A.A.

[= Stichworte mit dem Anfangsbuchstaben A]

AAL, der [Fisch] ° το χέλι

AB:

1) από:

• ab 1. Jänner ° από την 1η Ιανουαρίου // από 1ης Ιανουαρίου

• ab 8. Jänner 1985 ° από τις 8 Ιανουαρίου 1985

• ab nächstem Jahr [wird er bei einer anderen Fußballmannschaft spielen] ° από του χρόνου

2) από ... και πάνω (και άνω / και μετά [usw.]):

• Kinder ab 14 Jahren ° παιδιά από 14 ετών και πάνω

• in einer (See-)Höhe ab 1300 [Metern] / ab 1300 [Meter] (See-)Höhe [wird es morgen stark schneien] ° σε υψόμετρο από τα 1.300 και πάνω

• jeder Tourist (ab 17 Jahren) ° κάθε τουρίστας (από 17 χρονών και άνω)

• jede Frau ab dreißig (Jahren) ° κάθε γυναίκα από τα τριάντα και μετά

• ab Mitte Oktober / von Mitte Oktober an [wird dieser Sänger auftreten] ° από τα μέσα Οκτωβρίου και μετά

• ab einem bestimmten Alter / von einem bestimmten Alter an ° από μια ορισμένη ηλικία και μετά

3) Sonstiges:

• (im Jahr) 1840, dem Jahr, ab dem die Sklaverei und der Sklavenhandel in den verschiedenen Ländern schrittweise abgeschafft wird [wörtl.: 1840, das Jahr, in dem die Sklaverei und der Sklavenhandel ... schrittweise abgeschafft zu werden beginnt] °
° το 1840, τη χρονιά που αρχίζει να καταργείται η δουλεία και το δουλεμπόριο σταδιακά στις διάφορες χώρες

• ab und zu: s. unter *manchmal*

ABÄNDERN:

• So wie die Dinge liegen, ist es nicht verwunderlich, dass seine [= Freuds] Analysen oft so überzeugend sind: jedes Element, das sie widerlegen konnte (widerlegen hätte können), wurde [von Freud in der schriftlichen Aufzeichnung der Krankengeschichte] entweder stillschweigend eliminiert (entfernt) oder heimlich abgeändert (verfälscht). [Feststellung von M. Borch-Jacobsen] ° Έτσι όπως έχουν τα πράγματα, δεν είναι περίεργο

το ότι οι αναλύσεις του είναι συχνά τόσο πειστικές: οποιοδήποτε στοιχείο μπορούσε να τις αντικρούσει είτε εξαφανιζόταν σιωπηρά είτε αλλοιωνόταν λαθραία!

• die meisten [Ortsbezeichnungen ° τοπωνύμια] [die in diesem Roman vorkommen] sind fiktiv (erfunden) oder abgeändert ° τα περισσότερα είναι φανταστικά ή παραλλαγμένα

ABBAU, der:

1) [von Bodenschätzen]: η εξόρυξη:

• der Abbau (die Förderung) der Braunkohle ° η εξόρυξη του λιγνίτη

• der Uranabbau (die Uranförderung) ° η εξόρυξη ουρανίου

2) [iS von: Reduzierung]:

a) [allgemein]: η μείωση:

• der Abbau von Personal / der Personalabbau [in Unternehmen] ° η μείωση προσωπικού

b) [iS von: (schrittweise) Beseitung bzw. Reduzierung von Beschränkungen etc.]: η (σταδιακή) κατάργηση:

• Der europäische Binnenmarkt entstand durch den Abbau von Regulierungen und Hemmnissen. ° Η ευρωπαϊκή εσωτερική αγορά δημιουργήθηκε με τη σταδιακή κατάργηση ρυθμίσεων και εμποδίων. *

[bzw.]

• Der Wettbewerb in Europa erfordert einen zügigen Subventionsabbau. °

° Ο ανταγωνισμός στην Ευρώπη απαιτεί γρήγορη κατάργηση των επιδοτήσεων. *

*[DF+GF jeweils aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

ABBAUEN [zB. eine Tribüne, die für eine Veranstaltung aufgestellt worden war] °

° ξεστήνω

ABBEISSEN (abbeißen) [zB. von einem Stück Kuchen] ° δαγκώνω

ABBERUFEN ° ανακαλώ (-είς):

• sie [sc. die Stadträte] konnten jederzeit [wieder] abberufen werden °

° μπορούσαν να ανακληθούν (σ') οποιαδήποτε στιγμή

ABBESTELLEN:

• Warum hast du eigentlich den Arzt [der hierher kommen sollte, um dich zu untersuchen] wieder abbestellt? ° Γιατί αλήθεια είπες να μην έρθει ο γιατρός;

ABBEZAHLEN: s. *abzahlen*

ABBIEGEN / EINBIEGEN:

1) στρίβω:

• der Fahrer biegt nach rechts oder links ab ° ο οδηγός στρίβει προς τα δεξιά ή αριστερά

• Zuerst fährst du geradeaus, […], nach der vierten Kreuzung biegst du links ab, […] [Wegbeschreibung für einen Autofahrer] ° Πρώτα θα πας ίσια, [...], μετά από την τέταρτη διασταύρωση θα στρίψεις αριστερά, [...]

2) Konstruktion mit στροφή:

• Wo geht es [hier] zur Patmosstraße [= οδός Πάτμου]? (Wie kommt man [von hier] zur Patmosstraße?) – [Antwort:] Hier: rechts abbiegen (erste Ecke rechts), dann links, dann wieder rechts. ° Από που πηγαίνει για την Πάτμου; – Από δω: στροφή δεξιά, ύστερα αριστερά, ύστερα πάλι δεξιά. [Anm.: "που" richtig wohl: πού]

• Linksabbiegen verboten / Rechtsabbiegen verboten [Verkehrszeichen] °

° απαγορεύεται η αριστερή στροφή [bzw.] απαγορεύεται η στροφή αριστερά // απαγορεύεται η δεξιά στροφή [bzw.] απαγορεύεται η στροφή δεξιά

ABBIEGESPUR, die [vor einer Kreuzung] ° η λωρίδα στροφής

ABBILD, das:

• das Abbild (= das Image) [als Mittel der Komplettsicherung von Betriebssystem, Programmen, Dateien und Einstellungen eines Computers]: vgl. *Systemabbild*, das

ABBILDEN:

• das [in der Werbeanzeige] abgebildete [Auto-]Modell ° το εικονιζόμενο μοντέλο

ABBILDUNG, die:

• Betrachte die [in diesem Buch folgenden] Abbildungen (Bilder). ° Παρατήρησε τις εικόνες.

• Abbildung 4 (Grafik 4 / Diagramm 4) [in einem Buch] ° διάγραμμα 4

ABBLENDLICHT, das [am Auto] °

° τα φώτα διασταύρωσης // τα μεσαία φώτα [synonym]

ABBRECHEN:

1) [transitiv (sc. eine Tätigkeit nicht mehr fortsetzen)]:

a) διακόπτω:

• sie [sc. diese Kinder] haben die Schule abgebrochen [sog. "Dropouts"] ° έχουν διακόψει το σχολείο

• nach drei Semestern habe ich das Studium abgebrochen ° μετά τρία εξάμηνα διέκοψα τις σπουδές

• Der Hungerstreik wird abgebrochen. ° Διακόπτεται η απεργία πείνας.

b) Sonstiges:

• Maria brach das Gymnasium [gemeint: eine amerikanische High School] im letzten Jahr [vor dem Abschluss] ab, um Petros zu heiraten. ° Η Μαρία σταμάτησε το γυμνάσιο την τελευταία χρονιά για να παντρευτεί τον Πέτρο.

• Ich habe eine Reihe von Computerstunden genommen [= ~einen Computerkurs begonnen], aber es (wieder) abgebrochen (aber damit {wieder} aufgehört / aber es {wieder} aufgegeben / aber es {wieder} bleiben gelassen). ° Πήρα μια σειρά μαθημάτων Η/Υ, αλλά τα άφησα στη μέση.

c) [Computerbefehl]:

• "Abbrechen" [Schaltfläche in Computerprogrammen zum Abbruch von Aktionen, zB. bei der Textverarbeitung unter Word, (englisch: "Cancel") / Gegenstück zur Schaltfläche: OK] ° "Άκυρο"

[bzw. auch:]

• "Abbrechen" [Funktion im Menü "Ansicht" des Internet-Explorers, durch die man den gerade stattfindenden Aufbau einer Internet-Seite abbrechen kann] ° "Διακοπή"

2) [intransitiv]:

a) [iS von: nicht weitergehen / sich nicht fortsetzen]:

aa) κόβεται:

• die [Telefon-]Verbindung bricht [während des Gesprächs] ab ° κόβεται η σύνδεση

• sein Lachen bricht abrupt ab [und zwar ohne Einfluss von außen iS von: es wird unterbrochen] ° το γέλιο του κόβεται απότομα

bb) διακόπτεται:

• Der Kontakt (Die Verbindung) [der in Kanada lebenden Frau] zu den Eltern in Wien [zur Zeit des 2. Weltkriegs] brach (riss) [aus unbekannter Ursache] ab. ° Η επικοινωνία προς τους γονείς στη Βιέννη διακόπηκε.

b) [iS von: entzweigehen]: σπάζω:

• Schuhe mit abgebrochenem Absatz ° παπούτσια με σπασμένο τακούνι

ABBREMSEN (die Geschwindigkeit reduzieren) [zB. ein Lastwagen] ° κόβω (ταχύτητα)

ABBRENNEN:

1) καίγομαι:

• Der Turm [der an dieser Stelle der Stadt gestanden war] ist irgendwann abgebrannt. °

° Ο πύργος κάηκε κάποτε.

2) Sonstiges:

• ~abgebrannt [iS von: ohne Geld (sein)]: s. eigenes Stichwort

ABBRINGEN ° αποτρέπω:

• Vergebens versuchte Spiros, sie (davon) abzubringen. [sc. davon, dass sie aus dem Staatsdienst ausscheidet] ° Μάταια ο Σπύρος προσπάθησε να την αποτρέψει.

• Die Bedrohung durch die irakische Luftwaffe konnte den Iran [sc. dessen Bevölkerung] nicht von seinen festlichen Veranstaltungen [aus Anlass des Neujahrstages] abbringen (abhalten). ° Η απειλή των Ιρακινών Αεροπορικών Δυνάμεων δεν μπορούσε ν' αποτρέψει το Ιράν από τις γιορταστικές του εκδηλώσεις.

ABBRUCH, der:

• der Abbruch / der Abriss / das Abreißen [eines Gebäudes] °

° το γκρέμισμα // η κατεδάφιση [synonym]

• der Schwangerschaftsabbruch (Abtreibung) ° η διακοπή της κυήσεως (άμβλωση)

ABCHASIEN [Region im Grenzgebiet von Russland und Georgien] ° η Αμπχαζία

ABCHASE, der [der Mensch aus Abchasien] ° ο Αμπχάζιος

ABDECKEN:

• die heftigen Winde drohten das Dach [eigentlich: das Gebäude] abzudecken °

° οι σφοδροί άνεμοι απείλησαν να σηκώσουν τη στέγη

• Der Kongress wird ein breites Spektrum von Themen abdecken. ° Το συνέδριο θα καλύψει ένα ευρύ φάσμα θεμάτων.

• das Abdecken des Tisches: s. unter *abräumen*

ABDREHEN:

1) κλείνω:

• den Fernseher abdrehen (ausschalten) ° κλείνω την τηλεόραση

• meinen Computer auf- oder abdrehen ° ανοίγω ή κλείνω τον υπολογιστή μου

• wir drehten die Lichter [im Wohnzimmer] ab ° κλείσαμε τα φώτα

• den (Wasser-)Hahn abdrehen (zudrehen) ° κλείνω τη βρύση

• sie drehte das Wasser [in der Dusche] ab ° έκλεισε το νερό

• Sie sprechen am Mobiltelefon oder Sie haben es abgedreht (ausgeschaltet) und wollen wissen, wer Sie [in dieser Zeit] anruft? Keine Problem! ° Μιλάτε στο κινητό ή το έχετε κλειστό και θέλετε να ξέρετε ποιος σας καλεί; Κανένα πρόβλημα!

2) σβήνω:

• den Herd [über einen Schalter] abdrehen ° σβήνω το φούρνο

• Ich drehte den [Gas-]Herd [wörtl.: die Herdplatte] ab. ° Έσβησα το μάτι.

• er drehte den Computer ab / er schaltete den Computer aus ° έσβησε το κομπιούτερ

• der abgedrehte (ausgeschaltete) Computer ° ο σβηστός υπολογιστής

3) das Abdrehen:

• das Abdrehen / das Ausschalten [zB. eines Fernsehers] ° το κλείσιμο

• das Abdrehen / das Ausschalten [zB. der Lichter in der Wohnung; des Fernlichts am Auto] ° το σβήσιμο

4) Sonstiges:

• ich drehte den (Licht-)Schalter [sc.: das Licht] ab ° γύρισα το διακόπτη

• abdrehen: vgl. auch *ausschalten*

ABDRUCK, der:

• du hast mit der Wange auf dem Stroh geschlafen, und da sind [deshalb] ein paar Abdrücke [auf deiner Wange] ° κοιμήθηκες με το μάγουλο πάνω στ' άχυρα και σου άφησαν σημάδια [GF+DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

ABDRUCKEN ° αποτυπώνω:

• Es ist schade, dass sie [sc. die Liedtexte] nicht am [Platten-]Cover abgedruckt sind. ° ° Είναι κρίμα που δεν αποτυπώνονται πάνω στο εξώφυλλο.

ABDRÜCKEN:

• Ich zielte [mit dem Gewehr] und drückte ab. ° Σημάδεψα και πίεσα τη σκανδάλη.

ABEND, der:

1) το βράδυ:

• Besten (Tausend) Dank für den schönen Abend [im Restaurant] und gute Nacht! °

° Χίλια ευχαριστώ για το ωραίο βράδυ και καληνύχτα!

• Es ist Sonntagabend [frühere Schreibweise: Sonntag abend], 18 Uhr. ° Είναι Κυριακή βράδυ, ώρα 18.

• am späten Abend [wörtl.: spät am Abend] müssen wir noch einmal [mit dem Boot] auf den See hinausfahren ° αργά το βράδυ πρέπει να βγούμε πάλι στη λίμνη

• Kammermusikabende ° βράδια μουσικής δωματίου

2) η βραδιά:

• Vielen Dank für die Einladung [ins Restaurant], es war wirklich ein sehr interessanter Abend. ° Ευχαριστώ πολύ για την πρόσκληση, ήταν πραγματικά πολύ ενδιαφέρουσα βραδιά.

3) Sonstiges:

• am frühen Abend [wörtl.: in den ersten Abendstunden] ° τις πρώτες βραδινές ώρες

• am Abend [bzw.] am Tag vor einem Spiel / am Vorabend eines Spiels [wollte der Fuß-baller immer seine Ruhe haben] ° την παραμονή ενός αγώνα

ABENDDÄMMERUNG, die ° το σούρουπο

ABENDESSEN / ZU ABEND ESSEN:

1) δειπνώ (-είς):

• Heute (Abend) werden wir bei Jorgos zu Abend essen. ° Απόψε θα δειπνήσουμε στο σπίτι του Γιώργου.

2) Sonstiges:

• Sie aßen nie vor zehn (Uhr) zu Abend. ° Ποτέ δεν έτρωγαν για βράδυ πριν τις δέκα.

ABENDESSEN, das:

1) το δείπνο:

• eine Einladung zum Abendessen bei Jannis ° μια πρόσκληση για δείπνο στο σπίτι του Γιάννη

• Beim Abendessen schlug sie ihm vor, [...] ° Την ώρα του δείπνου του πρότεινε να [...]

2) το βραδινό [bzw.] το βραδινό φαγητό:

• Stelios, der uns das Abendessen zubereitete (herrichtete) ° ο Στέλιος που μας ετοίμαζε το βραδινό

<u>3)</u> Sonstiges:

• Was soll ich zum Abendessen (= als Abendessen) kochen? ° Τι να μαγειρέψω για το βράδυ;

ABENDKLEID, das [lang] ° το βραδινό φόρεμα

ABENDMAHL, das [in der christlichen Religion]: vgl. *Kommunion*, die

ABENDMENSCH, der: vgl. *Morgenmensch*, der, sowie *Nachtmensch*, der

ABENTEUER, das ° η περιπέτεια

ABENTEUER+:

• der Abenteuerfilm ° η ταινία περιπέτειας // η περιπετειώδης ταινία

• die Abenteuerlust ° η όρεξη για περιπέτεια

[bzw. auch:]

• dich hat die Abenteuerlust gepackt ° σ' έπιασε το πάθος της περιπέτειας

• die Abenteuerromane ° τα περιπετειώδη μυθιστορήματα

ABER:

• Das ist aber eine [angenehme] Überraschung, Herr Kaltenstein. ° Μα τι έκπληξη είναι αυτή, κύριε Καλτενστάιν. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Aber wo! (Ach wo! / Ach was!) [als Reaktion, wenn man das vom Gesprächspartner Behauptete als unzutreffend erachtet] ° Μπα!

ABERGLAUBE, der ° η δεισιδαιμονία

ABERGLÄUBISCH ° προληπτικός, -ή, -ό

ABERKENNEN:

• die [dem Sportler verliehene] Medaille wurde ihm aberkannt [weil er gedopt war] ° ° το μετάλλιο του αφαιρέθηκε

ABERNTEN:

• Die [Getreide-]Felder rechts und links [der Straße] waren bereits abgeerntet. ° ° Τα χωράφια δεξιά κι αριστερά ήταν κιόλας θερισμένα.

ABFAHREN:

1) [iS von: abreisen // die Fahrt beginnen]:

a) αναχωρώ (-είς):

• sie werden abfahren (abreisen) ° θα αναχωρήσουν

b) ξεκινώ (-άς):

• In einer halben Stunde fährt [hier von Kavala] die Fähre nach Thasos [Insel] ab. °

° Σε μισή ώρα ξεκινά το φέρι-μποτ για τη Θάσο.

2) Sonstiges:

• auf ...[etwas] "abfahren" [iS von: auf etwas versessen sein, etwas mit Begeisterung tun bzw. konsumieren] ° ξετρελαίνομαι με [...]

• abfahren [eine bestimmte Straße bzw. Strecke]: s. unter *befahren*

• abgefahren [Fahrzeugreifen]: s. eigenes Stichwort

ABFAHRT, die:

1) [iS von: Abreise, Fahrtbeginn]: η αναχώρηση:

• wenige Minuten vor der Abfahrt [des Zuges] ° λίγα λεπτά πριν από την αναχώρηση

2) [Straßenstück, das von einer Autobahn etc. wegführt]:

• die Autobahnabfahrt / die Autobahnausfahrt ° η έξοδος από τον αυτοκινητόδρομο

ABFALL, der / ABFÄLLE, die:

• der Abfall / die Abfälle / der Müll ° τα σκουπίδια * // τα απόβλητα

*(Gen.: των σκουπιδιών)

• die Küchenabfälle ° τα απορρίμματα της κουζίνας

• vgl. auch *Müll*, der

ABFALL+:

• der Abfalleimer / der Abfallkübel:

a) [aus Blech – der z.B. in der Küche steht]: s. unter *Müll*+ ("der Mülleimer")

b) [der große Müllbehälter, zB. vor einem Mietshaus]: s. unter *Müll*+ ("die Mülltonne")

• der Abfallkorb (= der Papierkorb) [welcher zB. in einem Hotelzimmer steht] °

° το καλάθι των αχρήστων

ABFÄLLIG (abschätzig / abwertend / geringschätzig / herabsetzend):

1) υποτιμητικός, -ή, -ό:

• sehr abfällige (sehr abschätzige [etc.]) Kommentare über Jorgos ° σχόλια πολύ υποτιμητικά για το Γιώργο

2) περιφρονητικός, -ή, -ό:

• er sagte abfällig (abschätzig [etc.]), dass […] ° είπε περιφρονητικά πως [...]

3) μειωτικός, -ή, -ό:

• Wörter, die mehr oder weniger abfällige (abschätzige [etc.]) Bedeutung haben [zB. "μούτρα" (~"Visage") statt "πρόσωπο" (Gesicht)] ° λέξεις που έχουν λίγο πολύ μειωτική σημασία

• Die Endung "-ίνα" [zB.: η γιατρίνα ° die Ärztin] ist keineswegs abwertend (abschätzig [etc.]), sie ist einfach volkstümlicher. [als die Form "η γιατρός"] ° Η κατάληξη "-ίνα" δεν είναι καθόλου μειωτική, απλώς είναι δημοτικότερη.

ABFASSEN:

• abgefasst / verfasst [zB. ein Brief in griechischer Sprache] °

° συνταγμένος, -η, -ο // συντεταγμένος, -η, -ο

ABFERTIGUNG, die [Geldleistung aus Anlass der Beendigung eines Dienstverhältnisses]:

• falls er sich entschließen würde [als Bediensteter der Stadtverwaltung] auszuscheiden, würde er, außer der Pension, auch (noch) eine Abfertigung von ungefähr vierzigtausend Drachmen bekommen ° αν αποφάσιζε να αποχωρήσει, θα 'παιρνε, εκτός απ' τη σύνταξη, κι ένα εφάπαξ κάπου σαράντα χιλιάδες δραχμές

ABFEUERN ° ρίχνω:

• Jeder Mann feuerte (gab) eine Kugel ab und gab den Revolver dem nächsten. ° Κάθε άντρας έρριχνε μια σφαίρα κ' έδινε το περίστροφο στον επόμενο.

• Nikos feuert einen Schuss ab. ° Ο Νίκος ρίχνει ένα[ν] πυροβολισμό.

• sie [sc. die flüchtenden Bankräuber] feuerten (gaben) 12 Schüsse auf einen Streifenwagen der Polizei ab, der sie verfolgte ° έριξαν 12 πυροβολισμούς κατά περιπολικού της Αστυνομίας που τους καταδίωξε

• Die zwei Schüsse wurden aus nächster Nähe [zum Opfer] abgefeuert (abgegeben). °

° Οι δύο πυροβολισμοί ρίχτηκαν από πολύ κοντά.

• Er feuerte (Er gab) zur Warnung drei Pistolenschüsse in die Luft ab. ° Έριξε προειδοποιητικά τρεις πιστολιές στον αέρα.

ABFINDEN:
• die amerikanischen Diplomaten werden sich damit abzufinden haben, dass [...] °
° οι Αμερικανοί διπλωμάτες θα αναγκαστούν να το πάρουν απόφαση ότι [...]
• Bald begann sie sich mit der neuen Situation abzufinden (in die neue Situation drein-zufinden). ° Σύντομα άρχισε να συμβιβάζεται με τη νέα κατάσταση.

ABFLIEGEN:
• kurz bevor er [von Athen] nach Sydney abfliegt (abflog) ° λίγο πριν αποχωρήσει* αεροπορικώς για το Σίδνεϊ *[Anm.: richtig wohl: αναχωρήσει]

ABFLUG, der ° η αναχώρηση
[Anm.: synonym: der Start {eines Flugzeugs} ° η απογείωση]

ABFLUSS, der:
• der Abfluss / die Abflussöffnung [im Waschbecken] / der Ausguss ° η τρύπα της αποχέτευσης
• die Zu- und die Abflüsse von Kapital [in ein bzw. von einem Land] ° οι εισροές και οι εκροές κεφαλαίων
[aber auch:]
• der Abfluss von Kapital (der Kapitalabfluss) [ins Ausland] ° η διαρροή κεφαλαίων

ABFLUSSROHR, das:
• die Abflussrohre [des Hauses] sind verstopft ° οι αποχετευτικοί σωλήνες βούλωσαν

ABFROTTIEREN:
• Er frottierte sich fest (gründlich / ordentlich) ab, und danach zog er sich warm an. °
° Τρίφτηκε γερά κι έπειτα ντύθηκε ζεστά.

ABFUHR, die:
• sie erteilte ihm eine Abfuhr / sie gab ihm einen Korb [hinsichtlich seiner Bemühungen, sie zu erobern] ° του έδωσε χυλόπιτα
• Beim Treibhauseffekt hindern bestimmte Luftschadstoffe, wie das Kohlendioxid, die Abfuhr (die Ableitung) der Wärme von der Erde ins All. ° Στο φαινόμενο του θερμοκηπίου ορισμένοι ατμοσφαιρικοί ρύποι, όπως το διοξείδιο του άνθρακα, εμποδίζουν την αποβολή της θερμότητας από τη Γη προς το διάστημα.

ABFÜHREN:

1) [Steuern, Beiträge etc.]:

a) καταβάλλω:

• Einen Teil dieses Beitrags [sc. des Sozialversicherungsbeitrags der Arbeitnehmer] haben Sie [= der Arbeitnehmer] zu tragen, den anderen Ihr Arbeitgeber. (Ein Teil dieses Beitrags geht zu Ihren Lasten, der andere zu Lasten Ihres Arbeitgebers.) Es wird jedoch der Beitrag im Ganzen abgeführt (entrichtet). ° Ένα τμήμα της εισφοράς αυτής επιβαρύνει εσάς, το άλλο επιβαρύνει τον εργοδότη σας. Η εισφορά καταβάλλεται, ωστόσο, συνολικά.

• [als Politiker] an die Partei ...[einen Prozentsatz des Einkommens] abführen ° ° καταβάλλω [...] στο κόμμα

b) αποδίδω:

• die Steuern an den Staat abführen [sc.: leisten/zahlen] ° αποδίδω τους φόρους στο κράτος

2) [einen Verhafteten]:

• Menschen [Akk.], die in Handschellen [wörtl.: Handschellen tragend] abgeführt werden [wörtl.: ins Gefängnis geführt werden] ° ανθρώπους που οδηγούνται στη φυλακή φορώντας χειροπέδες

ABFÜLLEN:

• die περίπτερα, die in Flaschen abgefülltes Wasser verkaufen ° τα περίπτερα που πωλούν εμφιαλωμένο νερό

ABFÜLLUNG, die [zB. von Mineralwasser in Flaschen] ° η εμφιάλωση

ABGANG, der:

• Vier Bergsteiger verloren durch den Abgang einer Lawine (durch einen Lawinenabgang / durch eine abgehende Lawine) in den italienischen Alpen ihr Leben. ° ° Τέσσερις ορειβάτες έχασαν τη ζωή τους από πτώση χιονοστιβάδας στις ιταλικές Άλπεις.

ABGÄNGIG:

• Nikos ist sei drei Jahren abgängig (vermisst) ° ο Νίκος είναι αγνοούμενος εδώ και τρία χρόνια

ABGASE, die (die Schadstoffe) [zB. der Autos; der Fabriken] ° τα καυσαέρια

ABGEBEN:

1) [iS von: übergeben, abliefern]:

a) παραδίδω / παραδίνω:

• Wenn wir auf der Straße eine Geldbörse oder eine Aktentasche finden, geben wir sie auf der nächsten Polizeiwachstube ab. [Verhaltensregel] ° Εάν βρούμε στον δρόμο ένα πορτοφόλι ή έναν χαρτοφύλακα, το παραδίδουμε στο πλησιέστερο αστυνομικό τμήμα.

• wir hatten alle unsere persönlichen Gegenstände abzugeben, außer den Kleidern, die wir trugen [bevor uns die Polizisten im Haftlokal einsperrten] ° υποχρεωθήκαμε να παραδώσουμε όλα τα προσωπικά μας αντικείμενα εκτός από τα ρούχα που φορούσαμε

• ich gab den Schlüssel an der Rezeption ab [bevor ich aus dem Hotel ging] °
° παρέδωσα το κλειδί στη ρεσεψιόν

• wenn wir morgen unsere Modems abgeben (abliefern) müssen [die uns (Schülern) die Schule leihweise zur Verfügung gestellt hatte] ° αν πρέπει να παραδώσουμε αύριο τα μόντεμ μας

b) Sonstiges:

• Im "Μέγαρο Μουσικής" [Athen] sind die Zuschauer (Besucher) verpflichtet, sie [sc. die Mobiltelefone ° τα κινητά τηλέφωνα] an der Garderobe abzugeben. [um Störungen während des Konzerts auszuschließen] ° Στο Μέγαρο Μουσικής υποχρεούνται οι θεατές να τα καταθέσουν στη γκαρνταρόμπα.

c) das Abgeben:

• Im "Μέγαρο Μουσικής" [Athen] ist das Abgeben der Mobiltelefone an der Garderobe vorgeschrieben. [um Störungen während des Konzerts auszuschließen] ° Στο Μέγαρο Μουσικής απαιτείται η κατάθεση των κινητών στο βεστιάριο.

2) [eine Erklärung]: δίνω:

• er (sie) gibt absolut keine Erklärung (ab) ° δεν κάνει καμιά απολύτως δήλωση

3) [iS von: emittieren, aussenden]: εκπέμπω:

• an die Umwelt abgeben (emittieren) [zB. eine Atomanlage radioaktive Strahlung] °
° εκπέμπω στο περιβάλλον

• der an die Umwelt abgegebene (emittierte) Schmutz von den Autos [sc.: Abgase

etc.] ° οι εκπεμπόμενοι στο περιβάλλον ρύποι από τα αυτοκίνητα

4) sich abgeben [mit etwas bzw. mit jemandem]:

• Was die Philosophie betrifft, die gibt sich mit so etwas [sc. mit diesem Thema] gar nicht ab [wörtl.: die geruht nicht einmal, sich mit so etwas zu beschäftigen]. ° Όσο για τη Φιλοσοφία, αυτή ούτε που καταδέχεται ν' ασχοληθεί με κάτι τέτοιο.

• Was gibst du dich mit denen ab? [iS von: Warum pflegst du mit denen (sc. diesen beiden unsympathischen Schwestern) Umgang? / Warum bist du mit denen befreundet?] ° Τι γυρεύεις εσύ μ' αυτές;

5) Sonstiges:

• abgeben [Schüsse, Kugeln]: s. *abfeuern*

ABGEBRANNT [iSv: ohne Geld (sein)]:

• ich [männl.] bin ~abgebrannt / ~blank [sc.: ohne Geld] °

° είμαι άφραγκος // είμαι απένταρος // είμαι πανί με πανί

ABGEFAHREN [Fahrzeugreifen]:

1) φθαρμένος, -η, -ο:

• wenn die Reifen des Autobusses abgefahren sind ° όταν τα λάστιχα του λεωφορείου είναι φθαρμένα

• er [dieser Lastwagen] ist mit abgefahrenen Reifen unterwegs ° κυκλοφορεί με φθαρμένα ελαστικά

2) Sonstiges:

• Wir haben (auch) zwei ~abgefahrene (abgenutzte) (Auto-)Reifen als Reserve(n). °

° Έχουμε και δυο φαγωμένα λάστιχα για ρεζέρβες.

ABGEHEN:

• Vier Bergsteiger verloren durch eine abgehende Lawine (durch den Abgang einer Lawine / durch einen Lawinenabgang) in den italienischen Alpen ihr Leben. °

° Τέσσερις ορειβάτες έχασαν τη ζωή τους από πτώση χιονοστιβάδας στις ιταλικές Άλπεις.

ABGEHOBEN [zB. von der Realität]:

• (Die) Utopie ist nicht etwas (von der Realität) Abgehobenes, vom menschlichen Alltag Losgelöstes. ° Η ουτοπία δεν είναι κάτι πάνω από την πραγματικότητα, αποσπασμένο από την ανθρώπινη καθημερινότητα.

ABGEKARTET:

• Nikos ist möglicherweise einem abgekarteten Spiel zum Opfer gefallen [zB. indem man ihn durch Tricks als Verbrecher erscheinen ließ und er deshalb (unschuldig) ins Gefängnis kam] ° ο Νίκος μπορεί να έπεσε θύμα στημένου παιχνιδιού

ABGELEGEN [iSv: entlegen]: s. *entlegen*

ABGEMACHT: s. unter *abmachen*

ABGENUTZT / ABGENÜTZT: s. unter *abnutzen / abnützen*

ABGEORDNETER, der / ABGEORDNETE, die:

1) der Abgeordnete ° ο βουλευτής

2) die Abgeordnete ° η βουλευτής // η βουλευτίνα

[Anm.: Lt. Κριαράς, Τα πεντάλεπτά μου, S 84 und S 105, sollte nur die zweite Form (η βουλευτίνα) verwendet werden; die erste sei grammatikalisch unzulässig, da Substantive auf -ής ausschließlich männlichen Geschlechts sind.
Lt. Θ. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, S 78, sind hingegen beide Formen in gleicher Weise zulässig.
Α. Παππάς (Υπο-γλώσσια Β', S 85 f.) befürwortet hingegen die Verwendung der Form η βουλεύτρια.]

ABGEPACKT: s. unter *abpacken*

ABGESCHLOSSEN: s. unter *abschließen*

ABGESCHNITTEN [von der Umwelt etc.]: s. unter *abschneiden*

ABGESCHRÄGT:

• unter einem abgeschrägten (schrägen) [Haus-]Dach / unter einem ~Giebeldach [im Gegensatz zu einem Flachdach] ° κάτω από επικλινή στέγη

ABGESEHEN (I) [= abgesehen von, davon usw.]:

1) [iS von: mit Ausnahme von / außer / ausgenommen]:

a) εκτός από (+ Akk.):

• Welche Sprachen, abgesehen von Ihrer Muttersprache, können Sie gut genug, um sich [in ihnen] unterhalten zu können? ° Ποιες γλώσσες, εκτός από τη μητρική σας γλώσσα, γνωρίζετε αρκετά καλά ώστε να μπορείτε να συνομιλήσετε;
• davon [ganz] abgesehen, [...] [iS von: außerdem / darüber hinaus] ° εκτός απ' αυτό, [...]
b) εκτός (+ Gen.) // πλην (+ Gen.):
• von ganz wenigen Ausnahmen abgesehen (= außer ganz wenigen Ausnahmen) °
° εκτός ελαχίστων εξαιρέσεων // πλην ελαχίστων εξαιρέσεων
c) με εξαίρεση (+ Akk.):
• abgesehen von Petros / mit Ausnahme von Petros [hatten alle Männer das Dorf verlassen] ° με εξαίρεση τον Πέτρο
• Abgesehen von einem Radfahrer (Mit Ausnahme eines Radfahrers / Bis auf einen Radfahrer) haben wir die ganze Fußgängerzone für uns. [weil bei diesem starken Regen sonst niemand unterwegs ist] ° Με εξαίρεση έναν ποδηλάτη, έχουμε όλο τον πεζόδρομο δικό μας.
• Zwanzig Jahre früher konnte, vielleicht abgesehen (vielleicht mit Ausnahme) von Experten für Atomenergie, kein Mensch wissen, ...[wie gefährlich diese Energieform ist]. °
° Είκοσι χρόνια νωρίτερα, με εξαίρεση ίσως ειδικούς στην πυρηνική ενέργεια, κανένας άνθρωπος δεν μπορούσε να ξέρει [...]
d) αν εξαιρέσουμε ... // εξαιρώντας ... :
• Dann erwähnte er Amerika nur noch einmal, abgesehen (ausgenommen) natürlich den Abend, an dem er ...[uns ausführlich seinen dortigen Urlaub schilderte] ° Κατόπιν ανέφερε την Αμερική μονάχα μια φορά ακόμη, αν εξαιρέσουμε φυσικά το βράδυ που [...]
• ein schöner Strand, abgesehen natürlich vom dreckigen Meer (..., ausgenommen natürlich das dreckige Meer) ° μια όμορφη πλαζ, εξαιρώντας βέβαια τη βρώμικη θάλασσα
e) Sonstiges:
• davon abgesehen [iS von: mit Ausnahme dessen / sonst / im Übrigen] °
° κατά τα άλλα // αλλιώς [vgl. dazu die BSe unter *sonst*]

2) (ganz) abgesehen davon, dass ... / ganz zu schweigen davon, dass ...

[wenn man zB. nach einem angeführten Argument noch auf ein weiteres – sozusagen nebenbei bzw. zur Verstärkung – hinweisen möchte]:

δίχως / χωρίς να λογαριάσουμε ότι ...

δίχως / χωρίς να υπολογίσουμε ότι ...

χωρίς να λάβουμε υπόψη μας ότι ...
άσε που ... [bzw.] αφήστε που ... // ας αφήσουμε που (πως) ... //
αφήνω που (πως) ...
αφήνοντας κατά μέρος πως ...
χώρια που ...
[bzw.]
(ganz) abgesehen von ... / ganz zu schweigen von ... :
δίχως / χωρίς να λογαριάσουμε ...
δίχως / χωρίς να υπολογίσουμε ...
αφήνοντας κατά μέρος ...
χωρίς να μιλήσω για ...
να μην πω για ... // να μην πω ότι ...
για να μη μιλήσω για ... [bzw.] για να μη μιλήσουμε (καθόλου) για ...
για να μην πούμε για ...
για να μην αναφερθεί / αναφερθούν ...
άσε ...

3) abgesehen davon, dass ...

[a) iS von: wenn man davon absieht, dass ... / außer dass ...
b) wenn man vor dem Hauptargument außerdem (darüber hinaus) zunächst auf ein anderes hinweisen möchte]:

εκτός του ότι ... // εκτός από το ότι ... // εκτός που ... // πέρα από το ότι ... :

• Abgesehen davon, dass es ein Zeichen der Liebe und des Interesses ist [wenn man dem Partner Fragen stellt], ... [kann es (außerdem) helfen, Konflikte im Zusammenleben zu bereinigen]. ° Εκτός του ότι είναι δείγμα αγάπης και ενδιαφέροντος, [...]

• abgesehen davon, dass er (außer dass er) hässlich ist, ist Makis auch sehr dumm ° ° ο Μάκης, εκτός που είναι άσχημος, είναι και πολύ κουτός

• Abgesehen davon, dass sie aus einer herausragenden Familie [iS von: aus bestem Haus] stammte, war sie (auch noch) viel intelligenter als ...[der gehobene Durchschnitt] und überdies charmant. ° Πέρα απ’ το ότι καταγόταν από εξαιρετική οικογένεια, ήταν πολύ πιο έξυπνη από [...] κι ακόμα γοητευτική.

ABGESEHEN (II) (= [es] abgesehen haben [auf]):

• Entweder hatte es Fotis auf Polyxeni abgesehen, oder auf ihre Olivenhaine oder auf beides. [deshalb heiratete er sie] / Entweder war Fotis Polyxeni ins Auge gestochen,

oder ihre Olivenhaine oder beides. / Entweder Polyxeni hatte es ihm angetan, dem (Meister) Fotis, oder ihre Olivenhaine oder beides.* °

° Ή του γυάλισε η Πολυξένη τού Φώτη ή οι ελαιώνες της ή και τα δύο.

[GF + DF (*) aus: Κ. Μουρσελάς: Βαμμένα κόκκινα μαλλιά]

ABGESTUFT: s. unter *abstufen*

ABGETRAGEN [ein Kleidungsstück]:

1) τριμμένος, -η, -ο:

• ein heller, etwas abgetragener Sommeranzug ° ένα ανοιχτόχρωμο, κάπως τριμμένο καλοκαιρινό κοστούμι

2) φθαρμένος, -η, -ο:

• mit seiner abgetragenen (abgenützten) Hose ° με το φθαρμένο του παντελόνι

3) Sonstiges:

• abgetragen [wörtl.: tausendfach getragen] [zB. eine Krawatte] °

° χιλιοφορεμένος (-η, -ο)

ABGEWÖHNEN:

• sich das Rauchen abgewöhnen ° κόβω το κάπνισμα // κόβω το τσιγάρο

[aber auch:]

• sie gewöhnen sich das Rauchen ab ° διακόπτουν το κάπνισμα

ABGLEITEN:

• das allgemeine Abgleiten der [gesellschaftlich-politischen] Situation [im Land] in die generelle Anarchie ° η γενική διολίσθηση της κατάστασης προς τη γενικευμένη αναρχία

ABGRENZUNG, die:

• sie bestehen auf der Abgrenzung (Unterscheidung / Trennung) von griechischer und ausländischer Musik ° επιμένουν στον διαχωρισμό ελληνικής και ξένης μουσικής

ABGRUND, der:

1) ο γκρεμός

2) η άβυσσος [Anm.: η !]:

Der Nahe Osten [steht] am Rand des Abgrunds [Zeitungsschlagzeile in Anbetracht von heftigen militärischen Kämpfen zwischen Israelis und Palästinensern] °
° Στο χείλος της αβύσσου η Μέση Ανατολή

ABGRUNDTIEF:

• ein abgrundtief hässlicher (ein potthässlicher) Vogel ° κακάσχημο πουλί

ABHALTEN:

1) [iS von: durchführen (zB. Wahlen; Kongresse)]:

a) διεξάγω // διενεργώ [synonym] [BSe s. unter *durchführen*]

b) τελώ:

• in dieser Sprache [sc. Griechisch] hielt die [Orthodoxe] Kirche die Messen (ab) °
° σ' αυτή τη γλώσσα η Εκκλησία τελούσε τις ακολουθίες

2) [iS von: hindern]:

a) αποτρέπω:

• Die Bedrohung durch die irakische Luftwaffe konnte den Iran [sc. dessen Bevölkerung] nicht von seinen festlichen Veranstaltungen [aus Anlass des Neujahrstages] abhalten (abbringen). ° Η απειλή των Ιρακινών Αεροπορικών Δυνάμεων δεν μπορούσε ν' αποτρέψει το Ιράν από τις γιορταστικές του εκδηλώσεις.

• sie konnte ihre Mutter nicht vom Selbstmord abhalten ° δεν μπόρεσε να αποτρέψει τη μητέρα της από την αυτοκτονία

• Vergebens versuchte Spiros, sie [= Maria] (davon) abzuhalten / ihr (davon) abzuraten. [sich in ihrer finanziellen Not an diesen charakterlosen Menschen zu wenden] ° Μάταια ο Σπύρος προσπάθησε να την αποτρέψει.

b) Sonstiges:

• Sie gehörte nicht zu den Menschen, die sich durch Hindernisse dieser Art [sc. Fußleiden, Haus in steiler Lage] abhalten (abschrecken / einschüchtern / beirren) lassen. [sc.: deshalb einen Besuch dieses Hauses unterlassen] ° Δεν ήταν απ' τους ανθρώπους που πτοούνται απ' αυτού του είδους τα εμπόδια.

ABHANDLUNG, die [iS von: der wissenschaftliche Aufsatz] ° η πραγματεία:

• Abhandlungen über (aus dem Bereich der) Botanik ° πραγματείες βοτανικής

ABHANG, der:

• die steilen (Ab-)Hänge [des Gebirges] ° οι απότομες πλαγιές

ABHÄNGEN:

1) εξαρτώμαι [bzw.] εξαρτιέμαι:

- [Präsens:]

• er (sie/es) hängt ab von ... ° εξαρτάται από ... [bzw.] εξαρτιέται από ...

• sie hängen ab von ... °

° εξαρτώνται από ... [bzw.] εξαρτιόνται από ... [bzw.] εξαρτιούνται από ...

• Alles hängt von euch ab. ° Όλα εξαρτώνται / εξαρτιόνται από σας.

[aber auch gelesen:]

• von e u c h hängt alles ab ° από σας εξαρτιώνται όλα [Anm.: Rechtschreibfehler ?]

- [Futur:]

• er (sie/es) wird abhängen von ... ° θα εξαρτηθεί από ...

- [Imperfekt:]

• als ab der Erfolg von i h m abhing ° λες και εξαρτιόταν από κείνον η επιτυχία

[aber auch:]

• von i h m (von m i r) hing es ab ° από κείνον (από μένα) εξαρτάτο*

*[bzw. auch:] εξηρτάτο

• sie hingen ab von ... ° εξαρτώνταν από ...

• alles hing von ihnen ab ° όλα εξαρτιόνταν απ' αυτούς

2) Sonstiges:

• der Waggon, den sie vom [übrigen] Zug abhängen (abkuppeln / abkoppeln) °

° το βαγόνι που λύνουν από το τρένο

• Wir haben es nicht geschafft, Stelios [der mit seinem Wagen unserem nachfuhr] abzuhängen (abzuschütteln). Wir haben ihn ständig hinter uns. ° Δεν καταφέραμε να ξεφορτωθούμε τον Στέλιο. Τον έχουμε συνεχώς πίσω μας.

ABHÄNGIG:

1) εξαρτημένος, -η, -ο ([bzw.] εξηρτημένος, -η, -ο) // εξαρτώμενος, -η, -ο:

• er (sie/es) ist abhängig von ... [zB. ein Mensch von Drogen] °

° είναι εξαρτημένος (-η, -ο) από [...] [bzw. auch]: είναι εξηρτημένος (-η,-ο) από [...]

• sie [sc. die bisher selbstversorgende Bevölkerung ° ο πληθυσμός] wird abhängig vom Kauf der Güter ° καθίσταται εξαρτώμενος από την αγορά των αγαθών

2) Konstruktion mit εξάρτηση:

• Lisa war vom Alkohol abhängig geworden (war in Abhängigkeit vom Alkohol geraten) und konnte ohne Hilfe nicht aufhören zu trinken ° η Λίζα είχε αποκτήσει εξάρτηση από το αλκοόλ και δεν μπορούσε να σταματήσει να πίνει χωρίς βοήθεια

3) Sonstiges:

• Athen [= die griechische Regierung] macht die Fortsetzung der Verhandlungen [mit den USA] offiziell von den Antworten abhängig, die ...[der US-Unterhändler nach seinen Beratungen mit dem US-Präsidenten geben wird] ° η Αθήνα εξαρτά επίσημα τη συνέχιση των διαπραγματεύσεων από τις απαντήσεις που [...]

• Vielleicht haben Sie eine emotionale oder auch organische Veranlagung, abhängig von (süchtig nach) Drogen, Alkohol oder bestimmten Nahrungsmitteln – vor allem Süß-waren – zu werden. ° Ίσως έχετε συναισθηματική ή και οργανική προδιάθεση να εθιστείτε στα ναρκωτικά, το αλκοόλ ή ορισμένες τροφές – κυρίως γλυκά.

• sei es, dass beide [Partner] von derselben Substanz abhängig [iS von: süchtig] sind, sei es von einer unterschiedlichen [zB. Rauschgift – Alkohol] ° είτε είναι και οι δυο εθισμένοι στην ίδια ουσία είτε σε διαφορετική

ABHÄNGIGKEIT, die:

• Lisa war in Abhängigkeit vom Alkohol geraten (war vom Alkohol abhängig geworden) und konnte ohne Hilfe nicht aufhören zu trinken ° η Λίζα είχε αποκτήσει εξάρτηση από το αλκοόλ και δεν μπορούσε να σταματήσει να πίνει χωρίς βοήθεια

ABHÄRTEN:

• Er ist ein Mensch, der in seinem Leben hart gearbeitet hat und der dadurch abgehärtet worden ist [sc. nicht leicht krank wird]. ° Είναι άνθρωπος που έχει εργαστεί σκληρά στη ζωή του και που έχει απ’ αυτό σκληραγωγηθεί.

ABHAUEN:

• Hau ab! / Verschwinde! [Aufforderung an eine Person, deren Anwesenheit uner-wünscht ist] ° Δίνε του!

ABHEBEN:

1) [das Telefon bzw. den Telefonhörer (sc.: einen Anruf entgegennehmen)]:

a) σηκώνω το τηλέφωνο (το ακουστικό) // το σηκώνω:

• (das Telefon / den Telefonhörer) abheben °

° σηκώνω το τηλέφωνο // σηκώνω το ακουστικό
• ein Mädchen hat [am Telefon] abgehoben ° το σήκωσε μια κοπέλα
• Ich rief Maria an. Jorgos hob ab. Ich legte auf. ° Πήρα τη Μαρία. Το σήκωσε ο Γιώργος. Το ’κλεισα.
• Ich rief Eleni an. Es läutete. Niemand hob ab. Ich ließ es läuten. ° Πήρα την Ελένη. Χτυπούσε. Δεν το σήκωνε κανείς. Το άφησα να χτυπά.
b) παίρνω το ακουστικό:
• Ich sah, wie Kostas [nach dem Läuten des Telefons] (den Hörer) abhob und (ihn) dann [wieder] auflegte. "Hat sich niemand gemeldet?" [fragte ich ihn] – "Nein", sagte er. ° Είδα τον Κώστα να παίρνει το ακουστικό και μετά να το κατεβάζει. "Δεν μίλησε κανείς;" – "Όχι", είπε.
c) απαντώ (bzw. Konstruktionen mit απαντώ):
• Hebst du nicht ab? [Frage an jemanden, der das im Zimmer läutende Telefon ignoriert] ° Δεν θα απαντήσεις;
• Ich habe versucht, dich von meiner Wohnung anzurufen, aber es hat niemand abgehoben. ° Προσπάθησα να σου τηλεφωνήσω από το διαμέρισμά μου, αλλά δεν απαντούσε κανείς.
• Ich wählte ihre [= Marias] Nummer, und sie hob sofort ab (und sie war gleich am Apparat / am Telefon). ° Πήρα τον αριθμό της κι εκείνη απάντησε αμέσως στο τηλέφωνο.
• Nikos hob nach dem ersten Läuten [des Telefons] ab. / Nikos ging nach dem ersten Läuten ans Telefon. ° Ο Νίκος απάντησε από το πρώτο κουδούνισμα.
• Jorgos hob ab. / Am Apparat (Am Telefon) war Jorgos. [als ich bei meiner Familie anrief] ° Μου απάντησε ο Γιώργος.
• (das Telefon) abheben [wenn es läutet] / zum Telefon gehen ° απαντώ στο τηλέφωνο
• Er hat versucht, mit Mister Crawley zu telefonieren, aber es hebt niemand ab. °
° Προσπάθησε να τηλεφωνήσει στον κύριο Κρόλεϊ, αλλά το τηλέφωνο δεν απαντάει.
• es hebt [sc.: unter der gewählten Nummer] entweder niemand ab, oder es ist dauernd besetzt ° το τηλέφωνο ή δεν απαντά ή μιλάει συνεχώς
d) Sonstiges:
• Wenn wieder niemand abhebt / Wenn sich wieder niemand meldet [sc. beim zweiten Versuch (hintereinander), jemanden telefonisch zu erreichen], geben wir (= gibt man) die Bemühung auf. ° Εάν και πάλι δεν έχουμε απόκριση, εγκαταλείπουμε την προσπάθεια.

2) [Geld]:

a) σηκώνω:

• Gut, dass er auf der Bank gewesen war und Geld abgehoben hatte. [so konnte er jetzt bezahlen] ° Καλά που είχε περάσει απ' την τράπεζα κι είχε σηκώσει λεφτά.

• Ich hob unsere ganzen Ersparnisse vom gemeinsamen Konto ab. ° Σήκωσα όλες μας τις οικονομίες από τον κοινό λογαριασμό.

b) βγάζω:

• Deshalb [sc. wegen Umstellung der Bankomaten von Drachmen auf Euro ab dem frühen Nachmittag (des 31.12.2001)] wird die Öffentlichkeit gut daran tun, [an diesem Tag] schon früh einen gewissen Betrag in Drachmen [via Bankomat] abzuheben, um für alle Eventualitäten vorbereitet zu sein. ° Γι' αυτό καλό θα είναι το κοινό να βγάλει από νωρίς κάποια χρήματα σε δραχμές, ώστε να είναι έτοιμο για κάθε ενδεχόμενο.

c) Sonstiges:

• er hatte heimlich große Beträge von unseren Konten auf der Bank abgehoben ° είχε αποσύρει κρυφά μεγάλα ποσά από τους λογαριασμούς μας στην τράπεζα

• Stelios ging auf die Bank, hob 4,260.000 Drachmen ab und [...] ° Ο Στέλιος πήγε στην τράπεζα, έκανε ανάληψη 4,260.000 δρχ. και [...]

• das Abheben (die Abhebung) [eines Geldbetrages vom Bankkonto bzw. vom Geldautomaten] ° η ανάληψη

3) [beim Kartenspiel]: κόβω:

• Jannis mischt, ich hebe ab [beim Kartenspiel] ° ο Γιάννης ανακατεύει, εγώ κόβω

ABHOLEN:

1) περνώ να πάρω:

• Um 10 Uhr in der Früh (um 10 Uhr vormittag) werde ich dich abholen. ° Στις 10 το πρωί θα περάσω να σε πάρω.

• Ich werde dich zum Essen(-gehen) abholen. ° Θα περάσω να σε πάρω για φαγητό.

• Hol mich gegen neun im Hotel (vom Hotel) ab. ° Πέρασε να με πάρεις από το ξενοδοχείο κατά τις εννιά.

• "Ich kam vorbei, um dich abzuholen." – "Und wo werden wir hingehen?" ° "Πέρασα να σε πάρω." – "Και πού θα πάμε;"

2) πάω να πάρω:

• Morgen Früh wird er Elvira aus dem Krankenhaus abholen. ° Αύριο το πρωί θα πάει να πάρει την Ελβίρα από το νοσοκομείο.

3) έρχομαι να πάρω (bzw.: έρχομαι και παίρνω):

• In einer Stunde werde ich dich abholen (kommen). ° Σε μια ώρα θα 'ρθω να σε πάρω.
• Er holte mich [immer] von der Schule ab. ° Ερχόταν να με πάρει απ' το σχολείο.
• Wirst du mich vom Flughafen abholen? ° Θα 'ρθεις να με πάρεις από το αεροδρόμιο;
• Kommen Sie [wörtl.: Sind Sie gekommen] [sc. hierher ins Hotel], um Ihr Gepäck abzuholen? ° Ήρθατε να πάρετε τις αποσκευές σας;
• Seien Sie (doch) froh [wörtl.: Sie müssen froh sein], dass ich [weibl.] sie selbst abhole [sc. meine Briefe (° τα γράμματα), hier aus Ihrem Büro]. So haben Sie sich das Porto [für die Postzustellung an mich] erspart. ° Πρέπει να χαίρεστε που ήρθα και τα πήρα μόνη μου. Γλυτώσατε και τα ταχυδρομικά τέλη.
• S i e kam [entweder] mich [bei mir zu Hause] abholen, oder i c h ging sie von ihr zu Hause abholen. ° Ερχόταν και με έπαιρνε εκείνη ή πήγαινα και την έπαιρνα εγώ απ' το σπίτι της.
• Wir holen Sie (sehr) gern [mit dem Auto] ab. [Vorschlag bzw. Angebot] ° Πολύ ευχαρίστως να έρθουμε να σας πάρουμε.

4) παίρνω:

• Allmählich hörte er auf, sich die Mühe zu machen, uns mittags von der Schule abzuholen. ° Σταδιακά έπαψε να μπαίνει στον κόπο να μας παίρνει από το σχολείο το μεσημέρι.
• Wir werden Sie vom Flughafen abholen. ° Θα σας πάρουμε από το αεροδρόμιο.
• sie [= meine 10-jährige Tochter] würde Angst haben, wenn ich nicht dort wäre [sc. beim vereinbarten Treffpunkt], um sie abzuholen ° θα τρόμαζε αν δεν ήμουν εκεί να την πάρω
• Jeden Morgen holte uns Stelios vom Hotel ab und brachte uns in sein Büro. ° Κάθε πρωί, ο Στέλιος μάς έπαιρνε από το ξενοδοχείο και μας πήγαινε στο γραφείο του.

5) παραλαμβάνω:

• Und es war der Briefträger [der an der Wohnungstür läutete]. Und er brachte mir die Verständigung, dass ich das Buch von Stavros Kougioumtzis, das ich zwei Tage zuvor bestellt hatte, vom Postamt abholen könne. ° Και ήταν ο ταχυδρόμος. Και μου έφερε

την ειδοποίηση για να παραλάβω από το ταχυδρομείο το βιβλίο του Σταύρου Κουγιουμτζή που είχα παραγγείλει δύο ημέρες πριν.

[GF aus einem Beitrag in einem Internet-Forum]

• Den Leichnam [des ermordeten Kostas] fand der Chauffeur, den Petros [hin-]geschickt hatte, um Kostas abzuholen, damit sie [Kostas und Petros] sich treffen, um sich über das Drehbuch [zu ihrem Film] zu unterhalten. ° Το πτώμα βρήκε ο οδηγός που είχε στείλει ο Πέτρος να παραλάβει τον Κώστα προκειμένου να συναντηθούν για να συζητήσουν για το σενάριο.

• An den Samstagabenden holte der kleine Skoda [sc. Anna in ihrem Auto] die zwei Junggesellen ab und fuhr zu irgendeinem kleinen κέντρο. ° Τα σαββατόβραδα, η μικρή Σκόντα παρελάμβανε τους δυο εργένηδες και τραβούσε για κανένα κεντράκι.

• Am Weg dorthin [sc. (mit dem Auto) zum Haus einer Bekannten] wollten ihn [sc. den (von der Polizei unlängst beschlagnahmten) Hammer ° το σφυρί] meine Freundinnen vom Polizeirevier abholen. ° Στη διαδρομή προς τα εκεί, οι φίλες μου θέλησαν να το παραλάβουν από το αστυνομικό τμήμα.

• sie [sc. die Männer] werden [mit Autobussen] von zu Hause abgeholt [und an ihren Einsatzort gebracht] ° παραλαμβάνονται από τα σπίτια τους

6) Sonstiges:

• Sie brauchte jemanden, der ihr dunkles Kostüm in die Putzerei bringt und wieder (ab)holt. ° Χρειαζόταν κάποιον να πάει το σκούρο της ταγιέρ στο καθαριστήριο και να το φέρει πάλι.

• das Abholen: vgl. *Abholung*, die

ABHOLUNG, die:

• die Abholung, das Sortieren, der Transport und die Zustellung der (von) Postsendungen [Umschreibung der Postdienste in einer EU-Richtlinie] °
° η συλλογή, η διαλογή, η μεταφορά και η διανομή των ταχυδρομικών αντικειμένων

ABHOLZEN:

• das Abholzen / die Abholzung [von Wäldern] ° η υλοτόμηση

ABHOLZUNG, die:

• die Abholzung / das Abholzen [von Wäldern] ° η υλοτόμηση

ABHORCHEN:

• der Arzt horchte sie auf der Brust und am Rücken ab ° ο γιατρός την άκουσε στο στήθος και την πλάτη

• er [= der Arzt] horchte sein [= des Patienten] Herz ab ° αφουγκραζόταν την καρδιά του

ABHÖREN:

1) παρακολουθώ:

• Es gab keinen Griechen, den sie nicht [am Telefon] abhörten. ° Δεν υπήρχε Έλληνας που να μην τον παρακολουθούσαν.

• Es gab fast keinen Griechen, dessen Telefon nicht abgehört wurde. ° Δεν υπήρχε σχεδόν Έλληνας που το τηλέφωνό του να μην παρακολουθιόταν.

• die Telefone werden abgehört ° παρακολουθούνται τα τηλέφωνα

2) das Abhören:

• das Abhören [fremder Telefone bzw. Telefonate] °

° η παρακολούθηση (των τηλεφώνων) // η υποκλοπή (των τηλεφωνημάτων)

3) Sonstiges:

• Ich habe den Anrufbeantworter abgehört. Nichts. [sc.: kein Anruf von Maria] °

° Έλεγξα τον τηλεφωνητή. Τίποτα.

• abhören [ein Arzt den Patienten (an Brust, Herz etc.)]: vgl. *abhorchen*

ABKAUFEN:

• ich kaufte ihm eine Zeitung ab [sc.: ich kaufte von ihm eine Zeitung] ° του αγόρασα μια εφημερίδα

• [...], dass du die Frau, die Blumen verkaufte, [zu unserem Tisch] (herbei)rufst und ihr alle Gardenien abkaufst, die sie im Körbchen hatte, um sie nachher als Geschenk den Sängern zuzuwerfen. ° [...], να καλέσεις τη γυναίκα που πουλούσε λουλούδια και να της αγοράσεις όλες τις γαρδένιες που είχε στο καλαθάκι, μετά να τις πετάξεις για δώρο στους τραγουδιστές.

ABKLAPPERN:

• Ich klapperte viele Hotels ab, bis ich ein Zimmer fand. ° Γύρισα πολλά ξενοδοχεία ώσπου να βρω δωμάτιο.

• Ostern '43 [Kriegszeit] klapperte meine Mutter das ganze Dorf ab, Haus um Haus, um ein Ei aufzutreiben. [das sie färben und mir schenken konnte] ° Το Πάσχα του ’43 η μάνα μου γύρισε όλο το χωριό, σπίτι το σπίτι, για να βρει ένα αβγό.

ABKNÖPFEN:

• (jemandem) Geld [zB. in betrügerischer Weise] abknöpfen ° αποσπώ χρήματα (από κάποιον)

ABKOMMEN:

1) [von der Straße etc.]: (ξε)φεύγω:

• das Auto kam von der Straße ab und ~prallte auf (gegen) den [Strom-]Mast der Δ.Ε.Η. (und ~fuhr auf den Mast der Δ.Ε.Η. auf / und ~fuhr gegen den Mast der Δ.Ε.Η.) ° το αυτοκίνητο (ξ)έφυγε από το δρόμο και έπεσε πάνω στην κολώνα της Δ.Ε.Η.

2) [iS von: (vom Thema etc.) abschweifen]:

a) (ξε)φεύγω:

• wir kommen (wir schweifen) [mit diesen Ausführungen] ziemlich vom Gegenstand [= vom Thema] unserer Untersuchung (Studie) ab ° ξεφεύγουμε αρκετά από το αντικείμενο της μελέτης μας

• aber wir kommen (wir schweifen) vom [Gesprächs-]Thema ab [mit dem, was ich Ihnen gerade erzählt habe] ° όμως ξεφεύγουμε από το θέμα μας

• Das ist sehr interessant [was Sie da sagen], aber wir sind von unserem [Gesprächs-] Thema abgekommen (abgeschweift). ° Αυτά είναι πολύ ενδιαφέροντα αλλά φύγαμε απ’ το θέμα μας.

b) βγαίνω:

• Aber wir sind [sc.: ich bin (beim Erzählen)] vom Thema abgekommen (abgeschweift). Kommen wir zurück zum Keller unseres Hauses [von dem ich eigentlich erzählen wollte]. ° Αλλά βγήκαμε απ’ το θέμα. Ας ξανάρθουμε στο υπόγειο του σπιτιού μας.

• Wir kommen (Wir schweifen) [beim Verhör] dauernd vom Thema ab. ° Διαρκώς βγαίνουμε εκτός θέματος.

c) Sonstiges:

• Die Debatte betraf den Gesetzesentwurf. Aber, wie immer, kam die Debatte (schweifte die Debatte) [vom Thema] ab. ° Η συζήτηση ήταν για το νομοσχέδιο. Αλλά, όπως πάντα, η συζήτηση ξεστράτισε.

3) Sonstiges:

• ~sie werden wieder davon abkommen / ~er (sie/es) wird wieder vorübergehen [zB. dieser plötzliche Einfall, Wunsch etc., den sie haben] ° θα τους περάσει

ABKOMMEN, das:

1) η σύμβαση:

• das Abkommen [zB. zwischen Österreich und Zypern über soziale Sicherheit] °

° η σύμβαση

• das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (GATT) ° η Γενική Σύμβαση Δασμών και Εμπορίου [Anm.: aber auch: η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου]

2) η συμφωνία:

• das Abkommen [zB. zwischen Griechenland und Holland zur Vermeidung von Doppelbesteuerung] ° η συμφωνία

• die Handelsabkommen [zB. zwischen zwei Staaten] ° οι εμπορικές συμφωνίες

• das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (GATT) ° η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου [Anm.: aber auch: η Γενική Σύμβαση Δασμών και Εμπορίου]

• neue internationale Freihandelsabkommen ° νέες διεθνείς συμφωνίες ελεύθερου εμπορίου

ABKOPPELN [einen Waggon vom (übrigen) Zug]: s. *abkuppeln*

ABKÜHLEN:

1) [intransitiv]:

• als die Sonne hinter den Fichten verschwand, kühlte es ab (wurde es kühl) °

° σα χάθηκε ο ήλιος πίσω από τα πεύκα, δρόσισε

2) [transitiv]:

• sie kühlte ihr Gesicht ab / sie erfrischte ihr Gesicht [sc. mit einer Handvoll Wasser] °

° δρόσισε το πρόσωπό της

ABKUPPELN:

• der Waggon, den sie vom [übrigen] Zug abkuppeln (abkoppeln / abhängen) °

° το βαγόνι που λύνουν από το τρένο

ABKÜRZEN:

• um den Weg abzukürzen / um eine Abkürzung zu nehmen / um einen "Abschneider" zu machen [gingen sie über das Feld] ° για να κόψουν δρόμο

• Wenn wir diese Fähre [über den See] nähmen, würden wir den Weg [sc. unseren Fuß-marsch] sehr abkürzen (würden wir einen großen "Abschneider" machen / würden wir ~einen langen Weg/eine lange Strecke einsparen). [weil der Marsch um den See herum wegfallen würde] ° Αν παίρναμε αυτό το πορθμείο, θα κόβαμε πολύ δρόμο.

ABKÜRZUNG, die:

1) [in einem Text]:

• die Abkürzung [zB.: jur. / allg. / δρχ. / κ. / μ.Χ.] ° η συντομογραφία

• die Abkürzung / das Kürzel [zB.: "Άπ." für "Άπαντα" / "λόγ." für "λόγιος, -α, -ο"] °

° η βραχυγραφία

2) [zur Verminderung der zurückzulegenden Wegstrecke]:

• um eine Abkürzung zu nehmen / um einen "Abschneider" zu machen / um den Weg abzukürzen [gingen sie über das Feld] ° για να κόψουν δρόμο

• Wir gingen in Richtung Französische Akademie [hinauf], nahmen die Abkürzung (den "Abschneider") durch den Pinienhain von Ajios Nikolaos und kehrten nach Hause zu-rück. ° Ανηφορίσαμε προς το Γαλλικό Ινστιτούτο, κόψαμε μέσ' απ' τα Πευκάκια του Αγίου Νικολάου και γυρίσαμε στο σπίτι. [GF+DF aus: Κ. Ταχτσής: Το τρίτο στεφάνι]

ABLADEN:

• Wir luden die Kiste [vom Jeep] ab. / Wir luden die Kiste [aus dem Jeep] aus. °

° Ξεφορτώσαμε το κιβώτιο.

ABLAGE, die:

• die Ablage / das Ablagefach [am Schreibtisch (für Schriftstücke)] °

° η επιτραπέζια αρχειοθήκη

ABLAGE+:

• das Ablagefach / die Ablage [am Schreibtisch (für Schriftstücke)] °

° η επιτραπέζια αρχειοθήκη

ABLASSEN:

• Ich überlegte, von ihm abzulassen [als ich ihn bereits zu Boden geschlagen hatte], aber er hatte das Messer. [daher prügelte ich ihn weiter] ° Σκέφτηκα να τον παρατήσω, αλλά είχε το μαχαίρι.

ABLAUF, der:

1) [iS von: Vorgang, Art des Vonstattengehens]:

a) η διαδικασία:

• Der Ablauf der (Arzt-)Visite [in den Spitalszimmern] hatte immer einen zeremoniellen Charakter, obwohl sie sich jeden Tag wiederholte. ° Η διαδικασία της επίσκεψης των γιατρών είχε πάντα ένα χαρακτήρα τελετουργικό παρ' όλο που επαναλαμβανόταν κάθε μέρα.

b) Sonstiges:

• Die Ausflüge [die sie an den Wochenenden regelmäßig unternahmen] hatten folgenden Ablauf / liefen folgendermaßen ab [wörtl.: folgten dem nachstehenden Programm]: […] ° Οι εκδρομές ακολουθούσαν το εξής πρόγραμμα: [...]

2) [iS von: Verstreichen eines Zeitraums bzw. einer Befristung]:

• nach (dem) Ablauf (eines Zeitraumes) von fünf Jahren [verjährt das Recht] °

° μετά την παρέλευση πενταετίας // μετά την πάροδο πενταετίας [synonym]

• nur wenige Tage vor dem Ablauf (vor dem Verstreichen) des NATO-Ultimatums °

° λίγες μόνο ημέρες πριν από την εκπνοή του τελεσίγραφου του NATO

ABLAUFDATUM, das:

• das Ablaufdatum / das Verfallsdatum [zB. bei Lebensmitteln] ° η ημερομηνία λήξεως (της κατανάλωσης)

• Werfen Sie die Medikamente weg, deren Ablaufdatum überschritten (deren Verfallsdatum abgelaufen) ist. ° Πετάξτε τα φάρμακα που έχει περάσει ο χρόνος λήξης τους.

ABLAUFEN:

1) [iS von: enden bzw. die Gültigkeit verlieren]:

a) λήγω:

• Beide Fristen würden eigentlich (an sich / regulär) am Dienstag ablaufen (enden). [sie wurden aber um eine Woche verlängert] ° Και οι δύο προθεσμίες θα έληγαν κανονικά την Τρίτη.

• Seine Grüne Karte [= Aufenthaltserlaubnis für die USA] ist abgelaufen. ° Η πράσινη κάρτα του έχει λήξει.

• die Gültigkeit seines Reisepasses (= sein Reisepass) ist abgelaufen ° έχει λήξει η ισχύς του διαβατηρίου του

• Die meisten der Medikamente [in dieser Schachtel] sind (schon) seit Langem abgelaufen. [iS von: zu alt, um noch verwendet werden zu können] ° Τα περισσότερα φάρμακα έχουν λήξει εδώ και καιρό.
• abgelaufene Produkte [sc. Produkte, deren Haltbarkeitsdatum abgelaufen ist] bei Veropoulos [Supermarkt] ° ληγμένα προϊόντα στο Βερόπουλο

b) Sonstiges:

• Werfen Sie die Medikamente weg, deren Verfallsdatum abgelaufen (deren Ablaufdatum überschritten) ist. ° Πετάξτε τα φάρμακα που έχει περάσει ο χρόνος λήξης τους.
• kurz bevor die Frist [für die Vornahme einer bestimmten Handlung] abläuft ° λίγο πριν εκπνεύσει η προθεσμία

2) [iS von: einen Verlauf nehmen / sich abspielen]:

a) εκτυλίσσομαι:

• Die eigentliche Therapie [der autistischen Kinder] (Die Therapie als solche) [die nach einer Phase der Beobachtung und der Durchführung körperlicher Untersuchungen des Kindes beginnt] läuft während 20- oder 30-minütiger Sitzungen ab. ° Η καθαυτό θεραπεία εκτυλίσσεται κατά τη διάρκεια συνεδριών 20 ή 30 λεπτών.

b) Sonstiges:

• Wie beweisen Sie, dass Ihre Spiele fair ablaufen (dass es bei Ihren Spielen fair zugeht)? [wörtl.: dass Ihre Spiele auf faire Weise durchgeführt werden] [eine der "Häufig gestellten Fragen" (FAQs) auf der Webseite eines Online-Casinos] ° Πώς αποδεικνύετε ότι τα παιχνίδια σας διεξάγονται με έντιμο τρόπο;
• die Veränderungen, die heute [= in der heutigen Zeit] an den europäischen Universitäten ablaufen (stattfinden / vor sich gehen) ° οι αλλαγές που συντελούνται σήμερα στα ευρωπαϊκά πανεπιστήμια
• Stell dir jedenfalls nicht vor, dass es [in Australien] enorm anders [als hier in Griechenland] ist. Vor allem in den Städten läuft das Leben ungefähr wie hier ab (... verläuft das Leben ungefähr wie hier / ... spielt sich das Leben ungefähr wie hier ab). ° Πάντως μη φαντάζεσαι ότι είναι και κάτι φοβερά διαφορετικό. Ειδικά στις πόλεις η ζωή κυλάει περίπου όπως κι εδώ.
• Die Dinge waren (Alles war) genauso abgelaufen, wie ich es geplant hatte. ° Τα πράγματα (Όλα) είχαν πάει ακριβώς όπως τα είχα σχεδιάσει.
• Wie ist das abgelaufen? / Wie hat sich das abgespielt? [sc.: Was waren die Geschehnisse (wenn dein Mann abends verspätet nach Hause kam)?] – [Antwort:] Na, du weißt (doch ohnehin), wie das abläuft (wie sich das abspielt). [wo du doch selber einen Mann hast, der sich oft verspätet] ° Πώς έγινε (αυτό); – Ε, ξέρεις πώς γίνονται αυτά.

• So ist das immer abgelaufen. / So hat sich das immer abgespielt. [Feststellung einer Ehefrau nach ihrer Schilderung der (üblichen) Geschehnisse, wenn ihr Mann verspätet nach Hause kam] ° Έτσι γινόταν πάντα.
• Die Ausflüge [die sie an den Wochenenden regelmäßig unternahmen] liefen folgendermaßen ab / hatten folgenden Ablauf [wörtl.: folgten dem nachstehenden Programm]: […] ° Οι εκδρομές ακολουθούσαν το εξής πρόγραμμα: [...]

ABLEGEN:
• ablegen [zB. Kleidungsstücke / eine Furcht / den Akzent beim Sprechen einer Fremdsprache] ° αποβάλλω
• das Ablegen des Aktes an der vorgesehenen Stelle [im Archiv] ° η τοποθέτηση του φακέλου στην προβλεπόμενη θέση
• eine Prüfung ablegen: s. unter *Prüfung*, die

ABLEHNEN:
1) απορρίπτω:
• sie lehnten seine Theorien völlig ab und verkündeten ihre eigenen ° απέρριψαν τελείως τις θεωρίες του και διακήρυξαν τις δικές τους
• der Antrag wurde abgelehnt ° η αίτηση απορρίφθηκε
• die Forderung wurde abgelehnt ° το αίτημα απορρίφθηκε
2) αρνούμαι [bzw.] αρνιέμαι:
• Petros lehnte den Tee [sc. die Tasse Tee] ab, den ihm Maria anbot. ° Ο Πέτρος αρνήθηκε το τσάι που του πρόσφερε η Μαρία.
• Die Gesellschaft [sc. die Wettgesellschaft "betandwin"] kann die Annahme von Wetten ohne Angabe von Gründen ablehnen (verweigern). ° Η εταιρεία μπορεί να αρνηθεί την παραλαβή στοιχημάτων χωρίς αιτιολόγηση.
• Keiner (Niemand) wagt es, diesen Dienst [= diese Arbeit] abzulehnen (zu verweigern). ° Κανείς δεν τολμάει ν' αρνηθεί αυτή την υπηρεσία.
• Stelios konnte die Einladung Petros' nicht ablehnen (ausschlagen). ° Ο Στέλιος δεν μπορούσε ν' αρνηθεί την πρόσκληση του Πέτρου.
• Er nahm eine Zigarette heraus und bot sie ihr [= Maria] an, aber Maria lehnte ab. ° ° Έβγαλε και της πρόσφερε τσιγάρο, μα η Μαρία αρνήθηκε.
• Nikos hat mich neuerlich [zum Essen] eingeladen. Ich habe wieder abgelehnt. (Ich habe ihm wieder abgesagt.) [weil ich ihn unsympathisch finde] ° Με κάλεσε ξανά ο Νίκος. Του αρνήθηκα πάλι.

3) Sonstiges:

• er hat es abgelehnt, […] zu […] ° δεν δέχτηκε να [...]

ABLEHNUNG, die:

• eine Abstimmung über die Annahme oder die Ablehnung des Antrages °

° μια ψηφοφορία για την αποδοχή ή την απόρριψη της πρότασης

ABLEISTEN:

1) εκπληρώνω:

• Die anerkannten Wehrdienstverweigerer [sc. Waffendienstverweigerer] aus Gewissensgründen sind verpflichtet, (Militär-)Dienst ohne Waffe oder Zivildienst zu leisten. °

° Οι αναγνωριζόμενοι ως αντιρρησίες συνείδησης υποχρεούνται να εκπληρώσουν άοπλη θητεία ή πολιτική υπηρεσία. [GF aus dem griech. Wehrgesetz]

• Personen, die [aufgrund der Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen] berechtigt sind, [statt des Militärdienstes] Ersatzdienst [sc. Zivildienst] zu leisten. ° άτομα που δικαιούνται να εκπληρώσουν εναλλακτική υπηρεσία

[GF aus dem griech. Wehrgesetz]

• er hat seinen Militärdienst (ab)geleistet [wörtl.: er hat seine militärischen Verpflichtungen erfüllt] ° έχει εκπληρώσει τις στρατιωτικές του υποχρεώσεις

2) υπηρετώ:

• er leistet seinen Militärdienst (ab) ° υπηρετεί την στρατιωτική θητεία του

• In vielen Ländern ist für (die) Wehrdienstverweigerer gesetzlich die Möglichkeit verankert worden, einen Ersatzdienst abzuleisten (zu leisten). ° Σε πολλές χώρες έχει νομοθετηθεί για τους αντιρρησίες συνείδησης η δυνατότητα να υπηρετήσουν μια αναπληρωματική θητεία.

3) προσφέρω:

• Am 13. Juli [1998] begannen [in Griechenland] die ersten Wehrdienstverweigerer Sozialdienst (= Zivildienst) [aufgrund des am 1. Jänner 1998 in Kraft getretenen Zivildienstgesetzes] zu leisten. ° Στις 13 Ιουλίου άρχισαν να προσφέρουν κοινωνική υπηρεσία οι πρώτοι αντιρρησίες συνείδησης.

4) κάνω:

• Ich war in dem Alter, in dem ich meinen Militärdienst (ab)leisten [wörtl.: machen] musste. ° Βρισκόμουν στην ηλικία που έπρεπε να κάνω την στρατιωτική μου θητεία.

ABLEISTUNG, die:

• die Ableistung von Militärdienst ohne Waffe oder von Zivildienst °

° η εκπλήρωση άοπλης θητείας ή εναλλακτικής πολιτικής κοινωνικής υπηρεσίας

[Anm.: GF stammt aus dem griech. Zivildienstgesetz]

ABLEITUNG, die:

• Beim Treibhauseffekt hindern bestimmte Luftschadstoffe, wie das Kohlendioxid, die Ableitung (die Abfuhr) der Wärme von der Erde ins All. ° Στο φαινόμενο του θερμοκηπίου ορισμένοι ατμοσφαιρικοί ρύποι, όπως το διοξείδιο του άνθρακα, εμποδίζουν την αποβολή της θερμότητας από τη Γη προς το διάστημα.

ABLENKEN:

1) αποσπώ την προσοχή // αποτρέπω την προσοχή:

• Es gab [hier in der Einsamkeit] nichts, was mich [von meinen Grübeleien] ablenken und meinen Geist beschäftigen hätte können. Weder Bücher, noch Gespräche, noch Musik. Nichts. ° Δεν υπήρχε τίποτα που θα μπορούσε να μου αποσπάσει την προσοχή και να μου απασχολήσει το μυαλό. Ούτε βιβλία ούτε συνομιλίες ούτε μουσική. Τίποτα.

• Der Schmerz [durch die Blase am Fuß] kam mir gelegen, weil er mich [wörtl.: meine Aufmerksamkeit] von Gedanken ablenkte, die zu nichts führten. ° Ο πόνος μού ήρθε βολικά, γιατί αποσπούσε την προσοχή μου από σκέψεις που δεν έβγαζαν πουθενά.

• Um (die Aufmerksamkeit) von den Taten und den Tätern abzulenken, erzählen sie (= erzählt man) das Märchen, dass ...[die Überbevölkerung an den Umweltproblemen schuld sei]. ° Για να αποσπάσουν την προσοχή από τις πράξεις και τους δράστες, διηγούνται το παραμύθι ότι [...]

• Maria benutzte den Humor, um sich und ihre Eltern von der schrecklichen Realität ihrer [= der Eltern] instabiler Ehe abzulenken. ° Η Μαρία χρησιμοποιούσε το χιούμορ για ν' αποσπάσει την προσοχή της και την προσοχή των γονιών της από τη φοβερή πραγματικότητα του ασταθούς γάμου τους.

• die herrschenden Kreise, die das [politisch entrechtete] Volk (die Aufmerksamkeit des Volkes) von der schlechten Lage der Angelegenheiten des Staatswesens ablenken wollen [indem sie ihm "Brot und Spiele" bieten] ° οι ιθύνοντες, που θέλουν να αποτρέψουν την προσοχή του λαού από την κακή κατάσταση των πραγμάτων της πολιτείας

2) Sonstiges:

• Nein, nicht die Sonne. Sie stört mich, sie lenkt mich ab. – Aber gerade die Ablenkung ist es, was du brauchst! Komm, lass uns einen Spaziergang machen. ° [A:] Όχι, όχι ο ήλιος. Με ενοχλεί, με κάνει κι αποξεχνιέμαι. – [B:] Μα αυτό ακριβώς χρειάζεσαι, να ξεχαστείς λιγάκι. Εμπρός, πάμε μια βόλτα. [DF+GF aus: O. Fallaci: Ένας άντρας]
• Malina wird mit mir ausgehen wollen, mich ablenken wollen, [...] ° Ο Μαλίνα θα θέλει να βγει μαζί μου, να με κάνει να ξεχαστώ, [...] [DF+GF aus: I. Bachmann: Malina]
• abgelenkt durch andere Sorgen, vergaß er das Wesentlichste ° περισπασμένος από άλλες έννοιες λησμόνησε το κυριότερο

ABLENKUNG, die:
• Ein [eigenes] Kind wäre [für dich] die ideale Ablenkung. [von deinen psychischen Problemen] ° Ένα παιδί θα ήταν ο ιδανικός αντιπερισπασμός.
• Das Problem [sc. die Gefahr für die Verkehrssicherheit] [beim Telefonieren während des Autolenkens (sei es mit, sei es ohne Freisprecheinrichtung)] ist die Ablenkung, die das Telefongespräch verursacht. ° Το πρόβλημα είναι η διάσπαση της προσοχής που προκαλεί η τηλεφωνική συνομιλία.

ABLIEFERN:
• wenn wir morgen unsere Modems abliefern (abgeben) müssen [die uns (Schülern) die Schule leihweise zur Verfügung gestellt hatte] ° αν πρέπει να παραδώσουμε αύριο τα μόντεμ μας

ABMACHEN:
• Also abgemacht (Also gut), in einer halben Stunde [treffen wir uns]! ° Εντάξει, τότε, σε μισή ώρα!

ABMACHUNG, die: s. *Vereinbarung*, die

ABMAGERUNGSKUR, die: s. *Schlankheitskur*, die

ABMELDEN:
• Der Telefonanschluss lief auf den Namen ihres [vor etlichen Jahren verstorbenen] Mannes. Sie meldete ihn jedoch vor zwei Jahren ab. ° Το τηλέφωνο ήταν στο όνομα του άντρα της, αλλά το διέκοψε πριν από δύο χρόνια.
[GF+DF aus: Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]

• Wenn Sie sich [von diesem Internetprogramm] abmelden (ausloggen), werden [als Datenschutzmaßnahme] alle [Ihre] persönlichen Daten [die mit diesem Programm zusammenhängen] vom Computer gelöscht. ° Όταν εξέρχεστε, όλα τα προσωπικά στοιχεία διαγράφονται από τον υπολογιστή.
• "Abmelden" / "Logout" [Option, mit der man sich von einer Internetseite (z.B. einem Forum) abmelden (ausloggen) kann] ° "Αποσύνδεση"
• "Abmelden" [Option, die bei Windows XP bei Anklicken von "Start" (auf der Taskleiste links/unten) erscheint (als Alternative zur Option "Ausschalten" ° "Σβήσιμο")] °
° "Αποσύνδεση χρήστη"
[aber auch:]
• "Abmelden" [als Ausloggen z.B. vom Hotmail-Konto / englisch: "sign out"] ° "Έξοδος"

ABMESSUNGEN, die:
• Abmessungen [zB. eines Elektrogeräts]: 83 mm x 72 mm x 30 mm °
° Διαστάσεις: 83 mm x 72 mm x 30 mm

ABMONTIEREN:
1) βγάζω:
• Vom Auto montierten (nahmen) sie die Nummerntafeln ab. ° Από το αυτοκίνητο έβγαλαν τις πινακίδες κυκλοφορίας.
2) αφαιρώ:
• vertraute Straßentafeln werden abmontiert (abgenommen / entfernt) ° γνώριμες πινακίδες δρόμων αφαιρούνται

ABMÜHEN (sich):
1) παιδεύομαι:
• sich abmühen / sich (ab)plagen / sich herumplagen (mit) [zB.: mit der Bedienung eines Geräts, mit dem man nicht umgehen kann] ° παιδεύομαι (με)
• Das kleine Mädchen mühte (plagte) sich ab (plagte sich {herum}). [beim erstmaligen eigenhändigen Schreiben eines Buchstabens] ° Το κοριτσάκι παιδεύτηκε.
2) ταλαιπωρούμαι:
• der Lehrer, der sich mit einem [schwierigen] Kind abmüht (herumplagt / abplagt) °
° ο δάσκαλος που ταλαιπωρείται μ’ ένα παιδί

ABNEHMBAR:

• 2 abnehmbare Lautsprecherboxen [bei einem (tragbaren) Radiorecorder] ° ° 2 ηχεία αποσπώμενα

ABNEHMEN:

1) [iS: etwas physisch von der Stelle entfernen, an der es sich befindet]:

a) βγάζω:

• sie [sc. die Polizisten] vergaßen, mir die Handschellen abzunehmen ° ξέχασαν να μου βγάλουν τις χειροπέδες

• Ich [weibl.] war kurz unschlüssig, ob ich meine Brille abnehmen sollte. [...] Schließlich entschloss ich mich, sie aufgesetzt zu lassen. ° Έμεινα για λίγο αναποφάσιστη, για το αν θα έπρεπε να βγάλω τα γυαλιά μου. [...] Τελικά αποφάσισα να τ' αφήσω στη θέση τους.

• Vom Auto nahmen (montierten) sie die Nummerntafeln ab. ° Από το αυτοκίνητο έβγαλαν τις πινακίδες κυκλοφορίας.

b) αφαιρώ:

• vertraute Straßentafeln werden abgenommen (abmontiert / entfernt) ° γνώριμες πινακίδες δρόμων αφαιρούνται

c) Sonstiges:

• er öffnete den Sarg, indem er den Deckel abnahm [wörtl.: aufhob / in die Höhe hob] ° ° άνοιξε το φέρετρο σηκώνοντας το καπάκι

2) [iS von: sinken, sich verringern, zurückgehen, kleiner werden]:

a) μειώνομαι [bzw. μειούμαι] [BSe s. unter *sinken*]

b) λιγοστεύω:

• als der Schmerz abnahm (schwächer wurde / nachließ) ° όταν ο πόνος λιγόστευε

3) [an Körpergewicht verlieren]:

a) χάνω βάρος [bzw.] χάνω [+ Gewichtsangabe]:

• Statt [an Körpergewicht] zuzunehmen, nahm ich ab. ° Αντί να κερδίσω, έχανα βάρος.

• Ich nahm drei Kilo ab. ° Έχασα τρία κιλά.

b) αδυνατίζω:

• Und wenn du meinst, dass du [männl.] zu dick bist, dann iss weniger, damit du abnimmst. ° Κι αν νομίζεις ότι είσαι πολύ χοντρός, τότε τρώγε λιγότερο για να αδυνατίσεις.

• Jasper [ein Hund] sollte ~etwas baden [= schwimmen], damit er ein bisschen abnimmt. ° Ο Τζάσπερ θα έπρεπε να κάνει μερικά μπάνια για ν' αδυνατίσει λίγο.
• Ich hatte drei Kilo abgenommen. ° Είχα αδυνατίσει τρία κιλά.
c) Sonstiges:
• das Abnehmen [an Körpergewicht - zB. in einem Fitnessstudio] ° το αδυνάτισμα

4) Sonstiges:
• Darf ich Ihnen die Mäntel [wörtl.: Ihre Mäntel] abnehmen. (Lassen Sie mich Ihre Mäntel abnehmen.) [Äußerung der Gastgeberin bei der Übernahme der Garderobe der eingetroffenen Gäste] ° Να πάρω τα παλτά σας.
• Stelios nahm mir die Entscheidung ab. [sc.: es erübrigte sich für mich, eine Entscheidung (zwischen zwei Alternativen) zu treffen, weil ich durch Stelios' Erscheinen keine Gelegenheit mehr dazu hatte] ° Ο Στέλιος με απάλλαξε από την απόφαση.
[bzw. auch:]
• Eleni nahm uns die Entscheidung ab. [wörtl.: Eleni befreite uns von der Notwendigkeit einer Entscheidung (sc. darüber, ob wir die Bemerkung unseres Lehrers als Spaß auffassen und darüber lachen sollten oder nicht).] Sie lachte. ° Η Ελένη μας απάλλαξε από την ανάγκη μιας απόφασης. Γέλασε.
• Blut abnehmen: s. unter *Blut*, das

ABNEIGUNG, die:
1) η αποστροφή:
• seine Abneigung gegen alles, was [in der Musik] mit Technologie zusammenhängt [wie Klangerzeugung durch Computer etc.] ° η αποστροφή του για οτιδήποτε σχετίζεται με την τεχνολογία
• Schon immer verspürte (hatte) ich eine Abneigung gegen […] ° Από πάντα ένιωθα μια αποστροφή για [...]
• ihre Abneigung gegen manche ~Lebensmittel ° η αποστροφή τους για κάποιες τροφές
2) η αντιπάθεια:
• Genauso groß wie Petros' Liebe zu den Stones [= für die Musik der Rolling Stones] war (auch) seine Abneigung gegen Techno(-Musik) und alles, was mit ihr zusammenhing. ° Όσο μεγάλη ήταν η αγάπη του Πέτρου για τους Stones, άλλο τόσο μεγάλη ήταν και η αντιπάθειά του για την τέκνο και για καθετί που είχε σχέση μαζί της.
3) Sonstiges:

• Viele Menschen haben eine Abneigung gegen die Sonntage (… mögen die Sonntage nicht), weil sie sie langweilig finden. ° Πολλοί άνθρωποι αντιπαθούν τις Κυριακές, γιατί τις βρίσκουν πληκτικές.

ABNUTZEN / ABNÜTZEN:

1) sich abnutzen (sich abnützen) ° φθείρομαι:

• sie nützen sich ab [sc. die Musikkassetten durch den vielen Gebrauch] ° φθείρονται

• Es gibt keine Abnützung (keinen Verschleiß) [bei Mikrofilmen], weil sich diese Materialien [aus denen die Mikrofilme sind] nicht abnützen. ° Δεν υπάρχει φθορά, γιατί τα υλικά αυτά δεν φθείρονται.

2) abgenutzt (abgenützt):

a) φθαρμένος, -η ,-ο:

• mit seiner abgenützten (abgetragenen) Hose ° με το φθαρμένο του παντελόνι

• Die eine [der beiden (Haar-)Bürsten] war mehr abgenützt [als die andere]; so ist es immer, die eine Bürste wird mehr verwendet als die andere. ° Η μία ήταν πιο φθαρμένη, έτσι γίνεται πάντα, η μια βούρτσα χρησιμοποιείται περισσότερο από την άλλη.

b) Sonstiges:

• Schau, wie abgenützt sie (schon) ist. [sc. die Axt / το τσεκούρι, die wir schon 40 Jahre lang haben] ° Κοίτα πώς φαγώθηκε.

• Wir haben (auch) zwei abgenützte (~abgefahrene) (Auto-)Reifen als Reserve(n). ° ° Έχουμε και δυο φαγωμένα λάστιχα για ρεζέρβες.

ABNUTZUNG, die / ABNÜTZUNG, die // VERSCHLEISS (Verschleiß), der:

• Es gibt keine Abnutzung (Abnützung) (keinen Verschleiß) [bei Mikrofilmen], weil sich diese Materialien [aus denen die Mikrofilme sind] nicht abnützen. ° Δεν υπάρχει φθορά, γιατί τα υλικά αυτά δεν φθείρονται.

ABONNIEREN:

• Kulturzentren interessierten sich dafür, die Zeitung zu abonnieren. [wörtl.: ... Abonnenten bei der Zeitung zu werden] ° Πολιτιστικά κέντρα ζητούσαν να γίνουν συνδρομητές στην εφημερίδα.

ABORDNUNG, die: s. unter *Delegation*, die

ABPACKEN:

• die Oliven werden offen oder abgepackt zum Verkauf angeboten ° οι ελιές κυκλοφορούν χύμα ή συσκευασμένες

ABPLAGEN (sich): s. *abmühen*

ABPRÜFEN:

• er ließ sich von Eleni abprüfen [betreffend den von ihm auswendiggelernten Text] ° ° έβαλε την Ελένη να τον εξετάσει

ABPUTZEN:

• sich die Schuhe [wörtl.: meine Füße] [auf der Türmatte (vor dem Betreten der Wohnung)] abputzen ° σκουπίζω τα πόδια μου

• Lefteris putzte sich den Staub [auf seinem Gewand] ab. ° Ο Λευτέρης τίναξε τη σκόνη από πάνω του.

• [...], sagte Anna, während sie das Gras von ihrem Rock abputzte. ° [...], είπε η Άννα, τινάζοντας το γρασίδι από τη φούστα της.

• [Bitte, nachdem man auf einer Wiese bzw. in einem Gebüsch, einem Wäldchen etc. am Boden gelegen war:] Putz' mich bitte ab. Habe ich (vielleicht) ein Zweigchen in meinen Haaren? ° Ξεσκόνισέ με, σε παρακαλώ. Μήπως έχω κανένα κλαδάκι στα μαλλιά μου;

ABRASIEREN:

• Ich habe mir meinen Bart [zur Gänze] abrasiert. ° Έκοψα τα γένια μου.

ABRATEN:

1) αποτρέπω:

• Vergebens versuchte Spiros, ihr [= Maria] (davon) abzuraten / sie (davon) abzuhalten. [sich in ihrer finanziellen Not an diesen charakterlosen Menschen zu wenden] ° ° Μάταια ο Σπύρος προσπάθησε να την αποτρέψει.

• ich habe Ihnen (davon) abgeraten [hinzugehen] ° σας απέτρεψα

2) συμβουλεύω να μην ... :

• die Maschinen, von deren Kauf mir Lina abrät ° οι μηχανές που η Λίνα με συμβουλεύει να μην αγοράσω

• Nikos riet mir davon ab [in dieses Land zu reisen] ° ο Νίκος με συμβούλεψε να μην το κάνω

ABRÄUMEN:

• den Schreibtisch abräumen ° αδειάζω το γραφείο

• die Teller vom Tisch abräumen ° σηκώνω τα πιάτα από το τραπέζι

• der Kellner, der die Teller vom Nebentisch abräumte ° το γκαρσόνι που μάζευε τα πιάτα απ' το διπλανό τραπέζι

• ich räumte [nach der Jause] den Tisch ab ° μάζεψα το τραπέζι

• das Abräumen (Abdecken) des Tisches [nach dem Essen] °

° το ξεστρώσιμο του τραπεζιού // το μάζεμα του τραπεζιού

ABREISEN:

• sie werden abreisen (abfahren) ° θα αναχωρήσουν

ABREISSEN (abreißen):

• den Zettel (das Blatt Papier) [vom (Schreib-)Block] abreißen ° κόβω το χαρτί

• sie haben es abgerissen (niedergerissen) [sc. das Gebäude / το κτίριο] °

° το γκρέμισαν

• sie müssen abgerissen werden [sc. die durch ein Erdbeben beschädigten Häuser] °

° πρέπει να γκρεμιστούν // πρέπει να κατεδαφιστούν [synonym]

• ein Knopf ist vom Kleid abgerissen ° έφυγε ένα κουμπί από το φόρεμα

• er [der Säugling] griff nach dem Kreuz [das seine Tante (an einer Kette) um den Hals trug] und zog daran, wodurch er es abriss ° έπιασε το σταυρό και τον τράβηξε σπάζοντάς τον

• Der Kontakt (Die Verbindung) [der in Kanada lebenden Frau] zu den Eltern in Wien [zur Zeit des 2. Weltkriegs] riss (brach) [aus unbekannter Ursache] ab. ° Η επικοινωνία προς τους γονείς στη Βιέννη διακόπηκε.

• das Abreißen / der Abriss / der Abbruch [eines Gebäudes] °

° το γκρέμισμα // η κατεδάφιση [synonym]

ABRICHTEN:

• Jannis will es gut abrichten [sc. das Tier ° το ζώο (nämlich seinen Hund)] ° ο Γιάννης θέλει να το εκπαιδεύσει καλά

ABRINGEN:

• Ohne es selbst zu merken, ließ er sich von Maria das Versprechen abringen (... zu dem Versprechen überreden), dass [...] ° Χωρίς κι ο ίδιος να το νιώσει, άφησε τη Μαρία να του αποσπάσει την υπόσχεση πως [...]

ABRISS, der:

• der Abriss / der Abbruch / das Abreißen [eines Gebäudes] °
° το γκρέμισμα // η κατεδάφιση [synonym]

ABRÜCKEN:

• das Abrücken [zB. von einer Verpflichtung, die man bisher auf sich genommen hatte] °
° η υπαναχώρηση

ABRUFEN:

• Um die gespeicherten [Blutdruck-]Messwerte abzurufen (aufzurufen), drücken Sie [am Blutdruckmessgerät] die Taste M. ° Για να καλέσετε τις αποθηκευμένες τιμές μέτρησης πιέζετε το πλήκτρο M.

ABRUPT ° απότομος, -η, -ο:

• das abrupte Bremsen [zB. eines Zuges oder Autos] ° το απότομο φρενάρισμα
• sein Lachen bricht abrupt ab ° το γέλιο του κόβεται απότομα

ABRÜSTUNG, die ° ο αφοπλισμός
ABRÜSTUNGS+:

• die Abrüstungsverhandlungen ° οι διαπραγματεύσεις για αφοπλισμό

ABSAGE, die:

1) [iS von: Nichtdurchführung (einer Veranstaltung)]: η ματαίωση:
• die Absage der zwei Konzerte, die im Olympia-Stadion gegeben werden sollten °
° η ματαίωση των δύο συναυλιών που επρόκειτο να δοθούν στο Ολυμπιακό Στάδιο
2) [iS von: Nichtannahme einer Einladung]: η άρνηση:
• Wenn ein von uns Eingeladener absagt, ohne den Grund zu erläutern, ist es unhöflich, dass wir ihn mit Fragen über die Gründe seiner Absage bombardieren. ° Εάν ένας προσκεκλημένος μας αρνηθεί χωρίς να εξηγήσει τον λόγο, είναι αγενές να τον βομβαρδίσουμε με ερωτήσεις για τους λόγους της αρνήσεώς του.

ABSAGEN:

1) ματαιώνω:

• ich rief bei ihren Freunden an, um den kleinen Empfang abzusagen, der am Abend gegeben worden wäre [würde sie nicht krank sein] ° τηλεφώνησα στους φίλους της για να ματαιώσω τη μικρή δεξίωση που θα δινόταν το βράδυ

• er (sie/es) wurde abgesagt [zB. das geplante Konzert oder ein Flug wegen Schlechtwetters] ° ματαιώθηκε

• es wäre gut gewesen, wenn sie abgesagt worden wäre [sc. die Veranstaltung / η εκδήλωση] [aber leider hat sie stattgefunden] ° καλό θα ήταν να είχε ματαιωθεί

2) ακυρώνω:

• Der Doktor [Zahnarzt] hat heute alle seine Termine [sc. Behandlungstermine mit Patienten] abgesagt. ° Ο γιατρός ακύρωσε όλα τα ραντεβού του σήμερα.

• das Konzert [das übermorgen stattfinden sollte] wird abgesagt ° ακυρώνεται η συναυλία

• Jannis telefonierte, um die Verabredung mit den Menschen abzusagen, die du am Nachmittag sehen solltest (sehen hättest sollen) [da du verhindert warst, den Termin einzuhalten] ° ο Γιάννης τηλεφωνούσε ακυρώνοντας το ραντεβού με τους ανθρώπους που θα ’πρεπε να ’βλεπες το απόγευμα

3) [iS von: eine Einladung nicht annehmen]: αρνούμαι:

• Wenn uns jemand zum Abendessen einlädt, den wir nicht mögen, müssen wir sofort absagen. ° Εάν μας προσκαλέσει σε δείπνο κάποιος που δεν συμπαθούμε, πρέπει να αρνηθούμε αμέσως.

• Wenn ein von uns Eingeladener absagt, ohne den Grund zu erläutern, ist es unhöflich, dass wir ihn mit Fragen über die Gründe seiner Absage bombardieren. Wie es gleichfalls, wenn ein von uns Eingeladener mehr als drei Mal hintereinander absagt, …[verlorene Zeit ist, ihn immer wieder einzuladen]. ° Εάν ένας προσκεκλημένος μας αρνηθεί χωρίς να εξηγήσει τον λόγο, είναι αγενές να τον βομβαρδίσουμε με ερωτήσεις για τους λόγους της αρνήσεώς του. Όπως επίσης εάν αρνηθεί κάποιος προσκεκλημένος μας συνεχόμενα πάνω από τρεις φορές, [...].

• Nikos hat mich neuerlich [zum Essen] eingeladen. Ich habe ihm wieder abgesagt. [weil ich ihn unsympathisch finde] ° Με κάλεσε ξανά ο Νίκος. Του αρνήθηκα πάλι.

ABSATZ, der:

1) [in einem Text; in einer Gesetzesbestimmung]: η παράγραφος:

• Ein Absatz aus seinem Brief lautet: "[...]" ° Λέει μία παράγραφος από το γράμμα του: "[...]"

• im letzten Satz des vorletzten Absatzes [des Zeitungsartikels] ° στην τελευταία φράση της προτελευταίας παραγράφου

• der Text besteht aus fünf Absätzen ° το κείμενο αποτελείται από πέντε παραγράφους

• ...[der Inhalt] eines jeden der folgenden Absätze [dieses Texts] ° [...] καθεμιάς από τις επόμενες παραγράφους

• die Auslegung des Artikels 40, Absatz 3 des EG-Vertrages ° η ερμηνεία του άρθρου 40, παράγραφος 3, της Συνθήκης ΕΚ

[Anm. 1: παράγραφος bedeutet also hier nicht "Paragraph"!
Anm. 2: του άρθρου, also Genitiv, jedoch παράγραφος, also Nominativ!]

• nach (gemäß) Artikel 2, Absatz 5 dieses Gesetzes ° κατά το άρθρο 2, παράγραφος 5, του νόμου αυτού [Anm.: παράγραφος - also Nominativ!]

• "Absatz" [Unterfunktionseinheit im Menü "Format", zB. bei Word] ° "Παράγραφος"

2) [am Schuh]: το τακούνι [bzw. Ableitungen]:

• hohe Absätze [an den Schuhen] ° ψηλά τακούνια

• Martha ging nie mit Schuhen, die flache (niedrige) Absätze hatten. Nur mit solchen, die hohe Absätze hatten. ° Ποτέ η Μάρθα δεν περπατούσε με χαμηλοτάκουνα παπούτσια. Μόνο ψηλοτάκουνα.

3) [iS von Verkauf]: η διάθεση:

• der Absatz (der Vertrieb) [iS von: der Verkauf] der [erzeugten] Produkte ° η διάθεση των προϊόντων

ABSATZ+:

• die Absatzsteigerung [bei einem Produkt] ° η αύξηση των πωλήσεων

ABSCHAFFEN ° καταργώ (-είς):

• Die Adelstitel sind in Österreich nach 1918 abgeschafft worden. ° Οι τίτλοι ευγενείας έχουν καταργηθεί στην Αυστρία μετά το 1918.

ABSCHÄLEN:

• eine Orange (ab)schälen ° ξεφλουδίζω ένα πορτοκάλι

ABSCHALTEN:

• man schaltete (stellte) ihnen [wegen unbeglichener Telefonrechnungen] das Telefon

ab ° τους έκοβαν το τηλέφωνο
• den Ton [eines Films] abschalten / den Ton wegschalten ° σβήνω τον ήχο
• s. im Übrigen unter *ausschalten*

ABSCHALTUNG, die:
• die Abschaltung des elektrischen Stroms [zB. zwecks Vornahme von Wartungsarbeiten] ° η διακοπή ηλεκτρικού ρεύματος
[Anm.: η διακοπή bedeutet hier also nicht: der {ungeplante} Ausfall]

ABSCHÄTZEN: s. unter *einschätzen*

ABSCHÄTZIG: s. *abfällig*

ABSCHAUEN:
• mit einer majestätischen Bewegung (Geste), die sie [sc. die 13-Jährige] (sich) vom Kino [sc. von den Kinofilmen] abgeschaut hatte ° με μια αυτοκρατορική κίνηση, που είχε αντιγράψει απ' το σινεμά

ABSCHEU, die:
• All das, was ich sah, erzeugte in mir große Abscheu (rief in mir große Abscheu hervor). ° Όλα αυτά που έβλεπα μου γεννούσαν μεγάλη απέχθεια.
• Sie machte eine Grimasse der Abscheu. [als sie die Fledermäuse sah] ° Έκανε ένα μορφασμό αποτροπιασμού.

ABSCHEULICH:
• sie [die Milch] schmeckte abscheulich (scheußlich) ° είχε απαίσια γεύση

ABSCHICKEN // ABSENDEN ° στέλνω:
• ich schickte den Briefe [via Computer (als e-mail)] ab ° έστειλα το γράμμα
• Er schrieb also Briefe an Eleni, aber er schickte (sendete) sie nicht ab. ° Έγραφε λοιπόν γράμματα στην Ελένη, αλλά δεν τα έστελνε.

ABSCHIEBEN:

• Die Intelligenten sind hinausgeworfen worden [aus der Partei], oder sie sind in Positionen (von) zweitrangiger Bedeutung abgeschoben worden. ° Οι ευφυείς έχουν πεταχτεί έξω ή έχουν παραμεριστεί σε δευτερεύουσας σημασίας θέσεις.
• [...], um sie [sc. die illegal eingereisten Flüchtlinge] in Länder abzuschieben, wo sie das Gefängnis und der Tod erwartet. ° [...], προκειμένου να τους απελάσουν σε χώρες, όπου τους περιμένει η φυλακή και ο θάνατος.

ABSCHIEBUNG, die:
• dem Flüchtling [Dat.], welchem die Abschiebung in den Irak droht ° στον πρόσφυγα που απειλείται από την απέλασή του στο Ιράκ

ABSCHIED, der:
1) ο αποχωρισμός:
• Ich habe nicht gedacht, dass mir der Abschied [von diesem Land] so schwer fallen (so zu Herzen gehen) würde. ° Δεν πίστευα ότι ο αποχωρισμός θα μου κόστιζε τόσο.
• im Moment des Abschieds von seinen Eltern in der Bahnhofshalle ° τη στιγμή του αποχωρισμού από τους γονείς του στην αίθουσα του σταθμού
2) ο αποχαιρετισμός:
• Maria küsst sie [= Anna] zum Abschied auf die Wange. ° Η Μαρία τη φιλάει στο μάγουλο για αποχαιρετισμό.

ABSCHIEDNEHMEN, das:
• Ich hasse das Abschiednehmen [wörtl.: die Abschiede]. ° Μισώ τους αποχαιρετισμούς.

ABSCHIEDS- ° αποχαιρετιστήριος, -α, -ο:
• der Abschiedsbrief [eines Selbstmörders] ° η αποχαιρετιστήρια επιστολή
• das Abschiedsgeschenk ° το αποχαιρετιστήριο δώρο
• der Abschiedskuss ° το αποχαιρετιστήριο φιλί

ABSCHIESSEN (abschießen):
• Das persische Flugzeug wurde von einem irakischen Jagdflugzeug abgeschossen. °
° Το περσικό αεροπλάνο καταρρίφθηκε από ιρακινό καταδιωκτικό.

ABSCHIRMEN:

• auch das Gebiet um das Schloss ist jetzt durch Wach(t)posten abgeschirmt [wörtl.: geschützt] ° και η περιοχή γύρω από το κάστρο προστατεύεται τώρα από σκοπούς
• sie schirmen ihn ab [zB. Polizisten einen Festgenommenen von den Schaulustigen] ° ° σχηματίζουν γύρω του προστατευτικό κλοιό

ABSCHLAGEN:
• Mir fiel keine weitere Begründung (mehr) ein, um (ihm) seine Bitte abzuschlagen [wörtl.: um das zu verweigern, worum er mich bat]. ° Δεν μπορούσα να σκεφτώ άλλη δικαιολογία για να αρνηθώ αυτό που μου ζητούσε.
• es erschien ihm fast unmöglich, dass sie [ihm] seine Bitte [ihm Geld zu leihen] abschlagen könnte ° του φαινόταν σχεδόν αδύνατο πως θα μπορούσε να απορρίψει την παράκλησή του

ABSCHLEPP+:
• Wollen Sie, dass ich einen Abschleppdienst [wörtl.: einen Kran/Abschleppwagen] anrufe? [der Ihren defekten Wagen wegtransportiert] ° Θέλετε να καλέσω γερανό;

ABSCHLEPPEN:
• 5 Autos wurden abgeschleppt ° 5 αυτοκίνητα ρυμουλκήθηκαν
• (ab)geschleppt / gezogen (von) ° ρυμουλκούμενος, -η, -ο (από)
• das Abschleppen [zB. eines Autos] ° η ρυμούλκηση

ABSCHLIESSEN (abschließen):
1) [iS von: beenden, erledigen, fertigstellen]:
a) ολοκληρώνω:
• Folgen Sie dann den Anweisungen, die am Bildschirm erscheinen, um die Installation [der Software am Computer] abzuschließen. ° Στη συνέχεια, ακολουθήστε τις οδηγίες που εμφανίζονται στην οθόνη για να ολοκληρώσετε την εγκατάσταση.
• als die [medizinische] Behandlung abgeschlossen (beendet) war ° όταν η θεραπεία ολοκληρώθηκε
• In dem Prozess [sc. Gerichtsverfahren], der voraussichtlich im Juni 1996 abgeschlossen werden wird, [...] ° Στη δίκη, η οποία αναμένεται να ολοκληρωθεί τον Ιούνιο του 1996, [...]

• Diese [politischen] Gespräche sollten, wenn möglich, spätestens binnen einer Woche abgeschlossen sein. ° Οι συζητήσεις αυτές θα πρέπει να ολοκληρωθούν αν είναι δυνατόν το αργότερο μέσα σε μία εβδομάδα.

b) τελειώνω:

• seit damals, als ich das Polytechnikum abschloss (beendete), [...] ° από τότε που τέλειωσα το Πολυτεχνείο [...]

• ich schloss im Dezember 1981 [mein Studium] ab ° τελείωσα το Δεκέμβρη του 1981

c) κλείνω:

• Wir schließen diesen Abschnitt [sc.: dieses Kapitel (des Buches)] mit einigen persönlichen Gedanken über […] ab. / Wir beschließen (beenden) diesen Abschnitt mit einigen persönlichen Gedanken über […]. ° Θα κλείσουμε αυτή την ενότητα με μερικές προσωπικές μας σκέψεις για [...].

• Die Sache (Der Fall) ist abgeschlossen (erledigt), Sie können gehen. [Mitteilung des Polizisten an Tatzeugen, nachdem klargestellt ist, dass es sich um Selbstmord gehandelt hat] ° Η υπόθεση έκλεισε, μπορείτε να φύγετε.

• Der [Kriminal-]Fall ist teilweise (auf)geklärt, aber er ist nicht abgeschlossen. °

° Η υπόθεση ξεκαθάρισε εν μέρει, αλλά δεν έκλεισε.

• sicher kann das Thema [mit der vorliegenden Studie darüber] nicht als abgeschlossen betrachtet werden ° σίγουρα το θέμα δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι έχει κλείσει

d) Sonstiges:

• Der Fall (Die Angelegenheit) ist abgeschlossen (beendet). [sc.: Ich kann bzw. will mich nicht weiter damit beschäftigen.] ° Η υπόθεση έληξε.

• jeder Student, der von 2005 an (ab 2005) sein Studium abschließt (beendet) [iS von: alle Studenten, die ...ihr Studium abschließen (beenden)] ° κάθε φοιτητής που αποφοιτά από το 2005 και έπειτα

• Wann hast du die Schule [hier: Polizeischule] abgeschlossen (beendet)? – [Antwort:] 1968. ° Πότε αποφοίτησες από τη σχολή; – Το 1968.

• Sobald er das Gymnasium abgeschlossen (absolviert / "gemacht") hatte, nahm er eine Arbeit im Büro seines Vaters an. ° Μόλις έβγαλε το γυμνάσιο έπιασε δουλειά στο γραφείο του πατέρα του.

2) [einen Vertrag, eine Versicherung etc.]:

a) συνάπτω:

• sie [diese Personen] schließen einen Kreditvertrag ab ° συνάπτουν πιστωτική σύμβαση

• die Verträge, die zwischen Konsumenten und Lieferanten (ab)geschlossen werden ° ° οι συμβάσεις που συνάπτονται μεταξύ καταναλωτών και προμηθευτών

b) κλείνω:

• Es geht um den Vertrag, den er [= unser Mandant] gestern mit Ihnen abgeschlossen hat. ° Πρόκειται για το συμβόλαιο, που έκλεισε μαζί σας χθες.

c) Sonstiges:

• eine Reiseversicherung abschließen ° κάνω μια ταξιδιωτική ασφάλιση

• Wenn ich eine Lebensversicherung abschließe, [...] ° Αν κάνω ασφάλεια ζωής, [...]

3) Sonstiges:

abschließen [eine Tür] ° κλειδώνω [BSe s. unter *zusperren*]

ABSCHLUSS, der:

• der Abschluss des in Rede stehenden Vertrages ° η σύναψη της εν λόγω συμβάσεως

ABSCHNALLEN:

• die Schi abschnallen ° βγάζω τα σκι

ABSCHNEIDEN:

1) [iS von: abtrennen (wörtlich und metaphorisch)]:

a) κόβω:

• Er schnitt noch ein Stück [Fleisch (von dem gegrillten Kaninchen am Spieß)] ab (herunter). ° Έκοψε ακόμα ένα κομμάτι.

• Ich habe mir meinen Bart [zur Gänze] abgeschnitten (= abrasiert). ° Έκοψα τα γένια μου.

b) Sonstiges:

• 35 Gebirgsdörfer blieben auch gestern durch den Schnee in Westmakedonien [von der Umwelt] abgeschnitten. ° 35 ορεινά χωριά παρέμεναν και χθες αποκλεισμένα από τα χιόνια στη δυτική Μακεδονία.

2) [iS von: ein bestimmtes Ergebnis erzielen]:

a) gut / schlecht abschneiden ° (τα) πάω καλά / τα πάω άσχημα:

• Die EDA [politische Partei], die erstmals [bei Gemeinderatswahlen] antritt, schneidet in vielen Gemeinden gut ab. ° Η ΕΔΑ, που πρωτοεμφανίζεται, πάει καλά σε πολλούς δήμους.

• Auch hier [in Volos] schnitt die N.D. [= Νέα Δημοκρατία] [bei den Gemeinderatswahlen] sehr gut ab, ebenso wie in Thessaloniki. ° Και εδώ πήγε πολύ καλά η Ν.Δ., όπως και στη Θεσσαλονίκη.
• die KKE [Kommunistische Partei] schnitt [bei den Wahlen] gut ab ° το ΚΚΕ τα πήγε καλά [Anm.: τα πήγε]
• Pasok und N.D. schnitten [bei der Wahl] nicht schlecht ab. ° ΠΑΣΟΚ και Ν.Δ. δεν τα πήγαν άσχημα. [Anm.: τα πήγαν]

b) Sonstiges:

• sie [= die Schüler, die zu den Πανελλαδικές Εξετάσεις angetreten sind] wissen noch nicht, wie sie abgeschnitten haben (wie ihre Prüfungsarbeiten ausgefallen sind) [d.h. die Noten sind ihnen noch nicht bekannt] ° δεν γνωρίζουν ακόμα πώς έγραψαν

ABSCHNEIDER, der: s. unter *abkürzen* sowie unter *Abkürzung*, die

ABSCHNITT, der:

1) το τμήμα:

• mit einem "Klick" auf die Schaltfläche "E-Shops" im oberen Abschnitt (Teil) der Webseite [gelangen Sie zu den Online-Läden] ° με ένα "κλικ" στο κουμπί "E-Shops" στο επάνω τμήμα του site

2) Sonstiges:

• in diesem [wörtl.: im gegenwärtigen] Abschnitt [des Texts der Studie] ° στην παρούσα ενότητα
• Die Kindheit ist der wichtigste (Zeit-)Abschnitt für die körperliche und geistige Entwicklung des Individuums. ° Η παιδική ηλικία είναι η σπουδαιότερη περίοδος για τη σωματική και πνευματική ανάπτυξη του ατόμου.
• Ich zitiere leicht gekürzt die bezeichnendsten Abschnitte (Passagen) [des Zeitungsartikels]: "[...]" ° Παραθέτω ελαφρά περικομμένα τα πιο χαρακτηριστικά αποσπάσματα: "[...]"

ABSCHRECKEN:

1) πτοώ (-είς):

• Nicht weil ihn die Entfernung abschreckt (Nicht weil er die Entfernung [= die lange Fahrt] scheut), sondern weil ihm Sotiris auf die Nerven geht. [kommt er zu ihm nicht mehr (ans andere Ende von Athen) auf Besuch] ° Όχι επειδή τον πτοεί η απόσταση, αλλά επειδή του δίνει ο Σωτήρης στα νεύρα.

• Sie gehörte nicht zu den Menschen, die sich durch Hindernisse dieser Art [sc. Fußleiden, Haus in steiler Lage] abschrecken (abhalten / einschüchtern / beirren) lassen. [sc.: deshalb einen Besuch dieses Hauses unterlassen] ° Δεν ήταν απ' τους ανθρώπους που πτοούνται απ' αυτού του είδους τα εμπόδια.

2) Sonstiges:

• Auch der Schnee und die Kälte konnten die Besucher [= die Schaulustigen] nicht abschrecken [wörtl.: nicht entmutigen]. / Auch durch den Schnee und die Kälte haben sich die Besucher nicht abschrecken [wörtl.: nicht entmutigen] lassen. [sie sahen uns weiter bei den Dreharbeiten für den Film im Gebirge zu] ° Ούτε το κρύο και το χιόνι δεν μπόρεσαν να αποθαρρύνουν τους επισκέπτες.

• Ellen [im Iran lebende, von ihrem Mann unterdrückte Amerikanerin] war für mich das lebende abschreckende Beispiel, das mich veranlasste, so schnell wie möglich aus dem Iran verschwinden zu wollen. [Aussage einer anderen im Iran verheirateten Amerikanerin] ° Η Έλεν ήταν το ζωντανό παράδειγμα προς αποφυγή, που μ' έκανε να θέλω να το σκάσω από το Ιράν όσο πιο γρήγορα γινόταν.

• wirksame, verhältnismäßige und abschreckende Sanktionen [sollen die Einhaltung der Vorschriften sicherstellen] ° κυρώσεις αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές

ABSCHREIBEN:

• abgeschrieben (aus / von) [zB. aus (von) fremden Büchern] °
° αντιγραμμένος, -η, -ο (από)

• das Abschreiben [bei einer Prüfung vom Sitznachbarn] ° η αντιγραφή

ABSCHREIBUNG, die:

• die Abschreibungen [von Wirtschaftsgütern] ° οι αποσβέσεις

ABSCHRIFT, die:

• Abschrift oder Fotokopie [des Dokuments ist erforderlich] ° αντίγραφο ή φωτοαντίγραφο

ABSCHÜSSIG:

• der abschüssige (der steile) Weg ° το απόκρημνο μονοπάτι

• die Straße, die hier sehr abschüssig ist ° ο δρόμος, που εδώ είναι πολύ κατηφορικός

• vgl. auch: *Gefälle*, das

ABSCHÜTTELN:

• Wir haben es nicht geschafft, Stelios [der mit seinem Wagen unserem nachfuhr] abzuschütteln (abzuhängen). Wir haben ihn ständig hinter uns. ° Δεν καταφέραμε να ξεφορτωθούμε τον Στέλιο. Τον έχουμε συνεχώς πίσω μας.

ABSCHWEIFEN: s. unter *abkommen* (Z 2)

ABSCHWÖREN:

• sie schwören dem Kommunismus [dessen Anhänger sie bisher waren] ab °
° αποκηρύσσουν τον κομμουνισμό

ABSEHBAR ° προβλέψιμος, -η, -ο:

• Die absehbaren (vorhersehbaren) Folgen [dieser Wirtschaftspolitik] waren Massenentlassungen in der Industrie. ° Οι προβλέψιμες συνέπειες ήταν μαζικές απολύσεις στην βιομηχανία.

ABSEHEN:

• Wenn man von der unbekannten Sprache absah (= Abgesehen von der unbekannten Sprache), schien uns [Griechen] alles andere [auf diesem türkischen Schiff] bekannt und vertraut. ° Αν αφαιρούσες την άγνωστη γλώσσα, όλα τ' άλλα μάς φαίνονταν γνωστά και οικεία.

• (Die) Preisverleihungen sind, wenn ich vom Geld absehe, das sie bringen, die unerträglichste Sache auf der Welt. ° Οι απονομές βραβείων είναι, εάν παραβλέψω το χρήμα που αποφέρουν, το πιο ανυπόφορο πράγμα στον κόσμο.

• abgesehen / abgesehen von: s. im Übrigen als eigenes Stichwort

• (es) abgesehen haben (auf): s. als eigenes Stichwort

ABSEIHEN:

• den Tee abseihen [sc. mit einem Sieb die gekochten Teeblätter von der Flüssigkeit trennen] ° σουρώνω το τσάι

ABSEITS:

<u>1)</u> απόμερα:

• Die Pension Schneider lag etwas abseits (war etwas entlegen / abgelegen), am anderen Ende der Stadt. ° Η πανσιόν Σνάιντερ βρισκόταν λίγο απόμερα, στην άλλη άκρη της πόλης.
• Sie haben sich [im Lokal] an einen kleinen, hübschen Tisch gesetzt, etwas abseits von den anderen Gästen (Besuchern). ° Έχουν κάτσει σε ένα μικρό, όμορφο τραπεζάκι, κάπως απόμερα από τους άλλους πελάτες.
2) παράμερα:
• Ich nahm natürlich an den Kundgebungen gegen die [griechische] Diktatur teil, die dort [= in Paris (Anfang der siebziger Jahre)] stattfanden, achtete aber darauf, abseits zu stehen, damit mich nicht die Blitzlichter der Fotografen erwischten [und ich auf Fotos zu sehen sein würde]. ° Συμμετείχα βέβαια στις αντιδικτατορικές εκδηλώσεις που γίνονταν εκεί, φρόντιζα όμως να στέκομαι παράμερα ώστε να μη με πιάνουν τα φλας των φωτογράφων.
• Ich [weibl.] hatte damals einfach Angst (davor), abseits zu stehen, allein, außerhalb der Herde. [das war der einzige Grund, warum ich mich an politischen Kundgebungen beteiligte] ° Απλώς τότε φοβόμουν να στέκομαι παράμερα, μόνη, έξω από την αγέλη.
3) Sonstiges:
• sich abseits stellen: s. unter *fernhalten* ("sich fernhalten")

ABSENDEN: s. *abschicken*

ABSENDER, der [einer Postsendung] ° ο αποστολέας

ABSETZBETRAG, der (der Steuerabsetzbetrag) [sc. ein Betrag, der von der ermittelten Steuer abgezogen wird] ° η έκπτωση (από το φόρο)

ABSETZEN:
1) [einen Herrscher, Funktionär etc.]:
• sie [sc. die Stadträte] konnten [bei Fehlverhalten] jederzeit abgesetzt werden °
° μπορούσαν να καθαιρεθούν κάθε στιγμή
• er [sc. Kaiser Napoleon III.] wurde [1870] von der Französischen Nationalversammlung für abgesetzt erklärt ° κηρύχθηκε από τη Γαλλική Εθνοσυνέλευση έκπτωτος
2) [ein Theaterstück]:
• nach nur vier Vorstellungen wurde es [vom Spielplan] abgesetzt [sc. dieses Theaterstück] ° κατέβηκε μετά από τέσσερις μόνο παραστάσεις

3) [am Boden]: κατεβάζω:

• Setz mich [am Boden] ab. / Lass mich hinunter. [Aufforderung an die Person, von der man getragen wird] ° Κατέβασέ με.

4) [iS von: jemanden (im Auto etc.) mitnehmen und an einer bestimmten Stelle aussteigen lassen]: αφήνω:

• Wenn Ihnen das recht ist (passt), dann setze ich Sie vor Ihrem Büro ab (lasse ich Sie vor Ihrem Büro aussteigen). [und nehme Sie bis dort hin in meinem Wagen mit] ° Αν σας βολεύει, τότε να σας αφήσω μπροστά στο γραφείο σας.

• Auf der Rückfahrt (Am Rückweg) setzte der Skoda [sc. die Lenkerin des Skoda] Petros in Ilioupoli [Stadtteil Athens] ab, ~fuhr [dann] einen Umweg bis Petralona um [dort] auch Kostas abzusetzen, dann fuhr er nach Hause. ° Στην επιστροφή, η Σκόντα άφησε τον Πέτρο στην Ηλιούπολη, παρέκαμψε ως τα Πετράλωνα για ν' αφήσει και τον Κώστα, έπειτα πήρε το δρόμο του σπιτιού.

• Jannis wird mich zu Hause absetzen und dann d i c h nach Hause bringen. [Vorschlag am Ende des gemeinsamen Lokalbesuchs] ° Ο Γιάννης θα με αφήσει σπίτι και μετά θα πάει εσένα.

• Wen soll ich zuerst (als erste) absetzen? [Frage eine Mannes, der vorhat, mit seinem Auto zwei Frauen nach Hause zu bringen] ° Ποια ν' αφήσω πρώτη;

ABSICHERN:

1) κατοχυρώνω:

• Du hattest die französische Staatsbürgerschaft angenommen, um deine Stellung [als Lehrbeauftragter] an der dortigen [= Pariser] Universität abzusichern (zu festigen). ° ° Είχες πάρει τη γαλλική υπηκοότητα για να κατοχυρώσεις τη θέση σου στο εκεί πανεπιστήμιο.

2) Sonstiges:

• einzig und allein, damit diese Firmen [die kostenlos Webspace zur Verfügung stellen] juristisch abgesichert [wörtl.: (ab)gedeckt] sind, falls jemand Klage erheben will [weisen sie darauf hin, dass auf den Sites keine illegalen Inhalte präsentiert werden dürfen] ° ° μόνο και μόνο για να είναι οι εταιρίες αυτές νομικά καλυμμένες σε περίπτωση που κάποιος θελήσει να υποβάλει μήνυση

ABSICHERUNG, die ° η διασφάλιση:

• die Absicherung einer bürokratischen Parteienherrschaft [durch die geltende Verfassung] ° η διασφάλιση μιας γραφειοκρατικής εξουσίας των κομμάτων

ABSICHT, die:

1) ο σκοπός:

• Hast du die Absicht, mich hier festzuhalten? ° Έχεις σκοπό να με κρατήσεις εδώ;

• Er hatte nicht die Absicht, [...] zu [...] ° Δεν είχε σκοπό να [...]

• Ich hatte keine(rlei) Absicht, [...] zu [...] ° Δεν είχα κανένα σκοπό να [...]

2) η πρόθεση:

• die Absicht haben, ...[etwas zu tun] ° έχω την πρόθεση να [...]

[aber auch:]

• Ich habe nicht die Absicht, [...] zu [...] ° Δεν έχω πρόθεση να [...]

[Anm.: kein Artikel vor πρόθεση]

3) die Absicht haben (beabsichtigen) ° [auch:] σκοπεύω:

• Du hattest [entgegen deiner Beteuerung] nie die Absicht (nie beabsichtigt), sie zu heiraten, stimmt's? ° Δεν σκόπευες ποτέ να την παντρευτείς, σωστά;

4) mit Absicht ° σκόπιμα:

• Ich erwähnte mit Absicht (absichtlich / bewusst) deinen Namen, um zu sehen, wie er [sc. der Gesprächspartner] reagieren würde, aber er reagierte überhaupt nicht. ° ° Ανέφερα το όνομά σου σκόπιμα, για να δω πώς θα αντιδρούσε, αλλά εκείνος δεν αντέδρασε καθόλου.

5) Sonstiges:

• ohne dass er zunächst eine solche Absicht erkennen lässt (= ließ) [blieb er schließlich doch bei ihnen wohnen] ° χωρίς να δείχνει στην αρχή τέτοια διάθεση

ABSICHTLICH:

1) [Adjektiv und Adverb:] σκόπιμος, -η, -ο [bzw.] σκόπιμα:

• Ich erwähnte absichtlich (mit Absicht / bewusst) deinen Namen, um zu sehen, wie er [sc. der Gesprächspartner] reagieren würde, aber er reagierte überhaupt nicht. ° ° Ανέφερα το όνομά σου σκόπιμα, για να δω πώς θα αντιδρούσε, αλλά εκείνος δεν αντέδρασε καθόλου.

2) [Adverb]: επίτηδες:

• die [wegen der großen Hitze] absichtlich offen gelassenen Türen ° οι επίτηδες αφημένες ανοιχτές πόρτες

ABSICHTSERKLÄRUNG, die [zB. eines Politikers über die (behauptetermaßen) bevorstehende Realisierung einer Infrastrukturmaßnahme] ° η ανακοίνωση προθέσεων

ABSOLUT ° απόλυτος, -η, -ο:
• die absolute Mehrheit ° η απόλυτη πλειοψηφία
• Der absolute (totale) Profi. [Charakterisierung eines Sängers] ° Ο απόλυτος επαγγελματίας.
• er hatte absolut keine Lust, zu [...] ° δεν είχε καμιά απολύτως διάθεση να [...]
• die absolute Untergrenze der tatsächlichen Kosten ° το απολύτως κατώτατο όριο του πραγματικού κόστους

ABSOLVENT, der ° ο απόφοιτος

(Pl.: οι απόφοιτοι / Gen.: των αποφοίτων / Akk.: τους αποφοίτους [bzw.] τους απόφοιτους)

ABSOLVIEREN:

1) [eine Ausbildung(seinrichtung) bzw. einen Dienst]:

a) τελειώνω:

• Dimitris [Arzt] absolvierte die Universität (Medizinische Fakultät Thessaloniki) 1975. ° ° Ο Δημήτρης τελείωσε το Πανεπιστήμιο (Ιατρική Σχολή Θεσσαλονίκης) το 1975.

b) βγάζω:

• in Athen, wo ich die letzte Klasse [Gymnasium] absolvierte ("machte") ° στην Αθήνα όπου έβγαλα την τελευταία τάξη
• Sobald er das Gymnasium absolviert (abgeschlossen / "gemacht") hatte, nahm er eine Arbeit im Büro seines Vaters an. ° Μόλις έβγαλε το γυμνάσιο έπιασε δουλειά στο γραφείο του πατέρα του.
• Ihr einziges Rüstzeug [iS von: Berufsausbildung] war (es), dass sie eine Stenotypistinnen-Schule absolviert ("gemacht") hatte. ° Το μόνο της εφόδιο ήταν το ότι είχε βγάλει μια σχολή δακτυλογράφων.

c) Sonstiges:

• absolvieren [iS von: abwickeln / "machen" (zB. eine Probehalbjahr bei einem Unternehmen)] ° διεκπεραιώνω
• In diesem Fall [sc.: ein Zivildienstpflichtiger wechselt zum Wehrdienst] wird die absolvierte Zeit des Zivildienstes zur Hälfte als Zeit bewaffneten Wehrdienstes angerechnet [wörtl.: anerkannt]. ° Στην περίπτωση αυτή ο χρόνος πολιτικής υπηρεσίας που διανύθηκε, αναγνωρίζεται ως χρόνος ένοπλης θητείας κατά το ήμισυ.

2) [eine Prüfung (ablegen)]: s. unter *Prüfung*, die

ABSPANN, der:

• der Abspann (Nachspann) [zB. einer Fernsehsendung] ° οι τίτλοι τέλους

[vgl. der Vorspann ° οι αρχικοί τίτλοι]

[bzw.]

• der Vorspann und der Abspann (Nachspann) des Werks [sc. des Films] °

° οι τίτλοι της αρχής και του τέλους του έργου

[bzw.]

• der Abspann (Nachspann) [zB. einer Fernsehsendung] ° η εμφάνιση τίτλων τέλους

[vgl.: der Vorspann ° η εμφάνιση τίτλων εκπομπής]

ABSPANNEN:

• den (Regen-)Schirm abspannen ° κλείνω την ομπρέλα

ABSPEICHERN: s. *speichern*

ABSPERREN:

• abgesperrt sein [eine Straße]: s. unter *sperren* (letzte Ziffer) ("gesperrt")

ABSPERRHAHN, der [für die Wasserleitung] ° η βάνα

ABSPERRUNG, die [zB. um ein Gebäude herum] ° ο αποκλεισμός

ABSPIELEN:

1) [zB. eine Videokassette]:

• das Abspielen der aufgenommenen [Video-]Kassette ° το παίξιμο της γραμμένης κασέτας

[vgl. auch]:

• nicht alle CD-Player können CDs des Typs CD-RW wiedergeben [sc. abspielen] °

° δεν μπορούν όλες οι συσκευές αναπαραγωγής CD να αναπαραγάγουν δίσκους CD-RW

• Geräte zur Wiedergabe [sc. zum Abspielen] von CDs und DVDs (= CD- und DVD-Player) ° συσκευές αναπαραγωγής CD και DVD

2) sich abspielen [iS von: einen Verlauf nehmen / ablaufen]:

• Diese ganze Szene [sc. der eben geschilderte Dialog mit der Frau, die zu meinem Haus gekommen war] hat sich vor [= an] meinem offenen Fenster abgespielt. ° ° Όλη αυτή η σκηνή εκτυλίχθηκε μπροστά στο ανοιχτό μου παράθυρο.
• s. auch unter *ablaufen* (Z 2)

ABSPRACHE, die:
• sie [sc. die Arbeitszeit der an dem Projekt beteiligten Mitarbeiter] wird in Absprache (im Einvernehmen) zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber festgesetzt ° καθορίζεται σε συνεννόηση μεταξύ εργαζομένου και εργοδότη
• das Verbot der Preisabsprachen [zwischen Unternehmen] ° η απαγόρευση των συνεννοήσεων για τις τιμές

ABSPRECHEN:
• man kann ihm [den Kenner] nicht die Kompetenz absprechen [dieses Problem fundiert zu beurteilen] ° δεν μπορεί κανείς να του αμφισβητήσει την αρμοδιότητα
• man kann ihr [sc. der konkreten Gasse im 3. Bezirk (° το στενό)] einen gewissen Glanz [iS von: Flair etc.] nicht absprechen ° δεν μπορείς να του αμφισβητήσεις κάποια αίγλη

ABSTAMMEN ° κατάγομαι:
• Der Mensch stammt vom Affen ab. ° Ο άνθρωπος κατάγεται από τον πίθηκο.

ABSTAND, der:

1) [räumlich]:

a) η απόσταση:
• Halten Sie 2 Meter Abstand von allen, die husten und niesen. [Vorbeugungsmaßnahme gegen Grippe] ° Κρατήστε 2 μέτρα απόσταση από όσους βήχουν και φτερνίζονται.
b) το διάστημα:
• Das von [Ihnen zu wählende] (Zugangs-)Kennwort (= Passwort) kann (= darf) keine Abstände (Zwischenräume / Leerzeichen / Leerstellen) enthalten. ° Ο κωδικός πρόσβασης δεν μπορεί να περιέχει διαστήματα.
c) Sonstiges:
• ohne Abstand (Zwischenraum / Leerzeichen / Leerstelle) zwischen dem Gedankenstrich und dem [folgenden bzw. vorangehenden] Wort [also zB.: –σήμερα {bzw.} αύριο–] ° δίχως κενό ανάμεσα στην παύλα και τη λέξη

2) [zeitlich]:

a) το (χρονικό) διάστημα:

• in regelmäßigen / in bestimmten (zeitlichen) Abständen [sollten Sie Ihre Computer-dateien auf Disketten sichern] ° σε τακτά χρονικά διαστήματα

• Endlich wurden [bei diesem Gewitter] die Abstände (die Zeiträume) zwischen dem Donner und den Blitzen größer (länger). ° Επιτέλους τα διαστήματα ανάμεσα στις βροντές και στις αστραπές έγιναν πιο μεγάλα.

• in Abständen (in Intervallen) von 5 Sekunden [zB.einen Knopf drücken] ° ανά διαστήματα 5 δευτερολέπτων

b) Sonstiges:

• Im Abstand von wenigen Monaten […] ° Με λίγους μήνες διαφορά, [...]

3) Sonstiges:

• Abstand nehmen (von): s. unter *verzichten*

• mit Abstand [iS von: bei Weitem / weitaus]: vgl. "bei Weitem" (s. unter *weit* [I])

• vgl. auch *Distanz*, die

ABSTAUBEN [zB. Möbelstücke] ° ξεσκονίζω

• das Abstauben [zB. von Möbelstücken] ° το ξεσκόνισμα

ABSTECHER, der:

• Doch die einzige Fahrt, die sie [sc. die Bewohner der vom Krieg heimgesuchten Stadt] sich [mit dem Autobus] erlauben, ist (die) von daheim zur Arbeit, mit einem Halt am Markt und, wenn es unbedingt notwendig ist, einem Abstecher zum Krankenhaus. °

° Το μοναδικό δρομολόγιο, ωστόσο, που επιτρέπουν στον εαυτό τους είναι από το σπίτι στη δουλειά, με μία στάση στην αγορά και, αν είναι απαραίτητο, μια παρέκκλιση στο νοσοκομείο.

ABSTECKEN:

• abstecken / ausstecken / trennen [zB. einen externen Kopfhörer oder ein externes Mikrophon vom (bzw. aus dem) Computer] ° αποσυνδέω

ABSTEHEN:

• die abstehenden Ohren ° τα πεταμένα αφτιά [bzw.] τα πεταχτά αφτιά

ABSTEIGEN:

• ich stieg vom Pferd (ab / herunter) ° κατέβαινα από το άλογο

• absteigen [zB. eine Fußballmannschaft in die zweite Spielklasse] ° υποβιβάζομαι

• Ordnen Sie die Zahlen 8, 15, 3, 9 in absteigender Reihenfolge (an). ° Να διατάξετε σε φθίνουσα σειρά τους αριθμούς 8, 15, 3, 9.

[vgl.: Ordnen Sie die Zahlen 8, 15, 3, 9 in aufsteigender Reihenfolge (an). °
° Να διατάξετε σε αύξουσα σειρά τους αριθμούς 8, 15, 3, 9.]

ABSTELLEN:

1) [iS von: außer Betrieb setzen]:

• abstellen [zB. den läutenden Wecker] ° σταματώ

• Nikos stellt plötzlich den Motor [des Bootes] ab ° ο Νίκος σβήνει ξάφνου τη μηχανή

• Ich stelle den Motor ab, bleibe aber im Wagen (sitzen). ° Σβήνω τη μηχανή, αλλά μένω στο αμάξι.

• er drehte die Lichter (Scheinwerfer) [des Autos] ab und stellte den Motor ab ° έσβησε τα φανάρια και τη μηχανή

• man stellte (schaltete) ihnen [wegen unbeglichener Telefonrechnungen] das Telefon ab ° τους έκοβαν το τηλέφωνο

2) [einen Waggon, ein Fahrzeug etc.]:

• Er [sc. der Krankenpfleger] schob das (Roll-)Wägelchen [mit den Medikamenten, Spritzen etc.] vor sich her, stellte es neben dem Bett [der Patientin] ab und …[begann, die Utensilien für die Blutabnahme vorzubereiten]. ° Έσπρωχνε μπροστά του το καροτσάκι, το άφησε δίπλα στο κρεβάτι και [...].

• Wir entdeckten bei der Remise [am Bahnhofsgelände] einen ~abgestellten [Eisenbahn-]Waggon und ~schlüpften hinein. [um uns dort ungestört zu unterhalten] °
° Βρήκαμε ένα αραγμένο βαγόνι κοντά στη ρεμίζα και χωθήκαμε μέσα.

• abstellen [ein Fahrzeug]: vgl. *parken*

3) [iS von: hinstellen / niederstellen]:

• Thanasis stellte den [mitgebrachten] Vogelkäfig neben dem Fernsehapparat ab (hin). (Thanasis stellte den Vogelkäfig neben den Fernsehapparat.) Er [der Käfig] war fast einen Meter hoch. ° Ο Θανάσης άφησε το κλουβί δίπλα στην τηλεόραση. Ήταν σχεδόν ένα μέτρο ψηλό.

ABSTEMPELN:

• Wie sind Sie in die Türkei eingereist, ohne dass man Ihnen die Pässe abgestempelt hat? ° Πώς μπήκατε στην Τουρκία χωρίς να σας σφραγίσουν τα διαβατήρια;
• das Abstempeln (die Abstempelung / das Stempeln) von Briefmarken [auf dem Kuvert] ° η σφράγιση γραμματοσήμων

ABSTERBEN:
• Der Motor [des Autos] sprang an, starb ab und sprang (neuerlich) wieder an. °
° Η μηχανή έπιασε, έσβησε και πάλι ξανάπιασε.

ABSTIEG, der:
1) [vom Berg(gipfel)]:
a) η κάθοδος
b) το κατέβασμα:
• beim Abstieg [vom Berg] nahmen wir nicht denselben Weg [wie beim Aufstieg] °
° στο κατέβασμα, δεν πήραμε τον ίδιο δρόμο
2) [zB. einer Fußballmannschaft in die zweite Spielklasse]: ο υποβιβασμός

ABSTIMMUNG, die:
• Die Wahl wird mit (= in) geheimer Abstimmung durchgeführt (abgehalten) werden. °
° Η εκλογή θα διενεργηθεί με μυστική ψηφοφορία.

ABSTOSSEN (abstoßen):
• Es gab etwas an dir [iS von: du hattest etwas an dir], das (einen) gleichzeitig anzog und abstieß. ° Υπήρχε κάτι σε σένα που ταυτόχρονα έλκυε και απωθούσε.

ABSTREITEN ° αρνούμαι:
• am Abend [wenn ich sie zur Rede stelle] wird Maria alles [was ich ihr vorwerfe] abstreiten (leugnen) [sc.: sie wird behaupten, es nicht getan zu haben] ° το βράδυ η Μαρία θα τα αρνείται όλα
• er stritt entschieden (energisch) ab, dass er bei ihnen [sc.: in der Schneiderei] jemals zwei Fracks bestellt hatte ° αρνήθηκε κατηγορηματικά ότι τους είχε παραγγείλει ποτέ δύο φράκα

ABSTUFEN:

• abgestuft [zB. ein Mauttarif – nach Fahrzeugkategorie, Uhrzeit der Straßenbenützung etc.] ° διαφοροποιημένος, -η, -ο

ABSTUFUNG, die:

1) η διαβάθμιση:

• es gibt Abstufungen [zB. zwischen latenten und manifesten Formen der Gewalt-ausübung] ° υπάρχουν διαβαθμίσεις

• die mannigfaltigen Blau-Abstufungen in den [konkreten] Gemälden ° οι πολυποίκιλες διαβαθμίσεις του γαλάζιου στους πίνακες

2) Sonstiges:

• Die Farbe Blau in allen ihren Schattierungen und Abstufungen (Nuancen / Tönen) herrscht [auf diesen Gemälden] vor. ° Κυριαρχεί το γαλάζιο χρώμα σ' όλες του τις φωτοσκιάσεις και αποχρώσεις.

ABSTURZ, der:

• der Absturz [eines Flugzeuges] ° η πτώση // η συντριβή [synonym]

• der Flugzeugabsturz ° η πτώση αεροπλάνου

• Flugzeugabsturz in Bahrain [sc.: im Meer vor Bahrain] ° συντριβή αεροπλάνου στο Μπαχρέιν

• der Absturz des Flugzeugs auf den Gebäudekomplex ° η συντριβή του αεροπλάνου στο κτιριακό συγκρότημα

• die Flugzeugabstürze in diesem Sommer ° οι συντριβές αεροσκαφών αυτό το καλοκαίρι

ABSTURZ+:

• an der Absturzstelle / am Absturzort [des Flugzeuges] ° στο σημείο της πτώσης [bzw.]

• die Absturzstelle / der Absturzort [eines Flugzeuges (im konkreten Fall: im Meer)] ° το σημείο συντριβής

ABSTÜRZEN:

1) συντρίβομαι:

• 40 Menschen werden getötet, als [im August 2005] eine Boeing 737 im Dschungel [von Peru] abstürzt. ° 40 άνθρωποι σκοτώνονται, όταν ένα Boeing 737 συντρίβεται στη ζούγκλα.

• Das staatliche Fersehen berichtete (meldete), dass das Flugzeug [über dem Meer] abstürzte (= abgestürzt war), nachdem eines seiner Triebwerke Feuer gefangen hatte. ° ° Η κρατική τηλεόραση μετέδωσε ότι το αεροπλάνο συνετρίβη αφού έπιασε φωτιά ένας κινητήρας του.
• Die Fluggesellschaft United Airlines gab gestern bekannt, dass zwei ihrer Passagierflugzeuge abgestürzt sind. ° Η αεροπορική εταιρεία United Airlines ανακοίνωσε χθες πως δύο επιβατικά αεροπλάνα της συνετρίβησαν.
• eines [der beiden Flugzeuge (° αεροσκάφη)] war in Kentucky abgestürzt ° ένα είχε συντριβεί στο Κεντάκι
2) πέφτω:
• wenn ein Flugzeug abstürzt ° όταν πέφτει ένα αεροπλάνο
3) Sonstiges:
• die Stelle, wo das Flugzeug abstürzte ° το σημείο όπου κατέπεσε το αεροσκάφος

ABTASTEN ° ψηλαφίζω:
• Und wie (Und als) sich der Arzt über den Kranken beugte, um ihn abzutasten, [...] ° ° Κι όπως ο γιατρός έσκυβε πάνω στον άρρωστο για να τον ψηλαφίσει, [...]

ABTEIL, das // COUPE, das [im Eisenbahnwaggon] °
° το διαμέρισμα // το κουπέ (Pl.: τα κουπέ)

ABTEILEN:
• das Abteilen (von Wörtern) [sc. Silbentrennung, wenn ein Wort nicht in eine Zeile passt] ° ο χωρισμός λέξεων

ABTEILUNG, die:
1) το τμήμα:
• die Lebensmittelabteilung [eines Kaufhauses] ° το τμήμα τροφίμων
• die Papierwarenabteilung [eines Kaufhauses] ° το τμήμα χαρτοπωλείου
2) [eines Spitals]: η κλινική:
• die dermatologische Abteilung ° η δερματολογική κλινική
• die gynäkologische Abteilung ° η γυναικολογική κλινική
• die kardiologische Abteilung ° η καρδιολογική κλινική
• die orthopädische Abteilung ° η ορθοπεδική κλινική

ABTIPPEN:

• und dann gab er sie mir [sc. die (von ihm handschriftlich hingekritzelte) Übersetzung (° τη μετάφραση)] zum Abtippen [wörtl.: damit ich sie (auf Schreibmaschine) abtippe] ° ° κι ύστερα μου την έδινε να τη δακτυλογραφήσω

ABTÖTEN:

• damit die krankheitserregenden Mikroorganismen abgetötet werden [erfolgt die Pasteurisierung der Milch] ° ώστε να θανατωθούν οι παθογόνοι μικροοργανισμοί

• die abgetöteten Mikroorganismen ° οι απονεκρωμένοι μικροοργανισμοί

ABTRAGEN:

1) abtragen [ein Gebäude] ° κατεδαφίζω

2) abgetragen [ein Kleidungsstück]: s. eigenes Stichwort

ABTREIBUNG, die ° η άμβλωση // η έκτρωση

ABTRENNUNG, die:

• die Abtrennung (die Loslösung) des Kosovo [von Jugoslawien] ° η απόσπαση του Κοσόβου

ABTRETEN:

• Abtreten. [Befehl des Offiziers an seinen Untergebenen, zB. nachdem dieser Meldung erstattet hat] ° Πηγαίνετε. [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• der abtretende (der scheidende) Ministerpräsident ° ο απερχόμενος πρωθυπουργός

ABTROCKNEN:

1) [transitiv (etwas / jemanden)]: σκουπίζω:

• abtrocknen / abwischen [zB. die Hände] ° σκουπίζω

• das Geschirr [wörtl.: die Teller] [nach dem Abwaschen] abtrocknen (abwischen) ° ° σκουπίζω τα πιάτα

• ich trockne mir die Hände ab [wörtl.: ich trockne meine Hände ab] ° σκουπίζω τα χέρια μου

2) sich abtrocknen [reflexiv]: σκουπίζομαι:

• während ich mich [nach dem Bad] abtrocknete / beim Abtrocknen ° ενώ σκουπιζόμουν

3) das Abtrocknen:

• das Geschirrabtrocknen (das Geschirrabwischen) ° το σκούπισμα των πιάτων

• das Hände(ab-)trocknen [nach dem Händewaschen] mit Einweg-Handtüchern oder einem Hand-Trockenapparat ° το στέγνωμα χεριών με πετσέτες μιας χρήσης ή στεγνωτήρα χεριών

ABTROPFTASSE, die [zum Trocknen des Geschirrs nach dem Abwaschen] ° ° η σχάρα για το στέγνωμα των πιάτων

ABWÄGEN [= einander wertend gegenüberstellen] ° ζυγίζω:

• ich habe alle Für und Wider abgewogen [bevor ich diese Ehe eingegangen bin] ° ° ζύγισα όλα τα υπέρ και τα κατά

ABWÄHLEN [zB. eine Regierung, mit der man unzufrieden ist] ° καταψηφίζω

ABWÄLZEN:

• die Möglichkeit, Arbeit von sich [auf Andere] abzuwälzen ° το να μπορεί κανείς να ξεφορτωθεί τη δουλειά και να την αναθέσει σε άλλον [DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

ABWANDERN:

• Viele [deutsche] Erfinder wandern ins Ausland ab, weil sie dort …[bessere Arbeitsbedingungen vorfinden] ° Πολλοί εφευρέτες μεταναστεύουν στο εξωτερικό επειδή εκεί [...]

ABWANDERUNG, die:

• die Abwanderung von Wissenschaftlern [ins Ausland (wo bessere Forschungsbedingungen vorzufinden sind)] ° η μετανάστευση επιστημόνων

• die Abwanderung der Arbeitsplätze in der Industrie [in Billiglohnländer] ° ° η μετανάστευση των θέσεων εργασίας στη βιομηχανία

• die Abwanderung [von Kapital ins Ausland]: vgl. *Verlagerung*, die

ABWARTEN:

1) περιμένω:

• Wir werden natürlich den Tod von Petros [der im Sterben liegt] abwarten. [bevor wir die verfasste Proklamation der Öffentlichkeit verkünden] ° Θα περιμένουμε φυσικά πρώτα τον θάνατο του Πέτρου.

2) αναμένω:

• Aber wir sollten die Entwicklung der Ereignisse abwarten. ° Αλλά θα πρέπει να αναμείνουμε την εξέλιξη των γεγονότων.

ABWÄRTS:

• von der Taille aufwärts Mensch, und von der Taille abwärts Fisch [Meerjungfrau] °
° από τη μέση και πάνω άνθρωπος και από τη μέση και κάτω ψάρι

• "Abwärts" [Aufschrift bei Rolltreppen] ° "Κάθοδος" [vgl. "Aufwärts" ° "Άνοδος"]

• abwärts [iS von: bergab]: s. *bergab*

ABWASCH, die (die Spüle) ° ο νεροχύτης

ABWASCHBECKEN, das (das Spülbecken) [sc. der rechte oder linke Halbteil der Abwasch, in den das Wasser eingelassen wird] ° η γούρνα

ABWASCHEN:

• Die Pfanne – sie passt nur schräg in die Abwasch [sc.: ins Abwaschbecken] – wasche ich sofort ab. ° Το τηγάνι – χωράει μόνο διαγωνίως στο νεροχύτη – το πλένω αμέσως.

• das Geschirrabwaschen (das Geschirrspülen) °
° το πλύσιμο (των) πιάτων * // το πλύσιμο των πιατικών [synonym]
*[wörtl.: das Tellerabwaschen]

ABWÄSSER, die ° τα λύματα

ABWECHSELN:

1) einander abwechseln:

• komische und tragische Elemente wechseln einander in diesem Film ab ° κωμικά και τραγικά στοιχεία εναλλάσσονται σ’ αυτή την ταινία

• sie wechseln (unter)einander ab [sc. die Tage und die Nächte] ° εναλλάσσονται μεταξύ τους

2) abwechselnd: s. eigenes Stichwort

ABWECHSELND:

1) εναλλάξ:

• Immer wieder hob er die Augen und schaute abwechselnd seine beiden Schwestern an. [sc. einmal die eine - einmal die andere] ° Κάθε τόσο σήκωνε τα μάτια και κοίταζε εναλλάξ τις δυο αδερφές του.

• Jannis schaute abwechselnd die zwei Polizisten ihm gegenüber an. ° Ο Γιάννης κοίταξε εναλλάξ τους δύο αστυνομικούς απέναντί του.

2) μια ... (και) μια ... :

• Nikos sieht abwechselnd die Kinder und mich [wörtl.: einmal die Kinder und einmal mich] an ° ο Νίκος κοιτάζει μια τα παιδιά και μια εμένα

• Sie geht unter die Dusche und lässt abwechselnd warmes und kaltes Wasser über sich rinnen, um so (vielleicht) [nach dem Aufwachen] einen klaren Kopf zu bekommen. ° ° Μπαίνει στο ντους και ρίχνει πάνω της μια ζεστό μια κρύο νερό, μήπως και καθαρίσει το κεφάλι της.

3) πότε ... και πότε ... :

• ihre [sc. Marias und Georgs] Vereinbarung war, abwechselnd (wechselseitig) einander anzurufen [wörtl.: ..., dass einmal der eine und einmal der andere anruft] ° η συμφωνία τους ήταν να τηλεφωνεί πότε ο ένας και πότε ο άλλος

4) Sonstiges:

• abwechselnd [adjektivisch] ° εναλλασσόμενος, -η, -ο

ABWECHSLUNG, die:

• Unser Essen hatte (bot) keinerlei Abwechslung. ° Το φαγητό μας δεν είχε καμμιά ποικιλία.

• zur Abwechslung [etwas Anderes als üblich tun] ° για ποικιλία // για αλλαγή

ABWEHR, die:

• die Abwehr von Gefahren / die Gefahrenabwehr ° η αποτροπή κινδύνων

• die Abwehr [als Fachbegriff in der Psychoanalyse] ° η άμυνα

ABWEHR+:

1) die Abwehrkräfte ° οι αμυντικές δυνάμεις:

• Weil es eine neue Variante [des Grippevirus] ist, konnten die meisten Menschen noch keine wirksamen Abwehrkräfte dagegen entwickeln. ° Επειδή είναι μία νέα παραλλαγή, οι περισσότεροι άνθρωποι δεν μπόρεσαν ακόμη να αναπτύξουν εναντίον της δραστικές αμυντικές δυνάμεις.

2) der Abwehrmechanismus:

• die Abwehrmechanismen [Ausdruck der Psychoanalyse; z.B. Verdrängung, Regression, Projektion usw.] ° οι αμυντικοί μηχανισμοί [bzw.] οι μηχανισμοί της άμυνας

ABWEHREN:

• "Gott behüte!" ("Gott bewahre!") [iS von: "Um Himmels willen, nein! (das möchte ich nicht)"] rief mein Vater (aus) und hob abwehrend die Hände. ° "Ο Θεός να φυλάει!" φώναξε ο πατέρας μου και σήκωσε τα χέρια αποτρεπτικά.

ABWEICHEN:

1) διαφέρω:

• sie weichen voneinander ab / sie unterscheiden sich voneinander ° διαφέρουν μεταξύ τους

2) αποκλίνω:

• die Präsentation einer abweichenden Meinung ° η παρουσίαση μιας αποκλίνουσας άποψης

ABWEISEND:

• Warum war sie [mir gegenüber] immer noch so abweisend? [obwohl ich mich doch für mein Fehlverhalten schon entschuldigt hatte] ° Γιατί ήταν ακόμα τόσο αρνητική;

[DF+GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

ABWENDEN:

1) [den Blick]:

• Jannis wandte sofort seinen Blick ab. / Jannis schaute sofort weg. ° Ο Γιάννης απέσυρε το βλέμμα του αμέσως.

• ihr Blick, den sie nicht von mir abwendete ° το βλέμμα της που δεν το 'παιρνε από πάνω μου

• [...] ohne den Blick von dir abzuwenden [wörtl: abzulösen, loszulösen] (... ohne dass er den Blick von dir abwendet) ° [...] δίχως να ξεκολλήσει το βλέμμα από πάνω σου

2) sich abwenden:

• […], er faßte sie um die Mitte und zog sie neben sich auf das Sofa. Doch als er sie küssen wollte, wandte sie sich heftig ab, […]. ° [...], εκείνος την έπιασε από τη μέση και την τράβηξε δίπλα του στον καναπέ. Ωστόσο όταν θέλησε να τη φιλήσει, εκείνη τραβήχτηκε απότομα, [...]. [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• sich von etwas [innerlich] abwenden [zB. von seiner eigenen Vergangenheit]: vgl. unter *brechen* ("brechen mit")

3) [Unheil etc. verhindern]:

• Das Unheil (Das Übel) wurde dank unserer Bemühungen abgewendet. ° Το κακό αποτράπηκε χάρη στις προσπάθειές μας.

• die Gleichheit der Menschen [wörtl.: die menschliche Gleichheit] war kein Ideal mehr, das angestrebt werden musste (sollte), sondern eine Gefahr, die abgewendet (vermieden) werden musste ° η ανθρώπινη ισότητα δεν ήταν πια ένα ιδανικό που έπρεπε να επιδιωχθεί, αλλά ένας κίνδυνος που έπρεπε να αποφευχθεί

ABWERBEN:

• Die Deutschen [sc. der deutsche Volkswagenkonzern] warben einen spanischen Ingenieur namens Lopez von General Motors ab. ° Οι Γερμανοί απέσπασαν έναν Ισπανό μηχανικό ονόματι Λόπεζ από τη General Motors.

ABWERFEN:

• das Pferd wirft den Reiter ab ° το άλογο ρίχνει τον αναβάτη

• das Pferd hatte mich abgeworfen ° το άλογο με είχε ρίξει κάτω

• abwerfen [zB. Geld, Gewinne] ° αποφέρω // αποδίδω [BSe s. unter *bringen* (II)]

ABWERTEN:

abwertend [zB. ein Kommentar]: s. *abfällig*

ABWERTUNG, die:

1) [iS von: Unterschätzung, Geringschätzung] ° η υποβάθμιση

[vgl.: die Aufwertung ° η αναβάθμιση]

2) [einer Währung]: η υποτίμηση:

• die Abwertung ihrer Währungen [sc. jener der genannten Staaten] ° η υποτίμηση των νομισμάτων τους

• die Auf- oder Abwertung der Währung ° η ανατίμηση ή υποτίμηση του νομίσματος

ABWESEND:

1) απών, απούσα, απόν:

• auch wenn die Anderen abwesend sind (nicht da sind) ° κι ας είναι οι άλλοι απόντες

2) Sonstiges:

• der abwesende Blick ° το αφηρημένο βλέμμα
• abwesend: s. auch unter *da (I)* (Z 3) ("nicht da sein")

ABWESENHEIT, die ° η απουσία:
• in Abwesenheit meines Onkels ° εν απουσία του θείου μου

ABWESENHEITS+:
• die Abwesenheitsliste [zB. hinsichtlich der bei einer Parlamentssitzung abwesenden Abgeordneten] ° το απουσιολόγιο
• die Abwesenheitszeiten (die Fehlzeiten / die Fehlstunden) [eines Schülers] ° ° οι απουσίες

ABWETZEN:
• alte abgewetzte Kleidung(sstücke) ° παλιά τριμμένα ρούχα

ABWICKELN:
• abwickeln / tätigen [Geschäfte] ° κάνω [BS s. unter *tätigen*]
• von der Filiale [dieser Bank] werden alle klassischen Bankgeschäfte abgewickelt (durchgeführt) ° από το υποκατάστημα πραγματοποιούνται όλες οι κλασικές τραπεζικές εργασίες

ABWICKLUNG, die:
• die Abwicklung (die Durchführung) des Außenhandels ° η διεκπεραίωση του εξωτερικού εμπορίου
• die Abwicklung (Durchführung / Erledigung) von Bankgeschäften [via Internet (Online-Banking)] ° η διεκπεραίωση τραπεζικών συναλλαγών // η υλοποίηση τραπεζικών συναλλαγών [synonym]

ABWIEGEN:
1) ζυγίζω:
• das Paket (ab)wiegen ° ζυγίζω το δέμα
• Maria hatte sich [auf der Waage] in der Apotheke (ab)gewogen ° η Μαρία είχε ζυγιστεί στο φαρμακείο
2) das Abwiegen ° το ζύγισμα

• das Abwiegen (das Wiegen) der Boxer [vor einem Wettkampf] ° το ζύγισμα των πυγμάχων

3) Sonstiges:

• vgl. auch *abwägen* [= einander wertend gegenüberstellen]

ABWINKELN:

• sie hielt ein Baby in ihrem ~abgewinkelten Arm ° κρατούσε στο αναδιπλωμένο μπράτσο της ένα μωρό

ABWINKEN:

• Chris winkte ab. [sc.: er gab mir durch eine Geste zu verstehen, dass ihm mein Vorschlag nicht gefiel] ° Ο Κρις έκανε μια αρνητική χειρονομία.

[DF+GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

ABWISCHEN:

1) σκουπίζω:

• abwischen / abtrocknen [zB. die Hände] ° σκουπίζω

• das Geschirr [wörtl.: die Teller] [nach dem Abwaschen] abwischen (abtrocknen) ° ° σκουπίζω τα πιάτα

• Während er [sc. der Kellner in der Konditorei] die Gläser abräumte und die Tische mit seiner Schürze abwischte, [...] ° Μαζεύοντας τα ποτήρια και σκουπίζοντας τα τραπέζια με την ποδιά του, [...]

• Sie wischt sich [nach dem Zähneputzen] hastig den Mund ab. ° Σκουπίζει βιαστικά το στόμα της.

• Jannis wischte sich mit seiner Serviette [nach dem Essen den Mund] ab und stand vom Tisch auf. ° Ο Γιάννης σκουπίστηκε με την πετσέτα του και σηκώθηκε απ' το τραπέζι.

2) σφουγγίζω:

• Nikos wischte sich seinen Schweiß ab. ° Ο Νίκος σφούγγιζε τον ιδρώτα του.

3) Sonstiges:

• das Geschirrabwischen (das Geschirrabtrocknen) ° το σκούπισμα των πιάτων

ABWURF, der:

• der Abwurf der zwei Atombomben [über Japan] ° η ρίψη των δύο ατομικών βομβών

• der Abwurf von Lebensmitteln aus der Luft [zur Versorgung der hungernden Bevölkerung] ° η ρίψη τροφίμων από αέρος

ABZAHLEN:

• Schulden abzahlen ° ξεπληρώνω χρέη

• sobald er sie [sc. die Wohnung ° το διαμέρισμα] [nach jahrelangen Zahlungen] abgezahlt (ausbezahlt) hatte ° μόλις το εξόφλησε

ABZÄHLEN:

• An den Fingern einer Hand kann man (lassen sich) die jungen Menschen des Dorfes [sc. die jungen Menschen, die noch in diesem Dorf leben] abzählen. ° Στα δάχτυλα του ενός χεριού μετριούνται οι νέοι του χωριού.

ABZEICHNEN:

1) [zB. Buchillustrationen auf ein Blatt Papier] ° αντιγράφω

[Anm.: αντιγράφω heißt also nicht nur abschreiben !]

2) abzeichnen / paraphieren [zB. eine Eintragung in einem Akt] ° μονογραφώ (-είς)

3) sich abzeichnen:

• er (sie/es) zeichnet sich ab [zB. eine Krise; eine Auseinandersetzung] °
° (προ)διαγράφεται

• das politische und gesellschaftliche Vakuum, das sich [schon zu dieser Zeit] abzeichnete ° το πολιτικό και κοινωνικό κενό που προδιαγραφόταν

ABZIEHBILD, das:

die Abziehbilder ° οι χαλκομανίες

ABZIEHEN:

1) [Truppen]: αποχωρώ (-είς):

• die Forderung, dass die russischen Truppen aus Tschetschenien abziehen °
° το αίτημα να αποχωρήσουν τα ρωσικά στρατεύματα από την Τσετσενία

• die abziehenden Soldaten ° οι αποχωρούντες στρατιώτες

2) [iS von: subtrahieren]: vgl. *subtrahieren*

ABZIELEN:

• abzielen auf / bezwecken (+ Akk.) ° αποσκοπώ (-είς) σε

[BS s. unter *bezwecken*]

ABZUG, der [zB. von Truppen aus einem besetzten Staat] ° η αποχώρηση

ABZWEIGUNG, die [bei Straßen oder Eisenbahnlinien] ° η διακλάδωση:
• Abzweigung [der Bahnlinie] nach Gutenstein ° διακλάδωση για το Γκούτενσταϊν

ACETON, das: s. *Azeton*, das

ACH:
• Ach so! / Aha! [als Reaktion, wenn der Gesprächspartner etwas, das einem zunächst unlogisch oder unglaubwürdig erschienen ist, durch eine ergänzende Erläuterung plausibel machen konnte] ° Α, μάλιστα!
• Ach wo! (Ach was! / Aber wo!) [als Reaktion, wenn man das vom Gesprächspartner Behauptete als unzutreffend erachtet] ° Μπα!
• mit Ach und Krach: s. unter *Mühe*, die ("mit Müh und Not")

ACHÄER, die ° οι Αχαιοί

ACHILLESFERSE, die [sc. metaphorischer Ausdruck für: verwundbare, empfindliche Stelle; schwacher Punkt] ° η Αχίλλεια πτέρνα [bzw. auch:] η Αχίλλειος πτέρνα

ACHSE, die:
• der [schleudernde] Renault drehte sich um seine eigene Achse [wörtl.: um sich selbst] ° το Ρενώ στριφογύρισε γύρω από τον εαυτό του

ACHSEL, die:
1) η μασχάλη
2) die Achseln (mit den Achseln) [eigentlich: Schultern] zucken ° σηκώνω τους ώμους:
• Und wenn du es ihr sagst [sc.: wenn man sie darauf aufmerksam macht, dass sie die Briefmarken verkehrt (auf dem Kopf stehend) auf das Kuvert geklebt hat], zuckt sie die Achseln ([eigentlich:] Schultern), antwortet, dass es egal sei [wie die Marken am Kuvert kleben]. ° Κι αν της το πεις σηκώνει τους ώμους, απαντάει πως το ίδιο κάνει.
• Petros zuckte [ratlos/gleichgültig] mit den Achseln ([eigentlich:] Schultern). °
° Ο Πέτρος ανασήκωσε τους ώμους.

ACHSEL+:

• die Achselhöhle ° η μασχάλη

• (ein) Achselzucken (Schulterzucken) ° σήκωμα των ώμων

-ACHSIG:

• dreiachsig [zB. ein Lkw] ° τριαξωνικός, -ή, -ό

ACHT, die [in Acht nehmen etc.]:

• Nehmen Sie sich in Acht vor [...] (Hüten Sie sich vor [...]) [zB. vor einem Haushaltsunfall] ° Φυλαχθείτε από [...] // Προφυλαχτείτε από [...]

ACHT- [als Zahlenwert in Adjektiven]:

• achtseitig [zB. ein Text] ° οκτασέλιδος, -η, -ο

• ein achtstelliger [Zahlen-]Code ° ένας οκταψήφιος κωδικός

ACHTEN:

1) [iS von: auf etwas Bedacht nehmen]:

a) προσέχω:

• Er scheint nicht sehr auf das zu achten (Er scheint nicht besonders {darauf} hinzuhören), was sein Kamerad sagt, der fortwährend gestikulierend vor sich hinschwätzt. [Erzählerin beobachtet zwei am Nebentisch sitzende Männer in einem Cafe] ° Δε φαίνεται να προσέχει πολύ σ' αυτά που λέει ο σύντροφός του που ολοένα φλυαρεί χειρονομώντας. [Anm.: προσέχει ... σ' αυτά !]

• Nikos hat [als Heimwerker] immer auf gutes Werkzeug geachtet. [wörtl.: ... immer geachtet, dass er gutes Werkzeug hat] ° Ο Νίκος πρόσεχε πάντα να έχει καλά εργαλεία.

• auf ein jedes Detail muss geachtet werden / ein jedes Detail muss beachtet werden ° ° πρέπει να προσεχτεί η κάθε λεπτομέρεια

• achten Sie darauf, dass Sie keine brennende Zigarette auf der Straße wegwerfen ° ° προσέξτε μην πετάξετε αναμμένο τσιγάρο στο δρόμο

b) φροντίζω (= achten auf ...):

• Ihr müsst darauf achten (Ihr müsst schauen) [iS von: aufpassen / euch bemühen / dafür sorgen], dass das nicht passiert. [sc. dass er euch den Vortritt lässt und erst nach euch die Wohnung betritt] ° Να φροντίσετε να μη συμβεί αυτό.

• Achten Sie (Schauen Sie) immer darauf, dass Sie die Medikamente am passenden Ort und bei passender Temperatur aufbewahren. Einige von ihnen brauchen Kühlschrank [= gekühlte Lagerung] und andere einen dunklen (lichtgeschützten) Ort. °
° Φροντίστε πάντα να φυλάτε τα φάρμακα στην πρέπουσα θέση και θερμοκρασία. Μερικά από αυτά χρειάζονται ψυγείο και άλλα σκοτεινό μέρος.
2) [iS von: respektieren]: vgl. *respektieren*

ACHTLOS: s. *sorglos*

ACHTUNG [Warnung bzw. Aufforderung] ° προσοχή

ACHTUNG, die:
1) ο σεβασμός:
• die Achtung der Würde (der Respekt {gegenüber} der Würde) des Menschen °
° ο σεβασμός της αξιοπρέπειας του ανθρώπου
2) Sonstiges:
• sie hatten vor nichts Achtung [sc.: die deutschen Besatzungssoldaten in Griechenland] ° δε σέβονταν τίποτε

ACKER, der [den der Bauer mit dem Pflug bearbeitet] ° το χωράφι

ADAM:
• Adam und Eva [im Paradies] ° Αδάμ και Εύα

ADAMSAPFEL, der [sc. die am Hals vorstehende Vorderseite des Kehlkopfs] °
° το μήλο του Αδάμ // [alltagssprachlich:] το καρύδι [synonym]

ADÄQUAT:
• Aber das [sc. der eben angeführte Satz] ist keine adäquate (ausreichende) Übersetzung [des französischen Satzes ins Deutsche]. ° Όμως, αυτή δεν είναι επαρκής μετάφραση.

ADDIEREN (zusammenzählen) [mehrere Zahlen] ° προσθέτω:
• Addiere, subtrahiere, multipliziere und dividiere die Zahlen 100 und 5. °
° Πρόσθεσε, αφαίρεσε, πολλαπλασίασε και διαίρεσε τους αριθμούς 100 και 5.

ADDITION, die [in der Mathematik] ° η πρόσθεση

ADEL, der ° η αριστοκρατία

ADELAIDE [Stadt in Australien] ° η Αδελαΐδα

ADELIG ° ευγενικός, -ή, -ό:
• die Namen der Familien mit adeliger Abstammung ° τα ονόματα των οικογενειών με ευγενική καταγωγή

ADELIGER (der Adelige) ° ο ευγενής (Pl.: οι ευγενείς):
• Die Fuchsjagd war der klassische Sport der englischen Adeligen des 18. Jahrhunderts. ° Το κυνήγι της αλεπούς ήταν το κλασικό σπορ των Άγγλων ευγενών του 18ου αιώνα.

ADELSTITEL, der ° ο τίτλος ευγενείας:
• Die Adelstitel sind in Österreich nach 1918 abgeschafft worden. ° Οι τίτλοι ευγενείας έχουν καταργηθεί στην Αυστρία μετά το 1918.

ADJEKTIV, das (das Eigenschaftswort) ° το επίθετο

ADLER, der ° ο αετός (mündlich bzw. alltagssprachlich auch: ο αϊτός):
• der Doppeladler [wörtl.: der zweiköpfige Adler] ° ο δικέφαλος αετός

ADLER- ° αετίσιος, -α, -ο:
• ich habe "Adleraugen" [sc.: ich sehe sehr gut] ° έχω αετίσια μάτια

ADMINISTRATOR, der [einer Webseite im Internet] ° ο διαχειριστής

ADOPTION, die ° η υιοθεσία:
• sie gab ihn [sc. ihren Sohn] zur Adoption frei ° τον έδωσε για υιοθεσία

ADOPTIV+:
• seine Adoptiveltern ° οι θετοί γονείς του

• ihr Adoptivvater ° ο θετός της πατέρας
• meine Adoptivtochter ° η θετή μου κόρη

ADRESSE, die ° η διεύθυνση

ADRESS(EN)+:
1) das Adressbuch [als Einrichtung (Verzeichnis von e-mail-Empfängern) im Rahmen von Outlook-Express] ° το βιβλίο διευθύνσεων [Anm.: vgl. auch: die Adressenliste]
2) die Adressenliste ° η ταχυδρομική λίστα:
• Danach [sc. nach Abfassung des e-mails auf seinem Computer] "ging" er in die Adressenliste [seines Mailprogramms] und suchte eilig nach Marias Namen. Er klickte ihn an, drückte (auf) "send" und ging eilig aus dem Haus. ° Μετά μπήκε στην ταχυδρομική λίστα και έψαξε βιαστικά για το όνομα της Μαρίας. Κλικάρισε πάνω του, έκανε send και βγήκε βιαστικός από το σπίτι.
3) die Adressleiste / die Adresszeile [zur Eingabe der "www"-Adresse im Internet-Browser] ° η γραμμή διεύθυνσης

ADRIA, die ° η Αδριατική

AEROBIC, das/die (auch: das Aerobics) [Form des Fittnesstrainings] °
° το αερόμπικ // η αεροβική γυμναστική

AFFÄRE, die:
• er ist in eine Spionageaffäre (einen Spionagefall) verwickelt ° είναι μπλεγμένος σε μια υπόθεση κατασκοπείας
• seine [Liebes-]Affären ° οι ερωτικές του περιπέτειες [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

AFFE, der ° ο πίθηκος // [lt. ΛΜΠ volkstümlich:] η μαϊμού *
*(Gen.: της μαϊμούς / Akk.: τη μαϊμού)

AFGHANISTAN ° το Αφγανιστάν
AFGHANE, der / AFGHANIN, die:
1) der Afghane ° ο Αφγανός (Pl.: οι Αφγανοί)
2) die Afghanin ° η Αφγανή
AFGHANISCH ° αφγανικός, -ή, -ό

AFRIKA ° η Αφρική

AFRIKANER, der / AFRIKANERIN, die:

1) der Afrikaner ° ο Αφρικανός ([bzw. alltagssprachlich:] ο Αφρικάνος)

(Pl.: οι Αφρικανοί [bzw.] οι Αφρικάνοι)

2) die Afrikanerin ° η Αφρικάνα // η Αφρικανίδα // η Αφρικανή

AFRIKANISCH:

1) [personenbezogen]: ……

2) [sachbezogen]: αφρικανικός, -ή, -ό ([bzw. alltagssprachlich: αφρικάνικος, -η, -ο]):

• die afrikanische Musik ° η Αφρικάνικη μουσική

• afrikanische Lieder ° αφρικανικά τραγούδια

AFROAMERIKANER, der / AFROAMERIKANERIN, der:

1) der Afroamerikaner ° ο Αφροαμερικανός

2) die Afroamerikanerin ° η Αφροαμερικανίδα

AFTERSHAVE, das ° το άφτερ σέιβ ([auch:] το άφτερ-σέϊβ)

ÄGÄIS, die ° το Αιγαίο (Gen.: του Αιγαίου)

AGGRESSIV ° επιθετικός, -ή, -ό:

• sie [zB.: die griechischen Lenker] fahren schnell / vorsichtig / aggressiv °

° οδηγούν γρήγορα / προσεκτικά / επιθετικά

AGGRESSIVITÄT, die ° η επιθετικότητα

AGIEREN ° δρω (-ας):

• er [sc. der Einbrecher] kann ungestört agieren [weil die Wohnung leerstehend ist] °

° μπορεί να δράσει ανενόχλητος

• die schmutzigen Geschäfte der international agierenden Atommafia °

° οι βρομοδουλειές της διεθνώς δρώσας πυρηνικής μαφίας

[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

AGNOSTIKER, der ° ο αγνωστικιστής

AGNOSTIZISMUS, der ° ο αγνωστικισμός

AGRAR+:

• der Agrarmarkt der Europäischen Gemeinschaft(en) ° η αγορά αγροτικών προϊόντων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

• Agrarüberschüsse ° αγροτικά πλεονάσματα

• s. im Übrigen unter *landwirtschafts+* bzw. unter *landwirtschaftlich*

ÄGYPTEN ° η Αίγυπτος (Gen.: της Αιγύπτου)

ÄGYPTER, der / ÄGYPTERIN, die:

1) der Ägypter ° ο Αιγύπτιος (Gen.: του Αιγύπτιου [bzw.] του Αιγυπτίου)

(Pl.: οι Αιγύπτιοι / Gen.: των Αιγυπτίων / Akk.: τους Αιγύπτιους [bzw.] τους Αιγυπτίους)

2) die Ägypterin ° η Αιγύπτια

ÄGYPTISCH:

1) [personenbezogen]: Αιγύπτιος / Αιγύπτια

2) [sachbezogen]: αιγυπτιακός, -ή, -ό

AHA:

• Aha! Das ist es also. Du bist eifersüchtig auf sie! ° Αχά! Αυτό είναι λοιπόν. Τη ζηλεύεις! [Anm: statt "Αχά" synonym auch: Α, έτσι! (° Ach so.)]

• Aha. [du hast bisher eine andere Schule besucht (deshalb haben wir dich hier in unserer bisher noch nie gesehen)] ° Αχά. [Anm.: synonym: Α, έτσι. (° Ach so.)]

• Aha! / Ach so! [als Reaktion, wenn der Gesprächspartner etwas, das einem zunächst unlogisch oder unglaubwürdig erschienen ist, durch eine ergänzende Erläuterung plausibel machen konnte] ° Α, μάλιστα!

• Aha! [so ist das also] ° Ώστε έτσι! [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

AHNE, der: s. *Vorfahre*, der

ÄHNELN: vgl. unter *ähnlich* (Z 2 und 3: "ähnlich sein" bzw. "ähnlich schauen")

AHNEN:

1) διαισθάνομαι:

• Ich habe immer geahnt, und jetzt weiß ich es gewiss, dass dein Herz beim Heer ist. [sc.: dass du mit Leib und Seele Soldat bist] ° Πάντα διαισθανόμουν και τώρα βέβαια το ξέρω, ότι η καρδιά σου είναι στον στρατό.

2) μαντεύω:

• Wir begannen zu ahnen, was in der [vergangenen] Nacht passiert sein dürfte. Aber nur zu ahnen. Noch wussten wir nichts. ° Αρχίσαμε να μαντεύουμε τι θα 'χε γίνει τη νύχτα. Αλλά μόνο να μαντεύουμε. Ακόμα δεν ξέραμε τίποτα.

3) φαντάζομαι (bzw.: μπορώ να φανταστώ):

• Aber ich habe nie geahnt (gedacht), dass ...[meine Worte einen solchen Unmut auslösen würden] ° Μα δε φανταζόμουνα ποτέ πως [...]
• Aber wie hätte ich natürlich ahnen [wörtl.: mir vorstellen] sollen (können), dass sie eines Tages meine Schwiegermutter werden würde! ° Αλλά πού να φανταστώ βεβαίως ότι μια μέρα θα γινόταν πεθερά μου!
• Wie hätte er (es) [auch] ahnen sollen (können), dass …[ihn der Fund dieses Stücks Schnur – der ihm völlig gleichgültig war – möglicherweise zu einem wichtigen Zeugen im Strafprozess machen würde] ° Πού να το φανταστεί ότι [...]
[bzw.]
• Sie ahnen nicht (Sie können sich nicht vorstellen), wie (sehr) ich mich freue. ° Δεν μπορείτε να φανταστείτε πόσο χαίρομαι.
• Sie ahnen nicht (Sie können sich nicht vorstellen), wie (sehr) ich mich freue, dass Sie mich besuchen. ° Δεν μπορείτε να φανταστείτε, πόσο χαίρομαι, που με επισκέπτεστε.

4) υποψιάζομαι:

• Er schien es aber doch zu ahnen [dass ich der Übeltäter war], denn er sah mich an. ° ° Φάνηκε όμως να το υποψιάζεται τελικά, γιατί με κοίταξε.
• Nur das Blut, das unter ihnen [sc. unter den unversehrten Körpern der toten Tiere am Straßenrand] rinnt, lässt ahnen (lässt vermuten), was passiert ist. [sc. dass sie von Autos überfahren wurden] ° Μόνο το αίμα που τρέχει από κάτω τους σε κάνει να υποψιαστείς τι συνέβη.

5) Sonstiges:

• er ahnte Schlimmes [wörtl.: er hatte eine schlechte Vorahnung] ° είχε ένα κακό προαίσθημα

ÄHNLICH (incl. ÄHNLICHER, -e, -es):

1) [allgemein]:

a) παρόμοιος, -α, -ο:

• unsere Sprachen [sc. Arabisch und Griechisch] klingen ähnlich ° οι γλώσσες μας ηχούν παρόμοια

• etwas Ähnliches wie [...] ° κάτι παρόμοιο με [...]

• Es handelt sich um keine Frage, die Angelegenheiten privater Natur berührt, etwas Persönliches oder irgendetwas Ähnliches. ° Δεν πρόκειται για ερώτηση που θίγει ιδιωτικής φύσεως υποθέσεις, κάτι προσωπικό ή τίποτε παρόμοιο.

• das und Ähnliches mehr [geschah, als …] ° αυτά κι άλλα παρόμοια

b) όμοιος, -α, -ο:

• Maria kaufte eine Uhr, von der es [nur] wenige ähnliche / gleichartige auf der Welt gibt. ° Η Μαρία αγόρασε ένα ρολόι, που όμοιό του λίγα υπάρχουν στον κόσμο.

[Anm.: όμοιο !]

• ähnlich wie (auch) bei der saisonalen Grippe [kann die Inkubationszeit bei der Neuen Grippe ("Schweinegrippe") bis zu vier Tage betragen] ° ομοίως όπως και στην εποχική γρίπη

c) Sonstiges:

• Maggie oder so ähnlich hieß sie [die Frau] ° Μάγκυ τη λέγανε ή κάτι τέτοιο

2) (einander) ähnlich sein ° μοιάζω:

• Wir [sc. er und ich] waren einander in vielem ähnlich. ° Σε πολλά μοιάζαμε.

• Wir [sc. mein Bruder und ich] sind einander nicht ähnlich. Unsere Charaktere sind völlig unterschiedlich. ° Δε μοιάζουμε μεταξύ μας. Οι χαρακτήρες μας είναι εντελώς διαφορετικοί.

• mit zunehmendem Alter [wörtl.: mit den Jahren] war (= wurde) er meinem Onkel [d.h. seinem Vater] immer ähnlicher ° με τα χρόνια έμοιαζε ολοένα περισσότερο στο θείο μου

• Er war in nichts seiner Mutter ähnlich. ° Δεν έμοιασε σε τίποτα της μάνας του.

3) (einander) ähnlich schauen ° μοιάζω:

• Alle Leute sagen, dass sie [unsere neugeborene Schwester] sowohl mir als auch [meinem Bruder] Aris ähnlich schaut. ° Όλος ο κόσμος λέει πως μοιάζει και σε μένα και στον Άρη.

• Anna sagte, dass ich James Dean ähnlich schaue. (Und) ich sah ihm [damals] wirklich ähnlich. Gleicher Mund, gleiche Augen, gleiches Haar, gleiche Figur. ° Η Άννα έλεγε ότι έμοιαζα με τον Τζαίημς Ντην. Του έμοιαζα στ' αλήθεια. Ίδιο στόμα, ίδια μάτια, ίδια μαλλιά, ίδια κορμοστασιά.
• Wem sieht das Kind ähnlich? ° Τίνος μοιάζει το παιδί; [bzw.] Σε ποιον μοιάζει το παιδί; [bzw.] Με ποιον μοιάζει το παιδί;
• Ihr [= ihr beide] schaut euch überhaupt nicht ähnlich. ° Δεν μοιάζετε καθόλου.
• Schauen wir [sc. er und ich] uns (= einander) ähnlich? ° Μοιάζουμε;
• sie [sc. die beiden Männer] sahen einander sehr ähnlich ° έμοιαζαν πολύ μεταξύ τους

ÄHNLICHKEIT, die ° η ομοιότητα:
• Jede Ähnlichkeit mit Personen oder Zuständen (= Begebenheiten) ist rein (völlig) zufällig. [Hinweis bei Filmen oder Erzählungen] ° Οποιαδήποτε ομοιότητα με πρόσωπα ή καταστάσεις, είναι εντελώς συμπτωματική.
• Du [weibl.] bist (ganz) wie deinem Vater ~aus dem Gesicht geschnitten! Aber (Na) so eine Ähnlichkeit! ° Είσαι ολόφτυστη ο πατέρας σου! Μα τέτοια ομοιότητα!
• Ihre starke Ähnlichkeit offenbarte (zeigte) auf den ersten Blick, dass sie [sc.: diese beiden Mädchen] Schwestern sind. ° Η έντονη ομοιότητά τους δήλωνε με την πρώτη ματιά ότι είναι αδελφές.
• Trotz gewisser Ähnlichkeiten unterscheiden sie sich sehr voneinander. [sc. die Schauspieler Cary Grant und James Stewart (in der Persönlichkeit, Ausstrahlung etc.)] °
° Παρά κάποιες ομοιότητες, διαφέρουν πολύ μεταξύ τους.
• Aber große Ähnlichkeiten mit (zu) Elvira sieht sie [in seiner äußeren Erscheinung] nicht (= kann sie nicht erkennen). ° Αλλά μεγάλες ομοιότητες με την Ελβίρα δεν βλέπει.

AHNUNG, die:
1) η διαίσθηση:
• Meine Ahnung (mein {intuitives} Gefühl / meine Intuition / mein Instinkt) hat mich niemals getäuscht. Ich wusste, dass sie [hinter verschlossenen Türen] über mich und (über) Petros sprachen. ° Η διαίσθησή μου δε με γελούσε ποτέ. Ήξερα ότι μιλούσαν για μένα και τον Πέτρο.
2) keine Ahnung haben ° δεν έχω ιδέα:
• Jannis hatte keine Ahnung (davon), dass ihn zwei weiße Datsun verfolgten (beobachteten). ° Ο Γιάννης δεν είχε ιδέα ότι τον παρακολουθούσαν δύο άσπρα Ντάτσουν.

• Sie [sc. die jungen Menschen im Ostblock] haben keine Ahnung davon, wie unser [westliches] Wirtschaftssystem funktioniert. ° Δεν έχουν ιδέα για το πώς δουλεύει το οικονομικό μας σύστημα.

AHNUNGSLOS:
• sich ahnungslos stellen / den Unwissenden spielen ° κάνω την πάπια

"AIDA" [Oper von Verdi] ° "Αΐντα"

AIDS (das) [Krankheit] ° το AIDS [bzw.] το Αίητζ [bzw.] το Έιτζ
[Anm.: = το Σύνδρομο Επίκτητης Ανοσοποιητικής Ανεπάρκειας
bzw.: το Σύνδρομο Επίκτητης Ανοσοανεπάρκειας]

AIR // AIRLINE(S), die // AIRWAYS [Bezeichnung von Fluggesellschaften]:
• die Air France [Französische Fluggesellschaft] ° η Αιρ Φρανς (Gen.: της Αιρ Φρανς)
• die AUA (die Austrian Airlines) ° η AUA (οι Αυστριακές Αερογραμμές)
• der Flug mit der Austrian Airlines, deren Gäste wir waren ° η πτήση με την Austrian Airlines, που ήμασταν καλεσμένοι της
• die British Airways [Britische Fluggesellschaft] ° η Μπρίτις Αιργουέις
(Gen.: της Μπρίτις Αιργουέις)

AIRBAG, der ° ο αερόσακος:
• doppelter Sicherheits-Airbag [Ausstattungsmerkmal bei einem Auto] ° διπλός αερόσακος ασφαλείας
• die Frontairbags in Kombination mit den Seitenairbags [bei einem Auto] °
° οι εμπρόσθιοι αερόσακοι σε συνδυασμό με τους πλευρικούς αερόσακους

AKADEMIE, die ° η Ακαδημία:
• die Akademie der Wissenschaften [in Wien] ° η Ακαδημία των Επιστημών
• die Akademie für Musik und darstellende Kunst [in Wien] ° η Ακαδημία Μουσικής και Δραματικής Τέχνης
• die Wiener Singakademie ° η Ωδική Ακαδημία της Βιέννης

AKADEMIKER, der:
• er ist Akademiker [wörtl.: er hat ein (Universitäts-)Diplom] ° έχει ένα πτυχίο

AKKORDEON, das ° το ακορντεόν

AKKORDEON+:

• der Akkordeonspieler ° ο ακορντεονίστας

AKKREDITIEREN:

• akkreditiert [zB. Journalisten] ° διαπιστευμένος, -η, -ο

AKKU, der ° η μπαταρία:

• Laden Sie den Akku [des Mobiltelefons] vollständig (ganz) auf. ° Φορτίστε πλήρως την μπαταρία.

• die (Strom-)Versorgung [des Computers] durch einen Akku ° η τροφοδοσία από μπαταρία

AKKUSATIV, der ° η αιτιατική:

• Es wurde [in diesem Satz] ein Nominativ, das (Wort) "επέτειος", verwendet, an Stelle eines Akkusativs, "επέτειο". ° Χρησιμοποιήθηκε μια ονομαστική, το "επέτειος", αντί μιας αιτιατικής, "επέτειο".

AKQUIRIEREN:

• Zu diesem Zweck akquiriert der Vermögensberater …[im Namen der Vermögensberatungsfirma] potenzielle Kunden, […] °

° Προς τούτο, ο οικονομικός σύμβουλος αναζητά μελλοντικούς πελάτες [...] *

• wenn ein Steuerpflichtiger [in seiner Eigenschaft als Finanzberater] von ihm akquirierten Kunden [also Kunden, die er akquiriert hat] Kredite verschiedener Anbieter vermittelt °

° όταν υποκείμενος στον φόρο προμηθεύει σε πελάτες που προσείλκυσε ο ίδιος πιστώσεις χορηγούμενες από διαφόρους πιστωτές *

• […] dass der Vermögensberater [...] den Abschluss eines Kreditvertrags zwischen diesen [Geld-]Instituten und den von ihm akquirierten Kunden vermittelt. °

° [...] ότι ο οικονομικός σύμβουλος [...] συμβάλλει στη σύναψη πιστωτικής συμβάσεως μεταξύ των ιδρυμάτων αυτών και των πελατών που αυτός έχει εξεύρει. *

• der Umstand, dass ein Steuerpflichtiger [sc. ein umsatzsteuerpflichtiger Vermögensberater] die Vermögenssituation von ihm akquirierter Kunden analysiert, um ihnen zu Krediten zu verhelfen, […] °

° το γεγονός ότι υποκείμενος στον φόρο αναλύει την οικονομική κατάσταση των πελατών οι οποίοι εξευρέθησαν με δική του φροντίδα με σκοπό να τους χορηγηθούν πιστώσεις [...] *

• die von dem Vermögensberater akquirierten und beratenen Kunden °

° οι πελάτες προς τους οποίους απευθύνεται και συμβουλεύει ο οικονομικός σύμβουλος *

*[sämtliche DF + GF aus einem (einzigen) EuGH-Urteil und bezogen auf dieselbe Tätigkeit]

• […], um Großaufträge für die deutsche Wirtschaft zu akquirieren (an Land zu ziehen**). [reisen deutsche Spitzenpolitiker mit Managern ins Ausland] °

° [...] προκειμένου να αποσπάσουν μεγάλες παραγγελίες για γερμανικές επιχειρήσεις.

[DF (**) + GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

AKROBAT, der [im Zirkus] ° ο ακροβάτης

AKROPOLIS, die [in Athen] ° η Ακρόπολη (Gen.: της Ακρόπολης)

AKT, der:

1) [iS von Handlung, Tätigkeit]: η πράξη:

• es handelt sich um einen Akt von gesundem [iS von: legitimem, nicht übertriebenem] Egoismus ° πρόκειται για μια πράξη υγιούς εγωισμού

2) [in sich geschlossene Sammlung von Aufzeichnungen zu einem bestimmten Thema (bundesdeutsch: die Akte)]: ο φάκελος:

• der Lehrer muss für [= über] jeden Schüler einen persönlichen Akt anlegen °

° ο δάσκαλος πρέπει, για κάθε μαθητή, να καταρτίσει ατομικό φάκελο

• das Einlegen des Schriftstücks in den geeigneten Akt ° η τοποθέτηση του εγγράφου στον κατάλληλο φάκελο

3) [Abschnitt eines Bühnenstücks]:

a) η πράξη:

• Komödie (Lustspiel) in drei Akten ° κωμωδία σε τρεις πράξεις

b) Sonstiges:

• Komödie (Lustspiel) in zwei Akten [wörtl.: Teilen] ° κωμωδία σε δύο μέρη

4) [künstlerische Darstellung eines nackten Körpers]: το γυμνό

AKTE, die [bundesdeutsch für: der Akt (in sich geschlossene Sammlung von Aufzeichnungen zu einem bestimmten Thema)]: s. unter *Akt*, der (Z 2)

AKTENKOFFER, der ° ο χαρτοφύλακας:
• sein lederner Aktenkoffer [mit zwei Zahlenschlössern versehen] ° ο δερμάτινος χαρτοφύλακάς του
[Anm.: χαρτοφύλακας hat auch die Bedeutung "Aktentasche"]
AKTENORDNER, der: vgl. *Ordner*, der
AKTENSCHRANK, der ° η αρχειοθήκη:
• zwei hohe Aktenschränke [standen links und rechts an den Wänden] ° δυο ψηλές αρχειοθήκες
AKTENTASCHE, die ° ο χαρτοφύλακας:
• ein ärmlich gekleideter Mann mit einer schwarzen Aktentasche ° ένας φτωχικά ντυμένος άντρας με έναν μαύρο χαρτοφύλακα
• Aktentaschen unter dem Arm [gingen die Männer in die Arbeit] ° χαρτοφύλακες κάτω από τη μασχάλη
[Anm.: χαρτοφύλακας hat auch die Bedeutung "Aktenkoffer"]

AKTIE, die ° η μετοχή (Pl.: οι μετοχές)

AKTIEN+:
• die Talfahrt [= das Sinken] der Aktienkurse ° ο κατήφορος των τιμών των μετοχών

-AKTIG:
• die dreiaktige / vieraktige Oper ° η τρίπρακτη / τετράπρακτη όπερα

AKTION, die:
1) η επιχείρηση:
• die Rettungsaktion [zB. zur Bergung der Opfer eines Flugzeugabsturzes über dem Meer] ° η επιχείρηση διάσωσης
• diese Militäraktion / dieser Militäreinsatz [sc. der Nato in Jugoslawien 1999] °
° η στρατιωτική αυτή επιχείρηση
• die NATO-Aktion / der NATO-Einsatz [sc. der Angriff auf Jugoslawien 1999] °

° η νατοϊκή επιχείρηση

• die Militäraktionen (Militäreinsätze) der NATO in Jugoslawien [1999] ° οι στρατιωτικές επιχειρήσεις του NATO στη Γιουγκοσλαβία

• die Säuberungsaktionen von Milosevic [sc.: Vertreibung der Albaner aus dem Kosovo] ° οι εκκαθαριστικές επιχειρήσεις του Μιλόσεβιτς

2) η δράση:

• die Militäraktion [zB. gegen einen anderen Staat] ° η στρατιωτική δράση

3) Sonstiges:

• eine schlaue (geschickte) Aktion [den einflussreichen Funktionär für einige Tage ins Sommerhaus einzuladen (und sich so möglicherweise seine Gunst zu sichern)] °

° μία έξυπνη κίνηση

• die letzten 20 Aktionen (Arbeitsschritte) [die man am Computer (zB. bei einer Dokumenterstellung) vorgenommen hat] ° οι τελευταίες 20 ενέργειες

AKTIONÄR, der ° ο μέτοχος (Pl.: οι μέτοχοι)

AKTIONS+:

• der Aktionsplan der EU gegen Drogen / der Drogenaktionsplan der EU ° το σχέδιο δράσης της ΕΕ για τα ναρκωτικά

• das Aktionsprogramm (der Aktionsplan) [zB. für die Rettung des Urwaldes] °

° το πρόγραμμα δράσης

AKTIV:

1) ενεργός, -ός (!) [bzw. auch] -ή, -ό // ενεργητικός, -ή, -ό:

• seine aktive Mitwirkung ° η ενεργός συμμετοχή του // η ενεργητική συμμετοχή του *

*[Anm.: Lt. Κριαράς: Τα πεντάλεπτά μου, S. 29, sollte die erste Variante ("ενεργός") vermieden und statt dessen die zweite verwendet werden.]

• Für den Erfolg eines jeden Wiederverwertungsprogramms [Altapier, Glas, Aluminium usw.] ist die aktive Mitwirkung der Bürger [durch Mülltrennung etc.] (unbedingt) erforderlich. ° Για την επιτυχία κάθε προγράμματος ανακύκλωσης απαραίτητη είναι η ενεργή συμμετοχή των πολιτών.

• die Entwicklung [iS von: Schaffung] eines aktiven und dynamischen Wohlfahrtsstaates ° η ανάπτυξη ενεργού και δυναμικού κράτους πρόνοιας

• mit den 3000 aktiven Mitgliedern [des Vereins] ° με τα 3000 ενεργά μέλη

• er war in einer religiösen Organisation von jungen Menschen aktiv [wörtl.: er war aktives Mitglied einer religiösen Organisation ...] ° ήταν ενεργό μέλος μιας θρησκευτικής οργάνωσης νέων
• Schon jetzt [2 Wochen nach Kriegsbeginn] beteiligt sich Deutschland aktiv am [Golf-] Krieg mit der Zahlung von 15 Milliarden D-Mark an die Verbündeten. ° Ήδη τώρα η Γερμανία συμμετέχει ενεργά στον πόλεμο με την πληρωμή 15 δισεκατομμυρίων γερμανικών μάρκων στους συμμάχους.
• die aktive Sterbehilfe ° η ενεργητική ευθανασία
• Entwicklung einer aktiven Beschäftigungspolitik [zB. in den europäischen Staaten] ° ° ανάπτυξη μιας ενεργητικής πολιτικής για την απασχόληση

2) δραστήριος, -α, -ο:
• die politisch aktive (tätige) Jugend ° η πολιτικά δραστήρια νεολαία
• Die Zeugen Jehovas sind (seit) über 100 Jahre(n) in Deutschland aktiv (tätig). [Feststellung auf der Webseite der Zeugen Jehovas] ° Οι Μάρτυρες του Ιεχωβά είναι δραστήριοι στη Γερμανία πάνω από 100 χρόνια.

3) Sonstiges:
• Wenigstens waren wir aktiv geworden. [(durch Verkauf unseres Hauses, Suche nach einem Job etc.) – auch wenn wir jetzt Probleme hatten, eine neue Unterkunft zu finden] ° Τουλάχιστον είχαμε δραστηριοποιηθεί.
• das aktive Wahlrecht: s. unter *Wahlrecht*, das

AKTIV, das (veraltet: das Aktivum) [Verbform] ° η ενεργητική φωνή

AKTIVA, die:
Aktiva [= die Aktivseite der Bilanz] ° Ενεργητικό(ν)

AKTIVIEREN ° ενεργοποιώ:
• Um [auf Ihrem Computer] die Tastenkombination …[Strg + Alt + Entf] zu aktivieren oder zu deaktivieren, …[müssen Sie wie folgt vorgehen] ° Για να ενεργοποιήσετε ή να απενεργοποιήσετε το συνδυασμό πλήκτρων [...]
• Da Hotmail [Mail-]Konten, die gelöscht wurden, nicht wieder aktivieren (nicht wieder freischalten) kann, wird es nötig sein, dass Sie sich für ein neues Hotmail-Konto registrieren (anmelden). ° Επειδή το Hotmail δεν μπορεί να ενεργοποιήσει ξανά

λογαριασμούς που έχουν διαγραφεί, θα χρειαστεί να κάνετε εγγραφή για νέο λογαριασμό Hotmail.

AKTIVIERUNG, die:

• die Aktivierung oder Deaktivierung [zB. einer bestimmten Einstellung (Funktion) am Computer] ° η ενεργοποίηση ή απενεργοποίηση

AKTIVIST, der ° ο ακτιβιστής:

• Greenpeace-Aktivisten ° ακτιβιστές της Greenpeace

AKTIVITÄT, die:

1) [iS von: Betätigung, Unternehmung, Engagement]:

a) η δραστηριότητα:

• die diplomatischen Aktivitäten ° οι διπλωματικές δραστηριότητες

• gemeinsame Aktivitäten / gemeinsame Unternehmungen [zB. in der Freizeit] ° ° κοινές δραστηριότητες

• neonazistische Aktivitäten (Betätigungen) ° νεοναζιστικές δραστηριότητες

b) η δράση:

• die Aktivität (Betätigung) der Neonazis in Deutschland ° η δράση των νεοναζιστών στη Γερμανία

c) Sonstiges:

• vgl. auch *Engagement*, das

2) [iS von: Tatkraft (eines Menschen)]: η ενεργητικότητα

AKTIVUM, das: s. *Aktiv*, das [Verbform] bzw. *Aktiva*, die [Bilanzpositionen]

AKTMODELL, das ° το γυμνό μοντέλο

AKTUALISIEREN:

1) ενημερώνω:

• in regelmäßigen (zeitlichen) Abständen das Virenerkennungsprogramm aktualisieren ° ° ενημερώνω σε τακτά χρονικά διαστήματα το πρόγραμμα εντοπισμού ιών

• ein nicht aktualisiertes (nicht aktuelles) Antivirenprogramm ° ένα μη ενημερωμένο πρόγραμμα αντιμετώπισης ιών

2) Sonstiges:

• "Aktualisieren" [Funktion im Rahmen von Computerprogrammen] ° "Ενημέρωση" [bzw. auch:]
• "Aktualisieren" [Funktion im Menü "Ansicht" des Internet-Explorers, durch die die aufgerufene Internet-Seite neuerlich geladen werden kann] ° "Ανανέωση"

AKTUALISIERUNG, die:
• die Aktualisierung / das Update(n) [von Computersoftware] ° η ενημέρωση
• die (leistungsverbessernde) Aktualisierung / das Upgrade(n) [zB. von Computersoftware] ° η αναβάθμιση

AKTUALITÄTS+:
• […], als Sabine Christiansen [= die Moderatorin der Fernsehnachrichten] nach dem Beitrag [über die Unruhen in Südafrika] ankündigt, aus Aktualitätsgründen würde jetzt live zu der Frankfurter Geiselnahme geschaltet. ° [...], όταν η Ζαμπίνε Κρίστιανσεν, μετά την αναφορά, ανακοινώνει ότι λόγω νεότερων εξελίξεων θα συνδεθούμε τώρα ζωντανά με την υπόθεση των ομήρων στην Φρανκφούρτη.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

AKTUELL:
1) επίκαιρος, -η, -ο:
• Es scheint, es ist noch immer aktuell. [sc. dieses Buch von mir, das vor zehn Jahren erstmals veröffentlicht wurde und nun schon in siebenter Auflage herauskommt] °
° Φαίνεται είναι ακόμα επίκαιρο.
• Der Kongress [sc. das Thema, das er behandelte] war mehr als aktuell. °
° Το συνέδριο ήταν κάτι παραπάνω από επίκαιρο.
2) τρέχων, -ουσα, -ον:
• eine Analyse der aktuellen (der gegenwärtigen / der derzeit herrschenden) Finanzkrise ° μια ανάλυση της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής κρίσης
• Das Fenster "Bild" [auf der Benutzeroberfläche des Texterkennungsprogramms] zeigt ein Bild der aktuellen [= im Programm gerade geöffneten] Seite [zB. einer Textseite] an. ° Το παράθυρο "Εικόνα" εμφανίζει μια εικόνα της τρέχουσας σελίδας.
• Speichern / Schließen des aktuellen [= im Programm gerade geöffneten] Dokuments °
° Αποθήκευση / Κλείσιμο του τρέχοντος εγγράφου *
• Hinzufügen von Bildern zum aktuellen [= im Programm gerade geöffneten] Dokument ° Προσθήκη εικόνων στο τρέχον έγγραφο *

*[Es handelt sich um die Überschriften zu den entsprechenden Anleitungen in einem Benutzerhandbuch für das Programm.]

3) πρόσφατος, -η, -ο:

• das Foto ist aktuell [iS: jüngst aufgenommen, neu] ° η φωτογραφία είναι πρόσφατη

• die Installation der aktuellsten (der neuesten) verfügbaren Updates und Upgrades [für eine Computersoftware] ° η εγκατάσταση των πιο πρόσφατων διαθέσιμων ενημερώσεων και αναβαθμίσεων

4) Sonstiges:

• die aktuelle (die neueste) [wörtl.: die letzte] Version der Software ° η τελευταία έκδοση του λογισμικού

• Halten Sie Windows aktuell. / Halten Sie Windows auf dem neuesten Stand.* [Sicherheitsempfehlung für Computerbenutzer] ° Διατηρείτε τα Windows ενημερωμένα.

[DF (*) + GF von der offiziellen Webseite von Microsoft/Windows]

• ein nicht aktuelles Antivirenprogramm * / ein nicht aktualisiertes Antivirenprogramm ° ° ένα μη ενημερωμένο πρόγραμμα αντιμετώπισης ιών

[DF (*) + GF von der offiziellen Webseite von Microsoft/Windows]

AKUSTIK, die ° η ακουστική:

• Sie [= die(se) Kirche ° η εκκλησία] ist berühmt für ihre besondere Akustik. ° Είναι διάσημη για την ιδιαίτερη ακουστική της.

AKUSTISCH:

• das akustische Signal, das ein am [Eisenbahn-]Übergang installiertes Gerät [als Warnung] aussendet ° το ηχητικό σήμα που εκπέμπει συσκευή εγκατεστημένη στη διάβαση

AKUT ° οξύς, -εία, -ύ:

• Im Spital wurde nach Untersuchungen [beim Kranken] akute Leukämie festgestellt. ° ° Στο νοσοκομείο διαπιστώθηκε ύστερα από εξετάσεις οξεία λευχαιμία.

• akute Erkrankungen ° οξείες ασθένειες

AKZENT, der:

1) [bei der Aussprache]:

• du [Grieche] sprachst Französisch ohne griechischen Akzent ° μιλούσες τα γαλλικά χωρίς ελληνική προφορά

• außer einem ganz leichten Akzent (in seiner Aussprache [des Englischen]) [war er (der Iraner) von einem Engländer nicht zu unterscheiden] ° εκτός από κάποιο ελάχιστα ξενικό τόνο στην προφορά του [Anm.: ελάχιστα - Alfa!]

2) [sc. das Betonungszeichen]: s. *Betonungszeichen*, das

AKZEPTABEL:

• akzeptabel (vertretbar / annehmbar) [zB. in ethischer Hinsicht] ° αποδεκτός, -ή, -ό

• s. auch *passabel*

AKZEPTIEREN:

1) (απο)δέχομαι (bzw. passiv: γίνομαι αποδεκτός, -ή, -ό):

• Es gibt einige Ansichten (Auffassungen), die von Generation zu Generation weitergegeben werden, und gewöhnlich akzeptieren wir sie widerspruchslos als richtig. ° ° Είναι μερικές αντιλήψεις που μεταδίδονται από γενιά σε γενιά και συνήθως τις δεχόμαστε αδιαμαρτύρητα σαν σωστές.

• Er [sc. dieser Psychoanalytiker] akzeptiert die grundlegenden Positionen (Thesen) Freuds und baut auf ihnen auf. ° Αποδέχεται τις βασικές θέσεις του Φρόυντ και οικοδομεί πάνω σ' αυτές.

• Akzeptieren Sie Ihre Freunde mit ihren Fehlern (Schwächen). ° Αποδεχθείτε τους φίλους σας με τα ελαττώματά τους.

• Damit das Individuum von der Gesellschaft akzeptiert (anerkannt) wird, [...] ° Για να γίνει το άτομο αποδεκτό από την κοινωνία [...]

• Eine Definition [dieses Begriffes], die allgemein akzeptiert (anerkannt) ist, wurde noch nicht gefunden. ° Ένας ορισμός που να είναι γενικά αποδεκτός δεν έχει βρεθεί ακόμα.

2) παραδέχομαι:

• Er [= mein Ehemann] akzeptierte mich (so) wie ich war und wollte mich nie ändern. ° ° Με παραδεχόταν όπως ήμουν και ποτέ δε θέλησε να με αλλάξει.

• die lateinischen Bezeichnungen [zB. von Pflanzen], die auf der ganzen Welt allgemein akzeptiert (anerkannt) sind ° οι λατινικές ονομασίες, που είναι κοινά παραδεκτές σ' όλο τον κόσμο

3) das Akzeptieren ° η παραδοχή:

• die Sehnsucht des Menschen nach Unsterblichkeit und das Nicht-Akzeptieren seiner Auslöschung mit dem Tod [als Ursachen der Religiosität der Menschen] ° ο πόθος αθανασίας του ανθρώπου και η μη παραδοχή του μηδενισμού του με τον θάνατο

ALABAMA [Bundesstaat der USA] ° η Αλαμπάμα

ALARM, der ° ο συναγερμός

ALARM+:

1) die Alarmanlage ° ο συναγερμός:

• die Alaramanlage (irgend)eines Autos beginnt zu heulen ° αρχίζει να ουρλιάζει ο συναγερμός κάποιου αυτοκινήτου

2) die Alarmbereitschaft:

a) η επιφυλακή:

• Der konkrete Vorfall hatte sie alle in Alarmbereitschaft versetzt. ° Το συγκεκριμένο περιστατικό τους είχε βάλει όλους σε επιφυλακή.

b) η κατάσταση ετοιμότητας:

• Die Militärbasen im ganzen Land werden in höchste Alarmbereitschaft versetzt. ° Οι στρατιωτικές βάσεις σ' ολόκληρη τη χώρα τίθενται σε κατάσταση ύψιστης* ετοιμότητας.

*[bzw. auch: υψίστης]

3) das Alarmsignal (das Warnsignal) ° το σήμα κινδύνου:

• der Schmerz ist ein Alarmsignal (Warnsignal) für eine Krankheit, die wir haben °

° ο πόνος είναι σήμα κινδύνου για κάποια αρρώστια που έχουμε

4) die Alarmstufe ° το όριο συναγερμού:

• Informationsstufe (Informationsschwelle): 180 mg/m^3 – Alarmstufe (Alarmschwelle): 240 mg/m^3 [für die Ozonwerte in Griechenland] °

° όριο ενημέρωσης: 180 mg/m^3 – όριο συναγερμού: 240 mg/m^3

5) Alarmzustand, der ° η κατάσταση συναγερμού:

• die Spitäler wurden [nach der Großkatastrophe] in Alarmzustand versetzt °

° τα νοσοκομεία τέθηκαν σε κατάσταση συναγερμού

ALASKA ° η Αλάσκα (Gen.: της Αλάσκας)

ALBANIEN ° η Αλβανία

ALBANER, der / ALBANERIN, die:

1) der Albaner ° ο Αλβανός (Pl.: οι Αλβανοί)

2) die Albanerin ° η Αλβανή // η Αλβανίδα

ALBANISCH:

1) [personenbezogen]: Αλβανός / Αλβανή [bzw.] Αλβανίδα

2) [sachbezogen]: αλβανικός, -ή, -ό // [Sprache:] τα αλβανικά

ALBERN:

1) ανόητος, -η, -ο:

• Sei nicht albern, Maria. [es gibt keinen Grund dafür, dass dir das (unhöfliche) Verhalten deiner Tante mir gegenüber leid zu tun hätte] ° Μην είσαι ανόητη, Μαρία.

2) σαχλός, -ή, -ό:

• albern, dass es ärger nicht (mehr) geht / albern bis zum Geht-nicht-mehr °

° σαχλός (-ή, -ό) μέχρι αηδίας

ALBTRAUM, der: s. *Alptraum*, der

ALBUM, das:

• das Album mit den Familienfotos ° το άλμπουμ με τις οικογενειακές φωτογραφίες

• das Briefmarkenalbum ° το άλμπουμ γραμματοσήμων

ALEMANNEN, die [germanischer Volksstamm] ° οι Αλαμανοί

ALEXANDRIA [Stadt in Ägypten] ° η Αλεξάνδρεια (Gen.: της Αλεξάνδρειας)

ALGERIEN ° η Αλγερία

ALGERIER, der / ALGERIERIN, die:

1) der Algerier ° ο Αλγερινός (Pl.: οι Αλγερινοί)

2) die Algerierin ° η Αλγερινή

ALGERISCH ° αλγερινός, -ή, -ό

ALGIER [Hauptstadt Algeriens] ° το Αλγέρι (Gen.: του Αλγερίου)

"ALIBERT", der: vgl. *Badezimmerschrank*, der

ALKOHOL, der:

1) το αλκοόλ:

Maria trank keinen [sc. nie] Alkohol. ° Η Μαρία δεν έπινε αλκοόλ.

2) το οινόπνευμα:

• Er trinkt solche Mengen von Alkohol, dass man (schon) allein beim Zuschauen betrunken wird. ° Πίνει τέτοιες ποσότητες οινοπνεύματος, που μεθάς μόνο με το θέαμα.

3) Sonstiges:

• der tägliche übermäßige Konsum von Alkohol / der tägliche übermäßige Konsum alkoholischer Getränke ° η καθημερινή υπερκατανάλωση οινοπνευματωδών ποτών

ALKOHOLFREI:

• alkoholfreies Bier ° μπύρα χωρίς αλκοόλ

• alkoholfreie Getränke ° μη αλκοολούχα ποτά

ALKOHOLIKA, die // SPIRITUOSEN, die °

° τα οινοπνευματώδη (ποτά) // τα αλκοολούχα (ποτά)

ALKOHOLIKER, der / ALKOHOLIKERIN, die:

1) der Alkoholiker ° ο αλκοολικός:

• sie war mit einem Alkoholiker verheiratet ° ήταν παντρεμένη μ' έναν αλκοολικό

2) die Alkoholikerin ° η αλκοολική:

• Maria war keine Alkoholikerin. ° Η Μαρία δεν ήταν αλκοολική.

ALKOHOLISCH:

• die alkoholischen (= alkoholhaltigen) Getränke ° τα οινοπνευματώδη ποτά *

*[Anm.: es handelt sich möglicherweise um den (griech.) Oberbegriff für Bier, Wein und Alkoholika wie Ouso, Whisky, Cognac etc.]

• der tägliche übermäßige Konsum alkoholischer Getränke / der tägliche übermäßige Konsum von Alkohol ° η καθημερινή υπερκατανάλωση οινοπνευματωδών ποτών

• alkoholische (= alkoholhaltige) Getränke ° αλκοολούχα ποτά

ALKOHOLISIERT:

• das Fahren [eines Autos] in alkoholisiertem Zustand [wörtl.: unter dem Einfluss von Alkohol] ° η οδήγηση υπό την επήρεια αλκοόλ

ALKOHOLISIERUNG, die:

• die Grenze, an der man [durch Alkoholkonsum] von der Nüchternheit in die Alkoholisierung (Trunkenheit) übergeht ° το όριο που από τη νηφαλιότητα περνάς στη μέθη

ALKOHOLISMUS, der ° ο αλκοολισμός

ALKOHOLMISSBRAUCH, der:

• Alkohol- oder Drogenmissbrauch ° κατάχρηση οινοπνευματωδών ποτών ή ναρκωτικών

ALKOTEST, der [den die Polizei bei Kfz-Lenkern durchführt] ° το αλκοτέστ

ALL: s. unter *alles* bzw. (hinsichtlich "all derer" etc.) unter *alle* (Z 4)

ALL, das // WELTALL, das ° το σύμπαν (Gen.: του σύμπαντος)

ALL-IN-ONE-:

• das All-in-One-Gerät: vgl. *Multifunktionsgerät*, das

ALLE:

1) όλοι, -ες, -α (μας, σας, ...):

• Etwas, das uns alle betrifft. °

° Κάτι που μας αφορά όλους. // Κάτι που αφορά όλους μας. [synonym]

• Sie werden uns alle umbringen! ° Θα μας σκοτώσουν όλους!

• Wir machen alle Fehler. ° Όλοι μας κάνουμε σφάλματα.

• Ich [männl.] bin neugierig,ob sie [sc. unsere Verwandten] alle dort sind. ° Είμαι περίεργος αν είναι όλοι τους εκεί.

• Die Grabsteine [auf diesem Friedhof] haben alle die gleiche Höhe (sind alle gleich hoch). 1 Meter 20. ° Οι ταφόπετρες έχουν όλες το ίδιο ύψος. 1 μέτρο 20.

• Ich danke euch allen. ° Σας ευχαριστώ όλους.

• Ich wünschen Ihnen allen ...[zB.: viel Erfolg] ° Εύχομαι σε όλους σας [...]

2) alle [iS von: sämtliche] drei (vier, …):

• und als ich einmal sehr hungrig war, aß ich (sie) alle drei auf einmal (auf) [sc. die (drei) Äpfel (° τα μήλα), die mir noch übriggeblieben waren] ° και μια φορά που πεινούσα πολύ, τα έφαγα μεμιάς και τα τρία

• Sie alle drei wurden berühmt, ...[weil] [Anm.: die Rede ist von drei Männern] ° Και οι τρεις αυτοί έγιναν ξακουστοί, [...]

• bei allen dreien ° και στους τρεις

• Wenn alle [im Gerät zur Verfügung stehenden] 60 Speicherplätze belegt wurden (= belegt sind), [...] ° Εάν έχουν καταληφτεί και οι 60 θέσεις μνήμης, [...]

3) [als Ausdruck regelmäßiger Abstände bzw. Wiederkehr]:

a) κάθε:

• Wahlen haben wir nur alle vier Jahre ° εκλογές έχουμε μόνο κάθε τέσσερα χρόνια

• alle paar Meter [rammte er einen Pfahl in den Erdboden] ° σε κάθε λίγα μέτρα

b) ανά:

• etwa alle zehn Meter [hängt ein Lämpchen] ° περίπου ανά δέκα μέτρα

• Alle fünf Minuten läutet es heute. [sc. das Telefon] ° Χτύπημα ανά πεντάλεπτο σήμερα.

4) alle, die ... :

[Anm.: zu a) und b) siehe Παπαζαφείρη, Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος A', S. 62, und τόμος B', S. 133]

a) όλοι όσοι / όλες όσες / όλα όσα:

• alle, die sich mit dem Sport beschäftigten, [...]	όλοι όσοι ασχολήθηκαν με τον αθλητισμό [...]
• Er erinnert sich an alle, die er in seiner Kindheit kannte.	Θυμάται όλους όσους γνώρισε στα παιδικά του χρόνια.
• Seine Güte war (bei) allen bekannt, die ihn kannten.	Η καλοσύνη του ήταν γνωστή σ' όλους όσοι τον γνώρισαν. [Anm.: σ' όλους <u>όσοι</u>]
• Diese materielle Hilfe war entscheidend für alle, die bei [der Zeitung] "Makedonia" arbeiten.	Η υλική αυτή βοήθεια ήταν αποφασιστική για όλους όσοι εργάζονται στη "Μακεδονία". [Anm.: για όλους <u>όσοι</u>]
• Allen, die teilnehmen, werden Diplome verliehen werden.	Θα δοθούν διπλώματα σε όλους όσους πάρουν μέρος. *[Anm. 1: σε όλους <u>όσους</u> // Lt. Παπαζαφείρη, Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος A', S. 62, und τόμος B', S. 133, wohl grammatikalisch falsch! // E. Μαρινόπουλος, 100 γλωσσικά θέματα, S. 78 f., hält hingegen (nur) diese Form für grammatikalisch richtig!]* [Anm. 2: πάρουν - also Stamm II !]
• Die Russen erreichen die Amnestie aller (all derer), die am Krieg teilgenommen hat-	Οι Ρώσοι πετυχαίνουν την αμνηστεία όλων όσοι είχαν πάρει μέρος στον πόλεμο.

ten.	[Anm.: όλων <u>όσοι</u>]
• 45% aller (all derer), die dort [sc. in jener Stadt] arbeiten, haben Universitätsdiplome.	Το 45% όλων όσων εργάζονται εκεί έχουν πανεπιστημιακά διπλώματα. *[Anm.: όλων <u>όσων</u> // Lt. Παπαζαφείρη, Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος Α', S. 62, und τόμος Β', S. 133, wohl grammatikalisch falsch!]*
• Es handelt sich um unvermeidliche Reaktionen aller (= all jener), deren Glück Sie bisher vor (= über) Ihr eigenes gestellt haben.	Πρόκειται για αναπόφευκτες αντιδράσεις όλων όσων την ευτυχία βάζατε μέχρι τώρα πριν από τη δική σας.

<u>b)</u> όσοι / όσες / όσα:

• Alle Werke [Bilder, Plastiken], die [im Zuge der Ausstellung] nicht verkauft werden, werden in der Verfügungsgewalt der Gemeinde Kalamata für deren Bildersammlung verbleiben.	Όσα έργα δεν πουληθούν, θα παραμείνουν στη διάθεση του Δήμου Καλαμάτας για την Πινακοθήκη του. [Anm.: πουληθούν - also Stamm II]
• für alle, die heute Abend zu Hause bleiben [Überschrift über dem Fernsehprogramm in einer Zeitung]	για όσους μείνουν απόψε στο σπίτι [Anm.: μείνουν - also Stamm II !]
• Der Reisebus wird um 9.30 abfahren, und ich würde alle, die [an der Fahrt] teilnehmen, bitten, pünktlich zu sein.	Το πούλμαν θα φύγει στις 9.30 και θα παρακαλούσα όσους συμμετάσχουν να είναι συνεπείς. [Anm.: συμμετάσχουν - also Stamm II]
• Ich danke allen, die mit uns zusammengearbeitet haben.	Ευχαριστώ όσους συνεργάστηκαν μαζί μας.
• Allen, die sich die Mühe machten, uns zu schreiben oder uns anzurufen, danken wir.	Όσους μπήκαν στον κόπο να μας γράψουν ή να μας τηλεφωνήσουν, τους ευχαριστούμε.
• Alle, denen Vitali gefällt, werden sich freuen, dass sie ihre Stimme [auf dieser neuen Platte] hören werden.	Σ' όσους αρέσει η Βιτάλη, θα ευχαριστηθούν που θ' ακούσουν την φωνή της.
• die Probleme von all(en) denen (all derer), die in Athen leben	τα προβλήματα όσων ζουν στην Αθήνα

c) ό,τι (+ Substantiv im Plural):

• wir bekämpfen [bis zum Eintreffen der Feuerwehr] den Brand mit allen Mitteln, die wir zur Verfügung haben, Feuerlöscher usw. ° καταπολεμάμε την πυρκαγιά με ό,τι μέσα διαθέτουμε, πυροσβεστήρες κ.λπ.

• notiert (all) die Wörter (alle Wörter), die ihr nicht versteht [Aufforderung des Lehrers an seine Schülerinnen] ° σημειώνετε ό,τι λέξεις δεν καταλαβαίνετε

5) Sonstiges:

• allen Widrigkeiten [wörtl.: jeder Widrigkeit] zum Trotz [schaffte er es] ° σε πείσμα κάθε αντιξοότητας

• alles: s. eigenes Stichwort

ALLEE, die ° η αλέα // η δεντροστοιχία

ALLEIN (I) [allgemein]:

1) μόνος, -η, -ο // μονάχος, -η, -ο:

• die [gesunde] Ernährung allein kann nicht die Gesundheit sichern, die auch von anderen Faktoren [Umwelt, Vererbung etc.] abhängt ° η διατροφή μόνη δεν μπορεί να εξασφαλίσει την υγεία, που εξαρτάται και από άλλους παράγοντες

• Ich hörte deutlich drei Schläge zusammen [= hintereinander], danach einen allein (einen einzelnen). ° Άκουγα καθαρά τρία χτυπήματα μαζί, ύστερα ένα μονάχο.

2) μόνος (-η, -ο) μου (σου, ...):

• Ich [männl.] gehe allein ins Kino. [nachdem mein Freund mir abgesagt hat] °
° Πηγαίνω μόνος μου στον κινηματογράφο.

• Ich [männl.] lernte allein Akkordeon (spielen), ohne Lehrer. ° Έμαθα ακορντεόν μόνος μου, χωρίς δάσκαλο.

• Ein anderes Mal, als er allein zu Hause war, setzte er den Vorhang in Brand. ° Μια άλλη φορά καθώς ήταν μόνος του σπίτι, έβαλε φωτιά στην κουρτίνα.

• Antworten Sie allein. [auf die folgenden Fragen des Psycho-Tests] [sc.: ohne sich vor-her mit dem Partner zu besprechen]

- A) [Aufforderung gerichtet an die Frauen, die den Test machen] °
° Απαντήστε μόνη σας.
- B) [Aufforderung gerichtet an die Männer, die den Test machen] °
° Απαντήστε μόνος σας.

• Die Psychotherapie allein ...[ist zur Lösung solcher Probleme nicht geeignet]. [es bedarf zusätzlicher Maßnahmen] ° Η ψυχοθεραπεία μόνη της [...]
• Er ist allein. [sc. der kleine Junge, der hier weinend auf der Parkbank sitzt] Er wird sich verirrt (verlaufen) haben. ° Είναι μόνο του. Θα έχει χαθεί.
• Die Kinder blieben für etliche Stunden allein. ° Τα παιδιά έμεναν μόνα τους για αρκετές ώρες.
• ich wollte ihn [sc. den Kranken] nicht allein lassen ° δεν ήθελα να τον αφήσω μόνο του
• aber das geschieht von allein (von selbst) [sc. ohne dass ein Zutun erforderlich ist] ° ° αλλά αυτό γίνεται από μόνο του
• von allein / von sich aus [machten sie es] [sc. ohne dass man sie dazu auffordern musste / aus eigener Initiative] ° από μόνοι τους (bzw. auch: από μοναχοί τους)
• Die Gebäude werden ihrem Schicksal überlassen, bis sie von allein (von selbst) einstürzen. ° Τα κτίρια αφήνονται στην τύχη τους μέχρι να γκρεμιστούν από μόνα τους.

3) μονάχος (-η, -ο) μου (σου, ...) [bzw.] μοναχός (-ή, -ό) μου (σου, ...):
• Ich werde dich [weibl.] [zB.: heute Abend] nicht allein lassen! ° Δεν πρόκειται να σ' αφήσω μονάχη σου!
• von allein / von sich aus [machten sie es] [sc. ohne dass man sie dazu auffordern musste / aus eigener Initiative] ° από μοναχοί τους (bzw. auch: από μόνοι τους)

4) Sonstiges:
• es hängt nicht nur von ihm allein (nicht nur von ihm selbst) ab ° δεν εξαρτάται μόνο από τον ίδιο
• In gewissem Sinne hatte Maria ihren Vater ganz für sich allein. [weil die Mutter psychisch krank war] ° Κατά μία έννοια, η Μαρία είχε τον πατέρα της όλο δικό της.
• Sogar die amerikanischen Soldaten gingen [im Linz des Jahres 1945] Tag und Nacht bewaffnet herum und niemals einer allein (niemals einzeln). [so gefährlich war es in der Stadt] ° Ως κι οι Αμερικάνοι στρατιώτες κυκλοφορούσαν μέρα-νύχτα οπλισμένοι και ποτέ ένας-ένας.
• Liegt er allein? / Hat er ein (Liegt er in einem) Einzelzimmer? [sc. der Kranke im Spital] ° Είναι σε μονόκλινο;
• Kann ich dich (mal) allein (unter vier Augen) sprechen? [Frage-Bitte an eine andere Person (zB. auf einer Party), die man damit veranlassen möchte, in einen Nebenraum mitzukommen, sodass niemand mithören kann] ° Να σου μιλήσω ιδιαιτέρως;

• allein (schon) / schon (allein) [= bloß]: s. *allein (II)*

ALLEIN (II) [iSv: bloß]:

1) και μόνο:

• Für sie war (schon) allein (allein schon) die Anwesenheit (schon die bloße Anwesenheit) des Arztes [bei ihrem kranken Mann] Balsam. [ganz abgesehen von der medizinischen Betreuung] ° Γι' αυτήν, και μόνο η παρουσία του γιατρού ήταν βάλσαμο.

• Allein (Schon allein) die Vorstellung (Schon die bloße Vorstellung), dass ich dich (möglicherweise) wiedersehen könnte, erschien mir an diesem Nachmittag wie (als) ein unbeschreibliches Unglück. ° Και μόνο η ιδέα ότι μπορεί να σε ξανάβλεπα μου φαινόταν εκείνο το απόγευμα σαν μια απερίγραπτη συμφορά.

• Aber (schon) allein der Gedanke an sein [kaltes und leeres Untermiet-]Zimmer ...[trieb ihn in die nächste Taverne] ° Και μόνο όμως η σκέψη του δωματίου του [...]

• Allein (Schon allein) beim Gedanken (Schon beim bloßen Gedanken), dass er in ein Boot steigen würde, wurde er seekrank. ° Με τη σκέψη και μόνο πως θα έμπαινε σε βάρκα, τον έπιανε ναυτία.

• und (schon) allein das (und das allein) [sc. der Umstand, dass sie in baufälligen Häusern wohnen] genügte, um mich (davon) zu überzeugen, dass sie [sc. diese Menschen] mittellos (arm) waren ° κι αυτό και μόνο έφτανε για να με πείσει ότι ήταν άποροι

• Vielleicht ist allein (schon) dieses (eine) [geniale] Lied ausreichend, ...[um die Behauptung aufstellen zu können, dass er ein bemerkenswerter Komponist ist] ° Ίσως αυτό και μόνο το τραγούδι να είναι αρκετό [...]

• Schon allein wegen dieser [im Buch abgebildeten] wunderbaren Miniaturen ...[nehme ich das Buch immer wieder in die Hand] ° Γι' αυτές και μόνο τις θαυμάσιες μινιατούρες [...]

• schon (allein) deshalb [sc. weil Anna dort sein wird] sollte er unbedingt [zu Kurts Party] gehen ° γι' αυτό και μόνο θα έπρεπε να πάει οπωσδήποτε

• [...] schmerzliche Nachrichten über viele, sehr viele Opfer [als Folge des Bombenangriffs auf die Stadt]. Allein in einem [bestimmten] Haus waren zehn Kinder getötet worden. ° [...] οδυνηρά νέα για πολλά, πάρα πολλά θύματα. Σ' ένα και μόνο σπίτι είχαν σκοτωθεί δέκα παιδιά.

• Schon allein damit, dass er am Leben ist, ging er Maria auf die Nerven. ° Και μόνο με το να είναι ζωντανός, χτυπούσε τη Μαρία στα νεύρα.

• Allein (Schon allein) mit ihm zu sprechen war ein reines (ein richtiges) Abenteuer. °
° Και το να μιλάς μόνο μαζί του ήταν μια σκέτη περιπέτεια.

2) και μονάχα:

• allein (schon allein) bei dem Gedanken (schon beim bloßen Gedanken), dass ...[sie uns verhaften könnten, schaudert mir] ° και με τη σκέψη μονάχα ότι [...]

3) μόνο [ohne vorangehendes και]:

• Sie trinkt solche Mengen von Alkohol, dass man (schon) allein beim Zuschauen (beim bloßen Zuschauen / wenn man nur zuschaut) betrunken wird. ° Πίνει τέτοιες ποσότητες οινοπνεύματος, που μεθάς μόνο με το θέαμα.

• Mir (Mich) graust (ekelt), allein (schon) wenn ich an sie denke / wenn ich nur an sie denke. [sc. an die Kekse ° τα μπισκότα / so viele habe ich gegessen] ° Αηδιάζω μόνο που τα σκέπτομαι.

ALLEINERBE, der ° ο μοναδικός κληρονόμος:

• Sie [sc. deine verstorbene Tante] hatte dich [männl.] als ihren Alleinerben eingesetzt (bestimmt). ° Σε είχε ορίσει μοναδικό της κληρονόμο.

ALLEINERZIEHEND (auch: allein erziehend):

• alleinerziehende kinderreiche Frauen ° πολύτεκνες μητέρες χωρίς σύζυγο

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

ALLEINGANG, der:

• nationale Alleingänge [wörtl.: einseitige nationale Initiativen] [zB. in Zusammenhang mit höherer Besteuerung von Energie] ° μονομερείς εθνικές πρωτοβουλίες

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

ALLEINHERRSCHAFT, die:

• die Einparteien-Alleinherrschaft ° η μονοκρατορία του ενός κόμματος

ALLEINIGER, -e, -es ° αποκλειστικός, -ή, -ό:

• die alleinige [wörtl.: ausschließliche] Verantwortung [für diesen Missstand] liegt beim Vater ° η αποκλειστική ευθύνη ανήκει στον πατέρα

ALLEINREGIERUNG, die [einer bestimmten politischen Partei] °

° η αυτοδύναμη κυβέρνηση

ALLEMAL:

• ein für allemal [nunmehr richtig: ein für alle Mal] ° μια και καλή

ALLENFALLS:

• Allenfalls (Unter Umständen) gibt es [auf einem Taschenrechner] [noch zusätzliche] Tasten für mehr (= für weitere) Funktionen [als die eben erwähnten]. / Es kann [noch zusätzliche] Tasten für mehr (= weitere) Funktionen geben. ° Ενδέχεται να υπάρχουν πλήκτρα για περισσότερες λειτουργίες.

• Sie [die Lehrerin] hatte ~den besten Willen, ihre [psychischen] Mängel (Schwächen) [sc. die ihrer Schüler] zu kurieren, wenn sie allenfalls (falls / sofern / für den Fall, dass sie) Mängel hatten (= haben sollten) und sie kurieren wollten. ° Είχε όλη την καλή διάθεση να γιατρέψει τα ελαττώματά τους αν τυχόν είχανε ελαττώματα και θέλανε να τα γιατρέψουν.

ALLER- [plus Superlativ]:

• (einer) von den allerersten [elektrischen (Küchen-)Herden ° ηλεκτρικές κουζίνες], die damals nach Griechenland gekommen waren ° απ' τις πρώτες-πρώτες που είχαν έρθει τότε στην Ελλάδα

• sie hatten nur das Allernötigste (das Allernotwendigste) [an Geld (sc.: das, was sie unbedingt an Geld brauchten)] bei sich ° δεν είχαν επάνω τους παρά τα πολύ απαραίτητα

ALLERDINGS:

1) [iS von: (je)doch]: πάντως // ωστόσο // βέβαια

2) [iS von: so ist es (sc. Bestätigung dessen, was der Andere als Frage bzw. Vermutung formuliert hat)]:

• ...[Sind Sie davon informiert?] – [Antwort:] Allerdings. ° [...] – Ασφαλώς.

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

ALLERGIE, die ° η αλλεργία:

• Er hat eine Allergie gegen Hundehaare. ° Έχει αλλεργία στις τρίχες των σκύλων.

• die Pollenallergien [sc.: Allergien gegen Pollen] ° οι αλλεργίες στις γύρεις

ALLERGIE+:

• allergieverursachende [richtig wohl auch: Allergie verursachende] Faktoren [zB. Pollen, Staubmilben] ° αλλεργιογόνοι παράγοντες

• allergieverursachende [richtig wohl auch: Allergie verursachende] Nahrungsmittel ° αλλεργιογόνες τροφές

ALLERGISCH ° αλλεργικός, -ή, -ό:
• allergische Reaktionen [zB. auf eine Impfung] ° αλλεργικές αντιδράσεις
• Außerdem fügte er [= der Arzt] hinzu, dass sich Personen nicht [gegen die neue Grippe] impfen lassen können, die gegen Eier allergisch sind. ° Επίσης, πρόσθεσε ότι δεν μπορούν να κάνουν εμβόλιο τα άτομα που είναι αλλεργικά στα αβγά.

ALLERHEILIGEN (das):
• zu Allerheiligen ° τη μέρα των Αγίων Πάντων (bzw. auch: τη μέρα των Άγιων Πάντων)

ALLERNÖTIGSTE, das: s. unter *aller-*

ALLERSEELEN (das) (der Allerseelentag) ° η Ημέρα των Ψυχών

ALLERSEITS:
• Guten Tag (Hallo [etc.]) allerseits. [als kollektive Begrüßung mehrerer Personen] °
° Γεια σε όλους.

ALLES (incl. ALL):

1) όλα [bzw.] όλο:

• Ich werde ihr alles sagen. ° Θα της τα πω όλα.
• Jetzt [nachdem ich dir die Geschichte erzählt habe] weißt du alles. ° Τώρα, τα ξέρεις όλα.
• Sie hatten an alles gedacht. / Sie hatten für alles (vor)gesorgt. [sc.: sie hatten Mitgift, Job, Wohnung etc. für ihren Sohn vorbereitet, damit er heiraten kann] ° Όλα τα είχαν προβλέψει.
• Überlass das heute alles mir. Ich werde kochen und abwaschen. ° Άσε τα όλα σε μένα σήμερα. Θα μαγειρέψω και θα πλύνω.
• er/sie mischte sich in alles ein ° ανακατευόταν σε όλα
• Thessaloniki ist die Stadt, in der ich geboren wurde und aufgewachsen bin. Ich glaube, das sagt alles. [sc.: darüber, was die Stadt mir bedeutet] ° Η Θεσσαλονίκη είναι η πόλη που γεννήθηκα και μεγάλωσα. Νομίζω ότι τα λέει όλα αυτό.

[Anm.: τα λέει – Alfa!]

• Als Ergebnis all dessen [...] ° Σαν αποτέλεσμα όλων αυτών [...]

• Ich hatte Glück – das ist alles! [Erklärung eines Dirigenten, warum er so bekannt und erfolgreich wurde] ° Είχα τύχη – αυτό είναι όλο!
• Das ist alles? [was es an neu erschienenen Schallplatten gibt] ° Αυτό είναι όλο;
• während du all das [eben Geschilderte] wiedererlebtest [in deiner Erinnerung] ° ενώ ξαναζούσες όλο αυτό [Anm.: όλ<u>ο</u> αυτ<u>ό</u> – Omikron!]

2) τα πάντα [bzw.] το παν:

• Er sparte bei (an) allem, zuletzt sogar beim Essen. [um mit seiner winzigen Pension über die Runden zu kommen] ° Έκανε οικονομία στα πάντα, στο τέλος ακόμη και στο φαγητό.
• Gehen wir [weiter], Alekos. Wir blockieren alles. [indem wir hier plötzlich stehenblei-ben, sodass der hinter uns marschierende Demonstrationszug nicht weiter kann] ° ° Αλέκο, πάμε. Μπλοκάρουμε τα πάντα.
• er würde alles für mich tun ° θα 'κανε το παν για μένα
• Er hat ~Geld wie Heu. Natürlich ist das nicht alles [im Leben]. [sc.: nicht alles, was zu einem glücklichen Leben erforderlich ist] ° Έχει παρά με ουρά. Βέβαια, αυτό δεν είναι το παν.

3) alles (das), was ... :

a) όλα αυτά που // (τα) όσα // όλα όσα:
• Vergiss (das) alles, was ich dir gesagt habe. ° Ξέχασέ τα όλα αυτά που σου είπα.
• all das Hässliche, das geschehen ist ° όσα άθλια συνέβησαν
• Ich danke dir für alles, was du für mich (mir zuliebe) tust! ° Σ' ευχαριστώ για όσα κάνεις για χάρη μου!
• sie werden Zeugen all dessen, was geschieht ° γίνονται μάρτυρες των όσων συμβαίνουν
• trotz all dem, was passiert ist ° παρ' όλα όσα έγιναν
• trotz allem, was er/sie [an Abenteuern] durchgemacht hat ° παρ' όλα όσα πέρασε
• Er hat alles gesagt, was er zu sagen hatte. ° Είπε όλα όσα είχε να πει.
b) ό,τι:
• Und alles, was er [an Spielzeug etc.] hatte, wollte ich auch haben. ° Κι ό,τι είχε εκείνος, ήθελα να τόχω κι εγώ.
• Haben Sie alles, was nötig ist (= alles, was Sie brauchen)? [Frage des Leiters eines Campingplatzes an Neuankömmlinge] ° Έχετε ό,τι χρειάζεται;

• zusammen mit den Zitronen brachte er [der Kellner] auch alles, was sie sonst (noch) verlangt (bestellt) hatten (den Wein, einen Teller mit Kartoffeln und Fleisch, das Brot, die Gabeln) ° μαζί με τα λεμόνια έφερε κι ό,τι άλλο ζήτησαν (το κρασί, ένα πιάτο με πατάτες και κρέας, το ψωμί, τα πιρούνια)
• ich verspreche (es) Ihnen bei allem, was mir heilig ist, dass [...] ° σας το υπόσχομαι σε ό,τι έχω ιερό ότι [...]
• Gehen wir. [sc.: aus dem Kaufhaus] ~Wir haben alles. [wörtl.: Wir haben gekauft, was nötig ist (d.h.: was wir brauchen).] ° Πάμε. Πήραμε ό,τι χρειάζεται.
• An allem, was von nun an passiert (passieren wird), bist d u schuld! ° Για ό,τι θα συμβεί από δω και πέρα, θα φταις εσύ!
• Ich bin fertig mit allem (mit dem), was ich <u>an</u> Wesentlichem (Wichtigem) zu fragen hatte. Sie haben mir alles gesagt, was ich erfahren wollte. [Äußerung des Kriminalpolizisten am Ende der Befragung des Zeugen] ° Εγώ τελείωσα μ' ό,τι σημαντικό είχα να ρωτήσω. Μου είπατε όλα όσα ήθελα να μάθω.
• Aber leider hatte ich (alles), was ich <u>an</u> alten Kleidungsstücken (besessen) hatte, [bereits] ~hierhin und dorthin verteilt. [sodass ich jetzt nichts mehr spenden konnte] ° Μα δυστυχώς, ό,τι παλιά ρούχα είχα, τα 'χα μοιράσει από δω κι από κει.
• er wirft alles, was er <u>an</u> Kleingeld bei sich hat, in die Parkuhr ° ρίχνει ό,τι ψιλά έχει πάνω του στο παρκόμετρο
<u>**c)**</u> οτιδήποτε:
• seine Abneigung gegen alles, was [in der Musik] mit Technologie zusammenhängt [wie Klangerzeugung durch Computer etc.] ° η αποστροφή του για οτιδήποτε σχετίζεται με την τεχνολογία
• In der ersten Zeit las Eleni alles, was ihr in die Hände fiel. ° Τον πρώτο καιρό, η Ελένη διάβαζε οτιδήποτε της έπεφτε στο χέρι.
• Würdest du alles tun, was (auch immer) sie dir vorschlagen würden? [d.h.: jedwede (berufliche) Tätigkeit annehmen (ausüben), die dir angeboten wird] ° Θάκανες [= θα 'κανες] οτιδήποτε θα σου πρότειναν;
• BSe für οτιδήποτε mit der Bedeutung "alles": s. unten
<u>**d)**</u> (το) κάθε τι που [bzw.] (το) καθετί που [BSe s. unten]

<u>**4)**</u> (το) κάθε τι [bzw.] (το) καθετί:
• Jannis ist begriffsstützig (schwer von Begriff). Wegen allem fragt er mindestens zwei Mal, und (dann) erinnert er sich wiederum nicht an die Antwort. ° Ο Γιάννης είναι

αργόστροφος. Ρωτά για το κάθε τι τουλάχιστον δύο φορές και πάλι δεν θυμάται την απάντηση.
• Ich liebe dich mehr als alles [andere] auf der Welt, und du weißt es. ° Σ' αγαπώ περισσότερο από καθετί στον κόσμο και το ξέρεις.
• die Furcht (Scheu/Ehrfurcht), die alles Neue und Unbekannte hervorruft ° το δέος που προκαλεί καθετί καινούργιο και άγνωστο
• Alles, was mich [innerlich] bewegte, verbarg ich vor Papa. ° Κάθε τι που με συγκινούσε το έκρυψα από το μπαμπά.
• nicht alles, was erlaubt ist, ist [auch] moralisch ° δεν είναι ηθικό καθετί που επιτρέπεται
• er verabscheute alles, was süß schmeckte ° σιχαινόταν καθετί που είχε γλυκιά γεύση
• alles [iS von: jedes Detail], was das Leben, das Wirken und den Tod Jesu betrifft ° ° το καθετί που αφορά τη ζωή, τη δράση και το θάνατο του Ιησού
• Er verspottete alles, was mit Gott oder der Kirche zu tun hatte. ° Κορόιδευε το κάθε τι που 'χε σχέση με το θεό ή την εκκλησία.
• Ich dachte weiters an alles, was sie über Jannis' Charakter gesagt hatte. ° ° Σκεφτόμουν επίσης καθετί που είχε πει για το χαρακτήρα του Γιάννη.

5) οτιδήποτε:

• Diese Falten verrieten (offenbarten), mehr als alles andere [an seinem Aussehen], sein Alter. ° Τούτες οι ρυτίδες, περισσότερο απ' οτιδήποτε άλλο, φανέρωναν την ηλικία του.
• Ihr liebt beide, mehr als alles andere, eure persönliche Freiheit. ° Αγαπάτε κι οι δυο, πιο πολύ απ' οτιδήποτε άλλο, την προσωπική σας ελευθερία.
• Glauben Sie nicht, dass ich [bloß weil ich den amerikanischen Film liebe] fanatischer Anhänger alles Amerikanischen war. ° Μη νομίζετε πως ήμουν φανατικός οπαδός οτιδήποτε αμερικάνικου.
• BSe für οτιδήποτε mit der Bedeutung "alles, was": s. oben

6) alles andere als ... ° κάθε άλλο παρά ... :

• In Wirklichkeit sind diese Menschen alles andere als glücklich. ° Στην πραγματικότητα αυτοί οι άνθρωποι κάθε άλλο παρά τυχεροί είναι.
• Und ich fürchte sehr, dass die Lösung, die ich dir vorschlagen werde, für dich alles andere als angenehm sein wird. ° Και πολύ φοβάμαι ότι η λύση, που θα σου προτείνω, κάθε άλλο παρά ευχάριστη θα είναι για σένα.

7) alles in allem [+ quantitative Angabe] ° όλοι κι όλοι / όλες κι όλες / όλα κι όλα:

• Ich hatte aber nicht mehr als alles in allem fünf (Schall-)Platten. ° Δεν είχα, όμως, παρά μόνο πέντε δίσκους, όλους κι όλους.

• zwei Mal rief ich ihn alles in allem (insgesamt) an ° δυο φορές του τηλεφώνησα όλες κι όλες

• alles in allem zwei Stunden Flug ° δυο ώρες όλες κι όλες πτήση

8) vor allem / speziell / besonders [Adverb] °

° προ παντός [bzw.] προ πάντων * // ειδικά // κυρίως // ιδίως

*[bzw.] προπαντός / προπάντων

9) Sonstiges:

• Sie stellte / legte alles [wörtl.: jedes Ding] (wieder) an seinen Platz. [sc.: alles, was im Zimmer verstreut herumlag] ° Τοποθετούσε το κάθε πράγμα στη θέση του.

• es hätte alles (auch) ganz anders ausgehen können [wörtl.: die Dinge hätten ein ganz anderes Ende haben können] ° τα πράγματα θα μπορούσαν να έχουν εντελώς διαφορετική κατάληξη

• Alles [= das Einzige], was ich wollte, war, meine Tochter wiederzusehen. [sonst interessierte mich nichts] ° Το μόνο που ήθελα ήταν να ξαναδώ την κόρη μου.

• War schon komisch, wen man da [am Arbeitsamt an Arbeitssuchenden] alles traf. °

° Ήταν περίεργο πάντως το ποιους συναντούσες εκεί πέρα.

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Nikos liebt die Gitarre [sc. Gitarrenklänge] über alles [wörtl.: wie nichts Anderes]. °

° Ο Νίκος λατρεύει την κιθάρα όσο τίποτε άλλο.

• Alles in allem [iS von: im Großen und Ganzen / im Wesentlichen] verhielten sich die Arbeiter diszipliniert. ° Σε γενικές γραμμές, οι εργάτες συμπεριφέρονταν με πειθαρχία.

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

• alle: s. eigenes Stichwort

ALLFÄLLIGER, -e, -es:

1) τυχόν:

• die Angst vor allfälligen (etwaigen / möglichen) Bombenanschlägen durch Terroristen °

° ο φόβος για τυχόν βομβιστικές επιθέσεις από τρομοκράτες

• allfällige (etwaige) wissenschaftliche Veröffentlichungen (Publikationen) [der Bewerber um eine Forschungsstelle] ° τυχόν επιστημονικές δημοσιεύσεις

• die Rückstellung (für allfällige / etwaige Verluste) [in der Bilanz] ° η πρόβλεψη (για τυχόν απώλειες)

2) ενδεχόμενος, -η, -ο:

• die Rückstellung (für die Deckung eines allfälligen / etwaigen Verlustes) [in der Bilanz] ° η πρόβλεψη (για την κάλυψη ενδεχόμενης ζημίας)

ALLGEGENWÄRTIG:

• Soldaten waren [in den Straßen der Stadt] allgegenwärtig ° στρατιώτες ήταν πανταχού παρόντες

ALLGEMEIN:

1) γενικός, -ή, -ό

2) καθολικός, -ή, -ό:

• Ist seine Methode fundiert und allgemein anwendbar? [sc. die Methode des Psychoanalytikers, durch Analyse scheinbar unbedeutender Details die tiefsten Geheimnisse unserer Persönlichkeit ans Licht zu bringen] ° Είναι η μέθοδός του θεμελιωμένη και καθολικά εφαρμόσιμη;

3) κοινός, -ή, -ό:

• die lateinischen Bezeichnungen [zB. von Pflanzen], die auf der ganzen Welt allgemein anerkannt (akzeptiert) sind ° οι λατινικές ονομασίες, που είναι κοινά παραδεκτές σ' όλο τον κόσμο

4) Sonstiges:

• Die Adverbien in der Dimotiki(-Sprache) enden im Allgemeinen (grundsätzlich / im Prinzip / prinzipiell) auf "-α", viele enden aber, entsprechend der Katharevousa-Form [wörtl.: der gelehrten Form], auf "-ως", während andere mit (= in) beiden Formen verwendet werden. ° Τα επιρρήματα στη δημοτική γλώσσα λήγουν κατ' αρχήν σε "-α", πολλά όμως λήγουν, κατά τον λόγιο τύπο, σε "-ως", ενώ άλλα χρησιμοποιούνται και με τους δύο τύπους.

[Anm: Der griech. Satz stammt aus dem Buch: Α. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη (1999)]

ALLGEMEINBILDUNG, die:

• Die reaktionären Kräfte [wörtl.: die Reaktion] träumen von einer Schule amerikanischen Typs, die eng spezialisierte Techniker [iS von: auf bestimmte (berufs-)praktische Kenntnisse eingeschränkte Personen] ohne ~Allgemeinbildung hervorbringt. °

° Η αντίδραση ονειρεύεται ένα σχολείο αμερικανικού τύπου, που βγάζει τεχνικούς στενά ειδικευμένους, χωρίς γενική καλλιέργεια.
[aber auch:]
• ~die Allgemeinbildung ° η ευρυμάθεια

ALLGEMEINHEIT, die ° το κοινωνικό σύνολο:
• sodass den Interessen der Allgemeinheit gedient ist ° ώστε να εξυπηρετούνται τα συμφέροντα του κοινωνικού συνόλου

ALLGEMEINWOHL, das: vgl. *Gemeinwohl*, das

ALLIANZ, die ° η συμμαχία:
• eine weltweite Allianz (ein weltweites Bündnis) gegen den Faschismus °
° μια παγκόσμια συμμαχία ενάντια στο φασισμό

ALLMACHT, die:
• die Allmacht / die Allmächtigkeit [Gottes] ° η παντοδυναμία

ALLMÄCHTIG ° παντοδύναμος, -η, -ο:
• der allmächtige Gott ° ο παντοδύναμος θεός

ALLMÄCHTIGKEIT, die:
• die Allmächtigkeit / die Allmacht [Gottes] ° η παντοδυναμία

ALLMÄHLICH [iS von: im Laufe der Zeit / nach und nach] ° σιγά-σιγά

ALLTAG, der:
1) η καθημερινότητα:
• ihr furchtbarer Alltag [zB. jener der Kranken im Spital] ° η φριχτή τους καθημερινότητα
• dem Alltag entfliehen [durch das Ansehen eines Films] ° δραπετεύω από την καθημερινότητα
2) Sonstiges:
• jedes Detail meines Alltags(lebens) ° κάθε λεπτομέρεια της καθημερινής μου ζωής

ALLTAGS+:

1) das Alltagsleben [dessen Bestandteil zB. das Fernsehen wurde] ° ο καθημερινός βίος

2) die Alltagssprache:

a) η καθημερινή (συν)ομιλία:

• die Alltagssprache [im Gegensatz zB. zur wissenschaftlichen Ausdrucksweise] ° ° η καθημερινή ομιλία

• In einer Studie wurde herausgefunden, dass nur 403 Wörter mehr als 80% der Alltags-sprache (Alltagskonversation) abdecken. ° Σε μια έρευνα βρέθηκε ότι μόνο 403 λέξεις καλύπτουν περισσότερο από το 80% της καθημερινής συνομιλίας.

b) η καθομιλουμένη:

• vor allem in der politischen Alltagssprache, aber nicht nur (in dieser) [lesen und hören wir oft diesen Ausdruck] ° στην πολιτική κυρίως καθομιλουμένη, αλλά όχι μόνο

ALLUMFASSEND: s. *universell*

ALLWISSENHEIT, die ° η παντογνωσία

ALLZEIT ° ανά πάσα στιγμή:

• allzeit (jederzeit) bereit [war sie], aufzuspringen und meinem [gebrechlichen] Onkel zu helfen, auf die Toilette zu gehen oder sich den Mantel anzuziehen ° ανά πάσα στιγμή πρόθυμη να πεταχτεί πάνω και να βοηθήσει το θείο [μου] να πάει στην τουαλέτα ή να βάλει το παλτό του

ALM, die ° ο βοσκότοπος // το οροπέδιο [DF + (beide) GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

ALMOSEN, das ° η ελεημοσύνη:

• ein Almosen geben ° κάνω ελεημοσύνη

• Sie [sc. diese indischen Bettler] leben ausschließlich von (den) Almosen. ° ° Ζουν αποκλειστικά από τις ελεημοσύνες.

ALPEN, die ° οι Άλπεις (Gen.: των Άλπεων / Akk.: τις Άλπεις)

• die Karnischen Alpen ° οι Καρνικές Άλπεις

• die Ostalpen ° οι ανατολικές Άλπεις

• die Voralpen ° οι Προάλπεις (Akk.: τις Προάλπεις)

ALPEN+:

• die Alpengebiete ° οι αλπικές περιοχές

ALPHABET, das:

1) το αλφάβητο:

• das lateinische Alphabet [sc. das mit lateinischen Buchstaben/Schriftzeichen geschriebene Alphabet] ° το λατινικό αλφάβητο

• der erste Buchstabe des griechischen Alphabets [sc.: α] ° το πρώτο γράμμα του ελληνικού αλφαβήτου

2) η αλφαβήτα:

• Das [griechische] Alphabet umfasst Vokale und Konsonanten. ° Η αλφαβήτα περιλαμβάνει φωνήεντα και σύμφωνα.

ALPHABETISCH ° αλφαβητικός, -ή, -ό:

• in alphabetischer Reihenfolge ° με αλφαβητική σειρά // κατ’ αλφαβητική σειρά

ALPHANUMERISCH ° αλφαριθμητικός, -ή, -ό:

• die IBAN ["International Bank Account Number"] ist eine Anordnung (eine Aneinanderreihung) von alphanumerischen Zeichen [sc. Buchstaben und Zahlen] °

° ο IBAN είναι μια σειρά από αλφαριθμητικούς χαρακτήρες

ALPTRAUM, der (nunmehr auch: Albtraum, der) ° ο εφιάλτης:

• Es ist der zweite Alptraum, den ich über mein Pariser Leben [sc. über mein Leben in Paris] habe (= hatte), seit ich in Griechenland lebe (wohne). ° Είναι ο δεύτερος εφιάλτης που βλέπω για την παρισινή ζωή μου από τότε που μένω στην Ελλάδα.

• Hast du [jetzt (vor dem Aufwachen)] wieder einen Alptraum gehabt? ° Είδες πάλι εφιάλτη;

• Maria hatte [in der vergangenen Nacht] wieder ihren Alptraum. ° Η Μαρία είδε ξανά τον εφιάλτη της.

ALS (I) [in Zusammenhang mit dem Komparativ]:

1) από:

• Jorgos ist dynamischer als Takis. ° Ο Γιώργος είναι πιο δυναμικός από τον Τάκη.

• Wir schafften (produzierten) mehr Gelegenheiten (= Torchancen) als unsere Gegner, und mit ein wenig Glück hätten wir das Unentschieden erreicht ("erlangt") [und nicht 0:2 verloren] ° Δημιουργήσαμε περισσότερες ευκαιρίες από τους αντιπάλους μας και με λίγη τύχη θα παίρναμε την ισοπαλία.

• Sie kennen sie [sc. Anna] besser <u>als ich</u> [sie kenne]. ° Την γνωρίζετε καλύτερα από μένα.

• Die Probe [unseres Chors] klappte [diesmal] viel besser als letztes Mal. ° Η πρόβα πήγε πολύ καλύτερα από την τελευταία φορά.

[Anm.: synonym auch:
Η πρόβα πήγε πολύ καλύτερα <u>απ' ό,τι</u> την τελευταία φορά.]

• Der Nationalismus hat unseren Organismus [sc. die griechische Gesellschaft] gefährlich infiziert – und er bedroht uns, mehr als irgendein böser Nachbar[staat] [uns bedroht]. ° Ο εθνικισμός έχει επικίνδυνα μολύνει τον οργανισμό μας – και μας απειλεί, περισσότερο από οποιονδήποτε κακό γείτονα. [Satz (GF) aus einem Buch von Νίκος Δήμου]

[Anm.: Aufgrund des Sinnzusammenhangs hat die Konstruktion mit από unzweifelhaft die in der DF wiedergegebene Bedeutung – und <u>nicht</u> etwa: "... und er bedroht uns mehr als (er) irgendeinen bösen Nachbarn (bedroht)".]

• Ich konnte mir niemals etwas Schlimmeres vorstellen, als blind zu werden (als zu erblinden). ° Δεν μπορούσα να φανταστώ ποτέ κάτι χειρότερο από το να τυφλωθώ.

• [...] während das Schicksal von mehr als 35 Personen [die von der Flutwelle mitgerissen wurden] unbekannt (ungewiss) ist. ° [...] ενώ αγνοείται η τύχη περισσότερων από 35 ατόμων. [Anm.: ατόμ<u>ων</u> !]

• Die (Etagen-)Wohnung von Jorgos war größer als jene (als die) von Stelios. °
° Το διαμέρισμα του Γιώργου ήταν μεγαλύτερο από του Στέλιου.*

• In den letzten Jahren habe ich keine lebendigere Stimme gehört als jene (als die) von Leonidas Velis. ° Τα τελευταία χρόνια δεν άκουσα πιο ζωντανή φωνή από του Λεωνίδα Βελή.*

*[Anm: Das Wort "jene" / "die" wird also nicht eigens ausgedrückt!]

[ohne Komparativ, aber in vergleichbarem Sinn]:

• Es war niemand (kein) anderer als Dimitris. [der dieses Plakat entworfen hat] ° Δεν ήταν άλλος από τον Δημήτρη.

<u>2)</u> απ' ό,τι [bzw.] από ό,τι:

• Jorgos ähnelt mehr seinem Vater als [sein Bruder] Andonis [dies tut]. ° Ο Γιώργος μοιάζει περισσότερο στον πατέρα του απ' ό,τι ο Αντώνης.

• Die Probe [unseres Chors] klappte [diesmal] viel besser als letztes Mal. ° Η πρόβα πήγε πολύ καλύτερα απ' ό,τι την τελευταία φορά.

[Anm.: synonym auch:
Η πρόβα πήγε πολύ καλύτερα <u>από</u> την τελευταία φορά.]

• Ich werde reichlich Zeit zu meiner Verfügung haben. Vielleicht mehr, als ich brauche. ° ° Θα έχω άφθονο χρόνο στη διάθεσή μου. Ίσως παραπάνω από ό,τι μου χρειάζεται.

• Sie [alle] sind viel schöpferischer (kreativer), als Sie glauben. ° Είστε πολύ πιο δημιουργικοί απ' ό,τι νομίζετε.

• Ich habe von ihr (um) nicht(s) mehr [an Kreditzinsen] verlangt als von den anderen, denen ich [Geld] geliehen habe. ° Δεν της ζήτησα τίποτα περισσότερο απ' ό,τι στους άλλους που δάνειζα.

• mehr habe ich unter dieser Krankheit gelitten als unter allen anderen [die ich hatte] ° ° περισσότερο υπέφερα από την αρρώστια αυτή απ' ό,τι απ' όλες τις άλλες

[ohne Komparativ, aber in vergleichbarem Sinn]:

• Sie [sc. diese Frau] ist [in ihrer äußeren Erscheinung] ganz anders, als ich erwartete [= erwartet hatte]. ° Είναι εντελώς διαφορετική απ' ό,τι περίμενα.

• sie [diese Dinge] haben für ihn heute einen ganz anderen (Stellen-)Wert als vor seinem [Motorrad-]Unfall ° έχουν γι' αυτόν σήμερα μια εντελώς διαφορετική αξία απ' ό,τι πριν το ατύχημά του

<u>3)</u> απ' όσο [bzw.] από όσο:

• das Problem ist viel ernster, als wir glauben ° το πρόβλημα είναι πολύ σοβαρότερο από όσο νομίζουμε

• Sie ist [in Wesen, Charakter, Verhalten etc.] noch schlimmer, als sie [sc. ihre Freundinnen, Bekannte etc.] sagen. ° Είναι ακόμη χειρότερη απ' όσο λένε.

• Die Dinge sind komplexer (vielschichtiger), als die Experten sie uns präsentieren. ° ° Τα πράγματα είναι πιο σύνθετα, απ' όσο μας τα παρουσιάζουν οι ειδικοί.

• er sieht [in Wirklichkeit] jünger aus als auf den Fotografien ° δείχνει νεότερος απ' όσο στις φωτογραφίες

• alles, was mehr lang als breit ist ° οτιδήποτε είναι πιο μακρύ απ' όσο πλατύ

• Der kranke Freund wird sich mehr freuen [wenn er von Ihrem Sohn besucht wird], als wenn Ihr Sohn ihn ignorieren [= ihn nicht besuchen] würde. ° Ο άρρωστος φίλος θα ευχαριστηθεί περισσότερο απ' όσο αν ο γιος σας τον αγνοούσε.

<u>4)</u> απ' όσος, -η, -ο [bzw.] από όσος, -η, -ο:

• In Paris ist es vielleicht [noch] heißer als in London. ° Στο Παρίσι ίσως κάνει περισσότερη ζέστη απ' όση στο Λονδίνο.
• Es gibt eine [private griechische] Fluggesellschaft, die allein mehr Passagiere befördert als alle anderen privaten Fluggesellschaften in Griechenland zusammen. °
° Υπάρχει μια αεροπορική εταιρία που, μόνη της, μεταφέρει περισσότερους επιβάτες απ' όσους όλες οι άλλες ιδιωτικές αεροπορικές εταιρίες στην Ελλάδα μαζί.
• Er [sc. der Reisebürounternehmer] stellte ihnen [sc. den Kunden] einen Autobus mit weniger Plätzen zur Verfügung, als sie reserviert hatten. ° Τους διέθεσε πούλμαν με λιγότερες θέσεις από όσες είχαν κλείσει.
• Im letzten Halbjahr wurden [vom Gremium] mehr Beschlüsse gefasst als in den letzten zehn Jahren. ° Στο τελευταίο εξάμηνο πάρθηκαν περισσότερες αποφάσεις από όσες τα τελευταία δέκα χρόνια.
• Sie haben einen Hang, mehr [Geld] auszugeben, als Sie verdienen. ° Έχετε μια τάση να ξοδεύετε περισσότερα απ' όσα κερδίζετε.

5) παρά:

• Mehr Ausländer als Griechen waren gestern beim Konzert. ° Περισσότεροι ξένοι παρά Έλληνες παρακολούθησαν χτες τη συναυλία.
• Besser e r kommt als Jorgos. ° Καλύτερα να έρθει αυτός παρά ο Γιώργος.
• Das erste Gefühl, das ich für sie [sc. die fremden Besatzungssoldaten] empfand, war mehr Mitleid als Angst oder Hass. ° Το πρώτο αίσθημα που 'νιωσα γι' αυτούς ήταν περισσότερο οίκτος, παρά φόβος ή μίσος.
• Sie [sc. diese verrückte Frau] ~schafft uns hier herinnen [sc. in diesem Camp] mehr Unannehmlichkeiten als alle anderen [Campbewohner] zusammen. ° Μας δίνει εδώ μέσα πιο πολλή ενόχληση παρά όλοι οι άλλοι μαζί.
• Du denkst mehr mit dem Herzen als mit dem Kopf. ° Σκέπτεσαι πιο πολύ με την καρδιά παρά με το κεφάλι.
• Es schien, dass du mit Stelios mehr zu reden hattest [iS von: ihm mehr zu sagen hattest] als mit mir [= deinem Ehemann]. ° Φαινόταν πως είχες να πεις πιο πολλά με το Στέλιο παρά μαζί μου.
• Diese "Mischung" [von traditioneller Musik und Rockmusik in diesen Liedern] war mehr (das) Ergebnis eines Studierens und Nachdenkens als (eines) der Spontanität. ° Αυτή η "μείξη" ήταν περισσότερο αποτέλεσμα μελέτης και σκέψης παρά αυθορμητισμού.
• Von morgens bis abends mache ich nichts anderes, als [über dieses Problem] nachzudenken. ° Απ' το πρωί ως το βράδι δεν κάνω τίποτ' άλλο παρά να συλλογιέμαι.

• Sie schaden mehr, als sie nützen. [sc. die Sonnenstrahlen (° οι ακτίνες του ήλιου) der Haut, der Gesundheit usw.] ° Περισσότερο βλάπτουν παρά ωφελούν.*

• aber es ist leichter gesagt als getan ° όμως πιο εύκολα το λες παρά το κάνεις *

[bzw. auch:]

• es ist leichter gesagt als getan [zB.: sich das Rauchen abzugewöhnen] ° ευκολότερα λέγεται παρά γίνεται *

• Sie spürte es mehr, als (dass) sie es sah. [sc.: dass jemand ins Zimmer getreten war] ° Το ένιωσε περισσότερο, παρά το είδε.*

*[Anm.: kein "να" nach "παρά"]

• Wenn eine Regierungszeitung etwas gegen die Regierung schreibt, hat das größere Bedeutung, als wenn es eine oppositionelle [Zeitung] schreibt, und umgekehrt. °

° Αν μια κυβερνητική εφημερίδα γράψει κάτι εναντίον της κυβέρνησης, έχει μεγαλύτερη σημασία, παρά αν το γράψει μια αντιπολιτευόμενη και το αντίθετο.

• Sein Gewissen belastet ihn [nach dem von ihm begangenen Mord] nicht mehr, als wenn er (irgend)einen Marder getötet hätte. ° Η συνείδησή του δεν τον βαραίνει πιο πολύ παρά να σκότωνε κανένα κουνάβι. [Anm.: παρά <u>να</u>]

• mehr aus Gewohnheit, als weil er es nötig hatte [nahm er das Medikament] °

° περισσότερο από συνήθεια, παρά γιατί το είχε ανάγκη

• "... [Was hältst D u davon?]", sage ich zu ihr [= frage ich sie], mehr [deshalb] um eine Unterhaltung [mit ihr] zu führen, als weil ich Lust hatte, ihre Meinung zu hören. °

° "[...]", της λέω, περισσότερο για να κάνω κουβέντα, παρά γιατί είχα όρεξη ν' ακούσω τη γνώμη της.

• Er fühlte es jetzt besser (deutlicher) als jemals zuvor. ° Το ένιωθε τώρα πιο καλά παρά ποτέ πριν.

<u>6)</u> Konstruktion mit Komparativ + Genitiv:

• Kinder (,die) jünger als 12 Jahre (sind) ° παιδιά μικρότερα των 12 ετών

• der Rest der Zeit, den ... sie [die Männer, die vom Zivildienst zum Wehrdienst gewechselt haben] abzuleisten haben [sc. beim Heer], kann [= darf] nicht kürzer (geringer) als sechs Monate sein ° το υπόλοιπο του χρόνου που υποχρεούνται να εκπληρώσουν [...], δεν μπορεί να είναι μικρότερο των έξι μηνών

<u>7)</u> Konstruktion mit Komparativ + μου (σου, του, ...):

• Maria ist neun Jahre jünger als ich. ° Η Μαρία είναι εννιά χρόνια μικρότερή μου.

• Sie [sc. seine Gattin] war älter als er. ° Ήταν μεγαλύτερή του.

• Jorgos ist im Laufen schneller als ich. ° Ο Γιώργος είναι ταχύτερός μου στο τρέξιμο.

• Er war in Mathematik schlechter als ich. ° Ήταν χειρότερός μου στα Μαθηματικά.

• Eleni ist fast zwei Köpfe kleiner als er [= Thomas]. ° Η Ελένη είναι σχεδόν δυο κεφάλια πιο κοντή του.

8) Sonstiges:

• eine Umweltkatastrophe, schlimmer als (jene von / die von) Tschernobyl °

° μία περιβαλλοντολογική καταστροφή χειρότερη του Τσερνομπίλ *

*[Anm: Weder "από" noch das Wort "jene" / "die" werden also eigens ausgedrückt!]

ALS (II) [zeitlich]:

1) όταν // σαν [synonym]:

• als ich zwölf Jahre (alt) war ° όταν ήμουνα δώδεκα χρόνων

• Es regnete, als wir von London wegfuhren. ° Έβρεχε όταν φεύγαμε από το Λονδίνο.

• Als wir [aus dem Zimmer des Kranken] hinausgingen, öffnete ihm Maria nur das Straßenfenster. ° Όταν φεύγαμε, η Μαρία του άνοιξε μόνο το παράθυρο του δρόμου.

• Als ich die Tür öffnete, sah ich die Dienstmädchen aufräumen. ° Όταν άνοιξα την πόρτα, είδα τις υπηρέτριες να συγυρίζουν.

• Als er [nach seinem Auslandsstudium] in die Türkei zurückkehrte, arbeitete er als Journalist bei Zeitungen und Zeitschriften. ° Όταν επέστρεψε στην Τουρκία εργάστηκε ως δημοσιογράφος σε εφημερίδες και περιοδικά.

• Als Petros, einige Stunden nach uns, [auf der Insel] ankam, lachte er mit uns darüber. [sc. über das zuvor Erwähnte] ° Όταν ο Πέτρος έφθασε, μερικές ώρες ύστερα από μας, γελούσε μαζί μας γι' αυτό.

• Als sie [vom Lokal] auf die Straße hinaustraten, fragte Jorgos Anna: [...] ° Σαν βγήκαν στο δρόμο ο Γιώργος ρώτησε την Άννα: [...]

2) καθώς:

• Ich sah schwarze Vögel, als wir aus dem Auto ausstiegen. ° Είδα μαύρα πουλιά, καθώς βγαίναμε από το αυτοκίνητο.

• Ich schaute sie an, als sie uns grüßte. ° Την κοίταξα, καθώς μας χαιρετούσε.

• Als sie die Teller abwusch, kam Eleni. ° Καθώς έπλενε τα πιάτα, ήρθε η Ελένη.

• Als er auf die Terrasse hinausging, sah er Maria kommen. ° Καθώς έβγαινε στην ταράτσα, είδε τη Μαρία να έρχεται.

• Als der Wagen losfuhr, sagte Maria: [...] ° Καθώς τ’ αμάξι ξεκίνησε η Μαρία είπε: [...]

3) την ώρα που [bzw.] πάνω (στην ώρα) που (° gerade als):

• Als ich (In dem Moment, als ich) aus meinem Haus ging, begann es zu regnen. ° ° Την ώρα που βγήκα απ’ το σπίτι μου [,] άρχισε να βρέχει.

• Als ich (In dem Moment, als ich) die Tür aufmachte um wegzugehen, läutete (auch) das Telefon. Maria hob ab. ° Την ώρα που άνοιγα την πόρτα να φύγω, χτύπησε και το τηλέφωνο. Το σήκωσε η Μαρία.

• Als ich (In dem Moment, als ich) die Getränke servierte, fragte Jannis gleichgültig: [...] ° Την ώρα που σέρβιρα τα ποτά, ο Γιάννης ρώτησε αδιάφορα: [...]

• Als ich in Jorgos' Haus kam, war die Katastrophe (schon) geschehen. [sc.: die Wohnung geplündert und verwüstet] ° Την ώρα που έφτασα στο σπίτι του Γιώργου, η καταστροφή είχε συντελεστεί.

• Merkwürdig. Gerade (in dem Moment) als du kamst, dachte ich an deinen Vater. ° ° Περίεργο. Πάνω στην ώρα που ερχόσουν συλλογιόμουνα τον πατέρα σου.

• Gerade (in dem Moment) als ich an die Tür klopfen wollte, sehe ich ihn durch das Fenster im Wohnzimmer, wie [er] [...] ° Πάνω που πήγα να χτυπήσω την πόρτα, τον βλέπω μέσα απ’ το παράθυρο στο σαλόνι να [...]

4) εκεί που:

• Es ist nicht auszuschließen, dass er etwas aufgeschnappt ([akustisch] mitbekommen) hat, als ich mich mit Eleni unterhielt. [und er deshalb über die Sache Bescheid weiß] ° ° Δεν αποκλείεται να πήρε τίποτα το αφτί του εκεί που κουβέντιαζα με την Ελένη.

5) με το που:

• Als Anna mich sieht, steht sie auf, um zu gehen. ° Με το που με βλέπει η Άννα, σηκώνεται να φύγει.

• Als wir die Tür des Weinkellers öffneten, springt uns plötzlich eine riesige Maus entgegen [wörtl.: auf uns zu]. ° Με το που ανοίξαμε την πόρτα της κάβας, πετιέται ξαφνικά κατά πάνω μας ένας τεράστιος ποντικός.

6) που:

• Warum hast du nicht geantwortet, als (wie) ich dich gerufen habe? ° Γιατί δεν απαντούσες που σε φώναζα;

• Damals, als S i e nach Patras reisten, [...] ° Τότε που εσείς ταξιδεύατε στην Πάτρα, [...]
• Erinnerst du dich (noch) an damals, als (wie) [wir noch Kinder und] meine Eltern verreist waren? ° Θυμάσαι τότε που οι γονείς μου είχαν φύγει ταξίδι;
• als das nächste Mal die Müllabfuhr [sc.: der Wagen der Müllabfuhr] kam [um die Müllbehälter vor dem Haus zu leeren] ° την επόμενη φορά που πέρασε το σκουπιδιάρικο

7) όπως:

• Und als (Und wie) sich der Arzt über den Kranken beugte, um ihn abzutasten, [...] ° ° Κι όπως ο γιατρός έσκυβε πάνω στον άρρωστο για να τον ψηλαφίσει, [...]

8) Konstruktion mit Partizip:

• Ich erschrak, als ich Petros [in den Vorschlag seines Bruders] einwilligen hörte. ° ° Τρόμαζα ακούγοντας τον Πέτρο να συμφωνεί.
• Eines Abends, als er ein bisschen früher [als sonst von der Arbeit] nach Hause kommt, sieht er ...[eine alte Frau aus dem Haus] herauskommen. ° Μια βραδιά, γυρίζοντας κάπως νωρίτερα σπίτι, βλέπει να βγαίνει [...]
• Unser [Fuß-]Marsch wird viel länger dauern, als wir uns vorgestellt hatten, als wir aufbrachen (..., als wir uns beim Aufbrechen vorgestellt hatten). ° Η πορεία μας θα κρατήσει πολύ περισσότερο απ’ ό,τι φανταστήκαμε ξεκινώντας.
• Hast du [die Tür] gut zugesperrt, als ("wie") du [aus der Wohnung] hinausgegangen bist? / Hast du beim Hinausgehen gut zugesperrt? ° Έκλεισες καλά βγαίνοντας;

9) Sonstiges:

• Als es Sommer wurde, […] ° Με τον ερχομό του καλοκαιριού [...]
[GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

ALS (III) [iSv: "in der Eigenschaft als" etc.]:

1) ως:

a) [+ Nominativ]:
• er [sc. der mit mir befreundete Anwalt] beschäftigt sich mit dem Fall (mit der Angelegenheit) mehr als Freund denn als Anwalt ° ασχολείται με την υπόθεση περισσότερο ως φίλος παρά ως δικηγόρος

• Obwohl Maria [noch] sehr jung war, kam sie ausgezeichnet ihren Verpflichtungen als Gattin und Mutter nach. ° Αν και πολύ νέα η Μαρία, ανταποκρίθηκε άριστα στις υποχρεώσεις της ως σύζυγος και μητέρα. *

**[Anm.: nach ως steht hier der Nominativ, weil sich die nähere Bestimmung "Gattin und Mutter" auf das Subjekt des Satzes (sc. Maria) bezieht]*

• Wissen Sie, dass Eleni ihre Karriere als Dolmetscherin im Außenministerium begonnen hat? ° Το ξέρετε ότι η Ελένη άρχισε τη σταδιοδρομία της ως διερμηνέας στο Υπουργείο Εξωτερικών;

<u>b)</u> [+ Genitiv]:

• Meine Unabhängigkeit und meine Freiheit als Schauspieler sind für mich etwas Fundamentales. ° Η ανεξαρτησία μου και η ελευθερία μου ως ηθοποιού είναι για μένα κάτι το θεμελιώδες. **

***[Anm.: nach ως steht hier der Genitiv, denn die nähere Bestimmung "Schauspieler" bezieht sich nicht auf das Subjekt des Satzes, sondern auf "μου"]*

• seine Pflichten als Offizier ° τα καθήκοντά του ως αξιωματικού

• meine Identität als Grieche und als Schriftsteller ° η ταυτότητά μου ως Έλληνα και ως συγγραφέα

• meine Existenz als Offizier [steht auf dem Spiel] ° η ύπαρξή μου ως αξιωματικού

• die Ernennung von Robert Keeli als neuer (zum neuen) Botschafter der USA in Athen ° ο διορισμός του Ρόμπερτ Κίλι ως νέου πρεσβευτή των ΗΠΑ στην Αθήνα

• Keine Gesetzesbestimmung untersagte ausdrücklich die Ernennung von Angehörigen fremder Staaten als Lehrer (zum Lehrer) an den Schulen der Türkei. ° Καμιά διάταξη νόμου δεν απαγόρευε ρητά το διορισμό υπηκόων ξένων κρατών ως δασκάλων στα σχολεία της Τουρκίας.

<u>c)</u> [+ Akkusativ]:

• so sehr dich auch das Gesetz als Journalist respektiert ° όσο κι αν ο νόμος σε σέβεται ως δημοσιογράφο ***

****[Anm.: nach ως steht hier der Akkusativ, denn die nähere Bestimmung "Journalist" bezieht sich auf das Objekt "σε"]*

<u>2)</u> ~~σαν~~ # :

• sie kommen als Touristen °

° έρχονται σαν τουρίστες # // έρχονται ως τουρίστες [synonym]

• er machte eine große Karriere, sowohl als Spieler, aber auch als Trainer ° έκανε μία μεγάλη καριέρα και σαν παίκτης, αλλά και σαν προπονητής #

[Anm.: richtig wäre die Verwendung von ως – siehe Παπαζαφείρη, τόμος Α', S. 85]

3) για:

• Die Truhen dienten als Tische. ° Τα μπαούλα χρησίμευαν για τραπέζια.

• Zum Prozess wurden 21 Griechen als Zeugen (vor)geladen. ° Στη δίκη κλήθηκαν για μάρτυρες 21 Έλληνες.

• die Dinge, die sie als unbrauchbar (unnütz) zurücklassen [zB. bei ihrer Desertion aus der Armee] ° τα πράματα που αφήνουν πίσω τους για αχρείαστα

• Er fragte mich, was ich gern als Weihnachtsgeschenk hätte. ° Με ρώτησε τι θα ήθελα για δώρο χριστουγεννιάτικο.

4) bloßer Nominativ bzw. Akkusativ:

• er arbeitete vorübergehend als Kellner ° δούλευε, προσωρινά, γκαρσόνι

• Und Nikos fühlte sich [in solchen Momenten] als der glücklichste Mensch der Welt. ° ° Κι ένιωθε ο Νίκος ο πιο ευτυχισμένος άνθρωπος του κόσμου.

• Die meisten von uns [sc. der griechischen Bevölkerung] fühlen sich als Europäer. ° ° Οι περισσότεροι από μας νιώθουμε Ευρωπαίοι.

• Sie will die Schule [sc. den Schulbesuch] aufgeben und als Verkäuferin arbeiten. ° ° Θέλει να παρατήσει το σχολείο και να δουλέψει πωλήτρια.

• er hat seinen Bruder als Mitarbeiter ° έχει τον αδερφό του συνεργάτη

• Frank hielt die Tür auf [wörtl.: offen] und ließ ihn [sc.: den Gast] als ersten durchgehen. ° Ο Φρανκ κράτησε την πόρτα ανοιχτή και τον άφησε να περάσει πρώτος.

• Als erste sahen [= entdeckten] Universitätsangestellte das Feuer. ° Πρώτοι είδαν την φωτιά υπάλληλοι του πανεπιστημίου.

• Sie hatte ihn als Dritten auf der Besuchsliste. [sc. auf der Liste jener die sie besuchen wollte] ° Τον είχε τρίτο στη λίστα των επισκέψεων.

5) Sonstiges:

• Kathrin kam [nach dem Ende des Gottesdienstes] als eine der Letzten aus der Kirche. ° Η Κάτριν βγήκε από τους τελευταίους από την εκκλησία.

ALS (IV) (als ob / als + Konjunktiv):

1) σαν να:

• ich sah aus, als ob ich geweint hätte / ich sah aus, als hätte ich geweint ° έμοιαζα σαν να είχα κλάψει

• Ich [weibl.] wache müde auf, als ob ich nicht geschlafen hätte, als ob ich die ganze Nacht [...] gearbeitet hätte [...] ° Ξυπνάω κουρασμένη, σαν να μην κοιμήθηκα, σαν να δούλευα όλη νύχτα [...]
• Ich schaute geraume Zeit die drei Zigarettenstummel in meinem Aschenbecher an, als ob ich ein Detail (irgend)eines berühmten Gemäldes studieren würde. ° Κοίταξα αρκετή ώρα τα τρία αποτσίγαρα στο σταχτοδοχείο μου σαν να μελετούσα μια λεπτομέρεια κάποιου περίφημου πίνακα.
2) λες και [bzw.] λες κι:
• Mein Schatten zeichnete sich deutlich an der Mauer ab, als ob er eine Karagiosis-Figur wäre, als ob er ein eigenes Leben hätte. ° Η σκιά μου διαγραφόταν έντονα στον τοίχο λες και ήταν φιγούρα του Καραγκιόζη, λες και είχε δική της ζωή.
• Wenn ich heute an diese Reise denke, kommt es mir vor, als wären jene Tage die letzten glücklichen [in meinem Leben] gewesen. ° Όταν σκέφτομαι σήμερα αυτό το ταξίδι, μου φαίνεται λες κι εκείνες οι μέρες υπήρξαν οι τελευταίες ευτυχισμένες.

ALS (V) (als dass) ["zu groß, als dass …" usw.] ° για να:
• Du spielst eine zu große Rolle in meinem Leben, als dass ich dich vergesse [= vergessen könnte]. ° Παίζεις πολύ μεγάλο ρόλο στη ζωή μου για να σε ξεχάσω.
• Anna ist [als Agentin] zu nützlich [iS von: wertvoll] für uns, als dass ich sie so leicht (leichtfertig) opfere. ° Η Άννα μάς είναι πολύ χρήσιμη για να την θυσιάσω τόσο εύκολα.
• Es war zu kompliziert, als dass er es mit Worten beschreiben hätte können. [wörtl.: als dass er es mit Worten beschreibt] ° Ήταν πολύ περίπλοκο για να το περιγράψει με λόγια.

ALSO:

1) λοιπόν // ώστε // ώστε λοιπόν:
• Also gut (Also schön / Na gut / Na schön), wie du glaubst [koche nach deinem Rezept], aber ...[niemand wird das essen]. ° Καλά λοιπόν, όπως νομίζεις, μα [...]
• [Dialog Polizist – Zeugin:] War es vielleicht Jannis [mit dem sich die Ermordete immer traf]? – Sie wissen es also? – Er ist es also? – Ja. ° Μήπως ήταν ο Γιάννης; – Ώστε το ξέρετε; – Αυτός είναι, λοιπόν; – Ναι.
• Also S i e hatten ihn [sc. den Revolver / το περίστροφο] aus meinem Auto genommen? ° Ώστε σ ε ι ς το είχατε πάρει απ’ το αυτοκίνητό μου;

• Also du [weibl.] bist entschlossen wegzugehen. ° Ώστε, είσαι αποφασισμένη να φύγεις.
• Also [deinen Spekulationen zufolge] hatte man ihn nicht geschlagen? [rhetorische Frage] ° Ώστε λοιπόν δεν τον χτύπησαν;

2) δηλαδή:

• Also 7 Kinder. / Das heißt 7 Kinder. [wart ihr] [Feststellung, nachdem der Gesprächspartner die Namen seiner Geschwister aufgezählt hat] ° Δηλαδή 7 παιδιά.
• ...[85 Minuten dauerte die Fernsehdiskussion] – also ungefähr so lange wie (auch) ein Abenteuerfilm. ° [...] – όσο περίπου και μια ταινία περιπέτειας δηλαδή.

3) άρα:

• Petros kennt viele Leute, also (folglich) auch Frauen ° ο Πέτρος γνωρίζει πολύ κόσμο άρα και γυναίκες [Anm.: kein Beistrich vor άρα]

4) επομένως:

• Es ist also [Schlussfolgerung aus dem eben Gesagten] zu prüfen, ob ...[diese Regelung in den Anwendungsbereich des EG-Vertrages fällt] ° Επιβάλλεται, επομένως, να εξεταστεί αν [...] [DF+GF aus einem EuGH-Urteil]
• Ich habe den Autobus nicht erwischt. Also werde ich zu Fuß weggehen. ° Δεν πρόλαβα το λεωφορείο. Επομένως θα φύγω με τα πόδια.

5) οπότε:

• Aber Mama schläft, ihr müsst also die Nägel sehr leise einschlagen. [um sie nicht aufzuwecken] ° Αλλά κοιμάται η μαμά, οπότε πρέπει να καρφώνετε πολύ ήσυχα.

6) τότε:

• Also gut (Also abgemacht), in einer halben Stunde [treffen wir uns]! ° Εντάξει, τότε, σε μισή ώρα!
• Also gut. (Na gut.) [Du hast mich überzeugt.] Es ist vielleicht "gescheiter" (besser), wenn ich ein Taxi nehme. [als im überfüllten Bus zu fahren] ° Καλά τότε. Είναι προτιμότερο ίσως να πάρω ένα ταξί.

7) Sonstiges:

• Na also (Na bitte), wieder bin i c h schuld. [(ironische) Reaktion auf einen soeben vom Gesprächspartner geäußerten Vorwurf] ° Ορίστε, πάλι εγώ φταίω.
• "Also sprach Zarathustra" [Tondichtung von R. Strauß] ° "Τάδε έφη Ζαρατούστρας"

ALT (I) [in Bezug auf das Alter (von Lebewesen oder Objekten)]:

1) [allgemein als Adjektiv bzw. Prädikativ – im Gegensatz zu "jung" bzw. "neu"]:
a) ηλικιωμένος, -η, -ο:
• Der eine [der beiden Männer] ist jung, etwa dreißig Jahre, [...]. Der andere alt, um die sechzig, [...]. ° Ο ένας είναι νέος, ως τριάντα χρόνων, [...]. Ο άλλος ηλικιωμένος, γύρω στα εξήντα, [...].
• eine alte Frau ° μια ηλικιωμένη γυναίκα [Anm.: alternativ auch: μια γριά γυναίκα]
• die alten Damen ° οι ηλικιωμένες κυρίες [Anm.: alternativ auch: οι γριές κυρίες]
• Weil die [Flugzeug-]Flotte ziemlich alt ist – Durchschnittsalter [der Flugzeuge] 21 Jahre – traten in den letzten Jahren immer mehr technische Probleme auf. ° Επειδή ο στόλος είναι αρκετά ηλικιωμένος – μέση ηλικία τα 21 έτη – τα τελευταία χρόνια παρουσιάζονταν όλο και περισσότερα τεχνικά προβλήματα.
b) γέρος / γριά:
• ein sehr alter Mensch [sc. Mann] ° ένας πολύ γέρος άνθρωπος
• Vor einer Villa saß ein alter Herr auf einem Strohsessel und las Zeitung. ° Μπροστά σε μια βίλα καθόταν ένας γέρος κύριος σε μια ψάθινη πολυθρόνα και διάβαζε εφημερίδα.
• ich habe keinen alten Vater [der meine Unterstützung brauchen würde] ° δεν έχω γέρο πατέρα
• früher, als er [= mein Onkel] noch nicht so krank und alt war ° παλαιότερα, όταν δεν ήταν ακόμη τόσο άρρωστος και γέρος
• So alt ein Vater auch ist, sein Tod [wörtl.: dass er stirbt] ist keine Kleinigkeit. ° Όσο και γέρος να είναι ένας πατέρας, το να πεθάνει δεν είναι μικρό πράγμα.
• Nachts, mit dem (= im) Nachthemd, sah er schon recht alt aus. So alt, wie er war. Dreiundsechzig (Jahre). ° Τη νύχτα, με το νυχτικό, έδειχνε κιόλας αρκετά γέρος. Τόσο γέρος, όσο ήταν. Εξήντα τριών.
• eine alte Frau ° μια γριά γυναίκα [Anm.: alternativ auch: μια ηλικιωμένη γυναίκα]
• eine [an Jahren] alte Nachbarn von ihr ° μια γριά γειτόνισσά της
• meine alte Tante ° η γριά θεία μου
• die alte Katze ° η γριά γάτα

• der Arzt sagte mir, dass sie [= die Verstorbene] sehr alt war ° ο γιατρός μού είπε ότι ήταν πολύ γριά

• der alten Mutter [Gen.] ° της γριάς μητέρας

• die alten Damen ° οι γριές κυρίες [Anm.: alternativ auch: οι ηλικιωμένες κυρίες]

• junge und alte Frauen ° νέες και γριές γυναίκες

c) μεγάλος, -η, -ο (στην ηλικία / στα χρόνια):

• Ich [weibl.] werde [dann] zu alt sein, um eine andere Arbeit zu finden, und zu jung, um nichts zu tun. ° Θα είμαι πολύ μεγάλη για να βρω άλλη δουλειά και πολύ νέα για να μην κάνω τίποτα.

• Ich möchte nicht unhöflich erscheinen (sein), aber sind Sie nicht [wörtl.: aber sind Sie vielleicht] ein bisschen (zu) alt für einen Studenten [= um ein Student zu sein]? °

° Δε θέλω να φανώ αγενής, μα μήπως είστε λίγο μεγάλος για φοιτητής;

• sie war die älteste im Büro ° ήταν η πιο μεγάλη μέσα στο γραφείο

• er ist alt [dieser Mann - ich werde ihn keinesfalls heiraten] ° είναι μεγάλος στην ηλικία

• Sie [diese Frau] konnte [nach ihrem Aussehen zu schließen] (noch) nicht alt sein. °

° Δεν μπορούσε να ήταν μεγάλη στα χρόνια.

d) [bei Objekten:] παλιός, -ιά, -ιό (bzw. παλαιός, -ά, -ό):

• die Eigentümer von Autos, die älter sind als aus [Baujahr] 2005 ° οι ιδιοκτήτες αυτοκινήτων παλαιότερων του 2005

e) Sonstiges:

• Manchmal siehst du [weibl.] wirklich alt (geworden) aus. ° Μερικές φορές φαίνεσαι πράγματι γερασμένη.

• sie [die erwachsenen Kinder] hatten eine Verpflichtung, sich um ihre alten Eltern zu kümmern ° είχαν υποχρέωση να φροντίζουν τους γέροντες γονείς τους

• Meine alten Knochen brauchen ein bisschen Bewegung. [daher erledige ich (80-Jährige) meine Besorgungen selbst] ° Τα γέρικα κόκαλά μου χρειάζονται λίγη κίνηση.

• Er wollte ihnen (das) Sprechen beibringen. Aber wahrscheinlich sind sie [= die Wellensittiche ° τα παπαγαλάκια] für so etwas [schon] zu alt. ° Ήθελε να τους μάθει να μιλάνε. Μα μάλλον είναι πολύ γέρικα για κάτι τέτοιο.

• die alte Dame [die ich besuchte] ° η γηραιά κυρία

• das älteste Schiff [das noch im Einsatz ist, ist 35 Jahre alt] ° το γηραιότερο πλοίο

• ein bisschen zu alt [sind die beiden Herren] für eine solche Aufmachung [sc. übermäßig elegant, Kleidung in auffälligen Farben usw.] ° λίγο μεγαλούτσικοι για τέτοια εμφάνιση

• und das heißt etwas, für eine Platte, die so alt ist (für eine Platte dieses Alters) [sc.: dass sie (nach 20 Jahren) noch immer im Rundfunk gespielt wird] ° κι αυτό για ένα δίσκο τέτοιας ηλικίας, κάτι σημαίνει

• altes [sc. 2-3 Tage altes] Brot [das aber noch gegessen werden kann] ° μπαγιάτικο ψωμί

f) [Substantive für "alte Frau", "alte Leute" etc.]:

• die alte Frau ° η γριά // η γερόντισσα

• junge und alte Leute ° νέοι και γέροι

• Häuser die von alten Leuten bewohnt werden °

° σπίτια που κατοικούνται από γέροντες

• zwei alte Leute mit einer "Hungerrente" [gemeint ist ein altes Ehepaar, das von einer ganz niedrigen Rente leben muss] ° δυο γεροντάκια με μια σύνταξη πείνας

2) [eine konkrete Anzahl an Jahren, Monaten etc. alt]:

a) [eine konkrete Anzahl an Jahren, Monaten etc.] alter, -e, -es:

aa) ηλικίας ... χρονών / ετών (μηνών, ημερών [etc.]):

• Hier [= auf dieser CD] singen 7 bis 15 Jahre alte (kleine) Jungen und Mädchen, die aus verschiedenen Familien und sozialen Schichten stammen. ° Εδώ τραγουδούν αγοράκια και κοριτσάκια ηλικίας 7 έως 15 ετών, τα οποία προέρχονται από διαφορετικές οικογένειες και κοινωνικά στρώματα.

• seinen jüngeren, eineinhalb Jahre alten Bruder [Akk.] ° τον μικρότερο αδελφό του, ηλικίας ενάμισι χρονών

• der 23 Tage alte kleine Bub ° το ηλικίας 23 ημερών αγοράκι

• er kehrte nach Athen zurück, wo er seine Frau und seinen sechs Monate alten Sohn treffen wird ° επέστρεψε στην Αθήνα, όπου θα συναντήσει τη γυναίκα του και τον ηλικίας έξι μηνών γιο του

• mit meinem zehn Monate alten Sohn ° με τον ηλικίας δέκα μηνών γιο μου

• Risse in der 2000 Jahre alten [Chinesischen] Mauer ° ρωγμές στο ηλικίας 2000 ετών Τείχος

• unter den 5000 Jahre alten Steinsäulen [von Stonehenge] ° κάτω από τις ηλικίας 5000 ετών πέτρινες στήλες

• die Schließung der 30 Jahre alten Fabrik ° το κλείσιμο του ηλικίας 30 ετών εργοστασίου

bb) Sonstiges:

• in einem dreißig Jahre alten Etagenhaus ° σε μια τριακονταετή πολυκατοικία

b) [eine konkrete Anzahl an Jahren, Monaten etc.] alt sein:

aa) είμαι ... χρονών / ετών (μηνών, ημερών [etc.]):

• Er/Sie war nicht einmal 30 Jahre alt. ° Δεν ήταν ούτε τριάντα χρονών.

• Als Eleni erst einige Monate alt war [...] ° Όταν η Ελένη ήταν μόνο μερικών μηνών [...]

• Franz ist sechs Jahre alt. ...[Er ist aber sehr klein gewachsen.] Viele halten ihn erst für vier. ° Ο Φραντς είναι έξι χρονώ. [...] Πολλοί τον περνάνε μόλις για τεσσάρων.

[Anm.: χρονώ !]

bb) έχω ηλικία ... χρονών / ετών (μηνών, ημερών [etc.]):

• Die Kinder, die hier [= auf dieser CD] singen, sind 5 bis 14 Jahre alt. ° Τα παιδιά που τραγουδούν εδώ, έχουν ηλικία 5 έως 14 ετών.

• Das Sandouri [Musikinstrument] ist über 1000 Jahre alt [wörtl.: hat ein Alter über tausend Jahre] und stammt aus Persien. ° Το σαντούρι έχει ηλικία πάνω από χίλια χρόνια και κατάγεται από την Περσία.

[bzw. (im selben Sinn):]

• die Schiffe [die Thessaloniki anlaufen] sind durchschnittlich 30 Jahre alt [wörtl.: haben (als) Durchschnittsalter 30 Jahre] ° τα πλοία έχουν μέσο όρο ηλικίας τα 30 χρόνια

cc) Sonstiges:

• Neun von zehn Frauen, die über 20 Jahre alt sind (die älter als 20 Jahre sind), haben Cellulitis. ° Εννέα στις δέκα γυναίκες ηλικίας άνω των 20 ετών έχουν κυτταρίτιδα.

3) wie alt ist (ist / sind) …? [etc.] [Erfragen des Alters]:

• Wissen Sie, wie alt dieses Mädchen ist? ° Ξέρετε πόσο χρονών είναι αυτό το κορίτσι;

[bzw. (synonym) auch:] Ξέρετε πόσο είναι αυτό το κορίτσι; *

*[Anm.: also ohne "χρονών" nach "πόσο"]

• (Für) wie alt hältst (schätzt) du sie? [auf diesem Foto] ° Πόσο χρονών την κάνεις;

• Wie alt sind Ihre Babys? [sc. die Säuglinge, die hier in dem von Ihnen geführten Heim untergebracht sind] – [A:] Zwischen zwei und sieben Monaten. ° Τι ηλικία έχουν τα μωρά σας; – Από δύο ως επτά μηνών.

4) so alt sein wie ... [Vergleich] [bzw.] gleich alt sein:

a) Konstruktionen mit ηλικία:

• als er so alt (gewesen) war wie Maria [es heute ist] ° όταν αυτός είχε την ηλικία της Μαρίας

• Er war so alt (gleich alt) wie Jannis. ° Είχε την ίδια ηλικία με το Γιάννη.

• Personen, die halb so alt sind wie ich ° άτομα που έχουν την μισή ηλικία μου

• Vielleicht schaue auch i c h ihm ähnlich, wenn ich so alt sein werde wie er. [wörtl.: wenn ich in sein Alter kommen werde] ° Ίσως να του μοιάσω κι εγώ, σα φτάσω στην ηλικία του.

• Obwohl wir [= Anna und ich] gleich alt waren, [...] ° Παρ' ότι είχαμε την ίδια ηλικία, [...]

b) Konstruktionen mit χρόνια:

• Er heiratet eine Frau, die halb so alt ist wie er. ° Παντρεύεται μια γυναίκα με τα μισά του χρόνια.

• einen Mann [Akk.], der doppelt so alt war wie sie [sc. wie Maria] ° έναν άντρα που είχε τα διπλά της χρόνια

• Nein, jung ist er nicht, er ist (ungefähr) so alt wie du / er ist in deinem Alter. ° Όχι, μικρός δεν είναι, στα χρόνια σου είναι.

c) Sonstiges:

• von seinem jüngeren Bruder, der so alt (gleich alt) wie ich war ° από το μικρότερο αδερφό του, που ήταν συνομήλικός μου

5) alt werden ([bzw.] älter werden):

a) γερνώ:

• Ach, davor habe ich Angst: ich habe Angst, alt zu werden. Ich will nicht alt werden; ich will nicht meine Jugend verlieren. ° Αχ, αυτό φοβάμαι: να γεράσω φοβάμαι. Δε θέλω να γεράσω· δε θέλω να χάσω τα νιάτα μου.

b) μεγαλώνω:

• Wenn du so alt wirst (= Wenn man so alt wird) [wie ich das jetzt bin] [gesagt von einer 80-Jährigen], [...] ° Όταν μεγαλώσεις τόσο πολύ [...]

• Je älter ich wurde, desto mehr las ich alles, was mit dem Weltall zu tun hatte. °
° Όσο μεγάλωνα, τόσο περισσότερο διάβαζα καθετί που είχε σχέση με το σύμπαν.

• Je älter (größer) die Kinder wurden, desto unsicherer fühlte ich [= die Mutter] mich bei (mit) ihnen. ° Όσο τα παιδιά μεγάλωναν, τόσο πιο ανασφαλής ένιωθα κοντά τους.

• Je älter der Mensch wird, desto mehr erinnert er sich an das (schon lange) Vergangene / an das (weit) Zurückliegende. ° Όσο μεγαλώνει ο άνθρωπος, τόσο τα παλιά θυμάται. [Anm.: kein Komparativ nach τόσο]

• Für kleine Kinder war ich eine gute Mutter. Als sie älter (größer) wurden und zur Schule gingen, kam ich [hingegen] nicht zurande. ° Ήμουν μια καλή μητέρα για μικρά παιδιά. Όταν μεγάλωσαν και πήγαιναν σχολείο, δεν τα κατάφερνα. *

• wenn er älter wird [...] / mit zunehmendem (steigendem) Alter [...] [wird er (sc. mein Sohn) vernünftiger werden] ° μεγαλώνοντας [...] *

*[Anm.: "μεγαλώνω" hat hier also die Bedeutung "älter werden"]

c) Sonstiges:

• Sie [diese Frau] ist uralt geworden. ° Έζησε πάρα πολλά χρόνια.

[GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

• Ich kann mir nicht vorstellen, dass du so alt wirst wie ich. [sc. 85 Jahre] ° Δεν φαντάζομαι ότι θα φτάσεις στην ηλικία μου.

6) Sonstiges:

• älter: s. eigenes Stichwort (bzw. älter werden: s. oben)

ALT (II) [ohne Bezug auf das (Lebens-)Alter]:

1) παλιός, -ιά, -ιό:

• Von da an veränderte sich Nikos, er war nicht mehr der alte Nikos, der Nikos, den wir kannten. ° Από τότε ο Νίκος άλλαξε, δεν ήταν πια ο παλιός Νίκος, ο Νίκος που ξέραμε.

• Man empfing sie [in der Werkstätte] wie eine alte Kundin. ° Την υποδέχτηκαν σαν παλιά πελάτισσα.

• meine alte Lehrerin [iS von: meine Lehrerin von früher (aus der Zeit meiner Kindheit)] ° ° η παλιά μου δασκάλα

• Kennst du ihn gut? – [A:] Ja, wir sind alte Freunde. ° Τον ξέρεις καλά; – Ναι, είμαστε παλιοί φίλοι.

• er schaute darauf, alten Freunden und Bekannten aus dem Weg zu gehen ° φρόντιζε να αποφεύγει παλιούς φίλους και γνωστούς

• in den guten alten [wörtl.: alten guten] Zeiten ° τις παλιές καλές εποχές

2) Sonstiges:

• eine alte Bekannte ° μια γνωστή από τα παλιά

• Sie [männl.] sind noch immer der alte. [wörtl.: Immer gleich.] [sc.: Sie haben sich in ihrem Wesen im Lauf der Jahre nicht geändert] ° Πάντα ίδιος.

• Alter Zauderer!* [= Du alter Zauderer!] / ~Du immer mit deinem Zaudern! / ~Du mit deinem ewigen Zaudern! [spöttisch-scherzhafter Vorwurf an jemanden, der zögert bzw. Vorbehalte hat] ° Αμάν πια αυτή η επιφυλακτικότητά σου.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

ALTENHEIM, das: vgl. *Altersheim*, das

ALTER, das:

1) [allgemein]:

a) η ηλικία:

• Im Alter von 80 Jahren starb in Athen der bekannte [...] ° Σε ηλικία 80 χρονών πέθανε στην Αθήνα ο γνωστός [...]

• Im Alter von 19 Jahren ... [weisen zwei Drittel der Weltbevölkerung Symptome für Zahnfleischentzündung auf] ° Στην ηλικία των 19 ετών [...]

• Personen im Alter von unter 14 Jahren ° άτομα ηλικίας κάτω των 14 ετών

• die Kinder im Alter von ein(em) bis drei Jahren ° τα παιδιά ηλικίας από ενός μέχρι τριών ετών

• 17 Schüler im Alter von 11 bis 12 Jahren ° 17 μαθητές ηλικίας από 11 μέχρι 12 ετών

• die Kinder im Alter von 2 Monaten bis 6 Jahren ° τα παιδιά ηλικίας από 2 μηνών έως 6 χρόνων

• die Kinder im Alter zwischen zwei und zwölf Jahren ° τα παιδιά ηλικίας μεταξύ δύο και δώδεκα χρόνων

• in jüngerem (in niedrigerem) Alter als deinem hatte sie geheiratet ° σε ηλικία μικρότερη απ’ τη δική σου είχε παντρευτεί

• Als ich in Elenis Alter war, [...] ° Όταν ήμουνα στην ηλικία της Ελένης [...]

• sie [sc. Maria] war ungefähr in meinem Alter ° ήταν στην ηλικία μου περίπου

• von den Liedermachern, die in meinem Alter sind, aber auch von den jüngeren ° ° από τους τραγουδοποιούς που βρίσκονται στη δική μου ηλικία αλλά και από τους νεότερους

• In meinem Alter [sc. 80 Jahre] braucht man nicht mehr viel Schlaf. ° Στην ηλικία μου δεν χρειάζεται πια κανείς πολύ ύπνο.

• er passte im Alter (vom Alter her / dem Alter nach) zu Anna [als Ehemann] ° ταίριαζε στην ηλικία με την Άννα

• in hohem Alter [wurde er noch Widerstandskämpfer] ° σε μεγάλη ηλικία

• in diesem hohen Alter [ist der Musiker noch immer aktiv] ° σ’ αυτή τη μεγάλη ηλικία

• die Kinder höheren Alters [= die älteren Kinder] ° τα μεγαλύτερης ηλικίας παιδιά

• 1998 hatten 66 Millionen Personen auf der ganzen Welt ein höheres Alter als 80 Jahre. / 1998 waren 66 Millionen [...] älter als 80 Jahre. ° Το 1998 66 εκατομμύρια άτομα σε όλο τον πλανήτη είχαν ηλικία μεγαλύτερη των 80 χρόνων.

• Ihr Alter [sc. jenes dieser Mädchen] liegt zwischen 15 und 25 (Jahren). ° Οι ηλικίες τους κυμαίνονται από τα 15 ως τα 25.

• viele, sehr viele Schuhe, für jedes Alter [wurden zum Verkauf angeboten] ° πολλά, πάρα πολλά παπούτσια, για όλες τις ηλικίες

b) Sonstiges:

• der Mann war mittleren Alters ° ο άντρας ήταν μεσήλικας [Anm.: -κ<u>α</u>ς]

• eine Frau mittleren Alters ° μια μεσήλικη γυναίκα

• Nein, jung ist er nicht, er ist in deinem Alter / er ist (ungefähr) so alt wie du. ° Όχι, μικρός δεν είναι, στα χρόνια σου είναι.

• Bis zu welchem Alter? / Bis wie viel Jahre? [bezeichnest du einen Menschen als jung] ° Ως πόσων χρονών;

• mit zunehmendem Alter [wörtl.: mit den Jahren] wurde er meinem Onkel [d.h. seinem Vater] immer ähnlicher ° με τα χρόνια έμοιαζε ολοένα περισσότερο στο θείο μου

• mit zunehmendem Alter [...] / wenn er älter wird ...[wird er (sc. mein Sohn) vernünftiger werden] ° μεγαλώνοντας [...]

• sie [sc. die erwähnten Künstler] befinden sich vom Alter her (altersmäßig) alle kurz vor oder kurz nach 50 ° όλοι τους, ηλικιακά, βρίσκονται λίγο πριν ή λίγο μετά τα 50

• im Alter von 15 Jahren: vgl. auch unter *mit* ("mit 15 Jahren")

<u>2)</u> [als letzter Lebensabschnitt]:

<u>a)</u> τα γεράματα:

• Pensionisten, die gezwungen sind, im Alter bei McDonald's Arbeit zu suchen [um finanziell ihre Existenz zu sichern] ° συνταξιούχοι οι οποίοι αναγκάζονται στα γεράματα να ζητήσουν δουλειά στα McDonald's

• bis ins hohe Alter [reiste er und hielt er Vorträge] ° ως τα βαθιά του γεράματα

• im (in seinem) hohen Alter [= als er sehr alt war] ° στα βαθιά γεράματά του

<u>b)</u> Sonstiges:

• vom Säuglingsalter bis ins hohe Alter / vom Säuglings- bis zum Greisenalter ° από τη βρεφική ως τη γεροντική ηλικία

• Ich [33-jährige Tänzerin] werde vor dir altern. Für (die) Tänzerinnen beginnt das Alter mit fünfunddreißig, höchstens (= spätestens) mit vierzig. ° Εγώ θα γεράσω πριν από σένα. Για τις χορεύτριες τα γερατιά αρχίζουν στα τριάντα πέντε, το πολύ στα σαράντα.

ÄLTER:

<u>1)</u> μεγαλύτερος, -η, -ο (bzw.: πιο μεγάλος, -η, -ο):

<u>a)</u> [mit (unmittelbarer) Bezugnahme auf eine konkrete Anzahl an Jahren, Monaten etc. bzw. auf ein konkretes Alter]:

• Er [sc. der Verstorbene] war 11 Jahre älter als ich. ° Ήταν 11 χρόνια μεγαλύτερος από μένα.

• Mein Bruder Jannis war fast zwei Jahre älter als ich. ° Ο αδελφός μου Γιάννης ήταν σχεδόν δυό χρόνια μεγαλύτερός μου.
• ich hatte einen (um) zwanzig Jahre älteren Menschen [als ich bin] geheiratet ° είχα παντρευτεί έναν άνθρωπο είκοσι χρόνια μεγαλύτερό μου
• ihr um ein Jahr älterer Bruder Angelos ° ο κατά ένα χρόνο μεγαλύτερος αδελφός της Άγγελος
• ein Junge, nicht älter als 16 ° ένα αγόρι, όχι μεγαλύτερο από 16
• keiner [dieser Fußballspieler] ist älter als 23 Jahre ° κανένας δεν είναι μεγαλύτερος των 23 χρόνων
• bei Personen, die älter als 100 Jahre sind ° σε άτομα μεγαλύτερα των 100 χρόνων
• 1998 waren 66 Millionen Personen auf der ganzen Welt älter als 80 Jahre. [wörtl.: 1998 hatten 66 Millionen {...} ein höheres Alter als 80 Jahre.] ° Το 1998 66 εκατομμύρια άτομα σε όλο τον πλανήτη είχαν ηλικία μεγαλύτερη των 80 χρόνων.
• Dieser Impfstoff kann bei allen Personen verwendet werden, die älter als sechs Monate sind. ° Αυτό το εμβόλιο μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε όλα τα άτομα που έχουν ηλικία μεγαλύτερη των έξι μηνών.

b) [ohne (unmittelbare) Bezugnahme auf eine konkrete Anzahl an Jahren, Monaten etc. bzw. auf ein konkretes Alter]:

• Es werden über (mehr als) zweihundert Männer von fünfzehn bis sechzig Jahren gewesen sein. Man sah aber auch ältere und jüngere. ° Θα 'ταν πάνω από διακόσιοι άντρες από δεκαπέντε ίσαμε εξήντα χρονών. Έβλεπες όμως και μεγαλύτερους και μικρότερους.
• meine vier älteren Geschwister ° τα τέσσερα μεγαλύτερα αδέρφια μου
• Sie [sc. seine Gattin] war älter als er. ° Ήταν μεγαλύτερή του.
• eine Frau, die älter war als er ° μια γυναίκα μεγαλύτερή του
• Sie [männl.] waren viel älter als sie [weibl.] ° Είσασταν πολύ μεγαλύτερός της.
• Der Vater war viel älter als sie [sc. die Mutter]: er hatte geheiratet, als er (schon) alt war, und hatte Kinder bekommen, als er schon alt war. ° Ο πατέρας ήταν πολύ πιο μεγάλος από εκείνη: είχε παντρευτεί μεγάλος και είχε αποκτήσει παιδιά μεγάλος.

2) μεγαλύτερης ηλικίας:

• eine wohlbeleibte, ältere Dame ° μια ευτραφής κυρία μεγαλύτερης ηλικίας

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• die vorzeitige Pensionierung (die Frühpensionierung) älterer Arbeitnehmer [zB. im Rahmen von Rationalisierungsmaßnahmen eines Unternehmens] ° η πρόωρη συνταξιοδότηση μισθωτών μεγαλύτερης ηλικίας

3) πιο ηλικιωμένος, -η, -ο:

• der ältere – der jüngere [von zwei Menschen] ° ο πιο ηλικιωμένος – ο νεότερος
• Onkel John ist älter als (der) Vater. ° Ο θείος Τζων είναι πιο ηλικιωμένος από τον πατέρα.
• Sie [diese Frau] ist viel älter als Sie. ° Είναι πολύ πιο ηλικιωμένη από σας.

4) παλ(α)ιότερος, -η, -ο:

• die Eigentümer von Autos, die älter sind als aus [Baujahr] 2005 ° οι ιδιοκτήτες αυτοκινήτων παλαιότερων του 2005
• Die älteren italienischen [Comics-]Zeichner gehören meiner Generation an: ...[Aufzählung dreier zwischen 1931 und 1939 geborener Zeichner]. Die anderen sind jünger: ...[Aufzählung von 1945 und später geborenen Zeichnern]. ° Οι παλαιότεροι ιταλοί σχεδιαστές ανήκουν στην γενιά μου: [...]. Οι άλλοι είναι νεότεροι: [...].
• Die Älteren [sc. die älteren Leser, Theaterbesucher etc.] werden sich erinnern, dass diese Rolle [im Theaterstück] zum ersten Mal (als Erste) in Griechenland 1949 Elli Lambeti gespielt hat. ° Οι παλ(α)ιότεροι θα θυμούνται πως αυτόν το ρόλο τον πρωτόπαιξε στην Ελλάδα το 1949 η Έλλη Λαμπέτη.

5) πάνω / παραπάνω (+ από + Angabe des Alters):

• sie sieht nicht älter als fünfunddreißig aus ° δε δείχνει πάνω από τριανταπέντε
• er war nicht älter als [wörtl.: nicht über] 35 Jahre [als er sich vom Filmgeschäft zurückzog] ° δεν ήταν παραπάνω από 35 χρονών

6) άνω (+ Angabe des Alters):

• Neun von zehn Frauen, die älter als 20 Jahre sind (die über 20 Jahre alt sind), haben Cellulitis. ° Εννέα στις δέκα γυναίκες ηλικίας άνω των 20 ετών έχουν κυτταρίτιδα.

7) Sonstiges:

• Anna, die ältere [meiner beiden Bürokolleginnen], um die fünfundvierzig (Jahre alt), Arztgattin, kinderlos, [...] ° Η Άννα, η αρχαιότερη, γύρω στα σαράντα πέντε, σύζυγος γιατρού, χωρίς παιδιά, [...]
• der ältere – der jüngere [der beiden Seemänner] ° ο γεροντότερος – ο νεότερος
• Aber er macht Sie mindestens zehn Jahre älter. [sc. der Zopf, zu dem Ihr Haar gebunden ist] ° Μα σας μεγαλώνει δέκα χρόνια τουλάχιστον.

• älter werden: s. unter *alt (I)* (Z 5)

ALTERN:

• Es gibt keine spezielle Ernährung, die das Altern (= den Alterungsprozess) [des menschlichen Organismus] verhindert. ° Δεν υπάρχει κάποια ειδική διατροφή που να προλαμβάνει τη γήρανση.

ALTERNATIV:

1) alternativer, -e, -es [Adjektiv] ° εναλλακτικός, -ή, -ό:

• (eine) alternative Formulierung (Alternativformulierung) [zu der eben angeführten] °

° εναλλακτική διατύπωση

• die Alternative Liste [politische Gruppierung, zB. in Deutschland] ° η Εναλλακτική Λίστα

• die alternativen Treibstoffe (die Alternativtreibstoffe) [sc. statt Benzin zB. Gas, Wasserstoff, Alkohol oder Strom] ° τα εναλλακτικά καύσιμα

2) alternativ [Adverb] ° εναλλακτικά:

• Immer je nach Einzelfall [sc. bezogen auf das konkrete Verb], mit der gebotenen Flexibilität und geleitet vom Sprachgefühl, würde ich sagen, dass wir einmal [sc. bei bestimmten Verben] das "θ", einmal das "τ" und (wieder) ein anderes Mal beide [Buchstaben] alternativ verwenden können. [in Zusammenhang mit Verben wie "να επισκεφθεί / να επισκεφτεί", "επιλέχθηκαν / επιλέχτηκαν", "αποδέχθηκε / αποδέχτηκε" usw.] °

° Πάντα κατά περίπτωση, με την απαραίτητη ελαστικότητα και με οδηγό το γλωσσικό αισθητήριο, θα έλεγα ότι μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε άλλοτε το "θ", άλλοτε το "τ", και άλλοτε εναλλακτικά και τα δύο.

ALTERNATIV+ ° εναλλακτικός, -ή, -ό [BSe s. unter *alternativ* ("alternativer, -e, -es")]

ALTERNATIVE, die:

1) η εναλλακτική λύση:

• es gibt keine Alternative [zur Aufnahme direkter Verhandlungen zwischen den Streitparteien] ° δεν υπάρχει εναλλακτική λύση

• ~Na ja (~Wie auch immer), ich habe nicht viel Alternativen! [zur eben beschriebenen Vorgangsweise] ° Τέλος πάντων, δεν έχω και πολλές εναλλακτικές λύσεις!

• Nie werden grundlegende Alternativen zu Programmen (Projekten) der Weltbank [auf ihre Realisierbarkeit] untersucht. ° Ποτέ δεν εξετάζονται ουσιώδεις εναλλακτικές λύσεις σε προγράμματα της Διεθνούς Τράπεζας.
[bzw. auch:]
• Alternativen zur Bestrafung / Alternativen zur Verhängung einer Strafe [zB. bei Drogenabhängigen] ° εναλλακτικές λύσεις αντί της επιβολής ποινής
• viele Ärzte begannen nach Alternativen zum Blut [gemeint: zur Bluttransfusion (als Behandlungsmethode)] zu suchen ° πολλοί γιατροί άρχισαν να αναζητούν εναλλακτικές λύσεις αντί του αίματος
2) η (εναλλακτική) επιλογή:
• Ich werde dir alle Alternativen sagen [wie wir jetzt weiter vorgehen können]: [...] °
° Θα σου πω όλες τις εναλλακτικές επιλογές: [...]
• die Alternativen der [= für die] Investoren [bei ihrer Geldanlage] ° οι εναλλακτικές επιλογές των επενδυτών
• Wie es schien, hatte sie nur zwei Alternativen: entweder zu gehen oder zu bleiben. °
° Απ’ ό,τι φαινόταν, είχε μόνο δύο επιλογές: ή να φύγει, ή να μείνει.
• 12% der Kreditgeber entschieden sich für Vorschlag [= Alternative] A, 43% wählten die Möglichkeit B und 45% entschlossen sich zu Alternative C. ° 12% των δανειστών αποφάσισαν να επιλέξουν την πρόταση Α, 43% επέλεξαν τη δυνατότητα Β και 45% κατέληξαν στην επιλογή Γ.
• für jede (= zu jeder) Frage werden [den Prüfungskandidaten im Rahmen des Multiple-Choice-Tests] fünf mögliche Antwort-Alternativen vorgegeben werden ° για κάθε ερώτηση θα δίνονται πέντε δυνατές επιλογές απάντησης
• Es gibt keine Alternative zum Verlassen der überfluteten Stadt. [wörtl.: Es gibt keine andere Wahl(möglichkeit) als das Verlassen …] ° Δεν υπάρχει άλλη επιλογή από την εγκατάλειψη της πλημμυρισμένης πόλης.

ALTERS+ [iS von: im fortgeschrittenen Alter auftretend]:
1) γεροντικός, -ή, -ό:
• die Altersdepression ° η γεροντική κατάθλιψη
• die braune, mit Altersflecken bedeckte Hand Marias ° το καφετί, γεμάτο γεροντικούς λεκέδες χέρι της Μαρίας
2) Sonstiges:
• die Altersschwäche: s. eigenes Stichwort

ALTERSFLECK, der: s. unter *Alters-*

ALTERSGENOSSE, der ° ο συνομήλικος:
• Glaubt ihr, dass die Platte von Altersgenossen [des Sängers] (von Gleichaltrigen) gehört werden wird? Persönlich habe ich das Gefühl, dass sie eher von uns (den) Älteren gehört werden wird. ° Πιστεύετε ότι ο δίσκος θα ακουστεί από συνομηλίκους; Προσωπικά έχω την αίσθηση ότι μάλλον από εμάς τους μεγαλύτερους θα ακουστεί.

ALTERSGRENZE, die ° το όριο ηλικίας (Gen.: του ορίου ηλικίας)

ALTERSGRUPPE, die ° η ηλικιακή ομάδα:
• die meisten gehören zur Altersgruppe von 25 - 49 Jahren ° οι περισσότεροι ανήκουν στην ηλικιακή ομάδα 25 - 49 ετών

ALTERSHEIM, das (auch: Altenheim, das) ° το γηροκομείο

ALTERSMÄSSIG (altersmäßig) ° ηλικιακός, -ή, -ό:
• sie [sc. die erwähnten Künstler] befinden sich altersmäßig (vom Alter her) alle kurz vor oder kurz nach 50 ° όλοι τους, ηλικιακά, βρίσκονται λίγο πριν ή λίγο μετά τα 50

ALTERSPENSION, die:
1) η σύνταξη γήρατος:
• die Alters- und Invaliditätspensionen ° οι συντάξεις γήρατος και αναπηρίας
2) Sonstiges:
• Bezieher einer Alterspension [wörtl.: Alterspensionisten] ° συνταξιούχοι γήρατος

ALTERSRENTE, die: vgl. *Alterspension*, die

ALTERSSCHWÄCHE, die:
• ihre Katze war vor einigen Wochen an Altersschwäche gestorben ° η γάτα της είχε πεθάνει από γηρατειά πριν από μερικές εβδομάδες

ALTERSUNTERSCHIED, der [zB. zwischen zwei Menschen] ° η διαφορά ηλικίας:
• unser Altersunterschied ° η διαφορά ηλικίας μας

ALTERUNG, die ° η γήρανση:

• die Alterung [iS von: Überalterung] der Bevölkerung ° η γήρανση του πληθυσμού

• die vorzeitige Alterung [der Haut (zB. durch zu viel Sonneneinstrahlung)] ° η πρόωρη γήρανση

ALTERUNGS+:

• Alterungsprozesse [zB. an Körperorganen] ° διαδικασίες γήρανσης

ALTGRIECHISCH (das) (die altgriechische Sprache) °

° τα αρχαία ελληνικά * // η αρχαία ελληνική **

*[bzw. auch:] τα αρχαία Ελληνικά // **[bzw. auch:] η Αρχαία Ελληνική

ALTMODISCH:

1) παλιομοδίτικος, -η, -ο:

• ein altmodischer Mantel ° ένα παλτό παλιομοδίτικο

• ich fand das Wort "προίκα" ("Mitgift") sehr altmodisch ° βρήκα πολύ παλιομοδίτικη τη λέξη "προίκα"

2) Sonstiges:

• altmodische Kleidung (Kleidungsstücke) ° παλιοκαιρίτικα ρούχα

ALTPAPIER-:

• die Altpapiertonne / der Altpapiercontainer [wie sie/er z.B. vor Mietshäusern steht] °

° ο κάδος ανακύκλωσης χαρτιού * / ~ ο κάδος όπου ρίχνουμε τα χαρτιά **

*[Anm.: der griechische Ausdruck (samt entsprechender Abbildung) stammt aus dem Schulbuch "Οικιακή Οικονομία (Β' Γυμνασίου)"]

**[Anm.: die griechische Wendung ist die Übersetzung/Umschreibung des Wortes "Papiertonne" aus I. Schulze: Simple Storys]

ALTSTADT, die:

• die Altstadt Wiens ° η παλιά πόλη της Βιέννης

ALTWAREN-:

• der Altwarenhändler [zB. für gebrauchte Standuhren, Wecker, kleine Dekorations-gegenstände etc.] ° ο παλαιοπώλης // ο παλιατζής [synonym]

• die Altwarenhandlung [zB. für gebrauchte Standuhren, Wecker, kleine Dekorations-gegenstände etc.] ° το παλαιοπωλείο // το παλιατζήδικο (auch: το παλιατζίδικο)

[synonym]

ALU+ [= aus Aluminium]:

• die Alu(minium)dosen [für Bier und Erfrischungsgetränke] °

° τα αλουμινένια κουτιά // τα κουτιά αλουμινίου [synonym]

• die Alufolie ° το αλουμινόχαρτο // το ασημόχαρτο

ALUFOLIE, die: s. unter *Alu-*

ALUMINIUM, das ° το αλουμίνιο

ALUMINIUM+:

• die Alu(minium)dosen [für Bier und Erfrischungsgetränke] °

° τα αλουμινένια κουτιά // τα κουτιά αλουμινίου [synonym]

• die Aluminiumleiter ° η σκάλα αλουμινίου

ALZHEIMER, der [sc. die Alzheimer-Krankheit] ° η νόσος Αλτσχάιμερ

AM (I) [zeitlich, räumlich etc.]:

1) [bei Datums- und Tagesangaben]:

• am 31. August und am 1. und 2. September ° στις 31 Αυγούστου και στις 1 και 2 Σεπτεμβρίου [Anm.: στις 1 και 2 ... !]

[aber auch:]

• am 1. und am 2. Juni ° την 1η και στις 2 Ιουνίου

• am Samstag Nachmittag ° το Σάββατο το απόγευμα

2) Sonstiges:

• Frankfurt am Main ° η Φρανκφούρτη στο(ν) Μάιν

• "Anteil der Sozialleistungen am BNP [= am Bruttonationalprodukt]" [in den einzelnen EU-Staaten, in Prozent] [Überschrift einer einschlägigen Tabelle] ° "Μερίδιο των κοινωνικών παροχών επί του ΑΕΠ"

• vgl. im Übrigen: *an*

AM (II) (am + Superlativ) [= Superlativ beim Adverb]:

wird im Griechischen ausgedrückt durch den Komparativ des betreffenden Adverbs:

• Das [sc. die Blutstillung] geschieht (geht)	Αυτό γίνεται καλύτερα με πίεση στην

am besten durch [wörtl.: mit] Druck auf die Wunde.	πληγή.
• Am leichtesten können Sie ihn [sc. den Puls / τον σφυγμό] bei/an der Halsschlagader finden, wo der Pulsschlag am stärksten ist.	Ευκολότερα μπορείτε να τον βρείτε από την καρωτίδα, όπου ο παλμός είναι πιο δυνατός.
• Am wohlsten [wörtl.: am besten] fühlte ich mich zu Hause.	Πιο καλά ένιωθα στο σπίτι μου.
• Jeden Tag überlegte ich, wie ich all diese meine Probleme am besten und am wirksamsten lösen könnte.	Κάθε μέρα σκεφτόμουν πώς θα μπορούσα να λύσω τα προβλήματά μου αυτά πιο καλά και πιο αποτελεσματικά.
• Anna, die am schwersten von allen [= schwerer als alle (anderen)] verletzt wurde	η Άννα που τραυματίστηκε πιο σοβαρά απ' όλους
• der am besten bezahlte (der bestbezahlte) Schauspieler	ο καλύτερα αμειβόμενος ηθοποιός
• einige der am besten bezahlten (bestbezahlten) Sportler	μερικοί από τους καλύτερα αμειβόμενους αθλητές
• der größte und sich am raschesten entwickelnde Bereich (Sektor) der Weltwirtschaft	ο μεγαλύτερος και ταχύτερα αναπτυσσόμενος τομέας της παγκόσμιας οικονομίας
• ...[diese beiden Leiden] gehören zu den üblichsten, den harmlosesten und den am leichtesten zu behandelnden Krankheiten [des Hals-, Nasen-, Ohrentraktes]	[...] είναι από τις συνηθέστερες, τις πλέον ακίνδυνες και τις ευκολότερα θεραπευόμενες ασθένειες
• am häufigsten / am öftesten	συχνότερα // πιο συχνά
• am meisten	πιο πολύ // περισσότερο // [iS von: das Meiste:] περισσότερα [BSe s. unter *meisten, am*]
• Aber am wenigsten von allen konnte er Eleni ausstehen (leiden).	Αλλ' απ' όλους λιγότερο χώνευε την Ελένη.

[bzw. Sonderfall]:

• Es begann eine Diskussion darüber, wo [sc. im Haus welchen Freundes] Ilias [= ein	Άρχισε μια συζήτηση για το πού θα ήταν πιο ασφαλής ο Ηλίας να πάει να κοιμηθεί.*

verfolgter Partisan] am sichersten über-nachten könnte. [wörtl.: ... wo Ilias am sichersten wäre, damit er (dorthin) schlafen geht.]	

*[Anm.: Satz mit ήταν – daher erfolgt im Griechischen adjektivische Abstimmung des Wortes "ασφαλής" mit "ο Ηλίας" statt Verwendung der Adverbform]

AM (III) (am ... sein) [iSv: nahe daran sein, zu ...] ° πάω να ... :

• Sie hatte die ganze Nacht kein Auge zugemacht, denn jedes Mal, wenn sie am Ein-schlafen war, weckten sie die Geräusche von seinem knarrenden Bett [im Nebenzim-mer]. ° Δεν είχε κλείσει μάτι όλη νύχτα, γιατί κάθε φορά που πήγαινε να την πάρει ο ύπνος, την ξυπνούσαν οι θόρυβοι από το κρεβάτι του που έτριζε.

AMATEUR, der / AMATEURIN, die:

1) der Amateur ° ο ερασιτέχνης

[vgl.: der Profi ° ο επαγγελματίας]

2) die Amateurin ° η ερασιτέχνης [bzw.] η ερασιτέχνις // η ερασιτέχνιδα // η ερασιτέχνισσα *

*[so etwa Pons online]

AMATEUR+:

1) [personenbezogen]: ερασιτέχνης [bzw.] ερασιτέχνις:

• Amateur-(Hobby-) und Berufsfotografen ° ερασιτέχνες και επαγγελματίες φωτογράφοι

• Amateur-Boxsportler ° ερασιτέχνες πυγμάχοι-αθλητές

• Amateursportler [Pl.] ° ερασιτέχνες αθλητές

• sie war eine sehr gute Amateur-Sängerin ° ήταν πολύ καλή ερασιτέχνις τραγουδίστρια [Anm.: ερασιτέχνις !]

2) [sachbezogen]: ερασιτεχνικός, -ή, -ό:

• der Amateursport ° ο ερασιτεχνικός αθλητισμός

AMATEURHAFTIGKEIT, die ° ο ερασιτεχνισμός:

• Diese Amateurhaftigkeit (Diese Laienhaftigkeit / Dieser Dilettantismus), auf der (auf dem) wir [sc. unsere Musikgruppe (in der es nur einen Berufsmusiker gibt und die nur selten Schallplatten herausbringt)] bestehen, ist das Gute an der Sache. [...] Was be-deutet ~im Übrigen Professionalität oder Amateurhaftigkeit? [das sind doch nur Etiket-

ten] ° Αυτός ο ερασιτεχνισμός στον οποίο επιμένουμε είναι το καλό στην υπόθεση. [...] Άλλωστε, τι σημαίνει επαγγελματισμός ή ερασιτεχνισμός;

AMAZONAS, der [Fluss] ° ο Αμαζόνιος (Gen.: του Αμαζονίου [bzw.] του Αμαζόνιου)

AMAZONE, die:

die Amazonen [Frauenvolk der griechischen Sage] ° οι Αμαζόνες
(Gen.: των Αμαζόνων)

AMBULANT:

• ambulante und stationäre Behandlungszentren (Behandlungseinrichtungen) [zB. für Drogenabhängige] ° κέντρα θεραπείας εξωτερικής και εσωτερικής παραμονής

AMBULANZ, die [in einem Krankenhaus] ° τα εξωτερικά ιατρεία
[Anm.: im Griechischen Plural!]

AMBULANZ+:

• der Ambulanzwagen (der Rettungswagen / der Krankenwagen) °
° το ασθενοφόρο (αυτοκίνητο) // το νοσοκομειακό [synonym]

AMEISE, die ° το μυρμήγκι

AMEISENBÄR, der ° ο μυρμηγκοφάγος

AMEISENHAUFEN, der ° η μυρμηγκοφωλιά

AMERIKA ° η Αμερική

AMERIKANER, der / AMERIKANERIN, die:

1) der Amerikaner ° ο Αμερικανός [bzw.] ο Αμερικάνος *
(Pl.: οι Αμερικανοί [bzw.] οι Αμερικάνοι)

*[Anm.: "Αμερικάνος" lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ. 85, "σε περισσότερο οικεία κι οπωσδήποτε ανεπίσημη εκδοχή".]

2) die Amerikanerin ° η Αμερικανίδα // η Αμερικάνα

AMERIKANISCH:

1) [personenbezogen]: Αμερικανός [bzw.] Αμερικανίδα / Αμερικάνα:

• die amerikanische Schauspielerin ° η Αμερικανίδα ηθοποιός // η Αμερικάνα ηθοποιός

2) [sachbezogen]: αμερικανικός, -ή, -ό ([bzw.] αμερικάνικος, -η, -ο):

[Anm.: "αμερικανικός" – "αμερικάνικος": Ο πρώτος τύπος ταιριάζει καλύτερα στον επίσημο λόγο, ενώ ο δεύτερος στο λογοτεχνικό ή τον οικείο. (Καρζής, Τα σωστά

ελληνικά, σ. 109)]

• die amerikanische Gesellschaft ° η αμερικάνικη κοινωνία

• das amerikanische Volk ° ο αμερικανικός λαός

• die amerikanische Produktion ° η αμερικανική παραγωγή

AMERIKANISIEREN:

1) εξαμερικανίζω:

• amerikanisieren [z.B. die Kultur eines Landes] ° εξαμερικανίζω

• die amerikanisierte Großbürgerin [gemeint ist die türkische Ministerpräsidentin Ciller] ° ° η εξαμερικανισμένη μεγαλοαστή

2) αμερικανοποιώ:

• er [sc. der Schah] hatte den Iran amerikanisiert ° είχε αμερικανοποιήσει το Ιράν

AMERIKANISIERUNG, die [zB. jene Deutschlands] ° η αμερικανοποίηση

AMINOSÄURE, die ° το αμινοξύ

(Pl.: τα αμινοξέα / Gen.: των αμινοξέων)

AMNESTY INTERNATIONAL [Gefangenenhilfeorganisation] ° η Διεθνής Αμνηστία

AMORTISATION, die [bzw.] AMORTISIERUNG, die ° η απόσβεση:

• die Amortisation (die Amortisierung) der Kosten ° η απόσβεση του κόστους

AMORTISIEREN:

• Aber kann sich (denn) eine teure Platte (= CD) [sc.: der hohe Aufwand für ihre Produktion] bei einem so niedrigen [Verkaufs-]Preis [12,5 €] amortisieren? ° Μα μπορεί να αποσβέσει ένας ακριβός δίσκος σε τόσο χαμηλή τιμή;

• Die Unternehmen erwarten, dass sich das investierte Kapital innerhalb von vier oder fünf Jahren amortisiert [wörtl.: erwarten eine Amortisation des investierten Kapitals innerhalb von vier oder fünf Jahren]. ° Οι εταιρείες περιμένουν απόσβεση του επενδυμένου κεφαλαίου μέσα σε τέσσερα ή πέντε χρόνια.

AMPEL, die:

1) [allgemein]:

• die Ampel (= die Verkehrsampel) ° ο (φωτεινός) σηματοδότης // το φανάρι

[bzw.]

• die (Verkehrs-)Ampel ° το φανάρι κυκλοφορίας

2) die Ampel ist rot (grün) / steht auf Rot (Grün):

• solange die Ampel rot ist (auf Rot steht) ° όσο το φανάρι είναι κόκκινο

• die Ampel ist grün / steht auf grün / zeigt grün(es Licht) ° ο φωτεινός σηματοδότης δείχνει πράσινο φως [Anm.: GF stammt aus der griech. StVO]

3) die Ampel schaltet auf Rot (Grün) [bzw.] die Ampel wird rot (grün):

• (solange) bis die Ampel auf Grün schaltet / (solange) bis das grüne Licht aufleuchtet / (solange) bis es grün wird [haben die Lenker vor der Ampel anzuhalten] ° μέχρις ότου ανάψει το πράσινο φως [Anm.: GF stammt aus der griech. StVO]

• während ich wartete, dass die Ampel auf Grün schaltet / dass grün wird ° ενώ περίμενα ν' ανάψει το πράσινο

• die Ampel schaltete auf grün für die Autos [während die zwei Mädchen die Straße überquerten] ° το φανάρι άναψε πράσινο για τα αυτοκίνητα [Anm.: ohne το !]

• es wurde grün [sc.: die Ampel schaltete auf Grün] ° άναψε πράσινο

[Anm.: ohne το !]

• an der Ampel, bei der er stehenblieb und wartete, dass sie grün wird (dass sie auf Grün schaltet), (um zu passieren) ° στο φανάρι που στάθηκε περιμένοντας ν' αλλάξει σε πράσινο για να περάσει

• Die Ampel wird grün, und Jorgos startet (fährt [mit dem Auto] los). ° Το φανάρι γίνεται πράσινο και ο Γιώργος ξεκινάει.

AMPHORE, die (auch: Amphora, die) [antikes Gefäß mit zwei Henkeln] ° ο αμφορέας

AMSEL, die ° ο κότσυφας [bzw.] το κοτσύφι

AMSTERDAM ° το Άμστερνταμ

AMT, das:

1) [iS von: Behörde, öffentliche Dienststelle]:

a) η (δημόσια) υπηρεσία:

• das deutsche Bundesgesundheitsamt ° η ομοσπονδιακή υπηρεσία υγείας της Γερμανίας

• das Passamt ° η υπηρεσία διαβατηρίων

• Sozial- und Jugendämter ° κοινωνικές υπηρεσίες και υπηρεσίες νεότητας

• die (staatlichen) Ämter / die (staatlichen) Behörden ° οι κρατικές υπηρεσίες
• Es war so unnatürlich, dass es in diesem jämmerlichen Amt [in dem ich seit Kurzem arbeite] ein Mädchen mit Namen Gilda gibt. ° Ήταν τόσο αφύσικο να υπάρχει μέσα σ' αυτήν την άθλια δημόσια υπηρεσία ένα κορίτσι με τ' όνομα Τζίλντα.

b) η αρχή:

• das magistratische Bezirksamt ° η περιφερειακή δημοτική αρχή

[DF+GF aus den Aphorismen von Karl Kraus bzw. deren griechischer Übersetzung durch Άγγελος Παρθένης]

2) [iS von: (öffentlicher) Posten, Funktion]:

a) το αξίωμα:

• das Amt (der Posten) des Ministerpräsidenten ° το αξίωμα του πρωθυπουργού
• die Bürger, die öffentliche Ämter (Posten) bekleiden ° οι πολίτες που κατέχουν δημόσια αξιώματα

b) το λειτούργημα:

• Im antiken Griechenland gab es keinen berufsmäßigen Klerus auf Lebenszeit und als Klasse. Die Geistlichen (Die Priester) waren Bürger, die auf Anordnung des Staates das Amt des Geistlichen (des Priesters) für eine bestimmte Zeit ausübten. ° Στην αρχαία Ελλάδα δεν υπήρχε επαγγελματικό ιερατείο ισόβιο και ταξικό. Οι ιερείς ήταν πολίτες που με εντολή της πολιτείας ασκούσαν το λειτούργημα του ιερέα για ορισμένο χρόνο.

c) Sonstiges:

• Als Sie das Amt [als Minister] antraten, sprachen Sie von [...] / Bei Amtsantritt (Amtsübernahme) sprachen Sie von [...] ° Όταν αναλάβατε καθήκοντα, μιλήσατε για [...]
• Sie ist eine der sechs Frauen, die in Frankreich Regierungsämter (-positionen/-posten) bekleiden. ° Είναι μία από τις έξι γυναίκες που κατέχουν κυβερνητικές θέσεις στη Γαλλία.

3) Sonstiges:

• von Amts wegen ° αυτεπάγγελτα [bzw.] αυτεπαγγέλτως

AMTIEREN:

• von den sechs amtierenden [im Gegensatz zu ehemaligen] Abgeordneten °
° από τους έξι εν ενεργεία βουλευτές

AMTSANTRITT, der:

• der Amtsantritt (die Amtsübernahme) [zB. eines Politikers] ° η ανάληψη καθηκόντων [bzw. auch:]

• Bei Amtsantritt (Amtsübernahme) [als Minister] (Als Sie das Amt antraten,) sprachen Sie von [...] ° Όταν αναλάβατε καθήκοντα, μιλήσατε για [...]

AMTSBLATT, das:

• das Amtsblatt [sc. jenes der EU] ° η Επίσημη Εφημερίδα [DF+GF von der Webseite der EU]

AMTSDIENER, der: s. *Amtswart*, der

AMTSFÜHREND:

• die Regierung des ~amtsführenden Ministerpäsidenten Salim Hoss ° η κυβέρνηση του ασκούντος χρέη πρωθυπουργού Σαλίμ Χος

AMTSKOLLEGE, der [zB. der griechische im Verhältnis zum deutschen Finanzminister] ° ο ομόλογος

AMTSMISSBRAUCH, der [Delikt] ° η κατάχρηση αξιώματος

AMTSPERIODE, die: s. *Amtszeit*, die

AMTSSPRACHE, die:

• die Amtssprachen der Europäischen Union [Anzahl im Herbst 2004: 20] ° οι επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης

AMTSÜBERNAHME, die: s. *Amtsantritt*, der

AMTSWART, der / AMTSDIENER, der ° ο κλητήρας

AMTSZEIT, die:

1) η θητεία:

• Die Amtszeit der Europäischen Kommission beträgt [wörtl.: dauert] fünf Jahre. °

° Η θητεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής διαρκεί πέντε χρόνια.

• die Senatoren [= die Mitglieder des US-Senats] haben eine sechsjährige Amtszeit °

° οι γερουσιαστές έχουν εξαετή θητεία

• wenn er [sc. der US-Präsident Bush] für eine zweite Amtszeit (Amtsperiode) gewählt wird ° αν εκλεγεί για δεύτερη θητεία

• die Obergrenze von zwei Amtszeiten [die jemand als US-Präsident ausüben kann] °

° το ανώτατο όριο των δύο θητειών

2) Sonstiges:

• er ist für eine Amtszeit (für einen Zeitraum) von fünf Jahren gewählt worden ° έχει εκλεγεί για μια πενταετία

AMÜSIEREN:

1) [transitiv (= jemanden amüsieren // mich amüsiert jemand/etwas)]: διασκεδάζω:

• Überall sonst (An jedem anderen Ort) hätte Sie eine solche Szene amüsiert und Sie hätten herzlich gelacht. Hier herinnen [aber] [im Polizeiwachzimmer] lässt Sie Ihnen [vor

Empörung] das Blut in den Kopf steigen. ° Οπουδήποτε αλλού μια τέτοια σκηνή θα σας διασκέδαζε και θα γελούσατε με την καρδιά σας. Εδώ μέσα σας ανεβάζει το αίμα στο κεφάλι.

2) sich amüsieren [= reflexiv] ° διασκεδάζω:

• sich amüsieren (sich vergnügen), um seinen Kummer zu vergessen ° διασκεδάζω προκειμένου να λησμονήσω τη λύπη μου

[Anm.: GF: Definition des Ausdrucks "ξεδίνω" in einem griech. Wörterbuch]

• Sie dachte, wenn Sid hier wäre, hätten sie sich über diese Situation hier vielleicht sogar amüsiert. ° Σκέφτηκε ότι αν ήταν εδώ ο Σιντ, μπορεί και να διασκέδαζαν την κατάσταση. * [GF+DF aus: Ζιγκ-ζαγκ]

• Kostas und Maria amüsieren sich so sehr (darüber) [über das, was sie um sich herum am Flughafen sehen], dass sie beinahe die Ankunft Elenis [die sie abholen wollen] verpassen. ° Ο Κώστας και η Μαρία το διασκεδάζουν τόσο πολύ, που παραλίγο να χάσουν την άφιξη της Ελένης. *

*[Anm.: sich amüsieren über ° διασκεδάζω + Akk.]

3) Sonstiges:

• amüsiert: s. eigenes Stichwort

AMÜSIERT ° διασκεδασμένος, -η, -ο:

• Jannis lachte amüsiert. [sc. amüsiert über die Komplimente, die ihm die Frau machte] ° Ο Γιάννης γέλασε διασκεδασμένος.

AN:

1) προς:

• die Kredite an die Türkei ° πιστώσεις προς την Τουρκία

• der Verkauf von Gold an den Westen ° η πώληση χρυσού προς τη Δύση

• ein Brief Annas an Takis ° ένα γράμμα της Άννας προς τον Τάκη

• mein Brief an Sie ° η επιστολή μου προς εσάς

• schreiben Sie an: [...] ° γράψτε προς: [...]

• Die Grünen verloren [bei der letzten Wahl] 600.000 Stimmen an die SPD. °

° Οι Πράσινοι έχασαν 600.000 ψήφους προς την SPD.

2) (ε)πάνω (+ Dativ):

• er will seine Medikamente an ihnen [sc. an diesen Menschen] ausprobieren ° θέλει να δοκιμάσει τα φάρμακά του πάνω τους

• er drückte sie [sc. die Frau] an sich ° την έσφιγγε πάνω του
• Ich hätte mich [beim Gehen] so gern an deinem Arm festgehalten, mich an dich angelehnt, mich von dir umarmen lassen. ° Ήθελα τόσο πολύ να πιαστώ απ’ το μπράτσο σου, ν’ ακουμπήσω επάνω σου, να μ’ αγκαλιάσεις.
• sie hielt sich an mir fest, um nicht zu fallen ° κρατήθηκε πάνω μου, για να μην πέσει
• Er hatte etwas an sich, das mich anzog wie ein Magnet. ° Είχε κάτι πάνω του που μ’ έλκυε σαν μαγνήτης.
• So arbeitete Jorgos drei ganze Tage an seinen letzten Worten. [sc.: an der Formulierung der Botschaft, die er der Nachwelt hinterlassen wollte] ° Έτσι δούλεψε ο Γιώργος τρεις ολόκληρες ημέρες πάνω στα τελευταία λόγια του.
• Ich [sc.: Mozart] arbeite jetzt an einem Requiem, das sie bei mir in Auftrag gegeben haben. ° Εργάζομαι τώρα πάνω σ’ ένα ρέκβιεμ που μου παρήγγειλαν.

3) σε:

• Briefe an verschiedene Freunde ° επιστολές σε διάφορους φίλους
• An Erika schrieb ich [Folgendes]: "[…]" ° Στην Έρικα έγραψα: "[...]"
• Das erste, was mich an Ihnen gestört hat, war [...] ° Το πρώτο πράγμα που με ενόχλησε σε σας ήταν [...]
• Es gab etwas an dir [iS von: du hattest etwas an dir], das (einen) gleichzeitig anzog und abstieß. ° Υπήρχε κάτι σε σένα που ταυτόχρονα έλκυε και απωθούσε.

4) με:

• Das Gute an den Krisen ist (besteht darin), dass Lösungen gesucht (verlangt) werden. ° Το καλό με τις κρίσεις είναι ότι ζητούνται λύσεις.
• Das Schöne an (der Stadt) Prevesa ist, dass [...] ° Το ωραίο με την Πρέβεζα είναι ότι [...]

5) [bei Zeitangaben (in Antwort auf die Frage "wann?")]:

a) bloßer Akkusativ:

• Inzwischen [sc. während der Erledigung der morgendlichen Hausarbeit] ist es hell geworden – soweit das an einem bewölkten Wintermorgen möglich ist. ° Στο μεταξύ έχει φωτίσει – όσο αυτό είναι δυνατόν ένα συννεφιασμένο χειμωνιάτικο πρωί.
• Sie [sc. diese Hose] reicht mir bis zu den Knöcheln und hält mich [weibl.] sogar an (den) sehr kalten Tagen warm. ° Μου φτάνει μέχρι τους αστραγάλους και με κρατάει ζεστή ακόμα και τις πολύ κρύες μέρες.

b) Sonstiges:

• An einem sonnigen Tag können Sie die Blende[nzahl] [ihres Fotoapparats] erhöhen, um eine schärferes Foto zu erhalten. ° Κατά τη διάρκεια μίας ηλιόλουστης ημέρας μπορείτε να αυξήσετε το διάφραγμα για να λάβετε μία ευκρινέστερη φωτογραφία.

6) Sonstiges:

• der [prozentuelle] Anteil der Beschäftigen (der Erwerbstätigen) an der Gesamtbevölkerung [= die Beschäftigungsquote] ° το ποσοστό των εργαζομένων επί του συνολικού πληθυσμού

• Oft sah ich [in diesem Wald] zehn oder fünfzehn [Feuersalamander] an einem [einzigen] Nachmittag (innerhalb eines Nachmittags). ° Συχνά έβλεπα δέκα ή δεκαπέντε μέσα σε ένα απόγευμα.

• Aber leider hatte ich (alles), was ich an alten Kleidungsstücken (besessen) hatte, [bereits] ~hierhin und dorthin verteilt. [sodass ich jetzt nichts mehr spenden konnte] ° Μα δυστυχώς, ό,τι παλιά ρούχα είχα, τα 'χα μοιράσει από δω κι από κει.

• Ich bin fertig mit allem (mit dem), was ich an Wesentlichem (Wichtigem) zu fragen hatte. Sie haben mir alles gesagt, was ich erfahren wollte. [Äußerung des Kriminalpolizisten am Ende der Befragung des Zeugen] ° Εγώ τελείωσα μ' ό,τι σημαντικό είχα να ρωτήσω. Μου είπατε όλα όσα ήθελα να μάθω.

• Beide Fristen würden an (und für) sich (eigentlich / regulär) am Dienstag ablaufen (enden). [sie wurden aber um eine Woche verlängert] ° Και οι δύο προθεσμίες θα έληγαν κανονικά την Τρίτη.

ANACHRONISMUS, der ° ο αναχρονισμός

ANACHRONISTISCH ° αναχρονιστικός, -ή, -ό

ANALOG:

1) [iS von: in gleicher Weise]: ανάλογος, -η, -ο

2) [im Gegensatz zu: digital]: αναλογικός, -ή, -ό:

• analoge Systeme (Analogsysteme) [auf dem Gebiet des Telefonwesens] °
° αναλογικά συστήματα [vgl.: Digitalsysteme ° ψηφιακά συστήματα]

ANALPHABETISMUS, der ° ο αναλφαβητισμός

ANALYSAND, der [= die Person, die sich einer Psychoanalyse unterzieht] °

° ο αναλυόμενος * // ο αναλύων (Pl.: οι αναλύοντες)

*(Gen.: του αναλυόμενου // Pl.: οι αναλυόμενοι / των αναλυομένων)

[Anm.: vgl. auch (wohl nur bezogen auf den zweiten Begriff) Η Μαύρη Βίβλος της Ψυχανάλυσης, S. 183:
{...} η ουσιαστικοποιημένη μετοχή υποδηλώνει ότι το "έργο" το πραγματοποιεί το ίδιο το άτομο, εφόσον ο αναλυτής είναι μόνο ένας διαμεσολαβητής ανάμεσα στο υποκείμενο και στο ασυνείδητο.]

ANALYTIKER, der [Kurzform für: Psychoanalytiker] ° ο αναλυτής

ANAMNESE, die: s. *Krankengeschichte*, die

ANANAS, die ° ο ανανάς

ANARCHIST, der ° ο αναρχικός

ANÄSTHESIST, der ° ο αναισθησιολόγος

ANBAHNEN:

• die Beziehungen, die sich anbahnten / die sich anbahnenden Beziehungen °

° οι σχέσεις που πήγαιναν να αναπτυχθούν

ANBAU, der:

• der Baumwollanbau ° η καλλιέργεια μπαμπακιού

• der Teeanbau ° η καλλιέργεια του τσαϊού [Anm.: richtig wohl: τσαγιού]

ANBAU+:

• die Anbauflächen für Zuckerrohr [wörtl.: die Flächen, wo Zuckerrohr angebaut wird] °

° οι εκτάσεις όπου καλλιεργείται ζαχαροκάλαμο

ANBAUEN:

1) καλλιεργώ:

• sie bauen Gerste an ° καλλιεργούν κριθάρι

• sie bauen Baumwolle an ° καλλιεργούν μπαμπάκι

2) Sonstiges:

• jedes Grundstück [sc. jede Farm] baut nur eine Sache an (pflanzt nur eine Sache) – sagen wir Baumwolle, oder Pfirsiche, oder grünen Salat ° το κάθε χτήμα αναστaίνει ένα πράμα μονάχα – μπαμπάκι, ας πούμε, ή ροδάκινα, ή μαρούλια

ANBEHALTEN ° κρατώ:

• David zieht Jacke, Hemd und Socken aus, behält aber die Jeans an. ° Ο Ντέιβιντ βγάζει το μπουφάν, το πουκάμισο και τις κάλτσες του, κρατάει όμως το τζιν.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• darunter anbehalten (darunter anlassen) [sc.: nach der Gymnastikstunde die Turnkleidung unter der Straßenkleidung] ° κρατώ από μέσα

ANBEISSEN (anbeißen):

1) [intransitiv: ein Fisch (am Angelhaken)]:

• er beißt an [sc. der Fisch am Angelhaken] ° τσιμπάει

2) [transitiv: ein Stück (eines Apfels, einer Scheibe Brot etc.) abbeißen]:

• ein angebissener Apfel ° ένα δαγκωμένο μήλο

• eine angebissene [wörtl.: halb gegessene] Scheibe Brot ° μια μισοφαγωμένη φέτα ψωμί

• die angebissene [wörtl.: halb gegessene] Mehlspeise [die vom Kellner wieder abserviert wird] ° το μισοφαγωμένο γλυκό

ANBELLEN ° γαβγίζω:

• er [= der Hund] bellte sie [= die Frau] noch immer an ° ακόμα την γάβγιζε

• er [= der Hund] bellte nie jemanden an ° ποτέ του δε γάβγισε κανέναν

[aber auch]:

• er [= der Hund] bellte weiter(hin) den Unbekannten an ° εξακολουθούσε να γαβγίζει στον άγνωστο [Anm.: στον !]

ANBETRACHT:

in Anbetracht: s. *angesichts*

ANBETTELN:

• du hattest mich nach Italien geschickt, damit ich die(jenigen) um Hilfe (Unterstützung) anbettle [wörtl.: von den(jenig)en Hilfe erbettle], die [...] ° μ’ είχες στείλει στην Ιταλία να ζητιανέψω βοήθεια από αυτούς που [...]

ANBIEDERN:

• Eine Rednerin [bei der Wahlkampfveranstaltung] biedert sich der Menge an [indem sie sagt]: [...] ° Μια ομιλήτρια προσπαθεί να γίνει αρεστή στο πλήθος: [...]

[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

[Anm.: vgl. auch das BS unter *Anbiederungs-* ("Anbiederungsversuch")]

ANBIEDERUNGS+:

• dieser Anbiederungsversuch [von ihm – mir gegenüber] ° αυτή η προσπάθεια να με κολακεύσει [GF (Übersetzung aus dem Deutschen) + DF aus: Kalimerhaba]

[Anm.: vgl. auch das BS unter *anbiedern*]

ANBIETEN:

1) προσφέρω:

• Ich würde dir gerne Kaffee anbieten, aber ...[ich habe keinen im Haus] ° Θα ήθελα να σου προσφέρω καφέ, αλλά [...]

• angeboten ° προσφερόμενος, -η, -ο

2) Sonstiges:

• Stelios bot Alexander an [wörtl.: schlug Alexander vor], in der Wohnung in Kallithea [die er Alexander nach dessen Ankunft in Athen bereits für eine Übernachtung zur Verfügung gestellt hatte] zu bleiben (= zu wohnen), solange er wollte. ° Ο Στέλιος πρότεινε στον Αλεξάντερ να μείνει στο σπίτι στην Καλλιθέα όσο ήθελε.

• sie bieten es zu einem guten (= günstigen) Preis an / es ist zu einem guten (= günstigen) Preis zu haben [= zu kaufen] [sc. das Pferd (° το άλογο) (dessen Anschaffung ich überlege)] ° το ’χουν σε καλή τιμή

ANBINDEN:

1) δένω:

• Er [sc. der Stier (ο ταύρος), der sich im Stall vom Strick losgerissen hatte] ließ sich aber willig wieder von mir anbinden. ° Αφέθηκε όμως πρόθυμα να τον δέσω πάλι.

• Jannis war so (auf eine solche Weise) [an das Bett] angebunden (festgebunden), dass er sich nicht bewegen konnte. ° Ο Γιάννης ήταν δεμένος με τέτοιο τρόπο που δεν μπορούσε να κουνηθεί.

2) Sonstiges:

angebunden [in der Wendung: kurz angebunden sein]: s. eigenes Stichwort

ANBLICK, der:

1) το θέαμα:

• ein trauriger Anblick ° ένα θέαμα λυπητερό

• als er dort ankam, bot sich dem Brigadegeneral ein absurder und lächerlicher Anblick ° φτάνοντας εκεί ο ταξίαρχος βρέθηκε μπροστά σ' ένα θέαμα εξωφρενικό και γελοίο

2) η θέα:

• der Anblick dieser beiden Frauen [löst Schadenfreude in mir aus] ° η θέα των δύο αυτών γυναικών

• sein Anblick [sc.: der Anblick dieses Mannes] widert mich an ° η θέα του μου προκαλεί αηδία

3) Sonstiges:

• ein Vogel, der so schön war, dass ihr [Anna] bei seinem Anblick [wörtl.: als sie ihn sah] der Atem stockte ° ένα πουλί τόσο όμορφο, που κόπηκε η ανάσα της μόλις το είδε

• er hatte bisher vor dem Anblick eines Toten keine Angst gehabt [wörtl.: er hatte bisher keine Angst gehabt, einen Toten zu sehen] ° δεν είχε φοβηθεί ώς τώρα να δει νεκρό

ANBLICKEN:

• Sie [die beiden Frauen] blickten einander kurz an (warfen einander einen kurzen Blick zu) und schauten dann weg. ° Έριχναν η μία στην άλλη μια σύντομη ματιά και ύστερα έστρεφαν αλλού το βλέμμα.

ANBLINKEN:

• In diesem Moment blinkt ihn [sc. den am Straßenrand stehenden Mann] ein Taxi an. ° ° Ένα ταξί, εκείνη τη στιγμή, του αναβοσβήνει τα φώτα.

ANBRECHEN:

• der Tag bricht an / es wird hell ° ξημερώνει

• sie hasste das Licht des anbrechenden Tages ° μισούσε το φως της μέρας που ξημέρωνε

ANBRINGEN:

1) αναρτώ (-άς):

• Die grünen Schilder [mit den Entfernungsangaben] waren auf Brücken oder auf Metall-konstruktionen [über] der Autobahn angebracht. ° Οι πράσινες ταμπέλες ήταν αναρτημένες σε γέφυρες ή σε μεταλλικές κατασκευές του αυτοκινητόδρομου.
• Jeder Betrieb, der einen Anspruch darauf hat [= der berechtigt ist, es zu verwenden (sc. das Euro-Logo ° τον ευρω-λογότυπο)], wird es (= muss es) am Eingang des Betriebes und an (deutlich) sichtbarer Stelle in der Nähe der Kasse oder der Kassen anbringen (angebracht haben). ° Κάθε επιχείρηση που τον δικαιούται θα τον έχει αναρτημένο στην είσοδο της επιχείρησης και σε εμφανή θέση κοντά στο ταμείο ή στα ταμεία.
2) τοποθετώ (-είς):
• Reisende, die die österreichischen Autobahnen benützen, müssen an sichtbarer Stelle ihres Fahrzeuges eine Mautvignette anbringen. ° Οι ταξιδιώτες που χρησιμοποιούν τους αυστριακούς αυτοκινητοδρόμους πρέπει να τοποθετούν σε εμφανές σημείο του οχήματός τους ένα σήμα καταβολής διοδίων.
• auf der Telefonwertkarte wird ein anderer (Mikro-)Chip [anstelle des authentischen] angebracht [um Missbrauch mit der Telefonwertkarte betreiben zu können] ° στην τηλεκάρτα τοποθετείται άλλο τσιπ
3) βάζω:
• Sie nahmen (montierten) die alten (Nummern-)Schilder [vom Auto] ab und brachten neue an (montierten neue). ° Βγάλαν τις παλιές πινακίδες κι έβαλαν καινούργιες.

ANBRÖSELN:
• den Tisch und den Fußboden [zB beim Brotschneiden] ~anbröseln (voller Brösel machen) ° γεμίζω ψίχουλα το τραπέζι και το πάτωμα

ANBRUCH, der:
• bei Anbruch (bei Einbruch) der Nacht ° με τον ερχομό της νύχτας

ANBRÜLLEN:
• sie [sc. die beiden einander gegenüberstehenden Männer] brüllten sich (= einander) an ° ούρλιαζαν ο ένας στον άλλον
• anbrüllen: vgl. auch *anschreien*

ANDALUSIEN [Region in Spanien] ° η Ανδαλουσία
ANDALUSIER, der ° ο Ανδαλουσιανός

ANDAUERN:

1) κρατώ:

• Die Freude dauerte nicht lange (an). ° Η χαρά δεν κράτησε για πολύ.

2) συνεχίζομαι:

• wegen des (weiter) andauernden Streiks ° λόγω της συνεχιζόμενης απεργίας

3) Sonstiges:

• Die Erdstöße wiederholten sich – länger andauernd (länger anhaltend) [als jene am vergangenen Abend] – gegen Mitternacht. ° Οι δονήσεις επαναλήφθηκαν – πιο παρατεταμένες – προς τα μεσάνυχτα.

• der lang andauernde ([alternativ:] langandauernde) / der lang anhaltende ([alternativ:] langanhaltende) Wirtschaftsaufschwung der [19]80er-Jahre ° η μεγάλης διάρκειας οικονομική άνοδος της δεκαετίας του ’80

ANDEN, die ° οι Άνδεις   (Gen.: των Άνδεων / Akk.: τις Άνδεις)

ANDENKEN, das:

1) [iS von: Erinnerungsstück]: το ενθύμιο

2) [iS von: das Angedenken / die Erinnerung]: η μνήμη   [BSe s. unter *Erinnerung*, die]

ANDENKEN+:

• der Andenkenladen: vgl. unter *Souvenir+* ("Souvenirladen")

ANDERER, -e, -es:

1) άλλος, -η, -ο:

• die anderen zwei (die zwei weiteren) Männer [die an dem Verbrechen beteiligt waren] wurden am späten Abend gefasst ° οι άλλοι δυο άντρες πιάστηκαν αργά το βράδυ

• Es war niemand (kein) Anderer als Dimitris. [der dieses Plakat entworfen hat] °
° Δεν ήταν άλλος από τον Δημήτρη.

• Mit anderen Worten, [...] / Anders gesagt, [...] ° Με άλλα λόγια, [...]

• Der Kellner bringt uns ganz andere Speisen als jene, die wir bestellt haben! °
° Ο σερβιτόρος μάς φέρνει τελείως άλλα φαγητά από αυτά που παραγγείλαμε!

[GF aus: Β. Αλεξάκης: Η μητρική γλώσσα]

2) διαφορετικός, -ή, -ό:

• Zahlreich sind die Beispiele vergleichender Übersetzung, wo der Übersetzer wertvolle Hilfsmittel in weiteren (in anderen) Übersetzungen eines Werks findet, die in anderen Sprachen als seiner eigenen erfolgt sind. ° Πολλά είναι τα παραδείγματα συγκριτικής μετάφρασης, όπου ο μεταφραστής βρίσκει πολύτιμα βοηθήματα σε άλλες μεταφράσεις ενός έργου που έχουν γίνει σε διαφορετικές γλώσσες από τη δική του.
• Das ist etwas Anderes. [iS von: Das macht einen Unterschied; das kann man nicht vergleichen. // zB.: "Wenn eine Frau arbeitslos ist, ist das etwas Anderes (als wenn ein Mann arbeitslos ist)."] ° Αυτό είναι διαφορετικό.
[aber auch:]
• Aber dann ist das etwas Anderes. [sc.: nachdem sich soeben herausgestellt hat, dass Sie die Gattin des Verhörten sind, dürfen Sie am Polizeirevier warten; Sie brauchen es nicht - wie ich vorher von Ihnen verlangt habe - verlassen] ° Μα τότε είναι διαφορετικά.
[Anm.: διαφορετικά]

3) Sonstiges:

• Das ist etwas Anderes. / Na dann. [sc.: Da Sie so dringend Lebensmittel brauchen, sperre ich mein Geschäft noch einmal auf, obwohl ich Ihnen gerade sagte, rasch nach Hause gehen zu wollen.] ° Τότε το πράγμα αλλάζει.
• Es geht um etwas Anderes. [iS von: das Problem liegt woanders (als du eben gemeint hast)] ° Αλλού είναι το θέμα.

ÄNDERN:

1) αλλάζω:
• Markieren Sie den Text, den Sie [zB. durch Hinzufügen einer Unterstreichung, Wechsel in Fett- oder Kursivdruck usw.] ändern wollen. [Anleitung für das Arbeiten mit dem Textverarbeitungsprogramm "Word"] ° Επιλέξτε το κείμενο που θέλετε να αλλάξετε.
[Anm.: auch: Επιλέξτε το κείμενο που θέλετε να τροποποιήσετε.]
• Name geändert [Vermerk in der Zeitung, wenn jemand zwecks Anonymisierung in der Berichterstattung mit einem Decknamen versehen wird] ° Το όνομα έχει αλλαχθεί.
2) τροποποιώ:
• Markieren Sie den Text, den Sie [zB. durch Hinzufügen einer Unterstreichung, Wechsel in Fett- oder Kursivdruck usw.] ändern wollen. [Anleitung für das Arbeiten mit dem Textverarbeitungsprogramm "Word"] ° Επιλέξτε το κείμενο που θέλετε να τροποποιήσετε. [Anm.: auch: Επιλέξτε το κείμενο που θέλετε να αλλάξετε.]

• "Geändert (am): [...]" [Information in einem Textverarbeitungsprogramm über das Datum der Änderung eines bestimmten Dokuments] ° "Τροποποιήθηκε: [...]"

3) Sonstiges:

• ändern: vgl. auch *verändern* und *abändern*

ANDERNFALLS:

andernfalls / (an)sonst ° αλλιώς * // διαφορετικά * // ειδάλλως *[synonym]

ANDERS:

1) διαφορετικός, -ή, -ό [bzw.] διαφορετικά:

• Ich [weibl.] bin [in Wesen, Mentalität etc.] so anders als sie. [sc. als mein Bruder und meine Schwester] ° Εγώ είμαι τόσο διαφορετική απ' αυτούς.

• In letzter Zeit empfinde ich eine Sympathie für die Αρβανίτες. Im Gymnasium – erinnere ich mich – hatte ich Αρβανίτες als Mitschüler, und sie waren ein bisschen (irgendwie) anders als wir. [sc. zurückhaltend, förmlich etc.] ° Τελευταία νοιώθω μια συμπάθεια για τους Αρβανίτες. Στο γυμνάσιο, θυμάμαι, είχα συμμαθητές Αρβανίτες και ήταν κάπως διαφορετικοί από μας.

• Sie [sc. diese Frau] ist [in ihrer äußeren Erscheinung] ganz anders, als ich erwartete [= erwartet hatte]. ° Είναι εντελώς διαφορετική απ' ό,τι περίμενα.

• Carmen folgt ihr [sc. der alten Frau] in die [= deren] Wohnung. Sie hat dieselbe (räumliche) Anordnung wie ihre eigene, sieht aber [aufgrund ihrer altmodischen Einrichtung] ganz anders aus, (so) als ob sie aus anderen Zeiten kommt (= käme). ° Η Κάρμεν την ακολουθεί μέσα στο διαμέρισμα. Έχει την ίδια διαρρύθμιση με το δικό της, αλλά δείχνει τελείως διαφορετικό, σαν να έρχεται από άλλες εποχές.

• Würden sich die Christen, wenn sie an unserer [= der Juden] Stelle wären, anders verhalten [als wir]? ° Οι Χριστιανοί, αν ήταν στη θέση μας, θα φέρονταν διαφορετικά;

• Zu meiner großen Überraschung reagierte Takis ganz anders, als ich erwartet hatte. ° ° Προς μεγάλη μου έκπληξη, ο Τάκης αντέδρασε εντελώς διαφορετικά απ' ό,τι περίμενα. [Anm.: statt "εντελώς" synonym auch: τελείως]

• Nikos konnte [gar] nicht anders (= Nikos blieb nichts anderes übrig), als [dem Vorschlag] zuzustimmen. ° Ο Νίκος δεν μπορούσε να κάνει διαφορετικά παρά να συμφωνήσει.

• Aber was soll man machen, ich kann nicht anders. [ich bin so - das ist mein Wesen, meine Mentalität (auch wenn ich mir damit schade)] ° Αλλά, τι να γίνει, δεν μπορώ να κάνω διαφορετικά.

2) αλλιώτικος, -η, -ο [bzw.] αλλιώτικα:

• Die Dinge liegen [wörtl.: sind] bei der Operette aber völlig anders. [als bei der Oper] ° ° Τα πράγματα είναι όμως εντελώς αλλιώτικα στην οπερέτα.

3) αλλιώς:

• Bei den Lenkern anderer Fahrzeuge war das [wörtl.: waren die Dinge] anders. [sc.: sie fuhren weniger vorsichtig und besonnen als unser Buschauffeur] ° Με τους οδηγούς άλλων οχημάτων τα πράγματα ήταν αλλιώς.

• Es kommt [wörtl.: die Dinge kommen] natürlich anders. [als erwartet] ° Τα πράγματα έρχονται φυσικά αλλιώς.

• Diese Geschichte [die du mir erzählt hast] kenne ich etwas (ein bisschen) anders. Mit etwas (mit ein bisschen) anderen Worten wie du [wörtl.: als den deinen] ...[hat Jannis sie mir erzählt]. ° Την ιστορία αυτή την ξέρω κάπως αλλιώς. [...] με λόγια κάπως διαφορετικά από τα δικά σου.

4) anders als ... (im Gegensatz zu ...) ° αντίθετα από ... // σε αντίθεση προς ... :

• Anders als Alekos und Petros ...[wagte Stelios seinem Onkel zu widersprechen] ° ° Αντίθετα από τον Αλέκο και τον Πέτρο [...]

• die Pasok anerkennt anders als die N.D. (im Gegensatz zur N.D.) [...] ° το ΠΑΣΟΚ σε αντίθεση προς τη Ν.Δ. αναγνωρίζει [...]

5) Sonstiges:

• Anders gesagt, [...] / Mit anderen Worten, [...] ° Με άλλα λόγια, [...]

• sie können nicht anders als mit dem Auto (nur mit dem Auto) in ihre Arbeit fahren [denn öffentliche Verkehrsmittel gibt es dort nicht] ° δεν μπορούν να πάνε στη δουλειά τους παρά μόνο με το αυτοκίνητο

ÄNDERUNG, die:

1) η αλλαγή

2) η τροποποίηση:

• Änderungen vorbehalten. [Hinweis auf einer Informationsbroschüre] ° Με την επιφύλαξη τροποποιήσεων.

ANDEUTEN ° υπαινίσσομαι:

• Maria hat angedeutet, dass [...] ° Η Μαρία υπαινίχτηκε ότι [...]

ANDEUTUNG, die:

1) ο υπαινιγμός:

• Jorgos gebraucht keine Andeutungen. Er nennt die Dinge beim Namen. [sc.: er spricht alles unverhohlen / direkt aus] ° Ο Γιώργος δεν χρησιμοποιεί υπαινιγμούς. Λέει τα πράγματα με το όνομά τους.

• Wie sich aus verschiedenen Andeutungen ergibt, [...] ° Όπως προκύπτει από διάφορους υπαινιγμούς, [...]

2) Sonstiges:

• solche Andeutungen ° τέτοια υπονοούμενα

ANDORRA ° η Ανδόρ(ρ)α

ANDREHEN:

• ich erzähle ihr [sc. der Frau], dass meine Mutter sich [aus Tierliebe] immer wieder Katzen andrehen lässt [wörtl.: ..., dass sie meiner Mutter ständig Katzen aufhalsen] °

° της λέω ότι της μητέρας μου της φορτώνουν συνεχώς γάτες

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

ANDROHEN:

• Einige von euch [Männern] haben sogar den Rücktritt [von ihren Ämtern] angedroht (mit Rücktritt gedroht). [weil eine Frau Vorgesetzte geworden war] ° Μερικοί απειλήσατε ακόμα και παραίτηση.

[Anm.: απειλώ + bloßer Akkusativ (ohne Präposition)!]

• Dir hat man doch auch Prügel angedroht. ° Αφού κι εσένα σε απείλησαν ότι θα σε ξυλοκοπήσουν. [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

ANDROHUNG, die ° η απειλή:

• der dritte [Täter] nahm unter Androhung von Waffengewalt [wörtl.: mit der Drohung einer Waffe] eine Passantin als Geisel ° ο τρίτος έπιασε με την απειλή όπλου μια περαστική ως όμηρο

ANEIGNEN (sich):

• Fähigkeiten, die man sich nicht in vier Jahren [= Dauer der Ausbildung zum Gymnasiallehrer] aneignen (die man nicht in vier Jahren erlangen / erwerben) kann °
° προσόντα που δεν αποχτιούνται μέσα σε τέσσερα χρόνια

ANEINANDER:
• sie [sc. die Katze und der Hund] gingen in entgegengesetzter Richtung aneinander vorbei ° περνούσαν το ένα δίπλα στ' άλλο σε αντίθετες φορές

ANEINANDER+:
1) aneinanderbinden:
• ich band sie aneinander (ich band sie zusammen) [sc. die (mit Heu gefüllten) Säcke ° τα τσουβάλια] und zog sie hinter mir nach (hinter mir her) ° τα έδεσα μεταξύ τους και τα τραβούσα πίσω μου
• ich band sie aneinander (ich band sie zusammen) [sc. die (zwei mit Kastanien gefüllten) Säcke ° τα τσουβάλια] und zog (schleppte) sie am Schnee hinter mir nach (hinter mir her) ° τα έδεσα το ένα με το άλλο και τα έσυρα πίσω μου πάνω στο χιόνι
2) aneinanderdrängen:
• Schülerinnen saßen (dicht) aneinandergedrängt auf langen, schmalen Bänken °
° μαθήτριες κάθονταν στριμωγμένες η μια πλάι στην άλλη σε μακρόστενους πάγκους
• (eng) (aneinander)gedrängt [zB. im Auto sitzen] ° στριμωγμένος, -η, -ο
3) aneinanderreihen:
• Ich begriff keinen Satz (nicht einmal einen Satz) [seines Manuskripts]. Genauer gesagt, ich fand [darin] fast keinen Satz, nur aneinandergereihte Wörter und dazwischen handschriftliche Korrekturen. ° Δεν καταλάβαινα ούτε φράση. Για την ακρίβεια, δεν έβρισκα σχεδόν καμιά φράση, μόνο λέξεις αραδιασμένες τη μια μετά την άλλη και ενδιάμεσα χειρόγραφες διορθώσεις.
• Seine Besonderheit besteht jedoch darin, dass es – anstatt einzelne Wörter aneinanderzureihen (aufzulisten) – das Material in Wortgruppen derselben etymologischen Herkunft, in etymologischen Familien anordnet. [gemeint ist das Wörterbuch (° το λεξικό) von Δορμπαράκης] ° Η ιδιομορφία του ωστόσο συνίσταται στο ότι αντί να παρατάσσει μεμονωμένες λέξεις, διατάσσει το υλικό κατά ομάδες λέξεων της ίδιας ετυμολογικής καταγωγής, κατά ετυμολογικές οικογένειες.

ANEKDOTE, die ° το ανέκδοτο

ANEKELN:

• angeekelt [zB.: sich angeekelt fühlen] ° αηδιασμένος, -η, -ο

ANERKENNEN:

1) αναγνωρίζω:

• diplomatisch anerkennen [einen bestimmten Staat] ° αναγνωρίζω διπλωματικά

• anerkannt ° αναγνωρισμένος, -η, -ο [bzw. auch:] αναγνωριζόμενος, -η, -ο

• die [behördlich] anerkannten Wehrdienstverweigerer aus Gewissensgründen °

° οι αναγνωριζόμενοι ως αντιρρησίες συνείδησης

2) Sonstiges:

• anerkannt / akzeptiert ° αποδεκτός, -ή, -ό // παραδεκτός, -ή, -ό

[BSe s. unter *akzeptieren*]

• Er nickt anerkennend (zustimmend) mit seinem Kopf. ° Κουνάει επιδοκιμαστικά το κεφάλι του.

ANERKENNUNG, die:

• die Anerkennung [eines fremden Staates auf diplomatischer Ebene; der Diplome einer ausländischen Universität im Inland] ° η αναγνώριση

ANFAHREN:

• ein Auto hat ihn ~angefahren ° τον χτύπησε ένα αυτοκίνητο

• An einer Kreuzung hat uns [sc. unser Auto] von der Seite ein Kleinlastwagen angefahren. (An einer Kreuzung ist uns […] hineingefahren.) Er hat die Tür ~gerammt, auf der Seite, auf der Jorgos saß. ° Σε μια διασταύρωση μας χτύπησε από το πλάι ένα φορτηγάκι. Έπεσε πάνω στην πόρτα, στην πλευρά που καθόταν ο Γιώργος.

ANFALL, der:

1) η κρίση:

• der Asthmaanfall ° η κρίση άσθματος

• ein Hustenanfall ° μια κρίση βήχα

• er bekam einen Wutanfall ° έπαθε κρίση θυμού [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Die Knie wurden mir weich, und ich musste mich festhalten, bis der kleine Schwächeanfall vorbeiging. ° Τα γόνατά μου λύγισαν και έπρεπε να κρατηθώ γερά μέχρι να μου περάσει η σύντομη αυτή κρίση αδυναμίας. [DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

2) η προσβολή:

• der Herzanfall / die Herzattacke ° η καρδιακή προσβολή

3) Sonstiges:

• Schwindelanfälle / Schwindelzustände ° επεισόδια ζάλης

ANFÄLLIG:

1) ευάλωτος, -η, -ο (für / σε):

• Der Kummer hatte mich [weibl.] schwach und anfällig für Krankheiten gemacht. °
° Η στενοχώρια με είχε κάνει αδύναμη και ευάλωτη στις ασθένειες.

• alle Monokulturen sind extrem anfällig für Parasiten ° όλες οι μονοκαλλιέργειες είναι εξαιρετικά ευάλωτες στα παράσιτα

2) Sonstiges:

• ich war immer anfällig für Erkältungen gewesen [wörtl.: immer fing (holte) ich mir leicht eine Erkältung] ° πάντοτε άρπαζα εύκολα κρύωμα

ANFANG, der:

1) η αρχή [bzw.] οι αρχές:

• am Anfang / zu Beginn ° στην αρχή

• es scheint, dass er mich von Anfang an nicht mochte (nicht leiden konnte) ° φαίνεται ότι με αντιπάθησε από την αρχή

• Aber du [männl.] weißt (doch) selbst, dass sie [= Maria] von Anfang an gegen diese Idee [sc. unser Vorhaben] war. ° Όμως ξέρεις και ο ίδιος ότι ήταν από την αρχή αντίθετη με αυτή την ιδέα.

• Ich stelle ~gleich am Anfang (gleich zu Beginn) [sc. bevor ich noch meinen Kommentar äußere] meinen Standpunkt [zum gegenständlichen Problem] klar. ° Ξεκαθαρίζω απ' την αρχή τη θέση μου.

• Wie für das erste, so war auch für das zweite Interview [mit dem Autor] eine lange Vorbereitungszeit erforderlich. Den Anfang machte (Am Anfang stand) ein Brief, mit (= in) dem ich dem Autor vorschlug, […] ° Όπως για την πρώτη έτσι και για τη δεύτερη συνέντευξη απαιτήθηκε μακρά περίοδος προετοιμασίας. Η αρχή έγινε με μια επιστολή, με την οποία πρότεινα στο συγγραφέα να [...]

• Aller Anfang ist schwer. ° Κάθε αρχή και δύσκολη.

• Ganz am Anfang [des Basars] sind die Läden mit den Oliven. ° Αρχή αρχή είναι τα μαγαζιά με τις ελιές.

• Anfang nächster Woche ° στις αρχές της επομένης εβδομάδας

• Anfang April ° στις αρχές (του) Απριλίου

• Es war Anfang Mai, drei-vier (Uhr) nachmittags, [...] ° Ήταν αρχές Μαΐου, τρεις-τέσσερις το απόγεμα, [...]
• (zu) Anfang des Jahres (zu Jahresbeginn) °
° στις αρχές της χρονιάς // στις αρχές του έτους // στην αρχή του χρόνου
• zu Herbstanfang (zu Herbstbeginn) ° στις αρχές του φθινοπώρου
• Anfang der vierziger Jahre [dieses Jahrhunderts] ° στις αρχές της δεκαετίας του 1940
• während der Renaissance und des Anfangs / Beginns (= und zu Beginn) der Neuzeit °
° κατά την Αναγέννηση και την αρχή των Νεότερων χρόνων
• seit Anfang des Monats ° από τις αρχές του μήνα
• seit Anfang September ° από τις αρχές Σεπτεμβρίου
• seit Anfang des Jahres (seit Jahresbeginn) °
° από τις αρχές του χρόνου // από την αρχή του χρόνου // από τις αρχές του έτους

2) η έναρξη:
• der Anfang (der Beginn) des neuen Schuljahres ° η έναρξη της νέας σχολικής χρονιάς
• der Schulbeginn (der Schulanfang) [nach den Sommerferien] ° η έναρξη του σχολείου
• nach Anfang (nach Beginn) des Krieges / nach Kriegsbeginn ° μετά την έναρξη του πολέμου

3) Sonstiges:
• O.k., wir stehen noch am Anfang [unserer Karriere als Musiker], aber es läuft gut. °
° Εντάξει, ακόμη είμαστε στο ξεκίνημα, αλλά πάει καλά.
• wir waren beide ~Anfang zwanzig [Jahre alt] [wörtl.: wir waren beide ein bisschen über zwanzig] ° ήμασταν και οι δυο λίγο πάνω από τα είκοσι

ANFANGEN:

1) [iS von: beginnen]:

a) αρχίζω:

• ich hätte es [sc. das Buch ° το βιβλίο] nicht weitergelesen, vielleicht hätte ich es gar nicht erst angefangen ° θα το παρατούσα στη μέση, μπορεί να μην το άρχιζα και καθόλου
• Fängst du schon wieder davon an! [tadelnde Unmutsäußerung, wenn jemand zum wiederholten Mal ein unliebsames Thema anspricht] °
° Πάλι άρχισες; // Μην αρχίζεις πάλι!

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Das fängt ja gut an. [als ironische Wendung, wenn bei einer Angelegenheit schon zu Beginn Schwierigkeiten auftreten] ° Καλά αρχίσαμε.

[GF+DF aus: Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]

• s. im Übrigen unter *beginnen*

b) ξεκινώ:

• ich habe bei Null angefangen (begonnen) [und heute bin ich ein erfolgreicher Industrieller] ° ξεκίνησα από το μηδέν

• s. im Übrigen unter *beginnen*

2) etwas anfangen können (mit):

• Warum? [soll ich dich als Reisebegleitung mitnehmen] Was soll ich mit dir anfangen? (Was kann ich mit dir anfangen?) ° Γιατί; Τι να σε κάμω;

• sie [sc. diese Musiker] haben Talent, aber sie wissen nicht, was sie damit anfangen sollen [d.h. sie verstehen es nicht, ihr vorhandenes Talent auszunützen, es umzusetzen, es zur Geltung zu bringen] ° έχουν ταλέντο, αλλά δεν ξέρουν τι να το κάνουν

• Sie können nichts damit anfangen. [sc. mit dem Geld - weil sie so viel davon haben] ° ° Δεν έχουν τι να τα κάνουν.

• Was fängst du mit der an? / Wozu brauchst du die? [sc. die Weltkarte (° τον παγκόσμιο χάρτη), die du seit kurzem auf der Wand aufgehängt hast] – [Antwort:] Ich studiere sie. ° Τι τον θέλεις; – Τον μελετάω.

• Diese Geschichte [sc. eine Gruselerzählung in einem alten Kalender] ist wirklich ausgezeichnet, und ich fürchte mich sehr, wenn ich sie lese. Damals aber im ersten Winter konnte ich mit diesen Geschichten noch nicht viel anfangen. ° Αυτή η ιστορία είναι πράγματι εξαιρετική και φοβάμαι πολύ όταν τη διαβάζω. Τότε όμως, τον πρώτο χειμώνα, δεν μπορούσα να βρω πολύ ενδιαφέρον σε τούτες τις ιστορίες.

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

3) Sonstiges:

• Ich hatte keinerlei Absicht, mir mit ihr ~etwas anzufangen. / Ich hatte keinerlei Absicht, mich ~(auf eine Affäre) mit ihr einzulassen. ° Δεν είχα καμιά πρόθεση να μπλεχτώ μαζί της.

ANFÄNGER, der / ANFÄNGERIN, die:

1) der Anfänger ° ο αρχάριος

(Pl.: οι αρχάριοι / Akk.: τους αρχάριους [bzw.] τους αρχαρίους)

• für Anfänger und Fortgeschrittene ° για αρχάριους και προχωρημένους

2) die Anfängerin ° η αρχάρια

ANFANGS+:

1) αρχικός, -ή, -ό

• der Anfangsbuchstabe [zB. eines Wortes] ° το αρχικό γράμμα

• Der Angestellte wird zu einem Anfangsgehalt von 1.000 € in Dienst genommen. °

° Ο υπάλληλος προσλαμβάνεται με αρχικό μισθό 1.000 €.

2) Sonstiges:

• mit einem Anfangsgehalt (in Höhe) von dreitausend [begann sie in seiner Firma zu arbeiten] ° με πρώτο μισθό τρεις χιλιάδες

ANFANGSBUCHSTABE, der [zB. eines Wortes] ° το αρχικό γράμμα

ANFASSEN: s. *angreifen (II)*

ANFECHTEN ° προσβάλλω:

• Jannis focht das Testament seines Onkels [vor Gericht] an ° ο Γιάννης προσέβαλε τη διαθήκη του θείου του

• Der frühere [griechische] König hat Bestimmungen des Gesetzes aus 1994 als verfassungswidrig angefochten. ° Ο τέως βασιλιάς προσέβαλε διατάξεις του νόμου του 1994 ως αντισυνταγματικές.

• die [vor dem Europäischen Gerichtshof] angefochtene [EU-]Verordnung °

° ο προσβαλλόμενος κανονισμός

ANFERTIGEN:

1) κατασκευάζω // φτιάχνω:

• Musikinstrumente anfertigen (herstellen / machen / bauen) °

° κατασκευάζω μουσικά όργανα // φτιάχνω μουσικά όργανα [synonym]

• speziell in Auftrag gegeben und angefertigt d[ies]er [Holz-]Löffel vom berühmten Holzbildhauer Takis ° ειδικά παραγγελμένο και κατασκευασμένο το κουτάλι από τον φημισμένο ξυλογλύπτη Τάκη

2) Sonstiges:

• Sie können eine ganze DVD-Disc [auf die Festplatte dieses DVD-Recorders] überspielen, um eine Sicherungskopie anzufertigen (zu erstellen). ° Μπορείτε να αντιγράψετε έναν ολόκληρο δίσκο DVD για να δημιουργήσετε ένα αντίγραφο ασφαλείας.

• ein Konzept anfertigen (entwerfen / aufsetzen / aufstellen) / einen Entwurf machen (schreiben / aufsetzen) [zB. für einen Geschäftsbrief] ° καταστρώνω ένα σχέδιο

ANFEUCHTEN:

1) υγραίνω:

• Er feuchtet wieder [mit der Zunge] seine Lippen an. ° Υγραίνει πάλι τα χείλη του.

2) νοτίζω:

• Maria nahm ein Tuch, feuchtete es mit Wasser an (befeuchtete es mit Wasser), […] ° ° η Μαρία έπαιρνε ένα πανί, το νότιζε με νερό, [...]

3) Sonstiges

• ich feuchtete (mit Speichel) eine Briefmarke an [um sie aufs Kuvert kleben zu können] ° σάλιωσα ένα γραμματόσημο

ANFEUERUNG, die ° η παρότρυνση (bzw. οι παροτρύνσεις):

• In einem dramatischen [Fußball-]Match und trotz der Anfeuerung(en) ihrer Anhänger unterlag die griechische Mannschaft ...[der türkischen mit 2:0]. ° Σ' ένα δραματικό ματς και παρά τις παροτρύνσεις των οπαδών της, η ελληνική ομάδα υπέκυψε [...]

ANFLIEGEN:

• die Luftfahrzeuge (Flugzeuge) der Fluglinien, die Flughäfen (in) der Gemeinschaft [= (in) der Europäischen Union] anfliegen [wörtl.: die Flüge von oder zu Flughäfen der Gemeinschaft durchführen] ° τα αεροσκάφη των αερογραμμών που εκτελούν πτήσεις από και προς αεροδρόμια της Κοινότητας

ANFORDERN ° ζητώ να μου στείλεις (στείλει, ...) // ζητώ:

• Ich schrieb sofort an ein Geschäft in London und forderte Kataloge mit (= für) Unterwäsche an (... und ließ mir Kataloge für Unterwäsche schicken). ° Έγραψα αμέσως σ' ένα κατάστημα στο Λονδίνο και ζήτησα να μου στείλουν καταλόγους με εσώρουχα.

• In der Anlage (Beiliegend) (über)senden wir Ihnen die Preislisten, die Sie [brieflich] angefordert haben. ° Εσωκλείστως σας στέλνουμε τους τιμοκαταλόγους που ζητήσατε.

ANFORDERUNG, die:

• die Mindestanforderungen an die körperliche und geistige Tauglichkeit * / die Mindesterfordernisse an körperlicher und geistiger Eignung [zum Lenken eines Kraftfahrzeugs] ° οι ελάχιστες απαιτήσεις σωματικής και διανοητικής ικανότητας

[DF (*) + GF aus einer EU-Richtlinie]

• Anforderungen stellen: s. unter *Anspruch*, der (Z 4, "Ansprüche stellen")

ANFREUNDEN (sich):

• sich anfreunden (sich befreunden) mit [...] ° πιάνω φιλίες με [...]

• sie können sich mit den neuen Gegebenheiten [zB.: CDs statt Schallplatten] nicht anfreunden ° δεν μπορούν να εξοικειωθούν με τα νέα δεδομένα

ANFÜGEN:

• anfügen / anschließen / als (im) Anhang schicken [eine Grafik bzw. eine sonstige Datei, die zusammen mit einem Mail versendet werden soll] ° επισυνάπτω

ANFÜHLEN (sich):

• er gab mir ein grünes Päckchen, das sich weich anfühlte ° μου 'δωσε ένα πράσινο πακετάκι, μαλακό στην αφή

ANFÜHREN (I) [iSv: erwähnen, verzeichnen]:

1) αναγράφω:

• Unter einem jeden Namen werden [in diesem Schallplattenverzeichnis] die Schallplatten angeführt. [die der betreffende Künstler veröffentlicht hat] ° Κάτω από κάθε όνομα αναγράφονται οι δίσκοι.

• viele der [in dem Schallplattenverzeichnis] angeführten (genannten) Künstler ° ° πολλοί από τους αναγραφόμενους καλλιτέχνες

• die [in der folgenden Liste] angeführten Beträge ° τα αναγραφόμενα ποσά

2) σημειώνω:

• Der Monat muss [im Briefkopf] ausgeschrieben angeführt werden, und nicht numerisch. [also zB. "26. März", und nicht "26.3."] ° Ο μήνας πρέπει να σημειώνεται ολογράφως και όχι αριθμητικώς.

• Die im folgenden genannten Wörter werden oft [orthographisch] falsch geschrieben. Wir führen ihre richtige (korrekte) Schreibung an. ° Οι παρακάτω λέξεις γράφονται συχνά λανθασμένες. Σημειώνουμε την ορθή γραφή τους.

3) Sonstiges:

• aus den oben angeführten (erwähnten) Gründen ° για τους παραπάνω λόγους

• die (weiter) unten angeführten (erwähnten) Grundstücke ° τα παρακάτω ακίνητα

• Auf 960 Seiten führt das Buch ["Κατάλογος Ελληνικής Δισκογραφίας"] die griechischen Schallplatten von 1950 bis Mai 2000 an (... verzeichnet das Buch ... / ... listet das

Buch ... auf). ° Σε 960 σελίδες, το βιβλίο καταγράφει τους ελληνικούς δίσκους από το 1950 ως τον Μάιο του 2000.

• Alle Wörter sind [in diesem Verzeichnis] in alphabetischer Reihenfolge angeführt (angeordnet) (worden). ° Όλες οι λέξεις έχουν τοποθετηθεί με αλφαβητική σειρά.

• anführen / zitieren ° παραθέτω [BSe s. unter *zitieren*]

• das Anführen (die Anführung / die Nennung / das Nennen / die Wiedergabe) [der Namen jener Richter, die eine abweichende Meinung vertreten, auf einer Gerichtsentscheidung] ° η αναγραφή

ANFÜHREN (II) [iSv: an der Spitze stehen]:

• Die führenden [Wirtschafts-]Mächte, angeführt von den Vereinigten Staaten (mit den Vereinigten Staaten an der Spitze), […] ° Οι κύριες δυνάμεις, με επικεφαλής τις Ηνωμένες Πολιτείες, [...]

ANFÜHRUNGSZEICHEN, die (die "Redezeichen") ° τα εισαγωγικά:

• in Anführungszeichen / unter Anführungszeichen °

° μέσα σε εισαγωγικά // εντός εισαγωγικών

• Titel von Büchern, Zeitungen usw. werden in (unter) Anführungszeichen gesetzt. °

° Τίτλοι βιβλίων, εφημερίδων, κλπ., τοποθετούνται μέσα σε εισαγωγικά.

• [ungeachtet dessen] ob wir das Wort Musik in (unter) Anführungszeichen setzen oder nicht ° είτε βάλουμε τη λέξη μουσική σε εισαγωγικά είτε όχι

ANFÜLLEN:

• Ich ~füllte ihm seinen Teller mit Mousaka an (voll). / Ich füllte ihm seinen Teller ~bis zum Rand (~randvoll) mit Mousaka. ° Του γέμισα τίγκα το πιάτο του με μουσακά.

ANGABE, die:

1) [als Tätigkeit des Nennens, Anführens]:

• Falls (irgend)ein Problem auftritt, können Sie sich mit uns unter Angabe der Bestellnummer in Verbindung setzen. [Hinweis auf der Homepage der Internet-Buchhandlung malliaris.gr in Zusammenhang mit Online-Bestellungen von Büchern] ° Σε περίπτωση που προκύψει κάποιο πρόβλημα μπορείτε να επικοινωνήσετε μαζί μας αναφέροντας τον αριθμό παραγγελίας.

• Die Gesellschaft [sc. die Wettgesellschaft "betandwin"] kann die Annahme von Wetten ohne Angabe von Gründen (ohne Begründung) verweigern. ° Η εταιρεία μπορεί να αρνηθεί την παραλαβή στοιχημάτων χωρίς αιτιολόγηση.
2) die Angaben [iS von: Eintragungen in einem Formular, Daten etc.]: s. eigenes Stichwort

ANGABEN, die ° τα στοιχεία:
• den letzten verfügbaren Angaben (Daten) zufolge [hält er 75 % der Aktien am Unternehmen] ° σύμφωνα με τα τελευταία διαθέσιμα στοιχεία
• das Formular, auf dem stand, dass man zwei Jahre ins Gefängnis kommt, wenn man [beim Ausfüllen] falsche Angaben macht [über Adresse, Beruf etc.] ° το έντυπο που έγραφε πως πας δυο χρόνια φυλακή αν δηλώσεις ψευδή στοιχεία

ANGEBEN (I) [iSv: nennen, mitteilen]:
1) δηλώνω:
• Er gab ein falsches [sc.: höheres] Alter an, um genommen zu werden [sc.: um in die Armee aufgenommen zu werden]. ° Δήλωσε ψεύτικη ηλικία, να τον πάρουν.
• Hast du [auf dem Polizeirevier] deine Adresse angegeben? – [Antwort:] Ich habe die Straße des Hauses einer Tante von mir genannt, wo ich oft wohne. ° Έχεις δηλώσει την διεύθυνσή σου; – Ανέφερα το δρόμο του σπιτιού μιας θείας μου, όπου μένω συχνά.
2) δίνω [bzw.] δίδω:
• Die Kochzeit [von Teigwaren] [sc. die Dauer, für die sie in heißem Wasser gekocht werden müssen] wird für gewöhnlich vom Hersteller angegeben. ° Ο χρόνος βρασμού δίδεται συνήθως από τον παρασκευαστή.
• Wenn Sie [im Fall eines Brandes die Feuerwehr] anrufen, vergessen Sie nicht, Ihren Namen und die genaue Adresse des Hauses, das brennt, anzugeben. ° Όταν τηλεφωνήσετε, μην ξεχάσετε να δώσετε το όνομά σας και την ακριβή διεύθυνση του σπιτιού που καίγεται.
3) υποδεικνύω [bzw.] υποδείχνω:
• die Gewinne [aus dem Wettspiel] oder Teile davon können [über Wunsch des Spielers] auf ein von ihm (selbst) angegebenes Bankkonto überwiesen werden [anstatt seinem Spielkonto gutgeschrieben zu werden] ° τα κέρδη ή μέρος αυτών μπορούν να μεταφερθούν σε τραπεζικό λογαριασμό που θα υποδείξει ο ίδιος

• Sofortige Versendung an die Adresse, die Sie uns angeben (nennen). [als eine der Dienstleistungen eines Geschenkartikel-Versandes im Internet] ° Άμεσες αποστολές στη διεύθυνση που θα μας υποδείξετε.

4) Sonstiges:

• Es ist nicht nötig, dass Sie es angeben (vermerken). [sc.: im Lebenslauf, dass Sie ohne religiöses Bekenntnis sind] ° Δεν είναι ανάγκη να το σημειώσετε.

• Welche [Therapieformen ° μορφές θεραπείας] das waren (= sind), konnte er nicht genau angeben. ° Ποιές ήσαν αυτές, δεν μπορούσε να προσδιορίσει με ακρίβεια.

ANGEBEN (II) [iSv: großtun, prahlen]:

1) κάνω επίδειξη:

• er gab vor den anderen Männern an [indem er in ihrer Anwesenheit grob zu seiner Frau war] ° έκανε επίδειξη στους άλλους άντρες

2) Sonstiges:

• Er macht es um anzugeben (aus Angeberei), denke ich (glaub' ich). ° Το κάνει για επίδειξη, φαντάζομαι.

• Oft gab er mit seinen Erfolgen bei Frauen an. / Oft prahlte er mit seinen Erfolgen bei Frauen. ° Συχνά κόμπαζε για τις επιτυχίες του με τις γυναίκες.

• Er hat (ja) nur angegeben. [als er erklärte, nicht hungrig zu sein; in Wirklichkeit ist er hungrig] ° Καυχιότανε μονάχα.

ANGEBER, der (Aufschneider, der / Wichtigtuer, der) ° ο καυχησιάρης

ANGEBEREI, die:

• trotz all seiner Angebereien (Prahlereien) ° παρ' όλους τους κομπασμούς του

• Er macht es aus Angeberei (um anzugeben), denke ich (glaub' ich). ° Το κάνει για επίδειξη, φαντάζομαι.

ANGEBLICH:

1) angeblicher, -e, -es [Adjektiv] ° υποτιθέμενος, -η, -ο:

• eine angebliche Verschwörung ° μια υποτιθέμενη συνωμοσία

• seine vielen angeblichen Freundinnen [die er behauptet, gehabt zu haben] °

° οι πολλές υποτιθέμενες φιλενάδες του

2) angeblich [Adverb] ° τάχα:

• er erzählte eine unglaubliche (unwahrscheinliche) Geschichte, [nämlich] dass ich angeblich den Notar umgebracht hätte [wörtl.: habe] ° διηγήθηκε μια απίθανη ιστορία, ότι τάχα σκότωσα τον συμβολαιογράφο

ANGEBOREN ° έμφυτος, -η, -ο

ANGEBOT, das ° η προσφορά:
• das Angebot [im Gegensatz zur Nachfrage] ° η προσφορά
[vgl.: die Nachfrage ° η ζήτηση]
• Ich lehnte sein Angebot [mich zu begleiten, um mir den Weg zu zeigen] freundlich ab. ° Αρνήθηκα ευγενικά την προσφορά του.

ANGEBRACHT:
• die angebrachte (die berechtigte) Forderung nach Auflösung der Stasi [ehemaliger DDR-Geheimdienst] ° το εύλογο αίτημα της διάλυσης της Στάζι
• angebracht: vgl. auch *zweckmäßig*

ANGEBUNDEN (kurz angebunden sein):
• er war kurz angebunden und mürrisch ° ήταν απότομος και σκυθρωπός

ANGEGOSSEN:
• er passt Ihnen ~wie angegossen [zB.: der Anzug] ° σας έρχεται κουτί

ANGEGRIFFEN [die Gesundheit etc.]: s. unter *angreifen (I)* (Z 4)

ANGEHEITERT:
• er war angeheitertet (er war leicht betrunken) °
° ήταν ψιλομεθυσμένος // ήταν ελαφρά μεθυσμένος [synonym]

ANGEHEN:

1) [iS von: betreffen]:

a) με αφορά:
• Das geht dich nichts an. [Antwort auf eine indiskrete bzw. neugierige Frage] ° Δεν σε αφορά.

• Aber es geht mich (doch) überhaupt nichts an, Nikos. [Es ist deine Privatsache (und du brauchst dich daher nicht zu rechtfertigen).] Du kannst tun, was du willst. Und das machst du ja auch. ° Μα δεν με αφορά καθόλου, Νίκο. Μπορείς να κάνεις ό,τι θέλεις. Κι αυτό κάνεις κιόλας.

• Ich hatte nie über so etwas gesprochen. Mit niemandem. Das geht niemanden etwas an. ° Δεν είχα μιλήσει ποτέ για κάτι τέτοιο. Με κανέναν. Δεν αφορά κανέναν.

b) είναι δική μου δουλειά:

• Ich werde dir darauf [sc. auf das, was du mich eben gefragt hast] keine Antwort geben. Das [was du da wissen willst] geht dich nichts an! (Das ist nicht deine Sache!) °
° Δεν πρόκειται να σου δώσω απάντηση σ' αυτό. Δεν είναι δική σου δουλειά!

• Weißt du, dass [meine] Mama, wenn mich jemand anruft, darauf besteht zu erfahren, wer es ist? Dabei geht es sie (geht sie das) (doch) überhaupt nichts an! ° Ξέρεις πως αν μου τηλεφωνήσει κάποιος, η μαμά επιμένει να μάθει ποιος είναι; Ενώ δεν είναι καθόλου δικιά της δουλειά!

• Das geht niemand Anderen etwas an. [sc. unsere Eheprobleme] ° Δεν είναι κανενός άλλου δουλειά αυτό.

c) μου πέφτει λόγος:

• Es geht mich nichts an. [iS von: es steht mir nicht zu, in dieser Angelegenheit meine Meinung zu äußern] ° Δεν μου πέφτει λόγος.

• Es geht dich (überhaupt) nichts an, mit wem ich Umgang pflege (habe). [Entgegnung auf die Kritik eines Freundes am Kontakt mit einer gemeinsamen, ihm unsympathischen Bekannten] ° Δε σου πέφτει λόγος με ποιον κάνω παρέα.

• Es geht dich überhaupt nichts an, was [mein Schulkollege] Takis und ich tun! [Entgegnung auf den kritischen Kommentar einer Mitschülerin] ° Δε σου πέφτει κανένας λόγος γι' αυτό που κάνουμε ο Τάκης κι εγώ!

d) Sonstiges:

• Und was geht d i c h das an? [(unhöfliche) Reaktion auf eine indiskrete Frage] ° Και τι σε νοιάζει εσένα;

• Was geht das m i c h an? / Was habe i c h damit zu tun? [rhetorische Frage als Ausdruck der Gleichgültigkeit in einer bestimmten Angelegenheit] °
° Τι δουλειά έχω εγώ; // Τι σχέση έχω εγώ; [synonym]

2) Sonstiges:

• Als am Ende [des Films] die Lichter [im Kinosaal] angingen, [...] ° Όταν άναψαν στο τέλος τα φώτα, [...]

ANGEHENDER, -e, -es:

• angehender Arzt war er [und gab das Studium auf] ° για γιατρός πήγαινε

[Anm.: γιατρός - Nominativ!]

ANGEHÖREN:

1) ανήκω:

• die Nationalität, der er angehört ° η εθνικότητα στην οποία ανήκει

• die Reisen nach Hydra und Spetses gehörten der Vergangenheit an ° στο παρελθόν ανήκαν τα ταξίδια στην Ύδρα και στις Σπέτσες

2) Sonstiges:

• Welcher Religion gehörst du an? [wörtl.: Was ist deine Religion?] ° Ποια είναι η θρησκεία σου;

ANGEHÖRIGER (der Angehörige) / ANGEHÖRIGE, die:

1) der Angehörige:

• seine engsten Angehörigen [Akk.] ° τους πιο στενούς δικούς του

• die Angehörigen Marias ° οι οικείοι της Μαρίας

• seine Angehörigen von seinem Tod benachrichtigen ° πληροφορώ τους οικείους του για το θάνατό του

2) die Angehörige

ANGEKLAGTER (der Angeklagte) / ANGEKLAGTE, die:

1) der Angeklagte ° ο κατηγορούμενος

(Gen.: του κατηγορουμένου [bzw.] του κατηγορούμενου)

2) die Angeklagte ° η κατηγορούμενη [bzw. auch:] η κατηγορουμένη

ANGEKRATZT:

• sein berufliches Ansehen war [durch diese Vorfälle] schwer (ernsthaft) angekratzt worden ° η επαγγελματική του φήμη είχε διαβρωθεί σοβαρά

ANGEL, die [zum Fischen] ° το καλάμι

ANGEL+:

• der Angelhaken ° το αγκίστρι

• die Angelschnur [die an der Angel(-Rute) hängt und an deren Ende der Köder befestigt ist] ° η πετονιά
• das Angelzeug ° τα σύνεργα του ψαρέματος

ANGELEGENHEIT, die:

1) η υπόθεση:

• die Angelegenheit (die Sache) [sc. die Abwicklung der Adoption] zog sich (über) Wochen hin ° η υπόθεση τράβηξε εβδομάδες
• die Nicht-Einmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Staaten ° ° η μη επέμβαση στις εσωτερικές υποθέσεις των άλλων κρατών
• Misch dich da nicht ein, Frank. Es ist ausschließlich m e i n e Angelegenheit (m e i n e Sache). ° Μην ανακατεύεσαι σ' αυτό, Φρανκ. Είναι αποκλειστικά δική μου υπόθεση.
• sie wollen sich in fremde Angelegenheiten einmischen ° θέλουν ν' αναμιχθούν σε ξένες υποθέσεις
• Überlass die(se) Angelegenheit mir! ° Άσε την υπόθεση σ' εμένα!

2) το θέμα:

• Vielleicht wäre alles gutgegangen, wenn die Angelegenheit (die Sache) [sc. die (Abwicklung der) Adoption] schnell erledigt (schnell geregelt) gewesen wäre. ° Ίσως όλα να πήγαιναν καλά, αν το θέμα τακτοποιούνταν γρήγορα.
• Entschuldigen Sie, dass ich Sie störe, aber man hat mir gesagt, ich solle mich in [wörtl.: wegen] einer Angelegenheit (Sache) an Sie wenden. [sagte die Frau zum Staatsanwalt, zu dem sie gekommen war, um eine Klage zurückzuziehen] ° Με συγχωρείτε, που σας ενοχλώ, αλλά μου είπαν να απευθυνθώ σ' εσάς για ένα θέμα.

3) το ζήτημα:

• In solchen Angelegenheiten (Belangen) kann man sich auf sie [= Eleni] verlassen. [zB.: dass sie eine Nachricht weiterleitet, wenn man sie darum bittet] ° Σε τέτοια ζητήματα μπορεί κανείς να βασιστεί πάνω της.
• Jedes Mal, wenn sich jemand über ihre Trennung zu unterhalten beginnt und ihnen zu sagen versucht, dass sie es sich noch einmal überlegen sollen, schneiden sie [= die beiden Getrennten] sofort das Wort ab, indem sie sagen, dass das ihre persönliche Angelegenheit (Sache) sei. ° Κάθε φορά που κάποιος αρχίζει να συζητά για το χωρισμό τους και προσπαθεί να τους πει ότι πρέπει να το ξανασκεφτούν, κόβουν

την κουβέντα αμέσως λέγοντας ότι είναι προσωπικό τους ζήτημα.

4) η δουλειά:

• Das ist d e i n e (deine eigene) Angelegenheit (d e i n e Sache) [sc.: d e i n Problem]. [zB.: Zeugen aufzutreiben, die deine Unschuld beweisen] ° Αυτό, είναι δική σου δουλειά.
• Das ist m e i n e Angelegenheit (m e i n e Sache). [iS von: das geht niemanden etwas an] [zB.: wie lang ich mein Haar trage] ° Αυτό είναι δική μου δουλειά.
• Du sollst dich nicht in fremde Angelegenheiten einmischen! ° Να μην ανακατεύεσαι σε ξένες δουλειές!
• Kümmere dich um deine (eigenen) Angelegenheiten! [Reaktion auf eine indiskrete Frauge] ° Τη δουλειά σου!

5) ο λογαριασμός:

• (Das ist) D e i n e (Deine eigene) Angelegenheit (D e i n e Sache) [sc.: d e i n Problem]. [sc.: darum musst du dich selbst kümmern] ° Δικός σου λογαριασμός.
• Ich sagte ihnen, dass sie [die einen Verletzten gefunden hatten] die Polizei rufen müssten (sollten). Ob sie es gemacht haben oder nicht, ist i h r e (ihre eigene) Angelegenheit (i h r e Sache). ° Τους είπα ότι έπρεπε να καλέσουν την αστυνομία. Αν το έκαναν ή όχι, είναι δικός τους λογαριασμός.

6) Sonstiges:

• die Familienangelegenheiten / die familiären Angelegenheiten ° τα οικογενειακά
• die ganze Zeit wollte ich mit ihm über meine Angelegenheiten [sc:. meine bevorstehende Verlobung etc.] reden [ich kam aber nicht dazu, weil wir dauernd über ihn sprachen] ° όλη την ώρα ήθελα να του μιλήσω για τα δικά μου
• Ich wollte sehen [iS von: erfahren / erfragen], wie die Angelegenheit steht / was der Stand der Dinge [in dieser Angelegenheit] ist / wie die Dinge [in dieser Angelegenheit] stehen. ° Ήθελα να δω πώς έχει η κατάσταση.

ANGELN:

• Ich gehe angeln (fischen). ° Πάω για ψάρεμα.
• das Angeln / das Fischen ° το ψάρεμα

ANGELOBEN ° ορκίζω:

• der neue Ministerpräsident wird (noch) im Jänner angelobt (vereidigt) [Zeitungsüberschrift] ° νέος πρωθυπουργός ορκίζεται εντός του Ιανουαρίου

ANGEMESSEN:

1) λογικός, -ή, -ό:

• sie setzten den Mietern eine angemessene Frist [zum Ausziehen] ° όριζαν στους ενοικιαστές μια λογική προθεσμία

2) Sonstiges:

• Was ist das für ein [frecher] Ton [in dem du da mit mir redest]? [tadelnde rhetorische Frage] – [selbstbewusste Antwort:] Der Ton, der der Situation angemessen ist [wörtl.: der zur Situation passt]. ° Τι τόνος είναι αυτός; – Ο τόνος που ταιριάζει στην περίσταση.

• Ich glaube, sie verhielten sich ihrer Lage angemessen. [wörtl.: Ich glaube, dass sie das taten, was zu ihrer Lage passte.] ° Νομίζω πως έκαναν αυτό που ταίριαζε στην κατάστασή τους.

ANGENEHM:

1) ευχάριστος, -η, -ο:

• angenehm / erfreulich [zB. Neuigkeiten] ° ευχάριστος, -η, -ο

• Hatten Sie einen angenehmen Flug? – [Antwort:] Einen sehr angenehmen, danke. ° ° Είχατε ευχάριστη πτήση; – Πολύ ευχάριστη, ευχαριστώ.

• Dieser Menschenandrang ist mir nicht besonders angenehm. ° Αυτή η πολυκοσμία δεν μου είναι ιδιαίτερα ευχάριστη.

• Da sie den Haushalt verabscheute, war es ihr sehr angenehm, dass ich mich hin und wieder ein bisschen um Petros [= ihren Mann] kümmerte [sc.: ihm Kaffee kochte etc.]. ° ° Μια και σιχαινόταν το νοικοκυριό, της ήταν πολύ ευχάριστο που κάπου κάπου φρόντιζα λιγάκι τον Πέτρο.

• ein Thema, über das sich zu unterhalten ihr [= Maria] nicht angenehm war ° ένα θέμα που δεν της ήταν ευχάριστο να το συζητάει

• angenehm überrascht von [...] ° ευχάριστα ξαφνιασμένος (-η, -ο) από [...]

• Die Decke unter mir [sc.: die Decke, auf der ich lag] war angenehm kühl. ° ° Η κουβέρτα από κάτω μου ήταν ευχάριστα δροσερή.

2) βολικός, -ή, -ό:

• Es ist aber ein Beruf, der auch seine angenehmen Seiten hat [nämlich freie Zeiteinteilung etc.]. ° Είναι όμως ένα επάγγελμα που έχει και τις βολικές του πλευρές.

• Du [männl.] bist überhaupt nicht schwierig [iS von: kompliziert (im Umgang bzw. in der Persönlichkeit)]. Du bist viel angenehmer (unkomplizierter), als ich mir vorgestellt hatte. ° Δεν είσαι καθόλου δύσκολος. Είσαι πολύ πιο βολικός απ' όσο φανταζόμουν.
• Sie ist nicht wie die anderen Patienten (anderen Kranken), sie ist angenehm. [Aussage einer Krankenpflegerin] ° Δεν είναι σαν τους άλλους αρρώστους, είναι βολική.

ANGERUFENER (der Angerufene) [am Telefon] ° ο καλούμενος:
• Der Anrufer hinterlässt seine Nachricht [auf Band], und der Angerufene setzt sich bei der ersten Gelegenheit mit ihm in Verbindung. ° Ο καλών αφήνει το μήνυμά του και ο καλούμενος επικοινωνεί μαζί του με την πρώτη ευκαιρία.

ANGESCHLAGEN:
• die durch öffentliche Kritik angeschlagene Weltbank ° η Διεθνής Τράπεζα που έχει πληγεί από τη δημόσια κριτική [DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
• Diejenigen [Äpfel], die ein wenig angeschlagen waren [sc. Druckstellen hatten], legte ich in die erste Reihe, um sie rasch (= bald) zu verzehren. ° Αυτά [τα μήλα] που ήταν λίγο χτυπημένα τα έβαλα στην πρώτη σειρά, για να τα καταναλώσω γρήγορα.
• angeschlagene Pfirsiche [sc. solche mit Druckstellen] ° ζουλημένα ροδάκινα
• Kein einziger Pfirsich ist nicht angeschlagen [sc. ohne Druckstelle]. ° Ούτ' ένα ροδάκινο αζούληχτο.

ANGESEHEN [iSv: renommiert]:
• die angesehene Londoner Zeitung "The Times" ° η έγκυρη εφημερίδα "The Times" του Λονδίνου
• der angesehene Schriftsteller ° ο επιφανής συγγραφέας

ANGESICHTS:
1) δεδομένου (-ης, -ου) (+ Gen.) [bzw.] με δεδομένο (-η, -ο) τον (την / το):
• angesichts (in Anbetracht) der vielen Zeit [die zu seiner Ausarbeitung aufgewendet wurde, ist der Gesetzesentwurf sehr unzulänglich] ° δεδομένου του τόσου χρόνου
• angesichts (in Anbetracht) des hohen Alters [in dem sie sich befanden, war ihnen kein Vorwurf für ihre Vergesslichkeit zu machen] ° δεδομένης της μεγάλης ηλικίας
• Dieses Bestreben [kostengünstig und effizient zu produzieren] gewinnt angesichts (in Anbetracht) der zunehmenden Internationalisierung der Wirtschaft (noch) größere Be-

deutung. ° Αυτή η επιδίωξη αποκτά μεγαλύτερη σημασία με δεδομένη την αυξανόμενη διεθνοποίηση της οικονομίας.

• angesichts (in Anbetracht) der […] [Fem./Pl.] ° με δεδομένες τις [...]

2) εν όψει [bzw.] ενόψει [+ Gen.]:

• angesichts dessen, dass [...] ° εν όψει του ότι [...]

• Angesichts (In Anbetracht) dieser Entwicklungen […] ° Ενόψει των εξελίξεων αυτών, [...]

3) μπροστά σε:

• angesichts der dringlichen (drängenden) Umweltprobleme [muss die Marktwirtschaft ökologisch ausgerichtet werden] ° μπροστά στα πιεστικά περιβαλλοντικά προβλήματα

• angesichts des (großen) Ausmaßes ihres Unglücks [hatte sie total die Fassung verloren] ° μπροστά στο μέγεθος της συμφοράς της

• angesichts dessen, was er getan hat [ist die Bezeichnung "Verräter" für ihn noch ein harmloser Ausdruck] ° μπροστά σε αυτά που έκανε

4) Sonstiges:

• Angesichts (In Anbetracht) ihrer Erschöpfung [wörtl.: So erschöpft, wie sie waren] bestand keine Gefahr, dass sie versuchen würden, sich [von der Wiese vor der Hütte] zu entfernen. [sc. der Stier (° ο ταύρος) und eine Kuh] ° Έτσι που ήταν εξαντλημένοι, δεν υπήρχε κίνδυνος να προσπαθήσουν να απομακρυνθούν.

• ~Angesichts (~In Anbetracht) all dessen ist es nicht (weiter) verwunderlich, wenn [...] °
° Ύστερα από όλα αυτά δεν είναι ν' απορεί κανείς, αν [...]

ANGESPANNT [zB. Muskeln]: s. unter *anspannen*

ANGESTELLTER (der Angestellte) / ANGESTELLTE, die:

1) der Angestellte ° ο υπάλληλος

[bzw.]

Landwirte – Selbständige – Angestellte – Beamte – Arbeiter °
° αγρότες – ανεξάρτητοι – ιδιωτικοί υπάλληλοι – δημόσιοι υπάλληλοι – εργάτες

2) die Angestellte ° η υπάλληλος (Gen.: της υπαλλήλου)

ANGEWIDERT: s. unter *anwidern*

ANGEWIESEN (sein):

• wir [sc. die Katze (° η γάτα) und ich (weibl.)] sind ganz aufeinander angewiesen [wörtl.: ganz voneinander abhängig] ° εξαρτιόμαστε πλήρως η μία από την άλλη
• wir waren auf die Miete [sc.: die Mieteinnahmen] angewiesen (wir brauchten die Miete unbedingt), um zu leben [= um leben zu können] ° είχαμε απόλυτη ανάγκη απ' το νοίκι για να ζήσουμε
• Später werden sie [sc. meine Notizen] spärlicher, und ich [weibl.] werde auf meine Erinnerung angewiesen sein. ° Αργότερα οι σημειώσεις μου γίνονται πιο σπάνιες και θα είμαι αναγκασμένη να βασίζομαι στη μνήμη μου. [DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]
• Er hat frühzeitig seine Eltern verloren, schon ab sechzehn war er ausschließlich auf sich selbst angewiesen (ausschließlich auf sich allein gestellt). ° Έχασε πρόωρα τους γονείς του, ήδη από τα δεκάξι ήταν υποχρεωμένος να βασίζεται αποκλειστικά και μόνο στον εαυτό του.
• Ohne Anna, auf uns selbst angewiesen (gestellt), [...] ° Χωρίς Άννα, μόνοι με τους εαυτούς μας, [...] [Anm.: kein "την" vor "Άννα"]

ANGEWÖHNEN:
• Allmählich [sc.: im Lauf der Zeit / nach und nach] gewöhnte er sich an, sich mit ihr [= der Kundin] zu unterhalten. [sc. der Kellner, wenn er ihren Tisch abräumte] °
° Σιγά-σιγά, πήρε τη συνήθεια να της κουβεντιάζει.
• ich habe es mir angewöhnt (zur Gewohnheit gemacht), [beim Straßenbahnfahren] nicht aus dem Fenster zu schauen ° απέκτησα τη συνήθεια να μην κοιτάζω από το παράθυρο

ANGEZEIGT [iSv: ratsam] ° ενδεδειγμένος, -η, -ο:
• Es ist [aus pädagogischen Gründen] angezeigt (ratsam), dass [...] nicht [...] [zB.: dass das Setzen des Betonungszeichens auf den (griechischen) Wörtern nicht unterbleibt] °
° Είναι ενδεδειγμένο να μην [...]

ANGEZOGEN:
• angezogen [iS von: bekleidet / gekleidet]: s. unter *anziehen (I)* (Z 4)
• angezogen werden / sich angezogen fühlen [von einem Menschen]: s. unter *anziehen (II)*

ANGLIEDERN:

• an die[se] Schulen ist ein kleines Internat angegliedert (angeschlossen) ° στα σχολεία είναι προσαρτημένο μικρό οικοτροφείο

ANGLIKANER, der [sc. das Mitglied der anglikanischen Kirche] ° ο Αγγλικανός (Pl.: οι Αγγλικανοί)

ANGLIKANISCH:

1) [personenbezogen]: αγγλικανός, -ή [bzw.] Αγγλικανός, -ή:

• der anglikanische Bischof J. Robinson ° ο αγγλικανός επίσκοπος J. Robinson

• der anglikanische Erzbischof Kattey ° ο Αγγλικανός Αρχιεπίσκοπος Kattey

2) [sachbezogen]: αγγλικανικός, -ή, -ό [bzw.] Αγγλικανικός, -ή, -ό:

• die Anglikanische Kirche ° η Αγγλικανική Εκκλησία

ANGOLA ° η Αγκόλα (Gen.: της Αγκόλας)

ANGOLANER, der / ANGOLANERIN, die:

1) der Angolaner ° ο Αγκολέζος

2) die Angolanerin ° η Αγκολέζα

ANGOLANISCH ° αγκολέζικος, -η, -ο

ANGORAKATZE, die ° η γάτα Αγκύρας

ANGREIFEN (I) [iSv: attackieren]:

1) επιτίθεμαι (σε / κατά / εναντίον):

• Die Haie greifen die Schwimmer an. ° Οι καρχαρίες επιτίθενται στους κολυμβητές.

• er griff einen Polizisten an ° επιτέθηκε σε αστυνομικό

• 10 Männer griffen Mitglieder der PASOK (tätlich) an. ° 10 άνδρες επιτέθηκαν σε μέλη του ΠΑΣΟΚ. [a)]

• 10 Männer griffen Mitglieder der PASOK (tätlich) an und verletzten sie. ° 10 άνδρες επιτέθηκαν και τραυμάτισαν μέλη του ΠΑΣΟΚ. [b)]

[Anm: Satz a) ist der Text einer Zeitungsüberschrift; Satz b) steht in der ersten Zeile der zugehörigen Reportage]

• Wenn dich jemand angreift (attackiert) [...] ° Αν κάποιος σου επιτεθεί [...]

• Die Journalisten griffen sie [sc. die Schauspielerin] [in ihren Artikeln] ständig an. ° ° Οι δημοσιογράφοι της επιτίθενταν συνεχώς.

• Bulgarien greift [im ersten Weltkrieg] Serbien an. ° Η Βουλγαρία επιτίθεται κατά της Σερβίας.
• auch er [= Stelios] griff Antonis [verbal] an ° επιτέθηκε κι αυτός κατά του Αντώνη
• sie [sc. die Rowdies] griffen mein Auto an ° επιτέθηκαν εναντίον του αυτοκινήτου μου
• Er griff die Polizeistation an. ° Επιτέθηκε εναντίον του αστυνομικού σταθμού.
• sie [sc. die Rowdies] griffen mich an ° επιτέθηκαν εναντίον μου

2) angegriffen werden [Passivkonstruktion (zu επιτίθεμαι):] δέχομαι την επίθεση:
• die Kinder werden von den Vögeln angegriffen (attackiert) [Szene aus Hitchcocks Film "Die Vögel"] ° τα παιδιά δέχονται την επίθεση των πουλιών

3) προσβάλλω:
• Krankheiten, welche unmittelbar die Gehirnzellen angreifen [zB.: Gehirnhautentzündung, Kinderlähmung etc.] ° ασθένειες οι οποίες προσβάλλουν άμεσα τα εγκεφαλικά κύτταρα

4) angegriffen [die Gesundheit, Körperorgane etc.]:
• ein Mensch mit angegriffenen Lungen ° ένας άνθρωπος με πειραγμένους πνεύμονες
• […], wenn die Gesundheit meiner Mutter [damals] nicht schon angegriffen gewesen wäre. ° [...], αν η υγεία της μητέρας μου δεν είχε ήδη αρχίσει να κλονίζεται.
• Seine Gesundheit war [zu diesem Zeitpunkt] bereits ernsthaft angegriffen (beeinträchtigt). ° Η υγεία του είχε αρχίσει ήδη να κλονίζεται σοβαρά.
• sie [= die Ärzte] raten jenen Bürgern, die zu den Risikogruppen [für die neue Grippe] gehören und eine angegriffene Gesundheit haben, …[sich impfen zu lassen] °
° συμβουλεύουν εκείνους τους πολίτες που ανήκουν στις ευπαθείς ομάδες και έχουν επιβαρυμένη υγεία να [...]

ANGREIFEN (II) [iSv: anfassen, berühren]:
1) πιάνω:
• Was du (= Was man) auch angreif(s)t (anfasst), ist staubig. ° Ό,τι και να πιάσεις είναι σκονισμένο.
2) αγγίζω:
• Hast du (irgend)etwas angegriffen (angefasst)? [sc. im Zimmer, in dem du den Toten gefunden hast] ° Άγγιξες τίποτα;
3) Sonstiges:

• Wir begannen [wegen der finanziellen Schwierigkeiten] das Geld auf der Bank [sc. unsere Ersparnisse] "anzugreifen" (auf das Geld auf der Bank zurückzugreifen). [wörtl.: Wir begannen Hand anzulegen an ...] ° Αρχίσαμε να βάζουμε χέρι στα λεφτά της Τράπεζας.

ANGREIFER, der ° ο επιτιθέμενος (Pl.: οι επιτιθέμενοι)

ANGRIFF, der:

1) η επίθεση:

• der Angriff auf eine ([bzw.:] auf die) Polizeistation °

° η επίθεση σε αστυνομικό σταθμό // η επίθεση εναντίον του αστυνομικού σταθμού [synonym]

• die Angriffe auf Tanker (Tankschiffe) ° οι επιθέσεις εναντίον δεξαμενοπλοίων

2) Sonstiges:

• Ich werde mich scheiden lassen – ich habe es schon ~in Angriff genommen (ich habe es schon ~in die Wege geleitet). ° Θα πάρω διαζύγιο – ήδη το έχω βάλει μπροστά.

ANGST, die // FURCHT, die:

1) ο φόβος:

a) Angst vor … :

aa) φόβος + Gen.:

• die Angst (Furcht) vor der Einsamkeit ° ο φόβος της μοναξιάς

• die Angst (Furcht) vor dem Vater ° ο φόβος του πατέρα

• die Angst (Furcht) vor einer neuen Niederlage ° ο φόβος μιας νέας ήττας

[Anm.: bzw. auch: η αγωνία μιας νέας ήττας]

• aus Furcht vor Griechenland und der griechisch-amerikanischen Lobby [geben die USA nicht zu, dass sich zahlreiche amerikanische Offiziere in Mazedonien ("Skopje") befinden] ° για το φόβο της Ελλάδας και του ελληνο-αμερικανικού λόμπι

bb) φόβος για ... :

• die Angst vor etwaigen (möglichen) Bombenanschlägen durch Terroristen ° ο φόβος για τυχόν βομβιστικές επιθέσεις από τρομοκράτες

• die Angst (Furcht) vor der Strafe (Bestrafung) ° ο φόβος για την τιμωρία

• die Angst vor dem, was irgendwann passieren würde ° ο φόβος γι’ αυτό που θα συνέβαινε κάποτε

• die uralte Angst der Lebenden vor den Verstorbenen ° ο πανάρχαιος φόβος των ζωντανών για τους πεθαμένους

• Bist du aus Angst vor Petros [der über dich verärgert ist] nicht gekommen? ° Δεν ήρθες από φόβο για τον Πέτρο;

b) Angst, zu … [bzw.] Angst, dass … [bzw.] Angst + Konjunktiv °

° φόβος μην ... // φόβος μήπως ... :

• meine Angst, schwanger zu werden ° ο φόβος μου μη μείνω έγκυος

• Anna hatte mir gesagt, dass sie Tag und Nacht auf mich warten würde. Dass sie ständig zu Hause bleiben würde aus Angst, dass ich komme(n könnte) und sie nicht antreffe. ° Η Άννα μου 'χε πει πως θα με περίμενε μέρα και νύχτα. Πως θα 'μενε συνέχεια σπίτι από φόβο μην έρθω και δεν τη βρω.

• Ich hielt die Luft an, aus Angst, ich würde mich durch mein Atmen verraten. °

° Σταμάτησα ν' αναπνέω, απ' το φόβο μου μήπως με προδώσει η αναπνοή μου. // Κράτησα την αναπνοή μου από το φόβο μην προδοθώ από την ανάσα μου.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

c) Sonstiges:

• Sie hatte nichts (an sich) [sc.: die alte Hütte], das mir Angst einjagte (Furcht einflößte). ° Δεν είχε τίποτε που να μου προξενεί φόβο.

• ich habe (schon) immer an solchen Ängsten gelitten ° υπέφερα πάντα από τέτοιους φόβους

2) η αγωνία:

• die Angst (Furcht) vor einer neuen Niederlage ° η αγωνία μιας νέας ήττας

[Anm.: bzw. auch: ο φόβος μιας νέας ήττας]

• unsere Sorgen, unsere Ängste ° οι έννοιες μας, οι αγωνίες μας

3) το άγχος:

• Meine soziale Angst rückte [durch dieses Ereignis] plötzlich in den Hintergrund – ohne aber zu verschwinden –, um einer sehr schweren Agoraphobie Platz zu machen. °

° Το κοινωνικό μου άγχος πέρασε ξαφνικά σε δεύτερο πλάνο – χωρίς όμως να εξαφανιστεί – για να παραχωρήσει τη θέση του σε μια πολύ σοβαρή αγοραφοβία.

4) Angst haben ° φοβάμαι:

• "Wer hat Angst vor Virginia Woolfe" [Theaterstück von E. Albee] ° "Ποιος φοβάται την Βιρτζίνια Γουλφ"

• Der Journalist versicherte ihm nochmals, dass er keine Angst zu haben brauchte [wörtl.: dass er nichts zu fürchten hatte]. ° Ο δημοσιογράφος τον διαβεβαίωσε πάλι ότι δεν είχε να φοβάται τίποτα.

• ich hatte immer Angst <u>um</u> sie [sc. um meine Mutter], immer rechnete ich (damit), dass etwas Schreckliches passiert ° πάντα φοβόμουν για κείνη, πάντα περίμενα να συμβεί κάτι τρομερό

• Ich hatte Angst (davor), (irgend)einen Fehler (etwas falsch) zu machen. ° Φοβόμουνα μήπως και κάνω κάποιο λάθος.

• Er hatte schrecklich Angst (davor), dass seine Angehörigen die Wahrheit erfahren könnten. ° Φοβόταν τρομερά μήπως μάθουν οι δικοί του την αλήθεια.

• Ich habe Angst, dich zu verlieren. ° Φοβάμαι μη σε χάσω. *

• Ich glaube, sie hatte Angst (davor), sich zu langweilen. [und sie deshalb so ein ausschweifendes Leben führte] ° Θαρρώ ότι φοβόταν μην πλήξει. *

• als hätte er Angst, es würde (es könnte) jemand kommen und sie ihm wegnehmen [so hastig verschlang Petros die Nüsse ° τα καρύδια] ° σαν να φοβόταν μην έρθει κάποιος και του τα πάρει *

• Ich hatte daran gedacht [zu unserem Treffen Haschisch mitzubringen], aber im letzten Moment bekam ich Angst davor (fürchtete ich), dass man mich erwischt (erwischen würde) und ich dich nicht einmal sehen kann (könnte). [daher nahm ich keines mit] °
° Το είχα σκεφτεί αλλά φοβήθηκα την τελευταία στιγμή μη με πιάσουν και δεν μπορέσω καν να σε δω. *

*[Anm: Konstruktion mit "μη(ν)" !]

<u>5)</u> Angst einjagen:

• Zunächst musste ich ihm [= unserem Lehrer] dann [iS von: diesfalls] Angst einjagen. °
° Πρώτα-πρώτα, θα έπρεπε να τον τρομάξω. //
Σ’ αυτή την περίπτωση έπρεπε καταρχάς να τον τρομοκρατήσω.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Ich musste Eugen [= unserem Lehrer] Angst einjagen[,] und Jenny sollte mich [für meinen Mut] bewundern. °
° Έπρεπε να καταφέρω να φοβερίσω τον Όιγκεν και να γίνω ήρωας στα μάτια της Τζένης. // Έπρεπε να τρομοκρατήσω τον Ευγένιο και η Τζένη να με θαυμάσει.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Sie hatte nichts (an sich) [sc.: die alte Hütte], das mir Angst einjagte (Furcht einflößte). ° Δεν είχε τίποτε που να μου προξενεί φόβο.

6) Sonstiges:

• "Keine Angst vor der Globalisierung" ° "Μη φοβάστε την παγκοσμιοποίηση"

[GF+DF des Titels des Buches von Oskar Lafontaine und Christa Müller]

ANGST+:

1) die Angststörung:

a) η αγχώδης διαταραχή:

• Er [dieser Psychiater] hat sich mehr als dreißig Jahre lang mit Menschen beschäftigt, die an Angststörungen leiden. ° Έχει ασχοληθεί για περισσότερο από τριάντα χρόνια με ανθρώπους που υποφέρουν από αγχώδεις διαταραχές.

b) η διαταραχή άγχους:

• er [dieser Psychiater] ist Spezialist für Angststörungen ° είναι ειδικός στις διαταραχές άγχους

• im Fall einer Depression oder von Angststörungen ° σε περίπτωση κατάθλιψης ή διαταραχών άγχους

2) der Angstzustand ° η κατάσταση αγωνίας [DF+GF aus: Pons online]

ÄNGSTIGEN ° φοβίζω:

• Ich konnte nicht verstehen, was ihn so ängstigte. ° Δεν μπορούσα να καταλάβω τι τον φόβιζε τόσο.

ÄNGSTLICH:

• mit einem etwas ängstlichen Blick ° με ένα βλέμμα κάπως φοβισμένο

• er [sc. dieser Mann] war ängstlich wie ein kleines Kind ° ήταν φοβητσιάρης σαν μικρό παιδί

• die Ängstlichste von uns allen [ist Maria] ° η πιο φοβιτσιάρα απ' όλους μας

ANGURTEN: s. unter *anschnallen*

ANHABEN:

• Ich werde [bei unserem Treffen] schwarze Jeans und einen schwarzen Rollkragen-pullover anhaben. ° Θα φοράω μαύρο τζιν και ένα μαύρο πουλόβερ ζιβάγκο.

• Er hat nichts an. [sc. er ist unbekleidet] ° Δεν φοράει τίποτα.

• Sie hatte nichts darunter an. / Sie trug nichts darunter. [sc. unter dem Nachthemd] ° ° Δε φόραγε τίποτα από μέσα.

ANHALTEN:

1) [iS von: stoppen]:

a) [intransitiv (iS von: stehen bleiben)]:

aa) σταματώ

bb) das Anhalten:

• das plötzliche (abrupte) Anhalten (Stehenbleiben) [des Zuges] ° το απότομο σταμάτημα

• das Anhalten [= kurzes Zum-Stillstand-Bringen eines Kraftfahrzeuges aus verkehrsbedingten Umständen etc.] [als terminus technicus im Gegensatz zu Halten und Parken] ° ° η διακοπή πορείας

b) [transitiv]:

• ich halte meinen Atem an ° κρατάω την αναπνοή μου

2) [iS von: andauern]: s. *andauern*

3) sich anhalten: vgl. unter *festhalten* (Z 2: "sich festhalten")

4) um jemanden [bzw.] um jemandes Hand anhalten:

• Eines Tages kam er und hielt bei meinem Vater um mich (um meine Hand) an. [sc.: er bat um die Einwilligung meines Vaters, mich heiraten zu dürfen] ° Ήρθε μια μέρα και με ζήτησε από τον πατέρα μου.

• Ich musste an Ort und Stelle [sc. zu ihren Eltern nach Hause] gehen, um um ihre Hand anzuhalten (zu bitten). [sc.: um die Einwilligung zur Heirat einzuholen] ° Έπρεπε να πάω επιτόπου να ζητήσω το χέρι της.

ANHALTSPUNKT, der ° η ένδειξη:

• er fand Anhaltspunkte für [die Existenz von] Massengräber[n] ° βρήκε ενδείξεις για μαζικούς τάφους

ANHALTUNG, die:

• die Anhaltung [eines Täters im Haftraum des Polizeireviers] ° η κράτηση

• seine Anhaltung ("Verwahrung") in der psychiatrischen Anstalt ° ο εγκλεισμός του στο ψυχιατρείο

ANHANG, der:

1) το συνημμένο:

• der Anhang (die Anlage) zu einer e-mail ° το συνημμένο ηλεκτρονικού ταχυδρομείου

(Pl.: τα συνημμένα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)

• Es ist [aus Sicherheitsgründen] besser, keinen Anhang (keine Anlage) [zu einer e-mail] zu öffnen, es sei denn, es handle sich um etwas, dessen Empfang sie erwartet hatten. ° Είναι καλύτερα να μην ανοίγετε κανένα συνημμένο εκτός εάν πρόκειται για κάτι που περιμένατε να λάβετε.

• als Anhang [zur (eigentlichen) e-mail] ° ως συνημμένο

2) Sonstiges:

• als (im) Anhang (als / in der Anlage) schicken / anfügen / anschließen [eine Grafik bzw. eine sonstige Datei, die zusammen mit einem Mail versendet werden soll] °

° επισυνάπτω

• der Anhang: vgl. auch *Anlage*, die (Z 3)

ANHÄNGEN:

• Du hast mir dieses Kind angehängt! [Vorwurf der Mutter an den Vater des Kindes] °

° Εσύ μου το φόρτωσες αυτό το παιδί! [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

• "anhängen" [eine Grafik bzw. eine sonstige Datei, die zusammen mit einem Mail versendet werden soll] ° επισυνάπτω

ANHÄNGER, der:

1) [von einem Auto, Traktor etc.]:

• der Anhänger [von einem Kraftfahrzeug] ° η ρυμούλκα // το ρυμουλκούμενο

• ein Anhänger [an einem Traktor] mit fünf Männern darauf ° μια πλατφόρμα με πέντε άντρες πάνω της

2) [iS von Gefolgsmann bzw. Befürworter]:

a) ο οπαδός:

• Seine [= Freuds] Anhänger und seine Gegner sind sich zumindest in einem Punkt einig: […] ° Οι οπαδοί και οι πολέμιοί του συμφωνούν τουλάχιστον σε ένα σημείο: [...]

b) ο υποστηρικτής:

• Anhänger (Unterstützer) von Mohammed Mo(u)rsi [des vom Militär gestürzten vormaligen ägpytischen Präsidenten] ° υποστηρικτές του Μοχάμεντ Μόρσι

3) [der an einem Kettchen um den Hals getragen wird (= das Medaillon)]: το μενταγιόν

ANHÄNGERIN, die ° η οπαδός

ANHÄNGIG:

1) εκκρεμής, -ής, -ές:

• die anhängigen (offenen) [iS von: unerledigten] [Steuer-]Fälle [sc. (Steuer-)Verfahren] ° οι εκκρεμείς υποθέσεις (Gen.: των εκκρεμών υποθέσεων)

2) anhängig sein ° εκκρεμώ (-είς):

• gegen sie [sc. diese Personen] ist ein Strafverfahren anhängig ° εκκρεμεί σε βάρος τους ποινική δίωξη

• Steuerfälle [sc. Steuerverfahren], die bei den [griechischen] Finanzämtern und den Steuergerichten anhängig sind ° φορολογικές υποθέσεις που εκκρεμούν στις εφορίες και τα φορολογικά δικαστήρια

3) Sonstiges:

• die [bei den Gerichten] anhängigen Verfahren ° οι εκκρεμότητες

ANHAUCHEN:

1) χουχουλιάζω [bzw.] χουχουλίζω:

• seine Hände anhauchend / in seine Hände hauchend [stand der Mann in der Kälte] ° ° χουχουλιάζοντας τα χέρια του

2) χνωτίζω (bzw. χνοτίζω):

[Anm.: das Wort wird bei ΛΜΠ und LKN nicht verzeichnet]

• er nahm seine Augengläser ab, er hauchte sie an, putzte sie mit einem weichen Tuch, setzte sie wieder auf ° έβγαλε τα γυαλιά του, τα χνώτισε, τα καθάρισε μ’ ένα μαλακό πανί, τα ξαναφόρεσε

ANHAUEN:

"sich anhauen" ° χτυπώ [BSe s. unter *anschlagen* (Z 2) bzw. *anstoßen* (Z 2)]

ANHÄUFEN:

• Aber viel Arbeit [sc. Schreibtischarbeit] hat sich [während meiner Abwesenheit] angehäuft (angesammelt). ° Μαζεύτηκε όμως πολλή δουλειά.

ANHEBUNG, die:

• die Anhebung [= Erhöhung] der Preise ° η ύψωση των τιμών

ANHEIZEN:

• ich ~heizte den Ofen an ° φούντωσα τη σόμπα

• die Spekulation anheizen ° υποδαυλίζω την κερδοσκοπία

ANHEUERN:
anheuern / dingen [zB. Unruhestifter, die im Auftrag von Reichen die Aktionen Linker stören sollen] ° μισθώνω

ANHIEB (auf) ° με την πρώτη:
• Er hat die Prüfung auf Anhieb bestanden. ° Πέτυχε στις εξετάσεις με την πρώτη.
• Auf Anhieb richtig. / Du hast es auf Anhieb getroffen. [zB.: du hast – aufgrund meiner Sprachfärbung – sofort erraten, aus welchem Bundesland ich stamme] ° Πέτυχες με την πρώτη.
• (etwas) [zB. das richtige Ergebnis einer Multiplikation] auf Anhieb oder auch (nur) im zweiten Anlauf (beim zweiten Versuch) treffen (finden) ° πετυχαίνω (κάτι) με την πρώτη ή και με την δεύτερη

ANHÖHE, die ° το ύψωμα:
• er stieg auf eine Anhöhe ° ανέβηκε σ' ένα ύψωμα
• ich sehe [auf der Ansichtskarte] eine Moschee mit ihrem Minarett auf einer felsigen Anhöhe ° βλέπω ένα τζαμί με το μιναρέ του πάνω σ' ένα βραχώδες ύψωμα

ANHÖREN:
1) sich anhören:
a) [iS von: (aufmerksam, geduldig etc.) zuhören]: ακούω:
• Petros hörte sich alles an (was ich ihm zu sagen hatte) ° ο Πέτρος άκουσε όλα όσα είχα να του πω
b) [iS von: klingen]: ακούγομαι:
• Auch wenn es sich unglaublich [iS von: unglaubwürdig / unwahrscheinlich] anhört, [...] ° Αν και ακούγεται απίστευτο, [...]
• Er hörte sich sehr enttäuscht an. / Er klang sehr enttäuscht. [als er leise sagte: "Dann gehe ich jetzt."] ° Ακούστηκε πολύ απογοητευμένος.
• weitere BSe s. unter *klingen* (Z 2)
2) das Anhören ° το άκουσμα // η ακρόαση [BSe s. unter *hören* (Z 8)]
3) Sonstiges:
• Es war ihm anzuhören, dass er enttäuscht war. [wörtl.: An seiner Stimme war zu hören, …] ° Απ' τη φωνή του ακουγόταν ότι ήταν απογοητευμένος.

ANHÖRUNG, die ° η ακρόαση:

• die öffentliche Anhörung / das öffentliche Hearing [der Bewerber um ein bestimmtes Amt] ° η δημόσια ακρόαση

• die Anhörungen / die Hearings [der Bewerber um ein bestimmtes Amt] ° οι ακροάσεις

ANHÖRUNGS+:

• das Anhörungsverfahren [betreffend die Angeklagten (im Rahmen des Prozesses)] °
° η ακροαματική διαδικασία

ANIMATION, die:

• die Animation [sc. ein am Computer dargestelltes bewegtes Bild] °
° η εικόνα με κίνηση // η κινούμενη εικόνα

ANIMIEREN:

• animieren / ermuntern [zB. durch Werbeslogans die Konsumenten zum Kauf einer Ware] ° παροτρύνω

[bzw. auch:]

• animieren / ermuntern [zB. jemanden dazu, seinen Betrieb zu erweitern, um aus der Armut herauszukommen] ° παρακινώ (-είς)

• jemand anderen dazu animieren (anstiften), das Verbrechen zu verüben ° παρακινώ κάποιον άλλον να διαπράξει το έγκλημα

ANKARA ° η Άγκυρα (Gen.: της Άγκυρας)

ANKER, der:

1) η άγκυρα:

• den Anker (aus)werfen ° ρίχνω άγκυρα

2) Sonstiges:

• vor Anker gehen / ankern ° αγκυροβολώ (-είς)

• das Vor-Anker-Gehen (das Einlaufen) [eines Schiffes (in einem Hafen)] °
° ο ελλιμενισμός

ANKERN:

ankern / vor Anker gehen ° αγκυροβολώ (-είς)

ANKETTEN:

1) δένω με αλυσίδες:
• sie [sc. Greenpeace-Akivisten] haben sich vor Regierungsgebäuden angekettet °
° έχουν δεθεί με αλυσίδες μπροστά σε κυβερνητικά κτίρια
2) αλυσοδένω:
• Wir ketteten uns [als Protestaktion gegen unsere Entlassung] [an den Gitterstäben vor dem Ministerium] an. ° Αλυσοδεθήκαμε.

ANKLAGE, die:
1) η κατηγορία:
• Die Chancen, dass der Staatsanwalt Anklage gegen [die von mir verhaftete] Anna [wörtl.: bei Anna] wegen Anstiftung zu den [beiden] Morden erhebt [wörtl.: verkündet], standen fünfzig zu fünfzig. ° Οι πιθανότητες να απαγγείλει ο εισαγγελέας κατηγορία στην Άννα για ηθική αυτουργία στους φόνους ήταν πενήντα-πενήντα.
2) Sonstiges:
• der Staatsanwalt ~erhob gegen ihn Strafanklage [wörtl.: ... übte gegen ihn Strafverfolgung aus] ° ο εισαγγελέας άσκησε εναντίον του ποινική δίωξη

ANKLAGE+:
• die Anklagebank ° το εδώλιο (του κατηγορουμένου)
• die Anklagebehörde ° η κατηγορούσα αρχή

ANKLAGEN:
1) κατηγορώ (-είς):
• er/sie wird angeklagt wegen [...] ° κατηγορείται για [...]
• weitere 16 Personen wurden (waren) angeklagt, die schließlich freigesprochen wurden ° κατηγορούνταν άλλα 16 άτομα που τελικά αθωώθηκαν
[bzw. auch:]
• Dimitris [dessen Fall an diesem Tag vor Gericht verhandelt wurde] war wegen [...] angeklagt. ° Το Δημήτρη τον κατηγορούσαν για [...]
2) Sonstiges:
• anklagend [jemanden ansehen]: s. unter *vorwurfsvoll*

ANKLÄGER, der [in einem Gerichtsverfahren] ° ο κατήγορος

ANKLAMMERN // FESTKLAMMERN:

• Ich hatte in meinem Kopf eine Menge falscher Bilder geschaffen und hatte mich an ihnen angeklammert (festgeklammert). Nie hatte ich den Mut zu verlangen, die Wahrheit zu erfahren. ° Είχα πλάσει ένα σωρό ψεύτικες εικόνες μες στο μυαλό μου και είχα προσκολληθεί σε αυτές. Ποτέ δεν είχα το θάρρος να ζητήσω να μάθω την αλήθεια.

ANKLANG, der:

1) η απήχηση:

• Seine Vorschläge fanden aber keinen Anklang (keine Resonanz / keinen Widerhall). ° ° Οι προτάσεις του όμως δεν βρήκαν απήχηση.

• die Idee war intelligent, aber sie fand keinen Anklang ° η ιδέα ήταν ευφυής, αλλά δεν είχε καμιά απήχηση

2) η πέραση:

• sie finden am Markt Anklang / sie kommen am Markt an / sie gehen gut am Markt [sc.: diese Produkte] ° έχουν πέραση στην αγορά

• Warum, glaubst du, ~findest du bei den Frauen so viel Anklang? (... ~stehst du bei den Frauen so hoch im Kurs?) [Frage an Νότης Σφακιανάκης] ° Γιατί νομίζεις ότι έχεις τόση πέραση στις γυναίκες;

3) Sonstiges:

• Anklang finden / ankommen [iS von: Erfolg haben] ° πιάνω

ANKLICKEN:

1) κάνω κλικ (σε):

• indem man [auf unserer Webseite] die Schaltfläche "Jetzt herunterladen" anklickt / indem man auf die Schaltfläche "Jetzt herunterladen" klickt ° κάνοντας κλικ στο κουμπί "Λήψη τώρα"

• Nachdem Sie die Kriterien der Suche in den entsprechenden Feldern [des elektronischen Suchformulars (zB.: "Titel", "Autor", "Verlag" etc.)] eingegeben (eingetragen) haben [wörtl.: eingeben], klicken Sie die Taste [sc. das tastenförmige Icon auf der Webseite] "Suche" an (klicken Sie auf die Taste "Suche"). [Anleitung einer griechischen Online-Buchhandlung für die Suche nach einem Buchtitel] ° Αφού εισάγετε τα κριτήρια της αναζήτησης στα ανάλογα πεδία, κάντε κλικ στο πλήκτρο "Αναζήτηση".

• Sie müssen den Link (in) dieser Bestätigungsnachricht [die Sie an Ihre E-Mail-Adresse geschickt bekommen] anklicken (Sie müssen auf den Link ... klicken), um die [von Ihnen bei der Registrierung angegebene] E-Mail-Adresse zu bestätigen. [erst dann können Sie den Internet-Dienst benützen, für den Sie sich registriert haben] ° Πρέπει να κάνετε

κλικ στη σύνδεση αυτού του μηνύματος επαλήθευσης, για να επαληθεύσετε τη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

2) κλικάρω:

• Danach [sc. nach Abfassung des e-mails auf seinem Computer] "ging" er in die Adressenliste [seines Mailprogramms] und suchte eilig nach Marias Namen. Er klickte ihn an, drückte (auf) "send" und ging eilig aus dem Haus. ° Μετά μπήκε στην ταχυδρομική λίστα και έψαξε βιαστικά για το όνομα της Μαρίας. Κλικάρισε πάνω του, έκανε send και βγήκε βιαστικός από το σπίτι.

ANKLINGEN:

• Ich habe es aber anklingen lassen (durchblicken lassen / zu verstehen gegeben) [sc.: dass Sie für mich als Sekretärin unentbehrlich sind], nicht wahr? [auch wenn ich es Ihnen nie ausdrücklich gesagt habe] ° Το έχω αφήσει όμως να εννοηθεί, έτσι δεν είναι;

ANKLOPFEN:

• Sie ist die Einzige, die nicht anklopft [wörtl.: an die Tür klopft], bevor sie [in mein Büro] hereinkommt. ° Είναι η μόνη που δεν χτυπάει την πόρτα πριν μπει.

ANKNABBERN ° ροκανίζω:

• von den Mäusen angeknabbert (angenagt) [zB. ein Stück Speck] °
° ροκανισμένος (-η,-ο) από τα ποντίκια

ANKNÜPFEN:

• Erst 1960 knüpfte die Internationalisierung des Handels [sc. das Ausmaß der Exporte] wieder an das Niveau der Zeit unmittelbar vor dem ersten Weltkrieg an. ° Μόλις το 1960 η διεθνοποίηση του εμπορίου έφτασε το επίπεδο στο οποίο βρισκόταν τις παραμονές του πρώτου παγκοσμίου πολέμου. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• Seitdem [sc. seit dem Tiefststand von 1992] bewegt er sich stetig nach oben [= sc. der Exportüberschuss Deutschlands] und knüpft inzwischen [sc. 1997] wieder an das hohe Niveau der achtziger Jahre an.* ° Από τότε αυξάνεται διαρκώς και πλησιάζει τώρα στο υψηλό επίπεδο της δεκαετίας του ’80.** [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

*[Anm.: 1996: 98,6 Mrd. Mark; 1997: 130,9 Mrd.; höchste Werte in den 80er-Jahren: 128,0 Mrd. (1988), 134,5 Mrd. (1989)]

**[Anm.: πλησιάζει τώρα <u>σ</u>το …]

ANKNÜPFUNG, die:

• die Wiederanknüpfung [sc.: des Kontakts zwischen uns (nachdem wir einander mehrere Jahre aus den Augen verloren hatten)] ° η επανασύνδεση

ANKOMMEN:

1) [iS von: eintreffen]:

a) φτάνω:

• sie wollte sich [mit ihrem Anruf] vergewissern, dass er gut [zu Hause] angekommen war ° ήθελε να βεβαιωθεί ότι έφτασε καλά

• Zu Hause angekommen, ...[drehten sie den Fernseher auf] ° Φτασμένοι σπίτι, [...]

b) Sonstiges:

• sie werden ankommen [zB. am Flughafen] ° θα αφιχθούν

2) ankommen auf [iS von: wesentlich sein / zählen]:

a) έχω σημασία:

• Das, worauf es ankommt, ist, dass du lebst und dass du gesund bist. [alles andere ist von zweitrangiger Bedeutung] ["du" iS von "man"] ° Αυτό που έχει σημασία είναι να είσαι ζωντανός και να έχεις την υγεία σου.

• Auf die zwei Gulden [die der Fiaker für die Fahrt zum Bahnhof kosten würde] kam es heute wirklich nicht an. [d.h. diese Geldausgabe fiel nicht ins Gewicht] ° Τα δυο γκούλντεν δεν είχαν σήμερα πραγματικά καμιά σημασία.

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

b) Sonstiges:

• Gut [= Wie dem auch sei], aber darauf kommt's ja jetzt nicht an. [sc. dass diese beiden Männer, mit denen ich ein Geschäft abschließen will, unvorteilhaft gekleidet sind] ° ° Τέλος πάντων, δεν είναι αυτό το θέμα τώρα. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Gib noch schnell die [schmutzige] Bettwäsche in die [Wasch-]Maschine [bevor wir weggehen], auf die zwei Minuten [die wir dadurch an Zeit verlieren] kommt es nun auch nicht mehr an! ° Βάλε γρήγορα τα σεντόνια στο πλυντήριο, με δυο λεπτά δεν χάνεται τίποτα! [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

3) [iS von: Anklang finden]:

a) έχω πέραση:

• sie kommen am Markt an / sie finden am Markt Anklang / sie gehen gut am Markt [sc.: diese Produkte] ° έχουν πέραση στην αγορά

b) περνώ:

• Sie [= die unbelesene und wenig intelligente Ministerin] kommt aber im Fernsehen sehr gut an (sehr gut "rüber"). Das hat heutzutage Bedeutung. ° Περνάει όμως πολύ καλά στην τηλεόραση. Αυτό έχει σημασία σήμερα.

• weil es nicht sofort [beim Publikum] ~angekommen ist [sc.: das neue Theaterstück] °
° επειδή δεν περνούσε αμέσως

c) Sonstiges:

• ankommen / Anklang finden [iS von: Erfolg haben] ° πιάνω

4) Sonstiges:

• ankommen [an etwas] [iS von: etwas (unbeabsichtigt und leicht) berühren] °
° [vermutl.:] ακουμπώ

ANKRATZEN:

• angekratzt [zB. das berufliche Ansehen]: s. als eigenes Stichwort

ANKREUZEN ° σημειώνω:

• Kreuzen Sie die Sprache an, die Sie (er)lernen wollen. [es folgt eine Liste mit Sprachen; neben einer jeden befindet sich ein kleines Kästchen zum Ankreuzen] °
° Σημειώστε τη γλώσσα που θέλετε να μάθετε.

• Kreuzen Sie [im Fragebogen] das entsprechende [sc. das der Antwort Ihrer Wahl zugeordnete] Kästchen an. ° Σημειώστε το αντίστοιχο τετραγωνάκι.

ANKÜNDIGEN:

1) ανακοινώνω:

• Ich hielt es für zweckmäßig, meinen Besuch [der Kranken in ihrem Spitalszimmer] nicht anzukündigen. ° Έκρινα σκόπιμο να μην ανακοινώσω την επίσκεψή μου.

2) αναγγέλλω:

• Sie kündigten eine Reihe von Schritten gegen die Regierungsmaßnahmen an. [zB. Anrufung des Verfassungsgerichtshofes etc.] ° Ανήγγειλαν μια σειρά ενεργειών κατά των κυβερνητικών μέτρων.

• Seitdem die Versammlung in der Presse angekündigt wurde [= worden war], [...] °
° Από τότε που αναγγέλθηκε στον τύπο η συγκέντρωση [...]

• 80 Tage vor dem angekündigten Termin des Betriebsbeginns der [neuerbauten]

U-Bahn ° 80 ημέρες πριν από την αναγγελθείσα ημερομηνία έναρξης λειτουργίας του Μετρό

3) Sonstiges:

• Seine Rückkehr auf die politische Bühne kündigt Michail Gorbatschow [in einem Fernsehinterview] an. ° Την επιστροφή του στην πολιτική σκηνή προαναγγέλλει ο Μιχαήλ Γκορμπατσώφ.

ANKÜNDIGUNG, die ° η ανακοίνωση:

• die Ankündigung Schüssels, dass sie [sc. die ÖVP] – wenn sie [nur] dritte (= drittstärkste) Partei wird – in Opposition gehen und sich nicht an der Regierung beteiligen wird ° η ανακοίνωση του Σίσελ ότι αν έρθει τρίτο κόμμα θα περάσει στην αντιπολίτευση και δεν θα συμμετάσχει σε κυβέρνηση

ANKUNFT, die [bei einer Reise; im Hotel etc.] ° η άφιξη

ANKUNFTS+:

• die Ankunftshalle [am Flughafen] ° η αίθουσα αφίξεων

ANKURBELN [zB. (durch) eine Maßnahme den Absatz eines Produkts] °
° προωθώ (-είς)

ANLÄCHELN:

• du lächeltest mich an / du lächeltest mir zu ° μου χαμογέλασες

ANLAGE, die:

1) [iS von: Komplex von Gebäuden, Geräten etc.]:

• die Hotelanlage ° το ξενοδοχειακό συγκρότημα // η ξενοδοχειακή μονάδα

• die Stereoanlage ° το στερεοφωνικό συγκρότημα // το στερεοφωνικό

• die Entsalzungsanlage [für Meerwasser] °
° η μονάδα αφαλάτωσης // το εργοστάσιο αφαλάτωσης [synonym]

2) [iS von: Talent, Befähigung]:

• meine Anlagen und meine Fähigkeiten und meine Bedürfnisse ° οι προδιαθέσεις μου και οι ικανότητές μου και οι ανάγκες μου

3) [iS von: Beilage, Anhang]:

• die Anlage / die Beilage(n) [bei einem Brief] °

° τα εσώκλειστα // τα συνημμένα [synonym]
• die Anlage (der Anhang) zu einer e-mail ° το συνημμένο ηλεκτρονικού ταχυδρομείου
(Pl.: τα συνημμένα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)
• Es ist [aus Sicherheitsgründen] besser, keine Anlage (keinen Anhang) [zu einer e-mail] zu öffnen, es sei denn, es handle sich um etwas, dessen Empfang sie erwartet hatten. ° Είναι καλύτερα να μην ανοίγετε κανένα συνημμένο εκτός εάν πρόκειται για κάτι που περιμένατε να λάβετε.
• In der Anlage (Beiliegend) (über)senden wir Ihnen die Preislisten, die Sie angefordert haben. ° Εσωκλείστως σας στέλνουμε τους τιμοκαταλόγους που ζητήσατε.
• als Anlage / in der Anlage (als / im Anhang) schicken / anfügen / anschließen [eine Grafik bzw. eine sonstige Datei, die zusammen mit einem Mail versendet werden soll] °
° επισυνάπτω

ANLAGEBERATER, der ° ο σύμβουλος επενδύσεων

ANLAGEVERMÖGEN, das:
• Anlagevermögen [Bilanzposition] ° πάγιο(ν) // πάγιο ενεργητικό *
*(Gen.: παγίου ενεργητικού)

ANLASS, der:

1) η αφορμή:

• Und ich nehme dieses [eben geschilderte] Ereignis zum Anlass, um euch [jetzt] ein paar Worte über Eleni zu erzählen. ° Και παίρνω αφορμή απ' αυτό το γεγονός για να σας πω δυο λέξεις για την Ελένη. [Anm.: παίρνω αφορμή από ... !]

2) η ευκαιρία:

• (ein) Familientreffen aus Anlass (anlässlich) eines erfreulichen Ereignisses °
° συνάντηση συγγενών με την ευκαιρία ενός ευχάριστου γεγονότος
• aus Anlass (anlässlich) der Schul-Sommerferien [fuhren tausende Familien aufs Land hinaus] ° με την ευκαιρία των σχολικών θερινών διακοπών
• aus Anlass (anlässlich) des heurigen Jubiläums [sc. des 250. Geburtages von Mozart (2006)] [erschienen zahlreiche CDs mit seinen Kompositionen] ° επ' ευκαιρία της εφετινής επετείου
• sie nahmen das zum Anlass, um […] / sie nützten (ergriffen) die Gelegenheit, um …[ihm gehörig ihre Meinung zu sagen] ° βρήκαν την ευκαιρία να [...]

• I h n ? [sc.: Stelios soll ich anrufen, um mich mit jemandem auszusprechen?]. Nein. Er wird (= würde) das zum Anlass nehmen (Er wird die Gelegenheit nützen / ergreifen), um wieder den Angriff [sc.: seine Vorwürfe gegen mich] zu starten. ° Αυτόν; Όχι. Αυτός θα βρει την ευκαιρία ν' αρχίσει πάλι την επίθεση.
• Wie ich auch schon bei anderen Anlässen (Gelegenheiten) erwähnt habe, […] °
° Όπως ήδη έχω αναφέρει και με άλλες ευκαιρίες, [...]

3) η περίσταση:

• einer der Kellner, die wir eigens für den (= für diesen) Anlass [sc. den von uns veranstalteten Hausball] angestellt hatten ° κάποιο από τα γκαρσόνια που είχαμε προσλάβει ειδικά για την περίσταση
• Was ist der Anlass? [dafür dass du feiern willst (und mich deshalb zu einem Getränk einlädst)] ° Ποια είναι η περίσταση;
• Auch heute verwenden wir ihn noch [sc.: diesen Saal ° το χολ] bei außergewöhnlichen (besonderen) Anlässen (Gelegenheiten), wie bei offiziellen Abendessen oder Bällen. °
° Ακόμη και σήμερα το χρησιμοποιούμε σε εξαιρετικές περιστάσεις όπως σε επίσημα δείπνα και χορούς.
• nur für die besonders feierlichen (offiziellen) Anlässe (Gelegenheiten) [hat Anna diesen Rock im Schrank hängen] ° μόνο για τις εξαιρετικά επίσημες περιστάσεις

4) Sonstiges:

• sie sind aus geringstem Anlass (sie sind wegen jeder Kleinigkeit) beleidigt / sie sind sofort beleidigt ° παρεξηγούνται με το παραμικρό
• aus geringstem Anlass (wegen jeder Kleinigkeit) ~fing sie Streit an ° με το παραμικρό αρπαζόταν

ANLASSEN:

1) [iS von: (Kleidung) anbehalten]:
• darunter anlassen (darunter anbehalten) [sc.: nach der Gymnastikstunde die Turnkleidung unter der Straßenkleidung] ° κρατώ από μέσα
2) [iS von: (Motor) starten]:
• die Motoren [des Flugzeuges] anlassen (starten) ° ανάβω τους κινητήρες

ANLÄSSLICH ° με την ευκαιρία // επ' ευκαιρία

[BSe s. unter *Anlass*, der (Z 2) ("aus Anlass")]

ANLASTEN ° καταλογίζω:
• Warum lasten sie m i r Fehler an, die ...[in Wirklichkeit ein Anderer gemacht hat] °
° Γιατί μου καταλογίζουν εμένα σφάλματα, που [...]

ANLAUF, der:
• (etwas) [zB. das richtige Ergebnis einer Multiplikation] auf Anhieb oder auch (nur) im zweiten Anlauf (beim zweiten Versuch) treffen (finden) ° πετυχαίνω (κάτι) με την πρώτη ή και με την δεύτερη

ANLAUFEN:
1) [iS von: beginnen]: αρχίζω:
• in den deutschen Autowerken ist die Produktion [nach dem Ende der Streiks] wieder angelaufen (wieder aufgenommen worden) ° ξανάρχισε η παραγωγή στις γερμανικές αυτοκινητοβιομηχανίες
2) [ein Schiff einen Hafen]:
• Schiffe, die [vom Piräus aus] ferne Häfen anlaufen ° καράβια που για μακρινά λιμάνια αρμενίζουν
3) [zB. Brillen oder ein Spiegel]: θαμπώνω // θολώνω [BSe s. unter *beschlagen*]

ANLÄUTEN:
• Ich läute (an). / Ich läute an der Glocke (Klingel) [der Haustüre]. / Ich klingle. °
° Χτυπάω το κουδούνι.
• als ich bei ihr anläutete / klingelte [sc. bei der (Wohnung der) Nachbarin] ° όταν της χτύπησα το κουδούνι

ANLEGEN:
1) [baulich]:
• einen Swimming-Pool [im Garten] anlegen ° βάζω μια πισίνα

2) [iS von: erstellen (einen Akt, Sicherungskopien etc.)]:
a) καταρτίζω:
• der Lehrer muss für [= über] jeden Schüler einen persönlichen Akt anlegen °
° ο δάσκαλος πρέπει, για κάθε μαθητή, να καταρτίσει ατομικό φάκελο
b) δημιουργώ:

• Sicherungskopien meiner [Computer-]Dateien auf Disketten anlegen (erstellen) °
° δημιουργώ αντίγραφα ασφαλείας των αρχείων μου σε δισκέτες

3) [Geld etc.]:

a) τοποθετώ:

• sie [= die Reichen] legen ihr Kapital (dort) an, wo es den größten Ertrag hat (erbringt) °
° τοποθετούν το κεφάλαιό τους όπου αυτό έχει τη μεγαλύτερη απόδοση
• Er war sehr stolz auf seinen Reichtum, den er auch in Immobilien angelegt hatte. °
° Ήταν πολύ υπερήφανος για τα πλούτη του, που τα είχε τοποθετήσει και σε ακίνητα.
• Um Gewinn(e) zu bringen (abzuwerfen), musste es angelegt werden. [sc. das vorhandene Geld ° το χρήμα] ° Για να αποφέρει κέρδη έπρεπε να τοποθετηθεί.

b) Sonstiges:

• Wenn ich mein Kapital auf der Bank anlege [wörtl.: einlege], werde ich in einem Jahr hundert Mark Zins(en) bekommen. ° Αν καταθέσω το κεφάλαιό μου στην τράπεζα, σ' ένα χρόνο θα πάρω εκατό μάρκα τόκο.

4) [Handschellen, Armbänder etc.]:

a) περνώ:

• Sie legten Takis die Handschellen an. ° Περνούσανε τις χειροπέδες στον Τάκη.
• sie hatte an den Handgelenken silberne Armbänder angelegt ° είχε στους καρπούς περασμένα ασημιά βραχιόλια

b) βάζω:

• sie legten ihr Handschellen an ° της έβαλαν χειροπέδες

c) Sonstiges:

• Die Manschette [des Blutdruckmessgeräts] ist [am Handgelenk] falsch angelegt worden. [wodurch die Messwerte verfälscht wurden] ° Η μανσέτα έχει τοποθετηθεί εσφαλμένα.
• das Anlegen der Druckmanschette [des Blutdruckmessgeräts] [um das Handgelenk] °
° η τοποθέτηση της μανσέτας πίεσης

5) [ein Schiff]:

• Das Linienschiff Piräus – Rhodos legt auch in Mykonos an. ° Το πλοίο της γραμμής Πειραιάς – Ρόδος πιάνει και στην Μύκονο.
• In den frühen Morgenstunden wird das Schiff im Hafen von Saloniki anlegen (lan-

den). ° Τις πρώτες πρωινές ώρες το πλοίο θα καταπλεύσει στο λιμάνι της Θεσσαλονίκης.

6) Sonstiges:

• Der erste, mit dem sich Beethoven anlegte [= einen Streit begann], war [...] °
° Ο πρώτος, με τον οποίον τα έβαζε ο Μπετόβεν, ήταν [...]

• Als ob es der Trainer ~darauf angelegt hätte, ihn [sc.: den neuen Spieler] ~fertigzumachen. [so sehr schindete er ihn im Training] ° Ο προπονητής λες και είχε βαλθεί να τον εξοντώσει.

ANLEGER, der:

• die Anleger [an der Börse] ° οι επενδυτές

[bzw. auch:]

• die Anleger [an der Börse] [als Gesamtheit] / das "Publikum" ° το επενδυτικό κοινό

ANLEHNEN:

1) sich anlehnen ° ακουμπώ (-άς):

• Ich hätte mich [beim Gehen] so gern an deinem Arm festgehalten, mich an dich angelehnt, mich von dir umarmen lassen. ° Ήθελα τόσο πολύ να πιαστώ απ' το μπράτσο σου, ν' ακουμπήσω επάνω σου, να μ' αγκαλιάσεις.

2) angelehnt [iS von: nicht ganz geschlossen / einen Spalt geöffnet]:

• Er läutet [an der Haustür]. Nichts. [= Niemand meldet sich.] Dann bemerkt er, dass die Tür nicht geschlossen, sondern nur angelehnt ist. Er macht sie auf. ° Χτυπάει το κουδούνι. Τίποτα. Έπειτα παρατηρεί πως η πόρτα δεν είναι κλειστή παρά μόνο γερμένη. Την ανοίγει.

• Die Balkontür war [nur] angelehnt. ° Η μπαλκονόπορτα ήταν μισοκλεισμένη.

[bzw.:]

• Das Haustor ist angelehnt. ° Η εξώπορτα είναι μισάνοιχτη.

ANLEIHE, die:

1) [Wertpapier]: η ομολογία

2) [Element aus einer fremden Arbeit, das man für seine eigene (variiert) übernimmt]:

• Das sind legitime Anleihen [sc. diese Ähnlichkeiten von Motiven deiner Erzählung mit solchen von Kafka in einem seiner Werke], wirst du sagen. ° Αυτοί, θα πεις, είναι νόμιμοι δανεισμοί.

ANLEINEN:

1) Konstruktionen mit δεμένος (-η, -ο):

• Er müsste angeleint sein. / Er müsste an der Leine sein. [der Hund, der soeben frei durch den Park gelaufen ist] ° Έπρεπε να το έχουν δεμένο.

• vorausgesetzt, sie [sc. die Hunde (° τα σκυλιά)] sind angeleint (sie sind an der Leine) [dann darf man sie in diesen Park mitnehmen] ° αρκεί να είναι δεμένα

2) Konstruktionen mit λουρί (bzw. λουράκι):

• Sollen/Müssen wir ihn [= den Hund] anleinen (ihn an die Leine nehmen / ihm die Leine anlegen)? ° Πρέπει να του βάλουμε λουρί;

• Wenn wir Hundebesitzer treffen, die sie [= die Hunde] an stark frequentierten Orten ohne Leine laufen lassen [wörtl.: ohne Leine haben], können wir sie (= kann man sie) sehr höflich fragen, ob sie ihren Hund anleinen (an die Leine nehmen) können. ° ° Αν συναντήσουμε αφεντικά σκυλιών που τα έχουν χωρίς λουράκι σε πολυσύχναστα μέρη, μπορούμε πολύ ευγενικά να τους ρωτήσουμε αν μπορούν να περάσουν στο σκυλί τους ένα λουράκι.

• (Die) Hunde, auch die sanftesten, müssen wir immer angeleint haben. [allgemeines Gebot für Hundebesitzer, die mit ihrem Tier auf der Straße unterwegs sind] ° Τα σκυλιά, ακόμη και τα πιο ήρεμα, πρέπει πάντα να τα έχουμε δεμένα με λουράκι.

ANLEITUNG, die ° οι οδηγίες:

• Bevor Sie das Gerät (Werkzeug) [z.B.: Akkuschraubenzieher] verwenden, lesen Sie die nachfolgende Anleitung sorgfältig durch. ° Πριν χρησιμοποιήσετε το εργαλείο διαβάστε προσεχτικά τις παρακάτω οδηγίες.

ANLIEGEN [Verb]:

• das eng anliegende (das hautenge*), schwarze Kleid ° το κολλητό, μαύρο φόρεμα

[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

ANLIEGEN, das:

1) το μέλημα:

• (Ein) Besonderes Anliegen der griechischen Regierungen wird immer [...] bleiben. ° ° Ιδιαίτερο μέλημα των ελληνικών κυβερνήσεων θα παραμείνει πάντοτε [...]

• Unser [sc. der EU] Hauptanliegen ist es, [...] zu ...[Wettbewerbsregeln für diesen Wirtschaftsbereich auszuarbeiten] ° Κύριο μέλημά μας είναι να [...]

• Unser wesentlichstes Anliegen [in diesem Aufsatz] ist es zu zeigen, dass [...] ° Το κυριότερο μέλημά μας είναι να δείξουμε ότι [...]

2) Sonstiges:

• Um zu erklären, aus welchem Grund sich die ~Anliegen [für die man sich einsetzt] dieser Gruppen [z.B.: 25- bis 50-Jährige, Landbevölkerung, Akademiker etc.] ausschließlich auf Umweltthemen konzentriert haben, [...] ° Για να εξηγήσουν για ποιο λόγο οι ανησυχίες αυτών των ομάδων έχουν επικεντρωθεί αποκλειστικά σε θέματα περιβάλλοντος, [...]

• ihre ~Hauptanliegen [sc. jene dieser rechtsradikalen Partei] hatten mit rassischen und nationalistischen Themen zu tun ° οι κυριότερες ανησυχίες του είχαν να κάνουν με θέματα φυλετικά και εθνικιστικά

ANLOCKEN:

• damit sie die Kundschaft anlocken (anziehen) °

° για να τραβήξουν την πελατεία // για να προσελκύσουν την πελατεία [synonym]

ANMACHE, die:

• Sehen Sie [iS von: Wissen Sie], ich hatte diese ewige Anmache der Männer [= durch die Männer] satt. ° Βλέπετε, είχα βαρεθεί αυτό το συνεχές αντρικό καμάκι.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

ANMACHEN:

• er hat sich "angemacht" / er hat in die Hose gemacht ° κατουρήθηκε (α)πάνω του

ANMELDEN:

1) [reflexiv (= sich anmelden)]:

a) [iS von: seine Teilnahme bekanntgeben // bzw. iS von: sich registrieren]:

aa) δηλώνω συμμετοχή:

• sich anmelden [zB. für eine Reise] ° δηλώνω συμμετοχή

• Zu den Seminaren [die ab nächster Woche stattfinden] haben sich schon 200 Beschäftigte angemeldet. ° Ήδη έχουν δηλώσει συμμετοχή στα σεμινάρια 200 υπάλληλοι.

• Melden Sie sich – wegen der beschränkten Zahl an Plätzen – rechtzeitig [für die Aufnahme in unsere Management-Schule] an. ° Λόγω του περιορισμένου αριθμού θέσεων, δηλώστε συμμετοχή εγκαίρως.

bb) κάνω εγγραφή:

• Da Hotmail [Mail-]Konten, die gelöscht wurden, nicht wieder aktivieren (nicht wieder freischalten) kann, wird es nötig sein, dass Sie sich für ein neues Hotmail-Konto anmelden (registrieren). ° Επειδή το Hotmail δεν μπορεί να ενεργοποιήσει ξανά λογαριασμούς που έχουν διαγραφεί, θα χρειαστεί να κάνετε εγγραφή για νέο λογαριασμό Hotmail.

b) [iS von: sich einloggen (am Computer bzw. in ein Computerprogramm)]:

aa) συνδέομαι:

• Wenn Sie nicht jedes Mal Ihr Kennwort eingeben (eintippen) wollen, wenn Sie sich [beim Windows Messenger] anmelden (einloggen), […] ° Αν δεν θέλετε να πληκτρολογείτε τον κωδικό σας κάθε φορά που συνδέεστε, [...]

[bzw. synonym: Αν δεν θέλετε να πληκτρολογείτε τον κωδικό σας κάθε φορά που εισέρχεστε, {...}]

• Manche Mitglieder […] können sich [aufgrund von Problemen mit dem Kennwort] nicht beim Windows Messenger(-Dienst) anmelden (einloggen). ° Ορισμένα μέλη [...] δεν μπορούν να συνδεθούν στην υπηρεσία Windows Messenger.

[Anm.: να συνδεθούν στην]

• wenn Sie versuchen, sich beim Windows Messenger(-Dienst) anzumelden (einzuloggen) [könnten folgende Problem auftreten] ° όταν επιχειρείτε να συνδεθείτε με την υπηρεσία Windows Messenger [Anm.: να συνδεθείτε με]

• Melden Sie sich mit Ihrem Skype-Namen und Ihrem Kennwort (Passwort) an. (Loggen Sie sich mit Ihrem Skype-Namen und Ihrem Kennwort {Passwort} ein.) [sc.: geben Sie diese Daten ein, und stellen Sie damit die Verbindung zu Skype her] [einer der Punkte einer Anleitung zur Benützung des Internet-Telefonie-Programms Skype] ° Συνδεθείτε με το όνομα Skype και τον κωδικό πρόσβασής σας.

• Beachten Sie, dass Sie [am Computer] mit Administratorberechtigungen angemeldet sein müssen, um diese Arbeit [= diese Computereinstellung] vornehmen zu können. ° ° Σημειώστε ότι πρέπει να είστε συνδεδεμένοι με δικαιώματα "Διαχειριστή" (Administrator) για να πραγματοποιήσετε αυτήν την εργασία.

bb) εισέρχομαι:

• Wenn Sie nicht jedes Mal Ihr Kennwort eingeben (eintippen) wollen, wenn Sie sich [beim Windows Messenger] anmelden (einloggen), […] ° Αν δεν θέλετε να πληκτρολογείτε τον κωδικό σας κάθε φορά που εισέρχεστε, [...]

[bzw. synonym: Αν δεν θέλετε να πληκτρολογείτε τον κωδικό σας κάθε φορά που συνδέεστε, {...}]

• jedes Mal, wenn Sie sich bei Ihrem Konto [sc. jenem für den Windows-Messenger] anmelden (einloggen) ° κάθε φορά που εισέρχεστε στο λογαριασμό σας
• wenn Sie versuchen, sich beim Windows Messenger(-Dienst) anzumelden (einzuloggen) [kann eine Fehlermeldung auftreten] ° όταν επιχειρείτε να εισέλθετε στην υπηρεσία Windows Messenger

cc) Sonstiges:

• das Anmelden / die Anmeldung / das Einloggen [auf einem Computer bzw. bei einem Computerprogramm] ° η σύνδεση // η είσοδος [BSe s. unter *Anmeldung*, die (Z 2)]

2) [transitiv (= jemanden/etwas anmelden)]:

a) δηλώνω:

• die Haushaltshilfe [die man beschäftigt] bei der I.K.A. (= bei der Sozialversicherung) anmelden ° δηλώνω την οικιακή βοηθό στο I.K.A.

b) Sonstiges:

• Wir möchten unsere Tochter in Ihrer Schule anmelden [wörtl.: einschreiben]. °
° Θέλουμε να γράψουμε την κόρη μας στο σχολείο σας.
• Melden Sie mich (an) [bei ihm]. [sc.: teilen Sie Ihrem Herrn (im anderen Zimmer) mit, dass ich da bin und mit ihm sprechen möchte] ° Πηγαίνετε να με αναγγείλετε.

ANMELDUNG, die:

1) [iS von: Bekanntgabe der Teilnahme // bzw. iS von: Registrierung]:

a) η δήλωση συμμετοχής:

• die Anmeldung [zB. für Pauschalreisen eines Reisebüros] ° η δήλωση συμμετοχής
• Anmeldungen [für die Teilnahme an den Bootsrennen] werden bis morgen entgegengenommen ° δηλώσεις συμμετοχής γίνονται δεκτές μέχρι αύριο

b) η εγγραφή:

• wir stornierten Marias Anmeldung (Einschreibung) in der Fahrschule ° ακυρώσαμε την εγγραφή της Μαρίας στη σχολή οδηγών
• Ein Hotmail-Konto [für e-mails] wird gelöscht, wenn es innerhalb der ersten 10 Tage nach der Anmeldung (Registrierung) oder 60 Tage (lang) hintereinander nicht verwendet wird. ° Ένας λογαριασμός Hotmail διαγράφεται, εάν δεν χρησιμοποιηθεί μέσα στις πρώτες 10 ημέρες από την εγγραφή ή για 60 συνεχόμενες ημέρες.

2) [iS von: das Einloggen (am Computer bzw. in ein Computerprogramm)]:

a) η σύνδεση:

• die Anmeldung / das Anmelden / das Einloggen / das Login [auf einem Computer] [englisch: logon] ° η σύνδεση

• vor ihrer [= der Benutzer] Anmeldung auf (an) einem Computer ° πριν από τη σύνδεσή τους σε έναν υπολογιστή

b) η είσοδος:

• Wenn Sie ein Problem (Schwierigkeiten) bei der Anmeldung (beim Anmelden / beim Einloggen) [zum Windows Messenger] haben, vergewissern Sie sich, dass Sie Ihren Anmeldenamen richtig eingeben (eintippen). ° Εάν αντιμετωπίζετε δυσκολία κατά την είσοδο, βεβαιωθείτε ότι πληκτρολογείτε σωστά το όνομα εισόδου.

ANMELDUNGS+ [bzw.] ANMELDE+:

• der Anmeldevorgang [auf einem Computer / zB.: Drücken einer bestimmten Tasten-kombination] ° η διαδικασία σύνδεσης

ANMERKEN:

• du ließest es dir nicht anmerken [sc. dass dich diese spöttischen Worte sehr kränkten] [wörtl.: du ließest es nicht sichtbar werden] ° δεν το άφηνες να φανεί

• Man merkt (Man sieht) es mir nicht an, was für einen [schlechten] Charakter ich habe. ° Δε μου φαίνεται τι είδους χαρακτήρα έχω.

• man merkte (man sah) ihm seine Müdigkeit an [wörtl.: seine Müdigkeit war offenkun-dig / offensichtlich] ° η κούρασή του ήταν φανερή // η κούρασή του ήταν εμφανής [synonym]

ANMERKUNG, die:

1) η σημείωση:

• Anmerkung: […] [zB. als ergänzende Information unter einer Grafik] ° Σημείωση: [...]

2) η παρατήρηση:

• kritische Anmerkungen (kritische Bemerkungen) zum amerikanischen Leben (über das amerikanische Leben) [zB. in Form von Sequenzen in Filmen Billy Wilders] ° κριτικές παρατηρήσεις πάνω στην αμερικάνικη ζωή

ANNAGEN ° ροκανίζω:

• von den Mäusen angenagt (angeknabbert) [zB. ein Stück Speck] °

° ροκανισμένος (-η,-ο) από τα ποντίκια

ANNÄHEN ° ράβω:

• Die [abgerissene] Schlaufe [zum Aufhängen] deines Mantels habe ich angenäht. ° ° Το κρεμαστάρι του παλτού σου το έραψα.

ANNÄHERN:

sich annähern ° πλησιάζω

ANNÄHERND // ANNÄHERUNGSWEISE:

• Am Schluss sind nicht einmal annähernd alle Texte, die …[uns vorgelegt wurden], [in die von uns herausgebrachte Anthologie] aufgenommen worden. [wegen Platzmangels, Zeitmangels etc.] ° Τελικά δεν συμπεριλήφθηκαν ούτε κατά προσέγγιση όλα τα κείμενα που [...].

• annäherungsweise [die Höhe der Kosten berechnen] ° κατά προσέγγιση

ANNÄHERUNG, die:

1) η προσέγγιση:

• bei (der) Annäherung an eine ~(Fahrbahn-)Kuppe [besteht Überholverbot] ° κατά την προσέγγιση σε κυρτή αλλαγή κλίσης

• Weiters fehlen [in dieser französischen Übersetzung einer Gedichtsammlung von Odysseas Elytis] völlig die notwendigen Übersetzungskommentare, was die Annähe-rung an den Text durch den französischen Leser sehr erschwert. ° Επίσης, τα αναγκαία μεταφραστικά σχόλια απουσιάζουν τελείως, κάτι που δυσχεραίνει πολύ την προσέγγιση του κειμένου από το Γάλλο αναγνώστη.

2) Sonstiges:

• die Annäherung der Völker [zB. von Griechen und Türken] [iS von: aufeinander zuge-hen / besseres Verständnis füreinander entwickeln] ° το πλησίασμα των λαών

ANNÄHERUNGSWEISE: s. unter *annähernd*

ANNAHME, die:

1) [iS von: Vermutung]:

a) η υπόθεση:

• Aber meine Annahme (Vermutung) bestätigte sich nicht. ° Αλλά η υπόθεσή μου δεν επιβεβαιώθηκε.

b) Sonstiges:

• Es gibt keinen Grund zur Annahme [wörtl.: Es gibt keinen Grund, dass angenommen wird], dass […] ° Δεν υπάρχει λόγος να υποτεθεί ότι [...]

2) [iS von: Entgegennahme]: η παραλαβή:

• Die Gesellschaft [sc. die Wettgesellschaft "betandwin"] kann die Annahme (die Entgegennahme) von Wetten ohne Angabe von Gründen verweigern. ° Η εταιρεία μπορεί να αρνηθεί την παραλαβή στοιχημάτων χωρίς αιτιολόγηση.

3) [iS von: Akzeptanz]: η αποδοχή:

• eine Abstimmung über die Annahme oder die Ablehnung des Antrags ° μια ψηφοφορία για την αποδοχή ή την απόρριψη της πρότασης

ANNAHMESCHLUSS, der:

• der Annahmeschluss für die Wetten [sc. der Zeitpunkt, zu dem die Entgegennahme von Wetten durch das Wettbüro endet] ° το τέλος της παραλαβής στοιχημάτων

ANNALEN, die ° τα χρονικά

ANNEHMBAR:

• annehmbar (akzeptabel / vertretbar) [zB. in ethischer Hinsicht] ° αποδεκτός, -ή, -ό

ANNEHMEN:

1) [iS von: akzeptieren (Einladungen, Entwürfe, Forderungen etc.)]:

a) δέχομαι (bzw. passiv: γίνομαι δεκτός, -ή, -ό):

• Wir nahmen seine Entschuldigung [für sein Zuspätkommen] an. ° Δεχτήκαμε τη συγ(γ)νώμη του.

• Ich werde deine Einladung [mich im Auto mitzunehmen] annehmen. ° Θα δεχτώ την πρόσκλησή σου.

• Nimm mein Geschenk an. ° Δέξου το δώρο μου.

• Der Antrag (Der Vorschlag) wurde einstimmig angenommen. ° Η πρόταση έγινε δεκτή παμψηφεί.

• Auch dieser Vorschlag (Antrag) von ihm wurde einstimmig angenommen. ° Έγινε ομόφωνα δεκτή κι αυτή η πρότασή του.

b) αποδέχομαι (bzw. passiv: γίνομαι αποδεκτός, -ή, -ό):

• Er [mein alter Vater] nimmt die Hilfe, die sie [= seine Nachbarinnen] ihm leisten, gerne an: er interpretiert sie als Bekundung von Zuneigung und nicht als Ausdruck von Mit-

leid. ° Αποδέχεται ευχαρίστως τη βοήθεια που του παρέχουν: την ερμηνεύει σαν εκδήλωση τρυφερότητας και όχι σαν έκφραση οίκτου.

• Der Plan (Entwurf) wurde einstimmig angenommen. ° Το σχέδιο έγινε ομόφωνα αποδεκτό.

• er ist optimistisch, dass seine Einladung angenommen werden wird ° είναι αισιόδοξος πως η πρόσκλησή του θα γίνει αποδεκτή

2) [iS von: übernehmen / erwerben (etc.)]:

a) παίρνω:

• Einige Iranerinnen nahmen nach ihrer Heirat die Familiennamen ihrer Gatten an, aber die meisten behielten ihren Mädchennamen. ° Μερικές Ιρανές έπαιρναν τα επίθετα των συζύγων τους μετά το γάμο τους, μα οι περισσότερες κρατούσαν τα πατρικά τους ονόματα.

• Ich habe schlechte Gewohnheiten angenommen. ° Έχω πάρει κακές συνήθειες.

b) υιοθετώ:

• wir nehmen an / wir übernehmen [die Sitten und Gebräuche dieses fremden Volkes] ° ° υιοθετούμε

c) Sonstiges:

• Alles, was gigantische Ausmaße annimmt, imponiert. ° Καθετί που προσλαμβάνει γιγάντιες διαστάσεις, εντυπωσιάζει.

• Sein Onkel sprach mit ihm in jenem strengen Ton, den er ihm gegenüber [wörtl.: {im Gespräch} mit ihm] angenommen hat(te), nachdem sein Vater gestorben war und er das Amt (s)eines Vormundes übernommen hat(te). ° Ο θείος του του μιλούσε μ' εκείνο τον αυστηρό τόνο που απόχτησε μαζί του αφότου πέθανε ο πατέρας του κι ανέλαβε αυτός χρέη κηδεμόνα του.

3) [iS von: vermuten / glauben]:

a) φαντάζομαι:

• Haben sie dich [bei dem Einbruch] gesehen? – [Antwort:] Ich weiß (es) nicht. Ich nehme an. (Ich vermute.) ° Σε είδανε; – Δεν ξέρω. Φαντάζομαι.

• Ich nehme nicht an (Ich glaube nicht / Ich denke nicht), dass es noch lange dauert. [zB.: das Verhör im Nebenzimmer] ° Δε φαντάζομαι να κρατήσει πολύ ακόμα.

• Ich nehme nicht an (Ich glaube nicht), dass deine Frau will, dass man mit dem Finger auf sie zeigt ...[weil ihr Mann als Verbrecher entlarvt wurde]. [daher zahl mir Schweige-geld] ° Δε φαντάζομαι να θέλει η γυναίκα σου να τη δείχνουν με το δάχτυλο [...]

• Ich nehme nicht an, dass es Ihnen etwas (aus)macht, dass ich einen Schluck [von Ihrem Kaffee] getrunken habe. ° Δεν φαντάζομαι να σας πειράζει που ήπια μια γουλιά.
• Ich nehme an, dass er es Ihnen [= Hitchcock] erzählt hat [sc. das Theaterstück ° το θεατρικό έργο], bevor Sie es [zur Verfilmung] gekauft haben, nicht wahr? ° Φαντάζομαι ότι σας το διηγήθηκε πριν το αγοράσετε, έτσι δεν είναι;
• Ich nehme an, dass er (es) Ihnen gesagt (= erzählt) haben wird, dass er Bergsteiger ist. ° Φαντάζομαι ότι θα σας το είπε πως είναι ορειβάτης.
• Ich nehme an, dass in seinem antisemitischen Taumel die Charakterisierung eine Beschimpfung darstellt. [Vermutung von Νίκος Δήμου in Zusammenhang mit einem Fernsehmoderator, der ihn als "Jude" bezeichnet hatte] ° Φαντάζομαι πως, στο αντισημιτικό του παραλήρημα, ο χαρακτηρισμός αποτελεί ύβριν.
• Wie konnte dieser Typ (nur) annehmen (glauben), dass er Eleni gefallen würde (= dass Eleni Gefallen an ihm finden würde)? ° Πώς ήταν δυνατόν αυτός ο τύπος να φαντάζεται ότι θα άρεσε στην Ελένη;
b) Sonstiges:
• Warum hat man alle wertvollen Dinge [sc. Porzellanfiguren etc.] in den kleinen Salon gestellt? – [Antwort:] Ich weiß (es) nicht. Ich nehme an, weil sie dort am besten hinpassen. ° Γιατί έβαλαν όλα τα πολύτιμα πράγματα στο μικρό σαλόνι; – Δεν ξέρω. Υποθέτω γιατί εκεί ταιριάζουν καλύτερα.
• Und alle nahmen an (vermuteten), dass Stelios ihn [= den von der Polizei Gesuchten] wohl versteckt hatte (= versteckt hielt). ° Κι όλοι έκαναν την υπόθεση πως μάλλον τον είχε κρυμμένο ο Στέλιος.
• Ich nehme nicht an (Ich glaube nicht), dass ihr [sc.: Ihrer Wirtschafterin (die ich seit Jahren kenne)] das etwas ausmachen würde. [sc.: wenn Sie sich mehr in die Haushaltsangelegenheiten einmischen würden] ° Δε μου φαίνεται πως θα την πείραζε αυτό.
• ~Ich nehme an (~Ich denke / ~Ich stelle mir vor), sie kennen sehr sehr viele Leute hier herinnen [in diesem Hotel]. / Sie werden vermutlich sehr sehr viele Leute hier herinnen kennen. ° Θα γνωρίζετε πάρα πολύ κόσμο εδώ μέσα.
• Ich nehme nicht an [wörtl.: ich glaube nicht], dass Sie uns weglaufen werden. [daher verhaften wir Sie nicht sofort, sondern geben Ihnen noch Zeit zur Vorbereitung und kommen in zwei Stunden wieder hierher, um Sie zu holen] ° Δεν πιστεύω να μας το σκάσετε.
• Wir ~können mit gutem Grund annehmen, dass […] [wörtl.: Wir haben Gründe zu glauben, dass …] ° Έχουμε λόγους να πιστεύουμε ότι [...]

4) [iS von: eine Hypothese aufstellen / etwas als gegeben unterstellen]:

a) υποθέτω:

• Nehmen wir an, dass der Richter heute nachmittag den Brief gelesen hätte. [was er nicht getan hat] Hätte das für dich die Dinge nicht ein bisschen kompliziert? [iS von: dich in eine verzwickte Lage gebracht]? ° Ας υποθέσουμε πως ο δικαστής διάβαζε αυτό το γράμμα σήμερα το απόγευμα. Αυτό δε θα περιέπλεκε κάπως τα πράγματα για σένα;

b) Sonstiges:

• Nehmen wir [als Grundlage des folgenden Rechenbeispiels] an, dass der Preis einer Aktie 100 Euro sei und um 1 Euro falle. / Der Preis einer Aktie sei 100 Euro und falle um 1 Euro. ° Έστω ότι η τιμή μιας μετοχής είναι 100 ευρώ και πέσει κατά 1 ευρώ.

[Anm.: πέσει, also Stamm II]

ANNEHMLICHKEIT, die ° η άνεση:

• Sicher werden Sie [Herr ...] an mehr Annehmlichkeiten (an mehr Komfort) gewöhnt sein. [als Sie hier in meinem bescheidenen Haus vorfinden] ° Ασφαλώς θα είστε σε περισσότερες ανέσεις συνηθισμένος.

ANNONCE, die ° η αγγελία [BSe s. unter *Anzeige*, die (Z 2)]

ANONYM ° ανώνυμος, -η, -ο:

• So kann man völlig anonym bleiben. [sc.: indem man an einem Chat im Internet teilnimmt] ° Έτσι μπορεί κανείς να μείνει εντελώς ανώνυμος.

• Im Internet konnte ich [männl.] anonym bleiben. ° Στο ίντερνετ μπορούσα να παραμείνω ανώνυμος.

ANORAK, der [sc. Schianorak] ° το άνορακ

ANORDNEN:

1) [iS von: befehlen]: διατάζω [bzw.] διατάσσω:

• er [sc. der Staatschef] ordnet (die) Generalmobilmachung (allgemeine Mobilmachung) an ° διατάζει γενική επιστράτευση

2) [iS von: in eine bestimmte Ordnung bzw. Reihenfolge bringen]:

a) διατάσσω [Anm.: nicht auch: διατάζω !]:

• Ordnen Sie die Zahlen 8, 15, 3, 9 in absteigender Reihenfolge (an). ° Να διατάξετε σε φθίνουσα σειρά τους αριθμούς 8, 15, 3, 9.

• Seine Besonderheit besteht jedoch darin, dass es – anstatt einzelne Wörter aufzulisten – das Material in Wortgruppen derselben etymologischen Herkunft, in etymologischen Familien anordnet. [gemeint ist das Wörterbuch (° το λεξικό) von Δορμπαράκης] ° ° Η ιδιομορφία του ωστόσο συνίσταται στο ότι αντί να παρατάσσει μεμονωμένες λέξεις, διατάσσει το υλικό κατά ομάδες λέξεων της ίδιας ετυμολογικής καταγωγής, κατά ετυμολογικές οικογένειες.

b) τοποθετώ:

• Ordnen Sie die Brüche in ansteigender Reihenfolge (an): 5/3, 2/5, 6/10, 3/15. ° ° Να τοποθετήσετε σε αύξουσα σειρά τα κλάσματα: 5/3, 2/5, 6/10, 3/15.

• Alle Wörter sind [in diesem Verzeichnis] in alphabetischer Reihenfolge angeordnet (angeführt) (worden). ° Όλες οι λέξεις έχουν τοποθετηθεί με αλφαβητική σειρά.

c) Sonstiges:

• Die menschliche Zelle hat 46 Chromosomen, die in 23 Paaren angeordnet sind. ° ° Το ανθρώπινο κύτταρο έχει 46 χρωμόσωμα διαρρυθμισμένα σε 23 ζεύγη.

ANORDNUNG, die:

1) [iS von: Aneinanderreihung / Reihenfolge]:

a) η διάταξη:

• Die alphabetische Anordnung [= Reihenfolge (der Stichwörter)] ist [in diesem Lexikon] überall streng eingehalten. ° Η αλφαβητική διάταξη τηρείται παντού αυστηρά.

• die Anordnung [= Reihenfolge] der Texte [in diesem Buch] ° η διάταξη των κειμένων

b) Sonstiges:

• die IBAN ["International Bank Account Number"] ist eine Anordnung (eine Aneinanderreihung) von alphanumerischen Zeichen [sc. Buchstaben und Zahlen] ° ο IBAN είναι μια σειρά από αλφαριθμητικούς χαρακτήρες

2) [iS von: Anweisung, Befehl]: s. *Anweisung*, die

ANPASSEN ° προσαρμόζω:

• Es fällt mir sehr schwer, mich [nach einer Übersiedlung an die neue Umgebung] anzupassen. ° Μου είναι πάρα πολύ δύσκολο να προσαρμοστώ.

ANPASSUNG, die ° η προσαρμογή

ANPASSUNGS+:
• die Anpassungsfähigkeit [zB. eines Schülers an die Klassengemeinschaft] °
° η προσαρμοστικότητα

ANPFEIFEN:
• er [sc. der Schiedsrichter] pfiff das [Fußball-]Spiel an ° σφύριξε την έναρξη του αγώνα

ANPFIFF, der [zB. eines Fußballspiels] ° το σφύριγμα της έναρξης

ANPFLANZEN: s. *pflanzen*

ANPRANGERN:
1) καταγγέλλω:
• sie [sc. Entschließungen der Juristenverbände] prangern Fälle von Misshandlungen im Polizeihauptquartier an ° καταγγέλλουν περιπτώσεις κακομεταχείρισης στο αρχηγείο της αστυνομίας
• er [sc.: dieser Staat] prangert das Apartheid-System Südafrikas an ° καταγγέλλει το σύστημα του απαρτχάιντ της Νότιας Αφρικής
2) Sonstiges:
• [...], dass er [in seinem Theaterstück] die Tatsache anprangert, dass [im New York des Jahres 1938] sich niemand ~Gedanken darüber machte (~den Kopf darüber zerbrach), was damals in Hitler-Deutschland vor sich ging ° [...] να στιγματίσει το γεγονός ότι ουδείς προβληματιζόταν για όσα συνέβαιναν τότε στη χιτλερική Γερμανία

ANPROBIEREN:
1) δοκιμάζω:
• Ich probierte [im Modegeschäft] zuerst ein Baumwollkleid an. ° Δοκίμασα πρώτα ένα βαμβακερό φόρεμα.
2) προβάρω:
• er rief mich, damit ich meinen Hochzeitsanzug anprobiere (er rief mich zum Anprobieren meines Hochzeitsanzugs) ° με φώναξε να προβάρω το κοστούμι του γάμου μου
3) Sonstiges:
• das Anprobieren / das Probieren [beim Kauf eines Kleidungsstückes] ° η δοκιμή

ANRATEN:

• über Anraten: vgl. *Anregung*, die (Z 1) ("über Anregung")

ANRECHNEN:

• In diesem Fall [sc.: ein Zivildienstpflichtiger wechselt zum Wehrdienst] wird die absolvierte Zeit des Zivildienstes zur Hälfte als Zeit bewaffneten Wehrdienstes angerechnet [wörtl.: anerkannt]. ° Στην περίπτωση αυτή ο χρόνος πολιτικής υπηρεσίας που διανύθηκε, αναγνωρίζεται ως χρόνος ένοπλης θητείας κατά το ήμισυ.

• Bei der Pension wird die Zeit des Militärdienstes angerechnet (hinzugezählt). ° Στην σύνταξη προσμετράται ο χρόνος της θητείας.

ANREDE, die [zB. eines Wachebeamten mit "Herr Gendarmerieinspektor"] °

° η προσφώνηση

ANREDEN:

1) [mit einem Namen oder Titel ansprechen]:

a) προσφωνώ:

• Anna war das Familienoberhaupt, das alle mit einem Titel anredeten, der tiefen Respekt bekundete, "Große Tante". ° Η Άννα ήταν η αρχηγός της οικογένειας, την οποία όλοι προσφωνούσαν με έναν τίτλο που φανέρωνε βαθύ σεβασμό, "Μεγάλη θεία".

• er redete sie [= seine Nichte] mit ihrem Taufnamen an (er nannte sie bei ihrem Taufnamen) ° την προσφωνούσε με το βαφτιστικό της

b) αποκαλώ:

• die meisten redete er mit ihrem Vornamen an (die meisten nannte er bei ihrem Vornamen) ° τους πιο πολλούς αποκαλούσε με το μικρό τους όνομα

c) Sonstiges:

• Kann (= Darf) ich Sie mir Ihrem Vornamen anreden? ° Μπορώ να σας λέω με το μικρό σας όνομα;

• mit "du" anreden / mit "Sie" anreden: s. *duzen // siezen*

2) [sc.: jemanden ansprechen, um mit ihm in Kontakt zu kommen]: μιλώ

[BSe s. unter *ansprechen* (Z 1)]

ANREGEN:

• Ich war diejenige (Ich war es), die Takis dazu angeregt hatte (die Takis den Anstoß dazu gegeben hatte) [wörtl.: die in Takis den Gedanken inspiriert hatte], sich mit ...[der

Musik Schönbergs] zu beschäftigen. ° Εγώ ήμουν εκείνη που είχε εμπνεύσει στον Τάκη την σκέψη να ασχοληθεί με [...]

• er (sie/es) regt den Blutkreislauf an ° διεγείρει την κυκλοφορία του αίματος

• sie regen den Appetit an / sie sind appetitanregend [sc. Lipide (in der Nahrung)] ° ° διεγείρουν την όρεξη

ANREGUNG, die:

1) [iS von Anraten, Empfehlung, Ermunterung]:

a) η παρότρυνση:

• über Anregung [iS von: Anraten] einer Freundin [suchte ich einen Psychotherapeuten auf] ° μετά από παρότρυνση μιας φίλης

b) η προτροπή:

• Auf seine Anregung [iS von: auf sein Anraten, auf seine Empfehlung] hin ...[suchte ich einen Anwalt auf]. ° Κατά προτροπήν του [...]

c) Sonstiges:

• ich bin auf (über) Anregung (Empfehlung) von Stelios in dieses Dorf gefahren ° πήγα σ' αυτό το χωριό καθ' υπόδειξη του Στέλιου

2) [iS von: Impuls, Motivation, Reiz]:

a) το ερέθισμα:

• es gab [aufgrund meiner Isolation] keine äußeren [= von der Umgebung kommenden] Anregungen (Reize) mehr [die meine Phantasie inspirieren hätten können] ° δεν υπήρχαν πια εξωτερικά ερεθίσματα

b) Sonstiges:

• Sie [sc. die Hobbyschneiderin] holte sich Anregungen [wörtl.: sie nahm Ideen] [aus den Modejournalen, die sie anschaute], von einem Modell den Ärmel, von einem anderen den Kragen, etcetera, und machte [beim Nähen] eigene Kombinationen. ° Έπαιρνε ιδέες, από 'να μοντέλο το μανίκι, απ' άλλο το γιακά και ούτω καθ' εξής, κι έκανε δικούς της συνδυασμούς.

ANREISE, die:

• Die [tägliche] Anreise [wörtl.: die Beförderung] des Kindes [zur Schule] aus weit entfernten Stadtvierteln hat zusätzliche Kosten, Zeitverlust und Anstrengung für das Kind zur Folge. ° Η μεταφορά του παιδιού από μακρινές συνοικίες έχει ως συνέπεια πρόσθετη δαπάνη, απώλεια χρόνου και κόπωση για το παιδί.

ANREISEN:
anreisen (aus/von) ° ταξιδεύω (από)

ANREIZ, der [um etwas zu tun] ° το κίνητρο

ANREMPELN ° σπρώχνω:
• Jemand [aus der Menschenmenge] rempelte ihn [versehentlich] an, und das halbe Bier ergoß sich in seinen Ärmel. ° Κάποιος τον έσπρωξε και η μισή μπίρα χύθηκε στο μανίκι του.

ANRICHTEN:
• Wer weiß, was ich in den nächsten Tagen noch (alles) [an Unheil] anrichten würde. ° ° Ποιος ξέρει τι κακό θα προκαλούσα ακόμη τις επόμενες μέρες.
• Ah, da haben wir ja was Schönes angerichtet! [Ton] [bzw.] Da haben Sie ja was Schönes angerichtet. [Untertitel] / ~Na das ist eine schöne Bescherung! [bzw.] Look what happened. [(amüsierter) Ausruf, nachdem jemand nach einer Rangelei gestürzt war und dabei die Waren aus den Regalen des Geschäfts zu Boden geworfen hat] ° Δες ζημιά!
[DF, EF (Ton und Untertitel) + GF (Untertitel) aus dem Film "Is' was, Doc?"]

ANRUF, der:
1) το τηλεφώνημα:
• 10.15 Uhr: Petros hat angerufen. 10.30 Uhr: 2. Anruf von Petros. ° 10.15: τηλεφώνησε ο Πέτρος. 10.30: 2° τηλεφώνημα του Πέτρου.
• Ich sagte dir, wie sehr mich dein (Telefon-)Anruf [bei mir] bewegt hatte. ° Σου έλεγα πόσο με είχε συγκινήσει το τηλεφώνημά σου.
• es genügt ein (Telefon-)Anruf bei Eleni [um das Buch zu bestellen] ° αρκεί ένα τηλεφώνημα στην Ελένη
• Ich habe schon einige (Telefon-)Anrufe von Journalisten bekommen. ° Πήρα κιόλας μερικά τηλεφωνήματα από δημοσιογράφους.
• am Tag nach deinem (Telefon-)Anruf ° την επομένη του τηλεφωνήματός σου
2) η κλήση:
• Hast du einen Anruf auf deinem Mobiltelefon von einem Festnetztelefon bekommen, und weißt du nicht, wer es war? ° Δέχτηκες κλήση στο κινητό σου από σταθερό τηλέφωνο και δεν ξέρεις ποιος ήταν;

• wenn Sie einen Anruf erhalten (bekommen / empfangen) [läutet das Telefon] ° όταν λαμβάνετε μία κλήση

• lästige (Telefon-)Anrufe [die man empfängt] ° ενοχλητικές κλήσεις

• ausgehende und eingehende Anrufe [am Telefon] ° εξερχόμενες και εισερχόμενες κλήσεις

• die Zahl der Anrufe [zB. bei einer Servicestelle] ° ο αριθμός των κλήσεων

3) το τηλέφωνο:

• Wieder begannen sie, auf den [= auf einen] (Telefon-)Anruf Marias zu warten. °

° Άρχισαν πάλι να περιμένουν το τηλέφωνο της Μαρίας.

• Zu Mittag bekamen sie einen Anruf von der Bank (... wurden sie von der Bank angerufen). ° Το μεσημέρι πήραν τηλέφωνο από την Τράπεζα.

[aber auch]:

• er tätigte etliche Anrufe (er führte etliche Telefonate) hierhin und dorthin (er telefonierte hierhin und dahin*) ° πήρε κάμποσα τηλέφωνα εδώ κι εκεί

[DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

ANRUF+:

• die Anruferkennung (= die Rufnummernanzeige) [am Telefon] °

° η αναγνώριση κλήσεων // η αναγνώριση ταυτότητας καλούντος

• die Anrufwiederholungstaste (die Rufwiederholungstaste) [am Telefon] ° το κουμπί (της) επανάληψης κλήσης

• der Anrufbeantworter: s. eigenes Stichwort

ANRUFBEANTWORTER, der ° ο αυτόματος τηλεφωνητής:

• Sie wählt seine [= Peters] Nummer. Es läuft sein Anrufbeantworter. ° Παίρνει το νούμερό του. Απαντάει ο αυτόματος τηλεφωνητής του.

• Ich wähle (am Telefon) seine Privatnummer, nachdem ich es zuerst im Büro versucht (probiert) habe, wo der automatische Anrufbeantworter ~lief (~eingeschaltet war). °

° Σχηματίζω στο τηλέφωνο τον αριθμό του σπιτιού του, αφού έχω πρώτα δοκιμάσει στο γραφείο, όπου έχει βγει ο αυτόματος τηλεφωνητής.

ANRUFEN:

1) παίρνω (στο) τηλέφωνο // παίρνω:

• Sie rief sofort Takis an. ° Πήρε αμέσως τον Τάκη στο τηλέφωνο.

• Ich rufe Kostas an. ° Παίρνω τηλέφωνο τον Κώστα.

• viele andere riefen sie an ° πολλοί άλλοι την έπαιρναν τηλέφωνο
• Eines Tages rief ein Leser [bei der Zeitung] an. ° Μια μέρα πήρε τηλέφωνο ένας αναγνώστης.
• In die Klinik waren sie (schon) seit Tagen nicht mehr gegangen. [um den kranken Freund zu besuchen] [...] Sie riefen nur an und sprachen mit dem Arzt. ° Στην κλινική είχαν να πατήσουν μέρες. [...] Έπαιρναν μόνο τηλέφωνο κι επικοινωνούσαν με το γιατρό.
• Zu Mittag wurden sie von der Bank angerufen (... bekamen sie einen Anruf von der Bank). ° Το μεσημέρι πήραν τηλέφωνο από την Τράπεζα.
• Bis 9 Uhr abends rief ich verschiedene Freunde an und erreichte keinen; sie waren alle in Vouliagmeni. ° Ως τις 9 η ώρα το βράδυ έπαιρνα τηλέφωνα διάφορους φίλους και δεν έβρισκα κανένα· ήταν όλοι στη Βουλιαγμένη. [Anm.: τηλέφωνα !]
• Soll ich dich [= ein Lehrer] im Gymnasium anrufen? – [Antwort:] Besser, i c h ruf' dich an. ° Να σε πάρω στο γυμνάσιο; – Καλύτερα να σε πάρω εγώ.
• Wenn Stella [während meiner Abwesenheit] anruft, ich bin gegen 11 (Uhr) zurück [sc.: sag ihr, dass ich gegen 11 zurück bin]. ° Αν πάρει η Στέλλα, θα γυρίσω κατά τις 11.
• ruf sie [sc. Eleni] an ° πάρ' την τηλέφωνο
• Aber rufen Sie vorher an. [sc.: bevor Sie den Kranken (hier im Spital) besuchen kommen] ° Αλλά πάρτε τηλέφωνο πριν.
• Rufen Sie später [wieder] an. [Der Chef ist derzeit nicht zu sprechen.] ° Πάρτε αργότερα.
• rufen Sie unter der (Telefon-)Nummer 81 24 80 an ° πάρτε στο νούμερο 81 24 80
• Miss Cordell, rufen Sie mir bitte Oberst Carpenter an? [iS von: Verbinden Sie mich bitte mit ... / Stellen Sie bitte eine Gesprächsverbindung mit ... her.] Verlangen Sie (Fragen Sie) zuerst in seinem Club nach ihm. Und danach bei ihm zu Hause. ° Μις Κόρντελ, μου παίρνετε τον συνταγματάρχη Κάρπεντερ, παρακαλώ; Ζητήστε τον πρώτα στη λέσχη του. Και κατόπιν στο σπίτι του.
• Ich werde ihn wieder anrufen. [als Antwort am Telefon, wenn man nicht jenen, den man sprechen wollte, sondern zB. nur die Sekretärin erreicht hat] ° Θα τον ξαναπάρω.
• Zwei Tage danach rief er sie wieder an. ° Την ξαναπήρε δυο μέρες μετά.
• Ich werde dich später wieder anrufen ([bzw. auch:] ... zurückrufen). ° Θα σε ξαναπάρω αργότερα.
• Ich bitte dich, ruf' mich nicht mehr (wieder) an. ° Σε παρακαλώ, μη με ξαναπάρεις πια.

2) τηλεφωνώ (-είς [und] -άς):

• ich rufe in den Spitälern an ° τηλεφωνώ στα νοσοκομεία

• Selten rief sie [bei mir] zu Hause an, und nur wenn sie sicher war, dass Anna [sc. meine Frau] nicht da sein (abwesend sein) würde. ° Σπάνια τηλεφωνούσε στο σπίτι και μόνο όταν ήταν βέβαιη πως θ' απουσίαζε η Άννα.

• Er ruft (bei) Maria an. / Er telefoniert mit Maria. ° Τηλεφωνεί στη Μαρία.

• Wenn sie aber bei der Nummer anrufen würde, die auf dem Zettel stand, [...] °

° Αν τηλεφωνούσε όμως στο νούμερο που έγραφε πάνω στο χαρτί, [...]

• Jorgos hat mich angerufen (mit mir telefoniert). ° Ο Γιώργος μου τηλεφώνησε.

• Du wirst es ihm sagen, wenn er dich anrufen wird. ° Θα του το πεις όταν θα σου τηλεφωνήσει.

• Er/Sie wollte ihn anrufen. ° Ήθελε να του τηλεφωνήσει.

• Von wo rufen Sie uns an? ° Από πού μας τηλεφωνείτε;

• Er/Sie hat niemanden angerufen (mit niemandem telefoniert). ° Δεν τηλεφώνησε σε κανένα.

• Wenn er anruft, sag ihm [...] ° Όταν τηλεφωνήσει πες του [...]

• Hat Anna angerufen? ° Τηλεφώνησε η Άννα;

• Er [sc. Dimitris] fragte Jannis, ob sie [sc. Dimitris' Mutter] bei ihm angerufen habe, und nachdem er eine negative Antwort bekam, rief er [Dimitris] sie zuerst zu Hause an. Niemand hob ab. Dann rief er sie auf ihrem Mobiltelefon an, aber das war ausgeschaltet. °

° Ρώτησε το Γιάννη αν του τηλεφώνησε και, αφού πήρε αρνητική απάντηση, της τηλεφώνησε πρώτα στο σπίτι. Δεν απάντησε κανείς. Μετά την κάλεσε στο κινητό της, αλλά ήταν κλειστό.

• Ruf mich an! ° Τηλεφώνα μου!

• Ruf mich gegen zwölf an. ° Τηλεφώνησέ μου κατά τις δώδεκα.

• Rufen Sie uns an! ° Τηλεφωνήστε μας!

3) καλώ:

• es ist Stelios, der mich anruft ° είναι ο Στέλιος που με καλεί

• Ich rufe [Sie] gleich wieder an. [muss aber jetzt dringend auflegen] ° Θα καλέσω πάλι αμέσως.

• Sie sprechen am Mobiltelefon oder Sie haben es abgedreht (ausgeschaltet) und wollen wissen, wer Sie [in dieser Zeit] anruft? Keine Problem! ° Μιλάτε στο κινητό ή το έχετε κλειστό και θέλετε να ξέρετε ποιος σας καλεί; Κανένα πρόβλημα!

• Dann rief er sie auf ihrem Mobiltelefon an, aber das war ausgeschaltet. ° Μετά την κάλεσε στο κινητό της, αλλά ήταν κλειστό.
• Als ich die (Telefon-)Nummer anrief, die er mir aufgeschrieben hatte, ...[meldete sich hocherfreut eine Frau] ° Όταν κάλεσα το νούμερο που μου είχε γράψει, [...]
• der, der [am Telefon] angerufen wird [= der Angerufene] ° αυτός που καλείται
• Rufen sie [bei Ertönen des Besetztzeichens] den (Fernsprech-)Teilnehmer, mit dem Sie sprechen wollen, später [nochmals] an. ° Καλέστε το συνδρομητή με τον οποίο θέλετε να επικοινωνήσετε αργότερα.
• wenn ~der angerufene Teilnehmer spricht (wenn ~die gewählte Rufnummer besetzt ist) ° αν το καλούμενο τηλέφωνο μιλάει

4) Sonstiges:

• anrufen: vgl. auch *telefonieren*

ANRUFER, der / ANRUFERIN, die [am Telefon]:

1) der Anrufer:

a) ο καλών:

• Der Anrufer hinterlässt seine Nachricht [auf Band], und der Angerufene setzt sich bei der ersten Gelegenheit mit ihm in Verbindung. ° Ο καλών αφήνει το μήνυμά του και ο καλούμενος επικοινωνεί μαζί του με την πρώτη ευκαιρία.
• Am Display [des Telefons] erscheint die Telefonnummer des Anrufers. [= Anruferkennung] ° Στην οθόνη εμφανίζεται ο αριθμός τηλεφώνου του καλούντος.

b) Sonstiges:

• ich hörte ihn [den neben mir stehenden Mann] mit dem Anrufer [am Telefon] reden ° ° τον άκουσα να μιλάει σ' αυτόν που καλούσε

2) die Anruferin ° η καλούσα

ANRÜHREN:

• Tiger [= (Name einer) Katze] hatte [während meiner Abwesenheit] sein Kistchen und sein Fressen wieder nicht angerührt und stürmte wütend hinaus [als ich wieder zu ihm kam]. ° Ο Τίγρης είχε αφήσει πάλι το κασονάκι και το φαΐ του ανέπαφα και όρμησε θυμωμένος έξω.
• nur den Motor [der Drehbank] rührten sie nicht an [wörtl.: ließen sie unangetastet] [alle anderen Teile zerlegten und überprüften sie, um die Ursache des Defekts der Drehbank herauszufinden] ° άφησαν μόνο το μοτέρ απείραχτο

ANSAGE, die:

1) η ανακοίνωση:

• ein System für die automatische Stationsansage (automatische Stationsdurchsage) [in einer U-Bahn-Garnitur] ° ένα σύστημα αυτόματης φωνητικής ανακοίνωσης τού κάθε σταθμού

2) η αναγγελία:

• (akustische) Ansage der Haltestellen [in den Zügen der Athener U-Bahn] ° ηχητική αναγγελία στάσεων

ANSAGEN:

1) αναγγέλλω:

• Das Gerät [Blutdruckmesser] sagt [nach dem Aktivieren der Sprachfunktion] die eingestellte Sprache an [sc. Deutsch, Englisch, Französisch] und wechselt in Ansage und Anzeige [am Monitor] zur nächsten Sprache, wenn Sie die Taste M gedrückt halten. ° ° Η συσκευή αναγγέλλει την ρυθμισμένη γλώσσα και αλλάζει σε αναγγελία και ένδειξη στην επόμενη γλώσσα, εφόσον διατηρείτε πατημένο το πλήκτρο M.

2) Sonstiges:

• Wenn [am Blutdruckmessgerät] die Sprachfunktion eingestellt ist, werden die Messergebnisse in der eingestellten Sprache [vom Gerät] angesagt. ° Εάν είναι ρυθμισμένη η λειτουργία γλώσσας, γίνεται αναγγελία των αποτελεσμάτων μέτρησης στη ρυθμισμένη γλώσσα.

ANSAMMELN:

• Aber viel Arbeit [sc. Schreibtischarbeit] hat sich [während meiner Abwesenheit] angesammelt (angehäuft). ° Μαζεύτηκε όμως πολλή δουλειά.

ANSAMMLUNG, die:

• eine Ansammlung von Kindern ° ένα πλήθος παιδιών

ANSATZ, der [den jemand für seine Beschäftigung mit einem Problem bzw. dessen Lösung(sversuch) wählt] ° η προσέγγιση

ANSCHAFFEN:

1) sich [etwas] anschaffen [sc. etwas erwerben]: αποκτώ (-άς):

• Petros hat keinen (automatischen) Anrufbeantworter. Und er beabsichtigt auch nicht, sich jemals einen anzuschaffen. ° Ο Πέτρος δεν έχει τηλεφωνητή. Κι ούτε σκοπεύει να αποκτήσει ποτέ.
• alle, die keinen Hund haben und sich einen anschaffen wollen ° όσοι δεν έχουν σκύλο και θέλουν να αποκτήσουν
2) [iS von: befehlen]:
• Er/Sie schaffte Jorgos an (trug Jorgos auf), sofort (weg)zugehen, um die Telefonrechnung zu bezahlen. ° Παράγγειλε του Γιώργου να φύγει αμέσως να πληρώσει το λογαριασμό του τηλεφώνου.
• Ich lasse mir nicht(s) anschaffen (befehlen). ° Δε δέχομαι διαταγές.

ANSCHAFFUNG, die:
• die Kaffeehausbesuche wurden eingeschränkt, er verzichtete auf neue Anschaffungen, sparte bei den Zigaretten [um mit seinen verminderten finanziellen Mitteln auszukommen] ° οι επισκέψεις στο καφενείο περιορίστηκαν, παραιτήθηκε από νέες αγορές, έκανε οικονομία στα τσιγάρα
• die Neuanschaffungen (Neuerwerbungen) der Bibliothek [an Büchern] ° τα καινούρια αποκτήματα της βιβλιοθήκης

ANSCHAUEN:
• Diese Schmerzen sind verdächtig. Lass dich (von einem Arzt) anschauen [= untersuchen]! ° Οι πόνοι αυτοί είναι ύποπτοι. Να πας να κοιταχτείς!
• s. im Übrigen: *ansehen*

ANSCHAULICH:
1) παραστατικός, -ή, -ό:
• Er beschrieb mir die ganze Szene des Sterbens von Nikos [an einem Herzinfarkt] so anschaulich (so plastisch / so lebendig), dass ich tatsächlich auch selbst etwas wie ein Stechen am Herz spürte, einen unbestimmten Schmerz. ° Μου περιέγραψε τόσο παραστατικά όλη τη σκηνή του θανάτου του Νίκου, που πραγματικά ένιωσα κι εγώ κάτι σαν τσίμπημα στην καρδιά, έναν αόριστο πόνο.
2) ανάγλυφος, -η, -ο:
• Nichts zeigt anschaulicher (plastischer) unsere Schwäche, als nationale Einheit zu ~agieren und das breitere nationale Interesse zu berücksichtigen, als die Reaktionen der Tabakproduzenten [auf den Steuergesetz-Entwurf]. ° Τίποτα δεν δείχνει

περισσότερο ανάγλυφα την αδυναμία μας να λειτουργήσουμε ως εθνικό σύνολο και να λάβουμε υπόψιν μας το ευρύτερο εθνικό συμφέρον, από τις αντιδράσεις των καπνοπαραγωγών.

ANSCHEIN, der:

• Allem Anschein nach schliefen die Menschen in diesem Haus, wie in allen Häusern. ° ° Όλα έδειχναν να κοιμούνται μέσα οι άνθρωποι, σ' αυτό όπως και στ' άλλα σπίτια.

[GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

ANSCHEINEND:

1) φαίνεται (πως / να):

• Er hat anscheinend die Luft [hier in dieser Gegend] nicht vertragen. Er war nicht an unser Klima gewöhnt. [und ist deshalb krank geworden] ° Τον πείραξε ο αέρας φαίνεται. Δεν ήταν συνηθισμένος στο κλίμα μας.

• Anscheinend hat das [Mord-]Opfer automatisch (unwillkürlich / reflexartig) die Hand gehoben, um sich zu schützen. [und dadurch auch an der Hand eine Schussverletzung erlitten] ° Φαίνεται πως το θύμα σήκωσε μηχανικά το χέρι για να προστατευθεί.

• Er, der sich in seinem ganzen Leben nie um einen anderen Menschen gekümmert hatte, hielt es nun [wo er alt war] anscheinend für selbstverständlich (schien es nun für selbstverständlich zu halten), dass sich alle Leute um ihn kümmern müssten. ° Αυτός, που όλη του τη ζωή δεν είχε νοιαστεί για άλλον άνθρωπο, φαίνεται πως τώρα θεωρούσε αυτονόητο ότι όλος ο κόσμος έπρεπε να νοιαστεί για εκείνον.

• Seine Arbeit beschäftigt ihn anscheinend sogar in der Nacht. [weil er dann manchmal in seinen Akten stöbert] ° Η δουλειά του τον απασχολεί φαίνεται ακόμη και τη νύχτα.

• der Offizier, der anscheinend [in die Vertuschungsmaßnahmen] ~nicht eingeweiht war ° ο αξιωματικός που δεν ήταν φαίνεται στο κόλπο

• ...[Ich hänge nicht an der Vergangenheit.] So wie du es anscheinend tust. [wörtl.: So wie du (es) zu tun scheinst.] ° [...] ΄Ετσι όπως φαίνεται να κάνεις εσύ.

2) Sonstiges:

• anscheinend [zB.: nach seinem Gesichtsausdruck, nach seiner Art zu gehen etc. zu schließen ("allem Anschein nach"), schien er bedrückt zu sein] ° κατά τα φαινόμενα

ANSCHLAG, der:

1) [als Gewaltakt]:

a) η απόπειρα:

• Anschlag auf [wörtl.: gegen] den Ministerpräsidenten [Zeitungsüberschrift / bezieht sich auf einen Bombenanschlag, bei dem der Betreffende unverletzt blieb, sein Auto beschädigt und ein Passant getötet wurde] ° απόπειρα κατά του πρωθυπουργού

• die zwei gescheiterten Anschläge mit Autobomben (die zwei gescheiterten Autobomben-Anschläge) in London [sc. geplante Anschläge mit Autos, in denen Sprengsätze versteckt waren, die jedoch rechtzeitig entdeckt und entschärft werden konnten] ° ° οι δύο αποτυχημένες απόπειρες με παγιδευμένα αυτοκίνητα στο Λονδίνο

• 10 gescheiterte Mordanschläge auf bedeutende öffentliche Personen der jüngsten Geschichte. [werden in diesem Zeitungsartikel beschrieben] ° Δέκα αποτυχημένες δολοφονικές απόπειρες <u>σε</u> σημαντικά δημόσια πρόσωπα της πρόσφατης ιστορίας. [bzw. synonym:]

Δέκα αποτυχημένες δολοφονικές απόπειρες <u>κατά</u> σημαντικών δημοσίων προσώπων της πρόσφατης ιστορίας.

• der Mordanschlag ° η απόπειρα δολοφονίας // η δολοφονική απόπειρα [synonym]

<u>b)</u> η επίθεση // η ενέργεια // το χτύπημα:

• die [Terror-]Anschläge vom 11. September 2001 auf das World Trade Center und das Pentagon ° οι επιθέσεις της 11ης Σεπτεμβρίου 2001 στο World Trade Center και το Πεντάγωνο

• die Anschläge [zB. Bombenanschläge von Terroristen in der Londoner U-Bahn] ° ° οι επιθέσεις // τα χτυπήματα

• der Bombenanschlag ° η βομβιστική ενέργεια // η βομβιστική επίθεση [synonym]

• der Terroranschlag (der Terrorakt) ° ° η τρομοκρατική ενέργεια // η τρομοκρατική επίθεση // το τρομοκρατικό χτύπημα

<u>c)</u> Sonstiges:

• der Anschlag [sc. Terroranschlag] ° το πλήγμα

<u>2)</u> Sonstiges:

• Kostas öffnet die Balkontür bis zum Anschlag ° ο Κώστας ανοίγει τέρμα την μπαλκονόπορτα

ANSCHLAGEN:

<u>1)</u> [iS von: an der Wand, Tür etc. befestigen]:

• der Zettel, der an der Tür [des Hörsaals] angeschlagen worden war ° το χαρτί, που είχε κολληθεί στην πόρτα

<u>2)</u> sich [einen Körperteil] anschlagen [iS von: anstoßen / sich stoßen / "sich anhauen"]: χτυπώ:

• ich habe mir [bei dem Sturz] den Kopf angeschlagen (angestoßen / "angehaut") °
° έχω χτυπήσει το κεφάλι
• ich habe mir im Taxi den Kopf angeschlagen (angestoßen / "angehaut") ° χτύπησα το κεφάλι μου στο ταξί
• ich schlage ("haue") mir in der Dunkelheit den Fuß am Bett an ° μέσα στο σκοτάδι χτυπάω το πόδι μου στο κρεβάτι
• Er will sich [in dem niedrigen Stollen] aufrichten und schlägt (stößt / "haut") sich den Kopf leicht am Erdreich an. ° Κάνει να σηκωθεί και χτυπά ελαφρά το κεφάλι στο χώμα.
• sie war ausgerutscht und bei den Blumentöpfen hingefallen und schlug (stieß / "haute") sich an einem davon den Kopf an ° είχε γλιστρήσει και πέσει κοντά στις γλάστρες και χτύπησε σε μια απ' αυτές το κεφάλι της
• sie hatte sich [beim Sturz] am Knie angeschlagen ("angehaut") ° είχε χτυπήσει στο γόνατο
3) Sonstiges:
• Wie viel und was immer Kostas auch isst, er nimmt nicht zu! Das Essen schlägt bei ihm nicht an. ° Όσο και ό,τι και να φάει ο Κώστας δεν παχαίνει! Δεν τον πιάνει το φαγητό.

ANSCHLAGTAFEL, die (das "Schwarze Brett") [zB. in einem Amt] °
° η πινακίδα ανακοινώσεων // ο πίνακας ανακοινώσεων //
[bzw. auch nur:] η πινακίδα

ANSCHLEICHEN: vgl. *heranschleichen*

ANSCHLIESSEN (anschließen):
1) [eine Verbindung (via Kabel) herstellen]: συνδέω:
• Das Einzige, was Sie brauchen [um die Internet-Ausgabe der Zeitung lesen zu können], ist ein an das Internet angeschlossener (mit dem Internet verbundener) Computer und das weit verbreitete Programm Acrobat Reader. ° Το μόνο που χρειάζεστε είναι ένας ηλεκτρονικός υπολογιστής συνδεδεμένος στο Ίντερνετ και το ευρέως διαδεδομένο πρόγραμμα Acrobat Reader.
• schließen (stecken) sie es [sc. das Gerät ° τη συσκευή] an eine Steckdose an °
° συνδέστε την σε μια πρίζα
2) [iS von: beifügen bzw. angliedern]:

• anschließen / anfügen / als (im) Anhang schicken [eine Grafik bzw. eine sonstige Datei, die zusammen mit einem Mail versendet werden soll] ° επισυνάπτω

• das Heft (die Broschüre), welche(s) der Platte [sc.: der CD] angeschlossen ist [= das Beiheft / das Begleitheft / das Booklet] ° το φυλλάδιο που συνοδεύει τον δίσκο

• an die[se] Schulen ist ein kleines Internat angeschlossen (angegliedert) °

° στα σχολεία είναι προσαρτημένο μικρό οικοτροφείο

3) sich anschließen [einer Gruppierung]: προσχωρώ:

• der Aufruf (Appell) [an die bewaffneten Aufständischen], sich den Regierungstruppen anzuschließen ° η έκκληση να προσχωρήσουν στα κυβερνητικά στρατεύματα

4) sich anschließen [iS von: (nach)folgen]: ακουλουθώ:

• der Rede wird sich ein Konzert anschließen / (nach) der Rede folgt ein Konzert °

° μετά την ομιλία θα ακολουθήσει συναυλία

ANSCHLIESSEND (anschließend):

1) [Adverb]:

• Anschließend begann er seine Reisen auf die Inseln. ° Στη συνέχεια άρχισε τα ταξίδια του στα νησιά.

2) [Adjektiv]:

• das anschließende Zimmer / das Zimmer daneben ° το πλαϊνό δωμάτιο

ANSCHLUSS, der:

1) [iS von: Verbindung (technischer Art) bzw. Verbindungsstück]: η σύνδεση:

• die Möglichkeit des Anschlusses [des Computers] an (das) Internet ° η δυνατότητα σύνδεσης στο Internet

• ihr [Pl.] Internet-Anschluss °

° η σύνδεσή τους στο internet // η σύνδεσή τους με το ίντερνετ [synonym]

• Er [= Nikos] hat einen Internet-Anschluss ° Έχει σύνδεση στο ίντερνετ.

• Wir haben schon (seit) lange(m) [zu Hause] einen Internet-Anschluss. ° Έχουμε ήδη εδώ και καιρό σύνδεση με το ίντερνετ.

• Kann man [= Dürfen wir] den [uns von der Schule zur Verfügung gestellten] Internet-Anschluss auch privat nutzen? ° Μπορεί να χρησιμοποιήσει κανείς τη σύνδεση του ίντερνετ και για προσωπική του χρήση;

• der USB-Anschluss [iS von: USB-Verbindung(sstück), USB-Stecker (zB. am Kabel eines Mobiltelefons) – zum Einfügen in die USB-Anschlussbuchse am Computer] °

° η σύνδεση USB

2) [iS von: Buchse]: η υποδοχή:

• Anschluss (Buchse) für ein Mikrophon / für Kopfhörer [zB. als Ausstattung bei einem tragbaren Radiorecorder] ° υποδοχή για μικρόφωνο / για ακουστικά

• die Antennenbuchse [am Fernsehapparat] ° η υποδοχή της κεραίας

• der USB-Anschluss [zB. am Computer] ° η υποδοχή USB

3) [Verkehrsmittel, das die Weiterreise ermöglicht]: η ανταπόκριση:

• Der Zug [mit dem wir unterwegs sind] hat Verspätung, und wir müssen den Anschluss [sc. den Anschlusszug] in Zürich erreichen. ° Το τρένο έχει καθυστέρηση και πρέπει να προλάβουμε την ανταπόκριση στη Ζυρίχη.

ANSCHLUSS+:

• die Anschlussgebühr [sc.: die Gebühr für einen neuen (Telefon-)Anschluss] ° το τέλος της νέας σύνδεσης

ANSCHNALLEN:

1) sich anschnallen / sich angurten:

a) δενω τη ζώνη μου // δένω τη ζώνη ασφαλείας:

• Wir schnallten (gurteten) uns [vor dem Start des Flugzeuges] an. ° Δέσαμε τις ζώνες μας.

• Schnall dich an! [Aufforderung an die Beifahrerin im Auto] ° Δέσε τη ζώνη σου!

• Wir schnallen (gurten) uns [im Auto] an. ° Δένουμε τη ζώνη ασφαλείας.

b) βάζω τη ζώνη μου:

• Schnallt euch an. [Aufforderung an die Mitfahrer im Auto] ° Βάλτε τις ζώνες σας.

2) angeschnallt (angegurtet) sein:

a) είμαι δεμένος (-η, -ο):

• Wir sind jedenfalls [mit den Sicherheitsgurten (im Auto)] angeschnallt (angegurtet). °
° Δεμένοι είμαστε πάντως.

[bzw. auch]:

• sie waren angeschnallt (angegurtet) [sc. die beiden Flugzeugpassagiere] und wurden [daher] nicht verletzt [als das Flugzeug in ein Luftloch fiel] ° ήταν δεμένοι στις θέσεις τους και δεν τραυματίστηκαν

b) Sonstiges:

• Wenn sie angeschnallt (angegurtet) gewesen wäre, […] [hätte sie den Autounfall über-lebt]. ° Αν φορούσε τη ζώνη [...].

ANSCHNEIDEN:

1) [zB. eine Torte]: κόβω

2) [ein Thema]: θίγω // αναφέρω [BSe s. unter *ansprechen* (Z 4)]

ANSCHRAUBEN ° βιδώνω:

• angeschraubt (festgeschraubt) [zB. um ein Verrutschen zu verhindern] °

° βιδωμένος, -η, -ο

ANSCHREIBEN:

• sie schickten das Kind [GF: die Kinder] zum Greißler, ließen dort anschreiben und warteten auf [ökonomisch] bessere Zeiten ° έστελναν τα παιδιά στον μπακάλη, ψώνιζαν βερεσέ και περίμεναν να έρθουν καλύτερες ημέρες [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

ANSCHREIEN:

1) (σου / του, ...) βάζω τις φωνές:

• sie schrie ihn an ° του έβαλε τις φωνές

• Ich schrie ihn am Telefon an. ° Του έβαλα τις φωνές στο τηλέφωνο.

• als mich der Direktor anschrie ° όταν μούβαζε τις φωνές ο διευθυντής

• du schriest deine Mutter an ° έβαλες τις φωνές στη μητέρα σου

2) (σου / του, ...) φωνάζω:

• Er begann, mich am Telefon anzuschreien (Er begann, mit mir am Telefon zu schreien), und legte dann abrupt auf. ° Άρχισε να μου φωνάζει στο τηλέφωνο και ύστερα έκλεισε απότομα.

• sie [die beiden Männer] begannen sich (= einander) anzuschreien ° άρχισαν να φωνάζουν ο ένας στον άλλον

3) Sonstiges:

• Schrei mich nicht an. / Hör auf zu schreien. [Aufforderung gegenüber dem Gesprächs-partner am Telefon] ° Σταμάτα τις φωνές.

• anschreien: vgl. auch *anbrüllen*

ANSCHULDIGUNG, die:

1) η κατηγορία:

• Sie haben eine schwere Anschuldigung gegen Stelios erhoben. [zB.: dass er ein Mörder ist] Kann sich diese Anschuldigung auf (irgend)einen Beweis stützen? °

° Διατυπώσατε μια σοβαρή κατηγορία εναντίον του Στέλιου. Αυτή η κατηγορία μπορεί να στηριχτεί σε κάποια απόδειξη;

2) η καταγγελία:

• die Anschuldigungen [zB. betreffend Unregelmäßigkeiten bei Auftragsvergaben] °

° οι καταγγελίες

ANSCHWELLEN ° πρήζομαι:

• Sein [verletzter] Fuß schwoll an. ° Το πόδι του πρήστηκε.

ANSCHWINDELN: s. *beschwindeln*

ANSEHEN (incl. ANSCHAUEN):

1) [iS von: betrachten {bzw.} den Blick richten
(auf einen Menschen; einen Gegenstand etc.)]:

a) κοιτάζω:

• Wir blieben schweigsam und sahen (schauten) uns (= einander) nur an. ° Μείναμε σιωπηλοί και κοιταζόμαστε μόνο.

• ich sah mich an [in der Auslagenscheibe (die mein Spiegelbild wiedergab)] °

° κοιτάχτηκα // με κοίταξα [synonym]

b) βλέπω:

• Was machst du [gerade]? – [Antwort:] Ich schaue mir die Fotos von dir an. [Dialog am Telefon] ° Τι κάνεις; – Βλέπω τις φωτογραφίες σου.

• Schau mich an. Ich weine nicht mehr. [wie noch vor wenigen Augenblicken] ° Δες με. Δεν κλαίω πια.

• "Lass mich dein [Schul-]Zeugnis anschauen (Zeig mir dein Zeugnis)", sagte er zu mir [sc. mein Vater], und dann unterhielten wir uns über meine Noten. ° "Δώσε μου να δω τον έλεγχό σου", μου έλεγε κι έπειτα συζητούσαμε για τους βαθμούς μου.

• Lass (mich) mal diese Jacke anschauen. / Zeig mir mal diese Jacke. [sc.: Gib mir mal diese Jacke (her), damit ich sie mir anschauen kann.] ° Για δώσ’ μου να δω αυτό το σακκάκι.

• Lass dich [von mir bzw. von uns] anschauen! [zB. um zu prüfen, ob dir das Kleid passt; ob deine Frisur in Ordnung ist (etc.)] ° Για να σε δω! [bzw.] Για να σε δούμε!

• Schauen Sie sich nur das Sofa an! [in welch unordentlichem Zustand es ist] / ~Das Sofa schaut aus! ° Μόνο να δείτε τον καναπέ!

c) Sonstiges:

• ich schließe Kostas' Hände in meine Hände, nur ansehen kann ich ihn noch nicht °

° κλείνω στα χέρια μου τα χέρια του Κώστα, μόνο που δεν μπορώ ακόμα να τον αντικρύσω

• Maria sieht ihn [= den Mann] kurz an [wörtl: wirft ihm einen kurzen Blick zu]. °

° Η Μαρία του ρίχνει μια σύντομη ματιά.

2) [iS von: verfolgen, beobachten (eine Veranstaltung; eine Sendung im Fernsehen etc.)]:

a) κοιτάζω:

• Du siehst (Du schaust) (dir) im Fernsehen den Film "Tod in Venedig" an. ° Κοιτάς στην τηλεόραση το φιλμ "Θάνατος στη Βενετία".

b) βλέπω:

• Gestern kamen die Kinder nach Hause, und wir sahen uns den Film an, der im Fernsehen gespielt wurde. Und dann machten wir einen Spaziergang zum Meer. ° Χτες ήρθαν τα παιδιά στο σπίτι και είδαμε την ταινία που έπαιζε η τηλεόραση. Και ύστερα πήγαμε μια βόλτα στη θάλασσα.

c) παρακολουθώ:

• Auf der ganzen Welt gehen Millionen Menschen in die Stadien oder versammeln sich vor den Fernsehempfängern, um (sich) Fußballspiele anzuschauen. ° Σ' ολόκληρο τον κόσμο εκατομμύρια άνθρωποι πηγαίνουν στα γήπεδα ή στήνονται μπροστά στους δέκτες της τηλεόρασης, για να παρακολουθήσουν αγώνες ποδοσφαίρου.

• die zirka 18.000 Zuschauer, die sich das gestrige Match anschauten ° οι 18.000 περίπου θεατές που παρακολούθησαν το χθεσινό ματς

d) Sonstiges:

• Wenn Sie versuchen, [im Internet] eine Webseite anzusehen (aufzurufen), […] °

° Όταν επιχειρείτε να προβάλετε μια ιστοσελίδα, [...]

3) sich ansehen [iS von: besichtigen] ° πηγαίνω να δω [bzw.] έρχομαι να δω:

• Ich sah mir [am Wochenende] einige Häuser an, die in Psychiko, in Pefki, in Vrilissia zum Verkauf stehen. ° Πήγα να δω μερικά σπίτια που πουλιούνται στο Ψυχικό, στην Πεύκη, στα Βριλήσσια.

• Üblicherweise hat er [ausreichend] Freizeit zu seiner Verfügung, um sich die neueste Ausstellung in der Gemäldesammlung anzusehen. ° Συνήθως έχει ελεύθερο χρόνο στη διάθεσή του για να πάει να δει την τελευταία έκθεση στην Πινακοθήκη.

• Schauen Sie sich mein [neues] Auto an. [das vor dem Haus geparkt ist] [wörtl.: Kommen Sie (mit), um mein Auto zu sehen.] ° Ελάτε να δείτε το αυτοκίνητό μου.

4) ansehen als (für) [iS von: erachten als / halten für]:

a) θεωρώ:

• wir sehen es als eine Ehre (für uns) an [Schüler von Dir zu sein] ° το θεωρούμε τιμή μας

• sie wird als eines der wertvollsten Dokumente von Johann Strauß angesehen (erachtet) / sie gilt als eines der wertvollsten Dokumente von Johann Strauß [sc.: die (Original-)Partitur der Fledermaus] ° θεωρείται ως ένα από τα πολυτιμότερα ντοκουμέντα του Γιόχαν Στράους *

*[Anm.: Lt. Παπαζαφείρη, τόμος Α', σ. 85, ist die Verwendung von "σαν" falsch und jene von "ως" überflüssig !]

b) Sonstiges:

• Dich und Anna habe ich immer als so etwas wie Geistesverwandte (an)gesehen. (In dir und Anna habe ich immer so etwas wie Geistesverwandte gesehen.) ° Εσένα και την Άννα σας έβλεπα πάντα κάτι σαν πνευματικούς συγγενείς.

• s. im Übrigen: *halten für*

5) man sieht es mir an [zB. mein Alter]:

a) μου φαίνεται:

• Auch wenn er die Zwanzig überschritten hat, ist es ihm überhaupt nicht (keineswegs) anzusehen; er hat das Aussehen eines Kindes. ° Κι αν έχει περάσει τα είκοσι χρόνια του, δεν του φαίνεται διόλου· έχει την όψη παιδιού.

• Sie war sicher vierzig Jahre, aber man sah es ihr nicht an. ° Ήταν σίγουρα σαράντα ετών, μα δεν της φαινόταν.

• Man sieht (Man merkt) es mir nicht an, was für einen [schlechten] Charakter ich habe. ° Δε μου φαίνεται τι είδους χαρακτήρα έχω.

b) Sonstiges:

• man sah (man merkte) ihm seine Müdigkeit an [wörtl.: seine Müdigkeit war offenkundig / offensichtlich] ° η κούρασή του ήταν φανερή // η κούρασή του ήταν εμφανής [synonym]

• Seinen Augen sieht sie schon auf fünf Meter Entfernung an, was er denkt und will. ° ° Από τα μάτια του μπορεί να καταλάβει από πέντε μέτρα απόσταση, τι σκέφτεται και τι θέλει. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Vierzig war sie, und man sah es ihr absolut nicht an. ° Σαράντα χρονών και δεν το ’δειχνε με τίποτα. [GF+DF aus: Π. Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]

6) Sonstiges:

• ~Sieh (einer) an! dachte ich. [Ausdruck des Erstaunens, der Überraschung etc.] ° ° Για φαντάσου! σκέφτηκα.

ANSEHEN, das:

1) το γόητρο // το κύρος [BSe s. unter *Prestige*, das]

2) η φήμη:

• sein berufliches Ansehen [(sein Ruf) als Arzt] war [durch diese Vorfälle] schwer (ernsthaft) angekratzt worden ° η επαγγελματική του φήμη είχε διαβρωθεί σοβαρά

3) Sonstiges:

• Vielleicht ~ist dadurch [sc.: durch diese Verhaltensweise von mir] mein Ansehen bei ihm gesunken. / Vielleicht hat mich das in seiner Wertschätzung [für mich] sinken lassen. ° Αυτό ίσως μ’ έκανε να πέσω στην εκτίμησή του.

ANSETZEN:

• Wir sprechen über das "Lied der 60-er Jahre", das heißt eine Periode, deren Ende (etwas schematisch) 1974 [= Sturz der Junta] angesetzt (angesiedelt) wird. ° Μιλάμε για το "τραγούδι του ’60", μια περίοδο δηλαδή που το τέρμα της τοποθετείται (λίγο σχηματικά) το ’74.

• hoch ~(an)gesetzt / hoch ~gesteckt [Ziele]: s. unter *hoch*

ANSICHT, die:

1) [iS von Meinung]: η άποψη:

• nach Ansicht der Kommission ° σύμφωνα με την άποψη της επιτροπής

• wir waren verschiedener Ansicht (Meinung) [wörtl.: wir hatten verschiedene Ansichten] bezüglich (über) [...] ° είχαμε διαφορετικές απόψεις σχετικά με [...]

• seine Ansichten über Politik (= seine politischen Ansichten) ° οι απόψεις του περί πολιτικής

• vgl. im Übrigen: *Meinung*, die

2) [visuell]:

• Ansicht des östlichen Teils der Stadt [Erläuterung zu einem Foto] ° άποψη του ανατολικού τμήματος της πόλης

• "Ansicht" [Funktion in der Menü-Leiste des Internet-Explorers bzw. von Word / englisch: "View"] ° "Προβολή"

ANSICHTSKARTE, die ° η καρτ-ποστάλ [bzw.] η καρτποστάλ [Anm.: η !]

ANSIEDELN:
1) [einen bestimmten Wohn- bzw. Niederlassungsort verschaffen]: εγκαθιστώ (-άς):
• die Rechtsanwälte [eines EU-Staates] können sich ansiedeln (sich niederlassen) [sc. eine Kanzlei eröffnen], wo sie möchten [sc.: in jedem beliebigen EU-Staat] °
° οι δικηγόροι μπορούν να εγκαθίστανται όπου επιθυμούν
• Käsariani war eine der Regionen Attikas, in denen [1922/23] kleinasiatische Flüchtlinge angesiedelt wurden. ° Η Καισαριανή ήταν μια από τις περιοχές της Αττικής στις οποίες εγκαταστάθηκαν Μικρασιάτες πρόσφυγες.
• Es gibt Befürchtungen, dass sich viele Unternehmen in den Ländern mit den geringsten Sozialleistungen ansiedeln (niederlassen) werden. ° Υπάρχουν ανησυχίες ότι πολλές επιχειρήσεις θα εγκατασταθούν στις χώρες με τις λιγότερες κοινωνικές παροχές.
2) [einem bestimmten Ort oder einer bestimmten Kategorie zuordnen]: τοποθετώ (-είς):
• Kafka siedelt die Handlung des "Schlosses" [sc. seines Romans "Das Schloss"] in Prag an. [Anm.: gemeint wohl: implizit bzw. andeutungsweise] ° Ο Κάφκα τοποθετεί τη δράση του "Πύργου" στην Πράγα.
• Die Geschichte [die in dem Buch erzählt wird] ist auf einer griechischen Insel angesiedelt. ° Η ιστορία τοποθετείται σ' ένα ελληνικό νησί.
• Jannis preist den Wert einer Gattung [von Theaterstücken], die zwischen Tragödie und Komödie angesiedelt ist (steht), nämlich des Dramas. ° Ο Γιάννης εξαίρει την αξία ενός είδους που τοποθετείται μεταξύ της τραγωδίας και της κωμωδίας, δηλαδή του δράματος.
• politisch weiter links angesiedelt (stehend) [als seine/ihre Arbeitskollegen] °
° τοποθετημένος (-η) πολιτικά πιο αριστερά

ANSIEDLUNG, die (auch: ANSIEDELUNG, die) ° η εγκατάσταση:
• Ihre Ansiedlung [sc. jene der kleinasiatischen Flüchtlinge in Athen 1922/23] erfolgte (dort), wo das Vorhandensein von Wasser die Bedingungen einer hygienischen Lebensweise begünstigte (um den [Fluss] Kifissos oder am Lauf des Iridanos in Käsariani). °

° Η εγκατάστασή τους έγινε όπου η ύπαρξη νερού βοηθούσε τις συνθήκες υγιεινής διαβίωσης (γύρω από τον Κηφισό ή στο ρέμα του Ηριδανού στην Καισαριανή).

ANSONST: vgl. *sonst*

ANSPANNEN [zB. Muskeln] ° τεντώνω:

• Alle ihre [sc. Elenis] Muskeln waren angespannt. ° Όλοι οι μυς της ήταν τεντωμένοι.

ANSPANNUNG, die ° η ένταση:

• aber jetzt sind sie müde, trotz der Anspannung, unter der alle stehen [wörtl.: in der sich alle befinden] [wegen der Sorge um das Schicksal eines als Geisel genommenen Bekannten] ° αλλά τώρα είναι κουρασμένοι, παρά την ένταση, στην οποία βρίσκονται όλοι

ANSPAREN: s. *zusammensparen*

ANSPIELUNG, die: vgl. *Andeutung*, die

ANSPRECHEN:

1) [iS von: anreden (um mit jemandem in Kontakt zu kommen)]: μιλώ:

• Er beugte sich [an seinem Tischchen sitzend] vor und sprach (redete) die Dame an, die am Nebentischchen saß. ° Έσκυψε μπρος και μίλησε στην κυρία που καθόταν στο διπλανό τραπεζάκι.

• Ich hoffe, es macht Ihnen nichts aus, dass ich Sie [sc.: eine völlig unbekannte Frau] anspreche. ° Ελπίζω να μη σας πειράζει που σας μιλώ.

• Ich wusste nur eines [als ich neben der mir unbekannten Frau im Kino saß]: dass ich sie ansprechen würde. ° Μόνο ένα πράγμα ήξερα: ότι θα της μιλούσα.

• Bestimmt hat e r (zuerst) s i e angesprochen. [und nicht umgekehrt] ° Σίγουρα εκείνος της μίλησε πρώτος.

• Du hast nicht gesehen, ob (zuerst) er sie angesprochen hat oder sie ihn? °

° Δεν είδες αν της μίλησε αυτός πρώτος ή εκείνη σ' αυτόν; * //

Δεν είδες αν μίλησε πρώτος εκείνος ή εκείνη; ** [synonym]

*[Anm.: "πρώτος" (aber kein "πρώτη" nach "εκείνη"]

**[Anm. 1: kein "της" vor "μίλησε" // Anm.: 2: "πρώτος" (aber kein "πρώτη" vor

"εκείνη")]

2) [iS von: anreden (mit einem Namen oder Titel)]:
αποκαλώ // προσφωνώ // [Sonstiges] [BSe s. unter *anreden*]

3) [iS von: zusagen / gefallen]:
• Wenn die übrigen Folgen [der Fernsehserie] wie die erste sind, fürchten wir, dass sie [sc. die Serie] nur sehr wenige Fernsehzuschauer ~ansprechen wird – viel weniger nämlich, als sie anstrebt [anzusprechen]. ° Αν τα υπόλοιπα επεισόδια είναι σαν το πρώτο, φοβόμαστε πως δεν θ' αγγίξει παρά ελάχιστους τηλεθεατές – πολύ λιγότερους δηλαδή απ' όσους στοχεύει.

4) [iS von: darauf zu sprechen kommen (mündlich oder schriftlich)]:
a) θίγω:
• es war mir lieber, dass du [männl.] als erster das Thema [sc.: Pläne für unsere gemeinsame Zukunft] ansprichst (anschneidest / ..., dass du als erster auf das Thema zu sprechen kommst) ° προτιμούσα να θίξεις εσύ πρώτος το θέμα
• Sie sprechen (schneiden) [schriftlich] ein Problem an, über das ich niemals mit jemandem zu reden wagte. ° Θίγετε ένα πρόβλημα για το οποίο δεν τόλμησα ποτέ να μιλήσω σε κανέναν.
b) αναφέρω:
• Obwohl [in den Gesprächen zwischen meinem Mann und mir] das Thema (die Frage) [einer etwaigen Scheidung] nicht angeschnitten (angesprochen) [wörtl.: erwähnt] worden war, [...] ° Παρόλο που το ζήτημα δεν είχε αναφερθεί, [...]

ANSPRINGEN:
1) [ein Motor bzw. Fahrzeug]:
a) παίρνω μπρος:
• der Motor [zB.: des Bootes] springt an ° η μηχανή παίρνει μπρος
b) πιάνω:
• Der Motor [des Autos] sprang an, starb ab und sprang (neuerlich) wieder an. °
° Η μηχανή έπιασε, έσβησε και πάλι ξανάπιασε.
2) [Sprungbewegung]: ορμώ σε:

• Der Junge sprang es [sc. das Mädchen ° το κορίτσι] von hinten an (stürzte sich von hinten auf sie) und riss (warf) es zu Boden. ° Το αγόρι τού όρμησε από πίσω και το πέταξε κάτω.

ANSPRUCH, der:

1) [(allgemein) iS von: Rechtsanspruch]:

a) το δικαίωμα

b) η αξίωση

2) [(allgemein) iS von: Erwartung von bzw. Forderung / Bedürfnis / Streben nach Qualität]:

a) η απαίτηση:

• Mein Vater hatte keine extravaganten Ansprüche (Bedürfnisse). Was ihn interessierte [= ihm wichtig war], war, dass das Geld für …[einen jährlichen Urlaub an der Adria und für gelegentliche Heurigenbesuche] reichte. ° Ο πατέρας μου δεν είχε εξεζητημένες απαιτήσεις. Εκείνο που τον ενδιέφερε ήταν τα χρήματα να φτάσουν για [...].

• in einer solchen Anthologie können nicht alle [darin veröffentlichten] Texte höchsten literarischen Ansprüchen genügen ° σε μια τέτοια ανθολογία δεν μπορούν να ανταποκρίνονται όλα τα κείμενα σε ύψιστες λογοτεχνικές απαιτήσεις

b) η αξίωση:

• er [dieser Film] hat künstlerische Ansprüche [sc.: er wurde mit der Intention gemacht, künstlerisch anspruchsvoll zu sein] ° έχει καλλιτεχνικές αξιώσεις

3) Anspruch haben (auf) ° δικαιούμαι (+ Akk.):

• Der Steuer zahlende Bürger hat einen Anspruch (ein Anrecht) darauf, auf alle diese Fragen (bestimmte) Antworten zu haben (= zu bekommen). ° Σε όλα αυτά τα ερωτήματα ο φορολογούμενος πολίτης δικαιούται να έχει κάποιες απαντήσεις.

• sie haben keinen Anspruch auf Entschädigung für die Zeit ihrer Anhaltung [= Haft] ° ° δεν δικαιούνται αποζημίωση για το χρόνο κράτησής τους

• sie [sc. die Zivildienstleistenden] haben Anspruch auf Verpflegung und Unterbringung durch den [Zivildienst-]Träger [sc. die Einrichtung], dem sie zugewiesen sind ° ° δικαιούνται τροφή και στέγη από το φορέα στον οποίο διατίθενται

[GF stammt aus dem griech. Wehrgesetz]

• Die Angestellten der [Fluggesellschaft] "Ολυμπιακή" haben jedes Jahr Anspruch auf eine Gratisreise, und natürlich wählen sie die weitesten Strecken. ° Οι υπάλληλοι της

"Ολυμπιακής" δικαιούνται κάθε χρόνο ένα δωρεάν ταξίδι και βέβαια επιλέγουν τις πιο μακρινές διαδρομές.
[vgl. auch:]
• Die Fabriken (Die Industriebetriebe) werden nur dann Anspruch auf staatliche Hilfe haben, wenn [...] ° Οι βιομηχανίες θα δικαιούνται κρατικής βοήθειας μόνο αν [...] *

*[Vgl. jedoch A. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S. 158, wonach δικαιούμαι nicht mit dem Genitiv, sondern nur mit dem Akkusativ konstruiert wird.]

4) Ansprüche stellen:

• Ansprüche (Anforderungen) gegenüber einer Person stellen [wörtl.: haben] [zB. hinsichtlich ihrer Eigenschaften] ° έχω απαιτήσεις από ένα πρόσωπο
• Obwohl er [= der Rekrut] genau wusste, dass er nicht das Recht hatte, Forderungen oder Ansprüche zu stellen (zu erheben), sprach er [hinsichtlich seines Anliegens] mit seinem Vorgesetzten. ° Παρόλο που ήξερε καλά ότι δεν είχε το δικαίωμα να εγείρει αιτήματα ή απαιτήσεις, μίλησε στον ανώτερό του.
• Der Kranke stellt an alles naturgemäß viel höhere Ansprüche (Anforderungen) als der Gesunde, der solche hohen Ansprüche (Anforderungen) nicht zu stellen braucht, weil er ja gesund ist. ° Ο άρρωστος, όπως είναι φυσικό, έχει για όλα πολύ μεγαλύτερες αξιώσεις απ’ ό,τι ο υγιής, ο οποίος δεν χρειάζεται να έχει τέτοιες μεγάλες αξιώσεις, μια και είναι υγιής.

5) in Anspruch nehmen:

a) [Begünstigungen, Rechte etc.]:
• Die [Klub-]Karte ist keine Kreditkarte. Der Besitzer kann mit ihrem Vorweis keine Geldgeschäfte tätigen (abwickeln), sondern nur Begünstigungen in Anspruch nehmen, [...] [wie sie von den Partnerbetrieben gewährt werden]. ° Η κάρτα δεν είναι πιστωτική. Ο κάτοχος με την εμφάνισή της δεν μπορεί να κάνει χρηματικές συναλλαγές, παρά μόνο να απολαύσει προνόμια, [...]
• Es ist bekannt, dass die Japaner den ihnen zustehenden jährlichen zehntägigen Urlaub meist nicht zur Gänze in Anspruch nehmen (meist nicht ausschöpfen). ° Είναι γνωστό ότι οι Ιάπωνες τις περισσότερες φορές δεν εξαντλούν την ετήσια δεκαήμερη άδεια που δικαιούνται.
b) [Zeit, Aufmerksamkeit etc. erfordern]:

aa) απορροφώ:

• sie [= die geistig behinderten Schüler (sc. deren Betreuung) in der Regelklasse] nehmen viel (Zeit) von der Unterrichtszeit der Klasse in Anspruch (sie beanspruchen viel von der ...) und werden so zum Hindernis bei der Ausbildung der übrigen Kinder ° ° απορροφούν πολύ χρόνο από τη διδακτική ώρα της τάξης και γίνονται έτσι εμπόδιο στην εκπαίδευση των υπολοίπων παιδιών

• Für eine Minute nahm das Baby meine Aufmerksamkeit so sehr in Anspruch, dass ich ...[nicht bemerkte, ...] ° Για ένα λεπτό το μωρό απορρόφησε την προσοχή μου τόσο πολύ, ώστε [...]

• Diese Tätigkeit nahm mich so sehr in Anspruch, dass in meinem Kopf keine anderen Gedanken Platz hatten. ° Αυτή η δουλειά με απορροφούσε τόσο πολύ, που στο μυαλό μου δε χωρούσαν άλλες σκέψεις.

bb) [Zeit]: παίρνω χρόνο:

• Dieser Vorgang [zB. Herunterladen eines Programms aus dem Internet] nimmt möglicherweise eine gewisse Zeit in Anspruch. ° Η διαδικασία αυτή ενδέχεται να πάρει κάποιο χρόνο.

• Die Anschaffung eines Telefons war im Iran eine sehr schwierige Angelegenheit, weil es [dafür] einer besonderen Erlaubnis bedurfte, die zu bekommen oft geraume Zeit in Anspruch nahm (beanspruchte). ° Η απόκτηση τηλεφώνου στο Ιράν ήταν πολύ δύσκολη υπόθεση, αφού απαιτούσε ειδική άδεια που συχνά έπαιρνε αρκετό χρόνο για να την αποκτήσεις.

cc) Sonstiges:

• Ich würde (es) niemals wagen, Ihre wertvolle Zeit in Anspruch zu nehmen [wörtl.: zu beschäftigen], wenn [ich] nicht ...[in so großer Not wäre]. ° Δε θα τολμούσα ποτέ να απασχολήσω τον πολύτιμο χρόνο σας, αν δεν [...]

• Ich möchte Ihre Zeit nicht übermäßig in Anspruch nehmen [wörtl.: ausnützen], gnädige Frau. [und komme daher gleich auf mein Anliegen zu sprechen] ° Δεν θέλω να εκμεταλλευθώ υπερβολικά τον χρόνο σας, αξιότιμη κυρία.

ANSPRUCHSBERECHTIGT:

1) [Adjektiv]: Konstruktion mit dem Hauptwort o/η δικαιούχος:

• die Zahl der anspruchsberechtigten Frauen [sc.: der Frauen, die einen (Rechts-)Anspruch (zB.: auf Gewährung der Beihilfe) haben] ° ο αριθμός των δικαιούχων γυναικών

2) [haupwörtlich]: der/die Anspruchsberechtigte ° ο/η δικαιούχος

ANSPRUCHSVOLL ° απαιτητικός, -ή, -ό:

• Du [weibl.] bist zu anspruchsvoll. [was Männer(bekanntschaften) betrifft] ° Παραείσαι απαιτητική.
• Bist du [weibl.] auch dir selbst gegenüber anspruchsvoll [iS von: fordernd bzw. kritisch, was die eigene Leistung betrifft]? ° Είσαι απαιτητική και από τον εαυτό σου;

ANSPUCKEN ° φτύνω:
• Sie spuckte ihn an. ° Τον έφτυσε.

ANSTALT, die ° το ίδρυμα:
• die Deutsche Kreditanstalt für Wiederaufbau ° το Γερμανικό Πιστωτικό Ίδρυμα Ανοικοδόμησης

ANSTALTEN (machen):
• Petros machte keine Anstalten, [...] zu [...] [iS von: er zeigte keine Bereitschaft / er blieb untätig] ° Ο Πέτρος δεν εννοούσε να [...]
• […], machte er keine Anstalten [aus dem Schaukelstuhl] aufzustehen. °
° [...], δεν έκανε καμία κίνηση να σηκωθεί. // [...], δεν είπε να σηκωθεί.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

ANSTALTS+:
• die Anstaltsbetreuung / die Anstaltspflege [als Form des Umgangs mit geistig Behinderten] ° η ιδρυματική περίθαλψη

ANSTAND, der ° η ευπρέπεια:
• sich mit Anstand gegenüber den Vorgesetzten und den Kollegen benehmen °
° συμπεριφέρομαι με ευπρέπεια προς τους προϊσταμένους και τους συναδέλφους μου

ANSTÄNDIG:
1) τίμιος, -α, -ο:
• Dieser Mensch ist anständig. ° Αυτός ο άνθρωπος είναι τίμιος.
• such dir eine anständige (rechtschaffene) Arbeit, geh als Verkäuferin, geh als Arbeiterin ° βρες μια τίμια δουλειά, πήγαινε πωλήτρια, πήγαινε εργάτρια
2) Sonstiges:
• sie war immer ein anständiges Mädel °
° πάντα ήταν μια ευπρεπής κοπέλα // ήταν πάντα ένα αξιοπρεπές κορίτσι

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• anständiges (gesittetes) Benehmen [zB. der Fußballanhänger] ° κόσμια συμπεριφορά

• Er [sc. der Gefängnisdirektor] hat sich mir [dem Häftling] gegenüber sehr (sehr) ~anständig verhalten. ° Μου φέρθηκε πάρα πολύ ωραία.

• anständig [iS von: ordentlich, "so richtig", "gescheit"]: s. unter *ordentlich*

ANSTARREN:

1) καρφώνω (με) τα μάτια μου:

• ihn anstarren ° καρφώνω τα μάτια μου πάνω του

• niemand wird mich anstarren ° κανένας δε θα με καρφώσει με τα μάτια του

2) ατενίζω:

• er starrte die (Zimmer-)Decke an / er starrte auf die (Zimmer-)Decke °

° ατένιζε το ταβάνι

ANSTATT: s. *statt*

ANSTECKEN (I) [mit einer Krankheit etc.]:

1) (jemanden) anstecken:

a) κολλώ (-άς):

aa) jemanden [allgemein] anstecken ° κολλώ + Akkusativ:

• Wenn ich dir die Hand gebe, stecke ich dich [mit meiner Krankheit] an. [daher gebe ich sie dir nicht]	Αν σου δώσω το χέρι, θα σε κολλήσω.
• Ich [weibl.] bin noch (immer) verkühlt und habe Maria, Mama und Papa mit [meiner] Grippe angesteckt. Zum Glück habe ich nicht Petros auch (noch) angesteckt.	Είμαι ακόμα κρυωμένη και κόλλησα γρίπη τη Μαρία, τη μαμά και τον μπαμπά. Ευτυχώς που δεν κόλλησα και τον Πέτρο.
• der eine steckt den anderen an	ο ένας κολνάει τον άλλο [Anm.: κολνάει] [GF stammt aus einem Kasantsakis-Roman]

bb) jemanden [mit einer konkreten Krankheit] anstecken:

aaa) κολλώ + <u>Akkusativ</u> (+ Krankheit im Akkusativ):

• Ich [weibl.] bin noch (immer) verkühlt und habe Maria, Mama und Papa mit [meiner] Grippe angesteckt.	Είμαι ακόμα κρυωμένη και κόλλησα γρίπη τη Μαρία, τη μαμά και τον μπαμπά.

bbb) κολλώ + <u>Dativ</u> (+ Krankheit im Akkusativ):

• Meine Schwester hat mich mit Grippe angesteckt.	Η αδερφή μου <u>μου</u> κόλλησε γρίπη.
• letztlich hat er mich nicht mit der Tuberkulose [die er hatte] angesteckt	δεν <u>μου</u> κόλλησε τελικά το χτικιό
• ich habe sie damit angesteckt ["damit" = der Krebs ° ο καρκίνος]	<u>της</u> τον κολλούσα

<u>b)</u> μολύνω:

• Es scheint, dass jetzt die Menschen möglicherweise verschiedene Tiere [z.B. Katzen, Hunde] mit dem [Grippe-]Virus anstecken (infizieren). [da diese ebenfalls an dieser Grippe erkranken]	Οι άνθρωποι φαίνεται τώρα ότι μπορεί να μολύνουν διαφορετικά ζώα με τον ιό.
• Bleiben Sie [beim Verdacht, an Grippe erkrankt zu sein] zu Hause, um möglichst keine anderen Menschen anzustecken.	Μείνετε στο σπίτι, για να μη μολύνετε κατά το δυνατόν άλλους ανθρώπους.
• Aber wir haben doch nicht (die) Cholera, wir sind (doch) nicht gekommen, um euch anzustecken! [Protest von zugereisten Flüchtlingen, deren Kinder wegen harmloser Hautausschläge vom örtlichen Arzt in Quarantäne genommen werden]	Μα δεν έχουμε χολέρα, δεν ήρθαμε να σας μολύνουμε!

<u>c)</u> μεταδίδω:

• er [sc. der Autor] steckt sie [sc. die Schauspieler] mit seiner Nervosität an	τους μεταδίδει την νευρικότητά του

[wenn er sich vor der Premiere seines Stückes in ihrer Nähe aufhält]	

2) angesteckt werden / sich anstecken:

a) [gleichfalls] κολλώ (-άς):

• vom Moment an, in dem eine der [Film-] Heldinnen entdeckt, dass sie sich beim (einen und) einzigen Mal, als sie Sex hatte, mit AIDS angesteckt hat (... mit AIDS angesteckt wurde)	απ’ τη στιγμή που μια από τις ηρωίδες ανακαλύπτει πως έχει κολλήσει AIDS στη μία και μοναδική φορά που έκανε έρωτα
• In solchen Gewässern [wie diesem Teich] kann man sich mit Typhus anstecken (sich Typhus holen).	Σε τέτοια νερά μπορείς να κολλήσεις τύφο.
• Hätte ich ihr [sc. meiner kranken Frau] erlaubt, unten zu bleiben [sc.: die Dachkammer unseres Hauses zu verlassen], hätte sie uns alle angesteckt, meine Mutter ist schon angesteckt [worden] – was wollt ihr [die ihr mein Verhalten kritisiert]? Dass sie die ganze Welt ansteckt? [wörtl.: Dass die ganze Welt (von ihr) angesteckt wird? / Dass sich die ganze Welt ansteckt?]	Αν την άφηνα κάτω, θα μας κολλούσε όλους, η μάνα μου κιόλας κόλλησε – τι θέλετε; Να κολλήσει όλος ο κόσμος; [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως] [Anm.: In diesen Sätzen also Verwendung von "κολλώ" in beiden Bedeutungen ("anstecken" und "angesteckt werden / sich anstecken").]
• Wenn eines der Schafe von einer ansteckenden Krankheit ~befallen wird, nimmt es der Hirt aus dem ~Gehege, damit nicht auch die anderen Schafe angesteckt werden.	Όταν σ’ ένα από τα πρόβατα πέσει κολλητικιά αρρώστια, το βγάνει ο βοσκός από το μαντρί να μην κολλήσουν και τ’ άλλα πρόβατα. [GF stammt aus einem Kasantsakis-Roman]

b) μολύνομαι:

• Weltweit stecken sich sehr viele Personen [mit dem Grippevirus] an und erkranken.	Μολύνονται παγκοσμίως πάρα πολλά άτομα και ασθενούν.
• Niemand kann wissen, wie viele Haustiere bisher mit dem Virus der neuen Grippe	Κανένας δεν μπορεί να γνωρίζει πόσα κατοικίδια έχουν μολυνθεί μέχρι στιγμής με

angesteckt (infiziert) worden sind.	τον ιό της νέας γρίπης.

ANSTECKEN (II) [ein Gerät; einen Ring etc.]:

1) [Geräte]:

a) βάζω στην πρίζα:

• Ich steckte das Telefon an. ° Έβαλα το τηλέφωνο στην πρίζα.

• Ich steckte es an der Wand-Steckdose an. [sc.: das Bügeleisen ° το σίδερο] °

° Το έβαλα στην πρίζα του τοίχου.

b) Sonstiges:

• stecken (schließen) sie es [sc. das Gerät ° τη συσκευή] an eine Steckdose an °

° συνδέστε την σε μια πρίζα

2) Sonstiges:

• der Ring ist am Finger angesteckt / der Ring steckt am Finger ° το δαχτυλίδι είναι περασμένο στο δάχτυλο

ANSTECKEND:

1) μεταδοτικός, -ή, -ό:

• er hat eine ansteckende (übertragbare) Krankheit ° έχει μεταδοτική ασθένεια

• Seine gute Stimmung war ansteckend. ° Το κέφι του ήταν μεταδοτικό.

2) κολλητικός, -ή, -ό:

• die Cholera ist ansteckend ° η χολέρα είναι κολλητική

ANSTECKUNG, die:

1) η μόλυνση:

• Die Inkubationszeit ist die Zeit von der Ansteckung bis zum Ausbruch der Krankheit. °

° Ο χρόνος επώασης είναι ο χρόνος από τη μόλυνση μέχρι την εκδήλωση της νόσου.

2) η μετάδοση:

• Die Ansteckung [mit dem Grippevirus] (Die Übertragung [des Grippevirus]) erfolgt von Mensch zu Mensch vor allem mittels Tröpfcheninfektion [sc. durch Husten, Niesen usw.]. ° Η μετάδοση γίνεται από άνθρωπο σε άνθρωπο προπαντός μέσω μόλυνσης από σταγονίδια.

ANSTECKUNGS+:

- die Ansteckungsgefahr ° ο κίνδυνος μόλυνσης:

• Das medizinische Personal (= Medizinisches Personal) ist wegen des engen Kontakts zu den Patienten einer erhöhten Ansteckungsgefahr (Infektionsgefahr) [für die Neue Grippe] ausgesetzt. ° Το ιατρικό προσωπικό είναι εκτεθειμένο σε ένα[ν] αυξημένο κίνδυνο μόλυνσης λόγω της στενής επαφής προς τους ασθενείς.

ANSTEIGEN: s. unter *steigen* (Z 4 und 5)
in ansteigender Reihenfolge: s. unter *aufsteigen* (Z 2) ("in aufsteigender Reihenfolge")

ANSTELLE (alternative Schreibweise: an Stelle): s. *statt*

ANSTELLEN:
1) sich [in einer Reihe] anstellen:
• sich (in der Reihe) anstellen ° μπαίνω στη σειρά // μπαίνω στην αράδα // μπαίνω στη γραμμή // μπαίνω στην ουρά
• Stellen Sie sich (hinten) an, bitte. [wörtl.: Gehen Sie in die (Warte-)Schlange), bitte.] [Aufforderung an jemanden, der sich vordrängen will] ° Μπήτε* στην ουρά, παρακαλώ.
*[Anm.: orthographisch richtig wäre wohl: μπείτε]
[bzw. auch:]
• dass sie sich in einer zweiten [Warte-]Schlange anstellen [wörtl.: aufstellen] °
° να στηθούν σε δεύτερη ουρά
• Jeder Neue, der kam, stellte sich in der Schlange hinter den Anderen an [wörtl.: machte eine Schlange hinter den Anderen]. ° Καθένας καινούργιος που ερχόταν έκανε ουρά πίσ' από τους άλλους.
2) [Personal in Dienst nehmen]:
a) προσλαμβάνω
b) Sonstiges:
• Auch im ~öffentlichen Dienst kann ich aus demselben Grund [sc. zu hohes Alter] nicht angestellt werden. ° Ούτε σε δημόσια υπηρεσία μπορώ να διοριστώ για τον ίδιο λόγο.
3) [iS von: aufdrehen]:
• sie stellten das Radio an [iS von: sie drehten das Radio auf] ° έβαλαν το ραδιόφωνο
4) [iS von: etwas tun, das Schaden, Aufruhr etc. verursacht]:
• Was hat er jetzt wieder angestellt [wörtl.: gemacht]? ° Τι έκανε τώρα πάλι;
5) sich anstellen [iS von: sich (ungeschickt, unvernünftig etc.) verhalten]:
• Komm, stell dich nicht an (führ dich nicht auf / benimm dich nicht) wie ein Baby (wie ein kleines Kind). ° Έλα, μην κάνεις σαν μωρό.

ANSTIEG, der:

1) η άνοδος:

• der Anstieg der Temperatur / der Temperaturanstieg ° η άνοδος της θερμοκρασίας

• ein weiterer Anstieg [des Meeresspiegels] um 9 - 88 Zentimeter wird bis zum Jahr 2100 erwartet ° μια επιπλέον άνοδος κατά 9 - 88 εκατοστά αναμένεται ώς το έτος 2100

2) η αύξηση:

• der Anstieg der Arbeitslosenrate in Deutschland ° η αύξηση του ποσοστού ανεργίας στη Γερμανία

• Ein steiler (massiver) Anstieg der Fälle von neuer Grippe wurde in den letzten sieben Tagen in unserem Land verzeichnet. ° Κατακόρυφη αύξηση των κρουσμάτων νέας γρίπης σημειώθηκε τις τελευταίες εφτά ημέρες στη χώρα μας.

• Auf der ganzen Welt verzeichnen die Fälle, aber auch die Todesfälle durch die neue Grippe einen rasanten (rapiden / sprunghaften) Anstieg. ° Σε όλο τον κόσμο παρουσιάζουν ραγδαία αύξηση τα κρούσματα αλλά και οι θάνατοι από τη νέα γρίπη.

ANSTIFTEN:

• jemand anderen dazu anstiften (animieren), das Verbrechen zu verüben °
° παρακινώ κάποιον άλλον να διαπράξει το έγκλημα

ANSTIFTER, der [zB. zu einem Mord] ° ο ηθικός αυτουργός

ANSTIFTUNG, die ° η ηθική αυτουργία:

• die Anstiftung zu den Morden an Maria und an Eleni ° η ηθική αυτουργία για τους φόνους της Μαρίας και της Ελένης

• Die Chancen, dass der Staatsanwalt Anklage gegen [die von mir verhaftete] Anna [wörtl.: bei Anna] wegen Anstiftung zu den [beiden] Morden erhebt [wörtl.: verkündet], standen fünfzig zu fünfzig. ° Οι πιθανότητες να απαγγείλει ο εισαγγελέας κατηγορία στην Άννα για ηθική αυτουργία στους φόνους ήταν πενήντα-πενήντα.

ANSTIMMEN:

• die Nationalhymne anstimmen ° αρχίζω να τραγουδώ τον εθνικό ύμνο

ANSTOSS (Anstoß), der:

• Ich war diejenige (Ich war es), die Takis den Anstoß dazu gegeben hatte (die Takis dazu angeregt hatte) [wörtl.: die in Takis den Gedanken inspiriert hatte], sich mit ...[der Musik Schönbergs] zu beschäftigen. ° Εγώ ήμουν εκείνη που είχε εμπνεύσει στον Τάκη την σκέψη να ασχοληθεί με [...]
• der Stein des Anstoßes [metaphorisch iS von: die Ursache für die Empörung] ° ° η πέτρα του σκανδάλου

ANSTOSSEN (anstoßen):

1) [iS von: (jemandem) einen Stoß geben]:

a) σπρώχνω:

• Luchs [mein Hund] stieß mich mit seiner Schnauze an (stupste mich mit seiner Schnauze). [als Aufforderung aufzustehen] ° Ο Λουξ με έσπρωξε με τη μουσούδα του.

b) σκουντώ:

• Luchs [meinem Hund] gefiel das gar nicht [sc.: dass ich so viel schlief]. Immer wieder kam er zu mir und stieß mich mit seiner Schnauze an (und stupste mich mit seiner Schnauze). ° Στον Λουξ δεν άρεσε καθόλου αυτό. Κάθε τόσο ερχόταν προς το μέρος μου και με σκουντούσε με τη μουσούδα του.
• Ich versuchte sie aufzuwecken, indem ich sie leicht anstieß. ° Προσπάθησα να την ξυπνήσω σκουντώντας την ελαφρά.

2) [iS von: sich stoßen / "sich anhauen"]: χτυπώ:

• er bückte sich wie immer [wenn er in die Herberge eintrat], so als ob er fürchtete, irgendwo anzustoßen (sich irgendwo "anzuhauen") ° έσκυψε όπως πάντα σαν να φοβόταν μη χτυπήσει πουθενά
• ich habe mir [bei dem Sturz] den Kopf angestoßen (angeschlagen / "angehaut") ° ° έχω χτυπήσει το κεφάλι
• ich habe mir im Taxi den Kopf angestoßen (angeschlagen / "angehaut") ° χτύπησα το κεφάλι μου στο ταξί
• Er will sich [in dem niedrigen Stollen] aufrichten und stößt (schlägt / "haut") sich den Kopf leicht am Erdreich an. ° Κάνει να σηκωθεί και χτυπά ελαφρά το κεφάλι στο χώμα.

3) [mit Gläsern]: τσουγκρίζω:

• "Auf dein Wohl", sagte Petros und stieß mit Maria [das Glas] an. ° "Στην υγειά σου", είπε ο Πέτρος και τσούγκρισε με τη Μαρία.
• beim Anstoßen [der Gläser] (während sie anstoßen) sieht Hans ihr [= Carmen] tief in die Augen ° καθώς τσουγκρίζουν, ο Χανς την κοιτάζει βαθιά στα μάτια

ANSTRAHLEN [mit Scheinwerfern]: s. unter *beleuchten*

ANSTREBEN ° επιδιώκω:

• die Gleichheit der Menschen [wörtl.: die menschliche Gleichheit] war kein Ideal mehr, das angestrebt werden musste (sollte), sondern eine Gefahr, die vermieden (abgewendet) werden musste ° η ανθρώπινη ισότητα δεν ήταν πια ένα ιδανικό που έπρεπε να επιδιωχθεί, αλλά ένας κίνδυνος που έπρεπε να αποφευχθεί

• das [mit einer bestimmten gesetzlichen Regelung] angestrebte Ziel °
° ο επιδιωκόμενος στόχος

• wenn das erhoffte (erwartete) oder angestrebte Ergebnis nicht erreicht wird ° όταν δεν πετυχαίνεται το προσδοκώμενο ή επιδιωκόμενο αποτέλεσμα

ANSTREICHEN ° βάφω:

• Die Boje war noch (immer) dort. Sie war weiß und grün angestrichen. ° Η σημαδούρα ήταν ακόμα εκεί. Ήταν βαμμένη άσπρη και πράσινη.

ANSTREICHER, der: s. unter *Maler*, der

ANSTRENGEN:

1) [reflexiv]: sich anstrengen:

a) κουράζομαι:

• Sein Verstand (Sein Kopf) konnte die großen ~Überlegungen (Ideen) nicht begreifen, die der "Timaios" [= Werk von Platon] enthält; und er wollte sich auch nicht anstrengen, um sie zu begreifen. ° Το μυαλό του δε μπορούσε να συλλάβει τα μεγάλα νοήματα που περιέχει ο "Τίμαιος"· και δε θέλησε και να κουρασθεί για να τα συλλάβει.

b) προσπαθώ:

• Sie [sc. die Lehrer] sagten mir ständig, dass ich mich nicht genug anstrenge (bemühe). [um gute Noten zu bekommen] ° Εκείνοι όλο μου έλεγαν πως δεν προσπαθούσα αρκετά.

• so sehr [wörtl.: so hart] er sich auch anstrengt (bemüht) [es gelingt ihm nicht] ° όσο σκληρά και αν προσπαθήσει

c) Sonstiges:

• sich anstrengen / sich Mühe geben / sich zusammennehmen ° βάζω τα δυνατά μου

[BS s. unter *Mühe*, die]

2) [transitiv]: κουράζω:

• So sehr ich auch meinen Kopf anstrenge, ich kann nicht begreifen, warum das geschieht. ° Όσο και αν κουράζω το μυαλό μου δεν μπορώ να αντιληφθώ γιατί συμβαίνουν αυτά.

ANSTRENGUNG, die:

1) [Ermüdung bzw. Erschöpfung verursachende Inanspruchnahme von Körper oder Geist]: η κόπωση:

• Anstrengung für das Kind [durch die tägliche weite Anreise zur Schule] ° κόπωση για το παιδί

2) [intensiver Einsatz; Bemühung]: η προσπάθεια:

• Ich gehe langsam die Sina[-Straße] hinauf. Es ist wahr, dass die Strecke bis zu Stelios' Büro bewirkt, dass ich durch die körperliche Anstrengung immer mit heraushängender Zunge ankomme – meine sporadischen Auftritte am Tennisplatz können mich nicht mehr in Form halten. ° Ανηφορίζω αργά τη Σίνα. Είναι αλήθεια ότι η διαδρομή ώς το γραφείο του Στέλιου με κάνει να φτάνω πάντα με τη γλώσσα έξω από τη σωματική προσπάθεια – οι σποραδικές εμφανίσεις μου στο τερραίν του τένις δεν μπορούν πια να με κρατήσουν σε φόρμα.

ANSTURM, der:

• der Ansturm [einer Menschenmenge, die Neujahrslieder darbieten will] auf die Herberge ° η εισβολή στο χάνι

ANTARKTIS, die ° η Ανταρκτική

ANTEIL, der:

1) το μερίδιο:

• der Anteil [den jemand an einem Unternehmen hält, zB. 20%] ° το μερίδιο

• "Anteil der Sozialleistungen am BNP [= am Bruttonationalprodukt]" [in den einzelnen EU-Staaten, in Prozent] [Überschrift einer einschlägigen Tabelle] ° "Μερίδιο των κοινωνικών παροχών επί του ΑΕΠ"

• Sie [sc. meine Mutter] wohnt bei uns und trägt einen Anteil der Haushaltskosten. °
° Μένει μαζί μας και έχει μερίδιο στα έξοδα του σπιτιού.

• er hatte [durch seine Teilnahme am Spiel] persönlichen Anteil am Sieg seiner Mannschaft ° είχε προσωπικό μερίδιο στη νίκη της ομάδας του

2) το ποσοστό:

• der [prozentuelle] Anteil der Beschäftigen (der Erwerbstätigen) an der Gesamtbevölkerung [= die Beschäftigungsquote] ° το ποσοστό των εργαζομένων επί του συνολικού πληθυσμού
• Berman [französischer Linguist] meint, dass jeder Text einen Anteil unübersetzbarer (nicht übersetzbarer) Merkmale [= Elemente] aufweise ° ο Berman πιστεύει ότι κάθε κείμενο παρουσιάζει ένα ποσοστό μη μεταφράσιμων χαρακτηριστικών
3) Sonstiges:
• ihr [sc. Annas] Anteil [sc. Eigentumsanteil] am Haus ° το μερτικό της από το σπίτι

ANTEILNAHME, die:
• Nach diesem Zeichen seiner [= des Publikums] Anteilnahme am tragischen Schicksal der Heldin [sc.: kurzes Stillschweigen, nachdem der Vorhang zur Oper "La Boheme" gefallen war], ...[brach es in frenetischen Applaus aus] ° Έπειτα από την ένδειξη αυτή της συμμετοχής του στην τραγική μοίρα της ηρωίδας [...]

ANTENNE, die ° η κεραία:
• die Fernsehantenne [am Dach eines Hauses] ° η κεραία της τηλεόρασης
• die Satellitenantenne [zB. am Dach einen Hauses; entspricht der "Satellitenschüssel"] ° η δορυφορική κεραία

ANTHRAZIT+:
• das anthrazitfarbige (anthrazitgraue) Zifferblatt [der Armbanduhr] ° το ανθρακί καντράν

ANTIAMERIKANISCH:
• In England sind viele Menschen sehr [wörtl.: tief] antiamerikanisch (eingestellt), obwohl sie nie hier [= in den USA] gewesen sind. ° Στην Αγγλία, πολλοί άνθρωποι είναι βαθιά αντιαμερικανοί παρόλο που δεν έχουν έρθει ποτέ εδώ.
ANTIAMERIKANISMUS, der ° ο αντιαμερικανισμός

ANTIAUTORITÄR ° αντιαυταρχικός, -ή, -ό:
• die antiautoritäre Erziehung °
° η αντιαυταρχική ανατροφή // η αντιαυταρχική εκπαίδευση

ANTIBABYPILLE, die (die "Pille") ° το αντισυλληπτικό χάπι [bzw. auch nur:] το χάπι

ANTIBIOTIKUM, das ° το αντιβιοτικό (Pl.: die Antibiotika ° τα αντιβιοτικά)

ANTIDEPRESSIVUM, das [sc. Medikament gegen Depressionen] °
° το αντικαταθλιπτικό

ANTIGONE ° η Αντιγόνη

ANTIK ° αρχαίος, -α, -ο:
• im antiken Griechenland ° στην αρχαία Ελλάδα
• die antiken Tragödien ° οι αρχαίες τραγωδίες

ANTILLEN, die ° οι Αντίλλες (Gen.: των Αντιλλών / Ακκ.: τις Αντίλλες)
• die Niederländischen Antillen ° οι Ολλανδικές Αντίλλες

ANTIQUARIAT, das [für Bücher] ° το παλαιοβιβλιοπωλείο

ANTIQUITÄT, die ° η αντίκα (Pl.: οι αντίκες / Gen.: των αντικών)

ANTISEMITISMUS, der ° ο αντισημιτισμός

ANTIVIREN+:
• das Antivirenprogramm: s. *Virenschutzprogramm*, das

ANTRAG, der ° η αίτηση:
• der Antrag [zB. beim griech. Συμβούλιο της Επικρατείας] ° η αίτηση
• der Antrag auf Wiederaufnahme des [Gerichts-]Verfahrens ° η αίτηση επανάληψης της διαδικασίας
• einen Antrag stellen (einbringen) ° υποβάλλω αίτηση // κάνω αίτηση *

*[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 67, sollte in der Rechtssprache statt dessen die Formulierung "υποβάλλω αίτηση" verwendet werden.]

ANTRAGS+ [bzw.] ANTRAG+:

1) das Antragsformular:

• das Antragsformular (das Bewerbungsformular) [zB. zum Erwerb einer Staatsbürgerschaft] ° το έντυπο της αίτησης

• Antragsformulare [zB. für die Gewährung eines Auslandsstipendiums; für die Aufnahme in ein Seminar] ° έντυπα αιτήσεων

2) a) der Antragsteller: s. eigenes Stichwort

b) die Antragstellerin: s. eigenes Stichwort

3) die Antragstellung: s. eigenes Stichwort

ANTRAGSTELLER, der / ANTRAGSTELLERIN, die:

1) der Antragsteller [zB. in einem Gerichtsverfahren] °

° ο αιτών (Gen.: του αιτούντος) // ο αιτητής *

*[GF aus einer vom Ανώτατο Δικαστήριο Κύπρου getroffenen Entscheidung]

2) die Antragstellerin [zB. in einem Gerichtsverfahren] ° η αιτούσα (Gen.: της αιτούσας)

ANTRAGSTELLUNG, die:

• Die Frist für die Antragstellung [zB. für die Gewährung eines Auslandsstipendiums] endet am 31.Jänner. ° Η προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων λήγει στις 31 Ιανουαρίου.

ANTREFFEN:

1) βρίσκω:

• Ich bin um 12 Uhr 10 gekommen (= Ich war um 12 Uhr 10 da [vor Ihrer Tür]), habe Sie leider nicht angetroffen, bitte rufen Sie mich an. [Mitteilung, die an der Tür hinterlassen wird] ° Ήρθα στις 12 και 10, δυστυχώς δε σας βρήκα, παρακαλώ να με πάρετε τηλέφωνο.

• Es war Sonntag, [es war daher] ausgeschlossen, dass er Petros in seinem Büro antreffen würde. ° Ήταν Κυριακή, αποκλείεται να έβρισκε τον Πέτρο στο γραφείο του.

2) Sonstiges:

• Es gibt ein altes deutsches Sprichwort, das – in verschiedenen Formen – auch in zirka zehn anderen Ländern anzutreffen ist. ° Υπάρχει μια παλαιά γερμανική παροιμία, η οποία, με διάφορες μορφές, συναντιέται και σε καμιά δεκαριά άλλες χώρες.

• die [Vogel-]Arten, die in Europa anzutreffen sind ° τα είδη που απαντώνται στην Ευρώπη

• [telefonisch] antreffen: vgl. *erreichen*

ANTRETEN:

1) [einen Dienst bzw. eine Arbeit]:

• Nikos musste am Montag seinen neuen Job antreten. [wörtl.: in seiner neuen Arbeit erscheinen] ° Ο Νίκος έπρεπε να παρουσιαστεί στην καινούρια του δουλειά τη Δευτέρα.

• in der Früh, noch bevor er [= der Leutnant] seinen Dienst [in der Kaserne] antrat, […] ° ° το πρωί, πριν ακόμη αναλάβει την υπηρεσία του, [...]

2) [iS von kandidieren]:

• antreten [eine politische Gruppierung bei einer Wahl] ° παίρνω μέρος

• wenn Hr. Avramopoulos [Athener Bürgermeister, bisher Mitglied der Partei Νέα Δημοκρατία] bei den nationalen (= griechenlandweiten) Wahlen mit einer eigenen Partei antritt ° αν ο κ. Αβραμόπουλος στις εθνικές εκλογές κατέβει με δικό του κόμμα

• das Antreten (der Antritt) von Stelios [als Kandidat bei der Bürgermeisterwahl] ° ° η κάθοδος του Στέλιου

ANTRITT, der:

• der Antritt (das Antreten) von Stelios [als Kandidat bei der Bürgermeisterwahl] ° ° η κάθοδος του Στέλιου

• der Amtsantritt: vgl. eigenes Stichwort

ANTUN:

1) κάνω:

• Was du mir antust! Hast du gesehen, was du mir antust, mein Liebling? [sc.: wegen deiner beleidigenden Äußerung muss ich mich jetzt mit dem Beleidigten duellieren] ° ° Τι μου κάνεις! Είδες τι μου κάνεις, αγάπη μου;

• Nein, das kannst du ihr nicht antun! ° Όχι, δεν μπορείς να της το κάνεις αυτό!

• Wie konntest du mir das antun? ° Πώς μπόρεσες να μου το κάνεις αυτό;

• das darf ich Petros nicht antun ° δεν πρέπει να το κάνω αυτό στον Πέτρο

• das Unrecht, das er uns angetan hat ° η αδικία που μας έκανε

• Bitte tun Sie mir das nicht an! [sc.: melden Sie mein Fehlverhalten nicht meinem Vorgesetzten] ° Σας παρακαλώ, μη μου το κάνετε αυτό!

2) Sonstiges:

• das Unrecht, das ihnen angetan wurde (zuteilwurde / widerfuhr / geschah), verletzte sie ° η αδικία που τους γινόταν, τους πλήγωνε

• ich werde mir nichts antun [sc.: ich werde mir nicht das Leben nehmen] °
° δε θα κάνω κακό στον εαυτό μου

ANTWERPEN ° η Αμβέρσα

ANTWORT, die:
1) η απάντηση:
• Jorgos gab [auf Marias Frage] keine klare Antwort. ° Δεν έδωσε σαφή απάντηση ο Γιώργος.
• Und wieder bekam sie [auf ihre Frage] keine klare Antwort. ° Και πάλι δεν έλαβε σαφή απάντηση.
• Dieses Kind [= unser Sohn] hat immer eine Antwort parat (weiß auf alles eine Antwort / ist nie um eine Antwort verlegen). ° Αυτό το παιδί έχει πάντα μια έτοιμη απάντηση.
• wenn man [auf einen Vorwurf] keine Antwort (zu geben) weiß ° όταν δεν έχεις να δώσεις απάντηση
2) Sonstiges:
• sie wusste keine Antwort [auf den Vorwurf] / sie wusste nicht, was sie antworten sollte ° δεν είχε τι ν' απαντήσει

ANTWORT+:
• senden Sie [uns] noch heute den [am Ende der Werbeanzeige in der Zeitung abgedruckten] Antwort-Cupon mit Fax ° στείλτε σήμερα κιόλας το απαντητικό δελτίο με fax

ANTWORTEN ° απαντώ (-άς):
• Kostas antwortete ihr [auf die Frage] nicht. ° Ο Κώστας δεν της απάντησε.
• Frank, versprichst du mir, mir ehrlich auf etwas zu antworten, das ich dich fragen möchte? ° Φρανκ, μου υπόσχεσαι να μου απαντήσεις ειλικρινά σε κάτι που θέλω να σε ρωτήσω;
• Einigen [der Männer, die sich auf meine Partnersuchanzeige gemeldet hatten] habe ich nicht einmal geantwortet. ° Σε μερικούς δεν απάντησα καν.
• sie wusste nicht, was sie [auf den Vorwurf] antworten sollte / sie wusste keine Antwort ° δεν είχε τι ν' απαντήσει
• antworte mir ° απάντησέ μου
• auf die Frage antworten: vgl. *beantworten* ("die Frage beantworten")

ANVERTRAUEN:

1) εμπιστεύομαι:

• Nie(mals) vertraute sie mir ihre Geheimnisse an. ° Ποτέ δε μου εμπιστευόταν τα μυστικά της.

• Welchem der nachfolgend erwähnten Politiker würden Sie die Erziehung (Ausbildung) Ihrer Kinder anvertrauen? ° Σε ποιον από τους παρακάτω πολιτικούς θα εμπιστευόσαστε την εκπαίδευση των παιδιών σας;

2) εκμυστηρεύομαι:

• Anna vertraut alle ihre familiären Angelegenheiten den Nachbarinnen an. [sc.: sie erzählt ihnen darüber] ° Η Άννα εκμυστηρεύεται όλα τα οικογενειακά της στις γειτόνισσες.

ANWACHSEN: s. unter *steigen* (Z 5)

ANWEISEN:

1) δίνω εντολή:

• Ich habe die Telefonzentrale angewiesen (Ich habe der Telefonzentrale Anweisung gegeben), […] zu …[alle einlangenden Anrufe in mein Büro zu legen]. ° Έδωσα εντολή στο τηλεφωνικό κέντρο να [...]

2) διατάσσω [bwz.] διατάζω:

• Eine Million Menschen wurden [wegen des herannahenden Wirbelsturms] angewiesen (aufgefordert), ihre Häuser zu verlassen. ° Ένα εκατομμύριο άνθρωποι διατάχθηκαν να εγκαταλείψουν τα σπίτια τους.

ANWEISUNG, die:

1) η εντολή:

• Ich habe der Telefonzentrale Anweisung gegeben (Ich habe die Telefonzentrale angewiesen), … zu …[alle einlangenden Anrufe in mein Büro zu legen]. ° Έδωσα εντολή στο τηλεφωνικό κέντρο να [...]

• er [sc. der Ministerpräsident] gab Anweisung, dass [als Zeichen der Trauer] die Fahnen auf den öffentlichen Gebäuden auf halbmast gesetzt werden ° έδωσε εντολή οι σημαίες να υψωθούν μεσίστιες στα δημόσια κτίρια

• Ich wusste nicht, dass er [sc. der Hausherr dem Dienstpersonal] diese Anweisungen für die neue ~Ausgestaltung und die neue Möblierung [des Zimmers] gegeben hatte. °

° Δεν ήξερα πως είχε δώσει αυτές τις εντολές για την καινούρια διακόσμηση και τη νέα επίπλωση.

• die Anweisung [zB. an den Piloten eines feindlichen Flugzeuges, den inländischen Luftraum zu verlassen] ° η εντολή

2) η προσταγή:

• Eine Frau, die [als Gastgeberin] darauf achtete, dass es Ihren Gästen an nichts mangelt, die ununterbrochen den Dienern (= ihrem Dienstpersonal) Anweisungen gab, [...] °

° Μια γυναίκα που πρόσεχε να μη λείψει τίποτε από τους καλεσμένους της, που έδινε αδιάκοπα προσταγές στους υπηρέτες, [...]

• Ich bin (dazu) da, um Ihre Anweisungen (Anordnungen) auszuführen. [Feststellung einer Wirtschafterin gegenüber ihrer Hausherrin] ° Εγώ είμαι εδώ για να εκτελώ τις προσταγές σας.

3) η οδηγία:

• Folgen Sie dann den Anweisungen, die am Bildschirm erscheinen, um die Installation [der Software am Computer] abzuschließen. ° Στη συνέχεια, ακολουθήστε τις οδηγίες που εμφανίζονται στην οθόνη για να ολοκληρώσετε την εγκατάσταση.

ANWENDBAR ° εφαρμόσιμος, -η, -ο:

• Ist seine Methode fundiert und allgemein anwendbar? [sc. die Methode des Psychoanalytikers, durch Analyse scheinbar unbedeutender Details die tiefsten Geheimnisse unserer Persönlichkeit ans Licht zu bringen] ° Είναι η μέθοδός του θεμελιωμένη και καθολικά εφαρμόσιμη;

ANWENDBARKEIT, die [zB. des in der Schule erworbenen Wissens im späteren Leben] ° η εφαρμοσιμότητα

ANWENDEN:

1) εφαρμόζω:

• angewendet [zB.: die angewendete Methode] ° εφαρμοσμένος, -η, -ο *

*[bzw. auch:] εφαρμοζόμενος, -η ,-ο

• die angewandte Forschung [im Gegensatz zur Grundlagenforschung] °

° η εφαρμοσμένη έρευνα

2) Sonstiges:

• ich wendete viel mehr Kraft an [um dem schlafenden Soldaten das Gewehr zu entreissen], als nötig war ° έβαλα πολύ περισσότερη δύναμη απ’ ό,τι χρειαζότανε

ANWENDUNGS+:

1) der Anwendungsbereich:

• der Anwendungsbereich (der Geltungsbereich) des [EG-]Vertrages ° το πεδίο εφαρμογής της Συνθήκης

• die Anwendungsbereiche / die Anwendungsgebiete [zB. eines Medikaments (sc. die Leiden, gegen die es eingesetzt wird)] ° τα πεδία χρήσης

2) das Anwendungsgebiet: s. oben (unter *Anwendungsbereich*)

ANWESEND:

1) παρών, -ούσα, -όν:

• Außer einer Bettlerin war bei unserer zweiten Hochzeit niemand anwesend (dabei). ° ° Εκτός από μια ζητιάνα, δεν ήταν κανείς παρών στο δεύτερο γάμο μας.

• Sie war bei der Party nicht anwesend (nicht dabei). ° Δεν ήταν παρούσα στο πάρτυ.

• Auch meine Eltern waren [bei dem Konzert] anwesend. ° Παρόντες ήσαν και οι γονείς μου.

• Anwesend waren dreißig bis vierzig Personen. ° Παρόντα ήταν τριάντα μέχρι σαράντα άτομα.

• die meisten [bei der Party in der Wohnung] anwesenden Herren [Akkusativ] ° τους περισσότερους παρόντες κυρίους

2) παριστάμενος, -η, -ο [bzw.] παρίσταμαι (° anwesend sein):

• ein [bei der Sitzung] anwesender Minister ° ένας παριστάμενος υπουργός

• die Mehrheit der anwesenden (erschienenen) Aktionäre ° η πλειοψηφία των παρισταμένων μετόχων

3) παρευρισκόμενος, -η, -ο [bzw.] παραβρίσκομαι / παρευρίσκομαι (° anwesend sein):

• die anderen [bei der Tagung] anwesenden Minister ° οι άλλοι παρευρισκόμενοι υπουργοί

• Das Komitee ist beschlussfähig, wenn mindestens zwölf seiner Mitglieder anwesend sind. ° Η Επιτροπή βρίσκεται σε απαρτία αν παρευρίσκονται τουλάχιστον δώδεκα μέλη της.

4) Sonstiges:

• anwesend: s. auch unter *da (I)* (Z 2 und 3) ("da sein" / "nicht da sein") sowie unter *dabei* (Z 2) ("dabei sein")

ANWESENDER (der Anwesende):

1) ο παρευρισκόμενος [bzw.] ο παραβρισκόμενος:

• Die Anwesenden, die meisten [von ihnen] Teenager, [...] ° Οι παρευρισκόμενοι, οι περισσότεροι teenagers, [...]

2) ο παρών:

• die Anwesenden [Akk.] ° τους παρόντες

3) Sonstiges:

• vor allen Anwesenden [beschimpfte er mich] ° μπροστά σε όλους τους παρακαθήμενους

ANWESENHEIT, die:

• in (unter) Anwesenheit von Zeugen [wird eine Ehe offiziell geschlossen] ° με την παρουσία μαρτύρων

• [...] und er schrieb, in meiner Anwesenheit, einen Brief an den Präsidenten °

° [...] κι έγραψε, παρουσία μου, ένα γράμμα στον πρόεδρο *

• er hatte die Herausforderung in Anwesenheit Dritter angenommen ° είχε δεχτεί την πρόκληση παρουσία τρίτων *

*[Lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, S 223, sollte die Konstruktion "παρουσία ..." nicht verwendet werden.]

• er/sie tanzt in ihrer Anwesenheit (in ihrer Gegenwart) ° χορεύει ενώπιόν τους

ANWESENHEITS+:

• die Anwesenheitsliste: vgl. den Ausdruck *Abwesenheitsliste*, die

• Anwesenheitspflicht [beim Unterricht in der Schule oder auf der Universität] [wörtl.: verpflichtende Anwesenheiten] ° υποχρεωτικές παρουσίες

ANWIDERN:

1) αηδιάζω:

• angewidert ° αηδιασμένος, -η, -ο

2) προκαλώ αηδία:

• sein Anblick [sc.: der Anblick dieses Mannes] widert mich an ° η θέα του μου προκαλεί αηδία

ANZAHL, die:

• eine Anzahl von [...]: s. unter *Reihe*, die ("eine Reihe von ...")

ANZAHLUNG, die ° η προκαταβολή:

• er gab (er machte) eine kleine Anzahlung [für die Stereoanlage, die der Händler nun für ihn bestellen wird] ° έδωσε μια μικρή προκαταβολή

ANZAPFEN:

1) υποκλέπτω:

• sie [sc. die Telefonleitungen] wurden angezapft ° υποκλάπηκαν

2) Sonstiges:

• das Anzapfen (= das Abhören) [fremder Telefonate] ° η υποκλοπή (των τηλεφωνη-μάτων)

[Anm.: vgl. auch: οι υποκλοπές των τέλεξ, των τηλετύπων και των τηλεφώνων]

ANZEICHEN, das ° η ένδειξη:

• die Symptome und die Anzeichen bestimmter Krankheiten ° τα συμπτώματα και οι ενδείξεις ορισμένων ασθενειών

ANZEIGE, die:

1) [Meldung eines Delikts bzw. eines Täters bei der Behörde]:

a) η μήνυση:

• Anzeige erstatten gegen [...] °

° υποβάλλω μήνυση εναντίον [...] // κάνω μήνυση εναντίον [...]

• sie erstatteten Anzeige gegen ihn ° του 'καναν μήνυση

• Anzeige gegen unbekannt erstatten ° κάνω μήνυση κατ' αγνώστων

b) η καταγγελία:

• Wer hat die Anzeige bei Ihnen [= bei der Polizei] erstattet? ° Ποιος σας έκανε την καταγγελία;

2) [Zeitungsannonce]: η αγγελία:

• Morgen werde ich eine Anzeige (Annonce) [in der Zeitung] aufgeben. ° Αύριο θα βάλω αγγελία.

• eine Zeitungsanzeige / eine Zeitungsannonce ° μια αγγελία εφημερίδας

• die Kontaktanzeige [sc.: Partnersuchanzeige (in der Zeitung)] ° η αγγελία γνωριμιών

3) [sonstige Form der Mitteilung]: η δήλωση:

• die schriftliche Verlustanzeige (Verlustmeldung) [zB. an die Bank bei Abhandenkom-men des Sparbuchs] ° η έγγραφη δήλωση απώλειας

4) [auf Messgeräten, Monitoren usw.]:

a) η ένδειξη:

• die Anzeige des [verbleibenden] [Guthabens-]Betrages [am Apparat in einer Telefonzelle mit Wertkartentelefon] ° η ένδειξη του ποσού

• die Anzeige der Waage [sc. jener Teil der Waage, auf der das Gewicht abzulesen ist] ° ° η ένδειξη της ζυγαριάς

b) η εμφάνιση:

• die Anzeige [von Daten am Computerbildschirm] ° η εμφάνιση

c) Sonstiges:

• "Anzeige" ("Anzeigen") [Option/Befehl bei einem Computerprogramm zur Sichtbarmachung einer bestimmten Komponente am Bildschirm] ° "Προβολή"

ANZEIGE- [zB. Anzeigetafel]:

• grüner / gelber / roter Anzeigebereich [auf der Skala eines Messgeräts] ° ° πράσινος / κίτρινος / κόκκινος τομέας ένδειξης

• die elektronische Anzeigetafel [in einem Stadion] ° ο ηλεκτρονικός πίνακας

• die elektronische Kursanzeigetafel [an einer Börse] ° ο ηλεκτρονικός πίνακας αξιών

ANZEIGEN:

1) [ein Delikt bzw. einen Täter bei der Behörde melden]:

a) μηνύω // κάνω μήνυση:

• sie wurden angezeigt ° μηνύθηκαν

• Warum zeigen Sie ihn nicht bei Gericht an? [sc.: den Händler, der Sie betrogen hat] ° ° Γιατί δεν του κάνετε μήνυση στο δικαστήριο;

b) καταγγέλλω:

• Jannis, der selbst sein Kind bei der Polizei wegen Diebstahls anzeigte ° ο Γιάννης που κατάγγειλε ο ίδιος το παιδί του στην αστυνομία για κλοπή

• Sie zeigten den Diebstahl sofort bei der Polizei an. ° Κατήγγειλαν αμέσως την κλοπή στην Αστυνομία.

2) [(sonstige) förmliche Mitteilung machen]:

• anzeigen [zB. der Behörde eine Adressenänderung oder der Bank den Verlust eines Sparbuches] ° δηλώνω [BSe s. unter *melden*]

3) [auf Messgeräten, Monitoren usw.]:

a) δείχνω:

• Wenn Sie die Batterien [in das Batteriefach des Geräts] einlegen, zeigt der Monitor Datum und Uhrzeit an. ° Όταν βάλετε τις μπαταρίες η οθόνη δείχνει την ημερομηνία και την ώρα.

b) εμφανίζω:

• Dieses Fenster [das sich im Textverarbeitungsprogramm öffnen lässt] zeigt viele Details bezüglich Ihres Texts an. [zB. Schriftart, Zeilenabstand, Sprache etc.] ° Αυτό το παράθυρο εμφανίζει πολλές λεπτομέρειες σχετικά με το κείμενό σας.

• Die Hyperlinks sind [in dem Text (am Bildschirm)] unterstrichen und werden in blauer Farbe angezeigt (dargestellt). ° Οι υπερσυνδέσεις είναι υπογραμμισμένες και εμφανίζονται με μπλε χρώμα.

• Üblicherweise verfügt das Display [eines Taschenrechners] über 8 bis 12 Stellen, sodass eine Zahl, wenn sie mehr Stellen hat, in Annäherung (= als Näherungswert) angezeigt wird. ° Συνήθως η οθόνη διαθέτει από 8 έως 12 ψηφία, οπότε αν ένας αριθμός έχει περισσότερα ψηφία εμφανίζεται σε προσέγγιση.

c) προβάλλω:

Belassen Sie den Mauszeiger [bei einem Text am Bildschirm] über einem Hyperlink, um dessen Adresse anzuzeigen (einzublenden). ° Αφήστε το δείκτη του ποντικιού επάνω από μια υπερσύνδεση για να προβάλλετε τη διεύθυνσή της.

d) Sonstiges:

• Anzeigen (Einblenden) oder Ausblenden des Texts [zB. der Kopfzeile eines Dokuments am Computerbildschirm] ° εμφάνιση ή απόκρυψη του κειμένου

• "Anzeigen" ("Anzeige") [Option/Befehl bei einem Computerprogramm zur Sichtbarmachung einer bestimmten Komponente am Bildschirm] ° "Προβολή"

4) Sonstiges:

• angezeigt [iS von: ratsam]: s. eigenes Stichwort

ANZEIGEN+ [iSv: Annoncen+]:

• das Anzeigenblatt ° η εφημερίδα αγγελιών

• Stelios ist Anzeigenkunde [dieser Zeitung] [d.h. er lässt Anzeigen (zB. für seine Immobilienfirma) schalten] ° ο Στέλιος είναι πελάτης στις αγγελίες

ANZIEHEN (I) [zB. ein Kleidungsstück]:

1) φορώ:

• Kommen Sie, ziehen Sie sich zuerst etwas an [über dem Nachthemd], Sie werden sich erkälten. [und dann gehen wir hinaus] ° Ελάτε πρώτα να φορέσετε κάτι, θα κρυώσετε.
• Anna zog ihre Schuhe aus, um die Pantoffel anzuziehen. ° Η Άννα έβγαζε τα παπούτσια της για να φορέσει τις παντούφλες.
• Ziehen Sie etwas Bequemes an. ° Φορέστε κάτι άνετο.
2) βάζω:
• Kommen Sie, ziehen Sie sich etwas an [über dem Nachthemd], Sie werden sich erkälten. ° Ελάτε να βάλετε κάτι, θα κρυώσετε.
• Ich muss ihr einen dicken Pullover stricken, den sie darunter [sc. unter dem dünnen Mantel] anziehen kann (soll). ° Πρέπει να της πλέξω ένα χοντρό πουλόβερ να βάζει από μέσα.
3) sich anziehen ° ντύνομαι:
• Es ist wahr, dass ich mich nicht sehr gut anziehe (kleide). ° Είναι γεγονός ότι δεν ντύνομαι πολύ καλά.
• Ziehen Sie sich zuerst an. [bevor wir auf den Gang hinausgehen] ° Ντυθείτε πρώτα.
4) angezogen ° ντυμένος, -η, -ο:
• warm angezogen ° ντυμένος (-η, -ο) ζεστά
• Wir waren viel zu warm angezogen. ° Εμείς ήμασταν υπερβολικά ζεστά ντυμένοι.
• er/sie/es ist gut angezogen ° είναι καλοντυμένος, -η, -ο
5) Sonstiges:
• ich gebe viel [Geld] für das Anziehen (für meine Kleidung) aus ° ξοδεύω πολλά για το ντύσιμό μου
• Aufwachen – Waschen – Anziehen – Frühstück [essen] ° ξύπνημα – πλύσιμο – ένδυση – πρωινό

ANZIEHEN (II) [iSv: Anziehungskraft ausüben]:
1) έλκω [bzw.] ελκύω:
• (die) Gegensätze ziehen sich an ° τα αντίθετα έλκονται
• Kann sein, dass du ihn ein paar Mal als Frau anziehst. Aber diese Anziehungskraft, die er spürt (empfindet), ist [für ihn] völlig kurzlebig und vergeht. ° Μπορεί, μερικές φορές να τον ελκύεις σα γυναίκα. Όμως αυτή η έλξη, που νιώθει, είναι εντελώς παροδική και περνά.

• Freundliche, stabile, glaubwürdige Männer ziehen Sie nicht an. (= Von freundlichen ... Männern fühlen Sie sich nicht angezogen.) ° Δε σας ελκύουν άντρες ευγενικοί, σταθεροί, αξιόπιστοι.
• Es gab etwas an dir [iS von: du hattest etwas an dir], das (einen) gleichzeitig anzog und abstieß. ° Υπήρχε κάτι σε σένα που ταυτόχρονα έλκυε και απωθούσε.
• Er hatte etwas an sich, das mich anzog wie ein Magnet. ° Είχε κάτι πάνω του που μ' έλκυε σαν μαγνήτης.
• Uns zogen sehr oft dieselben Menschen an. ° Μας έλκυαν πολύ συχνά οι ίδιοι άνθρωποι.
• Perla [Katze] fühlte sich sehr von Lux [Hund] angezogen [wörtl.: Perla fühlte, dass Lux sie sehr anzieht] ° η Πέρλα ένιωθε να την ελκύει πολύ ο Λουξ
• Sie [Höflichkeitsform] fühlen sich von Menschen angezogen [wörtl.: Sie werden von Menschen angezogen], die [...] ° Ελκύεστε από ανθρώπους που [...]
2) Sonstiges:
• Maria fühlte sich von den unpassendsten [sc. gewalttätigen, unzuverlässigen etc.] Männern angezogen. ° Η Μαρία αισθανόταν έλξη για τους πιο ακατάλληλους άντρες.
• Es ist möglich (Es kann sein / Es ist denkbar), dass du ihn [in deiner Eigenschaft] als Frau nicht anziehst. ° Υπάρχει η περίπτωση να μην τον τραβάς εσύ σα γυναίκα.
• damit sie die Kundschaft anziehen (anlocken) °
° για να τραβήξουν την πελατεία // για να προσελκύσουν την πελατεία [synonym]

ANZIEHEN (III) [Gliedmaßen etc.] ° μαζεύω:
• die Knie anziehen ° μαζεύω τα γόνατα
• Jorgos kauerte mit zum Kinn angezogenen Beinen und die Knie umfassenden (um die Knie gelegten) Armen am Boden. ° Ο Γιώργος κούρνιασε στο πάτωμα με τα πόδια μαζεμένα στο πηγούνι και τα χέρια δεμένα γύρω από τα γόνατα.

ANZIEHUNG, die ° η έλξη:
• Das Netz [= Internet] übt [auf manche Menschen] eine merkwürdige Anziehung aus, die sich zu einer Gewöhnung entwickelt und schließlich zur Sucht wird. ° Το Δίκτυο ασκεί μια περίεργη έλξη που εξελίσσεται σε εθισμό και καταλήγει να γίνει μανία.

ANZIEHUNGS+:
1) der Anziehungspunkt ° ο πόλος έλξεως:
• er [sc. der Chiemsee] bildet einen (er ist ein) Anziehungspunkt von (= für) Touristen °

° αποτελεί πόλο έλξεως τουριστών

<u>**2)**</u> die Anziehungskraft: s. eigenes Stichwort

ANZIEHUNGSKRAFT, die [die zB. ein Mensch auf einen anderen ausübt] ° η έλξη

ANZUG, der:

<u>**1)**</u> το κοστούμι [bzw.] το κουστούμι:

• es genügt ein gewöhnlicher dunkler Anzug ° αρκεί ένα κοινό σκούρο κοστούμι

• Er trug einen dunklen Nadelstreif(en)anzug. ° Φορούσε ένα σκούρο ριγέ κουστούμι.

<u>**2)**</u> Sonstiges:

• der blaue Anzug [getragen zB. als eher elegante Kleidung bei einem Spaziergang] °

° το μπλε σύνολο

ANZÜNDEN:

<u>**1)**</u> ανάβω:

• Jannis hatte die Kerze angezündet. ° Ο Γιάννης είχε ανάψει το κερί.

• Stelios zündet <u>sich</u> eine Zigarette an. ° Ο Στέλιος ανάβει τσιγάρο.

<u>**2)**</u> Sonstiges:

• Ich nahm eine Schachtel Streichhölzer und zündete sie an. [sc.: die Papierstückchen einer zerrissenen Buchseite] ° Πήρα ένα κουτί σπίρτα και τους έβαλα φωτιά.

• das Anzünden (das Entzünden) des Feuers / das Feuermachen [zB. in einem Kohlen-becken, um darüber am Spieß ein Lamm zu braten] ° το άναμμα της φωτιάς

• das Anzünden (das Niederbrennen) von Häusern von Ausländern [zB. in Deutsch-land] ° το κάψιμο σπιτιών των ξένων

ANZWEIFELN: vgl. *bezweifeln*

APARTHEID+:

• das Apartheid-Regime [in Südafrika] ° το καθεστώς του απαρτχάιντ

APENNINEN, die [bzw.] APENNIN, der [Gebirge in Italien] ° τα Απέννινα

APFEL, der ° το μήλο

APFELBAUM, der ° η μηλιά

APFELSAFT, der ° ο χυμός μήλου:

• ich bringe zwei Gläser und eine Flasche Apfelsaft ° φέρνω δυο ποτήρια κι ένα μπουκάλι χυμό μήλου

APFELSINE, die: vgl. *Orange*, die

APOSTEL+:
• "Die Apostelgeschichte" [= eines der Bücher des Neuen Testaments] ° "Οι Πράξεις των Αποστόλων"

APOSTROPH, der [sc.: ’ / zB. in der Wendung απ’ όλους] ° η απόστροφος [Anm.: η !]

APOTHEKE, die ° το φαρμακείο
• die Autoapotheke ° το φαρμακείο του αυτοκινήτου
• Die (= Eine) Hausapotheke (Erster-Hilfe-Kasten) sollte immer voll ausgestattet sein und [Folgendes] enthalten: […] ° Το οικιακό φαρμακείο (κουτί πρώτων βοηθειών) θα πρέπει να είναι πάντα πλήρως εξοπλισμένο και να περιέχει: [...]

APOTHEKER, der / APOTHEKERIN, die:
1) der Apotheker ° ο φαρμακοποιός
2) die Apothekerin ° η φαρμακοποιός

APPARAT, der:
1) [iS von: Gerät]:
a) το μηχάνημα:
• Er hielt [nach dem Händewaschen im Sanitärraum] seine Hände (ausgestreckt) an den [Trocken-]Apparat zum Trocknen. ° Τέντωσε τα χέρια του στο μηχάνημα για να στεγνώσουν.
• Hast du irgendwelche neuen Apparate (Geräte) zum Aufnehmen [von Filmen bzw. Schallplatten]? ° Έχεις τίποτα καινούρια μηχανήματα για ηχογράφηση;
b) η συσκευή:
• Er schlug den Hörer mit so viel Kraft auf den Apparat (auf das Telefon), dass er ihn (es) beinahe zerbrach (= zerbrochen hätte). ° Χτύπησε με τόση δύναμη το ακουστικό στην τηλεφωνική συσκευή, που παραλίγο να τη σπάσει.
• Ich nehme den Apparat [sc.: das Telefon] in die Hände und lege den Hörer auf den Boden. ° Παίρνω τη συσκευή στα χέρια κι ακουμπάω το ακουστικό στο πάτωμα.

2) [iS von: Organisationssystem]: ο μηχανισμός:

• der Herrschaftsapparat (der Machtapparat) ° ο μηχανισμός εξουσίας

• der Sicherheitsapparat [des Staates] ° ο μηχανισμός ασφαλείας

3) am Apparat sein // am Apparat bleiben // an den Apparat gehen [bezogen auf Telefone]:

• Ein merkwürdiger (Typ) hat [auf deinem Telefon] angerufen, ein gewisser Oliver, er hat [als ich mich meldete] nicht einmal bemerkt, dass nicht du am Apparat warst, er hat nur gesagt, dass […] ° Τηλεφώνησε ένας περίεργος, κάποιος Όλιβερ, ούτε καν κατάλαβε πως δεν ήσουν εσύ στο ακουστικό, είπε απλά πως [...]

• Oberst Carpenter ist am Apparat (ist in der Leitung) [wörtl.: wartet am Hörer]. [telefonische Verständigung eines Anwalts durch seine Sekretärin, welche die vom Anwalt gewünschte Telefonverbindung hergestellt hat] – [Antwort des Anwalts:] Schön. Stellen Sie (ihn) durch zu mir. [wörtl.: Verbinden Sie mich.] ° Ο συνταγματάρχης Κάρπεντερ περιμένει στο ακουστικό. – Ωραία. Συνδέστε με.

• Ich wählte ihre [= Marias] Nummer, und sie war gleich am Apparat (am Telefon) (und sie hob sofort ab). ° Πήρα τον αριθμό της κι εκείνη απάντησε αμέσως στο τηλέφωνο.

• Am Apparat (Am Telefon) war Jorgos. / Jorgos hob ab. [als ich bei meiner Familie anrief] ° Μου απάντησε ο Γιώργος.

• Dr. Prentice? [sc.: Spreche ich mit Dr. Prentice? (Frage der Anruferin am Telefon)] – [Antwort des Angerufenen:] Am Apparat. (Das bin ich. / Ich bin es selbst.) °
° Ο δρ. Πρέντις; – Ο ίδιος.

• Soll ich am Apparat (am Telefon / in der Leitung) bleiben? ° Να μείνω στη γραμμή;

• an den Apparat (zum Telefon) gehen [sc.: abheben, wenn es läutet] °
° απαντώ (στο τηλέφωνο) [BSe s. unter *abheben* (Z 1)]

APPARATSCHIK, der [abschätzige Bezeichnung für willfährige Staats- oder Parteifunktionäre] ° το τσιράκι του συστήματος [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

APPELL, der:

1) [iS von: Aufruf]: η έκκληση:

• der Appell (der Aufruf) [an die bewaffneten Aufständischen], sich den Regierungstruppen anzuschließen ° η έκκληση να προσχωρήσουν στα κυβερνητικά στρατεύματα

2) [das Antreten einer Personengruppe (zB. Soldaten, Gefangene) zur Zählung, Befehlsentgegennahme etc.]: το προσκλητήριο

APPETIT, der ° η όρεξη:

• wenn er Appetit auf Schweinefleisch bekommt ° άμα του έρθει η όρεξη για χοιρινό

[Anm.: "όρεξη" mit Artikel]

[bzw. auch:]

• immer wenn er Appetit auf Schweinefleisch bekam ° όποτε του ερχότανε όρεξη για χοιρινό [Anm.: "όρεξη" ohne Artikel]

• Beim Essen kommt der Appetit. ° Τρώγοντας έρχεται η όρεξη.

• Die Unterhaltung hat mir den Appetit genommen, der ohnedies nicht großartig war. ° ° Η κουβέντα μου έχει κόψει την όρεξη, που έτσι κι αλλιώς δεν ήταν σπουδαία.

• Hier [hast du (nimm) ein Stück Fleisch], Maria, wenn dir nicht durch den Kummer der Appetit vergangen ist (verdorben wurde). ° Να, Μαρία, αν δε σου κόπηκε η όρεξη από τη στενοχώρια.

• er hat (einen) guten Appetit [sc.: er leidet nicht an Appetitlosigkeit, er isst recht viel] ° ° έχει καλή όρεξη

• (Die) Oliven, (der) Knoblauch, ein kleiner Ouzo usw. regen den Appetit an. ° Οι ελιές, το σκόρδο, ένα ουζάκι κτλ. ανοίγουν την όρεξη.

APPETITANREGEND:

• sie sind appetitanregend / sie regen den Appetit an [sc. Lipide (in der Nahrung)] ° ° διεγείρουν την όρεξη

• So halb aufgetaut sehen sie nicht gerade appetitanregend* (nicht gerade appetitlich) aus [sc. die Tintenfischstücke (° τα καλαμαράκια), die aus der (angetauten) Tiefkühlverpackung zum Braten in die Pfanne gelegt wurden]. ° Έτσι όπως είναι μισοπαγωμένα δεν σου ανοίγουν και την όρεξη. [DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

APPETITLICH:

• So halb aufgetaut sehen sie nicht gerade appetitlich (nicht gerade appetitanregend*) aus [sc. die Tintenfischstücke (° τα καλαμαράκια), die aus der (angetauten) Tiefkühlverpackung zum Braten in die Pfanne gelegt wurden]. ° Έτσι όπως είναι μισοπαγωμένα δεν σου ανοίγουν και την όρεξη. [DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

APPLAUDIEREN:

1) χειροκροτώ (-είς):

• Die Zuschauer applaudierten (klatschten Beifall). ° Οι θεατές χειροκροτούσαν.

• Wenn manche Zuschauer [im Theater oder Konzert] an einer falschen Stelle applaudieren, […] ° Εάν κάποιοι θεατές χειροκροτήσουν σε λάθος σημείο, [...]

• er applaudiert den Interpreten ° χειροκροτεί τους ερμηνευτές *

• Als ich meine kleine Ansprache beendete, sah ich (sie), wie sie fast gleichzeitig Beifall klatschte. Sie applaudierte mir. ° Τελειώνοντας τη μικρή μου αγόρευση, τη βλέπω, ταυτόχρονα σχεδόν, να χτυπά παλαμάκια. Με χειροκροτούσε. *

*[Anm.: χειροκροτώ + Akk. !]

2) Sonstiges:

• Diese [Kabarett-]Nummer hatte großen Erfolg [an diesem Abend]: es wurde lange applaudiert [wörtl.: der Applaus dauerte lange]. ° Είχε μεγάλη επιτυχία το νούμερο αυτό: τα χειροκροτήματα κράτησαν ώρα.

APPLAUS, der // BEIFALL, der ° το χειροκρότημα [bzw.] τα χειροκροτήματα:

• Er spürte, dass dieser Applaus [seiner Freunde] seine Seele mehr erfrischte als die Brise [die gerade wehte]. ° Αισθάνθηκε το χειροκρότημα εκείνο να του δροσίζει την ψυχή περισσότερο από το αεράκι.

• mit stürmischem Applaus (Beifall) [jemanden empfangen] ° με θυελλώδη χειροκροτήματα

• der Applaus (der Beifall) war eher gering [als der Parteichef den Saal betrat] °
° τα χειροκροτήματα ήταν μάλλον λίγα

• Applaus (Beifall) klatschen: s. *applaudieren*

APPROBIEREN:

• die approbierte Dissertation ° η εγκεκριμένη διδακτορική διατριβή

APRIL+:

• der Aprilputsch [in Griechenland 1967] ° το Απριλιανό πραξικόπημα

• der Aprilscherz ° το πρωταπριλιάτικο αστείο // το πρωταπριλιάτικο ψέμα //
η πρωταπριλιάτικη φάρσα

APROPOS: s. unter *übrigens*

AQUÄDUKT, das ° το υδραγωγείο

AQUARIUM, das ° το ενυδρείο

ÄQUATOR, der ° ο Ισημερινός

ÄQUIVALENT: vgl. *gleichwertig*

ÄQUIVALENZ, die [in der Mathematik] ° η ισοδυναμία

ARABER, der / ARABERIN die:

1) der Araber ° ο Άραβας

(Pl.: οι Άραβες / των Αράβων / τους Άραβες)

2) Araberin, die:

a) [Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ. 85]: η Αράβισσα

b) [ΛΜΠ, zum Begriff "Άραβας, ο"]:

χωρίς τύπο θηλυκού· λέγεται συνήθως "γυναίκα Άραβας"

c) [Ανδρέας Παππάς zur Schwierigkeit der Bestimmung der weiblichen Form des Wortes Άραβας (Υπο-γλώσσια Β', S 87 f.)]:

> Όλες οι κατά καιρούς απόπειρες να αντιμετωπιστεί το πρόβλημα πολύ φοβάμαι ότι έχουν οδηγηθεί σε αδιέξοδο. Ούτε η "Αραβίδα" αποτελεί λύση (παραπέμπει μάλλον στο γνωστό όπλο του στρατού), ούτε η "Αράβισσα" (αυτό θυμίζει μανάβισσα), ούτε η "Αραβέζα", ούτε βέβαια και το η "γυναίκα Άραβας", που αμήχανα προτείνουν ορισμένα λεξικά. Πάσα πρόταση και ιδέα επ' αυτού, ευπρόσδεκτη.

ARABISCH:

1) [personenbezogen]: Άραβας:

• die arabischen Terroristen ° οι Άραβες τρομοκράτες

[Anm.: zur Schwierigkeit der Bestimmung der weiblichen Form: s. unter *Araber*, der / *Araberin*, die]

2) [sachbezogen]: αραβικός, -ή, -ό:

• die arabischen Länder ° οι αραβικές χώρες

ARBEIT, die:

1) η δουλειά:

• Papa bekam Arbeit in einer Fabrik (nahm eine Arbeit in einer Fabrik an). °

° Ο μπαμπάς έπιασε δουλειά σ' ένα εργοστάσιο.

• Sie haben mir eine Arbeit (einen Job / eine Stelle) als Kassierer angeboten. ° Μου πρόσφεραν δουλειά ταμία.
• eine Arbeit, die, wenn sie gut gemacht [iS von: ausgeführt, erledigt] wird, [...] ° μια δουλειά, η οποία, εάν διεξάγεται καλά, [...]
• Ich habe eine dringende Arbeit [zu erledigen]. [und verlasse dich daher jetzt] ° Έχω μια επείγουσα δουλειά.
• Ich mache mich besser (lieber) an die Arbeit! ° Καλύτερα να στρωθώ στην δουλειά!
• er hat sich in die Arbeit hineingekniet [sc.: er hat viel / intensiv gearbeitet] ° στρώθηκε στη δουλειά
• Ich habe heute eine Menge Arbeit (= eine Menge zu tun). ° Έχω ένα σωρό δουλειές σήμερα.
• wir leisten [in unserem Beruf] gute Arbeit [wörtl.: wir machen unsere Arbeit ordentlich] ° κάνουμε σωστά τη δουλειά μας
• So [sc. im eleganten Abendkleid] kommst du zur Arbeit [sc. hierher in die Ordination, in der du als Zahnarztassistentin arbeitest]? [verwunderte rhetorische Frage] ° Έτσι έρχεσαι στη δουλειά;
• Und es war eine Arbeit (= es war viel Arbeit / es hat Arbeit gemacht) [sc.: die Jacke umzunähen], es war nicht leicht: die Schultern auftrennen [iS von: die Schultern mussten aufgetrennt werden], die Seitenteile auftrennen, die hintere Naht. ° Κι είχε δουλειά, δεν ήταν εύκολο: να ξηλωθούν οι ώμοι, να ξηλωθούν τα πλαϊνά, η πίσω ραφή.
2) η εργασία:
• er schaffte es nicht, irgendwo Arbeit zu finden ° δεν κατάφερνε να βρει πουθενά εργασία
• Ich hoffe, Sie [sc. einen Rechtsanwalt] [durch meinen Besuch] nicht bei irgendeiner wichtigen Arbeit unterbrochen zu haben. ° Ελπίζω να μη σας διέκοψα από καμμιά σημαντική εργασία σας.
• die [wissenschaftlichen] Arbeiten von Nikos ° οι εργασίες του Νίκου
• falls die Familienmitglieder [im Zeitpunkt eines Erdbebens] verstreut [sc.: nicht am selben Ort] sind, das heißt, die Kinder in der Schule und die Eltern in der [wörtl.: in ihrer] Arbeit ° σε περίπτωση που τα μέλη της οικογένειας είναι διασκορπισμένα, δηλαδή τα παιδιά στο σχολείο και οι γονείς στις εργασίες τους

ARBEITEN:

1) [allgemein]:

a) δουλεύω:

• Haben Sie neben Ihrem Studium [auch] gearbeitet? ° Δουλεύατε παράλληλα με τις σπουδές σας;

• er arbeitete als Kellner ° δούλευε γκαρσόνι *

• Sie will die Schule [sc. den Schulbesuch] aufgeben und als Verkäuferin arbeiten. ° ° Θέλει να παρατήσει το σχολείο και να δουλέψει πωλήτρια. *

*[Anm.: δουλεύω + bloßer Akkusativ !]

• Die Zeit arbeitet gegen mich, ich muss zu meinem [schwerkranken] Vater kommen, solange er noch lebt. ° Ο χρόνος δουλεύει σε βάρος μου, πρέπει να προλάβω τον πατέρα μου ζωντανό.

b) εργάζομαι:

• Als er [nach seinem Auslandsstudium] in die Türkei zurückkehrte, arbeitete er als Journalist bei Zeitungen und Zeitschriften. ° Όταν επέστρεψε στην Τουρκία εργάστηκε ως δημοσιογράφος σε εφημερίδες και περιοδικά.

• sie arbeitete zeitweise als Handelsreisende für Bücher ° εργαζόταν κατά διαστήματα σαν [Anm.: korrekt wohl: ως] πλασιέ βιβλίων

c) Sonstiges:

• Was arbeiten die Eltern deiner Freundin? / Was machen die Eltern deiner Freundin beruflich? ° Τι δουλειά κάνουν οι γονείς της φίλης σου;

• Mich [= eine Kellnerin] störte es nicht, dass ich (am Abend) lange arbeiten musste. [wörtl.: dass ich lange brauchte, um von der Arbeit wegzugehen] ° Εμένα δεν με πείραζε που αργούσα να φύγω απ’ τη δουλειά.

2) arbeiten an ... ° δουλεύω (+ Akk.) // δουλεύω πάνω σε ...* [bzw.] εργάζομαι πάνω σε ...* :

*[Anm.: Lt. Παπαζαφείρη, τόμος B', σ. 73, ist jedoch die Verwendung von "πάνω σε" stilistisch unschön. // Ebenso empfiehlt A. Παππάς: "Υπο-γλώσσια", σ. 49, an Stelle der Formulierung "δουλεύει {…} «πάνω σ’ ένα βιβλίο γύρω από την ανεργία»" die Formulierung "γράφει ένα βιβλίο για την ανεργία".]

• Die Schriftstellerin L.A. arbeitet an ihrem ersten Theaterstück. ° Η συγγραφέας Λ.Α. δουλεύει το πρώτο της θεατρικό έργο.

[Anm.: Griechischer Satz aus: Παπαζαφείρη, τόμος B', σ. 73, als bevorzugte Alternative zu: Η συγγραφέας Λ.Α. δουλεύει πάνω στο πρώτο της θεατρικό έργο.]

• So arbeitete Jorgos drei ganze Tage an seinen letzten Worten. [sc.: an der Formulierung der Botschaft, die er der Nachwelt hinterlassen wollte] ° Έτσι δούλεψε ο Γιώργος τρεις ολόκληρες ημέρες πάνω στα τελευταία λόγια του.

• Ich [sc.: Mozart] arbeite jetzt an einem Requiem, das man bei mir in Auftrag gegeben hat. ° Εργάζομαι τώρα πάνω σ' ένα ρέκβιεμ που μου παρήγγειλαν.

3) arbeiten gehen [iS von: eine Erwerbstätigkeit aufnehmen] ° πιάνω δουλειά:

• Meine zwei älteren Brüder gingen sofort arbeiten [wörtl.: nahmen Arbeit an], als sie mit der Schule fertig waren. ° Τα δυο μεγαλύτερα αδέρφια μου έπιασαν δουλειά αμέσως μόλις τέλειωσαν το σχολείο.

• ich bin sogar [obwohl noch Schülerin] arbeiten gegangen [wörtl.: ich habe sogar Arbeit (einen Job) angenommen], um zu den Finanzen zu Hause [sc. im Familienkreis] beizutragen ° έπιασα ακόμα και δουλειά για να συμβάλω στα οικονομικά του σπιτιού

4) das Arbeiten:

• Dort [sc.: in meiner Villa am Traunsee] finde ich mehr Ruhe zum Arbeiten als in Wien. ° Εκεί βρίσκω περισσότερη ησυχία για δουλειά παρά στη Βιέννη.

ARBEITER, der / ARBEITERIN, die:

1) der Arbeiter ° ο εργάτης

2) die Arbeiterin ° η εργάτρια

ARBEITER+:

• die Arbeiterklasse ° η εργατική τάξη

ARBEITGEBER, der ° ο εργοδότης:

• der Staat, die Arbeitgeber und die Arbeitnehmer ° το κράτος, οι εργοδότες και οι εργαζόμενοι

ARBEITGEBER+:

• die Arbeitgeberbeiträge an die IKA [= griech. Sozialversicherung(sanstalt)] °
° οι εργοδοτικές εισφορές στο ΙΚΑ

• die Arbeitgeberorganisationen ° οι εργοδοτικές οργανώσεις

• die Arbeitgeberseite [zB. bei Kollektivvertragsverhandlungen] °
° η εργοδοτική πλευρά // η εργοδοσία

ARBEITNEHMER, der:

1) ο εργαζόμενος:

(Gen.: του εργαζομένου [bzw.] του εργαζόμενου)

(Gen./Pl.: των εργαζομένων [bzw.] των εργαζόμενων
Akk./Pl.: τους εργαζομένους [bzw.] τους εργαζόμενους)

• der Staat, die Arbeitgeber und die Arbeitnehmer ° το κράτος, οι εργοδότες και οι εργαζόμενοι

2) ο μισθωτός:

• die Forderung [der Wirtschaft] nach unbegrenzter Mobilität der Arbeitnehmer (Arbeitskräfte / Beschäftigten) ° το αίτημα για απεριόριστη κινητικότητα των μισθωτών

ARBEITSAMT, das ° η υπηρεσία εύρεσης εργασίας // το γραφείο εργασίας

ARBEITSANZUG, der [sc. Schlosseranzug, Arbeitsmontur etc.] ° η φόρμα εργασίας

ARBEITSEIFER, der:

• ich [weibl.] war voller Arbeitseifer ° ήμουν γεμάτη όρεξη για δουλειά

ARBEITSEMIGRANT, der:

• das Schicksal der Arbeitsemigranten (der "Gastarbeiter") in Deutschland ° η μοίρα των μεταναστών εργατών στη Γερμανία

ARBEITSESSEN, das ° το γεύμα εργασίας

ARBEITSFREI:

der arbeitsfreie Tag: s. *Ruhetag*, der

ARBEITSGERICHT, das ° το δικαστήριο των εργατικών διαφορών

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

ARBEITSGRUPPE, die ° η ομάδα εργασίας

ARBEITSINTENSIV:

• bei [= in] einzelnen arbeitsintensiven [iS von: viele Arbeitskräfte benötigenden] [Industrie-]Branchen [zB. Textil- und Lederindustrie] ° σε ορισμένους κλάδους έντασης εργασίας [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

ARBEITSKLIMA, das:

• angenehmes Arbeitsklima [herrscht in dieser Firma] ° ευχάριστο εργασιακό κλίμα

ARBEITSKRAFT, die:

1) [als Produktionsfaktor]:

• die [menschliche] Arbeitskraft [als Produktionsfaktor] ° η εργατική δύναμη

[bzw. auch:]

• die menschliche Arbeitskraft [als Produktionsfaktor] ° η ανθρώπινη εργασιακή δύναμη

2) [iS von: der/die Beschäftigte] [oft Plural: die Arbeitskräfte]:

• In den Industrieländern sind von der Internationalisierung (= Globalisierung) die weniger qualifizierten Arbeitskräfte / Beschäftigten betroffen. Es ist ihnen unmöglich, mit den Beschäftigten / Arbeitskräften / Arbeitnehmern in Südostasien oder Osteuropa zu konkurrieren. ° Στις βιομηχανικές χώρες πλήττονται από τη διεθνοποίηση οι λιγότερο ειδικευμένοι μισθωτοί. Τους είναι αδύνατο να ανταγωνιστούν τους εργαζομένους στη Νοτιοανατολική Ασία ή την Ανατολική Ευρώπη.

ARBEITSLOS ° άνεργος, -η, -ο:

• Tom war zu jener Zeit arbeitslos ° ο Τομ ήταν άνεργος εκείνη την εποχή

• Mehr als vier Millionen Menschen sind [in Deutschland Anfang 1998] offiziell arbeitslos gemeldet. [wörtl.: Die offiziell registrierten Arbeitslosen übersteigen die vier Millionen.] °
° Οι επισήμως καταγεγραμμένοι άνεργοι ξεπερνούν τα τέσσερα εκατομμύρια.

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

ARBEITSLOSEN+:

• das Arbeitslosengeld ° το επίδομα ανεργίας

• der Anstieg der Arbeitslosenrate in Deutschland ° η αύξηση του ποσοστού ανεργίας στη Γερμανία

• die Arbeitslosenunterstützung: vgl. das Arbeitslosengeld

ARBEITSLOSER (der Arbeitslose) / ARBEITSLOSE, die:

1) der Arbeitslose ° ο άνεργος

(Pl.: οι άνεργοι / Gen.: των ανέργων / Akk.: τους άνεργους [bzw.] τους ανέργους)

2) die Arbeitslose ° η άνεργη

ARBEITSLOSIGKEIT, die ° η ανεργία:

• die hohe Arbeitslosigkeit in unserem Land ° η υψηλή ανεργία στη χώρα μας

[bzw.]
• die große (= hohe) Arbeitslosigkeit [in manchen EU-Staaten] ° η μεγάλη ανεργία
• Gibt es (Herrscht) dort [= in diesem Land] große (= hohe) Arbeitslosigkeit? °
° Υπάρχει μεγάλη ανεργία εκεί;

ARBEITSMARKT, der ° η αγορά εργασίας

ARBEITSMORAL, die ° η εργασιακή ηθική

ARBEITSNIEDERLEGUNG, die ° η στάση εργασίας:
• vierstündige Arbeitsniederlegungen ° τετράωρες στάσεις εργασίας

ARBEITSPLATZ, der:
1) [iS von: der Posten]:
• die Arbeitsplätze ° οι θέσεις εργασίας // οι θέσεις δουλειάς [synonym]
2) [iS von: Arbeitsstelle; Arbeitsstätte; Arbeitsort; die räumliche Stelle, wo man arbeitet]: ο τόπος εργασίας // ο χώρος εργασίας // ο τόπος της δουλειάς:
• die Entfernung zwischen Wohnort und Arbeitsplatz (Arbeitsstätte) [zB. eines Pendlers] ° η απόσταση ανάμεσα στον τόπο κατοικίας και τον τόπο εργασίας
• Der Arbeitsplatz ist eine Miniatur der Gesellschaft, ein Mikrokosmos, wo wir die meisten Stunden des Tages verbringen. ° Ο χώρος εργασίας είναι μια μικρογραφία της κοινωνίας, ένας μικρόκοσμος όπου περνούμε τις περισσότερες ώρες της ημέρας.
• Jannis ist in (einer Zeit von) weniger als 5 Minuten von seinem Arbeitsplatz (von seiner Arbeitsstelle) auf der Bank. [sc. räumliche Nähe von Arbeitsstelle und Bank] °
° Ο Γιάννης βρίσκεται από τον χώρο εργασίας του στην τράπεζα σε χρόνο μικρότερο των 5 λεπτών της ώρας.

ARBEITSPLATZ+:
• die Arbeitsplatzsicherung: vgl. unter *Beschäftigungs+* ("die Beschäftigungssicherung")

ARBEITSRECHT, das ° το εργατικό δίκαιο

ARBEITSSCHLUSS, der:
• Die Angestellten des Ladens haben um 5.30 h (= 17.30 h) Arbeitsschluss (Feierabend). ° Οι υπάλληλοι του μαγαζιού σχολάνε στις 5.30'.

ARBEITSSCHRITT, der:

• die letzten 20 Arbeitsschritte (Aktionen) [die man am Computer (zB. bei einer Dokumenterstellung) vorgenommen hat] ° οι τελευταίες 20 ενέργειες

ARBEITSSPEICHER, der [eines Computers] ° η μνήμη

ARBEITSSTÄTTE, die // ARBEITSSTELLE, die: s. unter *Arbeitsplatz*, der (Z 2)

ARBEITSTAG, der // WERKTAG, der ° η εργάσιμη (η)μέρα

ARBEITSTEILUNG, die:

1) ο καταμερισμός (της) εργασίας:

• die Arbeitsteilung [in der Gesellschaft bzw. global] ° ο καταμερισμός (της) εργασίας

2) η κατανομή της εργασίας:

• die geschlechtsspezifische Arbeits(auf)teilung [sc.: Erwerbstätigkeit durch den Mann, Hausarbeit durch die Frau] ° η κατά φύλο κατανομή της εργασίας

ARBEITSTIER, das: vgl. *arbeitswütig*

ARBEITSUNFÄHIG:

• infolge Krankheit arbeitsunfähig ° ανίκανος (-η, -ο) προς εργασία λόγω ασθένειας

ARBEITSUNFALL, der ° το εργατικό ατύχημα

ARBEITSVERHÄLTNIS, das ° η σχέση εργασίας:

• die Möglichkeit [der Arbeitnehmer], für einen bestimmten Zeitraum [und mit Rückkehrrecht] aus dem Arbeitsverhältnis auszusteigen ° η δυνατότητα να εξέλθουν από τη σχέση εργασίας για ορισμένο χρονικό διάστημα

ARBEITSWUT, die (= die Besessenheit von der Arbeit) ° η εργασιομανία

ARBEITSWÜTIG (= von der Arbeit besessen / ein "Arbeitstier" / ein "Workaholic") ° ° εργασιομανής, -ής, -ές

ARBEITSZEIT, die:

1) το ωράριο εργασίας:
• Die (tägliche) Arbeitszeit wird von 7.00 – 19.00 und von 19.00 – 7.00 sein (2 Schichten). ° Το ωράριο εργασίας θα είναι από 7.00 – 19.00 και από 19.00 – 7.00 (2 βάρδιες).
• die Einhaltung der Arbeitszeit ° η τήρηση του ωραρίου εργασίας
2) οι ώρες εργασίας:
• die Verkürzung (Kürzung) der wöchentlichen Arbeitszeit (der Wochenarbeitszeit) von 42 auf 40 Stunden ° η περικοπή των ωρών εργασίας την εβδομάδα από 42 σε 40 ώρες
• die Senkung (die Reduktion) der wöchentlichen Arbeitszeit (der Wochenarbeitszeit) von 40 auf 35 (Stunden) ° η μείωση των εβδομαδιαίων ωρών εργασίας από 40 σε 35
3) ο χρόνος εργασίας:
• die Verkürzung (Verminderung) der Arbeitszeit (= die Arbeitszeitverkürzung) °
° η μείωση του χρόνου εργασίας
4) ο εργάσιμος χρόνος:
• Ich habe die Arbeitszeit verkürzt und die Fünf-Tage-Woche eingeführt. ° Μείωσα τον εργάσιμο χρόνο και εισήγαγα την εβδομάδα πέντε ημερών.

ARBEITSZEIT+:
• die Arbeitszeitverkürzung ° η μείωση του χρόνου εργασίας // η μείωση του εργάσιμου χρόνου
• die Arbeitszeitverlängerung ° η αύξηση του χρόνου εργασίας

ARBEITSZIMMER, das [zB. eines berühmten Komponisten] ° το δωμάτιο εργασίας

ARCHÄOLOGE, der ° ο αρχαιολόγος
ARCHÄOLOGISCH ° αρχαιολογικός, -ή, -ό:
• die archäologische Stätte ° ο αρχαιολογικός χώρος

ARCHITEKT, der / ARCHITEKTIN, die:
1) der Architekt ° ο αρχιτέκτονας
2) die Architektin ° η αρχιτέκτονας // η αρχιτεκτόνισσα *
*[lt. ΛΜΠ: λαϊκ.]

ARCHITEKTUR, die:

• die Architektur, die Malerei, die Bildhauerei ° η αρχιτεκτονική, η ζωγραφική, η γλυπτική

ARCHIV+:

• das Archivmaterial [zB. über alte Kriminalfälle] ° το αρχειακό υλικό

ARCHIVIERUNG, die ° η αρχειοθέτηση

ARDENNEN, die ° οι Αρδέννες (Gen.: των Αρδεννών / Akk.: τις Αρδέννες)

ARELIGIÖS: vgl. *irreligiös*

ARENA, die [für den Stierkampf] ° η αρένα

ARG:

• albern, dass es ärger nicht (mehr) geht / albern bis zum Geht-nicht-mehr °
° σαχλός (-ή, -ό) μέχρι αηδίας

ARGENTINIEN ° η Αργεντινή

[Anm.: vgl. auch die zweite Bedeutung von "η Αργεντινή": die Argentinierin]

ARGENTINIER, der / ARGENTINIERIN, die:

1) der Argentinier ° ο Αργεντινός ([bzw. alltagssprachlich:] ο Αργεντίνος)

2) die Argentinierin ° η Αργεντινή

[Anm.: vgl. auch die zweite Bedeutung von "η Αργεντινή": Argentinien]

ARGENTINISCH:

1) αργεντινός, -ή, -ό (bzw. Αργεντινός, -ή, -ό) [personen- und sachbezogen]:

• der argentinische Fußballer ° ο Αργεντινός ποδοσφαιριστής

• die argentinische Hauptstadt ° η αργεντινή πρωτεύουσα

2) αργεντίνικος, -η, -ο *

*[vermutl. nur alltagssprachlich; Ausdruck bei ΛΜΠ und ΛΚΝ nicht verzeichnet; allerdings im Sprachlehrbuch "Επικοινωνήστε ελληνικά" als einzige Form für das Adjektiv angeführt]

ÄRGER, der:

1) ο μπελάς:

• Lass das ~Tratschen. [sc.: das private Chatten hier am Bürocomputer] Du wirst Ärger (Unannehmlichkeiten) bekommen. ° Άσε τις κουβεντούλες. Θα βρεις τον μπελά σου.

• Gehen wir weg (von hier) [sc. vom Ort der gewalttätigen Demonstration], damit wir keinen Ärger (keine Unannehmlichkeiten) bekommen. ° Πάμε να φύγουμε, μη βρούμε το(ν) μπελά μας.

2) Sonstiges:

• Weißt du, wie viel Ärger (Unannehmlichkeiten) du deshalb bekommen kannst? [sc. durch dieses Verhalten, mit dem du gegen die Schulordnung verstößt] [sie werden dich nachsitzen lassen usw.] ° Ξέρεις πόσο μπορείς να μπλέξεις γι' αυτό;

• Beruhigen Sie sich endlich! [sc.: Hören Sie auf zu schimpfen (etc.)!] Wollen Sie denn, dass wir noch mehr ~Ärger (~Scherereien / ~Unannehmlichkeiten) bekommen [wörtl.: haben]? ° Ησυχάστε επιτέλους! Θέλετε δηλαδή να 'χουμε κι άλλες φασαρίες;

ÄRGERLICH:

1) [iS von: Ärger hervorrufend, "zum Ärgern"]: εκνευριστικός, -ή, -ό:

• Es ist völlig harmlos, irgendwie lustig und doch ärgerlich [was ich heute erlebt habe]. ° ° Είναι κάτι το εντελώς αθώο, κάπως αστείο και παρ' όλ' αυτά εκνευριστικό.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

2) ärgerlich [iS von: ungehalten] sein (werden) ° εκνευρίζομαι:

• er wurde ärgerlich (ungehalten), als …[seine Schwester ihn drängte, sich auch auf dem Familienfoto ablichten zu lassen] ° εκνευρίστηκε όταν [...]

ÄRGERN:

1) [reflexiv]: sich ärgern:

a) αγανακτώ (-είς) ([bzw.] αγαναχτώ {-είς}):

• Ich ärgerte mich über mich selbst, dass (weil) ich nicht mehr Kassetten mit hatte, um sie [sc. die Diskussion / τη συζήτηση] aufzunehmen. ° Εγώ αγαναχτούσα με τον εαυτό μου, που δεν είχα άλλες κασσέτες μαζί μου για να την μαγνητοφωνήσω.

• Es ist zum ~Ärgern und zum Verzweifeln. [wie schlecht manche Journalisten ihre Sprache beherrschen] ° Είναι ν' αγανακτεί και ν' απελπίζεται κανείς.

b) ενοχλούμαι:

• Ich ärgere mich über den, der ... [mit öffentlichen Mitteln Straßen in schlechter Qualität baut; der mit dem Auto am Zebrastreifen hält und die Fußgänger am Hinübergehen hindert] ° Ενοχλούμαι με αυτόν που [...]

• Jannis ~ärgerte sich (~war verärgert) über das, was Takis [in seiner Rede] gesagt hatte. ° Ο Γιάννης ενοχλήθηκε από τα όσα είχε πει ο Τάκης.

c) Sonstiges:

• Er ärgerte sich über sich selbst. (Er war über sich selbst verärgert.) [weil er Annas Vorschlag, gemeinsam essen zu gehen, nicht angenommen hatte] ° Δυσαναασχέτησε με τον εαυτό του.

• Ärgere dich nicht (Reg dich nicht auf), Jannis. [sc. darüber, dass der Trainer dich für das (eben begonnene) Match nur als Ersatzmann eingeteilt hat (und du daher jetzt auf der Ersatzbank sitzt und am Spiel nicht teilnehmen kannst)] ° Μην εκνευρίζεσαι, Γιάννη.

• Ich ärgerte mich [wörtl. (transitiv): es ärgerte mich], dass ich Hugos Fernglas [mitzunehmen] vergessen hatte. [und daher jetzt nicht so gut in das Tal hinunterblicken konnte, wie ich es gerne getan hätte] ° Με εκνεύριζε το ότι είχα ξεχάσει να πάρω μαζί μου τα κιάλια του Ούγκο. [DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

2) [transitiv]:

a) νευριάζω

b) Sonstiges:

• Sie lässt keine Gelegenheit aus (Sie versäumt keine Gelegenheit), mich zu ärgern (mich aufzuregen) und mir das Leben ~schwer zu machen (~zu verbittern). ° Δεν παραλείπει ευκαιρία να με συγχύσει και να μου κάνει τη ζωή μαύρη.

ARGUMENT, das ° το επιχείρημα

ARGUMENTIEREN:

• Die Grünen argumentieren, dass [...] ° Οι Πράσινοι προβάλλουν το επιχείρημα ότι [...]

ARGWÖHNISCH: s. *misstrauisch*

ARIADNE [griechische Sagengestalt] ° η Αριάδνη

ARIER, der ° ο Άριος (Pl.: οι Άριοι / Akk.: τους Αρίους)

ARIZONA [US-Bundesstaat] ° η Αριζόνα

ARKADE, die [lt. Duden online sowohl die Bezeichnung für einen "Bogen auf zwei Pfeilern oder Säulen" als auch für eine "Reihe von Bogen; (einseitig offener) Bogen-gang (an Gebäuden)"; lt. Rechtschreib-Duden "meist Plural" hinsichtlich der Bedeutung "Bogenreihe"]:

1) η καμάρα // η στοά:

• Das schmale Haus gehört zu einer mittelalterlichen Häuserzeile von etwa zwanzig Häusern, […]. Eine Arkade läuft daran entlang, schützt die darunter liegenden Eingänge und Geschäfte. […] Vor der ganzen Zeile verläuft eine breite Steintreppe, die die Arkade mit der Straße verbindet. ° Το μικρό σπίτι βρίσκεται ενσωματωμένο σε μια σειρά 20 περίπου μεσαιωνικών σπιτιών, [...]. Μια καμάρα σε όλο τους το μήκος προστατεύει τις εισόδους και τα μαγαζιά που βρίσκονται από κάτω της. [...] Μια πλατιά πέτρινη σκάλα, που εκτείνεται σε όλο το μπροστινό τμήμα της σειράς των σπιτιών συνδέει τη στοά με το δρόμο. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

2) η αψίδα:

• der Eingang befindet sich unter den Arkaden [gemeint sind jene an der Seitenfront der Wiener Staatsoper] ° η είσοδος βρίσκεται κάτω απ’ τις αψίδες

ARKTIS, die ° η Αρκτική

ARM, der:

1) ο βραχίονας:

• ein senkrecht erhobener Arm [des Verkehrspolizisten bedeutet: "Halt"] ° βραχίονας υψωμένος κατακόρυφα

• es [sc. das Gerät zum Obstpflücken] verfügt über vier Arme ° διαθέτει τέσσερις βραχίονες

• Formell (Formal) sind die Moslembrüder [in Ägypten] eine Organisation, und ihr politi-scher Arm ist die Freiheits- und Gerechtigkeitspartei. ° Τυπικά, οι Αδελφοί Μουσουλ-μάνοι είναι οργάνωση και πολιτικός τους βραχίονας είναι το Κόμμα Ελευθερίας και Δικαιοσύνης.

2) το μπράτσο:

• ich [weibl.] hatte einen Korb um den Arm gehängt ° είχα ένα καλάθι περασμένο στο μπράτσο

• mit einem verschnürten Paket unter dem Arm ° με ένα πακέτο δεμένο με σπάγγο κάτω από το μπράτσο

• er legt die Zeitung, die er unter seinem Arm [getragen] hatte, auf den Tisch ° βάζει την εφημερίδα που είχε κάτω από το μπράτσο του πάνω στο τραπέζι
• Er wollte nicht einmal, dass mein Arm zu sehen ist, wenn ich [= eine Sängerin] am Palko war. [so eifersüchtig war mein Verlobter auf mich] ° Ούτε το μπράτσο μου δεν ήθελε να φαίνεται όταν ήμουνα στο πάλκο.
• Und als er die Arme um sie [= Maria] schlingen, sie an sich ziehen wollte, […] ° Και όταν εκείνος θέλησε να τυλίξει τα μπράτσα του γύρω της, να την τραβήξει πάνω του, [...]
• sie legt ihre Hand auf Davids Arm ° ακουμπάει το χέρι της στο μπράτσο του Ντέιβιντ
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• die [= ihre (Leopoldines)] schmalen Kinderarme ° τα λεπτά παιδικά μπράτσα της
[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

3) το χέρι:

• ich streckte [im Gras liegend] faul Arme und Beine aus ° άπλωσα τεμπέλικα χέρια και πόδια
• er legte seinen Arm um Annas Hüfte ° πέρασε το χέρι του γύρω από τη μέση της Άννας
• Ich schlang meine Arme um seinen Hals und küsste ihn auf die linke Wange. °
° Τύλιξα τα χέρια μου γύρω από το λαιμό του και τον φίλησα στο αριστερό μάγουλο.
• Er lehnt sich an die Wand und verschränkt die Arme. ° Ακουμπάει στον τοίχο και σταυρώνει τα χέρια.
• seine Arme auf die Knie gestützt [fächelt er sich mit einem Kuvert Luft zu] ° τα χέρια του στηριγμένα στα γόνατα

4) Sonstiges:

• Der Bub hielt einen (Fuß-)Ball unter seinem Arm. ° Το αγόρι κρατούσε κάτω από τη μασχάλη του μια μπάλα.
• unter dem Arm [zB.: einen Stoß Zeitungen unter dem Arm tragen] °
° παραμάσχαλα [bzw. auch:] παραμάσκαλα
• die zwei Männer fielen einander [zur Begrüßung] in die Arme (= um den Hals) °
° οι δυο άντρες έπεσαν ο ένας στην αγκαλιά του άλλου
• Ich möchte dich fest in meine Arme schließen. ° Θέλω να σε κλείσω σφιχτά στην αγκαλιά μου.
• Meine Eltern werden dich mit offenen Armen empfangen. ° Οι γονείς μου θα σε υποδεχτούν με ανοιχτές αγκάλες.

• Da [sc. wenn er nicht den Lift nahm, sondern die Stiegen benützte] bestand keine Gefahr, irgendeinem Kalotychos [= der Chefarzt des Spitals] in die Arme zu laufen [sc.: ihm ungewollt zufällig zu begegen]. ° Δεν κινδύνευε να πέσει πάνω σε κανέναν Καλότυχο. [GF+DF aus: Έ. Σωτηροπούλου: Ζιγκ-ζαγκ στις νεραντζιές]
• den Arm um die Schulter [etc.] legen: s. unter *legen*
• auf den Arm nehmen: s. unter *Narr*, der ("zum Narren halten")

ARM:
1) [iS von: mittellos]: φτωχός, -ή, -ό:
• die reichen Länder sollten (müssten) mehr für die armen [Länder] tun ° οι πλούσιες χώρες θα έπρεπε να κάνουν περισσότερα για τις φτωχές
2) [iS von: bedauernswert]:
• Der arme Großvater! Niemand nimmt ihn mehr ernst. ° Τον κακομοίρη τον παππού! Κανένας πια δεν τον παίρνει στα σοβαρά.
• Die(se) Arme arbeitet von früh bis spät zu Hause, und er …[treibt sich den ganzen Tag in Lokalen herum]. ° Αυτή η κακομοίρα δουλεύει στο σπίτι απ' το πρωί ίσαμε το βράδυ κι αυτός [...].
• ~Der arme Kerl! ° Το κακόμοιρο το παιδί!
• der arme Kerl [ist drei Mal in der Schule sitzengeblieben] ° ο φουκαράς
• der arme Kerl muss immer hier herumstehen / der arme Kerl kann sich nicht von hier wegrühren [spaßhafte Bemerkung über eine Heiligenstatue] ° δε[ν] μπορεί να το κουνήσει από εδώ πέρα ο καημένος

-ARM [zB. kalorienarm] [sc. iS von: nicht viel davon enthaltend, benötigend, erzeugend etc.]:
• kalorienarm ° με λίγες θερμίδες [DF+GF aus: Pons online]
• verdunstungsarme Bewässerungstechniken ° μέθοδοι άρδευσης με ελάχιστη εξάτμιση [DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

ARMATUR(EN), die [sc. die Gesamtheit aus Wasserhahn, Kalt- und Warmassergriff bei Waschmuschel, Badewanne etc.] ° η μπαταρία [bzw.] οι μπαταρίες

ARMATURENBRETT, das [eines Autos] ° το ταμπλό

ARMBAND, das ° το βραχιόλι

ARMBANDUHR, die ° το ρολόι (του) χεριού:

• seine Armbanduhr ° το ρολόι του χεριού του

ARMBINDE, die [mit der zB. im Deutschland der Zwischenkriegszeit die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Partei bekundet wurde] ° το περιβραχιόνιο

ARMEE, die:

• die Armee / das Heer ° ο στρατός // το στράτευμα [synonym]

• die Rote Armee [sc. das Heer der (ehemaligen) Sowjetunion] °

° ο Κόκκινος Στρατός [bzw.] ο Ερυθρός Στρατός

• die [chinesische] Volksbefreiungsarmee ° ο Λαϊκός Απελευθερωτικός Στρατός

ARMEE+:

• des 3. Armeekorps [Genitiv] ° του Γ' σώματος στρατού

ÄRMEL, der ° το μανίκι:

• lange Ärmel [bei einem Kleidungsstück] ° μακριά μανίκια

ÄRMELKANAL, der ° η Μάγχη

ARMENIEN ° η Αρμενία

ARMENIER, der / ARMENIERIN, die:

<u>1)</u> der Armenier ° ο Αρμένιος * // [umgangssprachlich auch:] ο Αρμένης **

*(Pl.: οι Αρμένιοι / Gen.: των Αρμενίων / Akk.: τους Αρμενίους)

**(Pl.: οι Αρμένηδες)

<u>2)</u> die Armenierin ° η Αρμένια // [umgangssprachlich auch:] η Αρμένισσα

ARMENISCH:

<u>1)</u> [personenbezogen]: Αρμένιος / Αρμένια

<u>2)</u> [sachbezogen]: αρμενικός, -ή, -ό ([bzw. umgangssprachlich:] αρμένικος, -η, -ο)

ARMER (der Arme) / ARME, die:

s. unter *arm*

ARMLEHNE, die: s. unter *Lehne*, die

ÄRMLICH ° φτωχικός, -ή, -ό:
• Das Haus, wo er mit seinen Eltern lebt, ist ärmlich. ° Το σπίτι όπου ζει με τους γονείς του είναι φτωχικό.
• er war ärmlich gekleidet ° ήταν φτωχικά ντυμένος

ARMREIFEN, der [Schmuck] ° το βραχιόλι

ARMSELIG:
1) πενιχρός, -ή, -ό:
• seine armselige (dürftige) Pension [sc. Pensionszahlung] ° η πενιχρή σύνταξή του
• das armselige (dürftige / mickrige) Hotelfrühstück ° το πενιχρό πρωινό του ξενοδοχείου
2) μίζερος, -η, -ο:
• sie klammern sich trotzig an die armselige, ~fade Fortsetzung ihrer Tage [= ihres Lebens] ° αγκιστρώνονται πεισματικά στη μίζερη, άγευστη συνέχιση των ημερών τους
3) άθλιος, -α, -ο:
• ihr armseliges (jämmerliches) Gehalt ° ο άθλιος μισθός της
4) Sonstiges:
• die Staatsfinanzen, die er [sc. der neue Minister] in einem armseligen (beklagenswerten / jämmerlichen) Zustand vorfindet ° τα οικονομικά του κράτους που τα βρίσκει σε αξιοθρήνητη κατάσταση

ARMUTS+:
• sie leben unter der Armutsgrenze ° ζουν κάτω από το όριο της φτώχειας

AROMATISCH:
• aromatische Gewürze ° αρωματικά μπαχαρικά

ARRANGIEREN:
1) [iS von: einrichten, gestalten, "managen" etc.]:
a) κανονίζω:
• Ich weiß [noch] nicht, wie oder wann das arrangiert (eingerichtet) werden kann. [sc.: Sie und Ihre Tochter aus dem Land zu schmuggeln] ° Δεν ξέρω (το) πώς ή (το) πότε θα μπορέσει να κανονιστεί αυτό.
b) Sonstiges:

• es so arrangieren, dass ... [iS von: deichseln / "managen"]: s. auch unter *einrichten* (Z 4)

2) sich arrangieren ° συμβιβάζομαι:

• Es ist Zeit (Es wird Zeit), dass Sie sich ein bisschen mit den Tatsachen (Geschehnissen) und Situationen arrangieren. [Ratschlag aus einem Horoskop] ° Είναι καιρός να συμβιβασθείτε και λίγο με τα γεγονότα και τις καταστάσεις.

ARREST, der: vgl. *Gefängnis*, das [bzw.] *Haft*, die

ARROGANZ, die:

die Arroganz / die Überheblichkeit / der Hochmut ° η υπεροψία // η έπαρση

ART, die:

1) [iS von: Typus, Gattung, Sorte]:

a) το είδος:

• die Tierart [die zB. von der Ausrottung bedroht ist] ° το είδος ζώου // το ζωικό είδος

• 1000 Tier- und 25.000 Pflanzenarten sind von der Ausrottung [durch den Menschen] bedroht. ° 1000 είδη ζώων και 25.000 είδη φυτών απειλούνται με αφανισμό.

• um die 150 Vogelarten ° περί τα 150 είδη πουλιών

• eine Art Roman [ist dieses Buch] ° ένα είδος μυθιστόρημα

• der Minister ordnete an, dass eine Art Olympische(r) Spiele stattfinden [sollten] ° ° ο υπουργός διέταξε να γίνουν ένα είδος Ολυμπιακοί Αγώνες

• er fand (entdeckte) [auf seinem Marsch über den Berg] eine Höhle, eine Art Höhle ° ° βρήκε μια σπηλιά, ένα είδος σπηλιάς

• Der erste Stock war eine Art Lager, mit großen Fenstern an allen vier Wänden. ° ° Ο πρώτος όροφος ήταν ένα είδος αποθήκης, με μεγάλα παράθυρα και στους τέσσερεις τοίχους.

• Es gab Abende, an denen ich eine Art Dankbarkeit für (über) [...] empfand. ° ° Υπήρχαν βράδια που ένιωθα ένα είδος ευγνωμοσύνης για [...]

• ich weiß nur, was für eine Art von Musik es ist [kenne aber nicht die konkreten Stücke] ° γνωρίζω μόνο τι είδος μουσικής είναι

• Er hat einen Unfall erlitten. – [Frage des Angesprochenen:] Was für eine Art von Unfall? ° Έπαθε ένα δυστύχημα. – Τι είδους δυστύχημα;

• was für eine Art (von) Reise [werden sie machen?] ° τι είδους ταξίδι

• Sie werden [auf Santorin] ~[Speise-]Lokale aller Art finden: von Luxusrestaurants bis zu einfachen Tavernen. ° Θα βρείτε κάθε είδους φαγάδικα: από εστιατόρια πολυτελείας έως απλές ταβέρνες.
• Für lange Zeit ließ mich ein Ereignis an jeder Art (von) Glück in unserem Leben schrecklich zweifeln. ° Για πολύ καιρό μ' έκανε ένα γεγονός ν' αμφιβάλλω φοβερά για την κάθε είδους ευτυχία στη ζωή μας.
• Reinigungsarbeiten aller Art ° καθαρισμοί κάθε είδους
• Bau-Ausbesserungsarbeiten aller Art ° παντός είδους οικοδομικά μερεμέτια
b) Sonstiges:
• eine relativ seltene Art (Form) des Krebs [sc. der Krebskrankheit] ° μια σχετικά σπάνια μορφή καρκίνου
• Ausbesserungsarbeiten aller Art ° πάσης φύσεως μερεμέτια
• Anstreicherarbeiten aller Art ° βαφές παντός τύπου

2) [iS von: Art und Weise, Methode]: ο τρόπος:

• Es gibt viele Arten, auf die man einen Menschen umbringen kann. ° Υπάρχουν πολλοί τρόποι που μπορεί κανείς να σκοτώσει έναν άνθρωπο.
• An der Art, wie sie lächelte, sobald sie mich sah, erkannte ich, dass ich ihr gefiel. ° ° Κατάλαβα ότι της άρεσα από τον τρόπο που χαμογελούσε μόλις με έβλεπε.
• auf diese Art (auf diese Weise) [= so] ° μ' αυτό τον τρόπο [bzw.] με τον τρόπο αυτό
• sie beeinflussen auf die eine oder andere Art (in dieser oder jener Weise) die Umwelt ° ° επηρεάζουν κατά τον ένα ή άλλο τρόπο το περιβάλλον
• Die Pflanzen [sc. Heilpflanzen] können wir auf verschiedene Art(en) (auf verschiedene Weise / in verschiedenen Formen) verwenden. [zB.: als Nahrung, zum Inhalieren etc.] ° ° Τα φυτά μπορούμε να τα χρησιμοποιήσουμε με διαφόρους τρόπους.

3) [iS von: Verhaltensweise, Benehmen]:

• Das (So etwas) ist nicht meine Art. [sc.: mich von einem Menschen ohne jede Erklärung und Verabschiedung zu trennen] [wörtl.: Ein solches Verhalten passt nicht zu mir.] ° Δεν μου ταιριάζει τέτοια συμπεριφορά.
• Sein Benehmen, seine legere Art, sein Outfit, das gefällt mir einfach, das passt zu mir, das ist topp! ° Η συμπεριφορά του, οι άνετοι τρόποι του, η εμφάνισή του, απλώς μου αρέσει, μου ταιριάζει, είναι τοπ! [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Aber ganz entgegen unserer Art (unserer Gewohnheit) meckerten wir [diesmal] nicht. [sc. darüber, dass wir noch eine weitere Unterrichtsstunde hatten] ° Εντελώς αντίθετα όμως από τη συνήθειά μας, δεν γκρινιάξαμε.

ARTEN+:
• der Artenreichtum / die Artenvielfalt [zB. im tropischen Regenwald] ° η ποικιλία των ειδών
• der Artenschutz [sc. der Schutz von Tierarten] ° η προστασία των ειδών

-ARTIG [= in der Art von] ° -ειδής, -ειδής, -ειδές:
• das griechische Sandouri hat eine trapezartige Form ° το ελληνικό σαντούρι έχει σχήμα τραπεζοειδές

ARTIKEL, der:
1) [Worttyp in der Grammatik]: το άρθρο:
• der bestimmte Artikel [in der Grammatik – sc.: ο, η, το] ° το οριστικό άρθρο
• der unbestimmte Artikel [in der Grammatik – sc.: ένας, μια, ένα] ° το αόριστο άρθρο
2) [Beitrag in einer Zeitung]: το άρθρο
3) [iS von: Ware / Handelsobjekt]:
a) το είδος:
• Wenn wir [in einem Geschäft] einen fehlerhaften Artikel [iS von: eine fehlerhafte Ware] kaufen, […] ° Εάν αγοράσουμε ένα ελαττωματικό είδος, [...]
• pharmazeutische Artikel (Arzneimittel / Arzneiwaren) ° φαρμακευτικά είδη
• die Sportartikel ° τα αθλητικά είδη
b) Sonstiges:
• der Artikel [der zB. bei einer Versteigerung im Internet feilgeboten wird] °
° το αντικείμενο

ARZNEI, die: vgl. *Medikament*, das
ARZNEI+:
• Arzneimittel (Arzneiwaren / pharmazeutische Artikel) ° φαρμακευτικά είδη
• die Arzneimittelfirma ° η φαρμακευτική εταιρεία

ARZT, der ° ο γιατρός

ARZT+ [bzw.] ÄRZTE+:

• der Arztmantel (der Arztkittel): s. unter *Mantel*, der

ÄRZTIN, die ° η γιατρός // η γιατρίνα *

*[Anm.: η γιατρίνα ist ein volkstümlicher Ausdruck, der in der Alltagssprache verwendet werden kann; bei einem offizielleren Sprachgebrauch ist hingegen die Verwendung von η γιατρός angebracht. – s. Κριαράς, Τα πεντάλεπτά μου, σ. 83/84]

ÄRZTLICH ° ιατρικός, -ή, -ό:

• Erste Hilfe wird geleistet, bevor die ärztliche Hilfe [sc. Rettung etc.] kommt (eintrifft). °

° Οι πρώτες βοήθειες δίνονται πριν έρθει η ιατρική βοήθεια.

ASBEST, der/das ° ο αμίαντος (Gen.: του αμιάντου)

ASBEST+:

• Das Einatmen von Asbestfasern verursacht Lungenkrebs. ° Η εισπνοή ινών αμιάντου δημιουργεί καρκίνο στους πνεύμονες.

ASCHE, die ° η στάχτη // η τέφρα [synonym]

ASCHENBECHER, der ° το τασάκι // το σταχτοδοχείο

ASCORBINSÄURE, die (auch: Askorbinsäure, die) ° το ασκορβικό οξύ

ASERBAIDSCHAN ° το Αζερμπαϊτζάν

ASERBAIDSCHANER, der / ASERBAIDSCHANERIN, die:

1) der Aserbaidschaner ° ο Αζέρος (Pl.: οι Αζέροι)

2) die Aserbaidschanerin ° η Αζέρα

ASERBAIDSCHANISCH:

1) [personenbezogen]: Αζέρος / Αζέρα

2) [sachbezogen]: αζερικός, -ή, -ό

ASIAT, der / ASIATIN, der:

1) der Asiat ° ο Ασιάτης (Pl.: οι Ασιάτες / Gen.: των Ασιατών)

2) die Asiatin ° η Ασιάτισσα

ASIATISCH:

1) [personenbezogen]: ….

2) [sachbezogen]:

a) ασιατικός, -ή, -ό

b) της Ασίας:

• die südostasiatischen Länder [wörtl.: die Länder Südostasiens] °

° οι χώρες της Νοτιοανατολικής Ασίας

ASIEN ° η Ασία

ASKORBINSÄURE, die: s. *Ascorbinsäure*, die

ASPEKT, der:

1) [iS von: Gesichtspunkt]: s. *Gesichtspunkt*, der

2) [als sprachwissenschaftlicher Begriff]:

der (Verbal-)Aspekt [in der Grammatik – (auch als "Aktionsart{en}" bezeichnet)]

=

a) ο τρόπος ενέργειας (του ρήματος) [bzw.] ο τρόπος ρηματικής ενέργειας *

b) η όψη του ρήματος [bzw.] η ρηματική όψη *

*[so Mackridge (synonym)]

c) η άποψη [so Αμαλία Μόζερ (wohl in synonymer Verwendung mit όψη)]

d) το ποιόν ενεργείας [so Holton] (Gen.: του ποιού ενεργείας)

[Anm.: s. auch Mackridge, Η Νεοελληνική γλώσσα, S. 170, Fußnote: {…} η έλλειψη ενός παραδοσιακού όρου στην ΝΕ {= νέα ελληνική} που να αποδίδει ικανοποιητικά την έννοια του "aspect": ούτε η απόδοση "τρόπος" (Τριανταφυλλίδης {…}) εξυπηρετεί τόσο ούτε "ποιόν ενεργείας" (Μπαμπινιώτης – Κοντός {…}), αλλά και η χρήση αυτών των όρων δεν έχει διαδοθεί πλατιά. Ένας άλλος όρος που πέρασε πρόσφατα σε χρήση, είναι "όψη", απευθείας απόδοση του ρωσικού vid (που αποδίδεται αγγλικά και γαλλικά "aspect").]

ASPHALT, der ° η άσφαλτος [Anm: η !]

ASPHALTIEREN ° ασφαλτώνω [bzw.] ασφαλτοστρώνω:

• der Plan, die Straße zu asphaltieren ° το σχέδιο να ασφαλτωθεί ο δρόμος

• asphaltiert [zB. die Straße] ° ασφαλτωμένος, -η, -ο // ασφαλτοστρωμένος, -η, -ο

ASPHALTIERUNG, die [zB. von Straßen] ° η ασφαλτόστρωση

ASS, das ° ο άσος [bzw.] ο άσσος:

• Herz-Ass / Karo-Ass / Pik-Ass [Spielkarten] °

° άσσος κούπα / άσσος καρώ / άσσος μπαστούνι

ASSIMILIEREN ° αφομοιώνω:

• seine Eltern gehören zur ersten Generation assimilierter Immigranten ° οι γονείς του ανήκουν στην πρώτη γενιά αφομοιωμένων μεταναστών

ASSISI [Stadt in Italien] ° η Ασίζη

ASSISTENT, der / ASSISTENTIN, die:

1) der Assistent ° ο βοηθός:

• der Regieassistent ° ο βοηθός σκηνοθέτη

2) die Assistentin ° η βοηθός:

• die Universitätsassistentin ° η πανεπιστημιακή βοηθός

ASSOZIATION, die:

• die freie Assoziation [Begriff der Psychoanalyse] ° ο ελεύθερος συνειρμός

AST, der ° το κλαδί:

• am Ast sägen, auf dem man sitzt [Metapher mit der Bedeutung: durch sein Verhalten etwas, das den eigenen Interessen dient, beeinträchtigen bzw. eliminieren und sich dadurch selbst schaden] ° πριονίζω το κλαδί επάνω στο οποίο κάθομαι

[Anm.: το κλαδί – Akkusativ!]

ASTHMA, das ° το άσθμα

ASTRONAUT, der / ASTRONAUTIN, die:

1) der Astronaut ° ο αστροναύτης

2) die Astronautin ° η αστροναύτισσα

ASYL, das ° το άσυλο:

• politisches Asyl gewähren ° παραχωρώ πολιτικό άσυλο

• Drei Türken durchschwammen den Evros-Fluss und ergaben sich den griechischen Behörden, bei denen sie um politisches Asyl ersuchten. ° Τρεις Τούρκοι πέρασαν

κολυμπώντας τον Έβρο ποταμό και παραδόθηκαν στις ελληνικές Αρχές, από τις οποίες ζήτησαν πολιτικό άσυλο.

ASYL+:

1) der Asylantrag:

a) η αίτηση ασύλου [GF+DF aus einem EU-Richtlinie]

b) το αίτημα ασύλου:

• der Asylantrag, den Öcalan am 5.2. stellte ° το αίτημα ασύλου που υπέβαλε ο Οτζαλάν στις 5/2

• [die] Prüfung von Asylanträgen ° [η] εξέταση αιτημάτων ασύλου

[GF+DF aus einem EU-Dokument]

c) Sonstiges:

• der Asylantrag (der Antrag auf Asylgewährung) ° η αίτηση χορήγησης ασύλου

2) der Asylwerber (der Asylbewerber / der Asylsuchende / der Asylantragsteller) ° ° ο αιτών άσυλο

(Gen.: του αιτούντος άσυλο / Akk.: τον αιτούντα άσυλο
Pl.: οι αιτούντες άσυλο / Gen.: των αιτούντων άσυλο)

3) Sonstiges:

• die Asylgewährung ° η χορήγηση ασύλου // η παροχή ασύλου

• der Asylgrund [zB. politische Verfolgung] ° ο λόγος χορήγησης ασύλου

• das Asylrecht [zB. für politisch verfolgte Flüchtlinge] ° το δικαίωμα (του) ασύλου

ASYLANTEN+:

• das Asylantenheim: s. unter *Flüchtlings-* ("das Flüchtlingsheim")

ASZENDENT, der:

• die Aszendenten (die Verwandten in aufsteigender Linie) [sc. Eltern, Großeltern etc.] ° ° οι ανιόντες συγγενείς

ATEM, der:

1) η ανάσα:

• Wir halten [vor Spannung] unseren Atem an. ° Κρατάμε την ανάσα μας.

• Holen Sie (einmal) tief Atem (tief Luft). ° Πάρτε μια βαθιά ανάσα.

• nach drei-vier Stufen [die ich zu steigen habe] geht mir der Atem (die Luft) aus (bekomme ich keine Luft mehr) ° με τρία-τέσσερα σκαλιά μού κόβεται η ανάσα

• Es stockte mir der Atem. / Es raubte mir den Atem. / Es verschlug mir den Atem. [als ich sah, wie schön dieses Mädchen war] ° Μου κόπηκε η ανάσα.
• Es stockt einem vor Bewunderung der Atem (Es raubt / Es verschlägt einem vor Bewunderung den Atem), angesichts einer solchen Schönheit. [wie sie diese Frau aufzuweisen hat] ° Κόβεται η ανάσα του ανθρώπου από θαυμασμό μπροστά σε μια τέτοια ομορφιά.
• Sie lachen, bis ihnen der Atem wegbleibt (die Luft ausgeht / sie keine Luft mehr bekommen). ° Γελάνε μέχρι που τους κόβεται η ανάσα.
2) η αναπνοή // η πνοή:
• Sie hielten [aufgrund des großen Gestanks] ihren Atem an. ° Κρατούσαν την αναπνοή τους.
• Holen Sie mehrmals tief Atem. / Atmen Sie mehrmals tief durch. [zB. um Mut zu fassen oder sich von einem Schrecken zu erholen] ° Πάρτε μερικές βαθιές αναπνοές.
• Plötzlich stockte ihm der Atem. [vor Überraschung, Erstaunen etc.] ° Άξαφνα κόπηκε η πνοή του.
3) Sonstiges:
• Holen Sie 3-5 Mal tief Atem. / Atmen Sie 3-5 Mal tief durch. [zB. um Mut zu fassen oder sich von einem Schrecken zu erholen] ° Πάρτε 3-5 βαθιές εισπνοές.
• Er/Sie war vom Laufen außer Atem. ° Είχε λαχανιάσει απ’ το τρέξιμο.
• tief Atem holen: s. auch unter *Luft*, die
• der Atem ausgehen: s. unter *Luft*, die

ATEM+:
• wir machen Atemübungen ° κάνουμε αναπνευστικές ασκήσεις
• das Atemgerät: s. unter *Beatmungs+* ("das Beatmungsgerät")

ATEMBERAUBEND:
• 7 atemberaubende Kletterfotos [zB. von Kletterern auf Felsen, Staumauern usw.] °
° 7 φωτογραφίες αναρρίχησης που κόβουν την ανάσα
• Die Technologie entwickelt sich mit ~atemberaubender Geschwindigkeit in Europa und Amerika. ° Η τεχνολογία εξελίσσεται με ραγδαίους ρυθμούς σε Ευρώπη και Αμερική.

ATHEISMUS, der ° ο αθεϊσμός // η αθεΐα
ATHEIST, der ° ο αθεϊστής

ATHEISTISCH:
1) [personenbezogen]: αθεϊστής
2) [sachbezogen]: αθεϊστικός, -ή, -ό

ATHEN ° η Αθήνα

ATHOS, der (der Heilige Berg) ° ο Άθως * // το Άγιον Όρος ** [synonym]
*(Gen.: του Άθω / Akk.: τον Άθω)
**(Gen.: του Αγίου Όρους [bzw. auch:] του Αγιονόρους / Akk.: το Άγιον Όρος)

ATLANTIK, der ° ο Ατλαντικός

ATLAS, der:
1) [Kartenwerk]: ο άτλας (Akk.: τον άτλαντα)
• die Atlanten [Akk./Pl.] ° τους άτλαντες
• in meinem Schulatlas ° στο σχολικό μου άτλαντα
2) [Gebirge in Nordwestafrika]: ο Άτλας (Gen.: του Άτλαντα / Akk.: τον Άτλαντα)
[bzw.]
das Atlasgebirge ° η οροσειρά του Άτλαντα

ATMEN:
1) αναπνέω:
• die Luft, die wir atmen ° ο αέρας που αναπνέουμε
• Er atmete tief und langsam. ° Ανάπνευσε βαθιά και αργά.
2) das Atmen ° η αναπνοή:
• das Atmen ist schwierig [in dem engen Stollen] ° η αναπνοή είναι δύσκολη

ATMUNG, die ° η αναπνοή

ATOM, das ° το άτομο [bzw.] το άτομο της ύλης:
• Es ist leichter, das Atom zu spalten (zu zertrümmern) als die menschliche Voreinge-nommenheit (als die vorgefasste Meinung der Menschen). [Ausspruch von Albert Einstein] ° Είναι πιο εύκολο να διασπάσεις το άτομο της ύλης παρά την ανθρώπινη προκατάληψη.

ATOM+:
• die Atombombe ° η ατομική βόμβα
• die Atomenergie / die Kernenergie ° η ατομική ενέργεια // η πυρηνική ενέργεια
• die Atomindustrie ° η πυρηνική βιομηχανία
• das Atomkraftwerk / das Kernkraftwerk ° ο πυρηνικός σταθμός // το πυρηνικό εργοστάσιο // ο σταθμός ατομικής ενέργειας // το εργοστάσιο πυρηνικής ενέργειας
• der Atomkrieg ° ο πυρηνικός πόλεμος
• die Atommächte ° οι πυρηνικές δυνάμεις
• der Atommüll ° τα πυρηνικά απόβλητα
• die Atomphysik / die Kernphysik ° η πυρηνική φυσική
• der Atomphysiker / der Kernphysiker ° ο πυρηνικός φυσικός
• der Atomreaktor / der Kernreaktor ° ο πυρηνικός αντιδραστήρας
• die Atomspaltung / die Kernspaltung ° η διάσπαση του ατόμου
• das Atom-U-Boot ° το πυρηνικό υποβρύχιο
• der Atomversuch / der Atomtest / der Kernversuch ° η πυρηνική δοκιμή
• die Atomwaffen / die Kernwaffen ° τα πυρηνικά όπλα
• der Atomwissenschaftler ° ο πυρηνικός επιστήμονας

ATTACKE, die:
• die Panikattacke [psychische Störung] ° η κρίση πανικού

ATTACKIEREN: vgl. *angreifen (I)*

ATTENTAT, das:
1) η δολοφονική απόπειρα // η απόπειρα δολοφονίας
2) η απόπειρα:
• Die Schuld [für die Ermordung Franz Ferdinands 1914 in Sarajevo] wird Serbien gegeben, das das Attentat nicht verhindert hat. ° Οι ευθύνες ρίχνονται στη Σερβία που δεν εμπόδισε την απόπειρα.
• das [Bomben-]Attentat auf [wörtl.: gegen] Hitler am 20. Juli ° η απόπειρα εναντίον του Χίτλερ στις 20 Ιουλίου

ATTENTÄTER, der:
• die Videos zeigen einen Attentäter, der drei Mal (wie er drei Mal) aus nächster Nähe auf Bhutto schießt [aus einem Bericht über die Ermordung der pakistanischen Politikerin

Benazir Bhutto] ° τα βίντεο δείχνουν έναν εκτελεστή να πυροβολεί τρεις φορές την Μπούτο από απόσταση αναπνοής

ATTERSEE, der ° η Άτερζεε [Anm.: η !]

ATTEST, das:

• das ärztliche Attest / die ärztliche Bestätigung [zB. über den guten Gesundheitszustand oder das Kranksein] ° η ιατρική βεβαίωση // το ιατρικό πιστοποιητικό

ATTRAKTIV:

1) ελκυστικός, -ή, -ό:

• Er ist der attraktivste Mann in Amerika. ° Είναι ο πιο ελκυστικός άντρας στην Αμερική.

> [Anm.: Es handelt sich um die griechische Übersetzung des folgenden Satzes aus N. Mailer's "An American Dream": "He's the most attractive man in America."]

• Ich [weibl.] glaubte [= ich fand], dass ich ohne sie [sc. die Brillen ° τα γυαλιά] viel attraktiver war. ° Πίστευα πως ήμουν πολύ πιο ελκυστική χωρίς αυτά.

• Bemühungen, für (die) Auslandsinvestitionen attraktiver zu werden, unternehmen auch viele unterentwickelte Länder. ° Προσπάθειες να γίνουν ελκυστικότερες στις επενδύσεις από το εξωτερικό καταβάλλουν και πολλές υπανάπτυκτες χώρες.

> [Anm.: στις επενδύσεις !]

2) Sonstiges:

• attraktiv / gutaussehend ([nunmehr auch:] gut aussehend) °

° εμφανίσιμος, -η, -ο // ευπαρουσίαστος, -η, -ο

AU / AUA / AUTSCH [Ausruf]:

• "Au", sagt Carmen, "du tust mir weh [wenn du mich so fest an dich drückst], […]" °

° "Αού", λέει η Κάρμεν, "με πονάς, [...]" [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

AUA, die [österr. Fluggesellschaft]:

• die AUA (die Austrian Airlines) ° η AUA (οι Αυστριακές Αερογραμμές)

[bzw.]

• der Flug mit der Austrian Airlines, deren Gäste wir waren ° η πτήση με την Austrian Airlines, που ήμασταν καλεσμένοι της

AUBERGINE, die ([österreichisch auch:] die Melanzani) ° η μελιτζάνα

(Pl.: οι μελιτζάνες)

AUCH:

1) και:

• Deshalb [sc.: weil du sie nicht angeschaut hast] hast du auch nicht gesehen, wie müde sie ist. ° Γι' αυτό και δεν είδες το πόσο είναι κουρασμένη.

• Wenn ich wüsste warum ich gekommen bin, wüsste ich auch, wann ich [wieder] abreisen werde. ° Αν ήξερα γιατί έχω έρθει, θα ήξερα και πότε θα φύγω.

• Du kennst mich (ja) auch nicht anders [als übergewichtig]. [und deshalb stören dich die Kilos nicht, die ich zu viel habe] ° Δε με ξέρεις κι αλλιώς.

• Das taten wir auch. [tatsächlich] [sc. das eben – als Handlungsmöglichkeit – Erwähnte] ° Αυτό και κάναμε. [Anm.: kein το vor κάναμε !]

• Jetzt konnte [wie schon zuvor ich] auch Petros den Mann sehen. ° Τώρα μπορούσε και ο Πέτρος να δει τον άντρα.

• Auch Ihnen ein schönes Wochenende. [Erwiderung des Wunsches am Ende eines Telefongesprächs] ° Και σε σας καλό σαββατοκύριακο.

• Ich [= Carmen] vermisse dich [= David] so! – [Reaktion Davids (am Telefon):] Ich dich auch, Carmen, ich dich auch. ° Μου έλειψες τόσο πολύ! – Κι εμένα, Κάρμεν, κι εμένα.
[Anm.: έλειψες – also Vergangenheitsform!] [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Sein Verstand (Sein Kopf) konnte die großen ~Überlegungen (Ideen) nicht begreifen, die der "Timaios" [= Werk von Platon] enthält; und er wollte sich auch nicht anstrengen, um sie zu begreifen. ° Το μυαλό του δε μπορούσε να συλλάβει τα μεγάλα νοήματα που περιέχει ο "Τίμαιος"· και δε θέλησε και να κουρασθεί για να τα συλλάβει.

• und Deutsch können sie auch nicht [zusätzlich zu den zuvor erwähnten Mängeln] °
° και δεν ξέρουν και Γερμανικά

• Es ist auch nicht ausgeschlossen, dass der [grammatikalische] Fehler [im eben zitierten Satz] auf die Eile des Schreibers ~statt (~und nicht) auf Unkenntnis der [grammatikalischen] Regel zurückzuführen ist. Auf jeden Fall ist ein wenig Vorsicht nötig ... [wenn man Ausdrücke aus dem Altgriechischen in einem Text verwenden will]. °
° Δεν αποκλείεται το λάθος να οφείλεται και στη βιασύνη του γράφοντος παρά σε άγνοια του κανόνα. Εν πάση περιπτώσει, λίγη προσοχή είναι αναγκαία [...].

• Vielleicht weil [...]. Vielleicht aber auch weil [...]. ° Ίσως γιατί [...]. Ίσως όμως και γιατί [...].

• Kann sein, dass e r [sc. der männliche Ehepartner] sich [künftig] ändern und ihr [= der Ehegattin] emotional näherkommen möchte. Vielleicht [passiert das] aber auch nicht. °

° Μπορεί εκείνος να θελήσει ν' αλλάξει και να την πλησιάσει συναισθηματικά. Αλλά μπορεί και όχι.

• ...[Ich wollte nicht weggehen.] Aber ich konnte auch nicht dortbleiben. ° [...] Μα ούτε και να μείνω εκεί μπορούσα.

[Anm.: και dient hier offensichtlich zur Verstärkung des ούτε]

• Ja! Ich nenne ihn einen Lügner. Und du bist auch einer. [wörtl.: Und dasselbe bist auch du.] ° Ναι! Τον λέω ψεύτη. Και το ίδιο είσαι κι εσύ.

• auch jetzt noch [ist er mit seiner gestrigen Entscheidung zufrieden] ° ακόμα και τώρα

• auch heute noch [ist das Land sehr unterentwickelt] ° ακόμη και σήμερα

• Sie [sc. die Reichen] sollten sich mehr [als bisher] – aber [andererseits] auch nicht zu sehr – an ...[Maßnahmen zur Budgetsanierung] beteiligen. ° Θα έπρεπε να συμμετέχουν περισσότερο – αλλά όχι και πάρα πολύ – σε [...].

• sie tat mir leid, aber ich kann nicht sagen, dass ich nicht auch befriedigt gewesen wäre ° τη λυπήθηκα, μα δε μπορώ να πω και πως δεν ευχαριστήθηκα

[Anm.: ... και πως δεν ... !] [DF+GF aus: Κ. Ταχτσής: Το τρίτο στεφάνι]

2) ακόμη // και ... ακόμη [bzw.] ακόμη και:

• Ich weiß, dass [...]. Ich weiß aber auch, dass [...]. ° Ξέρω ότι [...]. Ξέρω όμως ακόμη πως [...].

• Er weiß, dass der bewaffnete Widerstand [den zu leisten dir vorschwebt] unmöglich ist, aber er weiß auch, dass es nichts bringen würde, es dir zu sagen. [weil du dir deine Idee ja doch nicht ausreden lassen würdest] ° Ξέρει ότι η ένοπλη αντίσταση είναι αδύνατη, όμως ξέρει ακόμη ότι δε θα εξυπηρετούσε σε τίποτα να σου το πει.

• Dieses (Zeit-)Wort [sc.: στηλιτεύω] bedeutet, auf eine Säule den Namen dessen zu schreiben, der etwas Böses getan hat, um ihn bloßzustellen, aber auch, damit sich die anderen ein [abschreckendes] Beispiel nehmen. ° Το ρήμα αυτό σημαίνει γράφω σε στήλη το όνομα εκείνου που έκανε κάτι κακό, για να τον δυσφημίσω, αλλά ακόμη για να παραδειγματιστούν οι άλλοι.

• Auch seinen Garten hatten sie verwüstet. [sc. die Bomben] ° Και τον κήπο του ακόμη τον είχαν ρημάξει.

• Lachen Sie [männl.] auch (dann), wenn Sie allein sind [oder nur in Gesellschaft anderer Personen]? ° Γελάτε ακόμη και όταν είστε μόνος;

3) επίσης:

• Linke Politik, die nicht auch radikal ökologisch und feministisch ist, hat keine Zukunft. °

° Αριστερή πολιτική που δεν είναι επίσης ριζοσπαστικά οικολογική και φεμινιστική δεν έχει μέλλον.

• Zu Ausschreitungen kam es [außer in Athen] auch bei einem Protestmarsch in Thessaloniki. ° Επεισόδια σημειώθηκαν επίσης σε πορεία στη Θεσσαλονίκη.

• Er sagt auch [über das eben Erwähnte hinaus]: [...] ° Λέει επίσης: [...]

• Meinetwegen. Und auch deinetwegen. ° Εξαιτίας μου. Κι εξαιτίας σου επίσης.

• Das, was sie (was die) da kocht [sc. die Frau beim Fenster des südfranzösischen Straßenlokals, an dem wir gerade vorbeigehen], riecht herrlich. Wie heißt das [sc. dieses Gericht]? – [Reaktion der Begleiterin]: ["Poulpe." (= Tintenfisch)*] (Und) Es schmeckt auch sehr gut. ° Αυτό που μαγειρεύει εκεί, μυρίζει υπέροχα. Πώς λέγεται; – Κι είναι πολύ νόστιμο, επίσης. *[Anm.: Der Name der Speise wird in der GF nicht genannt.]

• wir [beide] würden sicher intelligente und auch ganz besonders hübsche Kinder bekommen ° σίγουρα θα κάναμε έξυπνα παιδιά κι ωραιότατα επίσης

4) κιόλας:

• Wird (= Will) sie auch antworten? [oder hat sie sich nur bereit erklärt, das e-mail zu lesen, das ich ihr schicken möchte?] ° Θα απαντήσει κιόλας;

• Aber es geht mich (doch) überhaupt nichts an, Nikos. [Es ist deine Privatsache (und du brauchst dich daher nicht zu rechtfertigen).] Du kannst tun, was du willst. Und das machst du ja auch. ° Μα δεν με αφορά καθόλου, Νίκο. Μπορείς να κάνεις ό,τι θέλεις. Κι αυτό κάνεις κιόλας.

• Ich bin ihr überhaupt nicht böse. Ich bin sogar auch noch (Ich bin darüber hinaus sogar) stolz auf sie. [sc. auf meine Tochter - die so couragiert war, mich bei der Polizei anzuzeigen] ° Δεν της κρατώ καμιά κακία. Μάλιστα είμαι κιόλας περήφανος γι' αυτήν.

5) auch e r [etc.] ° κι αυτός [etc.] // κι εκείνος [etc.]:

• Jorgos liebt seinen Papa. Auch Anna liebt ihren Papa. ° Ο Γιώργος αγαπάει τον μπαμπά του. Η Άννα αγαπάει κι αυτή τον μπαμπά της.

• Aber auch die Gastgeber [sc. die Mannschaft, in deren Stadion das Spiel stattfindet] haben ernste Probleme. [weil auch ihr Team – ebenso wie das ihrer Gegner – durch Verletzungen von Spielern geschwächt ist] ° Οι γηπεδούχοι όμως έχουν κι αυτοί σοβαρά προβλήματα.

• Alexis, der auch (ebenfalls) dort war, sagte: [...] ° Ο Αλέξης, που ήταν κι αυτός εκεί, είπε: [...]

• Aber auch der Vater von Franz sah, als er klein war, wie ein Mädchen aus. ° Αλλά και ο πατέρας του Φραντς, όταν ήταν μικρός έμοιαζε κι αυτός με κορίτσι.
• Er bat mich, dass ich auch ihm [ebenso wie den anderen] meine Adresse gebe. Ich gab sie ihm. ° Με παρακάλεσε να του δώσω κι αυτού τη διεύθυνσή μου. Του την έδωσα.
• Takis hatte auch ihn in der Nacht angerufen. ° Του είχε τηλεφωνήσει κι εκείνου ο Τάκης τη νύχτα.
• er/sie/es gefällt auch m i r ° μου αρέσει κι εμένα
• hin und wieder werfen sie auch m i r einen Blick zu ° πότε πότε μου ρίχνουν μια ματιά και μένα
• Auch er mag [ebenso wie ich] (den) Regen. ° Αρέσει και σ' αυτόν η βροχή. *
*[bzw. (synonym):] Και του αρέσει κι αυτουνού η βροχή.

6) auch nur [iS von: überhaupt; bzw. spiegelbildlich zur Wendung: nicht einmal]:
a) ακόμα και:
• Wie hatte er auch nur daran denken können, sie zu verraten? ° Πώς μπορούσε ακόμη και να το σκεφτεί να τους προδώσει;
• Petros war nicht imstande, auch nur einer Ameise [im Deutschen: einer Fliege] etwas zuleide zu tun (Petros war nicht einmal imstande, einer Ameise...) ° ο Πέτρος ήταν ανίκανος να βλάψει ακόμα και μυρμήγκι
• Manolis hat uns allen verboten, auch nur den Namen der Seligen [sc. seiner verstorbenen Mutter] zu erwähnen. ° Ο Μανώλης έχει απαγορεύσει σε όλους μας να αναφέρουμε ακόμα και το όνομα της συχωρεμένης.
b) Konstruktion mit καν:
• Das Genie Karajan war zu groß, um von Paul [Wittgenstein (sc. von dessen Pfiffen und Buh-Rufen in der Oper)] auch nur gestört zu werden. ° Η ιδιοφυΐα Κάραγιαν ήταν πάρα πολύ μεγάλη για να ενοχληθεί καν από τον Παύλο.
• Deiner Meinung nach beeinflussen ihre Kritiken [sc. jene der griechischen Kritiker] die ausländischen Künstler nicht? – [A:] Ich glaube nicht, dass sie auch nur die griechischen Schallplattenkäufer beeinflussen. (= Ich glaube, dass sie nicht einmal die griechischen Schallplattenkäufer beeinflussen.) ° Κατά τη γνώμη σου δεν επηρεάζουν τους ξένους καλλιτέχνες οι κριτικές τους; – Δεν νομίζω να επηρεάζουν ούτε καν τους Έλληνες αγοραστές δίσκων.
• Du kommst [hier in mein Haus] herein, ohne [vorher] anzurufen, ohne auch nur anzuläuten. ° Μπαίνεις χωρίς να τηλεφωνήσεις, χωρίς να χτυπήσεις καν το κουδούνι.

• Ich glaube nicht, dass er es auch nur (dass er es überhaupt) ahnt (argwöhnt). (= Ich glaube, dass er es nicht einmal ahnt/argwöhnt.) ° Δεν πιστεύω ότι ούτε καν το υποψιάζεται.

c) έστω:

• Ohne sich auch nur einmal nach uns umzudrehen, kehrte er in sein Zimmer zurück. °

° Δίχως να γυρίσει έστω για μια φορά να μας κοιτάξει, επέστρεψε στο δωμάτιό του.

7) sei(en) es auch nur ° έστω (και):

• Wenn Sie (irgend)eine, sei es auch nur kleine, Wunde (Verletzung) haben, [...] °

° Αν έχετε κάποιο, μικρό έστω, τραύμα, [...]

• diese Personen - seien es auch (nur) wenige / wenn es auch nur wenige sind °

° αυτά – τα λίγα έστω – άτομα

• Ich würde mich über ein (sei es) auch nur kurzes Gespräch (auch schon über ein kurzes Gespräch) mit Ihnen (ganz) besonders freuen. ° Θα χαιρόμουν ιδιαίτερα έστω και για μια μικρή συνομιλία μαζί σας.

8) auch ... nicht (auch ... nichts; auch ... niemand) °

° δεν ... ούτε [bzw.] ούτε (... δεν):

• Auch i c h höre dich nicht mehr. (Ich höre dich auch nicht mehr.) [bei einer schlechten Telefonverbindung, nachdem bereits der Gesprächspartner zuvor erklärt hatte, mich nicht (gut) zu hören] ° Δε σ' ακούω πια ούτε εγώ.

• Auch m i r gefällt es nicht, dass [...] ° Δε μ' αρέσει ούτε μένα να [...]

• Auch m i c h beachtete sie nicht mehr. ° Ούτε και μένα δεν υπολόγιζε πια.

• Auch dieses Gebäude existiert (= steht) nicht mehr. ° Ούτε αυτό το κτίριο υπάρχει πια. *

• Auch m i r gefällt er (sie/es) nicht. ° Ούτε και σε μένα αρέσει. *

• Wir versuchten also unser Glück [nach Steyr, Bad Hall etc.] in Wels, aber auch in Wels bekamen wir die Neue Zürcher Zeitung nicht. ° Δοκιμάσαμε λοιπόν την τύχη μας στο Βελς, αλλά ούτε στο Βελς βρήκαμε τη Neue Zürcher Zeitung. *

• Ich fragte gestern Petros, und auch er konnte mich nicht [über die näheren Umstände des Diebstahls] aufklären. ° Ρώτησα, χτες, τον Πέτρο κι ούτε εκείνος μπόρεσε να με διαφωτίσει. *

• Sie brauchen mich nicht, ich weiß es, aber i c h brauche sie auch nicht. Es ist gegenseitig. ° Δεν με χρειάζονται, το ξέρω, αλλά ούτε κι εγώ τους χρειάζομαι. Είναι αμοιβαίο. *

• Jannis hat keinen (automatischen) Anrufbeantworter. Und er beabsichtigt auch nicht, sich jemals einen anzuschaffen. ° Ο Γιάννης δεν έχει τηλεφωνητή. Κι ούτε σκοπεύει να αποκτήσει ποτέ. *

• Auch i c h sagte nichts. ° Ούτε εγώ είπα τίποτα. *

• Die große Halle war [menschen-]leer. Auch am Balkon war niemand. ° Το μεγάλο χολ ήταν άδειο. Ούτε στον εξώστη ήταν κανείς. *

*[Anm.: ούτε-Satz ohne "δεν" – s. dazu Mackridge, GF, S. 350:
Όταν υπάρχει "ούτε" <u>πριν</u> από ρήμα, δεύτερο αρνητικό μόριο ("δεν" ή "μην") κανονικά δεν προστίθεται, αλλά και δεν αποκλείεται· όταν όμως το "ούτε" είναι <u>μετά</u> από το ρήμα, πρέπει υποχρεωτικά να υπάρχει άλλο ένα αρνητικό.]

<u>9)</u> wer auch immer // welche(r/s) auch immer:

• aus welchem Grund auch immer sie es getan haben [sc. in dieses Stadtviertel zu übersiedeln] ° για όποιο λόγο και να το έκαναν

[bzw. (synonym)]:

• aus welchen Gründen auch immer sie es getan haben [sc. in dieses Stadtviertel zu übersiedeln] ° για όποιους λόγους κι αν το έκαναν

• welche Lösung auch immer gewählt wird, [...] ° οποιαδήποτε λύση κι αν επιλεγεί, [...]

• Wenn eine Mutter, aus welchem Grund (auch) immer (aus irgendeinem Grund), ...[ihr Kind vernachlässigt, ...] ° Όταν μια μητέρα, για οποιονδήποτε λόγο, [...]

<u>10)</u> Sonstiges:

• Ich habe es ihr geschrieben, und ich habe es ihr (darüber hinaus / obendrein) auch noch gesagt. ° Της τα έγραψα και της τα είπα κι από πάνω.

• Dreißig Tage [in Haft zu sein], (das) geht (das ist zum Aushalten / das ist erträglich). Hundertachtzig Tage, auch das geht. Aber ...[zwei Jahre in Haft zu sein - das ist entsetzlich]. ° Τριάντα μέρες, τρώγεται. Εκατόν ογδόντα μέρες, πάλι τρώγεται. Μα [...]

• Ich hatte recht. Es ist zu spät, du liebst mich nicht mehr. Und warum soll(te)st du mich (denn) auch lieben? / Und warum soll(te)st du mich im Übrigen lieben? [es gibt keinen Grund dafür - wo ich mich doch immer so schlecht zu dir benommen habe] ° Είχα δίκιο. Είναι πολύ αργά, δε μ’ αγαπάς πια. Και γιατί να μ’ αγαπάς άλλωστε;

• Will ich ja auch. [Antwort auf die Bemerkung des Freundes: "Ich dachte, du willst Jenny einen Brief schreiben?"] Aber nach dem Krach [mit ihr] am Samstag traue ich mich nicht. ° Μα θέλω. Όμως μετά από τον καβγά το Σάββατο δεν τολμάω. //
Ναι, θέλω. Μετά όμως απ’ αυτό που έγινε το Σάββατο, κολώνω.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Ich würde mich auch schon über ein kurzes Gespräch (über ein {sei es} auch nur kurzes Gespräch) mit Ihnen (ganz) besonders freuen. ° Θα χαιρόμουν ιδιαίτερα έστω και για μια μικρή συνομιλία μαζί σας.
• So (Genauso) abrupt, wie sie sich auf mich gestürzt hat(te) [= mir um den Hals gefallen war], (so abrupt) zog sie sich (auch) [wieder] zurück. ° Όσο απότομα έπεσε πάνω μου, άλλο τόσο απότομα αποτραβήχτηκε.
• Guten Abend, Gustav, ~lässt du dich auch wieder einmal bei uns blicken? [sc.: in unserem Lokal] [rhetorische Frage] ° Καλησπέρα, Γκούσταβ, πώς και μας ξαναθυμήθηκες;
• (obendrein / darüber hinaus) auch noch: s. unter *noch*
• auch wenn (selbst wenn / sogar wenn): s. eigenes Stichwort

AUCH WENN / SELBST WENN / SOGAR WENN:

1) και αν [bzw.] κι αν // αν και //
κι αν ακόμα [bzw.] ακόμα κι αν // και όταν ακόμα:

• Die Partei kann nicht [...] Aber auch wenn (Aber selbst wenn) sie könnte, würde sie (es) nicht wollen, angesichts der Tatsache, dass [...] ° Το κόμμα δεν μπορεί να [...] Αλλά και αν μπορούσε, δεν θα ήθελε, δεδομένου ότι [...]
• Sie [sc. die Fernsehstationen] haben keine Hubschrauber, aber auch wenn sie (welche) hätten, könnten sie am Abend nicht fliegen, nachdem so etwas nur für Militär(-hubschrauber) erlaubt ist. ° Δεν έχουν ελικόπτερα, αλλά κι αν είχαν, δεν θα μπορούσαν να πετάξουν το βράδυ, αφού κάτι τέτοιο επιτρέπεται μόνο για τα στρατιωτικά.
• auch wenn noch keine bejahende Antwort gegeben werden kann ° αν και δεν μπορεί ακόμα να δοθεί καταφατική απάντηση
• Und auch wenn (das) alles, was sie sagen, wahr ist, ...[so hat das für uns trotzdem keine Bedeutung] ° Κι αν ακόμα όσα λένε είναι πραγματικά, [...]
• Das [sc: ein solcher Satz] ist etwas, das einem nie einfiele [wörtl.: etwas, an das man nie denken würde], wenn man ein Drehbuch schriebe (= schreibt), und auch wenn (und selbst wenn) es einem einfiele, würde man nicht wagen, es in den Film aufzunehmen. [weil es so klischeehaft klingt] ° Είναι κάτι που δε θα σκεφτόσουν ποτέ αν έγραφες ένα σενάριο, κι αν ακόμα το σκεφτόσουν δε θα τολμούσες να το βάλεις στην ταινία.
• Geben Sie ihm [sc. dem Kranken] kein Wasser, selbst wenn (= auch dann nicht, wenn / nicht einmal wenn) er es verlangt. ° Μη του δώσετε νερό, ακόμη και αν το ζητήσει.

• Aber auch wenn (selbst wenn) man es schafft, sie aufzuspüren [sc. die Medienzaren], sind die Dinge durchaus nicht leicht. [sc.: ist es durchaus nicht einfach, sie zu einem Interview zu bewegen] ° Αλλά και όταν ακόμη καταφέρει κανείς να τους εντοπίσει, τα πράγματα δεν είναι καθόλου εύκολα.

2) και να // ακόμα και να:

• Er hatte kein Auto, aber auch wenn (selbst wenn) er (eines) hätte, hätte er es nicht genommen [um damit zum Flughafen zu fahren]. ° Αυτοκίνητο δεν είχε, αλλά και να είχε, δεν θα το έπαιρνε.

• Die Gitarristen lesen in ihrer überwältigenden Mehrheit keine Noten. Aber auch wenn (Aber selbst wenn) sie (Noten) lesen würden – wer würde ihnen die Notenblätter schreiben? ° Οι κιθαρίστες δεν διαβάζουν νότες στην συντριπτική τους πλειοψηφία. Αλλά και να διάβαζαν ποιος θα τους έγραφε τις παρτιτούρες;

• Selbst wenn Theodorakis nur nur dieses [eine] Lied [sc. Σαββατόβραδο] geschrieben hätte, wäre er ~einzig(artig). Dasselbe würde auch für Kasantsidis gelten, (selbst) wenn er nur das [eine Lied] "Σαββατόβραδο" gesungen hätte. ° Και μόνο αυτό το τραγούδι να είχε γράψει ο Θεοδωράκης, θα ήταν έ ν α ς . Το ίδιο θα ίσχυε και για τον Καζαντζίδη, αν είχε τραγουδήσει μόνο το "Σαββατόβραδο".

• Auch wenn ihr kein Haus habt [um ein Darlehen aufzunehmen], es wird sich etwas anderes finden, das ihr als Pfand geben (verpfänden) könnt. ° Και σπίτι να μην έχετε, κάτι άλλο θα βρεθεί να βάλετε ενέχυρο.

• auch (dann) wenn (selbst {dann} wenn) er mir Fragen gestellt hätte, hätte ich nicht ein Wort von dem gesagt, was ich wusste ° ακόμα και να μου είχε κάνει ερωτήσεις, δε θα του 'λεγα λέξη απ' ό,τι ήξερα

• der penetrante Küchengeruch, der sich, auch wenn man (nur) kurz [im Lokal] sitzt, in der Kleidung festsetzt ° η διαπεραστική μυρωδιά της κουζίνας, που ακόμα και λίγο να κάτσει κανείς, κολλάει στα ρούχα

3) έστω κι αν:

• Es ist ihnen [sc. den Jungvermählten] nicht erlaubt, sich zu trennen, auch (selbst) [dann nicht,] wenn sie sich nicht lieben, auch (selbst) [dann nicht,] wenn der eine den anderen nicht aushalten kann. ° Δεν τους επιτρέπεται να χωρίσουν, έστω κι αν δεν αγαπηθούν, έστω κι αν δεν μπορεί ν' αντέξει ο ένας τον άλλο.

• Auch sie ~entgingen den Räubern nicht [sc.: auch sie blieben von den Räubern nicht verschont], auch wenn die Beute nicht groß ist. ° Κι αυτοί δεν ξέφυγαν από τους ληστές, έστω κι αν η λεία δεν είναι μεγάλη.

4) κι ας:

• Ich meine (Ich finde), auch wenn Petros nicht mit mir übereinstimmt (mir nicht zustimmt), dass […] ° Θεωρώ, κι ας μη συμφωνεί μαζί μου ο Πέτρος, ότι [...]

AUCKLAND [größte Stadt Neuseelands] ° το Όκλαντ

AUDIENZ, die [zB. bei einem König] ° η ακρόαση

AUDIO+:

• die Audio-CD ° το CD ήχου

AUF:

1) [allgemein]: σε:

• auf der Straße ° στο δρόμο

2) [iS von: oben darauf; gerichtet auf ...; auf mich nehmen etc.]:
(ε)πάνω σε ([bzw.] μου / σου / ...):

• auf dem Tisch ° πάνω στο τραπέζι
• Ich steige oft auf ihn hinauf [sc. auf den Tisch (° το τραπέζι)], um die Glühbirne der Wandleuchte auszuwechseln. ° Ανεβαίνω πολλές φορές επάνω του για να αλλάξω το γλόμπο της απλίκας.
• Er steht auf und geht zu einem Möbelstück, auf dem der Fernsehapparat steht. °
° Σηκώνεται και πάει σ’ ένα έπιπλο, που πάνω του είναι η τηλεόραση.
• Meine Augen hatten sich auf ihn geheftet. ° Τα μάτια μου είχαν καρφωθεί πάνω του.
• Ich nehme die Verantwortung auf mich. ° Παίρνω την ευθύνη επάνω μου.

3) [iS von: auf etwas zu(bewegen etc.); in Richtung auf ...; zu ... hin]:

a) καταπάνω:

• er kommt auf mich zu ° έρχεται καταπάνω μου
• (Die) Mutter lief auf sie zu. [sc. auf die Männer, die das kranke Kind in den Armen hielten und ihr entgegenkamen] ° Η μητέρα έτρεξε καταπάνω τους.

b) προς το μέρος:

• Maria zeigt (deutet) auf mich [als sie dem Gast beim Vorstellen meinen Namen sagt] ° ° η Μαρία δείχνει προς το μέρος μου

4) auf mich (dich, ...):

a) Präposition + μου (σου, ...) (πάνω μου/σου ...; προς το μέρος μου/σου ... [etc.])

[BSe s. bei der jeweiligen Präposition]

b) Konstruktion mit Verb + Personalpronomen μου (σου, ...):

• es wurde moralischer Druck auf ihn ausgeübt ° του ασκήθηκε ηθική πίεση

• sie schossen mit Pistolen und Gewehren auf ihn ° του ρίξανε με πιστόλια και τουφέκια

• Fotis nahm einen Stein und warf ihn auf mich (nach mir). ° Ο Φώτης πήρε μια πέτρα και μου την πέταξε.

• Sie [= die Lehrerin] sammelte die Arbeiten ihrer Kinder [= Schülerinnen] vom Tisch ein; nicht einmal einen Blick hatte der [Schul-]Inspektor auf sie (darauf) geworfen. ° ° Μάζεψε τις εργασίες των παιδιών της από το τραπέζι· ούτε μια ματιά δεν τους είχε ρίξει ο Επιθεωρητής.

5) [iS eines Übergangs von ... auf ...]: προς:

• in der Nacht auf (in der Nacht zum) 14.Juli ° τη νύχτα προς την 14η Ιουλίου

• in der Nacht vom 11. auf den 12. Juli ° τη νύχτα της 11ης προς την 12η Ιουλίου

• in der Nacht von Samstag auf Sonntag ° τη νύχτα του Σαββάτου προς την Κυριακή

• in der Nacht vom vergangenen Dienstag auf Mittwoch ° τη νύχτα της περασμένης Τρίτης προς Τετάρτη

• gestern in der Morgendämmerung von Samstag auf Sonntag [geschrieben in einer Zeitung vom Montag] ° χτες ξημερώματα Σαββάτου προς Κυριακή

• im Winter von (19)80 auf (19)81 (im Winter 80/81) ° το χειμώνα του ’80 προς ’81

6) [iS von: entsprechend, zufolge etc.]:

a) κατόπιν (+ Gen.):

• auf Wunsch (über Wunsch) von Anna ° κατόπιν επιθυμίας της Άννας

• auf Vorschlag (über Vorschlag) der Republik Österreich ° κατόπιν προτάσεως της Δημοκρατίας της Αυστρίας

b) μετά από:

• auf Einladung (über Einladung) des Zweiten Programms [gibt sie ein Interview im Fernsehen] ° μετά από πρόσκληση του Δεύτερου προγράμματος
• jetzt hatten wir [sc. meine Mann und ich] uns auf meinen Wunsch (hin) getrennt ° ° τώρα είχαμε χωρίσει μετά από δική μου επιθυμία
c) Sonstiges:
• auf Veranlassung (über Veranlassung) [wörtl.: im Auftrag] [bestimmter Lobbies wurden diese Regelungen in das Handelsabkommen aufgenommen] ° κατ' εντολή (+ Gen.)

7) [iS von: im Verlaufe, während]: στη διάρκεια:
• auf dem Flug [wörtl.: während des Fluges] nach Zypern ° στη διάρκεια της πτήσης για την Κύπρο

8) auf und ab ° (α)πάνω(-)κάτω:
• die ganze Zeit ging er [im Zimmer] auf und ab ° όλη την ώρα πήγαινε (α)πάνω κάτω
• Er begann im Zimmer auf und ab zu gehen. ° Άρχισε να βηματίζει* πάνω-κάτω μέσα στο δωμάτιο. *[bzw. auch:] βαδίζει
• du begannst [in der Gefängniszelle] auf und ab zu gehen ° άρχιζες να περπατάς πάνω κάτω
• er geht [wörtl.: er macht] ein paar [wörtl.: zwei] Schritte auf und ab ° κάνει δυο βήματα πάνω κάτω
• auf und ab gehen: vgl. auch unter *hin- und her-* ("hin- und hergehen")

9) Sonstiges:
• Gehen wir auf ein Eis bei (zu) Tino [= Eissalon (Nominativ: το Τίνο)]? Ich lade (dich) ein. (Ich spendiere es.) ° Πάμε για ένα παγωτό στου Τίνο; Κερνάω.
• auf mein Geschrei hin [kamen die Nachbarn herbeigelaufen] ° με τις φωνές μου
• Ein rascher (kurzer) Halt im Hotel, und dann auf zur Botschaft. ° Μια γρήγορη στάση στο ξενοδοχείο κι έπειτα δρόμο για την πρεσβεία.
• das [ständige] Auf und Zu [zB. einer Tür] ° το άνοιξε-κλείσε
• Bist du schon lange auf [sc. aufgestanden]? ° Είναι πολλή ώρα που σηκώθηκες;
• "Auf die Köchin (Auf das Wohl der Köchin)", sagt Petros [nachdem ihm von der Gast-geberin und Speisen-Zubereiterin serviert wurde] und hebt das Glas. ° "Στην υγειά της μαγείρισσας", λέει ο Πέτρος και σηκώνει το ποτήρι.
• auf einmal: s. unter *einmal* (Z 2 und 3)

AUFATMEN:

• Als sie im Stiegenhaus ankommt, atmet sie (erleichtert) auf. ° Όταν φτάνει στη σκάλα ανασαίνει με ανακούφιση.

• Heute schreiben die Zeitungen, dass der Tod mit dem Kunstherz [wörtl.: Plastikherz] besiegt wurde. Millionen Herzkranke, atmet auf! ° Σήμερα οι εφημερίδες γράφουν ότι νικήθηκε ο θάνατος με την πλαστική καρδιά. Εκατομμύρια καρδιοπαθείς, ανακουφιστείτε!

AUFBAU, der:

1) [iS von: Gliederung, Struktur]:

a) η δομή:

• Funktion und Aufbau [des kroatischen Justizwesens] ° Ρόλος και δομή

[DF und GF sind die Überschrift eines Kapitels in der Stellungnahme der Europäischen Kommission zum Antrag Kroatiens auf Beitritt zur EU.]

b) η διάρθρωση:

• der Aufbau der Bilanz / die Gliederung der Bilanz [eines Unternehmens] [sc. die Strukturierung nach Bilanzpositionen] ° η διάρθρωση του ισολογισμού

• der gesellschaftliche Aufbau / die gesellschaftliche Gliederung [dieses Volkes] ° ° η κοινωνική διάρθρωση

2) [iS von: Schaffung, Errichtung]:

a) η κατασκευή

b) η ανάπτυξη

AUFBAUEN:

1) [iS von: schaffen, konstituieren, strukturieren etc.]:

a) χτίζω:

• Um eine Mannschaft [zB. Fußballmannschaft] aufzubauen, brauchst du Zeit und Geduld. ° Για να χτίσεις μια ομάδα χρειάζεσαι χρόνο και υπομονή.

• Du wirst sehen, wir werden alles [was durch den Krieg zerstört wurde] wieder neu aufbauen. ° Θα δεις, θα τα ξαναχτίσουμε όλα απ’ την αρχή.

b) οικοδομώ (-είς):

• Unser Bestreben ist (es), eine Gemeinschaft aufzubauen, die sich selbst als wirkliche Lebensgemeinschaft begreifen (verstehen) wird. ° Η επιδίωξή μας είναι να οικοδομήσουμε μια κοινότητα που θα εννοεί τον εαυτό της ως πραγματική κοινότητα ζωής.

• Er [sc. dieser Psychoanalytiker] akzeptiert die grundlegenden Positionen (Thesen) Freuds und baut auf ihnen auf. ° Αποδέχεται τις βασικές θέσεις του Φρόυντ και οικοδομεί πάνω σ' αυτές.

c) δομώ (-είς):

• Wie die IBAN aufgebaut ist: …[es folgt die Erläuterung der alphanumerischen Zeichen, aus denen die "International Bank Account Number" besteht] ° Πώς είναι δομημένος ο IBAN: [...]

2) [iS von: Mut machen / ermutigen]: εμψυχώνω:

• er [sc. mein Bettnachbar im Spital] hatte die Kraft, mich aufzubauen (mir Mut zu machen) [als es mir schlecht ging] ° είχε τη δύναμη να μ' εμψυχώνει

AUFBAUSCHEN [ein vorgefallenes Ereignis] ° διογκώνω

AUFBEHALTEN [iS von: nicht abnehmen]: vgl. *auflassen* (Z 2)

AUFBESSERN:

• Sie [sc. diese Indianer-Musiker in den Anden] gelten als Amateure, die ihr landwirtschaftliches Einkommen durch die Trinkgelder der Touristen aufbessern [wörtl.: ergänzen]. ° Θεωρούνται ερασιτέχνες που συμπληρώνουν το αγροτικό τους εισόδημα με τα φιλοδωρήματα των τουριστών.

AUFBEWAHREN:

1) φυλώ [bzw.] φυλά(γ)ω [bzw.] φυλάσσω:

• Hier [in diesem Kasten] bewahre ich ihre Pelzwaren auf. ° Εδώ φυλάω τα γουναρικά της.

• Weißt du, wo er sie aufbewahrt? [sc. die Dokumente / τα ντοκουμέντα] ° Ξέρεις πού τα φυλάει;

• Achten Sie (Schauen Sie) immer darauf, dass Sie die Medikamente am passenden Ort und bei passender Temperatur aufbewahren. Einige von ihnen brauchen Kühlschrank [= gekühlte Lagerung] und andere einen dunklen (lichtgeschützten) Ort. °
° Φροντίστε πάντα να φυλάτε τα φάρμακα στην πρέπουσα θέση και θερμοκρασία. Μερικά από αυτά χρειάζονται ψυγείο και άλλα σκοτεινό μέρος.

• Kühl (An einem kühlen Ort) aufbewahren (lagern). [wörtl.: "Es – sc. das Medikament – wird an einem kühlen Ort aufbewahrt."] [Hinweis auf dem Beipackzettel eines Medikaments] ° Φυλάσσεται σε δροσερό μέρος.

2) διατηρώ:

• Eine [wörtl.: die] Konserve(ndose) muss/soll an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahrt werden. ° Η κονσέρβα πρέπει να διατηρείται σε μέρος δροσερό και ξηρό.

3) Sonstiges:

• die empfindlichen Lebensmittel im Kühlschrank aufbewahren ° συντηρώ τα ευαίσθητα τρόφιμα στο ψυγείο

AUFBEWAHRUNG, die:

• die Aufbewahrung (die Lagerung) [eines Medikaments] ° η φύλαξη

AUFBIETEN:

1) επιστρατεύω:

• Indem sie ihren ganzen Charme und ihre Gewandtheit aufbot (~spielen ließ), [...] °

° Επιστρατεύοντας όλη τη χάρη και την ευστροφία της, [...]

2) κινητοποιώ:

• Ganz Scotland Yard wird aufgeboten (mobilisiert) werden, um das Unglück [dass der Mörder noch einmal zuschlägt] zu verhindern. ° Όλη η Σκώτλαντ Γυαρντ θα κινητοποιηθεί για να προλάβει το κακό.

AUFBLASBAR:

• das aufblasbare Boot: s. *Schlauchboot*, das

AUFBLASEN ° φουσκώνω:

• das kleine Kind, das einen (Luft-)Ballon aufbläst ° το μικρό παιδί που φουσκώνει ένα μπαλόνι

AUFBLEIBEN:

1) μένω ξύπνιος (-α, -ο) [bzw.] μένω ξυπνητός (-ή, -ό):

• Bleib nicht zu lange auf [um in deinem Tagebuch zu schreiben], es ist schon Mitternacht vorbei! [Satz gerichtet an eine Frau] °

° Μη μείνεις πολλή ώρα ξύπνια, είναι ήδη περασμένα μεσάνυχτα! //
Μη μείνεις ξύπνια μέχρι αργά, είναι ήδη περασμένα μεσάνυχτα!

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• Ich [weibl.] blieb am Abend [= an den Abenden] länger [als bisher] auf und las in Marias [= in den von Maria zurückgelassenen] Zeitschriften. ° Έμενα το βράδυ μέχρι πιο αργά ξύπνια και διάβαζα από τα περιοδικά της Μαρίας.

• Ich [weibl.] werde bis 11 (Uhr) aufbleiben [wörtl. wach bleiben], aber nicht länger. [um auf seinen Anruf zu warten] ° Θα μείνω ξυπνητή ως τις 11, αλλά όχι περισσότερο.

2) Sonstiges:

• Auch damals, als ich noch zur Schule ging, blieb ich manchmal bis zwei Uhr nachts auf und lernte. ° Έτσι και τότε που ήμουν μαθήτρια ξενυχτούσα ως τις δύο διαβάζοντας. [GF+DF aus: Β. Αλεξάκης: Τάλγκο]

AUFBLICKEN // AUFSEHEN // AUFSCHAUEN:

• aufblicken / aufsehen / aufschauen [zB. von der Zeitung, in die man vertieft ist] °
° σηκώνω το βλέμμα // σηκώνω τα μάτια

• Teilnahmsvoll [...] sah sie [sc. die sitzende Frau] zu ihm [sc. dem vor ihr stehenden Mann] auf. ° Γεμάτη συμπαράσταση [...] είχε το βλέμμα της σηκωμένο σ' αυτόν.
[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

AUFBRAUCHEN:

1) εξαντλώ:

• Es ist bekannt, dass die Japaner den ihnen zustehenden jährlichen zehntägigen Urlaub meist nicht aufbrauchen (meist nicht ausschöpfen / meist nicht zur Gänze in Anspruch nehmen). ° Είναι γνωστό ότι οι Ιάπωνες τις περισσότερες φορές δεν εξαντλούν την ετήσια δεκαήμερη άδεια που δικαιούνται.

2) aufgebraucht sein:

a) Vergangenheitsform von εξαντλούμαι:

• die Vorräte sind aufgebraucht (erschöpft) ° τα αποθέματα έχουν εξαντληθεί

• als die Papiervorräte aufgebraucht (erschöpft) waren ° όταν εξαντλήθηκαν τα αποθέματα χαρτιού

b) Vergangenheitsform von τελειώνω:

• Das Benzin [imTank] ist aufgebraucht (ausgegangen). ° Τέλειωσε η βενζίνη.

• Ist dein Guthaben [am Mobiltelefon] [wörtl.: deine Gesprächszeit] aufgebraucht? °
° Τελείωσε ο χρόνος ομιλίας σου;

AUFBRECHEN:

1) [zB. eine Tür]:

a) παραβιάζω:

• wir fanden die Tür [des Sommerhauses] aufgebrochen vor ° βρήκαμε την πόρτα παραβιασμένη

b) Sonstiges:

• hinter der [versperrt gewesenen] Tür, die er [= der herbeigerufene Schlosser] aufgebrochen hatte ° πίσω από την πόρτα που είχε διαρρήξει

• das Aufbrechen [der Tür (um nachzuforschen, ob der Wohnungsbenützer Hilfe benötigt bzw. tot ist – also nicht nur ein illegales Vorgehen zum Zweck eines Einbruchs)] ° ° η διάρρηξη

2) [iS von: sich auf den Weg machen]:

a) ξεκινώ:

Unser [Fuß-]Marsch wird viel länger dauern, als wir uns vorgestellt hatten, als wir aufbrachen. ° Η πορεία μας θα κρατήσει πολύ περισσότερο απ' ό,τι φανταστήκαμε ξεκινώντας.

b) Sonstiges:

Petros ist im Aufbrechen [sc.: er wird gleich weggehen] ° ο Πέτρος ετοιμάζεται να φύγει

AUFBREITEN: s. unter *auflegen* (Z 2)

AUFBRINGEN:

1) συγκεντρώνω:

• Ich wusste, dass meine Familie und meine Freunde jede Summe aufbringen können würden, die nötig war, damit [...] ° Ήξερα πως η οικογένειά μου και οι φίλοι μου θα μπορούσαν να συγκεντρώσουν όποιο ποσό χρειαζόταν για να [...]

• finanzielle Hilfe [für Entwicklungsländer], die gemeinsam von Saudi-Arabien, Südkorea und den USA aufgebracht werden soll ° οικονομική βοήθεια που σχεδιάζεται να συγκεντρωθεί από κοινού από τη Σαουδική Αραβία, τη Νότια Κορέα και τις ΗΠΑ

• Würde ich jemals den Mut aufbringen, den ich [für eine Flucht aus dem Land] brauchte? ° Θα συγκέντρωνα ποτέ το κουράγιο που χρειαζόμουν;

2) βρίσκω:

• Sam brachte schließlich den Mut auf [wörtl.: fand schließlich den Mut] [an der Selbsthilfegruppe] teilzunehmen. ° Ο Σαμ βρήκε τελικά το θάρρος να συμμετάσχει.

• bisher hatte er weder die Kraft noch den Willen aufgebracht [wörtl.: gefunden], [...] zu [...] ° μέχρι τώρα δεν είχε βρει ούτε τη δύναμη ούτε τη θέληση να [...]

3) Sonstiges:

• Verständnis aufbringen (zeigen) ° δείχνω κατανόηση

• Wer bringt das Geld für den Film auf? / Von wem kommt das Geld für den Film? / Wer steuert das Geld für den Film bei? / Wer stellt das Geld für den Film zur Verfügung? [sc.: Wer finanziert den Film?] – [A:] Zwei Freunde / Von zwei Freunden. ° Ποιος βάζει τα λεφτά για την ταινία; – Δυο φίλοι.

• aufgebracht [iS von: erzürnt / in Aufruhr]: s. eigenes Stichwort

AUFBRUMMEN:

• sechs Monate (Gefängnis) ~aufgebrummt bekommen: s. *ausfassen*

AUFDECKEN:

• aufdecken [einen Skandal] ° αποκαλύπτω

• das Aufdecken (die Aufdeckung) einiger Skandale ° η αποκάλυψη μερικών σκανδάλων

AUFDECKUNG, die:

• die Aufdeckung (das Aufdecken) einiger Skandale ° η αποκάλυψη μερικών σκανδάλων

AUFDREHEN // EINSCHALTEN:

1) ανοίγω:

• das Licht aufdrehen ° ανοίγω το φως [Anm.: synonym: ανάβω το φως]

• den Fernseher aufdrehen ° ανοίγω την τηλεόραση

• meinen Computer auf- oder abdrehen ° ανοίγω ή κλείνω τον υπολογιστή μου

• die Lautstärke [des Radios] voll aufdrehen ° ανοίγω τέρμα την ένταση

• Um halb neun drehe ich die Nachrichten auf [sc.: den Fernsehapparat, um die Nachrichten zu sehen]. ° Στις οχτώμιση ανοίγω το δελτίο ειδήσεων.

• Der Fernsehapparat war aufgedreht. ° Η τηλεόραση ήταν ανοιχτή.

• Ich habe das Radio aufgedreht. [iS von: es läuft] ° Έχω ανοιχτό το ραδιόφωνο.

• das Licht aufgedreht lassen (brennen lassen) ° αφήνω ανοιχτό το φως

• Ich lasse das Radio aufgedreht. ° Αφήνω το ραδιόφωνο ανοιχτό.

• sie lassen die Lichter und die Wasserhähne [in den Büros] aufgedreht ° αφήνουν τα φώτα και τις βρύσες ανοιχτές [Anm.: ανοιχτές !]
• Lass den [sc. deinen] Computer morgen aufgedreht (eingeschaltet). ° Κράτα ανοιχτό το κομπιούτερ αύριο.

2) ανάβω:

• das Licht aufdrehen ° ανάβω το φως [Anm.: synonym: ανοίγω το φως]
• Ich fand [im dunklen Zimmer] den Schalter und drehte das Licht auf. ° Βρήκα το διακόπτη και άναψα το φως.
• Er suchte die Fernbedienung, fand sie und drehte den Fernseher auf (schaltete den Fernseher ein). ° Έψαξε το τηλεκοντρόλ, το βρήκε κι άναψε την τηλεόραση.
• die Lichter [zB. in der Wohnung] sind aufgedreht ° τα φώτα είναι αναμμένα
• in einer Ecke [des Zimmers] war ein Fernseher aufgedreht ° σε μια γωνιά, μια τηλεόραση ήταν αναμμένη
• Nirgends in der Wohnung ist Licht aufgedreht (brennt Licht). ° Πουθενά στο διαμέρισμα δεν υπάρχει αναμμένο φως.
• du drehtest das Radio auf ° άναψες το ράδιο
• Der Fernsehapparat ist aufgedreht. ° Η τηλεόραση είναι αναμμένη.
• den Heizlüfter (Warmluftheizer / Strahler) aufdrehen ° ανάβω το αερόθερμο
• den Herd [über einen Schalter] aufdrehen (einschalten) ° ανάβω το φούρνο
• Er/Sie drehte die Elektroheizung (den Elektroofen) auf. ° Άναψε την ηλεκτρική σόμπα.
• die (Zentral-)Heizung voll aufgedreht ° το καλοριφέρ αναμμένο στο φουλ

3) βάζω:

• Um zehn (Uhr) drehten wir das Radio auf (stellten wir das Radio an) und hörten die Sendung der BBC. ° Στις δέκα βάζαμε το ραδιόφωνο κι ακούγαμε την εκπομπή του BBC.
• dreh das Radio auf / schalt das Radio ein ° βάλε ραδιόφωνο
• Dreh das Radio nicht laut auf. (Stell das Radio nicht laut.) ° Μην το βάζεις δυνατά το ράδιο.
• jemand von gegenüber feierte und drehte seine Stereoanlage voll auf (... und stellte seine Stereoanlage auf volle Lautstärke) ° κάποιος από απέναντι γιόρταζε κι έβαζε τέρμα το στερεοφωνικό του
• Der Student hatte sein Tonbandgerät voll aufgedreht (auf volle Lautstärke gestellt). °

° Ο φοιτητής είχε βάλει στο τέρμα το μαγνητόφωνό του.

4) Sonstiges:

• das Aufdrehen / das Einschalten [zB. des Fernlichts am Auto] ° το άναμμα

• er drehte den [Gas-]Herd stärker auf / er drehte (stellte) die Flamme größer (stärker) ° δυνάμωσε τη φλόγα // δυνάμωσε τη φωτιά [synonym]

• aufdrehen: vgl. auch *einschalten*

AUFDRINGLICH ° ενοχλητικός, -ή, -ό:

• Ich [weibl.] wagte nicht, lange [bei ihm auf Besuch] zu bleiben, um nicht aufdringlich zu werden (um nicht lästig zu fallen). ° Δεν τολμούσα να μείνω πολύ για να μην γίνω ενοχλητική.

AUFEINANDER:

• wenn die Gladiatoren [im Kolosseum des antiken Roms] aufeinander losgingen °

° όταν οι μονομάχοι ορμούσαν ο ένας (πάνω) στον άλλο(ν)

AUFEINANDERFOLGEND [nunmehr alternativ auch: aufeinander folgend]:

1) διαδοχικός, -ή, -ό:

• er erzielte drei aufeinanderfolgende Siege [sc. drei Siege hintereinander] ° πήρε τρεις διαδοχικές νίκες

2) συνεχόμενος, -η, -ο:

• Ein Hotmail-Konto [für e-mails] wird gelöscht, wenn es innerhalb der ersten 10 Tage nach der Anmeldung (Registrierung) oder 60 aufeinanderfolgende Tage (lang) (60 Tage {lang} hintereinander) nicht verwendet wird. ° Ένας λογαριασμός Hotmail διαγράφεται, εάν δεν χρησιμοποιηθεί μέσα στις πρώτες 10 ημέρες από την εγγραφή ή για 60 συνεχόμενες ημέρες.

3) συνεχής, -ής, -ές:

• Mit den Filmen "[…]" und "[…]" hatten Sie [Regisseur Hitchcock] zwei aufeinanderfolgende Misserfolge (zwei Misserfolge hintereinander) (gehabt). ° Με τις ταινίες "[...]" και "[...]" είχατε δυο συνεχείς αποτυχίες.

AUFENTHALT, der:

1) η παραμονή:

• während meines ganzen Spitalsaufenthaltes ° σε όλη τη διάρκεια της παραμονής μου στο νοσοκομείο

2) Sonstiges:

• sein [= Thomas Bernhards] (stationärer) Aufenthalt (seine Unterbringung) im Sanatorium wegen eines schweren, beinahe tödlichen Lungenleidens ° ο εγκλεισμός του στο σανατόριο λόγω βαριάς, παρ' ολίγον θανάσιμης πνευμονοπάθειας

• Dort [sc. in London] hatten wir [aus New York kommend] einen zwölfstündigen Aufenthalt. [vor unserem Weiterflug nach Teheran] ° Εκεί, είχαμε μια δωδεκάωρη αναμονή.

AUFENTHALTS+:

• die Aufenthaltsbewilligung (-erlaubnis / -genehmigung) [konkret: jene für Ausländer in Griechenland] ° η άδεια διαμονής

AUFERLEGEN ° επιβάλλω:

• eine selbst auferlegte Isolation / eine Isolation, die er sich selbst auferlegte ° μια απομόνωση που ο ίδιος επέβαλε στον εαυτό του

AUFERSTANDENER (der Auferstandene) [Umschreibung von Jesus Christus] °
° ο Αναστάς (Gen.: του Αναστάντος / Akk.: τον Αναστάντα)

AUFERSTEHUNG, die ° η ανάσταση:

• die Auferstehung der Toten ° η ανάσταση των νεκρών

AUFESSEN:

1) (απο)τελειώνω:

• Die ~Pfannkuchen(stückchen) waren wirklich wunderbar, und innerhalb von fünf Minuten hatten wir den (Flach-)Teller (die Platte) aufgegessen. ° Οι κρέπες ήταν πραγματικά θαυμάσιες και μέσα σε πέντε λεπτά είχαμε τελειώσει την πιατέλα.

• Ich schaute es an* und fragte mich: soll ich es aufessen (fertig essen) oder nicht? °
° Το κοιτούσα και αναρωτιόμουν: να το τελειώσω ή όχι;

[bzw.]:

• Ich schaute es an* und fragte mich, ob ich es aufessen (fertig essen) sollte. ° Το κοίταξα και αναρωτήθηκα αν έπρεπε να το αποτελειώσω.

*[sc. das Eis (° το παγωτό), das meine Bekannte nur zur Häfte gegessen hatte]

2) Sonstiges:

• Die Lebensmittel waren bereits aufgegessen worden. ° Τα τρόφιμα είχαν κιόλας φαγωθεί.
• In(nerhalb von) zehn Minuten war alles [was auf den Tisch gekommen war] aufgegessen. Die Gesellschaft zog sich vom Tisch zurück, und sie zündeten sich eine Zigarette an. ° Σε δέκα λεπτά όλα φαγώθηκαν. Η συντροφιά τραβήχτηκε από το τραπέζι κι άναψαν τσιγάρο.
• s. im Übrigen: *fertigessen*

AUFFAHREN:
• das Auto kam von der Straße ab und ~fuhr auf den Mast der Δ.Ε.Η. auf (... und ~prallte auf {gegen} den [Strom-]Mast der Δ.Ε.Η. / ... und ~fuhr gegen den Mast der Δ.Ε.Η.) ° το αυτοκίνητο (ξ)έφυγε από το δρόμο και έπεσε πάνω στην κολώνα της Δ.Ε.Η.

AUFFAHRT, die:
• die Autobahnauffahrt ° η είσοδος στον αυτοκινητόδρομο

AUFFALLEN:
1) [iS von: es fällt mir auf / ich bemerke]:
a) προσέχω:
• Mir fiel sofort auf (Ich bemerkte sofort) [als ich sie erstmals sah], wie seltsam ihre Augen waren. ° Πρόσεξα αμέσως πόσο παράξενα ήταν τα μάτια της.
• Warum war mir nicht (schon) früher aufgefallen (Warum hatte ich nicht {schon} früher bemerkt), wie hübsch sie ist? ° Γιατί δεν είχα προσέξει νωρίτερα πόσο όμορφη είναι;
• das wird dir [männl.] auch selbst (schon) aufgefallen sein / das wirst du auch selbst (schon) bemerkt haben [zB.: dass er Frauen gegenüber sehr unfreundlich ist] ° θα το πρόσεξες και μόνος σου
b) παίρνω είδηση:
• Niemandem ist es aufgefallen. / Niemand hat es bemerkt. [sc. dass im Fernsehen irrtümlich statt der fünften die zweite Folge der Serie gezeigt wurde] ° Κανείς δεν το πήρε είδηση.
c) παρατηρώ:
• Ich habe (alles) noch einmal gelesen, was ich bis hierher [über uns beide] geschrieben habe, und weißt du, was mir auffällt (was ich bemerke)? Ich erwähne nicht ein einziges

Mal deinen Namen. ° Ξαναδιάβασα όσα έγραψα μέχρι εδώ και ξέρεις τι παρατηρώ; Ούτε μία φορά δεν αναφέρω τ' όνομά σου.

• Fällt dir nichts auf [wenn du diese Fotografien ansiehst]? [sc.: auf sämtlichen ist (neben anderen Personen) eine bestimmte Frau zu sehen] ° Δεν παρατηρείς κάτι;

d) μου κάνει εντύπωση:

• Betrachtet jetzt die Bäume [auf dem Gemälde]! Fällt euch irgendetwas [an ihnen] auf? [sc.: an der Art, wie sie gemalt sind] ° Τώρα παρατηρήστε τα δέντρα! Σας κάνει τίποτε εντύπωση;

e) καταλαβαίνω:

• Es fiel einem nicht auf [iS von: man bemerkte nicht], dass sie so groß [gewachsen] war, außer wenn man neben ihr stand. ° Δεν καταλάβαινες πως ήταν τόσο ψηλή παρά μόνο αν στεκόσουν δίπλα της.

2) [iS von: es fällt auf / es erregt Aufsehen]:

a) χτυπώ στο μάτι:

• Ein Taxi fällt weniger auf. [als wenn ich mit meinem eigenen Auto zu unserem heimlichen Treffen käme] ° Ένα ταξί χτυπάει λιγότερο στο μάτι.

• Der knallgelbe Volkswagen [Thomas] Bernhards fällt sofort auf (sticht sofort ins Auge), er ist ein Fremdkörper in der konkreten (= in dieser) Umgebung [sc. in der ländlichen Gegend von Ohlsdorf]. ° Το κατακίτρινο φολκσβάγκεν του Μπέρνχαρντ χτυπάει αμέσως στο μάτι, είναι ξένο σώμα στο συγκεκριμένο περιβάλλον.

b) τραβώ την προσοχή // κινώ την προσοχή:

• um nicht aufzufallen (um keine Aufmerksamkeit zu erregen) [wenn wir die beste Gelegenheit für den Einbruch auskundschaften] [sollten wir uns wie Touristen verhalten] ° ° για να μην τραβάμε την προσοχή

• Es war nicht leicht, allein zu reisen, ohne [dadurch] aufzufallen (Aufmerksamkeit zu erregen). ° Δεν ήταν εύκολο να ταξιδέψεις μόνος σου χωρίς να τραβήξεις την προσοχή.

• ein Mann […], welcher uns sofort durch seine Schweigsamkeit aufgefallen war ° ° ένας άνδρας που κίνησε αμέσως την προσοχή μας επειδή δεν μιλούσε καθόλου

[DF+GF aus: Th. Bernhard: Der Stimmenimitator]

c) μου κάνει εντύπωση:

• Ihre [sc. unserer Schwester] Abwesenheit [bei der von uns veranstalteten Feier] wird [= würde] mehr auffallen. [als ihre Teilnahme (bei der du eine Blamage durch sie befürchtest)] Du kennst den Argwohn des Dorfes, ihre Anwesenheit [hingegen] wird

niemand bemerken (wahrnehmen). ° Πιο πολύ θα κάνει εντύπωση η απουσία της. Ξέρεις την καχυποψία του χωριού, την παρουσία της δεν θα την προσέξει κανένας.

d) Sonstiges:

• Wenn er [= unser Lehrer] schlecht drauf ist und jemand [von den Schüler(inne)n] fällt ihm unangenehm auf, […] ° Αν έχει τις μαύρες του και κάποιος κάνει κάτι που τον ενοχλεί, [...] // Αν τον δυσαρεστήσει κάποιος, όταν είναι κακοδιάθετος, [...]

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• auffallend: s. eigenes Stichwort

AUFFALLEND / AUFFÄLLIG:

1) φανταχτερός, -ή, -ό:

• auffällig [zB. Farben, Kleidung] ° φανταχτερός, -ή, -ό

• das auffällige Schminken ° το φανταχτερό μακιγιάζ

2) χτυπητός, -ή, -ό:

• Sie trägt [heute Abend] auch keinen sehr (= keinen zu) auffälligen Schmuck. ° Ούτε πολύ χτυπητά κοσμήματα φοράει.

• er/sie/es weist auffallende (frappante) Parallelen [iS von: Ähnlichkeiten / Gemeinsamkeiten] mit [...] auf ° εμφανίζει χτυπητούς παραλληλισμούς με [...]

• Ich war ein nachdenkliches Kind, die Nachdenklichkeit und das stundenlange Stillsitzen waren meine auffälligsten Charakteristika. ° Ήμουν ένα σκεπτικό παιδί, η σκεπτικότητα και η επί ώρες ακινησία ήταν τα πιο χτυπητά χαρακτηριστικά μου.

AUFFANGLAGER, das:

• das Auffanglager [wörtl.: das Empfangszentrum] für Flüchtlinge ° το κέντρο υποδοχής προσφύγων

AUFFASSEN:

1) εκλαμβάνω:

• M1 [sc. die Übersetzung (° μετάφραση) M1 (des deutschen Texts ins Griechische)] fasste es [sc. das Wort "man"] als "Mann" = "άντρας" auf, und es handelt sich (dabei) um einen Fehler. ° Η M1 το εξέλαβε ως "Mann" = "άντρας" και πρόκειται για λάθος.

• damit das Adverb auf -α [vom Leser] nicht als Adjektiv aufgefasst (verstanden) wird [sollte man schreiben: statt "οι εκδότες δεν καταθέτουν έγκαιρα αντίτυπα στην Εθνική Βιβλιοθήκη" besser: "οι εκδότες δεν καταθέτουν εγκαίρως αντίτυπα στην ..."] ° για να μην εκληφθεί το επίρρημα σε -α ως επίθετο

2) παίρνω:

• er fasste einen solchen Vorschlag [sc. diese unattraktive Frau zu heiraten] als Beleidigung auf ° πήρε μια τέτοια πρόταση σαν προσβολή

AUFFASSUNG, die ° η αντίληψη:

• Die Auffassung ist nicht sehr neu, dass [...] ° Δεν είναι πολύ νέα η αντίληψη ότι [...]

• nach meiner subjektiven Auffassung [ist dem Komponisten dieses Lied misslungen] ° ° κατά την υποκειμενική μου αντίληψη

AUFFINDEN:

• die Papiere der im Silo [tot] aufgefundenen Männer ° τα χαρτιά των ανευρεθέντων μέσα στο σιλό ανδρών

• das leichte Auffinden des Aktes [im Aktenschrank] ° η εύκολη ανεύρεση του φακέλου

AUFFINDUNG, die ° η ανεύρεση:

• Als ergebnislos erwiesen sich auch gestern die Nachforschungen zur Auffindung des [am Meer mit seinem Segelboot vermissten] 23jährigen Studenten. ° Άκαρπες απέβησαν και χθες οι έρευνες για την ανεύρεση του 23χρονου φοιτητή.

AUFFLAMMEN:

wieder aufflammen: s. *wiederaufflammen*

AUFFLIEGEN [iS von: öffentlich bekannt werden (zB. Polizeiübergriffe)] ° ° βγαίνω στη φόρα

AUFFORDERN:

1) ζητώ (jemanden / από κάποιον) [wörtl.: (von jemandem) fordern / verlangen]:

• Wenn Sie [durch eine entsprechende Anweisung am Bildschirm] dazu aufgefordert werden, schließen Sie ... [das Gerät an den Computer] an. [aus einer Installationsanleitung] ° Όταν σας ζητηθεί, συνδέστε [...].

2) Sonstiges:

• Ich fordere ihn auf, die Fragen zu beantworten, die ich ihm stellte. ° Τον προκαλώ να απαντήσει στα ερωτήματα που του έθεσα.

• Eine Million Menschen wurden [wegen des herannahenden Wirbelsturms] aufgefordert (angewiesen), ihre Häuser zu verlassen. ° Ένα εκατομμύριο άνθρωποι διατάχθηκαν να εγκαταλείψουν τα σπίτια τους.

AUFFORDERUNG, die:

• die Aufforderung [zB. an ein Kind, die Tür nicht zuzuschlagen oder seine Tasche einzuräumen] ° η παραγγελία

AUFFRISCHEN:

• Vielleicht wird das dein Gedächtnis auffrischen? (Vielleicht wird dir das ~auf die Sprünge helfen?) [wenn man jemandem Geld anbietet, damit er ausplaudert, woran er sich vorgeblich nicht erinnern kann] ° Μήπως αυτό θα σου φρεσκάρει τη μνήμη;

AUFFRISCHUNGS+:

• nach 3-5 Jahren muss eine Auffrischungsimpfung erfolgen ° μετά από 3-5 χρόνια πρέπει να γίνει αναμνηστικό εμβόλιο

AUFFÜHREN:

1) [iS von: zur Aufführung bringen (Theaterstücke etc.)]:

a) ανεβάζω:

• die Revue, die das Stadttheater Larissa aufführte ° η επιθεώρηση που ανέβασε το Δημοτικό Θέατρο Λάρισας

• Seine Werke werden am Broadway aufgeführt. ° Τα έργα του ανεβάζονται στο Μπρόντγουαιη.

b) aufgeführt werden:

aa) ανεβάζομαι [BS s. oben]

bb) ανεβαίνω *:

*[ablehnend jedoch A. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 142, der unter Bezugnahme auf den Satz "*Το έργο ανέβηκε / ανεβαίνει / θα ανέβει σε σκηνοθεσία Χ.*" schreibt:
Κανένα έργο δεν ανέβηκε ή δεν ανεβαίνει ποτέ ... μόνο του· αντίθετα, ανεβάζεται / ανεβάστηκε / θα ανεβαστεί σε σκηνοθεσία Χ.]

• Im Stadttheater von Veria wird [das Theaterstück] "Τύχη της Μαρούλας" von D. Koromilas aufgeführt. ° Στο Δημοτικό θέατρο της Βέροιας ανεβαίνει η "Τύχη της Μαρούλας" του Δ. Κορομηλά.

• ein Zwei-Personen-Stück, das am 15.Jänner im Theater "Kea", in der Plaka, aufgeführt werden wird ° ένα έργο για δύο πρόσωπα, που θα ανέβει στις 15 Ιανουαρίου στο θέατρο "Κέα", στην Πλάκα

• Die "Οδός Ονείρων" [Revue] wurde im Theater "Metropolitan" am 14. Juni 1962 erstmals aufgeführt (= uraufgeführt). ° Η "Οδός Ονείρων" ανέβηκε για πρώτη φορά στο Θέατρο "Μετροπόλιταν", στις 14 Ιουνίου 1962.

cc) Sonstiges:

• Die Oper "Idomeneo" [von Mozart] wurde in München am 29.1.1781 erstmals aufgeführt (= uraufgeführt). ° Η όπερα "Ιδομενέας" πρωτοπαρουσιάστηκε στο Μόναχο στις 29.1.1781.

2) sich aufführen [iS von: sich (tadelnswert) benehmen]: κάνω:

• Komm, führ dich nicht auf (benimm dich nicht / stell dich nicht an) wie ein Baby (wie ein kleines Kind). ° Έλα, μην κάνεις σαν μωρό.

• Wie ein Verrückter hat er sich heute früh aufgeführt (gebärdet). [sc.: mein 6-jähriger Sohn] ° Σαν τρελός έκανε σήμερα το πρωί.

• Du hättest ihn sehen sollen, wie er sich aufgeführt (gebärdet) hat. Mein Gott! Wie ein Verrückter! [eine Stunde hat er geschimpft und wild gestikuliert] ° Να τον έβλεπες πώς έκανε. Θεέ μου! Σαν τρελός!

AUFFÜHRUNG, die:

1) [iS von: die Vorstellung]:

• die Aufführung [zB. eines Theaterstücks] ° η παράσταση

2) [iS von: das Aufführen]:

• die Aufführung dieser Oper [wurde verboten] ° το ανέβασμα της όπερας αυτής

AUFGABE, die:

1) ο προορισμός:

• seine [sc. des Komitees / des Ausschusses ° της επιτροπής] Aufgabe war es, [...] zu [...] ° προορισμός της ήταν να [...]

• Nur so [sc. indem wir sie unverändert (ohne Anpassung an das Neugriechische) verwenden] können sie [sc. Redewendungen aus dem Altgriechischen] ihre Aufgabe (ihren Zweck / ihre Funktion) erfüllen. ° Έτσι μόνο μπορούν να εκτελέσουν τον προορισμό τους.

2) η αποστολή:

• Artikel 2 EG-Vertrag beschreibt die Aufgabe und die in Artikel 3 aufgeführten Ziele der [Europäischen] Gemeinschaft ° το άρθρο 2 της Συνθήκης ΕΚ περιγράφει την αποστολή και τους στόχους της Κοινότητας, οι οποίοι εξαγγέλλονται στο άρθρο 3

[DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

• damit sie [sc. die pädagogischen Akademien] ihre Aufgabe [iS von: ihren Sinn / ihre Funktion] erfüllen ° προκειμένου να εκπληρώσουν την αποστολή τους

• Aufgabe dieser [neuen] Regierung wäre es gewesen, die (unbedingt) notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, sodass [...] ° Αποστολή της κυβέρνησης αυτής θα ήταν να λάβει τα απαραίτητα μέτρα ώστε να [...]

• Eine der Aufgaben der Pasdar [Spezialeinheit der Teheraner Polizei] war es zu kontrollieren, ob die Frauen ordnungsgemäß gekleidet waren. ° Μια από τις αποστολές της πασντάρ ήταν να ελέγχει αν οι γυναίκες ήταν σωστά ντυμένες.

3) το έργο:

• Die Aufgabe (Die Arbeit), die auf die neue Regierung wartete, war außerordentlich schwierig: ...[Verringerung der Staatsausgaben, Reduzierung der Zahl der Beamten, Senkung der Inflation etc.] ° Το έργο που ανέμενε τη νέα κυβέρνηση ήταν εξαιρετικά δύσκολο: [...]

4) Sonstiges:

• die Hauptaufgabe (Hauptfunktion) des Europäischen Rates [EU-Gremium] ° η κύρια λειτουργία του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου

• die ~Aufgaben [wörtl.: Themen], die [zB. in Mathematik] bei den Aufnahmsprüfungen gestellt [wörtl.: gegeben] wurden ° τα θέματα που δόθηκαν στις εισαγωγικές εξετάσεις

• die Aufgabe [iS von: Hausaufgabe, Hausübung]: vgl. *Hausaufgabe*, die

AUFGEBEN:

1) [eine Postsendung]: ταχυδρομώ (-είς):

• einen Brief / ein Telegramm / ein Paket aufgeben ° ταχυδρομώ ένα γράμμα / ένα τηλεγράφημα / ένα δέμα

2) [iS von: eine Annonce (etc.) veröffentlichen (lassen)]: βάζω:

• eine Annonce (Anzeige) in ...[einer Zeitung] aufgeben ° βάζω μιαν αγγελία σε [...] [bzw.]

• Morgen werde ich eine Anzeige (Annonce) [in der Zeitung] aufgeben. ° Αύριο θα βάλω αγγελία.

3) [iS von: etwas nicht mehr weiterverfolgen bzw. -betreiben // verzichten // resignieren]:

a) παρατώ ([bzw. seltener auch:] παραιτώ) (+ Akk.):

• Sie will die Schule [sc. den Schulbesuch] aufgeben und als Verkäuferin arbeiten. ° ° Θέλει να παρατήσει το σχολείο και να δουλέψει πωλήτρια.

• 1931 gab er sein Studium auf. ° Το 1931 παράτησε τις σπουδές του.

• Und wenn er von ihr verlangen / sie bitten würde, ihm zuliebe alles aufzugeben? ° ° Κι αν αυτός της ζητούσε να τα παρατήσει όλα για χάρη του;

b) παραιτούμαι (από):

• Das heißt, du gibst auf, obwohl du mir [vor einiger Zeit] gesagt hast, i c h soll nicht aufgeben? [rhetorische Frage, wenn zB. der andere erklärt, wegen Erschöpfung nicht mehr weitergehen zu wollen] ° Δηλαδή παραιτείσαι, ενώ μου είπες να μην παραιτηθώ εγώ;

• Ich gebe (es) auf! [nach einem Hotelzimmer für unseren Bekannten zu suchen – nachdem wir den ganzen Tag dabei erfolglos waren] ° Παραιτούμαι!

• Ich war nahe daran, die Hoffnung [wörtl.: meine Hoffnungen] aufzugeben, als [...] ° ° Κόντευα να παραιτηθώ από τις ελπίδες μου, όταν [...]

• Schließlich gab Jannis [Arzt] seine Bemühungen [das Findelkind zu sozialisieren] auf und betrachtete sein Experiment als gescheitert. ° Τελικά ο Γιάννης παραιτήθηκε από τις προσπάθειές του θεωρώντας το πείραμά του ως αποτυχία.

c) εγκαταλείπω:

• Immer weniger Frauen geben ihre Arbeit [= die Berufstätigkeit] nach ihrer Heirat oder (auch) nach der Geburt eines Kindes auf. ° Όλο και λιγότερες γυναίκες εγκαταλείπουν την εργασία τους μετά τον γάμο τους ή και μετά τη γέννηση ενός παιδιού.

• unmittelbar danach gab ich mein Studium auf und widmete mich der Malerei ° ° αμέσως μετά εγκατέλειψα τις σπουδές μου και αφοσιώθηκα στη ζωγραφική

• wir gaben [nach einem Überfall durch Wegelagerer] den Plan auf, ...[die entlegene Ruinenstadt] zu besuchen ° εγκαταλείψαμε το σχέδιό μας να επισκεφθούμε [...]

• Ich habe die Hoffnung [wörtl.: meine Hoffnungen] nicht aufgegeben. Ich hoffe noch immer, dass [...] ° Δεν έχω εγκαταλείψει τις ελπίδες μου. Ελπίζω ακόμη πως [...]

d) αφήνω ([bzw.] αφήνω στη μέση):

• Sie will ihre Arbeit [sc. ihre Berufstätigkeit] nicht aufgeben [um ein Kind zu bekommen], im Gegenteil, sie ist [beruflich] auf einem (= auf dem) Weg nach oben und …[wird dieser Entwicklung doch kein Ende setzen]. ° Δε θέλει να αφήσει τη δουλειά της, αντίθετα, είναι σε μια ανοδική πορεία και [...].
• Ich habe eine Reihe von Computerstunden genommen [= ~einen Computerkurs begonnen], aber es (wieder) aufgegeben (aber damit {wieder} aufgehört / aber es {wieder} abgebrochen / aber es {wieder} bleiben gelassen). ° Πήρα μια σειρά μαθημάτων H/Y, αλλά τα άφησα στη μέση.
• Sie [sc. diese Frauen] haben sich aufgegeben (sich gehen lassen) [iS von: sich (selbst) vernachlässigt etc.] und sind [dadurch] gealtert. ° Αφέθηκαν και γέρασαν.
e) Sonstiges:
• die Suche nach internationaler Sicherheit setzt voraus, dass jeder Staat innerhalb gewisser Grenzen seine Handlungsfreiheit, also seine Souveränität aufgibt (innerhalb gewisser Grenzen auf seine Handlungsfreiheit, also seine Souveränität verzichtet) [indem er sich den Entscheidungen einer (noch zu gründenden) übernationalen Einrichtung zur Schlichtung von zwischenstaatlichen Streitigkeiten unterwirft] °
° η αναζήτηση της διεθνούς ασφάλειας προϋποθέτει ότι κάθε κράτος θα απαρνηθεί μέσα σε ορισμένα όρια, την ελευθερία δράσης του, δηλαδή την κυριαρχία του
• Er hat alle Drogen und das Trinken aufgegeben (= sich abgewöhnt / damit aufgehört). ° Έκοψε όλα τα ναρκωτικά και το ποτό.
• Wir geben aber nicht auf. / Wir lassen uns aber nicht unterkriegen (entmutigen). [trotz aller Enttäuschungen, die wir erlebt haben] ° Δεν το βάζουμε όμως κάτω.

4) [zB. ein(en) Aufsatz(thema) in der Schule]: βάζω:

• ein Thema, das sie uns [in der Schule] (auf)gegeben (gestellt) hatten [damit wir zu Hause einen Aufsatz darüber schreiben] ° ένα θέμα που μας είχαν βάλει
• Erinnerst du dich an den Aufsatz, den sie uns [seinerzeit] in der Schule aufgegeben haben [wörtl.: schreiben ließen]? ° Θυμάσαι την έκθεση που μας έβαλαν να γράψουμε στο σχολείο;

5) Sonstiges:

• ... [Wir beendeten das Interview erst], als die Batterien [des Kassettenrecorders] den Geist aufgaben. ° [...], όταν παρέδωσαν το πνεύμα οι μπαταρίες.

AUFGEBRACHT:

• eine aufgebrachte (erzürnte) (Menschen-)Menge [kam mit Stöcken, Eisenstangen und Messern auf uns zu] ° ένα πλήθος εξαγριωμένο

AUFGEBRAUCHT: s. unter *aufbrauchen*

AUFGEHEN:

1) [iS von: sich öffnen (bzw.) sich öffnen lassen]: ανοίγω:

• Die [Zimmer-]Tür (war) von innen versperrt, sie ging nicht auf. ° Κλειδωμένη η πόρτα από μέσα, δεν άνοιγε.

• Gib ein "Gummiringerl" über den Akt (Umschlag), damit er nicht aufgeht. ° Πέρνα ένα λάστιχο γύρω από τον φάκελο, να μην ανοίξει.

2) [die Sonne]:

a) ανατέλλω:

• das Land der aufgehenden Sonne [= Japan] ° η χώρα του ανατέλλοντος ηλίου

b) βγαίνω

3) Sonstiges:

• Bis jetzt war mein Spiel [iS von: meine Strategie] aufgegangen. ° Μέχρι τώρα το παιχνίδι μου πήγαινε καλά. // Μέχρι τώρα, είχε γίνει ό,τι είχα σχεδιάσει.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• in Flammen aufgehen: s. unter *Flamme*, die

AUFGEKRATZT [iS von: vergnügt, gut gelaunt]:

• Sie fühlt sich kein bisschen müde, eher im Gegenteil: Aufgekratzt, überdreht. ° Δεν αισθάνεται καθόλου κουρασμένη, μάλλον το αντίθετο: ευδιάθετη, σε υπερένταση.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

AUFGELEGT [iS von: gelaunt]: s. *gelaunt*

AUFGEREGT:

• Bin ich aufgeregt! Das ist ja schlimmer als vor einer Matheprüfung! [Feststellung eines Schülers vor einem Rendezvous] ° Είμαι πολύ αναστατωμένος! Είναι χειρότερα απ’ ό,τι πριν από διαγώνισμα μαθηματικών! // Έχω φοβερή αγωνία! Καλά, νιώθω χάλια. Λες και δίνω μαθηματικά! Και ακόμα χειρότερα!

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

AUFGEREIHT:

• sie [sc. die Arbeitslosen am Arbeitsamt] standen aufgereiht (sie standen in Reih und Glied) und warteten, bis ihnen [vom Beamten hinter dem Schalter] die ~Stempelkarte zurückgegeben wird ° στέκονταν παραταγμένοι και περίμεναν μέχρι να τους επιστραφεί η καρτέλα

AUFGESCHUNDEN: s. unter *aufschürfen* ("aufgeschürft")

AUFGIESSEN (aufgießen):

• den Tee mit kochendem Wasser aufgießen ° αραιώνω το τσάι με βραστό νερό

AUFGRABEN:

• in den Straßen der Hauptstadt, die ständig aufgegraben wurden ° μες στους δρόμους της πρωτεύουσας που σκάβονταν ολοένα

• die aufgegrabenen Straßen ° οι ανασκαμμένοι δρόμοι

AUFGREIFEN:

• Bitte, greifen Sie dieses Thema auf, solange [noch] Zeit ist. [an eine Zeitung gerichtete Bitte] ° Παρακαλώ, θίξτε αυτό το θέμα όσο είναι καιρός.

AUFGRUND (alternativ auch: auf Grund):

• aufgrund (+ Gen.) ° λόγω (+ Gen.) // με βάση (+ Akk.) // βάσει (+ Gen.)

• aufgrund dessen / infolgedessen ° κατόπιν τούτου // κατόπιν αυτού // ως εκ τούτου // εξ αιτίας αυτού

[bzw. auch:]

• genau (gerade) aufgrund dessen [sc.: des eben Erwähnten] ° ακριβώς λόγω αυτού

• Aber plötzlich hatte ich wieder Arbeit, und das aufgrund (dank) einer ganz gewöhnlichen Bewerbung, die man vergisst, sobald man sie abschickt. ° Ξαφνικά, όμως, είχα και πάλι δουλειά, κι αυτό χάρη σε μια εντελώς κοινή αίτηση την οποία ξεχνάς μόλις την ταχυδρομήσεις.

AUFHALSEN ° φορτώνω:

• ehe sie noch recht dazugekommen war, sich darüber zu freuen, dass sie m i c h [= ihre Mutter] losgeworden war, hatte sie Anna [= die Stiefmutter] ~aufgehalst bekommen (war ihr Anna ~aufgehalst worden) ° πριν καλά-καλά προλάβει να χαρεί που ξεφορτώθηκε εμένα, είχε φορτωθεί την Άννα

AUFHALTEN:

1) [iS von: stoppen]: σταματώ:

• Kein Mensch, kein Gesetz, kein Krieg kann ihn aufhalten (stoppen). ° Κανένας άνθρωπος, κανένας νόμος, κανένας πόλεμος δεν μπορεί να τον σταματήσει.

• Ein Dieb, haltet ihn auf. [sc. den Mann, der hier mit meinem Fahrrad davonfährt] ° ° Ένας κλέφτης, σταματήστε τον.

2) [iS von: am Weitertun hindern]:

a) καθυστερώ:

• Er/Sie hat uns überhaupt nicht aufgehalten. [so schnell hat er/sie den Besuch bei uns wieder beendet] ° Δε μας καθυστέρησε καθόλου.

b) κρατώ:

• Ich werde dich nicht lang aufhalten. [sagt die Tochter, die ihren Vater im Büro anruft] ° ° Δε θα σε κρατήσω πολύ.

• Also, ich halte Sie nicht mehr (länger) auf. / Also, ich will sie nicht mehr (länger) aufhalten. [Worte, mit denen man sich von jemandem verabschiedet, den man aufgesucht hat – zB. um ihn etwas zu fragen] ° Λοιπόν, ας μη σας κρατώ άλλο.

c) Sonstiges:

• Aber halten wir uns nicht auf (Aber verlieren wir keine Zeit), gehen wir! ° Μα μη χασομερούμε, πάμε!

• ~Lass dich nur nicht von mir aufhalten (hindern). / ~Da will ich dich nicht aufhalten (hindern). [als ironische Feststellung, die Gleichgültigkeit gegenüber der vom Anderen angekündigten Aktivität zum Ausdruck bringt] ° Να μη σ' εμποδίζω, λοιπόν.

3) [zB. eine Tür]: κρατώ ανοιχτό (-ή, -ό):

• Frank hielt die Tür auf [wörtl.: offen] und ließ ihn [sc.: den Gast] als ersten durchgehen. ° Ο Φρανκ κράτησε την πόρτα ανοιχτή και τον άφησε να περάσει πρώτος.

• an der Türe, die man mir aufhält [damit ich hinausgehen kann] ° στην πόρτα, την οποία μου κρατούνε ανοιχτή

4) sich aufhalten [iS von: sich befinden, aufhältig sein]:

• jede Person, die sich legal im Land aufhält (legal im Land lebt) ° κάθε άτομο που διαμένει νόμιμα στη χώρα

AUFHÄNGEN:

1) κρεμώ:

• Die Wände [des Büros] sind kahl. Niemand dachte daran [iS von: niemand war daran interessiert], ein Bild oder einen Kalender aufzuhängen. ° Οι τοίχοι είναι γυμνοί. Κανείς δε σκέφτηκε να κρεμάσει ούτε κάδρο, ούτε ημερολόγιο.

• Der [Museums-]Wärter hängte [auf der versperrten Museumstür] ein Schildchen auf, auf dem stand: "Ich komme (Ich bin) in fünf Minuten zurück." ...[und ging weg]. °

° Ο φύλακας κρέμασε μια ταμπελίτσα που έλεγε, "Επιστρέφω σε πέντε λεπτά" [...]

• sie hängt [nach dem Betreten des Cafés] ihren Mantel an der Garderobe auf °

° κρεμάει το παλτό της στη γκαρνταρόμπα

2) [Wäsche (auf der Leine)]: απλώνω:

• die Wäsche [zum Trocknen auf der Leine] aufhängen ° απλώνω τα ρούχα

• die [zum Trocknen auf der Leine] aufgehängte Wäsche ° τα απλωμένα ρούχα

• das Aufhängen [der Wäsche auf der Leine zum Trocknen] ° το άπλωμα

AUFHEBEN:

1) [vom Boden] aufheben [etc.]:

a) σηκώνω:

• sie bückte sich, um ihn [sc. den (am Boden liegenden) Knopf ° το κουμπί] aufzuheben ° έσκυψε να το σηκώσει

b) μαζεύω (από κάτω):

• ich bückte mich, um den [zu Boden gefallenen] Regenschirm aufzuheben ° έσκυψα να μαζέψω την ομπρέλα

• Jedes (Stück) Papier, das er [irgendwo] am Boden (liegen) sieht, hebt er auf [und sieht es sich an]. Er ruft [dann] "Das ist es nicht" und wirft es [wieder] weg! ° Όποιο χαρτί δει κάτω το μαζεύει. Φωνάζει "Δεν είναι αυτό" και το πετάει!

• sie bückte sich und hob ihr [hinuntergefallenes] Kämmchen vom [Fuß-]Boden auf °

° έσκυψε και μάζεψε από χάμω το χτενάκι της

• [...], etwas vom (Fuß-)Boden aufhebend, das hinuntergefallen war. [sc. ein Taschentuch] ° [...], μαζεύοντας από το πάτωμα κάτι που είχε πέσει.

• Er hob [vom Wiesenboden] ein herabgefallenes Blumenblatt auf und gab es mir. °

° Μάζεψε από κάτω ένα πεσμένο πέταλο και μου το έδωσε.

c) παίρνω από κάτω:

• Er hebt das [aus der Hand gefallene] Blatt Papier auf. ° Παίρνει το χαρτί από κάτω.

• Das Mädchen hob einen Stein [vom Boden] auf und hielt ihn in der Hand. ° Το κορίτσι πήρε μια πέτρα από κάτω και την κράτησε στο χέρι.

d) Sonstiges:

• Er hob [vom Uferboden] einen Kieselstein auf und schleuderte (warf) ihn (weit) weg. ° ° Έπιασε από κάτω ένα βότσαλο και το πέταξε μακριά.

• sie bückte sich und hob ihn auf [sc. den Beutel (° το πουγγί) mit Tabak, den ihr über ihre Bitte eine Verwandte vom Fenster auf die Straße heruntergeworfen hatte] ° ° έσκυψε και το πήρε

2) [iS von: beseitigen, widerrufen etc.]:

a) ακυρώνω:

• mit Entscheidung [= Erkenntnis] vom 25. Februar 1997 hob er [= der österreichische Verfassungsgerichtshof] die Entscheidung [= den Bescheid (der Behörde)] vom 12. Juni 1995 auf ° με απόφαση της 25ης Φεβρουαρίου 1997 ακύρωσε την απόφαση της 12ης Ιουνίου 1995

• Sie [sc. die ~Beschwerdeführer vor dem "Συμβούλιο της Επικρατείας"] verlangen (beantragen), dass der ~gemeinsame Ministerbeschluss [betreffend Bau und Betrieb eines Flughafens] aufgehoben wird. ° Ζητούν να ακυρωθεί η κοινή υπουργική απόφαση.

b) αίρω:

• die UNO prüft die Möglichkeit, das [über den Irak verhängte] Embargo aufzuheben ° ° ο ΟΗΕ εξετάζει το ενδεχόμενο να άρει το εμπάργκο

• das Embargo wird aufgehoben ° αίρεται το εμπάργκο

• dass das Embargo aufgehoben wird ° να αρθεί το εμπάργκο

• sie wurden aufgehoben [zB.: die Bestimmungen] ° ήρθησαν

c) Sonstiges:

• das spätere (neuere) [sc. später gemachte (abgefasste)] Testament hebt das frühere (vorangegangene) auf (... macht das frühere/vorangegangene ungültig) [gesetzliche Regel] ° η μεταγενέστερη διαθήκη αναιρεί την προγενέστερη

3) [iS von: aufbewahren, behalten, nicht wegwerfen, übrig lassen etc.]:

a) φυλώ [bzw.] φυλά(γ)ω [bzw.] φυλάσσω:

• wir heben (bewahren) [sie] auf [zB. Konserven für Notzeiten] ° φυλάμε

• Ich habe alle Briefe aufgehoben, die er mir geschrieben hat. ° Έχω φυλάξει όλα τα γράμματα που μου έχει γράψει.

• Ein bisschen etwas [vom Essen] wollen wir (auch) für Stelios aufheben. [iS von: übrig lassen (und daher nicht alles aufessen)] ° Να φυλάξουμε λίγο και για τον Στέλιο.
• heben Sie es auf [iS von: werfen Sie es nicht weg] [zB.: dieses Dokument] °
° φυλάξτε το
b) κρατώ:
• Ich habe alle Briefe aufgehoben, die er mir geschrieben hat. ° Έχω κρατήσει όλα τα γράμματα που μου έχει γράψει.
• Heben Sie keine Reste von Medikamenten auf, die Sie nicht mehr brauchen. / Behalten Sie keine Reste von Medikamenten, die Sie nicht mehr brauchen. ° Μην κρατάτε υπόλοιπα από φάρμακα που δεν σας χρειάζονται πια.
• Petros, heb mir ein Kilo Tomaten auf. / Petros, leg mir ein Kilo Tomaten zur Seite (zurück). [Bitte/Aufforderung an einen Händler am Markt] ° Πέτρο, κράτα μου ένα κιλό ντομάτες.
• Wenn du die (Ausgaben der) Zeitungen aufgehoben hast [in denen du einen Artikel geschrieben hast] – und du wirst sie sicher (aufgehoben) haben –, möchte ich sie lesen. ° Αν έχεις κρατημένα τα φύλλα – και θα τα έχεις σίγουρα – θέλω να τα διαβάσω.

AUFHEBEN, das [iSv: Getue]:
• Von den französischen Käsen wird (zu) viel Aufheben(s) gemacht. [schließlich haben auch wir in Österreich über 20 Käsesorten] ° Πολλή φασαρία γίνεται για τα γαλλικά τυριά.

AUFHEBUNG, die:
• die Aufhebung [einer Gesetzesbestimmung] durch den Gesetzgeber ° η κατάργηση από τον νομοθέτη
• die Aufhebung [zB. eines Ministerbeschlusses durch den griechischen "Συμβούλιο της Επικρατείας"; eines Bescheides durch den österr. Verfassungsgerichtshof] °
° η ακύρωση

AUFHEITERN: s. *aufmuntern*

AUFHEIZEN:
• das [elektrische] Bügeleisen heizt (sich) auf [wörtl.: entwickelt Temperatur] ° το σίδερο αναπτύσσει θερμοκρασία

AUFHETZEN:

1) ξεσηκώνω:

• Ernst glaubte, dass wir den Jungen [= seinen Enkelsohn] gegen ihn aufhetzen woll-ten. ° Ο Ερνστ νόμιζε ότι θέλαμε να ξεσηκώσουμε το αγόρι εναντίον του.

2) Sonstiges:

• [A:] Jedes Mal, wenn mein Mann von seiner Mutter zurückkommt, verursacht er einen Streit. – [B:] Verstehst du nicht, was los ist? Sie ~hetzt (~husst) ihn gegen dich auf. ° ° Κάθε φορά που ο άντρας μου γυρίζει από το σπίτι της μάνας του, κάνει φασαρία. – Δεν καταλαβαίνεις τι συμβαίνει; Του βάζει λόγια εναντίον σου.

AUFHOLEN:

• Ich muss die verlorene Zeit [wieder] aufholen. ° Πρέπει να κερδίσω το χαμένο χρόνο.

• Die ersten Ergebnisse [bei der US-Präsidentenwahl] ergaben als Sieger Kerry, aber später schien Bush den Rückstand [wörtl.: die Differenz] aufzuholen. ° Τα πρώτα αποτελέσματα έδιναν νικητή τον Κέρι όμως αργότερα ο Μπους φάνηκε να καλύπτει τη διαφορά.

• Die deutsche Wirtschaft ist also lediglich dabei, ihren Rückstand [gegenüber Staaten wie USA, Japan oder Großbritannien] an Auslandsinvestitionen aufzuholen. ° ° Επομένως η γερμανική οικονομία προσπαθεί απλώς να αναπληρώσει την υστέρησή της σε επενδύσεις στο εξωτερικό. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

AUFHÖREN:

1) σταματώ:

• Hör auf zu weinen! ° Σταμάτα να κλαις!

• Vor allem sollst du aufhören [übermäßig Alkohol] zu trinken. ° Πριν απ' όλα να σταματήσεις να πίνεις.

• mit dem Rauchen aufhören (= sich das Rauchen abgewöhnen) ° ° σταματώ το κάπνισμα // σταματώ το τσιγάρο

• Es hat aufgehört zu regnen. ° Έχει σταματήσει να βρέχει.

• beim letzten Haus [der Ortschaft] hört die Straßenbeleuchtung auf ° στο τελευταίο σπίτι σταματάει ο φωτισμός του δρόμου

2) Sonstiges:

• Hören wir auf mit den Lügen! ° ° Ας τελειώνουμε με τα ψέματα! // Ας σταματήσουμε τα ψέματα! [synonym]

• Ich habe eine Reihe von Computerstunden genommen [= ~einen Computerkurs begonnen], aber damit (wieder) aufgehört (aber es {wieder} abgebrochen / aber es {wieder} aufgegeben / aber es {wieder} bleiben gelassen). ° Πήρα μια σειρά μαθημάτων Η/Υ, αλλά τα άφησα στη μέση.
• "Hör auf damit (Schluss damit), Sheriff", rief Jannis. [als er gerade bei der Tür hereinkam und sah, wie der Sheriff dem Gefangenen noch ein zweites Mal mit dem Lauf seines Revolvers einen Schlag versetzen wollte] ° "Κόφτο, σερίφη", φώναξε ο Γιάννης.
• Das hat sich aufgehört. / Damit ist Schluss. / Das ist vorbei. [sc.: (mit) diese(r) Gewohnheit] ° Πάει αυτό, τελείωσε!

AUFHUSSEN: s. unter *aufhetzen*

AUFKAUFEN ° εξαγοράζω:
• die Unternehmen, welche [durch multinationale Konzerne] aufgekauft (übernommen) werden ° οι επιχειρήσεις που εξαγοράζονται

AUFKLAREN:
• Gegen Mittag klarte es auf (klarte der Himmel auf), und am Nachmittag kam die Sonne hervor. ° Κατά το μεσημέρι ο ουρανός καθάρισε και το απόγευμα βγήκε ο ήλιος.

AUFKLÄREN:
1) [etwas]: ξεκαθαρίζω:
• Jannis bemerkte das Missverständnis [sc.: dass ich die Bezeichnung "orthodox" (für einen Juden) als "christlich-orthodox" fehlinterpretiert hatte] und schickte sich an, es [durch entsprechende Erläuterungen] aufzuklären. ° Ο Γιάννης κατάλαβε την παρεξήγηση και βάλθηκε να την ξεκαθαρίσει.
• Der [Kriminal-]Fall ist teilweise (auf)geklärt, aber er ist nicht abgeschlossen. °
° Η υπόθεση ξεκαθάρισε εν μέρει, αλλά δεν έκλεισε.
• Ich [Polizeichef] bin sicher, dass wir [den des Mordes Verdächtigen] Kostas finden werden und sich alles aufklären wird. [sc.: ob er tatsächlich der Mörder ist etc.] °
° Είμαι βέβαιος ότι θα βρούμε τον Κώστα και όλα θα ξεκαθαρίσουν. *

*[Anm.: "ξεκαθαρίζω" hat hier also die Bedeutung: <u>sich</u> aufklären]

2) [jemanden]: διαφωτίζω:

• Ich fragte gestern Petros, und auch er konnte mich nicht [über die näheren Umstände des Diebstahls] aufklären. ° Ρώτησα, χτες, τον Πέτρο κι ούτε εκείνος μπόρεσε να με διαφωτίσει.

AUFKLÄRUNG, die:

1) [von Straftaten, Skandalen etc.]:

a) η διαλεύκανση:

• die Aufklärung des Mordes an Jorgos ° η διαλεύκανση της δολοφονίας του Γιώργου

• [...] dass er [sc. dieser Politiker] zur Aufklärung des Skandals beiträgt ° [...] να συμβάλει στη διαλεύκανση του σκανδάλου

b) Sonstiges:

• nur zur ~Aufklärung (zum ~Nachweis) besonders schwerer Verbrechen [darf das Brief-geheimnis verletzt werden] ° μόνο για εξακρίβωση ιδιαίτερα σοβαρών εγκλημάτων

2) Sonstiges:

• die Aufklärung [als geistig-philosophische Strömung des 18. Jhdts.] ° ο Διαφωτισμός

AUFKLÄRUNGS+:

• die Aufklärungsflugzeuge ° τα αναγνωριστικά αεροπλάνα

AUFKLEBEN:

1) (επι)κολλώ (-άς):

• kleben Sie eine Briefmarke zu 30 Drachmen auf ° κολλήστε ένα γραμματόσημο των 30 δρχ.

• eine Briefmarke höheren (Nenn-)Werts wird [auf einen Expressbrief] aufgeklebt °
° επικολλάται γραμματόσημο μεγαλύτερης αξίας

2) Sonstiges:

• das Aufkleben [der Briefmarke auf das Kuvert] ° η επικόλληση

AUFKLEBER, der [zB. mit einer politischen Parole; zum Aufkleben etwa auf einem Autofenster, einem Tisch etc.] ° το αυτοκόλλητο

AUFKNÖPFEN:

• das Hemd aufknöpfen ° ξεκουμπώνω το πουκάμισο

AUFKOCHEN ° παίρνω βράση:

• Sobald das Wasser aufkocht [= zu kochen beginnt], ...[schütten wird die Nudeln hinein] ° Μόλις πάρει βράση το νερό, [...]
• Die Suppe soll drei Mal aufkochen. ° Η σούπα να πάρει τρεις βράσεις.

AUFKOMMEN:
• Es kam Wind auf. ° Σηκώθηκε αέρας.
• das Aufkommen [iS von: das In-Erscheinung-Treten, das Entstehen] rechtsradikaler Gruppen und Parteien in den letzten Jahren ° η εμφάνιση ακροδεξιών ομάδων και κομμάτων τα τελευταία χρόνια
• aufkommen [für Kosten bzw. Zahlungen]: vgl. *bestreiten* (Z 2)

AUFKREMPELN // HOCHKREMPELN // AUFSTRICKEN:
1) (ανα)σηκώνω:
• meine Ärmel aufkrempeln (hochkrempeln / aufstricken) [zB. um das Geschirr abzuwaschen] ° (ανα)σηκώνω τα μανίκια μου
• seine Hemdsärmel hatte er aufgekrempelt (hochgekrempelt / aufgestrickt) ° ° τα μανίκια του πουκαμίσου του τα είχε ανασηκώσει
• Seine Hemdsärmel waren aufgekrempelt (hochgekrempelt / aufgestrickt). ° ° Τα μανίκια του πουκαμίσου του ήταν ανασηκωμένα.
2) ανασκουμπώνω:
• die Ärmel bis zu den Ellbogen aufkrempeln (hochkrempeln / aufstricken) ° ° ανασκουμπώνω τα μανίκια ως τους αγκώνες
• [...] die Ärmel seines Hemds aufgekrempelt (hochgekrempelt / aufgestrickt) ° [...] τα μανίκια του πουκαμίσου του ανασκουμπωμένα
3) Sonstiges:
• er hatte die Ärmel [seiner Pyjamajacke] aufgekrempelt (hochgekrempelt / aufgestrickt) ° είχε γυρίσει τα μανίκια απάνω

AUFLADBAR:
• wiederaufladbare Batterien ° επαναφορτιζόμενες μπαταρίες

AUFLADEN:
1) [eine Last]: φορτώνω:
• Wir luden eine Kiste auf den Jeep (auf). / Wir luden eine Kiste in den Jeep ein. ° ° Φορτώσαμε στο τζιπ ένα κιβώτιο.

• Uns wurden wieder die Baumstämme [auf den Rücken] aufgeladen. ([bzw.:] Wir luden uns wieder die Baumstämme [auf den Rücken] auf.) [um sie ins Dorf zu transportieren] ° ° Ξαναφορτωθήκαμε τους κορμούς των δέντρων.

2) [eine Batterie bzw. einen Akku]: φορτίζω:

• Sie müssen die Batterien 20 Stunden lang aufladen [bevor Sie das Elektrogerät erstmals benützen können] ° πρέπει να φορτίσετε τις μπαταρίες για 20 ώρες

• wieder aufladen / nachladen [Batterien] ° επαναφορτίζω

• Laden Sie den Akku [des Mobiltelefons] vollständig (ganz) auf. ° Φορτίστε πλήρως την μπαταρία.

• der Akku [zB. eines Notebooks; eine Mobiltelefons] ist vollständig aufgeladen ° ° η μπαταρία είναι πλήρως φορτισμένη // η μπαταρία έχει φορτιστεί πλήρως

• das Aufladen des Akkus [zB. eines Notebooks] ° η φόρτιση μπαταρίας

3) [ein Mobiltelefon bzw. dessen Guthaben]:

• Um dein Guthaben [am Mobiltelefon] aufzuladen [wörtl.: Um deine Gesprächszeit zu verlängern], ~rubbel [zunächst] den sechzehnstelligen Code frei, der sich auf der Rückseite der ~Telefonwertkarten befindet. ° Για να ανανεώσεις τον χρόνο ομιλίας σου αποκάλυψε τον δεκαεξαψήφιο κωδικό που βρίσκεται στο πίσω μέρος των Καρτών Ανανέωσης Χρόνου Ομιλίας.

• das Aufladen des Guthabens (= des Mobiltelefons) [wörtl.: die Verlängerung der Gesprächszeit] ° η ανανέωση (του) χρόνου ομιλίας

AUFLAGE, die:

1) [sc. Auflagenzahl (eines Druckwerks)]: η κυκλοφορία:

• die Erhöhung der Auflage(nzahl) des Blattes [sc. der Zeitung] ° η αύξηση της κυκλοφορίας του φύλλου

• als [sc. die Zeit, als] der "Ταχυδρόμος" [griech. Illustrierte] eine Auflage von 160.000 Exemplaren hatte ° όταν ο "Ταχυδρόμος" είχε κυκλοφορία 160.000 φύλλων

• Ich arbeite bei einer Zeitung, die keine große Auflage hat. ° Δουλεύω σε μια εφημερίδα που δεν έχει μεγάλη κυκλοφορία.

• in den letzten Jahren schrumpfen die Auflagen(zahlen) der Zeitungen schrittweise, aber beständig ° τα τελευταία χρόνια οι κυκλοφορίες των εφημερίδων συρρικνώνονται σταδιακά αλλά σταθερά

2) [iS von: Bedingung / Vorgabe]:

• unter Auflagen [wurde der Verdächtige aus der Untersuchungshaft entlassen] [zB.: Hinterlegung einer Kaution, Verbot der Ausreise aus dem Land, regelmäßiges Erscheinen vor der Behörde] ° με περιοριστικούς όρους
• die [behördlich-staatlichen] Auflagen (Vorgaben) für die Planung und den Betrieb der Fabrik ° οι προδιαγραφές για το σχεδιασμό και τη λειτουργία του εργοστασίου

AUFLAGENSTARK:
• in auflagenstarken Athener Zeitungen ° σε μεγάλης κυκλοφορίας εφημερίδες της Αθήνας
• die auflagenstärkste deutsche Zeitung ° η μεγαλύτερη σε κυκλοφορία γερμανική εφημερίδα
• die [seinerzeit] auflagenstärkste [griechische] ~Boulevardzeitschrift "Ντομινό" ° ° το πρώτο σε κυκλοφορία λαϊκό περιοδικό "Ντομινό"

AUFLASSEN:
1) [iS von: stilllegen, schließen etc.]:
a) καταργώ:
• Ich habe noch immer nicht verstanden, warum man an diesem Ort [sc. in Thessaloniki] die Straßenbahn aufgelassen (die Straßenbahn [sc. ihren Betrieb] eingestellt) hat [wörtl.: warum wir … aufgelassen haben]. ° Ακόμη δεν έχω καταλάβει, γιατί καταργήσαμε στον τόπο αυτό το τραμ.
• die heutigen [= die derzeitigen] Haltestellen werden aufgelassen [weil die Busse künftig am anderen Ende des Platzes halten werden] ° οι σημερινές στάσεις καταργούνται
b) Sonstiges:
• auf einem schon aufgelassenen Friedhof ruhen tausende Griechen ° σ’ ένα εγκαταλειμμένο πλέον κοιμητήριο αναπαύονται χιλιάδες Έλληνες
2) [iS von: aufbehalten, nicht abnehmen]:
• Ich [weibl.] war kurz unschlüssig, ob ich meine Brille abnehmen sollte. [...] Schließlich entschloss ich mich, sie aufzulassen (aufgesetzt zu lassen). ° Έμεινα για λίγο αναποφάσιστη, για το αν θα έπρεπε να βγάλω τα γυαλιά μου. [...] Τελικά αποφάσισα να τ’ αφήσω στη θέση τους.

AUFLASSUNG, die:

• die Auflassung (die Stilllegung / die Einstellung [des Betriebes]) vieler Eisenbahnstrecken [im konkreten Fall: der Deutschen Bundesbahn] ° η κατάργηση πολλών σιδηροδρομικών γραμμών
• die Auflassung (Schließung / Stilllegung) von Betrieben ° το κλείσιμο εργοστασίων

AUFLAUERN ° στήνω καρτέρι:
• wir werden ihm auflauern [wenn er sich mit Jenny trifft] ° θα του στήσουμε καρτέρι

AUFLAUFEN:
• zwei Schiffe liefen auf Minen auf ° δύο πλοία προσέκρουσαν σε νάρκες
• das Schiff ist ~auf den Klippen aufgelaufen (ist ~gestrandet) °
° το καράβι έπεσε στις ξέρες // το πλοίο προσέκρουσε στις ξέρες *

*[Anm.: beide Formulierungen beziehen sich auf dasselbe Schiffsunglück]

• das Auflaufen [des Schiffes] auf einem Felsen ° η πρόσκρουση σε βράχο

AUFLEBEN:
• wir lebten (wieder) auf [sobald die Lebensmittelknappheit vorbei war und wir wieder ordentlich zu essen hatten] ° ζωντανέψαμε

AUFLEGEN:
1) den [Telefon-]Hörer auflegen / das Telefon auflegen / auflegen:

a) κλείνω το ακουστικό // κλείνω το τηλέφωνο:

• Er/Sie legte das Telefon [= den Hörer] auf. ° Έκλεισε το τηλέφωνο.

b) (το) κλείνω:

• Ich rief Maria an. Jorgos hob ab. Ich legte auf. ° Πήρα τη Μαρία. Το σήκωσε ο Γιώργος. Το 'κλεισα.
• Leg nicht auf. [Aufforderung an den Gesprächspartner am Telefon] ° Μην το κλείνεις.
• Ich hätte aufgelegt, wenn [jetzt] nicht du abgehoben hättest (wenn nicht du am Apparat wärst) [sondern deine Frau]. [Feststellung gegenüber dem Gesprächspartner am Telefon] ° Θα έκλεινα αν δεν απαντούσες εσύ.
• Er/Sie legte auf. ° Έκλεισε.

c) κατεβάζω το ακουστικό:

• Wir legten beide den [Telefon-]Hörer auf, ohne Lebwohl zu sagen. ° Κατεβάσαμε κι οι δύο το ακουστικό χωρίς να πούμε αντίο.
2) [iS von: aufbreiten]:

• Sie hatten den (Vogel-)Käfig auf den Küchentisch gestellt, darunter ein Plastiktischtuch aufgelegt (aufgebreitet) und gafften ihn [sc. den Vogel (° το πουλί)] an. ° Είχαν βάλει το κλουβί πάνω στο τραπέζι της κουζίνας, είχαν στρώσει από κάτω ένα πλαστικό τραπεζομάντιλο και το χάζευαν.

• das Auflegen (Aufbreiten) des weißen Tischtuches ° το στρώσιμο του άσπρου τραπεζομάντιλου

3) [iS von: veröffentlichen / in Umlauf bringen]:

• neu auflegen / wieder herausbringen [zB. Schallplatten von früher] ° επανεκδίδω

AUFLEUCHTEN:

• (ein paar) Lämpchen leuchten auf [nachdem er die Knöpfe auf dem Gerät gedrückt hatte] ° ανάβουν κάτι λαμπάκια

AUFLIEGER, der: s. *Sattelauflieger*, der

AUFLISTEN:

1) παρατάσσω:

• Seine Besonderheit besteht jedoch darin, dass es – anstatt einzelne Wörter aufzulisten (aneinanderzureihen) – das Material in Wortgruppen derselben etymologischen Herkunft, in etymologischen Familien anordnet. [gemeint ist das Wörterbuch (° το λεξικό) von Δορμπαράκης] ° Η ιδιομορφία του ωστόσο συνίσταται στο ότι αντί να παρατάσσει μεμονωμένες λέξεις, διατάσσει το υλικό κατά ομάδες λέξεων της ίδιας ετυμολογικής καταγωγής, κατά ετυμολογικές οικογένειες.

2) καταγράφω:

• Auf 960 Seiten listet das Buch ["Κατάλογος Ελληνικής Δισκογραφίας"] die griechischen Schallplatten von 1950 bis Mai 2000 auf (... verzeichnet das Buch ... / ... führt das Buch ... an). ° Σε 960 σελίδες, το βιβλίο καταγράφει τους ελληνικούς δίσκους από το 1950 ως τον Μάιο του 2000.

AUFLÖSEN:

1) διαλύω:

• Der Nebel hatte sich fast völlig aufgelöst. ° Η ομίχλη είχε διαλυθεί ολότελα σχεδόν.

• Versammlungen von ihnen [sc.: der Streikenden] wurden von der Polizei gewaltsam aufgelöst ° συγκεντρώσεις τους διαλύθηκαν βίαια απ’ την αστυνομία

2) Sonstiges:

• (sich) auflösen [Kleidungsstücke im Wasser; ein Leichnam im Wasser]: vgl. *zersetzen*

AUFLÖSUNG, die:

• die Auflösung des [Computer-]Bildschirms / die Bildschirmauflösung ° η ανάλυση (της) οθόνης

AUFMACHEN:

1) [iS von: öffnen]:

a) ανοίγω

b) Sonstiges:

• Petros machte Nüsse auf (knackte Nüsse) ° ο Πέτρος έσπαζε καρύδια

• bei jedem Auf- oder Zumachen (Öffnen oder Schließen) der Tür [fiel Verputz von der Zimmerdecke] ° σε κάθε άνοιγμα ή κλείσιμο της πόρτας

2) sich aufmachen [iS von: sich auf den Weg machen, aufbrechen]: ξεκινώ

AUFMACHUNG, die:

• ein bisschen zu alt [sind die beiden Herren] für eine solche Aufmachung [sc. übermäßig elegant, Kleidung in auffälligen Farben usw.] ° λίγο μεγαλούτσικοι για τέτοια εμφάνιση

AUFMERKSAM:

1) [allgemein]:

a) προσεκτικός, -ή, -ό:

• Bitte aufmerksam lesen [Hinweis auf der Gebrauchsanleitung] ° Παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά

b) Sonstiges:

• Ich hatte Zeit, sie [= die Frau] aufmerksam [wörtl.: gut] zu beobachten. ° Είχα καιρό να την παρατηρήσω καλά.

2) aufmerksam machen:

• Maria machte ihn auf das Missverständnis aufmerksam. [sc.: dass er sich im falschen Raum befand] ° Η Μαρία τού επέστησε την προσοχή για την παρεξήγηση.

• s. im Übrigen unter *hinweisen*

AUFMERKSAMKEIT, die:

1) [iS von: Beachtung; Wachsamkeit etc.]:

a) η προσοχή:

• Es war nicht leicht, allein zu reisen, ohne [dadurch] Aufmerksamkeit zu erregen (ohne aufzufallen). ° Δεν ήταν εύκολο να ταξιδέψεις μόνος σου χωρίς να τραβήξεις την προσοχή.

• all das [tat sie], um seine Aufmerksamkeit zu erregen ° όλα αυτά για να τραβήξει την προσοχή του

• um keine Aufmerksamkeit zu erregen (um nicht aufzufallen) [wenn wir die beste Gelegenheit für den Einbruch auskundschaften] [sollten wir uns wie Touristen verhalten] °
° για να μην τραβάμε την προσοχή

• Aufmerksamkeit widmen / schenken (+ Dat.) ° δίνω προσοχή (σε)

• In den letzten Jahren haben die deutschen Unternehmen ihre Aufmerksamkeit (ihr Augenmerk) einseitig auf (die) Kostensenkung gerichtet. ° Τα τελευταία χρόνια οι γερμανικές επιχειρήσεις έχουν στρέψει την προσοχή τους μονομερώς στη μείωση του κόστους.

b) Sonstiges:

• Jannis schenkte dem Essen mehr Aufmerksamkeit als der Unterhaltung (dem Gespräch) [welche(s) wir dabei führten]. ° Ο Γιάννης έδινε μεγαλύτερη σημασία στο φαγητό παρά στη συζήτηση.

• Endlich spürte sie, dass ihr [durch die einfühlsame Art, auf die sich der Mann mit ihr unterhielt] jemand Aufmerksamkeit (Beachtung) schenkte. ° Ένιωσε επιτέλους ότι κάποιος της έδινε σημασία.

2) [iS von: kleines Geschenk]:

• Maria freut sich wie ein kleines Kind über die Aufmerksamkeit [wörtl.: das kleine Geschenk] [sc. eine Schachtel Mon Chérie (die ihr eine Freundin mitgebracht hat)] °
° η Μαρία χαίρεται σα μικρό παιδί για το δωράκι

• eine kleine Aufmerksamkeit [zB. selbst gebackene Kuchenstückchen, die man der Nachbarin bringt] ° μια μικρή φιλοφροσύνη *

[bzw.:]

• diese kleinen Aufmerksamkeiten [zB. selbst gebackene Kuchenstückchen, die man jeden Sonntag der Nachbarin bringt] ° αυτές οι μικρές φιλοφρονήσεις *

*[Anm.: φιλοφροσύνη und φιλοφρονήσεις / beide Begriffe im selben Satz und im selben Zusammenhang verwendet]

AUFMUNTERN:

• Franks Versuche, sie [sc. Barbara] aufzumuntern. / Franks Aufmunterungsversuche.* ° Οι προσπάθειες του Φρανκ να της φτιάξει τη διάθεση.

[DF (*) + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Sein Duft [jener des Tees (° το τσάι)] munterte (heiterte*) mich auf [...] ° Το άρωμά του μου έφτιαξε τη διάθεση [...] [DF (*) + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

AUFNAHME, die:

1) [iS von: das optisch(e) / akustisch(e) Fest(ge)halten(e)]:

a) η εγγραφή:

• die Aufnahme [zB. einer Fernsehsendung auf einer Videokassette; eines Telefongesprächs auf Tonband] ° η εγγραφή

• die Qualität der [Tonband-]Aufnahme war außerordentlich schlecht ° η ποιότητα της εγγραφής ήταν εξαιρετικά κακή

• die Aufnahmen [für diese Schallplatte] fanden in den Studios Era und Columbia statt ° ° οι εγγραφές έγιναν στα studio Era και Columbia

b) [Tonaufnahmen (auch):] η ηχογράφηση:

• Diese Schallplatte hat historische Bedeutung, weil sie die letzte Aufnahme von Tsitsanis ist. ° Ο δίσκος αυτός έχει ιστορική σημασία, αφού είναι η τελευταία ηχογράφηση του Τσιτσάνη.

c) [fotografische Aufnahme bzw. Filmaufnahme]:

aa) η λήψη:

• Wenn die Aufnahme unter geeigneten (unter entsprechenden) Lichtverhältnissen gemacht wurde, …[konnten mit dieser Fotografiermethode Fotos mit guten Farben erzielt werden]. ° Αν η λήψη γινόταν υπό τον κατάλληλο φωτισμό, [...].

• die Luftaufnahmen [zB. in einem Abenteuerfilm] ° οι εναέριες λήψεις

• sowohl die Fotos als auch die Videoaufnahmen [die man mit dieser Digitalkamera macht] ° τόσο οι φωτογραφίες όσο και οι λήψεις video

bb) το πλάνο:

• die Kameraleute und die Fotografen haben [bei der Berichterstattung über Gerichtsverhandlungen] eine konkrete [iS von: beschränkte] Zeit zur Verfügung, um (Film-)Aufnahmen oder Fotos zu machen [danach herrscht Film- bzw. Fotografierverbot] ° ° οι οπερατέρ και οι φωτογράφοι έχουν συγκεκριμένο χρόνο στη διάθεσή τους για να τραβήξουν πλάνα ή φωτογραφίες

• die Aufnahmen [in der Fernsehsendung] zeigten den vermummten Täter [wie er mit seiner Geisel das Gebäude verließ und ins Auto stieg] ° τα πλάνα έδειχναν τον κουκουλοφόρο δράστη

• zwei[-drei] Nahaufnahmen von den Spionen ° δυο τρία κοντινά πλάνα των κατασκόπων [GF+DF aus: Truffaut: Χίτσκοκ]

cc) Sonstiges:

• Unter Wasser macht er [sc.: dieser Fotoapparat] ~mühelos Aufnahmen in einer Tiefe bis (zu) 5 Meter(n). ° Υποβρύχια, φωτογραφίζει άνετα σε βάθος μέχρι 5 μέτρα.

2) [(als Mitglied) in die Schule, eine Organisation etc.]:

a) η ένταξη:

• ihre [sc. der Erstklassler] Aufnahme in die Schule / ihr Schuleintritt ° η ένταξή τους στο σχολείο

• die Aufnahme (der Beitritt) Spaniens [in die (bzw. zur) EG] ° η ένταξη της Ισπανίας

• bevorzugte (bevorrangte) Aufnahme [z.B. kinderreicher Arbeitsloser] in die [staatlichen] Beschäftigungsprogramme ° ένταξη κατά προτεραιότητα στα προγράμματα απασχόλησης

b) η εισαγωγή:

• die Aufnahme von Schülern in die 1.Klasse [des Gymnasiums] ° η εισαγωγή μαθητών στην Α' τάξη

• das Alter für die Aufnahme (das Aufnahmealter) der Kinder [in Vorschuleinrichtungen (wie Kindergärten)] ist [in Europa] von Land zu Land unterschiedlich ° η ηλικία εισαγωγής των παιδιών διαφέρει από χώρα σε χώρα

c) η πρόσληψη:

• die Aufnahme (der Eintritt) eines dritten Gesellschafters [im konkreten Fall: in eine OHG] ° η πρόσληψη και τρίτου (συν)εταίρου

3) [iS von: Empfangen bzw. Unterbringung (von Menschen oder Tieren)]:

• die Aufnahme von Asylsuchenden [in einem Staat] ° η υποδοχή αιτούντων άσυλο [GF+DF aus einem EU-Dokument]

• Die zypriotische Regierung fordert, dass auch andere europäische Länder ihre Grenzen für die Aufnahme von Flüchtlingen aus dem [Kriegsgebiet] Libanon öffnen. ° ° Η κυπριακή κυβέρνηση ζητεί να ανοίξουν και άλλες ευρωπαϊκές χώρες τα σύνορά τους για φιλοξενία προσφύγων από τον Λίβανο.

4) [von Beziehungen; eines Darlehens etc.]: η σύναψη:

• die Aufnahme diplomatischer Beziehungen [mit einem bestimmten Staat] ° η σύναψη διπλωματικών σχέσεων

• ohne die Aufnahme neuer Darlehen ° χωρίς τη σύναψη νέων δανείων

5) [einer Tätigkeit]:

• die Wiederaufnahme der Produktion [nach der Beendigung des Streiks in der Fabrik] ° ° η επαναλειτουργία της παραγωγής

6) [iS von: die Zufuhr / das Zu-Sich-Nehmen]:

a) η λήψη:

• die Nahrungsaufnahme / das Zu-Sich-Nehmen von Nahrung ° η λήψη τροφής

b) η πρόσληψη:

• die Aufnahme (die Zufuhr) der erforderlichen Vitamine [durch entsprechende gesunde Ernährung] ° η πρόσληψη των απαραίτητων βιταμινών

7) Sonstiges:

• die Aufnahme (die Beschaffung) von Geldmitteln vom Kapitalmarkt [konkret: durch Börsengang (eines Unternehmens)] ° η άντληση πόρων από την κεφαλαιαγορά

AUFNAHME+:

1) [betreffend Ton- bzw. Bildaufnahmen]:

• 2 Aufnahmegeschwindigkeiten [als Charakteristikum eines Radiorecorders] ° ° 2 ταχύτητες εγγραφής

• ich drücke die Aufnahmetaste am Tonbandgerät ° πατάω το πλήκτρο της εγγραφής στο μαγνητόφωνο

2) [betreffend Aufnahme (als Mitglied) in eine Schule, Organisation etc.]:

• Aufnahmebedingungen an dieser Schule waren: [...] ° όροι εισαγωγής στο σχολείο αυτό ήταν: [...]

• die Aufnahmeprüfung: s. *Aufnahmsprüfung*, die

3) [betreffend Aufnahme iS von Empfangen bzw. Unterbringung]:

• Man brachte ihm den ~Aufnahmeschein (~Einweisungsschein), auf dem stand, dass Nikos wegen eines Herzleidens in das Spital gekommen war. ° Του φέραν το χαρτί εισόδου που έγραφε ότι ο Νίκος μπήκε στο νοσοκομείο για καρδιοπάθεια.

AUFNAHMSPRÜFUNG, die (die Aufnahmeprüfung) ° οι εισαγωγικές εξετάσεις

AUFNEHMEN:

1) [auf Kassette, Video, Platte, Film etc.]:

a) γράφω / εγγράφω / καταγράφω:

• aufnehmen [zB. Musikstücke auf eine Audiokassette; eine Fernsehsendung auf eine Videokassette] ° γράφω

• Nehmt die [Fernseh-]Sendung auf Video auf. ° Γράψτε την εκπομπή σε βίντεο.

• nehmen Sie Ihre Lieblingsprogramme [mit diesem DVD-Recorder] auf DVD auf ° ° εγγράψτε τα αγαπημένα σας προγράμματα σε DVD

• Der Dialog wird [auf dem unbemerkt mitlaufenden Tonband] aufgenommen (aufgezeichnet). ° Ο διάλογος καταγράφεται.

• Die [Sicherheits-]Kamera nahm sie [sc. die Terroristen] am Flughafen von Rom [beim Einchecken] auf. ° Η κάμερα τούς κατέγραψε στο αεροδρόμιο της Ρώμης.

b) [auf Video (auch)]:

aa) βιντεοσκοπώ:

• Leider hatten wir nicht den Weitblick, sie [sc. die Diskussion ° τη συζήτηση] auf Tonband/Kassette oder [wörtl.: und], noch besser, auf Video aufzunehmen. ° Δυστυχώς δεν είχαμε την προνοητικότητα να τη μαγνητοφωνήσουμε και ακόμη καλύτερα να τη βιντεοσκοπήσουμε.

bb) μαγνητοσκοπώ στο βίντεο:

• Wir nehmen (zeichnen) es lieber am Video(gerät) auf. [sc. das Programm (= die Sendung) ° το πρόγραμμα (anstatt es gleich im Fernsehen anzuschauen)] ° Προτιμούμε να το μαγνητοσκοπήσουμε στο βίντεο.

c) [auf Film]: τραβώ:

• Der Kameramann, flankiert von zwei Assistenten, von denen der eine den Scheinwerfer und der andere das Mikrophon hielt, nahm einmal die Redner und einmal (und dann wieder) das Publikum [der Buchpräsentation] auf (filmte einmal die Redner und einmal {und dann wieder} das Publikum). ° Ο καμεραμάν, πλαισιωμένος από δύο βοηθούς που κράταγαν ο ένας τον προβολέα κι ο άλλος το μικρόφωνο, τράβαγε πότε τους ομιλητές, πότε το κοινό.

• Warum hast du nichts aufgenommen (gefilmt)? [fragte Maria den Kameramann] ° ° Γιατί δεν τράβηξες τίποτε;

d) [Tonaufnahmen (auch):] ηχογραφώ:

• die Schallplatte wurde im letzten Halbjahr in London aufgenommen ° ο δίσκος ηχογραφήθηκε το τελευταίο εξάμηνο στο Λονδίνο
• Diese Platte ist [= wurde] im Juni 1989 live in Athen aufgenommen. ° Ο δίσκος αυτός είναι ηχογραφημένος ζωντανά στην Αθήνα τον Ιούνιο του 1989.
• Aber als ich zwei Jahre lang in England war, fielen mir einige Rebetika auf 45er-Platten in die Hände, und sie auf ein Tonband aufnehmend, das ich später löschte, […] ° ° Μα όταν βρέθηκα για δύο χρόνια στην Αγγλία έπεσαν στα χέρια μου μερικά ρεμπέτικα σε δίσκους 45 στροφών και ηχογραφώντας τα σε μια ταινία μαγνητοφώνου που έσβησα αργότερα, [...]
e) [auf Tonband oder Kassettenrecorder (auch):] μαγνητοφωνώ (-είς):
• aufnehmen [zB. Musik (aus dem Radio) oder eine Diskussion, jeweils mit einem Kassettenrecorder] ° μαγνητοφωνώ
• der auf (Ton-)Band aufgenommene Text ° το μαγνητοφωνημένο κείμενο
f) γυρίζω:
• Diese Lieder wurden etliche Jahre danach auf Schallplatte aufgenommen. ° ° Τα τραγούδια αυτά γυρίστηκαν σε δίσκο αρκετά χρόνια μετά.

2) [Fotos]:

a) βγάζω:
• Wozu fotografierst du das? [sc.: dieses graue Büro nebenan] M i c h musst du aufnehmen! / [bzw. umgekehrt:] Wozu nimmst du das auf? M i c h musst du fotografieren! [humorvolle Aufforderung des benachbarten Ladenbesitzers, der in der Tür seines Geschäfts steht] ° Τι το τραβάς αυτό; Εμένα να βγάλεις!
• ein altes Foto von dir, aufgenommen in (irgend)einer ~Sommerfrische ° μια παλιά φωτογραφία σου, βγαλμένη σε κάποια εξοχή
• Fotos, aufgenommen um 11 Uhr vormittag in Athen ° φωτογραφίες βγαλμένες στις 11 το πρωί στην Αθήνα
b) τραβώ:
• Wozu nimmst du das auf? [sc.: dieses graue Büro nebenan] M i c h musst du fotografieren! / [bzw. umgekehrt:] Wozu fotografierst du das? M i c h musst du aufnehmen! [humorvolle Aufforderung des benachbarten Ladenbesitzers, der in der Tür seines Geschäfts steht] ° Τι το τραβάς αυτό; Εμένα να βγάλεις!
• Hier sind die Fotos, die aufgenommen (gemacht) wurden, als [...] ° Να οι φωτογραφίες που τραβήχτηκαν όταν [...]
• Fotos von ihm [sc. Fotos, auf denen er zu sehen ist], aufgenommen von namhaften

Fotografen ° φωτογραφίες του, τραβηγμένες από επώνυμους φωτογράφους
• aufgenommen in einem Fotostudio [sc. das Foto ° η φωτογραφία] ° τραβηγμένη σε στούντιο φωτογράφου
c) [Passiv]: βγαίνω:
• Weißt du, wann dieses Foto aufgenommen (gemacht) wurde? ° Ξέρεις πότε βγήκε αυτή η φωτογραφία;
• ein Foto aufnehmen (machen): s. auch unter *Foto*, das

3) [(als Mitglied) in eine Schule, eine Organisation etc.]:
a) εισάγω:
• Zirka zwei von drei der 130.000 Kandidaten werden heuer [2003] in die 420 "Tmimata" der AEI und TEI aufgenommen werden. ° Περίπου δύο στους τρεις από τους 130.000 υποψηφίους θα εισαχθούν φέτος στα 420 Τμήματα των ΑΕΙ και ΤΕΙ.
...[50 Schüler] werden [heuer in unserer Schule] aufgenommen werden °
° θα εισαχθούν [...]
• das Alter der [in diese Schule] aufgenommenen (eintretenden) Schüler ° η ηλικία των εισαγομένων μαθητών [Anm.: -αγο-]
b) Sonstiges:
• Parallel [zu einer anderen Schule] hatte ich [männl.] eine [Aufnahms-]Prüfung auch am College "Anatolia" abgelegt, wo ich [dann] auch aufgenommen wurde. °
° Παράλληλα είχα δώσει εξετάσεις και στο Κολλέγιο "Ανατόλια" όπου και έγινα δεκτός.
• Wenn Ihre [Geld-]Spende 10.000 Drachm. oder mehr ausmacht, werden Sie in den Kreis der Förderer von Greenpeace aufgenommen. ° Αν η δωρεά σας είναι από 10.000 δρχ. και πάνω θα ενταχθείτε στους υποστηρικτές της Greenpeace.

4) [jemandem ein Zuhause gewähren bzw. jemanden unterbringen]:
• er hatte die kleine Martha, ein mittelloses Waisenkind, bei sich aufgenommen ° είχε σπιτώσει τη μικρή Μάρθα, ορφανή και άφραγκη
• sie [= die Tante] war bereit (sie war damit einverstanden), die kleine Waise bei sich aufzunehmen (zu sich zu nehmen) ° δέχτηκε να πάρει τη μικρή ορφανή κοντά της

5) [diplomatische Beziehungen, Anleihen etc.]:
a) συνάπτω:
• diplomatische Beziehungen [mit einem bestimmten Staat] aufnehmen ° συνάπτω διπλωματικές σχέσεις

• die Anleihen, die Griechenland aufgenommen hatte ° τα δάνεια που είχε συνάψει η Ελλάδα

b) Sonstiges:

• ihre diplomatischen Beziehungen sind wieder aufgenommen (wiederhergestellt) worden ° οι διπλωματικές τους σχέσεις έχουν αποκατασταθεί

6) [Kapital]:

• der Zinssatz des aufgenommenen Kapitals (= für das aufgenommene Kapital) °
° το επιτόκιο του δανεισμένου κεφαλαίου

• die Verwendung der [vom Unternehmen durch Börsengang] aufgenommenen (beschafften) Kapitalmittel ° η διάθεση των αντληθέντων κεφαλαίων

7) [in eine Liste, Sammlung etc.]:

a) (συμ)περιλαμβάνω:

• Ein neuer Text hat sich gefunden, (er ist) großartig! Wir müssen ihn unbedingt aufnehmen! [sc. in die Anthologie, die wir veröffentlichen werden] ° Βρέθηκε νέο κομμάτι, καταπληκτικό! Πρέπει οπωσδήποτε να το συμπεριλάβουμε!

• Sie werden (zu) mir sagen: Das genügt [sc.: zwei gute Lieder bzw. Melodien], damit eine solche Schallplatte in diese Liste [der 100 besten Platten] aufgenommen wird? °
° Θα μου πείτε αυτά αρκούν για να περιληφθεί ένας τέτοιος δίσκος σε αυτόν τον κατάλογο;

• Hr. Fotilas wurde nicht aufgenommen. [sc. in die Kandidatenliste für die Wahlen] °
° Δεν περιελήφθη ο κ. Φωτήλας.

• Nur einer aus der Familie Karamanlis wurde in die Liste der Partei [sc. als Kandidat für die Wahlen] aufgenommen. ° Μόνο ένας από την οικογένεια Καραμανλή, συμπεριλήφθηκε στη λίστα του κόμματος.

b) ενσωματώνω:

• In diese(r) [Seminar-]Arbeit also schaffte es mein Bruder, einen Absatz …[über das Thema …] aufzunehmen (unterzubringen / "einzubauen"). ° Σ' αυτήν, λοιπόν, την εργασία ο αδελφός μου κατάφερε να ενσωματώσει μια παράγραφο για [...].

8) [die Produktion, den Betrieb, Gewohnheiten etc. (wieder) beginnen]:

• in den deutschen Autowerken ist die Produktion [nach dem Ende der Streiks] wieder aufgenommen worden (wieder angelaufen) ° ξανάρχισε η παραγωγή στις γερμανικές αυτοκινητοβιομηχανίες

• Ich nahm mein altes Leben wieder auf. [d.h. ich führte wieder ein Leben entsprechend meinen früheren Gewohnheiten] ° Ξανάρχισα την παλιά μου ζωή.

• es wird erwartet, dass sie [sc. die Fabriken] den Betrieb [nach dem Ende Streiks] im Laufe des Tages wieder aufnehmen ° αναμένεται να επαναλειτουργήσουν εντός της ημέρας

• Im März nimmt unsere 50. Boeing den Flugbetrieb auf [wörtl.: beginnt unsere 50. Boeing Flüge]. [Ankündigung einer Fluggesellschaft] ° Το Μάρτιο ξεκινά πτήσεις το 50ό Boeing μας.

• damit die [derzeit eingestellten] Flüge von und nach den USA wieder aufgenommen werden ° προκειμένου να επαναληφθούν οι πτήσεις από και προς τις ΗΠΑ

<u>9)</u> [Bestellungen; Fahrgäste]: παίρνω:

• sie nehmen die Bestellungen auf (sie nehmen die Bestellungen entgegen) [sc. die Kellnerinnen im Restaurant] ° παίρνουν τις παραγγελίες

• sie [sc. die Taxilenker] nehmen keine Fahrgäste (auf) [= befördern keine Fahrgäste], die weit weg wohnen ° δεν παίρνουν επιβάτες που μένουν μακριά

<u>10)</u> [iS von: körperlich zu sich nehmen]: παίρνω:

• Alle Menschen müssen täglich Proteine durch ihre Nahrung aufnehmen (zu sich nehmen). ° Όλοι οι άνθρωποι χρειάζεται να παίρνουν καθημερινά πρωτεΐνες από την τροφή τους.

<u>11)</u> [auf eine Nachricht bzw. ein Ereignis (emotional) reagieren]: παίρνω:

• Ich weiß nicht, wie er es aufnehmen wird. [wenn ich ihm die unangenehme Nachricht mitteile] ° Δεν ξέρω πώς θα το πάρει.

• Und wie hat sie es aufgenommen? [sc. den Umstand, dass sie von ihrer Tante so unfreundlich behandelt wurde] ° Και πώς το πήρε;

<u>12)</u> Sonstiges:

• Täglich nahm sie ungewollt [iS von: unbewusst] Ausdrücke und Gewohnheiten der iranischen Kultur (in sich) auf. [sc. eine Amerikanerin während ihres Aufenthaltes im Iran] ° Απορροφούσε άθελά της καθημερινά εκφράσεις και συνήθειες της ιρανικής κουλτούρας.

AUFPASSEN:

1) [iS von: beaufsichtigen bzw. auf das Wohlergehen achten]:

a) προσέχω:

• auf das Kind aufpassen ° προσέχω το παιδί

• Pass auf dich auf. ° Πρόσεχε τον εαυτό σου.

b) φυλάσσω ([bzw.] φυλά(γ)ω [bzw.] φυλώ):

• Er bat mich, [während seiner kurzen Abwesenheit] auf sie aufzupassen. [sc. auf die ausgestopften Vögel (° τα πουλιά), die hier auf dem Tisch ausgestellt sind] ° Με παρακάλεσε να τα φυλάξω.

c) Sonstiges:

• auf Kinder aufpassen (Kinder beaufsichtigen) [zB. als Babysitter] °

° επιβλέπω παιδιά // φροντίζω παιδιά [~synonym]

• das Aufpassen auf die Kinder (die Beaufsichtigung der Kinder) [zB. durch den Baby-sitter] ° η επίβλεψη των παιδιών // η φύλαξη των παιδιών [~synonym]

2) [iS von: die Sinne auf eine bestimmte Wahrnehmung konzentrieren]: δίνω προσοχή:

• In den Nächten im Winter kannst du das [einen Kilometer entfernte] Meer hören, wenn du aufpasst. ° Τις νύχτες τον χειμώνα αν δώσεις προσοχή μπορείς να ακούσεις την θάλασσα.

• Ich habe ihn angehört, aber ich kann mich nicht erinnern, was er gesagt hat, weil ich nicht aufgepasst habe. ° Τον άκουγα αλλά δεν θυμάμαι τι είπε γιατί δεν έδωσα προσοχή.

• Bitte pass auf, was ich dir sagen werde. ° Δώσε σε παρακαλώ προσοχή σε ό,τι θα σου πω.

AUFPRALL, der [zB. bei einem Autounfall] ° η πρόσκρουση

AUFPUMPEN [zB. einen Auto- oder Fahrradreifen] ° φουσκώνω

AUFPUTSCHMITTEL, das ° το διεγερτικό // το διεγερτικό φάρμακο

AUFRAFFEN (sich):

• […], aber ich raffte mich auf und ging nach einer kurzen Rast an die Arbeit. °

° […]· παρ' όλ' αυτά μάζεψα τις δυνάμεις μου και μετά από μια μικρή ανάπαυση άρχισα τις δουλειές. [DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Nachdem ich drei Wochen auf der Alm gelebt hatte, raffte ich mich dazu auf, einmal den Erdapfelacker zu besuchen. ° Μετά από τρεις εβδομάδες που είχα ζήσει στο οροπέδιο, μάζεψα τις δυνάμεις μου για να πάω να δω το χωράφι με τις πατάτες.

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

AUFRÄUMEN:

1) aufräumen / zusammenräumen:

a) τακτοποιώ:

• das Zimmer aufräumen ° τακτοποιώ το δωμάτιο

• den Schreibtisch aufräumen ° τακτοποιώ το γραφείο

• Er/Sie hat tatsächlich [in der Wohnung] aufgeräumt [bevor sie mich als Besucherin empfängt], man erkennt es an ...[den ordentlich aufgereihten Gefäßen (etc.)] °

° Πράγματι έχει τακτοποιήσει, φαίνεται από [...]

• Ein aufgeräumter Schreibtisch verschafft mir innere Ruhe. ° Ένα τακτοποιημένο γραφείο μού δίνει εσωτερική ηρεμία.

b) συγυρίζω:

• Maria [Bedienerin] räumt am Morgen (immer) bei Kostas [sc.: seine Wohnung] auf °

° η Μαρία συγυρίζει στου Κώστα τα πρωινά

• ihr Zimmer ist aufgeräumt ° το δωμάτιό της είναι συγυρισμένο

c) (συμ)μαζεύω:

• Eleni räumte die Küche auf. ° Η Ελένη μάζευε την κουζίνα.

• Wir räumen [das Zimmer] auf, und dann gehen wir. ° Συμμαζεύουμε και έπειτα φεύγουμε.

d) das Aufräumen:

• das Aufräumen des Zimmers und des Spielzeugs [der Kinder] ° η τακτοποίηση του δωματίου και των παιχνιδιών

2) [iS von: die materiellen Folgen eines Unglücks beseitigen]

…..

3) [iS von: einen (moralischen) Misstand beseitigen]

…..

AUFRECHT:

1) όρθιος, -α, -ο:

• Er konnte [wegen der Schmerzen im Bein] nicht gerade (nicht aufrecht) stehen. °

° Δεν μπορούσε να σταθεί όρθιος.

• Du gehst [= man geht] drinnen [sc. in diesem Bergwerksstollen] aufrecht. [so hoch ist er] ° Περπατάς μέσα όρθιος.
• Ich stellte sie also in einer Reihe aufrecht am Schreibtisch auf. [sc. die sechs Bände ° ° τους έξι τόμους] ° Τους τοποθέτησα λοιπόν στη σειρά, όρθιους πάνω στο γραφείο.
• Kann das globale [Wirtschafts-]System aufrecht (intakt) bleiben, wenn …[in den westlichen Ländern die Nachfrage infolge von Lohnkürzungen und Stellenabbau immer mehr zurückgeht]? ° Μπορεί το παγκόσμιο σύστημα να παραμείνει όρθιο εάν [...];
2) Sonstiges:
• Ich bewunderte die aufrechte (die gerade) Haltung, mit der sie [= die alte Frau] ging [als sie das Tablett mit den Kaffeetassen ins Zimmer trug]. / Ich bewunderte ihren aufrechten (geraden) Gang. ° Θαύμασα την ευθύτητα με την οποία βάδιζε.

AUFREGEN:

1) [transitiv (= jemanden in Aufregung versetzen)]:
• Hat ihn das sehr aufgeregt? [was du ihm von der Vergangenheit seiner Familie erzählt hast] ° Τον αναστάτωσε πολύ;
2) [reflexiv:] sich aufregen:
• Reg dich nicht auf. [die Untersuchung, der du dich im Krankenhaus unterziehen sollst, ist harmlos] ° Μην αναστατώνεσαι.
• Reg dich nicht auf (Ärgere dich nicht), Jannis. [sc. darüber, dass der Trainer dich für das (eben begonnene) Match nur als Ersatzmann eingeteilt hat (und du daher jetzt auf der Ersatzbank sitzt und am Spiel nicht teilnehmen kannst)] ° Μην εκνευρίζεσαι, Γιάννη.
• Ich brauche noch Geld. [und bitte dich hiermit darum, mir noch einmal etwas zu borgen] Reg dich nicht auf. [über mein Ansinnen] ° Χρειάζομαι κι άλλα λεφτά. Μην ταράζεσαι.
3) Sonstiges:
• aufgeregt (sein): s. eigenes Stichwort

AUFREGUNG, die:

• Ich selbst [weibl.] hatte viel Aufregungen hinter mir, und jetzt war ich müde. ° Εγώ η ίδια είχα ζήσει στο άμεσο παρελθόν μου πολλή ταραχή και τώρα ένιωθα κουρασμένη.
[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

AUFREIHEN:

aufgereiht: s. eigenes Stichwort

AUFREISSEN (aufreißen):

1) [zB. einen Brief(umschlag)]:

Ich küsse den Brief und überlege, ob ich ihn [eigentlich: das Kuvert] vorsichtig auf der Seite aufreißen oder ihn mit dem Messer öffnen soll. ° Φιλώ το γράμμα και σκέφτομαι αν πρέπει να το σκίσω προσεκτικά στο πλάι ή να το ανοίξω με το μαχαίρι.

2) [zB. eine Tür]:

• ich reiße die Tür auf [um vor ihm aus der Wohnung zu flüchten] ° ανοίγω με ορμή την πόρτα

• die Tür wurde aufgerissen [und Maria kam hereingestürzt] ° η πόρτα άνοιξε με ορμή

AUFRICHTEN:

• meinen Sitz (meine Sitzlehne) [im Flugzeug] aufrichten (gerade stellen) ° βάζω το κάθισμά μου σε όρθια θέση

• sich aufrichten / sich aufsetzen [zB. im Bett] s. unter *aufsetzen* (Z 2)

AUFRICHTIG: vgl. *ehrlich*

AUFRICHTIGKEIT, die: vgl. *Ehrlichkeit*, die

AUFROLLEN:

• aufrollen / zusammenrollen [sc. eine Matratze, die man nicht mehr als Schlafgelegenheit benötigt] ° τυλίγω

• aufrollen [Ärmel]: vgl. *aufkrempeln*

AUFRUF, der:

• der Aufruf (Appell) [an die bewaffneten Aufständischen], sich den Regierungstruppen anzuschließen ° η έκκληση να προσχωρήσουν στα κυβερνητικά στρατεύματα

• letzter Aufruf [zum Flug 407 nach Rom] ° τελευταία αναγγελία

• der Aufruf [einer Internet-Seite] ° η προβολή

AUFRUFEN:

• Die Regierung ruft [mit einem Manifest] zum Mord auf. ° Η κυβέρνηση καλεί σε φόνο.

• Der Name des Angeklagten wurde aufgerufen. ° Εκφωνήθηκε το όνομα του κατηγορούμενου.

• am nächsten Tag in der Schule ~rief er sie im Unterricht (in der Stunde) auf [sc.: der Lehrer die Schülerin] ° την άλλη μέρα στο σχολείο τη σήκωσε στο μάθημα
• Sie ~riefen sie [sc. Anna] [an diesem Schultag] in allen Fächern (in allen Unterrichts-stunden) auf. ° Τη σήκωσαν σ' όλα τα μαθήματα.
• Rufen Sie Skype auf. (Starten Sie Skype. / Öffnen Sie Skype.) [erster Schritt (noch vor dem Einloggen mit Benutzername und Passwort) zur Benützung des Internet-Telefonie-Programms Skype] ° Εκκινήστε το Skype.
• Um [am Computerbildschirm] die Bildschirmtastatur aufzurufen [wörtl.: damit die Bild-schirmtastatur erscheint], gehen Sie wie folgt vor: […] ° Για να εμφανιστεί το πληκτρολόγιο οθόνης, ακολουθήστε την εξής διαδικασία: [...]
• Um die gespeicherten [Blutdruck-]Messwerte aufzurufen (abzurufen), drücken Sie [am Blutdruckmessgerät] die Taste M. ° Για να καλέσετε τις αποθηκευμένες τιμές μέτρησης πιέζετε το πλήκτρο M.
• Wenn Sie versuchen, [im Internet] eine Webseite aufzurufen (anzusehen), […] °
° Όταν επιχειρείτε να προβάλετε μια ιστοσελίδα, [...]

AUFRÜSTBAR: s. *erweiterbar*

AUFRÜSTEN:
• jene, die heute Saddam Hussein [irakischer Diktator] bekämpfen [sc. die USA und deren Verbündete], sind dieselben, die ihn [seinerzeit] aufgerüstet (bewaffnet) haben °
° αυτοί που πολεμούν σήμερα τον Σαντάμ Χουσεΐν είναι οι ίδιοι που τον εξόπλισαν

AUFRÜSTUNG, die [auf militärischem Gebiet] ° ο εξοπλισμός

AUFSAMMELN ° περισυλλέγω:
• er [= der Tierschutzverband] sammelte 50 [herrenlose] Hunde von den Straßen auf °
° περισυνέλεξε από τους δρόμους 50 σκυλιά

AUFSATZ, der ° η έκθεση
• das Aufsatz-Schreiben [zB. im Schulunterricht] ° η σύνθεση εκθέσεων

AUFSCHAUEN: s. *aufblicken*

AUFSCHEINEN:

• Die CVV [= Kartenprüfnummer auf der Kreditkarte ("Card Value Verification")] sind die 3 letzten Ziffern der Zahl, die auf der Rückseite der [Kredit-]Karte aufscheint. ° Το CVV είναι τα 3 τελευταία ψηφία του αριθμού που εμφανίζεται στο πίσω μέρος της κάρτας.

AUFSCHIEBEN:

• das Gericht bestimmte, dass seine [= des Verurteilten] Berufung [gegen das Strafurteil] keine aufschiebende Wirkung hat ° το δικαστήριο όρισε να μην έχει η έφεσή του ανασταλτικό αποτέλεσμα

AUFSCHINDEN: s. *aufschürfen*

AUFSCHLAGEN:

• die Zeitung aufschlagen ° ανοίγω την εφημερίδα

AUFSCHLIESSEN (aufschließen) [eine Tür]: vgl. *aufsperren*

AUFSCHLUSSREICH ° διαφωτιστικός, -ή, -ό

AUFSCHNAPPEN:

• die ich ("was ich halt so") immer wieder vom Kino [= von den Filmen] und den Liedern aufschnappe [das sind die wenigen mir bekannten Wörter (° λέξεις) aus fremden Sprachen] ° όσες αρπάζω κάθε τόσο απ' το σινεμά και τα τραγούδια

• Es ist nicht auszuschließen, dass er etwas aufgeschnappt ([akustisch] mitbekommen) hat, als ich mich mit Eleni unterhielt. [und er deshalb über die Sache Bescheid weiß] ° ° Δεν αποκλείεται να πήρε τίποτα το αφτί του εκεί που κουβέντιαζα με την Ελένη.

AUFSCHNEIDEN:

1) [durch einen Schnitt öffnen bzw. teilen]:

a) κόβω:

• sie schluckte dreißig Schlaftabletten und schnitt sich die Pulsadern auf ° κατάπιε τριάντα υπνωτικά (χάπια) κι έκοψε τις φλέβες της

b) Sonstiges:

• aufschneiden [zB. eine Zitrone oder einen Apfel]: vgl. *auseinanderschneiden*

2) [iS von: angeben, großtun, prahlen]: vgl. *angeben (II)*

AUFSCHNEIDER, der: s. *Angeber*, der

AUFSCHRAUBEN ° ξεβιδώνω:

• Er schraubte mit einer Hand den [Dreh-]Verschluss der Flasche (= die Flasche) auf. °

° Ξεβίδωσε με το ένα χέρι το πώμα του μπουκαλιού.

AUFSCHRECKEN:

1) πετάγομαι:

• das letzte Mal, als Petros aus seinem Schlaf aufschreckte (erschrocken hochfuhr) °

° την τελευταία φορά που πετάχτηκε ο Πέτρος έντρομος από τον ύπνο του

2) τινάζομαι:

• er schreckte [aus dem Schlaf] auf / er fuhr erschrocken [aus dem Schlaf] hoch °

° τινάχτηκε τρομαγμένος

3) Sonstiges:

• seine Nervosität und sein [immer wieder auftretendes] plötzliches Aufschrecken (plötzliches Hochfahren) aus dem Schlaf ° η νευρικότητά του και τα ξαφνικά πετάγματα από τον ύπνο του

AUFSCHREIBEN:

1) γράφω:

• Aus diesem Grund sitze ich da und schreibe alles auf, was geschehen ist. ° Γι' αυτόν το λόγο κάθομαι εδώ και γράφω όλα όσα συνέβησαν.

• Sie beschlossen aufzuschreiben, was genau sie ihm [am Telefon] sagen würden. °

° Αποφάσισαν να γράψουν τι ακριβώς θα του έλεγαν.

• Er begann die Gedanken aufzuschreiben (niederzuschreiben), die ihm in den Sinn kamen. ° Άρχισε να γράφει τις σκέψεις που του έρχονταν στο νου.

2) καταγράφω:

• aufschreiben / niederschreiben [zB. das, was man in den letzten Tagen erlebt hat / ein Journalist die Ansichten seiner Interviewpartner / musikalische Einfälle] ° καταγράφω

• ich schreibe jeden Gedanken auf (nieder), der mir durch den Kopf geht ° καταγράφω κάθε σκέψη που περνάει από το μυαλό μου

AUFSCHREIEN:

aufschreien / einen Schrei ausstoßen ° βγάζω μια κραυγή

AUFSCHRIFT, die ° η επιγραφή:

• Türen mit Aufschriften ° πόρτες με επιγραφές

AUFSCHUB, der:

1) η αναβολή:

• der Aufschub [zB. des Militärdienstes (etwa bei Studenten)] ° η αναβολή

• wegen einer Angelegenheit, die keinen Aufschub duldete ° για μια υπόθεση που δεν σήκωνε αναβολή

2) Sonstiges:

• der Aufschub [zB. der Strafverbüßung] ° η αναστολή

AUFSCHÜRFEN:

• sie [die Kinder] haben sich beim Laufen [und Hinfallen] die Knie aufgeschürft (aufgeschunden) ° έχουν γδάρει τα γόνατά τους τρέχοντας

AUFSCHWUNG, der:

• der Aufschwung [zB. auf wirtschaftlichem Gebiet] ° η ανάκαμψη // η άνοδος

• als die Wirtschaft [nach der Rezession] einen Aufschwung erlebte / als sich die Wirtschaft [nach der Rezession] erholte ° όταν η οικονομία ανέκαμψε

AUFSEHEN [Verb]: s. *aufblicken*

AUFSEHEN, das:

1) ο σάλος:

• das neue Buch des führenden amerikanischen Wirtschaftswissenschaftlers, das auf der ganzen Welt Aufsehen und Diskussionen hervorrief ° το νέο βιβλίο του κορυφαίου αμερικανού οικονομολόγου που προκάλεσε σάλο και συζητήσεις σε όλο τον κόσμο

2) ο πάταγος:

• das erwartete Aufsehen erregend [sc. ein neu erschienenes Buch] ° προκαλώντας τον αναμενόμενο πάταγο

3) ο θόρυβος:

• deine Studie machte (erregte) ziemliches Aufsehen ° έκανε αρκετό θόρυβο η μελέτη σου

4) Sonstiges:

• sie [sc. die zwei Polizisten] werden diesen Typ ohne Aufsehen [wörtl.: ohne die Aufmerksamkeit der Leute zu erregen] verhaften ° θα συλλάβουν αυτόν τον τύπο χωρίς να τραβήξουν την προσοχή του κόσμου
• Aufsehen erregend: s. *aufsehenerregend*

AUFSEHENERREGEND [nunmehr alternativ auch: Aufsehen erregend]:
• aufsehenerregend / spektakulär ° θεαματικός, -ή, -ό
• sein aufsehenerregender Roman ° το πολύκροτο μυθιστόρημά του

AUFSEHER, der:
1) ο επιτηρητής:
• der Aufseher / die Aufsicht [sc. die Aufsichtsperson] [zB. bei einer Klassenarbeit in der Schule] ° ο επιτηρητής
2) ο επόπτης:
• der Aufseher in Konzentrationslagern / der KZ-Aufseher ° ο επόπτης σε στρατόπεδα συγκέντρωσης

AUFSETZEN:
1) [Brille, Hut etc.]:
a) βάζω:
• Jorgos hatte seine Brille aufgesetzt und schrieb [...] ° Ο Γιώργος είχε βάλει τα γυαλιά του κι έγραφε [...]
b) φορώ:
• Er setzte (sich) die Brille auf. ° Φόρεσε τα γυαλιά.
c) Sonstiges:
• Ich [weibl.] war kurz unschlüssig, ob ich meine Brille abnehmen sollte. [...] Schließlich entschloss ich mich, sie aufgesetzt zu lassen (aufzulassen). ° Έμεινα για λίγο αναποφάσιστη, για το αν θα έπρεπε να βγάλω τα γυαλιά μου. [...] Τελικά αποφάσισα να τ' αφήσω στη θέση τους.
2) sich aufsetzen / sich aufrichten [zB. im Bett]:
a) ανακαθίζω [bzw.] ανακάθομαι:
• Schwitzend setzte sie sich im Bett auf. [nachdem sie aufgewacht war] ° Ανακάθισε ιδρωμένη στο κρεβάτι.

• Er wollte aufstehen, sobald (als) er sich aber in seinem Bett aufsetzte, begann wieder der Kopfschmerz, und er legte sich [wieder] hin. ° Σκέφθηκε να σηκωθεί, μόλις όμως ανακάθησε στο κρεβάτι του άρχισε πάλι ο πονοκέφαλος και ξάπλωσε.

b) ανασηκώνομαι:

• Petros setzte sich im Bett auf ° ο Πέτρος ανασηκώθηκε στο κρεβάτι

• Hilf mir beim Aufsetzen. [wörtl.: Hilf mir, damit ich mich aufsetze.] [Bitte des im Bett liegenden Kranken] ° Βοήθησέ με ν' ανασηκωθώ.

3) Sonstiges:

• Wasser [am Herd] aufsetzen [zB. zum Teekochen]: s. unter *zustellen* (Z 2)

• ein Konzept aufsetzen: s. unter *entwerfen*

AUFSICHT, die:

1) η επιτήρηση:

• Die Aufsicht (Die Beaufsichtigung) [bei dieser schriftlichen Prüfung im Hörsaal] war sehr locker. ° Η επιτήρηση ήταν πολύ χαλαρή.

2) η εποπτεία:

• die Aufsicht über die Kreditinstitute [als Funktion der griechischen Nationalbank] °

° η εποπτεία των πιστωτικών ιδρυμάτων

3) Sonstiges:

• die Aufsicht [sc. die Aufsichtsperson] / der Aufseher [zB. bei einer Klassenarbeit in der Schule] ° ο επιτηρητής

AUFSPALTUNG, die ° η διάσπαση:

• Die Aufspaltung [der Universität (sc. die Verteilung ihrer Fakultäten bzw. Institute)] auf [die Standorte] Heraklion – Rethymnon – Chania [statt ihrer Konzentration in Heraklion] hat der ganzen Insel [Kreta] genützt und hat dem Funktionieren der Universität keineswegs geschadet. ° Η διάσπαση σε Ηράκλειο – Ρέθυμνο – Χανιά ωφέλησε ολόκληρο το νησί και καθόλου δεν έβλαψε τη λειτουργία του πανεπιστημίου.

AUFSPANNEN:

• die Frauen lassen die Schirme [auch bei Schönwetter] aufgespannt ° τις ομπρέλες οι γυναίκες τις κρατούν ανοιχτές

AUFSPERREN ° ξεκλειδώνω:

• Jannis sperrte die Tür auf. ° Ο Γιάννης ξεκλείδωσε την πόρτα.

AUFSPIESSEN (aufspießen) ° καρφώνω:

• Sie hatte eine große Gurke in Scheiben geschnitten, diese mit Zahnstochern aufgespießt und bereitete einen Mesés (Appetithappen) zum Ouso vor. ° Είχε κόψει ένα μεγάλο αγγούρι σε φέτες, τις είχε καρφώσει με οδοντογλυφίδες κι ετοίμαζε μεζέ για ούζο.

AUFSPRINGEN:

1) πετάγομαι (bzw. πετιέμαι):

• Fünf Schülerinnen sprangen [von ihren Plätzen] auf und liefen zur Tür. [um der Lehrerin das von ihr gewünschte Glas Wasser zu bringen] ° Πέντε μαθήτριες πετάχτηκαν και έτρεξαν προς την πόρτα.

2) πετάγομαι* όρθιος (-α, -ο):

*(bzw. πετιέμαι)

• Jannis sprang wieder [von seinem Sesssel] auf (hoch / in die Höhe) und begann (noch) heftiger als zuvor zu protestieren. ° Ο Γιάννης πετάχτηκε πάλι όρθιος κι άρχισε να διαμαρτύρεται πιο έντονα από πριν.

3) πετάγομαι* πάνω // πετάγομαι* ψηλά:

*(bzw. πετιέμαι)

• Maria springt [von ihrem Sessel] auf (hoch), um ihm [zum Abschied] wenigstens die Hand zu drücken. Aber er ist schon weg. ° Η Μαρία πετιέται πάνω, να του σφίξει τουλάχιστον το χέρι. Όμως αυτός έχει ήδη φύγει.

• Nikos sprang wütend [vom Sessel] auf. ° Ο Νίκος πετάχτηκε πάνω οργισμένος.

• ich erwartete, dass Chris [(am Ende der Unterrichtsstunde) von seinem Platz] aufspringen würde [um möglichst rasch das Klassenzimmer verlassen zu können] °

° περίμενα ότι ο Κρις θα πεταγόταν πάνω // περίμενα πως ο Κρις θα πεταγόταν ψηλά

[synonym]

4) Sonstiges:

• Nikos sprang empört (außer sich) von seinem Sitz auf ° ο Νίκος πήδηξε έξαλλος από το κάθισμά του

• Da sprang Franz auf, streckte Maria seine Zunge heraus und lief nach Hause. °

° Τότε ο Φραντς αναπήδησε, έβγαλε τη γλώσσα του στη Μαρία κι έφυγε τρέχοντας για το σπίτι.

AUFSTAMPFEN: s. unter *stampfen*

AUFSTAND, der (die Rebellion / die Revolte) ° η εξέγερση

AUFSTÄNDISCH:

• die aufständischen palästinensischen Offiziere ° οι στασιαστές Παλαιστίνιοι αξιωματικοί

AUFSTEHEN:

1) [iS von: nicht sitzen bleiben]: σηκώνομαι (όρθιος, -α, -ο):

• er [= der Mann] stand [von seinem Platz] auf / er erhob sich ° σηκώθηκε όρθιος

• Das Mädchen stand [vom Sessel] auf. ° Το κορίτσι σηκώθηκε όρθιο.

• ...[Die Ankunft des Parteichefs im Saal rief keine große Begeisterung hervor.] Viele standen nicht einmal auf. ° [...] Πολλοί δεν σηκώθηκαν καν όρθιοι.

2) [iS von: nicht im Bett bleiben (bzw.: nicht länger schlafen)]:

a) σηκώνομαι (από το κρεβάτι):

• Ich stehe früh [am Morgen] auf, (so) als ob mich eine dringende Arbeit erwartet. ° ° Σηκώνομαι νωρίς, σαν να με περιμένει μια επείγουσα δουλειά.

• Ich wache in der Morgendämmerung auf und stehe sofort (vom Bett) auf. ° Ξυπνάω τα χαράματα και σηκώνομαι αμέσως από το κρεβάτι.

• Sie stand (aus dem Bett / vom Bett) auf und ging zum Tisch. ° Σηκώθηκε απ’ το κρεβάτι και πήγε στο τραπέζι.

b) ξυπνώ:

• Um wie viel Uhr (Wann) stehst du am Morgen für gewöhnlich auf? [Und wann] Am Sonntag? ° Το πρωί τι ώρα ξυπνάς συνήθως; Την Κυριακή;

• Wenn Sie Richtung Osten reisen (werden), stehen Sie [in den Tagen davor] früher auf; wenn Sie Richtung Westen reisen, gehen Sie [in den Tagen davor] ein bisschen später schlafen. [Empfehlung für Flugreisende zur Milderung des Jet lags] ° Αν πρόκειται να ταξιδέψετε προς τα ανατολικά, ξυπνήστε νωρίτερα· αν ταξιδέψετε προς τα δυτικά, κοιμηθείτε λίγο αργότερα.

c) Sonstiges:

• Er war noch benommen von dem frühen (= frühmorgendlichen) Aufstehen und von der [anschließenden] Fahrt mit dem Bus. ° Ήταν ακόμα ζαλισμένος από το πρωινό ξύπνημα κι από το ταξίδι με το λεωφορείο.

AUFSTEIGEN:

1) [iS von: emporsteigen]:

• der Rauch, der aus dem Wald aufsteigt (emporsteigt) ° ο καπνός που ανεβαίνει μέσα από το δάσος

2) [iS von: zunehmen, sich erhöhen, ansteigen]:

• Ordnen Sie die Zahlen 8, 15, 3, 9 in aufsteigender (ansteigender) Reihenfolge (an). °

° Να διατάξετε σε αύξουσα σειρά τους αριθμούς 8, 15, 3, 9.

[vgl.: Ordnen Sie die Zahlen 8, 15, 3, 9 in absteigender Reihenfolge (an). °
° Να διατάξετε σε φθίνουσα σειρά τους αριθμούς 8, 15, 3, 9.]

3) [im Sport]:

• er/sie/es ist aufgestiegen [zB. eine Fußballmannschaft in die erste Spielklasse] °

° ανέβηκε

[aber auch:]

• aufsteigen (weiterkommen) [in die nächste Spielrunde] ° προκρίνομαι

4) [iS von: auftreten]: πάτω (-άς):

• ich konnte mit meinem linken Fuß nicht gut aufsteigen (auftreten), er tat weh °

° δεν μπορούσα να πατήσω καλά με το αριστερό μου πόδι, πονούσε

AUFSTEIGER, der: vgl. *Emporkömmling*, der

AUFSTELLEN:

1) [Objekte]:

a) τοποθετώ:

• Er setzte sich schweigend an einen kleinen Schreibtisch, den sie bei der Wand [des Vorzimmers] aufgestellt hatten. ° Κάθισε αμίλητος σ' ένα μικρό γραφείο που είχαν τοποθετήσει κοντά στον τοίχο.

b) στήνω:

• er stellt seinen neuen Tischtennistisch auf ° στήνει το καινούργιο του τραπέζι του πινγκ πονγκ

• den Sonnenschirm [am Strand] aufstellen ° στήνω την ομπρέλα

• Ich habe [für das Drehen dieser Szene meines Films] die Kamera aus drei Gründen so hoch oben aufgestellt (postiert). ° Έστησα την κάμερα τόσο ψηλά για τρεις λόγους.

• Die Zelte sind sehr schnell aufzustellen. ° Οι σκηνές στήνονται πολύ γρήγορα.

c) [ein umgefallenes Objekt]: σηκώνω:

• Als er in das Zimmer zurückkam, sah er einen umgekippten Stuhl. Er stellte ihn auf. °

° Όταν γύρισε στο δωμάτιο, είδε μια αναποδογυρισμένη καρέκλα. Τη σήκωσε.

2) [Kragen]: σηκώνω (ψηλά):

• Petros stellte den Kragen seines Mantels auf. ° Ο Πέτρος σήκωσε το γιακά του παλτού του.

• Nikos stellt [wegen der Kälte] den Kragen auf (schlägt den Kragen hoch). ° Ο Νίκος σηκώνει ψηλά το γιακά.

3) [Kandidaten etc.]: ορίζω:

• Kandidaten [für eine Wahl] aufstellen ° ορίζω υποψηφίους

4) [Regeln, Richtlinien etc.]: θεσπίζω:

• er [sc. der Europäische Judoverband] stellte Regeln bezüglich der Teilnahme an den europäischen Turnieren auf / er erließ Regeln bezüglich der Teilnahme an den europäischen Turnieren ° θέσπισε κανόνες σχετικά με τη συμμετοχή στα ευρωπαϊκά τουρνουά

• gemäß den Auswahlkriterien für die Olympischen Spiele von Atlanta, welche die FIJ [= der Internationale Judoverband] am 19. Oktober 1993 in Madrid aufgestellt hat ° ° σύμφωνα με τα κριτήρια επιλογής για τους Ολυμπιακούς Αγώνες της Ατλάντα, που θέσπισε η FIJ στις 19 Οκτωβρίου 1993 στη Μαδρίτη

• Freud aber steht über den Regeln, die er selbst aufgestellt hat. [Kritik an Freud, der seine eigene Tochter einer Psychonanalyse unterzog, obwohl er Analysen im Familienkreis für unzulässig erklärt hatte] ° Ο Freud όμως είναι υπεράνω των κανόνων που θέσπισε ο ίδιος.

5) sich aufstellen [in einer Anordnung]: παρατάσσομαι:

• Die Gendarmen stellten sich in zwei Reihen auf. ° Οι χωροφύλακες παρατάχθηκαν σε δύο σειρές.

6) Sonstiges:

• ein Konzept aufstellen: s. unter *entwerfen*

AUFSTELLUNG, die:

• die Aufstellung von Atomraketen am westdeutschen Boden ° η εγκατάσταση πυρηνικών πυραύλων στο δυτικογερμανικό έδαφος

• die Aufstellung [zB. einer Liste von Ankunfts- und Abfahrtszeiten, Orten und Namen (auf einem Blatt Papier)] ° η κατάσταση

AUFSTIEG, der:

• nach stundenlangem Aufstieg [auf den Berg] ° ύστερα από ανάβαση πολλών ωρών

• der Aufstieg [iS von: Karriere (zB. eines Sportlers)] ° η ανερχόμενη πορεία

• der Aufstieg [zB. einer Fußballmannschaft in die erste Spielklasse] ° η άνοδος

[aber auch:]

• der Aufstieg von AEK in die nächste Runde (die Qualifikation von AEK für die nächste Runde) des UEFA-Cups ° η πρόκριση της ΑΕΚ στον επόμενο γύρο του Κυπέλλου ΟΥΕΦΑ

AUFSTIEGSHILFE, die:

• die mechanischen Aufstiegshilfen [wörtl.: die mechanischen Aufstiegsmittel] [sc. Seilbahnen, Sessellifte etc.] ° τα μηχανικά μέσα ανάβασης

AUFSTOCKEN:

• die[se] Spezialkräfte [der Polizei] werden auf 30.000 Mann aufgestockt (werden) [wörtl.: die Spezialkräfte werden ihre Stärke auf 30.000 Mann erhöhen] ° οι ειδικές δυνάμεις θα αυξήσουν τη δύναμή τους στους 30.000 άνδρες

AUFSTREBEND:

• das [wirtschaftlich] aufstrebende Asien ° η ανερχόμενη Ασία

AUFSTRICKEN: s. *aufkrempeln*

AUFSUCHEN:

1) έρχομαι να βρω // έρχομαι να δω:

• Genau deshalb habe ich Sie aufgesucht (bin ich zu Ihnen gekommen). ° Γι' αυτό ακριβώς ήρθα να σας βρω.

• Wenn er am Traunsee war, suchte er mich immer auf (kam er mich immer besuchen). ° Όταν ήταν στη λίμνη Τράουν ερχόταν πάντα να με δει.

2) πάω και βρίσκω:

• Er suchte [immer] polnische Wasserballspieler, rumänische Turner und Gewichtheber aus Bulgarien in den billigen Pensionen, in denen sie [während ihres Aufenthalts in

Wien] lebten, oder auch direkt an den Wettkampfstätten auf. [um dort Werbung für seinen Laden zu machen, ihnen Rabatte zu versprechen etc.] ° Πήγαινε κι έβρισκε Πολωνούς πολίστες, Ρουμάνους αθλητές της ενόργανης και αρσιβαρίστες από τη Βουλγαρία στις φτηνές πανσιόν όπου έμεναν, ή και απευθείας στον αγωνιστικό χώρο.

3) πάω να επισκεφτώ:

• Heimlich suchte ich einen Anwalt auf. ° Κρυφά, πήγα να επισκεφτώ ένα δικηγόρο.

4) Sonstiges:

• ich suche meinen Friseur auf [= ich gehe zu meinem Frisur] ° αναζητώ τον κουρέα μου

AUFTANKEN:

1) βάζω βενζίνη:

• Nimmst du den Wagen? – [A:] Nein, nimm du ihn, und tank ihn auch auf (= lass ihn auch auftanken). ° Το αμάξι θα το πάρεις; – Όχι, πάρ' το εσύ, βάλ' του και βενζίνη.

2) das Auftanken ° ο εφοδιασμός:

• verwende die [Kunden-]Karte bei jedem Auftanken (Tanken) (das du vornimmst) [und nimm damit an einem Gewinnspiel teil] ° χρησιμοποίησε την κάρτα σε κάθε σου εφοδιασμό

• 4 Tipps zum Benzinsparen beim Auftanken Ihres Autos an der Tankstelle: […] °
° 4 συμβουλές για εξοικονόμηση βενζίνης κατά τον εφοδιασμό του αυτοκινήτου σας στο βενζινάδικο: [...]

AUFTAUCHEN:

1) ξεπροβάλλω:

• Von links tauchte ein großes Reh auf. [Bericht eines Jägers] ° Απ' τα αριστερά ξεπρόβαλε ένα μεγαλόσωμο ζαρκάδι.

• Das Haus tauchte plötzlich auf (... kam plötzlich zum Vorschein) [zB. hinter den Felsen], als ob es auf den Felsen "gewachsen" war (wäre). ° Το σπίτι ξεπρόβαλε ξαφνικά, θαρρείς και ήταν φυτρωμένο πάνω στα βράχια.

2) εμφανίζομαι // κάνω την εμφάνισή μου:

• wieder taucht hier [in diesem ungeordneten Durcheinander von Papieren] ein altes Blatt (Papier) auf (wieder kommt hier ... zum Vorschein) ° εμφανίζεται πάλι εδώ ένα παλιό φύλλο

• Wie zu erwarten war, tauchte Chris viel früher [bei mir zu Hause] auf [= erschien/kam Chris viel früher], als wir ausgemacht hatten. ° Όπως ήταν αναμενόμενο, ο Κρις εμφανίστηκε πολύ πιο νωρίς απ' ό,τι είχαμε κανονίσει.

• jeden Moment kann Jorgos auftauchen (erscheinen) ° από στιγμή σε στιγμή μπορεί να κάνει την εμφάνισή του ο Γιώργος

3) Sonstiges:

• Anna [in der Badewanne liegend] taucht bis zur Nase in den Schaum ein und taucht anschließend langsam wieder auf (kommt anschließend langsam wieder hervor). °

° Η Άννα μπαίνει μέχρι τη μύτη στον αφρό, και μετά ξαναβγαίνει αργά έξω.

• Rita [in der Badewanne liegend] taucht [mit dem Kopf] unter. Als sie wieder auftaucht, sieht sie […] ° Η Ρίτα μπαίνει μέσα στο νερό. Όταν ξαναβγαίνει, βλέπει [...]

• auftauchen [nachdem man sich längere Zeit versteckt gehalten hatte] ° φανερώνομαι

• Aber sind vielleicht in letzter Zeit auch Wölfe in Chaliva [= Name einer Waldlichtung] aufgetaucht [wörtl.: erschienen]? [und nicht nur (wie bisher) Hasen] ° Μα μήπως τώρα τελευταία φάνηκαν και λύκοι στην Χαλίβα;

• Und dann tauchte (trat) ein sehr unangenehmes Problem auf. ° Και τότε παρουσιάστηκε ένα πολύ δυσάρεστο πρόβλημα.

• wenn Zweifel auftauchen [iS von: auftreten, entstehen - zB.: an seiner Eignung zum Lenken eines Autos] ° αν ανακύψουν αμφιβολίες

• neue Unterlagen [sc. Dokumente etc.] sind aufgetaucht ° καινούργια στοιχεία βγήκαν στη φόρα

AUFTAUEN:

1) [sc. tiefgefrorene Nahrungsmittel]: ξεπαγώνω:

• Ich nahm ein Huhn aus dem Tiefkühlfach und ließ es auftauen. ° Έβγαλα ένα κοτόπουλο από την κατάψυξη και το άφησα να ξεπαγώσει.

• Ein aufgetautes Nahrungsmittel darf nicht wieder eingefroren werden. ° Ένα τρόφιμο που έχει ξεπαγώσει δεν πρέπει να ξαναψύχεται.

2) das Auftauen [tiefgefrorener Substanzen] ° η απόψυξη

AUFTEILEN:

1) μοιράζω:

• Teilen Sie Ihr Essen (= Ihre Mahlzeit) auf, wenn Sie zu Mittag [zB. in einem Fitness-studio] trainieren (sich körperlich betätigen). Essen Sie die Hälfte der Mahlzeit, bevor Sie das Training beginnen, und die andere Hälfte, wenn Sie zurückkommen. °

° Να μοιράζετε το φαγητό σας, εάν γυμνάζεστε το μεσημέρι. Φάτε το μισό φαγητό προτού αρχίσετε την άσκηση και το άλλο μισό όταν επιστρέψετε.
• Der Besitz von Anleihen teilt sich fast gleich auf zwischen staatlichen Anleihen und Anleihen von Unternehmen (... verteilt sich fast gleich auf staatliche Anleihen und ...). °
° Οι κατοχές ομολογιών μοιράζονται σχεδόν εξίσου μεταξύ κρατικών ομολογιών και ομολογιών επιχειρήσεων.
• Die Dauer des Kurses [sc. des Intensivsprachkurses] betrug insgesamt 75 Stunden, aufgeteilt (verteilt) auf 3 Wochen. ° Η διάρκεια του προγράμματος ήταν 75 ώρες συνολικά, μοιρασμένες σε 3 εβδομάδες.

2) μερίζω:

• der oben genannte (gesetzlich) angenommene Aufwand [für Firmenautos] wird auf die physischen Personen [die Gesellschafter sind] aufgeteilt ° η πιο πάνω τεκμαρτή δαπάνη μερίζεται στα φυσικά πρόσωπα
• der (gesetzlich) angenommene Aufwand [für Firmenautos] wird zwischen den Gesell-schaftern aufgeteilt ° η τεκμαρτή δαπάνη μερίζεται μεταξύ των εταίρων

3) κατανέμω:

• der oben genannte (gesetzlich) angenommene Aufwand [für Firmenautos] wird wie folgt [auf die Firmengesellschafter] aufgeteilt: [...] ° η πιο πάνω τεκμαρτή δαπάνη κατανέμεται ως εξής: [...]
• der (gesetzlich) angenommene Gesamtaufwand [für Firmenautos] wird zu gleichen Teilen zwischen diesen Personen [sc. den Gesellschaftern] aufgeteilt (verteilt) °
° η συνολική τεκμαρτή δαπάνη θα κατανεμηθεί ισομερώς μεταξύ των προσώπων αυτών
• Die geistige Behinderung ist nicht auf alle Altersstufen, auf alle Gesellschaftsschichten oder auf die zwei Geschlechter gleich [sc. zu gleichen Teilen] aufgeteilt (verteilt). °
° Η νοητική καθυστέρηση δεν είναι εξίσου κατανεμημένη σε όλες τις ηλικίες, σε όλα τα κοινωνικά στρώματα ή στα δυο φύλα.

4) [iS von: unterteilen]: χωρίζω:

• Ich [Lehrerin] werde euch [Schulklasse] in kleine Gruppen aufteilen. [zum Zweck der gemeinsamen Durchführung dieses Projekts] ° Θα σας χωρίσω σε μικρές ομάδες.

5) Sonstiges:

• (untereinander) [zB. das erhaltene Trinkgeld] aufteilen: s. unter *teilen*

AUFTEILUNG, die:

1) η κατανομή:

• die Aufteilung der Arbeit [zB. der Hausarbeit zwischen zwei Partnern] ° η κατανομή της εργασίας

• Die Aufteilung (Verteilung) des (gesetzlich) angenommenen Gesamtaufwandes [für Firmenautos] auf die oben genannten Personen [sc. die Gesellschafter der Firma] erfolgt zu gleichen Teilen. ° Η κατανομή της συνολικής τεκμαρτής δαπάνης στα πιο πάνω πρόσωπα γίνεται ισομερώς.

• die prozentuelle Aufteilung [der Unterrichtszeit auf einzelne Gegenstände] °
° η ποσοστιαία κατανομή

2) το μοίρασμα:

• wir diskutieren gemeinschaftlich die Aufteilung der Arbeit [auf die einzelnen Mitglieder des gesamten Teams] ° συζητούμε ομαδικά το μοίρασμα της δουλειάς

3) ο μερισμός:

• die Aufteilung (Verteilung) [des Aufwandes für ein Firmenauto auf die Monate seiner Benützung] ° ο μερισμός

4) Sonstiges:

• die Aufteilung (die Unterteilung) des Films [sc. seines Handlungsablaufs / seiner Szenen] in drei Teile (Abschnitte) ° ο χωρισμός της ταινίας σε τρία μέρη

AUFTRAG, der:

1) η εντολή:

• Ich erteilte (gab) meinem Anwalt den Auftrag, (die) Scheidungsklage einzureichen. °
° Έδωσα εντολή στο δικηγόρο μου να υποβάλει αγωγή διαζυγίου.

• er [zB. Berlusconi] wird einen Auftrag zur Regierungsbildung bekommen ° θα λάβει εντολή σχηματισμού κυβέρνησης

• im Auftrag (über Auftrag) des/der/des [...] [eine Studie durchführen] ° κατ' εντολή του/της/του [...]

2) [iS von: Bestellung (einer Ware oder Dienstleistung)]: η παραγγελία:

• die [zahlreichen] Aufträge konnten [von den Unternehmen] nicht mit dem vorhandenen Personal ausgeführt (erledigt) werden ° οι παραγγελίες δεν μπορούσαν να εκτελεστούν με το υπάρχον προσωπικό

• die Studie, die im Auftrag (über Auftrag) der [Firma] Hoechst gemacht wurde (die Studie, die von Hoechst in Auftrag gegeben wurde) ° η μελέτη που έγινε κατά παραγγελία της Hoechst

3) in Auftrag geben:

a) παραγγέλνω [bzw.] παραγγέλλω:

• Ich [sc.: Mozart] arbeite jetzt an einem Requiem, das man bei mir in Auftrag gegeben hat. ° Εργάζομαι τώρα πάνω σ' ένα ρέκβιεμ που μου παρήγγειλαν.

• Nicht einmal, wenn man welche bei dir in Auftrag geben würde [wörtl.: wenn sie bei dir bestellt werden]? [würdest du (Komponist von Filmmusik) Lieder schreiben wollen?] °
° Ακόμη κι αν σου παραγγελθούν;

• speziell in Auftrag gegeben und angefertigt d[ies]er [Holz-]Löffel vom berühmten Holzbildhauer Takis ° ειδικά παραγγελμένο και κατασκευασμένο το κουτάλι από τον φημισμένο ξυλογλύπτη Τάκη

b) Sonstiges:

• die Studie, die von [der Firma] Hoechst in Auftrag gegeben wurde (die Studie, die im Auftrag / über Auftrag der [Firma] Hoechst gemacht wurde) ° η μελέτη που έγινε κατά παραγγελία της Hoechst

AUFTRAGEN:

1) [iS von: eine Oberfläche bestreichen]: βάζω

2) [iS von: anschaffen]:

• Er/Sie trug Jorgos auf (schaffte Jorgos an), sofort (weg)zugehen, um die Telefonrechnung zu bezahlen. ° Παράγγειλε του Γιώργου να φύγει αμέσως να πληρώσει το λογαριασμό του τηλεφώνου.

AUFTRAGGEBER, der:

• der Auftraggeber der Zahlung [sc. der Banküberweisung] ° ο εντολέας της πληρωμής

AUFTREIBEN:

1) βρίσκω:

• Wo, meinst du, dass ich ...[diesen Ersatzteil] auftreiben (bekommen) könnte? ° Πού λες πως θα μπορούσα να 'βρω [...];

• Weil wir vergessen hatten Kerzen mitzunehmen und im Dorf keine auftrieben, [...] °
° Επειδή είχαμε ξεχάσει να πάρουμε κεριά και στο χωριό δεν βρήκαμε, [...]

• Cornflakes, die in Teheran (nur) sehr schwer aufzutreiben (zu bekommen / erhältlich) sind ° κορν φλέικς, που είναι πολύ δύσκολο να βρεθούν στην Τεχεράνη

2) Sonstiges:

• Ich hoffe, du kannst es bis morgen auftreiben / (dir) bis morgen beschaffen. [sc. das Geld, das du ihm schuldest und morgen zurückzahlen musst] ° Ελπίζω να μπορείς να τα συγκεντρώσεις ώς αύριο.

AUFTRENNEN:

• auftrennen [ein Kleidungsstück] ° ξηλώνω

• das Auftrennen [eines Kleidungsstücks] ° το ξήλωμα

AUFTRETEN:

1) [iS von: einen öffentlichen Auftritt haben]:

a) εμφανίζομαι:

• er/sie/es tritt auf [zB. ein Schauspieler, eine Tanzgruppe] ° εμφανίζεται

b) Sonstiges:

• Petros und ich [Anm.: Privatpersonen (keine Künstler oder Journalisten etc.)] werden in der Sendung [einer Fernsehshow] Annas auftreten. ° Ο Πέτρος κι εγώ θα βγούμε στην εκπομπή της Άννας.

[Anm.: synonym: Ο Πέτρος κι εγώ θα εμφανιστούμε στην εκπομπή της Άννας.]

2) [iS von: vorkommen, sich ereignen]:

a) εμφανίζομαι:

• 1984 traten in ganz Europa 762 Aids-Fälle auf ° το 1984 εμφανίστηκαν 762 κρούσματα aids σ' όλη την Ευρώπη

b) παρουσιάζομαι:

• die saisonale Grippe, die jeden Winter auch in Deutschland auftritt (vorkommt) ° ° η εποχική γρίπη, η οποία παρουσιάζεται κάθε χειμώνα και στη Γερμανία

• Ist es normal, dass bei (den) Flugzeugen [sc. auf den Tragflächen] Risse auftreten (vorkommen)? ° Είναι φυσιολογικό να παρουσιάζονται ρωγμές στα αεροσκάφη;

• Und dann trat (tauchte) ein sehr unangenehmes Problem auf. ° Και τότε παρουσιάστηκε ένα πολύ δυσάρεστο πρόβλημα.

• Könnten wir uns, wenn es soweit sein würde [sc.: wenn der Moment da sein würde, in dem wir unseren Fluchtplan in die Tat umzusetzen hätten], (all) den auftretenden Ge-

fahren stellen? ° Όταν θα έφτανε η ώρα, θα μπορούσαμε ν' αντιμετωπίσουμε τους όποιους κινδύνους θα παρουσιάζονταν;

• Plötzlich traten bei ihm mysteriöse Schwindelgefühle auf. ° Ξαφνικά τού παρουσιάστηκαν κάτι μυστηριώδεις ζαλάδες.

c) εκδηλώνομαι:

• das (= ein) Erdbeben tritt in den meisten Fällen plötzlich, ohne Vorwarnung auf ° ° ο σεισμός τις περισσότερες φορές εκδηλώνεται ξαφνικά, χωρίς προειδοποίηση

• diese [starken] Erdbeben treten mit einer Häufigkeit von einem (Beben) alle 15 - 20 Jahre auf ° οι σεισμοί αυτοί εκδηλώνονται με συχνότητα ένας κάθε 15 - 20 χρόνια

• das Gebiet (die Gegend), in dem das Erdbeben aufgetreten ist ° η περιοχή όπου εκδηλώθηκε ο σεισμός

• Die Fälle [von Vogelgrippe] sind beim Geflügel in den afrikanischen Ländern plötzlich und massenhaft aufgetreten. ° Τα κρούσματα στα πουλερικά στις αφρικανικές χώρες εκδηλώθηκαν ξαφνικά και μαζικά.

d) Sonstiges:

• Falls (irgend)ein Problem auftritt [wörtl.: sich ergibt], können Sie sich mit uns unter Angabe der Bestellnummer in Verbindung setzen. [Hinweis auf der Homepage der Internet-Buchhandlung malliaris.gr in Zusammenhang mit Online-Bestellungen von Büchern] ° Σε περίπτωση που προκύψει κάποιο πρόβλημα μπορείτε να επικοινωνήσετε μαζί μας αναφέροντας τον αριθμό παραγγελίας.

3) [mit dem Fuß am Boden]: πατώ (-άς):

• sie [sc. die Marschierenden] treten bei jedem Schritt fest am Boden auf ° πατάνε γερά στη γη σε κάθε βήμα

• ich konnte mit meinem linken Fuß nicht gut auftreten (aufsteigen), er tat weh ° ° δεν μπορούσα να πατήσω καλά με το αριστερό μου πόδι, πονούσε

AUFWACHEN:

1) [allgemein]: ξυπνώ

2) Sonstiges:

• als sie aus ihrer Ohnmacht erwachte (aufwachte) [wörtl.: zu sich kam] ° όταν συνήλθε από τη λιποθυμία της

• Aufwachen – Waschen – Anziehen – Frühstück [essen] ° ξύπνημα – πλύσιμο – ένδυση – πρωινό

AUFWACHSEN ° μεγαλώνω:

• Geboren und aufgewachsen in Athen [...] ° Γεννημένος (-η, -ο) και μεγαλωμένος (-η, -ο) στην Αθήνα [...]

• mein Vater, der mit [Musik von] Attik und Chäropoulos aufgewachsen war ° ° ο πατέρας μου που ήταν μεγαλωμένος με Αττίκ και Χαιρόπουλο

AUFWÄRMEN:

1) [Speisen]: ζεσταίνω:

• Speisen, die man kalt isst ([bzw.:] essen kann) [kochte meine Frau für mich vor], damit ich nichts aufwärmen muss [wenn sie einige Tage nicht zu Hause sein wird] ° φαγητά που τρώγονται κρύα, για να μην έχω να ζεσταίνω

2) sich aufwärmen [im Sport]:

a) προθερμαίνομαι:

• sie begannen sich aufzuwärmen [sc.: die Fußballspieler vor dem Matchbeginn] ° ° άρχισαν να προθερμαίνονται

b) κάνω προθέρμανση // κάνω ζέσταμα:

• Sie [die Fußballer der gegnerischen Mannschaft] wärmten sich vor dem Spiel auf. [...] Wir [die Spieler unserer Mannschaft] wärmten uns damals nie [vor einem Spiel] auf! ° ° Έκαναν ζέσταμα πριν τον αγώνα. [...] Εμείς τότε δεν κάναμε ποτέ προθέρμανση!

AUFWARTEN ° κερνώ:

• Er hätte mit [dir] hereinkommen sollen [sc. der (unbekannte) Mann, der dich (= unseren zwölfjährigen Sohn) im Wald gefunden und bis zur Tür unseres Hauses gebracht hat und dann gleich weggegangen ist], damit wir ihm etwas aufwarten (hätten können). ° Έπρεπε να μπει κι αυτός, να τον κεράσουμε κάτι.

[Anm.: να τον κεράσουμε]

AUFWÄRTS:

• von der Taille aufwärts Mensch, und von der Taille abwärts Fisch [Meerjungfrau] ° ° από τη μέση και πάνω άνθρωπος και από τη μέση και κάτω ψάρι

• der Lenker des [auf einer Straße mit Steigung] ~aufwärts (bergauf / bergwärts) fahrenden Fahrzeuges ° ο οδηγός του ανερχόμενου οχήματος

• "Aufwärts" [Aufschrift bei Rolltreppen] ° "Άνοδος" [vgl. "Abwärts" ° "Κάθοδος"]

• aufwärts [iS von: bergauf]: s. *bergauf*

AUFWASCHEN:

• [den Boden (zB. mit einem Schrubber)] aufwaschen / aufwischen / schrubben ° ° σφουγγαρίζω

AUFWEISEN:

1) παρουσιάζω:

• Die Handelsbilanz weist einen Überschuss auf. ° Το εμπορικό ισοζύγιο παρουσιάζει πλεόνασμα.

• Berman [französischer Linguist] meint, dass jeder Text einen Anteil unübersetzbarer (nicht übersetzbarer) Merkmale [= Elemente] aufweise ° ο Berman πιστεύει ότι κάθε κείμενο παρουσιάζει ένα ποσοστό μη μεταφράσιμων χαρακτηριστικών

• die Homogenität, die die traditionelle ländliche Gesellschaft [Griechenlands] aufweist ° ° η ομοιογένεια που παρουσιάζει η παραδοσιακή αγροτική κοινωνία

• Viele Kinder weisen spezielle Lernschwierigkeiten auf. ° Πολλά παιδιά παρουσιάζουν ειδικές δυσκολίες μάθησης.

2) εμφανίζω:

• er/sie/es weist auffallende (frappante) Parallelen [iS von: Ähnlichkeiten / Gemeinsam-keiten] mit [...] auf ° εμφανίζει χτυπητούς παραλληλισμούς με [...]

3) Sonstiges:

• Am Bett lag erstochen Andonis. Sein Körper dürfte um die 10 Messerstiche aufgewie-sen haben. ° Πάνω στο κρεβάτι βρισκόταν σφαγμένος ο Αντώνης. Το σώμα του θα ’χε γύρω στις δέκα μαχαιριές.

AUFWERFEN:

• Das [sc. dieser Umstand] wirft eine Reihe neuer Fragen [iS von: Problemstellungen] auf. ° Αυτό εγείρει μια σειρά νέων ζητημάτων.

AUFWERTEN:

aufwerten [zB. die Bedeutung einer bestimmten ländlichen Region] ° αναβαθμίζω

AUFWERTUNG, die:

1) [iS von qualitative Verbesserung]: η αναβάθμιση:

[vgl.: die Abwertung {Unterschätzung, Geringschätzung} ° η υποβάθμιση]

• die Aufwertung [zB. der Bedeutung einer bestimmten ländlichen Region] ° ° η αναβάθμιση

2) [einer Währung]: η ανατίμηση:

• die Aufwertung des [britischen] Pfund (Sterling) ° η ανατίμηση της στερλίνας

• die Auf- oder Abwertung der Währung ° η ανατίμηση ή υποτίμηση του νομίσματος

AUFWIEGEN:

aufwiegen / ausgleichen / kompensieren [zB. berufliche Erfolge private Misserfolge] ° ° αντισταθμίζω

AUFWIRBELN:

• Die Karren, die [auf den trockenen Straßen] vorüberfuhren, wirbelten Staubwolken auf. ° Τα κάρα που περνούσαν σήκωναν σύννεφα σκόνης.

AUFWISCHEN ° σφουγγαρίζω:

• [den Boden (zB. mit einem Schrubber)] aufwischen / aufwaschen / schrubben ° ° σφουγγαρίζω

• Das [Hotel-]Zimmer war noch nicht bereit, die Putzfrau wischte auf allen vieren (den Boden) (auf) und sang etwas, vermutlich auf russisch. ° Το δωμάτιο δεν ήταν ακόμη έτοιμο, η καθαρίστρια σφουγγάριζε πεσμένη στα τέσσερα και τραγουδούσε κάτι, μάλλον στα ρωσικά.

AUFZÄHLEN:

• aufzählen [zB. Namen von Komponisten] ° απαριθμώ (-είς) // αραδιάζω

• das Aufzählen (die Aufzählung) der Speisen [sc. die Nennung (der Namen) der einzelnen Speisen] ° η απαρίθμηση των φαγητών

AUFZEICHNEN:

1) [sc.: graphisch darstellen]: σχεδιάζω:

• ich werde es dir aufzeichnen [sc. wie du gehen musst, um zum vereinbarten Treffpunkt zu kommen] ° θα σου το σχεδιάσω

• Er zeichnete mir auf einer (Zigaretten-)Packung auf (Er zeichnete mir auf eine {Zigaretten-}Packung), wie [sc. auf welchem Weg] ich zu ihm nach Hause komme. ° Μου σχεδίασε σ' ένα πακέτο πώς θα φτάσω στο σπίτι του.

2) [sc.: auf einem Ton- oder Bildträger aufnehmen]:

• Der Dialog wird [auf dem unbemerkt mitlaufenden Tonband] aufgezeichnet (aufgenommen). ° Ο διάλογος καταγράφεται.

• Wir zeichnen (nehmen) es lieber am Video(gerät) auf. [sc. das Programm (= die Sendung) ° το πρόγραμμα (anstatt es gleich im Fernsehen anzuschauen)] ° Προτιμούμε να το μαγνητοσκοπήσουμε στο βίντεο.
• die Live- oder (die) aufgezeichneten Übertragungen [zB. von Konzerten, Sportveranstaltungen etc. im Fernsehen] ° οι ζωντανές ή μαγνητοσκοπημένες μεταδόσεις
• vgl. auch *aufnehmen* (Z 1)

AUFZEICHNUNG, die:
• Aufzeichnungen [zB. von Konzerten, Sportveranstaltungen etc. im Fernsehen] °
° μαγνητοσκοπημένες μεταδόσεις
[vgl.: Live-Übertragungen ° ζωντανές μεταδόσεις]
• die Tonbandaufzeichnung einer Rede ° η απομαγνητοφώνηση μιας ομιλίας
• Jetzt führe ich keine Aufzeichnungen mehr. [über meine Haushaltsausgaben] ° Τώρα δεν κρατάω πια σημειώσεις.
• meine schriftlichen Aufzeichnungen [zB. jene Papiere, auf denen ich den Text meines Romans niedergeschrieben habe] ° τα γραπτά μου
• Am Ende seines Lebens veröffentlichte er seine schriftlichen Aufzeichnungen (seine Schriften) unter dem Titel "[…]". ° Στο τέλος της ζωής του δημοσίευσε τα γραπτά του υπό τον τίτλο "[...]".
• Noch nie zuvor, zumindest seit es Aufzeichnungen (Daten) des Nationalen Meteorologischen Dienstes gibt, wurde [in Griechenland] im Monat Juni eine so hohe Temperatur registriert (verzeichnet) [wie gestern (46 Grad in Elevsina)]. ° Ποτέ άλλοτε, από τότε τουλάχιστον που υπάρχουν στοιχεία της Εθνικής Μετεωρολογικής Υπηρεσίας, δεν έχει καταγραφεί τόσο υψηλή θερμοκρασία τον μήνα Ιούνιο.

AUFZEIGEN:
• Nur ein Schüler [in der Klasse] zeigte auf (meldete sich) [wörtl.: hob die Hand] und fragte, ob […] ° Μόνο ένας μαθητής σήκωσε (το) χέρι και ρώτησε αν [...]
• Keine [der Schülerinnen] zeigte auf (meldete sich). [wörtl.: Keine hob ihre Hand.] [um das Gedicht aufzusagen] ° Καμιά δε σήκωσε το χέρι της.

AUFZIEHEN:
• Meine Uhr ~ging nach, ich dürfte vergessen haben, sie aufzuziehen. ° Το ρολόι μου βραδυπορούσε, θα πρέπει να ξέχασα να το κουρντίσω.
• aufziehen [Kinder]: s. unter *großziehen*

AUFZUG, der // LIFT, der °

° το ασανσέρ (Gen.: του ασανσέρ) // ο ανελκυστήρας [synonym]

AUFZWINGEN ° επιβάλλω:

• Er versuchte, mir seine Ansichten aufzuzwingen. ° Προσπαθούσε να μου επιβάλει τις απόψεις του.

• aufgezwungen [zB. ein Lebensrhythmus] ° επιβαλλόμενος, -η, -ο

[aber auch:]

• aufgezwungene Fragen ° επιβεβλημένες ερωτήσεις

AUGE, das:

• mit bloßem (mit freiem) Auge [d.h. ohne Lupe, ohne Mikroskop, ohne Fernglas etc.] °

° με γυμνό μάτι

• ich hoffe, kein blaues Auge zu bekommen ° ελπίζω να μη μελανιάσει το μάτι μου

• mit einem blauen Auge herumlaufen [als Folge einer Prügelei] ° τριγυρνώ με μαυρισμένο μάτι

• so weit das Auge reichte, ~zog sich der Asphalt [der Fernstraße] dahin ° ως εκεί που το μάτι έφτανε, κυλούσε η άσφαλτος

• Mir hat ein Zahn wehgetan, ich habe gestern die ganze Nacht kein Auge zugemacht. °

° Μου πονούσε ένα δόντι, δεν έκλεισα μάτι όλη την νύχτα χτες.

• er ließ Anna nicht aus den [wörtl.: aus seinen] Augen [sc.: er sah sie ständig an] °

° δεν άφηνε την Άννα από τα μάτια του

• Zeitweise verlor ich sie [sc. die beiden Freunde, die an der Theke der Disko standen und zu denen ich hingehen wollte] aus den Augen. [nämlich aufgrund des großen Menschenandrangs im Lokal] ° Πότε-πότε, τους έχανα από τα μάτια μου.

• Nach dem Krieg sah ich Jorgos Oikonomidis [Schauspieler (mit dem ich während des Krieges als Kind oft Kontakt hatte)] in einigen Vorstellungen, und dann verloren wir uns aus den Augen. ° Τον Γιώργο Οικονομίδη τον είδα μετά τον πόλεμο σε μερικές παραστάσεις κι ύστερα χαθήκαμε.

• Seit damals habe ich ihn [sc. den Freund aus der Kindheit] nicht wiedergesehen, wir haben uns aus den Augen verloren. ° Από τότε δεν τον ξαναείδα, χαθήκαμε.

• Geh ~und komm mir nicht mehr unter die Augen! ° Φύγε να μη σε ξαναδούν τα μάτια μου!

• ~Geh mir aus den Augen! ° Φύγε να μη σε βλέπουν τα μάτια μου! //

Φύγε να μη σε βλέπω στα μάτια μου!
• Ich wollte nicht, ~dass sie mir unter die Augen kam (trat). ° Δεν ήθελα να τη βλέπω στα μάτια μου.
• Jetzt (Heute) sehe ich alles mit anderen Augen. [iS von: heute beurteile (bewerte) ich alles anders (als damals)] ° Τώρα τα βλέπω όλα με διαφορετικό μάτι.
• jemandem die Augen öffnen [sc. ihn über eine Situation aufklären, ihm etwas klar machen] ° ανοίγω σε κάποιον τα μάτια
• Ich möchte mit meinem Sohn unter vier Augen sprechen. [Aufforderung an die übrigen Personen, das Zimmer zu verlassen] ° Θέλω να μιλήσω ιδιαιτέρως με τον γιο μου.
• Könnte ich vielleicht mit Ihnen unter vier Augen [= allein] sprechen? ° Θα μπορούσα μήπως να σας μιλήσω ιδιαιτέρως;
• Sie hoffte, dass es mir im Trubel der Party gelingen würde, mit Petros unter vier Augen zu sprechen. [ohne dass dies auffallen würde] ° Μέσα στη φασαρία του πάρτι, έλπιζε πως θα τα κατάφερνα να μιλήσω ιδιαίτερα στον Πέτρο.
• Ich möchte dir nicht die Zukunft zerstören. Ich werde also ein Auge zudrücken. [und dein Fehlverhalten als Schüler nicht dem Direktor melden] ° Δε θέλω να σου καταστρέψω το μέλλον. Θα κάνω λοιπόν τα στραβά μάτια.
• Der fremde Junge wird (große) Augen machen. [wenn er mein neues Fahrrad sieht] ° ° Το ξένο αγόρι θα μείνει με ανοιχτό το στόμα.

[DF+GF aus: Chr.Nöstlinger: Geschichten vom Franz]

• Seit einigen Wochen scheinen meine Augen (= scheint mein Sehvermögen) nicht ganz in Ordnung zu sein. In die Ferne sehe ich wunderbar, aber wenn ich schreibe, verschwimmen mir oft die Zeilen vor den Augen. ° Εδώ και μερικές εβδομάδες η όρασή μου φαίνεται να μην είναι εντελώς εντάξει. Μακριά βλέπω θαυμάσια, αλλά όταν γράφω, θαμπώνουν συχνά μπροστά στα μάτια μου οι αράδες.
• Der knallgelbe Volkswagen [Thomas] Bernhards sticht sofort ins Auge (fällt sofort auf), er ist ein Fremdkörper in der konkreten (= in dieser) Umgebung [sc. in der ländlichen Gegend von Ohlsdorf]. ° Το κατακίτρινο φολκσβάγκεν του Μπέρνχαρντ χτυπάει αμέσως στο μάτι, είναι ξένο σώμα στο συγκεκριμένο περιβάλλον.
• Entweder war Fotis Polyxeni ~ins Auge gestochen, oder ihre Olivenhaine oder beides. / Entweder ~hatte es Fotis auf Polyxeni abgesehen, oder auf ihre Olivenhaine oder auf beides. [deshalb heiratete er sie] / Entweder Polyxeni hatte es ihm angetan, dem (Meister) Fotis, oder ihre Olivenhaine oder beides.* ° Ή του γυάλισε η Πολυξένη τού Φώτη ή οι ελαιώνες της ή και τα δύο.

[GF + DF(*) aus: Κ. Μουρσελάς: Βαμμένα κόκκινα μαλλιά]

• sich vor Augen halten: vgl. *bedenken*

• mir wird schwarz vor Augen: s. unter *schwarz*

AUGENARZT, der ° ο οφθαλμίατρος

(Pl.: οι οφθαλμίατροι / Gen.: των οφθαλμιάτρων)

AUGENBLICK, der: s. *Moment*, der

AUGENBLICKLICH:

• Wenn man sich das Genick bricht, ist man augenblicklich (auf der Stelle) tot. °

° Όταν σπάσει κανείς τον αυχένα πεθαίνει ακαριαία.

AUGENBRAUE, die ° το φρύδι:

• das Hochziehen der Augenbraue ° το ανασήκωμα του φρυδιού

• die senkrechte Falte zwischen seinen Augenbrauen ° η κάθετη ρυτίδα ανάμεσα στα φρύδια του

AUGENGLÄSER, die: vgl. *Brille*, die

AUGENMERK, das:

• In den letzten Jahren haben die deutschen Unternehmen ihr Augenmerk (ihre Aufmerksamkeit) einseitig auf (die) Kostensenkung gerichtet. ° Τα τελευταία χρόνια οι γερμανικές επιχειρήσεις έχουν στρέψει την προσοχή τους μονομερώς στη μείωση του κόστους.

• es ist nötig, dass [in der Ausbildung künftiger Lehrer] auf einige Dinge (ein) besonderes Augenmerk gerichtet (besonders Bedacht genommen) wird ° είναι ανάγκη να ληφθούν μερικά πράγματα ιδιαίτερα υπόψη

• ~besonderes Augenmerk sollte [bei der Ausbildung künftiger Lehrer] auf ...[ihre didaktische Schulung] gerichtet werden ° θα 'πρεπε ιδιαίτερη μέριμνα να λαμβάνεται για [...]

AUGENWINKEL, der:

• er sah Nina aus dem Augenwinkel an ° κοίταξε τη Νίνα με την άκρη του ματιού

[Anm.: με την άκρη]

AUGENZEUGE, der ° ο αυτόπτης μάρτυρας:

• Ein Augenzeuge berichtet, dass [...] ° Ένας αυτόπτης μάρτυρας αφηγείται ότι [...]

• viele Berichte von Augenzeugen (viele Augenzeugenberichte) ° πολλές αφηγήσεις αυτόπτων μαρτύρων

-ÄUGIG:
• die blauäugige amerikanische Schauspielerin Jacqueline Bisset ° η γαλανομάτα Αμερικάνα ηθοποιός Ζακλίν Μπισέ

AUKTION, die (die Versteigerung) °
° η δημοπρασία // ο πλειστηριασμός [synonym]
AUKTIONS+:
• das Auktionshaus Sotheby's ° ο οίκος δημοπρασιών Σόθμπις

AUS (I) [Präposition]:
1) [räumlich]:
a) από:
• Wenn ich ihr aus Athen geschrieben hätte, [...] ° Αν της είχα γράψει απ' την Αθήνα, [...]
b) έξω από:
• Er schaute aus dem Fenster. ° Κοίταξε έξω από το παράθυρο.
• Tom hielt seine Hand aus der Fahrerkabine [des Lkw] (hinaus). [um die Regentropfen zu spüren] ° O Τομ έβγαλε το χέρι του έξω απ' το κουπέ.
c) μέσα από:
• der Rauch, der aus dem Wald aufsteigt (emporsteigt) ° ο καπνός που ανεβαίνει μέσα από το δάσος
• ein großer Nagel, der aus dem platten [Auto-]Reifen hervorstand (herausstand) ° ένα μεγάλο καρφί που ξεπεταγόταν μες από το πλακουτσωμένο λάστιχο
[Anm.: die korrekte Schreibweise statt "μες από" wäre "μέσ' από"]
2) Sonstiges:
aus Glas [sein] ° από γυαλί

AUS (II) [Sonstiges]:
1) [iS von: außer Betrieb; zu Ende; nicht mehr verfügbar etc.]:
• aus [als Einstellung eines Reglers (bzw. als Funktionseinstellung) bei einem Gerät] °
° κλειστό

• Huhn ist aus. [Antwort des Speisewagenkellners an jemanden, der Sandwich mit Huhn bestellen möchte] ° Τέρμα το κοτόπουλο.

• Kalbsbraten ist aus. Nur Lamm [haben wir noch]. [Mitteilung des Kellners an Lokal-gäste] ° Μοσχάρι ψητό, τέλος. Μόνο αρνάκι.

• [M(utter):] Hast du (denn) nicht Urlaub genommen, um für die Prüfung zu lernen? – [S(ohn):] Es ist aus (Es ist vorbei) mit der Prüfung, Mutter! – [M:] Was heißt, es ist aus (es ist vorbei)? – [A:] Ich habe sie [schon] gemacht und bin durchgefallen! ° Δεν πήρες άδεια, να διαβάσεις για τις εξετάσεις; – Πάνε οι εξετάσεις, μάνα! – Τι πάνε; – Τις έδωσα και απέτυχα!

• Aus der Traum [Carmens] von der Schlossherrin! [da der Schlossbesitzer sich für eine andere Frau als Partnerin entschieden hat] ° Πάει το όνειρο να γίνει πυργοδέσποινα.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Freunde [sollen wir (die wir bisher eine Beziehung miteinander hatten) bleiben (schlägst du vor)] – so ein Blödsinn! Du suchst [über eine Zeitungsannonce] einen anderen Mann, also ist es zwischen uns beiden aus. So verstehe ich das. °

° Φίλοι – σαχλαμάρες! Εσύ ζητάς κάποιον άλλον, άρα εμείς οι δυο τελειώσαμε. Έτσι το βλέπω εγώ. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

2) aus sein [auf] [iS von: anstreben]:

• Wer darauf aus ist, […] zu […] ° Όποιος αποσκοπεί στο να [...]

• ~auf einen Streit aus sein / ~einen Streit vom Zaun brechen ° πετάω τη σκούφια μου για καβγά

AUSARBEITEN:

1) [iS von: etwas erarbeiten]: επεξεργάζομαι:

• Die Europäische Union muss also einheitliche Regelungen für […] ausarbeiten (erar-beiten). ° Η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει λοιπόν να επεξεργαστεί ενιαίες ρυθμίσεις για [...].

2) [iS von: einen Film entwickeln]:

a) εμφανίζω:

• der [in Form von Negativen] ausgearbeitete (entwickelte) Film ° το εμφανισμένο φιλμ

b) Sonstiges:

• ich werde den Film [sc. die Negative] zum Ausarbeiten (zur Ausarbeitung / zum Ent-wickeln) [sc.: Herstellung von Abzügen] schicken ° θα στείλω το φιλμ για εμφάνιση

AUSARBEITUNG, die:

1) [iS von: Erarbeitung / Erstellung]: η κατάρτιση:

• die Mitwirkung des Volkes bei der Ausarbeitung des Anti(umwelt)verschmutzungs-Programms ° η λαϊκή συμμετοχή στην κατάρτιση του προγράμματος αντιρρύπανσης

2) [eines Films]: η εμφάνιση:

• ich werde den Film [sc. die Negative] zur Ausarbeitung (zum Ausarbeiten / zum Entwickeln) [sc.: Herstellung von Abzügen] schicken ° θα στείλω το φιλμ για εμφάνιση

AUSATMEN:

1) εκπνέω:

• atmen Sie aus ° εκπνεύστε

[bzw. als Imperativ auch die substantivierte Form]:

• Einatmen. – Ausatmen. [Anweisungen des Arztes an den Patienten beim Abhorchen] ° ° Εισπνοή. – Εκπνοή.

2) das Ausatmen ° η εκπνοή

AUSBAU, der:

1) η επέκταση:

• der Ausbau (die Erweiterung) des Flughafens ° η επέκταση του αεροδρομίου

2) η διεύρυνση:

• der Ausbau (die Erweiterung) eines Golfplatzes von 9 auf 18 Löcher ° η διεύρυνση ενός γηπέδου του γκολφ από 9 σε 18 τρύπες

3) η ανάπτυξη:

• der Bau, der Betrieb und der (weitere) Ausbau der Brennerautobahn ° η κατασκευή, η εκμετάλλευση και η ανάπτυξη του αυτοκινητοδρόμου του Brenner

AUSBAUEN:

• den Golfplatz von 9 auf 18 Löcher ausbauen (erweitern) ° διευρύνω το γήπεδο του γκολφ από 9 σε 18 τρύπες

AUSBESSERN:

1) επιδιορθώνω:

• das Dach ausbessern (reparieren) [auf dem sich infolge eines Sturms Schindel gelöst hatten] ° επιδιορθώνω τη στέγη *

• und diesen Schaden [sc. lose Dachschindel infolge eines Sturms] musste ich möglichst bald ausbessern (reparieren / beheben / beseitigen) ° κι αυτή τη ζημιά έπρεπε το συντομότερο δυνατό να την επιδιορθώσω *

*[Anm.: beide Sätze beziehen sich auf denselben Sachverhalt]

2) Sonstiges:

• die ausgebesserten Stellen [zB. an einer Wand] ° τα μπαλώματα

[BS s. unter *Ausbesserung*, die]

AUSBESSERUNG, die:

1) η επιδιόρθωση:

• ich begann mich mit der Ausbesserung der Straße [auf meinem Grundstück] zu beschäftigen [sc. Schlaglöcher beseitigen, Schotter streuen etc.] ° άρχισα να ασχολούμαι με την επιδιόρθωση του δρόμου

2) Sonstiges:

• […], wenn ich den großen Entschluss fasse, die Wände [meiner Etagenwohnung] [neu] zu streichen. Sie sind voller Ausbesserungen (ausgebesserter Stellen) aus Verputz und Zement. Sie decken die Löcher ab, die durch das Niederreißen der Zwischenwände entstanden sind. ° [...] όταν πάρω τη μεγάλη απόφαση να βάψω τους τοίχους. Είναι γεμάτοι μπαλώματα από σοβά και τσιμέντο. Καλύπτουν τις τρύπες που δημιούργησε το γκρέμισμα των μεσοτοιχιών.

AUSBEUTE, die:

• Heroin, Haschisch, Geld, Schmuck, Waffen und dutzende Kugeln waren vorgestern die Ausbeute der Polizisten. [bei einer Razzia] ° Ηρωίνη, χασίς, χρήματα, κοσμήματα, όπλα και δεκάδες σφαίρες ήταν προχθές η αποκομιδή των αστυνομικών.

AUSBEUTEN:

1) [aktiv]: εκμεταλλεύομαι

2) [passiv (= ausgebeutet werden)]:

• Auf der ganzen Welt werden 80 Millionen Kinder ausgebeutet [wörtl.: Objekt der Ausbeutung], indem sie Arbeits(leistung) jeder Art anbieten. ° Σ’ ολόκληρο τον κόσμο 80 εκατομμύρια παιδιά γίνονται αντικείμενο εκμετάλλευσης, προσφέροντας εργασία κάθε είδους.

AUSBEUTER, der ° ο εκμεταλλευτής

[vgl.: der Ausgebeutete ° ο εκμεταλλευόμενος]

AUSBEUTERISCH ° εκμεταλλευτικός, -ή, -ό:

• Ein Herrschaftssystem muss nicht kapitalistisch sein, um ausbeuterisch zu sein. Alle Gesellschaftssysteme, die bisher vorgekommen sind, sogar der (real) existierende Sozialismus sind ausbeuterisch. ° Δεν είναι ανάγκη να είναι καπιταλιστικό ένα καθεστώς για να είναι εκμεταλλευτικό. Όλα τα κοινωνικά συστήματα που εμφανίστηκαν μέχρι σήμερα, ακόμα και ο υπαρκτός σοσιαλισμός, είναι εκμεταλλευτικά.

AUSBEUTUNG, die [zB. (der Arbeitsleistung) von Menschen] ° η εκμετάλλευση

AUSBEZAHLEN:

• sobald er sie [sc. die Wohnung ° το διαμέρισμα] [nach jahrelangen Zahlungen] ausbezahlt (abgezahlt) hatte ° μόλις το εξόφλησε

AUSBILDEN:

1) εκπαιδεύω:

• Stelios bildet Fahrschüler aus (unterrichtet Fahrschüler). [sc.: er ist Fahrlehrer (für künftige Autolenker)] ° Ο Στέλιος εκπαιδεύει υποψήφιους οδηγούς αυτοκινήτων.

• Anstellung speziell ausgebildeter Lehrer [als Erfordernis für den reibungslosen Betrieb von Schulklassen mit geistig Behinderten] ° πρόσληψη ειδικά εκπαιδευμένων δασκάλων

2) καταρτίζω:

• ausgebildet [zB. für einen bestimmten Beruf] ° καταρτισμένος, -η, -ο

3) Sonstiges:

• ~entsprechend (speziell) ausgebildet [zB. für den Beruf der Krankenschwester] ° ° ειδικευμένος, -η, -ο

• ~nicht entsprechend (~nicht speziell) ausgebildet [zB. für den Beruf der Krankenschwester] ° ανειδίκευτος, -η ,-ο

AUSBILDUNG, die:

1) η εκπαίδευση:

die Ausbildung [zB. für den Beruf der Krankenschwester] ° η εκπαίδευση

2) η κατάρτιση:

• seine Ausbildung ° η κατάρτισή του

• die spezielle Ausbildung [zB. für Kinderbetreuung] ° η ειδική κατάρτιση
• innerbetriebliche Ausbildung [der Arbeitnehmer] ° ενδοεπιχειρησιακή κατάρτιση
3) Sonstiges:
• Personen mit Universitätsausbildung (Personen mit universitärer Bildung) ° άτομα με πανεπιστημιακή μόρφωση

AUSBLASEN: s. *auslöschen*

AUSBLEIBEN:
• Ich werde nicht lange ausbleiben (nicht lange brauchen). [und bald wieder zurück sein vom Blutspenden] ° Δε θ' αργήσω.
• die Ernten, die zwei Jahre ausgeblieben sind ° οι σοδειές που έλειψαν δυο χρόνια

AUSBLENDEN:
• Einblenden (Anzeigen) oder Ausblenden des Texts [zB. der Kopfzeile eines Dokuments am Computerbildschirm] ° εμφάνιση ή απόκρυψη του κειμένου

AUSBLICK, der:
1) η θέα:
• die kleinen Zimmer mit Ausblick auf einen Innenhof ° τα μικρά δωμάτια με θέα σε μια εσωτερική αυλή
• [ein Bungalow] mit (Aus-)Blick aufs Meer (mit Meerblick) ° με θέα προς τη θάλασσα
• Sie haben einen prächtigen (großartigen) Ausblick. [von Ihrer Terrasse auf die Stadt] ° ° Έχετε εξαίσια θέα.
2) Sonstiges:
• s. im Übrigen: *Aussicht*, die (Z 1)

AUSBORGEN (sich) // AUSLEIHEN (sich):
1) δανείζομαι:
• Ich kam [sc. in die Bibliothek], um mir einige Bücher auszuborgen (auszuleihen). ° ° Ήρθα να δανειστώ μερικά βιβλία.
• Darf (Kann) ich mir das [kurz] ausborgen? – [Antwort:] Natürlich. ° Να το δανειστώ αυτό; – Βεβαίως.

• man konnte sich als letzte (als äußerste) Lösung [sc. wenn alle anderen Quellen versiegt waren] von ihm immer Geld ausborgen ° πάντα μπορούσες ως έσχατη λύση να του δανειστείς λεφτά

• um sich von ihm bis zum nächsten Morgen etwas Geld auszuborgen (auszuleihen) °

° να του δανειστεί μερικά χρήματα ως το άλλο πρωί

• die meisten [dieser Männer] borgten (liehen) sich Geld von mir (aus) °

° οι περισσότεροι δανείζονταν χρήματα από μένα

• borg dir aus ° δανείσου

• das (aus)geborgte / (aus)geliehene Buch ° το δανεισμένο βιβλίο

2) Sonstiges:

• mit einem (aus)geborgten / (aus)geliehenen Tonband(gerät) ° μ' ένα δανεικό μαγνητόφωνο

[Anm.: Lt. Duden und anderen Wörterbüchern wird "ausborgen" und "ausleihen" auch nicht-reflexiv – iS von "herborgen", "[jemandem etwas] borgen/leihen" – verwendet.]

AUSBRECHEN:

1) [iS von: sich befreien, entrinnen]: ξεφεύγω:

• Wir wollen ausbrechen [wörtl.: entrinnen] aus der Müll- und Konsumgesellschaft, aus der Isolation der Kleinfamilie, aus den Rollenklischees, [...] ° Θέλουμε να ξεφύγουμε από την κοινωνία των σκουπιδιών και της κατανάλωσης, από την απομόνωση της μικρο-οικογένειας, από τα κλισέ των ρόλων, [...]

2) [aus dem Gefängnis]:

a) δραπετεύω:

• Ich schlage vor, dass wir [= die Häftlinge] uns organisieren. Dass wir eine Gruppe bilden und das Gefängnis besetzen oder ausbrechen (fliehen). ° Προτείνω να οργανωθούμε. Να σχηματίσουμε μια ομάδα και να καταλάβουμε τη φυλακή ή να δραπετεύσουμε.

b) Sonstiges:

• Sechs Häftlinge sind gestern aus dem Gefängnis ausgebrochen. ° Έξι κρατούμενοι απέδρασαν χτες από τη φυλακή.

3) [in Applaus, Gelächter etc.]:

a) ξεσπώ:

• ich erwartete, dass sie in Applaus ausbrechen würden ° περίμενα πως θα ξεσπούσαν σε χειροκροτήματα

b) Sonstiges:

• wir brachen alle zusammen in Gelächter aus ° βάλαμε όλοι μαζί τα γέλια

4) [Vulkan]: εκρήγνυμαι:

• die Ursachen, die die Vulkane ausbrechen lassen ° οι αιτίες που κάνουν τα ηφαίστεια να εκρήγνυνται

AUSBREITEN:

• die Geschwindigkeit mit der er [sc.: dieser Computervirus] sich überall ausbreitete (verbreitete) ° η ταχύτητα με την οποία εξαπλώθηκε παντού

AUSBREITUNG, die ° η εξάπλωση:

• die Ausbreitung [iS von: das immer weitere Ausdehnen] der Wüste ° η εξάπλωση της ερήμου

• die Ausbreitung der Krankheit ° η εξάπλωση της ασθένειας

• die rasche Ausbreitung des neuen [Grippe-]Virus ° η ταχεία εξάπλωση του νέου ιού

AUSBRENNEN:

• Das Flugzeug ist [bei dem Absturz] (völlig) ausgebrannt. ° Το αεροπλάνο κάηκε εντελώς.

• eine ausgebrannte Glühbirne im Wohnzimmer auswechseln ° αλλάζω μια καμένη λάμπα στο σαλόνι

AUSBRUCH, der:

1) η έκρηξη:

• der Ausbruch [eines Vulkans] ° η έκρηξη [Anm.: auch: το ξέσπασμα]

• der Ausbruch des Ersten Weltkrieges ° η έκρηξη του Πρώτου Παγκοσμίου Πολέμου

• der Ausbruch der Revolution ° η έκρηξη της επανάστασης

2) το ξέσπασμα:

• der Ausbruch [eines Vulkans] ° το ξέσπασμα [Anm.: auch: η έκρηξη]

• Ausbrüche von Leidenschaft ° ξεσπάσματα πάθους

• Hass- und Wutausbrüche ° ξεσπάσματα μίσους και οργής

3) Sonstiges:

• Die Inkubationszeit ist die Zeit von der Ansteckung bis zum Ausbruch der Krankheit. ° ° Ο χρόνος επώασης είναι ο χρόνος από τη μόλυνση μέχρι την εκδήλωση της νόσου.

• In jeder Gesellschaft gibt es ein Gewaltpotential, aber bis es zum Ausbruch kommt (bis es sich entlädt / bis es sich manifestiert), ist es ein weiter Weg. ° Σε κάθε κοινωνία υπάρχει απόθεμα βίας, αλλά μέχρι να εκδηλωθεί ο δρόμος είναι μακρύς.

AUSDAUER, die (Beharrlichkeit, die) ° η επιμονή

AUSDEHNEN:

1) επεκτείνω:

• wenn Griechenland seine Hoheitsgewässer auf 12 Meilen ausdehnt (erweitert) ° αν η Ελλάδα επεκτείνει τα χωρικά της ύδατα στα 12 μίλια

2) Sonstiges:

• eine ausgedehnte (umfassende / weitreichende) Zusammenarbeit zwischen allen Nationen Europas ° μια εκτεταμένη συνεργασία ανάμεσα σε όλα τα έθνη της Ευρώπης

• seine ausgedehnten Reisen ° τα παρατεταμένα ταξίδια του

AUSDENKEN (sich):

1) επινοώ:

• sie [sc. die beiden Polizisten] werden sich (irgend)eine(n) Trick (List) ausdenken (einfallen lassen) [um den Verdächtigen ohne Aufsehen zu verhaften] ° θα επινοήσουν κάποιο τέχνασμα

• diese [merkwürdig klingenden, ungewöhnlichen] Wörter sind nicht von mir ausgedacht (erfunden) ° αυτές οι λέξεις δεν είναι επινοημένες από εμένα

2) σκαρώνω:

• es gelang ihm, sich (irgend)eine logische Erklärung für ...[seine unerlaubte Anwesenheit] auszudenken [als ihn die Polizisten befragten] ° κατάφερε να σκαρώσει κάποια λογική εξήγηση για [...]

3) σκαρφίζομαι:

• Maria denkt sich (heckt) eine originelle Idee aus ° η Μαρία σκαρφίζεται μια πρωτότυπη ιδέα

4) σοφίζομαι:

• Immer denkt er sich etwas aus [das er mir sagen könnte], um mich zu trösten. °
° Πάντα σοφίζεται κάτι για να με παρηγορήσει.

5) σκέφτομαι:

• Kathrin weiß, dass wir [= du und ich] uns den Plan zusammen (gemeinsam) ausgedacht haben. ° Η Κάτριν ξέρει ότι το σχέδιο το σκεφτήκαμε μαζί.

• Ich habe mir auch (schon) einen Namen ausgedacht (überlegt). [sc. das Pseudonym, unter dem ich im Internet an Chats teilnehmen werde] ° Έχω σκεφτεί και όνομα.

6) Sonstiges:

• das Ausdenken (Erfinden / Ersinnen) der Melodie [eines Musikstückes] ° η επινόηση της μελωδίας

AUSDÖRREN:

• in diesen harten und völlig ausgedörrten (Erd-)Boden ° σ' αυτή τη σκληρή και ολότελα αποξηραμένη γη

AUSDRUCK, der (I) [iSv: Begriff bzw. Bekundung]:

1) [allgemein iS von: Begriff, Vokabel]: η έκφραση:

• unanständige Ausdrücke gebrauchen ° μεταχειρίζομαι άσεμνες εκφράσεις

2) das ist (überhaupt / gar) kein Ausdruck:

• Habt ihr [= du und dein Partner] euch so in der Wolle? – [Antwort:] Das ist überhaupt kein Ausdruck! Ich könnte ihn erschlagen! ° Τι έγινε, φαγωθήκατε; – Αυτή η έκφραση δεν λέει τίποτα. Θα μπορούσα να τον σκοτώσω. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Groß [meinst du, dass er ist]? Das ist (überhaupt / gar) kein Ausdruck; er ist mindestens (mehr als) zwei Meter! ° Ψηλός; Δε λες τίποτα· δυο μέτρα και βάλε είναι!

3) zum Ausdruck bringen:

a) φανερώνω:

• Der Text [sc. meine Erzählung] bezieht sich auf vergangene Zeiten [die Geschichte spielt in Nordgriechenland um 1914], und ich glaube, die Sprache muss das zum Ausdruck bringen. [weshalb ich heute kaum mehr gebräuchliche (griechische) Wörter verwendet habe] ° Το κείμενο αναφέρεται σε περασμένες εποχές κι η γλώσσα νομίζω πρέπει να το φανερώνει αυτό.

• Anna war das Familienoberhaupt, das alle mit einem Titel anredeten, der tiefen Respekt zum Ausdruck brachte (bekundete), "Große Tante". ° Η Άννα ήταν η αρχηγός της οικογένειας, την οποία όλοι προσφωνούσαν με έναν τίτλο που φανέρωνε βαθύ σεβασμό, "Μεγάλη θεία".

b) εκφράζω:

• Keiner widersprach ihm, wenn er seine unerschütterliche Überzeugung zum Ausdruck brachte (seine unerschütterliche Überzeugung bekundete), dass […] ° Κανένας δεν του έφερνε αντίρρηση όταν εξέφραζε την ακράδαντη πεποίθηση πως [...]

• Du hast dich manchmal bei mir darüber beklagt, dass ich [= dein Ehemann] dir (gegenüber) nicht ausreichend meine Gefühle zum Ausdruck gebracht (gezeigt / bekundet) hätte. ° Μου παραπονέθηκες μερικές φορές ότι δεν σου εξέφραζα επαρκώς τα συναισθήματά μου.

c) Sonstiges:

• die Gefühle zum Ausdruck bringen (äußern) ° εξωτερικεύω τα αισθήματα

• zum Ausdruck bringen: vgl. auch *ausdrücken* (Z 1)

AUSDRUCK, der (II) [Ergebnis eines Druckvorganges] ° η εκτύπωση:

• die Ausdrucke [die mit dem Drucker erstellt werden] ° οι εκτυπώσεις

AUSDRUCKEN ° εκτυπώνω:

• genau das [was Sie am Bildschirm Ihres Computers sehen] wird auch auf dem Papier ausgedruckt ° αυτά ακριβώς εκτυπώνονται και στο χαρτί

AUSDRÜCKEN:

1) [iS von: zum Ausdruck bringen]:

a) εκφράζω:

• Scheuen [wörtl.: fürchten] Sie sich nicht, sie [sc. die Ideen ° τις ιδέες] auszudrücken. ° ° Μη φοβηθείτε να τις εκφράσετε.

• Ich habe [wörtl.: empfinde] das Bedürfnis, seinen [= des ermordeten Politikers] Angehörigen mein Mitgefühl (Beileid) auszudrücken. ° Αισθάνομαι την ανάγκη να εκφράσω τη λύπη μου στους οικείους του.

b) Sonstiges:

• die [Kopf-]Bewegung, mit der wir eine Verneinung [= ein "Nein"] ausdrücken ° ° η κίνηση με την οποία δηλώνουμε άρνηση

• Habe ich [männl.] mich klar ausgedrückt? [als halb rhetorische Frage, halb Drohung des Lehrers, der seinen Schülern soeben strikt untersagt hat, den Schulcomputer für private Zwecke zu verwenden] ° Έγινα σαφής; // Έγινα κατανοητός; [synonym]

• Habe ich [weibl.] mich klar ausgedrückt, Herr Fabian? [wörtl.: Wurde ich verstanden (mit dem, was ich über das von Ihnen erwartete Benehmen sagte)?] ° Έγινα αντιληπτή, κύριε Φάμπιαν;

• Ich ~kann mich (in Worten) nicht so gut ausdrücken wie Sie und Ihre Familie. [Satz aus einem Brief, gerichtet an den Sohn eines Politikers] ° Δεν τα καταφέρνω στα λόγια τόσο καλά όσο εσείς και η οικογένειά σας.

• Anders ausgedrückt: […] / Mit anderen Worten: […] ° Με άλλα λόγια, [...]
• Seiner [des Fotografen] Ansicht nach gibt es – vereinfacht ausgedrückt (grob gesprochen) – zwei Arten (Typen) von [Schallplatten-]Covers. ° Κατά την άποψή του, υπάρχουν – χονδρικά – δύο είδη εξωφύλλων.
• ausdrücken: vgl. auch "zum Ausdruck bringen" (s. unter *Ausdruck*, der {I} [Z 3])
2) [iS von: auspressen]:
a) στείβω [bzw.] στύβω ([bzw. auch gelesen]: στίβω):
• um die Zitronen vor ihnen [= den Gästen] durchzuschneiden (aufzuschneiden) und auszudrücken (auszupressen) ° για να κόψει και να στύψει μπροστά τους τα λεμόνια
b) das Ausdrücken (das Auspressen) [zB. einer Zitrone] °
° το στείψιμο [bzw.] το στύψιμο ([bzw. auch gelesen]: το στίψιμο)

AUSDRUCKSKRAFT, die [zB. bei der Interpretation eines Musikstückes] °
° η εκφραστική δύναμη

AUSEINANDER [bzw.] AUSEINANDER+:
• wir stehen so weit auseinander [sc.: so weit voneinander entfernt], dass [...] °
° στεκόμαστε τόσο μακριά ο ένας απ' τον άλλον ώστε [...]
• sie [beide] saßen so weit wie möglich auseinander [sc.: so weit wie möglich voneinander entfernt] ° κάθονταν όσο γινόταν πιο μακριά ο ένας απ' τον άλλο
• auseinander+: s. im Übrigen die Einträge für die Einzelbegriffe (*"auseinanderfalten"* etc.)

AUSEINANDERFALTEN [zB. einen Brief bzw. ein Blatt Papier] ° ξεδιπλώνω

AUSEINANDERGEHEN:
• die Ansichten [zu diesem Thema] gehen auseinander ° οι απόψεις διίστανται
• Die Meinungen der Experten [zu dieser Frage] gehen auseinander (sind geteilt / sind gespalten). ° Οι γνώμες των ειδικών διχάζονται.

AUSEINANDERHALTEN:
• Er war nach vorn gebeugt und hielt mit seinen Händen die Zweige [des Gebüschs, in dem er sich befand] auseinander, (so) als ob er etwas beobachtete. ° Ήταν σκυμμένος μπροστά και με τα χέρια του κρατούσε τα κλαδιά ανοιγμένα σαν να παρακολουθούσε κάτι.

AUSEINANDERKLAPPEN:

• den Kinderwagen auseinanderklappen ° ξεδιπλώνω το παιδικό καροτσάκι

AUSEINANDERLIEGEN:

• diese drei Abende, die [viele] Jahre auseinanderliegen ° αυτά τα τρία βράδια που απέχουν χρόνια μεταξύ τους

AUSEINANDERNEHMEN [iSv: zerlegen]: s. unter *zerlegen*

AUSEINANDERRÜCKEN:

• wir rücken auseinander [sc. zwei Personen, die auf einer Sitzbank im Gasthaus eng nebeneinander sitzen] ° απομακρυνόμαστε // αποτραβιόμαστε [synonym]

AUSEINANDERSCHNEIDEN:

1) κόβω:

• um die Zitronen vor ihnen [= den Gästen] auseinanderzuschneiden und auszupressen ° για να κόψει και να στύψει μπροστά τους τα λεμόνια

2) κόβω στα δύο:

• er begann, auch diese [Zitronen ° λεμόνια] auseinanderzuschneiden (zu halbieren) [um sie dann auspressen zu können] ° άρχισε να τα κόβει και κείνα στα δύο

3) κόβω στη μέση:

• weitere sechs Zitronen auseinanderschneidend (halbierend) und sie mit seiner ganzen Kraft in ein Glas auspressend ° κόβοντας στην μέση άλλα έξι λεμόνια και στύβοντάς τα με όλη του την δύναμη μέσα σ’ ένα ποτήρι

• sie schnitt ihn [sc. den Apfel ° το μήλο] mit dem Brotmessser in der Mitte auseinander / sie halbierte ihn mit dem Brotmesser ° το ’κοψε στη μέση με το μαχαίρι του ψωμιού

• schneiden Sie sie [= die Erdbeeren ° τις φράουλες] (in der Mitte) auseinander (durch) ° ° κόφτε τες στη μέση

AUSEINANDERSETZEN:

• Die Hauptfragen (-themen), mit denen sich diese Studie auseinandersetzt (beschäftigt), sind: [...] ° Τα κύρια ζητήματα με τα οποία καταπιάνεται αυτή η μελέτη είναι: [...]

AUSEINANDERSETZUNG, die:

1) [iS von: Konflikt]:

a) η αντιπαράθεση:

• nach einer Auseinandersetzung [des Gymnasialschülers] mit dem Religionslehrer °

° μετά από μιαν αντιπαράθεση με τον καθηγητή των θρησκευτικών

• Der Gesetzesentwurf beschäftigte in diesen Tagen auch den Kongress der PASOK, wo es hinter den Kulissen heftige Auseinandersetzungen gab. ° Το νομοσχέδιο απασχόλησε τις μέρες αυτές και το συνέδριο του ΠΑΣΟΚ όπου υπήρξαν έντονες αντιπαραθέσεις στο παρασκήνιο.

• die politischen Auseinandersetzungen (Konfrontationen), die [in Japan] nach dem Rücktritt ...[des japanischen Ministerpräsidenten] losbrachen ° οι πολιτικές αντιπαραθέσεις που ξέσπασαν μετά την παραίτηση [...]

b) Sonstiges:

• eine Auseinandersetzung (ein Wortwechsel) zwischen seinen Eltern ° μια λογομαχία ανάμεσα στους γονείς του

2) [iS von: Beschäftigung (mit einem Thema)]: η ενασχόληση:

• eine kritische Auseinandersetzung [iS von: Beschäftigung] ...[mit einer bestimmten Thematik] ° μια κριτική ενασχόληση με [...]

AUSERSEHEN ° προορίζω:

• Sein Vater hat ihn [= seinen Sohn] (dazu) ausersehen, Jus zu studieren. ° Ο πατέρας του τον προόριζε να σπουδάσει νομικά.

AUSFAHRT, die:

• die Autobahnausfahrt / die Autobahnabfahrt ° η έξοδος από τον αυτοκινητόδρομο

AUSFALLEN:

1) [iS von: nicht stattfinden]:

• die Flüge nach Rhodos sind ausgefallen [wörtl.: wurden abgesagt] [zB. wegen Schlechtwetters] ° ματαιώθηκαν οι πτήσεις για Ρόδο

2) [Strom]:

• Der (elektrische) Strom war [als Folge der Bombenangriffe] ausgefallen. °

° Το ηλεκτρικό είχε κοπεί.

3) [Haare]:

• Jetzt zählen wir die Tage und warten, dass sie neue Haare (= dass sie wieder Haare) bekommt, sie sind ihr [infolge der Krankheit] alle ausgefallen. ° Τώρα μετράμε τις μέρες και περιμένουμε να βγάλει καινούργια μαλλιά, της έπεσαν όλα.

4) [das Ergebnis z.B. einer Prüfung]:

• sie [= die Schüler, die zu den Πανελλαδικές Εξετάσεις angetreten sind] wissen noch nicht, wie ihre Prüfungsarbeiten ausgefallen sind (wie sie abgeschnitten haben) [d.h. die Noten sind ihnen noch nicht bekannt] ° δεν γνωρίζουν ακόμα πώς έγραψαν

AUSFALLSTRASSE (Ausfallstraße), die ° η έξοδος:

• Autoschlangen (Autokolonnen) bildeten sich in den Ausfallstraßen der Stadt. ° Ουρές αυτοκινήτων σχηματίστηκαν στις εξόδους της πόλης.

AUSFASSEN:

• Allerhöchstens [= im schlimmsten Fall] fasst er sechs Monate [Gefängnis] aus. (... bekommt er sechs Monate {aufgebrummt}.) [sc. der Angeklagte] ° Το πολύ-πολύ να φάει έξι μήνες.

AUSFINDIG:

• ausfindig machen / ausforschen [zB. einen Steuerhinterzieher] ° εντοπίζω

AUSFLUG, der ° η εκδρομή:

• einmal machten wir einen Ausflug in ein Dorf ° κάποτε πήγαμε εκδρομή σ' ένα χωριό

• Viele Familien pflegen am Sonntag einen Ausflug zu machen. ° Πολλές οικογένειες συνηθίζουν να πηγαίνουν εκδρομή την Κυριακή.

• wir haben beschlossen, einen Ausflug zu machen ° έχουμε αποφασίσει να πάμε μια εκδρομή [Anm.: <u>μια</u> εκδρομή]

• mach Ausflüge mit ihnen [sc. mit den Kindern (° τα παιδιά) der Schulklasse, die du unterrichtest] ° πήγαινέ τα εκδρομές

AUSFORSCHEN:

• ausforschen / ausfindig machen [zB. einen Steuerhinterzieher] ° εντοπίζω

• trotz der Fahndung der Polizisten [= der Polizei] wurden die Täter [des gestrigen Überfalls] nicht ausgeforscht [= konnten die Täter (bisher) nicht ausgeforscht werden] ° ° παρά τις αναζητήσεις των αστυνομικών, οι δράστες δεν εντοπίστηκαν

AUSFORSCHUNG, die:

• die Ausforschung der [unbekannten] Täter ° ο εντοπισμός των δραστών

AUSFRANSEN:

• an den Enden ausgefranst (zerfranst) [sc. die Hose ° το παντελόνι (an den Enden der Hosenbeine)] ° ξεφτισμένο στα τελειώματα

AUSFUHR+: s. *Export+*

AUSFÜHREN:

<u>1)</u> [iS von: realisieren, durchführen]:

a) εκτελώ:

• Ich habe Befehle ausgeführt. ° Εξετέλεσα διαταγές.

• die [zahlreichen] Aufträge konnten [von den Unternehmen] nicht mit dem vorhandenen Personal ausgeführt (erledigt) werden ° οι παραγγελίες δεν μπορούσαν να εκτελεστούν με το υπάρχον προσωπικό

• Die Bestellung (Der Auftrag) würde sofort ausgeführt werden. ° Η παραγγελία θα εκτελούνταν αμέσως.

• Führen Sie die nachstehenden Rechenoperationen aus: A. 12·7 + 12·3 // B. 23·6 + 23·18 [Aufgabenstellung in einem Mathematik-Lehrbuch] ° Να εκτελέσετε τις παρακάτω πράξεις: A. 12·7 + 12·3 // B. 23·6 + 23·18

b) Sonstiges:

• Es wird natürlich gut sein, wenn wir ihn [sc. den Mörder] fassen, bevor er dazukommt, das [von ihm angekündigte] Verbrechen auszuführen. ° Καλό θα είναι, βέβαια, να τον πιάσουμε πριν προλάβει να κάνει το έγκλημα.

• Den Elfmeter würde Nikos ausführen (schießen). ° Το πέναλτι θα το χτυπούσε ο Νίκος.

• "Ausführen" [Befehl zB. bei der Installation von Computerprogrammen] [englisch: "Run"] ° "Εκτέλεση"

• "Ausgeführt" [als Status einer Transaktion (zB. Versendung der bestellten Ware; Geld-überweisung) im Internet] ° Εκτελεσμένη * // επεξεργασμένο **

*[so auf der Webseite der Online-Buchhandlung ianos.gr (bezogen auf den Aus-druck "παραγγελία")]

**[so auf der Webseite von moneybookers.com]

<u>2)</u> [jemanden zum Essen etc; einen Hund]:

• Ich werde Sie zum Essen ausführen. ° Θα σας βγάλω για φαΐ.
[bzw.]
• Er [dieser Mann] wird Sie zum Essen ausführen. ° Θα σας βγάλει έξω για φαγητό.
• den Hund ausführen / den Hund "äußerln" führen °
° βγάζω το σκυλί // βγάζω το σκύλο περίπατο // βγάζω το σκύλο βόλτα ([bzw.] βγάζω βόλτα το σκύλο) // πηγαίνω βόλτα το σκύλο
3) Sonstiges:
• ausführen [Waren etc.]: s. *exportieren*

AUSFÜHRLICH:
1) αναλυτικός, -ή, -ό:
• die ausführliche (die detaillierte) Beschreibung der Hinrichtungen [in dem Roman] °
° η αναλυτική περιγραφή των εκτελέσεων
2) διεξοδικός, -ή, -ό:
• Wenn du (einmal) einen Abend Zeit hast, Maria, könnten wir uns vielleicht (einmal) ausführlich über das Thema unterhalten. ° Αν έχεις ένα βράδυ καιρό, Μαρία, θα μπορούσαμε ίσως να συζητήσουμε διεξοδικά για το θέμα.
• Alles Weitere [in dieser Angelegenheit] können Sie später ausführlicher [mit ihm] besprechen. ° Όλα τα υπόλοιπα θα μπορέσετε να τα συζητήσετε πιο διεξοδικά αργότερα.
3) λεπτομερής, -ής, -ές:
• Schön, dass du uns so ausführlich (so detailliert) von deiner Leidenschaft für Computer erzählt hast. ° Ωραία που μας μίλησες τόσο λεπτομερώς για το πάθος σου με τα κομπιούτερ.
4) εκτενής, -ής, -ές:
• Am Ende einer jeden Studie gibt es eine ausführliche Bibliographie. ° Στο τέλος κάθε μελέτης υπάρχει εκτενής βιβλιογραφία.
• mit ausführlichen Meldungen (Berichten) in den Fernseh- und Radionachrichten(sendungen) [wurde die Öffentlichkeit über diesen Vorfall informiert] ° με εκτενείς αναφορές στα τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά δελτία ειδήσεων
• Weiter unten [im Text] werde ich dir, wenn ich daran denke, ausführlicher über Dimitris' Lächeln [das ich jetzt nur erwähnt habe] erzählen. ° Παρακάτω, αν το θυμηθώ, θα σου μιλήσω εκτενέστερα για το χαμόγελο του Δημήτρη.

AUSFÜLLEN:
• ausfüllen [zB. ein Formular] ° συμπληρώνω

• die ausgefüllten Formulare ° τα συμπληρωμένα έντυπα

• (das) Ausfüllen eines Formulars ° συμπλήρωση ενός εντύπου

• eine Lücke ausfüllen: s. unter *füllen*

AUSGABE, die:

1) [iS von: Nummer (einer Zeitung etc.)]: το φύλλο:

• zwei interessante Texte aus [der Wochenzeitung] "Το Βήμα" vom 24. August, die ich erst vor wenigen Tagen Gelegenheit hatte zu sehen, da ich nicht in Griechenland war, als die konkrete Ausgabe [wörtl.: das konkrete Blatt] erschien ° δύο ενδιαφέροντα κείμενα από "Το Βήμα" της 24ης Αυγούστου, που είχα την ευκαιρία να τα δω πριν από λίγες μόνο μέρες, μια και έλειπα από την Ελλάδα όταν κυκλοφόρησε το συγκεκριμένο φύλλο

• alte Ausgaben von Zeitungen ° παλιά φύλλα εφημερίδων

2) [iS von: das Herausgeben]: η έκδοση:

• die Ausgabe von Aktien ° η έκδοση μετοχών

3) Sonstiges:

• die Ausgaben [finanzielle Aufwendungen]: s. eigenes Stichwort

AUSGABEN, die [iSv: monetäre Aufwendungen]:

1) οι δαπάνες:

• die staatlichen Ausgaben (Staatsausgaben) ° οι κρατικές δαπάνες

• die Kürzungen der öffentlichen Ausgaben ° οι περικοπές των δημοσίων δαπανών

• In Afrika stagnieren die Erziehungs- und Gesundheitsausgaben. ° Στην Αφρική οι δαπάνες στον τομέα της εκπαίδευσης και της υγείας είναι στάσιμες.

• die Militärausgaben [iS von: Verteidigungsausgaben] ° οι στρατιωτικές δαπάνες

2) τα έξοδα:

• Die Mühen und die Ausgaben waren nicht umsonst (vergebens). [denn wir haben den Wettbewerb gewonnen] ° Οι κόποι και τα έξοδα δεν πήγαν χαμένα. [Anm.: χαμένα]

AUSGANG, der:

1) [iS von: Öffnung für den Weg nach draußen]: η έξοδος

2) [iS von: Ende / Ergebnis]:

• eine Oper mit traurigem Ausgang (Ende) / eine Oper, die schlecht ausgeht °
° μια όπερα με θλιβερή κατάληξη

AUSGANGSPUNKT, der ° το σημείο εκκίνησης:

• Die Ausgangspunkte der wissenschaftlichen Forschungen variieren beträchtlich: eine zufällige Beobachtung, ein unerklärliches Ereignis, ein persönlicher Schmerz, eine Polemik … ° Τα σημεία εκκίνησης των επιστημονικών ερευνών ποικίλλουν σημαντικά: μια τυχαία παρατήρηση, ένα ανεξήγητο γεγονός, μια προσωπική οδύνη, μια πολεμική ...

[Anm.: drei Punkte im Original]

AUSGANGSSPERRE, die ° η απαγόρευση της κυκλοφορίας:

• fünf Minuten vor [dem Beginn] der [abendlichen] Ausgangssperre [um 23 Uhr (im Athen der Besatzungszeit)] ° πέντε λεπτά πριν από την απαγόρευση της κυκλοφορίας

AUSGANGSSPRACHE, die (die Quellsprache) [sc. jene Sprache, aus der in eine andere übersetzt wird] ° η γλώσσα-πηγή (Gen.: της γλώσσας-πηγής)

[vgl.: die Zielsprache ° η γλώσσα-στόχος]

AUSGEBEN:

1) ξοδεύω:

• ich gebe viel [Geld] für meine Kleidung aus ° ξοδεύω πολλά για το ντύσιμό μου

• Sie haben einen Hang, mehr [Geld] auszugeben, als Sie verdienen. ° Έχετε μια τάση να ξοδεύετε περισσότερα απ' όσα κερδίζετε.

• Heuer habe ich fast nichts ausgegeben. [zB. für teuren Schmuck] ° Φέτος δεν έχω ξοδέψει σχεδόν τίποτα.

• Die Vereinigten Staaten haben hunderte (von) Millionen Dollar für Militärhilfe an El Salvador ausgegeben. ° Οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν ξοδέψει εκατοντάδες εκατομμυρίων δολαρίων για στρατιωτική βοήθεια προς το Ελ Σαλβαδόρ.

• als er das Schiff sah und (daran) dachte, wie viel Geld dafür ausgegeben wurde (= worden war), [...] ° καθώς είδε το καράβι και αναλογίστηκε πόσα λεφτά ξοδεύτηκαν γι' αυτό, [...]

• Für welche Produkte und Dienstleistungen, wird (= soll) dieses Geld [sc. das Einkommen des Haushalts] ausgegeben werden. [Entscheidung, die ein Haushalt im Rahmen seiner Finanzplanung trifft] ° Σε ποια προϊόντα και υπηρεσίες θα ξοδευτούν τα χρήματα αυτά. [Anm.: <u>σε</u> ποια ... !]

2) δαπανώ (-άς):

• Je weniger monopolistisch ein (Wirtschafts-)Zweig ist, desto mehr gibt er für Werbung aus. ° Όσο λιγότερο μονοπωλιακός είναι ένας κλάδος, τόσο περισσότερα δαπανά για διαφήμιση.
• die[jenigen] griechischen Haushalte, die nicht ein paar hunderttausend Drachmen aus-geben können, um (sich) einen Computer zu kaufen ° τα ελληνικά νοικοκυριά που δεν μπορούν να δαπανήσουν μερικές εκατοντάδες χιλιάδες δραχμές για να αγοράσουν έναν υπολογιστή
• das Geld ist seit Langem ausgegeben (verbraucht) (worden) ° τα χρήματα από καιρό έχουν δαπανηθεί
3) δίνω:
• Unser Unternehmen hat heuer im Vergleich zum vorangegangenen Jahr weniger (Geld) für Werbung ausgegeben. ° Η επιχείρησή μας φέτος έδωσε λιγότερα λεφτά για διαφήμιση συγκριτικά με την προηγούμενη χρονιά.
4) Sonstiges:
• das übrige [Geld] gab er [sc. der 12-Jährige] für Süßigkeiten und Spielzeug aus °
° τα υπόλοιπα τα χάλασε σε γλυκά και παιχνίδια

AUSGEBEUTETER (der Ausgebeutete) ° ο εκμεταλλευόμενος
[vgl.: der Ausbeuter ° ο εκμεταλλευτής]

AUSGEBRANNT: s. unter *ausbrennen*

AUSGEBUCHT:
• das Hotel war ausgebucht [wörtl.: voll] ° το ξενοδοχείο ήταν γεμάτο

AUSGEFALLEN [iSv: nicht herkömmlich]:
• Laura hat immer so ausgefallene Ideen und eine unglaubliche Phantasie. °
° Η Λάουρα έχει πάντα τόσο πρωτότυπες ιδέες και μια φαντασία φοβερή.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• Mir hat die Sprache [dieses Jugendbuchs] sehr gut gefallen. Sie ist ~leicht und ange-nehm. Es ist die Sprache, die wir sprechen, ohne Übertreibungen und ~ausgefallene Ausdrücke. ° Μου άρεσε πολύ η γλώσσα του. Είναι ανάλαφρη και ευχάριστη. Είναι η γλώσσα που μιλάμε χωρίς υπερβολές και εξεζητημένες εκφράσεις.

AUSGEGLICHEN:

• ausgeglichene und gesunde Ernährung ° ισορροπημένη και υγιεινή διατροφή
• die nicht ausgeglichene (die unausgeglichene) Ernährung ° η μη ισορροπημένη διατροφή

AUSGEHEN:

1) [iS von: weggehen, ins Restaurant gehen, etc.]:

a) βγαίνω:
• Gehen wir morgen Abend miteinander aus? ° Βγαίνουμε μαζί αύριο το βράδυ;
• ich ging mit ihr aus ° έβγαινα μαζί της

b) Sonstiges:
• das abendliche Ausgehen (Weggehen) in Restaurants oder Vergnügungslokale °
° οι βραδινές έξοδοι σε εστιατόρια ή κέντρα διασκέδασης

2) [iS von: zur Neige gehen (bzw.) aufgebraucht sein]:

a) τελειώνει:
• Das Benzin [imTank] ist ausgegangen (aufgebraucht). ° Τέλειωσε η βενζίνη.
• Innerhalb von drei Stunden sind alle Eintrittskarten [für das Konzert] ausgegangen [= verkauft worden]. ° Μέσα σε τρεις ώρες τελείωσαν όλα τα εισιτήρια.
• Ihr ist der Zucker ausgegangen. ° Της τέλειωσε η ζάχαρη.
• Ihm [sc. dem Touristen] ist hier in Wien das Geld ausgegangen. ° Τα χρήματα του τελείωσαν εδώ στη Βιέννη.

b) σώνεται:
• ihnen war auf [der Reise] das Geld oder das Benzin ausgegangen ° τους είχαν σωθεί τα χρήματα ή η βενζίνη

c) μένω από:
• Uns ist das Öl [zum Kochen] ausgegangen. ° Μείναμε από λάδι.
• Ihm sind die Zigaretten ausgegangen. ° Έμεινε από τσιγάρα.

d) Sonstiges:
• Ich versuche [zum zweiten Mal] zu erraten, wen er mir [als den von ihm angekündigten Überraschungsgast] bringen wird, aber mir sind die Ideen ausgegangen. °
° Προσπαθώ να μαντέψω ποιον θα μου φέρει, μα έχω στερέψει από ιδέες.

3) sich ausgehen:

a) [iS von: es (rechtzeitig) schaffen, dazukommen, etc.]:

aa) Konstruktion mit προφταίνω [bzw.] προφτάνω:

• Stamatis warf einen Blick auf die Uhr, er sah, dass es sich spielend (leicht) ausging [wörtl.: dass wir es spielend (leicht) schaffen], dass wir um sechs (Uhr) in Athen sind, [...] ° Ο Σταμάτης έριξε μια ματιά στο ρολόι, είδε πως προφταίναμε και με το παραπάνω να 'μαστε στις έξι στην Αθήνα, [...]

bb) Konstruktion mit προλαβαίνω:

• Es ist [hier in Athen] zehn Uhr fünfundzwanzig [abends]. Folglich ist es jetzt in New York drei Uhr fünfundzwanzig. Es geht sich (noch) aus. [wörtl.: ich schaffe es (sc.: mit unserer Bank in New York zu telefonieren)] ° Η ώρα είναι δέκα και είκοσι πέντε. Επομένως στη Νέα Υόρκη είναι τώρα τρεις και είκοσι πέντε. Προλαβαίνω.

cc) Sonstiges:

• Ich versuche jetzt, mich davon [sc. den gesellschaftlichen Verpflichtungen, den Party-besuchen etc.] fernzuhalten, weil ~es sich nicht ausgeht. [d.h. weil ich sonst nicht dazu-komme, ein Buch zu lesen, mich auszuschlafen etc.] ° [vermutl.:] Τώρα προσπαθώ να κρατηθώ μακριά απ' αυτά γιατί δεν μου βγαίνει.

b) [iS von: langen / in ausreichender Menge vorhanden sein]:

• Aber nicht einmal ein Bissen für jedes Kind geht sich aus. [so wenig haben die Helfer an Lebensmitteln in das hungernde Dorf gebracht] ° Μα μήτε μια μπουκιά βγαίνει του κάθε παιδιού. [GF aus: Καζαντζάκης: Ο Χριστός ξανασταυρώνεται]

4) [ein bestimmtes Ende nehmen]:

• Es geht selten gut aus, [...] zu [...] ° Σπάνια βγαίνει σε καλό το να [...]

• Ach, wie ich mich freue, dass diese Geschichte [sc. eine Entführung] gut ausgegan-gen ist! ° Αχ, πόσο χαίρομαι, που αυτή η ιστορία έληξε καλά!

• diese Geschichte [sc. die Austragung eines Duells] ging gut [für ihn] aus ° η ιστορία εκείνη είχε αίσιο τέλος

• Seine sehr speziellen [sc. riskanten und halb illegalen] Unternehmungen [sc. Aktivitä-ten (geschäftlicher bzw. finanzieller Art)] gingen meistens gut aus, […] ° Τα εξαιρετικά ξεχωριστά εγχειρήματά του είχαν συνήθως αίσια έκβαση, [...] [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

• es hätte alles (auch) ganz anders ausgehen können [wörtl.: die Dinge hätten ein ganz anderes Ende haben können] ° τα πράγματα θα μπορούσαν να έχουν εντελώς διαφορετική κατάληξη

• eine Oper, die schlecht ausgeht / eine Oper mit traurigem Ausgang (Ende) °
° μια όπερα με θλιβερή κατάληξη

5) [Schriftstücke, Anrufe]:

• die [aus der Firma] ausgehenden (hinausgehenden) Schriftstücke [sc. Briefe etc.] °

° τα εξερχόμενα έγγραφα

• ausgehende und eingehende Anrufe [am Telefon] ° εξερχόμενες και εισερχόμενες κλήσεις

6) [Lichter etc.]: σβήνω:

• Plötzlich gingen die [elektrischen] Lichter aus. ° Ξαφνικά έσβησαν τα φώτα.

7) ausgehen von:

a) [zur Bezeichnung des Ursprungs einer Gefahr, eines Reizes, von Macht etc.)]:

• Da bisher jede Gefahr [in solchen Situationen] von Menschen ausging (= ausgegangen war) (~gedroht hatte), [...] ° Μια και μέχρι τώρα κάθε κίνδυνος προερχόταν από ανθρώπους, [...]

• Dieser Trend [in der Wirtschaftspolitik] geht von Großbritannien aus. ° Αυτή η τάση ξεκινά από τη Μεγάλη Βρετανία.

• das Geheimnis(volle), das von der Statue ausgeht (das die Statue ausstrahlt) °

° το μυστήριο που αποπνέει το άγαλμα

• Seine Macht (Sein Recht) [sc. jene(s) des demokratischen Staates] geht vom Volk aus. [vgl. Art. 1 B-VG] ° Η ισχύς του απορρέει απ' το λαό.

b) [iS von: etwas erwarten // etwas als gegeben erachten / etwas als Faktum ansehen]:

• ich gehe davon aus, dass […] [iS von: ich erwarte] ° αναμένω να [...]

• davon ausgehen, dass [...] [iS von: als gegeben erachten; als Faktum ansehen] °

° θεωρώ δεδομένο ότι [...] // θεωρώ ως δεδομένο το γεγονός ότι [...]

• Sowohl sie als auch ich gingen davon aus. [iS von: erachteten es als gegeben; sahen es als Faktum an] ° Κι εκείνη κι εγώ το παίρναμε σαν δεδομένο.

AUSGELIEFERT (sein) [jemandem]: s. unter *ausliefern*

AUSGENOMMEN [= mit Ausnahme von / außer]:

1) πλην (+ Gen.):

• in allen EU-Ländern, ausgenommen (außer) dem Vereinigten Königreich ° σε όλες τις χώρες της ΕΕ πλην του Ηνωμένου Βασιλείου

2) του (της / του) … εξαιρουμένου (-ης):

• Den (ur)alten magischen Ritualen (der Stammeszauberer) folgten alle danach kommenden Religionen, das Christentum nicht ausgenommen. ° Τις αρχαίες μαγικές τελετουργίες (των μάγων της φυλής) διαδέχθηκαν όλες οι κατοπινές θρησκείες, μηδέ του Χριστιανισμού εξαιρουμένου.
• Der Krieg im Libanon hinterlässt schwer seinen Schatten in der Region, überall Besorgnis und Unsicherheit(en) verbreitend, unsere kleine Heimat [= Griechenland] nicht ausgenommen. ° Ο πόλεμος στον Λίβανο αφήνει βαριά τη σκιά του στην περιοχή, μεταφέροντας ανησυχία και αβεβαιότητες παντού, μηδέ της μικρής πατρίδας μας εξαιρουμένης.
3) εξαιρώντας (+ Akk.):
• ein schöner Strand, ausgenommen natürlich das dreckige Meer (..., abgesehen natürlich vom dreckigen Meer) ° μια όμορφη πλαζ, εξαιρώντας βέβαια τη βρώμικη θάλασσα
4) Sonstiges:
vgl. auch *abgesehen (I)*

AUSGEPRÄGT:
• die Deutschen, mit ihrem (so) ausgeprägten ökologischen Bewusstsein (Umweltbewusstsein) ° οι Γερμανοί, με την τόσο ανεπτυγμένη* οικολογική συνείδηση
*[Anm.: Korrekt wäre die Form αναπτυγμένη (s. Α. Παππάς: Υπο-γλώσσια Β', S. 119 f.).]
• es sei denn, Sie haben einen (besonders) ausgeprägten Instinkt [wörtl.: es sei denn, Ihr Instinkt ist außergewöhnlich entwickelt] ° εκτός κι αν το ένστικτό σας είναι εξαιρετικά ανεπτυγμένο*
*[Anm.: Korrekt wäre die Form αναπτυγμένο (s. Α. Παππάς: Υπο-γλώσσια Β', S. 119 f.).]

AUSGERECHNET [iSv: gerade]:
1) ακριβώς:
• Ausgerechnet (Gerade) heute! [wo ich keine Lust dazu habe, möchte er mit mir essen gehen] ° Ακριβώς σήμερα!
• Aber warum hattest du m i c h darum gebeten, ausgerechnet (gerade) mich? ° Μα γιατί το ’χες ζητήσει από μένα, ακριβώς από μένα;
2) ειδικά:
• Warum hast du ausgerechnet (gerade) einen Aschenbecher genommen [sc.: gestohlen]? ° Γιατί πήρες ειδικά ένα τασάκι;

• Warum [haben Sie] ausgerechnet (gerade) einen Gemüseladen [gekauft]? ° Γιατί ειδικά μανάβικο;

• Ausgerechnet (Gerade) heute, da (wo) Eleni ausnahmsweise (mal) gefrühstückt hat. [passiert es, dass ihre Büromitarbeitern Kaffee gekocht und Kuchen mitgebracht hat] ° ° Ειδικά σήμερα, που κατ' εξαίρεση η Ελένη έχει πάρει πρωινό.

3) ausgerechnet (gerade) [jetzt, hier (etc.)] musst(est) du [vorwurfsvolle rhetorische Frage] ° βρήκες να:

• Ausgerechnet (Gerade) jetzt [wo wir es so eilig haben] musst(est) du auf die Toilette gehen? ° Τώρα βρήκες να πας τουαλέτα;

• Ausgerechnet (Gerade) da [am Waldboden] musst du deine Pfeife ausleeren? [wo du damit möglicherweise eine Waldbrand verursachst] ° Εδώ βρήκες ν' αδειάσεις την πίπα σου;

• Bist du noch ganz dicht? Ausgerechnet der [= ihr (sc. Kathrin)] musst [= musstest] du die Geschichte auf die Nase binden [= erzählen]? ° Είσαι στα καλά σου; Σ' αυτήν βρήκες να το πεις; [DF+GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

AUSGERUHT: s. unter *ausruhen*

AUSGESCHLAFEN:

• Ich bin nicht ausgeschlafen. Es wird elf (Uhr) vorbei gewesen sein, als wir uns nieder-legten. [Aussage von jemandem, als er im Morgengrauen geweckt wird] ° Δε χόρτασα ύπνο. Θα 'ταν έντεκα περασμένες σαν πλαγιάσαμε.

• [...] obwohl wir doch ausgeschlafen angekommen waren im Nachtdienst ° [...], παρότι όλοι μας είχαμε πιάσει βάρδια χορτάτοι από ύπνο [DF+GF aus: I. Bachmann: Malina]

AUSGESCHLOSSEN [iSv: unmöglich]: s. unter *ausschließen* (Z 1b)

AUSGESETZT (sein): s. unter *aussetzen* (Z 1)

AUSGESUCHT [iSv: erlesen / hochwertig]:

• von ausgesuchter (von erlesener) Qualität [zB. eine Wurst] ° εκλεκτής ποιότητας

AUSGEWOGEN:

• Unsere Ernährung muss gesund und ausgewogen sein. ° Η διατροφή μας πρέπει να είναι υγιεινή και ισοζυγισμένη.

[Anm.: vgl. (in wohl synonymer Bedeutung):
ausgeglichene und gesunde Ernährung ° ισορροπημένη και υγιεινή διατροφή]

AUSGEZEICHNET [iSv: vorzüglich / hervorragend]:

1) άριστος, -η, -ο:

• ein ausgezeichneter (vorzüglicher) Stab von Universitätsprofessoren ° ένα άριστο επιτελείο πανεπιστημιακών καθηγητών

• er ist ausgezeichnet vorbereitet [zB. auf die kommende Schachpartie] ° είναι άριστα προπαρασκευασμένος

2) εξαιρετικός, -ή, -ό:

• Aber es lohnt sich. [sc.: die komplizierte Zubereitung dieser Suppe (auf sich zu nehmen)] Sie schmeckt ausgezeichnet (vorzüglich)! ° Αξίζει όμως τον κόπο. Έχει εξαιρετική γεύση!

3) εξαίρετος, -η, -ο:

• Das Griechisch von Anna [d.h.: das Griechisch, das Anna spricht] ist ausgezeichnet (hervorragend). ° Τα ελληνικά της Άννας είναι εξαίρετα.

4) ξεχωριστός, -ή, -ό:

• dieser ausgezeichnete (hervorragende) Sänger ° ο ξεχωριστός αυτός τραγουδιστής

AUSGIEBIG:

• nach einem ausgiebigen (reichlichen) Mittagessen ° ύστερα από ένα πλούσιο γεύμα

• Ich gab dem Taxilenker ein ausgiebiges (großzügiges) Trinkgeld. ° Έδωσα στον ταξιτζή (ένα) γενναίο φιλοδώρημα.

AUSGLEICHEN:

• ausgleichen / aufwiegen / kompensieren [zB. berufliche Erfolge private Misserfolge] ° ° αντισταθμίζω

• ausgeglichen [zB. Ernährung]: s. eigenes Stichwort

AUSGRABEN [zB. die Ruine eines antiken Bauwerks] ° ξεχώνω

AUSGRABUNG, die:

• die archäologischen Ausgrabungen ° οι αρχαιολογικές ανασκαφές

AUSGRENZUNG, die [zB. bestimmter gesellschaftlicher Gruppen] °

° η περιθωριοποίηση

AUSGUSS, der [im Waschbecken]: s. unter *Abfluss*, der

AUSHABEN [sc. Schulschluss haben (zB. zu Mittag)] ° σχολάω

AUSHALTEN // ERTRAGEN:

1) αντέχω:

• Die einen halten mehr aus, die anderen weniger. [betreffend die körperliche Beanspruchung] ° Άλλοι αντέχουν περισσότερο, άλλοι λιγότερο.

• Ich halte dich nicht aus! (Ich ertrage dich nicht!) ° Δεν σε αντέχω!

• Jorgos hält den Hunger nicht mehr aus. ° Ο Γιώργος δεν αντέχει άλλο την πείνα.

• auch wenn (selbst wenn) der eine den Anderen nicht aushalten kann [ist es ihnen nicht erlaubt, sich scheiden zu lassen] ° έστω κι αν δεν μπορεί ν' αντέξει ο ένας τον άλλο

• Ich halte es nicht aus, dass (= wenn) jemand Anderer im selben Zimmer [wie ich] schläft. ° Δεν αντέχω να κοιμάται κάποιος άλλος στο ίδιο δωμάτιο.

• Ihn [sc. meinen Mann] zu sehen, wie er [aufgrund seiner chronischen Schlaflosigkeit] die ganze Nacht wie ein Gespenst im Haus ([bzw.:] zu Hause) herumirrt, halte ich nicht aus (ertrage ich nicht), ich werde gehen [= ihn verlassen]. ° Να τον βλέπω όλη νύχτα να τριγυρνά σαν φάντασμα στο σπίτι, δεν το αντέχω, θα φύγω.

• Ich halte es nicht mehr aus. (Ich ertrage es nicht mehr.) ° Δεν αντέχω άλλο. *

• Wie lange hat sie es ausgehalten, auf den spitzen Felsen zu sitzen? ° Πόση ώρα άντεξε καθισμένη στα μυτερά βράχια; *

• Ich verstehe nicht, wie diese Frau es mit (bei) Petros [als Partner] aushält. ° Δεν καταλαβαίνω πώς αντέχει αυτή η γυναίκα με τον Πέτρο. *

*[Anm.: "es" wird hier also nicht eigens durch ein "το" ausgedrückt]

• damit er die schreckliche Kälte aushält (der schrecklichen Kälte standhält) °

° ν' αντέξει <u>στο</u> φοβερό κρύο **

• Er [sc. der Brandstifter] hielt aber nicht lange den Anblick der brennenden Taverne und seine Gewissensbisse aus (... dem Anblick der brennenden Taverne und seinen Gewissensbissen stand). [und nahm daher einen Schlauch und begann das Feuer zu löschen] ° Δεν άντεξε όμως πολύ <u>στο</u> θέαμα της καιόμενης ταβέρνας και <u>στις</u> τύψεις του. **

**[Anm.: <u>σ</u>το und <u>σ</u>τις]

2) Sonstiges:

• Dreißig Tage [in Haft zu sein], das ist zum Aushalten (das geht / das ist erträglich). Hundertachtzig Tage, auch das ist zum Aushalten. Aber ...[zwei Jahre in Haft zu sein – das ist entsetzlich]. ° Τριάντα μέρες, τρώγεται. Εκατόν ογδόντα μέρες, πάλι τρώγεται. Μα [...]

• Tut es sehr weh? [sc. die Verletzung] – [A:] Es ist zum Aushalten. (Es geht.) °
° Πονάει πολύ; – Υποφέρεται.

• Er/Sie [dieser Mann/diese Frau] ist nicht auszuhalten (ist unerträglich). ° Δεν υποφέρεται.

AUSHÄNDIGEN:

• der Briefträger, der uns ein Telegramm oder einen eingeschriebenen Brief aushändigt ° ο ταχυδρόμος που μας επιδίδει ένα τηλεγράφημα ή μια συστημένη επιστολή

AUSHÄNGEN ° αναρτώ (-άς):

• er/sie/es hängt aus // er/sie/es hatte ausgehängt [zB. ein Lottobüro die Liste mit den Gewinnzahlen] ° αναρτά // είχε αναρτήσει

• Die Namenslisten der "Positiven" [sc. derer, die die Prüfung bestanden haben] werden im Ministerium ausgehängt werden. ° Οι ονομαστικοί πίνακες των επιτυχόντων θα αναρτηθούν στο υπουργείο.

• die Listen (Verzeichnisse), die auf den Anschlagtafeln (Ankündigungstafeln) [der Universität] ausgehängt worden sind ° οι κατάλογοι που έχουν αναρτηθεί στους πίνακες ανακοινώσεων

AUSHARREN:

• Luchs [= mein Hund], der den ganzen Nachmittag neben mir ausgeharrt hatte, […] °
° Ο Λουξ, που όλο το απόγευμα είχε μείνει καρτερικά δίπλα μου, [...]

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

AUSHEBEN:

1) [zB ein Grab]: σκάβω:

• die frisch ausgehobenen [Friedhofs-]Gräber [Akk.] ° τους φρεσκοσκαμμένους τάφους

2) [zB eine Verbrecherbande]: εξαρθρώνω:

• die Bande, die [von der Polizei] ausgehoben (zerschlagen) wurde ° η σπείρα που εξαρθρώθηκε

AUSHECKEN:

1) σκαρώνω:

• Ich spürte, dass er in seinem Kopf einen Plan ausheckte. ° Ένιωθα πως μες στο μυαλό του σκάρωνε κάποιο σχέδιο.

2) σκαρφίζομαι:

• Maria heckt (denkt sich) eine originelle Idee aus ° η Μαρία σκαρφίζεται μια πρωτότυπη ιδέα

3) Sonstiges:

• Du heckst (irgend)etwas aus. / Du führst (irgend)etwas im Schilde. ° Κάτι μαγειρεύεις εσύ.

AUSHELFEN:

• Erst im vergangenen Monat hat mir Wilhelm mit fünfzig Gulden ausgeholfen [sodass ich meine Schulden begleichen konnte], die ich ihm natürlich am Monatsersten zurückgezahlt habe. ° Μόλις τον περασμένο μήνα με διευκόλυνε ο Βίλχελμ με πενήντα γκούλντεν, που φυσικά του τα επέστρεψα την πρώτη του μηνός.

AUSHEULEN: s. *ausweinen*

AUSHILFS+:

• der Aushilfsbriefträger [zB. wenn der reguläre Briefträger auf Urlaub ist] °
° ο βοηθητικός ταχυδρόμος

AUSHORCHEN:

• Fiore war ein Spion, geschickt um uns [in den Gesprächen, die er mit uns führte] auszuhorchen ° ο Φιόρε ήταν κατάσκοπος σταλμένος για να μας ψαρεύει

AUSKENNEN (sich):

1) [etwas geistig erfassen]:

• Er kennt sich nicht aus. [iS von: er kann die Situation nicht deuten; er weiß nicht, was er von der Situation halten soll; er versteht nicht, was los ist] ° Δεν καταλαβαίνει τι γίνεται.

• du wirst dich nicht auskennen (zurechtfinden) [in diesem ungeordneten Durcheinander von Papieren] ° δε θα βρεις (μιαν) άκρη

2) sich auskennen mit … [iS von: etwas verstehen von ...]:

a) ξέρω από [BSe s. unter *verstehen*]

b) καταλαβαίνω από [BSe s. unter *verstehen*]

3) [mit einer Örtlichkeit vertraut sein]: ξέρω τα κατατόπια:

• Entschuldigen Sie [dass ich Sie (am Telefon) warten ließ], aber ich kenne mich hier [in der Wohnung (meiner Tochter), aus der ich telefoniere] nicht so gut aus, ich bin nur zu Besuch bei meiner Tochter. [und musste erst nach Papier und Bleistift suchen (um Ihre Information notieren zu können)] ° Συγνώμη, αλλά δεν ξέρω και πολύ καλά τα κατατόπια εδώ, για επίσκεψη έχω έρθει στην κόρη μου.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Bei dir zu Hause kennst du dich aber nicht so gut aus. [wie hier in der Kombüse der Yacht, wo du genau weißt, in welchen Laden und Schränken sich Kochgeschirr, Besteck, Dosen etc. befinden] ° Ούτε στο σπίτι σου δεν ξέρεις έτσι τα κατατόπια.

[GF+DF aus: Κ. Μουρσελάς: Βαμμένα κόκκινα μαλλιά]

• Wenn du dich (in der Gegend) nicht gut auskennst, verirrst du dich dort sicher. °

° Εκεί, αν δεν ξέρεις καλά τα κατατόπια, χάνεσαι σίγουρα.

AUSKOMMEN:

1) [iS von: das Auslangen finden]:

a) βολεύομαι:

• mit dem Geld, das er [aus dem Verkauf] bekam, kamen wir eine Zeitlang aus ° με τα λεφτά που πήρε βολευτήκαμε ένα διάστημα

b) τα καταφέρνω:

• Es gab tausende menschliche Gesellschaften, die ohne Utopien ausgekommen sind [iS von: ohne Utopien leben konnten]. ° Υπήρξαν χιλιάδες ανθρώπινες κοινωνίες που τα κατάφεραν χωρίς ουτοπίες.

c) τη βγάζω:

• die Bars, wo du (auch) mit ein-zwei Hundertern [beim Zahlen der Zeche] auskommst, nachdem du zu Hause eine Kleinigkeit gegessen hast ° τα μπαρ, που τη βγάζεις και μ’ ένα δυο κατοστάρικα, αφού έχεις τσιμπήσει κάτι στο σπίτι

d) Sonstiges:

• eine Kunst, die ich wie früher [= nach wie vor] liebe, aber ohne die ich (schon) seit vielen Jahren auskommen kann (auf die ich seit vielen Jahren verzichten kann) [gemeint ist die Oper] ° μια τέχνη που αγαπάω όπως και πριν, αλλά που εδώ και πολλά χρόνια μπορώ να κάνω και χωρίς αυτήν

2) [iS von: sich (mit jemandem) verstehen]: τα πάω [bzw.] τα πηγαίνω:

• Wie kommst du mit Anna [= der neuen Wirtschafterin] aus (zurecht)? / Wie verstehst du dich mit Anna? ° Πώς τα πας με την Άννα;

• Werden wir zwei miteinander auskommen (uns verstehen)? / ~Wird es gutgehen mit uns zwei? ° Θα τα πάμε καλά οι δυο μας;

• Wieder einmal hatte ich einen Streit mit Mama. Ich komme mit ihr nicht (gut) aus. (Ich verstehe mich nicht {gut} mit ihr.) ° Για άλλη μια φορά είχα ένα καυγά με τη μαμά. Δεν τα πάω καλά μαζί της.

• Wie bist du mit den Plattenfirmen ausgekommen? / Wie hast du dich mit den Plattenfirmen verstanden? [Frage an einen Sänger] ° Με τις εταιρίες δίσκων, πώς τα πήγαινες;

AUSKUNFT, die ° η πληροφορία:

• Ein Abonnent [unserer Zeitung ist am Telefon und] möchte eine Auskunft. ° Ένας συνδρομητής ζητάει κάποια πληροφορία.

• laut Auskunft [wörtl.: laut Informationen] des/der ...[Vereinigung beträgt das Durchschnittseinkommen in den USA ... Dollar] ° κατά πληροφορίες του/της/του [...]

AUSLACHEN:

• Die lachen uns nur aus. (= Die würden uns nur auslachen.) [mehr würden wir nicht erreichen, wenn wir uns wegen dieser Kleinigkeit bei der Hoteldirektion beschweren] °

° Το μόνο που θα καταφέρουμε, θα είναι να γελάνε μαζί μας.

• weitere BSe s. unter *lachen* ("lachen über")

AUSLADEN:

1) ξεφορτώνω:

• Wir luden die Kiste [aus dem Jeep] aus. / Wir luden die Kiste [vom Jeep] ab. °

° Ξεφορτώσαμε το κιβώτιο.

2) das Ausladen ° η εκφόρτωση:

• das Ein- oder Ausladen von Sachen [zB. in ein bzw. aus einem Fahrzeug] °

° η φόρτωση ή εκφόρτωση πραγμάτων

[bzw.]

• das Ein- und Ausladen des Gepäcks des Fahrgastes [beim Taxi] °

° η φορτοεκφόρτωση των αποσκευών του επιβάτη

AUSLAGE, die // SCHAUFENSTER, das ° η βιτρίνα // η προθήκη [synonym]

AUSLAGEN+ // SCHAUFENSTER+:

• die Auslagenpuppe (die Schaufensterpuppe) ° η κούκλα βιτρίνας

• die Auslagenscheibe (die Schaufensterscheibe) ° η τζαμαρία

AUSLAND, das:

1) το εξωτερικό

2) Sonstiges:

• Ich [Griechin] bin (noch) nie im Ausland gewesen. (Ich bin {noch} nie aus Griechenland hinausgekommen.) Ich konnte meinen [kranken] Vater nicht allein lassen. ° Δεν έχω βγει ποτέ από την Ελλάδα. Δεν μπορούσα ν' αφήσω τον πατέρα μου μόνο του.

AUSLÄNDER, der / AUSLÄNDERIN, die:

1) der Ausländer:

a) ο αλλοδαπός:

• wenn einer der zwei (der beiden) Elternteile Ausländer ist ° εάν ο ένας από τους δύο γονείς είναι αλλοδαπός

• er (sie/es) war an einen reichen Ausländer verpachtet [zB. ein Jagdrevier] ° ήταν εκμισθωμένος (-η, -ο) σε έναν πλούσιο αλλοδαπό

b) ο ξένος

2) die Ausländerin:

a) η αλλοδαπή:

• In der Bar arbeiten sieben Mädchen, alle Ausländerinnen. ° Στο μπαρ εργάζονται επτά κορίτσια, όλες αλλοδαπές.

b) η ξένη

AUSLÄNDER+:

• die Ausländerbehörde(n) / die Fremdenbehörde(n) ° οι αρμόδιες για τους αλλοδαπούς αρχές

• die Ausländerfeindlichkeit (Fremdenfeindlichkeit) ° η εχθρότητα προς τους ξένους

• das neue Ausländergesetz [hier: jenes Deutschlands] ° ο νέος νόμος περί αλλοδαπών

• das kommunale Ausländerstimmrecht [= -wahlrecht] ° το δικαίωμα ψήφου των αλλοδαπών στις δημοτικές εκλογές

AUSLÄNDISCH:

1) αλλοδαπός, -ή, -ό:

• Griechische Künstler arbeiten mit ausländischen Kollegen zusammen. ° Έλληνες καλλιτέχνες συνεργάζονται με αλλοδαπούς συναδέλφους τους.

• die Förderung ausländischer Kinder und Jugendlicher ° η προώθηση αλλοδαπών παιδιών και νέων

• L. Funcke – Frühere Beauftragte der [deutschen] Bundesregierung für die Integration der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familien(angehörigen) ° Λ. Φούνκε – Πρώην Εντεταλμένη της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης για την ενσωμάτωση των αλλοδαπών εργαζομένων και των οικογενειών τους

• in- und ausländische Unternehmen ° εγχώριες και αλλοδαπές επιχειρήσεις

2) ξένος, -η, -ο:

• Über 900.000 ausländische Kinder gehen in (die) deutsche(n) Schulen [sc. in die Schulen Deutschlands]. ° Πάνω από 900.000 ξένα παιδιά πηγαίνουν στα γερμανικά σχολεία.

AUSLANDS+:

1) [allgemein]:

• die Auslandsbriefe ° οι επιστολές εξωτερικού

• nach einer Reihe von Auslandseinsätzen (von Einsätzen im Ausland) [arbeitete der Angestellte wieder in der Konzernzentrale] ° έπειτα από σειρά αποστολών στο εξωτερικό

• die Auslandsflüge ° οι πτήσεις εξωτερικού

• die Auslandsinvestitionen [einer Volkswirtschaft bzw. von Unternehmen] °
° οι επενδύσεις εξωτερικού [bzw.] οι επενδύσεις στο εξωτερικό

• die Auslandsschuld [als Gesamtbetrag der Auslandsschulden] ° το εξωτερικό χρέος

• die Auslandsschulden [sc.: die Schulden (eines Staates) gegenüber dem Ausland] °
° τα χρέη προς το εξωτερικό

• Die Rüstungsausgaben sind oft die Hauptursache der Auslandsverschuldung dieser Länder [der Dritten Welt]. ° Οι δαπάνες για εξοπλισμούς είναι συχνά η κύρια αιτία του εξωτερικού χρέους αυτών των χωρών.

2) das Auslandsgespräch [am Telefon]:

a) η διεθνής κλήση:

• 31% [der telefonischen Dienstleistungen der griech. Fernmeldeanstalt] betrifft Ortsgespräche, 48% [inländische] Ferngespräche und 21% Auslandsgespräche ° το 31%

αφορά αστικές συνδιαλέξεις, το 48% υπεραστικά τηλεφωνήματα και το 21% διεθνείς κλήσεις

b) η διεθνής συνδιάλεξη:

• Teurer werden ab 1.November die Ortsgespräche [Telefon], während die Kosten der [inländischen] Ferngespräche und der Auslandsgespräche beträchtlich sinken. ° ° Ακριβότερα γίνονται από την 1η Νοεμβρίου τα αστικά τηλεφωνήματα, ενώ μειώνεται σημαντικά το κόστος των υπεραστικών και των διεθνών συνδιαλέξεων.

AUSLASSEN:

1) [iS von: weglassen; ungenützt lassen etc.]:

a) παραλείπω:

• Heute werde ich [beim Essen im Restaurant] das Dessert auslassen (weglassen). ° ° Σήμερα θα παραλείψω το επιδόρπιο.

• Sie lässt keine Gelegenheit aus (Sie versäumt keine Gelegenheit), mich zu ärgern (mich aufzuregen) und mir das Leben ~schwer zu machen (~zu verbittern). ° Δεν παραλείπει ευκαιρία να με συγχύσει και να μου κάνει τη ζωή μαύρη.

b) αφήνω:

• Sie ließen keine Gelegenheit aus, ihr ein kleines Geschenk zu machen. ° Δεν άφηναν ευκαιρία να μην της κάνουν ένα δωράκι. [Anm.: να μην !]

2) [iS von: loslassen]: αφήνω:

• Sie hatte meine Hand in ihre genommen, und ließ sie nur aus (los), um Wodka in unsere Gläser zu schenken. ° Είχε πάρει το χέρι μου στο δικό της και το άφησε μόνο για να βάλει βότκα στα ποτήρια μας.

3) [Wut, Unmut etc. (an jemandem)]: ξεσπώ (-άς):

• Immer öfter lässt sie ihre Wut an (den Menschen in) ihrer Umgebung, an ihrem Partner, sogar an ihren (eigenen) Kindern aus. ° Ξεσπά όλο και πιο συχνά την οργή της στους γύρω της, στο σύντροφό της, ακόμα και στα ίδια τα παιδιά της.

• sie ließ all ihre ~Gereiztheit (all ihren ~Unmut) an ihm aus ° ξεσπούσε όλα τα νεύρα της απάνω του

AUSLASSUNGSPUNKTE, die:

• die Auslassungspunkte / die "drei Punkte" [sc.: "..." (um zu zeigen, dass der Text im Original noch nicht zu Ende ist, etc.)] ° τα αποσιωπητικά

AUSLASTUNG, die:

• die Auslastung [zB.: eine von 54 % bei den Flügen Athen – New York; eine von 84% in den Hotels] ° η πληρότητα

• Die [Auto-]Produktion ging zurück, und die Kapazitätsauslastung [wörtl.: die Nutzung der Kapazität] bei Toyota [Autohersteller] fiel unter 80%. ° Η παραγωγή μειωνόταν και η χρήση της παραγωγικής ικανότητας στην Toyota έπεσε κάτω από το 80%.

AUSLAUFEN:

• auslaufen [ein Schiff] ° αποπλέω (aus [einem bestimmten Hafen] ° από)

• das Auslaufen [des Schiffs aus dem Hafen] ° ο απόπλους (Akk.: τον απόπλου)

AUSLEGEN:

• die Hitze war so unerträglich, dass er sich entschloss, fünfzehn Drachmen für ein Taxi auszulegen [um nicht zu Fuß gehen zu müssen] ° η ζέστα ήταν τόσο αφόρητη που αποφάσισε να διαθέσει δεκαπέντε δραχμές για ταξί

AUSLEIHEN (sich): s. *ausborgen*

AUSLERNEN:

• Man lernt nie aus. [wörtl.: Solange man lebt, lern man.] ° Όσο ζει κανείς, μαθαίνει.

AUSLESEN:

• vor kurzem habe ich das Buch von Jannis P. Kapsis "[…]" ausgelesen (fertig gelesen / zu Ende gelesen) ° πριν από λίγο τελείωσα το βιβλίο του Γιάννη Π. Καψή "[...]"

AUSLIEFERN:

1) [Waren]: παραδίδω

2) (jemandem) ausgeliefert sein [iS von: hilflos einem Schicksal überlassen sein] °

° είμαι στο έλεος (κάποιου) // βρίσκομαι στο έλεος (κάποιου):

• Wir waren ihnen (auf Gedeih und Verderb) ausgeliefert. [iS von: es lag an ihnen, wie sie uns behandelten - wir hätten uns nicht wehren können] ° Ήμαστε στο έλεός τους.

• die Leidenschaft (Heftigkeit) der Natur [sc. Gewitter, Sturm etc.], der ich und meine Tiere [hier auf der Alm] ausgeliefert war(en) ° η μανία της φύσης, στο έλεος της οποίας βρισκόμουν εγώ και τα ζώα μου

AUSLIEFERUNG, die:

1) [einer Ware]: η παράδοση

2) [zB. eines Verbrechers an ein anderes Land] ° η έκδοση

AUSLOGGEN (sich):

1) αποσυνδέομαι:

• Sie haben sich von Ihrem Konto ausgeloggt. [Hinweis auf einer Internetseite nach dem Verlassen des Kontos, das man dort (z.B. für die Vornahme von Online-Bestellungen) angelegt hat] ° Έχετε αποσυνδεθεί από το λογαριασμό σας.

2) εξέρχομαι:

• Wenn Sie sich [von diesem Internetprogramm] ausloggen (abmelden), werden [als Datenschutzmaßnahme] alle [Ihre] persönlichen Daten [die mit diesem Programm zusammenhängen] vom Computer gelöscht. ° Όταν εξέρχεστε, όλα τα προσωπικά στοιχεία διαγράφονται από τον υπολογιστή.

3) Sonstiges:

• (das) [Sich-]Ausloggen / (das) Logout [von einer Internet-Seite] ° αποσύνδεση

[vgl. auch: "Abmelden" {als Ausloggen z.B. vom Hotmail-Konto / englisch: "sign out"} ° "Έξοδος"]

AUSLÖSCHEN ° σβήνω:

• der Wind löschte (blies) ihm die Zündhölzer aus ° ο αέρας τού έσβηνε τα σπίρτα

AUSLÖSCHUNG, die:

1) ο αφανισμός:

• mit dem Ziel der Auslöschung (Vernichtung / Zerstörung) einer jeden Spur von griechischer Zivilisation ° με στόχο τον αφανισμό κάθε ίχνους ελληνικού πολιτισμού

• weiteres BS s. unter Z 3

2) η εξόντωση:

• die Auslöschung (Beseitigung / Vernichtung) politischer Gegner [= ihre Ermordung] ° ° η εξόντωση πολιτικών αντιπάλων

3) Sonstiges:

• "Auslöschung" [Roman von Thomas Bernhard] ° "Αφανισμός" * // "Η εξάλειψη" **

*[so der Titel der griechischen Übersetzung des Buches (2003)]

**[so die Übersetzung im Anhang des Buches "Ο μίμος των φωνών" (2000)]

AUSLOSEN:

• ich bin ausgelost worden (= das Los ist auf mich gefallen) [zB.: an der Militärmission teilnehmen zu müssen (nachdem darüber gelost wurde)] ° κληρώθηκα (= μου έπεσε ο κλήρος)

AUSLÖSEN:

1) [in mechanischem bzw. physikalischem Sinne]: ενεργοποιώ:

• Du wirst [wenn du in diese Wiese gehst] noch mehr Minen auslösen [also dort ohnedies schon explodiert sind]. ° Θα ενεργοποιήσεις κι άλλες νάρκες.

2) [Anlass geben zu / verursachen]: προξενώ:

• ich spürte, dass alles um mich herum vollkommen war, (alles) was ich sah, löste unvorstellbare Freude in mir aus (... bereitete mir unvorstellbare Freude) ° ένιωσα ότι όλα ήταν τέλεια γύρω μου, το κάθε τι που έβλεπα μου προξενούσε αφάνταστη ευχαρίστηση

AUSMACHEN:

1) [iS von: stören, unangenehm sein (etc.)]:

a) με πειράζει:

• Macht es dir etwas aus (Hast du etwas dagegen), dass (= wenn) ich mich anziehe? [Frage eines Mannes im Schlafmantel] ° Σε πειράζει να ντυθώ;

• Ich habe schreckliche Kopfschmerzen. Wenn es dir nichts ausmacht: gehen wir. [sc. weg aus dem Lokal] ° Έχω φοβερό πονοκέφαλο. Αν δεν σε πειράζει, να φύγουμε.

• Wenn es dir nichts ausmacht (Wenn du nichts dagegen hast), würde ich gern ein Bad nehmen. ° Αν δε σε πειράζει, θα ήθελα να κάνω ένα μπάνιο.

• Ich hoffe, es macht Ihnen nichts aus, dass ich Sie [sc.: eine völlig unbekannte Frau] anspreche. ° Ελπίζω να μη σας πειράζει που σας μιλώ.

• Sagen Sie, macht es Ihnen etwas aus (haben Sie etwas dagegen), wenn ich sie Fred nenne? ° Δε μου λέτε, σας πειράζει να σας φωνάζω Φρεντ;

• Würde es dir etwas ausmachen, wenn wir uns ein Weilchen unterhalten? ° Θα σε πείραζε να συζητήσουμε λιγάκι;

b) με νοιάζει:

• Es macht mir nichts aus, wenn ich ein bisschen nass werde. [wir können also ohne weiteres im Regen gehen] ° Δεν με νοιάζει, αν βραχώ λιγάκι.

• Geht's dir [weibl.] gut? Bist du sicher, dass es dir nichts ausmacht? [sc.: dort auf der hinteren Sitzreihe des Autos (und nicht in einem Hotel) zu schlafen] ° Είσαι καλά; Είσαι βέβαιη πως δε σε νοιάζει;

c) Sonstiges:

• es machte mir aber überhaupt nichts aus [wörtl.: es war mir aber völlig gleichgültig] [sc.: vor Publikum Klavier zu spielen] ° μου ήταν όμως εντελώς αδιάφορο
• Was macht das (schon) (aus)? / Und was ist (da schon) dabei? [iS von: Das spielt doch keine Rolle.] ° Και τι μ' αυτό;

2) [iS von: sich belaufen auf / betragen]:
• Dieser Teil (Dieses Gebiet) [in dem die Stromversorgung nach den Ausfällen gestern wiederhergestellt werden konnte] macht jedoch nur (knapp) 10% der Insel aus. °
° Ωστόσο, το τμήμα αυτό αποτελεί μόλις το 10% του νησιού.
• In Italien wurden die sozialen Kosten durch den Konsum illegaler Drogen auf 6473 Millionen Euro geschätzt, wobei den größten Anteil die Rechtsdurchsetzungsmaßnahmen [sc. Strafverfolgung] ausmachen (43%). [gefolgt von den Ausgaben für Gesundheits- und Sozialdienste und dem Produktivitätsverlust der Drogenkonsumenten] °
° Στην Ιταλία, το κοινωνικό κόστος από τη χρήση παράνομων ναρκωτικών υπολογίστηκε στα 6473 εκατομμύρια ευρώ, με το μεγαλύτερο μερίδιο να καταλαμβάνουν οι δραστηριότητες επιβολής του νόμου (43%).
• Wir fragen [als Eingeladene] nicht, wie viel die Rechnung [im Restaurant] ausgemacht hat (wie hoch die Rechnung war). [Benimmregel] ° Δεν ρωτούμε πόσος ήταν ο λογαριασμός.
• s. im Übrigen unter *betragen*

3) Sonstiges:
• ausmachen [zB. einen Treffpunkt, ein Treffen]: s. *vereinbaren*

AUSMALEN:
1) [(die Wände) eine(r) Räumlichkeit (streichen)]:
a) βάφω:
• sie malten gemeinsam meine Athener Wohnung aus ° έβαφαν μαζί το αθηναϊκό μου διαμέρισμα
b) Sonstiges:
• sie [sc. diese Wohnung] müsste ausgemalt werden ° θέλει βάψιμο
• Es [sc. das heruntergekommene Zimmer] wurde getüncht, ausgemalt und ~anständig hergerichtet: Vorhänge, Teppich, Ofen. ° Ασβεστώθηκε, χρωματίστηκε, τακτοποιήθηκε με ευπρέπεια: κουρτίνες, χαλί, σόμπα.
2) sich ausmalen [iS von: sich in der Phantasie vorstellen]:

• Ich sah mich an [in der Auslagenscheibe (die mein Spiegelbild wiedergab)] und malte mir aus (stellte mir vor), wie Anna neben mir aussehen würde. ° Κοιτάχτηκα (Με κοίταξα) και φαντάστηκα πώς θα φαινόταν η Άννα δίπλα μου.

AUSMASS (Ausmaß), das:

1) η έκταση:

• Das Ausmaß (Der Umfang), in dem das Kind lernen wird, den anderen Menschen zu vertrauen, ...[hängt in hohem Grade von der Erziehung und vom Verhalten seiner Eltern ab] ° Η έκταση που το παιδί θα μάθει να εμπιστεύεται τους άλλους ανθρώπους, [...]

• Arbeitet der [Profi-]Sport mit Psychologen zusammen? – [Antwort:] Nicht in dem Grad und in dem (Aus-)Maß (Umfang), in dem es sein sollte. ° Ο αθλητισμός συνεργάζεται με ψυχολόγους; – Όχι στο σημείο και στην έκταση που θα έπρεπε.

2) το μέγεθος:

• das Ausmaß ihrer [Plural] Schuld ° το μέγεθος της ενοχής τους

• das Ausmaß der Veränderung seiner Persönlichkeit ° το μέγεθος της αλλαγής της προσωπικότητάς του

• ein Erdbeben im Ausmaß ({in} der Stärke) von 7,4 (Grad) der Richter-Skala ° ένας σεισμός μεγέθους 7,4 βαθμών της κλίμακας Ρίχτερ

• angesichts des (großen) Ausmaßes ihres Unglücks [hatte sie total die Fassung verloren] ° μπροστά στο μέγεθος της συμφοράς της

3) ο βαθμός:

• das Ausmaß (der Grad) der Zufriedenheit [des Menschen ° του ανθρώπου] mit seinem Leben ° ο βαθμός της ικανοποίησης από τη ζωή του

• Die Natur ist nicht – in jenem (Aus-)Maß (in dem Grad), wie man glauben würde – ein Ort oder ein Objekt außerhalb der Kultur. ° Η φύση δεν είναι, στο βαθμό που θα νόμιζε κανείς, ένας τόπος ή ένα αντικείμενο έξω από τον πολιτισμό.

4) η κλίμακα:

• in kleinerem Ausmaß (Maßstab / Umfang) [als er habe auch ich ständig Reisen unternommen – sc.: er in ganz Europa, ich innerhalb Österreichs] ° σε μικρότερη κλίμακα

• Was wird das Ausmaß (der Umfang) und die Auswirkung ihrer Bemühungen [sc. der USA und Großbritanniens (Gewährung von Lebensmittelhilfe an Afghanistan)] sein? ° ° Ποια θα είναι η κλίμακα και ο αντίκτυπος των προσπαθειών τους;

• Aus Gründen der Platzersparnis wurden [in diesem Buch] in beträchtlichem Ausmaß (Umfang) Kürzel (Abkürzungen) verwendet. ° Για λόγους οικονομίας χώρου χρησιμοποιήθηκαν σε αρκετή κλίμακα βραχυγραφίες.

5) Sonstiges:

• bis zu einem gewissen Ausmaß (Grad / Punkt) ° ως ένα σημείο // μέχρι ενός σημείου

AUSMISTEN [den Kuhstall] ° βγάζω την κοπριά

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

AUSNAHME, die ° η εξαίρεση:

• Die Kinder gehen [am Weihnachtsabend] sehr spät schlafen (große Ausnahme), mit ihren Geschenken im Arm. ° Τα παιδιά κοιμούνται πολύ αργά (μεγάλη εξαίρεση) αγκαλιά με τα δώρα τους.

• er (sie/es) ist die Ausnahme von der [wörtl.: zur] Regel ° είναι η εξαίρεση στον κανόνα

• von ganz wenigen Ausnahmen abgesehen (= außer ganz wenigen Ausnahmen) ° ° εκτός ελαχίστων εξαιρέσεων // πλην ελαχίστων εξαιρέσεων

• mit Ausnahme von Petros / abgesehen von Petros [hatten alle Männer das Dorf verlassen] ° με εξαίρεση τον Πέτρο

• Mit Ausnahme eines Radfahrers (Abgesehen von einem Radfahrer / Bis auf einen Radfahrer) haben wir die ganze Fußgängerzone für uns. [weil bei diesem starken Regen sonst niemand unterwegs ist] ° Με εξαίρεση έναν ποδηλάτη, έχουμε όλο τον πεζόδρομο δικό μας.

• Zwanzig Jahre früher konnte, vielleicht mit Ausnahme (vielleicht abgesehen) von Experten für Atomenergie, kein Mensch wissen, ...[wie gefährlich diese Energieform ist]. ° ° Είκοσι χρόνια νωρίτερα, με εξαίρεση ίσως ειδικούς στην πυρηνική ενέργεια, κανένας άνθρωπος δεν μπορούσε να ξέρει [...]

AUSNAHMEFALL, der:

• nur in Ausnahmefällen ° μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις

AUSNAHMEZUSTAND, der [der über ein Land in einer Krisenzeit verhängt wird] ° ° η κατάσταση έκτακτης ανάγκης

AUSNAHMSLOS:

• ausnahmslos alle Krankenschwestern ° όλες ανεξαιρέτως οι νοσοκόμες

• ausnahmslos alle Banken ° όλες χωρίς εξαίρεση οι τράπεζες

AUSNAHMSWEISE ° κατ' εξαίρεση:

• Ausgerechnet (Gerade) heute, da (wo) Eleni ausnahmsweise (mal) gefrühstückt hat. [passiert es, dass ihre Büromitarbeitern Kaffee gekocht und Kuchen mitgebracht hat] °

° Ειδικά σήμερα, που κατ' εξαίρεση η Ελένη έχει πάρει πρωινό.

AUSNEHMEN:

1) [iS von: nicht einbeziehen]:

a) εξαιρώ (-είς):

• Ich nehme keine [Frau] aus [sc. von meinem Vorwurf, dass sie alle Heuchlerinnen sind], auch nicht meine eigene Mutter! ° Δεν εξαιρώ καμία, ούτε την ίδια μου τη μάνα!

• ausgenommen waren immer [...] ° εξαιρούνταν πάντοτε [...]

b) Sonstiges:

• ausgenommen [= mit Ausnahme von / außer]: s. als eigenes Stichwort

2) [iS von: verstehen (können) / wahrnehmen (können)]:

• Wir hörten sie [reden], konnten aber [akustisch] nicht ausnehmen (nicht verstehen), was sie sagten. ° Τους ακούγαμε αλλά δεν μπορούσαμε να ξεχωρίσουμε τι έλεγαν.

• [optisch] ausnehmen: vgl. *erkennen*

3) [iS von: ausweiden / die Innereien entnehmen]:

• ich schnitt es auf [sc. das (tote) Reh ° το ζαρκάδι] und nahm (weidete) es aus °

° το άνοιξα και του έβγαλα τα εντόσθια

AUSNUTZEN / AUSNÜTZEN:

• ausnutzen (ausnützen) [zB. ein tragisches Ereignis für die eigenen Zwecke] °

° εκμεταλλεύομαι // καπηλεύομαι [synonym]

• D u kannst dich (ja), wenn du magst, ausnützen lassen! I c h nicht! °

° Εσύ, αν θέλεις, μπορείς να αφήνεις να σε εκμεταλλεύονται! Εγώ όχι!

[bzw. auch]:

• Die hast dich von ihnen ausnützen lassen. ° Αφέθηκες να σε εκμεταλλευτούν.

• Du hast mich (nur) ausgenützt! ° Απλώς με χρησιμοποιούσες! // Με χρησιμο-ποίησες!

[Anm.: Beide Sätze beziehen sich (synonym) auf dieselbe Situation.]

• [eine Chance (Gelegenheit)] (aus)nützen: s. unter *nutzen (nützen)*

AUSPACKEN:

1) [Koffer etc. (leeren)]:

a) αδειάζω:

• die Koffer auspacken ° αδειάζω τις βαλίτσες

• Koffer und Truhen, die sie [nach der Übersiedlung] noch nicht ausgepackt hatten °

° βαλίτσες και μπαούλα που δεν τα ’χαν αδειάσει ακόμη

b) das Auspacken:

• das Auspacken des Koffers [wenn man am Urlaubsort angekommen ist] °

° το άδειασμα της βαλίτσας

2) [Geschenke]: ανοίγω:

• die Geschenke [aus dem Papier] auspacken [wörtl.: aufmachen] ° ανοίγω τα δώρα

• Als sie klein war, hat sie die größten Weihnachtsgeschenke zum Schluss ausgepackt [wörtl.: aufgemacht]. ° Όταν ήταν μικρή, τα μεγαλύτερα χριστουγεννιάτικα δώρα τα άνοιγε στο τέλος.

3) [aus der Verpackung entnehmen]:

• Falls Sie beim Auspacken des [Elektro-]Geräts [wörtl.: beim Entfernen des Geräts (!) von der Verpackung (!)] einen Transportschaden feststellen, […] ° Σε περίπτωση που κατά την αφαίρεση της συσκευής από τη συσκευασία διαπιστώσετε κάποια βλάβη οφειλόμενη στη μεταφορά, [...]

AUSPEITSCHUNG, die [als Strafe] ° το μαστίγωμα (Gen.: του μαστιγώματος)

AUSPFEIFEN:

• das [Zirkus-]Publikum pfiff [den Dompteur] Petros aus ° το κοινό αποδοκίμασε με σφυρίγματα τον Πέτρο

AUSPLÜNDERN:

• die Natur ausplündern ° καταληστεύω τη φύση

AUSPRÄGEN:

ausgeprägt: s. als eigenes Stichwort

AUSPRESSEN:

1) στείβω [bzw.] στύβω ([bzw. auch gelesen]: στίβω):

• um die Zitronen vor ihnen [= den Gästen] durchzuschneiden (aufzuschneiden) und auszupressen ° για να κόψει και να στύψει μπροστά τους τα λεμόνια

• er wird mir einen Orangensaft (aus)pressen ° θα μου στίψει μια πορτοκαλάδα

2) das Auspressen (das Ausdrücken) [zB. einer Zitrone] °
° το στείψιμο [bzw.] το στύψιμο ([bzw. auch gelesen]: το στίψιμο)

AUSPROBIEREN ° δοκιμάζω:
• er will seine Medikamente an ihnen [sc. an diesen Menschen] ausprobieren ° θέλει να δοκιμάσει τα φάρμακά του πάνω τους
• Derzeit wird an Affen ein neues Medikament ausprobiert. ° Τη στιγμή αυτή δοκιμάζεται σε πιθήκους ένα νέο φάρμακο.

AUSPUFF, der [eines Autos] ° η εξάτμιση
AUSPUFF+:
• die Auspuffanlage [eines Autos] ° το σύστημα εξάτμισης [GF+DF aus einer EU-Richtlinie]

AUSRADIEREN:
1) σβήνω:
• ausradiert [zB. eine Widmung auf einem Notenblatt] ° σβησμένος (-η, -ο)
2) Sonstiges:
• das Ausradieren [zB. von falschen Eintragungen auf einem Formular – im Gegensatz zum (bloßen) Durchstreichen] ° το σβήσιμο

AUSRAUBEN ° ληστεύω:
• die [Bank-]Filiale wurde zwei Mal ausgeraubt (überfallen) ° το υποκατάστημα ληστεύθηκε δύο φορές
• sie [sc. die Reisenden] wurden ausgeraubt ° ληστεύθηκαν

AUSRAUCHEN:
• sie rauchten (ihre Zigarette) aus (zu Ende / fertig) ° τελειώσανε το τσιγάρο τους

AUSRÄUMEN:
• die Schubladen ausräumen ° αδειάζω τα συρτάρια

AUSRECHNEN ° υπολογίζω:
• Karl rechnet aus, wie viel wir [im Jahr] verdienen. ° Ο Καρλ υπολογίζει πόσα βγάζουμε.

AUSREDE, die:

1) η πρόφαση:

• er/sie erfand tausend Ausreden [um nicht in die Schule gehen zu müssen] °

° εφεύρισκε χίλιες προφάσεις

2) η δικαιολογία:

• Eine bessere Ausrede [für mein Zuspätkommen] fiel mir in jenem Moment nicht ein. [als zu sagen, der vorangegangene Kursunterricht hätte etwas länger als üblich gedauert (während ich in Wirklichkeit zu spät von zu Hause weggegangen war)] °

° Δε μου ήρθε καλύτερη δικαιολογία εκείνη τη στιγμή.

> [Anm.: Der Ausdruck "δικαιολογία" wird hier also unzweifelhaft für etwas verwendet, das man zum Verbergen der wahren Ursache ("για συγκάλυψη της αληθινής αιτίας" {Pons}) behauptet, somit in der Bedeutung "Ausrede".]

AUSREDEN:

1) [jemanden von einer Idee etc. abbringen]:

a) βγάζω απ' το μυαλό:

• Niemand wird mir ausreden (können), dass ...[iS von: Ich bin überzeugt davon, dass ...] ° Κανείς δε θα μου το βγάλει απ' το μυαλό μου πως [...]

• Du kannst ihr diese [verrückten] Ideen nicht ausreden. ° Δεν μπορείς να της βγάλεις απ' το μυαλό αυτές τις ιδέες.

• Du kannst es ihr nicht ausreden. [sc. all den Unsinn, an den sie glaubt] ° Δεν μπορείς να της τα βγάλεις απ' το μυαλό.

b) Sonstiges:

• ...[Sie bemühen sich], es ihm auszureden (ihn umzustimmen). [wörtl.: ihm seine Meinung zu ändern] ° [...] να του αλλάξουν τη γνώμη του.

2) [iS von: zu Ende sprechen]:

a) τελειώνω:

• Aber er ließ sie nicht ausreden. ° Μα δεν την άφησε να τελειώσει.

b) ολοκληρώνω:

• Du lässt mich niemals ausreden. [sc.: den Satz zu Ende sprechen] ° Ποτέ δε μ' αφήνεις να ολοκληρώσω.

• Ich lasse dich immer ausreden. ° Πάντα σε αφήνω να ολοκληρώσεις.

AUSREICHEN:

• die Tätigkeit des Erzeugers [sc. die Tätigkeit als Hersteller (von Musikinstrumenten)] reicht zum Lebensunterhalt nicht aus ° η δουλειά του κατασκευαστή δεν επαρκεί για βιοπορισμό
• s. im Übrigen: *genügen*

AUSREICHEND:
1) επαρκής, -ής, -ές:
• ausreichend (genügend) Zeit [zB. für die Abwicklung eines Interviews] ° επαρκής χρόνος
• das regelmäßige und ausreichende Lüften der Räume ° ο τακτικός και επαρκής αερισμός των χώρων
• Aber das [sc. der eben angeführte Satz] ist keine ausreichende (adäquate) Übersetzung [des französischen Satzes ins Deutsche]. ° Όμως, αυτή δεν είναι επαρκής μετάφραση.
• Diese beiden Bücher sind in französisch herausgekommen, das Sie ausreichend (genügend) beherrschen [um sie zu lesen]. ° Και τα δύο αυτά βιβλία έχουν εκδοθεί στα γαλλικά, που τα κατέχετε επαρκώς.
2) Sonstiges:
• Ich [im Gegensatz zu dir] bin nicht schläfrig. Ich habe fünf-sechs Stunden geschlafen, das ist ausreichend für mich (das ist genug für mich / das genügt mir). ° Εγώ δεν νυστάζω. Κοιμήθηκα πεντέξι ώρες, μου είναι αρκετό.
[...], ohne dass die Gesetze und die Organe des Staates sie [sc. die Menschen] ausreichend (zufriedenstellend) schützen können. ° [...], χωρίς οι νόμοι και τα όργανα του κράτους να μπορούν να τους προστατέψουν ικανοποιητικά.
[Anm.: ausreichend: vgl. auch: *genügend* und *genug*]

AUSREISE, die [aus einem Land] ° η έξοδος (από μια χώρα)

AUSREISE+:
• der Ausreisestempel [im Reisepass] ° η σφραγίδα εξόδου
• das Ausreiseverbot / das Verbot, das Land zu verlassen [als Auflage für die Entlassung des Verdächtigen aus der Untersuchungshaft] ° η απαγόρευση εξόδου από τη χώρα

AUSREISEN [zB. aus dem Land, in dem man Urlaub machte] ° βγαίνω από τη χώρα

AUSREISSEN (ausreißen):

1) [zB. aus dem Erdreich]: ξεριζώνω

2) [iS von: weglaufen]: το σκάω:

• Die 16-jährige Anna reißt von zu Hause aus. ° Η 16χρονη Άννα το σκάει από το σπίτι της.

• [...] nachdem sie [sc. die Kinder] von zu Hause ausgerissen (weggelaufen) sind ° ° [...] αφού το έσκασαν από το σπίτι τους

AUSRICHTEN:

1) [iS von: etwas mitteilen (lassen)]:

a) λέω:

• Richten Sie ihr bitte einfach aus (Sagen Sie Ihr bitte einfach) [sc. der (am Telefon) nicht erreichbaren Frau], dass […] ° Πείτε της παρακαλώ, απλώς, ότι [...]

• Sie richtet mir aber immer seine Grüße aus / schöne Grüße von ihm aus. ° Μου λέει όμως πάντα τα χαιρετίσματά του.

• Panos lässt dich schön grüßen. – [Reaktion:] Ich ihn auch. / Richte auch du ihm schöne Grüße von mir aus. ° Έχεις χαιρετίσματα από τον Πάνο. – Να του πεις κι εσύ τα δικά μου.

b) μεταφέρω:

• Ich habe es ihr [= Maria] gesagt [sc.: das, was sie Eleni mitteilen sollte]. Ja, aber woher soll ich wissen, ob sie es Eleni ausgerichtet hat? Ich war nicht dort (= nicht dabei), als sie es ihr sagte. Folglich weiß ich nicht, was genau geredet wurde. ° Της το 'πα. Ναι, αλλά πού θες να ξέρω αν εκείνη το μετέφερε στην Ελένη; Δεν ήμουν εκεί, όταν της το 'πε. Άρα, δεν ξέρω τι ακριβώς ελέχθη.

c) διαβιβάζω:

• Jorgos richtete dem Konsul Grüße von Anna aus / Jorgos bestellte dem Konsul Grüße von Anna ° ο Γιώργος διαβίβασε στον πρόξενο χαιρετισμούς από την Άννα

• Wenn wir uns von jemandem verabschieden, bitten wir ihn üblicherweise, dass er gemeinsamen Bekannten unsere Grüße ausrichtet (bestellt). ° Όταν αποχαιρετάμε κάποιον τον παρακαλούμε συνήθως να διαβιβάσει τους χαιρετισμούς μας σε κοινούς γνωστούς.

d) Sonstiges:

• Richte Eleni viele (= schöne) Grüße [von mir] aus. / Lass Eleni vielmals (= schön) grüßen [von mir]. ° Δώσε πολλούς χαιρετισμούς στην Ελένη.

• Sie richtete mir über Ilias aus (Sie ließ mir über Ilias ausrichten/mitteilen), dass [...] ° ° Μου μήνυσε με τον Ηλία ότι [...]
• Wenn Petros nicht anwesend ist, was er wahrscheinlich nicht sein wird, (so) richtet ihm aus (bestellt ihm), dass [...] ° Αν δεν είναι παρών ο Πέτρος, που μάλλον δε θα είναι, να του παραγγείλετε πως [...]
• Lässt er [mir] etwas ausrichten? / Hat er irgendeine Nachricht [für mich] hinterlassen? [als er mit Ihnen telefonierte] ° Άφησε καμιά παραγγελία;
• Grüße ausrichten: vgl. auch unter *grüßen* ("grüßen lassen")

2) [iS von: orientieren etc.]:

a) προσανατολίζω:
• Die ganze Infrastruktur Nigers ist auf den Uranabbau ausgerichtet. ° Ολόκληρη η υποδομή του Νίγηρα είναι προσανατολισμένη στην εξόρυξη ουρανίου.
• die Regierung [dieses Balkanstaates] ist rein (= ganz) prowestlich ausgerichtet (orientiert) ° η κυβέρνηση έχει καθαρά φιλοδυτικό προσανατολισμό

b) Sonstiges:
• Sie [sc. diese gläubigen Christen] richten ihr Leben entsprechend seiner [sc. Jesu] Lehre aus (ein). / Sie gestalten ihr Leben entsprechend seiner Lehre. ° Διαμορφώνουν τη ζωή τους σύμφωνα με τη διδασκαλία του.
• Der Umstand, dass [in den USA nach dem Zweiten Weltkrieg] alle Universitätslehrpläne [für die Ausbildung von Psychiatern] auf die Psychoanalyse ausgerichtet waren, […] ° Το γεγονός ότι όλα τα προγράμματα πανεπιστημιακών σπουδών ήταν στραμμένα προς την ψυχανάλυση [...]
• Das Experiment [sc. die Strategie der USA nach den Terroranschlägen vom 11. September 2001] war darauf ausgerichtet (war bestrebt / bezweckte), [im Nahen Osten] die Entwicklung weltlicher, gemäßigter und prowestlicher politischer Bewegungen zu ermutigen – es war aber von Misserfolg gekrönt. ° Το πείραμα φιλοδοξούσε να ενθαρρύνει την ανάπτυξη κοσμικών, μετριοπαθών και φιλοδυτικών πολιτικών κινημάτων – στέφθηκε όμως με αποτυχία.

3) (etwas) ausrichten [iS von: bewirken, schaffen] ° καταφέρνω (κάτι):
• In diesem Land ist mit Vernunft, Argumentation und Beweisführung nichts auszurichten. ° Σ' αυτή τη χώρα δεν καταφέρνεις τίποτα με τη λογική, την επιχειρηματολογία και την τεκμηρίωση.

• Leider habe ich nichts ausgerichtet (nichts erreicht). [sc.: Es ist mir nicht gelungen, den nötigen Geldbetrag aufzutreiben.] ° Δυστυχώς δεν κατάφερα να κάνω τίποτε.

AUSRICHTUNG, die [eines Textabschnitts oder von Grafiken in einem Computerdokument (zB.: linksbündig, rechtsbündig, zentriert usw.)] ° η στοίχιση

AUSROLLEN:

ausrollen / entrollen [z.B. einen Feuerwehrschlauch (um zu löschen); Matratzen am Boden (ausbreiten), um sie als Schlafgelegenheit zu benützen] ° ξετυλίγω

AUSROTTEN:

• ausrotten [zB. eine Tierart] ° εξοντώνω

• die kapitalistischen Metropolen rotten Pflanzen- und Tierarten aus ° οι καπιταλιστικές μητροπόλεις εξαφανίζουν είδη φυτών και ζώων *

• Die amerikanischen [Indianer-]Völker sind immer noch nicht vollständig ausgerottet. ° ° Οι αμερικανικοί λαοί δεν έχουν εξολοθρευτεί ακόμη εντελώς. *

*[DF+GF jeweils aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• Eine Krankheit, von der wir alle glaubten, dass sie bereits international ausgerottet ist. ° Μια αρρώστια που πιστεύαμε όλοι ότι έχει πια εξαλειφτεί διεθνώς.

• um 1960 war sie ausgerottet (gewesen) [sc. diese (nunmehr wieder auftretende) Krankheit] ° γύρω στο 1960 είχε εκμηδενιστεί

AUSROTTUNG, die:

1) η εξόντωση:

• die Ausrottung des größten Teils der Bevölkerung ° η εξόντωση του μεγαλύτερου μέρους του πληθυσμού

2) ο αφανισμός [bzw.] η εξαφάνιση:

• 1000 Tier- und 25.000 Pflanzenarten sind von der Ausrottung* [durch den Menschen] bedroht. Ihre Auslöschung (Vernichtung)** bedroht auch den Menschen selbst. ° ° 1000 είδη ζώων και 25.000 είδη φυτών απειλούνται με αφανισμό. Η εξαφάνισή τους απειλεί και τον ίδιο τον άνθρωπο.

*) [bzw.: von der Auslöschung / Vernichtung]

**) [bzw.: ihre Ausrottung]

AUSRUFEN:

• [...], rief Nikos voll(er) Bewunderung aus. ° [...], αναφώνησε όλο θαυμασμό ο Νίκος.
• […], wie sie zum Auskunftsschalter [des Bahnhofs] geht und ihn [= ihren Freund] über die Lautsprecher ausrufen lässt, für den Fall, dass er zu einem anderen Bahnsteig gegangen ist [und deshalb nicht am vereinbarten Treffpunkt erschienen ist] °
° [...], να πηγαίνει στις πληροφορίες και να τον φωνάζει μέσα απ' τα μεγάφωνα, μπας και πήγε σ' άλλη αποβάθρα

AUSRUFUNG, die:
• Ausrufung (Proklamation) der Republik [zB. 1918 in Österreich] ° ανακήρυξη της Δημοκρατίας

AUSRUFUNGSPREIS, der (der Rufpreis) [bei einer Versteigerung] ° η τιμή εκκίνησης

AUSRUFUNGSZEICHEN, das (das Ausrufezeichen / das Rufzeichen) [Satzzeichen] °
° το θαυμαστικό

AUSRUHEN:
1) sich ausruhen ° ξεκουράζομαι:
• Leg dich hin und ruh dich aus. ° Ξάπλωσε και ξεκουράσου.
[bzw. auch:]
• Leg dich hin und ruh dich aus. [wörtl.: Leg dich hin, damit du dich ausruhst.] °
° Πλάγιασε να ξεκουραστείς.
2) ausgeruht [iS von: erholt]:
• braun (gebrannt) und ausgeruht (erholt) [aus dem Urlaub zurückkommen] °
° μαυρισμένος (-η, -ο) και ξεκούραστος (-η, -ο)

AUSRÜSTEN: s. unter *ausstatten*

AUSRÜSTUNG, die ° ο εξοπλισμός:
• die [zB. für die Ausübung des Reitsports] unbedingt erforderliche Ausrüstung °
° ο απαραίτητος εξοπλισμός

AUSSAGE, die:
1) η κατάθεση:

Ich habe ihre [der überfallenen Frau] Aussage [sc. das Protokoll ihrer (polizeilichen) Aussage] gelesen. ° Διάβασα την κατάθεσή της.

2) Sonstiges:

• Du hast das Recht, [beim Verhör durch die Polizei] die Aussage zu verweigern (zu schweigen). Ansonsten [sc. wenn du auf das Recht verzichtest] kann [wörtl.: wird] alles, was du sagst, bei Gericht gegen dich verwendet werden. [Information des Verhafteten über seine Rechte] ° Έχεις δικαίωμα να παραμείνεις σιωπηρός. Αλλιώς, ό,τι πεις θα χρησιμοποιηθεί εναντίον σου στο δικαστήριο.

AUSSAGEN ° καταθέτω:

• Jorgos sagte [in dem gegen ihn geführten Prozess] vor Gericht aus, dass […] °

° Ο Γιώργος κατέθεσε στο δικαστήριο πως [...]

AUSSÄTZIGER (der Aussätzige) ° ο λεπρός

AUSSCHALTEN:

1) κλείνω:

• den Fernseher ausschalten (abdrehen) ° κλείνω την τηλεόραση

• wenn das Notebook ausgeschaltet ist ° όταν ο φορητός υπολογιστής είναι κλειστός

• Sie sprechen am Mobiltelefon, oder Sie haben es ausgeschaltet (abgedreht) und wollen wissen, wer Sie [in dieser Zeit] anruft? Keine Problem! ° Μιλάτε στο κινητό ή το έχετε κλειστό και θέλετε να ξέρετε ποιος σας καλεί; Κανένα πρόβλημα!

2) σβήνω:

• er schaltete den Computer aus / er drehte den Computer ab ° έσβησε το κομπιούτερ

• Sie [sc. diese Taschenrechner] schalten sich (von) selbst aus (ab), wenn sie nicht verwendet werden. ° Σβήνουν μόνοι τους όταν δεν χρησιμοποιούνται.

[σβήνω hat hier also die Bedeutung "sich ausschalten"]

• der ausgeschaltete (abgedrehte) Computer ° ο σβηστός υπολογιστής

3) απενεργοποιώ:

• Wenn keine Taste gedrückt wird, schaltet sich das Gerät nach drei Minuten automatisch aus. ° Αν δεν πατηθεί κανένα πλήκτρο, η συσκευή απενεργοποιείται αυτόματα μετά από τρία λεπτά.

• das Läuten (der Klingelton) [des Mobiltelefons] ist ausgeschaltet (deaktiviert) ° έχει απενεργοποιηθεί το κουδούνισμα
• Wenn das Notebook ausgeschaltet ist, können Sie keine Scheibe [sc. CD oder DVD] aus dem CD- oder DVD-Laufwerk herausnehmen. ° Εάν ο φορητός υπολογιστής είναι απενεργοποιημένος, δεν μπορείτε να βγάλετε ένα δίσκο από τη μονάδα CD ή DVD.
• wir ziehen es vor, das Mobiltelefon ausgeschaltet zu haben [wenn wir Besuche machen] ° προτιμούμε να έχουμε απενεργοποιημένο το κινητό

4) das Ausschalten [iS von: das Abdrehen]:
• das Ausschalten / das Abschalten / das Abdrehen [zB. des Fernlichts am Auto; eines Elektrogerätes; eines Computers] ° το σβήσιμο
• das Ausschalten / das Abdrehen [zB. eines Fernsehers] ° το κλείσιμο
• Ein- und Ausschalten des Notebooks [Überschrift des entsprechenden Abschnitts einer Gebrauchsanleitung] ° ενεργοποίηση και απενεργοποίηση του φορητού υπολογιστή
• das Ausschalten der Geräte [sc. der Mobiltelefone] [zB. im Theater oder Kino] °
° η απενεργοποίηση των συσκευών
• "Ausschalten" [Option, die bei Windows XP bei Anklicken von "Start" (auf der Taskleiste links/unten) zum Ausschalten des Computers erscheint] ° "Σβήσιμο"
[aber auch:]
• "Ausschalten" [Schaltfläche bei Windows, bei deren Anklicken der Computer heruntergefahren wird] ° "Τερματισμός"

5) Sonstiges:
• Stelios wurde [als potentieller Redner bei der politischen Versammlung] ausgeschaltet. [indem man ihn krankenhausreif prügelte] ° O Στέλιος αχρηστεύτηκε.
• ausschalten: vgl. auch *abdrehen*

AUSSCHALTUNG, die:
• die Ausschaltung (die Liquidierung) von Yassin [sc. die Tötung des palästinensischen Extremisten Yassin durch einen Raketenangriff der israelischen Armee] °
° η εξουδετέρωση του Γιασίν

AUSSCHAU, die:
~Ausschau halten [nach jemandem] ° ψάχνω να διακρίνω

AUSSCHAUEN:

1) [(lt. Duden süddeutsch und österreichisch für:) aussehen]: s. *aussehen*

2) [iS von: Ausschau halten]: vgl. "Ausschau halten" (s. unter *Ausschau*, die)

AUSSCHAUFELN:

• Die Schneemauer vor der Hütte wuchs an, und ich musste täglich die Wege zu den Ställen ausschaufeln. ° Το τείχος του χιονιού μπροστά στην καλύβα μεγάλωνε κι έπρεπε κάθε μέρα ν' ανοίγω το δρόμο για τους στάβλους με το φτυάρι.

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

AUSSCHEIDEN:

1) [iS von: die Zugehörigkeit zu einer Gruppe bzw. Gemeinschaft beenden]:

a) αποχωρώ (-είς):

• Er [sc. der Angestellte] schied aus dem Unternehmen aus, weil seine Frau Beamtin ist und nach Athen versetzt wurde. ° Αποχώρησε από την επιχείρηση, γιατί η σύζυγός του είναι δημόσιος υπάλληλος και μετατέθηκε στην Αθήνα.

• der bisherige ~persönlich haftende Gesellschafter [der OHG], Hr. K. Andreou, scheidet (tritt) infolge seines Eintritts in den Ruhestand aus der Gesellschaft aus ° ο μέχρι τώρα ομόρρυθμος εταίρος κ. Α. Ανδρέου αποχωρεί από την εταιρία λόγω συνταξιοδότησής του

• nur wenige [der frühpensionierten Arbeitnehmer] scheiden freiwillig aus dem Berufsleben aus ° μόνο λίγοι αποχωρούν οικειοθελώς από την επαγγελματική ζωή

• Wenn die Volkspartei [nur] Dritte(r) wird [bei diesen Wahlen] und [deshalb] aus der Regierung ausscheidet, [...] ° Αν το Λαϊκό Κόμμα έρθει τρίτο και αποχωρήσει από την κυβέρνηση, [...]

• (19)74 entschloss ich mich [aus der Musikgruppe, in der ich bis dahin spielte] auszuscheiden. ° Το '74 αποφάσισα να αποχωρήσω.

b) das Ausscheiden ° η αποχώρηση:

• das [sozial abgesicherte, freiwillige] Ausscheiden von 1.600 Beschäftigten [aus der griech. Fernmeldeorganisation OTE] ° η αποχώρηση 1.600 εργαζομένων *

*[vgl. auch die Überschrift des betreffenden Zeitungsartikels:
"Anreize für ~das Ausscheiden von 1.600 Beschäftigten" °
° "Κίνητρα για 1.600 αποχωρήσεις"]

• Datum seines [= des Angestellten] Eintritts und seines Ausscheidens (Austritts) [in die bzw. aus der Firma] ° χρονολογία πρόσληψης και αποχώρησής του

• das Ausscheiden (der Austritt) eines [Firmen-]Gesellschafters [z.B. wegen Eintritts in den Ruhestand] ° η αποχώρηση (συν)εταίρου

c) Sonstiges:

• die meisten Männer scheiden vor Erreichung des sechzigsten Lebensjahres aus dem Berufsleben aus [wörtl.: verlassen das Berufsleben, bevor sie das sechzigste Lebensjahr vollenden] ° οι περισσότεροι άνδρες εγκαταλείπουν την επαγγελματική ζωή πριν συμπληρώσουν το εξηκοστό έτος

2) [iS von: nicht in Frage kommen] ° αποκλείομαι:

• Somit scheidet auch Takis [als möglicher Täter] aus. / Somit kommt auch Takis [als Täter] nicht in Frage. [denn er hat ebenfalls dieses Alibi] ° Έτσι αποκλείεται και ο Τάκης.

3) [im biologischen Sinne]:

• Sie [sc. die {unverdaulichen} Ballaststoffe ° οι διαιτητικές ίνες] passieren unangetastet den Magen-Darm-Trakt und werden ausgeschieden. ° Περνούν ανέπαφες μέσα από το γαστρεντερικό σωλήνα και αποβάλλονται.

AUSSCHLAFEN:

• Am Samstag schlief ich vorsichtshalber [sc.: um für den mir bevorstehenden anstrengenden Tag fit zu sein] aus. °

° Το Σάββατο κοιμήθηκα για καλό και για κακό μέχρι να χορτάσω ύπνο. //
Το Σάββατο κοιμήθηκα λιγάκι παραπάνω για προληπτικούς λόγους.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• ich weiß, du schläfst dich gern aus an einem Sonntag ° το ξέρω πως σ' αρέσει να κοιμάσαι όσο θέλεις τις Κυριακές [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• Ich nahm eine Woche Urlaub und schlief mich aus. ° Πήρα μια βδομάδα άδεια και αναπλήρωσα ύπνο. [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• [...] um sich im Gritti [einem Hotel in Venedig] einmal auszuschlafen ° [...] να απολαύσει τον πρωινό ύπνο ακόμη μια φορά στο Γκρίττι

[DF+GF aus: Th.Bernhard: Wittgensteins Neffe / Anm.: "einmal" wurde als "noch einmal" ins Griechische übersetzt]

• Morgen ist Freitag, am Wochenende wird er (sich) ~ausschlafen (wird er lang schlafen) [wörtl.: wird er bis spät schlafen]. ° Αύριο είναι Παρασκευή, το Σαββατοκύριακο θα κοιμηθεί μέχρι αργά.

• ausgeschlafen: s. eigenes Stichwort

AUSSCHLAG, der:

1) [am Körper]: το εξάνθημα

2) [in der Wendung: den Ausschlag geben]: υπερισχύω:

• Beschlüsse [in der Kommission] werden mehrheitlich gefasst, und in (den) Fällen der Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag. ° Οι αποφάσεις παίρνονται κατά πλειοψηφία και στις περιπτώσεις ισοψηφίας υπερισχύει η ψήφος του προέδρου.

• Wessen Meinung wird den Ausschlag geben? [zB.: wie das Schallplattencover gestaltet wird] ° Τίνος η γνώμη θα υπερισχύσει;

AUSSCHLAGEN:

1) [iS von: ablehnen]:

a) αρνούμαι:

• Stelios konnte die Einladung Petros' nicht ausschlagen (ablehnen). ° Ο Στέλιος δεν μπορούσε ν' αρνηθεί την πρόσκληση του Πέτρου.

• er ~schlug Takis' Einladung [gemeinsam einen Kaffee (in einem Lokal) zu trinken] aus ° αρνήθηκε στον Τάκη

b) απορρίπτω:

• Nur Marias Einladungen schlug ich nicht aus. ° Μόνο τις προσκλήσεις της Μαρίας δεν απέρριπτα.

c) αποποιούμαι:

• Seine Hilfe werde ich nicht ausschlagen, wenn er gewillt ist, sie mir anzubieten. °

° Τη βοήθειά του δε θα την αποποιηθώ, αν είναι διατεθειμένος να μου την προσφέρει.

• Er schlug seine Ernennung auf eine bedeutende (zentrale) Position der Firma aus. °

° Αποποιήθηκε το διορισμό του σε μιαν επίκαιρη θέση της εταιρείας.

2) [Zähne]:

[bei einer Rauferei] ausgeschlagene Zähne ° σπασμένα δόντια

AUSSCHLAGGEBEND ° καθοριστικός, -ή, -ό   [BS s. unter *entscheidend*]

vgl. auch: "den Ausschlag geben" (s. unter *Ausschlag*, der)

AUSSCHLIESSEN (ausschließen):

1) [iS von: (als Möglichkeit etc.) verneinen]:

a) [allgemein]: αποκλείω:

• er [sc. der Manager der Fußballmannschaft] schloss [bei seiner Pressekonferenz] die Möglichkeit nicht aus, dass ...[für die nächste Saison ein ausländischer Spieler engagiert wird] ° δεν απέκλεισε το ενδεχόμενο να [...]
• Es ist nicht auszuschließen, dass […] / Es ist nicht ausgeschlossen, dass […] ° Δεν αποκλείεται να [...]
• sich gegenseitig (einander) ausschließend ° αλληλοαποκλειόμενος, -η, -ο
b) ausgeschlossen [iS von: unmöglich]: αποκλείεται:
• Es war Sonntag, [es war daher] ausgeschlossen, dass er Petros in seinem Büro antreffen würde. Sollte er ihn vielleicht zu Hause anrufen? Ausgeschlossen [war es aber], dass Lia ihm die Nummer geben würde. ° Ήταν Κυριακή, αποκλείεται να έβρισκε τον Πέτρο στο γραφείο του.* Μήπως να του τηλεφωνούσε στο σπίτι; Η Λία αποκλείεται να του έδινε τον αριθμό.*

*[Anm.: "αποκλείεται" – also Präsens auch bei Situationen in der Vergangenheit!]

• Es ist nicht ausgeschlossen, dass […] / Es ist nicht auszuschließen, dass […] ° Δεν αποκλείεται να [...]

2) [iS von: die Zugehörigkeit zu einer Gruppe aberkennen bzw. verweigern]:
a) αποβάλλω:
• Wenn jemand [sc. ein Fußballspieler] diese Regeln [die für ein Fußballspiel gelten] verletzt, wird er zunächst verwarnt und in der Folge ausgeschlossen. ° Αν κάποιος παραβεί αυτούς τους κανονισμούς, αρχικά του γίνεται παρατήρηση και στη συνέχεια αποβάλλεται.
• Für große Vergehen werden sie [sc.: Mitglieder dieser Sekte] aus der Gemeinde [sc. aus der Sekte] ausgeschlossen. ° Για μεγάλα παραπτώματα αποβάλλονται από την Κοινότητα.
• sie wurden ausgeschlossen [zB. die Fußballspieler vom Match] ° αποβλήθηκαν
b) διαγράφω:
• Samaras [Parteichef der Nea Dimokratia] schloss Dora [Bakogianni] wegen des "Ja" [= wegen ihrer Zustimmung im Parlament zum Gesetzesentwurf der Pasok] [aus der] Partei aus. ° Ο Σαμαράς διέγραψε την Ντόρα για το "ναι".
• Drei Abgeordnete der PASOK weigerten sich, den Gesetzesentwurf zu beschließen [sc. an der Abstimmung teilzunehmen], und wurden [deshalb] [aus der Parlamentsfraktion der Partei] ausgeschlossen. ° Τρεις βουλευτές του ΠΑΣΟΚ αρνήθηκαν να ψηφίσουν το νομοσχέδιο και διαγράφηκαν. [Anm.: -γράφη-]

• Die drei Abgeordneten der Regierungspartei wurden [aus der Parlamentsfraktion] ausgeschlossen, weil […] ° Οι τρεις κυβερνητικοί βουλευτές διαγράφτηκαν επειδή [...]

[Anm.: -γράφτη-]

c) Sonstiges:

• Redet entweder deutlicher oder redet deutsch. Warum schließt ihr mich [von eurem Gespräch] aus [wörtl.: ... habt ihr mich ausgeschlossen]? [indem ihr ein undeutliches Griechisch redet, obwohl ich (Österreicherin) diese Sprache nicht so gut beherrsche] ° ° Ή μιλάτε πιο καθαρά ή μιλάτε γερμανικά. Τι μ' αφήσατε απ' έξω;

AUSSCHLUSS, der:

• der Ausschluss [zB. eines Fußballspielers von einem Match] ° η αποβολή

• der Ausschluss von Dora Bakogianni aus der [Partei] Nea Dimokratia ° η διαγραφή της Ντόρας Μπακογιάννη από τη Νέα Δημοκρατία

• Garantieausschlüsse [sc. Fälle, in denen der Hersteller für das erworbene Gerät keine Garantie leistet – zB. bei Schäden infolge unsachgemäßer Verwendung] ° εξαιρέσεις εγγύησης

AUSSCHNEIDEN:

• Andere [Leser] sagten mir, dass sie meine Texte [sc. jene meiner Zeitungskolumne] ausschneiden und sie in einen Ordner legen, um sie in ihrer Bibliothek zu haben. ° ° Άλλοι μου είπαν ότι αποκόπτουν τα κείμενά μου και τα τοποθετούν σε φάκελο, για να τα έχουν στην βιβλιοθήκη τους.

• "Ausschneiden" [Funktion bzw. Befehl zB. in der Word-Textverarbeitung (symbolisiert in der Werkzeugleiste durch eine Schere)] ° "Αποκοπή" [bzw.] "Κοπή"

AUSSCHNITT, der:

1) [iS von: Auszug (aus einem Text, einer Darbietung etc.)]: το απόσπασμα

2) [herausgeschnittenes Stück Papier]: το απόκομμα:

• ein Zeitungsausschnitt mit dem (= mit einem) Foto von Petros ° ένα απόκομμα εφημερίδας με την φωτογραφία του Πέτρου

• (die) Zeitungsausschnitte ° αποκόμματα εφημερίδων [bzw.] τα αποκόμματα των εφημερίδων

AUSSCHÖPFEN:

• alle Rechtsmittel ausschöpfen ° εξαντλώ όλα τα ένδικα μέσα

• Es ist bekannt, dass die Japaner den ihnen zustehenden jährlichen zehntägigen Urlaub meist nicht ausschöpfen (meist nicht aufbrauchen / meist nicht zur Gänze in Anspruch nehmen). ° Είναι γνωστό ότι οι Ιάπωνες τις περισσότερες φορές δεν εξαντλούν την ετήσια δεκαήμερη άδεια που δικαιούνται.

AUSSCHREIBEN:

• Der Monat muss [im Briefkopf] ausgeschrieben angeführt werden, und nicht numerisch. [also zB. "26. März", und nicht "26.3."] ° Ο μήνας πρέπει να σημειώνεται ολογράφως και όχι αριθμητικώς.

AUSSCHREIBUNG, die [zB. eines Literaturpreises] ° η προκήρυξη

AUSSCHREITUNGEN, die:

1) τα επεισόδια:

• die Ausschreitungen [zB. bei einer Demonstration] ° τα επεισόδια

• Zu Ausschreitungen kam es [außer in Athen] auch bei einem Protestmarsch in Thessaloniki. ° Επεισόδια σημειώθηκαν επίσης σε πορεία στη Θεσσαλονίκη.

• Zu schweren Ausschreitungen [durch randalierende Anarchisten] kommt es in Thessaloniki, Larissa und Chania. ° Σοβαρά επεισόδια σημειώνονται σε Θεσσαλονίκη, Λάρισα και Χανιά.

2) Sonstiges:

• die (gewalttätigen) Ausschreitungen / die Gewalttätigkeiten [zB. nach einem Fußballspiel] ° οι βιαιότητες

AUSSCHUSS, der ° η επιτροπή:

• der Parlamentsausschuss ° η κοινοβουλευτική επιτροπή

• der Untersuchungsausschuss [im Parlament] ° η εξεταστική επιτροπή

• der Ausschuss der Regionen [EU-Organ] ° η Επιτροπή των Περιφερειών

AUSSCHÜTTEN:

• Ich schrieb also meiner Schwester Sophia und schüttete ihr mein Herz aus. °

° Έγραψα λοιπόν στην αδερφή μου τη Σοφία και της άνοιξα την καρδιά μου.

AUSSCHÜTTUNG, die:

• die Adrenalinausschüttung / der Adrenalinausstoß ° η έκκριση αδρεναλίνης

AUSSEHEN / AUSSCHAUEN:

<u>1)</u> μοιάζω:

• Arjyris war groß und blond, er sah nicht aus wie ein Grieche. ° Ο Αργύρης ήταν ψηλός και ξανθός, δεν έμοιαζε με Έλληνα.

• Der [griechische Grenz-]Polizist sah wie ein echter (wie ein richtiger) Grieche (richtig griechisch) aus. ° Ο αστυνομικός έμοιαζε με σωστό Έλληνα.

• und Jannis – der wie zehn aussah – war vierzehn [Jahre alt] ° και ο Γιάννης – που έμοιαζε με δέκα – ήταν δεκατεσσάρων [ετών]

• Aber auch der Vater von Franz sah, als er klein war, wie ein Mädchen aus. ° Αλλά και ο πατέρας του Φραντς, όταν ήταν μικρός έμοιαζε κι αυτός με κορίτσι.

• Sie sah nicht aus wie eine Französin. ° Δεν έμοιαζε για Γαλλίδα.

• Er [sc. dieser Mann auf dem Foto] sieht mir nicht wie ein Geschäftsmann aus. ° ° Δε μου μοιάζει για επιχειρηματίας.

• Mir sah er mehr wie 12 aus. [sc. der Bub, von dem du behauptet hast, er sei 8 Jahre alt] ° Εμένα μου έμοιαζε περισσότερο για 12.

• Die Männer [die dort beieinanderstanden] sahen alle gleich aus. ° Οι άντρες έμοιαζαν όλοι ίδιοι.

• ich sah aus, als ob ich geweint hätte ° έμοιαζα σαν να είχα κλάψει

• es [sc. das, was er in der Hand hatte] sah aus wie ein Stück Papier oder (wie ein) Brief ° έμοιαζε σαν ένα κομμάτι χαρτί ή γράμμα

• es sah aus wie neu [sc. das Auto (το αυτοκίνητο), nachdem es frisch lackiert worden war] ° έμοιαζε σαν καινούργιο

<u>2)</u> φαίνομαι:

• Sie sieht nicht aus <u>wie</u> eine Griechin. ° Δε φαίνεται Ελληνίδα.

• ich [männl.] sehe 8-10 Jahre jünger aus [als ich wirklich bin] ° φαίνομαι 8-10 χρόνια νεότερος

• Er sah viel älter aus. [als er wirklich war] ° Φαινόταν πολύ μεγαλύτερος.

• Sie [weibl.] sehen noch jünger aus, als ich erwartete [= erwartet hatte] ° φαίνεστε ακόμη πιο νέα απ' όσο περίμενα

• Du musst um die 70 [Jahre herum alt] sein und schaust nicht einmal <u>wie</u> fünfzig aus. ° ° Πρέπει να είσαι γύρω στα 70 και δεν φαίνεσαι ούτε πενήντα.

• Wie sehe ich [männl.] (deiner Meinung nach) aus [in diesem neuen Mantel]? – [Antwort:]: Gut. ° Πώς σου φαίνομαι; – Ωραίος.

• "Du siehst gut aus", sagte er zu ihr. ° Φαίνεσαι ωραία, της είπε.
• Sie [männl.] sahen [vorhin] so komisch (spaßig / ulkig / witzig / lustig) aus. [als Sie in dem winzigen Sportwagen eingeklemmt saßen und sich weder vor- noch zurückbewegen konnten] ° Φαινόσασταν τόσο αστείος.
• Ich sah mich an [in der Auslagenscheibe (die mein Spiegelbild wiedergab)] und stellte mir vor (malte mir aus), wie Anna neben mir aussehen würde. ° Κοιτάχτηκα (Με κοίταξα) και φαντάστηκα πώς θα φαινόταν η Άννα δίπλα μου.
• Es gibt [in dieser Bar] viele Spiegel, die den Raum viel größer aussehen (erscheinen) lassen, als er in Wirklichkeit ist. ° Υπάρχουν πολλοί καθρέφτες, που κάνουν τον χώρο να φαίνεται πολύ μεγαλύτερος από ό,τι είναι στην πραγματικότητα.
• so, dass es wie ein Unfall aussieht [wollte ich meinen Selbstmord arrangieren] ° έτσι ώστε να φανεί σαν ατύχημα
• Es wird sehr merkwürdig ausschauen [= wirken], wenn du nicht hinuntergehst. [sc.: ins Erdgeschoß des Hauses, um deine Gäste zu begrüßen] ° Θα φανεί πολύ παράξενο αν δεν κατέβεις.
• Ich glaube nicht [dass der Jäger mit dem Schuss eines der Rehe getroffen hat], es sah nicht so aus* (nicht danach aus). ° Δεν πιστεύω, δεν φάνηκε να έγινε τίποτα τέτοιο.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

3) δείχνω:

• Du [männl.] siehst müde aus. ° Δείχνεις κουρασμένος.
• er sieht [in Wirklichkeit] jünger aus als auf den Fotografien ° δείχνει νεότερος απ’ όσο στις φωτογραφίες
• Sie war eine Frau um die dreißig, aber sie sah viel älter aus. ° Ήταν μια γυναίκα γύρω στα τριάντα, αλλά έδειχνε πολύ μεγαλύτερη.
• ein Mann, der älter aussieht, als er (in Wirklichkeit/tatsächlich) ist ° ένας άνδρας που δείχνει μεγαλύτερος από τα χρόνια του
• während (= obwohl) sie fünfundvierzig Jahre alt war, sah sie aus wie sechzig ° ενώ ήταν σαράντα πέντε χρόνων, έδειχνε εξήντα
• Unmöglich! [dass er schon achtzig Jahre alt ist] Er sieht nicht einmal wie fünfundsechzig aus! ° Αδύνατο! Δε δείχνει ούτε για εξήντα πέντε! [Anm.: για !]
• Nikos [mein Mann] findet, dass ich in letzter Zeit gut rieche und gepflegter aussehe. °
° Ο Νίκος βρίσκει ότι τον τελευταίο καιρό μυρίζω ωραία και δείχνω πιο περιποιημένη.
• ich [weibl.] wollte möglichst hübsch (möglichst gut) aussehen [und schminkte mich daher] ° ήθελα να δείχνω όσο πιο όμορφη μπορούσα

• sie tat, was sie konnte, um gut auszusehen [sie trug teure Designerkleidung, schminkte sich und ließ sich ihre Haare nach der letzten Mode schneiden] ° έκανε ό,τι μπορούσε για να δείχνει καλά
• ein schönes (hübsches), fröhliches Mädchen, das immer aussah, als ob es soeben von einem siegreichen Tennisspiel zurückgekommen wäre ° ένα ωραίο εύθυμο κορίτσι που πάντα έδειχνε σαν μόλις να είχε γυρίσει από ένα νικηφόρο παιχνίδι στο τένις
• Carmen folgt ihr [sc. der alten Frau] in die [= deren] Wohnung. Sie hat dieselbe (räumliche) Anordnung wie ihre eigene, sieht aber [aufgrund ihrer altmodischen Einrichtung] ganz anders aus, (so) als ob sie aus anderen Zeiten kommt (= käme). ° Η Κάρμεν την ακολουθεί μέσα στο διαμέρισμα. Έχει την ίδια διαρρύθμιση με το δικό της, αλλά δείχνει τελείως διαφορετικό, σαν να έρχεται από άλλες εποχές.
• Ich werde hier (Ich soll hier) eine Frau treffen. Ist vielleicht eine gekommen, die so aussieht, als ob sie nach jemandem sucht? [Frage des soeben eingetretenen Herrn an den Kellner des Restaurants] ° Θα συναντήσω εδώ μια γυναίκα. Μήπως ήρθε καμιά που να δείχνει <u>ότι</u> ψάχνει για κάποιον;
• […], er [dieser Mann] sieht nicht aus, als ob er langes Sitzen vertragen könnte. °
° [...], δε δείχνει <u>να</u> μπορεί να αντέξει πολλή ώρα καθιστός.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Seine Kleidungsstücke sahen aus und rochen, als ob sie seit vielen Monaten nicht mehr gewaschen worden wären. ° Τα ρούχα του έδειχναν και μύριζαν σαν να είχαν να πλυθούν πάρα πολλούς μήνες.
• Das sah aber anders aus. [sc.: Dein Verhalten bzw. deine Äußerungen (von früher) ließen darauf schließen, dass du (Karmen) dich – entgegen deiner jetzigen Behauptung – sehr wohl näher für diesen Mann interessierst.] ° Αλλιώς όμως έδειχναν τα πράγματα.

<u>4)</u> έχω ... εμφάνιση (bzw. sonstige Konstruktionen mit εμφάνιση):

• Sie sieht gut aus und schmeckt fantastisch [sc. diese Speise (deren Zubereitung ich vorgeschlagen habe)]. ° Έχει ωραία εμφάνιση και φανταστική γεύση.
• Sie wollen, dass auch die anderen Überschriften gleich (genauso) [wie diese] aussehen [sc. gleiche Schriftart, Schriftgröße etc.] ° θέλετε να έχουν την ίδια εμφάνιση και οι άλλες επικεφαλίδες
• [am Computer erstellte] Dokumente, die einheitlich aussehen [sc. gleiche Schriftart, Schriftgröße etc.] / Dokumente mit einheitlichem Aussehen ° έγγραφα με ομοιόμορφη εμφάνιση

• Und wie sieht er/sie (nur) aus? (= Und wie er/sie aussieht!) [rhetorische Frage als Ausdruck der Verwunderung bzw. Überraschung, dass die betreffende Person ganz anders aussieht als im Zeitpunkt, zu dem man sie zuletzt gesehen hatte] [wörtl.: Und was für ein Aussehen ist das?] ° Και τι εμφάνιση είναι αυτή;

5) έχω την όψη ... [bzw.] έχω ... όψη // η όψη (μου/σου/...) είναι ... :

• Alles [im Zimmer] sah ganz genauso aus wie vor zwei oder drei Jahren. ° Τα πάντα είχαν ακριβώς την ίδια όψη όπως πριν από δυο ή τρία χρόνια.
• Bernhard [sc. Thomas Bernhard], mit grünem Hut und kurzer Lederhose [an diesem Tag gekleidet], sieht aus wie ein Bauer. ° Ο Μπέρνχαρντ με πράσινο καπέλο και δερμάτινο κοντό παντελόνι έχει την όψη αγρότη.
• Wie geht's dir? Du siehst (Du schaust) schlecht aus. (Hast du) Sorgen? ° Τι κάνεις; Έχεις κακή όψη.* Βάσανα; *[bzw. auch:] Έχεις άσχημη όψη.
• Das Zimmer sieht wieder menschlich aus. [nachdem ich es aufgeräumt habe] ° ° Το δωμάτιο έχει και πάλι ανθρώπινη όψη.
• Die ~Meeresfrüchte [gemeint sind Tintenfischstücke aus einer Tiefkühlpackung] schmecken genauso [ekelhaft] wie sie aussehen. ° Η γεύση των θαλασσινών είναι ακριβώς όπως και η όψη τους.

6) Konstruktionen mit είναι:

• Du solltest (mal) sehen, wie die [Wohnungen ° τα διαμερίσματα] darunter [sc.: unter jener von mir] aussehen. [sc. wie groß sie sind, wie prächtig eingerichtet usw.] ° ° Θα 'πρεπε να δεις πώς είναι τα από κάτω.
• Was denkst du [iS von: du kannst dir nicht vorstellen], wie's hier vor sechs Wochen aussah. [sc. in welch schlechtem Zustand diese Wohnung war] ° Για μάντεψε πώς ήταν εδώ μέσα πριν από έξι βδομάδες. [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• Mein Gott, ~wie ich aussehe! [kritischer Ausruf einer Frau bei einem Blick in den Spiegel] ° Θεέ μου, πώς είμαι έτσι;
• ~Wie siehst du denn aus, Jannis! [sc.: so eingefallen, abgemagert etc.] ° Πώς είσαι έτσι, Γιάννη;

7) Sonstiges:

• In der [= In seiner] Blütezeit wird das [mittlerweile verfallene] Herrenhaus eindrucksvoll und monumental ausgesehen haben. ° Την περίοδο της ακμής, το αρχοντικό θα φάνταζε εντυπωσιακό και μνημειώδες.

• Diese Utopie kann ...[unter unterschiedlichen historischen und gesellschaftlichen Bedingungen] ganz verschieden aussehen. [wörtl.: ganz verschiedene Gestalten haben] ° ° Αυτή η ουτοπία μπορεί [...] να έχει τελείως διαφορετικές μορφές.

• So schlimm sah es doch gar nicht für mich aus! [sc.: meine Situation war eigentlich nicht so schlecht, wie von mir zunächst angenommen] ° Τελικά τα πράγματα δεν έδειχναν και τόσο άσχημα για μένα! // Δεν ήταν και τόσο άσχημα τα πράγματα!

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• ~Das Sofa schaut aus! / Schauen Sie sich nur das Sofa an! [in welch unordentlichem Zustand es ist] ° Μόνο να δείτε τον καναπέ!

• es sieht so aus (als ob …): vgl. *scheinen* bzw. *hindeuten* ("alles deutet darauf hin, dass…" [etc.])

AUSSEHEN, das (das Äußere / die äußere Erscheinung):

1) η όψη:

• Auch wenn er die Zwanzig überschritten hat, ist es ihm überhaupt nicht (keineswegs) anzusehen; er hat das Aussehen eines Kindes. ° Κι αν έχει περάσει τα είκοσι χρόνια του, δεν του φαίνεται διόλου· έχει την όψη παιδιού.

• Die Roboter im [Theater-]Stück von Jannis unterscheiden sich im Aussehen, im Reden (Sprechen) und den Bewegungen überhaupt nicht von den Menschen. ° ° Τα ρομπότ στο έργο του Γιάννη δεν ξεχωρίζουν καθόλου στην όψη, την ομιλία και τις κινήσεις από τους ανθρώπους.

2) η εμφάνιση:

• ein Mann mit noch jugendlichem Aussehen ° ένας άντρας με νεανική ακόμα εμφάνιση

• Im Aussehen (In der äußeren Erscheinung) war sie keinem ihrer Elternteile [sc. weder Vater noch Mutter] ähnlich. ° Στην εμφάνιση δεν έμοιαζε με κανέναν από τους γονείς της.

• Er legte übertriebenen Wert auf ein gepflegtes Aussehen (ein gepflegtes Äußeres / eine gepflegte äußere Erscheinung). ° Έδινε υπερβολική σημασία στην επιμελημένη εμφάνιση.

• Das rechte Aussehen ist eine Sache, die ziemlich viel Geld und Zeit erfordert. ° ° Η σωστή εμφάνιση είναι μια υπόθεση που απαιτεί αρκετά λεφτά και χρόνο.

• Das Aussehen [iS von: Design (eines Elektrogerätes, wie Fernseher, Videoanalage etc.] ist wichtig. ° Η εμφάνιση είναι σημαντική.
• [am Computer erstellte] Dokumente mit einheitlichem Aussehen [sc. gleiche Schriftart, Schriftgröße etc.] / Dokumente, die einheitlich aussehen ° έγγραφα με ομοιόμορφη εμφάνιση

3) η φυσιογνωμία:

• In der äußeren Erscheinung (Im Aussehen) war er ihr [sc. seiner Mutter] nicht sehr ähnlich. [doch Stimme bzw. Tonfall hatte er von ihr] ° Στη φυσιογνωμία δεν της έμοιαζε πολύ.

4) το παρουσιαστικό:

• der Mann mit dem levantinischen Aussehen, der [im Lokal] an unserem Tisch saß ° ° ο άνδρας με το λεβαντίνικο παρουσιαστικό, που καθόταν στο τραπέζι μας

AUSSEN (außen):

1) έξω:

• es darf keine Information (keine Nachricht) [über diesen Vorfall] nach außen [= an die Medien bzw. an die Öffentlichkeit] dringen ° δεν επιτρέπεται να διαφύγει πληροφορία προς τα έξω

2) Sonstiges:

• die Türgriffe außen [wörtl.: die äußeren Türgriffe] [bei einem Auto] ° τα εξωτερικά χερούλια θυρών

AUSSEN- (Außen-):

• Wir fuhren für die Außenaufnahmen [des Films] nach Venedig. ° Πήγαμε για τα εξωτερικά στη Βενετία.
• die Außengrenze(n) der EU ° τα εξωτερικά σύνορα της ΕΕ
• der Außenhandel ° το εξωτερικό εμπόριο
• die Außenstelle [zB. einer internationalen Organisation] ° η εξωτερική υπηρεσία
[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
• die Außentasche [zB. bei einer Jacke] ° η εξωτερική τσέπη
• der Außenstehende: s. eigenes Stichwort

AUSSENDUNG, die:

• die Presseaussendung / die Pressemitteilung ° το δελτίο τύπου

AUSSENSTEHENDER (der Außenstehende):

• ein Außenstehender / ein unbeteiligter Beobachter ° ένας εξωτερικός παρατηρητής

AUSSER (außer):

1.1 εκτός [+ Gen.] // εκτός από:

• täglich außer Sonntag ° καθημερινά εκτός Κυριακής

• außer am Wochenende und an offiziellen Feiertagen [gilt diese Verkehrsbeschränkung] ° εκτός Σαββατοκύριακου και επίσημων αργιών

• Ich bin außer mir. [vor Empörung bzw. Wut] ° Είμαι εκτός εαυτού.

• Gab es, außer dir und deinem Vater, (noch) andere Musiker in deiner Familie? °

° Εκτός από σένα και τον πατέρα σου, υπήρχαν άλλοι μουσικοί στην οικογένειά σου;

• Magda, die außer (der) Autorin des [Theater-]Stücks auch (die) Hauptdarstellerin ist °

° η Μάγδα, που εκτός από συγγραφέας του έργου είναι και πρωταγωνίστρια

[Anm.: συγγραφέας - also Nominativ!]

1.2. εκτός που ... // εκτός (από το) ότι ...

[etc. (vgl. auch unter *abgesehen (I)* [Z 3])]

(= außer dass ...):

• außer dass er (abgesehen davon, dass er) hässlich ist, ist Makis auch sehr dumm °

° ο Μάκης, εκτός που είναι άσχημος, είναι και πολύ κουτός

• Ich habe dir nichts anderes zu sagen, außer [= als] dass ich nicht nüchtern [iS von: ohne Gefühle] an dich denken kann. ° Τίποτε άλλο δεν έχω να σου πω, εκτός ότι δεν μπορώ να σε σκεφτώ νηφάλια.

• Niemand anderer weiß es, außer Stelios und mir. ° Κανείς άλλος δεν το ξέρει, εκτός από το Στέλιο και μένα.

• Aber der Abend verging, und nichts geschah (passierte), außer dass ...[wir einander anstarrten]. ° Αλλά το βράδυ πέρασε και τίποτα δεν συνέβη, εκτός από το ότι [...]

2) έξω από:

• Es werden keine neuen "δημοτικά τραγούδια" [mehr] geschrieben [wörtl.: geschaffen], außer vielleicht ein paar einfache Zweizeiler auf den Inseln oder anderswo. °

° Δεν πλάθονται καινούρια δημοτικά τραγούδια, έξω ίσως από μερικά απλά δίστιχα στα νησιά ή αλλού.
• [wozu war diese Geste gut]..., außer dass ...[sie Aufsehen erregte] ° [...] εξώ από το να [...]

3) εξόν:

• Dieses Land (= Dieser Boden) ist [qualitätsmäßig] nicht viel wert. Es (Er) war nie viel wert (hat nie viel getaugt) – außer als Weideland. ° Η γης ετούτη δεν αξίζει και πολύ. Δεν πολυάξιζε ποτέ της – εξόν για βοσκοτόπια.

4) πέρα από:

• Was hast du außer diesen dummen Ängsten im Kopf? ° Τι έχεις μέσα στο κεφάλι πέρα από αυτούς τους ανόητους φόβους;

5) πλην [+ Gen.]:

• Außer dem Rauchen erhöht auch die Umweltverschmutzung die Wahrscheinlichkeit, Lungenkrebs zu bekommen. ° Πλην του καπνίσματος και η μόλυνση του περιβάλλοντος αυξάνει τις πιθανότητες προσβολής από καρκίνο του πνεύμονος.
• der einzige Gast [in diesem Restaurant] außer mir ° ο μοναδικός πελάτης πλην εμού
• in allen EU-Ländern außer (ausgenommen) dem Vereinigten Königreich ° σε όλες τις χώρες της ΕΕ πλην του Ηνωμένου Βασιλείου

6) δεν ... παρά (μόνο) ... :

• sie hatten, außer auf Bildern, noch nie Pfaue (= einen Pfau) gesehen ° δεν είχαν ξαναδεί παγώνια παρά σε ζωγραφιές
• er war niemals allein, außer in seinem Bett [d.h.: wenn er schlief] ° δεν ήταν ποτέ μόνος παρά μόνο στο κρεβάτι του
• Man bemerkte nicht (= Es fiel einem nicht auf), dass sie so groß [gewachsen] war, außer wenn man neben ihr stand (wenn man nicht neben ihr stand). ° Δεν καταλάβαινες πως ήταν τόσο ψηλή παρά μόνο αν στεκόσουν δίπλα της.
• Maria [= meine Schwester] und ich korrespondieren nicht, außer wenn irgendein wichtiges Ereignis in der Familie passiert. / Maria und ich korrespondierten nur, wenn irgendein wichtiges Ereignis ... passiert. ° Η Μαρία κι εγώ δεν αλληλογραφούμε παρά μόνο αν συμβεί κανένα σπουδαίο γεγονός στην οικογένεια.
• Innerhalb von fünf Minuten war niemand mehr da außer uns (... waren nur mehr wir

da). ° Μέσα σε πέντε λεπτά δε μείναμε παρά εμείς. [Anm.: μείναμε !]

• Sie verlangte nichts von ihm (Sie bat ihn um nichts), außer dass (als dass) sie sich zwei Mal pro Woche treffen [sollten]. ° Δεν του ζητούσε τίποτα παρά να συναντιόνται δυο φορές τη βδομάδα.

7) εκτός (κι) αν ° außer wenn

• BSe s. unter *denn* ("es sei denn")

AUSSERBERUFLICH (außerberuflich):

• außerberufliche Angelegenheiten ° εξωεπαγγελματικές υποθέσεις

AUSSERDEM (außerdem) (darüber hinaus / weiters / überdies):

1) επιπλέον // εκτός απ' αυτό // εκτός αυτού // πέρα απ' αυτό // παρά πέρα // πέραν τούτου // από πάνω // εξάλλου // άλλωστε // ύστερα // έπειτα // επίσης:

• …[Dann lass es bleiben. {sc. die ständigen Diäten – wenn du sie ja doch immer wieder abbrichst} Gewaltdiäten sind sowieso ungesund und bringen nichts.] Außerdem, mich stören deine Pfündchen [= dein Übergewicht] nicht. °

° [...] Άλλωστε εμένα δε με ενοχλούν τα παραπανίσια σου κιλά. //
[...] Εξάλλου, εμένα δε με πειράζουν τα κιλάκια σου.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

2) ακόμα:

• Abgesehen davon, dass sie aus einer herausragenden Familie [iS von: aus bestem Haus] stammte, war sie (auch noch) viel intelligenter als ...[der gehobene Durchschnitt] und überdies (und außerdem) charmant. ° Πέρα απ' το ότι καταγόταν από εξαιρετική οικογένεια, ήταν πολύ πιο έξυπνη από [...] κι ακόμα γοητευτική.

ÄUSSERE, das (Äußere, das) (die äußere Erscheinung): s. *Aussehen*, das

AUSSEREHELICH (außerehelich):

• die außerehelichen (= unehelichen) Kinder ° τα εξώγαμα παιδιά

ÄUSSERER, -e, -es (äußerer, -e, -es):

1) εξωτερικός, -ή, -ό:

• es gab [aufgrund meiner Isolation] keine äußeren [= von der Umgebung kommenden] Anregungen (Reize) mehr [die meine Phantasie inspirieren hätten können] °

° δεν υπήρχαν πια εξωτερικά ερεθίσματα

2) Sonstiges:

• die äußere Erscheinung / das Äußere: s. *Aussehen*, das

• äußerster, -e, -es: s. eigenes Stichwort

AUSSEREUROPÄISCH (außereuropäisch) [wörtl.: nichteuropäisch] ° μη ευρωπαϊκός (-ή, -ό)

AUSSERGERICHTLICH (außergerichtlich):

• die außergerichtliche Beilegung (Klärung) der Streitigkeit(en) ° η εξώδικη επίλυση των διαφορών

AUSSERGEWÖHNLICH (außergewöhnlich):

• außergewöhnlich (außerordentlich) [zB. in der Qualität] °

° εξαιρετικός, -ή, -ό // εξαίσιος, -α, -ο

• außergewöhnlich (außerordentlich) hübsch, eine wirkliche Schönheit [ist diese Frau] °

° εξαιρετικά όμορφη, μια πραγματική καλλονή

• Außergewöhnlich in jeder Hinsicht. [ist diese Frau] ° Έκτακτη από κάθε άποψη.

AUSSERHALB (außerhalb):

• Innerhalb der [gesellschaftlich vorgegebenen] Grenzen ist alles erlaubt. Außerhalb ist alles verboten. ° Εντός των ορίων επιτρέπονται τα πάντα. Εκτός, απαγορεύονται τα πάντα.

ÄUSSERLICH (äußerlich):

• Petros ähnelt ihm [= Giannis] äußerlich. [sc.: in der äußeren Erscheinung: Art der Kleidung, Statur, Gesichtszüge, Gesten etc.] ° Ο Πέτρος του [Anm.: = τού] μοιάζει εξωτερικά.

ÄUSSERLN (äußerln):

den Hund "äußerln" führen / den Hund ausführen °

° βγάζω το σκύλο περίπατο // βγάζω το σκύλο βόλτα ([bzw.] βγάζω βόλτα το σκύλο) // βγάζω το σκυλί // πηγαίνω ([bzw.] πάω) βόλτα το σκύλο

ÄUSSERN (äußern):

1) εκφέρω:

• sie weigert sich, zu diversen Fragen (Themen) eine Meinung zu äußern ° αρνείται να εκφέρει γνώμη για διάφορα ζητήματα

2) εκφράζω:

• Ich erwartete (irgend)eine Reaktion seitens der [neben mir vor der Kasse des Museums stehenden] Griechen [auf meine Feststellung, dass Einheimische in griechischen Museen (sogar) mehr als Touristen für eine Eintrittskarte zahlen sollten (anstatt freien Eintritt zu haben)], aber sie äußerten sich nicht. ° Περίμενα κάποια αντίδραση εκ μέρους των Ελλήνων, αλλά δεν εκφράστηκαν.

3) εξωτερικεύω:

• Jannis hat eine [eigene] Meinung, und er äußert sie. ° Έχει άποψη ο Γιάννης και την εξωτερικεύει.

die Gefühle äußern (zum Ausdruck bringen) ° εξωτερικεύω τα αισθήματα

4) διατυπώνω:

• sie äußern den Verdacht, dass [...] ° διατυπώνουν την υποψία ότι [...]

5) Sonstiges:

• ich kennen Versuchungen, die ich nicht zu äußern (nicht auszusprechen) wage ° ° γνωρίζω πειρασμούς που δεν τολμώ να ξεστομίσω

• Nachdem ich [= Vaggelis Simos (Textdichter)] ihm gegenüber [= Jorgos Koros (Komponist, Geiger)] in der Künstlergarderobe des Kentro, in dem er arbeitete, meine Bewunderung geäußert hatte (Nachdem ich ihm […] meine Bewunderung bekundet hatte), bat ich ihn um Zusammenarbeit. Er gab mir seine Telefonnummer. ° Αφού του εκδήλωσα το θαυμασμό μου στο καμαρίνι του κέντρου που δούλευε, του ζήτησα συνεργασία. Μου έδωσε το τηλέφωνό του.

• Ich bin sicher, dass er sehr unglückliche Jahre durchgemacht hat. Er gab es mir oftmals zu verstehen, ohne sich aber jemals ~mir gegenüber klar zu äußern (~mit mir auszusprechen). ° Είμαι βέβαιος πως πέρασε πολύ δυστυχισμένα χρόνια. Μου άφησε να το καταλάβω πολλές φορές χωρίς όμως ποτές να μου ξηγηθεί.

AUSSERORDENTLICH (außerordentlich):

1) εξαιρετικός, -ή, -ό:

• aber diese Fälle sind außerordentlich (äußerst / höchst) selten ° αλλά αυτές οι περιπτώσεις είναι εξαιρετικά σπάνιες

2) Sonstiges:

• Leider ist [in unserem Hotel] derzeit alles belegt [= kein Zimmer frei]. Ich bedaure außerordentlich. ° Όλα είναι δυστυχώς πιασμένα για την ώρα. Λυπούμαι πάρα πολύ.
• s. im Übrigen unter *außergewöhnlich*

ÄUSSERST (äußerst) [Adverb]:
1) εξαιρετικά:
• aber diese Fälle sind äußerst (außerordentlich / höchst) selten ° αλλά αυτές οι περιπτώσεις είναι εξαιρετικά σπάνιες
2) άκρως:
• die Veranstaltungen waren äußerst gelungen ° οι εκδηλώσεις ήταν άκρως επιτυχημένες
• eine äußerst interessante [Theater-]Vorstellung ° μια άκρως ενδιαφέρουσα παράσταση
3) Konstruktion mit dem absoluten Superlativ des Adjektivs:
• ein äußerst (ein ganz besonders) freundlicher Polizist ° ένας ευγενέστατος αστυνομικός

ÄUSSERSTER, -e, -es (äußerster, -e, -es):
• Sie [weibl.] müssen also entschlossen sein, [bei Ihrem Einsatz in der Therapie] ~bis zum Äußersten zu gehen, damit Sie von dieser Krankheit geheilt werden. ° Πρέπει, λοιπόν, να είστε αποφασισμένη να φτάσετε στα άκρα για να θεραπευτείτε από αυτή την ασθένεια.

ÄUSSERUNG, die (Äußerung, die):
• seine [mündlichen] Äußerungen [zB. im Rahmen einer Diskussionsrunde im Fernsehen; von Dalaras gegenüber seinen Fans in der Pause eine Konzerts] ° τα λεγόμενά του
[bzw.]
• meine [schriftlichen] Äußerungen / das von mir Geschriebene [zB. eine Feststellung in einem Internet-Blog] ° τα γραφόμενά μου
• politische Äußerungen [zB. auch solche einer (nicht-prominenten) Einzelperson] °
° πολιτικές εκδηλώσεις

AUSSETZEN:
1) [iS von: in eine (typischerweise: gefährliche bzw. unangenehme) Lage bringen]:

a) εκθέτω:

• er/sie/es ist ausgesetzt (+ Dat.) [zB.: einer Gefahr] °

° είναι εκτεθειμένος, -η, -ο (σε) [bzw.] είναι εκτιθεμένος, -η, -ο (σε)

• Das medizinische Personal (= Medizinisches Personal) ist wegen des engen Kontakts zu den Patienten einer erhöhten Ansteckungsgefahr [für die Neue Grippe] ausgesetzt. °

° Το ιατρικό προσωπικό είναι εκτεθειμένο σε ένα[ν] αυξημένο κίνδυνο μόλυνσης λόγω της στενής επαφής προς τους ασθενείς.

b) Sonstiges:

• sie [diese Ausländer] sind am Arbeitsmarkt rassistischem Verhalten (= rassistischer Behandlung) ausgesetzt (sie sind am Arbeitsmarkt mit rassistischem Verhalten konfrontiert) ° αντιμετωπίζουν ρατσιστική συμπεριφορά στην αγορά εργασίας

2) [iS von: bemängeln]:

• damit die Leute etwas an ihm auszusetzen fanden ° προκειμένου να του βρίσκουν κάποιο ψεγάδι οι άνθρωποι [GF+DF aus: Ζ. Ζατέλη: Φως]

• Ich habe an Panajotis [meinem Ehemann] überhaupt nichts auszusetzen. ° Δεν έχω κανένα παράπονο από τον Παναγιώτη. [GF+DF aus: Βαμμ.]

• Eines habe ich an Andonis auszusetzen (Eines stört mich an Andonis): Er schreibt mir nicht oft. ° Απ' τον Αντώνη έχω ένα παράπονο: Δεν μου γράφει συχνά.

3) [eine Strafe vorläufig nicht vollziehen]: αναστέλλω:

• die Haftstrafen können [in manchen Ländern] für Drogenkonsumenten, die an einem Therapieprogramm teilnehmen, ausgesetzt werden ° οι ποινές κράτησης μπορούν να ανασταλούν για χρήστες ναρκωτικών που έχουν ενταχθεί σε κάποιο πρόγραμμα θεραπείας

AUSSICHT, die:

1) [iS von: Ausblick (zB. von einer Anhöhe)]:

a) η θέα:

• Schau, was für eine schöne Aussicht [man von dieser Anhöhe hat]. ° Κοίταξε τι όμορφη θέα.

• Schau mal, was für eine [wunderbare] Aussicht man aus diesem Fenster hat [wörtl.: …, was für eine Aussicht es aus diesem Fenster gibt] ° Για κοίτα τι θέα έχει απ' αυτό το παράθυρο.

• Eine schöne Aussicht hat man [wörtl.: gibt es] von hier. [sc. von diesem Zimmer aus] °

° Όμορφη θέα έχει από δω.

• große Veranden mit Aussicht (Ausblick) auf das Meer (= mit Meerblick) ° μεγάλες βεράντες με θέα (σ)τη θάλασσα [Anm.: στη und τη – beides gelesen]
[aber auch:]
• er [sc. dieser Baum vor unserem Fenster] verstellt (verdeckt) uns die ganze Aussicht <u>auf</u> den Lykavittos ° μας κρύβει όλη τη θέα του Λυκαβηττού *
• man hatte ihnen [den Arbeiterinnen] die Aussicht <u>auf</u> die Bäume verdeckt (= genommen), indem man die Fenster [der Fabrikshalle] bemalt hatte ° τους είχανε κρύψει τη θέα των δέντρων βάφοντας τα παράθυρα *

*[Aussicht auf = θέα + Genitiv]

<u>b)</u> Sonstiges:
• der Autobus hielt auf einem Parkplatz, von wo wir eine Aussicht (einen Ausblick) auf die Stadt hatten (über die Stadt blicken konnten) [wörtl.: die Stadt von oben sehen konnten] ° το λεωφορείο σταμάτησε σ' ένα πάρκινγκ απ' όπου μπορούσαμε να δούμε από ψηλά την πόλη

<u>2)</u> [iS von: Chance, Perspektive]: η προοπτική:
• er (sie/es) [zB. eine Initiative] hat Aussicht auf Erfolg ° έχει προοπτική επιτυχίας
• die Erfolgsaussichten ° οι προοπτικές επιτυχίας
• meine Aussichten [iS von: Chancen] [dass ich wieder gesund werde] °
° οι προοπτικές μου
• erfreuliche Aussichten ° ευχάριστες προοπτικές
• die Aussichten der Erweiterung (= auf eine Erweiterung) der Europäischen Union [in Form des Beitritts weiterer Staaten] ° οι προοπτικές της διεύρυνσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης

AUSSICHTSPUNKT, der:
• Ich besuchte den Aussichtspunkt [auf der Almwiese] und sah über das Land hin. °
° Πήγα στο σημείο απ' όπου επέβλεπα όλη την περιοχή και κοίταξα πέρα.

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

AUSSICHTSREICH:
• ein anderer, aussichtsreicherer (chancenreicherer) und einträglicherer (lukrativerer) Beruf [als der eines Musikinstrumentenbauers] ° ένα άλλο επάγγελμα πιο ελπιδοφόρο και πιο αποδοτικό

AUSSIEDLER+:

• das Aussiedlerlager ° το στρατόπεδο μεταφοράς πληθυσμών

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

AUSSPEISUNG, die [zB. der Häftlinge im Gefängnis] ° το συσσίτιο

AUSSPERREN ° κλειδώνω έξω:

• Als ich meinen Vater zum ersten Mal [aus meinem Zimmer] aussperrte, begann er, an die Tür zu klopfen. ° Την πρώτη φορά που κλείδωσα τον πατέρα μου έξω, εκείνος άρχισε να χτυπάει την πόρτα.

• Meine Mutter sperrte ihn [sc. meinen Vater] aus dem Schlafzimmer aus. ° Η μητέρα μου τον κλείδωνε έξω από την κρεβατοκάμαρα.

AUSSPRECHEN:

1) [iS von: artikulieren – lautlich wiedergeben]:

a) προφέρω:

• Die Wörter "ψηλή" und "ψιλή" werden gleich ausgesprochen, haben aber unterschiedliche Bedeutung. ° Οι λέξεις "ψηλή" και "ψιλή" προφέρονται το ίδιο, έχουν όμως διαφορετική σημασία.

• ein Wort, das schwer (schwierig) auszusprechen war ° μια λέξη που ήταν δύσκολο να προφερθεί [Anm.: δύσκολο !]

b) Sonstiges:

• Atina! Wieder habe ich es falsch [nämlich ohne "th" wie in "thing] ausgesprochen [wörtl.: gesagt]. [sc. das griechische Wort "Αθήνα"] ° Ατήνα! Πάλι λάθος το είπα.

2) [iS von: artikulieren – äußern]: ξεστομίζω:

• ich kennen Versuchungen, die ich nicht auszusprechen (nicht zu äußern) wage °
° γνωρίζω πειρασμούς που δεν τολμώ να ξεστομίσω

• Ich kann [weil mir die Stimme wegbleibt] das Wort nicht aussprechen [iS von: äußern / artikulieren], das ich ihm mitten ins Gesicht schreien möchte. ° Δεν μπορώ να ξεστομίσω τη λέξη που θέλω να του φωνάξω κατάμουτρα.

3) [iS von: (offiziell) erklären]: κηρύσσω:

• die Möglichkeit, dass [vom dafür zuständigen Gericht] die Verfassungswidrigkeit einer [Gesetzes-]Bestimmung ab einem zukünftigen Zeitpunkt ausgeprochen (erklärt) wird

[sc. mit Wirkung nicht schon ab Veröffentlichung des die Verfassungswidrigkeit konstatierenden Gerichtsurteils] ° η δυνατότητα να κηρυχθεί η αντισυνταγματικότητα μιας διάταξης από μελλοντικό χρονικό σημείο

4) sich aussprechen für / gegen [iS von: befürworten bzw. ablehnen]:

a) τάσσομαι υπέρ / κατά:

• Der Großteil der Ärzte spricht sich für sie aus (befürwortet sie). [sc. die passive Sterbehilfe (= η παθητική ευθανασία)] ° Το μεγαλύτερο μέρος των γιατρών τάσσεται υπέρ αυτής.

• Der Ministerpräsident sprach sich für [...] aus. / Der Ministerpräsident befürwortete [...] ° Ο πρωθυπουργός τάχθηκε υπέρ [...]

• sie sprachen sich gegen neue Lohnsenkungen aus / sie wandten sich gegen neue Lohnsenkungen ° τάχθηκαν κατά νέων μειώσεων των μισθών

b) Sonstiges:

• 42% sprachen sich [bei einer Meinungsumfrage, welche Partei für die kompetenteste in Umweltfragen gehalten werde] für die Grünen aus ° το 42% εκφράστηκε υπέρ των Πράσινων

5) Sonstiges:

• Ich bin sicher, dass er sehr unglückliche Jahre durchgemacht hat. Er gab es mir oftmals zu verstehen, ohne sich aber jemals ~mit mir auszusprechen (~mir gegenüber klar zu äußern). ° Είμαι βέβαιος πως πέρασε πολύ δυστυχισμένα χρόνια. Μου άφησε να το καταλάβω πολλές φορές χωρίς όμως ποτές να μου ξηγηθεί.

• aussprechen [iS von: zu Ende sprechen]: vgl. *ausreden* (Z 2)

AUSSPRUCH, der:

1) [iS von: markante Äußerung]: η ρήση:

• er tat [wörtl.: sagte] den berühmten Ausspruch "[...]" ° είπε την περίφημη ρήση "[...]"

2) [förmliche Feststellung eines Gerichts]: η κήρυξη:

• der Ausspruch (die Erklärung) der Verfassungswidrigkeit [eines Gesetzes] ab einem künftigen Zeitpunkt [sc. mit Wirkung nicht schon ab Veröffentlichung des die Verfassungswidrigkeit konstatierenden Gerichtsurteils] ° η κήρυξη της αντισυνταγματικότητας από μελλοντικό χρονικό σημείο

• der rückwirkende Ausspruch (die rückwirkende Erklärung) der Verfassungswidrigkeit [eines Gesetzes (durch das dafür zuständige Gericht)] ° η αναδρομική κήρυξη της αντισυνταγματικότητας

AUSSPUCKEN ° φτύνω:

• Spuck' es aus ! [sc. das, was du im Mund hast] ° Φτύστο!

[Anm: korrekte Schreibweise wäre wohl: Φτύσ' το!]

AUSSPÜLEN:

1) ξεπλένω:

• die Haare [nach dem Einwirken des Shampoos] ausspülen ° ξεπλένω τα μαλλιά

• sie spülte sich den Mund aus ° ξέπλυνε το στόμα της

• Ausspülen. [Aufforderung des Zahnarztes an einen (mit ihm befreundeten) Patienten] ° Ξέπλυνε.

2) das Ausspülen:

• das Ausspülen der Haare [nach dem Einwirken des Shampoos] ° το ξέπλυμα των μαλλιών

AUSSTATTEN ° εφοδιάζω:

• Mit den modernen Mitteln [sc. Messgeräte etc.], mit denen die Schiffe ausgestattet (ausgerüstet) sind, können sie das Wetter zwei und drei Tage im Voraus vorhersehen. ° ° Με τα σύγχρονα μέσα που είναι εφοδιασμένα τα καράβια, μπορούν να προβλέπουν τον καιρό δύο και τρεις μέρες μπροστά.

• die Mopeds müssen mit zwei voneinander unabhängigen Bremssystemen ausgestattet (ausgerüstet) sein ° τα ποδήλατα επιβάλλεται να είναι εφοδιασμένα με δύο ανεξάρτητα μεταξύ τους συστήματα τροχοπέδησης

AUSSTATTUNG, die:

1) [iS von: Ausrüstung]: ο εξοπλισμός:

• Die [am Foto zu sehenden] Felgen des Autos sind (eine) Extra-Ausstattung. ° ° Οι ζάντες του αυτοκινήτου είναι έξτρα εξοπλισμός.

• in der Grundausstattung aller [vier] Versionen [dieses Automodells] [ist das neuartige Sicherheitssystem enthalten] ° στο βασικό εξοπλισμό όλων των εκδόσεων

2) [iS von: Einrichtung (einer Räumlichkeit)]: ο διάκοσμος:

• die Ausstattung [zB. die kitschige Ausstattung eines Restaurants] ° ο διάκοσμος

AUSSTECKEN:

• ausstecken / abstecken / trennen [zB. einen externen Kopfhörer oder ein externes Mikrophon aus dem (bzw. vom) Computer] ° αποσυνδέω

AUSSTEHEN:

1) [iS von: (noch) nicht vorliegen]:

……….

2) ausstehen können [iS von: leiden können]:

a) υποφέρω:

• er kann (den) Lärm (Krach) nicht ausstehen (nicht leiden) ° δεν μπορεί να υποφέρει τη φασαρία

• Menschen, die ich nicht ausstehen (nicht leiden) kann ° άνθρωποι που δεν μπορώ να υποφέρω

b) χωνεύω:

• er konnte mich vom ersten Augenblick an nicht ausstehen (nicht leiden) ° δε με χώνεψε απ' την πρώτη στιγμή

• Aber am wenigsten von allen konnte er Eleni ausstehen (leiden). ° Αλλ' απ' όλους λιγότερο χώνευε την Ελένη.

• Sie kennen einander gut [sc. diese beiden Lehrer] – und können sich [= einander] nicht ausstehen (nicht leiden). ° Γνωρίζονται καλά μεταξύ τους ... και δε χωνεύονται.

[Anm.: drei Punkte im Original]

• Petros und [seine Schulkollegin] Eleni konnten sich (= einander) nicht besonders ausstehen (nicht besonders leiden). ° Ο Πέτρος και η Ελένη δε χωνεύονταν ιδιαίτερα.

• etliche von uns konnten sich (= einander) nicht besonders (gut) ausstehen (leiden) ° ° αρκετοί από μας δεν πολυχωνευόμαστε

AUSSTEIGEN:

1) βγαίνω (έξω):

• in dem Augenblick, in dem er aus seinem Auto (aus)stieg ° τη στιγμή που έβγαινε από το αυτοκίνητό του

• Als ich aus dem Taxi (aus)stieg, fragte ich ihn [= den Taxilenker] nach dem Namen seiner Tochter. ° Βγαίνοντας από το ταξί τον ρώτησα το όνομα της κόρης του.

• Er stieg aus. [sc. aus dem Auto] ° Βγήκε έξω.

• Steig aus! [sc. aus dem Taxi] ° Βγες έξω!

• Sie brauchen nicht aus Word [Textverarbeitungsprogramm] "auszusteigen" / Sie brauchen Word nicht zu verlassen [während Sie in dem anderen Computerprogramm arbeiten] ° δεν χρειάζεται να βγείτε από το Word

2) κατεβαίνω:

• Ich stieg aus dem Auto (aus). ° Κατέβηκα απ' το αυτοκίνητο.
• bevor er aus dem Autobus aussteigt / ausstieg ° πριν κατέβει από το λεωφορείο
• Ein Mann stieg aus. [sc. aus dem Auto] ° Ένας άντρας κατέβηκε.
• Steig' aus ! [zB. aus dem Auto] ° Κατέβα.
• Komm, Maria. (Es ist) Zeit zum Aussteigen. [zB. aus dem Linienbus] ° Έλα, Μαρία. Είναι ώρα να κατεβούμε.

3) αποβιβάζομαι:

• Steigen Sie nicht aus (Nicht aussteigen), bevor der Zug hält. ° Μην αποβιβάζεστε πριν σταματήσει το τρένο.

4) das Aussteigen ° η αποβίβαση:

• das Ein- oder Aussteigen [sei es in ein (Privat-)Auto, sei es in ein öffentliches Verkehrsmittel] ° η επιβίβαση ή αποβίβαση

5) Sonstiges:

• Wenn Ihnen das recht ist (passt), dann lasse ich Sie vor Ihrem Büro aussteigen (setze ich Sie vor Ihrem Büro ab). [und nehme Sie bis dort hin in meinem Wagen mit] °
° Αν σας βολεύει, τότε να σας αφήσω μπροστά στο γραφείο σας.
• Maria bremste, um die zwei Freunde [die sie in ihrem Auto mitgenommen hatte] aussteigen zu lassen [an der Stelle, von wo die beiden ihren Heimweg immer zu Fuß fortsetzten] ° η Μαρία φρενάρισε για ν' αφήσει τους δυο φίλους
• ich konnte aus dem Vertrag nicht mehr aussteigen ° δεν μπορούσα πια να αποδεσμευθώ από το συμβόλαιο
• die Möglichkeit [der Arbeitnehmer], für einen bestimmten Zeitraum [und mit Rückkehrrecht] aus dem Arbeitsverhältnis auszusteigen ° η δυνατότητα να εξέλθουν από τη σχέση εργασίας για ορισμένο χρονικό διάστημα
• Wir sind mit einem Reisebus (hin)gefahren und am Luftweg [= mit einem Flugzeug] zurück(gereist). So sind wir billiger "ausgestiegen". (So kam es uns billiger.) °
° Πήγαμε με πούλμαν και γυρίσαμε αεροπορικώς. Έτσι βγήκαμε πιο φτηνά.

AUSSTELLEN:

1) [Dokumente, Bescheinigungen etc.]:

a) εκδίδω:

• Der Führerschein, der in einem EU-Land ausgestellt wird, ist im gesamten Gebiet der EU gültig. ° Η άδεια οδήγησης που εκδίδεται σε χώρα της ΕΕ ισχύει σε ολόκληρο το έδαφος της ΕΕ.

• ich [Arzt] werde den Totenschein ausstellen ° θα εκδώσω το πιστοποιητικό θανάτου

• sie [die Behörde] stellte Haftbefehle aus ° εξέδωσε εντάλματα σύλληψης

b) χορηγώ:

• er [sc. der Postbeamte] stellt eine besondere Bestätigung für jeden [bei ihm aufgegebenen] eingeschriebenen Brief aus ° χορηγεί ιδιαίτερη απόδειξη για κάθε συστημένη επιστολή

• sie [sc. diese Sportvereinigung (für Judo) = η αθλητική ένωση] stellt ihren Mitgliedern die erforderliche Lizenz für die Teilnahme an den Kursen oder an den Wettkämpfen aus ° χορηγεί στα μέλη της την απαραίτητη άδεια για τη συμμετοχή στα μαθήματα ή στους αγώνες

• es wird [nach Absolvierung des Ausbildungsseminars] eine Teilnahmebestätigung (Besuchsbestätigung) ausgestellt (werden) ° θα χορηγείται βεβαίωση παρακολούθησης

c) Sonstiges:

• Wenn sie dir nicht den (Reise-)Pass ~ausstellen [wörtl.: gewähren] würden, und zwar rechtzeitig, ...[würde es einen Skandal geben] ° Αν δεν σου παραχωρούσαν το διαβατήριο και μάλιστα εγκαίρως, [...]

• er [sc. der Verkehrspolizist] hatte nur fünf Strafmandate ausgestellt ("verteilt") ° είχε κόψει μόνο πέντε κλήσεις

• das Ausstellen (die Ausstellung) eines Visums ° η έκδοση βίζας

2) [Objekte zur Besichtigung]: εκθέτω:

• ausgestellt [zB. Objekte in einem Museum] ° εκτεθειμένος, -η, -ο

[bzw. auch:]

• die [in der Galerie] ausgestellten Werke ° τα εκτιθέμενα έργα

AUSSTELLER, der:

• die Aussteller [auf einer Messe] ° οι εκθέτες

AUSSTELLUNG, die:

1) [Besichtigungsveranstaltung]: η έκθεση:

• die Ausstellungen (von Malerei) ° οι εκθέσεις ζωγραφικής

2) [iS von: das Ausstellen (von Dokumenten, Bescheinigungen etc.)]: η έκδοση:

• die Ausstellung (das Ausstellen) eines Visums ° η έκδοση βίζας

AUSSTELLUNGS+:

• der Ausstellungsraum der Firma [in dem die von ihr hergestellten Produkte gezeigt werden] ° το εκθετήριο της εταιρείας

AUSSTERBEN:

1) εκλείπω:

• Unser Beruf [sc. der des (Musik-)Instrumentenbauers] wird aussterben. °
° Το επάγγελμά μας θα εκλείψει.

• eine [Tier-]Art, die vom Aussterben bedroht ist ° ένα είδος που κινδυνεύει να εκλείψει
dieses Spiel [sc.: diese besondere Technik, Harfe zu spielen] ist eine Kunst, die auszusterben droht (die vom Aussterben bedroht ist) ° το παίξιμο αυτό είναι μια τέχνη που κινδυνεύει να εκλείψει

2) εξαφανίζομαι:

• Die Dimotiki(-Sprache) hat sich völlig durchgesetzt, und die Anhänger der Katharevousa sind fast ausgestorben (verschwunden). ° Η δημοτική γλώσσα έχει επιβληθεί πλήρως και οι καθαρευουσιάνοι έχουν σχεδόν εξαφανιστεί.

3) das Aussterben ° η εξαφάνιση:

• Hundert dieser [vierhundert] [Vogel-]Arten sind unmittelbar vom Aussterben bedroht. [durch Zerstörung ihrer Biotope, Jagd und Umweltverschmutzung als Hauptursachen] °
° Εκατό από τα είδη αυτά απειλούνται άμεσα από εξαφάνιση.

• die Liste der vom Aussterben bedrohten Tiere ° η λίστα των ζώων που κινδυνεύουν με εξαφάνιση

• Die traditionelle qualitätvolle griechische Taverne ist eine vom Aussterben bedrohte Art (Gattung). ° Η παραδοσιακή ποιοτική ελληνική ταβέρνα είναι είδος προς εξαφάνισιν.

4) Sonstiges:

• Jetzt [= Heute] ist von all denen [sc. von diesen Menschen] fast niemand (mehr) übriggeblieben. Die Familie ist nach und nach ausgestorben. ° Τώρα δεν έχει μείνει κανένας σχεδόν απ' όλους αυτούς. Σιγά-σιγά ξεκληρίστηκε η οικογένεια.
• [...], dann wäre die menschliche Rasse (schon) längst ausgestorben ° [...], τότε η ανθρώπινη ράτσα θα είχε σβήσει προ πολλού

AUSSTOPFEN:
• die ausgestopften Vögel [zB. auf einem Regal eines Wohnzimmers] °
° τα βαλσαμωμένα πουλιά
• der Hut von Nikos war mit (viel) Papier ausgestopft, damit er auf seinem Kopf gut sitzt ° το καπέλο του Νίκου ήταν παραγεμισμένο με χαρτιά για να στέκεται καλά στο κεφάλι του

AUSSTOSS (Ausstoß), der:
• der Adrenalinausstoß / die Adrenalinausschüttung ° η έκκριση αδρεναλίνης

AUSSTOSSEN (ausstoßen):
• er stieß einen Triumphschrei aus ° έβγαλε κραυγή θριάμβου
• er stieß Schmerzensschreie aus ° έβγαζε κραυγές πόνου
• er stieß einen tiefen Seufzer aus ° έβγαζε ένα βαθύ αναστεναγμό

AUSSTRAHLEN:
• ausstrahlen [zB. Würde, Autorität, Charme] ° ακτινοβολώ (-είς)
• das Geheimnis(volle), das die Statue ausstrahlt (das von der Statue ausgeht) °
° το μυστήριο που αποπνέει το άγαλμα
• Sie [die tanzenden Frauen] strahlten so viel Energie aus (verströmten so viel Energie), dass […] ° Απέπνεαν τόση ενέργεια, ώστε [...]
• ausstrahlen [zB. einen Film oder eine Serie im Fernsehen] ° προβάλλω // μεταδίδω

AUSSTRAHLUNG, die [zB. einer Serie im Fernsehen] ° η προβολή

AUSSTRECKEN:
<u>**1)**</u> απλώνω // τεντώνω:
• die Beine ausstrecken ° απλώνω τα πόδια // τεντώνω τα πόδια
• Streck die Finger (aus)! / Halt die Finger gerade! ° Τέντωνε τα δάχτυλα!

• mit ausgestreckten Armen ° με τεντωμένα μπράτσα

2) Sonstiges:

• das Ausstrecken (das Strecken) der Arme nach vorne / nach oben / zur Seite [als Gymnastikübungen] ° η πρόταση / η ανάταση / η έκταση

AUSSUCHEN:

1) διαλέγω:

• seine Heimat sucht man sich nicht aus (= seine Heimat kann man sich nicht aussuchen) ° την πατρίδα του δεν τη διαλέγει κανείς

• man sucht sich den Ort nicht aus (= man kann sich den Ort nicht aussuchen), an dem man geboren wurde, ebenso wenig wie man sich seine Mutter und seinen Vater aussucht (= aussuchen kann) ° δεν τον διαλέγει κανείς τον τόπο που γεννήθηκε, όπως δε διαλέγει τη μάνα του και τον πατέρα του

2) επιλέγω:

• Menschen, die in der ~tiefsten Provinz [Griechenlands] waren, ohne sich das ausgesucht zu haben (Beamte, Soldaten) ° άνθρωποι που βρέθηκαν στην καρδιά της επαρχίας χωρίς να το έχουν επιλέξει (δημόσιοι υπάλληλοι, στρατιώτες)

3) Sonstiges:

• von ausgesuchter (von erlesener) Qualität [zB. eine Wurst] ° εκλεκτής ποιότητας

• aussuchen: vgl. im Übrigen: *auswählen*

AUSTAUSCH, der:

1) η ανταλλαγή:

• der Austausch der Drachmen gegen Euros / der Umtausch der Drachmen in Euros [auf Banken, nach der Währungsumstellung vom 1.1.2002] ° η ανταλλαγή των δραχμών με ευρώ [Anm.: με ευρώ]

• der Gefangenenaustausch [zwischen zwei Krieg führenden Staaten] °

° η ανταλλαγή αιχμαλώτων // η ανταλλαγή κρατουμένων [synonym]

2) η αντικατάσταση:

• Austausch eines entladenen Akkus [zB. des Notebooks] gegen einen (auf)geladenen / Ersatz eines entladenen Akkus durch einen (auf)geladenen ° αντικατάσταση αποφορτισμένης μπαταρίας με μια φορτισμένη [Anm.: με μια ...]

3) Sonstiges:

• im Austausch (als Gegenleistung) [für deine Vorlesungsmitschrift gebe ich dir eine von mir] ° γι’ αντάλλαγμα

AUSTAUSCHEN:

1) [iS von: einander wechselseitig etwas geben]: ανταλλάζω:

• Wir tauschten [unsere] Telefonnummern aus. ° Ανταλλάξαμε αριθμούς τηλεφώνων.

• Ansichten und Informationen wurden ausgetauscht ° αντηλλάγησαν απόψεις και πληροφορίες

2) [iS von: ersetzen]: αντικαθιστώ (-άς) [bzw.] αντικασταίνω:

• Topcom [= die Herstellerfirma dieses Mobiltelefons] wird [im Garantiefall] nach eigenem Ermessen das schadhafte Gerät entweder reparieren oder austauschen °

° η Topcom στη διακριτική της ευχέρεια είτε θα επισκευάσει ή θα αντικαταστήσει την ελαττωματική συσκευή

• ich hätte es natürlich gegen ein blaues, rotes oder weißes austauschen (lassen) / ersetzen (lassen) können [sc. das schwarze Telefon = το μαύρο τηλέφωνο] °

° θα μπορούσα βέβαια να το είχα αντικαταστήσει με ένα μπλε, κόκκινο ή άσπρο

• Tauschen Sie den entladenen Akku [zB. des Notebooks] gegen einen (auf)geladenen aus. / Ersetzen Sie den entladenen Akku durch einen (auf)geladenen. °

° Αντικαταστήστε την αποφορτισμένη μπαταρία με μια φορτισμένη.

AUSTRAGEN:

• er [sc. dieser Briefträger] hat dreißig Jahre lang Briefe ausgetragen ° για τριάντα χρόνια μοίραζε γράμματα

• austragen / zustellen [Post] ° διανέμω // παραδίδω [BS s. unter *zustellen*]

• das Austragen (die Zustellung) der Post [durch den Briefträger] °

° η διανομή του ταχυδρομείου // η διανομή της αλληλογραφίας

AUSTRÄGER, der:

• der Zeitungsausträger / der Zeitungszusteller ° ο διανομέας εφημερίδων

AUSTRALIEN ° η Αυστραλία

AUSTRALIER, der / AUSTRALIERIN, die:

1) der Australier ° ο Αυστραλός // [alltagssprachlich auch:] ο Αυστραλέζος

2) die Australierin ° η Αυστραλή // [alltagssprachlich auch:] η Αυστραλέζα

AUSTRALISCH ° αυστραλιανός, -ή, -ό // [umgangssprachlich auch:] αυστραλέζικος, -η, -ο

AUSTRETEN:

• austreten [zB. ein Gesellschafter aus einer OHG] ° αποχωρώ (-είς)

[BS s. unter *ausscheiden*]

• Warum treten wir dann [sc. angesichts deiner Kritik an ihr] nicht aus der [katholischen] Kirche aus? ° Γιατί τότε δεν αποχωρούμε από την εκκλησία; //
Γιατί τότε δεν αποσχιζόμαστε από την εκκλησία;

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• [Sohn] einer katholischen Sudetendeutschen, die aus der Kirche ausgetreten war °
° μιας Γερμανίδας καθολικής από τη Σουδητία, η οποία είχε απαρνηθεί το θρήσκευμά της [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

AUSTRINKEN:

1) (απο)τελειώνω το π(ι)οτό (μου) ([bzw.:] τον καφέ / το τσάι / ...):

• Er trank seinen Kaffee aus und stand auf. ° Τέλειωσε τον καφέ του και σηκώθηκε.

• Ich trank aus und ging [aus dem Lokal]. ° Τελείωσα το ποτό μου κι έφυγα.

• Trink aus und komm! [wörtl.: ... und wir gehen!] ° Τέλειωνε το πιοτό και πάμε!

• Trink nicht den ganzen Gin aus! ° Μην τελειώσεις όλο το τζιν!

• Jorgos trank seinen Tee aus. ° Ο Γιώργος αποτελείωσε το τσάι του.

• Nikos trank aus und stand auf. ° Ο Νίκος αποτελείωσε το ποτό του και σηκώθηκε.

2) Sonstiges:

• Trink ihn aus [sc.: den Kaffee ° τον καφέ] [wörtl.: Trink ihn ganz. (nicht nur ein paar Schlucke)] Ich mache noch einen. ° Πιες τον όλο. Θα κάνω άλλο.

• ich trinke das Glas aus [wörtl.: ich leere das Glas] ° αδειάζω το ποτήρι

• er trinkt die ganze Flasche [Whisky] in vier Schlucken (Zügen) aus (leer) °
° κατεβάζει ολόκληρο το μπουκάλι σε τέσσερις γουλιές

AUSTRITT, der:

1) [das Ausscheiden aus einer Gemeinschaft]: η αποχώρηση:

• Datum seines [= des Angestellten] Eintritts und seines Austritts (Ausscheidens) [in die bzw. aus der Firma] ° χρονολογία πρόσληψης και αποχώρησής του

• der Austritt (das Ausscheiden) eines [Firmen-]Gesellschafters [z.B. wegen Eintritts in den Ruhestand] ° η αποχώρηση (συν)εταίρου

2) [einer Substanz (aus einer undichten Stelle)]: η διαρροή:

• der Austritt von Gas [an einer undichten Stelle] ° η διαρροή γκαζιού

AUSTROCKNEN:

1) ξεραίνομαι:

• er [sc. der Fluss (bzw. das Flussbett)] trocknet im Sommer aus ° ξεραίνεται το καλοκαίρι

• der Boden trocknete [aufgrund der Dürre] aus ° η γη ξεράθηκε

• das ausgetrocknete Bett eines Baches ° η ξεραμένη κοίτη ενός ρυακιού

• ein ausgetrockneter Brunnen ° ένα ξεραμένο πηγάδι

2) Sonstiges:

• das ausgetrocknete Bett eines ~Sturzbaches ° η αποξηραμένη κοίτη ενός χείμαρρου

• Ihr Mund war ausgetrocknet. [sie konnte daher nur mit Mühe schlucken] ° Είχε στεγνώσει το στόμα της.

AUSÜBEN:

1) ασκώ (bzw. ~~εξασκώ~~ #):

[Anm.: Siehe ΛΜΠ (beim Stichwort εξασκώ) und im gleichen Sinne Παπαζαφείρη, Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος Β', Seite 155:
Demnach kommt nur dem Wort <u>ασκώ</u> – nicht hingegen εξασκώ – die Bedeutung "ausüben" zu. Anderer Ansicht zB. das Pons-Wörterbuch.]

• er übt sein Wahlrecht aus ° ασκεί το εκλογικό του δικαίωμα ([bzw. auch]: εξασκεί το εκλογικό του δικαίωμα #)

• Druck ausüben gegenüber (= auf) [...] ° ασκώ πίεση έναντι [...]

• Ich habe nie einen anderen Beruf ausgeübt außer dem Schreiben (außer der Schriftstellerei). ° Ποτέ δεν άσκησα άλλο επάγγελμα εκτός από τη συγγραφή.

• Diese Berühmtheit der Medizin [sc.: dieser berühmte Arzt] übte auf mich [= seinen Patienten] eine große Faszination aus. ° Αυτή η διασημότητα της ιατρικής ασκούσε πάνω μου μεγάλη γοητεία.

• der Druck, der auf Griechenland ausgeübt werden wird ° οι πιέσεις που θα ασκηθούν στην Ελλάδα

• es wurde moralischer Druck auf ihn ausgeübt ° του ασκήθηκε ηθική πίεση

• Der Lehrer [iS von: jeder Lehrer] übt Einfluss auf seine Schüler aus. ° Ο δάσκαλος εξασκεί επιρροή στους μαθητές του. #

2) Sonstiges:

• jed(wed)e Tätigkeit, die man regelmäßig ausübt, um Geld zu verdienen [= Beschreibung des Begriffs "Arbeit"] ° οποιαδήποτε δραστηριότητα εκτελείς σε τακτικά χρονικά διαστήματα, για να κερδίσεις λεφτά

AUSVERKAUF, der:

• der Ausverkauf / der Schlussverkauf [in Läden] ° οι εκπτώσεις

AUSVERKAUFT (sein):

1) είμαι εξαντλημένος (-η, -ο):

• Die Karten [für die Opernaufführungen] sind immer einige Tage vor der Vorstellung ausverkauft. ° Τα εισιτήρια είναι πάντοτε εξαντλημένα μερικές ημέρες πριν από την παράσταση.

2) εξαντλήθηκα ([bzw.] εξαντλούμαι):

• Die Karten [zB. für das Konzert] sind ausverkauft. ° Τα εισιτήρια εξαντλήθηκαν.

• Petros kommt an die [Kino-]Kassa und verlangt eine Karte für [den Film] "Bean". "Alles [sc.: alle Karten (sind)] ausverkauft", sagt ihm die Kassierin. Jener [sc. Petros] verlangt eine Karte für die nächste Vorstellung. "Ebenfalls ausverkauft", antwortet die Kassierin. ° Ο Πέτρος φτάνει στο ταμείο και ζητεί εισιτήριο για τον "Bean". "Όλα εξαντλήθηκαν", του λέει η ταμίας. Εκείνος ζητεί εισιτήριο για την επόμενη προβολή. "Κι αυτά εξαντλήθηκαν", απαντάει η ταμίας.

• Die Eintrittskarten/Fahrkarten [etc.] waren innerhalb von zwei-drei Tagen ausverkauft. ° Τα εισιτήρια μέσα σε δυο τρεις μέρες εξαντλήθηκαν.

• Wenn sie im Theater Zenith von Paris spielen [sc. diese Musiker], sind die Eintrittskarten Monate (im) voraus (Monate vorher) ausverkauft. ° Όταν παίζουν στο θέατρο Zenith του Παρισιού, τα εισιτήρια εξαντλούνται μήνες πριν.

AUSWAHL, die:

1) [iS von: Vielfalt des Angebots]: η ποικιλία:

• die große Auswahl [zB. an Uhren in einem Geschäft] ° η μεγάλη ποικιλία

• eine riesige Auswahl [zB. an Typen und Marken von Mobiltelefonen] ° μια τεράστια ποικιλία

2) [sc. der Akt des Auswählens]: η επιλογή:

• Von den 40 Themen, die zur Auswahl (zur Wahl) standen [wörtl.: die es zur (Aus-)Wahl gab], [...] ° Από τα 40 θέματα που υπήρχαν προς επιλογή [...]

AUSWÄHLEN:

1) επιλέγω:

• er/sie wählte aus ° επέλεξε

• Zum Glück hatte ich mein Versteck sorgfältig ausgewählt. ° Ευτυχώς είχα επιλέξει επιμελώς την κρυψώνα μου.

[Anm.: vgl. synonym: Ευτυχώς, είχα διαλέξει προσεκτικά την κρυψώνα μου.]

• er wurde ausgewählt // sie wurden ausgewählt ° επιλέχτηκε // επιλέγησαν *

*[Anm.: Betreffend die Form "επιλέγησαν" vgl. aber auch den unter "*wählen*" zitierten Kommentar von Καρζής zur (unangebrachten) Verwendung des Wortes "εξελέγη" an Stelle von "εκλέχτηκε"]

• viele Künstler, die von einem Komitee ausgewählt werden (werden), [...] ° πολλοί καλλιτέχνες που θα επιλεγούν από μία επιτροπή [...]

• Wählen Sie [aus der folgenden Liste] die Installations-(Setup-)Sprache aus. [sc. die Sprache, in der die Installation der Software am Computer durchgeführt werden soll] °

° Επιλέξτε τη γλώσσα εγκατάστασης.

2) διαλέγω:

• Zum Glück hatte ich mein Versteck sorgfältig ausgewählt. ° Ευτυχώς, είχα διαλέξει προσεκτικά την κρυψώνα μου.

[Anm.: vgl. synonym: Ευτυχώς είχα επιλέξει επιμελώς την κρυψώνα μου.]

• Seine Geschenke waren [von ihm] mit Geschmack ausgewählt. ° Τα δώρα του ήταν διαλεγμένα με γούστο.

AUSWANDERN ° μεταναστεύω:

• Die Griechen, die [als Gastarbeiter] nach Deutschland auswanderten, waren zu 85 % Bauern. ° Οι Έλληνες που μετανάστεψαν στη Γερμανία ήταν κατά 85 % αγρότες.

AUSWÄRTS:

1) έξω:

• Wir essen auswärts. [sc.: nicht zu Hause] ° Θα φάμε έξω.

2) εκτός + Substantiv (im Genitiv):

• Das erste Match werden wir auswärts spielen. ° Θα παίξουμε το πρώτο ματς εκτός έδρας.

• nach drei (beruflichen) Terminen, die sie auswärts [sc. nicht in ihrem Büro] hatte °

° ύστερα από τρία επαγγελματικά ραντεβού που είχε εκτός γραφείου

• Montag vormittag ist Carmen auswärts (ist Carmen unterwegs*), auf Kundenbesuch. °

° Τη Δευτέρα το πρωί η Κάρμεν βρίσκεται εκτός γραφείου, επισκέπτεται πελάτες.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

3) Sonstiges:

• Sind Sie (Kommen Sie) von auswärts? / Sind Sie nicht von hier? ° Είστε απ' αλλού;

AUSWÄRTS+:

• der Auswärtssieg [zB. im Fußball] ° η εκτός έδρας νίκη

• die Auswärtsspiele [zB. im Fußball] °

° τα εκτός έδρας παιχνίδια [bzw.] τα παιχνίδια εκτός έδρας

AUSWECHSELN [iS von: ersetzen] ° αντικαθιστώ (-άς) [bzw.] αντικαθισταίνω

[für BSe vgl. *austauschen* (Z 2)]

AUSWEG, der ° η διέξοδος:

• meine schwache Hoffnung auf einen Ausweg aus [wörtl.: zu] unserem Problem °

° η αχνή ελπίδα μου για μια διέξοδο στο πρόβλημά μας

AUSWEGLOS ° αδιέξοδος, -η, -ο:

• in diesem schwierigen, ausweglosen Moment deines Lebens ° σ' αυτή τη δύσκολη, αδιέξοδη στιγμή της ζωής σου

AUSWEICH+:

• Über die offizielle Ausweichroute [für die gesperrte Straße] herrschte noch Unklarheit. ° Για την επίσημη οδό διαφυγής επικρατούσε ακόμη σύγχυση.

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

AUSWEICHEN:

1) αποφεύγω:

• Hast du gesehen? Er kam [direkt] auf mich zu [sc. ein Passant], aber ich bin ihm ausgewichen. [betreffend zwei sich am Gehsteig entgegenkommende Passanten] ° Είδες; Εκείνος ερχότανε κατά πάνω μου, αλλά εγώ τον απέφυγα.

• er weicht deinem Blick aus [sc.: er vermeidet den Blickkontakt mit dir] ° αποφεύγει το βλέμμα σου

• Warum wich er ihm aus? [indem er den Kontakt mit ihm mied bzw. auf seine Fragen nur unbestimmt antwortete] ° Γιατί τον απέφευγε;

[bzw.]

• "[…]", sagt (antwortet) sie ausweichend. [wörtl.: sagt sie, die Antwort zu vermeiden versuchend] ° "[...]", λέει εκείνη προσπαθώντας να αποφύγει την απάντηση.

2) Sonstiges:

• Im kommenden Winter [wenn das Petroleum für die Lampe aufgebraucht sein wird] werde ich auf Kerzen [als Lichtquelle] ausweichen müssen (werde ich mich mit Kerzen behelfen müssen), die ich aus Hirschtalg anfertigen werde. ° Τον ερχόμενο χειμώνα θα είναι ανάγκη να καταφύγω σε κεριά που θα φτιάξω από ξίγκι ελαφιού.

AUSWEIDEN:

• ich schnitt es auf [sc. das (tote) Reh ° το ζαρκάδι] und weidete (nahm) es aus °
° το άνοιξα και του έβγαλα τα εντόσθια

AUSWEINEN (sich) ° κλαίγομαι:

• ich habe es aber satt, dass du ständig kommst, um dich bei mir auszuweinen (auszuheulen) [metaphorisch iS von: Zuspruch bei mir zu suchen, wenn du unglücklich bist] °
° βαρέθηκα όμως να 'ρχεσαι συνέχεια να μου κλαίγεσαι
• nur wenn du dich bei jemandem ausweinen (ausheulen) wolltest // nur wenn du dich bei mir ausweinen (ausheulen) wolltest [metaphorisch iS von: nur wenn du unglücklich warst und Zuspruch gesucht hast] [hast du an mich gedacht] °
° μόνο όταν ήθελες να κλαφτείς σε κάποιον // μόνο όταν ήθελες να μου κλαφτείς

AUSWEIS, der:

• der (Personal-)Ausweis ° η (αστυνομική) ταυτότητα // το δελτίο ταυτότητας
[synonym]

AUSWEIS+:

• das Ausweisetui ° η θήκη για ταυτότητα

AUSWEISEN:

1) [iS von: des Landes verweisen]: απελαύνω:
• die Entscheidung der Regierung Ghanas, die vier Amerikaner [wegen Spionage] auszuweisen ° η απόφαση της κυβέρνησης της Γκάνα να απελάσει τους τέσσερις Αμερικανούς
• vier Amerikaner werden [wegen Spionage] aus Ghana ausgewiesen ° απελαύνονται από την Γκάνα τέσσερις Αμερικανοί
2) Sonstiges:
• die Texte, die sie als große Schriftstellerin ausweisen [sind nicht ihre Romane, sondern ihre Briefe] ° τα κείμενα που την αναδεικνύουν ως μεγάλη συγγραφέα

• Können Sie sich ausweisen? [wörtl.: Haben Sie einen Ausweis bei sich?] ° Κρατάτε ταυτότητα επάνω σας;

AUSWEITUNG, die: s. unter *Erweiterung*, die

AUSWENDIG:

1) απ' έξω:

• auswendig lernen ° μαθαίνω απ' έξω

• auswendig spielen [zB. eine Sonate am Klavier] ° παίζω απ' έξω

• Du kanntest sie (inzwischen) schon auswendig. [sc. die Zeitung (= την εφημερίδα) – so oft hattest du sie schon gelesen] ° Την ήξερες πια απ' έξω.

• Wie ich sehe, kannst du [wörtl.: erinnerst du] (auch/sogar) ganze Sätze von ihm [sc. dieses Philosophen] auswendig. – [Antwort:] Ja, ich kann [wörtl.: ich erinnere] sie auswendig. ° Όπως βλέπω, θυμάσαι απόξω κι ολόκληρες φράσεις του. – Ναι, τις θυμάμαι απόξω. [Anm.: απόξω]

• Sie schien alle ~ländlichen Gebiete (~Ausflugsgebiete) um London herum in- und auswendig zu kennen. ° Φαινόταν να ξέρει απ' έξω και ανακατωτά όλες τις εξοχές γύρω απ' το Λονδίνο.

2) auswendig lernen:

a) μαθαίνω απ' έξω

b) αποστηθίζω:

• auswendig gelernt [alternativ auch: auswendiggelernt] [zB. ein Text] °

° αποστηθισμένος, -η, -ο

3) das Auswendiglernen ° η αποστήθιση

AUSWENDIGLERNEN, das ° η αποστήθιση

AUSWERFEN:

• Der Fischer warf seine Netze aus, um Fische zu fangen. ° Ο ψαράς έριξε τα δίχτυα του για να πιάσει ψάρια.

AUSWERTEN ° επεξεργάζομαι:

• derzeit wertet er [sc. der Ersteller des Fragebogens] die [von den Befragten gegebenen] Antworten aus ° αυτή τη στιγμή επεξεργάζεται τις απαντήσεις

AUSWINDEN / AUSWRINGEN [nasse Kleidungsstücke] °
° στείβω [bzw.] στύβω ([bzw. auch gelesen]: στίβω)

AUSWIRKEN (sich):
1) επιδρώ (-άς):
• Als ich [männl.] klein war, habe ich nicht begriffen, dass sich das auf die Seele eines Menschen auswirkt. [sc.: das ständige Reisen] ° Όταν ήμουν μικρός δεν καταλάβαινα πως αυτό επιδρά στην ψυχή ενός ανθρώπου.
• Wie wirkte sich dieser plötzliche Erfolg [wörtl.: Aufstieg] [den Sie durch die Uraufführung Ihrer Operette erlebten] auf Ihr weiteres Schaffen aus? ° Πώς επέδρασε στην περαιτέρω σας δημιουργία το ξαφνικό αυτό ανέβασμα;
• Wie haben sich die Schwierigkeiten auf dich ausgewirkt? [sc. auf deine Gemütsverfassung etc.] ° Οι δυσκολίες πώς επιδράσανε πάνω σου;
• zwei ~gewaltige (gründliche) Misserfolge [mit zwei Filmrollen], die sich ungünstig auf ihre [= der Schauspielerin] Karriere auswirkten. ° δύο τρανταχτές αποτυχίες που επέδρασαν δυσμενώς στην καριέρα της
2) επενεργώ (-είς):
• die Art, wie sie [sc. familiäre und soziale Faktoren] sich auf die psychosomatische Entwicklung des Kindes auswirken ° ο τρόπος με τον οποίο επενεργούν πάνω στην ψυχοσωματική ανάπτυξη του παιδιού
3) επηρεάζω [= wörtl.: beeinflussen]:
• Die Kostensenkungspolitik wirkt sich außerdem [negativ] auf die Arbeitsbedingungen [der Beschäftigten] aus [wörtl.: beeinflusst außerdem die Arbeitsbedingungen]. °
° Η πολιτική μείωσης του κόστους επηρεάζει επίσης τις συνθήκες εργασίας.
4) Sonstiges:
• Das ganze "Beiwerk" – sowohl das Rauchen als auch das Trinken als auch die Blumen [sc.: das Blumenwerfen], auch das Tanzen – wirkt sich für das Zuhören nachteilig aus (geht zu Lasten des Zuhörens / beeinträchtigt das Zuhören). [Dalaras über Auftritte von Sängern in "νυχτερινά κέντρα"] ° Όλα τα "περιφερειακά" – και το κάπνισμα, και το ποτό, και τα λουλούδια, και ο χορός ακόμα – λειτουργούν εις βάρος της ακρόασης.

AUSWIRKUNG, die:
1) [negativer Art:] η επίπτωση:
• schädliche Auswirkungen auf die Gesundheit ° επιβλαβείς επιπτώσεις στην υγεία

• Auswirkungen [der Krankheit] auf die geistige Entwicklung des Kindes ° επιπτώσεις στη νοητική ανάπτυξη του παιδιού
• die ungünstigen Auswirkungen [schlechter Familienverhältnisse (auf die seelische und körperliche Entwicklung des Kindes)] ° οι δυσμενείς επιπτώσεις
2) [negativer Art:] η συνέπεια:
• schädliche Auswirkungen (Folgen) [zB. des Rauchens für die Gesundheit] °
° βλαπτικές συνέπειες
3) [neutral]: το αποτέλεσμα [= die Konsequenz, die Folge, das Resultat]
[s. ΛΜΠ beim Stichwort επίπτωση]
4) Sonstiges:
• die ungünstigen Auswirkungen (Einflüsse) [negativer sozialer und familiärer Fakto-ren (auf die seelische und körperliche Entwicklung des Kindes)] ° οι δυσμενείς επιδράσεις
• ein Ereignis, das eine ungünstige Auswirkung auf [...] hätte ° γεγονός, που θα είχε δυσμενή αντίκτυπο σε [...]

AUSWRINGEN: s. *auswinden*

AUSZAHLEN (I) (= sich auszahlen) [iS von: sich lohnen]:

1) αξίζει:
• Ich weiß nicht, ob es sich letztlich auszahlt (lohnt / ob es das letztlich wert ist), dass man sein ganzes Leben für seine Arbeit opfert. ° Δεν ξέρω αν αξίζει τελικά να θυσιάζει κανείς όλη του τη ζωή για τη δουλειά του.
• Es zahlt sich nicht aus [iS von: es bringt nichts / es gereicht einem nur zum Nachteil], anständig [wörtl.: moralisch] zu sein. ° Δεν αξίζει να είναι κανείς ηθικός.
• Es zahlt sich nicht aus [iS von: es bringt nichts], sich zu kränken. ° Δεν αξίζει να στεναχωριέσαι.

2) αξίζει τον κόπο:
• Zahlt es sich (denn) aus (Lohnt es {sich} denn) [wörtl.: ist es die Mühe wert], dass Sie [jetzt noch] weitere zwanzig Minuten [mit dem Auto] bis Glifada fahren? [wo Sie doch auch hier im Stadtzentrum eine Wohnung haben, in der Sie übernachten können] °
° Αξίζει τον κόπο να οδηγήσετε άλλα είκοσι λεφτά ως τη Γλυφάδα;

• Hat es sich [wenigstens] ausgezahlt, dass du [über die Weihnachtsfeiertage] in Athen geblieben bist? [statt uns in Saloniki zu besuchen] [iS von: Bist du mit der Arbeit (deretwegen du Athen nicht verlassen wolltest) fertig geworden?] ° Άξιζε τον κόπο, που έμεινες στην Αθήνα;
• Das zahlt sich nicht aus. [sc. dass du bei dem Abgeordneten für meinen Mann intervenierst] Das wird nichts bringen. (Da wird nichts dabei herausschauen.) Ich bitte dich, Anna, unternimm nichts. ° Δεν αξίζει τον κόπο. Δε θα ωφελήσει σε τίποτε. Σε παρακαλώ, Άννα, μην επιχειρήσεις τίποτε.

3) συμφέρει:

• […], folglich zahlt es sich aus (rentiert es sich) [d.h. es kommt billiger], dass wir [die Ware] bar bezahlen [und dafür einen Kredit aufnehmen]. [anstatt die kostspieligere Ratenzahlung einzugehen] ° [...], άρα συμφέρει να πληρώσουμε τοις μετρητοίς.
• Aber genau dafür bezahlen sie ja eine Jahresmitgliedschaft. [sc.: manche Besucher des "Μέγαρο Μουσικής Αθηνών"] Damit sie Vorrang beim Kartenkauf haben. Niemand hindert euch, es auch zu tun. [sc.: eine Jahresmitgliedschaft zu erwerben] Wenn sich aber unser Interesse in einer Vorstellung [= im Besuch eines Konzerts] von G. Dalaras erschöpft, zahlt sich die Jahresmitgliedschaft tatsächlich nicht aus (rentiert / lohnt sich die Jahresmitgliedschaft tatsächlich nicht). ° Μα ακριβώς γι' αυτό άλλωστε πληρώνουν ετήσια συνδρομή. Για να έχουν προτεραιότητα στην αγορά εισιτηρίων. Κανένας δεν σας εμποδίζει να το κάνετε κι εσείς. Αν όμως το ενδιαφέρον μας εξαντλείται σε μια παράσταση του Γ. Νταλάρα όντως δεν συμφέρει η ετήσια συνδρομή.

[Griech. Text aus einem Beitrag im Dalaras-Forum, als Entgegnung auf den Unmut darüber, dass der Kartenvorverkauf für ein Dalaras-Konzert für Jahresmitglieder des "Μέγαρο" bereits eine Woche früher als für Nicht-Mitglieder begonnen hat.]

4) Sonstiges:

• Seit vergangenem Oktober drängten die Türken Syrien wegen Öcalan. [sc.: Druck, ihm nicht länger Unterschlupf zu gewähren] Der Druck zahlte sich aus (zeigte Wirkung / hatte Erfolg / war erfolgreich), denn Öcalan verlässt [in der Folge] Damaskus. °
° Από τον περασμένο Οκτώβριο οι Τούρκοι πίεζαν τη Συρία για τον Οτζαλάν. Οι πιέσεις απέδωσαν, καθώς ο Οτζαλάν εγκαταλείπει τη Δαμασκό.

AUSZAHLEN (II) [Zahlungsvorgang]:

• sobald er sie [sc. die Wohnung = το διαμέρισμα] [nach jahrelangen Zahlungen] ausgezahlt (ausbezahlt / abgezahlt) hatte ° μόλις το εξόφλησε

AUSZÄHLEN:

• Bei 97% ausgezählten [Wähler-]Stimmen (= Bei einem Auszählungsgrad / Auszählungsstand von 97% der Stimmen) …[liegen die Sozialdemokraten in Führung] °
° Με καταμετρημένο το 97% των ψήφων [...]

AUSZÄHLUNG, die:

• die Auszählung der Stimmen (die Stimmenauszählung) [bei Wahlen] °
° η καταμέτρηση των ψήφων // η διαλογή των ψήφων

AUSZÄHLUNGS+:

• Bei einem Auszählungsgrad / Auszählungsstand von 97% der [Wähler-]Stimmen (Bei 97% ausgezählten Stimmen) …[liegen die Sozialdemokraten in Führung] °
° Με καταμετρημένο το 97% των ψήφων [...]

AUSZEICHNEN:

1) [iS von: mit einer Auszeichnung würdigen / ehren]:

a) **τιμώ (-άς):**

• Er [dieser Autor] ist bisher zwei Mal mit dem zypriotischen Staatspreis für Dichtung ausgezeichnet [wörtl.: geehrt] worden. ° Μέχρι τώρα έχει τιμηθεί δυο φορές με το Κρατικό Βραβείο Ποίησης της Κύπρου.

• sein [literarisches] Werk, das mit vielen Preisen ausgezeichnet [wörtl.: geehrt] wurde °
° το έργο του που τιμήθηκε με πολλά βραβεία

b) [mit einem Preis:] **βραβεύω:**

• 1979 wurde er [dieser Autor] für seine Gedichte mit dem Preis der Gesellschaft für Türkische Sprache ausgezeichnet. ° Το 1979 βραβεύτηκε με το βραβείο του Ιδρύματος Τουρκικής Γλώσσας για τα ποιήματά του.

2) sich auszeichnen durch [sc.: ein besonderes Merkmal aufweisen] ° **διακρίνομαι για:**

• der Film zeichnet sich durch ...[zB. seine ästhetischen Bilder] aus ° η ταινία διακρίνεται για [...]

• Der Text [der Proklamation] zeichnet sich nicht durch besondere Überzeugungskraft und Inspiration aus. ° Το κείμενο δεν διακρίνεται για ιδιαίτερη πειστικότητα και έμπνευση.

AUSZEICHNUNG, die:

• die Auszeichnung [die jemand für seine Verdienste verliehen erhält] ° η διάκριση

• Er machte das Diplom mit Auszeichnung. [in diesem Fall: Diplom über den Abschluss des Theologiestudiums] ° Πήρε το πτυχίο με άριστα.

• [eine Prüfung] mit Auszeichnung bestehen / [bei einer Prüfung] eine Auszeichnung bekommen ° αριστεύω

AUSZIEHEN:

1) [Kleidung, Schuhe etc.]:

a) βγάζω:

• (sich) die Schuhe ausziehen ° βγάζω τα παπούτσια μου

b) sich ausziehen ° γδύνομαι

2) [aus einer Unterkunft]:

a) μετακομίζω:

• ausziehen [zB. aus der gemeinsamen Wohnung] ° μετακομίζω

b) Sonstiges:

• Wir [= die Hotelleitung] würden es sehr schätzen (sehr begrüßen), wenn Sie [aus unserem Hotel] ausziehen würden. ° Θα το εκτιμούσαμε πολύ, αν φεύγατε.

• Nikos war aus dem Hotel ausgezogen [wörtl.: Nikos wohnte nicht mehr im Hotel] ° ° ο Νίκος δεν έμενε πια στο ξενοδοχείο

AUSZUG, der:

• es handelt sich um Auszüge aus nur e i n e r (aus einer einzigen) Abendzeitung ° ° πρόκειται για αποσπάσματα μιας και μόνο βραδινής εφημερίδας

AUTISMUS, der ° ο αυτισμός

AUTISTISCH:

• autistische Kinder ° αυτιστικά παιδιά

AUTO, das:

1) [allgemein:]

a) το αυτοκίνητο

b) Sonstiges:

• mit dem Flugzeug / mit der Bahn / mit dem Auto [Beschreibung der Anreisemöglichkeiten von Griechenland nach Österreich] ° αεροπορικώς / σιδηροδρομικώς / οδικώς

2) Auto fahren:

• Anna lernt Auto fahren. ° Η Άννα μαθαίνει οδήγηση.

• Auto fahren können ° ξέρω οδήγηση

[aber auch:]

• Kannst du (Auto) fahren? ° Ξέρεις να οδηγείς;

• Niemand von uns kann (Auto) fahren. ° Κανένας μας δεν ξέρει να οδηγά.

AUTOAPOTHEKE, die ° το φαρμακείο του αυτοκινήτου

AUTOBAHN, die ° ο αυτοκινητόδρομος:

• die Brennerautobahn ° ο αυτοκινητόδρομος του Brenner

(Gen.: του αυτοκινητοδρόμου του Brenner)

AUTOBOMBE, die:

• eine Autobombe explodierte vor einem überfüllten Sportstadion in Bremen °

° αυτοκίνητο-βόμβα εξερράγη έξω από κατάμεστο αθλητικό στάδιο της Βρέμης

[bzw. auch]:

• die zwei gescheiterten Anschläge mit Autobomben (die zwei gescheiterten Autobomben-Anschläge) in London [sc. geplante Anschläge mit Autos, in denen Sprengsätze versteckt waren, die jedoch rechtzeitig entdeckt und entschärft werden konnten] °

° οι δύο αποτυχημένες απόπειρες με παγιδευμένα αυτοκίνητα στο Λονδίνο

AUTOBUS, der ° το λεωφορείο

AUTOBUS+:

• der Autobusbahnhof ° ο σταθμός των λεωφορείων

• die Autobushaltestelle ° η στάση λεωφορείου

• der Autobuslenker ° ο οδηγός λεωφορείου (bzw.: λεωφορείων)

• die Autobuslinie 34 ° η λεωφορειακή γραμμή 34

• Renate erzählt von einer (über eine) Autobusreise im Februar '90. ° Η Ρενάτε διηγείται για ένα ταξίδι με λεωφορείο το Φεβρουάριο του ’90.

AUTODIDAKT, der ° ο αυτοδίδακτος:

• Seit dem achten Lebensjahr spielte er [sc. Jorgos Koros] Mandoline, und nach und nach brachte er sich selbst Geige (= das Geigenspiel) bei. Er ist völliger Autodidakt. °

° Από οκτώ χρονών έπαιζε μαντολίνο και σιγά-σιγά μάθαινε βιολί μόνος του. Είναι εντελώς αυτοδίδακτος.

AUTODROM, das [in einem Vergnügungspark] ° τα συγκρουόμενα

AUTOFAHREN, das ° η οδήγηση

AUTOFAHRER, der / AUTOFAHRERIN, die:

1) der Autofahrer ° ο οδηγός (αυτοκινήτου) // ο αυτοκινητιστής

2) die Autofahrerin ° η οδηγός (αυτοκινήτου):

• Sie ist eine sehr gute Autofahrerin (Fahrerin / Lenkerin). ° Είναι πολύ καλή οδηγός.

AUTOFAHRER+:

• der Autofahrerklub [zB. der deutsche ADAC] ° η λέσχη αυτοκινητιστών

AUTOFAHRT, die ° η διαδρομή με (το) αυτοκίνητο // η διαδρομή αυτοκινήτου:

• [...], wohin wird nur nach zweistündiger Autofahrt gelangen konnten ° [...], όπου μπορούσαμε να φτάσουμε μόνο μετά από δυο ώρες διαδρομή με αυτοκίνητο

• Wie viele Autofahrten wir (doch) zusammen gemacht haben! ° Πόσες διαδρομές με τ' αυτοκίνητο έχουμε κάνει μαζί!

• einer meiner Genüsse auf langen Autofahrten ist es, ...[klassische Musik auf CD zu hören] ° μία από τις απολαύσεις μου σε μεγάλες διαδρομές αυτοκινήτου είναι να [...]

AUTOGRAMM, das [zB. eines Künstlers] ° το αυτόγραφο:

• dutzende Autogramme geben / schreiben [wörtl.: unterschreiben] ° υπογράφω δεκάδες αυτόγραφα

AUTOINDUSTRIE, die ° η αυτοκινητοβιομηχανία

AUTOKOLONNE, die: s. *Autoschlange*, die

AUTOKORREKTUR, die:

• "Autokorrektur" [Funktion zB. im Textverarbeitungsprogramm Word] ° "Αυτόματη Διόρθωση"

AUTOMAT, der:

1) το (αυτόματο) μηχάνημα:
• wir tranken Kaffee aus dem [Getränke-]Automaten [an der Tankstelle] ° πίναμε καφέ από το μηχάνημα
• der Fahrkartenautomat [zum Kauf von Fahrkarten (zB. bei einer U-Bahn-Station)] °
° το μηχάνημα έκδοσης εισιτηρίων
• Die Fahrgäste [der in Kürze in Betrieb gehenden Athener U-Bahn] werden sich ihre Fahrkarten bei 107 (Fahrschein-)Ausgabeautomaten besorgen können. ° Οι επιβάτες θα μπορούν να προμηθεύονται τα εισιτήριά τους από 107 μηχανήματα αυτόματης έκδοσης.
• der Automat [bei dem man Schnellfotos machen kann; in dem man gegen Geldeinwurf durch eine Tonbandstimme über eine Sehenswürdigkeit informiert wird] °
° το αυτόματο μηχάνημα
2) Sonstiges:
• die Automaten [gemeint sind Glücksspielautomaten in einer Bar] ° οι αυτόματοι (Akk.: τους αυτόματους)

AUTOMATISCH:
• automatisch [iS von: von selbst] [Adverb] °
° αυτόματα // αυτομάτως // με αυτόματο τρόπο
• Anscheinend hat das [Mord-]Opfer automatisch (unwillkürlich / reflexartig) die Hand gehoben, um sich zu schützen. [und dadurch auch an der Hand eine Schussverletzung erlitten] ° Φαίνεται πως το θύμα σήκωσε μηχανικά το χέρι για να προστατευθεί.

AUTOMATISIERUNG, die:
• die Automatisierung [der Produktion in einem Betrieb] ° η αυτοματοποίηση
[bzw. auch:]
• die Automatisierung der Produktion ° ο αυτοματισμός της παραγωγής

AUTOMECHANIKER, der ° ο μηχανικός αυτοκινήτων

AUTOMOBIL+:
• die Autobilweltmeisterschaft [wörtl.: die Autorenn-Weltmeisterschaft] °
° το Παγκόσμιο Πρωτάθλημα Αγώνων Αυτοκινήτου

AUTONUMMER, die (bzw. allgemein: die Kraftfahrzeugnummer) °

° ο αριθμός κυκλοφορίας

AUTOPSIE, die: vgl. *Obduktion*, die

AUTOR, der / AUTORIN, die:

1) der Autor: s. *Schriftsteller*, der [bzw.] *Verfasser*, der

2) die Autorin: s. *Schriftstellerin*, die [bzw.] *Verfasserin*, die

AUTOREIFEN, der:

• die Autoreifen ° τα λάστιχα αυτοκινήτων

AUTORENNEN, das:

die Autorennen ° οι κούρσες αυτοκινήτων // οι αγώνες αυτοκινήτου [bzw.] οι αγώνες αυτοκινήτων // οι αυτοκινητιστικοί αγώνες

AUTORENNFAHRER, der °

° ο οδηγός αγώνων // ο αυτοκινητιστής αγώνων // ο οδηγός αυτοκινήτων κούρσας // ο οδηγός αγωνιστικών αυτοκινήτων

AUTOREPARATURWERKSTATT, die ° το συνεργείο αυτοκινήτων

AUTORITÄR ° αυταρχικός, -ή, -ό:

• die autoritären Regime ° τα αυταρχικά καθεστώτα

• der autoritäre Mief der 50er-Jahre ° η αυταρχική μούχλα της δεκαετίας του 1950

AUTOSCHLANGE, die // AUTOKOLONNE, die:

• Autoschlangen (Autokolonnen) ° ουρές από αυτοκίνητα // ουρές αυτοκινήτων [bzw. auch:]

• die endlosen Autoschlangen (Autokolonnen) ° οι ατέλειωτες ουρές των αυτοκινήτων

AUTOSTOPPEN ° κάνω ώτο-στοπ

AUTOSTUNDE, die:

• zwei Autostunden [wörtl.: zwei Stunden Fahrt mit dem Auto] [ist der Ort von Athen entfernt] ° δυο ώρες διαδρομή με το αυτοκίνητο

AUTOTRANSPORTER, der [zB. die Hödlmayer-Fahrzeuge] °

° η νταλίκα μεταφοράς αυτοκινήτων

AUTOUNFALL, der:

1) το αυτοκινητι(στι)κό δυστύχημα // το αυτοκινητι(στι)κό ατύχημα

> [Anm.: Beachte dabei auch den (unter dem Stichwort ατύχημα erläuterten) Bedeutungsunterschied zwischen ατύχημα für harmlosere und δυστύχημα für schwerwiegendere Vorkommnisse negativer Art.]

2) Sonstiges:

• Wenn auf der Straße ~ein (Auto-)Unfall passiert (Wenn auf der Straße ~zwei Autos zusammenstoßen) und man mich [als Augenzeugen] fragt, welche Marken diese Autos waren, kann ich nicht(s) antworten [weil ich mich bei Automarken überhaupt nicht auskenne]. ° Αν γίνει ένα τρακάρισμα στον δρόμο και με ρωτήσουν τι μάρκες ήταν τα αυτοκίνητα αυτά, δεν ξέρω να απαντήσω.

AUTOVERMIETUNG, die:

• die Autovermietung(sgesellschaft) (= die "Leihwagenfirma") ° η εταιρία ενοικίασης αυτοκινήτων

• Autovermietungen [wörtl.: Autovermietungsbüros] (= "Leihwagenfirmen") [zB. auf einem Flughafen (Avis, Europcar, Hertz usw.)] ° γραφεία ενοικίασης αυτοκινήτων [bzw.:]

• Autovermietungen (= "Leihwagenfirmen") [zB. Avis, Europcar, Hertz usw.] °

° ενοικιάσεις αυτοκινήτων

AUTOWASCHEN, das ° το πλύσιμο των αυτοκινήτων

AUTOWERKSTATT, die: s. *Autoreparaturwerkstatt*, die

AUTOWRACK, das:

• ~Autowracks ° απομεινάρια αυτοκινήτων

• das ~Autowrack [zB. nach einem Frontalzusammenstoß] ° το ρημαγμένο αυτοκίνητο

AUTSCH: s. *au / aua / autsch* [Ausruf]

AVIGNON [Stadt in Frankreich] ° η Αβινιόν [Anm.: η !]

AXT, die ° το τσεκούρι (Gen.: του τσεκουριού)

AXT+:

• die Axthiebe ° οι τσεκουριές

AZETON, das (auch: Aceton, das) ° το ασετόν

AZOREN, die [Inselgruppe im Atlantik] ° οι Αζόρες (Akk.: τις Αζόρες)

B.B.

BABEL [hebräischer Name der antiken Stadt Babylon] ° η Βαβέλ:
• der Turm von Babel ° ο πύργος της Βαβέλ

BABY, das ° το μωρό
BABY+:
• der Babyspeck ° το μωρουδίστικο πάχος

BABYLON (auch: Babel) [antike Stadt, Hauptstadt Babyloniens] ° η Βαβυλώνα
BABYLONIEN [antikes Land zwischen Euphrat und Tigris] ° η Βαβυλωνία
BABYLONIER, der / BABYLONIERIN, die:
1) der Babylonier ° ο Βαβυλώνιος
(Pl.: οι Βαβυλώνιοι / Gen.: των Βαβυλωνίων / Akk.: τους Βαβυλωνίους)
2) die Babylonierin ° η Βαβυλώνια
BABYLONISCH ° βαβυλωνιακός, -ή, -ό

BACKEN:
1) [zB. einen Teig; eine Pizza etc.]: ψήνω:
• sie backen das Brot im häuslichen Backofen ° ψήνουν το ψωμί στο σπιτικό φούρνο
• etwas (im [Küchen-]Herd) backen [gemeint: eine Mehlspeise] ° ψήνω κάτι στο φούρνο
• frisch gebackenes Brot ° φρεσκοψημένο ψωμί (auch: φρεσκο-ψημένο ψωμί)
• "Gebackene Scholle" [im Lokal angebotene Speise] ° "Ψητή γλώσσα"
[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
[Anm.: möglicherweise Verwechslung von "gebacken" mit "gebraten"??]
2) das Backen [zB. von Brot; einer Pizza] ° το ψήσιμο (Gen.: του ψησίματος)
3) Sonstiges:
• [vermutl. auch:] (in der Pfanne) (heraus)backen ° τηγανίζω

BACKENKNOCHEN, der:

• stark [wörtl.: sehr] betonte Backenknochen [hatte diese Frau] ° πολύ τονισμένα ζυγωματικά

BÄCKER, der / BÄCKERIN, die:

1) der Bäcker ° ο φούρναρης * // ο αρτοποιός [synonym]

*(bzw. auch [s. etwa ΛΚΝ und Pons]: ο φουρνάρης)

2) die Bäckerin ° η φουρνάρισσα // η αρτοποιός

BÄCKEREI, die ° ο φούρνος // το αρτοποιείο [synonym]

BACKOFEN, der:

• der Backofen [zB. in einer Bäckerei] ° ο φούρνος

• im (Back-)Ofen / im Herd [in der Küche (eines Haushalts)] ° στο φούρνο

BACKROHR, das [zB. bei einem Küchenherd] ° ο φούρνος:

• Die modernen [elektrischen] (Küchen-)Herde haben oben (auf ihrer Oberseite) Herdplatten verschiedener Größen, während sie gewöhnlich auch ein integriertes Backrohr besitzen. ° Οι σύγχρονες κουζίνες έχουν στο πάνω μέρος τους εστίες διαφόρων μεγεθών, ενώ συνήθως διαθέτουν και ενσωματωμένο φούρνο.

BACKWAREN, die [iS von: Brotwaren – sc. die diversen Brotsorten und verwandte Produkte] ° τα αρτοποιήματα

BAD, das:

1) [sc. das Badezimmer] ° το μπάνιο (Gen.: του μπάνιου) // το λουτρό

2) [iS von: Schwimmbad]:

• das Bad (= das Schwimmbad [auch im Freien]) [zB. das Gänsehäufel] °

° το κολυμβητήριο

• das Bad (= das Freibad) [zB. Gänsehäufel] ° η ανοιχτή πισίνα

• Ich war mit einer Freundin im [Schwimm-]Bad. ° Ήμουνα στην πισίνα με μια φίλη.

3) ein Bad nehmen:

• Wenn es dir nichts ausmacht, würde ich gern ein Bad nehmen. ° Αν δε σε πειράζει, θα ήθελα να κάνω ένα μπάνιο.

4) Sonstiges:

• Ich ließ mir ein Bad ein. ° Γέμισα την μπανιέρα με νερό. // Ετοίμασα ένα μπάνιο.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

BADEANZUG, der ° το μαγιό (auch: το μαγιώ)

(Gen.: του μαγιό [bzw.] του μαγιώ)

• ihre Badeanzüge ° τα μαγιό τους

[Anm.: Das Wort μαγιό (bzw. μαγιώ) wird also nicht dekliniert!]

• der einteilige Badeanzug [im Gegensatz zum Bikini]: s. *Einteiler*, der

• der zweiteilige Badeanzug [= der Bikini]: s. *Zweiteiler*, der

[Anm.: το μαγιό (bzw. μαγιώ) bedeutet auch: die Badehose]

BADEGEWÄSSER, das:

• die Badegewässer ° τα ύδατα κολύμβησης

• die Qualität der Badegewässer in der EU ° η ποιότητα των υδάτων κολύμβησης στην EE

BADEHAUBE, die ° η σκούφια μπάνιου [bzw. auch:] ο σκούφος

BADEHOSE, die ° το μαγιό (auch: το μαγιώ)

[Anm. 1: Das Wort μαγιό (bzw. μαγιώ) wird nicht dekliniert!]

[Anm. 2: το μαγιό (bzw. μαγιώ) bedeutet auch: der Badeanzug]

BADEMANTEL, der ° η ρόμπα (του μπάνιου) // το μπουρνούζι

BADEMODE, die:

• Bademode [sc.: Kollektionen (weiblicher) Badekleidung] ° μόδα μαγιό

BADEN [Verb]:

• baden [zB. im Meer] ° κάνω μπάνιο

• baden / ein Bad nehmen [in der Badewanne] ° κάνω λουτρό

• baden gehen [zB. ins Meer] ° πηγαίνω για μπάνιο

• das Baden [zB. im Meer] ° το μπάνιο

BADEN [Stadt]:

• Baden [bei Wien] ° το Μπάντεν

BADEN-WÜRTTEMBERG ° η Βάδη-Βυρτεμβέργη

BADENDER (der Badende):

• die im Meer Badenden ° οι λουόμενοι στη θάλασσα

BADESAISON, die [zB. an den europäischen Stränden] ° η κολυμβητική περίοδος

BADETUCH, das ° η πετσέτα του μπάνιου

BADEWANNE, die ° η μπανιέρα

BADEZIMMER, das ° το μπάνιο // το λουτρό [synonym]

BADEZIMMER+:

• der Badezimmerschrank [zum Unterbringen von Spraydosen, Cremedosen etc. – also "der Alibert" an der Wand] ° το ντουλαπάκι του μπάνιου [bzw.] το ντουλάπι μπάνιου

BADGE, das [Ausweisschildchen, das Kongressteilnehmer um den Hals bzw. angeheftet auf der Kleidung tragen müssen, um Zutritt zu erhalten] ° η κονκάρδα συνεδρίου [Anm.: vgl. auch im selben Sinn: das (Namens-)Schildchen ° το καρτελάκι]

BAGATELLISIERUNG, die: s. *Verharmlosung*, die

BAGDAD ° η Βαγδάτη

BAGGER, der [zB. bei Bauarbeiten] ° ο εκσκαφέας * // [volkstümlich:] η φαγάνα

*(Pl.: οι εκσκαφείς)

BAHAMAS, die ° οι Μπαχάμες (Akk.: τις Μπαχάμες)

BAHN, die:

1) [iS von: Eisenbahn]: s. unter *Eisenbahn*, die

2) Sonstiges:

• die organisierte Kriminalität hat [aufgrund mangelnder gesetzlicher Beschränkungen] freie Bahn ° το οργανωμένο έγκλημα έχει ελεύθερο πεδίο δράσης

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• die Bahn [auf der ein Wettschwimmer im Becken die Strecke zurücklegt] °

° η διαδρομή

BAHNEN:
• Wir versuchten, uns durch Stoßen mit unseren Ellbogen einen Weg durch diese ganze [Menschen-]Menge zu bahnen. ° Προσπαθήσαμε σπρώχνοντας με τους αγκώνες μας ν' ανοίξουμε δρόμο ανάμεσα σ' όλο αυτό το πλήθος.
• mit viel Mühe bahnten wir uns über den Himalaya den Weg in dieses Land [sc. nach Tibet] ° με πολύν κόπο ανοίξαμε μέσω των Ιμαλαΐων το δρόμο για τη χώρα αυτήν

BAHNHOF, der:
• der Bahnhof [für Züge] ° ο (σιδηροδρομικός) σταθμός
• der Autobusbahnhof ° ο σταθμός των λεωφορείων

BAHNSCHRANKEN, der [= österreichisch für: die Bahnschranke]:
s. unter *Schranken*, der

BAHNSTEIG, der:
• der Bahnsteig [eines Bahnhofs; einer U-Bahn-Station] °
° η αποβάθρα // η πλατφόρμα [synonym]
[bzw. auch:]
• auf Bahnsteig 5 (auf Gleis 5) [steht der Zug] ° στη γραμμή 5

BAHNSTEIGKANTE, die: s. unter *Kante*, die

BAHNÜBERGANG, der (der Eisenbahnübergang) ° η σιδηροδρομική διάβαση

BAHRAIN ° το Μπαχρέιν

BAIKALSEE, der ° η λίμνη Βαϊκάλη

BALANCIEREN:
• er balancierte auf einem Bein ° ισορροπούσε στο ένα πόδι

BALATON, der: s. *Plattensee*, der

BALD:

1) σύντομα:

• möglichst bald / so bald wie möglich °

° όσο το δυνατόν συντομότερα // το συντομότερο δυνατό(ν) // το συντομότερο

2) Konstruktionen mit κοντεύω:

• Bist du bald fertig? [sc. mit Umziehen, Frisieren etc.] Ich möchte dich sehen. [Frage an die Frau hinter der versperrten Tür] ° Κοντεύεις να τελειώσεις; Θέλω να σε δω.

• Die [Schul-]Stunde ist bald (ist fast) um. ° Η ώρα κοντεύει να τελειώσει.

• es war bald zwei Monate her, dass er fortgegangen war (= dass er weg ist) °

° κόντευαν δυο μήνες που είχε φύγει [Anm.: κόντευαν – also (3. Person) Plural]

• Wann ist sie aus Kalamata zurückgekommen? – [A:] Vor bald (Vor fast) drei Wochen. (Es ist bald / fast drei Wochen her.) ° Πότε γύρισε από την Καλαμάτα; – Κοντεύει τρεις βδομάδες. [Anm.: κοντεύει – also (3. Person) Singular]

• Dauert es (noch) lange [= Wird es (noch) lange dauern], bis es hell wird (bis der Morgen dämmert)? – [A:] Ich glaube, dass ~es bald soweit ist. ° Αργεί να ξημερώσει; – Θαρρώ πως κοντεύει.

3) Sonstiges:

• Gut, ich muss jetzt gehen. Ich hoffe, dass wir uns bald [wörtl.: schnell] wieder sehen werden. ° Καλά, πρέπει να φύγω τώρα. Ελπίζω να ξαναϊδωθούμε πάλι γρήγορα.

[Anm.: ξανα- und πάλι]

• Jetzt wirst du bald anfangen (Jetzt fehlt nicht mehr viel, und du wirst anfangen), dir [auch noch] ihren Tod zu wünschen. [nur damit sie dir keine Schwierigkeiten macht] °

° Λίγο ακόμα και θ' αρχίσεις να εύχεσαι το θάνατό της.

• Die Flasche mit dem Wein war bald (war schnell) geleert (= ausgetrunken). °

° Το μπουκάλι με το κρασί δεν άργησε να αδειάσει.

• Dann tschüs, bis bald! [Verabschiedung zwischen zwei Jugendlichen am Telefon] °

° Άντε γεια λοιπόν, τα λέμε! [DF+GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Ich bin ~bald zwanzig (Jahre alt). / Ich ~gehe auf die zwanzig zu. ° Πλησιάζω τα είκοσι.

BALEAREN, die ° οι Βαλεαρίδες

BALI [indonesische Insel] ° το Μπαλί (Gen.: του Μπαλί [keine Deklination!])

BALKAN, der ° τα Βαλκάνια (Gen.: των Βαλκανίων)

BALKAN+:

• die Balkanhalbinsel ° η βαλκανική χερσόνησος ([bzw.:] η Βαλκανική Χερσόνησος) // η Βαλκανική // η χερσόνησος του Αίμου

• die Balkanländer ° οι βαλκανικές χώρες // οι χώρες της Βαλκανικής

• die Balkanvölker ° οι βαλκανικοί λαοί

BALKEN, der:

• der Balken / der Schranken / der Schlagbaum [gemeint im konkreten Fall: der Grenz-balken (Grenzschranken)] ° η μπάρα

• der Balken / der Pfosten [eines Fußballtors] ° το δοκάρι

• je höher der [Anzeige-]Balken [am Monitor des Geräts], desto höher [ist] (auch) die [eingestellte] Laustärke ° όσο υψηλότερη η ράβδος τόσο υψηλότερη και η ηχητική ένταση

BALKON, der ° το μπαλκόνι

BALKON+:

• die Balkontür ° η μπαλκονόπορτα

BALL, der:

1) [Kugel zum Spielen]:

a) η μπάλα:

• der Ball [sc. Fußball] ° η μπάλα

• Spielen wir Ball? [Frage eines Kindes im Park] ° Παίζουμε μπάλα;

b) Sonstiges:

• der Tischtennisball (der Ping-Pong-Ball) ° το μπαλάκι του πινγκ-πονγκ

2) [Tanzveranstaltung]: ο χορός:

• der Opernball [in Wien] ° ο χορός της Όπερας

• der Philharmonikerball ° ο χορός της Φιλαρμονικής

BALLASTSTOFFE, die [Ernährungsbestandteil] °

° οι διαιτητικές ίνες [bzw.] οι φυτικές ίνες *

*[Anm.: vgl. zum Verhältnis der beiden Begriffe die Aussage in einem griechi-schen Schullehrbuch für Hauswirtschaft:
Οι διαιτητικές ίνες (ή φυτικές ίνες όπως τις έλεγαν παλαιότερα) είναι {...}.]

BALLEN ° σφίγγω:

• seine großen Hände zu Fäusten geballt ° τα μεγάλα χέρια του σφιγμένα σε γροθιές
[bzw.:]
• sie hat ihre Hände zu Fäusten geballt ° έχει σφίξει τα χέρια της γροθιές
[Anm.: kein "σε" vor γροθιές]

BALLETT, das ° το μπαλέτο

BALLISTISCH ° βαλλιστικός, -ή, -ό:
• die gerichtsmedizinische und die ballistische Untersuchung [des Todes eines Mannes durch einen Pistolenschuss] ° η ιατροδικαστική και η βαλλιστική εξέταση

BALLSAAL, der ° η αίθουσα χορού

BALLUNGSRAUM, der:
• der Ballungsraum / das dichtbesiedelte (dichtbewohnte) Gebiet °
° η πυκνοκατοικημένη περιοχή

BALTIKUM, das ° η Βαλτική:
• die drei Republiken des Baltikums (= Estland, Lettland, Litauen) ° οι τρεις δημοκρατίες της Βαλτικής

BANAL: s. unter *trivial*
BANALITÄT, die: s. *Trivialität*, die

BANANE, die ° η μπανάνα

BAND, das:
1) [iS von: (Stoff-)Streifen // (Stoff-)Träger]:
a) η κορδέλα
b) Sonstiges:
• ein weißer Bikini, der mit Bändern (mit Schnüren) an den Hüften zusammengebunden ist ° ένα άσπρο μπικίνι που δένει με σκοινιά στους γοφούς
2) [mechanische Beförderungsanlage]:
• das Gepäcksausgabeband [bei dem man am Flughafen bei der Ankunft sein Gepäck übernimmt] ° ο κυλιόμενος διάδρομος των αποσκευών

3) [Tonaufzeichnungsmedium]:

a) das Tonband [sc. die Spule, auf der sich die Aufnahme befindet] °

° η ταινία μαγνητοφώνου // η μαγνητοταινία

b) Sonstiges:

• Wir haben ihn [sc.: seine Stimme] auf Band [wörtl.: auf Kassette], aber wir wissen nicht, wer er [= der anonyme Telefonanrufer] ist. ° Τον έχουμε σε κασέτα, αλλά δεν ξέρουμε ποιος είναι.

• Wenn [von Ihnen] eine alte [sc. seit der großen Rufnummernumstellung ungültige] (Telefon-)Nummer gewählt wird, ist ein "Band" [wörtl.: eine aufgenommene Nachricht] zu hören, das Sie über die Änderungen informiert. ° Σε περίπτωση που κληθεί ένας παλιός αριθμός, ακούγεται ηχογραφημένο μήνυμα που σας ενημερώνει για τις αλλαγές.

• das Band [das am Telefon beim Angerufenen läuft]: vgl. auch *Anrufbeantworter*, der

4) am laufenden Band [= in rascher Aufeinanderfolge]:

• ich nahm ~am laufenden Band (die) Aspirin ° έπαιρνα αράδα τις ασπιρίνες

BAND, der [Buch] ° ο τόμος

BAND, die [Musikgruppe zB. im Bereich der Rockmusik] °

° η μπάντα * // το συγκρότημα (= die Formation / die Gruppe) [synonym]

*(Gen.: της μπάντας / Pl.: οι μπάντες)

BANDAGIEREN:

• bandagiert [z.B. ein verletzter Arm] ° τυλιγμένος (-η, -ο) με επίδεσμο

BANDE, die:

1) [zB. von Autoeinbrechern] ° η σπείρα // η συμμορία [synonym]

2) [beim Billardspiel] ° η σπόντα

-BÄNDIG [zB.: ein fünfbändiges Lehrbuch]:

• vierbändig ° τετράτομος (-η, -ο)

• fünfbändig ° πεντάτομος (-η, -ο)

• sechsbändig ° εξάτομος (-η, -ο)

BANGEN:

1) αγωνιώ (-άς):

• Tag für Tag bangen sie ° μέρα με τη μέρα αγωνιούν
[GF+DF aus einem Gedicht in "Kalimerhaba"]

• und nur der Gedanke, dass Marighó bangend auf ihn wartete [veranlasste ihn, im Schneegestöber weiterzugehen] ° και μόνο η σκέψη ότι η Μαριγώ τον περίμενε κι αγωνιούσε [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

2) καρδιοχτυπώ (-άς):

• viele bangten [zB. wegen des ungewissen Schicksals ihrer Angehörigen] ° πολλοί καρδιοχτύπησαν

• sie bangen mit mir ° καρδιοχτυπούν μαζί μου

3) Sonstiges:

• das Bangen / die Sorge [zB. ob einem sich verspätenden Angehörigen etwas zugestoßen ist] ° η αγωνία

BANGKOK ° η Μπανγκόκ (Gen.: της Μπανγκόκ)

BANGLADESCH ° το Μπανγκλαντές

BANJA LUKA [Stadt in Bosnien-Herzegowina] ° η Μπάνια Λούκα
(Gen.: της Μπάνια Λούκα [keine Deklination!])

BANK, die:

1) [Sitzgelegenheit]:

a) το παγκάκι:

• die (Park-)Bank ° το παγκάκι (Pl.: τα παγκάκια)

b) [Schulbank]: το θρανίο:

• Wenn die Schüler zu acht in jeder Bank (Bankreihe) sitzen [...] ° Αν οι μαθητές καθήσουν ανά 8 σε κάθε θρανίο [...]

c) Sonstiges:

• auf den Plüschbänken [eines (Wiener) Kaffeehauses] ° πάνω στους βελούδινους καναπέδες [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

• die Ministerbänke im [Athener] Parlament ° τα υπουργικά έδρανα στη Βουλή

2) [Geldinstitut]: η τράπεζα:

• wir hatten recht viel Geld auf der Bank [sc.: Ersparnisse] ° είχαμε αρκετά λεφτά στην τράπεζα

• Wenn ich mein Kapital auf die Bank bringe (auf die Bank lege / auf der Bank anlege), werde ich in einem Jahr hundert Mark Zinsen bekommen. ° Αν καταθέσω το κεφάλαιό μου στην τράπεζα, σ' ένα χρόνο θα πάρω εκατό μάρκα τόκο.
• Mit dem Geld, das ihm sein Onkel hinterlassen hat, und es ist sehr viel, kaufte er ein schönes Haus, Möbel, ein Auto; den Rest hat er auf die Bank gelegt, und jeden Monat bekommt er die Zinsen. ° Με τα λεφτά που του άφησε ο θείος του, και είναι πάρα πολλά, αγόρασε ένα ωραίο σπίτι, έπιπλα, αυτοκίνητο· τα υπόλοιπα τα έβαλε στην Τράπεζα και παίρνει κάθε μήνα τους τόκους.

BANKANGESTELLTER, der / BANKANGESTELLTE, die:
1) der Bankangestellte ° ο τραπεζικός υπάλληλος // ο τραπεζοϋπάλληλος
2) die Bankangestellte ° η τραπεζική υπάλληλος

BANKAUTOMAT, der: vgl. *Bankomat*, der

BANKFILIALE, die:
• 20 Bankfilialen ° 20 υποκαταστήματα τραπεζών

BANKGEHEIMNIS, das ° το τραπεζικό απόρρητο
(Gen.: του τραπεζικού απορρήτου)

BANKGESCHÄFT, das:
• die Erledigung von Bankgeschäften [via Internet (Online-Banking)] ° η διεκπεραίωση τραπεζικών συναλλαγών
• von der Filiale [dieser Bank] werden alle klassischen Bankgeschäfte durchgeführt (abgewickelt) ° από το υποκατάστημα πραγματοποιούνται όλες οι κλασικές τραπεζικές εργασίες

BANKKARTE, die: s. *Bankomatkarte*, die

BANKNOTE, die ° το χαρτονόμισμα:
• 4.000 Drachmen in Banknoten und 3.000 Drachmen in Münzen ° 4.000 δραχμές σε χαρτονομίσματα και 3.000 δραχμές σε κέρματα

BANKOMAT, der (der Geldausgabeautomat / der Geldautomat):

[Ausdruck im Griechischen gebräuchlich in Form eines Kürzels]: το ATM *

(Pl.: τα ATM [bzw.] τα ATM’ς [bzw.] τα ATM’s)

*[vgl. die folgenden Sätze aus der Zeitung "Τα Νέα" in Zusammenhang mit der Umstellung von Drachmen- auf Euro-Währung per 1.1.2002:
- Από το βράδυ της Πρωτοχρονιάς ένα μεγάλο ποσοστό των ATM θα δίνει χαρτονομίσματα σε ευρώ.
- Όσοι δείτε ότι το ATM είναι εκτός λειτουργίας το βράδυ της Πρωτοχρονιάς μην πανικοβληθείτε. Προφανώς σε εκείνη τη φάση γίνεται η μετάβασή του στο ευρώ. Κατά συνέπεια, αναζητήστε άλλο μηχάνημα που λειτουργεί.]

[bzw. weitere Ausdrücke]:

	Quelle
• η αυτόματη ταμειακή μηχανή (ATM)	[zB. Sprachlehrbuch "Επικοινωνήστε ελληνικά"]
• το αυτόματο μηχάνημα [bzw.] το μηχάνημα	im Umfeld der Erwähnung des Kürzels ATM
• το αυτόματο τραπεζικό μηχάνημα συναλλαγών	in einem griech. Zeitungsartikel in Bezug auf die (in der Überschrift gleichfalls als ATM bezeichneten) Bankomaten in Österreich
• η αυτόματη ταμειολογιστική μηχανή * [ebenso (Pl.)]: Αυτόματες Ταμειολογιστικές Μηχανές (ATMs) **	*) Bezeichnung auf der Webseite der EU **) Bezeichnung in einer Informationsbro-schüre des Athener Flughafens / als äqui-valenter englischer Ausdruck wird in der Broschüre angeführt: "Automatic Teller Machines (ATMs)"
• [Pl.]: Αυτόματες Μηχανές Αναλήψεων	Bezeichnung in einer Informationsbroschüre des Athener Flughafens / als äquivalenter englischer Ausdruck wird in der Broschüre angeführt: "Automatic Teller Machines (ATMs)"
• το αυτόματο μηχάνημα αναλήψεως χρημάτων	[Χ. Ζαμπούνης: Savoir vivre]
• το μηχάνημα αυτόματης ανάληψης	[Bezeichnung für einen entsprechenden Automaten in einem griechischen Bild-wörterbuch]
• το μηχάνημα αυτόματων συναλλαγών	[DF+GF aus: W. Greider: Endstation Globa-

(° der Bankautomat)	lisierung]

BANKOMATKARTE, die / BANKKARTE, die °

° η χρεωστική κάρτα * // η κάρτα ανάληψης μετρητών //

[vermutl. auch:] η τραπεζική κάρτα

*[so z.B. auch die Bezeichnung im Schulbuch "Οικιακή Οικονομία" (Β' Γυμνασίου)]

BANKRÄUBER, der ° ο ληστής τραπεζών

BANKROTT: s. *pleite*

BANKROTT, der:

• der Bankrott der bisherigen Wirtschaftspolitik Chinas ° η χρεωκοπία της μέχρι τώρα οικονομικής πολιτικής της Κίνας

• s. im Übrigen: *Pleite*, die

BANKÜBERFALL, der:

• die Banküberfälle ° οι ληστείες τραπεζών

[bzw.]

• 387 Banküberfälle [wörtl.: (Raub-)Überfälle auf Bankniederlassungen] verzeichnete die griechische Polizei für das Jahr 2009. ° 387 ληστείες σε τραπεζικά καταστήματα δήλωσε η ελληνική αστυνομία για το έτος 2009.

BANNEN:

• gebannt [etwas beobachten]: s. eigenes Stichwort

BAR [Finanzbegriff]:

<u>1)</u> (τοις) μετρητοίς:

• Bar [sc. bei Barzahlung] kostet sie [= die Ware] 350 €. ° Μετρητοίς κοστίζει 350 €.

• Der Betrag, den wir uns ersparen, wenn wir [die Ware] bar bezahlen [und nicht auf Raten], macht 130 € aus. ° Το ποσό που κερδίζουμε πληρώνοντας μετρητοίς είναι 130 €. *

[Anm.: kein "τοις" vor "μετρητοίς"]

• […], folglich rentiert es sich [kommt es billiger], dass wir [die Ware] bar bezahlen [und dafür einen Kredit aufnehmen]. [anstatt die kostspieligere Ratenzahlung einzugehen] °

° [...], άρα συμφέρει να πληρώσουμε τοις μετρητοίς. *

*[Anm.: Beide Sätze stammen aus demselben Buch und beziehen sich auf den-

selben Sachverhalt.]

2) μετρητά:

• Zahlen Sie bar oder mit [Kredit-]Karte? [Frage des Verkäufers an den Kunden unmittelbar vor dem Bezahlvorgang] ° Θα πληρώσετε μετρητά ή με κάρτα;

• 370.000 Drachmen in bar (in Bargeld) ° 370.000 δραχμές σε μετρητά

3) Sonstiges:

• Mein Vermögen ist in diversen Unternehmen gebunden. Ich verfüge nie über wesentliche [Geld-]Beträge in bar. (Ich habe nie wesentliche Beträge flüssig.) ° Η περιουσία μου είναι δεσμευμένη σε διάφορες επιχειρήσεις. Ποτέ δεν διαθέτω σημαντικά ποσά σε ρευστό.

BAR, die [Lokal] ° το μπαρ

BÄR, der ° η αρκούδα

BARBIER, der:

• "Der Barbier von Sevilla" [Oper] ° "Ο κουρέας της Σεβίλλης"

BARCELONA ° η Βαρκελόνη * [bzw.] η Βαρκελώνη

*[lt. Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 90, die richtige Schreibweise]

BÄRENHUNGER, der:

• ~Ich hatte einen Bärenhunger. [wörtl.: Ich war hungrig wie ein Wolf.] ° Πεινούσα σαν λύκος.

BARENTSSEE, die [arktisches Meeresgebiet] ° η Θάλασσα Μπάρεντς

BARGELD, das ° τα μετρητά:

• du kaufst, ohne Bargeld, was du für dich selbst und deine Angehörigen brauchst, und zahlst nachher (= später) [aus der Werbung für eine Kreditkarte] ° αγοράζεις, χωρίς μετρητά, ό,τι χρειάζεσαι για τον εαυτό σου και τους δικούς σου και πληρώνεις μετά

BARITON, der:

• der amerikanische Bariton Thomas Hampson ° ο αμερικανός βαρύτονος Τόμας Χάμπσον

BARMANN, der ° ο μπάρμαν

BARMHERZIG:

• die Kirche der Barmherzigen Brüder [im 2. Wiener Bezirk] ° η εκκλησία των "Αδελφών του Ελέους"

BAROCK, das/der ° το μπαρόκ

BAROCK+:

• Renaissancepaläste und Barockkirchen ° αναγεννησιακά παλάτια και εκκλησίες μπαρόκ

• die Barockmusik ° η μουσική μπαρόκ

BARON, der / BARONIN, die:

1) der Baron ° ο βαρόνος (bzw. auch gelesen: ο βαρώνος)

2) die Baronin ° η βαρόνη

BARONESSE, die ° η βαρονέσσα (bzw. auch gelesen: η βαρωνέσσα)

BARREN, der [Turngerät] ° το δίζυγο

BARRIERE, die:

• die Sprachbarriere [die die Kommunikation zwischen zwei Menschen mit unterschiedlicher Muttersprache erschwert] ° ο γλωσσικός φραγμός // το φράγμα της γλώσσας [bzw. auch:]

• die Sprachbarriere (die Sprachhürde) [die verhinderte, dass diese griechischen Lieder Welterfolge wurden] ° το εμπόδιο της γλώσσας

BART, der:

1) τα γένια:

• Hattest du [damals] vielleicht einen Bart? ° Μήπως είχες γένια;

• Er hat sich einen Bart wachsen lassen und sich als [griechisch-orthodoxer] Pope gekleidet [um sich zu tarnen]. ° Άφησε γένια και ντύθηκε παπάς.

• M e i n Bart [im Gegensatz zu jenem, der eben beschrieben wurde] bedeckt den größten Teil meines Gesichts. Er ist schon weiß geworden. Ich habe ihn mir im ersten

Jahr in dem ich [von Griechenland] nach Paris gegangen bin wachsen lassen, als ich [dort] auf der Schule für Schöne Künste studierte [sc. vor ca. 25 Jahren]. ° Τα δικά μου γένια καλύπτουν το μεγαλύτερο μέρος του προσώπου μου. Έχουν πια ασπρίσει. Τα άφησα τον πρώτο χρόνο που πήγα στο Παρίσι, όταν σπούδαζα στη Σχολή Καλών Τεχνών.

• Ich habe mir meinen Bart [zur Gänze] abrasiert. ° Έκοψα τα γένια μου.

• falsche Bärte [die zB. Schauspieler für ihre Rolle verwenden] ° ψεύτικα γένια

• In bestimmten Fällen, z.B. wenn der Bart schnell wächst, rasiert man sich auch zwei Mal am Tag, morgens und abends, besonders wenn man zu einer gesellschaftlichen Veranstaltung eingeladen ist. ° Σε ορισμένες περιπτώσεις, π.χ. εάν τα γένια φυτρώνουν γρήγορα, το ξύρισμα γίνεται και δύο φορές την ημέρα, το πρωί και το βράδυ, ιδίως αν είναι κανείς καλεσμένος σε κοινωνική εκδήλωση.

• Mein Gott, dein Bart [sc.: deine Bartstoppeln (kratzen)]! [Ausruf bezogen auf jemanden, der (sonst) glatt rasiert, also kein Bartträger ist] ° Θεέ μου, τα γένια σου!

2) Sonstiges:

• er trägt einen falschen Bart, damit ihn nicht (womöglich) irgendjemand erkennt °

° φοράει ψεύτικη γενιάδα μην τυχόν και τον αναγνωρίσει κανένας

• der Kinnbart ° το μούσι

• der Schnurrbart ° το μουστάκι

BASEL ° η Βασιλεία

BASIEREN ° βασίζομαι:

• sein Film, der auf dem Roman "[…]" basiert (beruht) ° η ταινία του που βασίζεται στο μυθιστόρημα "[...]"

BASIS, die ° η βάση:

• auf freiwilliger Basis [sc. nicht zwangsweise] ° σε εθελοντική βάση

• Die natürliche Zahl a heißt Basis (Grundzahl) der Potenz und (die Zahl) n Exponent (Hochzahl). [Erläuterung einer Potenz a^n (im Griechischen: $α^ν$)] ° Ο φυσικός αριθμός α ονομάζεται βάση της δύναμης και ο ν εκθέτης.

BASISDEMOKRATISCH:

• die Abschaffung basisdemokratischer Strukturen [zB. in der Parteiorganisation der Grünen] ° η κατάργηση αμεσοδημοκρατικών δομών

BASKENLAND, das ° η χώρα των Βάσκων

BASKE, der / BASKIN, die:

1) der Baske ° ο Βάσκος (Pl.: οι Βάσκοι / Gen.: των Βάσκων)

2) die Baskin ° η Βάσκη

BASKISCH ° βασκικός, -ή, -ό // Sprache: τα βασκικά

BASRA [Stadt im Irak] ° η Βασόρα

BASS, der:

• die Tonqualität [dieser Kopfhörer] ist sehr gut, vor allem bei der Wiedergabe der Bässe ° η ποιότητα του ήχου είναι πολύ καλή, ιδίως στην απόδοση των μπάσων

BASS+:

• mit ihrer "Bass-Stimme" (= ihrer tiefen Stimme) ° με την μπάσα φωνή της

• die "Bass-Tasten" des Klaviers [sc.: die "unteren" ("linken") Tasten des Klaviers] ° ° τα μπάσσα πλήκτρα του πιάνου

BASTEL+:

• es beschäftigt sich mit verschiedenen ~Bastelarbeiten [sc. das behinderte Kind] ° ° ασχολείται με διάφορες χειροτεχνικές εργασίες

BASTELN:

1) [griechischer Ausdruck, der diesem Begriff zumindest nahekommt]: μαστορεύω

2) Sonstiges:

• selbst gebastelte (selbst gebaute) Bomben ° αυτοσχέδιες βόμβες

BASTLER+:

• das Bastlergeschäft: s. *Heimwerkerladen*, der

BATTERIE, die ° η μπαταρία [Anm.: μπατα- !]

BATTERIE+:

• das Batteriefach / die Batterielade [eines Elektrogeräts] ° η θήκη μπαταριών

BAU, der:

1) [iS von: Errichtung]:

• der Bau, der Betrieb und der (weitere) Ausbau der Brennerautobahn ° η κατασκευή, η εκμετάλλευση και η ανάπτυξη του αυτοκινητοδρόμου του Brenner
• in Bau [zB. ein Wohnhaus] ° υπό κατασκευή // υπό ανέγερση
• der Bau (die Errichtung) eines öffentlichen Schwimmbades [Anm.: es handelt sich um ein Freibad] ° το χτίσιμο μιας δημόσιας πισίνας
• der Bau (die Erbauung / die Errichtung) neuer Kirchen ° η κτίση νέων εκκλησιών
• der Bau [iS von: die Erbauung / die Errichtung]: s. auch unter *Errichtung*, die
2) Sonstiges:
• am Bau [sc. am Rohbau (eines zu errichtenden Gebäudes)] °
° στην οικοδομή // στο γιαπί [synonym]

BAU+:
s. Einzelbegriffe (*Bauarbeiten*, die; *Baugesellschaft*, die; usw.)

BAUARBEITEN, die:
• Man sieht Berge von Bauschutt, weil Bauarbeiten durchgeführt werden. ° Αντικρύζει κανείς βουνά από μπάζα, αφού γίνονται έργα.
[bzw.:]
• die Bauarbeiten [zB. zur Errichtung eines Gebäudes] ° οι οικοδομικές εργασίες

BAUARBEITER, der ° ο οικοδόμος // ο εργάτης οικοδομής

BAUBEGINN, der:
• der Baubeginn der [zB. Athener] U-Bahn ° η έναρξη της κατασκευής του Μετρό

BAUBEWILLIGUNG, die / BAUGENEHMIGUNG, die °
° η άδεια οικοδομής // η οικοδομική άδεια

BAUCH, der:
1) η κοιλιά:
• mir tut der Bauch weh [iS von: ich habe Bauchschmerzen] ° πονάει η κοιλιά μου
• sie [die Männer] krochen [im Rahmen eines Wettkampfs] auf dem Bauch durch den Schlamm ° σέρνονταν στη λάσπη με την κοιλιά
2) auf den Bauch // auf dem Bauch ° [auch:] μπρούμυτα:
• er legte sich (flach) auf den Bauch ° ξάπλωσε μπρούμυτα

• ich lag auf dem Bauch ° ήμουν ξαπλωμένος (-η,-ο) μπρούμυτα

• wenn er versuchte, sich [im Bett] auf den Rücken oder auf den Bauch zu drehen ° ° όταν προσπαθούσε να γυρίσει ανάσκελα ή μπρούμυτα

BAUCHBEREICH, der / BAUCHGEGEND, die:

• schwere Wunden (Verletzungen) im Bauchbereich (in der Bauchgegend) ° βαριά τραύματα στην κοιλιακή χώρα

BAUCHMUSKELN, die ° οι μύες της κοιλιάς

BAUCHSCHMERZ, der [bzw.] BAUCHSCHMERZEN, die:

1) ο πονόκοιλος // ο κοιλόπονος (bzw. οι κοιλόπονοι):

• In dieser letzten [Schul-]Woche schützte ich fortwährende Bauchschmerzen vor und ging nicht zur Schule. ° Εκείνη την τελευταία εβδομάδα προφασίστηκα αλλεπάλληλους κοιλόπονους και δεν πήγα στο σχολείο.

2) ο πόνος στην κοιλιά:

• ich bekam Bauchschmerzen [durch den Verzehr ungenießbarer Kräuter] ° μ’ έπιασαν πόνοι στην κοιλιά

BAUCHSPEICHELDRÜSE, die ° το πάγκρεας

BAUCHTANZ, der [der im Orient getanzt wird] ° ο χορός της κοιλιάς

BAUELEMENT, das: s. *Bauteil*, das

BAUEN:

1) κτίζω [bzw.] χτίζω:

• es [sc. das Gebäude] wird auf einem Grundstück mit einer Fläche von 4 Stremmata gebaut (erbaut) werden ° θα κτιστεί σε οικόπεδο εκτάσεως 4 στρεμμάτων

2) κατασκευάζω:

• Musikinstrumente bauen (anfertigen / herstellen / machen) ° κατασκευάζω μουσικά όργανα [Anm.: synonym: φτιάχνω μουσικά όργανα]

3) φτιάχνω:

• wir bauten einen Schneemann ° φτιάξαμε ένα χιονάνθρωπο

• Musikinstrumente bauen (anfertigen / herstellen / machen) ° φτιάχνω μουσικά όργανα

[Anm.: synonym: κατασκευάζω μουσικά όργανα]

• diese Straße wurde aus touristischen Gründen gebaut ° ο δρόμος αυτός φτιάχτηκε για τουριστικούς λόγους

4) Sonstiges:

• der Stall war fest (solide) gebaut ° ο στάβλος είχε γερή κατασκευή

• selbst gebaute (selbst gebastelte) Bomben ° αυτοσχέδιες βόμβες

BAUER, der:

1) [iS von: Landwirt]: ο αγρότης [Anm.: synonym: der Landwirt = ο γεωργός]

2) [Schachfigur]: το πιόνι

BÄUERIN, die ° η αγρότισσα

BÄUERLICH ° αγροτικός, -ή, -ό:

• die bäuerliche Bevölkerung ° ο αγροτικός πληθυσμός

• bäuerliche Arbeiten (bäuerliche Tätigkeiten) ° αγροτικές εργασίες

BAUERNBROT, das (das Landbrot) ° το χωριατόψωμο

BAUERNHAUS, das ° το αγροτόσπιτο // η αγροικία *

*[Vgl. Γ. Μπαμπασάκης im Vorwort zum Buch "Ο άγνωστος Τόμας Μπέρνχαρντ" über Thomas Bernhard und seinen Hof in Ohlsdorf:
Ο ίδιος που έζησε τα περισσότερά του χρόνια σε μιαν αγροικία κάτασπρη αλλά με κατάμαυρα παντζούρια και κατάμαυρες θύρες, {...}]

BAUERNHOF, der ° το αγρόκτημα * // η φάρμα * // το κτήμα **

*[Anm. 1: beide Vokabel auch verwendet für einen österreichischen Bauernhof // Anm. 2: beide Vokabel synonym verwendet (für einen deutschen Bauernhof) in: Φ. Τρυφώ: Χίτσκοκ]

**[DF+GF aus: André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard (bezogen auf Bernhards Bauernhof in Ohlsdorf)]

BAUFIRMA, die: s. *Baugesellschaft*, die

BAUGERÜST, das (das Gerüst) ° η σκαλωσιά

BAUGESELLSCHAFT, die / BAUFIRMA, die °

° η οικοδομική εταιρεία // η εταιρεία οικοδομών // η κατασκευαστική εταιρία

[Anm.: vgl. auch *Bauunternehmung*, die]

BAUINDUSTRIE, die:

• die japanische Bauindustrie ° η ιαπωνική βιομηχανία οικοδομών

BAUKRAN, der:

• die Baukräne ° οι γερανοί οικοδομών

BAUM, der:

1) το δέντρο [bzw.] το δένδρο

2) [konkrete (Früchte tragende) Baumarten]:

• der Apfelbaum ° η μηλιά

• zwei Zwetschkenbäume ° δυο δαμασκηνιές

BAUMASCHINE, die:

• die Baumaschinen ° τα οικοδομικά μηχανήματα

BAUMATERIALIEN, die / BAUSTOFFE, die °

° τα οικοδομικά υλικά // τα υλικά οικοδομών

BAUMSTAMM, der:

• auf einem Baumstamm sitzend ° καθισμένος (-η, -ο) στον κορμό ενός δέντρου

BAUMWOLL+:

• die Baumwollfelder ° τα βαμβακοχώραφα ([bzw.] τα μπαμπακοχώραφα)

• ein Baumwollkleid ° ένα βαμβακερό φόρεμα

• die Baumwollkulturen / die Baumwollpflanzungen ° οι βαμβακοκαλλιέργειες // οι καλλιέργειες βάμβακος // οι βαμβακοφυτείες ([bzw.] οι μπαμπακοφυτείες)

• die Baumwollsocken ° οι βαμβακερές κάλτσες

BAUMWOLLE, die ° το βαμβάκι ([bzw.] το μπαμπάκι)

BAUSTEIN, der:

• Lego-(Spielzeug-)Bausteine ° παιχνιδότουβλα Λέγκο

BAUSTELLE, die:

1) το εργοτάξιο (Gen.: του εργοταξίου)

2) Sonstiges:
• auf der Baustelle [sc. am Rohbau (Errichtung eines Gebäudes)] / am Bau °
° στην οικοδομή // στο γιαπί [synonym]
BAUSTELLEN+:
• die Baustellenampel [sc. eine (provisorisch errichtete) Ampel zur Regelung des Verkehrs an einer Baustelle] ° το φανάρι εργοταξίου

BAUSTOFF, der: s. *Baumaterialien*, die

BAUTÄTIGKEIT, die ° η οικοδομική δραστηριότητα

BAUTEIL, das / BAUELEMENT, das:
• die elektronischen Bauteile / die elektronischen Bauelemente [zB. Halbleiter] °
° τα ηλεκτρονικά εξαρτήματα

BAUUNTERNEHMER, der ° ο εργολάβος (οικοδομών):
• Petros war einer der bekanntesten Bauunternehmer in Athen. ° Ο Πέτρος ήταν ένας από τους γνωστότερους εργολάβους οικοδομών στην Αθήνα.
BAUUNTERNEHMUNG, die ° η οικοδομική επιχείρηση // η επιχείρηση οικοδομών
[Anm.: vgl. auch *Baugesellschaft*, die]

BAUWERK, das:
• es wird ein Bauwerk (Gebäude) errichtet ° ανεγείρεται οικοδομή

BAUXIT, der ° ο βωξίτης

BAYERN ° η Βαυαρία
[Anm.: Im ΛΜΠ wird die Schreibweise "Βαβαρία" (bzw. ebenso "Βαβαρός" und "βαβαρικός") bevorzugt.]

BAYER, der / BAYERIN, die:
1) der Bayer ° ο Βαυαρός (Pl.: οι Βαυαροί) // [bzw. auch (wohl nur umgangssprachlich):] ο Βαυαρέζος
2) die Bayerin ° η Βαυαρή

[Anm.: Im ΛΜΠ wird die Schreibweise "Βαβαρός" (bzw. ebenso "Βαβαρία" und "βαβαρικός") bevorzugt.]

BAYERISCH [bzw.] BAYRISCH ° βαυαρικός, -ή, -ό // [bzw. auch (wohl nur umgangssprachlich)]: βαυαρέζικος, -η, -ο
[Anm.: Im ΛΜΠ wird die Schreibweise "βαβαρικός" (bzw. ebenso "Βαβαρία" und "Βαβαρός") bevorzugt.]

BAYREUTH ° το Μπάιροϊτ [bzw.] το Μπαϊρόιτ

BEABSICHTIGEN:
1) προτίθεμαι:
• wir beabsichtigen ° προτιθέμεθα
• sie beabsichtigen ° προτίθενται
2) Sonstiges:
• nicht beabsichtigt: s. *unbeabsichtigt*
• vgl. im Übrigen: *vorhaben*

BEACHTEN:
1) προσέχω:
• Beachten Sie die Ratschläge, die wir Ihnen geben. ° Προσέξτε τις συμβουλές που σας δίνουμε.
• ein jedes Detail muss beachtet werden / auf ein jedes Detail muss geachtet werden ° ° πρέπει να προσεχτεί η κάθε λεπτομέρεια
2) έχω υπόψη μου:
• Bitte beachten Sie, dass …[nach jedem neuen Einsetzen der Batterien ins Gerät dessen Uhrzeit neu eingestellt werden muss] ° Παρακαλούμε έχετε υπόψη σας ότι [...]
• Beachten Sie (Bedenken Sie / Denken Sie daran), dass …[auch Ihnen – und nicht nur dem Anrufer – Kosten erwachsen können, wenn Sie im Ausland auf Ihrem Mobiltelefon angerufen werden] ° Να έχετε υπόψη σας ότι [...]
3) σημειώνω:
• Beachten Sie, dass diese Option [für die Sicherheitseinstellungen eines PDF-Dokuments] nur für PDF-Dokumente mit einer 128-Bit-Verschlüsselung oder höher verfügbar ist. ° Σημειώστε ότι αυτή η επιλογή είναι διαθέσιμη μόνο για έγγραφα PDF με κωδικοποίηση 128-bit ή υψηλότερη. [DF+GF aus dem Benutzerhandbuch für Abbyy FineReader]

4) δίνω προσοχή:

• Beachten Sie meine Hervorhebungen. [sc. jene Wörter, die im folgenden Text gesperrt geschrieben sind] ° Δώστε προσοχή στις υπογραμμίσεις μου.

5) δίνω σημασία:

• Niemand [der übrigen Partygäste] beachtete ihn (schenkte ihm Beachtung). ° Κανείς δεν του έδινε σημασία.

BEACHTLICH:

• obwohl eine beachtliche (respektable) Zeitspanne seit dem Tod (auch) seiner zweiten Frau verstrichen war [hatte er nicht wieder geheiratet] ° παρ' ότι είχε περάσει ένα σεβαστό διάστημα απ' τον θάνατο και της δεύτερης γυναίκας του

BEACHTUNG, die:

• Endlich spürte sie, dass ihr [durch die einfühlsame Art, auf die sich der Mann mit ihr unterhielt] jemand Beachtung (Aufmerksamkeit) schenkte. ° Ένιωσε επιτέλους ότι κάποιος της έδινε σημασία.

• sie [sc. diese Sängerin] machte eine Schallplatte, der ~keine Beachtung geschenkt (zuteil) wurde (die ~unbeachtet blieb) ° έκανε έναν δίσκο που πέρασε απαρατήρητος

BEAMTER (der Beamte):

• Landwirte – Selbständige – Angestellte – Beamte – Arbeiter °

° αγρότες – ανεξάρτητοι – ιδιωτικοί υπάλληλοι – δημόσιοι υπάλληλοι – εργάτες

BEAMTEN+ ° δημοσιοϋπαλληλικός, -ή, -ό:

• die Beamtenkarriere [sc. die Karriere, die jemand als Beamter macht] °

° η δημοσιοϋπαλληλική σταδιοδρομία

BEAMTIN, die ° η δημόσια υπάλληλος

BEÄNGSTIGEND:

• sein [Gesundheits-]Zustand verschlechterte sich beängstigend (besorgniserregend) °

° η κατάστασή του επιδεινώθηκε ανησυχητικά

BEANSPRUCHEN:

1) διεκδικώ (-είς):

• die [vom Staat X] beanspruchten Gebiete ° οι διεκδικούμενες περιοχές

<u>2)</u> Sonstiges:

• [iS von: erfordern / in Anspruch nehmen (Zeit etc.)]: s. unter *Anspruch*, der (Z 5: "in Anspruch nehmen")

BEANTWORTEN (+ Akk.):

<u>1)</u> απάντω σε:

• die Fragen beantworten [wörtl.: auf die Fragen antworten] ° απαντώ στις ερωτήσεις

• nur eine Frage musste er beantworten [wörtl.: nur auf eine Frage musste er antworten] ° μόνο σε μια ερώτηση έπρεπε να απαντήσει

• Wir baten den Rechtsanwalt Takis Vasilakopoulos, uns bestimmte Fragen aus rein juristischer Sicht (unter rein juristischem Blickwinkel) zu beantworten. ° Ζητήσαμε από τον δικηγόρο Τάκη Βασιλακόπουλο να μας απαντήσει σε ορισμένα ερωτήματα, από καθαρά νομική άποψη.

• Es sind viele Fragen, die ich versuchen werde zu beantworten [wört.: auf die ich versuchen werde zu antworten] ° Είναι πολλές οι ερωτήσεις στις οποίες θα προσπαθήσω να απαντήσω.

<u>2)</u> απαντώ + Akk. # :

[Anm.: Lt. Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια Β', S. 160 f., ist diese Form grammatikalisch falsch! (denn: "απαντά κανείς <u>στην</u> ερώτηση ή <u>στο</u> ερώτημα")]

• Wenn ich [bei meiner Zeugenaussage] etwas ausgelassen habe(n sollte), stellen Sie mir konkrete Fragen – und ich werde sie gerne beantworten, jede einzelne. °

° Αν παρέλειψα κάτι, κάντε μου συγκεκριμένες ερωτήσεις – και θα τις απαντήσω ευχαρίστως, μία προς μία.

• Die [von mir gestellte] Frage brannte mir auf den Lippen, aber ich [weibl.] war mir endgültig sicher, dass sie [= Dagmar] sie nicht beantworten würde. ° Η ερώτηση έτρωγε τα χείλη μου, αλλά ήμουν σίγουρη πια ότι δεν θα την απαντήσει.

[GF+DF aus: Α. Μιχαλοπούλου: Όσες φορές αντέξεις]

• eine Zusatzfrage [möchte ich Ihnen stellen], von der ich nicht weiß, ob Sie sie mir jetzt sofort beantworten können ° μια συμπληρωματική ερώτηση που δεν ξέρω εάν μπορείτε να μου την απαντήσετε αμέσως

• mit dieser einen Frage in meinem Kopf, die kein Mensch, niemand auf der ganzen Welt, beantworten kann ° μ' αυτή τη μία ερώτηση στο μυαλό μου, την οποία κανένας άνθρωπος, κανένας σ' όλο τον κόσμο, δεν μπορεί να απαντήσει [Anm.: <u>την</u> οποία]

• keine der zwei oben (zuvor) erwähnten Fragen wurde beantwortet ° κανένα από τα δύο παραπάνω ερωτήματα δεν απαντήθηκε [Anm.: κανένα (und nicht: σε κανένα)]

BEANTWORTUNG, die:

• In Beantwortung Ihres e-mails vom 22.3.2000 und in Fortsetzung unseres Briefes vom 10.3.2000 möchten wir Sie auf Folgendes hinweisen: [...] [Einleitung eines e-mails der griech. "aepi"] ° Σε απάντηση του από 22/3/2000 e-mail σας και σε συνέχεια της από 10/3/2000 επιστολής μας θα θέλαμε να σας επισημάνουμε τα ακόλουθα: [...]

BEARBEITBAR ° επεξεργάσιμος, -η, -ο:

• ihr könnt [mit dieser Software] leicht (einfach) und zuverlässig PDF-Dateien in bearbeitbare (editierbare) MS Word-Dokumente konvertieren ° μπορείτε εύκολα και αξιόπιστα να μετατρέψετε αρχεία PDF σε επεξεργάσιμα έγγραφα MS Word

BEARBEITEN:

1) [ein literarisches Werk, ein Musikstück etc.]: διασκευάζω

2) [zB. Bild- oder Textdateien am Computer]: επεξεργάζομαι (bzw. passiv: υφίσταμαι επεξεργασία):

• ein [elektronisches] Dokument, das in (= mit) früheren Versionen von Microsoft Word geöffnet und bearbeitet werden kann ° ένα έγγραφο το οποίο μπορεί να ανοιχτεί και να υποστεί επεξεργασία σε προηγούμενες εκδόσεις του Microsoft Word

3) Sonstiges:

• "Bearbeiten" [Funktion in der Menü-Leiste des Internet-Explorers bzw. von Word / englisch: "Edit"] ° "Επεξεργασία"

BEARBEITUNG, die:

1) [eines literarischen Werks, eines Musikstücks etc.]: η διασκευή:

• eine gekürzte Bearbeitung [des Originalromans] ° μια συντομευμένη διασκευή

2) [zB. von Bild- oder Textdateien am Computer]: η επεξεργασία:

• die manuelle Bearbeitung von Bildern [= Bilddateien] [die mit der Software (alternativ zu der vom Programm selbständig und automatisch durchgeführten Bildkorrektur) vorgenommen werden kann] ° η χειροκίνητη επεξεργασία εικόνων

BEATMUNGS+:

• das Beatmungsgerät (das Atemgerät) ° ο αναπνευστήρας

BEAUFSICHTIGEN:

• Kinder beaufsichtigen (auf Kinder aufpassen) [zB. als Babysitter] °
° επιβλέπω παιδιά // φροντίζω παιδιά [~synonym]
• die 6.700 Häftlinge im ganzen Land beaufsichtigen gerade [iS von: nur] 70 ~Strafanstaltsbedienstete ° τους 6.700 κρατουμένους σε όλη τη χώρα επιβλέπουν μόλις 70 σωφρονιστικοί υπάλληλοι

BEAUFSICHTIGUNG, die:
• die Beaufsichtigung der Kinder (das Aufpassen auf die Kinder) [zB. durch den Babysitter] ° η επίβλεψη των παιδιών // η φύλαξη των παιδιών [~synonym]
• Die Beaufsichtigung (Die Aufsicht) [bei dieser schriftlichen Prüfung im Hörsaal] war sehr locker. ° Η επιτήρηση ήταν πολύ χαλαρή.

BEAUFTRAGEN:
1) αναθέτω (jemanden ° σε κάποιον):
• die Wahrscheinlichkeit, dass sie [sc. die Ikonenmaler] ein Privatmann beauftragt, Ikonen anzufertigen ° η πιθανότητα να τους αναθέσει κάποιος ιδιώτης να κάνουν κάποιες εικόνες
• der Polizeichef wurde beauftragt, [...] zu [...] [zB.: die Häuser räumen zu lassen] °
° ανατέθηκε στο διευθυντή της αστυνομίας να [...]
2) επιφορτίζω:
• Jannis war beauftragt worden, [...] zu [...] ° Ο Γιάννης είχε επιφορτιστεί να [...]

BEAUFTRAGTER (der Beauftragte) / BEAUFTRAGTE, die:
1) der Beauftragte ° ο εντεταλμένος
2) die Beauftragte ° η εντεταλμένη:
• L. Funcke – Frühere Beauftragte der [deutschen] Bundesregierung für die Integration der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familien(angehörigen) ° Λ. Φούνκε – Πρώην Εντεταλμένη της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης για την ενσωμάτωση των αλλοδαπών εργαζομένων και των οικογενειών τους

BEBAUBAR [zB. ein Grundstück] ° οικοδομήσιμος, -η, -ο

BEBAUEN:
• dicht bebaute (dicht verbaute) Gebiete ° πυκνοδομημένες περιοχές

BEBAUUNG, die:

• die Bebauung [zB. brachliegender Grundstücke] ° η οικοδόμηση

• die dichte Bebauung (die dichte Verbauung) [in der Großstadt] ° η πυκνή δόμηση

BEBEN [Verb]:

• Wenn die Erde bebt, dann gibt es ein [= dann spricht man von einem] Erdbeben. °
° Όταν η γη κουνιέται, τότε γίνεται σεισμός.

BEBEN, das: vgl. *Erdbeben*, das

BECHAMELSAUCE, die ° η σάλτσα μπεσαμέλ

BECHER, der:

1) το κύπελλο:

• sie drehte den Wasserhahn auf, füllte einen Plastikbecher randvoll mit Wasser [um damit die Tablette hinunterzuschlucken] ° άνοιξε τη βρύση, γέμισε ξέχειλο ένα πλαστικό κύπελλο νερό

• der Trinkbecher / das "Häferl" / die (hohe) Tasse [mit Griff und aus Keramik] °
° το κύπελλο [Anm.: auch: η κούπα]

• der Zahnputzbecher [wörtl.: der Becher der Zahnbürste] ° το κύπελλο της οδοντόβουρτσας

• Messbecher / 2 Messbecher [zB. zum Einfüllen der richtigen Wassermenge in ein Dampfbügeleisen] ° κύπελλο-μεζούρα / 2 κύπελλα-μεζούρες

2) η κούπα:

• der Trinkbecher / das "Häferl" / die (hohe) Tasse [mit Griff und aus Keramik] °
° η κούπα [Anm.: auch: το κύπελλο]

• Keramikbecher für die Bleistifte [am Schreibtisch im Büro] ° κεραμικές κούπες για τα μολύβια

3) Sonstiges:

• der Becher / die Tasse [aus Kunststoff / in dem (in der) zB. Brotscheiben luftdicht abgepackt sind] ° το δοχείο

• mit (= in) ihrer freien Hand hielt sie einen mit Nescafé gefüllten Plastikbecher ° με το ελεύθερο χέρι της κρατούσε ένα πλαστικό ποτήρι γεμάτο νεσκαφέ

[Anm.: "ποτήρι" bedeutet also nicht nur "Glas", sondern auch "Becher"]

• Maria hat den [bei McDonald's gekauften] Salat aus dem Plastikbecher (Plastikbehälter) genommen ° η Μαρία έχει βγάλει τη σαλάτα από το πλαστικό μπολ

BECKEN, das:

1) [in der Anatomie]: η λεκάνη:

• die Frauen, die ein breites Becken haben ° οι γυναίκες που έχουνε φαρδιά λεκάνη

2) [in der Geographie]: το λεκανοπέδιο:

• das Wiener (das Klagenfurter) Becken ° το λεκανοπέδιο της Βιέννης (του Κλάγκενφουρτ)

3) [eines Flusses]: η κοίτη:

• das trockene Becken (Bett) eines kleines Flusses ° η ξερή κοίτη ενός μικρού ποταμού

BEDACHT, der:

• es ist nötig, dass [in der Ausbildung künftiger Lehrer] auf einige Dinge besonders Bedacht genommen (ein besonderes Augenmerk gerichtet) wird ° είναι ανάγκη να ληφθούν μερικά πράγματα ιδιαίτερα υπόψη

BEDACHT:

• er war auf seinen Vorteil (Nutzen) bedacht [deshalb hat er die reiche Witwe geheiratet] ° το συμφέρον του κοίταξε

BEDARF, der:

1) η ανάγκη [bzw.] οι ανάγκες:

• der Bedarf an Schlaf / das Bedürfnis nach Schlaf ° η ανάγκη του ύπνου

• unser Bedarf an Schlaf ° οι ανάγκες μας σε ύπνο

• der Energiebedarf des Landes ° οι ανάγκες της χώρας σε ενέργεια

• 30% unseres Bedarfs an Erdöl ° το 30% των αναγκών μας σε πετρέλαιο

• 90% des Energiebedarfs ° το 90% των ενεργειακών αναγκών

2) Sonstiges:

• bei Bedarf (im Bedarfsfall / nötigenfalls / erforderlichenfalls) °

° εφόσον τούτο απαιτείται [+ Hauptsatz im Präsens] //
εφόσον χρειάστηκε [+ Hauptsatz in einer Vergangenheitsform]

• Nein, danke! Kein Bedarf. [wörtl.: Ich werde nichts nehmen.] [ironische Verneinung (iS von: Das kann mir gestohlen bleiben.)] ° Όχι ευχαριστώ! Δεν θα πάρω.

BEDARFSANALYSE, die ° η ανάλυση αναγκών

BEDARFSFALL, der:

• im Bedarfsfall (bei Bedarf / nötigenfalls / erforderlichenfalls) °

° εφόσον τούτο απαιτείται [+ Hauptsatz im Präsens] //
εφόσον χρειάστηκε [+ Hauptsatz in einer Vergangenheitsform]

BEDAUERLICH ° λυπηρός, -ή, -ό:

• Doch das Bedauerlichste ist, wenn der Übersetzer [eines Buchs von André Breton] den französischen Text des Originals missversteht, mit der Konsequenz der sinnmäßigen Verfälschung der Sätze Bretons. ° Ωστόσο, το πιο λυπηρό είναι, όταν ο μεταφραστής παρανοεί το γαλλικό κείμενο του πρωτοτύπου με συνέπεια τη νοηματική αλλοίωση των φράσεων του Breton.

BEDAUERN [Verb] ° λυπάμαι:

• Ja [ich habe davon gehört, dass du dich von deiner Freundin getrennt hast], und ich habe die Trennung bedauert. ° Ναι, και λυπήθηκα για το χωρισμό.

BEDAUERN, das ° η λύπη:

• Mit Bedauern (Zu unserem Bedauern) müssen wir Ihnen mitteilen [wörtl.: ... teilen wir Ihnen mit], dass ...[der Posten, um den Sie sich beworben haben, bereits vergeben ist] °

° Με λύπη μας σας γνωρίζουμε ότι [...]

• zu seinem großen Bedauern [sehe er sich gezwungen, die finanziellen Zuwendungen an seinen Neffen einzustellen] ° προς μεγάλη του λύπη

BEDECKEN:

1) σκεπάζω

2) Sonstiges:

• die braune, mit Altersflecken bedeckte Hand Marias ° το καφετί, γεμάτο γεροντικούς λεκέδες χέρι της Μαρίας

BEDENKEN [Verb]:

1) σκέπτομαι:

• er gewann durchaus nicht ~mit einer komfortablen Mehrheit [sc. nur mit 52,8%] [die Stichwahl um das Amt des Bürgermeisters], wenn man bedenkt (wenn man sich vor Augen hält), dass er im ersten Wahlgang [beachtliche] 49% (erzielt) hatte °

° δεν κέρδισε καθόλου άνετα αν σκεφτεί κανείς ότι στον πρώτο γύρο είχε 49%

• Bedenken Sie (Überlegen Sie / Denken Sie daran) ...[wie wichtig es ist, eine Sprache vor dem Aussterben zu retten] ° Σκεφθείτε [...]

2) αναλογίζομαι:

• wenn man bedenkt [dass ...] ° αν αναλογιστεί κανείς [...]

3) λογαριάζω:

• wenn man bedenkt [dass ...] ° αν λογαριάσει κανείς [...]

4) έχω υπόψη μου // έχω στο νου μου:

• Bedenken Sie (Beachten Sie / Denken Sie daran), dass …[auch Ihnen – und nicht nur dem Anrufer – Kosten erwachsen können, wenn Sie im Ausland auf Ihrem Mobiltelefon angerufen werden] ° Να έχετε υπόψη σας ότι [...]

• (Jene) Leser, die dieser Meinung sind, müssen bedenken (sich vor Augen halten), dass [...] ° Οι αναγνώστες που είναι αυτής της γνώμης πρέπει να έχουν στο νου τους ότι [...]

5) Sonstiges:

• Wenn Sie neue Schriftarten installieren, sollten Sie bedenken [wörtl.: sich daran erinnern], dass jede Schriftart nur auf dem Computer funktioniert, wo sie (= auf dem sie) installiert wurde. [in dieser Schriftart verfasste Dokumente also auf anderen Computern möglicherweise anders angezeigt werden] ° Όταν εγκαθιστάτε νέες γραμματοσειρές, θα πρέπει να θυμάστε ότι κάθε γραμματοσειρά λειτουργεί μόνο στον υπολογιστή όπου έχει εγκατασταθεί.

BEDENKEN, das:

1) ο δισταγμός:

• Es ist eindeutig [sc.: eindeutig erwiesen], dass Freud nicht das geringste Bedenken (nicht den geringsten Skrupel) hatte, die Daten (Angaben) [über seine Patienten], die er zur Verfügung hatte, zu "modifizieren" [sc.: zu verfälschen], wenn diese nicht mit seinen Annahmen übereinstimmten (wenn sich diese nicht mit seinen Annahmen deckten). [Feststellung von M. Borch-Jacobsen] ° Είναι ξεκάθαρο ότι ο Freud δεν είχε τον παραμικρό δισταγμό να "τροποποιεί" τα στοιχεία που είχε στη διάθεσή του, όταν αυτά δεν συνέπιπταν με τις υποθέσεις του.

• moralische Bedenken [etwas Bestimmtes zu tun] ° ηθικοί δισταγμοί

2) ο ενδοιασμός

BEDEUTEN:

1) [iS von: einen bestimmten Inhalt/Sinn haben;
bzw. iS von: zur Folge haben,darstellen]:

a) σημαίνω:

• "Kälte" bedeutet (heißt) [auf griechisch] "κρύο". ° "Kälte" σημαίνει "κρύο".

• Er (Sie/Es) würde das Ende jeder Hoffnung bedeuten. ° Θα σήμαινε το τέλος κάθε ελπίδας.

• Das, was wir gesehen haben, kann zweierlei bedeuten: entweder […], oder […]. °
° Δύο πράγματα μπορεί να σημαίνει αυτό που είδαμε: ή [...], ή [...].

• es wird erwartet (angenommen), dass diese Tatsache [sc.: nur dritter Platz bei den Wahlen] auch ihren Gang [sc. jenen der Partei (= του κόμματος), die bisher einen Teil der Regierung stellte] in die Opposition bedeutet ° το γεγονός αυτό αναμένεται να σημάνει και την προσχώρησή του στην αντιπολίτευση

b) Sonstiges:

• bedeuten [iS von: eine bestimmte (sprachliche) Bedeutung haben]: s. auch unter *heißen*

2) [iS von: (subjektiv-emotional) einen Wert haben]:

a) σημαίνω:

• Der [Monat] April hat mir nie etwas Besonderes [= hat mir nie viel] bedeutet. °
° Ο Απρίλης ποτέ δε σήμαινε κάτι ιδιαίτερο για μένα.

b) αξίζω:

• Dieses Tagebuch [das ich führe] bedeutet mir viel [wörtl.: ist viel für mich wert], weil es meine Erinnerungen enthält. ° Αυτό το ημερολόγιο αξίζει πολλά για μένα, γιατί περιέχει τις αναμνήσεις μου.

• Ich war nichts, aber ihm [sc. meinem Ehegatten] bedeutete ich viel. [wörtl.: für ihn war ich viel wert] ° Δεν ήμουν τίποτα, αλλά γι' αυτόν άξιζα πολλά.

c) Sonstiges:

• sein Hündchen bedeutet ihm mehr als die Menschen [wörtl.: er misst seinem Hündchen größere Bedeutung bei als den Menschen] ° δίνει μεγαλύτερη σημασία στο σκυλάκι του παρά στους ανθρώπους

3) [iS von: deuten / ein Zeichen geben]:

a) κάνω νόημα:

• sie (be)deutete ihm, sich neben Anna zu setzen ° του έκανε νόημα να καθίσει πλάι στην Άννα

b) Sonstiges:

• er (be)deutete uns [wörtl.: er sagte uns mit Zeichen] auszusteigen [aus dem Auto] ° ° με νοήματα μας είπε να βγούμε έξω

BEDEUTEND:

1) σημαντικός, -ή, -ό:

• der bedeutendste lebende amerikanische Schriftsteller ° ο σημαντικότερος εν ζωή Αμερικανός συγγραφέας

2) αξιόλογος, -η, -ο:

• eine der bedeutendsten Mezzosopranistinnen unserer Zeit ° μια από τις αξιολογότερες μεσοφώνους της εποχής μας

BEDEUTUNG, die:

1) η σημασία:

• Das Verb [sc. die Verwendung des Verbs] "συντρέχω" in der Bedeutung von "helfen, beistehen" ist jetzt (= heute) nicht mehr gebräuchlich. ° Το ρήμα "συντρέχω" στη σημασία τού "βοηθώ, συμπαραστέκω" δεν είναι εύχρηστο τώρα πια.

2) η έννοια:

• Das [deutsche] Adverb "dann" hat vier Bedeutungen: […] ° Το επίρρημα "dann" έχει τέσσερις έννοιες: [...]

3) Sonstiges:

• das Märchen – in der weitesten Bedeutung (im weitesten Sinn) des Begriffes – [...] ° ° το παραμύθι – με το πιο πλατύ νόημα του όρου – [...]

• Bedeutung erlangen: s. unter *erlangen*

BEDEUTUNGSLOS:

• Diese Zeit war völlig bedeutungslos (ganz unwichtig) für mich. ° Εκείνος ο καιρός δεν είχε καμιά σημασία για μένα.

BEDEUTUNGSUNTERSCHIED, der:

• der Bedeutungsunterschied zwischen diesen beiden Wörtern ° η σημασιολογική διαφορά ανάμεσα στις δύο αυτές λέξεις

BEDEUTUNGSVOLL:

• sie schüttelten bedeutungsvoll (vielsagend) den Kopf ° κούναγαν με νόημα το κεφάλι

• mit einem bedeutungsvollen (vielsagenden) Blick [sieht er ihr in die Augen] ° μ' ένα βλέμμα γεμάτο νόημα

BEDIENEN:

1) [iS von: jemandem zu Diensten sein]:

a) εξυπηρετώ:

• dann stand sie [vom Schreibtisch] auf, um die Kunden [im Geschäft] zu bedienen ° ° ύστερα σηκωνόταν να εξυπηρετήσει τους πελάτες

• Sie werden [in diesem Restaurant] schnell bedient werden und sie werden (Preise) in vernünftigem Rahmen zahlen. ° Θα εξυπηρετηθείτε γρήγορα και θα πληρώσετε μέσα σε λογικά πλαίσια.

• ~Werden Sie schon bedient? [wörtl.: Soll ich Sie bedienen? (= Kann ich Ihnen behilf-lich sein?)] [Frage einer Verkäuferin (zB. in einem Schallplattengeschäft)] ° Να σας εξυπηρετήσω;

b) [bei Speisen und Getränken auch]: σερβίρω:

• Diesmal bediente sie [als sie in der Konditorei saß] ein verkrüppelter alter Mann. ° ° Τούτη τη φορά τη σερβίρισε ένας σακάτης γέρος.

• Sie saß in der Konditorei und ließ sich von Petros [Kellner] bedienen. ° Κάθιζε στο ζαχαροπλαστείο κι άφηνε τον Πέτρο να την σερβίρει.

2) sich bedienen [iS von: sich etwas nehmen / zugreifen]:

a) σερβίρομαι:

• Niemals schneidet [bei einem Essen, zu dem eingeladen wurde] die Gastgeberin die Süßspeise. Ein jeder bedient sich nach Belieben. ° Ποτέ δεν κόβει η οικοδέσποινα το γλυκό. Ο καθένας σερβίρεται κατά το δοκούν.

• Kann ich (mir) einen Drink einschenken? – [Antwort:] Bedien dich, bitte. ° Μπορώ να βάλω ένα ποτό; – Σερβιρίσου, σε παρακαλώ.

b) παίρνω:

• Bitte bedien dich (doch). / Bitte greif (doch) zu. [als Aufforderung/Ermunterung an den Gast] ° Σε παρακαλώ, πάρε κάτι.

3) [iS von: (ein Gerät) richtig benützen]: χειρίζομαι:

• Kann jemand von euch ein Funkgerät bedienen (mit einem Funkgerät umgehen)? ° ° Ξέρει κανείς σας να χειρίζεται ασύρματο;

BEDIENERIN, die [zB. in einem Haushalt] ° η υπηρέτρια

BEDIENUNG, die:

1) [iS von: das Bedientwerden]: η εξυπηρέτηση:

• freundliche Bedienung [zB. durch das Bankpersonal] ° φιλική εξυπηρέτηση

2) die Bedienung / die Benutzung [zB. eines Elektrogerätes] ° η χρήση

BEDIENUNGSANLEITUNG, die (die Gebrauchsanleitung) °

° οι οδηγίες χρήσης // οι οδηγίες χειρισμού

BEDINGEN:

bedingt: s. eigenes Stichwort

BEDINGT:

1) [iS von: verursacht (durch) / zurückzuführen auf …]:

• durch Material- oder Fertigungsfehler bedingte Mängel / auf Material- oder Fertigungsfehler zurückzuführende Mängel [des Geräts] ° ελαττώματα οφειλόμενα σε σφάλματα υλικού ή κατασκευής

• drogenbedingte [sc. durch Drogenmissbrauch hervorgerufene] Infektionskrankheiten [wörtl.: Infektionskrankheiten, die mit den Drogen verbunden sind] ° λοιμώδη νοσήματα που συνδέονται με τα ναρκωτικά

2) [iS von: eingeschränkt / bis zu einem gewissen Grad]:

• Nur bedingt. [wörtl.: Nur bis zu einem gewissen Grad.] [bin ich mit diesem von mir gedrehten Film zufrieden] ° Ως ένα βαθμό μόνο.

-BEDINGT: s. unter *bedingt*

BEDINGUNG, die:

1) [iS von: Voraussetzung]:

a) ο όρος:

• die einzige Bedingung, die Anna ihnen gestellt hatte, war, dass [...] ° ο μοναδικός όρος που τους είχε βάλει η Άννα ήταν ότι [...]

• Ich stimmte zu, aber unter einer Bedingung. [Nämlich: …] ° Δέχτηκα, αλλά με έναν όρο.

• unter der Bedingung, dass ... [bin ich einverstanden] ° υπό τον όρον ότι [...]

• Wollen Sie es wirklich? [sc.: mich wiedersehen] – [Antwort:] Unter einer Bedingung: dass auch Sie es wollen. ° Το θέλετε αληθινά; – Υπό έναν όρο: ότι το θέλετε κι εσείς.

b) η προϋπόθεση:

• die Bedingung (die Voraussetzung) für die (= für eine) vorzeitige Haftentlassung ° ° η προϋπόθεση για την πρόωρη αποφυλάκιση

• Natürlich [gibt es eine Zustimmung nur] unter der Bedingung (unter der Voraussetzung), dass […] ° Υπό την προϋπόθεση φυσικά ότι [...] // Με την προϋπόθεση βέβαια να [...]

• Sie ist einverstanden [mit meinem Vorschlag, uns scheiden zu lassen], unter der Bedingung (unter der Voraussetzung), dass s i e die Wohnung behält! ° Δέχεται, υπό την προϋπόθεση να κρατήσει εκείνη το διαμέρισμα!

2) die Bedingungen [iS von: die Verhältnisse] ° οι συνθήκες:

• ideale Bedingungen ° ιδανικές συνθήκες

• die Militärmanöver werden unter [wörtl.: in] sehr schwierigen Bedingungen durchgeführt ° τα στρατιωτικά γυμνάσια διεξάγονται σε πολύ δύσκολες συνθήκες

• weitere BSe s. unter *Verhältnisse*, die

BEDINGUNGSLOS:

• bedingungslos und grenzenlos ° άνευ όρων και (άνευ) ορίων

BEDRÄNGEN [zB. ein Mann eine Frau] ° στριμώχνω

BEDROHEN:

1) απειλώ (-είς):

• 1000 Tier- und 25.000 Pflanzenarten sind von der Ausrottung [durch den Menschen] bedroht. ° 1000 είδη ζώων και 25.000 είδη φυτών απειλούνται με αφανισμό.

[bzw.]

• Hundert dieser [vierhundert] [Vogel-]Arten sind unmittelbar vom Aussterben bedroht. ° ° Εκατό από τα είδη αυτά απειλούνται άμεσα από εξαφάνιση.

• Sie fühlen sich von der (durch die) Zeitung bedroht. [weil sie ihre Machenschaften aufdeckt] ° Αισθάνονται απειλημένοι* από την εφημερίδα. *[auch:] απειλουμένοι

[aber auch:]

• bedroht von [...] ° απειλούμενος (-η, -ο) από [...]

• wenn sein Leben [durch irgendetwas] bedroht wäre [wörtl.: wenn etwas sein Leben bedrohen würde] ° αν κάτι απειλούσε τη ζωή του

2) bedroht sein:

a) απειλούμαι [BSe s. oben]

b) κινδυνεύω:

• dieses Spiel [sc.: diese besondere Technik, Harfe zu spielen] ist eine Kunst, die vom Aussterben bedroht ist (die auszusterben droht) ° το παίξιμο αυτό είναι μια τέχνη που κινδυνεύει να εκλείψει

• 2,4 Millionen Menschen sind [in dieser Region] vom Hungertod bedroht °

° 2,4 εκατομμύρια άνθρωποι κινδυνεύουν από λιμοκτονία

• die Liste der vom Aussterben bedrohten Tiere ° η λίστα των ζώων που κινδυνεύουν με εξαφάνιση

BEDROHLICH ° απειλητικός, -ή, -ό

BEDRÜCKEND:

• Es hatte etwas Bedrückendes (an sich). [sc.: dieses Haus, in dem es kalt und düster war] ° Είχε κάτι το καταθλιπτικό.

BEDÜRFEN:

• Die Anschaffung eines Telefons war im Iran eine sehr schwierige Angelegenheit, weil es [dafür] einer besonderen Erlaubnis bedurfte (weil [dafür] eine besondere Erlaubnis erforderlich war), die zu bekommen oft geraume Zeit beanspruchte. ° Η απόκτηση τηλεφώνου στο Ιράν ήταν πολύ δύσκολη υπόθεση, αφού απαιτούσε ειδική άδεια που συχνά έπαιρνε αρκετό χρόνο για να την αποκτήσεις.

• Personen, welche ~dringend(st) ärztlicher Hilfe bedürfen ° άτομα τα οποία έχουν άμεση ανάγκη ιατρικής βοήθειας

BEDÜRFNIS, das:

1) η ανάγκη:

• er verspürte das Bedürfnis, sich künstlerisch zu betätigen [wörtl.: (irgend)eine künstlerische Aktivität zu entfalten] [deshalb begann er zu fotografieren] ° αισθάνθηκε την ανάγκη ν’ αναπτύξει κάποια καλλιτεχνική δραστηριότητα

• das Bedürfnis, [von anderen Menschen] gebraucht zu werden ° η ανάγκη του να μας έχουν ανάγκη

• Ich hatte ein großes Bedürfnis nach Gesellschaft. [daher tut es mir gut, dass Sie mich besuchen] ° Είχα μεγάλη ανάγκη για συντροφιά.

• das Bedürfnis nach Schlaf / der Bedarf an Schlaf ° η ανάγκη του ύπνου

• die Bedürfnisse des Organismus ° οι ανάγκες του οργανισμού

2) Sonstiges:

• Mein Bedürfnis (Verlangen), mit jemandem zu sprechen, wurde so stark, dass ich mich entschloss, mit Petros zu sprechen. ° Η επιθυμία μου να μιλήσω σε κάποιον έγινε τόσο δυνατή, που αποφάσισα να μιλήσω στον Πέτρο.

• Mein Vater hatte keine extravaganten Bedürfnisse (Ansprüche). Was ihn interessierte [= ihm wichtig war], war, dass das Geld für …[einen jährlichen Urlaub an der Adria und für gelegentliche Heurigenbesuche] reichte. ° Ο πατέρας μου δεν είχε εξεζητημένες απαιτήσεις. Εκείνο που τον ενδιέφερε ήταν τα χρήματα να φτάσουν για [...].

BEDÜRFTIGKEIT, die:

• die Hilfsbedürftigkeit ihres Vaters ° η ανάγκη του πατέρα της για βοήθεια

BEEIDEN:

• der beeidete Buchprüfer [der die Geschäftsbücher eines Unternehmens prüft] °
° ο ορκωτός ελεγκτής

BEEILEN (sich):

1) βιάζομαι:

• Ich muss mich beeilen. [um pünktlich in die Arbeit zu kommen] ° Πρέπει να βιαστώ.

2) Sonstiges:

• Und damit noch klarer (noch deutlicher) wird, was ich meine und was ich behaupte, beeile ich mich [zum eben Geschriebenen] hinzuzufügen, dass […] ° Και για να γίνει ακόμη πιο σαφές τι εννοώ και τι υποστηρίζω, σπεύδω να προσθέσω ότι [...]

• Beeil dich (Mach schnell), wir sind schon spät dran. ° Κάνε γρήγορα, αργήσαμε.

• Beeilen Sie sich ein bisschen. [zB. mit dem Kofferpacken] ° Κάντε λίγο γρήγορα.

BEEINDRUCKEN:

1) εντυπωσιάζω:

• Sooft (Jedes Mal, wenn) ich sie hörte [sc. die Sängerin Χαρούλα Λαμπράκη], beeindruckte mich ihre Stimme, aber auch ihr Auftreten am Palko. ° Όσες φορές την άκουσα με εντυπωσίασε η φωνή της, αλλά κι η παρουσία της στο πάλκο.

• sie beeindruckten mich sehr ° με εντυπωσιάσανε πάρα πολύ

2) κάνω εντύπωση:

• Das, was mich am meisten beeindruckte, war [...] ° Αυτό που μου έκανε την μεγαλύτερη εντύπωση ήταν [...]

• Können Sie sich an einen Film erinnern, der Sie besonders beeindruckte? ° Θυμάστε κάποια ταινία που να σας έκανε ιδιαίτερη εντύπωση;

3) beeindruckt sein ° εντυπωσιάζομαι:

• Ich bin beeindruckt von dem ~Kurs. [den ich soeben besucht habe] ° Έχω εντυπωσιαστεί με το μάθημα!

• Ich war beeindruckt. [von seiner äußeren Erscheinung und von seiner souveränen Ausstrahlung] ° Είχα εντυπωσιαστεί.

4) Sonstiges:

• das Beeindrucken [Anderer] / das Eindruck-Schinden [iS von: Angeberei (zB. durch teure Kleidung, das Zahlen hoher Trinkgelder etc.)] ° ο εντυπωσιασμός

BEEINDRUCKT (sein): s. unter *beeindrucken* (Z 3)

BEEINFLUSSEN ° επηρεάζω:

• Odysseas Elytis wurde während seiner Jugend zutiefst durch die französische Literatur beeinflusst. ° Ο Οδυσσέας Ελύτης επηρεάστηκε βαθύτατα στη διάρκεια της νεότητάς του από τη γαλλική λογοτεχνία.

BEEINTRÄCHTIGEN:

1) επηρεάζω αρνητικά:

• Dadurch [sc. durch die Benutzung im Umfeld von starker elektrischer Strahlung] kann die Funktion [des Blutdruckmessgerätes] beeinträchtigt werden. [wörtl.: So kann die Funktion negativ beeinflusst werden.] ° Έτσι μπορεί να επηρεαστεί αρνητικά η λειτουργία.

2) λειτουργώ εις βάρος (+ Gen.):

• Das ganze "Beiwerk" – sowohl das Rauchen als auch das Trinken als auch die Blumen [sc.: das Blumenwerfen], auch das Tanzen – beeinträchtigt das Zuhören (wirkt sich für das Zuhören nachteilig aus / geht zu Lasten des Zuhörens). [Dalaras über Auftritte von Sängern in "νυχτερινά κέντρα"] ° Όλα τα "περιφερειακά" – και το κάπνισμα, και το ποτό, και τα λουλούδια, και ο χορός ακόμα – λειτουργούν εις βάρος της ακρόασης.

3) Sonstiges:

• Seine Gesundheit war [zu diesem Zeitpunkt] bereits ernsthaft beeinträchtigt (angegriffen). ° Η υγεία του είχε αρχίσει ήδη να κλονίζεται σοβαρά.

BEENDEN:

1) τελειώνω:

• seit damals, als ich das Polytechnikum beendete (abschloss), [...] ° από τότε που τέλειωσα το Πολυτεχνείο [...]

• Nachdem wir unseren Ausflug beendet hatten, […] ° Αφού είχαμε τελειώσει με την εκδρομή μας, [...] [Anm.: είχαμε τελειώσει με]

• beendet / erledigt ° τελειωμένος, -η, -ο

2) ολοκληρώνω:

• als die [medizinische] Behandlung beendet (abgeschlossen) war ° όταν η θεραπεία ολοκληρώθηκε

3) κλείνω:

• Wir beenden (beschließen) diesen Abschnitt [sc.: dieses Kapitel (des Buches)] mit einigen persönlichen Gedanken über […]. / Wir schließen diesen Abschnitt mit einigen persönlichen Gedanken über […] ab. ° Θα κλείσουμε αυτή την ενότητα με μερικές προσωπικές μας σκέψεις για [...].

4) θέτω ένα τέλος // δίνω ένα τέλος:

• die Grünen beendeten ...[ihre bisher praktizierte Übernahme von Verantwortung] fast völlig / die Grünen setzten ...[ihrer bisher praktizierten Übernahme von Verantwortung] ein fast völliges Ende ° οι Πράσινοι έθεσαν ένα σχεδόν οριστικό τέλος (σε ...)

• die Grünen beendeten ...[ihre Rolle als Vertreter der sozial Schwachen] / die Grünen setzten ...[ihrer Rolle als Vertreter der sozial Schwachen] ein Ende ° οι Πράσινοι έδωσαν ένα τέλος (σε ...)

5) Sonstiges:

• Der Fall (Die Angelegenheit) ist beendet (abgeschlossen). [sc.: Ich kann bzw. will mich nicht weiter damit beschäftigen.] ° Η υπόθεση έληξε.

• jeder Student, der von 2005 an (ab 2005) sein Studium abschließt (beendet) [iS von: alle Studenten, die ...ihr Studium abschließen (beenden)] ° κάθε φοιτητής που αποφοιτά από το 2005 και έπειτα

• Wann hast du die Schule [hier: Polizeischule] abgeschlossen (beendet)? – [Antwort:] 1968. ° Πότε αποφοίτησες από τη σχολή; – Το 1968.

• "Beenden" [als Befehlsfunktion zum Herunterfahren eines Computers] ° "Κλείσιμο"

BEENDIGUNG, die:

1) ο τερματισμός:

• sein Land wünscht die ehestmögliche Beendigung des Krieges ° η χώρα του επιθυμεί τον τερματισμό του πολέμου το συντομότερο δυνατό

• ein Appell zur sofortigen Beendigung des Krieges ° έκκληση για άμεσο τερματισμό του πολέμου

2) Sonstiges:

• die Beendigung (die Einstellung / der Stopp) jeder Waffenproduktion auf deutschem Boden ° το σταμάτημα κάθε παραγωγής όπλων σε γερμανικό έδαφος

BEERDIGEN: s. *begraben*

BEFAHREN:

• Das Taxi [in dem du saßt] befand sich auf der Küstenstraße (= war auf der Küstenstraße unterwegs). Auf der Straße (Strecke), die Jannis jeden Morgen in seinem gepanzerten Lincoln befuhr (zurücklegte), um von (seinem) Haus in Lagonisi nach Athen zu fahren. In den letzten Wochen hattest [auch] du sie zig Mal befahren (abgefahren / zurückgelegt). ° Το ταξί βρέθηκε στον παραλιακό δρόμο. Στο δρόμο που έκανε κάθε πρωί ο Γιάννης, μέσα στη θωρακισμένη του Λίνκολν, για να πάει από το σπίτι στο Λαγονήσι στην Αθήνα. Τις τελευταίες βδομάδες τον είχες κάνει δεκάδες φορές.

• ich war im Trolley(-Bus) der die Strecke Patisia – Koukaki befährt ° ήμουν στο τρόλεϊ που εκτελεί τη διαδρομή Πατήσια – Κουκάκι

• Die OSE [griechische Eisenbahngesellschaft] teilte mit, dass aus Sicherheitsgründen [starke Schneefälle] auch heute ~die Strecken Korinth – Patra sowie Korinth – Navplion nicht befahren werden (..., dass aus Sicherheitsgründen auch heute ~keine Züge zwischen Korinth und Kalamata sowie zwischen Korinth und Navplion verkehren werden / …, dass aus Sicherheitsgründen auch heute keine Fahrten zwischen Korinth und Kalamata sowie zwischen Korinth und Navplion durchgeführt werden). ° Ο ΟΣΕ ανακοίνωσε ότι για λόγους ασφαλείας, δεν θα εκτελεστούν ούτε και σήμερα δρομολόγια ανάμεσα στην Κόρινθο και την Καλαμάτα, καθώς και μεταξύ Κορίνθου και Ναυπλίου.

• auf den stark befahrenen (stark frequentierten) Straßen ° στους πολυσύχναστους δρόμους

• auf den schwach befahrenen Straßen (auf den Straßen mit geringem Verkehrsaufkommen / mit wenig Verkehr) // auf den stark befahrenen Straßen (auf den Straßen mit hohem Verkehrsaufkommen / mit viel Verkehr) °

° στους δρόμους με μικρή κυκλοφορία // στους δρόμους με μεγάλη κυκλοφορία

BEFASSEN:

sich befassen: vgl. *beschäftigen* (Z 2) ("sich beschäftigen")

BEFEHL, der:

1) [allgemein]:

a) η διαταγή:

• dem Befehl Folge leisten [wörtl.: den Befehl ausführen] ° εκτελώ τη διαταγή

• auf Befehl von Jannis [fand diese militärische Übung statt] ° κατά διαταγήν του Γιάννη

• Wir befolgten wirklich (tatsächlich) seinen Ratschlag (wir gehorchten seinem Befehl, sollte ich besser sagen) [...] ° Ακολουθήσαμε πράγματι τη συμβουλή του (υπακούσαμε στη διαταγή του θάπρεπε μάλλον να πω) [...]

b) Sonstiges:

• Ich kenne noch nicht einmal die militärischen Befehle (militärischen Kommandos). [während Alexander der Große in meinem Alter schon Feldherr war] ° Εγώ δεν ξέρω ακόμα ούτε τα στρατιωτικά παραγγέλματα.

2) zu Befehl:

• zu Befehl [militärischer Ausdruck des Gehorsams] ° διατάχτε

[bzw.]

• "Zu Befehl, Herr Leutnant." ° "Στις διαταγές σας, κύριε ανθυπολοχαγέ."

BEFEHLEN:

1) διατάζω [bzw.] διατάσσω [ältere Form]:

• Wie Sie befehlen, Herr Chef. [Reaktion auf eine von ihm erteilte Anordnung] ° Όπως διατάξετε [,] κύριε Προϊστάμενε. [Anm.: διατάξετε, also Stamm II !]

2) Sonstiges:

• Ich lasse mir nicht(s) befehlen (anschaffen). ° Δε δέχομαι διαταγές.

BEFEHLS+:

• wegen angeblicher Befehlsverweigerung [wurden die Soldaten bestraft] ° για δήθεν άρνηση εκτέλεσης διαταγής

BEFESTIGEN ° στερεώνω:

• Befestigen Sie ordentlich (gut) Ihre Beleuchtungskörper. [zB. die Lampen, die am Plafond hängen] ° Στερεώστε γερά τα φωτιστικά σας. *

• Befestigen Sie die Boiler (Durchlauferhitzer) mit Metallstützen [an der Wand]. °

° Στερεώνετε τους θερμοσίφωνες με μεταλλικά στηρίγματα. *

*[Anm.: es handelt sich um Ratschläge in Zusammenhang mit Erdbebengefahr (beide in derselben Skizze derselben Broschüre)]

• befestigt ° στερεωμένος, -η, -ο [bzw. (volkstümlich)] στεριωμένος, -η, -ο

BEFESTIGUNG, die:

• die Befestigung (die Montage) [zB. eines Heizlüfters] an der Wand ° η εγκατάσταση στον τοίχο

BEFESTIGUNGS+:

• die Befestigungsanlagen [zB. aus der Zeit des 1. Weltkriegs in den Dolomiten] °

° τα οχυρωματικά έργα

BEFEUCHTEN: vgl. *anfeuchten*

BEFINDEN:

1) sich befinden ° βρίσκομαι:

• sie [zB. die Gemälde] befanden sich in seinem Besitz ° βρέθηκαν στην κατοχή του

2) Sonstiges:

• für schuldig befinden: s. unter *schuldig*

BEFLISSEN ° όλο προθυμία [bzw.] πρόθυμος, -η, -ο

[DF + (beide) GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

BEFOLGEN ° ακολουθώ:

• Wir befolgten wirklich (tatsächlich) seinen Ratschlag (wir gehorchten seinem Befehl, sollte ich besser sagen) [...] ° Ακολουθήσαμε πράγματι τη συμβουλή του (υπακούσαμε στη διαταγή του θάπρεπε μάλλον να πω) [...]

• Sie befolgte das, was ich ihr gesagt habe (= hatte). ° Ακολούθησε αυτά που της είπα.

BEFÖRDERN:

1) [iS von: transportieren]:

a) μεταφέρω:

• Die Züge der [Athener] U-Bahn wollen (sollen) Ende 2001 täglich 940.000 Menschen befördern (transportieren). ° Οι συρμοί τού Μετρό φιλοδοξούν στα τέλη του 2001 να μεταφέρουν καθημερινά 940.000 ανθρώπους.

• die [im Fahrzeug] beförderten Personen ° τα μεταφερόμενα άτομα

b) διακινώ:

• mit der [neuen] Metro werden täglich ungefähr 450.000 Fahrgäste befördert (transportiert) werden ° με το Μετρό θα διακινούνται καθημερινά περίπου 450.000 επιβάτες

2) [iS von: in einen höheren Rang versetzen]:

a) προάγω // [bzw. passiv auch:] παίρνω προαγωγή:

• er wird befördert ° προάγεται *

• damit er befördert wird ° για να προαχθεί *

• Ich habe erfahren, dass Sie befördert wurden und möchte der erste sein, der Ihnen [dazu] gratuliert [wörtl.: gratulieren wird]! ° Έμαθα ότι πήρατε προαγωγή και θέλω να είμαι ο πρώτος που θα σας συγχαρεί! *

*[formuliert vom selben Gratulanten im selben Schreiben und im selben Zusammenhang]

• Einige Jahre bevor er [= Bankangestellter] pensioniert wurde, wurde er befördert, wodurch ihm in Wirklichkeit jede Kompetenz entzogen wurde. ° Μερικά χρόνια πριν συνταξιοδοτηθεί πήρε κάποια προαγωγή που στην πραγματικότητα του στερούσε κάθε αρμοδιότητα.

b) προβιβάζω:

• sie beförderten ihn zum General ° τον προβίβασαν σε στρατηγό

BEFÖRDERUNG, die:

1) [iS von: Transport]:

a) η μεταφορά:

• die Beförderung (der Transport) verderblicher Güter, lebender Tiere und gefährlicher Güter [zB. mit Lastkraftwagen] ° η μεταφορά αλλοιώσιμων εμπορευμάτων, ζώντων ζώων και επικίνδυνων εμπορευμάτων

b) η μετακίνηση [bzw.] οι μετακινήσεις:

• die Gratis-Beförderung der Fahrgäste ° η δωρεάν μετακίνηση των επιβατών

• Gratis wird morgen [aus Anlass des "Tages ohne Auto"] die Beförderung (die Fahrt) mit den städtischen (= öffentlichen) Verkehrsmitteln Athens und Thessalonikis sein. ° ° Δωρεάν θα είναι αύριο οι μετακινήσεις με τις αστικές συγκοινωνίες της Αθήνας και της Θεσσαλονίκης.

2) [im Beruf]: η προαγωγή

BEFRAGEN ° (ε)ρωτώ (-άς):

• der Minister, diesbezüglich von den Journalisten befragt, ...[sagte: "..."] ° ο υπουργός, ερωτώμενος σχετικά από τους δημοσιογράφους, [...]

[aber auch:]

• Herr Papandreou, befragt über die Veröffentlichung (über den Artikel) der Zeitung, sagte: "[...]" ° ο κ. Παπανδρέου, ερωτηθείς για το δημοσίευμα της εφημερίδας είπε: "[...]"

• die befragten Studenten erklärten, dass [...] ° οι ερωτηθέντες φοιτητές δήλωσαν ότι [...]

BEFRAGTER (der Befragte):

• der Befragte [zB. bei einer Meinungsumfrage; bei einem Interview] ° ο ερωτώμενος (Gen.: του ερωτωμένου)

• die Befragten ° οι ερωτώμενοι // οι ερωτηθέντες (Gen.: των ερωτηθέντων)

BEFREIEN:

1) (απ)ελευθερώνω

2) απαλλάσσω:

• Die pharmazeutischen Fabriken erzeugen chemische Produkte, ~auf die wir zurück-greifen, um uns von jedweden [gesundheitlichen] Beschwerden zu befreien. °

° Οι φαρμακευτικές βιομηχανίες παράγουν χημικά προϊόντα, στα οποία εμείς καταφεύγουμε προκειμένου να απαλλαγούμε από οποιαδήποτε ενόχληση.

3) Sonstiges:

• Jorgos gelang es, sich von den Fesseln [die ihm die Einbrecher um Hände und Füsse gebunden hatten] zu befreien und das Polizeirevier zu verständigen ° ο Γιώργος κατάφερε να λυθεί και να ειδοποιήσει το αστυνομικό τμήμα

BEFREUNDEN:

sich befreunden (mit): s. *anfreunden (sich)*

befreundet: s. eigenes Stichwort

BEFREUNDET:

1) Konstruktion mit φίλος:

• Markos fragte einen befreundeten Rechtsanwalt um Rat [in einer Adoptionsangelegenheit]. ° Ο Μάρκος ζήτησε τη συμβουλή ενός φίλου δικηγόρου.
• mit zwei [mit uns] befreundeten pakistanischen Journalisten als Übersetzer ° με μεταφραστές δύο φίλους Πακιστανούς δημοσιογράφους
• Evtychia [Papagiannopoulou (Textdichterin)] und ich [= Grigoris Bithikotsis] waren eng (miteinander) befreundet. ° Ήμασταν πολύ φίλοι με την Ευτυχία.
2) φιλικός, -ή, -ό:
• es begleiten ihn seine Frau, seine zwei Söhne und ein befreundetes Paar ° τον συντροφεύουν η γυναίκα του, οι δύο γιοι του και ένα φιλικό ζευγάρι
• ihre Korrespondenz mit verwandten oder befreundeten Personen ° η αλληλογραφία τους με συγγενικά ή φιλικά πρόσωπα

BEFRIEDIGEN ° ικανοποιώ:
• Das, was heute im Westen geschieht, ist, dass immer mehr Menschen in der Lage sind, immer mehr Bedürfnisse zu befriedigen. ° Αυτό που συμβαίνει σήμερα στη Δύση είναι πως όλο και περισσότεροι άνθρωποι είναι σε θέση να ικανοποιούν όλο και περισσότερες ανάγκες.

BEFRISTEN:
• die Verlängerung der zeitlich befristeten [Arbeits-]Verträge ° η ανανέωση των συμβάσεων ορισμένου χρόνου
• die Möglichkeit [zum Abschluss] befristeter [Arbeits-]Verträge ° η δυνατότητα συμβάσεων περιορισμένης διάρκειας

BEFRUCHTUNG, die:
• die künstliche Befruchtung ° η τεχνητή γονιμοποίηση

BEFUGNIS, die:
• Befugnisse: […] [Aufzählung der Befugnisse des Senats, des Repräsentantenhauses und des Präsidenten der USA] ° Εξουσίες: [...]
• sie hat ihre Befugnisse (ihre Vollmachten) [als Ministerin] überschritten ° υπερέβη τις εξουσίες της
• Das Komitee hat umfassende (weitreichende) Befugnis (Vollmacht), ...[den Unterbehörden Anweisungen zu erteilen]. ° Η επιτροπή έχει ευρεία εξουσιοδότηση να [...]

BEFUND, der:

• die Befunde [das Ergebnis ärztlicher Untersuchungen] °

° τα αποτελέσματα των εξετάσεων // τα πορίσματα των εξετάσεων [synonym]

BEFÜRCHTEN:

1) φοβάμαι ([bzw.:] φοβούμαι):

• Das Gespräch endete unrühmlich [sc. im Streit], wie ich es befürchtete (= befürchtet hatte). ° Η συζήτηση έληξε άδοξα, όπως το φοβόμουν.

• Ich hatte so etwas vom ersten Moment an befürchtet, als ich Maria in jenem Haus begegnete. ° Το είχα φοβηθεί κάτι τέτοιο απ' την πρώτη στιγμή που αντάμωσα τη Μαρία μέσα σ' εκείνο το σπίτι.

• Alle befürchten [in Zusammenhang mit der Geiselnahme durch Terroristen] das Schlimmste. ° Όλοι φοβούνται το χειρότερο.

• Es ist jedenfalls zu befürchten [wörtl.: wir müssen jedenfalls befürchten], dass ein großer Teil der [Partei-]Basis der Grünen diese Entwicklung begrüßen wird. ° Πρέπει πάντως να φοβόμαστε, ότι ένα μεγάλο μέρος της βάσης των Πράσινων θα χαιρετίσει αυτή την εξέλιξη.

• Ich [männl.] rief ihn [= meinen Vater] nicht an, weil ich befürchtete (in der Befürchtung), ihn [dadurch] noch mehr zu beunruhigen. Ich nahm ein Taxi und fuhr zu ihm. °

° Δεν του τηλεφώνησα, φοβούμενος μην τον ανησυχήσω ακόμη περισσότερο. Πήρα ένα ταξί και πήγα να τον δω.

• weitere Beispiele s. unter *fürchten*

2) ανησυχώ:

• Ich habe [schon] befürchtet (gefürchtet), du würdest nicht kommen. [Äußerung gegenüber jemandem, der verspätet zu einem Treffen erscheint] ° Ανησυχούσα μήπως δεν ερχόσουν. [Anm.: kein "θα" vor "ερχόσουν"]

• weitere Beispiele s. unter *fürchten*

3) Sonstiges:

• Es wird befürchtet [wörtl.: es werden Befürchtungen geäußert], dass sich die Zahl der Opfer [noch] erhöhen (dass die Zahl der Opfer [noch] steigen) wird. ° Εκφράζονται φόβοι ότι ο αριθμός των θυμάτων θα αυξηθεί.

BEFÜRCHTUNG, die:

1) ο φόβος:

• Aber Kathrin zerstreute meine Befürchtung sofort. ° Όμως η Κάτριν έδιωξε αμέσως το φόβο μου.

• Es werden Befürchtungen geäußert (= Es wird befürchtet), dass sich die Zahl der Opfer [noch] erhöhen (dass die Zahl der Opfer [noch] steigen) wird. ° Εκφράζονται φόβοι ότι ο αριθμός των θυμάτων θα αυξηθεί.

• es [sc. dieses Ereignis] bestätigte meine Befürchtungen ° επιβεβαίωσε τους φόβους μου

__2)__ η ανησυχία:

• Es gibt Befürchtungen, dass sich viele Unternehmen in den Ländern mit den geringsten Sozialleistungen niederlassen werden. ° Υπάρχουν ανησυχίες ότι πολλές επιχειρήσεις θα εγκατασταθούν στις χώρες με τις λιγότερες κοινωνικές παροχές.

__3)__ Sonstiges:

• Ich [männl.] rief ihn [= meinen Vater] nicht an, in der Befürchtung (weil ich befürchtete), ihn [dadurch] noch mehr zu beunruhigen. Ich nahm ein Taxi und fuhr zu ihm. °

° Δεν του τηλεφώνησα, φοβούμενος μην τον ανησυχήσω ακόμη περισσότερο. Πήρα ένα ταξί και πήγα να τον δω.

BEFÜRWORTEN:

__1)__ τάσσομαι υπέρ:

• Der Großteil der Ärzte befürwortet sie (spricht sich für sie aus). [sc. die passive Sterbehilfe (° η παθητική ευθανασία)] ° Το μεγαλύτερο μέρος των γιατρών τάσσεται υπέρ αυτής.

• Der Ministerpräsident befürwortete [...] / Der Ministerpräsident sprach sich für [...] aus. ° Ο πρωθυπουργός τάχθηκε υπέρ [...]

__2)__ Sonstiges:

• Würden Sie die Osterweiterung der EU [sc. die Aufnahme osteuropäischer Staaten als neue Mitglieder] befürworten? (Wären Sie mit der Osterweiterung der EU einverstanden?) [Frage an einen deutschen Politiker] ° Η διεύρυνση της Ε.Ε. προς ανατολάς θα σας έβρισκε σύμφωνο;

BEFÜRWORTER, der ° ο υποστηρικτής:

• die verschiedenen Befürworter [zB. einer bestimmten Konzeption zur Bekämpfung der Wirtschaftskrise] ° οι διάφοροι υποστηρικτές

BEGABT [zB. auf musikalischem Gebiet / oder: ein Schüler] ° προικισμένος, -η, -ο

BEGEBEN (sich):

• der [griechische] Ministerpräsident begibt sich am Donnerstag [zu politischen Gesprächen] nach Sofia ° ο Πρωθυπουργός μεταβαίνει την Πέμπτη στη Σόφια

BEGEBENHEIT, die:

1) το συμβάν:

• er [sc. dieser Film von Hitchcock] folgt sehr genau [wörtl.: sehr treu] einer wahren Begebenheit ° ακολουθεί πολύ πιστά ένα πραγματικό συμβάν

• die Rekonstruktion einer wahren Begebenheit [in einem (Spiel-)Film] ° η ανάπλαση ενός αληθινού συμβάντος

2) το περιστατικό:

• […] und am Ende [des kurzen gemeinsamen Fußballspielens im Hof] lobte er [= der berühmte Spieler] ihn [= meinen kleinen Bruder] für sein Talent. Mein Bruder vergaß die(se) Begebenheit nie. ° [...] και στο τέλος τον παίνεψε για το ταλέντο του. Ο αδελφός μου δεν ξέχασε ποτέ το περιστατικό.

3) το επεισόδιο

BEGEGNEN:

1) [iS von: (auf) jemanden treffen]:

a) συναντώ:

• Am Weg zur Apotheke begegnete ich [zufällig] jemandem [iS von: sah ich jemanden], der Takis ähnlich sah. ° Στο δρόμο για το φαρμακείο συνάντησα κάποιον που έμοιαζε στον Τάκη.

[Anm.: "συναντώ" bezeichnet also auch das zufällige, nicht geplante (und erstmalige) Sehen eines Menschen (auch ohne mit ihm überhaupt in Kontakt zu treten)]

b) Sonstiges:

• Eines Tages, als sie früh (in der Früh) zur Arbeit aufbrachen, war der erste Mensch, dem sie [auf der Straße] begegneten (auf den sie trafen / auf den sie stießen / der ihnen über den Weg lief), ein Pope (Pfarrer). ° Μια μέρα, ξεκινώντας πρωί για τη δουλειά, ο πρώτος άνθρωπος που έπεσαν επάνω ήτανε παπάς.

• Sie [sc. die neue Lehrerin] würde in ihm [sc. dem Direktor der Schule] einen wertvollen Ratgeber und eine Führungsperson bei allen Schwierigkeiten haben, denen sie [bei ihrer Tätigkeit] begegnen würde (auf die sie treffen / stoßen würde). ° Θα τον είχε πολύτιμο σύμβουλο και οδηγό σε όλες τις δυσκολίες που θ’ απαντούσε.

• begegnen: vgl. auch *treffen*

2) [iS von: gegen Probleme etc. vorgehen]: αντιμετωπίζω:

• Wenn diese Schwierigkeiten [psychosomatischer Art, die das Kind hat] rechtzeitig diagnostiziert werden und ihnen mit speziellen therpeutischen Programmen begegnet wird, ...[ist eine Linderung oder Beseitigung möglich]. ° Αν διαγνωστούν οι δυσκολίες αυτές έγκαιρα και αντιμετωπιστούν με ειδικά θεραπευτικά προγράμματα, [...]

BEGEHEN:

1) διαπράττω:

• strafbare Handlungen begehen ° διαπράττω αξιόποινες πράξεις

• jemand anderen dazu anstiften (animieren), das Verbrechen zu begehen (zu verüben) ° παρακινώ κάποιον άλλον να διαπράξει το έγκλημα

• die Fehler, die beim Gebrauch der Sprache von den Massenmedien, aber auch in der Presse begangen werden ° τα λάθη που διαπράττονται στη χρήση της γλώσσας από τα μέσα μαζικής ενημέρωσης αλλά και στον τύπο

• ich habe die Dummheit begangen, ihr etwas zu erzählen, das …[sie zwangsläufig provozieren musste] ° διέπραξα την ανοησία να της διηγηθώ κάτι που [...]

• die Kriegsverbrechen, die in Ruanda begangen worden sein sollen ° τα εγκλήματα πολέμου που φέρονται να διαπράχθηκαν στη Ρουάντα

2) κάνω:

• Was für Sünden habe ich begangen, dass du [= Gott] mich so hart bestrafst? °
° Τι αμαρτίες έχω κάνει για να με τιμωρείς τόσο σκληρά;

• der Mensch, der eines Verbrechens beschuldigt wird, das er nicht begangen hat °
° ο άνθρωπος που κατηγορείται για ένα έγκλημα που δεν έκανε

BEGEHREN:

• Was Sie nehmen (kaufen) sollen? ~Was Ihr Herz begehrt. [wörtl.: Das (Alles das), wonach Sie sich sehnen.] ° Τι να πάρετε; Ό,τι λαχταρήσετε.

BEGEISTERN ° ενθουσιάζω

begeistert: s. eigenes Stichwort

BEGEISTERT:

1) begeistert sein:

a) είμαι ενθουσιασμένος (-η, -ο):

• Katerina ist von Panos [dem Freund ihrer Tochter] begeistert. ° Η Κατερίνα είναι ενθουσιασμένη με τον Πάνο.

b) ενθουσιάζομαι:

• Sie werden von unseren Preisen begeistert sein. ° Θα ενθουσιαστείτε από τις τιμές μας.

• Am Anfang war Maria von der Idee nicht begeistert. (Am Anfang begeisterte sich Maria nicht für die Idee.) ° Στην αρχή η Μαρία δεν ενθουσιάστηκε με την ιδέα.

• Wie nicht anders zu erwarten [,] war sie [= Kathrin] nicht gerade begeistert, als sie meine Stimme [am Telefon] hörte. °

° Όπως ήταν αναμενόμενο, δεν ενθουσιάστηκε και πολύ, όταν άκουσε τη φωνή μου. // Όπως ήταν αναμενόμενο, δεν ενθουσιάστηκε και ιδιαίτερα, όταν άκουσε τη φωνή μου.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

2) begeistert [Adjektiv]:

a) ενθουσιασμένος, -η, -ο [+ Ableitungen]:

• ganz begeistert / total begeistert ° κατενθουσιασμένος, -η, -ο

b) ενθουσιώδης, -ης, -ες:

• sie erntete [mit ihren Auftritten als Pianistin] begeisterten Applaus ° εισέπραττε ενθουσιώδη χειροκροτήματα

c) Sonstiges:

• er ist ein begeisterter (leidenschaftlicher) Bergsteiger ° είναι μανιακός ορειβάτης

BEGEISTERUNG, die:

1) ο ενθουσιασμός

2) Sonstiges:

• die Tanzbegeisterung (Tanzleidenschaft) ° η μανία του χορού

BEGINN, der: s. unter *Anfang*, der

BEGINNEN:

1) αρχίζω:

• mein Name beginnt mit [dem Buchstaben] E ° το όνομά μου αρχίζει από E *

• Zambetas begann mit fünf Jahren Bouzouki zu spielen. ° Ο Ζαμπέτας άρχισε να παίζει μπουζούκι από πέντε χρονών. *

*[Anm.: beginnen mit ° αρχίζω από]

2) ξεκινώ (-άς):

• Je jünger [wörtl.: In je niedrigerem Alter] die Kinder beginnen, desto leichter lernen sie schwimmen. ° Σε όσο πιο μικρή ηλικία ξεκινήσουν τα παιδιά, τόσο πιο εύκολα μαθαίνουν κολύμπι.

• ich habe bei Null begonnen (angefangen) [und heute bin ich ein erfolgreicher Industrieller] ° ξεκίνησα από το μηδέν

3) Sonstiges:

• ich beginne mit meinen Mitreisenden im Waggon ein Gespräch (eine Unterhaltung) ° ° πιάνω κουβέντα με τους συνταξιδιώτες μου στο βαγόνι

BEGINNZEIT, die [zB. eines Fußballspiels; einer Sendung im Fernsehen] ° ° η ώρα έναρξης

BEGLAUBIGEN ° επικυρώνω:

• die beglaubigte Fotokopie ° το επικυρωμένο φωτοαντίγραφο

• eine beglaubigte Fotokopie von Elenis Todesurkunde ° μια επικυρωμένη φωτοτυπία της ληξιαρχικής πράξης θανάτου της Ελένης

BEGLEICHEN ° εξοφλώ (-είς):

• sie beglich ihre [Geld-]Schuld mir gegenüber ° (ε)ξόφλησε το χρέος της απέναντί μου

• Es handelt sich um eine Ehrenschuld [sc. eine Spielschuld], die bis morgen früh um acht (Uhr) beglichen werden muss. ° Πρόκειται για ένα χρέος τιμής, που πρέπει ώς αύριο το πρωί στις οκτώ να εξοφληθεί.

BEGLEICHUNG, die ° η εξόφληση:

• wenn die Begleichung der Rechnung nicht termingerecht (fristgerecht) erfolgt ° ° εάν η εξόφληση του λογαριασμού δεν γίνει εμπρόθεσμα

BEGLEITEN:

1) συνοδεύω:

• Maria begleitet Eleni [von der sie besucht wurde] zur Tür. ° Η Μαρία συνοδεύει την Ελένη στην πόρτα.

• Es ist sehr spät. Ich werde dich nach Hause begleiten. ° Είναι πολύ αργά. Θα σε συνοδεύσω σπίτι σου.

2) begleitend [iS von: flankierend] ° συνοδευτικός, -ή, -ό:

• begleitende Maßnahmen (flankierende Maßnahmen) ° συνοδευτικά μέτρα

BEGLEITER, der / BEGLEITERIN, die:

1) der Begleiter ° ο συνοδός:

• Es ist unhöflich, dass (= wenn) unser Mobiltelefon läutet und wir uns melden (wir "ab-heben"), ohne unsere(n) Begleiter(in) um Entschuldigung [wegen der Unterbrechung] zu bitten. [Benimmregel] ° Είναι αγενές να κτυπά το κινητό μας και να απαντούμε χωρίς να ζητήσουμε συγγνώμη από τον/την συνοδό μας.

2) die Begleiterin ° η συνοδός

BEGLEITHEFT, das: s. *Beiheft*, das

BEGLEITPAPIERE, die [einer Frachtsendung] ° τα συνοδευτικά χαρτιά

BEGLEITUNG, die:

• in Begleitung meiner Eltern [verließ ich das Haus] ° συνοδεία των γονιών μου

• Maria war in Begleitung eines Bekannten von mir [auf der Party] [wörtl.: Maria war mit einem Bekannten von mir], der uns [= Maria und mich] (auch) (einander) vorstellte. °

° Η Μαρία ήταν με κάποιο γνωστό μου, ο οποίος και μας σύστησε.

• ohne Begleitung [sc.: allein] [zB.: Frauen, die am Abend ohne Begleitung unterwegs sind] ° ασυνόδευτος, -η, -ο

BEGNADIGEN:

• Sie haben Dimitris begnadigt. [und daher (vorzeitig) aus dem Gefängnis entlassen] °

° Δώσανε χάρη στο Δημήτρη.

• Sie verurteilten ihn [sc. den Dieb] zu einem Jahr [Gefängnis]. Nach neun Monaten (~ Als er neun Monate drinnen war) wurde er begnadigt und kam [aus dem Gefängnis wieder] heraus. ° Τον καταδίκασαν ένα χρόνο.* Απάνω στους εννιά μήνες πήρε χάρη και βγήκε. *[Anm.: kein "σε" vor "ένα χρόνο" !]

BEGNÜGEN (sich) ° αρκούμαι (mit / σε):

(Stamm II: να αρκεστώ / Aorist: αρκέστηκα)

• Anna bestellte (sich) eine Riesenportion Eis, während ich mich mit einem (Coca-)Cola light begnügte. ° Η Άννα παρήγγειλε μια τεράστια μερίδα παγωτό, ενώ εγώ αρκέστηκα σε μια κόκα κόλα λάιτ.

• Hatte er [= Sigmund Freud] das Kind [sc. den "Kleinen Hans"] in Therapie? Nein, er

begnügte sich mit dem, was ihm der Vater des Kindes erzählte. ° Είχε το παιδί σε θεραπεία; Όχι, αρκέστηκε σε όσα του έλεγε ο πατέρας του παιδιού.
• Wir begnügen uns nicht nur d a m i t . ° Δεν αρκούμαστε μόνο σ' αυτό.
• Aber er/sie begnügte sich nicht damit. ° Όμως δεν αρκέστηκε σ' αυτό.
• Ich werde mich mit einem Kommentar begnügen. [und keinen ausführlichen Artikel über die Ereignisse schreiben] ° Θα αρκεστώ σε ένα σχόλιο.
• vgl. auch *zufriedengeben*

BEGONIE, die ° η μπιγκόνια

BEGRABEN:
1) [Verb (sc. beerdigen, bestatten)]:
a) κηδεύω:
• gestern wurde am Friedhof von [...] Maria begraben (beerdigt / bestattet) ° χθες στο νεκροταφείο του (της) [...] κηδεύθηκε η Μαρία
b) θάβω:
• der Friedhof, wo er begraben (beigesetzt / beerdigt) wurde ° το νεκροταφείο, όπου έχει ταφεί
2) [Partizip]:
• Hier wirkte er, hier wohnte er, hier, in Eisenstadt, ist der große Haydn heute begraben. ° Εδώ έδρασε, εδώ κατοικούσε, εδώ, στο Άϊζενσταττ, είναι θαμμένος σήμερα ο πολύς Χάυδν.
• begraben / bestattet [sc. ein Toter auf einem bestimmten Friedhof] °
° ενταφιασμένος, -η, -ο

BEGREIFEN:
1) αντιλαμβάνομαι:
• Heute begreifen (verstehen) wir, wie sehr sie [sc. die Warner vor der Umweltverschmutzung] recht hatten. ° Σήμερα αντιλαμβανόμαστε πόσο δίκιο είχαν.
2) συλλαμβάνω:
• Sein Verstand (Sein Kopf) konnte die großen ~Überlegungen (Ideen) nicht begreifen, die der "Timaios" [= Werk von Platon] enthält; und er wollte sich auch nicht anstrengen, um sie zu begreifen. ° Το μυαλό του δε μπορούσε να συλλάβει τα μεγάλα νοήματα που περιέχει ο "Τίμαιος"· και δε θέλησε και να κουρασθεί για να τα συλλάβει.
3) Sonstiges:

• Unser Bestreben ist (es), eine Gemeinschaft aufzubauen, die sich selbst als wirkliche Lebensgemeinschaft begreifen (verstehen) wird. ° Η επιδίωξή μας είναι να οικοδομήσουμε μια κοινότητα που θα εννοεί τον εαυτό της ως πραγματική κοινότητα ζωής.

BEGREIFLICH:

• ich möchte ihm begreiflich machen, dass [...] ° θέλω να του δώσω να καταλάβει ότι [...]

• Wie kann / soll [wörtl.: Wie werde] ich dir (nur) begreiflich machen, dass mich das nicht stört. [sc. dieser vermeintliche Makel an dir] ° Πώς θα σε κάνω να καταλάβεις πως δε με πειράζει.

BEGRENZUNGSLICHT, das (die Begrenzungsleuchten) [am Auto] (vorne und hinten*) ° τα φώτα θέσης (μπροστά / πίσω) // τα μικρά φώτα [synonym]

*[Anm.: die hinteren Begrenzungsleuchten heißen lt. KFG Schlussleuchten (Schlusslicht)]

BEGRIFF, der:

1) [iS von: Terminus]:

a) ο όρος:

• das Märchen – im weitesten Sinn (in der weitesten Bedeutung) des Begriffes – [...] ° ° το παραμύθι – με το πιο πλατύ νόημα του όρου – [...]

b) η έννοια:

• Das, was [in diesem griechischen Lied aus der Mitte der 1950-er Jahre] zur Tarnung verwendet wird, damit der Liedtext die Zensur passiert, ist der Begriff der Krankheit. [die an Stelle der politisch-gesellschaftlichen Situation als Ursache des Übels präsentiert wird] ° Αυτό που χρησιμοποιείται για καμουφλάρισμα, προκειμένου οι στίχοι να περάσουν από τη λογοκρισία, είναι η έννοια της αρρώστιας.

2) Sonstiges:

• für damalige Begriffe (für damalige Verhältnisse / nach damaligen Maßstäben) [war es eine sensationell ausgestattete Werkstatt] ° για τα μέτρα εκείνης της εποχής

• im Begriff sein, ... zu ... : s. unter *wollen*

• schwer von Begriff sein: s. *begriffsstützig*

• sich einen Begriff [von etwas] machen [etc.]: vgl. unter *Vorstellung*, die ("sich eine Vorstellung machen" etc.)

BEGRIFFLICH ° εννοιολογικός, -ή, -ό:
• die wörtlichen (buchstäblichen) und (die) metaphorischen Bedeutungen der Wörter und ihre feinen begrifflichen Unterschiede [zB. jener zwischen den Ausdrücken "κατα-σκευάζω" und "παρασκευάζω"] ° οι κυριολεκτικές και μεταφορικές σημασίες των λέξεων και οι λεπτές εννοιολογικές διαφορές τους

BEGRIFFSBESTIMMUNG, die:
• die Begriffsbestimmungen [in einem Gesetz] ° οι ορισμοί

BEGRIFFSSTÜTZIG (auch: BEGRIFFSSTUTZIG) ° αργόστροφος, -η, -ο:
• Jannis ist begriffsstützig (schwer von Begriff). Wegen allem fragt er mindestens zwei Mal, und (dann) erinnert er sich wiederum nicht an die Antwort. ° Ο Γιάννης είναι αργόστροφος. Ρωτά για το κάθε τι τουλάχιστον δύο φορές και πάλι δεν θυμάται την απάντηση.

BEGRÜNDEN:
1) αιτιολογώ
2) δικαιολογώ:
• Unter deinen Mitschülern wird es sicher jemanden geben, dem du gerne ähnlich wärst. Begründe diesen deinen Wunsch. ° Ανάμεσα στους συμμαθητές σου θα υπάρχει ασφαλώς κάποιος που θα 'θελες να του μοιάσεις. Δικαιολόγησε αυτή την επιθυμία σου.
3) Sonstiges:
• begründete [= angebrachte / gerechtfertigte] Hoffnungen ° βάσιμες ελπίδες

BEGRÜNDUNG, die:
1) η αιτιολογία [bzw.] η αιτιολόγηση:
• derzeitige [wörtl.: heutige] Beschäftigung und Begründung der Bewerbung [als Teile des Bewerbungsschreibens] ° σημερινή απασχόληση και αιτιολογία προσφοράς
• Die Gesellschaft [sc. die Wettgesellschaft "betandwin"] kann die Annahme von Wetten ohne Begründung (ohne Angabe von Gründen) verweigern. ° Η εταιρεία μπορεί να αρνηθεί την παραλαβή στοιχημάτων χωρίς αιτιολόγηση.
• Mit vermeintlich objektiver Begründung versucht er [...] ° Με δήθεν αντικειμενική αιτιολόγηση προσπαθεί [...]
2) η δικαιολογία:

• Wenn wir oder unser Kind [an der Geburtstagsfeier, zu der es eingeladen wurde] nicht teilnehmen können, geben wir [für unsere Absage] eine Begründung. [Benimmregel] °
° Εάν δεν μπορούμε να παρευρεθούμε εμείς ή το παιδί μας, προβάλλουμε μια δικαιολογία.

3) Sonstiges:

• [das Richterkollegium wies den Antrag ab,] mit der Begründung, dass [...] ° με το αιτιολογικό ότι [...]

• die Begründung [sc. der Begründungsteil eines Urteils – im Gegensatz zum Spruch] °
° το σκεπτικό

BEGRÜNDUNGS+:

• Begründungssätze / Kausalsätze [sc. Sätze, die zB. mit "weil" eingeleitet werden] °
° αιτιολογικές προτάσεις

BEGRÜSSEN (begrüßen):

1) [iS von: eine Begrüßung vornehmen]:

a) χαιρετώ (-άς) ([bzw.] χαιρετίζω):

[Anm.: zum Unterschied zwischen χαιρετώ und χαιρετίζω s. unter *χαιρετίζω*]

• er/sie begrüßte mich ° με χαιρέτησε

• er begrüßte uns alle mit Händedruck (Handschlag) ° μας χαιρέτησε όλους με χειραψία

• wir begrüßen einander förmlich ° χαιρετιόμαστε τυπικά

b) Sonstiges:

• Begrüße dich! / Willkommen! [wenn man weiblichen Besuch bekommt] ° Καλώς τη!

2) [iS von: befürworten / gutheißen / schätzen]:

a) χαιρετίζω:

• ein großer Teil der [Partei-]Basis der Grünen wird diese Entwicklung begrüßen ° ένα μεγάλο μέρος της βάσης των Πράσινων θα χαιρετίσει αυτή την εξέλιξη

b) επικροτώ (-είς):

• sie begrüßen die Maßnahmen / sie heißen die Maßnahmen gut ° επικροτούν τα μέτρα

c) Sonstiges:

• Wir [= die Hotelleitung] würden es sehr begrüßen (sehr schätzen), wenn Sie [aus unserem Hotel] ausziehen würden. ° Θα το εκτιμούσαμε πολύ, αν φεύγατε.

BEGÜNSTIGEN ° ευνοώ (-είς):
• das Schicksal (all) jener [Schüler(innen)], die durch die konkreten Machenschaften [Manipulation der Benotung von Prüfungsarbeiten einzelner Schüler zu deren Vorteil] begünstigt (bevorzugt) oder benachteiligt wurden ° η τύχη όσων ευνοήθηκαν ή αδικήθηκαν από τις συγκεκριμένες μεθοδεύσεις
• der griechische Tourismus geht eher begünstigt aus der Krise [sc.: kriegerische Auseinandersetzungen in den Tourismusgebieten des Nahen Ostens] hervor ° ο ελληνικός τουρισμός μάλλον ευνοημένος βγαίνει από την κρίση

BEGÜNSTIGUNG, die:
• Die [Klub-]Karte ist keine Kreditkarte. Der Besitzer kann mit ihrem Vorweis keine Geldgeschäfte tätigen (abwickeln), sondern nur Begünstigungen in Anspruch nehmen, ...[wie sie von den Partnerbetrieben gewährt werden]. ° Η κάρτα δεν είναι πιστωτική. Ο κάτοχος με την εμφάνισή της δεν μπορεί να κάνει χρηματικές συναλλαγές, παρά μόνο να απολαύσει προνόμια, [...]
• spezielle [Steuer-]Begünstigungen [wörtl.: spezielle Erleichterungen] für die Pensionisten ° ειδικές ελαφρύνσεις για τους συνταξιούχους

BEGUTACHTEN [iS von: inspizieren]: vgl. *inspizieren*

BEHAART ° τριχωτός, -ή, -ό

BEHÄBIG:
• Es waren die behäbigen Fünfzigerjahre [in der Schweiz]. ° ΄Ηταν η αργοκίνητη δεκαετία του πενήντα.

BEHALTEN:
1) [iS von: nicht hergeben; nicht aufbewahren]: κρατώ:
• Den Fünfziger [sc. Fünfzig-Drachmen-Schein] [den ich dir zuvor gegeben habe] kannst du behalten. ° Το πενηντάρι μπορείς να το κρατήσεις.
• Behalten Sie keine Reste von Medikamenten, die Sie nicht mehr brauchen. / Heben Sie keine Reste von Medikamenten auf, die Sie nicht mehr brauchen. ° Μην κρατάτε υπόλοιπα από φάρμακα που δεν σας χρειάζονται πια.
2) [iS von beibehalten, bewahren]: διατηρώ:

• Mir wäre es lieber, sie hätte den schönen Namen Anna (bei)behalten. [und sich nicht auf "Linda" umbenannt] ° Θα προτιμούσα να είχε διατηρήσει το ωραίο όνομα Άννα.

3) für sich behalten [iS von: niemandem (weiter)erzählen]:

• Ich behalte meine Ideen für mich. [sc.: ich erzähle niemandem davon] ° Κρατώ τις ιδέες μου για τον εαυτό μου.

• Er behielt die ganze Geschichte (= Angelegenheit) für sich. [sc.: er erzählte mir nichts davon] ° Κράτησε όλη την ιστορία δική του.

• Natürlich ist diese Geschichte (= Angelegenheit) [die ich dir anvertraut habe] furchtbar lächerlich, und ich hoffe, dass du sie für dich [wörtl: unter uns] behältst. ° Βέβαια αυτή η ιστορία είναι φοβερά γελοία κι ελπίζω να την κρατήσεις μεταξύ μας.

BEHÄLTER, der:

• Maria hat den [bei McDonald's gekauften] Salat aus dem Plastikbehälter (Plastik-becher) genommen ° η Μαρία έχει βγάλει τη σαλάτα από το πλαστικό μπολ

BEHANDELN:

1) [iS von: sich jemandem gegenüber verhalten, benehmen]:

a) μεταχειρίζομαι:

• Wie haben sie dich im Gefängnis behandelt? [als du dort inhaftiert warst] ° Πώς σε μεταχειρίζονταν στη φυλακή;

b) φέρομαι:

• ich hoffe, dass sie mich [im Gefängnis] gut behandeln werden ° ελπίζω ότι θα μου φερθούν καλά

• Ich wurde größer (älter), und sie [sc. meine Eltern] begannen, mich wie eine erwach-sene Person zu behandeln (..., sich zu mir wie gegenüber einer erwachsenen Person zu verhalten). ° Μεγάλωσα κι άρχισαν να μου φέρονται σαν σε ενήλικο άτομο.

• Ich wollte nicht, dass sie mich wie ein kleines Mädchen behandeln. ° Δεν ήθελα να μου φέρονται όπως σε κοριτσάκι.

c) συμπεριφέρομαι:

• Sie [sc. die Londoner] behandelten mich [die Iranerin] die ganze Zeit wie eine Auslän-derin, obwohl ich mich nicht so [sc.: als Ausländerin] fühlte. ° Μου συμπεριφέρονταν σαν ξένη όλη την ώρα, παρόλο που εγώ δεν ένιωθα έτσι.

• sie [sc. meine Eltern] behandeln uns (benehmen/verhalten sich zu uns), als ob wir Kinder sind (= Kinder wären) ° μας συμπεριφέρονται σαν να είμαστε παιδιά

2) [eine Angelegenheit handhaben, mit ihr umgehen // zur Erledigung zuständig sein, betreuen]: χειρίζομαι:

• wir behandeln diese Angelegenheit diskret ° χειριζόμαστε αυτή την υπόθεση με εχεμύθεια [DF+GF aus Pons online]

• der Angestellte (der Beamte), der im State Department [= US-Außenministerium] meinen Fall [sc. im Iran von ihrem Mann festgehaltene US-Bürgerin] behandelte ° ° ο υπάλληλος που χειριζόταν την υπόθεσή μου στο Στέιτ Ντιπάρτμεντ

3) [iS von: abhandeln, sich mit etwas beschäftigen]:

a) πραγματεύομαι:

• 1964 bringt Christos Leondis eine Schallplatte heraus, die das Griechenland der Besatzungszeit und der Nach-Besatzungszeit behandelt. [sc. "Καταχνιά"] ° Το 1964, ο Χρήστος Λεοντής εκδίδει ένα δίσκο που πραγματεύεται την κατοχική και μετακατοχική Ελλάδα.

b) καλύπτω:

• Die Dialoge und Texte, die [für dieses Griechisch-Sprachlehrbuch] geschrieben wurden, behandeln Alltagssituationen, Themen, die die griechische Kultur betreffen, aber auch Themen, die heute die meisten Leute beschäftigen [wie zB. Umweltverschmutzung, Verkehrsprobleme, Rauchen]. ° Οι διάλογοι και τα κείμενα που έχουν γραφτεί καλύπτουν καθημερινές καταστάσεις, θέματα που αφορούν τον ελληνικό πολιτισμό, αλλά και θέματα που απασχολούν τον περισσότερο κόσμο σήμερα.

• Anschließend [an die jeweilige Lektion des Sprachlehrbuchs] folgen gewöhnlich eine oder mehrere Grammatik-Tabellen, in denen die grammatikalischen Phänomene analysiert werden, die der Dialog oder Text [der betreffenden Lektion] behandelt. ° ° Εν συνεχεία, συνήθως ακολουθούν ένας ή περισσότεροι πίνακες γραμματικής, όπου αναλύονται τα γραμματικά φαινόμενα που καλύπτει ο διάλογος ή το κείμενο.

4) [eine Krankheit, ein Leiden (bzw. die davon Betroffenen)]:

a) θεραπεύω:

• ...[diese beiden Leiden] gehören zu den üblichsten, den harmlosesten und den am leichtesten zu behandelnden Krankheiten [des Hals-, Nasen-, Ohrentraktes] ° [...] είναι από τις συνηθέστερες, τις πλέον ακίνδυνες και τις ευκολότερα θεραπευόμενες ασθένειες

b) νοσηλεύω:

• er [dieser Arzt] behandelte mehr als 1500 Patienten ohne [von ihnen] Honorar [zu verlangen] ° νοσήλευσε πάνω από 1500 ασθενείς χωρίς αμοιβή

c) Sonstiges:
• um ein Herzleiden behandeln zu lassen, an dem er litt [wollte er in die USA reisen] ° ° για να κάνει θεραπεία για μια καρδιακή πάθηση από την οποία υπέφερε
• der behandelnde Arzt ° ο θεράπων γιατρός (Pl.: οι θεράποντες γιατροί)

BEHANDLUNG, die:
1) [iS von: Art des Umgangs]: η μεταχείριση:
• die ungleiche Behandlung / die Ungleichbehandlung ° η άνιση μεταχείριση
2) [iS von: das Abhandeln, die Beschäftigung (mit einem Thema)]: η κάλυψη:
• Hauptziele des dritten Bandes [des Griechisch-Sprachlehrbuches] sind die Behandlung komplexerer oder weniger häufiger grammatikalischer Erscheinungen, die Bereicherung des Wortschatzes und die weitere Übung im mündlichen Sprachgebrauch. ° ° Κύριοι στόχοι του τρίτου τόμου είναι η κάλυψη πιο σύνθετων ή λιγότερο συχνών γραμματικών φαινομένων, ο εμπλουτισμός του λεξιλογίου και η παραπέρα εξάσκηση στον προφορικό λόγο.
3) [medizinisch]: η θεραπεία:
• eine medizinische Behandlung als Lösung [zur Beseitigung der Beschwerden] ° μια ιατρική θεραπεία ως λύση

BEHANDLUNGS+:
• der Behandlungsraum / das Behandlungszimmer [im Gegensatz zum Wartezimmer (einer ärztlichen Ordination)] [wörtl.: das Untersuchungszimmer] ° η αίθουσα εξετάσεων

BEHARREN:
1) επιμένω:
• Wenn er auf seinen Forderungen (Ansprüchen) beharrt (Wenn er bei seinen Forderungen/Ansprüchen bleibt), werden wir zwei Feinde werden. ° Αν εκείνος επιμείνει στις απαιτήσεις του, θα γίνουμε δύο εχθροί.
2) das Beharren (auf) ° η εμμονή (σε)

BEHARRLICHKEIT, die (die Ausdauer) ° η επιμονή

BEHAUCHEN: vgl. *anhauchen*

BEHAUPTEN:

1) [eine Behauptung aufstellen]:

a) υποστηρίζω:

• Viele behaupten, dass [...]. I c h bin nicht dieser Meinung. ° Πολλοί υποστηρίζουν πως [...]. Εγώ διαφωνώ.

• Im Gegensatz zu dem, was in einem [Zeitungs-]Artikel behauptet wurde, ist es sehr unwahrscheinlich, dass [...] ° Αντίθετα απ' ότι* υποστηρίχτηκε σ' ένα άρθρο είναι πολύ απίθανο να [...] *[Anm.: richtig wohl: ό,τι]

b) ισχυρίζομαι:

• seine Verwandten behaupteten, er sei schon achtzig Jahre alt, was im Übrigen auch seine Papiere belegten ° οι συγγενείς του ισχυρίζονταν πως ήταν ήδη ογδόντα χρονών, πράγμα που πιστοποιούσαν άλλωστε και τα χαρτιά του

c) Sonstiges:

• Die Konsumenten waren die Gewinner dieser Revolution [im technologischen Bereich]. Oder das wird zumindest behauptet. (Oder so heißt es zumindest.) ° Οι καταναλωτές ήταν οι νικητές αυτής της επανάστασης. Ή έτσι τουλάχιστον λέγεται.

2) sich behaupten ° αντέχω:

• Damit sich die [deutschen] Unternehmen langfristig im internationalen Wettbewerb behaupten können, müssen sie sich wieder mehr der Entwicklung und den Innovationen zuwenden [= widmen]. / Damit die Unternehmen langfristig im internationalen Wettbewerb bestehen (Bestand haben / standhalten) können, […]. ° Για να μπορέσουν οι επιχειρήσεις να αντέξουν μακροπρόθεσμα στο διεθνή ανταγωνισμό πρέπει να στραφούν και πάλι περισσότερο στην ανάπτυξη και τις καινοτομίες.

BEHAUPTUNG, die ° ο ισχυρισμός:

• Er stützt seine Behauptung auf eine Reihe von Beispielen. ° Στηρίζει τον ισχυρισμό του σε σειρά παραδειγμάτων.

BEHAVIORISMUS, der [psychologische Theorie] ° ο συμπεριφορισμός

BEHEBEN:

1) (επι)διορθώνω:

• die Ursache, die die Überhitzung [des Heizstrahlers] hervorruft, beheben (beseitigen) ° ° διορθώνω την αιτία που προκαλεί την υπερθέρμανση

• Wir überprüfen jetzt diese technischen Probleme [die das Flugzeug am Starten hindern] und werden versuchen, sie zu beheben. ° Τώρα ελέγχουμε αυτά τα τεχνικά προβλήματα και θα προσπαθήσουμε να τα διορθώσουμε.

• der Schaden ist mittlerweile behoben (worden) ° στο μεταξύ η βλάβη έχει διορθωθεί

• und diesen Schaden [sc. lose Dachschindel infolge eines Sturms] musste ich möglichst bald beheben (ausbessern / reparieren / beseitigen) ° κι αυτή τη ζημιά έπρεπε το συντομότερο δυνατό να την επιδιορθώσω

<u>2)</u> αποκαθιστώ (-άς) [bzw.] αποκατασταίνω:

> [Anm.: Lt. A. Παππάς ist die Verwendung dieses Wortes falsch, weil sie zum Ausdruck bringt, dass der Defekt (der Schaden, der Mangel usw.) wiederhergestellt würden (s. Ανδρέας Παππάς: Υπο-γλώσσια B', S 163 f.). // Laut einschlägigem BS im ΛΜΠ scheint die Verwendung hingegen korrekt zu sein.]

• der Defekt wurde [trotz des Austausches eines Geräteteils] nicht behoben [iS von: er blieb weiterhin bestehen] ° η βλάβη δεν αποκαταστάθηκε

• In den meisten dieser Gebiete [in denen Stürme zur Beschädigung von Stromkabeln (und damit in weiterer Folge zu Stromausfällen) führten] wurden die Schäden in einem Zeitraum von höchstens 2-3 Stunden behoben. ° Στις περισσότερες από τις περιοχές αυτές οι βλάβες αποκαταστάθηκαν σε διάστημα το πολύ 2-3 ωρών.

• Wenn ...[bis Fristablauf] der Mangel (Fehler) [des Fahrzeuges (welcher zB. die Verkehrssicherheit beeinträchtigt, übermäßig Lärm oder Abgase verursacht, etc.)] nicht behoben (beseitigt) wurde, [...] ° Αν [...] δεν έχει αποκατασταθεί το ελάττωμα [...]

BEHEBUNG, die:

• die Behebung (die Beseitigung) der Mängel (der Fehler) des Fahrzeuges [welche zB. die Verkehrssicherheit beeinträchtigen, übermäßig Lärm oder Abgase verursachen, etc.] ° η αποκατάσταση των ελαττωμάτων του οχήματος *

• die erfolgreiche Anwendung von [psychotherapeutischen] Methoden zur Behebung (Beseitigung) psychotischer Zustände ° η επιτυχημένη εφαρμογή μεθόδων αποκατάστασης ψυχωτικών καταστάσεων *

> *[Anm.: Zur Problematik der Verwendung des Begriffs "αποκατάσταση" in der Bedeutung "Behebung" (bzw. "Beseitigung") vgl. jedoch den Einwand von A. Παππάς gegen die Verwendung des Verbs αποκαθιστώ / αποκατασταίνω in der Bedeutung "beheben" (s. unter *beheben*, Z 2).]

BEHEIZEN:

• Es war klein und leicht zu (be)heizen. [sc. das Zimmer = το δωμάτιο] ° Ήταν μικρό και ζεσταινόταν εύκολα.

BEHELFEN (sich):

• Im kommenden Winter [wenn das Petroleum für die Lampe aufgebraucht sein wird] werde ich mich mit Kerzen [als Lichtquelle] behelfen müssen (werde ich auf Kerzen ausweichen müssen), die ich aus Hirschtalg anfertigen werde. ° Τον ερχόμενο χειμώνα θα είναι ανάγκη να καταφύγω σε κεριά που θα φτιάξω από ξίγκι ελαφιού.

BEHERBERGEN:

• das Gebäude [in Thessaloniki], das bis vor kurzem das italienische Konsulat beherbergte / das Gebäude, in dem bis vor kurzem das italienische Konsulat untergebracht war ° το κτίριο που μέχρι πρόσφατα στέγαζε το ιταλικό προξενείο

• das Hotel, das die Schule [gemeint: die an dem zweitägigen Schulausflug teilnehmenden Schüler/innen] beherbergen wird ° το ξενοδοχείο που θα καταλύσει το σχολείο

• vgl. im Übrigen: *unterbringen*

BEHERRSCHEN:

1) [iS von: Herrschaft ausüben bzw. dominieren]:

a) κυριαρχώ:

• Das Abendessen [griechischer Parlamentsabgeordneter], das im Schatten der jüngsten ~dramatischen Entwicklungen im Nahostkonflikt [sc.: Bombardements des Libanon durch Israel, usw.] stattfand, war natürlich von den Ereignissen im Libanon beherrscht (dominiert). ° Το δείπνο που έγινε υπό την σκιά των πρόσφατων καταιγιστικών εξελίξεων στο Μεσανατολικό, φυσικό ήταν να κυριαρχηθεί από τα γεγονότα στο Λίβανο.

b) δεσπόζω:

• Die Psychoanalyse besitzt [unter den angewandten psychotherapeutischen Methoden] eine beherrschende (eine dominierende) Stellung in unserem Land. [Aussage eines französischen Psychiaters] ° Η ψυχανάλυση κατέχει δεσπόζουσα θέση στη χώρα μας.

• Firmen mit beherrschender Marktstellung (= mit marktbeherrschender Stellung) ° ° εταιρείες με δεσπόζουσα θέση στην αγορά

c) Sonstiges:

• in Deutschland und in den anderen von Adolf Hitler beherrschten Ländern [wörtl.: ... und in den anderen Ländern, die sich unter der Herrschaft Adolf Hitlers befanden] ° ° στη Γερμανία και στις άλλες χώρες που βρίσκονταν υπό την εξουσία του Αδόλφου Χίτλερ

2) [gute Kenntnisse (zB. einer Sprache) haben]: κατέχω:

• Niemand beherrscht seine Sprache, wenn er nicht ganze Jahre seines Lebens ihrem Studium widmet. ° Κανείς δεν κατέχει τη γλώσσα του αν δεν αφιερώσει στη μελέτη της χρόνια ολόκληρα της ζωής του.
• Diese beiden Bücher sind in französisch herausgekommen, das Sie ausreichend beherrschen [um sie zu lesen]. ° Και τα δύο αυτά βιβλία έχουν εκδοθεί στα γαλλικά, που τα κατέχετε επαρκώς.
• auswendig beherrschen [zB. die Partitur einer Symphonie] ° κατέχω απ' έξω
3) sich beherrschen ° (συγ)κρατιέμαι:
• Du musst dich beherrschen (zusammennehmen). [sc. nicht so viel weinen etc.] °
° Πρέπει να κρατιέσαι.
• er/sie beherrschte sich [und brach nicht in Tränen aus] ° κρατιόταν
• Aber ich beherrschte mich. / Aber ich hielt mich zurück. [obwohl ich ein paar Mal nahe daran war, ihm gute Ratschläge zu erteilen.] ° Όμως συγκρατήθηκα.
4) Sonstiges:
• beherrscht [als Wesenszug]: s. eigenes Stichwort

BEHERRSCHT [als Wesenszug]:
• Anna war seit jeher das gelassenste und beherrschteste von all meinen Kindern. °
° Η Άννα ήταν ανέκαθεν το πιο ψύχραιμο και συγκρατημένο απ' όλα μου τα παιδιά.

BEHERRSCHTER (der Beherrschte) ° ο κυριαρχούμενος:
• Herrscher und Beherrschte ° κυρίαρχοι και κυριαρχούμενοι

BEHERRSCHUNG, die:
• die Beherrschung [wörtl.: die Kenntnis] einer Fremdsprache ° η γνώση μιας ξένης γλώσσας

BEHERZIGEN:
• Und Petros beherzigte [wörtl.: befolgte] seinen Ratschlag. [sc. den seines Arztes] °
° Και ο Πέτρος ακολουθούσε τη συμβουλή του.

BEHILFLICH:
• Kann ich Ihnen behilflich sein? [wörtl.: Soll ich Sie bedienen?] [Frage einer Verkäuferin (zB. in einem Schallplattengeschäft)] – [Antwort der Kundin:] Nein, danke. Ich schaue

nur. (Ich schaue mich nur um.) ° Να σας εξυπηρετήσω; – Όχι, ευχαριστώ. Απλώς κοιτάω.

BEHINDERN:

1) παρεμποδίζω:

• [...], dass er [sc. der überholende Lenker] die entgegenkommenden (Lenker) nicht gefährdet oder behindert. ° [...] να μην εκθέσει σε κίνδυνο ή παρεμποδίσει τους ερχόμενους αντίθετα.

2) εμποδίζω:

• sie [die am Platz herumlungernden Typen] behinderten (versperrten) [unbeabsichtigt] den Durchgang ° εμπόδιζαν το πέρασμα

3) Sonstiges:

• behindert [geistig bzw. körperlich]: s. eigenes Stichwort

BEHINDERT [geistig/körperlich]:

1) ανάπηρος, -η, -ο:

• die [zB. durch das Down-Syndrom (Mongolismus)] behinderten Kinder ° τα ανάπηρα παιδιά

2) [geistig:] καθυστερημένος, -η, -ο:

• das geistig behinderte Kind ° το νοητικώς καθυστερημένο παιδί

• Er ist von Geburt an (geistig) behindert (zurückgeblieben). ° Είναι εκ γενετής καθυστερημένος.

3) Sonstiges:

• behinderte [Flugzeug-]Passagiere [sc. Fluggäste mit einer (körperlichen) Behinderung] ° επιβάτες με αναπηρία

• behinderte Personen: vgl. *Behinderter* (der Behinderte)

BEHINDERTENGERECHT:

~behindertengerecht [als Ausdruck zumindest in Zusammenhang mit Vorkehrungen für Rollstuhlfahrer bzw. für vergleichbare, in ihrer Bewegungsmöglichkeit eingeschränkte Behinderte] ° προσβάσιμος, -η, -ο

[vgl. dazu folgende Sätze aus einem Zeitungsartikel:

- Ακόμα και χώροι που θεωρούνται από τους πλέον προσβάσιμους στην Ελλάδα όχι μόνο δεν εξυπηρετούν επαρκώς τα άτομα με κινητικά προβλήματα, αλλά εγκυμονούν και κινδύνους. Το Μετρό, το αεροδρόμιο "Ελευθέριος Βενιζέλος", λεωφορεία που

διαθέτουν ράμπες, μπορεί να διαφημίζονται ως τα πλέον σύγχρονα και προσβάσιμα, όχι όμως για όλους όπως αποδεικνύεται στην πράξη.
- Δεν έχει σημασία αν είναι προσβάσιμο το σπίτι μου, πρέπει να είναι και του φίλου μου. Δεν έχει σημασία αν είναι προσβάσιμο το αεροδρόμιο αν δεν μπορώ να βγω έξω και να φθάσω σ' αυτό.
- Αποκλεισμένοι και από τους χώρους διασκέδασης είναι οι πολίτες με κινητικά προβλήματα ή άλλες αναπηρίες. Στοιχεία του ΕΟΤ δείχνουν ότι μόλις 3% των εστιατορίων είναι προσβάσιμα.]

BEHINDERTER (der Behinderte):

• Behinderte [als Personengruppe, für die bei den öffentlichen Verkehrsmitteln ein ermäßigter Tarif gilt] ° Άτομα με ειδικές ανάγκες

• Behinderte / Personen mit Behinderung ° άτομα με αναπηρία

[bzw. auch:]

• Behinderte / Menschen (Personen) mit Behinderungen ° άνθρωποι (άτομα) με αναπηρίες

• die geistig Behinderten ° οι νοητικώς καθυστερημένοι

• die geistig schwer Behinderten [bzw. laut Duden korrekt: die geistig Schwerbehinderten] ° οι βαριά νοητικώς καθυστερημένοι

BEHINDERUNG, die:

1) [körperlich bzw. geistig]:

a) η αναπηρία:

• inzwischen hatte er sich an seine Behinderung [sc. ein halbgelähmtes Bein] gewöhnt ° ° εν τω μεταξύ είχε συνηθίσει την αναπηρία του

• Menschen (Personen) mit Behinderungen (= Behinderte) ° άνθρωποι (άτομα) με αναπηρίες

• Der größte Teil der Behinderungen bei Menschen wird nach ihrer Geburt verursacht. [durch Unfälle etc.] ° Το μεγαλύτερο μέρος των αναπηριών στους ανθρώπους προκαλείται μετά τη γέννησή τους.

• die Mehrfach-Behinderung ist [bei geistig Behinderten] die Regel ° η πολλαπλή αναπηρία είναι ο κανόνας

b) [geistig:] η καθυστέρηση:

• die geistige Behinderung [zB. Debilität] ° η νοητική καθυστέρηση

2) [iS von: das Behindern (zB. des Straßenverkehrs)]: παρακώλυση:

• nur falls er es ohne Gefährdung oder Behinderung des Verkehrs machen kann [darf ein Autolenker ein anderes Fahrzeug überholen] ° μόνο εφόσον μπορεί να το κάνει χωρίς κίνδυνο ή παρακώλυση της κυκλοφορίας

BEHÖRDE, die:

1) η αρχή:

• die Behörden ° οι αρχές

• die nationalen Gesundheitsbehörden [zB. der EU-Mitgliedsstaaten] ° οι εθνικές υγειονομικές αρχές

2) η υπηρεσία:

• die (staatlichen) Behörden / die Ämter ° οι κρατικές υπηρεσίες

• Ist es möglich, dass niemals Anzeigen [über die Missstände in den psychiatrischen Anstalten] bei den zuständigen Behörden eingelangt sind? ° Είναι δυνατό να μην έφτασαν ποτέ καταγγελίες στις αρμόδιες υπηρεσίες;

• die Umweltbehörde ° η υπηρεσία περιβάλλοντος

BEHÖRDLICH:

• die behördliche Konzession [über die z.B. ein Unternehmen für die Durchführung von Internet-Wetten und -Glücksspielen verfügt] ° η επίσημη άδεια

BEHÜTEN:

"Gott behüte!": s. unter *Gott*, der

BEI:

1) κοντά σε:

• In zehn Minuten werde ich bei dir sein. ° Σε δέκα λεπτά θα είμαι κοντά σου.

• Zehn Jahre wohnt er [schon] bei uns [= hier im Hotel (in dem ich Portier bin)], so viele Monate jedes Jahr, […] ° Δέκα χρόνια μένει κοντά μας, τόσους μήνες κάθε χρόνο, [...]

• Jetzt lebt sie bei einem Onkel von ihr. ° Τώρα ζει κοντά σε κάποιο θείο της.

• sie [= die Tante] war bereit (sie war damit einverstanden), die kleine Waise bei sich aufzunehmen (zu sich zu nehmen) ° δέχτηκε να πάρει τη μικρή ορφανή κοντά της

• Ich studierte Klavier bei Professor Hofmann. ° Σπούδαζα πιάνο κοντά στον καθηγητή Χόφμαν.

2) σε:

• Am Tag, als Viktoria verschwand, war Anna [= eine Schneiderin] seit in der Früh bei mir und besserte mir zwei Röcke aus. ° Την ημέρα που εξαφανίστηκε η Βικτώρια, η Άννα ήταν απ' το πρωί σε μένα και μου διόρθωνε δυο φουστάνια.
• Heute ist er bei mir, das nächste Mal werde ich bei ihm sein. ° Σήμερα είναι σε μένα, την επομένη θα είμαι εγώ σ' εκείνον. [DF+GF aus: I. Bachmann: Malina]
• Seit zehn Jahren, in denen er etliche Monate pro Jahr bei uns [= hier im Hotel (in dem ich Portier bin)] wohnt, […] ° Εδώ και δέκα χρόνια που μένει σε μας αρκετούς μήνες το χρόνο, [...]
• Der Herr wartet zwei Tage (= seit zwei Tagen), dass (vielleicht) ein Zimmer bei uns [= hier in unserem Hotel] frei wird. ° Ο κύριος περιμένει δύο μέρες μήπως αδειάσει κάποιο δωμάτιο σ' εμάς.

3) με:

• Ich werde wiederkommen, um bei Anna [= deiner sechsjährigen Tochter] zu bleiben, damit du aus dem Haus gehen kannst [um Einkäufe zu machen]. ° Θα ξανάρθω να μείνω με την Άννα, για να μπορέσεις να βγεις.
• Er ist ledig und lebt bei seinen Eltern. ° Είναι άγαμος και ζει με τους γονείς του.
• Ich wünschte (Ich würde mir wünschen), ich wäre bei meiner ersten Frau geblieben [anstatt mich von ihr scheiden zu lassen]. Wenn sie [die mittlerweile verstorben ist] heute (noch) leben würde, ich würde zu ihr zurückkehren. ° Θα ευχόμουν να είχα μείνει με την πρώτη μου σύζυγο. Εάν ζούσε σήμερα, θα επέστρεφα κοντά της.
• Ist der Arzt noch bei Eleni? [sc. im Zimmer nebenan, wo die kranke Eleni liegt] °
° Ο γιατρός είναι ακόμα με την Ελένη;
• Kardiner erzählt, dass, als er [s]eine [Lehr-]Analyse bei Freud machte, […] °
° Ο Kardiner διηγείται πως όταν έκανε ανάλυση με τον Freud, [...]
• Godin schreibt in den Aufzeichnungen (Notizen) von seiner [psychoanalytischen] Lehr-analyse bei Lacan: "[…]" ° Ο Godin γράφει στις σημειώσεις από τη διδακτική του ανάλυση με τον Lacan: "[...]"
• Wohin gehst du bei diesem [schlechten] Wetter? ° Πού πας μ' αυτό τον καιρό;
• bei gutem Wetter [konnte man von diesem Hügel aus die nächste Stadt sehen] °
° με καλό καιρό
• bei jedem Wetter [stehen sie dort und warten] ° με οποιοδήποτε καιρό
• bei Mondlicht / bei Mondschein [kamen wir im Hafen von Piräus an] °
° με φεγγαρόφωτο
• Bei 40 - 42° [Lufttemperatur] gibt es nichts Erleichternderes als ...[eine Klimaanlage] °

° Με 40 - 42° δεν υπάρχει τίποτε πιο ανακουφιστικό από [...]

• Im Sommer schlief ich natürlich bei offenem Fenster. ° Το καλοκαίρι κοιμόμουν βέβαια με ανοιχτό παράθυρο.

• Bei dir weiß man nie.* ° Με σένα ποτέ δεν ξέρει κανείς.

[bzw.]

• Bei dir kann man nie wissen.* ° Με σένα δεν μπορεί να ξέρει κανείς ποτέ.

*[iS von: Bei dir ist Vorsicht angebracht, denn du bist immer für eine (unangenehme) Überraschung gut.]

• Bei Herrn Kunze kann man nie wissen, ob er so etwas [wie das eben von ihm Gesagte] ernst meint oder nicht. ° Με τον κύριο Κούντσε δεν μπορείς ποτέ να ξέρεις αν τα εννοεί σοβαρά κάτι τέτοια ή όχι.

• Bei den Lenkern anderer Fahrzeuge war das [wörtl.: waren die Dinge] anders. [sc.: sie fuhren weniger vorsichtig und besonnen als unser Buschauffeur] ° Με τους οδηγούς άλλων οχημάτων τα πράγματα ήταν αλλιώς.

• Wie ich auch schon bei anderen Gelegenheiten (Anlässen) erwähnt habe, […] °

° Όπως ήδη έχω αναφέρει και με άλλες ευκαιρίες, [...]

• beim Kauf von 10 Dosen [gibt es eine weitere gratis] ° με την αγορά 10 κουτιών

4) μαζί μου (σου, ...):

• eine Zeitlang wohnte sie bei ihr [sc. bei ihrer Tante] ° ένα διάστημα έμενε μαζί της

• Ist (der) Franz bei dir? [telefonische Frage an dessen Großmutter (die sich im Altersheim befindet)] ° Είναι ο Φραντς εκεί μαζί σου;

• Willst du kommen, um heute nacht bei mir zu schlafen? Ich werde dir am Boden ~ein Bett zurecht machen, wie letztes Mal. [Vorschlag einer Frau an ihre lebensüberdrüssige Freundin] ° Θέλεις να 'ρθεις να κοιμηθείς μαζί μου απόψε; Θα σου στρώσω χάμω, όπως την περασμένη φορά.

• Was sagt der Arzt [über den Zustand der Kranken]? – [A:] Er ist noch bei ihr. [sc. im Zimmer nebenan, in dem sie liegt] ° Τι λέει ο γιατρός; – Είναι ακόμα μαζί της.

• Ich war ständig bei ihm. [sc. bei meinem bettlägerigen Mann] ° Βρισκόμουν συνέχεια μαζί του.

• ich habe zwanzig Schilling bei mir ° έχω μαζί μου είκοσι σελίνια

5) πάνω (απάνω / επάνω) μου (σου, ...):

• und bei einer Kontrolle, die er [sc. der Polizist] bei (an) ihm vornahm, fand er bei ihm [sc. dem Täter] das Messer ° και σε έλεγχο που του έκανε βρήκε επάνω του το μαχαίρι

• bei ihm [sc. dem ertappten Einbrecher] wurden [...] gefunden ° πάνω του βρέθηκαν [...]

• Er hatte kein Geld bei sich. ° Δεν είχε χρήματα (ε)πάνω του.

• er hatte Zündhölzer bei sich ° είχε σπίρτα (α)πάνω του

• sie hatten nur das Allernötigste [an Geld (sc.: das, was sie unbedingt an Geld brauchten)] bei sich ° δεν είχαν επάνω τους παρά τα πολύ απαραίτητα

• Anna trug immer ein kleines [Klapp-]Messer bei sich. ° Η Άννα κουβαλούσε πάντα επάνω της ένα μικρό μαχαίρι.

• Er trägt einen Knüppel bei sich. ° Κρατάει κλομπ επάνω του.

6) Konstruktion mit dem Personalpronomen μου (σου, ...):

• sie [sc. die Polizisten] fanden ein Gramm Haschisch bei ihm [sc. im Kofferraum seines Autos] ° του βρήκαν ένα γραμμάριο χασίς

• Viele beschwerten sich bei mir, dass (weil) ich sie nicht benachrichtigt hatte. ° Πολλοί μου παραπονέθηκαν που δεν τους ειδοποίησα.

• Ostern rückt näher, und die Menschen warten auf die Körbe, die sie bei dir [= dem Korbmacher] bestellt haben. ° Ζυγώνει το Πάσχα κι οι άνθρωποι περιμένουν τα πανέρια που σου 'χουν παραγγείλει.

• diese Liebe [Akk.], die sie bei mir sucht (von mir bekommen will) ° αυτή την αγάπη που μου γυρεύει

7) bei (jemandem zu Hause [bzw. in jemandes Betrieb]):

a) στο σπίτι του (της [etc.]) ... :

• Heute (abend) werden wir bei Jorgos zu Abend essen. ° Απόψε θα δειπνήσουμε στο σπίτι του Γιώργου.

b) στου ...[+ Gen.] / στης ...[+ Gen.] [usw.]:

• er isst zu Mittag (immer) bei seiner Mutter [zu Hause] ° τρώει τα μεσημέρια στης μάνας του

• Er [mein kleiner Sohn] ist [heute Nachmittag] bei meiner Mutter. ° Είναι στης μάνας μου.

• Maria [Bedienerin] räumt am Morgen (immer) bei Kostas [sc.: seine Wohnung] auf ° ° η Μαρία συγυρίζει στου Κώστα τα πρωινά

• Der Türke arbeitet weiterhin bei Marina. [sc. als Hilfskraft in Marinas Gastwirtschaft] ° ° Ο Τούρκος εξακολουθεί να δουλεύει στης Μαρίνας.

• bis sie [sc. die beiden Frauen] eine geeignete Wohnung finden (würden), waren sie ~herzlich eingeladen, bei Tante Eleni zu wohnen ° ώσπου να βρουν κατάλληλο σπίτι, ήταν ευπρόσδεκτες να μείνουν στης θείας Ελένης
• Sie sind alle bei deinem Onkel John. [sc. deine Eltern, Geschwister etc., seitdem sie von hier fortgezogen sind] – [Reaktion des Gesprächspartners:] Ah! Alle bei Onkel John. ° Βρίσκονται όλοι στου θείου σου του Τζων. – Α! Όλοι στου θείου Τζων.

8) beim ... [bzw.] bei … [sc.: bei / während einer Tätigkeit]:

a) κατά:
• bei der Pasteurisierung werden die Lebensmittel erhitzt (auf 60-85° C, je nach Lebensmittel) ° κατά την παστερίωση, τα τρόφιμα θερμαίνονται (στους 60-85° C, ανάλογα με το τρόφιμο)
• Die [Grippe-]Viren werden direkt beim Niesen, Husten, Sprechen oder Küssen übertragen [sc. Tröpfcheninfektion]. ° Οι ιοί μεταδίδονται απ' ευθείας κατά το φτέρνισμα, το βήξιμο, την ομιλία ή το φίλημα.
• Ich (der ich beim Unfall nur leicht an der Hand verletzt wurde) bin glimpflich davongekommen. Die anderen sind im Spital. ° Εγώ (που τραυματίστηκα μόνο λίγο στο χέρι κατά το ατύχημα) φτηνά την γλίτωσα. Οι άλλοι είναι στο νοσοκομείο.
• bei dem [Auto-]Zusammenstoß wurden [...] verletzt ° κατά τη σύγκρουση τραυματίστηκαν [...]
• bei ihrer [= der Bürger von Drittstaaten] Einreise in EU-Länder [wörtl.: in Länder der Union] ° κατά την είσοδό τους σε χώρες της Ένωσης
b) με:
• Sie trinkt solche Mengen von Alkohol, dass man (schon) allein beim Zuschauen (beim bloßen Zuschauen) betrunken wird. ° Πίνει τέτοιες ποσότητες οινοπνεύματος, που μεθάς μόνο με το θέαμα.
c) καθώς // όταν // ενώ // εκεί που:
• Eine Frau, die beim Tanzen [wörtl.: Eine Frau, die – wenn (während) sie tanzte –] um sich herum den Duft der weißen Azalee verbreitete. ° Μια γυναίκα που καθώς χόρευε, σκόρπιζε τριγύρω της στην ατμόσφαιρα το άρωμα της λευκής αζαλέας.
• Beim Einschlafen (Im Einschlafen) spüre ich ...[einen Krampf im Bein] ° Καθώς αποκοιμιέμαι νιώθω [...]
• beim Anstoßen [der Gläser] (während sie anstoßen) sieht Hans ihr [= Carmen] tief in die Augen ° καθώς τσουγκρίζουν, ο Χανς την κοιτάζει βαθιά στα μάτια
• die Decke, mit der sich Anna (immer) abends beim Fernsehen (wenn sie fernsah)

zudeckte ° η κουβέρτα, με την οποία σκεπαζόταν η Άννα τα βράδια όταν έβλεπε τηλεόραση

• Beim Abtrocknen (Während ich mich [nach dem Bad] abtrocknete,) fiel mein Blick auf den Spiegel. ° Ενώ σκουπιζόμουν, το βλέμμα μου έπεσε στον καθρέφτη. //
Εκεί που σκουπιζόμουν έπεσε το μάτι μου στον καθρέφτη. [synonym]

d) Konstruktion mit (ε)πάνω σε (+ Substantiv):

• Beim Kaffee [sc. beim (gemeinsamen) Kaffeetrinken] offenbarte er mir, dass […] °
° Πάνω στον καφέ μου αποκάλυψε ότι [...]

• […] und beim Kaffee [sc. beim (gemeinsamen) Kaffeetrinken (nach dem Mittagessen)] begann [zwischen den beiden] eine interessante theoretische Diskussion. ° [...] και στον καφέ επάνω άρχισε μια ενδιαφέρουσα θεωρητική συζήτηση.

• Es [das Kind] ist bei (während) der Geburt gestorben. ° Πέθανε πάνω στη γέννα.

e) [die betreffende Tätigkeit als Partizip Präsens]:

• Ich bin (noch) nie beim Lesen eingeschlafen. ° Ποτέ δεν αποκοιμήθηκα διαβάζοντας.

• Unser [Fuß-]Marsch wird viel länger dauern, als wir uns beim Aufbrechen vorgestellt hatten (..., als wir uns vorgestellt hatten, als wir aufbrachen). ° Η πορεία μας θα κρατήσει πολύ περισσότερο απ' ό,τι φανταστήκαμε ξεκινώντας.

• Hast du [die Tür] beim Hinausgehen [aus der Wohnung] gut zugesperrt? / Hast du gut zugesperrt, als ("wie") du hinausgegangen bist? ° Έκλεισες καλά βγαίνοντας;

• Sie essen so viel, dass ich (schon) beim Zuschauen (vom Zuschauen) [wörtl.: Sie sehend] satt werde. ° Τρώτε τόσο πολύ, που εγώ βλέποντάς σας χορταίνω.

f) ...[Verb] να ...[Verb der betreffenden Tätigkeit]:

• man hatte ihn beim Drucken von Aufrufen [einer verbotenen Organisation] erwischt °
° τον είχαν πιάσει να τυπώνει προκηρύξεις

• wenn er [im Haus] Frauen beim Strümpfestricken antraf ° κι αν έβρισκε γυναίκες να πλέκουν κάλτσες

• Hilf mir beim Aufsetzen. [Bitte des im Bett liegenden Kranken] ° Βοήθησέ με ν' ανασηκωθώ.

g) Sonstiges:

• beim Essen / während des Essens ° την ώρα του φαγητού

• Beim Abendessen schlug sie ihm vor, [...] ° Την ώρα του δείπνου του πρότεινε να [...]

9) bei sich haben:

a) έχω πάνω (απάνω / επάνω) μου [BSe s. oben, Z 5]

b) έχω μαζί μου [BSe s. oben, Z 4]

c) κρατώ:

• ich habe kein Geld bei mir ° δεν κρατώ χρήματα

• ich habe (ich trage) einen Revolver bei mir [Drohung, um einen zudringlichen Mann auf einer nächtlichen Straße abzuschütteln] ° κρατώ περίστροφο

10) Sonstiges:

• "Bei Legg" [Meldung einer Person am Telefon, die in Frau Leggs Wohnung an deren Apparat abhebt, als es läutet] ° "Οικία Λεγκ"   [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• In der Europäischen Union befinden sich über 607 000 Menschen in Haft, bei einer [geschätzten] jährlichen Fluktuation von mehr als 860 000 Haftinsassen. °

° Ο πληθυσμός των φυλακών στην Ευρωπαϊκή Ένωση υπερβαίνει τα 607 000 άτομα, ενώ εκτιμάται ότι υπάρχει ετήσια κίνηση 860 000 φυλακισμένων.

[DF + GF aus einer EU-Studie]

• Ist jemand bei dir (im Zimmer)? [Frage zB. der Gattin, die ihren Mann im Büro anruft und abklären will, ob er Zeit für eine Unterhaltung hat] ° Έχεις κόσμο;

BEIBEHALTEN ° διατηρώ:

• beibehalten [sc. nicht abschaffen (zB. die Einhebung einer Maut)] ° διατηρώ

• Mir wäre es lieber, sie hätte den schönen Namen Anna (bei)behalten. [und sich nicht auf "Linda" umbenannt] ° Θα προτιμούσα να είχε διατηρήσει το ωραίο όνομα Άννα.

BEIBEHALTUNG, die ° η διατήρηση:

• das Problem der Beibehaltung oder der Beseitigung (Eliminierung) der [im Originaltext vorkommenden] [Wort-]Wiederholungen [in der Übersetzung dieses Texts] °

° το πρόβλημα της διατήρησης ή της απάλειψης των επαναλήψεων

BEIBRINGEN:

1) μαθαίνω:

• ich brachte dir einige Wörter bei, die (gerade) in Mode waren ° σου έμαθα μερικές λέξεις της μόδας

• du brachtest [deinem Sohn] Andonis Griechisch bei ° μάθαινες ελληνικά στον Αντώνη

• Er wollte ihnen (das) Sprechen beibringen. Aber wahrscheinlich sind sie [= die Wellen-sittiche ° τα παπαγαλάκια] für so etwas [schon] zu alt. ° Ήθελε να τους μάθει να μιλάνε. Μα μάλλον είναι πολύ γέρικα για κάτι τέτοιο.

2) διδάσκω:

• alles, was ihr [sc. der Funktionärin] die Partei beibrachte ° όσα της δίδαξε το Κόμμα

• Dort [sc. in diesem Land] wird ihnen [sc. den Volksschülern] das Singen [so selbstverständlich] beigebracht, wie ihnen das Lesen beigebracht wird. ° Εκεί διδάσκονται το τραγούδι όπως διδάσκονται την ανάγνωση.

• weil sie uns nie systematisch beigebracht wurde / weil wir sie nie systematisch gelernt haben [sc. τη δημοτική] ° επειδή ποτέ δεν τη διδαχτήκαμε συστηματικά

3) Sonstiges:

• Jannis brachte eine ärztliche Bestätigung bei (Jannis legte ... vor), dass er krank ist ° ° ο Γιάννης προσκόμισε ιατρική βεβαίωση ότι είναι άρρωστος

BEICHTE, die [eines der sieben Sakramente der katholischen und der orthodoxen Kirche] ° η εξομολόγηση

BEICHTGEHEIMNIS, das ° το απόρρητο της εξομολόγησης

BEIDE / BEIDES ° και οι δύο ([bzw.] και οι δύο μας / σας / τους), και τα δύο:

• Ihr seid also beide in Anna verliebt. ° Είσαστε λοιπόν και οι δύο ερωτευμένοι με την Άννα. // Είστε δηλαδή κι οι δυο σας ερωτευμένοι με την Άννα. [synonym]

• […] die sich beide in Athen befinden ° [...] που βρίσκονται και οι δυο στην Αθήνα

• Sie waren beide sehr jung. ° Ήταν κι οι δυο τους πολύ νέοι.

• an beiden Tagen ° και τις δύο μέρες

• in beiden Fällen ° και στις δύο περιπτώσεις

• sie [sc. die Wahlergebnisse] werden von beiden ERT[-Fernsehkanälen] übertragen ° ° μεταδίδονται και από τις δύο ΕΡΤ

• Und das gilt (ist gültig) für beide Geschlechter. [sc. für Männer und Frauen] ° Κι αυτά ισχύουν και για τα δύο φύλα.

• Wenn (Indem) man diese beiden [wirtschaftspolitischen] Strategien gleichzeitig verfolgt, […] ° Ακολουθώντας ταυτόχρονα και τις δύο αυτές στρατηγικές, [...]

• von beiden Seiten / beiderseits [sc. sowohl von ihm als auch von ihr (fielen in dem Streit böse Worte)] ° εκ μέρους και των δύο

• beides [sc. ein Sonnenöl, das beides bietet: Schutz vor Sonnenbrand und Bräunungshilfe] ° και τα δύο

BEIDERSEITS:

• beiderseits / von beiden Seiten [sc. sowohl von ihm als auch von ihr (fielen in dem Streit böse Worte)] ° εκ μέρους και των δύο

BEIDES: s. unter *beide / beides*

BEIEINANDER:
1) [iS von: räumlich bzw. zeitlich eng zusammen]:
• wir [sc. die Frau und ich (männl.)] saßen so dicht (so eng) beieinander (nebeneinander) ° καθόμασταν τόσο κολλητά ο ένας στον άλλον [Anm.: κολλητά]
• die Köpfe ganz nahe (dicht) beieinander [saßen die zwei Männer an der Bartheke] °
° τα κεφάλια τους κοντά κοντά
• einige [dieser] Daten [= Datumsangaben] lagen zeitlich sehr nahe beieinander °
° μερικές ημερομηνίες ήταν πολύ κοντινές χρονικά η μια απ' την άλλη
[Anm.: η μια απ' την άλλη]
2) "bei(ei)nander sein" [sc. in einer bestimmten Verfassung sein]:
• Immer war ich ~sehr gut "bei(ei)nander". (Immer war ich ~in sehr guter [körperlicher] Verfassung.) In meinem ganzen Leben war ich nicht krank. ° Πάντα ήμουν πολύ καλά. Σε όλη μου τη ζωή δεν αρρώστησα.
• Bravo, er "ist gut bei(ei)nander" [sc. in guter Verfassung] für sein Alter. [sc. der 80-Jährige, der aussieht wie 65] ° Μπράβο του, βαστιέται καλά για την ηλικία του.

BEIFAHRER, der / BEIFAHRERIN, die:
1) der Beifahrer ° ο συνοδηγός
2) die Beifahrerin ° η συνοδηγός
BEIFAHRER+:
• der Beifahrersitz [im Auto (sc. der Platz neben dem Lenker)] °
° το κάθισμα του συνοδηγού // η θέση του συνοδηγού

BEIFALL, der: s. *Applaus*, der
Beifall klatschen: s. unter *applaudieren*

BEIFÜGEN [eine Grafik bzw. eine sonstige Datei, die zusammen mit einem Mail versendet werden soll]: vgl. *anfügen*

BEIGE [Farbe (sandfarben)] ° μπεζ

BEIHEFT, das:

• das Beiheft (das Begleitheft / das Booklet) der Platte [sc. der CD] ° το συνοδευτικό φυλλάδιο του δίσκου

[bzw.]

• das Beiheft (das Begleitheft / das Booklet) der Platte [sc.: der CD] [wörtl.: das Heft (die Broschüre), welche(s) der Platte angeschlossen ist] ° το φυλλάδιο που συνοδεύει τον δίσκο

BEIL, das: vgl. *Axt*, die

BEILAGE, die:

• die spezielle Monatsbeilage [zwischen den Mittelseiten einer Tageszeitung (zum Herausnehmen) – z.B. mit Reise- und Veranstaltungstips] ° το ειδικό μηνιαίο ένθετο

• die Beilage(n) / die Anlage [bei einem Brief] °

° τα εσώκλειστα // τα συνημμένα [synonym]

BEILEGEN:

1) [iS von: beifügen, in der Anlage dazugeben]: επισυνάπτω // εσωκλείω

2) [einen Streit]:

a) διευθετώ (-είς):

• Der Streit wurde im Juni beigelegt (bereinigt). ° Η διένεξη διευθετήθηκε τον Ιούνιο.

b) Sonstiges:

• Der Prozess sollte im Oktober 1987 stattfinden, aber bevor es zum juristischen Verfahren kam, wurde der (Rechts-)Streit durch eine gütliche [also außergerichtliche] Einigung (gütliche Regelung) der [Streit-]Parteien beigelegt (geklärt). ° Η δίκη επρόκειτο να γίνει τον Οκτώβριο του 1987, όμως, πριν κινηθεί η νομική διαδικασία, η διαφορά επιλύθηκε με φιλικό διακανονισμό των διαδίκων.

BEILEGUNG, die:

• die Beilegung der Krise ° η διευθέτηση της κρίσης

• die außergerichtliche Beilegung (Klärung) der Streitigkeit(en) ° η εξώδικη επίλυση των διαφορών

BEILEID, das:

1) τα συλλυπητήρια:

• er [sc. der Politiker] drückte den Familien der Opfer [des Flugzeugabsturzes] sein tiefstes Beileid (Mitgefühl) aus ° εξέφρασε τα βαθύτατα συλλυπητήριά του στις οικογένειες των θυμάτων

• Mein herzliches (inniges) Beileid. [zum Ableben Ihres Ehegatten] ° Τα θερμά μου συλλυπητήρια.

2) Sonstiges:

• damit sie seiner [= des Verstorbenen] Mutter ihr Beileid aussprechen [kamen die Menschen zu ihr] ° για να συλλυπηθούν τη μάνα του

• Ich habe [wörtl.: empfinde] das Bedürfnis, seinen [= des ermordeten Politikers] Angehörigen mein Beileid (Mitgefühl) auszudrücken. ° Αισθάνομαι την ανάγκη να εκφράσω τη λύπη μου στους οικείους του.

BEILIEGEN:

• Beiliegend (In der Anlage) (über)senden wir Ihnen die Preislisten, die Sie angefordert haben. ° Εσωκλείστως σας στέλνουμε τους τιμοκαταλόγους που ζητήσατε.

BEIM: s. unter *bei* (Z 8)

BEIN, das:

1) το πόδι:

• ich streckte [im Gras liegend] faul Arme und Beine aus ° άπλωσα τεμπέλικα χέρια και πόδια

2) Sonstiges:

• Es heißt, dass sie [sc. die Statue (° το άγαλμα) des Kolosses von Rhodos (sc. eines der sieben Weltwunder)] 34 Meter hoch und in der Hafeneinfahrt von Rhodos aufgestellt war, und dass unter ihren Beinen die Schiffe durchfuhren. ° Λένε πως το ύψος του ήταν 34 μέτρα και ήταν στημένο στην είσοδο του λιμανιού της Ρόδου και πως κάτω από τα σκέλη του περνούσαν τα πλοία.

• Tom stellte ihm ein Bein, damit er stolpert (stolpere). ° Ο Τομ τού έβαλε τρικλοποδιά για να σκοντάψει.

BEINAHE // FAST:

1) σχεδόν:

• Ich weinte beinahe (fast). ° Έκλαιγα σχεδόν.

• Er verlor beinahe (fast) sein Bewusstsein. ° Έχασε σχεδόν τις αισθήσεις του.
• wie bei fast allen schriftlichen Prüfungen ° όπως σ’ όλες σχεδόν τις γραπτές εξετάσεις
• beinahe (fast) sein ganzes Leben lang ° για όλη του σχεδόν τη ζωή
• Heuer habe ich fast nichts ausgegeben. [zB. für teuren Schmuck] ° Φέτος δεν έχω ξοδέψει σχεδόν τίποτα.
• Sie wissen fast überhaupt nichts. ° Δεν ξέρουν απολύτως τίποτα σχεδόν.
• Ich esse fast nicht(s) mehr. ° Σχεδόν δεν τρώγω πια.
• Ich denke fast nie mehr an ihn. ° Δεν τον σκέφτομαι πια σχεδόν ποτέ.
• er setzt fast nie seinen Fuß in eine Kirche [= er geht fast nie in die Kirche] ° σχεδόν ποτέ δεν πατά το πόδι του σ’ εκκλησία
• Eines Morgens kam ein großes Paket an, das Nikos fast nicht aufheben konnte. °
° Ένα πρωί έφτασε ένα μεγάλο δέμα που ο Νίκος δεν μπορούσε σχεδόν να το σηκώσει.

2) παραλίγο θα // παραλίγο να (bzw.: παρά λίγο να) // παρ’ ολίγο να:
• Beinahe hätte er [für diese Filmrolle] den Oskar gewonnen [= bekommen]. °
° Παραλίγο θα κέρδιζε το Όσκαρ.
• Beinahe wären Jannis und Kostas nicht rechtzeitig in Paris angekommen. ° Παραλίγο δεν θα έφταναν εγκαίρως στο Παρίσι ο Γιάννης και ο Κώστας.
• Beinahe hätte er es vergessen. [sc.: im Telefonat davon zu erzählen, dass er bald übersiedeln wird] ° Παραλίγο να το ξέχναγε.
• Beinahe hätte ich sie dort umgebracht. Es wäre so leicht gewesen. ° Παραλίγο να τη σκότωνα εκεί. Θα ήταν τόσο εύκολο.
• Ich drehte mich um, und vor Schreck [über das, was ich sah] hätte ich beinahe geschrien. ° Γύρισα, και από την τρομάρα μου παραλίγο να φώναζα.
• Er schlug den Hörer mit so viel Kraft auf das Telefon (auf den Apparat), dass er es (ihn) beinahe zerbrach (= zerbrochen hätte). ° Χτύπησε με τόση δύναμη το ακουστικό στην τηλεφωνική συσκευή, που παραλίγο να τη σπάσει. *
• beinahe ist sie (= wäre sie) ertrunken ° παραλίγο να πνιγεί *
• Einmal hätte ich dir (schon) beinahe alles erzählt. [sc.: den von mir begangenen Mord gestanden] [aber es kam dann etwas dazwischen] ° Παραλίγο να σου τα πω όλα κάποτε. *
• Er sagte noch etwas, das ich beinahe vergaß (= vergessen hätte) [zu erwähnen]: "[...]" ° Είπε και κάτι άλλο, που παρά λίγο να το ξεχάσω: "[...]" *
• Als er es erfuhr, fiel er beinahe in Ohnmacht (= wäre er beinahe in Ohnmacht gefal-

len). ° Όταν το έμαθε παρ’ ολίγο να λιποθυμήσει. *

*[also auch: παραλίγο να {etc.} + Präsens!]

• Beinahe [wäre] ein Unfall [passiert]. ° Παρά λίγο δυστύχημα.

3) κοντεύω να:

• Die [Schul-]Stunde ist beinahe (ist fast / ist bald) um. ° Η ώρα κοντεύει να τελειώσει.

• ich wäre dort beinahe (fast) verrückt geworden ° κόντευα να τρελαθώ εκεί

• Ich war schon fast zu Hause (angekommen), als [...] ° Κόντευα να φτάσω πια στο σπίτι όταν [...]

• Ich drehte mich um [als ich ihre Stimme hinter mir hörte] und hätte vor Schreck [über das, was ich sah] beinahe geschrien. ° Γύρισα να κοιτάξω και κόντεψα να ουρλιάξω από την τρομάρα μου.

• Ich hätte sie [sc. meine Schwester] beinahe nicht erkannt. [so sehr war sie seit unserem letzten Treffen herangewachsen] ° Κόντεψα να μην τη γνωρίσω.

• der Tag, an dem ihn [sc. den Hund / τον σκύλο] beinahe ein Auto überfuhr (= überfahren hätte), weil du ihn losgebunden hattest ° τη μέρα που κόντεψε να τον πατήσει ένα αυτοκίνητο γιατί τον είχες λύσει

4) λίγο ακόμα και θα:

• Pass auf, du wärst beinahe auf den Hund ("drauf-")gestiegen. ° Πρόσεχε, λίγο ακόμα και θα πατούσες το σκυλί.

• Beinahe wäre er in Tränen ausgebrochen. ° Λίγο ακόμα και θα έβαζε τα κλάματα.

• Beinahe hätte ich es vergessen. [sc.: dir noch folgendes zu sagen: ...] ° Λίγο ακόμα και θα το ξέχναγα.

5) λίγο έλειψε να:

• Beinahe sind (= wären) wir ohne dich abgefahren. [weil du so lange nicht gekommen bist] ° Λίγο έλειψε να φύγουμε χωρίς εσένα.

• die zwei Schiffe sind (= wären) beinahe zusammengestoßen ° λίγο έλειψε τα δύο πλοία να συγκρουστούν

• Beinahe wäre er nicht dazugekommen, [...] zu [...] ° Λίγο έλειψε να μην προλάβει να [...]

6) κοντά:

• [sie war groß,] beinahe (fast) [so groß] wie ich ° κοντά σαν και μένα

• sie war beinahe (fast) eins-achtzig [groß] ° ήταν κοντά ένα κι ογδόντα

7) Sonstiges:

• Wann ist sie aus Kalamata zurückgekommen? – [A:] Vor fast (Vor bald) drei Wochen. (Es ist fast drei Wochen her.) ° Πότε γύρισε από την Καλαμάτα; – Κοντεύει τρεις βδομάδες.
• Sie [sc. die Frau] murmelt. Sie ist fast nicht (Sie ist kaum) zu hören [= (akustisch) zu verstehen]). ° Μουρμουρίζει. Μόλις ακούγεται.

BEINAME, der ° η προσωνυμία:
• Die Muttergottes (Die Jungfrau Maria) hat von den Gläubigen diverse Beinamen bekommen. [zB.: Γρηγορούσα, Ελεούσα, Ελευθερώτρια usw.] ° Η Παναγία έχει πάρει διάφορες προσωνυμίες, από τους πιστούς.

BEINANDER [österreichisch-umgangssprachlich für: "beieinander"]: s. *beieinander*

BEIPACKZETTEL, der [bei Medikamenten]: s. *Gebrauchshinweise*, die

BEIRREN:
• Sie gehörte nicht zu den Menschen, die sich durch Hindernisse dieser Art [sc. Fußleiden, Haus in steiler Lage] beirren (abhalten / abschrecken / einschüchtern) lassen. [sc.: deshalb einen Besuch dieses Hauses unterlassen] ° Δεν ήταν απ’ τους ανθρώπους που πτοούνται απ’ αυτού του είδους τα εμπόδια.

BEIRUT ° η Βηρυτός (Gen.: της Βηρυτού / Akk.: τη Βηρυτό)

BEISEITE+:
<u>1)</u> … κατά μέρος:
• beiseitelassen [zB. die guten Manieren] ° αφήνω κατά μέρος
• Ich nahm ihn [sc. Stelios] beiseite, damit [bei dem, was er mir erzählen will] meine Mutter nicht zuhört. ° Τον πήρα κατά μέρος, να μην ακούσει η μάνα μου.
<u>2)</u> Sonstiges:
• Er schiebt die Zweige [des Baums, des Strauchs] beiseite (zur Seite). ° Παραμερίζει τα κλαδιά.
• beiseitelegen: s. eigenes Stichwort
• beiseitetreten: vgl. unter *Seite*, die ("zur Seite treten") bzw. unter *Platz*, der ("Platz machen")

BEISEITELEGEN // WEGLEGEN:

1) αφήνω [bzw.] αφήνω κατά μέρος:

• ich lege das Buch [in dem ich geblättert habe] beiseite / zur Seite / aus der Hand * / weg ° αφήνω το βιβλίο [DF (*) + GF aus: Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]

• Sobald du es [sc. das Buch ° το βιβλίο] in die Hand [wörtl.: in deine Hände] nimmst, legst du es schwer [wieder] beiseite (weg). [weil es so spannend ist] ° Μόλις το πάρεις στα χέρια σου, είναι δύσκολο να το αφήσεις.

• Maria legt den Brief beiseite (zur Seite / weg) [und nimmt den nächsten in die Hand] ° ° η Μαρία αφήνει το γράμμα κατά μέρος

2) βάζω κατά μέρος:

• als Jannis die Gitarre [auf der er zuvor gespielt hatte] beiseitelegte (weglegte) ° όταν ο Γιάννης έβαλε την κιθάρα κατά μέρος

3) βάζω στην άκρη:

• Kostas nimmt mir das Buch aus der Hand und legt es beiseite (weg). ° Ο Κώστας μου παίρνει το βιβλίο από το χέρι και το βάζει στην άκρη.

4) Sonstiges:

• vgl. auch *hinlegen*

BEISETZEN: s. *begraben*

BEISPIEL, das:

1) το παράδειγμα:

• zum Beispiel ° για παράδειγμα // παραδείγματος χάριν
[Anm.: weiters: λόγου χάρη // λόγου χάριν]

• Wir müssen uns ein Beispiel nehmen an [...] ° Πρέπει να πάρουμε παράδειγμα από [...]

• Warum nimmst du dir nicht an ihnen [zB.: deinen braven Geschwistern] ein Beispiel? [wörtl.: Warum folgst du nicht ihrem Beispiel?] ° Γιατί δεν ακολουθείς το παράδειγμά τους;

• Daran [sc. an dieser Ausrichtung US-amerikanischer Wirtschaftspolitik] sollte sich Europa ein Beispiel nehmen. [wörtl.: Diesem Beispiel sollte Europa folgen.] ° Αυτό το παράδειγμα θα έπρεπε να το ακολουθήσει η Ευρώπη.

• Ellen [im Iran lebende, von ihrem Mann unterdrückte Amerikanerin] war für mich das lebende abschreckende Beispiel, das mich veranlasste, so schnell wie möglich aus dem Iran verschwinden zu wollen. [Aussage einer anderen im Iran verheirateten Amerikane-

rin] ° Η Έλεν ήταν το ζωντανό παράδειγμα προς αποφυγή, που μ' έκανε να θέλω να το σκάσω από το Ιράν όσο πιο γρήγορα γινόταν.

2) Sonstiges:

• zum Beispiel ° λόγου χάρη // λόγου χάριν

[Anm.: weiters: για παράδειγμα // παραδείγματος χάριν]

BEISPIELLOS: s. *ohnegleichen*

BEISSEN (beißen) ° δαγκώνω:

• er beißt in das Sandwich, das er (sich) am Nachmittag gekauft hat ° δαγκώνει το σάντουιτς που αγόρασε το απόγευμα [Anm.: το σάντουιτς !]

• und es [sc. das Wiesel ° η νυφίτσα] fing nun an, ihn [sc. den Jäger] in die Finger zu beißen mit (diesen) seinen spitzen, feinen Zähnen ° άρχισε τώρα να του δαγκώνει τα δάχτυλα μ' εκείνα τα σουβλερά λεπτά της δόντια [Anm.: τα δάχτυλα !]

• er dürfte (= er scheint) sich in die Zunge gebissen (zu) haben ° θα πρέπει να είχε δαγκώσει τη γλώσσα του [Anm.: τη γλώσσα !]

• er [sc. der "Kleine Hans" in Freuds Fallstudie] fürchtet, von einem Pferd gebissen zu werden [wörtl.: er fürchtet, dass ihn die Pferde beißen (könnten)] [Pferdephobie] ° ° φοβάται μήπως τον δαγκώσουν τα άλογα

BEISTEUERN:

1) συνεισφέρω:

• Darf ich das [zu unserem Imbiss] beisteuern? [sc. ein Baguette] Ganz frisch vom Bäcker an der Ecke! ° Μπορώ να συνεισφέρω αυτό; Ολόφρεσκο από το φούρνο στη γωνία!

2) Sonstiges:

• Wer steuert das Geld für den Film bei? / Wer bringt das Geld für den Film auf? / Von wem kommt das Geld für den Film? / Wer stellt das Geld für den Film zur Verfügung? [sc.: Wer finanziert den Film?] – [A:] Zwei Freunde / Von zwei Freunden. ° Ποιος βάζει τα λεφτά για την ταινία; – Δυο φίλοι.

BEISTRICH, der ° το κόμμα

BEITRAG, der:

1) [iS von: anteilige Leistung]: η συμβολή:

• ihr [sc. dieser beiden Psychologen] Beitrag zur Bekämpfung der geistigen Behinderung ° η συμβολή τους στην καταπολέμηση της νοητικής καθυστέρησης

2) [regelmäßige Geldleistung]: η εισφορά:

• Sie müssen [als Versicherungspflichtiger] an die Sozialversicherung einen Beitrag entrichten, der einen bestimmten Teil (= Prozentsatz) Ihres Bezugs darstellt. ° Οφείλετε να καταβάλλετε στην κοινωνική ασφάλιση εισφορά που αντιπροσωπεύει ορισμένο τμήμα της αμοιβής σας.

• die Arbeitgeberbeiträge an die IKA [= griech. Sozialversicherung(sanstalt)] ° ° οι εργοδοτικές εισφορές στο IKA

• der Pensions(versicherungs)beitrag ° η συνταξιοδοτική εισφορά

• allen [Dat.], die nicht 40 Jahre lang Versicherungsbeiträge [für die Pensionsversicherung] (ein-)bezahlt haben ° σε όσους δεν έχουν καταβάλει ασφαλιστικές εισφορές για 40 έτη

BEITRAGEN:

1) συμβάλλω:

• sie [sc. die Reduzierung des Cholesterins nach einem Herzinfarkt] kann zur Verhinderung eines zweiten Herzinfarkts beitragen ° μπορεί να συμβάλει στην πρόληψη ενός δεύτερου καρδιακού επεισοδίου

• [...] dass er [sc. dieser Politiker] zur Aufklärung des Skandals beiträgt ° [...] να συμβάλει στη διαλεύκανση του σκανδάλου

2) Sonstiges:

• Die gute [iS von: richtige] Ernährung trägt zur Gesundheit bei (fördert die Gesundheit). ° Η καλή διατροφή βοηθά στην υγεία.

BEITRETEN:

1) προσχωρώ (-είς):

• beitreten (+ Dat.) [zB. einer Partei; einer Religionsgemeinschaft] ° προσχωρώ (σε)

• Diese Länder [sc. Ungarn, Polen, Slowenien u.a.] traten am 1. Mai 2004 der EU bei. ° ° Οι χώρες αυτές προσχώρησαν στην ΕΕ την 1η Μαΐου 2004.

2) Sonstiges:

• Die Länder werden am 1. Jänner [der EU] beitreten [wörtl.: aufgenommen (eingegliedert) werden]. ° Οι χώρες θα ενταχθούν την 1η Ιανουαρίου.

• Ihr seid nicht verpflichtet, [dem Klub] beizutreten. [wörtl.: euch einzuschreiben] ° ° Δεν είσαστε υποχρεωμένοι να γραφτείτε.

BEITRITT, der:

1) η ένταξη:

• der Beitritt Griechenlands zur E(W)G / der E(W)G-Beitritt Griechenlands ° η ένταξη της Ελλάδας στην ΕΟΚ

• der Beitritt der Türkei zur EU / der EU-Beitritt der Türkei ° η ένταξη της Τουρκίας στην Ε.Ε.

2) η προσχώρηση:

• der Beitritt Zyperns zur EU / der EU-Beitritt Zyperns ° η προσχώρηση της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση

BEITRITTS+:

1) der Beitrittsantrag:

• der Beitrittsantrag / das Beitrittsgesuch [zB. eines Staates, betreffend Aufnahme in die EG] ° η αίτηση εντάξεως

• der Beitrittsantrag / der Mitgliedsantrag [zB. Antrag auf Aufnahme in einen Klub bzw. Verein] ° η αίτηση μέλους

2) der Beitrittskandidat:

• die Beitrittskandidaten / die Kandidatenländer [für eine Aufnahme in die EU] °
° οι υποψήφιες προς ένταξη χώρες // τα υποψήφια μέλη

3) das Beitrittsland:

• die Beitritts- und die Kandidatenländer [für die Mitgliedschaft in der EU] °
° οι υπό ένταξη και οι υποψήφιες χώρες

4) die Beitrittsverhandlungen:

• der Beginn von Beitrittsverhandlungen der EU mit der Türkei ° η έναρξη ενταξειακών* διαπραγματεύσεων της Ε.Ε. με την Τουρκία *[auch gelesen: ενταξιακών]

BEIWAGEN, der [eines Motorrades] ° το κάνιστρο

BEIWERK, das:

• Das ganze "Beiwerk" – sowohl das Rauchen als auch das Trinken als auch die Blumen [sc.: das Blumenwerfen], auch das Tanzen – geht zu Lasten des Zuhörens (wirkt sich für das Zuhören nachteilig aus / beeinträchtigt das Zuhören). [Dalaras über Auftritte von Sängern in "νυχτερινά κέντρα"] ° Όλα τα "περιφερειακά" – και το

κάπνισμα, και το ποτό, και τα λουλούδια, και ο χορός ακόμα – λειτουργούν εις βάρος της ακρόασης.

BEKÄMPFEN ° καταπολεμώ (-άς [und] -είς):
• wir bekämpfen [bis zum Eintreffen der Feuerwehr] den Brand mit allen Mitteln, die wir zur Verfügung haben, Feuerlöscher usw. ° καταπολεμάμε την πυρκαγιά με ό,τι μέσα διαθέτουμε, πυροσβεστήρες κ.λπ.

BEKANNT:
1) γνωστός, -ή, -ό:
• Viel mehr bekannt (Viel bekannter) [als da eben genannte] ist ein anderes Buch [desselben Schriftstellers]. ° Πολύ περισσότερο γνωστό είναι ένα άλλο βιβλίο.
• das Telegramm, dessen Text in Brüssel bekannt wurde ° το τηλεγράφημα που το κείμενό του έγινε γνωστό στις Βρυξέλλες
• wenn so etwas bekannt werden würde, [...] / wenn sich so etwas herumsprechen würde, [...] ° αν κάτι τέτοιο γινόταν γνωστό, [...]
• so [sc. durch seine Übersetzungen] machte er in Deutschland die neugriechische Literatur bekannt ° έτσι έκανε γνωστή στη Γερμανία τη νεοελληνική λογοτεχνία
• Und es ist Ihnen sicher allen bekannt, dass [...] ° Κι είναι σίγουρα σε όλους σας γνωστό, ότι [...]
• Die Stimme [die ich da höre] kommt mir bekannt vor. ° Γνωστή μου φαίνεται η φωνή.
• eine der bekanntesten Schriftstellerinnen ihres Landes ° μια από τις γνωστότερες συγγραφείς της χώρας της
2) (mit jemandem) bekannt sein / bekannt werden (= {jemanden} kennen / kennenlernen) ° γνωρίζομαι (με κάποιον):
• er ist mit dem Chef gut bekannt / er kennt den Chef gut [iS von: er und der Chef kennen einander gut] [deswegen hat er den Job bekommen, obwohl er dafür nicht geeignet ist] ° γνωρίζεται καλά με τον προϊστάμενο
• er wird schnell [= (schon) nach kurzer Zeit] mit den berühmtesten Sängern bekannt / er lernt schnell die berühmtesten Sänger kennen ° γνωρίζεται γρήγορα με τους διασημότερους τραγουδιστές
• Über Anna wurde er mit Eleni bekannt. ° Γνωρίστηκε μέσω της Άννας με την Ελένη.
3) Sonstiges:
• Kam Ihnen meine Stimme [am Telefon] nicht bekannt vor? ° Δεν σας φάνηκε γνώριμη η φωνή μου;

• Der eine [der vier Männer auf dem Foto] war Jorgos, der zweite kommt mir bekannt vor, und die anderen beiden sind [nach ihrem Aussehen zu schließen] Ausländer und [mir] völlig unbekannt. ° Ο ένας ήταν ο Γιώργος, ο δεύτερος κάτι μου λέει, και οι άλλοι δύο είναι ξένοι και εντελώς άγνωστοι.
• Sein Gesicht (Seine ~Visage) kommt mir bekannt vor, aber ich kann mich nicht erinnern, wo ich ihn schon einmal gesehen habe. ° Κάτι μου λέει η φάτσα του, αλλά δεν μπορώ να θυμηθώ πού τον έχω ξαναδεί.
• Was ich von der christlichen Nächstenliebe halte, dürfte dir bekannt sein. [wörtl.: stelle ich mir vor, du weißt es] ° Τι σκέφτομαι για τη χριστιανική αγάπη προς τον πλησίον φαντάζομαι το ξέρεις.
• Wenn bekannt wird (Wenn sich herumspricht), dass [...] ° Αν μαθευτεί πως [...]
• bekannt geben: s. *bekanntgeben*
• bekannt machen: s. *bekanntmachen*

BEKANNTE, die: s. unter *Bekannter* (der Bekannte) / *Bekannte*, die

BEKANNTENKREIS, der:
• er hat einen großen Bekanntenkreis ° έχει μεγάλο κύκλο γνωριμιών
• niemand von ihnen hatte Interesse daran, mich in seinen Bekanntenkreis zu integrieren ° κανείς τους δεν ενδιαφερόταν να με εντάξει στον κύκλο των γνωριμιών του

BEKANNTER (der Bekannte) / BEKANNTE, die:
1) der Bekannte:
a) ο γνωστός:
• Ist er ein Freund von Ihnen? – [Antwort:] Nicht einmal ein Bekannter (von mir). °
° Είναι φίλος σας; – Ούτε γνωστός μου.
• Der [sc. ihr] Mörder muss muss ein Bekannter von ihr gewesen sein. °
° Ο δολοφόνος πρέπει να ήταν κάποιος γνωστός της.
b) Sonstiges:
• Wer viele Bekannte hat, [...] ° Όποιος έχει πολλούς γνώριμους, [...]
2) die Bekannte ° η γνωστή:
• Ich hatte eine Bekannte, eine (gewisse) Fr.(au) Li [Chinesin], die Malerin war. °
° Εγώ είχα μια γνωστή, κάποια Κα Λη, που ήταν ζωγράφος.
• der Mann einer Bekannten von mir ° ο άντρας μιας γνωστής μου

BEKANNTGEBEN [nunmehr alternativ auch: bekannt geben]:

1) ανακοινώνω:

• Wann wirst du die Mannschaftsaufstellung [für das morgige (Fußball-)Match] bekanntgeben? [Frage an den Trainer] ° Πότε θα ανακοινώσεις την ενδεκάδα;

• der Eigentümer des Schiffes, dessen [sc. des Eigentümers] Namen das Ministerium nicht bekanntgab ° ο ιδιοκτήτης του σκάφους, που δεν ανακοίνωσε το όνομά του το υπουργείο

• seit Donnerstag, 8.Juli, als die Telefonnummern des [neuen] Spitals bekanntgegeben wurden ° από την Πέμπτη, 8 Ιουλίου, οπότε ανακοινώθηκαν τα τηλέφωνα του νοσοκομείου

2) γνωστοποιώ:

• Liebes Mitglied, Zur Vermeidung irgendwelcher Unannehmlichkeiten [wörtl.: jeder Unannehmlichkeit] für Sie möchten wir Ihnen Folgendes bekanntgeben (mitteilen): …[ab morgen beginnt der komplizierte Prozess der Neugestaltung unserer Webseite] [Hinweis auf der Internet-Webseite von datingclub.gr] ° Αγαπητό μέλος, Προς αποφυγή κάθε ταλαιπωρίας σας, επιθυμούμε να σας γνωστοποιήσουμε τα εξής: [...]

> [Anmerkung: Mitteilung im Original in Briefform gestaltet, d.h. der Satz "Προς αποφυγή ..." beginnt in einer neuen Zeile.]

3) Sonstiges:

• 1953 geben sie [sc. Jack und Barbara] ihre Verlobung bekannt. ° Το 1953 αναγγέλουν τους αρραβώνες τους. [Anm.: αναγγέλουν !]

• Von einem Sprecher der Fluggesellschaft wurde bekanntgegeben, dass unter anderem 63 Ägypter und 12 Griechen an Bord des [abgestürzten] Flugzeuges waren. ° ° Από εκπρόσωπο της αεροπορικής εταιρείας έγινε γνωστό ότι στο αεροπλάνο επέβαιναν, μεταξύ άλλων, 63 Αιγύπτιοι και 12 Έλληνες.

• bekanntgeben [zB. der Behörde eine Adressenänderung oder der Bank den Verlust eines Sparbuches] ° δηλώνω [BSe s. unter *melden*]

BEKANNTLICH ° ως γνωστόν:

• im [griechischen] Parlament gab es früher bekanntlich nur Männer [als Abgeordnete] ° ° στη Βουλή παλαιότερα υπήρχαν, ως γνωστόν, μόνο άντρες

BEKANNTMACHEN [alternativ auch: bekannt machen]:

1) [iS von: bekanntgeben / mitteilen]: s. *bekanntgeben*

2) [iS von: (einander) vorstellen]: συστήνω [bzw.] συσταίνω // συνιστώ (-άς):

• Komm, ich mache dich mit Alekos [der dort drüben steht] bekannt. ° Έλα να σε συστήσω με τον Αλέκο.
• Ich wollte euch (miteinander) bekanntmachen, Andonis und dich. ° Ήθελα να σας συστήσω, τον Αντώνη κι εσένα.
• Eleni machte uns [sc. Nikos und mich] (miteinander) bekannt (stellte uns {einander} vor). ° Μας σύστησε η Ελένη.
• vgl. im Übrigen: *vorstellen*

BEKANNTSCHAFT, die ° η γνωριμία:
• Draußen im Hof machte ich zum ersten Mal die Bekanntschaft von (mit) Alekos. Maria stellte uns (einander) vor. ° Έξω στην αυλή έκανα για πρώτη φορά τη γνωριμία του Αλέκου. Μας σύστησε η Μαρία.
• Sie schließen [nur] schwer (bzw.: leicht) Bekanntschaften und noch schwerer (bzw.: leichter) Freundschaften. ° Κάνουν δύσκολα (εύκολα) γνωριμίες κι ακόμα πιο δύσκολα (εύκολα) φιλίες.

BEKEHREN ° προσηλυτίζω:
• er strebt danach, die Menschen im Westen zum Islam zu bekehren ° φιλοδοξεί να προσηλυτίσει τους Δυτικούς στο Ισλάμ

BEKEHRTER (der Bekehrte) ° ο προσηλυτιζόμενος:
• für jeden zum Christentum Bekehrten ° για κάθε προσηλυτιζόμενο στο χριστιανισμό

BEKLAGEN:
• Viele beklagten (beschwerten) sich bei mir, dass (weil) ich sie nicht verständigt (benachrichtigt) hatte. ° Πολλοί μου παραπονέθηκαν που δεν τους ειδοποίησα.
• Immer beklagte sie sich [sc. unsere Tochter], dass wir sie nicht als Mitglied der Familie betrachteten. ° Πάντα παραπονιόταν πως δεν τη θεωρούσαμε μέλος της οικογένειας.
• Ich kann mich über mein Leben nicht beklagen. [sc. darüber, wie es verlaufen ist] ° ° Δεν έχω παράπονο απ' την ζωή μου.
• Ich kann mich nicht beklagen. / Ich kann nicht klagen. [zB.: über den bisherigen Verlauf meines Lebens] ° Παράπονο δεν έχω.

BEKLAGENSWERT ° αξιοθρήνητος, -η, -ο:

• die Staatsfinanzen, die er [sc. der neue Minister] in einem beklagenswerten (armseligen) Zustand vorfindet ° τα οικονομικά του κράτους που τα βρίσκει σε αξιοθρήνητη κατάσταση

BEKLAGTER (der Beklagte) [in einem Prozess] ° ο εναγόμενος

BEKLEIDEN [zB. ein Amt / einen Posten] ° κατέχω:
• die Bürger, die öffentliche Ämter (Posten) bekleiden ° οι πολίτες που κατέχουν δημόσια αξιώματα
• Sie ist eine der sechs Frauen, die in Frankreich Regierungsämter (-positionen/-posten) bekleiden. ° Είναι μία από τις έξι γυναίκες που κατέχουν κυβερνητικές θέσεις στη Γαλλία.

BEKLEIDUNG, die:
• Herrenbekleidung / Damenbekleidung ° ανδρικά ενδύματα / γυναικεία ενδύματα
• Die Jean bleibt die klassische (Be-)Kleidung der jungen (Leute). ° Το τζην παραμένει το κλασσικό ντύσιμο των νέων.

BEKLEIDUNGS+:
• das Bekleidungsgeschäft (das Textilgeschäft / das Modegeschäft) °
° το κατάστημα ρούχων // το κατάστημα ρουχισμού
• die Bekleidungsvorschriften / die Bekleidungsordnung [zB. für Frauen im Iran] °
° ο κώδικας ντυσίματος

BEKLOMMEN:
• ich gehe beklommen ans Telefon ° πάω με άγχος στο τηλέφωνο

BEKOMMEN:

1) δέχομαι:

• Sehr oft sind die Geschenke, die wir machen [wörtl.: anbieten], diejenigen, die wir selbst gerne bekommen würden. ° Πολύ συχνά τα δώρα που προσφέρουμε είναι αυτά που εμείς οι ίδιοι θα θέλαμε να δεχτούμε.
• Hast du einen Anruf auf deinem Mobiltelefon von einem Festnetztelefon bekommen, und weißt du nicht, wer es war? ° Δέχτηκες κλήση στο κινητό σου από σταθερό τηλέφωνο και δεν ξέρεις ποιος ήταν;

• Er/Sie bekommt (erhält) Drohanrufe. ° Δέχεται απειλητικά τηλεφωνήματα.

• Nikos' Sohn bekommt eine Ohrfeige ° ο γιος του Νίκου δέχεται ένα χαστούκι

2) παίρνω:

• Ich habe auch einen Brief aus Griechenland bekommen. Ob er (wohl) von Maria ist? ° ° Έχω πάρει κι ένα γράμμα από την Ελλάδα. Να είναι της Μαρίας;

• ein Strafmandat bekommen ° παίρνω κλήση

• Unter den Geschenken, die Maria zu ihrem dreizehnten Geburtstag bekam, [...] ° ° Ανάμεσα στα δώρα που πήρε η Μαρία για την δέκατη τρίτη επέτειο των γενεθλίων της, [...]

• Jannis bekommt eine Flasche Martini geschenkt. [wörtl.: Jannis bekommt (als) Geschenk …] ° Ο Γιάννης παίρνει δώρο ένα μπουκάλι Μαρτίνι.

• Und sobald hier [in der Firma] eine Stelle frei würde, würden Sie sie sofort bekommen. ° Και μόλις θα άδειαζε κάποια θέση εδώ, θα την παίρνατε αμέσως.

• er [sc. dieser Film] bekam keine guten Kritiken ° δεν πήρε καλές κριτικές

• "Ta Nea" [Zeitung] haben bis jetzt nicht einmal einen (keinen einzigen) Anruf aus dem Ministerium bekommen. ° "Τα Νέα" δεν έχουν πάρει μέχρι τώρα ούτε ένα τηλεφώνημα από το υπουργείο.

• Ich habe schon einige (Telefon-)Anrufe von Journalisten bekommen. ° Πήρα κιόλας μερικά τηλεφωνήματα από δημοσιογράφους.

• der Kandidat bekam 180 Stimmen [sc. bei der Wahl bzw. Abstimmung] ° ° ο υποψήφιος πήρε 180 ψήφους

• unser Leben bekam [plötzlich wieder] einen Sinn ° η ζωή μας πήρε νόημα

• Wenn du [für das Foto] lachst, bekommst du von mir (kaufe ich dir) ein Eis. ° Άμα γελάσεις, θα σου πάρω παγωτό.

3) λαμβάνω:

• wenn Sie einen Anruf bekommen (erhalten / empfangen) [läutet das Telefon] ° όταν λαμβάνετε μία κλήση

• Und wieder bekam sie [auf ihre Frage] keine klare Antwort. ° Και πάλι δεν έλαβε σαφή απάντηση.

4) αποκτώ:

• er bekam [als Folge seiner Beförderung] ein eigenes Büro ° απέκτησε ατομικό γραφείο

• Das, was sie brauchen [sc.: Ihre Haare], ist eine leichte Dauerwelle, damit sie ~Fülle bekommen. ° Αυτό που χρειάζονται είναι μια ελαφριά περμανάντ για ν' αποκτήσουν όγκο.
• sie [sc. die Katze] bekam [während ihres Heranwachsens] ein sehr langes, seidiges Fell ° απέκτησε πολύ μακρύ, μεταξένιο τρίχωμα
• Es wäre also nicht besonders schlimm, dass (wenn) er Eleni nicht [als Freundin] bekäme. [denn es interessierten sich ohnedies so viele andere Mädchen für ihn] °
° Δε θα πείραζε λοιπόν και ιδιαίτερα να μην αποκτούσε την Ελένη.

5) [iS von: auftreiben / als erhältlich vorfinden]: βρίσκω:
• In allen anderen [österreichischen] Städten [außer Wien], die behaupten, dass man (dort) die Neue Zürcher Zeitung [zu kaufen] bekomme, bekommt man sie in Wirklichkeit nicht. ° Σε όλες τις άλλες πόλεις που ισχυρίζονται ότι βρίσκει κανείς τη Neue Zürcher Zeitung, δεν τη βρίσκεις στην πραγματικότητα.
• Wo, meinst du, dass ich ...[diesen Ersatzteil] bekommen (auftreiben) könnte? °
° Πού λες πως θα μπορούσα να 'βρω [...];
• Cornflakes, die in Teheran (nur) sehr schwer aufzutreiben (zu bekommen / erhältlich) sind ° κορν φλέικς, που είναι πολύ δύσκολο να βρεθούν στην Τεχεράνη

6) [Kinder]:
a) αποκτώ:
• sie bekommen Kinder ° αποκτούν παιδιά
• Der Vater war viel älter als sie [sc. die Mutter]: er hatte geheiratet, als er (schon) alt war, und hatte Kinder bekommen, als er schon alt war. ° Ο πατέρας ήταν πολύ πιο μεγάλος από εκείνη: είχε παντρευτεί μεγάλος και είχε αποκτήσει παιδιά μεγάλος.
• Takis hat einen Sohn bekommen. ° Ο Τάκης απέκτησε έναν γιο.
[Anm.: synonym: Ο Τάκης έκανε αγόρι. (° Takis hat einen Buben bekommen.)]
• wenn du [weibl.] ein Kind bekommst ° όταν αποκτήσεις ένα παιδί
[Anm.: synonym: όταν κάνεις παιδί]
b) κάνω:
• Takis hat einen Buben [= einen Sohn] bekommen. ° Ο Τάκης έκανε αγόρι.
[Anm.: synonym: Ο Τάκης απέκτησε έναν γιο. (° Takis hat einen Sohn bekommen.)]
• wenn du [weibl.] ein Kind bekommst ° όταν κάνεις παιδί
[Anm.: synonym: όταν αποκτήσεις ένα παιδί]
• Als ich mein erstes Kind bekam, [...] ° Όταν έκανα το πρώτο μου παιδάκι, [...]

• das erste Kind, das er [Petros] mit seiner zweiten Frau, Eleni, bekam ° το πρώτο παιδί που έκανε με την δεύτερη γυναίκα του, την Ελένη
• Sie bekam keine weiteren Kinder. ° Δεν έκανε άλλα παιδιά.
• Ich [weibl.] kann keine Kinder mehr bekommen. ° Δε μπορώ να κάνω πια παιδιά.
• wir [beide] würden sicher intelligente und auch ganz besonders hübsche Kinder bekommen ° σίγουρα θα κάναμε έξυπνα παιδιά κι ωραιότατα επίσης

7) Lust bekommen ° μου έρχεται (η) όρεξη:
• Für einen Augenblick habe ich Lust bekommen, ...[diese Handschuhe] zu kaufen. °
° Μου 'ρθε η όρεξη για μια στιγμή ν' αγοράσω [...]
• immer wenn sie Appetit (Lust) bekamen ° όποτε τους ερχόταν όρεξη

8) [eine Krankheit, Schmerzen etc.]:
a) παθαίνω:
• einen Krampf bekommen [zB. während des Schwimmens] ° παθαίνω κράμπα
• Du wirst einen Sonnenstich bekommen, so wie du (= wenn du so) herumläufst. °
° Θα πάθεις ηλίαση έτσι που τριγυρνάς.
• Jorgos bekam Durchfall vom Risotto. ° Ο Γιώργος έπαθε διάρροια από το ριζότο.
• Nikos stieg auf einen rostigen Nagel und bekam Tetanus (Wundstarrkrampf). °
° Ο Νίκος πάτησε ένα σκουριασμένο καρφί κι έπαθε τέτανο.
b) πιάνω [bzw.] με πιάνει ... (με πιάνουν ...):
• Kann es sein, dass ich (die) saisonale Grippe bekomme, auch wenn ich mich gegen …[die Schweinegrippe] impfen lasse? ° Μπορεί να πιάσω εποχική γρίπη ακόμη κι αν εμβολιαστώ για [...];
• er bekam hohes Fieber ° τον έπιασε ψηλός πυρετός
• Er bekam oft Kopfschmerzen. ° Τον έπιανε πολλές φορές πονοκέφαλος.
• plötzlich bekommt er (einen) furchtbaren Husten ° ξαφνικά τον πιάνει φοβερός βήχας
• er hatte einen Krampf [zB. in der Hand] bekommen ° τον είχε πιάσει κράμπα
• ich bekam Bauchschmerzen [durch den Verzehr ungenießbarer Kräuter] ° μ' έπιασαν πόνοι στην κοιλιά
c) προσβάλλομαι (από ...) [bzw.] Konstruktion mit προσβολή:
• Um die 150.000 Frauen bekommen in den Vereinigten Staaten jedes Jahr Brustkrebs (... erkranken jedes Jahr an Brustkrebs). ° Γύρω στις 150.000 γυναίκες προσβάλλονται στις Ηνωμένες Πολιτείες κάθε χρόνο από καρκίνο του μαστού.

• Etwa jedes dritte Kind, das heute geboren wird, wird im Lauf seines Lebens Krebs bekommen (an Krebs erkranken). ° Περίπου κάθε τρίτο παιδί που γεννιέται σήμερα θα προσβληθεί στη διάρκεια της ζωής του από καρκίνο.
• Außer dem Rauchen erhöht auch die Umweltverschmutzung die Wahrscheinlichkeit, Lungenkrebs zu bekommen (an Lungenkrebs zu erkranken) / die Wahrscheinlichkeit der Erkrankung an Lungenkrebs. ° Πλην του καπνίσματος και η μόλυνση του περιβάλλοντος αυξάνει τις πιθανότητες προσβολής από καρκίνο του πνεύμονος.
d) αρχίζω να έχω:
• Er bekam Herzbeschwerden und Magenkrämpfe. ° Άρχισε να έχει καρδιακές ενοχλήσεις και σπασμούς στο στομάχι.
e) (κάτι) μου φέρνει ... :
• Warum zündest du sie an? [sc. die Zigarette ° το τσιγάρο] Sie [sc. Maria] bekommt Kopfschmerzen vom Rauch. ° Τι το ανάβεις; Της φέρνει πονοκέφαλο ο καπνός.
f) παίρνω:
• Ich hatte eine Erkältung bekommen. / Ich hatte mir eine Erkältung geholt. ° Είχα πάρει κρύωμα.
g) Sonstiges:
• Am Tag, an dem sie [aus dem Sanatorium] entlassen werden sollte, bekam sie [= die Patientin] plötzlich hohes Fieber. ° Την ημέρα που θα έπαιρνε το εξιτήριο, ανέβασε ξαφνικά υψηλό πυρετό.
• vielleicht neigen Sie dazu, Depressionen zu bekommen (vielleicht neigen Sie zu Depressionen) ° μπορεί να έχετε την τάση να πέφτετε σε κατάθλιψη

9) [einen Rundfunk- oder Fernsehsender empfangen (können)]: πιάνω:
• Bekommst (Empfängst) du [den Sender] MTV? / Kannst du MTV empfangen? [auf deinem Fernsehgerät]? ° Πιάνεις MTV;

10) Sonstiges:
• Ich bekam [während des Gesprächs] den Eindruck, dass [...] ° Μου δημιουργήθηκε η εντύπωση ότι [...]
• Ich bekam (Mich beschlich) ein unangenehmes Gefühl, als …[Kathrin (mit der ich gestern gestritten hatte) auf uns zuging]. ° Με κατέλαβε ένα δυσάρεστο συναίσθημα, όταν [...].
• Es gibt Fischtavernen und Ouso-Lokale [in diesem Stadtviertel von Athen], wo es Mühe kostet, einen Tisch zu bekommen, auch (sogar) unter der Woche, mittags-

abends. ° Υπάρχουν ψαροταβέρνες και ουζερί που χρειάζεται κόπος για να πιάσεις τραπέζι ακόμη και τις καθημερινές, μεσημέρι-βράδυ.
• Ich glaube, wir bekommen ein Gewitter. ° Νομίζω ότι θα έχουμε καταιγίδα.
• Einen Moment, ich bekomme [gerade] eine Nachricht [sc.: ein e-mail]. [Bemerkung gegenüber dem Gesprächspartner am Telefon nach einem Blick auf den Computerbildschirm] ° Μισό λεπτό, μου έρχεται ένα μήνυμα.
• wie es im Spital war, was sie [im Spital] zu essen bekommen hatte [wörtl.: was sie ihr zu essen brachten], ob die Injektionen, die man ihr gab, weh taten [= getan hatten] ° πώς ήταν στο νοσοκομείο, τι της έφερναν να τρώει, αν πονούσαν οι ενέσεις που της έβαζαν
• diese Liebe [Akk.], die sie von mir bekommen will (bei mir sucht) ° αυτή την αγάπη που μου γυρεύει
• Jetzt zählen wir die Tage und warten, dass sie neue Haare (= dass sie wieder Haare) bekommt, sie sind ihr [infolge der Krankheit] alle ausgefallen. ° Τώρα μετράμε τις μέρες και περιμένουμε να βγάλει καινούργια μαλλιά, της έπεσαν όλα.
• wie die Babys, wenn sie Zähne bekommen ° σαν τα μωρά όταν βγάζουν δόντια
• dazu [sc. zusätzlich zur Geldstrafe] bekam ich [wegen Schnellfahrens] (auch) vier [Straf-]Punkte ° χρεωνόμουνα επιπλέον και τέσσερις μονάδες
• die [des Schmuggels überführten] [Fußball-]Spieler bekamen hohe Geldstrafen [wörtl.: wurden mit hohen Geldstrafen bestraft] ° οι παίκτες τιμωρήθηκαν με υψηλές χρηματικές ποινές
• du wirst nachher eine Ohrfeige [von mir] bekommen ° θα φας μετά ένα χαστούκι
• Allerhöchstens [= im schlimmsten Fall] ~bekommt er sechs Monate [Gefängnis] (aufgebrummt). (... ~fasst er sechs Monate aus.) [sc. der Angeklagte] ° Το πολύ-πολύ να φάει έξι μήνες.
• Wie viel bekommen Sie? [wörtl.: Was schulde ich Ihnen?] [Frage an den Kellner vor dem Bezahlen] – [Antwort:] Hundert Drachmen. ° Τι σας οφείλω; – Εκατό δραχμές.
• Dieser Spiros hat Glück [dass er Maria zur Frau hat], eine solche [tolle] Frau ~bekommt man nicht leicht. ° Τυχερός αυτός ο Σπύρος, τέτοια γυναίκα δεν την πετυχαίνει εύκολα κανείς.
• Hast du (et)was? [Frage an jemanden, dessen Augen rot sind] – [Antwort:] Ich glaube, der Wein oder die Sonne ist mir nicht bekommen. (Ich glaube, ich habe den Wein oder die Sonne nicht vertragen.) ° Έχεις τίποτε; – Νομίζω ότι με πείραξε το κρασί ή ο ήλιος.

BEKRÄFTIGEN:

• sie [sc. die Aussagen des Zeugen] bekräftigten (erhärteten) die Theorie ° ενίσχυαν τη θεωρία
• In diesem Zusammenhang bekräftigten die Minister ihren Standpunkt, dass […] ° Στο πλαίσιο αυτό οι υπουργοί επαναβεβαίωσαν τη θέση τους ότι [...]

BEKUNDEN:
1) εκδηλώνω:
• Private (Privatpersonen) haben (ein) konkretes Interesse am Kauf "problematischer" Unternehmen bekundet. ° Ιδιώτες έχουν εκδηλώσει συγκεκριμένο ενδιαφέρον για την αγορά προβληματικών επιχειρήσεων.
• er bekundete offen sein Missfallen [über das schlechte Spiel der Musiker] ° εκδήλωσε τη δυσφορία του ανοιχτά
• Nachdem ich [= Vaggelis Simos (Textdichter)] ihm [= Jorgos Koros (Komponist, Geiger)] in der Künstlergarderobe des Kentro, in dem er arbeitete, meine Bewunderung bekundet hatte (Nachdem ich ihm gegenüber […] meine Bewunderung geäußert hatte), bat ich ihn um Zusammenarbeit. Er gab mir seine Telefonnummer. ° Αφού του εκδήλωσα το θαυμασμό μου στο καμαρίνι του κέντρου που δούλευε, του ζήτησα συνεργασία. Μου έδωσε το τηλέφωνό του.
2) δηλώνω:
• von Seiten des Ministeriums wurde (das) Verständnis für das Problem bekundet °
° από πλευράς υπουργείου δηλώθηκε η κατανόηση του προβλήματος
3) εκφράζω:
• Keiner widersprach ihm, wenn er seine unerschütterliche Überzeugung bekundete (seine unerschütterliche Überzeugung zum Ausdruck brachte), dass […] ° Κανένας δεν του έφερνε αντίρρηση όταν εξέφραζε την ακράδαντη πεποίθηση πως [...]
• Du hast dich manchmal bei mir darüber beklagt, dass ich [= dein Ehemann] dir (gegenüber) nicht ausreichend meine Gefühle bekundet (gezeigt / zum Ausdruck gebracht) hätte. ° Μου παραπονέθηκες μερικές φορές ότι δεν σου εξέφραζα επαρκώς τα συναισθήματά μου.
4) Sonstiges:
• Anna war das Familienoberhaupt, das alle mit einem Titel anredeten, der tiefen Respekt bekundete (zum Ausdruck brachte / bezeugte), "Große Tante". ° Η Άννα ήταν η αρχηγός της οικογένειας, την οποία όλοι προσφωνούσαν με έναν τίτλο που φανέρωνε βαθύ σεβασμό, "Μεγάλη θεία".

BELADEN:
• das Beladen (die Beladung) [zB. eines Schiffes] ° η φόρτωση
• das Be- und Entladen (die Be- und Entladung) [zB. eines Schiffes] °
° η φορτοεκφόρτωση

BELADUNG, die: s. unter *beladen* ("das Beladen")

BELAGERER, der ° ο πολιορκητής (Pl.: οι πολιορκητές)

BELAGERN ° πολιορκώ (-είς)

BELAGERTER (der Belagerte) ° ο πολιορκημένος

BELANGE, die:
• In solchen Belangen (Angelegenheiten) kann man sich auf sie [= Maria] verlassen. [zB. dass sie eine Nachricht weiterleitet, wenn man sie darum bittet] ° Σε τέτοια ζητήματα μπορεί κανείς να βασιστεί πάνω της.

BELANGLOS:
• ich lenkte die Unterhaltung auf ~belanglose Themen ° γύρισα τη συζήτηση σε θέματα αδιάφορα
• Zum ersten Mal seit ich ihn kennengelernt hatte, fand er kein ~belangloses (~unver-fängliches) Gesprächsthema. [weshalb wir einander anschwiegen] ° Για πρώτη φορά από τότε που τον είχα γνωρίσει, δεν έβρισκε κάποιο ανώδυνο θέμα για συζήτηση.

BELANGLOSIGKEIT, die:
• Sänger, die ihre Dynamik für ~kurzlebige Belanglosigkeiten (Trivialitäten) [sc.: in der Interpretation unbedeutender Lieder] verausgaben ° τραγουδιστές που ξοδεύουν τη δυναμική τους σε ασημαντότητες της στιγμής

BELARUS: s. *Weißrussland*

BELASSEN:
1) διατηρώ:

• Syrien wird seine (Streit-)Kräfte im Libanon belassen. ° Η Συρία θα διατηρήσει τις δυνάμεις της στο Λίβανο.

2) αφήνω:

• Wir können das [Wort] "προμηθεύω" [in den eben angeführten Sätzen, in denen es falsch verwendet wurde] (be)lassen, müssen (dazu) aber die Syntax ändern, womit wir reguläre [= den grammatikalischen Regeln entsprechende] Sätze bekommen [wörtl.: haben werden]: [...] ° Μπορούμε να αφήσουμε το "προμηθεύω", αλλάζοντας όμως τη σύνταξη, οπότε θα έχουμε κανονικές προτάσεις: [...]

BELASTEN:

• die Luft ist [durch Schadstoffe] ~belastet ° η ατμόσφαιρα είναι βαρημένη

• ohne dass es ausreichende belastende ~Indizien gibt [wurde der Verdächtige verhaftet] ° χωρίς να υπάρχουν επαρκή ενοχοποιητικά στοιχεία

BELÄSTIGEN ° ενοχλώ (-είς):

• Entschuldigen Sie, dass ich Sie belästige. [erste Worte eines Polizisten, als er eine Frau anspricht, um sie zu befragen] ° Με συγχωρείτε που σας ενοχλώ.

• Und dass sich (da) niemand [durch diesen Lärm] belästigt (gestört) fühlt! / Und dass das niemanden stört! [dieser Lärm] [Ausdruck der Verwunderung] ° Και να μην ενοχλείται και κανείς!

BELASTUNG, die:

1) η επιβάρυνση:

• Die Belastung der Arbeitnehmer mit Sozialbeiträgen und Steuern ist im internationalen Vergleich hoch. ° Η επιβάρυνση των μισθωτών με κοινωνικές εισφορές και φόρους είναι σε διεθνή σύγκριση υψηλή.

• die steuerliche Belastung (die Steuerbelastung) unserer Wirtschaft ° η φορολογική επιβάρυνση της οικονομίας μας

• die hohe Steuerbelastung [zB. von Hauskäufen] ° η μεγάλη φορολογική επιβάρυνση

• die hohe Steuerbelastung der Unternehmen ° η υψηλή φορολογική επιβάρυνση των επιχειρήσεων

• die ökologischen und sozialen Kosten der Umweltbelastung ° το οικολογικό και κοινωνικό κόστος της επιβάρυνσης του περιβάλλοντος

2) [iS von: finanzielles Anlasten]: η χρέωση:

• mit fixer monatlicher [finanzieller] Belastung, unabhängig von der Nutzungsdauer oder dem täglichen Datentransfervolumen [Angebot eines Internet-Providers für einen Anschluss] ° με σταθερή μηνιαία χρέωση ανεξάρτητα από τις ώρες χρήσης ή το διακινούμενο όγκο πληροφοριών την ημέρα
• die Belastungen und die Gutschriften [auf einem Konto] ° οι χρεώσεις και οι πιστώσεις

BELASTUNGS+:
• das Belastungs-EKG: s. unter *Elektrokardiogramm*, das

BELAUFEN (sich) ° ανέρχομαι (auf / σε):
• Auf den Betrag von tausend Pfund (ungefähr 270.000 Drachmen) beläuft sich die monatliche Telefonrechnung von Denktasch im besetzten Nikosia, den die zypriotische Regierung bezahlt. ° Στο ποσό των χιλίων λιρών (περίπου 270.000 δρχ.) ανέρχεται ο μηνιαίος λογαριασμός του τηλεφώνου του Ντενκτάς στην κατεχόμενη Λευκωσία, το οποίο πληρώνει η κυπριακή κυβέρνηση.
• Die Durchschnittskosten belaufen sich auf (betragen) 1,367.000 Drachmen. °
° Το μέσο κόστος ανέρχεται στο 1,367.000 δρχ.
• Auf 6 Millionen Drachmen werden sich die Kosten der [Durchführung der] Wahlen belaufen. / 6 Millionen Drachmen werden die Kosten ... betragen (ausmachen). °
° Σε 6 δισεκατομμύρια δραχμές θα ανέλθει το κόστος των εκλογών.

BELAUSCHEN [iS von: abhören]: vgl. *abhören*

BELEBEN:
<u>1)</u> ζωντανεύω:
• Konkurrenz (Wettbewerb) belebt das Geschäft (die Geschäfte). ° Ο ανταγωνισμός ζωντανεύει τις δουλειές.
<u>2)</u> Sonstiges:
• belebt: s. eigenes Stichwort

BELEBT:
• eine belebte Kreuzung [wörtl.: eine Kreuzung mit viel Verkehr] ° μια διασταύρωση με πολλή κίνηση

• in einem der belebtesten Geschäftsviertel (Einkaufsviertel) [der Stadt] ° σε μια από τις πιο πολυσύχναστες εμπορικές περιοχές

BELEG, der:
• die erforderlichen Belege (Unterlagen / Dokumente) ° τα απαιτούμενα δικαιολογητικά

BELEGEN:
1) [iS von: (durch Unterlagen etc.) nachweisen]:
a) τεκμηριώνω:
• es handelt sich nicht um eine persönliche Meinung, sondern um eine historisch belegte Wahrheit ° δεν πρόκειται για προσωπική άποψη αλλά για αλήθεια τεκμηριωμένη ιστορικά
b) πιστοποιώ:
• seine Verwandten behaupteten, er sei schon achtzig Jahre alt, was im Übrigen auch seine Papiere belegten (bescheinigten) ° οι συγγενείς του ισχυρίζονταν πως ήταν ήδη ογδόντα χρονών, πράγμα που πιστοποιούσαν άλλωστε και τα χαρτιά του
c) Sonstiges:
• statistisch belegt [bzw.] historisch belegt: s. (auch) unter *nachweisen*
2) [iS von: Raum in Anspruch nehmen]:
a) πιάνω:
• Jorgos belegte das ganze Zimmer mit seinen Koffern. (Jorgos nahm mit seinen Koffern das ganze Zimmer in Beschlag.) ° Ο Γιώργος έπιασε όλο το δωμάτιο με τις βαλίτσες του.
• Das [Spitals-]Zimmer hatte sechs Betten, aber nur ihres [= jenes von Eleni] war belegt. ° Ο θάλαμος είχε έξι κρεβάτια αλλά μόνο το δικό της ήταν πιασμένο.
• Leider ist [in unserem Hotel] derzeit alles belegt [= kein Zimmer frei]. Ich bedaure außerordentlich. ° Όλα είναι δυστυχώς πιασμένα για την ώρα. Λυπούμαι πάρα πολύ.
b) καταλαμβάνω:
• Wenn alle [im Gerät zur Verfügung stehenden] 60 Speicherplätze belegt wurden (= belegt sind), [...] ° Εάν έχουν καταληφτεί και οι 60 θέσεις μνήμης, [...]

BELEGSCHAFT, die [sc. die Gesamtheit der Beschäftigten (eines Unternehmens)] ° ° το εργατικό δυναμικό // το προσωπικό

BELEGT:

• belegt sein [Hotelzimmer, Spitalsbetten etc.]: s. unter *belegen* (Z 2)

BELEHREN:

1) eines Besseren belehren:

• Sie wurden eines Besseren belehrt. [iS von: ihre Erwartungen wurden enttäuscht, erfüllten sich nicht] ° Διαψεύσθηκαν.

[bzw. auch:]

• Nikos war der erste, der mich [durch seine Unterstützung] eines Besseren belehrte. [wörtl.: der mich dazu brachte, anders zu denken (sc.: nicht mehr alle Menschen dieses Landes für Schurken zu halten)] ° Ο Νίκος ήταν ο πρώτος που μ’ έκανε να σκεφτώ διαφορετικά.

2) belehrend [im negativen Sinne] ° δασκαλίστικος, -η, -ο:

• der belehrende (oberlehrerhafte / schulmeisterliche) Ausdruck "σε πληροφορώ" [in Sätzen wie "σε πληροφορώ ότι ο Ολυμπιακός είναι φέτος πολύ ανώτερος από πέρυσι", "σε πληροφορώ ότι καταλαβαίνω πού το πας" usw.] ° η δασκαλίστικη έκφραση "σε πληροφορώ"

• belehrende (oberlehrerhafte / schulmeisterliche) Texte [zB. über den richtigen Gebrauch der griechischen Sprache] ° κείμενα δασκαλίστικα

BELEHRUNG, die:

• als Fußballexperte akzeptierte er von niemandem Belehrungen [bezüglich seiner Kommentare zu einem Fußballspiel] ° ως ειδικός στο ποδόσφαιρο δε δεχόταν νουθεσίες από κανέναν

BELEIDIGEN:

1) προσβάλλω:

• [...] (so lange) bis Maria [aufgrund seiner Bemerkungen] beleidigt ist. ° [...] ώσπου η Μαρία προσβάλλεται.

• für zwei Wochen spielte er den Beleidigten ° για δυό εβδομάδες έκανε τον προσβεβλημένο *

[bzw.]

• Anna versuchte, die Beleidigte zu spielen. ° Η Άννα προσπάθησε να παραστήσει την προσβλημένη. * [Anm.: προσβλη... !]

*[Anm.: Ιορδανίδου (Τα ρήματα της νέας ελληνικής, S 85) führt als Partizip "προσ(βε)βλημένος" an, hält also beide Formen für zulässig.]

2) θίγω:

• Und er war beleidigt, wenn die Anderen es nicht taten [sc.: sich um ihn kümmern]. ° ° Και θιγόταν όταν οι άλλοι δεν το έκαναν.

3) beleidigt sein ° [auch:] παρεξηγούμαι:

• sie sind wegen jeder Kleinigkeit (sie sind aus geringstem Anlass) beleidigt / sie sind sofort beleidigt ° παρεξηγούνται με το παραμικρό

• er war beleidigt und legte (das Telefon) auf [sc. mein Vater, als ich ihm sagte, dass ich zu Weihnachten nicht zu ihm nach Deutschland auf Besuch kommen kann, weil ich hier in Athen auf eine Party gehen muss] ° παρεξηγήθηκε και μου έκλεισε το τηλέφωνο

4) Sonstiges:

• beleidigend: s. eigenes Stichwort

BELEIDIGEND:

• fast beleidigend / fast in beleidigender Weise [sagte er zu ihr, dass …] ° σχεδόν προσβλητικά

• beleidigend [zB. ein Brief] ° υβριστικός, -ή, -ό

BELEIDIGT: s. unter *beleidigen*

BELESEN ° διαβασμένος, -η, -ο:

• Dieser Mensch ist sehr belesen, er ist weise. ° Αυτός ο άνθρωπος είναι πολύ διαβασμένος, είναι σοφός.

BELEUCHTEN:

1) φωτίζω:

• über Scheinwerfer verfügt es [sc. dieses historische Gebäude], ob es beleuchtet (angestrahlt) wird, wissen wir nicht ° προβολείς διαθέτει, αν φωτίζεται δεν ξέρουμε

• ein Stück flachen Felsens, der von Scheinwerfern beleuchtet (angestrahlt) wurde [sc. der Akropolis-Hügel] ° ένα κομμάτι επίπεδου βράχου που φωτιζόταν από προβολείς

• Durch das offene Fenster war im Hintergrund die beleuchtete (angestrahlte) Akropolis zu sehen. ° Από το ανοιχτό παράθυρο φαινόταν στο βάθος φωτισμένη η Ακρόπολη.

2) φωταγωγώ (-είς):

• In der Nacht ist der Parthenon [auf der Akropolis] [von Scheinwerfern] beleuchtet (angestrahlt). ° Τη νύχτα ο Παρθενώνας είναι φωταγωγημένος.

BELEUCHTUNG, die ° ο φωτισμός:

• Wenn Sie [beim Fotografieren] künstliche Beleuchtung (künstliches Licht) [im Gegensatz zu Tageslicht] verwenden, […] ° Όταν χρησιμοποιείτε τεχνητό φωτισμό, [...]

BELEUCHTUNGSKÖRPER, der:

• die Beleuchtungskörper [sc. Lampen etc.] ° τα φωτιστικά σώματα [bzw.] τα φωτιστικά

BELGIEN ° το Βέλγιο (Gen.: του Βελγίου)

BELGIER, der / BELGIERIN, die:

1) der Belgier ° ο Βέλγος (Pl.: οι Βέλγοι)

2) die Belgierin ° η Βελγίδα

BELGISCH ° βελγικός, -ή, -ό

BELGRAD ° το Βελιγράδι (Gen.: του Βελιγραδίου)

BELIEBEN, das:

• nach Belieben / beliebig [zB.: nach Belieben verschiedene Obstsorten zum Garnieren verwenden] ° κατά προτίμηση

• nach Belieben / beliebig / nach Wunsch [können die fehlenden Daten in dem zu lösenden Übungsbeispiel angesetzt werden] ° κατά βούληση

BELIEBIG [Adverb]:

1) [sc. nach Belieben]:

• beliebig / nach Belieben [zB.: nach Belieben verschiedene Obstsorten zum Garnieren verwenden] ° κατά προτίμηση

• beliebig / nach Belieben / nach Wunsch [können die fehlenden Daten in dem zu lösenden Übungsbeispiel angesetzt werden] ° κατά βούληση

2) beliebig viele ° οσοιδήποτε, οσεσδήποτε, οσαδήποτε:

• es [sc. dieses Wartungsprogramm für Opel-Autos] gilt […] für beliebig viele Kilometer, zu sehr günstigen Preisen ° ισχύει [...] για οσαδήποτε χιλιόμετρα, σε πολύ ευνοϊκές τιμές

BELIEBIGER, -e, -es [Adjektiv]:

1) οποιοσδήποτε, οποιαδήποτε, οποιοδήποτε:

• Nehmen wir als Beispiel (irgend)eine beliebige Frau. ° Ας πάρουμε ως παράδειγμα μια οποιαδήποτε γυναίκα.
• Wenn ich heute [in dieser Kolumne] über die "Strophes" [= ein Athener Lokal] schreibe, so (tue ich das) deswegen, weil sie [sc. die "Strophes"] nicht (irgend)einem beliebigen Kaffeehaus ähnlich sind. ° Αν γράφω σήμερα για τις "Στροφές", είναι γιατί δεν μοιάζουν μ᾽ οποιοδήποτε καφενείο.
• Sie [sc. diese Vorbereitungskurse] sichern einen Platz auf einer beliebigen (auf jeder beliebigen) englischen Universität. ° Εξασφαλίζουν θέση σε οποιοδήποτε Αγγλικό πανεπιστήμιο.
• es [sc. dieses Wartungsprogramm für Opel-Autos] gilt für eine beliebige (für jede beliebige) Zeitdauer und für beliebig viele Kilometer, zu sehr günstigen Preisen ° ισχύει για οποιαδήποτε χρονική διάρκεια και για οσαδήποτε χιλιόμετρα, σε πολύ ευνοϊκές τιμές
2) weitere Vokabel mit -ποτε:
• Diese Musiknoten [= Werteinheiten, die einem nach dem Kauf einer speziellen Karte als Guthaben am Computer gutgeschrieben werden] können Sie zu einem beliebigen Zeitpunkt (wann immer Sie wollen / jederzeit) [d.h. ohne Verfallsfrist] für den Musik-Kauf [= das Herunterladen von Liedern] von (= bei) MusicHellas verwenden. [Information auf der Webseite musichellas.gr, von der nach Kauf einer entsprechenden Karte Lieder auf den Computer heruntergeladen werden können] ° Τις Μουσικές αυτές Νότες μπορείτε να τις χρησιμοποιήσετε οποτεδήποτε για την αγορά μουσικής από την MusicHellas.
3) Sonstiges:
• Sie war bereit, einem jeden beliebigen [Mann] (dem Nächstbesten / dem Erstbesten) [den sie kennenlernen würde] auf den ersten Wink (hin) zu folgen. [sc.: mit ihm eine Beziehung einzugehen] ° Ήταν έτοιμη να ακολουθήσει όποιον τύχαινε στο πρώτο νεύμα.

BELIEBT:

1) αγαπητός, -ή, -ό:
• Er [sc. dieser Computertyp] ist sehr beliebt bei den Unternehmern. ° Είναι πολύ αγαπητό στους επιχειρηματίες.
• Sein Humor machte den neuen Professor bei den Schülern sehr beliebt. °
° Το χιούμορ του έκανε τον καινούργιο καθηγητή πολύ αγαπητό στους μαθητές.
2) δημοφιλής, -ής, -ές:
• In Griechenland sind (die) Nissan die beliebtesten Autos. ° Στην Ελλάδα τα Nissan είναι τα πιο δημοφιλή αυτοκίνητα.

• einer der beliebtesten (populärsten) jungen amerikanischen Künstler ° ένας απ' τους δημοφιλέστερους νέους αμερικάνους καλλιτέχνες

BELIEBTHEIT, die // POPULARITÄT, die [zB. eines Königs beim Volk; eines Künstlers; eines Sportlers] ° η δημοτικότητα

[Anm.: Unrichtig ist die Verwendung des Ausdrucks "δημοφιλία". S. dazu A. Παππάς, Υπο-γλώσσια B', S. 168:
Ένας πολιτικός, καλλιτέχνης, κ.λπ. μπορεί να είναι πράγματι δημοφιλής, αλλά αυτό δεν σημαίνει και ότι έχει "δημοφιλία". {…} {...}, αν υπήρχε η λέξη δημοφιλία/λαοφιλία, θα έπρεπε να σημαίνει όχι εκείνον που τον εκτιμά ο δήμος/λαός, αλλά εκείνον ο οποίος αγαπά ιδιαίτερα τον δήμο/λαό.]

BELIEFERN:

1) εφοδιάζω:

• Die USA haben beschlossen, Israel (noch) mit weiteren Rakten zu beliefern. °

° Οι ΗΠΑ αποφάσισαν να εφοδιάσουν το Ισραήλ και με άλλους πυραύλους.

• Die zwei Unbekannten haben wahrscheinlich den 30jährigen Rauschgiftsüchtigen mit Drogen beliefert. ° Οι δύο άγνωστοι πιθανόν να εφοδίαζαν τον 30χρονο τοξικομανή με ναρκωτικά.

2) τροφοδοτώ:

• die Lieferanten weigerten sich, den Gewerbebetrieb [mit Rohmaterialien] zu beliefern °

° οι προμηθευτές αρνιόντουσαν να τροφοδοτούν τη βιοτεχνία

3) προμηθεύω*:

• die Rebellen mit Kriegsmaterial beliefern ° προμηθεύω τους αντάρτες με πολεμοφόδια

[GF aus: ΛΜΠ! Vgl. jedoch die Einwände von Παπαζαφείρη und Καρζής.*]

• Jannis [Hersteller von Trommeln, Schlagzeug etc.] beliefert außer Privatpersonen auch das Heer, die Schulen und das Staatsorchester mit Instrumenten ° ο Γιάννης προμηθεύει με όργανα εκτός από ιδιώτες και τον στρατό, τα σχολεία και την Κρατική Ορχήστρα *

• westdeutsche Regierungen belieferten Brasilien mit Atomanlagen ° δυτικογερμανικές κυβερνήσεις προμήθευαν τη Βραζιλία με πυρηνικές εγκαταστάσεις *

*[Anm.: Die Verwendung von προμηθεύω ist nach Ansicht von Παπαζαφείρη und Καρζής falsch! Lt. Παπαζαφείρη, Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος B', Seite 157, hat προμηθεύω nur die Bedeutung "(jemandem etwas) liefern", nicht hingegen "(jemanden <u>mit</u> etwas) <u>be</u>liefern"!

Ähnlich Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, S 222, der allerdings nur die Konstruktion "προμηθεύω <u>+ με</u>" als falsch ablehnt, jedoch (neben "προμηθεύω <u>+ σε</u>") auch "προμηθεύω <u>+ Akk.</u>" als korrekt ansieht. Er nennt als Beispiele korrekter Ver-

wendung:
- Προμηθεύω τρόφιμα <u>στο</u> / <u>το</u> συνεταιρισμό.
- Προμηθεύει ανταλλακτικά <u>στην</u> / <u>την</u> Αεροπορία.]

BELLEN:

<u>1)</u> γαβγίζω

<u>2)</u> das Bellen ° το γάβγισμα [bzw.] τα γαβγίσματα:

• das Bellen (das Gebell) des Hundes ° το γάβγισμα του σκύλου

• das ferne Bellen (Gebell) eines Hundes ° τα μακρινά γαβγίσματα ενός σκύλου

BELOHNEN:

<u>1)</u> αμείβω:

• Die Gerechtigkeit Gottes belohnt (mit dem Paradies) oder bestraft (mit der Hölle) die Menschen. [Vorstellung der Theologen] ° Η δικαιοσύνη του θεού αμείβει (με παράδεισο) ή τιμωρεί (με κόλαση) τους ανθρώπους.

• Es muss [nach Ansicht der Theologen] Unsterblichkeit geben, damit letztlich die Bösen bestraft und die Guten belohnt werden, nachdem im irdischen Leben weder das eine noch das andere erreicht wurde (gelang). ° Πρέπει να υπάρχει αθανασία για να τιμωρηθούν τελικά οι κακοί και ν' αμειφθούν οι καλοί, αφού στην επίγεια ζωή δεν κατορθώθηκε ούτε το ένα ούτε το άλλο.

• gelobt und belohnt [sc. die Kinder (τα παιδιά) für ihren Fleiß bei der Bastelarbeit] ° ° επαινούμενα και αμειβόμενα

<u>2)</u> ανταμείβω:

• Der Glaube, dass die Götter die Bösen (die schlechten Menschen) mit den größten Übeln bestrafen und dass sie die Guten mit den größten Gütern belohnen. ° Η πίστη πως οι θεοί τιμωρούν τους κακούς με τα μεγαλύτερα κακά και πως ανταμείβουν τους καλούς με τα μεγαλύτερα αγαθά.

• Schließlich wurde ich für die Geduld, die ich [durch mein langes Warten] gezeigt hatte, belohnt. [und Maria kam doch noch] ° Τελικά ανταμείφθηκα για την υπομονή που έδειξα.

[bzw. (im gleichen Sinne)]:

• Aber schließlich wurde meine Geduld [sc. mein langes Warten] belohnt. [und Maria kam doch noch] ° Όμως τελικά η υπομονή μου ανταμείφθηκε.

BELOHNUNG, die:

• zur Belohnung [für sein Bravsein] binden wir ihn (von der Leine) los [sc. den Hund = τον σκύλο] ° τον λύνουμε για ανταμοιβή // τον λύνουμε για επιβράβευση

BEMANNT ° επανδρωμένος, -η, -ο:
• der erste bemannte Mondflug, 1969 ° η πρώτη επανδρωμένη πτήση για το φεγγάρι, το 1969

BEMERKBAR:
• [...], bis sich die ersten Symptome der Krankheit wieder bemerkbar machten [wörtl.: bis die ersten Symptome ... wieder spürbar wurden] ° [...] ώσπου τα πρώτα συμπτώματα της αρρώστιας γίνονταν πάλι αισθητά
• sich [im Dienst] bemerkbar machen [iS von: auffallen – zB. durch Vorschläge, Forderungen, Einmischungen etc.] ° κάνω αισθητή την ύπαρξή μου

BEMERKEN:

1) προσέχω:

• Mir kommt sogar vor, dass er nicht einmal bemerkt, was ich trage [sc.: wie ich angezogen bin]. ° Μου φαίνεται μάλιστα πως ούτε που προσέχει τι φοράω.
• Hast du nicht bemerkt, dass [...]? ° Δεν έχεις προσέξει ότι [...];
• Ich bemerkte sofort (Mir fiel sofort auf) [als ich sie erstmals sah], wie seltsam ihre Augen waren. ° Πρόσεξα αμέσως πόσο παράξενα ήταν τα μάτια της.
• Eleni bemerkte uns nicht [als wir das Klassenzimmer betraten], weil sie gerade (etwas) in einem Buch las. ° Η Ελένη δε μας πρόσεξε, επειδή εκείνη τη στιγμή διάβαζε κάτι σε ένα βιβλίο.

2) αντιλαμβάνομαι
(bzw. passiv: γίνομαι αντιληπτός, -ή, -ό):

• Er kam nach Hause (zurück) - durchnässt vom Regen, ohne dass er es bemerkt(e). [weil er so in Gedanken versunken war] ° Γύριζε στο σπίτι μούσκεμα από τη βροχή χωρίς να το αντιλαμβάνεται.
• Wenn Sie bemerken, dass das Medikament, das Sie kauften, einen merkwürdigen Geschmack oder (merkwürdige) Farbe hat, ...[sollten Sie nicht zögern, es in die Apotheke zurückzubringen] ° Αν αντιληφθείτε ότι το φάρμακο που αγοράσατε έχει περίεργη γεύση ή χρώμα, [...]
• Sie [sc. die Bestohlene] bemerkte den Diebstahl zwei-drei Tage später. °

° Αντιλήφτηκε την κλοπή 2-3 ημέρες αργότερα.

• Jannis hat [von der Prügelei im Nebenzimmer] nichts bemerkt. ° Ο Γιάννης δεν αντιλήφθηκε τίποτα.

• Niemand hatte das geringste [vom stattgefundenen Raubüberfall] bemerkt. ° Κανείς δεν είχε αντιληφθεί το παραμικρό.

• Ich hatte es nicht einmal bemerkt. [dass auf den Wörtern das Betonungszeichen fehlte] ° Δεν το είχα καν αντιληφθεί.

• Du hast nicht bemerkt, dass du [bei dem Verkehrsunfall] jemanden verletzt (hast). [und bist daher mit deinem Wagen weitergefahren ohne anzuhalten] ° Δεν αντι-λήφθηκες να τραυματίζεις κανέναν.

• Nikos wurde bemerkt [als er in das Haus einbrechen wollte] ° ο Νίκος έγινε αντιληπτός

• Seine Anwesenheit [im Raum] war von Anna nicht bemerkt worden. ° Η παρουσία του δεν είχε γίνει αντιληπτή από την Άννα.

• Petros hatte mit seiner Geschicklichkeit erreicht, dass er von den Wachen nicht be-merkt [iS von: gesehen, wahrgenommen] wird ° ο Πέτρος είχε πετύχει με την επιδεξιότητά του να μη γίνει αντιληπτός από τους φρουρούς *

3) παίρνω είδηση // παίρνω χαμπάρι:

[...], damit ihn die Wachen nicht bemerken [iS von: sehen, wahrnehmen] ° [...] για να μην τον πάρουν είδηση οι φρουροί *

*[beide Passagen aus zwei aufeinanderfolgenden, auf dieselbe Situation bezughabenden Sätzen]

• [...], ohne dass sie (irgend)jemand bemerkt (sieht). [fuhren sie mit dem kleinen Boot zur Höhle] ° [...] χωρίς να τους πάρει είδηση κανένας.

• Niemand hat es bemerkt. / Niemandem ist es aufgefallen. [sc. dass im Fernsehen irr-tümlich statt der fünften die zweite Folge der Serie gezeigt wurde] ° Κανείς δεν το πήρε είδηση.

• Niemand bemerkte etwas. [sc. von dem Raubüberfall, der auf der gegenüberliegenden Straßenseite stattfand] ° Κανείς δεν πήρε είδηση.

• Hat es jemand bemerkt? [wie dich die Männer auf der Straße belästigt haben] °

° Το πήρε κανείς χαμπάρι;

4) καταλαβαίνω:

• Die Stunden vergingen, ohne dass wir es bemerk(t)en. [so vertieft waren wir in unsere Unterhaltung] ° Οι ώρες περνούσαν δίχως να το καταλαβαίνουμε.
• Eine Kranke war in der Nacht gestorben, ohne dass die anderen [Frauen], die neben ihr schliefen, es bemerkt hätten. ° Μια άρρωστη είχε πεθάνει τη νύχτα χωρίς οι άλλες που κοιμούνταν πλάι της να το καταλάβουν.
• Wir haben die Horrorszenen [des Erdbebens und der Flut] durch das Fernsehen gesehen, selbst haben wir [auf unserem Schiff] nichts [von diesen Naturkatastrophen] bemerkt (mitbekommen). ° Είδαμε τις σκηνές φρίκης από την τηλεόραση, εμείς δεν καταλάβαμε τίποτα.
• Ich konnte nicht sprechen, [denn] du hättest an meiner Stimme bemerkt, dass ich weinte. ° Δεν μπορούσα να μιλήσω, θα καταλάβαινες από τη φωνή μου ότι έκλαιγα.
• [A:] Ich hatte Zeit, sie aufmerksam [wörtl.: gut] zu beobachten. – [B:] Und sie hat es bemerkt? – [A:] Ich hoffe nicht. ° Είχα καιρό να την παρατηρήσω καλά. – Κι αυτή το κατάλαβε; – Ελπίζω όχι.

5) παρατηρώ:

• Ich habe (alles) noch einmal gelesen, was ich bis hierher [über uns beide] geschrieben habe, und weißt du, was ich bemerke (was mir auffällt)? Ich erwähne nicht ein einziges Mal deinen Namen. ° Ξαναδιάβασα όσα έγραψα μέχρι εδώ και ξέρεις τι παρατηρώ; Ούτε μία φορά δεν αναφέρω τ' όνομά σου.
• Wie Sie [beim Lesen des vorangegangenen Satzes] bemerkt haben werden, ...[schreibt man das Wort "Nässe" mit Doppel-S] ° Όπως θα παρατηρήσατε, [...]

6) Sonstiges:

• Ich konnte [in diesem Fußballspiel] keinen Spieler bemerken (entdecken / sehen), der sich nicht bemühte. ° Δεν διέκρινα παίκτη που να μην προσπάθησε.

BEMERKENSWERT:

1) αξιοσημείωτος, -η, -ο:
• Das in Rede stehende Ergebnis ist noch bemerkenswerter, wenn man berücksichtigt dass [...] ° Το εν λόγω αποτέλεσμα είναι ακόμα περισσότερο αξιοσημείωτο αν λάβει κανείς υπόψη του, ότι [...]
2) Sonstiges:
• "Ich fand das höchst bemerkenswert", kommentierte Woodard [= Boeing-Mananger] spitz. [sc. den Umstand, dass Kanada ein Transportflugzeug nicht von Boeing, sondern

vom Konkurrenten Airbus kaufte, obwohl Boeing durch Verträge mit kanadischen Zulieferunternehmen zur Förderung der kanadischen Wirtschaft beitrug] ° "Αυτό μου έκανε μεγάλη εντύπωση", παρατήρησε αιχμηρά ο Γούνταρντ.

[GF+DF aus: W. Greider: Endstation Globalisierung]

BEMERKUNG, die:

1) η παρατήρηση:

• Tom wiederholt die Bemerkung [positiven Inhalts], die er [im Verlauf des Gesprächs] auch schon zuvor [wörtl.: früher] gemacht hatte ° ο Τομ επαναλαμβάνει την παρατήρηση που είχε κάνει και νωρίτερα

• "Bemerkungen zum [literarischen] Werk von Nazim Hikmet" [Titel eines Texts von Jannis Ritsos] ° "Παρατηρήσεις στο έργο του Ναζίμ Χικμέτ"

• kritische Bemerkungen (kritische Anmerkungen) zum amerikanischen Leben (über das amerikanische Leben) [zB. in Form von Sequenzen in Filmen Billy Wilders] ° κριτικές παρατηρήσεις πάνω στην αμερικάνικη ζωή

• "Einleitende Bemerkungen" [bevor das eigentliche Thema behandelt wird] °

° "Προκαταρκτικές παρατηρήσεις"

[Anm.: Es handelt sich um DF + GF der Überschrift über dem entsprechenden Abschnitt in einem EuGH-Urteil.]

2) Sonstiges:

• einleitende Bemerkung / Vorbemerkung [in einem Buch] °

° προλογικό σημείωμα // εισαγωγικό σημείωμα

BEMÜHEN:

1) sich bemühen:

a) προσπαθώ:

• Sie [sc. die Lehrer] sagten mir ständig, dass ich mich nicht genug bemühe (anstrenge). [um gute Noten zu bekommen] ° Εκείνοι όλο μου έλεγαν πως δεν προσπαθούσα αρκετά.

• die Verbesserung seines Gesundheitszustandes [wörtl.: seiner Gesundheit], um die sich Maria [Krankenschwester] wirklich bemüht hatte ° η βελτίωση της υγείας του, για την οποία η Μαρία είχε πραγματικά προσπαθήσει

• so sehr [wörtl.: so hart] er sich auch bemüht (anstrengt) [es gelingt ihm nicht] ° όσο σκληρά και αν προσπαθήσει

b) Sonstiges:

• Ich werde dir einen Cognac bringen, damit dir warm wird, willst du (einen)? – [A:] Nein, nein, bemühen Sie sich nicht. ° Θα σου φέρω ένα κονιάκ να ζεσταθείς, θέλεις; – Όχι, όχι, μην κουράζεστε.

• Bemühen Sie sich nicht! / Ich möchte Ihnen keinen Mühe machen! / Machen Sie sich keine Mühe wegen mir! [Sie brauchen den Vertrag nicht meinetwegen hervorzusuchen] ° Να μη σας βάζω σε κόπο!

2) (jemanden) bemühen [iS von: in Anspruch nehmen]

….

BEMUTTERN:

• Hör auf, mich zu bemuttern. [wörtl.: Hör auf, dich wie eine Mama aufzuführen] [Aufforderung an eine Frau, die nicht die eigene Mutter ist] ° Σταμάτα να κάνεις σαν μαμά.

BENACHBART:

1) διπλανός, -ή, -ό:

• das benachbarte Grundstück (das Nachbargrundstück) ° το διπλανό κτήμα

• die benachbarte Wohnung (die Nachbarwohnung) ° το διπλανό διαμέρισμα

2) γειτονικός, -ή, -ό:

• im [zu Pakistan] benachbarten Afghanistan ° στο γειτονικό Αφγανιστάν

• ins benachbarte Ausland ° σε γειτονική χώρα του εξωτερικού

3) Sonstiges:

• das benachbarte Haus (das Nachbarhaus) ° το πλαϊνό σπίτι

BENACHRICHTIGEN: s. *verständigen* bzw. *mitteilen*

BENACHTEILIGEN:

1) αδικώ:

• das Schicksal (all) jener [Schüler(innen)], die durch die konkreten Machenschaften [Manipulation der Benotung von Prüfungsarbeiten einzelner Schüler zu deren Vorteil] begünstigt (bevorzugt) oder benachteiligt wurden ° η τύχη όσων ευνοήθηκαν ή αδικήθηκαν από τις συγκεκριμένες μεθοδεύσεις

• Die Japanerinnen waren nicht unbeteiligt an der [wirtschaftlichen] Entwicklung ihres Landes, aber es geht darum, dass sie benachteiligt [wörtl.: ungerecht behandelt] wurden und auch heute weiterhin benachteiligt werden. ° Οι Γιαπωνέζες δεν ήσαν

αμέτοχες στην εξέλιξη της χώρας τους, αλλά το θέμα είναι ότι αδικούντο και εξακολουθούν και σήμερα να αδικούνται.

• von der Natur benachteiligt [ein Mensch mit einem geistigen oder körperlichen Gebrechen] ° αδικημένος (-η, -ο) από την φύση

2) Sonstiges:

• Die Frauen sind auf den weltweiten Arbeitsmärkten übermäßig (extrem) benachteiligt (im Nachteil). ° Οι γυναίκες μειονεκτούν υπερβολικά στις παγκόσμιες αγορές εργασίας.

BENACHTEILIGUNG, die:

• die ~Benachteiligung (~Diskriminierung) der Frauen [in islamischen Ländern] °

° η ανισότητα εις βάρος των γυναικών

BENANNT: s. unter *benennen*

BENEDIKTINER+:

• der Benediktinerorden ° το Τάγμα των Βενεδικτίνων

BENEHMEN (sich):

1) (συμπερι)φέρομαι:

• Benehmen Sie sich in der Natur, wie Sie gerne hätten, dass sich die Besucher bei Ihnen zu Hause benehmen. ° Συμπεριφερθείτε στη φύση, όπως θα θέλατε να συμπεριφερθούν οι επισκέπτες στο σπίτι σας.

• Wie er sich benimmt, ist uns völlig gleichgültig. ° Το πως φέρεται μας είναι τελείως αδιάφορο. [Anm.: statt πως wohl richtig: πώς]

• Ich habe mich sehr gut zu meinen Kollegen benommen. ° Φέρθηκα πολύ καλά στους συναδέλφους μου.

• Verzeihen Sie mir. Ich habe mich kürzlich sehr unhöflich benommen. °

° Συγχωρήστε με. Φέρθηκα με πολλή αγένεια πριν από λίγο.

2) Sonstiges:

• Benimm dich aber ordentlich (anständig). [Aufforderung einer Mutter an ihren 6-jährigen Sohn, der zu den Nachbarn spielen geht] ° Να δείξεις, όμως, καλούς τρόπους.

• Komm, benimm dich nicht (führ dich nicht auf) wie ein Baby (wie ein kleines Kind). °

° Έλα, μην κάνεις σαν μωρό.

BENEHMEN, das:

1) η συμπεριφορά:

• Von Ihrem Benehmen wird es abhängen, ob [...] ° Από τη συμπεριφορά σας θα εξαρτηθεί αν [...]

• das gute Benehmen [sc. jenes, das den Benimmregeln entspricht] ° η καλή συμπεριφορά

2) Sonstiges:

• Du bist schuld [dass der Hund so ungezogen ist], weil du ihm kein gutes Benehmen (keine guten Manieren) beigebracht hast, als er klein war. ° Εσύ φταις, που δεν τον έμαθες καλούς τρόπους, όταν ήταν μικρός.

BENENNEN:

• Der [Brady-]Plan wurde nach dem Finanzminister der USA, Nicholas Brady, benannt. ° ° Το σχέδιο πήρε την ονομασία του από τον υπουργό των Οικονομικών των ΗΠΑ, Νίκολας Μπράντυ.

BENIN [afrikanischer Staat / früher: Dahomey] ° η Μπενίν (Gen.: της Μπενίν)

BENOMMEN ° ζαλισμένος, -η, -ο:

• Er war noch benommen von dem frühen (= frühmorgendlichen) Aufstehen und von der [anschließenden] Fahrt mit dem Bus. ° Ήταν ακόμα ζαλισμένος από το πρωινό ξύπνημα κι από το ταξίδι με το λεωφορείο.

BENOTEN [zB. Schularbeiten] ° βαθμολογώ (-είς)

BENÖTIGEN: vgl. *brauchen*

BENOTUNG, die:

• Der Mathematik-Professor ist milde in seiner Benotung [von Schularbeiten etc.]. ° ° Ο καθηγητής των μαθηματικών είναι επιεικής στη βαθμολογία του.

BENÜTZEN / BENUTZEN:

1) χρησιμοποιώ:

• Benützen Sie [im Fall eines Erdbebens] keinen Lift. ° Μη χρησιμοποιείτε ασανσέρ.

2) κάνω χρήση:

• sie benützen die städtischen Verkehrsmittel [wörtl.: sie machen Gebrauch von den städtischen Verkehrsmitteln] ° κάνουν χρήση των αστικών συγκοινωνιών
• aber auch jetzt (be)nützte er die Gelegenheit nicht [um auf das dringliche Thema zu sprechen zu kommen] ° αλλά ούτε και τώρα έκανε χρήση της ευκαιρίας

BENUTZER, der ° ο χρήστης:
• Sind Sie Benutzer eines Computers? ° Είστε χρήστης ηλεκτρονικού υπολογιστή;

BENUTZER+:
• das Benutzerhandbuch [zB. für eine Software] [wörtl.: das Benutzungshandbuch] ° το εγχειρίδιο χρήσης
• das Benutzerkonto [bei Windows-Betriebssystemen] [engl.: User Account] °
° ο λογαριασμός χρήστη (Pl.: οι λογαριασμοί χρηστών)
• der Benutzername [unter dem man auf einer Webseite registriert ist] ° το όνομα χρήστη
• die Benutzeroberfläche [eines Computerprogramms, zB. von "Word"] °
° το περιβάλλον εργασίας χρήστη [bzw.] το περιβάλλον εργασίας

BENUTZERFREUNDLICH:
1) φιλικός (-ή, -ό) προς το χρήστη:
• die benutzerfreundliche Benutzeroberfläche [dieses Computerprogramms] ° το φιλικό προς το χρήστη περιβάλλον εργασίας
2) εύχρηστος, -η, -ο:
• Der psc 1210 [Kombinationsgerät Drucker-Scanner-Kopierer von Hewlett-Packard] ist ein kompaktes, robustes und benutzerfreundliches (bedienerfreundliches*) All-in-One Gerät. ° O psc 1210 είναι μια συμπαγής, ισχυρή και εύχρηστη συσκευή όλα-σε-ένα.
[DF (*) + GF von der Hewlett-Packard-Homepage]

BENÜTZUNG, die / BENUTZUNG, die:
• die Benutzung / die Bedienung [zB. eines Elektrogerätes] ° η χρήση

BENÜTZUNGS+:
• die Benützungsgebühren ° τα τέλη χρήσης
• die Benützungszeit: vgl. *Nutzungsdauer,* die

BENZIN, das ° η βενζίνη [bzw.] η βενζίνα

BENZINBETRIEBEN:

• die benzinbetriebene Kettensäge ° το βενζινοκίνητο αλυσοπρίονο

BENZINMOTOR, der ° ο βενζινοκινητήρας

BEOBACHTEN:

1) παρακολουθώ (-είς):

• Jemand beobachtet uns. ° Κάποιος μας παρακολουθεί.

• Ob er [sc. unser Chef] uns [wohl] beobachten lässt? [um zu kontrollieren, ob wir unsere Arbeit korrekt machen] ° Λες να έχει βάλει να μας παρακολουθούν;

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• beobachtet [zB. beim Kartenspielen von den Umstehenden] °

° παρακολουθούμενος, -η, -ο

2) παρατηρώ (-είς):

• wir [die Besatzungen der beiden Schiffe] beobachten uns (einander) gegenseitig mit den Ferngläsern ° αλληλοπαρατηριόμαστε με τα κυάλια

• die im Verhalten [eines psychisch Kranken] beobachteten (wahrgenommenen) Anomalien und Abweichungen ° οι παρατηρούμενες στη συμπεριφορά ανωμαλίες και αποκλίσεις

BEOBACHTER, der ° ο παρατηρητής:

• der stille [iS von: nicht aktiv ins Geschehen eingreifende und es nicht kommentierende] Beobachter ° ο σιωπηλός παρατηρητής

• ungefähr 20 Staaten nehmen [am GATT] als Beobachter teil (= haben Beobachterstatus) ° 20 περίπου κράτη συμμετέχουν ως παρατηρητές

BEOBACHTER+:

• ungefähr 20 Staaten haben [beim GATT] Beobachterstatus [wörtl.: nehmen als Beobachter teil] ° 20 περίπου κράτη συμμετέχουν ως παρατηρητές

BEOBACHTUNG, die ° η παρατήρηση:

• die Vogelbeobachtung ["Birdwatching"] ° η παρατήρηση πουλιών

BEQUEM:

1) άνετος, -η, -ο:

• Wir werden uns auf den Teppich setzen, es ist bequemer. [als auf einem Sessel, Sofa etc.] ° Θα κάτσουμε στο χαλί, είναι πιο άνετα. [Anm.: άνετα !]

• Es war viel bequemer, als ich gedacht hatte. [sc.: auf der hinteren Sitzreihe des Autos zu liegen] ° Ήταν πολύ πιο άνετα απ' όσο νόμιζα. [Anm.: άνετα !]

• Ziehen Sie etwas Bequemes an. ° Φορέστε κάτι άνετο.

2) αναπαυτικός, -ή, -ό:

• die Fauteuils (Sessel) [in diesem Kaffeehaus] waren bequemer [als im anderen] ° ° οι πολυθρόνες ήταν πιο αναπαυτικές

• Nehmen Sie dort Platz. Es ist bequemer. ° Καθήστε εκεί. Είναι πιο αναπαυτικά. [Anm.: αναπαυτικά !]

3) es sich bequem machen / es sich gemütlich machen ° βολεύομαι:

• Spiros versuchte, es sich in seinem Fauteuil bequem zu machen. ° Ο Σπύρος προσπαθούσε να βολευτεί στην πολυθρόνα του.

• Setz dich (Nimm Platz), ~mein lieber Freund, mach's dir gemütlich und erzähle mir ...[deine Eindrücke von ...]. ° Κάθισε, παιδί μου, βολέψου και πες μου [...].

[bzw. auch:]

• Du kannst es dir schon einmal gemütlich machen [hier im Zimmer] und die Beine hochlegen. Ich bin gleich zurück. ° Εσύ βολέψου όπως σ' αρέσει, ακούμπα και τα πόδια ψηλά, κι εγώ σε λίγο θα είμαι πίσω. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche ...]

4) Sonstiges:

• bequem [iS von: spielend / leicht / mühelos]: s. unter *spielend*

BERATUNG, die:

1) [iS von: Beratungstätigkeit / Erteilung von Ratschlägen]:

a) η συμβουλή:

• die Vermögensberatung [welche ein Vermögensberater vornimmt] ° η οικονομική συμβουλή [DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

b) η συμβουλευτική:

• Information und Beratung in Gesundheitsfragen ° πληροφόρηση και συμβουλευτική σε ζητήματα υγείας

2) [iS von: Beratschlagung über ein Thema]:

a) η σύσκεψη:

• während der aufeinanderfolgenden Beratungen (Besprechungen), die in der vergangenen Woche im Innenministerium stattfanden ° κατά τη διάρκεια των αλλεπάλληλων

συσκέψεων που πραγματοποιήθηκαν την περασμένη εβδομάδα στο υπουργείο Εσωτερικών

b) Sonstiges:

• Nach Beratungen, die drei Tage dauerten, entschieden die 12 Geschworenen, dass ...[der Angeklagte für den Tod seiner Frau verantwortlich ist] ° Ύστερα από διαβουλεύσεις, που διήρκεσαν τρεις ημέρες, οι 12 ένορκοι αποφάσισαν ότι [...]

• die Beratung [beim Συμβούλιο της Επικρατείας] über die [wörtl.: der] Beschwerde von Jannis K. ° η συζήτηση της προσφυγής του Γιάννη Κ.

BERATUNGS+:

1) συμβουλευτικός, -ή, -ό:

• das Beratungszentrum [zB. einer Gemeinde – in dem Psychologen, Sozialarbeiter etc. tätig sind] ° το συμβουλευτικό κέντρο

2) … συμβουλών:

• die Beratungsabteilung (Beratungsstelle) [einer Zeitung] für ~Inserenten ° το τμήμα συμβουλών για όσους βάζουν αγγελίες και διαφημίσεις

• Beratungsdienste ° υπηρεσίες παροχής συμβουλών

BERAUBEN:

• Sein früher Verlust (Tod) [sc. jener von Manos Loisos] beraubte das griechische Lied eines seiner größten und fähigsten Schöpfer. ° Ο πρόωρος χαμός του στέρησε από το ελληνικό τραγούδι έναν από τους πιο μεγάλους και άξιους δημιουργούς του.

BERBER, der:

• die Berber [Gruppe von Völkern in Nordafrika] ° οι Βέρβεροι

(Gen.: των Βερβέρων)

BERECHNEN ° υπολογίζω:

• die auf diese Weise berechneten (errechneten / ermittelten) [Geld-]Beträge °

° τα υπολογιζόμενα με τον τρόπο αυτό ποσά

BERECHNUNG, die:

• die Berechnung [zB. der Höhe der Steuer] ° ο υπολογισμός

• aus Berechnung (aus Kalkül) eine Ehe eingehen [zB. um an das Vermögen des Partners heranzukommen] ° κάνω γάμο από υπολογισμό

BERECHNUNGS+:

• Die Berechnungsformel für den Intelligenzquotienten lautet: [...] ° Ο τύπος υπολογισμού του νοητικού πηλίκου είναι: [...]

BERECHTIGEN:

berechtigt: s. eigenes Stichwort

BERECHTIGT:

1) [allgemein]:

• berechtigt ° δικαιούμενος, -η, -ο

• die berechtigte (die angebrachte) Forderung nach Auflösung der Stasi [ehemaliger DDR-Geheimdienst] ° το εύλογο αίτημα της διάλυσης της Στάζι

2) berechtigt sein ° δικαιούμαι:

• Personen, die [aufgrund der Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen] berechtigt sind, [statt des Militärdienstes] Ersatzdienst [sc. Zivildienst] zu leisten. ° άτομα που δικαιούνται να εκπληρώσουν εναλλακτική υπηρεσία

• Das Einzige, worauf man berechtigt ist (ein Recht hat) stolz zu sein, sind die eigenen Verdienste. [nicht hingegen (auf) die Abstammung, die Nationalität etc.] ° Για το μόνο που δικαιούται κανείς να υπερηφανεύεται είναι τα προσωπικά του επιτεύγματα.

[Anm.: για το ...]

BEREDEN: vgl. *besprechen*

BEREICH, der:

1) ο τομέας:

• in vielen Bereichen (auf vielen Gebieten) ° σε πολλούς τομείς

2) ο χώρος:

• Ich informiere mich ständig über die Entwicklungen im Bereich (auf dem Gebiet) der Musik, ohne dass ich mich auf eine bestimmte Art davon [sc.: eine bestimmte Stilrichtung] beschränke. ° Ενημερώνομαι συνεχώς για τις εξελίξεις στο χώρο της μουσικής, χωρίς να περιορίζομαι σε ένα ορισμένο είδος της.

• Der Sektor der Dienstleistungen (= der Dienstleistungssektor) ist [in der Volkswirtschaft des Landes] unterentwickelt, besonders im Bereich (auf dem Gebiet) der Tele-

kommunikation und des Internets. ° Ο τομέας των υπηρεσιών είναι υποανάπτυκτος, ιδιαίτερα στο χώρο των τηλεπικοινωνιών και του διαδικτύου.

• Untersuchen Sie sorgfältig die Bereiche (die Stellen) über den Türen und den Fenstern [auf Risse etc.]. [empfohlene Vorsichtsmaßnahme in Zusammenhang mit Erdbeben] ° Εξετάστε προσεκτικά τους χώρους πάνω από τις πόρτες και τα παράθυρα.

3) Sonstiges:

• schwere Wunden (Verletzungen) im Bauchbereich (in der Bauchgegend) ° βαριά τραύματα στην κοιλιακή χώρα

BEREINIGEN [einen Streit]: s. *beilegen* (Z 2)

BEREISEN:

• 2 Jahre bereisen sie jetzt (fahren sie jetzt durch) Griechenland und das Ausland [um Konzerte zu geben] ° 2 χρόνια τώρα γυρίζουν την Ελλάδα και το εξωτερικό

BEREIT:

1) bereit sein:

a) [iS von: fähig (vorbereitet) zum Handeln; fertig]: είμαι έτοιμος (-η, -ο):

• Heute, spätestens morgen, würde der [in Reparatur befindliche] Wagen bereit (fertig) sein. ° Σήμερα, αύριο το πολύ, το αμάξι θα 'ταν έτοιμο.

• Wir essen [gerade]. In einer Minute werden wir bereit sein (fertig sein / so weit sein). [dass wir aufbrechen können] ° Τρώμε. Θα 'μαστε έτοιμοι σ' ένα λεπτό.

b) [iS von: gewillt sein / einverstanden sein]:

aa) είμαι διατεθειμένος (-η, -ο):

• sie sind nicht bereit (gewillt), Überstunden zu machen ° δεν είναι διατεθειμένοι να κάνουν υπερωρίες

• Was sind Sie [weibl.] bereit (gewillt) zu tun, um es [sc. Ihr Leben = τη ζωή σας] zu verbessern? ° Τι είστε διατεθειμένη να κάνετε προκειμένου να τη βελτιώσετε;

bb) προσφέρομαι:

• Er selbst [sc. mein Gatte] war nie bereit [wörtl.: bot sich nie an], etwas zu tun, um mir im Haushalt zu helfen. ° Ο ίδιος ποτέ δεν προσφέρθηκε να κάνει κάτι για να με βοηθήσει στο νοικοκυριό.

cc) δέχομαι:

• sie [= die Tante] war bereit (sie war damit einverstanden), die kleine Waise bei sich aufzunehmen (zu sich zu nehmen) ° δέχτηκε να πάρει τη μικρή ορφανή κοντά της

• Es ist sehr freundlich von Ihnen, dass Sie bereit waren, heute mit mir zu essen. °

° Είναι πολύ ευγενικό εκ μέρους σας που δεχτήκατε να φάτε μαζί μου σήμερα.

2) sich bereit erklären
([alternative Schreibweise:] sich bereiterklären):

a) προσφέρομαι:

• Ich erklärte mich bereit (Ich bot mich an), noch welche zu holen (holen zu gehen). [sc. Erdäpfel = πατάτες aus dem Keller] ° Προσφέρθηκα να πάω να φέρω κι άλλες.

b) προθυμοποιούμαι:

• er erklärte sich bereit, den Film [für den Fotoapparat] zu bezahlen [der durch sein Verschulden kaputt geworden war] ° προθυμοποιήθηκε να πληρώσει το φιλμ

c) δηλώνω (ότι είμαι) πρόθυμος (-η, -ο):

• Maria hatte sich bereit erklärt, nach Kanada zu kommen und [...] ° Η Μαρία είχε δηλώσει πρόθυμη να έρθει στον Καναδά και [...]

• Auf der ganzen Welt gibt es heute mehr als 90.000 Ärzte, die sich bereit erklärt haben, [...] zu [...] [sc.: die Behandlung von Zeugen Jehovas ohne Bluttransfusionen vorzunehmen] ° Σε όλο τον κόσμο υπάρχουν σήμερα περισσότεροι από 90.000 γιατροί που έχουν δηλώσει ότι είναι πρόθυμοι να [...]

d) δηλώνω έτοιμος (-η, -ο):

• Die zwölf Staaten erklären sich bereit, [...] zu ...[zB.: weitere Maßnahmen für den Umweltschutz zu ergreifen] ° Οι δώδεκα χώρες δηλώνουν έτοιμες να [...]

-BEREIT ° έτοιμος (-η, -ο) προς ... :

• Das Gerät [sc. Blutdruckmesser] ist [nach dem Einschalten und dem Funktionstest] messbereit. ° Η συσκευή είναι έτοιμη προς μέτρηση.

BEREITEN:

1) [Freude etc.]: προξενώ:

• ich spürte, dass alles um mich herum vollkommen war, (alles) was ich sah, bereitete mir unvorstellbare Freude (... löste unvorstellbare Freude in mir aus) ° ένιωσα ότι όλα ήταν τέλεια γύρω μου, το κάθε τι που έβλεπα μου προξενούσε αφάνταστη ευχαρίστηση

• er/sie/es bereitete mir besonderes Vergnügen (besondere Freude) ° μου προξενούσε ιδιαίτερη ευχαρίστηση

2) [einen Empfang]: επιφυλάσσω:

• Einen herzlichen Empfang bereiteten die moslemischen Bewohner der Berggebiete von Xanthi [Nomós in Nordgriechenland] AkisTsochatzopoulos [dem griechischen Verteidigungsminister]. ° Θερμή υποδοχή επιφύλαξαν στον Άκη Τσοχατζόπουλο οι μουσουλμάνοι κάτοικοι των ορεινών περιοχών της Ξάνθης.

3) Sonstiges:

• den Weg [für etwas] bereiten (ebnen): s. unter *Weg*, der

BEREITERKLÄREN (sich) ([alternative Schreibweise:] bereit erklären, sich): s. unter *bereit* (Z 2)

BEREITHALTEN ° έχω έτοιμο (-η, -ο):

• haltet vorsichtshalber eure Koffer bereit [sc.: für den Fall, dass Vater sterben sollte und ihr eilig zu uns nach Australien fliegen müsst] ° να έχετε για κάθε ενδεχόμενο τις βαλίτσες σας έτοιμες

BEREITLEGEN ° ετοιμάζω:

• Dieses Buch hier [am Tisch] habe ich für dich bereitgelegt. Du sollst es (mit)nehmen und studieren. ° Αυτό εδώ το βιβλίο το ετοίμασα για σένα. Πρέπει να το πάρεις και να το μελετήσεις.

BEREITS ° κιόλας // ήδη // πια [bzw.] πλέον

[BSe s. unter *schon*]

BEREITSCHAFT, die:

1) [iS von: Bereitwilligkeit]:

a) η προθυμία:

• Bereitschaft [iS von: Bereitwilligkeit] zu Teamarbeit (Gruppenarbeit) ° προθυμία για ομαδική εργασία

• der Mangel an (= die mangelnde) Bereitschaft zu solidarischem Verhalten ° η έλλειψη προθυμίας για αλληλέγγυα συμπεριφορά

b) η διάθεση:

• Er [sc. der Ausdruck "όσο-όσο" bzw. "όσο κι όσο"] deutet (zeigt) die Bereitschaft des Käufers, etwas sehr billig zu verkaufen, oder (jene) des Verkäufers, etwas sehr teuer zu kaufen, an. ° Υποδηλώνει την διάθεση του πωλητή να πουλήσει κάτι πολύ φτηνά ή του αγοραστή να αγοράσει κάτι πολύ ακριβά.

2) [iS von: das Sich-Bereithalten (für etwas)]: η ετοιμότητα:

• ständig in Bereitschaft sein [um etwas Bestimmtes zu tun] ° είμαι διαρκώς σε ετοιμότητα

BEREITSCHAFTS+:

• der Bereitschaftsdienst: s. unter *Dienst*, der

BEREITSTEHEN:

• zwei Teller mit Erdäpfelsalat stehen für uns bereit ° υπάρχουν έτοιμα για μας δυο πιάτα με πατατοσαλάτα

BEREITWILLIG ° πρόθυμος, -η, -ο:

• Der [Zigaretten-]Rauch stört ihn in den Augen [weil er ein Augenleiden hat]. Natürlich löschten infolgedessen alle bereitwillig ihre Zigaretten. ° Ο καπνός τον πειράζει στα μάτια. Φυσικά κατόπιν αυτού, όλοι πρόθυμα έσβησαν τα τσιγάρα τους.

BEREUEN ° μετανιώνω:

• Haben Sie es bereut? [sc.: nach Griechenland übersiedelt zu sein] – [Antwort:] Nein, überhaupt nicht. ° Το μετανιώσατε; – Όχι, καθόλου.

BERG, der:

1) [im geographischen Sinn]: το βουνό // το όρος [synonym]

2) [iS von: Haufen, Stapel]:

a) ο σωρός:

• ganz oben auf einem Berg von Müllsäcken [der am Gehsteig einer Athener Straße lag] ° στην κορυφή ενός σωρού από σακούλες απορριμμάτων

b) Sonstiges:

• Ich habe noch nie so viel [Müll = σκουπίδια] auf einem Berg (auf einem Haufen / auf einer Stelle / auf einem Fleck / an einem Ort / auf einmal) gesehen. ° Ποτέ δεν έχω δει τόσα μαζεμένα.

3) [metaphorische Wendungen]:

• sie [= die Spitalspatientin] ist [bereits] über dem Berg [sc.: sie ist am Weg der Besserung bzw. Heilung] ° έχει ήδη ξεφύγει τον κίνδυνο

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Giannis ~hält mit seiner Meinung nicht hinter dem Berg. / Giannis ~nimmt sich kein Blatt vor den Mund. [sc.: er äußert unverhohlen, unverblümt, offen seine Meinung] ° ° Ο Γιάννης δεν μασάει τα λόγια του.

BERG+:

• der Berggipfel ° η βουνοκορφή

• die Bergschuhe ° τα παπούτσια ορειβασίας // τα ορειβατικά παπούτσια

• meine Bergschuhe ° τα ορειβατικά μου παπούτσια

• die Bergtour ° η ορειβατική εκδρομή [DF+GF aus: I. Bachmann: Malina]

• die Bergunfälle [sc. Unfälle, die beim Bergsteigen passieren] ° τα ορειβατικά ατυχήματα

• die Berghütte: s. *Schutzhütte*, die

• die Bergpredigt: s. eigenes Stichwort

• der Bergrutsch: s. eigenes Stichwort

• der Bergsteiger: s. eigenes Stichwort

BERGAB:

1) bergab gehen (bergab führen) [zB. eine Straße]:

a) κατηφορίζω:

• die Straße geht (führt) bergab ° ο δρόμος κατηφορίζει

b) είναι κατηφορικός, -ή, -ό:

• Die Straße, in die Jannis eingebogen war, ging bergab (~war abschüssig). ° ° Ο δρόμος που είχε στρίψει ο Γιάννης ήταν κατηφορικός.

2) bergab gehen (fahren [etc.]) [zB. ein Auto; ein Wanderer]:

a) κατηφορίζω:

• wir fuhren jetzt [mit dem Auto] ständig bergab ° κατηφορίζαμε συνέχεια τώρα

• während das Auto die enge, kurvige (kurvenreiche) Straße bergab fuhr (abwärts fuhr / hinunterfuhr) ° ενώ το αυτοκίνητο κατηφόριζε το στενό, στριφογυριστό δρόμο

b) Sonstiges:

• der Lenker des [auf einer Straße mit Steigung] ~bergab (abwärts / talwärts) fahrenden Fahrzeuges ° ο οδηγός του κατερχόμενου οχήματος

• Der Rückweg war leichter [zu bewältigen als der Hinweg]. Wir gingen dauernd bergab. ° Ο δρόμος του γυρισμού ήταν ευκολότερος. Βαδίζαμε όλο κατηφοριά.

3) es geht bergab mit mir [idiomatischer Ausdruck]:

a) παίρνω την κάτω βόλτα:

• Zu jener Zeit war es mit der Türkei bergab gegangen. [sc.: Zerfall des Osmanischen Reiches] ° Την εποχή εκείνη η Τουρκία είχε πάρει την κάτω βόλτα.
• Als es mit Stelios [gesundheitlich] endgültig bergab ging, [...] ° Όταν ο Στέλιος πήρε την κάτω βόλτα οριστικά, [...]
• mit meiner Gesundheit ging es bergab ° η υγεία μου πήρε την κάτω βόλτα

b) με παίρνει η κατηφόρα:

• Es ging rasch bergab mit ihm. [nach dem Tod seiner Frau] ° Τον πήρε γρήγορα η κατηφόρα.

BERGAUF:

1) bergauf gehen (bergauf führen) [zB. eine Straße]:

a) ανηφορίζω:

• die Straße geht (führt) steil bergauf ° ο δρόμος ανηφορίζει απότομα
• wir gelangten auf eine verlassene Straße, die bergauf ging (führte) ° φτάσαμε σε έναν έρημο δρόμο που ανηφόριζε

b) είναι ανηφορικός, -ή, -ό [etc.]:

• der Boden vom Hoftor bis zur Veranda ging ganz leicht bergauf [wörtl.: war ganz leicht ansteigend] ° το έδαφος απ' την αυλόπορτα ως τη βεράντα ήτανε ελαφρότατα ανηφορικό
• In der Folge ~geht die Straße bergauf [wörtl.: wird die Straße ansteigend]. ° Στη συνέχεια ο δρόμος γίνεται ανηφορικός.

2) bergauf gehen (fahren [etc.]) [zB. ein Auto; ein Wanderer]:

• der Lenker des [auf einer Straße mit Steigung] ~bergauf (aufwärts / bergwärts) fahrenden Fahrzeuges ° ο οδηγός του ανερχόμενου οχήματος
• Ich musste für den Umzug [auf die Alm hinauf] mehrere Tage verwenden, da ich bergauf nicht so viel schleppen konnte. ° Έπρεπε να διαθέσω πολλές μέρες για τη μετακόμιση, γιατί δεν μπορούσα να κουβαλήσω στον ανήφορο τόσο πολλά μαζί.

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Sie haben stundenlang bergauf zu gehen, bis sie in ihre Dörfer gelangen. ° Έχουν να περπατήσουν ολόκληρες ώρες ανήφορο ώσπου να φτάσουν στα χωριά τους.

BERGEN:

1) ανασύρω / ανασέρνω:

• Aus dem [durch das Erdbeben eingestürzten] Etagenhaus werden zwei Tote geborgen. ° Από την πολυκατοικία ανασύρονται δύο νεκροί.

2) περισυλλέγω:

• die Rettungsmannschaften hatten [nach dem Flugzeugabsturz über dem Meer] 137 Leichen geborgen ° τα σωστικά συνεργεία είχαν περισυλλέξει 137 πτώματα

• Schiffbrüchige, die [nach dem Schiffsunglück] aus dem Meer geborgen wurden ° ° ναυαγοί που περισυνελέγησαν από τη θάλασσα

3) Sonstiges:

• die Rettungsmannschaften bergen [wörtl.: entfernen] vom Ort des [Bomben-]Anschlags [sc. einer Bushaltestelle in Tel Aviv] die Toten und Verletzten ° τα σωστικά συνεργεία απομακρύνουν από τον τόπο της επίθεσης τους νεκρούς και τους τραυματίες

• sie [sc. Bluttransfusionen] bergen Gefahren (Risken) (in sich) ° ενέχουν κινδύνους

BERGPREDIGT die:

• die Bergpredit (Jesu) [im Neuen Testament (Mattäus, Kap. 5 bis 7)] ° ° η επί του Όρους Ομιλία (του Ιησού)

BERGRUTSCH, der:

• Die Experten warnen vor Bergrutschen (Hangrutschen) und Lawinen in den Bayerischen Alpen. ° Οι ειδικοί προειδοποιούν για κατολισθήσεις και χιονοστιβάδες στις Βαυαρικές Άλπεις.

BERGSTEIGEN:

• Er trug ihn [sc. den Überzieher / το πανωφόρι], (immer) wenn er bergsteigen ging. ° ° Το φορούσε όταν πήγαινε ορειβασία.

• Beide gingen weiterhin bergsteigen. ° Και οι δυο συνέχισαν να ορειβατούν.

• das Bergsteigen ° η ορειβασία

BERGSTEIGER, der / BERGSTEIGERIN, die:

1) der Bergsteiger ° ο ορειβάτης

2) die Bergsteigerin ° η ορειβάτισσα

BERGUNG, die:

• die Bergung der Leichen aus dem Tunnel [in dem eine Bergbahn in Brand geriet und alle Passagiere starben] ° η ανάσυρση των πτωμάτων από τη σήραγγα

BERGWÄRTS: s. unter *bergauf*

BERICHT, der:

1) η έκθεση:

• der Jahresbericht [zB. einer internationalen Organisation] ° η ετήσια έκθεση

• Fotokopien von Poliziberichten ° φωτοτυπίες από εκθέσεις της αστυνομίας

2) η αναφορά:

• mit ausführlichen Berichten (Meldungen) in den Fernseh- und Radionachrichten(sendungen) [wurde die Öffentlichkeit über diesen Vorfall informiert] ° με εκτενείς αναφορές στα τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά δελτία ειδήσεων

• er erstattete mir Bericht (Meldung) [sc.: der Taucher dem Hafendirektor über seine Entdeckung im Wasser] ° μου έδωσε αναφορά

3) [journalistischer Art]: η ανταπόκριση:

• Mein Bericht über diese Begegnung [mit Thomas Bernhard auf seinem Bauernhof in Ohlsdorf] erschien am 28. Dezember 1971 in der Münchner "Abendzeitung" unter dem Titel: "[…]". ° Η ανταπόκρισή μου για τη συνάντηση αυτή δημοσιεύτηκε στις 28 Δεκεμβρίου 1971 στην Abendzeitung του Μονάχου υπό τον τίτλο: "[...]".

[DF+GF aus: André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard]

4) Sonstiges:

• dieser Bericht (diese Schilderung) ° αυτή η εξιστόρηση

• viele Berichte von Augenzeugen (viele Augenzeugenberichte) ° πολλές αφηγήσεις αυτόπτων μαρτύρων

BERICHTEN:

1) ανακοινώνω:

• Jeden Abend berichten (melden) die Kriegsberichterstatter Neuigkeiten von der Front. ° Κάθε βράδυ, οι πολεμικοί ανταποκριτές ανακοινώνουν νέα από το μέτωπο.

2) αναφέρω:

• Sie [sc. meine Klientin] berichtete mir [= Psychotherapeutin], dass beide ihrer Kinder Probleme in der Schule hatten. ° Μου ανέφερε ότι και τα δυο παιδιά της είχαν προβλήματα στο σχολείο.

• Über das Ereignis berichteten [wörtl.: das Ereignis meldeten] sogar die Zeitungen Londons. ° Το γεγονός το ανέφεραν μέχρι και οι εφημερίδες του Λονδίνου.

3) Sonstiges:

• Das staatliche Fersehen berichtete (meldete), dass das Flugzeug abstürzte (= abgestürzt war), nachdem eines seiner Triebwerke Feuer gefangen hatte. ° Η κρατική

τηλεόραση μετέδωσε ότι το αεροπλάνο συνετρίβη αφού έπιασε φωτιά ένας κινητήρας του.

• Ein Augenzeuge berichtet, dass [...] ° Ένας αυτόπτης μάρτυρας αφηγείται ότι [...]

BERICHTERSTATTUNG, die ° η ειδησεογραφία:

• der Schwerpunkt der Sportberichterstattung wird sich auf [...] verlagern ° το κέντρο βάρους της αθλητικής ειδησεογραφίας θα μετατοπιστεί σε [...]

BERLIN ° το Βερολίνο

BERLINER, der / BERLINERIN, die:

1) der Berliner ° ο Βερολινέζος

2) die Berlinerin ° η Βερολινέζα

BERLINER(ISCH) ° βερολινέζικος, -η, -ο

BERMUDAS, die:

1) [Inselgruppe im Atlantik] ° οι Βερμούδες (Akk.: τις Βερμούδες)

2) die Bermudas / die Bermudashorts ° η βερμούδα

[Anm.: im Griechischen Singular!]

BERN ° η Βέρνη

BERSTEN:

• Wir hörten Glas bersten (zerbrechen). [als Folge der Explosion] ° Ακούσαμε γυαλιά να σπάζουν.

BERÜCHTIGT ° διαβόητος, -η, -ο:

• Das für seine Härte berüchtigte (berühmt-berüchtigte) Strafgesetz von Singapur […] ° ° Διαβόητος για τη σκληρότητά του ο ποινικός νόμος της Σιγκαπούρης [προβλέπει ...]

BERÜCKSICHTIGEN:

1) λαμβάνω υπόψη:

• Anonyme [Leser-]Briefe werden nicht berücksichtigt. ° Ανώνυμα γράμματα δεν λαμβάνονται υπόψη.

• Wenn man berücksichtigt, dass [...] ° Αν λάβει κανείς υπόψη του, ότι [...]

• Wenn man auch (noch) bestimmte andere Elemente berücksichtigt, [...] ° Αν κανείς λάβει υπόψη του και ορισμένα άλλα στοιχεία [...]

• ihre Vorschläge wurden nicht berücksichtigt ° δεν ελήφθησαν υπόψη οι προτάσεις της

2) υπολογίζω:

• sie [sc. eine erneuerte Form des Sprachunterrichts] wird die Thesen und die Ansichten der Sprachwissenschaft berücksichtigen (= zu berücksichtigen haben) ° θα υπολογίζει τις θέσεις και τις απόψεις της γλωσσικής επιστήμης

• Nein, die [sc. die CDs, die als "Geschenk" bei Zeitschriften etc. dabei sind (= τα δώρα από τα έντυπα)] werden (sind) nicht berücksichtigt / (mit)gezählt / mitgerechnet. [sc. beim Phänomen der 20%-Erhöhung der CD-Produktion zwischen 1994 und 1995] °

° Όχι, αυτά δεν υπολογίζονται.

BERÜCKSICHTIGUNG, die:

• unter Berücksichtigung (+ Gen.) [zB.: der vorgelegten Schriftsätze (fällt das Gericht folgendes Urteil: ...] ° λαμβάνοντας υπόψη (+ Akk.)

BERUF, der:

1) το επάγγελμα:

• Es ist aber ein Beruf, der auch seine angenehmen Seiten hat [nämlich freie Zeit-einteilung etc.]. ° Είναι όμως ένα επάγγελμα που έχει και τις βολικές του πλευρές.

• Was ist Ihr Beruf? (Was sind Sie von Beruf? / Was für einen Beruf haben Sie?) – [Ant-wort] Sekretärin. ° Ποιο είναι το επάγγελμά σας; – Γραμματέας.

• Nikos fragte mich, was für einen Beruf ich habe (ausübe). ° Ο Νίκος με ρώτησε τι επάγγελμα κάνω.

• M. Stamatakis, Mathematiker von Beruf, [...] ° ο Μ. Σταματάκης, μαθηματικός στο επάγγελμα, [...] *

• ~Werbekaufmann von Beruf ist der Präsident ...[der Fa. XY] ° Διαφημιστής είναι στο επάγγελμα ο πρόεδρος [...] *

*[Anm.: <u>στο</u>]

[bzw. auch:]

• Hr. Vasilis Mitakidis, von Beruf (Rechts-)Anwalt, [...] ° Ο κ. Βασίλης Μητακίδης, δικηγόρος το επάγγελμα, [...] **

• Anna war von Beruf Lehrerin. ° Η Άννα ήταν δασκάλα το επάγγελμα. **

**[Anm.: <u>το</u>]

2) η ειδικότητα:

• Was bist du von Beruf? [Aha] Rechtsanwalt. Schön, du wirst das Sekretariat übernehmen. [Einteilung eines Rekruten beim Wehrdienst] ° Τι ειδικότητα έχεις εσύ; Δικηγόρος. Ωραία, θα αναλάβεις τη γραμματεία.

• Einer der bestbezahlten Berufe ist der Beruf des Zahntechnikers. ° Μια από τις πιο καλοπληρωμένες ειδικότητες είναι η ειδικότητα του οδοντοτεχνίτη.

3) [speziell zwecks Frage nach dem ausgeübten Beruf]:

a) Konstruktion mit δουλειά:

• Was ist Ihr Beruf? (Was sind Sie von Beruf? / Was haben Sie für einen Beruf?) – [Antwort:] Sekretärin. ° Τι δουλειά κάνετε; – Γραμματέας.

• Was für einen Beruf hat Stelios? (Was ist Stelios von Beruf?) – [Antwort:] Bäcker. ° ° Ο Στέλιος τι δουλειά κάνει; – Φούρναρης.

b) Konstruktion mit ασχολούμαι:

• Was bist du von Beruf? (Was machst du beruflich?) // Was sind Sie von Beruf? (Was machen Sie beruflich?) ° Με τι ασχολείσαι; // Με τι ασχολείστε;

[Anm.: synonym: Τι δουλειά κάνεις; // Τι δουλειά κάνετε;]

BERUFEN:

1) sich berufen (auf) ° επικαλούμαι (+ Akk.):

• er/sie berief sich auf drei Gründe ° επικαλέστηκε τρεις λόγους

2) [iS von: Berufung erheben (einlegen)]: s. unter *Berufung*, die

BERUFLICH:

1) επαγγελματικός, -ή, -ό:

• Ihre berufliche Situation ° η επαγγελματική σας κατάσταση

2) [in der Frage:] "Was machst du (Was machen Sie) beruflich?":

Konstruktion mit δουλειά // Konstruktion mit ασχολούμαι:

• Was machst du beruflich, Thanasis? (Was bist du von Beruf, Thanasis?) – [Antwort:] Ich bin Arzt. ° Τι δουλειά κάνεις Θανάση; – Είμαι γιατρός.

• Was machen die Eltern deiner Freundin beruflich? (Was arbeiten die Eltern deiner Freundin?) ° Τι δουλειά κάνουν οι γονείς της φίλης σου;

• Was machst du beruflich? (Was bist du von Beruf?) °
° Με τι ασχολείσαι; // Τι δουλειά κάνεις; [synonym]
[bzw.]

• Was machen Sie beruflich? (Was sind Sie von Beruf?) °

° Με τι ασχολείστε; // Τι δουλειά κάνετε; [synonym]

• Was macht er jetzt (beruflich)? ° Με τι ασχολείται τώρα;

BERUFS+ [iSv: "Profi+" (berufsmäßig betrieben)] [im Gegensatz zu: "Amateur+" / "Hobby+" etc.]:

a) επαγγελματίας ... [personenbezogen] [bzw.] επαγγελματικός … [sachbezogen]:

aa) [personenbezogen]:

• Hobby-(Amateur-) und Berufsfotografen ° ερασιτέχνες και επαγγελματίες φωτογράφοι

• als Berufsmusiker [arbeiten] ° ως επαγγελματίας μουσικός

• ich [weibl.] konnte nie Berufssängerin werden ° δεν μπόρεσα ποτέ να γίνω επαγγελματίας τραγουδίστρια

• der Berufssoldat [zB. in der griechischen Armee] ° ο επαγγελματίας οπλίτης
(Pl.: οι επαγγελματίες οπλίτες)

• die Berufssportler / die Profisportler ° οι επαγγελματίες αθλητές
(Gen.: των επαγγελματιών αθλητών)

bb) [sachbezogen]:

• der Berufssport / der Profisport ° ο επαγγελματικός αθλητισμός

• das Berufsheer [im Gegensatz zum Heer mit allgemeiner Wehrpflicht] °
° ο επαγγελματικός στρατός

b) Sonstiges:

• Petros war Berufsoffizier ° ο Πέτρος ήταν μόνιμος αξιωματικός

BERUFSAUSBILDUNG, die ° η επαγγελματική κατάρτιση

BERUFSERFAHRUNG, die [die ein Stellenbewerber aufweist] °
° η επαγγελματική εμπειρία * [bzw.] η επαγγελματική πείρα **

*[Ausdruck in einer Stellenausschreibung eines griech. Ministeriums]
**[Ausdruck im Pons-Wörterbuch]

BERUFSLEBEN, das:

• die Stellung der Frauen im Berufsleben ° η θέση των γυναικών στην επαγγελματική ζωή

BERUFSTÄTIG:

• die berufstätigen Frauen ° οι εργαζόμενες γυναίκες

• Familien, wo [= in denen] beide Elternteile berufstätig sind (arbeiten) °
° οικογένειες όπου και οι δύο γονείς εργάζονται

BERUFSTÄTIGER (der Berufstätige) / BERUFSTÄTIGE, die:

1) der Berufstätige ° ο εργαζόμενος:

• kein Berufstätiger wird [bei diesem System der Altersversorgung] vor seinem 70. Lebensjahr in Pension gehen wollen ° κανένας εργαζόμενος δεν θα θέλει να φύγει στη σύνταξη πριν τα 70 του

2) die Berufstätige ° η εργαζόμενη

BERUFSUNFÄHIGKEITSPENSION, die: vgl. *Invaliditätspension*, die

BERUFUNG, die [Rechtsmittel] ° η έφεση:

• Berufung erheben (einlegen) / berufen [zB. gegen das Urteil eines Strafgerichts] °
° ασκώ έφεση // κάνω έφεση * // καταθέτω έφεση

*[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 67, sollte in der Rechtssprache statt dessen die Formulierung "ασκώ έφεση" verwendet werden.]

• Die Komitatsgerichte [in Kroatien] entscheiden [neben ihrer Funktion als erstinstanzliche Gerichte] weiters über Berufungen gegen Entscheidungen (Urteile) der Volksgerichte. ° Τα δικαστήρια των κομητειών αποφασίζουν επίσης επί εφέσεων κατά αποφάσεων των δημοτικών δικαστηρίων.

BERUHEN:

1) beruhen auf ° βασίζομαι σε:

• der Generationenvertrag (der Generationsvertrag), auf dem das Pensionssystem beruht ° η σύμβαση μεταξύ των γενεών στην οποία βασίζεται το συνταξιοδοτικό σύστημα

• sein Film, der auf dem Roman "[…]" beruht (basiert) ° η ταινία του που βασίζεται στο μυθιστόρημα "[...]"

2) auf sich beruhen lassen:

• Das konnte ich nicht auf sich beruhen lassen. (Das konnte ich nicht auf mir sitzen lassen.*) [sc.: den Umstand, dass über mich ein negativer Eindruck entstanden war] °
° Δεν μπορούσα να το αφήσω έτσι. [DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

BERUHIGEN:

1) [iS von: eine beruhigende Wirkung ausüben]:

a) ηρεμώ:

• Vielleicht wäre es besser, er [= der einem Nervenzusammenbruch nahe Mann] trinkt Milch statt Kaffee. Milch beruhigt. ° Ίσως θα ήταν καλύτερα να πιει γάλα αντί για καφέ. Το γάλα ηρεμεί.

• Es wird ihn beruhigen. [sc.: das Trinken von Milch (den Mann, der einem Nervenzusammenbruch nahe ist)] ° Θα τον ηρεμήσει.

b) καθησυχάζω:

• Es beruhigt ihn [= meinen alten (in Athen lebenden) Vater] natürlich (der Umstand), dass ich in Athen bin, und ich glaube, es freut ihn unser täglicher telefonischer Kontakt. Er will aber nicht, dass ich darüber hinaus (irgend)etwas für ihn tue. ° Τον καθησυχάζει βέβαια το γεγονός ότι βρίσκομαι στην Αθήνα και τον ευχαριστεί νομίζω η καθημερινή τηλεφωνική μας επικοινωνία. Δεν θέλει όμως να κάνω τίποτε παραπάνω γι’ αυτόν.

• eine Frau sprach beruhigend [= sc. auf beruhigende Weise] zu ihr [sc. zu der aufgeregten jungen Frau] ° μια γυναίκα της μίλησε καθησυχαστικά

2) sich beruhigen:

a) ηρεμώ:

• Beruhige dich, Maria. [sc.: sei nicht so wütend] ° Ηρέμησε, Μαρία.

b) ησυχάζω:

• Beruhigen Sie sich endlich! [sc.: Hören Sie auf zu schimpfen (etc.)!] Wollen Sie denn, dass wir noch mehr Scherereien (Ärger / Unannehmlichkeiten) bekommen [wörtl.: haben]? ° Ησυχάστε επιτέλους! Θέλετε δηλαδή να ’χουμε κι άλλες φασαρίες;

c) Sonstiges:

• Beruhige dich, Anna. (Nimm dich zusammen, Anna.) [sc.: Hör endlich auf zu weinen] ° ° Σύνελθε, Άννα.

• Lass ihn. [sc.: wütend weglaufen] ~Er wird sich schon (wieder) beruhigen. ° Άσ’ τον. Θα του περάσει.

BERUHIGUNGS+:

• die Beruhigungsmittel ° τα ηρεμιστικά (φάρμακα) // τα καταπραΰντικά

• Der Arzt gab ihm eine Beruhigungsspritze. ° Ο γιατρός τού έκανε μια ένεση κατευναστική.

BERÜHMT:

1) διάσημος, -η, -ο:

• Sie [= die(se) Kirche ° η εκκλησία] ist berühmt für ihre besondere Akustik. ° Είναι διάσημη για την ιδιαίτερη ακουστική της.

• je berühmter Karajan wurde, desto besser wurde er [als Musiker] ° όσο διασημότερος γινόταν ο Κάραγιαν τόσο καλύτερος γινόταν

• die Berühmten ° οι διάσημοι

2) φημισμένος, -η, -ο:

• die berühmte [Weintrauben-]Sorte "Αγιωργίτικο" ° η φημισμένη ποικιλία "Αγιωργίτικο"

• Holland, ein Land, das berühmt ist für sein tolerantes Verhalten bei gesellschaftlichen Themen [zB. Rauschgift, Euthanasie etc.] ° η Ολλανδία, χώρα φημισμένη για την ανεκτική της συμπεριφορά σε κοινωνικά θέματα

3) Sonstiges:

• berühmt-berüchtigt: s. unter *berüchtigt*

BERÜHMTHEIT, die:

• Diese Berühmtheit der Medizin [sc.: dieser berühmte Arzt] übte auf mich [= seinen Patienten] eine große Faszination aus. ° Αυτή η διασημότητα της ιατρικής ασκούσε πάνω μου μεγάλη γοητεία.

BERÜHREN:

1) αγγίζω

2) θίγω:

• Es handelt sich um keine Frage, die Angelegenheiten privater Natur berührt, etwas Persönliches oder irgendetwas Ähnliches. ° Δεν πρόκειται για ερώτηση που θίγει ιδιωτικής φύσεως υποθέσεις, κάτι προσωπικό ή τίποτε παρόμοιο.

3) ακουμπώ (-άς):

• Berühren Sie das Display nicht mit spitzen oder scharfkantigen Gegenständen, um Beschädigungen zu vermeiden. ° Για την αποφυγή ζημιών, μην ακουμπάτε την οθόνη με μυτερά ή αιχμηρά αντικείμενα.

[GF+DF aus der Bedienungsanleitung für einen Computer mit "Touchscreen"]

BERÜHRUNG, die:

• Den Hörer [sc.: das Mobiltelefon] nicht mit Wasser in Berührung bringen. [wörtl.: Lassen Sie den Hörer nicht mit Wasser in Kontakt kommen.] [Sicherheitshinweis aus der Gebrauchsanleitung] ° Μην αφήνετε το ακουστικό να έρθει σε επαφή με νερό.

BESAGEN:

• Im Moment gibt es keine freie Stelle [in unserer Firma]. Aber das besagt nichts (das hat nichts zu sagen). [denn tüchtige Leute suchen wir immer wieder]. ° Αυτή τη στιγμή δεν υπάρχει κενή θέση. Όμως αυτό δε σημαίνει τίποτε.

BESATZUNG, die:

1) [iS von: Mannschaft (eines Flugzeugs, Schiffs etc.)]: το πλήρωμα:

• die Besatzung / die Mannschaft [eines Schiffs] ° το πλήρωμα

• die neunköpfige [Flugzeug-]Besatzung ° το εννιαμελές πλήρωμα

2) [iS von: (militärische) Besetzung]: η κατοχή

BESATZUNGS+ ° … κατοχής // κατοχικός, -ή, -ό:

• die Besatzungsarmee / das Besatzungsheer ° ο στρατός κατοχής [bzw.] ο κατοχικός στρατός

• die vier Besatzungsmächte [im Österreich der Jahre 1945 bis 1955] ° οι τέσσερεις Δυνάμεις κατοχής

• die Besatzungssoldaten ° οι στρατιώτες κατοχής

• die Besatzungstruppen ° τα στρατεύματα κατοχής [bzw.] τα κατοχικά στρατεύματα

BESCHÄDIGEN:

• Wenn eines Ihrer (Elektro-)Geräte durch diese Batterien beschädigt wird [wörtl.: Schaden erleidet], [...] ° Αν κάποια συσκευή σας υποστεί ζημιά από τις μπαταρίες αυτές, [...]

• Beschädigt wurden [durch den orkanartigen Sturm] die [...]-Kathedrale und die [...]-Kirche. ° Ζημιές έχουν υποστεί ο καθεδρικός ναός [...] και η εκκλησία [...].

BESCHAFFEN:

1) προμηθεύω:

• Hartlauer [sc. die Handelsgesellschaft Hartlauer Ges.m.b.H.] bezieht sie [sc. die von ihr (in den Optikabteilungen ihrer Filialen) angebotenen Brillen ° τα γυαλιά] nicht direkt von denselben Lieferanten, von denen sie die Optiker beziehen, sondern sie beschafft sich (sie bezieht) die in Rede stehenden Produkte außerhalb des regulären Vertriebsnetzes, insbesondere durch Parallelimporte. ° Η [εταιρία] Hartlauer δεν τα προμηθεύεται απ’ ευθείας από τους ίδιους προμηθευτές από τους οποίους τα προμηθεύονται οι οπτικοί, αλλά προμηθεύεται τα εν λόγω προϊόντα εκτός του κανονικού δικτύου διανομής, ιδίως μέσω παραλλήλων εισαγωγών.

2) Sonstiges:

• Ich hoffe, du kannst es (dir) bis morgen beschaffen (bis morgen auftreiben). [sc. das Geld, das du ihm schuldest und morgen zurückzahlen musst] ° Ελπίζω να μπορείς να τα συγκεντρώσεις ώς αύριο.

• die Verwendung der [vom Unternehmen durch Börsengang] beschafften (aufgenommenen) Kapitalmittel ° η διάθεση των αντληθέντων κεφαλαίων

• beschaffen: s. im Übrigen *besorgen*

BESCHAFFUNG, die:

• die Beschaffung (die Aufnahme) von Geldmitteln vom Kapitalmarkt [konkret: durch Börsengang (eines Unternehmens)] ° η άντληση πόρων από την κεφαλαιαγορά

BESCHÄFTIGEN:

1) [transitiv (= jemanden beschäftigen)] ° απασχολώ (-είς)

2) sich beschäftigen:

a) ασχολούμαι // απασχολούμαι:

• Beschäftigen Sie sich täglich mit der Musik? ° Ασχολείστε καθημερινά με τη μουσική;

• Schau, dass du dich immer mit etwas beschäftigst (..., dass du immer beschäftigt bist). / Schau, dass du immer etwas zu tun hast. [damit du auf keine trüben Gedanken kommst] ° Φρόντισε να έχεις πάντα με κάτι ν' ασχοληθείς. [Anm.: <u>με</u> κάτι]

• an verschiedenen Universitäten lehrend oder sich mit seinem Garten beschäftigend ° ° διδάσκοντας σε διάφορα πανεπιστήμια ή ασχολούμενος με τον κήπο του

• Ich verspürte das Bedürfnis, mich (mit etwas) zu beschäftigen. [wörtl.: etwas zu tun, um mich zu beschäftigen] ° Ένιωσα την ανάγκη να κάνω κάτι για ν' απασχοληθώ.

b) Sonstiges:

• Die Hauptfragen (-themen), mit denen sich diese Studie beschäftigt (auseinandersetzt), sind: [...] ° Τα κύρια ζητήματα με τα οποία καταπιάνεται αυτή η μελέτη είναι: [...]

• Die meisten Bücher [die er besaß] beschäftigten sich mit dem Islam (handelten vom Islam). ° Τα περισσότερα βιβλία αναφέρονταν στο Ισλάμ.

• Die Tage würden leichter vergehen, wenn ich mich ständig (mit etwas) beschäftigen würde (wenn ich ~trachten würde, ständig etwas zu tun zu haben). ° Οι μέρες θα περνούσαν πιο εύκολα αν κρατούσα τον εαυτό μου συνέχεια απασχολημένο.

3) beschäftigt sein [iS von: etwas zu tun haben]:

a) είμαι απασχολημένος (-η, -ο):

• Meine Freunde sind beschäftigt und können mich [daher] nicht begleiten. [sc. mit mir schwimmen gehen] ° Οι φίλοι μου είναι απασχολημένοι και δεν μπορούν να με συνοδέψουν.

b) Sonstiges:

• Ich [männl.] war ständig viel (stark) beschäftigt. ° Ήμουν συνεχώς πολυάσχολος.

4) Sonstiges:

es beschäftigt mich (es bereitet mir Kopfzerbrechen {Probleme} / es macht mir Sorgen / es bereitet mir Sorgen) ° με προβληματίζει [BSe s. unter *Problem*, das]

BESCHÄFTIGT: s. unter *beschäftigen*

BESCHÄFTIGTER (der Beschäftigte):

• die Beschäftigten [zB.: die in der Privatwirtschaft Beschäftigten] ° οι απασχολούμενοι (Gen.: των απασχολούμενων)

• s. im Übrigen unter *Arbeitskraft*, die

BESCHÄFTIGUNG, die ° η ενασχόληση:

• Meine eigene Beschäftigung mit der Musik liegt [wörtl.: ist] im Amateur-Bereich. Ich bin kein Spezialist dafür. ° Η δική μου ενασχόληση με τη μουσική είναι στον ερασιτεχνικό τομέα. Δεν είμαι ειδικός πάνω σ' αυτό.

BESCHÄFTIGUNGS+:

• die Beschäftigungspolitik der Regierung [sc. deren Politik zur Erhaltung bzw. Schaffung von Arbeitsplätzen] ° η πολιτική απασχόλησης της κυβέρνησης

• die Beschäftigungssicherung [iS von: Arbeitsplatzsicherung] ° η εξασφάλιση απασχολήσεως

BESCHEID (sagen/geben/wissen):

1) Bescheid sagen / Bescheid geben:

a) ενημερώνω:

• Und sag (gib) mir gleich Bescheid, sobald du etwas erfährst! ° Και ενημέρωσέ με αμέσως μόλις μάθεις κάτι!

• Bitte geben Sie mir Bescheid [ob Ihnen mein Vorschlag passt], ich würde mich sehr freuen. [hinterlassen als Nachricht auf einem telefonischen Anrufbeantworter] °

° Παρακαλώ ενημερώστε με, θα χαιρόμουν πολύ.

b) ειδοποιώ:

• Sag d u ihnen Bescheid. [dass wir morgen mit ihnen weggehen wollen – ich habe keine Zeit, es zu tun] [wörtl.: übernimm d u es, sie zu verständigen] ° Ανάλαβε να τους ειδοποιήσεις εσύ.

2) Bescheid wissen:

• Es ist besser, über nutzlose Dinge Bescheid zu wissen, als nichts zu wissen. [Ausspruch von Seneca] ° Είναι προτιμότερο να γνωρίζει κανείς άχρηστα πράγματα παρά να μη γνωρίζει τίποτε.

• sie [sc. die Führer von Gewerkschaften in Europa (die von Rechts wegen in wichtige Unternehmensentscheidungen einbezogen werden müssen)] wussten besser über die [jeweilige] Unternehmensstrategie Bescheid [wörtl.: hatten tiefere Kenntnis der Unternehmensstrategie] als ihre amerikanischen Kollegen ° είχαν πιο βαθιά γνώση της εταιρικής στρατηγικής από αυτή που είχαν οι Αμερικανοί συνάδελφοί τους

• Willst du jetzt vielleicht sagen [= behaupten], dass du über Hunde besser Bescheid weißt (mehr von Hunden verstehst) als ich? ° Μήπως τώρα θέλεις να πεις πως καταλαβαίνεις από σκυλιά καλύτερα από μένα;

BESCHEIDEN:

1) [als Charakter- bzw. Wesenszug]:

a) μετριόφρων, -ων, -ον:

• Herr Winter ist so bescheiden, dass er es nicht zugeben will. [dass er wertvolle Gemälde und ein schönes Haus hat] ° Ο κύριος Γουίντερ είναι τόσο μετριόφρων που δε θέλει να το παραδεχτεί.

b) σεμνός

2) [iS von: von geringem Umfang, nicht üppig, nicht luxuriös etc.]:

• ein Mensch der von seinen Einkünften [gemeint: Zinseinkünften, Renten] lebte, recht bescheiden zwar, aber …[immerhin gelang es ihm] ° ένας άνθρωπος που ζούσε από τα εισοδήματά του, αρκετά περιορισμένα βέβαια, αλλά [...]

• ihre [sc. dieser Familien] [alltäglichen] Einkäufe, die [damals] natürlich auch viel bescheidener [= von geringerem Umfang bzw. geringeren Ansprüchen] waren [als jene in der heutigen Zeit] ° τα ψώνια τους, που ήταν βέβαια και πολύ πιο περιορισμένα

3) Sonstiges:

• nach meiner bescheidenen Meinung ° κατά την ταπεινή μου γνώμη

BESCHEIDENHEIT, die ° η μετριοφροσύνη:

• Und alle halten es für Bescheidenheit. [in Wirklichkeit bin ich psychisch nicht imstande, von meinen Einsätzen als Soldat zu erzählen] ° Κι όλοι το παίρνουν για μετριοφροσύνη.

BESCHEINIGEN: vgl. *belegen* (Z 1)

BESCHENKEN:
• meine Kinder wurden [zu Weihnachten] von allen beschenkt ° τα παιδιά μου έπαιρναν δώρα από όλους
[bzw. auch]:
• ich wurde [zu Weihnachten] von allen beschenkt ° μου έκαναν όλοι δώρα

BESCHENKTER (der Beschenkte) [wörtl.: jener, der das Geschenk bekommt/bekam] ° ° εκείνος που δέχεται ([bzw.] που δεχόταν) το δώρο

BESCHERUNG, die:
~Na das ist eine schöne Bescherung! / Ah, da haben wir ja was Schönes angerichtet! [Ton]* [bzw.] Da haben Sie ja was Schönes angerichtet. [Untertitel]* [(amüsierter) Ausruf, nachdem jemand nach einer Rangelei gestürzt war und dabei die Waren aus den Regalen des Geschäfts zu Boden geworfen hat] ° Δες ζημιά!

*[DF + GF (Untertitel) aus dem Film "Is' was, Doc?" // vgl. EF (Ton und Untertitel): Look what happened.]

BESCHIESSEN (beschießen):
• manche [Streikende] wurden mit Pistolen beschossen / auf manche wurde mit Pistolen geschossen ° κάποιοι πυροβολήθηκαν με πιστόλια

BESCHILDERUNG, die:
• die Beschilderung // [und/oder:] die Markierung [auf einem Wanderweg] ° η σήμανση

BESCHIMPFEN ° βρίζω:
• dann beschimpften sie sich (= einander gegenseitig) ° έπειτα βριστήκανε

BESCHIMPFUNG, die ° η εξύβριση // η βρισιά

BESCHLAG, der:

• Jorgos nahm mit seinen Koffern das ganze Zimmer in Beschlag. (Jorgos belegte das ganze Zimmer mit seinen Koffern.) ° Ο Γιώργος έπιασε όλο το δωμάτιο με τις βαλίτσες του.

• Ihr Vater hat den Apparat [gemeint: den Computer] in Beschlag genommen. [deshalb hat sie auf dein E-mail noch nicht geantwortet] ° Ο πατέρας της έχει κάνει κατάληψη στο μηχάνημα. [Anm: στο μηχάνημα]

BESCHLAGEN [iSv "wissend"] ° πεπειραμένος, -η, -ο // μυημένος, -η, -ο
[DF+GF aus: Pons online]

BESCHLAGEN [Verb]:

• Als ich [in das Zimmer] eintrat, beschlugen sich [durch die darin herrschende Hitze] (auch) meine Brillen (... liefen auch meine Brillen an). ° Με το που μπήκα, θάμπωσαν και τα γυαλιά μου.

• Während das heiße Wasser [in die Badewanne] lief, begann sich der Spiegel (über) der Waschmuschel allmählich zu beschlagen (… begann der Spiegel … allmählich anzulaufen). ° Καθώς έτρεχε το καυτό νερό, ο καθρέφτης του νιπτήρα άρχισε σταδιακά να θολώνει.

BESCHLAGNAHMEN ° κατάσχω (Stamm II: να κατασχέσω):

• sie beschlagnahmten alle Bücher ° κατάσχεσαν όλα τα βιβλία

• die Autos wurden beschlagnahmt ° τα αυτοκίνητα κατασχέθηκαν

• beschlagnahmt ° κατασχεμένος, -η, -ο

[aber auch:]

• der beschlagnahmte Gegenstand ° το κατασχεθέν αντικείμενο

• des beschlagnahmten Goldes [Genitiv] ° του κατασχεθέντος χρυσού

• die beschlagnahmten Autos ° τα κατασχεθέντα αυτοκίνητα

BESCHLEICHEN:

• Mich beschlich (Ich bekam) ein unangenehmes Gefühl, als …[Anna (mit der ich gestern gestritten hatte) auf uns zuging]. ° Με κατέλαβε ένα δυσάρεστο συναίσθημα, όταν [...].

BESCHLEUNIGEN [den Schritt bzw. Gang] ° επιταχύνω

BESCHLEUNIGUNG, die ° η επιτάχυνση:

• die Beschleunigung (der Abwicklung) von Genehmigungsverfahren [zB. für unternehmerische Projekte] ° η επιτάχυνση της διαδικασίας χορήγησης αδειών

BESCHLIESSEN (beschließen):

1) [iS von: über etwas (formell) Beschluss fassen]: ψηφίζω:

• [...], bis das diesbezügliche Gesetz beschlossen (verabschiedet) wird. ° [...], έως ότου ψηφιστεί ο σχετικός νόμος.

2) [iS von: eine (persönliche) Entscheidung treffen]: αποφασίζω:

• Ich beschloss, ihn [im Gefängnis] besuchen zu gehen. ° Αποφάσισα να πάω να τον δω.

• So […] beschloss ich, die Freud-Biographie von Ernest Jones zu lesen […]. ° Έτσι [...] αποφάσισα να διαβάσω τη βιογραφία του Freud από τον Ernest Jones [...].

3) [iS von: beenden]:

• Wir beschließen (beenden) diesen Abschnitt [sc.: dieses Kapitel (des Buches)] mit einigen persönlichen Gedanken über […]. / Wir schließen diesen Abschnitt mit einigen persönlichen Gedanken über […] ab. ° Θα κλείσουμε αυτή την ενότητα με μερικές προσωπικές μας σκέψεις για [...].

BESCHLUSS, der:

• der Beschluss [allgemein] ° η απόφαση

• der Beschluss [zB. eines Richtersenates, betreffend die Freilassung eines Untersuchungshäftlings gegen Kaution] ° το βούλευμα

• der Beschluss [mit dem zB. ein italienisches Gericht dem EuGH Fragen zur Vorabentscheidung vorlegt] ° η διάταξη [GF+DF aus einem EuGH-Urteil]

BESCHLUSSFÄHIG:

• Das Komitee ist beschlussfähig, wenn mindestens zwölf seiner Mitglieder anwesend sind. Für einen (gültigen) Beschluss ist die übereinstimmende Meinung (= die Zustimmung) von mindestens acht Mitgliedern erforderlich. ° Η Επιτροπή βρίσκεται σε απαρτία αν παρευρίσκονται τουλάχιστον δώδεκα μέλη της. Για να ληφθεί απόφαση απαιτείται η σύμφωνη γνώμη τουλάχιστον οκτώ μελών.

BESCHNEIDUNG, die [zB. als Ritual in der jüdischen Religion] ° η περιτομή

BESCHNEIUNGSANLAGE, die °

° η εγκατάσταση τεχνητής χιόνωσης // το μηχάνημα τεχνητής χιονόπτωσης

[vgl. auch (wohl synonym): die Schneekanone ° το κανόνι τεχνητής χιόνωσης]

BESCHNÜFFELN: s. unter *schnuppern*

BESCHNUPPERN: s. unter *schnuppern*

BESCHRÄNKEN ° περιορίζω:

• ich beschränkte meine Forderungen auf ein [wörtl.: auf das] Minimum ° περιόρισα τα αιτήματά μου στο ελάχιστο

• die Gesellschaft mit beschränkter Haftung ° η εταιρεία περιορισμένης ευθύνης

BESCHREIBBAR:

• eine beschreibbare CD oder DVD ° ένα εγγράψιμο CD ή DVD

BESCHREIBEN:

1) [iS von: schildern]: περιγράφω:

• Wie würdest du deine neue Schallplattenarbeit beschreiben? [Frage an einen Künstler] ° Πώς θα περιέγραφες τη νέα σου δισκογραφική δουλειά;

• Ihre Farbe [sc. jene der Haare dieser Frau] ist schwer zu beschreiben. ° Το χρώμα τους δύσκολα περιγράφεται.

2) [auf einem Objekt einen Schreibvorgang durchführen]:

• Eine CD-RW kann viele Male beschrieben (gebrannt) und [wieder] gelöscht werden. °

° Ένα CD-RW μπορεί να εγγραφεί και να σβηστεί πολλές φορές.

• beschrieben [zB. ein Blatt Papier]: s. als eigenes Stichwort

BESCHREIBUNG, die ° η περιγραφή:

• Du brauchst uns keine detaillierte Beschreibung [des Vorfalls] zu geben. °

° Δε χρειάζεται να μας κάνεις λεπτομερή περιγραφή.

• Sie gab ihm [am Telefon] eine kurze Beschreibung von sich. ° Του έκανε μια σύντομη περιγραφή του εαυτού της.

BESCHRIEBEN [zB. ein Blatt Papier] ° γραμμένος, -η, -ο

[vgl.: unbeschrieben {zB. ein Blatt Papier} ° άγραφος, -η, -ο]

BESCHRIFTEN:

• sämtliche beschriftete Tütchen ° όλα τα σακουλάκια με τις επιγραφές επάνω

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

BESCHULDIGEN:

1) κατηγορώ:

• Paulus [Apostel] wird [von seinen Zeitgenossen] beschuldigt (Paulus wird vorgeworfen), dass er die ganze Wahrheit über [Leben und Tod von] Jesus verdrehe. °

° Ο Παύλος κατηγορείται ότι διαστρέφει όλη την αλήθεια περί Ιησού.

• der Mensch, der eines Verbrechens beschuldigt wird, das er nicht begangen hat °

° ο άνθρωπος που κατηγορείται για ένα έγκλημα που δεν έκανε

• [Bundes-]Präsident Waldheim, der von jüdischen Organisationen der Verwicklung in Kriegsverbrechen beschuldigt wurde ([...], dem [...] die Verwicklung [...] vorgeworfen wurde) ° ο πρόεδρος Βαλντχάιμ, ο οποίος έχει κατηγορηθεί από εβραϊκές οργανώσεις για ανάμειξη σε εγκλήματα πολέμου

2) Sonstiges:

• [...] um das zu widerrufen [sc. die Klage zurückzuziehen], dessen sie ihn beschuldigt (bezichtigt) hatte. ° [...] να ανακαλέσει αυτά που του είχε καταμαρτυρήσει.

BESCHWERDE, die:

1) [Rechtsinstrument]: η προσφυγή:

• Anfang Mai 1943 begann beim Συμβούλιο [της] Επικρατείας die Beratung der (= über die) Beschwerde von Jannis Kakridis gegen die Disziplinarstrafe, die die Universität Athen über ihn verhängt hat. ° Τις αρχές Μαΐου 1943 άρχισε στο Συμβούλιο Επικρατείας η συζήτηση της προσφυγής του Γιάννη Κακριδή κατά της πειθαρχικής ποινής που του έχει επιβάλει το Πανεπιστήμιο Αθηνών.

• Vier Beschwerden wurden beim Συμβούλιο της Επικρατείας wegen des neuen Flughafens von Spata eingebracht (erhoben). [und zwar von der Gemeinde Spata und von Anrainern – gerichtet auf Aufhebung eines Ministerbeschlusses, betreffend Errichtung und Betrieb des Flughafens] ° Τέσσερις προσφυγές κατατέθηκαν στο Συμβούλιο της Επικρατείας για το νέο αεροδρόμιο των Σπάτων.

[bzw.:]

• Beschwerde erheben ° ασκώ προσφυγή // κάνω προσφυγή *

*[Anm.: Lt. Α. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 67, sollte in der Rechtssprache statt dessen die Formulierung "ασκώ προσφυγή" verwendet werden.]

2) [iS von: Beanstandung, Reklamation etc.]:

a) η καταγγελία:

• die Entgegennahme von Beschwerden (Beanstandungen) [zB. durch ein dafür gegründetes Sekretariat] ° η αποδοχή καταγγελιών

b) το παράπονο:

• er glaubte, dass seine Beschwerden (sein Protest) gewirkt (Wirkung gezeigt) hatte(n) ° ° πίστεψε πως έπιασαν τα παράπονά του

3) die Beschwerden [körperlicher bzw. psychischer Art] ° οι ενοχλήσεις:

• die Herzbeschwerden ° οι καρδιακές ενοχλήσεις

BESCHWERDEFÜHRER, der:

• der Beschwerdeführer [im konkreten Fall: vor dem Gerichtshof für Menschenrechte in Strassburg] ° ο προσφεύγων

(Gen.: του προσφεύγοντος // Pl.: οι προσφεύγοντες / Gen.: των προσφευγόντων)

• Beschwerdeführer [beim Συμβούλιο της Επικρατείας] sind die Gemeinde Spata und drei Bewohner des Gebietes [in dem der Flughafen gebaut wird]. [s. dazu den betreffenden Satz unter *Beschwerde*, die (Z 1)] ° Προσφεύγοντες είναι ο δήμος Σπάτων και τρεις κάτοικοι της περιοχής.

BESCHWEREN:

• er beschwerte sich bei Anna [zB. über das kalte Essen] ° παραπονέθηκε στην Άννα

• Viele beschwerten (beklagten) sich bei mir, dass (weil) ich sie nicht verständigt (benachrichtigt) hatte. ° Πολλοί μου παραπονέθηκαν που δεν τους ειδοποίησα.

BESCHWICHTIGUNG, die: vgl. *Verharmlosung*, die

BESCHWICHTIGUNGS+:

• die Beschwichtigungsversuche [gegenüber einer empörten Person] ° οι απόπειρες κατευνασμού

BESCHWINDELN // ANSCHWINDELN:

• Es war mir unangenehm, ihn zu beschwindeln (anzuschwindeln), ihm zu sagen, dass der Roman fast fertig war, während ich ihn noch nicht [zu schreiben] angefangen hatte. ° Με δυσαρεστούσε να τον κοροϊδεύω, να του λέω πως το μυθιστόρημα κόντευε να τελειώσει, την ώρα που ακόμα δεν το είχα αρχίσει.

BESCHWÖREN:

1) [iS von: anflehen]: εξορκίζω:

• Ich beschwöre dich (= Ich flehe dich an) ...[mich auf die Reise mitzunehmen] °

° Σ' εξορκίζω [...]

2) [iS von: einen Schwur ablegen / beeiden (auch bildlich)]: ορκίζομαι:

• Seid ihr [weibl.] sicher? [dass das zuvor gesehene Auto rot war] So sicher, dass ihr es beschwören könntet? ° Είστε βέβαιες; Τόσο βέβαιες που θα μπορούσατε να το ορκιστείτε;

BESEITIGEN:

1) εξαφανίζω:

• er beginnt also, die Spuren des Verbrechens [sc. des Mordes] zu beseitigen [zB. indem er Dinge auf ihren gewohnten Platz stellt, das Badezimmer von Blutspuren säubert etc.] ° αρχίζει λοιπόν να εξαφανίζει τα ίχνη του εγκλήματος

• [...] damit sie [nach dem begangenen Mord] eine Spur beseitigen (vernichten) °

° για να εξαφανίσουν ένα ίχνος

• Es beseitigt (Kopf-)Schuppen. [sc.: dieses Haarshampoo] ° Εξαφανίζει την πιτυρίδα.

2) (επι)διορθώνω [= (einen Defekt) beheben]:

• die Ursache, die die Überhitzung [des Heizstrahlers] hervorruft, beseitigen (beheben) °

° διορθώνω την αιτία που προκαλεί την υπερθέρμανση

• und diesen Schaden [sc. lose Dachschindel infolge eines Sturms] musste ich möglichst bald beseitigen (beheben / ausbessern / reparieren) ° κι αυτή τη ζημιά έπρεπε το συντομότερο δυνατό να την επιδιορθώσω

3) Sonstiges:

• beseitigen [zB. einen Missstand durch Maßnahmen] ° αναιρώ

• die sozialen Klassen werden [im Rahmen des Faschings (vorübergehend)] beseitigt (abgeschafft) ° καταργούνται οι κοινωνικές τάξεις

• Ich habe Sie als ein Hindernis auf meinem Weg [zur Verwirklichung meiner Pläne] betrachtet. Und ich musste es auf jede [mögliche] Weise beseitigen; auf statthafte oder unstatthafte. ° Σας έβλεπα σαν ένα εμπόδιο στο δρόμο μου. Κι έπρεπε να το εξουδετερώσω, με κάθε τρόπο· με θεμιτόν ή αθέμιτο.

• es wurden alle Hindernisse für den Beitritt [Schwedens zur EU] beseitigt ° ήρθησαν όλα τα εμπόδια για την ένταξη

• Wenn ...[bis Fristablauf] der Mangel (Fehler) [des Fahrzeuges (welcher zB. die Verkehrssicherheit beeinträchtigt, übermäßig Lärm oder Abgase verursacht, etc.)] nicht behoben (beseitigt) wurde, [...] ° Αν [...] δεν έχει αποκατασταθεί το ελάττωμα [...] *

• Das Wichtigste ist, dass der Schaden und das Unrecht, das es zu Lasten der Schüler gegeben hat, beseitigt (gutgemacht) wird. [Aussage eines Lehrerfunktionärs (und damit verbundene Forderung nach Neubenotung sämtlicher Prüfungsarbeiten durch andere Prüfer), nachdem die Manipulation der Benotung einiger Prüfungsarbeiten bekannt geworden war] ° Το μείζον είναι να αποκατασταθεί η ζημιά και η αδικία που έγινε εις βάρος των μαθητών. *

*[Anm.: Folgt man der Auffassung von A. Παππάς, so ist die Verwendung des Wortes "αποκαθιστώ / αποκασταίνω" hier wohl falsch, weil sie zum Ausdruck bringt, dass der Mangel bzw. der Schaden und das Unrecht wiederhergestellt würden (vgl. Ανδρέας Παππάς: Υπο-γλώσσια Β', S 163 f.). // Lt. einschlägigem BS im ΛΜΠ dürfte die Verwendung hingegen korrekt sein.]

BESEITIGUNG, die:

1) η εξάλειψη // η απάλειψη:

• die Beseitigung des Hungers [auf der Welt] °

° η εξάλειψη της πείνας // η απάλειψη της πείνας

• die Beseitigung der strukturellen ökonomischen Gewaltverhältnisse [im Kapitalismus] °

° η εξάλειψη των δομικών οικονομικών σχέσεων βίας

• die Beseitigung (Entfernung) eines Computervirus ° η εξάλειψη ενός ιού υπολογιστών

• das Problem der Beibehaltung oder der Beseitigung (Eliminierung) der [im Originaltext vorkommenden] [Wort-]Wiederholungen [in der Übersetzung dieses Texts] °

° το πρόβλημα της διατήρησης ή της απάλειψης των επαναλήψεων

2) η εξαφάνιση:

• die Beseitigung der [Umwelt-]Schäden ° η εξαφάνιση των βλαβών

• die Beseitigung der Gesichts- und Halsfalten [zB. durch Cremes oder durch plastische Chirurgie] ° η εξαφάνιση των ρυτίδων του προσώπου και του λαιμού

3) Sonstiges:

• die Beseitigung (Auslöschung / Vernichtung) politischer Gegner [= ihre Ermordung] °

° η εξόντωση πολιτικών αντιπάλων

• die vorübergehende Beseitigung (Abschaffung) der etablierten Formen und Unterscheidungen [im Fasching] ° η προσωρινή κατάργηση των καθιερωμένων τύπων και διακρίσεων

• die Beseitigung (die Behebung) der Mängel (Fehler) des Fahrzeuges [welche zB. die Verkehrssicherheit beeinträchtigen, übermäßig Lärm oder Abgase verursachen, etc.] ° ° η αποκατάσταση των ελαττωμάτων του οχήματος *

• die erfolgreiche Anwendung von [psychotherapeutischen] Methoden zur Beseitigug (Behebung) psychotischer Zustände ° η επιτυχημένη εφαρμογή μεθόδων αποκατάστασης ψυχωτικών καταστάσεων *

*[Anm.: Zur Problematik der Verwendung des Begriffs "αποκατάσταση" in der Bedeutung "Beseitigung" (bzw. "Behebung") vgl. jedoch den Einwand von A. Παππάς gegen die Verwendung des Verbs αποκαθιστώ / αποκατασταίνω in der Bedeutung "beseitigen" (s. unter *beseitigen*, letzte Z).]

BESEN, der ° η σκούπα:

• ein Besen mit einem langen Stiel ° μια σκούπα με μακρύ κοντάρι

BESENSTIEL, der ° το σκουπόξυλο

BESESSEN:

• von der Arbeit besessen / ein "Arbeitstier" [wörtl.: arbeitswütig] ° ° εργασιομανής, -ής, -ές

BESESSENHEIT, die:

• die Besessenheit von der Arbeit / die Arbeitswut ° η εργασιομανία

BESETZEN:

1) [Gebäude, Sitzplätze]: καταλαμβάνω (Stamm II: να καταλάβω):

• Ich schlage vor, dass wir [= die Häftlinge] uns organisieren. Dass wir eine Gruppe bilden und das Gefängnis besetzen oder ausbrechen (fliehen). ° Προτείνω να οργανωθούμε. Να σχηματίσουμε μια ομάδα και να καταλάβουμε τη φυλακή ή να δραπετεύσουμε.

• Die Demonstranten drohen, das Gebäude zu besetzen. ° Οι διαδηλωτές απειλούν να καταλάβουν το κτίριο.

• die Kurden besetzten Botschaften und Konsulate ° οι Κούρδοι κατέλαβαν πρεσβείες και προξενεία

• die Kurden, die die griechische Botschaft besetzt haben ° οι Κούρδοι που έχουν καταλάβει την ελληνική πρεσβεία

• es [sc. das Gebäude] wurde besetzt ° κατελήφθη

• In kürzester Zeit waren alle Plätze (Sitze) [im Gerichtssaal] besetzt (worden) [sc. von Zuhörern]. ° Σε ελάχιστο χρόνο είχαν καταληφθεί όλα τα καθίσματα.

2) [Stellen, Lehrstühle etc.]:

• Genügt es, dass (wenn) die leeren Stellen beim Personal aller Art besetzt werden? [damit die Krise der Universitäten beseitigt wird] ° Φτάνει να καλυφθούν οι κενές θέσεις σε πάσης φύσεως προσωπικό;

• Ihre Lehrstühle [sc. jene der vier Fakultäten der neugegründeten Athener Universität] wurden mit deutschen und griechischen Professoren besetzt. ° Οι έδρες τους επανδρώθηκαν με Γερμανούς και Έλληνες καθηγητές.

3) Sonstiges:

• besetzt (sein [etc.]) [ein Platz bzw. ein Haus oder Territorium; das Telefon bzw. die Telefonleitung]: s. als eigenes Stichwort

BESETZER, der ° ο καταληψίας:

• die kurdischen Besetzer [zB. eines Botschaftsgebäudes] ° οι Κούρδοι καταληψίες

• die Hausbesetzer ° οι καταληψίες κατοικιών

BESETZT:

1) [ein Platz bzw. ein Haus oder Territorium]:

a) κατειλημμένος, -η, -ο:

• besetzt [zB. ein Platz in einem Zugsabteil] ° κατειλημμένος, -η, -ο

• Beide [sc. Fauteuils = πολυθρόνες] waren besetzt. [eine alte Dame saß im einen und ein junges Mädchen im anderen] ° Και οι δύο ήταν κατειλημμένες.

• Der [Berliner] Senat ließ die besetzten Häuser räumen (veranlasste die Räumung der besetzten Häuser). ° Η γερουσία διέταξε να εκκενωθούν τα κατειλημμένα σπίτια.

b) πιασμένος, -η, -ο:

• Alle Tische [im Restaurant] waren besetzt. ° Όλα τα τραπέζια ήτανε πιασμένα.

• Alle Plätze [im Flugzeug] (waren) besetzt. ° Όλες οι θέσεις πιασμένες.

• Es gab vier Telefonzellen hintereinander, alle vier (waren) besetzt. ° Υπήρχαν τέσσερις τηλεφωνικοί θάλαμοι στη σειρά, και οι τέσσερις πιασμένοι.

c) Sonstiges:

• die von Israel besetzten arabischen Territorien ° τα κατεχόμενα από το Ισραήλ αραβικά εδάφη

2) [das Telefon bzw. die Telefonleitung]:

a) κατειλημμένος, -η, -ο:

• Immer besetzt. [Feststellung von jemandem, der (zum wiederholten Mal vergeblich) versucht, eine Bekannte anzurufen] ° Πάντα κατειλημμένο.
• Ich habe viele Male (= oft) versucht, euch anzurufen. Aber es scheint, dass ihr gesprochen habt, weil die Leitung war besetzt. ° Προσπάθησα πολλές φορές να σας πάρω. Φαίνεται όμως πως μιλούσατε γιατί η γραμμή ήταν κατειλημμένη.
• Ich rufe seit in der Früh [bei dir] an, aber es war [immer] besetzt. ° Τηλεφωνώ απ' το πρωί αλλά ήταν κατειλημμένο.
• Ihr Telefon [sc. das der Nachbarin] ist ständig besetzt. [weshalb ich sie nicht erreiche] ° Το τηλέφωνό της είναι συνεχώς κατειλημμένο.

b) Konstruktion mit μιλάει:
• (Es ist) besetzt. [bei der Person, die ich gerade anrief] [wörtl.: Er/Sie spricht.] °
° Μιλάει.
• Bei Giorgos [den ich gerade telefonisch erreichen wollte] ist besetzt. ° Η γραμμή του Γιώργου μιλάει.
• wenn ~die gewählte Rufnummer besetzt ist (wenn ~der angerufene Teilnehmer spricht) ° αν το καλούμενο τηλέφωνο μιλάει
• es hebt [sc.: unter der gewählten Nummer] entweder niemand ab, oder es ist dauernd besetzt ° το τηλέφωνο ή δεν απαντά ή μιλάει συνεχώς

3) Sonstiges:
s. im Übrigen *besetzen*

BESETZTZEICHEN, das [beim Telefonieren] ° το σήμα κατάληψης

BESETZUNG, die:
• die Besetzung [zB. eines Gebäudes] ° η κατάληψη
• die Besetzung [(der Rollen) eines Theaterstücks] ° η διανομή

BESICHERN:
• Diese Darlehen werden mit (durch) die Eintragung einer Hypothek besichert. °
° Τα δάνεια αυτά εξασφαλίζονται με την εγγραφή υποθήκης.

BESICHERUNG, die:
• die Besicherung der Darlehen ° η εξασφάλιση των δανείων

BESICHTIGEN:

• Sie [sc. unsere Reiseleiterin] schlug (uns) vor, Perugia und seine Sehenswürdigkeiten zu besichtigen. ° Πρότεινε να δούμε την Περούτζια και τα αξιοθέατά της.
• Das Werk in Everett [sc. das Montagewerk von Boeing (in der Nähe von Seattle)] kann man besichtigen (ist für die Öffentlichkeit zugänglich), und ungefähr 100.000 Touristen besuchen es jedes Jahr. ° Το εργοστάσιο στο Έβερετ, είναι ανοιχτό για το κοινό και περίπου 100.000 τουρίστες το επισκέπτονται κάθε χρόνο.

BESIEDELN:
• das dichtbesiedelte (dichtbewohnte) Gebiet ° η πυκνοκατοικημένη περιοχή
• die dünnbesiedelten Gebiete [des Landes] ° οι αραιοκατοικημένες περιοχές

BESIEGEN ° νικώ (-άς)

BESINGEN:
• die vielbesungene Donau ° ο πολυτραγουδισμένος Δούναβης
• der meistbesungene Vogel [im griechischen Lied (sc. die Schwalbe)] °
° το πιο πολυτραγουδισμένο πουλί
[bzw. auch:]
• vielbesungen [wörtl.: tausendfach besungen] ° χιλιοτραγουδισμένος, -η, -ο

BESITZ, der ° η κατοχή:
• sie [zB. die Gemälde] befanden sich in seinem Besitz ° βρέθηκαν στην κατοχή του
• wie es [sc. dieses Küchenmesser] in seinen Besitz gelangt war [konnte er sich nicht mehr erinnern] ° πώς είχε περιέλθει στην κατοχή του

BESITZEN:
1) κατέχω
2) διαθέτω:
• Die modernen (Küchen-)Herde haben oben (auf ihrer Oberseite) Herdplatten verschiedener Größen, während sie gewöhnlich auch ein integriertes Backrohr besitzen (über ein integriertes Backrohr verfügen). ° Οι σύγχρονες κουζίνες έχουν στο πάνω μέρος τους εστίες διαφόρων μεγεθών, ενώ συνήθως διαθέτουν και ενσωματωμένο φούρνο.
3) Sonstiges:
• er [sc. der Sammler] besaß (er hatte) eine große Sammlung von Schallplatten mit 78 Umdrehungen ° διατηρούσε μεγάλη συλλογή δίσκων 78 στροφών

BESONDERER, -e, -es:

1) ιδιαίτερος, -η, -ο:

• Sie [= die(se) Kirche ° η εκκλησία] ist berühmt für ihre besondere Akustik. ° Είναι διάσημη για την ιδιαίτερη ακουστική της.

• Anna gab sich besondere Mühe, [...] zu [...] ° η Άννα κατέβαλλε ιδιαίτερη προσπάθεια να [...]

• du hast dich immer für etwas Besonderes gehalten ° θεωρούσες τον εαυτό σου πάντα σαν κάτι το ιδιαίτερο

2) ξεχωριστός, -ή, -ό:

• Er wollte Alekos ein besonderes Geschenk machen. ° Ήθελε να προσφέρει στον Αλέκο ένα ξεχωριστό δώρο.

• Das δημοτικό τραγούδι nimmt einen besonderen Platz in der neuen griechischen Literatur ein. ° Το δημοτικό τραγούδι κατέχει μια ξεχωριστή θέση στη νέα ελληνική λογοτεχνία.

3) ειδικός, -ή, -ό:

• besondere Vorschriften für die Lenker von Fahrrädern [in der StVO] ° ειδικοί κανόνες για τους οδηγούς ποδηλάτων

• Niemals war an diesem Tag [sc. dem 14.Mai – von dem er immer wieder träumte] (irgend)etwas Besonderes passiert. ° Τίποτε ειδικό δεν είχε συμβεί ποτέ εκείνη την ημέρα.

4) εξαιρετικός, -ή, -ό:

• Auch heute verwenden wir ihn noch [sc.: diesen Saal ° το χολ] bei besonderen (außergewöhnlichen) Anlässen (Gelegenheiten), wie bei offiziellen Abendessen oder Bällen. ° ° Ακόμη και σήμερα το χρησιμοποιούμε σε εξαιρετικές περιστάσεις όπως σε επίσημα δείπνα και χορούς.

• [nur] in ganz besonderen (in ganz außergewöhnlichen) Fällen ° σε όλως εξαιρετικές περιπτώσεις

5) Sonstiges:

• Wenn ich besonderes [iS von: besonders großes] Glück hätte, [...] ° Αν είχα ιδιαίτερα καλή τύχη, [...]

BESONDERS [Adverb]:

1) ειδικά:

• besonders / speziell / vor allem ° ειδικά

([bzw.]: προ παντός [bzw.] προ πάντων // κυρίως // ιδίως)

2) ιδιαίτερα [bzw.] ιδιαιτέρως:

• das besonders gute Wetter ° ο ιδιαίτερα καλός καιρός

• nur zum ~Nachweis (zur ~Aufklärung) besonders schwerer Verbrechen [darf das Briefgeheimnis verletzt werden] ° μόνο για εξακρίβωση ιδιαίτερα σοβαρών εγκλημάτων

• Ich bewundere ihn (ganz) besonders. [d.h. noch mehr, als ich die anderen bewundere] ° Τον θαυμάζω ιδιαίτερα.

• (Der) Vater und (der) Onkel verstanden sich nicht besonders gut. ° Ο πατέρας και ο θείος δεν τα πήγαιναν ιδιαίτερα καλά.

• Petros und Eleni konnten sich (= einander) nicht besonders leiden. ° Ο Πέτρος και η Ελένη δε χωνεύονταν ιδιαίτερα.

• Ganz besonders muss ich [...] danken. ° Πολύ ιδιαίτερα πρέπει να ευχαριστήσω τον (την/το) [...].

[bzw. auch:]

• ganz besonders ° όλως ιδιαιτέρως [BS s. unter *ganz*]

3) εξαιρετικά:

• nur für die besonders feierlichen (offiziellen) Anlässe (Gelegenheiten) [hat Anna diesen Rock im Schrank hängen] ° μόνο για τις εξαιρετικά επίσημες περιστάσεις

4) nicht besonders [als Umschreibung für: nicht sehr (bzw.) nicht gut, nicht qualitätvoll]:

• Wir singen heute wirklich nicht (gerade) besonders (gut). [Reaktion eines Chormitglieds auf die Kritik des Chorleiters] ° Πραγματικά, δεν τραγουδάμε και σπουδαία σήμερα.

• ich mag ihn [diesen Menschen] nicht besonders (nicht sehr) ° δεν τον πολυσυμπαθώ

• etliche von uns konnten sich (= einander) nicht besonders (gut) (nicht recht) ausstehen (leiden) ° αρκετοί από μας δεν πολυχωνευόμαστε

• Die Speisen [in dem Restaurant] waren nicht ~besonders [sc.: nicht besonders gut, schmackhaft etc.], aber der Wein war hervorragend. ° Τα φαγητά δεν ήταν της προκοπής, αλλά το κρασί ήταν σπουδαίο.

5) Sonstiges:

• ein ganz besonders (ein äußerst) freundlicher Polizist ° ένας ευγενέστατος αστυνομικός

• Wenn es [im Sommer] besonders (übermäßig) heiß ist, [...] ° Όταν κάνει υπερβολική ζέστη, [...]

BESORGEN:

1) προμηθεύω:

• Bücher über die "Großen Erfinder" lesend, die ihm ein Neffe besorgte ° διαβάζοντας βιβλία για τους "Μεγάλους Εφευρέτες" που του προμήθευε ένας ανιψιός του

• Die Fahrgäste [der in Kürze in Betrieb gehenden Athener U-Bahn] werden sich ihre Fahrkarten bei 107 (Fahrschein-)Ausgabeautomaten besorgen (beschaffen) können. ° ° Οι επιβάτες θα μπορούν να προμηθεύονται τα εισιτήριά τους από 107 μηχανήματα αυτόματης έκδοσης.

• Wir werden uns Wolldecken besorgen (beschaffen) und (werden) am Boden schlafen. ° Θα προμηθευτούμε μάλλινες κουβέρτες και θα κοιμόμαστε στο πάτωμα.

• Wenn i c h (es) ihr nicht gegeben hätte [sc. der (inzwischen verstorbenen) Süchtigen das Heroin / την ηρωίνη], hätte sie es sich von anderswo beschafft. ° Αν δεν της έδινα εγώ, θα την προμηθευόταν από αλλού.

• sich besorgend (sich beschaffend) [Pl./Maskulinum] ° προμηθευόμενοι

2) Sonstiges:

• Soll ich Ihnen auch einen (auch welchen) besorgen [wörtl.: kaufen]? [sc.: diesen guten Wein, den wir gerade trinken] ° Να αγοράσω και για σας;

• Jannis besorgte sich eine Fahrkarte [wörtl.: Jannis kümmerte sich um die Fahrkarte (für seine Zugfahrt)] ° ο Γιάννης φρόντισε για το εισιτήριο

• besorg dir möglichst rasch einen Tropenhelm [spöttischer Rat an jemanden, der davon redet, in ein Wüstengebiet auswandern zu wollen] ° φρόντισε να βρεις το ταχύτερο δυνατό ένα τροπικό κράνος

BESORGNIS, die ° η ανησυχία:

• eine ernste Besorgnis über den [politisch-gesellschaftlichen] Zustand des Landes ° ° μια σοβαρή ανησυχία για την κατάσταση της χώρας

BESORGNISERREGEND [alternative Schreibweise: Besorgnis erregend] ° ° ανησυχητικός, -ή, -ό:

• sein [Gesundheits-]Zustand verschlechterte sich besorgniserregend [alternativ: Besorgnis erregend] (beängstigend) ° η κατάστασή του επιδεινώθηκε ανησυχητικά

BESORGT:

• Herr Papandreou [Politiker] zeigte sich besonders besorgt über die Entwicklungen im Libanon [sc.: Luft- und Bodenangriffe durch Israel] und darüber, wohin diese möglicher-

weise führen. ° Ο κ. Παπανδρέου εμφανίσθηκε ιδιαίτερα ανήσυχος για τις εξελίξεις στο Λίβανο, και για το πού αυτές μπορεί να οδηγήσουν.

• besorgt sein: vgl. "sich Sorgen machen" (s. unter *Sorge*, die)

BESORGUNG, die:

• Besorgungen machen: vgl. "Einkäufe machen" (s. unter *Einkauf*, der)

BESPIELEN:

• Ich nahm eigene [sc. von mir selbst aufgenommene] Kassetten [auf die Reise] (mit), die ich hauptsächlich mit Pop-Musik der 60-er und 70-er Jahre, aber auch mit russischen Volksliedern bespielte (= bespielt hatte). ° Πήρα δικές μου κασέτες, τις οποίες έγραψα κυρίως με ποπ μουσική του '60 και του '70 αλλά και με ρωσικά λαϊκά τραγούδια.

BESPRECHEN:

1) συζητώ:

• Alles Weitere [in dieser Angelegenheit] können Sie später ausführlicher [mit ihm] besprechen. ° Όλα τα υπόλοιπα θα μπορέσετε να τα συζητήσετε πιο διεξοδικά αργότερα.

2) [alltagssprachlich:] κουβεντιάζω:

• es ist eines der grundlegenden Themen, das wir [auf dem Parteikongress] besprechen müssen ° είναι ένα από τα βασικά θέματα που πρέπει να κουβεντιάσουμε

• Bitte, versuch zu mir zu kommen, so schnell du kannst, wir haben viele Dinge zu besprechen. ° Σε παρακαλώ, προσπάθησε να έρθεις να με δεις όσο πιο γρήγορα μπορέσεις, έχουμε πολλά πράγματα να κουβεντιάσουμε.

3) τα λέω:

• [X:] Wie? [sc.: Auf welche Weise kannst du mir dabei helfen, eine Wohnung zu finden?] – [Y:] Das besprechen wir persönlich [sc. bei einem persönlichen Treffen (wörtl.: aus der Nähe) und nicht jetzt am Telefon]. Um wie viel Uhr möchtest du, dass ich dich abhole? (= Wann soll ich dich abholen?) – [X:] Können wir es nicht über das Telefon besprechen? ° [X:] Πώς; – [Y:] Θα τα πούμε από κοντά. Τι ώρα θέλεις να περάσω να σε πάρω; – [X:] Δεν μπορούμε να τα πούμε απ' το τηλέφωνο;

4) Sonstiges:

• Ich muss es mit meinen Angehörigen besprechen. [zB.: ob wir uns entschließen sollten, aus diesem Ort wegzuziehen] ° Πρέπει να τα μιλήσω με τους δικούς μου.

[Anm.: τα !]

BESPRECHUNG, die:

1) η σύσκεψη:

• Und deshalb [sc.: um mir diese Belanglosigkeit zu erzählen] unterbrichst (= störst) du mich [durch deinen Anruf] (mitten) in der Besprechung (Konferenz / Sitzung) [in der ich mich gerade befinde]? ° Και γι' αυτό με διακόπτεις μέσα στη σύσκεψη;

2) Sonstiges:

• Ich bin den ganzen Nachmittag in einer Besprechung (Konferenz / Sitzung). [Ankündigung eines leitenden Angestellten einer Firma gegenüber seiner Sekretärin] ° Θα είμαι σε συνέλευση όλο το απόγευμα.

[bzw. auch]:

• ~die Besprechung / ~die Konferenz / ~die Sitzung [im Geschäftsleben] °

° το επαγγελματικό συμβούλιο

BESPRECHUNGS+:

• Neben der Tür steht [im Büro] ein rechteckiger Besprechungstisch mit sechs Stühlen. ° Δίπλα στην πόρτα υπάρχει ένα ορθογώνιο τραπέζι συσκέψεων με έξι καρέκλες.

BESPRITZEN ° πιτσιλίζω:

• Die Wand war mit Blut bespritzt. ° Ο τοίχος ήταν πιτσιλισμένος με αίμα.

BESPRÜHEN [zB. ein Feld mit Pestiziden] ° ραντίζω

BESPUCKEN: vgl. *anspucken*

BESSER:

1) [allgemein (als Adverb)]:

a) καλύτερα:

• Du kannst es besser als ich [sc.: reden]. [bzw.] Darin bist du besser als ich. [daher überlasse ich das Reden gerne dir (wenn wir beide jetzt diesen Mann zur Rede stellen)] ° Τα καταφέρνεις καλύτερα από μένα. [bzw.] Σ' αυτό τα καταφέρνεις καλύτερα από μένα.

• Besser als nichts. [dieser lauwarme Rest von Kaffee in der Thermoskanne (den ich zum Trinken zur Verfügung habe)] ° Καλύτερα απ' το τίποτα. [Anm.: το τίποτα]

b) Sonstiges:
• "Besser spät als nie." ° "Κάλλιο αργά παρά ποτέ."

2) es ist besser [iS von: sinnvoller, nützlicher, angezeigt usw.]:

a) είναι καλύτερα [bzw.] είναι καλύτερο:
• Es war zwar bestimmt besser, niemandem etwas über …[unseren Verdacht und meinen Plan] zu erzählen. [Aber …] ° Σίγουρα, ήταν καλύτερα να μην πω τίποτα σε κανέναν για [...]. // Σίγουρα ήταν καλύτερο να μη μιλήσω σε κανέναν για [...].
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
• so wird es besser für uns beide sein [sc.: wenn wir einander seltener sehen] ° έτσι θα είναι καλύτερα και για τους δυο μας
• Vielleicht ist es wirklich besser, ich rede mit ihr. [anstatt ihr ein e-Mail zu schicken] °
° Ίσως είναι πραγματικά καλύτερα να της μιλήσω.
• Vielleicht wäre es besser, er [= der einem Nervenzusammenbruch nahe Mann] trinkt Milch statt Kaffee. Milch beruhigt. ° Ίσως θα ήταν καλύτερα να πιει γάλα αντί για καφέ. Το γάλα ηρεμεί.
• Vielleicht wäre es besser, wenn wir abreis(t)en. ° Ίσως θα 'ταν καλύτερα να φύγουμε.
• Hier [in diesem Satz] wäre es besser, [in der griechischen Übersetzung des französischen Originals] das Wort "résolution" mit dem Wort "συγχώνευση" wiederzugeben [und nicht mit dem Wort "λύση"], weil […]. ° Εδώ η λέξη "résolution" θα ήταν καλύτερα να αποδοθεί με τη λέξη "συγχώνευση", γιατί [...].
• Es wäre besser gewesen, wenn wir nicht so früh aufgebrochen (losgegangen) wären. ° Θα 'ταν καλύτερα να μην είχαμε ξεκινήσει τόσο νωρίς.
• Für Petros wäre es vielleicht besser, wenn das Interview in Griechisch stattfindet. [denn Englisch beherrscht er nicht besonders gut] ° Για τον Πέτρο ίσως να 'ταν καλύτερα να γίνει η συνέντευξη στα Ελληνικά.
• Warum hast du [so lange Zeit] nichts mehr von dir hören lassen? […] – [Reaktion des Gefragten:] Vielleicht war es besser, dass ich nichts von mir habe hören lassen. ° Γιατί δεν έδωσες πια κανένα σημείο ζωής; [...] – Ίσως ήταν καλύτερα που δεν έδωσα σημεία ζωής.
• Vielleicht ist es sogar besser, dass du weggehst. [Reaktion einer Frau auf die überraschende Mitteilung ihres Mannes, ins Ausland zu gehen, um dort eine Zeit lang – getrennt von ihr – zu leben] ° Ίσως και να 'ναι καλύτερα που θα φύγεις.
• Tausend Mal besser [wäre es gewesen], er wäre (erst) ein Jahr später in die Schule gegangen. ° Χίλιες φορές καλύτερα να πήγαινε σχολείο ένα χρόνο αργότερα.

• Ich dachte, dass es im Interesse Elviras besser sei, dass sie auf die konservative englische Weise erzogen wird. ° Νόμισα πως ήταν καλύτερο για το συμφέρον της Ελβίρας να ανατραφεί κατά τον συντηρητικό αγγλικό τρόπο. [Anm.: καλύτερο]
• Das ist besser, denke ich. [sc.: an ihn zu denken (anstatt zu seinem Begräbnis zu gehen)] ° Αυτό είναι καλύτερο, νομίζω. [Anm.: καλύτερο]
b) είναι προτιμότερο:
• Es ist besser, über nutzlose Dinge Bescheid zu wissen, als nichts zu wissen. [Ausspruch von Seneca] ° Είναι προτιμότερο να γνωρίζει κανείς άχρηστα πράγματα παρά να μη γνωρίζει τίποτε.
• Also gut. (Na gut.) [Du hast mich überzeugt.] Es ist vielleicht besser (sinnvoller / "gescheiter"), wenn ich ein Taxi nehme. [als im überfüllten Bus zu fahren] ° Καλά τότε. Είναι προτιμότερο ίσως να πάρω ένα ταξί.

3) umso (desto) besser °
° τόσο το καλύτερο // τόσο καλύτερα // ακόμη καλύτερα:
• Es ist billig. – [Reaktion:] Umso besser. ° Είναι φτηνό. – Τόσο το καλύτερο.
• umso besser für dich ° τόσο το καλύτερο για σένα
• Je früher [wir losfahren], desto besser. ° Όσο νωρίτερα, τόσο το καλύτερο.
• je mehr Fischarten [zur Zubereitung der Fischsuppe verwendet werden], desto besser ° όσο πιο πολλά είδη ψαριών, τόσο καλύτερα
• Je mehr sie sich verstärkt (steigert) [sc. die Initiative (= η πρωτοβουλία) für die hungernden Kinder], desto besser. ° Όσο περισσότερο εντείνεται τόσο καλύτερα.
[Anm.: περισσότερο, aber: καλύτερα !]
• je weniger es mit mir zusammen war [= wäre bzw. sei] [sc. mein Kind], desto besser [für sein Wohlergehen] [meinten meine Schwiegereltern] ° όσο λιγότερο ήταν μαζί μου τόσο καλύτερα [Anm.: λιγότερο, aber: καλύτερα !]
• Wenn man freilich die Kraft (= Fähigkeit) hat, beides [= beide (angenehmen) Funktionen] zu kombinieren, umso besser [wörtl.: noch besser]. ° Αν βέβαια έχεις τη δύναμη να τα συνδυάσεις και τα δύο, ακόμη καλύτερα.
• Wenn Sie auch einen Garten haben, ...[in dem sich die Katzen bewegen können], umso besser [wörtl.: noch besser]. ° Αν έχετε και κήπο, [...], ακόμα καλύτερα.

4) besser gesagt [iS von: vielmehr]:
a) μάλλον:

• Mein Problem ist, oder besser gesagt war bis heute, [...] ° Το πρόβλημά μου είναι, ή μάλλον ήταν ως τα σήμερα, [...]

b) για την ακρίβεια:

• Am nächsten Morgen stand Maria nicht ~frisch und munter (aus ihrem Bett) auf, wie sie es üblicherweise tat, besser gesagt (genauer gesagt) stand sie überhaupt nicht auf. ° Το άλλο πρωί η Μαρία δεν σηκώθηκε από το κρεβάτι της φρέσκια και δροσερή, όπως συνήθιζε, για την ακρίβεια δεν σηκώθηκε καθόλου.

c) καλύτερα:

• Ansonsten [aber] mied sie ihn [sc.: sie ging ihm aus dem Weg], besser gesagt (genauer gesagt*), sie mied ihn nur halb; […]. ° Κατά τα άλλα όμως τον απέφευγε, τον μισοαπέφευγε καλύτερα, [...]. [GF + DF (*) aus: Ζατέλη: Φως]

BESSERER, -e, -es [Adjektiv] ° καλύτερος, -η, -ο:

• bessere Lebensbedingungen ° καλύτερες συνθήκες ζωής

• Wenn du nichts Besseres zu tun hast, schau (komm) später auf einen Sprung bei uns (auf Besuch) vorbei. ° Αν δεν έχεις τίποτα καλύτερο να κάνεις, πετάξου αργότερα να μας δεις.

BESSERGESTELLT:

• die Bessergestellten / die Besserverdiener / die Wohlhabenderen °
° οι πιο καλοστεκούμενοι

BESSERUNG, die:

• Baldige Besserung, Nikos. [nachdem du dir bei einem Sturz den Knöchel verstaucht hast] ° Περαστικά σου, Νίκο.

• vgl. auch *Genesung*, die

BESSERVERDIENER, der:

• die Besserverdiener / die Bessergestellten / die Wohlhabenderen °
° οι πιο καλοστεκούμενοι

BESSERWISSER, der // SCHLAUMEIER, der ° ο εξυπνάκιας

BEST+:

1) bestbezahlter, -e, -es:

a) ο (η, το) πιο καλοπληρωμένος, -η, -ο:

• Einer der bestbezahlten Berufe ist der Beruf des Zahntechnikers. ° Μια από τις πιο καλοπληρωμένες ειδικότητες είναι η ειδικότητα του οδοντοτεχνίτη.

• die 800 bestbezahlten (am besten bezahlten / bestverdienenden / am besten verdienenden) Manager der USA ° οι 800 πιο καλοπληρωμένοι μάνατζερ των ΗΠΑ

b) ο (η, το) καλύτερα αμειβόμενος, -η, -ο:

• der bestbezahlte (am besten bezahlte / bestverdienende / am besten verdienende) Schauspieler ° ο καλύτερα αμειβόμενος ηθοποιός

2) bestgekleideter, -e, -es ° ο (η, το) πιο καλοντυμένος, -η, -ο:

• die zweitbest-gekleidete Frau Europas ° η δεύτερη πιο καλοντυμένη γυναίκα της Ευρώπης

BESTAND, der:

1) [iS von: Inventar, vorhandene Menge]:

a) το απόθεμα:

• die Bestände des Archivs (die Archivbestände) [zB. an wertvollen Handschriften] ° ° τα αποθέματα του αρχείου

b) Sonstiges:

• Botswana hat einen der größten Viehbestände (auf) der Welt. ° Η Μποτσβάνα έχει έναν από τους μεγαλύτερους πληθυσμούς κτηνών στον κόσμο.

2) [iS von: die Existenz, das Bestehen]:

a) [allgemein]:

• Das Orchester ~feierte heuer seinen 100-jährigen Bestand (sein 100-jähriges Bestehen). ° Η ορχήστρα συμπλήρωσε φέτος τα 100 χρόνια της.

b) Bestand haben:

• Damit die [deutschen] Unternehmen langfristig im internationalen Wettbewerb Bestand haben (bestehen / standhalten) können, müssen sie sich wieder mehr der Entwicklung und den Innovationen zuwenden [= widmen]. / Damit sich die Unternehmen langfristig im internationalen Wettbewerb behaupten können, […]. ° Για να μπορέσουν οι επιχειρήσεις να αντέξουν μακροπρόθεσμα στο διεθνή ανταγωνισμό πρέπει να στραφούν και πάλι περισσότερο στην ανάπτυξη και τις καινοτομίες.

• Wie soll das Imperium [gemeint ist jenes der Antike] ~Bestand haben, wenn es keine Männer mehr gibt, die als Römer oder Griechen kämpfen? ° Πώς να σταθεί η αυτοκρατορία, όταν δεν υπάρχουν πια άνδρες που να πολεμούν ως Ρωμαίοι ή Έλληνες;

BESTÄRKEN ° ενισχύω:

• Dieser Gedanke (Diese Überlegung) von mir [sc.: dass die Frauen in dieser Gegend den Regenschirm aufgespannt haben, um ihr Gesicht zu bedecken] wurde bestärkt, als ich später in Trapezunt bemerkte, wie schwer es war, ein weibliches Gesicht zu sehen! [weil der Schirm immer so geneigt war, dass er es verdeckte] ° Η σκέψη μου αυτή ενισχύθηκε όταν αργότερα στη Τραπεζούντα πρόσεξα πόσο δύσκολο ήταν να δω ένα πρόσωπο γυναικείο!

BESTÄTIGEN:

1) (επι)βεβαιώνω:

• die Ausnahmen, die die Regel bestätigen ° οι εξαιρέσεις που βεβαιώνουν τον κανόνα

• Freunde ihres absoluten Vertrauens bestätigten (versicherten) ihr, dass [...] ° Φίλοι της απόλυτης εμπιστοσύνης της τη βεβαιώσανε πως [...] [Anm.: τη βεβαιώσανε !]

• es [sc. dieses Ereignis] bestätigte meine Befürchtungen ° επιβεβαίωσε τους φόβους μου

• Es gab einen Verdacht [dass Sie an dieser Krankheit leiden], aber er hat sich noch nicht bestätigt. [erklärte der Arzt gegenüber der Patientin] ° Υπήρχε μια υπόνοια, αλλά δεν επιβεβαιώθηκε ακόμη.

• Aber meine Annahme (Vermutung) bestätigte sich nicht. ° Αλλά η υπόθεσή μου δεν επιβεβαιώθηκε.

2) επαληθεύω:

• Sie müssen den Link (in) dieser Bestätigungsnachricht [die Sie an Ihre E-Mail-Adresse geschickt bekommen] anklicken, um die [von Ihnen bei der Registrierung angegebene] E-Mail-Adresse zu bestätigen. [erst dann können Sie den Internet-Dienst benützen, für den Sie sich registriert haben] ° Πρέπει να κάνετε κλικ στη σύνδεση αυτού του μηνύματος επαλήθευσης, για να επαληθεύσετε τη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

3) δικαιώνω:

• Epikur [griech. Philosoph] ist [durch die Entwicklung der folgenden Jahrhunderte] in seinen Befürchtungen [wörtl.: Ängsten] bestätigt worden. (Epikur hat mit seinen Befürchtungen recht behalten.) Fünf Jahrhunderte zuvor sah er klar die Gefahren, die [nunmehr] den Menschen und die Kultur bedrohten. ° Ο Επίκουρος έχει δικαιωθεί στους τρόμους του. Πέντε αιώνες πριν, έβλεπε καθαρά τους κινδύνους που απειλούσαν τον άνθρωπο και τον πολιτισμό.

• Hr. Evert fühlt sich [durch die politische Entwicklung der letzten Wochen] [in seinen Ansichten und Mahnungen] bestätigt. ° Ο κ. Έβερτ αισθάνεται δικαιωμένος.

4) Sonstiges:

• Die [tatsächliche] Zahl der Toten [als Folge der Zusammenstöße zwischen Demonstranten und Sicherheitskräften] ist ein Vielfaches der 10, die die Behörden bestätigen (zugeben). ° Ο αριθμός των νεκρών είναι πολλαπλάσιος των 10 που αναγνωρίζουν οι αρχές.

BESTÄTIGUNG, die:

• die ärztliche Bestätigung / das ärztliche Attest [zB. über den guten Gesundheitszustand oder das Kranksein] ° η ιατρική βεβαίωση // το ιατρικό πιστοποιητικό

• es wird [nach Absolvierung des Ausbildungsseminars] eine Teilnahmebestätigung (Besuchsbestätigung) ausgestellt (werden) ° θα χορηγείται βεβαίωση παρακολούθησης

BESTATTEN: s. *begraben*

BESTATTER, der (der Bestattungsunternehmer): vgl. *Leichenbestatter*, der

BESTBEZAHLTER, -e, -es: s. unter *best+*

BESTE, das: s. unter *bester, -e, -es*

BESTECHEN:

• er bestach die Richter ° δωροδόκησε τους δικαστές

BESTECHUNG, die:

• die Bestechung von Richtern ° η δωροδοκία δικαστών

BESTECK, das / ESSBESTECK, das [sc. Messer und Gabel] ° το μαχαιροπίρουνο

[Anm.: (wohl orthographisch veraltet) auch: το μαχαιροπήρουνο]

BESTEHEN:

1) bestehen in ...

[iS von: liegen (in ...) etc. (sc. Inhalt, Funktion etc. beschreibend)]:

a) συνίσταται σε ... :

• Unsere Mission (Unser Auftrag) besteht im Transport dieser Kiste da von der Stadt N in die Stadt K. ° Η αποστολή μας συνίσταται στη μεταφορά αυτού εδώ του κιβωτίου από την πόλη Ν στην πόλη Κ.
• Der beste Schutz vor der Neuen Grippe (gegen die Neue Grippe) besteht in …[einer rechtzeitig durchgeführten Impfung]. ° Η καλύτερη προστασία από τη Νέα Γρίππη συνίσταται σε [...].
• Der einzige Unterschied [zwischen diesen beiden Konstellationen] besteht in Folgendem: [...] (Der einzige Unterschied ist folgender: [...]) ° Η μοναδική διαφορά συνίσταται στο εξής: [...]
• Der wesentliche Unterschied besteht (liegt) darin, dass [...] ° Η βασική διαφορά συνίσταται στο ότι [...]
• Ich habe mir nicht gemerkt, worin die Einmaligkeit dieser Dinge [sc. dieser von ihm erzeugten Kessel] bestand (lag). ° Δεν έχω συγκρατήσει σε τι συνίστατο η μοναδικότητα αυτών των πραγμάτων.
• ein Trick, der darin bestand, dass [...] ° τέχνασμα που συνίσταντο στο να [...]

[Anm.: συνίστα<u>ν</u>το !]

b) βρίσκεται σε ... :
• Das Problem besteht (liegt) darin, dass […] ° Το πρόβλημα βρίσκεται στο ότι [...]
c) Konstruktion mit είναι:
• Die Lösung dieses Problems (für dieses Problem) besteht darin, dass […] [wörtl.: Die Lösung zu diesem Problem ist es, dass …] ° Η λύση σ' αυτό το πρόβλημα είναι να [...]
• Darin besteht (liegt) auch der Zauber (die Faszination). [sc.: dass man beim Verfassen eines literarischen Werkes das Unsichtbare zu erfassen versucht] ° Εκεί είναι κι η μαγεία.
• Das Gute an den Krisen besteht darin (ist), dass Lösungen gesucht (verlangt) werden. ° Το καλό με τις κρίσεις είναι ότι ζητούνται λύσεις.

2) bestehen aus ... [iS von: sich zusammensetzen (aus ...)]:

a) αποτελούμαι από ... * :

*[bzw. Umschreibung mit der Aktivform αποτελώ]

• ein Komitee, bestehend (gebildet) aus [...] ° επιτροπή αποτελούμενη από [...]
• die damals aus 12 Ländern bestehende Europäische Gemeinschaft ° η τότε αποτελούμενη από 12 χώρες Ευρωπαϊκή Κοινότητα
• Sie [sc. die Hütte ° η καλύβα] bestand aus einer Küche und einem Schlafzimmer. °
° Την αποτελούσαν μια κουζίνα κι ένα υπνοδωμάτιο.

b) απαρτίζομαι από ... :

• Der Europäische Rat besteht aus den Staats- oder [= bzw.] Regierungschefs der 15 Mitgliedstaaten der Europäischen Union und dem Präsidenten der Europäischen Kommission. ° Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο απαρτίζεται από τους Αρχηγούς Κράτους ή Κυβερνήσεως των 15 κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τον Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

3) [iS von: existieren, gelten, etc.]:

a) υπάρχω / ισχύω:

• Es besteht der Verdacht, dass […] ° Υπάρχει η υποψία ότι [...]

• es besteht die unmittelbare Gefahr, dass [aufgrund der Regenfälle] um die 50 Flüsse aus den Ufern treten ° υπάρχει άμεσος κίνδυνος να υπερχειλίσουν περί τα 50 ποτάμια zur Zeit des Vietnamkrieges bestand [in den USA] Wehrpflicht ° την εποχή του πολέμου του Βιετνάμ υπήρχε υποχρεωτική θητεία

• das bestehende (das [derzeit] existierende) Parteiensystem ° το υπάρχον κομματικό σύστημα

• Die bestehenden (existierenden) Abkommen (Verträge) [Deutschlands mit anderen Staaten] werden in Kraft (in Geltung) bleiben. ° Οι υπάρχουσες συμφωνίες θα παραμείνουν σε ισχύ.

• die [zahlreichen] Aufträge konnten [von den Unternehmen] nicht mit dem bestehenden (vorhandenen) Personal ausgeführt (erledigt) werden ° οι παραγγελίες δεν μπορούσαν να εκτελεστούν με το υπάρχον προσωπικό

• die bestehenden (die geltenden) Gesetze ° οι ισχύοντες νόμοι

b) Sonstiges:

• Zwischen den Parteien [des Gerichtsverfahrens] besteht (herrscht) Uneinigkeit hinsichtlich [...] ° Μεταξύ των διαδίκων υφίσταται διαφωνία ως προς [...]

• Es konnte kein Zweifel (daran) bestehen, dass [...] ° Δεν χωρούσε αμφιβολία πως [...]

• Daran kann kein Zweifel bestehen. ° Σ' αυτό δε χωράει αμφιβολία.

• der am längsten bestehende (der langlebigste) Jazzclub Athens ° το μακροβιότερο τζαζ κλαμπ της Αθήνας

• Aber von dem Moment an, in dem wir eine Platte [mit der Musik zu einer Fernsehserie] haben [sc.: wenn eine solche Platte herausgebracht wird], sollten wir sie daraufhin [wörtl.: auf Grundlage dessen] prüfen, ob diese Musik [qualitativ] für sich (allein) bestehen kann (Bestand haben kann), unabhängig von der Fernsehserie. ° Από τη

στιγμή όμως που έχουμε έναν δίσκο, θα πρέπει να τον εξετάσουμε με βάση το αν αυτή η μουσική μπορεί να σταθεί μόνη της, πέρα από την τηλεοπτική σειρά.
• die Feststellung des Bestehens (Vorliegens) einer geistigen Behinderung °
° η διαπίστωση της ύπαρξης νοητικής καθυστέρησης
• Das Orchester ~feierte heuer sein 100-jähriges Bestehen (seinen 100-jährigen Bestand). ° Η ορχήστρα συμπλήρωσε φέτος τα 100 χρόνια της.

4) [iS von: Bestand haben / standhalten / sich behaupten] ° αντέχω:
• Damit die [deutschen] Unternehmen langfristig im internationalen Wettbewerb bestehen (Bestand haben / standhalten) können, müssen sie sich wieder mehr der Entwicklung und den Innovationen zuwenden [= widmen]. / Damit sich die Unternehmen langfristig im internationalen Wettbewerb behaupten können, […]. ° Για να μπορέσουν οι επιχειρήσεις να αντέξουν μακροπρόθεσμα στο διεθνή ανταγωνισμό πρέπει να στραφούν και πάλι περισσότερο στην ανάπτυξη και τις καινοτομίες.

5) bestehen auf ... [iS von: beharren] ° επιμένω:
• Sie hatte selbst darauf bestanden. ° Είχε επιμείνει η ίδια γι' αυτό.
• wenn die italienischen Behörden auf der Forderung nach Auslieferung des Terroristen bestehen ° αν οι ιταλικές αρχές επιμείνουν στο αίτημα της έκδοσης του τρομοκράτη

6) [eine Prüfung etc.]:
a) περνώ:
• Sind die [Prüfungs-]Ergebnisse (schon) da ({schon} herausgekommen)? Hast du bestanden? (Bist du durchgekommen?) ° Βγήκαν τα αποτελέσματα; Πέρασες;
• Eleni wünschte sich, eine (bestimmte) Prüfung auf der Universität zu bestehen. °
° Η Ελένη ευχήθηκε να περάσει κάποιο διαγώνισμα στο Πανεπιστήμιο.
• sie glaubten, ich hätte die Prüfungen nicht bestanden ° πίστευαν πως δεν είχα περάσει τις εξετάσεις
• In den letzten 5 Jahren gibt es nicht einmal einen Studenten, der sie [sc. die Prüfungen] nicht bestanden hat. ° Στα τελευταία 5 χρόνια δεν υπάρχει ούτε ένας φοιτητής που να μην τις έχει περάσει.
b) πετυχαίνω:
• Er hat die Prüfung auf Anhieb bestanden (geschafft). ° Πέτυχε στις εξετάσεις με την πρώτη.

• Siehst du? Habe ich nicht recht gehabt (mit meiner Voraussage), dass du die Prüfung (bestehen) schaffen wirst? ° Βλέπεις; Καλά δεν σου ’λεγα πως θα πετύχεις στις εξετάσεις;

c) Sonstiges:

• ~Die Prüfung haben bestanden: [...] ° Οι επιτυχόντες στις εξετάσεις είναι: [...]

• Empfang für die Schüler, ~welche die (Abschluss-)Prüfung bestanden haben ° ° δεξίωση για τους επιτυχόντες μαθητές

• die 14 (Kandidatinnen), ~welche die (Aufnahms-)Prüfung bestanden haben ° ° οι 14 επιτυχούσες

• Ich glaube, eine jed(wed)e Frau würde bei einem solchen Vergleich [mit der von dir beschriebenen, besonders hässlichen Person] bestehen (würde einem solchen Vergleich standhalten) [iS von: gut wegkommen bei dem Vergleich]. ° Νομίζω πως οποιαδήποτε γυναίκα θα άντεχε μια τέτοια σύγκριση.

BESTEIGEN:

1) [in ein Verkehrsmittel einsteigen]:

a) επιβιβάζομαι:

• (ein Flugzeug oder ein Schiff) besteigen / an Bord (eines Flugzeuges oder eines Schiffes) gehen ° επιβιβάζομαι

• kurz bevor er das Flugzeug besteigt (an Bord des Flugzeuges geht) ° λίγο πριν επιβιβαστεί στο αεροπλάνο *

• er bestieg [in Innsbruck] einen Zug nach Meran (er stieg in einen Zug nach Meran) ° ° επιβιβάστηκε σ’ ένα τρένο που πήγαινε στο Μεράνο *

*[Anm.: στο und σ’ ένα !]

b) μπαίνω:

• Vielleicht lassen sie uns [auch ohne Reisepass] das Flugzeug besteigen. Wenn sie es nicht tun, werden wir dort warten, bis wir es schaffen, an Bord (irgend)eines anderen Flugzeuges zu gehen. ° Ίσως να μας αφήσουν να μπούμε στο αεροπλάνο. Αν δεν το κάνουν, θα μείνουμε εκεί μέχρι να καταφέρουμε να επιβιβαστούμε σε κάποιο άλλο αεροπλάνο.

2) [ein Pferd]: καβαλώ (-άς):

• Wir bestiegen wieder unsere Pferde. / Wir stiegen wieder auf unsere Pferde. [und ritteten weiter] ° Καβαλήσαμε πάλι τα άλογά μας.

BESTELLEN:

1) παραγγέλνω [bzw.] παραγγέλλω:
• Er bestellte [beim Kellner] Eier. [als Frühstück] ° Παράγγειλε αυγά.
• Bestell mir das (gleiche), was du für dich bestellst. [wenn du jetzt in die Küche des Lokals gehst und Speisen aussuchst] ° Να μου παραγγείλεις ό,τι παραγγείλεις για σένα.
• Er setzte sich zu uns und bestellte (sich) Tee. ° Κάθισε μαζί μας και παράγγειλε να του φέρουν τσάι.
• Ostern rückt näher, und die Menschen warten auf die Körbe, die sie bei dir [= dem Korbmacher] bestellt haben. ° Ζυγώνει το Πάσχα κι οι άνθρωποι περιμένουν τα πανέρια που σού 'χουν παραγγείλει.
• Wir haben die Waren übernommen [sc. erhalten], die wir bei (von) Ihnen am 13. dieses Monats bestellt haben. ° Παραλάβαμε τα εμπορεύματα, που σας παραγγείλαμε τη 13η τρέχοντος.
• er stritt entschieden (energisch) ab, dass er bei (von) ihnen [sc.: in der Schneiderei] jemals zwei Fracks bestellt hatte ° αρνήθηκε κατηγορηματικά ότι τους είχε παραγγείλει ποτέ δύο φράκα
• Bestell bitte zwei Zitronenlimonaden. ° Παράγγειλε, σε παρακαλώ, δύο λεμονάδες.
• bestellen Sie [Imperativ] ° παραγγείλτε [bzw.] παραγγείλετε
• speziell bestellt (= in Auftrag gegeben) und angefertigt d[ies]er [Holz-]Löffel vom berühmten Holzbildhauer Takis ° ειδικά παραγγελμένο και κατασκευασμένο το κουτάλι από τον φημισμένο ξυλογλύπτη Τάκη
2) Sonstiges:
• Um seine Gesundheit ist es sehr schlecht bestellt. / Es geht ihm gesundheitlich sehr schlecht. [wörtl.: Es geht ihm sehr schlecht mit seiner Gesundheit.] ° Τα πάει πολύ άσχημα με την υγεία του.
• Um die Ernährung war es gar nicht gut bestellt (Was das Thema Ernährung betraf, standen die Dinge gar nicht gut), weil mir [hier auf der einsamen Almhütte] nur noch wenige Erdäpfel geblieben waren. ° Ως προς το θέμα της διατροφής δεν ήταν καθόλου καλά τα πράγματα, γιατί μου είχαν μείνει μόνο λίγες πατάτες ακόμα.
• bestellen [iS von: etwas mitteilen (lassen) / etwas ausrichten]: s. unter *ausrichten* (Z 1)

BESTELLSCHEIN, der (der Bestellcoupon) [zB. in einer Zeitung] °
° το δελτίο παραγγελίας

BESTELLUNG, die:

• Der Kellner kam [an den Tisch], um die Bestellung(en) aufzunehmen (entgegenzunehmen). ° Ήρθε το γκαρσόνι, να πάρει παραγγελία (... να πάρει παραγγελίες).
• Nehmen Sie [in Ihrem Internet-Buchversand] [auch] Bestellungen aus dem Ausland entgegen? / Akzeptieren Sie [auch] Bestellungen aus dem Ausland? ° Δέχεστε παραγγελίες από το εξωτερικό;
• Muss ich Mitglied in einem Geschäft [sc. in dem von Ihnen in Athen betriebenen Videoverleih] sein, um eine Online-Bestellung [in Ihrem Internet-Videoversand] machen (durchführen) zu können? ° Πρέπει να είμαι μέλος σε κάποιο κατάστημα για να δώσω μια online παραγγελία;
• (Die) Lieder können nicht auf Bestellung geschrieben werden. ° Τα τραγούδια δεν μπορούν να γράφονται κατά παραγγελία.
• sie [sc. diese Hilfsmittel] waren auf Bestellung, [und] nach Maß angefertigt worden °
° είχανε κατασκευαστεί επί παραγγελία, επί μέτρω

BESTEN (am) ° καλύτερα [bzw.] πιο καλά:
• Das [sc. die Blutstillung] geschieht (geht) am besten durch [wörtl.: mit] Druck auf die Wunde. ° Αυτό γίνεται καλύτερα με πίεση στην πληγή.
• Jeden Tag überlegte ich, wie ich all diese meine Probleme am besten und am wirksamsten lösen könnte. ° Κάθε μέρα σκεφτόμουν πώς θα μπορούσα να λύσω τα προβλήματά μου αυτά πιο καλά και πιο αποτελεσματικά.
• der am besten bezahlte (der bestbezahlte) Schauspieler ° ο καλύτερα αμειβόμενος ηθοποιός
• einige der am besten bezahlten (bestbezahlten) Sportler ° μερικοί από τους καλύτερα αμειβόμενους αθλητές

BESTENFALLS:
1) στην καλύτερη περίπτωση:
• bestenfalls (im besten Fall) [hat die Partei ihren bisherigen Mandatsstand halten können – wenn sie nicht sogar Mandate verloren hat] ° στην καλύτερη περίπτωση
2) το πολύ:
• Die Gassen zwischen den Baracken (waren) sehr eng, bestenfalls (höchstens) kam der Karren des Eisverkäufers durch. ° Τα σοκάκια ανάμεσα στις παράγκες πολύ στενά, το πολύ να χωρούσε να περάσει το καροτσάκι του παγοπώλη.
• er kann [mit seiner Ausbildung] bestenfalls (höchstens) ...[Vorarbeiter werden] °
° μπορεί το πολύ να [...]

3) Sonstiges:

• Nein, sie hatten nichts gemein, Archibald und Jules, bestenfalls (höchstens*), dass sie beide irgendwann gründlich den Verstand verloren hatten [wörtl.: verloren]. °

° Ναι, καμιά σχέση δεν είχαν ο Άρτσιμπαλ κι ο Ζυλ, ίσως μονάχα το ότι και οι δυο τους χάσαν κάποτε τα μυαλά τους για καλά. [GF + DF (*) aus: Σκούρτης: Μπαρμπα-Τζωρτζ]

BESTENS:

• Heute Mittag habe ich mit ihr telefoniert, und es ging ihr [gesundheitlich] bestens. °

° Σήμερα το μεσημέρι τηλεφωνήθηκα μαζί της και ήταν μια χαρά.

BESTER, -e, -es:

1) ο καλύτερος, η καλύτερη, το καλύτερο

2) mein Bestes tun ° βάζω τα δυνατά μου:

• Die Lehrerinnen taten ihr Bestes, um mich ein bisschen aufzuheitern. ° Οι δασκάλες έβαλαν τα δυνατά τους να με κάνουν να χαρώ λιγάκι.

• Ich werde mein Bestes (mein Möglichstes) tun. [zB.: um ein Taxi für Sie aufzutreiben] ° Θα βάλω τα δυνατά μου.

3) Sonstiges:

• ich kann dir beim besten Willen [wörtl.: so sehr ich es auch will] nicht helfen °

° όσο κι αν το επιθυμώ δεν μπορώ να σε βοηθήσω

• am besten: s. eigenes Stichwort

BESTEUERN ° φορολογώ (-είς):

• Die Zinsen werden nicht besteuert. ° Δεν φορολογούνται οι τόκοι.

BESTEUERUNG, die [zB. bestimmter Kapitalerträge] ° η φορολόγηση

BESTGEKLEIDETER, -e, -es: s. unter *best+*

BESTIMMEN:

1) ορίζω:

• Artikel 38 der Verfassung bestimmt (normiert) klar, dass [...] ° Το άρθρο 38 του Συντάγματος ορίζει σαφώς ότι [...]

• Sie [sc. deine verstorbene Tante] hatte dich [männl.] als ihren Alleinerben bestimmt (eingesetzt). ° Σε είχε ορίσει μοναδικό της κληρονόμο.

2) Sonstiges:

• bestimmt (für/als) [iS von: vorgesehen / gedacht]: s. unter *bestimmt* (Z 1)

BESTIMMT:

1) bestimmt (für/als):

a) Konstruktion mit προορίζεται (για):

• die Fahrbahn: der für den Fahrzeugverkehr bestimmte Teil der Straße ° ° το οδόστρωμα: το τμήμα της οδού που προορίζεται για την κυκλοφορία των οχημάτων

• Das Seminar ist bestimmt (ist gedacht) für Professoren und Lehrer. ° Το σεμινάριο προορίζεται για καθηγητές και δασκάλους.

b) προορισμένος (-η, -ο) (για):

• ursprünglich als Fernsehdokumentation bestimmt (gedacht / vorgesehen), kam er [= der Film ° η ταινία] schließlich in die Kinos ° αρχικά προορισμένη για τηλεοπτικό ντοκιμαντέρ βγήκε τελικά στους κινηματογράφους

2) [Adverb iS von: sicher(lich) / mit Gewissheit]: σίγουρα // ασφαλώς // οπωσδήποτε

[BSe s. unter *sicher* (II)]

BESTIMMTER, -e, -es:

1) ορισμένος, -η, -ο:

• ab einem bestimmten Alter / von einem bestimmten Alter an ° από μια ορισμένη ηλικία και μετά

• ein Mensch, von dem man [vorstellungsmäßig] ein bestimmtes Bild hat ° ένας άνθρωπος, για τον οποίον έχει κανείς μια ορισμένη εικόνα

• in bestimmten (in manchen) Fällen ° σε ορισμένες περιπτώσεις

2) Sonstiges:

• Ich will nichts Bestimmtes [kaufen; sondern schaue mich nur um]. [Antwort des Kunden auf die Frage des Verkäufers, womit er ihm dienen (ob er ihm behilflich sein) könne] ° Δε θέλω τίποτα ιδιαίτερο.

• der bestimmte Artikel [in der Grammatik – sc.: ο, η, το] ° το οριστικό άρθρο

[vgl.: der unbestimmte Artikel {sc.: ένας, μια, ένα} ° το αόριστο άρθρο]

BESTIMMUNG, die:

1) [iS von: Vorschrift, Regelung]: η διάταξη:

• die strittigen Bestimmungen im Gesetzentwurf ° οι επίμαχες διατάξεις στο νομοσχέδιο
• die Übergangsbestimmungen [eines Gesetzes] ° οι μεταβατικές διατάξεις
2) [iS von: Berufung, Zweck etc.]: ο προορισμός:
• das, was er [sc. ~der Judaismus = ο ιουδαϊσμός] als seine höchste Bestimmung (sein höchstes Ziel) ansieht [sc.: seine Verbreitung auf der ganzen Welt] ° αυτό που θεωρεί σαν ύψιστο προορισμό του
• An diesem Abend, an dem das Theater seiner Bestimmung übergeben [= eröffnet] wurde, [...] ° Αυτό το βράδυ που παραδινόταν το θέατρο στον προορισμό του [...]

BESTIMMUNGSGEMÄSS (bestimmungsgemäß):
• die bestimmungsgemäße Nutzung eines Grundstücks ° η χρήση ενός ακινήτου σύμφωνα με τον προορισμό του

BESTIMMUNGSLAND, das [zB. der Waren] ° η χώρα προορισμού

BESTRAFUNG, die:
1) η τιμωρία
2) Sonstiges:
• Alternativen zur Bestrafung (zur Verhängung einer Strafe) [zB. bei Drogenabhängigen] ° εναλλακτικές λύσεις αντί της επιβολής ποινής

BESTREBEN, das / BESTREBUNG, die ° η επιδίωξη:
• Unser Bestreben (Unser Ziel) ist (es), eine Gemeinschaft aufzubauen, die sich selbst als wirkliche Lebensgemeinschaft begreifen (verstehen) wird. ° Η επιδίωξή μας είναι να οικοδομήσουμε μια κοινότητα που θα εννοεί τον εαυτό της ως πραγματική κοινότητα ζωής.
• gemeinsame Interessen und Bestrebungen ° κοινά συμφέροντα και επιδιώξεις

BESTREICHEN ° αλείφω:
• wir bestreichen das Brot mit Butter ° αλείφουμε το ψωμί με βούτυρο
• sein mit Marmelade bestrichenes ~Toastbrot ° η αλειμμένη με μαρμελάδα φρυγανιά του

BESTREITEN:

1) [iS von: leugnen / abstreiten]: αρνούμαι:

• Alle Angeklagten bestreiten (leugnen) ihre Schuld. ° Όλοι οι κατηγορούμενοι αρνούνται την ενοχή τους.

• weitere BSe: vgl. *abstreiten*

2) [iS von: für Kosten bzw. Zahlungen aufkommen]:

• Wenn er die Arbeit aufgeben würde, könnte er seine Ausgaben nicht bestreiten. °

° Αφήνοντας τη δουλειά δε θα μπορούσε να καλύψει τα έξοδά του.

BESTREUEN:

1) πασπαλίζω:

• Ich bestreue alles [sc. den Milchreis samt Mandarinenstückchen am Teller] mit Zucker und Zimt. ° Τα πασπαλίζω όλα με ζάχαρη και κανέλα.

• bestreuen Sie sie [= die Erdbeeren / τις φράουλες] mit etwas Zucker ° πασπαλίστε τες με λίγη ζάχαρη

• bestreut mit Zucker [zB. eine Mehlspeise] ° πασπαλισμένος (-η, -ο) με ζάχαρη

2) Sonstiges:

• er bestreute es reichlich mit Zimt und Staubzucker [sc. das Stück (το κομμάτι) Mehlspeise] / er streute reichlich Zimt und Staubzucker darüber (darauf) ° του 'ριξε μπόλικη κανέλα κι αχνοζάχαρη

BESTÜRZT:

• Mama und Papa waren ~bestürzt. [als ich ihnen mitteilte, dass wir noch länger im Ausland bleiben würden] ° Η μαμά και ο μπαμπάς αναστατώθηκαν.

BESUCH, der:

1) [allgemein:] η επίσκεψη:

• die Kaffeehausbesuche wurden [aus Geldmangel] eingeschränkt ° οι επισκέψεις στο καφενείο περιορίστηκαν

2) zu Besuch (auf Besuch) kommen:

a) έρχομαι επίσκεψη:

• die Kinder der Verwandten, die zu Besuch kamen ° τα παιδιά των συγγενών που έρχονταν επίσκεψη

• (einige) Verwandte waren zu Besuch gekommen ° κάτι συγγενείς είχαν έρθει επίσκεψη

b) έρχομαι να δω (κάποιον):

• Sie kam oft zu mir auf Besuch. / Sie kam mich oft besuchen. ° Ερχόταν συχνά να με δει.

3) [von Bildungseinrichtungen]: η φοίτηση:

• der Besuch des regulären Kindergartens [durch geistig behinderte Kinder] °

° η φοίτηση στο κανονικό νηπιαγωγείο

• 1880-1884: Besuch der Volksschule, 1884-1892: Besuch des Gymnasiums [in Wien] [biographische Angaben (über Karl Kraus)] ° 1880-1884: Φοίτηση στο Δημοτικό, 1884-1892: Φοίτηση στο Γυμνάσιο

• der Besuch des (= eines) Gymnasiums war für Mädchen zu ihrer Zeit [sc. Zwischen-kriegszeit in Wien] nicht üblich ° η φοίτηση κοριτσιών στο γυμνάσιο δε συνηθιζόταν στον καιρό της

4) Sonstiges:

• Voraussetzung ist der erfolgreiche Besuch der Seminare ° προϋπόθεση είναι η επιτυχής παρακολούθηση των σεμιναρίων

• er hatte seinen Bruder Menelaos zu Besuch [bei sich zu Hause] ° φιλοξενούσε τον αδελφό του το Μενέλαο

• hoher Besuch [sc. Besuch einer hochgestellten Persönlichkeit] ° υψηλές επισκέψεις

[Anm.: Plural (επισκέψεις), obwohl es sich im konkreten Fall nur um e i n e n Besucher handelte]

BESUCHEN:

1) [allgemein (iS von: jemandem einen Besuch abstatten)]:

a) επισκέπτομαι:

• Der Arzt besucht jeden Morgen die Patienten. ° Ο γιατρός επισκέπτεται κάθε πρωί τους ασθενείς.

[Anm.: Die Formulierung des Satzes in der Passivform (= "Die Patienten werden jeden Morgen vom Arzt besucht.") müsste durch folgende Umschrei-bung ausgedrückt werden (s. Γ. Ρεπούσης: Οι βασικές δομές του συντακτικού της νέας ελληνικής γλώσσας, σ. 32):
Οι ασθενείς κάθε πρωί δέχονται την επίσκεψη του γιατρού.]

b) Sonstiges:

• Aber besucht hatten wir einander nie. ° Επισκέψεις δεν είχαμε ανταλλάξει όμως ποτέ.

2) (jemanden) besuchen kommen / [bzw. auch nur:] (jemanden) besuchen:

a) έρχομαι να επισκεφτώ (κάποιον):

• sie kam mich [im Gefängnis] besuchen, wann immer sie konnte ° ερχόταν να με επισκεφτεί όποτε μπορούσε

• Kommen Sie uns besuchen. ° Ελάτε να μας επισκεφθείτε.

b) έρχομαι να δω (κάποιον) [bzw.] έρχομαι και βλέπω (κάποιον):

• Wir wollen dich besuchen kommen. ° Θέλουμε να έρθουμε να σε δούμε.

• Wann werden Sie uns besuchen (kommen)? ° Πότε θα έρθετε να μας δείτε;

• Es ist wunderbar, dass du mich besuchst (besuchen kommst). Komm, tritt ein! °

° Είναι θαυμάσιο που ήρθες να με δεις. Έλα, πέρασε!

• Er kam mich nur ein Mal im Spital besuchen. ° Ήρθε μία μόνο φορά να με δει στο νοσοκομείο.

• Wen bist du [hierher ins Spital] besuchen gekommen? ° Ποιον ήρθες να δεις;

• Sie kam mich oft besuchen. / Sie kam oft zu mir auf Besuch. °

° Ερχόταν συχνά να με δει. [bzw.] Ερχόταν συχνά και με έβλεπε.

• Wenn mich Maria wirklich besuchen (kommen) hätte wollen, wäre sie (auch) [trotz ihrer Fußleiden] gekommen. ° Αν ήθελε η Μαρία πραγματικά να 'ρθει να με δει, θα ερχόταν.

• Kommt uns besuchen. / Besucht uns. ° Ελάτε να μας δείτε.

3) (jemanden) besuchen gehen / [bzw. auch nur:] (jemanden) besuchen:

a) πηγαίνω (πάω) να δω (κάποιον):

• Ich beschloss, ihn [im Gefängnis] besuchen zu gehen. ° Αποφάσισα να πάω να τον δω.

• Warum besuchst du nicht deine alten Freunde in Carson City? ° Γιατί δεν πας να δεις τους παλιούς σου φίλους στο Κάρσον Σίτι;

• Kostas sagte ich, dass ich diese [bereits erwähnte] Freundin von mir in Paris besuchen (fahren) würde. ° Είπα στον Κώστα ότι θα πήγαινα να δω εκείνη τη φίλη μου στο Παρίσι.

b) πηγαίνω (πάω) και βλέπω (κάποιον):

• Ich ging sie oft besuchen. ° Πήγαινα συχνά και την έβλεπα.

• Ich bin ihn [im Gefängnis] besuchen gegangen wann immer ich wollte. ° Πήγαινα και τον έβλεπα όποτε ήθελα.

4) [eine Schule, eine Schulklasse etc.]: φοιτώ (+ σε):

• wenn sie schon die Schule besuchen (= schon in die Schule gehen) [sc. Kinder, weil sie das 6. Lebensjahr erreicht haben] ° όταν πλέον φοιτούν στο σχολείο

• Kinder, die nicht den Kindergarten besucht haben (= die nicht in den Kindergarten gegangen sind) ° παιδιά που δεν έχουν φοιτήσει στο νηπιαγωγείο

• die Klasse [Akk.], die sie besuchten (= in die sie gingen) [zB.: die dritte Klasse] °
° την τάξη, στην οποία φοιτούσαν

5) [einen Unterricht; eine (Ausbildungs-)Veranstaltung]: παρακολουθώ:
• er besucht medizinische Seminare / er nimmt an medizinischen Seminaren teil °
° παρακολουθεί ιατρικά σεμινάρια
• Einer von zehn Studenten besucht im Durchschnitt die Lehrveranstaltungen. ° Ο ένας στους δέκα φοιτητές παρακολουθεί, κατά μέσο όρο, τα μαθήματα.
• Die Selbstverteidigungskurse besuchen Mädchen und Jungen (im Alter) von 3 bis 18 Jahren. ° Τα μαθήματα αυτοάμυνας παρακολουθούν κορίτσια και αγόρια από 3 έως και 18 ετών.
• Er hatte [früher einmal] einen Erste-Hilfe-Kurs besucht. [und konnte daher jetzt den Verletzten versorgen] ° Είχε παρακολουθήσει μαθήματα πρώτων βοηθειών.

6) (gut / schlecht) besucht [iS von: frequentiert]:
• Er [sc. der städtische Park] war zu dieser [abendlichen] Stunde noch ziemlich gut besucht. [wörtl.: Zu dieser Stunde gab es noch ziemlich viele Besucher.] ° Την ώρα εκείνη υπήρχαν ακόμη αρκετοί επισκέπτες. [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]
• Das Lokal ist [an diesem Tag] gut besucht, Pizzageruch hängt in der Luft und Zigarettenqualm. ° Το εστιατόριο έχει πολύ κόσμο, ο αέρας μυρίζει πίτσα και τσιγαρίλα.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• Das Café war [an diesem Tag] gut besucht.* / Das Café war ~ziemlich voll. °
° Το καφέ είχε πολλή κίνηση. [DF (*) + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• Das Lokal soll sehr gut besucht sein. [hört man] ° Το κέντρο λένε, έχει μεγάλη κίνηση.

BESUCHER, der / BESUCHERIN, die:
1) der Besucher:
a) [allgemein:] ο επισκέπτης
b) [eines Lokals]: ο θαμώνας:
• die Mitwirkung der Besucher (Gäste/Kunden) [eines κέντρο] [insbesondere durch Tanzen etc.] ° η συμμετοχή των θαμώνων
2) die Besucherin ° η επισκέπτρια

BESUCHSBESTÄTIGUNG, die [über die Teilnahme an einem Seminar]: s. *Teilnahmebestätigung*, die

BESUCHSZEIT, die:

1) το επισκεπτήριο:

• Die Besuchszeit [im Spital] endet um 8:00. Ich hab's eilig. (Ich muss mich beeilen.) [um noch rechtzeitig hinzukommen] ° Το επισκεπτήριο τελειώνει στις 8:00. Βιάζομαι.

• Eine Krankenschwester kam [ins Spitalszimmer] herein, um [den Besuchern] zu sagen, dass die Besuchszeit zu Ende war. ° Μια νοσοκόμα μπήκε να πει ότι το επισκεπτήριο είχε τελειώσει.

• Er traf eine Viertelstunde vor (dem Beginn) der [wörtl.: früher als die] Besuchszeit [im Spital] ein. ° Έφτασε ένα τέταρτο νωρίτερα από το επισκεπτήριο.

• Dort drinnen [in dieser Abteilung des Spitals] hielt niemand die Besuchszeiten ein (hielt sich niemand an die Besuchszeiten). ° Εκεί μέσα κανείς δεν τηρούσε το επισκεπτήριο.

2) Sonstiges:

• Es war Besuchszeit. [im Spital] ° Ήταν η ώρα του επισκεπτηρίου.

• die Besuchszeit(en) [zB. in einem Spital] ° οι ώρες επισκέψεων

BETÄTIGEN:

1) [transitiv]: (etwas) betätigen:

• einen [Licht-]Schalter betätigen ° γυρίζω ένα διακόπτη

• ich betätige den rechten Blinker [des Autos] ° ανάβω το δεξί φλας

• wenn du nicht schläfst, betätige die Zunge, die Beine, die Hände, den Verstand [sc.: sei aktiv] ° αν δεν κοιμάσαι, δούλευε τη γλώσσα, τα πόδια, τα χέρια, το μυαλό

2) [reflexiv]: sich betätigen:

• er verspürte das Bedürfnis, sich künstlerisch zu betätigen [wörtl.: ... (irgend)eine künstlerische Aktivität zu entfalten] [deshalb begann er zu fotografieren] °
° αισθάνθηκε την ανάγκη ν' αναπτύξει κάποια καλλιτεχνική δραστηριότητα

• Wer sich körperlich betätigt, schwitzt, folglich verliert sein Organismus [wörtl.: verliert er von seinem Organismus] Flüssigkeit. ° Όποιος ασκείται ιδρώνει, άρα χάνει υγρά από τον οργανισμό του.

BETÄTIGUNG, die:

1) [allgemein]:

a) η δραστηριότητα [BSe s. unter *Aktivität*, die (Z 1)]

b) η δράση [BSe s. unter *Aktivität*, die (Z 1)]

2) die körperliche Betätigung:

a) η φυσική δραστηριότητα:

• Für jede körperliche Betätigung, ob das Gehen, Hausarbeiten, Stiegensteigen usw. ist, oder (irgend)ein Sport, wie Fußball, Basketball, Turnen usw., benötigt der Organismus Energie.	Για κάθε φυσική δραστηριότητα, είτε αυτή είναι περπάτημα, οικιακές εργασίες, ανέβασμα σκάλας κ.λπ., είτε κάποιο άθλημα, όπως ποδόσφαιρο, μπάσκετ, γυμναστική κ.λπ., ο οργανισμός χρειάζεται ενέργεια.
• Der Bedarf [des Organismus an Energie und Nährstoffen] ändert sich mit dem Ausmaß der körperlichen Betätigung des Menschen. Die sehr aktiven Menschen, wie die Sportler, benötigen mehr Energie und ~Nährstoffe, um die zusätzlichen körperlichen Betätigungen ausführen zu können.	Οι ανάγκες αλλάζουν με το βαθμό της φυσικής δραστηριότητας του ανθρώπου. Οι πολύ δραστήριοι άνθρωποι, όπως οι αθλητές, χρειάζονται περισσότερη ενέργεια και θρεπτικά συστατικά για να μπορούν να εκτελούν τις επιπλέον φυσικές δραστηριότητες.

b) η (σωματική) άσκηση:

• Körperliche Betätigung [wie Gehen, Tanzen, Schwimmen, Aerobics] nützt dem Gehirn. […] Besonders nach dem 60. Lebensjahr ist (körperliche) Betätigung geboten. […] Ich [Arzt] empfehle (körperliche) Betätigung drei Mal in der Woche, jeweils 30 bis 45 Minuten lang.	Η σωματική άσκηση ωφελεί τον εγκέφαλο. [...] Ιδιαίτερα μετά την ηλικία των 60 χρόνων, η άσκηση επιβάλλεται. [...] Συνιστώ άσκηση τρεις φορές την εβδομάδα, από 30 έως 45 λεπτά κάθε φορά.
• Die körperliche Betätigung ist ein wesentlicher Faktor zur Erhaltung unserer Gesundheit.	Η άσκηση είναι σημαντικός παράγοντας στη διατήρηση της υγείας μας.
• Die Kohle(n)hydrate liefern rasch die Energie, die der menschliche Organismus für die körperliche Betätigung braucht.	Οι υδατάνθρακες παρέχουν γρήγορα την ενέργεια που χρειάζεται ο ανθρώπινος οργανισμός για την άσκηση.

BETÄTIGUNGSFELD, das:

• Athen gab (bot) ihm ein größeres Betätigungsfeld [für seine Gaunereien]. [als Thessaloniki] ° Η Αθήνα τού ’δινε μεγαλύτερο πεδίο δράσεως.

BETÄUBEN ° ναρκώνω:

• mehr betäubt von der Hitze [im nächtlichen Zimmer] und von der Erschöpfung, als schlafend [männl.] ° περισσότερο ναρκωμένος απ’ τη ζέστη και την εξάντληση παρά κοιμισμένος

BETÄUBUNG, die:

• die örtliche Betäubung (die örtliche Narkose) [bei einem medizinischen Eingriff] ° ° η τοπική αναισθησία // η τοπική νάρκωση

BETÄUBUNGS+:

• die Betäubungsspritze [zB. beim Zahnarzt] ° η αναισθητική ένεση

BETEILIGEN:

1) sich beteiligen:

a) συμμετέχω:

• sich an den Kosten [einer Maßnahme] beteiligen ° συμμετέχω στα έξοδα

• sie beteiligen sich an einem Streik / sie nehmen an einem Streik teil ° συμμετέχουν σε απεργία

• Bisher konnten sie [sc. Zeitungsherausgeber] sich nur mit einem Prozentsatz bis 20% am Kapital eines Fernsehkanals beteiligen. ° Ως τώρα μπορούσαν να συμμετέχουν με ποσοστό μόνο ως 20% στο κεφάλαιο ενός τηλεοπτικού καναλιού.

• dass ich mich an ihrer Unterhaltung beteilige ° να συμμετάσχω στην κουβέντα τους

b) Sonstiges:

• er hatte nicht die geringste Absicht, sich am [Karten-]Spiel zu beteiligen (am Spiel teilzunehmen) ° δεν είχε την παραμικρή πρόθεση να λάβει μέρος στο παιχνίδι

2) beteiligt sein:

• die natürlichen Personen, die an diesen Gesellschaften [OHGs, KGs] beteiligt sind ° ° τα φυσικά πρόσωπα που συμμετέχουν στις εταιρείες αυτές

• er [sc. der Geschäftsführer des Unternehmens] ist am Gewinn [wörtl.: an den Gewinnen] (prozentuell) beteiligt ° έχει ποσοστά από τα κέρδη

BETEILIGUNG, die:

• Beteiligungen [Bilanzposition] ° Συμμετοχές

BETEILIGUNGS+:

• Beteiligungserträge [Bilanzposition] ° Έσοδα από Συμμετοχές

BETEN ° προσεύχομαι:

• betend ° προσευχόμενος, -η, -ο

BETEUERN ° διαβεβαιώνω:

• ich beteuere ihm, dass [...] ° τον διαβεβαιώνω ότι [...]

BETEUERUNG, die ° η διαβεβαίωση:

• entgegen allen Beteuerungen [arbeitet Brasilien an einem Atomforschungsprogramm] ° σε αντίθεση με όλες τις διαβεβαιώσεις

BETITELN:

• Dieser Text könnte [wie folgt] betitelt (könnte [mit folgendem Titel] überschrieben) werden: "[...]" ° Αυτό το κείμενο θα μπορούσε να επιγράφεται: "[...]"

BETLEHEM ° η Βηθλεέμ

BETON, der ° το μπετόν // το σκυρόδεμα [synonym]

BETONEN ° τονίζω:

• die betonte Silbe [eines Wortes] ° η τονισμένη συλλαβή // η τονιζόμενη συλλαβή

• stark [wörtl.: sehr] betonte Backenknochen [hatte diese Frau] ° πολύ τονισμένα ζυγωματικά

BETONUNG, die:

• Die Betonung [bei der Aussprache des Wortes "Αθήνα"] muss auf der zweiten Silbe liegen (erfolgen). ° Ο τόνος πρέπει να είναι στη δεύτερη συλλαβή.

BETONUNGSZEICHEN, das // AKZENT, der [auf den einzelnen Wörtern] °

° ο τόνος // το τονικό σημάδι // το σημάδι τονισμού // το σημείο τονισμού // το τονικό σημείο

BETRACHT (der):

1) in Betracht ziehen:

a) [iS von (eine Möglichkeit) erwägen, in Erwägung ziehen]: s. unter *Erwägung*, die

b) [iS von: (einen gegebenen Umstand) berücksichtigen]: vgl. *berücksichtigen*

2) in Betracht kommen: vgl. "in Frage kommen" (s. unter *Frage*, die)

BETRACHTEN:

1) [iS von: anschauen]:

a) παρατηρώ (-είς):

• die Landschaft betrachten [zB. aus einem fahrenden Auto] ° παρατηρώ το τοπίο

• Nikos betrachtet das Foto. ° Ο Νίκος παρατηρεί τη φωτογραφία.

• Betrachte die [in diesem Buch folgenden] Abbildungen (Bilder). ° Παρατήρησε τις εικόνες.

b) Sonstiges:

• Er (Sie) betrachtete sich im Spiegel. / Er (Sie) schaute sich in den Spiegel. °
° Κοιτάχτηκε στον καθρέφτη.

• Wenn ich die Situation realistisch betrachtete (Realistisch betrachtet), hatte ich (nur) ein einziges Problem: […] ° Αν έβλεπα την κατάσταση ρεαλιστικά, είχα ένα και μοναδικό πρόβλημα: [...]

• Wenn ich es nüchtern betrachtete (Nüchtern betrachtet), hatte ich nur e i n Problem: […] ° Αν το εξέταζα νηφάλια, είχα μόνο ένα πρόβλημα: [...]

2) [iS von: erachten als]: θεωρώ (-είς):

• sicher kann das Thema [mit der vorliegenden Studie darüber] nicht als abgeschlossen betrachtet werden ° σίγουρα το θέμα δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι έχει κλείσει

BETRÄCHTLICH:

1) σημαντικός, -ή, -ό:

• der Vorsprung gegenüber seinem Konkurrenten [Kerry] war beträchtlich [sc. der Vorsprung, mit dem Bush die US-Präsidentenwahlen 2004 gewann: 3,5 Millionen Stimmen] ° η διαφορά από τον αντίπαλό του ήταν σημαντική

• zu einem beträchtlichen (wesentlichen / erheblichen) Teil ° κατά σημαντικό μέρος

• Die Ausgangspunkte der wissenschaftlichen Forschungen variieren beträchtlich (erheblich): eine zufällige Beobachtung, ein unerklärliches Ereignis, ein persönlicher Schmerz, eine Polemik … ° Τα σημεία εκκίνησης των επιστημονικών ερευνών ποικίλλουν σημαντικά: μια τυχαία παρατήρηση, ένα ανεξήγητο γεγονός, μια προσωπική οδύνη, μια πολεμική ... [Anm.: drei Punkte im Original]

2) beträchtlich [+ Komparativ] ° αρκετά [+ Komparativ]:
• er [sc. mein Vater] war beträchtlich (erheblich / um einiges) älter als meine Mutter ° ° ήταν αρκετά πιο μεγάλος από τη μάνα μου
• er [Jannis] ist beträchtlich älter als sie [Maria], sicherlich über zwanzig Jahre ° είναι αρκετά μεγαλύτερός της, σίγουρα πάνω από είκοσι χρόνια
• ihre Heirat mit einem beträchtlich (erheblich) älteren, erfolgreichen Verleger und Leiter einer großen Zeitung ° ο γάμος της με έναν αρκετά μεγαλύτερό της, επιτυχημένο εκδότη και διευθυντή μεγάλης εφημερίδας
• Schuhe mit ziemlich hohen Absätzen, die mich [weibl.] beträchtlich (erheblich / um einiges) größer aussehen lassen [als ich bin] ° παπούτσια με αρκετά ψηλά τακούνια, που με κάνουν να φαίνομαι αρκετά ψηλότερη

BETRACHTUNG, die:
• bei näherer Betrachtung (des Themas) [wörtl.: wenn wir uns dem Thema / der Frage mehr nähern] ° αν προσεγγίσουμε περισσότερο το ζήτημα

BETRAG, der ° το ποσό:
• ein Betrag von 60.000 Dollar ° ένα ποσό 60 χιλιάδων δολαρίων

BETRAGEN:
1) ανέρχομαι σε:
• Die Durchschnittskosten betragen (belaufen sich auf) 1,367.000 Drachmen. ° ° Το μέσο κόστος ανέρχεται στο 1,367.000 δρχ.
• 6 Millionen Drachmen werden die Kosten der [Durchführung der] Wahlen betragen (ausmachen). / Auf 6 Millionen Drachmen werden sich die Kosten (...) belaufen. ° ° Σε 6 δισεκατομμύρια δραχμές θα ανέλθει το κόστος των εκλογών.
2) είναι:
• Die Dauer des Kurses [sc. des Intensivsprachkurses] betrug insgesamt 75 Stunden, aufgeteilt (verteilt) auf 3 Wochen. ° Η διάρκεια του προγράμματος ήταν 75 ώρες συνολικά, μοιρασμένες σε 3 εβδομάδες.
• Die Gesamtzeit des Weges (zur Bank) und des Aufenthalts auf der Bank [zwecks Einzahlung etc.] beträgt 15 Minuten. ° Ο συνολικός χρόνος μετάβασης και παραμονής στην τράπεζα είναι 15 λεπτά.
• die Temperatur in Athen beträgt [wörtl.: ist] 22 Grad ° η θερμοκρασία στην Αθήνα είναι 22 βαθμοί *

• die Außentemperatur beträgt [wörtl.: ist] ungefähr 20 Grad ° η εξωτερική θερμοκρασία είναι περίπου 20 βαθμοί *

*[Anm.: βαθμοί - Nominativ!]

• Die Summe der Winkel eines Dreiecks beträgt 180°. ° Το άθροισμα των γωνιών ενός τριγώνου είναι 180°.

3) Sonstiges:

• Die Amtszeit der Europäischen Kommission beträgt [wörtl.: dauert] fünf Jahre. ° ° Η θητεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής διαρκεί πέντε χρόνια.

BETRÄUFELN:

• mit Zitronensaft beträufeln [zB. Tomatenstücke] ° ραντίζω με χυμό λεμονιού

BETREFF, der:

• "Betreff: [...]" [Eingabezeile im Kopf eines E-Mails] ° "Θέμα: [...]"

BETREFFEN:

1) was … betrifft / betreffend … :

a) όσον αφορά + Akk. [bzw.] όσον αφορά σε ... :

[Anm.: Α. Παππάς (Υπο-γλώσσια Β', S. 169) hält beide Formen für sprachlich richtig und zulässig, bevorzugt aber jene mit dem Akkusativ.]

• was die neuen Benzinpreise betrifft, [...] ° όσον αφορά τις νέες τιμές της βενζίνης [...]

b) σε ό,τι αφορά + Akk. [bzw.] σε ό,τι αφορά σε ... :

[Anm.: Die Formulierung "σε ό,τι αφορά" wird laut Ε. Μαρινόπουλος, 100 γλωσσικά θέματα, S 76 f., zwar oft verwendet, ist aber seines Erachtens falsch.]

• Was die Abgeordneten betrifft, […] ° Σε ό,τι αφορά τους βουλευτές, [...]

c) όσο για ... :

• was seine Bekanntschaft mit Anna betrifft, [...] ° όσο για την γνωριμία του με την Άννα [...]

d) ως προς ... :

• was das Auto betrifft [das sie in Ihrem Brief erwähnten], [...] ° ως προς το αυτοκίνητο [...]

2) Sonstiges:

• betreffender, -e, -es [iS von: in Rede stehend]: s. eigenes Stichwort

• betroffen (incl. betroffener, -e, -es): s. eigenes Stichwort

BETREFFENDER, -e, -es [iSv: in Rede stehend]:

• auf dem betreffenden Sektor / auf dem (hier) in Rede stehenden Sektor / auf dem gegenständlichen Sektor ° στον οικείο τομέα

• des betreffenden [räumlichen] Gebietes / des (hier) in Rede stehenden Gebietes / des gegenständlichen Gebietes [Gen.] ° της οικείας περιοχής

BETREIBEN:

• Autos, die mit Elektrizität, Alkohol, Gas oder Wasserstoff betrieben werden [statt mit Benzin] ° αυτοκίνητα που κινούνται με ηλεκτρισμό, οινόπνευμα, αέριο ή υδρογόνο

• die benzinbetriebene Kettensäge ° το βενζινοκίνητο αλυσοπρίονο

• Das [italienische Textilhandels-]Unternehmen Zara betreibt schon 7 Geschäfte [in Griechenland] und bereitet sich darauf vor, auch an anderen zentralen Punkten (welche) zu eröffnen. ° Η επιχείρηση Zara λειτουργεί ήδη 7 καταστήματα και ετοιμάζεται να ανοίξει και σε άλλα κεντρικά σημεία.

• Allen voran betrieben die USA die Entwicklung ihrer Atomwaffen. / Allen voran trieben die USA die Entwicklung ihrer Atomwaffen voran. ° Πρώτες απ’ όλους οι ΗΠΑ προώθησαν την εξέλιξη των πυρηνικών τους όπλων.

BETRETEN:

1) μπαίνω:

• niemand darf dieses Zimmer betreten ° κανείς δεν επιτρέπεται να μπαίνει σ’ αυτό το δωμάτιο

2) πατώ:

• als Ende der 60iger Jahre der erste Mensch den Mond betrat ° όταν ο πρώτος άνθρωπος πάτησε στο φεγγάρι στα τέλη της δεκαετίας του ’60 *

• Ich habe sein Haus [sc. das meines Onkels] seit fünfzehn Monaten oder (sogar) länger nicht mehr betreten. ° Έχω να πατήσω στο σπίτι του εδώ και δεκαπέντε μήνες ή και περισσότερο. *

• Seit mindestens sechs Wochen hat kein weiblicher Fuß [= keine Frau] dieses Zimmer betreten. ° Εδώ και έξι εβδομάδες τουλάχιστον δεν έχει πατήσει γυναικείο πόδι σ’ αυτό το δωμάτιο. *

*[Anm.: σ̲το φεγγάρι // σ̲το σπίτι // σ̲’ αυτό το δωμάτιο]

3) Sonstiges:

• betreten Sie nicht die Gleise [der U-Bahn] / steigen Sie nicht auf die Gleise hinunter ° ° μην κατεβαίνετε στις γραμμές

• das Betreten der Gleise / das Hinuntersteigen auf die Gleise [der U-Bahn] [ist verboten] ° η κάθοδος στις γραμμές

BETREUUNG, die:

• die Betreuung der Kinder (das Sich-Kümmern um die Kinder) ° η φροντίδα των παιδιών

• der Empfang und die Betreuung der Kunden (= Gäste) [einer Herberge] ° η υποδοχή και περιποίηση των πελατών

• die Anstaltsbetreuung / die Anstaltspflege [als Form des Umgangs mit geistig Behinderten] ° η ιδρυματική περίθαλψη

BETRIEB, der:

1) [iS von: das Unternehmen]: η επιχείρηση:

• die Industrie- und Handelsbetriebe (-unternehmen) ° οι βιομηχανικές και εμπορικές επιχειρήσεις

• die Dienstleistungsbetriebe (-unternehmen) [zB. Versicherungen] ° οι επιχειρήσεις παροχής υπηρεσιών

2) [iS von: Betriebsstätte (z.B. Werk) (eines Unternehmens)]: η μονάδα:

• Die multinationalen Unternehmen (Firmen) verlagerten (verlegten) ihre Betriebe (Betriebsstätten) auf [billigere] Arbeitsmärkte des Auslands [sc.: ins Ausland]. °

° Οι πολυεθνικές εταιρείες μετέφεραν τις μονάδες τους σε αγορές εργασίας του εξωτερικού.

3) [iS von: Tätigkeit bzw. Tätigkeitsausübung]:

a) [allgemein]:

aa) η λειτουργία:

• die Errichtung und der Betrieb des Flughafens ° η κατασκευή και λειτουργία του αεροδρομίου

bb) Sonstiges:

• der Bau, der Betrieb [iS von: das Betreiben / die Nutzung] und der (weitere) Ausbau der Brennerautobahn ° η κατασκευή, η εκμετάλλευση και η ανάπτυξη του αυτοκινητοδρόμου του Brenner

• der tägliche Schulbetrieb [iS von: Unterrichtsbetrieb, Schulgeschehen] °

° η καθημερινή σχολική εργασία

• die Lektoren sind jene, die [auf den Universitäten] die Last des Unterrichtsbetriebes (Lehrbetriebes) tragen, weil die Professoren zahlreich sind, die andere, einträglichere Tätigkeiten vorziehen ° οι λέκτορες είναι εκείνοι που σηκώνουν το βάρος της εκπαιδευτικής διαδικασίας, καθώς είναι αρκετοί οι καθηγητές που προτιμούν άλλες, πιο επικερδείς, δραστηριότητες

b) in Betrieb sein // Betrieb [= geöffnet] haben ° λειτουργώ:

• Es wird [in Anbetracht der (schon eingetretenen und der vorhergesagten) Schneefälle] doch weiße Weihnachten in den Schigebieten des ganzen Landes geben, auch wenn nicht alle Pisten in Betrieb sind. [Satz aus einem Artikel in der griech. Tageszeitung "Τα Νέα" vom 22. Dezember] ° Λευκά θα είναι τελικά τα Χριστούγεννα στα χιονοδρομικά κέντρα όλης της χώρας, έστω και αν δεν λειτουργήσουν όλες οι πίστες.

• Wir [= unser Kindergarten] haben das ganze Jahr Betrieb [= geöffnet]. °

° Λειτουργούμε όλο το χρόνο.

c) [Wendungen betreffend den Betriebsbeginn]:

aa) in Betrieb gehen // den Betrieb aufnehmen:

aaa) μπαίνω σε λειτουργία:

• sie gehen ab morgen in Betrieb / sie werden ab morgen in Betrieb genommen [sc. die vier neu gekauften Geräte zur Abgasmessung] ° μπαίνουν σε λειτουργία από αύριο

bbb) (αρχίζω να) λειτουργώ:

• Volkswagen hat [in seinen Werken] den Betrieb [nach dem Ende des Streiks] schon (wieder) aufgenommen. ° Η Φολκς Βάγκεν άρχισε ήδη να λειτουργεί.

• es wird erwartet, dass sie [sc. die Fabriken] den Betrieb [nach dem Ende Streiks] im Laufe des Tages wieder aufnehmen ° αναμένεται να επαναλειτουργήσουν εντός της ημέρας

bb) in Betrieb nehmen [bzw.] in Betrieb setzen:

aaa) θέτω σε λειτουργία // βάζω σε λειτουργία:

• als 1991 die Fabrik in Betrieb genommen wurde (in Betrieb ging) ° όταν το 1991 τέθηκε σε λειτουργία το εργοστάσιο

• als ich feststellte, dass er [sc. der Taxifahrer] den Zähler nicht in Betrieb genommen (in Betrieb gesetzt / eingeschaltet) hatte ° όταν διαπίστωσα ότι δεν είχε βάλει σε λειτουργία τον μετρητή

bbb) [wohl nur bei Motoren, Geräten etc.]:
βάζω μπροστά [bzw.] βάζω μπρος:

• in Betrieb setzen / nehmen [zB.: ein Auto (= starten / in Bewegung setzen); einen Kassettenrecorder (= einschalten)] ° βάζω μπροστά [bzw.] βάζω μπρος

ccc) Sonstiges:

• sie werden ab morgen in Betrieb genommen / sie gehen ab morgen in Betrieb [sc. die vier neu gekauften Geräte zur Abgasmessung] ° μπαίνουν σε λειτουργία από αύριο

d) [Wendungen betreffend die Betriebsbeendigung]:

aa) den Betrieb einstellen:

aaa) αναστέλλω τη λειτουργία:

• Der shop21.gr [Internet-Versandhändler] hat seinen Betrieb (seine Tätigkeit) eingestellt. [Mitteilung auf der Webseite des Händlers] ° Το shop21.gr έχει αναστείλει την λειτουργία του.

bbb) Sonstiges:

• die öffentlichen Verkehrsmittel [in Athen] werden [am Silvesterabend] ihren Betrieb (ihre Fahrten) früher einstellen [als an anderen Abenden] ° τα μέσα μαζικής μεταφοράς θα σταματήσουν νωρίτερα τα δρομολόγιά τους

bb) außer Betrieb nehmen [Automaten, Geräte etc.]:

aaa) θέτω εκτός λειτουργίας:

• bei der Bank von Piräus wurde entschieden, dass die [von ihr betriebenen] Bankomaten heute Abend für (einen Zeitraum von) drei Stunden [zwecks Umstellung von Drachmen auf Euro] außer Betrieb genommen werden ° στην Τράπεζα Πειραιώς αποφασίστηκε να τεθούν εκτός λειτουργίας τα ATM's επί τρίωρο σήμερα το βράδυ

bbb) βγάζω εκτός λειτουργίας:

• Die Banken werden ab dem frühen Nachmittag [des 31. Dezember 2001] gebietsweise beginnen, jene Geräte [sc. Bankomaten] außer Betrieb zu nehmen, die ab der ersten Minute des neuen Jahres Euro-Geldscheine ausgeben werden. ° Οι τράπεζες από νωρίς το απόγευμα θα αρχίσουν να βγάζουν εκτός λειτουργίας, τμηματικά, τα μηχανάκια εκείνα τα οποία θα δίνουν χαρτονομίσματα ευρώ από το πρώτο λεπτό του νέου χρόνου.

ccc) Sonstiges:

• Die Bankomaten werden im Laufe des Tages [= 31. Dezember 2001] schrittweise außer Betrieb genommen werden (den Betrieb einstellen), um von Drachmen auf Euro umgestellt zu werden. ° Τα ATM's θα βγαίνουν σταδιακά εκτός λειτουργίας, κατά τη διάρκεια της ημέρας, προκειμένου να μετατραπούν από δραχμικά σε ευρώ.

cc) außer Betrieb (sein):

• Außer Betrieb [Hinweisschild auf einem Aufzug] ° Εκτός λειτουργίας

4) [iS von: viel Aktivität, Trubel etc.]: η κίνηση:

• Es war (Es herrschte) viel (reger) Betrieb (Es war viel los) im Büro des [Polizei-]Direktors, als Jorgos dort eintraf. [sc.: viele Telefonanrufe, viele Besucher etc.] ° Μεγάλη ήταν η κίνηση στο γραφείο του Διευθυντή, όταν έφτασε εκεί ο Γιώργος.

• Es war ein solcher Betrieb (Es war so viel los) gestern abend [hier in meinem Laden], dass ich mich überhaupt nicht erinnere, ob Jannis [der Mieter im Stockwerk darüber] herausgegangen ist [aus seinem Zimmer]. ° Είχε τέτοια κίνηση χθες το βράδι, που δε θυμάμαι καθόλου αν βγήκε έξω ο Γιάννης.

• Es herrschte viel (reger) Betrieb (Es war viel los / Es herrschte reges Treiben) [am Hauptplatz des Dorfes]. [sc.: viele Menschen, Hektik usw.] ° Υπήρχε μεγάλη κίνηση.

• (viel) Betrieb herrschen / (viel) Betrieb sein: s. auch unter *los* ("los sein")

BETRIEBLICH ° επιχειρησιακός, -ή, -ό:

• innerbetriebliche Ausbildung [der Arbeitnehmer] ° ενδοεπιχειρησιακή κατάρτιση

BETRIEBSAUSGABE, die:

• die Steuerbehörde erkannte zu Recht (richtigerweise) die jährliche Miete [iS von: Mietbetrag] für das Fabriksgebäude [wörtl.: die Fabrik] als Betriebsausgabe [des mietenden Unternehmens] an ° η φορολογική αρχή ορθά αναγνώρισε ως παραγωγική δαπάνη το ετήσιο μίσθωμα εργοστασίου

BETRIEBSBEGINN, der ° η έναρξη λειτουργίας:

• 80 Tage vor dem angekündigten Termin des Betriebsbeginns der [neuerbauten] U-Bahn ° 80 ημέρες πριν από την αναγγελθείσα ημερομηνία έναρξης λειτουργίας του Μετρό

BETRIEBSKOSTEN, die [welche die Hausbewohner zu bezahlen haben] °

° τα κοινόχρηστα:

• niedrige [wörtl.: wenige] Betriebskosten / hohe [wörtl.: viel] Betriebskosten [die (zusätzlich zur Miete von 300 €) für die Wohnung zu bezahlen sind] °

° λίγα κοινόχρηστα / πολλά κοινόχρηστα

BETRIEBSRAT, der:

1) το εργατικό συμβούλιο:

• der Vorsitzende des Betriebsrats / der Betriebsratsvorsitzende * [zB. eines Montage-werks von Daimler in Deutschland] ° ο ηγέτης του εργατικού συμβουλίου

[GF + DF(*) aus: Greider: Endstation Globalisierung]

2) το συμβούλιο των εργατών:

• die gewählten Betriebsräte [in Unternehmen] ° τα εκλεγμένα συμβούλια των εργατών

[GF+DF aus: Greider: Endstation Globalisierung]

BETRIEBSSTÄTTE, die:

• Die multinationalen Unternehmen (Firmen) verlagerten (verlegten) ihre Betriebsstätten (Betriebe) auf [billigere] Arbeitsmärkte des Auslands [sc.: ins Ausland]. °

° Οι πολυεθνικές εταιρείες μετέφεραν τις μονάδες τους σε αγορές εργασίας του εξωτερικού.

BETRIEBSSYSTEM, das [eines Computers] ° το λειτουργικό σύστημα

BETRIEBSWIRTSCHAFT, die:

• sie [sc. die Neoliberalen] verwechseln [mit ihren Forderungen nach Kostensenkung und Deregulierung] Volkswirtschaft mit Betriebswirtschaft ° συγχέουν την εθνική οικονομία με τη διοίκηση των επιχειρήσεων

[bzw.]

• die Betriebswirtschafts(lehre) ° η οικονομική των επιχειρήσεων

BETRIEBSZEITEN, die:

• Betriebszeiten [zB. einer bestimmten U-Bahn-Linie]: […] ° Ώρες λειτουργίας: [...]

BETRINKEN:

• ich betrinke mich ° μεθάω // πίνω μέχρι να μεθύσω

BETROFFEN:

1) betroffen sein [sc.: Ereignisse oder Entwicklungen (negativ) verspüren]:

a) πλήττομαι:

(Stamm II: να πληγώ
Aorist: πλήγηκα / 3. Person Singular: πλήγηκε und επλήγη /
3. Person Plural: πλήγηκαν und επλήγησαν)

• In den Industrieländern sind von der Internationalisierung (= Globalisierung) die weniger qualifizierten Arbeitskräfte betroffen. Es ist ihnen unmöglich, mit den Arbeitnehmern

(Beschäftigten) in Südostasien oder Osteuropa zu konkurrieren. ° Στις βιομηχανικές χώρες πλήττονται από τη διεθνοποίηση οι λιγότερο ειδικευμένοι μισθωτοί. Τους είναι αδύνατο να ανταγωνιστούν τους εργαζομένους στη Νοτιοανατολική Ασία ή την Ανατολική Ευρώπη.
• die zwei großen Städte, die von dem Erdbeben besonders betroffen waren ° οι δύο μεγάλες πόλεις που επλήγησαν ιδιαίτερα από τον σεισμό

b) Konstruktion mit δέχομαι:

• Deutschland war in den vergangenen Jahren massiv vom Zustrom […] ausländischer Arbeitskräfte betroffen. ° Τα προηγούμενα χρόνια η Γερμανία δέχτηκε τη μαζική είσοδο [...] ξένων εργαζομένων. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

2) betroffener, -e, -es [Adjektiv]:

a) θιγόμενος, -η, -ο:

• die [zB. von der Schwangerschaft] betroffene Frau selbst [muss das Recht haben, zu entscheiden, ob sie das Kind bekommen will oder nicht] ° η ίδια η θιγόμενη γυναίκα

b) πληγείς, -είσα, -έν:

• in den [vom Erdbeben; von einer Flutwelle; von einer Seuche] betroffenen Gebieten °
° στις πληγείσες περιοχές

c) Umschreibung mit dem Verb πλήττω bzw. πλήττομαι:

• Hilfe für die vom Erdbeben betroffenen Gebiete [wörtl.: Hilfe für die Gebiete, die das Erdbeben getroffen hat] ° βοήθεια για τις περιοχές που έπληξε ο σεισμός
• die [vom Erdbeben] betroffenen Gebiete ° οι περιοχές που επλήγησαν

d) Sonstiges:

• die [von der Krankheit bzw. deren Symptomen] betroffenen Personen °
° τα προσβεβλημένα άτομα

BETROFFENER (der Betroffene) ° ο θιγόμενος [bzw.] ο θιγμένος:
• die [von den dortigen Entwicklungsprojekten der Weltbank] in den Ländern Afrikas Betroffenen selbst [können am besten die Sinnhaftigkeit dieser Projekte beurteilen] ° οι ίδιοι οι θιγόμενοι στις χώρες της Αφρικής
• der unmittelbar von der kapitalistischen Produktionsweise [negativ] Betroffenen [Gen./Pl.] ° των άμεσα θιγόμενων από τον καπιταλιστικό τρόπο παραγωγής
• Er kann sich ~so richtig in die Situation des Betroffenen [sc. des von ihm Entlassenen] (hinein)versetzen! [ironischer Kommentar über einen Firmenchef] ° Μπορεί και μπαίνει τόσο πολύ στη θέση του θιγμένου!

BETRÜGEN:

1) απατώ (-άς):

• Eleni betrügt ihren Ehegatten mit dessen bestem Freund ° η Ελένη απατά(ει) τον σύζυγό της με τον καλύτερο φίλο του

• der [von seiner Frau] betrogene Ehegatte ° ο απατημένος σύζυγος

2) γελώ (-άς):

• du hast mich betrogen (getäuscht / hereingelegt) ° με γέλασες

3) ξεγελώ (-άς):

• Betrog ich mich vielleicht selbst (Machte ich mir vielleicht selbst etwas vor), wenn ich sagte, dass ich es irgendwann schaffen würde, ...[aus diesem Land zu fliehen]? ° Μήπως ξεγελούσα τον εαυτό μου, όταν έλεγα πως κάποτε θα τα κατάφερνα να [...];

4) Sonstiges:

• der betrogene [wörtl.: der verratene] Liebhaber ° ο προδομένος εραστής

BETRUNKEN:

1) μεθυσμένος, -η, -ο:

• er war leicht betrunken (= er war angeheitert) °

° ήταν ελαφρά μεθυσμένος // ήταν ψιλομεθυσμένος [synonym]

2) πιωμένος, -η, -ο:

• zwei drei (= ein paar) betrunkene Männer ° δυο τρεις πιωμένοι άνδρες

3) Sonstiges:

• Sie trinkt solche Mengen von Alkohol, dass man (schon) allein beim Zuschauen (beim bloßen Zuschauen) betrunken wird. ° Πίνει τέτοιες ποσότητες οινοπνεύματος, που μεθάς μόνο με το θέαμα.

• sie [sc. diese Autolenker] fahren in betrunkenem Zustand [wörtl.: unter dem Einfluss von Trunkenheit] ° οδηγούν υπό την επήρεια μέθης

BETT, das:

1) [Liegestatt – allgemein]: το κρεβάτι:

• Anna ging wieder in ihr Bett. [um ein Buch zu lesen – nachdem sie kurz aufgestanden war] ° Η Άννα ξαναμπήκε στο κρεβάτι της.

• das Bett machen ° φτιάχνω το κρεβάτι

2) zu Bett gehen [= schlafen gehen]:

a) πάω (πηγαίνω) στο κρεβάτι:

• Dann wusch ich mich mit dem kalten Wasser des Brunnens und ging ins Bett (= zu Bett). ° Έπειτα πλύθηκα με το κρύο νερό της βρύσης και πήγα στο κρεβάτι.

• Wenn sie abends zu Bett gingen [= schlafen gingen], […] ° Τα βράδια, όταν πήγαιναν στο κρεβάτι, [...] *

*[Anm.: Es handelt sich um die von Νίκος Α. Παπαδόπουλος (Συγκριτική μετάφραση, S. 140) vorgeschlagene griechische Übersetzung des entsprechenden Halbsatzes aus W. Borcherts Kurzgeschichte "Das Brot". Als Übersetzung der Wendung "… zu Bett gingen" hält Παπαδόπουλους auch für richtig: "… πήγαιναν να κοιμηθούν" und "... πήγαιναν για ύπνο".]

b) πέφτω στο κρεβάτι:

• Ich rate Ihnen, direkt nach Hause zu fahren und zu Bett zu gehen. ° Σας συμβουλεύω να πάτε κατευθείαν στο σπίτι σας και να πέσετε στο κρεβάτι.

3) zu Bett bringen / [jemanden] schlafen legen: βάζω για ύπνο:

• wir brachten Anna [6 Jahre] zu Bett / wir legten Anna schlafen (nieder) ° βάλαμε την Άννα για ύπνο

4) ans Bett fesseln [eine Krankheit]:

• ans Bett gefesselt [durch eine Krankheit] ° κρεβατωμένος, -η, -ο

• mein Onkel reagierte darauf mit einer schweren Grippe, die ihn für Wochen ans Bett fesselte ° ο θείος μου αντέδρασε με μια βαριά γρίπη, που τον έριξε στο κρεβάτι για κάμποσες εβδομάδες [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

5) [Verlaufsbereich eines Fließgewässers]: η κοίτη:

• das trockene Bett (Becken) eines kleines Flusses ° η ξερή κοίτη ενός μικρού ποταμού

BETTELARM ° πάμφτωχος, -η, -ο

BETTELN:

1) ζητιανεύω:

• sie betteln um Brot ° ζητιανεύουν ψωμί

• Und er feilscht, er bettelt [bei den ihn bedrohenden Soldaten] um sein Leben. ° ° Και παζαρεύει, ζητιανεύει τη ζωή του.

2) das Betteln:

a) η επαιτεία:

• das öffentliche Betteln ist verboten ° απαγορεύεται η δημόσια επαιτεία

• in allen Bereichen der Athener U-Bahn ist das Betteln nicht gestattet ° σε όλους τους χώρους του Μετρό της Αθήνας δεν επιτρέπεται η επαιτεία

b) Sonstiges:

• das Betteln [an fremden Türen] ° το ζητιάνεμα

• mit ihrem Betteln [erreichten die Kinder, dass ihr Vater ihnen Süßigkeiten kauft] °
° με τα παρακάλια τους

"BETTELSTUDENT, der" [Operette von Carl Millöcker] ° "Ο Ζητιάνος φοιτητής"

BETTEN:

• Wie man sich bettet, so liegt man. [Redewendung] ° [analoge griechische Redewendung:] Όπως πληρώσεις τον μάγειρα, έτσι θα φας. [Anm.: πληρώσεις]
[GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

"BETTGEFLÜSTER" [Spielfilm mit Doris Day und Rock Hudson / Originaltitel: "Pillow Talk"] ° [griechischer Filmtitel:] "Τα απόρρητα της κρεβατοκάμαρας"

BETTKANTE, die:

• auf der Bettkante [sitzen] ° στην άκρη του κρεβατιού

BETTLÄGERIG ([durch eine Krankheit] ans Bett gefesselt):

1) κατάκοιτος, -η, -ο

2) Sonstiges:

• Bis zu seinem Tod war er, mit nur kurzen Ausnahmen, fast immer bettlägerig. °
° Μέχρι το θάνατό του, με μικρές μόνον εξαιρέσεις, ήταν σχεδόν πάντα κλινήρης.

BETTNACHBARIN, die [sc. die andere Patientin, die im selben Spitalszimmer liegt] °
° η συγκάτοικος (= die Zimmergenossin)

BEUGEN:

1) λυγίζω:

• mit gebeugten Knien [sc. in einer Hockposition] ° με λυγισμένα γόνατα

2) sich beugen ° σκύβω:

• Nikos beugte sich aus dem Fenster [zB. des Lastwagens oder des Hauses] ° ο Νίκος έσκυψε από το παράθυρο

• Beugen (Lehnen) Sie sich nicht aus dem Fenster. [Aufforderung des Zugschaffners an einen Fahrgast] ° Μη σκύβετε έξω από το παράθυρο.

3) Sonstiges:

• mit dem Kopf leicht nach vorne gebeugt (geneigt) ° με το κεφάλι γερμένο ελαφρά προς τα εμπρός

BEULE, die ° το καρούμπαλο:
• die Beule auf der Stirn ° το καρούμπαλο στο μέτωπο

BEUNRUHIGEN:
• Du beunruhigst mich, Anna. [wörtl.: Du bringst mich dazu, beunruhigt zu sein.] [mit dem was du mir erzählst] ° Με κάνεις κ' ανησυχώ, Άννα.
• beunruhigend: s. eigenes Stichwort
• beunruhigt: s. eigenes Stichwort

BEUNRUHIGEND [zB. eine politische Entwicklung] ° ανησυχητικός, -ή, -ό

BEUNRUHIGT:
1) ανήσυχος, -η, -ο:
• Jannis spürte [wörtl.: begriff], dass Stelios beunruhigt [iS von: besorgt] war. °
° Ο Γιάννης καταλάβαινε ότι ο Στέλιος ήταν ανήσυχος.
2) beunruhigt sein ° [auch:] ανησυχώ (-είς):
• Es gibt keinen Grund (dazu), dass Sie wegen irgendetwas beunruhigt sind. °
° Δεν υπάρχει λόγος να ανησυχείτε για οτιδήποτε.
• Es gibt keinen Grund, dass Sie auf diesem Gebiet [zB.: was Ihr Privatleben betrifft] beunruhigt sind (..., dass sie sich auf diesem Gebiet Sorgen machen). ° Δεν υπάρχει λόγος ν' ανησυχείτε σ' αυτόν τον τομέα.

BEUNRUHIGUNG, die:
• Es gibt keinen Grund zur Beunruhigung. ° Δεν υπάρχει κανένας λόγος ανησυχίας.

BEURTEILEN:
1) κρίνω:
• Dann wirst du beurteilen können, ob ihr [sc. du und er] zusammenpasst oder nicht. °
° Τότε θα μπορέσεις να κρίνεις, αν ταιριάζετε ή όχι.
• Soweit ich (es) beurteilen konnte, […] ° Απ' όσο μπορούσα να κρίνω, [...]
• Wie beurteilst du die ausländische Musik im Vergleich zu unserer eigenen? ° Πώς κρίνεις την ξένη μουσική σε σχέση με την δική μας;

• Jeder Fall muss einzeln (gesondert / für sich) beurteilt werden. ° Κάθε περίπτωση πρέπει να κρίνεται ξεχωριστά.
• beurteilt [zB. der Straßenverkehr beurteilt unter dem Blickwinkel des Umweltschutzes] ° κρινόμενος, -η, -ο
2) Sonstiges:
• beurteilen / einstufen / bewerten ° αξιολογώ
• (Die) Ziele des (= dieses) Unterabschnitts [des Lehrbuches] bestehen darin, dass die Schüler und Schülerinnen: […], […], [und dass sie 3.] die Größe der Probleme beurteilen (einschätzen / abschätzen) (können), welche der Lärm [zB. in Städten] verursacht. ° ° Στόχοι της υποενότητας είναι οι μαθητές και οι μαθήτριες: να [...], να [...] [και] να εκτιμήσουν το μέγεθος των προβλημάτων που προκαλεί η ηχορρύπανση.
• ein Mann wie er kann nicht mit (= nach) herkömmlichen (konventionellen) Kriterien beurteilt [wörtl.: eingeschätzt] werden ° ένας άνδρας σαν κι αυτόν δεν μπορεί να αποτιμηθεί με συμβατικά κριτήρια
• "Astradení" [sc. das Buch mit diesem Titel] kann ich nicht beurteilen (Zur "Astradení" kann ich nichts sagen) [wörtl.: ich habe keine Meinung über "Astradení"] (ich habe sie nicht gelesen). ° Δεν έχω άποψη για την "Αστραδενή" (δεν την έχω διαβάσει).

BEURTEILUNG, die:
• die Beurteilung [zB. der Fähigkeiten eines Menschen, oder von Unterlagen] ° ° η αξιολόγηση

BEUTE, die:
1) η λεία:
• Die zwei anderen Männer konnten [nach dem Einbruch in das Juweliergeschäft] mit einer Beute im Wert von rund zwei Millionen Mark entkommen. ° Οι άλλοι δυο άντρες κατάφεραν να ξεφύγουν με μια λεία αξίας γύρω στα δυο εκατομμύρια μάρκα.
• Auch sie ~entgingen den Räubern nicht [sc.: auch sie blieben von den Räubern nicht verschont], auch wenn die Beute nicht groß ist. ° Κι αυτοί δεν ξέφυγαν από τους ληστές, έστω κι αν η λεία δεν είναι μεγάλη.
2) Sonstiges:
• Der gute Jäger (= Ein guter Jäger) findet immer seine (Jagd-)Beute. ° Ο καλός κυνηγός βρίσκει πάντα το θήραμά του.
• Beute (Diebsgut) [eines Einbruchs in einem Juweliergeschäft] im Wert von über 2 Millionen Mark ° κλοπιμαία αξίας πάνω από 2 εκατομμύρια μάρκα

BEUTEL, der:

• die Beutel (sc. die Teebeutel) ° τα σακουλάκια // τα φακελάκια

• der Beutel mit dem Zucker / der Zuckerbeutel [als Beigabe zum Kaffee im Lokal] ° ° το φακελάκι με τη ζάχαρη

• der Beutel (mit) Zwiebelsuppe in Pulverform [sc.: "Packerlsuppe"] ° το φακελάκι κρεμμυδόσουπας σε σκόνη

• Sie nahm einen Beutel (eine Packung) Nasi Goreng aus dem Tiefkühlfach [des Kühlschranks]. ° Πήρε μέσα από την κατάψυξη μια σακούλα Νάσι Γκόρενγκ.

• der Plastikbeutel: vgl. *Plastiksackerl*, das

BEVÖLKERUNG, die:

1) ο πληθυσμός:

• die christliche und die moslemische Bevölkerung Makedoniens ° ο χριστιανικός και ο μουσουλμανικός πληθυσμός της Μακεδονίας

2) Sonstiges:

• die Landbevölkerung [im Gegensatz zur städtischen Bevölkerung] ° οι κάτοικοι της υπαίθρου

BEVÖLKERUNGS+:

• beide (dieser zwei) Bevölkerungsgruppen [sc. Erstwähler und übrige Wähler] ° ° και οι δύο αυτές πληθυσμικές ομάδες

[bzw. auch:]

• die Bevölkerungsgruppe [zB. die eingewanderten Philippiner als Bevölkerungsgruppe der USA] ° η πληθυσμιακή ομάδα [Anm.: -μιακή]

BEVÖLKERUNGSREICH:

1) πολυπληθής, -ής, -ές:

• in einem bevölkerungsreichen Land ° σε μια πολυπληθή χώρα

• der bevölkerungsreichste islamische Staat ist Indonesien ° το πολυπληθέστερο ισλαμικό κράτος είναι η Ινδονησία

2) πολυάνθρωπος, -η, -ο:

• das bevölkerungsreichste Land der Welt [sc. China] ° η πιο πολυάνθρωπη χώρα του κόσμου

BEVOLLMÄCHTIGEN ° εξουσιοδοτώ (-είς):

• er/sie ist nicht bevollmächtigt [zB.: den Vertrag zu unterschreiben] ° δεν είναι εξουσιοδοτημένος /-η

• die Anwesenheit eines gesetzlich bevollmächtigten Vertreters [des Firmengesellschafters] ° η παρουσία κάποιου νόμιμα εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου

BEVOLLMÄCHTIGUNG, die:

• die Bevollmächtigung [als unexakter Ausdruck für "die Vollmacht", sc. das Dokument, mit dem man ermächtigt (wird), etwas Bestimmtes zu tun]: vgl. *Vollmacht*, die

BEVOR:

1) πριν:

• bevor er Anna trifft ° πριν συναντήσει την Άννα [Anm.: πριν + Stamm II !]

• Kurz bevor wir einschliefen, hörten wir Schläge an der Wand. ° Λίγο πριν αποκοιμηθούμε, ακούσαμε χτυπήματα στον τοίχο. *

• Da ist der Brief, den mein Bruder geschrieben hat, einen Tag bevor er starb. °

° Να το γράμμα που έγραψε ο αδερφός μου, μια μέρα πριν πεθάνει. *

• Das haben wir [schon] gewusst, bevor er es uns gesagt hat. ° Αυτό το γνωρίζαμε πριν μας το πει. *

*[Anm.: πριν + Stamm II/Präsens auch für in der Vergangenheit liegende Ereignisse!]

2) προτού:

• [...] bevor (ehe) es zu spät ist. ° [...] προτού είναι αργά.

• Aber du könntest ihn (dir durch)lesen [sc. den Brief (° το γραμμα), den ich geschrieben habe], bevor ich ihn Anna gebe. ° Όμως θα μπορούσες να το διαβάσεις προτού το δώσω στην Άννα. [Anm.: προτού + Stamm II !]

• Das war, bevor ihr beide (ihr zwei) mich kennengelernt habt. ° Ήτανε προτού με γνωρίσετε οι δυο σας. *

• Kurz bevor wir die [Autobus-]Haltestelle erreichten, hörte ich plötzlich Marias Stimme hinter mir. ° Λίγο προτού φτάσουμε στη στάση, άκουσα ξαφνικά τη φωνή της Μαρίας πίσω μου. *

• Sie hatten mich schon durch das Fenster [der Taverne] gesehen, bevor ich sie sah. °

° Με είχαν δει ήδη απ' το παράθυρο προτού εγώ τους δω. *

*[Anm.: προτού + Stamm II/Präsens auch für in der Vergangenheit liegende Ereignisse!]

3) Sonstiges:

• Es muss [erst] Nacht werden, bevor wir (hin)gehen können. [wörtl.: damit wir gehen] ° ° Πρέπει να νυχτώσει για να πάμε.

BEVORMUNDEN:

• Hören Sie (damit) auf, ihn [sc. Ihren Partner] zu ~bevormunden (ihm ~Vorschriften zu machen) und ihn zu kontrollieren. ° Σταματήστε να τον καθοδηγείτε και να τον ελέγχετε.

BEVORRANGEN:

• bevorrangte (bevorzugte) Aufnahme [z.B. kinderreicher Arbeitsloser] in die [staatlichen] Beschäftigungsprogramme ° ένταξη κατά προτεραιότητα στα προγράμματα απασχόλησης

BEVORSTEHEN:

1) επίκειται / επίκεινται:

• Schwerwiegende [iS von: bedeutsame] familiäre Veränderungen stehen bevor. ° ° Επίκεινται σοβαρές οικογενειακές μεταβολές.

2) Sonstiges:

• man wusste nicht [d.h. man konnte aufgrund der unter den Anwesenden herrschenden Stimmung nicht erkennen (unterscheiden)], ob ein Begräbnis stattgefunden hatte oder (irgend)eine Verlobung bevorstand [wörtl.: stattfinden sollte] ° δεν ήξερες αν είχε προηγηθεί κηδεία ή επρόκειτο να γίνει κάποιος αρραβώνας

3) bevorstehend ° επικείμενος, -η, -ο:

• die bevorstehenden Wahlen ° οι επικείμενες εκλογές

BEVORZUGEN:

1) [iS von: lieber haben]: προτιμώ (-άς):

• er bevorzugt die Küche [iS: von die Kochkunst bzw. die auf deren Grundlage zubereiteten Speisen] seiner Mutter [gegenüber jener von mir] ° προτιμά τη μαγειρική της μητέρας του

• gewelltes Haar gegenüber glattem bevorzugen ° προτιμώ τα κυματιστά από τα ίσια μαλλιά

• die bevorzugten Sendungen [zB. im Fernsehen] ° οι προτιμούμενες εκπομπές

• s. im Übrigen: *vorziehen*

2) [iS von: begünstigen, besser behandeln]:

a) ευνοώ (-είς):

• das Schicksal (all) jener [Schüler(innen)], die durch die konkreten Machenschaften [Manipulation der Benotung von Prüfungsarbeiten einzelner Schüler zu deren Vorteil] bevorzugt (begünstigt) oder benachteiligt wurden ° η τύχη όσων ευνοήθηκαν ή αδικήθηκαν από τις συγκεκριμένες μεθοδεύσεις

b) Sonstiges:

• bevorzugte (bevorrangte) Aufnahme [z.B. kinderreicher Arbeitsloser] in die [staatlichen] Beschäftigungsprogramme ° ένταξη κατά προτεραιότητα στα προγράμματα απασχόλησης

• bevorzugt (vorzugsweise / vorrangig) in den Ländern Afrikas [soll mit diesem Geld Wirtschaftshilfe geleistet werden] ° κατά προτεραιότητα στις χώρες της Αφρικής

BEWACHEN:

1) φυλάσσω [bzw.] φυλάγω [bzw.] φυλώ (-άς):

• Polizisten bewachen den Eingang. ° Αστυνομικοί φυλάσσουν την είσοδο.

• sie bewachten mit den Gewehren das Land, das sie sich widerrechtlich angeeignet hatten [sc. die Amerikaner (das ehemals mexikanische) Kalifornien] ° φύλαγαν με τα ντουφέκια τη χώρα που είχαν σφετεριστεί

• Er [dieser Lagerplatz] wird von Soldaten bewacht. ° Φυλάσσεται από στρατιώτες.

2) φρουρώ (-είς):

• Polizisten bewachen die beiden Eingänge. ° Αστυνομικοί φρουρούν τις δύο εισόδους.

BEWAFFNEN:

1) (εξ)οπλίζω:

• jene, die heute Saddam Hussein [irakischer Diktator] bekämpfen [sc. die USA und deren Verbündete], sind dieselben, die ihn [seinerzeit] bewaffnet (aufgerüstet) haben ° ° αυτοί που πολεμούν σήμερα τον Σαντάμ Χουσεΐν είναι οι ίδιοι που τον εξόπλισαν

• der bis an die Zähne bewaffnete [zB. Soldat] ° ο μέχρι τα δόντια οπλισμένος

2) bewaffnet:

a) [iS von: mit einer Waffe ausgerüstet]: οπλισμένος, -η, -ο [BS s. oben]

b) [iS von: mit einer Waffe ausgeführt]: ένοπλος, -η, -ο:

• Die Entscheidung für den bewaffneten anstatt des politischen Kampfes [um die Unabhängigkeit des Landes] war falsch. ° Η επιλογή του ένοπλου, αντί του πολιτικού αγώνα, ήταν λαθεμένη.

BEWAHREN:

1) [iS von: erhalten; aufrechterhalten]: διατηρώ (-είς)
2) [iS von: schützen (vor)]: προφυλάσσω:
• Pavlos hat mich davor bewahrt. [zB.: davor, dass ich in Künstlerkreise gerate] ° ° Ο Παύλος με προφύλαξε από αυτό.
• "Gott bewahre!": s. unter *Gott*, der

BEWÄHREN (sich):
• Das deutsche Modell [für die Entscheidung von kartellrechtlichen Fragen] hat sich in der Praxis bewährt [wörtl.: als erfolgreich erwiesen]. ° Το γερμανικό μοντέλο αποδείχτηκε στην πράξη επιτυχές.
• das System [zB.: Computereinsatz zur Reduktion der Futtermengen bei Kühen] ~bewährt sich vorzüglich ° το σύστημα αποδίδει άριστα

BEWAHRER, der:
• Bewahrer der Prinzipien des "Kemalismus" [Charakterisierung der türkischen Armee] ° ° θεματοφύλακας των αρχών του "κεμαλισμού"

BEWAHRHEITEN (sich):
1) επαληθεύεται:
• wir wissen nicht, ob sich die Voraussagen bewahrheiten (erfüllen) werden ° δεν ξέρουμε αν θα επαληθευθούν οι προβλέψεις
2) βγαίνει αληθινός (-ή, -ό):
• Meine Befürchtungen hatten sich bewahrheitet. ° Οι φόβοι μου είχαν βγει αληθινοί.
• (alles,) was sie vorhersah, bewahrheitete sich (trat ein / traf ein) ° ό,τι προέβλεπε έβγαινε αληθινό

BEWAHRUNG, die:
• die Bewahrung und Erhaltung der traditionellen Werte unserer [sc. der griechischen] "δημοτική μουσική" ° η διαφύλαξη και διατήρηση των παραδοσιακών αξιών της δημοτικής μας μουσικής
• das Bedürfnis nach (der) Bewahrung der nationalen Charakteristika unserer [sc. der griechischen] Musik ° η ανάγκη της διαφύλαξης των εθνικών χαρακτηριστικών της μουσικής μας

BEWÄHRUNG, die:

• der junge Mann fasste sechs Monate [Haft] auf Bewährung aus / der junge Mann bekam sechs Monate [Haft] auf Bewährung aufgebrummt ° ο νεαρός έφαγε έξι μήνες με αναστολή

BEWÄLTIGEN:

• das Problem bewältigen ° ξεπερνώ το πρόβλημα
• nicht bewältigt [zB. bestimmten Aufgaben]: vgl. *unbewältigt*

BEWÄLTIGUNG, die ° η αντιμετώπιση:

• Das (= Ein) an Interessen und Zielen reiche(s) Leben hilft bei der Bewältigung der Schwierigkeiten in unseren [zwischenmenschlichen] Beziehungen. ° Η πλούσια σε ενδιαφέροντα και στόχους ζωή βοηθάει στην αντιμετώπιση των δυσκολιών στις σχέσεις μας.

BEWEGEN:

1) κινώ (-είς) (Passiv: κινούμαι // κινιέμαι):

• die Erde bewegt sich um die Sonne ° η γη κινείται γύρω από τον ήλιο
[aber auch:]
• er/sie/es bewegt sich ° κινιέται
• wir bewegen uns ° κινούμαστε
• Nur die Bauchmuskeln [und nicht der Brustkorb] dürfen sich während dieser [gymnastischen] Übung bewegen. ° Μόνο οι μύες της κοιλιάς πρέπει να κινούνται στη διάρκεια αυτής της άσκησης.
• niemand bewegte sich ° κανείς δεν κινούνταν

2) κουνώ (-άς):

• Sie hatte (eine) außergewöhnliche Geschicklichkeit (darin), zu sprechen ohne ihre Lippen zu bewegen. ° Είχε εξαιρετική επιδεξιότητα να μιλάει χωρίς να κουνά τα χείλη της.
ich versuchte, mich [im Bett] nicht zu bewegen, um dich nicht [im Schlaf] zu stören ° ° προσπαθούσα να μην κουνιέμαι για να μη σ' ενοχλώ
• Er [= der Hund] bewegt (rührt) sich nicht von der Stelle [wörtl.: von seinem Platz]. [sc. er springt nicht in das Auto (wie das sein Herrchen wünschen würde)] ° Δεν κουνιέται από τη θέση του.

• Jannis war so (auf eine solche Weise) [an das Bett] festgebunden (angebunden), dass er sich nicht bewegen konnte. ° Ο Γιάννης ήταν δεμένος με τέτοιο τρόπο που δεν μπορούσε να κουνηθεί.

• Los! (Vorwärts!) Beweg dich! Wir versäumen das Flugzeug. ° Άντε! Κουνήσου! Θα χάσουμε το αεροπλάνο.

• Bewegt euch für ein Weilchen nicht! [zB. als Aufforderung, wenn ein Foto gemacht werden soll] ° Μην κουνιέστε για λίγο!

• Niemand bewegt sich! / Keine Bewegung! [Aufforderung bei einem bewaffneten Bank-überfall] ° Μην κουνηθεί κανείς!

3) sich nicht bewegen ° [auch]: μένω ακίνητος (-η, -ο):

• plötzlich bewegte er [= dieser Mann] sich nicht mehr [er erstarrte] ° έμεινε ξαφνικά ακίνητος

• Nicht bewegen. / Stillhalten. / Ruhighalten. [Aufforderung an den (männlichen) Patienten beim Zahnröntgen] ° Μείνετε ακίνητος.

4) sich [quantitativ] bewegen [iS von: in einem bestimmten Bereich – zwischen einem Minimal- und einem Maximalwert – liegen] ° κυμαίνομαι:

• Die Preise bewegen sich (liegen) [wörtl.: schwanken] zwischen 470 und 490 Drachmen. ° Οι τιμές κυμαίνονται μεταξύ των 470 και 490 δραχμών.

• Die Temperatur wird sich zwischen 5 und 12 Grad bewegen (wird zwischen 5 und 12 Grad liegen). ° Η θερμοκρασία θα κυμανθεί από 5 μέχρι 12 βαθμούς.

5) [iS von: motivieren, veranlassen]:

• Und Mutter versuchte sie zum Bleiben zu bewegen. ° Και η μητέρα προσπαθούσε να τους κάνει να μείνουν.

• [jemanden zu etwas] bewegen: vgl. auch *animieren*

BEWEGGRUND, der: vgl. *Motiv*, das

BEWEGUNG, die:

1) [Vorgang des Sich-Bewegens]:

a) η κίνηση:

• Wenn man in Bewegung ist [anstatt zu sitzen], ...[kommt man nicht dazu, über dieses Problem nachzudenken] ° Όταν είναι κανείς σε κίνηση [...]

• es war, als wäre alles in Bewegung geraten ° ήταν σαν όλα να είχαν μπει σε κίνηση
• der Mangel an Bewegung / der Bewegungsmangel [zB. wenn man lange Zeit die Wohnung nicht verlassen konnte] ° η έλλειψη κίνησης
b) Sonstiges:
• Wenn Sie [in der Sonne] Bewegung machen [wörtl.: sich bewegen], werden Sie gleichmäßig und schrittweise (allmählich) braun. ° Όταν κινείστε, μαυρίζετε ομοιόμορφα και σταδιακά.
• Machen Sie [zur Förderung der Gesundheit] in jeder Stunde (des Tages) ein paar Minuten Bewegung. [wörtl.: Gehen Sie in jeder Stunde des Tages für ein paar Minuten.] °
° Να περπατάτε για λίγα λεπτά κάθε ώρα της ημέρας.
• der Zug setzte sich in Bewegung [und fuhr aus dem Bahnhof ab] ° το τρένο κινήθηκε
Anna hatte Schwierigkeiten, ihr Auto in Bewegung zu setzen (zu starten / in Betrieb zu setzen). ° Η Άννα δυσκολευόταν να βάλει μπρος το αυτοκίνητό της.
• Keine Bewegung! [Aufforderung von Soldaten (mit Gewehren im Anschlag) gegenüber zwei Männern] ° Ακίνητοι!
[bzw.]
• Keine Bewegung! / Niemand bewegt sich! [Aufforderung bei einem bewaffneten Banküberfall] ° Μην κουνηθεί κανείς!

2) [politische bzw. ideologische Gruppierung]: το κίνημα:
• die Bewegung der Blockfreien [sc. der blockfreien Staaten] ° το Κίνημα (των) Αδεσμεύτων

BEWEGUNGSLOS: s. *reglos*

BEWEIS, der:
1) η απόδειξη
2) Sonstiges:
• schließlich wird er [im Gerichtsverfahren] ~aus Mangel an Beweisen freigesprochen °
° τελικά αθωώνεται "λόγω αμφιβολιών"

BEWEIS+:
1) die Beweisführung ° η τεκμηρίωση:

• In diesem Land ist mit Vernunft, Argumentation und Beweisführung nichts auszurichten. ° Σ' αυτή τη χώρα δεν καταφέρνεις τίποτα με τη λογική, την επιχειρηματολογία και την τεκμηρίωση.

2) die Beweiskraft: s. *Beweiswert*, der

3) das Beweisstück [für die Schuld des Verdächtigen] ° το αποδεικτικό στοιχείο

4) die Beweisunterlagen [im Rechtswesen] ° τα αποδεικτικά στοιχεία

5) das Beweisverfahren [im Prozess] ° η αποδεικτική διαδικασία

6) der Beweiswert ° η αποδεικτική αξία:

• das [sc. dieser Umstand] hat keinen Beweiswert (keine Beweiskraft) ° αυτό δεν έχει αποδεικτική αξία

BEWEISEN ° αποδεικνύω (bzw. alltagssprachlich: αποδείχνω):

• und das [sc. der eben erwähnte Umstand] bewies einmal mehr [sc.: ein weiteres Mal] die Bedeutung, die die Angelegenheit für Petros hatte ° κι αυτό αποδείκνυε άλλη μια φορά τη σημασία που είχε η υπόθεση για τον Πέτρο

• "Es soll bewiesen werden, dass [...]" [wenn zB. in der Angabe eines Prüfungsbeispiels der Beweis eines mathematischen Lehrsatzes verlangt wird] ° "Να αποδειχθεί ότι [...]"

• das ist statistisch bewiesen ° αυτό είναι στατιστικά αποδειγμένο

BEWENDEN (lassen):

• Ich ließ es dabei bewenden. [sc.: Ich setzte (nach der letzten Äußerung meines Gesprächspartners) die Unterhaltung über das strittige Thema nicht fort.] °

° Δεν έδωσα συνέχεια στο θέμα. // Το 'κοψα εκεί.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

BEWERBEN:

• 10.000 Personen haben sich [beim Staat] (um eine Anstellung) beworben ° 10.000 ατόμα έκαναν αιτήσεις για πρόσληψη

• ich bewarb mich um Stipendien, um Stellen als Fremdenführer, [...] ° έκανα αιτήσεις για υποτροφίες, για θέσεις ξεναγού, [...]

• ein Buchhalter bewirbt sich [(brieflich) um eine Stelle bei einem Unternehmen, das ein entsprechendes Inserat in der Zeitung veröffentlicht hat] [wörtl.: ein Buchhalter bietet seine Dienste an] ° λογιστής προσφέρει τις υπηρεσίες του

BEWERBER, der:

• 17 Bewerber gingen hin [sc.: zum Probespiel für die ausgeschriebene Stelle eines Oboisten in einem Orchester] ° πήγαν 17 ενδιαφερόμενοι
• Es gibt immer viel mehr Bewerber [für den Chor], als [Chormitglieder] benötigt werden. ° Υπάρχουν πάντα πολύ περισσότεροι υποψήφιοι απ' όσους χρειάζονται.
• die Bewerber [zB. um den Posten als Verkaufsleiter] ° οι υποψήφιοι
• der Bewerber um das Präsidentenamt: s. *Präsidentschaftskandidat*, der

BEWERBUNG, die:

1) [um einen Arbeitsplatz]:

a) η αίτηση (πρόσληψης / για πρόσληψη):

• Aber plötzlich hatte ich wieder Arbeit, und das aufgrund (dank) einer ganz gewöhnlichen Bewerbung, die man vergisst, sobald man sie abschickt. ° Ξαφνικά, όμως, είχα και πάλι δουλειά, κι αυτό χάρη σε μια εντελώς κοινή αίτηση την οποία ξεχνάς μόλις την ταχυδρομήσεις.
• Danke für die Übersetzung meiner Bewerbung (= meines Bewerbungsschreibens). °
° Ευχαριστώ για τη μετάφραση της αίτησης πρόσληψής μου.
• 10.000 Bewerbungen (um eine Anstellung) beim Öffentlichen Dienst °
° 10.000 αιτήσεις για προσλήψεις στο Δημόσιο

b) η προσφορά (υπηρεσιών):

• die Bewerbung [welche zB. ein Buchhalter in einem entsprechenden Schreiben formuliert, mit dem er sich um eine Stelle bei einem Unternehmen bewirbt, das ein einschlägiges Inserat in der Zeitung veröffentlicht hat] [wörtl.: das Anbieten der Dienste] °
° η προσφορά υπηρεσιών
• derzeitige [wörtl.: heutige] Beschäftigung und Begründung der Bewerbung [als Teile des Bewerbungsschreibens] ° σημερινή απασχόληση και αιτιολογία προσφοράς

2) [sonstiger Art]:

• die (= seine) Bewerbung (sein Bewerben) um die Erlangung der amerikanischen Staatsbürgerschaft ° η υποβολή αίτησης για να πάρει την αμερικανική υπηκοότητα
• Teilnahmebewerbungen [zB. für ein Berufsfortbildungsseminar] werden bis einschließlich 3. Oktober entgegengenommen ° αιτήσεις συμμετοχής θα γίνονται δεκτές μέχρι και τις 3 Οκτωβρίου 1995

BEWERBUNGS+:

1) das Bewerbungsformular (Antragsformular, das) [zB. zum Erwerb einer Staatsbürgerschaft] ° το έντυπο της αίτησης

2) das Bewerbungsgespräch [betreffend die Anstellung in einem Unternehmen] °

° η επαγγελματική συνέντευξη * // η συνέντευξη πρόσληψης ** //
η συνέντευξη για πρόσληψη (Pl.: οι συνεντεύξεις για πρόσληψη) *** //
η συνέντευξη ****

*[DF+GF von einer Webseite der EU // GF auch: Χ. Ζαμπούνης: Savoir Vivre]
**[DF+GF: I. Schulze: Simple Storys]
***[GF: Χ. Ζαμπούνης: Savoir Vivre]
****[GF aus einem griech. Bildwörterbuch]

3) das Bewerbungsschreiben [als Antwort auf eine Stellenanzeige] °

° η επιστολή προσφοράς υπηρεσιών // η αίτηση (προσφοράς υπηρεσιών)

[Anm.: vgl. auch *Bewerbung*, die]

BEWERFEN:

• sie [sc. die Kinder = τα παιδιά] bewarfen einander mit Essen ° πετούσαν φαγητό το ένα στο άλλο

BEWERTEN:

~bewerten / beurteilen / einstufen ° αξιολογώ

BEWILLIGEN: vgl. *genehmigen*

BEWILLIGUNG, die:

• die Baubewilligung / die Baugenehmigung ° η άδεια οικοδομής

vgl. im Übrigen: *Genehmigung*, die

BEWILLIGUNGS+:

vgl. *Genehmigungs+*

BEWIRKEN:

1) έχω ως αποτέλεσμα:

• Die Globalisierung der Wirtschaft bewirkt (hat zur Folge), dass […] ° Η παγκοσμιοποίηση της οικονομίας έχει ως αποτέλεσμα να [...]

• Dieses Verfahren [sc.: dass ich Text und Melodie meiner Lieder parallel (gleichzeitig) schreibe] bewirkt, dass es einen Zusammenhalt (eine Verbindung) zwischen Text und Musik gibt. ° Αυτή η διαδικασία έχει ως αποτέλεσμα να υπάρχει συνάφεια στίχου και μουσικής.

2) Sonstiges:

• ...[ein Ruck des Tisches], was bewirkte, dass das Glas (mit dem) Wein umfiel (umkippte). ° [...], πράγμα που έκανε ν' αναποδογυρίσει το ποτήρι με το κρασί.

BEWIRTEN:

• Selten bewirtet sie [bei sich zu Hause] Gäste auf diese Weise. [sc. mit einem Glas Mineralwasser] ° Σπάνια περιποιείται καλεσμένους μ' αυτόν τον τρόπο.

BEWIRTSCHAFTEN [zB. landwirtschaftlichen Boden] ° καλλιεργώ (-είς)

BEWOHNEN ° κατοικώ (-είς):

• Aus dem Haus steigt Rauch: es ist [also] bewohnt. ° Από το σπίτι ανεβαίνει καπνός: κατοικείται.

• das dichtbewohnte (dichtbesiedelte) Gebiet ° η πυκνοκατοικημένη περιοχή

BEWOHNER, der / BEWOHNERIN, die:

1) der Bewohner [zB. einer Villa] ° ο κάτοικος

2) die Bewohnerin ° η κάτοικος

BEWÖLKT:

• wenn es bewölkt war ° όταν είχε συννεφιά

• es war stark bewölkt ° είχε πολλή συννεφιά

• vgl. auch *Bewölkung*, die ("es gibt Bewölkung")

BEWÖLKUNG, die:

• es wird leichte Bewölkung geben, die in westlichen, zentralen und nördlichen Gebieten [Griechenlands] stellenweise (örtlich) stärker sein wird und zu vereinzelten Regenfällen führen wird, vor allem im Nordwesten [aus der Wettervorhersage in einer griechischen Tagszeitung] ° θα υπάρχουν λίγες συννεφιές, που κατά τόπους σε δυτικές, κεντρικές και βόρειες περιοχές θα είναι περισσότερες και θα δώσουν σποραδικές βροχές, κυρίως στα βορειοδυτικά

• die leichte Bewölkung // die dichte Bewölkung °

° οι αραιές νεφώσεις // οι πυκνές νεφώσεις

BEWUNDERN ° θαυμάζω:

Das hatte ich schon immer an ihr bewundert. [sc. ihre Eigenschaft, keine halben Sachen zu machen, sondern immer alles mit ganzem Herzen zu tun] °

° Αυτό πάντα το θαύμαζα πάνω της. // Πάντα τη θαύμαζα γι' αυτό.

BEWUNDERNSWERT:

<u>**1)**</u> αξιοθαύμαστος, -η, -ο

<u>**2)**</u> Sonstiges:

• das Bewundernswerte (an) ° το άξιο θαυμασμού (σε)

BEWUNDERUNG, die ° ο θαυμασμός:

• Für alle diese Künstler [= Tsitsanis, Vamvakaris, Kaldaras, Tountas usw.], die Urheber und besonders für Tsitsanis, hege ich [= Lefteris Papadopoulos] grenzenlose Bewunderung. ° Για όλους αυτούς τους καλλιτέχνες, τους δημιουργούς και ιδιαίτερα για τον Τσιτσάνη, τρέφω απεριόριστο θαυμασμό.

• Nikos hegt große Bewunderung <u>für</u> Papandreou ° ο Νίκος τρέφει μεγάλο θαυμασμό στον Παπανδρέου

BEWUSST:

<u>**1)**</u> συνειδητός, -ή, -ό:

• Wie sehr ihm seine Rolle ...[als Außenseiter] bewusst war, ...[geht aus folgenden Worten von ihm hervor: ...] ° Πόσο συνειδητός τού ήταν ο ρόλος του [...]

• Als ihm bewusst wurde, dass [...] ° Όταν του έγινε συνειδητό ότι [...]

• bewusst [Adverb] ° συνειδητά [vgl.: unbewusst ° ασυνείδητα]

<u>**2)**</u> Sonstiges:

• Ich erwähnte bewusst (absichtlich / mit Absicht) deinen Namen, um zu sehen, wie er [sc. der Gesprächspartner] reagieren würde, aber er reagierte überhaupt nicht. °
° Ανέφερα το όνομά σου σκόπιμα, για να δω πώς θα αντιδρούσε, αλλά εκείνος δεν αντέδρασε καθόλου.

• Ist dir bewusst (Ist dir klar), dass ...[du Beweise für deine Anschuldigungen wirst vorlegen müssen]? ° Έχεις υπόψη σου ότι [...];

• ihr [sc. der Fiebernden] war alles, was ich mit ihr machte [zudecken, die Stirn mit einem feuchten Tuch abwischen, etc.], voll bewusst / sie bekam alles, was ich mit ihr machte, (vollständig) mit ° είχε πλήρη συναίσθηση όλων αυτών που της έκανα

BEWUSSTLOS:

<u>**1)**</u> αναίσθητος, -η, -ο:

• Sie [sc. die Frau] ist bewusstlos, aber das hat nichts zu sagen [sc. das kann auf ein harmloses Kreislaufversagen zurückzuführen sein]. ° Είναι αναίσθητη, αλλά αυτό δεν λέει τίποτα.

• [jemanden prügeln] bis er bewusstlos ist ° ώσπου να μείνει αναίσθητος

• Das Opfer [sc. der verprügelte Mann] lag, halb bewusstlos, auf dem Asphalt. ° ° Το θύμα, μισοαναίσθητο, ξάπλωνε πάνω στην άσφαλτο.

2) Sonstiges:

Hat er [sc. der Verwundete] Schmerzen? – [Antwort des Arztes:] Ich glaube nicht. Er ist bewusstlos. [wört.: Er hat sein Bewusstsein verloren.] ° Πονάει; – Δε νομίζω. Έχει χάσει τις αισθήσεις του.

BEWUSSTSEIN, das:

1) [im biologischen Sinn]: οι αισθήσεις:

• Wenn das [Unfall-]Opfer bei Bewusstsein ist [sc.: nicht bewusstlos ist], [...] ° ° Αν το θύμα έχει τις αισθήσεις του, [...]

• Das [Unfall-]Opfer hat sein Bewusstsein verloren (ist bewusstlos). ° Το θύμα έχει χάσει τις αισθήσεις του.

• In einem Zimmer des Spitals kamst du wieder zu Bewusstsein. ° Ξαναβρήκες τις αισθήσεις σου σε ένα δωμάτιο του νοσοκομείου.

• Der [bis dahin bewusstlose] Alekos war wieder zu Bewusstsein gekommen (hatte das Bewusstsein wiedererlangt). ° Ο Αλέκος είχε ανακτήσει τις αισθήσεις του.

• er [= der Arzt] läuft zu ihr hin [sc.: zur ohnmächtig gewordenen Frau] und bringt sie wieder zu Bewusstsein ° τρέχει κοντά της και την επαναφέρει στις αισθήσεις της

2) [iS von: Sensibilität für eine Sache]:

a) η συναίσθηση:

• das Pflichtbewusstsein ° η συναίσθηση του καθήκοντος

• das Verantwortungsbewusstsein ° η συναίσθηση ευθύνης

b) η συνείδηση:

• das Umweltbewusstsein [der Bevölkerung] ° η περιβαλλοντική συνείδηση

BEZAHLEN:

1) [allgemein]: πληρώνω:

• Sie (be)zahlt mir [dafür, dass ich ihr Gesellschaft leiste] neunzig Pfund im Jahr. ° ° Με πληρώνει ενενήντα λίρες το χρόνο. [Anm.: με - nicht μου !]

• Für diese [Ansichts-]Karte hatte ich zwei Pennies bezahlt (gezahlt). ° Την κάρτα εκείνη την είχα πληρώσει δύο πένες.*
• Deshalb [sc. weil du sie in einem noblen Geschäft kaufst] (be)zahlst du auch fünfund-dreißigtausend [Drachmen] für sie [sc. für die Stiefel ° τις μπότες], wenn (= wohingegen) sie anderswo zwanzig(tausend) kosten. ° Γι' αυτό και τις πληρώνεις τριανταπέντε χιλιάρικα, όταν αλλού κάνουν είκοσι.*
• er hat teuer bezahlt (= gebüßt) für seine Naivität und seine Leichtgläubigkeit °
° πλήρωσε ακριβά την αφέλεια και την ευπιστία του *

*[Anm.: (be)zahlen <u>für</u> ... ° πληρώνω <u>+ Akk.</u> !]

• Sie werden sicher gut [wörtl.: teuer] bezahlt werden. [sc.: Taucher (für die schwierige bzw. gefährliche Arbeit, die sie ausüben)] – [Antwort:] Ja, sie werden gut bezahlt. °
° Σίγουρα θα πληρώνονται ακριβά. – Ναι, πληρώνονται ακριβά.
• Ich [weibl.] wurde schlechter [wörtl.: weniger] bezahlt als er. [sc.: als der Mann, der vor mir diesen Posten innehatte] ° Πληρωνόμουν λιγότερο από αυτόν.

[Anm.: λιγότερ<u>ο</u> - Omikron]

• Anna [Fotomodell] bekommt zehntausend Dollar am Tag bezahlt (gezahlt). ° Η Άννα πληρώνεται δέκα χιλιάδες δολάρια την ημέρα.**
• Er bekommt viel (Geld) bezahlt. [als Arbeiter in der Fabrik] ° Πληρώνεται πολλά λεφτά.**

**[Anm.: kein με vor δέκα bzw. vor πολλά λεφτά !]

• Einer der bestbezahlten Berufe ist der Beruf des Zahntechnikers. ° Μια από τις πιο καλοπληρωμένες ειδικότητες είναι η ειδικότητα του οδοντοτεχνίτη.
• die 800 bestbezahlten (am besten bezahlten / bestverdienenden / am besten verdie-nenden) Manager der USA ° οι 800 πιο καλοπληρωμένοι μάνατζερ των ΗΠΑ
• der höchstbezahlte schwarze Schauspieler in der Geschichte Hollywoods ° ο πιο ακριβοπληρωμένος μαύρος ηθοποιός στην ιστορία του Χόλιγουντ
• die hochbezahlten Gentechniker [Akk.] ° τους ακριβοπληρωμένους βιοτεχνολόγους
• schlechtbezahlt [zB. die Beamten] ° κακοπληρωμένος, -η, -ο

<u>2)</u> [iS von: (als Arbeitskraft) entlohnen]:

<u>a)</u> πληρώνω [BSe s. oben]

<u>b)</u> αμείβω:

• Zwei Angestellte einer Firma bekommen monatlich [je] 1200 € bezahlt. Der erste (= Der eine von ihnen) […] ° Δύο υπάλληλοι μιας εταιρείας αμείβονται με 1.200 € μηνιαίως. Ο πρώτος [...]

• ein gut bezahlter (gutbezahlter) Arbeitsplatz [iS von: Job / Anstellung] ° μια καλά αμειβόμενη θέση εργασίας
• der bestbezahlte (am besten bezahlte / bestverdienende / am besten verdienende) Schauspieler ° ο καλύτερα αμειβόμενος ηθοποιός
• sie [sc. die Publikation] hält ihn [sc. diesen Sänger] für einen der höchstbezahlten Künstler ° τον θεωρεί ως έναν από τους πλέον υψηλά αμειβόμενους καλλιτέχνες
• Die Frauen sind die am niedrigsten bezahlten (am niedrigsten entlohnten / am schlechtesten verdienenden) Berufstätigen in der Gesellschaft. ° Οι γυναίκες είναι οι χαμηλότερα αμοιβόμενες εργαζόμενες στην κοινωνία.
c) Sonstiges:
• die Anzahl der hochbezahlten Beschäftigten in den öffentlichen Unternehmen und in den Banken ° ο αριθμός των υψηλόμισθων εργαζομένων στις δημόσιες επιχειρήσεις και στις Τράπεζες
• das Einkommen aus entlohnten (bezahlten) Tätigkeiten (Gehälter und Pensionen) [steuerrechtlicher Begriff, der mit dem österreichischen "Einkommen aus unselbständiger Tätigkeit" vergleichbar ist] ° το εισόδημα από μισθωτές υπηρεσίες (μισθούς και συντάξεις)

3) Sonstiges:
• Wieviel (Was) hast du dafür bezahlt (gezahlt)? [sc. für das Hemd (° το πουκάμισο)] / Wieviel (Was) hat es gekostet? – [Antwort:] Tausendzweihundert Francs. °
° Πόσο το πήρες; – Χίλια διακόσια φράγκα.
• Wieviel (Was) hast du für das Kleid bezahlt (gezahlt)? / Wieviel (Was) hat das Kleid gekostet? ° Πόσο αγόρασες το φόρεμα;
• zum Bezahlen [wörtl.: für die Zahlungen] im Internet [kann diese Wertkarte verwendet werden] ° για τις πληρωμές στο Internet
• ~Hier (Bei uns) können Sie in Euro bezahlen. [Hinweisschild in einigen griechischen Geschäften in der Übergangsphase vor der endgültigen Einführung des Euro] °
° Δεκτές οι πληρωμές σε ευρώ.

BEZAHLUNG, die:
1) [allgemein]: η πληρωμή:
• gegen Bezahlung ° επί πληρωμή
• sei es gegen Bezahlung, sei es gratis ° είτε επί πληρωμή είτε δωρεάν
2) [iS von: Entlohnung]: η αμοιβή:

• "Gleiche Arbeit, gleiche Bezahlung (gleiche Entlohnung)" / "Gleiche Arbeit, gleicher Lohn" ° "Ίδια εργασία, ίδια αμοιβή"
[bzw. auch:]
• "Gleiche Bezahlung (Gleiche Entlohnung) für gleiche Arbeit" / "Gleicher Lohn für gleiche Arbeit" ° "Ίση αμοιβή για ίση εργασία"
3) Sonstiges:
• die Bezahlung: vgl. auch *Zahlung*, die

BEZAUBERN:
• ich bin bezaubert von ...[zB.: von ihrer Schönheit] ° είμαι γοητευμένος (-η, -ο) με [...]

BEZEICHNEN:
1) χαρακτηρίζω:
• Am logischen Höhepunkt ihrer Auseinandersetzungen bezeichnete er [sc. mein marxistisch gesinnter Bruder] meinen Vater als Muster (= Inbegriff) eines Ausbeuters und Kapitalisten. ° Στη λογική κορύφωση των αντιπαραθέσεών τους χαρακτήριζε τον πατέρα μου πρότυπο εκμεταλλευτή και καπιταλιστή.
• eine [Theater-]Vorstellung, die ich nur als abstoßend bezeichnen kann °
° μια παράσταση, που μπορώ μόνο να την χαρακτηρίσω αποκρουστική
2) Sonstiges:
• Das Wort "Kolokotronis" bezeichnet eine Person. Das Wort "Pferd" bezeichnet ein Tier. Das Wort "Auto" bezeichnet eine Sache. Die Wörter "Glück", "Ruhe" bezeichnen einen Zustand. ° Η λέξη "Κολοκοτρώνης" φανερώνει πρόσωπο. Η λέξη "άλογο" φανερώνει ζώο. Η λέξη "αυτοκίνητο" φανερώνει πράγμα. Οι λέξεις "ευτυχία", "ησυχία" φανερώνουν μια κατάσταση.

BEZEICHNEND [iS von: charakteristisch, typisch] ° ενδεικτικός, -ή, -ό:
• er (sie/es) ist bezeichnend [iS von: charakteristisch] dafür, wie [...] °
° είναι ενδεικτικός (-ή, -ό) για το πώς [...]
• Und es ist bezeichnend, dass ... [iS von: es besagt einiges / es ist typisch] ° Και είναι ενδεικτικό ότι [...]

BEZEICHNUNG, die:

• die lateinischen Bezeichnungen [zB. von Pflanzen], die auf der ganzen Welt allgemein akzeptiert (anerkannt) sind ° οι λατινικές ονομασίες, που είναι κοινά παραδεκτές σ’ όλο τον κόσμο
• die Bezeichnung [welche zB. die Ärzte einer bestimmten (sogenannten) Geisteskrankheit geben (sc. der Name der Krankheit)] ° ο χαρακτηρισμός
• das Haus mit der Bezeichnung Mölkerbastei Nr. 8 ° το σπίτι με την ένδειξη Mölkerbastei αρ. 8

BEZEUGEN:
• Anna war das Familienoberhaupt, das alle mit einem Titel anredeten, der tiefen Respekt bezeugte (bekundete / zum Ausdruck brachte), "Große Tante". ° Η Άννα ήταν η αρχηγός της οικογένειας, την οποία όλοι προσφωνούσαν με έναν τίτλο που φανέρωνε βαθύ σεβασμό, "Μεγάλη θεία".

BEZICHTIGEN:
• [...] um das zu widerrufen [sc. die Klage zurückzuziehen], dessen sie ihn bezichtigt (beschuldigt) hatte. ° [...] να ανακαλέσει αυτά που του είχε καταμαρτυρήσει.

BEZIEHEN:

1) [Waren, Einkommen etc.]:

a) προμηθεύομαι:
• Hartlauer [sc. die Handelsgesellschaft Hartlauer Ges.m.b.H.] bezieht sie [sc. die von ihr (in den Optikabteilungen ihrer Filialen) angebotenen Brillen ° τα γυαλιά] nicht direkt von denselben Lieferanten, von denen sie die Optiker beziehen, sondern sie bezieht (sie beschafft sich) die in Rede stehenden Produkte außerhalb des regulären Vertriebsnetzes, insbesondere durch Parallelimporte. ° Η [εταιρία] Hartlauer δεν τα προμηθεύεται απ’ ευθείας από τους ίδιους προμηθευτές από τους οποίους τα προμηθεύονται οι οπτικοί, αλλά προμηθεύεται τα εν λόγω προϊόντα εκτός του κανονικού δικτύου διανομής, ιδίως μέσω παραλλήλων εισαγωγών.
• die Hemden, die er immer direkt aus London bezogen hat ° τα πουκάμισα που προμηθευόταν πάντοτε κατευθείαν από το Λονδίνο
b) αποκτώ:
• die(jenigen) natürlichen Personen, die auch ein landwirtschaftliches Einkommen [sc. ein Einkommen aus landwirtschaftlicher Tätigkeit] beziehen ° τα φυσικά πρόσωπα που αποκτούν και γεωργικό εισόδημα

• die Einkommen, die Sie 1998 bezogen (erzielt) haben ° τα εισοδήματα που αποκτήσατε μέσα στο 1998

c) [bei Geldbeträgen auch]: εισπράττω:

• eine Provision in Höhe von 267 Euro netto, die Petros [legal (als Vermögensberater)] während des ersten Quartals 2005 bezog (erhielt) ° προμήθεια καθαρού ποσού 267 ευρώ, την οποία ο Πέτρος εισέπραξε κατά το πρώτο τρίμηνο του 2005

• eine sinkende Zahl junger Erwerbstätiger, die Beiträge [zur Pensionsversicherung] zahlen, und eine steigende (wachsende) Zahl alter (Menschen), die Pensionen beziehen ° μειούμενος αριθμός νέων εργαζομένων που πληρώνουν εισφορές και αυξανόμενος αριθμός ηλικιωμένων που εισπράττουν συντάξεις

2) sich beziehen (auf) ° αναφέρομαι (σε):

• der Text [sc. meine Erzählung] bezieht sich auf vergangene Zeiten ° το κείμενο αναφέρεται σε περασμένες εποχές

• ich suche in meinen Notizen (Aufzeichnungen) die (= jene) Stellen, die sich auf Stelios beziehen ° ψάχνω στις σημειώσεις μου τα σημεία που αναφέρονται στον Στέλιο

BEZIEHUNG, die:

1) [allgemein]:

a) η σχέση:

• die Ost-West-Beziehungen [in der Weltpolitik] ° οι σχέσεις Ανατολής – Δύσης

b) Sonstiges:

• Zu Sport ~hat er keine Beziehung. [sc.: Sport interessiert ihn nicht / Sport übt er keinen aus] ° Στα σπορ είναι άσχετος.

2) [iS von: Partnerbeziehung bzw. emotionale Beziehung]:

a) η σχέση:

• In jedem Mann, mit dem sie eine Beziehung einging, sah Maria ihren Vater. °
° Σε κάθε άντρα με τον οποίο έκανε σχέση η Μαρία έβλεπε τον πατέρα της.

• ich möchte keine enge [Partner-]Beziehung eingehen ° δε θέλω να δημιουργήσω στενή σχέση

b) ο δεσμός:

• er hatte immer Angst (davor), eine sehr enge [Partner-]Beziehung einzugehen °
° πάντοτε φοβόταν να δημιουργήσει έναν πολύ στενό δεσμό

• drei gescheiterte [Partner-]Beziehungen ° τρεις αποτυχημένοι δεσμοί

• Sie ging niemals feste (fixe) [Partner-]Beziehungen ein. ° Δεν έκανε ποτέ σταθερούς δεσμούς.
• Wer eine persönliche Beziehung zu [wörtl.: mit] den Dingen gewonnen hat, die ihn [in seiner Wohnung] umgeben, […] ° Όποιος έχει αποκτήσει έναν προσωπικό δεσμό με τα πράγματα που τον περιβάλλουν, [...]

3) Beziehungen [iS von: nutzbringende Kontakte]:

a) τα μέσα [bzw.] το μέσον:
• E r hatte die Beziehungen (Verbindungen). Er hatte (die) Kontakte [wörtl.: Bekanntschaften] durch seinen Onkel, den Minister, und nutzte sie aus. [so bekam er den Job] ° ° Αυτός είχε τα μέσα. Είχε τις γνωριμίες από το θείο του τον Υπουργό και τις εκμεταλλεύτηκε.
• Sie hat Beziehungen (Verbindungen / Protektion)! [so hat sie es geschafft, ohne entsprechende Fähigkeiten den Posten zu bekommen] ° Έχει μέσον!
b) οι διασυνδέσεις:
• Stelios hatte Beziehungen (Verbindungen / Kontakte) zu einem (bestimmten) Zöllner, der ...[bereit war, uns in dieser Angelegenheit zu helfen] ° Ο Στέλιος είχε διασυνδέσεις με κάποιον τελωνειακό, ο οποίος [...]
• Üblicherweise wartet man ein Jahr [auf die Ausstellung eines Reisepasses]. Selbst wenn man jemanden hat, der hilft, wenn man Beziehungen (Verbindungen) hat, braucht man fünf Monate. ° Συνήθως περιμένει κανείς ένα χρόνο. Ακόμα κι όταν έχεις κάποιον να βοηθήσει, όταν έχεις διασυνδέσεις, σου παίρνει πέντε μήνες.

BEZIEHUNGS+:
• das Beziehungsgeflecht: s. unter *Geflecht*, das

BEZIEHUNGSWEISE ° αντίστοιχα

BEZIRK, der [sc. Stadtbezirk]:
1) το διαμέρισμα:
[zB. besteht der δήμος Θεσσαλονίκης aus fünf διαμερίσματα]
• Meidling, der 12. Bezirk von Wien ° Μάϊντλινγκ, το 12ο διαμέρισμα της Βιέννης
2) ο τομέας:
• im 9. Wiener Bezirk [Alsergrund] ° στον 9ον τομέα της Βιέννης

BEZIRKS+:

1) περιφερειακός, -ή, -ό:

• das magistratische Bezirksamt ° η περιφερειακή δημοτική αρχή

[DF+GF aus den Aphorismen von Karl Kraus bzw. deren griechischer Übersetzung durch Άγγελος Παρθένης]

• das Bezirksgericht Lienz ° το περιφερειακό δικαστήριο του Lienz

[DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

• die Bezirkshauptmannschaft Lienz ° η Bezirkshauptmannschaft Lienz (η περιφερειακή διοικητική αρχή που έχει γενική αρμοδιότητα σε πρώτο βαθμό του Lienz)

[DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

2) Sonstiges:

• Wiedemann ist unser Bezirksleiter [beim Rotary-Club]. ° Ο Βίντερμαν [richtig: Βίντεμαν] είναι ο αρχηγός του παραρτήματος της περιοχής μας. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

[Anm.: praktikable Übersetzungsalternativen wären möglicherweise auch: ο διευθυντής του παραρτήματος της περιφέρειάς μας (bzw.) ο τοπικός μας διευθυντής]

BEZUG, der:

1) [iS von: Beziehung, Zusammenhang]:

• sie [sc. die Notizen = οι σημειώσεις] sind oft ohne Bezug zum Thema (ohne Zusammenhang mit dem Thema) / sie haben oft keinen Bezug zum Thema ° είναι πολλές φορές άσχετες με το θέμα

• in Bezug auf / bezüglich / hinsichtlich ° σε σχέση με // σχετικά με

[Anm.: vgl. auch unter *betreffen* ("was ... betrifft / betreffend …")]

2) [iS von: Gehalt, Einkommen]:

• Bezüge (Gehälter) in (der) Höhe von 20 Millionen Drachmen ° αποδοχές ύψους 20 εκατομμυρίων δραχμών

3) [iS von: Überzug, Abdeckung]:

• die Sitzbezüge [für Autositze] ° τα καλύμματα καθισμάτων

BEZÜGLICH:

• bezüglich / in Bezug auf / hinsichtlich ° σε σχέση με // σχετικά με

[Anm.: vgl. auch unter *betreffen* ("was ... betrifft / betreffend …")]

BEZUGSQUELLE, die:

• Bezugsquellen [zB. für Herrenhemden] ° πηγές προμήθειας

BEZWECKEN:

<u>1)</u> αποσκοπώ (-είς) σε:

• Der Schritt (Die Maßnahme) [sc. Beschlagnahme aller Fotoapparate durch die Behörden] bezweckte offenkundig (zielte offenkundig darauf ab), dass es keine Bilder von der Demonstration gibt. ° Η ενέργεια προφανώς αποσκοπούσε στο να μην υπάρξουν εικόνες από την διαδήλωση.

<u>2)</u> επιδιώκω (+ Akk.):

• Ich habe den Verdacht, dass Sie gerade das bezweckten, [nämlich] ... zu ...[mich durch das ständige Verhören zu einem Geständnis zu zwingen]. ° Υποπτεύομαι ότι αυτό επιδιώξατε ίσα-ίσα, να [...]

BEZWEIFELN:

• Sie bezweifelten die Echtheit der Unterschrift. ° Αμφισβήτησαν τη γνησιότητα της υπογραφής.

• s. im Übrigen unter *zweifeln*

BH, der / BÜSTENHALTER, der ° το σουτιέν

BIBER, der [Nagetier] ° ο κάστορας

BIBLIOTHEK, die ° η βιβλιοθήκη

BIBLIOTHEKAR, der / BIBLIOTHEKARIN, die:

<u>1)</u> der Bibliothekar ° ο βιβλιοθηκάριος

<u>2)</u> die Bibliothekarin ° η βιβλιοθηκάριος

BIC (der) ("Bank Identifier Code") ° ο BIC (ο Κωδικός Αναγνώρισης Τράπεζας)

BIEGEN:

<u>1)</u> [um die Ecke]: στρίβω:

• das Auto bog rasch <u>um</u> die Ecke ° το αυτοκίνητο έστριψε γρήγορα τη γωνία

[Anm.: <u>τη</u> !]

[aber auch:]

• Jannis [Fußgänger] bog <u>um</u> die Ecke. ° Ο Γιάννης έστριψε στη γωνία.

[Anm.: <u>στη</u> !]

• kurz nach drei (Uhr) bog ein Taxi um die Ecke ° λίγο μετά τις τρεις ένα ταξί έστριψε απ' τη γωνία [Anm.: απ(ό) !]

2) Sonstiges:

• Stelios und Jorgos biegen (krümmen) sich vor Lachen. ° Ο Στέλιος κι ο Γιώργος διπλώνονται από τα γέλια.

BIENE, die ° η μέλισσα

BIENEN+:

• der Bienenkorb / der Bienenstock ° η κυψέλη

• zwei Bienenstiche ° δύο τσιμπήματα μέλισσας

• die Bienenwabe ° η κηρήθρα

• der Bienenzüchter: s. *Imker*, der

BIER, das ° η μπίρα [bzw.] η μπύρα

BIERGLAS, das:

• die Biergläser ° τα ποτήρια της μπίρας

BIERHEFE, die ° η μαγιά (της) μπίρας

BIETEN:

1) προσφέρω:

• das Internet bietet [zu diesem Thema] eine Fülle von Texten in elektronischer Form ° ° το Internet προσφέρει μια πληθώρα κειμένων σε ηλεκτρονική μορφή

• Reisen, die viel bieten und wenig kosten [Werbung eines Reisebüros] ° ταξίδια που προσφέρουν πολλά και κοστίζουν λίγα

2) παρέχω:

• EUR-Lex [eine über das Internet abrufbare Datenbank der Europäischen Union] bietet einen unmittelbaren (und) kostenlosen Zugang zum Recht (= zu den Rechtsvorschriften) der Europäischen Union. ° Η EUR-Lex παρέχει άμεση δωρεάν πρόσβαση στο δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

• Es muss dem Kind [in der Schule] jede Gelegenheit (Chance) geboten werden, in (an) allen Phasen der schulischen Tätigkeit(en) (des Schulbetriebes) aktiv teilzunehmen. ° ° Πρέπει να παρέχεται στο παιδί κάθε ευκαιρία να συμμετέχει ενεργά σε όλες τις φάσεις της σχολικής εργασίας.

3) παρουσιάζω:

• Die Insel bot ein Bild melancholischer Friedlichkeit. ° Το νησί παρουσίαζε μια εικόνα μελαγχολικής γαλήνης.
• Die Chance (Gelegenheit) bietet sich aber dem Menschen [nur] ein Mal. ° Η ευκαιρία όμως μια φορά παρουσιάζεται στον άνθρωπο.
• Ihr Kind hat [mit diesem Prämiensparvertrag] die Möglichkeit, alle Chancen zu nützen (wahrzunehmen), die sich ihm im Leben bieten werden. ° Το παιδί σας έχει τη δυνατότητα να αξιοποιήσει όλες τις ευκαιρίες που θα του παρουσιαστούν στη ζωή.
4) Sonstiges:
• als er dort ankam, bot sich dem Brigadegeneral ein absurder und lächerlicher Anblick ° φτάνοντας εκεί ο ταξίαρχος βρέθηκε μπροστά σ' ένα θέαμα εξωφρενικό και γελοίο
• bieten [bei einer Auktion]: s. *mitbieten*

BIKINI, der ° το μπικίνι

BILANZ, die:
1) [Finanzübersicht, die ein Unternehmen regelmäßig erstellt]: ο ισολογισμός
2) [iS von: Fazit]: ο απολογισμός

BILATERAL ° διμερής, -ής, -ές:
• die bilateralen Beziehungen [zwischen zwei Staaten] ° οι διμερείς σχέσεις

BILD, das:
1) η εικόνα:
• das Bild [auch iS von: (wertvolles) Gemälde, Malerei] ° η εικόνα
• "Die Woche in Bildern" [Überschrift eines Internet-Beitrags mit Fotografien der vergangenen Woche] ° "Η εβδομάδα σε εικόνες"
• Ein Bild sagt mehr als tausend Worte. [wörtl.: Ein Bild ist so viel wert wie tausend Worte.] ° Μια εικόνα αξίζει όσο χίλιες λέξεις.
[Anm.: auch gelesen in der Form: Μια φωτογραφία αξίζει όσο χίλιες λέξεις.]
• Du kannst dir [jetzt, nachdem ich dir das alles erzählt habe] ein Bild machen [sc. von der Atmosphäre, die in unserer Familie herrscht], Anna, nicht wahr? ° Μπορείς να σχηματίσεις μια εικόνα, Άννα, δεν είναι έτσι;
• Ich kann mir noch kein klares Bild von Petros machen. [sc. seinem Wesen, Charakter etc.] ° Δεν μπορώ να σχηματίσω, ακόμη, μια καθαρή εικόνα για τον Πέτρο.

• ein Mensch, von dem man [vorstellungsmäßig] ein bestimmtes Bild hat ° ένας άνθρωπος, για τον οποίον έχει κανείς μια ορισμένη εικόνα
• Die Insel bot ein Bild melancholischer Friedlichkeit. ° Το νησί παρουσίαζε μια εικόνα μελαγχολικής γαλήνης.

2) ο πίνακας:

• Ich habe weder die Möbel noch die Bilder noch die Vorhänge, die nötig sind, um …[das Zimmer in geeigneter Weise einzurichten]. ° Δεν έχω ούτε τα έπιπλα ούτε τους πίνακες ούτε τις κουρτίνες που χρειάζονται για να [...].

3) το πλάνο:

• Die Bilder im Fernsehen (Die Fernsehbilder) zeigten …[Menschen, die vor der Flut-welle auf die Hausdächer geflüchtet waren] ° Τα πλάνα στην τηλεόραση έδειχναν [...]
• [...] geht [während unserer Filmaufnahmen] eine kleine Alte, die Muscheln gesammelt hat, [ungeplant] durchs Bild und schaut direkt in die Kamera. ° [...] μια μικροκαμωμένη γριούλα, που μάζευε κοχύλια, περνάει μέσ' από το πλάνο κοιτάζοντας κατάφατσα το φακό. [GF+DF aus dem Buch von Truffaut über Hitchcock]

4) Sonstiges:

• sie hatten, außer auf Bildern, noch nie Pfaue (= einen Pfau) gesehen ° δεν είχαν ξαναδεί παγώνια παρά σε ζωγραφιές
• Die Wände [des Büros] sind kahl. Niemand dachte daran [iS von: niemand war daran interessiert], ein Bild oder einen Kalender aufzuhängen. ° Οι τοίχοι είναι γυμνοί. Κανείς δε σκέφτηκε να κρεμάσει ούτε κάδρο, ούτε ημερολόγιο.
• das Bild (die Vorstellung), das (die) viele Ärzte vom Menschen und besonders von der Frau haben (das Menschen- und besonders das Frauenbild vieler Ärzte) °
° η παράσταση που έχουν πολλοί γιατροί για τον άνθρωπο και ιδιαίτερα για τη γυναίκα

BILDDATEI, die:

• Bilddateien [die zB. am Computer gespeichert sind] °
° αρχεία εικόνων [bzw.] αρχεία εικόνας
[Anm.: beide Varianten im Handbuch zum Abbyy FineReader verwendet]

BILDEN:

• Im Außenministerium wurde ein Krisenstab gebildet (eingerichtet). ° Στο υπουργείο Εξωτερικών συστάθηκε ομάδα διαχείρισης κρίσεων.
• Ich schlage vor, dass wir [= die Häftlinge] uns organisieren. Dass wir eine Gruppe bilden und das Gefängnis besetzen oder ausbrechen (fliehen). ° Προτείνω να οργανωθούμε. Να σχηματίσουμε μια ομάδα και να καταλάβουμε τη φυλακή ή να δραπετεύσουμε.
• die Meinung, die i c h mir über (von) Petros gebildet hatte ° η γνώμη που είχα σχηματίσει εγώ για τον Πέτρο
• ein Komitee, gebildet (bestehend) aus [...] ° επιτροπή αποτελούμενη από [...]

BILDENDER, -e, -es [Kunst etc.] ° εικαστικός, -ή, -ό:
• die bildenden Künste [sc. Malerei etc.] ° οι εικαστικές τέχνες
• die bildenden Künstler [zB. Maler, Bildhauer] ° οι εικαστικοί καλλιτέχνες

BILDERBUCH, das [für Kleinkinder] ° το εικονογραφημένο βιβλίο

BILDHAUER, der / BILDHAUERIN, die:
1) der Bildhauer ° ο γλύπτης
2) die Bildhauerin ° η γλύπτρια
BILDHAUEREI, die ° η γλυπτική:
• die Architektur, die Malerei, die Bildhauerei ° η αρχιτεκτονική, η ζωγραφική, η γλυπτική

BILDLAUFLEISTE, die:
• horizontale und vertikale Bildlaufleiste(n) [am unteren und am rechten Rand des Anzeigefeldes (Internet-Explorer)] ° μπάρες οριζόντιας και κάθετης κύλισης

BILDQUALITÄT, die [zB. von Videocassetten] ° η ποιότητα εικόνας

BILDSCHIRM, der [zB. eines Computers; eines Fernsehapparats] ° η οθόνη:
• unsere (Fernseh-)Bildschirme ° οι οθόνες των τηλεοράσεών μας

BILDSCHIRM+:
• das Bildschirmfoto (der Screenshot) [Abbildung des Computerbildschirms (bzw. dessen, was darauf zu sehen ist)] ° το στιγμιότυπο οθόνης

• der Bildschirmschoner [am Computerbildschirm] ° η προφύλαξη οθόνης

BILDUNG, die:

1) [iS von: erworbenes Wissen, geistiges Potential]: η μόρφωση:

• Menschen mit europäischer Bildung ° άνθρωποι με ευρωπαϊκή μόρφωση

2) [iS von: Errichtung, Konstituierung]:

a) η συγκρότηση:

• die Bildung (Konstituierung / Errichtung / Gründung) [zB. eines Komitees] °

° η συγκρότηση [Anm.: synonym: η σύσταση]

b) η σύσταση:

• die Bildung (Konstituierung / Errichtung / Gründung) [zB. eines Komitees] °

° η σύσταση [Anm.: synonym: η συγκρότηση]

c) ο σχηματισμός:

• er [zB. Berlusconi] wird einen Auftrag zur Bildung einer Regierung (zur Regierungsbildung) bekommen ° θα λάβει εντολή σχηματισμού κυβέρνησης

BILDUNGS+:

1) die Bildungslücke: s. unter *Lücke*, die

2) das Bildungsniveau ° το μορφωτικό επίπεδο // το επίπεδο μόρφωσης

3) ~die Bildungsplanung ° ο εκπαιδευτικός σχεδιασμός

4) die Bildungspolitik ° η εκπαιδευτική πολιτική:

• Jede Regierung [eines EU-Staates] ist für ihre eigene nationale Bildungspolitik verantwortlich. ° Κάθε κυβέρνηση είναι υπεύθυνη για τη δική της εθνική εκπαιδευτική πολιτική.

5) das Bildungswesen:

• "Schlüsselzahlen zum Bildungswesen in Europa - 2005" ° "Αριθμοί-κλειδιά της εκπαίδευσης στην Ευρώπη - 2005" [GF+DF sind der Titel eines Berichts der EU]

BILDZEICHEN, das: vgl. *Icon*, das

BILDZUSCHRIFT, die [zB. auf eine Partnersuchanzeige in der Zeitung] ° η επιστολή με φωτογραφία

BILLARD, das [sc. das Billardspiel] ° το μπιλιάρδο

BILLARD+:

• die Billardkugel ° η μπάλα του μπιλιάρδου // η μπίλια
• der Billardstock: vgl. *Queue*, das/der

BILLETT, das [zB. Glückwunschbillett] ° το μπιλιέτο

BILLIG:

1) φτηνός, -ή, -ό:
• er gibt [= verkauft] sie ihr sehr billig [sc. die Wohnung / το διαμέρισμα] ° της το δίνει πολύ φτηνά
• Er gibt ihr auch das Öl billiger. [sc. der Olivenölhändler, mit dem sie immer Karten spielt] ° Της δίνει και φτηνότερα το λάδι.
• Um einiges billiger [als die CDs] kommen (Um einiges billiger sind / Um einiges weniger kosten) die (Musik-)Kassetten. ° Αρκετά φτηνότερα στοιχίζουν οι κασέτες.
• dieses Rauschgift, das hier [sc. in Indien] viel billiger kommt (viel billiger ist / viel weniger kostet) als in Europa ° αυτό το ναρκωτικό, που εδώ στοιχίζει πολύ φτηνότερα απ' ό,τι στην Ευρώπη
• Wir sind mit einem Reisebus (hin)gefahren und am Luftweg [= mit einem Flugzeug] zurück(gereist). So kam es uns billiger. (So sind wir billiger "ausgestiegen".) ° Πήγαμε με πούλμαν και γυρίσαμε αεροπορικώς. Έτσι βγήκαμε πιο φτηνά.

2) Sonstiges:
• es würde auch mir billiger kommen (mich weniger kosten) [wenn ich nicht der einzige Taxifahrgast wäre, sondern sie mitfahren ließe] ° θα μου κόστιζε λιγότερο κι εμένα

BILLIGLOHN+:

• die Billiglohnländer °
° οι χώρες με χαμηλούς μισθούς * // οι χώρες φτηνών μισθών * //
οι χώρες που διαθέτουν χαμηλόμισθο εργατικό δυναμικό **

*[DF+GF jeweils aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]
**[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
[vgl. auch: die Niedriglohnländer ° οι χαμηλού εργατικού κόστους χώρες (GF+DF aus: Greider: Endstation Globalisierung)]

BINDEN:

• ich band mir ein Tuch vor [wörtl. über] (den) Mund und (die) Nase [um mich vor der kalten Luft an diesem Wintermorgen zu schützen] ° έδεσα ένα μαντίλι γύρω από το στόμα και τη μύτη μου

• sein Unvermögen [wörtl.: seine Schwäche] sich emotional zu binden [in Form einer Partnerschaft etc.] ° η αδυναμία του να δεθεί συναισθηματικά

• Ich habe nicht die Absicht, mich an jemanden [als Partner] zu binden. ° Δε σκοπεύω να δεσμευτώ με κανέναν. [Anm.: με κανέναν !]

• Mein Vermögen ist in diversen Unternehmen gebunden. Ich verfüge nie über wesentliche [Geld-]Beträge in bar. (Ich habe nie wesentliche Beträge flüssig.) ° Η περιουσία μου είναι δεσμευμένη σε διάφορες επιχειρήσεις. Ποτέ δεν διαθέτω σημαντικά ποσά σε ρευστό.

• das Binden der Krawatte / das Krawatten-Binden ° το δέσιμο της γραβάτας

• bindend [iS von: verpflichtend zu befolgen]: s. eigenes Stichwort

BINDEND [iS von: verpflichtend zu befolgen] ° δεσμευτικός, -ή, -ό:

• bindende (verbindliche) Vereinbarungen über […] ° δεσμευτικές συμφωνίες για [...]

BINDESTRICH, der [zB. beim Wort παιδί-θαύμα] ° το ενωτικό *

*[Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, verwendet aber auch für den Bindestrich den Ausdruck η παύλα (der eigentlich den Gedankenstrich bezeichnet).]

BINDUNG, die:

1) [iS von: Zusammengehörigkeit]: ο δεσμός:

• Er schien die Bindungen mit seiner Familie vollständig lösen (beenden) zu wollen. ° ° Έμοιαζε να θέλει να κόψει τελείως τους δεσμούς με την οικογένειά του.

2) [sc. Schibindung; Bindung auf einem Snowboard]: η δέστρα

(Pl./Gen.: των δεστρών)

BINNEN [Präposition]:

• binnen weniger Minuten ° μέσα σε λίγα λεπτά

• vgl .auch *innerhalb*

BINNENMARKT, der [zB. innerhalb der EU] ° η εσωτερική αγορά

BIOCHEMIE, die ° η βιοχημεία

BIOGRAPHIE, die ° η βιογραφία:

• So […] beschloss ich, die Freud-Biographie von Ernest Jones zu lesen […]. Eine Facette der Biographie von Ernest Jones [= der von Jones verfassten Biographie] ~machte mich sehr ratlos: […] ° Έτσι [...] αποφάσισα να διαβάσω τη βιογραφία του Freud από τον Ernest Jones [...]. Μια πτυχή της βιογραφίας του Ernest Jones μου δημιούργησε πολύ μεγάλη αμηχανία: [...]

[Anm.: Der Genitiv nach dem Wort βιογραφία bezeichnet also im ersten griechischen Satz den in der Biographie Beschriebenen und im zweiten Satz den Verfasser der Biographie.]

BIOTECHNOLOGIE, die ° η βιοτεχνολογία

BIOTOP, der/das ° ο βιότοπος

BIRMA: s. *Burma*

BIRNBAUM, der ° η αχλαδιά

BIRNE, die:

1) [Frucht]: το αχλάδι

2) [iS von: Glühbirne]: vgl. *Glühbirne*, die

BIRNENFÖRMIG ° αχλαδόμορφος, -η, -ο

BIS:

A) [als Präposition]:

1) μέχρι (και):

• Ich werde bis morgen antworten. ° Θ' απαντήσω μέχρι αύριο.

• bis 17.Februar ° μέχρι τις 17 Φεβρουαρίου [Anm.: synonym: ως τις 17 Φεβρουαρίου]

• bis vor zwei Jahren [gab es noch keine Frauen in diesem Orchester] ° μέχρι πριν δύο χρόνια [Anm.: synonym: ως πριν δύο χρόνια]

• Bis wann (Wie lange) warst du [gestern Abend] mit ihr [sc. mit Maria] zusammen? ° ° Μέχρι τι ώρα ήσουν μαζί της;

• Bis zu unserem Konzert [sc. jenem des Schulchors] haben wir (sind es) noch fast zwei Wochen. ° Μέχρι τη συναυλία μας έχουμε ακόμα σχεδόν δύο βδομάδες. *

• Können Sie [nach Ihrem Schwächeanfall] bis zum Auto gehen, oder wollen Sie, dass ich es herbringe? ° Μπορείτε να περπατήσετε μέχρι το αυτοκίνητο ή θέλετε να το φέρω ως εδώ; *

*[μέχρι hat hier als die Bedeutung "bis zu" !]

• Kathrin ließ uns (noch) bis nach der Schule zappeln. [erst dann (= nach Unterrichtsende) erklärte sie sich einverstanden, uns den erbetenen Gefallen zu tun] ° Η Κάτριν μας άφησε σε αγωνία μέχρι και μετά το σχολείο.

• in (solchen) ~Wahlsprengeln, wo ein bis fünf Abgeordnete gewählt werden ° σε εκλογικές περιφέρειες όπου εκλέγονται από ένας μέχρι πέντε βουλευτές

[Anm.: από ένας !]

• Unter Wasser macht er [sc.: dieser Fotoapparat] ~mühelos Aufnahmen in einer Tiefe bis (zu) 5 Meter(n). ° Υποβρύχια, φωτογραφίζει άνετα σε βάθος μέχρι 5 μέτρα.

• Der See ist bis zu 252 Meter tief. ° Η λίμνη έχει βάθος μέχρι και 252 μέτρα.

• Verwendung [dieser Musikdatei] auf bis zu fünf (5) Computern [erlaubt] ° χρήση μέχρι και σε πέντε (5) υπολογιστές [Anm.: Wortstellung: μέχρι και σε !]

• Phantasien von gutem und reichlichem Essen verfolgten mich [= die Hungernde] bis in meine Träume. ° Φαντασιώσεις για καλό και πλούσιο φαγητό με κυνηγούσαν μέχρι και στα όνειρά μου.

• bis zu mehr als (bis zu über) 90% ° μέχρι και περισσότερο από 90%

• für einen Zeitraum von bis zu sechs Monaten ° για χρονικό διάστημα μέχρι έξι μηνών *

• in einer Entfernung von bis zu 80 Kilometern ° σε απόσταση μέχρι και 80 χιλιομέτρων *

• sie tanzen bis zur Erschöpfung ° χορεύουν μέχρι εξάντλησης *

*[Anm.: μέχρι (και) + Genitiv! // Vgl. Σιγαλός / Στάμου: Συντακτικό της νέας ελληνικής, σ. 107: Η πρόθεση "μέχρι" συντάσσεται κανονικά με γενική. Συντάσσεται όμως και με αιτιατική.]

2) ως (= ώς) // έως (και):

• bis 17.Februar ° ως τις 17 Φεβρουαρίου [Anm.: synonym: μέχρι τις 17 Φεβρουαρίου]

• bis vor zwei Jahren [gab es noch keine Frauen in diesem Orchester] ° ως πριν δύο χρόνια [Anm.: synonym: μέχρι πριν δύο χρόνια]

• Er zählte bis zehn. ° Μέτρησε ως τα δέκα.

[aber auch:]

• Ich werde jetzt bis drei zählen. ° Τώρα θα μετρήσω ως το τρία. [Anm.: <u>το</u> τρία]

• Mein Problem ist, oder besser gesagt war bis heute, [...] ° Το πρόβλημά μου είναι, ή μάλλον ήταν ως τα σήμερα, [...] [Anm.: ως <u>τα</u> σήμερα]

• Ich werde bis morgen antworten. ° Θ' απαντήσω ώς αύριο.

• bis vor kurzem / bis neulich ° ως πρόσφατα

• Bis zu seinem 8. Lebensjahr lebte er in Athen. ° Ως τα 8 του χρόνια έζησε στην Αθήνα.

• Das [computerartige] Gerät unterstützt bis zu fünf verschiedene e-mail-Konten. °

° Η συσκευή υποστηρίζει ώς και 5 διαφορετικούς λογαριασμούς ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

• mit den älteren [Kindern], den fünf- bis zehnjährigen, […] ° με τα μεγαλύτερα, τα από πέντε ως δέκα χρόνων, [...] [Anm.: τα <u>από</u> ... ως ... !]

• drei bis sechs Wochen sind nötig ° χρειάζονται τρεις έως έξι εβδομάδες

• von 2. bis 7. April ° από τις 2 έως τις 7 Απριλίου

• mittelfristig bis langfristig ° μεσοπρόθεσμα έως και μακροπρόθεσμα

• Im Speicher [des Blutdruckmessgeräts] können bis zu 60 Messwerte mit Uhrzeit und Datum gespeichert werden. ° Στη μνήμη μπορούν να αποθηκευτούν έως και 60 τιμές μέτρησης με ώρα και ημερομηνία.

<u>3)</u> με:

• zwei bis drei Stunden ° δυο με τρεις ώρες

• zwei bis drei Mal am Tag ° δύο με τρεις φορές την ημέρα

• ein bis zwei Mal pro Woche ° μια με δυο φορές τη βδομάδα

• in zehn bis spätestens (höchstens) zwanzig Tagen ° σε δέκα με είκοσι το πολύ μέρες

• Temperatur auf den Inseln, 26 bis 31 Grad Celsius. [Wetterbericht] ° Θερμοκρασία στα νησιά, 26 με 31 βαθμοί Κελσίου. [Anm.: βαθμ<u>οί</u> - Nominativ!]

<u>4)</u> ίσαμε:

• Sie gingen weiter bis zum Haus gegenüber. ° Προχώρησαν ίσαμε το σπίτι απέναντι.

<u>5)</u> bis dann (gleich, später, morgen [etc.]) [als Schlussfloskel]:

Konstruktion mit τα λέμε bzw. θα τα πούμε:

• Passt genau! [dass du mich heute Abend (erst) gegen neun Uhr besuchen kommen kannst] Bis dann! [Schlussworte am Telefon] ° Μια χαρά είναι. Τα λέμε.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche … // Anm.: Rufzeichen in der DF, Punkte in der GF]

• Dann tschüs, bis bald! [Verabschiedung zwischen zwei Jugendlichen am Telefon] °

° Άντε γεια λοιπόν, τα λέμε! [DF+GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• [A:] Also dann bis Montag. Ich freue mich. – [B:] Ja, bis Montag. [Dialog zwischen A und B am Telefon, die sich zu einem (erstmaligen) persönlichen Treffen am Montag verabredet haben.] ° Τα λέμε τη Δευτέρα λοιπόν. Θα χαρώ πολύ. – Ναι, τη Δευτέρα. *

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Gut. Dann bis Samstag. [sc.: Wir treffen uns also – wie jetzt gerade vereinbart – am Samstag] Tschüs! [Verabschiedung] ° Ωραία. Τότε τα λέμε το Σάββατο. Γεια! *

[DF+GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

**[Anm.: "τα λέμε" wird also nicht nur im Sinne von "wir <u>hören</u> voneinander (am …)", sondern auch im Sinne von "wir <u>sehen</u> uns (am …)" verwendet]*

• ~Bis später. [Verabschiedung] ° Τα λέμε αργότερα.

• "Bis gleich", sagt er [bei der Verabschiedung], "19.00 Uhr, Kfz-Innung." ° "Θα τα πούμε", λέει, "στις εφτά, συντεχνία αυτοκινήτων."

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• ~Bis morgen. [Verabschiedung, zB. am Telefon] ° Θα τα πούμε αύριο.

6) bis auf (= mit Ausnahme von / abgesehen von) ° με εξαίρεση (+ Akk.):

• Bis auf einen Radfahrer (Mit Ausnahme eines Radfahrers / Abgesehen von einem Radfahrer) haben wir die ganze Fußgängerzone für uns. [weil bei diesem starken Regen sonst niemand unterwegs ist] ° Με εξαίρεση έναν ποδηλάτη, έχουμε όλο τον πεζόδρομο δικό μας.

B) [als Konjunktion]:

1) μέχρι που // μέχρι να:

[Anm.: zur Unterscheidung von "μέχρι που" und "μέχρι (που) να" siehe unter *μέχρι* (im griech.-dt. Wörterbuch)]

• Wir lebten hier [sc. in diesem Zimmer], bis meine Frau starb. ° Ζούσαμε εδώ μέχρι που πέθανε η γυναίκα μου.

• Sie lebte in Amfissa, bis sie die Schule beendete. Dann ließ sie sich mit ihren Eltern in Athen nieder. ° Έζησε στην Άμφισσα μέχρι που τελείωσε το σχολείο. Μετά εγκαταστάθηκε με τους γονείς της στην Αθήνα.

• Das Gebiet verfällt [iS von: "verblüht"] für einen langen Zeitraum, bis (im Jahr) 1210 die Venezianer kommen. ° Η περιοχή παρακμάζει για μεγάλο διάστημα μέχρι που το 1210 έρχονται οι Βενετσιάνοι.

• Die Gebäude werden ihrem Schicksal überlassen, bis sie von selbst einstürzen. ° ° Τα κτίρια αφήνονται στην τύχη τους μέχρι να γκρεμιστούν από μόνα τους.

• Es dauerte eine ganze Weile, bis ich sie [= meine Schulkollegin Kathrin] [in der Pause am Schulhof] entdeckte. ° Πέρασε κάμποση ώρα μέχρι να την ανακαλύψω. *

• Es dauerte eine ganze Weile, bis er mir [wie vereinbart] auf die Schulter klopfte. ° ° Πέρασε κάμποση ώρα μέχρι να με χτυπήσει στον ώμο. *

• Sie [= die berühmte Schauspielerin] musste sich [nachdem sie auf die Bühne getreten war] mindestens zehn Mal verbeugen, bis der Applaus und die [Jubel-]Rufe nachließen und die Vorstellung weitergehen konnte. ° Αναγκάστηκε να υποκλιθεί τουλάχιστον δέκα φορές μέχρι να κοπάσουν τα χειροκροτήματα και οι φωνές και να μπορέσει να συνεχιστεί η παράσταση. *

*[Anm.: μέχρι να + Stamm II/Präsens auch für bereits in der Vergangenheit eingetretene Ereignisse!]

• [solange] bis (dass) dir [...] ° μέχρι που σου [...] // μέχρι να σου [...]

2) μέχρις ότου // έως ότου (να):

• Bis (Solange bis) das Gesetz beschlossen wird, wird [als Übergangsregelung] ein neues Bündel von Maßnahmen gelten. ° Μέχρις ότου ψηφισθεί ο νόμος θα ισχύσει μια νέα δέσμη μέτρων. **

• (solange) bis es grün wird [haben die Lenker vor der Ampel anzuhalten] ° μέχρις ότου ανάψει το πράσινο φως **

**[Anm.: μέχρις ότου + Stamm II !]

• [...], bis das diesbezügliche Gesetz beschlossen wird. ° [...], έως ότου ψηφιστεί ο σχετικός νόμος. [Anm.: έως ότου + Stamm II !]

• Sie werden in diesem Haus bleiben, bis ihre Verwandten kommen. ° Θα μείνουν σ' αυτό το σπίτι, έως ότου να έρθουν οι συγγενείς τους.

3) ώσπου (να):

• Er blieb [am Traunsee], bis ihm das Land auf die Nerven zu gehen begann, und er wollte dann nichts anderes, als nach Wien zurückkehren. ° Έμενε ώσπου άρχιζε η εξοχή να του χτυπάει στα νεύρα και δεν ήθελε τότε τίποτε άλλο παρά να γυρίσει στη Βιέννη.

• [...], bis sich die ersten Symptome der Krankheit wieder bemerkbar machten °
° [...] ώσπου τα πρώτα συμπτώματα της αρρώστιας γίνονταν πάλι αισθητά

• [jemanden prügeln] bis er bewusstlos ist ° ώσπου να μείνει αναίσθητος

• das Geld steht Ihnen nicht zur Verfügung [sc.: Sie können über das Geld nicht verfügen], bis Sie einundzwanzig Jahre werden oder heiraten ° τα χρήματα δεν είναι στην διάθεσή σας ώσπου να γίνετε εικοσιενός ετών ή να παντρευτείτε

BISHER:

1) μέχρι στιγμής:

• er [sc. der Film] kostete 8 Millionen Dollar und spielte bisher 25 Millionen Dollar ein °
° κόστισε 8 εκατομμύρια δολάρια και απέφερε μέχρι στιγμής 25 εκατομμύρια δολάρια

• aus bisher unbekannter Ursache ° για άγνωστη μέχρι στιγμής αιτία

2) μέχρι τώρα:

• bisher (bis jetzt) hatte er weder die Kraft noch den Willen aufgebracht, [...] zu [...] °
° μέχρι τώρα δεν είχε βρει ούτε τη δύναμη ούτε τη θέληση να [...]

• Bisher (Bis jetzt) kannte ich ihn [sc. Petros] nur vom Sehen. ° Μέχρι τώρα τον γνώριζα μόνο εξ όψεως.

3) Sonstiges:

• weitermachen wie bisher (weitermachen / genauso weitermachen) [zB. mit schädlichen Angewohnheiten] ° συνεχίζω τα ίδια

BISHERIGER, -e, -es:

1) ο (η / το) μέχρι τώρα ... :

• das bisherige System ° το μέχρι τώρα σύστημα

• die bisherigen Erfahrungen ° οι μέχρι τώρα εμπειρίες

• der Bankrott der bisherigen Wirtschaftspolitik Chinas ° η χρεωκοπία της μέχρι τώρα οικονομικής πολιτικής της Κίνας

2) ο (η / το) ως τώρα ... :

• [der schönste Tag] seines bisherigen Lebens ° της ως τώρα ζωής του

BISON, der [Wildrind-Gattung] ° ο βίσωνας

BISS, der ° το δάγκωμα:

• von [= nach] einem Schlangenbiss [gerettet werden] ° από δάγκωμα φιδιού

BISSCHEN:

1) ein bisschen / ein wenig / etwas:

a) λίγος, -η, -ο [bzw.] λίγο:

• er braucht [jetzt] ein bisschen Schlaf ° του χρειάζεται λίγος ύπνος

• Mit ein bisschen Glück werden wir ihn [= den gesuchten Mörder] diesmal erwischen. ° ° Με λίγη τύχη θα τον πιάσουμε αυτή τη φορά.

• Wenn ich ein bisschen Glück gehabt hätte, wäre ich [bei der Prüfung] durchgekommen (hätte ich bestanden). ° Λίγη τύχη αν είχα, θα περνούσα.

• [...] um Petros ein bisschen Gesellschaft zu leisten [besuchten sie ihn manchmal im Spital] ° [...] να κάνουν λίγη παρέα του Πέτρου

• Jedes Mal [wenn ein Versuch scheiterte] haben Sie auch ein bisschen von Ihrer Selbstachtung (= Ihrem Selbstvertrauen) verloren. ° Κάθε φορά χάνατε και λίγη από την αυτοεκτίμησή σας.

• bestreuen Sie sie [= die Erdbeeren ° τις φράουλες] mit ein bisschen Zucker ° ° πασπαλίστε τες με λίγη ζάχαρη

• Ihr [sc. meiner Mutter] ist der Zucker ausgegangen. Haben Sie vielleicht ein bisschen einen (ein wenig) übrig? Morgen wird sie ihn [sc. den Zucker] Ihnen zurückgeben. ° ° Της τέλειωσε η ζάχαρη. Μήπως σας περισσεύει λίγη; Αύριο, θα σας την επιστρέψει.

• Ich kann gut Englisch und ein bisschen Italienisch. ° Ξέρω καλά αγγλικά και λίγα ιταλικά.

• ein bisschen tschechisch, ein bisschen griechisch, mehr deutsch [sprachen wir miteinander] ° λίγα τσέχικα, λίγα ελληνικά, περισσότερα γερμανικά

• Borgt (Leiht) dir nicht Petros ein bisschen Geld? ° Δεν σου δανείζει λίγα χρήματα ο Πέτρος;

• hab' ein bisschen Geduld / gedulde dich ein bisschen ° κάνε λίγο υπομονή

[Anm.: λίγο – Omikron!]

• er war ein bisschen wie Sie [sc. der (gestern verstorbene) Mann] ° ήταν λίγο σαν εσάς

• Die Verhandlungen über den Beitritt (die Aufnahme) Spaniens [in die EG] werden ein bisschen länger dauern. [als jene betreffend Portugal] ° Οι διαπραγματεύσεις για την ένταξη της Ισπανίας θα διαρκέσουν λίγο περισσότερο.

• Ich weiß natürlich, dass mein Mund ein bisschen kleiner ist, als er sein sollte (= ein bisschen zu klein ist). ° Εγώ ξέρω, φυσικά, ότι το στόμα μου είναι λίγο μικρότερο απ' ό,τι θα 'πρεπε.

• (Die) Fünfhundert Jahre scheinen mir ein bisschen (etwas) viel [zu sein]! ° Τα πεντακόσια χρόνια μου [= μού] φαίνονται λίγο πολλά!

• Frau Zafiri wurde jedes Jahr (mit jedem Jahr) ein bisschen kleiner. ° Η κυρία Ζαφείρη κόνταινε κάθε χρόνο κι από λίγο. [Anm.: κι από λίγο]

b) κάπως:

• Eines Abends, als er ein bisschen (etwas) früher [als sonst von der Arbeit] nach Hause kommt, [...] ° Μια βραδιά, γυρίζοντας κάπως νωρίτερα σπίτι, [...]

• und etwas (und ein bisschen) unbedacht / unüberlegt bemerkte [iS von: sagte] er, dass […] ° και κάπως απερίσκεπτα παρατήρησε πως [...]

• die Schuhe Marias, die mir etwas (ein bisschen) zu groß waren, aber notfalls würde ich sie tragen können ° τα παπούτσια της Μαρίας, που μου ήταν κάπως μεγάλα, αλλά στην ανάγκη θα μπορούσα να τα φορέσω

• Vielleicht ein Mal in sechs Monaten trinkt er ein bisschen zu viel. ° Μια φορά στους έξι μήνες ίσως πίνει κάπως υπερβολικά.

c) κάτι:

• Das einzige Vermögen, das sie hatte, war etwas (ein bisschen) Schmuck [wörtl.: ein paar Schmuckstücke] von ihrer Mutter. ° Η μόνη περιουσία που είχε ήταν κάτι κοσμήματα απ' τη μάνα της.

• Ich bin natürlich keine Expertin (Spezialistin) [für (die Beurteilung von) Malerei], aber ein bisschen etwas verstehe auch ich von diesen Dingen. ° Δεν είμαι βέβαια ειδική, αλλά κάτι ξέρω κι εγώ απ' αυτά τα πράματα.
• ein bisschen (etwas) weniger als 40 Stunden ° κάτι λιγότερο από 40 ώρες
• Bist du [schon] lange (seit langer Zeit) hier? [sc.: als Stubenmädchen in diesem Hotel] – [Antwort:] Etwas (Ein bisschen) länger (Etwas mehr) als drei Jahre, gnädige Frau. ° ° Είσαι από καιρό εδώ; – Τρία χρόνια και κάτι, κυρία.

2) kein bisschen:
• Das [hungernde] Kind hat seit langer Zeit kein bisschen Fleisch mehr auf seinem Körper [wörtl.: auf sich]. ° Το παιδί δεν έχει από καιρό σταλιά πια κρέας επάνω του.

BISSEN, der ° η μπουκιά:
• Tom schluckte den letzten Bissen Brot (hinunter). ° Ο Τομ κατάπιε την τελευταία μπουκιά του ψωμιού.
• ich konnte [vor Übelkeit; vor Aufregung] keinen Bissen hinunterbringen (hinunterbekommen) [= essen] ° δεν μπορούσα να κατεβάσω μπουκιά
• Er hatte zum Frühstück keinen Bissen zu sich genommen [= gegessen]. ° Δεν είχε βάλει μπουκιά στο στόμα του, για πρωινό.

BITTE [Partikel]:
1) [als Höflichkeitsfloskel bei Artikulation eines Wunsches]:
a) (σε/σας) παρακαλώ + Wunschformulierung in Form eines Fragesatzes:
• Guten Tag. Könnte ich bitte mit Frau Theodorou sprechen? [Frage am Telefon] ° ° Γεια σας. Θα μπορούσα να μιλήσω στην κυρία Θεοδώρου, παρακαλώ;
• Verbinden Sie mich, bitte, mit dem Herrn Professor?(.) [bei einem Telefonanruf in einer Klinik] ° Με συνδέετε, παρακαλώ, με τον κύριο καθηγητή;
• Würdest [wörtl.: wirst] du bitte diesen Brief an meine Mutter aufgeben? – [Antwort:] Ja. ° Θα ταχυδρομήσεις αυτό το γράμμα στη μητέρα μου, σε παρακαλώ; – Ναι.
• Kannst du (= Würdest du) es bitte [aus dem Nebenzimmer] holen [wörtl.: bringen], Carmen? [sc. das Foto / τη φωτογραφία] ° Μπορείς να την φέρεις, Κάρμεν, σε παρακαλώ;
b) (σε/σας) παρακαλώ + Wunschformulierung mit θέλω:
• Bitte, ich möchte Herrn Frangkopoulos sprechen. [Bitte des Anrufers am Telefon] ° ° Σας παρακαλώ, θέλω τον κύριο Φραγκόπουλο.

c) (σε/σας) παρακαλώ [bzw.] παρακαλούμε + Verb im Imperativ:

• Bitte informieren Sie mich, wenn Sie sie erhalten (in Empfang nehmen) [sc. die Bücher (= τα βιβλία), die ich heute per Post an Sie versendet habe]. ° Παρακαλώ ενημερώστε με όταν τα παραλάβετε.

• Bitte aufmerksam lesen [Hinweis auf der Gebrauchsanleitung] ° Παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά

• Bitte tragen Sie [in den folgenden Feldern] die Daten Ihrer Kreditkarte [sc. Nummer, Gültigkeitsdauer etc.] ein. [Hinweis in einem Bestellformular auf einer Internet-Seite] ° ° Παρακαλούμε συμπληρώστε τα στοιχεία της πιστωτικής σας κάρτας.

• Bitte tragen Sie [in dem folgenden Formular] die Adresse ein, an die die [von Ihnen bestellten] Bücher gesendet (geliefert) werden sollen. [Anleitung auf der Webseite einer griechischen Online-Buchhandlung] ° Παρακαλώ εισάγετε την διεύθυνση στην οποία θα θέλατε να αποσταλούν τα βιβλία.

• Für jedwede Auskunft [in Zusammenhang mit der Schließung unserer Internetseite] senden Sie bitte eine e-mail an die Adresse info@[...] oder ein Fax an (die Nummer) +30 210 […]. ° Για οποιαδήποτε πληροφορία, παρακαλούμε αποστείλετε e-mail στην διεύθυνση info@[...] ή fax στο +30 210 [...].

• Bitte beachten Sie, dass …[nach jedem neuen Einsetzen der Batterien ins Gerät dessen Uhrzeit neu eingestellt werden muss] ° Παρακαλούμε έχετε υπόψη σας ότι [...]

• bitte warten [Band-Durchsage am Telefon, wenn die angerufene Stelle gerade besetzt ist] ° παρακαλώ περιμένετε

• Bestell bitte zwei Zitronenlimonaden. ° Παράγγειλε, σε παρακαλώ, δύο λεμονάδες.

• Aber bitte verwöhne ihn nicht. [sc. unseren neuen Hund] ° Αλλά σε παρακαλώ, μην τον κακομάθεις.

d) (σε/σας) παρακαλώ να ... [bzw.] παρακαλούμε να ... :

• Bitte schicken Sie mir mehr Informationen über den WWF. [vorgedruckter Text in einem Zeitungskupon] ° Παρακαλώ να μου στείλετε περισσότερες πληροφορίες για το WWF.

• Bitte, sei vorsichtig. [damit dir nichts passiert] ° Σε παρακαλώ να προσέχεις.

• Bitte schreib deutlicher. Ich kann deine Buchstaben nicht entziffern. ° Σε παρακαλώ να γράφεις πιο καθαρά. Δεν βγάζω τα γράμματά σου.

• Teilen Sie uns bitte mit, ob [...] ° Παρακαλούμε να μας γνωρίσετε, εάν [...]

• Bitte senden Sie uns die neuesten Preislisten zu ... / Bitte um Zusendung der neuesten Preislisten ... ° Παρακαλούμε να μας αποστείλετε τους τελευταίους τιμοκαταλόγους ...

e) [als Antwort auf eine Frage]: (σε/σας) παρακαλώ:

• Telefon. [sc.: Dein Telefon läutet.] Maria, soll ich abheben? – [Antwort]: Ja, bitte! °

° Τηλέφωνο. Μαρία, να το σηκώσω; – Ναι, σε παρακαλώ!

2) ορίστε

[allenfalls in Kombination mit παρακαλώ oder λοιπόν]:

• "Bitte (schön)", sagte sie zu ihm. [der bei der Tür wartete, um in das Büro eintreten zu dürfen] ° "Ορίστε, παρακαλώ", του είπε.

• Na bitte. (Na eben.) [daran siehst du ja selbst, dass ich Recht habe] ° Ορίστε λοιπόν.

• Na bitte (Na also), wieder bin i c h schuld. [(ironische) Reaktion auf einen soeben vom Gesprächspartner geäußerten Vorwurf] ° Ορίστε, πάλι εγώ φταίω.

• Bitte? / Wie bitte? [Frage, wenn man den anderen nicht verstanden hat] ° Ορίστε;

3) Sonstiges:

• Wie bitte? [Frage, wenn man den anderen nicht verstanden hat] ° Πώς είπατε;

• Wie bitte? Sie wollten [= wollen] heiraten? Julie beschwor ihren Sohn, nicht zu heiraten, […] ° Δηλαδή τι; Θα παντρευτούν; Η Γιούλιε εξόρκιζε το γιο της να μην παντρευτεί, [...] [GF+DF aus: Όσες φορές]

• Guten Tag. Bitte (schön) [iS von: Was hätten Sie gerne? / Womit kann ich dienen?]. [Begrüßung des Kunden durch den Verkäufer] – [Reaktion des Kunden]: Ich hätte gerne […] ° Καλημέρα σας. Παρακαλώ. – Θα ήθελα [...]

• Danke, dass du mich [zu deiner Geburtstagsfeier] eingeladen hast. (= Danke für die Einladung). – [A:] Bitte. ° Σ' ευχαριστώ που με κάλεσες. – Παρακαλώ.

BITTE, die:

1) η παράκληση:

• auf Bitte (über Bitte) des Königs [nahm er den Posten als Botschafter in Paris an] °

° κατά παράκληση του βασιλιά

2) Sonstiges:

• Ich habe eine Menge Bitten an dich: 1. […] ° Έχω ένα σωρό πράγματα να σου ζητήσω: 1. [...]

BITTEN:

1) παρακαλώ (-άς [und] -είς):

• Ich bat sie [telefonisch], mir Tabak für meine Pfeife [von Paris nach Athen] zu

schicken. ° Την παρακάλεσα να μου στείλει καπνό για την πίπα μου.
• Der Grund, warum ich euch gebeten habe, (hierher) zu kommen (= warum ich euch hierher gebeten habe), ist ein sehr ernster. ° Ο λόγος που σας παρακάλεσα να έρθετε είναι πολύ σοβαρός.
• Martha bittet dich um (irgend)ein Buch. [das du ihr leihen könntest] ° Η Μάρθα σε παρακαλεί για κανένα βιβλίο.
• Wir bitten um Ihr Verständnis. [für die technischen Probleme, die heute auf unserer Webseite auftreten werden und an deren Behebung wir arbeiten] ° Παρακαλούμε για την κατανόησή σας.
• Wir bitten alle um Verständnis für den Streik, der am 18. April beginnt. [öffentliche Mitteilung von Ärzten, die (wegen übermäßiger Steuerbelastung) zu streiken beabsichtigen] ° Παρακαλούμε να έχουμε την κατανόηση όλων για την απεργία που αρχίζει στις 18 Απριλίου.
• Ich lasse Herrn Brill bitten [wörtl.: Bitten Sie von meiner Seite (in meinem Namen) Herrn Brill], den Unterricht [an meiner Stelle] abzuhalten [da ich krank bin]. °
° Παρακαλέστε εκ μέρους μου τον κύριο Μπριλ να κάνει εκείνος το μάθημα.

2) ζητώ (-άς [und] -είς):
• Jorgos um Hilfe bitten ° ζητώ την βοήθεια του Γιώργου
• Herr Präsident, ich möchte Sie neuerlich um Hilfe bei einem menschlichen (= humanitären) Problem par excellence bitten. ° Κύριε Πρόεδρε, για άλλη μια φορά θα ήθελα να ζητήσω τη βοήθειά σας για ένα κατ' εξοχήν ανθρώπινο πρόβλημα.
• Ich möchte dich um einen Gefallen bitten. ° Θέλω να σου ζητήσω μια χάρη.
• Um einen Gefallen bitte ich dich. ° Μια χάρη σού ζητώ.
• Nur um eines bitte ich dich: [...] ° Ένα μονάχα σού ζητώ: [...]
• Nachdem ich [= Vaggelis Simos (Textdichter)] ihm [= Jorgos Koros (Komponist, Geiger)] in der Künstlergarderobe des Kentro, in dem er arbeitete, meine Bewunderung bekundet hatte, bat ich ihn um Zusammenarbeit. Er gab mir seine Telefonnummer. °
° Αφού του εκδήλωσα το θαυμασμό μου στο καμαρίνι του κέντρου που δούλευε, του ζήτησα συνεργασία. Μου έδωσε το τηλέφωνό του.
• Ich musste an Ort und Stelle [sc. zu ihren Eltern nach Hause] gehen, um um ihre Hand zu bitten (anzuhalten). [sc.: um die Einwilligung zur Heirat einzuholen] °
° Έπρεπε να πάω επιτόπου να ζητήσω το χέρι της.

3) bitten (lassen)

[iS von: die Erlaubnis bzw. Aufforderung zum Eintreten erteilen]:

• Darf ich Sie in mein Büro bitten? [wörtl.: Haben Sie die Güte, in mein Büro einzutreten?] ° Έχετε την καλοσύνη να περάσετε στο γραφείο μου;

• Herr Kästner lässt bitten. [sc.: Sie können jetzt in sein Büro eintreten] ° Ο κύριος Κέστνερ σάς παρακαλεί να περάσετε.

• Ich lasse bitten. [als Reaktion auf die Mitteilung (z.B. eines Bediensteten), dass jemand darauf wartet, eintreten bzw. vorsprechen zu dürfen] ° Ας περάσει.

4) Sonstiges:

• Ich bitte dich. ("Aber geh.") Das [was Du da (zu jemandes Gunsten) machen willst] ist (doch) nicht nötig. ° Έλα τώρα. Δεν είναι ανάγκη.

BITTERSÜSS (bittersüß):

• das bittersüße Gefühl des Schmerzes [zB. bei der Sehnsucht nach einem geliebten Menschen] ° το γλυκόπικρο αίσθημα του πόνου

BLAMAGE, die:

1) το ρεζιλίκι:

• nach meiner Blamage [sc. nach der Blamage, die ich erlitten hatte] ° μετά από το ρεζιλίκι μου

• es war die Blamage meines Lebens ° ήταν το ρεζιλίκι της ζωής μου *

2) το ρεζίλεμα:

• ich hatte die Blamage meines Lebens kassiert ° είχα εισπράξει το ρεζίλεμα της ζωής μου *

*[Anm.: Beide Sätze beziehen sich (synonym) auf dieselbe Situation.]

• Der Professor hatte die Absicht, die Ablehnung [der eingereichten Dissertation] nicht (nach außen) bekanntzugeben, um ihm [sc. dem Dissertanten] eine öffentliche Blamage zu ersparen. ° Ο καθηγητής θέλησε να μην κοινοποιήσει την απόρριψη για να τον γλιτώσει από ένα δημόσιο ρεζίλεμα.

BLAMIEREN:

1) [jemanden] blamieren:

a) ρεζιλεύω

b) ντροπιάζω:

• Maria hat ihn [sc. ihren Mann] blamiert [durch ihr Verhalten] ° η Μαρία τον ντρόπιαζε

• Heute abend [wenn ich Gastgeberin für deine Freunde sein werde] darf ich dich nicht blamieren (darf ich dir keine Schande machen). ° Σήμερα το βράδυ δεν πρέπει να σε ντροπιάσω.

c) εκθέτω:

• er blamiert mich [(durch sein Verhalten mir gegenüber bzw. durch seine Aussagen) vor den anderen Leuten] ° με εκθέτει

2) sich blamieren ° ρεζιλεύομαι // γίνομαι ρεζίλι:

• Mein Freund ließ wirklich keine Gelegenheit aus, sich zu blamieren. [im konkreten Fall: indem er eine dumme Frage stellte] °

° Ο φίλος μου δεν αφήνει πραγματικά καμία ευκαιρία να γίνει ρεζίλι. //
Ο φίλος μου δεν έχανε ευκαιρία για ευκαιρία, για να ρεζιλευτεί.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• sie wollten sich nicht blamieren [und griffen deshalb nicht in die tätliche Auseinander-setzung der beiden Männer, die sich dann vielleicht als eine lediglich gestellte Szene erwiesen hätte, ein] ° δεν ήθελαν να γίνουν ρεζίλι

BLANK:

• ich [männl.] bin ~blank / ~abgebrannt [sc.: ohne Geld] °

° είμαι άφραγκος // είμαι απένταρος // είμαι πανί με πανί

BLÄSCHEN, das:

• die Bläschen [zB. von Schaum] ° οι φουσκαλίτσες

BLASE, die:

• Meine Handflächen bekamen bald Blasen. [als Folge des langen Hantierens mit dem Werkzeug] ° Οι παλάμες μου έβγαλαν σύντομα φουσκάλες.

BLASEN ° φυσώ:

• Anna blies ihm den Rauch ihrer Zigarette direkt (mitten) ins Gesicht. ° Η Άννα του φύσηξε κατάμουτρα τον καπνό του τσιγάρου της.

BLASINSTRUMENT, das:

• die Blasinstrumente [zB. Klarinette, Flöte etc.] ° τα πνευστά όργανα

BLASMUSIK, die:

• Am Schluss hört man Blasmusik. ° Στο τέλος ακούγεται μουσική από πνευστά.

BLASMUSIK+:

• das Blas(musik)orchester ° η ορχήστρα πνευστών

• die (Blech-)Blas(musik)kapelle [zB. in Tiroler Dörfern] ° η χάλκινη μπάντα

BLASPHEMIE, die ° η βλασφημία:

• Der Dichter (der Ausdruck klingt hier [in Anbetracht des dilettantischen Gedichts] wie Blasphemie) [...] ° Ο ποιητής (η έκφραση εδώ ηχεί σα βλασφημία) [...]

BLASROHR, das [welches zB. Eingeborene in Südostasien verwenden] °

° το φυσοκάλαμο

BLASS:

• Sie [sc. Anna] war totenblass, sie war seit Monaten nicht mehr in der Sonne gewesen.

° Ήταν κατάχλωμη / κατάχλομη, δεν την είχε δει ήλιος για μήνες.

BLÄSSE, die:

• die Blässe ihres [sc. Marias] Gesichts ° η χλωμάδα του προσώπου της

BLATT, das:

1) το φύλλο:

• die Blätter [zB. eines Baums] ° τα φύλλα

• ein Blatt Papier ° ένα φύλλο χαρτί [bzw.] ένα φύλλο χαρτιού

• ich hätte gern ein paar Blätter Papier ° θα ήθελα λίγα φύλλα χαρτί

• wenn er ein gutes Blatt hatte [beim Kartenspielen] ° όταν είχε καλό φύλλο

2) η κόλλα:

• ein (DIN-)A4-Blatt ° μια κόλλα A4

3) Sonstiges:

• das Blatt Papier (den Zettel) [vom (Schreib-)Block] abreißen ° κόβω το χαρτί

• er nimmt aus seiner Tasche ein zusammengefaltetes Blatt Papier (einen zusammen-gefalteten Zettel) [auf dem sich eine Schriftprobe des gesuchten Kriminellen befindet] °

° βγάζει από την τσέπη του ένα διπλωμένο χαρτί

• Blütenblätter ° πέταλα λουλουδιών

• Giannis ~nimmt sich kein Blatt vor den Mund. / Giannis ~hält mit seiner Meinung nicht hinter dem Berg. [sc.: er äußert unverhohlen, unverblümt, offen seine Meinung] °

° Ο Γιάννης δεν μασάει τα λόγια του.

BLATTEINZUG, der [zB. bei einem Fax-Gerät]: s. unter *Einzug*, der

BLÄTTERN ° ξεφυλλίζω:

• Heute morgen blätterte ich <u>in</u> meinem Tagebuch. ° Σήμερα το πρωί ξεφύλλισα το ημερολόγιό μου. *

• […], fragte meine Schwester gelangweilt, während sie <u>in</u> einer Modezeitschrift blätter-te ° [...] ρώταγε η αδελφή μου βαριεστημένα, ενώ ξεφύλλιζε κάποιο περιοδικό μόδας *

*[Anm.: ξεφυλλίζω + bloßer Akk.]

BLAU:

<u>1)</u> μπλε:

• der blaue Anzug [getragen zB. als eher elegante Kleidung bei einem Spaziergang] ° ° το μπλε σύνολο

• ihr blaues Seidenkleid mit den weißen Tupfen ° το μπλε μεταξωτό φόρεμά της με τις άσπρες βούλες

<u>2)</u> γαλάζιος, -α, -ο [+ Ableitungen]:

• Ich zog das blaue Kleid an und die Schuhe, die dazupassten. ° Φόρεσα το γαλάζιο φόρεμα και τα παπούτσια που του ταίριαζαν.

• Sie ist eine sehr hübsche Frau, […] mit langem blondem Haar und Augen blau wie das Meer. ° Είναι μια πολύ όμορφη γυναίκα, [...] με μακριά ξανθά μαλλιά και μάτια γαλάζια σαν τη θάλασσα.

• blau-grüne Augen ° γαλαζοπράσινα μάτια

<u>3)</u> γαλανός, -ή, -ό [+ Ableitungen]:

• Petros sah sie [= die Frau] mit seinen blauen Babyaugen an, die diese Farbe sein ganzes Leben lang behalten sollten. ° Ο Πέτρος την κοίταξε με τα μωρουδίστικα γαλανά μάτια του, που έμελλαν να κρατήσουν αυτό το χρώμα όλη του τη ζωή.

• der tiefblaue Himmel ° ο βαθυγάλανος ουρανός

• der Himmel war ~strahlend blau / ~tiefblau ° ο ουρανός ήταν καταγάλανος

<u>4)</u> [Verfärbung von Körperregionen als Folge von Stößen, Schlägen oder Stürzen]:

• ich hoffe, kein blaues Auge zu bekommen ° ελπίζω να μη μελανιάσει το μάτι μου

• mit einem blauen Auge herumlaufen [als Folge einer Prügelei] ° τριγυρνώ με μαυρισμένο μάτι

• die blauen Flecken [als Folge eines Schlages bzw. Stoßes bzw. Sturzes] °

° οι μελανιές

• ich habe [als Folge des Autounfalls] nur ein paar blaue Flecken ° έχω μόνο κάτι μελανιές

• Ich habe [als Folge des Sturzes in den Straßengraben] nur ein paar blaue Flecken (Blutergüsse). ° Δεν έχω παρά μερικούς μώλωπες.

BLAUHELM, der [= Soldat einer UNO-Friedenstruppe] ° ο κυανόκρανος

(Pl.: οι κυανόκρανοι / των κυανοκράνων / τους κυανόκρανους)

BLAULICHT, das:

• mit den Blaulichtern [der Polizeifahrzeuge], die unaufhörlich blinkten ° με τα μπλε φλας να αναβοσβήνουν ακατάπαυστα

[bzw.]

• das "Blaulicht" (das Drehlicht) [am Dach von Einsatzfahrzeugen] ° ο φάρος

BLECH+:

• eine Blechlawine [sc. ein großer Autostrom] °

° ένας καταιγισμός λαμαρίνας * // μια συρροή αυτοκινήτων **

*[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
**[Übersetzungsvorschlag Daphnes]

• ein Blechnapf mit Wasser [in der Gefängniszelle] ° ένα τσίγκινο τάσι με νερό

[DF+GF aus: I. Bachmann: Malina]

• das ~Blechtischchen [wie es zB. in einem griechischen Kaffeehaus steht] °

° το τσίγκινο τραπεζάκι

BLEI, das ° ο μόλυβδος [wissenschaftlich] // το μολύβι [alltagssprachlich]

BLEIBE, die: vgl. *Unterkunft*, die

BLEIBEN:

<u>1)</u> μένω:

• Ich bleibe nicht lange. [ich gehe gleich wieder] ° Δε θα μείνω πολύ.

• Maria, bleibst du zum Essen [hier bei uns]? ° Μαρία, θα μείνεις για φαγητό;

• Vier Jahre danach beschlossen sie, die Familie [sc. das Elternhaus] von Jorgos in Teheran zu besuchen. Er [sc. Jorgos] traf die Entscheidung, dass sie [sc. Jorgos, amerikanische Gattin und Tochter] für immer dort bleiben (sollten). ° Τέσσερα χρόνια

μετά αποφάσισαν να επισκεφθούν την οικογένεια του Γιώργου, στην Τεχεράνη. Εκείνος πήρε την απόφαση να μείνουν για πάντα εκεί.   [Anm.: μείνουν – trotz "για πάντα" !]
[aber:]
• Paris zählt (gehört) zu jenen Städten, die mir immer unvergesslich bleiben werden. °
° Το Παρίσι είναι από τις πολιτείες εκείνες που θα μου μένουν πάντα αξέχαστες.
[Anm.: μένουν]
• Das Wetter blieb die ganze Woche schön. ° Ο καιρός έμεινε καλός ολόκληρη την εβδομάδα.   [Anm.: έμεινε !]
• Ich wünschte (Ich würde mir wünschen), ich wäre bei meiner ersten Frau geblieben [anstatt mich von ihr scheiden zu lassen]. Wenn sie [die mittlerweile verstorben ist] heute (noch) leben würde, ich würde zu ihr zurückkehren. ° Θα ευχόμουν να είχα μείνει με την πρώτη μου σύζυγο. Εάν ζούσε σήμερα, θα επέστρεφα κοντά της.
• So kann man völlig anonym bleiben. [sc.: indem man an einem Chat im Internet teil-nimmt] ° Έτσι μπορεί κανείς να μείνει εντελώς ανώνυμος.
• Ich [weibl.] selbst trank [immer] viel Milch, um gesund zu bleiben, weil meine Ernäh-rung einseitig war. ° Εγώ η ίδια έπινα πολύ γάλα για να μένω υγιής, επειδή η διατροφή μου ήταν μονόπλευρη.   [Anm.: μένω]
• "Wie Sie für immer jung bleiben" [Überschrift eines Zeitungsartikels in "Τα Νέα" mit Ratschlägen (betreffend Ernährung, Sport etc.) für ein langes und gesundes Leben] °
° "Πώς να μείνετε νέοι για πάντα"   [Anm.: να μείνετε – Stamm II !]
• Ich wusste nie, ob es schön (ob das Wetter schön) bleiben würde, oder ob es am nächsten Tag regnen würde. ° Δεν ήξερα ποτέ αν θα έμενε καλός ο καιρός ή αν την επόμενη μέρα θα έβρεχε.
• damit Sie nicht im Unklaren (darüber) bleiben [wie dieses Wort auf Spanisch heißt, geben wir Ihnen hier die Übersetzung] ° για να μη σας μείνει η απορία
• Du hast mir geschworen, dass es unter uns bleiben wird. [sc.: das Geheimnis, das ich dir anvertraut habe] ° Μου ορκίστηκες ότι θα μείνει μεταξύ μας.
• Diese Melodie, diese Worte, blieben mir seit jenem Abend [als ich (vor Jahrzehnten) das Lied zum ersten Mal hörte] im Gedächtnis (in Erinnerung). ° Αυτή η μελωδία, αυτά τα λόγια, μου 'μειναν από εκείνο το βράδυ.
[Anm.: "im Gedächtnis" ("in Erinnerung") wird also nicht eigens ausgedrückt]
• Ich warne Sie [beide], bleiben Sie [stehen], wo Sie sind [sc.: kommen Sie nicht näher (auf mich zu)]! [oder ich schieße] ° Μείνετε ακίνητοι στη θέση σας, σας προειδοποιώ!
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

2) παραμένω:

• Der Patient bleibt [im Anschluss an den Eingriff] einen Tag zur Nachbehandlung im Krankenhaus. ° Ο ασθενής παραμένει στο νοσοκομείο για αποθεραπεία μια ημέρα.

• Im Internet konnte ich [männl.] anonym bleiben. ° Στο ίντερνετ μπορούσα να παραμείνω ανώνυμος.

• Lorca [spanischer Dichter] fühlte sich nicht wohl in Madrid. Er war und blieb Andalusier. ° Ο Λόρκα δεν ένιωθε άνετα στη Μαδρίτη. Ήταν και παρέμεινε Ανδαλουσιανός.

• Im Fünfjahreszeitraum 2001 – 2006 ist [in den erwähnten Ländern] die Anzahl …[der Drogendelikte] gestiegen oder gleich geblieben (konstant geblieben). ° Κατά την πενταετία 2001 – 2006, ο αριθμός [...] αυξήθηκε ή παρέμεινε σταθερός.

• Kann das globale [Wirtschafts-]System aufrecht (intakt) bleiben, wenn …[in den westlichen Ländern die Nachfrage infolge von Lohnkürzungen und Stellenabbau immer mehr zurückgeht]? ° Μπορεί το παγκόσμιο σύστημα να παραμείνει όρθιο εάν [...];

3) κάθομαι:

• Es macht mir nichts aus, [heute] bis 6 Uhr (= 18 Uhr) [hier im Büro] zu bleiben. °
° Δε με πειράζει να καθίσω μέχρι τις 6.

• Wir werden hier [im Park] bleiben, und wir werden den [hier im Gelände verlorenen] Ring [suchen und] finden. ° Θα κάτσουμε εδώ και θα βρούμε το δαχτυλίδι.

• Ich bleibe nicht lange. Ich bin nur ~(auf) einen Sprung [wörtl.: einen Moment] vorbeigekommen, um zu sehen, wie es dir geht. ° Δε θα κάτσω πολύ. Πετάχτηκα μόνο μια στιγμή να δω τι γίνεσαι.

4) Sonstiges:

• Im Gedächtnis geblieben [vom Museumsbesuch] sind mir Statuen […] ° Η μνήμη μου συγκράτησε αγάλματα [...]

• Wenn er bei seinen Forderungen (Ansprüchen) bleibt (Wenn er auf seinen Forderungen/Ansprüchen beharrt), werden wir zwei Feinde werden. ° Αν εκείνος επιμείνει στις απαιτήσεις του, θα γίνουμε δύο εχθροί.

• sie [sc. die beiden Ehepartner] fragen sich, wo die Leidenschaft geblieben [wörtl.: hingegangen] ist, die sie [früher] verband ° αναρωτιούνται πού πήγε το πάθος που τους ένωνε

• Es blieb immer bei einem freundlichen Gruß oder einem flüchtigen Blick aus dem Auto. [eine weitergehende Annäherung zwischen ihm und mir erfolgte nie] ° Το

πράγμα σταματούσε πάντα σε κάποιο φιλικό χαιρετισμό ή μια φευγαλέα ματιά από το αυτοκίνητο.
• bleiben lassen: s. *bleibenlassen*
• bleibend [zB. ein Schaden]: s. eigenes Stichwort

BLEIBEND [zB. ein Schaden]:
• bleibende (dauernde) Schäden im Gehirn ° μόνιμες βλάβες στον εγκέφαλο
[bzw. auch:]
• ohne dass er bleibende (nicht wiedergutzumachende) Schäden [zB. am Gehör] davonträgt [wörtl.: erleidet] ° χωρίς να πάθει ανεπανόρθωτες βλάβες

BLEIBENLASSEN [nunmehr auch: bleiben lassen]:
1) (τα) παρατώ (-άς):
• Es war ein heißer Tag, und bald ließ er das Schreiben [an seinem neuen Buch] bleiben und ...[begann fernzusehen]. ° Ήταν μια μέρα ζεστή και σύντομα παράτησε το γράψιμο και [...].
• Wir können nicht für zweieinhalb Cents pro Kiste [gepflückter Pfirsiche] arbeiten. – [Reaktion des Arbeitgebers:] Dann lass es bleiben und geh. [und ich suche mir andere Arbeiter] ° Δε μπορούμε να δουλεύουμε για δυόμισι σέντσια το καφάσι. – Παράτα τα λοιπόν και φύγε.
2) αφήνω στη μέση:
• Ich habe eine Reihe von Computerstunden genommen [= ~einen Computerkurs begonnen], aber es (wieder) bleiben gelassen (aber damit {wieder} aufgehört / aber es {wieder} abgebrochen / aber es {wieder} aufgegeben). ° Πήρα μια σειρά μαθημάτων Η/Υ, αλλά τα άφησα στη μέση.

BLEIFREI:
• bleifreies (unverbleites) Benzin ° αμόλυβδη βενζίνη

BLEIGEHALT, der:
• der Bleigehalt [im Benzin] °
° η περιεκτικότητα μολύβδου [bzw.] η περιεκτικότητα σε μόλυβδο *
*[wörtl.: der Gehalt an Blei]

BLEISTIFT, der ° το μολύβι

BLEISTIFTSPITZER, der ° η ξύστρα

BLENDE, die [bei einem Fotoapparat] ° το διάφραγμα

BLENDEN:

1) στραβώνω:

• Die Sonne blendet einen, wenn sie aus den (zwischen den) Wolken hervorkommt. °

° Ο ήλιος σε στραβώνει όταν ξεπροβάλλει μέσα από τα σύννεφα.

• geblendet durch das starke Licht der Scheinwerfer und der Blitzlichter °

° στραβωμένος (-η, -ο) απ' το δυνατό φως των προβολέων και των φλας

2) τυφλώνω:

• die Sonne blendet mich ° ο ήλιος με τυφλώνει

3) θαμπώνω:

• geblendet durch das [Sonnen-]Licht ° θαμπωμένος (-η, -ο) απ' το φως

4) Sonstiges:

• das Blenden / die Blendung [zB. entgegenkommender Autofahrer durch das Fern-licht] ° η θάμβωση

BLENDEND:

• Die Geschäfte gehen (laufen) blendend (prächtig / großartig / hervorragend). °

° Οι δουλειές πάνε περίφημα.

• die Geschäfte gehen (laufen) blendend (prächtig) ° οι δουλειές πάνε μια χαρά

BLENDUNG, die (das Blenden) [zB. entgegenkommender Autofahrer durch das Fern-licht] ° η θάμβωση

BLICK, der:

1) [iS von: die Augen auf etwas richten]:

a) η ματιά:

• auf den ersten Blick [zB. sind die Besonderheiten dieses Liedes nicht zu bemerken] °

° με την πρώτη ματιά // σε πρώτη ματιά

b) το βλέμμα:

• Maria verstand es sehr gut, [durch ihr Tanzen] die Blicke [der Umstehenden] auf sich zu ziehen. ° Η Μαρία ήξερε πολύ καλά να τραβάει τα βλέμματα πάνω της.

2) [iS von: Ausblick, Aussicht]:

a) η θέα:

• [ein Bungalow] mit (Aus-)Blick aufs Meer ° με θέα προς τη θάλασσα

b) Sonstiges:

• das Fenster mit Blick auf die staubige Straße / das Fenster, das auf die staubige Straße hinausgeht ° το παράθυρο που βλέπει στον σκονισμένο δρομάκο

BLICKEN:

• Petros schwieg und blickte (schaute) [vor Verlegenheit] zu Boden. ° Ο Πέτρος σώπασε και έριξε το βλέμμα του στο πάτωμα.

• der Autobus hielt auf einem Parkplatz, von wo wir über die Stadt blicken konnten (eine Aussicht / einen Ausblick auf die Stadt hatten) [wörtl.: die Stadt von oben sehen konnten] ° το λεωφορείο σταμάτησε σ' ένα πάρκινγκ απ' όπου μπορούσαμε να δούμε από ψηλά την πόλη

• ~Lasst euch hier nicht wieder blicken! [Aufforderung von Polizisten an Personen, die sich zB. unerlaubt auf einem Hügel am Stadtrand aufhalten] ° Να μην ξαναπατήσετε εδώ!

• Guten Abend, Gustav, ~lässt du dich auch wieder einmal bei uns blicken? [sc.: in unserem Lokal] [rhetorische Frage] ° Καλησπέρα, Γκούσταβ, πώς και μας ξαναθυμήθηκες;

• blicken: vgl. auch *schauen*

BLICKFELD, das:

• die [aufgesetzte] Tauchermaske engt das Blickfeld (das Sichtfeld) ein ° η μάσκα περιορίζει το οπτικό πεδίο

BLICKWINKEL, der:

1) [iS von: Gesichtspunkt, Aspekt]: η άποψη

[Beispiele siehe a) unter *Gesichtspunkt*, der, sowie b) unter *Sicht*, die]

2) der Blickwinkel / die Perspektive [aus dem/der mit der Kamera eine Filmszene aufgenommen ist; weiters metaphorisch iS von: Warte (zB.: aus dem Blickwinkel / aus der Perspektive eines Europäers)] ° η οπτική γωνία [bzw.] η οπτική γωνιά

BLIND:

1) τυφλός, -ή, -ό:

• auf einem Auge blind ° τυφλός (-ή, -ό) από το ένα μάτι

• die blinde Gewalt ° η τυφλή βία

2) blind werden / erblinden ° τυφλώνομαι:

• Ich konnte mir niemals etwas Schlimmeres vorstellen, als blind zu werden (als zu erblinden). ° Δεν μπορούσα να φανταστώ ποτέ κάτι χειρότερο από το να τυφλωθώ.

BLINDDARM+:

• die Blinddarmoperation [eigentlich: die Operation der Blinddarmentzündung] °

° η εγχείρηση (η επέμβαση) σκωληκοειδίτιδας

BLINKEN:

1) [zB. das Gelblicht an der Ampel / das Blinklicht des Autos] ° αναβοσβήνω

2) [sc.: den Blinker (zB. des Autos) betätigen] ° βγάζω φλας

BLINKER, der:

• die Blinker (die Blinklichter / die Blinkleuchten / die Fahrtrichtungsanzeiger) °

° τα φλας * // τα φώτα δείκτη κατεύθυνσης * // οι φωτεινοί δείκτες κατεύθυνσης

*[synonym]

• ich betätige den rechten Blinker [des Autos] ° ανάβω το δεξί φλας

BLITZ, der:

1) ο κεραυνός:

• Der Blitz traf ihn beim Fischen. ° Ο κεραυνός τον βρήκε στο ψάρεμα.

• [...], als ihn ein Blitz traf und ihn schwer verletzte. ° [...] όταν τον έπληξε κεραυνός και τον τραυμάτισε βαριά.

• (die) Flugzeuge werden oft von Blitzen getroffen ° τα αεροσκάφη πλήττονται συχνά από κεραυνούς

• Ich fühlte mich, als ob etwa zwanzig Blitze in mich einschlagen würden. [als mich Anna berührte] ° Ένιωσα σαν να με χτύπησαν καμιά εικοσαριά κεραυνοί.

2) η αστραπή:

• die Sekunden zwischen dem Blitz und dem Donner [bei einem Gewitter] °

° τα δευτερόλεπτα ανάμεσα στην αστραπή και στη βροντή

• Endlich wurden [bei diesem Gewitter] die Zeiträume (die Abstände) zwischen dem Donner und den Blitzen größer (länger). ° Επιτέλους τα διαστήματα ανάμεσα στις βροντές και στις αστραπές έγιναν πιο μεγάλα.

• Die Stunden vergingen wie der Blitz / wie im Flug. ° Περνούσαν οι ώρες αστραπή.

[Anm.: kein "σαν" vor "αστραπή"]

[GF aus einem Roman von Καζαντζάκης]

BLITZABLEITER, der ° το αλεξικέραυνο

BLITZARTIG ° αστραπιαίος, -α, -ο:

• es sprach sich [im Stadtviertel bzw. in den Kneipen des Stadtviertels] blitzartig herum, dass dieser Bill [der hier verkehrte] ein vorzüglicher Seelenarzt [= Psychiater] ist °

° μαθεύτηκε αστραπιαία πως αυτός ο Μπιλ είναι γιατρός περίφημος για την ψυχή

BLITZEN:

1) [Auftreten eines Blitzes am Himmel]: αστράφτω:

• Es blitzte und donnerte noch lange. ° Άστραφτε και βροντούσε για ώρα ακόμα.

2) Sonstiges:

• Er lacht wieder, seine weißen Zähne blitzen (strahlen). ° Αυτός ξαναγελάει, τα λευκά του δόντια λάμπουν.

• Plötzlich sah ich den [Gewehr-]Lauf zwischen den Zweigen [der Bäume] blitzen. °

° Είδα ξαφνικά την κάνη να γυαλίζει ανάμεσα στα κλαδιά.

BLITZLICHT, das (= das Blitzlichtgerät) ° το φλας

BLITZSAUBER [zB. ein Wäschestück] ° κατακάθαρος, -η, -ο

BLOCK, der:

• der (Schreib-)Block [sc. Notizblock etc.] ° το μπλοκ

• der Block [auf den zB. eine Kellnerin die Bestellungen schreibt] ° το μπλοκάκι

• die [Militär- bzw. Macht-]Blöcke [sc. NATO und Warschauer Pakt] ° τα μπλοκ

BLOCKADE, die ° ο αποκλεισμός:

• die Grenzblockade [sc. Blockade der Staatsgrenze - zB. durch quergestellte Lkw] °

° ο αποκλεισμός των συνόρων

• die Handelsblockade [= das (Handels-)Embargo] ° ο εμπορικός αποκλεισμός

• die Straßenblockaden [als Protestmaßnahme] ° οι αποκλεισμοί δρόμων

BLOCKFREI:

• die Blockfreien [Staaten] ° οι αδέσμευτοι [bzw.] οι Αδέσμευτοι

• die Bewegung der Blockfreien [sc. der blockfreien Staaten] ° το Κίνημα (των) Αδεσμεύτων

BLOCKIEREN:

1) αποκλείω:

• blockieren [zB. Straßen, um Fahrzeuge am Passieren zu hindern; Grenzübergänge durch quergestellte Lkw] ° αποκλείω

• Viele Straßen in vielen Gebieten des Landes wurden [durch umstürzende Bäume] blockiert. ° Πολλοί δρόμοι αποκλείστηκαν σε πολλές περιοχές της χώρας.

2) μπλοκάρω:

• Gehen wir [weiter], Alekos. Wir blockieren alles. [indem wir hier plötzlich stehen bleiben, sodass der hinter uns marschierende Demonstrationszug nicht weiter kann] ° ° Αλέκο, πάμε. Μπλοκάρουμε τα πάντα.

• Einige Autobusse waren im Schnee steckengeblieben und hatten die Straße blockiert. ° Κάποια λεωφορεία είχαν κολλήσει στο χιόνι κι είχαν μπλοκάρει το δρόμο.

BLÖD:

• Das war blöd von mir. [was ich da soeben gemacht habe] ° Ήταν βλακεία εκ μέρους μου. [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

BLÖDSINN, der: s. unter *Unsinn*, der

BLÖKEN [von Schafen] ° βελάζω

[Anm.: βελάζω hat auch die Bedeutung "meckern" (von Ziegen)]

BLOSS (bloß):

1) [Adjektiv]:

a) γυμνός, -ή, -ό:

• mit bloßem (mit freiem) Auge [d.h. ohne Lupe, ohne Mikroskop, ohne Fernglas etc.] ° ° με γυμνό μάτι

• mit bloßen Händen [giftige Substanzen angreifen; unter den Trümmern des eingestürzten Hauses nach Verschütteten suchen] ° με γυμνά χέρια

b) Sonstiges:

• ich fragte sie aus bloßer (reiner / purer) Neugierde ° τη ρώτησα από απλή περιέργεια

• durch (einen) bloßen (reinen / puren) Zufall, kam ich drauf, dass [...] ° από καθαρή σύμπτωση ανακάλυψα πως [...]

• Schon beim bloßen Gedanken (Allein {Schon allein} beim Gedanken), dass er in ein Boot steigen würde, wurde er seekrank. ° Με τη σκέψη και μόνο πως θα έμπαινε σε βάρκα, τον έπιανε ναυτία. [weitere einschlägige BSe s. unter *allein (II)*]

2) [Adverb bzw. Partikel (iS von: nur)]:

• Sag bloß, dir fehlt Athen! [wörtl.: Sag mir nicht, dass dir Athen fehlt] [Reaktion auf die Feststellung eines Auslandsgriechen, mit seinem Leben in Paris nicht zufrieden zu sein] ° Μη μου πεις ότι σου λείπει η Αθήνα!

• Wieso habe ich sie [sc. meine Tochter] bloß (nur) mitgenommen [auf die Reise]? [rhetorische Frage der Mutter, als sie sieht, wie ungezogen die Tochter ist] °

° Τι ήθελα και την πήρα μαζί μου;

BLOSSSTELLEN (bloßstellen) ° εκθέτω:

• Warum hast du es ihm erzählt? Du hast mich [dadurch vor ihm] bloßgestellt. ° Γιατί του το είπες; Με εξέθεσες.

BLUBBERN:

• das Müsli blubberte in meinem Magen [wörtl.: brachte meinen Magen zum Blubbern] °

° το μούσλι έκανε το στομάχι μου να γουργουρίζει

BLUES, der ° το μπλουζ

BLUES+:

• die Bluesmusik ° η μπλουζ μουσική

BLUFFEN ° μπλοφάρω:

• Auch wenn ich ihm [sc. meinem Verleger] gesagt hätte, dass ich [ihn] geblufft [= angeschwindelt] hatte und dass ich [in Wahrheit] noch nicht einmal angefangen hatte, das Buch zu schreiben, hätte er es mir nicht übelgenommen. ° Και να του έλεγα ότι μπλοφάριζα κι ότι δεν είχα καν αρχίσει ακόμα να γράφω το βιβλίο, δεν θα με παρεξηγούσε.

BLÜHEN:

1) ανθίζω:

• die blühenden Kirschbäume ° οι ανθισμένες κερασιές

2) das Blühen ° η άνθηση [bzw.] η άνθιση:
• das Blühen der Bäume im Frühling ° η άνθηση των δέντρων την άνοιξη

BLUME, die ° το λουλούδι
BLUMEN+:
• die Blumenerde [die man zB. für Zimmerpflanzen abgepackt kaufen kann] ° το χώμα λουλουδιών
• das Blumengeschäft / die Blumenhandlung ° το ανθοπωλείο
• der Blumenhändler ° ο ανθοπώλης // ο ανθέμπορος
• die Blumenkisten [auf Fenstern, Terrassen etc.] ° οι ζαρντινιέρες (των λουλουδιών)
• der Blumenstrauß ° η ανθοδέσμη // το μπουκέτο
• die Blumenvase ° το ανθοδοχείο
• die Blumenverkäuferin [die zB. durch Restaurants geht, um Rosen zu verkaufen] °
° η ανθοπώλης

BLUT, das ° το αίμα:
• jemandem Blut abnehmen [zB. einem Blutspender] °
° παίρνω αίμα σε κάποιον // παίρνω αίμα από κάποιον
• sie nahmen ihm Blut ab [sc. dem Blutspender] ° του 'παιρναν αίμα
• Blut spenden ° δίνω αίμα
• ein Rhythmus, der direkt ins Blut geht ° ένας ρυθμός που πηγαίνει κατ' ευθείαν στο αίμα
• Sie haben den Tanz (= das Tanzen) im Blut. / Der Tanz liegt ihnen im Blut. ° Ο χορός είναι μες στο αίμα τους.

BLUTABNAHME, die ° η αιμοληψία
BLUTBAD, das [das zB. ein Terroranschlag angerichtet hat] ° το λουτρό αίματος

BLUTBEFLECKT:
• die blutbefleckten (blutigen) Kleidungsstücke ° τα ματωμένα ρούχα

BLUTDRUCK, der:
1) η πίεση του αίματος / [bzw. auch nur:] η πίεση:
• der hohe Blutdruck ° η υψηλή πίεση του αίματος
• der erhöhte Blutdruck ° η αυξημένη πίεση του αίματος

• niedriger / normaler / hoher Blutdruck ° χαμηλή / φυσιολογική / υψηλή πίεση

2) Sonstiges:

• der erhöhte Blutdruck / der Bluthochdruck ° η υπέρταση

BLUTDRUCK+:

• der Blutdruckmesser / das Blutdruckmessgerät ° το πιεσόμετρο (αίματος)

• die Blutdruckmessung ° η μέτρηση (της) πίεσης

BLÜTE, die:

1) [einer Pflanze]: το άνθος

2) [iS von: das Blühen (wörtlich und metaphorisch)]:

a) η άνθηση [bzw.] η άνθιση:

• Die unternehmerische Tätigkeit wird [im kommenden Jahrzehnt] eine Blüte sondergleichen erfahren. ° Η επιχειρησιακή δραστηριότητα θα γνωρίσει άνθιση χωρίς προηγούμενο.

b) Sonstiges:

• der Kastanienbaum steht in voller Blüte ° η καστανιά είναι ολάνθιστη

BLUTEN:

1) ματώνω:

• Die Wunde blutet. ° Ματώνει η πληγή.

• Meine Nase blutete. ° Μάτωσε η μύτη μου.

2) αιμορραγώ (-είς):

• Die Wunde blutet. ° Αιμορραγεί η πληγή.

• er blutete furchtbar aus einer Wunde (die er [sich zugezogen] hatte) ° αιμορραγούσε τρομερά από μια πληγή του

3) Sonstiges:

• Bella [Kuh] blutete ein bisschen ° η Μπέλα έβγαλε λίγο αίμα

• bis das Bluten [aus der Nase] merklich nachließ [wörtl.: bis das Blut merklich weniger zu werden begann] ° μέχρι που το αίμα άρχισε αισθητά να λιγοστεύει

• das Zahnfleischbluten ° το μάτωμα των ούλων

BLÜTENBLATT, das:

• Blütenblätter ° πέταλα λουλουδιών

BLÜTENWEISS (blütenweiß): s. *schneweiß*

BLUTERGUSS, der ° ο μώλωπας:

• Ich habe [als Folge des Sturzes in den Straßengraben] nur ein paar Blutergüsse (blaue Flecken). ° Δεν έχω παρά μερικούς μώλωπες.

BLÜTEZEIT, die:

• In der [= In seiner] Blütezeit wird das [mittlerweile verfallene] Herrenhaus eindrucksvoll und monumental ausgesehen haben. ° Την περίοδο της ακμής, το αρχοντικό θα φάνταζε εντυπωσιακό και μνημειώδες.

BLUTFLECK, der:

• mit einem Blutfleck auf ihrem weißen Kleid ° με μια κηλίδα αίματος πάνω στο άσπρο της φόρεμα

BLUTGRUPPE, die ° η ομάδα αίματος

BLUTHOCHDRUCK, der ° η υπέρταση:

• an Bluthochdruck leiden ° υποφέρω από υπέρταση

BLUTIG:

1) [mit Blut bedeckt, befleckt etc.]: ματωμένος, -η, -ο:

• mit blutigem Kopf ° με ματωμένο το κεφάλι

• das [nach dem Schlachten] blutige (blutbefleckte) Messer ° το ματωμένο μαχαίρι

• die blutigen (blutbefleckten) Kleidungsstücke ° τα ματωμένα ρούχα

2) [mit Blutvergießen verbunden]: αιματηρός, -ή, -ό:

• der blutige Bürgerkrieg ° ο αιματηρός εμφύλιος πόλεμος

• die blutigen Ereignisse [zB. Bürgerkrieg, Unruhen etc.] ° τα αιματηρά γεγονότα

BLUTKÖRPERCHEN, das:

• die roten Blutkörperchen ° τα ερυθρά αιμοσφαίρια
(Gen.: των ερυθρών αιμοσφαιρίων)

• der weißen Blutkörperchen [Genitiv] ° των λευκών αιμοσφαιρίων

BLUTLACKE, die:

• die Blutlacke ° η λιμνούλα αίματος

[bzw.]
• in einer großen Blutlacke ° σε μια μεγάλη λίμνη αίματος

BLUTPROBE, die ° το δείγμα αίματος

BLUTROT (tiefrot) ° κατακόκκινος, -η, -ο

BLUTSPENDE, die ° η αιμοδοσία
BLUTSPENDER, der ° ο αιμοδότης

BLUTSPUR, die:
• Blutspuren ° ίχνη από αίμα

BLUTSTILLEND:
• der blutstillende Verband [in der Ersten Hilfe] ° ο αιμοστατικός επίδεσμος

BLUTTRANSFUSION, die ° η μετάγγιση αίματος (Pl.: οι μεταγγίσεις αίματος)

BLUTÜBERSTRÖMT ° αιμόφυρτος, -η, -ο // πλημμυρισμένος (-η, -ο) στο αίμα

BLUTVERGIESSEN (Blutvergießen), das ° η αιματοχυσία

BLUTWÄSCHE, die // DIALYSE, die [bei Nierenerkrankungen] ° η αιμοκάθαρση

BLUTWURST, die:
• Blutwürste mit gekochtem Sauerkraut ° λουκάνικα από αίμα με βραστό ξινολάχανο

BMW (der):
• BMW [Autokonzern] ° η BMW
• ein roter BMW ° ένα κόκκινο Μπεεμβέ // μια κόκκινη BMW
• ein fünftüriger BMW ° μια πεντάθυρη Μπε Εμ Βε

BODEN, der:

1) το δάπεδο:

• er hatte sich auf den Boden des Bahnsteigs [der U-Bahn-Station] gesetzt ° είχε καθίσει στο δάπεδο της αποβάθρας
• es werden [in den U-Bahn-Stationen] spezielle rutschfeste Böden verlegt werden ° ° θα τοποθετηθούν ειδικά αντιολισθηρά δάπεδα
• Marmor(fuß)böden ° μαρμάρινα δάπεδα

2) το πάτωμα:
• die Parkettböden ° τα πατώματα παρκέ
• am Boden [sitzen] / auf den Boden [legen] ° στο πάτωμα [s. dazu unten]

3) το έδαφος:
• sobald ich meinen Fuß auf griechischen Boden setzte ° μόλις πάτησα το πόδι μου σε ελληνικό έδαφος
• die Boden-Luft-Raketen ° οι πύραυλοι εδάφους – αέρα

4) η γη:
• sie [sc. die Marschierenden] treten bei jedem Schritt fest am Boden auf ° πατάνε γερά στη γη σε κάθε βήμα
• sie ließen das eine Ende ihres Gürtels am Boden schleifen ° άφηναν τη μια άκρη του ζωναριού τους να σέρνεται στη γη
• in diesen harten und völlig ausgedörrten (Erd-)Boden ° σ' αυτή τη σκληρή και ολότελα αποξηραμένη γη
• der landwirtschaftliche Boden ° η γεωργική γη

5) [von Behältnissen, des Meeres (etc.)]:
a) ο πάτος:
• Der Boden [dieses Kübels] ist voller Löcher. ° Ο πάτος είναι όλο τρύπες.
• der Boden der Schublade ° ο πάτος του συρταριού
• Er [der Vogel ° το πουλί] saß auf dem Boden des Käfigs, zusammengekauert, als ob er schliefe. ° Καθόταν στον πάτο του κλουβιού κουρνιασμένο σαν να κοιμόταν.
• Taschen mit einem doppelten Boden ° τσάντες με διπλό πάτο
• am Meeresboden (Meeresgrund) ° στον πάτο της θάλασσας
b) ο βυθός:

• Es [sc. das Boot] war an einer Stelle untergegangen, wo der [Meeres-]Boden (der [Meeres-]Grund) sandig ist. ° Είχε βουλιάξει σ' ένα μέρος όπου ο βυθός είναι αμμουδερός.

c) ο πυθμένας:

• der Meeresboden (der Meeresgrund) ° ο πυθμένας της θάλασσας

• am Boden (am Grund) des Schwimmbeckens °

° στον πυθμένα της πισίνας // στο βυθό της πισίνας   [synonym]

d) Sonstiges:

• [...] als sie [beim Zurückschwimmen ans Meeresufer] endlich an eine Stelle gelangten, wo sie Boden (Grund) (unter den Füßen) hatten / wo sie stehen konnten. ° [...] όταν έφτασαν επιτέλους σ' ένα σημείο όπου πάτωναν.

6) am Boden [sitzen (etc.)] / auf den Boden [legen, stellen (etc.)]:

a) στο πάτωμα:

• Er saß am Boden vor meiner [Zimmer-]Tür [und las ein Buch]. ° Καθόταν στο πάτωμα έξω από την πόρτα μου.

• Legen Sie sich am Rücken auf den Boden. [Anleitung für eine Turnübung] °

° Ξαπλώστε ανάσκελα στο πάτωμα.

b) κάτω:

• Jedes (Stück) Papier, das er [irgendwo] am Boden (liegen) sieht, hebt er auf [und sieht es sich an]. Er ruft [dann] "Das ist es nicht" und wirft es [wieder] weg! ° Όποιο χαρτί δει κάτω το μαζεύει. Φωνάζει "Δεν είναι αυτό" και το πετάει!

• Auf den Boden legen (Hinlegen) und 20 Liegestütze machen. [Anordnung des Ausbildners beim Militär] ° Πέστε κάτω και κάντε 20 κάμψεις.

c) χάμω:

• Jorgos saß am Boden und schaute das Feuer an. ° Ο Γιώργος καθόταν χάμω και κοίταγε τη φωτιά.

• Anna stellte ihren Kübel auf den Boden. (Anna stellte ihren Kübel nieder). ° Η Άννα ακούμπησε χάμω τον κουβά της.

• Tom stellte die Kiste [mit Obst] auf den Boden. (Tom stellte die Kiste nieder.) °

° Ο Τομ απόθεσε χάμω το καφάσι.

d) κατάχαμα:

• Du hattest dich auf den Boden gesetzt und standest nicht auf. ° Είχες καθήσει κατάχαμα και δε σηκωνόσουν.

• viele [der Kranken] lagen [in den mit Patienten überfüllten Gängen des Spitals] auf dem Boden ° πολλοί κείτονταν κατάχαμα

7) zu Boden [blicken, fallen (etc.)]:

a) χάμω:

• Alle blickten [vor Betroffenheit] zu Boden. ° Όλοι τους κοίταζαν χάμω.

b) καταγής:

• Am Ausgang fallen mir die weißen Handschuhe zu Boden, und Stelios hebt sie auf. °

° Στην έξοδο μού πέφτουν καταγής τα λευκά γάντια κι ο Στέλιος τα μαζεύει.

c) κάτω:

• Sein Rucksack und der Zimmerschlüssel fielen zu Boden. ° Το σακίδιό του και το κλειδί του δωματίου έπεσαν κάτω.

• Eine Mark [sc. ein Markstück (Münze)] fiel ihr zu Boden (hinunter). ° Ένα μάρκο τής έπεσε κάτω.

• Er packte ihn [= den Mann] an den Schultern und riss (warf) ihn zu Boden. ° Τον έπιασε απ' τους ώμους και τον έριξε κάτω.

• Der Junge sprang es [sc. das Mädchen ° το κορίτσι] von hinten an und riss (warf) es zu Boden. ° Το αγόρι τού όρμησε από πίσω και το πέταξε κάτω.

d) Sonstiges:

• Verzeihung, es ist Ihnen etwas zu Boden gefallen (hinuntergefallen). °

° Με συγχωρείτε, κάτι σας έπεσε.

8) aus dem Boden schießen [metaphorisch] ° (ξε)φυτρώνω:

• sie [sc. Kaffeehäuser] schießen überall [in dieser Stadt] wie Pilze aus dem Boden °

° ξεφυτρώνουν παντού σαν (τα) μανιτάρια

• In den letzten Jahren sind die Festivals überall [in Griechenland] wie Pilze aus dem Boden geschossen. ° Τα τελευταία χρόνια τα φεστιβάλ έχουν φυτρώσει παντού σαν μανιτάρια.

BODENAKTION, die:

• die Bodenaktionen (die Bodenoperationen / die Bodeneinsätze) [einer kriegführenden Macht - im Gegensatz zu Luftangriffen] ° οι χερσαίες επιχειρήσεις

BODENEINSATZ, der: s. *Bodenaktion*, die

BODENFLIESE, die [im Gegensatz zur Wandfliese] ° το πλακάκι δαπέδου

BODENINVASION, die [sc. der Einmarsch einer kriegführenden Macht mit Bodentruppen in ein fremdes Land – im Unterschied zu Luftangriffen] ° η χερσαία εισβολή

BODENLAMPE, die: vgl. *Stehleuchte*, die

BODENLEGER, der ° ο πατωματζής

BODENMARKIERUNG, die (die Markierung) [auf Fahrbahnen] °
° η (κυκλοφοριακή) διαγράμμιση (Pl.: [von διαγράμμιση]: οι διαγραμμίσεις)

BODENOPERATION, die: s. *Bodenaktion*, die

BODENPREISE, die [sc. die Preise für Grund und Boden (Grundstückspreise)] °
° οι τιμές γης

BODENSCHÄTZE, die ° ο ορυκτός πλούτος

BODENSEE, der ° η λίμνη της Κωνστάντζας

BODENTRUPPEN, die (die Bodenstreitkräfte) [die in einem Krieg eingesetzt werden - im Gegensatz zu Luftstreitkräften] ° οι χερσαίες δυνάμεις

BODENÜBUNGEN, die [beim Turnen] ° οι ασκήσεις εδάφους

BÖE, die:
die Windböen (die Windstöße) ° οι ριπές του ανέμου

BOGEN, der:
1) [Papier]:
• ein Bogen weißes Papier ° μια κόλλα άσπρο χαρτί
2) [zum Spielen der Geige] ° το δοξάρι

BÖHMEN ° η Βοημία

BÖHME, der ° ο Βοημός
BÖHMISCH ° βοημικός, -ή, -ό

BOHNE, die:
die Bohnen [Hülsenfrucht] ° τα φασόλια

BOHRER, der [Werkzeug] ° το τρυπάνι

BOHRINSEL, die:
die Bohrinseln [zur Erdölförderung im Meer] ° οι εξέδρες υποθαλάσσιων γεωτρήσεων
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
BOHRMASCHINE, die [Werkzeug] ° το δράπανο
die Schlagbohrmaschine ° το κρουστικό δράπανο
BOHRSCHRAUBMASCHINE, die (Bohrschrauber, der) [Werkzeug] °
° το δραπανοκατσάβιδο [oder (?): το δραπανο-κατσάβιδο]
BOHRSTÄNDER, der (Sockel für eine Bohrmaschine, der) ° η βάση δραπάνου
BOHRTURM, der:
Bohrtürme [zur Erdölförderung - zB. in Zistersdorf] ° πύργοι γεώτρησης

BOILER, der / DURCHLAUFERHITZER, der ° ο θερμοσίφωνας

BOLERO, der [von Ravel] ° το Μπολερό

BOLIVIEN ° η Βολιβία
BOLIVIANER, der ° ο Βολιβιανός
BOLIVIANISCH ° βολιβιανός, -ή, -ό

BOLOGNA ° η Μπολόνια * [bzw.] η Μπολώνια
*[lt. Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 90, die richtige Schreibweise]

BOLSCHEWISMUS, der ° ο μπολσεβικισμός
BOLSCHEWISTISCH:
die bolschewistische Revolution von 1917 [in Russland] °
° η μπολσεβικική επανάσταση του 1917

BOMBARDEMENT, das:
die Luftbombardements [zB. auf Bagdad durch US-Flugzeuge] ° οι αεροπορικοί βομβαρδισμοί

BOMBARDIERUNG, die:
die Bombardierung von Städten [zB. durch Flugzeuge im Krieg] ° ο βομβαρδισμός πόλεων

BOMBAY [seit 1995: Mumbai] ° η Βομβάη (Gen.: της Βομβάης)

BOMBENABWURF, der (der Abwurf von Bomben) ° η ρίψη βομβών
BOMBENALARM, der:
Der Eiffelturm wurde heute Abend nach einem Bombenalarm geräumt. °
° Εκκενώθηκε απόψε ο Πύργος του Άιφελ, μετά από συναγερμό για βόμβα.
BOMBENANSCHLAG, der °
° η βομβιστική ενέργεια // η βομβιστική επίθεση [synonym]
• die Angst vor etwaigen (möglichen) Bombenanschlägen durch Terroristen °
° ο φόβος για τυχόν βομβιστικές επιθέσεις από τρομοκράτες

BOMBER, der:
• die B-6-Bomber (die Bomber vom Typ B-6) ° τα βομβαρδιστικά αεροπλάνα B-6
• die Mittelstreckenbomber ° τα μέσης εμβέλειας βομβαρδιστικά τζετ

BONBON, das ° το κουφέτο

BONN ° η Βόννη

BOOKLET, das: vgl. *Beiheft*, das

BOOM, der:
• der Boom [in der Wirtschaft] ° η οικονομική έξαρση
[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]
• Japans Bauboom ° ο ιαπωνικός οικοδομικός οργασμός *

• Das Billiglohnland Indien erlebte einen Boom der Lederindustrie. ° Στην Ινδία, λόγω των χαμηλών μισθών, παρουσιάστηκε μια εντυπωσιακή άνθηση της βιομηχανίας δέρματος. *

*[DF+GF jeweils aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

BOOMEN:

• Seitdem das Geschäft mit den Bananen [= der Bananenhandel] boomt, [...] °

° Από τότε που το εμπόριο της μπανάνας βρίσκεται σε έξαρση, [...]

[DF+GF jeweils aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

BOOT, das ° το σκάφος // η βάρκα [synonym]

BOOTEN:

das Booten (das Starten / das Hochfahren) Ihres Computers ° η εκκίνηση του υπολογιστή σας

BOOTSFAHRT, die ° η βαρκάδα

BORD (an Bord):

• an Bord (eines Flugzeuges oder eines Schiffes) gehen / (ein Flugzeug oder ein Schiff) besteigen ° επιβιβάζομαι [BSe s. unter *besteigen*]

• Von einem Sprecher der Fluggesellschaft wurde bekanntgegeben, dass unter anderem 63 Ägypter und 12 Griechen an Bord des [abgestürzten] Flugzeuges waren. °

° Από εκπρόσωπο της αεροπορικής εταιρείας έγινε γνωστό ότι στο αεροπλάνο επέβαιναν, μεταξύ άλλων, 63 Αιγύπτιοι και 12 Έλληνες.

• an Bord [des verunglückten Schiffes] waren 511 Personen ° οι επιβαίνοντες ήταν 511

• die genaue Zahl der an Bord [des Schiffes] befindlichen Personen (Passagiere und Besatzung) ° ο ακριβής αριθμός των επιβαινόντων (επιβατών και πληρώματος)

BORDEAUX ° το Μπορντώ * [bzw.] το Μπορντό

*[Lt. A. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 90, die zutreffendere Schreibweise, weil hier das ω die Buchstaben "eaux" wiederzugeben versucht.]

BORGEN / LEIHEN:

<u>1)</u> δανείζω [etc.]:

• Borgt (Leiht) dir nicht Petros ein bisschen Geld? ° Δεν σου δανείζει λίγα χρήματα ο Πέτρος;
• wenn sie [sc. die Banken] jemandem Geld leihen, [...] ° όταν δανείζουν σε κάποιον λεφτά, [...]
• Anna borgte (lieh) ihm fünf Dollar. ° Η Άννα του δάνεισε πέντε δολλάρια.
• das (aus)geborgte / (aus)geliehene Buch ° το δανεισμένο βιβλίο
[aber auch:]
• mit einem (aus)geborgten / (aus)geliehenen Tonband(gerät) ° μ' ένα δανεικό μαγνητόφωνο
2) Sonstiges:
• Borg mir [wörtl.: gib mir geliehen] 5 goldene Gulden, die ich dir in wenigen Tagen zurückgeben werde. ° Δώσε μου δανεικά 5 χρυσά φλωρίνια, που θα σου τα επιστρέψω σε λίγες ημέρες.
• sich (aus)borgen / sich (aus)leihen: s. unter *ausborgen*

BORNIERT:
bornierte (engstirnige) Bürger ° στενοκέφαλοι πολίτες

BÖRSE, die:
• ihre Aktien [sc. jene dieser Firma ° της εταιρείας] notieren an der Börse (werden an der Börse gehandelt) ° οι μετοχές της είναι εισηγμένες στο Χρηματιστήριο
• das starke Interesse etlicher zypriotischer Firmen, an die Athener Wertpapierbörse zu gehen (an der Athener Wertpapierbörse zu notieren) [wörtl.: an der Athener Wertpapierbörse aufgenommen zu werden] ° το έντονο ενδιαφέρον αρκετών κυπριακών εταιρειών να εισαχθούν στο Χρηματιστήριο Αξιών Αθηνών

BÖRSEN+:
• der Börsenbericht [im Fernsehen]: s. *Börsennachrichten*, die
• die Börsengeschäfte ° οι χρηματιστηριακές συναλλαγές
• der Börsenindex ° ο χρηματιστηριακός δείκτης
• der Börsenmakler ° ο χρηματιστής
• die Börsennachrichten / der Börsebericht [im Fernsehen] ° το Δελτίο Χρηματιστηρίου
• börsennotiert: s. eigenes Stichwort
• der Börsenzusammenbruch / der Börsenkrach ° η χρηματιστηριακή κατάρρευση

BÖRSENNOTIERT:

• die Aktien von börsennotierten Firmen (von Firmen, die an der Börse notieren) ° ° οι μετοχές εταιρειών εισηγμένων στο χρηματιστήριο

• die (börsen)notierten Firmen (Gesellschaften) ° οι εισηγμένες εταιρείες

BORSTEN, die [eines Pinsels] ° οι τρίχες

BÖSARTIG:

…[dieses medizinsche Gerät] ist in der Lage, die bösartigen von den gutartigen Tumoren zu unterscheiden ° [...] είναι σε θέση να διακρίνει τους κακοήθεις από τους καλοήθεις όγκους

BÖSE:

1) [allgemein]:

• durch einen bösen (unglücklichen) Zufall ° κατά κακή σύμπτωση

• Ich weiß, dass du es nicht böse gemeint hast [sc. das, was du getan hast und mir geschadet hat]. [wörtl.: Ich weiß, dass du keine böse Absicht hattest.] ° Ξέρω πως δεν είχες κακή πρόθεση.

• sie schauten mich böse an ° με αγριοκοίταζαν

2) [jemandem / auf jemanden] böse sein:

a) θυμώνω // είμαι θυμωμένος (-η, -ο):

• Ich war (auf) Lina [wegen ihres unehrlichen Verhaltens] sehr ~böse (gewesen) und redete nicht(s) mehr mit ihr [wörtl.: und hörte auf, mit ihr zu reden]. ° Είχα θυμώσει πολύ με τη Λίνα και έπαψα να της μιλάω.

• ich war ~böse auf sie ° θύμωσα μαζί της

• Sie [= Maria] war ständig auf jemanden böse, sie stritt sich mit ihren Schwestern, zeitweise redete sie nicht einmal mit ihrer Mutter. ° Ήταν μονίμως θυμωμένη με κάποιον, τσακωνόταν με τις αδελφές της, κατά διαστήματα δεν μιλούσε ούτε στη μάνα της.

b) κρατώ κακία:

• Sie dürfen mir nicht böse sein. (Sie dürfen es mir nicht übelnehmen.) [dass ich indiskrete Fragen stelle, aufdringlich bin etc.] ° Δεν πρέπει να μου κρατάτε κακία.

• Ich hoffe, Sie sind mir deshalb nicht böse. [sc.: dass ich Sie nicht zu unserer Hochzeit eingeladen hatte] ° Ελπίζω να μη μου κρατάτε κακία γι' αυτό.

• Kostas kann man nicht hassen und ihm auch nicht böse sein. ° Τον Κώστα δεν μπορείς να τον μισήσεις ούτε να του κρατήσεις κακία.

• Ich war ihr aber nicht böse deshalb. [sc.: weil sie mein Lächeln nicht erwiderte] °
° Δεν της κράτησα όμως κακία γι' αυτό.
• Ich bin ihr überhaupt nicht böse. (Ich nehme es ihr überhaupt nicht übel.) Ich bin darüber hinaus sogar stolz auf sie. [sc. auf meine Tochter – die so couragiert war, mich bei der Polizei anzuzeigen] ° Δεν της κρατώ καμιά κακία. Μάλιστα είμαι κιόλας περήφανος γι' αυτήν.
• ich bin Vangelis [wegen seines unehrlichen Verhaltens] ~überhaupt nicht böse °
° δεν κρατώ καμιά κακία στον Βαγγέλη
c) Sonstiges:
• Seien Sie mir nicht böse (Nehmen Sie es mir nicht übel), dass ich Ihnen das sage [wörtl.: sagen werde], aber Sie [weibl.] sehen noch jünger aus, als ich erwartete [= erwartet hatte]. ° Μη μου κακιώσετε που θα σας το πω, αλλά φαίνεστε ακόμη πιο νέα απ' όσο περίμενα.

BOSNIEN ° η Βοσνία
BOSNIEN-HERZEGOWINA ° η Βοσνία-Ερζεγοβίνη
BOSNIER, der / BOSNIERIN, die:
1) der Bosnier ° ο Βόσνιος (Pl.: οι Βόσνιοι)
2) die Bosnierin ° η Βόσνια
BOSNISCH ° βοσνιακός, -ή, -ό
die bosnischen Serben ° οι Σερβοβόσνιοι * // οι Σέρβοι της Βοσνίας
*(Gen.: των Σερβοβόσνιων / Akk.: τους Σερβοβόσνιους)

BOSPORUS, der ° ο Βόσπορος (Gen.: του Βοσπόρου)

BOSS, der [umgangssprachlich für: Chef] ° το αφεντικό

BOSTON ° η Βοστώνη

BOTANIK, die ° η βοτανική

BOTSCHAFT, die [Vertretungsbehörde eines Staates (bzw. das entsprechende Gebäude)] ° η πρεσβεία

BOTSCHAFTER, der / BOTSCHAFTERIN, die:

1) der Botschafter ° ο πρέσβης * // ο πρεσβευτής [synonym**]

*(Gen.: του πρέσβη / Akk.: τον πρέσβη // Pl.: οι πρέσβεις / Gen.: των πρέσβεων)

**[anders aber zB. Ζαμπούνης, Savoir vivre, wonach die beiden Begriffe einen unterschiedlichen Inhalt haben – s. dazu näher im griech.-dt. Wörterbuch]

• der griechische Botschafter in Rom ° ο Έλληνας πρεσβευτής στη Ρώμη

• Herr Botschafter [als mündliche Anrede] ° κύριε Πρέσβη

[GF: Χ. Ζαμπούνης, Savoir vivre, σ. 205]

2) die Botschafterin:

• die Botschafterin der Vereinigten Staaten bei den Vereinten Nationen °

° η πρεσβευτίνα των Ηνωμένων Πολιτειών στα Ηνωμένα Έθνη

• die Botschafterin von Mexiko in Athen ° η πρέσβειρα του Μεξικού στην Αθήνα *

*[s. aber auch Θ. Καρζής: Τα σωστά ελληνικά, S 78, FN 3:
Μόνο οι τύποι "η πρεσβευτής" ή "η πρεσβευτίνα" χρησιμοποιούνται για τη γυναίκα που κατέχει αυτό το αξίωμα. "Πρέσβειρα" ονομάζεται η σύζυγος του πρεσβευτή.]

• Frau Botschafterin [als mündliche Anrede] ° κυρία Πρέσβη

[GF: Χ. Ζαμπούνης, Savoir vivre, σ. 205]

BOTSCHAFTS+:

• das Botschaftsgebäude / das Gebäude der Botschaft ° το κτίριο της πρεσβείας

• die Botschaftsresidenz [sc.: die Residenz des Botschafters] ° η πρεσβευτική κατοικία

BOULEVARD+:

• das ~Boulevardblatt / die ~Boulevardzeitung ° η κοσμική φυλλάδα

• das deutsche Boulevardblatt "Bild" ° η γερμανική κιτρινοφυλλάδα "Μπιλντ"

• die Boulevardpresse [zB. die Bild-Zeitung in Deutschland] ° ο κίτρινος τύπος

BOUSOUKI, das ([bzw. laut Duden]: die Busuki) ° το μπουζούκι

BOUSOUKISPIELER, der ° ο μπουζουξής * [bzw.] ο μπουζουκτσής

*(Pl.: οι μπουζουξήδες)

[aber auch]:

ein großartiger Gitarrist, ein großartiger Bousoukispieler [ist er] ° εκπληκτικός κιθαρίστας, εκπληκτικός παίχτης μπουζουκιού

BOUTIQUE, die ° η μπουτίκ

(Gen.: της μπουτίκ // Pl.: οι μπουτίκ / Akk.: τις μπουτίκ)

BOX, die [als Packungs- und Verkaufseinheit für mehrere DVDs] ° η κασετίνα

BOXEN, das [Sportart] ° η πυγμαχία // το μποξ [synonym]

BOXER, der [sc. der Boxsportler] ° ο πυγμάχος // ο μποξέρ [synonym]

BOXHANDSCHUH, der ° το γάντι πυγμαχίας [bzw.] το γάντι του μποξ

BOXKAMPF, der ° ο πυγμαχικός αγώνας // ο αγώνας πυγμαχίας

BOXSPORTLER, der:

Amateur-Boxsportler ° ερασιτέχνες πυγμάχοι-αθλητές

BOYKOTT, der [zB. von Produkten, die aus einem bestimmten Land stammen] ° ° το μποϊκοτάζ

BRACHLIEGEN [eine Grundfläche] ° μένω ανεκμετάλλευτος (-η, -ο)

BRANCHE, die:

1) ο κλάδος:

• die Veränderungen in der Eigentumsstruktur (in den Eigentumsverhältnissen) der Branche [sc. in der Teigwarenindustrie] ° οι μεταβολές στην ιδιοκτησιακή διάρθρωση του κλάδου

• Mein Vater arbeitet in der Computerbranche. ° Ο πατέρας μου εργάζεται στον κλάδο των κομπιούτερ. // Ο πατέρας μου δουλεύει στον κλάδο των υπολογιστών. [synonym]

• in den [im Rahmen der Studie] untersuchten [Industrie-]Branchen ° στους εξεταζόμενους κλάδους

2) Sonstiges:

• Bist du aus der Branche? (Bist du vom Fach?) [Frage der Sängerin Rita Sakellariou an jemanden, der am Gang vor den Künstlergarderoben steht] – [A:] Ja, ich bin Textdichter. Ich heiße [Vaggelis] Simos. ° Είσαι του επαγγέλματος; – Ναι, είμαι στιχουργός. Λέγομαι Σίμος.

• Ich arbeite [als Karikaturist] bei einer Zeitung, die keine große Auflage hat, aber ich arbeite viele Jahre. Mich kennen vor allem die Leute aus der Branche (die Branchenkollegen / die Leute vom Fach). ° Δουλεύω σε μια εφημερίδα που δεν έχει μεγάλη κυκλοφορία, αλλά δουλεύω πολλά χρόνια. Με ξέρουν κυρίως οι άνθρωποι της δουλειάς.

BRANCHENKOLLEGE, der: s. unter *Branche*, die ("Leute aus der Branche")

BRANCHENMESSE, die:
die Branchenmesse (Fachmesse) für Bekleidung ° η κλαδική έκθεση ενδυμάτων

BRAND, der ° η πυρκαγιά * // η φωτιά (= das Feuer) [synonym]
*(Pl.: οι πυρκαγιές / Gen.: των πυρκαγιών)
• Versicherung gegen Diebstahl und Brand (Feuer) ° ασφάλιση κατά κλοπής και πυρκαγιάς
• der Waldbrand ° η δασική πυρκαγιά
[bzw. auch:]
• die Waldbrände ° οι πυρκαγιές των δασών

BRANDBOMBE, die:
• sie warfen Brandbomben ° έριξαν εμπρηστικές βόμβες
BRANDSALBE, die [Salbe, die bei Verbrennungen verwendet wird] °
° η αλοιφή καψίματος
BRANDSCHUTZMASSNAHMEN, die: s. *Feuerschutzmaßnahmen*, die
BRANDSTIFTER, der ° ο εμπρηστής
BRANDSTIFTUNG, die ° ο εμπρησμός

BRASILIEN ° η Βραζιλία
BRASILIANER, der / BRASILIANERIN, die:
1) der Brasilianer ° ο Βραζιλιάνος * [bzw.] ο Βραζιλιανός
2) die Brasilianerin ° η Βραζιλιάνα * [bzw.] η Βραζιλιανή
*[so laut ΛΜΠ]
BRASILIANISCH ° βραζιλιάνικος, -η, -ο

BRATEN:
• braten [zB. ein Lamm am offenen Feuer; Tomaten in einer Pfanne in Öl; Fleischstücke in einem Kochtopf] ° ψήνω
[aber auch]:
• eine Pfanne mit gebratenen Fischen ° ένα σινί με τηγανητά ψάρια
[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

BRATISLAVA (Pressburg) [Hauptstadt der Slowakei] ° η Μπρατισλάβα

BRAUCH, der:

• Sitten, Bräuche und Traditionen des griechischen Volkes ° ήθη, έθιμα και παραδόσεις του ελληνικού λαού

• (Die) Sitten sind die Auffassungen, "die ungeschriebenen Gesetze" einer jeden Gesellschaft, während (die) Bräuche die Handlungen sind, mit denen diese Auffassungen ausgedrückt werden. Wenn sich die Bräuche beständig von Generation zu Generation wiederholen, entstehen die Traditionen. ° Τα ήθη είναι οι αντιλήψεις, "οι άγραφοι νόμοι" κάθε κοινωνίας, ενώ τα έθιμα είναι οι πράξεις με τις οποίες εκφράζονται οι αντιλήψεις αυτές. Όταν τα έθιμα επαναλαμβάνονται σταθερά από γενιά σε γενιά, δημιουργούνται οι παραδόσεις.

[GF aus: Αμπελιώτης κ.ά.: Οικιακή Οικονομία, Β' Γυμνασίου]

BRAUCHEN:

1) a) χρειάζομαι [bzw.] b) μου χρειάζεται
[bzw.] c) [bei Verneinungen auch:]
δεν χρειάζεται να ... (+ Verb in 1. Person):

a) BSe für Variante 1 (χρειάζομαι):

• das, was die Welt heute braucht (notwendig hat / nötig hat) ° αυτό που χρειάζεται ο κόσμος σήμερα

• Lydia redete von irgendwelchen Vögeln, die nur fünfzig Stunden von Alaska nach Hawaii brauchen. ° Η Λυδία μίλαγε για κάτι πουλιά που χρειάζονται μόνο πενήντα ώρες από την Αλάσκα για τη Χαβάη. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Sie brauchte nicht mehr als fünf Minuten, [um] [...] ° Δεν χρειάστηκε παραπάνω από πέντε λεπτά [...]

• Die Männer brauchten nichts anderes zu tun, als [...] zu [...] ° Οι άνδρες δεν χρειάζονταν να κάνουν τίποτ' άλλο απ' το να [...]

• ihr [sc. Marias] ungeheures Bedürfnis zu spüren, (von anderen) gebraucht zu werden [wörtl.: ... Bedürfnis, dass sie spürt, dass die anderen sie brauchen] ° η τρομερή ανάγκη της να αισθάνεται πως οι άλλοι τη χρειάζονται

[bzw. auch:]

• ihr [= Annas] Bedürfnis, [von anderen Menschen] gebraucht zu werden [wörtl.: ihr Bedürfnis, dass sie (= andere Menschen) sie (= Anna) brauchen] ° η ανάγκη της να τη χρειάζονται

b) BSe für Variante 2 (μου χρειάζεται):

• Ich brauche mehr Zeit als sieben Tage. ° Μου χρειάζεται περισσότερος χρόνος από επτά μέρες.

• Das, was Sie hauptsächlich brauchen, ist die Entspannung und die Erholung. °

° Εκείνο που κυρίως σας χρειάζεται είναι η ξεκούραση και η αναψυχή.

• Heben Sie keine Reste von Medikamenten auf, die Sie nicht mehr brauchen. °

° Μην κρατάτε υπόλοιπα από φάρμακα που δεν σας χρειάζονται πια.

c) BSe für Variante 3 (δεν χρειάζεται να ...):

• Du brauchst uns keine detaillierte Beschreibung [des Vorfalls] zu geben. °

° Δε χρειάζεται να μας κάνεις λεπτομερή περιγραφή.

• Sie brauchen nicht rot zu werden, Fred. [bloß weil ich Ihnen ein Kompliment gemacht habe] ° Δε χρειάζεται να κοκκινίζετε, Φρεντ.

• I c h brauchte mich um nichts zu kümmern. [alle Vorbereitungen für den von uns veranstalteten Ball traf mein Mann] ° Εγώ δε χρειάστηκε να φροντίσω για τίποτε.

• Man braucht (Man muss) kein Graphologe (zu) sein, um ...[aus dieser markanten Handschrift Rückschlüsse auf den Schreiber ziehen zu können] ° Δεν χρειάζεται να είναι κανείς γραφολόγος για να [...]

• Vielleicht brauche ich das Haus gar nicht zu verkaufen. / Vielleicht muss ich das Haus gar nicht verkaufen. / Vielleicht ist es gar nicht nötig, dass ich das Haus verkaufe. [wenn ich anders zu Geld komme] ° Ίσως τελικά δεν χρειαστεί να πουλήσω το σπίτι.

• etwas, wofür sich meine Eltern nicht zu schämen brauchen werden (nicht schämen werden müssen) [werde ich als Beruf ausüben] ° κάτι για το οποίο δεν θα χρειαστεί να ντρέπονται οι γονείς μου

2) έχω ανάγκη (+ Akk. [bzw.] + Gen. [bzw.] από):

a) + Akk.:

• Er braucht sie so sehr, jetzt, wo er krank ist! ° Την έχει τόσο ανάγκη τώρα που είναι άρρωστος!

• I h n brauchen wir (sehr) dringend. [bei der Sitzung] ° Αυτόν τον έχουμε μεγάλη ανάγκη.

[aber auch:]

• Sie [sc. meine Geschwister] brauchten mich nicht. [iS von: sie benötigten keine Unterstützung von mir] ° Δεν είχαν την ανάγκη μου.

• Wieviel [Geld] brauchst du? – [Antwort:] Zweihunderttausend. ° Πόσα έχεις ανάγκη; – Διακόσιες χιλιάδες.

• das Bedürfnis, [von anderen Menschen] gebraucht zu werden [wörtl.: das Bedürfnis, dass sie uns brauchen] ° η ανάγκη του να μας έχουν ανάγκη

[Anm.: "του" wohl korrekt: τού]

b) + Gen.:

• Die Regierung braucht dieses [vom Wirtschaftsminister gezeichnete] optimistische Bild des Wirtschaftsverlaufes (... hat ... nötig ...) [da doch in Kürze Wahlen stattfinden] °

° Έχει ανάγκη αυτής της αισιόδοξης εικόνας της πορείας της οικονομίας η κυβέρνηση.

• Sie können immer Hilfe [in dieser Werkstatt] brauchen. [wörtl.: Sie brauchen immer Hilfe.] ° Έχουν πάντα ανάγκη βοήθειας.

c) από:

• Takis braucht [medizinische bzw. finanzielle] Hilfe. ° Ο Τάκης έχει ανάγκη από βοήθεια.

3) κάνω:

• Bitte, lass mich noch einmal telefonieren, ich werde nur eine Minute brauchen. °

° Σε παρακαλώ, άσε με να ξανατηλεφωνήσω, θα κάνω μόνο ένα λεπτό.

• Wir haben nur 40 Minuten [für den Flug] gebraucht. ° Κάναμε μόνο 40 λεπτά.

• Wer weiß, wie lange die Post [für die Zustellung der Briefe] brauchen wird (= braucht). [deshalb hole ich die Briefe lieber gleich selbst ab] ° Ποιος ξέρει πόσον καιρό θα κάνει το ταχυδρομείο.

• Ich habe zwanzig Jahre gebraucht, um zu verstehen, dass [...] ° Έκανα είκοσι χρόνια να καταλάβω πως [...]

• Vier Jahre hast du gebraucht, um die neue Platte herauszubringen. ° Τέσσερα χρόνια έκανες να βγάλεις τον καινούργιο δίσκο.

• Wir dürften drei Stunden gebraucht haben (= Wir brauchten schätzungsweise drei Stunden) [mit dem Auto] für eine Strecke, die bei normalen Bedingungen [sc. wenn die Straßen nicht durch Demonstranten verstopft sind] zehn Minuten [an Fahrzeit] benötigte (erforderte). ° Θα πρέπει να κάναμε τρεις ώρες για μια διαδρομή που σε κανονικές συνθήκες χρειαζόταν δέκα λεπτά.

• Er wird nicht länger als zehn Minuten brauchen, bis er wieder hier ist [wörtl.: um zurückzukommen]. ° Δε θα κάνει περισσότερο από δέκα λεπτά να γυρίσει.

• Wie lange würden sie wohl brauchen, um [mit dem Auto] zur Villa [in der sie wohnten] zu gelangen? ° Πόση ώρα θα έκαναν άραγε για να φτάσουν στη βίλα;

• Sicher sind es nicht die besten Bedingungen für einen Fußmarsch. [sc. Kälte, Wind etc.] Aber mit dem Auto werde [= würde] ich genauso lange, vielleicht auch länger [wörtl.: dieselbe, vielleicht auch mehr Zeit] brauchen [um zu meiner Bekannten im Athener Stadtteil Koukaki zu gelangen], wenn ich (auch) die Zeit berücksichtige die ich benötige, um in Koukaki zu parken [= einen Parkplatz zu finden]. ° Ασφαλώς δεν είναι

οι καλύτερες συνθήκες για πεζοπορία. Με το αυτοκίνητο όμως, θα κάνω την ίδια, ίσως και περισσότερη ώρα, αν υπολογίσω και το χρόνο που χρειάζομαι για να παρκάρω στο Κουκάκι.

4) θέλω:

• Wozu brauchst du die? [sc. die Weltkarte (° τον παγκόσμιο χάρτη), die du seit kurzem auf der Wand aufgehängt hast] / Was fängst du mit der an? – [Antwort:] Ich studiere sie. ° Τι τον θέλεις; – Τον μελετάω.
• Man braucht eineinhalb Stunden, um von Chania nach Heraklion zu fahren, und die Strecke (die Fahrt) ist [wegen der Aussicht auf das Meer und wegen der üppigen Vegetation] sehr schön. ° Θέλει μιάμιση ώρα για να πας από τα Χανιά στο Ηράκλειο, και η διαδρομή είναι πολύ όμορφη.
• Wenn sie es geschafft hatten, innerhalb weniger Tage deine Identität [sc. Name etc.] herauszufinden, würden sie nicht lange brauchen, um auch zu erfahren, wer dir den Sprengstoff gegeben hatte. ° Αν είχαν καταφέρει ν' ανακαλύψουν μέσα σε λίγες μέρες την ταυτότητά σου, δε θα 'θελαν πολύ για να μάθουν και ποιος σου 'χε δώσει τις εκρηκτικές ύλες.
• Brauchen Sie (sonst) noch etwas <u>von</u> mir? [Frage des Kammerdieners an seine Herrschaft, bevor er sicht entfernt] ° Με θέλετε τίποτε άλλο;
• Brauchst du (Willst du) vielleicht etwas <u>von</u> mir? [iS von: Kann ich dir helfen? / Kann ich etwas für dich tun?] – [Antwort:] Nein. ° Μήπως με θέλεις τίποτε; – Όχι.

5) Konstruktionen mit παίρνω:

a) (μου/σου/...) παίρνει *:

*[Anm.: allerdings kritisch gegenüber dieser Ausdrucksweise Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 147]

• Ich brauchte lange, um [durch Winkzeichen] ein Taxi zu finden, das stehen blieb, um uns mitzunehmen. (Es dauerte lange, bis ich ein Taxi fand, ...) ° Μου πήρε πολλή ώρα να βρω ταξί που να σταματήσει για να μας πάρει.
• Wir hatten mehr als eine Stunde gebraucht, um im Schneesturm (dort) hinzukommen. ° Μας είχε πάρει περισσότερο από μια ώρα να φτάσουμε εκεί μέσα στη χιονοθύελλα.
• Sagen wir (= Nehmen wir an), sie hat für das Essen [sc.: das Einnehmen der Mahlzeit] eine halbe Stunde gebraucht. ° Ας πούμε πως το φαγητό τής πήρε μισή ώρα.

• so lange [sc. acht Stunden] brauchte auch Kafka für die erste Niederschrift des "Urteils" [sc. seiner gleichnamigen Erzählung] ° τόσο πήρε και στον Κάφκα η πρώτη γραφή της "Κρίσης"
• Er hatte fast ein Jahr gebraucht, um zu begreifen, [...] (Es hatte fast ein Jahr gedauert, bis er begriff, [...]) ° Του είχε πάρει σχεδόν ένα χρόνο για ν' αντιληφθεί [...]
• Haben Sie [= Hitchcock] lang (dazu) gebraucht? [sc. um diesen Film zu drehen] – [A:] Nur sechsunddreißig Tage. ° Σας πήρε πολύ καιρό; – Μόνο τριάντα έξι μέρες.
• Wie lange werde ich (dazu) brauchen [wörtl.: Wieviel Zeit wird es mich kosten], um mich [für das bevorstehende Kostümfest im Gesicht] zu bemalen? ° Πόση ώρα θα μου πάρει να βαφτώ;
• Ich [Karikaturist] zeichnete sie [= die Frau neben mir] gedanklich (im Kopf), ich würde nicht mehr als dreißig Sekunden brauchen, um eine Karikatur von ihr [wörtl.: um ihre Karikatur] anzufertigen. ° Τη σχεδίασα νοερά, δεν θα μου έπαιρνε παραπάνω από τριάντα δευτερόλεπτα για να κάνω το σκίτσο της.
• Aber ich hatte zu lange (dafür) gebraucht, mich zu entscheiden. ° Αλλά μου είχε πάρει πολύ ν' αποφασίσω.
b) Sonstige:
• die Genesung brauchte Zeit ° η ανάρρωση έπαιρνε χρόνο
• Das wird verständlicherweise eine gewisse Zeit brauchen (dauern). [sc.: dass der frühere Normalzustand wieder hergestellt sein wird] ° Αυτό, όπως είναι φυσικό, θα πάρει κάποιο χρόνο.
• Kann ich (mit)kommen, um mit dir zusammenzuleben? – [A:] Weißt du, Anna, vielleicht braucht das ein wenig Zeit (vielleicht dauert das ein wenig). [bis der geeignete Augenblick dafür da ist] ° Μπορώ να έρθω να ζήσω μαζί σου; – Ξέρεις, Άννα, ίσως αυτό πάρει λίγο καιρό.

6) αργώ (πολύ) [bzw.] καθυστερώ (° lange brauchen):
• Sie werden nicht lange brauchen. [sc.: die Handwerker mit der Reparatur des defekten Parkettbodens] ° Δε θ' αργήσουν.
• Ich werde nicht lange brauchen (ausbleiben). [und bald wieder zurück sein vom Blutspenden] ° Δε θ' αργήσω.
• Der Cafetier brauchte lange, um ihm Kaffee zu servieren (...bis er ihm ... servierte). °
° Ο καφετζής άργησε να του σερβίρει καφέ. //
Ο καφετζής καθυστέρησε να του σερβίρει καφέ. [synonym]

• Er klopfte an die Tür des Badezimmers [in dem sich seine Schwester zurechtmachte]. "Brauchst du noch lange?" [fragte er sie]. ° Χτύπησε την πόρτα του μπάνιου. "Θ' αργήσεις;"
[bzw. auch]:
• Werden wir noch lange brauchen? (= Brauchen wir noch lange?) / Dauert es noch lange? [bis wir (mit dem Auto) am Fahrtziel ankommen] ° Θ' αργήσουμε πολύ ακόμα;
• Ich habe (sehr) lange gebraucht, (um) meinen Namen [auf der Liste] zu finden. °
° Άργησα πολύ να βρω τ' όνομά μου.
• auch er hat als Kind (sehr) lange dazu gebraucht, (um) zu sprechen (= bis er sprechen konnte) / auch er hat als Kind erst sehr spät gesprochen (zu sprechen angefangen) °
° άργησε πολύ κι αυτός ως παιδί να μιλήσει
• Brauchen Sie (sehr) lange, wenn Sie ein Bad nehmen? [iS von: Pflegen Sie (sehr) lange zu baden?] ° Αργείτε πολύ όταν κάνετε μπάνιο;

7) nicht brauchen
[iS von: nicht verpflichtet sein zu ... / nicht müssen /
die Erlaubnis haben, nicht zu ...]:

a) δεν έχω να ... :
• Ich brauche [wörtl.: ich habe] niemandem Rechenschaft (darüber) abzulegen (Ich muss niemandem Rechenschaft {darüber} ablegen), was ich tue und wen ich treffe! [denn ich bin volljährig] ° Δεν έχω να δώσω λογαριασμό σε κανέναν τι θα κάνω και ποιον θα δω!
• Speisen, die man kalt isst ([bzw.:] essen kann) [kochte meine Frau für mich vor], damit ich nichts aufwärmen brauche (muss) [wenn sie einige Tage nicht zu Hause sein wird] °
° φαγητά που τρώγονται κρύα, για να μην έχω να ζεσταίνω
b) μπορώ να μην:
• Du brauchst heute [weil du Geburtstag hast] nicht in die Schule zu gehen. / Du musst heute nicht in die Schule gehen. [Erlaubniserklärung des Vaters] ° Μπορείς να μην πας σχολείο σήμερα.
• Ich fragte ihn [sc. Marias Vater], ob Maria am nächsten Tag [wegen ihres Geburtstages] nicht in die Schule zu gehen brauche. [iS von: ob er ihr erlaube, nicht zu gehen] °
° Τον ρώτησα αν η Μαρία μπορούσε να μην πάει σχολείο την άλλη μέρα.
c) δεν πρέπει να ... :
• Das [eben Erwähnte] bedeutet, dass die Schule ein sicheres Umfeld für alle Schüler sein muss, ein Umfeld, in das zu gehen sich kein Schüler zu fürchten braucht (fürchten muss), weil manche versuchen könnten, ihn zu demütigen, ihn zu erniedrigen oder ihn

zu belästigen. Außerdem bedeutet es, dass kein Elternteil zu fürchten braucht (fürchten muss), dass sein Kind Gefahr läuft, in der Schule psychische oder körperliche Miss-handlung irgendeiner Form zu erleiden. ° Αυτό σημαίνει ότι το σχολείο πρέπει να είναι ένα ασφαλές περιβάλλον για όλους τους μαθητές, ένα περιβάλλον όπου κανένας μαθητής δεν πρέπει να φοβάται να πάει, γιατί μπορεί κάποιοι να προσπαθήσουν να τον μειώσουν, να τον εξευτελίσουν ή να τον ενοχλήσουν. Επίσης, σημαίνει ότι κανένας γονιός δεν πρέπει να φοβάται ότι το παιδί του κινδυνεύει να υποστεί στο σχολείο κάποιας μορφής ψυχολογική ή σωματική κακοποίηση.

d) Sonstiges:

• Zu "nicht brauchen" s. auch schon oben (Konstruktionen mit χρειάζομαι, μου χρειάζεται, δεν χρειάζεται να ...{+ Verb in 1. Person})]

8) Sonstiges:

• Zutaten, die ich [zur Zubereitung dieser Speise] unbedingt brauchte ° υλικά που μου ήταν απολύτως απαραίτητα

• [X:] In Ordnung, ich komme. – [Y:] Wie lange wirst du brauchen? (Wann?) – [X:] In längstens einer Stunde bin ich dort (= bei dir). ° Εντάξει, θα ’ρθω. – Σε πόση ώρα; – Το πολύ σε μια ώρα θα ’μαι εκεί.

• Man brauchte sie nur [reden] zu hören, um ...[von ihr fasziniert zu sein]. [so betörend war ihre Stimme] ° Έφτανε να την ακούσεις για να [...].

• Man braucht nur (Man muss nur) die Büros besuchen, um festzustellen [...] °
° Δεν έχει παρά να επισκεφτεί κανείς τα γραφεία, για να διαπιστώσει [...]

• Ich brauchte (Ich musste) nur noch eine geeignete Gelegenheit finden, um dem Hauptmann den Brief heimlich ~zuzustecken (zu übergeben). [alles andere war geklärt bzw. erledigt] ° Δεν έμενε πια παρά να βρω μια κατάλληλη ευκαιρία να πασάρω κρυφά το γράμμα στον λοχαγό.

• Du brauchst mich gar nicht so [vorwurfsvoll] anzuschauen. [wört.: Es gibt keinen Grund, dass du mich so anschaust.] ° Δεν υπάρχει λόγος να με κοιτάζεις έτσι.

• ~Das braucht dich doch nicht zu kümmern (~Das kann dir doch egal sein), wenn dich der Gemüsehändler für meine Schwester hält! [weil du (= Franz) wie ein Mädchen aus-siehst] ° Δεν πρέπει να σου καίγεται καρφί, αν ο μανάβης σε περνάει για αδελφή μου!

• Wie lange brauchen wir [noch an Fahrzeit] nach Heraklion? – [Antwort:] Das kommt drauf an. ° Πόσο έχουμε για το Ηράκλειο; – Εξαρτάται.

BRAUE, die: vgl. *Augenbraue*, die

BRAUEREI, die ° το ζυθοποιείο [bzw. auch:] η ζυθοποιία [synonym]

BRAUN:

1) [allgemein als Farbe]:

a) καστανός, -ή, -ό:

• braune (brünette) Haare ° καστανά μαλλιά

• ihre [= Marias] braunen Augen ° τα καστανά της μάτια

b) καφέ:

• Der Apfel hatte einen großen braunen Fleck. ° Το μήλο είχε ένα μεγάλο καφέ λεκέ.

• die braunen Sandalen ° τα καφέ σανδάλια

• hellbraune Sportschuhe ° ανοιχτά καφέ σπορ παπούτσια

• Der Himmel [über Athen] hatte dieselbe braungelbe Farbe, die er immer in der Nacht über (den) Städten hat. ° Ο ουρανός είχε το ίδιο καφεκίτρινο χρώμα που έχει πάντα τη νύχτα πάνω από τις πόλεις.

c) καφετής, -ιά, -ί:

• ein großes braunes Kuvert [war im Postkasten] ° ένας μεγάλος καφετής φάκελος

• grüne und braune Eidechsen ° πράσινες και καφετιές σαύρες

2) [iS von: (von der Sonne) gebräunt]:

a) braun (gebrannt) [sein]:

aa) μαυρισμένος, -η, -ο:

• er ist so braun (gebrannt) aus Griechenland zurückgekommen ° γύρισε τόσο μαυρισμένος από την Ελλάδα

bb) ηλιοκαμένος, -η, -ο:

• seine weißen Zähne blitzen [beim Lachen] in seinem braun gebrannten Gesicht °

° τα λευκά δόντια του αστράφτουν στο ηλιοκαμένο του πρόσωπο

b) braun werden ° μαυρίζω:

• sie [sc. Menschen mit diesem Hauttyp] werden leicht braun ° μαυρίζουν εύκολα

• Wenn Sie [in der Sonne] Bewegung machen [wörtl.: sich bewegen], werden Sie gleichmäßig und schrittweise (allmählich) braun. ° Όταν κινείστε, μαυρίζετε ομοιόμορφα και σταδιακά.

• Sie können auch im Schatten braun werden. ° Μπορείτε να μαυρίσετε ακόμα και στη σκιά.

BRAUNBÄR, der:

Unser Land [sc. Griechenland] beherbergt die größte Zahl an Braunbären [wörtl.: des Braunbären (Singular!)] in Europa. ° Η χώρα μας φιλοξενεί τον μεγαλύτερο αριθμό καφέ αρκούδας στην Ευρώπη.

BRÄUNEN:

das Bräunen [in der Sonne] ° το μαύρισμα

BRÄUNUNG, die [der Haut als Folge des Sonnenbades] ° το μαύρισμα

BRAUSEN:

das Brausen der [Meeres-]Wellen ° το μουγκρητό των κυμάτων

BRAUSETABLETTE, die ° το αναβράζον δισκίο

BRAUT, die ° η νύφη

[Anm.: η νύφη heißt auch: a) die Schwägerin / b) die Schwiegertochter]

"Die verkaufte Braut" [Oper von Smetana] ° "Η πουλημένη μνηστή"

BRÄUTIGAM, der ° ο γαμπρός

[Anm.: ο γαμπρός heißt auch: a) der Schwager / b) der Schwiegersohn]

BRAUTKLEID, das ° το νυφικό

BRAUTLEUTE, die: vgl. *Brautpaar*, das

BRAUTPAAR, das °

° a) οι μελλόνυμφοι * (Gen.: των μελλονύμφων / Akk.: τους μελλονύμφους)

[bzw.]

b) οι νεόνυμφοι ** (Akk.: τους νεονύμφους)

*[Begriff verwendet für das Paar vor der Hochzeitszeremonie]

**[Begriff verwendet für das Paar nach der Hochzeitszeremonie ("die Frischvermählten")]

BRAV:

• sehr brave [iS von: seriöse / anständige] Haus- und Ehefrauen ° πολύ φρόνιμες νοικοκυρές και σύζυγοι [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• wenn er [sc. der kleine Bub] brav ist [wird ihm die Mutter ein Spielzeug kaufen] °
° αν είναι καλό παιδί // αν κάτσει καλά

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• als wir aus dem Lehrerzimmer kamen, wo wir [= die Schüler] brav unsere Modems abgeliefert hatten [wie es der Informatiklehrer von uns verlangt hatte] ° καθώς βγαίναμε από το γραφείο των καθηγητών, όπου είχαμε παραδώσει σαν καλά παιδιά τα μόντεμ μας [DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

BRD, die: s. unter *Deutschland*

BRECHEN:

1) sich (etwas) brechen ° σπάζω τον/την/το ... μου:

• Ich brach mir die (meine) Hand, als ich von der Treppe fiel. ° Έσπασα το χέρι μου πέφτοντας απ' τις σκάλες.

• er stürzte und brach sich das (sein) Bein ° έπεσε κι έσπασε το πόδι του

• Wenn man sich das Genick bricht, ist man auf der Stelle (augenblicklich) tot. ° Όταν σπάσει κανείς τον αυχένα πεθαίνει ακαριαία.

[Anm.: hier ohne "του" nach "αυχένα"]

• Anna, die sich [bei dem Autounfall] das [wörtl.: ihr] Genick brach ° η Άννα, που έσπασε το σβέρκο της

• er hatte sich [bei einem Autounfall] die (seine) Wirbelsäule gebrochen ° είχε σπάσει τη σπονδυλική του στήλη

• Wie hast du dir das (dein) Bein gebrochen? ° Πώς έσπασες το πόδι σου;

2) Sonstiges:

• Es ist unmenschlich und unnatürlich, mit seiner Vergangenheit, sei es die psychologische, sei es jedwede ~tatsächlich erlebte, zu brechen (... mit seiner Vergangenheit ... nichts mehr zu tun haben zu wollen / ... von seiner Vergangenheit ... nichts mehr wissen zu wollen / ... sich von seiner Vergangenheit ... loszusagen). ° Είναι απάνθρωπο και αφύσικο να ξεκόβεις είτε από το ψυχολογικό είτε από το οποιοδήποτε βιωματικό παρελθόν σου.

BRECHREIZ, der:

er [sc. der Schlauch, den der Arzt in die Speiseröhre einführte] verursachte (dir) einen Brechreiz, ohne dass du aber [wirklich] erbrechen konntest [wörtl.: kannst] °
° σου 'φερνε τάση για εμετό δίχως όμως να μπορείς να κάνεις

BREIT:

1) φαρδύς, -ιά, -ύ:

• die Frauen, die ein breites Becken haben ° οι γυναίκες που έχουνε φαρδιά λεκάνη

• am breiten Gehsteig ° στο φαρδύ πεζοδρόμιο

• seine breiten Schultern ° οι φαρδιοί του ώμοι

• die Straßen [des Stadtviertels] sind breit und gerade ° οι δρόμοι είναι φαρδιοί κι ευθείς

• [eine Stadt] mit geraden, breiten Straßen ° με ίσιους φαρδειούς [Anm.: richtig wohl: φαρδιούς] δρόμους

[bzw. auch:]

• sie [sc. diese Frau] hatte breitere Schultern als ich ° είχε πιο φαρδείς ώμους από μένα *

• sie [sc. diese Frauen] haben zu breite Hüften ° έχουν πολύ φαρδείς γοφούς *

*[Anm.: die Endung -είς bei der maskulinen Form im Nominativ bzw. Akkusativ/Plural {statt -ιοί bzw. -ιούς} bei Deklination nach der Katharevousa]

2) πλατύς, -ιά, -ύ:

• Es gibt heutzutage einen breiten Konsens (eine breite Übereinstimmung) über [= hinsichtlich / betreffend] [...] ° Υπάρχει στις μέρες μας μια πλατιά ομοφωνία πάνω σε [...]

• für eine breite Leserschaft (einen breiten Leserkreis) [ist dieses Buch bestimmt] ° για ένα πλατύ αναγνωστικό κοινό

• die breite(n) Masse(n) [der Bevölkerung] ° οι πλατιές μάζες

• die breiten asphaltierten Straßen [Akk.] ° τους πλατιούς ασφαλτοστρωμένους δρόμους

• alles, was mehr lang als breit ist ° οτιδήποτε είναι πιο μακρύ απ' όσο πλατύ

3) ευρύς, -εία, -ύ:

• Zu diesem Zweck [wörtl.: Damit das geschieht] ist ein breiter gesellschaftlicher Konsens erforderlich. ° Για να γίνουν αυτά απαιτείται ευρεία κοινωνική συναίνεση.

• In der ersten Phase des Krieges [der USA gegen den Irak] wird er [sc. der amerikanische Präsident] mit Sicherheit breite Unterstützung [in der US-Bevölkerung] haben, weil sich in solchen Situationen das Volk um den Präsidenten schart. ° Στην πρώτη φάση του πολέμου είναι βέβαιο ότι θα έχει ευρεία υποστήριξη, καθώς σε τέτοιες περιστάσεις ο λαός συσπειρώνεται γύρω από τον πρόεδρο.

• Eine breite Verwendung dieser [technischen] Methoden begann in den achtziger Jahren stattzufinden. ° Ευρεία χρήση αυτών των μεθόδων άρχισε να γίνεται στη δεκαετία του 80.
• Der Kongress wird ein breites Spektrum (eine breite Palette) von Themen abdecken. ° ° Το συνέδριο θα καλύψει ένα ευρύ φάσμα θεμάτων.

4) [zur Maßangabe der räumlichen Ausdehnung in m, cm etc.]:

a) φαρδύς, -ιά, -ύ // πλατύς, -ιά, -ύ:
• ein leerer Raum (ein Freiraum), ungefähr einen halben Meter breit [zwischen den Lehnen der beiden hintersten Sitze im Flugzeug und der Wand] ° ένας άδειος χώρος, μισό μέτρο περίπου φαρδύς
• Die Straße ist drei Meter breit. ° Ο δρόμος είναι τρία μέτρα πλατύς.
• Der Fluss war zehn Meter breit und vier Meter tief. ° Το ποτάμι ήταν δέκα μέτρα πλατύ και τέσσερα μέτρα βαθύ.

b) Konstruktion mit (το) φάρδος bzw. (το) πλάτος:
• Die Straße war kaum zwei Meter breit. ° Ο δρόμος ήταν μόλις δύο μέτρα το φάρδος.
• Fünf Fuß breit, sechs Fuß lang, vier Fuß über dem Boden. [= die Maße eines Podiums] ° Πέντε πόδια φάρδος, έξι πόδια μάκρος, τέσσερα πόδια πάνω από το πάτωμα.
• Das [antike] Grab ist 10,30 m lang, 6,10 (m) hoch und 6,70 m breit. ° ° Ο τάφος έχει μήκος 10,30 μ., ύψος 6,10 και πλάτος 6,70 μ.
• Er [der Fluss] ist an dieser Stelle mindestens fünfzehn Meter breit. ° Έχει πλάτος τουλάχιστον δεκαπέντε μέτρα στο μέρος αυτό.
• die Straße war nicht mehr als drei Meter breit ° ο δρόμος δεν είχε πλάτος πάνω από τρία μέτρα
• Wie breit ist der Balkon? – [Antwort:] Ich weiß es nicht genau. Geschätzt, sage ich (mal), werden es zweieinhalb Meter sein. ° Πόσο πλάτος έχει το μπαλκόνι; – Δεν ξέρω ακριβώς. Με το μάτι, λέω, θα είναι δυόμισι μέτρα.

BREITEN:

sie breitete ein Tuch über sein Gesicht ° άπλωσε πάνω στο πρόσωπό του ένα πανί

BREITWAND+:

der Fernseher mit dem Breitwandbildschirm / der Breitwandfernseher ° ° η τηλεόραση με τη φαρδιά οθόνη

BREMEN ° η Βρέμη

BREMSE, die:

ein Autofahrer, der statt auf die Bremse aufs Gas stieg (= gestiegen war) [war der Verursacher des Unfalls] ° ένας οδηγός, που αντί για φρένο πάτησε γκάζι

BREMSEN:

• Wenn er abrupt gebremst hätte, [...] ° Αν φρενάριζε απότομα, [...]

• das abrupte Bremsen [zB. eines Zuges oder Autos] ° το απότομο φρενάρισμα

• eine Entwicklung, die das Wirtschaftswachstum bremst (verlangsamt / hemmt) °

° μια εξέλιξη που επιβραδύνει την οικονομική μεγέθυνση

• bremsen [iS von dämpfen (etc.) – zB. einen Anpassungsdruck] ° αναχαιτίζω

• Die [deutsche] Bundesregierung aber bremst auf allen Ebenen [hinsichtlich der Realisierung eines bestimmten Vorhabens in der EU] […] ° Η γερμανική κυβέρνηση όμως βάζει εμπόδια σε όλα τα επίπεδα [...] [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

BREMSLICHTER, die (die Bremsleuchten) °

° τα φώτα φρένων // τα φώτα (τροχο)πέδησης [synonym]

BREMSPEDAL, das [bei einem Kraftfahrzeug] ° το πεντάλ (του) φρένου // το φρένο

BREMSSYSTEM, das:

zwei voneinander unabhängige Bremssysteme [als gesetzlich vorgeschriebene Ausstattung von Mopeds] ° δύο ανεξάρτητα μεταξύ τους συστήματα τροχοπέδησης

BREMSWEG, der:

Winterreifen, die [auf der Schneefahrbahn] einen kürzeren Bremsweg gewährleisten °

° χειμερινά ελαστικά που διασφαλίζουν μικρότερη απόσταση φρεναρίσματος

BRENNEN (I) [Feuer, Licht, Sonne, ein Gebäude usw.]:

1) ανάβω:

• (drinnen) im Haus brannte eine Petroleumlampe ° μέσα στο σπίτι άναβε μια λάμπα του πετρελαίου

• Eine große Kerze brannte vor der Christus-Ikone (vor dem Christus-Bild). ° Ένα μεγάλο κερί άναβε μπροστά από την εικόνα του Χριστού.

• Vor den Zelten brannten die [Koch-]Feuer. ° Μπρος στα τσαντίρια άναβανε οι φωτιές.

• Nirgends in der Wohnung brennt Licht (ist Licht aufgedreht). ° Πουθενά στο διαμέρισμα δεν υπάρχει αναμμένο φως.
• Habe ich [beim Verlassen des Hauses] [elektrisches] Licht brennen gelassen? [Frage, als man bei der Rückkehr beleuchtete Fenster sieht] ° Είχα αφήσει φώτα αναμμένα;
• Nikos stellte zwei brennende Kerzen auf den Tisch ° ο Νίκος ακούμπησε στο τραπέζι δύο αναμμένα κεριά
• achten Sie darauf, dass Sie keine brennende Zigarette auf der Straße wegwerfen ° ° προσέξτε μην πετάξετε αναμμένο τσιγάρο στο δρόμο
• das brennende Zündholz ° το αναμμένο σπίρτο
• brennendes Lämpchen / Lämpchen brennt (leuchtet) [als Zeichen, dass eine bestimmte Funktion des elektronischen Geräts aktiviert ist] ° αναμμένη λυχνία

[vgl.: Lämpchen brennt (leuchtet) nicht ° σβηστή λυχνία]

2) καίω:

• Das Licht im Schlafzimmer brannte noch immer. ° Το φως στην κρεβατοκάμαρα έκαιγε ακόμα.
• die Sonne brannte [vom Himmel] ° ο ήλιος έκαιγε
• die brennende Taverne ° η καιόμενη ταβέρνα

3) brennend:

a) [iS von: angezündet sein (Kerzen, Zigaretten etc.) // leuchtend (ein Lämpchen)]: αναμμένος, -η, -ο [BSe s. oben]

b) [iS von: in Flammen stehend]:

a) φλεγόμενος, -η, -ο:

• das brennende Auto / das brennende Haus ° ° το φλεγόμενο αυτοκίνητο / το φλεγόμενο σπίτι
• das [defekte] Flugzeug stürzte brennend auf ein Hotel ° το αεροσκάφος έπεφτε φλεγόμενο σ' ένα ξενοδοχείο
• aus dem Fenster ihres brennenden Zimmers springend ° πηδώντας από το παράθυρο του φλεγόμενου δωματίου της

b) καιόμενος, -η, -ο:

• die brennende Taverne ° η καιόμενη ταβέρνα

4) Sonstiges:

• Es brennt! [wörtl.: Feuer!] [Ausruf den Alarms] ° Φωτιά!

• das Licht brennen lassen (aufgedreht lassen) ° αφήνω ανοιχτό το φως
• Lämpchen brennt (leuchtet) nicht [als Zeichen, dass eine bestimmte Funktion des elektronischen Geräts nicht aktiviert ist] ° σβηστή λυχνία
• es interessiert mich brennend: s. unter *interessieren*

BRENNEN (II) [alle übrigen Bedeutungen]:
1) [iS von: Daten auf CD oder DVD übertragen]:
a) εγγράφω:
• die Dateien, die Sie [auf CD oder DVD] brennen wollen ° τα αρχεία που θέλετε να εγγράψετε
• Eine CD-RW kann viele Male gebrannt (beschrieben) und [wieder] gelöscht werden. °
° Ένα CD-RW μπορεί να εγγραφεί και να σβηστεί πολλές φορές.
b) das Brennen ° η εγγραφή:
• das Brennen von Dateien auf CD ° η εγγραφή αρχείων σε CD
• das Brennen einer CD oder DVD ° η εγγραφή ενός CD ή DVD
2) [als körperliche Empfindung]:
a) καίει:
• Er fühlte sich erschöpft, seine Füße brannten, […]. ° Ένιωσε αποκαμωμένος, τα πόδια του έκαιγαν, [...].
b) τσούζει:
• Mir brennen meine Augen [von den Kontaktlinsen]. ° Με τσούζουν τα μάτια μου.
c) das Brennen ° το κάψιμο:
• Ich spüre ein Brennen auf den Handflächen. [als ich die Brennesselblätter berühre] °
° Νιώθω ένα κάψιμο στις παλάμες.

BRENNER, der:
• der (CD-/DVD-)Brenner ° η συσκευή εγγραφής δίσκου
[bzw.]
• der CD-Brenner // der DVD-Brenner °
° η συσκευή εγγραφής CD // η συσκευή εγγραφής DVD
• Wenn Ihr Computer einen CD- oder DVD-Brenner (CD- oder DVD-Recorder) umfasst, können Sie Dateien auf einen beschreibbaren Datenträger [sc. auf eine beschreibbare CD bzw. DVD] kopieren. ° Αν ο υπολογιστής σας περιλαμβάνει συσκευή εγγραφής CD ή DVD, μπορείτε να αντιγράψετε αρχεία σε έναν εγγράψιμο δίσκο.

BRENNHOLZ, das ° τα καυσόξυλα
BRENNSTOFF, der:
• der feste Brennstoff [zB. Briketts zum Beheizen von Gebäuden] ° το στερεό καύσιμο
• fossile Brennstoffe [sc. Erdöl, Kohle, Erdgas] ° ορυκτά καύσιμα

BRETAGNE, die [in Frankreich] ° η Βρετάνη

BRETT, das:
• das (Holz-)Brett ° η σανίδα
• das Schlüsselbrett [in der Portiersloge eines Hotels] ° ο πίνακας με τα κλειδιά
• das "Schwarze Brett": s. *Anschlagtafel*, die

BRETTERBODEN, der [zB. in einer Hütte] ° το σανιδένιο πάτωμα

BRIDGE, das [Kartenspiel] ° το μπριτζ

BRIEF, der ° το γράμμα // η επιστολή [synonym]

BRIEFBESCHWERER, der ° ο χαρτοστάτης

BRIEFGEHEIMNIS, das ° το απόρρητο των επιστολών

BRIEFKASTEN, der (das Postkästchen) [in den (das) der Briefträger meine Post legt] °
° το γραμματοκιβώτιο // το κουτί

BRIEFKOPF, der (der Kopf eines Briefes) [sc. Name, Adresse, Telefonnummer etc. des Absenders] ° η επικεφαλίδα

BRIEFKUVERT, das (der Briefumschlag) ° ο φάκελος αλληλογραφίας

BRIEFMARKE, die ° το γραμματόσημο
BRIEFMARKEN+:
• das Briefmarkenalbum ° το άλμπουμ γραμματοσήμων
• das Briefmarkensammeln (das Sammeln von Briefmarken) ° η συλλογή γραμματοσήμων

• der Briefmarkensammler ° ο συλλέκτης γραμματοσήμων

BRIEFÖFFNER, der ° ο χαρτοκόπτης

BRIEFPAPIER, das ° το επιστολόχαρτο // το χαρτί επιστολών // το χαρτί αλληλογραφίας

BRIEFTASCHE, die (die Geldbörse) ° το πορτοφόλι

BRIEFTAUBE, die ° το ταχυδρομικό περιστέρι

BRIEFUMSCHLAG, der: s. *Briefkuvert*, das

BRIEFWAHL+:

die Briefwahlstimmen ° οι επιστολικές ψήφοι

BRIKETT, das [Brennstoff] ° η μπρικέτα

die Briketts ° οι μπρικέτες

BRILLANT:

eine solch brillante (glänzende) Gelegenheit (Chance) ungenützt lassen ° αφήνω ανεκμετάλλευτη μια τόσο λαμπρή ευκαιρία

BRILLE, die ° τα γυαλιά:

• die getönte Brille ° τα φυμέ γυαλιά

• Ein Absatz trat auf eine Brille und zerbrach sie dabei. ° Ένα τακούνι πάτησε ένα ζευγάρι γυαλιά σπάζοντάς τα.

BRILLENETUI, das ° η θήκη γυαλιών

BRILLENFASSUNG, die: s. unter *Fassung*, die

BRILLENGLAS, das: s. unter *Glas*, das

BRILLENSCHLANGE, die: vgl. *Kobra*, die

BRINGEN (I) [iSv: irgendwo hinbefördern, hinlenken etc.]:

<u>1)</u> φέρ(ν)ω:

• sich bedankt sich bei mir, dass ich sie [mit dem Auto] nach Hause gebracht habe (= sie bedankt sich bei mir fürs Heimbringen / Nachhausebringen) °

° μ’ ευχαριστεί που την έφερα σπίτι

[Anm.: synonym: μ’ ευχαριστεί που την πήγα στο σπίτι της]

• er brachte Anna mit ...[seiner ironischen Art] in eine schwierige Lage ° έφερνε την Άννα σε δύσκολη θέση με [...]

• er gebrauchte alle Mittel, [moralisch] erlaubte und unerlaubte, um Anna so weit zu bringen, dass sie ihm ihr Herz öffnet (= ausschüttet) ° μεταχειρίστηκε όλα τα μέσα, θεμιτά και αθέμιτα, για να φέρει την Άννα στο σημείο να του ανοίξει την καρδιά της

2) μεταφέρ(ν)ω:

• Sie hatten [= Man hatte] Eleni ins Krankenhaus gebracht. ° Είχαν μεταφέρει την Ελένη στο νοσοκομείο.

• sie brachten sie [vom Wohnzimmer] ins Schlafzimmer [sc. die Einbrecher die (nicht gefesselten) Opfer] ° τους μετέφεραν στο υπνοδωμάτιο

• sie [sc. die Flüchtlinge] sind in sicherere [sc. in von den Kampfhandlungen weniger heimgesuchte] Gebiete gebracht worden ° έχουν μεταφερθεί σε ασφαλέστερες περιοχές

3) πηγαίνω:

• Bringst du die Bretter [die du auf der Straße gefunden hast] (zu dir) nach Hause? °

° Πηγαίνεις τις σανίδες σπίτι σου;

• Ich bringe meine Uhr immer dort hin [sc.: zu diesem Uhrmacher], damit er sie mir repariert. ° Πηγαίνω το ρολόι μου πάντα εκεί να μου το διορθώνει.

• Sie brauchte jemanden, der ihr dunkles Kostüm in die Putzerei bringt und wieder (ab)holt. ° Χρειαζόταν κάποιον να πάει το σκούρο της ταγιέρ στο καθαριστήριο και να το φέρει πάλι.

• Jannis brachte sie [= Anna] nach Hause. ° Ο Γιάννης την πήγε σπίτι της.

• sie bedankt sich bei mir, dass ich sie [mit dem Auto] nach Hause gebracht habe (= sie bedankt sich bei mir fürs Heimbringen / Nachhausebringen) °

° μ’ ευχαριστεί που την πήγα στο σπίτι της

[Anm.: synonym: μ’ ευχαριστεί που την έφερα σπίτι]

• Jeden Samstagmorgen würde er [sc.der geschiedene Vater] seine Tochter bekommen, und am Abend würde er sie zu ihrer Mutter [zurück-]bringen. ° Κάθε Σάββατο πρωί θα έπαιρνε την κόρη του και θα την πήγαινε στη μητέρα της το βράδυ.

• Sollen wir dich ins Krankenhaus bringen? [Frage an eine Verletzte] ° Να σε πάμε στο νοσοκομείο;

4) jemanden zu etwas bringen [iS von: ihn veranlassen, zu ...]:
κάνω κάποιον να ... :

• er würde auch einen Gelähmten zum Gehen bringen [so temperamentvoll war seine Musik] ° θα έκανε κι έναν παράλυτο να περπατήσει
• So [iS von: einfach so], zum Spaß [sollten Sie ein Kleid Ihrer Tochter anziehen], damit wir sie zum Lachen bringen, wenn sie kommt und sieht, dass Sie ihre Kleidung tragen. ° ° Έτσι, γι' αστείο, να την κάνουμε να γελάσει, όταν έρθει και δει ότι φοράτε τα ρούχα της.
• Was bringt dich dazu, zu glauben (anzunehmen), dass [...]? / Was bringt dich auf die Idee, dass [...]? ° Τι είναι αυτό που σε κάνει να πιστεύεις πως [...];

5) Sonstiges:

• Sie wird dich [am Abend] wieder nach Hause (zurück)bringen. ° Θα σε ξαναγυρίσει πάλι πίσω στο σπίτι. [Anm.: ξανα- und πάλι !]
• ein (Segel-)Boot, das ihn von Kreta nach Piräus bringen (befördern) würde ° ένα καΐκι που θα τον ταξίδευε από την Κρήτη στον Πειραιά
• Mit Mühe brachten sie ihn durch die Tür. [sc. den (neuen, großen) Kühlschrank ° το ψυγείο] ° Με δυσκολία το πέρασαν μέσα απ' την πόρτα.
• Am Freitagnachmittag brachte Maria den Skoda [= ihr Auto] zur Kontrolle. ° ° Παρασκευή απόγευμα, η Μαρία πέρασε από έλεγχο τη Σκόντα.
• meine Bemühung (mein Versuch), das Gespräch ~auf ein anderes Thema zu bringen (zu lenken) ° η προσπάθεια που κατέβαλα για να γυρίσω την κουβέντα αλλού
• Wenn der [Musik-]Unterricht zu langweilig wird, muss nur jemand die Sprache unauffällig auf die Rolling Stones bringen. [dann erzählt unser Lehrer für den Rest der Schulstunde begeistert nur noch von ihnen] ° Όταν το μάθημα γίνεται πολύ βαρετό, αρκεί να γυρίσει κάποιος διακριτικά την κουβέντα στους Rolling Stones.
• ganz langsam schaffte ich es, in alle meine Arbeiten [sc. Haushalts- und landwirtschaftliche Tätigkeiten] (ein) System zu bringen ° με πολύ αργό ρυθμό κατάφερα να βάλω σε όλες μου τις δουλειές σύστημα
• weil die Umstände es (so) mit sich gebracht hatten [lebte sie einige Jahre bei ihrem mürrischen Bruder] ° επειδή το 'φεραν έτσι οι περιστάσεις

• ~Das bringt das Heer [sc. der Militärdienst] (halt) so mit sich. (~So ist das {halt einmal} beim Heer.) Wir alle haben das mitgemacht. [sc. diese Strapazen, Quälereien etc.] ° ° Αυτά τάχει* ο στρατός. Όλοι μας τα υποφέραμε.   *[richtig wohl: τα ’χει]
• Was bringt dich auf die Idee, dass [...]? / Was bringt dich dazu, zu glauben (anzunehmen), dass [...]? ° Τι είναι αυτό που σε κάνει να πιστεύεις πως [...];
[Anm.: {auf eine Idee} bringen: s. im Übrigen unter *Idee*, die]
• Ich hatte [durch meine Ungeschicklichkeit] den Taxifahrer um den Verdienst von zwei Tagen gebracht. ° Είχα στερήσει από τον ταξιτζή τα μεροκάματα δύο ημερών.
[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• [Geld] auf die Bank bringen [iS von: (an)legen]: s. unter *Bank*, die
• vor Gericht bringen: s. unter *Gericht*, das
• hinter sich bringen [iS von: erledigen]: s. unter *hinter*
• etwas bringen [iS von: etwas davon haben, von Nutzen sein, etc.]: s. *bringen (II)*
• bringen iS von: einbringen, abwerfen (Geld, Gewinne etc.): s. *bringen (II)*
• es zu etwas bringen (etc.) [iS von: etwas erreichen]: s. *bringen (III)*

BRINGEN (II) [einen Nutzen, Geld etc.]:

1) [iS von: etwas bringen, etwas davon haben, etwas dabei herausschauen, von Nutzen sein, usw.]:

a) ωφελώ [bzw.] Konstruktionen mit όφελος :
• Was bringt es (uns) (Was haben wir davon) [wörtl.: Was nützt es], wenn [wörtl.: dass] wir uns an das Vergangene erinnern? ° Τι ωφελεί να θυμόμαστε τα παλιά;
• Eine Operation hätte nichts gebracht (wäre zwecklos gewesen). [weil seine Erkrankung nicht heilbar war] ° Μια εγχείρηση δε θα ωφελούσε σε τίποτε.
• Das zahlt sich nicht aus. [sc. dass du bei dem Abgeordneten für meinen Mann intervenierst] Das wird nichts bringen. (Da wird nichts dabei herausschauen.) Ich bitte dich, Anna, unternimm nichts. ° Δεν αξίζει τον κόπο. Δε θα ωφελήσει σε τίποτε. Σε παρακαλώ, Άννα, μην επιχειρήσεις τίποτε.
• Nicht! [sc.: Tu's nicht! (sc. in das Haus hineinschießen, das die Polizisten gerade durchsuchen)] Was bringt's? ° Μη! Ποιο το όφελος;
• Was bringt's, wenn ich es auch tue? [sc.: dir verzeihen, dass du mich vor 20 Jahren verlassen hast] Das Leben ~lässt sich nicht zurückdrehen. ° Τι το όφελος κι αν το κάνω; Η ζωή πίσω δεν ξανάρχεται.
b) εξυπηρετώ:

• Was bringt es, dass ich [als Widerstandskämpfer] leide, dass ich kämpfe, die Menschen wissen nicht, was sie mit der Freiheit anfangen sollen. ° Σε τι εξυπηρετεί να υποφέρω, ν' αγωνίζομαι, οι άνθρωποι δεν ξέρουν τι να την κάνουν την ελευθερία.
• Aber was hatte diese Geste gebracht (Aber wozu war diese Geste gut) [sc. die deutsche Fahne in der Zeit der κατοχή von der Akropolis zu reißen], außer dass sie die Welt (die Leute) in Erstaunen versetzt (hat) und den Eroberer verspottet(e)? [Das Volk hat sich ja doch nicht erhoben.] ° Αλλά σε τι είχε εξυπηρετήσει κείνη η χειρονομία έξω από το να καταπλήξει τον κόσμο και να εμπαίξει τον κατακτητή;
• Er weiß, dass der bewaffnete Widerstand [den zu leisten dir vorschwebt] unmöglich ist, aber er weiß auch, dass es nichts bringen würde (dass es keinen Sinn hätte) [wörtl.: dass es zu nichts dienen würde], es dir zu sagen. [weil du dir deine Idee ja doch nicht ausreden lassen würdest] ° Ξέρει ότι η ένοπλη αντίσταση είναι αδύνατη, όμως ξέρει ακόμη ότι δε θα εξυπηρετούσε σε τίποτα να σου το πει.
c) βοηθώ:
• Ich sagte ihr, dass ihre Anwesenheit hier ~nichts bringen würde [gemeint ist ein Besuch bei einem Bekannten, dessen Frau gestorben ist] und dass du außer Takis niemand Anderen sehen willst. ° Της είπα πως η παρουσία της εδώ δε θα βοηθούσε σε τίποτε και πως δε θέλεις να δεις κανέναν άλλο εκτός από τον Τάκη.
d) χρησιμεύω:
• Das würde nichts bringen. [wenn man dem Richter schreibt, dass er ein Fehlurteil gefällt hat, das revidiert gehört] ° Δε θα χρησίμευε σε τίποτε αυτό.
• Sie lernen [in der Schule] Dinge, die ihnen später [= im Leben] nichts bringen werden (nicht von Nutzen sein werden). ° Σπουδάζουνε πράγματα τα οποία δεν θα τους χρησιμεύσουν αργότερα.
• es bringt mir nichts / es ist nicht von Nutzen für mich / es ist nutzlos für mich °
° δε μου χρησιμεύει σε τίποτα
e) αποδίδω:
• (Einige) Kontakte [sc. Gespräche, Verhandlungen etc.], die wir mit dem zuständigen Minister hatten, haben nichts gebracht / brachten kein Ergebnis. (Bei {einigen} Kontakten, ..., kam / schaute nichts heraus.) ° Κάποιες επαφές που είχαμε με τον αρμόδιο υπουργό δεν απέδωσαν.
f) αποφέρω:
• Für die Linken hat die Revolution [sc.: Zusammenbruch der DDR] nichts gebracht. Wir [sc. die Linken] sind nicht mehr [= nicht mehr Leute] als vor dem 9. November. ° Για

τους Αριστερούς η επανάσταση δεν απέφερε τίποτα. Δεν είμαστε περισσότεροι απ' ό,τι πριν από τις 9 Νοεμβρίου.

g) έχει αξία:

• Was bringt es [wörtl.: was für einen Wert hat es], dass wir nach den Gründen [für den Hinausschmiss Georgs aus seinem Untermietzimmer] suchen? [in einer Woche muss er es jedenfalls geräumt haben] ° Τι αξία έχει να ψάχνουμε να βρούμε τους λόγους;

h) κερδίζω [= es bringt mir]:

• Was bringt es (dir), dass du weinst? Ich weiß (es). Die Tränen erleichtern. °

° Τι κερδίζεις που κλαις; Το ξέρω. Ξαλαφρώνουν τα δάκρυα.

• Ich verstehe nicht, wozu das Ganze? [sc.: dass du diese Unterredung herbeigeführt hast] Hat es dir etwas gebracht? ° Δεν καταλαβαίνω, προς τι όλο αυτό; Κέρδισες τίποτε;

i) Konstruktion mit βγαίνει:

• Und was bringt das, Martha? / Und was soll dabei herausschauen, Martha? [wenn wir uns – wie von dir vorgeschlagen – treffen] ° Και τι θα βγει, Μάρθα;

• Sie sehen, es bringt nicht viel (es kommt nicht viel dabei heraus*), wenn man bei dringenden praktischen Aufgaben den weltfremden Theoretiker zu Rate zieht. °

° Βλέπετε ότι όταν συμβουλευόμαστε τον αποξενωμένο από τον κόσμο θεωρητικό για επείγοντα πρακτικά καθήκοντα δεν βγαίνουν και πολλά πράγματα.

[DF (*) +GF aus einem Brief von Sigmund Freud (GF wiedergegeben in "Ούτε μια ώρα στο στρατό")]

j) Sonstiges:

• Jetzt siehst du [männl.] (ja) selbst, was es gebracht hat. [iS von: Jetzt siehst du ja selbst die negativen Auswirkungen unserer früheren (von dir befürworteten) Entscheidung] [wörtl.: Jetzt siehst du auch selbst die Ergebnisse.] ° Τώρα βλέπεις και μόνος σου τ' αποτελέσματα.

• Anm: vgl. auch *haben* ("etwas davon haben / nichts davon haben")

2) [iS von: (Geld, Gewinne etc.) einbringen, abwerfen]:

a) φέρ(ν)ω:

• Wenn das Kinderlied Geld bringen würde [sc.: wenn damit (viel) Geld zu verdienen wäre], würden alle Kinderlieder schreiben. ° Αν το παιδικό τραγούδι έφερνε χρήματα, όλοι παιδικά τραγούδια θα έγραφαν.

b) αποφέρω:

• Um Gewinn(e) zu bringen (abzuwerfen), musste es angelegt werden. [sc. das vorhandene Geld ° το χρήμα] ° Για να αποφέρει κέρδη έπρεπε να τοποθετηθεί.

• Ich habe eine gute Arbeit, die mir ziemlich viel Geld (ein)bringt. ° Έχω μια καλή δουλειά, που μου αποφέρει αρκετά χρήματα.
• (Die) Preisverleihungen sind, wenn ich vom Geld absehe, das sie (ein)bringen (abwerfen), die unerträglichste Sache auf der Welt. ° Οι απονομές βραβείων είναι, εάν παραβλέψω το χρήμα που αποφέρουν, το πιο ανυπόφορο πράγμα στον κόσμο.
• Die Stellen [iS von: Jobs] brachten ihren Inhabern gesellschaftliches Prestige (Ansehen), materielle Vorteile und soziale Sicherheiten. ° Οι θέσεις απέφεραν στους κατόχους τους κοινωνικό κύρος, υλικά πλεονεκτήματα και κοινωνικές εξασφαλίσεις.
c) αποδίδω:
• Und wieviel [an Gewinn] bringen ihm diese Geschäfte [die er macht] ein? ° Και πόσα του αποδίδουν αυτές οι δουλειές;
• die Baumwolle [sc. ihr Anbau bzw. Export] bringt jedes Jahr weniger [an Einnahmen bzw. Gewinnen] (ein) (wirft jedes Jahr weniger ab) ° το μπαμπάκι αποδίδει χρόνο με το χρόνο λιγότερα
d) Sonstiges:
• es bringt (Wähler-)Stimmen [sc.: dieses populistische Argument] ° δίνει ψήφους

BRINGEN (III) [es zu etwas bringen (iSv: etwas erreichen) (etc.)]:
1) Konstruktionen mit φτάνω:
• in deiner Hand liegt es (an dir liegt es), noch weitere Stufen [der Karriereleiter] zu erklimmen, es eines Tages dazu (so weit) zu bringen, dass du eine ganze Kette von Fabriken kontrollierst ° στο χέρι σου είναι να ανέβεις κι άλλα σκαλιά, να φτάσεις μια μέρα να ελέγχεις αλυσίδες από εργοστάσια
• Ich fragte ihn, wie er es so weit gebracht hat. [sc. ein so gefragter und erfolgreicher Arzt zu sein] Er ist er 37 Jahre alt. ° Τον ρώτησα πώς έφτασε τόσο μακριά. Είναι μόνο 37 ετών.
• er sagt, dass er es [beruflich] sehr weit bringen kann (... dass er sehr viel werden kann) [sogar (bis zum) Generaldirektor] ° λέει ότι μπορεί να φτάσει πολύ ψηλά
• So weit [sc. bis zu einem Offiziersrang] habe ich es [während meiner Militärzeit] nicht gebracht. ° Τόσο ψηλά δεν κατόρθωσα να φτάσω.
2) Sonstiges:
• Jannis hatte es am Klavier (= beim Klavierspiel) nie so weit gebracht [wörtl.: Jannis war am Klavier nie so weit fortgeschritten], dass er …[mit seiner Mutter vierhändig] spielen konnte (= hätte können). ° Ο Γιάννης δεν είχε προχωρήσει ποτέ τόσο πολύ στο πιάνο ώστε να μπορεί να παίξει [...].

• der Einzige aus der ganzen Sippe (= Familie), der es finanziell (wirtschaftlich) zu etwas brachte ° ο μόνος απ’ όλο το σόι που πρόκοψε οικονομικά

BRINGEN (IV) [iSv: in einem Massenmedium melden, darüber berichten]:
Ihr habt den Mord an Karajorji [= Journalistin, die bei eurem Fernsehsender beschäftigt war] in den Nachrichten gebracht [sc.: darüber in den Nachrichten berichtet], bevor ihr uns [= die Polizei] ~noch so richtig [von der Ermordung] verständigt (habt)? ° Βγάλατε τη δολοφονία της Καραγιώργη στις ειδήσεις, πριν καλά-καλά μας ειδοποιήσετε;

BRISANT:
ein [politisch] derart brisantes [Film-]Drehbuch ° ένα τόσο εκρηκτικό σενάριο

BRISE, die:
eine leichte Brise (ein leichtes Lüftchen) ° ένα ελαφρό αεράκι

BRITE, der / BRITIN, die:
1) der Brite ° ο Βρετανός (Pl.: οι Βρετανοί)
2) die Britin ° η Βρετανή // η Βρετανίδα
BRITISCH ° βρετανικός, -ή, -ό

BROCKEN, der:
Er konnte ~ein paar Brocken Italienisch. ° Ήξερε κάτι σπασμένα ιταλικά.

BRONCHIEN, die ° οι βρόγχοι

BRONZEMEDAILLE, die [im Sport] ° το χάλκινο μετάλλιο
BRONZEZEIT, die [Geschichtsepoche] ° η εποχή του χαλκού

BROSCHE, die:
eine Brosche aus Rubinen ° μια καρφίτσα από ρουμπίνια

BROSCHÜRE, die:
~die Broschüre / ~der Prospekt ° το έντυπο
[zB.: το νέο ενημερωτικό έντυπο // ένα νέο πολυσέλιδο έγχρωμο έντυπο]

BRÖSEL, die:

• die Brösel [sc. Krümel, zB. von Brot oder Keksen] ° τα ψίχουλα

• den Tisch und den Fußboden [zB beim Brotschneiden] voller Brösel machen (~anbröseln) ° γεμίζω ψίχουλα το τραπέζι και το πάτωμα

BROTBERUF, der:

ein Brotberuf [sc.: ein Beruf, mit dem man seinen Lebensunterhalt verdienen kann] °
° ένα επάγγελμα να βγάζω το ψωμί μου
([bzw.:] ένα επάγγελμα να βγάζεις το ψωμί σου [etc.])

BROTDOSE, die ° η ψωμιέρα

BROTFABRIK, die ° το εργοστάσιο αρτοποιίας

BROTRINDE, die: s. unter *Rinde*, die

BROTSCHEIBE, die: s. unter *Scheibe*, die

BROWSER, der:

1) το πρόγραμμα πλοήγησης:

• der Browser (zB. Netscape Navigator, MS Explorer usw.) ° το πρόγραμμα πλοήγησης (π.χ. Netscape Navigator, MS Explorer κλπ.)

2) το πρόγραμμα περιήγησης:

• Er [sc. der Internet Explorer von Microsoft] ist der am meisten verwendete Browser auf der Welt. ° Είναι το πιο διαδεδομένο πρόγραμμα περιήγησης στον κόσμο.

• der Web-Browser [zB. Internet Explorer] ° το πρόγραμμα περιήγησης στο Web

• Klicken Sie auf die Schaltfläche [wörtl.: Drücken Sie den Knopf] "Suche" Ihres Browsers. ° Πατήστε το κουμπί "Αναζήτηση" του προγράμματος περιήγησής σας.

3) ο Web browser:

• Die einzige Anforderung an Ihr [Computer-]System ist eine Internetverbindung und ein (Web-)Browser. Empfohlene (Web-)Browser sind der Microsoft Internet Explorer und Mozilla Firefox. ° Η μόνη απαίτηση από το σύστημά σας είναι σύνδεση με το Internet και κάποιος Web browser. Προτεινόμενοι Web browsers είναι ο Microsoft Internet Explorer και ο Mozilla Firefox.*

*[Anm.: Bei der GF handelt es sich um einen Hinweis auf der Webseite von "Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας" für die Benützung dieser Seite.]

4) Sonstiges:

• der Browser ° ο φυλλομετρητής

[Anm. 1: Die Übersetzung des Begriffs "Browser" mit "φυλλομετρητής" findet sich z.B. in einer Pressemitteilung der EU.]

[Anm. 2: s. zu dem Ausdruck aber auch den folgenden Kommentar eines Internet-Benützers in einem Internet-Forum im Jänner 2004:
«Συγγνώμη που επεμβαίνω, αλλά πάντοτε τραβούν την προσοχή μου γλωσσικά θέματα. Το "φυλλομετρητής" είναι μάλλον αδόκιμο, οπωσδήποτε κακόηχο και ασφαλώς δεν αποδίδει την λειτουργία των εφαρμογών που στα αγγλικά ονομάζονται "browser", καθώς τα σύνθετα με την λέξη "μετρητής" παραπέμπουν, όπως είναι φυσικό, σε μέτρησι και όχι σε περιήγησι - ανάγνωσι - απεικόνισι.
Η καλύτερη κατά την γνώμη μου μετάφραση είναι "πλοηγός" ή "περιηγητής" (μιας και η Τριανταφυλλοπούλεια γραμματική μας απαγορεύει την χρήσι των τόσο ευήχων μετοχών του ενεστώτα: "περιάγων" δεν θα ήταν άψογο;).»]

BRUCH, der:

1) [von Knochen]: το κάταγμα // το σπάσιμο

2) in Brüche gehen [metaphorisch]:

• meine Ehe ging in Brüche (ging kaputt) / meine Ehe zerbrach ° ο γάμος μου χάλασε

• und wenn dieser Zustand [dass man den Partner nur zwei Mal im Monat sieht] – wie in unserem Fall (wie bei uns) – Jahre andauert, geht die Beziehung schließlich in Brüche (kaputt) ° κι αν αυτή η κατάσταση διαρκεί, όπως στη δική μας περίπτωση, χρόνια, η σχέση τελικά χαλάει

3) [als mathematischer Begriff, z.B. ¾] ° το κλάσμα

BRUCHSTRICH, der ° η γραμμή κλάσματος

BRUCHSTÜCK, das:

• ich erinnere mich an Bruchstücke von Sätzen, Wörtern, Farben [die ich in meiner Müdigkeit wahrnahm, während ich einschlief] ° θυμάμαι θραύσματα από φράσεις, λέξεις, χρώματα

• manche (einige) weitere Bruchstücke (von) ihrer Geschichte [hörte ich in meiner Müdigkeit, als ich während ihres (= Marthas) Erzählens einschlief] ° κάποια άλλα θρύψαλα από την ιστορία της

BRUCHSTÜCKHAFT [zB. Reformen] ° αποσπασματικός, -ή, -ό

BRUCHTEIL, der:

• für den Bruchteil einer Sekunde / für einen Sekundenbruchteil [sc.: für sehr, sehr kurze Zeit] ° για ένα κλάσμα του δευτερολέπτου

• für Sekundenbruchteile [sc.: für sehr, sehr kurze Zeit] ° για κλάσματα του δευτερο-λέπτου

• innerhalb von Sekundenbruchteilen [sc.: in sehr, sehr kurzer Zeit] ° μέσα σε κλάσματα δευτερολέπτου
[bzw. auch (synonym):]
• in Bruchteilen von Sekunden [sc.: in sehr, sehr kurzer Zeit] ° σε κλάσματα δευτερο-λέπτων

BRÜCKE, die:
• eine zweite Donaubrücke in Novisad ° μια δεύτερη γέφυρα του Δούναβη στο Νόβισαντ
• wenn wir nicht versuchen, Brücken zu den anderen Ländern zu schlagen [metaphorisch iS von: aus unserer Isolierung auszubrechen, in intensivere Kontakte mit anderen Ländern einzutreten] ° αν δεν προσπαθήσουμε να ρίξουμε γέφυρες προς τις άλλες χώρες
• die (Kommando-)Brücke [auf einem Schiff] ° η γέφυρα

BRUDERPARTEI, die:
die Bruderpartei [Anm.: im Deutschen wohl zutreffender: die Schwesterpartei] [zB. die griechische kommunistische Partei im Verhältnis zur tschechischen] °
° το αδελφό κόμμα (Pl./Gen.: των αδελφών κομμάτων)

BRUDERSCHAFT, die:
die Moslembruderschaft [politische Bewegung in Ägypten] °
° η Μουσουλμανική Αδελφότητα

BRUDERSTAATEN, die [zB. die seinerzeit mit der Sowjetunion verbündeten Staaten] °
° οι αδελφές χώρες (Gen.: των αδελφών χωρών / Akk.: τις αδελφές χώρες)

BRÜGGE [Stadt in Belgien] ° η Μπρυζ

BRÜLLEN:
das Brüllen einer Kuh [die gemolken werden will] ° το μούγκρισμα μιας αγελάδας

BRÜNETT:
• brünette (braune) Haare ° καστανά μαλλιά

• Petros war mittelgroß (von mittlerer Größe), brünett und Nichtraucher. ° Ο Πέτρος ήταν μετρίου αναστήματος, καστανός και μη καπνιστής.
• das brünette Mädchen [sc.: das Mädchen mit brünettem (braunem) Haar] °
° η καστανή κοπέλα
• Brünette [sc.: Frauen mit braunem Haar] ° καστανές

BRUNFTZEIT, die:
in der Brunftzeit [der Hirsche] °
° την εποχή που ζευγαρώνουν // την εποχή του ζευγαρώματος
[DF + beide GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

BRUNNEN, der:
• der Brunnen [zur Wasserversorgung; zB. in einem Garten] ° το πηγάδι
• der Brunnen [zB. neben einer Almhütte] ° η βρύση
• der Brunnen [zB. jener am Neuen Markt in Wien] ° η κρήνη

BRÜSSEL ° οι Βρυξέλλες (Gen.: των Βρυξελλών)

BRUST, die:
auf der rechten Seite der Brust ° στο δεξί μέρος του στήθους

BRUSTKREBS, der ° ο καρκίνος του μαστού

BRUSTSCHWIMMEN, das ° το πρόσθιο
[vgl.: das Rückenschwimmen ° το ύπτιο]

BRÜSTUNG, die [z.B. eine solche aus Stein - 1 Meter hoch, 30 cm breit -, die einen Balkon umgrenzt] ° το παραπέτο // το περβάζι

BRUTAL:
• der brutale Überfall auf [den Gewerkschaftspräsidenten] Hrn. Polyzogopoulos [durch Anarchisten, die ihn an einer Kreuzung in Athen aus seinem Auto zerrten und kranken-hausreif prügelten] ° η άγρια επίθεση εις βάρος του κ. Πολυζωγόπουλου
• er vertrieb sie [sc. die Frau] ~brutal [von seiner Villa], einmal indem er seine Hunde auf sie hetzte, und das andere Mal, indem er "100" [sc. den Polizeinotruf] rief, damit er sie

abhole ° την έδιωξε βάναυσα τη μία φορά βάζοντας τα σκυλιά του να την κυνηγήσουν και την άλλη καλώντας το "100" για να την πάρει

BRUTKASTEN, der [für zu früh zur Welt gekommene Säuglinge] ° η θερμοκοιτίδα

BRUTTO:
er bekommt (brutto) 4.240 Euro [als Gehalt] ° παίρνει (μεικτά) 4.240 ευρώ

BRUTTO- ° ακαθάριστος, -η, -ο:
• der (prozentuelle) Anteil der Bruttolöhne [am Nationalprodukt] ° το ποσοστό των ακαθάριστων μισθών
• das Bruttoinlandsprodukt: s. eigenes Stichwort
• das Bruttonationalprodukt: s. eigenes Stichwort

BRUTTOINLANDSPRODUKT, das ° το ακαθάριστο εγχώριο προϊόν * (= το ΑΕΠ)
*[auch: το Ακαθάριστο Εγχώριο Προϊόν]
BRUTTONATIONALPRODUKT, das ° το ακαθάριστο εθνικό προϊόν (= το ΑΕΠ)

BUBE, der [Spielkarte]:
• Kreuz-Bube (Treff-Bube) [Spielkarte] ° βαλές σπαθί
• Pik-Bube [Spielkarte] ° βαλές μπαστούνι

BUCH, das:
• über seine Englisch-[Schul]Bücher gebeugt ° σκυμμένος επάνω στα βιβλία του των αγγλικών
• Ich führe [genau] Buch. [über die Schulden, die ich bei dir habe] ° Κρατάω λογαριασμούς.

BUCHBESPRECHUNG, die:
Buchbesprechungen / Buchkritiken / (Buch-)Rezensionen [zB. in einer Zeitung] °
° βιβλιοκρισίες

BUCHDRUCK, der:
die Entdeckung (= Erfindung) des Buchdrucks durch Gutenberg ° η ανακάλυψη της τυπογραφίας από τον Γουτεμβέργιο

BUCHEN:

1) κλείνω:

• Hast du einen Platz gebucht? [sc. für den Flug, den du morgen abend nach Athen unternehmen willst] ° Έκλεισες θέση;

• Es ist das erste Mal, dass ich hier [in Athen] bin, ohne mein Rückflugticket (mein Ticket für den Rückflug) [nach Paris (= meinem ständigen Wohnsitz)] gebucht zu haben. ° Είναι η πρώτη φορά που βρίσκομαι εδώ χωρίς να έχω κλείσει το εισιτήριο της επιστροφής μου.

• Jannis buchte für mich einen Swissair-Flug. [wörtl.: einen Platz auf einem Flug der Swissair] ° Ο Γιάννης μου έκλεισε θέση σε μια πτήση της Swissair.

• ich würde ein gutes Hotel [iS von: ein Zimmer in einem guten Hotel] buchen ° ° θα έκλεινα ένα καλό ξενοδοχείο

2) Sonstiges:

• er hat das Seminar gebucht / er hat sich für das Seminar angemeldet ° δήλωσε συμμετοχή στο σεμινάριο

• s. im Übrigen unter *reservieren*

BÜCHERREGAL, das:

die Bücherregale ° τα ράφια βιβλίων

BUCHHALTER, der / BUCHHALTERIN, die:

1) der Buchhalter ° ο λογιστής

2) die Buchhalterin ° η λογίστρια

BUCHHALTUNG [zB. als Unterrichtsgegenstand] ° λογιστικά // λογιστική

BUCHHÄNDLER, der / BUCHHÄNDLERIN, die:

1) der Buchhändler ° ο βιβλιοπώλης

2) die Buchhändlerin ° η βιβλιοπώλις

BUCHHANDLUNG, die ° το βιβλιοπωλείο

BUCHKRITIK, die: s. *Buchbesprechung*, die

BUCHPRÜFER, der:

der beeidete Buchprüfer [der die Geschäftsbücher eines Unternehmens prüft] ° ° ο ορκωτός ελεγκτής

BUCHSE, die [an einem Elektrogerät]:

• Buchse (Anschluss) für ein Mikrophon / für Kopfhörer [zB. als Ausstattung bei einem tragbaren Radiorecorder] ° υποδοχή για μικρόφωνο / για ακουστικά

• die Antennenbuchse [am Fernsehapparat] ° η υποδοχή της κεραίας

BUCHSTABE, der:

1) το γράμμα:

• der erste Buchstabe des griechischen Alphabets [sc.: α] ° το πρώτο γράμμα του ελληνικού αλφαβήτου

• griechische Buchstaben ° ελληνικά γράμματα

• lateinische Buchstaben ° λατινικά γράμματα

• arabische Buchstaben ° αραβικά γράμματα

2) ο χαρακτήρας:

• griechische Buchstaben (Schriftzeichen) ° ελληνικοί χαρακτήρες

• lateinische Buchstaben (Schriftzeichen) ° λατινικοί χαρακτήρες

• slawische Buchstaben (Schriftzeichen) ° σλάβικοι χαρακτήρες

3) το στοιχείο:

• mit lateinischen Buchstaben (Schriftzeichen) [zB. einen griechischen Namen schreiben: "Dr. Vlachos"] ° με λατινικά στοιχεία

• eine [Computer-]Tastatur mit griechischen und fremden [d.h. wohl: lateinischen] Buchstaben ({Schrift-}Zeichen / Typen) ° πληκτρολόγιο με ελληνικά και ξένα στοιχεία

• Buchstabe g (litera g) [als Unterpunkt eines Paragraphen in einem Gesetz] ° ° στοιχείο g

BUCHSTABIEREN ° λέω γράμμα προς γράμμα // συλλαβίζω

BUCHSTÄBLICH [Adverb]:

1) κυριολεκτικά:

• Ich habe es innerhalb eines Abends buchstäblich (im wahrsten Sinne des Wortes) verschlungen. [sc. das Buch ° το βιβλίο] ° Το ρούφηξα κυριολεκτικά μέσα σε μια βραδιά.

2) στην κυριολεξία:

• Sie war [vor Verblüffung] buchstäblich (im wahrsten Sinne des Wortes) sprachlos. ° ° Είχε μείνει στην κυριολεξία άφωνη.

• Sie schlugen ihn [sc. ihren Mitschüler] einfach (deshalb), weil sie seinen Mangel an Selbstvertrauen buchstäblich (förmlich) rochen (= riechen konnten). ° Τον χτυπούσαν απλά γιατί μυρίζονταν στην κυριολεξία την έλλειψη αυτοπεποίθησής του.

BUCHUNG, die:

• Für Auskünfte und [Reise-]Buchungen wenden Sie sich an [...] ° Για πληροφορίες και κρατήσεις, απευθυνθείτε σε [...]

• s. im Übrigen unter *Reservierung*, die

BUCKELN:

Ich erkläre Beyer [...], dass es nicht gut ist, wenn eine Zeitung vor ihren [Anzeigen-]Kunden buckelt. ° Εξηγώ στον Μπάγερ [...] ότι δεν είναι καλό όταν μια εφημερίδα σκύβει το κεφάλι στους πελάτες της. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

BÜCKEN:

mein Rücken schmerzte vom Bücken ° η πλάτη μου πονούσε από το σκύψιμο

BUDAPEST ° η Βουδαπέστη

[Anm.: vgl. Bukarest ° το Βουκουρέστι, also Neutrum!]

BUDDHA, der ° ο Βούδας (Pl.: οι Βούδες)

BUDDHISMUS, der ° ο βουδισμός [bzw.] ο Βουδισμός [auch: ο Βουδδισμός]

BUDDHIST, der ° ο βουδιστής

BUDDHISTISCH:

1) [personenbezogen]:

• der buddhistische Mönch ° ο βουδιστής μοναχός

[bzw. auch]:

• drei buddhistische Mönche ° τρεις Βουδιστές μοναχοί

2) [sachbezogen]:

• das buddhistische Kloster ° το βουδιστικό μοναστήρι

• die buddhistische Religion ° η Βουδιστική θρησκεία

BUDGET, das:

das Defizit des Staatshaushaltes wird 1994 bei (den) 2,4 Billionen Drachmen, die das Budget (der Voranschlag) vorsieht, gehalten werden ° το έλλειμμα του Δημοσίου το 1994 θα συγκρατηθεί στα 2,4 τρισ. δρχ., που προβλέπει ο Προϋπολογισμός

BUDGET+:

• die [gewährten] Subventionen erhöhten das Budgetdefizit [des Staates] °

° οι επιδοτήσεις αύξησαν το έλλειμμα του προϋπολογισμού

• die riesigen Budgetdefizite (die riesigen Defizite des Staatshaushaltes) ° τα τεράστια δημοσιονομικά ελλείμματα

• Leider gibt es im Volk kein breiteres Bewusstsein für das gewaltige ~Budgetproblem (das gewaltige Problem mit den ~Staatsfinanzen / mit dem ~Staatshaushalt), mit dem wir konfrontiert sind. ° Δυστυχώς, στο λαό δεν υπάρχει ευρύτερη συνείδηση του τεράστιου δημοσιονομικού προβλήματος που αντιμετωπίζουμε.

BUENOS AIRES ° το Μπουένος Άιρες

BÜFFEL, der ° ο βούβαλος [bzw.] το βουβάλι

BUFFETT, das / BÜFFET, das:

• das reiche Büffet [das im Rahmen der Veranstaltung bereitstand] ° ο πλούσιος μπουφές

• das Büffet / die Kantine [zB. in einer Schule oder einem Unternehmen] ° το κυλικείο

• das Büffet des Theaters [in das die Zuschauer in der Pause gehen] ° το αναψυκτήριο του θεάτρου

BUG, der:

• der Bug [eines Schiffes] ° η πλώρη

[vgl.: das Heck ° η πρύμ(ν)η]

• der Bug (die Bügelfalte) seiner Hose ° η τσάκιση του παντελονιού του

BÜGELBRETT, das: vgl. *Bügeltisch*, der

BÜGELEISEN, das ° το σίδερο

BÜGELFALTE, die:

• die Bügelfalte [einer Hose bzw. eines Hemds] ° η τσάκιση από το σίδερο

• die Bügelfalte (der Bug) seiner Hose ° η τσάκιση του παντελονιού του

BÜGELN ° σιδερώνω
• die gebügelte Wäsche ° τα σιδερωμένα ρούχα
• das Bügeln [zB. der Wäsche] ° το σιδέρωμα

BÜGELTISCH, der [zB. im Haushalt] ° η σιδερώστρα

BÜHNE, die:
1) [eines Theaters]: η σκηνή
2) Sonstiges:
• hinter der Bühne ([engl.: backstage]) ° στα παρασκήνια
• [...] und dass die Angelegenheit möglichst unauffällig ~über die Bühne geht °
° [...] και να περάσει το θέμα όσο γίνεται πιο αθόρυβα

BÜHNENARBEITER, die [in Theater, Oper etc.] ° οι εργάτες σκηνής

BÜHNENBILD, das [in Theater, Oper etc.] ° τα σκηνικά
BÜHNENBILDNER, der [in Theater, Oper etc.] ° ο σκηνογράφος

BÜHNENTÜR, die (der Bühneneingang) [eines Theaters] ° η πόρτα των παρασκηνίων

BUKAREST ° το Βουκουρέστι (Gen.: του Βουκουρεστίου)
[Anm.: vgl. Budapest ° η Βουδαπέστη, also Femininum!]

BULGARIEN ° η Βουλγαρία
BULGARE, der / BULGARIN die:
1) der Bulgare ° ο Βούλγαρος (Gen.: του Βούλγαρου)
(Pl.: οι Βούλγαροι / Akk.: τους Βούλγαρους [bzw.] τους Βουλγάρους)
2) die Bulgarin ° η Βουλγάρα
BULGARISCH ° βουλγαρικός, -ή, -ό ([bzw. alltagssprachlich:] βουλγάρικος, -η, -ο) //
[Sprache:] τα βουλγαρικά ([bzw. umgangssprachlich:] τα βουλγάρικα)

BULLE, der:
der ~Bulle [als abfällige Bezeichnung für einen Polizisten] ° ο μπάτσος

BULLETIN, das:

das ärztliche Bulletin / das ärztliche Kommuniqué [über den Gesundheitszustand des prominenten Patienten] ° το ιατρικό ανακοινωθέν

BUMMELN: s. *schlendern*

BUND, der:

• der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) °
° ο Σύνδεσμος Γερμανικών Συνδικάτων [bzw.] η Ομοσπονδία Γερμανικών Συνδικάτων

• ½ Bund frischer Schnittlauch ° ½ ματσάκι φρέσκα σχοινόπρασα

BÜNDEL, das:

<u>1)</u> η δέσμη:

• ein Bündel Fünftausender (= Fünftausend-Drachmen-Scheine) ° μια δέσμη πεντοχίλιαρα

• ein neues Bündel von Maßnahmen (Maßnahmenbündel) ° μια νέα δέσμη μέτρων

<u>2)</u> η δεσμίδα:

• ein Bündel (von) Geldscheine(n) ° μια δεσμίδα χαρτονομισμάτων

BUNDESBAHN, die:

die Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB) °
° οι Αυστριακοί Ομοσπονδιακοί Σιδηρόδρομοι

BUNDESKANZLER, der [zB. in Österreich] ° ο ομοσπονδιακός καγκελάριος

BUNDESKANZLERAMT, das [konkret: jenes in Österreich] ° η Καγκελαρία

BUNDESLAND, das:

• das Bundesland [bezogen zB. auf die Bundesländer Deutschlands, also Bayern, Nordrhein-Westfalen usw.] ° το (ομόσπονδο) κρατίδιο [bzw.] το ομοσπονδιακό κρατίδιο *

> *[Anm.: Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, σ. 97, hält den (wenngleich im Sprachgebrauch etablierten) Ausdruck "κρατίδιο" als Bezeichnung für die deutschen (Bundes-)Länder für falsch (weil der Begriff einen Zwergstaat bezeichne) und plädiert für die Verwendung des Ausdrucks "ομόσπονδο κράτος".]

• das Bundesland [bezogen auf die Bundesländer Österreichs, zB. Steiermark, Tirol] °
° η επαρχία // το ομοσπονδιακό κράτος [bzw.] το ομόσπονδο κράτος //
το (ομόσπονδο) κρατίδιο

BUNDESMINISTER, der [zB. in der BRD oder in Österreich] °
° ο ομοσπονδιακός υπουργός

BUNDESNACHRICHTENDIENST, der [deutscher Geheimdienst] °
° η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Πληροφοριών

BUNDESPRÄSIDENT, der [zB. in der BRD oder in Österreich] °
° ο ομοσπονδιακός πρόεδρος

BUNDESRAT, der [des österreichischen Parlaments] ° το Ομοσπονδιακό Συμβούλιο

BUNDESREGIERUNG, die [zB. in der BRD oder in Österreich] °
° η ομοσπονδιακή κυβέρνηση

BUNDESREPUBLIK, die:
die Bundesrepublik Deutschland ° η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας

BUNDESSTAAT, der:
• Österreich ist ein Bundesstaat [Art. 2 B-VG] ° η Αυστρία είναι κράτος ομοσπονδιακό
• der [US-]Bundesstaat / der Staat [der USA] [zB. Kalifornien, Texas usw.] °
° η Πολιτεία [bzw.] η πολιτεία
• der Bundesstaat [bezogen zB. auf die indischen Bundesstaaten] ° το κρατίδιο
• der [brasilianische] Bundesstaat Pará ° η Πολιτεία Παρά

BUNDESVERFASSUNG, die [sc. jene Österreichs] ° το ομοσπονδιακό σύνταγμα
BUNDESVERFASSUNGSGERICHTSHOF, der [in Deutschland] °
° το Ομοσπονδιακό Συνταγματικό Δικαστήριο

BÜNDNIS, das:
1) η συμμαχία:
• das Nordatlantische Bündnis [sc. die NATO] ° η Βορειοατλαντική Συμμαχία
• die zwei Militärbündnisse [sc. NATO und Warschauer Pakt] ° οι δύο στρατιωτικές συμμαχίες
• ein weltweites Bündnis (eine weltweite Allianz) gegen den Faschismus °

° μια παγκόσμια συμμαχία ενάντια στο φασισμό

2) ο συνασπισμός:

• das Bündnis Zukunft Österreich [= BZÖ] [2005 gegründete politische Partei] °

° ο Συνασπισμός Μέλλον της Αυστρίας

BUNTSTIFT, der:

die Buntstifte ° τα χρωματιστά μολύβια

BURG, die ° το κάστρο // ο πύργος

[Anm.: vgl. aber auch den Titel eines Bildbandes: "Κάστρα και πύργοι της Εύβοιας" und die englische Übersetzung "Castles and towers of Evia"]

die Ritterburg ° το κάστρο των ιπποτών

BÜRGER, der:

• die [US-]amerikanischen Bürger ° οι αμερικανοί πολίτες

• die Unionsbürger (= die Bürger der EU) ° οι πολίτες της ΕΕ

BÜRGERINITIATIVE, die [als Gruppierung] ° η ομάδα πρωτοβουλίας πολιτών

BÜRGERKRIEG, der ° ο εμφύλιος πόλεμος

BÜRGERLICH:

1) [personenbezogen]:

• Der große bürgerliche Wissenschaftler Schumpeter meint, dass der Kapitalismus im 13. Jahrhundert entstanden sei. ° Ο μεγάλος αστός επιστήμονας Σούμπετερ λέει πως ο καπιταλισμός γεννήθηκε το 13° αιώνα.

• Die bürgerlichen Soziologen behaupten, dass der Kommunismus nicht unausweichlich sei, wie Marx meint, und dass der Kapitalismus das letzte und vollkommenste Stadium der gesellschaftlichen Entwicklung sei. ° Οι αστοί κοινωνιολόγοι ισχυρίζονται πως ο κομουνισμός δεν είναι αναπόφευκτος, όπως λέει ο Μαρξ, και πως ο καπιταλισμός είναι το τελευταίο και τελειότερο στάδιο της κοινωνικής ανάπτυξης.

• Obwohl alle Wissenschaftler, bürgerliche und marxistische, einräumen, dass es das kapitalistische System der Organisation der Gesellschaft nicht schon immer gegeben hat, …[haben sie unterschiedliche Auffassungen darüber, wann der Kapitalismus zum ersten Mal aufgetreten ist] ° Παρόλο που όλοι οι επιστήμονες, αστοί και μαρξιστές,

παραδέχονται πως το καπιταλιστικό σύστημα οργάνωσης της κοινωνίας δεν υπήρχε από πάντα, [...]

2) [sachbezogen]:

• das bürgerliche Recht / das Zivilrecht ° το αστικό δίκαιο

• die bürgerliche Ideologie ° η αστική ιδεολογία

BÜRGERMEISTER, der / BÜRGERMEISTERIN, die:

1) der Bürgermeister ° ο δήμαρχος

2) die Bürgermeisterin ° η δήμαρχος

• Frau Bürgermeisterin [als mündliche Anrede] ° κυρία Δήμαρχε

BURGUND ° η Βουργουνδία

BURMA (auch: Birma) [nunmehr: Myanmar] ° η Βιρμανία

BURMESE, der ° (Pl.: οι Βιρμανέζοι) [bzw.] (Pl.: οι Βιρμανοί)

BURMESISCH (auch: birmanisch) ° βιρμανικός, -ή, -ό

BÜRO, das:

Es war Sonntag. Ich musste nicht ins Büro [sc.: zur Arbeit] (gehen). ° Ήταν Κυριακή. Δεν είχα γραφείο.

BÜROGEBÄUDE, das ° το κτίριο γραφείων

[bzw. auch:]

das siebenstöckige Bürogebäude / der siebenstöckige Bürokomplex °

° το επταώροφο συγκρότημα γραφείων *

*[Anm.: aus einer Abbildung geht hervor, dass es sich nur um ein Gebäude handelt]

BÜROJOB, der: s. *Büroposten*, der

BÜROKLAMMER, die ° ο συνδετήρας

BÜROKOLLEGIN, die: s. unter *Kollegin*, die

BÜROKRATISCH:

die bürokratischen Hürden (Hindernisse) [zB. bei (der Abwicklung) einer Adoption] °

° τα γραφειοκρατικά κωλύματα

BÜROMÖBEL, die ° τα έπιπλα γραφείου

BÜROPOSTEN, der:

Ich hätte dich irgendwo auf einem Büroposten untergebracht. / Ich hätte dir irgendwo einen Büroposten (Bürojob) verschafft. [wenn ich dich (Arbeitsuchenden) ein paar Tage früher getroffen hätte] ° Θα σε έβαζα κάπου σε θέση γραφείου.

BÜROSCHLUSS, der:

zwischen Büroschluss und Abendessen ° ανάμεσα στο σχόλασμα απ' το γραφείο και το δείπνο [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

BÜROSTUNDEN, die / BÜROZEITEN, die:

zu den Bürostunden / zu den Bürozeiten [war er unter dieser Telefonnummer erreich-bar] ° σε ώρες γραφείου

BÜROTURM, der:

dutzende moderne Bürotürme [sc. Büro-Hochhäuser] ° δεκάδες σύγχρονοι πύργοι γραφείων

BURSA [Stadt in der Türkei] ° η Προύσσα

BURSCHIKOS:

burschikos / jungenhaft [zB. der Haarschnitt einer Frau] ° αγορίστικος, -η, -ο

BURUNDI ° το Μπουρούντι

BUS+: vgl. *Autobus+*

Busspur: s. eigenes Stichwort

BUSCH, der:

die Sträucher und (die) Büsche ° οι θάμνοι και τα χαμόδεντρα

BÜSCHEL, das:

ein Büschel Haare ° μια τούφα μαλλιά

BUSCHIG:

der buschige Schwanz [der Katze] ° η φουντωτή ουρά

BUSINESS-KLASSE, die [im Flugzeug]:

• alle Passagiere der Business-Klasse ° όλοι οι επιβάτες της business
• wir waren nicht mehr als 20 [Passagiere] in der Business-Klasse ° δεν ήμασταν παραπάνω από 20 στην business

BUSSPUR, die [sc.: ein eigener Fahrstreifen für (Linien-)Busse (oder Trolleys) auf einer städtischen Straße] ° η λεωφορειολωρίδα // [bzw. auch:]
η λωρίδα αποκλειστικής κυκλοφορίας λεωφορείων (ή τρόλλεϋ) // [bzw. auch:]
η ειδική λωρίδα για λεωφορεία

BÜSTE, die:
eine Büste von Beethoven ° μια προτομή του Μπετόβεν

BÜSTENHALTER, der: s. *BH*, der

BUTLER, der ° ο μπάτλερ

C.C.

C [bzw.] C, das:
das Vitamin C ° η βιταμίνη C
die hohen Cs [in der Gesangskunst] ° τα υψηλά ντο

CABRIOLET, das (das Kabriolett) [Autotypus] ° το καμπριολέ

CAFÉ, das [iS von: Kaffeehaus] ° το καφέ
CAFETIER, der [österreichisch für: der Kaffeehausbesitzer] ° ο καφετζής

CALCIUM, das: s. *Kalzium*, das

CAMP, das:
das Flüchtlingscamp / das Zeltlager für Flüchtlinge ° η προσφυγική κατασκήνωση

CAMPEN, das / CAMPIEREN, das / CAMPING das °
° η κατασκήνωση // το κάμπι(ν)γκ [synonym]
CAMPER, der ° ο κατασκηνωτής

CAMPIEREN ° κατασκηνώνω

CAMPINGMÖBEL, die: s. *Gartenmöbel*, die

CAMPINGPLATZ, der ° η κατασκήνωση // το κάμπι(ν)γκ

CANNABIS, der [Droge (sc. Haschisch)] ° η κάνναβη

CANNES [Stadt in Frankreich] ° οι Κάννες (Gen.: των Καννών / Akk.: τις Κάννες)

CASANOVA:

ein junger "Casanova" [iS von: Frauenheld] ° ένας νεαρός "Καζανόβας"

CÄSAR:

Julius Cäsar ° ο Ιούλιος Καίσαρας

CASINO, das: s. *Kasino*, das

CD, die [Compact Disc] ° το CD (το σιντί) (Plural: τα CDs [bzw.] τα CD *)

(= ο ψηφιακός δίσκος κόμπακτ // ο δίσκος κόμπακτ // ο ψηφιακός δίσκος)

*[s. Ανδρέας Παππάς, Υπο-γλώσσια B', S 38, der hinsichtlich der Endung "s" im Plural zwischen der schriftlichen und der gesprochenen Verwendung des Wortes unterscheidet:
Μπορεί να γράφουμε CDs, DVDs και e-mails, αλλά, όταν μιλάμε, ο πληθυντικός των συγκεκριμένων λέξεων είναι τα σιντί, τα ντιβιντί, τα ιμέιλ.]

• zwei-drei CDs ° δύο-τρία CDs

• die Audio-CD ° το CD ήχου

CD-BRENNER, der ° η συσκευή εγγραφής CD

CD-GESCHÄFT, das [wörtl.: das Plattengeschäft] ° το κατάστημα δίσκων

CD-PLAYER, der °

° το CD player * // η συσκευή αναπαραγωγής CD // η συσκευή για CD // το ψηφιακό πικάπ (bzw.: το πικάπ με ακτίνα λέιζερ)

*[so der zB. im Sprachlehrbuch "Επικοινωνήστε ελληνικά" verwendete Begriff]

• CD- und DVD-Player [wörtl.: Geräte zur Wiedergabe von CDs und DVDs] °

° συσκευές αναπαραγωγής CD και DVD

[aber auch:]

• er hat keinen CD-Player ° δεν έχει CD player

• der tragbare CD-Player ° το φορητό CD player

CELLIST, der ° ο (βιολον)τσελίστας

CELLISTIN, die ° η (βιολον)τσελίστρια

CELLOPHAN, das (auch: Zellophan, das) ° το σελοφάν

CENT, der:

1) [Untereinheit des Euro]: το λεπτό * [bzw. (synonym)] το ευρωλεπτό **

*[s. etwa folgende Sätze aus einem Bericht in der Tageszeitung "Τα Νέα" vom 24.1.2006, in Zusammenhang mit Preiserhöhungen bei Heizöl (und Benzin) infolge einer Kältewelle in Griechenland:
Το υπουργείο Ανάπτυξης ανακοίνωσε ότι την Παρασκευή η μέση πανελλαδική τιμή του πετρελαίου θέρμανσης μετρήθηκε στα 59 λεπτά το λίτρο, με τα τρία υψηλότερα ρεκόρ να καταγράφονται στη Λάρισα (65,1 λεπτά), στην Καβάλα (63,8) και στην Κέρκυρα (63,2). {...} Στα Χανιά από τα 61 λεπτά που πωλούνταν κατά μέσον όρο το πετρέλαιο την Παρασκευή, χθες ανέβηκε στα 62-63 λεπτά και στο Ηράκλειο από τα 60,2, έφτασε τη Δευτέρα στα 61,5 λεπτά.]

**[vgl. den Vermerk in einer Übersichtstabelle, die – in Ergänzung zu obigem Zeitungsartikel – die aktuellen Heizölpreise in diversen griechischen Städten auflistet:
"Τιμές σε ευρωλεπτά"
Die Überschrift der Tabelle lautet:
"Σε 21 πόλεις το πετρέλαιο θέρμανσης ξεπέρασε τα 60 λεπτά το λίτρο"]

• Ihr Retourgeld. Fünf Euro und vierzig Cent. [Worte des Verkäufers zum Kunden beim Bezahlen] ° Τα ρέστα σας. Πέντε ευρώ και σαράντα λεπτά.

2) [Untereinheit des US-Dollars]: το σεντ:

• vier [US-]Cent(s) ° τέσσερα σεντ

3) Sonstiges:

• Sie ist einverstanden [mit meinem Vorschlag, uns scheiden zu lassen], unter der Voraussetzung, dass s i e die Wohnung behält! I c h habe sie bezahlt, bis zum letzten Cent (Heller / Pfennig / Groschen)! Sie hat sich zum Ziel gesetzt, mich aus meinem Heim zu vertreiben! ° Δέχεται, υπό την προϋπόθεση να κρατήσει εκείνη το διαμέρισμα! Εγώ το έχω πληρώσει, μέχρι τελευταίας δεκάρας! Το 'χει βάλει σκοπό να με διώξει από το σπίτι μου!

CENTER, das:
das Kinocenter ° το συγκρότημα κινηματογραφικών αιθουσών

CEYLON [nunmehr: Sri Lanka] ° η Κεϋλάνη

CHANCE, die:

1) [iS von: günstige Gelegenheit]: η ευκαιρία:

• Ihr Kind hat [mit diesem Prämiensparvertrag] die Möglichkeit, alle Chancen zu nützen (wahrzunehmen), die sich ihm im Leben bieten werden. ° Το παιδί σας έχει τη δυνατότητα να αξιοποιήσει όλες τις ευκαιρίες που θα του παρουσιαστούν στη ζωή.
• die Enttäuschung, wenn sie [sc. die Fußballmannschaft] eine Chance (Gelegenheit) [auf Erzielung eines Tors] verpasst oder ein Tor bekommt ° η απογοήτευση όταν χάσει ευκαιρία ή δεχθεί γκολ
• Jeder Mensch hat [nach einem Scheitern bzw. einem Fehlverhalten] das Recht auf eine zweite Chance in seinem Leben. ° Κάθε άνθρωπος δικαιούται μια δεύτερη ευκαιρία στη ζωή του.
• die Jahrhundertchance ° η ευκαιρία του αιώνα

2) [iS von: Wahrscheinlichkeit des Erfolges / Aussicht auf Erfolg]: η πιθανότητα:

• Ich habe eine Chance, dass er mich heiratet. Wenn ich die richtige Karte (aus)spiele. ° ° Έχω μια πιθανότητα να με παντρευτεί. Αν παίξω το σωστό χαρτί.
• Die Chancen [iS von: die Wahrscheinlichkeit], dass er überlebt, sind minimal (sind sehr gering). ° Οι πιθανότητες να επιζήσει είναι ελάχιστες.
• die Siegeschancen [in der Schlacht] standen (die Wahrscheinlichkeit eines Sieges stand) halb-halb (fünfzig zu fünfzig) ° οι πιθανότητες νίκης ήταν μισές-μισές
• Viele [Rechts-]Wissenschaftler räumen den Hereros [afrikanischer Stamm] gute [wörtl.: große] (Erfolgs-)Chancen ein (... geben den Hereros gute {Erfolgs-}Chancen), ...[mit ihren Schadenersatzforderungen durchzudringen] ° Πολλοί επιστήμονες δίνουν μεγάλες πιθανότητες επιτυχίας στους Χερέρο να [...]

3) [sowohl iS von 1) als auch von 2)]: η ελπίδα:

• Das Meer ist zum Glück ruhig. Wenn es nicht ruhig wäre, hätten sie keine Chance [wörtl.: keine Hoffnung] gehabt. [sc.: die Personen, die auf dem gekenterten Schiff waren] ° Η θάλασσα είναι ήρεμη ευτυχώς. Αν δεν ήταν ήρεμη, δε θα είχαν καμιά ελπίδα.

• Ich hatte ohnedies keine Chancen. [sc.: bei der Frau, für die sich meine Freund interessierte] ° Εγώ, έτσι κι αλλιώς, δεν είχα ελπίδες.
• Ich gestehe, dass ich Juventus mehr Chancen (die besseren / die größeren Chancen) auf den Sieg [im Match gegen die schließlich siegreiche Mannschaft Hamburg] gegeben (eingeräumt) habe. ° Ομολογώ ότι έδινα περισσότερες ελπίδες για τη νίκη στη Γιουβέντους.
• und dann [sc. wenn Chris den Mut verlieren sollte, Jenny noch einmal anzusprechen] hätte ich vielleicht eine Chance [bei ihr] [sc.: dann könnte es mir vielleicht gelingen, Jenny für mich zu interessieren] ° και τότε ίσως να είχα μια ελπίδα
• ich hatte keine Chance bei Anna / ich war chancenlos bei Anna [sc.: Anna würde sich nie und nimmer für mich (als Mann) interessieren] ° δεν είχα καμία ελπίδα με την Άννα
[Anm.: με !]

4) Sonstiges:

• Zu der (in neuerer Zeit üblich gewordenen) Verwendung des Wortes "η τύχη" in der Bedeutung "die Chance" (anstelle von "η ελπίδα / η πιθανότητα") s. kritisch A. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 145 f. (wiedergegeben im griech.-dt. Wörterbuch unter dem Stichwort *τύχη*, η)

CHANCENGLEICHHEIT, die [zB.: unabhängig von der sozialen Herkunft; zwischen Mann und Frau im Berufsleben] ° η ισότητα (των) ευκαιριών

CHANCENLOS:

ich war chancenlos bei Anna / ich hatte keine Chance bei Anna [sc.: Anna würde sich nie und nimmer für mich (als Mann) interessieren] ° δεν είχα καμία ελπίδα με την Άννα
[Anm.: με !]

CHANCENREICH:

ein anderer, chancenreicherer (aussichtsreicherer) und einträglicherer (lukrativerer) Beruf [als der eines Musikinstrumentenbauers] ° ένα άλλο επάγγελμα πιο ελπιδοφόρο και πιο αποδοτικό

CHAOS, das:

• Überall [in der Schule] herrschte [am ersten Schultag] Chaos. ° Παντού επικρατούσε χάος.

• das (große) Chaos / das (große) Durcheinander [das auf dem Flughafen herrscht, nachdem mehrere Flüge abgesagt wurden] ° η (μεγάλη) σύγχυση

CHAOTISCH:

chaotische Szenen [zB. bei der Flucht der Bevölkerung aus der eroberten Stadt] ° ° χαοτικές σκηνές

CHARAKTER, der:

Wir [sc. mein Bruder und ich] sind einander nicht ähnlich. Unsere Charaktere sind völlig unterschiedlich. ° Δε μοιάζουμε μεταξύ μας. Οι χαρακτήρες μας είναι εντελώς διαφορετικοί.

CHARAKTERZUG, der:

• mein hervorstechendster Charakterzug ° το πιο ανάγλυφο στοιχείο του χαρακτήρα μου [GF+DF aus dem "Tagebuch der Anna Frank"]

CHARAKTERISTIKUM, das:

• ein Charakteristikum (ein charakteristisches Merkmal) der griechischen Sprache ° ° ένα χαρακτηριστικό της ελληνικής γλώσσας
• Ich war ein nachdenkliches Kind, die Nachdenklichkeit und das stundenlange Stillsitzen waren meine auffälligsten Charakteristika. ° Ήμουν ένα σκεπτικό παιδί, η σκεπτικότητα και η επί ώρες ακινησία ήταν τα πιο χτυπητά χαρακτηριστικά μου.
• das Bedürfnis nach (der) Bewahrung der nationalen Charakteristika unserer [sc. der griechischen] Musik ° η ανάγκη της διαφύλαξης των εθνικών χαρακτηριστικών της μουσικής μας

CHARISMATISCH:

ein charismatischer Politiker ° ένας χαρισματικός πολιτικός

CHARMANT:

sie [die Mädchen ° τα κορίτσια] waren von meinem Vater total begeistert, sie fanden ihn witzig und charmant ° ήταν κατενθουσιασμένα με τον πατέρα μου, τον έβρισκαν αστείο και γοητευτικό

CHARTA, die:

die Charta der Grundrechte der Europäischen Union ° ο Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

CHARTERFLUG, der ° η πτήση τσάρτερ (Pl.: οι πτήσεις τσάρτερ)
sie fragen mich, ob es reguläre Flüge (= Linienflüge) oder Charterflüge sind °
° με ρωτάνε, αν είναι τακτικές πτήσεις ή τσάρτερ
CHARTERN [ein Flugzeug] ° ναυλώνω

CHAUFFEUR, der ° ο οδηγός // ο σοφέρ

CHEF, der:
1) ο προϊστάμενος:
• Jawohl, Herr Chef. [im konkreten Fall: Anrede eines Bibliotheksangestellten gegenüber seinem Vorgesetzen] ° Μάλιστα, κύριε προϊστάμενε.
2) [lt. Pons umgangssprachlich iS von: Boss]: το αφεντικό:
• Der Chef hat mich im Büro argwöhnisch angeschaut, als (weil) ich [während der Dienstzeit] wegging. ° Το αφεντικό με κοίταξε ύποπτα στο γραφείο που έφυγα.
• Chef, das Toastbrot ist ausgegangen. [daher bringen ich Ihnen ein Sandwich] [im konkreten Fall: Anrede des Bürodieners einer Zeitungsredaktion gegenüber seinem Vorgesetzten] ° Αφεντικό, το ψωμί για τοστ τέλειωσε.
3) Sonstiges:
• der Polizeichef ° ο αρχηγός της αστυνομίας // ο διευθυντής της αστυνομίας [synonym]
• der Regierungschef ° ο αρχηγός της κυβέρνησης

CHEF+:
1) αρχι-:
• der ~Chefbuchhalter ° ο αρχιλογιστής
• der Chefkoch [eines Restaurants] ° ο αρχιμάγειρας
• der Chefredakteur [einer Zeitung] ° ο αρχισυντάκτης
2) επικεφαλής:
• Van Bussman, der Chefökonom von Chrysler [sc. des Automobilkonzerns] °
° ο Βαν Μπάσμαν, ο επικεφαλής των οικονομολόγων της Chrysler
• der Chefverhandler des Iran [zB. für Atomfragen] ° ο επικεφαλής διαπραγματευτής του Ιράν

CHEFIN, die:
• seine Chefin / seine Vorgesetzte [im konkreten Fall: jene eines Amtswartes in einem Ministerium] ° η προϊσταμένη του
• meine Chefin [in den konkreten Fällen: die Vorgesetzte einer Kellnerin in einem Hotel; die Vorgesetzte einer Museumsbediensteten] ° η αφεντικίνα μου

CHEFREDAKTEUR, der: s. unter *Chef-*

CHEMIE, die ° η χημεία

CHEMIKALIEN, die ° οι χημικές ουσίες
CHEMIKER, der ° ο χημικός

CHEMOTHERAPIE, die [zur Krebsbehandlung] ° η χημειοθεραπεία

CHEOPS-PYRAMIDE, die: s. unter *Pyramide*, die

CHIC ([bzw.] schick): vgl. *elegant*

CHICAGO [bzw. (deutsche Schreibweise:] CHIKAGO ° το Σικάγο
(Gen.: του Σικάγου)

CHILE ° η Χιλή
CHILENE, der ° ο Χιλιανός ([bzw. umgangssprachlich:] ο Χιλιάνος)
CHILENIN, die ° η Χιλιανή
CHILENISCH ° χιλιάνικος, -η, -ο

CHINA ° η Κίνα
die Volksrepublik China ° η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
CHINESE, der ° ο Κινέζος (Pl.: οι Κινέζοι)
CHINESIN, die ° η Κινέζα
CHINESISCH ° κινεζικός, -ή, -ό ([bzw. alltagssprachlich:] κινέζικος, -η, -ο) //
[Sprache:] τα κινεζικά ([bzw. alltagssprachlich:] τα κινέζικα)

CHIP, der:

der Chip [Elektronikbauteil] ° το τσιπ

die Halbleiterchips [Elektronikbauteile] ° τα τσιπς των ημιαγωγών

die Chips [Knabbergebäck] ° τα τσιπς

der Chip [als Spielmarke beim Roulette]: vgl. *Jeton*, der

CHIRURG, der ° ο χειρούργος [bzw.] ο χειρουργός

CHIRURGIE, die:

1) [als medizinische Tätigkeit]:

• die plastische Chirurgie ° η πλαστική χειρουργική

2) [als Spitalsabteilung]:

• die Chirurgie [sc. die chirurgische Abteilung des Spitals] ° το χειρουργικό τμήμα

CHLOREN:

das gechlorte Wasser der Schwimmbäder ° το χλωριωμένο νερό των κολυμβητηρίων

CHOLERA, die ° η χολέρα

CHOLERIKER, der: s. unter *cholerisch*

CHOLERISCH:

Jannis galt als cholerisch (als Choleriker). ° O Γιάννης περνούσε για χολερικός.

CHOLESTERIN, das (auch: CHOLESTEROL, das) °

° η χοληστερίνη [bzw.] η χοληστερόλη

CHOR, der:

1) [als Gesangsgruppe]: η χορωδία:

• der Schulchor ° η σχολική χορωδία

2) [als Musikstück]: το χορωδιακό:

• Hochzeitschor [aus der Oper "Lohengrin"] ° χορωδιακό του γάμου

• Pilgerchor [aus der Oper "Tannhäuser"] ° χορωδιακό των προσκυνητών

• Zigeunerchor [aus der Oper "Der Troubadour"] ° χορωδιακό των Τσιγγάνων

CHOREOGRAF, der ° ο χορογράφος

CHOREOGRAFIN, die ° η χορογράφος

CHORLEITER, der ° ο διευθυντής της χορωδίας
CHORPROBE, die [sc. die von einem Chor abgehaltene Probe] °
° η πρόβα της χορωδίας // η πρόβα με τη χορωδία

CHRIST, der:
die Christen ° οι Χριστιανοί

CHRISTBAUM, der: vgl. *Weihnachtsbaum*, der

CHRISTDEMOKRATEN, die [zB. in Deutschland, in Italien] °
° οι χριστιανοδημοκράτες (auch: οι Χριστιανοδημοκράτες)
(Gen.: των χριστιανοδημοκρατών [bzw.] των Χριστιανοδημοκρατών)

CHRISTENTUM, das ° ο χριστιανισμός (auch: ο Χριστιανισμός)

CHRISTIANISIERUNG, die [einer Region bzw. eines Landes] ° ο εκχριστιανισμός

CHRISTIN, die ° η χριστιανή

CHRISTKIND, das ° ο Χριστούλης

CHRISTLICH:
1) [sachbezogen]: χριστιανικός, -ή, -ό:
• die christliche Religion ° η χριστιανική θρησκεία
([bzw. auch:] η Χριστιανική θρησκεία)
• der christliche Gott ° ο χριστιανικός θεός
• die christliche und die moslemische Bevölkerung Makedoniens ° ο χριστιανικός και ο μουσουλμανικός πληθυσμός της Μακεδονίας
• Ist es denn (Ist es etwa) christlich, ...[sich über das Leid anderer zu freuen]? [rhetorische Frage] ° Είναι δηλαδή χριστιανικό [...];
2) [personenbezogen]: χριστιανός, -ή, -ό:
• durch die christlichen Autoren der ersten Jahrhunderte ° από τους χριστιανούς συγγραφείς των πρώτων αιώνων
• wir sind christlich-orthodox [Religionsbekenntnis] ° είμαστε χριστιανοί ορθόδοξοι

CHRISTUS:

vor Christus [bei Zeitangaben] ° προ Χριστού

CHROMOSOM, das:

1) [lt. Wörterbüchern von Μπαμπινιώτης und Κριαράς und einem Biologielehrbuch]:

το χρωμόσωμα

(Gen.: του χρωμοσώματος // Plural: τα χρωμοσώματα / των χρωμοσωμάτων)

2) [aber auch gelesen]: το χρωμόσωμο

(Gen.: του χρωμοσώμου // Plural: τα χρωμόσωμα / των χρωμοσώμων)

CHROMOSOMEN+:

die Chromosomenanalyse ° η χρωμοσωμική ανάλυση

CHRONISCH:

• chronische Schmerzen im (am) Rücken ° χρόνιοι πόνοι στην πλάτη

• chronische Krankheiten ° χρόνιες ασθένειες

CHRONOLOGISCH:

in chronologischer Reihenfolge ° κατά χρονολογική σειρά

CHRYSANTHEME, die ° το χρυσάνθεμο

CHUZPE, die [= lt. Duden: Unverfrorenheit, Dreistigkeit, Unverschämtheit]:

[Definition in der griech. Ausgabe von: E.Menasse: Vienna, S 35:] το ασύστολο θράσος που προκαλεί ισχυρή αποδοκιμασία αλλά και απρόθυμο θαυμασμό

CIA, der / die [US-Geheimdienst] ° η CIA

CINEAST, der:

die Cineasten ° οι κινηματογραφόφιλοι

CIRCA (= zirka): s. *etwa*

CITROEN, (der) [Automarke] ° η Σιτροέν [im Griechischen weiblich!]

CLEAN:

Seit einem Jahr bin ich [weibl.] clean [sc. keine Drogenkonsumentin mehr]. °
° Πάει ένας χρόνος που ’μαι καθαρή.

CLO+: s. *WC+*

CLOWN, der ° ο κλόουν // ο παλιάτσος

Die Helden von [Samuel] Becketts Werk ähneln den Zirkusclowns. ° Οι ήρωες του έργου του Beckett μοιάζουν με τους παλιάτσους του τσίρκου.

CO:

Nie wieder Freud und Co. [Aussage einer Psychoanalyse-Patientin als Folge ihrer schlechten Erfahrungen mit der Therapie] ° Freud και Σία ποτέ πια.

COCA-COLA:

• Coca-Cola [Getränkekonzern] ° η Κόκα Κόλα
• das Coca-Cola [Getränk] ° η Κόκα Κόλα * [bzw.] η κόκα κόλα
  *(Gen.: της Κόκα Κόλας / Pl.: οι Κόκα Κόλες)
• ich trinke ein eiskaltes Coca-Cola ° πίνω μια παγωμένη κόκα-κόλα

COCKPIT, das (die {Piloten-}Kanzel / die Pilotenkabine) [eines Flugzeugs] °
° το πιλοτήριο (Gen.: του πιλοτηρίου)

CODE, der:

• der Code [sc. die Codenummer (zB. zur Benutzung einer Bankomatkarte)] °
° ο κωδικός
• der PIN-Code [den man zB. bei Internet-Transaktionen einzugeben hat] °
° ο κωδικός PIN
• der IBAN- und der BIC-Code [für Banküberweisungen innerhalb der EU] °
° οι κωδικοί IBAN και BIC
• die Fehlercodes [die der Geräte-Manager des Betriebssystems Windows anzeigt] [Akk.] ° τους κωδικούς σφαλμάτων

CODENAME, der ° το κωδικό όνομα

CODEWORT, das ° η συνθηματική λέξη

CODIERUNG, die:

"Codierung" [Funktion im Menü "Ansicht" des Internet-Explorers, durch die die Schrift-zeichen (zB. "Westeuropäisch", Griechisch, Arabisch etc.) auf der Internet-Seite einge-stellt werden können / englisch: "Encoding"] ° "Κωδικοποίηση"

COLOMBO [Hauptstadt Sri Lankas] ° το Κολόμπο
(Gen.: του Κολόμπο [keine Deklination!])

COLORADO [US-Bundesstaat] ° το Κολοράντο
(Gen.: του Κολοράντο [keine Deklination!])

COMECON, der:

der Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe (Comecon [bzw. RGW]) °
° το Συμβούλιο Οικονομικής Αλληλοβοήθειας (Κομεκόν)

COMPUTER, der °

° ο κομπιούτερ [bzw.] το κομπιούτερ * // ο ηλεκτρονικός υπολογιστής (Η/Υ) **
[synonym]
*(Pl.: οι κομπιούτερ [bzw.] τα κομπιούτερ [bzw. (unrichtig) auch:] τα κομπιούτερς)
**[bzw. auch nur: ο υπολογιστής]

COMPUTERPROGRAMM, das:

Computerprogramme ° προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών

COMPUTERVIRUS, der ° ο υπολογιστικός ιός
[bzw. auch:]
die Beseitigung eines Computervirus ° η εξάλειψη ενός ιού υπολογιστών

CONCORDE, die [Überschallflugzeug] ° το Κονκόρντ (Pl.: τα Κονκόρντ)

CONTAINER, der:

in Containern ° μέσα σε εμπορευματοκιβώτια

COOL:

"cool bleiben": s. unter *Nerven*, die ("die Nerven behalten")

COPILOT, der [eines Flugzeuges] ° ο συγκυβερνήτης // ο δεύτερος πιλότος

COPRODUKTION, die [zB. eines Films] ° η συμπαραγωγή

CORDHOSE, die: s. *Schnürlsamthose*, die

CORDOBA [in Spanien] ° η Κόρδοβα

CORNFLAKES ° νιφάδες σιταριού

CORNWALL [Grafschaft in England] ° η Κορνουάλη

CORPS, das: s. unter bzw. vgl. *Korps*, das

COSTA RICA ° η Κόστα Ρίκα (Gen.: της Κόστα Ρίκα [keine Deklination!])

COSTA-RICANER, der ° ο Κοσταρικανός

COTE D' AZUR, die [in Frankreich bzw. Monte Carlo] ° η Κυανή Ακτή

(Gen.: της Κυανής Ακτής)

COUCH, die ° ο καναπές // το ντιβάνι *

*[Anm.: Dieser Ausdruck wird z.B. für die Couch in Zusammenhang mit der Psychoanalyse verwendet.]

COUNT-DOWN, der ° η αντίστροφη μέτρηση

COUPE, das [Abteil im Eisenbahnwaggon]: s. unter *Abteil*, das

COUPON, der (auch: der Kupon):

der Bestellcoupon [zB. zum Ausschneiden aus einer Zeitung oder einem Katalog] °

° το δελτίο παραγγελίας

COUSIN, der ° ο (ε)ξάδελφος // ο ξάδερφος *

*[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 63, sollte zumindest in Rechtstexten nur die Form "εξάδελφος" verwendet werden.]

[bzw.]:
die (Gesamtheit von) Cousins und Cousinen ° τα ξαδέλφια [bzw.] τα ξαδέρφια
meine beiden Cousins [beide männlichen Geschlechts] ° τα δύο ξαδέλφια μου
COUSINE, die ° η (ε)ξαδέλφη // η (ε)ξαδέρφη

COWBOY, der ° ο καουμπόης
COWBOY-:
der Cowboyhut ° το καουμπόικο καπέλο

CREME FRAICHE, die ° η κρέμα γάλακτος

CREMEFARBEN ° κρεμ

CROUPIER, der [beim Roulette-Spiel] ° ο γκρουπιέ [bzw.] ο κρουπιέρης

"CSARDASFÜRSTIN, die" [Operette von Kalman] ° "Η πριγκίπισσα της Τσάρντας"

CUP, der:
der Cup der Meister(-Mannschaften Europas) [zB. im Fußball] °
° το κύπελλο πρωταθλητριών (ομάδων Ευρώπης)

CURSOR, der [auf dem Bildschirm eines Computers] ° ο κέρσορας // ο δρομέας

CYBERSPACE, der ° ο κυβερνοχώρος // το cyberspace

D.D.

DA (I) [iS von: hier / anwesend / vorhanden etc.]:

1) [allgemein]:

a) εδώ [bzw.] εκεί:
• diese Frau da (hier) ° τούτη εδώ η γυναίκα
• Das, was sie (was die) da (dort) kocht [sc. die Frau beim Fenster des südfranzösischen Straßenlokals, an dem wir gerade vorbeigehen], riecht herrlich. Wie heißt das [sc. dieses Gericht]? ° Αυτό που μαγειρεύει εκεί, μυρίζει υπέροχα. Πώς λέγεται;

• Und wo müssen wir jetzt weiter? (Und wo geht es jetzt weiter?) [Frage eines Reiters an einen zweiten, als sie bei ihrem Ritt zu einer Waldlichtung kommen] – [Antwort (samt Handbewegung, die die Richtung anzeigt):] Ich glaube hier. – [Reaktion des ersten Reiters (samt Handbewegung in eine andere Richtung):] Nein, i c h glaube da. °
° Και τώρα από πού πάμε; – Νομίζω από δω. – Όχι, εγώ νομίζω από κει.
• Komm (von) da (= dort) heraus (hervor). [sc. von der Stelle unter dem Schreibtisch, wo du dich versteckst] ° Βγες από κει.
b) Sonstiges:
• Wieso bleibst du da (= dort) stehen? [Frage eines Mannes, der sich zu seiner Frau umdreht, die wegen Müdigkeit nicht mehr mit ihm weitergeht (und die Kreuzung überquert), sondern einige Schritte hinter ihm stehen geblieben ist] ° Τι στέκεσαι εκεί πέρα;

2) da sein [iS von: anwesend sein]:

a) είμαι εδώ [bzw.] είναι εκεί:
• Maria ist schon da [als Eleni ins Büro kommt], pünktlich wie immer. Als Eleni sie sieht, […] ° Η Μαρία είναι ήδη εκεί, στην ώρα της όπως πάντα. Όταν την βλέπει η Ελένη [...]
• Ist Peter Caen da? (Ist Peter Caen zu sprechen?) [Frage am Telefon (wo sich eine weibliche Stimme meldet)] ° Είναι εκεί ο Πήτερ Κέιν;
• Sind Sie noch da? / Sind Sie noch dran [= in der Leitung / am Apparat]? [Frage aufgrund längeren Schweigens des Gesprächspartners am Telefon] ° Είστε ακόμη εκεί;
b) είμαι:
• Wer ist da? / Wer ist draußen? [wörtl.: Wer ist es?] [Frage, bevor man die Wohnungstür öffnet, an der es geläutet hat] ° Ποιος είναι; *
• Petros' Mutter war aber gekommen. [...] Auch Stelios war mit seiner Frau da. [sc.: (beim Begräbnis Marias) anwesend] ° Είχε έρθει όμως η μητέρα του Πέτρου. [...] Ήταν και ο Στέλιος με τη γυναίκα του. *

*[Anm.: Das Wort "da" wird hier im Griechischen also nicht eigens ausgedrückt.]

c) έχει (+ Akk.):
• Es ist viel Polizei da. / Es gibt viel Polizei (da). [sc. bei dieser Großveranstaltung (zur Gewährleistung der Sicherheit)] ° Έχει πολλή αστυνομία.
• Nicht hier [auf der Party]. Es sind (so) viele Leute (zu viele Leute) da. [deshalb kann (bzw. will) ich hier nicht zu vertraulich im Umgang mit dir sein] ° Όχι εδώ. Έχει πολύ κόσμο.
d) Sonstiges:

• Stelios war da (war hier). [telefonische Mitteilung an eine dritte Person, betreffend den zuvor zwei Wochen verschwunden gewesenen gemeinsamen Freund Stelios] ° Ήρθε ο Στέλιος από δω.
• Ich bin gleich wieder da. [wörtl.: Ich komme sofort zurück.] [Bemerkung, wenn man sich kurz entfernt] ° Γυρίζω αμέσως. // Επιστρέφω αμέσως.
• Ist der [gerufene] Arzt schon da? [wörtl.: Ist der Arzt gekommen?] ° Έχει έρθει ο γιατρός;
• Er wird nicht länger als zehn Minuten brauchen, bis er wieder da ist [wörtl.: um zurück-zukommen]. ° Δε θα κάνει περισσότερο από δέκα λεπτά να γυρίσει.

3) nicht da sein [Abwesenheit]:

a) λείπω:
• Ich sagte ihnen, dass sie nicht da sei [sc. die Frau, mit der sie sprechen wollten], und sie fragten mich, wann sie zurückkommen werde. ° Τους είπα ότι λείπει και με ρώτησαν πότε θα γυρίσει.
• Ich ging zu ihm nach Hause, aber er war nicht da. Ich ging ins Ministerium, aber auch dort war er nicht. ° Πήγα στο σπίτι του, αλλά έλειπε. Πήγα στο υπουργείο, αλλά έλειπε κι αποκεί.
• Ich lief zum Balkon, um zu schauen, ob es unten, auf der Straße, geparkt ist. [sc. das Auto ° το αυτοκίνητο] Nein! Es ist nicht da. Sie [sc. Maria] hat es genommen. [= ist da-mit weggefahren] ° Έτρεξα να δω απ’ το μπαλκόνι, αν είναι παρκαρισμένο από κάτω, στο δρόμο. Όχι! Λείπει. Το πήρε.
b) Sonstiges:
• Selten rief sie [bei mir] zu Hause an, und nur wenn sie sicher war, dass Anna [sc. mei-ne Frau] nicht da (abwesend / nicht anwesend) sein würde. ° Σπάνια τηλεφωνούσε στο σπίτι και μόνο όταν ήταν βέβαιη πως θ’ απουσίαζε η Άννα.
• auch wenn die anderen nicht da sind (abwesend sind) ° κι ας είναι οι άλλοι απόντες

4) niemand da sein [bzw.] nichts da sein [Abwesenheit]:
• Es ist niemand da. [zB. in der Wohnung] ° Δεν είναι κανείς εδώ.
• Es war niemand da. [zB. im ersten Stock des Hauses] ° Δεν υπήρχε κανείς.
• Als sie [= die Patientin] ins [Spitals-]Zimmer zurückkam, war niemand da. ° Όταν γύρισε στον θάλαμο δεν υπήρχε κανείς.
• Innerhalb von fünf Minuten war niemand mehr da außer uns (... waren nur mehr wir da). ° Μέσα σε πέντε λεπτά δε μείναμε παρά εμείς. [Anm.: μείνα<u>με</u> !]

• Es ist nichts mehr da. [sc.: es ist alles aufgegessen (bzw. alles getrunken)] ° Δεν έμεινε τίποτα.

5) da sein [iS von: vorhanden sein / vorrätig sein]:

a) υπάρχει:

• Eine halbe Flasche Weißwein ist noch da. [ansonsten sind die Getränkevorräte erschöpft] ° Μισό μπουκάλι λευκό κρασί υπάρχει ακόμη.

• Es müsste noch eine kleine Flasche Sekt da sein [im Kühlschrank]. ° Θα έπρεπε να υπάρχει ακόμη ένα μικρό μπουκάλι σαμπάνια.

b) Sonstiges:

• Ich werde im Lager nachschauen. Vielleicht ist noch ein Exemplar [der Schallplatte, die Sie kaufen möchten] da (vorhanden / übrig). / Vielleicht gibt es noch ein Exemplar. ° ° Θα κοιτάξω στην αποθήκη. Ίσως έχει μείνει κανένα αντίτυπο.

6) da sein [iS von: am Ziel sein / angelangt sein / ankommen]:

a) Konstruktion mit φτάνω:

• Mama, wann sind wir da? [sc.: am Ziel unserer Reise angelangt] ° Μαμά, πότε θα φτάσουμε;

• Wir sind gleich da. [sc.: am Ziel unserer Reise angelangt] ° Όπου να 'ναι φτάσαμε.

• Wir sind fast da. [sc. in jenem Teil des Waldes angelangt, in dem es so viele Pilze gibt] ° Φτάσαμε σχεδόν.

• Es ist (jetzt) nicht mehr weit, und ich bin da. [sagt der Autostopper zum Lkw-Lenker, der ihn mitgenommen hat] ° Δε μένει πια πολύς δρόμος για να φτάσω.

b) Sonstiges:

• Wir sind da, Anna. [sc.: wir sind bei dem Haus angelangt, das ich dir zeigen will] ° ° Εδώ είμαστε, Άννα.

• Papa, ich bin da. [als Mitteilung, dass man z.B. soeben nach Hause gekommen ist] ° ° Μπαμπά, ήρθα.

• Da (Hier) bin ich! ° Να με! [weitere einschlägige BSe s. unter *sein*]

7) [hinweisend-betonend]: να (που):

• Wo ist eine Bank? – [Antwort:] Da, vor Ihnen, Fräulein, dort wo "Bank" steht. ° Πού είναι μια τράπεζα; – Να, μπροστά σας, δεσποινίς, εκεί που λέει "Bank".

• Da kommt (auch schon) Jannis. ° Να που έρχεται κι ο Γιάννης.

• [Nikos' Frau (die glaubt, dass ihr Mann in der Fremde verstorben ist) entschließt sich, wieder zu heiraten.] Aber da kommt Nikos [plötzlich] zurück. ° Να όμως που ο Νίκος ξαναγυρνά.

• Da (Hier) bin ich! ° Να με! [weitere einschlägige BSe s. unter *sein*]

8) Sonstiges:

• Ich bin schon einmal da gewesen (hier gewesen). [zB.: in diesem Waldstück - und kenne mich daher in diesem Gebiet aus] ° Έχω ξανάρθει εδώ.

[aber auch:]

• Vier Jahre (Seit vier Jahren) war ich nicht mehr da (hier). [in New York] ° Τέσσερα χρόνια έχω να έρθω.

[Anm.: Das Wort "da" wird hier im Griechischen also nicht eigens ausgedrückt.]

• Sind die [Prüfungs-]Ergebnisse (schon) da ({schon} herausgekommen)? Hast du bestanden? ° Βγήκαν τα αποτελέσματα; Πέρασες;

• Maria, wenn du mich brauchst [sc. wenn du ein Problem mit mir besprechen willst], bin ich für dich da [wörtl.: bin (stehe) ich zu deiner Verfügung]. ° Μαρία, αν με χρειάζεσαι, είμαι στη διάθεσή σου.

• Sie war gewillt, ~für ihn da zu sein. [wörtl.: an seiner Seite zu stehen] ° Ήταν διατεθειμένη να σταθεί πλάι του.

DA (II) [kausale Konjunktion iSv: angesichts der Tatsache, dass / weil] °

° εφόσον [bzw.] εφ' όσον // δεδομένου ότι // μια(ς) και // μια που // καθώς

[z.B.:]

• zwei interessante Texte aus [der Wochenzeitung] "Το Βήμα" vom 24. August, die ich erst vor wenigen Tagen Gelegenheit hatte zu sehen, weil ich nicht in Griechenland war, als die konkrete Ausgabe [wörtl.: das konkrete Blatt] erschien ° δύο ενδιαφέροντα κείμενα από "Το Βήμα" της 24ης Αυγούστου, που είχα την ευκαιρία να τα δω πριν από λίγες μόνο μέρες, μια και έλειπα από την Ελλάδα όταν κυκλοφόρησε το συγκεκριμένο φύλλο

DA (III) [iS von: in diesem Moment; bzw. allgemein zum Ausdruck der Plötzlichkeit eines Geschehens]:

• Sie greift zum nächsten Brief, da klingelt das Telefon. ° Πιάνει το επόμενο γράμμα. Πάνω στην ώρα χτυπάει το τηλέφωνο. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Sie legt Brille und Buch aus der Hand und will aufstehen. Da klingelt es [an der Tür]. °

° Αφήνει από το χέρι της τα γυαλιά και το βιβλίο και κάνει να σηκωθεί. Εκείνη την ώρα χτυπάει το κουδούνι. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Es dauert keine fünf Minuten [nach dem Telefonat], da klingelt es* (und es klingelt) [an der Wohnungstür (und der Anrufer ist da)]. ° Ούτε πέντε λεπτά δεν περνούν και χτυπάει το κουδούνι. [DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Da betraten eines Morgens zwei Uniformierte die Schneiderei. ° Και τότε, ένα πρωινό, δύο ένστολοι μπήκαν στο ραφτάδικο. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

DA (IV) [Sonstiges]:

• Da (Damit) hast du Recht. [sc.: In dem, was du eben gesagt hast, muss ich dir zustimmen.] ° Σ’ αυτό έχεις δίκιο.

• Da / In dem Fall [= diesfalls (sc.: wenn es so wäre, dass ich Angst vor einem Überfall hätte)] könnte ich (ja) keinen Moment Ruhe finden. [weil ich hier doch ganz allein lebe] °

° Αν ήταν έτσι, δεν θα μπορούσα να ησυχάσω στιγμή.

DABEI:

1) [allgemein]:

• er bringt immer so viele Briefe, und nie ist ein Brief von dir an mich dabei (darunter) °

° φέρνει πάντα τόσα πολλά γράμματα, και ποτέ δεν υπάρχει μέσα σ’ αυτά ένα γράμμα από σένα για μένα

• Ist ein Foto dabei [bei dem Brief, den du bekommen hast]? ° Φωτογραφία έχει;

• Auch Ihre Schwester war dabei (war mit). [als Sie das Ministerium aufsuchten] °

° Ήταν και η αδελφή σας μαζί. [Anm.: vgl. im Übrigen: *dabeisein*]

• Es wäre gut (gewesen), wenn man dabei [sc. Praktizierung einer radikalökologischen Oppositionspolitik] auf die Grünen setzen (sich auf die Grünen verlassen) könnte (hätte können). Aber das scheint (nun) endgültig vorbei zu sein. ° Θα ήταν καλό, εάν για κάτι τέτοιο μπορούσε κανείς να βασιστεί στους Πράσινους. Αυτό όμως φαίνεται ότι έχει παρέλθει πια οριστικά.

• niemand hat sie dabei gesehen [zB.: wie sie sich das Pulver über ihr Haar streute] °

° κανείς δεν την είδε να το κάνει

• Irgend etwas zwang ihn [= (den Hund) Luchs ° τον Λουξ], sich immerfort [am Gras] zu wälzen, und er sah dabei sehr ungeschickt und komisch aus. ° Κάτι τον ανάγκαζε να κυλιέται συνέχεια, κι έτσι όπως κινούνταν, φαινόταν πολύ αδέξιος και αστείος.

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Und was ist (da schon) dabei? / Was macht das (schon) (aus)? [iS von: Das spielt doch keine Rolle.] ° Και τι μ’ αυτό;

2) dabei sein [früher: dabeisein] / anwesend sein:

a) παραβρίσκομαι (bzw.: παρευρίσκομαι):

• Heute nachmittag war ich [als Zuhörer] beim Verhör dabei. ° Σήμερα το απόγευμα παραβρέθηκα στην ανάκριση.

• Ich war bei Verhören des [sc.: dieses] Richters dabei und weiß, ... [wie leicht er die Geduld verliert]. ° Έχω παραβρεθεί σε ανακρίσεις του δικαστή και ξέρω [...]

• Ich wäre gern einmal [als Zuschauerin] beim Drehen [sc. bei Dreharbeiten im Film-studio] dabei. ° Θα ήθελα κάποτε να παραβρεθώ σε κάποιο γύρισμα.

• nicht nur denen [der zur Hochzeit Eingeladenen], die dabei (die anwesend) waren, sondern auch denen, die nicht anwesend sein (nicht dabeisein) konnten [sollte das Brautpaar ein Foto von der Feier schicken] ° όχι μόνον σ’ αυτούς που παρέστησαν, αλλά και σ’ αυτούς που δεν μπόρεσαν να παρευρεθούν

b) παρίσταμαι:

• Etliche junge [künftige] Väter möchten bei der Entbindung dabei sein. ° Αρκετοί νέοι πατέρες επιθυμούν να παρίστανται στον τοκετό.

• nicht nur denen [der zur Hochzeit Eingeladenen], die dabei (die anwesend) waren, sondern auch denen, die nicht anwesend sein (nicht dabeisein) konnten [sollte das Brautpaar ein Foto von der Feier schicken] ° όχι μόνον σ’ αυτούς που παρέστησαν, αλλά και σ’ αυτούς που δεν μπόρεσαν να παρευρεθούν

c) είμαι παρών (-ούσα, -όν):

• Bisher war ich [männl.] noch nie dabei, wenn […] ° Μέχρι τώρα δεν ήμουν ποτέ παρών, όταν [...]

• Sie wird (wohl) irgendwo hingehen müssen, wo das Kind nicht dabeisein darf. [deshalb hat sie es wohl bei mir gelassen] ° Θα ’χει να πάει κάπου που δεν επιτρέπεται να είναι το παιδί παρόν.

• Es wäre mir lieber gewesen, ich [weibl.] wäre bei dieser Szene nicht dabeigewesen [wörtl.: anwesend gewesen]. ° Θα προτιμούσα να μην ήμουν παρούσα σε αυτή τη σκηνή.

d) είμαι μπροστά:

• Maria, die bei dem Gespräch [zwischen zwei dritten Personen] dabei war, hat es mir erzählt. ° Μου το ’πε η Μαρία που ήταν μπροστά στην κουβέντα.

• Wenn du dabei bist [wenn ich ihn besuche], wird er sich nicht trauen, mir eine Szene zu machen. ° Αν είσαι εσύ μπροστά δε θα τολμήσει να μου κάνει σκηνή.
• Ich weiß aber nicht, ob sie [= Maria] es Eleni gesagt (= ausgerichtet) hat. Schließlich war ich nicht dabei [als die beiden miteinander sprachen]. ° Όμως δεν ξέρω αν το είπε στην Ελένη. Στο κάτω κάτω, δεν ήμουν μπροστά.
• Wart ihr (denn) nicht dabei, als er mir gesagt hat, ich soll(e) nach Saloniki fahren? [rhetorische Frage iS von: Ihr wart doch dabei, als ...] ° Μπροστά δεν ήσαστε που μου 'πε να πάω στη Σαλονίκη;
e) Sonstiges:
• Ich genoss die Gesellschaft meiner Freunde mehr [wörtl.: besser], wenn mein Mann nicht dabei war. [wörtl.: ... ohne die Anwesenheit meines Mannes] ° Απολάμβανα καλύτερα την παρέα των φίλων μου χωρίς την παρουσία του άντρα μου.
• "(Auch) wir sind dabei" [Parole, mit der man seine Unterstützung bzw. Mitwirkung zum Ausdruck bringt] ° "Και μεις μαζί"
• dabei sein: s. auch unter *anwesend*

3) (und) dabei [iS von: und das, obwohl ...]:
• Dabei hatte keiner von uns [beiden] bis zu dem Moment, als wir in den Weinkeller [hinunter]gingen, irgend etwas über eine eventuelle Beziehung oder gar eine Hochzeit gesagt. [und dennoch kamen wir uns dann im Weinkeller näher] ° Να σκεφτείς πως και μέχρι τη στιγμή που κατεβήκαμε στην κάβα, δεν είχε προηγηθεί από κανέναν μας καμία συζήτηση περί σχέσης και περί γάμου. [GF+DF aus: K. Μουρσελάς: Βαμμένα κόκκινα μαλλιά]
• Dabei [...] ° Και να φανταστεί κανείς ότι [...] // Και να φανταστείς ότι [...] // Και να φανταστείτε ότι [...] [DF+GF jeweils aus: I. Schulze: Simple Storys]
• Sie sind [heute] nicht auf der Jagd gewesen? Schade. Und sind dabei doch so früh aufgebrochen. ° Δεν κυνηγήσατε; Κρίμα. Και φύγατε τόσο νωρίς. [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]
• Nein, er ist nicht gekommen. [um sich die Jacke, die ich (Schneider) ihm so dringend umnähen sollte, wieder abzuholen] Nicht nach zwei Tagen, nicht nach zwölf. Dabei habe ich alles andere liegen lassen, um seine Jacke fertigzumachen … ° Όχι, δεν πέρασε. Ούτε σε δυο μέρες ούτε σε δώδεκα. Κι άφησα όλα τα άλλα για να φτιάξω το σακκάκι του … [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως / drei Punkte im jeweiligen Original]
• "Dir geht's wohl nicht gut", sagt sie, "du hast ja 'nen Vogel [solch unsinnige Befürchtungen zu hegen], und dabei bist du doch gebildet!" ° "Δεν είσαι με τα καλά σου", μου λέει, "χρωστάς της Μιχαλούς, κι είσαι και διαβασμένη!"
[GF+DF aus: K. Ταχτσής: Το τρίτο στεφάνι]

• Er glaubt, dass er intelligent ist, und dabei macht er ständig Fehler. ° Νομίζει ότι είναι έξυπνος και κάνει συνεχώς λάθη.

• Er spielt den Reichen, und dabei kann er sich nicht (einmal) das Nötigste leisten. ° ° Κάνει τον πλούσιο και δεν έχει να αγοράσει τα απαραίτητα.

• Dabei hat der Franz gar keine Pieps-Stimme. [wie ihm das seine Spielkameraden ständig unterstellen] ° Και, μα την αλήθεια, ο Φραντς δεν έχει καθόλου κοτοπουλίσια φωνή. [DF+GF aus: Chr. Nöstlinger: Geschichten vom Franz]

• Dabei ging es bloß um ein paar Groschen [an Spielschulden]. [dennoch bat er dafür immer um Zahlungsaufschub] ° Κι αυτό ενώ επρόκειτο [μόνο] για μερικά γκρόσεν.
[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

• Dabei war er [ein Brite] kein Freund der Deutschen, beileibe nicht. [aber dennoch sympathisierte er mit dem deutschen Antisemitismus der Nazizeit] ° Κι αυτό ενώ δεν ήταν γερμανόφιλος ούτε κατά διάνοια. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

• Weißt du, dass [meine] Mama, wenn mich jemand anruft, darauf besteht zu erfahren, wer es ist? Dabei geht es sie (geht sie das) (doch) überhaupt nichts an! ° Ξέρεις πως αν μου τηλεφωνήσει κάποιος, η μαμά επιμένει να μάθει ποιος είναι; Ενώ δεν είναι καθόλου δικιά της δουλειά!

• Warum sah ich in ihr immer [nur] meine kleine Freundin aus der Volksschule? Dabei hatte sie sich (doch) [in der Zwischenzeit] so sehr verändert! ° Γιατί την έβλεπα διαρκώς σαν τη μικρή μου φίλη από το δημοτικό; Ενώ είχε αλλάξει τόσο πολύ!

• Oh nein! Dabei (Und dabei) habe ich sie oben im Flugzeug [= während des Fluges] (gar) nicht gesehen. [und trotzdem ist sie (sc. die Spionin, die mich verfolgt) da; sie sitzt am Nebentisch] ° Ω, όχι! Κι όμως επάνω στο αεροπλάνο δεν την είδα.

DABEIHABEN:
Sie hatten zwei Pferde dabei. [sc. die Männer, die uns am Berg begegneten] ° ° Είχαν δυο άλογα μαζί τους.

DABEISEIN [nunmehr richtig: dabei sein]: s. unter *dabei*

DACH, das ° η σκεπή // η στέγη // η οροφή * [alle drei Ausdrücke synonym]
*[Anm.: οροφή hat auch die Bedeutung "(Zimmer-)Decke / Plafond"]

DACHGEPÄCK(S)TRÄGER, der [eines Autos] ° η σχάρα οροφής

DACHRINNE, die ° η υδρορρόη [bzw.] η υδρορροή // το λούκι της στέγης

DACHS, der ° ο ασβός

DACKEL, der ° το ντάκελ

DAFÜR:

1) [iS von: hinsichtlich]:

a) πάνω σ' αυτό:

• Meine eigene Beschäftigung mit der Musik liegt [wörtl.: ist] im Amateur-Bereich. Ich bin kein Spezialist dafür. ° Η δική μου ενασχόληση με τη μουσική είναι στον ερασιτεχνικό τομέα. Δεν είμαι ειδικός πάνω σ' αυτό.

b) για το [+ τι / πόσο / πώς / ...]:

• Es versteht sich von selbst, dass die Verkäufe an Schallplatten nicht das einzige Kriterium dafür sein kann, was [im Rundfunk an Musik] gespielt werden muss und wieviel, [aber ...] ° Εννοείται ότι οι πωλήσεις δίσκων δεν μπορεί να είναι το μοναδικό κριτήριο για το τι πρέπει να παίζεται και πόσο, [...]

• er (sie/es) ist bezeichnend [iS von: charakteristisch] dafür, wie [...] °
° είναι ενδεικτικός (-ή, -ό) για το πώς [...]

2) [iS von: zu diesem Zweck / dazu]:

a) προς τούτο:

• dafür (dazu) [sc. um mit Takis Kontakt aufzunehmen] benutzte er das Mobiltelefon Marias ° προς τούτο χρησιμοποίησε το φορητό τηλέφωνο της Μαρίας

b) Sonstiges:

• Dafür (Dazu) ist es notwendig, dass […] ° Για να γίνει αυτό χρειάζεται να [...]

3) [iS von: als Gegenleistung / im Gegenzug]:

• Anna legt 50 Mark auf Marias Holztisch und bekommt dafür einen [sc. den von ihr bestellten] Korb voll Gemüse und Kräutern [ausgehändigt]. ° Η Άννα ακουμπάει 50 μάρκα στο ξύλινο τραπέζι της Μαρίας και παίρνει σε αντάλλαγμα ένα καλάθι γεμάτο λαχανικά και βότανα.

• dafür [dass der König dem Orden das Land gab, würden die Ordensgeistlichen (im Gegenzug) die Eingeborenen zum christlichen Glauben missionieren] ° αντ' αυτού

• s. auch *Gegenleistung*, die

4) [iS von: befürwortend (also nicht dagegen bzw. nicht neutral)]:

a) υπέρ:

• Die Stimmen [die bei der Abstimmung abgegeben wurden]: 190 dagegen, 180 dafür, 11 ungültig, 4 weiß. ° Οι ψήφοι: 190 κατά, 180 υπέρ, 11 άκυρα, 4 λευκά.

• Wir hätten es lieber gehabt (Es wäre uns lieber gewesen), er hätte [bei der Abstimmung] dafür gestimmt. [anstatt sich der Stimme zu enthalten] ° Θα προτιμούσαμε να ψήφιζε υπέρ.

• sei es, dass man dafür (für ihn), sei es, dass man dagegen (gegen ihn) ist [gemeint: der Krieg ° ο πόλεμος] ° είτε είσαι εναντίον είτε υπέρ του

b) Sonstiges:

• Wer dafür ist [sc.: für meinen Vorschlag], soll die Hand heben! ° Όποιος συμφωνεί, να σηκώσει το χέρι!

DAFÜRKÖNNEN:

• Was kann i c h dafür ? ° Τι φταίω εγώ;

• Ich [weibl.] kann nichts dafür, dass ich [wörtl.: wenn ich] schüchtern bin. °
° Δε φταίω αν είμαι ντροπαλή.

DAGEGEN:

1) [allgemein (ohne spezifische Verknüpfung mit einem Verb)]:

a) [als Ausdruck von Ablehnung bzw. Abwehr / Bekämpfung]:

aa) κατά:

• Die Stimmen [die bei der Abstimmung abgegeben wurden]: 190 dagegen, 180 dafür, 11 ungültig, 4 weiß. ° Οι ψήφοι: 190 κατά, 180 υπέρ, 11 άκυρα, 4 λευκά.

bb) εναντίον (+ Personalpronomen):

• Weil es eine neue Variante [des Grippevirus] ist, konnten die meisten Menschen noch keine wirksamen Abwehrkräfte dagegen entwickeln. ° Επειδή είναι μία νέα παραλλαγή, οι περισσότεροι άνθρωποι δεν μπόρεσαν ακόμη να αναπτύξουν εναντίον της δραστικές αμυντικές δυνάμεις.

cc) Sonstiges:

• Ich haben furchtbare Kopfschmerzen. Gib mir etwas [sc. ein Pulver] dagegen. ° Έχω φοβερό πονοκέφαλο. Δώσε μου κάτι για να μου περάσει.

b) [zum Ausdruck eines Gegensatzes bzw. Kontrasts, also iS von: demgegenüber / hingegen]:

aa) αντίθετα [BSe s. unter *hingegen*]

bb) μπροστά μου (σου / του ...):

• Dagegen (Gegen ihn / Im Vergleich zu ihm [sc. zu diesem sturen und groben Mann]) sind u n s e r e [sc. unsere Ehemänner] [geradezu] Engel mit Flügeln. ° Μπροστά του οι δικοί μας είναι αγγελούδια με φτερά.

cc) Sonstiges:

• Manche Menschen leben lieber in der Stadt, andere dagegen (hingegen) lieber am Land [wörtl.: im Dorf]. ° Ορισμένοι άνθρωποι προτιμούν να ζουν στην πόλη ενώ κάποιοι άλλοι στο χωριό.

2) dagegen sein:

a) είμαι αντίθετος (-η, -ο) (σ' αυτό):

• die Bewohner der Stadt waren klar (deutlich) dagegen [wörtl.: waren klar Gegner (zB.: der Protestkundgebung)] ° οι κάτοικοι της πόλης ήταν σαφώς αντίθετοι

• Ich wollte nicht, dass du [mit-]kommst. Schon vom ersten Moment an war ich [männl.] dagegen. ° Δεν ήθελα να έρθεις. Από την πρώτη κιόλας στιγμή ήμουν αντίθετος σ' αυτό.

b) είμαι εναντίον:

• sei es, dass man dafür (für ihn), sei es, dass man dagegen (gegen ihn) ist [gemeint: der Krieg ° ο πόλεμος] ° είτε είσαι εναντίον είτε υπέρ του

c) αντιδρώ:

• Ich bin dagegen, in einem Haus [= einer Wohnung] ohne Garten ein Tier [zB.: einen Hund] zu halten. ° Αντιδρώ στο να κρατήσω ένα ζώο σ' ένα σπίτι χωρίς κήπο.

d) Sonstiges:

Wenn meine Söhne dagegen sind [wörtl.: nicht einverstanden sind] [dass ich meine Hausgehilfin adoptiere], kann ich es nicht machen. ° Αν οι γιοι μου δεν είναι σύμφωνοι, δεν μπορώ να το κάνω. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

3) etwas dagegen haben:

a) έχω αντίρρηση:

• Frau [...] hat nichts dagegen, dass ich [zB. in unserer Freizeit nach der Schule] mit ihrem Sohn zusammen bin. ° Η κ. [...] δεν έχει αντίρρηση να κάνω παρέα με τον γυιό της.

b) με πειράζει:

• Hast du etwas dagegen (Macht es dir etwas aus), dass (= wenn) ich mich anziehe? [Frage eines Mannes im Schlafmantel] ° Σε πειράζει να ντυθώ;

• Wenn du nichts dagegen hast (Wenn es dir nichts ausmacht), würde ich gern ein Bad nehmen. ° Αν δε σε πειράζει, θα ήθελα να κάνω ένα μπάνιο.
• Sagen Sie, haben Sie etwas dagegen (macht es Ihnen etwas aus), wenn ich sie Fred nenne? ° Δε μου λέτε, σας πειράζει να σας φωνάζω Φρεντ;

4) etwas dagegen tun:

a) κάνω κάτι / τίποτα για (να) … :
• Aber warum [zögerst du, dich operieren zu lassen]? Es ist unsinnig, dass du [an den Schmerzen] leidest, wenn du (wo du doch) etwas dagegen [wörtl.: "dafür"] tun kannst. ° ° Μα γιατί; Είναι ανόητο να υποφέρεις τη στιγμή που μπορείς να κάνεις κάτι γι' αυτό.
• Ich spürte, wie sich mein Mund [infolge des Gähnens] immer mehr öffnete, ohne dass ich etwas dagegen tun konnte. [wörtl.: ohne dass ich etwas tun kann, um es zu stoppen] ° Ένιωθα το στόμα μου ν' ανοίγει όλο και περισσότερο, χωρίς να μπορώ να κάνω τίποτε για να το σταματήσω.

b) Sonstiges:
• Dagegen kann er nichts tun (machen). [wörtl.: Was er auch tut, er kann es nicht verhindern.] [zB.: dass seine Stimme hoch wird, wenn er sich aufregt] ° Ό,τι και να κάνει δεν μπορεί να τ' αποφύγει.

DAGEGENFAHREN:
das Auto kam von der Straße ab und ~fuhr gegen den Mast der Δ.Ε.Η. (... und ~prallte auf {gegen} den [Strom-]Mast der Δ.Ε.Η. / ... und ~fuhr auf den Mast der Δ.Ε.Η. auf) ° ° το αυτοκίνητο (ξ)έφυγε από το δρόμο και έπεσε πάνω στην κολώνα της Δ.Ε.Η.

DAGEWESEN ("noch nie dagewesen") [nunmehr auch: da gewesen]: s. *ohnegleichen*

DAHEIM:
• Daheim / In seinem Heimatort [sc. immer wenn er aus der Kreisstadt in seinen (kleinen) Heimatort zurückkam] spielte Nikos den Weltbürger (den Mann von Welt). ° ° Στη γενέτειρά του ο Νίκος το έπαιζε κοσμοπολίτης.
• s. im Übrigen: *Hause, nach / Hause, zu*

DAHER: vgl. *deshalb*

DAHIN:

• Bis dahin [sc. bis zu diesem Moment] hatte ich so etwas [sc. einen solchen Schrei] noch nie gehört. ° Δεν είχα ξανακούσει μέχρι τότε κάτι τέτοιο.
• Inzwischen war Herr Kunze [der Lehrer] ins Klassenzimmer hereingekommen, und damit war jede Möglichkeit (jede Gelegenheit) [für Chris] dahin, mit [seiner Klassenkollegin] Jenny zu reden. ° Στο μεταξύ ο κύριος Κούντσε είχε μπει στην τάξη και έτσι χάθηκε κάθε δυνατότητα (κάθε ευκαιρία) να μιλήσει [ο Κρις] στην Τζένη.
• dahin [örtlich]: vgl. *dorthin*

DAHINSCHLEPPEN:

Diese Woche schleppte sich dahin (verging langsam). ° Η εβδομάδα εκείνη κύλησε αργά.

DAHINTER:

• Nikos sah [am Gelände der Tankstelle] einen Kühlschrank von Coca Cola und versteckte sich dahinter. ° Ο Νίκος είδε ένα ψυγείο της Coca Cola και κρύφτηκε από πίσω.
• zwei Schritte dahinter [wörtl.: weiter hinten] ° δύο βήματα πιο πίσω
• dahinter kommen: s. *dahinterkommen*
• dahinter stecken: s. *dahinterstecken*

DAHINTERKOMMEN:

• Sie rief [weil sie meinen Worten nicht glaubte] selbst beim Zahnarzt an und kam natürlich dahinter ("drauf"), dass du gar nicht dort gewesen bist. ° Τηλεφώνησε μόνη της στον οδοντογιατρό και ανεκάλυψε, φυσικά, ότι δεν είχες πάει καθόλου.
• in der Hoffnung, dass man ihnen nicht dahinter kommt ("draufkommt") [wörtl.: dass sie nicht entdeckt werden] [geben sie keine Steuererklärung ab] ° με την ελπίδα ότι δεν θα ανακαλυφθούν
• Ich konnte nicht dahinter kommen (nicht feststellen / nicht herausfinden), wer neben ihr saß. [sc.: (rechts) neben der Frau, zu deren Linken ich (im dunklen Kinosaal) saß] Ja (O.k. / Gut), ein Mann saß (dort), aber ob er zu ihr gehörte, das war nicht klar (das war unklar). ° Δεν μπορούσα να καταλάβω ποιος καθόταν δίπλα της. Εντάξει, καθόταν ένας άντρας, αλλά αν ήταν μαζί της, αυτό δεν ήταν ξεκάθαρο.
• dahinterkommen: vgl. auch *herausfinden*

DAHINTERSTECKEN:

Da muss etwas anderes dahinterstecken. [nur wegen des Bagatelldelikts, von dem er erzählt hat, wird man zu keiner so hohen Haftstrafe verurteilt] ° Θα πρέπει κάτι άλλο να κρύβεται πίσω από όλη αυτήν την ιστορία.

DAHINVEGETIEREN:
• wir vegetieren (dahin / herum) [ohne feste Arbeit, fixes Einkommen, konkrete Ziele, feste Freundin etc.] ° φυτοζωούμε
• in der Zwangsjacke vegetierte er [sc. der Geisteskranke] in (irgend)einem entsetzlichen Saal [der psychiatrischen Anstalt] mit seinesgleichen mehr oder weniger dahin ° ° μέσα στο ζουρλομανδύα φυτοζωούσε λίγο-πολύ σε κάποια απαίσια αίθουσα με τους ομοίους του

DAHOMEY [nunmehr: Benin] ° η Δαχομέη

DALMATIEN [Region im heutigen Kroatien] ° η Δαλματία

DAMALIGER, -E, -ES:
• für die damaligen Verhältnisse / für die damalige Zeit [sc. ländliches Griechenland zu Beginn des 20. Jahrhunderts] [war diese Frau keineswegs ungebildet] ° για τα δεδομένα του καιρού
• nach damaligen Maßstäben (für damalige Verhältnisse / für damalige Begriffe) [war es eine sensationell ausgestattete Werkstatt] ° για τα μέτρα εκείνης της εποχής

DAMALS:
1) τότε:
• All das wusste ich damals nicht, ich habe es im nachhinein (nachträglich) erfahren. ° ° Όλα αυτά δεν τα ήξερα τότε, τα έμαθα εκ των υστέρων.
• Es sind so viele Jahre seit damals (seither) vergangen. ° Έχουν περάσει τόσα χρόνια από τότε.
• Damals, als S i e nach Patras reisten, [...] ° Τότε που εσείς ταξιδεύατε στην Πάτρα, [...]
• die damals aus 12 Ländern bestehende Europäische Gemeinschaft ° η τότε αποτελούμενη από 12 χώρες Ευρωπαϊκή Κοινότητα
2) Sonstiges:
• damals / zu dieser Zeit [zB.: in den 50-iger Jahren] ° εκείνη την εποχή

• damals ° εκείνο τον καιρό
• Ich habe ihn seit damals nicht wiedergesehen. ° Δεν τον έχω ξαναδεί έκτοτε.

DAMASKUS ° η Δαμασκός [Anm.: η !]
(Gen.: της Δαμασκού / Akk.: τη Δαμασκό)

DAME, die:
• die Dame [Schachfigur] ° η βασίλισσα
• die Dame [Spielkarte] ° η ντάμα
• Herz-Dame / Karo-Dame [Spielkarten] ° ντάμα κούπα / ντάμα καρώ
• Dame (das Damespiel) [Brettspiel] ° η ντάμα

DAMEN(HAND)TASCHE, die ° η γυναικεία τσάντα

DAMIT:
1) [als Konjunktion, iS von: zu dem Zweck, dass … / um ... zu ...]:
aa) για να:
• Damit der Sinn klarer wird, wurden [beim Abdruck der Interviews in Buchform] einige Worte hinzugefügt, wo es (unbedingt) erforderlich war. ° Για να γίνει το νόημα σαφέστερο, προστέθηκαν κάποιες λέξεις, εκεί που ήταν απαραίτητο.
bb) ώστε να:
• [...], damit / dass [...] ° [...] ώστε να [...]
• [...], damit / dass [...] nicht [...] ° [...], ώστε να μη [...]
cc) προκειμένου να:
• ich vergnüge mich, damit ich meinen Kummer vergesse (um meinen Kummer zu vergessen) [Definition des Ausdrucks "ξεδίνω" in einem griechischen Wörterbuch] °
° διασκεδάζω προκειμένου να λησμονήσω τη λύπη μου
• Nikaragua ist zu allem entschlossen, damit es seine nationale Unabhängigkeit bewahrt (um seine nationale Unabhängigkeit zu bewahren). ° Η Νικαράγουα είναι αποφασισμένη για όλα προκειμένου να διατηρήσει την εθνική της ανεξαρτησία.
dd) damit nicht / damit kein ° [auch:] μη:
• Stellen Sie das Eis in den Kühlschrank, damit es nicht schmilzt! ° Βάλτε το παγωτό στο ψυγείο, μη λιώσει!
• Gehen wir weg (von hier) [sc. vom Ort der gewalttätigen Demonstration], damit wir keinen Ärger bekommen. ° Πάμε να φύγουμε, μη βρούμε το μπελά μας.

2) [iS von: auf diese Weise / so]: με τον τρόπο αυτό:

• Damit (Auf diese Weise) [sc. durch die eben (als Vorschlag) erwähnte Änderung der staatlichen Forschungspolitik] können [= könnten] leichter kleine und mittlere Unternehmen gefördert werden. ° Με τον τρόπο αυτό μπορούν να ενισχυθούν ευκολότερα μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις.

3) [iS von: mit (einer bestimmten Sache)]:

• Eleni verbrachte ihre Kindheit damit, ihre alkoholkranke Mutter zu betreuen und zu beschützen, was ihre späteren Beziehungen zu (den) Männern tief beeinflusste. °
° Η Ελένη πέρασε την παιδική της ηλικία φροντίζοντας και προστατεύοντας την αλκοολική μητέρα της, γεγονός που επηρέασε βαθιά τις μετέπειτα σχέσεις της με τους άντρες.

• Damit (Da) hast du Recht. [sc.: In dem, was du eben gesagt hast, muss ich dir zustimmen.] ° Σ' αυτό έχεις δίκιο.

4) [iS von: infolgedessen, als Konsequenz]:

• Damit* (Hiermit) [sc.: nach diesem (weiteren) unanständigen Verhalten von dir] sehe ich unsere Beziehung definitiv als beendet an. ° Ύστερα κι απ' αυτό, θεωρώ τη σχέση μας οριστικά τελειωμένη. [DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

DAMM, der:

die Dämme / die Deiche [zB. jene, die New Orleans vor Überflutungen schützen sollen] ° τα αναχώματα

DÄMMERN:

1) [am Morgen]:

• Es dämmert schon. / Es wird schon hell. [als ich am Morgen erwache] °
° Ξημερώνει κιόλας.

• Es dämmerte [der Morgen] (Es wurde hell), als Petros erwachte. °
° Χάραζε όταν ξύπνησε ο Πέτρος.

2) [am Abend]:

• es fing an zu dämmern / es wurde langsam dunkel [an diesem Abend] °
° πήρε να σουρουπώνει

DÄMMERUNG, die:

• die (Abend-)Dämmerung ° το σούρουπο

• (immer) wenn die Dämmerung hereinbrach (bei Einbruch der Dämmerung) °

° όταν έπεφτε το σούρουπο

DAMOKLESSCHWERT, das ° η δαμόκλειος σπάθη

DAMPF, der ° ο ατμός

DAMPFBAD, das ° το ατμόλουτρο
DAMPFBÜGELEISEN, das ° το σίδερο ατμού

DÄMPFEN:
Ich versuchte, die Begeisterung meines Freundes [durch eine skeptische Bemerkung] ein wenig zu dämpfen (zu mäßigen). ° Προσπάθησα να μετριάσω λιγάκι τον ενθουσιασμό του φίλου μου.

DAMPFER, der [sc. das Dampfschiff] ° το ατμόπλοιο

DAMPFLOKOMOTIVE, die ° η ατμομηχανή // η ατμοάμαξα
DAMPFSCHIFF, das ° το ατμόπλοιο

DANACH:
• der "Tag danach" [metaphorische Bezeichnung für die Zeit nach dem Ende eines Geschehens mit Auswirkungen auf die Zukunft (zB. eines Krieges)] ° η "επόμενη μέρα"
• Ich glaube nicht [dass der Jäger mit dem Schuss eines der Rehe getroffen hat], es sah nicht danach aus (nicht so aus*). ° Δεν πιστεύω, δεν φάνηκε να έγινε τίποτα τέτοιο.
[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• danach: s. auch *darauf* [bzw.] *später*

DÄNE, der: s. im Anschluss an *Dänemark*

DANEBEN:
• Daneben [sc. neben dem Zelt bzw. der davor spielenden Musikkapelle] interviewen Fernsehleute einen Mann. ° Πιο δίπλα, άνθρωποι της τηλεόρασης παίρνουν συνέντευξη από έναν άντρα.
• (auch) Sakis stellte sich daneben [sc. neben seine Mutter bzw. neben das Feuer, das sie anmachte] ° πήγε από δίπλα κι ο Σάκης

• In der Mitte [des Servierwagens] eine riesige Platte mit Canapés [Vorspeisenart], […], daneben die Getränke. ° Στη μέση ένα γιγαντιαίο πιάτο με καναπεδάκια, [...], και παραδίπλα τα ποτά. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• das Zimmer daneben (das anschließende Zimmer) ° το πλαϊνό δωμάτιο

DANEBENGEHEN:
Seine [sc. die von ihm mit dem Gewehr abgefeuerte] Kugel ging daneben (traf nicht / verfehlte ihr Ziel). ° Η σφαίρα του αστόχησε.
DANEBENLEEREN:
Pass auf! Du leerst [mit deiner zitternden Hand] ~alles daneben. Lass mich es machen [sc.: den Wein (° το κρασί) aus der Karaffe in die zwei Gläser zu gießen]. ° Πρόσεχε! Το χύνεις όλο απ’ έξω. Άσε να το κάνω εγώ.

DÄNEMARK ° η Δανία
DÄNE, der ° ο Δανός (Pl.: οι Δανοί) // [alltagssprachlich auch:] ο Δανέζος
DÄNIN, die ° η Δανή // [alltagssprachlich auch:] η Δανέζα
DÄNISCH ° δανικός, -ή, -ό // [alltagssprachlich auch:] δανέζικος, -η, -ο //
[Sprache:] τα δανικά // [alltagssprachlich auch:] τα δανέζικα

DANK, der:
1) η ευχαριστία:
• sozusagen als Dank für den [mir verliehenen] Preis [hielt ich eine kleine Ansprache] ° ° σαν ευχαριστία ας πούμε για το βραβείο
• der Dank des Kutschers [für das erhaltene Trinkgeld] ° η ευχαριστία του αμαξά
• Herzlichen Dank! ° Θερμές ευχαριστίες!
2) Konstruktionen mit ευχαριστώ:
• Vielen Dank für die Einladung [ins Restaurant]. ° Ευχαριστώ πολύ για την πρόσκληση.
• Tausend (= Besten) Dank für den schönen Abend [im Restaurant] und gute Nacht! ° ° Χίλια ευχαριστώ για το ωραίο βράδυ και καληνύχτα!
• Tausend Dank. – [Reaktion:] ~Gern geschehen. (~Nichts zu danken. / ~Nicht der Rede wert.) ° Χίλια ευχαριστώ. – Δεν κάνει τίποτα.
• er/sie sagt dir tausend (Mal) Dank [wörtl.: danke] ° σου λέει χίλια ευχαριστώ
3) Sonstiges:

• Du bist uns [bei der Betreuung der Kranken] ~beigestanden. Wir ~schulden dir dafür Dank. – [Reaktion:] Ihr ~schuldet mir überhaupt keinen Dank. [denn meine Hilfe war eine Selbstverständlichkeit] ° Μας παραστάθηκες. Σου το χρωστάμε χάρη. – Καμιά χάρη δε μου χρωστάτε.

DANK (+ Gen.) ° χάρη σε:

• Aber plötzlich hatte ich wieder Arbeit, und das dank (aufgrund) einer ganz gewöhnlichen Bewerbung, die man vergisst, sobald man sie abgeschickt hat. ° Ξαφνικά, όμως, είχα και πάλι δουλειά, κι αυτό χάρη σε μια εντελώς κοινή αίτηση την οποία ξεχνάς μόλις την ταχυδρομήσεις.

• Dank der Gelassenheit des Lenkers des (Privat-)Autos wurde der Zusammenstoß mit dem Zug im letzten Moment verhindert. ° Χάρη στην ψυχραιμία τού οδηγού τού Ι.Χ. αυτοκινήτου η σύγκρουση με την αμαξοστοιχία αποφεύχθηκε την τελευταία στιγμή.

• Das Unheil (Das Übel) wurde dank unserer Bemühungen abgewendet. ° Το κακό αποτράπηκε χάρη στις προσπάθειές μας.

DANKBAR:

1) ευγνώμων, -ων, -ον *:

*[Anm.: Κριαράς, Τα πεντάλεπτά μου, σ.135, empfiehlt, die Verwendung des Wortes ευγνώμων zu vermeiden; er selbst verwendet statt dessen die Wendung: αισθάνομαι ευγνωμοσύνη για κάποιον]

• Ich bin diesen Menschen zutiefst dankbar. ° Είμαι βαθύτατα ευγνώμων σ’ αυτούς τους ανθρώπους.

• Ich bin Ihnen dankbar für das, was Sie getan haben. ° Σας είμαι ευγνώμων για ό,τι κάνατε.

• Ich [weibl.] werde dir immer dankbar sein für all das, was Du für mich getan hast. ° ° Θα σου είμαι πάντοτε ευγνώμων για όσα έκανες για μένα.

• Ich [weibl.] bin ihm dankbar (dafür), dass er mich im Auto mitfahren lässt. ° Του είμαι ευγνώμων που με αφήνει να πηγαίνω μαζί του με το αυτοκίνητο.

• Wir Unternehmer müssen alle der Schweiz dankbar sein. ° Εμείς οι επιχειρηματίες πρέπει να είμαστε όλοι ευγνώμονες στην Ελβετία.

• Wir müssen ihm (Freud) dankbar sein, weil […]. ° Πρέπει να του είμαστε ευγνώμονες (του Freud) γιατί [...].

2) ευγνωμονώ (= dankbar sein):

• Ich bin ihm so dankbar! [für seine freundlichen Worte] ° Τον ευγνωμονώ τόσο!

• Maria wird euch dankbar sein. ° Η Μαρία θα σας ευγνωμονεί.

• Ich bin gekommen, um Ihnen zu sagen, wie dankbar meine Familie und ich Ihnen sind. [dafür, dass sie meine Tochter von ihren psychischen Problemen befreit haben] ° ° Ήρθα να σας πω το πόσο σας ευγνωμονούμε η οικογένειά μου και εγώ.

3) Sonstiges:

• ~Ich wäre dir dankbar (verbunden), wenn du mich rechtzeitig anrufst. ° Θα με υποχρεώσεις, αν μου τηλεφωνήσεις έγκαιρα.

[Anm.: GF aus Σιγαλός/Στάμου: Συντακτικό της νέας ελληνικής]

DANKE:

• Danke, Petros. – [Reaktion:] Nichts zu danken. (Gern geschehen. / Keine Ursache.) °
° Ευχαριστώ, Πέτρο. – Τίποτα.

• Danke ([bzw.:] Ich danke dir) sehr (vielmals) / herzlich / aus ganzem Herzen! °
° Σ' ευχαριστώ πολύ / θερμά / από τα βάθη της καρδιάς μου!

DANKEN:

1) ευχαριστώ:

• ich danke ihr ° την ευχαριστώ [Anm.: im Griechischen mit Akk.!]

• Ich danke euch allen. ° Σας ευχαριστώ όλους.

2) Sonstiges:

• Tausend Dank. – [Reaktion:] Nichts zu danken. (Gern geschehen. / Keine Ursache.) °
° Χίλια ευχαριστώ. – Δεν κάνει τίποτα.

[bzw. auch:]

• Danke, Petros. – [Reaktion:] Nichts zu danken. (Gern geschehen. / Keine Ursache.) °
° Ευχαριστώ, Πέτρο. – Τίποτα.

DANN:

1) τότε:

• [...], weil nur dann [= nur in diesem Fall; nur unter dieser Voraussetzung; nur so; etc.] wäre es möglich, [...] zu [...] ° [...], επειδή τότε μόνο θα ήταν δυνατό να [...]

• Warum haben Sie mich dann (überhaupt) gefragt? [wenn sie ohnedies nicht auf meinen Ratschlag hören] ° Τότε γιατί με ρωτήσατε;

• Na dann. / Das ist etwas Anderes. [sc.: Da Sie so dringend Lebensmittel brauchen, sperre ich mein Geschäft noch einmal auf – obwohl ich Ihnen gerade sagte, rasch nach Hause gehen zu wollen.] ° Τότε το πράγμα αλλάζει.

2) ύστερα:

• und dann [...] [iS von: darüber hinaus, außerdem (zB.: zu den eben genannten Hindernissen kommt noch folgende Schwierigkeit: ...)] ° κι ύστερα [...]

3) Sonstiges:

• [Oft lud sie ihren Bruder zu sich nach Hause ein.] Dann wieder(um) [sc.: andere Male] ...[besuchte sie ihren Onkel] ° Άλλοτε πάλι, [...]

• Kommen Sie dann [wörtl.: zu dieser (Uhr-)Zeit] wieder. [sc.: heute nachmittag um vier, wenn wir eine neue Lieferung der ausverkauften Ware bekommen] ° Ελάτε πάλι εκείνη την ώρα.

• Wenn wir auch das verlieren [sc. ich meinen Posten als Sekretär am Gericht ° το γραμματιλίκι], was dann? [wörtl.: was passiert {dann}? / d.h.: wie sollen wir dann unseren Lebensunterhalt bestreiten?] ° Αν το χάσουμε κι αυτό, τι γίνεται;

• Wenn die Liebe uns Schmerz verursacht, dann lieben wir übermäßig (zu sehr). [wörtl.: ..., bedeutet (das), dass wir übermäßig lieben] ° Όταν η αγάπη μάς προκαλεί πόνο σημαίνει ότι αγαπάμε υπερβολικά.

• Bis dann. [Schlussfloskel] ° Τα λέμε. [BS s. unter *bis*]

DARAN:

• Ich habe nicht den geringsten Zweifel daran. ° Δεν έχω την παραμικρή αμφιβολία γι' αυτό.

• sie ließen nicht den geringsten Zweifel daran ° δεν άφηναν την παραμικρή αμφιβολία πάνω σ' αυτό

• und daran sind [...] schuld ° και σ' αυτό φταίνε [...]

• Sie [sc. die Bücher (bzw. ihre Lektüre)] hatten sein Denken gefördert (entwickelt), was auch daran zu (er)sehen war (was sich auch daran zeigte), mit wieviel Würde er Annas Abgang [sc. Annas Trennung von ihm] begegnete. ° Είχαν προωθήσει τη σκέψη του, πράγμα που φάνηκε και από το με πόση αξιοπρέπεια αντιμετώπισε τη φυγή της Άννας.

• Was ist das Erstaunliche (daran)? [zB. dass ein Grieche die griechische Sprache spricht] ° Τι το εκπληκτικό;

• Was ist daran (so) lustig (komisch / spaßig)? [sc. an dieser unerfreulichen Situation - sodass du darüber lachst] – [Antwort:] Nichts. ° Πού είναι το αστείο; – Πουθενά.

• Ich weiß nicht, was daran (so) lustig (komisch / spaßig) ist. [sc. an dem, was ich eben sagte - sodass du darüber lachst] ° Δε βλέπω πού είναι το αστείο.

• Daran [wörtl.: an der Art], wie sie "nein" sagte, verstand ich (wurde mir klar), dass […] ° Από τον τρόπο που είπε "όχι" κατάλαβα ότι [...]

DARANGEHEN: s. *daranmachen*

DARANMACHEN:

• ~er machte sich daran, [...] zu [...] / ~er ging daran, [...] zu [...] [zB.: eine bestimmte Tätigkeit in Angriff zu nehmen] ° βάλθηκε να [...]

• Als er [sc. der am Boden auf der Lauer Liegende] ~sich gerade daranmachte aufzu-stehen (Als er ~gerade aufstehen wollte), sah er eine Gruppe von Menschen, die ...[in einiger Entfernung vorbeigingen]. ° Καθώς ετοιμαζόταν να σηκωθεί ορθός, είδε μια ομάδα ανθρώπους που [...]

DARANSETZEN:

• Anstatt alles daranzusetzen (alles zu unternehmen), (um) die Lage der ...[Flüchtlinge] zu verbessern, ...[werden die Hilfsprogramme gekürzt]. ° Αντί να γίνει κάθε προσπάθεια να βελτιωθεί η κατάσταση των [...]

• sie würden ~alles daransetzen, um [...] ° θα έβαζαν όλα τα δυνατά τους να [...]

DARAUF:

1) [örtlich (iS von: oben drauf)]: επάνω:

• Stelios schaute das Tischchen vor sich an. Darauf stand ein Teller mit einer ange-bissenen Scheibe Brot und einem kleinen Löffel Marmelade. ° Ο Στέλιος κοίταξε το τραπεζάκι μπροστά του. Υπήρχε επάνω ένα πιάτο με μια μισοφαγωμένη φέτα ψωμί κι ένα κουταλάκι μαρμελάδα.

2) [zeitlich (iS von: danach)]:

a) μετά:

• kurz darauf / kurz danach / wenig später ° λίγο μετά

[Anm.: bzw. auch: σε λίγο // σε λίγο καιρό]

• Gleich darauf (Gleich danach) schlief ich ein. ° Αμέσως μετά με πήρε ο ύπνος.

b) Konstruktion mit σε:

• Fünf Minuten darauf (Fünf Minuten danach / Fünf Minuten später / Nach fünf Minuten) läutete das Telefon noch einmal. ° Σε πέντε λεπτά ξαναχτύπησε το τηλέφωνο.

• Zwei Tage darauf (Zwei Tage danach / Zwei Tage später) [sc.: nach meinem Besuch bei ihr im Spital] ist sie gestorben. ° Σε δυο μέρες πέθανε.

• Wenige Tage darauf (Wenige Tage danach / Wenige Tage später / Nach wenigen Tagen) [sc.: nach Marias Umzug] übersiedelte auch Eleni. ° Σε λίγες μέρες μετακόμισε κι η Ελένη.

• kurz darauf / kurz danach / wenig später ° σε λίγο // σε λίγο καιρό

[Anm.: bzw. auch: λίγο μετά]

c) Sonstiges:

• und gleich darauf / und im nächsten Moment ° και την επόμενη στιγμή

3) [zum Ausdruck eines "auf etwas"]:

• Ich werde dir darauf [sc. auf das, was du mich eben gefragt hast] keine Antwort geben. Das [was du da wissen willst] ist nicht deine Sache! (Das geht dich nichts an!) ° ° Δεν πρόκειται να σου δώσω απάντηση σ' αυτό. Δεν είναι δική σου δουλειά!

• Und das wird darauf zurückgeführt, dass die Löhne nicht zufriedenstellen (zufriedenstellend sind). ° Και τούτο αποδίδεται στο ότι οι μισθοί δεν ικανοποιούν.

• Sie [= die Lehrerin] sammelte die Arbeiten ihrer Kinder [= Schülerinnen] vom Tisch ein; nicht einmal einen Blick hatte der [Schul-]Inspektor darauf (auf sie) geworfen. ° ° Μάζεψε τις εργασίες των παιδιών της από το τραπέζι· ούτε μια ματιά δεν τους είχε ρίξει ο Επιθεωρητής.

• Darauf (Genau darauf) möchte (will) ich hinaus. [bestätigende Reaktion, wenn der Gesprächspartner das anspricht, was man mit der eigenen (vorangegangenen) Aussage meinte] ° Να πού θέλω να καταλήξω ... [Anm.: drei Punkte im Original]

• Wer darauf aus ist, […] zu […] ° Όποιος αποσκοπεί στο να [...]

DARAUF-:

• er streute reichlich Zimt und Staubzucker darauf / darüber [sc. auf / über das Stück (το κομμάτι) Mehlspeise] ° του 'ριξε μπόλικη κανέλα κι αχνοζάχαρη

• darauf-: s. im Übrigen die entsprechenden Vokabel mit der Vorsilbe *drauf-*

DARDANELLEN, die ° τα Δαρδανέλλια (Gen.: των Δαρδανελλίων)

DARIN:

• Darin bist du [männl.] Experte. [sc.: darin, anderen die Freude zu verderben (Vorwurf)] ° Είσαι ειδικός σ' αυτό.

• Darin waren sich alle Schüler einig: …[Petros war der bessere Lehrer als Stelios] ° ° Σ' αυτό ήταν σύμφωνοι όλοι οι μαθητές: [...]

• darin [sc. in dem eben erwähnten Punkt] sind wir einer Meinung [wörtl.: stimmen wir überein] ° σ' αυτό συμφωνούμε

• Darin [wörtl.: in diesem Punkt] waren wir uns (= einander) alle sehr ähnlich. ° Σ' αυτό το σημείο μοιάζαμε όλοι μας πολύ.
• Darin besteht (liegt) auch der Zauber (die Faszination). [sc.: dass man beim Verfassen eines literarischen Werkes das Unsichtbare zu erfassen versucht] ° Εκεί είναι κι η μαγεία.
• darin(nen): s. *drinnen*

DARLEGEN:
1) διατυπώνω:
• Bei der Versammlung bat ich ums Wort, um meine Ansicht darzulegen. ° Στη συνέλευση ζήτησα το λόγο για να διατυπώσω (εκφράσω / εκθέσω) την άποψή μου.
2) εκθέτω:
• mein Vater legte ihm [bei einem Treffen] das Problem dar ° ο πατέρας μου του εξέθεσε το πρόβλημα
• In diesem [von mir geschriebenen] Buch werden meine ideologischen und politischen Standpunkte dargelegt. ° Στο βιβλίο αυτό εκτίθενται οι ιδεολογικές και πολιτικές μου θέσεις.
3) καταθέτω:
• sie [sc. die internationalen Experten] legen [in Beiträgen, die wir heute in unserer Zeitung veröffentlichen] ihre Meinung [zu einem bestimmten Thema] dar ° καταθέτουν την άποψή τους
4) αναπτύσσω:
• Wie auch [der Journalist] Jannis Charis zutreffend in einem kürzlich erschienenen Text (= Artikel) (von ihm) in den "Nea" [Zeitung] ausführlich darlegte, […] ° Όπως εύστοχα ανέπτυξε διά μακρών σε πρόσφατο κείμενό του στα "Νέα" και ο Γιάννης Χάρης, [...]
• aus (bestimmten) Gründen, die aus Platzgründen hier [sc. in diesem Aufsatz] nicht dargelegt (dargestellt / erörtert) werden können ° για κάποιους λόγους που δεν μπορούν λόγω χώρου να αναπτυχθούν εδώ
5) προβάλλω:
• Die Ansicht, die ich durch die folgenden Zeilen [sc.: im folgenden Aufsatz] darlegen (präsentieren) möchte, […] ° Η άποψη που θέλω να προβάλω μέσα απ' τις γραμμές που ακολουθούν, [...]

DARLEHEN, das: s. *Kredit*, der
DARLEHENS-: vgl. *Kredit-*

DARM, der:

• der Dickdarm ° το παχύ έντερο

• der Dünndarm ° το λεπτό έντερο

DARM-:

der Darmkrebs ° ο καρκίνος του εντέρου

DARSTELLEN:

1) [optisch bzw. schauspielerisch wiedergeben]:

a) παριστάνω:

• An der Wand hingen zwei vergilbte Kupferstiche, die italienische Landschaften dar-stellten. ° Στον τοίχο κρέμονταν δυο κιτρινισμένες χαλκογραφίες που παρίσταναν ιταλικά τοπία.

b) Sonstiges:

• Die Hyperlinks sind [in dem Text (am Bildschirm)] unterstrichen und werden in blauer Farbe dargestellt (angezeigt). ° Οι υπερσυνδέσεις είναι υπογραμμισμένες και εμφανίζονται με μπλε χρώμα.

2) [iS von: sein / bedeuten]:

a) αποτελώ:

• die Studie stellt, soweit ich weiß, eine Pionierarbeit in unserem Land dar ° η μελέτη αποτελεί, από όσο γνωρίζω, πρωτοποριακή δουλειά στη χώρα μας

• Das Glück für uns Kinder war, dass zu jener Zeit [sc. Besatzungszeit in Saloniki] die wenigen Autos, die verkehrten, keine ernste Gefahr darstellten [wenn wir mit unseren Fahrrädern auf den Straßen unterwegs waren]. ° Το ευτύχημα για μας τα παιδιά ήταν πως εκείνη την εποχή, τα λιγοστά αυτοκίνητα που κυκλοφορούσαν δεν αποτελούσαν σοβαρό κίνδυνο.

b) Sonstiges:

• Sie müssen [als Versicherungspflichtiger] an die Sozialversicherung einen Beitrag ent-richten, der einen bestimmten Teil (= Prozentsatz) Ihres Bezugs darstellt. ° Οφείλετε να καταβάλλετε στην κοινωνική ασφάλιση εισφορά που αντιπροσωπεύει ορισμένο τμήμα της αμοιβής σας.

3) [iS von: darlegen / schildern]: αναπτύσσω:

• Diese Probleme stellten (legten) gestern der Präsident und der Vizepräsident Takis A. und Jorgos L. (vor) den Journalisten [bei einer Pressekonferenz] dar. °

° Τα προβλήματα αυτά ανέπτυξαν χτες στους δημοσιογράφους ο πρόεδρος και αντιπρόεδρος Τάκης Α. και Γιώργος Λ. [Anm.: kein Artikel vor dem Wort αντιπρόεδρος]
• aus (bestimmten) Gründen, die aus Platzgründen hier [sc. in diesem Aufsatz] nicht dargestellt (dargelegt / erörtert) werden können ° για κάποιους λόγους που δεν μπορούν λόγω χώρου να αναπτυχθούν εδώ

DARSTELLER, der:
Darsteller [wörtl.: Interpretation]: [...] [es folgt die Liste der (Namen der) Schauspieler, die in einem bestimmten Film mitwirkten] ° Ερμηνεία: [...]

DARSTELLUNG, die:
1) η (ανα)παράσταση:
• die grafische Darstellung [zB. einer Funktion in der Mathematik] ° η γραφική παράσταση
• die Darstellung (die Wiedergabe) unserer Sprache [sc. des Griechischen] mit lateinischen Schriftzeichen [zB. in e-mails] ° η αναπαράσταση της γλώσσας μας με λατινικούς χαρακτήρες
2) η παρουσίαση:
• Das, was ich [mit dem Verfassen dieses Buches] versucht habe, war, eine überblicksmäßige (kurzgefaßte / zusammenfassende) und möglichst objektive Darstellung [wörtl.: Präsentation] der Geschichte der neugriechischen Literatur zu geben. ° Εκείνο που προσπάθησα ήταν να δώσω μια συνοπτική και όσο γίνεται αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας της νεοελληνικής λογοτεχνίας.
3) Sonstiges:
• "Darstellung und Designs" [eines der Elemente in der Systemsteuerung bei Windows] ° "Εμφάνιση και θέματα"

DARÜBER:
1) [räumlich bzw. über einem bestimmten Limit]:
a) άνω:
• jeder Tourist (ab 17 Jahren und darüber) ° κάθε τουρίστας (από 17 χρονών και άνω)
b) από πάνω:
• Er zeigte mir die offene [Haus-]Tür; darüber [befand sich] ein Holzbalkon. ° Μου έδειξε την ανοιχτή πόρτα· από πάνω ένα ξύλινο μπαλκόνι.

• ich schrieb darüber [sc.: über das durchgestrichene Wort]: "[...]" ° έγραψα από πάνω: "[...]"
• gekleidet [Männer (Akk./Pl.)] mit Fustanella [griech. Nationaltracht] und (einem) Frack darüber ° ντυμένους με φουστανέλα και φράκο από πάνω
• darüber fuhr die U-Bahn (Metro) (vorbei) / oben fuhr die U-Bahn (Metro) drüber [sc. auf der Brücke, unter der sie saßen] ° από πάνω περνούσε το μετρό

2) [ein bestimmtes Thema bzw. einen bestimmten Umstand betreffend]:
a) πάνω σ' αυτό:
• Ich weigere mich, mit Ihnen darüber zu diskutieren. ° Αρνούμαι να συζητήσω πάνω σ' αυτό μαζί σας.
• Du schriebst auch einen Artikel darüber. [sc. über das eben Geschilderte] ° Έγραψες κι ένα άρθρο πάνω σ' αυτό.
b) γι' αυτό:
• Ich [weibl.] bin froh darüber. [sc. dass ich – entgegen meiner ursprünglichen Pläne – nie als Sängerin in einem Opernhaus aufgetreten bin] ° Είμαι ευχαριστημένη γι' αυτό.

3) darüber hinaus:
a) κι από πάνω:
• Ich habe es ihr geschrieben, und ich habe es ihr (darüber hinaus) auch noch gesagt. ° ° Της τα έγραψα και της τα είπα κι από πάνω.
• Sie hatte die Unverschämtheit, [nachdem sie mir Schaden zugefügt hatte] sich (darüber hinaus) auch noch (sich obendrein {auch noch}) über mich lustig zu machen. ° ° Είχε την αναίδεια να με κοροϊδεύει κι από πάνω.
b) Sonstiges:
• Es beruhigt ihn [= meinen alten (in Athen lebenden) Vater] natürlich (der Umstand), dass ich in Athen bin, und ich glaube, es freut ihn unser täglicher telefonischer Kontakt. Er will aber nicht, dass ich darüber hinaus (irgend)etwas für ihn tue. ° Τον καθησυχάζει βέβαια το γεγονός ότι βρίσκομαι στην Αθήνα και τον ευχαριστεί νομίζω η καθημερινή τηλεφωνική μας επικοινωνία. Δεν θέλει όμως να κάνω τίποτε παραπάνω γι' αυτόν.
• Ich bin ihr überhaupt nicht böse. Ich bin darüber hinaus sogar (Ich bin sogar auch noch) stolz auf sie. [sc. auf meine Tochter – die so couragiert war, mich bei der Polizei anzuzeigen] ° Δεν της κρατώ καμιά κακία. Μάλιστα είμαι κιόλας περήφανος γι' αυτήν.
• darüber hinaus: s. im Übrigen unter *außerdem*

DARÜBERFAHREN (drüberfahren):
Auch mein Haar knisterte [ebenso wie das Fell der Katze], wenn ich mit meinen Fingern darüberfuhr (darüberstrich). ° Και τα δικά μου τα μαλλιά έτριζαν όταν περνούσα πάνω τους τα δάχτυλά μου.
DARÜBERGEBEN (drübergeben):
Gib ein "Gummiringerl" über den Akt (Umschlag), damit er nicht aufgeht. ° Πέρνα ένα λάστιχο γύρω από τον φάκελο, να μην ανοίξει.
DARÜBERHÄNGEN (drüberhängen):
• Man sieht sie nicht, wenn man vor dem Waschbecken steht, man sieht die [unter dem Handtuchhalter stehende] Flasche nicht, die Handtücher hängen darüber. ° Δεν το βλέπεις όταν στέκεσαι μπροστά στο νιπτήρα, δεν το βλέπεις το μπουκάλι, κρέμονται οι πετσέτες από πάνω του.
DARÜBERLEGEN (drüberlegen):
• darüberlegen [zB. ein Blatt Papier über ein Schriftstück, um die betreffende Handschrift durchzupausen] ° βάζω από πάνω
[bzw.]
• Ich legte Marias grünen Reisepass [über meinen blauen] darüber (drauf). [um meinen zu verdecken] ° Έβαλα πάνω το πράσινο διαβατήριο της Μαρίας.
DARÜBERSTEIGEN (drübersteigen):
Der Besucher muss über sie [sc. die Hunde (° τα σκυλιά), die genau vor dem Hausportal liegen] d(a)rübersteigen oder (seitlich) an ihnen vorbeigehen. ° Ο επισκέπτης πρέπει να τα δρασκελίσει ή να τα παρακάμψει.
DARÜBERSTREICHEN (drüberstreichen) [zB. mit der Hand über das Haar]:
s. *darüberfahren*
DARÜBERSTREUEN (drüberstreuen):
er streute reichlich Zimt und Staubzucker darüber / darauf [sc. über / auf das Stück (το κομμάτι) Mehlspeise] ° του 'ριξε μπόλικη κανέλα κι αχνοζάχαρη
DARÜBERZIEHEN (drüberziehen): s. *überziehen*

DARUM:
es geht nicht darum: s. unter *gehen*

DARUNTER:
1) [iS von: tiefer befindlich]:
a) από κάτω:

• Sie hatten den (Vogel-)Käfig auf den Küchentisch gestellt, darunter ein Plastiktischtuch aufgebreitet (aufgelegt) und gafften ihn [sc. den Vogel (° το πουλί)] an. ° Είχαν βάλει το κλουβί πάνω στο τραπέζι της κουζίνας, είχαν στρώσει από κάτω ένα πλαστικό τραπεζομάντιλο και το χάζευαν.
• der leere Platz (Raum), den es darunter [sc. unter der Treppe] gibt ° ο κενός χώρος που υπάρχει από κάτω

b) [beim Tragen von Kleidungsstücken]: από μέσα:

• Sie trug nichts darunter. / Sie hatte nichts darunter an. [sc. unter dem Nachthemd] ° ° Δε φόραγε τίποτα από μέσα.
• Ich muss ihr einen dicken Pullover stricken, den sie darunter [sc. unter dem dünnen Mantel] anziehen kann (soll). ° Πρέπει να της πλέξω ένα χοντρό πουλόβερ να βάζει από μέσα.

2) [iS von: gemeinsam mit anderen Objekten in einer Menge befindlich]:

• er bringt immer so viele Briefe, und nie ist ein Brief von dir an mich darunter (dabei) ° ° φέρνει πάντα τόσα πολλά γράμματα, και ποτέ δεν υπάρχει μέσα σ' αυτά ένα γράμμα από σένα για μένα

DARUNTERLEGEN (drunterlegen):

ich habe eine Zeitung daruntergelegt [sc. unter die Schreibmaschine] ° ° έβαλα από κάτω μια εφημερίδα

DAS:

[Anm.: siehe bzw. vergleiche auch unter *der / die / das*]

1) το:

• Hast du das gelesen, Kostas? [...] ° Το διάβασες, Κώστα; [...]

2) αυτό [bzw.] αυτά:

• Das [diese schmeichlerischen Worte] hatte ich nur (deshalb) geschrieben, weil ich auf (die) Großmutter einen guten Eindruck machen wollte. ° Αυτό το είχα γράψει μόνο γιατί ήθελα να κάνω καλή εντύπωση στη γιαγιά.
• Das [was du da eben gesagt hast] verstehe ich nicht. ° Δεν το καταλαβαίνω αυτό.
• Ich finde das [was Sie mir da soeben erzählt haben] sehr interessant. ° Το βρίσκω αυτό πολύ ενδιαφέρον.
• Maria hat das gewusst [sc.: dass er nicht treu sein konnte] und ihn dennoch geheira-

tet. ° Η Μαρία το γνώριζε αυτό κι ωστόσο τον παντρεύτηκε.

• Das hatte auch Kostas bemerkt. ° Το είχε προσέξει κι ο Κώστας αυτό.

• …[Spendabel is er jedenfalls], das muss man ihm zugute halten (das muss man ihm lassen). ° [...], αυτό πρέπει να του το αναγνωρίσει κανείς.

• Das wolltest du mir sagen? (= Das war es, was du mir sagen wolltest?) ° Αυτό ήθελες να μου πεις; *

• Das taten wir auch. [tatsächlich] [sc. das eben – als Handlungsmöglichkeit – Erwähnte] ° Αυτό και κάναμε. *

*[Anm.: kein "το" vor "πεις" bzw. vor "κάναμε" !]

• Nazim Hikmet [türkischer Dichter] war keineswegs das, was wir einen "Intellektuellen" nennen. ° Ο Ναζίμ Χικμέτ, δεν ήταν διόλου αυτό που αποκαλούμε "διανοούμενος".

[Anm.: αυτό (nicht: αυτός)] [GF aus einem Text von Γιάννης Ρίτσος (in "Kalimerhaba")]

• Thessaloniki ist die Stadt, in der ich geboren wurde und aufgewachsen bin. Ich glaube, das sagt alles. [sc.: darüber, was die Stadt mir bedeutet] ° Η Θεσσαλονίκη είναι η πόλη που γεννήθηκα και μεγάλωσα. Νομίζω ότι τα λέει όλα αυτό.

[Anm.: τα λέει - Alfa!]

• während du all das [eben Geschilderte] wiedererlebtest [in deiner Erinnerung] ° ενώ ξαναζούσες όλο αυτό [Anm.: όλο αυτό – Omikron!]

• Sie befolgte das, was ich ihr gesagt habe (= hatte). ° Ακολούθησε αυτά που της είπα.

• Als Ergebnis all dessen [...] ° Σαν αποτέλεσμα όλων αυτών [...]

3) das [ist / war ...] ° αυτό [bzw.] αυτός, -ή [etc.]* :

*[vgl. dazu Κριαράς: Τα πεντάλεπτά μου, σ. 69: Demnach ist in entsprechenden Fällen die Form αυτό (= "αυτό το γεγονός") grammatikalisch logischer, aber auch die Form αυτός, -ή (etc.) akzeptabel.]

• Das war nicht die Ursache. [sondern etwas anderes war die Ursache] ° Δεν ήταν αυτό η αιτία. [Anm.: αυτό !]

• aber das war [nur] ein schwacher [wörtl.: kleiner] Trost für Anna ° αλλά αυτό ήταν μικρή παρηγοριά για την Άννα [Anm.: αυτό !]

• Das war m e i n e (meine eigene) Idee. [sc.: den kleinen Bruder in meinem Zimmer schlafen zu lassen und selbst in die Mansarde zu ziehen] ° Δική μου ιδέα ήταν αυτό.

• Das ist wahr. [iS von: Das stimmt. / Das ist richtig (was du da eben gesagt hast). / Da muss ich dir rechtgeben.] ° Αυτό είναι αλήθεια.

• Das ist etwas anderes. [iS von: Das macht einen Unterschied; das kann man nicht vergleichen.] ° Αυτό είναι διαφορετικό.
• Das war's. [Bemerkung, wenn etwas aus (zu Ende) ist] ° Αυτό ήταν.
• Sie ist eine gute Sängerin. Das ist (einmal) das eine. Zweitens ist der Inhalt der Lieder non-konformistisch. ° Είναι καλή τραγουδίστρια. Ένα αυτό. Δεύτερο, το περιεχόμενο των τραγουδιών είναι αντικονφορμιστικό.
• "Das ist Jannis", sagte [mein Mann] Dimitris zu mir [Vorstellung]. Jannis schüttelte mir ~herzlich die Hand. ° "Αυτός είναι ο Γιάννης", μου είπε ο Δημήτρης. Ο Γιάννης μου έσφιξε θερμά το χέρι.
• Ist das [auf dem Foto] Ihre Frau, (die) mit dem Bikini? ° Η γυναίκα σας είναι αυτή με το μπικίνι;
• Nein, das ist nicht der Grund. [sondern etwas anderes ist der Grund] ° Όχι, δεν είναι αυτός ο λόγος.
• Sie [sc. die Männer] sind voller Neugier(de), alles reizt ihre Fantasie. Das ist die Wahrheit. ° Είναι γεμάτοι περιέργεια, το κάθε τι ερεθίζει τη φαντασία τους. Αυτή είναι η αλήθεια.
• Aber das [sc. der eben angeführte Satz] ist keine ausreichende (adäquate) Übersetzung [des französischen Satzes ins Deutsche]. ° Όμως, αυτή δεν είναι επαρκής μετάφραση.
• Wessen Idee war das? ° Τίνος ιδέα ήταν αυτή;
• Was ist das für ein Krach (Lärm) auf der Straße? – [Antwort:] Ich weiß (es) nicht. ° ° Τι φασαρία είναι αυτή στο δρόμο; – Δεν ξέρω.
• Was sind das für Videokassetten? [die hier am Tisch unseres Wohnzimmers liegen] ° ° Τι είναι αυτές οι βιντεοκασέτες;
• Wenn es jemanden gibt, der es wissen kann [sc.: wem diese Firma gehört], [dann] sind s i e das (sind s i e es). ° Αν υπάρχει κάποιος που μπορεί να ξέρει, αυτός είστε σεις.
• Wer könnte [denn] das sein? [der ihr dieses e-mail geschrieben hat] ° Ποιος θα μπορούσε να είναι (αυτός); [Anm.: wahlweise mit oder ohne "αυτός"]
• Das wird er sein [sc. der Bekannte, auf den ich warte]. [Reaktion, als es an der Haustür läutet] ° Αυτός θα είναι.

4) εκείνο // (ε)τούτο:

• Das, was (Was) Sie hauptsächlich brauchen, ist die Entspannung und die Erholung. ° ° Εκείνο που κυρίως σας χρειάζεται είναι η ξεκούραση και η αναψυχή.

• Das, was (Was) mich in den Zeiten der Krise [sc.: meiner depressiven Schübe] am meisten erschreckte, war, dass ich mich nicht (so) um die [= meine] Mutter kümmern konnte, wie ich es gern getan hätte. ° Εκείνο που με τρόμαζε περισσότερο τις ώρες της κρίσης ήταν το ότι δεν μπορούσα να φροντίσω τη μητέρα όπως θα ήθελα.

[Anm.: ήταν το ότι]

• Und das [eben Erörterte] ist zu einem beträchtlichen (wesentlichen) Teil auf die Politik Deutschlands zurückzuführen. ° Και τούτο οφείλεται, κατά σημαντικό μέρος, στην πολιτική της Γερμανίας.

5) ό,τι:

• Bestell mir das (gleiche), was du für dich bestellst. [wenn du jetzt in die Küche des Lokals gehst und Speisen aussuchst] ° Να μου παραγγείλεις ό,τι παραγγείλεις για σένα. *

• Auf einem Regal war ein Schnurknäuel. Genau das [Richtige], was ich für Jasper [Hund] brauchte. [sc.: um ihn anzubinden] ° Σ' ένα ράφι υπήρχε ένα κουβάρι σπάγκος. Ό,τι ακριβώς χρειαζόμουν για τον Τζάσπερ. *

• Es ist das beste, was es über dieses Thema gibt. [sc.: dieses Buch da] ° Είναι ό,τι καλύτερο υπάρχει γύρω από αυτό το θέμα. *

*[Anm.: ό,τι hat hier also die Bedeutung: "das (...), was …"]

• (Die) Schulklassen sind das schlimmste. [Feststellung einer Museumsbediensteten, die Führungen durch das Museum vornimmt] ° Οι σχολικές τάξεις είναι ό,τι χειρότερο.

• Was Sie nehmen (kaufen) sollen? Das (Alles das), wonach Sie sich sehnen. (~Was Ihr Herz begehrt.) ° Τι να πάρετε; Ό,τι λαχταρήσετε. [Anm.: ό,τι + Stamm II !]

6) Sonstiges:

• Er würde alles für Stelios tun. – [Zustimmung des Gesprächspartners:] Oh ja, das glaube ich auch. ° Θα έκανε τα πάντα για τον Στέλιο. – Ω, ναι, έτσι πιστεύω κι εγώ.

• Rufen wir lieber ein Taxi. [als mit diesem defekten Wagen zu fahren] – [Reaktion des anderen:] Das glaube (Das meine / Das finde) ich auch. ° Καλύτερα να καλέσουμε ένα ταξί. – Έτσι νομίζω κι εγώ.

• Das (hier) ist Takis, mein Mann. [Frau stellt ihren Gatten vor, der neben ihr steht] °
° Από δω* είναι ο Τάκης, ο άντρας μου. *[bzw.: Απ' εδώ]

• Und das (hier) ist Jorgos. [nachdem man jenem Menschen, den man mit Jorgos bekannt macht, zuerst schon eine andere Person vorgestellt hatte] ° Κι από δω ο Γιώργος.

• Frederick! Das ist (aber) eine Überraschung [dass du anrufst]! ° Φρέντερικ! Τι έκπληξη είναι αυτή!
• ~Das war's. [Bemerkung, wenn man z.B. einen Vortrag beendet hat und sich nun von den Zuhörern verabschiedet] ° Τελειώσαμε.

DASITZEN:
• wir waren schon öfter so dagesessen [sc.: mit dem Arm um die Schulter des anderen gelegt] ° κι άλλες φορές είχαμε καθήσει έτσι
• Er saß unbeweglich (bewegungslos) da. ° Καθόταν ακίνητος.
• Mann [= Ach], Laura, wenn ich dir erzählen soll, was in den letzten vierzehn Tagen alles los war, sitzen wir morgen früh noch da! ° Αχ, Λάουρα, αν σου πω τι έγινε τις τελευταίες δύο βδομάδες, θα πρέπει να κάτσουμε εδώ μέχρι το πρωί.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

DASS:
1) (το) ότι:
• Dass ich [weibl.] noch lebe (noch am Leben bin), verdanke ich hauptsächlich [...] ° ° Το ότι είμαι ακόμα ζωντανή το χρωστάω κυρίως [...]
• Dass es auch in anderen Ländern Nationalismus gibt, macht den deutschen nicht harmloser. ° Το ότι και σ' άλλες χώρες υπάρχει εθνικισμός δεν κάνει τον γερμανικό πιο ακίνδυνο.
2) (το) να:
• Dass so viele Sänger einen Künstler [sc. einen Kollegen von ihnen] ehren [wie es durch dieses Konzert mit der Beteiligung von 20 Sängern passierte], ist noch nie vorgekommen. ° Τόσοι τραγουδιστές να τιμούν έναν καλλιτέχνη δεν έχει ξανασυμβεί.
• Dass ein jeder auf Kosten (zu Lasten) des anderen tun kann, was er will? [das soll Freiheit sein?] ° Το να μπορεί ο καθένας να κάνει ό,τι θέλει εις βάρος του άλλου;
• Und dass das niemanden stört! [dieser Lärm] / Und dass sich (da) niemand [durch diesen Lärm] gestört (belästigt) fühlt! [Ausdruck der Verwunderung] ° Και να μην ενοχλείται και κανείς!
3) που:
• Es schmeichelte mir, dass er mir den Vorzug gegeben hatte. [sc.: mich – und nicht eine meiner Freundinnen – geheiratet hatte] ° Με κολάκευε που είχε προτιμήσει εμένα.
4) Sonstiges:

• Was hast du gemacht (angestellt), dass sie dich [aus dem Klassenzimmer] hinausgeworfen haben? [Frage an die am Gang stehende Schülerin] ° Τι έκαμες και σε πετάξανε έξω;
• Dass der sich überhaupt noch rühren kann. [Ausdruck der Verwunderung über einen Fisch (° το ψάρι) der immer noch zappelt, obwohl er schon vor längerer Zeit aus dem Wasser geholt wurde] ° Απίστευτο, το πώς μπορεί και κουνιέται ακόμη!
[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• Dass du dich nicht schämst! / Schäm dich! ° Σα δε ντρέπεσαι!
• Dass die Leute [iS von: manche Leute] das nicht begriffen! [Ausdruck diesbezüglicher Fassungslosigkeit / Kritik] ° Αδιανόητο πώς κάποιοι δεν το καταλάβαιναν!
[Anm.: πώς – mit Betonungszeichen!] [DF+GF aus: Menasse: Vienna]
• Verschwinde [wörtl.: Geh] jetzt von dort [sc. aus dem Hotelzimmer, in dem du dich gerade aufhältst], und [pass auf] dass dich niemand sieht. [telefonische Aufforderung des Komplizen an einen Einbrecher] ° Φύγε από κει τώρα και μη σε δει κανείς.

DASTEHEN:

1) [im wörtlichen Sinn] ° στέκομαι:
• Nur Markos stand reglos, wie versteinert da [sc. am Sarg seiner toten Verlobten] und sah sie von oben an. ° Ο Μάρκος μόνο στεκόταν ακίνητος, μαρμαρωμένος, και την κοίταζε από ψηλά.
• Warum steht ihr [hier im Zimmer] so da? (Warum steht ihr so herum?) Warum setzt ihr euch nicht (nieder)? ° Τι στέκεστε έτσι; Τι δεν κάθεστε;
• Daß [so hieß es] der Wolf einfach voranging, von Zeit zu Zeit stehenblieb, um sich nach dem Lamm [das ihm freiwillig folgte] umzusehen, und daß dieses, ihm völlig hörig, […], dastand und wartete, wann er weiter zu seiner Höhle hinauf- oder hinuntersteigen würde, um dort zusammen mit ihm einzutreffen. ° Πως ο λύκος απλώς προπορευόταν και σταματούσε πότε-πότε για να γυρίσει να δει το αρνί, κι αυτό, απόλυτα πειθήνιο, [...], ήταν εκεί και περίμενε πότε εκείνος θα συνεχίσει το ανέβασμα ή κατέβασμα προς την φωλιά του, για να φτάσει μαζί του ως εκεί.
[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]
2) [im metaphorischen Sinn]:
a) μένω:
• Wenn sie zusperrt [die Fabrik], werden sie [= die Dorfbewohner] ohne Arbeit dastehen (ohne Arbeit sein). ° Αν κλείσει, θα μείνουν χωρίς δουλειά.

ich stand [nach dem Tod von Petros] völlig mittellos da ° έμεινα χωρίς κανέναν πόρο ζωής

b) βρίσκομαι:

• ich stand [nach der Nichtverlängerung meines Dienstvertrages] von einem Moment auf den anderen ohne Einkommen da (ich war von einem Moment auf den anderen ohne Einkommen) ° βρέθηκα απ' τη μια στιγμή στην άλλη δίχως εισόδημα

c) Sonstiges:

• Und ~so standen wir jetzt wieder ohne Arbeit da. [Feststellung einer Mutter, nachdem ihr Sohn zum zweiten Mal gekündigt worden war] ° Και, να 'μαστε πάλι τώρα χωρίς δουλειά.

• ich [weibl.] versuchte, nicht als ganz blöd dazustehen [wörtl.: zu erscheinen] [deshalb gebrauchte ich diese Ausrede] ° προσπαθούσα να μη φανώ εντελώς ηλίθια

• Diese Bank steht [wirtschaftlich] gut da. ° Η τράπεζα αυτή στέκεται καλά.

• Wie läuft [wirtschaftlich] das Hotel? – [Antwort:] Es steht ganz gut da. ° Πώς πάει το ξενοδοχείο; – Καλούτσικα στέκεται.

• […], und dann hätten wir beide dumm dagestanden [sc.: die Situation wäre uns peinlich gewesen]. ° [...], και θα αισθανόμαστε σα χαζοί και οι δύο.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

DATEI, die [im Computer]:

1) το αρχείο [englisch: the file]:

• Dateien und Ordner [unter Windows] ° αρχεία και φάκελοι

[ebenso:]

• "Datei" [Funktion in der Menü-Leiste des Internet-Explorers] ° "Αρχείο"

• Bilddateien [die zB. am Computer gespeichert sind] °

° αρχεία εικόνων [bzw.] αρχεία εικόνας

[Anm.: beide Varianten im Handbuch zum Abbyy FineReader verwendet]

2) Sonstiges:

• "Eigene Dateien" [Dateien-Kategorie unter Word] ° "Τα έγγραφά μου"

[Anm.: nicht: "Τα αρχεία μου" !!]

DATEINAME, der [einer im Computer gespeicherten Datei] ° το όνομα αρχείου

DATEN, die:

1) τα στοιχεία:

• den letzten verfügbaren Daten (Angaben) zufolge [hält er 75 % der Aktien am Unternehmen] ° σύμφωνα με τα τελευταία διαθέσιμα στοιχεία
• polizeiliche und gerichtliche Daten über mehr als 50.000 Bürger ° αστυνομικά και δικαστικά στοιχεία για περισσότερους από 50.000 πολίτες
• Technische Daten [zB. eines Elektrogeräts]: […] ° Τεχνικά στοιχεία: [...]
2) τα δεδομένα:
• personenbezogene Daten ° δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα
[DF + GF aus einem EU-Richtlinie]
• die mangelnde (die fehlende) Vergleichbarkeit der [in Rede stehenden] Daten, die aus verschiedenen Ländern kommen ° η έλλειψη συγκρισιμότητας των δεδομένων που προέρχονται από διαφορετικές χώρες

DATENBANK, die [zB. im Internet] ° η βάση δεδομένων
DATENHIGHWAY, der: vgl. unter *Highway*, der ("elektronischer Highway")
DATENSCHUTZ-:
der Präsident der [griechischen] Datenschutzbehörde ° ο πρόεδρος της Αρχής για την Προστασία (των) Προσωπικών Δεδομένων
DATENTRANSFERVOLUMEN, das:
mit fixer monatlicher [finanzieller] Belastung, unabhängig von der Nutzungsdauer oder dem täglichen Datentransfervolumen [Angebot eines Internet-Providers für einen Anschluss] ° με σταθερή μηνιαία χρέωση ανεξάρτητα από τις ώρες χρήσης ή το διακινούμενο όγκο πληροφοριών την ημέρα

DATIEREN:
• Das erste archäologische Zeugnis für seine Existenz [nämlich ein trapezförmiges Steinrelief] datiert von (stammt aus) 667 v. Chr. [Feststellung betreffend das Musikinstrument σαντούρι (το)] ° Η πρώτη αρχαιολογική μαρτυρία για την ύπαρξή του χρονολογείται από το 667 π.Χ.
• datiert [zB. ein Brief] ° χρονολογημένος, -η, -ο
[vgl.: undatiert {zB. ein Brief} ° αχρονολόγητος, -η, -ο]

DATSUN, (der) [Automarke] ° το Ντάτσουν

DATTEL, die ° ο χουρμάς (Pl.: οι χουρμάδες)
DATTELPALME, die ° η χουρμαδιά

DATUM, das:

• das Datum [zB.: 25.3.1988] ° η ημερομηνία // η χρονολογία

[Anm.: χρονολογία bedeutet auch (nur): die Jahreszahl (zB.: 1945)]

• der Ort und das Datum der Geburt und des Todes von Jorgos ° ο τόπος και η χρονολογία της γέννησης και του θανάτου του Γιώργου

• das Geburtsdatum ° η ημερομηνία γέννησης

DAUER, die:

• Natürlich verliebte er sich [nur] für den Moment in sie, weil Jorgos sich nie auf Dauer verliebte. Immer [nur] für den Moment. ° Βέβαια, προς στιγμή την ερωτεύτηκε, γιατί ο Γιώργος ποτέ δεν ερωτεύεται σε διάρκεια. Πάντα προς στιγμή.

• und als sie mir am nächsten Tag vorschlug, auf Dauer bei ihnen zu wohnen, wenn ich (es) wollte, [...] ° κι όταν την άλλη μέρα μού πρότεινε να μείνω, αν ήθελα, μαζί τους μόνιμα, [...] [Anm.: να μείνω, also Stamm II !]

DAUEREINSATZ, der:

• im Dauereinsatz für (mit) …[etwas] sein (stehen) [wörtl.: ständig beschäftigt sein mit …] ° είμαι μόνιμα απασχολημένος (-η, -ο) με [...]

DAUERKARTE, die:

die Dauerkarten [zB. für die Fußballspiele einer Mannschaft für eine Saison] °
° τα διαρκή εισιτήρια

DAUERN:

1) κρατώ:

• er (sie/es) dauerte nicht einmal drei Minuten ° δεν κράτησε ούτε τρία λεπτά

• die Sitzung dauerte 18 Stunden ° η συνεδρίαση κράτησε 18 ώρες

• Das Drehen [des Films] hätte auch drei Monate dauern können. [anstelle der tatsächlichen drei Wochen] ° Το γύρισμα θα μπορούσε να κρατήσει και τρεις μήνες.

• Wird es noch lange dauern? [zB.: das Verhör im Nebenzimmer] ° Θα κρατήσει πολύ ακόμη;

• Komm, es wird nicht lange dauern. [dich mit dem Hauspersonal bekanntzumachen] °
° Έλα, δε θα κρατήσει πολύ.

• Die Freude dauerte nicht lange (an). ° Η χαρά δεν κράτησε για πολύ.

• Ich [Regisseur] stimme Ihnen zu, dass die[se] Szene [meines Films] ein bisschen zu lang dauert. ° Συμφωνώ μαζί σας πως η σκηνή κρατάει λίγο παραπάνω.

2) διαρκώ:

• Das Bad darf nicht über (= nicht länger als) zwanzig Minuten dauern. ° Το μπάνιο δεν πρέπει να διαρκεί πάνω από είκοσι λεπτά.
• er (sie/es) wird bis 25.Mai dauern ° θα διαρκέσει ως τις 25 Μαΐου
• das Treffen dauerte eine Stunde ° η συνάντηση διάρκεσε μια ώρα
• sie [sc. die Veranstaltungen] dauerten drei Wochen ° διάρκεσαν τρεις εβδομάδες [bzw. auch:]
• die Rede, die ungefähr eine Stunde dauerte ° η ομιλία που διήρκεσε περίπου μια ώρα
• der Streik der mehr als (länger als) einen Monat dauerte ° η απεργία που διήρκεσε περισσότερο από ένα μήνα

3) παίρνει (παίρνουν)* + Zeitbegriff:
*(allenfalls vorangestellt: μου / σου /...)

• Ich nehme nicht an, dass es länger als 20 bis 30 Minuten dauert (= dauern wird). [bis wir das Kreisen über der Stadt beenden und mit dem Flugzeug landen können] ° Δεν φαντάζομαι να πάρει πάνω από 20 με 30 λεπτά.
• Es hatte fast ein Jahr gedauert, bis er begriff, [...] (Er hatte fast ein Jahr gebraucht, um zu begreifen, [...]) ° Του είχε πάρει σχεδόν ένα χρόνο για ν' αντιληφθεί [...]
• Kann ich (mit)kommen, um mit dir zusammenzuleben? – [A:] Weißt du, Anna, vielleicht dauert das ein wenig (vielleicht braucht das ein wenig Zeit). [bis der geeignete Augenblick dafür da ist] ° Μπορώ να έρθω να ζήσω μαζί σου; – Ξέρεις, Άννα, ίσως αυτό πάρει λίγο καιρό.
• Das kann natürlich ein bisschen dauern. [sc. bis ich meine Frau mit einem Job versorgt habe und mich von ihr scheiden lassen kann] ° Αυτό βέβαια μπορεί να πάρει λίγο χρόνο.
• Das wird verständlicherweise eine gewisse Zeit dauern (brauchen). [sc.: dass der frühere Normalzustand wieder hergestellt sein wird] ° Αυτό, όπως είναι φυσικό, θα πάρει κάποιο χρόνο.
• Aber es wird eine Zeitlang (eine Weile) dauern. [bis ich all die Listen für Sie durchgesehen habe] ° Αλλά θα πάρει κάποιο χρόνο.
• Es würde zu lange dauern. [iS von: zu viel Zeit erfordern] ° Θα έπαιρνε πολύ χρόνο.

• Je eiliger Sie es [mit der Genesung] haben, desto länger wird es dauern, dass (= bis) Sie gesund werden. [Mahnung eines Arztes] ° Όσο πιο πολύ βιάζεστε τόσο περισσότερο χρόνο θα σας πάρει να αναρρώσετε.
• Es dauert (seine Zeit / lange), bis sich Maria in den Wagen setzt. ° Παίρνει ώρα μέχρι να καθίσει στ' αμάξι η Μαρία.
• Es dauerte lange, bis ich [durch Winkzeichen] ein Taxi fand, das stehenblieb, um uns mitzunehmen. (Ich brauchte lange, um ein Taxi zu finden, ...) ° Μου πήρε πολλή ώρα να βρω ταξί που να σταματήσει για να μας πάρει.
• Wie lange dauerte es, diese Filme zu drehen? (Wie lange dauerten die Dreharbeiten bei diesen Filmen?) [wörtl.: Wie lange brauchten diese Filme, um gedreht zu werden?] – [A:] Sechs Wochen ein jeder. ° Πόσο καιρό έπαιρναν να γυριστούν αυτές οι ταινίες; – Έξι βδομάδες η καθεμιά.

4) Konstruktion mit χρειάζεται:

a) χρειάζεται + Zeitbegriff:
• Als Chris [= Diskjockey] schließlich eine Pause machte [mit dem Abspielen der Platten], dauerte es noch eine ganze Weile, bis das Hämmern aus meinem Kopf verschwunden war. ° Όταν τελικά ο Κρις έκανε ένα διάλειμμα, χρειάστηκε κάμποση ώρα ακόμα μέχρι να φύγει το σφυροκόπημα μέσα απ' το κεφάλι μου.
[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
• Es dauerte [wörtl.: es brauchte] nicht lange, bis (dass) du bemerktest, dass es ein Fehler war. ° Δε χρειάστηκε πολύ για να καταλάβεις ότι ήτανε λάθος.

b) χρειάζεται να περάσει (να περάσουν) + Zeitbegriff:
• Es dauerte Wochen, bis ...[die zugelaufene Katze zutraulich wurde] ° Χρειάστηκε να περάσουν εβδομάδες, μέχρι να [...]
• Es dauerte (noch) weitere zwei Jahre, bis …[die britische Armee Ausländer aufzunehmen begann] ° Χρειάστηκε να περάσουν άλλα δύο χρόνια ώσπου να [...]

5) αργώ [bzw.] αργώ πολύ (° {noch} lange dauern):
• Dauert es (noch) lange [= Wird es (noch) lange dauern], bis es hell wird (bis der Morgen dämmert)? – [A:] Ich glaube, dass ~es bald soweit ist. ° Αργεί να ξημερώσει; – Θαρρώ πως κοντεύει.
• Wird es (noch) lange dauern, bis Jorgos zurückkommt? ° Ο Γιώργος θ' αργήσει να επιστρέψει;

• In der Schule dauerte es lange [sc. Jahre], bis mein Bruder den Respekt seiner Mitschüler gewann (= von seinen Mitschülern respektiert wurde). [wörtl.: In der Schule brauchte mein Bruder lange, bis er …] ° Στο σχολείο, ο αδελφός μου άργησε να κερδίσει το σεβασμό των συμμαθητών του.
• Wird es noch lange dauern? (= Dauert es noch lange?) / Brauchen wir noch lange? [bis wir (mit dem Auto) am Fahrtziel ankommen] ° Θ' αργήσουμε πολύ ακόμα;
• Das wird (noch) lange dauern, bis du stirbst; du bist noch nicht alt. [Feststellung einer Gymnasialprofessorin gegenüber einer Schülerin, die den Tod fürchtet] ° Θ' αργήσεις πολύ να πεθάνεις· ακόμα δεν εγέρασες. [Anm.: θ' αργήσ<u>εις</u> - 2. Person!]

<u>6)</u> Konstruktion mit περνώ:

• Es dauerte eine ganze Weile, bis ich sie [= meine Schulkollegin Kathrin] [in der Pause am Schulhof] entdeckt hatte. ° Πέρασε κάμποση ώρα μέχρι να την ανακαλύψω.
[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
• Aber bis man so weit war [sc. bis der Moment erreicht wäre, dass er die vermögende Frau heiraten (und damit zu Geld kommen) konnte] – wenn man überhaupt von solchen Möglichkeiten zu träumen wagte –, dauerte es noch lange, sehr lange, […] ° Αλλά ώσπου να φτάσει σ' εκείνο το σημείο – αν τολμούσε βέβαια να ονειρευτεί τέτοιες δυνατότητες – θα περνούσε ακόμη πολύς καιρός, πάρα πολύς, [...]
[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]
• Es dauert keine fünf Minuten [nach dem Telefonat], da klingelt es [an der Wohnungstür (und der Anrufer ist da)]. ° Ούτε πέντε λεπτά δεν περνούν και χτυπάει το κουδούνι.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

<u>7)</u> Sonstiges:

• In sechs Stunden [wird er (also) erst kommen]. Warum dauert das so lang? ° Σε έξι ώρες. Γιατί κάνει τόσο πολύ; [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• Es hat lange gedauert, bis sie [= Petros und Anna] sie [= Maria (die früher die beiden belästigt hatte)] wieder sahen (= Sie haben sie dann lange Zeit nicht mehr gesehen), sie ließ sie in Ruhe. ° Έκαναν πολύ καιρό να την ξαναδούν, τους άφησε ήσυχους.
[Anm.: Έκαν<u>αν</u>]
• Entschuldigen Sie, wie lange dauert es noch, bis wir [mit diesem Zug] in Paris sind (ankommen)? (Entschuldigen Sie, wann sind wir in Paris?) – [Antwort:] (In) Zwei Stunden. ° Με συγχωρείτε, σε πόση ώρα φτάνουμε στο Παρίσι; – Σε δυο ώρες.

• Dauert die Fahrt [noch] lange? [Frage an den Zugsschaffner] ° Έχουμε πολλή ώρα ταξίδι;
• Probleme mit der Stromversorgung, die nicht länger als eine Stunde (an)dauerten ° ° προβλήματα ηλεκτροδότησης που δεν ξεπέρασαν σε διάρκεια τη μία ώρα
• egal, wie lange die [Psycho-]Therapie dauerte (dauern würde) [sie würde letztlich zum Erfolg führen] ° όποια κι αν ήταν η διάρκεια της θεραπείας
• egal, wie viel es kosten würde, wie lange es dauern würde, was auch immer passieren würde ° όποιο κι αν ήταν το κόστος, η διάρκεια, ό,τι κι αν συνέβαινε
• Es ist halb neun, es dauert (noch) ein bisschen (eine Weile) bis zu den Nachrichten [sc.: bis die Nachrichten im Radio beginnen]. ° Είναι οκτώμισι, θέλει λίγη ώρα μέχρι τις ειδήσεις.
• Das wird ein bisschen dauern. (Sie werden ein bisschen warten müssen.) [bis ich (= der Apotheker) das Medikament laut Ihrem Rezept angefertigt habe] [wörtl.: Sie werden ein bisschen warten.] […] Nehmen Sie [inzwischen] Platz. ° Θα περιμένετε λίγο. […] Καθίστε.

DAUERND:
• dauernde (bleibende) Schäden im Gehirn ° μόνιμες βλάβες στον εγκέφαλο
• s. im Übrigen: *ständig*

DAUERPLATZ, der:
die Dauerplätze [zB. als Zuschauer für die Basketballspiele einer bestimmten Mannschaft für eine Saison] ° οι θέσεις διαρκείας

DAUERWELLE, die [Frisurtyp] ° η περμανάντ [Anm.: η !]
Aber Sie dürfen Ihr(e) Haar(e) nicht so lassen. Warum ~lassen Sie sich nicht eine leichte Dauerwelle machen? ° Μα δεν πρέπει να αφήνετε έτσι τα μαλλιά σας. Γιατί δεν τους κάνετε μια ελαφριά περμανάντ;

DAUMEN, der ° ο αντίχειρας (Pl.: οι αντίχειρες) // το μεγάλο δάχτυλο
DAUMEN-:
mit ihren Daumennägeln ° με τα νύχια απ’ τους αντίχειρές της

DAVON:
• unabhängig davon, ob [...] ° ανεξάρτητα από το αν [...]

• Ich glaube kein Wort davon [was Sie da erzählen]! ° Δεν πιστεύω λέξη απ’ αυτά!
• Sie [sc. die jungen Menschen im Ostblock] haben keine Ahnung davon, wie unser [westliches] Wirtschaftssystem funktioniert. ° Δεν έχουν ιδέα για το πώς δουλεύει το οικονομικό μας σύστημα.
• Es hat davon (Es hat deren) so viele gegeben. [sc. Revolutionen ° επαναστάσεις] ° ° Έχουν γίνει τόσες πολλές από δαύτες.
• Das hat man davon [im konkreten Satz iS von: Das hat er davon], dass ...[man (= er) unbedingt in die Stadt ziehen wollte – jetzt hat er Heimweh] ° Αυτά παθαίνεις όταν [...]
• Erröten, Herzklopfen, ein schlechtes Gewissen – das kommt davon, wenn man nicht gesündigt hat. [Aphorismus] ° Κοκκίνισμα παρειών, καρδιοχτύπι, τύψεις – αυτά παθαίνει όποιος δεν αμαρταίνει.

[DF + GF aus den Aphorismen von Karl Kraus bzw. deren griechischer Übersetzung durch Άγγελος Παρθένης]

DAVONGEHEN:

Dann ging er in die entgegengesetzte Richtung davon. [wörtl.: Dann entfernte er sich in die entgegengesetzte Richtung.] ° Ύστερα απομακρύνθηκε προς την αντίθετη κατεύθυνση.

DAVONKOMMEN:

glimpflich davonkommen: s. unter *glimpflich*

DAVONLAUFEN:

1) το βάζω στα πόδια:
• er [der Mann] stand auf und lief davon, sobald er meinen Fotoapparat sah [um nicht fotografiert zu werden] ° σηκώθηκε και το ’βαλε στα πόδια μόλις είδε τη φωτογραφική μηχανή μου
2) Sonstiges:
• Danach lief er davon (weg). ° Ύστερα έφυγε τρέχοντας.
• Ich nehme nicht an, dass Sie uns davonlaufen (weglaufen) werden. [daher verhaften wir Sie nicht sofort, sondern geben Ihnen noch Zeit zur Vorbereitung und kommen in zwei Stunden wieder hierher, um Sie zu holen] ° Δεν πιστεύω να μας το σκάσετε.

DAVONMACHEN (sich):

er machte sich eilig davon ° το ’σκασε βιαστικά

DAVONSAUSEN:

wir ~sausten davon [mit dem Auto] ° ξεκινήσαμε με ταχύτητα

DAVONSTEHLEN (sich) [sc.: sich heimlich von einem Ort entfernen] ° φεύγω κρυφά

DAVONTRAGEN:

ohne dass er nicht wiedergutzumachende (= bleibende) Schäden [zB. am Gehör] davonträgt [wörtl.: erleidet] ° χωρίς να πάθει ανεπανόρθωτες βλάβες

DAVOR:

• kurz (kurze Zeit) davor (zuvor) ° λίγο πιο πριν

• Wir waren beim Hotel angekommen, und am Gehsteig davor stand ein weißer Streifenwagen der Polizei. ° Είχαμε φτάσει στο ξενοδοχείο και στο πεζοδρόμιο εμπρός ήταν σταματημένο ένα άσπρο περιπολικό της αστυνομίας.

DAVORLEGEN:

(da)vorlegen [zB. einen Stoß Hemden vor eine Dose am Regal, damit sie nicht zu sehen ist] ° βάζω μπροστά

DAZU:

1) [iS von: zu diesem Zweck / dafür]:

a) προς τούτο:

• dazu (dafür) [sc. um mit Takis Kontakt aufzunehmen] benutzte er das Mobiltelefon Marias ° προς τούτο χρησιμοποίησε το φορητό τηλέφωνο της Μαρίας

b) Sonstiges:

• Dazu (Dafür) ist es notwendig, dass […] ° Για να γίνει αυτό χρειάζεται να [...]

2) [iS von: zu etwas Bestimmtem (zB. zwingen, imstande sein, machen etc.)]:

• Ich [weibl.] fürchte aber sehr, dass ich nicht einmal d a z u imstande bin. ° Πολύ φοβάμαι όμως πως ούτε και γι’ αυτό είμαι ικανή.

• er zwang sie fast dazu [wörtl.: es zu tun] ° σχεδόν την ανάγκαζε να το κάνει

• Der Fuß dient dem (dient zum) Gehen und Laufen. Wenn er dazu nicht mehr imstande ist [wörtl.: Wenn er aufhört imstande zu sein, das zu tun], dann wird er nutzlos. °

° Το πόδι εξυπηρετεί στο βάδισμα και το τρέξιμο. Όταν πάψει να είναι σε θέση να το κάνει αυτό, τότε καθίσταται άχρηστο.
• Sind die Gefühle kompliziert, oder machen w i r sie dazu [wörtl.: zu solchen]? °
° Τα αισθήματα είναι περίπλοκα ή εμείς τα κάνουμε τέτοια;

3) [iS von: diesbezüglich]:

a) σχετικά με αυτό:
• dazu [sc. zum eben Erwähnten] fiel mir der/die/das [...] ein [sc.: ich erinnerte mich in diesem Zusammenhang an den/die/das ...] ° σχετικά με αυτό μου ήρθε στο νου ο/η/το [...]
b) Sonstiges:
• Was sagst du dazu? [zB.: zu meinem Plan] ° Πώς σου φαίνεται;

4) [iS von: begleitend; als Beilage]:

a) μαζί:
• man servierte ihnen Lachsfilet, Forellen, dazu (noch) die besten Weine °
° τους σερβίρισαν φιλέτο σολομού, πέστροφες, μαζί και τα καλύτερα κρασιά
b) Sonstiges:
• ich hatte ja weder Brot noch Erdäpfel dazu [= zum Fleisch] [sc. als Beilage] °
° γιατί δεν είχα να το συνοδεύσω [το κρέας] ούτε με ψωμί ούτε με πατάτες
[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

5) [iS von: darüber hinaus, zusätzlich, außerdem]:

• dazu [sc. zusätzlich zur Geldstrafe] bekam ich [wegen Schnellfahrens] (auch) vier [Straf-]Punkte ° χρεωνόμουνα επιπλέον και τέσσερις μονάδες
• Und dazu kommt (kam) [als weiterer Umstand], [...] ° Κι εκτός απ' αυτό, [...]
• Dazu kommt [als weitere Ursache zu den eben genannten Faktoren] [...] / Es kommt hinzu [...] ° Σε αυτά προστίθεται [...] [weitere BSe s. unter *dazukommen*]
• Wir wollen [iS von: wir benötigen] […]. Dazu noch […] / Außerdem […] °
° Θέλουμε [...]. Επίσης [...]
• Allein (schon) das Eckhaus in der Tsakalofstraße ~machte [vom Wert her] zwanzig Millionen [Drachmen] aus. Dazu (kommt) (Hinzu kommt) der Pinienhain in Kastri, dazu (kommt) die Anagnostopoulou-Straße [sc. das Haus, das ihm dort gehört], dazu (kommt) das Geschäft in der Egnatiasstraße. Ganz abgesehen (Ganz zu schweigen) von Spareinlagen und Renten. [die auch noch zu seinem Vermögen zählen] ° Μόνο το

γωνιακό της Τσακάλωφ έπιανε τα είκοσι εκατομμύρια. Χώρια ο πευκώνας στο Καστρί, χώρια η Αναγνωστοπούλου, χώρια το μαγαζί της Εγνατίας. Άσε καταθέσεις, άσε συντάξεις.

6) Sonstiges:

• (und) noch dazu: s. unter *noch*

DAZUGEHÖREN:

• Immer (schon) wollte ich irgendwo dazugehören. [sc.: in eine Gruppe etc. integriert sein, kein Außenseiter sein] Schon vom Kindergarten an. Aber ich gehörte nicht dazu. Alle waren gegen mich. ° Πάντα ήθελα να ανήκω κάπου. Από τον παιδικό σταθμό ήδη. Αλλά δεν ανήκα. Ήταν όλοι εναντίον μου.

• Ich habe das Gefühl, dass ich nirgends dazugehöre. [sc. dass ich in keine Gruppe integriert bin; dass ich Außenseiter bin] ° Έχω την αίσθηση πως δεν ανήκω πουθενά.

• und alles, was [bei einem solchen Ritual] dazugehörte ° κι όλα τα σχετικά

DAZUGESELLEN: vgl. *gesellen*

DAZUKOMMEN:

1) [iS von: Gelegenheit, Zeit dafür finden]:

a) προφταίνω / προφτάνω:

• Wenn ich dazukomme, werde ich am Nachmittag zum Friseur gehen. °

° Αν προφτάσω, το απόγευμα θα πάω (στο) κομμωτήριο.

b) προλαβαίνω / προλαμβάνω:

• Sie kamen nicht einmal dazu, Anna zu verständigen. [so sehr waren sie in Eile] °

° Δεν προλάβαιναν ούτε καν να ειδοποιήσουν την Άννα.

• Es wird natürlich gut sein, wenn wir ihn [sc. den Mörder] fassen, bevor er dazukommt, das [von ihm angekündigte] Verbrechen auszuführen. ° Καλό θα είναι, βέβαια, να τον πιάσουμε πριν προλάβει να κάνει το έγκλημα.

c) ευκαιρώ (-είς):

• Sobald ich dazukomme [iS von: Sobald ich Zeit dafür finde, etc.], möchte ich (habe ich vor,) [...] ° Μόλις ευκαιρήσω, λέω να [...]

2) [iS von: zu etwas bereits Vorhandenem hinzukommen]:

a) προστίθεμαι // έρχομαι να προστεθώ:

• To Jazz Workshop [Musikgruppe] ist natürlich ein gemeinschaftliches Bemühen, das 1995 als Trio [Saxophon, Kontrabass, Schlagzeug] begann. Heuer wird das J. W. ein Quartett. Es kommt (Es stößt) (noch) Pantelis am Klavier dazu (hinzu). ° Το Jazz Workshop είναι βέβαια μια συλλογική προσπάθεια που ξεκίνησε το 1995 ως τρίο. Φέτος, το J.W. γίνεται κουαρτέτο. Προστίθεται και ο Παντελής στο πιάνο.
• Dazu kommt [als weitere Ursache zu den eben genannten Faktoren] [...] / Es kommt hinzu [...] ° Σε αυτά προστίθεται [...]
Wenn zu diesen objektiven Schwierigkeiten auch (noch) der/die/das [...] hinzukommt (dazukommt), [...] ° Αν σ' αυτές τις αντικειμενικές δυσκολίες προστεθεί και ο/η/το [...]
• Und noch etwas kommt hinzu (dazu). [sc. zu den eben erwähnten Faktoren] ° Και έρχεται να προστεθεί κάτι ακόμη.

b) Sonstiges:

• Das kommt ja noch dazu. [als weiteres Negativum (zu den vorher erwähnten)] ° ° Είναι κι αυτό από πάνω, βλέπεις. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• s. auch unter *dazu* ("dazu kommt")

DAZUPASSEN:

• Ich zog das blaue Kleid an und die Schuhe, die dazupassten. ° Φόρεσα το γαλάζιο φόρεμα και τα παπούτσια που του ταίριαζαν.
• die dunkelblauen Schuhe mit der (dazu)passenden Tasche ° τα σκούρα μπλε παπούτσια με την ασορτί τσάντα

DAZUSCHREIBEN [zB. ein paar Worte zum aufgedruckten Text auf einer Glückwunschkarte] ° προσθέτω

DAZUSTOSSEN: s. unter *stoßen*

DAZWISCHEN:

1) ανάμεσα:

• er hat zwei Blätter mit einem Durchschlagpapier dazwischen eingespannt [sc. in die Schreibmaschine] ° έχει περάσει δυο φύλλα μ' ένα καρμπόν ανάμεσα

2) (στα) ενδιάμεσα // ενδιαμέσως // στο ενδιάμεσο:

• Ich begriff keinen Satz (nicht einmal einen Satz) [seines Manuskripts]. Genauer gesagt, ich fand [darin] fast keinen Satz, nur aneinandergereihte Wörter und dazwischen handschriftliche Korrekturen. ° Δεν καταλάβαινα ούτε φράση. Για την ακρίβεια, δεν

έβρισκα σχεδόν καμιά φράση, μόνο λέξεις αραδιασμένες τη μια μετά την άλλη και ενδιάμεσα χειρόγραφες διορθώσεις.
• Ich falle in einen Schlaf. Dazwischen viele Injektionen. Jede halbe Stunde jeweils eine. [Erzählung eines Spitalspatienten] ° Πέφτω σ' έναν ύπνο. Ενδιάμεσα, ενέσεις πολλές. Κάθε μισή ώρα κι από μία.
• Kostas spricht zu mir über einen schwierigen Nachmittag [den er gestern hatte], dazwischen gibt er rasche, exakte Antworten nach hinten. [sc. in den Fonds des Wagens, von wo ihn seine zwei Kinder ständig mit ihren Fragen unterbrechen] ° Ο Κώστας λέει σε μένα για ένα δύσκολο απόγευμα, στα ενδιάμεσα δίνει γρήγορες ακριβείς απαντήσεις προς τα πίσω.
• Dazwischen (Zwischendurch) [nämlich im Verlauf der Schilderung seines Plans] sagte er ständig: "[…]" ° Στα ενδιάμεσα έλεγε συνέχεια: "[...]"
• wir unterhielten uns über Prosa und Dichtung und gafften dazwischen (zwischendurch) die fröhliche (Menschen-)Menge an [die durch den Park spazierte] °
° συζητούσαμε περί πεζογραφίας και ποίησης, χαζεύοντας ενδιαμέσως το χαρούμενο πλήθος
• Ich [weibl.] fühlte mich sehr allein (einsam), wenn ich nicht mit ihm [= meinem Freund] zusammen war – etwas, das oft vorkam. Ich sah ihn nur für [jeweils] zwei Stunden, drei Mal in der Woche, und dazwischen meldete er sich nie bei mir. ° Ένιωθα πολύ μόνη όταν δεν ήμουν μαζί του – κάτι που συνέβαινε συχνά. Τον έβλεπα μόνο για δυο ώρες τρεις φορές την εβδομάδα και ποτέ δεν επικοινωνούσε μαζί μου στο ενδιάμεσο.
3) Sonstiges:
• für die ruhigen Zeiten dazwischen [sc. außerhalb der Saisonen, zwischen dem jeweiligen saisonalen Ansturm zahlreicher Touristen – wenn nur vereinzelt Kunden in das Geschäft kamen] ° για τις ενδιάμεσες ήσυχες περιόδους

DAZWISCHENKOMMEN:

1) τυχαίνει:
• Ich weiß, dass ich dich oft getäuscht habe, und während (= obwohl) ich dir sagte, dass ich zu dir (nach Hause) [auf Besuch] kommen würde, kam am Ende etwas dazwischen und ich habe es verschoben. Diesmal aber, werde ich alles (beiseite) lassen und kommen. Nichts wird mich hindern. ° Το ξέρω πως σε γέλασα πολλές φορές και ενώ σου έλεγα ότι θα ερχόμουν στο σπίτι σου, στο τέλος κάτι τύχαινε και το ανέβαλλα. Αυτήν τη φορά, όμως, θα τ' αφήσω όλα και θα έρθω. Τίποτα δε θα μ' εμποδίσει.

• Hatten wir nicht ausgemacht, am Samstagabend zusammen ins Theater zu gehen? – [A:] Ja, aber mir ist eine Arbeit dazwischengekommen. ° Δε συμφωνήσαμε να πάμε μαζί στο θέατρο το Σάββατο το βράδυ; – Ναι, αλλά ... μου έτυχε κάποια δουλειά.

[Anm.: drei Punkte im Originaltext]

• Vorgestern nachmittag [habe ich meine Schwester zuletzt gesehen]. Sie sollte auch gestern abend [bei mir] vorbeikommen, aber sie rief an, dass ihr etwas dazwischen-gekommen sei und sie nicht (kommen) könne. ° Προχτές το απόγευμα. Ήταν να περάσει και χτες το βράδυ, αλλά πήρε τηλέφωνο ότι της έτυχε κάτι και δεν μπορούσε.

• Jorgos hat mich geschickt. Er wird nicht [wie ausgemacht] kommen. Er lässt sich ent-schuldigen. Ihm ist etwas Unvorhergesehenes dazwischengekommen. ° Μ' έστειλε ο Γιώργος. Δε θά 'ρθει. Ζητά συγγνώμη. Του έτυχε κάτι έκτακτο.

2) Sonstiges:

• Mir ist etwas dazwischengekommen. Ich kann Sie nicht [wie geplant] am Nachmittag treffen. ° Κάτι μου παρουσιάστηκε. Δεν μπορώ να σας συναντήσω το απόγευμα.

• Ivan hat angerufen, er kann mich [entgegen unserer Abmachung] doch nicht zum Bahnhof bringen, denn im letzten Moment ist jetzt etwas dazwischengekommen. ° ° Τηλεφώνησε ο Ιβάν, τελικά δεν μπορεί να με πάει στο σταθμό, τελευταία στιγμή του συνέβη κάτι. [DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

• Am Abend werde ich zu Hause sein, wenn nichts (Unvorhergesehenes) dazwischen-kommt. ° Το βράδυ εκτός απροόπτου θα είμαι στο σπίτι μου.

DAZWISCHENLIEGEN:

• Niemand weiß, was er in den Tagen machte, die dazwischenlagen. [sc. zwischen seiner Flucht am 17. und seinem Wiederauftauchen am 24.] ° Κανείς δεν ξέρει τι έκανε τις μέρες που μεσολάβησαν.

• Monate oder Wochen lagen dazwischen [sc. zwischen den notierten Daten (= Datums-angaben)] ° μεσολαβούσαν μήνες ή εβδομάδες

DAZWISCHENRUFEN:

"[…]?", rief Chris [ein Frage] dazwischen. ° "[...];" πετάχτηκε ο Κρις.

DDR, die: s. unter *Deutschland*

DE FACTO:

1) ουσιαστικά:

• 21 Staaten sind de facto (praktisch) bankrott. ° 21 κράτη είναι ουσιαστικά χρεοκοπημένα.
• Sie [sc. die Gewerkschaften ° τα συνδικάτα] waren de facto illegal. ° Ήταν ουσιαστικά παράνομα.

2) βασικά:
• Der Kandidat [für ein Fremdsprachen-Diplom auf Niveaustufe C2 des europäischen Referenzrahmens] ist in der Lage, de facto (praktisch) alles, was er liest oder hört, ohne Problem zu verstehen. [wörtl.: … ist de facto (praktisch) in der Lage, alles, was …] ° ° Ο υποψήφιος είναι βασικά σε θέση να κατανοεί χωρίς πρόβλημα οτιδήποτε διαβάζει ή ακούει.

DEAKTIVIEREN ° απενεργοποιώ:
• Wenn Sie [im Textverarbeitungsprogramm "Word"] die Optionen der Rechtschreib- und (der) Grammatikprüfung deaktivieren, […] ° Όταν απενεργοποιείτε τις επιλογές ορθογραφικού και γραμματικού ελέγχου, [...]
• aber Sie können diese [im Textverarbeitungsprogramm als Standard vorgegebene] Einstellung (Funktion) [zB.: Word verfolgt und speichert alle während der Eingabe erfolgenden Formatierungsbefehle] deaktivieren ° αλλά μπορείτε να απενεργοποιήσετε αυτήν τη ρύθμιση
• Um [auf Ihrem Computer] die Tastenkombination …[Strg + Alt + Entf] zu aktivieren oder zu deaktivieren, …[müssen Sie wie folgt vorgehen] ° Για να ενεργοποιήσετε ή να απενεργοποιήσετε το συνδυασμό πλήκτρων [...]
• das Läuten (der Klingelton) [des Mobiltelefons] ist deaktiviert (ausgeschaltet) ° έχει απενεργοποιηθεί το κουδούνισμα

DEAKTIVIERUNG, die:
die Aktivierung oder Deaktivierung [zB. einer bestimmten Einstellung (Funktion) am Computer] ° η ενεργοποίηση ή απενεργοποίηση

DEBAKEL, das: vgl. *Desaster*, das

DEBATTE, die:
• Bevor wir die [Parlaments-]Debatte beginnen, möchte ich [= der Vorsitzende] Sie alle bitten, dass Sie sich streng an die Redezeit halten (dass Sie die Redezeit streng ein-

halten). ° Θα ήθελα να σας παρακαλέσω όλους, πριν αρχίσουμε τη συζήτηση, να τηρήσετε αυστηρά τον χρόνο ομιλίας.
• zur Debatte stellen: s. unter *Diskussion*, die

DEBILER (der Debile):
die Debilen [als Fachausdruck für Personen mit leichtgradiger geistiger Behinderung / engl.: educable, franz.: debile] ° οι εκπαιδεύσιμοι

DEBÜT, das ° το ντεμπούτο
sein Filmdebüt [sc. seine erste Mitwirkung in einem Film] ° το κινηματογραφικό του ντεμπούτο
DEBÜT-:
das Debütalbum [sc. die erste CD, die ein Sänger herausbringt] °
° το ντεμπούτο album
DEBÜTIEREN [zB. als Sänger] ° ντεμπουτάρω

DECK, das [eines Schiffes] ° το κατάστρωμα

DECKE, die:
1) [mit der man sich im Bett zudeckt] ° η κουβέρτα // το σκέπασμα [synonym]
2) die (Zimmer-)Decke / der Plafond ° το ταβάνι // η οροφή * [synonym]
*[Anm.: οροφή hat auch die Bedeutung "Dach"]
• Die linke Wand [des Zimmers] ist bis zur Decke mit Spiegeln verkleidet. °
° Ο αριστερός τοίχος είναι ντυμένος μέχρι το ταβάνι με καθρέφτες.

DECKEL, der:
1) το καπάκι:
• der Deckel des Kochtopfs ° το καπάκι της κατσαρόλας
• der gläserne Deckel / der Glasdeckel [zB. auf einem Sarg] ° το γυάλινο καπάκι
• der Kaffee ist fertig, der Deckel auf die Kaffeekanne gesetzt ° ο καφές είναι έτοιμος, το καπάκι βαλμένο στην καφετιέρα
• er öffnete den Sarg, indem er den Deckel abnahm ° άνοιξε το φέρετρο σηκώνοντας το καπάκι
2) το σκέπασμα:
• der Klavierdeckel ° το σκέπασμα του πιάνου

• der Kanaldeckel [auf der Straße] ° το σκέπασμα του υπονόμου

DECKEN:

1) [iS von: abdecken (Kosten, einen Bedarf etc.)]: καλύπτω:

• die Einnahmen decken nicht die Ausgaben (Kosten) ° τα έσοδα δεν καλύπτουν τα έξοδα

2) sich decken [iS von: übereinstimmen]:

• Es ist eindeutig [sc.: eindeutig erwiesen], dass Freud nicht das geringste Bedenken (nicht den geringsten Skrupel) hatte, die Daten (Angaben) [über seine Patienten], die er zur Verfügung hatte, zu "modifizieren" [sc.: zu verfälschen], wenn sich diese nicht mit seinen Annahmen deckten (wenn diese nicht mit seinen Annahmen übereinstimmten). [Feststellung von M. Borch-Jacobsen] ° Είναι ξεκάθαρο ότι ο Freud δεν είχε τον παραμικρό δισταγμό να "τροποποιεί" τα στοιχεία που είχε στη διάθεσή του, όταν αυτά δεν συνέπιπταν με τις υποθέσεις του.

• sich decken: vgl. im Übrigen *übereinstimmen*

3) gedeckt sein [ein Scheck]:

• Und wenn sie nicht gedeckt sind? (Und wenn sie keine Deckung haben?) [sc. die Schecks] ° Κι αν δεν έχουν αντίκρισμα;

4) [einen Tisch]:

• das Tisch-Decken ° το στρώσιμο του τραπεζιού

DECKUNG, die:

die Deckung von Verlusten ° η κάλυψη ζημιών

Und wenn sie keine Deckung haben? (Und wenn sie nicht gedeckt sind?) [sc. die Schecks] ° Κι αν δεν έχουν αντίκρισμα;

DECODER, der [Gerät, um verschlüsselte Fernsehprogramme empfangen zu können] ° ° ο αποκωδικοποιητής

DEFEKT:

• defekte (schadhafte / mangelhafte) Produkte ° ελαττωματικά προϊόντα

• die [WC-]Spülung war defekt (schadhaft) ° το καζανάκι ήταν ελαττωματικό

• vgl. auch *kaputt*

DEFEKT, der:

der Defekt [am Flugzeugtriebwerk] wurde [trotz des Austausches eines Bestandteils] nicht behoben [iS von: er blieb weiterhin bestehen] ° η βλάβη δεν αποκαταστάθηκε

DEFINIEREN:
Der Begriff "geistige Behinderung" ist bis heute nicht klar definiert worden. °
° Ο όρος "νοητική καθυστέρηση" δεν έχει ως σήμερα καθοριστεί σαφώς.

DEFINITION, die:
• die Definition [eines Begriffes] ° ο ορισμός
• ex definitionem (definitionsgemäß) ° εξ ορισμού

DEFINITIONSBEREICH, der [in der Mathematik] ° το πεδίο ορισμού

DEFINITIONSGEMÄSS (ex definitionem) ° εξ ορισμού

DEFINITIV ° οριστικός, -ή, -ό

DEGEN, der [mit dem der Fechtsport ausgeübt wird] ° το ξίφος

DEICH, der: s. unter *Damm*, der

DEICHSELN: s. unter *einrichten*

DEIN:
a) als Schlussfloskel in Briefen:

"Dein Peter Pan" *	"Δικός σου, Πίτερ Παν"	"Ο δικός σου Πήτερ Παν"

*) [Schlussfloskel eines (unter dem Pseudonym "Peter Pan" verfassten) e-mails]
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
b) s. im Übrigen unter *mein*

DEINERSEITS: vgl. *-seits*
DEINESGLEICHEN: vgl. *seinesgleichen*

DEINSTALLATION, die [eines Software-Programms am Computer] °

° η κατάργηση της εγκατάστασης

DEINSTALLIEREN:
CyberLink [Computer-Software] wurde erfolgreich von Ihrem Computer deinstalliert. [Hinweis nach abgeschlossener Deinstallation] ° Το CyberLink απεγκαταστάθηκε με επιτυχία από τον υπολογιστή σας.

DEKOMPRIMIEREN [sc. eine (zum Zweck der Platzersparnis) komprimierte Datei im Computer / englisch: decompress] ° αποσυμπιέζω

DELEGATION, die:
• die Delegation / die Abordnung [zB. von Ärzten, die zur Hilfeleistung in ein Krisengebiet fahren; von EU-Parlamentariern, die in einer Krisenregion als Wahlbeobachter tätig sind] ° η αποστολή
• eine Delegation (eine Abordnung) der UNO [besuchte den Kriegsschauplatz] °
° μια αντιπροσωπ(ε)ία του ΟΗΕ
• die Handelsdelegation [zB. jene einer rumänischen Stadt, auf Besuch in Thessaloniki] ° η εμπορική αποστολή // η εμπορική αντιπροσωπ(ε)ία
• Die Delegation wurde nicht empfangen. ° Η αντιπροσωπ(ε)ία δεν έγινε δεκτή.

DELEGIEREN:
(auf andere) delegieren [zB. Verantwortung] ° αναθέτω σε άλλους

DELENDA CARTHAGO! ([eigentlich:] Delenda est Carthago / Carthago delenda est) °
° Καταστρεπτέα η Καρχηδόνα! [Νατσ., σ. 600 (dort auch Näheres zu Herkunft und metaphorischer Bedeutung der Wendung)]
[bzw.]
Να καταστραφεί η Καρχηδών! [Κ. Ουράνης: Γλαυκοί Δρόμοι, σ. 105]

DELFIN, der (auch: Delphin, der) ° το δελφίνι

DELHI: vgl. *Neu Delhi*

DELIKT, das:
• Drogendelikte ° αδικήματα που σχετίζονται με τα ναρκωτικά

• die Verkehrsdelikte [Missachtung des Vorrangs, unerlaubtes Überholen, Lenken in alkoholisiertem Zustand usw.] ° οι τροχαίες παραβάσεις

DELOGIEREN:

als man sie delogierte [sc. die mit der Mietzahlung in Rückstand gekommene Mieterin] ° όταν της έκαναν έξωση

DELPHIN, der: s. *Delfin*, der

DELTA, das:

das Donaudelta [in Rumänien] ° το Δέλτα του Δούναβη

DEMENTSPRECHEND:

Seine Reaktion [auf die vorlaute Frage seines Schülers] war (dem)entsprechend. [nämlich ein Wutausbruch] °

° Η αντίδρασή του ήταν ανάλογη. // Η αντίδρασή του ήταν αντίστοιχη. [synonym]

DEMENTIEREN ° διαψεύδω:

• Ein Vertreter der Marine dementiert offiziell, dass Seeleute [bei dem Schiffsunglück] ums Leben gekommen sind (= seien). ° Εκπρόσωπος του Ναυτικού διαψεύδει επισήμως ότι ναυτικοί έχουν χάσει τη ζωή τους.

• Das britische Verteidigungsministerium dementierte gestern entschieden [die Behauptung], dass [...] ° Το βρετανικό υπουργείο Άμυνας διέψευσε κατηγορηματικά χθες ότι [...]

DEMGEGENÜBER: vgl. *dagegen* bzw. *hingegen*

DEMNÄCHST:

Aber darüber [was ich eben erwähnte], demnächst [sc. in einem meiner nächsten Briefe] mehr. ° Αλλά, γι' αυτό προσεχώς περισσότερα.

DEMOKRAT, der:

1) [demokratisch gesinnter Mensch] ° ο δημοκράτης

2) [US-amerikanischer Politiker im Gegensatz zum Republikaner]:

ο δημοκρατικός [bzw.] ο Δημοκρατικός [Anm.: ...τικός !]

• der Demokrat Jimmy Carter [wurde 1976 zum US-Präsidenten gewählt] °
° o δημοκρατικός Τζίμι Κάρτερ

DEMOKRATISIERUNG, die ° o εκδημοκρατισμός

DEMONSTRANT, der ° o διαδηλωτής
DEMONSTRANTIN, die ° η διαδηλώτρια
DEMONSTRATION, die [Protestveranstaltung] ° η διαδήλωση

DEMONSTRATIV:
Petros, Nikos und Takis waren [der Beerdigung] demonstrativ ferngeblieben. °
° Απουσίαζαν επιδεικτικά ο Πέτρος, ο Νίκος και ο Τάκης.

DEMONTIEREN:
ganze Industrieanlagen wurden demontiert ° ολόκληρες βιομηχανικές εγκαταστάσεις αποσυναρμολογήθηκαν

DEMÜTIGUNG, die / ERNIEDRIGUNG, die:
die Demütigung (Erniedrigung) Annas [dadurch, dass ihr Bräutigam nicht zum Hochzeitstermin erschien] ° ο εξευτελισμός της Άννας

DEN HAAG ° η Χάγη (Gen.: της Χάγης)

DENKBAR:
1) [als Adjektiv]: πιθανός, ή, -ό:
• es werden [in diesem Aufsatz] denkbare (mögliche) Lösungen [des Problems] skizziert werden ° θα σκιαγραφηθούν πιθανές λύσεις
2) denkbar sein:
a) είναι νοητός (-ή, -ό):
• Eine radikale [politische] Opposition ist nicht denkbar (vorstellbar) ohne ...[fundamentale Kritik an der Gesellschaft] ° Μια ριζοσπαστική αντιπολίτευση δεν είναι νοητή δίχως ...
b) νοείται [bzw.] νοούνται:

• Es ist [heutzutage] keine [Musik-]Gruppe oder Künstler denkbar (vorstellbar), die/der nicht seine eigene top page [im Internet] hat. ° Δεν νοείται συγκρότημα ή καλλιτέχνης που να μην έχει τη δική του top page.

• Weihnachten ohne Orgel [iS von: Orgelklang] sind nicht denkbar (vorstellbar) ° ° Χριστούγεννα χωρίς εκκλησιαστικό όργανο δεν νοούνται

c) υπάρχει (η) περίπτωση:

• Es ist denkbar (Es ist möglich / Es kann sein) [wörtl.: Es gibt die Möglichkeit], dass du ihn [in deiner Eigenschaft] als Frau nicht anziehst. ° Υπάρχει η περίπτωση να μην τον τραβάς εσύ σα γυναίκα.

• Ist es denkbar (Ist es möglich / Kann es sein), dass e r der Mörder der zwei Journalisten ist? ° Υπάρχει περίπτωση να είναι αυτός ο δολοφόνος των δύο δημοσιογράφων;

• War (= Wäre) es nicht denkbar (Konnte {=Könnte} es nicht sein / War {= Wäre} es nicht möglich), dass sie einen Fehler mach(t)en (= sich irr(t)en)? [maW.: War ihre Beobachtung tatsächlich korrekt?] ° Δεν υπήρχε περίπτωση να κάνουν λάθος;

d) Sonstiges:

• denkbar sein: vgl. auch unter *möglich* sowie unter *Möglichkeit*, die

3) Sonstiges:

• Der nächste Tag begann denkbar schlecht. ° Η επόμενη ημέρα ξεκίνησε εξαιρετικά άσχημα. // Η επόμενη μέρα ξεκίνησε πολύ άσχημα.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

DENKEN:

1) [allgemein (iS von: einen Denkprozess vornehmen {bzw.} die Gedanken auf etwas richten)]:

a) σκέπτομαι [bzw.] σκέφτομαι:

• Woran denkst du? – [Antwort:] An Mama. ° Τι σκέπτεσαι; – Τη μαμά.

• Papa dachte immer zuerst an mich! [bevor er an sich selbst dachte] ° Ο μπαμπάς σκεπτόταν πάντοτε πρώτα εμένα!

• Hast du [schon einmal] daran gedacht (Hast du [schon einmal] überlegt), deine Popularität [als Sportlerin] im Bereich der Politik zu nützen (zu verwerten)? – [Antwort:] Vorläufig (Einstweilen) denke ich nicht an so etwas. ° Έχεις σκεφτεί να αξιοποιήσεις στον χώρο της πολιτικής τη δημοτικότητά σου; – Προς το παρόν δεν σκέφτομαι κάτι τέτοιο.

• Denken Sie schlecht über mich? [iS von: Haben Sie eine schlechte Meinung von mir?] ° Σκέφτεστε άσχημα για μένα;

• An Tanzen (An Tanz) war nicht einmal zu denken. [so überfüllt war der relativ kleine Ballsaal] ° Για χορό ούτε να το σκεφθεί κανείς.

• Jeder denkende Mensch versteht (begreift), dass […] ° Κάθε σκεπτόμενος άνθρωπος καταλαβαίνει πως [...]

• für (einen) jeden vernünftig (logisch) denkenden Menschen [ist diese Vorgangsweise unverständlich] ° για κάθε λογικά σκεπτόμενο άνθρωπο

• viele kritisch denkende Linke ° πολλοί κριτικά σκεπτόμενοι Αριστεροί

b) Sonstiges:

• In all jenen Tagen hatte ich viel an sie gedacht. [wörtl.: ... hatte ich sie viel in meinem Kopf] ° Όλες εκείνες τις μέρες την είχα πολύ στο νου μου.

• er/sie/es [zB. ein bestimmtes Verhalten] gab mir zu denken (machte mich nachdenklich / machte mich ~stutzig) ° με έβαλε σε σκέψεις

• [...]; es ist alles lächerlich, wenn man an den Tod denkt. ° […]· όλα είναι γελοία στην προοπτική του θανάτου.

[DF+GF aus: André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard (Zitierung des Bernhard-Ausspruchs bei der Verleihung des Österr. Staatspreises für Literatur)]

2) denken an [iS von: bedenken, im Auge haben]:

a) σκέπτομαι [bzw.] σκέφτομαι (+ Akk.):

• Denken Sie an Ihre Karriere! ° Σκεφτείτε την καριέρα σας!

• Denken Sie daran (Bedenken Sie / Überlegen Sie) ...[wie wichtig es ist, eine Sprache vor dem Aussterben zu retten] ° Σκεφθείτε [...]

b) έχω υπόψη (+ Akk.):

• Denken Sie daran (Beachten Sie / Bedenken Sie), dass …[auch Ihnen – und nicht nur dem Anrufer – Kosten erwachsen können, wenn Sie im Ausland auf Ihrem Mobiltelefon angerufen werden] ° Να έχετε υπόψη σας ότι [...]

c) Sonstiges:

• ~denkt immer daran, dass jeden Moment Jorgos erscheinen (auftauchen) kann °
° βάλτε καλά στο μυαλό σας ότι από στιγμή σε στιγμή μπορεί να κάνει την εμφάνισή του ο Γιώργος

• Sie hatten an alles gedacht. / Sie hatten für alles (vor)gesorgt. [sc.: sie hatten Mitgift, Job, Wohnung etc. für ihren Sohn vorbereitet, damit er heiraten kann] ° Όλα τα είχαν προβλέψει.

3) daran denken [(iS von: "drandenken", sich an etwas erinnern)] ° θυμάμαι:

• Weiter unten [im Text] werde ich dir, wenn ich daran denke, ausführlicher über Dimitris' Lächeln [das ich jetzt nur erwähnt habe] erzählen. ° Παρακάτω, αν το θυμηθώ, θα σου μιλήσω εκτενέστερα για το χαμόγελο του Δημήτρη.
• und zum ersten Mal dachte er nicht daran [= vergaß er (beinahe) darauf], ihn zu stellen [sc. den Wecker ° το ξυπνητήρι] ° και για πρώτη φορά δε θυμήθηκε να το βάλει

4) [iS von: sich (etwas) vorstellen, vermuten, annehmen etc.]:

a) φαντάζομαι:
• Ich denke (Ich glaube) nicht (Ich nehme nicht an), dass es noch lange dauert. [zB.: das Verhör im Nebenzimmer] ° Δε φαντάζομαι να κρατήσει πολύ ακόμα.
• Ich dachte (Ich hab' geglaubt), dass wir [hier] ein Weilchen bleiben würden, um uns auszuruhen. [Wieso drängst du jetzt, dass wir die Fahrt sofort fortsetzen?] °
° Φανταζόμουνα πως θα μέναμε λιγάκι να ξεκουραστούμε.
• Oh, das hätte ich mir nie gedacht. [sc.: dass er Annas Cousin ist] ° Ω, ποτέ δε θα το φανταζόμουν.
• Die Sache [sc. die Realisierung meines Plans] klappte besser, als ich mir gedacht hatte (= als ich dachte). ° Το πράγμα πήγαινε καλύτερα απ' ό,τι είχα φανταστεί.
• [A:] Ich dachte, dass er vielleicht heute abend hier war. [sc.: in diesem Hotel] – [B:] Und warum soll(te) er hier sein? – [A:] Weil sein Auto hier ist. Deshalb dachte ich, dass er vielleicht (möglicherweise) (hier) war. ° Φαντάστηκα πως ίσως ήταν εδώ απόψε. – Και γιατί να είναι εδώ; – Γιατί είναι εδώ το αυτοκίνητό του. Γι' αυτό σκέφθηκα μήπως ήταν. [Anm.: φαντάζομαι und σκέφτομαι werden hier also synonym gebraucht]
• Du dachtest [damals] [auf Grund meines Benehmens], ich sei verrückt geworden. °
° Φαντάστηκες πως είχα τρελαθεί.
• Ein halbes Jahr später, Ende Jänner, wurde ich [bei der Zeitung, für die ich arbeitete] entlassen. Niemand bei der Zeitung hatte (sich) gedacht, das es m i c h treffen würde. ° Μισό χρόνο αργότερα, τέλος Γενάρη, με απέλυσαν από τη δουλειά. Κανείς στην εφημερίδα δεν είχε φανταστεί ότι το κακό θα 'βρισκε εμένα.
• Das kann ich mir denken. / Das kann ich mir vorstellen. [dass du (wie du mir gerade sagtest) auf der Reise mit allen Leuten geredet hast – geschwätzig wie du bist] ° Το φαντάζομαι.
• Wie du dir denken (vorstellen) kannst …[komme ich nicht ohne Grund zu so später Stunde zu dir] ° Όπως θα φαντάζεσαι [...]
• Das hätte ich mir ja denken können. [zB.: dass Kathrin jenes Mädchen ist, für das er sich interessiert; dass das (was du eben erwähnt hast) der Grund deines Anrufs ist] °

° Έπρεπε να το φανταστώ. [bzw. (an anderer Stelle)] Θα ’πρεπε να το έχω φανταστεί.

[bzw. auch: Καλά, πώς δεν το σκέφτηκα; // bzw. (an anderer Stelle): Πώς δεν το σκέφτηκα αμέσως]

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

b) σκέπτομαι [bzw.] σκέφτομαι:

• Kann sich vielleicht jemand von euch [schon] denken (vorstellen), worum es geht? [sc.: aus welchem Grund ich euch hierher gebeten habe] ° Μήπως μπορεί να σκεφτεί κάποιος από σας περί τίνος πρόκειται;

[vgl. auch (synonym):
Μήπως μπορεί να φανταστεί κανείς σας για τι πρόκειται;]

• Das hätte ich mir ja denken können. [zB.: dass Kathrin jenes Mädchen ist, für das er sich interessiert; dass das (was du eben erwähnt hast) der Grund deines Anrufs ist] °

° Καλά, πώς δεν το σκέφτηκα; [bzw. (an anderer Stelle):]

Πώς δεν το σκέφτηκα αμέσως *

*[Anm.: hier unklar, ob Fragezeichen oder Punkt am Satzende]

[bzw. auch: Έπρεπε να το φανταστώ. // bzw. (an anderer Stelle): Θα ’πρεπε να το έχω φανταστεί.]

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

c) [iS von: halten für]:

• Wir hatten gedacht, er [sc. dieser Mann, der jetzt überraschend wieder aufgetaucht ist] wäre tot. / Wir hatten ihn für tot gehalten. ° Τον είχαμε για πεθαμένο.

[vgl. im Übrigen *halten für*]

d) Sonstiges:

• Ich habe nicht gedacht, dass mir der Abschied [von diesem Land] so schwer fallen (so zu Herzen gehen) würde. ° Δεν πίστευα ότι ο αποχωρισμός θα μου κόστιζε τόσο.

• Das dachte ich mir. [zB. dass dir Schokoladeneis schmeckt] ° Έτσι νόμιζα.

• das hätte er sich denken können [wörtl.: das hätte er erwarten (= damit hätte er rechnen) müssen], dass ich [nach der Blamage, die ich erlebt hatte] nicht kommen würde [insofern besteht kein Grund für ihn, über mein Fernbleiben verärgert zu sein] °

° θα ’πρεπε να το περιμένει ότι δε θα ’ρχόμουν

• ~Ich denke (~Ich nehme an / ~Ich stelle mir vor), sie kennen sehr sehr viele Leute hier herinnen [in diesem Hotel]. / Sie werden vermutlich sehr sehr viele Leute hier herinnen kennen. ° Θα γνωρίζετε πάρα πολύ κόσμο εδώ μέσα.

• wie du dir denken kannst / wie du dir vorstellen kannst [war ich davon tief beeindruckt] ° όπως καταλαβαίνεις

• Sie hatte niemals (daran) gedacht, dass sie Sängerin wird (= werden würde). [und doch ist sie es geworden] ° Δεν είχε διανοηθεί ποτέ της πως θα γίνει τραγουδίστρια.
• Aber an so etwas war nicht einmal zu denken. [sc.: dass ich einem so unseriösen Menschen zu einem Job verhelfe] ° Αλλά ούτε σκέψη για κάτι τέτοιο.

5) [iS von: sich zu etwas entschließen; beabsichtigen]: λέω να:
• Elvira, ich denke (ich glaube), ich gehe jetzt hinauf [sc. aus Ihrer Wohnung (in der ich gerade zu Besuch bin) in meine], nehme ein Bad, lege mich hin, lese die neuen Briefe [die ich bekommen habe] und denke über mich (selbst) nach. ° Ελβίρα, λέω τώρα να πάω πάνω, να κάνω ένα μπάνιο, να ξαπλώσω, να διαβάσω τα καινούρια γράμματα και να σκεφτώ για τον εαυτό μου.
• Aber er denkt nicht daran [iS von: er hat nicht die geringste Absicht / das geringste Interesse], sich aus Athen wegzurühren. [obwohl er verbilligt durch ganz Europa reisen könnte] ° Μα δε λέει να το κουνήσει από την Αθήνα.

6) das Denken ° η σκέψη:
• der feste Boden der ~Rationalität [sc. des von Vernunft bestimmten Denkens und Handelns] und des kritischen Denkens ° το στέρεο έδαφος του ορθολογισμού και της κριτικής σκέψης
• Das militärische Denken übt einen wesentlichen Einfluss auf die Gesamtpolitik des Staates [sc. Südafrika] aus und spielt eine immer größere Rolle in den Zentren der Entscheidungsfindung [sc. Regierung etc.]. ° Η στρατιωτική σκέψη ασκεί ουσιαστική επίδραση στην συνολική πολιτική της χώρας και παίζει έναν όλο και μεγαλύτερο ρόλο στα κέντρα λήψεως αποφάσεων.

7) Sonstiges:
• gedacht (für / als) [iS von: vorgesehen / bestimmt]: s. als eigenes Stichwort

DENKMAL, das:
das Brahms-Denkmal [zB. in Wien] ° το μνημείο Μπραμς

DENKMALSCHUTZ, der:
• die unter Denkmalschutz stehende (die denkmalgeschützte) Altstadt ° η διατηρητέα παλιά πόλη

• Gebäude, die unter Denkmalschutz gestellt wurden (die für denkmalgeschützt / die für erhaltungswürdig) erklärt wurden ° κτίρια που έχουν κριθεί διατηρητέα

DENKMALGESCHÜTZT: s. unter *Denkmalschutz*, der

"DENKSTE!": vgl. unter *wegen* ("von wegen")

DENN:

1) [als kausale Konjunktion, iS von: weil]:

a) διότι

b) γιατί:

• Er hatte nicht mehr viel Zeit, denn die [Schul-]Stunde war bald vorbei (vorüber / um). ° ° Δεν είχε πια πολύ χρόνο, γιατί η ώρα κόντευε να τελειώσει.

2) [in Fragesätzen]:

a) άραγε:

• Wie viele [Frauen] sind es denn? ° Πόσες άραγε είναι;

• Wieviel es (denn) wohl kostete? [sc.: das Buch, das er in der Auslage sah] ° Πόσο να στοίχιζε άραγε;

• Ob denn (wohl) Stelios jemals [wieder] gesund werden wird? ° Άραγε θα γίνει ποτέ καλά ο Στέλιος;

• Hättest d u denn (wohl / etwa) an meiner Stelle anders gehandelt? ° Εσύ στη θέση μου θα είχες άραγε ενεργήσει διαφορετικά;

b) μήπως:

• Waren die Italiener [die sich in deiner Gegend als Besatzungssoldaten aufhielten] gut [iS von: anständig etc.]? – [Antwort:] Kenne ich sie denn? Nur e i n e n Italiener habe ich kennengelernt. ° Ήταν καλοί οι Ιταλοί; – Μήπως τους ξέρω; Μόνον έναν Ιταλό γνώρισα.

• Hatten wir denn nicht alle die gleichen [Lebens-]Träume [wie sie hatte]? ° Μήπως όλοι μας δεν κάναμε τα ίδια όνειρα;

• Aber hatte er denn nicht auch schöne Momente in dieser Schule erlebt? Hatte er denn nur die Lüge gespürt, die hier ~herrschte? [fragte er sich rückblickend] ° Μήπως δεν είχε όμως ζήσει κι ωραίες στιγμές σ' αυτό το σχολείο; Μήπως είχε νιώσει μόνο το ψέμα που έδινε κι έπαιρνε εδώ;

c) τάχα:

• Wozu ist es denn nötig, [...] zu [...]? (Welche Notwendigkeit besteht denn, [...] zu [...]?) ° Τι ανάγκη είναι, τάχα, να [...];
• Wenn das Lachen den Menschen (= für die Menschen) nützlich ist, darf sie denn nicht jemand zum Lachen bringen? [rhetorische Frage als Rechtfertigung für Clowns, Komödianten etc.] ° Αν είναι χρήσιμο το γέλιο στους ανθρώπους, δεν πρέπει κάποιος, τάχα, να τους κάνει να γελάνε;
d) λοιπόν:
• Du weinst? Was ist denn passiert? ° Κλαις; Τι έγινε λοιπόν;
• Wer war es denn [mit dem du gerade telefoniert hast]? ° Ποιος ήταν λοιπόν;
• Wie geht es Ihnen denn, Elvira? ° Τι κάνετε, λοιπόν, Ελβίρα;
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• Nicht eine bekannte Person [ist unter den Hotelgästen]. Ich werde von der Direktion verlangen, dass sie mir einen Preisnachlass geben [wörtl.: machen]. Warum glauben die denn, dass ich [auf Urlaub] hierherkomme? Damit ich ihre Kellner sehe? ° Ούτε ένα γνωστό πρόσωπο. Θα ζητήσω από τη διεύθυνση να μου κάνουν έκπτωση. Γιατί λοιπόν φαντάζονται πως έρχομαι εδώ; Για να βλέπω τα γκαρσόνια τους;
e) δηλαδή:
• Ist es denn (Ist es etwa) christlich, ...[sich über das Leid anderer zu freuen]? [rhetorische Frage] ° Είναι δηλαδή χριστιανικό [...];
• Beruhigen Sie sich endlich! [sc.: Hören Sie auf zu schimpfen (etc.)!] Wollen Sie denn, dass wir noch mehr ~Scherereien bekommen? ° Ησυχάστε επιτέλους! Θέλετε δηλαδή να 'χουμε κι άλλες φασαρίες;
• Was stört es dich [dass ich singe]? Ist denn meine Stimme nicht schön? ° Τι σε πειράζει; Δεν είναι δηλαδή όμορφη η φωνή μου;
• Was denn? [Reaktion auf die Mitteilung des Anderen, dass ihm etwas Merkwürdiges passiert sei] ° Τι δηλαδή;
f) μα:
• (Ja) Geht denn heute alles schief? [rhetorische Frage als frustrierter Ausruf] ° Μα όλα πηγαίνουν στραβά σήμερα;
• Was ist denn los mit dir? [sc.: Warum bleibst du sitzen, anstatt (wie geplant) aufzustehen, Maria nachzugehen und dich bei ihr zu entschuldigen?] ° Μα τι σου συμβαίνει;
[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
• Wieso denn? ° Μα γιατί; [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
g) wie … denn // was … denn // wieso … denn:
aa) πώς ... έτσι [bzw.] πώς και:

• Wie redest du denn? Schäm dich! [Tadel des Vaters, dessen Sohn Schimpfworte gebraucht] ° Πώς μιλάς έτσι; Ντροπή σου!
• Wie redest du denn mit mir! [Ausdruck des Tadels bzw. der Empörung über die beleidigende Ausdrucksweise des Gesprächspartners] ° Πώς μου μιλάς έτσι!
• Wie klingst du denn, hast du geschlafen? [Frage am Telefon] ° Πώς ακούγεσαι έτσι, κοιμόσουν;
• Wie bist du denn auf [den Namen] Igor gekommen? [als Name für deinen Sohn] ° ° Πώς και σου 'ρθε το Ίγκορ;
• Was machst du denn hier um diese Zeit? / Wieso bist du denn um diese Zeit hier? [Frage an jemanden, der unerwartet vor meinem Büro steht] ° Πώς κι είσαι δω τέτοια ώρα;

bb) Sonstiges:

• Was redest du denn (da)? [sc.: was für einen Unsinn (etc.)] [rhetorische Frage] ° ° Τι είναι αυτά που λες;
• Was machst du denn für ein [missmutiges] Gesicht? ° Τι μούτρα είναι αυτά;

h) Sonstiges:

• Wer kann (denn) das jetzt sein? [(rhetorische) Frage, als es an der Tür läutet] ° Ποιος να είναι τώρα;
• (Ja) Geht denn heute alles schief? [rhetorische Frage als frustrierter Ausruf] ° Καλά, όλα στραβά πάνε σήμερα;
• was hat denn die [= diese Frau] schon groß zu vererben [ironisch gemeinte rhetorische Frage] ° και σαν τι το σπουδαίο έχει αυτή για να το αφήσει κληρονομιά

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

3) es sei denn:

a) εκτός κι αν // εκτός αν:

• Die "Volksmitwirkung" [in der Politik] bedeutet auch (die) Mitwirkung der Frauen [nicht nur der Männer]. Es sei denn, wir glauben (Außer wir glauben), dass die Frauen nicht einen Teil des Volkes bilden! ° Η λαϊκή συμμετοχή σημαίνει επίσης και συμμετοχή των γυναικών. Εκτός κι αν πιστεύουμε ότι οι γυναίκες δεν αποτελούν ένα μέρος του λαού!
• Ich sagte Alekos, dass es sicher [= mit Sicherheit/ohne Zweifel] Jannis ist [sc. dieser Tote da], es sei denn, es handelt sich um einen Doppelgänger von ihm. ° Είπα στον Αλέκο ότι είναι σίγουρα ο Γιάννης, εκτός κι αν πρόκειται για σωσία του.
• es sei denn, er verfügt über eine halbe Tonne Dynamit (außer wenn er über eine halbe Tonne Dynamit verfügt) ° εκτός και αν διαθέτει μισό τόνο δυναμίτιδας

• Der Gesellschaft (Firma) werden keine staatlichen Unterstützungen gewährt werden, es sei denn, diese sind mit dem [EU-]Gemeinschaftsrecht vereinbar. ° Δεν πρόκειται να παρασχεθούν στην εταιρεία κρατικές ενισχύσεις, εκτός αν αυτές είναι συμβατές με το κοινοτικό δίκαιο.

b) Sonstiges:

• Es war sehr wahrscheinlich, dass ich dich nicht wiedersehen würde, es sei denn zufällig, nach Jahren oder Monaten. ° Ήταν πολύ πιθανό να μη σε ξανάβλεπα, εκτός πια τυχαία, μετά από χρόνια ή μήνες.

4) Sonstiges:

• er [sc. der mit mir befreundete Anwalt] beschäftigt sich mit dem Fall (mit der Angelegenheit) mehr als Freund denn als Anwalt ° ασχολείται με την υπόθεση περισσότερο ως φίλος παρά ως δικηγόρος

• mehr denn je / mehr als je zuvor ° περισσότερο από ποτέ άλλοτε

• mehr denn je / wie nie(mals) zuvor ° όσο ποτέ άλλοτε

DENNOCH:

dennoch / trotzdem ° ωστόσο // κι όμως // παρ' όλα αυτά (bzw. παρ' όλ' αυτά) // μολαταύτα // παρά ταύτα // εντούτοις // πάλι

[Anm.: "παρ' όλα αυτά" wird auch dann verwendet, wenn es sich nicht um mehrere, sondern nur um einen einzigen (entgegen stehenden) Umstand handelt]

• Maria hat das gewusst [sc.: dass er nicht treu sein konnte] und ihn dennoch geheiratet. ° Η Μαρία το γνώριζε αυτό κι ωστόσο τον παντρεύτηκε.

• dennoch oder vielleicht gerade deshalb ° παρ' όλ' αυτά ή ίσως γι' αυτό ακριβώς

• Und auch wenn du nicht meinen Onkel [zum Ehemann] genommen hättest, ich würde dich trotzdem (dennoch / genauso) besuchen kommen. Wir [zwei] sind alte Freunde. ° ° Και να μην είχες πάρει το μπάρμπα μου, πάλι θα ερχόμουνα. Εμείς είμαστε παλιοί φίλοι.

DENUNZIEREN:

sie werden als "Wirtschaftsflüchtlinge" denunziert (verunglimpft) [iS von: verächtlich bezeichnet] ° διαβάλλονται ως "οικονομικοί πρόσφυγες"

DEODORANT, das ° το αποσμητικό

DEPORTATION, die ° ο εκτοπισμός
DEPORTIEREN ° εκτοπίζω

DEPRESSION, die:
• im Fall einer Depression oder von Angststörungen ° σε περίπτωση κατάθλιψης ή διαταραχών άγχους
• sie [sc. diese Menschen] leiden an Depressionen ° πάσχουν από κατάθλιψη *
• er litt an Depressionen ° υπέφερε από κατάθλιψη *
• vielleicht neigen Sie zu Depressionen / vielleicht neigen Sie dazu, Depressionen zu bekommen ° μπορεί να έχετε την τάση να πέφτετε σε κατάθλιψη *
*[Anm.: κατάθλιψη - im Griechischen also Singular!]
• die Alterdepression ° η γεροντική κατάθλιψη

DEPRESSIV:
• jene [Akk.], die selbst [schon einmal] einen depressiven Zustand erlebten oder in ihrem Umfeld jemanden haben, der Opfer einer Depression war ° εκείνους που έζησαν οι ίδιοι μια καταθλιπτική κατάσταση ή έχουν στο περιβάλλον τους κάποιον που υπήρξε θύμα κατάθλιψης
• Sie sprach oft mit mir über Selbstmord, vor allem wenn sie [gerade] depressiv war (... wenn sie [gerade] eine Depression hatte). ° Συχνά μου μιλούσε για αυτοκτονία, κυρίως όταν ήταν σε κατάθλιψη.

DEPRESSIVER (der Depressive):
Die Anzahl der Depressiven [sc. der Menschen, die an einer Depression leiden] hat seit fünfzig Jahren merklich zugenommen, weil …[sich die ärztlichen Diagnosemethoden verbessert haben] ° Ο αριθμός των καταθλιπτικών αυξήθηκε αισθητά έδω και πενήντα χρόνια επειδή [...]

DEPRIMIEREN:
• Paul liebte das Salzkammergut, aber es deprimierte ihn immer mehr. ° Ο Παύλος αγαπούσε το Ζάλτσκαμμεργκουτ, αλλά τον κατέθλιβε όλο και περισσότερο.
• (die) Zahlen [gemeint: Zahlen generell] deprimieren mich ° οι αριθμοί μου προκαλούν κατάθλιψη [Anm.: "μου" offensichtlich iS von: "μού"]
• jedes Mal, wenn Sie wütend oder deprimiert waren ° κάθε φορά που νιώθατε θυμό ή κατάθλιψη

• deprimierend: s. eigenes Stichwort

DEPRIMIEREND ° καταθλιπτικός, -ή, -ό

DER / DIE / DAS:
[Anm.: "das" s. auch als eigenes Stichwort]

1) [bestimmter Artikel]:

a) [allgemein]: ο / η / το

b) das [Wort] [= der Ausdruck bzw. die Wendung] "[…]" ° το "[...]":

• In der [griechischen] Alltagssprache wird das [Wort] "σηκώνομαι" [= aufstehen] häufig im Sinn von "ξυπνώ" [= aufwachen] verwendet. ° Στην καθομιλουμένη το "σηκώνομαι" συχνά χρησιμοποιείται με την έννοια του "ξυπνώ".

• Wir können das [Wort] "προμηθεύω" [in den eben angeführten Sätzen] (be)lassen, […] ° Μπορούμε να αφήσουμε το "προμηθεύω", [...]

• Falsch ist auch das [Wort] "ψωμιέρα" [als griechische Übersetzung des deutschen Ausdrucks "Brotteller"]. ° Λάθος είναι και το "ψωμιέρα".

• "Kälte" heißt (bedeutet) [auf griechisch] "κρύο". Das [(in einer Übersetzung verwende-te) Wort] "κρυάδα" ist von geringerer Intensität, während das [Wort] "παγωνιά" [als Übersetzung] übertrieben ist. ° "Kälte" σημαίνει "κρύο". Το "κρυάδα" είναι μικρότερης έντασης, ενώ το "παγωνιά" υπερβολικό.

• Ich fragte mich, ob das "Φωνούλα μου ..." [sc. diese zwei Worte, die die Schauspiele-rin in der Theateraufführung von "Elektra" sprach] genau so von Sophokles geschrieben sind, oder ob es sich um einen Einfall (eine Erfindung) seines Übersetzers handelt. °
° Αναρωτήθηκα αν το "Φωνούλα μου ..." είναι ακριβώς έτσι γραμμένο από τον Σοφοκλή ή αν πρόκειται για εύρημα του μεταφραστή του.

• Die zwei "στην" des Satzes "Ο σουρρεαλισμός στηρίζεται στην πίστη στην ανώτερη πραγματικότητα" hören sich ein bisschen (irgendwie) störend an. [weshalb statt dessen die Formulierung "... στηρίζεται σε μια πίστη στην ..." gewählt werden sollte] °
° Τα δύο "στην" της φράσης "Ο σουρρεαλισμός στηρίζεται στην πίστη στην ανώτερη πραγματικότητα" ακούγονται κάπως ενοχλητικά.

c) die + Zahlwort:

• Die Fünf [die aufgerufen worden waren] gingen hinaus. ° Βγήκανε έξω οι πέντε τους.

• 433 der 558 Vertreter genehmigten [...] ° Οι 433 από τους 558 αντιπρόσωποι ενέκριναν [...] [Anm.: αντιπρόσωπ<u>οι</u> !]

d) die + Familienname:

• "die Soukas" [sc.: die (Musiker-)Familie der Soukas – zB. Τάκης, Βασίλης, Ηλίας Σούκας] ° οι Σουκαίοι (Gen.: των Σουκαίων / Akk.: τους Σουκαίους)

• "die Katsimichas" [sc. die Brüder (Charis und Panos) Katsimichas ° οι αδελφοί Κατσιμίχα (Musiker)] ° οι Κατσιμιχαίοι (Gen.: των Κατσιμιχαίων)

• die große Familie (der) Konitopoulos [Familie von Musiker(inne)n (Nisiotika-Lieder), zB. Γιώργος und Βαγγέλης Κονιτόπουλος, Ειρήνη Κονιτοπούλου usw.] ° η μεγάλη οικογένεια των Κονιτοπουλαίων

• die Familie (der) Xatzopoulos [Familie von Musikern, zB. Βασίλης, Γιάννης, Μανώλης Χατζόπουλος] ° η οικογένεια των Χατζοπουλαίων

e) der (die / das) + Adjektiv [als feststellender Ausruf] ° τον (την / το) + Adjektiv:

• Der arme Großvater! Niemand nimmt ihn mehr ernst. ° Τον κακομοίρη τον παππού! Κανένας πια δεν τον παίρνει στα σοβαρά.

• Der arme Frank! Ständig ~ging sie auf ihn los. (Ständig ~war sie gegen ihn.) °
° Τον καημένο τον Φρανκ! Του πήγαινε συνέχεια κόντρα.

f) der + Ordnungszahl [zur Angabe des Monatstages]:

• Die [sc. die(se) Zeitung ° η εφημερίδα] ist vom Freitag, Freitag, dem neunzehnten! °
° Αυτή είναι της Παρασκευής, Παρασκευή, δεκαεννιά του μήνα!

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

g) d e r (d i e / d a s) (schlechthin):

• Es beginnt die Reitsaison (die Saison des Reitens). Was d e r Sport (schlechthin) ist, in jeder Hinsicht, sogar in psychologischer. [sc. wegen der engen Beziehung zwischen Mensch und Pferd] ° Αρχίζει η σαιζόν της ιππασίας. Που είναι ΤΟ σπορ, από πάσης απόψεως, ακόμα και ψυχολογικής.

h) der und der (die und die / das und das):

• Er begann, ihr von Empfängen zu erzählen. Bei dem und dem General (Bei General Soundso / Bei General XY), bei dem er vor einer Woche eingeladen war, bei Frau XY (bei Frau Soundso), der Witwe eines Vizeadmirals, wo er (den) Tee getrunken hatte, [...] ° Άρχιζε να της μιλάει για δεξιώσεις. Στου τάδε στρατηγού που ήταν καλεσμένος προ εβδομάδος, στης κυρίας δείνα, χήρας αντιναυάρχου όπου είχε πιει το τσάι, [...]

2) [Relativpronomen]:

a) που (να):

• der größte Schauspieler, den die Schweiz jemals hervorgebracht hat ° ο μεγαλύτερος ηθοποιός που η Ελβετία έβγαλε ποτέ

• [...] Menschen [Akk.], die ich nicht sehen will. ° [...] ανθρώπους που δεν θέλω να τους δω.
• die Entstehungsgeschichte des Werkes [sc. dieser Operette], die ich Ihnen gerne erzählen würde ° η ιστορία της γεννήσεως του έργου που θα ήθελα να σας την διηγηθώ
• ein Bereich der menschlichen Tätigkeit [= ein Lebensbereich], den die Technologie tiefgreifend zu beeinflussen beginnt ° ένας τομέας της ανθρώπινης δραστηριότητας που η τεχνολογία αρχίζει να τον επηρεάζει εις βάθος
• Diese Beteuerung, deren Überzeugungskraft er sofort begriff, [...] ° Η διαβεβαίωση αυτή, που την πειστικότητά της την κατάλαβε αμέσως, [...]
• eine Frau, die er kannte und der er vertraute ° μια γυναίκα που γνώριζε και εμπιστευόταν [Anm.: kein "την" vor "γνώριζε" bzw. "εμπιστευόταν"]
• Es handelt sich um ein Thema, über das viel geschrieben worden ist. ° Πρόκειται για ένα θέμα, που πολλά έχουν γραφεί γι' αυτό.
• all die, mit denen er zusammengearbeitet und denen er geholfen hatte ° όλοι αυτοί που είχε συνεργαστεί μαζί τους και τους είχε βοηθήσει
• Vasilis, mit dem ich telefonisch gesprochen habe, sagte zu mir: [...] ° Ο Βασίλης, που τηλεφωνικά μίλησα μαζί του, μου είπε: [...]
• Er [sc. der Dudelsack] ist ein Instrument, mit dem man sich viel (lange/sehr) beschäftigen muss. ° Είναι όργανο που πρέπει να ασχολείται κανείς πολύ μαζί του.
• Wenn in London eine Frau leben würde, die Maxim liebte, der er schriebe, die er besuchte, mit der er äße und schlief, könnte ich [= seine nunmehrige Gattin] sie bekämpfen. [...] Aber Rebekka war tot. ° Αν στο Λονδίνο ζούσε μια γυναίκα που ο Μαξίμ την αγαπούσε, της έγραφε, πήγαινε να τη δει, έτρωγε και κοιμόταν μαζί της, θα μπορούσα να την πολεμήσω. [...] Μα η Ρεβέκκα ήταν νεκρή.
• Für denselben Maler, von dem (über den) ich schon [im vorangegangenen Kapitel des Buches] geschrieben habe, hat mein Vater …[ein großes Atelier] gebaut. ° Για τον ίδιο ζωγράφο που έγραψα ήδη, ο πατέρας μου έχτισε [...].
• Es gab keine Stelle seines Körpers, die ihm [= dem alten Mann] nicht wehtat [wörtl.: wehtut]. ° Δεν υπήρχε σημείο του σώματός του που να μην τον πονάει.
• Ich glaube nicht, dass es Berufe gibt, die Frauen nicht ausüben könn(t)en. ° Δεν νομίζω πως υπάρχουν επαγγέλματα που να μην μπορούν να τα κάνουν οι γυναίκες.
b) ο οποίος / η οποία / το οποίο:
• Er begann mir Dinge zu erzählen, die ich nicht (so) recht verstand. ° Άρχισε να μου λέει πράγματα τα οποία δεν πολυκατάλαβα.

• Hunde, die man nie(mals) mehr freilassen kann ° σκυλιά, τα οποία δεν μπορεί κανείς ποτέ πια να αφήσει ελεύθερα

• Das Drehbuch [zum Film] beruht auf einem Roman von Petros, den Sie, glaube ich, besonders bewundern, nicht wahr? ° Το σενάριο βασίζεται σε μυθιστόρημα του Πέτρου, τον οποίο νομίζω ότι θαυμάζετε ιδιαίτερα, έτσι δεν είναι;

• Lieder von Giannis, von denen er viele selbst interpretierte ° τραγούδια του Γιάννη, πολλά από τα οποία ερμήνευσε ο ίδιος

• Rieder war ein Wiener Porträtmaler, von dem heute Werke in den verschiedenen Museen erhalten sind. ° Ο Ρίντερ υπήρξε ένας Βιεννέζος προσωπογράφος, του οποίου σώζονται σήμερα έργα στα διάφορα μουσεία.

• die Verluste [Akk.], die Petros unbeteiligt zur Kenntnis nimmt ° τις απώλειες, τις οποίες ο Πέτρος τις λαμβάνει υπόψη χωρίς να συμμετέχει *

• In Deutschland [ehemalige DDR] gibt es ein Schloss, das früher einer Familie Arnim gehörte und das nach dem Krieg die SED übernahm. ° Στη Γερμανία υπάρχει ένα ανάκτορο που ανήκε παλιά σε μια οικογένεια Άρνιμ και το οποίο μετά τον πόλεμο το πήρε η SED. *

*[Anm.: Also auch nach "ο οποίος" steht hier das "wiederholende Personalpronomen" ("τις οποίες ... τις ..." / "το οποίο ... το ..."). Dies ist laut Παπαζαφείρη, Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, τόμος Β, S. 122, überflüssig.]

[vgl. jedoch:]

• aber auch das, wovon [= von dem] er keine persönliche Erfahrung hatte, konnte er ziemlich gut beurteilen ° αλλά και εκείνα για τα οποία δεν είχε προσωπική πείρα μπορούσε να τα κρίνει αρκετά καλά **

**[Anm.: Hier ist das wiederholende "τα" wohl geboten (weil es sich bei "μπορούσε να τα κρίνει" nicht um einen Teil des eingeschobenen Relativsatzes handelt, der mit "για τα οποία" eingeleitet wird).]

• Ich hab Ernst mal gefragt, ob es nicht auch nach '89 [= 1989] etwas gäbe, woran [= an das] er sich gern erinnert. ° Κάποτε τον ρώτησα αν υπήρχε και μετά το '89 κάτι το οποίο να του άρεσε να το θυμάται. [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

[Anm.: Auch nach "το οποίο" kann also offenbar – analog zu "που να" – ein "να" stehen.]

• Wir sind jetzt (also) [bei der (chronologischen) Besprechung der von Ihnen gedrehten Filme] beim [Film] "Saboteur", den Sie 1942 in Hollywood und in New York gedreht haben und den wir nicht mir Ihrem englischen Film "Sabotage" [aus 1936] verwechseln dürfen. ° Φτάσαμε λοιπόν στον "Σαμποτέρ", που γυρίσατε το 1942 στο Χόλιγουντ και στη Νέα Υόρκη, και το οποίο δεν πρέπει να συγχέουμε με την αγγλική ταινία σας "Σαμποτάζ".

[Anm.: "που" und "το οποίο" können also im selben Satz verwendet werden]

c) Sonstiges:

• er [= der Stürzende] spürte Hände, die ihn aufrichteten (er spürte, wie ihn Hände aufrichteten) ° ένιωσε χέρια να τον ανασηκώνουν

• Wir in unserem Dorf rufen den beim Namen, der es verdient. [wen wir hingegen nicht mögen, dem geben wir einen Spitznamen] ° Εμείς στο χωριό μου φωνάζουμε με τ' όνομά του όποιον το αξίζει.

[Anm.: όποιον bedeutet also: "den(jenigen), der ..." und ist damit wohl eine Kombination aus Relativ- und Demonstrativpronomen]

• Hatte er [= Sigmund Freud] das Kind [sc. den "Kleinen Hans"] in Therapie? Nein, er begnügte sich mit dem, was ihm der Vater des Kindes erzählte. ° Είχε το παιδί σε θεραπεία; Όχι, αρκέστηκε σε όσα του έλεγε ο πατέρας του παιδιού.

[Anm.: όσα bedeutet also: "das, was …" und ist damit wohl eine Kombination aus Relativ- und Demonstrativpronomen]

• notiert (all) die Wörter (alle Wörter), die ihr nicht versteht [Aufforderung des Lehrers an seine Schülerinnen] ° σημειώνετε ό,τι λέξεις δεν καταλαβαίνετε

[Anm.: ό,τι bedeutet also: "(all) die(jenigen), die ..." und ist damit wohl eine Kombination aus Relativ- und Demonstrativpronomen]

3) [Demonstrativponomen (iS von: derjenige / diejenige / dasjenige)]:

a) εκείνος, -η, -ο [bzw.] αυτός, -ή, -ό:

• Siehst du das [iS von: dieses] Auto dort? Es gehört meiner Mama. ° Βλέπεις εκείνο εκεί το αυτοκίνητο; Είναι της μαμάς μου.

b) Konstruktion unter Weglassung von "εκείνος, -η, -ο" (bzw. von "αυτός, -ή, -ό"), wenn ein Genitiv nachfolgt:

• Seine [= des türkischen Dichters Nazim Hikmet] Einfachheit (und die seiner Kunst) […] ° Η απλότητά του (και της τέχνης του) [...]

• In den letzten Jahren habe ich keine lebendigere Stimme gehört als die (als jene) von Leonidas Velis. ° Τα τελευταία χρόνια δεν άκουσα πιο ζωντανή φωνή από του Λεωνίδα Βελή.

• ich begann mein eigenes Leben mit dem (mit jenem) von Petros zu vergleichen ° ° άρχισα να συγκρίνω τη δική μου ζωή με του Πέτρου

• zwei Mütter – seine und die (und jene) des Mädchens ° δύο μητέρες – η δική του και του κοριτσιού

• [weitere BSe s. unter *jener/jene/jenes*]

c) [bei Ausrufen, die die besondere Intensität einer Eigenschaft hervorheben]:

• Mein Gott, ist die schön! [sc.: diese Frau] ° Θεέ μου, τι όμορφη που είναι!

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Mann, ist der heiß! [sc. der Kaffee ° ο καφές] ° Ποπό, καυτός που είναι!

[DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

d) Sonstiges:

• zu Formen wie όποιος (-α, -ο), όσος (-η, -ο) und ό,τι (die wohl eine Kombination aus Demonstrativ- und Relativpronomen darstellen) s. einschlägige Beispiele im Abschnitt "Relativpronomen"

DERARTIGER, -E, -ES:

1) τέτοιου είδους:

Andere [Männer], die derartige Probleme nicht hatten, [...] °

° Άλλοι που δεν είχαν τέτοιου είδους προβλήματα [...]

2) αυτού του είδους:

die Zuständigkeit für derartige Projekte und Maßnahmen °

° η αρμοδιότητα για σχέδια και μέτρα αυτού του είδους

DERBY, das ° το ντέρμπι (Gen.: του ντέρμπι) (Pl.: τα ντέρμπι)

DEREGULIEREN:

• ein dereguliertes supranationales Wirtschaftssystem mit offenen [Staats-]Grenzen und reduzierten sozialen Verpflichtungen des Kapitals ° ένα απορυθμισμένο υπερεθνικό οικονομικό σύστημα, με ανοιχτά σύνορα και μειωμένες κοινωνικές υποχρεώσεις του κεφαλαίου

• den deregulierten [wörtl.: von Regelungen befreiten] Kapitalismus [Akk.] °

° τον απελευθερωμένο από ρυθμίσεις καπιταλισμό

DEREGULIERUNG, die (Deregulation, die) [sc. Beseitigung von Vorschriften bzw. Abbau behördlicher Beschränkungen, insbesondere zur Liberalisierung des Wirtschaftslebens] ° η απορύθμιση [bzw.] η απορρύθμιση

DEREN: s. *dessen*

DERENTWEGEN: s. *dessentwegen*

DERER: s. *dessen*

DERGLEICHEN:

• Er hat mir nichts dergleichen gesagt. ° Δεν μου είπε τίποτα τέτοιο.

• Aber nichts dergleichen [sc. von dem, was er befürchtet hatte] geschah. ° Μα τίποτα τέτοιο δεν έγινε.

• Nein (nein), nichts dergleichen. [als Antwort zB. auf die Frage, ob jemandem ein Unfall passiert sei] ° Όχι, όχι τίποτα τέτοιο.

• und dergleichen mehr ° κι άλλα τέτοια

DER(JENIGE) / DIE(JENIGE) / DAS(JENIGE):

• Ohne diese Frau wäre ich nicht der(jenige), der ich bin. [zB. ein mächtiger Politiker] ° ° Χωρίς τη γυναίκα αυτή δε θάμουν όποιος είμαι.

• Dem(jenigen) (Jedem), der wagen würde, mir zu sagen, dass [...], würde ich die Antwort geben, dass [...] ° Σ' όποιον θα τολμούσε να μου πει ότι [...], θα 'δινα την απάντηση ότι [...]

• vgl. im Übrigen: *der / die / das* [bzw.] *jener / jene / jenes*

DEROGIEREN:

das spätere (das nachfolgende) Gesetz derogiert dem früheren (dem vorangegangenen) ("lex posterior derogat legi priori") ° ο μεταγενέστερος νόμος καταργεί τον προγενέστερο

DERSELBE / DIESELBE / DASSELBE:

• er hatte denselben Taufnamen (= Vornamen) wie sein Vater ° είχε το ίδιο βαπτιστικό όνομα με τον πατέρα του

• Genau dasselbe [wie beim ersten Mal] sagte mir Ilias auch die übrigen fünf Male, die ich [ihn] nochmals anrief. ° Το ίδιο ακριβώς μου είπε ο Ηλίας και τις υπόλοιπες πέντε φορές που ξανατηλεφώνησα.

• bei ein und demselben Wort ° σε μία και την ίδια λέξη

• ein und dasselbe Ereignis ° ένα και το ίδιο γεγονός

• [es handelt sich um] ein und dieselbe Person ° ένα και το αυτό άτομο

• die Benützung ein und desselben Straßenabschnitts ° η χρησιμοποίηση ενός και του αυτού τμήματος οδού

• Die Verwaltung eines großen Projekts kostet der [Welt-]Bank ungefähr dasselbe (ungefähr so viel) wie (die) eines kleinen. ° Η διαχείριση ενός μεγάλου έργου κοστίζει στην Τράπεζα περίπου όσο και ενός μικρού.

• derselbe / dieselbe / dasselbe: vgl. auch "der/die/das gleiche" unter *gleicher, -e, -es*

DERZEIT:

1) αυτό τον καιρό // αυτή τη στιγμή // αυτή την ώρα:

• Die Ausstellung, die derzeit in Moskau läuft, [...] ° Η έκθεση που λειτουργεί αυτό τον καιρό στη Μόσχα [...]

• Schallplatten mit Rebetika höre ich derzeit nicht viel (= nicht oft). ° Δίσκους με ρεμπέτικα δεν πολυακούω αυτό τον καιρό.

• ein Stück [sc. eine Operette], das sogar in Wien derzeit (gerade) [nur] mit sehr mäßigem Erfolg gespielt wird ° ένα έργο που παίζεται ακόμη και στην Βιέννη αυτήν την στιγμή με πολύ μέτρια επιτυχία

• Derzeit wird an Affen ein neues Medikament ausprobiert. ° Τη στιγμή αυτή δοκιμάζεται σε πιθήκους ένα νέο φάρμακο.

• zwei neue Operetten, die derzeit (die gerade) in Wien gespielt werden ° δυο νέες οπερέττες, που παίζονται αυτήν την ώρα στην Βιέννη

2) προς το παρόν [bzw.] επί του παρόντος:

• Wie gehen die Geschäfte? – [Antwort:] Derzeit gut. ° Πώς πάν' οι δουλειές; – Προς το παρόν καλά. (δηλ. αυτόν τον καιρό καλά)

[GF (samt Erläuterung in Klammer) aus ΛΔΗ, S 325]

• Leider ist derzeit nichts [= kein Zimmer (in unserem Hotel)] frei. Ich bedaure sehr. °

° Δυστυχώς δεν υπάρχει τίποτα ελεύθερο προς το παρόν. Λυπάμαι πολύ.

• […] wird derzeit (gegenwärtig) vom Komitee erwogen [sc. die Aufnahme einer entsprechenden Bestimmung in den Entwurf des Vertragstexts] ° [...] εξετάζεται επί του παρόντος από την Επιτροπή

• Vorrangig ist für uns derzeit […] ° Η προτεραιότητά μας επί του παρόντος είναι [...]

3) για την ώρα:

• Leider ist [in unserem Hotel] derzeit alles belegt [= kein Zimmer frei]. Ich bedaure außerordentlich. ° Όλα είναι δυστυχώς πιασμένα για την ώρα. Λυπούμαι πάρα πολύ.

4) τώρα // σήμερα:

• Derzeit [Herbst 2004 (vor der Neuregelung)] wird [entsprechend dem in Griechenland geltenden sog. "πόιντ σύστεμ"] der Führerschein entzogen, sobald ein Lenker [infolge bestimmter Verkehrsdelikte] 25 [Straf-]Punkte in einem Zeitraum von vier Jahren erreicht. ° Τώρα αφαιρείται το δίπλωμα μόλις ένας οδηγός συμπληρώσει 25 βαθμούς

σε διάρκεια τεσσάρων χρόνων.
[bzw. synonym:]
• Derzeit [Herbst 2004 (vor der Neuregelung)] wird [entsprechend dem in Griechenland geltenden sog. "πόιντ σύστεμ"] ein Führerschein entzogen, sobald der Lenker [infolge bestimmter Verkehrsdelikte] 25 [Straf-]Punkte innerhalb von vier Jahren erreicht. ° ° Σήμερα ένα δίπλωμα οδήγησης αφαιρείται μόλις ο οδηγός συμπληρώσει 25 πόντους μέσα σε τέσσερα χρόνια.

DERZEITIGER, -E, -ES:
• mein derzeitiger Freund ° ο τωρινός μου φίλος
• derzeitige [wörtl.: heutige] Beschäftigung und Begründung der Bewerbung [als Teile des Bewerbungsschreibens] ° σημερινή απασχόληση και αιτιολογία προσφοράς

DESASTER, das:
Der Sohn bringt sein Zeugnis mit vielen schlechten Noten nach Hause. Der Vater sagt: "Was ist denn das für ein ~Desaster, Giannis?" ° Ο γιος φέρνει το ενδεικτικό του με πολλούς κακούς βαθμούς στο σπίτι του. Ο πατέρας λέει: "Τι χάλια είν' αυτά, Γιάννη;"

DESHALB:
• Und deshalb [...] ° Και για τούτο [...]
• und das [sagte er; machte sie; geschah; befahlen sie, usw.] deshalb (deswegen), weil [...] ° και τούτο γιατί [...]
• dennoch oder vielleicht gerade deshalb ° παρ' όλ' αυτά ή ίσως γι' αυτό ακριβώς
• Ich habe euch nicht deshalb [sc. wegen des eben geschilderten Vorfalls] erklärt [iS von: (vorhin) gesagt], dass ich gedemütigt wurde. [sondern ich wurde es durch einen anderen Vorfall] ° Δεν είναι γι' αυτό που σας δήλωσα πως ταπεινώθηκα.

DESIGN, das:
"Darstellung und Designs" [eines der Elemente in der Systemsteuerung bei Windows] ° ° "Εμφάνιση και θέματα"

DESIGNER, der (der Modedesigner) ° ο σχεδιαστής

DESIGNIEREN:

• Die designierten Kommissionsmitglieder [wörtl.: Jedes designierte Kommissions-mitglied (der Europäischen Kommission)] […] ° Κάθε ορισθείς επίτροπος [...] *
• die designierten (der designierten / den designierten) Kommissionsmitglieder(n) [sc. solche(n) der Europäischen Kommission] [Nominativ / Genitiv / Dativ] °
° οι ορισθέντες επίτροποι *
(Gen.: των ορισθέντων επιτρόπων / Dat.: στους ορισθέντες επιτρόπους) *
[bzw. (synonym)]:
• die designierten Kommissionsmitglieder [sc. solche der Europäischen Kommission] °
° οι προτεινόμενοι επίτροποι *
*[Anm.: Die Formulierung bezieht sich jeweils auf für das Amt vorgeschlagene Personen, deren Ernennung das Europäische Parlament erst zustimmen muss // DF + GF jeweils von der Webseite der EU]

DESINFEKTIONSMITTEL, das:
das Desinfektionsmittel für (die) Hände ° το απολυμαντικό χεριών

DESINFIZIEREN:
desinfiziert [zB. ein Operationswerkzeug] ° απολυμασμένος, -η, -ο

DESINTERESSE, das:
sein Desinteresse ° η αδιαφορία του

DESKTOP, der [sc. die Fläche am Computerbildschirm, auf der die anklickbaren Symbole der Programme etc. angeordnet sind] ° η επιφάνεια εργασίας
DESKTOP-:
der Desktophintergrund [sc. ein Bild als Hintergrund am Desktop des Computerbild-schirms] ° το φόντο επιφάνειας εργασίας *
*[bzw.:] η ταπετσαρία (° das Hintergrundbild ° the wallpaper)

DESSEN / DEREN / DERER (I) [Relativpronomen]:

1) Grundlegendes Beispiel [Κριαράς: Τα Πεντάλεπτά μου, σ.63]:
• Die Information, aufgrund derer (auf deren Grundlage) ich handelte, stimmte nicht. °
° Η πληροφορία που με βάση αυτήν ενέργησα δεν ήταν αληθινή. * [bzw.]
Η πληροφορία με βάση την οποία ενέργησα δεν ήταν αληθινή. [bzw.]
Η πληροφορία βάσει της οποίας ενέργησα δεν ήταν αληθινή.

*[Anm.: lt. Κριαράς die sprachlich beste der drei Varianten]

2) [konkrete Ausdrücke]:

a) που ... του (της / του / τους):

• Jannis, dessen Frau ein Kind erwartet ° ο Γιάννης, που περιμένει η γυναίκα του παιδί

• der Eigentümer des Schiffes, dessen [sc. des Eigentümers] Namen das Ministerium nicht bekanntgab ° ο ιδιοκτήτης του σκάφους, που δεν ανακοίνωσε το όνομά του το υπουργείο

• der Flug mit der Austrian Airlines, deren Gäste wir waren ° η πτήση με την Austrian Airlines, που ήμασταν καλεσμένοι της

• [...] und von deren Urteil (Meinung) es abhängt, ob [...] ° [...] και που από την κρίση τους εξαρτάται αν [...]

• ein Unterrichtsfach [sc. Altgriechisch], von dessen Nützlichkeit er [sc. der Schüler] nicht [zuvor] überzeugt wurde ° ένα μάθημα, που δεν έχει πειστεί για τη χρησιμότητά του

b) του οποίου (της οποίας / του οποίου / των οποίων):

• Das erste bekannte Werk, das die neue Wissenschaft [sc.: die Grammatik (γραμματι-κή)] kodifiziert, ist die "γραμματική τέχνη" des Dionysios des Thrakers (100 v.Chr.), deren grundlegendes Ziel es ist, philologischen Zwecken zu dienen. ° Το πρώτο γνωστό έργο που κωδικοποιεί τη νέα επιστήμη είναι η "γραμματική τέχνη" του Διονυσίου του Θράκα (100 π.Χ.), της οποίας βασικός στόχος είναι να εξυπηρετήσει σκοπούς φιλολογικούς.

• Jorgos, dessen eine Sohn Professor am Gymnasium der Stadt war, und der andere war Lehrer ° ο Γιώργος, του οποίου ο ένας γιος ήταν καθηγητής στο γυμνάσιο της πόλης και ο άλλος ήταν δάσκαλος

• sie bringt ein Kind zur Welt, dessen Vater Stelios ist ° γεννά ένα παιδί, πατέρας του οποίου είναι ο Στέλιος

• ich glaube, er [sc. Gatsos] ist der einzige (Lied-)Textdichter, in dessen Werk die Natur eine so bedeutende Rolle spielt ° νομίζω είναι ο μόνος στιχουργός στο έργο του οποίου η φύση παίζει τόσο σημαντικό ρόλο

• die Größe eines Projekts, dessen Ausführung von der Weltbank unterstützt wird, [...] ° ° το μέγεθος ενός έργου, η εκτέλεση του οποίου υποστηρίζεται από τη Διεθνή Τράπεζα, [...]

• Die Experten kennen weder das Land noch die Menschen, über deren Zukunft sie entscheiden. ° Οι ειδικοί δεν γνωρίζουν ούτε τη χώρα ούτε τους ανθρώπους, για το μέλλον των οποίων αποφασίζουν.
[bzw.:]
• Die Technik [iS von: Methode], auf deren Grundlage sich die [...] herausbilden, [...] °
° Η τεχνική με βάση την οποία διαμορφώνονται οι (τα) [...] [Anm.: την οποία]
c) Sonstiges:
• Es handelt sich um unvermeidliche Reaktionen aller (= all jener), deren Glück Sie bisher vor (= über) Ihr eigenes gestellt haben. ° Πρόκειται για αναπόφευκτες αντιδράσεις όλων όσων την ευτυχία βάζατε μέχρι τώρα πριν από τη δική σας.

DESSEN / DEREN / DERER (II) [Demonstrativpronomen, d.h. iSv: von dem(jenigen); für das(jenige) (etc.)]:
1) αυτού (-ής / -ού / -ών):
• Kein Urteil in Abwesenheit dessen, den das Urteil betrifft. ° Καμιά απόφαση ερήμην αυτού που η απόφαση τον αφορά.
• Beweis dessen [= für das], was ich sage, ist die Tatsache, dass [...] ° Απόδειξη αυτού που λέω είναι το γεγονός ότι [...]
• Wenn ich [langjähriger Bousoukispieler] 1/3 dessen (1/3 von dem) bekäme [sc.: verdienen würde], was die Sänger bekommen, wäre ich jetzt reich. ° Αν έπαιρνα το 1/3 αυτού που παίρνουν οι τραγουδιστές, τώρα θα ήμουν πλούσιος.
2) εκείνου (-ης / -ου / -ων):
• Man muss, wenn man einen Kranken besucht, an dessen Gefühle denken und nicht an die eigenen. ° Πρέπει κανείς, όταν επισκέπτεται έναν άρρωστο, να σκέφτεται εκείνου τα αισθήματα κι όχι τα δικά του.
3) Sonstiges:
• Ich [männl.] bin mir dessen [sc. des eben Gesagten] sicher. ° Είμαι σίγουρος γι’ αυτό.
• Es hat deren (Es hat davon) so viele gegeben. [sc. Revolutionen ° επαναστάσεις] °
° Έχουν γίνει τόσες πολλές από δαύτες.

DESSENTWEGEN / DERENTWEGEN [etc.]:
dieselben Ideen [Akk.], derentwegen Jesus gekreuzigt wurde ° τις ίδιες ιδέες, που εξαιτίας τους σταυρώθηκε ο Ιησούς

DESSERT, das (die Nachspeise / der Nachtisch) ° το επιδόρπιο

DESTABILISIEREN:

ein destabilisierender Faktor für Europa [zB. das internationale organisierte Verbrechen] ° ένας αποσταθεροποιητικός παράγοντας για την Ευρώπη

DESTILLIEREN:

destilliertes Wasser ° αποσταγμένο νερό

DESTINATION, die:

• 10 Destinationen im Ausland [zB. London, Paris, München] und 6 im Inland [zB. Athen, Saloniki, Kavalla] [werden von dieser griechischen Fluggesellschaft angeflogen] ° 10 προορισμοί στο εξωτερικό και 6 στο εσωτερικό
• die Urlaubsdestination [z.B. Griechenland und seine Inseln als Destination für Urlaubsreisen europäischer Touristen] ° ο τουριστικός προορισμός *
• andere Urlaubsdestinationen [als Griechenland] [die von europäischen Touristen gebucht werden] ° άλλοι τουριστικοί προορισμοί *

*[verwendet als Fachterminus von Reisebüromanagern]

DESWEGEN: vgl. *deshalb*

DESZENDENT:

die Deszendenten (die Verwandten in absteigender Linie) [sc. Kinder, Enkel etc.] °
° οι κατιόντες συγγενείς

DETAIL, das:

• er beschrieb seine Schmerzen und Beschwerden bis zum letzten (= bis ins letzte / kleinste) Detail ° περιέγραφε τους πόνους και τις ενοχλήσεις του μέχρι την τελευταία λεπτομέρεια
• Aber analysieren wir [in der Folge] im Detail die drei Faktoren einer richtigen Außenpolitik: [...] ° Ας αναλύσουμε όμως λεπτομερειακά τους τρεις παράγοντες μιας σωστής εξωτερικής πολιτικής: [...]

DETAILLIERT:

1) λεπτομερής, -ής, -ές:
• Du brauchst uns keine detaillierte Beschreibung [des Vorfalls] zu geben. °

° Δε χρειάζεται να μας κάνεις λεπτομερή περιγραφή.
• die detaillierten und ~fundierten Vorträge (Referate) der Redner [zB. auf einem Kongress] ° οι λεπτομερείς και εμπεριστατωμένες εισηγήσεις των ομιλητών
• die detaillierten Ergebnisse [zB. bei einem Sportwettbewerb] ° τα λεπτομερή αποτελέσματα
• Schön, dass du uns so detailliert (so ausführlich) von deiner Leidenschaft für Computer erzählt hast. ° Ωραία που μας μίλησες τόσο λεπτομερώς για το πάθος σου με τα κομπιούτερ.
2) λεπτομερειακός, -ή, -ό:
• (ein) detaillierter Überblick [über die linguistischen Änderungen der griechischen Sprache in den letzten Jahrhunderten findet sich im Buch: ...] ° λεπτομερειακή επισκόπηση
3) αναλυτικός, -ή, -ό:
• die detaillierte (die ausführliche) Beschreibung der Hinrichtungen [in dem Roman] °
° η αναλυτική περιγραφή των εκτελέσεων

DETEKTIV, der °
° ο ντετέκτιβ * [bzw.] ο ντέτεκτιβ [bzw.] ο ντέντεκτιβ
*(Pl.: οι ντετέκτιβς)
DETEKTIVIN, die ° η ντετέκτιβ

DETEKTOR, der:
der Metalldetektor [Gerät auf Flughäfen (zur Kontrolle der Passagiere)] °
° ο ανιχνευτής μετάλλων

DEUTEN:
1) [iS von: ein Zeichen geben]:
a) κάνω νόημα:
• Eine Frau deutete uns, uns niederzusetzen. ° Μια γυναίκα μας έκανε νόημα να καθίσουμε.
• Der Soldat deutete uns [nach der Fahrzeugkontrolle] (gab uns ein Zeichen) weiterzufahren. ° Ο στρατιώτης μας έκανε νόημα να περάσουμε.
b) Sonstiges:
• er (be)deutete uns [wörtl.: er sagte uns mit Zeichen] auszusteigen [aus dem Auto] °
° με νοήματα μας είπε να βγούμε έξω
2) [iS von: (als Anzeichen, Indiz etc.) weisen]: δείχνω:

• Alle Anzeichen (Indizien) deuten in diese Richtung (deuten darauf hin). [sc. dass beide Opfer vom selben Täter ermordet wurden] ° Όλες οι ενδείξεις δείχνουν προς τα εκεί.

3) deuten (als) [iS von: auffassen (als)]: vgl. *auffassen*

4) deuten / zeigen [auf etwas]: vgl. *zeigen*

DEUTERONOMIUM [= eines der Bücher des Alten Testaments] ° Δευτερονόμιο(ν)

DEUTLICH:

1) σαφής, -ής, -ές:

• Und damit noch deutlicher (noch klarer) wird, was ich meine und was ich behaupte, beeile ich mich hinzuzufügen, dass […] ° Και για να γίνει ακόμη πιο σαφές τι εννοώ και τι υποστηρίζω, σπεύδω να προσθέσω ότι [...]

• Jannis machte [in seiner Rede] deutlich (klar), dass [...] ° ο Γιάννης κατέστησε σαφές ότι [...]

• damit er seine Absicht, ...[dies oder jenes zu tun], deutlicher macht, sagte er: "[...]" ° ° για να καταστήσει σαφέστερη την πρόθεσή του να [...], είπε: "[...]"

• die Griechen zogen den Ouso deutlich (eindeutig) dem Whisky vor ° οι Έλληνες προτίμησαν σαφώς το ούζο από το ουίσκι

2) καθαρός, -ή, -ό [bzw. Ableitungen]:

• Bitte schreib deutlicher. Ich kann deine Buchstaben nicht entziffern. ° Σε παρακαλώ να γράφεις πιο καθαρά. Δεν βγάζω τα γράμματά σου.

• Wenn er kommt, werden wir ihm deutlich (klar) sagen, was wir über ihn denken. ° ° Όταν έρθει θα του πούμε καθαρά τι σκεφτόμαστε για κείνον.

• Das [eben Erwähnte (bzw. Behauptete)] wird deutlich (wird klar) (ersichtlich) aus ...[dem Umstand, dass ...] ° Αυτό φαίνεται καθαρά από [...]

• Ich hörte deutlich drei Schläge zusammen [= hintereinander], danach einen allein (einen einzelnen). ° Άκουγα καθαρά τρία χτυπήματα μαζί, ύστερα ένα μονάχο.

• die Adresse des Empfängers [am Kuvert] muss richtig, vollständig, deutlich geschrieben sein ° η διεύθυνση του παραλήπτη πρέπει να είναι σωστή, πλήρης, καθαρογραμμένη

• Wir sahen ihn ganz deutlich. [sc. den feindlichen Soldaten, der 400 Meter von uns entfernt auf einem Hügel stand] ° Τον ξεχωρίζαμε ολοκάθαρα.

3) φανερός, -ή, -ό [bzw.] ολοφάνερος, -η, -ο:

• Aus Obigem [= aus dem oben Geschriebenen] muss deutlich (muss klar) geworden sein, dass [...] ° Από τα παραπάνω, πρέπει να έχει γίνει φανερό ότι [...]
• Mit deutlich (Mit erkennbar) gelangweilter Stimme sagt sie: "[…]" ° Με φωνή φανερά βαριεστημένη λέει: "[...]"
• Von einer dieser Reisen [die er gelegentlich unternahm] [wörtl.: von einer solchen Reise] kam Nikos deutlich (merklich / sichtlich) gealtert zurück. ° Από ένα τέτοιο ταξίδι επέστρεψε ο Νίκος ολοφάνερα γερασμένος.

4) Sonstiges:
• jetzt, wo wir deutliche Warnzeichen einer raschen Ausbreitung [der Vogelgrippe] unter den Tieren haben ° τώρα, που έχουμε ισχυρά προειδοποιητικά σημάδια για ταχεία εξάπλωση στα ζώα
• in einem [Theater-]Stück, gleichgültig welchem, muss der Geist seines Jahrhunderts deutlich werden (klar erkennbar werden) ° σ’ ένα έργο, όποιο κι αν είναι, πρέπει να γίνεται ευδιάκριτο το πνεύμα του αιώνα του

DEUTSCH [Sprache]:
die(jenigen) die Deutsch können (die Deutsch sprechen / die Deutsch gelernt haben) °
° οι γερμανομαθείς
DEUTSCHE, die: s. im Anschluss an *Deutschland*
DEUTSCHER (der Deutsche): s. im Anschluss an *Deutschland*

DEUTSCHLAND ° η Γερμανία
1) die [frühere] Bundesrepublik Deutschland (die BRD) °
° η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας (η ΟΔΓ) // η Ομοσπονδιακή Γερμανία
2) die [frühere] Deutsche Demokratische Republik (die DDR) °
° η Λαοκρατική Δημοκρατία της Γερμανίας // [bzw.:]
η Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας (η ΛΔΓ) // [bzw.:]
η Γερμανική Λαοκρατική Δημοκρατία // [bzw.:]
η Γερμανική Λαϊκή Δημοκρατία (η ΓΛΔ)
DEUTSCHER (der Deutsche) ° ο Γερμανός
DEUTSCHE, die ° η Γερμανίδα
DEUTSCH ° γερμανικός, -ή, -ό

DEUTSCHLEHRER, der (Deutschprofessor, der):

[vgl. dazu]:
unser [Neu-]Griechischlehrer (Griechischprofessor) in den letzten (den höheren) Klassen des [griechischen] ~Oberstufen-Gymnasiums ° ο φιλόλογός μας στις τελευταίες τάξεις του Λυκείου

DEUTSCHSPRACHIG:
• die deutschsprachigen Leser oder Hörer ° οι γερμανόγλωσσοι αναγνώστες ή ακροατές
• die deutschsprachigen Länder Europas ° οι γερμανόφωνες χώρες της Ευρώπης

DEUTSCHSPRECHEND [auch: deutsch/Deutsch sprechend]:
der deutschsprechende Angestellte ° ο γερμανομαθής υπάλληλος

DEVISEN, die ° το συνάλλαγμα [Anm.: im Griechischen Singular!]
DEVISEN-:
• die illegale Devisenausfuhr ° η παράνομη εξαγωγή συναλλάγματος
• die Devisenmärkte ° οι αγορές συναλλάγματος

DEVOT: s. *unterwürfig*

DEZENT:
etwas Gediegenes und Dezentes [muss ich (Werbetexter) mir als Sinnspruch/Parole einfallen lassen] ° κάτι καλοφτιαγμένο και σεμνό

DEZIMALSTELLE, die:
• 2 Dezimalstellen ° 2 δεκαδικά ψηφία
• Wenn wir Dezimalzahlen mit einer unterschiedlichen Anzahl von Dezimalstellen [sc. Stellen nach dem Komma] addieren oder subtrahieren [zB.: 1,1 und 2,24], […] °
° Όταν προσθέτουμε ή αφαιρούμε δεκαδικούς αριθμούς με διαφορετικό αριθμό δεκαδικών ψηφίων, [...]
DEZIMALZAHL, die [sc. eine "Zahl mit Komma", zB.: 73,324] ° ο δεκαδικός (αριθμός)

DEZIMETER, der [sc. 1/10 Meter] ° το δεκατόμετρο

DEZIMIEREN:

die Division meines Onkels [= die Division, der mein Onkel als Soldat angehörte], die [bei den Kampfhandlungen] ebenfalls stark dezimiert worden war [wörtl.: die ebenfalls schwere Verluste erlitten hatte] ° η μεραρχία του θείου μου, που επίσης είχε υποστεί σοβαρές απώλειες

DIA, das [sc. das Diapositiv]:
• es werden Dias gezeigt (vorgeführt) ° προβάλλονται διαφάνειες
• Wo werden wir einen Saal finden, um die Dias zu zeigen (vorzuführen)? ° Πού θα βρούμε αίθουσα για να προβάλουμε τα σλάι(ν)τς;

DIAGNOSE, die:
eine Diagnose stellen [zB. als Arzt] ° κάνω (μια) διάγνωση

DIAGNOSTIZIEREN:
• die Ärzte hatten ein Magengeschwür diagnostiziert ° οι γιατροί είχαν διαγνώσει έλκος του στομάχου
• Wenn diese Schwierigkeiten [psychosomatischer Art, die das Kind hat] rechtzeitig diagnostiziert werden [...] ° Αν διαγνωστούν οι δυσκολίες αυτές έγκαιρα [...]

DIAGONALE, die [in der Geometrie] ° η διαγώνιος [Anm.: η !] (Pl.: οι διαγώνιοι)
Ein Parallelogramm [einschließlich Rechteck und Quadrat] hat als Symmetriezentrum den Schnittpunkt seiner Diagonalen. [geometrisches Prinzip] ° Ένα παραλληλόγραμμο έχει κέντρο συμμετρίας το σημείο τομής των διαγωνίων του.

DIAGRAMM, das:
Diagramm 4 (Grafik 4 / Abbildung 4) [in einem Buch] ° διάγραμμα 4

DIALEKT, der:
1) η διάλεκτος [Anm.: η !] :
• der Dialekt, in dem der Brief geschrieben ist ° η διάλεκτος στην οποία είναι γραμμένο το γράμμα
• einer der Dialekte ° μία από τις διαλέκτους
2) Sonstiges:

• Sie [= Frau Erna] kam vom Land […] und bemühte sich bei jedem Wort [das sie sagte], ihren groben Dialekt zu verbergen. ° Η κυρία Έρνα ήταν από ένα χωριό [...] και σε κάθε της λέξη προσπαθούσε να κρύψει τη βαριά προφορά της.

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

DIALOG, der:

der "Nord-Süd-Dialog" [zwischen Industrie- und Entwicklungsländern] °

° ο "Διάλογος βορρά – νότου"

DIALOGBOX, die (Dialogfeld, das) [am Computerbildschirm] ° το παράθυρο επιλογής

DIALOGSZENE, die:

eine lange Dialogszene [in dem Film] ° μια μεγάλη σκηνή διαλόγου

DIALYSE, die / BLUTWÄSCHE, die [bei Nierenerkrankungen] ° η αιμοκάθαρση

DIAMETRAL:

• zwei diametral entgegengesetzte Positionen (Standpunkte) ° δύο διαμετρικά αντίθετες θέσεις

• Diese Positionen (Standpunkte) sind zu jenen des Europäischen Parlaments diametral entgegengesetzt. (Diese Positionen/Standpunkte stehen in diametralem Gegensatz zu jenen des Europäischen Parlaments.) ° Αυτές οι θέσεις είναι εκ διαμέτρου αντίθετες με εκείνες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

DIAPROJEKTOR, der: s. unter *Projektor*, der

DIÄT, die ° η δίαιτα (Gen.: της δίαιτας)

• meine Diät ° η δίαιτά μου

• auf Diät sein (= Diät halten) ° βρίσκομαι σε δίαιτα

• Hältst du noch immer [Schlankheits-]Diät? ° Ακόμη δίαιτα κάνεις;

DICH: s. unter *mich*

DICHT / DICHT-:

1) πυκνός, -ή, -ό [bzw.] πυκνο- :

• dichter Schneefall ° πυκνή χιονόπτωση

• länger und dichter (voller), als ich sie in Erinnerung hatte [sind ihre Haare (° τα μαλλιά της) heute] ° πιο μακριά και πιο πυκνά απ' ό,τι τα θυμόμουν
• die dichte Bebauung (Verbauung) [in der Großstadt] ° η πυκνή δόμηση
• dichtbebaute* (dichtverbaute*) Gebiete ° πυκνοδομημένες περιοχές
• dichtbeschrieben* [zB. ein Blatt Papier] ° πυκνογραμμένος, -η, -ο
• das dichtbesiedelte* (dichtbewohnte*) Gebiet / der Ballungsraum ° η πυκνοκατοικημένη περιοχή

*[Anm.: wahlweise auch: dicht bebaute, dicht verbaute, dicht beschrieben usw.]

2) Sonstiges:
• Schülerinnen saßen dichtgedrängt (dicht gedrängt) auf langen, schmalen Bänken ° ° μαθήτριες κάθονταν στριμωγμένες η μια πλάι στην άλλη σε μακρόστενους πάγκους
• Auf der linken Bahn [= am linken Fahrstreifen] stauten sich dann dicht hinter uns die Wagen und blinkten. ° Στην αριστερή λωρίδα μαζεύτηκαν μετά κολλητά πίσω μας τα αυτοκίνητα και αναβόσβηναν τα φώτα. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• wir [sc. die Frau und ich (männl.)] saßen so dicht (so eng) beieinander (nebeneinander) ° καθόμασταν τόσο κολλητά ο ένας στον άλλον [Anm.: κολλητά]
• die Autos ~fahren weiterhin dicht hintereinander ° τα αυτοκίνητα εξακολουθούν να είναι κολλημένα το ένα στ' άλλο
• die Köpfe dicht (ganz nahe) beieinander [saßen die zwei Männer an der Bartheke] ° ° τα κεφάλια τους κοντά κοντά

DICHTER, der ° ο ποιητής

DICK:

1) παχύς, -ιά, -ύ:
• Ich [männl.] (be)hielt mein Gewicht, [wurde] weder dicker noch dünner. ° Έμενα στα ίδια κιλά, ούτε πιο παχύς ούτε πιο αδύνατος.
• die Frau ist dick ° η γυναίκα είναι παχιά
• sie konnte, essen soviel sie wollte, ohne Gefahr zu laufen, (so) dick wie ihre Mutter zu werden ° μπορούσε να τρώει όσο ήθελε χωρίς να κινδυνεύει να γίνει παχιά όπως η μητέρα της
• auf dem dicken Teppich ° πάνω στο παχύ χαλί
• Eine dicke Staub- und Schmutzschicht bedeckte die Steinplatten. ° Παχιά στρώση σκόνης και βρώμας κάλυπτε τις πέτρινες πλάκες.

2) χοντρός, -ή, -ό [bzw.] χονδρός, -ή, -ό:

• Und wenn du meinst, dass du [männl.] zu dick bist, dann iss weniger, damit du abnimmst. ° Κι αν νομίζεις ότι είσαι πολύ χοντρός, τότε τρώγε λιγότερο για να αδυνατίσεις.
• dicke Socken ° χοντρές κάλτσες

3) Sonstiges:

• sie [die Wände] waren achtzig Zentimeter dick ° είχανε πάχος ογδόντα πόντους
• (die) Trockenfrüchte [Nüsse, Mandeln etc.] machen dick ° οι ξηροί καρποί είναι παχυντικοί
• der [konsumierte] Alkohol macht das Blut dick(flüssig) ° το αλκοόλ κάνει το αίμα παχύρρευστο

DICKFLÜSSIG:

der [konsumierte] Alkohol macht das Blut dick(flüssig) ° το αλκοόλ κάνει το αίμα παχύρρευστο

DICKKÖPFIG:

Ich wusste, wie dickköpfig und eigensinnig er war. ° Ήξερα τι χοντροκέφαλος και πεισματάρης ήτανε.

DICKLEIBIGKEIT, die: s. *Dicksein*, das

DICKSEIN, das:

Für die Chinesen war Dicksein (Dickleibigkeit) das Schönheitsideal. ° Για τους Κινέζους το πάχος ήταν το πρότυπο (της) ομορφιάς.

DIDAKTISCH:

ihre [= der Lehrer] didaktischen Fähigkeiten ° οι διδακτικές τους ικανότητες

DIEB, der ° ο κλέφτης

DIEBSTAHl, der ° η κλοπή

DIENEN:

1) υπηρετώ:

• wir dienen dem Sport ° υπηρετούμε τον αθλητισμό [Anm.: υπηρετώ + Akk. !]

2) εξυπηρετώ:

• sie [sc. diese Gebietserweiterungen Griechenlands] dienten auch den Interessen der englischen Politik ° εξυπηρετούσαν και τα συμφέροντα της αγγλικής πολιτικής *

• Ein jeder sagt, was ihm einfällt (in den Sinn kommt) und was nur ihm selbst dient (dienlich ist). ° Ο καθένας λέει ό,τι του κατέβει, κι ό,τι εξυπηρετεί μόνο τον ίδιο. *

*[Anm.: εξυπηρετώ + Akk. !]

• Der Fuß dient dem (dient zum) Gehen und Laufen. Wenn er dazu nicht mehr imstande ist, dann wird er nutzlos. ° Το πόδι εξυπηρετεί στο βάδισμα και το τρέξιμο. Όταν πάψει να είναι σε θέση να το κάνει αυτό, τότε καθίσταται άχρηστο.**

**[Anm.: εξυπηρετεί σ̲το !]

• Womit kann ich (Ihnen) dienen? [iS von: Was kann ich für Sie tun?] [Frage eines Verkäufers an einen Kunden, der den Laden betritt] ° Σε τι μπορώ να σας εξυπηρετήσω;

3) χρησιμεύω:

• Wozu dient das? / Wozu ist das gut? [zB.: der um den Baum gebundene Knoblauchbund] ° Σε τι χρησιμεύει;

• Wozu dient also die Grundlagenforschung? ° Σε τι λοιπόν χρησιμεύει η βασική έρευνα;

• sie dienten dazu, das Schwimmen zu erleichtern ° χρησίμευαν στο να διευκολύνουν την κολύμβηση

• Die Truhen dienten als Tische. ° Τα μπαούλα χρησίμευαν για τραπέζια.

• Eine niedrige Marmorwand teilte es [sc. das Zimmer ° το δωμάτιο] (in zwei Teile), sodass der vordere Teil für den Empfang und der hintere als Schlafzimmer dient(e). ° ° Ένας χαμηλός μαρμάρινος τοίχος το χώριζε στα δύο, έτσι που το μπροστινό μέρος να χρησιμεύει για υποδοχή και το πίσω για κρεβατοκάμαρα.

• das Erdgeschoß war unbewohnt und diente als Lager ° το ισόγειο ήταν ακατοίκητο και χρησίμευε σαν αποθήκη

4) Sonstiges:

• ~Wozu dient dieses Pedal? / Wozu wird dieses Pedal benötigt (gebraucht)? [sc. das Kupplungspedal im Auto] ° Τι χρειάζεται αυτό το πεντάλ;

• dienen: vgl. auch unter *Nutzen*, der ("von Nutzen sein") und *nützen*

DIENLICH:

• Was Griechenland und der Arbeiterklasse dienlich ist (Was für Griechenland ... von Vorteil ist), das soll geschehen. ° Ό,τι είναι συμφέρον για την Ελλάδα και την εργατιά, αυτό να γίνει.
• Ein jeder sagt, was ihm einfällt (in den Sinn kommt) und was nur ihm selbst dienlich ist (dient). ° Ο καθένας λέει ό,τι του κατέβει, κι ό,τι εξυπηρετεί μόνο τον ίδιο.
• Ein etwaiger Aufschub [der Entscheidung] ist niemandem und (in) nichts dienlich (... nützt niemandem und nichts). ° Τυχόν αναβολή δεν εξυπηρετεί κανέναν και τίποτα.

DIENST, der:

1) [iS von: (festgelegter) Arbeitseinsatz]:

a) η υπηρεσία:
• das Büro des Staatsanwaltes, der an jenem Tag Dienst hatte ° το γραφείο του Εισαγγελέα, που είχε υπηρεσία εκείνη την ημέρα
• Maria versah ihren Dienst [als Pflegerin des Kranken] ° η Μαρία έκανε την υπηρεσία της
• in der Früh, noch bevor er [= der Leutnant] seinen Dienst [in der Kaserne] antrat, […] ° ° το πρωί, πριν ακόμη αναλάβει την υπηρεσία του, [...]
• er war (er befand sich) außer Dienst [sc. der Polizist, der auf einem Motorrad unterwegs war und angefahren wurde] ° βρισκόταν εκτός υπηρεσίας
• im Dienst (während der Dienstzeit) ist es nicht erlaubt [zB. Alkohol zu trinken] ° ° δεν επιτρέπεται σε ώρα υπηρεσίας

b) η βάρδια:
• jeden Samstag [rief ihn seine Mutter zu Hause an], wenn er [= der Krankenpfleger] keinen Dienst im Spital hatte ° κάθε Σάββατο αν δεν είχε βάρδια στο νοσοκομείο

c) Sonstiges:
• die Nächte, in denen er [sc. der Arzt] (Bereitschafts-)Dienst im Spital hatte ° ° τις νύχτες που είχε εφημερία στο νοσοκομείο
• Dienst habend [Adjektiv]: vgl. *diensthabend*

2) [iS von: (nützliche oder nachteilige) Aktivität / Verhaltensweise etc.]:

a) η υπηρεσία:
• sie [sc. diese Sprachwissenschaftler] erweisen [mit den von ihnen vertretenen Ansichten] der Qualität unserer Sprache einen sehr schlechten Dienst ° προσφέρουν κάκιστη υπηρεσία στην ποιότητα της γλώσσας μας

• Seine Phantasie, seine Erfindungsgabe […] in den Dienst eines Waschmittels, einer Zigarette oder eines kosmetischen Produkts zu stellen [indem man als Werbemacher arbeitet], ist sowohl problematisch als auch erniedrigend. ° Το να βάζεις τη φαντασία σου, την εφευρετικότητά σου [...] στην υπηρεσία ενός απορρυπαντικού, τσιγάρου ή καλλυντικού είναι και προβληματικό και εξευτελιστικό.

b) Sonstiges:

• Sie [weibl.] sind sehr freundlich (sehr nett) [weil Sie mir anbieten, für mich einkaufen zu gehen], Sie würden mir damit wirklich einen Dienst erweisen (helfen / einen Gefallen tun). ° Είστε πολύ ευγενική, θα με εξυπηρετούσατε, πραγματικά.

• Stelios ~leistete mit dieser Arbeit [sc.: mit seiner Dissertation] der modernen Forschung entscheidende Dienste [wörtl.: ... förderte ... entscheidend die moderne Forschung] ° ο Στέλιος μ' αυτή του την εργασία προώθησε αποφασιστικά τη σύγχρονη έρευνα

3) der öffentliche Dienst:

a) το Δημόσιο:

• er hat eine Stelle im öffentlichen Dienst (im Staatsdienst / "beim Staat") gefunden [konkret: eine Stelle als Amtswart in einem Ministerium] ° βρήκε μια θέση στο Δημόσιο

b) Sonstiges:

• Auch im ~öffentlichen Dienst kann ich aus demselben Grund [sc. zu hohes Alter] nicht angestellt werden. ° Ούτε σε δημόσια υπηρεσία μπορώ να διοριστώ για τον ίδιο λόγο.

4) [Institution zur Erbringung einer Diensteistung]: η υπηρεσία:

• der Suchdienst [zB. des Roten Kreuzes für Vermisste] ° η υπηρεσία αναζητήσεων

5) Sonstiges:

• ~Stets zu Ihren Diensten ...[N.Papadopoulos] [Schlussfloskel eines Geschäftsbriefes einer Handelsfirma] ° Πάντοτε πρόθυμοι [...]

DIENSTALTER, das ° η αρχαιότητα

nach dem Dienstalter [sc.: mit dem Dienstalter als Kriterium] [erfolgen bei den Lehrern Gehaltserhöhungen und Beförderungen] ° κατ' αρχαιότητα

DIENSTÄLTESTER, -E, -ES:

Frau Iliadi, die [an diesem Athener Gymnasium] nach Eleni die dienstälteste Philologin [sc.: Professorin für (griechische) Sprache] war ° η κ. Ηλιάδη, που ήτανε, υπηρεσιακά, η αρχαιότερη φιλόλογος ύστερα από την Ελένη

DIENSTAUSWEIS, der ° η υπηρεσιακή ταυτότητα

DIENSTHABEND [nunmehr auch: Dienst habend]:

• der diensthabende Offizier ° ο αξιωματικός υπηρεσίας

• der diensthabende [Spitals-] Arzt ° ο εφημερεύων γιατρός

(Akk.: τον εφημερεύοντα γιατρό)

• diensthabende Ärzte ° εφημερεύοντες γιατροί

• die diensthabenden Apotheken ° τα εφημερεύοντα* φαρμακεία

*[Anm.: das Wort bezeichnet hier vermutl. ganz allgemein den 24-Stunden-Dienst, den Dienst an Feiertagen, das "Dienst-Haben" - also nicht nur den Nachtdienst – vgl.: Apotheken mit Nachtdienst ° διανυκτερεύοντα φαρμακεία]

DIENSTJAHRE, die [die zB. ein Lehrer zurückgelegt hat] ° τα χρόνια υπηρεσίας

DIENSTLEISTUNG, die:

• die Dienstleistungen [zB.: Reisen, Restaurant-Leistungen, Ausbildung, ärztliche Betreuung usw.] ° οι υπηρεσίες

• Güter und Dienstleistungen ° αγαθά και υπηρεσίες

• die Vermittlungstätigkeit [im Sinne des Umsatzsteuerrechts (zB.: Kreditvermittlung)] (ist) eine Dienstleistung […], die [zugunsten] einer Vertragspartei erbracht und von dieser als eigenständige Mittlertätigkeit vergütet wird ° η δραστηριότητα διαπραγματεύσεως είναι υπηρεσία παρεχόμενη σε συμβαλλόμενο μέρος και αμειβόμενη από αυτό ως διακεκριμένη μεσολαβητική δραστηριότητα

[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

DIENSTLEISTUNGS-:

• die Dienstleistungsbetriebe (-unternehmen) [zB. Versicherungen, Transportunternehmen, Tourismusbetriebe] ° οι επιχειρήσεις παροχής υπηρεσιών

• die Dienstleistungsfreiheit [lt. EG-Vertrag] ° η ελεύθερη παροχή υπηρεσιών

DIENSTLICH:

ein halb privates, halb dienstliches (halb geschäftliches) Gespräch [zwischen dem Direktor und seiner Sekretärin] ° μια μισοϊδιωτική, μισοεπαγγελματική συζήτηση

DIENSTPERSONAL, das [in einem Herrschaftshaushalt oder in einem Hotel / das "Hauspersonal"] ° το υπηρετικό προσωπικό

DIENSTREVOLVER, der [zB. eines Polizisten] ° το υπηρεσιακό περίστροφο
DIENSTWAGEN, der ° το υπηρεσιακό αυτοκίνητο
DIENSTZEIT, die:
• während der Dienstzeit (im Dienst) ist es nicht erlaubt [zB. Alkohol zu trinken] °
° δεν επιτρέπεται σε ώρα υπηρεσίας
• in der (im Lauf der) zweiundzwanzigjährigen Dienstzeit [zB. als Kriminalkommissar] °
° στα είκοσι δύο χρόνια υπηρεσίας

DIESBEZÜGLICH:
als sie diesbezüglich [sc. hinsichtlich des eben erwähnten Themas] befragt wurden, antworteten sie: "[...]" ° όταν ρωτήθηκαν σχετικώς* απάντησαν: "[...]"
*[bzw. auch:] σχετικά

DIESELÖL, das ° το πετρέλαιο ντήζελ

DIESER / DIESE / DIESES:

1) αυτός, -ή, -ό:
• während dieses Zeitraums ° κατά το χρονικό αυτό διάστημα
• der Bedeutungsunterschied zwischen diesen beiden Wörtern ° η σημασιολογική διαφορά ανάμεσα στις δύο αυτές λέξεις
• der Anblick dieser beiden Frauen [löst Schadenfreude in mir aus] ° η θέα των δύο αυτών γυναικών

2) εκείνος, -η, -ο:
• Es scheint, dass diese zehn Minuten ihn [sc. den (zuvor) Betrunkenen] wieder nüchtern gemacht hatten. ° Τα δέκα εκείνα λεπτά φαίνεται πως τον είχαν κάνει νηφάλιο ξανά.

3) τούτος, -η, -ο:

• Diese [Gitarre ° κιθάρα] hier hat meinem Vater gehört. ° Τούτη εδώ ήταν του πατέρα μου.

4) [in empörten Ausrufen]:

• Dieser Schuft (Dieser Lump), er hat uns hereingelegt! ° Τον παλιάνθρωπο, μας κορόιδεψε! *

• Dieses Luder, sie hat uns hereingelegt! ° Την άτιμη, μας κορόιδεψε! *

*[Zur Verwendung des Akkusativs in solchen Fällen s. Σιγαλός/Στάμου, Συντακτικό της νέας ελληνικής, S 183 f.: Η αιτιατική ... χρησιμεύει {εδώ} ως επιφώνηση.]

[aber auch:]

• Die(se) Schufte! / Die(se) Schurken! [gemeint sind (vorsätzliche) Brandstifter] °
° Οι παλιάνθρωποι!

5) dieser (-e/-es) oder jener (-e/-es) … ° ο (η/το) τάδε ή ο (η/το) δείνα ... :

• Man darf nicht sagen, dass das, was in Deutschland [während der Zeit des National-sozialismus] geschah, niemals in diesem oder jenem Land passieren wird – denn leider kann es immer passieren. ° Δεν πρέπει κανείς να λέει ότι αυτό που έγινε στη Γερμανία δεν πρόκειται ποτέ να συμβεί στην τάδε ή στη δείνα χώρα – γιατί δυστυχώς πάντα μπορεί να συμβεί.

• bezüglich dieser oder jener (bezüglich der einen oder der anderen) Therapie [der psy-chischen Störung] ° σχετικά με την τάδε ή τη δείνα θεραπεία

• in diesem oder in jenem [Entwicklungs-]Stadium [iS von: in (irgend)einem Stadium; in dem einen oder in dem anderen Stadium] ° στο τάδε ή στο δείνα στάδιο

6) Sonstiges:

• Von einer dieser Reisen [die er gelegentlich unternahm] [wörtl.: von einer solchen Rei-se] kam Nikos merklich gealtert zurück. ° Από ένα τέτοιο ταξίδι επέστρεψε ο Νίκος ολοφάνερα γερασμένος.

DIESMAL ° τούτη τη φορά

DIFFERENZ, die [sc. der Zahlenwert als Ergebnis einer Subtraktion] ° η διαφορά

DIFFERENZIERUNG, die (die Unterscheidung) (zwischen) [zB. zwischen "normalem" und pathologischem Verhalten] ° η διαφοροποίηση (ανάμεσα)

DIGITAL:
digitale Systeme / Digitalsysteme [auf dem Gebiet des Telefonwesens] °
° ψηφιακά συστήματα [vgl.: Analogsysteme ° αναλογικά συστήματα]
DIGITALISIEREN:
die digitalisierten Archive von Literaturzeitschriften des Griechischen Buchzentrums °
° τα ψηφιοποιημένα αρχεία λογοτεχνικών περιοδικών του Ελληνικού Κέντρου Βιβλίου
DIGITALISIERUNG, die [eines bisher in gedruckter Forum (auf Papier) vorliegenden Texts] ° η ψηφιοποίηση
DIGITALKAMERA, die [iSv: digitaler Fotoapparat] °
° η ψηφιακή κάμερα // η ψηφιακή φωτογραφική μηχανή

DIKTATOR, der ° ο δικτάτορας
DIKTATORISCH:
die diktatorischen Regime ° τα δικτατορικά καθεστώτα
DIKTATUR, die ° η δικτατορία

DIKTIEREN [zB. einen Text ins Diktiergerät] ° υπαγορεύω

DILETTANTISMUS, der ° ο ερασιτεχνισμός [BS s. unter *Amateurhaftigkeit*, die]

DINAR, der [Währung des früheren Jugoslawien] ° το δηνάριο

DING, das:
<u>1)</u> [allgemein]:
a) το πράγμα
b) Sonstiges:
• Hetz dich nicht! Gut Ding braucht Weile. ° Μη βιάζεσαι! Η καλή δουλειά αργεί να γίνει.
<u>2)</u> die Dinge [iS von: die Situation / die Verhältnisse]:
a) τα πράγματα:
• Die Dinge liegen [wörtl.: sind] bei der Operette aber völlig anders. [als bei der Oper] °
° Τα πράγματα είναι όμως εντελώς αλλιώτικα στην οπερέτα.
• So wie die Dinge stehen (So wie die Dinge liegen), ist die einzige Lösung (die), [...] zu [...] ° Έτσι όπως είναι τα πράγματα, η μόνη λύση είναι να [...]

• Was das Thema Ernährung betraf, standen die Dinge gar nicht gut, (= Um die Ernährung war es gar nicht gut bestellt), weil mir [hier auf der einsamen Almhütte] nur noch wenige Erdäpfel geblieben waren. ° Ως προς το θέμα της διατροφής δεν ήταν καθόλου καλά τα πράγματα, γιατί μου είχαν μείνει μόνο λίγες πατάτες ακόμα.

b) Sonstiges:

• Ich wollte sehen [iS von: erfahren / erfragen], was der Stand der Dinge [in dieser Angelegenheit] ist / wie die Dinge [in dieser Angelegenheit] stehen / wie die Angelegenheit steht. ° Ήθελα να δω πώς έχει η κατάσταση.

DINGEN / ANHEUERN [zB. Unruhestifter, die im Auftrag von Reichen die Aktionen Linker stören sollen] ° μισθώνω

DIOSKUREN, die [= die Zwillingsbrüder Kastor (Castor) und Polydeukes (Pollux)] °
° οι Διόσκουροι (Akk.: τους Διοσκούρους)

DIPHTHERIE, die [Infektionskrankheit] ° η διφθερίτιδα

DIPLOMATIE, die:

der Takt und die Diplomatie [als Merkmale, wie man einem anderen Menschen eine heikle Frage stellt] ° το τακτ και η διπλωματία

DIPLOMATISCH:

• diplomatisch anerkennen [einen bestimmten Staat] ° αναγνωρίζω διπλωματικά
• Ich versuchte, ihm diplomatisch zu antworten. [sc.: auf seine Frage, ob mir der von ihm verfasste Brief gefiel, nicht direkt Nein zu sagen] ° Προσπάθησα να του απαντήσω διπλωματικά.
• Benehmen (Verhalten) Sie sich diplomatisch! ° Φερθείτε διπλωματικά!
• das Diplomatische Corps (Corps diplomatique) / [als Abkürzung auf Autos:] CD °
° το Διπλωματικό Σώμα * / [als Abkürzung auf Autos:] ΔΣ

*[bzw. auch:] το διπλωματικό σώμα

DIPLOMINGENIEUR, der ° ο διπλωματούχος μηχανικός

DIPLOMKINDERGÄRTNERIN, die:

• ich [weibl.] bin Diplomkindergärtnerin (diplomierte Kindergärtnerin) °
° είμαι διπλωματούχος νηπιαγωγός [Anm.: διπλωματούχος]

• eine Diplomkindergärtnerin (diplomierte Kindergärtnerin) [Akkusativ] °
° μια διπλωματούχο νηπιαγωγό [Anm.: διπλωματούχο]

DIPLOMPRÜFUNG, die ° η πτυχιακή εξέταση (Pl.: οι πτυχιακές εξετάσεις)

DIR [Personalpronomen]:
1) [unbetonte Form] ° σου
2) [betonte Form]: vgl. *mir*

DIREKT:

1) απευθείας [bzw.] απ' ευθείας:

• direkt [zB. eine Sportveranstaltung im TV übertragen] ° απευθείας [bzw.] απ' ευθείας
• er kommt direkt aus Israel und muss mit mir sprechen ° έρχεται απευθείας από το Ισραήλ και πρέπει να μου μιλήσει
• ich schreibe [meine Aufzeichnungen] direkt auf der ("in die") (Schreib-)Maschine °
° γράφω απευθείας στη μηχανή
• ein Amt (eine Behörde), das (die) direkt dem Minister untersteht ° υπηρεσία που υπάγεται απευθείας στον υπουργό
• Der Präsident wird direkt (unmittelbar) vom Volk gewählt. ° Ο πρόεδρος εκλέγεται απευθείας από το λαό. // [auch:] Ο πρόεδρος εκλέγεται άμεσα από το λαό.

2) κατευθείαν:

• Orhan [= in Deutschland lebender Türke] konnte zu wenig Englisch, um sich direkt mit Nikos [= englisch sprechender Grieche] unterhalten zu können. [Deshalb dolmetschte ich zwischen den beiden (indem ich Orhans Deutsch für Nikos ins Englische übersetzte und umgekehrt).] ° Ο Ορχάν ήξερε πολύ λίγα αγγλικά ώστε να μπορεί να συζητήσει κατευθείαν με το Νίκο.
• Er holte den Whisky, und sie tranken direkt aus der Flasche. ° Έφερε το ουίσκυ και ήπιαν κατευθείαν από το μπουκάλι.
• er war ein direkter Nachkomme (Nachfahre) Mohammeds ° ήταν κατευθείαν απόγονος του Μωάμεθ

3) ευθύς, -εία, -ύ:

• Der direkte Weg ist immer der beste. [Ich rief daher Maria an, um (umittelbar) von ihr die gewünschte Information zu bekommen.] °

° Η ευθεία οδός είναι πάντα η καλύτερη. // Ο ευθύς δρόμος είναι πάντα ο καλύτερος.
[synonym]

• Das ist eine direkte Frage. [die Sie mir da stellen]. Ich glaube, sie verdient eine direkte Antwort. ° Αυτή είναι μια ευθεία ερώτηση. Αξίζει νομίζω μια ευθεία απάντηση.

• Ich habe nichts auf direktem (geradem) Weg gemacht. [sondern immer über Umwege meine Ziele erreicht] ° Δεν έχω κάνει τίποτα δια της ευθείας οδού.

• direkte oder indirekte Fragesätze [zB.: "Wann schrieb er den Brief?" // "Ich weiß nicht, wer die Lösung finden wird."] ° ευθείες ή πλάγιες ερωτηματικές προτάσεις

• Meine Mutter warf ihm [sc. meinem Vater], ohne es direkt zu sagen, vor, dass er ihr nicht treu war und uns alle vernachlässigte. ° Η μητέρα μου, χωρίς να το λέει ευθέως, τον κατηγορούσε ότι δεν της ήταν πιστός και ότι μας παραμελούσε όλους.

4) άμεσος, -η, -ο:

• Formen direkter (unmittelbarer) Demokratie ° μορφές άμεσης δημοκρατίας

• Der Präsident wird direkt (unmittelbar) vom Volk gewählt. ° Ο πρόεδρος εκλέγεται άμεσα από το λαό. // [auch:] Ο πρόεδρος εκλέγεται απευθείας από το λαό.

5) ακριβώς:

• Sie saß [im Klassenzimmer] einige Reihen vor uns, direkt (gleich*) neben dem Fenster. ° Καθόταν μερικές σειρές μπροστά μας, ακριβώς δίπλα στο παράθυρο.
[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Das Jugendzentrum liegt direkt (gleich*) neben der Schule. ° Το κέντρο νεότητας βρίσκεται ακριβώς δίπλα στο σχολείο.
[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Beide Schwestern trugen Hosen; damals [zu Beginn des 20. Jahrhunderts (im ländlichen Griechenland)] war dieses Kleidungsstück für Frauen nicht direkt unerlaubt, aber unbekannt, eigentlich unvorstellbar. ° Φορούσαν και οι δυο παντελόνια, όταν αυτό το είδος στις γυναίκες δεν ήταν ακριβώς ανεπίτρεπτο, μα άγνωστο, αδιανόητο.
[GF + DF aus: Ζατέλη: Φως]

5) Sonstiges:

• er stützt [am Tisch sitzend] seinen Kopf in seine beiden Hände und schaut mir direkt in die Augen ° στηρίζει το κεφάλι του με τα δυο του χέρια και με κοιτάζει ίσια στα μάτια

• Nikos ging direkt (geradewegs) auf den [geparkten] Jeep zu. ° Ο Νίκος προχώρησε ίσα καταπάνω στο τζιπ.

• Anna blies ihm den Rauch ihrer Zigarette direkt (mitten) ins Gesicht. ° Η Άννα του φύσηξε κατάμουτρα τον καπνό του τσιγάρου της.
• Niemand schaut dir [= schaut einem] direkt (gerade) in die Augen. ° Κανένας δεν σε κοιτάει κατάματα.

DIREKT-:
1) απευθείας [bzw.] απ' ευθείας:
• Direktflüge ° απ' ευθείας πτήσεις
• mit Direktleitungen [aus Kupfer] [sind diese Gebäude telefonisch verbunden] °
° με απευθείας γραμμές
• die Direktübertragung [zB. eines Fußballspiels] ° η απ' ευθείας μετάδοση
2) άμεσος (-η, -ο) ... :
• die Direktinvestitionen ° οι άμεσες επενδύσεις
• die Direktwahl (die direkte / unmittelbare Wahl) des Präsidenten [sc. unmittelbar durch das Volk und nicht durch die Parlamentsabgeordneten] ° η άμεση εκλογή του προέδρου

DIREKTOR, der ° ο διευθυντής
DIREKTORIN, die ° η διευθύντρια
• die Frau Direktor(in) ° η κυρία διευθύντρια

DIRIGENT, der ° ο διευθυντής ορχήστρας * // ο μαέστρος
*(Pl.: οι διευθυντές ορχήστρας)

DIRIGIEREN:
ein Orchester dirigieren ° διευθύνω μια ορχήστρα

DISKETTE, die [für Computer] ° η δισκέτα
DISKETTENLAUFWERK, das [eines Computers] ° η μονάδα δισκέτας

DISKOTHEK, die ° η ντισκοτέκ (Pl.: οι ντισκοτέκ / τις ντισκοτέκ) //
η ντίσκο (Gen.: της ντίσκο // Pl.: οι ντίσκο / τις ντίσκο)

DISKRET:

• er hörte ein diskretes Klopfen an der Tür [seines Zimmers] ° άκουσε διακριτικά χτυπήματα στην πόρτα

DISKRETION, die ° η διακριτικότητα

DISKRIMINIEREN:
Niemand darf von anderen unterdrückt oder diskriminiert werden. ° Καμιά και κανένας δεν επιτρέπεται να καταπιέζεται ή να υφίσταται διακρίσεις από άλλους.
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

DISKRIMINIERUNG, die:
1) η δυσμενής διάκριση [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]
• es liegt [in Zusammenhang mit der Höhe der Mautgebühren] keine Diskriminierung dieser Kategorie von Fahrzeugen vor ° δεν υφίσταται δυσμενής διάκριση εις βάρος αυτής της κατηγορίας οχημάτων
2) Sonstiges:
• die ~Diskriminierung (~Benachteiligung) der Frauen [in islamischen Ländern] °
° η ανισότητα εις βάρος των γυναικών

DISKRIMINIERUNGS-:
das [im EG-Vertrag normierte] Diskriminierungsverbot ° η απαγόρευση των δυσμενών διακρίσεων

DISKUS, der [Gerät zum Diskuswerfen] ° ο δίσκος
DISKUSWERFEN, das [Sportart] ° η δισκοβολία
DISKUSWERFER, der ° ο δισκοβόλος

DISKUSSION, die:
• wir stellen ein Problem (eine Frage) zur Diskussion (zur Debatte) ° βάζουμε ένα ζήτημα για συζήτηση
[aber auch:]
• er wird das Thema zur Diskussion (zur Debatte) stellen ° θα θέσει προς συζήτηση το θέμα

DISKUTIEREN:

• Seit wenigen Jahren wird in der Presse (über) die Auffassung diskutiert, dass […] °

° Εδώ και λίγα χρόνια συζητείται στον Τύπο η άποψη ότι […]

• ein vieldiskutiertes Thema ° ένα πολυσυζητημένο θέμα

DISPLAY, das [zB. bei einem Mobiltelefon oder einem Computer] ° η οθόνη

• das Farbdisplay [bei einem Mobiltelefon] ° η έγχρωμη οθόνη

DISSERTATION, die (die Doktorarbeit) °

° η διδακτορική διατριβή * // η διατριβή * // το διδακτορικό

*[synonym]

• ihre Dissertation ° η διδακτορική της διατριβή

DISSIDENT, der:

1) ο αντιφρονών (Gen.: του αντιφρονούντος *):

*[bzw. auch gelesen (vermutl. falsch): του αντιφρονούντα !)

• Im März [2003] wurden in Kuba 78 Dissidenten (Regimegegner) inhaftiert. °

° Κατά τον Μάρτιο φυλακίστηκαν στην Κούβα 78 αντιφρονούντες.

• Dissidenten und Oppositionelle [Akk.] ° αντιφρονούντες και αντιπολιτευόμενους

2) ο διαφωνών (Gen.: του διαφωνούντος // Pl.: οι διαφωνούντες)

DISTANZ, die:

1) η απόσταση:

• Die Sprache der [neugriechischen] Literatur war (stand / blieb) [wörtl.: hielt sich] seit Ende des neunzehnten Jahrhunderts in beträchtlicher Distanz zur Katharevousa. °

° Η γλώσσα της λογοτεχνίας κρατήθηκε από τα τέλη του δέκατου ένατου αιώνα σε σημαντική απόσταση από την καθαρεύουσα.

• Er hielt immer eine Distanz zwischen sich und den Anderen [= den Mitmenschen]. / Er blieb immer auf einer Distanz zu den Anderen. ° Κρατούσε πάντα μιαν απόσταση ανάμεσα στον εαυτό του και τους άλλους. *

[bzw.]

• Er hielt immer eine (gewisse) Distanz zu den Anderen [= den Mitmenschen]. / Er blieb immer auf einer (gewissen) Distanz zu den Anderen. ° Διατηρούσε πάντα κάποια απόσταση από τους άλλους. *

*[synonym]

• Zu allen [Menschen in seinem Umfeld] hält er Distanz. [wörtl.: Alle hält er auf Distanz.] Aus diesem Grund hat er keine engen Freunde, sondern bloß schlichte Bekanntschaften. ° Όλους τούς κρατά σε απόσταση. Γι' αυτό το λόγο δεν έχει στενούς φίλους, αλλά μόνο απλές γνωριμίες.

2) Sonstiges:

• Wenn du deine Seelenruhe und gleichzeitig deine Humanität retten willst, ~halte Distanz (~halte dich fern / ~stell dich abseits). [sc. zu politischer Tätigkeit bzw. Engagement für den Staat] ° Αν θες να σώσεις τη γαλήνη και μαζί τον ανθρωπισμό σου, στάσου μακριά.

• auf Distanz sein / bleiben [zu etwas]: vgl. auch *fernhalten* ("sich fernhalten")

DISTRICT OF COLUMBIA, der [in den USA] ° η περιφέρεια της Κολούμπια

DISZIPLINARSTRAFE, die ° η πειθαρχική ποινή

DISZIPLINARVERFAHREN, das [welches zB. gegen einen Richter durchgeführt wird] ° ° η πειθαρχική διαδικασία

DIVERS: s. unter *verschieden*

DIVIDEND, der [sc. die Zahl a, die bei der Division a:b geteilt wird] ° ο διαιρετέος

DIVIDENDE, die [die eine Aktiengesellschaft ausschüttet] ° το μέρισμα

DIVIDIERBAR: vgl. *teilbar*

DIVIDIEREN ° διαιρώ (-είς):

• Wir dividieren das geistige Alter [in Monaten] durch das Lebensalter [in Monaten] und multiplizieren den [so ermittelten] Quotienten mit 100. [Berechnungsformel für den Intelligenzquotienten] ° Διαιρούμε τη νοητική ηλικία δια της χρονολογικής και πολλαπλασιάζουμε το πηλίκο επί 100.

• die Rechenoperation, bei der eine Zahl D durch (die Zahl) d dividiert (geteilt) wird [sc. eine Division D:d] ° η πράξη κατά την οποία ένας αριθμός Δ διαιρείται με τον δ

• wenn sie [sc. die Zahl 22] durch 5 dividiert wird, liefert sie einen Quotienten (von) 4 und einen Rest (von) 2 ° όταν διαιρείται με το 5 δίνει πηλίκο 4 και υπόλοιπο 2

• der Divisor: die Zahl, durch die der Dividend dividiert (geteilt) wird [Definition des Divisors, sc. der Zahl b beim Divisionsvorgang a:b] ° ο διαιρέτης: ο αριθμός με τον οποίο διαιρείται ο διαιρετέος
• Addiere, subtrahiere, multipliziere und dividiere die Zahlen 100 und 5. °
° Πρόσθεσε, αφαίρεσε, πολλαπλασίασε και διαίρεσε τους αριθμούς 100 και 5.

DIVISION, die [in der Mathematik] ° η διαίρεση:
• Wenn [auf dem Taschenrechner] eine ungültige (unerlaubte) Rechenoperation (z.B. Division durch 0) ausgeführt wird, […] ° Εάν εκτελεστεί αντικανονική πράξη (π.χ. διαίρεση με 0) [...].
• die Division von 129 durch 6 ° η διαίρεση του 129 με το 6
[aber auch:]
• Jeder Bruch m/n drückt die Division der Zahl m durch (die Zahl) n aus. [d.h.: m/n = m:n] ° Κάθε κλάσμα μ/ν εκφράζει τη διαίρεση του αριθμού μ από τον ν.
[Anm.: από !]

DIVISOR, der [sc. die Zahl b, durch die bei der Division a:b geteilt wird] ° ο διαιρέτης

DJAKARTA [Hauptstadt Indonesiens] ° η Τζακάρτα (Gen.: της Τζακάρτας)

~DO-IT-YOURSELF-LADEN, der: s. *Heimwerkerladen*, der

DÖBLING [19. Wiener Bezirk] ° το Νταίμπλινγκ

DOCH:

1) [als Widerspruch zu einer in Form einer Verneinung formulierten Annahme oder Behauptung von jemand Anderem]: πώς:

• Hast du keine Griechin kennengelernt? – [Antwort:] Doch. (Sicher.) ° Δεν έχεις γνωρίσει καμιά Ελληνίδα; – Πως. [Anm.: richtig wohl: Πώς.]
• Jorgos tut das nicht. [zB.: sich vor Kummer in seinem Zimmer einschließen] – [Reaktion auf diese Behauptung:] Doch! [er tut das] ° Ο Γιώργος δεν κάνει έτσι. – Πώς!
• Du kannst das nicht so sehen [iS von: in dieser Weise deuten]. – [Reaktion:] Doch! So sehe ich es! ° Δεν μπορείς να το δεις έτσι. – Πώς! Έτσι το βλέπω!

2) [anders als ursprünglich angenommen, behauptet etc. // letztlich]:

a) τελικά:

• ich [weibl.] kann mich [vor Schwäche] nicht aufrechthalten, aber es geht dann doch °

° δε μπορώ να σταθώ όρθια, τελικά όμως τα καταφέρνω *

• Bela hat sich doch nicht die Hand verstaucht. [wie ursprünglich behauptet worden war] ° Ο Μπέλα τελικά δεν έχει στραμπουλήξει το χέρι.*

• Ivan hat angerufen, er kann mich [entgegen unserer Abmachung] doch nicht zum Bahnhof bringen. ° Τηλεφώνησε ο Ιβάν, τελικά δεν μπορεί να με πάει στο σταθμό.*

*[DF + GF jeweils aus: I. Bachmann: Malina]

b) Sonstiges:

• [Wir werden ohnedies nicht mehr rechtzeitig hinkommen.] Oder (vielleicht) doch? °

° Ή μήπως ναι;

• ~Also doch. [wörtl.: Ich habe es gewusst.] [als Reaktion, wenn der andere eine (pessimistische) Annahme bestätigt, deren Zutreffen man bisher für möglich, aber nicht für gewiss gehalten hat] ° Το ήξερα.

[bzw.]

• Also doch! [= meine Vermutung erweist sich also als richtig] ° Όντως, λοιπόν!

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Wenn sie das gewusst hätte [was jetzt geschah], hätte sie doch Britta [die sich dazu bereit erklärt hatte] zum Bäcker geschickt. [anstatt selbst hinzugehen] ° Αν το ήξερε, θα είχε όντως στείλει την Μπρίτα στο φούρνο.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

3) [iS von: trotz allem]: και όμως [vgl. auch *dennoch*]

4) [iS von: "wo doch", sei es eher konsekutiv ("{da} ja"),
sei es eher konzessiv ("obwohl")]:

a) αφού:

• Du hast doch die Schlange getötet (Wo du doch die Schlange getötet hast), wie hat sie dich (da) gebissen (= wie konnte sie dich {da noch} beißen?) ° Αφού το σκότωσες το φίδι, πώς σε δάγκωσε;

• Sollen wir ihr noch einen Brief [= E-mail] schreiben und sie fragen? – [Reaktion:] Du hast doch gelesen, was sie [in ihrem Antwort-Mail] geschrieben hat. [sc.: "Bis demnächst einmal" (also nicht mehr heute)] ° Να της γράψουμε άλλο ένα γράμμα και να τη ρωτήσουμε; – Αφού διάβασες τι έγραψε.

• Was hast du hier [in diesem Stadtviertel] zu suchen? [sc.: Du sollst hier keine Flugblätter verteilen.] Du weißt doch, dass ihr hier keinen guten Ruf habt. ° Τι δουλειά έχεις εδώ; Αφού ξέρεις ότι εδώ δεν έχετε καλή φήμη.
• Warum hasst ihr ihn, er hat doch selbst (wo doch er selbst) nicht einmal seine Feinde gehasst hat? ° Γιατί τον μισείτε, αφού ο ίδιος δεν εμίσησε ούτε τους εχθρούς του;
b) δα:
• Sie kennen doch (Sie kennen ja) Ihre Tochter. [kränken Sie sich also nicht über ihr Verhalten] ° Την ξέρετε δα την κόρη σας.
• Schweig [ungefähr iS von: Ach, was redest du denn da], […], wir fahren doch zu keinen Palästen, zu armen Leuten fahren wir. [Widerrede eines Flüchtlings, der meint, ein anderer Flüchtling hätte mit seinen Behauptungen ein zu optimistisches Bild von ihrem künftigen Leben am Zufluchtsort gezeichnet.] ° Σώπα, [...], δεν πάμε δα και σε παλάτια, σε φτωχόκοσμο πάμε.
• Du [männl.] warst großartig. [in deinem couragierten Verhalten] – [Reaktion des Angesprochenen:] ~Das war (ist) doch nicht der Rede wert. ° Ήσουν υπέροχος. – Δεν ήταν δα και τίποτα.
c) Sonstiges:
• Ich mag die jungen Männer [= junge Männer] nicht. – [Reaktion:] Aber Sie haben ~doch nie (Aber Sie haben ~ja nie) einen kennengelernt! ° Δε μου αρέσουν οι νεαροί. – Μα δε γνωρίσατε και ποτέ κανέναν!
• Unmöglich, dass du (irgend)etwas [darüber] weißt, wo du doch nicht mit uns (dabei) warst. ° Αδύνατο να ξέρεις οτιδήποτε, εφόσον δεν ήσουν μαζί μας.
• Du [als Pfarrer] bist doch schon bei Kranken gewesen. [Könntest du dir daher ansehen, was unserem Großvater fehlt?] ° Εσύ έτυχε να βρεθείς κοντά σε αρρώστους.
• ...[Die Grünen verwandelten sich in eine staatstragende Partei.] Während doch (Wo doch) ...[Nonkonformismus zur Realisierung radikalökologischer Ziele erforderlich wäre]. ° [...]. Ενώ αντίθετα [...].

5) [als Wunsch: "hätte er doch" / "wenn doch" etc.]:

a) ας:
• Hätte er/sie ihm doch schon den Brief geschrieben, auf den er wartet. Jeden Tag macht er nichts anderes, als auf diesen Brief zu warten. ° Ας τούγραφε πια το γράμμα που περιμένει. Κάθε μέρα δεν κάνει άλλο παρά να περιμένει αυτό το γράμμα.
b) μακάρι να:

• Ein ideales Leben. [das Sie führen: Rosen züchten; reisen etc.] Wenn ich doch (nur) auch das gleiche tun könnte. ° Ιδανική ζωή. Μακάρι να μπορούσα κι εγώ να κάνω το ίδιο.

6) [als Annahme, die einer Unterstellung nahe kommt
(bzw. oft auch eine unterschwellige Forderung oder
einen unterschwelligen Vorwurf zum Ausdruck bringt)]:

a) βέβαια:

• Du wirst mich [männl.] doch [wörtl.: sicherlich] nicht allein wegfahren lassen wollen! [sondern mich hoffentlich begleiten] ° Δε θα θέλεις βέβαια να μ' αφήσεις να φύγω μόνος!

• Auch d a s leugnen Sie doch (sicherlich) nicht? ° Δεν το αρνείστε βέβαια ούτε κι αυτό;

b) Sonstiges:

• Komm [herein], ~du wirst doch sicher Hunger haben (~du musst {ja} Hunger haben). ° ° Έλα, θα πρέπει να πεινάς.

• man läßt sich doch nicht gleich scheiden [nur weil man einmal eine Ehekrise hat] ° ° άλλωστε κανείς δεν χωρίζει αμέσως // τα ζευγάρια δε χωρίζουν έτσι απλά

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• Absinth [Wermutbranntwein] ist doch grün, oder? ° Πράσινο δεν είναι το αψέντι;

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Du kannst nicht zweimal wöchentlich nach Wien fahren, das siehst du doch ein. ° ° Δεν μπορείς να πηγαίνεις δυο φορές την εβδομάδα στη Βιέννη, αυτό το καταλαβαίνεις άλλωστε. [DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• Sie werden doch nicht wirklich schon fort wollen [= den Besuch bei mir beenden wollen], Leopoldine? ° Δεν μπορεί να θέλετε πραγματικά να φύγετε κιόλας, Λεοπολντίνε.

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen // Anm.: kein Fragezeichen am Ende des griechischen Satzes]

• Du wirst doch (wohl) nicht die Briefe von (= für) Petros schreiben? [vorwurfsvolle Äußerung eines Verdachts] ° Μη μου πεις ότι εσύ θα γράφεις τα γράμματα του Πέτρου; *

• Du wirst es [= unser Geheimnis] doch (hoffentlich) nicht auch ihm erzählt haben, dachte ich mir. (= Sie wird es doch {hoffentlich} nicht auch ihm erzählt haben? [dachte ich mir]) [als ich sie mit ihm zusammen auf mich zugehen sah] ° Μη μου πεις, είπα μέσα μου, ότι το είπε και σ' αυτόν; * [Anm.: είπε, nicht είπες ! (ev. Schreibfehler?)]

*[Anm.: Fragezeichen am Ende des griech. Satzes]

7) [in Sätzen, die eine Bitte bzw. sanfte Aufforderung ausdrücken]:

• Bring doch ein Bier mit. (Bringst du ein Bier mit?) [wenn du jetzt (vor Vorstellungsbeginn) nochmals von deinem Platz im Freilufttheater weggehst, um eine Bekannte zu begrüßen, die du in einiger Entfernung entdeckt hast] ° Δεν φέρνεις και καμιά μπύρα;

8) [iS von: immerhin, wenigstens]:

a) πάντως:

• spät zwar, aber doch (aber immerhin) [geschehen die nötigen Maßnahmen] °

° αργά μεν αλλά πάντως

• Die Ermittlungen [der Polizei in Zusammenhang mit den beiden Mordfällen] kommen [nur] langsam voran. Doch sie kommen voran. ° Οι έρευνες προχωράνε με αργό ρυθμό. Προχωράνε, πάντως.

b) Sonstiges:

• Endlich werde ich meinen großen Lebenstraum verwirklichen, Sie persönlich kennenzulernen. Ich will hoffen, dass unsere Begegnung auch für Sie, wenn (schon) kein Traum, so doch (wenigstens) eine Freude sein wird. ° Επιτέλους θα πραγματοποιήσω το μεγάλο όνειρο της ζωής μου να σας γνωρίσω από κοντά. Ας ελπίσω ότι και για σας θα 'ναι αν όχι όνειρο η συνάντησή μας, αλλά χαρά.

9) [als ergänzende Betonung in Ausrufen]:

• Ach, wie schön das Leben (doch) sein kann. / Ach, kann das Leben (doch) schön sein. ° Αχ, τι ωραία που μπορεί να είναι η ζωή.

DOGENPALAST, der [in Venedig] °

° το ανάκτορο των δόγηδων // το παλάτι των δόγηδων

DOKTOR (der) [als akademischer Titel]:

1) (ο) δόκτωρ (bzw.) δόκτορας // (ο) διδάκτωρ (bzw.) διδάκτορας:

> [Anm.: So die Schreibweisen lt. Μπαμπινιώτης sowie lt. Ε. Μαρινόπουλος, 100 γλωσσικά θέματα, Seite 103 f. Falsch sind wohl die – auch anzutreffenden – Schreibweisen "δόκτορ" und " διδάκτορ".]

• [Herr] Doktor Papadopoulos // [Frau] Doktor Papadopoulou °

° ο δόκτωρ Παπαδόπουλος // η δόκτωρ Παπαδοπούλου

• Fräulein Cornelia B., Doktor der Rechtswissenschaften [= Dr.jur.] °

° η δεσποινίς Κορνέλια Μπ., δόκτορ των νομικών επιστημών *

• War das Fräulein Doktor sehr traurig? ° Η δεσποινίς διδάκτορ ήταν πολύ λυπημένη; *

*[Anm.: beide Wendungen beziehen sich auf dieselbe Person]

• im selben Jahr, in dem er zum Ehrendoktor der Universität Michigan ernannt wurde ° ° την ίδια χρονιά που ανακηρύχτηκε επίτιμος διδάκτορας** του πανεπιστημίου του Μίτσιγκαν **[bzw. auch: διδάκτωρ]

2) Sonstiges:

• Ich frage [sie (sc. die mir als Frau Dr. Holik vorgestellte Dame)], was für ein Doktor sie ist. ° Τη ρωτάω ποιο είναι το διδακτορικό της.

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

DOKTOR-:

• die Doktorarbeit: s. *Dissertation*, die

• das Doktordiplom [= ~die Promotionsurkunde] ° το διδακτορικό δίπλωμα

• der Doktortitel ° ο διδακτορικός τίτλος

DOKTORAT, das:

in fünf Jahren erwarb ich mein Doktorat [sc.: die Doktorwürde] (= "machte ich meinen Doktor") ° σε πέντε χρόνια πήρα το διδακτορικό μου

DOKTRIN, die:

die Verteidigungsdoktrin ° το αμυντικό δόγμα

DOKUMENT, das:

• die Dokumente ° τα ντοκουμέντα

• die eingereichten Dokumente (Belege / Unterlagen) ° τα υποβαλλόμενα δικαιολογητικά

• die Dokumente [die am Computer (zB. unter Word) erstellt werden] ° τα έγγραφα

• die Konvertierung von PDF-Dokumenten in MS Word-Dokumente ° η μετατροπή εγγράφων PDF σε έγγραφα MS Word

ihr könnt [mit dieser Software] leicht (einfach) und zuverlässig PDF-Dateien in bearbeitbare (editierbare) MS Word-Dokumente konvertieren ° μπορείτε εύκολα και αξιόπιστα να μετατρέψετε αρχεία PDF σε επεξεργάσιμα έγγραφα MS Word

• Dokumente (Papiere), die der [Auto-]Lenker mit sich führen (bei sich haben) muss [zB. Führerschein, Zulassungsschein etc.] ° έγγραφα τα οποία πρέπει να φέρει ο οδηγός

DOKUMENTARFILM, der / DOKUMENTATION, die [zB. im Fernsehen] °

° το ντοκιμαντέρ [bzw. auch:] το ντοκυμανταίρ

DOLLAR, der:

• der amerikanische Dollar [Währung] ° το αμερικανικό δολάριο

• die Dollars ° τα δολάρια (Gen.: των δολαρίων)

"DOLLAPRINZESSIN, die" [Operette von Leo Fall] ° "Η πριγκίπισσα των δολαρίων"

DOLLARZEICHEN, das [sc.: $] ° το σήμα του δολαρίου

DOLMETSCHER, der (österreichisch auch: der Dolmetsch) ° ο διερμηνέας

DOLOMITEN, die ° οι Δολομίτες (Gen.: των Δολομιτών / Akk.: τους Δολομίτες)

DOM, der ° ο Καθεδρικός [bzw.] ο καθεδρικός:

• er [sc. der Stephansplatz in Wien] wird durch den hohen Turm des Doms geprägt °

° χαρακτηρίζεται απ' τον ψηλό πύργο του καθεδρικού

• Stephansplatz und Dom [Überschrift im Blauen Führer "Αυστρία", S. 546, betr. Wien] °

° Πλατεία Αγ. Στέφανου και Καθεδρικός

• der Petersdom [in Rom] ° ο Καθεδρικός του Αγίου Πέτρου

DOMINANZ, die:

• die Dominanz (die Vorherrschaft) der Psychoanalyse [in Frankreich] in den 1970er-Jahren ° η κυριαρχία της ψυχανάλυσης στη δεκαετία του 1970

• die Dominanz (die Vormachtstellung) des Englischen (der englischen Sprache) °

° η ηγεμονία της αγγλικής

DOMINIEREN:

<u>1)</u> κυριαρχώ:

• dominieren [zB. bestimmte Themen in den neu angelaufenen Kinofilmen] ° κυριαρχώ

• Das Abendessen [griechischer Parlamentsabgeordneter], das im Schatten der jüngsten ~dramatischen Entwicklungen im Nahostkonflikt [sc.: Bombardements des Libanon durch Israel, usw.] stattfand, war natürlich von den Ereignissen im Libanon dominiert (beherrscht). ° Το δείπνο που έγινε υπό την σκιά των πρόσφατων καταιγιστικών εξελίξεων στο Μεσανατολικό, φυσικό ήταν να κυριαρχηθεί από τα γεγονότα στο Λίβανο.

2) Sonstiges:

• Die Psychoanalyse besitzt [unter den angewandten psychotherapeutischen Methoden] eine dominierende (eine beherrschende) Stellung in unserem Land. [Aussage eines französischen Psychiaters] ° Η ψυχανάλυση κατέχει δεσπόζουσα θέση στη χώρα μας.

DOMINIKANER, die [Ordensgemeinschaft] ° οι Δομινικανοί

DOMINIKANERMÖNCH, der ° ο δομινικανός καλόγερος

DOMINIKANISCHE REPUBLIK, die ° η Δομινικανή Δημοκρατία

[Anm.: auch gelesen: η Δομινικανική Δημοκρατία]

DOMINOEFFEKT, der [metaphorischer Ausdruck (ein Ereignis zieht in einer Kettenreaktion weitere nach sich)] °

° το φαινόμενο του ντόμινου [bzw.] το φαινόμενο του "ντόμινο"

DOMPTEUR, der [in einem Zirkus] ° ο θηριοδαμαστής

DONAU, die ° ο Δούναβης

(Gen.: του Δούναβη [bzw. auch:] του Δουνάβεως / Akk.: τον Δούναβη)

DONAU-:

• eine zweite Donaubrücke in Novisad ° μια δεύτερη γέφυρα του Δούναβη στο Νόβισαντ

• die Donaumonarchie [sc. das Habsburger-Reich] ° η μοναρχία του Δούναβη

• der Donauwalzer [von Johann Strauß] ° το βαλς του Δουνάβεως

• der Donaukanal: s. eigenes Stichwort

DONAUKANAL, der [in Wien] ° το κανάλι του Δούναβη

DONNER, der:

• die Sekunden zwischen dem Blitz und dem Donner [bei einem Gewitter] °

° τα δευτερόλεπτα ανάμεσα στην αστραπή και στη βροντή

• Endlich wurden [bei diesem Gewitter] die Abstände (die Zeiträume) zwischen dem Donner [= den Donnerschlägen] und den Blitzen größer (länger). ° Επιτέλους τα διαστήματα ανάμεσα στις βροντές και στις αστραπές έγιναν πιο μεγάλα.

DONNERN:
Es blitzte und donnerte noch lange. ° Άστραφτε και βροντούσε για ώρα ακόμα.

DOPEN:
gedopt [zB. ein Spitzensportler] ° ντοπαρισμένος, -η, -ο
DOPING, das:
die Bekämpfung des Dopings [im Sport] °
° η καταπολέμηση του ντοπαρίσματος // η καταπολέμηση του ντόπινγκ [synonym]
DOPING-:
die jüngsten Dopingfälle bei den Olympischen Spielen ° τα πρόσφατα κρούσματα ντόπινγκ στους Ολυμπιακούς Αγώνες

DOPPEL, das [zB. im Tennis] ° το διπλό
DOPPELADLER, der [wörtl.: der zweiköpfige Adler] ° ο δικέφαλος αετός
DOPPELAGENT, der [sc.: Spion für beide Seiten] ° ο διπλός πράκτορας
DOPPELBESTEUERUNG, die:
das Abkommen zwischen Griechenland und Holland zur Vermeidung von Doppel-besteuerung ° η συμφωνία μεταξύ Ελλάδος και Ολλανδίας για την αποφυγή διπλής φορολογίας
DOPPELBETT, das ° το διπλό κρεβάτι
DOPPELDECKERBUS, der ° το διώροφο λεωφορείο
DOPPELGÄNGERIN, die ° η σωσίας (Akk.: τη σωσία)
DOPPELKLICKEN:
doppelklicken Sie auf die Programmdatei "[...] exe" [um sie auszuführen] ° κάντε διπλό κλικ στο αρχείο προγράμματος "[...] exe"
DOPPELLEBEN, das:
ein Doppelleben führen ° κάνω διπλή ζωή
DOPPELMONARCHIE, die [Österreich-Ungarn] °
° η διπλή μοναρχία (auch: η Διπλή Μοναρχία) // η δυαδική μοναρχία
DOPPELPUNKT, der [sc.: das Zeichen ":"] ° η διπλή τελεία
DOPPELSPIEL, das:
~ein Doppelspiel betreiben / ~ein doppeltes Spiel betreiben [zB.: ein Staat, der in ei-nem anderen Land einander entgegengesetzte politische Gruppierungen unterstützt] °
° παίζω σε δυο ταμπλώ
DOPPELSPION, der: vgl. *Doppelagent*, der

DOPPELT:

1) διπλός, -ή, -ό:

• auf einer einfachen und einer doppelten CD ° σε ένα μονό και ένα διπλό CD

• die [Film-]Szenen laufen [im Fall des Improvisierens der Dialoge] Gefahr, doppelt so lang zu werden [wörtl.: von doppelter Dauer zu werden], wenn die Schauspieler nach ihren Worten suchen ° οι σκηνές κινδυνεύουν να γίνουν διπλής διάρκειας όταν οι ηθοποιοί ψάχνουν να βρουν τα λόγια τους

• einen Mann [Akk.], der doppelt so alt war wie sie [sc. wie Maria] [wörtl.: … der ihre doppelten Jahre hatte] ° έναν άντρα που είχε τα διπλά της χρόνια

• doppelt so viele Griechen wie Franzosen ° διπλοί Έλληνες απ' ό,τι Γάλλοι *

• mit Zinssätzen, die doppelt (so hoch) sind wie die offiziellen ° με επιτόκια διπλά από τα επίσημα *

*[Anm.: διπλός kann also auch bedeuten: doppelt so viel; doppelt so hoch]

2) διπλάσιος, -α, -ο:

• fast doppelt so schnell [wörtl.: mit fast doppelter Geschwindigkeit] ° με σχεδόν διπλάσια ταχύτητα

• mit einem doppelt so hohen Gehalt wie jenem, das er von der Zeitung [sc. für seine Arbeit bei der Zeitung] bekam ° με διπλάσιο μισθό από κείνον που 'παιρνε απ' την εφημερίδα **

• Von Griechenland nach Deutschland zu telefonieren, kostet doppelt so viel (kostet das Doppelte / zwei Mal so viel) wie umgekehrt. ° Το να τηλεφωνείς από την Ελλάδα στη Γερμανία κοστίζει διπλάσια από ό,τι το αντίστροφο. **

**[Anm.: διπλάσιος kann also auch bedeuten: doppelt so viel; doppelt so hoch]

3) δυο φορές + Komparativ:

• er war auch in ein Alter gekommen, in dem plötzlich alles doppelt so schwierig [wörtl.: zwei Mal schwieriger] wird wie vorher ° είχε φτάσει και σε μια ηλικία που ξαφνικά όλα γίνονται δυο φορές πιο δύσκολα απ' ό,τι πριν

• Wenn er zwei von diesen [Schlaf-]Tabletten nimmt, schläft er doppelt so schnell ein. ° ° Όταν παίρνει δύο απ' αυτά τα χάπια κοιμάται δυο φορές πιο γρήγορα.

DORIER, die ° οι Δωριείς (Gen.: των Δωριέων / Akk.: τους Δωριείς)

DORN, der / DORNE, die:

• Dass ...[ich {sein Konkurrent} so erfolgreich bin], ist ihm ein Dorn im Auge. °

° Το ότι [...], τού είναι καρφί στο μάτι.
• er/sie/es ist ihnen ein Dorn im Auge [zB. die Friedensbewegung den Militärs] °
° είναι καρφί στο μάτι τους

"DORNRÖSCHEN" [Märchen und Ballett] ° "Η Ωραία Κοιμωμένη"

DORT:

1) εκεί [bzw.] εκεί πέρα:
• Er ist [iS von: er arbeitet] nicht mehr dort. [weil er in Frühpension gegangen ist] °
° Δεν είναι πια εκεί.
• Wann waren Sie zum letzten Mal dort? [zB.: in New York] ° Πότε ήσαστε εκεί για τελευταία φορά;
• Dort ist er, Papa. [sc. der Mann, den wir suchen] ° Να 'τος εκεί, μπαμπά.
• Siehst du das [iS von: dieses] Auto dort? Es gehört meiner Mama. ° Βλέπεις εκείνο εκεί το αυτοκίνητο; Είναι της μαμάς μου.
• Ich hätte gern diese Schuhe dort, die links in der Auslage stehen. ° Θα ήθελα εκείνα εκεί τα παπούτσια που είναι αριστερά στη βιτρίνα.
• Wieso bleibst du dort (da) stehen? [Frage eines Mannes, der sich zu seiner Frau umdreht, die wegen Müdigkeit nicht mehr mit ihm weitergeht (und die Kreuzung überquert), sondern einige Schritte hinter ihm stehen geblieben ist] ° Τι στέκεσαι εκεί πέρα;

2) Sonstiges:
• Wir können wieder in den Wald gehen, wir waren (schon) lange (Zeit) nicht (mehr) dort. ° Μπορούμε να ξαναπάμε στο δάσος, έχουμε πολύ καιρό να πάμε.
[weitere BSe s. unter *sein*]
• dort sein [iS von: anwesend sein]: vgl. im Übrigen unter *da* ("da sein")

DORTHIN:

• Sie bewegte sich (= sie ging) dort hin. [zB. zur Tür] ° Κινήθηκε προς τα εκεί.
• In welche Richtung wollt ihr gehen? [um Wasser (von einem Brunnen) zu holen] Dorthin? [oder] Dorthin? ° Κατά πού θέλετε να πάτε; Κατά κει; Κατά κει;
• Sie können mit Ihrem Auto dorthin fahren. ° Μπορείτε να πάτε ως εκεί με το αυτοκίνητό σας.
• Dorthin, bitte. [Hinweis an den das Zimmer betretenden Hotelportier, wo er den von ihm mitgebrachten Blumenstrauß hinlegen soll] ° Από κει, παρακαλώ.

DOSE, die:

1) το κουτί (bzw.: το κουτάκι):

• die Konservendose ° το κουτί κονσέρβας (Pl.: τα κουτιά κονσέρβας)

• (Coca-)Cola-Dosen ° κουτιά κόκα κόλας

• Eine 330g-Dose eines Erfrischungsgetränks enthält 20% natürlichen Fruchtsaft und 11g Zucker, während der Rest Wasser ist. [Annahmen eines Rechenbeispiels] °

° Ένα κουτάκι αναψυκτικού 330g περιέχει 20% φυσικό χυμό φρούτου και 11g ζάχαρη, ενώ το υπόλοιπο είναι νερό.

• eine leere (Coca-)Cola-Dose ° ένα άδειο κουτάκι κόκα κόλα *

• mit einer Dose Bier (mit einer Bierdose) in der Hand ° μ' ένα κουτί μπύρα στο χέρι *

*[κόκα κόλα bzw. μπύρα – also kein Genitiv]

• leere Bierdosen ° άδεια κουτιά μπίρας

• die Getränkedosen [für Erfrischungsgetränke] ° τα κουτιά αναψυκτικών

• die Alu(minium)dosen [für Bier und Erfrischungsgetränke] °

° τα αλουμινένια κουτιά // τα κουτιά αλουμινίου [synonym]

• [Bier] in Flaschen und in Metalldosen [sc.: Alu-Dosen] ° σε φιάλες και σε μεταλλικά κουτιά

2) Sonstiges:

• ich öffnete eine [Konserven-]Dose (mit) Corned beef ° άνοιξα μια κονσέρβα κορνμπίφ

DÖSEN:

sie [sc. die Katze] döste vor sich hin ° μισοκοιμόταν

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

DOSENÖFFNER, der ° το ανοιχτήρι* (κονσερβών) *[bzw. auch:] ανοικτήρι

DOSIERUNG, die:

Die Dosierung des Impfstoffs hängt unter anderem von der Altersgruppe [der zu impfenden Personen] ab. ° Η δοσολογία του εμβολίου εξαρτάται μεταξύ άλλων από την ομάδα ηλικίας.

DOTTER, der [sc. der Eidotter] ° ο κρόκος (αβγού)

DOWNLOAD, der:

1) [sc. eine Software bzw. Datei, die man aus dem Internet auf den eigenen Computer herunterladen kann] ° το στοιχείο λήψης (Pl.: τα στοιχεία λήψης)

2) [wenn mehr der Vorgang des Herunterladens (einer Software bzw. Datei aus dem Internet) gemeint ist]: η λήψη:

• Updates [sc. die automatischen Windows-Updates] werden automatisch im Hintergrund heruntergeladen, wenn Sie online sind. Konflikte mit anderen Downloads treten hierbei nicht auf. ° Οι ενημερώσεις λαμβάνονται αυτόματα στο παρασκήνιο όταν είστε σε σύνδεση και δεν αναμιγνύονται με άλλες λήψεις.*

*[DF + GF von der offiziellen Webseite von Microsoft/Windows]

DOWNLOAD-:

• das Downloadcenter [auf der Webseite von Microsoft] ° το κέντρο λήψης

• die Downloadzeit [sc. die Zeit, die das Herunterladen einer bestimmten Datei oder Software aus dem Internet dauert] ° ο χρόνος λήψης

• das Downloadvolumen [beim Internet]: vgl. *Datentransfervolumen*, das

"DOWNLOADEN": vgl. *herunterladen*

DOZENTIN, die ° η υφηγήτρια

DRACHEN, der:

• Sein (Papier-)Drachen [den er am Rosenmontag steigen ließ] hatte angefangen aufzusteigen (in die Höhe zu fliegen). ° Ο χαρταετός του είχε αρχίσει να ανεβαίνει.

• den (Papier-)Drachen [am Rosenmontag] steigen lassen ° πετάω τον χαρταετό [bzw.]

• Es war Rosenmontag. Petros hatte einen [Papier-]Drachen steigen lassen. °

° Ήταν Καθαρή Δευτέρα. Ο Πέτρος είχε αμολήσει αετό.

DRACHENSTEIGEN, das [sc. die Tätigkeit des Steigen-Lassens von Papierdrachen] °

° το πέταγμα του χαρταετού // το πέταγμα του αετού

DRACULA ° ο Δράκουλας (Gen.: του Δράκουλα)

DRAHT-:

• der Drahtkäfig ° το συρμάτινο κλουβί

• das Drahtschwämmchen [zum Geschirrabwaschen] ° το συρμάτινο σφουγγαράκι

• der Drahtzaun: s. unter *Zaun*, der
• der Drahtzieher: s. eigenes Stichwort

DRAHTZIEHER, der:
Und vom Drahtzieher des Ganzen [sc. der (aufgedeckten) Schmuggelaktion] fehlte sowieso jede Spur, […] ° Όσο για τον άνθρωπο που κινούσε τα νήματα αυτής της ιστορίας, δεν υπήρξε το παραμικρό ίχνος του, [...]
[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

DRAKONISCH:
drakonische Sicherheitsmaßnahmen ° δρακόντεια μέτρα ασφαλείας

DRAMATISIEREN [zB. ein Problem, eine Situation] ° δραματοποιώ

DRAN:
• Ich muss [jetzt] gehen. Ich bin spät dran. ° Πρέπει να πηγαίνω. Έχω αργήσει.
• Andere sind schlechter dran als du. / Anderen geht's schlechter als dir. [betreffend die körperlichen Verletzungen nach einem Bombenangriff] ° Άλλοι είναι χειρότερα από σένα.
• [...], weil man [als Journalist] nie weiß, ob an den Informationen [die jemand liefert] was dran ist, und wenn ja, was. ° [...], δεδομένου ότι δεν ξέρεις ποτέ αν οι πληροφορίες έχουν ζουμί, κι αν ναι, ποιο. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• Sind Sie noch dran [= in der Leitung / am Apparat]? / Sind Sie noch da? [Frage aufgrund längeren Schweigens des Gesprächspartners am Telefon] ° Είστε ακόμη εκεί;
• dran sein [iS von: an der Reihe sein]: s. *drankommen*

DRANBLEIBEN:
• Bleiben Sie dran. [wörtl.: Bleiben Sie bei uns.] [Aufforderung der Fernsehmoderatorin am Ende der Sendung, um die Zuschauer zum Ansehen auch der folgenden Sendung zu motivieren] ° Μείνετε μαζί μας.
• Bleiben Sie dran [wörtl.: bleiben Sie bei uns], wir sind gleich [zB. nach den Werbespots] wieder da (gleich wieder bei Ihnen). [Aufforderung und Ankündigung des Fernsehmoderators] ° Μείνετε κοντά μας, σε λίγο πάλι μαζί.

DRANG, der:

• Ich hatte (= verspürte) für eine (kurze) Weile den heftigen Drang, […] zu […] °

° Είχα για λίγο την έντονη παρόρμηση να [...]

• der Tatendrang ° η ανάγκη για δράση

DRÄNGELEI, die: vgl. *Gedränge*, das

DRÄNGEN:

1) [in Zusammenhang mit körperlicher Druckausübung bzw. enger räumlicher Nähe]:

a) στριμώχνω:

• Er schob die Leute, die sich an der offenen Tür drängten, (zur Seite) und ging in das Haus. ° Έσπρωξε τον κόσμο που στριμωχνόταν στην ανοιχτή πόρτα και μπήκε στο σπίτι.

• (eng) (aneinander)gedrängt [zB. im Auto sitzen] ° στριμωγμένος, -η, -ο

• Schülerinnen saßen (dicht) aneinandergedrängt auf langen, schmalen Bänken °

° μαθήτριες κάθονταν στριμωγμένες η μια πλάι στην άλλη σε μακρόστενους πάγκους

b) Sonstiges:

• sie [sc. die Reisenden] drängen (stauen) sich auf den Gängen des [überfüllten] Zuges ° στοιβάζονται στους διαδρόμους του τρένου

2) [iS von: etwas intensiv fordern // unter Druck setzen]:

a) πιέζω:

• Ich drängte also dauernd auf die vollständige Räumung [des Gebäudes]. [sc. weil ich es selbst benötigte] ° Πίεζα λοιπόν διαρκώς για την πλήρη εκκένωση.

• die Zeit [zB. für die Fertigstellung eines Films] drängt ° ο χρόνος πιέζει

b) Sonstiges:

• angesichts der drängenden (dringlichen) Umweltprobleme [muss die Marktwirtschaft ökologisch ausgerichtet werden] ° μπροστά στα πιεστικά περιβαλλοντικά προβλήματα

• auf Drängen meiner Töchter [hatte ich die Fahrschule absolviert] ° κάτω από την επιμονή των κοριτσιών μου

DRÄNGEREI, die: vgl. *Gedränge*, das

DRANKOMMEN / DRAN SEIN (an die Reihe kommen / an der Reihe sein):

1) έχω σειρά:

• Wer kommt dran, bitte? [Frage des Verkäufers im Laden an die Kunden] ° Ποιος έχει σειρά παρακαλώ;
• Wer ist nachher [sc. nach mir] dran? [zum Wachehalten] – [Antwort:] Ich. ° Ποιος έχει μετά σειρά; – Εγώ.
• Jetzt ist Nikos dran zum Wachehalten. ° Τώρα έχει σειρά για βάρδια ο Νίκος.
• Jetzt kommen die 400 Meter dran. [sc.: nachdem ich im 100-Meter-Lauf einen Rekord aufgestellt habe, nehme ich mir das als nächstes auch für den 400-Meter-Lauf vor] °
° Τώρα σειρά έχουν τα 400 μέτρα.

2) είναι η σειρά μου [bzw.] σειρά μου:

• Wenn Anna [sich mit ihren zwei Schwestern abwechselnd] zum Geschirr-Abwaschen an der Reihe ist, [...] ° Όταν είναι η σειρά της Άννας να πλύνει τα πιάτα [...]
• Maria, heute bist du [= d u] zum Geschirrabtrocknen dran. ° Μαρία, σήμερα είναι η σειρά σου να σκουπίσεις τα πιάτα.
• Du bist [noch] nicht dran. (Du bist [noch] nicht an der Reihe.) [Bemerkung zu jemandem, der das Wort ergriffen hat, obwohl es jemand anderem erteilt worden war] °
° Δεν είναι η σειρά σου.
• Wer war heute dran? (Wer war heute an der Reihe?) ° Τίνος ήταν η σειρά σήμερα;
• Du bist dran. [sc.: für den regelmäßigen Kontrollgang, den wir beide abwechselnd als Wachpersonal zu machen haben] ° Σειρά σου.

3) έρχεται η σειρά μου // φτάνει η σειρά μου:

• […], wann sie drankommen (dran sein / an der Reihe sein / an die Reihe kommen) würde. ° [...] πότε θα ερχόταν η σειρά της.
• und als ich wieder drankam (dran war / an der Reihe war / an die Reihe kam) °
° και όταν ξανάρθε η σειρά μου
• als ich drankam (an die Reihe kam) ° όταν έφτασε η σειρά μου

4) Sonstige Konstruktionen mit "η σειρά":

• Wir warteten (darauf) dranzukommen (an die Reihe zu kommen). [zB. Journalisten, die hintereinander den Politikern Fragen stellen] ° Περιμέναμε τη σειρά μας.
• Jetzt kam ~bald (~allmählich) er [iS von: e r (betont)] an die Reihe (dran). [nachdem seine Gegner nacheinander seine Mitarbeiter (durch Attentate etc.) ausgeschaltet hatten] ° Η σειρά του πλησίαζε.

• Sie taten ihm leid [sc. die Frauen, die schon so lange darauf warten mussten, dass er seine Verhandlungen mit dem Schuhhändler über den Schuhkauf beendet, um ihrerseits mit dem Händler reden zu können] und beschloss, zum Ende zu kommen, damit auch sie drankommen (an die Reihe kommen). ° Τις λυπήθηκε κι αποφάσισε να τελειώνει για να πάρουν κι εκείνες σειρά.

5) Sonstiges:

• Hab Geduld. Du [männl.] wirst (es) selbst sehen, wenn du dran bist (an der Reihe bist). ° Κάνε υπομονή. Θα ιδείς μόνος σου, σαν έρθει η αράδα σου.

• Er ging früh (hin) [in die Spitalsambulanz], um als erster [zur Untersuchung] dranzukommen, und verließ (das Spital) [dennoch] erst um halb zwölf. ° Πήγε νωρίς για να περάσει πρώτος και δεν έφυγε παρά στις εντεκάμισι.

DRANNEHMEN:

• nur die dringenden Fälle (Notfälle) wurden gestern [in den Spitälern] drangenommen [wegen des Ärztestreiks] ° μόνον τα επείγοντα περιστατικά εξυπηρετήθηκαν χθες

• Aber nachdem Sie sich verspätet haben (zu spät gekommen sind), hat er [sc. der Zahnarzt] einen anderen Patienten drangenommen. [und Sie müssen sich noch gedulden, bis er mit dessen Behandlung fertig ist] ° Αφού αργήσατε, όμως, δέχτηκε άλλον ασθενή.

• Kommen Sie. Ich werde Sie jetzt drannehmen. [Ankündigung des Arztes beim Betreten seiner Ordination, als sie der Patient gerade verlassen will, weil er den Arzt nicht angetroffen hatte] ° Ελάτε. Θα σας δεχτώ τώρα.

DRAUF SEIN [früher: draufsein]:

1) [iS von: abgebildet sein (auf einem Foto etc.)]:

• Ich bemerkte, dass er [= Annas Mann] auf keinem der Fotos der Kinder drauf war. "Nein, er ist nicht drauf, weil gewöhnlich er die Fotos machte." [sagte mir Anna auf meine diesbezügliche Frage] ° Παρατήρησα ότι δεν υπήρχε σε καμιά από τις φωτογραφίες των παιδιών. "Όχι, δεν υπάρχει επειδή συνήθως εκείνος τραβούσε τις φωτογραφίες."

• Alle meine Fotos, auf denen du und Petros drauf [sc.: abgelichtet] wart, hat er mir zerrissen. ° Όσες φωτογραφίες είχα με σένα και τον Πέτρο, μου τις έσκισε.

2) "gut / schlecht drauf sein":

• er war "gut drauf" / er hatte einen guten Tag ° ήταν στις καλές του

• Er ist heute nicht "gut drauf". / Er hat heute keinen guten Tag. ° Δεν είναι στις καλές του σήμερα.
• wenn er "schlecht drauf ist" / wenn er einen schlechten Tag hat ° αν έχει τις μαύρες του

DRAUFGÄNGER, der:
er war ein Draufgänger ° ήταν τολμηρός [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

DRAUFGEBEN:
trotz der reichlichen Zitrone, die ich draufgab [schmeckte mir der Fisch nicht] °
° παρά το άφθονο λεμόνι που έριξα από πάνω

DRAUFGIESSEN [zB. die Limonade auf die Eiswürfel] ° χύνω πάνω

DRAUFKOMMEN [= dahinterkommen]: vgl. *dahinterkommen* bzw. *herausfinden*

DRAUFLEGEN:
1) βάζω πάνω:
• Ich legte Marias grünen Reisepass [auf meinen blauen] drauf (darüber). [um meinen zu verdecken] ° Έβαλα πάνω το πράσινο διαβατήριο της Μαρίας.
2) ακουμπώ πάνω:
• sie [= die Sanitäter] legen [die ohnmächtige] Eleni vorsichtig d(a)rauf [sc. auf die Tragbahre] ° ακουμπούν την Ελένη προσεκτικά πάνω
• Die junge Frau hatte eine Matratze [aus dem Zelt] herausgezogen und legte (dort) ihr Baby d(a)rauf, während sie das Geschirr (die Teller) (ab)wusch. ° Η νεαρή γυναίκα είχε σύρει έξω ένα στρώμα, κι ακούμπησε εκεί πάνω το μωρό της όσο έπλενε τα πιατικά.

DRAUFSCHLAGEN [zB. auf jemandes Hand]: s. unter *schlagen*

DRAUFSTEHEN:
Es steht alles hier (drauf). [auf diesem Blatt Papier] ° Τα γράφει όλα εδώ.

DRAUFSTEIGEN ° πατώ:
• er ist auf etwas draufgestiegen, auf (irgend)ein zerbrochenes Glas(stück) anscheinend ° κάτι πάτησε, κάνα σπασμένο γυαλί φαίνεται

• sobald du auf ihn [sc. den Sand ° την άμμο] draufsteigst (drauftrittst) ° μόλις πατήσεις πάνω της
• s. auch unter *steigen*

DRAUSMACHEN:
• Mach dir nichts draus, Philippos. [zB.: dass dein Radio kaputtgegangen ist – ich werde dir ein neues kaufen] ° Μη σε νοιάζει, Φίλιππε.
• Menschen, die ~sich aus nichts etwas "drausmachen" [iS von: die sich durch nichts erschüttern lassen, etc.] ° άνθρωποι που δε δίνουν πεντάρα για τίποτα

DRAUSSEN:
1) έξω [bzw.] απ' έξω:
• Am Abend schaute ich [im September] die Sterne [nur mehr] aus dem Fenster an. Draußen (Im Freien) war es (viel) zu kühl. ° Το βράδυ κοιτούσα τ' αστέρια από το παράθυρο. Έξω έκανε πολλή ψύχρα.
• Ich blieb draußen stehen. [sc. vor der Tür des Büros] ° Στάθηκα απ' έξω.
• Ich werde (hier) draußen [sc. im Vorraum] warten. [während du im Ordinationszimmer untersucht wirst] ° Θα περιμένω απ' έξω.
• Schon draußen [sc. vor der Taverne] roch es nach Fasswein. Beim Eintreten vermischten sich noch andere Gerüche [von Zwiebel, gerösteten Hülsenfrüchten etc.] mit dem dominierenden. ° Μύριζε βαρελίσιο κρασί απ' έξω ακόμα. Με το που έμπαινες, έσμιγαν κι άλλες οσμές με την κυρίαρχη.
• wenn sie draußen [sc. vor / an seiner Werkstatt] vorbeigingen [riefen sie ihm einen Gruß zu] ° αν περνούσαν απ' έξω
2) Sonstiges:
• Aber er ist doch schon draußen (heraus). [sc.: durch eine Operation entfernt] [Wieso fürchtest du dich da noch vor einer Entzündung des Blinddarms?] ° Μα αφού βγήκε.
• Wer ist draußen? / Wer ist da? [wörtl.: Wer ist es?] [Frage, bevor man die Wohnungstür öffnet, an der es geläutet hat] ° Ποιος είναι;

DRECKBLATT, das [gemeint ist die deutsche Bild-Zeitung] ° η βρομοφυλλάδα

DREHARBEITEN, die ° το γύρισμα [bzw.] τα γυρίσματα:
• (ein) Foto von den Dreharbeiten zu "Πλούσιοι και παράξενοι" [Film] ° φωτογραφία απ' το γύρισμα του "Πλούσιοι και παράξενοι"

• während der Dreharbeiten [zu dem Film] ° στη διάρκεια του γυρίσματος

• in einigen Monaten beginnen die Dreharbeiten seines neuen Films (für seinen neuen Film) ° σε μερικούς μήνες, αρχίζουν τα γυρίσματα της νέας ταινίας του

• die Dreharbeiten an der Serie (für die Serie), die ein Jahr dauerten, [...] ° ° τα γυρίσματα της σειράς που διάρκεσαν ένα χρόνο, [...]

DREHBEWEGUNG, die [zB. beim Tanz] ° η περιστροφική κίνηση

DREHEN:

1) [als kreisartiger Bewegungsvorgang]:

a) (στριφο)γυρίζω:

• ich drehe den Schalter [zB.: des Herdes] auf Null ° γυρίζω το διακόπτη στο μηδέν

• die Erde dreht sich ° η γη γυρίζει *

*[γυρίζω kann also auch bedeuten: sich drehen]

• der [schleudernde] Renault drehte sich um seine eigene Achse [wörtl.: um sich selbst] ° το Ρενώ στριφογύρισε γύρω από τον εαυτό του **

**[στριφογυρίζω kann also auch bedeuten: sich drehen]

b) (περι)στρέφω:

• Er legte sie [= seine Hände ° τα χέρια του] auf meine Schultern und drehte mich zur Tür. ° Τ' ακούμπησε στους ώμους μου και με έστρεψε προς την πόρτα.

• Drehen Sie den (die/das) [...] um 90 Grad im Uhrzeigersinn (in Uhrzeigerrichtung). ° ° Στρέψτε τον (την/το) [...] κατά 90 μοίρες προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού.

• Die Erde dreht sich um die Sonne. ° Η Γη περιστρέφεται γύρω από τον Ήλιο.

c) Sonstiges:

• Sie [Maria] dreht sich noch einmal kurz vor dem Spiegel. [um zu sehen, ob ihre Kleidung richtig sitzt] ° Κάνει άλλη μια σύντομη στροφή μπροστά στον καθρέφτη.

2) [iS von umdrehen / wenden]: γυρίζω:

• Ich drehte ihn [sc. den Toten] auf den Rücken. Er war sehr schwer. ° Τον γύρισα ανάσκελα. Ήταν πολύ βαρύς.

3) [einen Film]:

• Das Drehen [des Films] hätte auch drei Monate dauern können. [anstelle der tatsächlichen drei Wochen] ° Το γύρισμα θα μπορούσε να κρατήσει και τρεις μήνες.

4) sich drehen um [iS von: als Thema / zum Gegenstand haben]:

• gewöhnlich dreht sich die Diskussion (Unterhaltung) um die Politik des Landes °
° συνήθως η συζήτηση στρέφεται γύρω απ’ την πολιτική του τόπου

• Alles [in diesen Gedichten] dreht sich um dasselbe, bekannte Thema. ° Όλα περιστρέφονται γύρω από το ίδιο, γνωστό θέμα.

5) Sonstiges:

• Wie man es auch dreht und wendet, ...[telefonisch von einem Todesfall zu erfahren, ist dramatischer als durch eine Zeitungsnotiz] ° Όπως και να το κάνεις, [...]

• es so drehen, dass ... [iS von: deichseln / "managen"]: s. unter *einrichten*

• das Radio [etc.] lauter / leiser drehen: s. unter *stellen*

• die Flamme [beim Gasherd] größer / kleiner drehen: s. unter *Flamme*, die

DREHER, der ° ο τορναδόρος

DREHLICHT, das (das "Blaulicht") [am Dach von Einsatzfahrzeugen] ° ο φάρος

DREHSCHEIBE, die:

die (kleine) Drehscheibe / das [waagrechte] Rädchen [zB. auf einem Bügeleisen zum Einstellen der Temperatur] ° η ροδέλα

DREHSESSEL, der / DREHSTUHL, der °
° η περιστρεφόμενη πολυθρόνα // η περιστρεφόμενη καρέκλα // η περιστροφική καρέκλα

DREHTÜRE, die ° η περιστρεφόμενη πόρτα

DREHVERSCHLUSS, der [einer Flasche]: vgl. *Schraubverschluss*, der

DREHZAHLMESSER, der [im Auto] ° το στροφόμετρο

DREI ° τρεις, τρεις, τρία

• Nach zwei Tagen reisten die drei [sc. seine Eltern und seine Schwester] ab. °
° Μετά από δυο μέρες, οι τρεις τους έφυγαν.

• drei viertel [früher: dreiviertel]: s. unter *Viertel*, das (I)

DREI- [als Zahlenwert in Adjektiven]:

• dreiachsig [zB. ein Lkw] ° τριαξωνικός, -ή, -ό

• eine dreiköpfige Familie ° μια τριμελής οικογένεια

• dreistöckige Häuser ° τριώροφα σπίτια

• dreidimensional: s. eigenes Stichwort

DREIBUND, der [Bündnis zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland und Italien am Ende des 19. Jahrhunderts] ° η Τριπλή Συμμαχία

DREIDIMENSIONAL:

die dreidimensionalen Landschaften [in einem Videospiel] °

° τα τρισδιάστατα τοπία *

*[Anm.: Richtig wäre lt. Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S. 123 f., bei diesem Adjektiv jedoch die Form τριδιάστατος (-η, -ο) (analog zu τριώροφο, τριτάξιο usw.).]

DREIECK, das ° το τρίγωνο (Gen.: του τριγώνου)

• das gleichseitige Dreieck ° το ισόπλευρο τρίγωνο

• das gleichschenk(e)lige Dreieck ° το ισοσκελές τρίγωνο

"DREIGROSCHENOPER, die" [von Brecht] ° "Η Όπερα της πεντάρας"

DREIKÖNIGSTAG, der (6. Jänner) (der Tag der Heiligen Drei Könige) °

° τα Επιφάνια (6 Ιανουαρίου) (Gen.: των Επιφανίων)

[bzw.]

• am sechsten Jänner, dem Dreikönigstag (dem Tag der Heiligen Drei Könige) °

° στις έξι Ιανουαρίου, τη μέρα των Επιφανίων

DREIMASTER, der [Schiffstyp]: s. unter *-master*, der

DREINBLICKEN:

• ein ~finster (böse) dreinblickender Beamter (Angestellter) ° ένας υπάλληλος με άγριο βλέμμα

• ~finster (böse) dreinblickende Polizisten ° αστυνομικοί με άγρια βλέμματα

DREINFINDEN: s. unter *abfinden*

DREINSCHAUEN:

• sie schaute drein [wörtl.: sie hatte einen (Gesichts-)Ausdruck], als ob […] °

° είχε μια έκφραση σαν να [...]

• [ernst, missmutig etc.] "dreinschauen": s. unter *Gesicht*, das ("ein Gesicht machen")
• dreinschauen: vgl. auch *dreinblicken*

DREISTIGKEIT, die: s. unter *Unverschämtheit*, die

DREIVIERTEL [nunmehr richtig: drei viertel]: s. unter *Viertel*, das (I)

DREIZEHN:
Niemals findet in Frankreich eine Premiere [eines Theaterstücks] an einem Freitag dem 13. statt. ° Ποτέ στη Γαλλία δεν γίνεται πρεμιέρα Παρασκευή και 13 (του μηνός).

DRESDEN ° η Δρέσδη (Gen.: της Δρέσδης)

DRESSIEREN:
dressierte Hunde ° γυμνασμένοι σκύλοι

DRIN: vgl. *drinnen*

DRINGEN:
• die Krise [zwischen Staatspräsident und Regierung] wurde überwunden, ohne dass etwas [von der Krise] nach außen [= an die Öffentlichkeit] drang ° η κρίση ξεπεράστηκε χωρίς να βγει τίποτα προς τα έξω
• es darf keine Information (keine Nachricht) [über diesen Vorfall] nach außen [= an die Medien bzw. an die Öffentlichkeit] dringen ° δεν επιτρέπεται να διαφύγει πληροφορία προς τα έξω

DRINGEND:
1) επείγων, -ουσα, -ον:
• Ich habe eine dringende Arbeit [zu erledigen]. [und verlasse dich daher jetzt] °
° Έχω μια επείγουσα δουλειά.
• ein dringendes Telefonat ° ένα επείγον τηλεφώνημα
• nur die dringenden Fälle (Notfälle) wurden gestern [in den Spitälern] drangenommen [wegen des Ärztestreiks] ° μόνον τα επείγοντα περιστατικά εξυπηρετήθηκαν χθες
• Könnten Sie sofort kommen? Es ist sehr dringend. [Anruf bei der Polizei] °
° Θα μπορούσατε να έρθετε αμέσως; Είναι πολύ επείγον.

• Wenn es so dringend ist [was Sie mit mir zu besprechen haben], warum ...[kommen Sie da nicht morgen in mein Büro]? ° Αν είναι τόσο επείγον γιατί [...];
• Ich muss dringend Eleni anrufen. ° Πρέπει να τηλεφωνήσω επειγόντως στην Ελένη.
• Er [der Chef] fragt [beim Hereinkommen ins Sekretariat], ob es etwas Dringendes gibt und geht in sein eigenes Büro weiter. ° Ρωτάει αν υπάρχει κάτι επείγον και προχωρά στο δικό του γραφείο.
2) επείγει (= dringend sein):
• Ein anderes Thema (Eine andere Angelegenheit), das (die) zwar nicht dringend ist (zwar nicht eilt), aber allmählich geregelt werden muss, ist [...] ° Ένα άλλο θέμα, που δεν επείγει μεν αλλά πρέπει σιγά-σιγά να ρυθμιστεί, είναι [...]
3) Konstruktionen mit ανάγκη:
• Wir brauchen sehr dringend Arbeit. ° Έχουμε πολύ μεγάλη ανάγκη από δουλειά.
• I h n brauchen wir (sehr) dringend. [bei der Sitzung] ° Αυτόν τον έχουμε μεγάλη ανάγκη.
• Personen, welche ~dringend(st) ärztlicher Hilfe bedürfen ° άτομα τα οποία έχουν άμεση ανάγκη ιατρικής βοήθειας
4) Sonstiges:
• Ich müßte [sc.: mußte] dringend aufs Klo. ° Εγώ βιαζόμουνα να πάω στην τουαλέτα.
[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

DRINGLICH:
angesichts der dringlichen (drängenden) Umweltprobleme [muss die Marktwirtschaft ökologisch ausgerichtet werden] ° μπροστά στα πιεστικά περιβαλλοντικά προβλήματα

DRINNEN (drin / darin / darinnen):
1) μέσα:
• Du gehst [= man geht] drinnen [sc. in diesem Bergwerksstollen] aufrecht. [so hoch ist er] ° Περπατάς μέσα όρθιος.
• Das Licht drinnen [im Haus] war zu schwach, um lesen zu können. ° Το φως μέσα ήταν πολύ αδύνατο για να μπορεί κανείς να διαβάσει.
• Was meinst du, dass in der Kiste (drinnen) ist? – [Antwort:] Ich habe keine Ahnung. °
° Τι λες να έχει μέσα το κιβώτιο; – Ιδέα δεν έχω.
• Wie viele Stunden ~bist du (jeden Tag) drinnen [sc. im Internet (bzw. im Computer)]? °
° Πόσες ώρες είσαι μέσα κάθε μέρα; [Anm.: auch: Πόσες ώρες μπαίνεις;]
2) Sonstiges:

• Er öffnete sie vor mir [sc. die Tasche ° την τσάντα]. Leer. Es waren nur ein paar Zeitungen drinnen (Sie enthielt nur ein paar Zeitungen), damit sie ~aufgefüllt ist. °
° Την άνοιξε μπροστά μου. Άδεια. Είχε μόνο κάτι εφημερίδες για να φουσκώνει.
• Ich glaubte, die ganze Flasche [mit dem Putzmittel] geleert zu haben, ich habe mir nicht gedacht, dass noch viel drinnen sein [wörtl.: viel geblieben sein] würde. ° Νόμιζα ότι άδειασα όλο το μπουκάλι, δεν φαντάστηκα ότι θα 'χε μείνει πολύ ακόμη.
• Wie viele Stunden ~bist du (jeden Tag) drinnen [sc. im Internet (bzw. im Computer)]? °
° Πόσες ώρες μπαίνεις; [Anm.: auch: Πόσες ώρες είσαι μέσα κάθε μέρα;]

DRINNENBLEIBEN (drinbleiben):
Ich wollte nicht (mehr) länger dort drinnenbleiben. [sc.: in dem Raum] ° Δεν ήθελα να μείνω άλλο εκεί μέσα.

DRINNENSEIN (drinsein [nunmehr richtig: drin sein]): s. unter *drinnen*

DRINNENSTEHEN (drinstehen) [iSv: in etwas geschrieben stehen]:
• Also, was steht drinnen [in dem Brief, den Sie gerade geöffnet haben]? °
° Λοιπόν, τι λέει;
• Was steht (da) drinnen, in dem [Polizei-]Bericht? ° Τι λέει εκεί μέσα, στην αναφορά;
• Die Geschichten, die [in den alten Kalendern] drinnenstehen, [und] über die ich früher nur lachte, gefallen mir immer mehr. ° Οι ιστορίες που έχουν μέσα, με τις οποίες παλιότερα μόνο γελούσα, μου αρέσουν όλο και πιο πολύ.
• Ich habe im Telefonbuch nachgesehen, sein Name [sc. der meines Freundes aus der Jugendzeit] stand nicht drinnen. ° Κοίταξα στον τηλεφωνικό κατάλογο, τ' όνομά του δεν το είχε.

DRITTEL, das:
im ersten Drittel des Films ° στο πρώτο τρίτο της ταινίας

DRITTER / DRITTE / DRITTES:
1) τρίτος, -η, -ο:
• die Dritte Welt ° ο Τρίτος Κόσμος
2) Sonstiges:
• sie blieb nach jeder dritten Stufe [wörtl.: alle drei Stufen] stehen ° σταματούσε κάθε τρία σκαλιά

DRITTKLASSIG: s. unter *-klassig*

DROGEN, die / RAUSCHGIFT, das ° τα ναρκωτικά

DROGENABHÄNGIGKEIT, die: vgl. *Drogensucht*, die

DROGENFAHNDUNG, die [Spezialabteilung der Polizei] ° η Δίωξη Ναρκωτικών

DROGENHANDEL, der °

° το εμπόριο ναρκωτικών // η εμπορία ναρκωτικών // η διακίνηση ναρκωτικών

DROGENHÄNDLER, der ° ο έμπορος ναρκωτικών

DROGENKARTELL, das:

kolumbianische Drogenkartelle ° κολομβιανά καρτέλ ναρκωτικών

DROGENKONSUM, der ° η χρήση ναρκωτικών

DROGENKONSUMENT, der ° ο χρήστης ναρκωτικών

DROGENKRIMINALITÄT, die ° η εγκληματικότητα που συνδέεται με τα ναρκωτικά

DROGENMAFIA, die ° η μαφία των ναρκωτικών

DROGENMISSBRAUCH, der:

Alkohol- oder Drogenmissbrauch ° κατάχρηση οινοπνευματωδών ποτών ή ναρκωτικών

DROGENSCHMUGGEL, der ° το λαθρεμπόριο ναρκωτικών

DROGENSUCHT, die ° η τοξικομανία

DROGENSÜCHTIGER (der Drogensüchtige) °

° ο τοξικομανής * // ο ναρκομανής [synonym]

*(Gen.: του τοξικομανούς // Pl.: οι τοξικομανείς)

DROGENTEST, der [der zB. nach einer Festnahme vorgenommen wird] °

° η εξέταση για χρήση ναρκωτικών // η εξέταση για ναρκωτικά

DROGERIE, die ° το κατάστημα καλλυντικών

[Anm.: so zB. auch DF+GF in: Gaby Hauptmann: Suche …]

DROHANRUF, der:

Er/Sie bekommt (erhält) Drohanrufe. ° Δέχεται απειλητικά τηλεφωνήματα.

DROHBRIEF, der ° το απειλητικό γράμμα

DROHEN:

1) απειλώ:

• Petros drohte ihr [sc. seiner Gattin], dass er sie umbringen wird. ° Ο Πέτρος την απειλούσε ότι θα τη σκοτώσει.*
• Das meinte ich, als ich ihr drohte. Dass ich ihr Geheimnis kenne und es publik machen werde (= würde). ° Αυτό εννοούσα, όταν την απείλησα. Ότι ξέρω το μυστικό της και θα το βγάλω στη φόρα.*
• In den Industrieländern drohen die Unternehmen (den) Beschäftigten und Regierungen, dass sie Arbeitsplätze ins Ausland verlegen werden. ° Στις βιομηχανικές χώρες οι επιχειρήσεις απειλούν εργαζομένους και κυβερνήσεις ότι θα μεταφέρουν θέσεις εργασίας στο εξωτερικό.*

*[Anm.: jemandem drohen ° απειλώ + Akk. !]

• Ich werde ihnen [= den Polizisten] sagen, dass er Ihnen (damit) gedroht hat, Sie umzubringen. ° Θα τους πω πως σας απείλησε να σας σκοτώσει.
• Gesetze, die Arbeiter und Kleinbürger zu ruinieren (in den Ruin zu stürzen) drohten °
° νόμοι που απειλούσαν να καταστρέψουν εργάτες και μικροαστούς
• Der Mangel an Arbeitskräften [in Deutschland] drohte damals [sc. in den 1960-er und 70-er-Jahren] das Wirtschaftswachstum negativ zu beeinflussen. ° Η έλλειψη εργατικού δυναμικού απειλούσε τότε να επηρεάσει αρνητικά την οικονομική μεγέθυνση.

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• die heftigen Winde drohten das Dach [eigentlich: das Gebäude] abzudecken °
° οι σφοδροί άνεμοι απείλησαν να σηκώσουν τη στέγη
• Al Kaida [Terrornetzwerk] droht mit Vergeltung [für die Tötung eines palästinensischen Extremisten durch die israelische Armee] ° απειλεί με αντίποινα η Αλ Κάιντα
• sie drohte ihm [sc. ihrem Gatten] mit Scheidung ° τον απειλούσε με διαζύγιο
[aber auch:]
• Einige von euch [Männern] haben sogar mit Rücktritt [von ihren Ämtern] gedroht (den Rücktritt angedroht). [weil eine Frau Vorgesetzte geworden war] ° Μερικοί απειλήσατε ακόμα και παραίτηση.

[Anm.: drohen mit ° απειλώ + bloßer Akkusativ (ohne Präposition)!]

• Sicher würde uns in dieser Nacht keine weitere Gefahr (mehr) drohen. [da die Eindringlinge inzwischen wieder von unserem Grundstück abgezogen waren] ° Σίγουρα τη νύχτα αυτή δεν θα μας απειλούσε άλλος κίνδυνος.
• dem Flüchtling [Dat.], welchem die Abschiebung in den Irak droht ° στον πρόσφυγα που απειλείται από την απέλασή του στο Ιράκ
• das drohende [iS von: bevorstehende] bulgarische Eindringen [in fremdes Territorium] ° η απειλούμενη βουλγαρική διείσδυση

[bzw. auch:]

• der drohende Krieg im Persischen Golf ° ο επαπειλούμενος πόλεμος στον Περσικό κόλπο

2) Sonstiges:

• Ich glaube nicht, dass sie ihm jemals drohten, dass sie ihn in ~eine Anstalt [sc. Irrenhaus etc.] sperren [iS von: stecken] würden. Er [sc.: dieser Verrückte] war völlig harmlos [wörtl.: ungefährlich]. ° Δεν πιστεύω να τον φοβέρισαν ποτέ πως θα τον έκλειναν στο άσυλο. [Anm.: φοβερίζω + Akk. !]

• dieses Spiel [sc.: diese besondere Technik, Harfe zu spielen] ist eine Kunst, die auszusterben droht (die vom Aussterben bedroht ist) ° το παίξιμο αυτό είναι μια τέχνη που κινδυνεύει να εκλείψει

• drohen [eine Gefahr]: s. unter *Gefahr*, die

DROHUNG, die:

Selbstmorddrohungen ° απειλές για αυτοκτονία

DROSSEL, die [Vogel] ° η τσίχλα

DRÜBEN:

• Er dachte, wenn er erst mal drüben ist [sc. im Westen, nämlich in Westdeutschland], kommen wir [seine in der DDR gebliebene Familie] nach. ° Νόμισε ότι απ' τη στιγμή που θα βρισκόταν απέναντι θα τον ακολουθούσαμε τελικά κι εμείς.

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Gehen Sie bitte nach drüben. (Gehen Sie bitte hinüber.) [zur Maschine gegenüber (in der Halle)] ° Περάστε απέναντι, παρακαλώ.

DRÜBER-: vgl. *darüber-*

DRUCK, der:

• so (sehr) unter Druck geraten [zB. eine Regierung], dass [...] ° υφίσταμαι πίεση σε τέτοιο βαθμό, ώστε να [...]

• Druck ausüben: s. unter *ausüben*

DRUCKEN:

• vor dem Drucken, Speichern oder Versenden einer Datei ° πριν από την εκτύπωση, αποθήκευση ή αποστολή ενός αρχείου

• "Drucken" [Funktion / Befehl zB. in der Word-Textverarbeitung] ° "Εκτύπωση"

DRÜCKEN:

1) πατώ:

• den Knopf drücken [zB. im Lift] ° πατάω το κουμπί

• Wir geben die Adresse altavista.com [in den Computer (sc. im Browser)] ein und drücken "enter" (= die enter-Taste). ° Πληκτρολογούμε την διεύθυνση altavista.com και πατάμε το enter.

• drücken Sie auf "Start" [Schaltfläche links/unten in der Taskleiste zB. von Windows XP] ° πατήστε "Έναρξη"

• Wenn die Taste "Start" [am Elektrogerät] gedrückt wird, […] ° Όταν πατηθεί το πλήκτρο "Start", [...]

• Wenn Sie die Taste M [am Elektrogerät] gedrückt halten, […] ° Εάν διατηρήσετε πατημένο το πλήκτρο M, [...]

• beide Knöpfe [am Elekrogerät] länger als 3 Sekunden gedrückt halten ° κρατώ πατημένα και τα δύο τα κομβία για περισσότερο από 3 δευτερόλεπτα

2) πιέζω:

• er drückte den Knopf A [am Münzfernsprecher] ° πίεσε το κουμπί A

• Wenn Sie [am Computer] die Enter-Taste drücken, [...] ° Όταν πιέζετε το πλήκτρο Enter, [...]

• drücken Sie zwei Mal die Enter-Taste [am Computer] ° πιέστε το πλήκτρο Enter δύο φορές

3) σφίγγω:

• Ich drückte ihm [zum Abschied] die Hand. ° Τούσφιξα* το χέρι.

*[korrekt wohl: Του 'σφιξα]

• Er drückt sie [sc. die Frau] an sich und küsst sie auf die Stirn. ° Τη σφίγγει πάνω του και τη φιλάει στο μέτωπο.

• ich drehte mich um und umarmte dich, ich drückte (schmiegte) mich mit meiner ganzen Kraft an dich ° γύρισα και σ' αγκάλιασα, σφίχτηκα επάνω σου μ' όλη μου τη δύναμη

4) σπρώχνω:

• Wenn du einen Summton hörst, drücken. [Hinweis über die Gegensprechanlage an jemanden, der an der Eingangstür (zum Garten der Villa) geläutet hat, um Einlass zu bekommen] ° Όταν ακούσεις βουητό, σπρώξε.

• […] aber sobald sie gegen die [Scheunen-]Tür drückte [um sie zu öffnen (und die Scheune zu verlassen)], ~schlug sie ihr der [stürmische] Wind zurück ins Gesicht. Sie drückte noch einmal dagegen, und wieder ~schlug er sie ihr zurück. […] Sie holte tief Atem und drückte mit (ihren) beiden Händen gegen die Tür. Und wieder ~schlug (~knallte) sie ihr der Wind ins Gesicht. ° [...], μα μόλις έσπρωξε την πόρτα, ο αέρας της την γύρισε στο πρόσωπο. Την ξανάσπρωξε, κι εκείνος της την ξαναγύρισε. [...] Πήρε μια βαθιά ανάσα κι έσπρωξε την πόρτα με τα δυο της χέρια. Και πάλι ο αέρας της την έφερε στο πρόσωπο.

[Anm.: σπρώχνω + Akk. hat hier also die Bedeutung: drücken gegen]

5) [etwas] in die Hand drücken:

a) βάζω στο χέρι (στα χέρια):

• "Trink jetzt etwas." [sagte er zu mir] Er drückt mir mein Glas in die Hand und ich leere es mechanisch. ° "Πιες κάτι τώρα." Μου βάζει στο χέρι το ποτήρι μου κι εγώ μηχανικά το αδειάζω.

• Sie drückten mir [weibl.] einen Hunderter in die Hand, als ob ich (irgend)eine Bettlerin wäre. ° Μου 'βαζαν ένα κατοστάρικο στο χέρι σα να 'μουνα καμιά ζητιάνα.

• Dann drückte er Maria das Buch in die Hand [wörtl.: in Marias Hände] und sagte: [...] ° ° Ύστερα έβαλε το βιβλίο στα χέρια της Μαρίας και είπε: [...]

b) χώνω στο χέρι:

• Karmen drückt ihr [sc. Elvira] den Brief in die Hand. ° Η Κάρμεν τής χώνει το γράμμα στο χέρι.

• Er drückte Jorgos ein Kuvert in die Hand. ° Έχωσε στο χέρι του Γιώργου ένα φάκελο.

6) [Schuh]: με στενεύει:

• Mich drückt mein Schuh. / Mir ist mein Schuh zu eng (zu klein). ° Με στενεύει το παπούτσι μου.

• die Schuhe, die mich unerträglich drückten ° τα παπούτσια που με στένευαν αφόρητα

7) Sonstiges:

• die Schultern an die Wand gedrückt (gepresst) [stand er am Mauervorsprung] ° ° τους ώμους κολλημένους στον τοίχο
• das Drücken eines Knopfes [zB. bei einer Maschine] ° το πάτημα ενός κουμπιού
• Danach [sc. nach Abfassung des e-mails auf seinem Computer] "ging" er in die Adressenliste [seines Mailprogramms] und suchte eilig nach Marias Namen. Er klickte ihn an, drückte (auf) "send" und ging eilig aus dem Haus. ° Μετά μπήκε στην ταχυδρομική λίστα και έψαξε βιαστικά για το όνομα της Μαρίας. Κλικάρισε πάνω του, έκανε send και βγήκε βιαστικός από το σπίτι.
• "Drücken" [Hinweis auf Türen] ° "Ωθήσατε"
• um sich vor der [Feld-]Arbeit ~zu drücken [wörtl.: um sich die Arbeit zu ersparen / um der Arbeit zu entgehen] [ging er zwischendurch immer wieder zum Brunnen Wasser holen] ° να γλυτώσει την δουλειά

DRUCKER, der [Zusatzgerät zu einem Computer] ° ο εκτυπωτής

DRUCKERSCHWÄRZE, die ° το τυπογραφικό μελάνι [bzw.] η τυπογραφική μελάνη

DRUCKFEHLER, der ° το τυπογραφικό λάθος

DRUCKMITTEL, das [um seine Forderungen durchzusetzen] ° το μέσο πίεσης

DRUCKSTELLE, die [auf Obst]: s. unter *angeschlagen*

DRUCKVERBAND, der [in der Ersten Hilfe] ° ο πιεστικός επίδεσμος

DRUCKWERK, das:
keine Buchhandlung verfügt über die Bibel, den Koran oder irgendein anderes religiöses Druckwerk ° κανένα βιβλιοπωλείο δεν διαθέτει τη Βίβλο, το Κοράνι ή οποιοδήποτε άλλο θρησκευτικό έντυπο

DRUM:
ein Auto "mit allem Drum und Dran" [d.h. mit umfangreicher Sonderausstattung etc.] ° ° [vermutl.:] ένα αυτοκίνητο "με τα όλα του"

DSCHUNGEL, der ° η ζούγκλα

DSM, das (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders / Diagnostisches und Statistisches Handbuch/Manual Psychischer Störungen) °
° το DSM (Διαγνωστικό και στατιστικό εγχειρίδιο των ψυχικών διαταραχών)

DU:
1) εσύ
2) Sonstiges:
• Du [wörtl.: Hör (mal)], ich werde [da jetzt] hineingehen [in dieses Gebäude]. °
° Άκου, εγώ θα πάω μέσα.
• Du kannst Du zu mir sagen. / Du kannst mich duzen. °
° Μπορείς να μου μιλάς στον ενικό.

DUBAI ° το Ντουμπάι (Gen.: του Ντουμπάι)

DUBLIN [Hauptstadt von Irland] ° το Δουβλίνο

DUDELSACK, der [schottisches Musikinstrument] ° η γκάιντα

DUELL, das ° η μονομαχία
DUELLIEREN (sich) ° μονομαχώ (-είς)

DUETT, das ° το ντουέτο (Pl.: τα ντουέτα)

DUFT, der:
1) το άρωμα:
• Wir vermeiden es (= Man vermeidet es), Blumen mit starkem Duft in der Mitte des Tisches aufzustellen, an dem wir essen werden (= an dem man essen wird). °
° Αποφεύγουμε να τοποθετήσουμε λουλούδια με έντονο άρωμα στο κέντρο του τραπεζιού όπου πρόκειται να φάμε.
2) η ευωδιά:
• die Düfte [zB. von wohlriechenden Pflanzen] ° οι ευωδιές

DUFTEN:
1) μοσχοβολώ (-άς):

• Ist es dein Kaffee, der so duftet (so gut riecht)? ° Ο καφές σου είναι που μοσχοβολάει έτσι;

2) Sonstiges:

• eine duftende Seife ° ένα μυρωδάτο σαπούνι

• dampfend und duftend [kamen die Mezedes (° οι μεζέδες) auf den Tisch] °

° αχνιστοί και μυρωδάτοι

DULDEN:

1) ανέχομαι:

• Dein Großvater war ein Patriarch, er duldete keinen [wörtl.: nicht den] Ungehorsam. °

° Ο παππούς σου ήταν ένας πατριάρχης, δεν ανεχόταν την ανυπακοή.

• Ich weigere mich, diese Situation (diesen Zustand) [noch] länger zu dulden. ° Εγώ αρνούμαι να ανεχθώ περισσότερο αυτή την κατάσταση.

2) σηκώνω:

• wegen einer Angelegenheit, die keinen Aufschub duldete ° για μια υπόθεση που δεν σήκωνε αναβολή

• Der große (= bedeutende) Jannis duldet keine Beleidigungen! ° Ο μεγάλος Γιάννης δεν σηκώνει προσβολές!

• "Sie werden sicher ein Taxi wollen, gnädige Frau", sagte er [= der Hotelportier] zu ihr in einem Ton, der keine Einwände duldete. ° "Θα θέλετε ασφαλώς ταξί, κυρία", της είπε με ύφος που δεν σήκωνε αντιρρήσεις.

DUMM:

1) κουτός, -ή, -ό:

• sich dumm stellen ° κάνω τον κουτό

2) χαζός, -ή, -ό:

• obwohl er sogar dafür zu dumm ist ° αν και ακόμα και γι' αυτό παραείναι χαζός

• […], und dann hätten wir beide dumm dagestanden [sc.: die Situation wäre uns peinlich gewesen]. ° [...], και θα αισθανόμαστε σα χαζοί και οι δύο.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

3) Sonstiges:

• ~Du wirst mich nicht für dumm verkaufen. / ~Du wirst mich nicht zum Idioten machen. [iS von: Ich nehme dir deine fadenscheinigen Lügengeschichten nicht ab.] °

° Δεν θα 'μαι το κορόιδό σου.

• Aber er soll die anderen nicht ~für dumm verkaufen (für dumm halten / zum Besten halten). ° Αλλά να μην παίρνει και τους άλλους για κορόιδα. [Anm.: κορόιδα !]

DUMMHEIT, die:

1) η ανοησία:

• Ich habe eine Dummheit begangen, eine große Dummheit. Ich habe [um Geld] [Karten] gespielt und [dabei] mehr verloren, als ich zur Verfügung hatte. ° Έκανα μια ανοησία, μια μεγάλη ανοησία. Έπαιξα και έχασα περισσότερα από όσα είχα στην διάθεσή μου.

• ich habe die Dummheit begangen, ihr etwas zu erzählen, das sie zwangsläufig provozieren musste ° διέπραξα την ανοησία να της διηγηθώ κάτι που δεν μπορούσε παρά να την προκαλέσει

• (irgend)eine Dummheit wiedergutmachen ° επανορθώνω κάποια ανοησία

2) η κουταμάρα:

• Es wäre eine Dummheit [jetzt umzukehren], weil ich sicher (schon) mehr als den halben Weg zurückgelegt habe. ° Θα ήταν κουταμάρα, γιατί σίγουρα έχω κάνει περισσότερο απ' το μισό δρόμο.

DUMMKOPF, der:

Diese Dummköpfe! / Diese Idioten! [die Beamten am Passamt haben irrtümlich eine falsche Eintragung in meinem Reisepass vorgenommen] ° Αυτοί οι ανόητοι!

DUMPF:

• ein dumpfer Glockenschlag [war vom Kirchturm zu hören] ° ένας υπόκωφος κτύπος καμπάνας

• mit einem dumpfen Geräusch ° με έναν υπόκωφο θόρυβο

DUMPING, das:

• das Lohndumping ° το μισθολογικό ντάμπινγκ

• das Sozialdumping ° το κοινωνικό ντάμπινγκ

DÜNE, die ° ο αμμόλοφος

DÜNGEN:

den Boden düngen ° λιπαίνω το έδαφος

DÜNGER, der / DÜNGEMITTEL, die ° τα λιπάσματα

DUNKEL:

1) [iS von finster]:

a) [allgemein]: σκοτεινός, -ή, -ό:

• die dunklen Wolken am Himmel ° τα σκοτεινά σύννεφα του ουρανού

• Und die Gegend voller dunkler (finsterer) Gestalten [wörtl.: Figuren], die Maschinengewehre hielten. ° Και ο τόπος γεμάτος σκοτεινές φιγούρες που κρατούσαν πολυβόλα.

• Warum bist du im Dunkeln gesessen? [anstatt die Lampe aufzudrehen] ° Γιατί κάθησες στα σκοτεινά; [Anm.: στα σκοτεινά - Alfa !]

b) es ist dunkel:

aa) είναι σκοτεινά [etc.]:

• Es war noch dunkel, als er erwachte. ° Ήταν ακόμα σκοτεινά σαν ξύπνησε.

• Obwohl es [im nächtlichen Zimmer] dunkel war und ich ihr Gesicht nicht sah, [...] °

° Μ' όλο που ήταν σκοτεινά και δεν έβλεπα το πρόσωπό της, [...]

• In dem Häuschen war es kalt und dunkel. ° Μες στο σπιτάκι έκανε κρύο και ήταν σκοτεινά.

• Dort [sc. in der Schlucht] war es [um diese frühmorgendliche Uhrzeit] noch ganz dunkel (stockdunkel) und kalt. ° Εκεί ήταν ακόμα κατασκότεινα και έκανε κρύο.

bb) είναι σκοτάδι:

• Es war noch dunkel an diesem eisigen Morgen eines Februartages (des Jahres) 1795. ° Ήταν ακόμα σκοτάδι, σ' αυτή την παγωμένη αυγή μιας μέρας του Φεβρουαρίου του 1795.

• Ich sehe nichts. Es ist sehr dunkel [bzw.: zu dunkel]. [in diesem Raum] ° Δεν βλέπω τίποτα. Είναι πολύ σκοτάδι.

cc) Sonstiges:

• Hundert Jahre [gemeint: lange Zeit (Stunden)] später, es war [draußen] schon ganz dunkel (finster*), […] ° Αιώνες αργότερα, όταν έξω είχε πέσει κιόλας βαθύ σκοτάδι, [...]

[DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

c) es wird dunkel:

• Es war [schon] fast dunkel geworden, als [...] ° Είχε σχεδόν σκοτεινιάσει όταν [...]

• es wurde langsam dunkel / es fing an zu dämmern [an diesem Abend] ° πήρε να σουρουπώνει

2) [als Farb- bzw. Lichtstärkenausprägung bei Materialien etc.]:

a) σκούρος, -α, -ο:

• Der dunkle Fleck, den ich sehe, sieht aus wie Blut. ° Η σκούρα κηλίδα που βλέπω μοιάζει με αίμα.

• der dunkle Anzug ° το σκούρο κοστούμι

b) σκουρόχρωμος, -η, -ο:

• das dunkle Holz [zB. des Tisches] ° τα σκουρόχρωμα ξύλα

c) Sonstiges:

• Es gibt keinen Beweis, dass die dunkle Schokolade das Gehirn stärkt. [Aussage eines Neurologen] ° Δεν υπάρχει καμία απόδειξη ότι η μαύρη σοκολάτα τονώνει τον εγκέφαλο.

3) [im Zusammenhang mit dem Erinnern]:

a) αμυδρός, -ή, -ό:

• Stelios hat nur mehr (nur noch) eine vage (dunkle) Erinnerung an das Ereignis. °

° Ο Στέλιος έχει πια μιαν αμυδρή μόνο ανάμνηση του γεγονότος.

b) θαμπός, -ή, -ό:

• manche Punkte dieser Geschichte […] blieben uns [nur] dunkel (vage) in Erinnerung °

° κάποια σημεία αυτής της ιστορίας [...] έμειναν θαμπά στην μνήμη μας

• sie erinnern sich dunkel [daran] ° θυμούνται θαμπά

c) αόριστος, -η, -ο:

• sie erinnern sich an dich vage, dunkel ([bzw.:] dunkel, vage) ° σε θυμούνται αμυδρά, αόριστα

DUNKEL- [in Zusammenhang mit Farben]:

1) σκούρος (-α, -ο) [+ Farbe (als eigenem Wort)]:

a) in dieser Wortfolge:

• ein dunkelblauer Jaguar [Auto] ° μια σκούρα μπλε τζάγκουαρ

• er trug einen dunkelblauen Pullover ° φορούσε ένα σκούρο μπλε πουλόβερ

• sie trägt dunkelblaue Strümpfe ° φοράει σκούρες μπλε κάλτσες

• sie trugen dunkelblaue Anzüge ° φορούσαν σκούρα μπλε κοστούμια

• ihr Haar war dunkelblond ° τα μαλλιά της ήταν σκούρα ξανθά

• mein dunkelgrünes Kostüm ° το σκούρο πράσινο ταγέρ μου

• im dunkelgrünen Koffer ° στη σκούρα πράσινη βαλίτσα

• dunkelroter Lippenstift ° σκούρο κόκκινο κραγιόν

b) in umgekehrter Wortfolge [= Farbe + σκούρος (-α, -ο)]:

• dunkelblaue Glasperlen ° μπλε σκούρες γυάλινες χάντρες

• Die dunkelblauen Streifen [in der Nationalflagge dieser Provinz Georgiens] symbolisieren das Schwarze Meer. ° Οι μπλε σκούρες γραμμές συμβολίζουν τον Εύξεινο Πόντο.

• dunkelgrün ° πράσινο σκούρο

2) σκουρο- [+ Farbe als zweiter Wortbestandteil]:

• dunkelgrüne Augen ° σκουροπράσινα μάτια

• Die jungen Fichtenwipfel waren jetzt schon dunkelgrün und fest […] ° Οι τρυφερές κορυφούλες των πεύκων είχαν γίνει τώρα σκουροπράσινες και σκληρές [...]

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

DUNKELHÄUTIG [ein Mensch] ° με σκούρο δέρμα

DUNKELHEIT, die:

Maria löschte die Kerze aus, womit (wodurch) sie das ganze Zimmer in Dunkelheit tauchte ° η Μαρία έσβησε το κερί, βυθίζοντας όλο το δωμάτιο στο σκοτάδι

DUNKELKAMMER, die [in der Fotos entwickelt werden] °

° το εμφανιστήριο // ο σκοτεινός θάλαμος

DÜNN:

• dünn / mager ° αδύνατος, -η, -ο // λιγνός, -ή, -ό

• in der dünnen Luft [die in großer Höhe herrscht] ° στον αραιό αέρα

• der Kugelschreiber schreibt dünn (fein) ° το στυλό γράφει λεπτά

DÜNN-:

die dünnbesiedelten Gebiete [des Landes] ° οι αραιοκατοικημένες περιοχές

DUNSTABZUGSHAUBE, die [zB. über einem Küchenherd] ° ο απορροφητήρας

DÜNSTEN (und/oder: rösten) [zB. Zwiebel] ° σοτάρω

DUR (das):

• von Dur in Moll [wechselt die Melodie] ° από το ματζόρε στο μινόρε

• die große Symphonie in C-Dur / die große C-Dur-Symphonie [von Schubert] °

° η μεγάλη "Συμφωνία σε ντο μείζων"
• "Wien in Dur und Moll" [Titel eines Buches von Π. Ενεπεκίδης] ° "Η Βιέννη σε μείζονα και ελάσσονα τόνο"

DURCH:

1) από:

• Mitten in der Nacht wachen sie durch die lauten Stimmen der streitenden Eltern auf. °
° Στη μέση της νύχτας ξυπνούν από τις δυνατές φωνές των γονιών που καβγαδίζουν.
• durch das [am Aussichtspunkt aufgestellte] Fernrohr [schauen; etwas sehen] °
° από το τηλεσκόπιο

2) μέσα από // ανάμεσα από:

• Der Zug fuhr durch ein Dorf. ° Το τρένο περνούσε μέσα από ένα χωριό.
• die Autos, die mit der Eisenbahn durch den Arlbergtunnel transportiert werden ° τα αυτοκίνητα που μεταφέρονται με το σιδηρόδρομο μέσα από το τούνελ του Άρλμπεργκ
• Die Fahrt durch das Zentrum von London erschien mir endlos. ° Η διαδρομή μέσα από το κέντρο του Λονδίνου μού φάνηκε ατέλειωτη.
• der Weg führte noch eine halbe Stunde (lang) durch den Wald ° το μονοπάτι περνούσε για μισή ώρα ακόμα μέσα από το δάσος
• Er nahm einen Bund Petersilie aus dem Kühlschrank, steckte ihn durch das Gitter des Käfigs und wedelte damit vor dem Schnabel des Vogels herum. ° Πήρε ένα μάτσο μαϊντανό από το ψυγείο, το πέρασε μέσα από τα κάγκελα του κλουβιού και το κούνησε μπροστά στο ράμφος του πουλιού.
• durch die Verbindungen (Beziehungen / Kontakte), die er zu ...[anderen Anwälten] hatte [konnte er mich in einer Kanzlei unterbringen] ° μέσα από τις διασυνδέσεις που είχε με [...]
• wir gingen durch (die) Mengen von Gläubigen [die sich vor der Moschee aufhielten] °
° περάσαμε ανάμεσα από πλήθη πιστών

3) Sonstiges:

• er war durch seine Heirat (mittels seiner Heirat) zu viel Geld gekommen ° απέκτησε πολλά χρήματα μέσω του γάμου του
• die Schaffung einer Straßen- und Eisenbahnachse durch Bulgarien, Mazedonien und Albanien, die sich von der Adria bis zum Schwarzen Meer erstrecken wird °

° η δημιουργία οδικού και σιδηροδρομικού άξονα διά μέσου της Βουλγαρίας, της Μακεδονίας και της Αλβανίας, που θα εκτείνεται από την Αδριατική έως τη Μαύρη Θάλασσα

• Als sie durch das (Innere des) Lokal(s) ging / Als sie das (Innere des) Lokal(s) durchquerte, zickzack zwischen den leeren Tischen [hindurch], […] ° Καθώς διέσχιζε το εσωτερικό του μαγαζιού, ζιγκ-ζαγκ ανάμεσα στα άδεια τραπέζια, [...]

• eine Stadt, durch die ein Fluss fließt ° μία πόλη που τη διασχίζει κάποιο ποτάμι

• durch einen teuflischen Zufall ° κατά μια διαβολική σύμπτωση

• Der Bruch a/b wird als "a durch b" oder als Verhältnis von a und b bezeichnet. °

° [vermutl.:] Το κλάσμα α/β αποκαλείται "άλφα προς βήτα" ή λόγος των α και β.

DURCHARBEITEN:

Arbeiten Sie die ersten Lektionen [dieses Sprachkurses] genau entsprechend den Anleitungen dieses Buches durch. ° Επεξεργαστείτε τα πρώτα μαθήματα ακριβώς σύμφωνα με τις οδηγίες του βιβλίου αυτού.

DURCHATMEN:

• Ich atmete tief durch. [bevor ich ihn anredete] °

° Πήρα (μια) βαθιά ανάσα. // Πήρα μια βαθιά αναπνοή. [synonym]

• Atmen Sie mehrmals tief durch. / Holen Sie mehrmals tief Atem. [zB. um Mut zu fassen oder sich von einem Schrecken zu erholen] ° Πάρτε μερικές βαθιές αναπνοές.

• Atmen Sie 3-5 Mal tief durch. / Holen Sie 3-5 Mal tief Atem. [zB. um Mut zu fassen oder sich von einem Schrecken zu erholen] ° Πάρτε 3-5 βαθιές εισπνοές.

DURCHAUS:

• Das ist durchaus (gut) möglich. / Das kann durchaus sein. [iS von: das ist sehr wahrscheinlich (was Sie vermuten)] ° Πολύ πιθανόν.

• Es war durchaus [wörtl.: absolut] möglich [iS von: Es könnte durchaus sein], …[dass] °

° Ήταν απόλυτα δυνατόν [...]

DURCHBLICKEN:

Ich habe es aber durchblicken lassen (zu verstehen gegeben / anklingen lassen) [sc.: dass Sie für mich als Sekretärin unentbehrlich sind], nicht wahr? [auch wenn ich es Ihnen nie ausdrücklich gesagt habe] ° Το έχω αφήσει όμως να εννοηθεί, έτσι δεν είναι;

DURCHBLUTUNG, die:

sie [sc. diese psychische Störung] ist hauptsächlich auf schlechte Durchblutung des Gehirns zurückzuführen ° οφείλεται κυρίως σε κακή αιμάτωση του εγκεφάλου

DURCHBRECHEN:

• nachdem er [sc. der von der Fahrbahn abgekommene Lastwagen] das Schutzgeländer der Straße durchbrach (= durchbrochen hatte), fiel er in die Schlucht ° αφού έσπασε το προστατευτικό κιγκλίδωμα της οδού έπεσε στη χαράδρα

• die Schallmauer durchbrechen ° σπάζω το φράγμα του ήχου

DURCHBRUCH, der:

der Sheriff, der hartnäckig, unter Lebensgefahr, dem Gesetz zum Durchbruch verhelfen (das Gesetz durchsetzen) wollte ° ο σερίφης, που πεισματικά, με κίνδυνο της ζωής του, ήθελε να επιβάλει το νόμο

DURCHDACHT: s. unter *durchdenken*

DURCHDENKEN:

• Wir haben es in allen Details durchdacht. [sc.: wie wir es anstellen werden, Sie heimlich außer Land zu schaffen] ° Το έχουμε μελετήσει με κάθε λεπτομέρεια.

• Das was ich [jetzt gleich] sagen würde, war wohldurchdacht (sorgfältig durchdacht / wohlüberlegt / wohlerwogen). ° Αυτό που θα έλεγα ήταν προσεχτικά μελετημένο.

• Jeder Schritt [zB.: beim Malen dieser Gemälde] ist (sorgfältig) durchdacht / (sorgfältig) überlegt. [wörtl.: ist sorgfältig geplant worden] ° Κάθε βήμα έχει σχεδιαστεί προσεκτικά.

DURCHDRINGEND:

Er/Sie hat eine durchdringende Stimme. ° Έχει διαπεραστική φωνή.

DURCHEINANDER:

• mein Haar war durcheinander / mein Haar war zerrauft ° τα μαλλιά μου ήταν άνω κάτω

• mit dem Haar (ganz) durcheinander / mit zerrauftem Haar ° με αναστατωμένα μαλλιά

• das Bett, das (ganz) durcheinander war / das unordentliche [= nicht gemachte] Bett ° ° το αναστατωμένο κρεβάτι

• Maria war so sehr ~durcheinander (so sehr ~aus der Fassung geraten/gebracht) [über die erfreulichen Neuigkeiten, die ihr Jannis sagte], dass sie (gar) nicht daran dachte,

sich zu fragen, wie Jannis es geschafft hatte, sie zu entdecken. [wo sie doch erst vor wenigen Tagen hierher übersiedelt ist] ° Τα είχε τόσο πολύ χαμένα η Μαρία, ώστε δεν σκέφτηκε να αναρωτηθεί πώς είχε καταφέρει να την ανακαλύψει ο Γιάννης.

• durcheinander bringen: s. *durcheinanderbringen*

• durcheinander reden: s. *durcheinanderreden*

• durcheinander trinken: s. *durcheinandertrinken*

DURCHEINANDER, das:

• ~das Durcheinander (~die {große} Unordnung), das (die) in dem Zimmer herrschte [verstreut herumliegende Sachen etc.] [lässt auf einen Einbruch schließen] °

° η αναστάτωση που επικρατούσε μέσα στο δωμάτιο

[Anm.: im selben Zusammenhang auch die Formulierung: το αναστατωμένο δωμάτιο]

• sie sucht in den Schubladen, wo ein unglaubliches Durcheinander herrscht °

° ψάχνει στα συρτάρια, όπου επικρατεί απίστευτη ανακατωσούρα

• in diesem ganzen Durcheinander (Gewirr) von Menschen, Tieren, Farben und Gerüchen [das auf dem Kairoer Basar herrscht] ° σ' όλο αυτό το ανακάτεμα ανθρώπων, ζώων, χρωμάτων και οσμών

• das (große) Durcheinander / das (große) Chaos [das auf dem Flughafen herrscht, nachdem mehrere Flüge abgesagt wurden] ° η (μεγάλη) σύγχυση

• im allgemeinen Durcheinander (Trubel) unserer Abfahrt [war ich nicht dazugekommen, mich von ihm zu verabschieden] ° μέσα στη γενική ταραχή της αναχώρησής μας

DURCHEINANDERBRINGEN:

1) μπερδεύω:

• Stelios konnte nicht lesen und schreiben und hätte [während meiner Abwesenheit] meine Briefe mit jenen anderer durcheinanderbringen (verwechseln) können. [daher vertraute ich die Betreuung meiner Post nicht ihm an] ° Ο Στέλιος ήταν αγράμματος και μπορούσε να μπερδέψει τα δικά μου γράμματα με άλλων.

2) ανακατεύω:

• Maria [unsere Putzfrau] hat [beim Aufräumen] (schon) wieder meine CDs durcheinandergebracht. ° Η Μαρία ανακάτεψε πάλι τα CD μου.

• der Wind bringt mein(e) Haar(e) durcheinander ° ο άνεμος ανακατεύει τα μαλλιά μου

3) Sonstiges:

• Du darfst dich durch ihn [beim Verhör] nicht durcheinanderbringen (aus der Fassung bringen) lassen. [sc.: durch den akribischen Inspektor] – [Reaktion:] Ich habe keinen Grund, aus der Fassung zu geraten. ° Δεν πρέπει να σε κάνει να τα χάσεις. – Δεν έχω λόγο να τα χάσω.
• er brachte den Singular mit dem Plural durcheinander [iS von: er verwechselte Singular und Plural] ° έκανε μια σύγχυση του ενικού με τον πληθυντικό

DURCHEINANDERREDEN:
vier Personen reden durcheinander [wörtl.: reden gleichzeitig] ° τέσσερα άτομα μιλούν ταυτόχρονα

DURCHEINANDERTRINKEN:
Man darf die [alkoholischen] Getränke [zB.: Retsina und Ouso] nicht durcheinandertrinken. ° Δεν πρέπει να ανακατεύεις τα ποτά.

DURCHFAHRT, die:
sie hatten die Straßen blockiert, um die Durchfahrt (das Passieren) der Maschinen der Holzfäller zu verhindern ° είχαν αποκλείσει τους δρόμους για να εμποδίσουν τη διέλευση των μηχανών των υλοτόμων

DURCHFALL, der:
• Petros hat wieder Magenschmerzen und Durchfall. ° Ο Πέτρος έχει πάλι στομαχόπονο και διάρροια.
• Jorgos bekam Durchfall vom Risotto. ° Ο Γιώργος έπαθε διάρροια από το ριζότο.
• das Mittel gegen Durchfall ° το αντιδιαρροϊκό (φάρμακο)

DURCHFALLEN:
• er ist in Latein und Mathematik durchgefallen und musste die(selbe) Klasse wiederholen (noch einmal machen) ° απορρίφθηκε στα λατινικά και τα μαθηματικά και έπρεπε να ξαναπεράσει την ίδια τάξη
• sie sind bei den Aufnahmsprüfungen durchgefallen ° έπεσαν στις εισαγωγικές εξετάσεις
• [M(utter):] Hast du (denn) nicht Urlaub genommen, um für die Prüfung zu lernen? – [S(ohn):] Es ist aus (Es ist vorbei) mit der Prüfung, Mutter! – [M:] Was heißt, es ist aus (es ist vorbei)? – [A:] Ich habe sie [schon] gemacht und bin durchgefallen (und habe

sie nicht geschafft)! ° Δεν πήρες άδεια, να διαβάσεις για τις εξετάσεις; – Πάνε οι εξετάσεις, μάνα! – Τι πάνε; – Τις έδωσα και απέτυχα!

DURCHFÜHRBAR / REALISIERBAR:

• durchführbar / realisierbar ° πραγματοποιήσιμος, -η, -ο

[aber auch:]

• die Lösungen, die wir vorschlugen [zB. für ein Kraftwerksprojekt], sind technisch nicht durchführbar (realisierbar) ° οι λύσεις που προτείναμε δεν είναι τεχνικά εφικτές

DURCHFÜHREN:

1) διεξάγω [Stamm II: να διεξαγάγω]:

• er/sie/es wird durchführen ° θα διεξαγάγει

• Diese Kongresse werden alle vier Jahre durchgeführt (abgehalten). ° Τα συνέδρια αυτά διεξάγονται κάθε τέσσερα χρόνια.

• sie [sc. die Anbotseröffnung] wird durchgeführt (vorgenommen) werden °

° θα διεξαχθεί [Anm.: synonym: θα διενεργηθεί]

• die Wahlen werden durchgeführt (abgehalten) werden ° οι εκλογές θα διεξαχθούν

[Anm.: synonym: οι εκλογές θα διενεργηθούν]

• Wenn heute Wahlen abgehalten (durchgeführt) würden, [...] ° Αν διεξάγονταν σήμερα εκλογές [...]

• Studien zufolge, die zwischen 2001 und 2006 duchgeführt wurden, […]. ° Σύμφωνα με μελέτες που διεξήχθησαν μεταξύ του 2001 και του 2006, [...].

2) διενεργώ:

• sie [sc. die Anbotseröffnung] wird durchgeführt (vorgenommen) werden °

° θα διενεργηθεί [Anm.: synonym: θα διεξαχθεί]

• die Wahlen werden durchgeführt (abgehalten) werden ° οι εκλογές θα διενεργηθούν

[Anm.: synonym: οι εκλογές θα διεξαχθούν]

• die Studien, die im Zeitraum zwischen 2001 und 2006 durchgeführt wurden °

° οι μελέτες που διενεργήθηκαν κατά την περίοδο μεταξύ 2001 και 2006

3) πραγματοποιώ:

• das Flugzeug führte eine Notlandung durch (nahm eine Notlandung vor) °

° το αεροσκάφος πραγματοποίησε αναγκαστική προσγείωση

• Skype ist ein kostenloses und einfaches Programm, das es Ihnen ermöglicht, kostenlose Telefongespräche (Anrufe) weltweit durchzuführen (zu führen). ° Το Skype είναι ένα δωρεάν και απλό πρόγραμμα που σας επιτρέπει να πραγματοποιείτε δωρεάν κλήσεις παντού στον κόσμο.
• von der Filiale [dieser Bank] werden alle klassischen Bankgeschäfte durchgeführt (abgewickelt) ° από το υποκατάστημα πραγματοποιούνται όλες οι κλασικές τραπεζικές εργασίες
• Einzahlungen auf Ihr Konto können in den folgenden Währungen durchgeführt werden (erfolgen): […] ° Καταθέσεις στο λογαριασμό σας μπορούν να πραγματοποιούνται στα παρακάτω νομίσματα: [...]

DURCHFÜHRUNG, die:
• die Durchführung (die Abwicklung) des Außenhandels ° η διεκπεραίωση του εξωτερικού εμπορίου
• die Durchführung (Abwicklung / Erledigung) von Bankgeschäften [via Internet (Online-Banking)] ° η διεκπεραίωση τραπεζικών συναλλαγών // η υλοποίηση τραπεζικών συναλλαγών [synonym]

DURCHGANG, der:
• in dem Moment, als er den Durchgang (an) der [Supermarkt-]Kasse passierte °
° τη στιγμή που περνούσε από τη δίοδο του ταμείου
• sie [die am Platz herumlungernden Typen] behinderten (versperrten) den Durchgang °
° εμπόδιζαν το πέρασμα
• der unterirdische (Fußgänger-)Durchgang: vgl. *Unterführung*, die

DURCHGEHEN:
• wir gingen durch (die) Mengen von Gläubigen [die sich vor der Moschee aufhielten] °
° περάσαμε ανάμεσα από πλήθη πιστών
• Er ging durch den schmalen Gang in den hinteren Teil des Autobusses und begann die Fahrkarten einzusammeln. ° Διέσχισε το στενό διάδρομο και πήγε στο πίσω μέρος του λεωφορείου κι άρχισε να μαζεύει τα εισιτήρια.
• durchgehen [zB. ein großer Kasten durch eine Tür]: s. *durchpassen*
• durchgehend: s. eigenes Stichwort

DURCHGEHEND:

1) συνεχής, -ής, -ές:
• eine durchgehende (durchgezogene) [= nicht unterbrochene] Linie [auf der Fahrbahn, sc. als Bodenmarkierung (zB. die Sperrlinie)] ° μία συνεχής γραμμή
• die durchgehende(n) Öffnungszeit(en) [von Geschäften] [zB. von 8 bis 18 Uhr ohne Mittagspause] ° το συνεχές ωράριο
• von halb 9 Uhr morgens bis halb 9 Uhr abends durchgehend [zB.: geöffnet] °
° από 8.30 π.μ. έως 8.30 μ.μ. συνεχώς
2) Sonstiges:
• die durchgehende (fortlaufende) Numerierung der Seiten des Berichts ° η διαδοχική αρίθμηση των σελίδων της αναφοράς

DURCHGELEGEN [zB. Matratzen]:
• zwei Betten mit durchgelegenen Matratzen ° δυο κρεβάτια με βουλιαγμένα στρώματα [bzw. auch:]
• ein altes Bett mit zerbrochenen Federn und einer durchgelegenen Matratze °
° ένα παλιό κρεββάτι με σπασμένες σούστες κι ένα στρώμα που βούλιαζε

DURCHGREIFEN:
Er greift (mit der Hand) durch (Er steckt die Hand durch) [sc. bei der zertrümmerten Scheibe] und sperrt die Tür von innen auf [sc. mit dem Schlüssel, der innen steckte]. °
° Περνάει το χέρι του ανάμεσα και ξεκλειδώνει την πόρτα από μέσα.

DURCHHALTEN:
• Sie wusste nicht, wie lange er [sc. der Schwerkranke] noch durchhalten können würde. ° Δεν ήξερε για πόσο ακόμη θα μπορούσε ν' αντέξει.
• Und wie lange glaubst du, dass du durchhalten können wirst? [sc. deine geplante Hausbesetzung und Geiselnahme] Einen Tag? Eine Nacht? ° Και πόσο νομίζεις ότι θα μπορέσεις ν' αντέξεις; Μια μέρα; Μια νύχτα;

DURCHKÄMMEN:
Die französische Polizei durchkämmt das ganze Land. [um die gesuchten Terroristen aufzuspüren] ° Η γαλλική αστυνομία "χτενίζει" όλη τη χώρα.

DURCHKÄMPFEN:
sich durchkämpfen [durch eine Menschenmenge]: s. unter *kämpfen*

DURCHKOMMEN:

1) [örtlich: erfolgreich passieren]:

a) περνώ (μέσα από):

• […], und durch den Dschungel [Burmas], das wissen alle, kann man nicht durchkommen (= kommt man nicht durch). Alle wussten es, dass man da nicht durchkommt. ° ° [...], και μέσα απ' τη ζούγκλα όλοι ξέρουν πως δεν μπορείς να περάσεις. Όλοι το ήξεραν πως δεν περνάς μέσα από κει.

b) Sonstiges:

• wenn dieser Autobus durchgekommen wäre [wörtl.: es geschafft hätte, an sein Ziel zu gelangen] [anstatt (aufgrund der Kriegsereignisse) an einer Straßensperre seine Fahrt beenden zu müssen] ° αν εκείνο το λεωφορείο θα κατάφερνε να φτάσει στον προορισμό του

2) [erfolgreich (Prüfungen) bestehen bzw. (Fächer) absolvieren]: περνώ:

• Sind die [Prüfungs-]Ergebnisse (schon) da ({schon} herausgekommen)? Bist du durchgekommen? (Hast du bestanden?) ° Βγήκαν τα αποτελέσματα; Πέρασες;

• Ich war in allen Fächern außer Mathematik eine gute und fleißige Schülerin. In diesem Fach [sc. Mathematik] kam ich gerade durch. ° Υπήρξα καλή κι επιμελής μαθήτρια, σ' όλα τα μαθήματα εκτός απ' τα μαθηματικά. Στο μάθημα αυτό μόλις που περνούσα.

DURCHLAUFEN:

• Der Mensch durchläuft während seines Lebens hintereinander diese [Entwicklungs-] Stadien. ° Ο άνθρωπος περνάει από αυτά τα στάδια διαδοχικά κατά τη διάρκεια της ζωής του.

• Wie wir wissen, hat unsere Sprache eine sehr lange Geschichte, und sie hat eine ständige Veränderung und Entwicklung durchlaufen (erlebt). ° Όπως ξέρουμε, η γλώσσα μας έχει μακρότατη ιστορία και γνώρισε συνεχή αλλαγή και εξέλιξη.

DURCHLAUFERHITZER, der / BOILER, der ° ο θερμοσίφωνας

DURCHLEUCHTEN:

Das Handgepäck [kommt] zum Durchleuchten (zum Röntgen*), dann […] [Beschreibung des Geschehens vor dem Besteigen eines Flugzeugs] ° Οι χειραποσκευές στο ακτινογραφικό, έπειτα [...]

[DF (*) + GF (Übersetzung aus dem Deutschen) aus: Kalimerhaba]

DURCHLÜFTEN: vgl. *lüften*

DURCHLÜFTUNG, die [iSv: das (Durch-)Lüften] ° ο αερισμός

[BSe s. unter *lüften* ("das Lüften")]

DURCHMACHEN:

• Griechenland macht eine große Krise durch. ° Η Ελλάδα περνάει μια μεγάλη κρίση.

• ~Das bringt das Heer [sc. der Militärdienst] (halt) so mit sich. (~So ist das halt einmal beim Heer.) Wir alle haben das durchgemacht (mitgemacht). [sc. diese Strapazen, Quälereien etc.] ° Αυτά τάχει* ο στρατός. Όλοι μας τα υποφέραμε.

*[richtig wohl: τα 'χει]

DURCHMESSER, der:

der Durchmesser des Kreises ° η διάμετρος του κύκλου

DURCHNÄSST:

• Er kam nach Hause (zurück) - durchnässt vom Regen, ohne dass er es bemerkt(e). [weil er so in Gedanken versunken war] ° Γύριζε στο σπίτι μούσκεμα από τη βροχή χωρίς να το αντιλαμβάνεται.

• ein junger Mann mit (= in) einer braunen, [vom Regen] völlig durchnässten Lederjacke ° ένας νεαρός άντρας με ένα καφέ δερμάτινο μπουφάν καταμουσκεμένο

DURCHPASSEN:

Wir haben es natürlich versucht [sc.: den Kasten in dieses Zimmer zu transportieren], aber hat nicht durchgepasst (er ist nicht durchgegangen) durch diese engen Türen. °

° Προσπαθήσαμε βέβαια, αλλά δεν περνούσε από αυτές τις στενές πόρτες.

DURCHQUEREN:

Als sie das (Innere des) Lokal(s) durchquerte / Als sie durch das (Innere des) Lokal(s) ging, zickzack zwischen den leeren Tischen [hindurch], […] ° Καθώς διέσχιζε το εσωτερικό του μαγαζιού, ζιγκ-ζαγκ ανάμεσα στα άδεια τραπέζια, [...]

DURCHREISE-:

das Durchreisevisum (Transitvisum) ° η βίζα διέλευσης

DURCHSAGE, die:

ein System für die automatische Stationsdurchsage (Stationsansage) [in einer U-Bahn-Garnitur] ° ένα σύστημα αυτόματης φωνητικής ανακοίνωσης τού κάθε σταθμού

DURCHSCHAUEN (I) (= "**durch**schauen") [sc.: durch etwas hindurchschauen / (hin)durchsehen]:

Seht her, wie es [sc.: dieses Küchengerät] die Tomaten in so dünne Scheiben schneidet, dass man durch sie (hin)durchschauen kann. ° Κοιτάξτε πώς κόβει τις ντομάτες σε τόσο λεπτές φέτες που μπορείς να δεις από μέσα τους.

DURCHSCHAUEN (II) (= "durch**schau**en") [zB. eine Heuchelei] ° διαβλέπω

DURCHSCHLAGEN:

mit voller Kraft (mit voller Wucht) durchschlägt (zertrümmert) er mit seinem rechten Arm die [Fenster-]Scheibe [um so in die Wohnung zu gelangen] ° με όλη του τη δύναμη σπάει με το δεξί του μπράτσο το τζάμι

DURCHSCHNEIDEN:

durchschneiden [zB. eine Zitrone oder einen Apfel]: vgl. *auseinanderschneiden*

DURCHSCHNITT, der ° ο μέσος όρος:

• über dem Durchschnitt ° πάνω από τον μέσο όρο

• unter dem Durchschnitt ° κάτω από τον μέσο όρο

• im Durchschnitt / durchschnittlich ° κατά μέσο(ν) όρο

• der EU-Durchschnitt [zB. beim Prozentsatz, in dem sich die Anzahl von Drogendelikten in den einzelnen Mitgliedsländern erhöht hat] °

° ο μέσος όρος της ΕΕ // ο κοινοτικός μέσος όρος

DURCHSCHNITTLICH:

• durchschnittlich / im Durchschnitt ° κατά μέσο(ν) όρο

• die Schiffe [die Thessaloniki anlaufen] sind durchschnittlich 30 Jahre alt [wörtl.: haben (als) Durchschnittsalter 30 Jahre] ° τα πλοία έχουν μέσο όρο ηλικίας τα 30 χρόνια

• Die durchschnittlichen Kosten (Durchschnittskosten) belaufen sich auf 1,365.000 Drachmen. ° Το μέσο κόστος ανέρχεται στο 1,365.000 δρχ.

DURCHSCHNITTSALTER, das ° η μέση ηλικία // ο μέσος όρος ηλικίας
DURCHSCHNITTSGRIECHE, der ° ο μέσος Έλληνας
DURCHSCHNITTSKOSTEN, die ° το μέσο κόστος
DURCHSCHNITTSTEMPERATUR, die ° η μέση θερμοκρασία

DURCHSCHWIMMEN:
Drei Türken durchschwammen [wörtl.: passierten schwimmend] den Evros-Fluss und ergaben sich den griechischen Behörden, bei denen sie um politisches Asyl ersuchten. ° Τρεις Τούρκοι πέρασαν κολυμπώντας τον Έβρο ποταμό και παραδόθηκαν στις ελληνικές Αρχές, από τις οποίες ζήτησαν πολιτικό άσυλο.

DURCHSEHEN: s. *durchschauen*

DURCHSETZEN:
1) [transitiv]:

a) επιβάλλω:

• Sobald die Arbeitnehmer und ihre Gewerkschaften versuchen, Lohnerhöhungen durchzusetzen, […] [wird mit der Verlegung von Arbeitsplätzen ins Ausland gedroht] ° ° Μόλις οι εργαζόμενοι και τα συνδικάτα τους προσπαθήσουν να επιβάλουν αυξήσεις των μισθών [...]
• Die anderen ~treten [Annas Ansichten] entgegen, aber sie [= Anna] setzt immer ihre Meinung durch. ° Οι άλλοι αντιδρούν, αλλά εκείνη επιβάλλει πάντα τη γνώμη της.
• wieder einmal setzte ich meinen Willen gegenüber Alekos durch [und verkaufte unser Auto] ° επέβαλα γι' άλλη μια φορά τη θέλησή μου στον Αλέκο

b) Sonstiges:

• ich [weibl.] war entschlossen, ~meinen Kopf (meinen Willen) durchzusetzen ° ήμουνα αποφασισμένη να κάνω του κεφαλιού μου
2) sich durchsetzen:

a) επιβάλλομαι:

• wenn sie es nicht letztlich schaffen, sich vollständig durchzusetzen [werden diese Funktionäre die Partei verlassen] ° εάν δεν κατορθώσουν τελικά να επιβληθούν πλήρως
• Die Dimotiki(-Sprache) hat sich völlig durchgesetzt, und die Anhänger der Katharevousa sind fast verschwunden (ausgestorben). ° Η δημοτική γλώσσα έχει επιβληθεί πλήρως και οι καθαρευουσιάνοι έχουν σχεδόν εξαφανιστεί.

• der Kapitalismus hat sich vorerst als das herrschende "One-world-System" durchgesetzt ° ο καπιταλισμός έχει επιβληθεί προς το παρόν ως το κυρίαρχο one-world-system

b) Sonstiges:

• Aber es setzen sich die(jenigen) Mitglieder [des Gremiums] mehrheitlich durch, die meinen, daß ...[kein militärischer Angriff erfolgen soll]. ° Όμως επικρατούν κατά πλειοψηφία τα μέλη που πιστεύουν ότι [...]

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• er [sc. John Kerry] setzt sich [2004] gegen seine Rivalen in der Demokratischen Partei durch [und wird deren Kandidat für die US-Präsidentenwahl] ° υπερισχύει των αντιπάλων του στο Δημοκρατικό Κόμμα

DURCHSETZUNGSVERMÖGEN, das:

• In dieser Familie zählte (immer) nur die Härte, das Klassenbewusstsein (Standesbewusstsein) und das Durchsetzungsvermögen. ° Σ' αυτήν την οικογένεια μετρούσε μόνο η σκληρότητα, η συνείδηση της τάξης και η ικανότητα να επιβάλλεσαι.

• ein Mann mit seltener ~Willenskraft (Willensstärke) und ~Durchsetzungsvermögen ° ° άνδρας με σπάνια βούληση και επιβολή

DURCHSTECKEN:

Er steckt die Hand durch (Er greift {mit der Hand} durch) [sc. bei der zertrümmerten Scheibe] und sperrt die Tür von innen auf [sc. mit dem Schlüssel, der innen steckte]. ° ° Περνάει το χέρι του ανάμεσα και ξεκλειδώνει την πόρτα από μέσα.

DURCHSTEHEN:

Ich musste diesen [morgigen] Abend durchstehen. [wo ein Ball stattfinden würde, an dem teilzunehmen mir höchst unangenehm war – es gab keine Möglichkeit, die Teilnahme abzusagen] ° Έπρεπε να υποστώ εκείνη τη βραδιά.

DURCHSTELLEN:

Oberst Carpenter ist in der Leitung (ist am Apparat) [wörtl.: wartet am Hörer]. [telefonische Verständigung eines Anwalts durch seine Sekretärin, welche die vom Anwalt gewünschte Telefonverbindung hergestellt hat] – [Antwort des Anwalts:] Schön. Stellen Sie (ihn) durch zu mir. [wörtl.: Verbinden Sie mich.] ° Ο συνταγματάρχης Κάρπεντερ περιμένει στο ακουστικό. – Ωραία. Συνδέστε με.

DURCHSTREICHEN:

• durchstreichen [zB. ein Wort am Formular] ° διαγράφω

• durchgestrichen [zB. ein Wort am Formular] ° διαγραμμένος, -η, -ο

• das Durchstreichen [zB. einer falschen Eintragung auf einem Formular] ° η διαγραφή

DURCHSUCHEN:

1) ψάχνω:

• Als die Polizisten die Wohnung zu durchsuchen begannen, protestierte Maria. ° ° Όταν οι αστυνομικοί άρχισαν να ψάχνουν το διαμέρισμα, η Μαρία διαμαρτυρήθηκε.

• er durchsuchte die Räumlichkeiten (= Zimmer) des Hauses ° έψαχνε τους χώρους του σπιτιού

• Unmittelbar danach durchsuchten sie [sc. die Einbrecher] das ganze Haus. ° Αμέσως μετά έψαξαν όλο το σπίτι.

• Sie [sc. die Zöllner] werden sicher deine (Hand-)Tasche durchsuchen. ° Θα ψάξουν σίγουρα την τσάντα σου.

2) Sonstiges:

• sie [sc. Polizei und Militär] durchsuchten traditionelle Sitzungsgebäude [der Indianer] nach Waffen ° έκαναν έρευνες σε παραδοσιακά κτίρια συνεδριάσεων για όπλα

DURCHSUCHUNG, die:

Unmittelbar danach durchsuchten sie [sc. die Einbrecher] das ganze Haus. Nach ihrer [sc. der von ihnen vorgenommenen] Durchsuchung kehrten die Täter in das Zimmer zurück, in dem das [gefesselte] [Ehe-]Paar war. ° Αμέσως μετά έψαξαν όλο το σπίτι. Μετά την έρευνά τους, οι δράστες επέστρεψαν στο δωμάτιο που ήταν το ζεύγος.

DURCHSUCHUNGSBEFEHL, der: vgl. *Hausdurchsuchungsbefehl*, der

DURCHWEGS: vgl. *weitgehend*

DURCHWINKEN:

sie [sc. die Polizisten am Kontrollpunkt] winkten die anderen [Autos ° αυτοκίνητα] durch [während sie unseres kontrollierten] ° έκαναν στ' άλλα σήμα να περάσουν

DURCHZIEHEN (I) [= "**durch**ziehen"]:

• ~[etwas] durchziehen [iS von: konsequent bis zum Ende durchführen (zB. eine bestimmte Taktik beim Glücksspiel)] ° εφαρμόζω ώς το τέλος
• eine durchgezogene (durchgehende) [= nicht unterbrochene] Linie [auf der Fahrbahn, sc. als Bodenmarkierung (zB. die Sperrlinie)] ° μία συνεχής γραμμή
• punktierte (gepunktete), strichlierte (gestrichelte) oder durchgezogene Linien [zB. in einem am Computer erstellten Dokument (Text)] ° διάστικτες, διακεκομμένες ή συμπαγείς γραμμές

DURCHZIEHEN (II) [= "durch**zie**hen"]:
• patriarchische Strukturen durchziehen alle Teile der Welt, alle Kulturen, alle Lebensbereiche ° πατριαρχικές δομές διαπερνούν όλα τα μέρη του κόσμου, όλους τους πολιτισμούς, όλους τους τομείς της ζωής
• ein Thema, das fast alle [seine] Briefe durchzieht: [...] / ein Thema, das sich durch fast alle [seine] Briefe zieht: [...] ° ένα θέμα που διατρέχει όλα σχεδόν τα γράμματα: [...]

DÜRFEN:

1) πρέπει να ... :
• Nur die Bauchmuskeln [und nicht der Brustkorb] dürfen sich während dieser [gymnastischen] Übung bewegen. ° Μόνο οι μύες της κοιλιάς πρέπει να κινούνται στη διάρκεια αυτής της άσκησης.
• Nur ihre eigene Person [nicht jene des Partners bzw. seine Probleme] darf sie beschäftigen. [sc. eine Frau, die an der geschilderten psychischen Störung leidet und davon loskommen will] [Aussage eine Psychotherapeuten] ° Πρέπει να την απασχολεί μόνο ο εαυτός της.
• Aber warum fluche ich über sie (verfluche ich sie)? Sie leben nicht mehr. Und sie sind auch nicht schuld. I c h bin schuld, weil ich auf sie gehört habe. In solchen Fragen (Angelegenheiten) darf man nur auf sich selbst hören, auf sonst niemanden (auf niemand anderen)! ° Μα γιατί τους βλαστημάω; Δε ζούνε πια. Ούτε φταίν’ εκείνοι. Φταίω εγώ που τους άκουσα. Σε τέτοια ζητήματα πρέπει ν’ ακούει κανείς μόνο τον εαυτό του, κανέναν άλλον!
• Das bedeutet nicht, dass du schlafen durftest. [Vorwurf an einen Wachposten, der sein Einschlafen damit begründet, dass er schon die ganze Nacht Dienst gemacht hatte] ° Αυτό δε σημαίνει πως έπρεπε να κοιμηθείς.
• das Partikel "θα" darf [in solchen Sätzen] nicht weggelassen werden ° δεν πρέπει να παραλείπεται το μόριο "θα"

• Mama darf nichts erfahren. ° Η μαμά δεν πρέπει να μάθει τίποτα.
• Es dürfen keine Fehler passieren. ° Δεν πρέπει να γίνουν λάθη.
• Sie [sc. die feindlichen Soldaten] dürfen ihn [sc. den Partisanen] auf keinen Fall bemerken [wenn er an ihrem Wachtturm vorübergeht]. ° Δεν πρέπει με κανένα τρόπο να τον πάρουν είδηση.
• niemand durfte wissen, dass wir dort sind (waren) ° κανείς δεν έπρεπε να ξέρει ότι βρισκόμαστε εκεί
• Durfte (= Konnte) ich diesen Frauen trauen? [rhetorische Frage] ° Έπρεπε να τις εμπιστευτώ αυτές τις γυναίκες;
• ich darf (= ich soll) nicht immer alles (so) ernst nehmen [sagt er zu mir] ° δεν πρέπει πάντα να τα παίρνω όλα στα σοβαρά
• Die Spieler behaupten, dass das Tor nicht zählen hätte dürfen, weil ...[zwei Spieler der Gegenmannschaft in Abseitsposition waren]. [Der Schiedsrichter hat das Tor jedoch anerkannt.] ° Οι παίκτες υποστηρίζουν ότι το γκολ δεν έπρεπε να "μετρήσει" γιατί [...]
• Entschuldige (Verzeih mir), Anna. Ich hätte das nicht tun dürfen. ° Με συγχωρείς, Άννα. Δεν έπρεπε να το κάνω αυτό.
• Ich hätte nicht [hierher] kommen dürfen (sollen). [iS von: Es wäre besser gewesen, nicht zu kommen.] ° Δεν έπρεπε να έρθω.
• Du hättest ihn nicht einladen dürfen (sollen). ° Δεν έπρεπε να τον καλέσεις.
• Du hättest damals nicht heiraten dürfen (sollen). [dann könnten wir jetzt zusammenleben] ° Έπρεπε να μην παντρευτείς τότε.

2) Konstruktionen mit επιτρέπω bzw. επιτρέπεται:

a) [εγώ] επιτρέπεται να ... :

• Nur den Mann, den du heiraten wirst, darfst du lieben. [Mahnung der Mutter gegenüber ihrer Tochter] ° Μόνο τον άνδρα που θα παντρευτείς επιτρέπεται ν’ αγαπήσεις.
• Anna darf es lesen [sc. dieses Buch], aber i c h nicht. ° Η Άννα επιτρέπεται να το διαβάσει, όχι όμως κι εγώ.
• Der [= ein] Lenker darf ein vor ihm fahrendes Fahrzeug nur überholen, falls [...] °
° Ο οδηγός επιτρέπεται να προσπεράσει προπορευόμενο όχημα μόνο εφόσον [...]
• niemand darf dieses Zimmer betreten ° κανείς δεν επιτρέπεται να μπαίνει σ’ αυτό το δωμάτιο
• der [= ein] Lenker darf nicht gegen die (Richtung der) Einbahnstraße fahren °
° ο οδηγός δεν επιτρέπεται να οδηγεί αντίθετα με την κατεύθυνση του μονόδρομου

• die wissenschaftlichen ~Spezialgebiete, die wir Plebejer, die ohne Universitätsdiplome sind, nicht berühren dürfen [sc.: zu denen wir uns nicht äußern dürfen] ° οι επιστημονικές ειδικότητες που, εμείς οι πληβείοι, οι χωρίς πανεπιστημιακά διπλώματα δεν επιτρέπεται να αγγίξουμε
• die Themen, mit denen sich der denkende Mensch [mit Billigung der Mächtigen] beschäftigen darf ° τα θέματα που επιτρέπεται ν' ασχοληθεί ο σκεπτόμενος άνθρωπος
• nichts durfte dem Zufall überlassen werden (überlassen bleiben) ° τίποτα δεν επιτρεπόταν να αφεθεί στην τύχη
b) μου επιτρέπουν να ... [bzw.] μου επιτρέπεται να ... :
• wir durften nicht telefonieren [wörtl.: sie (sc. die Polizisten) erlaubten uns (sc. den Häftlingen im Polizeiarrest) nicht zu telefonieren] ° δεν μας επέτρεψαν να τηλεφωνήσουμε
• Zuvor [sc. vor der Hinrichtung] darf man noch einmal essen. ° Προηγουμένως σου επιτρέπουν να φας γι' άλλη μία φορά.
• Das einzige Verkehrsmittel, das wir [= die Juden im Amsterdam der vierziger Jahre] benützen dürfen, ist die Fähre. ° Το μοναδικό μέσο συγκοινωνίας που μας επιτρέπεται να χρησιμοποιούμε είναι το φέρρυ.
• ich durfte keine Bücher mehr lesen ° δε μου επιτρεπόταν πια να διαβάζω βιβλία
• die Kinder, mit denen ich vielleicht [wenn es ihr Vater erlaubt] wieder ins Kino gehen darf ° τα παιδιά, με τα οποία ίσως μου επιτραπεί να ξαναπάω στον κινηματογράφο

3) Konstruktion mit να:
• Darf (Kann) ich dich etwas fragen? [als Vorbemerkung, wenn man eine (bestimmte) Frage stellen möchte] ° Να σε ρωτήσω κάτι;
• Darf (Kann) ich kurz vorbei (her)? [Frage-Bitte von jemandem, der zum Kühlschrank möchte, vor dem ein anderer auf einem Sessel sitzt] ° Να περάσω λίγο;
• Darf (Kann) ich mir das [kurz] ausborgen? – [Antwort:] Natürlich. ° Να το δανειστώ αυτό; – Βεβαίως.
• Darf ich Ihnen etwas zu trinken geben (anbieten)? [Frage an die Gäste] ° Να σας βάλω ένα ποτό;
• Darf ich Ihnen die Mäntel [wörtl.: Ihre Mäntel] abnehmen. (Lassen Sie mich Ihre Mäntel abnehmen.) [Äußerung der Gastgeberin bei der Übernahme der Garderobe der eingetroffenen Gäste] ° Να πάρω τα παλτά σας.*
• Papa, darf ich dir Herrn und Frau Prentice vorstellen. ° Μπαμπά, να σου γνωρίσω τον κ. και την κ. Πρέντις.*

• Darf ich euch (Ich möchte euch) Herrn Stefanos Doukas vorstellen. [begleitender Satz, mit dem man jemanden vorstellt] ° Να σας παρουσιάσω τον κύριο Στέφανο Δούκα.*

*[Anm.: Am Satzende jeweils kein Fragezeichen]

4) Sonstiges:

• Entschuldigen Sie, dürfte ich Sie (vielleicht) [wörtl.: könnte ich Sie] auf einen Kaffee einladen? ° Με συγχωρείτε, θα μπορούσα να σας κεράσω έναν καφέ;

• Darf (Dürfte) ich [wörtl.: Lasst ihr mich] (jetzt) [die Geschichte] von der Ziege erzählen? [rhetorische Frage dessen, der darüber erzählen wollte, daran aber gehindert wurde, weil die anderen Personen in der Runde über ein anderes Thema zu reden angefangen hatten] ° Θα μ' αφήσετε να πω για την κατσίκα;

• Darf ich Sie in mein Büro bitten? [wörtl.: Haben Sie die Güte, in mein Büro einzutreten?] ° Έχετε την καλοσύνη να περάσετε στο γραφείο μου;

• Guten Tag der Herr, was darf ich Ihnen bringen? [Frage des Kellners im Café] °
° Χαίρετε, κύριε, τι θα θέλατε να σας φέρω;

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Was darf es sein? / Was soll es sein? [wörtl.: Was werden Sie nehmen?] [Frage des Verkäufers an einem Imbissstand] ° Τι θα πάρετε;

• dürfte [als Ausdruck einer Annahme bzw. Vermutung]: s. eigenes Stichwort

DÜRFTE [als Ausdruck einer Annahme bzw. Vermutung]:

1) θα πρέπει να:

• Die Gesamtkosten für den Film dürften [= werden vermutlich] 8 Milliarden Dollar übersteigen. ° Η συνολική δαπάνη για το φιλμ θα πρέπει να ξεπεράσει τα 8 δισεκατομμύρια δολάρια.

• Der unbekannte Einbrecher dürfte [nach Einschätzung der Polizei] (ein) Ausländer gewesen sein. ° Ο άγνωστος διαρρήκτης θα πρέπει να ήταν αλλοδαπός.

• Meine Uhr ~ging nach, ich dürfte vergessen haben, sie aufzuziehen. ° Το ρολόι μου βραδυπορούσε, θα πρέπει να ξέχασα να το κουρντίσω.

• Ich dürfte [iS von: ich muss] gleich eingeschlafen sein, ...[weil ich mich an nichts von den Gesprächen der Leute um mich herum erinnere] ° Θα πρέπει να με πήρε αμέσως ο ύπνος, [...]

• Anna antwortete nicht [auf meine Briefe]; meine Briefe kamen nicht an den Absender

[= an mich] zurück, folglich dürfte sie sie bekommen haben. ° Η Άννα δεν απαντούσε· τα γράμματά μου δεν επέστρεφαν στον αποστολέα, θα πρέπει συνεπώς να τα λάβαινε.
• Ich dürfte ihn [sc. diesen kleinen Film / το φιλμάκι] mindestens zwanzig Mal gesehen haben. [iS von: ich vermute, dass ich ihn mindestens zwanzig Mal gesehen habe] °
° Θα πρέπει να το έχω δει τουλάχιστον είκοσι φορές.
• Ich dürfte [iS von: ich muss] kaum (nur ganz kurz) geschlafen haben, ...[weil der Mond noch immer beim Fenster hereinschien, als ich aufwachte] ° Θα πρέπει να είχα κοιμηθεί ελάχιστα, [...]
• Was hat sich in vierzehn Jahren geändert [in dieser Stadt]? Viele Dinge dürften sich nicht geändert haben. [iS von: Viele Dinge scheinen sich nicht geändert zu haben.] °
° Τι άλλαξε μέσα σε δεκατέσσερα χρόνια; Δεν θα πρέπει ν' άλλαξαν πολλά πράγματα.

2) θα έπρεπε να:

• Am zweiten Tag der Vollversammlung dürfte es (muss es [wohl]) gewesen sein, als sie mich über [...] benachrichtigten. ° Τη δεύτερη μέρα της Ολομέλειας θα 'πρεπε να 'ταν, όταν με ειδοποίησαν για [...]
• Nein, ich hätte es nicht kaufen dürfen (sollen) [sc. das Auto / το αυτοκίνητο]. Ich hätte die Götter nicht herausfordern dürfen (sollen), indem ich nach Athen zurückkehrte. °
° Όχι, δε θα έπρεπε να το είχα αγοράσει. Δε θα έπρεπε να προκαλέσω τους θεούς γυρνώντας στην Αθήνα.

3) πρέπει να:

• Ich glaube, dass es in der Geschichte des Menschengeschlechts keine Person geben dürfte, der es in diesem so hohen Alter gelang, dieses schwierige Instrument, die Gitarre, mit den zehn Fingern zu spielen. [wie das dem 107-jährigen Jorgos gelingt] °
° Πιστεύω ότι δεν πρέπει να υπάρχει στην ιστορία του ανθρώπινου γένους πρόσωπο που σ' αυτή την τόσο μεγάλη ηλικία κατόρθωσε να παίζει αυτό το δύσκολο όργανο, την κιθάρα, με τα δέκα δάχτυλα.
• Mit der Wurst (= dem Würstchen) dürfte (irgend)etwas nicht in Ordnung sein. [denn der Mann neben mir hat nach dem ersten Bissen nicht weitergegessen, sondern sie (es) einem Hund verfüttert] ° Κάτι δεν πρέπει να είναι εντάξει με το λουκάνικο.
• Irgendetwas dürfte nicht stimmen mit mir. (Irgendetwas dürfte nicht in Ordnung sein mit mir.) Was ist los mit mir? [ich mache Gedankensprünge, höre die Stimme eines Toten etc.] ° Δεν πρέπει να είμαι καλά. Τι έχω πάθει;

• Zu meinem Glück dürfte er ihn [sc. mein Chef den Bericht (° την έκθεση), den ich für ihn verfasst hatte] [noch] nicht gelesen haben, weil ich nirgends Anmerkungen sehe. °

° Για καλή μου τύχη δεν πρέπει να την έχει διαβάσει, γιατί δε βλέπω πουθενά σημειώσεις.

• All das dürfte [meiner Einschätzung nach] nicht länger als einige Sekunden gedauert haben. ° Όλα αυτά δεν πρέπει να κράτησαν περισσότερο από μερικά δευτερόλεπτα.

• Er dürfte keine großen Schwierigkeiten gehabt haben, sie zu überzeugen. [sc. eine Dosis Rauschgift zu nehmen] ° Δεν πρέπει να δυσκολεύτηκε πολύ για να την πείσει.

4) θα + Aorist [bzw.] θα είχα (είχες, είχε, ...) + απαρέμφατο:

• Ich dürfte [nach dem Mittagessen] eingeschlafen sein (Ich scheine [nach dem Mittagessen] eingeschlafen zu sein), es ist schon Abend geworden. ° Θα με πήρε ο ύπνος, βράδιασε πια.

• Er dürfte zur Herberge gegangen sein. (Er wird [wohl] zur Herberge gegangen sein.*) [sc. der Mann, der hier nicht anzutreffen ist] ° Θα πήγε στο χάνι.

[GF + DF (*) aus: Ζατέλη: Φως]

• Es dürften Studenten gewesen sein. (Es waren wohl Studenten.*) °

° Φοιτητές θα ήταν. [GF + DF (*) aus: Χρ. Μηλιώνης: Καλαμάς κι Αχέροντας]

• Wir begannen zu ahnen, was in der [vergangenen] Nacht passiert sein dürfte (was in der Nacht passiert zu sein schien). Aber nur zu ahnen. Noch wussten wir nichts. °

° Αρχίσαμε να μαντεύουμε τι θα 'χε γίνει τη νύχτα. Αλλά μόνο να μαντεύουμε. Ακόμα δεν ξέραμε τίποτα.

• Petros dürfte [bereits] (weg-)gegangen sein. [da im Haus keine Stimmen mehr zu hören waren] ° Ο Πέτρος θα 'χε φύγει.

• Einmal dürften auch hier [in dieser Berglandschaft] Menschen gewohnt haben. °

° Κάποτε θα 'χαν κατοικήσει κι εδώ άνθρωποι.

5) Sonstiges:

• Was ich von der christlichen Nächstenliebe halte, dürfte dir bekannt sein. [wörtl.: stelle ich mir vor, du weißt es] ° Τι σκέφτομαι για τη χριστιανική αγάπη προς τον πλησίον φαντάζομαι το ξέρεις.

• aber das dürfte ihn kaum interessieren [wörtl.: aber das wird ihn wohl (wahrscheinlich) nicht interessieren] ° αλλ' αυτό μάλλον δε θα τον ενδιαφέρει

DÜRFTIG:

• das dürftige (armselige / mickrige) Hotelfrühstück ° το πενιχρό πρωινό του ξενοδοχείου
• seine dürftige (armselige) Pension [sc. Pensionszahlung] ° η πενιχρή σύνταξή του
• sein dürftiges Griechisch [sc. seine dürftige Beherrschung dieser Sprache] ° ° τα πενιχρά ελληνικά του

DÜRRE, die / TROCKENHEIT, die ° η ξηρασία

DUSCHE, die ° το ντους
• er ging unter die Dusche [seines Badezimmers] ° μπήκε κάτω από το ντους [bzw.]
• sie geht unter die (in die) Dusche [ihres Badezimmers] ° μπαίνει στο ντους
• Maria war in der (unter der) Dusche, als das Telefon läutete. ° Η Μαρία ήταν στο ντους όταν χτύπησε το τηλέφωνο.

DUSCHEN:
• duschen / eine Dusche nehmen ° κάνω ένα ντους
• Ich nahm schnell eine Dusche. ° Έκανα στα γρήγορα ένα ντους.

DUSCHKABINE, die (das Duschbecken) [als Ausstattung einer Wohnung] ° ° η ντουσιέρα [bzw.] η καμπίνα ντουσιέρας // η καμπίνα του ντους

DUSCHVORHANG, der (Badezimmervorhang, der) ° η κουρτίνα μπάνιου

DÜSE, die:
die Düsen [eines Flugzeugs] ° τα ακροφύσια

DÜSENFLUGZEUG, das ° το αεριωθούμενο

DÜSSELDORF ° το Ντίσελντορφ

DUTY-FREE-SHOP, der ° το κατάστημα αφορολόγητων ειδών

DUTZENDE:
• dutzende (zig) Funktionäre der PaSoK ° δεκάδες στελέχη του ΠαΣοΚ

• dutzende (zig) Stauseen ° δεκάδες φράγματα

• Er hat dutzende Schallplatten veröffentlicht (herausgebracht). [sc.: der Komponist Mimis Plessas] ° Έχει εκδώσει δεκάδες δίσκους.

DUWORT, das:

das Duwort anbieten: s. unter *duzen*

DUZEN // SIEZEN:

1) duzen (per du sein / mit "Du" anreden) ° μιλώ στον ενικό:

• Anna duzte ihn (war per du mit ihm / redete ihn mit "Du" an). ° Η Άννα του μίλησε στον ενικό.

• Du kannst mich duzen (Du zu mir sagen / mich mit "Du" anreden.) ° Μπορείς να μου μιλάς στον ενικό.

• Eleni hatte mir schon früher vorgeschlagen, dass wir uns duzen (= das Duwort angeboten). ° Η Ελένη μού είχε προτείνει και παλιότερα να μιλάμε στον ενικό.

2) siezen (per Sie sein / mit "Sie" anreden):

a) μιλώ στον πληθυντικό:

• Wir waren [bei unserem Gespräch] per Sie. / Wir siezten uns. ° Μιλούσαμε στον πληθυντικό.

• Maria war per Sie mit ihm (siezte ihn / redete ihn mit "Sie" an). ° Η Μαρία του μίλησε στον πληθυντικό.

b) Sonstiges:

• Inzwischen waren wir nicht mehr per Sie (siezten wir uns nicht mehr). [sondern duzten uns] ° Στο μεταξύ είχαμε καταργήσει τον πληθυντικό.

DVD, die ° το DVD (Plural: τα DVDs [bzw.] τα DVD *)

*[s. Ανδρέας Παππάς, Υπο-γλώσσια Β', S 38, der hinsichtlich der Endung "s" im Plural zwischen der schriftlichen und der gesprochenen Verwendung des Wortes unterscheidet:
Μπορεί να γράφουμε CDs, DVDs και e-mails, αλλά, όταν μιλάμε, ο πληθυντικός των συγκεκριμένων λέξεων είναι τα σιντί, τα ντιβιντί, τα ιμέιλ.]

DVD-BRENNER, der ° η συσκευή εγγραφής DVD

DVD-PLAYER, der:

• DVD-Player und -Recorder ° συσκευές αναπαραγωγής και εγγραφής DVD

• tragbare DVD-Player von Sony ° φορητές συσκευές αναπαραγωγής DVD της Sony
• CD- und DVD-Player [wörtl.: Geräte zur Wiedergabe von CDs und DVDs] ° συσκευές αναπαραγωγής CD και DVD

[Anm.: vgl. aber auch die weiteren für "CD-Player" verwendeten Ausdrücke]

DVD-RECORDER, der:

• DVD-Player und -Recorder ° συσκευές αναπαραγωγής και εγγραφής DVD
• der DVD-Festplattenrecorder ° η συσκευή εγγραφής DVD με σκληρό δίσκο

DYNAMIK, die:

Die Dynamik [der wirtschaftlichen, technologischen etc. Veränderungen] scheint sich zu steigern. ° Η δυναμική φαίνεται να εντείνεται.

DYNAMISCH:

• Was für ein Mensch ist er? – [A:] Sehr intelligent, tatkräftig, dynamisch. °
° Τι άνθρωπος είναι; – Πολύ έξυπνος, δραστήριος, δυναμικός.
• eine dynamische Frau ° μια δυναμική γυναίκα

E.E.

EBBE, die ° η άμπωτη

[vgl.: die Flut ° η πλημμυρίδα]

EBEN (I) [Adjektiv]:

eben / flach [zB. eine Straße oder ein Weg] ° επίπεδος, -η, -ο

EBEN (II) [Partikel]:

• Warum ist er krank geworden? – [Antwort:] Ich weiß nicht, warum, ~aber er ist es (jetzt) eben (er ist es {jetzt} halt). [und wir müssen ihm helfen] ° Γιατί αρρώστησε; – Δεν ξέρω το γιατί, μα να που είναι άρρωστος.
• Na eben. (Na bitte.) [daran siehst du ja selbst, dass ich recht habe] ° Ορίστε λοιπόν.
• Ob ich Bauchschmerzen habe [will der Arzt wissen]. Nein, eben nicht. [das ist es ja, was ich ihm schon gesagt habe] ° Αν έχω πόνους στην κοιλιά. Όχι, αυτό ακριβώς.

[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

EBEN (III) [Temporaladverb]:
• gerade eben (jetzt) / soeben [haben wir doch davon gesprochen] ° τώρα δα
• vgl. im Übrigen: *gerade* (I) und *soeben*

EBENBÜRTIG:
ein [ihr] ebenbürtiger Partner ° ένας ισότιμος σύντροφος

EBENE, die:
1) [geographisch (iS von: Flachland)]: η πεδιάδα:
• die fruchtbare Ebene von Messara [auf Kreta] ° η εύφορη πεδιάδα της Μεσσαράς
• Ost-Thrakien mit seinen sanften Hügeln, den weiten Ebenen ° η Ανατολική Θράκη με τους απαλούς λόφους της, τις πλατιές πεδιάδες
2) [iS von: Bereich]:
a) το πεδίο:
• unsere Zusammenarbeit mit diesen Ländern auf politischer, wirtschaftlicher und technologischer Ebene (... auf politischem, ... Gebiet) ° η συνεργασία μας με τις χώρες αυτές στο πολιτικό, οικονομικό και τεχνολογικό πεδίο
b) το επίπεδο:
• der Meinungsaustausch auf der diplomatischen Ebene ° η ανταλλαγή απόψεων στο διπλωματικό επίπεδο
• auf internationaler Ebene ° σε διεθνές επίπεδο
• die Stilebenen [einer Sprache] ° τα επίπεδα ύφους

EBENFALLS:
1) επίσης:
• Ich freue mich, Sie zu sehen. – [Reaktion der angesprochenen Person:] Ich (mich) ebenfalls. / Ich (mich) auch. ° Χαίρομαι που σας βλέπω. – Κι εγώ επίσης.
2) Konstruktion mit κι αυτός (-ή, -ό):
• Mehrere Unbeteiligte, die ringsum waren, wurden ebenfalls [von den Kugeln] getroffen. ° Μερικοί άσχετοι που ήταν τριγύρω χτυπήθηκαν κι αυτοί.
• Der nächste [von Ihnen gedrehte] Film, ...[Titel], war ebenfalls [wie der vorangegangene] die Verfilmung eines Theaterstücks? [Frage an den Regisseur] ° Η επόμενη ταινία, [...], ήταν κι αυτή μεταφορά θεατρικού έργου;

EBENSO: s. *genauso*

EBNEN:

den Weg [für etwas] ebnen (bereiten): s. unter *Weg*, der

ECHO, das [akustisches Phänomen] ° ο αντίλαλος

das Echo von Petros' Stimme ° ο αντίλαλος της φωνής του Πέτρου

ECHT:

1) αληθινός, -ή, -ό:

• ein (Fuß-)Ball aus echtem Leder ° μια μπάλα από αληθινό πετσί

• der Stein [des Ringes] war echt ° το πετράδι ήταν αληθινό

• die echten Blumen [im Gegensatz zu solchen aus Plastik, Seide, etc.] ° τα αληθινά λουλούδια

• Sie können eine Gaspistole nicht von einer echten (einer richtigen) unterscheiden. °

° Δεν μπορούν να ξεχωρίσουν ένα πιστόλι γκαζιού από ένα αληθινό.

2) γνήσιος, -α, -ο:

• echt [zB. ein Ausweis] ° γνήσιος, -α, -ο

3) πραγματικός, -ή, -ό:

• Ist das echtes Gold? [sc. dieser Ring (bzw. das Material, aus dem er gefertigt ist)] °

° Είναι πραγματικό χρυσάφι;

• echter (richtiger) Zucker [im Gegensatz zu Sacharin] ° πραγματική ζάχαρη

4) Sonstiges:

• Der [griechische Grenz-]Polizist sah wie ein echter (wie ein richtiger) Grieche (richtig griechisch) aus. ° Ο αστυνομικός έμοιαζε με σωστό Έλληνα.

• Ich wohne in der Thebenstraße. – [Reaktion:] ~Echt? (~Wirklich? / ~Tatsächlich? / ~Na so was!) Ich habe eine Freundin, die dort wohnt, auf (Nummer) 42. °

° Στην οδό Θηβών μένω. – Α μπα; Έχω μια φίλη που μένει εκεί, στο 42.

ECHTHEIT, die:

die Echtheit [zB. angeblicher Tagebücher eines Prominenten] ° η γνησιότητα

ECHTHEITS-:

das Echtheitszertifikat [zB. für eine Gedenkmünze] ° το πιστοποιητικό αυθεντικότητας

ECKE, die:

ich war an der Ecke Athina- und Likourgos(-Straße) gestanden °

° είχα σταθεί γωνία Αθηνάς και Λυκούργου

-ECKIG:

vier- und sechseckige Kacheln ° τετράγωνα και εξάγωνα πλακάκια

ECKTISCH, der [im Restaurant] ° το γωνιακό τραπέζι

ECONOMY CLASS, die [im Flugzeug]: s. *Touristenklasse*, die

ECU, der [European Currency Unit]: s. unter *Währungseinheit*, die

EDEL:

"Die edle Kunst, (sich) Feinde zu schaffen" [Titel einer Buches des Malers Whistler] °

° "Η ευγενής τέχνη να δημιουργείς εχθρούς"

EDELMETALL, das:

die Edelmetalle ° τα πολύτιμα μέταλλα (Gen.: των πολύτιμων μετάλλων)

EDELSTEIN, der:

die Edelsteine ° οι πολύτιμες πέτρες

EDIRNE [Stadt in der Westtürkei] ° η Α(ν)δριανούπολη

EDITIERBAR: s. *bearbeitbar*

EFFEKT, der:

der Placebo-Effekt ° το αποτέλεσμα πλασέμπο

EFFIZIENT:

• sie [diese Länder] produzieren effizienter und kostengünstiger [wörtl.: mit niedrigeren Kosten] als andere Länder ° παράγουν αποτελεσματικότερα και με χαμηλότερο κόστος από άλλες χώρες

• sie organisieren eine effiziente und gerechte Verteilung der von internationalen Solidaritätsorganisationen stammenden Spenden ° οργανώνουν μιαν αποδοτική και δίκαιη κατανομή των δωρεών που προέρχονται από διεθνείς οργανώσεις αλληλεγγύης

EG-VERTRAG, der:
des Artikel 177 des EG-Vertrages ° του άρθρου 177 της Συνθήκης ΕΚ

EGAL:
• Deutsches oder englisches [Bier (° μπύρα) soll ich Ihnen zu trinken bringen]? – [Antwort:] Das ist egal. ° Γερμανική ή αγγλική; – Δεν έχει σημασία.
• Egal. [sc.: Das mag schon stimmen, was du da eben gesagt hast. Darauf kommt es aber im gegebenen Zusammenhang nicht an. // "Wie dem auch sei."] […] °
° Αδιάφορο. [...]
• Und egal, was du ihn fragtest [wörtl.: Und was auch immer du ihn fragtest], …[er wusste darauf eine Antwort] ° Κι ό,τι κι αν τον ρωτούσες, [...]
• s. im Übrigen: *gleichgültig*

EGOISTIN, die ° η εγωίστρια
EGOISTISCH:
egoistische Gedanken hegen ° κάνω σκέψεις εγωιστικές

"EH": s. *ohnedies*

EHE [iSv: bevor]: s. unter *bevor*

EHE, die:
• aus Berechnung (aus Kalkül) eine Ehe eingehen (schließen) [zB. um an das Vermögen des Partners heranzukommen] ° κάνω γάμο από υπολογισμό
• Stelios, der in zweiter Ehe mit Maria XY verheiratet war ° ο Στέλιος που ήταν παντρεμένος σε δεύτερο γάμο με τη Μαρία XY

EHE-:
• das Ehebett ° το συζυγικό κρεβάτι
• die Ehekonflikte ° οι συζυγικές συγκρούσεις
• das Eheleben ° η συζυγική ζωή
• der Ehebrecher / die Ehebrecherin / der Ehebruch: s. als eigene Stichworte
• das Ehepaar: s. als eigenes Stichwort

EHEBRECHER, der ° ο μοιχός
EHEBRECHERIN, die ° η μοιχαλίδα
EHEBRUCH, der ° η μοιχεία

EHEMALIGER, -E, -ES: s. unter *früherer, -e, -es*

EHEPAAR, das:
An seinem zwanzigsten Hochzeitstag ist das Ehepaar Meurer [aus der DDR] zum ersten Mal im Westen. ° Στην εικοστή επέτειο του γάμου του, το ζεύγος Μόιρερ βρίσκεται για πρώτη φορά στη Δύση.

EHER:
1) [iS von: schneller, innerhalb eines kürzeren Zeitraumes, bald]:
• je eher [...] desto [...] °
° όσο πιο σύντομα [...] τόσο [...] // όσο πιο γρήγορα [...] τόσο [...]
• eher als Sie sich vorstellen (können) [wird sich diese Technologie etablieren] °
° συντομότερα από ό,τι φαντάζεστε
2) [iS von: zu einem weiter zurückliegenden Zeitpunkt]:
• Warum haben wir uns (= einander) nicht eher (nicht früher) kennengelernt? [rhetorische Frage] ° Γιατί δε γνωριστήκαμε πιο μπροστά;
3) [iS von: mehr]:
• Märsche, geschrieben eher für Tänzer als für Soldaten ° εμβατήρια γραμμένα μάλλον για χορευτές παρά για στρατιώτες
4) [iS von: leichter]:
• Ich kann eher auf Essen verzichten als auf Wärme [sc. auf ein warmes Zimmer]. °
° Μπορώ πιο εύκολα να παραιτηθώ από το φαγητό παρά από τη ζεστασιά.
[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]
5) [iS von: wahrscheinlicher]:
• Je mehr ...[Sie sich um ein selbstbewusstes Auftreten bemühen], desto eher finden Sie ...[einen Menschen, der an einer Beziehung mit Ihnen interessiert ist]. / Je mehr [...], desto wahrscheinlicher ist es, dass Sie [...] finden. ° Όσο πιο πολύ [...], τόσο αυξάνονται οι πιθανότητες να βρείτε [...]

EHESTENS: vgl. *ehestmöglich*
EHESTMÖGLICH:

• die ehestmögliche (schnellstmögliche) Rückkehr zur Normalität [zB. nach Ausschreitungen und Unruhen in einer Stadt] ° η ταχύτερη δυνατή επιστροφή στην ομαλότητα
• sein Land wünscht die ehestmögliche Beendigung des Krieges ° η χώρα του επιθυμεί τον τερματισμό του πολέμου το συντομότερο δυνατό
• Wenn wir [in einem Hotel] ein verspätetes check out machen wollen – …[d.h. üblicherweise: später als 12 Uhr mittags] –, bitten wir darum ehestmöglich, damit die Hotelleitung die Möglichkeit hat, ~sich entsprechend (darauf) einzustellen. ° Εάν επιθυμούμε να κάνουμε αργοπορημένο check out – […] – το ζητούμε όσο πιο νωρίς γίνεται, για να έχει η διεύθυνση του ξενοδοχείου τη δυνατότητα να οργανωθεί καταλλήλως.

EHRE, die:

1) η τιμή:
• eine große Ehre für mich [dass Sie mich zu sich nach Hause einladen] ° μεγάλη τιμή για μένα
• Es ist eine große Ehre <u>für</u> mich, Sie kennenzulernen. ° Είναι μεγάλη μου τιμή που σας γνωρίζω.
• Es ist eine Ehre <u>für</u> uns, Alekos, dass wir dich hier haben. [sc.: dass du unser Restaurant besuchst] ° Είναι τιμή μας, Αλέκο, που σ' έχουμε εδώ.
• wir sehen es als eine Ehre <u>für</u> uns an [Schüler von Dir zu sein] ° το θεωρούμε τιμή μας
• das ist eine Ehre, die er [sc. der Gastwirt] uns erweist (uns zuteilwerden lässt) [sc.: uns persönlich (selbst) zu bedienen] ° αυτό είναι μια τιμή που μας κάνει
• Die Ehre war groß, die Sie mir [durch Ihre Mitwirkung auf meiner Schallplatte] erwiesen haben. Ich danke Ihnen. ° Ήταν μεγάλη η τιμή που μου κάνατε. Σας ευχαριστώ.
• Wie komme ich zu dieser Ehre? [sc.: dass du mich anrufst] ° Πώς και μου κάνεις αυτή την τιμή;
• Was verschafft mir die Ehre? / Wie komme ich zu der Ehre? [sc.: dass du mich besuchst] ° Σε τι οφείλω την τιμή;
• Es gereicht dir zur Ehre (Es ehrt dich), dass du es zugibst. [dass du dich mit deiner verstorbenen Frau nicht gut verstanden hast] ° Είναι προς τιμήν σου που το παραδέχεσαι.
• Schwörst du mir das bei deiner Ehre? ° Μου το ορκίζεσαι αυτό στην τιμή σου;
2) Sonstiges:
• Er [sc. mein Kater, der den Namen "Tiger" (Τίγρης) trägt] hatte so schöne Streifen [im Fell] und machte seinem Namen alle Ehre [wörtl.: und war seines Namens würdig]. Ich

hatte niemals einen wilderen und aktiveren Kater gesehen [als ihn]. ° Είχε τόσο ωραίες ραβδώσεις και ήταν αντάξιος του ονόματός του. Δεν είχα δει ποτέ πιο άγριο και πιο δραστήριο γάτο.

• Mister Bulldog, der […] seinem Namen optisch alle Ehre machte, war […] ° Ο Μίστερ Μπούλντογκ, που [...] οπτικά τιμούσε απόλυτα το όνομά του, ήταν [...]

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

• […], Euer Ehren. [Anrede eines Richters] ° [...], Εντιμότατε.

EHREN:

• Ihre Anwesenheit ehrt mich, Mister Kelly. ° Η παρουσία σας με τιμά, κύριε Κέλλυ.

• Ihr Vertrauen [in meine Fähigkeiten] ehrt mich. ° Η εμπιστοσύνη σας με τιμά.

• Es ehrt dich (Es gereicht dir zur Ehre), dass du es zugibst. [dass du dich mit deiner verstorbenen Frau nicht gut verstanden hast] ° Είναι προς τιμήν σου που το παραδέχεσαι.

• Sehr geehrter Herr, [...] [Briefanrede] ° Αξιότιμε κύριε, [...]

EHREN-:

1) επίτιμος, -η, -ο:

• der Ehrenbürger [einer Stadt] ° ο επίτιμος δημότης

• der Ehrendoktor [einer Universität] ° ο επίτιμος διδάκτορας [bzw.] ο επίτιμος διδάκτωρ

• der Ehrenvorsitzende [zB. einer politischen Partei] ° ο επίτιμος πρόεδρος

2) τιμητικός, -ή, -ό:

• das Ehrengrab ° ο τιμητικός τάφος

• der Ehrenplatz ° η τιμητική θέση

• die Ehrensalve [für einen Toten] ° η τιμητική ομοβροντία

• die Ehrentribüne [im Fußballstadion] ° η τιμητική εξέδρα

• Ehrenwache halten [für einen Toten] ° κρατώ τιμητική φρουρά

3) Sonstiges:

• die Ehrenschuld(en): s. eigenes Stichwort

• das Ehrenwort: s. eigenes Stichwort

EHRENSCHULD(EN), die:

• (Die) Spielschulden sind Ehrenschulden. ° Τα χρέη του παιχνιδιού είναι χρέη τιμής.

• Ehrenschulden [zB. Spielschulden] sind innerhalb von vierundzwanzig Stunden zu bezahlen. ° Χρέη τιμής πρέπει να πληρώνονται μέσα σε εικοσιτέσσερις ώρες.

EHRENWORT, das:
Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort. ° Σας δίνω το λόγο της τιμής μου.

EHRGEIZ, der ° η φιλοδοξία

EHRGEIZIG:
Nach den Wahlen hat sich die Regierung viele und ehrgeizige Ziele gesetzt. °
° Μετά τις εκλογές η κυβέρνηση έχει θέσει πολλούς και φιλόδοξους στόχους.

EHRLICH:
1) ειλικρινής, -ής, -ές (Adverb: ειλικρινώς und ειλικρινά):
• Frank, versprichst du mir, mir ehrlich auf etwas zu antworten, das ich dich fragen möchte? ° Φρανκ, μου υπόσχεσαι να μου απαντήσεις ειλικρινά σε κάτι που θέλω να σε ρωτήσω;
• Sag mir ehrlich, Frank, was sagst du zu (was hältst du von) der ganzen Geschichte? [sc.: dem Plan, einen Ball zu veranstalten] ° Πες μου ειλικρινά, Φρανκ, πώς σου φαίνεται όλη αυτή η ιστορία;
• Um ehrlich zu sein, [...] / Ehrlich gesagt, [...] [ich {bzw.} wir habe(n)/meine(n) etc. ...] °
° Για να είμαι ειλικρινής, [...] [bzw.] Για να είμαστε ειλικρινείς, [...]
• Und ich leide, ehrlich gesagt, auch heute noch unter dieser Krankheit. ° Και υποφέρω, για να μιλήσω ειλικρινά, ακόμα και σήμερα από την αρρώστια αυτή.
• Sehr (sehr) nett (freundlich) von dir, Maria, [dass du mir diese Reise zahlen willst], aber ehrlich gesagt glaube ich nicht, ...[dass eine solche Reise für mich das Richtige wäre] ° Πάρα πολύ ευγενικό από μέρους σου, Μαρία, αλλά ειλικρινά, δεν νομίζω [...]
• Ich zweifle nicht, dass du es ehrlich meinst mit deinem Wunsch [wörtl.: dass du es ehrlich willst], dass wir Freunde bleiben. ° Δεν αμφιβάλλω ότι το θέλεις ειλικρινά να μείνουμε φίλοι.
• Jetzt (mal) ehrlich. Diesen [negativen] Eindruck mache ich auf Sie? (So wirke ich auf Sie?) ° Ειλικρινά, τώρα. Αυτήν την εντύπωση σας δίνω;
2) τίμιος, -α, -ο:
• ein ehrlicher (redlicher) Finder ° ένας τίμιος ευρέτης
3) Sonstiges:

• Kann (auch) sein, ~dass das ehrlich gemeint war [was er mir (zynisch) sagte] [wörtl.: dass er mit Aufrichtigkeit zu mir sprach], aber auf eine solche Ehrlichkeit ~konnte ich verzichten (aber eine solche Ehrlichkeit ~konnte mir gestohlen bleiben). ° Μπορεί και να μου μιλούσε με ειλικρίνεια, ας έλειπε όμως τέτοια ειλικρίνεια.

• Um ehrlich zu sein, [...] / Ehrlich gesagt, [...] [ich meine (glaube etc.) nicht, dass ...] °

° Για να πω την αλήθεια, [...] [bzw. (bei Du-Anrede des Gesprächspartners) auch:] Για να σου πω την αλήθεια, [...] [bzw.] Να σου πω την αλήθεια, [...]

EHRLICHKEIT, die ° η ειλικρίνεια

EI, das:

1) το αβγό (bzw. auch: το αυγό):

[Anm.: Richtig ist lt. Θ. Καρζής: Τα σωστά ελληνικά, S 92 f., (mit näherer Begründung) die Schreibweise αβγό.]

• harte Eier ° σφιχτά (σφικτά) αυγά

• weiche [= weichgekochte] Eier ° μελάτα αυγά

• das gekochte (= weiche) Ei ° το βραστό αυγό

• das Ei ist zu hart geworden [wörtl.: das Ei hat zu lange gekocht] ° το αυγό έχει παραβράσει

• sie legen keine Eier [sc. die an Vogelgrippe erkrankten Hennen] °

° δεν γεννάνε αυγά // δεν κάνουν αυγά [synonym]

2) Sonstiges:

• die Kinder ähneln einander "wie ein Ei dem anderen" [im Griechischen wörtlich die analoge Metapher: wie zwei Tropfen Wasser] ° τα παιδιά μοιάζουν μεταξύ τους σαν δυο σταγόνες νερό

EICHE, die [Laubbaumart] ° η βελανιδιά [bzw.] η βαλανιδιά

EICHEL, die [Frucht des Eichenbaums] ° το βελανίδι [bzw.] το βαλανίδι

EICHEN-:

der Eichentisch [sc. der Tisch aus Eichenholz] ° το δρύινο τραπέζι

EICHHÖRNCHEN, das / EICHKÄTZCHEN, das °

° ο σκίουρος * ([bzw.]: ο σκίουρας **) [bzw.] το σκιουράκι // η βερβερίτσα

*(Gen.: του σκίουρου // Pl./Akk.: τους σκίουρους)

**[so die Schreibweise in: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Zwei Eichhörnchen [im Park] näherten sich ~zutraulich. [sc.: der Frau, die Futter für sie in der Hand hielt] ° Δυο σκιουράκια πλησίασαν άφοβα.

EIDECHSE, die ° η σαύρα (Pl.: οι σαύρες / Gen.: των σαυρών)

EIDOTTER, der: s. *Dotter*, der

EIERBECHER, der ° η αυγοθήκη

EIFERSUCHT, die ° η ζήλια

EIFERSÜCHTIG:
• Er [sc. mein Verlobter] war sehr (sehr) eifersüchtig. Er war schrecklich eifersüchtig auf mich. Er wollte nicht einmal, dass mein Arm zu sehen ist, wenn ich [= eine Sängerin] am Palko war. ° Ήτανε πάρα πολύ ζηλιάρης, με ζήλευε φοβερά. Ούτε το μπράτσο μου δεν ήθελε να φαίνεται όταν ήμουνα στο πάλκο.
• Alle Männer, die schöne Frauen haben, sind sehr eifersüchtig. ° Όλοι οι άντρες που έχουν ωραίες γυναίκες είναι πολύ ζηλιάρηδες.

EIFERSUCHTSSZENE, die:
die Eifersuchtsszenen ° οι σκηνές ζήλιας

EIFFELTURM, der [in Paris] ° ο Πύργος του Άιφελ

EIFRIG:
eifrig / emsig [Adverb] ° με ζήλο

EIGEN (sich zu eigen machen):
Eine ewige (jahrhundertealte) Wahrheit, die wir uns nicht nur nicht zu eigen machen, sondern nicht einmal hören wollen. ° Μια αιώνια αλήθεια που εμείς όχι μόνον δεν την ενστερνιζόμαστε, παρά ούτε καν δε θέλο[υ]με να την ακούσο[υ]με.

EIGENARTIG: s. *merkwürdig*

EIGENER / EIGENE / EIGENES:

1) δικός (-ή,-ό) μου:

• Sie haben ein eigenes Auto? – [Antwort:] Ja. ° Έχετε δικό σας αυτοκίνητο; – Ναι.

• Wenn Sie eigene Kinder haben, [...] ° Αν έχετε δικά σας παιδιά [...]

• auf ihre eigenen Kosten [unternahm sie diese Reise] ° με δικά της έξοδα

• zu ihrem [weibl.] eigenen Nutzen ° προς όφελος δικό της

• Sind das deine eigenen Lieder? [sc.: hast du sie selbst geschrieben?] ° Είναι δικά σου αυτά τα τραγούδια;

• Panos bereitet eine große Schallplatte (= LP) mit eigener Musik und (eigenen) Texten vor. ° Ο Πάνος με μουσική και στίχους δικούς του ετοιμάζει μεγάλο δίσκο.

• Prevesa [griech. Stadt] hat ihren eigenen (hat einen eigenen) Reiz (Zauber). °
° Η Πρέβεζα έχει μια δικιά της γοητεία.

• Vergewissern Sie sich, dass die Entscheidung [an einem Glücksspiel teilzunehmen] ganz (allein) Ihre eigene und nicht von Anderen beeinflusst ist. [Ratschlag eines Online-Casinos für potentielle Spieler] ° Σιγουρευτείτε ότι η απόφαση είναι εντελώς δική σας και όχι επηρεασμένη από άλλους.

2) ο ίδιος ο ... (η ίδια η ... / το ίδιο το ...) + μου (σου / του ...)
[bzw.]
ο ίδιος (η ίδια / το ίδιο) μου (σου / του ...) ο ... (η ... / το ...):

• ihre eigene Mutter [Nom.] [hat Anna erschossen] ° η ίδια η μητέρα της

• ihre eigenen Waffen ° τα ίδια τα όπλα τους

• von ihren eigenen Eltern [wurden diese Kinder für Schwerarbeiten ausgenutzt] °
° από τους ίδιους τους γονείς τους

• D u warst es, sein eigener Sohn! [der den Mord an deinem Vater begangen hat] °
° Ήσουν εσύ, ο ίδιος του ο γιος!

• Ich nehme keine [Frau] aus [sc. von meinem Vorwurf, dass sie alle Heuchlerinnen sind], auch nicht meine eigene Mutter! ° Δεν εξαιρώ καμία, ούτε την ίδια μου τη μάνα!

• seinen eigenen Sohne und seine eigene Frau [brachte er um] ° τον ίδιο του το γιο και την ίδια του τη γυναίκα

• innerhalb seiner eigenen Partei ° μέσα στο ίδιο του το κόμμα

• sie sahen es mit ihren eigenen Augen ° το έβλεπαν με τα ίδια τους τα μάτια

• mit seinen eigenen Verwandten ° με τους ίδιους του τους συγγενείς

3) ξεχωριστός, -ή, -ό:

• ein eigenes Buch [könnte man über diese großartige Symphonie schreiben] °

° ξεχωριστό βιβλίο

4) Sonstiges:

• Das einzige, worauf man berechtigt ist (ein Recht hat) stolz zu sein, sind die eigenen [wörtl.: persönlichen] Verdienste. [nicht hingegen (auf) die Abstammung, die Nationalität etc.] ° Για το μόνο που δικαιούται κανείς να υπερηφανεύεται είναι τα προσωπικά του επιτεύγματα. [Anm.: για το ...]

• er bekam [als Folge seiner Beförderung] ein eigenes Büro ° απέκτησε ατομικό γραφείο

• ein Hotelzimmer mit eigenem Bad und Meerblick ° ένα δωμάτιο ξενοδοχείου με ιδιαίτερο μπάνιο και θέα στη θάλασσα

• sei es es in ihrem eigenen Land [wörtl.: im Inneren ihres Landes], sei es in Europa, sei es weltweit (auf weltweiter Ebene) ° είτε στο εσωτερικό της χώρας τους είτε στην Ευρώπη είτε σε παγκόσμιο επίπεδο

• die eigene Person steht im Mittelpunkt [Mentalität der Konsumgesellschaft] °

° ο εαυτός μας βρίσκεται στο επίκεντρο

• der eigene (der eigentümliche) [iS von: jeweils charakteristische, besondere] Geruch, den alle Häuser/Wohnungen haben ° η ιδιάζουσα μυρωδιά που έχουνε όλα τα σπίτια

• "Eigene Dateien" [Dateien-Kategorie unter Word] ° "Τα έγγραφά μου"

EIGENGEWICHT, das [zB.: eines Autos (ohne Personen, Ladung etc.)] ° το απόβαρο

EIGENHÄNDIG:

ein eigenhändig geschriebener Brief °

° μια ιδιόγραφη επιστολή // μια ιδιόχειρη επιστολή [synonym] *

*[verwendet auch iS von: ein handgeschriebener (nicht maschingeschriebener) Brief]

EIGENKAPITAL, das:

• das Eigenkapital [in der Bilanz] ° τα ίδια κεφάλαια

[aber auch:]

• Eigenkapital [in der Bilanz] ° ίδιο κεφάλαιο

• das Verhältnis von Eigen- zu Fremdkapital [bei einem Unternehmen] ° η σχέση ιδίων προς ξένα κεφάλαια

EIGENNAME, der [zB.: Δημήτρης, Ελένη, Τρικούπης, Ελλάδα, Άγγλος, Ιταλίδα, Αθήνα, Ακρόπολη, Νοέμβρης] ° το κύριο όνομα (Pl.: τα κύρια ονόματα)

EIGENS: s. *extra*

EIGENSCHAFT, die ° η ιδιότητα:
• Neulich stellten die Wisenschaftler noch eine weitere Eigenschaft von ihnen [sc.: der Fische (als Nahrungsmittel)] fest: [...] ° Πρόσφατα οι επιστήμονες διαπίστωσαν και μια τους άλλη ιδιότητα: [...] [Anm.: μια τους άλλη ... !]
• Ich habe das Recht, zu reden – nicht nur in meiner Eigenschaft als Annas Cousin, sondern auch als ihr ihr künftiger Ehegatte. ° Έχω το δικαίωμα να μιλήσω, όχι μόνο με την ιδιότητά μου ως εξάδελφος της Άννας, αλλά και ως μέλλων σύζυγός της.
• Dimitris Mitropanos, in der Eigenschaft des Präsidenten (= in seiner Eigenschaft als Präsident) der Vereinigung der Sänger Griechenlands, verleiht ihm [= Grigoris Bithikotsis] eine goldene Plakette. ° Ο Δημήτρης Μητροπάνος, με την ιδιότητα του προέδρου της Ένωσης Τραγουδιστών Ελλάδος, του απονέμει χρυσή πλακέτα.
• "Eigenschaften" [Funktion zum Aufruf der Informationen zB. über eine Datei in der Word-Textverarbeitung, aufgerufen durch Anklicken mit der rechten Maustaste] °
° "Ιδιότητες"

EIGENSCHAFTSWORT, das (das Adjektiv) ° το επίθετο

EIGENSINNIG:
Ich wusste, wie dickköpfig und eigensinnig er war. ° Ήξερα τι χοντροκέφαλος και πεισματάρης ήτανε.

EIGENTLICH [Adverb iSv: an sich, regulär; im Grunde genommen, letztendlich, in Wahrheit; überhaupt]:

1) κανονικά:

• Beide Fristen würden eigentlich (an sich / regulär) am Dienstag ablaufen (enden). [sie wurden aber um eine Woche verlängert] ° Και οι δύο προθεσμίες θα έληγαν κανονικά την Τρίτη.
• Eigentlich (An sich) hätten wir jetzt [nach der Ankunft des letzten Gastes] dreizehn [Personen in unserer Tischrunde] sein müssen. Ich zählte, ich zählte noch einmal. Ich

kam [nur] auf zwölf. ° Κανονικά τώρα έπρεπε να είμαστε δεκατρείς. Μετρούσα, ξαναμετρούσα. Μου έβγαιναν δώδεκα.

2) κατά βάθος // στο βάθος:

• Eigentlich hatte ich [weibl.] ja alle Ursache, zufrieden zu sein. ° Κατά βάθος είχα κάθε λόγο να είμαι ευχαριστημένη. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

3) στην ουσία:

• Sie haben nur der Form halber geheiratet. Eigentlich sind sie schon verheiratet, da sie seit vier Jahren zusammenleben. ° Παντρευτήκανε μόνο για τον τύπο. Στην ουσία είναι ήδη παντρεμένοι, αφού συζούν εδώ και τέσσερα χρόνια.

• Ich habe es mir [anders] überlegt, ich will nicht, weil ich das eigentlich nie wollte [sc.: heiraten], weil ihr mich überlistet habt. ° Το ξανασκέφτηκα, δεν θέλω, γιατί στην ουσία δεν ήθελα ποτέ, γιατί με εξαπατήσατε.

[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

4) βασικά:

• Nach dem ersten Semester an der Technischen Hochschule merkte Rolf, daß Medizin ihn eigentlich mehr interessierte. ° Μετά το πρώτο εξάμηνο στο Πολυτεχνείο ο Ρολφ ανακάλυψε ότι βασικά τον ενδιέφερε περισσότερο η Ιατρική.

[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

5) μάλλον:

• Im Hof wartete ein Gendarm, eigentlich ein Freund ihres Vaters, der in den letzten Jahren die Pflichten eines Gendarms ausübte; […] ° Στην αυλή περίμενε ένας χωροφύλακας, ένας φίλος του πατέρα της μάλλον που έκανε τα τελευταία χρόνια χρέη χωροφύλακα [...] [GF + DF aus: Ζατέλη: Φως]

6) τέλος πάντων:

• Aber was will sie eigentlich [iS von: letztendlich / überhaupt] ? [Warum ruft sie ständig hier an?] ° Μα τι θέλει τέλος πάντων;

• Ich fragte Petros und Alekos, wie sie denn auf d i e s e Idee gekommen seien [sc.: mir eine Reise zu spendieren] und wo sie ~eigentlich (~überhaupt) das Geld [dafür] hergenommen hätten. ° Ρώτησα τον Πέτρο και τον Αλέκο πώς τους ήρθε α υ τ ή η ιδέα και πού τέλος πάντων βρήκαν τα λεφτά.

7) στην πραγματικότητα:

• Herr Kunze [= unser Informatiklehrer] heißt eigentlich [wörtl.: in Wirklichkeit] gar nicht Kunze, sondern Schulze. Wir nennen ihn [nur] insgeheim alle Kunze, weil er so aussieht wie der Sänger Heinz Rudolf Kunze. ° Ο κύριος Κούντζε δεν ονομάζεται στην πραγματικότητα Κούντζε, αλλά Σούλτσε. Τον λέμε όλοι κρυφά Κούντζε, επειδή μοιάζει σαν τον τραγουδιστή Χάιντς Ρούντολφ Κούντζε.

• Das war bloß ein Vorwand. [sc. die Frage, dich dir gestellt hatte] Eigentlich (In Wahrheit) wollte ich dich etwas ganz anderes fragen. ° Ήταν απλώς μια πρόφαση. Στην πραγματικότητα ήθελα να σε ρωτήσω κάτι τελείως διαφορετικό.

8) αλήθεια:

• Wohin fahren wir eigentlich? [Frage an den Fahrer nach dem Einsteigen ins Auto] °
° Πού πάμε αλήθεια; *

[bzw.]

• Wo fahren wir eigentlich hin? [Frage an den Fahrer nach dem Einsteigen ins Auto] °
° Πού πηγαίνουμε, αλήθεια; *

*[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Warum meidest du mich eigentlich? ° Γιατί αλήθεια μ' αποφεύγεις;

[GF + DF aus: Ζατέλη: Φως]

9) η αλήθεια είναι ότι ... :

• Herr Kunze [= unser Informatiklehrer] heißt eigentlich gar nicht Kunze, sondern Schulze. Wir nennen ihn insgeheim nur alle so, weil er so aussieht wie der Sänger Heinz Rudolf Kunze. ° Η αλήθεια είναι ότι ο κύριος Κούντσε δε λέγεται Κούντσε, αλλά Σούλτσε. Τον λέμε Κούντσε στα κρυφά, γιατί μοιάζει με τον τραγουδιστή Χάιντς Ρούντολφ Κούντσε. [DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• weitere BSe s. im Wörterbuch Griechisch-Deutsch

10) υποτίθεται ότι ... :

• Immer [sc.: von Kindheit an] rechnete sie damit, dass sie derjenige [Mensch] verletzt und verrät, der eigentlich auf ihrer Seite stehen sollte, der sich eigentlich um sie kümmern sollte. ° Πάντα περίμενε να την πληγώσει και να την προδώσει αυτός που υποτίθεται ότι έπρεπε να είναι με το μέρος της, που υποτίθεται ότι έπρεπε να τη φροντίζει.

11) Sonstiges:

• Von wem sprichst du eigentlich? ° Για ποιον λες επιτέλους;

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Eigentlich sind wir [= du und ich] Glückskinder. ° Αν το σκεφτείς, είμαστε τυχερά παιδιά. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

EIGENTLICHER, -E, -ES:

• Wie dem aber auch sei, sie [sc. die zahlreichen Umweltschutzvereine etc.] bildeten [dennoch] keine [Grün-]Bewegung in der eigentlichen Bedeutung des Wortes. °

° Όπως και να 'χουν τα πράγματα, όμως, δεν αποτέλεσαν ένα κίνημα με την κυριολεκτική σημασία της λέξης.

• Die eigentliche Therapie [der autistischen Kinder] (Die Therapie als solche) [die nach einer Phase der Beobachtung und der Durchführung körperlicher Untersuchungen des Kindes beginnt] läuft während 20- oder 30-minütiger Sitzungen ab. ° Η καθαυτό θεραπεία εκτυλίσσεται κατά τη διάρκεια συνεδριών 20 ή 30 λεπτών.

[Anm.: καθαυτό !]

EIGENTOR, das [zB. im Fußball] ° το αυτογκόλ

EIGENTUM, das:

ein Unternehmen in staatlichem Eigentum (in Staatseigentum) °

° μια κρατικής ιδιοκτησίας επιχείρηση

EIGENTÜMERIN, die ° η ιδιοκτήτρια

EIGENTÜMLICH:

• eine eigentümliche Aussprache [hat dieses Wort] ° μια ιδιότυπη προφορά

• der eigentümliche (der eigene) [iS von: jeweils charakteristische, besondere] Geruch, den alle Häuser/Wohnungen haben ° η ιδιάζουσα μυρωδιά που έχουνε όλα τα σπίτια

EIGENTUMS-:

die Veränderungen in der Eigentumsstruktur (in den Eigentumsverhältnissen) der Branche [sc. in der Teigwarenindustrie] ° οι μεταβολές στην ιδιοκτησιακή διάρθρωση του κλάδου

EIGENVERANTWORTLICH ° με δική μου (σου, του ...) ευθύνη

EIGNUNG, die:

die Mindesterfordernisse an körperlicher und geistiger Eignung / die Mindestanforderungen an die körperliche und geistige Tauglichkeit * [zum Lenken eines Kraftfahrzeugs] °
° οι ελάχιστες απαιτήσεις σωματικής και διανοητικής ικανότητας
[DF (*) + GF aus einer EU-Richtlinie]

EILE, die:

1) η βιασύνη:

• In der [wörtl.: in meiner] Eile (Hast) hatte ich meine Aktenmappe im Zug vergessen. °
° Πάνω στη βιασύνη μου είχα λησμονήσει στο τρένο το χαρτοφύλακά μου.

[bzw. auch]:

• In der [wörtl.: in ihrer] Eile (Hast) hat sie vergessen, einen Mantel anzuziehen. °
° Στη βιασύνη της ξέχασε να φορέσει παλτό.

[bzw. auch:]

• In der [wörtl.: durch seine] Eile (Hast) vergaß er [im Zug] seine Aktenmappe. °
° Απ' τη βιασύνη του ξέχασε το χαρτοφύλακά του.

2) Sonstiges:

• ~er war in Eile [wörtl.: er hatte es eilig wegzugehen] [als ich ihn gestern am Vormittag (zu Hause) anrief] ° βιαζόταν να φύγει

• das hat keine Eile: s. unter *eilig* ("Das ist nicht eilig. / Das eilt nicht.")

EILEN:

• Es eilt nicht. [sc.: deine Entscheidung, ob du mein Angebot annimmst] ° Δεν επείγει.

• sie eilte die Stufen herunter / hinunter ° κατέβηκε βιαστικά τα σκαλοπάτια

• s. im Übrigen unter *eilig* bzw. unter *dringend*

EILIG:

1) [allgemein]:

• Das ist nicht (so) eilig. / Das eilt nicht. / Das hat keine Eile. [zB.: dass sie mir die geschuldete Miete zahlen] ° Δεν υπάρχει βία.

• Das ist nicht eilig. / Das eilt nicht. / Das hat keine Eile. [zB.: dass sie mir eine Tasse Kaffee bringen, die sie mir angeboten haben] ° Δεν είναι καμιά βία.

2) es eilig haben:

a) είμαι βιαστικός (-ή, -ό):

• Hast du [männl.] es eilig? [oder kannst du mit in mein Büro kommen, damit wir uns unterhalten?] ° Είσαι βιαστικός;

• Ich [weibl.] habe es sehr eilig. ° Είμαι πολύ βιαστική.

b) βιάζομαι *:

*[Anm.: βιάζομαι heißt also nicht nur: "ich beeile mich"]

• Entschuldige, ich hab's eilig. [und muss daher jetzt gehen] ° Με συγχωρείς, βιάζομαι.

• Ich habe es nicht eilig. ° Εγώ δε βιάζομαι.

• Hast du es sehr eilig, nach Hause zu kommen? ° Βιάζεσαι πολύ να γυρίσεις σπίτι;

EILSENDUNG, die:

Ich schickte ihn [sc. den Brief ° το γράμμα] als Eilsendung (express). ° Το έστειλα επείγον.

EIMER, der: s. *Kübel*, der

EIN: s. unter *einer / eine / eines // ein*

EIN-ZWEI:

• vor ein-zwei Tagen ° πριν μιά-δυό μέρες

[bzw. auch:]

• in ein-zwei Tagen ° σε μια-δυο μέρες

• für ein-zwei Minuten ° για ένα-δυό λεπτά

• ich habe nur ein-zwei formelle Fragen ° έχω μόνο μιά-δυό τυπικές ερωτήσεις

• ein-zwei, seit langem verheiratete Paare ° ένα-δυό παντρεμένα από καιρό ζευγάρια

EINANDER ("sich"):

1) Verb im Passiv (bzw. Verb im Aktiv mit reflexiver Bedeutung)
[ohne ergänzendes μεταξύ μας (σας, τους)]:

• Wir [= zwei Frauen] kannten uns (= einander), seit wir Mädchen waren. °

° Γνωριζόμασταν από κορίτσια.

• Ich ~darf Ihnen Jack vorstellen. Ich weiß nicht ob Sie [sc.: Sie und Jack] sich (= einander) kennen. ° Να σας συστήσω τον Τζακ. Δεν ξέρω αν γνωρίζεστε.

• Diese Geschwister lieben sich (= einander) sehr. ° Τα αδέρφια αυτά αγαπιούνται πολύ.

• Aber im Grunde mochten sie sich (= einander) [auch wenn sie gelegentlich ein bisschen miteinander stritten], sie waren fast gleich alt. [sc. der Schneiderlehrling und der Sohn des Schneiders] ° Στην ουσία όμως συμπαθούνταν, είχαν σχεδόν την ίδια ηλικία.

• dann beschimpften sie sich (= einander gegenseitig) ° έπειτα βριστήκανε

• Spiros und Jorgos schauten sich (= einander) in die Augen. ° Σπύρος και Γιώργος κοιταχτήκαν στα μάτια.

• Schauen wir [sc. er und ich] uns (= einander) ähnlich? ° Μοιάζουμε;

2) μεταξύ μας (σας, τους)
[in Ergänzung zum Verb im Passiv (bzw. zu einem Verb im Aktiv mit reflexiver Bedeutung)]:

• Sie kennen einander gut [sc. diese beiden Lehrer] – und können sich [= einander] nicht ausstehen (nicht leiden). ° Γνωρίζονται καλά μεταξύ τους ... και δε χωνεύονται.
[Anm.: drei Punkte im Original]

• oft kennen die Geschäftspartner [zB. Lieferant und Kunde] einander nicht ° πολλές φορές οι συναλλασσόμενοι δεν γνωρίζονται μεταξύ τους

• Sie grüßen sich (= einander). ° Χαιρετιούνται μεταξύ τους.

• Sie beschimpfen sich (= einander) ständig. ° Βρίζονται συνεχώς μεταξύ τους.

• Wir [sc. mein Bruder und ich] sind einander nicht ähnlich. Unsere Charaktere sind völlig unterschiedlich. ° Δε μοιάζουμε μεταξύ μας. Οι χαρακτήρες μας είναι εντελώς διαφορετικοί.

3) ο ένας (σ)τον άλλον (η μια {σ}την άλλη / το ένα {σ}το άλλο)
[in Ergänzung zum Verb im Aktiv (bzw. zu einem Deponens)]:

• Sie kennen sich (= einander) jetzt Jahre. ° Γνωρίζουν ο ένας τον άλλον χρόνια τώρα.

• Wir [sc. die Nachbarin und ich (männl.)] nickten einander [zum Gruß] zu. ° Γνέψαμε ο ένας στον άλλον.

• Wir [sc. Maria und ich (männl.)] schrieben einander ständig, und sie kam mich [im Gefängnis] besuchen, wann immer sie konnte. ° Γράφαμε συνέχεια ο ένας στον άλλο κι ερχόταν να με επισκεφτεί όποτε μπορούσε.

• In unseren Briefen sprachen wir [sc. Anna und ich (männl.)] ständig davon, wie sehr wir einander liebten, wie sehr wir einander fehlten und was tun würden, sobald ich [aus dem Gefängnis] hinauskam (= hinauskommen würde). ° Στα γράμματά μας

λέγαμε συνέχεια πόσο αγαπούσαμε ο ένας τον άλλο, πόσο έλειπε ο ένας στον άλλο και τι θα κάναμε μόλις έβγαινα.

• wir [sc. mein Mann und ich] lernten einander zu vertrauen ° μάθαμε να εμπιστευόμαστε ο ένας τον άλλο

• die zwei Männer fielen einander [zur Begrüßung] in die Arme (= um den Hals) ° ° οι δυο άντρες έπεσαν ο ένας στην αγκαλιά του άλλου

• sie [sc. die uns bedrohende Gefahr] brachte uns [sc. meinen Ehemann und mich] einander näher ° μας έφερε πιο κοντά τον ένα στον άλλον

• Was Maria und Alekos einander zu sagen haben. ° Τι έχουν να πουν ο ένας στον άλλον η Μαρία κι ο Αλέκος.

• sie [die beiden Männer] begannen einander anzuschreien ° άρχισαν να φωνάζουν ο ένας στον άλλον

• Maria und ich [weibl.] mochten einander. ° Η Μαρία κι εγώ συμπαθούσαμε η μια την άλλη.

• Wir [= zwei Frauen] standen neben der Tür und schauten einander an. ° ° Στεκόμασταν πλάι στην πόρτα, κοιτάζοντας η μια την άλλη.

• sie [sc. die Kinder ° τα παιδιά] bewarfen einander mit Essen ° πετούσαν φαγητό το ένα στο άλλο

4) αλληλο-
[dem Verb im Passiv vorangesetzt]:

• sie bringen einander (einander gegenseitig) um ° αλληλοσκοτώνονται

• weitere BSe s. unter *gegenseitig*

5) Sonstiges:

• Aber besucht hatten wir einander nie. ° Επισκέψεις δεν είχαμε ανταλλάξει όμως ποτέ.

EINÄSCHERN:

Jacques Lacarrière [französischer Schriftsteller] hatte den Wunsch geäußert, dass sein Leichnam eingeäschert und seine Asche in Griechenland verstreut wird. ° ° Ο Ζακ Λακαριέρ είχε εκφράσει την επιθυμία η σορός του να αποτεφρωθεί και οι στάχτες του να σκορπιστούν στην Ελλάδα.

EINATMEN:

1) εισπνέω // αναπνέω:

• er/sie/es atmete ein [Imperfekt] ° εισέπνεε

• "Atme tief ein (Tief einatmen)", rief ich. ° "Ανάπνευσε βαθιά", φώναξα.

[bzw. als Imperativ auch die substantivierte Form]:

• Einatmen. – Ausatmen. [Aufforderungen des Arztes an den Patienten beim Abhorchen] ° Εισπνοή. – Εκπνοή.

• Tief einatmen. [Aufforderung des Arztes an den Patienten beim Abhorchen] ° ° Βαθιά εισπνοή.

2) παίρνω ανάσα [wörtl.: Atem holen]:

• Atme tief ein. [Aufforderung des Arztes an den Patienten bei der Untersuchung] ° ° Πάρε βαθιά ανάσα.

3) das Einatmen ° η εισπνοή:

• Das Einatmen von Asbestfasern verursacht Lungenkrebs. ° Η εισπνοή ινών αμιάντου δημιουργεί καρκίνο στους πνεύμονες.

EINÄUGIGER (der Einäugige):

Bilde dir aber nichts darauf ein [dass ich dich für etwas intelligenter halte als die übrigen Bediensteten hier], weil das heißt (das bedeutet) nicht viel. Immer gibt es einen Einäugigen unter den Blinden. ° Μην το πάρεις όμως απάνω σου, γιατί δε σημαίνει και πολλά. Πάντα υπάρχει ένας μονόφθαλμος ανάμεσα στους τυφλούς.

EINBAHN, die (= die Einbahnstraße) ° ο μονόδρομος

• ich war gegen eine Einbahn (verkehrt in eine Einbahn) gefahren ° είχα μπει αντίθετα σε μονόδρομο

• der [= ein] Lenker darf nicht gegen die (Richtung der) Einbahnstraße fahren ° ° ο οδηγός δεν επιτρέπεται να οδηγεί αντίθετα με την κατεύθυνση του μονόδρομου

[bzw. auch:]

• ich fahre nicht gegen (= nicht verkehrt in) Einbahnstraßen ° δεν μπαίνω σε μονοδρόμους

• das Fahren gegen die Einbahn [Verkehrsdelikt] ° η αντίθετη κίνηση σε μονόδρομο

EINBAU-:

• die Einbaugeräte [sc. Herde, Kühlschränke, Geschirrspüler etc., die in die Wand eingebaut werden] ° οι εντοιχιζόμενες συσκευές

• der Einbauschrank ° η εντοιχιζόμενη ντουλάπα

EINBAUEN:

1) ενσωματώνω:

• In diese(r) [Seminar-]Arbeit also schaffte es mein Bruder, einen Absatz …[über das Thema …] "einzubauen" (aufzunehmen / unterzubringen). ° Σ' αυτήν, λοιπόν, την εργασία ο αδελφός μου κατάφερε να ενσωματώσει μια παράγραφο για [...].

• eingebautes Mikrofon [bei einem Kassettenrecorder] ° ενσωματωμένο μικρόφωνο

• die [zB. in einem Computer] eingebaute Uhr ° το ενσωματωμένο ρολόι

2) Sonstiges:

• das neue Schloss, das er [sc. der Schlosser] uns [nach dem Einbruch in unserer Wohnung] einbaute (einsetzte) ° η καινούρια κλειδαριά που μας έβαζε

• die eingebauten (die internen) Lautsprecher [bei einem Computer] ° τα εσωτερικά ηχεία

EINBEHALTEN / ZURÜCKBEHALTEN [zB. der Unternehmer die Einkommensteuer der Arbeitnehmer] ° παρακρατώ

EINBERUFEN:

• Israel beruft Reservisten [zum Militärdienst] ein ° εφέδρους επιστρατεύει το Ισραήλ

• sie wurden (zum Wehrdienst) einberufen (eingezogen) ° επιστρατεύτηκαν

EINBERUFUNG, die [von Wehrpflichtigen in die Armee] ° η στρατολόγηση

EINBERUFUNGSBEFEHL, der:

man schickt ihm postalisch seinen Einberufungsbefehl [zum Wehrdienst] °

° του στέλνουν ταχυδρομικά την πρόσκληση στράτευσής του

EINBETTZIMMER, das:

Einbett- und Zweibett-Zimmer ° μονόκλινα και δίκλινα δωμάτια

EINBEZIEHEN:

du beziehst mich ein in [...] ° με συμπεριλαμβάνεις σε [...]

EINBIEGEN: s. *abbiegen*

EINBILDEN (sich):

1) [iS von: sich etwas als real denken]:

a) φαντάζομαι:

• Vielleicht habe ich mir das, was ich sah, eingebildet – aber ich glaube, dass ich in seinem Gesicht einen minimalen Augenblick lang Schmerz erkannte. ° Ίσως να φαντάστηκα αυτό που είδα – αλλά νομίζω ότι στο πρόσωπό του, για μια ελάχιστη στιγμή, διέκρινα πόνο.

• sie dachte [wörtl.: glaubte], sie habe es sich [nur] eingebildet [nämlich, dass ein Geräusch zu vernehmen war] ° νόμισε πως το φαντάστηκε

• Hin und wieder bildete ich mir ein, Schritte aus der Schlucht (heraus) zu hören, aber natürlich stellte ich jedes Mal fest, dass ich mich getäuscht hatte. ° Πού και πού φανταζόμουν πως μέσα από το φαράγγι άκουγα βήματα, αλλά φυσικά κάθε φορά διαπίστωνα πως είχα ξεγελαστεί.

b) Sonstiges:

• Sieht sie mich an [sc. die Frau dort drüben], oder bilde ich es mir (nur) ein (oder kommt es mir {nur} so vor)? ° Με κοιτάει ή το νομίζω;

• Die Sonne kam mir [an diesem Tag] ein bisschen matter und kleiner vor als zuvor [sc. als in der vergangenen Woche], aber das bildete ich mir sicher nur ein [wörtl.: das war sicher nur in meiner Fantasie]. ° Ο ήλιος μου φαινόταν λίγο πιο θαμπός και πιο μικρός από πριν, όμως αυτό σίγουρα ήταν μόνο στη φαντασία μου.

• Hatte sie es sich vielleicht [nur] eingebildet (War es ihr vielleicht [nur] so vorgekommen), dass er [= Jorgos] den Schuh [° το παπούτσι] in seine Tasche gesteckt hatte [wörtl.: steckte]? Hat(te) er ihn vielleicht nur fallen gelassen oder ihn mit Geschick in eine Ecke geworfen? [rhetorische Fragen der ihren Schuh vermissenden Frau an sich selbst] ° Μήπως της φάνηκε πως το ’βαλε στην τσέπη του; Μήπως μονάχα το άφησε να πέσει ή το ’ριξε με μαστοριά σε μια γωνία;

• das bilden Sie sich (nur) ein [dass Ihnen der Anzug (den ich Ihnen kürzlich verkauft habe) zu weit ist] ° ιδέα σας είναι

• "Der eingebildete Kranke" [Komödie von Moliere] ° "Ο κατά φαντασίαν ασθενής"

2) [iS von: auf etwas (zu Unrecht oder übertrieben) stolz sein]:

• du hast dir viel auf dich eingebildet / du warst sehr von dir eingenommen ° είχες μεγάλη ιδέα για τον εαυτό σου

• Bilde dir aber nichts darauf ein [dass ich dich für etwas intelligenter halte als die übrigen Bediensteten hier], weil das heißt (das bedeutet) nicht viel. Immer gibt es einen Ein-

äugigen unter den Blinden. ° Μην το πάρεις όμως απάνω σου, γιατί δε σημαίνει και πολλά. Πάντα υπάρχει ένας μονόφθαλμος ανάμεσα στους τυφλούς.

EINBILDUNG, die:

Oder war es vielleicht [nur eine bloße] Einbildung [und nicht Realität], Resultat der schrecklichen Erschöpfung, die ich spürte? ° Ή μήπως ήταν φαντασίωση, αποτέλεσμα της φοβερής εξάντλησης που ένιωθα;

EINBLENDEN:

• Belassen Sie den Mauszeiger [bei einem Text am Bildschirm] über einem Hyperlink, um dessen Adresse einzublenden (anzuzeigen). ° Αφήστε το δείκτη του ποντικιού επάνω από μια υπερσύνδεση για να προβάλλετε τη διεύθυνσή της.

• "DDR – England 0:0" wurde in weißen Buchstaben am unteren Rand [des Fernseh-bildschirms] eingeblendet. ° "Ανατολική Γερμανία – Αγγλία: 0:0" εμφανίστηκε με άσπρα γράμματα στο κάτω μέρος της οθόνης.

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Einblenden (Anzeigen) oder Ausblenden des Texts [zB. der Kopfzeile eines Doku-ments am Computerbildschirm] ° εμφάνιση ή απόκρυψη του κειμένου

EINBRECHEN:

• er brach in die Apotheke ein ° διέρρηξε το φαρμακείο [Anm.: το (nicht στο)!]

• Er hatte versucht, in ein(en) Periptero einzubrechen. ° Είχε αποπειραθεί να διαρρήξει ένα περίπτερο. [Anm.: ένα (nicht σε ένα)!]

EINBRECHER, der ° ο διαρρήκτης

EINBRINGEN:

1) [Klagen, Beschwerden, Anträge etc.]:

a) υποβάλλω // καταθέτω:

• Klage einbringen (einreichen / erheben) °

° υποβάλλω αγωγή // καταθέτω αγωγή // υποβάλλω μήνυση

• Ich erteilte meinem Anwalt den Auftrag, (die) Scheidungsklage einzubringen (einzurei-chen). ° Έδωσα εντολή στο δικηγόρο μου να υποβάλει αγωγή διαζυγίου.

• einen Antrag einbringen (stellen) ° υποβάλλω αίτηση

• Nikos wird am Montag [im Parlament] einen Misstrauensantrag gegen die Regierung einbringen ° ο Νίκος θα καταθέσει τη Δευτέρα πρόταση δυσπιστίας κατά της κυβέρνησης

• Vier ~Beschwerden wurden beim Συμβούλιο της Επικρατείας eingebracht (erhoben). ° ° Τέσσερις προσφυγές κατατέθηκαν στο Συμβούλιο της Επικρατείας.

b) Sonstiges:

• einen Antrag einbringen (stellen) ° κάνω αίτηση *

*[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 67, sollte in der Rechtssprache statt dessen die Formulierung "υποβάλλω αίτηση" verwendet werden.]

• eine Scheidungsklage einbringen (erheben) ° κάνω αγωγή διαζυγίου

2) einbringen / bringen / abwerfen [zB. Geld, Gewinne etc.] ° αποφέρω // αποδίδω

[BSe s. unter *bringen (II)*]

3) Sonstiges:

• einige Gedanken in die Diskussion einbringen [sc. im Rahmen des Referates, das ich jetzt halten werde] ° εισφέρω κάποιες σκέψεις στη συζήτηση

• Deine Vorlesungen [aus Psychologie] sind sehr persönlich. Du ~bringst viel von Dir selbst ein. ° Οι παραδόσεις σου είναι πολύ προσωπικές. Βάζεις πολύ από τον εαυτό σου.

EINBRINGUNG, die:

die Einbringung (Erhebung) einer Beschwerde [im konkreten Fall: beim Συμβούλιο της Επικρατείας] ° η κατάθεση προσφυγής

EINBROCKEN:

Da hast du mir ja was eingebrockt [sc.: mich in eine missliche Lage gebracht]. [(scherzhafter) Vorwurf] ° Σε ωραία κατάσταση μ' έμπλεξες.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

EINBRUCH, der:

• der Einbruch [in ein Gebäude, eine Wohnung etc.] ° η διάρρηξη

• bei Einbruch (bei Anbruch) der Nacht ° με τον ερχομό της νύχτας

EINCREMEN: s. unter *einschmieren*

EINDÄMMEN:

die Fixkosten [die das Unternehmen hat] eindämmen [wörtl.: beschränken] °
° περιορίζω τα πάγια έξοδα

EINDEUTIG:

• eindeutig [iS von: ganz klar / keine Zweifel lassend] ° ξεκάθαρος, -η, -ο
• die Griechen zogen den Ouso eindeutig (deutlich) dem Whisky vor ° οι Έλληνες προτίμησαν σαφώς το ούζο από το ουίσκι
• ganz eindeutig [als Adverb (iS von: ganz klar / ohne den geringsten Zweifel)] °
° σαφέστατα
• auf eindeutige Weise [wörtl.: auf eine Weise, die keine Spielräume für Fehlinterpretationen ließ] ° με τρόπο που δεν άφηνε περιθώρια για παρερμηνείες

EINDRINGEN:

In das Gerät darf kein Wasser eindringen. ° Στη συσκευή δεν πρέπει να εισχωρήσει νερό.

EINDRUCK, der:

• Ich habe [aufgrund deines Verhaltens] den Eindruck gewonnen, dass [...] °
° Σχημάτισα την εντύπωση πως [...]
• Ich bekam [während des Gesprächs] den Eindruck, dass [...] ° Μου δημιουργήθηκε η εντύπωση ότι [...]
• Der Eindruck, den ich bei meinen Reisen in verschiedene Gebiete Griechenlands gewonnen habe, ist, dass [...] ° Η εντύπωση που αποκόμισα ταξιδεύοντας σε διάφορα μέρη της Ελλάδας είναι ότι [...]
• Die besten Szenen [dieses Films] sind jene, die den Eindruck erwecken (= bei denen man den Eindruck hat), dass [...] ° Οι καλύτερες σκηνές είναι εκείνες που δίνουν την εντύπωση πως [...]
• Er wird nie ein Wort über sein Leben sagen, er wird nie über mich reden und trotzdem nicht den Eindruck erwecken, dass er etwas verschweigt. ° Δε θα πει ποτέ λέξη για τη ζωή του, δε θα μιλήσει ποτέ για μένα και παρ' όλα αυτά δε θα δώσει την εντύπωση ότι αποσιωπά κάτι.
• Der Palast vermittelte den Eindruck, …[nicht fertiggebaut und fluchtartig verlassen worden zu sein]. / Der Palast wirkte, …[als ob er nicht fertiggebaut und er fluchtartig verlassen worden wäre]. ° Το παλάτι έδινε την εντύπωση [...].

• Er [sc. dieser Mann] vermittelt nicht den Eindruck eines Menschen (Er wirkt nicht wie jemand), der von […] profitieren will. ° Δεν δίνει την εντύπωση ανθρώπου που θέλει να επωφεληθεί από [...].
• Die ganz besondere Weise, mit der er [= Sigmund Freud] seine Zustimmung [zu den vom Patienten in der psychonalytischen Therapie gemachten Äußerungen] bekundet, indem er unartikulierte Laute von sich gibt, vermittelt dem Patienten den Eindruck, dass er ihm mit großer Aufmerksamkeit zuhört, (gibt ihm) das Gefühl, dass das, was er sagt, wichtig ist und mit den Ansichten des Professors übereinstimmt. ° Ο πολύ ιδιαίτερος τρόπος με τον οποίο εκδηλώνει τη συγκατάθεσή του βγάζοντας άναρθρους ήχους δίνει στον ασθενή την εντύπωση ότι τον ακούει με μεγάλη προσοχή, την αίσθηση ότι αυτά που λέει έχουν σημασία και συμφωνούν με τις απόψεις του καθηγητή.
• Das [diese schmeichlerischen Worte] hatte ich nur (deshalb) geschrieben, weil ich auf (die) Großmutter einen guten Eindruck machen wollte. ° Αυτό το είχα γράψει μόνο γιατί ήθελα να κάνω καλή εντύπωση στη γιαγιά.
• mein Brief machte auf (die) Großmutter großen Eindruck ° το γράμμα μου έκανε μεγάλη εντύπωση στη γιαγιά
• Die erste Oper, die ich sah, war die "Walküre", die auf mich einen gewaltigen (ungeheuren) Eindruck machte. ° Η πρώτη όπερα που είδα ήταν η "Βαλκυρία" που μου έκανε μια τρομερή εντύπωση.
das Eindruck-Schinden / das Beeindrucken [anderer] [iS von: Angeberei (zB. durch teure Kleidung, das Zahlen hoher Trinkgelder etc.)] ° ο εντυπωσιασμός

EINDRÜCKEN:
Eine [wörtl.: die] Konserve(ndose) muss/soll an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahrt werden, sie darf/soll nicht eingedrückt sein und […] ° Η κονσέρβα πρέπει να διατηρείται σε μέρος δροσερό και ξηρό, να μην είναι χτυπημένη και [...]

EINEIIG:
die eineiigen Zwillinge ° τα εξ ενός ωαρίου δίδυμα // τα μονοζυγωτικά δίδυμα [synonym]

EINENGEN:
die [aufgesetzte] Tauchermaske engt das Blickfeld (das Sichtfeld) ein ° η μάσκα περιορίζει το οπτικό πεδίο

EINER / EINE / EINES // EIN:

1) ένας, μία (μια), ένα:

• In letzter Zeit empfinde ich eine Sympathie für die Αρβανίτες. Im Gymnasium – erinnere ich mich – hatte ich Αρβανίτες als Mitschüler, und sie waren ein bisschen (irgendwie) anders als wir. [sc. zurückhaltend, förmlich etc.] ° Τελευταία νοιώθω μια συμπάθεια για τους Αρβανίτες. Στο γυμνάσιο, θυμάμαι, είχα συμμαθητές Αρβανίτες και ήταν κάπως διαφορετικοί από μας.

• Jorgos, dessen eine Sohn Professor am Gymnasium der Stadt war, und der andere war Lehrer ° ο Γιώργος, του οποίου ο ένας γιος ήταν καθηγητής στο γυμνάσιο της πόλης και ο άλλος ήταν δάσκαλος

• Es gibt nur einen Gott. [Prinzip des Monotheismus] ° Ο Θεός είναι ένας.

• er balancierte auf einem Bein ° ισορροπούσε στο ένα πόδι [Anm.: στο ένα πόδι]

• Von den Schallplatten, die sie mit der Firma Decca aufnahm, kam eine vor relativ kurzer Zeit in der Reihe "Grandi Voci" heraus. ° Από τους δίσκους που ηχογράφησε με την εταιρεία Decca ένας κυκλοφόρησε σχετικά πρόσφατα στη σειρά "Grandi Voci".

• Einer von euch soll (möge) ein bisschen Draht aus dem Haus holen (bringen). [Aufforderung, gerichtet an zwei Männer] ° Ας φέρει ένας σας λίγο σύρμα από το σπίτι.

• Die Verkäuferin war mit einer Schar Frauen beschäftigt, die [Faschings-]Masken probierten. Anna nahm eine und legte sie auf ihr Gesicht, wählte eine weitere und hielt sie auf meines. ° Η πωλήτρια ήταν απασχολημένη με ένα τσούρμο γυναικών που δοκίμαζαν μάσκες. Η Άννα πήρε μια και τη φόρεσε στο πρόσωπό της, διάλεξε κι άλλη μια και την έβαλε στο δικό μου.

• Bill ist wie alle Hunde verrückt nach Knochen. Er versucht mit jedem Mittel, den Fleischer dazu zu bringen, ihm einen zu geben. ° Ο Μπιλ όπως όλα τα σκυλιά τρελαίνεται για τα κόκαλα. Προσπαθεί με κάθε τρόπο να καταφέρει το χασάπη να του δώσει ένα.

• Maria sagte: "Werft einen Blick ins Schlafzimmer, es gibt [dort] ein Geschenk für euch." Auch ich hatte eines für sie [sc. für Maria]. ° Η Μαρία είπε "Ρίξτε μια ματιά στην κρεβατοκάμαρα, έχει ένα δώρο για σας". Είχα κι εγώ ένα για εκείνη.

• Eines ist sicher [= Eines steht fest]: dass [...] °

° Ένα είναι σίγουρο, ότι [...] // Ένα είναι βέβαιο, ότι [...] // Το σίγουρο είναι ένα: ότι [...]

• Ich hörte deutlich drei Schläge zusammen [= hintereinander], danach einen allein (einen einzelnen). ° Άκουγα καθαρά τρία χτυπήματα μαζί, ύστερα ένα μονάχο.

• Nur um eines bitte ich dich: [...] ° Ένα μονάχα σού ζητώ: [...]

• Sie ist eine gute Sängerin. Das ist (einmal) das eine. Zweitens ist der Inhalt der Lieder non-konformistisch. ° Είναι καλή τραγουδίστρια. Ένα αυτό. Δεύτερο, το περιεχόμενο των τραγουδιών είναι αντικονφορμιστικό.
• Sogar die amerikanischen Soldaten gingen [im Linz des Jahres 1945] Tag und Nacht bewaffnet herum und niemals einer allein (niemals einzeln / niemals als einzelner). [so gefährlich war es in der Stadt] ° Ως κι οι Αμερικάνοι στρατιώτες κυκλοφορούσαν μέρα-νύχτα οπλισμένοι και ποτέ ένας-ένας.

2) κανένας, καμία (καμιά), κανένα:

• Gibt es hier in der Nähe (irgend)eine Apotheke? ° Υπάρχει κανένα φαρμακείο εδώ κοντά;
• Verzeihung, gibt es hier in der Nähe (irgend)eine Taverne? – [Antwort:] Ja, es gibt eine. ° Συγνώμη, υπάρχει καμιά ταβέρνα εδώ κοντά; – Ναι, υπάρχει μία.
• Ich werde hier (Ich soll hier) eine Frau treffen. Ist vielleicht eine gekommen, die so aussieht, als ob sie nach jemandem sucht? [Frage des soeben eingetretenen Herrn an den Kellner des Restaurants] ° Θα συναντήσω εδώ μια γυναίκα. Μήπως ήρθε καμιά που να δείχνει ότι ψάχνει για κάποιον;
• Ich werde im Lager nachschauen. Vielleicht ist noch ein Exemplar [der Schallplatte, die Sie kaufen möchten] übrig (da). ° Θα κοιτάξω στην αποθήκη. Ίσως έχει μείνει κανένα αντίτυπο.
• Eine halbe Stunde dürfte so [sc. mit diesem langweiligen Gespräch] vergangen sein, als Nikos endlich geruhte, zu einem anderen Thema überzugehen. ° Θα πρέπει να είχε κυλήσει έτσι κανένα μισάωρο, όταν, επιτέλους, ο Νίκος εδέησε να περάσει σε άλλο θέμα.
• [...], dass sie, weil sie als erste [von uns beiden] aufgewacht ist, vielleicht für ein Sandwich, einen Kaffee [aus dem Hotelzimmer] hinausgegangen ist ° [...] ότι, επειδή ξύπνησε πρώτη, ίσως βγήκε για κανένα σάντουιτς, κανέναν καφέ
• Siehst du [denn] hier irgendwo ein Taxi? [rhetorische Frage] ° Βλέπεις πουθενά κανένα ταξί εδώ;

3) κάποιος, -α, -ο:

• [Bankangestellter:] Guten Tag, der Herr. Kann ich Ihnen helfen? – [Kunde:] Ich würde gern ein Konto bei Ihrer Bank eröffnen. ° Καλημέρα, κύριε. Μπορώ να σας βοηθήσω; – Καλημέρα. Θα ήθελα να ανοίξω κάποιο λογαριασμό στην τράπεζά σας.*

*[Anm.: Vgl. auch die unmittelbar danach von einem anderen Bankangestellten gegenüber diesem Kunden gebrauchte Formulierung:
Καλημέρα, κύριε, θέλετε να ανοίξετε λογαριασμό εδώ;

→ Die Variante mit κάποιος (-α, -ο) und jene ohne explizite Wiedergabe des Wortes "einen (eine/eines)" werden hier synonym verwendet.]

• …[wir warten an der Bar des Restaurants], bis einer [sc. ein Tisch ° τραπέζι] frei wird. ° [...], μέχρι να αδειάσει κάποιο.

• einer der Kellner, die wir eigens für den (= für diesen) Anlass [sc. den von uns veranstalteten Hausball] angestellt hatten ° κάποιο από τα γκαρσόνια που είχαμε προσλάβει ειδικά για την περίσταση

• und einer von ihnen fragte sie [dann irgendwann], ob [...] ° και κάποιος τους την ρώτησε σε μια στιγμή αν [...]

[GF+DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

4) keine explizite Wiedergabe des Wortes "einen (eine/eines)":

• Guten Tag, der Herr, Sie wollen hier [bei unserer Bank] ein Konto eröffnen? °

° Καλημέρα, κύριε, θέλετε να ανοίξετε λογαριασμό εδώ; *

*[Anm.: Vgl. auch die vom angesprochenen Kunden unmittelbar zuvor gegenüber einem anderen Bankangestellten gebrauchte Formulierung:
Θα ήθελα να ανοίξω κάποιο λογαριασμό στην τράπεζά σας.

→ Die Variante mit κάποιος (-α, -ο) und jene ohne explizite Wiedergabe des Wortes "einen (eine/eines)" werden hier synonym verwendet.]

• Petros hat keinen (automatischen) Anrufbeantworter. Und er beabsichtigt auch nicht, sich jemals einen anzuschaffen. ° Ο Πέτρος δεν έχει τηλεφωνητή. Κι ούτε σκοπεύει να αποκτήσει ποτέ.

• Er hatte kein Auto, aber auch wenn (selbst wenn) er eines hätte, hätte er es nicht genommen [um damit zum Flughafen zu fahren]. ° Αυτοκίνητο δεν είχε, αλλά και να είχε, δεν θα το έπαιρνε.

• Ich hatte kein Papier zum Drehen [von Zigaretten] bei mir und fragte ihn, ob e r eines (ob e r welches) habe. Er sagte, dass er keines habe (hatte). ° Δεν είχα πάνω μου χαρτί για στρίψιμο και τον ρώτησα αν είχε αυτός. Είπε ότι δεν είχε.

• alle, die keinen Hund haben und sich einen anschaffen wollen ° όσοι δεν έχουν σκύλο και θέλουν να αποκτήσουν

• Bevor ich [in Rom] ankam, hatte ich in zehn Hotels ein Zimmer gesucht. Sie [sc. diese Hotels] waren alle voll. In einem elften fand ich eines. ° Πριν φτάσω, είχα ζητήσει δωμάτιο σε δέκα ξενοδοχεία. Ήταν όλα γεμάτα. Βρήκα σε κάποιο ενδέκατο.

• Soll ich Ihnen auch einen (auch welchen) besorgen [wörtl.: kaufen]? [sc.: diesen guten Wein, den wir gerade trinken] ° Να αγοράσω και για σας;

5) die einen … die anderen … :

a) άλλοι (-ες, -α) ..., άλλοι (ές, α) ... :

• Aber sie wird nicht auf alle übertragen [iS von: sie geht nicht auf alle Nachkommen über] [sc. die (prinzipiell) vererbliche Bluterkrankheit] – auf die einen (auf manche) wird sie übertragen, auf die anderen (auf manche) wird sie nicht übertragen. ° Μα δεν πάει σ' όλους – σ' άλλους πάει, σ' άλλους δεν πάει.

• Diese Situation führt die einen (manche) in einen katastrophalen Fatalismus und die anderen (und manche) direkt zum Kompromiss. ° Αυτή η κατάσταση οδηγεί άλλους σε μια καταστρεπτική μοιρολατρεία κι άλλους κατ' ευθείαν στον συμβιβασμό.

b) Sonstiges:

• die einen ... die anderen ... ° οι μεν ... οι δε ...

• für die einen ... für die anderen ... ° για τους μεν ... για τους άλλους ...

• bezüglich der einen oder der anderen (bezüglich dieser oder jener) Therapie [der psychischen Störung] ° σχετικά με την τάδε ή τη δείνα θεραπεία

6) Sonstiges:

• Ich wusste nur eines [als ich neben der mir unbekannten Frau im Kino saß (von der ich keine Ahnung hatte, ob der Mann auf der anderen Seite neben ihr ihr Freund war)]: dass ich sie ansprechen würde. ° Μόνο ένα πράγμα ήξερα: ότι θα της μιλούσα.

• wenn ein Wort nicht zur Gänze in e i n e Zeile [wörtl.: in dieselbe Zeile] passt [wird es abgeteilt] ° όταν μια λέξη δε χωράει ολόκληρη στην ίδια αράδα

• Ja! Ich nenne ihn einen Lügner. Und du bist auch einer. [wörtl.: Und dasselbe bist auch du.] ° Ναι! Τον λέω ψεύτη. Και το ίδιο είσαι κι εσύ.

• Sicher wird bald wieder eines kommen. [sc.: ein Taxi ° ένα ταξί (nachdem soeben alle weggefahren sind)] [wörtl.: Sicher wird bald ein anderes kommen.] ° Σίγουρα θα 'ρθεί σύντομα κι άλλο.

• Kathrin kam [nach dem Ende des Gottesdienstes] als eine der Letzten aus der Kirche. ° Η Κάτριν βγήκε από τους τελευταίους από την εκκλησία.

• Eines [iS von: folgender Umstand, folgendes Detail] war interessant [zB. in Zusammenhang mit der Filmszene, von der wir gerade sprechen]: [...] ° Κάτι το ενδιαφέρον: [...]

• alles in einem (Zug) / alles auf einmal [zB.: zerstören] [und nicht schrittweise] °

° όλα μονομιάς

• einer (eine/eines) nach dem (der) anderen: s. unter *nach*

EINERSEITS ... ANDERERSEITS ... °

° από τη μια πλευρά ... από την άλλη ... // απ' τη μια μεριά ... από την άλλη ... // από τη μια ... από την άλλη ... // αφ' ενός ... αφ' ετέρου ... [bzw.] αφενός ... αφετέρου ... // από το ένα μέρος ... από το άλλο ...

EINFACH (I) [alle Bedeutungen mit Ausnahme von: Gegensatz zu doppelt, dreifach, ...]:

1) [Adjektiv]:

a) απλός, -ή, -ό:

• Einfache Fahrt: € 6 [sc. der Preis einer Fahrkarte für e i n e Fahrt mit der Metro-Linie 3 vom Flughafen Athen zum Syntagma-Platz (keine Rückfahrt)] ° Απλή διαδρομή: € 6

• wenn wir (ver)reisen verlangen wir immer eine einfache Fahrkarte (eine Fahrkarte für eine einfache Fahrt) und keine Rückfahrkarte ° όταν ταξιδεύουμε ζητάμε πάντοτε εισιτήριο απλής μετάβασης και όχι μετ' επιστροφής

• [A:] Gehst du das (Flug-)Ticket lösen (kaufen)? – [B:] Ja. Ein einfaches [soll ich neh-men]? [sc.: nur Hinflug] – [A:] Nein, hin und retour (ein Retourticket). ° Πας να βγάλεις εισιτήριο; – Ναι. Απλό; – Όχι, με επιστροφή.

• Der Nutzen aus einem wesentlich einfacheren und [EU-weit] einheitlichen Steuersys-tem […] wäre groß. ° Τα οφέλη από ένα σημαντικά απλούστερο και ενιαίο φορολογικό σύστημα [...] θα ήταν μεγάλα.

• Wäre es nicht einfacher, w i r gingen weg? [anstatt den Musikanten wegzuschicken, dessen Spiel an der Straßenecke uns stört] ° Δε θα ήταν απλούστερο να φεύγαμε εμείς;

• aus dem ganz einfachen Grund, dass [...] ° για τον απλούστατο λόγο ότι [...]

b) Sonstiges:

ein ~einfaches und schlichtes Restaurant (Gasthaus) ° ένα λιτό κι απέριττο εστιατόριο

2) [Adverb]:

• einfach [iS von: lediglich, bloß, nur] ° απλώς [Anm.: nicht απλά !]

[aber auch gelesen:]

• Er schlug mir ein Treffen vor, einfach so, damit wir uns unterhalten (ein Gespräch füh-ren). [ohne das Ziel, ein bestimmtes Ergebnis, einen Vertragsabschluss etc. erreichen

zu müssen] ° Μου πρότεινε μια συνάντηση, έτσι απλά, για να συζητήσουμε.

• die Meinungsverschiedenheiten, die es (schlicht und) einfach aus politischen Gründen gibt ° οι διαφωνίες που υπάρχουν απλά* και μόνο για πολιτικούς λόγους

*[Anm.: richtig wäre wohl: απλώς]

• Und was geschieht jetzt? [nachdem unser Chauffeur gekündigt hat] – [Antwort:] Ganz einfach! ...[ich werde das Auto in Zukunft selbst lenken] °

° Και τώρα τι γίνεται; – Απλούστατα! [...]

• Drei Tage habe ich nichts [in mein Tagebuch] geschrieben. Warum? ~Einfach so. (~Na so halt.) [ohne dass es dafür einen konkreten Grund gibt] ° Τρεις μέρες δεν έγραψα τίποτα. Γιατί; Γιατί έτσι.

• Ich war vierzehn [Jahre alt] und konnte mich [nach diesem mich erschreckenden Vorfall] einfach nicht beruhigen. ° Ήμουνα δεκατεσσάρων και δεν μπορούσα να ηρεμήσω με τίποτα. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Sein erster Gedanke [nach dem Aufwachen] waren immer die Schulden. Vor allem, wenn er allein war. Er bekam [aber] einfach das Geld nicht zusammen. Und da ist er getürmt. ° Η πρώτη του σκέψη ήταν πάντα τα χρέη. Ιδίως όταν ήταν μόνος του. Αλλά δεν μπορούσε με τίποτε να μαζέψει τα λεφτά. Κι έτσι το ’σκασε.

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• ~"einfach" [iS von: ohne lange zu überlegen / kurzerhand / kurz entschlossen] [etwas (Spektakuläres, Nützliches, Unverschämtes etc.) tun] ° χωρίς πολλή σκέψη

EINFACH (II) [im Gegensatz zu: doppelt, dreifach etc.] ° μονός, -ή, -ό:

• auf einer einfachen und einer doppelten CD ° σε ένα μονό και ένα διπλό CD

• wann doppeltes und wann einfaches λ (Lamda) [in einem Wort geschrieben werden muss (zB.: υποβάλλω - υπέβαλα)] ° πότε διπλό και πότε μονό λ

• Um einen einfachen (einzeiligen) Zeilenabstand in einer [E-mail-]Nachricht festzulegen, ...[drücken Sie folgende Tasten: ...] ° Για να ορίσετε μονό διάστιχο σε ένα μήνυμα, [...]

• die orthographischen Fälle des doppelten λ (Lamda) und des einfachen λ (Lamda) [in einem Wort] ° οι ορθογραφικές περιπτώσεις του διπλού λ και του μονού λ

EINFACHHEIT, die:

der Einfachheit halber [bezeichnete er die zahlreichen anwesenden Verwandten alle als Neffen] ° για ευκολία

EINFÄDELN:

• sie fädelte ganz schnell einen Zwirn (in eine Nadel) ein ° πέρασε γρήγορα γρήγορα κλωστή σε μια βελόνα

• den Zwirn [den er zuvor herausgezogen hatte] wieder (in die [wörtl.: in seine] Nadel) einfädelnd ° ξαναπερνώντας την κλωστή στην βελόνα του

[bzw.:]

• als ich den Zwirn (in die Nadel) einfädelte ° όταν περνούσα την κλωστή από τη βελόνα

EINFAHREN:

• als der Zug in (den Bahnhof von) Barcelona einfuhr ° την ώρα που έμπαινε το τραίνο στη Βαρκελώνη

• einfahren [zB. in eine Kreuzung bei Rotlicht; in einen Bahnübergang, wenn die Schranken heruntergehen] ° εισέρχομαι

EINFAHRT, die [zB. zu einer Tiefgarage] ° η είσοδος

EINFALL, der:

• Ich fragte mich, ob das "Φωνούλα μου ..." [sc. diese zwei Worte, die die Schauspiele-rin in der Theateraufführung von "Elektra" sprach] genau so von Sophokles geschrieben sind, oder ob es sich um einen Einfall (eine Erfindung) seines Übersetzers handelt. °

° Αναρωτήθηκα αν το "Φωνούλα μου ..." είναι ακριβώς έτσι γραμμένο από τον Σοφοκλή ή αν πρόκειται για εύρημα του μεταφραστή του.

EINFALLEN:

1) μου έρχεται (μου έρχονται):

• Eine bessere Ausrede fiel mir in jenem Moment nicht ein. ° Δε μου ήρθε καλύτερη δικαιολογία εκείνη τη στιγμή.

• die besten Antworten fallen einem [wörtl.: fallen dir] immer zu spät ein ° οι καλύτερες απαντήσεις σούρχονται [= σου 'ρχονται] πάντοτε αργά

• Vielleicht fällt es dir wieder ein. [sc. das, woran du dich derzeit nicht erinnern kannst] °

° Ίσως σου ξανάρθει.

• mir fällt nichts ein [sc. für den Brief, den ich schreiben müsste] ° δε μου 'ρχεται τίποτα

• sonst [sc. abgesehen vom eben Erwähnten] fällt mir zu [wörtl.: über] Bulgarien nichts ein ° δε μου 'ρχεται τίποτα άλλο για τη Βουλγαρία

2) μου έρχεται (μου έρχονται) στο νου:

• dazu [sc. zum eben Erwähnten] fiel mir der/die/das [...] ein [sc.: ich erinnerte mich in diesem Zusammenhang an den/die/das ...] ° σχετικά με αυτό μου ήρθε στο νου ο/η/το [...]

3) μου κατεβαίνει:

• Er sagte, was ihm einfiel. ° Έλεγε ό,τι του κατέβαινε.

• Ein jeder sagt, was ihm einfällt (in den Sinn kommt) und was nur ihm selbst dient (dienlich ist). ° Ο καθένας λέει ό,τι του κατέβει, κι ό,τι εξυπηρετεί μόνο τον ίδιο.

• Rufen Sie mich morgen gegen zwölf an. Vielleicht fällt mir inzwischen etwas ein. (Vielleicht kommt mir inzwischen irgendeine Idee.) [wo man Arbeit für Sie finden könnte] °

° Τηλεφωνήστε μου αύριο κατά τις δώδεκα. Ίσως στο μεταξύ μου κατέβει καμιά ιδέα.

4) θυμάμαι:

• Warum ist dir das [sc. jene Episode aus deiner Vergangenheit] jetzt eingefallen? °

° Γιατί το θυμήθηκες τώρα αυτό;

• Wie dem auch sei (Sei's drum), das ist vorbei [sc. diese Gelegenheit bzw. Chance], wir haben es versäumt; es ist mir nur so eingefallen, und ich habe es erwähnt. °

° Τέλος πάντων, αυτό πέρασε, το χάσαμε, το θυμήθηκα απλώς και τ' ανέφερα.

• Wir haben ihn vergessen [sc. ihren Namen]. Aber jetzt, wo er mir wieder eingefallen ist, [...] ° Το 'χουμε ξεχάσει. Μα τώρα που το ξαναθυμήθηκα [...]

5) μπορώ να σκεφτώ:

• Es ist ihm nichts Passendes eingefallen. [deshalb hat er ihr (entgegen seiner ursprünglichen Absicht) keinen Brief geschrieben] °

° Δεν μπόρεσε να σκεφτεί τίποτα κατάλληλο. // Δε μπόρεσε να σκεφτεί τίποτα καλό.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Mir fiel keine weitere Begründung (mehr) ein, um (ihm) seine Bitte abzuschlagen. °

° Δεν μπορούσα να σκεφτώ άλλη δικαιολογία για να αρνηθώ αυτό που μου ζητούσε.

6) Sonstiges:

• sie [sc. die beiden Polizisten] werden sich (irgend)eine(n) Trick (List) einfallen lassen (ausdenken) [um den Verdächtigen ohne Aufsehen zu verhaften] ° θα επινοήσουν κάποιο τέχνασμα

• Aber es wäre mir nie eingefallen (es wäre {war} mir nie in den Sinn gekommen), Musik zu komponieren, sie einem Textdichter zu schicken und ihm zu sagen, schreibe einen Text dazu. [sc.: Ich (= Bithikotsis) schrieb Musik immer nur zu einem Text, den ich bereits vor mir hatte.] ° Αλλά ποτέ μου δεν διανοήθηκα να φτιάξω μουσική, να τη στείλω σ' έναν στιχουργό και να του πω γράψε στίχους επάνω.
• "Was fallt [= fällt] dir denn ein, Kasda", rief der Regimentsarzt. [als er sah, welch hohen Betrag Kasda beim Kartenspiel als Einsatz riskierte] ° "Μα τι σε έχει πιάσει, Κάσντα", φώναξε ο αρχίατρος. [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]
• Was ~war ihm denn da eingefallen [iS von: was war denn in ihn gefahren], einen solchen Betrag [für diesen Ring] zu zahlen? ° Τι τον έπιασε κι έδωσε τέτοιο ποσό;
• Da fällt mir ein: [...] / Übrigens: [...] / Apropos: [...] / Wo wir gerade davon reden: [...] ° ° Με την ευκαιρία, [...] // Αλήθεια, [...]
• eingefallen [Wangen]: s. eigenes Stichwort

EINFALLSLOS:

er spielte [diese Schachpartie] völlig einfallslos ° έπαιξε τελείως δίχως έμπνευση
Wie einfallslos.* [den Brief mit der Maschine und nicht mit der Hand zu schreiben] / [wörtl.:] Keine Phantasie. ° Καθόλου φαντασία.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

EINFALLSREICH:

Sie [weibl.] sind sehr einfallsreich (sehr erfinderisch). ° Είστε πολύ εφευρετική.

EINFANGEN:

• (ein) langes Seil mit Schlinge zum Einfangen (zum Fangen) eines laufenden Tiers [Definition des Ausdrucks "Lasso" ("λάσο")] ° μακρύ σκοινί με βρόχο για τη σύλληψη ζώου που τρέχει

[Anm.: GF aus dem Wörterbuch von Δορμπαράκης; ähnlich die Definitionen – gleichfalls unter Verwendung des Ausdrucks σύλληψη – bei ΛΜΠ und LKN]

EINFÄRBIG:

eine einfärbige Krawatte ° μια μονόχρωμη γραβάτα

EINFLÖSSEN:

• sie flößte mir Furcht ein [durch ihr unnahbares, kühles Auftreten mir gegenüber] °

° μου προξενούσε φόβο

• Stelios [sc. seine Art etc.] flößte mir Vertrauen ein ° ο Στέλιος μου ενέπνεε εμπιστοσύνη

• mit einem Gang, der gewaltigen (ungeheuren) Respekt einflößte [schritt der Primarius durch das Spital] ° με βάδισμα που επέβαλλε τρομερό σεβασμό

EINFLUSS, der:

1) η επίδραση:

• der Einfluss Dimitras auf Nikos ° η επίδραση της Δήμητρας πάνω στον Νίκο

• sein Einfluss auf die Anderen ° η επίδρασή του πάνω στους άλλους

• sie hatten einen starken [wörtl.: tiefen] Einfluss auf mich ° είχαν μια βαθιά επίδραση επάνω μου

• die westlichen Einflüsse [zB. auf die griechische Musik] ° οι Δυτικές επιδράσεις

[Anm.: synonym: οι Δυτικές επιρροές]

2) η επιρροή:

• die westlichen Einflüsse [zB. auf die griechische Musik] ° οι Δυτικές επιρροές

[Anm.: synonym: οι Δυτικές επιδράσεις]

3) Sonstiges:

• die Freunde haben einen schlechten Einfluss auf mich [wörtl.: die Freunde beeinflussen mich negativ] ° οι φίλοι με επηρεάζουν αρνητικά

EINFLUSSREICH:

• Ich habe etliche einflussreiche Freunde [wörtl.: Freunde mit Einfluss] in den Vereinigten Staaten. ° Έχω αρκετούς φίλους με επιρροή στις Ηνωμένες Πολιτείες.

• Die Weltbank ist die mächtigste und einflussreichste Entwicklungsbank der Welt. °

° Η Διεθνής Τράπεζα είναι η ισχυρότερη και με τη μεγαλύτερη επιρροή τράπεζα ανάπτυξης στον κόσμο. [DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• ~einflussreiche Ämter (Positionen / Stellen) ° ισχύουσες θέσεις

EINFRIEREN:

1) [iS von: tief(ge)frieren]: s. *tieffrieren*

2) [iS von: (Konten) beschlagnahmen]:

• [Bank-]Konten [des ehemaligen jugoslawischen Präsidenten Milosevic] in Griechenland werden [über Anordnung internationaler Behörden] eingefroren ° δεσμεύονται λογαριασμοί στην Ελλάδα

• das Einfrieren der [Bank-]Konten [über Anordnung des Gerichts], sodass nicht der geringste Betrag abgehoben (abgezogen) wird (= werden kann) ° η δέσμευση των λογαριασμών, ώστε να μην αφαιρεθεί το παραμικρό ποσό

EINFÜGEN:

• einfügen [iS von: ergänzen, einsetzen, Fehlendes eintragen] ° συμπληρώνω

[BS s. unter *einsetzen*]

• Um eine Leerzeile nach einer jeden Textzeile einzufügen, ...[drücken Sie an deren Ende zwei Mal die Enter-Taste] ° Για να εισαγάγετε μια κενή γραμμή έπειτα από κάθε γραμμή κειμένου, [...]

• Wenn Sie [am Computer] die Enter-Taste drücken, wird eine Leerzeile vor der nächsten Textzeile eingefügt. ° Όταν πιέζετε το πλήκτρο Enter, εισάγεται μια κενή γραμμή πριν από την επόμενη γραμμή κειμένου.

[aber auch:]

• Wenn Sie zB. Text aus Microsoft FrontPage in Microsoft Word einfügen, [...] ° Για παράδειγμα, όταν επικολλάτε κείμενο από το Microsoft FrontPage στο Microsoft Word, [...]

• der [mit Hilfe des Textverarbeitungsprogramms in ein Dokument (aus einem anderen Dokument)] eingefügte Text ° το επικολλημένο κείμενο

• "Einfügen" [Menü in der Menü-Leiste von Word; ebenso in der Menüleiste des Mail-Programms "Outlook Express" / englisch: "Insert"] ° "Εισαγωγή"

[bzw. auch:]

• "Einfügen" [Funktion bzw. Befehl zB. in der Word-Textverarbeitung (zum Einfügen des Inhalts des Zwischenspeichers in ein Dokument) / englisch: "Paste"] ° "Επικόλληση"

• Einfügen von Symbolen [in einen (mit Word) am Computer geschriebenen Text] ° ° εισαγωγή συμβόλων

EINFUHR-: s. *Import-*

EINFÜHREN:

• einführen [zB. neue Technologien; neue Schultypen] ° καθιερώνω

• Ich habe die Arbeitszeit verkürzt und die Fünf-Tage-Woche eingeführt. ° Μείωσα τον εργάσιμο χρόνο και εισήγαγα την εβδομάδα πέντε ημερών.

• die Entscheidung [von 1976/77] die Dimotiki im öffentlichen Leben [sc. in allen Bereichen der Verwaltung] einzuführen ° η απόφαση να εισαχθεί η Δημοτική στο δημόσιο βίο

• das Einführen [einer Sonde] in die Arterie ° η εισαγωγή μέσα στην αρτηρία

• einführen [sc. importieren]: s. *importieren*

EINFÜHRUNG, die:

1) η καθιέρωση:

• die Einführung [zB. eines neuen Wahlsystems] ° η καθιέρωση

• die Einführung des Euro in zwölf Ländern der EU ° η καθιέρωση του ευρώ σε δώδεκα χώρες της ΕΕ

• die Einführung der Dimotiki im öffentlichen Leben [sc. im Bereich der Verwaltung] ° ° η καθιέρωση της Δημοτικής στο δημόσιο βίο *

2) η εισαγωγή:

• die Einführung der Dimotiki in allen Bereichen der Verwaltung ° η εισαγωγή της Δημοτικής σ' όλους τους τομείς της Διοικήσεως *

*[beide Sätze beziehen sich auf dieselbe Reform (von 1976/77)]

3) Sonstiges:

• die Einführung [wörtl.: die Auferlegung] neuer Steuern ° η επιβολή νέων φόρων

EINFÜLLEN:

Waschmittel (= Waschpulver) [in die Waschmaschine] einfüllen (hineingeben) ° ° βάζω απορρυπαντικό

EINGABE, die:

• Der Nutzer hat die Möglichkeit, das [elektronische] Dokument zu öffnen, nur nach der Eingabe des Passworts (Kennworts), das vom Autor [des Dokuments] festgelegt wurde. ° Ο χρήστης έχει τη δυνατότητα να ανοίξει το έγγραφο μόνο μετά από την εισαγωγή του κωδικού πρόσβασης που καθορίστηκε από το συγγραφέα.

EINGABEGEBIETSSCHEMALEISTE, die [unter Windows XP / englisch: the language bar] ° η γραμμή γλώσσας

EINGANG, der:

1) η είσοδος

2) Sonstiges:

Seine [sc. die von ihm komponierte] Oper fand keinen Eingang [= wurde nicht aufgenommen] in das offizielle Repertoire der Wiener Oper. ° Η όπερά του δεν μπήκε στο επίσημο ρεπερτόριο της Όπερας της Βιέννης.

EINGANGSTÜR, die [zur Wohnung] ° η εξώπορτα [BSe vgl. *Wohnungstür*, die]

EINGEBEN:

1) εισάγω:

• eingeben [zB. einen Suchbegriff in eine Suchmaschine im Internet] °

° εισάγω // καταχωρώ // πληκτρολογώ

[Anm.: alle drei Begriffe im selben Text synonym im selben Zusammenhang verwendet]

• Der Text wird mit der Tastatur in den Computer eingegeben. [zB. beim Erstellen eines Dokuments mit Word] ° Το κείμενο εισάγεται στον υπολογιστή με το πληκτρολόγιο.

• Nachdem Sie die Kriterien der Suche in den entsprechenden Feldern [des elektronischen Suchformulars (zB.: "Titel", "Autor", "Verlag" etc.)] eingegeben (eingetragen) haben [wörtl.: eingeben], klicken Sie die Taste [sc. das tastenförmige Icon auf der Webseite] "Suche" an. [Anleitung einer griechischen Online-Buchhandlung für die Suche nach einem Buchtitel] ° Αφού εισάγετε τα κριτήρια της αναζήτησης στα ανάλογα πεδία, κάντε κλικ στο πλήκτρο "Αναζήτηση".

2) καταχωρώ (-είς):

• damit sie dieses Passwort [via Computer] eingeben ° να καταχωρήσετε αυτόν τον κωδικό πρόσβασης

• die Antworten [auf die gestellten Fragen] werden in den Computer eingegeben (~eingespeichert) werden ° οι απαντήσεις θα καταχωρούνται στον ηλεκτρονικό υπολογιστή

3) πληκτρολογώ (-είς):

• Wir geben die Adresse altavista.com [in den Computer (sc. im Browser)] ein und drücken "enter" (= die enter-Taste). ° Πληκτρολογούμε την διεύθυνση altavista.com και πατάμε το enter.

• geben (tippen) Sie eine der (im) folgenden (angeführten) Internet-Adressen [in Ihren Computer] ein: [...] ° πληκτρολογήστε μία από τις παρακάτω διευθύνσεις στο Ίντερνετ: [...]

4) δίνω:

• das Wort "[...]" eingeben [in einer Suchmaschine im Internet] ° δίνω το λήμμα "[...]"

• Sie brauchen nicht einmal (irgend)einen Benutzernamen und ein Passwort einzugeben [um (mit dem computeratigen Gerät "Web2u") Zugang zum Internet zu haben], weil diese im Speicher des Web2u abgespeichert sind. ° Δεν χρειάζεται καν να δώσετε κάποιο όνομα χρήστη και password, αφού αυτά είναι αποθηκευμένα στη μνήμη του Web2u.

EINGEBUNG, die:

Aber in dem Moment, als sie (gerade) weggehen wollte, kam mir eine plötzliche Eingebung. ° Μα τη στιγμή που έκανε να φύγει μου ήρθε μια ξαφνική έμπνευση.

EINGEFALLEN:

• eingefallene Wangen ° μάγουλα βουλιαγμένα

• ein großes, dünnes Mädchen mit eingefallenen Wangen ° μια ψηλή, αδύνατη κοπέλα, με βαθουλωμένα μάγουλα

• ihre Wangen waren eingefallen ° τα μάγουλά τους ήταν ρουφηγμένα

EINGEHEN:

1) [eine Beziehung bzw. eine Ehe]:

a) δημιουργώ:

• er drängt mich, mit ihm eine Liebesbeziehung einzugehen, mir finanzielle Annehmlichkeit versprechend ° με πιέζει να δημιουργήσω μαζί του ερωτική σχέση, υποσχόμενός μου οικονομική άνεση

b) κάνω:

• Es erschien (= fiel) ihr [sc. der an komplizierte Partner gewöhnten Frau] schwer, mit jemandem eine Beziehung einzugehen, wenn sie sich mit ihm wohlfühlte. °
° Της φαινόταν δύσκολο να κάνει σχέση με κάποιον όταν μαζί του ένιωθε άνετα.

• Sie ging niemals feste (fixe) [Partner-]Beziehungen ein. ° Δεν έκανε ποτέ σταθερούς δεσμούς.

• aus Berechnung (aus Kalkül) eine Ehe eingehen (schließen) [zB. um an das Vermögen des Partners heranzukommen] ° κάνω γάμο από υπολογισμό

c) συνάπτω:

• soziale Beziehungen eingehen ° συνάπτω κοινωνικές σχέσεις

2) [auf ein Thema, eine Frage etc. (sc.: erörtern, sich damit beschäftigen)]: αναφέρομαι:
• Schon [der Wirtschaftswissenschaftler] Joseph Schumpeter hat sich [in seinem Werk] intensiv mit der Funktion des Unternehmers auseinandergesetzt und ging in diesem Zusammenhang besonders auf das Thema [betriebliche] Innovationen ein. ° Ήδη ο Γιόζεφ Σουμπέτερ ασχολήθηκε διεξοδικά με το ρόλο του επιχειρηματία και αναφέρθηκε ιδιαίτερα στο ζήτημα της καινοτομίας. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]
3) [auf einen Vorschlag]: δέχομαι:
• Wenn Sie auf meinen Vorschlag eingehen (meinen Vorschlag annehmen), […] °
° Αν δεχτείτε την πρότασή μου, [...]
4) [iS von: einlangen]: εισέρχομαι:
• die [in der Firma] eingehenden (hereinkommenden / einlangenden) Schriftstücke [sc. Briefe etc.] ° τα εισερχόμενα έγγραφα
• ausgehende und eingehende Anrufe [am Telefon] ° εξερχόμενες και εισερχόμενες κλήσεις
5) Sonstiges:
• in die Geschichte eingehen: s. unter *Geschichte*, die

EINGEKLEMMT: s. unter *einklemmen*

EINGENOMMEN (sein):
du warst sehr von dir eingenommen / du hast dir viel auf dich eingebildet ° είχες μεγάλη ιδέα για τον εαυτό σου

EINGESCHLOSSEN: s. unter *einschließen*

EINGESCHNEIT:
ein Arzt, der eingeschneit [wörtl.: im Schnee blockiert / eingeschlossen] worden ist °
° ένας γιατρός, που έχει αποκλειστεί στα χιόνια

EINGESCHRIEBEN [als Versendungsart einer Postsendung]:
• der eingeschriebene Brief ° το συστημένο γράμμα
• "Eingeschrieben" [aufgedruckter Vermerk auf den Strichcode-Etiketten der griech. Post] ° "Συστημένα" [Anm. I: Συστημένα !]
[Anm. II: Aufschrift im Original in Blockbuchstaben]

• weil das Paket groß ist, habe ich es eingeschrieben geschickt ° επειδή το πακέτο είναι μεγάλο το έστειλα συστημένο [Anm. I: συστημένο !]

[Anm. II: der griech. Text ist die e-mail-Mitteilung eines griech. CD-Händlers]

• Brief[-Sendung] – Eingeschrieben [Vermerk des griech. Absenders auf einem Luftpolsterkuvert (mit Büchern als Inhalt)] ° Επιστολή – Συστημένο [Anm. I: Συστημένο !]

[Anm. II: Aufschrift im Original in Blockbuchstaben]

• die eingeschriebenen Briefe [bzw.] Postsendungen ° τα συστημένα

EINGESTEHEN:

• [...] Etwas, das sie sich selbst nicht eingestehen wollte. ° [...] Κάτι που δεν ήθελε να το ομολογήσει στον εαυτό της.

• eine heimliche, nicht eingestandene (uneingestandene) Ehrfurcht ° ένα κρυφό ανομολόγητο δέος

EINGESTELLT [iSv: gesinnt]:

• antifaschistisch eingestellt ° αντιφασιστικά τοποθετημένος (-η, -ο)

• die Übrigen waren nicht nur gleichgültig, sondern sogar [wörtl.: auch] feindlich eingestellt (gesinnt) ° οι υπόλοιποι δεν ήταν μόνο αδιάφοροι αλλά και εχθρικά διατεθειμένοι

• vgl. im Übrigen: *gesinnt*

EINGEWEIDE, die / INNEREIEN, die:

• die Eingeweide / die Innereien [zB. eines Wildtiers] ° τα εντόσθια

[bzw.]

• die Schuppen und die Eingeweide [vor bzw. bei der Zubereitung eines Fisches] entfernen ° βγάζω τα λέπια και τα σπλάχνα

EINGLIEDERUNG, die:

• [staatlich] subventionierte (geförderte) ~Umschulungsprogramme [für entlassene Beschäftigte] mit der Perspektive der Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt °

° επιδοτούμενα προγράμματα επανακατάρτισης με προοπτική την επανένταξη στην αγορά εργασίας

• die Eingliederung: vgl. im Übrigen *Integration*, die

EINGREIFEN:

<u>1)</u> επεμβαίνω:

• Die Polizei griff (schritt) sofort ein und verhaftete 40 Personen. ° Η αστυνομία επενέβη αμέσως και συνέλαβε 40 άτομα.

• Dann griffen (schritten) die Polizisten ein. ° Τότε επενέβησαν οι αστυνομικοί.

• wenn sie nicht eingegriffen hätten (eingeschritten wären) ° αν δεν επενέβαιναν

2) παρεμβαίνω:

• sie [sc. die internationalen Abkommen über die Liberalisierung des Welthandels] gebieten den Ländern, nicht [durch restriktive Gesetze etc.] in die Abwicklung des freien Handels einzugreifen. ° επιβάλλουν στις χώρες να μην παρεμβαίνουν στη διεξαγωγή του ελεύθερου εμπορίου

3) μπαίνω στη μέση:

• Zum Glück hat die Polizei rechtzeitig eingegriffen (ist die Polizei rechtzeitig eingeschritten). [sonst wäre der Konflikt unter den Demonstranten gewalttätig geworden] °

° Ευτυχώς που μπήκε έγκαιρα στη μέση η αστυνομία.

4) Sonstiges:

• In diese [Grund-]Rechte darf nur aufgrund eines Gesetzes eingegriffen werden. [wörtl.: Der (= ein) Eingriff in diese Rechte ist nur mit Gesetz erlaubt.] ° Η παρέμβαση σ' αυτά τα δικαιώματα επιτρέπεται μόνο με νόμο.

EINGREIFTRUPPE, die:

die "Schnelle Eingreiftruppe" [Spezialeinheit der UNO zwecks Einsatzes im Bosnien-Krieg im Sommer 1995] ° η δύναμη ταχείας αντίδρασης

[Anm.: die englische Bezeichnung lautet: "Rapid Reaction Force"]

EINGRIFF, der:

• der [medizinische] Eingriff ° η επέμβαση // η εγχείρηση (= die Operation)

[synonym]

• Die Eingriffe des Menschen in die natürliche Umwelt haben deren ständige Veränderung [wörtl.: Veränderungen] zur Folge. ° Οι επεμβάσεις του ανθρώπου στο φυσικό περιβάλλον έχουν ως αποτέλεσμα τις συνεχείς μεταβολές του.

• Der [= ein] Eingriff in diese [Grund-]Rechte ist nur mit Gesetz [= aufgrund eines Gesetzes] erlaubt. (= In diese Rechte darf nur aufgrund eines Gesetzes eingegriffen werden.) ° Η παρέμβαση σ' αυτά τα δικαιώματα επιτρέπεται μόνο με νόμο.

EINHAKEN [bei jemandes Arm]: s. unter *einhängen*

-EINHALB ° -μισι [bzw.] -ήμισι [undeklinierbar] [s. die folgende Z. 2]
Ausnahme: ενάμισης[1)] + ενάμισος / μιάμιση / ενάμισι[1) 2)] [s. die folgende Z. 1]
[1)] [lt. ΛΜΠ auch möglich (etymologisch korrekt): ενάμισυς / ενάμισυ]
[2)] [lt. ΛΜΠ: επίσης (λαϊκότ.): ενάμισος]

1) eineinhalb:

a) [männlich]: ενάμισης [3)] [bzw.] ενάμισυς [4)] :

[3)] (Gen. + Akk.: ενάμιση) // [4)] (Gen. + Akk.: ενάμισυ)

• eineinhalb Jahre sind bereits vergangen ° ενάμισης χρόνος πέρασε κιόλα *

• eine Last von eineinhalb Tonnen ° ένα φορτίο ενάμιση τόνου

[BS aus: Holton (u.a.): Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας, S. 290]

• in eineinhalb Monaten wird er entlassen ° σε ενάμιση μήνα απολύεται *

• Eineinhalb Jahre warte ich auf dich. ° Ενάμιση χρόνο σε περιμένω. ***

• vor eineinhalb Jahren ° πριν από ενάμιση χρόνο

• in den letzten eineinhalb Jahren ° τον τελευταίο ενάμισυ χρόνο

b) [weiblich]: μιάμιση (Gen.: μιάμισης / Akk.: μιάμιση):

• fast eineinhalb Stunden dauerte der Vortrag ° μιάμιση ώρα σχεδόν κράτησε η διάλεξη *

• vor eineinhalb Stunden ° πριν από μιάμιση ώρα

• mit eineinhalbstündiger Verspätung ° με μιάμισης ώρας καθυστέρηση *

c) [sächlich]: ενάμισι [bzw.] ενάμισυ (Gen. + Akk.: wie Nominativ):

• eineinhalb Kilometer ° ενάμισι χιλιόμετρο *

• Eineinhalb Grundstücke haben sie geerbt. ° Ενάμισι οικόπεδο κληρονόμησαν. ***

• eineinhalb Kilo Seife ° ενάμισι κιλό σαπούνι

• eineinhalb Millionen Mitglieder ° ενάμιση εκατομμύριο μέλη

[Anm.: richtig wäre wohl: ενάμισι]

• er verwaltet ein Budget von eineinhalb Milliarden französischen Francs °

° διαχειρίζεται προϋπολογισμό ενάμισι δισεκατομμυρίου γαλλικών φράγκων

• seinen jüngeren, eineinhalb Jahre alten Bruder [Akk.] ° τον μικρότερο αδελφό του, ηλικίας ενάμισι χρονών [Anm.: χρονών – Plural!]

• Mein Baby. Es ist eineinhalb Jahre alt. ° Το μωρό μου. Είναι ενάμισι έτους.

• eine Eineinhalb-Liter Flasche ° ένα μπουκάλι ενάμισι λίτρου

[BS aus: Holton (u.a.): Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας, S. 290]

[aber auch gelesen]:

• eine Eineinhalb-Liter-Flasche Mineralwasser ° ένα μπουκάλι του ενάμισου λίτρου μεταλλικό νερό [Anm.: ενάμισου !]

2) zweieinhalb, dreieinhalb [etc.]:

• seit zweieinhalb Jahren ° εδώ και δυόμισι χρόνια

• zweieinhalb Millionen [Fernseh-]Zuschauer ° δυόμισυ εκατομμύρια θεατές

• für dreieinhalb Monate ° για τρεισήμισι μήνες

• dreieinhalb Seiten ° τρεισήμισι σελίδες *

• Dreieinhalb Stunden tanzte er/sie. ° Τρεισήμισι ώρες χόρευε. ***

• 95 % meiner dreieinhalbtausend Kunden ° το 95% των τρεισήμισι χιλιάδων πελατών μου

• dreieinhalb Meter ° τριάμισι μέτρα *

• nach dreieinhalb Jahren ° μετά από τριάμισι χρόνια

• dreieinhalb Millionen [sc. Drachmen] ° τριάμισυ εκατομμύρια

[aber auch gelesen (wohl unrichtig)]:

• dreieinhalb Jahre ° τρεισήμισι χρόνια [bzw.] τρισήμισυ χρόνια

[ebenso:]

• das Land hat eine Bevölkerung von dreieinhalb Millionen Menschen ° η χώρα έχει πληθυσμό τρεισήμισι εκατομμυρίων ανθρώπων

[Anm.: richtig wohl: τρ<u>ιά</u>μισι]

• viereinhalb Jahrhunderte ° τεσσερ<u>εισ</u>ήμισι αιώνες **

• viereinhalb Tage ° τεσσερ<u>εισ</u>ήμισι μέρες **

• ein Marsch von viereinhalb Stunden ° πορεία τεσσερ<u>ισ</u>ήμισι ωρών *

• viereinhalb Stunden lang ° επί τεσσερ<u>ισ</u>ήμισυ ώρες

[aber auch gelesen (wohl unrichtig)]:

• nach einer Schlacht von viereinhalb Stunden ° μετά από μάχη τεσσεράμιση ωρών

[Anm.: richtig wohl: τεσσερισήμισι]

• viereinhalb Jahre ° τεσσεράμισι χρόνια **

• Ausgestattet mit einer Erfahrung von viereinhalb Jahren auf der Couch [sc. als Analysand in einer Psychoanalyse], […] ° Έχοντας εμπειρία τεσσεράμισι ετών στο ντιβάνι, [...]

• fünf Jahre [alt] ° πεντέμισι χρονών *

• Ich bin achteinhalb Kilometer gegangen. ° Περπάτησα οχτώμισι χιλιόμετρα. ***

*[BS aus: Παπαζαφείρη, τόμος Α', Seite 106]
**[BS aus ΛΜΠ, Seite 608]
***[BS aus: Καρζής: Τα σωστά ελληνικά, Seite 113]

EINHALT, der:

• aber damals war er zu klein (zu jung) um es zu wagen, seinem Vater Einhalt zu gebieten [der nach jedem Fußballspiel seines Sohnes aufdringlich in die Umkleidekabinen kam, um ihn für seine Leistung im Spiel zu loben oder zu tadeln] ° τότε όμως ήταν πολύ μικρός για να τολμήσει να βάλει όρια στον πατέρα του

EINHALTEN:

1) τηρώ:

• ich halte die Reihenfolge (ganz) genau ein ° τηρώ επακριβώς τη σειρά

• es gibt bestimmte Regeln, die wir immer einhalten müssen ° υπάρχουν ορισμένοι κανόνες που πρέπει να τηρούμε πάντα

• Dort drinnen [in dieser Abteilung des Spitals] hielt niemand die Besuchszeiten ein (hielt sich niemand an die Besuchszeiten). ° Εκεί μέσα κανείς δεν τηρούσε το επισκεπτήριο.

• Bevor wir die [Parlaments-]Debatte beginnen, möchte ich [= der Vorsitzende] Sie alle bitten, dass Sie die Redezeit strikt / genau(estens) einhalten (dass Sie sich strikt / streng an die Redezeit halten). ° Θα ήθελα να σας παρακαλέσω όλους, πριν αρχίσουμε τη συζήτηση, να τηρήσετε αυστηρά τον χρόνο ομιλίας.

• Verbotsvorschriften [zB. bezüglich des Dynamit-Fischens], die nicht eingehalten werden ° απαγορευτικές διατάξεις που δεν τηρούνται

• Die alphabetische Anordnung [= Reihenfolge (der Stichwörter)] ist [in diesem Lexikon] überall streng eingehalten. ° Η αλφαβητική διάταξη τηρείται παντού αυστηρά.

2) Sonstiges:

• haltet diese Diät streng ein ° ακολουθήστε αυστηρά αυτή τη δίαιτα

• Würde ich die(se) Verabredung einhalten können? [oder würde ich daran (schuldlos) gehindert sein] ° Θα τα κατάφερνα να φανώ συνεπής σ' αυτό το ραντεβού;

[DF + GF aus: B. Mahmoody: Ποτέ χωρίς την κόρη μου]

• das Einhalten: vgl. *Einhaltung*, die

EINHALTUNG, die:

die Einhaltung der Arbeitszeit ° η τήρηση του ωραρίου εργασίας

EINHÄNGEN:

• Maria war [während des Spaziergangs] in seinem Arm eingehängt (eingehakt) °

° η Μαρία ήταν πιασμένη στο μπράτσο του *

• Eingehängt (Eingehakt/Untergehakt) gingen Michalis und Maria auf den ~Park-wegerln. ° Ο Μιχάλης και η Μαρία αγκαζέ περπατούσαν στα δρομάκια του πάρκου.*

*[beide Sätze beziehen sich auf denselben Sachverhalt]

• Und wenn sie [sc. Nikos und Stelios] am Abend in den Straßen des ärmlichen Stadt-viertels spazierengingen – [...] – hakte (hängte) sich Nikos bei ihm [sc. unter seinem Arm] ein (unter). ° Κι όταν τα βράδια βγαίναν τσάρκα στους δρόμους της φτωχο-γειτονιάς – [...] – ο Νίκος τον έπιανε αγκαζέ.

• den (Telefon-)Hörer einhängen [im konkreten Fall: in einer Telefonzelle] ° κατεβάζω το ακουστικό

EINHEBEN:

• einheben / erheben [zB. eine Maut für die Benützung einer Straße] ° εισπράττω

• er wird eingehoben [sc. ein Geldbetrag] ° εισπράττεται

• er wird eingehoben werden [sc. ein Geldbetrag] ° θα εισπραχθεί

EINHEIMISCH:

<u>1)</u> εγχώριος, -α ,-ο:

• die (ein)heimische (inländische) Produktion ° η εγχώρια παραγωγή

• der Ersatz importierter Waren durch (ein)heimische (inländische) ° η υποκατάσταση εισαγομένων ειδών από εγχώρια

• hauptsächlich fremde (= ausländische), aber auch einheimische Mädchen °

° ξένα – κυρίως – αλλά και εγχώρια κορίτσια

<u>2)</u> ντόπιος, -α, -ο:

sie [sc. diese Restaurants] servieren für gewöhnlich (ein)heimische Gerichte oder Nationalspeisen ° σερβίρουν συνήθως ντόπια πιάτα, ή εθνικά φαγητά

EINHEIMISCHER (der Einheimische):

die Einheimischen ° οι ντόπιοι (Gen.: των ντόπιων / Akk.: τους ντόπιους)

EINHEIMSEN:

• einheimsen [zB. Gutpunkte] ° εισπράττω

• Auch wenn (Obwohl) ich Lob einheimste (erntete). [mein Verhalten war dennoch ein Fehler gewesen] ° Κι ας μάζεψα επαίνους.

• Ein Film, der exzellente Kritiken einheimste (erntete) und ~ein Kassenschlager wurde! ° Μια ταινία, που απέσπασε εξαιρετικές κριτικές και "έσπασε" τα ταμεία!

EINHEITLICH:

[am Computer erstellte] Dokumente mit einheitlichem Aussehen [sc. gleiche Schriftart, Schriftgröße etc.] ° έγγραφα με ομοιόμορφη εμφάνιση

EINHEIZEN:

ich heizte ein ° άναψα τη σόμπα [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

EINHERGEHEN (Hand in Hand gehen) [ein Phänomen oder Ereignis mit einem anderen] ° συμβαδίζω // συμπερπατώ

EINHOLEN:

1) [iS von: erreichen]:

a) [zB. ein Auto, dem man nachfährt; eine Person, der man nachgeht]:
φτάνω // προφτάνω (bzw. προφταίνω) // προλαβαίνω

b) Sonstiges:

• …[eine Weile schmiedeten wir (während der morgendlichen Busfahrt in die Schule) Pläne für den Urlaub], doch allmählich holte uns der graue Alltag wieder ein. °
° [...], όμως σιγά σιγά γυρίσαμε πάλι στην γκρίζα καθημερινότητα. //
[...], αλλά σιγά σιγά προσγειωθήκαμε και πάλι στην γκρίζα πραγματικότητα.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Er war entschlossen [aus dem Iran Khomeinis] wegzugehen, bevor ihn seine Vergangenheit einholt [wörtl.: verrät]. [sc.: bevor man entdeckt, dass er ein hoher Offizier in der Armee des Schah war] ° Ήταν αποφασισμένος να φύγει πριν το παρελθόν του τον προδώσει.

2) [eine Zustimmung etc.]:

• ich [Kriminalkommissar] werde verpflichtet sein, für jeden meiner [Ermittlungs-]Schritte die (eine) Genehmigung [von meinem Vorgesetzten] einzuholen ° θα είμαι υποχρεωμένος να ζητάω έγκριση για κάθε μου κίνηση

• Bevor das Kind in der [Versuchs-]Klasse untergebracht wird, muss die Zustimmung seiner Eltern eingeholt werden. ° Πριν τοποθετηθεί το παιδί στην τάξη, πρέπει να εξασφαλιστεί η συγκατάθεση των γονέων του.

• Hätte ich von dir [erst] die Erlaubnis einholen müssen? [um dich besuchen zu dürfen] [rhetorische Frage an jemanden, von dem man unfreundlich empfangen wird] °

° Έπρεπε να σου πάρω την άδεια;
• sie hatten die Erlaubnis [von der zuständigen Person bzw. Stelle] eingeholt ° είχαν αποσπάσει την άδεια
• Meinungen einholen [zB. zur Entscheidungsfindung bei einem Autokauf] ° ρωτώ γνώμες

EINIG (sich einig sein):

1) είμαι σύμφωνος (-η, -ο):
• Die Forscher [zB.: Literaturwissenschaftler] sind sich (darin) einig (stimmen {darin} überein), dass [...] ° Οι μελετητές είναι σύμφωνοι πως [...]
• Nur über e i n e Sache waren sie sich alle einig: [...] (Nur in e i n e r Sache stimmten sie alle überein: [...]) ° Μόνο για ένα πράμα ήταν όλοι τους σύμφωνοι: [...]
• Darin waren sich alle Schüler einig: […] [Petros war der bessere Lehrer als Stelios] ° ° Σ' αυτό ήταν σύμφωνοι όλοι οι μαθητές: [...]
2) συμφωνώ:
• Wir sind uns natürlich alle einig, dass es mit Deutschland nicht so weitergehen kann. [Aussage aus 1930] ° Όλοι μας συμφωνούμε βέβαια ότι η Γερμανία δεν μπορεί να προχωρήσει έτσι.
• Wir waren uns alle einig, dass (der) Krieg eine schreckliche Angelegenheit ist. ° ° Συμφωνήσαμε όλοι μας πως ο πόλεμος είναι φριχτό πράγμα.
• Seine [= Freuds] Anhänger und seine Gegner sind sich zumindest in einem Punkt einig: […] ° Οι οπαδοί και οι πολέμιοί του συμφωνούν τουλάχιστον σε ένα σημείο: [...]

EINIGE:

1) μερικοί, -ές, -ά ([bzw.] μερικός, -ή, -ό):
• einige Tage später ° μερικές μέρες αργότερα
• in einigen Jahren ° σε μερικά χρόνια
• Nicht alle, nicht viele, aber jedenfalls einige [türkische Schriftsteller sind auch in Deutschland bekannt]. ° Όχι όλοι, όχι πολλοί, αλλά οπωσδήποτε μερικοί.
• einige tausend Jahre zurück ° μερικά χιλιάδες χρόνια πίσω [Anm.: μερικά !]
[aber auch:]
• nur einige (nur ein paar) hundert Meter vom [Stadt-]Zentrum [entfernt (lag das Hotel)] ° ° μόνο μερικές εκατοντάδες μέτρα από το κέντρο [Anm.: μερικές !]
• Seit einiger Zeit veranstaltet er an jedem Samstag […] ° Εδώ και μερικό καιρό διοργανώνει κάθε Σάββατο [...]

2) Sonstiges:

• vor einigen Tagen / vor ein paar Tagen ° προ ημερών

• Einige (Manche) gingen überhaupt nicht schlafen. [sondern feierten die ganze Nacht] ° ° Κάποιοι δεν πήγαν καθόλου για ύπνο.

• Jeder zehnte Grieche hat einige Jahre bei uns [= in Deutschland] gelebt. ° Κάθε δέκατος Έλληνας έχει ζήσει κάποια χρόνια εδώ, κοντά μας.

[DF + GF aus: Kalimerhaba (griech. Übersetzung von Niki Eideneier)]

• sie [die Studie] benennt einige der preisgünstigsten und beliebtesten Urlaubsziele ° ° καταγράφει ορισμένους από τους πιο οικονομικούς και δημοφιλείς προορισμούς διακοπών

• um einiges (älter etc.): s. unter *beträchtlich*

EINIGEN (sich):

1) συμφωνώ:

• Die USA und die EG konnten sich nicht über die Subventionen im Agrarbereich einigen. ° Οι ΗΠΑ και η ΕΟΚ δεν μπόρεσαν να συμφωνήσουν για τις επιδοτήσεις στον αγροτικό τομέα.

• sie hatten sich in allem geeinigt (sie hatten alles vereinbart / ausgemacht) betreffend die Zurverfügungstellung [sc. Vermietung] des Lokals [sc.: des Saales (für eine Veranstaltung)] [Höhe der Miete etc.] ° είχαν συμφωνήσει σε όλα για την παραχώρηση του κέντρου

• wir einigen uns [um Streit zu vermeiden] darauf, dass ...[zB.: (auf die Annahme) dass er besser Radfahren kann als ich] ° συμφωνούμε στο ότι [...]

2) συνεννοούμαι:

• Wir können uns nicht einigen. [zB. hinsichtlich der Verwirklichung eines Bauprojekts] ° ° Δεν μπορούμε να συνεννοηθούμε.

• Wir haben uns in allen Bereichen geeinigt. [zB. betreffend die Verwirklichung eines Bauprojekts] ° Έχουμε συνεννοηθεί σ' όλους τους τομείς.

EINIGERMASSEN / HALBWEGS:

1) κάπως:

• Sie hatten es fertiggebracht, das Zimmer einigermaßen (halbwegs) billig zu mieten. ° ° Είχαν καταφέρει να νοικιάσουν κάπως φθηνά το δωμάτιο.

• Wenn er Abgeordneter bei der Linkspartei geworden war, (so) machte er das (deshalb), weil sie die einzige Partei war, die einigermaßen (halbwegs) zu seinen Ansichten

passte. ° Αν είχε βγει βουλευτής με το κόμμα της αριστεράς, το έκανε γιατί ήταν το μόνο κόμμα που ταίριαζε κάπως με τις απόψεις του.

2) Sonstiges:

• Wie geht es der Großmutter? – [Antwort:] So einigermaßen. (Mittelmäßig. / So recht und schlecht. / So halbwegs.) Einen Tag geht es ihr gut, den nächsten (den anderen) schlecht. ° Τι κάνει η γιαγιά; – Έτσι κι έτσι. Τη μια μέρα είναι καλά, την άλλη άσχημα.

EINIGUNG, die:

Der Prozess sollte im Oktober 1987 stattfinden, aber bevor es zum juristischen Verfahren kam, wurde der (Rechts-)Streit durch eine gütliche [also außergerichtliche] Einigung (gütliche Regelung) der [Streit-]Parteien beigelegt. ° Η δίκη επρόκειτο να γίνει τον Οκτώβριο του 1987, όμως, πριν κινηθεί η νομική διαδικασία, η διαφορά επιλύθηκε με φιλικό διακανονισμό των διαδίκων.

~EINIMPFEN [zB. den Schülern bestimmte Ideen, die herrschenden Wertvorstellungen etc.] ° εγχαράζω // αποτυπώνω

EINJAGEN:

• Angst einjagen: s. unter *Angst*, die

• einen Schrecken einjagen: s. unter *Schreck(en)*, der

EINJÄHRIG:

ein einjähriges Kind / ein ein Jahr altes Kind ° ένα παιδί ενός έτους

EINKAUF, der:

• Einkäufe machen ° κάνω ψώνια

• Wenn Sie irgendwelche Einkäufe zu machen haben, kann i c h sie Ihnen (mit)bringen. Ich muss sowieso einkaufen gehen! ° Αν έχετε να κάνετε τίποτα ψώνια μπορώ να σας τα φέρω εγώ. Έτσι κι αλλιώς πρέπει να πάω να ψωνίσω!

• Wir haben ein paar Einkäufe (zu machen / zu erledigen) [und gehen deshalb jetzt aus dem Haus], wir werden nicht lange brauchen. ° Έχουμε κάτι ψώνια, δε θ’ αργήσουμε.

EINKAUFEN:

1) [allgemein (iS von: Einkäufe machen)]:

• Kaufen Sie im (= via) Internet ein? [Umfrage mit den Antwortmöglichkeiten: Sehr oft (Πολύ συχνά) / Manchmal (Μερικές φορές) / Sehr selten (Πολύ σπάνια) / Nie (Ποτέ)] ° ° Κάνετε αγορές στο Διαδίκτυο;

2) einkaufen gehen:

aa) πηγαίνω για ψώνια:

• Am Nachmittag werden wir auf den Markt einkaufen gehen. ° Το απόγευμα θα πάμε για ψώνια στην αγορά.

• bis zu dem Tag, als wir zusammen einkaufen und dann essen gingen ° μέχρι την ημέρα που πήγαμε μαζί για ψώνια και μετά για φαγητό

bb) πηγαίνω να ψωνίσω:

• Wenn Sie irgendwelche Einkäufe zu machen haben, kann i c h sie Ihnen (mit)bringen. Ich muss sowieso einkaufen gehen! ° Αν έχετε να κάνετε τίποτα ψώνια μπορώ να σας τα φέρω εγώ. Έτσι κι αλλιώς πρέπει να πάω να ψωνίσω!

• Geh' ohne mich einkaufen. ° Πήγαινε να ψωνίσεις χωρίς εμένα.

3) das Einkaufen:

• Am Vormittag geht er [sc. mein Nachbar] gegen elf (Uhr) weg, denn [iS von: das weiß ich deshalb, weil] oft komme ich vom Einkaufen [wörtl.: von den Einkäufen] zurück, und wir treffen einander [zufällig] am Gang. ° Το πρωί φεύγει κατά τις έντεκα, γιατί πολλές φορές γυρίζω από τα ψώνια και συναντιόμαστε στον διάδρομο.

• Maria fährt zum Einkaufen nach Linz ° η Μαρία πηγαίνει στο Λιντς για ψώνια

EINKAUFSGUTSCHEIN, der (Einkaufsscheck, der): s. unter *Gutschein*, der

EINKAUFSKORB, der:

der Einkaufskorb [als bildlicher Ausdruck für jene Internet-Seite eines on-line-Händlers, auf der die bestellten Waren zusammengefasst sind] ° το καλάθι αγορών

EINKAUFSLISTE, die ° η λίστα με τα ψώνια // ο κατάλογος

EINKAUFSSCHECK, der (Einkaufsgutschein, der): s. unter *Gutschein*, der

EINKAUFSSTRASSE, die (die Geschäftsstraße) [zB. die Mariahilferstraße in Wien] ° ° ο εμπορικός δρόμος

EINKAUFSVIERTEL, das (das Geschäftsviertel):

in einem der belebtesten Einkaufsviertel (Geschäftsviertel) [der Stadt] ° σε μια από τις πιο πολυσύχναστες εμπορικές περιοχές

EINKAUFSWAGEN, der (das "Einkaufswagerl") [im Supermarkt] ° ° το καρότσι [bzw.] το καροτσάκι

EINKAUFSZENTRUM, das [iS von: "Shopping Center"] ° το εμπορικό κέντρο

EINKLANG (der):

• in Einklang bringen / (miteinander) vereinbaren / "unter einen Hut bringen" [zB. verschiedene Anforderungen] ° συμβιβάζω

• sodass sein Leben mit den Grundsätzen (Prinzipien) des Islam in Einklang steht (übereinstimmt) ° ώστε η ζωή του να είναι σύμφωνη με τις αρχές του Ισλάμ

EINKLEMMEN:

Plötzlich schließt sie die Beine [zwischen denen er gerade hindurchschwimmt], und sein Kopf ist eingeklemmt. ° Ξαφνικά εκείνη κλείνει τα πόδια και το κεφάλι του βρίσκεται σφηνωμένο.

EINKOMMENS-:

• die Einkommensgerechtigkeit [wörtl.: die gerechte Verteilung des Einkommens] °
° η δίκαιη διανομή του εισοδήματος

• die Teuerungswelle, die die niedrigeren Einkommensklassen (Einkommensgruppen) trifft ° το κύμα ακρίβειας που πλήττει τις χαμηλότερες εισοδηματικά τάξεις

• Die [indische] Lederindustrie zerstört andere, traditionelle ~Einkommensquellen (~Einnahmequellen) [indischer Familien]. [wie zB. die Landwirtschaft] ° Η βιομηχανία δέρματος καταστρέφει άλλους παραδοσιακούς πόρους ζωής.

• die Einkommensstufen im Steuertarif ° τα κλιμάκια εισοδήματος στην φορολογική κλίμακα

• die ungleiche Einkommensverteilung [zB. in einem bestimmten Staat] ° η άνιση διανομή του εισοδήματος

EINKOMMENSTEUER-:

• die Einkommensteuererklärung ° η δήλωση φόρου εισοδήματος

EINKREISEN:

einkreisen [iS von: eine bestimmte Stelle in einem Text oder in einer Abbildung mit einem Kreis markieren]: vgl. *"einringeln"*

EINLADEN (I) [iSv: eine Einladung aussprechen]:

1) [allgemein]: (προσ)καλώ:

• Kommst du mit (mir) auf ein Eis bei (zu) Tino [= Eissalon (Nominativ: το Τίνο)]? Ich lade dich ein. ° Έρχεσαι μαζί μου για ένα παγωτό στου Τίνο; Σε προσκαλώ.
• Sie hatten so viele Leute [zu der Feier] eingeladen. ° Είχαν καλέσει τόσο κόσμο.
• Wenn wir [zu einem Lokalbesuch] einladen, reservieren wir selbst den Tisch. [Benimmregel] ° Όταν καλούμε, οι ίδιοι κλείνουμε τραπέζι.
• Sie haben uns wieder [in ihr Haus] nach Rafina eingeladen. ° Μας έχουν καλέσει ξανά στη Ραφήνα.
• Ich lade sie [= die Frau vom Nebentisch] auf ein Getränk ein. ° Την καλώ για ένα ποτό.
• Er hat mich nicht zur Hochzeit [sc.: zu seiner Hochzeit] eingeladen. ° Δε με κάλεσε στο γάμο.
• ihr werdet / Sie werden eingeladen ° προσκαλείστε
• Zu meinem Pech war ich [männl.] in jener Nacht irgendwo eingeladen. [und verpasste daher ihren Telefonanruf] ° Για κακή μου τύχη ήμουν κάπου καλεσμένος εκείνη τη νύχτα.
• Wir [sämtliche weiblich] sind zu einer Party eingeladen. ° Είμαστε καλεσμένες σ’ ένα πάρτυ.
• Du [männl.] bist [von mir] eingeladen. [wenn wir nachher miteinander essen gehen] °
° Είσαι καλεσμένος.

2) zum Essen einladen:

a) καλώ για φαγητό // καλώ σε γεύμα [etc.]:
• Ich habe Takis getroffen, und er hat mich zum Essen eingeladen. ° Συνάντησα τον Τάκη και με κάλεσε για φαγητό.
• sie lud ihn [zu uns nach Hause] zum Essen ein ° τον κάλεσε σε γεύμα
[im gleichen Sinne]:
• Lade sie [sc. deinen Eltern] zum Abendessen [zu uns nach Hause] ein! °
° Κάλεσέ τους για δείπνο!
• Auch s i e [sc. meine Mutter] wäre gern zu Abendessen und Vernissagen eingeladen worden. ° Θα άρεσε και σ’ εκείνη να την καλούν σε δείπνα και βερνισάζ.
b) καλώ για τραπέζι [bzw.] καλώ σε τραπέζι:
• Ich hatte ihn zum Essen eingeladen, aber er kann nicht kommen. ° Τον είχα καλέσει για τραπέζι, αλλά δεν μπορεί να έρθει.
• sie lud ihn zum Essen zu uns nach Hause ein ° για τραπέζι τον κάλεσε στο σπίτι μας

• Der Bürochef hat uns zum Essen eingeladen. ° Ο προϊστάμενος του γραφείου μάς κάλεσε σε τραπέζι.

c) κάνω το τραπέζι:

• Er führte ihn in ein Restaurant und lud ihn zum Essen ein. ° Τον πήγε σε ένα εστιατόριο και του έκανε το τραπέζι.

• Ihre Eltern haben mich [für heute Abend] zum Essen [zu sich nach Hause] eingeladen. / Ich bin [heute Abend] bei ihren Eltern zum Essen eingeladen. ° Μου κάνουν το τραπέζι οι γονείς της.

• Petros lud uns [im Autobahnrestaurant] zum Essen ein. ° Ο Πέτρος μάς έκανε το τραπέζι.

3) [auf etwas] einladen / [etwas] spendieren ° κερνώ:

• Jannis will mich auf ein Eis im italienischen Eissalon einladen. / Jannis will mir ein Eis im italienischen Eissalon spendieren. ° Ο Γιάννης θέλει να με κεράσει ένα παγωτό στο ιταλικό παγωτατζίδικο.

• Gehen wir auf ein Eis bei (zu) Tino [= Eissalon (Nominativ: το Τίνο)]? Ich lade (dich) ein. (Ich spendiere es.) ° Πάμε για ένα παγωτό στου Τίνο; Κερνάω.

• Er wollte mich unbedingt auf einen Kaffee einladen. / Er wollte mir unbedingt einen Kaffee spendieren. ° Ήθελε, σώνει και καλά, να με κεράσει καφέ.

• Entschuldigen Sie, dürfte ich Sie (vielleicht) [wörtl.: könnte ich Sie] auf einen Kaffee einladen? ° Με συγχωρείτε, θα μπορούσα να σας κεράσω έναν καφέ;

EINLADEN (II) [zB. Gepäck in ein Fahrzeug]:

1) φορτώνω:

• Wir luden eine Kiste in den Jeep ein. / Wir luden eine Kiste auf den Jeep (auf). ° ° Φορτώσαμε στο τζιπ ένα κιβώτιο.

• Das Gepäck [sc. Koffer] wurde [in das Taxi] eingeladen. ° Οι αποσκευές φορτώθηκαν.

2) das Einladen:

• das Ein- oder Ausladen von Sachen [zB. in ein bzw. aus einem Fahrzeug] ° ° η φόρτωση ή εκφόρτωση πραγμάτων

• das Ein- und Ausladen des Gepäcks des Fahrgastes [beim Taxi] ° ° η φορτοεκφόρτωση των αποσκευών του επιβάτη

EINLADENDER (der Einladende) [sc. jemand, der eine Einladung ausspricht] °

° ο προσκαλών (Akk.: τον προσκαλούντα // Pl.: οι προσκαλούντες)

EINLADUNG, die:

1) η πρόσκληση:

• eine Einladung zum Abendessen bei Jannis ° μια πρόσκληση για δείπνο στο σπίτι του Γιάννη

• seine Einladung an (= für) Reagan ° η πρόσκλησή του προς τον Ρήγκαν

• über Einladung (auf Einladung) des Zweiten Programms [gibt sie ein Interview im Fernsehen] ° μετά από πρόσκληση του Δεύτερου προγράμματος

2) Sonstiges:

• die Einladung [iS von: das Spendieren / zB. indem man für jemanden im Restaurant bezahlt] ° το κέρασμα

EINLAGE, die:

1) die (Schuh-)Einlage ° ο πάτος

2) die Einlagen [auf der Bank] ° οι καταθέσεις

EINLAGEZINSSATZ, der: s. unter *Zinssatz*, der

EINLANGEN:

die [in der Firma] einlangenden (eingehenden / hereinkommenden) Schriftstücke [sc. Briefe etc.] ° τα εισερχόμενα έγγραφα

EINLASSEN (I) [Wasser]:

sie ließ heißes Wasser in die riesige Badewanne ein [um darin ein Bad zu nehmen] [wörtl.: sie füllte die riesige Badewanne mit heißem Wasser] ° γέμισε την πελώρια μπανιέρα με καυτό νερό

EINLASSEN (II) (sich einlassen):

1) μπλέκω [bzw.] μπλέκομαι:

• er hat sich mit ~Strolchen eingelassen ° έμπλεξε με αλήτες

• Ich hätte mich nie auf so ein Unternehmen einlassen dürfen. ° Δεν έπρεπε με τίποτε να μπλεχτώ σε μια τέτοια ιστορία.   [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Ich hatte keinerlei Absicht, mich ~(auf eine Affäre) mit ihr einzulassen. / Ich hatte keinerlei Absicht, mir mit ihr ~etwas anzufangen. ° Δεν είχα καμιά πρόθεση να μπλεχτώ μαζί της.

2) εμπλέκομαι:

• Was ist mit dem Mann [iS von: ~was geht in dem Mann vor], der sich auf derartige [Partner-]Beziehungen ~einlässt? ° Τι γίνεται με τον άντρα που εμπλέκεται σε τέτοιου είδους σχέσεις;

3) Sonstiges:

• Ob es nicht das weitaus Klügere [für ihn] wäre, sich auf die Sache [sc. Kartenspiel in der Hoffnung auf den Gewinn eines dringend benötigten Geldbetrags] gar nicht einzulassen und […]? [rhetorische Frage] ° Δεν θα ήταν μήπως πιο έξυπνο αν δεν καταπιανόταν καθόλου μ’ αυτή την υπόθεση και [...];

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• ich hätte mich nicht ~darauf einlassen dürfen (sollen), mit ihm mitzugehen [um gemeinsam mit ihm den Einbruch zu verüben] ° δεν έπρεπε να δεχτώ να πάω μαζί του

EINLASSKONTROLLE, die [zB. betreffend die Besucher eines Fußballspiels] °

° ο έλεγχος της εισόδου

EINLAUFEN:

das Einlaufen (das Vor-Anker-Gehen) [eines Schiffes (in einem Hafen)] °

° ο ελλιμενισμός

EINLEGEN (I) [Batterien, DVDs, Aktenteile etc.]:

1) τοποθετώ (μέσα):

• Um eine Scheibe [sc. CD bzw. DVD] in das Laufwerk [sc. das entsprechende Laufwerksfach des Computers] einzulegen, gehen Sie wie folgt vor: [...] ° Για να τοποθετήσετε ένα δίσκο στη μονάδα, ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα: [...]

• Legen Sie die zwei mitgelieferten Batterien [in das Batteriefach des Elektrogeräts] ein. ° Τοποθετήστε μέσα τις δύο συνημμένες μπαταρίες.

2) βάζω:

• Wenn Sie die Batterien [in das Batteriefach des Geräts] einlegen, zeigt der Monitor Datum und Uhrzeit an. ° Όταν βάλετε τις μπαταρίες η οθόνη δείχνει την ημερομηνία και την ώρα.

• Christos nimmt eine Kassette und legt sie in den Kassettenrecorder ein. ° Ο Χρήστος παίρνει μια κασσέτα και τη βάζει στο κασσετόφωνο.

• Leg' (irgend)eine Kassette ein. [sc. in den Kassettenrecorder] ° Βάλε καμιά κασέτα.

• Wenn das Batteriesymbol [am Monitor des Elektrogeräts] erscheint, legen Sie neue Batterien [in das Batteriefach] ein. ° Εάν εμφανιστεί το σύμβολο της μπαταρίας, βάλτε καινούργιες μπαταρίες.

3) das Einlegen ° η τοποθέτηση:

• das Einlegen einer Scheibe [sc. CD bzw. DVD] [in das entsprechende Laufwerksfach des Computers] ° η τοποθέτηση ενός δίσκου

• das Einlegen des Schriftstücks in den geeigneten Akt ° η τοποθέτηση του εγγράφου στον κατάλληλο φάκελο

EINLEGEN (II) [Rechtsmittel]:

Berufung einlegen (erheben): s. unter *Berufung*, die

EINLEGEN (III) [ein gutes Wort]:

vielleicht hätte sie [bei ihrem Mann] ein gutes Wort für mich eingelegt [sc. sich dafür ein-gesetzt, dass er mir einen Aufschub für die Zahlung meiner Spielschuld gewährt] °

° ίσως να είχε πει για μένα καμιά καλή κουβέντα

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

EINLEGER, der [zB. bei der Postsparkasse - sc. jener, der dort ein Sparbuch hat] °

° ο καταθέτης

EINLEITEN:

• einleitende Bemerkung / Vorbemerkung [in einem Buch] °

° προλογικό σημείωμα // εισαγωγικό σημείωμα

• "Einleitende Bemerkungen" [bevor das eigentliche Thema behandelt wird] °

° "Προκαταρκτικές παρατηρήσεις"

[Anm.: Es handelt sich um DF + GF der Überschrift über dem entsprechenden Abschnitt in einem EuGH-Urteil.]

• das Telefon [zB. in der Wohnung] einleiten (lassen) ° βάζω τηλέφωνο

EINLEITUNG, die:

die Einleitung eines [behördlichen] Ermittlungsverfahrens [in Zusammenhang mit dem Verdacht einer strafbaren Handlung] ° η διαταγή διεξαγωγής ανακρίσεων

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

EINLEUCHTEN:

• aus einleuchtenden (verständlichen / naheliegenden) Gründen [kann ich mir das nicht erlauben] ° για ευνόητους λόγους

• aus dem einleuchtenden Grund, dass [...] ° για την εύλογη αιτία ότι [...]

• Ja. Das erscheint sehr ~einleuchtend. [sc.: Ihre Vermutung, dass der Verschwundene entführt worden ist] ° Ναι. Αυτό φαίνεται πολύ φυσικό.

EINLOGGEN ° συνδέομαι // εισέρχομαι [BSe s. unter *anmelden*]

das Einloggen / das Login / die Anmeldung / das Anmelden [am Computer bzw. bei einem Computerprogramm] ° η σύνδεση // η είσοδος [BSe s. unter *Anmeldung*, die]

EINLÖSEN:

• einlösen [einen Scheck] ° εξαργυρώνω // εισπράττω

• einlösen [Jetons eines Glücksspiels in Bargeld] ° εξοφλώ

• ich werde dieses mein Versprechen einlösen (erfüllen) ° θα εκπληρώσω αυτή μου την υπόσχεση

EINMAL:

1) [iS von: zu einem konkreten Zeitpunkt in der Vergangenheit oder Zukunft; bzw. iS von: (zufällig / irgendwann / jetzt / endlich / doch / doch auch) "mal"]:

a) κάποτε:

• Einmal hätte ich dir (schon) beinahe alles erzählt. [sc.: den von mir begangenen Mord gestanden] [aber es kam dann etwas dazwischen] ° Παραλίγο να σου τα πω όλα κάποτε.

• Ich wäre gern einmal [als Zuschauerin] beim Drehen [sc. bei Dreharbeiten im Film-studio] dabei. ° Θα ήθελα κάποτε να παραβρεθώ σε κάποιο γύρισμα.

b) μια φορά:

• Auch ich hatte Takis kennengelernt, als ich einmal mit Petros bei ihm (zu Hause) war. ° Τον είχα γνωρίσει κι εγώ τον Τάκη, όταν μια φορά πήγα με τον Πέτρο στο σπίτι του.

• Endlich habe auch ich einmal das Recht auf meiner Seite. ° Επιτέλους, μια φορά έχω κι εγώ το νόμο με το μέρος μου.

c) καμιά φορά:

• Versuch (das) einmal, damit du siehst (= und schau), ob es dir gelingt [wörtl.: gelingen wird]. [zB. geräuschlos über trockenes Laub zu gehen (wie das die Indianer können)] ° ° Δοκίμασε καμιά φορά, να δεις αν θα τα καταφέρεις.

• Wenn du einmal bei mir vorbeikommst, werde ich ihn dir zeigen [sc. den Korb ° το καλάθι]. ° Όταν καμιά φορά περάσεις από το σπίτι μου θα σου το δείξω.

[GF + DF (Übersetzung aus dem Griechischen) aus: Kalimerhaba]

• Kommt doch (ein)mal [bei uns zu Hause] vorbei! ° Περάστε καμιά φορά από το σπίτι!

[DF (mit "mal") + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

d) Sonstiges:

• Einmal [(irgendwo) im Verlauf seiner Rede] sagt er, daß [...] ° Σε μια στιγμή λέει ότι […] [DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• Schauen wir (ein)mal, was im Radio gespielt wird. [Entschluss, das Radio aufzudrehen] ° Για να δούμε τι παίζει το ραδιόφωνο.

• Schau (ein)mal! [Aufforderung, zB. einen bestimmten Stern am Himmel anzuschauen] ° Για δες!

• Ich gab Petros das Fernglas. "Schau (ein)mal, wer dort ist [sc. dort unten in der ersten Reihe des Freilufttheaters]", sagte ich zu ihm. ° Έδωσα τα κιάλια στον Πέτρο. "Για δες ποιος είναι εκεί", του είπα.

• Ich schau (ein)mal. [sc. ins Nebenzimmer, wie es der Großmutter geht] ° Πάω να δω.

• Ob sie [= die Muezzins] Kassettengeräte [zum Gebetsruf] benutzten, wenn sie einmal schwer erkältet waren? [als Gedanke formulierte Frage] ° Να χρησιμοποιούσαν άραγε κασετόφωνα, αν τύχαινε να είναι βραχνιασμένοι;

[GF (Übersetzung aus dem Deutschen) + DF aus: Kalimerhaba]

• Wenn ich ~(ein)mal [wörtl.: eines Tages] mein Haar anders frisiere, schauen sie mich mit Missbilligung an. ° Αν κάποια μέρα χτενίσω διαφορετικά τα μαλλιά μου με κοιτάζουν με αποδοκιμασία.

2) auf einmal [iS von: plötzlich]:

• Alle wollten auf einmal (plötzlich) mit ihm nichts mehr zu tun haben. ° Όλοι ξαφνικά δεν ήθελαν να έχουν πια καμιά σχέση μαζί του.

[bzw. auch:]

• auf einmal [iS von: plötzlich] ° μονομιάς

• Ich schlief mit meinem Sohn in der Kabine, bis uns ~auf einmal ein lautes Geräusch aufweckte. [aus der Beschreibung eines Schiffsunglücks] ° Κοιμόμουν με τον γιο μου στην καμπίνα ώσπου κάποια στιγμή ένας δυνατός θόρυβος μάς ξύπνησε.

3) auf einmal [iS von: zusammen, gleichzeitig, nicht schrittweise, etc.]:

a) μαζί:

• er nimmt fünf-sechs Bücher auf einmal [und wirft sie aus dem Fenster] ° παίρνει πεντέξι βιβλία μαζί

• Für mich aber war es ein schlechtes Jahr: Trauerfälle, bittere Trennungen, Unglücks-situationen – so wie [eben] manchmal alles Unerfreuliche auf einmal kommt (zusam-menkommt). ° Για μένα όμως ήταν κακή χρονιά: πένθη, πικροί χωρισμοί, ατυχίες – έτσι όπως καμιά φορά έρχονται όλα μαζί τα δυσάρεστα.

b) μαζεμένοι, -ες, -α:

• er bestellte drei Gläser Bier auf einmal ° παράγγειλε τρία ποτήρια μπίρα μαζεμένα

• Ich habe noch nie so viel [Müll ° σκουπίδια] auf einmal (auf einer Stelle / an einem Ort / auf einem Fleck / auf einem Haufen / auf einem Berg) gesehen. ° Ποτέ δεν έχω δει τόσα μαζεμένα.

c) μεμιάς // μονομιάς:

• und als ich einmal sehr hungrig war, aß ich (sie) alle drei auf einmal (auf) [sc. die (drei) Äpfel (° τα μήλα), die mir noch übriggeblieben waren] ° και μια φορά που πεινούσα πολύ, τα έφαγα μεμιάς και τα τρία

• alles auf einmal / alles in einem (Zug) [zB.: zerstören] [und nicht schrittweise] °
° όλα μονομιάς

d) Sonstiges:

• Jorgos aß sieben Filets auf einmal (hintereinander). [sc. als e i n e Mahlzeit] °
° Ο Γιώργος έφαγε εφτά φιλέτα μονορούφι.

4) [iS von: ein (bestimmtes) Mal]:

• Ich habe ihnen [sc. den Leuten von der Polizei] schon einmal [sc.: schon e i n m a l] geglaubt, und das ist mir sehr teuer zu stehen gekommen! [daher vertraue ich jetzt ihren Versprechungen nicht mehr] ° Τους πίστεψα άλλη μια φορά και το πλήρωσα πολύ ακριβά!

• und das [sc. der eben erwähnte Umstand] bewies einmal mehr [sc.: ein weiteres Mal] die Bedeutung, die die Angelegenheit für Petros hatte ° κι αυτό αποδείκνυε άλλη μια φορά τη σημασία που είχε η υπόθεση για τον Πέτρο

5) einmal … einmal … :

a) άλλοτε ... άλλοτε ... :

• Immer je nach Einzelfall [sc. bezogen auf das konkrete Verb], mit der gebotenen Flexibilität und geleitet vom Sprachgefühl, würde ich sagen, dass wir einmal (das eine Mal / manchmal) [sc. bei bestimmten Verben] das "θ", einmal (das andere Mal / manchmal) das "τ" und (wieder) ein anderes Mal beide [Buchstaben] alternativ verwenden können. [in Zusammenhang mit Verben wie "να επισκεφθεί / να επισκεφτεί", "επιλέχθηκαν / επιλέχτηκαν", "αποδέχθηκε / αποδέχτηκε" usw.] ° Πάντα κατά περίπτωση, με την απαραίτητη ελαστικότητα και με οδηγό το γλωσσικό αισθητήριο, θα έλεγα ότι μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε άλλοτε το "θ", άλλοτε το "τ", και άλλοτε εναλλακτικά και τα δύο.

b) μια ... μια ... :

• Die Ellbogen stießen einmal an die eine Wand, einmal an die andere (an). [so eng war die Gefängniszelle] ° Οι αγκώνες χτυπούσαν μια στον ένα τοίχο, μια στον άλλο.

6) Sonstiges:

• noch einmal: s. unter *noch*

• schon einmal [iS von: schon jemals]: s. unter *schon*

EINMALEINS, das [in der Mathematik] ° η προπαίδεια (Gen.: της προπαίδειας)

EINMALIG:

• Dieser [juristische] Fall ist einmalig (einzigartig) [iS von: noch nie dagewesen] in unseren Annalen. ° Η υπόθεση αυτή είναι πρωτοφανής στα χρονικά μας.

• Wir alle beteten, dass dieser [Luft-]Angriff ein einmaliger Vorfall war. [sc. ein Vorfall, der sich nicht wiederholen würde] ° Όλοι μας προσευχόμαστε τούτη η επιδρομή να ήταν μεμονωμένο περιστατικό.

EINMALIGKEIT, die:

Ich habe mir nicht gemerkt, worin die Einmaligkeit dieser Dinge [sc. dieser von ihm erzeugten Kessel] bestand (lag). ° Δεν έχω συγκρατήσει σε τι συνίστατο η μοναδικότητα αυτών των πραγμάτων.

EINMARSCH, der:

der Einmarsch der Nazis [1938 in Österreich] ° η εισβολή των ναζί

EINMARSCHIEREN:

Am 12. März 1938 marschierten deutsche Truppen in Österreich ein. °

° Στις 12 Μαρτίου του 1938 γερμανικά στρατεύματα εισήλθαν στην Αυστρία.

EINMISCHEN (sich):

1) ανακατεύομαι:

• Plötzlich mischte er sich in das Gespräch [der beiden anderen Männer] ein. °

° Ξαφνικά, ανακατεύτηκε στη συζήτηση.

• er/sie mischte sich in alles ein ° ανακατευόταν σε όλα

• Warum mischt ihr euch in meine Angelegenheiten ein? ° Γιατί ανακατεύεστε στις δουλειές μου;

• Du sollst dich nicht in fremde Angelegenheiten einmischen! ° Να μην ανακατεύεσαι σε ξένες δουλειές!

2) αναμειγνύομαι [bzw.] αναμιγνύομαι:

• Es ist ein Prinzip (ein Grundsatz) von mir, mich nicht in Frauenstreitereien einzumischen. ° Το 'χω ως αρχή να μην αναμιγνύομαι σε γυναικοκαβγάδες.

• sie wollen sich in fremde Angelegenheiten einmischen ° θέλουν ν' αναμιχθούν σε ξένες υποθέσεις

• Ich habe weder die Absicht noch den Wunsch, mich in den Wahlkampf einzumischen. ° Δεν έχω ούτε πρόθεση ούτε επιθυμία να αναμιχθώ στον προεκλογικό αγώνα.

EINNAHME, die:

• die Einnahme (das Einnehmen) von Medikamenten ° η λήψη φαρμάκων

• die Zeit und die Art der Einnahme (des Einnehmens) [des Medikaments] (vor, während oder nach dem Essen, mit Wasser oder Milch usw.) ° ο χρόνος και ο τρόπος λήψης (πριν, κατά ή μετά το φαγητό, με νερό ή γάλα κ.λπ.)

• die Einnahmen [im Gegensatz zu den Ausgaben]: s. eigenes Stichwort

EINNAHMEN, die:

• die staatlichen Einnahmen (Staatseinnahmen) ° τα κρατικά έσοδα

EINNAHMEQUELLE, die: s. *Einkommensquelle*, die

EINNEHMEN:

1) [Geldbeträge]: εισπράττω:

• der Staat wird durch die neuen Steuern beträchtliche Beträge einnehmen ° το κράτος θα εισπράξει σημαντικά ποσά από τους νέους φόρους

2) [iS von: (Platz) beanspruchen bzw. (eine Stellung) innehaben]:

aa) καταλαμβάνω:

• Die Zelte nehmen sehr geringen (sehr wenig) Platz (Raum) ein. [denn sie sind zusammenfaltbar] ° Οι σκηνές καταλαμβάνουν πολύ μικρό χώρο.

bb) πιάνω:

• sie [zB.: die Schränke] nahmen ziemlich viel Platz ein ° πιάνανε αρκετό χώρο

cc) κατέχω:

• Das δημοτικό τραγούδι nimmt einen besonderen Platz (eine besondere Stellung) in der neuen griechischen Literatur ein. ° Το δημοτικό τραγούδι κατέχει μια ξεχωριστή θέση στη νέα ελληνική λογοτεχνία.

• den ersten Platz [in dieser Statistik] nimmt Schweden ein, gefolgt von Österreich ° ° την πρώτη θέση κατέχει η Σουηδία, ακολουθούμενη από την Αυστρία

3) [iS von: erobern]:

• am Tag, als Konstantinopel von den Türken eingenommen wurde ° την ημέρα που πάρθηκε η Κωνσταντινούπολη από τους Τούρκους

4) [Medikamente etc.]:

a) λαμβάνω:

• (Die) Medikamente werden vom Patienten (vom Kranken) immer [nur] nach ärztlicher Diagnose und (nach) Rezept eingenommen. [Ratschlag bzw. Gebot] ° Τα φάρμακα λαμβάνονται από τον άρρωστο πάντοτε μετά από ιατρική διάγνωση και συνταγή.

b) Sonstiges:

• das Einnehmen (die Einnahme) von Medikamenten ° η λήψη φαρμάκων

5) Sonstiges:

• Petros nahm [bei den Diskussionen, Abstimmungen etc.] eine neutrale Haltung ein ° ° ο Πέτρος κρατούσε μια στάση ουδέτερη

EINORDNEN:

Die Lenker sind verpflichtet, sich rechtzeitig auf dem Fahrstreifen einzuordnen, welcher ...[aufgrund seiner Markierung (durch Pfeile) der von ihnen gewünschten Fahrtrichtung entspricht]. [wörtl.: Die Lenker sind verpflichtet, rechtzeitig den Fahrstreifen zu wählen, der ...] ° Οι οδηγοί υποχρεούνται να επιλέγουν έγκαιρα τη λωρίδα, η οποία [...]

EINORDNUNG, die:
die Einordnung (die Zuordnung) [dieses Schriftstellers (bzw. seines Werkes)] in eine (zu einer) konkrete(n) Literaturgattung ° η ταξινόμηση σε συγκεκριμένη λογοτεχνική κατηγορία

EINPACKEN:
• Sie packten die Pakete liebevoll ein und banden sie mit einem rosa Band zu. °
° Πακετάριζαν στοργικά τα δέματα και τα έδεναν με ροζ κορδέλα.
• packen (wickeln) Sie das Paket mit dem [Geschenk-]Papier ein °
° ντύστε το πακέτο με το χαρτί // τυλίξτε το πακέτο με το χαρτί [synonym]
• eingepackt / verpackt [zB. Weihnachtsgeschenke in hübschen Päckchen] °
° αμπαλαρισμένος, -η, -ο

EINPARKEN:
• einparken [mit dem Auto] ° κάνω ελιγμούς στάθμευσης
• Giannis half mir mit Gesten ~beim Einparken. [wörtl.: Giannis half mir mit Gesten, dass ich den Wagen in eine freie Stelle (Parklücke) ~hineinbringe.] ° Ο Γιάννης με βοήθησε με νοήματα να χωρέσω το αμάξι σε μια κενή θέση.

EINPARTEIEN-:
die Einparteien-Alleinherrschaft ° η μονοκρατορία του ενός κόμματος

EINPFLANZEN [iSv: (medizinisch) implantieren]: vgl. *einsetzen*

EINPRÄGEN (sich):
1) αποτυπώνω:
• Ich kenne jeden Pinselstrich dieses Gemäldes auswendig, ich habe mir auch das letzte (= jedes noch so kleine) Detail eingeprägt. ° Ξέρω απέξω κάθε πινελιά αυτού του πίνακα, έχω αποτυπώσει και την τελευταία του λεπτομέρεια.
• zwei Episoden [aus meiner Kindheit] haben sich tief in mein Gedächtnis eingeprägt °
° δύο επεισόδια έχουν αποτυπωθεί βαθιά στη μνήμη μου
2) εντυπώνω:
• ich versuchte, sie (mir) für immer in meinem Gedächtnis einzuprägen [sc.: diverse Gegenstände des Zimmers, das ich jetzt verlassen würde] ° προσπαθούσα να τα εντυπώσω για πάντα στη σκέψη μου [Anm.: εντυπώσω !]

• Die Momente meines Lebens, die sich mir eingeprägt haben, sind verbunden mit Musik. ° Οι στιγμές της ζωής μου που μου έχουν εντυπωθεί είναι συνδυασμένες με μουσικές.

3) Sonstiges:

• er versuchte, sich die Einzelheiten meiner Erscheinung (ins Gedächtnis) einzuprägen [und schaute mich zu diesem Zweck konzentriert an] ° προσπαθούσε να χαράξει στη μνήμη του τις λεπτομέρειες της μορφής μου

EINRAHMEN:

eingerahmt [zB. Diplome an der Wand]: s. *rahmen*

EINRASTEN:

• Schieben Sie den Träger [gemeint: das Fach des CD-Laufwerks] [nach Auflegen der CD] zurück in das Laufwerk, bis er einrastet. ° Σπρώξτε τη θήκη προς τα πίσω μέχρι να κλειδώσει στη θέση της.*

• Drücken Sie nun [nach Einlegen in das entsprechende Fach des Computers] den Akku nach unten, bis er einrastet. ° Πιέστε την μπαταρία προς τα κάτω μέχρι να ασφαλίσει στη θέση της.*

• Drücken Sie die Disc [sc. CD bzw. DVD] genau auf die Halterung [sc. die Spindel in der Mitte des CD/DVD-Laufwerks (des Computers)] und achten Sie darauf, dass sie dort einrastet. ° Πιέστε το δίσκο ακριβώς στη βάση και προσέξτε ώστε να κουμπώσει.*

• Drücken Sie die CD auf die Spindel in der Mitte des Laufwerksträgers [sc. des entsprechenden Laufwerksfaches des Computers], bis sie einrastet. ° Πιέστε ελαφρά το δίσκο προς το κέντρο του άξονα της θήκης μέχρι να εφαρμόσει σωστά στη θέση του.*

• Stellen Sie sicher, daß die CD bzw. DVD auf der Spindel in der Mitte der Laufwerksschublade einrastet, bevor Sie letztere wieder schließen. ° Πριν κλείσετε τη θήκη, βεβαιωθείτε ότι ο δίσκος εφαρμόζει στον άξονα στο κέντρο της θήκης.*

*[GF + DF jeweils aus der Gebrauchsanleitung für einen Computer]

EINRÄUMEN:

• Obwohl alle Wissenschaftler, bürgerliche und marxistische, einräumen, dass es das kapitalistische System der Organisation der Gesellschaft nicht schon immer gegeben hat, …[haben sie unterschiedliche Auffassungen darüber, wann der Kapitalismus zum ersten Mal aufgetreten ist] ° Παρόλο που όλοι οι επιστήμονες, αστοί και μαρξιστές,

παραδέχονται πως το καπιταλιστικό σύστημα οργάνωσης της κοινωνίας δεν υπήρχε από πάντα, [...]

• einräumen [zB. Rechte, Privilegien]: s. unter *gewähren*

• Chancen einräumen: s. unter *Chance*, die

EINRECHNEN: vgl. *mitrechnen*

EINREDEN:

• Was willst du mir einreden? [wörtl.: von welcher Sache versuchst du mich zu überzeugen?] ° Για ποιο πράγμα προσπαθείς να με πείσεις;

• Ich versuchte mir einzureden, dass es mich überhaupt nicht (schwer) treffen (es mich überhaupt nicht schmerzen) würde, dass wir uns [in Kürze] trennen würden. °

° Προσπαθούσα να πείσω τον εαυτό μου ότι δε θα μου κόστιζε καθόλου που θα χωρίζαμε.

• Wollte er sich [mit seinen Überlegungen] denn (etwa) einreden, dass [...]? ° Μήπως ήθελε να πείσει τον εαυτό του ότι [...];

EINREIBEN:

• den Vater [mit Franzbranntwein] einreiben ° τρίβω τον πατέρα

• nur zum Einreiben [und nicht zum Trinken (ist dieser Franzbranntwein gedacht)] °

° μόνο για εντριβή

EINREIBUNG, die [zB. als Maßnahme bei einer Erkältung] ° η εντριβή

EINREICHEN:

• die eingereichten Belege (Unterlagen / Dokumente) ° τα υποβαλλόμενα δικαιολογητικά

[aber auch:]

• die [beim Kompositionswettbewerb] eingereichten Werke ° τα υποβληθέντα έργα

• Klage einreichen: s. unter *einbringen*

EINREISE, die:

bei ihrer [= der Bürger von Drittstaaten] Einreise in EU-Länder [wörtl.: in Länder der Union] ° κατά την είσοδό τους σε χώρες της Ένωσης

EINREISEGENEHMIGUNG, die:

(eine) spezielle Einreisegenehmigung (Visum) ° ειδική άδεια εισόδου (βίζα)

EINREISEN:

die Namen von 100 Ländern, deren Bürger eine besondere Einreisegenehmigung (Visum) brauchen werden, um in Länder der [Europäischen] Union einzureisen ° ° τα ονόματα 100 χωρών των οποίων οι πολίτες θα χρειάζονται ειδική άδεια εισόδου (βίζα) για να εισέλθουν σε χώρες της Ένωσης

EINREISESICHTVERMERK, der [sc.: das Visum] ° η θεώρηση εισόδου

EINRENKEN:

die Lage [hier in der Region] wird sich irgendwie [wörtl.: wird sich wieder] einrenken, [wenn auch] wohl eher schlecht als recht [und wir (Flüchtlinge) werden wieder in unsere Häuser zurückkehren können] ° κακήν-κακώς θα στρώσουν πάλι τα πράγματα

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

EINRENNEN:

offene Türen einrennen: s. unter *Tür*, die

EINRICHTEN:

1) [ein Zimmer, eine Wohnung etc.]:

• die Frau, die dieses Zimmer eingerichtet hatte [sc.: Möbel, Blumenvasen, Kleingegen-stände etc. ausgewählt und ihre Anordnung im Raum festgelegt hatte] ° η γυναίκα που είχε τακτοποιήσει εκείνο το δωμάτιο

2) [iS von: schaffen / bilden]:

• Im Außenministerium wurde ein Krisenstab eingerichtet (gebildet). ° Στο υπουργείο Εξωτερικών συστάθηκε ομάδα διαχείρισης κρίσεων.

• Die Impfungen [gegen die neue Grippe] werden kostenlos in speziell eingerichteten Impfzentren stattfinden. ° Οι εμβολιασμοί θα γίνονται δωρεάν σε ειδικά διαμορφωμένα εμβολιαστικά κέντρα.

• Nachdem Sie ein neues [Mail-]Konto [zB. bei Hotmail] eingerichtet haben, […]. ° ° Αφού δημιουργήσετε νέο λογαριασμό, [...].

3) [iS von: (langfristig) gestalten (z.B. das Leben)]:

• ich [weibl.] war entschlossen, mein Leben (so) einzurichten (zu gestalten), wie i c h es wollte ° ήμουν αποφασισμένη να διαμορφώσω τη ζωή μου όπως εγώ την ήθελα
• Sie [sc. diese gläubigen Christen] richten ihr Leben entsprechend seiner [sc. Jesu] Lehre ein (aus). / Sie gestalten ihr Leben entsprechend seiner Lehre. ° Διαμορφώνουν τη ζωή τους σύμφωνα με τη διδασκαλία του.
• Ich hatte keine(rlei) Absicht, mein Leben (so) einzurichten (zu gestalten), wie die Leute (es) wollten. [bezogen im konkreten Fall auf Einwände gegen meine Heiratspläne] ° ° Δεν είχα κανένα σκοπό να φτιάξω τη ζωή μου όπως ήθελε ο κόσμος.
• "Seite einrichten" [Funktion im Menü "Datei" von Word (zum Einstellen der Seitenränder etc.)] ° "Διαμόρφωση σελίδας"

4) [iS von: arrangieren / passend regeln]:
• Ich weiß [noch] nicht, wie oder wann das eingerichtet (arrangiert) werden kann. [sc.: Sie und Ihre Tochter aus dem Land zu schmuggeln] ° Δεν ξέρω (το) πώς ή (το) πότε θα μπορέσει να κανονιστεί αυτό.
• Mutter richtete es so ein (arrangierte / drehte / deichselte / "managte" es so), dass sie [den Tanten] ihren Rücken zugewendet hat(te), als sie [sc. die Tanten] [zu ihr] herankamen. ° Η μητέρα τα ’φερε έτσι ώστε να έχει την πλάτη της γυρισμένη σαν έφτασαν κοντά.
• ~Schau, dass du es einrichten kannst. [sc.: dass du übermorgen in Rom bist, sodass wir uns dort treffen können] ° Βόλεψέ τα.
• Ich hatte mich [in meinem Versteck] gerade so eingerichtet, um es ein paar Stunden [darin] auszuhalten (= dass ich es ein paar Stunden aushalten konnte), als […]. ° ° Είχα μόλις βολευτεί για να αντέξω μερικές ώρες, όταν [...].

EINRICHTUNG, die [iS von: Institution]:
1) το ίδρυμα:
• Forschungseinrichtungen und Universitäten ° ερευνητικά ιδρύματα και πανεπιστήμια
• es ist eine der merkwürdigsten Einrichtungen unserer Stadt [sc.: dieses Museum] ° ° είναι ένα από τα πιο περίεργα ιδρύματα της πόλης μας
2) ο θεσμός:
• Stiftungen, wissenschaftliche Akademien, private Einrichtungen (private Institutionen) [zB. als Finanzierungsquelle für Forschungsarbeiten] ° ιδρύματα, επιστημονικές ακαδημίες, ιδιωτικοί θεσμοί
3) Sonstiges:

• die Ausbildungs-(Unterrichts-/Erziehungs-)Einrichtungen [für geistig behinderte Kinder] sind: ...[Sonderschulen, Parallelklassen in Regelschulen und mobile Sonder(schul)lehrer (für Kinder in entlegenen Gebieten)] ° οι εκπαιδευτικές μονάδες είναι: [...]
• die [Drogen-]Entzugstherapie in stationären Einrichtungen [zB. in psychiatrischen Kliniken, Fachabteilungen allgemeiner Krankenhäuser oder therapeutischen Gemeinschaften] ° η θεραπεία απεξάρτησης σε εγκαταστάσεις εσωτερικής παραμονής
• ambulante und stationäre Behandlungseinrichtungen (Behandlungszentren) [zB. für Drogenabhängige] ° κέντρα θεραπείας εξωτερικής και εσωτερικής παραμονής

"EINRINGELN" [sc. eine bestimmte Stelle in einem Text oder in einer Abbildung durch einen Kreis oder ein kreisartiges Gebilde markieren] ° βάζω σε κύκλο // κυκλώνω

EINRÜCKEN:
• ~Er musste einrücken. / ~Er wurde eingezogen. [weil der Krieg begann] °
° Τον πήρανε φαντάρο.
• Nur die erste Zeile des Absatzes ist eingerückt (hat einen Einzug). ° Μόνο η πρώτη γραμμή της παραγράφου έχει εσοχή.
• Jedes Mal, wenn wir [am Computer] die Taste "Tab" drücken, wird der ganze Absatz eingerückt. ° Κάθε φορά που πατάμε το πλήκτρο "Tab" μπαίνει σε εσοχή ολόκληρη η παράγραφος.

EINS [Zahlwort (Kleinschreibung)]:
1) (το) ένα:
• Er sagt, dass er bei der Gleichung als Ergebnis minus eins herausbekommt. ° Λέει ότι στην εξίσωση βγάζει αποτέλεσμα πλην ένα.
• Das Produkt [der Multiplikation] 1·1·1·….·1 ist immer (gleich) 1, unabhängig davon, wie oft sie wiederholt wird. ° Το γινόμενο 1·1·1·....·1 ισούται πάντα με 1, ανεξάρτητα με το πόσες φορές επαναλαμβάνεται. [Anm.: "με 1" (nicht: "με το 1")]
• Die Zahlen: 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, … usw. sind nur durch 1 und (durch) sich selbst teilbar. [= Primzahlen] ° Οι αριθμοί: 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, ... κοκ, διαιρούνται μόνο με το 1 και τον εαυτό τους. [Anm.: "με το 1"]
• Wenn der Zähler [eines Bruchs] größer als der Nenner ist, ist der Bruch größer als 1. [mathematisches Prinzip] ° Αν ο αριθμητής είναι μεγαλύτερος του παρονομαστή το κλάσμα είναι μεγαλύτερο του 1.
2) η μονάδα:

• Die Potenz einer jeden Zahl ungleich Null mit 0 als Exponenten ist gleich eins: $a^0 = 1$, wenn a ≠ 0. ° Η δύναμη κάθε αριθμού διαφόρου του μηδενός με εκθέτη το 0 είναι ίση με τη μονάδα: $α^0 = 1$, με α ≠ 0.
• Wenn der Zähler eines Bruchs größer als der Nenner ist [zB.: 11/3], dann ist der Bruch größer als eins [sc. >1] und heißt unechter Bruch. ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι μεγαλύτερος από τον παρονομαστή, τότε το κλάσμα είναι μεγαλύτερο της μονάδας και ονομάζεται καταχρηστικό κλάσμα.
• Wenn der Zähler eines Bruchs gleich dem Nenner ist (dem Nenner entspricht) [zB.: 3/3], dann ist der Bruch gleich eins [zB.: 3/3 = 1]. ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι ίσος με τον παρονομαστή, τότε το κλάσμα ισούται με τη μονάδα.

[Anm.: synonym: {…}, τότε το κλάσμα ισούται με 1.]

3) Sonstiges:
• drei viertel eins [frühere Schreibweise: dreiviertel eins] [Uhrzeit] ° μία παρά τέταρτο
• um eins (= um ein Uhr): s. unter *Uhr [Zeitangabe]*

EINS, die [Ziffer (Großschreibung)] [bzw.] EINSER, der:
• Aber auf dem einen Schild stand(en) [als Bahnsteigsbezeichnungen] nur eine 4 (ein Vierer) und eine 5 (ein Fünfer), und auf dem anderen eine 1 (ein Einser) und eine 2 (ein Zweier). ° Όμως στη μια ταμπέλα έγραφε μόνο ένα "4" κι ένα "5" και στην άλλη ένα "1" και ένα "2".
• Er hat ihm gefallen. [sc. der von mir geschriebene Aufsatz meinem Lehrer] Er hat mir einen Einser [iS von: ein Sehr Gut] gegeben. ° Του άρεσε. Άριστα μου έβαλε.

EINS- [als Körpergrößen-Angabe]:
1) ένα και … :
• Größe eins-zweiundsiebzig [Personenbeschreibung] ° ύψος ένα και εβδομήντα δύο
• sie war fast eins-achtzig [groß] ° ήταν κοντά ένα κι ογδόντα
• Er ist um die (= ungefähr) eins-achtzig [groß] und korpulent. ° Είναι γύρω στο ένα κι ογδόντα και εύσωμος. [Anm.: γύρω στο]
2) ένα ... [sc. ohne "και" nach "ένα"]:
• er war um die eins-fünfundsiebzig (1.75) groß ° είχε ύψος γύρω στο ένα εβδομήντα πέντε ([bzw.:] είχε ύψος γύρω στο 1.75)
• sie [sc. meine Frau] ist riesig (riesengroß), ungefähr (um die) eins-achtzig ° είναι πανύψηλη, κάπου ένα ογδόντα

• alle [diese Männer waren] über eins fünfundachtzig groß ° όλοι πάνω από ένα ογδόντα πέντε ύψος

EINSAM ° μοναχικός, -ή, -ό
Wo könnte es einsamer sein? [als in dieser Höhle] [rhetorische Frage] ° Πού θα μπορούσε να είναι πιο μοναχικά;

EINSAMMELN:
• [den Müll] einsammeln [zB. durch Müllwagen] ° μαζεύω
• er/sie/es sammelte ein [zB. ein Rettungsboot die Schiffbrüchigen] ° περισυνέλεξε
• der [Gymnasial-]Professor sammelt die Hefte [seiner Schüler] ein ° ο καθηγητής συγκεντρώνει τα τετράδια
• das Einsammeln des Mülls [zB. durch Müllwagen] ° η περισυλλογή των σκουπιδιών

EINSATZ, der:

1) [iS von: zielgerichtete Aktion]:

a) η επέμβαση:
• die Einsätze [zB. der Feuerwehr: bei Bränden, Unfällen etc.] ° οι επεμβάσεις
b) η επιχείρηση:
• der Polizeieinsatz [zB. gegen Hausbesetzer] ° η αστυνομική επιχείρηση
• dieser Militäreinsatz / diese Militäraktion [sc. der Nato in Jugoslawien 1999] °
° η στρατιωτική αυτή επιχείρηση
• der NATO-Einsatz / die NATO-Aktion [sc. der Angriff auf Jugoslawien 1999] °
° η νατοϊκή επιχείρηση
• die Militäreinsätze (Militäraktionen) der NATO in Jugoslawien [1999] °
° οι στρατιωτικές επιχειρήσεις του NATO στη Γιουγκοσλαβία
• die Lufteinsätze [sc. Luftbombardements der Nato in Jugoslawien (1999)] °
° οι αεροπορικές επιχειρήσεις

2) [iS von: spezielle (und längerfristige) Tätigkeit]: η αποστολή:
• nach einer Reihe von Auslandseinsätzen (von Einsätzen im Ausland) [arbeitete der Angestellte wieder in der Konzernzentrale] ° έπειτα από σειρά αποστολών στο εξωτερικό

3) [iS von: Verwendung / Anwendung]:

a) η χρήση:

• die Polizei antwortete [auf die gewalttätigen Ausschreitungen] mit (dem) Einsatz von Tränengas ° η αστυνομία απάντησε με χρήση δακρυγόνων

b) η εφαρμογή:

• der Einsatz moderner Kommunikationstechnologien ° η εφαρμογή σύγχρονων επικοινωνιακών τεχνολογιών

4) [bei Wette bzw. Spiel]:

• der Einsatz [beim Roulette-Spiel (zB.: 10 €)] ° το στοίχημα // η μίζα

• das [Karten-]Spiel mit kleinen Einsätzen [wörtl.: kleinen Beträgen] beginnen ° αρχίζω το παιχνίδι με μικρά ποσά

• es [= das Wettbüro] limitiert die Höhe des [Wett-]Einsatzes [wörtl.: des Betrages, den es als Einsatz akzeptiert] ° περιορίζει το ποσό που θα δεχθεί ως ποντάρισμα

• die [Wett-]Einsätze werden zurückerstattet (zurückbezahlt) [wenn die Sportveranstal-tung, auf die sich die Wette bezogen hat, abgesagt wird] ° τα ποσά πονταρίσματος επιστρέφονται

5) [iS von: das Riskieren, das Aufs-Spiel-Setzen]:

• Und noch dazu unter Einsatz meines eigenen Lebens. [habe ich das meines Freundes gerettet] ° Και μάλιστα με κίνδυνο της δικής μου ζωής.

• Das Einzige, was ihre Völker [sc. die Völker der erwähnten Diktaturen] wollen, ist (es), aus diesen Ländern unter Einsatz ihres Lebens zu fliehen. ° Οι λαοί τους το μόνο που θέλουν είναι να δραπετεύσουν από τις χώρες αυτές με κίνδυνο της ζωής τους.

6) [beim Musizieren etc.]:

• kein Einsatz stimmte [bei unserer Chorprobe] ° δεν μπαίναμε στο σωστό χρόνο

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

7) Sonstiges:

• der Einsatz / das (Sich-)Einsetzen [für eine Sache]: s. unter *Engagement*, das

EINSATZFAHRZEUGE, die °

° τα οχήματα άμεσης ανάγκης // τα οχήματα έκτακτης ανάγκης //
τα οχήματα πρώτης ανάγκης

EINSATZKOMMANDO, das:

die Sondereinsatzkommandos (SEK) der deutschen Polizei °

° οι ειδικές μονάδες επέμβασης της γερμανικής αστυνομίας (SEK)

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

EINSCHALTEN:

[Anm.: s. primär unter *aufdrehen*]

1) ανοίγω:

• Schalten Sie das Notebook ein. ° Ανοίξτε το φορητό υπολογιστή.

[Anm.: Gemeint ist unzweifelhaft die Inbetriebnahme und nicht etwa bloß das Öffnen des Deckels.]

• Es ist unverzeihlich, das Mobiltelefon im Kino, im Theater, in der Kirche eingeschaltet zu haben. [Benimmregel] ° Είναι ασυγχώρητο να έχουμε το κινητό ανοικτό στον κινηματογράφο, το θέατρο, την εκκλησία.

• Lass den [sc. deinen] Computer morgen eingeschaltet (aufgedreht). ° Κράτα ανοιχτό το κομπιούτερ αύριο.

2) ανάβω:

• Er suchte die Fernbedienung, fand sie und schaltete den Fernseher ein (drehte den Fernseher auf). ° Έψαξε το τηλεκοντρόλ, το βρήκε κι άναψε την τηλεόραση.

• den Herd [über einen Schalter] einschalten (aufdrehen) ° ανάβω το φούρνο

3) βάζω σε λειτουργία // θέτω σε λειτουργία:

• als ich feststellte, dass er [sc. der Taxifahrer] den Zähler nicht eingeschaltet (in Betrieb genommen/gesetzt) hatte ° όταν διαπίστωσα ότι δεν είχε βάλει σε λειτουργία τον μετρητή

• wenn der Wecker eingeschaltet wurde [sc.: wenn er betriebsbereit ist] ° αν το ξυπνητήρι έχει τεθεί σε λειτουργία

4) βάζω μπροστά:

• sie schalteten einen Radiorecorder ein ° έβαλαν μπροστά ένα ραδιοκασετόφωνο

5) ενεργοποιώ:

• Um das Notebook einzuschalten, ...[drücken Sie dessen Netzschalter] ° Για να ενεργοποιήσετε το φορητό υπολογιστή, [...]

• Der Computer lässt sich nicht einschalten. [Defekt] ° Ο υπολογιστής δεν ενεργοποιείται.
• Schalten Sie das Gerät [Blutdruckmesser] ein, indem Sie die Taste "Start" drücken. ° ° Ενεργοποιήστε τη συσκευή πιέζοντας το πλήκτρο "Start".
• Es ist unhöflich, unser Mobiltelefon eingeschaltet zu haben, wenn wir irgendwo eingeladen sind [wörtl.: wenn sie uns in ein Haus einladen]. [Benimmregel] ° Είναι αγενές, όταν μας καλούν σ' ένα σπίτι, να έχουμε το κινητό μας ενεργοποιημένο.

5) Sonstiges:

• Ein- und Ausschalten des Notebooks [Überschrift des entsprechenden Abschnitts einer Gebrauchsanleitung] ° ενεργοποίηση και απενεργοποίηση του φορητού υπολογιστή

EINSCHALTQUOTE, die:

• das Sinken der Einschaltquote bei der zweiten und dritten Folge [einer Fernsehserie] [gegenüber der ersten Folge] ° η πτώση της ακροαματικότητας στο δεύτερο και τρίτο επεισόδιο
[bzw. auch:]
• die Einschaltquote [von einzelnen Fernsehsendungen] ° το ποσοστό θεαματικότητας
[bzw. auch:]
• die Erhöhung der Einschaltquote(n) der privaten [Fernseh-]Sender ° η αύξηση της τηλεθέασης των ιδιωτικών καναλιών

EINSCHÄTZEN:

• Die Lage ist [wörtl.: die Dinge sind] ernster, als ich sie [ursprünglich] eingeschätzt hatte. ° Τα πράγματα είναι πιο σοβαρά απ' ό,τι τα είχα υπολογίσει.
• (Die) Ziele des (= dieses) Unterabschnitts [des Lehrbuches] bestehen darin, dass die Schüler und Schülerinnen: […], […], [und dass sie 3.] die Größe der Probleme einschätzen (abschätzen / beurteilen) (können), welche der Lärm [zB. in Städten] verursacht. ° ° Στόχοι της υποενότητας είναι οι μαθητές και οι μαθήτριες: να [...], να [...] [και] να εκτιμήσουν το μέγεθος των προβλημάτων που προκαλεί η ηχορρύπανση.

EINSCHÄTZUNG, die:

• Was ist Ihrer Einschätzung nach der wichtigste Punkt bei den Verhandlungen? ° ° Ποιο είναι κατά την εκτίμησή σας το πιο σημαντικό σημείο στις διαπραγματεύσεις;

• nach Einschätzung der Polizei [dürfte der unbekannte Einbrecher Ausländer gewesen sein] ° σύμφωνα με τις εκτιμήσεις της αστυνομίας
• die Einschätzung [iS von: Beurteilung] seiner Arbeit [zB. jener eines bestimmten Komponisten] ° η αποτίμηση της δουλειάς του

EINSCHÄUMEN:
er schäumte [zwecks Vorbereitung der Rasur] sein Gesicht ein ° γέμισε το πρόσωπό του αφρό

EINSCHENKEN:
1) Konstruktionen mit βάζω:
• Jannis schenkte sich erneut ein. / Jannis schenkte sich nach. ° Ο Γιάννης έβαλε πάλι ποτό στο ποτήρι του.
• Petros öffnet die Flasche und schenkt [in vier Gläsern] ein. ° Ο Πέτρος ανοίγει το μπουκάλι και βάζει στα ποτήρια.
• Stelios schenkte wieder ein. / Stelios schenkte nach. ° Ο Στέλιος έβαλε κι άλλο ποτό.
• Kann ich (mir) einen Drink einschenken? – [A:] Bedien dich, bitte. ° Μπορώ να βάλω ένα ποτό; – Σερβιρίσου, σε παρακαλώ.
• Ich schenkte (mir) ein Glas Whisky ein. ° Έβαλα ένα ποτήρι ουίσκι.
2) Konstruktionen mit γεμίζω:
• Petros schenkte erneut ein. / Petros schenkte nach. ° Ο Πέτρος ξαναγέμισε το ποτήρι.
• Maria schenkt sich noch einmal eine Tasse [Tee] ein [wörtl.: füllt noch einmal ihre Tasse]. ° Η Μαρία γεμίζει άλλη μια φορά το φλιτζάνι της.

EINSCHIEBEN:
• Die Erzählungen [sc. gesprochene Texte], die [auf der CD "Χίλιες και μια νύχτες πάλι"] zwischen den [von A. Μόραλη gesungenen] Liedern eingeschoben sind, liest Bach Spyropoulos. ° Τις αφηγήσεις που παρεμβάλλονται μεταξύ των τραγουδιών διαβάζει ο Μπαχ Σπυρόπουλος.
• eingeschoben [ein Termin, eine Veranstaltung etc.] ° εμβόλιμος, -η, -ο

EINSCHIFFUNG, die:
6:30 [Uhr] Einschiffung [englisch: boarding] [sc.: der vorgesehene Zeitpunkt des An-Bord-Gehens bei einer Schiffsreise] ° 6:30 Επιβίβαση

EINSCHLAFEN:

1) αποκοιμάμαι [bzw.] αποκοιμιέμαι:

• sie schlafen ein ° αποκοιμιούνται

• Sofia war wieder eingeschlafen. ° Η Σοφία είχε αποκοιμηθεί πάλι.

• Im Einschlafen (Beim Einschlafen) spüre ich ...[einen Krampf im Bein] °

° Καθώς αποκοιμιέμαι νιώθω [...]

2) με παίρνει ο ύπνος:

• Dann schlief ich ein. ° Ύστερα με πήρε ο ύπνος.

• Sie schlief wieder ein. ° Την ξαναπήρε ο ύπνος.

• Ich weiß, dass ich jetzt nicht einschlafen (können) werde. ° Ξέρω ότι τώρα δεν πρόκειται να με πάρει ο ύπνος.

• sie [Maria] hat lange nicht einschlafen können ° άργησε να την πάρει ο ύπνος

• (Immer) wenn ich bemerkte, dass ich am Einschlafen war [während ich auf der Bank in der Sonne saß], stand ich auf und ging mit Luchs [= meinem Hund] in den Wald. °

° Όταν καταλάβαινα πως πήγαινε να με πάρει ο ύπνος, σηκωνόμουν και πήγαινα με τον Λουξ στο δάσος.

• Sie hatte die ganze Nacht kein Auge zugemacht, denn jedes Mal, wenn sie am Einschlafen war, weckten sie die Geräusche von seinem knarrenden Bett [im Nebenzimmer]. ° Δεν είχε κλείσει μάτι όλη νύχτα, γιατί κάθε φορά που πήγαινε να την πάρει ο ύπνος, την ξυπνούσαν οι θόρυβοι από το κρεβάτι του που έτριζε.

3) Sonstiges:

• Wenn er zwei von diesen [Schlaf-]Tabletten nimmt, schläft er doppelt so schnell ein. °

° Όταν παίρνει δύο απ’ αυτά τα χάπια κοιμάται δυο φορές πιο γρήγορα.

• meine Füße sind eingeschlafen ° τα πόδια μου έχουν μουδιάσει

• Sie [sc. die nunmehr Verstorbene] ist ~friedlich eingeschlafen. [Beschreibung ihres Todes] ° Έφυγε ήσυχα.

EINSCHLÄFERN:

wir schläfern ihn ein [sc. unseren kranken Hund] [iS von: wir lassen ihn einschläfern] °

° του κάνουμε ευθανασία

EINSCHLAGEN:

1) [iS von: zertrümmern]: σπάζω [bzw.] σπάω:

• Sie macht eine Handbewegung, als würde sie sie [sc. die kleine Scheibe ° το τζαμάκι] mit ihrem Ellbogen einschlagen. ° Κάνει χειρονομία, σαν να το σπάει με τον αγκώνα της.

2) [einen Nagel]: καρφώνω:

• Auch heute kann ich einen Nagel noch nicht richtig einschlagen. ° Ακόμα και σήμερα δεν μπορώ να καρφώσω σωστά μια πρόκα.

3) [Blitz]: χτυπώ:

• Ich fühlte mich, als ob etwa zwanzig Blitze in mich einschlagen würden. [als mich Anna berührte] ° Ένιωσα σαν να με χτύπησαν καμιά εικοσαριά κεραυνοί.

4) [Laufbahn, Taktik etc.]: ακολουθώ:

• Die Kommandanten waren sich (untereinander) uneinig hinsichtlich der Taktik, die sie einschlagen [wörtl.: verfolgen] sollten. ° Οι αρχηγοί διαφώνησαν μεταξύ τους ως προς την τακτική που θα έπρεπε να ακολουθήσουν.

• Wer weiß, ob ich unter anderen Umständen [sc. wenn nicht schon mein Vater Offizier gewesen wäre] die militärische Laufbahn eingeschlagen hätte. ° Ποιος ξέρει αν κάτω από άλλες περιστάσεις θα ακολουθούσα τη στρατιωτική σταδιοδρομία.

5) Sonstiges:

• "einschlagen" [zB. billige Preise] ° κάνω μπαμ [zB.: εκπτώσεις που κάνουν μπαμ]

EINSCHLÄGIG:

1) σχετικός, -ή, -ό:

• sie [sc. diese Personengruppen] fallen nicht unter die einschlägigen [Gesetzes-]Bestimmungen ° δεν υπάγονται στις σχετικές διατάξεις

• Ich las jedes einschlägige Buch (jedes Buch zu diesem [eben erwähnten] Thema), das mir in die Hände fiel. ° Διάβαζα κάθε σχετικό βιβλίο που έπεφτε στα χέρια μου.

2) Sonstiges:

• die einschlägigen [sc.: im gegenständlichen Gerichtsverfahren relevanten] Bestimmungen des Umsatzsteuergesetzes ° οι ασκούσες επιρροή διατάξεις του νόμου περί του φόρου κύκλου εργασιών [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

EINSCHLIESSEN:

• er schloss (er sperrte) sich im Badezimmer ein ° κλείστηκε στο μπάνιο

• Deine Mutter ist im Aufzug eingeschlossen? […] Ruf die Feuerwehr! ° Η μάνα σου κλείστηκε στο ασανσέρ; [...] Φώναξε την πυροσβεστική!

• eingeschlossen [zB. in einem steckengebliebenen Aufzug] ° εγκλωβισμένος, -η, -ο

EINSCHLIESSLICH / INKLUSIVE / INBEGRIFFEN:

1) (συμ)περιλαμβανομένου, -ης, -ου (και) (+ Gen.):

• die Gesamtheit [der auftretenden Musiker], einschließlich der Sängerin (die Sängerin inbegriffen), [...] ° το σύνολον, περιλαμβανομένης και της τραγουδίστριας, [...]

• Er sang mit großem Erfolg in allen italienischen Opernhäusern, einschließlich der [Mailänder] "Scala". ° Τραγούδησε με μεγάλη επιτυχία σε όλα τα λυρικά ιταλικά θέατρα, περιλαμβανομένης και της "Σκάλα".

• die Kunst (natürlich einschließlich der Musik) ist [...] °

° η τέχνη (συμπεριλαμβανομένης, φυσικά, και της μουσικής) είναι [...]

• das Abkommen zwischen 6 ehemaligen Sowjetrepubliken (einschließlich Aserbaidschans) ° η συμφωνία μεταξύ 6 τέως σοβιετικών δημοκρατιών (του Αζερμπαϊτζάν συμπεριλαμβανομένου)

• alle Ihre persönlichen Informationen (= Daten), einschließlich der Kreditkartennummer, Ihres Namens und Ihrer Adresse ° όλες οι προσωπικές σας πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων του αριθμού της πιστωτικής κάρτας, του ονόματος και της διεύθυνσής σας

• Seitdem ich bemerke, wie sehr sich die Anderen [= die Menschen in meiner Umgebung], einschließlich euch beiden, über (= auf) dieses Kind freuen [das ich bekommen werde], […] ° Από τη στιγμή που παρατηρώ, πόσο χαίρονται οι άλλοι γι' αυτό το παιδί, συμπεριλαμβανομένων κι εσάς των δύο, [...]

[aber auch gelesen:]

• in der heutigen BRD, einschließlich der früheren DDR ° στη σημερινή ΟΔΓ, περιλαμβανόμενης και της πρώην ΓΛΔ

[Anm.: περιλαμβα<u>νό</u>μενης – Betonung also auf der drittletzten Silbe!]

2) bis einschließlich ° μέχρι και // ως και:

• die Kapitel 1 bis einschließlich 6 (Seiten 1 bis einschließlich 72) [sind Prüfungsstoff] °

° τα κεφάλαια 1 μέχρι και 6 (σελ. 1 μέχρι και 72)

• bis einschließlich Dienstag ° μέχρι και την Τρίτη

• von Freitag bis einschließlich kommenden Sonntag ° από την Παρασκευή ως και την ερχόμενη Κυριακή

EINSCHMIEREN:

• die (Fuß-)Sohlen müssen mit Creme [sc. Salbe] eingeschmiert (müssen eingecremt) werden ° τα πέλματα πρέπει ν' αλειφτούν με κρέμα

• Jannis schmierte (cremte) sich mit einem Sonnenschutzmittel ein ° ο Γιάννης αλειφόταν με αντηλιακό
• er/sie schmierte uns [(am Strand) mit der Sonnencreme] ein ° μας πασάλειψε

EINSCHNEIEN:
eingeschneit: s. eigenes Stichwort

EINSCHNÜREN:
die Krawatte, sie schnürt mich (ein) – ich ersticke ° η γραβάτα, με σφίγγει – πνίγομαι

EINSCHRÄNKEN:
• die Kaffeehausbesuche wurden [aus Geldmangel] eingeschränkt ° οι επισκέψεις στο καφενείο περιορίστηκαν
• ich musste mich einschränken [weil sich meine Lebensmittelvorräte verringerten] ° ° έπρεπε να περιοριστώ

EINSCHREIBEN:
• Wir möchten unsere Tochter in Ihrer Schule einschreiben (anmelden). ° Θέλουμε να γράψουμε την κόρη μας στο σχολείο σας.
• ihr schreibt euch [als Mitglied in diesem Klub] ein ° εγγράφεστε
• eingeschrieben [eine Postsendung schicken]: s. als eigenes Stichwort

EINSCHREIBUNGEN, die [auf der Universität] (= die Immatrikulation) ° οι εγγραφές

EINSCHREITEN: s. unter *eingreifen*

EINSCHÜCHTERN:
Sie gehörte nicht zu den Menschen, die sich durch Hindernisse dieser Art [sc. Fußleiden, Haus in steiler Lage] einschüchtern (abhalten / abschrecken / beirren) lassen. [sc.: deshalb einen Besuch dieses Hauses unterlassen] ° Δεν ήταν απ' τους ανθρώπους που πτοούνται απ' αυτού του είδους τα εμπόδια.

EINSCHÜCHTERUNG, die ° ο εκφοβισμός

EINSEHEN:

er bat mich [= seine frühere Partnerin] [zu ihm] zurückzukehren, weil er seinen Fehler [im Verhalten mir gegenüber] eingesehen habe [wörtl.: hatte] ° με παρακαλούσε να γυρίσω πίσω, γιατί είχε καταλάβει το λάθος του

EINSEITIG:

• Dass er sich nicht einseitig mit dem Sport beschäftigen soll. Dass er auch andere Dinge in seinem Leben tun soll. [Antwort eines Spitzensportlers auf die Frage, was er einem 14-Jährigen, der Sportler werden will, raten würde] ° Να μην ασχοληθεί μονομερώς με τον αθλητισμό. Να κάνει και άλλα πράγματα στη ζωή του.

• In den letzten Jahren haben die deutschen Unternehmen ihre Aufmerksamkeit einseitig auf (die) Kostensenkung gerichtet. ° Τα τελευταία χρόνια οι γερμανικές επιχειρήσεις έχουν στρέψει την προσοχή τους μονομερώς στη μείωση του κόστους.

EINSEITIGKEIT, die [zB. der Massenmedien in der Berichterstattung] ° η μονομέρεια

• ihre Einseitigkeit ° η μονομέρειά τους

EINSENDUNG, die [zB. von Fotos oder Texten an eine Zeitungsredaktion] °

° η αποστολή

EINSER, der: s. unter *eins*

EINSETZEN:

1) [iS von: implantieren / einbauen / platzieren]:

a) τοποθετώ:

• Ich ging zu meinem Gynäkologen und er setzte mir eine Spirale ein. ° Πήγα στο γυναικολόγο μου και μου τοποθέτησε ένα σπιράλ.

b) βάζω:

• man musste ihn operieren und ihm einen (Herz-)Schrittmacher einsetzen °

° χρειάστηκε να τον χειρουργήσουν και να του βάλουν βηματοδότη

• das neue Schloss, das er [sc. der Schlosser] uns [nach dem Einbruch in unserer Wohnung] einsetzte (einbaute) ° η καινούρια κλειδαριά που μας έβαζε

c) Sonstiges:

• einsetzen [Batterien in das Batteriefach eines Elektrogeräts]: vgl. *einlegen* (I)

2) [iS von: einfügen, ergänzen, Fehlendes eintragen]:

• Setze (dort), wo es "drei Punkte" (Gedankenpunkte) gibt, die Buchstaben ein, die bei einem jeden Wort fehlen. [wörtl.: Ergänze (dort), wo ...] [zB.: "Περίμενε και τ... φίλο του, τ... Στέλιο."] ° Να συμπληρώσεις, όπου υπάρχουν αποσιωπητικά, τα γράμματα που λείπουν από κάθε λέξη.

3) [iS von: zum Einsatz bringen, verwenden]:

• In Fall(e), dass sie nicht eingesetzt werden ... [sc. die beiden Spieler im morgigen Fußballspiel] ° Σε περίπτωση που δεν χρησιμοποιηθούν [...]

4) [bei der Darbietung eines Musikstücks oder eines Texts]:

• Zum ersten Mal höre ich diese Melodie [die mein Lehrer und einige Mitschüler bei der Schulweihnachtsfeier spielen], und sie ist so rein, so engelshaft, dass ich immer vergesse, rechtzeitig mit dem Text [der Weihnachtsgeschichte] einzusetzen [den ich im Rahmen dieser Feier vorlese]. ° Πρώτη φορά ακούω αυτή τη μελωδία και είναι τόσο αγνή, τόσο αγγελική, που πάντα ξεχνάω να μπω στην ώρα μου με το κείμενο.

5) [iS von: jemandem ein bestimmtes Amt bzw. eine bestimmte Rolle zuweisen]:

• Sie [sc. deine verstorbene Tante] hatte dich [männl.] als ihren Alleinerben eingesetzt (bestimmt). ° Σε είχε ορίσει μοναδικό της κληρονόμο.

6) sich einsetzen:

• Doch du stellst dir (in deiner Phantasie) lieber ein unerreichbares, vollkommenes Ziel vor, statt dass du dich für ein unvollkommenes Ziel einsetzt, das aber erreicht werden kann. ° Αλλά προτιμάς να φαντάζεσαι κάποιον άφθαστο, τέλειο στόχο, παρά να προσπαθείς για κάποιο στόχο ατελή, που όμως είναι δυνατόν να επιτευχθεί.
• Du hast dich [in einem Zeitungsartikel] sogar (massiv) dafür eingesetzt [wörtl.: du hast sogar dafür gekämpft], dass die Mitglieder der Junta [denen jetzt der Prozess gemacht wird] nicht zum Tode verurteilt werden. [obwohl sie seinerzeit deine Verhaftung und Folterung veranlasst hatten] ° Αγωνίστηκες, μάλιστα, να μην καταδικαστούν σε θάνατο τα μέλη της Χούντας.
• Kann sein, dass sich die Umweltschützer zum Beispiel gegen die Kunstdünger [wörtl.: anorganischen Dünger] und für die ~natürliche [wörtl.: organische] Landwirtschaft einsetzen (engagieren), aber [...] ° Οι περιβαλλοντιστές μπορεί, για παράδειγμα, να κινητοποιηθούν εναντίον των ανόργανων λιπασμάτων και υπέρ της οργανικής γεωργίας, αλλά [...]

• Deutschland hat sich in der Europäischen Union vehement für das Prinzip der Subsidiarität eingesetzt. ° Η Γερμανία, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, επέμεινε με μεγάλο ζήλο στην αρχή της επικουρικότητας. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]
• das (Sich-)Einsetzen / der Einsatz [für eine Sache]: s. unter *Engagement*, das

EINSETZUNG, die:
die Einsetzung eines Untersuchungsausschusses ° η σύσταση εξεταστικής επιτροπής

EINSICHT, die [in die eigenen Fehler bzw. Schwächen]: vgl. *Selbsterkenntnis*, die

EINSILBIG:
• einen einsilbigen (wortkargen), vorzeitig gealterten Mann [Akk.] ° έναν λιγόλογο, πρόωρα γερασμένο άντρα
• aber er antwortete [nur] einsilbig [iS von: wortkarg, nicht zum Reden aufgelegt] ° ° αλλά εκείνος απαντούσε μονολεκτικά

EINSPANNEN:
• Die Sekretärin kommt herein, spannt einen weißen Bogen Papier in die Schreibmaschine ein und drückt auf eine Taste. ° Η γραμματέας μπαίνει μέσα, βάζει μια λευκή κόλλα χαρτί στη γραφομηχανή και πατάει ένα πλήκτρο.
• ich spanne [ein Blatt] Papier in die [Schreib-]Maschine ein ° βάζω χαρτί στη μηχανή
• Ich spannte einen Bogen [Papier] in die Walze [der Schreibmaschine] ein. ° Πέρασα μια κόλλα μέσα στον κύλινδρο.
• er hat zwei Blätter mit einem Durchschlagpapier dazwischen eingespannt [sc. in die Schreibmaschine] ° έχει περάσει δυο φύλλα μ' ένα καρμπόν ανάμεσα

EINSPAREN:
1) εξοικονομώ (-είς):
• Wasser einsparen / Wasser sparen [zB. durch das Reparieren eines tropfenden Wasserhahns; durch das Gießen mit Gießkanne statt mit Gartenschlauch, etc.] ° ° εξοικονομώ νερό
• es wird viel [wörtl.: großer] Platz (ein)gespart [durch die Speicherung von Dokumenten auf Mikrofilm] ° εξοικονομείται μεγάλος χώρος
• 100 Abgeordnete [anstelle der derzeitigen 300] genügen (reichen). Viel Geld wird für Schulen und Krankenhäuser eingespart werden, wenn eine gewisse Beschränkung in

der Zahl der Abgeordneten erfolgt. ° 100 βουλευτές φτάνουν. Πολλά χρήματα θα εξοικονομηθούν για σχολεία και νοσοκομεία αν γίνει κάποιος περιορισμός στον αριθμό των βουλευτών.

<u>2)</u> Sonstiges:

• eine Wegstrecke einsparen: s. unter *abkürzen*

EINSPARUNG, die:

• die Einsparung (die Ersparnis) an Energie / die Energieersparnis [zB. durch bessere Wartung der Zentralheizungen] ° η εξοικονόμηση ενέργειας

• Modelle zur Einsparung von Energie / Energiesparmodelle ° μοντέλα εξοικονόμησης ενέργειας

EINSPEICHERN:

die Antworten [auf die gestellten Fragen] werden in den Computer ~eingespeichert (eingegeben) werden ° οι απαντήσεις θα καταχωρούνται στον ηλεκτρονικό υπολογιστή

EINSPERREN:

• sie sperrten mich (ins Gefängnis) ein ° με κλείσανε φυλακή

• sie werden (= man wird) uns [ins Gefängnis] einsperren ° θα μας κλείσουν μέσα

• Alle einsperren! / Die gehören alle eingesperrt! ° Να τους κλείσουν όλους μέσα!

• er sperrte (er schloß) sich im Badezimmer ein ° κλείστηκε στο μπάνιο

• Man sollte (die) Tiere nicht [in Zoos etc.] einsperren. ° Δεν θα ’πρεπε να φυλακίζονται τα ζώα.

• einsperren [iS von: in Haft nehmen]: vgl. auch *inhaftieren*

EINSPIELEN:

• er [sc. der Film] kostete 8 Millionen Dollar und spielte bisher 25 Millionen Dollar ein ° ° κόστισε 8 εκατομμύρια δολάρια και απέφερε μέχρι στιγμής 25 εκατομμύρια δολάρια

• Soweit ich weiß, war der Film weder ein Erfolg noch ein Misserfolg. – [Antwort:] Er hat einfach seine Kosten eingespielt [wörtl.: gedeckt]. ° Απ’ ό,τι ξέρω η ταινία δεν ήταν ούτε επιτυχία ούτε αποτυχία. – Απλώς κάλυψε τα έξοδά της.

• Es ist ein offenes Geheimnis, dass die [diversen] Festspiele ihre Kosten nicht ~einspielen (ihre Kosten nicht ~erwirtschaften / ihre Kosten nicht ~hereinbekommen / nicht ~kostendeckend arbeiten). Sie ~"bauen Verluste". (Sie ~machen Verluste.) ° Είναι κοινό μυστικό ότι τα φεστιβάλ δεν βγάζουν τα έξοδά τους. "Μπαίνουν μέσα."

EINSPRACHIG:

einsprachige und mehrsprachige [wörtl.: vielsprachige] [Text-]Dokumente (z.B. in zwei Sprachen geschrieben) ° μονόγλωσσα και πολύγλωσσα έγγραφα (π.χ. γραμμένα σε δύο γλώσσες)

EINSPRUCH, der ° η ένσταση:

• Jannis brachte Einspruch ein (= Jannis erhob Einspruch) gegen die Gültigkeit des ersten Wahldurchgangs [wörtl.: der Wahl des ersten Durchgangs] ° ο Γιάννης κατέθεσε ένσταση κατά του κύρους της εκλογής του πρώτου γύρου

• Wenn einem Einspruch [zB. gegen das Ergebnis bzw. den Ablauf einer Prüfung] stattgegeben wird, […] ° Αν μια ένσταση γίνει δεκτή, [...]

EINST / EINSTMALS:

• der schreckliche Skandal von einst (von seinerzeit) [wörtl.: der Vergangenheit] °

° το τρομερό σκάνδαλο του παρελθόντος

• s. im Übrigen unter *früher*

EINSTANDSPREIS, der:

eine Lampe zum Einstandspreis (zum Selbstkostenpreis) kaufen ° αγοράζω σε τιμή κόστους μια λάμπα

EINSTECKEN:

• Jorgos steckte den Brief ein. [wörtl.: ... in die Tasche] ° Ο Γιώργος έβαλε το γράμμα στην τσέπη.

• Steck dein (Taschen-)Messer ein (weg). [mit dem du mich bedrohst] ° Μάζεψε το σουγιά σου.

EINSTEHEN:

~(für etwas) einstehen / ~(für etwas) geradestehen [was jemand anderer angerichtet hat] ° πληρώνω τα σπασμένα

EINSTEIGEN:

1) μπαίνω (μέσα):

• er stieg in sein Auto (ein), um zum Arzt zu fahren ° μπήκε στο αυτοκίνητό του για να πάει στο γιατρό

• ich stieg in den Zug ein ° μπήκα στο τραίνο

• Er öffnet die Tür [des Autos] und lädt sie [sc. die Autostopperin] ein einzusteigen. ° ° Ανοίγει την πόρτα και την καλεί να μπει μέσα.

• Steig ein. [zB.: in mein Auto] ° Μπες μέσα.

2) ανεβαίνω:

• ich steige in den Autobus (ein) ° ανεβαίνω στο λεωφορείο

• Er stieg in sein Auto (ein). ° Ανέβηκε στο αυτοκίνητό του.

• ich stieg in den [Eisenbahn-]Waggon (ein) ° ανέβηκα στο βαγόνι

3) επιβιβάζομαι:

• in einen Bus / ein Flugzeug einsteigen ° επιβιβάζομαι σε λεωφορείο / αεροπλάνο

• Ein Jeep bleibt stehen, sie [sc. die Polizisten] steigen blitzschnell ein. ° Ένα τζιπ σταματά, επιβιβάζονται αστραπιαία.

• Die Reisenden stiegen in die Busse (ein) und fuhren los. ° Οι ταξιδιώτες επιβιβάστηκαν στα πούλμαν και ξεκίνησαν.

4) das Einsteigen:

• das Ein- oder Aussteigen [sei es in ein (Privat-)Auto, sei es in ein öffentliches Verkehrsmittel] ° η επιβίβαση ή αποβίβαση

5) Sonstiges:

• Auch er "steigt in die Diskussion ein". ° Μπαίνει και αυτός στη συζήτηση.

EINSTELLEN:

1) [iS von: regulieren / die Funktion regeln]:

a) ρυθμίζω:

• die Sprache einstellen [z.B. für die Anzeigen auf einem Mobiltelefon] ° ρυθμίζω τη γλώσσα

• das [Waschmaschinen-]Programm [zum Waschen der Wäsche] einstellen ° ρυθμίζω το πρόγραμμα

• ob die Scheinwerfer [des Autos] richtig eingestellt sind ° εάν οι προβολείς είναι σωστά ρυθμισμένοι

b) das Einstellen ° η ρύθμιση:

• das Einstellen von Uhrzeit und Wochentag [zB. bei einer elektronischen Schaltuhr] ° ° η ρύθμιση της ώρας και της ημέρας της εβδομάδας

• das Einstellen der Sprache [z.B. für die Anzeigen auf einem Mobiltelefon] ° η ρύθμιση της γλώσσας
• das Einstellen der Temperatur / die Temperatureinstellung [bei einem Bügeleisen] ° ° η ρύθμιση θερμοκρασίας

2) sich einstellen (auf) [iS von: Vorkehrungen treffen]:
• Wenn wir [in einem Hotel] ein verspätetes check out machen wollen – …[d.h. üblicherweise: später als 12 Uhr mittags] –, bitten wir darum ehestmöglich, damit die Hotelleitung die Möglichkeit hat, ~sich entsprechend (darauf) einzustellen. ° Εάν επιθυμούμε να κάνουμε αργοπορημένο check out – […] – το ζητούμε όσο πιο νωρίς γίνεται, για να έχει η διεύθυνση του ξενοδοχείου τη δυνατότητα να οργανωθεί καταλλήλως.

3) [iS von: in Dienst nehmen]:
• 7000 Lehrer und Professoren werden eingestellt. ° Διορίζονται 7000 δάσκαλοι και καθηγητές.

4) [iS von: beenden]:
• eine Zeitschrift, die ihr Erscheinen einstellt ° ένα περιοδικό που σταματάει την κυκλοφορία του
• Ich habe noch immer nicht verstanden, warum man an diesem Ort [sc. in Thessaloniki] die Straßenbahn [sc. ihren Betrieb] eingestellt (die Straßenbahn aufgelassen) hat [wörtl.: warum wir … eingestellt haben]. ° Ακόμη δεν έχω καταλάβει, γιατί καταργήσαμε στον τόπο αυτό το τραμ.
• Der shop21.gr [Internet-Versandhändler] hat seinen Betrieb (seine Tätigkeit) eingestellt. [Mitteilung auf der Webseite des Händlers] ° Το shop21.gr έχει αναστείλει την λειτουργία του.

5) Sonstiges:
• eingestellt [iS von: gesinnt]: s. eigenes Stichwort
• eingestellt [iS von: gefasst]: vgl. *gefasst*

EINSTELLIG: s. unter *-stellig*

EINSTELLUNG, die:
1) [iS von: Haltung]: η στάση:

• Welche Einstellung (Haltung) wirst du [als künftiger römischer Kaiser] gegenüber den Christen haben? [wörtl.: Welche wird deine Einstellung ... sein?] [sc.: wirst du ihnen gegenüber tolerant sein, etc.?] ° Ποια θάναι η στάση σου απέναντι των Χριστιανών;
• Sie [= meine Vater und meine Mutter] hatten ungefähr die gleiche Einstellung gegenüber der [griechisch-orthodoxen] Kirche. ° Κρατούσαν την ίδια περίπου στάση απέναντι στην Εκκλησία.
2) [iS von: Stopp, Stilllegung etc.]:
a) το σταμάτημα:
• die Einstellung (der Stopp) der Produktion von [chemischen] Verbindungen, die das Ozon zerstören ° το σταμάτημα παραγωγής ενώσεων που καταστρέφουν το όζον
b) η κατάργηση:
• die Einstellung [des Betriebes] (die Stilllegung / die Auflassung) vieler Eisenbahnstrecken [im konkreten Fall: der Deutschen Bundesbahn] ° η κατάργηση πολλών σιδηροδρομικών γραμμών
3) [iS von: Funktionsregelung (von Geräten, Software etc.)]:
a) η ρύθμιση:
• die richtige Einstellung der (Schi-)Bindungen ° η σωστή ρύθμιση των δεστρών
• die Temperatureinstellung (= das Einstellen der Temperatur) [bei einem Bügeleisen] °
° η ρύθμιση θερμοκρασίας
• aber Sie können diese [im Textverarbeitungsprogramm als Standard vorgegebene] Einstellung (Funktion) [zB.: Word verfolgt und speichert alle während der Eingabe erfolgenden Formatierungsbefehle] deaktivieren ° αλλά μπορείτε να απενεργοποιήσετε αυτήν τη ρύθμιση
b) ο συντονισμός:
• Einstellung [gemeint vermutl.: der einzelnen TV-Kanäle] mit einer Taste [als Merkmal eines Fernsehgerätes] ° συντονισμός με ένα πλήκτρο
[vgl. auch:]
• automatische Kanal-Voreinstellung [als Merkmal eines Videorecorders] ° αυτόματος προσυντονισμός καναλιών

EINSTICHSTELLE, die:
an der Einstichstelle [der Impfung (kann eine Schwellung auftreten)] °
° στο μέρος της ένεσης // στο σημείο της ένεσης

EINSTIEGSSTELLE, die:

Die Einstiegsstelle [iS von: die Abfahrtsstelle] der Autobusse befindet sich auf der entgegengesetzten Seite des [Stadt-]Platzes. ° Η αφετηρία των λεωφορείων βρίσκεται στην αντίθετη μεριά της πλατείας.

EINSTIMMIG:

• Fast alle Beschlüsse des Gemeinderates in (= während) der Amtszeit von Makris [als Bürgermeister] wurden einstimmig gefasst. ° Σχεδόν όλες οι αποφάσεις του δημοτικού συμβουλίου στη θητεία του Μακρή λαμβάνονταν ομόφωνα.

• Auch dieser Vorschlag (Antrag) von ihm wurde einstimmig angenommen. ° Έγινε ομόφωνα δεκτή κι αυτή η πρότασή του.

• Der Antrag (Der Vorschlag) wurde einstimmig angenommen. ° Η πρόταση έγινε δεκτή παμψηφεί.

EINSTUFEN:

~einstufen / beurteilen / bewerten ° αξιολογώ

EINSTÜRMEN:

Es ist einfach zu viel auf ihn eingestürmt, in letzter Zeit, und er ist völlig durcheinander! °

° Τον τελευταίο καιρό του έπεσαν πάρα πολλά μαζεμένα και είναι άνω κάτω!

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

EINSTURZ, der:

• der Einsturz eines Gebäudes [zB. als Folge eines Erdbebens] °

° η κατάρρευση ενός κτιρίου // η πτώση ενός κτιρίου [synonym]

• Die Explosion brachte ein Mietshaus zum Einsturz. ° Η έκρηξη γκρέμισε πολυκατοικία.

EINSTÜRZEN:

1) γκρεμίζομαι:

• Die Gebäude werden ihrem Schicksal überlassen, bis sie von selbst einstürzen. °

° Τα κτίρια αφήνονται στην τύχη τους μέχρι να γκρεμιστούν από μόνα τους.

• das Mietshaus, das einstürzte (zum Einsturz gebracht wurde) ° η πολυκατοικία που γκρεμίστηκε

2) καταρρέω:

• ein Mietshaus ist eingestürzt ° κατέρρευσε μια πολυκατοικία

• der Gebäude [Gen.], die [durch das Erdbeben] einstürzten ° των κτιρίων που κατέρρευσαν

EINSTWEILEN: s. *vorläufig*
EINSTWEILIG:
die einstweilige Verfügung [Gerichtsbeschluss] ° η προσωρινή διαταγή

EINTAUCHEN:
• Anna [in der Badewanne liegend] taucht bis zur Nase in den Schaum ein und taucht anschließend langsam wieder auf (kommt anschließend langsam wieder hervor). °
° Η Άννα μπαίνει μέχρι τη μύτη στον αφρό, και μετά ξαναβγαίνει αργά έξω.
• Maria [in der Badewanne liegend] taucht ganz ins Wasser ein (taucht ganz unter). °
° Η Μαρία βυθίζεται τελείως μέσα στο νερό.
• eintauchen [zB Kuchenstückchen in die Schokoladesauce] ° βουτώ μέσα

EINTEILEN:
1) [iS von: unterteilen, gliedern]:
• Die Maßnahmen können in drei Gruppen (Kategorien) eingeteilt (gegliedert) werden. °
° Τα μέτρα μπορούν να ταξινομηθούν σε τρεις κατηγορίες.
• Die Geschichte der griechischen Musik wird in zwei Epochen (Perioden) eingeteilt (unterteilt): [...] ° Η ιστορία της ελληνικής μουσικής διαιρείται σε δυο εποχές: [...]
• Wir können diese Wörter in fünf verschiedene Gruppen einteilen (unterscheiden). °
° Μπορούμε να διακρίνουμε αυτές τις λέξεις σε πέντε διαφορετικές κατηγορίες.
2) [Arbeit, Zeit etc.]:
• und sie [die Lenker der Lkws] teilten es sich so ein, daß sie die Grenze genau dann überschritten, wenn [der Zöllner] Chourdakis Dienst hatte ° και φρόντιζαν να περνάνε τα σύνορα, όταν είχε υπηρεσία ο Χουρδάκης
[GF + DF aus: Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]
• ich konnte mir meine Zeit einteilen, wie es mir gefiel ° μπορούσα να διαθέτω το χρόνο μου όπως μου άρεσε [GF + DF aus: M. Haushofer: Die Wand]

EINTEILER, der [sc. der einteilige Badeanzug (im Gegensatz zum Bikini)] °
° το ολόσωμο μαγιό

EINTEILUNG, die:

• Wir können diese Wörter in fünf verschiedene Gruppen unterscheiden (einteilen): [...] Einer anderen Einteilung zufolge [...] unterscheiden wir, ob [...] ° Μπορούμε να διακρίνουμε αυτές τις λέξεις σε πέντε διαφορετικές κατηγορίες: [...] Κατά μία άλλη διαίρεση [...] ξεχωρίζουμε αν [...]
• Durch schlechte Zeiteinteilung bin ich in der sehr unangenehmen Lage, dringend ein Taxi zum Flughafen zu benötigen. Recht geschieht mir. ° Από κακή διαχείριση του χρόνου βρίσκομαι στην πολύ δυσάρεστη θέση να χρειάζομαι επειγόντως ταξί για το αεροδρόμιο. Καλά να πάθω.

EINTIPPEN:
1) πληκτρολογώ (-είς):
• tippen (geben) Sie eine der (im) folgenden (angeführten) Internet-Adressen [in Ihren Computer] ein: [...] ° πληκτρολογήστε μία από τις παρακάτω διευθύνσεις στο Ίντερνετ: [...]
• Tippen Sie [am Mobiltelefon] die Telefonummer ein, die Sie anrufen möchten. ° ° Πληκτρολογήστε τον αριθμό τηλεφώνου που θέλετε να καλέσετε.
2) Sonstiges:
• Nikos tippte etwas in seinen Taschenrechner (ein) ° ο Νίκος κάτι πατούσε στο κομπιουτεράκι του
• ihre Finger [sc. jener der Kassierin im Supermarkt], die die Zahlen in die (Registrier-)Kasse (ein)tippten [wörtl.: klopften] ° τα δάχτυλά της που χτύπαγαν τους αριθμούς στην ταμειομηχανή

EINTÖNIG:
• die eintönige Ernährung ° η μονότονη διατροφή
• das war die eintönigste Zeit seines Lebens ° αυτή ήταν η πιο μονότονη περίοδος της ζωής του

EINTRAGEN:
1) αναγράφω:
• eintragen / hineinschreiben [zB. bestimmte Angaben bzw. Daten in ein Formular; die Impfdaten in die Impfkarte] ° αναγράφω
• das Religionsbekenntnis wird [in den neuen Personalausweisen] nicht eingetragen werden ° δεν θα αναγράφεται το θρήσκευμα

• sie [sc. die Regimegegner] sind in die "schwarze Liste" eingetragen worden ° έχουν αναγραφεί στη "μαύρη λίστα"

2) καταχωρώ (-είς):

• Auf der linken Seite [des Protokollbuches] werden die einlangenden Schriftstücke [sc. deren Absender, Datum des Einlangens etc.] eingetragen. ° Στην αριστερή σελίδα καταχωρούνται τα εισερχόμενα έγγραφα.

• Vergewissern Sie sich [vor einer Auslandsreise], dass Ihre Kinder einen eigenen Reisepass oder Personalausweis haben oder dass ihr Name in Ihrem Reisepass eingetragen ist. ° Βεβαιωθείτε ότι τα παιδιά σας έχουν δικό τους διαβατήριο ή ταυτότητα ή ότι το όνομά τους είναι καταχωρημένο στο δικό σας διαβατήριο.

3) Sonstiges:

• Bitte tragen Sie [in den folgenden Feldern] die Daten Ihrer Kreditkarte [sc. Nummer, Gültigkeitsdauer etc.] ein. [Hinweis in einem Bestellformular auf einer Internet-Seite] °
° Παρακαλούμε συμπληρώστε τα στοιχεία της πιστωτικής σας κάρτας.

• Du bist am Standesamt [sc.: im Personenstandsbuch] als eheliche Tochter (des) Phtenoudos [Φτενούδος] eingetragen. ° Στο ληξιαρχείο είσαι εγγεγραμμένη σαν νόμιμη θυγατέρα Φτενούδου.

• der Name, der im Notizbuch eingetragen (notiert) ist ° το όνομα που είναι σημειωμένο στο καρνέ

• Nachdem Sie die Kriterien der Suche in den entsprechenden Feldern [des elektronischen Suchformulars (zB.: "Titel", "Autor", "Verlag" etc.)] eingetragen (eingegeben) haben [wörtl.: eingeben], klicken Sie die Taste [sc. das tastenförmige Icon auf der Webseite] "Suche" an. [Anleitung einer griechischen Online-Buchhandlung für die Suche nach einem Buchtitel] ° Αφού εισάγετε τα κριτήρια της αναζήτησης στα ανάλογα πεδία, κάντε κλικ στο πλήκτρο "Αναζήτηση".

• das Eintragen [zB. von Angaben in einem Formular] ° η εγγραφή
[bzw. auch:]

• das Eintragen (die Eintragung) des Religionsbekenntnisses [im Personalausweis] °
° η αναγραφή του θρησκεύματος

EINTRÄGLICH:

• zahlreich sind die [Universitäts-]Professoren, die andere, einträglichere Tätigkeiten [dem Unterricht] vorziehen ° είναι αρκετοί οι καθηγητές που προτιμούν άλλες, πιο επικερδείς, δραστηριότητες

• ein anderer, chancenreicherer (aussichtsreicherer) und einträglicherer (lukrativerer) Beruf [als der eines Musikinstrumentenbauers] ° ένα άλλο επάγγελμα πιο ελπιδοφόρο και πιο αποδοτικό

EINTRAGUNG, die:

1) η καταχώρηση [bzw.] η καταχώριση:

• die Eintragung [zB. des Datums und des Namens des Absenders der einlangenden Briefe in einem Protokollbuch] ° η καταχώρηση

• die Eintragung (die Registrierung) von Marken [im Markenregister] ° η καταχώριση σημάτων

2) η εγγραφή:

• auf eine (Art und) Weise, dass auch die alte [sc. die als falsch ausgebesserte] Eintragung leserlich (lesbar) ist [haben die Korrekturen auf dem Formular zu erfolgen] ° ° με τρόπο που να είναι ευανάγνωστη και η παλιά εγγραφή

• Diese Darlehen werden mit (durch) die Eintragung einer Hypothek besichert. ° ° Τα δάνεια αυτά εξασφαλίζονται με την εγγραφή υποθήκης.

• die Eintragungen [der Personen namens "Müller" im Telefonbuch] ° οι εγγραφές

3) η αναγραφή:

• die Eintragung (das Eintragen) des Religionsbekenntnisses [im Personalausweis] ° ° η αναγραφή του θρησκεύματος

EINTREFFEN:

• er wird eintreffen (ankommen) ° θα αφιχθεί (= θα φτάσει)

• nach dem Eintreffen Marias [in dem Gebäude, in dem sie arbeitet] ° μετά την άφιξη της Μαρίας

• eintreffen [etwas Vorhergesagtes]: s. unter *eintreten*

EINTRETEN:

1) [iS von: hineingehen, hereinkommen etc.]:

a) μπαίνω

b) περνώ (μέσα):

• Kann ich eintreten (hineinkommen)? [Frage des Besuchers an der Haustür bzw. Frage beim Öffnen einer Zimmertür] ° Μπορώ να περάσω;

• Treten Sie ein, bitte. / Kommen Sie herein, bitte. [als Aufforderung an jemanden, der an der Tür geläutet hat] ° Περάστε μέσα, παρακαλώ.

c) Sonstiges:

• der Eintretenden / der Hereinkommenden [Gen.] [zB. in ein Kaffeehaus] °
° των εισερχόμενων

• Schon draußen [sc. vor der Taverne] roch es nach Fasswein. Beim Eintreten vermischten sich noch andere Gerüche [von Zwiebel, gerösteten Hülsenfrüchten etc.] mit dem dominierenden. ° Μύριζε βαρελίσιο κρασί απ’ έξω ακόμα. Με το που έμπαινες, έσμιγαν κι άλλες οσμές με την κυρίαρχη.

2) [iS von: sich ereignen]:

a) συμβαίνω:

• Es ist genau das eingetreten (passiert), was Nikos vorhergesehen hat(te). ° Συνέβη αυτό ακριβώς που ο Νίκος προέβλεψε.

b) επέρχομαι:

• der Tod [dieser Frau] trat vor ungefähr zwei Monaten ein ° ο θάνατος επήλθε πριν από δυο μήνες περίπου

• Der Tod [dieses Mannes] muss vor ein bis zwei Stunden eingetreten sein. °
° Ο θάνατος πρέπει να επήλθε πριν από μία ώς δύο ώρες.

c) Sonstiges:

• (alles,) was sie vorhersah, trat (traf) ein (bewahrheitete sich) ° ό,τι προέβλεπε έβγαινε αληθινό

3) [iS von: Mitglied einer Institution werden]:

a) μπαίνω:

• diese Kinder traten im Jahr 1973-74 in die erste Klasse Volksschule ein / diese Kinder kamen im Jahr 1973-74 in die erste Klasse Volksschule ° αυτά τα παιδιά μπήκαν στην πρώτη δημοτικού το έτος 1973-74

• Danach trat er in die Partei ein. ° Έπειτα μπήκε στο κόμμα.

b) Sonstiges:

• Er will in die Marine eintreten. ° Θέλει να καταταγεί στο Ναυτικό.

• das Alter der [in diese Schule] eintretenden (aufgenommenen) Schüler ° η ηλικία των εισαγομένων μαθητών [Anm.: -αγο-]

• vgl. auch *beitreten*

4) eintreten für [iS von: unterstützen]:

• sie [sc. diese Politiker] treten auf allen Ebenen für eine Politik ein, die die Existenz sozialer Standards garantiert [wörtl.: sie unterstützen eine Politik …] ° υποστηρίζουν, σε όλα τα επίπεδα, μια πολιτική που εγγυάται την ύπαρξη κοινωνικών προδιαγραφών
• das Eintreten [für eine Sache]: s. unter *Engagement*, das

5) Sonstiges:

• Nikos trat die [versperrte] Tür mit seinem Stiefel ein [wörtl.: Nikos brach die Tür ... auf] ° ο Νίκος παραβίασε την πόρτα με τη μπότα του

EINTRITT, der:

1) η είσοδος:
• der Eintritt der USA in den Krieg [sc. in den 2. Weltkrieg (nach dem japanischen Angriff auf Pearl Harbour 1941)] ° η είσοδος των ΗΠΑ στον πόλεμο
• der Schuleintritt des Kindes ° η είσοδος του παιδιού στο σχολείο
2) η ένταξη:
• ihr [sc. der Erstklassler] Schuleintritt / ihre Aufnahme in die Schule ° η ένταξή τους στο σχολείο
3) η πρόσληψη:
• der Eintritt (die Aufnahme) eines dritten Gesellschafters [im konkreten Fall: in eine OHG] ° η πρόσληψη και τρίτου (συν)εταίρου
• Datum seines [= des Angestellten] Eintritts und seines Austritts (Ausscheidens) [in die bzw. aus der Firma] ° χρονολογία πρόσληψης και αποχώρησής του
4) Sonstiges:
• gegen Eintritt [etwas darbieten/vorführen] ° με εισιτήριο

EINTROCKNEN:

das eingetrocknete Blut ° το ξεραμένο αίμα

EINTROPFEN [zB. Nasentropfen] ° βάζω σταγόνες

EINVERLEIBEN:

Als 1938 Hitler Österreich dem Dritten Reich einverleibte [...] ° Όταν το 1938 ο Χίτλερ προσήρτησε την Αυστρία στο Τρίτο Ράιχ [...]

EINVERNAHME, die: s. *Verhör*, das

EINVERNEHMEN: s. *verhören (I)*

EINVERNEHMEN, das:

• Über ...[das Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen für die Wahl eines neuen Ministerpräsidenten] muss Einstimmigkeit der Abgeordneten der Pasok oder zumindest breitestes Einvernehmen erzielt worden sein. [bevor man zu einer solchen Wahl schreitet] ° Πρέπει γύρω από [...] να έχει διαμορφωθεί ομοφωνία των βουλευτών του ΠαΣοΚ ή έστω ευρύτατη συναίνεση.

• sie [sc. die Arbeitszeit der an dem Projekt beteiligten Mitarbeiter] wird im Einvernehmen (in Absprache) zwischen Arbeitnehmer und Arbeitgeber festgesetzt ° καθορίζεται σε συνεννόηση μεταξύ εργαζομένου και εργοδότη

• er [sc. der Minister] ist (steht) [hinsichtlich dieses Projekts] bereits ~in sehr gutem Einvernehmen mit den Bürgermeistern ° ήδη βρίσκεται σε πολύ καλό σημείο συνεννόησης με τους δημάρχους

EINVERNEHMLICH:

die einvernehmliche Scheidung ° το συναινετικό διαζύγιο

EINVERSTANDEN:

1) einverstanden sein:

a) συμφωνώ:

• Wir könnten irgendwo hingehen. [wo du doch heute abend ohnedies nichts vorhast] – [Antwort:] Ich bin einverstanden. ° Θα μπορούσαμε να πάμε κάπου. – Συμφωνώ.

• Bist du einverstanden? [mit dem Vorschlag, den ich eben gemacht habe] °

° Συμφωνείς;

• Er [mein Ex-Gatte] fragte mich, ob ich (damit) einverstanden bin, dass Petros [= unser gemeinsamer, bei mir lebender Sohn] zu Weihnachten nach Deutschland fährt, damit sie zusammen die Feiertage verbringen. ° Με ρωτούσε αν συμφωνώ να πάει τα Χριστούγεννα ο Πέτρος στη Γερμανία να περάσουν μαζί τις γιορτές.

• sie waren nicht alle mit dieser Lösung einverstanden [wörtl.: sie stimmten nicht alle dieser Lösung zu] ° δεν συμφωνούσαν όλοι στη λύση αυτή

• Wenn du nicht zuerst damit [sc. mit meinem eben erwähnten Vorschlag] einverstanden bist, ... [bin ich zu keiner weiteren Diskussion mit dir bereit]. ° Αν δε συμφωνήσεις πρώτα σ' αυτό, [...]

b) είμαι σύμφωνος (-η, -ο):

• Ich habe die Angelegenheit (die Sache / die Frage) mit Nikos besprochen; er ist einverstanden. ° Συζήτησα το ζήτημα με το Νίκο· είναι σύμφωνος.

• Seid ihr einverstanden? [mit meinem Vorschlag] ° Είστε σύμφωνοι;

• Ich [weibl.] bin einverstanden (damit), dass wir uns am Samstag Nachmittag vor dem Jugendzentrum treffen. ° Είμαι σύμφωνη να συναντηθούμε το Σάββατο το απόγευμα μπροστά στο κέντρο νεότητας.

c) Sonstiges:

• Wären Sie mit der Osterweiterung der EU [sc. der Aufnahme osteuropäischer Staaten als neue Mitglieder] einverstanden? (Würden Sie die Osterweiterung der EU befürworten?) [Frage an einen deutschen Politiker] ° Η διεύρυνση της Ε.Ε. προς ανατολάς θα σας έβρισκε σύμφωνο;

• In Ordnung, Frau Kohut. Ich bin mit allem einverstanden. [was Sie als Bedingung stellen, damit ich (männl./alleinstehend) als Untermieter in ihrem Haus wohnen kann] °
° Εντάξει, φράου Κόχουτ. Σύμφωνοι σε όλα.

• Im Prinzip (Grundsätzlich) stimmten sie zu, aber mit Details waren sie nicht einverstanden. ° Συμφώνησαν καταρχήν, αλλά διαφώνησαν σε λεπτομέρειες.

2) "Einverstanden" [als Ausdruck der Zustimmung]:

• Einverstanden. ° Σύμφωνοι. * [bzw. auch:] Σύμφωνος. **

*[so auch gelesen in einem Dialog zwischen zwei Frauen]

**[Zustimmung eines Mannes zum Vorschlag eines anderen]

• Einverstanden? [mit meinen Vorschlag] ° Σύμφωνοι; ***

***[so auch, wenn sich die Frage von einem Mann an eine einzelne Frau oder von einer Frau an eine andere richtet]

• Einverstanden. [Du bekommst – deinem Wunsch entsprechend – all das, was sich im Bauch des soeben erlegten Haifisches finden wird.] ° Έγινε.

EINWAND, der:

• Niemand erhob einen Einwand [gegen den Vorschlag]. ° Κανείς δεν έφερε αντίρρηση.

• ich werde nicht den geringsten Einwand erheben ° δε θα φέρω την παραμικρή αντίρρηση

• ich erhebe Einwände ° προβάλλω αντιρρήσεις

• Es wurde fast kein Einwand erhoben. ° Δεν παρουσιάστηκε σχεδόν καμμιά αντίρρηση.

EINWANDERER, der:

Einwanderer aus Indien im Vereinigten Königreich [Großbritannien] ° μετανάστες από την Ινδία στο Ηνωμένο Βασίλειο

die illegalen Einwanderer ° οι λαθρομετανάστες

EINWANDERUNG, die:

die Einwanderung (Zuwanderung) der Schwarzen nach England ° η μετανάστευση των Μαύρων στην Αγγλία

EINWANDERUNGS-:

• die Einwanderungspolitik (die Zuwanderungspolitik) [eines Staates] °
° η πολιτική μετανάστευσης // η μεταναστευτική πολιτική

• die Einwanderungswelle [nach Deutschland] der 60-er und 70-er Jahre °
° το μεταναστευτικό κύμα των δεκαετιών του ’60 και του ’70

EINWECHSELN [Geld]: s. unter *wechseln*

EINWEG- ° [...] μιας χρήσης ([bzw.] μίας χρήσης)

• die Einwegwindel / die Wegwerfwindel ° η πάνα μιας χρήσης

EINWEIHEN:

der Offizier, der anscheinend [in die Vertuschungsmaßnahmen] ~nicht eingeweiht war °
° ο αξιωματικός που δεν ήταν φαίνεται στο κόλπο

~EINWEISUNGSSCHEIN, der [eines Spitals]: s. *Aufnahmeschein*, der

EINWERFEN:

• Sie wirft Münzen ein [in den Apparat in der Telefonzelle] und wählt dann mit [vor Kälte] starren Fingern rasch die Nummer: 39555. ° Ρίχνει νομίσματα και στη συνέχεια παίρνει τον αριθμό γρήγορα με τα δάχτυλα κοκαλωμένα: 39555.

• An dieser Stelle ~möchte ich auch etwas einwerfen, Anna. [iS von: An dieser Stelle möchte ich auch in das Gespräch (das ihr führt) einsteigen. / An dieser Stelle möchte ich auch etwas sagen.] ° Ας παρέμβω κι εγώ στο σημείο αυτό, Άννα.

EINWEIHUNGSFEIER, die: s. unter *Eröffnungsfeier*, die

EINWICKELN:

wickeln (packen) Sie das Paket mit dem [Geschenk-]Papier ein °

° τυλίξτε το πακέτο με το χαρτί // ντύστε το πακέτο με το χαρτί [synonym]

EINWILLIGEN:

• Helen willigte [in den Wunsch ihres iranischen Gatten] ein, in den Iran zu gehen, um dort probeweise zu leben. ° Η Έλεν συμφώνησε να πάει να ζήσει στο Ιράν δοκιμαστικά.

• Warum hatte ich eingewilligt (Warum hatte ich [seinem Vorschlag] zugestimmt), [mit ihm für zwei Wochen in den Iran] zu kommen? [rhetorische Frage] ° Γιατί είχα συμφωνήσει να έρθω;

• Ihre Weigerung [zB. in das Abkommen] einzuwilligen ° η άρνησή σας να συναινέσετε

EINWIRKEN:

es werden [mit diesen Geräten] entscheidende Informationen über die Art und Weise aufgezeichnet werden, mit der der Mensch auf den Planeten [= die Erde] einwirkt, aber auch über die Art und Weise, wie die Natur auf solche Handlungen reagiert °

° θα καταγράφονται ζωτικές πληροφορίες για τον τρόπο με τον οποίο ο άνθρωπος επιδρά στον πλανήτη, αλλά και για τον τρόπο που η φύση αντιδρά σε τέτοιες ενέργειες

EINZAHL, die: vgl. *Singular*, der

EINZAHLEN:

<u>1)</u> καταθέτω:

• In welchen Währungen kann ich Geld auf mein Konto einzahlen? ° Σε ποια νομίσματα μπορώ να καταθέσω χρήματα στο λογαριασμό μου;

• wir haben es eingezahlt [sc. das Geld (° τα χρήματα) auf das Bankkonto] °

° τα καταθέσαμε

• das Geld war auf ein Konto bei einer bestimmten Bank eingezahlt worden °

° τα χρήματα είχαν κατατεθεί σε λογαριασμό σε μια ορισμένη τράπεζα

<u>2)</u> βάζω:

• Er möchte [am Bankschalter] 350 Euro auf das Konto einzahlen. Das Geld [die Einzahlung] ist für die Miete. ° Θέλει να βάλει στον λογαριασμό 350 ευρώ. Τα λεφτά είναι για το ενοίκιο.

EINZAHLUNG, die:

• eine Einzahlung auf die [= auf eines der] im folgenden angeführten Bankkonten [Spendenkonten] vornehmen ° κάνω κατάθεση στους παρακάτω τραπεζικούς λογαριασμούς
• Einzahlungen auf Ihr Konto können in den folgenden Währungen durchgeführt werden (erfolgen): […] ° Καταθέσεις στο λογαριασμό σας μπορούν να πραγματοποιούνται στα παρακάτω νομίσματα: [...]

EINZÄUNEN:

• ein eingezäuntes Grundstück ° ένα περιφραγμένο οικόπεδο
• ein mit Stacheldraht eingezäuntes [Gefangenen-]Lager ° ένα στρατόπεδο περιφραγμένο με συρματόπλεγμα

EINZEICHNEN:

das Museum war auf der Karte (auf dem Plan) nicht eingezeichnet ° το μουσείο δεν ήτανε σημειωμένο στον χάρτη

EINZEILIG:

Um einen einzeiligen (einfachen) Zeilenabstand in einer [E-mail-]Nachricht festzulegen, ...[drücken Sie folgende Tasten: ...] ° Για να ορίσετε μονό διάστιχο σε ένα μήνυμα, [...]

EINZELBETT, das:

eines [sc. ein Zimmer ° δωμάτιο] mit einem Doppelbett, eines mit einem Einzelbett und eines mit zwei Betten ° ένα με διπλό κρεβάτι, ένα με μονό κρεβάτι και ένα με δύο κρεβάτια

EINZELFALL, der:

1) η μεμονωμένη περίπτωση // το μεμονωμένο περιστατικό // το μεμονωμένο φαινόμενο:
• das bedeutet nicht, dass Einzelfälle [sc.: Benutzung unkonventioneller grammatikalischer Formen durch den einen oder anderen Dichter] eine Regel darstellen können ° ° δε σημαίνει ότι μεμονωμένες περιπτώσεις μπορούν να αποτελέσουν κανόνα
• Es waren Einzelfälle [sc. diese negativen Vorkommnisse], aber die Presse zeigte lebhaftes Interesse dafür. ° Ήταν μεμονωμένα περιστατικά, αλλά ο Τύπος έδειχνε ζωηρό ενδιαφέρον για αυτά.
• Der kürzlich passierte Selbstmord der jungen Schülerin aus Xanthi ist kein Einzelfall (keine Einzelerscheinung). [vielmehr kommen Selbstmorde bei griechischen Jugend-

lichen immer wieder vor] ° Η πρόσφατη αυτοκτονία της μικρής μαθήτριας από την Ξάνθη δεν είναι μεμονωμένο φαινόμενο.

2) Sonstiges:

• der Einzelfall [iS von: Ausnahmefall] ° η μοναδική περίπτωση

• Immer je nach Einzelfall (Immer auf den {konkreten} Fall bezogen / Immer {einzel}fall-bezogen) [sc. bezogen auf das konkrete Verb], mit der gebotenen Flexibilität und geleitet vom Sprachgefühl, würde ich sagen, dass wir einmal [sc. bei bestimmten Verben] das "θ", einmal das "τ" und (wieder) ein anderes Mal beide [Buchstaben] alternativ verwenden können. [in Zusammenhang mit Verben wie "να επισκεφθεί / να επισκεφτεί", "επιλέχθηκαν / επιλέχτηκαν", "αποδέχθηκε / αποδέχτηκε" usw.] ° Πάντα κατά περίπτωση, με την απαραίτητη ελαστικότητα και με οδηγό το γλωσσικό αισθητήριο, θα έλεγα ότι μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε άλλοτε το "θ", άλλοτε το "τ", και άλλοτε εναλλακτικά και τα δύο.

EINZELGÄNGER, der:

• Manolis war kein Freund des Umgangs (der Gesellschaft / der Kontakte) [mit Anderen], er war ein ~Einzelgänger. Seine (= Die) Morgen verbrachte er auf den Feldern, und jeden Mittag ging er allein ...[in seinen Holzschuppen], wo er fast eine Stunde blieb. ° Ο Μανώλης δεν ήταν φίλος των συναναστροφών, ήταν μοναχικός άνθρωπος. Τα πρωινά του τα περνούσε στους αγρούς, και κάθε απόγευμα έμπαινε μόνος του [...], όπου έμενε σχεδόν μία ώρα.

• Als Einzelgänger müssen sie [sc. Katzen / γάτες] dauernd auf der Hut und fluchtbereit sein. ° Σαν ιδιόρρυθμα πλάσματα που παίρνουν μόνα το δρόμο τους, πρέπει να είναι διαρκώς έτοιμες να φύγουν μακριά. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

EINZELHANDEL, der (der Einzelhandelsverkauf) °

° το λιανικό εμπόριο // η λιανική πώληση

• der Groß- und Einzelhandel mit Büchern ° η χονδρική και λιανική πώληση βιβλίων

EINZELHANDELSPREIS, der ° η λιανική τιμή

EINZELHÄNDLER, der [im Gegensatz zum Großhändler] ° ο λιανοπωλητής

[aber auch:] die Einzelhändler ° οι έμποροι λιανικής

EINZELKIND, das [sc. jemand, der keine Geschwister hat] ° το μοναχοπαίδι

EINZELN [Adverb]:

1) ξεχωριστά:

• Jeder Fall muss einzeln (gesondert / für sich) beurteilt werden. ° Κάθε περίπτωση πρέπει να κρίνεται ξεχωριστά. [Anm.: ξεχωριστά]

2) μεμονωμένα:

• Den Prüfungsteilnehmern ist das Verlassen des Raums, in dem die Prüfungen durchgeführt werden, nur einzeln gestattet. ° Στους εξεταζόμενους επιτρέπεται η έξοδος από την αίθουσα στην οποία διεξάγονται οι εξετάσεις μόνο μεμονωμένα.

[Anm.: μεμονωμένα]

3) ένας-ένας (μία-μία / ένα-ένα):

• Sogar die amerikanischen Soldaten gingen [im Linz des Jahres 1945] Tag und Nacht bewaffnet herum und niemals einzeln (niemals einer allein / niemals als einzelner). [so gefährlich war es in der Stadt] ° Ως κι οι Αμερικάνοι στρατιώτες κυκλοφορούσαν μέρα-νύχτα οπλισμένοι και ποτέ ένας-ένας.

• ökologische und Umweltorganisationen Thessalonikis (15 an der Zahl, der Platz [hier in diesem Zeitungsartikel] gestattet es mir nicht, sie einzeln zu erwähnen) °

° οικολογικές και περιβαλλοντικές οργανώσεις της Θεσσαλονίκης (15 τον αριθμό, δεν μου επιτρέπει ο χώρος να τις αναφέρω μία-μία)

• jedes Haar einzeln / die Haare einzeln / jedes einzelne Haar [tut (tun) mir weh, wenn ich diese starke Migräne habe] ° οι τρίχες μία-μία

EINZELNER / EINZELNE / EINZELNES:

1) μεμονωμένος, -η, -ο:

• Sicher gibt es (= steckt) in einer Gruppe größere Kraft als in einer einzelnen Person. °

° Σίγουρα υπάρχει μεγαλύτερη δύναμη σε μια ομάδα παρά σ’ ένα μεμονωμένο άτομο.

• Zwischen zwei Wahlgängen gibt es keine echte Möglichkeit, [als Bürger] direkt über einzelne Fragen oder Projekte zu entscheiden. ° Ανάμεσα σε δυο εκλογικές αναμετρήσεις δεν υπάρχει καμιά πραγματική δυνατότητα να αποφασίσει κανείς άμεσα για μεμονωμένα ερωτήματα ή προγράμματα.

• die Wiederherstellung einzelner Dateien und Ordner [auf einem Computer] [durch Rückspielen einer Sicherungskopie] ° η επαναφορά μεμονωμένων αρχείων και φακέλων

2) επιμέρους:

• Der ganze Körper, aber auch die einzelnen Organe entwickeln sich [im Säuglingsalter] in sehr raschem Tempo. ° Ολόκληρο το σώμα αλλά και τα επιμέρους όργανα αναπτύσσονται με πολύ γρήγορους ρυθμούς.

3) Sonstiges:

• Mit den Benutzerkonten [unter Windows] ist die gemeinsame Benutzung eines einzelnen Computers durch viele Personen möglich. ° Με τους λογαριασμούς χρηστών είναι δυνατή η κοινή χρήση ενός μόνο υπολογιστή από πολλά άτομα.

• Sogar die amerikanischen Soldaten gingen [im Linz des Jahres 1945] Tag und Nacht bewaffnet herum und niemals als einzelner (niemals einzeln / niemals einer allein). [so gefährlich war es in der Stadt] ° Ως κι οι Αμερικάνοι στρατιώτες κυκλοφορούσαν μέρα-νύχτα οπλισμένοι και ποτέ ένας-ένας.

• jedes einzelne Haar / jedes Haar einzeln / die Haare einzeln [tut (tun) mir weh, wenn ich diese starke Migräne habe] ° οι τρίχες μία-μία

• Wenn ich [bei meiner Zeugenaussage] etwas ausgelassen habe(n sollte), stellen Sie mir konkrete Fragen – und ich werde sie gerne beantworten, jede einzelne (eine nach der anderen / Frage für Frage). ° Αν παρέλειψα κάτι, κάντε μου συγκεκριμένες ερωτήσεις – και θα τις απαντήσω ευχαρίστως, μία προς μία.

• Ich hörte deutlich drei Schläge zusammen [= hintereinander], danach einen einzelnen (einen allein). ° Άκουγα καθαρά τρία χτυπήματα μαζί, ύστερα ένα μονάχο.

• Ich habe keinen einzelnen Socken weggeworfen, [sondern] nur [Socken-]Paare habe ich weggeworfen. ° Δεν πέταξα καμιά μονή κάλτσα, μόνο ζευγάρια πέταξα.

• die Pflichten des Einzelnen [wörtl.: des Individuums] gegenüber der Familie und der Gesellschaft ° τα καθήκοντα του ατόμου απέναντι στην οικογένεια και στην κοινωνία

EINZELPERSON, die:

Einzelpersonen [im Gegensatz zu Gruppen (zB. bei Führungen), Vereinen, Verbänden, den Medien, Expertengremien etc.] ° μεμονωμένα άτομα

EINZELSPORTARTEN, die [zB. Hochsprung, Boxen, Judo] ° τα ατομικά αθλήματα

[vgl.: die Mannschaftssportarten ° τα ομαδικά αθλήματα]

EINZELTHERAPIE, die [im Gegensatz zur Gruppentherapie (im psychotherapeutischen Bereich)] ° η ατομική θεραπεία

EINZELUNTERNEHMEN, das [im Gegensatz zur Personen- und Kapitalgesellschaft] ° ° η ατομική επιχείρηση

EINZELUNTERRICHT, der:

• sowohl für Unterricht in Gruppen als auch für Einzelunterricht [ist dieses Sprachlehrbuch geeignet] ° τόσο για μαθήματα σε ομάδες, όσο και για ιδιαίτερα μαθήματα

EINZELZELLE, die [im Gefängnis] ° το μονό κελί

EINZELZIMMER, das:
• das Einzelzimmer [in einem Krankenhaus] ° το μονό δωμάτιο
[bzw. auch:]
• Hat er ein (Liegt er in einem) Einzelzimmer? / Liegt er allein? [sc. der Kranke im Spital] ° Είναι σε μονόκλινο;

EINZIEHEN:

1) [in eine neue Wohnung, eine neues Büro etc.]:

a) μπαίνω:
• ein neuer Mieter zog in die Wohnung ein ° ένας καινούριος ένοικος μπήκε στο διαμέρισμα
b) μεταφέρομαι:
• Rolfs Mutter wird bei Rolf einziehen. ° Η μητέρα του Ρολφ θα μεταφερθεί στο σπίτι του Ρολφ.
• Ab 2. Jänner ziehen wir in unsere neuen Büros ein (um). / Ab 2. Jänner übersiedeln wir in unsere neuen Büros. Unsere neue Adresse: [...] ° Μεταφερόμαστε από τις 2 Ιανουαρίου στα νέα γραφεία μας. Η νέα μας διεύθυνση: [...]
c) μετακομίζω:
• Petros zog bei ihr [= seiner Freundin] ein ° ο Πέτρος μετακόμισε στο σπίτι της
• wir waren erst ein Jahr zuvor hier [in diesem Mietshaus] eingezogen (hierher gezogen) ° είχαμε μετακομίσει εδώ μόλις ένα χρόνο πριν
• Und ich hatte [irrtümlich] geglaubt, dass (irgend)ein Verwandter von Ihnen hier [in Ihrer Wohnung] eingezogen wäre (hierher gezogen wäre). [weil auf Ihrem Türschild ein neuer Name steht] ° Κι εγώ νόμιζα ότι είχε μετακομίσει εδώ κάποιος συγγενής σας.
d) Sonstiges:
• Ich habe [noch] nie den Herren gesehen, der vor einigen Monaten in meinem Stockwerk [sc. dem Stockwerk, des Mietshauses, in dem ich wohne] eingezogen ist. °
° Δεν έχω δει ποτέ τον κύριο που εγκαταστάθηκε πριν μερικούς μήνες στον όροφό μου.

2) [die Beine etc.]:

• die Füße (Beine) einziehen [zB. damit sie nicht von der aufgehenden Tür angestoßen werden] ° μαζεύω τα πόδια

3) [zum Militär]:

• sie wurden (zum Wehrdienst) eingezogen (einberufen) ° επιστρατεύτηκαν

• ~Er wurde eingezogen. / ~Er musste einrücken. [weil der Krieg begann] °

° Τον πήρανε φαντάρο.

4) Sonstiges:

• einziehen [Papier in die Schreibmaschine]: vgl. *einspannen*

EINZIG:

• einzig und allein ° αποκλειστικά και μόνο

• einzig und allein weil [...] ° μόνο και μόνο γιατί [...] // μόνο και μόνο επειδή [...]

• einzig und allein deshalb (deswegen) ° μόνο και μόνο γι' αυτό

• Bei uns, nämlich in unserer Gesellschaft, hat jede Person (jedes Individuum) ein einziges Ziel (nur ein Ziel): es wünscht einzig und allein seine persönlichen (individuellen) Interessen zu befriedigen. ° Σε μας, δηλαδή μέσα στην κοινωνία μας, το κάθε άτομο ένα και μοναδικό σκοπό έχει, απαιτεί να ικανοποιήσει τα ατομικά του και μόνο συμφέροντα.

• einziger / einzige / einziges: s. eigenes Stichwort

EINZIGARTIG:

1) μοναδικός, -ή, -ό:

• eine einzigartige Pflanzen- und Tierwelt ° ένας μοναδικός φυτικός και ζωικός κόσμος

• eine wirklich einzigartige Schallplattenserie ° μια πραγματικά μοναδική σειρά δίσκων

2) πρωτοφανής, -ής, -ές:

• Dieser [juristische] Fall ist einzigartig (einmalig) [iS von: noch nie dagewesen] in unseren Annalen. ° Η υπόθεση αυτή είναι πρωτοφανής στα χρονικά μας.

EINZIGARTIGKEIT, die: vgl. *Einmaligkeit*, die

EINZIGER / EINZIGE / EINZIGES:

1) μοναδικός, -ή, -ό:

• die einzige Bedingung, die Anna ihnen gestellt hatte, war, dass [...] °
° ο μοναδικός όρος που τους είχε βάλει η Άννα ήταν ότι [...]
• Du warst seine einzige Hoffnung, er hatte sonst niemanden, der ihm helfen hätte können, Schauspieler zu werden. ° Ήσουν η μοναδική του ελπίδα, δεν είχε κανέναν άλλο που θα μπορούσε να τον βοηθήσει να γίνει ηθοποιός.
• es war das einzige Mal, dass [...] ° ήταν η μοναδική φορά που [...]
• das einzige Tor [das in diesem Spiel geschossen wurde] ° το μοναδικό γκολ
• des einzigen Sohns seiner verstorbenen Schwester ° του μοναδικού γιου της πεθαμένης του αδελφής
• Du [= Anna] bist die Erste und du wirst auch die Einzige sein [= bleiben] [die es erfährt]. ° Είσαι η πρώτη και θα είσαι και η μοναδική.

2) μόνος, -η, -ο:

• Die KKE ist die einzige Partei, die keinen Grund hat, die Wahlen zu fürchten. °
° Το ΚΚΕ είναι το μόνο κόμμα που δεν έχει λόγο να φοβάται τις εκλογές.
• Der einzige Grund, warum ich Anna Heroin gab, war (der), dass sie mich nicht verlässt. ° Ο μόνος λόγος που έδινα ηρωίνη στην Άννα ήταν για να μη μ’ αφήσει.
• die Einzige, die ihm weiterhin vertraut, ist seine Frau ° η μόνη που συνεχίζει να τον εμπιστεύεται είναι η γυναίκα του
• Die Einzigen, die [aus dem Kraftwerksprojekt] profitieren, sind die Aluminiumfabriken in Belem. ° Οι μόνοι που επωφελούνται είναι τα εργοστάσια αλουμινίου στο Μπελέμ.

3) ένας και μοναδικός (μια και μοναδική [etc.]) //
ένας και μόνος (μια και μόνη [etc.]):

• eine einzige Sonate von Beethoven ° μια και μοναδική σονάτα του Μπετόβεν
• eine einzige Blume ° ένα και μοναδικό λουλούδι
• er/sie hat ein einziges Ziel (nur e i n Ziel) ° έχει έναν και μοναδικό στόχο
• so viele Zuschriften auf nur eine (auf eine einzige) [Zeitungs-]Annonce ° τόσο πολλά γράμματα για μια και μόνη αγγελία
• während eines einzigen Jahrhunderts ° στη διάρκεια ενός και μόνου αιώνα
• Die Produktion eines einzigen Tages, des 15. November: [...] ° Η παραγωγή μιας και μόνης ημέρας, της 15ης Νοεμβρίου: [...]

4) ένας (μια / ένα) και μόνο:

• ein einziges Wort (nur e i n Wort) ° μία και μόνο λέξη

• es handelt sich um Auszüge aus einer einzigen (aus nur e i n e r) Abendzeitung °
° πρόκειται για αποσπάσματα μιας και μόνο βραδινής εφημερίδας

5) Sonstiges:

• Das war das Einzige, was sie nicht erwartet (womit sie nicht gerechnet) hatte. [wörtl.: Nur das erwartete sie nicht.] ° Μόνο αυτό δεν περίμενε.

EINZUG, der:

• automatischer Einzug von 25 Blättern [als Charakteristikum eines Fax-Gerätes] °
° αυτόματος τροφοδότης 25 φύλλων

• Nur die erste Zeile des Absatzes hat einen Einzug (ist eingerückt). ° Μόνο η πρώτη γραμμή της παραγράφου έχει εσοχή.

EINZWÄNGEN:

Maria, die auf einem Schemel saß, eingezwängt auf dem wenigen Platz (dem geringen Raum), der zwischen dem Bett und dem Fenster war ° η Μαρία, που καθόταν σ' ένα σκαμνί, στριμωγμένη στο λίγο μέρος ανάμεσα στο κρεβάτι και στο παράθυρο

EIS, das:

1) [Speiseeis]: το παγωτό:

• ein Erdbeereis ° ένα παγωτό φράουλα [Anm.: φράουλα !]

• Schokoladeeis / Vanilleeis / Zimteis °
° παγωτό σοκολάτα / παγωτό βανίλια / παγωτό κανέλα

2) [gefrorenes Wasser]: ο πάγος:

• Sie [sc. diese Maschine] erzeugt 10 Kilo Eis pro Tag, das heißt (also) 500 Eiswürfel. °
° Παράγει 10 κιλά πάγου την ημέρα, δηλαδή 500 παγάκια.

EISBÄR, der ° η πολική αρκούδα

EISBEHÄLTER, der [sc. der Behälter für die Eiswürfel (im Gefrierfach des Kühlschranks)] ° η παγοθήκη

EISBERG, der ° το παγόβουνο

das/es ist nur die Spitze des Eisberges [idiomatischer Ausdruck mit derselben Bedeutung wie im Deutschen] ° δεν είναι παρά η κορυφή του παγόβουνου

EISBEUTEL, der [zum Auflegen auf einer Kopfwunde] ° η παγοκύστη

EISEN, das ° ο σίδηρος [bzw.] το σίδερο

EISEN-:

• das Zentrum der Eisen- und Stahlproduktion ° το κέντρο παραγωγής σιδήρου και χάλυβα

• das Eisenrohr ° ο σιδεροσωλήνας

EISENBAHN, die:

1) ο σιδηρόδρομος:

• Die Eisenbahn wurde in Europa erfunden. ° O σιδηρόδρομος εφευρέθηκε στην Ευρώπη.

2) Sonstiges:

• mit dem Flugzeug / mit der (Eisen-)Bahn / mit dem Auto [Beschreibung der Anreise-möglichkeiten von Griechenland nach Österreich] °

° αεροπορικώς / σιδηροδρομικώς / οδικώς

• Später arbeitete er bei der [Eisen-]Bahn. Als Weichensteller. ° ΄Υστερα έπιασε δουλειά στα τρένα. Κλειδούχος.

[GF + DF aus: K.Μουρσελάς: Βαμμένα κόκκινα μαλλιά]

EISENBAHN-:

• die Eisenbahnlinie ° η σιδηροδρομική γραμμή

• das Eisenbahnnetz ° το σιδηροδρομικό δίκτυο

• die Eisenbahnschiene: s. unter *Schiene*, die

• der Eisenbahntransport [von Waren] ° η σιδηροδρομική μεταφορά

• der Eisenbahntunnel ° η σιδηροδρομική σήραγγα

• der Eisenbahnübergang (der Bahnübergang) ° η σιδηροδρομική διάβαση

• die Eisenbahnverbindung: s. unter *Verbindung*, die

• der Eisenbahnverkehr / der Zugsverkehr [wurde durch den Unfall unterbrochen] °

° η σιδηροδρομική συγκοινωνία

EISENBAHNER, der:

die Eisenbahner [sc. die Eisenbahnbediensteten] ° οι σιδηροδρομικοί

EISERN:
• das Eiserne Kreuz [deutsche Kriegsauszeichnung] ° ο Σιδηρούς Σταυρός
(Akk.: τον Σιδηρούν Σταυρό)
• mit eiserner Faust: s. unter *Faust*, die
• der Eiserne Vorhang: s. unter *Vorhang*, der

EISFACH, das: vgl. *Gefrierfach*, das

EISGEKÜHLT:
der eisgekühlte Tee ° το παγωμένο τσάι

EISGESCHÄFT, das: vgl. *Eissalon*, der

EISGLATT:
auf der eisglatten (eisigen / vereisten) Gebirgsstraße ° στον παγωμένο ορεινό δρόμο

EISHOCKEY, das ° το χόκεϊ στον πάγο // το χόκεϊ πάγου
EISHOCKEY-:
Fußball- und Eishockeyspiele ° παιχνίδια ποδοσφαίρου και χόκεϊ πάγου

EISIG:
• eisig / eiskalt [zB. das Wasser, in dem man schwimmt] ° παγωμένος, -η, -ο
• auf der eisigen (eisglatten / vereisten) Gebirgsstraße ° στον παγωμένο ορεινό δρόμο

EISKALT:
• eiskalt / eisig [zB. das Wasser, in dem man schwimmt] ° παγωμένος, -η, -ο
• Seine Hand war eiskalt. ° Το χέρι του ήταν παγωμένο.

EISKUNSTLAUF, der ° το καλλιτεχνικό πατινάζ
EISKUNSTLÄUFER, der ° ο πατινέρ
EISKUNSTLÄUFERIN, die ° η πατινέρ

EISLAUFEN ° κάνω πατινάζ
EISLAUFPLATZ, der ° το παγοδρόμιο (του πατινάζ)
EISLAUFSCHUHE, die (die Schlittschuhe) ° τα παγοπέδιλα // τα πατίνια [synonym]

EISLAUFVEREIN, der [in Wien] ° ο όμιλος παγοδρομίας

EISSALON, der ° το παγωτατζίδικο
EISTORTE, die ° η τούρτα παγωτό
EISVERKÄUFER, der [sc. der Speiseeisverkäufer auf der Straße] ° ο παγωτατζής
(Pl.: οι παγωτατζήδες)

EISWÜRFEL, der [zB. im Getränk] ° το παγάκι (Pl.: τα παγάκια)

EITER, der ° το πύον [bzw. (umgangssprachlich)] το πύο

EITERIG [bzw.] EITRIG: s. unter *eitern*

EITERN:
Alle [meine] Wunden (ver)heilten schnell und ohne zu eitern / ohne eit(e)rig zu werden. ° Όλα τα τραύματα θεραπεύονταν γρήγορα και χωρίς να πιάνουν πύο(ν).

EKEL, der ° η αηδία

EKELN / "GRAUSEN":
• Mir (Mich) ekelt (graust), wenn ich nur an sie denke. [sc. an die Kekse ° τα μπισκότα / so viele habe ich gegessen] ° Αηδιάζω μόνο που τα σκέπτομαι.
• Ihm (Ihn) ekelt (graust) vor ein paar Haaren ...[die im Waschbecken schwimmen]. °
° Αηδιάζει από μερικές τρίχες [...]
• es ekelte mir (mich) vor mir selbst [in Anbetracht meines gefühllosen Verhaltens] °
° αηδίαζα με τον εαυτό μου

EKG, das: s. *Elektrokardiogramm*, das

EKLATANT:
Vereinbarungen […], die eklatant gegen die Regeln [des freien Marktes (des freien Marktzugangs)] verstießen [wörtl.: verstoßen] ° συμφωνίες που κατάφωρα παραβιάζουν τους κανόνες της ελεύθερης αγοράς
[DF + GF aus: W. Greider: Endstation Globalisierung]

EKZEM, das ° το έκζεμα

EL SALVADOR ° το Ελ Σαλβαδόρ

ELBE, die [deutscher Fluss] ° ο Έλβας

ELEFANT, der ° ο ελέφαντας

ELEGANT:

ein bisschen übertrieben (ein bisschen zu) elegant [sind die beiden Männer in ihrer äußeren Erscheinung] ° λίγο παρατραβηγμένα κομψοί

ELEKTRIFIZIEREN:

36% des gesamten [wörtl.: der Gesamtheit des] Eisenbahnnetzes sind schon elektrifiziert ° 36% του συνόλου του σιδηροδρομικού δικτύου είναι ήδη εξηλεκτρισμένο

ELEKTRIFIZIERUNG, die:

die Elektrifizierung des Eisenbahnnetzes ° ο εξηλεκτρισμός του σιδηροδρομικού δικτύου

ELEKTRIKER, der ° ο ηλεκτρολόγος

ELEKTRIZITÄT, die ° ο ηλεκτρισμός

ELEKTRIZITÄTS-:

• die Elektrizitätsgesellschaft [sc. Unternehmen zur Lieferung von Strom] ° η ηλεκτρική εταιρεία
• die Elektrizitätsversorgung: vgl. *Stromversorgung*, die
• die Elektrizitätsversorgungsunternehmen ° οι επιχειρήσεις διανομής ηλεκτρικής ενέργειας [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

ELEKTROGERÄT, das:

die Elektrogeräte [zB. Kühlschrank, Fernseher, Waschmaschine etc.] °

° οι ηλεκτρικές συσκευές // τα ηλεκτρικά είδη

ELEKTROGESCHÄFT, das ° το κατάστημα ηλεκτρικών ειδών

ELEKTROINGENIEUR, der: s. unter *Elektrotechniker*, der

ELEKTROKARDIOGRAMM, das (das EKG) ° το ηλεκτροκαρδιογράφημα

• das EKG im Ruhezustand / das Ruhe-EKG °

° το ηλεκτροκαρδιογράφημα σε κατάσταση ηρεμίας

• das Belastungs-EKG °

° το ηλεκτροκαρδιογράφημα ασκήσεως [bzw.] το τεστ κοπώσεως

ELEKTROMAGNETISCH:

• die elektromagnetische Strahlung ° η ηλεκτρομαγνητική ακτινοβολία

ELEKTRON, das [negativ geladenes Elementarteilchen] ° το ηλεκτρόνιο

ELEKTROSCHOCK, der [zur "Behandlung" psychisch Kranker] ° το ηλεκτροσόκ

ELEKTROTECHNIKER, der:

• der Elektrotechniker / der Elektroingenieur ° ο ηλεκτρολόγος μηχανικός

• der Elektrotechniker [der zB. einen Fernsehapparat repariert] ° ο ηλεκτρονικός

ELEMENT, das:

Nikos war in seinem Element. [metaphorisch iS von: er fühlte sich sehr wohl; er tat genau das, was ihm entsprach, etc.] ° Ο Νίκος ήταν στο στοιχείο του.

ELEMENTAR:

• die elementaren (grundlegenden) Informationen °

° οι στοιχειώδεις πληροφορίες // οι βασικές πληροφορίες

• Dem Redakteur mangelt es an elementaren (grundlegenden) Rechenkenntnissen. °

° Ο συντάκτης στερείται στοιχειωδών γνώσεων αριθμητικής.

ELEND:

er war traurig und fühlte sich elend (miserabel) ° ήταν λυπημένος κι ένιωθε άθλια

ELFENBEIN-:

• eine kleine Elfenbeinkugel [wird beim Roulettespiel verwendet] ° μία μικρή μπάλα από ελεφαντόδοντο

• die Elfenbeinküste [Staat]: s. eigenes Stichwort

• der Elfenbeinturm: s. eigenes Stichwort

ELFENBEINKÜSTE, die [Staat in Westafrika] ° η Ακτή (του) Ελεφαντοστού

ELFENBEINTURM, der:

er schließt sich in einem Elfenbeinturm ein [bezogen zB. auf einen Intellektuellen, der den Kontakt mit den Massenmedien meidet und nur einem engen Personenkreis seine Ansichten vorträgt] ° κλείνεται σε πύργο από ελεφαντόδοντο

[Anm.: GF aus einem Text von Νίκος Δήμου]

ELFMETER, der [im Fußball] ° το πέναλτι (Pl.: τα πέναλτι)

ELIMINIEREN:

So wie die Dinge liegen, ist es nicht verwunderlich, dass seine [= Freuds] Analysen oft so überzeugend sind: jedes Element, das sie widerlegen konnte (widerlegen hätte können), wurde [von Freud in der schriftlichen Aufzeichnung der Krankengeschichte] entweder stillschweigend eliminiert (entfernt) oder heimlich abgeändert (verfälscht). [Feststellung von M. Borch-Jacobsen] ° Έτσι όπως έχουν τα πράγματα, δεν είναι περίεργο το ότι οι αναλύσεις του είναι συχνά τόσο πειστικές: οποιοδήποτε στοιχείο μπορούσε να τις αντικρούσει είτε εξαφανιζόταν σιωπηρά είτε αλλοιωνόταν λαθραία!

ELIMINIERUNG, die: vgl. *Beseitigung*, die

ELITE, die ° η ελίτ:

• die herrschende Elite dieses Landes ° η κυρίαρχη ελίτ αυτής της χώρας
• die griechischen [gesellschaftlichen] Eliten ° οι ελληνικές ελίτ
• die politischen Eliten des Landes [konkret: der USA] [Akkusativ] ° τις πολιτικές ελίτ της χώρας

ELITE-:

• eine Eliteeinheit [des Heeres] ° μια επίλεκτη μονάδα
• die ~"Eliteschule" [iS von: die Schule für Hochbegabte] ° το σχολείο αριστούχων

ELLBOGEN, der (auch: Ellenbogen, der) ° ο αγκώνας (Pl.: οι αγκώνες)

ELLBOGENGESELLSCHAFT, die ° η κοινωνία του αλληλοπαραγκωνισμού

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

ELOQUENT: s. *redegewandt*
ELOQUENZ, die: s. *Redegewandtheit*, die

ELSASS, der ° η Αλσατία

ELTERLICH:
elterlicher Erfolgsdruck [sc. Druck, der von den Eltern auf ihre Kinder hinsichtlich deren schulischer Leistungen ausgeübt wird] ° γονεϊκή πίεση για επιτυχία

ELTERN, die ° οι γονείς (Gen.: των γονέων [bzw.] των γονιών)
ELTERNHAUS, das [auch im übertragenen Sinn von: elterliches Umfeld, (elterliches) Zuhause eines Kindes (z.B. im Gegensatz zur Schule)] ° το πατρικό σπίτι
[Anm.: im Griechischen also wörtlich: "das väterliche Haus"]
ELTERNTEIL, der:
• der eine / der andere Elternteil [also Vater bzw. Mutter] °
° ο ένας / ο άλλος γονιός // ο ένας / ο άλλος γονέας
• die zwei Elternteile [sc. Vater und Mutter] ° οι δύο γονείς
• Familien, wo [= in denen] beide Elternteile arbeiten (berufstätig sind) ° οικογένειες όπου και οι δύο γονείς εργάζονται
• wenn einer der zwei (der beiden) Elternteile Ausländer ist ° εάν ο ένας από τους δύο γονείς είναι αλλοδαπός
• Im Aussehen (In der äußeren Erscheinung) war sie keinem ihrer Elternteile [sc. weder Vater noch Mutter] ähnlich. ° Στην εμφάνιση δεν έμοιαζε με κανέναν από τους γονείς της.

ELYSEEPALAST, der [in Paris] ° το Μέγαρο των Ηλυσίων

E-MAIL, die (auch: das):

1) το e-mail (Plural: τα e-mails bzw. τα e-mail *):

*[s. Ανδρέας Παππάς, Υπο-γλώσσια B', S 38, der hinsichtlich der Endung "s" im Plural zwischen der schriftlichen und der gesprochenen Verwendung des Wortes unterscheidet:
Μπορεί να γράφουμε CDs, DVDs και e-mails, αλλά, όταν μιλάμε, ο πληθυντικός των συγκεκριμένων λέξεων είναι τα σιντί, τα ντιβιντί, τα ιμέιλ.]

• In Beantwortung Ihres E-Mails vom 22.3.2000 und in Fortsetzung unseres Briefes vom 10.3.2000 möchten wir Sie auf folgendes hinweisen: [...] [Einleitung eines E-Mails der griech. "aepi"] ° Σε απάντηση του από 22/3/2000 e-mail σας και σε συνέχεια της από 10/3/2000 επιστολής μας θα θέλαμε να σας επισημάνουμε τα ακόλουθα: [...]

• Die ~Problemstellungen und die ~Einwände, die in ihren E-Mails oft geäußert wurden [sc. in den E-Mails der Leser meiner Zeitungskolumne], waren für mich […] °

° Οι προβληματισμοί και οι διαφωνίες που διατυπώνονταν συχνά στα e-mails τους ήταν για μένα [...]

[Anm.: GF aus dem Vorwort zum Buch Υπο-γλώσσια B' von A. Παππάς]

2) το μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου:

• das E-Mail (die E-Mail-Nachricht) ° το μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου *

*[Anm.: es handelt sich um die griech. Terminologie auf der Webseite von Microsoft]

• Das Empfangen und das Versenden von E-mails ist [nach der Informationssuche] der zweitwichtigste Grund für die Nutzung des Internets. ° Η λήψη και η αποστολή μηνυμάτων ηλεκτρονικού ταχυδρομείου είναι η δεύτερη σημαντικότερη αιτία χρήσης του Διαδικτύου.

[Anm.: GF aus einer offiziellen griechischen Studie über die Internet-Nutzung in Griechenland]

3) το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο:

• Um ein E-Mail zu senden, ...[müssen Sie wie folgt vorgehen: ...] ° Για να στείλετε ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, [...] **

**[Anm.: es handelt sich um die griech. Terminologie auf der Webseite von Microsoft]

• mit(tels) E-mail / via E-mail [eine Nachricht schicken] °

° με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο // μέσω e-mail [synonym]

E-MAIL-:

1) die E-Mail-Adresse:

• Die E-Mail-Adresse lautet: [...] ° Η ηλεκτρονική διεύθυνση είναι: [...]

[bzw. auch:]

• die E-Mail-Adresse ° η διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου

• Ihre E-Mail-Adresse ° η διεύθυνση (του) ηλεκτρονικού ταχυδρομείου σας

[bzw. auch:]

• die E-Mail-Adresse ° η διεύθυνση e-mail (Pl.: οι διευθύνσεις e-mail)
[bzw. auch:]
• die E-Mail-Adressen ° οι e-mail διευθύνσεις
2) das E-Mail-Konto ° ο λογαριασμός ηλεκτρονικού ταχυδρομείου:
• Das [computerartige] Gerät unterstützt bis zu fünf verschiedene E-Mail-Konten, sodass jedes Familienmitglied sein eigenes "Postfach" hat (= haben kann). °
° Η συσκευή υποστηρίζει ώς και 5 διαφορετικούς λογαριασμούς ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, ώστε κάθε μέλος της οικογένειας να έχει τη δική του "θυρίδα".
• Ein starkes Kennwort (Passwort) kann den unbefugten Zugriff auf Ihr E-Mail-Konto verhindern. ° Ένας ισχυρός κωδικός πρόσβασης μπορεί να αποτρέψει τη μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση στο λογαριασμό ηλεκτρονικού ταχυδρομείου σας.
3) das E-Mail-Programm [zB. Outlook Express] ° το πρόγραμμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου

EMANZIPATION, die:
die Emanzipation der Frauen ° η χειραφέτηση των γυναικών

EMANZIPIEREN:
emanzipierte Frauen ° χειραφετημένες γυναίκες

EMBARGO, das:
• wegen des Waffenembargos ° εξαιτίας του εμπάργκο των όπλων
[Anm.: das Wort εμπάργκο wird also nicht dekliniert!]
• drei Jahre nach dem Handelsembargo, das die internationale Gemeinschaft über den Irak verhängte ° τρία χρόνια μετά τον εμπορικό αποκλεισμό που επέβαλε η διεθνής κοινότητα στο Ιράκ

EMIGRANT, der:
der Arbeitsemigrant: s. als eigenes Stichwort

EMIR, der ° ο εμίρης

EMIRAT, das:
die Vereinigten Arabischen Emirate ° τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα

EMITTIEREN [zB. Abgase]: s. unter *abgeben*

EMOTION, die:

"Entwurf einer Theorie der Emotionen" ("Esquisse d'une theorie des emotions") [Text von Jean-Paul Sartre aus 1939] ° "Η θεωρία των συγκινήσεων"

[Anm.: Bei der GF handelt es sich um den Titel der griechischen Übersetzung des Texts.]

EMOTIONAL:

• die emotionale und geistige Entwicklung des Kindes ° η συναισθηματική και νοητική ανάπτυξη του παιδιού

• emotional / gefühlsmäßig [Adverb] [im Gegensatz zu: intellektuell / rational / ~geistig ° ° διανοητικά] ° συναισθηματικά

EMPFANG, der:

1) [Akt der Begrüßung]: η υποδοχή:

• der Empfang, den sie [sc. die Dorfbewohner] uns bereiteten ° η υποδοχή που μας επιφύλαξαν

• (ein) triumphaler Empfang [zB. für einen siegreichen Feldherrn im antiken Rom] ° ° θριαμβευτική υποδοχή

2) [iS von: Erhalt]:

a) η λήψη:

• Der Empfang (Das Empfangen) und der Versand (das Versenden) von e-mails ist [nach der Informationssuche] der zweitwichtigste Grund für die Nutzung des Internets [in Griechenland]. ° Η λήψη και η αποστολή μηνυμάτων ηλεκτρονικού ταχυδρομείου είναι η δεύτερη σημαντικότερη αιτία χρήσης του Διαδικτύου.

b) η παραλαβή:

• Bitte antworten Sie mir sofort, wenn möglich sofort nach Empfang (nach Erhalt) dieses Briefes! ° Παρακαλώ απαντήστε μου αμέσως, αν είναι δυνατόν αμέσως μετά την παραλαβή αυτής της επιστολής!

c) Sonstiges:

• Bitte informieren Sie mich, wenn Sie sie in Empfang nehmen (erhalten) [sc. die Bücher (° τα βιβλία), die ich heute per Post an Sie versendet habe]. ° Παρακαλώ ενημερώστε με όταν τα παραλάβετε.

3) [iS von: erfolgreiche Entgegennahme von Signalen bei technischen Geräten]:

• auch die Mobiltelefone ~haben [in den U-Bahn-Stationen (wegen deren Lage 30 Meter unter der Erde)] keinen Empfang ° δεν είναι δυνατόν να πιάσουν και τα κινητά τηλέφωνα

EMPFANGEN:

1) [einen Besuch etc.]:

a) [aktiv]: (υπο)δέχομαι:

• Meine Eltern werden dich mit offenen Armen empfangen. ° Οι γονείς μου θα σε υποδεχτούν με ανοιχτές αγκάλες.

b) [passiv]: γίνομαι δεκτός (-ή, -ό):

• Jannis wird vom Präsidenten der Republik empfangen werden. ° Ο Γιάννης θα γίνει δεκτός από τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας.

• Die Delegation wurde nicht empfangen. ° Η αντιπροσωπεία δεν έγινε δεκτή.

• Sie [sc. die Studenten] wurden vom Minister nicht empfangen. ° Δεν έγιναν δεκτοί από τον υπουργό.

2) [einen Anruf]: λαμβάνω:

• wenn Sie einen Anruf empfangen (bekommen / erhalten) [läutet das Telefon] °
° όταν λαμβάνετε μία κλήση

3) [einen Rundfunksender etc.]: πιάνω:

• Empfängst (Bekommst) du [den Sender] MTV? / Kannst du MTV empfangen? [auf deinem Fernsehgerät]? ° Πιάνεις MTV;

• es [sc. dieses Radio] konnte Sender fast aus der halben Welt empfangen °
° μπορούσε να πιάνει σταθμούς σχεδόν από τη μισή υφήλιο

• Ich wollte irgendeinen guten Sender [am Radio] empfangen (hereinbekommen). °
° Ήθελα να πιάσω κανένα καλό σταθμό.

4) das Empfangen: s. unter *Empfang*, der

EMPFÄNGER, der:

• der Empfänger [eines Briefes] ° ο παραλήπτης // ο αποδέκτης [synonym]

• zwischen dem Erbringer und dem Empfänger der Dienstleistung [bestand ein Vertrag] ° μεταξύ του παρέχοντος και του λήπτη της υπηρεσίας

[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

• Empfänger [Pl.] ...[zB.: von Leistungen der Sozialhilfe] ° αποδέκτες [...]

• der (Zahlungs-)Empfänger [einer Geldüberweisung (auf sein Konto)] °
° ο δικαιούχος (της πληρωμής)

EMPFÄNGER-:

• die Empfängerbank [bei einer Überweisung] ° η αποδέκτρια τράπεζα

• der Empfängerländer [zB. von Hilfspaketen im Rahmen der Entwicklungshilfe] [Gen.] ° ° των παραληπτριών χωρών

EMPFÄNGERIN, die [zB. eines Briefes] ° η παραλήπτρια

EMPFÄNGLICH:

• Sie hatten einen labilen Charakter und waren besonders empfänglich für materielle Gegenleistungen. ° Είχαν ασταθή χαρακτήρα και ήταν ιδιαίτερα ευάλωτοι σε υλικά ανταλλάγματα.

• Die slawisch-sprachige Bevölkerung Mazedoniens war für beide Einflüsse empfänglich [den serbischen und den bulgarischen]. ° Ο σλαβόφωνος πληθυσμός της Μακεδονίας ήταν ευάλωτος και στις δύο επιρροές [τη σερβική και τη βουλγαρική].

EMPFÄNGNISVERHÜTUNG, die ° η αντισύλληψη

EMPFANGSBESTÄTIGUNG, die (die Übernahmebestätigung) [über den Erhalt einer eingeschriebenen Postsendung] ° η απόδειξη παραλαβής

EMPFANGSDAME, die [in einer Büroinstitution] ° η υπάλληλος υποδοχής

EMPFEHLEN:

1) συστήνω [bzw.] συσταίνω // συνιστώ (-άς):

[Anm.: Zur Verwendung s. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, S 160: Σήμερα χρησιμοποιούνται και οι τρεις αυτοί τύποι, αλλά ο τρίτος ("συνιστώ"), σαν καθαρευουσιάνικος, ολοένα λιγότερο. Στη νεοελληνική γλώσσα προτιμάμε τον τύπο "συστήνω" χωρίς ν' αποκλείεται και το "συσταίνω".]

• Wir empfehlen Ihnen, [...] zu [...] ° Σας συστήνουμε να [...] // Σας συνιστούμε να [...]

• Jorgos empfahl ihr das Buch. ° Ο Γιώργος της σύστησε το βιβλίο.

[bzw.:]

• Das Buch hat ihr Jorgos empfohlen. ° Το βιβλίο της το σύστησε ο Γιώργος.

• Der Polizist empfahl der Frau, einen Arzt anzurufen. ° Ο αστυνομικός συνέστησε στη γυναίκα να τηλεφωνήσει σε γιατρό.

• Der Arzt [...] hatte ihm [dem Patienten] empfohlen, jeden Morgen einen Spaziergang zu machen. ° Ο γιατρός [...] του 'χε συστήσει να κάνει κάθε πρωί έναν περίπατο.
• Einen solchen Besuch [im Theater an der Wien] empfehle ich ganz besonders (auch) den Griechen [die nach Wien kommen]. ° Μια τέτοια επίσκεψη συνιστώ όλως ιδιαιτέρως και στους Έλληνες.
• Den Frauen wird [...] empfohlen. ° Στις γυναίκες συστήνεται [...]
• Den Konsumenten wird empfohlen, [...] zu [...] ° Συνιστάται στους καταναλωτές να [...]
• Für wen [= für welche Personengruppen] ist die[se] Impfung besonders zu empfehlen (besonders empfehlenswert)? ° Για ποιον συνιστάται ιδιαίτερα ο εμβολιασμός;
• die [von der Rechtschreibprüfung des Texterkennungsprogramms] empfohlenen (vorgeschlagenen) Korrekturen ° οι συνιστώμενες διορθώσεις

2) υποδείχνω // υποδεικνύω:
• sie [= die Krankenschwester] empfahl mir eine (bestimmte) Diät ° μου υπέδειξε κάποια δίαιτα
• Erlauben Sie mir also, dass ich Ihnen drei-vier Bücher empfehle (Sie auf drei-vier Bücher hinweise), die – glaube ich – nicht ins Griechische übersetzt wurden: [...] °
° Να μου επιτρέψετε, λοιπόν, να σας υποδείξω τρία-τέσσερα βιβλία, που νομίζω πως δεν έχουν μεταφραστεί στα ελληνικά: [...]

3) Sonstiges:
• empfohlener Einzelhandelspreis [zB.: 45.000 Drachmen] ° προτεινόμενη λιανική τιμή
• empfohlene Programme [die zB. zum Öffnen einer Datei in einer Liste am Bildschirm aufscheinen] ° προτεινόμενα προγράμματα

EMPFEHLENSWERT:
Für wen [= für welche Personengruppen] ist die[se] Impfung besonders empfehlenswert (besonders zu empfehlen)? ° Για ποιον συνιστάται ιδιαίτερα ο εμβολιασμός;

EMPFEHLUNG, die:
1) η υπόδειξη:
• die Empfehlungen der Ärzte [zB. für ein langes Leben] ° οι υποδείξεις των γιατρών
2) η σύσταση:

• Hygieneempfehlungen, wie (zum Beispiel) häufiges Händewaschen ° συστάσεις υγιεινής, όπως συχνό πλύσιμο των χεριών

• die Empfehlung [terminus technicus für Rechtshandlungsform der EU-Organe Rat und Kommission] ° η Σύσταση

3) Sonstiges:

• auf (über) Empfehlung von … / auf (über) Anregung von … : s. unter *Anregung*, die

EMPFEHLUNGSSCHREIBEN, das [in dem man die Fähigkeiten eines bestimmten Menschen darlegt] ° η συστατική επιστολή

EMPFINDEN:

• Was hast du empfunden (Was ging in dir vor), als das geschah? ° Τι ένιωθες όταν συνέβαιναν αυτά;

• Ich empfand es als Schande, [...] zu [...] ° Το ένιωθα ντροπή να [...]

• Ich würde freuen zu erfahren, was du für mich empfindest. ° Θα χαιρόμουν να μάθω τι νιώθεις για μένα.

EMPFINDEN, das:

es läuft dem allgemeinen Moralempfinden [wörtl.: Moralgefühl] zuwider ° αντίκειται στο γενικό αίσθημα ηθικής

EMPFINDLICH ° ευαίσθητος, -η, -ο:

• die empfindlichen Lebensmittel im Kühlschrank aufbewahren ° συντηρώ τα ευαίσθητα τρόφιμα στο ψυγείο

• für fette, trockene und empfindliche Haut [gehören diese drei Seifentypen] °
° για λιπαρά, ξηρά και ευαίσθητα δέρματα

• Der Mensch ist mehr gegenüber (der) Kälte als gegenüber (der) Hitze empfindlich. °
° Ο άνθρωπος είναι περισσότερο ευαίσθητος στο κρύο παρά στη ζέστη.

-EMPFINDLICH:

• Es ist sehr licht-, luft und wärmeempfindlich. [sc. das Vitamin C ° η βιταμίνη C] °
° Είναι πολύ ευαίσθητη στο φως, στον αέρα και στη θερμότητα.

• der kälteempfindlichen Pflanzen [Gen.] ° των ευαίσθητων στο κρύο φυτών

EMPFINDLICHKEIT, die:

meine Geräuschempfindlichkeit (meine Empfindlichkeit für Geräusche) °

° η ευαισθησία μου στους θορύβους

EMPFINDSAM: s. *sensibel*

EMPORKÖMMLING, der:

• der Emporkömmling ° ο αριβίστας

• die Kundgebungen ehrgeiziger Emporkömmlinge ° οι δηλώσεις φιλόδοξων νεοανερχόμενων [DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

EMPORSTEIGEN: s. *aufsteigen*

EMPÖRT:

• empört ° αγανακτισμένος, -η, -ο

[aber auch:]

• Ich war so empört [über ihr Verhalten], dass ich ihnen mitten auf der Straße die Zunge herausstreckte (zeigte). ° Αγανάκτησα τόσο, που τους έβγαλα τη γλώσσα στη μέση του δρόμου.

• Nikos sprang empört (außer sich) von seinem Sitz auf ° ο Νίκος πήδηξε έξαλλος από το κάθισμά του

EMS (das) (= Express Mail Service) (Schnellpost) °

° EMS / Express Mail - Hellenic Post (Ταχυδρομείο Επείγουσας Προτεραιότητας)

EMSIG: s. *eifrig*

ENDE, das:

1) το τέλος [bzw.] τα τέλη:

a) [allgemein]:

• Ende der Woche ° στα τέλη της εβδομάδας

• Ende März ° στα τέλη Μαρτίου // τέλη Μαρτίου // στο τέλος Μαρτίου

• er/sie/es wird Ende März stattfinden ° θα γίνει στα τέλη του Μαρτίου

• Es war Ende September, ...[und allmählich setzte die Herbstkälte ein] ° Ήταν τέλη Σεπτεμβρίου, [...]

• Ende des Jahres ° στα τέλη του χρόνου

• Ende 1987 ° στα τέλη του 1987
• Ende der siebziger Jahre [dieses Jahrhunderts] ° στα τέλη της δεκαετίας του 1970
• bis Ende Juni ° μέχρι τέλος Ιουνίου // μέχρι το τέλος Ιουνίου //
μέχρι τέλος του Ιουνίου // μέχρι τέλους Ιουνίου // μέχρι τα τέλη του Ιουνίου
• bis Ende des Jahres ° μέχρι τέλους του έτους
• gegen Ende April ° κατά τα τέλη Απριλίου
• seit Ende 1983 ° από τα τέλη του 1983

b) [in feststehenden Wendungen]:

• die Verhandlungen nähern sich dem Ende / die Verhandlungen gehen dem Ende zu ° ° οι διαπραγματεύσεις πλησιάζουν στο τέλος [Anm.: σto]

• Die Reise geht dem Ende zu. Das Flugzeug landet in einer Viertelstunde. ° Το ταξίδι φτάνει στο τέλος του. Το αεροπλάνο σ' ένα τέταρτο προσγειώνεται.

• Der Streik der Rechtsanwälte geht seinem Ende zu. ° Οδεύει προς τη λήξη της η απεργία των δικηγόρων.

• Die Hinrichtungen werden ein Ende nehmen. ° Θα πάρουν τέλος οι εκτελέσεις.

• Gerüchten über Unstimmigkeiten [zwischen den Präsidiumsmitgliedern] ein Ende machen (setzen / bereiten) [durch Abgabe einer öffentlichen Erklärung] ° δίνω τέλος σε διαδόσεις για διαφωνίες

[weitere BSe für: "ein Ende setzen": s. unter *beenden*]

• du hast den Brief nicht einmal zu Ende getippt ° δεν δακτυλογράφησες καν ως το τέλος την επιστολή

• es wird sicher kein gutes Ende mit ihm nehmen [wörtl.: er wird sicher kein gutes Ende haben] [denn er trinkt, nimmt Drogen und hat schlechten Umgang] ° σίγουρα δε θα έχει καλό τέλος

• "Ende gut, alles gut!" ° "Τέλος καλό, όλα καλά!"

2) το τέρμα:

• In den letzten Monaten haben drei ehemalige Studienkollegen von mir ihrem Leben ein Ende gesetzt [= sich umgebracht]. ° Τους τελευταίους μήνες έθεσαν τέρμα στη ζωή τους τρεις πρώην συμφοιτητές μου.

3) η λήξη:

• das Ende der 4. Staffel der [Fernseh-]Serie ° η λήξη του 4ου κύκλου επεισοδίων της σειράς

4) zu Ende [lesen, rauchen, sprechen, tippen, ...]:

a) τελειώνω [+ passendes Substantiv]:

• sie rauchten ihre Zigarette zu Ende (fertig / aus) ° τελειώσανε το τσιγάρο τους

• vor kurzem habe ich das Buch von Jannis P. Kapsis "[…]" zu Ende gelesen (fertig gelesen / ausgelesen) ° πριν από λίγο τελείωσα το βιβλίο του Γιάννη Π. Καψή "[...]"

• Ich sprach den [angefangenen] Satz nicht zu Ende. ° Δεν τέλειωσα τη φράση μου.

b) Sonstiges:

• er sprach den Satz nicht zu Ende ° δεν συμπλήρωσε τη φράση

• du hast den Brief nicht einmal zu Ende getippt ° δεν δακτυλογράφησες καν ως το τέλος την επιστολή

• zu Ende essen: vgl. *fertigessen*

5) [örtlich bzw. räumlich]:

a) η άκρη:

• am anderen Ende der Stadt ° στην άλλη άκρη της πόλης

• am Ende des Gangs [ist sein Büro] ° στην άκρη του διαδρόμου

• sie ließen das eine Ende ihres Gürtels am Boden schleifen ° άφηναν τη μια άκρη του ζωναριού τους να σέρνεται στη γη

b) Sonstiges:

• an den Enden zerfranst (ausgefranst) [sc. die Hose ° το παντελόνι (an den Enden der Hosenbeine)] ° ξεφτισμένο στα τελειώματα

6) Sonstiges:

• der Krieg geht seinem Ende zu ° ο πόλεμος πάει να τελειώσει

• eine Oper mit traurigem Ende (Ausgang) / eine Oper, die schlecht ausgeht °
° μια όπερα με θλιβερή κατάληξη

• Ich war Ende zwanzig. / Ich ging auf die dreißig zu. [Altersangabe] ° Κόντευα τα τριάντα.

• letzten Endes: s. *letztlich*

ENDEN:

• Die Frist für die Antragstellung endet am 31.Jänner. ° Η προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων λήγει στις 31 Ιανουαρίου.

• Die Adverbien in der Dimotiki(-Sprache) enden grundsätzlich auf "-α", viele enden aber, entsprechend der Katharevousa-Form [wörtl.: der gelehrten Form], auf "-ως",

während andere mit (= in) beiden Formen verwendet werden. ° Τα επιρρήματα στη δημοτική γλώσσα λήγουν κατ' αρχήν σε "-α", πολλά όμως λήγουν, κατά τον λόγιο τύπο, σε "-ως", ενώ άλλα χρησιμοποιούνται και με τους δύο τύπους.

ENDERGEBNIS, das:

die Endergebnisse [zB. bei Wahlen] ° τα τελικά αποτελέσματα

ENDGÜLTIG:

• Seine erste Ausbildung war eine technische. Er wurde Ingenieur. 1876 widmet er [sc. Richard Heuberger] sich endgültig der Musik. ° Η πρώτη του μόρφωση ήταν τεχνική. Έγινε μηχανικός. Το 1876 αφιερώνεται τελειωτικά στη μουσική.

• Da [= als Maria sich abrupt von Petros wegdrehte] war mir endgültig klar [wörtl.: da verstand/wusste ich mit Gewissheit], dass [zwischen den beiden] etwas nicht stimmte. [nachdem mir schon zuvor Petros' ernster Gesichtsausdruck aufgefallen war] °

° Τότε κατάλαβα με σιγουριά ότι κάτι δεν πήγαινε καλά.

ENDLICH:

Endlich! ° Επιτέλους!

ENDLICHER, -E, -ES:

"Die endliche und die unendliche Analyse" [Titel eines Aufsatzes von Freud / französischer Titel: "Analyse terminée et analyse interminable"] ° "Ολοκληρωμένη και μη ολοκληρωμένη ανάλυση" * [bzw.] "Ολοκληρωμένη και ατέρμονη ανάλυση"

*[so der Titel der griechischen Übersetzung aus 1985 (εκδ. Επίκουρος)]

ENDLOS ° ατέλειωτος, -η, -ο [bzw.] ατελείωτος, -η, -ο:

• Die Fahrt durch das Zentrum von London erschien mir endlos. ° Η διαδρομή μέσα από το κέντρο του Λονδίνου μού φάνηκε ατέλειωτη.

• Eine endlose Schlange [stand] in der Halbzeit (= in der Pause) [des Fußballspiels] vor der Bar des Stadions. ° Ουρά ατελείωτη στο ημίχρονο μπροστά στο μπαρ του σταδίου.

ENDOGEN:

die endogene Depression ° η ενδογενής κατάθλιψη

[vgl.: die exogene Depression ° η εξωγενής κατάθλιψη]

ENDSTATION, die / ENDSTELLE, die [eines öffentlichen Verkehrsmittels] °
° το τέρμα // ο τερματικός σταθμός

ENDUNG, die [eines Wortes (sc. jener Teil des Wortes, der sich bei der Deklination bzw. Konjugation ändert - zB.: -ω, -εις, -ει etc. beim Wort πληρώνω)] ° η κατάληξη

ENERGIE-:
• die Energiepolitik ° η ενεργειακή πολιτική
• die Energiequellen ° οι πηγές ενέργειας // οι ενεργειακές πηγές
• der Energieverbrauch ° η κατανάλωση ενέργειας // η ενεργειακή κατανάλωση

ENERGISCH:
• Der General protestierte energisch (heftig). ° Ο στρατηγός διαμαρτυρήθηκε έντονα.
• er stritt energisch (entschieden) ab, dass er bei ihnen [sc.: in der Schneiderei] jemals zwei Fracks bestellt hatte ° αρνήθηκε κατηγορηματικά ότι τους είχε παραγγείλει ποτέ δύο φράκα

ENG:
1) στενός, -ή, -ό:
• die enge Hose ° το στενό παντελόνι
• seine engsten Angehörigen [Akk.] ° τους πιο στενούς δικούς του
• Es ist eng in den Flugzeugen. [sc.: es ist (beim Sitzen) nur wenig Platz zur Verfügung] ° Στα αεροπλάνα μέσα είναι στενά. [Anm.: στενά]
[Anm.: synonym: Είναι στενόχωρα στα αεροπλάνα.]
• Im eng(er)en Sinn …[bezeichnet der (fachsprachliche) Ausdruck "Verhalten" …]. Im weit(er)en Sinn …[bezeichnet er …]. ° Με τη στενή έννοια, [...]. Με την ευρεία έννοια, [...].
2) στενόχωρος, -η, -ο:
• unsere Anwesenheit in ihrer engen Wohnung war nicht so sehr willkommen °
° η παρουσία μας στο στενόχωρο διαμέρισμά τους δεν ήταν και τόσο ευπρόσδεκτη
• Es ist eng in den Flugzeugen. [sc.: es ist (beim Sitzen) nur wenig Platz zur Verfügung] ° Είναι στενόχωρα στα αεροπλάνα. [Anm.: στενόχωρα]
[Anm.: synonym: Στα αεροπλάνα μέσα είναι στενά.]
3) Sonstiges:

• Mir ist mein Schuh zu eng / zu klein. (Mich drückt mein Schuh.) ° Με στενεύει το παπούτσι μου. [Anm.: με στενεύει ...]
[aber auch:]
• Sie [sc. die Hose] war dir (schon) zu eng am (= um den) Bauch (geworden). [daher habe ich sie verschenkt] ° Σου είχε παραστενέψει στην κοιλιά. [Anm.: σου είχε ...]
• um die Mitte (um die Taille) enger machen [eine Hose] ° στενεύω στη μέση
• das Enger-Machen [zB. einer Hose] ° το στένεμα

[vgl.: das Weiter-Machen ° το φάρδεμα]

• wir [sc. die Frau und ich (männl.)] saßen so eng (so dicht) beieinander (nebeneinander) ° καθόμασταν τόσο κολλητά ο ένας στον άλλον [Anm.: κολλητά]
• das eng anliegende (das hautenge*), schwarze Kleid ° το κολλητό, μαύρο φόρεμα

[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• seine engere Heimat [sc. die Region des Landes bzw. der Ort, in der bzw. in dem er geboren wurde] ° η ιδιαίτερή του πατρίδα

ENGAGEMENT, das:

1) η δραστηριότητα:
• Das Engagement (Der Einsatz) der Mitglieder für ihre Partei begann nachzulassen. °
° Η δραστηριότητα των μελών για το κόμμα τους άρχισε να υποχωρεί.
• Sie war Kommunistin, in der Gemeinde respektiert für ihr soziales Engagement. °
° Ήταν κομμουνίστρια, σεβαστή στην κοινότητα για την κοινωνική της δραστηριότητα.

2) η κινητοποίηση:
• das Erdbeben vom Dezember 1999 in Attika und das Engagement einer großen Zahl von Personen und Organisationen für (die) Hilfeleistung an die Erdebebenopfer °
° ο σεισμός του Σεπτεμβρίου 1999 στην Αττική και η κινητοποίηση μεγάλου αριθμού ατόμων και οργανώσεων για την προσφορά βοηθείας στους σεισμοπαθείς
• das Engagement (der Einsatz) [der Umweltschützer] für einzelne (isolierte) Themen mit Umwelt-Inhalt ° η κινητοποίηση για μεμονωμένα θέματα περιβαλλοντικού περιεχομένου
• isolierte Umwelt-Engagements [sc.: nicht mit einer kontinuierlichen Grün-Politik verbundener Einsatz (Einzelaktionen) im Interesse des Umweltschutzes] ° μεμονωμένες περιβαλλοντικές κινητοποιήσεις

3) η στράτευση:
• ihr [sc. George Sand's] Engagement (ihr Einsatz / ihr Eintreten) für soziale Gerechtigkeit ° η στράτευσή της για κοινωνική δικαιοσύνη

4) Sonstiges:

• [...] verdankte sich einzig dem [= dank dem] bedingungslosen Engagement (bedingungslosen Einsatz*) und Geschick meines Onkels [sc.: darauf war es zurückzuführen, dass das von ihm geleitete Unternehmen schnell florierte] ° χάρη στην άνευ όρων αφοσίωση και τις ικανότητες του θείου μου [DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

• das Engagement [zB. eines Sängers an einem Opernhaus] ° το αγκαζμάν

ENGAGIEREN:

• Kann sein, dass sich die Umweltschützer zum Beispiel gegen die Kunstdünger [wörtl.: anorganischen Dünger] und für die ~natürliche [wörtl.: organische] Landwirtschaft engagieren (einsetzen), aber [...] ° Οι περιβαλλοντιστές μπορεί, για παράδειγμα, να κινητοποιηθούν εναντίον των ανόργανων λιπασμάτων και υπέρ της οργανικής γεωργίας, αλλά [...]

• Jannis engagierte sich in der (Arbeiter-)Gewerkschaft / Jannis war in der (Arbeiter-)Gewerkschaft tätig ° ο Γιάννης δραστηριοποιήθηκε στο εργατικό συνδικάτο

• engagiert [iS von: entschieden, mit Eifer (zB. jemanden engagiert unterstützen)] °
° με ζήλο

• engagieren [einen Sänger, Schauspieler etc.] ° αγκαζάρω

ENGE, die:

Sie [meine Schwester] fühlte sich am Schluss [sc. gegen Ende ihrer Beziehung mit Ihnen] so von Ihnen in die Enge getrieben, dass ich ihr damals zur Trennung geraten habe! ° Στο τέλος είχε την αίσθηση ότι τη στριμώχνατε στη γωνία τόσο πολύ, που εγώ τότε τη συμβούλεψα να χωρίσετε! [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

ENGLAND ° η Αγγλία

ENGLÄNDER, der ° ο Άγγλος

ENGLÄNDERIN, die ° η Αγγλίδα

ENGLISCH ° αγγλικός, -ή, -ό // [Sprache:] τα αγγλικά

ENGSTIRNIG:

• engstirnige (bornierte) Bürger ° στενοκέφαλοι πολίτες

• auf Grundlage einer eher ~engstirnigen Auffassung vom Inhalt der grünen Politik °
° με βάση μια μάλλον περιορισμένου εύρους αντίληψη για το περιεχόμενο της πράσινης πολιτικής

ENGZEILIG: vgl. *einzeilig*

ENKEL, der (= der Enkelsohn) ° ο εγγονός
ENKELIN, die (= die Enkeltochter) ° η εγγονή // η εγγόνα
ENKELKIND, das ° το εγγόνι (Pl.: τα εγγόνια)

ENKLAVE, die ° ο θύλακος (Gen.: του θυλάκου)

ENNS, die [Fluss] ° ο Έννς [Anm.: o !]

ENTARTET:
"entartete Musik" [nationalsozialistische Bezeichnung für missliebige Musikrichtungen] °
° "εκφυλισμένη μουσική"

ENTBEHREN:
1) στερούμαι:
• wie lange habe ich (jetzt schon) [aufgrund der schweren Krankheit meines Freundes] diese [anregenden] Gespräche [mit ihm] entbehrt (= entbehren müssen) ° πόσο καιρό έχω στερηθεί αυτές τις συζητήσεις
• es tue ihm aufrichtig leid, daß er so lange ihre Gesellschaft habe entbehren müssen °
° λυπόταν ειλικρινά που είχε στερηθεί ένα τόσο μεγάλο διάστημα τη συντροφιά της
[GF + DF aus: Μ.Κουμανταρέας: Βιοτεχνία υαλικών]
• nach so vielen Monaten, in welchen ich den Kopf Pauls [sc.: die geistvollen Gespräche mit ihm, etc.] entbehren musste [weil wir keine Gelegenheit hatten, einander zu sehen] ° μετά από τόσους μήνες που αναγκάστηκα να στερηθώ το κεφάλι του Παύλου
2) Sonstiges:
• Ihre Behauptung, dass [...], ist lächerlich und entbehrt (ist bar) jeder Grundlage. °
° Ο ισχυρισμός τους ότι [...] είναι γελοίος και στερημένος από κάθε βάση.
• Sie sollten zu uns [auf Besuch bzw. zur Jagd] kommen, falls Nikos [= Ihr Gatte] Sie für eine Weile entbehren kann. [wörtl.: ... sich für eine Weile von Ihnen trennen kann.] °
° Θα πρέπει να μας έρθετε αν μπορεί να σας αποχωριστεί για λίγο ο Νίκος.

ENTBEHRLICH [iSv: nicht erforderlich, überflüssig] ° περιττός, -ή, -ό

ENTBRENNEN:

• Der Streit zwischen unseren Regierungen [sc. der türkischen und der griechischen] war erneut entbrannt. ° Η διαμάχη ανάμεσα στις κυβερνήσεις μας είχε και πάλι ανάψει.

• Die Diskussion ist ~heftig entbrannt (entflammt / hat sich ~heftig entzündet). ° ° Η συζήτηση έχει ανάψει για τα καλά.

ENTDECKEN:

Ich konnte [in diesem Fußballspiel] keinen Spieler entdecken (bemerken / sehen), der sich nicht bemühte. ° Δεν διέκρινα παίκτη που να μην προσπάθησε.

ENTDECKUNG, die:

er machte eine Entdeckung [zB. der Taucher unter Wasser] ° έκανε μια ανακάλυψη

ENTE, die ° η πάπια

ENTENTE, die [Bündnis zwischen Großbritannien, Frankreich und Russland am Anfang des 20. Jahrhunderts] ° η Αντάντ

ENTFACHEN [einen Proteststurm] ° ξεσηκώνω [BS s. unter *Proteststurm*, der]

ENTFALLEN:

1) [iS von: anteilig zukommen]:

a) αναλογώ:

• Auf jeden Kopf der [= meiner] Familie entfallen (kommen) 5,72 Mark in der Woche. [bei der Arbeitslosenunterstützung, die ich beziehe] ° Σε κάθε κεφάλι της οικογένειας αναλογούν 5,72 μάρκα τη βδομάδα.

b) αντιστοιχώ:

• An der Universität Piräus entfallen (kommen) 46 Studenten auf jeden Professor. ° ° Στο Πανεπιστήμιο Πειραιώς αντιστοιχούν 46 φοιτητές σε κάθε καθηγητή.

c) πέφτω:

• Zwei Millionen Drachmen [werden wir euch bezahlen]. Ihr zwei teilt sie (euch). Auf jeden von euch entfällt (kommt) (je) eine (Million). ° Δυο εκατομμύρια δραχμές. Τα μοιράζεστε οι δυο σας. Πέφτει από ένα στον καθένα σας.

2) [iS von: einen (zu entrichtenden) Betrag zuordnen]:

• die Steuer die (darauf [sc. auf den Ankauf dieser Gesellschaftsanteile]) entfällt (25%), ist nicht entrichtet worden ° δεν έχει καταβληθεί ο φόρος που αναλογεί (25%)

[Anm.: das Wort "darauf" wird also nicht eigens ausgedrückt]

3) [iS von: nicht stattfinden]: vgl. *ausfallen*

ENTFERNEN (I) [iSv: beseitigen, wegnehmen etc.]:

1) αφαιρώ:

• die Kerne [aus den Marillen] entfernen ° αφαιρώ τα κουκούτσια

• Um eine Scheibe [sc. eine CD bzw. DVD] aus dem Laufwerk [sc. dem entsprechenden Laufwerksfach des Computers] zu entfernen (herauszunehmen), gehen Sie wie folgt vor: [...] ° Για να αφαιρέσετε ένα δίσκο από τη μονάδα, ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα: [...]

• Organe [des menschlichen Körpers] werden [im Spital] entfernt (entnommen) °

° αφαιρούνται όργανα

• vertraute Straßentafeln werden entfernt (abgenommen / abmontiert) ° γνώριμες πινακίδες δρόμων αφαιρούνται

• kann sein, dass sie [sc. die Web-Seite im Internt] entfernt (weggenommen) worden ist [und deshalb kann sie nicht aufgerufen werden] ° μπορεί να έχει αφαιρεθεί

2) βγάζω:

• Rita operierten sie, um ihr die Kugel aus dem Schädel zu entfernen. ° Της Ρίτας της έκαναν εγχείρηση για να της βγάλουν τη σφαίρα από το κρανίο.

• sie [sc. die Ärzte] hatten ihm bereits die [im Bein steckende] Kugel entfernt °

° του είχαν βγάλει κιόλας τη σφαίρα

• die Schuppen und die Eingeweide [vor bzw. bei der Zubereitung eines Fisches] entfernen ° βγάζω τα λέπια και τα σπλάχνα

3) καταργώ:

• Diese Option [im Textverarbeitungsprogramm Word 2002] entfernt automatisch die persönlichen Informationen aus einem Dokument während dessen Speicherung. °

° Η επιλογή αυτή καταργεί αυτόματα τις προσωπικές πληροφορίες από ένα έγγραφο κατά την αποθήκευσή του.

4) Sonstiges:

• So wie die Dinge liegen, ist es nicht verwunderlich, dass seine [= Freuds] Analysen oft so überzeugend sind: jedes Element, das sie widerlegen konnte (widerlegen hätte können), wurde [von Freud in der schriftlichen Aufzeichnung der Krankengeschichte] entweder stillschweigend entfernt (eliminiert) oder heimlich abgeändert (verfälscht). [Fest-

stellung von M. Borch-Jacobsen] ° Έτσι όπως έχουν τα πράγματα, δεν είναι περίεργο το ότι οι αναλύσεις του είναι συχνά τόσο πειστικές: οποιοδήποτε στοιχείο μπορούσε να τις αντικρούσει είτε εξαφανιζόταν σιωπηρά είτε αλλοιωνόταν λαθραία!

• "Entfernen" / "Löschen" [Funktion bzw. Befehl zB. in der Word-Textverarbeitung, aktiviert über das Menü "Bearbeiten" oder die Taste "Del" / englisch: "Clear"] °
° "Απαλοιφή"

• das Entfernen / das Ziehen [eines Zahns] ° η εξαγωγή

• entfernt [iS von: auseinanderliegend]: s. eigenes Stichwort

ENTFERNEN (II) (= sich entfernen):

Takis schaute (blickte) ihnen nach, wie sie sich [sc. mit dem Auto] entfernten. °
° Ο Τάκης τούς παρακολουθούσε με το μάτι καθώς ξεμάκραιναν.

ENTFERNT [iSv: durch einen Abstand getrennt]:

1) [100 Meter, 20 Minuten, weit etc.] entfernt sein:

a) απέχω:

• Das nächste (nächstgelegene) Haus war mindestens einen Kilometer entfernt. °
° Το κοντινότερο σπίτι απείχε τουλάχιστον ένα χιλιόμετρο.

• drei Feuerherde, die um die 100 Meter voneinander entfernt waren [zB. bei einem Großbrand] ° τρεις εστίες φωτιάς που απείχαν μεταξύ τους περί τα 100 μέτρα

• Ich bin weit davon entfernt, …[der allwissende Mensch] zu sein [für den mich manche halten, die meine Zeitungskolumne lesen] ° Πολύ απέχω από το να είμαι [...]

• Wir sind aber heute (= zur Zeit) sehr weit davon entfernt, über eine übernationale (überstaatliche) Organisation zu verfügen, die …[Streitigkeiten zwischen Staaten durch bindende Gerichtsurteile entscheiden] könnte. ° Σήμερα όμως απέχουμε πάρα πολύ από το να διαθέτουμε μια υπερεθνική οργάνωση που θα μπορούσε να [...].

b) βρίσκομαι σε απόσταση:

• die mexikanische Botschaft [in Washington], die drei Häuserblöcke vom Weißen Haus entfernt ist ° η μεξικανική πρεσβεία, η οποία βρίσκεται σε απόσταση τριών οικοδομικών τετραγώνων από το Λευκό Οίκο

• das Theater ist 20 Minuten zu Fuß (Fußweg) von der Ortschaft Reading entfernt °
° το θέατρο βρίσκεται σε απόσταση 20 λεπτών με τα πόδια από την κωμόπολη του Reading

• Käufer und Verkäufer, die [geographisch] weit voneinander entfernt sind °

° αγοραστές και πωλητές που βρίσκονται σε μεγάλη μεταξύ τους απόσταση

c) Sonstiges:

• Wie weit ist die nächste Stadt entfernt? ° Πόσο μακριά βρίσκεται η κατοπινή πόλη;

2) [100 Meter, 2 Stunden etc.] entfernt [wohnen, stehen bleiben etc.]:

a) μακριά:

• Stelios uns Maria wohnten nur drei Häuserblocks von uns entfernt. ° Ο Στέλιος και η Μαρία έμεναν μόνο τρία οικοδομικά τετράγωνα μακριά από εμάς.

[bzw.]

• Sie wohnen nur vier Häuserblocks von uns entfernt. ° Μένουν μόνο τέσσερα τετράγωνα μακριά μας. [Anm.: kein από nach μακριά]

• Er kam allein [= ohne Begleitung] herein [sc. in das Kaffeehaus] und setzte sich zwei Plätze von mir entfernt nieder, in der Nähe der Kasse. ° Μπήκε μέσα μόνος και κάθισε δυο θέσεις μακριά μου, κοντά στο ταμείο.

• Ich blickte mich um. Nur ungefähr zehn Meter (von mir) entfernt gab es ein Fast-Food-Lokal (einen Schnellimbiss). ° Κοίταξα γύρω μου. Μονάχα περίπου δέκα μέτρα μακριά μου υπήρχε ένα φαστφουντάδικο.

b) πέρα [bzw.] πιο πέρα:

• zwei Kilometer von meinem Haus entfernt ° δυο χιλιόμετρα πέρα από το σπίτι μου

• Sie verabredeten sich in einer Konditorei, (die) zwei Häuserblocks von seiner Wohnung entfernt (war). ° Έκλεισαν ραντεβού σ' ένα ζαχαροπλαστείο δυο τετράγωνα πέρα από το σπίτι του.

• auf einem Sessel [im Restaurant], [der] zwei Tische von ihrem (eigenen) entfernt [stand], […] ° πάνω σε μια καρέκλα, δυο τραπέζια πιο πέρα από το δικό της, [...]

• Ich blickte mich um. Ungefähr zehn Meter entfernt (Ungefähr zehn Meter weiter) gab es eine Imbissstube. ° Κοίταξα γύρω μου. Περίπου δέκα μέτρα πιο πέρα, υπήρχε μια καντίνα.

c) σε απόσταση (+ Akk. oder + Gen.):

• Er saß drei, vier Meter von mir entfernt. ° Καθόταν σε απόσταση τρία τέσσερα μέτρα από μένα.

• wenige Meter von der Frau entfernt [blieb das Auto stehen] ° σε απόσταση λίγων μέτρων από τη γυναίκα

3) [als Adjektiv]: μακρινός, -ή, -ό:

• sie lebten in geographisch weit voneinander entfernten Gebieten ° ζούσαν σε γεωγραφικά μακρινές μεταξύ τους περιοχές

• er war ein entfernter Verwandter von Petros / er war mit Petros entfernt verwandt ° ° ήταν μακρινός συγγενής του Πέτρου

• die entfernte Verwandte ° η μακρινή συγγένισσα

ENTFERNUNG, die:

1) [iS von: räumlicher Abstand]: η απόσταση:

• in geringer Entfernung (von) ° σε κοντινή απόσταση (από)

2) [iS von: Beseitigung]: vgl. *Beseitigung*, die

ENTFLAMMEN [zB. eine Diskussion]: s. *entbrennen*

ENTFLIEHEN:

dem Alltag entfliehen [durch das Ansehen eines Films] ° δραπετεύω από την καθημερινότητα

ENTFREMDEN:

er [zB. der kapitalistische Lebensstil] entfremdet den Menschen der Natur ° ° αποξενώνει τον άνθρωπο από τη φύση

ENTFÜHREN:

1) απάγω:

• ihre Pläne, ihn [sc. ihren Enkel Takis] zu entführen ° τα σχέδιά της να τον απαγάγει

• sie wollten mich entführen ° ήθελαν να με απαγάγουν

• er entführte ° απήγαγε // sie entführten ° απήγαγαν

• Terroristen, die zwei amerikanische Passagierflugzeuge entführten ° τρομοκράτες που απήγαγαν δύο επιβατικά αμερικανικά αεροσκάφη

• er hatte entführt ° είχε απαγάγει

• Jorgos wurde von den Partisanen entführt ° ο Γιώργος απήχθη από τους αντάρτες

• sie wurden entführt ° απήχθησαν

• er (sie/es) war entführt worden ° είχε απαχθεί

• die [von einer Terrororganisation] entführten Soldaten ° οι απαχθέντες στρατιώτες

2) Sonstiges:

• 160 Menschen, die an Bord des Flugzeuges der Indian Airlines, einem Airbus A-300, sind, der am vergangenen Freitag [von Terroristen] entführt (gekapert) wurde und der seit Samstag am Flughafen von Kandahar steht ° 160 άνθρωποι που επιβαίνουν στο αεροπλάνο των ινδικών αερογραμμών, ένα Airbus A-300, στο οποίο έγινε αεροπειρατεία την περασμένη Παρασκευή, και το οποίο βρίσκεται από το Σάββατο στο αεροδρόμιο του Κανταχάρ

• zwei Flugzeuge, die entführt worden waren [stürzten ab] ° δύο αεροσκάφη που είχαν πέσει θύματα αεροπειρατείας

ENTFÜHRER, der:

die Entführer ° οι απαγωγείς (Gen.: των απαγωγέων / Akk.: τους απαγωγείς)

ENTFÜHRUNG, die:

• "Die Entführung aus dem Serail" [Oper von Mozart] ° "Η απαγωγή από το σεράι" [bzw. auch] "Η αρπαγή από το σεράι"

• die Autobusentführung ° η λεωφορειοπειρατία [Anm.: richtig wohl: -πειρατ<u>ε</u>ία]

• die Flugzeugentführung ° η αεροπειρατεία

ENTGEGEN (+ Dativ) [Präposition; iSv: im Gegensatz zu …]:

<u>1)</u> σε αντίθεση με:

• entgegen allen Beteuerungen [arbeitet Brasilien an einem Atomforschungsprogramm] ° σε αντίθεση με όλες τις διαβεβαιώσεις

<u>2)</u> αντίθετα με / προς / από:

• entgegen ihren Behauptungen [exportieren diese Firmen Giftmüll] ° αντίθετα με τους ισχυρισμούς τους

• Entgegen dem Vorbringen der deutschen Regierung [in diesem Verfahren vor dem Europäischen Gerichtshof] […] ° Αντίθετα προς ό,τι υποστηρίζει η Γερμανική Κυβέρνηση, [...] [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

• entgegen der üblichen Gepflogenheit (Gewohnheit) ° αντίθετα από την καθιερωμένη συνήθεια

• Aber ganz entgegen unserer Gewohnheit (unserer Art) (Aber ganz gegen unsere Gewohnheit / Art) meckerten wir [diesmal] nicht. [sc. darüber, dass wir noch eine weitere Unterrichtsstunde hatten] ° Εντελώς αντίθετα όμως από τη συνήθειά μας, δεν γκρινιάξαμε.

ENTGEGENBRINGEN:

• die Aufmerksamkeit (Zuwendung) und das Interesse, das sie ihm [= ihrem Partner] entgegenbrachte ° η προσοχή και το ενδιαφέρον που του έδειξε

• wir nutzten das Vertrauen nicht aus (wir missbrauchten nicht das Vertrauen), das er uns entgegengebracht (das er in uns gesetzt) hatte ° δεν εκμεταλλευτήκαμε την εμπιστοσύνη που μας είχε δείξει

• wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns entgegenbringen (das Sie in uns setzen) [wörtl.: mit dem Sie uns ausstatten] [Floskel aus einem Geschäftsbrief] ° ° σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη, με την οποία μας περιβάλλετε

ENTGEGENGESETZT ° αντίθετος, -η, -ο:

• in die entgegengesetzte (umgekehrte) Richtung / in die Gegenrichtung [eine Körper-bewegung ausführen] ° στην αντίθετη φορά

• völlig entgegengesetze Wege [in ihrem Leben] gehend [zwei Brüder] ° ακολουθώντας εντελώς αντίθετες πορείες

• unsere Charaktere waren völlig entgegengesetzt (gegensätzlich) ° οι χαρακτήρες μας ήταν απόλυτα αντίθετοι

ENTGEGENHALTEN ° αντιτάσσω:

• Jemand könnte mir [sc. dem von mir Behaupteten] das entgegenhalten, was ich selbst einmal gesagt hatte: dass […]. ° Θα μπορούσε να μου αντιτάξει κάποιος αυτό που κάποτε είχα πει ο ίδιος: πως [...].

• Man kann dem [sc. dem eben erwähnten Argument, Standpunkt etc.] entgegenhalten, dass [...] ° Μπορεί να αντιτάξει κανείς σε αυτό ότι [...]

ENTGEGENKOMMEN:

1) [iS von: sich aus der Gegenrichtung nähern]:

a) έρχομαι αντίθετα [etc.]:

• das Auto, das [auf der anderen Fahrbahn] entgegenkam / das [auf der anderen Fahr-bahn] entgegenkommende Auto ° το αυτοκίνητο που ερχόταν αντίθετα

• [...], dass er [sc. der überholende Lenker] die entgegenkommenden (Lenker) nicht ge-fährdet oder behindert. ° [...] να μην εκθέσει σε κίνδυνο ή παρεμποδίσει τους ερχόμενους αντίθετα.

• Vorrang des entgegenkommenden Verkehrs ("des Gegenverkehrs") [an einer Straßenengstelle] ° προτεραιότητα της αντιθέτως ερχόμενης κυκλοφορίας

b) έρχομαι από την αντίθετη κατεύθυνση:

• Zwei kleine Schüler kamen (ihm) [am Gang des Gebäudes] entgegen. [und gingen an ihm vorbei] ° Δυο μικροί μαθητές έρχονταν απ' την αντίθετη κατεύθυνση.

c) έρχομαι από απέναντι [etc.]:

• Einige Autos, die [auf der anderen Fahrbahn] entgegenkommen, lenken Frauen [= werden von Frauen gelenkt]. ° Μερικά αυτοκίνητα που έρχονται από απέναντι, τα οδηγούν γυναίκες.

• es kommt uns [am Wolfgangsee] Leibl [mit seinem Boot] entgegen ° μας πλησιάζει από απέναντι ο Λάιμπλ [DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

d) Sonstiges:

• Vorrang gegenüber dem entgegenkommenden Verkehr (gegenüber "dem Gegenverkehr") [an einer Straßenengstelle] ° προτεραιότητα έναντι της επερχόμενης κυκλοφορίας

2) [iS von: auf jemandes Wünsche, Bedürfnisse etc. eingehen]:

• sie [= die Vermieterin] ~kam ihm [= dem Mieter] bei der Miete entgegen [sc.: sie verlangte von ihm – im Gegenzug für die von ihm geleisteten Hilfsdienste – weniger Miete] ° του χαριζόταν στο νοίκι

• das Entgegenkommen: s. als eigenes Stichwort

ENTGEGENKOMMEN, das:

das einzige, was ihm erlaubt ist (was er darf), und auch das [nur] mit viel Entgegenkommen, ist [...] ° το μόνο που του επιτρέπεται, κι αυτό με πολλή συγκατάβαση, είναι [...]

ENTGEGENKOMMENDER (der Entgegenkommende):

Die Entgegenkommenden [sc. die entgegenkommenden Fahrzeuglenker] hatten [mehrmals] an einer gefährlichen [sc. einer unübersichtlichen] Stelle zum Überholen angesetzt [wörtl.: das Überholen begonnen]. [und zwangen dadurch unseren Buslenker jedes Mal zu einer Vollbremsung] ° Οι απέναντι είχαν ξεκινήσει την προσπέραση σε σημείο επικίνδυνο.

ENTGEGENNAHME, die:

• Die Gesellschaft [sc. die Wettgesellschaft "betandwin"] kann die Entgegennahme (die Annahme) von Wetten ohne Angabe von Gründen verweigern. ° Η εταιρεία μπορεί να αρνηθεί την παραλαβή στοιχημάτων χωρίς αιτιολόγηση.
• die Entgegennahme von Beanstandungen (Beschwerden) [zB. durch ein dafür gegründetes Sekretariat] ° η αποδοχή καταγγελιών

ENTGEGENNEHMEN:
• sie nehmen die Bestellungen entgegen (sie nehmen die Bestellungen auf) [sc. die Kellnerinnen im Restaurant] ° παίρνουν τις παραγγελίες
• Anmeldungen [für die Teilnahme an den Bootsrennen] werden bis morgen entgegengenommen ° δηλώσεις συμμετοχής γίνονται δεκτές μέχρι αύριο

ENTGEGENSCHLAGEN:
Ein ~intensiver Geruch von ~abgestandener Zimmerluft und Kölnischwasser schlug mir [bei der offenen Tür] entgegen. ° Με χτύπησε μια βαριά μυρουδιά από κλεισούρα και κολόνια.

ENTGEGENSETZEN:
entgegengesetzt [iS von: umgekehrt]: s. eigenes Stichwort

ENTGEGENSPRINGEN:
Als wir die Tür des Weinkellers öffneten, springt uns plötzlich eine riesige Maus entgegen [wörtl.: auf uns zu]. ° Με το που ανοίξαμε την πόρτα της κάβας, πετιέται ξαφνικά κατά πάνω μας ένας τεράστιος ποντικός.

ENTGEGENSTRECKEN:
• sie streckte ihm [= ihrem kleinen Sohn] die Hand entgegen [damit er sie ergreift und mit ihr mitgeht] ° του άπλωσε το χέρι της
• Wir strecken die Hand (= den Arm) dem(jenigen) entgegen, den wir grüßen wollen, und drücken ihm die Hand. [Beschreibung des Handschlags (Grußzeremoniell)] °
° Τείνουμε το χέρι προς αυτόν που θέλουμε να χαιρετήσουμε και του σφίγγουμε την παλάμη.

ENTGEGNEN: vgl. *entgegenhalten*

ENTGEHEN:

1) διαφεύγω:

• Ich habe etwas gesehen, das i h m entgangen ist. ° Εγώ είδα κάτι που εκείνου τού διέφυγε.

• es entgeht unserer Aufmerksamkeit ° διαφεύγει την προσοχή μας

• es entging nicht der Aufmerksamkeit der Zensur ° δε διέφυγε την προσοχή της λογοκρισίας

• sie [sc. die Verbrecher] entgingen der Verhaftung, indem sie auf die Dächer [der von der Polizei durchsuchten Häuser] kletterten ° διέφυγαν τη σύλληψη σκαρφαλώνοντας στις στέγες

• Die [geistigen] Behinderungen leichter Form können der Aufmerksamkeit sowohl der Eltern als auch des Kinderarztes entgehen. ° Οι καθυστερήσεις ελαφράς μορφής είναι δυνατό να διαφύγουν της προσοχής και των γονέων και του παιδιάτρου.

2) ξεφεύγω:

• Keine Bewegung des [fremden] Schiffes entgeht der französischen Marine. ° Καμιά κίνηση του πλοίου δεν ξεφεύγει από το γαλλικό ναυτικό.

• Und da er [sc. der Kapitän] alles [auf seinem Schiff] beobachtete und ihm nichts entging, bemerkte er, dass […] ° Και καθώς όλα τα παρατηρούσε και δεν του ξέφευγε τίποτα, πρόσεξε πως [...]

3) Konstruktion mit χάνω:

• (den) Unternehmen (in) der EU entgehen möglicherweise Geschäftschancen (Geschäftsgelegenheiten) wegen des Fehlens [fremd]sprachlicher Fertigkeiten [wörtl.: die Unternehmen der EU verlieren möglicherweise Geschäftschancen …] ° οι επιχειρήσεις της ΕΕ μπορεί να χάνουν επιχειρηματικές ευκαιρίες λόγω έλλειψης γλωσσικών δεξιοτήτων

• ihnen [= manchen Unternehmen] sind Verträge [bzw. Vertragsabschlüsse] mit potenziellen Kunden in anderen EU-Ländern aufgrund der Sprachbarrieren entgangen [wörtl.: sie haben Verträge {…} verloren] ° έχουν χάσει συμβάσεις με δυνητικούς πελάτες σε άλλες χώρες της ΕΕ εξαιτίας των γλωσσικών φραγμών

4) sich [etwas] entgehen lassen:

a) αφήνω να πάει χαμένος (-η, -ο):

• ich werde mir die(se) Chance (Gelegenheit) nicht entgehen lassen ° δε θ' αφήσω την ευκαιρία να πάει χαμένη

• Jetzt wird Ihnen die Chance (Gelegenheit) gegeben. Werden Sie sich die(se) entgehen lassen? ° Τώρα σας δίνεται η ευκαιρία. Θα την αφήσετε να πάει χαμένη;

b) Konstruktion mit χάνω:

• Stelios ließ sich die Gelegenheit nicht entgehen [wörtl.: versäumte die Gelegenheit nicht], […] zu […] ° Ο Στέλιος δεν έχασε την ευκαιρία να [...]

• Normalerweise mag ich die Musik von Petros [sc. jene, die er als Discjockey im Jugendzentrum spielt] überhaupt nicht. Aber das [sc. den (geplanten) Besuch unserer Klassenkollegin im Jugendzentrum] wollte ich mir nicht entgehen lassen [wörtl.: das wollte ich nicht versäumen]. [Deshalb beschloss ich, diesmal ausnahmsweise hinzugehen.] ° Κανονικά δε γουστάρω καθόλου τη μουσική του Πέτρου. Όμως αυτό δεν ήθελα να το χάσω.

c) Sonstiges:

• Dein ganzes Leben lang hältst du Diät. Um deine [schlanke] Linie zu halten, ~lässt du dir alle Leckerbissen und die schmackhaftesten Speisen entgehen (verzichtest du auf alle Leckerbissen …). ° Σε όλη σου τη ζωή δίαιτα κάνεις εσύ. Για να διατηρήσεις τη σιλουέτα σου, στερείσαι όλες τις λιχουδιές και τα πιο νόστιμα φαγητά.

5) Sonstiges:

• Es ist schade, dass Sie nicht reiten und nicht jagen. Es entgeht Ihnen etwas, meine Liebe. ° Είναι κρίμα που δεν κάνετε ιππασία και δεν κυνηγάτε. Χάνετε, αγαπητή μου.

• Maria entgeht [nur] knapp [wörtl.: um ein Haar] dem Tod ° η Μαρία γλιτώνει παρά τρίχα το θάνατο

ENTGELT, das:

gegen Entgelt [(Dienst-)Leistungen erbringen] ° αντί αμοιβής

ENTGLEISEN:

• ein entgleister Zug ° ένα εκτροχιασμένο τρένο

• das Entgleisen: s. *Entgleisung*, die

ENTGLEISUNG, die (Entgleisen, das) [eines Zuges] °

° η εκτροχίαση // ο εκτροχιασμός

ENTHAFTUNG, die:

die Enthaftung / die Freilassung (die Entlassung) [aus dem Gefängnis] °

° η αποφυλάκιση // η απελευθέρωση [synonym]

ENTHALTEN:

1) [allgemein]:

a) περιέχω:

• Die Tasche enthielt 2000 Drachmen. ° Η τσάντα περιείχε 2000 δραχμές.

b) Sonstiges:

• Er öffnete sie vor mir [sc. die Tasche ° την τσάντα]. Leer. Sie enthielt nur ein paar Zeitungen (Es waren nur ein paar Zeitungen drinnen), damit sie ~aufgefüllt ist. °

° Την άνοιξε μπροστά μου. Άδεια. Είχε μόνο κάτι εφημερίδες για να φουσκώνει.

2) enthalten sein:

a) περιέχομαι:

• Diese Vorlesungen sind auch im Buch "Geschichte der Musik" enthalten [=abgedruckt]. ° Οι παραδόσεις αυτές περιέχονται και στο βιβλίο "Ιστορία της μουσικής".

• die Vorschläge und die Forderungen, die in dem Beschluss enthalten waren °

° οι προτάσεις και τα αιτήματα που περιέχονταν στο ψήφισμα

b) περιλαμβάνομαι:

• Im Preis ist auch das Frühstück enthalten (inbegriffen / inkludiert). ° Μέσα στην τιμή περιλαμβάνεται και το πρωινό.

• Die Dinge komplizieren sich noch mehr für die(jenigen) Länder, die nicht in der Liste [begünstigter Staaten] enthalten sind. ° Τα πράγματα περιπλέκονται ακόμη περισσότερο για τις χώρες που δεν περιλαμβάνονται στον κατάλογο.

ENTHALTSAMKEIT, die ° η εγκράτεια

ENTKOMMEN:

• entkommen [zB. die Täter nach einem bewaffneten Überfall] °

° ξεφεύγω // διαφεύγω [synonym]

• "Die Pistoleros entkamen mit 40. Mio. [Drachmen]" [Überschrift eines Zeitungsberichts über einen bewaffneten Überfall auf einen Geldtransport in Athen] ° "Οι πιστολέρο ξέφυγαν με 40 εκατ."

• Die zwei anderen Männer konnten [nach dem Einbruch in das Juweliergeschäft] mit einer Beute im Wert von rund zwei Millionen Mark entkommen. ° Οι άλλοι δυο άντρες κατάφεραν να ξεφύγουν με μια λεία αξίας γύρω στα δυο εκατομμύρια μάρκα.
• Aber selbst wenn ich ihm [meinem Verfolger] [bei der Flucht] entkommen würde, wie viele Stunden würde ich [damit] meine Hinrichtung hinauszögern [können]? ° Μα κι αν γλίτωνα απ' αυτόν, πόσες ώρες θ' αργοπορούσα την εκτέλεσή μου;

ENTKRÄFTET:
entkräftet / geschwächt [zB. durch Hunger] ° εξασθενημένος, -η, -ο

ENTKRIMINALISIERUNG, die:
die Entkriminalisierung der Abtreibungen ° η αποποινικοποίηση των αμβλώσεων

ENTLADEN:
• In jeder Gesellschaft gibt es ein Gewaltpotential, aber bis es sich entlädt (bis es sich manifestiert / bis es zum Ausbruch kommt), ist es ein weiter Weg. ° Σε κάθε κοινωνία υπάρχει απόθεμα βίας, αλλά μέχρι να εκδηλωθεί ο δρόμος είναι μακρύς.
• das Entladen (die Entladung) [zB. eines Schiffes] ° η εκφόρτωση
• das Be- und Entladen (die Be- und Entladung) [zB. eines Schiffes] °
° η φορτοεκφόρτωση
entladen: vgl. auch *ausladen*

ENTLADUNG, die [zB. eines Schiffes]: s. unter *entladen* ("das Entladen")

ENTLANG:
ein nächtlicher Spaziergang entlang der Donau ° μια νυκτερινή βόλτα κατά μήκος του Δούναβη

ENTLANG-:
(ich) tastete mich an ihm [= dem Hindernis (° το εμπόδιο)] entlang, bis ich an den letzten Felsen der Schlucht stieß ° ψηλαφίζοντάς το προχώρησα ως τον τελευταίο βράχο του φαραγγιού [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

ENTLARVEN:

sie wurden als Spitzel der Polizei entlarvt ° αποκαλύφθηκαν ως χαφιέδες της αστυνομίας

ENTLASSEN:

• er wurde (aus dem Gefängnis) entlassen ° αποφυλακίσθηκε *

*[synonym mit: αφέθηκε ελεύθερος ° er wurde freigelassen]

• Die letzte Kranke [= Patientin (dieses Spitalszimmers)] war am vergangenen Nachmittag entlassen worden. ° Η τελευταία ασθενής είχε πάρει εξιτήριο το περασμένο απόγευμα. [GF+DF aus: Έ. Σωτηροπούλου: Ζιγκ-ζαγκ στις νεραντζιές]

• Am Tag, an dem sie [aus dem Sanatorium] entlassen werden sollte, bekam sie [= die Patientin] plötzlich hohes Fieber. (Am Tag ihrer geplanten Entlassung fieberte sie plötzlich hoch.*) ° Την ημέρα που θα έπαιρνε το εξιτήριο, ανέβασε ξαφνικά υψηλό πυρετό.

[DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

• Der Oberarzt begann vorsichtig in Aussicht zu stellen, sie [die am Weg der Genesung befindliche Sanatoriumspatientin] zu entlassen. (Der Oberarzt begann vorsichtig eine [= ihre] Entlassung in Aussicht zu stellen.*) ° Ο αρχίατρος άρχισε σιγά σιγά να εξετάζει την προοπτική να της δώσει εξιτήριο. [DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

• Joseph [= der Diener] wurde (von ihnen) für heute entlassen / sie gaben Joseph für den restlichen Tag frei [nachdem er ihnen das Essen serviert hatte] ° έδωσαν άδεια στον Γιόζεφ για την υπόλοιπη ημέρα

• Man hat mich heute morgen [in der Firma] entlassen (gekündigt). ° Με απέλυσαν σήμερα το πρωί.

• Sie sind entlassen! / Sie sind gekündigt! ° Απολύεστε!

• oft kamen die Entlassenen [sc. die entlassenen Arbeitnehmer] nicht wieder (zurück) [sc. als sich die Wirtschaftslage wieder verbesserte und die früheren Dienstgeber wieder auf sie zurückgreifen wollten] ° συχνά οι απολυμένοι δεν επανέρχονταν

ENTLASSUNG, die:

• die Entlassung (die Freilassung) [aus dem Gefängnis] / die Enthaftung °
° η αποφυλάκιση // η απελευθέρωση [synonym]

• die Entlassung [eines Arbeitnehmers] ° η απόλυση (Pl.: οι απολύσεις)

• wenige Wochen nach seiner [= des Patienten] Entlassung aus dem Krankenhaus °
° λίγες εβδομάδες μετά την έξοδό του από το νοσοκομείο

• Jorgos kämpfte etliche Jahre, um seine Entlassung aus der Anstalt (dem Heim) [für unheilbar Geisteskranke] zu erreichen ° ο Γιώργος αγωνίστηκε αρκετά χρόνια για να πετύχει την έξοδό του από το άσυλο

• Am Tag ihrer geplanten Entlassung [aus dem Sanatorium] fieberte sie [= die Patientin] plötzlich hoch.* (Am Tag, an dem sie entlassen werden sollte, bekam sie plötzlich hohes Fieber.) ° Την ημέρα που θα έπαιρνε το εξιτήριο, ανέβασε ξαφνικά υψηλό πυρετό.
[DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

• Der Oberarzt begann vorsichtig eine Entlassung [der am Weg der Genesung befindlichen Sanatoriumspatientin] in Aussicht zu stellen.* (Der Oberarzt begann vorsichtig in Aussicht zu stellen, sie zu entlassen.) ° Ο αρχίατρος άρχισε σιγά σιγά να εξετάζει την προοπτική να της δώσει εξιτήριο. [DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

ENTLASTEN:

Damit die Gerichtsverfahren verkürzt und die Gerichte entlastet [wörtl.: die Arbeitslast der Gerichte beschränkt] werden, …[wurde eine Reihe von Maßnahmen angekündigt] ° ° Για να συντομευτούν οι δικαστικές διαδικασίες και να περιοριστεί ο φόρτος εργασίας των δικαστηρίων, [...]

ENTLAUFEN:

alle, deren Hund entlaufen ist [wörtl.: alle, die ihren Hund verloren haben] und die ihn [wieder]finden möchten ° όσοι έχασαν το σκύλο τους και θέλουν να τον βρουν

ENTLEGEN:

1) απομακρυσμένος, -η, -ο:

• in einem entlegenen Teil (Bezirk) Moskaus ° σε απομακρυσμένο τμήμα της Μόσχας

• die entlegenen Gebiete [zB. eines Landes] ° οι απομακρυσμένες περιοχές

2) απόμερος, -η ,-ο:

• Die Pension Schneider war etwas entlegen (abgelegen) (lag etwas abseits), am anderen Ende der Stadt. ° Η πανσιόν Σνάιντερ βρισκόταν λίγο απόμερα, στην άλλη άκρη της πόλης.

ENTLEHN-:

die Entlehnkarte [für ein Buch in einer Bibliothek] ° η κάρτα δανεισμού

ENTLOCKEN ° αποσπώ:

• Das ist die einzige bedeutende Information, die ich Eleni entlocken konnte (…, die ich aus Eleni herausbekommen konnte). ° Είναι η μόνη αξιόλογη πληροφορία, που μπόρεσα να αποσπάσω από την Ελένη.
• Der einzige Weg, ihm eine Information zu entlocken (eine Information aus ihm herauszubekommen), besteht darin, dass ...[du persönlich mit ihm redest]. ° Ο μόνος τρόπος να του αποσπάσουμε κάποια πληροφορία είναι να [...]
• Wenn man Dimitra Galani fragt, welche ihrer Lieder sie nicht mag, wird man es nicht schaffen, ihr Titel zu entlocken (herauszulocken). ° Αν ρωτήσει κανείς τη Δήμητρα Γαλάνη ποια τραγούδια της αντιπαθεί, δεν θα καταφέρει να της αποσπάσει τίτλους.

ENTLOHNEN: s. unter *bezahlen*
ENTLOHNUNG, die:
• "Gleiche Arbeit, gleiche Entlohnung (gleiche Bezahlung)" / "Gleiche Arbeit, gleicher Lohn" ° "Ίδια εργασία, ίδια αμοιβή"
[bzw. auch:]
• "Gleiche Entlohnung (Gleiche Bezahlung) für gleiche Arbeit" / "Gleicher Lohn für gleiche Arbeit" ° "Ίση αμοιβή για ίση εργασία"

ENTLÜFTUNGS-: s. *Lüftungs-*

ENTMUTIGEN:
• Wir lassen uns aber nicht entmutigen (unterkriegen). / Wir geben aber nicht auf. [trotz aller Enttäuschungen, die wir erlebt haben] ° Δεν το βάζουμε όμως κάτω.
• entmutigt ° αποθαρρημένος, -η, -ο

ENTNAZIFIZIERUNG, die [zB. der deutschen Justiz, Politik etc. nach dem 2. Weltkrieg] ° η αποναζιστικοποίηση [bzw.] η αποναζικοποίηση

ENTNEHMEN:
1) [iS von: herausnehmen]:
• Organe [des menschlichen Körpers] werden [im Spital] entnommen (entfernt) °
° αφαιρούνται όργανα
2) zu entnehmen sein [iS von: als Information liefern]:

• Aus dem, was Andreas [mir von deiner Rede in meine Muttersprache] übersetzte, war zu entnehmen [= wurde deutlich / wurde sichtbar], dass [...] ° Από αυτά που μετέφραζε ο Αντρέας φαινόταν ότι [...]
• zuverlässigen Quellen ist zu entnehmen, dass …[es damals in dieser Region drei Schulen gab] [wörtl.: glaubwürdige Quellen informieren uns, dass …] ° αξιόπιστες πηγές μάς πληροφορούν ότι [...]
• Anschlägen [an der Amtstafel des Ministeriums] entnahm er, dass [...] [wörtl.: Anschläge informierten ihn, dass ...] ° Κάποιες ανακοινώσεις τον πληροφόρησαν ότι [...]

ENTNERVEN:
entnervend: vgl. *nervenaufreibend*

ENTRECHTUNG, die:
Oft hat die Entrechtung [von ethnischen Minderheiten, Dissidenten etc.] sogar System. [wörtl.: Oft geschieht der Entzug von Rechten sogar systematisch.] ° Συχνά μάλιστα η αφαίρεση δικαιωμάτων γίνεται συστηματικά.

ENTREISSEN:
ich entriss ihr das Telefon / ich riss ihr das Telefon aus der Hand [wörtl.: aus den Händen] [um selbst reden zu können] ° της άρπαξα το τηλέφωνο από τα χέρια

ENTRICHTEN ° καταβάλλω:
• Sie müssen [als Versicherungspflichtiger] an die Sozialversicherung einen Beitrag entrichten, der einen bestimmten Teil (= Prozentsatz) Ihres Bezugs darstellt. Einen Teil dieses Beitrags haben Sie [= der Arbeitnehmer] zu tragen, den anderen Ihr Arbeitgeber. (Ein Teil dieses Beitrags geht zur Ihren Lasten, der andere zu Lasten Ihres Arbeitgebers.) Es wird jedoch der Beitrag im Ganzen entrichtet (abgeführt). ° Οφείλετε να καταβάλλετε στην κοινωνική ασφάλιση εισφορά που αντιπροσωπεύει ορισμένο τμήμα της αμοιβής σας. Ένα τμήμα της εισφοράς αυτής επιβαρύνει εσάς, το άλλο επιβαρύνει τον εργοδότη σας. Η εισφορά καταβάλλεται, ωστόσο, συνολικά.
• sie müssen entrichten [zB. Mautgebühr in einer bestimmten Höhe] ° πρέπει να καταβάλλουν
• die Steuer die (darauf [sc. auf den Ankauf dieser Gesellschaftsanteile]) entfällt (25%), ist nicht entrichtet worden ° δεν έχει καταβληθεί ο φόρος που αναλογεί (25%)
[Anm.: das Wort "darauf" wird also nicht eigens ausgedrückt]

• die von einem Unternehmen [jährlich für ein Gebäude] entrichtete Miete °
° το καταβαλλόμενο από μια επιχείρηση μίσθωμα

ENTROLLEN: s. unter *ausrollen*

ENTSALZUNG, die:
die Entsalzung des Meerwassers ° η αφαλάτωση του θαλασσινού νερού
ENTSALZUNGSANLAGE, die [für Meerwasser] °
° η μονάδα αφαλάτωσης // το εργοστάσιο αφαλάτωσης [synonym]

ENTSCHÄDIGEN:
Der Empfang, den sie [sc. die Dorfbewohner] uns bereiteten, entschädigte (uns für) unsere Anstrengung. ° Η υποδοχή που μας επιφύλαξαν, αποζημείωσε την κούρασή μας. [Anm.: αποζημείωσε ! / richtig wohl: αποζημίωσε]

ENTSCHÄDIGUNG, die [für entstandenen Schaden] ° η αποζημίωση

ENTSCHÄRFEN [eine Bombe] ° εξουδετερώνω

ENTSCHÄRFUNG, die:
in einem (= als) Versuch der Entschärfung der Krise [fand ein Treffen zwischen den gegnerischen Seiten statt] ° σε μια προσπάθεια εκτόνωσης της κρίσης

ENTSCHEIDEN [incl.: sich entscheiden]:

1) αποφασίζω:

• Ich erschrecke, wenn ich (daran) denke, wer diese Menschen sind, die entscheiden, was im Land geschehen wird [= zu geschehen hat]. ° Εγώ τρομάζω όταν σκέφτομαι ποιοι είναι αυτοί οι άνθρωποι που αποφασίζουν τι θα γίνει στον τόπο.
• Das Gericht entschied zugunsten des Angeklagten. ° Το δικαστήριο αποφάσισε υπέρ του κατηγορούμενου.
• Die Komitatsgerichte [in Kroatien] entscheiden [neben ihrer Funktion als erstinstanzliche Gerichte] weiters über Berufungen gegen Entscheidungen (Urteile) der Volksgerichte. ° Τα δικαστήρια των κομητειών αποφασίζουν επίσης επί εφέσεων κατά αποφάσεων των δημοτικών δικαστηρίων.

• Hast du dich entschieden, mit was für einem (Transport-)Mittel du reisen wirst? °
° Αποφάσισες με τι μέσον θα ταξιδέψεις;
• Wie wird der Titel deiner neuen Platte lauten? – [Antwort:] Wir sind noch am Überlegen. Wir haben uns (noch) nicht [wörtl: wir haben es nicht] entschieden. ° Ο τίτλος του νέου δίσκου σου ποιος θα είναι; – Ακόμα είμαστε σε σκέψη. Δεν το έχουμε αποφασίσει.
• Entscheiden (Entschließen) Sie sich jetzt. [sc.: zum Kauf dieses Autos] [Satz aus einer Werbeanzeige] ° Αποφασίστε τώρα.

2) κρίνω:

• ein Ereignis, das im Wesentlichen den Ausgang des zweiten Weltkrieges entschied [sc. der Kriegseintritt der USA 1941] ° ένα γεγονός που ουσιαστικά έκρινε την έκβαση του δευτέρου παγκοσμίου πολέμου
• Es wird erwartet, dass sich innerhalb der ersten zehn Tage des Oktober endgültig die Zukunft der 200 Beschäftigten entscheidet. [sc.: ob sie entlassen werden oder nicht] °
° Μέσα στο πρώτο δεκαήμερο του Οκτωβρίου αναμένεται να κριθεί οριστικά το μέλλον των 200 εργαζομένων.

3) sich entscheiden (für)
[iS von: (jemanden/etwas aus Alternativen) auswählen, vorziehen]:

a) διαλέγω:
• "Entweder er oder ich. Entscheide Dich." [Alternative, vor die mich meine Frau stellt: Abbruch des Kontakts mit meinem von ihr gehassten Freund, oder Beendigung unserer Beziehung] Und ich habe mich wieder einmal falsch entschieden. Für sie. [sc. für meine Gattin] ° " Ή εμένα ή αυτόν. Διάλεξε." Και διάλεξα για άλλη μια φορά λάθος. Αυτήν.
• […], dass sie sich für mich und nicht für Chris [als ihren Partner] entscheiden würde. °
° [...] να διάλεγε εμένα και όχι τον Κρις.
b) προτιμώ:
• […], dass sie sich (schließlich) doch für mich und nicht für Petros [als ihren Partner] entscheiden würde. ° [...] να προτιμούσε τελικά εμένα και όχι τον Πέτρο.
• Warum wir uns heuer nicht für euch entschieden. ° Γιατί δεν σας προτιμήσαμε φέτος. *

*[Anm.: Überschrift eines Zeitungsartikels über die Kritik ausländischer Reisebürounternehmer an etlichen Mängeln und am niedrigem Standard des griechischen Tourismus und entsprechend niedrige Buchungszahlen]

c) επιλέγω ([bzw.] αποφασίζω να επιλέξω):

• [...], wenn wir uns dafür entscheiden, für die Fortbewegung im Stadtzentrum auf das (Privat-)Auto zu verzichten und (wenn wir) uns entschließen, die städtischen (= öffentlichen) Verkehrsmittel vorzuziehen. ° [...] εάν επιλέξουμε να αποχωριστούμε το Ι.Χ. για τις μετακινήσεις στο κέντρο της πόλης κι αν αποφασίσουμε να προτιμήσουμε τις αστικές συγκοινωνίες.
• 12% der Kreditgeber entschieden sich für Vorschlag [= Alternative] A, 43% wählten die Möglichkeit B und 45% entschlossen sich zu Alternative C. ° 12% των δανειστών αποφάσισαν να επιλέξουν την πρόταση Α, 43% επέλεξαν τη δυνατότητα Β και 45% κατέληξαν στην επιλογή Γ.

4) Sonstiges:
• das Gericht hat [bereits] über sämtliche Anträge der Antragstellerin entschieden °
° το δικαστήριο έχει αποφανθεί επί όλων των αιτημάτων της αιτούσας
• entscheidend [iS von: ausschlaggebend etc.]: s. eigenes Stichwort

ENTSCHEIDEND:
• die entscheidende (richtungweisende) Bedeutung [zB. der kommenden Wahlen für die weitere Entwicklung des Landes] ° η καθοριστική σημασία
• eines der entscheidendsten (ausschlaggebendsten) Kriterien mit welchem [= nach welchem] die Unternehmen ihre Bank aussuchen [ist die Höflichkeit des Personals] °
° ένα από τα καθοριστικότερα κριτήρια με το οποίο επιλέγουν οι επιχειρήσεις την τράπεζά τους
• John Kerry [demokratischer Kandidat] liegt [bei den US-Präsidentschaftswahlen] in den meisten der [für den Ausgang der Wahl] entscheidenden [US-]Bundesstaaten [derzeit] in Führung. ° Ο Τζον Κέρι προηγείται στις περισσότερες από τις κρίσιμες Πολιτείες.

ENTSCHEIDUNG, die:
1) η απόφαση:
• die Entscheidung treffen ° παίρνω την απόφαση
• ich weiß, dass du die richtige Entscheidung treffen wirst ° ξέρω πως θα πάρεις τη σωστή απόφαση
• er hat falsche Entscheidungen getroffen ° πήρε εσφαλμένες αποφάσεις
• die Entscheidungen werden getroffen ° οι αποφάσεις λαμβάνονται

• Eleni nahm uns die Entscheidung ab. [wörtl.: Eleni befreite uns von der Notwendigkeit einer Entscheidung (sc. darüber, ob wir die Bemerkung unseres Lehrers als Spaß auffassen und darüber lachen sollten oder nicht).] Sie lachte. ° Η Ελένη μας απάλλαξε από την ανάγκη μιας απόφασης. Γέλασε.

2) η επιλογή:

• Ich habe ein Alter erreicht, in dem auch ich diese Entscheidung treffen muss. [sc. ob bzw. dass mein Leichnam verbrannt werden soll] ° Έφθασα σε ηλικία όπου οφείλω να κάνω κι εγώ αυτή την επιλογή.

• Das Volk wird bei den nächsten Wahlen eine grundlegende Entscheidung zu treffen haben. ° Ο λαός θα έχει να κάνει στις επόμενες εκλογές μια βασική επιλογή.

• es war eine falsche Entscheidung [sc. den Betrieb der Straßenbahn in Thessaloniki aufzulassen] ° ήταν μια λανθασμένη επιλογή

• die Entscheidung für Berlin [als neuer Hauptstadt Deutschlands nach der Wiedervereinigung 1991] ° η επιλογή του Βερολίνου

• Die Entscheidung für den bewaffneten anstatt des politischen Kampfes [um die Unabhängigkeit des Landes] war falsch. ° Η επιλογή του ένοπλου, αντί του πολιτικού αγώνα, ήταν λαθεμένη.

• die Investitionsentscheidung [des Unternehmers] ° η επενδυτική επιλογή

3) Sonstiges:

• die Entscheidung [terminus technicus für Rechtsetzungsakt der EU; im Gegensatz zu Verordnung, Richtlinie etc.] ° η Απόφαση

ENTSCHEIDUNGS-:

• der Prozess der [bzw.] die Entscheidungsfindung / der Entscheidungsprozess / der Vorgang der [bzw.] die Willensbildung [zB. in einem Unternehmen] ° η διαδικασία λήψης αποφάσεων

ENTSCHIEDEN [iSv: kategorisch]:

• er stritt entschieden (energisch) ab, dass er bei ihnen [sc.: in der Schneiderei] jemals zwei Fracks bestellt hatte ° αρνήθηκε κατηγορηματικά ότι τους είχε παραγγείλει ποτέ δύο φράκα

• Das britische Verteidigungsministerium dementierte gestern entschieden (kategorisch) [die Behauptung], dass [...] ° Το βρετανικό υπουργείο Άμυνας διέψευσε κατηγορηματικά χθες ότι [...]

ENTSCHLIESSEN (sich):

1) αποφασίζω:

• [...], wenn wir uns dafür entscheiden, für die Fortbewegung im Stadtzentrum auf das (Privat-)Auto zu verzichten und (wenn wir) uns entschließen, die städtischen (= öffentlichen) Verkehrsmittel vorzuziehen. ° [...] εάν επιλέξουμε να αποχωριστούμε το Ι.Χ. για τις μετακινήσεις στο κέντρο της πόλης κι αν αποφασίσουμε να προτιμήσουμε τις αστικές συγκοινωνίες.

• Ich weiß nicht, wann [sc. zu welchem Zeitpunkt] ich mich dazu entschloss. °

° Δεν ξέρω πότε το αποφάσισα.

• Entschließen (Entscheiden) Sie sich jetzt. [sc.: zum Kauf dieses Autos] [Satz aus einer Werbeanzeige] ° Αποφασίστε τώρα.

2) Sonstiges:

• 12% der Kreditgeber entschieden sich für ([bzw.:] entschlossen sich zu) Vorschlag [= Alternative] A, 43% wählten die Möglichkeit B und 45% entschlossen sich zu ([bzw.: entschieden sich für) Alternative C. ° 12% των δανειστών αποφάσισαν να επιλέξουν την πρόταση Α, 43% επέλεξαν τη δυνατότητα Β και 45% κατέληξαν στην επιλογή Γ.

• entschlossen [zB.: zu allem entschlossen sein]: s. eigenes Stichwort

ENTSCHLOSSEN:

• Nikaragua ist zu allem entschlossen, um seine nationale Unabhängigkeit zu bewahren. ° Η Νικαράγουα είναι αποφασισμένη για όλα προκειμένου να διατηρήσει την εθνική της ανεξαρτησία.

• kurz entschlossen / kurzerhand / ohne lange zu überlegen ° χωρίς πολλή σκέψη

ENTSCHULDIGEN:

1) sich entschuldigen [iS von: um Entschuldigung (Verzeihung) bitten] °
° ζητώ συγνώμη [bzw.] ζητώ συγγνώμη:

• Er entschuldigt sich bei mir (dafür), dass [...] ° Μου ζητά συγγνώμη που [...]

• Ich werde mich natürlich bei Robert entschuldigen. / Ich werde natürlich Robert um Entschuldigung bitten. ° Φυσικά θα ζητήσω συγνώμη από τον Ρόμπερτ.

2) [jemanden bzw. etwas] entschuldigen [iS von: nachsehen] ° συγχωρώ:

• Du entschuldigst mich (= Entschuldige mich) einen Augenblick. [Bemerkung, wenn man das Gespräch, das man mit jemandem führt, unterbricht, aufsteht und kurz weggeht] ° Με συγχωρείς μια στιγμή.

3) sich entschuldigen lassen [sich durch jemand anderen entschuldigen]:

• (Hr.) Jannis lässt sich bei Ihnen entschuldigen [sc. dafür, dass er noch nicht gekommen ist], aber er wird sich ein bisschen verspäten. Er bittet Sie, unten [in der Hotelhalle] auf ihn zu warten. ° Να συγχωρείτε τον κ. Γιάννη, μα θ' αργήσει λιγάκι. Σας παρακαλεί να τον περιμένετε κάτω.

4) Entschuldige [bzw.] Entschuldigen Sie [als Wendung bzw. als höfliche Bitte]:

a) με συγχωρείς [bzw.] με συγχωρείτε:

• Entschuldige (Verzeih mir), Anna. Ich hätte das nicht tun dürfen. ° Με συγχωρείς, Άννα. Δεν έπρεπε να το κάνω αυτό.

• Entschuldige, dass ich dich um diese Zeit [mit meinem Telefonanruf] störe, aber [...] ° ° Με συγχωρείς που σ' ενοχλώ τέτοια ώρα, αλλά [...]

• Entschuldige vielmals. [zB.: dass ich den Termin nicht eingehalten habe] ° ° Με συγχωρείς πάρα πολύ.

• "Entschuldige (mich) kurz / einen Moment", sage ich und stehe [vom Tisch] auf. ° ° "Με συγχωρείς μια στιγμή", λέω και σηκώνομαι.

• Entschuldigen Sie! / Verzeihen Sie! ° Με συγχωρείτε!

• Entschuldigen Sie (Verzeihen Sie), dass ich Sie warten ließ. [und erst jetzt komme] ° ° Με συγχωρείτε που σας άφησα να περιμένετε.

• Entschuldigen Sie (Verzeihen Sie), wenn ich Sie gestern mit allen diesen Einzelheiten [die ich Ihnen erzählt habe] ermüdet (gelangweilt) habe. ° Με συγχωρείτε αν σας κούρασα χθες με όλες εκείνες τις λεπτομέρειες.

b) Konstruktionen mit συγχώρεσε [bzw.] συγχωρέστε (*) :

*[bzw.: συγχώρησε // συγχωρήστε]

aa) συγχώρεσέ με [bzw.] συγχωρέστε με για … (*) :

• Entschuldigen Sie (Verzeihen Sie {mir}) meine Indiskretion [= indiskrete Frage], sind Sie die schönste von allen [ihren] Schwestern? ° Συγχωρέστε <u>με</u> για την αδιακρισία μου, είστε η ωραιότερη από όλες τις αδελφές;

bb) συγχώρεσε [bzw.] συγχωρέστε + Akkusativ (*) :

• Entschuldigen Sie (Verzeihen Sie [ungenannt: mir]) meine Unhöflichkeit, aber ich [männl.] würde [jetzt] gerne allein sein [und gehe daher jetzt]. ~Auf Wiedersehen! °

° Συγχωρήστε την αγένειά μου, αλλά θα ήθελα να μείνω μόνος. Αντίο σας!

c) συγνώμη [bzw.] συγγνώμη:

• Komm herein [in die Wohnung]; entschuldige die Unordnung. ° Έλα μέσα· συγνώμη για την ακαταστασία!

d) [als Höflichkeitsfloskel, wenn man sich entfernt]:

• Dann [= da ich Ihnen nichts zu trinken aufwarten soll] entschuldigen Sie mich (bitte). Ich habe in der Garage ein bisschen Arbeit. [Äußerung des Hausdieners gegenüber einem Besucher] ° Τότε εμένα μου επιτρέπετε. Έχω λίγη δουλειά στο γκαράζ.

• [B:] Das ist es [sc.: sehr erfreulich (wie von Ihnen soeben festgestellt)], gnädige Frau. Aber Sie entschuldigen mich (bitte). – [G:] Du gehst? – [B:] Es ist Zeit. – [G:] Aber es ist (noch) nicht spät. [Dialog zwischen Besucher (B) und Gastgeberin (G)] ° [B:] Είναι, κυρία. Εμένα όμως θα μου επιτρέψετε. – [G:] Φεύγεις; – [B:] Ώρα είναι. – [G:] Μα δεν είναι αργά.

• Sie entschuldigen mich (bitte). Ich habe mich sehr gefreut, Sie kennenzulernen (Ihre Bekanntschaft zu machen). [Äußerung, mit der sich die betreffende Person verabschiedet] ° Εμένα θα μου επιτρέψετε. Χάρηκα πολύ για τη γνωριμία.

ENTSCHULDIGUNG, die:

• Wir nahmen seine Entschuldigung [für sein Zuspätkommen] an. ° Δεχτήκαμε τη συγ(γ)νώμη του.

• Ich werde natürlich Robert um Entschuldigung bitten. / Ich werde mich natürlich bei Robert entschuldigen. ° Φυσικά θα ζητήσω συγνώμη από τον Ρόμπερτ.

• ich bitte die Leser um Entschuldigung (um Verzeihung) ° ζητώ συγγνώμη από τους αναγνώστες

• die Entschuldigung [die zB. von den Eltern für das Fernbleiben ihres Kindes vom Schulunterricht ausgestellt wird] ° [vermutl.:] η δικαιολόγηση

ENTSENDUNG, die [zB. von Soldaten in ein Krisengebiet] ° η αποστολή

ENTSETZEN, das:

mit Entsetzen ° με φρίκη

ENTSETZEN:

entsetzt: s. eigenes Stichwort

ENTSETZLICH (schrecklich / furchtbar): s. *schrecklich*

ENTSETZT:

• die entsetzten Blicke der Menschen [als sie die starren Augen des aufgebahrten Toten sahen] ° τα έντρομα βλέμματα των ανθρώπων

• Ich war entsetzt [wörtl.: ich spürte Entsetzen] über ... [zB.: über die schlechte Ausstattung und die Betreuung der Kinder in dieser Schule] ° Ένιωθα φρίκη με [...]

ENTSORGUNG, die:

die Abfallentsorgung / die Müllentsorgung ° [vermutl.:] η διαχείριση απορριμμάτων *

[Anm.: der griech. Ausdruck stammt aus dem Werbeinserat eines auf solche Dienstleistungen spezialisierten Unternehmens]

ENTSPANNEN:

• Entspannt euch, weil morgen habt ihr ein schweres Spiel. [Aufforderung des Trainers an seine Mannschaft] ° Χαλαρώστε, γιατί αύριο έχετε δύσκολο αγώνα.

• das Gesicht [der Ohnmächtigen] wirkt entspannt, ruhig ° το πρόσωπο δείχνει χαλαρό, ήρεμο

ENTSPANNUNG, die:

• Das, was Sie hauptsächlich brauchen, ist die Entspannung und die Erholung. ° ° Εκείνο που κυρίως σας χρειάζεται είναι η ξεκούραση και η αναψυχή.

• die Entspannung [in der weltpolitischen Lage] ° η ύφεση

ENTSPRECHEN:

1) [iS von: nachkommen (einer Bitte, Forderung etc.)]:

a) ικανοποιώ:

• Aber der Forderung Öcalans, in Griechenland [als Asylant] zu bleiben (= bleiben zu können), wird nicht entsprochen / nachgekommen. (Aber die Forderung ... wird nicht erfüllt.) Die griechische Regierung bleibt unnachgiebig. ° Το αίτημα του Οτζαλάν όμως να μείνει στην Ελλάδα δεν ικανοποιείται. Η ελληνική κυβέρνηση παραμένει ανένδοτη.

b) ανταποκρίνομαι

2) [iS von: in Übereinstimmung sein (mit), nicht im Widerspruch stehen (zu)]:

a) ανταποκρίνομαι:

• er/sie/es entspricht nicht der Wahrheit ° δεν ανταποκρίνεται στην αλήθεια

b) Sonstiges:

• Der Gesetzentwurf entspricht der Verfassung. (Der Gesetzentwurf ist verfassungs-konform.) ° Το νομοσχέδιο είναι σύμφωνο με το Σύνταγμα.

• Die (Ehe-)Scheidung wird [vom Hinduismus] toleriert, entspricht aber nicht der Tradition und kommt selten vor. ° Το διαζύγιο γίνεται ανεκτό αλλά δεν συμβαδίζει με την παράδοση και σπανίζει.

3) [iS von: gleichwertig sein (mit)]:

a) αντιστοιχώ:

• [die griechische Phrase] "και πάει λέγοντας" [= "und so weiter (und so fort)"]: Sie bedeutet, dass sich etwas in bestimmter Weise wiederholt (sie entspricht dem gelehrten "και ούτω καθ' εξής"). ° "και πάει λέγοντας": Σημαίνει πως κάτι επαναλαμβάνεται με ορισμένο τρόπο (αντιστοιχεί στο λόγιο "και ούτω καθ' εξής").

b) Konstruktionen mit ίσος, -η, -ο:

• Wenn der Zähler eines Bruchs dem Nenner entspricht (gleich dem Nenner ist) [zB.: 3/3], dann ist der Bruch gleich eins [zB.: 3/3 = 1]. ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι ίσος με τον παρονομαστή, τότε το κλάσμα ισούται με 1.

• Der anglo-französische Investor James Goldsmith hat errechnet, dass die Kosten für einen Franzosen [sc. die Lohnkosten etc. für einen französischen Arbeitnehmer] denen für 47 Vietnamesen entsprachen. ° Ο Αγγλογάλλος επενδυτής Τζέιμς Γκόλντσμιθ υπολόγισε ότι το κόστος ενός Γάλλου ήταν ίσο με αυτό 47 Βιετναμέζων.

• Die Rechnung erreichte einen Betrag, der meinem Gehalt entsprach. [sc.: einen Betrag, der gleich hoch wie mein Gehalt war]. ° Ο λογαριασμός έφτασε ένα ποσό ίσο με το μισθό μου.

c) Sonstiges:

• in einer Entfernung [wörtl.: eine Entfernung], die etwa der von der mittleren Tür ihres Hauses bis zu den Trümmern entsprach ° μια απόσταση όση απ' την μεσόπορτα του σπιτιού τους στα χαλάσματα

[GF + DF aus: Ζ. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

4) [iS von (Erwartungen, Anprüche etc.) erfüllen]:

a) ανταποκρίνομαι:

• in einer solchen Anthologie können nicht alle [darin veröffentlichten] Texte höchsten literarischen Ansprüchen entsprechen (genügen) ° σε μια τέτοια ανθολογία δεν μπορούν να ανταποκρίνονται όλα τα κείμενα σε ύψιστες λογοτεχνικές απαιτήσεις

b) αντεπεξέρχομαι:

• er [= der Sohn] konnte den hohen moralischen Werten seines Vaters nicht entsprechen (nicht genügen) ° δεν μπόρεσε να αντεπεξέλθει στις υψηλές ηθικές αξίες του πατέρα του

ENTSPRECHEND:

• Seine Reaktion [auf die vorlaute Frage seines Schülers] war (dem)entsprechend. [nämlich ein Wutausbruch] °

° Η αντίδρασή του ήταν ανάλογη. // Η αντίδρασή του ήταν αντίστοιχη. [synonym]

• entsprechend den Dienstjahren [sind die Gehälter der Lehrer gestaffelt] °

° ανάλογα με τα χρόνια υπηρεσίας

• Wenn die Aufnahme unter entsprechenden (unter geeigneten) Lichtverhältnissen gemacht wurde, …[konnten mit dieser Fotografiermethode Fotos mit guten Farben erzielt werden]. ° Αν η λήψη γινόταν υπό τον κατάλληλο φωτισμό, [...].

• Aber ich habe es nicht geschafft, die Aufnahmsprüfung [für den Besuch dieser Schule] zu bestehen. Vielleicht war ich überfordert [wörtl.: vielleicht war es über meinen Möglichkeiten], vielleicht war ich am Prüfungstag nicht in der entsprechenden [wörtl.: in der geeigneten] "Form". ° Όμως, δεν κατάφερα να περάσω στις εισαγωγικές εξετάσεις. Ίσως να ήταν επάνω από τις δυνατότητές μου, ίσως την ημέρα των εξετάσεων να μην ήμουν στην κατάλληλη "φόρμα".

• Eines Tages kam sie in mein Büro, ihrer Gewohnheit entsprechend ohne anzuklopfen, während […] ° Μια μέρα μπήκε στο γραφείο μου, χωρίς να χτυπήσει κατά τη συνήθειά της, ενώ [...]

ENTSPRINGEN [zB. eine Mineralwasserquelle in einem bestimmten Gebirge] °

° αναβλύζω

ENTSTEHEN:

• Wie ist die Idee für die [Produktion dieser] Schallplatte entstanden? ° Πώς γεννήθηκε η ιδέα του δίσκου;

• Das Problem entsteht in dem Augenblick, wo (in dem) [...] ° Το πρόβλημα δημιουργείται τη στιγμή που [...]

ENTSTEHUNG, die:

1) η δημιουργία:

• die gute (Durch)Lüftung der Räume des ganzen Hauses (der ganzen Wohnung) zur Vermeidung der Entstehung von Feuchtigkeit ° ο καλός αερισμός των χώρων όλου του σπιτιού για την αποφυγή δημιουργίας υγρασίας

2) η γέννηση:

• die Entstehung eines Buches wie diesem ° η γέννηση ενός βιβλίου σαν κι αυτό

• die Geschichte der Entstehung (die Entstehungsgeschichte) des Werkes [sc. dieser Operette] ° η ιστορία της γεννήσεως του έργου

3) η ανάπτυξη:

• sie [sc. die Ultraviolettstrahlung] ist für die Entstehung von Hautkrebs verantwortlich ° ° ευθύνεται για την ανάπτυξη καρκίνου του δέρματος

ENTSTEHUNGS-:

• die Entstehungsgeschichte (die Geschichte der Entstehung) des Werkes [sc. dieser Operette] ° η ιστορία της γεννήσεως του έργου

[bzw. auch]:

• Die wahre Entstehungsgeschichte des Werkes [sc. von Mozarts Requiem] ist schon seit dem Jahr 1800 bekannt. ° Η πραγματική ιστορία της γένεσης του έργου είναι γνωστή ήδη από το 1800.

• die Entstehungsphase [der psychoanalytischen Bewegung] (1892-1910) ° ° το στάδιο διαμόρφωσης (1892-1910)

ENTTÄUSCHEN:

1) [allgemein]:

a) απογοητεύω:

• Ich schreibe Dir das nicht, um dich zu enttäuschen, sondern weil ich es von meiner Warte aus so sehe. ° Δε στα γράφω για να σε απογοητεύσω, αλλά γιατί από τη δική μου σκοπιά έτσι τα βλέπω.

• Er klang sehr enttäuscht. / Er hörte sich sehr enttäuscht an. [als er leise sagte: "Dann gehe ich jetzt."] ° Ακούστηκε πολύ απογοητευμένος.

b) Sonstiges:

• wenn unsere Hoffnungen enttäuscht werden ° όταν διαψεύδονται οι ελπίδες μας

2) enttäuscht sein (von):

a) είμαι (μένω) απογοητευμένος, -η, -ο (από / με):

• Es war ihm anzuhören, dass er enttäuscht war. [wörtl.: An seiner Stimme war zu hören, …] ° Απ' τη φωνή του ακουγόταν ότι ήταν απογοητευμένος.

• Ich [männl.] war enttäuscht (darüber), dass Marias Brief [sc. das E-mail, das sie mir geschickt hatte] so kurz war. ° Ήμουν απογοητευμένος που το γράμμα της Μαρίας ήταν τόσο σύντομο.

• Sehr enttäuscht waren wir von der Inszenierung (Regie) [dieser Opernaufführung]. ° ° Πολύ απογοητευμένοι μείναμε από την σκηνοθεσία.

• Immer hatte ich das Gefühl, dass meine Mutter [wegen meiner schlechten Schulnoten] von mir enttäuscht war. ° Είχα πάντοτε την αίσθηση ότι η μητέρα μου ήταν απογοητευμένη μ' εμένα.

b) απογοητεύομαι (από):

• Er wird enttäuscht sein, wenn er entdecken (draufkommen) wird, dass [...] ° ° Θα απογοητευτεί όταν θ' ανακαλύψει πως [...]

• wenn du hier leben würdest, wärst du enttäuscht ° αν ζούσες εδώ θ' απο-γοητευόσουν

• Ich [männl.] war enttäuscht (darüber), dass ihre Nachricht [sc. das E-mail, das mir Maria geschickt hatte] so kurz war. ° Απογοητεύτηκα που το μήνυμά της ήταν τόσο μικρό.

• ich war enttäuscht (von) [zB.: von seiner Leistung] ° απογοητεύτηκα (από)

• Seien Sie nicht enttäuscht. [über die kühle Reaktion der Zuhörer] Es war ein großer Erfolg. [sc. das Konzert] ° Μην απογοητεύεστε. Ήταν μεγάλη επιτυχία.

3) Sonstiges:

• enttäuschend: s. als eigenes Stichwort

ENTTÄUSCHEND:

Das Ergebnis des Wettbewerbs war sehr enttäuschend. ° Το αποτέλεσμα του διαγωνισμού υπήρξε πολύ απογοητευτικό.

ENTTÄUSCHT: s. unter *enttäuschen*

ENTWARNUNG, die [nach einem Fliegeralarm] [wörtl.: das Ende des Alarms] ° ° η λήξη του συναγερμού

ENTWEDER … ODER … :

1) ή ... ή ... :

• Wenn sie [sc. die Passanten] uns fragen, hören (verstehen) wir sie entweder nicht, oder, wenn wir ihnen antworten, hören (verstehen) s i e uns nicht. [weil der Straßenlärm so groß ist] ° Όταν μας ρωτούν, ή δεν τους ακούμε ή όταν τους απαντάμε δεν μας ακούνε αυτοί.

• Entweder du redest oder du gehst; ich habe keine Zeit zu verlieren (zu vergeuden). [Aufforderung an jemanden, der beharrlich schweigt] ° Ή να μιλήσεις ή να φύγεις· δεν έχω καιρό να χάνω.

• Ich hatte keine andere Wahl, entweder musste i c h ihn töten, oder zulassen [wörtl.: ihn lassen], dass e r mich tötet. [Notwehrsituation] ° Δεν είχα άλλη επιλογή, έπρεπε, ή να τον σκοτώσω εγώ, ή να τον αφήσω να με σκοτώσει εκείνος.

2) είτε ... είτε ... :

• Die Österreicher (entweder) hassen oder lieben diese Autorin [sc. Elfriede Jelinek]. ° ° Οι Αυστριακοί είτε μισούν είτε αγαπούν αυτή τη συγγραφέα.

ENTWERFEN:

• ein Konzept entwerfen (aufsetzen / aufstellen / anfertigen) / einen Entwurf machen (schreiben / aufsetzen) [zB. für einen Geschäftsbrief] ° καταστρώνω ένα σχέδιο

• einen Brief entwerfen (konzipieren) ° σχεδιάζω ένα γράμμα

ENTWERTEN [eine Fahrkarte]:

1) ακυρώνω:

• Bevor die Fahrgäste in die Züge [der neu eröffneten U-Bahn] steigen, werden sie [an entsprechenden Automaten in den Stationseingängen] verpflichtend ihre Fahrkarten entwerten müssen. ° Οι επιβάτες προτού επιβιβαστούν στα τρένα θα πρέπει υποχρεωτικά να ακυρώνουν τα εισιτήριά τους.

• die Fahrkarten [für die in Kürze in Betrieb gehende Athener U-Bahn] werden an 139 speziellen Automaten zu entwerten sein ° τα εισιτήρια θα ακυρώνονται σε 139 ειδικά μηχανήματα

2) επικυρώνω:

[Anm.: vermutl. der neuere Begriff als "ακυρώνω"]

• Entwerten Sie Ihre Fahrkarte [für die U-Bahn] an den speziellen Entwertern der Station. ° Επικυρώστε το εισιτήριό σας στα ειδικά μηχανήματα επικύρωσης του σταθμού.

• der Vorweis eines rechtmäßigen Beförderungstitels, nämlich einer rechtmäßig entwerteten Fahrkarte, einer gültigen Monatskarte usw. [als Voraussetzung für die Benützung der U-Bahn] ° η επίδειξη νόμιμου τίτλου μεταφοράς, δηλαδή νόμιμα επικυρωμένου εισιτηρίου, έγκυρης μηνιαίας κάρτας κ.λπ.

ENTWERTER, der (der Fahrkartenentwerter) [der sich zB. am Eingang der U-Bahn-Stationen oder in einem städtischen Autobus befindet] °

° το ακυρωτικό μηχάνημα (εισιτηρίων) // το μηχάνημα ακύρωσης των εισιτηρίων // η ακυρωτική μηχανή εισιτηρίων // το επικυρωτικό μηχάνημα * // το μηχάνημα επικύρωσης *

*[vermutl. die neueren Begriffe]

ENTWERTUNG, die:

die Entwertung (das Entwerten) der Fahrkarten [erfolgt durch Automaten in den Stationseingängen der U-Bahn] ° η ακύρωση των εισιτηρίων

ENTWICKELN:

1) αναπτύσσω:

• wir versuchen [in unserem Kindergarten bzw. in unserer Grundschule] die Persönlichkeit des Kindes universell (allumfassend) zu entwickeln ° προσπαθούμε να αναπτύξουμε σφαιρικά την προσωπικότητα του παιδιού

• der größte und sich am raschesten entwickelnde Bereich (Sektor) der Weltwirtschaft °

° ο μεγαλύτερος και ταχύτερα αναπτυσσόμενος τομέας της παγκόσμιας οικονομίας

• die Existenz eines großen und sich ständig [weiter-]entwickelnden Marktes °

° η ύπαρξη μιας μεγάλης και συνεχώς αναπτυσσόμενης αγοράς

2) εξελίσσω:

• die griechische Wirtschaft entwickelt sich vergleichsweise besser als die Wirtschaft vieler anderer Länder ° η ελληνική οικονομία εξελίσσεται συγκριτικά καλύτερα από τις οικονομίες πολλών άλλων χωρών

• Das Netz [= Internet] übt [auf manche Menschen] eine merkwürdige Anziehung aus, die sich zu einer Gewöhnung entwickelt und schließlich zur Sucht wird. ° Το Δίκτυο ασκεί μια περίεργη έλξη που εξελίσσεται σε εθισμό και καταλήγει να γίνει μανία.

• Heute (= In der heutigen Zeit) entwickelt sich [im Bereich der Technik] alles um uns herum rasant. ° Σήμερα, τα πάντα γύρω μας εξελίσσονται ραγδαία.

3) Sonstiges:

• ich werde den Film [sc. die Negative] zum Entwickeln (zum Ausarbeiten / zur Ausarbeitung) [sc.: Herstellung von Abzügen] schicken ° θα στείλω το φιλμ για εμφάνιση
• der [in Form von Negativen] entwickelte (ausgearbeitete) Film ° το εμφανισμένο φιλμ
• …[er ist ein guter Mensch], aber zwischen uns könnte sich sicher ~nichts entwickeln / ~nichts ergeben. [sc.: keine (Liebes-)Beziehung] ° [...] αλλά σίγουρα δε θα μπορούσε να γίνει κάτι μεταξύ μας.

ENTWICKLUNG, die:
1) [als Prozess des (Heran-)Reifens]:
a) η ανάπτυξη:
• die emotionale und geistige Entwicklung des Kindes ° η συναισθηματική και νοητική ανάπτυξη του παιδιού
• Wenn sich der Organismus in (der) Entwicklung befindet, wie das im Kindesalter und in der Pubertät der Fall ist, […] ° Όταν ο οργανισμός βρίσκεται στην ανάπτυξη, όπως συμβαίνει στην παιδική ηλικία και στην εφηβεία, [...]
b) η εξέλιξη:
• Allen voran betrieben die USA die Entwicklung ihrer Atomwaffen. ° Πρώτες απ' όλους οι ΗΠΑ προώθησαν την εξέλιξη των πυρηνικών τους όπλων.
2) [iS von: das Geschehen / der weitere Ablauf von Ereignissen]: η εξέλιξη:
• die politischen Entwicklungen in den palästinensischen Gebieten (in den Palästinensergebieten) ° οι πολιτικές εξελίξεις στα παλαιστινιακά εδάφη

ENTWICKLUNGSHILFE, die ° η αναπτυξιακή βοήθεια
ENTWICKLUNGSLAND, das:
die Entwicklungsländer ° οι αναπτυσσόμενες χώρες

ENTWIRREN:
es fiel mir [in der Dunkelheit] schwer, die Fäden [des Knäuels] zu entwirren ° μου ήταν δύσκολο να ξεμπλέξω τις κλωστές

ENTWISCHEN:
Petros hatte es geschafft (Petros war es gelungen), ihnen [sc. den Polizisten, die ihn auf frischer Tat ertappt hatten] zu entwischen ° ο Πέτρος είχε καταφέρει να τους το σκάσει

ENTWÜRDIGEND:

entwürdigende (erniedrigende) Lebensbedingungen [zB. der Armen] ° εξευτελιστικές συνθήκες ζωής

ENTWURF, der:

1) το σχέδιο:

• einen Entwurf machen (schreiben / aufsetzen) / ein Konzept entwerfen [zB. für einen Geschäftsbrief] ° καταστρώνω ένα σχέδιο

• einer der ersten Romanentwürfe [Franz] Kafkas ° ένα από τα πρώτα σχέδια μυθιστορήματος του Κάφκα

2) Sonstiges:

• "Entwürfe" [Ordner im E-Mail-Programm Outlook Express] ° "Πρόχειρα"

[ebenso:]

• Posteingang / Junk-E-Mail / Entwürfe / Gesendet / Gelöscht [E-Mail-Kategorien bei "Hotmail"] °

° Εισερχόμενα / Ανεπιθύμητη αλληλογραφία / Πρόχειρα / Απεσταλμένα / Διαγραμμένα

ENTZIEHEN:

1) [transitiv]:

a) αφαιρώ:

• Derzeit [Herbst 2004] wird [entsprechend dem in Griechenland geltenden sog. "πόιντ σύστεμ"] der Führerschein entzogen, sobald ein Lenker [infolge bestimmter Verkehrsdelikte] 25 [Straf-]Punkte in einem Zeitraum von vier Jahren erreicht. ° Τώρα αφαιρείται το δίπλωμα μόλις ένας οδηγός συμπληρώσει 25 βαθμούς σε διάρκεια τεσσάρων χρόνων.

b) στερώ:

• Indem (Wenn) man ihm [durch gesetzliche Beschränkungen] die demokratische Struktur entzieht (nimmt), wird das Internet automatisch ein Medium für die Wenigen und Mächtigen werden, die bereits die übrigen Massenmedien monopolisieren. °

° Στερώντας του την δημοκρατική δομή, το Internet θα γίνει αυτόματα ένα Μέσο για τους λίγους και ισχυρούς που ήδη μονοπωλούν τα υπόλοιπα Μ.Μ.Ε.

2) [reflexiv:] sich entziehen:

• Maßnahmen [zur Auflagenerhöhung unserer Zeitung (sc. Veranstaltung von Preisausschreiben etc.)], denen wir uns letztlich wohl nicht entziehen (verschließen) könnten

[wörtl.: die wir ... nicht vermeiden könnten] ° μέτρα που τελικά μάλλον δε θα μπορούσαμε να αποφύγουμε

• Sie [sc. die Finanzmärkte] verselbständigen sich schrittweise und entziehen sich der nationalen Regelung und der nationalen Kontrolle. ° Ανεξαρτητοποιούνται σταδιακά και διαφεύγουν από την εθνική ρύθμιση και τον εθνικό έλεγχο.

ENTZIEHUNGS-:

die Entziehungserscheinung: s. unter *Entzugs-* ("die Entzugserscheinung")

ENTZIFFERN:

Bitte schreib deutlicher. Ich kann deine Schrift nicht entziffern. ° Σε παρακαλώ να γράφεις πιο καθαρά. Δεν βγάζω τα γράμματά σου.

ENTZÜCKT:

Hans ist (ganz) entzückt. [von dieser Frau bzw. ihrer Art] ° Ο Χανς είναι καταγοητευμένος.

ENTZUG, der:

der Entzug [sc. die Entwöhnung eines Alkohol- oder Drogenabhängigen von seiner Sucht] ° η αποτοξίνωση

ENTZUGS-:

• die Entzugserscheinungen / die Entziehungserscheinungen [zB. beim Abgewöhnen des Rauchens] ° τα στερητικά φαινόμενα

• die Entziehungserscheinungen / die Entzugserscheinungen [zB. im Zusammenhang mit Drogenkonsum] ° τα συμπτώματα στέρησης

• Ich habe Entzugserscheinungen [wie ständiges gedankliches Beschäftigen mit dem Internet, Nervosität usw.] wenn ich (eine gewisse) kurze Zeit offline bin. [= eines der Kriterien für mögliche Internetsucht] ° Παρουσιάζω συμπτώματα στέρησης όταν βρεθώ κάποιο μικρό χρονικό διάστημα εκτός Δικτύου.

ENTZÜNDEN:

• sich entzünden [zB. eine Diskussion]: s. *entbrennen*

• das Entzünden [eines Feuers]: vgl. unter *anzünden* ("das Anzünden")

ENTZÜNDUNG, die:

• kleine Entzündungen [zB. durch Holzsplitter in den Fingern] ° μικρές φλεγμονές
• die Mandelentzündung ° η φλόγωση των αμυγδαλών

ENZIAN, der ° η γεντιανή

ENZYM, das ° το ένζυμο

EPIDEMIE, die:

die Choleraepidemie ° η επιδημία (της) χολέρας

EPOS, das:

das Gilgameschepos ° το "Έπος του Γκιλγκαμές" // η "Εποποιία του Γκιλγκαμές"

ERACHTEN: s. *halten für*

ERARBEITEN:

Die Europäische Union muss also einheitliche Regelungen für […] erarbeiten (ausarbeiten). ° Η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει λοιπόν να επεξεργαστεί ενιαίες ρυθμίσεις για [...].

ERBÄRMLICH:

diese erbärmliche Komödie ["Komödie" metaphorisch iS von: vorgetäuschtes Verhalten] ° η αξιοθρήνητη εκείνη κωμωδία

ERBARMUNGSLOS / GNADENLOS [iSv: unerbittlich] ° αδυσώπητος, -η, -ο

ERBAUEN:

• es [sc. das Gebäude] wird auf einem Grundstück mit einer Fläche von 4 Stremmata erbaut (gebaut) werden ° θα κτιστεί σε οικόπεδο εκτάσεως 4 στρεμμάτων
• neuerbaute Gebäude ° νεόχτιστα κτίρια
• auf neu erbauten (neu errichteten) Autobahnen ° σε νεοκατασκευαζόμενους αυτοκινητοδρόμους

ERBAUUNG, die:

• die Erbauung (der Bau / die Errichtung) neuer Kirchen ° η κτίση νέων εκκλησιών

• vgl. im Übrigen: *Errichtung*, die

ERBE, der:

Sie [männl.] glauben also nicht, dass sie [sc. die verstorbene Frau] Sie als Erben (~eingesetzt) hat; ° Δεν νομίζετε, λοιπόν, να σας έχει κληρονόμο της;

ERBEN:

Sie erbten sie [sc. die Weltanschauung ° την κοσμοθεωρία] von ihren Vätern und vererbten sie an ihre Kinder. ° Την κληρονομούσαν από τους πατεράδες και την κληροδοτούσαν στα παιδιά τους.

ERBEUTEN:

Dieselbe Summe [sc. 2 Millionen Mark], die seine Kollegen [sc. die Räuber] erbeutet haben. ° Το ίδιο ποσό που πήραν λεία οι συνάδελφοί του.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

ERBFEIND, der: vgl. *Erzfeind*, der

ERBIN, die ° η κληρονόμος

• die reichen Erbinnen ° οι πλούσιες κληρονόμοι

ERBITTERN:

erbittert: s. eigenes Stichwort

ERBITTERT:

sogar Freuds erbittertste (schärfste / heftigste) Kritiker [haben diese (eben erwähnte) Leistung von ihm anerkannt] ° ακόμα και οι δριμύτεροι επικριτές του Freud

ERBLICKEN:

[...], als sie [plötzlich] ein Hündchen erblickte. ° [...], όταν το μάτι της πήρε ένα σκυλάκι.

ERBLINDEN ° τυφλώνομαι:

• Ich konnte mir niemals etwas Schlimmeres vorstellen, als zu erblinden (als blind zu werden). ° Δεν μπορούσα να φανταστώ ποτέ κάτι χειρότερο από το να τυφλωθώ.

ERBOST:

Jannis war erbost, als er erfuhr, dass [...] ° Ο Γιάννης εξοργίστηκε όταν έμαθε πως [...]

ERBRECHEN ° κάνω εμετό:

• Anna [schwanger und müde von den Proben für das Konzert] verspürte Übelkeit und erbrach im Bad von Jannis' Haus. ° Η Άννα ένιωσε ναυτία και έκανε εμετό στο μπάνιο του σπιτιού του Γιάννη.

• für einen Moment fürchtete er, zu erbrechen (= erbrechen zu müssen) ° για μια στιγμή φοβήθηκε πως θα 'κανε εμετό

ERBRECHEN, das ° ο εμετός

• das Mittel gegen Erbrechen ° το αντιεμετικό

ERBRECHT, das ° το κληρονομικό δίκαιο

ERBRINGEN:

1) αποδίδω [bzw.] αποδίνω:

• Weitere 11 Erdbohrungen [nach Wasser] erbrachten nicht die erwarteten Ergebnisse. ° Άλλες 11 γεωτρήσεις δεν απέδωσαν τα αναμενόμενα αποτελέσματα.

• Ich [Rechtsanwalt] würde gern von Ihnen [Kriminalkommissar] erfahren, was die graphologische Untersuchung der Schriftprobe meines Mandanten erbracht (ergeben) hat (was bei der graphologischen Untersuchung … herausgekommen ist). ° Θα ήθελα να μου πείτε τι απέδωσε η γραφολογική εξέταση από το δείγμα γραφής του πελάτη μου.

2) παρέχω:

• die erbrachten Leistungen [Rechtsbegriff in Zusammenhang mit wirtschaftlicher Tätigkeit] ° οι παρεχόμενες υπηρεσίες [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

• die Vermittlungstätigkeit [im Sinne des Umsatzsteuerrechts (zB.: Kreditvermittlung)] (ist) eine Dienstleistung […], die [zugunsten] einer Vertragspartei erbracht und von dieser als eigenständige Mittlertätigkeit vergütet wird ° η δραστηριότητα διαπραγματεύσεως είναι υπηρεσία παρεχόμενη σε συμβαλλόμενο μέρος και αμειβόμενη από αυτό ως διακεκριμένη μεσολαβητική δραστηριότητα

[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

3) das Erbringen / die Erbringung ° η παροχή:

• das Erbringen (die Erbringung) von Dienstleistungen ° η παροχή υπηρεσιών

• das Erbringen (die Erbringung) von Diensten polizeilicher Natur (zB. Kontrolle des Abstellens der Fahrzeuge [sc. Parkraumkontrolle]) [durch private Gesellschaften] °

° η παροχή υπηρεσιών αστυνομικής φύσεως (π.χ. έλεγχος στάθμευσης των οχημάτων)

[Anm.: "παροχή" bezieht sich also nicht unbedingt auf einen Dienst zum Nutzen des von ihm Betroffenen]

ERBRINGER, der:

zwischen dem Erbringer und dem Empfänger der Dienstleistung [bestand ein Vertrag] °

° μεταξύ του παρέχοντος και του λήπτη της υπηρεσίας

[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

ERBRINGUNG, die: s. unter *erbringen* ("das Erbringen")

ERBSCHAFT, die:

• Oberleutnant Höchster, der eine kleine Erbschaft gemacht […] hatte ° ο υπολοχαγός Χέχστερ που είχε πάρει μια μικρή κληρονομιά *

• Er hat nämlich eine Erbschaft gemacht vor ein paar Monaten. ° Αυτός συγκεκριμένα πήρε μια κληρονομιά πριν από ένα δυο μήνες. *

*[DF+GF jeweils aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• vor zwei Jahren hat er eine Erbschaft gemacht ° πριν από δυο χρόνια του 'τυχε μια κληρονομιά [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

ERBSCHAFTS-:

der Erbschaftsstreit ° η κληρονομική έριδα

ERBSÜNDE, die [in der christlichen Religion] ° το προπατορικό αμάρτημα

ERDÄPFEL-: s. *Kartoffel-*

ERDBALL, der: s. *Erdkugel*, die

ERDBEBEN, das:

<u>1)</u> ο σεισμός

<u>2)</u> Sonstiges:

die ~vom Erdbeben betroffenen Gebiete ° οι σεισμόπληκτες περιοχές

ERDBEBENOPFER, die ° οι σεισμόπληκτοι * // οι σεισμοπαθείς

*(Gen.: των σεισμοπλήκτων / Akk.: τους σεισμόπληκτους)

ERDBEBENSCHUTZ, der ° η αντισεισμική προστασία

ERDBEER-:

• ein Erdbeereis ° ένα παγωτό φράουλα [Anm.: φράουλα !]

• 6 Gläser Erdbeermarmelade ° 6 βάζα μαρμελάδα φράουλα [Anm.: φράουλα !]

ERDBEERE, die ° η φράουλα

• frische Erdbeeren ° φρέσκες φράουλες

• unsere Erdbeeren [Akk.] ° τις φράουλές μας

ERDBODEN, der:

• Ich wäre am liebsten im Erdboden versunken. / Ich hätte im Erdboden versinken können. [wörtl.: Ich wollte, dass mich die Erde verschluckt.] [so peinlich war mir dieser Vorfall] ° Να με καταπιεί η γη ήθελα.

• er ist (wie) vom Erdboden verschwunden ° έχει εξαφανιστεί από προσώπου γης

ERDE, die:

• die Erde [Planet] ° η Γη

• ein Engel auf Erden ° άγγελος επί της γης

• Es muss [nach Ansicht der Theologen] Unsterblichkeit geben, damit letztlich die Bösen bestraft und die Guten belohnt werden, nachdem auf Erden (im irdischen Leben) weder das eine noch das andere erreicht wurde (gelang). ° Πρέπει να υπάρχει αθανασία για να τιμωρηθούν τελικά οι κακοί και ν' αμειφθούν οι καλοί, αφού στην επίγεια ζωή δεν κατορθώθηκε ούτε το ένα ούτε το άλλο.

ERDGAS, das ° το φυσικό αέριο

ERDGASFELD, das:

Erdöl- und Erdgasfelder ° πεδία πετρελαιοπηγών και αεριοπηγών

ERDGASLEITUNG, die ° ο αγωγός φυσικού αερίου

ERDGESCHOSS, das ([Schreibweise laut Duden-Online alternativ:] Erdgeschoss bzw. Erdgeschoß) [eines Hauses] ° το ισόγειο (Gen.: του ισογείου)

ERDHAUFEN, der: s. unter *Haufen*, der

ERDKUGEL, die / ERDBALL, der °

° η γήινη σφαίρα // η υδρόγειος σφαίρα (Akk.: την υδρόγειο σφαίρα) // η υδρόγειος

ERDNUSS, die ° το (αράπικο) φιστίκι

ERDNUSSBUTTER, die:

das Glas mit der Erdnussbutter ° το βάζο με το φιστικοβούτυρο

ERDÖL, das ° το πετρέλαιο

ERDÖL- ° πετρελαϊκός, -ή, -ό // ... (του) πετρελαίου // πετρελαιο- :

• Erdöl- und Erdgasfelder ° πεδία πετρελαιοπηγών και αεριοπηγών

• die Erdölgesellschaften ° οι εταιρίες πετρελαίου

• die Erdölindustrie ° η πετρελαϊκή βιομηχανία

• die Erdölkrise / die Ölkrise [von 1973] ° η πετρελαϊκή κρίση

• der Erdölpreis / der Ölpreis ° η τιμή του πετρελαίου

• die Erdölproduktion [zB. der OPEC-Staaten] ° η παραγωγή πετρελαίου

[bzw. auch:]

• die irakische Erdölproduktion ° η ιρακινή πετρελαιοπαραγωγή

[bzw. auch:]

• die Erdölproduktion des Irak ° η πετρελαϊκή παραγωγή του Ιράκ

• der Erdölminister Venezuelas, eines bedeutenden erdölproduzierenden Landes °

° ο υπουργός Πετρελαίου της Βενεζουέλας, σημαντικής πετρελαιοπαραγωγού χώρας

• die Erdölquelle / die Ölquelle ° η πετρελαιοπηγή

ERDROSSELN: s. *erwürgen*

ERDRUTSCH, der:

um Erdrutsche auf dieser Seite des Hügels zu verhindern [wurde ein Wald gepflanzt] °

° για να εμποδιστούν κατολισθήσεις σ' εκείνη την πλευρά του λόφου

ERDRUTSCHSIEG, der:

der ~Erdrutschsieg / der ~überwältigende Sieg [dieser Partei bei der gestrigen Wahl] °

° η σαρωτική νίκη

ERDUNG, die [zB. einer Steckdose] ° η γείωση

EREIGNEN (sich):

• Der Vorfall ereignete sich vor ungefähr zehn Tagen. ° Το περιστατικό συνέβη πριν από περίπου δέκα ημέρες.

• Der [Verkehrs-] Unfall ereignete sich gestern Mittag wenige Minuten nach zwei Uhr. °
° Το ατύχημα σημειώθηκε λίγα λεπτά μετά τις δύο χθες το μεσημέρι.

• Der Mord ereignete sich (geschah / passierte) zwischen elf und zwölf (Uhr). °
° Ο φόνος έγινε μεταξύ έντεκα και δώδεκα.

• vgl. auch *geschehen* [bzw.] *passieren* [bzw.] *auftreten*

EREIGNIS, das:

• das Ereignis / das Vorkommnis [zB.: das Stranden eines Schiffes] ° το συμβάν
(Gen.: του συμβάντος / Akk.: το συμβάν)

• das freudige Ereignis [zB. ein hoher Lottogewinn] ° το χαρμόσυνο γεγονός

• Sein [= des gefallenen Soldaten] Freund Dimitris, jener, der das Ereignis [= den Tod des Soldaten] Lili [= dessen Verlobter] mitteilte [indem er ihr eine Postkarte von der Front schrieb], […] ° Ο φίλος του ο Δημήτρης, αυτός που ανακοίνωσε το γεγονός στη Λιλή, [...]

• ein Ereignis [zB. Fußballspiel], das sie nicht versäumen dürfen ° ένα γεγονός, που δεν πρέπει να το χάσουν

ERFAHREN [Verb]:

1) μαθαίνω:

• Jannis war überhaupt nicht erfreut (darüber), dass wir es erfahren haben. [sc. das, was er vor uns geheimhalten wollte] ° Ο Γιάννης δεν ευχαριστήθηκε καθόλου που το μάθαμε.

• Mama darf nichts erfahren. ° Η μαμά δεν πρέπει να μάθει τίποτα.

• Niemand soll etwas erfahren ! [zB. vom Schatzfund] ° Κανείς να μη μάθει τίποτα!

2) πληροφορούμαι:

• Der letzte, der den neuen Wohnort Marthas erfuhr, war natürlich Nikos. ° Φυσικά, ο τελευταίος που πληροφορήθηκε τη νέα κατοικία της Μάρθας ήταν ο Νίκος.

• Ein junger Geiger erfährt vom plötzlichen Tod seiner Frau während einer Probe der "Neunten Symphonie" von Beethoven. ° Νεαρός βιολονίστας πληροφορείται τον ξαφνικό θάνατο της γυναίκας του στη διάρκεια μιας πρόβας της "Ενάτης Συμφωνίας" του Μπετόβεν. [Anm.: erfahren von ° πληροφορούμαι + Akk.]

• Ich habe soeben erfahren, dass [...] ° Μόλις πληροφορήθηκα ότι [...]

3) Sonstiges:

• Ich [Rechtsanwalt] würde gern von Ihnen [Kriminalkommissar] erfahren, was die graphologische Untersuchung der Schriftprobe meines Mandanten ergeben (erbracht) hat. ° Θα ήθελα να μου πείτε τι απέδωσε η γραφολογική εξέταση από το δείγμα γραφής του πελάτη μου.

• Die unternehmerische Tätigkeit wird [im kommenden Jahrzehnt] eine Blüte sondergleichen erfahren. ° Η επιχειρησιακή δραστηριότητα θα γνωρίσει άνθιση χωρίς προηγούμενο.

ERFAHREN [Adjektiv] ° έμπειρος, -η , -ο // πεπειραμένος, -η, -ο

ERFAHRUNG, die:

1) η εμπειρία:

[= μεμονωμένα βιώματα, κομμάτια αυτοτελή που έχει ζήσει ο άνθρωπος]

• Wir machten Erfahrungen, die uns prägten. ° Αποκτήσαμε εμπειρίες που μας σφράγισαν.

• die unangenehmen Erfahrungen, die die geistig behinderten Kinder so oft machen ° ° οι δυσάρεστες εμπειρίες που τόσο συχνά δοκιμάζουν τα νοητικώς καθυστερημένα παιδιά

2) η πείρα:

[= αποτέλεσμα πολλών ή του συνόλου των εμπειριών που έχει ζήσει ο άνθρωπος]

• Das weiß ich sehr gut, aus persönlicher Erfahrung. ° Αυτό το ξέρω πολύ καλά, από προσωπική πείρα.

• Sie hat Erfahrung in solchen Dingen. [zB.: im Einrichten von Zimmern] ° Έχει πείρα από κάτι τέτοια.

• ich bin unverheiratet und habe keine Erfahrung mit Frauen (bei Frauen) ° είμαι ανύπαντρος και δεν έχω πείρα από γυναίκες

• Die Erfahrung lehrt, dass […] [iS von: Aus Erfahrung weiss man, dass …] ° Η πείρα διδάσκει ότι [...]

ERFAHRUNGSAUSTAUSCH, der ° η ανταλλαγή εμπειριών

ERFASSEN:

1) [iS von: mit sich reißen]:

a) παρασύρω [bzw.] παρασέρνω:

• Leicht verletzt wurden gestern Mittag zwei elfjährige Mädchen in Pallini, als sie ein Pkw erfasste, während sie den Spata-Boulevard überquerten. ° Ελαφρά τραυματίστηκαν, χθες το μεσημέρι, δύο εντεκάχρονα κοριτσάκια στην Παλλήνη, όταν την ώρα που διέσχιζαν τη Λεωφόρο Σπάτων τα παρέσυρε Ι.Χ. αυτοκίνητο.

b) Sonstiges:

• Eine Lawine erfasst (verschüttet) [wörtl.: trifft] sechs Bergsteiger und tötet sie. Nach etlichen Tagen werden sie gefunden. ° Χιονοστιβάδα χτυπάει έξι ορειβάτες και τους σκοτώνει. Εντοπίζονται έπειτα από αρκετές ημέρες.

2) [iS von: ergreifen / überkommen]:

a) καταλαμβάνω:

• eine tiefe Trauer erfasste (ergriff / überkam) sie [= die Frau] ° την κατέλαβε μια βαθιά λύπη

• ein Gefühl von Scham erfasste (ergriff / überkam) sie [= die Frau] ° ένα αίσθημα ντροπής την κατέλαβε

b) κυριεύω:

• Er [sc. ein Kater namens Tiger (° ο Τίγρης)] trank ein wenig warme Milch und musterte dann, von Neugier erfasst (gepackt), jeden Gegenstand in der Hütte. ° Ήπιε λίγο ζεστό γάλα και μετά, κυριευμένος από περιέργεια, περιεργάστηκε κάθε αντικείμενο στην καλύβα.

3) [iS von: geistig begreifen]:

a) συλλαμβάνω:

• Zweck der Übersetzungsarbeit ist es, den Sinn und die Botschaft des Originals [sc. des Originaltexts] zu erfassen, zu formulieren und zu übertragen. ° Σκοπός της μεταφραστικής εργασίας είναι να συλλάβει, να διατυπώσει και να μεταδώσει το νόημα και το μήνυμα του πρωτότυπου.

b) Sonstiges:

• das Erfassen und Verstehen des Sinns des Originals [= des Originaltexts] [als Anforderung an einen Übersetzer] ° η σύλληψη και κατανόηση της έννοιας του πρωτότυπου

ERFINDEN:

1) εφευρίσκω:

• er/sie erfand [Paratatikos] ° εφεύρισκε // sie erfanden [Paratatikos] ° εφεύρισκαν

• er/sie erfand [Aorist] ° εφεύρε * // sie erfanden [Aorist] ° εφεύραν *

*[Anmerkung: betont ist jeweils die vorletzte Silbe !]
• er/sie erfand tausend Ausreden [um nicht in die Schule gehen zu müssen] ° ° εφεύρισκε χίλιες προφάσεις
• wir erfanden [als Spiel] auch Wörter ohne Sinn ° εφευρίσκαμε και λέξεις χωρίς νόημα
• sie hatten erfunden ° είχαν εφεύρει
• Die Eisenbahn wurde in Europa erfunden. ° Ο σιδηρόδρομος εφευρέθηκε στην Ευρώπη.
• [...] ist noch nicht erfunden worden. [zB. ironisch: ein so großer Koffer, dass all dein Gepäck darin Platz hätte] ° [...] δεν έχει εφευρεθεί ακόμα.
2) επινοώ:
• diese [merkwürdig klingenden, ungewöhnlichen] Wörter sind nicht von mir erfunden (ausgedacht) ° αυτές οι λέξεις δεν είναι επινοημένες από εμένα
• in erfundenen (in fiktiven) [d.h. in erdachten] Dialogen [ist dieses Buch abgefasst] ° ° σε επινοημένους διαλόγους
3) Sonstiges:
• wahre und erfundene Geschichten ° πραγματικές και φανταστικές ιστορίες
• Die meisten benützen dort [sc. bei den Chats im Internet] diverse erfundene Namen (diverse Fantasienamen). ° Οι περισσότεροι εκεί χρησιμοποιούν διάφορα φανταστικά ονόματα.
• Die Personen des Buches sind (frei) erfunden und jede Ähnlichkeit mit existierenden Personen ist zufällig und nicht beabsichtigt (= unbeabsichtigt). ° Τα πρόσωπα του βιβλίου είναι φανταστικά και οποιαδήποτε ομοιότητα με πρόσωπα υπαρκτά είναι τυχαία και όχι σκόπιμη.
• Der Rest (Das Übrige) [der von ihm erzählten Geschichte] war alles frei erfunden (ein Produkt der Phantasie / {reine} Phantasie). ° Τα υπόλοιπα ήταν όλα της φαντασίας.
• Das [sc. die Vorwürfe, die Sie (= Kriminalkommissar) gegen mich erheben] ist alles von Ihnen (frei) erfunden. / Das sind alles (freie) Erfindungen von Ihnen. [wörtl.: All das sind Märchen von Ihnen.] ° Όλα αυτά είναι δικά σας παραμύθια.
• das Erfinden (Ersinnen / Ausdenken) der Melodie [eines Musikstückes] ° η επινόηση της μελωδίας

ERFINDER, der ° ο εφευρέτης

ERFINDERISCH:
Sie [weibl.] sind sehr erfinderisch (sehr einfallsreich). ° Είστε πολύ εφευρετική.

ERFINDUNG, die:

• die Erfindung ° η εφεύρεση (Pl.: οι εφευρέσεις)

• Ich fragte mich, ob das "Φωνούλα μου ..." [sc. diese zwei Worte, die die Schauspielerin in der Theateraufführung von "Elektra" sprach] genau so von Sophokles geschrieben sind, oder ob es sich um eine Erfindung (einen Einfall) seines Übersetzers handelt. ° ° Αναρωτήθηκα αν το "Φωνούλα μου ..." είναι ακριβώς έτσι γραμμένο από τον Σοφοκλή ή αν πρόκειται για εύρημα του μεταφραστή του.

• Das [sc. die Vorwürfe, die Sie (= Kriminalkommissar) gegen mich erheben] sind alles (freie) Erfindungen von Ihnen. / Das ist alles von Ihnen (frei) erfunden. [wörtl.: All das sind Märchen von Ihnen.] ° Όλα αυτά είναι δικά σας παραμύθια.

ERFOLG, der:

1) η επιτυχία:

• Warum hatte er ~bloß (einen) solchen (= so viel) Erfolg bei den Mädchen? ° Καλά, γιατί είχε τέτοια επιτυχία στα κορίτσια;

• Ich wünsche dir viel [wörtl.: guten] Erfolg. ° Σου εύχομαι καλή επιτυχία.

• "viel Erfolg" [als Wunsch zB. für Teilnehmer an einem Quiz oder für Prüfungskandidaten] ° καλή επιτυχία

• Dieses Lied hatte großen Erfolg (wurde ein großer Erfolg). ° Το τραγούδι αυτό γνώρισε μεγάλη επιτυχία.

2) Sonstiges:

• Wenn wir gesund sind, können wir überall erfolgreich sein (Erfolg haben)! [Text unter dem Foto eines Sportlers mit Medaille in einem griechischen Schulbuch] ° Όταν έχουμε καλή υγεία μπορούμε να πετύχουμε παντού!

• Seit vergangenem Oktober drängten die Türken Syrien wegen Öcalan. [sc.: Druck, ihm nicht länger Unterschlupf zu gewähren] Der Druck hatte Erfolg (war erfolgreich / zahlte sich aus / zeigte Wirkung), denn Öcalan verlässt [in der Folge] Damaskus. ° ° Από τον περασμένο Οκτώβριο οι Τούρκοι πίεζαν τη Συρία για τον Οτζαλάν. Οι πιέσεις απέδωσαν, καθώς ο Οτζαλάν εγκαταλείπει τη Δαμασκό.

• Erfolg versprechend: s. *erfolgversprechend*

ERFOLGEN:

1) γίνεται:

• Die Finanzierung der [staatlichen] Sozialleistungen erfolgt nicht überall [sc. in allen EU-Staaten] auf die gleiche Weise. ° Η χρηματοδότηση των κοινωνικών παροχών δεν γίνεται παντού με τον ίδιο τρόπο.
• Die Ansteckung [mit dem Grippevirus] (Die Übertragung [des Grippevirus]) erfolgt von Mensch zu Mensch vor allem mittels Tröpfcheninfektion [sc. durch Husten, Niesen usw.]. ° Η μετάδοση γίνεται από άνθρωπο σε άνθρωπο προπαντός μέσω μόλυνσης από σταγονίδια.
• wenn die Begleichung der Rechnung nicht termingerecht (fristgerecht) erfolgt °
° εάν η εξόφληση του λογαριασμού δεν γίνει εμπρόθεσμα
2) πραγματοποιείται:
• Einzahlungen auf Ihr Konto können in den folgenden Währungen erfolgen (durchgeführt werden): […] ° Καταθέσεις στο λογαριασμό σας μπορούν να πραγματοποιούνται στα παρακάτω νομίσματα: [...]

ERFOLGLOS ° ανεπιτυχής, -ής, -ές:
• die erfolglosen Bemühungen ° οι ανεπιτυχείς προσπάθειες
• erfolglos [Adverb] ° ανεπιτυχώς

ERFOLGREICH:
1) πετυχημένος, -η, -ο:
• Mit 15 Jahren [= im Alter von 15 Jahren] hat sie [schon] eine erfolgreiche Karriere. °
° Στα 15 της χρόνια έχει μια πετυχημένη καριέρα.
• erfolgreich [Adverb][zB.: mit jemandem erfolgreich zusammenarbeiten] ° πετυχημένα
2) επιτυχής, -ής, -ές:
• sie [sc. die deutschen Fußballer] spielen gut und erfolgreich ° παίζουν καλά και επιτυχώς
3) Sonstiges:
• erfolgreich sein: s. unter *Erfolg*, der ("Erfolg haben")

ERFOLGSCHANCE, die: s. unter *Chance*, die
ERFOLGSDRUCK, der:
elterlicher Erfolgsdruck [sc. Druck, der von den Eltern auf ihre Kinder hinsichtlich deren schulischer Leistungen ausgeübt wird] ° γονεϊκή πίεση για επιτυχία
ERFOLGSERLEBNIS, das:

Während des Unterrichts müssen dem Kind Gelegenheiten für ~Erfolgserlebnisse gegeben werden [wörtl.: Gelegenheiten, die Freude des Erfolges zu erleben]. ° Κατά τη διδασκαλία πρέπει να δίνονται στο παιδί ευκαιρίες να δοκιμάζει τη χαρά της επιτυχίας.

ERFOLGSPROVISION, die [welche an den Vermittler bezahlt wird, wenn zwischen zwei Personen ein Vertrag zustandekommt] ° η προμήθεια επιτυχούς καταλήξεως

[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

ERFOLGSREZEPT, das [eines großen Unternehmens] ° η συνταγή επιτυχίας

ERFOLGVERSPRECHEND (auch: Erfolg versprechend):

er (sie/es) hatte erfolgversprechend (vielversprechend) begonnen [scheiterte aber letztlich] ° είχε αρχίσει με καλούς οιωνούς

ERFORDERLICH:

1) [Adjektiv:] απαιτούμενος, -η, -ο:

• die erforderliche Mehrheit ° η απαιτούμενη πλειοψηφία

• die erforderlichen Fähigkeiten [zB. zur Ausübung eines bestimmten Berufes] °

° τα απαιτούμενα προσόντα

2) erforderlich sein:

a) απαιτείται (-ούνται) + Nominativ:

• bei der Wahl ist eine Zwei-Drittel-Mehrheit erforderlich ° στην ψηφοφορία απαιτείται πλειοψηφία των δυο τρίτων

• fünf Voraussetzungen sind erforderlich ° απαιτούνται πέντε προϋποθέσεις

• Wie für das erste, so war auch für das zweite Interview [mit dem Künstler] eine lange Vorbereitungszeit erforderlich. ° Όπως για την πρώτη έτσι και για τη δεύτερη συνέντευξη απαιτήθηκε μακρά περίοδος προετοιμασίας.

• damit der Schaden [an den Stromleitungen] vollständig behoben wird (= werden kann), werden mindestens 7-10 Tage erforderlich sein ° για να αποκατασταθεί πλήρως η βλάβη θα απαιτηθούν τουλάχιστον 7-10 ημέρες *

*[Anm.: synonym die folgende Formulierung: τουλάχιστον 7 με 10 ημέρες θα χρειαστούν ώστε να αποκατασταθεί {πλήρως} η βλάβη]

b) Konstruktion mit απαιτεί (-ούν) + Akk.:

• Die Anschaffung eines Telefons war im Iran eine sehr schwierige Angelegenheit, weil dafür eine besondere Erlaubnis erforderlich war (weil es dafür einer besonderen Erlaubnis bedurfte), die zu bekommen oft geraume Zeit beanspruchte. ° Η απόκτηση τηλεφώνου στο Ιράν ήταν πολύ δύσκολη υπόθεση, αφού απαιτούσε ειδική άδεια που συχνά έπαιρνε αρκετό χρόνο για να την αποκτήσεις.

c) Sonstiges:

• Deshalb habe ich (es) nicht für erforderlich (notwendig) erachtet, [...] zu [...] ° Γι' αυτό δεν έκρινα αναγκαίο να [...]

• soweit (es) erforderlich / nötig (war) [wurden die Informationen durch weitere Angaben ergänzt] ° εφόσον χρειάστηκε

ERFORDERLICHENFALLS (nötigenfalls / im Bedarfsfall / bei Bedarf) °

° εφόσον τούτο απαιτείται [+ Hauptsatz im Präsens] //

εφόσον χρειάστηκε [+ Hauptsatz in einer Vergangenheitsform]

ERFORDERN:

Das Lesen eines Schriftstücks [auf Mikrofilm] erfordert ein spezielles Lesegerät. °

° Η ανάγνωση ενός εγγράφου απαιτεί ειδική συσκευή ανάγνωσης.

ERFORDERNIS, das:

• das Schwergewicht (der Schwerpunkt) [bei der Erziehung behinderter Kinder] liegt nicht auf dem reinen Schulwissen, sondern auf den Erfordernissen des praktischen Lebens ° η έμφαση δίνεται όχι στις καθαρά σχολικές γνώσεις αλλά στις ανάγκες του πρακτικού βίου

• die Mindesterfordernisse an körperlicher und geistiger Eignung / die Mindestanforderungen an die körperliche und geistige Tauglichkeit * [zum Lenken eines Kraftfahrzeugs] ° οι ελάχιστες απαιτήσεις σωματικής και διανοητικής ικανότητας

[DF (*) + GF aus einer EU-Richtlinie]

• das Mindesterfordernis [für einen reibungslosen Schulbetrieb (ist die Einhaltung der erwähnten Unterrichtsprinzipien)] ° το ελάχιστο απαιτούμενο

ERFORSCHUNG, die:

die Erforschung des Planeten [zB. des Mars] ° η εξερεύνηση του πλανήτη

ERFREUEN:

• Hier [im Iran] war seine [sc. meines Gatten] Familie. Seine Wurzeln. Es war natürlich, dass er sie [sc. seine Angehörigen] sehen will, dass er es nötig hatte, sie zu sehen. Er würde sich zwei Wochen an ihnen erfreuen, und nachher würden wir wieder zu uns nach Hause [in die USA] zurückkehren. ° Εδώ ήταν η οικογένειά του. Οι ρίζες του.

Ήταν φυσικό να θέλει, να έχει ανάγκη να τους δει. Θα τους χαιρόταν για δυο εβδομάδες, και ύστερα θα γυρνούσαμε πάλι στο σπίτι μας.

• Die Leute und ich, wir (er)freuen uns an einer schönen (freuen uns über eine schöne) Interpretation eines schönen Liedes. ° Ο κόσμος, και εγώ, ευχαριστιόμαστε από μια ωραία εκτέλεση ενός ωραίου τραγουδιού.

• erfreut (sein): s. eigenes Stichwort

ERFREULICH / ANGENEHM [zB. eine Neuigkeit] ° ευχάριστος, -η, -ο

[vgl.: unerfreulich / unangenehm (zB. eine Neuigkeit) ° δυσάρεστος, -η, -ο]

ERFREUT:

• Jannis war überhaupt nicht erfreut (darüber), dass wir es erfahren haben. [sc. das, was er vor uns geheimhalten wollte] ° Ο Γιάννης δεν ευχαριστήθηκε καθόλου που το μάθαμε.

• Er schien [aufgrund seines Lächelns zu schließen] erfreut (zu sein), mich zu sehen. ° ° Φαινόταν χαρούμενος που με έβλεπε. // Φαινόταν ευχαριστημένος που με έβλεπε.

• "sehr erfreut" [Floskel beim Kennenlernen eines Menschen] ° "χαίρω πολύ"

• erfreut sein: s. auch *freuen*

ERFRIEREN:

• er erfror ° πέθανε από το κρύο

• ich fand [im Wald] noch drei erfrorene Rehe ° βρήκα άλλα τρία ξεπαγιασμένα ζαρκάδια [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

ERFRIERUNG, die:

die Erfrierungen ° τα κρυοπαγήματα

ERFRISCHEN:

• sie erfrischte ihr Gesicht / sie kühlte ihr Gesicht ab [sc. mit einer Handvoll Wasser] ° ° δρόσισε το πρόσωπό της

• ich überschüttete mich mit einigen Schüsseln Wasser, um mich [in der Hitze] zu erfrischen ° έριξα μερικές λεκάνες νερό απάνω μου για να δροσιστώ

ERFÜLLEN:

1) [Bedingungen, Voraussetzungen, Pflichten, Erwartungen,

Wünschen etc. entsprechen bzw. sie realisieren]:

a) πληρώ (-οίς):

[Konjugation:
a) aktiv: πληρώ / πληροίς / πληροί / πληρούμε / πληροίτε* [bzw.] πληρούτε** / πληρούν] *[ΛΚΝ und Α. Ιορδανίδου] // **[ΛΜΠ]

b) passiv: πληρούμαι / πληρούσαι / πληρούται / πληρούμαστε / πληρούστε / πληρούνται]

• er (sie/es) erfüllt die Bedingungen ° πληροί τους όρους [Anm.: πληροί !] *

*[Anm.: GF aus Α. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, 1999, S. 71. Ihm zufolge ist die (auch in manchen Rechtstexten verwendete) Form "πληρεί " falsch; er verweist auf die Herkunft vom Verb "πληρόω - ώ". (s. dazu auch ΛΜΠ, Stichwort "πληρώ", und die obige Konjugationsübersicht)]

• die [EU-]Länder, die die Voraussetzungen für die Währungsunion erfüllen °

° οι χώρες που πληρούν τις προϋποθέσεις για τη νομισματική ένωση

• Nebelscheinwerfer, die nicht die Bedingungen dieses Artikels [der Straßenverkehrsordnung] erfüllen ° φώτα ομίχλης που δεν πληρούν τους όρους του άρθρου αυτού

• Wenn eine der oben erwähnten Voraussetzungen nicht erfüllt ist (wird), […] °

° Αν δεν πληρούται μια από τις ανωτέρω προϋποθέσεις, […]

• [...], vorausgesetzt, dass die folgenden Voraussetzungen erfüllt sind: [...] °

° [...], εφόσον πληρούνται οι πιο κάτω προϋποθέσεις: [...]

b) εκπληρώνω:

• Die Bauern konnten ihre Steuerverpflichtungen nicht mehr erfüllen. ° Οι αγρότες δεν μπορούσαν πια να εκπληρώσουν τις φορολογικές τους υποχρεώσεις.

• Die Staaten müssen harte Vorbedingungen erfüllen, um neue Kredite vom IWF zu bekommen. ° Τα κράτη πρέπει να εκπληρώσουν σκληρές προϋποθέσεις για να πάρουν νέα δάνεια από το ΔΝΤ.

• damit sie [sc. die pädagogischen Akademien] ihre Aufgabe [iS von: ihren Sinn / ihre Funktion] erfüllen ° προκειμένου να εκπληρώσουν την αποστολή τους

• ich werde dieses mein Versprechen erfüllen (einlösen) ° θα εκπληρώσω αυτή μου την υπόσχεση

• er (sie/es) wird Petros' Erwartungen nicht erfüllen ° δεν θα εκπληρώσει τις προσδοκίες του Πέτρου

• er kann ihr den [= ihren] Wunsch nicht erfüllen ° δεν μπορεί να της εκπληρώσει την επιθυμία

• Vielleicht hat sich ihr [= Marias] Wunsch erfüllt. / Vielleicht ist ihr Wunsch in Erfüllung gegangen. ° Ίσως η επιθυμία της εκπληρώθηκε.

c) ικανοποιώ:

• Aber die Forderung Öcalans, in Griechenland [als Asylant] zu bleiben (= bleiben zu können), wird nicht erfüllt. (Aber der Forderung ... wird nicht entsprochen / nachgekommen.) Die griechische Regierung bleibt unnachgiebig. ° Το αίτημα του Οτζαλάν όμως να μείνει στην Ελλάδα δεν ικανοποιείται. Η ελληνική κυβέρνηση παραμένει ανένδοτη.

• Die Gastgeber freuen sich, jeden Wunsch von ihnen [sc. von ihren Gästen] zu erfüllen. ° Οι οικοδεσπότες χαίρονται να ικανοποιούν κάθε τους επιθυμία.

• Schwierig (wird es sein), dass alle drei Bedingungen erfüllt werden. ° Δύσκολο να ικανοποιηθούν και οι τρεις όροι.

d) πραγματοποιώ:

• Petros besuchte die Pyramiden von Gizeh und erfüllte sich damit den größten Wunsch seines Lebens ° ο Πέτρος επισκέφθηκε τις πυραμίδες της Γκίζας, πραγματοποιώντας τη μεγαλύτερη επιθυμία της ζωής του

• der Wunsch erfüllte sich / der Wunsch ging in Erfüllung ° πραγματοποιήθηκε η επιθυμία

e) Sonstiges:

• wir wissen nicht, ob sich die Voraussagen erfüllen (bewahrheiten) werden °

° δεν ξέρουμε αν θα επαληθευθούν οι προβλέψεις

2) [Funktionen anforderungs- bzw. pflichtgemäß ausüben]: εκτελώ:

• Nur so [sc. indem wir sie unverändert (ohne Anpassung an das Neugriechische) verwenden] können sie [sc. Redewendungen aus dem Altgriechischen] ihre Aufgabe (ihren Zweck / ihre Funktion) erfüllen. ° Έτσι μόνο μπορούν να εκτελέσουν τον προορισμό τους.

• Die Athener Richter leisteten einen feierlichen Eid, dass sie sie [sc. ihre (Amts-)Pflichten ° τα καθήκοντά τους] gewissenhaft erfüllen würden. ° Οι Αθηναίοι δικαστές έδιναν πανηγυρικό όρκο ότι θα τα εκτελούσαν ευσυνείδητα.

3) Sonstiges:

• Ich verbringe mit ihm [trotz unserer völlig unterschiedlichen Charaktere] meine erfülltesten Stunden. ° Περνώ μαζί του τις πιο γεμάτες μου ώρες.

• die sich selbst erfüllende Prophezeiung ("self fulfilling prophecy"): s. unter *Prophezeiung*, die

ERFÜLLUNG, die:

1) [allgemein]:

a) η εκπλήρωση:

• Das Erscheinen dieser Schallplatte markiert die Erfüllung eines großen künstlerischen Traums von mir. [Kommentar der Sängerin] ° Η έκδοση αυτού του δίσκου σημαδεύει την εκπλήρωση ενός μεγάλου καλλιτεχνικού μου ονείρου.

• der Freudschen Auffassung zufolge sind sie [= die Träume] (die) Erfüllung(en) verdrängter Wünsche ° σύμφωνα με την φροϊδική αντίληψη είναι εκπληρώσεις απωθημένων επιθυμιών

b) η πραγματοποίηση:

• die Erfüllung des Wunsches ° η πραγματοποίηση της ευχής

c) Sonstiges:

• die (kumulative) Erfüllung / das (kumulative) Vorliegen der Voraussetzungen, welche die Verfassung für die Wahl eines neuen Ministerpräsidenten fordert ° η συνδρομή των προϋποθέσεων που απαιτεί το Σύνταγμα για την εκλογή νέου πρωθυπουργού

2) in Erfüllung gehen:

• Vielleicht ist ihr [= Marias] Wunsch in Erfüllung gegangen. / Vielleicht hat sich ihr Wunsch erfüllt. ° Ίσως η επιθυμία της εκπληρώθηκε.

• Wie viele deiner Träume sind in Erfüllung gegangen (haben sich erfüllt)? ° Πόσα από τα όνειρά σου εκπληρώθηκαν;

• Es gehen nicht immer alle unsere Wünsche in Erfüllung, so groß unsere Willenskraft auch ist. ° Δεν πραγματοποιούνται πάντα όλες οι επιθυμίες μας, όσο μεγάλη κι αν είναι η δύναμη της θέλησής μας.

• der Wunsch ging in Erfüllung / der Wunsch erfüllte sich ° πραγματοποιήθηκε η επιθυμία

ERFÜLLUNGSGEHILFE, der:

• Politik verkommt [durch die immer größeren Zugeständnisse an Unternehmen (z.B. in Steuerfragen)] zum Erfüllungsgehilfen der Wirtschaft. ° Πρόκειται για κατάπτωση της πολιτικής σε βοηθητικό όργανο της οικονομίας. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

ERGÄNZEN:

• Ergänzend ...[zu den an uns gerichteten Vorwürfen] teilen wir Ihnen Folgendes mit: [...] ° Συμπληρωματικά [...] σας πληροφορούμε τα ακόλουθα: [...]

• koordinierende, ergänzende oder unterstützende Tätigkeit ° συντονιστική, συμπληρωματική ή υποστηρικτική δράση

ERGÄNZUNG, die:

die Ergänzung unvollständiger Sätze ° η συμπλήρωση ελλιπών προτάσεων

ERGEBEN:

1) [iS von: ein Resultat erbringen]:

a) αποδίδω [bzw.] αποδίνω:

• Ich [Rechtsanwalt] würde gern von Ihnen [Kriminalkommissar] erfahren, was die graphologische Untersuchung der Schriftprobe meines Mandanten ergeben (erbracht) hat (was bei der graphologischen Untersuchung … herausgekommen ist). ° Θα ήθελα να μου πείτε τι απέδωσε η γραφολογική εξέταση από το δείγμα γραφής του πελάτη μου.

b) Sonstiges:

• trotz zwanzig Prozent Rabatt [für diesen Anzeigenkunden] immer noch 336 Mark [als wöchentliche Einnahme der Zeitung für die von ihm geschalteten Anzeigen], ergibt (macht) im Jahr 17472 Mark ° παρ' όλη την έκπτωση των είκοσι τοις εκατό που του γίνεται, δεν παύουν να είναι, όσο να 'ναι, 336 μάρκα, που μας κάνουν 17472 μάρκα το χρόνο [DF {mit "ergibt"} + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• einen Sinn ergeben: s. unter *Sinn*, der

2) sich ergeben [iS von: (zufällig oder als Konsequenz bzw. Resultat) eintreten]:

a) προκύπτω:

• die ungünstigen Folgen (Konsequenzen), die sich aus [...] ergeben würden °

° οι δυσμενείς συνέπειες που θα προέκυπταν από [...]

• Wir würden über Musik reden und, falls es sich ergeben würde, über ein bisschen Kino. [Plan] ° Θα μιλούσαμε για μουσική και, εφόσον προέκυπτε, για λίγο κινηματογράφο. [Anm.: kein "θα" vor "προέκυπτε"]

b) τυχαίνω:

• Es hat sich nicht ergeben, dass ich es euch sage (erzähle). [denn das Gespräch ist bisher noch nie auf dieses Thema gekommen] [Reaktion auf den Vorwurf, über eine bestimmte Sache bisher nichts erzählt zu haben] ° Δεν έτυχε να σας το πω.

• Das hat sich (zufällig) so ergeben. [ohne dass ich es geplant oder ausdrücklich den Entschluss dazu gefasst hätte // zB.: dass ich Musiker werde] ° Αυτό έτυχε έτσι.

• Oftmals hat es sich (zufällig so) ergeben, dass ich Verse in einem Kaffeehaus oder im Kino schreibe. ° Πολλές φορές έχει τύχει να γράψω στίχους σ' ένα καφενείο ή στο σινεμά.

c) Sonstiges:

• Es kann sich [dadurch ja] etwas ergeben. [deswegen gehe ich (arbeitslose Schauspielerin) weiterhin zu den Agenturen (um nach etwaigen Rollen zu fragen)] ° Κάτι μπορεί να παρουσιαστεί.

• Hat es sich zufällig ~ergeben, dass Sie diesen Beruf ausüben? ° Τυχαία βρεθήκατε να κάνετε αυτό το επάγγελμα;

• …[er ist ein guter Mensch], aber zwischen uns könnte sich sicher ~nichts ergeben / ~nichts entwickeln. [sc.: keine (Liebes-)Beziehung] ° [...] αλλά σίγουρα δε θα μπορούσε να γίνει κάτι μεταξύ μας.

3) sich ergeben [iS von: kapitulieren]: παραδίνομαι:

• Der Matrose ergab sich gestern den Polizisten. ° Ο ναυτικός παραδόθηκε χτες στους αστυνομικούς.

ERGEBNIS, das:

1) το αποτέλεσμα:

• Der (Buch-)Drucker hat [auf dieser Seite] sehr viele Fehler gemacht, mit dem Ergebnis (mit der Konsequenz / mit der Folge), dass der Text keinen Sinn ergibt. ° Ο τυπογράφος έχει κάμει πάρα πολλά λάθη με αποτέλεσμα το κείμενο να μη δίνει νόημα.

2) Sonstiges:

• die Untersuchung kommt zum Ergebnis, dass [...] ° η έρευνα καταλήγει στο συμπέρασμα ότι [...]

• das Ergebnis, zu dem die Untersuchung kam, [...] ° το συμπέρασμα στο οποίο κατέληξε η έρευνα [...]

• Und zu welchem (Und zu was für einem) Ergebnis bist du [bei deinem Nachdenken] gekommen? ° Και σε ποιο συμπέρασμα κατέληξες; // Και τι συμπέρασμα έβγαλες; [synonym]

• zu (k)einem Ergebnis kommen: s. unter *Rand*, der ("{nicht} zu Rande kommen")

• das Ergebnis [iS von Schluss(folgerung)]: vgl. auch *Schluss*, der

• das Ergebnis: s. auch *Spielergebnis*, das

ERGEBNISLOS [wörtl.: fruchtlos] [zB. die Suche nach einem Vermissten] ° ° άκαρπος, -η, -ο

ERGEHEN:

• bis ein Urteil durch das Gericht ergeht (erlassen wird / gefällt wird) ° μέχρι να εκδοθεί απόφαση από το δικαστήριο
• [etwas Unangenehmes] über sich ergehen lassen [sc.: erdulden / ertragen] °
° υπομένω

ERGREIFEN:

1) [iS von: in Gang setzen (zB. Maßnahmen) etc.]:

a) παίρνω:

• Maria ergriff das Wort. [in der (privaten) Diskussion] ° Η Μαρία πήρε το λόγο.
• es sollen Maßnahmen ergriffen (getroffen) werden ° να παρθούν μέτρα
• es ist noch keine substantielle Maßnahme ergriffen (getroffen) worden ° δεν έχει παρθεί ακόμα κανένα ουσιαστικό μέτρο
• die vielfältigen Initiativen, die ergriffen wurden ° οι ποικίλες πρωτοβουλίες που πάρθηκαν

b) λαμβάνω:

• Es müssen Maßnahmen ergriffen (getroffen) werden, damit […] ° Πρέπει να ληφθούν μέτρα ώστε να [....]
• Wenn die Maßnahmen nicht ergriffen (getroffen) worden wären, [...] ° Αν δε λαμβάνονταν τα μέτρα [...]

c) das Ergreifen:

• sie fordern das Ergreifen (die Ergreifung) von Maßnahmen durch die zuständigen Ämter (Behörden) ° ζητούν τη λήψη μέτρων από τις αρμόδιες υπηρεσίες

2) [eine Gelegenheit]:

• Jannis ergriff jede Gelegenheit, die ihm gegeben wurde, um [...] zu [...] ° Ο Γιάννης άρπαζε κάθε ευκαιρία που του δινόταν για να [...]

3) [als Wirkung von Emotionen]: καταλαμβάνω:

• eine tiefe Trauer ergriff (erfasste / überkam) sie [= die Frau] ° την κατέλαβε μια βαθιά λύπη
• ein Gefühl von Scham ergriff (erfasste / überkam) sie [= die Frau] ° ένα αίσθημα ντροπής την κατέλαβε

4) Sonstiges:

• die Macht ergreifen: s. unter *Macht*, die
• Partei ergreifen (für): s. unter *Partei*, die

ERGREIFEN D:

[...], die eine ebenso ergreifende (erschütternde) (Theater-)Aufführung ist [wie jene im vergangenen Jahr] ° [...] που είναι μια το ίδιο συγκλονιστική παράσταση

ERHABEN:

• die Raffinerie ist über jeden Verdacht erhaben [an dem Unglück schuld zu sein] ° ° το διυλιστήριο είναι ανώτερο πάσης υποψίας

• sie sind über jeden Verdacht [der Begehung einer Rechtsverletzung] erhabene Personen ° είναι πρόσωπα υπεράνω πάσης υποψίας

• Menschen, (die) über jeden Verdacht erhaben (sind) ° άνθρωποι υπεράνω κάθε υποψίας

• über jeden Zweifel erhaben ° πέραν πάσης αμφιβολίας // πέραν πάσης αμφισβητήσεως [BSe s. unter *Zweifel*, der]

ERHALT, der [eines Briefes] ° η παραλαβή [BS s. unter *Empfang*, der]

ERHALTEN:

1) [iS von: bekommen, empfangen]:

a) δέχομαι:

• Er/Sie erhält (bekommt) Drohanrufe. ° Δέχεται απειλητικά τηλεφωνήματα.

b) λαμβάνω:

• wenn Sie einen Anruf erhalten (bekommen / empfangen) [läutet das Telefon] ° ° όταν λαμβάνετε μία κλήση

• Im Fall eines Vertragsabschlusses [= wenn der Vertrag zustande kommt], erhält Jorgos [= der Vermittler] von Petros [= einer der beiden vertragschließenden Parteien] eine Erfolgsprovision. ° Σε περίπτωση συνάψεως της συμβάσεως, ο Γιώργος λαμβάνει από τον Πέτρο προμήθεια επιτυχούς καταλήξεως.

c) παραλαμβάνω:

• Bitte informieren Sie mich, wenn Sie sie erhalten (in Empfang nehmen) [sc. die Bücher (° τα βιβλία), die ich heute per Post an Sie versendet habe]. ° Παρακαλώ ενημερώστε με όταν τα παραλάβετε.

d) [bei finanziellen Leistungen auch]: εισπράττω:

• eine Provision in Höhe von 267 Euro netto, die Petros [legal (als Vermögensberater)] während des ersten Quartals 2005 erhielt (bezog) ° προμήθεια καθαρού ποσού 267 ευρώ, την οποία ο Πέτρος εισέπραξε κατά το πρώτο τρίμηνο του 2005

2) [iS von: bewahren, den Verlust verhindern]:

a) συντηρώ:

• die Notwendigkeit, dass wir die alten Gebäude der Stadt erhalten ° η ανάγκη να συντηρήσουμε τα παλιά κτίρια της πόλης

• alte, aber gut erhaltene Möbel ° έπιπλα παλιά αλλά καλοσυντηρημένα

b) διατηρώ:

• Das beste Mittel, um unser Zahnfleisch und unsere Zähne gesund zu erhalten, ist die richtige Mundhygiene. ° O καλύτερος τρόπος για να διατηρήσουμε τα ούλα και τα δόντια μας γερά είναι η σωστή στοματική υγιεινή.

• die letzte [noch] erhaltene mittelalterliche ~Bastei der Stadt [sc. Wiens] [sc. die Mölkerbastei] ° ο τελευταίος διατηρημένος μεσαιωνικός προμαχώνας της πόλεως

c) σώζω // διασώζω:

• Das Haus, wo er [sc. Haydn] 1732 geboren wurde, ist noch erhalten. ° Το σπίτι όπου γεννήθηκε το 1732 σώζεται ακόμη.

• Der ursprüngliche Text [dieses Epos aus dem 11. Jahrhundert] ist uns nicht erhalten. ° ° Το αρχικό κείμενο δε μας έχει σωθεί.

• Sehr wenige englische mittelalterliche Lieder sind erhalten geblieben. ° Πολύ λίγα αγγλικά μεσαιωνικά τραγούδια έχουν διασωθεί.

d) Sonstiges:

• Es ist die Musik, die uns [sc. 5 männliche Band-Mitglieder] jung (er)hält. ° Είναι η μουσική που μας κρατά νέους.

3) [iS von: für jemandes Lebensunterhalt sorgen]: συντηρώ:

• gezwungenermaßen [sc. weil sie niemand anstellen wollte] blieben sie [= die schwarzen Männer in den USA] arbeitslos, ~weshalb sie oft von ihren [berufstätigen] Frauen erhalten wurden [iS von: die Frauen für ihren Lebensunterhalt aufkamen] ° ° αναγκαστικά έμεναν άνεργοι, συχνά συντηρούμενοι απ’ τις γυναίκες τους

ERHÄLTLICH:

1) διαθέσιμος, -η, -ο:

• Ein Katalog dieser [Ferien-]Kurse ist beim Nationalen Österreichischen Fremdenverkehrsverband erhältlich. ° Ένας κατάλογος αυτών των μαθημάτων είναι διαθέσιμος στον Εθνικό Οργανισμό Τουρισμού Αυστρίας.

• Erhältlich [das Fernsehgerät ° η τηλεόραση] in einer Serie von fünf neuen [iS von: modernen] Farben, [...] ° Διαθέσιμη σε μια σειρά πέντε νέων χρωμάτων, [...]

2) Sonstiges:

• Cornflakes, die in Teheran (nur) sehr schwer erhältlich (aufzutreiben / zu bekommen) sind ° κορν φλέικς, που είναι πολύ δύσκολο να βρεθούν στην Τεχεράνη

• Verfasser eines Buches, das in den Buchhandlungen nicht mehr erhältlich ist [wörtl.: das es in den Buchhandlungen nicht mehr gibt] ° συγγραφέας ενός βιβλίου που δεν υπάρχει πια στα βιβλιοπωλεία

ERHALTUNG, die ° η διατήρηση:

• Die körperliche Betätigung ist ein wesentlicher Faktor zur Erhaltung unserer Gesundheit. ° Η άσκηση είναι σημαντικός παράγοντας στη διατήρηση της υγείας μας.

• die Bewahrung und Erhaltung der traditionellen Werte unserer [sc. der griechischen] "δημοτική μουσική" ° η διαφύλαξη και διατήρηση των παραδοσιακών αξιών της δημοτικής μας μουσικής

ERHALTUNGSWÜRDIG: s. unter *Denkmalschutz*, der

ERHÄNGEN:

• er hat sich erhängt ° κρεμάστηκε

• Erhängt wurde Jannis Morfis in seinem Haus aufgefunden. ° Απαγχονισμένος βρέθηκε στο σπίτι του ο Γιάννης Μόρφης.

ERHÄRTEN:

sie [sc. die Aussagen des Zeugen] erhärteten (bekräftigten) die Theorie ° ενίσχυαν τη θεωρία

ERHASCHEN:

Ich wende den Kopf und erhasche den Schimmer eines rotbraunen Felles. ° Γυρίζω το κεφάλι μου και προλαβαίνω να δω τη λάμψη από ένα καφεκόκκινο τρίχωμα.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

ERHEBEN:

1) [iS von: vorbringen, geltend machen]:

a) προβάλλω:

• er begann, gewisse Forderungen mir gegenüber zu erheben (an mich zu stellen) ° ° άρχισε να μου προβάλλει ορισμένες απαιτήσεις

• jeder Einspruch, der [beim zuständigen Höchstgericht] [gegen die Wahl] erhoben werden wird ° κάθε ένσταση που θα προβληθεί

b) Sonstiges:

• Obwohl er [= der Rekrut] genau wusste, dass er nicht das Recht hatte, Forderungen oder Ansprüche zu erheben (zu stellen), sprach er [hinsichtlich seines Anliegens] mit seinem Vorgesetzten. ° Παρόλο που ήξερε καλά ότι δεν είχε το δικαίωμα να εγείρει αιτήματα ή απαιτήσεις, μίλησε στον ανώτερό του.

• Sie haben eine schwere Anschuldigung gegen Stelios erhoben. [zB.: dass er ein Mörder ist] Kann sich diese Anschuldigung auf (irgend)einen Beweis stützen? °
° Διατυπώσατε μια σοβαρή κατηγορία εναντίον του Στέλιου. Αυτή η κατηγορία μπορεί να στηριχτεί σε κάποια απόδειξη;

• erheben [Klage, Beschwerde etc.]: s. unter *einbringen* bzw. unter *Klage*, die, bzw. unter *Beschwerde*, die

• Berufung erheben: s. unter *Berufung*, die

2) [iS von: einheben]:

• erheben / einheben [zB. eine Maut für die Benützung einer Straße] ° εισπράττω

3) [iS von: in die Höhe halten]:

a) υψώνω:

• ein senkrecht erhobener Arm [des Verkehrspolizisten bedeutet: "Halt"] ° βραχίονας υψωμένος κατακόρυφα

• mit erhobenem Zeigefinger [ermahnen und tadeln] [metaphorisch] ° με υψωμένο δείκτη

b) Sonstiges:

• mit [als Zeichen der Kapitulation] erhobenen Händen [lief er den Soldaten entgegen] °
° με σηκωμένα τα χέρια // με τα χέρια ψηλά [synonym]

• das erhobene Knie: s. unter *hochheben*

4) Sonstiges:

• sich erheben [von seinem Platz]: s. unter *aufstehen*

ERHEBLICH: s. *beträchtlich*

ERHEBUNG, die:

• die Erhebung (Einbringung) einer Beschwerde [im konkreten Fall: beim Συμβούλιο της Επικρατείας] ° η κατάθεση προσφυγής

• die Erhebung von Daten ° η συγκέντρωση δεδομένων

• die Erhebung [im Gelände]: vgl. *Anhöhe*, die

ERHITZEN:

bei der Pasteurisierung werden die Lebensmittel erhitzt (auf 60-85° C, je nach Lebensmittel) ° κατά την παστερίωση, τα τρόφιμα θερμαίνονται (στους 60-85° C, ανάλογα με το τρόφιμο)

ERHOFFEN:

• wenn das erhoffte (erwartete) oder angestrebte Ergebnis nicht erreicht wird ° όταν δεν πετυχαίνεται το προσδοκώμενο ή επιδιωκόμενο αποτέλεσμα
• er/sie/es brachte nicht die erhofften (erwarteten) Resultate ° δεν έφερε τα προσδοκώμενα αποτελέσματα
• der erhoffte (erwartete) Nutzen (Vorteil) ° το προσδοκόμενο όφελος
[Anm.: -δοκό- ! (richtig wäre wohl: -δοκώ-])

ERHÖHEN ° αυξάνω:

• die Provision wird von 2,3% auf 2,4% erhöht ° η προμήθεια αυξάνεται από 2,3% σε 2,4%
• die Preise werden um 5 Drachmen erhöht ° οι τιμές αυξάνονται κατά 5 δρχ.
• Die Produktionskapazität [der Industriebetriebe] erhöht sich (wächst) rascher als in der Vergangenheit. ° Η ικανότητα παραγωγής αυξάνεται ταχύτερα από όσο στο παρελθόν.
• Es wird befürchtet, dass sich die Zahl der Opfer [noch] erhöhen (dass die Zahl der Opfer [noch] steigen) wird. ° Εκφράζονται φόβοι ότι ο αριθμός των θυμάτων θα αυξηθεί.
• der erhöhte Blutdruck ° η αυξημένη πίεση του αίματος
• erhöhte Sicherheitsmaßnahmen [zB. auf Flughäfen] ° αυξημένα μέτρα ασφαλείας
• erhöht ° αυξημένος, -η, -ο (auch: ηυξημένος, -η, -ο) [bzw.] αυξανόμενος, -η, -ο

ERHÖHUNG, die:

1) η αύξηση:
• die Erhöhung der Importzölle (Einfuhrzölle) ° η αύξηση των εισαγωγικών δασμών
• die Erhöhungen [zB. der Preise] ° οι αυξήσεις
2) Sonstiges:
die Preiserhöhungen ° οι ανατιμήσεις

ERHOLEN:

• ich hatte mich von meiner Müdigkeit erholt ° είχα συνέλθει από την κούρασή μου

• braun (gebrannt) und erholt (ausgeruht) [aus dem Urlaub zurückkommen] °

° μαυρισμένος (-η, -ο) και ξεκούραστος (-η, -ο)

• als sich die Wirtschaft [nach der Rezession] erholte / als die Wirtschaft [nach der Rezession] einen Aufschwung erlebte ° όταν η οικονομία ανέκαμψε

ERHOLUNG, die:

Das, was Sie hauptsächlich brauchen, ist die Entspannung und die Erholung. °

° Εκείνο που κυρίως σας χρειάζεται είναι η ξεκούραση και η αναψυχή.

ERHÖREN:

Gott schien meine Gebete erhört zu haben. ° Ο Θεός φαίνεται πως είχε εισακούσει τις προσευχές μου.

ERINNERN:

1) [jemanden an etwas] erinnern ° θυμίζω // υπενθυμίζω:

• das Land erinnert mich an Mexiko ° η χώρα μού θυμίζει το Μεξικό

• Sie erinnern mich an jemanden. [sc. an einen Bekannten von früher – weil sie ihm ähnlich schauen] ° Κάποιον μου θυμίζετε.

• Seine Stimme hatte mich an die Stimme von Jannis erinnert. ° Η φωνή του μού είχε θυμίσει τη φωνή του Γιάννη.

• Er erinnerte mich an meine Verpflichtungen. ° Μου θύμισε τις υποχρεώσεις μου.

• Gut, dass du mich daran erinnerst. °

° Καλά που μου το θυμίζεις. [bzw. auch:] Καλά που μου το θύμισες.*

*[also wörtlich: ..., dass du mich {soeben} daran erinnert hast.]

• Erinnere mich nicht an sie. [sc. an Maria] ° Μη μου τη θυμίζεις.

• Und erinnere ihn [wenn du mit ihm telefonierst] an das Treffen am [nächsten] Freitag. °

° Και θύμισέ του τη συνάντηση της Παρασκευής.

• Und erinnere mich daran (= Und lass mich nicht vergessen), am Abend Petros anzurufen. ° Και θύμισέ μου να τηλεφωνήσω το βράδυ στον Πέτρο.

• er erinnert mich daran, dass ich einmal gesagt habe, dass [...] ° μου υπενθυμίζει πως έχω κάποτε πει ότι [...]

2) sich erinnern (können) ° θυμάμαι:

• wenn ich mich recht erinnere ° αν θυμάμαι καλά

• sie erinnern sich an dich vage, dunkel ° σε θυμούνται αμυδρά, αόριστα

• sie erinnern sich dunkel [daran] ° θυμούνται θαμπά

• Jannis, an den sich alle erinnern. ° Ο Γιάννης που όλοι τον θυμούνται.

• Ferien, an die Sie sich (für) immer erinnern werden [Werbeslogan eines Reisebüros] ° ° διακοπές που θα τις θυμάστε για πάντα

• Können Sie sich an einen Film erinnern, der Sie besonders beeindruckte? ° Θυμάστε κάποια ταινία που να σας έκανε ιδιαίτερη εντύπωση;

• Ich erinnere mich nur, dass es [im Athen der Vergangenheit] kaum Autos gab und dass [von Pferden gezogene] Karren auf den Straßen fuhren. ° Θυμάμαι μόνο ότι τα αυτοκίνητα ήταν ελάχιστα κι ότι περνούσαν κάρα από τους δρόμους.

• Ich kann mich nicht erinnern, jemals ein hübscheres Mädchen gesehen zu haben als Jenny. ° Δε θυμάμαι να έχω δει ποτέ πιο όμορφο κορίτσι από την Τζένη.

• Ich erinnere mich nicht (Ich kann mich nicht erinnern), Sie schon einmal auf Manderley [= meinem Landsitz] gesehen zu haben. ° Δε θυμάμαι να σας έχω ξαναδεί στο Μάντερλεϊ.

• Ich erinnerte mich (daran), wie damals der Keller von Petros überschwemmt (gewesen) war und wir mit den Eimern das Wasser ~hinausschafften (= ~hinausgeschafft hatten). ° Θυμήθηκα, τότε που πλημμύρισε το υπόγειο του Πέτρου και αδειάζαμε με τους κουβάδες το νερό.

• Sie konnte sich nicht (daran) erinnern, wann sie eingeschlafen war, und auch nicht, was sie am vorangegangenen Abend gemacht hatte. ° Δεν μπορούσε να θυμηθεί πότε την είχε πάρει ο ύπνος, ούτε τι είχε κάνει το προηγούμενο βράδυ.

3) Sonstiges:

• das Erinnern und das Vergessen ° η μνήμη και η λήθη

ERINNERUNG, die:

1) η ανάμνηση (an ° + Genitiv // από):

• die Erinnerung an die Niederlage ° η ανάμνηση της ήττας

• Erinnerungen an die Lehrer ° αναμνήσεις από τους δασκάλους

• Erinnerungen an Brahms ° αναμνήσεις από τον Μπραμς

• die Erinnerung an ihn ° η ανάμνησή του

• er [sc. der früher in den USA lebende Iraner] behielt Amerika in guter Erinnerung [obwohl er ein Anhänger der Iranischen Revolution war] ° διατηρούσε καλές αναμνήσεις από την Αμερική
• Urlaubserinnerungen ° αναμνήσεις των διακοπών // αναμνήσεις από τις διακοπές

2) η μνήμη:
• es wird [bei dieser Veranstaltung] die Erinnerung (das Andenken) an jene geehrt werden, die [...] / es wird jener gedacht werden, die [...] ° θα τιμηθεί η μνήμη εκείνων που [...]
• die Erinnerung (das Andenken) an ihn wird für immer lebendig bleiben ° η μνήμη του θα μένει για πάντα ζωηρή
• manche Punkte dieser Geschichte […] blieben uns [nur] vage in Erinnerung (im Gedächtnis) ° κάποια σημεία αυτής της ιστορίας [...] έμειναν θαμπά στην μνήμη μας
• Und immer werden uns einige der schönsten Momente des Kinos in Erinnerung bleiben, bei denen [Burt] Lancaster mitwirkte. ° Και στη μνήμη μας θα μένουν πάντα μερικές από τις ωραιότερες στιγμές του κινηματογράφου, στις οποίες ο Λάνκαστερ ήταν παρών.

3) η θύμηση:
• In meiner Erinnerung war der Sommer überschattet von […]. ° Στη θύμησή μου το καλοκαίρι επισκιάστηκε από [...].

4) in Erinnerung rufen:
a) θυμίζω:
• [...], der mir mit seinem Buch das und vieles weitere [aus meiner Jugendzeit] in Erinnerung gerufen hat. ° [...], που με το βιβλίο του μου θύμισε αυτά κι άλλα πολλά.
b) φέρνω στο νου μου (στο μυαλό μου) (= sich in Erinnerung rufen):
• Ich versuchte dann, mir einige Leute aus unserem Dorf in Erinnerung zu rufen (ins Gedächtnis zu rufen). ° Προσπαθούσα τότε να φέρω στο νου μου κάτι χωριανούς μας.
• immer wieder rief ich mir den Augenblick in Erinnerung (ins Gedächtnis), als du mir die Wange gestreichelt hattest ° έφερνα και ξανάφερνα στο μυαλό μου τη στιγμή που μου είχες χαϊδέψει το μάγουλο

5) in Erinnerung haben ° θυμάμαι:

• länger und dichter (voller), als ich sie in Erinnerung hatte [sind ihre Haare (° τα μαλλιά της) heute (wo wir uns nach acht Monaten wiedersehen)] ° πιο μακριά και πιο πυκνά απ' ό,τι τα θυμόμουν

6) Sonstiges:

• Diese Melodie, diese Worte, blieben mir seit jenem Abend [als ich (vor Jahrzehnten) das Lied zum ersten Mal hörte] in Erinnerung (im Gedächtnis). ° Αυτή η μελωδία, αυτά τα λόγια, μου 'μειναν από εκείνο το βράδυ.

• eine höfliche, schriftliche Erinnerung [an die Fälligkeit der Geldüberweisung] blieb unbeantwortet ° μια ευγενική, γραπτή υπενθύμιση έμεινε αναπάντητη

ERINNERUNGS-:

1) [die Merkfähigkeit betreffend]:

• die Erinnerungslücken (die Gedächtnislücken) ° τα κενά μνήμης // τα μνημονικά κενά

• das Erinnerungsvermögen ° το μνημονικό

2) [iS von: Gedenk-]:

• die Erinnerungstafeln [zB. an den Geburtshäusern berühmter Komponisten] °

° οι αναμνηστικές πλάκες

ERITREA ° η Ερυθραία

ERKÄLTEN (SICH) / VERKÜHLEN (SICH):

1) κρυολογώ:

• jedes Mal wenn du dich erkältest (verkühlst) ° κάθε που κρυολογείς

• Er hatte sich schlimm erkältet (verkühlt). ° Είχε κρυολογήσει άσχημα.

• er/sie/es ist erkältet (verkühlt) ° είναι κρυολογημένος, -η, -ο

2) κρυώνω:

• Kommen Sie, ziehen Sie sich etwas an [über dem Nachthemd], Sie werden sich erkälten. ° Ελάτε να βάλετε κάτι, θα κρυώσετε.

• Seine Augen brannten, im Hals spürte er ein Brennen, der Kopf tat (ihm) weh. Vielleicht hatte er sich am Morgen ohne Heizung [sc.: als die Heizung in seiner Wohnung nicht funktionierte] erkältet. ° Τα μάτια του έτσουζαν, ο λαιμός τον έκαιγε, το κεφάλι πονούσε. Ίσως να 'χε κρυώσει το πρωί χωρίς θέρμανση.

• Wenn er sich erkälten (verkühlen) würde, wäre es unmöglich, dass wir einen Arzt holen. [weil niemand erfahren darf, dass wir ihn hier verstecken) ° Αν κρύωνε θα ήταν αδύνατο να καλέσουμε γιατρό.
• Sie ist ein bisschen erkältet (verkühlt). ° Είναι λιγάκι κρυωμένη.
• Sie ist sehr schlimm erkältet (verkühlt). ° Είναι πολύ άσχημα κρυωμένη.

ERKÄLTUNG, die / VERKÜHLUNG, die ° το κρυολόγημα // το κρύωμα
• die schwere Erkältung (Verkühlung) ° το βαρύ κρυολόγημα
• ich war immer anfällig für Erkältungen (Verkühlungen) gewesen [wörtl.: immer fing (holte) ich mir leicht eine Erkältung] ° πάντοτε άρπαζα εύκολα κρύωμα

ERKÄMPFEN:
etwas [den.../die.../das...] erkämpfen ° αγωνίζομαι για να κατακτήσω τον/την/το [...]

ERKAUFEN:
• die Namen der [antiken] Sklaven, die sich, wenn sie einen gewissen Betrag gespart hatten, ihre Freiheit von ihrem Herrn erkauften (sich von ihrem Herren freikauften / loskauften) ° τα ονόματα των σκλάβων που, έχοντας συγκεντρώσει κάποιο ποσό, εξαγόραζαν την ελευθερία τους από το αφεντικό τους
• So wäre das Lachen zu teuer erkauft (worden). [sc.: wenn ich ich mit einer witzigen alten Frau Bekanntschaft schließen würde, um mit ihr gemeinsam zu lachen; denn sie würde wohl vor mir sterben, und das Alleinsein wäre für mich dann nur umso schlimmer] ° Έτσι το γέλιο θα είχε εξαγοραστεί πολύ ακριβά.

ERKENNBAR:
• erkennbar [zB. das Gesicht eines Drogensüchtigen im Fernsehen // bei Liedern: bereits an den Einleitungstakten erkennbar, von welchem Komponisten sie stammen] °
° αναγνωρίσιμος, -η, -ο
• Können Sie sich an das Spiel mit den zwei gleichen [sc. fast identischen] Bildern erinnern, die [jedoch] bestimmte schwer erkennbare Unterschiede hatten (aufwiesen)? °
° Θυμάστε το παιχνίδι με τις δυο όμοιες εικόνες, που είχαν ορισμένες δυσδιάκριτες διαφορές;
• Mit erkennbar (Mit deutlich) gelangweilter Stimme sagt sie: "[…]" ° Με φωνή φανερά βαριεστημένη λέει: "[...]"

ERKENNEN:

1) γνωρίζω:

• Ich hätte sie [sc. meine Schwester] beinahe nicht erkannt. [so sehr war sie seit unserem letzten Treffen herangewachsen] ° Κόντεψα να μην τη γνωρίσω.

• Nicht einmal meine Mutter hätte mich erkannt. [so gut war ich verkleidet] ° Δε θα με γνώριζε ούτε η μάνα μου.

2) αναγνωρίζω:

• die Fähigkeit Marias, eine Stimme [zB. am Telefon] zu erkennen ° η ικανότητα της Μαρίας ν' αναγνωρίζει μια φωνή

• er trägt einen falschen Bart, damit ihn nicht (womöglich) irgendjemand erkennt °
° φοράει ψεύτικη γενιάδα μην τυχόν και τον αναγνωρίσει κανένας

• sie hatten sein [musikalisches] Talent erkannt ° είχαν αναγνωρίσει το ταλέντο του

3) ξεχωρίζω:

• die Nachahmungen [= Fälschungen] erkennen ° ξεχωρίζω τις απομιμήσεις

• ich hätte ihn [sogar] unter Tausenden an seiner Stimme erkannt ° θα τον ξεχώριζα ανάμεσα σε χίλιους απ' τη φωνή του

• damit man erkennt, auf welcher der beiden [U-Bahn-]Linien man sich befindet [sind bei der einen die Sitze in den Stationen blau und bei den anderen rot] ° ώστε να ξεχωρίζει κανείς σε ποια από τις δύο γραμμές βρίσκεται

• Der Name Ludwigs des Ersten war [auf der alten Münze] klar zu erkennen. °
° Το όνομα του Λουδοβίκου του Πρώτου ξεχώριζε καθαρά.

[Anm.: ξεχωρίζω hat hier also die Bedeutung: zu erkennen sein]

4) διακρίνω:

• Sie konnte bei [= zwischen] seinen Fragen [die er ihr stellte] keinen Zusammenhang erkennen. ° Δεν διέκρινε κάποια συνοχή στις ερωτήσεις του.

• Er [Kostas] hat aber [auf diesem Foto] sein Gesicht etwas abgewandt [wörtl.: gedreht] und ist nicht deutlich zu erkennen (auszunehmen). ° Έχει όμως κάπως γυρίσει το πρόσωπό του και δεν διακρίνεται καθαρά.

5) καταλαβαίνω:

• Die eine [der beiden Frauen], ich kannte sie, war Maria. Sicher. An den Haaren erkannte ich sie. ° Η μία, τη γνώρισα, ήταν η Μαρία. Σίγουρα. Από τα μαλλιά την κατάλαβα.
• An der Stimme erkannte er ihn. [am Telefon] ° Από τη φωνή τον καταλάβαινε.
• An der Art, wie sie lächelte, sobald sie mich sah, erkannte ich, dass ich ihr gefiel. °
° Κατάλαβα ότι της άρεσα από τον τρόπο που χαμογελούσε μόλις με έβλεπε.

6) [Willen, Absicht etc.] erkennen lassen ° δείχνω:
• Die Pläne der Kommission lassen guten Willen erkennen [wörtl.: zeigen guten Willen], aber sie sind nicht realistisch. ° Τα σχέδια της επιτροπής δείχνουν καλή θέληση αλλά δεν είναι ρεαλιστικά.
• ohne dass er zunächst eine solche Absicht erkennen lässt (= ließ) [blieb er schließlich doch bei ihnen wohnen] ° χωρίς να δείχνει στην αρχή τέτοια διάθεση

7) Sonstiges:
• er [sc. der Psychiater] führt eine psychiatrische Untersuchung des Kindes durch und erkennt [allenfalls] Persönlichkeits- und Charakterstörungen (… und stellt … fest) °
° διενεργεί ψυχιατρική εξέταση του παιδιού και εντοπίζει διαταραχές της προσωπικότητας και του χαρακτήρα
• sie [sc. diese Politiker] hatten die Zeichen der Zeit nicht erkannt [und die notwendigen Reformen verabsäumt] ° δεν είχαν αντιληφθεί τα σημεία των καιρών
• Das Gericht erkannte ihn [im Prozess] für unschuldig und ordnete seine Freilassung an. ° Το δικαστήριο τον έκρινε αθώο και αποφάσισε την απελευθέρωσή του.

ERKENNTNIS, die:
die Erkenntnis [iS von: (erworbene) Einsicht], dass [...] °
° η γνώση ότι [...] // η επίγνωση ότι [...]

ERKLÄRBAR: s. unter *erklären*

ERKLÄREN:
1) [iS von: eine Erklärung liefern, erläutern]:
a) εξηγώ:
• Anders ist es nicht zu erklären (nicht erklärbar), dass ... [zB.: Es muss ihm etwas passiert sein. Anders ist es nicht zu erklären, dass er noch nicht da ist.] °

° Δεν εξηγείται αλλιώς πως [...]

b) Sonstiges:

• der [die visuell dargestellten Vorgänge] erklärende (erläuternde) Dialog [der Schauspieler im Film] ° ο επεξηγηματικός διάλογος

• ~Aber er konnte es sich nicht erklären. (...keine Erklärung dafür finden.) [warum er immer wieder davon träumte, dass er gerade am 14.Mai sterben würde] ° Μα δεν μπόρεσε να βρει άκρη.

2) [iS von: äußern, mitteilen, eine Erklärung abgeben, feststellen]: δηλώνω:

• Sie selbst haben mir [männl.] an dem Abend, als Sie in mein Büro kamen, erklärt, dass Sie [Kriminalkommissar] mich für [der Straftat] verdächtig halten. ° Εσείς ο ίδιος μου δηλώσατε, το βράδυ που ήρθατε στο γραφείο μου, ότι με θεωρείτε ύποπτο.

3) [iS von: förmlich aussprechen, verkünden, deklarieren]:

a) (δια)κηρύσσω:

• Deutschland hat uns [den Griechen] den Krieg erklärt ° μας κήρυξε η Γερμανία τον πόλεμο

• fünf Jahre nachdem die österreichischen Behörden ihn [= den Verschollenen] für tot erklärten (= erklärt hatten) ° πέντε χρόνια μετά από τότε που οι αυστριακές αρχές τον κήρυξαν νεκρό

• Der Bürgermeister von Paris ersuchte die Regierung, die [von schweren Stürmen heimgesuchte] Stadt zum Katastrophengebiet zu erklären. ° Ο δήμαρχος του Παρισιού ζήτησε από την κυβέρνηση να κηρύξει την πόλη περιοχή πληγείσα από καταστροφή.

• Wenn eine Gesetzesbestimmung [vom dafür zuständigen Gericht] für verfassungswidrig erklärt wird, […] ° Όταν διάταξη νόμου κηρύσσεται αντισυνταγματική, [...]

• einer wurde (für) schuldig erklärt ° ένας κηρύχθηκε ένοχος

• er [sc. Kaiser Napoleon III.] wurde [1870] von der Französischen Nationalversammlung für abgesetzt erklärt ° κηρύχθηκε από τη Γαλλική Εθνοσυνέλευση έκπτωτος

• eine Politik, die als ihr erklärtes Ziel hatte, [...] zu [...] ° μια πολιτική που σαν διακηρυγμένο στόχο της είχε να [...]

b) Sonstiges:

• Erklärtes Ziel des GATT ist ...[die Liberalisierung des Welthandels] ° Δεδηλωμένος στόχος της GATT είναι [...]

• Erklärter Wille der Regierungen war es, […] zu […] ° Δεδηλωμένη βούληση των κυβερνήσεων ήταν να [...]

ERKLÄRUNG, die:

1) [iS von: Äußerung, Mitteilung, Feststellung]:

a) η δήλωση:

• Wollen Sie (irgend)eine Erklärung abgeben? [Frage des Journalisten an den (prominenten) Mordverdächtigen, als dieser von der Polizei abgeführt wird] ° Θέλετε να κάνετε κάποια δήλωση;

b) [in förmlich-offizieller Art]: η διακήρυξη:

• eine politische Erklärung [die von den Teilnehmern an der UNO-Versammlung (als Dokument) verabschiedet wurde] ° μία πολιτική διακήρυξη

2) [iS von: förmlicher Ausspruch, Verkündung, Deklaration]: η κήρυξη:

• die Erklärung einer [Gesetzes-]Bestimmung als verfassungswidrig durch das A.E.Δ. [= Ανώτατο Ειδικό Δικαστήριο (in Griechenland)] ° η κήρυξη μιας διάταξης ως αντισυνταγματικής από το A.E.Δ.

• die rückwirkende Erklärung (der rückwirkende Ausspruch) der Verfassungswidrigkeit [eines Gesetzes (durch das dafür zuständige Gericht)] ° η αναδρομική κήρυξη της αντισυνταγματικότητας

3) [iS von: Erläuterung]: η εξήγηση:

• Ich glaube, Sie schulden mir einige Erklärungen [für Ihr Verhalten]! [wörtl.: Ich glaube Sie haben mir (gewisse) Erklärungen zu geben!] ° Νομίζω ότι έχετε να μου δώσετε κάποιες εξηγήσεις!

ERKLIMMEN:

in deiner Hand liegt es (an dir liegt es), noch weitere Stufen [der Karriereleiter] zu erklimmen ° στο χέρι σου είναι να ανέβεις κι άλλα σκαλιά

ERKLINGEN: s. *ertönen*

ERKRANKEN:

1) προσβάλλομαι [bzw.] Konstruktion mit προσβολή:

• Um die 150.000 Frauen erkranken in den Vereinigten Staaten jedes Jahr an Brustkrebs (... bekommen jedes Jahr Brustkrebs). ° Γύρω στις 150.000 γυναίκες προσβάλλονται στις Ηνωμένες Πολιτείες κάθε χρόνο από καρκίνο του μαστού.

• Etwa jedes dritte Kind, das heute geboren wird, wird im Lauf seines Lebens an Krebs erkranken (Krebs bekommen). ° Περίπου κάθε τρίτο παιδί που γεννιέται σήμερα θα προσβληθεί στη διάρκεια της ζωής του από καρκίνο.
• Außer dem Rauchen erhöht auch die Umweltverschmutzung die Wahrscheinlichkeit, an Lungenkrebs zu erkranken (Lungenkrebs zu bekommen) / die Wahrscheinlichkeit der Erkrankung an Lungenkrebs. ° Πλην του καπνίσματος και η μόλυνση του περι-βάλλοντος αυξάνει τις πιθανότητες προσβολής από καρκίνο του πνεύμονος.
2) ασθενώ (-είς):
• Weltweit stecken sich sehr viele Personen [mit dem Grippevirus] an und erkranken. ° ° Μολύνονται παγκοσμίως πάρα πολλά άτομα και ασθενούν.
• das Alter der Bürger [iS von: Griech/innen], die an neuer Grippe erkranken ° η ηλικία των πολιτών που ασθενούν με νέα γρίπη [Anm.: ασθενούν με !]
3) Sonstiges:
• Sie [sc. die Experten] kennen noch nicht die Antwort auf die Frage, warum [an der Schweinegrippe] auch die Gesunden schwer erkranken, mit dem Ergebnis, dass sie sogar ihr Leben verlieren [= an der Krankheit sterben]. ° Ακόμη δεν γνωρίζουν την απάντηση στο ερώτημα γιατί νοσούν βαριά και οι υγιείς, με αποτέλεσμα να χάνουν ακόμη και τη ζωή τους.

ERKRANKUNG, die:

1) die [Herz/Lungen/…]-Erkrankung ° η πάθηση // η -πάθεια // το νόσημα
[für BSe vgl. *Leiden*, das]
2) [iS von: das Erkranken]: η προσβολή:
Außer dem Rauchen erhöht auch die Umweltverschmutzung die Wahrscheinlichkeit der Erkrankung an Lungenkrebs (die Wahrscheinlichkeit, an Lungenkrebs zu erkranken / Lungenkrebs zu bekommen). ° Πλην του καπνίσματος και η μόλυνση του περι-βάλλοντος αυξάνει τις πιθανότητες προσβολής από καρκίνο του πνεύμονος.

ERKUNDIGEN (sich):

1) πληροφορούμαι:
• Wir empfehlen Ihnen, sich im Vorhinein nach den Miet-Preisen [eines Leihwagens] zu erkundigen. ° Σας συστήνουμε να πληροφορηθείτε από πριν τις τιμές ενοικίασης.
[Anm.: πληροφορούμαι + Akk. – ohne Präposition!]
• erkundige (informiere) dich ° πληροφορήσου
2) ρωτώ να μάθω [etc.]:

• Dimitris erkundigte sich [bei unserer zufälligen Begegnung] nach der Gesundheit meines Großvaters ° ο Δημήτρης ρώτησε να μάθει για την υγεία του παππού μου
• An jenem Abend kam Jorgos aufs (Polizei-)Revier und erkundigte sich beim Offizier vom Dienst ob er, Stelios, dagewesen sei. ° Εκείνο το βράδι ο Γιώργος πέρασε απ’ το τμήμα και ρώτησε να μάθει απ’ τον αξιωματικό υπηρεσίας αν είχε περάσει αυτός, ο Στέλιος.
• ruf an und erkundige dich, wann der Schnellzug abfährt ° τηλεφώνησε να μάθεις τι ώρα φεύγει η ταχεία
• Erkundige dich beim Zollamt, was diese Kühl(last)wagen transportierten. ° Ρώτησε στο τελωνείο να σου πουν τι μετέφεραν αυτά τα ψυγεία.
• Sie erkundigte sich [wörtl.: sie fragte] nach Petros [sc. den Kellner, der sie bisher im Restaurant bedient hatte] und erfuhr, dass er seinen Posten aufgegeben hatte. °
° Ρώτησε για τον Πέτρο κι έμαθε πως είχε παρατήσει το πόστο του.
3) Sonstiges:
• Bevor Sie sich entschließen, ins Theater zu gehen, erkundigen (informieren) Sie sich zuerst an der Theaterkasse nach den Spieltagen und -zeiten. ° Πριν αποφασίσετε να πάτε στο θέατρο, ενημερωθείτε πρώτα από το ταμείο του θεάτρου για τις ημέρες και ώρες των παραστάσεων.

ERLAHMEN:
mein Denken ~erlahmt (~verkümmert) [wenn ich am Land bin, wo ich keine Impulse bekomme] ° η σκέψη μου μαραίνεται

ERLANGEN:
1) αποκτώ [bzw.] αποχτώ:
• er (sie/es) erlangt immer größere Bedeutung / er (sie/es) wird immer wichtiger °
° αποκτά ολοένα και μεγαλύτερη σημασία
• dieses Thema hatte besondere Bedeutung erlangt ° αυτό το θέμα είχε αποκτήσει ιδιαίτερη σημασία
• Fähigkeiten, die man nicht in vier Jahren [= Dauer der Ausbildung zum Gymnasial-lehrer] erlangen (erwerben) kann (die man sich nicht in vier Jahren aneignen kann) °
° προσόντα που δεν αποχτιούνται μέσα σε τέσσερα χρόνια
• die wiedererlangte Freiheit ° η ξαναποκτημένη ελευθερία
2) Sonstiges:

• Breiteste Publizität haben die Fälle ...[der Heilung bestimmter Formen geistiger Behinderung durch Diät] erlangt. ° Ευρύτατη δημοσιότητα έχουν πάρει οι περιπτώσεις [...]

ERLANGUNG, die:

die Erlangung der Aufenthaltsbewilligung ° η απόκτηση της άδειας παραμονής

ERLASS, der:

ein teilweiser Schuld(en)erlass für Polen ° μια μερική άφεση χρέους για την Πολωνία

ERLASSEN:

1) [Normen, Urteile etc.]:

a) εκδίδω:

• Gesetze und Verordnungen erlassen ° εκδίδω νόμους και διατάγματα

• bis ein Urteil durch das Gericht erlassen wird (ergeht / gefällt wird) ° μέχρι να εκδοθεί απόφαση από το δικαστήριο

b) Sonstiges:

• er [sc. der Europäische Judoverband] erließ Regeln bezüglich der Teilnahme an den europäischen Turnieren / er stellte Regeln bezüglich der Teilnahme ... auf ° θέσπισε κανόνες σχετικά με τη συμμετοχή στα ευρωπαϊκά τουρνουά

2) [iS von: jemanden von etwas befreien, jemandem etwas nachsehen]:

• In 5 [Verordnungs-]Artikeln wird allen Mietern die Zahlung der Miete für die Monate Jänner und April erlassen. [wörtl.: ... werden alle Mieter von der Zahlung der Miete ... befreit]. ° Σε 5 άρθρα απαλλάσσονται όλοι οι ενοικιαστές από την πληρωμή ενοικίου για τους μήνες Ιανουάριο και Απρίλιο.

ERLAUBEN:

1) [iS von: gestatten, zulassen // die Möglichkeit geben]:

a) επιτρέπω:

• Erlauben Sie mir also, dass ich Ihnen drei-vier Bücher empfehle (Sie auf drei-vier Bücher hinweise), die – glaube ich – nicht ins Griechische übersetzt wurden: [...] °

° Να μου επιτρέψετε, λοιπόν, να σας υποδείξω τρία-τέσσερα βιβλία, που νομίζω πως δεν έχουν μεταφραστεί στα ελληνικά: [...]

• Ich [im Gegensatz zu anderen Auslandsgriechen] habe die Sprache [= Griechisch] in den Jahren meiner Abwesenheit [sc.: etwa 25 Jahre Aufenthalt in Frankreich] eher vergessen. Sicher würde es mir noch schwerer fallen, …[diese Aufzeichnungen (in griechi-

scher Sprache) zu verfassen], wenn es mir meine Beziehung mit Vaggelio, die zwei Jahre dauerte, nicht erlaubt hätte, mein Griechisch zu üben (zu praktizieren). Wir sprachen täglich am Telefon, wenn ich weg war, und wenn ich mich in Athen befand, waren wir die meiste Zeit zusammen. ° Εγώ μάλλον την ξέχασα τη γλώσσα στα χρόνια της απουσίας μου. Σίγουρα θα δυσκολευόμουν ακόμη περισσότερο να [...] αν η σχέση μου με τη Βαγγελιώ, που κράτησε δύο χρόνια, δεν μου είχε επιτρέψει να εξασκήσω τα ελληνικά μου. Μιλούσαμε καθημερινά στο τηλέφωνο όταν έλειπα, κι όταν βρισκόμουν στην Αθήνα ήμασταν τις περισσότερες ώρες μαζί.

• Den Journalisten wurde der Eintritt nicht erlaubt (gestattet). ° Στους δημοσιογράφους δεν επιτράπηκε η είσοδος.

er forderte, dass ihm der Besuch erlaubt wird ° ζητούσε να του επιτραπεί η επίσκεψη

b) Sonstiges:

• Erlauben Sie. / Gestatten Sie. [wörtl.: Entschuldigen Sie.] [höfliche Bitte an eine Person, die in einem Wartezimmer auf einem Sofa sitzt, etwas zur Seite zu rücken, um dort (gleichfalls) Platz nehmen zu können] ° Με συγχωρείτε.

• Sie erlauben. / Sie gestatten. [Bemerkung, wenn man zB. die am Tisch liegenden Aufzeichnungen eines Dritten in die Hand nimmt, um sie zu lesen] ° Με την άδειά σας.

c) erlaubt [iS von: gestattet, zulässig, legitim etc.]:

• erlaubt (gestattet) [zB. das Plakatieren] ° επιτρεπόμενος, -η ,-ο

[aber auch:]

• die höchsten [behördlich] erlaubten (zulässigen) Preise für den Verkauf an den Konsumenten ° οι ανώτατες επιτρεπτές τιμές για πώληση προς τον καταναλωτή

• er gebrauchte alle Mittel, [moralisch] erlaubte und unerlaubte, um [...] °

° μεταχειρίστηκε όλα τα μέσα, θεμιτά και αθέμιτα, για να [...]

2) sich etwas erlauben [iS von: sich die Freiheit nehmen, etwas zu tun]:

a) [iS von: es (unverschämterweise) wagen]: τολμώ:

• Was erlauben Sie sich (Wie können Sie es wagen) [wörtl.: Wie wagen Sie es], so mit mir zu reden? ° Πώς τολμάτε και μου μιλάτε έτσι;

b) sich etwas erlauben (leisten) können:

aa) έχω την πολυτέλεια:

• sich etwas erlauben (sich etwas leisten) können [zB.: Passivität und Rückzug in Anbetracht der Weltlage] ° έχω την πολυτέλεια (+ Gen.)

• Ich kann es mir erlauben (leisten), die Wahrheit zu schreiben [wörtl.: schreiben zu können]. ° Έχω την πολυτέλεια να μπορώ να γράψω την αλήθεια.

• Ich kann es mir nicht erlauben (nicht leisten) zu wählen. [d.h.: ich muss – in Anbetracht meiner Situation – von dieser (gefährlichen) Möglichkeit Gebrauch machen] ° ° Δεν έχω την πολυτέλεια να επιλέγω.

bb) Sonstiges:

• ich kann mir eine Auseinandersetzung (Konfrontation) mit der ganzen Familie nicht erlauben (nicht leisten) ° δεν μπορώ να αντέξω το κόστος μιας αντιπαράθεσης με όλη την οικογένεια

ERLAUBNIS, die ° η άδεια:

• Ich bat Jannis um Erlaubnis. ° Ζήτησα την άδεια του Γιάννη.

• Er bat (fragte) sie um Erlaubnis [sich neben sie setzen zu dürfen] und [...] ° ° Της ζήτησε την άδεια και [...]

• ohne dass ich ihn um Erlaubnis bitte (frage) ° χωρίς να ζητήσω την άδειά του

• ohne dass er seine Schwägerin um Erlaubnis bittet ° χωρίς να ζητήσει την άδεια από την κουνιάδα του

• Hätte ich von dir [erst] die Erlaubnis einholen müssen? [um dich besuchen zu dürfen] [rhetorische Frage an jemanden, von dem man unfreundlich empfangen wird] ° ° Έπρεπε να σου πάρω την άδεια;

ERLAUBT: s. unter *erlauben*

ERLÄUTERN:

• der [die visuell dargestellten Vorgänge] erläuternde (erklärende) Dialog [der Schauspieler im Film] ° ο επεξηγηματικός διάλογος

• die Erläuternden Bemerkungen [wörtl.: der Begründende Bericht] zum Gesetzesentwurf "...[Titel des Gesetzes]" ° η Αιτιολογική Έκθεση για το σχέδιο Νόμου "[...]"

ERLEBEN:

1) βιώνω:

• Die Blues-Sänger haben tatsächlich all das [selbst] erlebt, worüber sie in ihren Liedern sprachen. ° Οι τραγουδιστές του μπλουζ βίωναν πράγματι όλα αυτά για τα οποία μιλούσαν στα τραγούδια τους.

• Die Begegnung mit meinem Vater so wiederzugeben [sc. so darüber zu berichten], wie ich sie damals erlebt habe, […], fällt mir schwer. ° Το να αποδώσω τη συνάντηση με τον πατέρα μου έτσι όπως την είχα βιώσει τότε, [...], μου είναι δύσκολο.

• Wer das schon einmal erlebt hat [sc. das Gedränge auf einem Schulhof am Ende der Pause], weiß, warum ich nicht mehr an Kathrin [die ich etwas fragen wollte] herankam. ° ° Όποιος το έχει βιώσει αυτό ξέρει γιατί δεν κατάφερα τελικά να πλησιάσω την Κάτριν. *

2) ζω:

• Wer das schon einmal erlebt hat [sc. das Gedränge auf einem Schulhof am Ende der Pause], weiß, warum ich nicht mehr an Kathrin [die ich etwas fragen wollte] herankam. ° ° Όποιος το ’χει ζήσει αυτό, μπορεί να καταλάβει γιατί δεν κατάφερα τελικά να φτάσω κοντά στην Κάτριν. *

*[DF + synonyme GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• er erlebt eine Menge unglaublicher Abenteuer ° ζει έναν σωρό απίθανες περιπέτειες

• Einen Winter wie diesen [sc. mit ständigem Regen] hatten (= haben) wir in Thessaloniki seit Jahren nicht mehr erlebt. ° Χειμώνα σαν κι αυτό, χρόνια είχαμε να ζήσουμε στη Θεσσαλονίκη.

3) γνωρίζω:

• Wie wir wissen, hat unsere Sprache eine sehr lange Geschichte, und sie hat eine ständige Veränderung und Entwicklung erlebt (durchlaufen). ° Όπως ξέρουμε, η γλώσσα μας έχει μακρότατη ιστορία και γνώρισε συνεχή αλλαγή και εξέλιξη.

• Frauen, die Ihre Situation nicht nur verstehen, sondern sie auch selbst erlebt (kennengelernt) haben ° γυναίκες που όχι μόνο καταλαβαίνουν την κατάστασή σας, αλλά και την έχουν γνωρίσει οι ίδιες

4) δοκιμάζω:

• In den Kurven [der Bergstraße], während (als) wir den Kopf nach Trapezunt, hinunter (bergab), wendeten, erlebten wir den Reiz der Landschaft, die sich ständig ~erneuerte. ° Στις στροφές, καθώς γυρίζαμε το κεφάλι προς την Τραπεζούντα, κάτω, δοκιμάζαμε την γοητεία του τοπίου που ανανεωνόταν συνέχεια.

• Griechenland [...] hat bis jetzt nicht die ausgedehnte Umweltzerstörung erlebt, welche die großen Industrieanlagen [in anderen Staaten] verursachen. ° Η Ελλάδα [...] δεν έχει ως τώρα δοκιμάσει την εκτεταμένη περιβαλλοντική καταστροφή, την οποία προκαλούν οι μεγάλες βιομηχανίες.

• Die geistig behinderten Kinder kommen üblicherweise in die Sonderschule, nachdem sie ständig(e) Misserfolge in der gewöhnlichen Schule (Regelschule) erlebt haben. °

° Τα νοητικώς καθυστερημένα παιδιά έρχονται στο ειδικό σχολείο συνήθως αφού έχουν δοκιμάσει αλλεπάλληλες αποτυχίες στο κοινό σχολείο.

5) Sonstiges:

• So hat sie Maria noch nie erlebt [wörtl.: noch nie gesehen]! So fröhlich, so gesellig, so glücklich! ° Δεν την έχει ξαναδεί έτσι τη Μαρία! Τόσο χαρούμενη, τόσο κοινωνική, τόσο ευτυχισμένη!

• Es wird die größte Überraschung sein, die ihr jemals erlebt [wörtl.: gespürt] habt. [sc.: mich heute Abend mit meinem neuen Ballkleid zu sehen] ° Θα είναι η μεγαλύτερη έκπληξη που νιώσατε ποτέ.

• Die Wiener Staatsoper erlebt in diesen Tagen des Jahres 1962 die ernsteste Krise ihrer Geschichte. ° Η κρατική Όπερα της Βιέννης αντιμετωπίζει τις ημέρες αυτές του 1962 την σοβαρότερη κρίση της ιστορίας της.

• All das hat Maria nicht [mehr] erlebt. [weil sie schon zuvor gestorben war] ° Όλ’ αυτά δεν τα πρόλαβε η Μαρία.

• sie erleben ihren 15. Geburtstag nicht [sc. sie sterben vorher] [wörtl.: sie kommen nicht dazu, das 15. Jahr ihres Alters (!) zu vollenden] ° δεν προφθαίνουν να κλείσουν το 15ο έτος της ηλικίας τους

• Ich werde das vielleicht nicht mehr erleben [wörtl.: das wird vielleicht nicht stattfinden, solange ich lebe] [weil es sich um einen langfristigen Entwicklungsprozess handelt], aber …[eines Tages wird es zwangsläufig passieren]. ° Αυτό ίσως να μη γίνει όσο ζω, αλλά [...]

• Und wenn ich herausfinden sollte, dass Kathrin …[meine Nachricht nicht (wie verein-bart) weitergegeben hat], dann kann sie was erleben. °

° Και αν ανακαλύψω ότι η Κάτριν [...], θα δει τι θα πάθει. //

Αν μάθω ότι η Κάτριν [...], θα δεις τι έχει να πάθει. [Anm.: δεις]

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• ihr werdet beide noch etwas erleben [Drohung] ° θα δείτε τι θα πάθετε κι οι δυο σας

[DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

• die Tatsache (der Umstand) des Erlebens neuer positiver Erfahrungen ° το γεγονός της βίωσης νέων θετικών εμπειριών

ERLEBNIS, das:

• nicht nur seine persönlichen Erlebnisse, sondern auch die ~Geschehnisse [wörtl.: die Abenteuer] der Nation [beschreibt Παλαμάς in seinen Werken] ° όχι μόνον τα προσωπικά του βιώματα, αλλά και τις περιπέτειες του έθνους
• das [sc. dieser Vorfall] war sicher ein abscheuliches Erlebnis [iS von: eine abscheuliche Erfahrung] für dich ° ήταν σίγουρα απαίσια εμπειρία για σένα
• Schlüsselerlebnisse [iS von: Erlebnisse/Erfahrungen ganz entscheidender Bedeutung] ° εμπειρίες-κλειδιά

ERLEDIGEN:

1) [iS von: eine Angelegenheit abwickeln]:

a) κανονίζω:
• Am Sonntag fahren alle ans Meer, am Sonntag kann nichts erledigt werden. [zB. die Besorgung von Dokumenten] ° Την Κυριακή όλοι πάνε στη θάλασσα, την Κυριακή δεν μπορεί να κανονιστεί τίποτα.
b) τακτοποιώ:
• Lass (doch) Petros seine Angelegenheiten selbst erledigen (regeln)! [sc.: misch dich nicht ein; hilf ihm nicht dabei] ° Άσε τον Πέτρο να τακτοποιήσει ο ίδιος τις υποθέσεις του!
• Vielleicht wäre alles gutgegangen, wenn die Angelegenheit (die Sache) [sc. die (Abwicklung der) Adoption] schnell erledigt (schnell geregelt) gewesen wäre. ° Ίσως όλα να πήγαιναν καλά, αν το θέμα τακτοποιούνταν γρήγορα.
c) διεκπεραιώνω:
• die Möglichkeit [für die Bankkunden], eine (konkrete) Angelegenheit von ihnen telefonisch [sc. in (bloß) telefonischem Kontakt mit ihrer Bank] zu erledigen °
° η δυνατότητα να διεκπεραιώσουν κάποια υπόθεσή τους τηλεφωνικά
d) Sonstiges:
• So viel ist zu erledigen (zu tun)! [zB. die Schubladen aufräumen etc.] ° Τόσα πρέπει να γίνουν!
• Wir haben eine Menge zu erledigen [wörtl.: zu tun] und nur eineinhalb Stunden [Zeit] zu unserer Verfügung. ° Έχουμε ένα σωρό να κάνουμε και μόνο μιάμιση ώρα στη διάθεσή μας.
• die [zahlreichen] Aufträge konnten [von den Unternehmen] nicht mit dem vorhandenen Personal erledigt (ausgeführt) werden ° οι παραγγελίες δεν μπορούσαν να εκτελεστούν με το υπάρχον προσωπικό

• Carmen erledigt alles immer gern gleich. ° Της Κάρμεν της αρέσει να τελειώνει τις δουλειές της επί τόπου. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Den ganzen Vormittag habe ich fast nichts getan, obwohl ich viel zu erledigen hatte (= gehabt hätte). ° Δεν έκανα σχεδόν τίποτα όλο το πρωί, αν και είχα πολλές δουλειές να τελειώσω.

• Carmen möchte die Sache schnell erledigen (schnell hinter sich bringen*) [sc. Beratung eines potentiellen Kunden bzw. Vertragsabschluss mit ihm] und wieder nach Hause kommen. ° Η Κάρμεν θα ήθελε να ξεμπερδεύει γρήγορα και να γυρίσει σπίτι της.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

2) erledigt [iS von: durchgeführt, abgewickelt, abgeschlossen, beendet]:

a) erledigt sein:

aa) Konstruktion mit τελειώνω:

• Als diese Arbeit erledigt war (getan war), [...] ° Όταν τελείωσε αυτή η δουλειά, [...]

bb) Konstruktion mit κλείνω:

• Die Sache (Der Fall) ist erledigt (abgeschlossen), Sie können gehen. [Mitteilung des Polizisten an Tatzeugen, nachdem klargestellt ist, dass es sich um Selbstmord gehandelt hat] ° Η υπόθεση έκλεισε, μπορείτε να φύγετε.

• Bis dieser Text veröffentlicht wird, ist (hat sich) dieses Thema [iS von: Problem (welches der Text abhandelt)] vielleicht (schon) erledigt. ° Μέχρι να δημοσιευθεί αυτό το κείμενο, μπορεί και να έχει κλείσει το θέμα.

cc) Konstruktion mit λήγω:

• Das Thema (Die Sache) war für sie erledigt. [sie wollte nicht mehr weiter darüber diskutieren] ° Το θέμα γι’ αυτήν είχε λήξει.

• Er reichte die Scheidung ein, und die Sache (die Angelegenheit) [sc. die Eheprobleme] war (damit) für ihn erledigt. [d.h. er unternahm keine Bemühungen, die Probleme zu bereinigen] ° Ζήτησε διαζύγιο και έληξε το θέμα γι’ αυτόν.

dd) Sonstiges:

• Endlich ~ist das (auch) erledigt (vorbei)! / Endlich ~haben wir das hinter uns (gebracht)! [erleichterter Ausruf, nachdem die Besucher, die man bloß aus Höflichkeit eingeladen hatte, soeben wieder abgereist sind] ° Πάει κι αυτό επιτέλους!

b) Sonstiges:

• erledigt / beendet ° τελειωμένος, -η, -ο

• Bis dieser Text veröffentlicht wird, hat sich (ist) dieses Thema [iS von: Problem (welches der Text abhandelt)] vielleicht (schon) erledigt. ° Μέχρι να δημοσιευθεί αυτό το κείμενο, μπορεί και να έχει κλείσει το θέμα.
• die [Steuer-]Sache (der [Steuer-]Fall) wird [mit Abgabe dieser Einverständniserklärung des Steuerpflichtigen] als erledigt betrachtet ° η υπόθεση θεωρείται περαιωθείσα
• Besser, ich sag's dir ~gleich jetzt [sc.: dass ich bis vor kurzem im Gefängnis war], damit wir es erledigt haben (hinter uns haben / hinter uns bringen / geklärt haben). [erfahren würdest du es sowieso] ° Καλύτερα να στο πω μια ώρα αρχήτερα, να ξεμπερδεύουμε.

3) Sonstiges:

• ~Erledigt (~Fix und fertig / ~Total fertig) war der arme Junge vor Müdigkeit und ~durchwachter Nacht. ° Ήταν πτώμα το καημένο το παιδί απ' την κούραση και το ξενύχτι.

ERLEDIGUNG, die:

1) η διεκπεραίωση:
• die Erledigung der Geschäftskorrespondenz [mittels e-mail ist schnell und billig] °
° η διεκπεραίωση της επαγγελματικής αλληλογραφίας
• die Erledigung (Abwicklung / Durchführung) von Bankgeschäften [via Internet (Online-Banking)] ° η διεκπεραίωση τραπεζικών συναλλαγών // η υλοποίηση τραπεζικών συναλλαγών [synonym]

2) Sonstiges:
• die Erledigung der offenen (anhängigen) Steuerfälle [iS von: Steuerverfahren] °
° η περαίωση των εκκρεμών φορολογικών υποθέσεων

ERLEGEN:

Wie war die Jagd? – [Antwort:] Ich habe zwei Hasen erlegt! ° Πώς πήγε το κυνήγι; – Χτύπησα δυο λαγούς!

ERLEICHTERN ° διευκολύνω

[vgl.: erschweren ° δυσχεραίνω]

• erleichtert: s. eigenes Stichwort

ERLEICHTERT:

• Ich [weibl.] bin sehr erleichtert. [etwa in psychischer Hinsicht, zB. nach einer überstandenen Gefahr] ° Είμαι πάρα πολύ ανακουφισμένη.

• Und er war wirklich [psychisch] erleichtert, als ...[sie die positive Nachricht hörte] °

° Και πραγματικά ανακουφίστηκε όταν [...]

• Jetzt, wo ich [männl.] es gesagt habe, fühle ich mich so erleichtert, dass ich es noch einmal sagen werde: [...] ° Τώρα που το 'πα, νιώθω τόσο ξαλαφρωμένος που θα το ξαναπώ: [...]

ERLEICHTERUNG, die ° η ανακούφιση:

mit einem gewissen Gefühl der Erleichterung ° με ένα κάποιο αίσθημα ανακούφισης

ERLEIDEN:

1) παθαίνω:

• er erlitt (bekam) durch den Schrecken den fünften Herzinfarkt ° έπαθε το πέμπτο έμφραγμα από τον τρόμο

• das Schiff hat schwere Schäden erlitten (erlitt schwere Schäden) [durch den Raketenangriff] ° το σκάφος έχει πάθει σοβαρές ζημιές // το σκάφος υπέστη σοβαρές ζημίες

[synonym]

2) υφίσταμαι:

• Etwa eine von drei Frauen erleidet körperliche, psych(olog)ische, sexuelle oder anders geartete Gewalt durch ihren Ehemann. ° Περίπου μία στις τρεις γυναίκες υφίσταται σωματική, ψυχολογική, σεξουαλική ή άλλης μορφής βία από το σύζυγό της.

• Die Partei erlitt eine verheerende (vernichtende) Niederlage. ° Το κόμμα υπέστη συντριπτική ήττα.

• sie [sc. die Schiffe] erlitten schwere Schäden ° υπέστησαν σοβαρές ζημίες

• Als lebensrettend kann sich für einen Patienten, der einen Herzinfarkt erlitten hat, die Reduzierung des Cholesterins erweisen. ° Σωτήρια για τη ζωή ενός ασθενή που έχει υποστεί έμφραγμα μπορεί να αποβεί η μείωση της χοληστερόλης.

[Anm.: ενός ασθενή !]

• Menschen, die bereits Herzanfälle erlitten haben ° άνθρωποι που ήδη έχουν υποστεί καρδιακές προσβολές

ERLERNBAR:

• [...], was die Deklination dieser Eigenschaftswörter leicht erlernbar macht °

° [...], πράγμα που καθιστά ευκολομάθητη την κλίση αυτών των επιθέτων

• unsere Sprache wird zweifellos schwerer erlernbar [wenn wir diese Einflüsse aus der Katharevousa zulassen] ° η γλώσσα μας αναμφισβήτητα γίνεται πιο δυσκολομάθητη

ERLERNEN:

• Im Alter von sechs Jahren sind sie [sc. die geistig Behinderten] nicht reif (genug), die grundlegenden Schulfächer [Lesen, Schreiben, Rechnen] zu erlernen. ° Στην ηλικία των έξι ετών δεν είναι ώριμοι για να διδαχθούν τα βασικά σχολικά μαθήματα.

• das Erlernen (das Lernen) einer Sprache ° η εκμάθηση μιας γλώσσας

[aber auch:]

• das Erlernen (das Lernen) der griechischen Sprache ° η μάθηση της ελληνικής γλώσσας

ERLESEN:

von erlesener (von ausgesuchter) Qualität [zB. eine Wurst] ° εκλεκτής ποιότητας

ERLIEGEN:

• er erlag gestern seinen Verletzungen ° υπέκυψε χτες στα τραύματά του

• (wieder) der Versuchung erliegen / (wieder) schwach werden [z.B. wieder viel essen, nachdem man sich zuvor damit zurückgehalten hatte, um abzunehmen] ° υποκύπτω

• der ganze Verkehr war [durch den vielen Schnee auf den Straßen] zum Erliegen gekommen ° είχε σταματήσει κάθε κίνηση

ERLÖS, der:

• 80% der Exporterlöse ° 80% των εισπράξεων από εξαγωγές

[aber auch:]

• die Exporterlöse ° τα έσοδα από εξαγωγές

• zumindest die Hälfte von den Exporterlösen [des Konzerns] / zumindest die Hälfte von den Einnahmen (Erträgen), die durch die Exporte erzielt wurden ° τουλάχιστον τα μισά από τα έσοδα που πραγματοποιήθηκαν από τις εξαγωγές

ERMANGELUNG, IN: s. *mangels*

ERMÄSSIGEN:

der ermäßigte [Maut-]Tarif von 7000 Drachmen [für lärmarme Lkw] ° το μειωμένο τέλος των 7000 δραχμών

ERMÄSSIGUNG, die [welche zB. Kindern aus armen Familien beim Schulgeld oder Studenten beim Eintrittspreis in ein Fitnessstudio gewährt wird] ° η έκπτωση

ERMESSEN, das:

Topcom [= die Herstellerfirma dieses Mobiltelefons] wird [im Garantiefall] nach eigenem Ermessen das schadhafte Gerät entweder reparieren oder austauschen ° η Topcom στη διακριτική της ευχέρεια είτε θα επισκευάσει ή θα αντικαταστήσει την ελαττωματική συσκευή

ERMITTELN:

• Wir legen bei einer Bank Kapital in Höhe von 50.000 € mit einem fixen Zinssatz von 2,5% ein. Ermitteln Sie die Zinsen: A. im 1. Jahr / B. im 2. Jahr. [Übungsaufgabe in einem Mathematik-Lehrbuch // Lösung: 1250 € im 1. Jahr und 1281,25 € im 2. Jahr] ° ° Καταθέτουμε σε μια τράπεζα κεφάλαιο 50.000 € με σταθερό επιτόκιο 2,5%. Να βρείτε τους τόκους: Α. στον 1° χρόνο / Β. στο 2° χρόνο.

• [einen Geldbetrag] ° υπολογίζω [BS s. unter *berechnen*]

ERMITTLUNG, die:

1) die Ermittlungen [iS von: (behördliche) Recherchen]:

• die Ermittlungen [der Polizei zur Ausforschung der Täter nach einem Mordfall] ° ° οι έρευνες

• die Ermittlungen nach den Tätern [sc.: zur Ausforschung der Täter] hatten stagniert ° ° οι έρευνες για τους δράστες είχαν παραμείνει στάσιμες

2) [iS von: Feststellung]: s. unter *Feststellung*, die

ERMÖGLICHEN:

• ermöglichen / möglich machen ° παρέχω τη δυνατότητα

• diese Erhöhung, die durch [...] ermöglicht (möglich gemacht) wird ° η αύξηση αυτή, που καθίσταται δυνατή μέσω [...]

• Skype ist ein kostenloses und einfaches Programm, das es Ihnen ermöglicht [wörtl.: erlaubt], kostenlose Telefongespräche (Anrufe) weltweit durchzuführen. ° To Skype είναι ένα δωρεάν και απλό πρόγραμμα που σας επιτρέπει να πραγματοποιείτε δωρεάν κλήσεις παντού στον κόσμο.

ERMORDETER (der Ermordete):

der Ermordete hinterlässt ein zweijähriges Kind ° ο δολοφονηθείς αφήνει πίσω του ένα παιδί δύο ετών

ERMORDUNG, die:

• die Ermordung ° η δολοφονία // ο φόνος [synonym]

[Anm.: die beiden Ausdrücke bedeuten auch: der Mord]

• die Bilder (von) seiner Ermordung sind um die Welt gegangen ° οι εικόνες του φόνου του είχαν κάνει τον γύρο του κόσμου

ERMÜDEN:

• das, was sie ermüdet, ist [...] / das, was sie müde macht, ist [...] ° εκείνο που τους κουράζει είναι [...]

• er ermüdet relativ leicht / er wird relativ leicht müde ° κουράζεται σχετικά εύκολα

ERMUNTERN: s. unter *animieren*

ERMUTIGEN:

• die EU ermutigt ihre Bürger, Sprachen zu lernen ° η ΕΕ ενθαρρύνει τους πολίτες της να μαθαίνουν γλώσσες

• sie ermutigten die Menschen, [...] zu [...] ° ενεθάρρυναν τους ανθρώπους να [...]

• Papa ermutigte mich [ein Universitätsstudium zu beginnen] ° ο μπαμπάς μ’ ενεθάρρυνε

[bzw.:]

• er ermutigte mich ständig, [...] zu [...] ° με ενθάρρυνε συνέχεια να [...]

• Wenn die Kinder in ihrem Bemühen ermutigt werden, Dinge mit praktischem Wert her-zustellen [zB. Flugzeugmodelle, eine Speise etc.], [...] ° Όταν τα παιδιά ενθαρρύνονται στην προσπάθειά τους να κατασκευάζουν πράγματα με πρακτική αξία, [...]

• ermutigt (durch) ° ενθαρρυνόμενος, -η, -ο (από)

ERNÄHREN:

• viele Vogelarten ernähren sich von Insekten ° πολλά είδη πουλιών τρέφονται με έντομα

• Alle Vögel hier [sc. auf dieser (entlegenen und unbewohnten) Insel] ernährten sich von [wörtl.: mit] Fischen. ° Όλα τα πουλιά εδώ θρέφονταν με ψάρια.

• Zur Not könnte ich mich (auch) nur mit (= von) Erdäpfeln, Bohnen und Milch ernähren. ° Στην ανάγκη θα μπορούσα να τραφώ μόνο με πατάτες, φασόλια και γάλα.

• Seit Tagen ernährte ich mich nur von Obst und Körnern. [Schlankheitsdiät] ° Εδώ και μέρες τρεφόμουν μόνο με φρούτα και σπόρους.

• Ich ernährte mich hauptsächlich mit (= von) Milch und Fleisch. ° Τρεφόμουν κυρίως με γάλα και κρέας.

ERNÄHRUNG, die:

• gesunde Ernährung ° υγιεινή διατροφή

• die eintönige Ernährung ° η μονότονη διατροφή

• eine ausgeglichene Ernährung ° μια ισορροπημένη διατροφή

• Sie kommt von der schlechten Ernährung. [sc. diese Krankheit] ° Έρχεται από την κακή τροφή.

ERNÄHRUNGS-:

1) διατροφικός, -ή, -ό:

• unsere Ernährungsentscheidungen [aufgrund unserer Vorliebe für bestimmte Speisen (wegen deren Geschmacks etc.)] ° οι διατροφικές επιλογές μας

• die Ernährungsgewohnheiten der Konsumenten ° οι διατροφικές συνήθειες των καταναλωτών

2) Sonstiges:

• Ihr [sc. der Schwangeren] Ernährungsplan (Speiseplan) [= Kost] soll reich an Proteinen, Vitaminen und Metallen sein. ° Το διαιτολόγιό της να είναι πλούσιο σε πρωτεΐνες, βιταμίνες και μέταλλα.

• die Ernährungswissenschaftlerin [wohl auch iS von: Ernährungsberaterin] ° ° η διατροφολόγος

ERNENNEN:

1) διορίζω:

• Wenn der Ministerpräsident zurücktritt, ernennt der Präsident der Republik den(jenigen) zum Ministerpräsidenten, den die Parlamentsfraktion der(jenigen) Partei vorschlägt, der er angehört. [Art. 38 der griechischen Verfassung] ° Αν ο πρωθυπουργός παραιτηθεί, ο πρόεδρος της δημοκρατίας διορίζει πρωθυπουργό αυτόν που προτείνει η κοινοβουλευτική ομάδα του κόμματος στο οποίο ανήκει.

• die neu ernannte Regierung ° η νεοδιορισμένη κυβέρνηση

• seine [= Gottes] selbst ernannten (selbsternannten) Vertreter auf Erden [Akk.] ° τους αυτοδιορισμένους εκπροσώπους του πάνω στη γη

2) ανακηρύσσω:

• Zum Ehrenbürger Salonikis wird morgen Christos Sartzetakis (feierlich) ernannt. ° ° Επίτιμος δημότης της Θεσσαλονίκης ανακηρύσσεται αύριο ο Χρήστος Σαρτζετάκης.

• im selben Jahr, in dem er zum Ehrendoktor der Universität Michigan ernannt wurde ° ° την ίδια χρονιά που ανακηρύχτηκε επίτιμος διδάκτορας* του πανεπιστημίου του Μίτσιγκαν *[bzw. auch: διδάκτωρ]

3) Sonstiges:

• die selbst ernannten (selbsternannten) "Beschützer des [ungeborenen] Lebens" [ironische Charakterisierung der Abtreibungsgegner] ° οι αυτοαποκαλούμενοι "προστάτες της ζωής"

ERNENNUNG, die ° ο διορισμός:

• die Ernennung von Robert Keeli als neuer (zum neuen) Botschafter der USA in Athen ° ο διορισμός του Ρόμπερτ Κίλι ως νέου πρεσβευτή των ΗΠΑ στην Αθήνα *

• Keine Gesetzesbestimmung untersagte ausdrücklich die Ernennung von Angehörigen fremder Staaten als Lehrer (zum Lehrer) an den Schulen der Türkei. ° Καμιά διάταξη νόμου δεν απαγόρευε ρητά το διορισμό υπηκόων ξένων κρατών ως δασκάλων στα σχολεία της Τουρκίας. *

*[Anm.: ως + Genitiv !]

ERNEUERBAR:

• erneuerbare Energieträger [zB. Sonne, Wind, Wasser] ° ανανεώσιμοι φορείς ενέργειας

• nicht erneuerbare Energieträger [zB. Kohle, Öl, Uran] ° μη ανανεώσιμοι φορείς ενέργειας

ERNEUERN [zB. die Ampelanlagen einer Straße (sc. ihr Ersatz durch neue und modernere)] ° ανακαινίζω

ERNEUERUNG, die [zB. des Ampelanlagen-Systems einer Straße (sc. sein Ersatz durch ein neues und moderneres)] ° η ανακαίνιση

ERNEUT: s. *neuerlich*

ERNIEDRIGEND [zB. Lebensbedingungen]: s. unter *entwürdigend*
ERNIEDRIGUNG, die: s. *Demütigung*, die

ERNST:

1) [allgemein]: σοβαρός, -ή, -ό:

• die Freunde der ernsten Musik [sc.: der "klassischen" Musik (im Gegensatz zu Rock, Jazz, Rebetiko usw.)] ° οι φίλοι της σοβαρής μουσικής

• Wie ernst ist es dir mit Monique? [iS von: Hast du bei ihr ernste Absichten?] – [Antwort:] Wir sind nur gute Freunde. ° Πόσο σοβαρά βλέπεις τη Μονίκ; – Είμαστε απλώς καλοί φίλοι.

(° How serious are you about Monique? – We're just good friends.)

[GF (Untertitel), DF + EF (jeweils Ton und Untertitel) aus dem Film "Rivalen"]

2) ich meine es ernst // es ist mein Ernst:

a) μιλώ σοβαρά:

• Ich meine das ernst [was ich eben gesagt habe], ich sage das nicht ironisch. °
° Σοβαρά μιλάω, δεν ειρωνεύομαι.

• Meinst du das ernst? [was du da eben gesagt hast] °
° Μιλάς σοβαρά; [bzw.] Σοβαρά μιλάς;

b) (το) λέω σοβαρά:

• Meinst du das ernst, Eleni, dass du (eine) Nonne werden willst? ° Λες σοβαρά Ελένη πως θες να γίνεις καλόγρια;

• Meinst du das ernst? [sc. deine Bitte, dass ich weggehen soll] ° Σοβαρά το λες;

• Meinen Sie das ernst? [sc. Ihren Vorschlag, dass ich gemeinsam mit Ihnen nach London fliegen könnte] ° Το λέτε σοβαρά;

• Meint ihr das ernst, dass wir [in die KZ-Kommandatur] gehen und Pakete [sc. Hilfspakete des Roten Kreuzes] verlangen? [Frage eines KZ-Insassen an seine Mithäftlinge] °
° Σοβαρά το λέτε να πάμε να ζητήσουμε πακέτα;

c) σοβαρολογώ:

• Meinen Sie das ernst? / Ist das Ihr Ernst? [was Sie da eben sagten] ° Σοβαρολογείτε;

d) εννοώ (στα) σοβαρά:

• Und glauben Sie mir, sie meinte es ernst! [als sie sagte: "Das ist die Stimme Gottes."] ° Και πιστέψτε με, το εννοούσε σοβαρά!

• Bei Herrn Kunze kann man nie wissen, ob er so etwas [wie das eben von ihm Gesagte] ernst meint oder nicht [er es also im Spaß sagt]. ° Με τον κύριο Κούντσε δεν μπορείς ποτέ να ξέρεις αν τα εννοεί σοβαρά κάτι τέτοια ή όχι.

• Sie meinte es ernst (damit) (= Es war ihr ernst damit), dass sie [ihren e-mail-Freund mit dem Pseudonym] Captain Hook mit seinem richtigen Namen kennen lernen wollte. ° ° Το εννοούσε στα σοβαρά ότι ήθελε να γνωρίσει τον Κάπτεν Χουκ με το πραγματικό του όνομα.

e) το λέω αλήθεια:

• Meint sie es ernst (Meint sie es wirklich so) [was sie da sagt], oder ist es ein Spaß? ° ° Το λέει αλήθεια ή είναι αστείο;

• Meinen Sie das ernst? [zB. Ihre Feststellung, dass Sie mich für einen wertvollen Menschen halten] ° Το λέτε αλήθεια;

3) ernst nehmen ° παίρνω στα σοβαρά:

• ernst nehmen [zB. einen Menschen; einen Drohbrief] ° παίρνω στα σοβαρά

• Es war [in Anbetracht seines lächerlichen Verhaltens] unmöglich, Petros ernst zu nehmen. ° Ήταν αδύνατον να πάρει κανείς στα σοβαρά τον Πέτρο.

• Es war [in Anbetracht seines lächerlichen Verhaltens] unmöglich, ihn [= Jannis] ernst zu nehmen. ° Ήταν αδύνατον να τον πάρεις στα σοβαρά.

• ich soll (ich darf) nicht immer alles (so) ernst nehmen [sagt er zu mir] ° δεν πρέπει πάντα να τα παίρνω όλα στα σοβαρά

• Kann man eine solche Bekanntmachung (Ankündigung) ernst nehmen? ° Μπορεί να πάρει κανείς στα σοβαρά μια τέτοια εξαγγελία;

ERNST, der:

• ich weiß nicht, ob er es im Ernst oder im Spaß macht [sc.: mit dem Revolver auf seinen Freund zu zielen] ° δεν ξέρω αν το κάνει στα σοβαρά ή στ' αστεία

[Anm.: αστεία - Alfa!]

• es ist mein Ernst: s. unter *ernst* ("ernst meinen")

• halb im Spaß, halb im Ernst: s. unter *halb*

ERNSTHAFT:

• Und behauptest du ernsthaft (ernstlich), dass [...]? [iS von: Bist du tatsächlich der Meinung, dass ...?] ° Και ισχυρίζεσαι σοβαρά ότι [...];

• Maria zog (es) jetzt ernsthaft in Erwägung, ...[erstmals einen Besuch bei ihrer Nachbarin] zu [unternehmen]. ° Η Μαρία το λογάριαζε στα σοβαρά τώρα, να [...]

ERNSTLICH: s. *ernsthaft*

ERNTE, die:
• die Heuernte ° η συγκομιδή του χόρτου [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]
• die Reisernte [sc. die Tätigkeit des Erntens von Reis] ° η συγκομιδή του ρυζιού

ERNTEN:
1) [landwirtschaftliche Produkte]: μαζεύω:
• Der Oktober kam, und ich erntete die Erdäpfel, die Bohnen und das Obst. °
° Ο Οκτώβριος ήρθε κι εγώ μάζεψα τις πατάτες, τα φασόλια και τα φρούτα.
• Im Herbst ernten wir bei der Weinlese die Trauben. ° Το φθινόπωρο στον τρύγο μαζεύουμε τα σταφύλια.
2) Sonstiges:
• sie erntete [mit ihren Auftritten als Pianistin] begeisterten Applaus ° εισέπραττε ενθουσιώδη χειροκροτήματα
• ernten [Lob, Kritik etc.]: s. unter *einheimsen*

ERNTEZEIT, die [in der Landwirtschaft] ° η εποχή της σοδειάς

EROBERER, der:
Ihr Hass richtet sich gegen die Römischen Eroberer. ° Το μίσος τους στρέφεται κατά των Ρωμαίων κατακτητών.

ERÖFFNEN:
• ein Konto [zB. bei einer Bank] eröffnen ° ανοίγω ένα λογαριασμό
• Jeder Europäer [sc.: jeder Rechtsanwalt eines EU-Staates], der will, kann in Athen eine Rechtsanwaltskanzlei eröffnen. ° Όποιος Ευρωπαίος θέλει, μπορεί να ανοίξει δικηγορικό γραφείο στην Αθήνα.
• Sie sah, dass sich [durch die Begegnung mit diesem Menschen] Zukunftsaussichten (Perspektiven) für sie eröffneten. ° Έβλεπε να της ανοίγονται προοπτικές.

ERÖFFNUNG, die ° τα εγκαίνια (Gen.: των εγκαινίων)

ERÖFFNUNGSFEIER, die:
• die Eröffnungsfeier / die Einweihungsfeier für die neuen Büroräumlichkeiten [des Unternehmens] ° η τελετή των εγκαινίων των νέων γραφείων
• die Eröffnungsfeier der Olympischen Spiele ° η τελετή έναρξης των Ολυμπιακών Αγώνων

EROGEN:
die erogenen Zonen [am Körper] ° οι ερωτογενείς ζώνες

EROICA, die [3.Symphonie von Beethoven] ° η Ηρωική

ERÖRTERN:
• aus (bestimmten) Gründen, die aus Platzgründen hier [sc. in diesem Aufsatz] nicht erörtert (dargelegt / dargestellt) werden können ° για κάποιους λόγους που δεν μπορούν λόγω χώρου να αναπτυχθούν εδώ
• vgl. im Übrigen: *darlegen*

EROTIK, die ° ο ερωτισμός

ERPRESSBAR:
Die Regierung ist erpressbar. ° Η κυβέρνηση είναι εκβιάσιμη.

ERPRESSER, der ° ο εκβιαστής

ERPRESSUNG, die ° ο εκβιασμός

ERPROBEN:
klinisch erprobt [zB. die Wirkstoffe einer Zahnpasta] ° κλινικά δοκιμασμένος (-η, -ο)

ERRATEN:
• Wie(so) hat sie meinen Namen erraten? ° Πώς μάντεψε τ' όνομά μου;
• Ja, Sie haben es erraten. (Ja, Sie haben richtig geraten.) [der gesuchte Schauspieler ist Richard Burton] ° Ναι, καλά το μαντέψατε.
• Erraten! [Sie sind draufgekommen. / Es ist, wie Sie sagen.] ° Το βρήκατε!

ERRECHNEN [einen Geldbetrag] ° υπολογίζω [BS s. unter *berechnen*]

ERREGEN:

• ich wollte keinen Zorn und kein Misstrauen bei ihm erregen ° δεν ήθελα να του προκαλέσω θυμό ή καχυποψία

• so etwas [sc.: wenn er die ganzen Erparnisse von der Bank abgehoben hätte] hätte sicher mein Misstrauen (meinen Verdacht / meinen Argwohn) hinsichtlich seiner Pläne erregt ° κάτι τέτοιο θα με είχε βάλει σίγουρα σε υποψίες για τα σχέδιά του

• Wir dürfen keinen Verdacht erregen. ° Δεν πρέπει να δίνουμε υποψίες.

[bzw. auch:]

• damit er keinen Verdacht erregt ° για να μην κινήσει υποψίες

• (Die) Frauen brauchen allgemein (= im Allgemeinen) länger als (die) Männer, um sexuell erregt zu werden. ° Οι γυναίκες γενικά χρειάζονται περισσότερο χρόνο από τους άντρες για να διεγερθούν σεξουαλικά.

• Aufsehen erregen: s. unter *Aufsehen*, das

ERREGUNG, die:

die [sexuelle] Erregung ° η διέγερση

ERREICHBAR:

• sie [sc. die Zeitungen] schrieben, dass ich für keinen Kommentar [zum Selbstmord meiner Frau] ~erreichbar [wörtl.: verfügbar] war ° έλεγαν πως δεν ήμουν διαθέσιμος για κανένα σχόλιο

• erreichbar [telefonisch]: s. unter *erreichen*

ERREICHEN:

1) [iS von: an eine(r) bestimmte(n) Stelle gelangen/eintreffen]:

a) φτάνω:

• Kurz bevor wir die [Autobus-]Haltestelle erreichten, hörte ich plötzlich Marias Stimme hinter mir. ° Λίγο προτού φτάσουμε στη στάση, άκουσα ξαφνικά τη φωνή της Μαρίας πίσω μου. *

• in dem Moment, in dem die Handlung [der Novelle] ihren dramatischen Höhepunkt erreicht ° τη στιγμή που η δράση φτάνει στο δραματικό αποκορύφωμά της *

• Die Beschäftigung [sc. die Anzahl der Beschäftigten] in der Halbleiterbranche [der USA] erreichte 1985 ihren Höchststand [wörtl.: ihren Höhepunkt] und verringerte sich

von da an bis 1993 um 23%. ° Η απασχόληση στον τομέα των ημιαγωγών έφτασε στην αποκορύφωσή της το 1985 και από τότε έως το 1993 μειώθηκε κατά 23%. *

• Ich habe ein Alter erreicht, in dem auch ich diese Entscheidung treffen muss. [sc. ob bzw. dass mein Leichnam verbrannt werden soll] ° Έφθασα σε ηλικία όπου οφείλω να κάνω κι εγώ αυτή την επιλογή. *

• Er hatte das Alter erreicht (Er war in das Alter gekommen), in dem es natürlich war, [...] zu [...] ° Είχε φτάσει στην ηλικία που ήταν φυσικό να [...]*

*[Anm.: φτάνω + <u>σ</u>το(ν) / <u>σ</u>την / <u>σε</u>]

• Neulich (Jüngst) erreichte uns die Nachricht [...] ° Πρόσφατα μας έφτασε η είδηση [...]

<u>b)</u> Sonstiges:

• Derzeit [Herbst 2004] wird [entsprechend dem in Griechenland geltenden sog. "πόιντ σύστεμ"] der Führerschein entzogen, sobald ein Lenker [infolge bestimmter Verkehrs-delikte] 25 [Straf-]Punkte in einem Zeitraum von vier Jahren erreicht. ° Τώρα αφαιρείται το δίπλωμα μόλις ένας οδηγός συμπληρώσει 25 βαθμούς σε διάρκεια τεσσάρων χρόνων.

<u>2)</u> [iS von: zustande bringen / schaffen]:

<u>a)</u> πετυχαίνω [bzw.] επιτυχαίνω [bzw.] επιτυγχάνω:

• wir versuchen, ...[mit den gewährten Krediten] das Maximum [betreffend den Bau des Schulgebäudes] zu erreichen ° προσπαθούμε [...] να πετύχουμε το μάξιμουμ

• Letztlich hatte er [= Nikos] sein Ziel erreicht. ° Είχε πετύχει τελικά το στόχο του.

• Ich hatte [in meinem Leben] sehr wenig von all dem erreicht, was ich gewollt hatte. ° ° Είχα πετύχει πολύ λίγα απ’ όλα όσα είχα θελήσει.

• Mit deiner Unterstützung werde ich alle Ziele erreichen, so hoch sie auch ~(an)gesetzt (~gesteckt) sind. ° Με τη δική σου υποστήριξη θα επιτύχω όλους τους στόχους, όσο ψηλά κι αν είναι αυτοί. [Anm.: ψηλ<u>ά</u> - Alfa!]

• Wie kann erreicht werden [...] ° Πώς μπορεί να επιτευχθεί [...]

• Und der Zweck (das Ziel) wurde erreicht, glaube ich. [sc. durch dieses Benefiz-Konzert Geld für die Erdbebenopfer zu sammeln] ° Και ο σκοπός, νομίζω, επιτεύχθηκε.

• es schien, dass eine Vereinbarung erreicht (erzielt) werden würde (gelingen würde) ° ° φάνηκε ότι θα επιτυγχανόταν συμφωνία

[vgl. aber auch:]

• Wenn die Kapitel dieses Buches …[dem Leser in diesen Punkten Klarheit verschaf-fen], dann ist der Zweck (das Ziel) des Buches erreicht (worden). [Aussage in einem

Vorwort des Buches] ° Αν τα κεφάλαια του βιβλίου αυτού [...], τότε ο σκοπός του βιβλίου έχει πετύχει. *

• ich scheitere, ich erleide einen Fehlschlag, mein Ziel ist (wird) nicht erreicht [Umschreibungen der Wendung "την πατάω" im "Λεξικό Νεοελληνισμών" von Α. Δημητρίου] °

° αποτυχαίνω, αστοχώ, δεν πετυχαίνει ο σκοπός μου *

*[Anm.: "πετυχαίνω" hat hier also die Bedeutung "erreicht sein / werden" (= "gelingen") !]

b) καταφέρνω:

• ich erreichte nichts [ich konnte ihn nicht überreden und ihn von seinem Entschluss abbringen] ° δεν κατάφερα τίποτα

[bzw.]

• Leider habe ich nichts erreicht (nichts ausgerichtet). [sc.: Es ist mir nicht gelungen, den nötigen Geldbetrag aufzutreiben.] ° Δυστυχώς δεν κατάφερα να κάνω τίποτε.

c) κατορθώνω:

• Es muss [nach Ansicht der Theologen] Unsterblichkeit geben, damit letztlich die Bösen bestraft und die Guten belohnt werden, nachdem im irdischen Leben weder das eine noch das andere erreicht wurde (gelang). ° Πρέπει να υπάρχει αθανασία για να τιμωρηθούν τελικά οι κακοί και ν' αμειφθούν οι καλοί, αφού στην επίγεια ζωή δεν κατορθώθηκε ούτε το ένα ούτε το άλλο.

d) Sonstiges:

• in Kärnten erreichte (erzielte / gewann) die extrem rechte nationalistische Partei der Freiheitlichen [bei den Landtagswahlen 2013] nur (noch) 17,4% [der Stimmen], gegenüber 44,9% vor vier Jahren ° στην Καρινθία το ακροδεξιό εθνικιστικό Κόμμα των Ελευθέρων απέσπασε μόλις 17,4%, έναντι του 44,9% πριν από τέσσερα χρόνια

3) [iS von: rechtzeitig bei einem Verkehrsmittel sein]:

a) προλαβαίνω ([bzw. veraltet auch:] προλαμβάνω):

• Sie eilten, um den Flug nach Miami zu erreichen. ° Έτρεχαν να προλάβουν την πτήση για το Μαϊάμι.

• Er sagte etwas, [nämlich] dass er die U-Bahn erreichen (erwischen) müsse, und stand auf um zu gehen. ° Είπε κάτι, πως έπρεπε να προλάβει τον υπόγειο, και σηκώθηκε να φύγει.

• Ich habe den Autobus nicht erreicht (nicht erwischt). Also werde ich zu Fuß weggehen. ° Δεν πρόλαβα το λεωφορείο. Επομένως θα φύγω με τα πόδια.

b) προφταίνω [bzw.] προφτάνω:

• sie fahren [am Abend] mit der letzten Straßenbahn zurück – wenn [= vorausgesetzt, dass] sie sie erreichen (erwischen) ° επιστρέφουν με το τελευταίο τραμ – αν το προφτάσουν

4) [iS von: telefonisch antreffen]:

a) πετυχαίνω:

• Als ich Jannis am Nachmittag am Telefon [telefonisch] erreichte, sagte ich ihm, [...] ° ° Όταν πέτυχα τον Γιάννη στο τηλέφωνο το απόγευμα του είπα [...]

• Ich wählte seine (Telefon-)Nummer und erreichte ihn. ° Πήρα το νούμερό του και τον πέτυχα.

b) βρίσκω:

• Bis 9 Uhr abends rief ich verschiedene Freunde an und erreichte keinen; sie waren alle in Vouliagmeni. ° Ως τις 9 η ώρα το βράδυ έπαιρνα τηλέφωνα διάφορους φίλους και δεν έβρισκα κανένα· ήταν όλοι στη Βουλιαγμένη.

• Sie versuchte, ihn auf seinem Mobiltelefon zu erreichen. Es war eingeschaltet, aber niemand hob ab. ° Δοκίμασε να τον βρει στο κινητό του. Ήταν ανοιχτό, αλλά δεν απαντούσε κανείς.

• Ich hatte Kostas nicht am Telefon erreichen können, um zu erfahren, ob […]. ° Δεν είχα καταφέρει να βρω τον Κώστα στο τηλέφωνο για να μάθω αν [...].

• Er kann mich unter (der Telefonnummer) 555-7532 erreichen. [sc. jener Mann, um dessen Rückruf ich bitte] ° Μπορεί να με βρει στο 555-7532.

• Er [sc. Nikos] rief bei ihm [sc. bei Stelios] zu Hause an, und seine [= Stelios'] Frau gab ihm alle Telefonnummern, unter denen er in diesem Zeitpunkt möglicherweise zu erreichen (erreichbar) war. [wörtl.: ... bei denen er sich ... befinden konnte.] Er [sc. Nikos] rief sie der Reihe nach an. Er erreichte ihn [sc. Stelios] nirgends. ° Τηλεφώνησε στο σπίτι του και η γυναίκα του του έδωσε όλα τα τηλέφωνα που μπορούσε να βρίσκεται αυτή τη στιγμή. Τα πήρε όλα με τη σειρά. Πουθενά δεν τον βρήκε.

ERREICHUNG, die:

• zur Erreichung dieser Ziele ° για την επίτευξη των στόχων αυτών

• die meisten Männer scheiden vor Erreichung des sechzigsten Lebensjahres aus dem Berufsleben aus [wörtl.: verlassen das Berufsleben, bevor sie das sechzigste Lebensjahr vollenden] ° οι περισσότεροι άνδρες εγκαταλείπουν την επαγγελματική ζωή πριν συμπληρώσουν το εξηκοστό έτος

ERRICHTEN:

1) ανεγείρω:

• es wird ein Gebäude (Bauwerk) errrichtet ° ανεγείρεται οικοδομή

• das errichtete Gebäude (Bauwerk) ° η ανεγειρόμενη οικοδομή

2) Sonstiges:

• auf neu errichteten (neu erbauten) Autobahnen ° σε νεοκατασκευαζόμενους αυτοκινητοδρόμους

• die Anarchisten errichteten Straßensperren (Barrikaden) mit Sesseln, Tischen und anderen Gegenständen ° οι αναρχικοί έστησαν οδοφράγματα με καρέκλες, τραπέζια και άλλα αντικείμενα

• errichten: vgl. auch: *erbauen*

ERRICHTUNG, die:

1) η ανέγερση:

• die Errichtung [zB. eines Gebäudes] ° η ανέγερση

• die Errichtung eines Denkmals ° η ανέγερση μνημείου

2) η κατασκευή:

• die Errichtung (Konstruktion) von Bauten / Gebäuden ° η κατασκευή οικοδομών / κτιρίων

• Errichtung und Betrieb von Schulen ° κατασκευή και λειτουργία σχολείων

• die Errichtung und der Betrieb des Flughafens ° η κατασκευή και λειτουργία του αεροδρομίου

3) Sonstiges:

• die Errichtung (der Bau) eines öffentlichen Schwimmbades [Anm.: es handelt sich um ein Freibad] ° το χτίσιμο μιας δημόσιας πισίνας

• die Errichtung (der Bau / die Erbauung) neuer Kirchen ° η κτίση νέων εκκλησιών

• die Errichtung einer Islamischen Republik [zB. im Iran] ° η εγκαθίδρυση μιας Ισλαμικής Δημοκρατίας

• die Errichtung (Bildung / Konstituierung / Gründung) [zB. eines Komitees] °
° η συγκρότηση // η σύσταση [synonym]

ERRICHTUNGS-:

die Errichtungskosten [eines Gebäudes] ° η δαπάνη ανέγερσης

ERRÖTEN:

das Erröten [zB. vor Verlegenheit] ° το κοκκίνισμα

ERRUNGENSCHAFT, die:

• die Errungenschaften der Elektronik ° τα επιτεύγματα της ηλεκτρονικής

• die Errungenschaften des Fortschritts ° τα επιτεύγματα της προόδου

• soziale Errungenschaften [zB. in europäischen Wohlfahrtsstaaten] ° κοινωνικές κατακτήσεις

• Die Araber nutzten die theoretischen Errungenschaften der antiken griechischen Musiktheorie. ° Οι Άραβες αξιοποίησαν τις θεωρητικές κατακτήσεις της αρχαίας ελληνικής μουσικής θεωρίας.

ERSATZ, der:

1) [iS von: Ersatzstoff]: το υποκατάστατο:

• Ich beschloss, den Garten mit den Bohnen beträchtlich zu vergrößern und [auf diese Weise] allmählich einen Ersatz für das [nicht vorhandene] Brot zu bekommen, der mich satt macht. ° Αποφάσισα να μεγαλώσω αρκετά τον κήπο με τα φασόλια και σιγά σιγά να αποκτήσω ένα υποκατάστατο του ψωμιού που να με χορταίνει.

• Terpentinersatz ° υποκατάστατο νεφτιού

2) [iS von: eine Person, die die Stelle einer anderen einnimmt]:

ο αντικαταστάτης [bzw.] η αντικαταστάτρια:

• "G. Patakis (ist) der wahrscheinlichste Ersatz(-Mann) (= Nachfolger) für [den zurück-getretenen Abgeordneten] G. Theonas" [Zeitungsüberschrift] ° "ο Γ. Πατάκης πιθανότερος αντικαταστάτης του Γ. Θεωνά"

• Es ist schon zu spät, um einen Ersatz für dich [weibl.] zu finden. [sc. eine andere Schauspielerin, die deine Rolle in dem Theaterstück übernehmen könnte] In sechs Tagen ist die Vorstellung. ° Είναι αργά πια για να βρούμε αντικαταστάτριά σου. Σ' έξι μέρες είναι η παράσταση.

3) [iS von: das Ersetzen / der Austausch]:

aa) η αντικατάσταση:

• Ersatz eines entladenen Akkus durch einen (auf)geladenen / Austausch eines entlade-nen Akkus [zB. des Notebooks] gegen einen (auf)geladenen ° αντικατάσταση αποφορτισμένης μπαταρίας με μια φορτισμένη [Anm.: με μια ...]

bb) η υποκατάσταση:

• der Ersatz (das Ersetzen) importierter Waren durch einheimische ° η υποκατάσταση εισαγομένων ειδών από εγχώρια

ERSATZBATTERIE, die:

die Ersatzbatterien / die Reservebatterien [zB. für eine Taschenlampe] °

° οι εφεδρικές μπαταρίες

ERSATZDIENST, der (der Alternativdienst) [den junge Männer an Stelle des Militärdienstes leisten können] ° η αναπληρωματική θητεία

[bzw. (wörtl.: der Alternativdienst)]:

° η εναλλακτική υπηρεσία * // η εναλλακτική θητεία

*[dieser Terminus wird im griech. Wehrgesetz als Alternativausdruck für den Begriff "Zivildienst" (s. unter diesem Stichwort) verwendet]

ERSATZMANN, der [zB. beim Fußballspiel] ° ο αναπληρωματικός

ERSATZMITGLIED, das:

der Austausch (Ersatz) eines ordentlichen Mitgliedes oder eines Ersatzmitgliedes der Kommission, vor Ablauf der Amtszeit ° η αντικατάσταση τακτικού ή αναπληρωματικού μέλους της επιτροπής, πριν τη λήξη της θητείας

ERSCHEINEN:

1) [iS von: auftreten, sichtbar werden, sich einfinden etc.]:

• er erscheint oft unangemeldet [im Schloss der Kaiserin (um sie zu besuchen)] °

° συχνά παρουσιάζεται χωρίς να τον έχουν αναγγείλει

• Es heißt, dass ihm im Schlaf (= im Traum) die heilige Katharina erschienen ist und zu ihm sagte: […] ° Λένε πως του παρουσιάστηκε στον ύπνο του η αγία Αικατερίνη και του είπε: [...]

• jeden Moment kann Jorgos erscheinen (auftauchen) ° από στιγμή σε στιγμή μπορεί να κάνει την εμφάνισή του ο Γιώργος

• das persönliche Erscheinen beim (vor dem) Ausschuss ist unbedingt erforderlich °

° η αυτοπρόσωπη εμφάνιση στην επιτροπή είναι απαραίτητη

• die Mehrheit der erschienenen (anwesenden) Aktionäre ° η πλειοψηφία των παρισταμένων μετόχων

2) [iS von: veröffentlicht werden]:

a) κυκλοφορώ:

• zwei Bücher, die im Dezember erschienen sind ° δύο βιβλία που κυκλοφόρησαν μέσα στον Δεκέμβριο

b) βγαίνω:

• Nein, am Montag erscheinen keine Zeitungen. ° Όχι, δε βγαίνουν εφημερίδες τη Δευτέρα.

c) Sonstiges:

• eine Zeitschrift, die ihr Erscheinen einstellt ° ένα περιοδικό που σταματάει την κυκλοφορία του

3) [iS von: den Anschein haben; so vorkommen, als ob, etc.]:

a) φαίνομαι:

• Es gibt [in dieser Bar] viele Spiegel, die den Raum viel größer erscheinen (aussehen) lassen, als er in Wirklichkeit ist. ° Υπάρχουν πολλοί καθρέφτες, που κάνουν τον χώρο να φαίνεται πολύ μεγαλύτερος από ό,τι είναι στην πραγματικότητα.

b) Sonstiges:

• die so harmlos erscheinende [wörtl.: die scheinbar so harmlose] pränatale Diagnostik [die jedoch in Wahrheit (in moralischer Hinsicht) problematisch ist] ° η φαινομενικά τόσο αθώα προγενετική διάγνωση

ERSCHEINUNG, die:

1) in Erscheinung treten ° κάνω την εμφάνισή μου:

• Die Punks treten [zu Beginn der 70er-Jahre] in Erscheinung, alles und jeden verhöhnend, sogar sich selbst. ° Οι πανκς κάνουν την εμφάνισή τους σαρκάζοντας τους πάντες και τα πάντα, ακόμα και τον ίδιο τους τον εαυτό.

2) [iS von: Symptom, Merkmal (eines pathologischen bzw. negativen Vorgangs)]:

a) το σύμπτωμα:

• 0,6 Gramm [dieses Mittels] verursachen Vergiftungserscheinungen. ° 0,6 γραμμάρια προκαλούν συμπτώματα δηλητηρίασης.

• die Entziehungserscheinungen / die Entzugserscheinungen [zB. im Zusammenhang mit Drogenkonsum] ° τα συμπτώματα στέρησης

b) το φαινόμενο:

• die Entzugserscheinungen / die Entziehungserscheinungen [zB. beim Abgewöhnen des Rauchens] ° τα στερητικά φαινόμενα

3) die äußere Erscheinung [eines Menschen]: s. *Aussehen*, das

ERSCHEINUNGSJAHR, das:

das Erscheinungsjahr der Schallplatte °

° το έτος κυκλοφορίας του δίσκου // το έτος έκδοσης του δίσκου

ERSCHIESSEN:

1) πυροβολώ *:

*[Anm.: πυροβολώ bedeutet auch: schießen]

• Schon lange [ist er tot]. Man hat ihn erschossen. ° Εδώ και καιρό [έχει πεθάνει]. Τον πυροβόλησαν.

• sie wären beinahe erschossen worden ° παραλίγο να πυροβοληθούν

• er (sie/es) wurde erschossen im Wald aufgefunden ° βρέθηκε πυροβολημένος (-η, -ο) στο δάσος

• er hat sich erschossen [Selbstmord] ° αυτοπυροβολήθηκε

2) τουφεκίζω **:

• zwei Tage zuvor hatte er [der General] vor dem Rathaus Frauen und Kinder erschies-sen lassen ° δυο μέρες πριν είχε βάλει να τουφεκίσουν μπρος στο Δημαρχείο γυναίκες και παιδιά **

• sie wurden an die Hofmauer (an die Hofwand) gestellt und erschossen ° στήνονταν στον τοίχο του προαυλίου και τουφεκίζονταν **

**[Anm: τουφεκίζω bezeichnet wohl nur das Erschießen mit einem Gewehr]

3) Sonstiges:

• er hat sich (mit einer Pistole) erschossen [Selbstmord] ° αυτοκτόνησε με πιστόλι

ERSCHLAGEN:

sie [sc. unbekannte Wohnungseinbrecher] hatten den fünfzehnjährigen Maik fast er-schlagen ° ξυλοκόπησαν το δεκαπεντάχρονο Μάικ σχεδόν μέχρι θανάτου

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

ERSCHÖPFEN:

• die Vorräte sind erschöpft (aufgebraucht) ° τα αποθέματα έχουν εξαντληθεί

• als die Papiervorräte erschöpft (aufgebraucht) waren ° όταν εξαντλήθηκαν τα αποθέματα χαρτιού

• erschöpft [iS von: sehr müde]: s. eigenes Stichwort

ERSCHÖPFT:

1) [iS von: sehr müde]:
• Sie war schon so erschöpft [vom Gehen], dass sie das erste Taxi aufhielt, das sie in ihre Richtung [sc. in die Richtung ihres Zuhause] fahren sah. ° Ήταν πια τόσο εξαντλημένη, ώστε σταμάτησε το πρώτο ταξί που είδε να πηγαίνει προς την δική της κατεύθυνση.
[bzw.]:
• erschöpft ° αποκαμωμένος, -η, -ο
2) [iS von: aufgebraucht]:
• s. unter *erschöpfen*

ERSCHÖPFUNG, die:
• sie tanzen bis zur Erschöpfung ° χορεύουν μέχρι εξάντλησης
• bis zur totalen Erschöpfung ° μέχρι την ολοκληρωτική εξάντληση

ERSCHRECKEND:
Für einen Schriftsteller hat er wenig Fantasie, erschreckend wenig. ° Για συγγραφέας έχει λίγη φαντασία, τρομακτικά λίγη.

ERSCHÜTTERN:
• "Starke [Bomben-]Explosion erschüttert Oslo" [Zeitungsschlagzeile] ° "Ισχυρή έκρηξη συγκλονίζει το Όσλο"
• erschüttert [iS von: emotional sehr betroffen]: s. eigenes Stichwort

ERSCHÜTTERT:
wir sind alle erschüttert [sc. vom Tod des Ministers bei einem Flugzeugunglück] °
° είμαστε όλοι συγκλονισμένοι

ERSCHÜTTERUNG, die:
• die Erschütterung [mechanischer Art (wie sie zB. durch ein Erdbeben ausgelöst wird)] ° η δόνηση
• die Erschütterungen (die Vibrationen), die ihr Vorbeifahren [sc. jenes der Autos] verursacht [schaden den antiken Ausgrabungen, die sich in der Nähe der Straße befinden] °
° οι κραδασμοί που προκαλεί το πέρασμά τους

ERSCHWEREN:

1) δυσκολεύω:

• Die Übersetzung Lacarrières [einer Gedichtsammlung von Elytis aus dem Griechischen ins Französische] hat weder eine Einführung noch Übersetzungskommentare, was die (gute) Verständlichkeit des Texts sehr erschwert. ° Η μετάφραση του Lacarrière δεν έχει ούτε εισαγωγή ούτε μεταφραστικά σχόλια, γεγονός που δυσκολεύει πολύ την καλή κατανόηση του κειμένου.

• sie erschweren ihm alles [sc.: die Gesunden dem Kranken], anstatt es ihm leichter zu machen ° του τα δυσκολεύουν όλα, αντί να τον διευκολύνουν

2) δυσχεραίνω:

• Weiters fehlen [in dieser französischen Übersetzung einer Gedichtsammlung von Odysseas Elytis] völlig die notwendigen Übersetzungskommentare, was die Annäherung an den Text durch den französischen Leser sehr erschwert. ° Επίσης, τα αναγκαία μεταφραστικά σχόλια απουσιάζουν τελείως, κάτι που δυσχεραίνει πολύ την προσέγγιση του κειμένου από το Γάλλο αναγνώστη.

ERSCHWINGLICH:

erschwingliche Preise ° προσιτές τιμές

ERSEHEN:

Sie [sc. die Bücher (bzw. ihre Lektüre)] hatten sein Denken gefördert (entwickelt), was auch daran zu (er)sehen war (was sich auch daran zeigte), mit wieviel Würde er Annas Abgang [sc. Annas Trennung von ihm] begegnete. ° Είχαν προωθήσει τη σκέψη του, πράγμα που φάνηκε και από το με πόση αξιοπρέπεια αντιμετώπισε τη φυγή της Άννας.

ERSEHNEN:

• heiß ersehnt / lang ersehnt ° πολυπόθητος, -η, -ο

• die langersehnte Freude ° η μακροπόθητη χαρά

ERSETZEN:

1) αντικαθιστώ (-άς) [bzw.] αντικαταστaίνω:

• Eine Impfung gegen die Neue Grippe [= "Schweinegrippe"] ersetzt nicht die Impfung gegen die saisonale Grippe. [d.h. sie ist kein wirksamer Schutz gegen Letztere] ° Ένας εμβολιασμός κατά της Νέας Γρίπης δεν αντικαθιστά τον εμβολιασμό κατά της εποχικής γρίπης.

• Diese Personen [sc. solche, die Milch nicht vertragen] sollten die Milch durch den Käse ersetzen. ° Τα άτομα αυτά θα έπρεπε ν' αντικαταστήσουν το γάλα με το τυρί.
• ich hätte es natürlich gegen ein blaues, rotes oder weißes ersetzen (lassen) / austauschen (lassen) können [sc. das schwarze Telefon ° το μαύρο τηλέφωνο] ° θα μπορούσα βέβαια να το είχα αντικαταστήσει με ένα μπλε, κόκκινο ή άσπρο
• Verlorene, gestohlene oder vergessene Eintrittskarten werden nicht ersetzt. ° Δεν αντικαθίστανται τα εισιτήρια τα οποία έχουν χαθεί, έχουν κλαπεί, ή τα οποία έχουν ξεχαστεί.
• Danach [sc. nach 10 Jahren] werden sie [sc. die alten (Reise-)Pässe] durch neue Pässe ersetzt (werden). ° Μετά θα αντικαθίστανται με νέα διαβατήρια.
• Ersetzen Sie den entladenen Akku [zB. des Notebooks] durch einen (auf)geladenen. / Tauschen Sie den entladenen Akku gegen einen (auf)geladenen aus. °
° Αντικαταστήστε την αποφορτισμένη μπαταρία με μια φορτισμένη.
• Ersetzen Sie die schweren Gegenstände, die über Betten hängen, durch leichtere. [Ratschlag in Zusammenhang mit Erdbebengefahr] ° Αντικαταστείστε τα βαριά αντικείμενα που κρέμονται πάνω από κρεβάτια, με ελαφρότερα.
[Anm.: -στ<u>είστε</u> ! (richtig wohl: -στ<u>ήστε</u>)]
• ersetzt (durch) ° αντικαθιστάμενος, -η, -ο (από)
<u>2)</u> υποκαθιστώ (-άς):
• die Maschinen [sc. Industrieroboter] ersetzen [in dieser Fabrik] die Menschen °
° οι μηχανές υποκαθιστούν τους ανθρώπους
<u>3)</u> αναπληρώνω:
• Es ist [für den Organismus] sehr wichtig, dass vor, während und nach dem Ende des Trainings oder des Spiels die Flüssigkeit ersetzt wird [sc.: durch Trinken zugeführt wird], die mit dem Schweiß verloren geht. ° Είναι πολύ σημαντικό πριν, κατά τη διάρκεια και μετά το τέλος της προπόνησης ή του παιχνιδιού, να αναπληρώνονται τα υγρά που χάνονται με τον ιδρώτα.
<u>4)</u> Sonstiges:
• das Ersetzen (der Ersatz) importierter Waren durch einheimische ° η υποκατάσταση εισαγομένων ειδών από εγχώρια
• "Ersetzen" [Funktion bzw. Befehl im Menü "Bearbeiten" des Textverarbeitungsprogramms Word (um zB. ein bestimmtes Wort innerhalb des Dokuments gegen ein anderes auszutauschen)] ° "Αντικατάσταση"

ERSICHTLICH:

Das [eben Erwähnte (bzw. Behauptete)] wird klar (wird deutlich) (ersichtlich) aus [...] [dem Umstand, dass ...] ° Αυτό φαίνεται καθαρά από [...]

ERSINNEN:

das Ersinnen (Erfinden / Ausdenken) der Melodie [eines Musikstückes] °

° η επινόηση της μελωδίας

ERSPAREN:

1) (jemandem etwas) ersparen [iS von: jemanden vor etwas bewahren]:

γλιτώνω (κάποιον από):

• Der Professor hatte die Absicht, die Ablehnung [der eingereichten Dissertation] nicht (nach außen) bekanntzugeben, um ihm [sc. dem Dissertanten] eine öffentliche Blamage zu ersparen. ° Ο καθηγητής θέλησε να μην κοινοποιήσει την απόρριψη για να τον γλιτώσει από ένα δημόσιο ρεζίλεμα.

2) sich (etwas) ersparen:

a) [typischerweise iS von: verschont bleiben von (Unannehmlichkeiten etc.); nicht benötigen]:

aa) γλιτώνω (από) [bzw.] γλιτώνω (+ Akk.):

• sich etwas ersparen [iS von: es bleibt mir etwas erspart / von etwas verschont bleiben] [zB.: ein Zusammentreffen mit einer bestimmten Person] ° γλιτώνω από

• er wird sich das Taxi ersparen [sc.: er braucht sich kein Taxi zu nehmen] [wenn ich ihn mit meinem Auto vom Bahnhof abhole] ° θα γλιτώσει το ταξί *

• sie würden sich die Miete ersparen [wenn sie ein eigenes Haus bauen; wenn sie bei ihrem Verwandten (umsonst) wohnen] ° θα γλίτωναν το νοίκι *

• Wenn ich ihr aus Athen geschrieben hätte, hätten wir uns alle viel Unheil [iS von: Probleme, Scherereien] erspart. (…, wäre uns allen viel Unheil erspart geblieben. / ..., wären wir alle von viel Unheil verschont geblieben.) ° Αν της είχα γράψει απ’ την Αθήνα, θα ’χαμε γλιτώσει όλοι μας πολλές συμφορές. *

*[Anm.: γλιτώνω ohne nachfolgendes "από"]

bb) Sonstiges:

• um sich wieder das Herumgehen [um das Bett] [wozu sie keine Lust hatte] zu ersparen [schwenkte sie die Beine schräg zu jener Seite hin, von der aus sie vom Bett aufstehen wollte] ° για ν’ αποφύγει πάλι τον γύρο [του κρεβατιού]

• […], wodurch ich mir überflüssige Mühe und überflüssige Enttäuschung ersparte. [wörtl.: ein Umstand, der mich von {…} befreite] ° [...], γεγονός που με απάλλαξε από περιττό κόπο κι από περιττή απογοήτευση.

b) [typischerweise iS von: einsparen]: κερδίζω:

• Der Betrag, den wir uns ersparen, wenn wir [die Ware] bar bezahlen [und nicht auf Raten], macht 130 € aus. ° Το ποσό που κερδίζουμε πληρώνοντας μετρητοίς είναι 130 €.

• Sie ersparen sich (Sie sparen) 100 Drachmen [beim Kauf dieses Shampoos zum Sonderangebotspreis] ° κερδίζετε 100 δραχμές

• Sie ersparen sich also Zeit, Geld und ... blaue Flecken. [wenn Sie vor dem ersten Erwerb eines Snowboards entsprechenden Unterricht nehmen] ° Κερδίζετε λοιπόν χρόνο, χρήμα και ... μώλωπες. [Anm.: drei Punkte im Original]

• Wir hätten direkt hierherkommen können, ohne durch das Zentrum von London zu fahren. Wir hätten uns zumindest fünfundvierzig Minuten [Fahrt] erspart. °
° Θα μπορούσαμε να έρθουμε κατευθείαν εδώ χωρίς να περάσουμε από το κέντρο του Λονδίνου. Θα κερδίζαμε τουλάχιστον σαράντα πέντε λεπτά της ώρας.

3) Sonstiges:

• ersparen [iS von: einen Geldbetrag ansparen]: vgl. *sparen*

ERSPARNIS, die [iSv: Einsparung]:

1) η εξοικονόμηση:

• die Ersparnis (die Einsparung) an Energie / die Energieersparnis [zB. durch bessere Wartung der Zentralheizungen] ° η εξοικονόμηση ενέργειας

• die Ersparnis an Zeit und Geld / die Zeit- und Geldersparnis ° η εξοικονόμηση χρόνου και χρήματος

• zur Platzersparnis [ist diese (Computer-)Datei komprimiert] ° για εξοικονόμηση χώρου

2) η οικονομία:

• aus Gründen der Platzersparnis [wurden in diesem Buch etliche Abkürzungen verwendet] ° για λόγους οικονομίας χώρου

ERSPARNISSE, die [sc. gespartes Geld] ° οι οικονομίες:

• Ich hob unsere ganzen Ersparnisse vom gemeinsamen Konto ab. ° Σήκωσα όλες μας τις οικονομίες από τον κοινό λογαριασμό.

• Ich habe noch einige Ersparnisse. [von denen kann ich meinen Urlaub finanzieren] °

° Έχω ακόμη μερικές οικονομίες.

• er hat (einige) Ersparnisse auf der Bank ° έχει κάτι οικονομίες στην τράπεζα

ERST:

1) μόλις:

• Es ist Mitternacht geworden, und jetzt erst beginnt das Fest. ° Έφτασαν τα μεσάνυχτα και τώρα μόλις αρχίζει το γλέντι.

• erst neulich (erst jüngst / erst vor kurzem) ° μόλις πρόσφατα

• Er sprach erst 48 Stunden vor den Wahlen. [nicht früher] ° Μίλησε μόλις 48 ώρες πριν από τις εκλογές.

• erst vor drei Jahren ° πριν μόλις τρία χρόνια

• erst vor einigen Jahren ° πριν μόλις μερικά χρόνια

• Das "Dance Theatre" ist eine relativ junge Tanzgruppe – erst 1969 gab sie zum ersten Mal eine Reihe von Vorstellungen. ° To "Dance Theatre" είναι μια σχετικά νέα ομάδα χορευτών – μόλις το 1969 έδωσε για πρώτη φορά σειρά παραστάσεων.

• sie [sc. die zerschlagenen Strukturen] beginnen sich erst (jetzt) wieder zu entwickeln ° ° μόλις τώρα αρχίζουν και πάλι να αναπτύσσονται

2) μόνο ([bzw.] και μόνο):

• erst 1972 [wurde das in den 40er-Jahren geplante Vorhaben verwirklicht] ° μόνο το 1972

• Als Eleni erst einige Monate alt war [...] ° Όταν η Ελένη ήταν μόνο μερικών μηνών [...]

• und erst nach langer Zeit [fand er, was er suchte] ° και μόνο μετά από πολύ καιρό

• Er wird erst (dann) wieder [Gedichte] schreiben, wenn [...] ° Θα ξαναγράψει μόνο όταν [...]

• Er wartete auf das nächste Lied. Erst dann begann er zu tanzen. ° Περίμενε το επόμενο τραγούδι. Τότε και μόνο άρχισε να χορεύει.

3) δεν ... παρά μόνο:

• deshalb konnten wir erst um 8 Uhr früh aufbrechen ° γι' αυτό δεν μπορέσαμε να ξεκινήσουμε παρά μόνο στις 8 το πρωί

• Es versteht sich von selbst, dass wir es erst nach seinem Tod erfuhren. ° ° Εννοείται ότι εμείς δεν το μάθαμε παρά μόνο μετά το θάνατό του.

• Ich sah ihn erst, als er sich mir näherte. ° Δεν τον είδα παρά μόνο όταν με πλησίασε.

4) erst recht [bzw.] erst recht nicht:

a) ακόμη περισσότερο // πολύ περισσότερο // πολύ λιγότερο* :
*[wohl nur in der Bedeutung: erst recht nicht]

• Eine Partei, und erst recht (und noch dazu) eine grün-alternative Partei, [...] ° Ένα κόμμα, και ακόμη περισσότερο ένα Πράσινο-εναλλακτικό κόμμα, [...]
• Es ist nicht leicht, bestimmte Dinge zu sagen. Erst recht (nicht), wenn man eine Frau ist. (Noch dazu, wenn man eine Frau ist.) ° Δεν είναι εύκολο να πεις κάποια πράγματα. Πολύ περισσότερο όταν είσαι και γυναίκα.
• Nikos war nicht daran gewöhnt, über seine Gefühle ~zu reflektieren, und erst recht nicht (geschweige denn / und schon gar nicht), sie [verbal] zu erklären. ° Ο Νίκος δεν συνήθιζε να επεξεργάζεται τα αισθήματά του και, πολύ περισσότερο, να τα εξηγεί.
• Beim Anprobieren [des neuen Kleides] möchte ich nicht, dass Stelios dabei ist, und erst recht nicht (geschweige denn / und schon gar nicht) Kostas. ° Στη δοκιμή δε θέλω να είναι παρών ο Στέλιος και πολύ λιγότερο ο Κώστας.

b) πόσο μάλλον:

• Das gilt so oder so (ohnehin) sogar für die 15 Mitgliedsstaaten der Europäischen Union [insgesamt], [und] erst recht (umso mehr) für die 12 [Staaten] der Euro-Zone [sc.: jene der 15 EU-Staaten, die demnächst den Euro einführen]. ° Αυτό ισχύει, ούτως ή άλλως, ακόμη και για τα 15 κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, πόσο μάλλον για τους 12 της ζώνης του ευρώ.
• Ich ertrage mich selbst nicht, erst recht nicht (geschweige denn / schon gar nicht / umso weniger) eine Horde von meinesgleichen. ° Δεν υποφέρω τον εαυτό μου, πόσο μάλλον μια ορδή ομοίων μου.

c) Sonstiges:

• erst recht nicht: s. im Übrigen unter *schon* ("schon gar nicht") bzw. unter *geschweige denn*

5) Sonstiges:

• ich hätte es [sc. das Buch ° το βιβλίο] nicht weitergelesen, vielleicht hätte ich es gar nicht erst (überhaupt nicht) angefangen ° θα το παρατούσα στη μέση, μπορεί να μην το άρχιζα και καθόλου
• Seine Schicht (Sein Dienst) endete um sechs (Uhr), und es war erst drei. Er wusste nicht, wie er die Zeit totschlagen sollte. ° Η βάρδια του τελείωνε στις έξι και ήταν ακόμα τρεις. Δεν ήξερε πώς να σκοτώσει την ώρα του.

ERSTARKEN:

die Gefahr eines Wiedererstarkens des deutschen Nationalismus ° ο κίνδυνος να ξαναδυναμώσει ο γερμανικός εθνικισμός

ERSTARREN:

Ich erstarrte. [vor Schreck] ° Πάγωσα.

ERSTATTEN:

Anzeige erstatten: s. unter *Anzeige*, die

ERSTAUNEN:

• Sie schien nicht erstaunt (verwundert) (darüber) zu sein, dass i c h der Schuldige war. ° Δε φάνηκε να παραξενεύτηκε που ήμουν εγώ ο ένοχος.

• erstaunt / verwundert ° παραξενεμένος, -η, -ο // απορημένος, -η, -ο // έκπληκτος, -η, -ο

• die erstaunte Frage ° η γεμάτη απορία ερώτηση

• Ich bin erstaunt (überrascht) [darüber], dass [...] ° Εκπλήσσομαι που [...]

• erstaunte Blicke von Rolf und (von) Takis [als Reaktion auf meine Aussage] °

° έκπληκτες ματιές από τον Ρολφ και τον Τάκη

ERSTAUNEN, das:

• zu unserem großen Erstaunen (zu unserer großen Überraschung) ° προς μεγάλη μας έκπληξη

• Mit einem gewissen Erstaunen (Mit einer gewissen Verwunderung) las ich in den griechischen Zeitungen, dass ...[in Athen in Kürze eine ziemlich mittelmäßige österreichische Operette aufgeführt werden soll]. Ich konnte den tieferen Sinn dieser Auswahl (Entscheidung) nicht verstehen. ° Με κάποια απορία διάβασα στις ελληνικές εφημερίδες ότι [...]. Δεν μπόρεσα να καταλάβω το βαθύτερο νόημα της εκλογής αυτής.

ERSTAUNLICH ° εκπληκτικός, -ή, -ό:

• Was ist das Erstaunliche (daran)? [zB. dass ein Grieche die griechische Sprache spricht] ° Τι το εκπληκτικό;

• Das Erstaunlichste von allem [in der ganzen Affäre] ist die Tatsache, dass [...] °

° Το εκπληκτικότερο όλων είναι το γεγονός ότι [...]

ERSTAUNLICHERWEISE ° περίεργα [bzw.] περιέργως // παραδόξως

[BSe s. unter *merkwürdigerweise*]

ERSTAUNT: s. unter *erstaunen*

ERSTBESTER, -e, -es:

1) ο πρώτος τυχών / η πρώτη τυχούσα / το πρώτο τυχόν:

• der Erstbeste [iS von: der Nächstbeste] [den man für die Interpretation dieser Rolle in dem Film finden kann] ° ο πρώτος τυχών

• den Erstbesten [sc. den erstbesten (nächstbesten) Mann, den sie kennenlernt] [Akk.] ° ° τον πρώτο τυχόντα

• die Erstbeste [sc. die erstbeste (nächstbeste) Frau, die er kennenlernte] [Akk.] ° ° την πρώτη τυχούσα

2) Sonstiges:

• Sie war bereit, dem Nächstbesten (dem Erstbesten / einem jeden beliebigen [Mann]) [den sie kennenlernen würde] auf den ersten Wink (hin) zu folgen. [sc.: mit ihm eine Beziehung einzugehen] ° Ήταν έτοιμη να ακολουθήσει όποιον τύχαινε στο πρώτο νεύμα.

ERSTECHEN:

• als sie ihren Mann ersticht ° όταν μαχαιρώνει τον άντρα της

• Am Bett lag erstochen Andonis. Sein Körper dürfte um die 10 Messerstiche aufgewiesen haben. ° Πάνω στο κρεβάτι βρισκόταν σφαγμένος ο Αντώνης. Το σώμα του θα 'χε γύρω στις δέκα μαχαιριές.

ERSTEIGERN:

Er entschloss sich, den Ring [bei der Auktion] zu ersteigern. ° Αποφάσισε να χτυπήσει το δαχτυλίδι.

ERSTELLEN:

1) δημιουργώ:

• Sicherungskopien meiner [Computer-]Dateien auf Disketten erstellen (anfertigen / anlegen) ° δημιουργώ αντίγραφα ασφαλείας των αρχείων μου σε δισκέτες

• ein Profil erstellen [zB. auf einer Internetseite wie "Facebook"] ° δημιουργώ ένα προφίλ

• "Erstellt (am): [...]" [Information in einem Textverarbeitungsprogramm über das Datum der Erstellung eines bestimmten Dokuments] ° "Δημιουργήθηκε: [...]"

2) Sonstiges:

• Jorgos hat eine Liste mit den zuständigen Ämtern und den Telefonnummern erstellt ° ° ο Γιώργος έχει καταρτίσει μια λίστα με τις αρμόδιες υπηρεσίες και τα τηλέφωνα

• das Erstellen (die Erstellung) eines Berichts [am Computer] ° η δημιουργία αναφοράς

• "Ordner erstellen" [Funktion zB. im Internet-Explorer (s. Menü "Favoriten")] ° ° "Δημιουργία φακέλου"

ERSTENS ° πρώτον

ERSTER / ERSTE / ERSTES:

• Ich war die Erste (gewesen), die ihn akzeptiert hatte [wörtl.: akzeptierte], wie er war. ° ° Ήμουν η πρώτη που τον δέχτηκα όπως ήταν. [Anm.: δέχτηκα – also 1. Person!]

• Frank hielt die Tür auf [wörtl.: offen] und ließ ihn [sc.: den Gast] als ersten durchgehen. ° Ο Φρανκ κράτησε την πόρτα ανοιχτή και τον άφησε να περάσει πρώτος.

• Als erste sahen [= entdeckten] Universitätsangestellte das Feuer. ° Πρώτοι είδαν την φωτιά υπάλληλοι του πανεπιστημίου.

• die ersten fünf Themengebiete (1 bis 5) [des Lehrbuchs] ° οι πρώτες πέντε θεματικές ενότητες (1 έως 5)

[aber auch:]

• innerhalb der ersten fünf [wörtl.: der fünf ersten] Minuten ° μέσα στα πέντε πρώτα λεπτά

• die ersten zehn [wörtl.: die zehn ersten] Jahre seiner Karriere ° τα δέκα πρώτα χρόνια της καριέρας του

• Üblicherweise war ich unter den ersten vier, fünf [besten Schülern] der Klasse. ° ° Ήμουν συνήθως μέσα στους τέσσερις πέντε πρώτους της τάξης.

• Das erste, was mich an Ihnen gestört hat, war [...] ° Το πρώτο πράγμα που με ενόχλησε σε σας ήταν [...]

• an jedem Monatsersten ° κάθε 1η του μηνός // κάθε πρώτη του μήνα

• ab 1. April ° από 1ης Απριλίου [Anm.: 1ης !]

• die Erste Hilfe: s. unter *Hilfe*, die

ERSTICKEN:

1) πνίγομαι:

[Anm.: πνίγομαι hat auch die Bedeutung "ersticken"]

2) ασφυκτιώ (-άς):

• ihr erstickt / Sie ersticken ° ασφυκτιάτε

• sie ersticken ° ασφυκτιούν

3) Sonstiges:

• ersticken [zB. durch eine Knebelung] ° παθαίνω ασφυξία

ERSTINSTANZLICH: s. unter *Instanz*, die

ERSTKLASSIG:

• eine erstklassige [= hervorragende] Gelegenheit ° μια πρώτης τάξεως ευκαιρία

• Der Standort (Die Lage) des Periptero war erstklassig. ° Η θέση του περίπτερου ήταν πρώτης τάξεως.

ERSTKOMMUNION, die [Ritual in der katholischen Kirche] ° η Πρώτη Κοινωνία

ERSTOCHEN: s. unter *erstechen*

ERSTRECKEN:

im Gebiet, das sich südlich und östlich von Serres bis zum Meer erstreckte °

° στην περιοχή, που εκτεινόταν νότια και ανατολικά των Σερρών ως τη θάλασσα

ERTAPPEN:

Ich ertappte mich sogar bei dem Gedanken, dass […]. ° Έπιασα μάλιστα τον εαυτό μου να σκέφτεται πως [...].

ERTEILEN:

1) [eine Genehmigung]: χορηγώ:

• die Genehmigung wird von ...[dem zuständigen Ministerium] erteilt ° η έγκριση χορηγείται από [...]

2) [einen Auftrag]: δίνω:

• Ich erteilte (gab) meinem Anwalt den Auftrag, (die) Scheidungsklage einzureichen. °

° Έδωσα εντολή στο δικηγόρο μου να υποβάλει αγωγή διαζυγίου.

3) [Unterricht]: παραδίδω:

• er/sie erteilt Deutschunterricht ° παραδίδει μαθήματα Γερμανικών

4) [Auskünfte]: παρέχω:

• die Auskünfte, die erteilt werden ° οι πληροφορίες που παρέχονται

• die von uns [an Sie] erteilten Auskünfte ° οι παρεχόμενες πληροφορίες μας

ERTEILUNG, die:

1) η χορήγηση:

• die Bedingungen und die Voraussetzungen für die Erteilung der Genehmigungen °

° οι όροι και οι προϋποθέσεις χορήγησης των εγκρίσεων

2) η παροχή:

• die Erteilung von Auskünften ° η παροχή πληροφοριών

ERTÖNEN:

Musik ertönt (erklingt). ° Αρχίζει ν' ακούγεται μουσική.

ERTRAG, der:

• sie [= die Reichen] legen ihr Kapital (dort) an, wo es den größten Ertrag (die größte Rendite) hat (erbringt) ° τοποθετούν το κεφάλαιό τους όπου αυτό έχει τη μεγαλύτερη απόδοση

• eine mittelfristige Investition von hohem Ertrag (von hoher Rendite) ° μια μεσοπρόθεσμη επένδυση υψηλής απόδοσης

• Sie [sc. unsere Bank bzw. deren Geschäftspolitik] sichert höhere Erträge für Ihre Gelder. [sc. für Ihre Spareinlagen etc.] [Satz aus der Werbeanzeige einer Bank] °

° Εξασφαλίζει υψηλότερες αποδόσεις για τα χρήματά σας.

• die Erträge / die Renditen [die zB. aus der Investition in Großprojekte erzielt werden] ° οι αποδόσεις

ERTRAGEN: s. *aushalten*

ERTRÄGLICH:

Dreißig Tage [in Haft zu sein], das ist erträglich (das ist zum Aushalten / das geht). Hundertachtzig Tage, auch das ist erträglich. Aber ...[zwei Jahre in Haft zu sein – das ist entsetzlich]. ° Τριάντα μέρες, τρώγεται. Εκατόν ογδόντα μέρες, πάλι τρώγεται. Μα [...]

ERTRAGREICH:

die Kontrolle über die ertragreichsten (rentabelsten) Bereiche der Wirtschaft °

° ο έλεγχος των πλέον αποδοτικών τομέων της οικονομίας

ERTRÄUMEN:

Er war nicht der Mensch, den (mir) ich für meine Tochter [als Gatten] erträumt hatte. °

° Δεν ήταν ο άνθρωπος που είχα ονειρευτεί για την κόρη μου.

ERTRINKEN:

1) πνίγομαι:

[Anm.: πνίγομαι hat auch die Bedeutung "ersticken"]

• beinahe ist sie (= wäre sie) ertrunken ° παραλίγο να πνιγεί

• Seine Angehörigen ertranken, als das Boot [mit dem sie 1922 aus Smyrna flüchten wollten] kenterte. ° Οι δικοί του πνίγηκαν όταν αναποδογύρισε το καΐκι.

2) das Ertrinken ° ο πνιγμός:

• sie retteten Takis [dessen Boot gekentert war] vor dem Ertrinken ° έσωσαν τον Τάκη από πνιγμό

ERÜBRIGEN:

sie konnten keine Zeit erübrigen [um ihren kranken Freund im Spital zu besuchen] °

° δεν μπορούσαν να εξοικονομήσουν χρόνο

ERWACHEN:

1) ξυπνώ

2) Sonstiges:

• als sie aus ihrer Ohnmacht erwachte (aufwachte) [wörtl.: zu sich kam] ° όταν συνήλθε από τη λιποθυμία της

• ich spürte, wie [nach der Lektüre einer Zeitungsrezension darüber] mein Interesse für die "Zweiteilung" [sc. für ein Buch dieses Titels] neu erwachte [wörtl.: sich erneuerte] °

° ένιωσα ν' ανανεώνεται το ενδιαφέρον μου για τη "Διχοτόμηση"

ERWACHSEN:

1) ενήλικος, -η, -ο:

• Immer mehr Hotels und Restaurants akzeptieren nur erwachsene Gäste [sc. keine Kinder]. ° Πληθαίνουν τα ξενοδοχεία και τα εστιατόρια που δέχονται μόνο ενήλικους πελάτες.

• Nur ein Viertel der erwachsenen Griechen liest [wörtl.: lesen] irgendein ~Printmedium. [gemeint: Zeitungen, Zeitschriften etc.] ° Μόνο το ένα τέταρτο των ενηλίκων Ελλήνων διαβάζουν κάποιο έντυπο.
• die erwachsenen Kinder [dieses Ehepaares] ° τα ενήλικα παιδιά
[s. auch]:
• erwachsene Menschen ° ενήλικες άνθρωποι [Anm.: ενήλικες]*
*[richtig wäre lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ.115: ενήλικοι]
2) Sonstiges:
• Mit 15 Jahren war das, was ich mir am meisten wünschte, dass ich schnell erwachsen (groß) werde. ° Στα 15 μου χρόνια, αυτό που πιο πολύ ήθελα ήταν να μεγαλώσω γρήγορα.
• Was willst du [beruflich] werden, Dimitrakis, wenn du erwachsen (groß) sein wirst? ° ° Τι θέλεις να γίνεις Δημητράκη όταν θα μεγαλώσεις;

ERWACHSENE, die ° η ενήλικη (bzw. auch*: η ενήλικας):
*[lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ.115, unrichtigerweise]
• Vater bietet uns [sc. meinem Mann und mir] Cognak an und gibt mir eine seiner schwarzen Zigaretten, weil ihm jetzt eine Erwachsene gegenübersitzt. [sc.: ich – seine Tochter – bin kein Kind mehr] ° Ο πατέρας μάς προσφέρει κονιάκ και μου δίνει ένα από τα μαύρα του τσιγάρα, γιατί τώρα απέναντί του κάθεται μια ενήλικη.

ERWACHSENEN-:
• Die Pubertät ist der Übergang vom Kindesalter zum Erwachsenenleben. ° Η εφηβεία είναι το πέρασμα από την παιδική ηλικία στην ενήλικη ζωή.

ERWACHSENER (der Erwachsene):
1) ο ενήλικος (bzw. auch*: ο ενήλικας):
*[lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ.115, unrichtigerweise]
• Kinder und Erwachsene [können diese Krankheit bekommen] ° παιδιά και ενήλικοι
• Im Auto befanden sich (Im Auto waren unterwegs) 17 Schüler im Alter von 11 bis 12 Jahren und zwei Erwachsene. ° Στο αυτοκίνητο επέβαιναν 17 μαθητές ηλικίας από 11 μέχρι 12 ετών και δυο ενήλικοι.
[bzw.]:
• die Kinder, die Jugendlichen und die Erwachsenen ° τα παιδιά, οι έφηβοι και οι ενήλικες **

• wir, die Erwachsenen ° εμείς οι ενήλικες **

• es gibt [in Indien] 80 Millionen arbeitslose Erwachsene ° υπάρχουν 80 εκατομμύρια άνεργοι ενήλικες **

**[abgeleitet von der lt. Καρζής unrichtigen Form "ο ενήλικας"]

2) ο μεγάλος:

• Alle Erwachsenen sehnen sich nach dem Paradies ihrer Kindheit. ° Όλοι οι μεγάλοι νοσταλγούν τον παράδεισο της παιδικής τους ηλικίας.

• Als wir Kinder waren, hörten wir die Erwachsenen (die Großen) über [...] reden. °

° Όταν ήμασταν παιδιά, ακούγαμε τους μεγάλους να μιλάν για [...]

ERWÄGEN:

1) εξετάζω το ενδεχόμενο:

• Wir erwägen (Wir überlegen), …[(eventuell) eine bestimmte Maßnahme zu treffen] °

° Εξετάζουμε το ενδεχόμενο να […]

• Hat die [Europäische] Kommission (die Möglichkeit) erwogen (in Erwägung gezogen / in Betracht gezogen), …[(eventuell) diese Rechtsvorschrift anzuwenden]? °

° Η Επιτροπή έχει εξετάσει το ενδεχόμενο να [...];

2) Sonstiges:

• Das, was ich [jetzt gleich] sagen würde, war wohlerwogen (wohldurchdacht / wohl-überlegt). ° Αυτό που θα έλεγα ήταν προσεχτικά μελετημένο.

• s. auch unter *Erwägung*, die ("in Erwägung ziehen")

ERWÄGUNG, die:

• wenn ich, wie ich es einmal in Erwägung gezogen (erwogen / in Betracht gezogen) hatte, (für) eine Zeitlang (für einige Zeit) in Smyrna (Izmir) leben würde ° αν εζούσα, όπως το λογάριασα κάποτε, για έναν καιρό στη Σμύρνη

[GF aus den Tagebüchern von Γιώργος Σεφέρης]

• Maria zog (es) jetzt ernsthaft in Erwägung (in Betracht), ...[erstmals einen Besuch bei ihrer Nachbarin] zu [unternehmen]. ° Η Μαρία το λογάριαζε στα σοβαρά τώρα, να [...]

• Hat die [Europäische] Kommission (die Möglichkeit) in Erwägung gezogen (erwogen / in Betracht gezogen), …[(eventuell) diese Rechtsvorschrift anzuwenden]? °

° Η Επιτροπή έχει εξετάσει το ενδεχόμενο να [...];

ERWÄHNEN:

1) αναφέρω [etc.]:

• wie wir (auch schon) zuvor [sc. an früherer Stelle (in diesem Buch)] erwähnten, [...] ° ° όπως αναφέραμε και πιο πριν, [...]

• die [in diesem Aufsatz] zuvor (vorhin) erwähnten Maßnahmen ° τα προαναφερόμενα μέτρα

[bzw. auch:]

• nur zwei der zuvor (vorhin) [in diesem Aufsatz] erwähnten Probleme ° δύο μονάχα από τα προαναφερθέντα προβλήματα

2) μνημονεύω:

• die oben [in diesem Aufsatz] erwähnten Publikationen ° τα μνημονευμένα παραπάνω δημοσιεύματα

3) κάνω κουβέντα:

• Aber ich will nicht, dass du Papa gegenüber etwas davon erwähnst (Papa etwas davon sagst / erzählst). ° Μα δε θέλω να κάνεις κουβέντα γι' αυτό στον μπαμπά.

• Wir werden ihm gegenüber nichts von diesem Telefonat [das du jetzt führen wirst] erwähnen (ihm nichts von diesem Telefonat sagen / erzählen). ° Δεν πρόκειται να του κάνουμε καμιά κουβέντα γι' αυτό το τηλεφώνημα.

4) λέω:

• Wie schon [weiter oben in diesem Buch] erwähnt, [...] ° Όπως ήδη έχουμε πει, [...]

• die Schuhe, die wir [weiter oben im Text] (bereits) erwähnt haben ° τα παπούτσια που είπαμε

5) Sonstiges:

• aus den oben erwähnten (angeführten) Gründen ° για τους παραπάνω λόγους

• die (weiter) unten erwähnten (angeführten) Grundstücke ° τα παρακάτω ακίνητα

ERWÄHNENSWERT:

• Erwähnenswert ist auch der (die/das) […] ° Αξίζει να αναφερθεί και ο (η/το) [...]

• vgl. auch: *nennenswert*

ERWÄRMEN:

Das Klima erwärmt sich, und das ist unbestritten. Die ersten Auswirkungen dieser Erwärmung sehen (erleben) wir wahrscheinlich derzeit. [Aussage eines Meteorologen zur Hitzewelle in Griechenland im Juni 2007 mit Temperaturen über 40 Grad] ° Το κλίμα θερμαίνεται και αυτό είναι αναμφισβήτητο. Τις πρώτες επιπτώσεις αυτής της θέρμανσης, πιθανώς, τις βλέπουμε αυτές τις μέρες.

ERWÄRMUNG, die ° η θέρμανση:

• Das Klima erwärmt sich, und das ist unbestritten. Die ersten Auswirkungen dieser Erwärmung sehen (erleben) wir wahrscheinlich derzeit. [Aussage eines Meteorologen zur Hitzewelle in Griechenland im Juni 2007 mit Temperaturen über 40 Grad] ° Το κλίμα θερμαίνεται και αυτό είναι αναμφισβήτητο. Τις πρώτες επιπτώσεις αυτής της θέρμανσης, πιθανώς, τις βλέπουμε αυτές τις μέρες.

• Die Erwärmung des [Notebook-]Akkus ist üblicherweise auf das Aufladen [des Akkus] zurückzuführen. ° Η θέρμανση της μπαταρίας οφείλεται συνήθως στη φόρτιση.

ERWARTEN:

1) [allgemein]:

a) περιμένω:

• Anna erwartet ein Kind. [iS von: sie ist schwanger] ° Η Άννα περιμένει παιδί.

b) αναμένω:

• "Erwarte Sie [sc.: Ihren Besuch bei mir] Samstag, den 7. April, herzliche Grüße." [Telegramm von Thomas Bernhard an André Müller] ° "Σας αναμένω Σάββατο 7 Απριλίου, εγκάρδιους χαιρετισμούς."

• Die Aufgabe (Die Arbeit), die die neue Regierung erwartete (die auf die neue Regierung wartete), war außerordentlich schwierig: ...[Verringerung der Staatsausgaben, Reduzierung der Zahl der Beamten, Senkung der Inflation etc.] ° Το έργο που ανέμενε τη νέα κυβέρνηση ήταν εξαιρετικά δύσκολο: [...]

• der erwartete Rücktritt [sc.: der nicht überraschende Rücktritt] ° η αναμενόμενη αποχώρηση

c) Sonstiges:

• wenn das erwartete (erhoffte) oder angestrebte Ergebnis nicht erreicht wird ° όταν δεν πετυχαίνεται το προσδοκώμενο ή επιδιωκόμενο αποτέλεσμα

2) das war zu erwarten // wie zu erwarten war [etc.]:

• Das war zu erwarten. (Damit habe ich rechnen müssen.) [zB.: dass er mich verlassen wird] [wörtl.: Ich musste es erwarten.] ° Έπρεπε να το περιμένω.

[bzw. auch:]

• Das war zu erwarten. (Damit hättest du rechnen müssen.) [sc.: dass du mit einem Studium in Kunstgeschichte keinen Job finden wirst] ° Αυτό θα ’πρεπε να το περιμένεις.

[aber auch:]

• Das war ja zu erwarten. / So mußte es ja kommen.* ° Ήταν να το περιμένεις.

[DF (*) + GF aus: I. Bachmann: Malina]

• Das war (ja) zu erwarten. / Das musste (ja) (so) kommen. ° Ήταν επόμενο να συμβεί.

• Wie erwartet, [...] (Wie zu erwarten war, [...] / Erwartungsgemäß […]) °
° Όπως ήταν αναμενόμενο, [...] // Όπως ήταν επόμενο, [...]

<u>3)</u> es nicht (es kaum) erwarten können:

<u>a)</u> δεν βλέπω την ώρα:

• Ich kann es nicht (kaum) erwarten wiederzukommen. [sc. nach Griechenland auf Urlaub] ° Δεν βλέπω την ώρα να ξανάρθω.

• Ich kann es nicht (kaum) erwarten, wieder nach Athen zurückzukehren. ° Δεν βλέπω την ώρα να ξαναγυρίσω στην Αθήνα.

<u>b)</u> ανυπομονώ (-είς):

• Ich kann es nicht (kaum) erwarten, das Baby [sc. mein soeben zur Welt gekommenes Enkelkind] zu sehen. ° Ανυπομονώ να δω το μωρό.

• Und warum nicht? [sc.: Warum hast du den Brief nicht geschrieben?] Gestern Abend konntest du es nicht (kaum) erwarten [damit anzufangen]. ° Και γιατί όχι; Χθες το βράδυ ανυπομονούσες.

<u>4)</u> das Erwarten:

• wider Erwarten ° αντίθετα απ' ό,τι θα περίμενε κανείς

[GF+DF aus: Α. Μιχαλοπούλου: Όσες φορές αντέξεις]

ERWARTUNG, die:

• er (sie/es) wird Petros' Erwartungen nicht erfüllen ° δεν θα εκπληρώσει τις προσδοκίες του Πέτρου

• Meine Tochter hat auch meine pessimistischesten Erwartungen [über die negative Entwicklung ihres Charakters] übertroffen. ° Η κόρη μου ξεπέρασε και τις πιο απαισιόδοξες προβλέψεις μου.

ERWARTUNGSGEMÄSS: s. unter *erwarten* ("wie erwartet" / "wie zu erwarten war")

ERWARTUNGSVOLL ° γεμάτος (-η,-ο) προσδοκία // με προσμονή

ERWECKEN:

• den Toten zum Leben erwecken / den Toten lebendig machen [wörtl.: den Toten in das Leben bringen] ° φέρνω το νεκρό στη ζωή

• den Eindruck erwecken, dass [...]: s. unter *Eindruck*, der

ERWEISEN:

1) [einen Dienst, Ehre usw.]:

• sie [sc. diese Sprachwissenschaftler] erweisen [mit den von ihnen vertretenen Ansichten] der Qualität unserer Sprache einen sehr schlechten Dienst ° προσφέρουν κάκιστη υπηρεσία στην ποιότητα της γλώσσας μας

• Und vielleicht war das die größte Ehre, die ihr [= Maria] erweisen werden konnte: […] ° ° Κι ίσως αυτή να ήταν η μεγαλύτερη τιμή που μπορούσε να της αποδοθεί: [...]

• eine Ehre erweisen (zuteilwerden lassen): s. im Übrigen unter *Ehre*, die

2) sich erweisen (als) [iS von: sich herausstellen (als)]:

a) αποδεικνύομαι [bzw.] αποδείχνομαι:

• Aus (all) dem, was wir Ihnen [in diesem Brief] ~mitgeteilt haben, erweist sich (ganz) klar, wer für [...] verantwortlich ist. ° Από όσα σας αναφέραμε αποδεικνύεται ξεκάθαρα ποιος ευθύνεται για [...]

• wenn sich die heutigen Kriterien morgen als falsch erweisen (herausstellen), [...] ° ° αν τα σημερινά κριτήρια αποδειχτούν αύριο λαθεμένα, [...]

• Die Waffen werden sich als völlig nutzlos (unbrauchbar) erweisen (herausstellen). ° ° Τα όπλα θα αποδειχθούν τελείως άχρηστα.

b) στέκομαι:

• Wir wollten eine Statistik machen. Es erwies sich als unmöglich. [zB. weil das Datenmaterial zu umfangreich war] ° Θελήσαμε να κάνουμε μια στατιστική. Στάθηκε αδύνατο.

3) erwiesen [iS von: nachgewiesen, belegt]:

a) αποδεδειγμένος, -η , -ο:

• Es ist wissenschaftlich erwiesen (nachgewiesen), dass ...[Passiv-Rauchen gesundheitsschädlich ist] ° Είναι επιστημονικώς αποδεδειγμένο ότι [...]

b) εξακριβωμένος, -η, -ο:

• Es ist bekannt und überdies auch statistisch erwiesen (nachgewiesen / belegt / festgestellt), dass [...] ° Γνωστό είναι, κι επιπλέον και στατιστικά εξακριβωμένο, πως [...]

c) τεκμηριωμένος, -η, -ο:

• Es ist wissenschaftlich erwiesen (nachgewiesen / belegt), dass …[das Einatmen von Asbestfasern Lungenkrebs hervorruft] ° Είναι επιστημονικά τεκμηριωμένο ότι [...]

ERWEITERBAR:

erweiterbar / aufrüstbar [zB. ein Computer auf eine höhere Megabyte-Zahl] °
° επεκτάσιμος, -η, -ο

ERWEITERN:

• er riss die Außenmauer des Schlafzimmers ein und erweiterte [wörtl.: vergrößerte] es °
° γκρέμισε τον εξωτερικό τοίχο της κρεβατοκάμαρας και τη μεγάλωσε
• den Golfplatz von 9 auf 18 Löcher erweitern (ausbauen) ° διευρύνω το γήπεδο του γκολφ από 9 σε 18 τρύπες
• wenn Griechenland seine Hoheitsgewässer auf 12 Meilen erweitert (ausdehnt) °
° αν η Ελλάδα επεκτείνει τα χωρικά της ύδατα στα 12 μίλια
• sie erweitern [wörtl.: bereichern] ihren Wortschatz (ihr Vokabular) ° πλουτίζουν το λεξιλόγιό τους
• erweitert / verbreitert ° διευρυμένος, -η, -ο
• "Erweitert" [Aufschrift auf Registerkarten in Windows XP] [englisch: "Advanced"] °
° "Για προχωρημένους"

ERWEITERUNG, die:

1) η διεύρυνση:
• für die Gründung neuer Fabriken (neuer Industrien) oder für die Erweiterung (Ausweitung) der alten [Kapital zur Verfügung stellen] ° για την ίδρυση νέων βιομηχανιών ή για τη διεύρυνση των παλιών
• die Erweiterung (der Ausbau) eines Golfplatzes von 9 auf 18 Löcher ° η διεύρυνση ενός γηπέδου του γκολφ από 9 σε 18 τρύπες
• die Erweiterung der EG / die EG-Erweiterung [durch Aufnahme neuer Mitgliedsstaaten] ° η διεύρυνση της ΕΟΚ
• der für die [EU-]Erweiterung zuständige Kommissar (der "Erweiterungskommissar") [der Europäischen Kommission] ° ο αρμόδιος για τη διεύρυνση επίτροπος
• die Osterweiterung der EU [sc. die Aufnahme osteuropäischer Länder als Mitglieder] °
° η διεύρυνση της Ε.Ε. προς ανατολάς
2) η επέκταση:
• die Erweiterung (der Ausbau) des Flughafens ° η επέκταση του αεροδρομίου

<u>3)</u> Sonstiges:

• die Erweiterung ihres Wortschatzes [sc. jenes geistig behinderter Kinder] um ...[die bei der Alltagskommunikation am häufigsten verwendeten Wörter] ° ο εμπλουτισμός του λεξιλογίου τους με [...]

ERWERBEN ° αποκτώ (bzw. αποχτώ):

• Die κασετίνα mit den 8 Schallplatten können Sie jetzt um nur 14.950 Drachmen erwerben, das heißt um weniger als 1.900 Drachmen pro Platte. ° Την κασετίνα με τους 8 δίσκους μπορείτε να την αποκτήσετε τώρα με 14.950 δρχ. μόνο, δηλαδή με λιγότερο από 1.900 δρχ. το δίσκο.

• Fähigkeiten, die man nicht in vier Jahren [= Dauer der Ausbildung zum Gymnasiallehrer] erwerben (erlangen) kann (die man sich nicht in vier Jahren aneignen kann) ° ° προσόντα που δεν αποχτιούνται μέσα σε τέσσερα χρόνια

ERWERBUNG, die: s. *Anschaffung*, die

ERWIDERN:

• Maria erwidert mein Lächeln nicht. / Maria lächelt nicht zurück. ° Η Μαρία δεν ανταποδίδει το χαμόγελό μου.

• Ich versuchte, ihr zuzulächeln, aber sie erwiderte (mir) das Lächeln nicht (sie lächelte nicht zurück). ° Προσπάθησα να της χαμογελάσω, αλλά εκείνη δε μου ανταπέδωσε το χαμόγελο.

• Er erwiderte meinen Gruß. / Er grüßte (mich) zurück. °
° Ανταπόδωσε το χαιρετισμό μου. // Ανταποκρίθηκε στο χαιρετισμό μου.
[synonym]

• Ich beruhigte ihn [ob seiner Bedenken, weil ich im Restaurant auch für ihn bezahlt hatte] und schlug ihm vor, ein anderes Mal die Einladung (= das Spendieren) zu erwidern (... und schlug ihm vor, sich ein anderes Mal für die Einladung {= das Spendieren} ~bei mir {mit einer Gegeneinladung} zu revanchieren). ° Τον καθησύχασα προτείνοντάς του να μου ανταποδώσει το κέρασμα κάποια άλλη φορά.

• Sie wollte nicht die Einladung erwidern [sc. eine Gegeneinladung aussprechen] müssen. [und nahm sie deshalb nicht an] ° Δεν ήθελε να υποχρεωθεί να ανταποδώσει την πρόσκληση.

das Feuer erwidern / zurückschießen ° ανταποδίδω τα πυρά // αντιπυροβολώ

ERWIDERUNG, die:

die Angst, die er empfindet, (vielleicht) nicht die Erwiderung [zB. für seine Gefühle] zu finden, die er erwartet ° ο φόβος που νιώθει μήπως δε βρει την ανταπόκριση που περιμένει

ERWIESEN [iSv: nachgewiesen]: s. unter *erweisen*

ERWIESENERMASSEN [Adverb] ° αποδεδειγμένα

ERWIRTSCHAFTEN:

• (Die Firma) BMW hat behauptet, dass 1993 95% ihrer Gewinne (ihres Gewinns) im Ausland [sc. außerhalb Deutschlands] erwirtschaftet (erzielt / gemacht) wurden. °

° Η BMW ισχυρίστηκε ότι το 1993 το 95% από τα κέρδη της πραγματοποιήθηκαν στο εξωτερικό.

• der Gewinn, den die Geldgeber aus einem Großprojekt erwirtschaften (erzielen) °

° το κέρδος που αποκομίζουν οι χρηματοδότες από ένα μεγάλο έργο

• Es ist ein offenes Geheimnis, dass die [diversen] Festspiele ihre Kosten nicht ~erwirtschaften (ihre Kosten nicht ~einspielen / ihre Kosten nicht ~hereinbekommen / nicht ~kostendeckend arbeiten). Sie ~"bauen Verluste". (Sie ~machen Verluste.) ° Είναι κοινό μυστικό ότι τα φεστιβάλ δεν βγάζουν τα έξοδά τους. "Μπαίνουν μέσα."

ERWISCHEN:

• Zu unserem Pech erwischten wir [als wir in ein Taxi stiegen] einen halbverrückten Taxifahrer (gerieten wir an einen halbverrückten Taxifahrer), der […] ° Για κακή μας τύχη πέσαμε σ' έναν μισότρελο ταξιτζή που [...] °

• erwischen [zB. die letzte Straßenbahn]: s. unter *erreichen*

ERWOGEN: s. unter *erwägen*

ERWÜRGEN:

[jemanden] mit der Krawatte erwürgen (erdrosseln) ° στραγγαλίζω με τη γραβάτα

ERZÄHLEN:

1) διηγούμαι:

• Renate erzählt von einer (über eine) Autobusreise im Februar '90. ° Η Ρενάτε διηγείται για ένα ταξίδι με λεωφορείο το Φεβρουάριο του '90.

• Das erzählte mir Takis oft. ° Αυτά μου τα διηγότανε συχνά ο Τάκης.
• Die Geschichte, die ich Ihnen erzählen werde, ist wahr. ° Η ιστορία που θα σας διηγηθώ είναι πραγματική.
• Anna, erzähl uns eine Geschichte. ° Άννα, διηγήσου μας μια ιστορία.
• Erzählen Sie mir, was genau passiert ist. ° Διηγηθείτε μου τι ακριβώς συνέβηκε.
2) λέω:
• Hast du deinem Vater vom morgigen Ausflug erzählt? Wird er dich (mit-)kommen lassen? ° Είπες στον πατέρα σου για την αυριανή εκδρομή; Θα σε αφήσει να 'ρθεις;
• Maria, d a s ist (die) Frau Nina, von der ich dir erzählt habe. ° Μαρία, α υ τ ή είναι η κυρία Νίνα που σου έλεγα.
• Also das ist der [Mann], von dem du uns erzählt hast? ° Ώστε αυτός είναι που μας έλεγες;
• sie hatten sich [= einander] so viel zu erzählen nach so langer Zeit [in der sie sich nicht gesehen hatten] ° είχαν τόσα να πουν ύστερ' από τόσον καιρό
• Erzähl [mir] noch mehr. [über die Umstände meiner Taufe] ° Πες κι άλλα.
3) μιλώ:
• Erzählen Sie mir über sich. Was haben Sie [beruflich etc.] in Südfrankreich gemacht? ° Μιλήστε μου για τον εαυτό σας. Τι κάνατε στη Νότια Γαλλία;
• [X:] Hören Sie, ich weiß nicht, wer Sie sind. – [Y:] John Barkley, Cousin von Nick. Das gibt's doch nicht, dass er Ihnen nicht von mir erzählt hat. – [X:] Na selbstverständlich hat er mir von Ihnen erzählt, Herr Barkley! [Dialog am Telefon zwischen X und Y] ° ° Ακούστε, δεν ξέρω ποιος είστε. – Τζων Μπάρκλεϊ, ξάδερφος του Νικ. Δεν μπορεί να μη σας έχει μιλήσει για μένα. – Ασφαλώς και μου μίλησε για σας, κύριε Μπάρκλεϊ!
• Schön, dass du uns so detailliert von deiner Leidenschaft für Computer erzählt hast. Doch es war nicht nötig (= es wäre nicht nötig gewesen), uns die technischen Daten deines Gerätes zu sagen [sc.: uns damit zu langweilen]. ° Ωραία που μας μίλησες τόσο λεπτομερώς για το πάθος σου με τα κομπιούτερ. Ωστόσο δεν ήταν ανάγκη να μας πεις τα τεχνικά στοιχεία της συσκευής σου.
4) Sonstiges:
• Diese Straße führt in das Tal, von dem ich dir erzählt habe. ° Ο δρόμος αυτός οδηγεί στην κοιλάδα που σου έχω αναφέρει.
• Aber ich will nicht, dass du Papa etwas davon erzählst (sagst / Papa gegenüber etwas davon erwähnst). ° Μα δε θέλω να κάνεις κουβέντα γι' αυτό στον μπαμπά.

• Wir werden ihm nichts von diesem Telefonat [das du jetzt führen wirst] erzählen (sagen / ihm gegenüber nichts von diesem Telefonat erwähnen). ° Δεν πρόκειται να του κάνουμε καμιά κουβέντα γι' αυτό το τηλεφώνημα.

• Mitten im Erzählen [von seinen Wochenend-Reisen] fragte er plötzlich: "[…]" °
° Μες στη μέση της διήγησης ρώτησε ξαφνικά: "[...]"

• das kann er jemand anderem erzählen [etc.]: s. *weismachen*

ERZEUGEN:

1) [iS von: (materielle Güter) herstellen / produzieren]:

a) παράγω:

• Sie [sc. diese Maschine] erzeugt (produziert) 10 Kilo Eis pro Tag, das heißt (also) 500 Eiswürfel. ° Παράγει 10 κιλά πάγου την ημέρα, δηλαδή 500 παγάκια.

• er erzeugte / produzierte ° παρήγαγε

• erzeugt / produziert ° παραγόμενος, -η, -ο

b) [aus Einzelteilen zusammenbauen, konstruieren etc.]: κατασκευάζω:

• Möbel erzeugen (herstellen) ° κατασκευάζω έπιπλα

c) [Zutaten verarbeiten]: παρασκευάζω:

(Die) Teigwaren sind Produkte die aus …[Gries, Weizen etc.] erzeugt (hergestellt) werden. ° Τα ζυμαρικά είναι προϊόντα που παρασκευάζονται από [...].

d) Sonstiges:

• Und was erzeugst du? (Und was stellst du her? / Und was produzierst du?) [in deiner Fabrik] – [Antwort:] Autos. ° Και τι βγάζεις; – Αυτοκίνητα.

2) [iS von: hervorrufen / verursachen / (etwas Nicht-Materielles) erschaffen]:

a) δημιουργώ:

• Es [diese Erfahrung] erzeugte in mir ein sehr starkes Gefühl [des Vorhandenseins von] sozialer Ungerechtigkeit. ° Μου δημιούργησε ένα πολύ δυνατό αίσθημα κοινωνικής αδικίας.

• die künstlich erzeugten (geschaffenen) Konsumbedürfnisse der reichen Länder °
° οι τεχνητά δημιουργημένες καταναλωτικές ανάγκες των πλούσιων χωρών

b) γεννώ:

• (die) Gewalt erzeugt [Gegen-]Gewalt ° η βία γεννά βία

• All das, was ich sah, erzeugte in mir große Abscheu (rief in mir große Abscheu hervor). ° Όλα αυτά που έβλεπα μου γεννούσαν μεγάλη απέχθεια.

ERZEUGER, der: s. *Hersteller*, der [bzw.] *Produzent*, der

ERZEUGERFIRMA, die (die Herstellerfirma) [eines Produkts] °

° η κατασκευάστρια εταιρεία

ERZEUGUNG, die:

• die Stromerzeugung in Griechenland ° η παραγωγή ρεύματος στην Ελλάδα

• Früher erfolgte ihre Herstellung (ihre Erzeugung) [sc. jene von Teigwaren] zu Hause durch die Hausfrauen oder durch kleine Gewerbebetriebe. ° Παλιότερα η παρασκευή τους γινόταν στο σπίτι από τις νοικοκυρές ή από μικρές βιοτεχνικές επιχειρήσεις.

ERZFEIND, der ° ο άσπονδος εχθρός

ERZHERZOG, der ° ο αρχιδούκας

ERZHERZOGIN, die ° η αρχιδούκισσα

ERZIEHEN:

1) ανατρέφω [bzw.] αναθρέφω:

• Ich dachte, dass es im Interesse Elviras besser sei, dass sie auf die konservative englische Weise erzogen wird. ° Νόμισα πως ήταν καλύτερο για το συμφέρον της Ελβίρας να ανατραφεί κατά τον συντηρητικό αγγλικό τρόπο.

• das Muster eines wohlerzogenen (gut erzogenen) Hundes [war er] [so brav ging er neben seinem Herrchen] ° υπόδειγμα καλοαναθρεμένου σκύλου

2) Sonstiges:

• Ich gehöre einer katholischen Familie an, und ich bin streng religiös erzogen worden [wörtl.: und meine Erziehung war streng religiös]. ° Ανήκω σε μια καθολική οικογένεια και η παιδεία μου ήταν αυστηρά θρησκευτική.

ERZIEHERISCH:

Das Fernsehen könnte erzieherischen Charakter haben. ° Η τηλεόραση θα μπορούσε να έχει διαπαιδαγωγικό χαρακτήρα.

ERZIEHUNG, die:

1) η ανατροφή:

• die Erziehung des Kindes ° η ανατροφή του παιδιού

• die strenge Erziehung [eines Kindes] ° η αυστηρή ανατροφή

• sie hat so eine schlechte Erziehung [iS von: ein schlechtes Benehmen, keine Manieren etc.] ° έχει τόσο κακή ανατροφή

• die antiautoritäre Erziehung ° η αντιαυταρχική ανατροφή

[bzw. auch: η αντιαυταρχική εκπαίδευση]

2) η διαπαιδαγώγηση:

• Die Eltern sollten besonderen Wert legen auf die musikalische Erziehung der Kinder, die sofort nach ihrer Geburt beginnen sollte. ° Οι γονείς θα πρέπει να δώσουν ιδιαίτερη σημασία στη μουσική διαπαιδαγώγηση των παιδιών, η οποία θα πρέπει να ξεκινά αμέσως μετά τη γέννησή τους.

• die [These der] Möglichkeit einer Erziehung [= der Erziehbarkeit] des Menschengeschlechts ist fragwürdig (zweifelhaft) ° η δυνατότητα διαπαιδαγώγησης του ανθρώπινου είδους είναι αμφισβητήσιμη

3) η εκπαίδευση:

die antiautoritäre Erziehung ° η αντιαυταρχική εκπαίδευση

[bzw. auch: η αντιαυταρχική ανατροφή]

ERZIEHUNGS-:

• ein Umwelterziehungsprogramm für Bauern ° ένα πρόγραμμα περιβαλλοντικής επιμόρφωσης των αγροτών

• das Erziehungsheim: s. eigenes Stichwort

ERZIEHUNGSHEIM, das (die Erziehungsanstalt) [für Schwererziehbare] °

° το αναμορφωτήριο

ERZIELEN:

1) πετυχαίνω [bzw.] επιτυχαίνω [bzw.] επιτυγχάνω:

• sie hat [als Judosportlerin] hervorragende Ergebnisse erzielt ° έχει επιτύχει εξαιρετικά αποτελέσματα

• es schien, dass eine Vereinbarung erzielt (erreicht) werden würde (gelingen würde) °

° φάνηκε ότι θα επιτυγχανόταν συμφωνία

2) πραγματοποιώ:

• In Amerika sind die größten Fortschritte in der Regiekunst [beim Film] zwischen 1908 und 1930 erzielt (gemacht) worden, vor allem durch Griffith. ° Στην Αμερική, οι μεγαλύτερες πρόοδοι στην τέχνη της σκηνοθεσίας πραγματοποιήθηκαν μεταξύ 1908 και 1930, κυρίως από τον Γκρίφιθ.

• (Die Firma) BMW hat behauptet, dass 1993 95% ihrer Gewinne (ihres Gewinns) im Ausland [sc. außerhalb Deutschlands] erzielt (erwirtschaftet / gemacht) wurden. ° ° Η BMW ισχυρίστηκε ότι το 1993 το 95% από τα κέρδη της πραγματοποιήθηκαν στο εξωτερικό.
• zumindest die Hälfte von den Einnahmen (Erträgen) [des Konzerns], die durch die Exporte erzielt wurden / zumindest die Hälfte von den Exporterlösen ° τουλάχιστον τα μισά από τα έσοδα που πραγματοποιήθηκαν από τις εξαγωγές

3) σημειώνω:

• der Fortschritt, der hinsichtlich der Anwendung der Maßnahmen und der Erreichung der Ziele erzielt wurde ° η πρόοδος που έχει σημειωθεί ως προς την εφαρμογή των μέτρων και την επίτευξη των στόχων
• es sind [bei den Verhandlungen] in verschiedenen Punkten bedeutende Fortschritte erzielt (gemacht / verzeichnet) worden ° έχουν σημειωθεί σημαντικές πρόοδοι σε διάφορα σημεία

4) Sonstiges:

• in Kärnten erzielte (gewann / erreichte) die extrem rechte nationalistische Partei der Freiheitlichen [bei den Landtagswahlen 2013] nur (noch) 17,4% [der Stimmen], gegenüber 44,9% vor vier Jahren ° στην Καρινθία το ακροδεξιό εθνικιστικό Κόμμα των Ελευθέρων απέσπασε μόλις 17,4%, έναντι του 44,9% πριν από τέσσερα χρόνια
• der Gewinn, den die Geldgeber aus einem Großprojekt erzielen (erwirtschaften) ° ° το κέρδος που αποκομίζουν οι χρηματοδότες από ένα μεγάλο έργο
• die Einkommen, die Sie 1998 erzielt (bezogen) haben ° τα εισοδήματα που αποκτήσατε μέσα στο 1998
• Über ...[das Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen für die Wahl eines neuen Ministerpräsidenten] muss Einstimmigkeit der Abgeordneten der Pasok oder zumindest breitestes Einvernehmen erzielt worden sein. [bevor man zu einer solchen Wahl schreitet] ° Πρέπει γύρω από [...] να έχει διαμορφωθεί ομοφωνία των βουλευτών του ΠαΣοΚ ή έστω ευρύτατη συναίνεση.
• ein Tor erzielen: s. unter *schießen*

ERZIELUNG, die:

die schnellste Erzielung des maximalen Gewinnes ° η ταχύτερη απόκτηση του μέγιστου κέρδους

ERZKONSERVATIV:

erzkonservative Ansichten ° υπερσυντηρητικές απόψεις

ERZÜRNEN:

• erzürnt / wütend / zornig ° οργισμένος, -η, -ο // φουρκισμένος, -η, -ο

[weiters]:

• eine erzürnte (aufgebrachte) (Menschen-)Menge [kam mit Stöcken, Eisenstangen und Messern auf uns zu] ° ένα πλήθος εξαγριωμένο

ES, das:

das Es / das Ich / das Über-Ich [lt. Freud die drei Instanzen der menschlichen Psyche] °

° το Αυτό [bzw.] το Εκείνο / το Εγώ / το Υπερεγώ

ESEL, der ° ο γάιδαρος [bzw.] το γαϊδούρι

ESKALIEREN: s. unter *verschärfen*

ESKIMO, der ° ο Εσκιμώος (Pl.: οι Εσκιμώοι)

ESM, der (der Europäische Stabilitätsmechanismus) °

° ο ΕΜΣ (ο Ευρωπαϊκός Μηχανισμός Σταθερότητας)

ESOTERIK, die ° ο εσωτερισμός

ESSBAR / GENIESSBAR [= noch nicht verdorben] ° φαγώσιμος, -η, -ο

ESSBESTECK, das: s. *Besteck*, das

ESSEN:

1) [allgemein]:

a) τρώω [bzw.] τρώγω:

• wie es im Spital war, was sie [im Spital] zu essen bekommen hatte [wörtl.: was sie ihr zu essen brachten], ob die Injektionen, die man ihr gab, weh taten [= getan hatten] °

° πώς ήταν στο νοσοκομείο, τι της έφερναν να τρώει, αν πονούσαν οι ενέσεις που της έβαζαν

• Iss wenigstens einen Toast. ° Φάε τουλάχιστον ένα τοστ.

• Und wenn du meinst, dass du [männl.] zu dick bist, dann iss weniger, damit du abnimmst. ° Κι αν νομίζεις ότι είσαι πολύ χοντρός, τότε τρώγε λιγότερο για να αδυνατίσεις.

b) Sonstiges:

• Du hast zu viel gegessen. [und daher jetzt Bauchschmerzen] ° Παράφαγες.

• sie hatte etwas zum Essen [wörtl.: einige Lebensmittel] eingekauft ° είχε ψωνίσει μερικά τρόφιμα

• als es schließlich [nach der ersten Phase der Nachkriegszeit] genug zu essen [wörtl.: genug Lebensmittel] gab, [...] ° όταν υπήρχαν πια αρκετά τρόφιμα, [...]

• Aber essen können sie (ja) auch woanders. [Das ist nicht der Zweck seines Besuchs bei ihr (sodass sie sich wegen ihres leeren Kühlschranks keine Vorwürfe zu machen braucht).] ° Αλλά για φαΐ μπορούν να πάνε κι αλλού.

• Was gibt es heute zu essen, Mama? [wörtl.: Was für ein Essen haben wir heute, Mama?] – [Antwort:] Linsen. ° Τι φαγητό έχουμε σήμερα, μαμά; – Φακές.

• Maria, bleibst du zum Essen [hier bei uns]? ° Μαρία, θα μείνεις για φαγητό;

• Ich werde Sie zum Essen ausführen. ° Θα σας βγάλω για φαΐ.

• zum Essen einladen: s. unter *einladen*

2) essen gehen:

a) πάω για φαγητό:

• Gehen wir essen? ° Πάμε για φαγητό;

• ein italienisches Restaurant, in das wir regelmäßig essen gingen ° ένα ιταλικό εστιατόριο που πηγαίναμε τακτικά για φαγητό

• An jenem Abend gingen wir nicht in unser gewohntes Restaurant essen. ° Εκείνο το βράδυ, δεν πήγαμε για φαγητό στο συνηθισμένο μας εστιατόριο.

b) πάω για φαΐ:

• Es war Mittag, die Kollegen [aus der Zeitungsredaktion, in der ich arbeitete] waren essen gegangen, die Redaktion [sc. das betreffende Büro] war leer. ° Ήταν μεσημέρι, οι συνάδελφοι είχαν πάει για φαΐ, η σύνταξη ήταν άδεια.

c) πάω να φάω:

• Gehen wir [heute abend] miteinander essen? ° Πάμε να φάμε μαζί;

• Gehen wir zuerst irgendwohin essen. [bevor wir Einkäufe machen] ° Πάμε κάπου να φάμε πρώτα.
• Wohin werden wir heute abend essen gehen? [sc. in welches Restaurant] ° Πού θα πάμε να φάμε απόψε;

ESSEN, das:
1) το φαγητό:
• nach dem Essen ° μετά το φαγητό
• Wenn Ihnen (die) Milch schmeckt, trinken Sie sie, aber nicht zum Essen [wörtl.: nicht während des Essens]. ° Αν σας αρέσει το γάλα, πίνετέ το, αλλά όχι κατά τη διάρκεια του φαγητού.
2) το φαΐ:
• Fünfzehn Jahre [sc. seit wir verheiratet sind] ist es jetzt ihre [= meiner Frau] einzige Sorge, dass das Essen nicht kalt wird. ° Δεκαπέντε χρόνια τώρα το μόνο που τη νοιάζει είναι να μην κρυώσει το φαΐ.
• Ich machte ihm jeden Tag das Essen. ° Τούφτιαχνα το φαΐ κάθε μέρα.
3) Sonstiges:
• zum Essen einladen: s. unter *einladen* (I)

ESSGEWOHNHEITEN, die [viel/wenig essen etc.] ° οι συνήθειες φαγητού

ESSIG, der ° το ξίδι
ESSIGSÄURE, die ° το οξικό οξύ

ESSLÖFFEL, der:
eineinhalb Esslöffel Mehl ° μιάμιση κουταλιά του φαγητού αλεύρι
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

ESSSTÖRUNGEN, die [zB. Bulimie] ° οι διαταραχές πρόσληψης τροφής

ESSZIMMER, das / SPEISEZIMMER, das ° η τραπεζαρία

ESTABLISHMENT, das ° το κατεστημένο:
• das politische Establishment ° το πολιτικό κατεστημένο

• die Querverbindungen [zB. der Präsidenten der Fußballvereine] mit (zu) anderen Mächtigen des Staates oder des wirtschaftlichen Establishments ° οι διασυνδέσεις με άλλους ισχυρούς της Πολιτείας ή του οικονομικού κατεστημένου

ESTLAND ° η Εσθονία
ESTE, der / ESTLÄNDER, der ° ο Εσθονός (Pl.: οι Εσθονοί)
ESTIN, die / ESTLÄNDERIN, die ° η Εσθονή
ESTNISCH / ESTLÄNDISCH ° εσθονικός, -ή, -ό // [Sprache:] τα εσθονικά

ETABLIEREN:

• Nikos versuchte, [durch seine Verbindungen] Petros [einem Mediziner] zu helfen, sich beruflich zu etablieren (beruflich unterzukommen), entweder als praktizierender Arzt oder als Vortragender auf der Universität ° ο Νίκος προσπαθούσε να βοηθήσει τον Πέτρο να τακτοποιηθεί επαγγελματικά, είτε εξασκώντας την ιατρική ή διδάσκοντας στο Πανεπιστήμιο
• die [am Markt] etablierten Firmen (= Unternehmen) ° οι καθιερωμένες εταιρείες

ETEPETETE:

Die Berger-Sippe [= Familie Berger] ist (sehr) etepetete. [sc.: auf gutes Benehmen, auf Formen bedacht, etc.] ° Το σόι των Μπέργκερ είναι πολύ καθωσπρέπει.

ETHNISCH:

die ethnische Säuberung: s. unter *Säuberung*, die

ETIKETTE, die:

• die Etikette [auf einer Weinflasche] ° η ετικέτα
• Am Rahmen des Computerbildschirms klebten verschiedene "Post-it"-Etiketten [sc. selbstklebende, kleinformatige Zettel für kurze Vermerke] mit Notizen. ° Στο πλαίσιο της οθόνης του υπολογιστή υπήρχαν κολλημένα διάφορα αυτοκόλλητα χαρτάκια με σημειώσεις.

> [Anm.: in weiterer Folge wird im Text im selben Zusammenhang der Ausdruck το αυτοκόλλητο {ohne: χαρτάκι} verwendet]

ETLICHE:

Ihr zweiter Mann war etliche Jahre älter als sie. ° Ο δεύτερος άνδρας της ήταν αρκετά χρόνια μεγαλύτερός της.

ETÜDE, die [Klavierstück-Kategorie von Chopin] ° η σπουδή

ETUI, das:
• das Ausweisetui ° η θήκη για ταυτότητα
• das Brillenetui ° η θήκη γυαλιών
• das Zigarettenetui ° η τσιγαροθήκη

ETWA:
1) etwa / ungefähr / zirka:
a) περίπου:
• etwa (ungefähr / zirka) eine Stunde später ° μια περίπου ώρα αργότερα
• seit etwa einem Monat ° εδώ και ένα μήνα περίπου
b) κάπου:
• etwa einen Monat später ° κάπου ένα μήνα αργότερα
• vor etwa sechs Monaten ° πριν κάπου έξι μήνες
• etwa fünfzigtausend Italiener ° κάπου πενήντα χιλιάδες Ιταλοί
• sie [sc. meine Frau] ist riesig (riesengroß), etwa (um die) eins-achtzig ° είναι πανύψηλη, κάπου ένα ογδόντα
c) πάνω κάτω:
• Ich habe ihn vor etwa (ungefähr) drei Monaten gesehen. ° Τον είδα πριν τρεις μήνες πάνω κάτω.
d) καμιά -αριά:
• Wir beabsichtigten, in etwa (in ungefähr) zehn Tagen zurückzufahren. ° Σκοπεύαμε να γυρίσουμε σε καμιά δεκαριά μέρες.
• etwa (ungefähr) zwanzig Kilometer außerhalb von Giannena ° καμιά εικοσαριά χιλιόμετρα έξω από τα Γιάννενα
• etwa / ungefähr zwanzig (etwa / ungefähr fünfunddreißig) Jahre [war er alt] °
° καμιά εικοσαριά (καμιά τριανταπενταριά) χρονών
• eine mir unbekannte Frau, etwa (ungefähr) dreißig Jahre (alt) ° μια άγνωστή μου γυναίκα, καμιά τριανταριά χρονών
• etwa / ungefähr fünfzig Menschen ° καμιά πενηνταριά άνθρωποι
e) Sonstiges:

• etwa (ungefähr) hundert Neugierige (Schaulustige) ° καμιά εκατοστή περίεργοι *

• nach etwa (ungefähr) hundert Metern ° μετά από καμμιά εκατοστή μέτρα *

*[Anm.: εκατοστή !]

• Maria schätzt ihn [sc. den Mann] auf ungefähr [wörtl.: (auf) um die] 1,90 [Meter groß]. ° ° Η Μαρία τον υπολογίζει γύρω στο 1.90.

2) etwa / denn ° δηλαδή [BS s. unter *denn*]

ETWAIGER, -E, -ES:

1) τυχόν:

• die Angst vor etwaigen (allfälligen / möglichen) Bombenanschlägen durch Terroristen ° ° ο φόβος για τυχόν βομβιστικές επιθέσεις από τρομοκράτες

• etwaige (allfällige) wissenschaftliche Veröffentlichungen (Publikationen) [der Bewerber um eine Forschungsstelle] ° τυχόν επιστημονικές δημοσιεύσεις

• die Rückstellung (für etwaige Verluste) [in der Bilanz] ° η πρόβλεψη (για τυχόν απώλειες)

2) ενδεχόμενος, -η, -ο:

• die Rückstellung (für die Deckung eines etwaigen Verlustes) [in der Bilanz] ° ° η πρόβλεψη (για την κάλυψη ενδεχόμενης ζημίας)

3) Sonstiges:

• die wellenförmige Unterstreichung, die [zB. im Textverarbeitungsprogramm Word] zur Kennzeichnung etwaiger (möglicher) Rechtschreib- und Grammatikfehler verwendet wird ° η κυματιστή υπογράμμιση, που χρησιμοποιείται για επισήμανση πιθανών ορθογραφικών και γραμματικών σφαλμάτων

ETWAS:

1) κάτι // κάτι τι(ς):

• Ich möchte etwas essen. ° Θέλω να φάω κάτι.

• Ich erinnere mich, dass ich damals etwas [in den Zeitungen darüber] gelesen hatte. [sc. über das Attentat] ° Θυμάμαι πως κάτι είχα διαβάσει τότε.

• Ziehen Sie etwas Bequemes an. ° Φορέστε κάτι άνετο.

• Wenigstens etwas. / (Na) immerhin. ° Κάτι είναι κι αυτό.

• Mein ganzes Vermögen beläuft sich auf etwas mehr als (auf etwas über) hundert Gulden. ° Όλη μου η περιουσία ανέρχεται σε κάτι περισσότερο από εκατό γκούλντεν.

• etwas (ein bisschen) weniger als 40 Stunden ° κάτι λιγότερο από 40 ώρες

• Die [Volksschul-]Lehrer waren in jener Zeit [sc. in der Nachkriegszeit (in Griechenland)] so etwas wie Zehnkämpfer. Sie unterrichteten viele Fächer und nicht selten alle. ° ° Οι δάσκαλοι εκείνη την εποχή ήταν κάτι σαν δεκαθλητές. Δίδασκαν πολλά μαθήματα και όχι σπανίως όλα. *

• Dich und Anna habe ich immer als so etwas wie Geistesverwandte (an)gesehen. (In dir und Anna habe ich immer so etwas wie Geistesverwandte gesehen.) ° Εσένα και την Άννα σας έβλεπα πάντα κάτι σαν πνευματικούς συγγενείς. *

*[Anm.: Das "so" wird also im Griechischen nicht eigens ausgedrückt.]

• Drei Monate (lang) verberge ich jetzt etwas vor dir, von dem ich die Pflicht hatte, es mit dir [als meinem besten Freund] zu teilen. ° Σου κρύβω, τρεις μήνες τώρα, κάτι τι που είχα καθήκον να το μοιραστώ μαζί σου.

• In den ersten Tagen [die ich im Schützengraben verbrachte] war meine Angst etwas Unvorstellbares [sc.: unvorstellbar groß]. ° Τις πρώτες μέρες η αγωνία μου ήταν κάτι τις το αφάνταστο.

2) τίποτα:

• wenn mir etwas passiert [iS von: wenn ich einen Unfall erleide, krank werde, ...] ° ° αν πάθω τίποτα

• Haben sie etwas gesagt? [als sie zurückkamen] ° Είπαν τίποτα;

• Hast du (irgend)etwas vergessen? [weil du noch einmal zurückgekommen bist] ° ° Ξέχασες τίποτα;

• Christos Pylarinos. Sagt dir der Name etwas? [iS von: Weißt du, wer das ist?] ° ° Χρήστος Πυλαρινός. Σου λέει τίποτα το όνομα;

• Es lohnt sich nicht mehr, für etwas zu kämpfen. ° Δεν αξίζει πια να αγωνίζεται κανείς για τίποτε.

• Ich hatte niemals etwas von Varnalis gelesen. ° Δεν είχα διαβάσει ποτέ τίποτα του Βάρναλη.

• Niemand wusste etwas über die Braut. [sc. über ihre Herkunft, ihren Beruf etc.] ° ° Κανείς δεν ήξερε τίποτα για τη νύφη.

• Keinem Seemann ist [bei dem Raketenangriff auf das Schiff] etwas passiert. ° ° Κανένας ναυτικός δεν έπαθε τίποτα.

• Du hast auf keinen Fall (irgend)etwas zu verlieren. [und solltest daher deinen Plan ausführen] ° Σε καμιά περίπτωση δεν έχεις τίποτα να χάσεις.

• Warum hast du mir nie (irgend)etwas über diese Frau gesagt (erzählt), Petros? ° ° Γιατί δε μου είπες ποτέ τίποτε γι' αυτή τη γυναίκα, Πέτρο;

• ohne dass er (irgend)jemandem etwas sagt ° χωρίς να πει σε κανέναν τίποτα

• Niemand soll etwas erfahren ! [zB. vom Schatzfund] ° Κανείς να μη μάθει τίποτα!

• Warum [soll ich leiser reden]? Sage ich (irgend)etwas Schlechtes (Böses)? °

° Γιατί; Λέω τίποτε κακό;

• Etwas Besseres als diese [Creme] gibt es nicht für die Lederwaren. [sc. zu deren Pflege] ° Τίποτε καλύτερο απ' αυτή [την αλοιφή] δεν υπάρχει για τα δερμάτινα.

• Ich glaube nicht, dass es dort [zB. im Keller] (für dich / für uns) etwas [sc. etwas Verdächtiges bzw. Aufschlussreiches] zu sehen gibt. [sagte der Kriminalkommissar zu seinem Assistenten] ° Δε νομίζω ότι υπάρχει τίποτα να δεις εκεί.

3) [iS von: ein bisschen (etwas), ein wenig etc.]:

a) λίγος, -η, -ο [bzw.] λίγο:

• Mit etwas (Mit ein bisschen) Glück werden wir ihn [sc. den gesuchten Mörder] diesmal erwischen. ° Με λίγη τύχη θα τον πιάσουμε αυτή τη φορά.

• Wie lange sind Sie [schon] bei der Marine? – [Antwort:] Etwas über ein Jahr. ° Πόσον καιρό είστε στο ναυτικό; – Λίγο πάνω από ένα χρόνο.

• nach etwas weniger als einem Jahr [veröffentlichte Freud eine weitere Studie] ° μετά από διάστημα λίγο μικρότερο του ενός χρόνου

• (für einen Zeitraum von) etwas länger (etwas mehr) als drei Monate(n) ° για διάστημα λίγο μεγαλύτερο των τριών μηνών

• weitere BSe s. unter *bisschen, ein*

b) κάποιος, -α, -ο:

• David folgt [Carmen] mit etwas Abstand. ° Ο Ντέιβιντ ακολουθεί σε κάποια απόσταση. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• und fügte [ihrer Frage] etwas bitter hinzu: "[...]" ° και συμπλήρωσε με κάποια πίκρα: "[...]" [GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

c) κάπως:

• Eines Abends, als er etwas (ein bisschen) früher [als sonst von der Arbeit] nach Hause kommt, [...] ° Μια βραδιά, γυρίζοντας κάπως νωρίτερα σπίτι, [...]

• weitere BSe s. unter *bisschen, ein*

d) κάτι:

• etwas (ein bisschen) weniger als 40 Stunden ° κάτι λιγότερο από 40 ώρες

• weitere BSe s. unter *bisschen, ein*

EU, die:

die EU (die Europäische Union) ° η ΕΕ (η Ευρωπαϊκή Ένωση)

EU- [als (adjektivisches) Kürzel für: Europäische Union]:

a) ... της ΕΕ:

• der EU-Durchschnitt [zB. beim Prozentsatz, in dem sich die Anzahl von Drogendelikten in den einzelnen Mitgliedsländern erhöht hat] ° ο μέσος όρος της ΕΕ

• vier EU-Mitgliedsstaaten ° τέσσερα κράτη μέλη της ΕΕ

• das EU-Recht ° το δίκαιο της ΕΕ

b) ... της Ένωσης:

• in EU-Ländern ° σε χώρες της Ένωσης *

• alle EU-Mitglieder [sc.: EU-Mitgliedstaaten] ° όλα τα μέλη της Ένωσης *

*[Anm.: im jeweils vorangegangenen Text wurde bereits der Terminus Ευρωπαϊκή Ένωση verwendet]

c) Sonstiges:

• der EU-Durchschnitt [zB. beim Prozentsatz, in dem sich die Anzahl von Drogendelikten in den einzelnen Mitgliedsländern erhöht hat] ° ο κοινοτικός μέσος όρος

EUCH [Personalpronomen]:

[unbetonte Form] ° σας

EUCHARISTIE, die [sc. die Feier des Abendmahls im christlichen Gottesdienst]:

vgl. *Kommunion*, die

EULE, die ° η κουκουβάγια

EUPHORIE, die [zB. über den Zusammenbruch des kommunistischen Systems in Osteuropa] ° η ευφορία

EURO, der [sc.: die einheitliche Währung der EU-Staaten] °

° το ευρώ (Gen.: του ευρώ / Pl.: τα ευρώ) [bzw. auch: το εύρω (Gen.: του εύρω)]

• Ihr Retourgeld. Fünf Euro und vierzig Cent. [Worte des Verkäufers zum Kunden beim Bezahlen] ° Τα ρέστα σας. Πέντε ευρώ και σαράντα λεπτά.

[bzw. verkürzte Angabe (ohne Nennung der Währungseinheiten)]:

• Der Regenschirm kostet zwanzig [Euro] fünfunddreißig [Cent]. ° Η ομπρέλα κάνει είκοσι και τριάντα πέντε.

• Es kostet nur vierzehn [Euro] sechzig [Cent]. [sc. dieses Feuerzeug] ° Κάνει μόνο δεκατέσσερα κι εξήντα.

EURO- [bezogen auf die Währung Euro]:
• Euro-Münzen und -Geldscheine ° κέρματα και χαρτονομίσματα του ευρώ
• die Euro-Währung [sc.: die einheitliche Währung der EU-Staaten (der Euro)] °
° το ευρωνόμισμα

EUROKOMMUNISMUS, der ° ο Ευρωκομμουνισμός

EUROPÄER, der ° ο Ευρωπαίος (Pl.: οι Ευρωπαίοι)
EUROPÄERIN, die ° η Ευρωπαία
EUROPÄISCH:
1) [personenbezogen]: ευρωπαίος [bzw.] ευρωπαία:
• europäische Touristen [sc. Touristen aus Europa] ° ευρωπαίοι τουρίστες
2) [sachbezogen]: ευρωπαϊκός, -ή, -ό:
• europäische Länder ° ευρωπαϊκές χώρες

EUROPÄISIERUNG, die ° ο εξευρωπαϊσμός

EUROPAMEISTERSCHAFT, die:
• die Europameisterschaft [zB. im Eiskunstlauf] ° το Ευρωπαϊκό Πρωτάθλημα
• die Fußballeuropameisterschaft ° το Ευρωπαϊκό Πρωτάθλημα Ποδοσφαίρου

EUROPAPARLAMENT, das (= das Europäische Parlament) [der EU] °
° το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο // το Ευρωκοινοβούλιο // η Ευρωπαϊκή Βουλή // η Ευρωβουλή

EUROPARAT, der [mit Sitz in Strassburg] ° το Συμβούλιο της Ευρώπης

EUTHANASIE, die ° η ευθανασία

EVAKUIEREN:
• Arachova und Elaiochori [Dörfer auf der Peloponnes] wurden [aufgrund der Waldbrände im umliegenden Gebiet] evakuiert ° εκκενώθηκαν η Αράχοβα και το Ελαιοχώρι

• Ungefähr 2000 Menschen wurden aus einem Kinocenter evakuiert. [weil dessen Dach vom Sturm mitgerissen zu werden drohte] ° Περίπου 2.000 άνθρωποι απομακρύνθηκαν από συγκρότημα κινηματογραφικών αιθουσών.

EVAKUIERUNG, die:

die Aktion zur Evakuierung der Flüchtlinge aus dem Libanon / die Evakuierungsaktion für die Flüchtlinge aus dem Libanon [nämlich jene für die ausländischen Staatsbürger, die sich im Kriegsgebiet Libanon aufhalten (zB. durch den Transport auf Schiffen nach Zypern)] ° η επιχείρηση απομάκρυνσης των προσφύγων από τον Λίβανο

EVAKUIERUNGS-:

die Evakuierungsaktion: s. unter *Evakuierung*, die

EVANGELISCHER (der Evangelische): s. *Protestanten*, die

EVENTUELL:

eventuell / unter Umständen / allenfalls [iS von: möglicherweise, vielleicht] °
° ενδεχομένως [bzw.] ενδέχεται να

EVOLUTIONSTHEORIE, die [von Darwin] ° η εξελικτική θεωρία

EWG, die:

die EWG (die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft) °
° η ΕΟΚ (η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα)

EWIG:

• denn sonst [sc. ohne den Abwurf der zwei Atombomben] wäre [seiner Ansicht nach] der Krieg im Pazifik ewig (unendlich) weitergegangen ° γιατί διαφορετικά ο πόλεμος στον Ειρηνικό θα συνεχιζόταν επ' άπειρον

• ~Du mit deinem ewigen Zaudern! / ~Du immer mit deinem Zaudern! / Alter Zauderer!* [= Du alter Zauderer!] [spöttisch-scherzhafter Vorwurf an jemanden, der zögert bzw. Vorbehalte hat] ° Αμάν πια αυτή η επιφυλακτικότητά σου.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

EWIGKEIT, die:

• es kam ihr wie eine Ewigkeit vor [wörtl.: es kam ihr vor, dass ein Jahrhundert verging], bis [nach einem langen Fußmarsch] die ersten Lichter des Dorfes zu sehen waren °
° της φάνηκε πως πέρασε ένας αιώνας μέχρι να φανούν τα πρώτα φώτα του χωριού
• Sie hat seit Ewigkeiten [wörtl.: seit Jahrhunderten] keinen Brief mehr geschrieben. °
° Έχει να γράψει γράμμα εδώ και αιώνες.

EX:
ex lege [sc.: unmittelbar aufgrund des Gesetzes (zB. Mitglied bei einer bestimmten Vereinigung sein)] ° αυτοδικαίως

EX- : s. unter *früherer / frühere / früheres*

EXAKT:
1) ακριβής, -ής, -ές:
• die exakte (die genaue) Anzahl der Toten [ist noch nicht bekannt] ° ο ακριβής αριθμός των νεκρών
• exakte (präzise / genaue) und sorgfältige [Stadt-]Vermessungen ° ακριβείς και φροντισμένες καταμετρήσεις
2) Sonstiges:
• ich halte die Reihenfolge exakt (präzise / {ganz} genau) ein ° τηρώ επακριβώς τη σειρά

EXEMPLAR, das ° το αντίτυπο:
Ich werde im Lager nachschauen. Vielleicht ist noch ein Exemplar [der Schallplatte, die Sie kaufen möchten] übrig (da). ° Θα κοιτάξω στην αποθήκη. Ίσως έχει μείνει κανένα αντίτυπο.

EXHIBITIONISMUS, der ° η επιδειξιομανία
EXHIBITIONIST, der ° ο επιδειξίας // ο επιδειξιομανής [synonym]

EXIL, das:
aus seinem Exil in Paris [gab er Erklärungen ab] ° από την εξορία του στο Παρίσι
EXILREGIERUNG, die ° η εξόριστη κυβέρνηση

EXISTENZ, die:

meine Existenz als Offizier [steht auf dem Spiel] ° η ύπαρξή μου ως αξιωματικού
Arbeitsplätze mit [ausreichend hohen] Bezügen [Einkommen], die die Existenz der Beschäftigten sicherstellen ° θέσεις εργασίας με αποδοχές που εξασφαλίζουν τη διαβίωση των εργαζομένων

EXISTENZMINIMUM, das:

• Der Lohn für die Arbeit liegt oft unter dem Existenzminimum.* / Der Lohn ist oft niedriger als das Existenzminimum. ° Ο μισθός είναι συχνά κατώτερος από το όριο επιβίωσης. [DF (*) + GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

EXISTENZRECHT, das [zB. des Staates Israel] ° το δικαίωμα ύπαρξης

EXISTIEREN ° υπάρχω [BSe s. unter *bestehen*]

~EXKLUSIV [iSv: mondän, elitär - zB. ein Badeort] ° ελιτίστικος, -η, -ο

EXKREMENTE, die:

1) τα περιττώματα:

• Überall [am Platz] traf man auf Hunde oder Hunde-Exkremente. ° Συναντούσες παντού σκύλους ή περιττώματα σκύλων.

2) οι ακαθαρσίες (Akk.: τις ακαθαρσίες):

• Der [Toiletten-]Boden war beschmutzt mit Haufen von Exkrementen und [von] Fliegen [übersät]. ° Το πάτωμα ήταν λερωμένο με σωρούς από ακαθαρσίες και μύγες.

EXKURS, der [zB. in einem Buch oder Aufsatz] ° η παρέκβαση // η παρένθεση

EXKURSION, die [mit der Schulklasse] ° η εκπαιδευτική εκδρομή

EXODUS, der:

Exodus [= eines der Bücher des Alten Testaments] ° Έξοδος

EXOGEN:

die exogene Depression ° η εξωγενής κατάθλιψη

[vgl.: die endogene Depression ° η ενδογενής κατάθλιψη]

EXORZIST, der ° ο εξορκιστής

EXPANDIEREN:

• die Wirtschaft Chinas expandierte um 12 bis 13% pro Jahr ° η οικονομία της Κίνας επεκτεινόταν κατά 12 έως 13% το χρόνο

• die expandierende Lederindustrie ° η επεκτεινόμενη βιομηχανία δέρματος

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

EXPANSION, die:

die Expansion der Multis (= der multinationalen Unternehmen) ° η επέκταση των πολυεθνικών

EXPEDITION, die ° η επιστημονική αποστολή [bzw. im weiteren Verlauf desselben Texts auch nur:] η αποστολή

EXPERIMENTALGRUPPE, die [bei der Durchführung von wissenschaftlichen Experimenten]: vgl. *Versuchsgruppe*, die

EXPERIMENTIEREN:

experimentierend [zB. mit ausgefallenen Zutaten beim Kochen] °

° πειραματιζόμενος, -η, -ο

EXPERTE, der:

1) ο ειδικός:

• Meine eigene Beschäftigung mit der Musik liegt [wörtl.: ist] im Amateur-Bereich. Ich bin kein Experte (Spezialist) dafür. ° Η δική μου ενασχόληση με τη μουσική είναι στον ερασιτεχνικό τομέα. Δεν είμαι ειδικός πάνω σ' αυτό.

• er [dieser Psychiater] ist Experte für Angststörungen ° είναι ειδικός στις διαταραχές άγχους

• vielleicht mit Ausnahme von Experten für Atomenergie ° με εξαίρεση ίσως ειδικούς στην πυρηνική ενέργεια

• Darin bist du [männl.] Experte. [sc.: darin, anderen die Freude zu verderben (Vorwurf)] ° Είσαι ειδικός σ' αυτό.

• eine Expertengruppe [der EU] wird Vietnam besuchen ° ομάδα ειδικών θα επισκεφθεί το Βιετνάμ

2) ο εμπειρογνώμονας:

• amerikanische Militärexperten ° Αμερικανοί στρατιωτικοί εμπειρογνώμονες

3) ο ειδήμονας:

• die [Fußball-]Trainer und die [Fußball-]Experten ° οι προπονητές και οι ειδήμονες

EXPERTIN, die:

Ich bin natürlich keine Expertin (Spezialistin) [für (die Beurteilung von) Malerei], aber ein bisschen etwas verstehe auch ich von diesen Dingen. ° Δεν είμαι βέβαια ειδική, αλλά κάτι ξέρω κι εγώ απ’ αυτά τα πράγματα.

EXPLODIEREN:

1) εκρήγνυμαι [bzw.] εκρηγνύομαι:

• sie neigen dazu, zu explodieren ° τείνουν να εκραγούν

• eine Bombe explodierte gestern [...] ° βόμβα εξερράγη χτες [...]

[aber auch:]

• er/sie/es explodierte ° εκράγηκε

• zwei Bomben explodierten ° δύο βόμβες εξερράγησαν

[aber auch:]

• sie explodierten ° εκραγήκανε

2) σκάζω [bzw.] σκάω:

• die Bombe wird um eins (um ein Uhr) explodieren ° η βόμβα θα σκάσει στις μία

• vor fünf Tagen explodierte eine Handgranate ° πριν από πέντε μέρες μια χειροβομβίδα έσκασε

3) Sonstiges:

• Maria war noch wach, als die Bombe [um 3 Uhr morgens] explodierte (hochging). ° ° Η Μαρία ήταν ακόμα ξύπνια όταν ανατινάχθηκε η βόμβα.

EXPLORER, der:

• der Microsoft Internet Explorer [Browser] ° ο Microsoft Internet Explorer [Anm.: ο !]

EXPLOSION, die:

• die Kostenexplosion im [staatlichen] Gesundheitssystem ° η έκρηξη δαπανών στο σύστημα υγείας

EXPONENT, der:

Die natürliche Zahl a heißt Basis (Grundzahl) der Potenz und (die Zahl) n Exponent (Hochzahl). [Erläuterung einer Potenz a^n (im Griechischen: $α^ν$)] ° Ο φυσικός αριθμός α ονομάζεται βάση της δύναμης και ο ν εκθέτης.

EXPONENTIALFUNKTION, die [in der Mathematik] ° η εκθετική συνάρτηση

EXPORT+ // AUSFUHR+:

• der Exportanteil / die Exportquote [einer Volkswirtschaft] ° το μερίδιο των εξαγωγών

• 80% der Exporterlöse (Ausfuhrerlöse) ° 80% των εισπράξεων από εξαγωγές

[aber auch:]

• die Exporterlöse (die Ausfuhrerlöse) ° τα έσοδα από εξαγωγές

• zumindest die Hälfte von den Exporterlösen (Ausfuhrerlösen) [des Konzerns] / zumindest die Hälfte von den Einnahmen (Erträgen), die durch die Exporte erzielt wurden ° ° τουλάχιστον τα μισά από τα έσοδα που πραγματοποιήθηκαν από τις εξαγωγές

• die Produktion von Exportgütern ° η παραγωγή αγαθών προς εξαγωγή

• die Exportmärkte Griechenlands ° οι εξαγωγικές αγορές της Ελλάδας

EXPORTEUR, der ° ο εξαγωγέας (Pl.: οι εξαγωγείς)

EXPORTIEREN ° εξάγω:

• sie werden exportieren ° θα εξαγάγουν

• er/sie exportierte ° εξήγαγε

• ich habe exportiert ° έχω εξαγάγει

• sie wurden exportiert ° εξήχθησαν

• exportiert ° εξαγόμενος, -η, -ο

EXPRESS:

• Den Brief schickte Eleni express. ° Το γράμμα η Ελένη το ’στειλε εξπρές.

• Ich schickte ihn [sc. den Brief ° το γράμμα] express (als Eilsendung). ° ° Το έστειλα επείγον.

EXPRESSBRIEF, der ° το επείγον γράμμα

[bzw. auch]:

die Expressbriefe ° τα κατεπείγοντα γράμματα

EXTERN:

• die externe Festplatte [die nicht im Computer eingebaut ist] ° ο εξωτερικός σκληρός δίσκος

• das externe Mikrophon [das zB. an einen Computer angeschlossen wird] °
° το εξωτερικό μικρόφωνο

EXTRA:

• einer der Kellner, die wir extra (eigens) für den (= für diesen) Anlass [sc. den von uns veranstalteten Hausball] angestellt hatten ° κάποιο από τα γκαρσόνια που είχαμε προσλάβει ειδικά για την περίσταση

• Weck sie nicht extra (eigens) auf, aber wenn sie aufstehen, sag ihnen, dass [...] °
° Μην τους ξυπνήσεις επίτηδες, μα σα σηκωθούν, πες τους πως [...]

• Das auch extra? [sc.: Auch diesen Abfall in einen eigenen Behälter (und nicht zum normalen Müll) geben?] ° Κι αυτό χωριστά;

EXTRA- [iSv: Sonder- / Spezial-]:

• die Extrausgabe / die Sonderausgabe [einer Zeitung] ° η έκτακτη έκδοση

• Die [am Foto zu sehenden] Felgen des Autos sind (eine) Extra-Ausstattung. °
° Οι ζάντες του αυτοκινήτου είναι έξτρα εξοπλισμός.

EXTRAS, die:

"Extras" [Funktion in der Menü-Leiste zB. von Word bzw. des Internet-Explorers / englisch: "Tools"] ° "Εργαλεία"

EXTRAVAGANT:

• Mein Vater hatte keine extravaganten Ansprüche (Bedürfnisse). Was ihn interessierte [= ihm wichtig war], war, dass das Geld für …[einen jährlichen Urlaub an der Adria und für gelegentliche Heurigenbesuche] reichte. ° Ο πατέρας μου δεν είχε εξεζητημένες απαιτήσεις. Εκείνο που τον ενδιέφερε ήταν τα χρήματα να φτάσουν για [...].

EXTRAVAGANZ, die:

die Extravaganzen [im Verhalten eines Menschen, also iS von Überspanntheit etc.] °
° οι εκκεντρικότητες

EXTREM:

1) ακραίος, -α, -ο [bzw. άκρος, -α, -ο]:
• die extreme Lösung (die Extremlösung) [zB. plastische Chirurgie als Maßnahme zur Körperverschönerung] ° η ακραία λύση
• ein extremes Beispiel / ein Extrembeispiel ° ένα ακραίο παράδειγμα
• seine extremen Ansichten ° οι ακραίες απόψεις του
• extrem gesundheits- und umweltschädliche Produktionsbedingungen ° ακραία βλαπτικές για την υγεία και το περιβάλλον συνθήκες παραγωγής
• die extreme Rechte [politisch bzw. ideologisch] ° η άκρα δεξιά
2) εξαιρετικός, -ή, -ό:
• sie haben ein extrem [wörtl.: außerordentlich] niedriges Einkommen ° έχουν εξαιρετικά χαμηλό εισόδημα
• extrem hohe Mautgebühren ° εξαιρετικώς υψηλά διόδια
3) Sonstiges:
• In den meisten Ländern Europas ist das Klima gemäßigt – weder extrem heiß noch extrem kalt. ° Στις περισσότερες χώρες της Ευρώπης το κλίμα είναι εύκρατο – ούτε υπερβολικά θερμό ούτε υπερβολικά ψυχρό.

EXTREM-:
• ein Extrembeispiel / ein extremes Beispiel ° ένα ακραίο παράδειγμα
• Extremfälle ° ακραίες περιπτώσεις

EXTREMISMUS, der:
der Rechtsextremismus ° ο δεξιός εξτρεμισμός
EXTREMIST, der ° ο εξτρεμιστής
der Rechtsextremist ° ο δεξιός εξτρεμιστής
EXTREMISTISCH [zB. eine Befreiungsorganisation] ° εξτρεμιστικός, -ή, -ό

EXTREMITÄTEN, die:
meine Extremitäten (meine Gliedmaßen) [= Arme und Beine] ° τα άκρα μου

EXTROVERTIERT [von der Persönlichkeit/Wesensart her] ° εξωστρεφής, -ής, -ές

EXZELLENT:
Ein Film, der exzellente Kritiken einheimste (erntete) und ~ein Kassenschlager wurde! ° ° Μια ταινία, που απέσπασε εξαιρετικές κριτικές και "έσπασε" τα ταμεία!

EXZESS, der:

Exzesse von Gewalt und Blödheit [zB. in einem Action-Film] ° ακρότητες βίας και βλακείας

EXZESSIV:

die unfairen Gerichtsverfahren (Prozesse) und die willkürlichen und exzessiven (übermäßigen) Strafen [die über die Regimegegner verhängt wurden] ° οι άδικες δίκες και οι αυταρχικές και υπερβολικές ποινές

EZECHIEL [= eines der Bücher des Alten Testaments] ° Ιεζεκιήλ

F.F.

FABELHAFT: vgl. *großartig*

FABELTIER, das ° το μυθικό ζώο

FABRIK, die:

1) το εργοστάσιο:

• die [konkrete] Motorenfabrik ° το εργοστάσιο κατασκευής κινητήρων

• die [konkrete] Papierfabrik ° το εργοστάσιο χαρτοποιίας

2) η βιομηχανία (bzw.: η -βιομηχανία):

• die Forderungen der Arbeitslosen der Fabrik (des [Industrie-]Betriebes) ° τα αιτήματα των ανέργων της βιομηχανίας

• Er ist Eigentümer einer Schokolade- und (Speise-)Eisfabrik. ° Είναι ιδιοκτήτης μιας βιομηχανίας σοκολάτας και παγωτών.

• die Arbeiter in den Autofabriken im ganzen Land [streikten] ° οι εργάτες στις αυτοκινητοβιομηχανίες σ' όλη τη χώρα

• Volkswagen, welche(s) die größte Autofabrik (der größte Autohersteller / der größte Autoproduzent / der größte Autoerzeuger) Europas ist, hat Auto-Produktionsstätten [= Werke] in Europa, Brasilien, Mexiko, Südafrika und China. ° Η Φόλκσβάγκεν, η οποία είναι η μεγαλύτερη αυτοκινητοβιομηχανία της Ευρώπης, έχει εργοστάσια παραγωγής αυτοκινήτων στην Ευρώπη, την Βραζιλία, το Μεξικό, την Νότιο Αφρική και την Κίνα.

• die [konkrete] Autofabrik / der [konkrete] Autoproduzent (Autohersteller) [zB. "Honda"] ° η αυτοκινητοβιομηχανία
• chemische Fabriken ° χημικές βιομηχανίες
• Glasfabriken ° βιομηχανίες γυαλιού
• Papierfabriken ° βιομηχανίες χαρτιού
• die [konkrete] Schuhfabrik ° η υποδηματοβιομηχανία
• die [konkrete] Tabakfabrik ° η καπνοβιομηχανία
• die [konkrete] Zementfabrik ° η τσιμεντοβιομηχανία
• Zuckerfabriken ° βιομηχανίες ζάχαρης

FABRIKANT, der:
• der Fabrikant ° ο εργοστασιάρχης // ο βιομήχανος [synonym]
• der Papierfabrikant ° ο χαρτοβιομήχανος
• der Plastikwaren-Fabrikant ° ο βιομήχανος πλαστικών ειδών

FABRIKS-:
das Fabriksgelände ° ο χώρος του εργοστασίου

FACETTE, die:
Bei jedem Hören (Anhören) offenbaren sie [sc. die Platten dieses Sängers] eine neue musikalische Facette. ° Σε κάθε άκουσμα φανερώνουν μια καινούρια μουσική πτυχή.

FACH, das:
1) [iS von: Lade, Behältnis]:
• das Fach / die Lade [wie es/sie zB. im Büro für den Ein- und Auslauf aufgestellt ist] °
° το συρτάρι (in - out)
• Sie stellte das Waschmittel [sc. dessen Packung] in das Fach (in den Schrank) des Nachtkästchens [neben ihrem Bett im Spitalszimmer] und schloss das Türchen. °
° Έβαλε το απορρυπαντικό μέσα στο ντουλάπι του κομοδίνου κι έκλεισε το πορτάκι.
• das Akkufach / die Akkulade [zB. zum Einsetzen des Akkus in ein Notebook] °
° η θήκη μπαταρίας
[bzw.]
• das Batteriefach / die Batterielade [eines Elektrogeräts] ° η θήκη μπαταριών
• das Fach Nr. 218 [in der Portierloge des Hotels – für die Ablage des Schlüssels und der Post des Hotelgasts im betreffenden Zimmer] °

° η θήκη αρ. 218 // η θυρίδα No 218 [synonym]

2) [iS von: Unterrichtsgegenstand]: το μάθημα:

• Ich war in allen Fächern (Gegenständen) außer Mathematik eine gute und fleißige Schülerin. In diesem Fach (Gegenstand) [sc. Mathematik] kam ich gerade durch. °

° Υπήρξα καλή κι επιμελής μαθήτρια, σ' όλα τα μαθήματα εκτός απ' τα μαθηματικά. Στο μάθημα αυτό μόλις που περνούσα.

• Mein Lieblingsfach (Lieblingsgegenstand) in der Schule ist (die) Mathematik. °

° Το αγαπημένο μου μάθημα στο σχολείο είναι τα μαθηματικά.

• die [in dieser Schule] unterrichteten Fächer (Gegenstände) sind: [...] °

° τα διδασκόμενα μαθήματα είναι: [...]

• Pflichtfächer / Pflichtgegenstände [in der Schule] ° υποχρεωτικά μαθήματα

• das Hauptfach – das Nebenfach [bei einem Hochschulstudium] °

° το κύριο μάθημα – το δευτερεύον μάθημα

3) [iS von Fachgebiet bzw. Branche]:

• ich habe keine Ahnung [= ich verstehe nichts] von eurem Fach(gebiet) [sc.: vom Gegenstand eures Studiums] ° δεν έχω ιδέα γύρω από την ειδικότητά σας

• Bist du vom Fach? (Bist du aus der Branche?) [Frage der Sängerin Rita Sakellariou an jemanden, der am Gang vor den Künstlergarderoben steht] – [A:] Ja, ich bin Textdichter. Ich heiße [Vaggelis] Simos. ° Είσαι του επαγγέλματος; – Ναι, είμαι στιχουργός. Λέγομαι Σίμος.

• Ich arbeite [als Karikaturist] bei einer Zeitung, die keine große Auflage hat, aber ich arbeite viele Jahre. Mich kennen vor allem die Leute vom Fach (die Leute aus der Branche / die Branchenkollegen). ° Δουλεύω σε μια εφημερίδα που δεν έχει μεγάλη κυκλοφορία, αλλά δουλεύω πολλά χρόνια. Με ξέρουν κυρίως οι άνθρωποι της δουλειάς.

-FACH [bzw.] -FACHE, das:

1) -πλάσιος, -α, -ο:

• England hat die fünffache Bevölkerungszahl und hat die gleiche Zahl von Abgeordneten wie wir. [sc. wie Griechenland; nämlich 300] ° Η Αγγλία έχει πενταπλάσιο αριθμό σε πληθυσμό και έχει τον ίδιο αριθμό βουλευτών με μας.

• Es wurden für 1985 die zehnfachen Kredite (zehn Mal so viele/so hohe Kredite) zur Verfügung gestellt wie 1981. ° Διατέθηκαν δεκαπλάσιες πιστώσεις για το '85 απ' ό,τι το '81.

• der dreißigfache Betrag ° το τριακονταπλάσιο ποσό

2) … φορές περισσότερα:

• 1989 verdienten die Manager [in den USA] das 93-Fache eines Industriearbeiters (93 Mal so viel wie [wörtl.: 93 Mal mehr als] ein Industriearbeiter). ° Το 1989 οι μάνατζερ κέρδιζαν 93 φορές περισσότερα από ό,τι ένας βιομηχανικός εργάτης.

[Anm.: περισσότερα – Alfa!]

FACHARBEITER, der ° ο εξειδικευμένος εργάτης

FACHARZT, der:

Während des ersten Jahrzehnts des 20. Jahrhunderts wuchs ständig das Interesse der Psychiater und anderer Fachärzte an der Psychoanalyse. ° Κατά την πρώτη δεκαετία του 20ού αιώνα, αυξανόταν συνεχώς το ενδιαφέρον των ψυχιάτρων και γιατρών άλλων ειδικοτήτων για την ψυχανάλυση.

FACHÄRZTIN, die:

eine junge Fachärztin ° μια νεαρή ειδικευόμενη γιατρός

FACHBEREICH, der: s. *Fachgebiet*, das

-FACHEN [verdreifachen etc.] ° -πλασιάζω:

• er/sie/es verzweifacht / verdoppelt (verdreifacht / verhundertfacht) sich mit der Zeit ° διπλασιάζεται (τριπλασιάζεται / εκατονταπλασιάζεται) με τον καιρό

• wir vervierfachen [bei Schneefall] den Sicherheitsabstand zum Vordermann [Ratschlag für Autolenker] ° τετραπλασιάζουμε την απόσταση ασφαλείας από το προπορευόμενο αυτοκίνητο

• Das Handelsbilanzdefizit hat sich zwischen 1980 und 1987 mehr als verzweifacht / mehr als verdoppelt. ° Το έλλειμμα του εμπορικού ισοζυγίου μεταξύ 1980 και 1987 υπερδιπλασιάστηκε.

FACHGEBIET, das:

ich [Arzt] würde nie eine Diagnose stellen, die nicht in mein Fachgebiet (in meinen Fachbereich) [als Internist] fällt ° δεν θα έκανα ποτέ μια διάγνωση που δεν εμπίπτει στην ειδικότητά μου

FACHLITERATUR, die: s. unter *Literatur*, die

FACHMESSE, die:

die Fachmesse (Branchenmesse) für Bekleidung ° η κλαδική έκθεση ενδυμάτων

FACHPRESSE, die:

Es gab [in dem Zeitschriftenladen] außerdem die Fachpresse [sc. Fachzeitschriften], die man überall antrifft: Zeitschriften [wörtl.: Druckwerke] über den Computer, die Ausstattung des Heims, das Auto. ° Υπήρχε επίσης ο εξειδικευμένος τύπος που συναντάς παντού: έντυπα για το κομπιούτερ, τη διακόσμηση του σπιτιού, το αυτοκίνητο.

FACKEL, die:

"Die Fackel" [Zeitschrift von Karl Kraus] ° "Ο Πυρσός"

FACKELZUG, der ° η λαμπαδοφορία

FADEN, der:

• der Faden [zum Nähen] ° η κλωστή
• Und die Fäden (Und die Nähte) [der genähten Wunde]? Tun sie weh? ° Και τα ράμματα; Πονάνε;
• Jetzt habe ich [in meiner Erzählung] den Faden verloren. ° Τώρα έχασα τον ειρμό.
• du fürchtetest, dass du [beim Halten deiner Rede] den Faden verlieren würdest, wenn du mich im Saal sehen würdest ° φοβόσουν ότι θα έχανες τον ειρμό σου αν μ' έβλεπες στην αίθουσα

FADENSCHEINIG:

Seine Argumente waren so fadenscheinig, dass sie niemanden überzeugten. °
° Τα επιχειρήματά του ήταν τόσο σαθρά, που δεν έπεισαν κανέναν.

FADO, der [portugiesischer Liedtyp] ° το φάντο (Gen.: του φάντο [keine Deklination!])

FÄHIG:

• Ich [weibl.] fürchte aber sehr, dass ich nicht einmal d a z u fähig (imstande) bin. °
° Πολύ φοβάμαι όμως πως ούτε και γι' αυτό είμαι ικανή.
• Sie ist fähig (imstande) [sc.: es ist ihr zuzutrauen], eines Tages das Haus anzuzünden. [so verrückt ist sie] ° Είναι άξια να βάλει μια μέρα φωτιά στο σπίτι.

FÄHIGKEIT, die:

Von allen ihren Fähigkeiten bewundert er am meisten ihre Kochkunst. ° Απ' όλα τα προσόντα της θαυμάζει περισσότερο τη μαγειρική της.

FÄHNCHEN, die ° οι σημαιούλες

FAHNDEN:

• Von der Polizei wird nach Jorgos gefahndet (gesucht). ° Από την αστυνομία καταζητείται ο Γιώργος.

• Es wird [von der Polizei] nicht nach dir gefahndet (Du wirst nicht [von der Polizei] gesucht), und niemand wird dich behelligen. ° Δεν καταζητείσαι και κανείς δε θα σε πειράξει.

• Nach dem Eigentümer des Reisepasses wurden wegen Mordes gefahndet. (Der Eigentümer des Reisepasses wurde wegen Mordes gesucht.) ° Ο ιδιοκτήτης του διαβατηρίου ήταν καταζητούμενος για φόνο.

FAHNDUNG, die:

• trotz der Fahndung der Polizisten [= der Polizei] wurden die Täter [des gestrigen Überfalls] nicht ausgeforscht [= konnten die Täter (bisher) nicht ausgeforscht werden] °

° παρά τις αναζητήσεις των αστυνομικών, οι δράστες δεν εντοπίστηκαν

• die Gruppe (Einheit) für Rauschgiftfahndung [bei der New Yorker Polizei] ° η ομάδα διώξεως ναρκωτικών

FAHNDUNGS-:

• die Fahndungsbehörden [sc. Polizei etc.] ° οι διωκτικές αρχές

• das Fahndungssytem [der Polizei] ° το διωκτικό σύστημα

FAHNENMAST, der / FAHNENSTANGE, die ° το κοντάρι σημαίας

FAHRBAHN, die:

1) το οδόστρωμα:

• die Fahrbahn (= der für den Fahrzeugverkehr bestimmte Teil der Straße) °

° το οδόστρωμα (= το τμήμα της οδού που προορίζεται για την κυκλοφορία των οχημάτων)

2) Sonstiges:

• Durch den Nebel kamen sie [mit ihrem Auto] von der Fahrbahn [wörtl.: vom Asphalt] ab, sie stießen gegen einen Felsen. Zum Glück fuhren sie nur mit dreißig [Stunden-]Kilometern. ° Η ομίχλη τούς παρέσυρε έξω από την άσφαλτο, έπεσαν πάνω σ' ένα βράχο. Ευτυχώς έτρεχαν μόνο με τριάντα χιλιόμετρα.

FAHRBAHN-:

1) (του) οδοστρώματος:

• (gefährliche) Fahrbahnenge (Fahrbahnverengung) [Verkehrszeichen] ° επικίνδυνη στένωση οδοστρώματος

• der rechte Fahrbahnrand ° το δεξιό άκρο του οδοστρώματος

2) Sonstiges:

• die Fahrbahnerhebungen / die Fahrbahnerhöhungen / die Schwellen [damit Autos langsamer fahren] ° τα σαμαράκια των δρόμων

FAHRBETRIEB, der [bei öffentlichen Linienverkehrsmitteln] ° τα δρομολόγια:

• die Verlängerung des Fahrbetriebs (der Fahrten / der Betriebszeit) der ΑΜΕΛ [= der Athener U-Bahn] (bis 00:15 Uhr) ° η επιμήκυνση των δρομολογίων της ΑΜΕΛ (μέχρι 00:15)

• Bei 13 [Autobus-]Linien [in Athen] erfolgte eine Verdichtung des Fahrbetriebs (der Intervalle / der Wagenfolgen) [d.h. die Intervalle wurden verkürzt]. ° Έγινε πύκνωση δρομολογίων σε 13 γραμμές.

FÄHRE, die:

• wir nahmen die Fähre (das Fährschiff) von Patras (aus) [um nach Italien (Ancona) zu reisen] ° πήραμε το φεριμπότ από την Πάτρα

• In einer halben Stunde fährt [hier von Kavala] die Fähre nach Thasos [Insel] ab. ° ° Σε μισή ώρα ξεκινά το φέρι-μποτ για τη Θάσο.

• Christos kommt heute abend in Patras an, mit der Fähre (mit dem Fährschiff) aus Ancona. ° Ο Χρήστος φτάνει απόψε στην Πάτρα, με φέρυ από την Ανκόνα.

• die Fähre [zB. über einen See] ° το πορθμείο

FAHREN:

1) [als Fortbewegung mit einem Fahrzeug]:

a) πηγαίνω:

• Sie fährt immer mit dem Autobus und der U-Bahn in ihre Arbeit. ° Πηγαίνει πάντα στη δουλειά της με το λεωφορείο και το μετρό.
• er stieg in sein Auto, um zum Arzt zu fahren ° μπήκε στο αυτοκίνητό του για να πάει στο γιατρό
• In welches Krankenhaus fahren Sie [mit dem Verletzten]? [Frage an den Notarzt im Rettungswagen] ° Σε ποιο νοσοκομείο πηγαίνετε;
• Ich nahm ein Taxi und fuhr zu ihm [sc. zu meinem Vater]. ° Πήρα ένα ταξί και πήγα να τον δω.
• Sie können nicht mit dem Autobus fahren. [weil das zu gefährlich ist; nehmen Sie lieber ein Taxi] ° Δεν μπορείτε να πάτε με λεωφορείο.
• Sie war schon so erschöpft [vom Gehen], dass sie das erste Taxi aufhielt, das sie in ihre Richtung [sc. in die Richtung ihres Zuhause] fahren sah. ° Ήταν πια τόσο εξαντλημένη, ώστε σταμάτησε το πρώτο ταξί που είδε να πηγαίνει προς την δική της κατεύθυνση.
• Es [sc. das Polizeiauto] fuhr ungefähr dreihundert Meter hinter uns [sc. hinter unserem Auto]. ° Πήγαινε τριακόσια περίπου μέτρα πίσω μας.
• Jannis lenkte [das Auto] jetzt sehr vorsichtig [= fuhr jetzt sehr vorsichtig] und fuhr langsam. ° Ο Γιάννης οδηγούσε τώρα πολύ προσεχτικά και πήγαινε αργά.
• Es fährt langsam. [sc. das Auto] ° Πηγαίνει σιγά. // Πηγαίνει αργά.
• Da sie sehr langsam fuhren [und zwar mit Motorrädern], versuchte ich sie zu überholen. ° Επειδή πήγαιναν πολύ σιγά, προσπάθησα να τους προσπεράσω.
• Fahr langsam. [mit dem Lastwagen] [denn er hat einen Defekt und er ist überladen] ° ° Να πηγαίνεις σιγανά. // Πήγαινε σιγανά.
• Zuerst fährst du geradeaus, […], nach der vierten Kreuzung biegst du links ab, […] [Wegbeschreibung für einen Autofahrer] ° Πρώτα θα πας ίσια, [...], μετά από την τέταρτη διασταύρωση θα στρίψεις αριστερά, [...]
• wir fuhren [(in diesem Moment) mit dem Auto] höchstens (mit) achtzig ° πηγαίναμε το πολύ με ογδόντα
• Los (Komm), fahren wir [hier von Rom aus] nach Stuttgart. ° Εμπρός, ας πάμε στη Στουτγκάρδη.
• Kannst du mich (mit dem Auto) nach Hause fahren, Maria? ° Μπορείς να με πας με το αυτοκίνητο στο σπίτι, Μαρία; *
• Die Kellnerin hat uns (mit dem Auto) ins Krankenhaus gefahren (geführt) und uns wieder zurückgebracht. ° Η σερβιτόρα μάς πήγε με το αυτοκίνητο στο νοσοκομείο και μας ξανάφερε πίσω. *

• Später gab er allen die Hand und ließ sich von seiner Frau (mit dem Auto) nach Hause fahren. ° Αργότερα έδωσε σε όλους το χέρι κι αφέθηκε να τον πάει η γυναίκα του με το αυτοκίνητο στο σπίτι.*

*[Anm.: Zur Klarstellung kann also zu "πηγαίνω" hinzugefügt sein: "με το αυτοκίνητο" (ohne dass dies im Deutschen unbedingt wiedergegeben werden muss).]

b) οδηγώ:

• sie [zB.: die griechischen Lenker] fahren schnell / vorsichtig / aggressiv ° οδηγούν γρήγορα / προσεκτικά / επιθετικά

• Er [Autolenker] fährt langsamer als üblich. ° Οδηγεί πιο αργά απ' ό,τι συνήθως.

• der [= ein] Lenker darf nicht gegen die (Richtung der) Einbahnstraße fahren ° ο οδηγός δεν επιτρέπεται να οδηγεί αντίθετα με την κατεύθυνση του μονόδρομου

• Nachdem du doch (Wo du doch) eine Lebensversicherung hast, warum lässt du mich nicht ein bisschen [das Auto] fahren? [sc.: das Auto lenken] ° Αφού έχεις ασφάλεια ζωής, γιατί δε μ' αφήνεις λίγο να οδηγήσω;

• er/sie fährt einen schnellen BMW ° οδηγεί μια γρήγορη Μπε Εμ Βε

• Fahr! [Aufforderung des Autoinsassen an seinen Chauffeur, trotz erfolgter Anhaltung durch einen Wachtposten weiterzufahren] ° Οδήγα!

c) κινούμαι:

• Den Lenkern ist es verboten, auf Längsmarkierungen [die auf der Fahrbahn angebracht sind] zu fahren. ° Στους οδηγούς απαγορεύεται να κινούνται πάνω σε κατά μήκος διαγραμμίσεις.

• Den Lenkern ist es verboten, auf einem Fahrstreifen zu fahren, welcher ...[Omnibussen vorbehalten ist]. ° Στους οδηγούς απαγορεύεται να κινούνται μέσα σε λωρίδα κυκλοφορίας, η οποία [...]

• die Fahrzeuge müssen [an dieser Stelle] mit Schrittgeschwindigkeit (im Schritttempo) fahren ° τα οχήματα οφείλουν να κινούνται με ταχύτητα βαδίσματος

• die Lenker müssen den Fahrzeugen den Vorrang lassen (Vorrang geben), die auf (in) der anderen Straße fahren (unterwegs sind) [= die Bedeutung des Vorrangschildes an einer Kreuzung] ° οι οδηγοί πρέπει να παραχωρούν την προτεραιότητα στα οχήματα, τα οποία κινούνται στην άλλη οδό

• Wir fuhren zwischen einer Menge anderer Autos, kleinen und großen. ° Κινούμασταν ανάμεσα σ' ένα σωρό άλλα αυτοκίνητα, μικρά και μεγάλα.

• das Motorrad, das Jannis lenkte und auf der Patisia(-Straße) fuhr (unterwegs war) [stieß mit dem einbiegenden Auto zusammen] ° η μοτοσικλέτα που οδηγούσε ο Γιάννης και εκινείτο στην Πατησίων

• Der Sattelschlepper fuhr vorgestern um 6.30 h abends auf der Nationalstraße Athen - Lamia in Richtung Athen [als der Unfall geschah]. (Der Sattelschlepper war vorgestern ... unterwegs.) ° Η νταλίκα προχθές στις 6.30 το απόγευμα κινείτο στην εθνική οδό Αθηνών - Λαμίας με κατεύθυνση την Αθήνα.
• Giannis, der mit großer (hoher) Geschwindigkeit [mit seinem Pkw] am Spata-Boulevard fuhr (unterwegs war) [erfasste die beiden Mädchen und verletzte sie leicht] °
° ο Γιάννης που εκινείτο με μεγάλη ταχύτητα κατά μήκος της Λεωφόρου Σπάτων
• Auch langsam fahrende Taxis beobachtete ich. ° Παρακολουθούσα και όσα ταξί κινούνταν με μικρή ταχύτητα. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

d) μετακινούμαι:

um die 35% der Bevölkerung der Stadt [sc. Kopenhagens] fährt jeden Tag mit dem Fahrrad ° γύρω στο 35% του πληθυσμού της πόλης μετακινείται με ποδήλατο κάθε μέρα

Zwischen welchen Stationen [der U-Bahn] fahren Sie üblicherweise? [Befragung der Benutzer der Athener U-Bahn] ° Συνήθως μεταξύ ποιών σταθμών μετακινείσθε;

Wenn Sie nicht beabsichtigen [mit der U-Bahn] zu fahren, sondern [nur] einen Fahrgast zu treffen, vereinbaren Sie den Treffpunkt in einem Bereich vor den (Fahrkarten-)Entwertern. [weil man sich im Bereich dahinter nur mit einem gültigen Fahrausweis aufhalten darf] ° Αν δεν σκοπεύετε να μετακινηθείτε αλλά να συναντήσετε κάποιον επιβάτη, καθορίστε το σημείο συνάντησης σε χώρο πριν τα επικυρωτικά μηχανήματα.

e) τραβώ:

• Los, fahrt (weiter). [Aufforderung bzw. Erlaubnis des Zöllners, nachdem ihm von den Fahrzeuginsassen beteuert worden war, dass sie nichts zu verzollen hätten] °
° Εμπρός, τραβάτε.
• Fahr geradeaus bis dorthin, wo die Zelte aufhören, und dann biege rechts ab. °
° Τράβα ίσια ως εκεί που τελειώνουν τα τσαντίρια, κι έπειτα στρίψε δεξιά.

f) τρέχω:

• die [= eine] Straßenbahn fährt wie der Zug auf Eisenschienen ° το τραμ τρέχει σαν το τρένο πάνω σε σιδερένιες γραμμές
• Es fuhr so schnell [sc. das Auto], dass ich nicht sah, wer drinnen saß [wörtl.: war]. °
° Έτρεχε τόσο γρήγορα, που δεν είδα ποιος ήταν μέσα.
• wir fuhren [mit dem Auto] immer schneller [wörtl.: mit immer größerer Geschwindigkeit] ° τρέχαμε με όλο και μεγαλύτερη ταχύτητα
• Durch den Nebel kamen sie [mit ihrem Auto] von der Fahrbahn [wörtl.: vom Asphalt] ab, sie stießen gegen einen Felsen. Zum Glück fuhren sie nur mit dreißig [Stunden-]Ki-

lometern. ° Η ομίχλη τούς παρέσυρε έξω από την άσφαλτο, έπεσαν πάνω σ’ ένα βράχο. Ευτυχώς έτρεχαν μόνο με τριάντα χιλιόμετρα.

• Wie viel (= Wie schnell) fährst du auf guten Straßen? – [Antwort:] Nie(mals) mehr als 100 Stundenkilometer. ° Πόσο τρέχεις σε καλούς δρόμους; – Ποτέ πάνω από 100 χιλιόμετρα την ώρα.

• Wie viel (= Wie schnell) ist er (der Wagen oder der Lenker) gefahren? – [Antwort:] Er ist mit 80 Stundenkilometern gefahren. [bzw.] Er ist mit 80 gefahren. ° Πόσο έτρεχε (το αυτοκίνητο ή ο οδηγός); – Έτρεχε με 80 χιλιόμετρα την ώρα. [bzw.] Έτρεχε με 80.

• Ich glaube, dass ~die Welt nicht einstürzen würde, wenn Sie ein bisschen langsamer fahren würden. [Ermahnung eines Autofahrers durch einen Polizisten] ° Νομίζω ότι δεν θα χαλούσε ο κόσμος αν θα τρέχατε λίγο πιο σιγά.   [Anm.: αν θα !!]

g) Sonstiges:

• Der [= ein] Lenker darf ein vor ihm fahrendes Fahrzeug nur überholen, falls [...] ° Ο οδηγός επιτρέπεται να προσπεράσει προπορευόμενο όχημα μόνο εφόσον [...]

• wir waren insgesamt 350 Kilometer gefahren [einzig und allein, um irgendwo diese Zeitung aufzutreiben] ° είχαμε κάνει συνολικά 350 χιλιόμετρα

• Es ist nicht nötig, dass dass du [jetzt noch] so einen weiten Weg (so weit) fährst [um mich mit deinem Auto nach Hause zu bringen]. Ich werde ein Taxi nehmen. ° Δεν είναι ανάγκη να κάνεις τόσο δρόμο. Θα πάρω ένα ταξί.

• Sie fuhr [nur] ganz kurz [vom Büro] nach Hause [iS von: hielt sich (nur) kurz zu Hause auf], duschte, zog sich um und …[fuhr gleich wieder weg]. ° Πέρασε για πολύ λίγο απ’ το σπίτι, έκανε ένα ντους, άλλαξε, και [...].

• Mehr als 10.000 Fahrzeuge fahren täglich über (passieren täglich) die betreffende Brücke. ° Περισσότερα από 10.000 οχήματα περνάνε από τη συγκεκριμένη γέφυρα καθημερινά.

• Der Zug fuhr durch ein Dorf. ° Το τρένο περνούσε μέσα από ένα χωριό.

• Ich erinnere mich nur, dass es [im Athen der Vergangenheit] kaum Autos gab und dass Karren auf den Straßen fuhren. Sie wurden von stämmigen Pferden mit langer Mähne gezogen. ° Θυμάμαι μόνο ότι τα αυτοκίνητα ήταν ελάχιστα κι ότι περνούσαν κάρα από τους δρόμους. Τα έσερναν κοντόχοντρα άλογα με μακριά χαίτη.

• Sie fuhren mit der Kutsche durch die schlafende Stadt. ° Διέσχισαν με την άμαξα την κοιμισμένη πόλη.

• mit Petros durch Wien fahren(d) [wörtl.: Wien durchqueren(d)] [mit dem Auto] °

° διασχίζοντας τη Βιέννη με τον Πέτρο

• er [der Taxilenker] fuhr [immer wieder] auf den Gehsteig (hinauf) [um im Stau vorwärtszukommen] ° ανέβαινε στο πεζοδρόμιο

• Es fuhr [an diesem Abend] kein Zug mehr (Es ging kein Zug mehr / Es gab keinen Zug mehr) nach Frankfurt. ° Δεν έφευγε πια κανένα τρένο για τη Φρανκφούρτη.

• ~Fahr ein bisschen langsamer. / ~Ein bisschen langsamer. [Aufforderung des Beifahrers an den Autolenker] ° Κόψε λίγο.

• Sie versuchen, irgendwie in die [überfüllten] Waggons einzusteigen, die oft noch fahren (in Bewegung sind), [...] ° Προσπαθούν όπως όπως ν' ανέβουν στα βαγόνια – που πολλές φορές βρίσκονται ακόμα σε κίνηση – [...]

• 2 Jahre fahren sie jetzt durch (bereisen sie jetzt) Griechenland und das Ausland [um Konzerte zu geben] ° 2 χρόνια τώρα γυρίζουν την Ελλάδα και το εξωτερικό

• das Auto ~fuhr gegen einen Mast: s. *dagegenfahren*

h) das Fahren:

• die Fahrstreifen, die für das Fahren in die Gegenrichtung bestimmt sind ° οι λωρίδες κυκλοφορίας που προορίζονται για την κίνηση προς την αντίθετη κατεύθυνση

• das Fahren gegen die Einbahn [Verkehrsdelikt] ° η αντίθετη κίνηση σε μονόδρομο

• Ich las die Zeitungen beim Fahren (während des Fahrens / während der Fahrt) [mit dem Taxi nach Hause]. ° Διάβασα τις εφημερίδες στη διαδρομή.

2) [iS einer Bewegung mit den Fingern, der Hand etc.]:

a) περνώ:
(mit ° + Akk.
über ° πάνω σε / πάνω από
durch ° μέσα σε / ανάμεσα σε / μέσα από)

• Martin fährt (sich) mit seinem Ärmel über die Stirn, die Nase und das Kinn. ° Ο Μάρτιν περνάει το μανίκι του πάνω στο μέτωπο, τη μύτη και το πιγούνι.

• sie fuhr (sie strich) mit ihrem Finger über das weiße Porzellan [des Waschbeckens] ° ° πέρασε το δάχτυλό της πάνω στην άσπρη πορσελάνα

• er fuhr (sich) (er strich) mit seiner Hand über seine Stirn und dann über sein Haar ° ° πέρασε το χέρι του πάνω στο κούτελό του κι έπειτα πάνω στα μαλλιά του

• während er (sich) mit der Zunge über seine trockenen Lippen fuhr ° περνώντας την γλώσσα πάνω στα στεγνά χείλη του

• Stelios fuhr (sich) (Stelios strich) mit seiner Hand über seinen dicken Schnurrbart ° ο Στέλιος πέρασε το χέρι του πάνω απ' το παχύ μουστάκι του

• Nikos fuhr (sich) mit der Zunge über die Zähne. ° Ο Νίκος πέρασε τη γλώσσα πάνω απ' τα δόντια.

• Auch mein Haar knisterte [ebenso wie das Fell der Katze], wenn ich mit meinen Fingern darüberfuhr (darüberstrich). ° Και τα δικά μου τα μαλλιά έτριζαν όταν περνούσα πάνω τους τα δάχτυλά μου.
• Nikos fuhr (sich) mit seinen Fingern durch sein schwarzes Haar. ° Ο Νίκος πέρασε τα δάχτυλά του μες στα μαύρα του μαλλιά.
• Sie fuhr mit ihren Fingern durch sein Haar. ° Πέρασε τα δάχτυλά της ανάμεσα στα μαλλιά του.
• Ich [männl.] fuhr (mir) mit meiner Hand nachdenklich durch meine Haare. ° Πέρασα σκεφτικός το χέρι μου μέσα από τα μαλλιά μου.
b) Sonstiges:
• Und unwillkürlich fuhr er sich mit der Hand an den Hals. ° Και χωρίς να το θέλει έφερε το χέρι του στο λαιμό. [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]
• mein Vater fährt mir mit den Fingern in die Augen ° ο πατέρας μπήγει τα δάχτυλά του στα μάτια μου [DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

3) Sonstiges:

• Was zum Teufel ist in dich gefahren? [dass du dich so (unlogisch / unvernünftig) verhältst] ° Τι διάολο σ' έπιασε;
• Was ist plötzlich in dich gefahren? [dass du dich so verhältst (bzw. so sprichst)] °
° Τι σ' έπιασε ξαφνικά;

FAHRERFLUCHT, die:
• er erinnert sich [abgesehen vom eben erwähnten Fall eines Autolenkers, der eine Radfahrerin niedergestoßen hatte] noch an weitere Fälle von Fahrerflucht [wörtl.: Fälle des Verlassens von Opfern] ° θυμάται κι άλλες περιπτώσεις εγκατάλειψης θυμάτων
• Der Täter [sc. ein Taxilenker, der zwei Motorradfahrer niedergestoßen hatte] beging Fahrerflucht [wörtl.: verließ seine Opfer] und verschwand mit dem Taxi in unbekannte Richtung. ° Ο δράστης εγκατέλειψε τα θύματά του και εξαφανίστηκε με το ταξί, προς άγνωστη κατεύθυνση.

FAHRERHAUS, das [eines Lkw]: s. *Fahrerkabine*, die

FAHRERIN, die [zB. eines Autos] ° η οδηγός

FAHRERKABINE, die (das Fahrerhaus / das Führerhaus) [eines Lkw] °

° ο θάλαμος οδηγήσεως // το κουπέ

FAHRGAST, der:

• der Fahrgast [zB. in einem Taxi oder einem städtischen Autobus] ° ο επιβάτης

• der (weibliche) Fahrgast [zB. in einem städtischen Autobus] °

° η επιβάτισσα [bzw.] η επιβάτιδα

FAHRGASTRAUM, der [eines Pkw (im Gegensatz zum Kofferraum etc.)] ° το σαλόνι

FAHRGESCHWINDIGKEIT, die:

sodass sie [sc. die Autolenker] ihre Fahrgeschwindigkeit reduzieren ° ώστε να μειώνουν την ταχύτητα πορείας τους

FAHRKARTE, die:

wenn wir (ver)reisen verlangen wir immer eine einfache Fahrkarte (eine Fahrkarte für eine einfache Fahrt) und keine Rückfahrkarte ° όταν ταξιδεύουμε ζητάμε πάντοτε εισιτήριο απλής μετάβασης και όχι μετ' επιστροφής

FAHRKARTEN-:

• der Fahrkartenautomat [zum Kauf von Fahrkarten (zB. bei einer U-Bahn-Station)] °

° το μηχάνημα έκδοσης εισιτηρίων

• der Fahrkartenentwerter / der Entwerter [der sich zB. am Eingang der U-Bahn-Stationen oder in einem städtischen Autobus befindet] °

° το ακυρωτικό μηχάνημα (εισιτηρίων) // το μηχάνημα ακύρωσης των εισιτηρίων

FAHRLÄSSIG:

• fahrlässige Brandstiftung ° εμπρησμός από αμέλεια

• fahrlässige Tötung [strafrechtliches Delikt – zB. beim Tod eines anderen Verkehrsteilnehmers durch einen unachtsamen Autolenker; beim Tod eines Patienten durch einen Arzt während einer Operation] °

° ανθρωποκτονία από αμέλεια // ανθρωποκτονία εξ αμελείας

FAHRLEHRER, der [sc. der Ausbildner von Auto- oder Motorradlenkern] °

° ο εκπαιδευτής οδηγών // ο εκγυμναστής υποψήφιων οδηγών

FAHRPLAN, der:

• dort [= an jener Stelle des Bahnhofs] hing ein Fahrplan ° εκεί κρεμόταν ένας χάρτης με τα δρομολόγια

• An der Haltestelle, vor dem Fahrplan, wartete ein Mann seines Alters. ° Στη στάση, μπροστά στο χάρτη δρομολογίων, περίμενε ένας άντρας της ηλικίας του.

FAHRPRAXIS, die [eines Autolenkers] ° η οδηγική πείρα

FAHRRAD, das ° το ποδήλατο

FAHRRADPUMPE, die ° η τρόμπα ποδηλάτου

FAHRRADWEG, der: s. *Radweg*, der

FÄHRSCHIFF, das: s. unter *Fähre*, die

FAHRSCHULE, die ° η σχολή οδήγησης // η σχολή οδηγών

FAHRSCHÜLER, der °

° ο μαθητευόμενος οδηγός // ο υποψήφιος οδηγός (Pl.: οι υποψήφιοι οδηγοί)

FAHRSPUR, die: s. *Fahrstreifen*, der

FAHRSTIL, der:

sein Fahrstil [sc.: der eines bestimmten Rennfahrers] ° το οδηγικό του στιλ

FAHRSTREIFEN, der / (FAHR)SPUR, die ° η λωρίδα [bzw.] η λουρίδα:

• sie [sc. diese Brücke] hat acht Fahrstreifen ° έχει οκτώ λωρίδες κυκλοφορίας

• den Fahrstreifen [beim Autofahren] wechseln ° αλλάζω λωρίδα κυκλοφορίας

• du hättest die mittlere (Fahr-)Spur nehmen sollen ° έπρεπε να πιάσεις τη μεσαία λουρίδα

FAHRSTUHL, der: vgl. *Aufzug*, der

FAHRSTUNDE, die:

die Fahrstunde (der Fahrunterricht) in der Dauer von 45 Min. ° το μάθημα οδήγησης διάρκειας 45’

FAHRT, die:

1) η διαδρομή:

• die kurze / lange (weite) Fahrt ° η κοντινή / μακρινή διαδρομή

• Die Fahrt [mit dem Taxi ans andere Ende der Stadt] war lang und öde. ° Η διαδρομή ήταν μακριά κι ανιαρή.

• die Fahrt dauert 30 - 45 Minuten ° η διαδρομή διαρκεί 30 - 45 λεπτά

• Die Fahrt durch das Zentrum von London erschien mir endlos. ° Η διαδρομή μέσα από το κέντρο του Λονδίνου μού φάνηκε ατέλειωτη.

• auf der Fahrt [= am Weg (mit dem Auto)] dorthin [wollten sie in einem Geschäft etwas abholen] ° στη διαδρομή προς τα εκεί

• Ich las die Zeitungen während der Fahrt (während des Fahrens / beim Fahren) [mit dem Taxi nach Hause]. ° Διάβασα τις εφημερίδες στη διαδρομή.

• Auf (Während) der ganzen Fahrt mit dem kleinen Auto, das er gemietet hatte, dachte Jannis: "[...]" ° Σ' όλη τη διαδρομή με το μικρό αυτοκίνητο, που είχε νοικιάσει, ο Γιάννης σκεφτόταν: "[...]"

• eine Fahrt von hundertfünfzig Kilometern, die ich mit dem Auto in die Libysche Wüste machte ° μια διαδρομή εκατόν πενήντα χιλιομέτρων, που έκανα μ' αυτοκίνητο μέσα στη Λιβυκή Έρημο

• die Fahrt (die Strecke) [von Chania nach Heraklion] ist [wegen der Aussicht auf das Meer, der üppigen Vegetation etc.] sehr schön ° η διαδρομή είναι πολύ όμορφη

• Einfache Fahrt: € 6 [sc. der Preis einer Fahrkarte für e i n e Fahrt mit der Metro-Linie 3 vom Flughafen Athen zum Syntagma-Platz (keine Rückfahrt)] ° Απλή διαδρομή: € 6

• die Straßenbahnfahrt ° η διαδρομή με το τραμ

• Während der Busfahrt [von der Schule nach Hause] versuchte ich […] ° Στη διαδρομή με το λεωφορείο προσπάθησα να [...]

• während der ganzen Taxifahrt nach Hause ° σε όλη τη διαδρομή με το ταξί για το σπίτι

• Am Rückweg beschimpfte er mich während der ganzen [Moped-]Fahrt. ° Στην επιστροφή, σε όλη τη διαδρομή, με έβριζε.

2) η μετάβαση:

• seine [des Pendlers] tägliche Fahrt (zwischen) Athen [Wohnort] (und) Theben [Arbeits-ort] ° η καθημερινή του μετάβαση Αθήνα – Θήβα

• wenn wir (ver)reisen verlangen wir immer eine Fahrkarte für eine einfache Fahrt (eine einfache Fahrkarte) und keine Rückfahrkarte ° όταν ταξιδεύουμε ζητάμε πάντοτε εισιτήριο απλής μετάβασης και όχι μετ' επιστροφής

3) η μετακίνηση ([bzw.] οι μετακινήσεις):

• Gratis wird morgen [aus Anlass des "Tages ohne Auto"] die Fahrt (die Beförderung) mit den städtischen (= öffentlichen) Verkehrsmitteln Athens und Thessalonikis sein. ° ° Δωρεάν θα είναι αύριο οι μετακινήσεις με τις αστικές συγκοινωνίες της Αθήνας και της Θεσσαλονίκης.

• die Einhaltung bestimmter einfacher Regeln während der Fahrt [mit städtischen öffentlichen Verkehrsmitteln] ° η τήρηση ορισμένων απλών κανόνων κατά τη διάρκεια των μετακινήσεων

4) [bei Linienverkehrsmitteln]: το δρομολόγιο:

• Die erste offizielle Probefahrt der Athener Metro, mit einem regulären Zug von sechs Waggons und dem Minister K. Laliotis und Pressevertretern als Fahrgästen, fand gestern vormittag [auf der Strecke] von Pentagono bis zum Syntagma-Platz statt. ° ° Το πρώτο επίσημο δοκιμαστικό δρομολόγιο του Μετρό της Αθήνας, με κανονικό συρμό έξι βαγονιών και επιβάτες τον υπουργό κ. Κ. Λαλιώτη και εκπροσώπους του Τύπου, έγινε χθες το πρωί από το Πεντάγωνο μέχρι το Σύνταγμα.

• Wann [am Silvesterabend in Athen] die letzten Fahrten der öffentlichen Verkehrsmittel [U-Bahn, städtische Autobusse, etc.] beginnen [Überschrift über einer Liste mit den entsprechenden Uhrzeiten] ° Πότε ξεκινούν τα τελευταία δρομολόγια των μέσων μαζικής μεταφοράς

• die öffentlichen Verkehrsmittel [in Athen] werden [am Silvesterabend] ihre Fahrten (ihren Betrieb) früher einstellen [als an anderen Abenden] ° τα μέσα μαζικής μεταφοράς θα σταματήσουν νωρίτερα τα δρομολόγιά τους

5) Sonstiges:

• die billige Fahrt [wörtl.: die billige Beförderung] mit den öffentlichen Verkehrsmitteln [in Buenos Aires] (€ 9,98 für eine Monatsfahrkarte) ° η φτηνή μεταφορά με τα δημόσια μέσα (€ 9,98 για μηνιαίο εισιτήριο)

• die Fahrstreifen, die für die Fahrt (= für das Fahren) in die Gegenrichtung (= für den Gegenverkehr) bestimmt sind ° οι λωρίδες κυκλοφορίας που προορίζονται για την κίνηση προς την αντίθετη κατεύθυνση

• Jannis kam [bei seiner Rede am Stammtisch] in Fahrt. ° Ο Γιάννης πήρε φόρα.

FAHRTDAUER, die: vgl. *Fahrzeit*, die

FAHRTENBUCH, das ° το βιβλίο διαδρομών

FAHRTRICHTUNG, die:
• in ihrer [sc. dieser Autolenker] Fahrtrichtung ° προς την κατεύθυνση της κίνησής τους
• vorgeschriebene [wörtl.: obligatorische] Fahrtrichtung [Verkehrsschild mit einem entsprechenden Gebotspfeil] ° υποχρεωτική κατεύθυνση πορείας

FAHRTSPESEN, die ° τα έξοδα κίνησης

FAHRUNTERRICHT, der:
• erst vor zwei Wochen hatte ich den Fahrunterricht ("die Fahrschule") beendet ° μόλις πριν από δυο εβδομάδες είχα τελειώσει τα μαθήματα οδήγησης
• der Fahrunterricht (die Fahrstunde) in der Dauer von 45 Min. ° το μάθημα οδήγησης διάρκειας 45’

FAHRVERBOT, das:
• das Wochenendfahrverbot für Lastkraftwagen ° η απαγόρευση της κυκλοφορίας των φορτηγών τα Σαββατοκύριακα
• das Sonntagsfahrverbot für Lastkraftwagen ° η απαγόρευση της κυκλοφορίας των φορτηγών τις Κυριακές

FAHRZEIT, die:
• Die Fahrzeit [mit der Metro-Linie 3] vom Internationalen Flughafen Athen bis zum Syntagma-Platz beträgt 27 Minuten. ° Η διάρκεια της διαδρομής από τον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών μέχρι το Σύνταγμα είναι 27 λεπτά.
• Die Fahrzeiten [wörtl.: Beförderungszeiten] der Bewohner Athens von einem Punkt zum anderen werden [durch die Inbetriebnahme der U-Bahn und die neue Linienführung von städtischen Autobussen] verkürzt werden. ° Οι χρόνοι μεταφοράς των κατοίκων της Αθήνας από το ένα σημείο στο άλλο θα συντομευτούν.

FAHRZEUG, das:

• das Fahrzeug [Auto; aber auch Motorrad, Moped, Fahrrad etc.] ° το όχημα
• bis zu dem Moment, als der Reisebus vorbeigefahren war, das einzige Fahrzeug, das sie seit dem Morgen [auf dieser Straße] gesehen hatte ° μέχρι τη στιγμή που είχε περάσει το πούλμαν, το μοναδικό τροχοφόρο που είχε δει απ' το πρωί

FAIR:

1) δίκαιος, -η, -ο:
• er drückte die Hoffnung aus, dass [der gefangene Kurdenführer] Öcalan [in der Türkei] einen fairen Prozess haben wird ° εξέφρασε την ελπίδα ότι ο Οτζαλάν θα έχει μια δίκαιη δίκη
• faire Spielabwicklung [als Zusicherung eines Online-Kasinos] ° δίκαιη διεξαγωγή παιχνιδιών
• Das ist nicht fair. [sc.: dass du mir das unterstellst] ° Δεν είναι δίκαιο.
2) έντιμος, -η, -ο [bzw.] με έντιμο τρόπο:
• Einen fairen Prozess versprach gestern [der türkische Regierungschef] Bülent Ecevit [dem gefangenen Kurdenführer] Öcalan, während Frankreich, Italien und Deutschland diesbezügliche Appelle formulieren. ° Έντιμη δίκη υποσχέθηκε χθες στον Οτζαλάν ο Μπουλέντ Ετζεβίτ, ενώ σχετικές εκκλήσεις διατυπώνουν η Γαλλία, η Ιταλία και η Γερμανία.
• Wie beweisen Sie, dass es bei Ihren Spielen fair zugeht (dass Ihre Spiele fair ablaufen)? [wörtl.: dass Ihre Spiele auf faire Weise durchgeführt werden] [eine der "Häufig gestellten Fragen" (FAQs) auf der Webseite eines Online-Casinos] ° Πώς αποδεικνύετε ότι τα παιχνίδια σας διεξάγονται με έντιμο τρόπο;
3) τίμιος, -α, -ο:
• faires Spiel [als Zusicherung eines Online-Kasinos] ° τίμιο παιχνίδι
4) Sonstiges:
• Das ist nicht sehr fair, worum Sie mich da bitten. [sc.: Ihnen (im Vorhinein) zu versprechen, dass ich Ihnen eine bestimmte Frage ehrlich beantworten werde] Vielleicht fragen Sie mich etwas, auf das ich Ihnen nicht antworten kann. ° Δεν είναι πολύ σωστό αυτό που μου ζητάτε.* Ίσως με ρωτήσετε κάτι στο οποίο να μη μπορώ να σας απαντήσω.

*[es handelt sich um die griech. Übersetzung des folgenden Satzes aus D. du Maurier's "Rebecca": "That's not quite fair."]

FAIRNESS, die:

Fairness [verlange ich] ° δίκαιη συμπεριφορά

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

FAKIR, der ° ο φακίρης

FAKTISCH: vgl. *de facto*

FAKTOR, der:

1) ο παράγοντας:

• die biologischen und genetischen Faktoren [Akk.] ° τους βιολογικούς και γενετικούς παράγοντες

• die Risikofaktoren ° οι παράγοντες κινδύνου

2) Sonstiges:

• der Störfaktor [wörtl.: die Störungsquelle] ° η πηγή ενόχλησης

FAKULTÄT, die ° η σχολή // [bzw. wohl auch:] το Τμήμα *

* [vgl. zB.: το Νομικό Τμήμα του Πανεπιστημίου Αθηνών]

• Die [Athener] Universität hatte [bei ihrer Gründung] 4 Fakultäten, (die) philosophische, juridische, theologische und medizinische. ° Το πανεπιστήμιο είχε 4 σχολές, φιλο-σοφική, νομική, θεολογική και ιατρική.

• Lektor an der juridischen Fakultät der Universität (von) Brüssel ° λέκτορας στη νομική σχολή του πανεπιστημίου των Βρυξελλών

FALKE, der:

• der Falke [Vogel] ° το γεράκι

• das Fiasko der Politik der amerikanischen Falken [sc. der "Hardliner, die zB. militäri-sches Vorgehen befürworten] ° το φιάσκο της πολιτικής των αμερικανικών γερακιών [bzw. auch:]

• die Falken [zB. in der US-Regierung (sc. die "Hardliner", die zB. militärisches Vorgehen befürworten)] ° οι ιέρακες (Akk.: τους ιέρακες)

FALL, der:

1) [iS von: Vorkommnis / Angelegenheit / Sache etc.]:

a) η περίπτωση:

• Die Feuerwehr schritt in 5000 Fällen [= Brände, Unfälle etc.] ein. ° Η Πυροσβεστική επενέβη σε 5000 περιπτώσεις.

• in den schweren Fällen [geistiger Behinderung] ° στις βαριές περιπτώσεις
• Seine Forschungsarbeiten [sc. jene dieses Historikers der Psychoanalyse] betreffen die Fallstudien Freuds und insbesondere den berühmten Fall Dora. ° Οι έρευνές του αφορούν τις περιπτωσιολογικές μελέτες του Freud και κυρίως την περίφημη περίπτωση της Ντόρας.
• Immer auf den (konkreten) Fall bezogen (Immer {einzel}fallbezogen / Immer je nach Einzelfall) [sc. bezogen auf das konkrete Verb], mit der gebotenen Flexibilität und geleitet vom Sprachgefühl, würde ich sagen, dass wir einmal [sc. bei bestimmten Verben] das "θ", einmal das "τ" und (wieder) ein anderes Mal beide [Buchstaben] alternativ verwenden können. [in Zusammenhang mit Verben wie "να επισκεφθεί / να επισκεφτεί", "επιλέχθηκαν / επιλέχτηκαν", "αποδέχθηκε / αποδέχτηκε" usw.] ° Πάντα κατά περίπτωση, με την απαραίτητη ελαστικότητα και με οδηγό το γλωσσικό αισθητήριο, θα έλεγα ότι μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε άλλοτε το "θ", άλλοτε το "τ", και άλλοτε εναλλακτικά και τα δύο.
b) η υπόθεση:
• der Fall [iS von: Rechtssache, die beim Gericht anhängig ist] ° η υπόθεση
• die un(auf)geklärten [Kriminal- bzw. Mord-]Fälle ° οι ανεξιχνίαστες υποθέσεις
• Kriminalfälle, die Jorgos löste ° εγκληματικές υποθέσεις που επέλυσε ο Γιώργος
• er ist in einen Spionagefall (eine Spionageaffäre) verwickelt ° είναι μπλεγμένος σε μια υπόθεση κατασκοπείας
c) το κρούσμα:
• Der dritte Fall von neuer Grippe [= Schweinegrippe] im Land wurde heute zeitig am Morgen bestätigt. ° Το τρίτο κρούσμα της νέας γρίπης στη χώρα επιβεβαιώθηκε νωρίς σήμερα το πρωί.
• die Hepatitisfälle / die Fälle von Hepatitis ° τα κρούσματα ηπατίτιδας
• 1984 traten in ganz Europa 762 Aids-Fälle auf ° το 1984 εμφανίστηκαν 762 κρούσματα aids σ’ όλη την Ευρώπη
• die jüngsten Dopingfälle bei den Olympischen Spielen ° τα πρόσφατα κρούσματα ντόπινγκ στους Ολυμπιακούς Αγώνες
d) το περιστατικό:
• Jannis [Spitalsarzt] war wegen irgendeines dringenden Falles (Notfalles) in jener Nacht ins Spital gefahren. ° Ο Γιάννης είχε πάει για κάποιο επείγον περιστατικό στο νοσοκομείο εκείνη τη νύχτα.
• nur die dringenden Fälle (Notfälle) wurden gestern [in den Spitälern] drangenommen [wegen des Ärztestreiks] ° μόνον τα επείγοντα περιστατικά εξυπηρετήθηκαν χθες

• kein Vergiftungsfall wurde den Ärzten der Stadt gemeldet [sc.: es ist kein Vergiftungsfall aufgetreten] ° κανένα περιστατικό δηλητηρίασης δεν αναφέρθηκε στους γιατρούς της πόλης
• Er [sc. dieser Historiker der Psychoanalyse] verfasste zahlreiche Bücher über die bekanntesten Fälle [sc. Fallgeschichten] Freuds [zB. Dora, Wolfsmann usw.]. °
° Συνέγραψε πολλά βιβλία για τα πιο γνωστά περιστατικά του Freud.

2) [in der Grammatik; sc. Nominativ, Genitiv etc.]: η πτώση

3) [als Vorgang des Fallens]: η πτώση:
• der Fall der Berliner Mauer ° η πτώση του τείχους του Βερολίνου
• zu Fall bringen [zB. eine Statue] ° γκρεμίζω [BS s. unter niederreißen]

4) auf jeden Fall ° οπωσδήποτε:
• Eines ist sicher: dass die Festspiele auf jeden Fall (jedenfalls) stattfinden werden. °
° Ένα είναι σίγουρο, ότι το Φεστιβάλ θα γίνει οπωσδήποτε.
• Wir müssen nächstes Jahr auf jeden Fall wiederkommen. [sc.: in dieses Hotel, in dem es uns so gut gefallen hat] ° Να ξανάρθουμε οπωσδήποτε του χρόνου.
• ja, auf jeden Fall (ganz sicher), sie hatte diese Augen [somit: diesen Menschen] schon einmal gesehen ° ναι, οπωσδήποτε, είχε ξαναδεί αυτά τα μάτια
• Glaubst du, dass weniger und bessere Bücher herauskommen (erscheinen) sollten? – [Antwort:] Auf jeden Fall. ° Πιστεύεις ότι θα έπρεπε να βγαίνουν λιγότερα βιβλία και καλύτερα; – Οπωσδήποτε.
• auf jeden Fall: vgl. auch *jedenfalls*

5) auf keinen Fall:
a) σε καμιά περίπτωση (+ Negation):
• Wir dürfen auf keinen Fall (keinesfalls) [das Spiel] verlieren. ° Δεν πρέπει σε καμιά περίπτωση να χάσουμε.
• Und natürlich wollen wir auf keinen Fall (keinesfalls) Kritik an den [drei] Sängern üben. ° Και φυσικά σε καμμιά περίπτωση δε θέλουμε να κάνουμε κριτική στους τραγουδιστές.
• Du hast auf keinen Fall (irgend)etwas zu verlieren. [und solltest daher deinen Plan ausführen] ° Σε καμιά περίπτωση δεν έχεις τίποτα να χάσεις.

• versucht auf keinen Fall, (das Gebäude [in dem sich Terroristen mit Geiseln verschanzt haben]) zu stürmen ° σε καμία περίπτωση μην αποπειραθείτε να κάνετε έφοδο

b) με κανένα(ν) τρόπο (+ Negation):

• Sie [sc. die feindlichen Soldaten] dürfen ihn [sc. den Partisanen] auf keinen Fall bemerken [wenn er an ihrem Wachtturm vorübergeht]. ° Δεν πρέπει με κανένα τρόπο να τον πάρουν είδηση.

• Die Behörden benachrichtigten die Luftpiraten, dass sie auf keinen Fall die Landung des Flugzeuges gestatten würden. ° Οι αρχές ειδοποίησαν τους αεροπειρατές ότι δεν θα επέτρεπαν με κανένα τρόπο την προσγείωση του αεροπλάνου.

• Er wollte auf keinen Fall (keinesfalls), dass sie erfahren, dass [...] ° Δεν ήθελε με κανέναν τρόπο να μάθουν πως [...]

c) Sonstiges:

• Nein! Auf gar keinen Fall. [möchte ich ihr das erzählen] °
° Όχι! Αποκλείεται. // Όχι! Σε καμία περίπτωση.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

6) im Falle (falls):

a) im Fall(e), dass … / für den Fall, dass … / falls °
° στην / σε περίπτωση που ... // εφ’ όσον [bzw.] εφόσον // μήπως και //
αν τυχόν // για το ενδεχόμενο να ... [BSe s. unter *falls*]

b) im Fall eines/-r … ° σε περίπτωση + Gen. :

• Im Fall eines Vertragsabschlusses (Falls / Wenn der Vertrag zustande kommt), erhält Jorgos [= der Vermittler] von Petros [= einer der beiden vertragschließenden Parteien] eine Erfolgsprovision. ° Σε περίπτωση συνάψεως της συμβάσεως, ο Γιώργος λαμβάνει από τον Πέτρο προμήθεια επιτυχούς καταλήξεως.

7) im besten Fall / im schlechtesten Fall [etc.]:

• im besten Fall (bestenfalls) [hätten sie 100 Mandate bei der Wahl bekommen] / im schlechtesten Fall (schlechtestenfalls) [hätten sie 80 bekommen] °
° στην καλύτερη περίπτωση / στην χειρότερη περίπτωση

• Aber auch im unwahrscheinlichen Fall, dass es so ist [sc.: dass die eben erwähnte Annahme der Realität entspricht], […] ° Μα και στην απίθανη περίπτωση ότι είναι έτσι, [...]

8) der Fall sein:

a) συμβαίνει:

• Wenn sich der Organismus in (der) Entwicklung befindet, wie das im Kindesalter und in der Pubertät der Fall ist, […] ° Όταν ο οργανισμός βρίσκεται στην ανάπτυξη, όπως συμβαίνει στην παιδική ηλικία και στην εφηβεία, [...]

• [...], wie das bei [sc.: im Falle von] Spielen zwischen Nationalmannschaften verschiedener Länder der Fall ist. ° [...], όπως συμβαίνει με τους αγώνες μεταξύ εθνικών ομάδων διαφόρων χωρών.

b) Sonstiges:

• Er wartete jedenfalls kurze Zeit (ab), ob sich (nicht) vielleicht ein anderer fände [der sie heiraten wollte]. Und da dies nicht der Fall war, …[machte er ihr in der Folge selbst einen Heiratsantrag] ° Περίμενε, πάντως, λίγο καιρό μήπως βρεθεί κάποιος άλλος. Κι αφού όχι, [...]

9) Sonstiges:

• In dem Fall / Da [= diesfalls (sc.: wenn es so wäre, dass ich Angst vor einem Überfall hätte)] könnte ich (ja) keinen Moment Ruhe finden. [weil ich hier doch ganz allein lebe] ° ° Αν ήταν έτσι, δεν θα μπορούσα να ησυχάσω στιγμή.

• für alle Fälle / für den Fall des Falles: s. unter *vorsichtshalber*

FALLE, die ° η παγίδα:

• Joannidis [griech. Politiker in der Zeit der Diktatur] ist in eine Falle gegangen (getappt), die ihm von der CIA [US-Geheimdienst] gestellt wurde (= worden war). ° Ο Ιωαννίδης έπεσε σε μια παγίδα που του στήθηκε από τη ΣΙΑ.

• damit sie [= die Männer] ihr in die Falle gehen [wörtl.: damit sie sie in ihrer Falle fängt] [kleidete sich die Frau bei Rendezvous immer verführerisch] ° για να τους πιάνει στην παγίδα της

FALLEN:

1) πέφτω:

• die ungeschickte alte Frau, der ständig Dinge [sc.: Schlüssel, Münzen etc.] aus der Hand [wörtl.: aus ihren Händen] fielen ° η αδέξια γριούλα που της έπεφταν διαρκώς πράγματα από τα χέρια της

• Sachen fallen lassen [zB. auf den Boden] ° αφήνω πράγματα να πέσουν

• er/sie lässt sich fallen ° αφήνεται να πέσει

• ich lasse mich auf den Boden fallen ° αφήνομαι και πέφτω στο χώμα
• Und wenn (zufällig) ein Feiertag auf einen Samstag oder Sonntag fällt, [...] ° Και αν τυχόν πέσει κάποια γιορτή σε Σάββατο ή Κυριακή [...]
• Wenn Erster Mai ist und er auf einen Dienstag fällt, bedeutet das vier ~volle Tage Arbeitsruhe, [...]. [weil in diesem Fall auch der Montag arbeitsfrei ist] ° Να 'ναι Πρωτομαγιά και να πέφτει μέρα Τρίτη, σημαίνει τέσσερις μέρες αργία γεμάτες, [...].
[Anm.: kein "σε" nach "πέφτει"!]

2) [iS von: zugehören, zuzuordnen sein, zu subsumieren sein]:

a) υπάγομαι:
• in diese Kategorie fallen [...] ° στην κατηγορία αυτή υπάγονται [...]
• in ihre [sc. dieser Beamten] Zuständigkeit fallen außerdem [...] ° στην αρμοδιότητά τους εξάλλου υπάγονται [...]
• sie [sc. diese Personengruppen] fallen nicht unter die einschlägigen [Gesetzes-]Bestimmungen ° δεν υπάγονται στις σχετικές διατάξεις

b) εμπίπτω:
• das [in Rede stehende] Gesetz betrifft einen Bereich, der in die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten fällt ° ο νόμος αφορά τομέα που εμπίπτει στην αρμοδιότητα των κρατών μελών *
• die Ausübung von Sport fällt insoweit unter das Gemeinschaftsrecht, als sie zum Wirtschaftsleben im Sinne von Artikel 2 EG-Vertrag gehört ° η άσκηση του αθλητισμού εμπίπτει στο κοινοτικό δίκαιο στο μέτρο που συνιστά οικονομική δραστηριότητα υπό την έννοια του άρθρου 2 της Συνθήκης *
*[DF + GF jeweils aus einem EuGH-Urteil]
• ich [Arzt] würde nie eine Diagnose stellen, die nicht in mein Fachgebiet (in meinen Fachbereich) [als Internist] fällt ° δεν θα έκανα ποτέ μια διάγνωση που δεν εμπίπτει στην ειδικότητά μου

3) Sonstiges:
• fallende (sinkende) (Tendenz der) Zinssätze und steigende (Tendenz der) Rohstoffpreise ° πτωτική τάση στα επιτόκια και ανοδική τάση στις τιμές των πρώτων υλών
• fallen lassen [iS von: etwas Geplantes (zB. eine Idee) wieder aufgeben] ° εγκαταλείπω
• der Verdacht fällt auf ... : s. unter *Verdacht,* der

FÄLLEN:

bis ein Urteil durch das Gericht gefällt wird (erlassen wird / ergeht) ° μέχρι να εκδοθεί απόφαση από το δικαστήριο

FALLS (im Fall{e}, dass ... / für den Fall, dass ...):

1) στην / σε περίπτωση που ... :

• falls (im Fall{e}, dass) die Pasok die [bevorstehenden] Wahlen gewinnt °
° στην περίπτωση που τις εκλογές κερδίσει το ΠαΣοΚ *

[Anm.: kein zweites τις (vor κερδίσει) !]

• Falls (irgend)ein Problem auftritt, können Sie sich mit uns unter Angabe der Bestell-nummer in Verbindung setzen. [Hinweis auf der Homepage der Internet-Buchhandlung malliaris.gr in Zusammenhang mit Online-Bestellungen von Büchern] ° Σε περίπτωση που προκύψει κάποιο πρόβλημα μπορείτε να επικοινωνήσετε μαζί μας αναφέροντας τον αριθμό παραγγελίας. *

• Ich werde Ihnen einen Platz freihalten für den Fall, dass Sie Ihre Meinung ändern. [und doch zur Einvernahme Ihres Gatten auf der Wachstube zuhören kommen wollen] °
° Θα σας κρατήσω θέση σε περίπτωση που αλλάξετε γνώμη. *

*[Anm.: κερδίσει / προκύψει / αλλάξετε – also jeweils Stamm II !]

• Was würde passieren, falls (im Fall{e}, dass) (= wenn) Griechenland und Türkei sich dazu entschließen würden, eine beträchtliche Verminderung ihres Rüstungspotentials vorzunehmen? ° Τι θα συνέβαινε, στην περίπτωση που Ελλάδα και Τουρκία απο-φάσιζαν και προχωρούσαν σε θεαματική μείωση των εξοπλισμών τους;

[Anm.: kein θα vor αποφάσιζαν und προχωρούσαν !]

• Falls (Im Fall{e}, dass) er nicht verlängert worden wäre, hätte die Gültigkeit des Vertra-ges nächsten Monat geendet. ° Στην περίπτωση που δεν είχε ανανεωθεί, θα έληγε η ισχύς της συμφωνίας τον ερχόμενο μήνα. [Anm.: kein θα vor είχε !]

[aber auch:]

• Falls (Im Fall{e}, dass) sie [die Bewohner von Samos] ihre Unabhängigkeit gegenüber dem Sultan [sc. dem Osmanischen Reich] nicht erreichen könnten (erreichen können würden) und sich entschließen würden, von der Insel wegzugehen, würden sie [sc. die Griechen] ihnen in Griechenland so viele Ländereien geben, wie der Fläche der Insel entspricht. ° Σε περίπτωση που δεν θα μπορούσαν να πετύχουν την ανεξαρτησία τους έναντι του Σουλτάνου και αποφάσιζαν να φύγουν απ’ το νησί, θα τους έδιναν στην Ελλάδα τόσες γαίες, όσες είναι η έκταση του νησιού τους.

[Anm.: θα vor μπορούσαν !]

2) εφόσον (bzw. εφ’ όσον):

• Falls Sie das [im Rahmen des von Ihnen erteilten Sprachunterrichts] für zweckmäßig halten, können Sie […] ° Εφόσον το θεωρήσετε σκόπιμο, μπορείτε να [...] *

• Falls (Im Fall, dass) [von den Zivildiensttägern] nicht so viele Stellen [für die Ableistung des Zivildienstes] angeboten werden, wie Anträge [auf Zivildienstleistung] eingebracht wurden, ...[werden vom Minister Einrichtungen namhaft gemacht, die Zivildiener beschäftigen müssen] ° Εφόσον δεν προσφερθούν θέσεις αντίστοιχες με τις αιτήσεις που έχουν υποβληθεί, [...] *

• Falls (Im Fall, dass) Sie ihre [Steuer-]Erklärung nicht fristgerecht abgeben, ...[wird Ihnen eine Geldstrafe auferlegt] ° Εφόσον δεν καταθέσετε τη δήλωσή σας εμπρόθεσμα, [...] *

*[Anm.: εφόσον + Stamm II !]

• Wir würden über Musik reden und, falls (für den Fall, dass) es sich ergeben würde, über ein bisschen Kino. [Plan] ° Θα μιλούσαμε για μουσική και, εφόσον προέκυπτε, για λίγο κινηματογράφο. [Anm.: kein θα vor προέκυπτε]

3) μήπως και ... :

• Ich weiß nicht, ob er kommen wird oder nicht, aber du solltest [wörtl.: musst] etwas [zur Bewirtung] vorbereiten, für den Fall, dass (falls) er (doch) kommen sollte. ° ° Δεν ξέρω αν θα ’ρθει ή όχι, εσύ όμως πρέπει να ετοιμάσεις κάτι μήπως κι έρθει.

4) αν τυχόν:

• Sie [die Lehrerin] hatte ~den besten Willen, ihre [psychischen] Mängel (Schwächen) [sc. die ihrer Schüler] zu kurieren, für den Fall, dass (falls / sofern) sie Mängel hatten (= allenfalls haben sollten) und sie kurieren wollten. ° Είχε όλη την καλή διάθεση να γιατρέψει τα ελαττώματά τους αν τυχόν είχανε ελαττώματα και θέλανε να τα γιατρέψουν.

5) για το ενδεχόμενο να ... :

• Ich habe vergessen, etwas auf das Packpapier zu schreiben [welches das Bündel Briefe umhüllt], für den Fall, dass diese Briefe (irgendwann) einmal von einem Unbekannten gefunden werden. ° Έχω ξεχάσει να γράψω κάτι στο χαρτί περιτυλίγματος για το ενδεχόμενο να βρεθούν κάποτε αυτές οι επιστολές από έναν άγνωστο.

FALLSCHIRM, der ° το αλεξίπτωτο
FALLSCHIRMSPRINGER, der ° ο αλεξιπτωτιστής
FALLSCHIRMSPRINGERIN, die ° η αλεξιπτωτίστρια

FALLSTUDIE, die:
Seine Forschungsarbeiten [sc. jene dieses Historikers der Psychoanalyse] betreffen die Fallstudien Freuds und insbesondere den berühmten Fall Dora. ° Οι έρευνές του αφορούν τις περιπτωσιολογικές μελέτες του Freud και κυρίως την περίφημη περίπτωση της Ντόρας.

FALSCH:

1) λάθος:

• falsche Diagnose [zB. eines Arztes] ° λάθος διάγνωση
• er wählte einen falschen Weg [sc.: um sein Ziel zu erreichen] ° διάλεξε λάθος δρόμο
• die drei [Leser-]Briefe wurden in einer falschen Reihenfolge veröffentlicht [sc. abge-druckt] ° τα τρία γράμματα δημοσιεύτηκαν σε λάθος σειρά
• Immer die falschen Personen (die Verkehrten) starben und blieben am Leben. ° ° Πέθαιναν και έμεναν στη ζωή πάντα τα λάθος άτομα.
• sie hatten ihn falsch informiert ° τον είχαν πληροφορήσει λάθος
• Richtig oder falsch? [Überschrift über einer Reihe von Feststellungen, die auf ihre Richtigkeit geprüft werden sollen] ° Σωστό ή λάθος;
• Es ist völlig falsch, wenn die [griechischen] Übersetzer Kafkas in die Interpunktion des Originals eingreifen [sc.: diese in der Übersetzung modifizieren], um den Text leichter lesbar zu machen. ° Είναι τελείως λάθος, όταν οι μεταφραστές του Kafka επεμβαίνουν στη στίξη του πρωτοτύπου, προκειμένου να καταστήσουν το κείμενο πιο ευανάγνωστο.
• es ist notwendig, dass wir betonen, wie falsch es ist, dass ~die breite Masse ...[vom Be-nehmen dieses Musikers auf seine künstlerischen Fähigkeiten schließt] ° είναι ανάγκη να τονίσουμε πόσο λάθος είναι που ο πολύς κόσμος [...]
• Was hatte ich nun wieder falsch gemacht? ° Τι είχα κάνει πάλι λάθος;
[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
• Wir machen es immer falsch. [...] Alles machen wir falsch. ° Πάντα λάθος το κάνουμε. [...] Όλα λάθος τα κάνουμε. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• War es falsch von mir, dass ich zugesagt habe? [sc. seine Einladung zu einem Opern-besuch angenommen habe] ° Έκανα λάθος που δέχτηκα;

• Sage ich etwas Falsches? [sc.: Ist meine Behauptung/Meinung unrichtig?] – [Antwort:] Nein, Sie sagen nichts Falsches. ° Λάθος λέω; – Όχι, λάθος δεν λέτε.

2) λαθεμένος, -η, -ο // λανθασμένος, -η, -ο:

• Es gibt einige Ansichten (Auffassungen), die von Generation zu Generation weitergegeben werden, und gewöhnlich akzeptieren wir sie widerspruchslos als richtig. Doch (Dennoch) sind sie oft falsch und manchmal gefährlich. ° Είναι μερικές αντιλήψεις που μεταδίδονται από γενιά σε γενιά και συνήθως τις δεχόμαστε αδιαμαρτύρητα σαν σωστές. Ωστόσο, συχνά είναι λαθεμένες και καμιά φορά επικίνδυνες.
• wenn sich die heutigen Kriterien morgen als falsch erweisen (herausstellen), [...] °
° αν τα σημερινά κριτήρια αποδειχτούν αύριο λαθεμένα, [...]
• Gewöhnlich handeln die Opfer [zB. eines Unfalls, eines Herzanfalls] in ihrer Unkenntnis [betreffend Erste-Hilfe-Maßnahmen] falsch. ° Συνήθως τα θύματα, μέσα στην άγνοιά τους, ενεργούν λαθεμένα.
• Unabhängig davon, ob wir die [eben erwähnten] Ansichten Freuds als richtig oder als falsch erachten, […] ° Ανεξάρτητα από το αν θεωρήσουμε τις απόψεις του Freud σωστές ή λανθασμένες, [...]
• es war eine falsche Entscheidung [sc. den Betrieb der Straßenbahn in Thessaloniki aufzulassen] ° ήταν μια λανθασμένη επιλογή
• eine völlig falsche (verfehlte) Einschätzung des Charakters von Stelios ° μια εντελώς λανθασμένη εκτίμηση του χαρακτήρα του Στέλιου
• Die im folgenden genannten Wörter werden oft [orthographisch] falsch geschrieben. Wir führen ihre richtige (korrekte) Schreibung an. ° Οι παρακάτω λέξεις γράφονται συχνά λανθασμένες. Σημειώνουμε την ορθή γραφή τους. [Anm.: λανθασμένες !]

3) εσφαλμένος, -η, -ο:

• die Probleme [des Landes] sind ein Ergebnis der falschen Wirtschafts- und Finanzpolitik der Regierung ° τα προβλήματα είναι αποτέλεσμα της εσφαλμένης οικονομικής και δημοσιονομικής πολιτικής της κυβέρνησης
• die [irrtümlich] falsche Eintragung [im Formular] ° η εσφαλμένη εγγραφή
• er hat falsche Entscheidungen getroffen ° πήρε εσφαλμένες αποφάσεις
• einen solchen falsch verstandenen und ~unreflektierten Internationalismus [Akk.] °
° έναν τέτοιον εσφαλμένα κατανοημένο και απερίσκεπτο διεθνισμό

4) ψεύτικος, -η, -ο:

• Er gab ein falsches [sc.: höheres] Alter an, um genommen zu werden [sc.: um in die Armee aufgenommen zu werden]. ° Δήλωσε ψεύτικη ηλικία, να τον πάρουν.
• der falsche [= gefälschte] (Reise-)Pass ° το ψεύτικο διαβατήριο
• falsche (künstliche) Bärte [die zB. Schauspieler für ihre Rolle verwenden] °
° ψεύτικα γένια
• Sie trug einen Strohhut […] mit herabhängenden falschen (unechten / künstlichen) Kirschen. ° Φορούσε ένα ψάθινο καπέλο [...] που είχε κρεμασμένα ψεύτικα κεράσια.

5) ψευδής, -ής, -ές:

• die falschen [= unwahren] Behauptungen ° οι ψευδείς ισχυρισμοί
• falsche Angaben [zB. über Adresse, Beruf ec.] ° ψευδή στοιχεία

6) Sonstiges:

• ich möchte [durch diese Psychotherapie] verstehen (lernen), was ich falsch mache [wörtl.: was mein Fehler ist] [sodass meine Beziehungen nach kurzer Zeit immer scheitern] ° θέλω να καταλάβω ποιο είναι το λάθος μου
• Oft unterschätzen die "Opfer" [eines Banküberfalls (sc. Angestellte und anwesende Kunden)] den Ernst des Überfalls, oder sie legen ein falsch verstandenes "Heldentum" an den Tag [indem sie versuchen, sich dem Bankräuber entgegenzustellen oder ihn zu verfolgen], mit verheerenden Konsequenzen [wie z.B. Schusswaffengebrauch durch den Bankräuber]. ° Πολλές φορές, τα "θύματα" υποτιμούν τη σοβαρότητα της επίθεσης ή προβάλλουν έναν κακώς εννοούμενο "ηρωισμό", με ολέθριες συνέπειες.
• die falsche Zeugenaussage ° η ψευδομαρτυρία
• Und ich ~lag nicht falsch. [iS von: ich irrte mich nicht] [mit meiner Vorahnung, dass wir uns nicht verstehen würden] ° Και δεν έπεσα έξω.
• es ~lief viel falsch (verkehrt) in Griechenland [iS von: es gab viele (soziale, politische etc.) Missstände] ° υπήρχαν πολλά στραβά στην Ελλάδα
• Habe ich (irgend)einen Fehler gemacht? Habe ich etwas Falsches [= dich Verletzendes, Beleidigendes etc.] gesagt [wörtl.: etwas gesagt, das ich nicht (sagen) hätte sollen/ dürfen]? ° Έχω κάνει κανένα λάθος; Είπα τίποτα που δεν έπρεπε;
• Mach dir keine falschen (vergeblichen) Hoffnungen. ° Μην τρέφεις μάταιες ελπίδες.
• die alte Uhr – die nicht einmal eine Minute in einem Monat falsch ging [wörtl.: verlor] – [...] ° το παλιό ρολόι – το οποίο δεν έχανε ούτε λεπτό σ’ ένα μήνα – [...]
• Er sang sehr falsch. ° Τραγουδούσε πολύ παράφωνα.
• er sang falsch ° τραγούδησε φάλτσα

• er sang eine Note (einen Ton) falsch ° τραγούδησε φάλτσα μία νότα

FÄLSCHEN:

• ich fälsche seine Unterschrift ° πλαστογραφώ την υπογραφή του

• gefälscht [zB. ein Ausweis, eine Unterschrift] ° πλαστός, -ή, -ό

[bzw. auch:]

• gefälschte Schecks ° πλαστογραφημένες επιταγές

• das Fälschen: vgl. *Fälschung*, die

FÄLSCHLICHERWEISE (unrichtigerweise / irrtümlich) [zB. etwas meinen (glauben)] [Adverb] ° εσφαλμένα // λανθασμένα

FÄLSCHUNG, die:

• die Gefahr (das Risiko) einer Fälschung der Führerscheine ° ο κίνδυνος πλαστογράφησης των αδειών οδήγησης

• Fälschung (Manipulation) von [Schul-]Noten [sc. nachträgliche ungerechtfertigte Hinaufsetzung der Punkteanzahl bei den Prüfungsarbeiten einiger Schüler, um diese zu begünstigen] ° νοθεία βαθμών

FALTE, die:

• die senkrechte Falte zwischen seinen Augenbrauen ° η κάθετη ρυτίδα ανάμεσα στα φρύδια του

• die Falten in ihrem Gesicht und die Wülste an ihrem Hals [sc. jenem der alten und dicken Frau] ° οι ρυτίδες και οι δίπλες της

[GF + DF aus: Ζ. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• tiefe Falten [im Gesicht] ° βαθιές ρυτίδες

FALTEN:

gefaltet / zusammengefaltet [zB. ein Stück Papier] ° διπλωμένος, -η, -ο

FAMILIÄR:

die familiären Angelegenheiten / die Familienangelegenheiten ° τα οικογενειακά

FAMILIE, die:

1) [allgemein]: η οικογένεια:

Wie hast du Klarinette (spielen) gelernt? Hat jemand in deiner Familie gespielt? °

° Πώς έμαθες το κλαρίνο; Έπαιζε κανείς στην οικογένειά σου;

dein Vater war (kam) aus einer serbischen Familie und ich [= deine Mutter] aus einer kroatischen ° ο πατέρας σου ήταν από μια σερβική οικογένεια κι εγώ από μια κροατική

2) [Nennung einer konkreten Familie]:

a) η οικογένεια + Name der Familie im Genitiv:

• die Familie Bithikotsis [ist auf diesem Foto zu sehen] [sc. Γρηγόρης Μπιθικώτσης, seine Frau Μεταξία und sein Sohn Γρηγόρης (jun.)] ° η οικογένεια Μπιθικώτση

• die [Musiker-]Familie Soukas [zB. Τάκης, Βασίλης, Ηλίας Σούκας] °

° η οικογένεια Σούκα

• Jorgos Theolojitis wurde 1890 in Athen geboren. [...] Die Familie Theolojiti(s) befand sich nach dem plötzlichen Tod seines Vaters in einer tragischen Situation. °

° Ο Γιώργος Θεολογίτης γεννήθηκε στην Αθήνα το 1890. [...] Η οικογένεια Θεολογίτη βρέθηκε σε τραγική κατάσταση μετά τον ξαφνικό θάνατο του πατέρα του.

b) η οικογένεια των -αίων [etc.]:

• die Familie der Soukas ° η οικογένεια των Σουκαίων

• die große Familie (der) Konitopoulos [Familie von Musiker(inne)n (Nisiotika-Lieder), zB. Γιώργος und Βαγγέλης Κονιτόπουλος, Ειρήνη Κονιτοπούλου usw.] ° η μεγάλη οικογένεια των Κονιτοπουλαίων

• die Familie (der) Xatzopoulos [Familie von Musikern, zB. Βασίλης, Γιάννης, Μανώλης Χατζόπουλος] ° η οικογένεια των Χατζοπουλαίων

FAMILIENGESCHICHTE, die:

Ihre Familiengeschichte [iS von: Kindheit etc. (als Ursache für Ihre gegenwärtigen psychischen Probleme)] ° το οικογενειακό σας ιστορικό

FAMILIENNAME, der / NACHNAME, der ° το επίθετο // το επώνυμο [synonym]

[vgl.: der Vorname ° το όνομα // το μικρό όνομα]

FAMILIENOBERHAUPT, das ° ο αρχηγός της οικογένειας

FAMILIENPLANUNG, die ° ο οικογενειακός προγραμματισμός

FAMILIENRECHT, das ° το οικογενειακό δίκαιο

FAMILIENSINN, der: s. unter *Sinn*, der

FAMILIENSTAND, der [sc. ledig, verheiratet; Anzahl der Kinder, etc.] °

° η οικογενειακή κατάσταση

FAMILIENTREFFEN, das:

• (ein) Familientreffen aus Anlass eines erfreulichen Ereignisses ° συνάντηση συγγενών με την ευκαιρία ενός ευχάριστου γεγονότος

• bei den Familientreffen ° στις οικογενειακές συγκεντρώσεις

FAMILIENVATER, der ° ο οικογενειάρχης

FAN, der:

Wien ist (bestens) gerüstet, um den Ansturm der Fans zu empfangen. [Feststellung in einer Werbepräsentation vor der Fußballeuropameisterschaft 2008] ° Η Βιέννη είναι πανέτοιμη για να υποδεχθεί το κύμα των φιλάθλων.

FAN-:

• der Fanclub [zB. einer Fußballmannschaft] °

° ο σύνδεσμος οπαδών // η λέσχη οπαδών

• die Fanzone [in der zB. bei der Fußballeuropameisterschaft 2008 in Österreich die Spiele auf Großleinwänden übertragen wurden] ° η ζώνη (των) φιλάθλων

FANGARM, der [eines Tintenfisches] ° το πλοκάμι

FANGEN:

• Fische fangen ° πιάνω ψάρια

• ich spielte mit den Kinder des Nachbarhauses Fangen ° έπαιζα κυνηγητό με τα παιδιά του διπλανού σπιτιού

• (ein) langes Seil mit Schlinge zum Fangen (zum Einfangen) eines laufenden Tiers [Definition des Ausdrucks "Lasso" ("λάσο")] ° μακρύ σκοινί με βρόχο για τη σύλληψη ζώου που τρέχει

> [Anm.: GF aus dem Wörterbuch von Δορμπαράκης; ähnlich die Definitionen – gleichfalls unter Verwendung des Ausdrucks σύλληψη – bei ΛΜΠ und LKN]

FANGFRAGE, die:

die Fangfragen ° οι ερωτήσεις-παγίδες

FANGMETHODE, die:

die Fangmethoden / die Fischereimethoden [zB. für Thunfisch] ° οι αλιευτικές μέθοδοι

FANTASIE, die: s. *Phantasie*, die

FANTASIE-: s. *Phantasie-*

FANTASTISCH: s. *phantastisch*

FARBBAND, das [für die Schreibmaschine] ° η κορδέλα γραφομηχανής

FARBE, die:
• die Farbe [zB. in einer Dose – verwendet von einem Anstreicher] ° η μπογιά
[ebenso:]
• die Farben [zB. in Tuben – zum Malen eines Bildes] ° οι μπογιές

FÄRBEN:
• sie färbt ihre Augen [d.h. sie trägt Lidschatten etc. auf] ° βάφει τα μάτια της
• sich die Nägel färben (lackieren) ° βάφω τα νύχια μου
• das Färben [zB. der Haare] ° η βαφή

FARBENGESCHÄFT, das [in dem zB. Farben zum Bestreichen der Wände, aber auch Wasserfarben zum Malen verkauft werden] ° το χρωματοπωλείο

FARBFERNSEHER, der / FARBFERNSEHGERÄT, das:
• der neue Farbfernseher ° η καινούργια έγχρωμη τηλεόραση
• die Farbfernseher (die Farbfernsehgeräte) ° οι έγχρωμες τηλεοράσεις
FARBFILM, der ° η έγχρωμη ταινία
FARBFOTO, das:
Schwarzweiß- und Farbfotos ° ασπρόμαυρες και έγχρωμες φωτογραφίες

FARBIG:
farbig [bezüglich der Hautfarbe, nämlich iS von "schwarz", d.h. ein(e) "Neger(in)"] °
° έγχρωμος, -η, -ο

FARM, die [zB. eine in Kalifornien] ° το αγρόκτημα // η αγροικία

FARN, der:
die Farne ° οι φτέρες

FÄRÖER-INSELN, die ° οι Νήσοι Φερόε (Akk.: τις Νήσους Φερόε)

FARSI [Staatssprache des Iran] ° τα φαρσί * [Anm: τα (Alfa!)]

*(Gen.: των φαρσί)

FASCHIERTES (das Faschierte) [zB. aus Kalb- oder Rindfleisch] ° ο κιμάς

FASCHING, der ° η Αποκριά // οι Απόκριες * (Akk.: τις Απόκριες) [synonym]

*(bzw. auch: οι Αποκριές)

[Anm.: synonym: der Karneval ° το Καρναβάλι]

FASCHINGS-:

• der Faschingsball ° ο αποκριάτικος χορός

• "Die Faschingsfee" [Operette von Kalman] ° "Η νεράιδα του καρναβαλιού"

• das Faschingsfest [zB. in einer Volksschulklasse] ° η αποκριάτικη γιορτή

• die Faschingszeit ° η περίοδος της Αποκριάς

FASCHIST, der ° ο φασίστας (Pl.: οι φασίστες)

FASCHISTISCH:

die Enkelin des faschistischen Diktators [Mussolini] ° η εγγονή του φασίστα δικτάτορα

FASELN / SCHWAFELN ° φλυαρώ

FASSADE, die:

• die Fassade des Hotels ° η πρόσοψη του ξενοδοχείου

• die Westfassade [des Stephansdoms] ° η δυτική πρόσοψη

• die Fassaden der alten Häuser ° οι προσόψεις των παλιών σπιτιών

FASSEN:

1) [iS von: ergreifen]: πιάνω:

• Er fasste (Er nahm) meine Hand. ° Μου ’πιασε το χέρι.

• die beiden anderen Männer [die an dem Verbrechen beteiligt waren] wurden am späten Abend gefasst ° οι άλλοι δυο άντρες πιάστηκαν αργά το βράδυ

• Alle [Deserteure von der Armee], die man lebend fasste (lebend zu fassen bekam) (die lebend gefasst wurden), übergab man den Behörden (wurden den Behörden übergeben). ° Όσους πιάναν ζωντανούς τους παραδίνανε στις αρχές.

2) [einen Beschluss etc.]:

• Fast alle Beschlüsse des Gemeinderates in (= während) der Amtszeit von Makris [als Bürgermeister] wurden einstimmig gefasst. ° Σχεδόν όλες οι αποφάσεις του δημοτικού συμβουλίου στη θητεία του Μακρή λαμβάνονταν ομόφωνα.

3) [iS von: begreifen]:

• Die Umstellung [sc. der Wetterwechsel] ging so schnell, daß ich es gar nicht fassen konnte. ° Η αλλαγή έγινε τόσο γρήγορα που δεν το χωρούσε το μυαλό μου.

[Anm.: δεν το χωρούσε] [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

4) sich fassen [iS von: die Fassung wiedererlangen]:

• Als ich mich [von meiner großen Verblüffung] einigermaßen gefasst (gesammelt) hatte, rief ich ihm [= dem Mann] zu: […] ° Όταν κάπως συνήλθα, του φώναξα: [...]

5) Sonstiges:

• einen Gedanken fassen: s. unter *Gedanke*, der

• gefasst sein [auf etwas]: s. unter *gefasst*

FASSUNG, die:

1) [iS von Version]:

a) η εκδοχή:

• die gekürzte Fassung (Version) [zB. eines Theaterstücks] ° η συντομευμένη εκδοχή

• Die Single(-CD) [sc. "Τι θέλουνε τα μάτια σου" mit Καίτη Γαρμπή] schließt mit zwei unterschiedlichen Fassungen (Versionen) des ersten Liedes "Τι θέλουνε τα μάτια σου". ° Το single κλείνει με δύο διαφορετικές εκδοχές του αρχικού τραγουδιού "Τι θέλουνε τα μάτια σου".

• die Kinofassung (Kinoversion) der [Fernseh-]Serie [sc. ein Kinofilm, der auf Grundlage einer Fernsehserie gedreht wurde] ° η κινηματογραφική εκδοχή του σίριαλ

b) Sonstiges:

• die Bestimmungen ...[des Gesetzes Nr. ...] in ihrer jeweils geltenden Fassung °
° οι διατάξεις [...] όπως κάθε φορά ισχύουν

2) [von Brillen] ° ο σκελετός:

• Er zog (ein Paar) Augengläser (= Brillen) aus seiner Tasche, die nur aus der Fassung bestanden, ohne Gläser (waren). ° Έβγαλε ένα ζευγάρι γυαλιά απ' τη τσέπη του, που ήταν μόνο σκελετός, χωρίς τζάμια.

3) [iS von Ruhe, Gelassenheit]:

• es vergingen etliche Minuten, bevor Anna [nach dem Schluchzen und Klagen] ihre Fassung wiedererlangte [wörtl.: ihre Ruhe wiederfindet] ° πέρασαν αρκετά λεπτά πριν ξαναβρεί η Άννα την ηρεμία της

• ich trug es mit Fassung * / ich trug es mit Gelassenheit / ich nahm es gelassen [sc.: dass unser Chorleiter noch eine zusätzliche Probe vor dem Konzert anordnete] °

° το δέχτηκα με ψυχραιμία // το πήρα ψύχραιμα

[DF (*) + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Maria war so sehr ~aus der Fassung geraten/gebracht (so sehr ~durcheinander) [über die erfreulichen Neuigkeiten, die ihr Jannis sagte], dass sie (gar) nicht daran dachte, sich zu fragen, wie Jannis es geschafft hatte, sie zu entdecken. [wo sie doch erst vor wenigen Tagen hierher übersiedelt ist] ° Τα είχε τόσο πολύ χαμένα η Μαρία, ώστε δεν σκέφτηκε να αναρωτηθεί πώς είχε καταφέρει να την ανακαλύψει ο Γιάννης.

• Du darfst dich durch ihn [beim Verhör] nicht aus der Fassung (durcheinander) bringen lassen. [sc.: durch den akribischen Inspektor] – [Reaktion:] Ich habe keinen Grund, aus der Fassung zu geraten. ° Δεν πρέπει να σε κάνει να τα χάσεις. – Δεν έχω λόγο να τα χάσω.

FASSUNGSLOS:

~fassungslos über ihre [weibl.] Gelassenheit [angesichts des drohenden Bomben-angriffes auf unser Stadtviertel] ° κατάπληκτος (-η, -ο) με την ψυχραιμία της

FAST: s. (unter) *beinahe*

FASTEN:

das Fasten [das zB. der Islam im Monat Ramadan vorschreibt] ° η νηστεία

FASTENZEIT, die:

die Fastenzeit vor Ostern ° η περίοδος νηστείας πριν από το Πάσχα

FAST-FOOD, das:

das Fast-Food [zB. von McDonald's] ° το γρήγορο φαγητό

FAST-FOOD-:

• Fast-Food-Lokale (Schnellimbiss-Restaurants) ° ταχυφαγεία

• im Fast-Food-Bereich (im Schnellimbiss-Bereich) [zB. Betrieb entsprechender Pizza-läden] [ist dieses Unternehmen tätig] ° στον χώρο της γρήγορης εστίασης

FASZINATION, die:

Diese Berühmtheit der Medizin [sc.: dieser berühmte Arzt] übte auf mich [= seinen Patienten] eine große Faszination aus. ° Αυτή η διασημότητα της ιατρικής ασκούσε πάνω μου μεγάλη γοητεία.

FASZINIEREN:

• Haben Sie [schon einmal darüber] nachgedacht, was einen Menschen wie Sie an dieser Arbeit [sc. der Schauspielkunst] fasziniert? [Frage an einen berühmten Schauspieler] ° Έχετε σκεφθεί τι είναι αυτό που γοητεύει έναν άνθρωπο σαν κι εσάς από αυτή τη δουλειά;

• ich hatte ihr (irgendwann)einmal erzählt, wie sehr mich Mahler [sc.: der Komponist Gustav Mahler bzw. seine Musik] faszinierte ° κάποτε της είχα πει πόσο με γοήτευε ο Μάλερ

FAUL:

1) τεμπέλης, -α, -ικο:

• Jorgos war von seiner Natur aus faul. ° Ο Γιώργος ήταν τεμπέλης από τη φύση του.

• Anna ist ungebildet, dick und faul ° η Άννα είναι αμόρφωτη, χοντρή και τεμπέλα

• ich streckte [im Gras liegend] faul Arme und Beine aus ° άπλωσα τεμπέλικα χέρια και πόδια

2) Sonstiges:

• [...] und [sie (= die Krähen ° τα κοράκια)] wurden von Tag zu Tag fauler. [denn sie saßen nur mehr in den Bäumen und warteten auf meine Küchenabfälle] ° [...], και μέρα με τη μέρα γίνονταν όλο και πιο οκνηρά.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• er war zu faul (er hatte keine Lust) aufzustehen [um sich ein Glas Limonade zu holen] ° βαριόταν να σηκωθεί

FAULENZEN:

sie faulenzten [anstatt einer Arbeit nachzugehen] ° τεμπέλιαζαν

FAULENZER, der:

Da ist er ja, der Faulenzer! Er schläft! ° Νάτος ο τεμπέλης! Κοιμάται!

FAULHEIT, die:

aus reiner (aus purer) Faulheit ° από καθαρή τεμπελιά

FAUNA, die [sc. die Tierwelt]:

(eine) reichhaltige Flora und Fauna ° άφθονη χλωρίδα και πανίδα

FAUST, die:

• die [Militär-]Junta, die Myanmar [Burma] die letzten 45 Jahre mit eiserner Faust regiert ° η χούντα που κυβερνά με σιδηρά πυγμή τη Μυανμάρ τα τελευταία 45 χρόνια

• Maria schlägt mit der Faust an die Tür. ° Η Μαρία γρονθοκοπεί την πόρτα.

• auf eigene Faust [wörtl.: mit seiner eigenen Initiative] [hatte er diese Aktivität gesetzt] ° ° με δική του πρωτοβουλία

FAUSTSCHLAG, der:

er versetzte ihm einen Faustschlag ins Gesicht ° του κατάφερε μια γροθιά στο πρόσωπο

FAUTEUIL, der ° η πολυθρόνα

FAUXPAS, der ° η γκάφα

FAVORIT, der:

1) [bei einem Sportereignis]: το φαβορί (Pl.: τα φαβορί)

2) [Lesezeichen in Internet-Browsern]:

• "Favoriten" [Funktion in der Menü- und der Symbolleiste des Internet-Explorers zum Abspeichern der bevorzugten Webseiten] ° "Αγαπημένα"

• "Favoriten verwalten" [Funktion im Menü "Favoriten" des Internet-Explorers] ° ° "Οργάνωση των Αγαπημένων"

• "Zu Favoriten hinzufügen" [Funktion im Menü "Favoriten" des Internet-Explorers] ° ° "Προσθήκη στα Αγαπημένα"

FAX, das [sc. das Telefax] ° το φαξ

FAXGERÄT, das ° η συσκευή φαξ // το φαξ

FCKW: s. *Fluorkohlenwasserstoffe*, die

FECHTEN:
das Fechten [Sportart] ° η ξιφασκία
FECHTER, der [sc. jemand, der den Fechtsport ausübt] ° ο ξιφομάχος

FEDER, die:
ein altes Bett mit zerbrochenen Federn und einer durchgelegenen Matratze °
° ένα παλιό κρεββάτι με σπασμένες σούστες κι ένα στρώμα που βούλιαζε

FEDERFÜHREND: vgl. *führend*

FEDERLEICHT:
die Gummisohle [dieser Sportschuhe] ist ~federleicht (ganz leicht) ° η λαστιχένια σόλα είναι πανάλαφρη

FEDERPENNAL, das (die Federmappe / die Federschachtel) [Schulutensil] °
° η κασετίνα

FEGEN:
über dieses Gebiet fegen ständig gewaltige Stürme ° την περιοχή αυτή σαρώνουν συνέχεια τρομερές θύελλες [Anm.: fegen über ° σαρώνω + Akk.]

FEHLEN:
1) λείπω:
• nachdem dir die Lebenserfahrung fehlt ° αφού σου λείπει η πείρα της ζωής
• Und wenn jemandem die Erfahrung fehlt, [...] ° Κι όταν από κάποιον λείπει η εμπειρία [...]
• Es ist mir schrecklich (scheußlich) gegangen, während du nicht da warst. Du hast mir furchtbar gefehlt! ° Πέρασα απαίσια όσο έλειπες. Μου έλειψες τρομερά!
• eine Frau, die [als Gastgeberin] darauf achtete, dass es Ihren Gästen an nichts fehlt (an nichts mangelt), die ununterbrochen den Dienern (= ihrem Dienstpersonal) Anweisungen gab ° μια γυναίκα που πρόσεχε να μη λείψει τίποτε από τους καλεσμένους της, που έδινε αδιάκοπα προσταγές στους υπηρέτες
• Ach, das fehlte noch! (= Ach, das hätte noch gefehlt!) [zB.: dass meine Eltern von meiner schlechten Zeugnisnote erfahren] ° Ωχ, αυτό έλειπε.

• das hätte mir jetzt [gerade noch] gefehlt [iS von: darauf lege ich keinen Wert, das kann mir gestohlen bleiben etc.] ° αυτό μου ’λειπε τώρα

2) απουσιάζω:

• Weiters fehlen [in dieser französischen Übersetzung einer Gedichtsammlung von Odysseas Elytis] völlig die notwendigen Übersetzungskommentare, was die Annäherung an den Text durch den französischen Leser sehr erschwert. ° Επίσης, τα αναγκαία μεταφραστικά σχόλια απουσιάζουν τελείως, κάτι που δυσχεραίνει πολύ την προσέγγιση του κειμένου από το Γάλλο αναγνώστη.

• es fehlt uns allen das Sprachgefühl ° απουσιάζει από όλους μας το γλωσσικό αίσθημα

3) Sonstiges:

• Jetzt fehlt nicht mehr viel, und du wirst anfangen (Jetzt wirst du bald anfangen), dir [auch noch] ihren Tod zu wünschen. [nur damit sie dir keine Schwierigkeiten macht] °

° Λίγο ακόμα και θ’ αρχίσεις να εύχεσαι το θάνατό της.

• Warum sagt ihr mir [= der Kranken] nicht, was mir fehlt [wörtl.: woran ich leide]? °

° Γιατί δεν μου λέτε από τι υποφέρω;

• die fehlende (die mangelnde) Vergleichbarkeit [wörtl.: der Mangel der Vergleichbarkeit] der [in Rede stehenden] Daten, die aus verschiedenen Ländern kommen °

° η έλλειψη συγκρισιμότητας των δεδομένων που προέρχονται από διαφορετικές χώρες

• das Fehlen jedweder Unterlagen [gemeint sind Informationsbroschüren etc.] °

° η έλλειψη οποιωνδήποτε στοιχείων

FEHLER, der:

• es war ein Fehler von ihm [zB.: in der Hitze das Haus zu verlassen] ° ήταν λάθος του

• Es ist u n s e r Fehler [i h n trifft keine Schuld], und wir bitten um Verzeihung. °

° Το λάθος είναι δικό μας και ζητούμε συγνώμη.

• der Fehler liegt ganz bei ihr [und nicht (auch) bei ihm] ° το λάθος είναι όλο δικό της

• die Fehler (die Schwächen) [eines Menschen] ° τα ελαττώματα

FEHLERCODE, der:

die Fehlercodes [die der Geräte-Manager des Betriebssystems Windows anzeigt] [Akk.] ° τους κωδικούς σφαλμάτων

FEHLERMELDUNG, die [die am Computerbildschirm erscheint] ° το μήνυμα λάθους

FEHLZEITEN, die (die Fehlstunden / die Abwesenheitszeiten) [eines Schülers] °

° οι απουσίες

FEIER, die:

1) η τελετή:

• die Eröffnungsfeier / die Einweihungsfeier für die neuen Büroräumlichkeiten [des Unternehmens] ° η τελετή των εγκαινίων των νέων γραφείων

• die Eröffnungsfeier(lichkeit) [zB. bei einem neuen Gebäude] ° η τελετή εγκαινίων

• die Eröffnungsfeier [zB. für eine internationale Sportveranstaltung] ° η τελετή έναρξης

• die Hochzeitsfeier [wird im Februar in Athen stattfinden] ° η γαμήλια τελετή

• die Promotionsfeier [auf der Universität] ° η τελετή της αναγόρευσης

2) Sonstiges:

• In der Schule, Weihnachtsfeier. Wir bereiten eine kleine ~Festlichkeit vor. Ich werde das "Ποιμένες αγραυλούντες..." (vor)lesen, und eine Gruppe von Schülern und Professoren wird ein Musikstück (vor)spielen. [Erinnerung von Nikos Dimou an den Dezember 1951] ° Στο σχολείο, γιορτή για τα Χριστούγεννα. Ετοιμάζουμε μία μικρή τελετή. Εγώ θα διαβάσω το "Ποιμένες αγραυλούντες..." και μια ομάδα μαθητές και καθηγητές θα παίξει ένα μουσικό κομμάτι.

• die Feiern [von Anhängern einer politischen Partei nach deren Wahlsieg] °
° οι πανηγυρισμοί

• die Geburtstagsfeier * / das Geburtstagsfest ° το γλέντι γενεθλίων
[DF (*) + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

FEIERABEND, der:

• Die Angestellten des Ladens haben (machen) um 5.30 h (= 17.30 h) Feierabend (haben um 5.30 h Arbeitsschluss). ° Οι υπάλληλοι του μαγαζιού σχολάνε στις 5.30'.

• Nadia und Maria [meine beiden Kolleginnen] haben vor einer Stunde [sc. gegen 18 Uhr] Feierabend gemacht. [wohingegen ich noch im Büro bin] ° Η Νάντια και η Μαρία έχουν σχολάσει εδώ και μία ώρα.

• Feierabend? [Frage an eine Kioskbetreiberin, die gerade Zeitungsständer zusammenklappt] ° Σχόλασες; [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Ich mach jetzt Feierabend. / Ich mach jetzt Schluss.* [Bemerkung der Sekretärin, während sie um 18 Uhr die Fenster des Büros schließt] ° Σχολάω τώρα.
[DF (*) + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

FEIERLICH:

1) πανηγυρικός, -ή, -ό:

• Die Athener Richter leisteten einen feierlichen Eid, dass sie sie [sc. ihre (Amts-)Pflichten ° τα καθήκοντά τους] gewissenhaft erfüllen würden. ° Οι Αθηναίοι δικαστές έδιναν πανηγυρικό όρκο ότι θα τα εκτελούσαν ευσυνείδητα.

• die feierliche (festliche) Premiere [zB. einer Oper] ° η πανηγυρική πρεμιέρα

• feierlich erklären, dass [...] ° δηλώνω πανηγυρικά ότι [...]

2) Sonstiges:

• Jorgos ging feierlich zwei, drei Schritte auf ihn [= auf den Mann] zu. ° Ο Γιώργος έκανε τελετουργικά δυο τρία βήματα προς το μέρος του.

FEIERLICHKEIT, die:

die Eröffnungsfeier(lichkeit) [zB. bei einem neuen Gebäude] ° η τελετή εγκαινίων

FEIERN:

• wir feiern [zB.: die erfolgreich bestandene Prüfung] ° πανηγυρίζουμε

• Anhänger der Republikaner feiern [2004] die Wiederwahl von George Bush [Text unter einer einem entsprechenden Foto] ° Οπαδοί των Ρεπουμπλικανών πανηγυρίζουν την επανεκλογή του Τζορτζ Μπους.

• das heurige Feiern [iS von: das heurige (feierliche) Begehen] des Ersten Mai °

° ο φετινός γιορτασμός της Πρωτομαγιάς

FEIERTAG, der:

1) η αργία:

• der 25. März ist ein Feiertag ([bzw.:] Ruhetag / arbeitsfreier Tag) ° η 25η Μαρτίου είναι αργία

• während der Sonn- und Feiertage ° κατά τις Κυριακές και τις αργίες

• außer am Wochenende und an offiziellen Feiertagen ° εκτός Σαββατοκύριακου και επίσημων αργιών

2) η γιορτή [bzw.] η εορτή:

• Und wenn (zufällig) ein Feiertag auf einen Samstag oder Sonntag fällt, fordern sie [sc. die Arbeiter] die Verlegung des arbeitsfreien Tages (Ruhetages) auf einen anderen Werktag. ° Και αν τυχόν πέσει κάποια γιορτή σε Σάββατο ή Κυριακή αξιώνουν τη μετάθεση της αργίας σε άλλη εργάσιμη ημέρα.

• Er ist über die [wörtl.: für die] Feiertage [im konkreten Fall: Weihnachtsfeiertage] nach […] gefahren. ° Έχει πάει για τις γιορτές στον (στη/στο) [...].

• (an) Sonn- und Feiertage(n) ° Κυριακές και γιορτές [bzw.] Κυριακές και Εορτές
• die Osterfeiertage [sc. die Tage von ca. Gründonnerstag bis Ostermontag] °
° οι εορτές του Πάσχα
• in der Zeit (während) der Osterfeiertage ° την περίοδο των εορτών του Πάσχα

FEIG [zB.: zu feig, um von dieser Brücke ins Wasser zu springen] ° δειλός, -ή, -ό

FEIGE, die [Frucht] ° το σύκο (Pl.: τα σύκα)
FEIGENBAUM, der ° η συκιά
FEIGENBLATT, das ° το φύλλο(ν) συκής

FEIGHEIT, die ° η δειλία

FEILE, die ° η λίμα

FEILEN:
• sich die Nägel feilen ° λιμάρω τα νύχια μου
• das Feilen [zB. der Fingernägel] ° το λιμάρισμα

FEILSCHEN:
• Und er feilscht, er bettelt [bei den ihn bedrohenden Soldaten] um sein Leben. °
° Και παζαρεύει, ζητιανεύει τη ζωή του.
• das Feilschen (das Handeln) mit den Händlern von Larissa ° το παζάρι με τους εμπόρους της Λάρισας

FEIN:
1) [iS von: subtil; zart, dünn etc.]:
a) λεπτός, -ή, -ό:
• die wörtlichen (buchstäblichen) und (die) metaphorischen Bedeutungen der Wörter und ihre feinen begrifflichen Unterschiede [zB. jener zwischen den Ausdrücken "κατα-σκευάζω" und "παρασκευάζω"] ° οι κυριολεκτικές και μεταφορικές σημασίες των λέξεων και οι λεπτές εννοιολογικές διαφορές τους
• der Kugelschreiber schreibt fein (dünn) ° το στυλό γράφει λεπτά
b) Sonstiges:

• der feine Geruchssinn [wörtl.: die Empfindlichkeit des Geruchssinns] dieser Tiere [sc. von Hunden und Schweinen] [ermöglicht es, sie zur Suche nach Trüffelpilzen zu verwenden] ° η ευαισθησία της όσφρησης τούτων των ζώων

2) [iS von: vornehm, elegant]:

• wie jene Damen, die nicht selten in vornehmen Restaurants mit feinen Herren soupieren ° όπως εκείνες οι κυρίες που δεν δειπνούν σπάνια σε αριστοκρατικά εστιατόρια με καθωσπρέπει κυρίους

FEIND, der:

1) ο εχθρός:

• Petros will sich wegen des Hundes [der immer bellt und über den sich daher die Nachbarn beschweren] keine Feinde machen. [er möchte ihn daher weggeben] °

° Ο Πέτρος δε θέλει να κάνει εχθρούς εξαιτίας του σκυλιού.

2) Sonstiges:

Verehrer [Akk.] und Feinde (Gegner) [Akk.] Griechenlands °

° λάτρεις της Ελλάδας και πολέμιούς της [Anm.: λάτρεις !]

FEINDIN, die ° η εχθρά

-FEINDLICH:

• frauenfeindlich [zB. die Strukturen einer Partei] ° εχθρικός (-ή,-ό) προς τις γυναίκες

• der Steuergesetzentwurf hat eine investitionsfeindliche (Aus-)Richtung °

° το φορολογικό νομοσχέδιο έχει αντιεπενδυτική κατεύθυνση

FEINDLICHKEIT, die:

• die Ausländerfeindlichkeit (Fremdenfeindlichkeit) ° η εχθρότητα προς τους ξένους

• die Frauenfeindlichkeit ° η εχθρότητα απέναντι στις γυναίκες

• die Technologiefeindlichkeit ° η εχθρότητα προς την τεχνολογία

FEINSCHMECKER, der (Gourmet, der) ° ο καλοφαγάς

[Anm.: ebenso: der Gourmet ° ο γκουρμέ]

FELD, das:

1) το χωράφι ([bzw.: das -feld ° το -χώραφο):

• Die Felder rechts und links [der Straße] waren bereits abgeerntet. ° Τα χωράφια δεξιά κι αριστερά ήταν κιόλας θερισμένα.
• die Getreidefelder ° τα σιταροχώραφα // τα χωράφια για δημητριακά [bzw.] τα χωράφια με τα δημητριακά
• die Reisfelder ° τα ριζοχώραφα [Anm.: ρίζο- !]
2) ο αγρός:
• in einem Tulpenfeld ° μέσα σ' ένα αγρό από τουλίπες
3) το πεδίο:
• Erdöl- und Erdgasfelder ° πεδία πετρελαιοπηγών και αεριοπηγών
• das Magnetfeld ° το μαγνητικό πεδίο
• Die Felder [im folgenden Online-Formular], die mit einem Sternchen (*) versehen sind, müssen verpflichtend ausgefüllt werden. [z.B.: Name, Straße, Wohnort, Telefonnummer] ° Τα πεδία που ακολουθούνται από αστεράκι (*) πρέπει να συμπληρωθούν υποχρεωτικά.
• Nachdem Sie die Kriterien der Suche in den entsprechenden Feldern [des elektronischen Suchformulars (zB.: "Titel", "Autor", "Verlag" etc.)] eingegeben (eingetragen) haben [wörtl.: eingeben], klicken Sie die Taste [sc. das tastenförmige Icon auf der Webseite] "Suche" an. [Anleitung einer griechischen Online-Buchhandlung für die Suche nach einem Buchtitel] ° Αφού εισάγετε τα κριτήρια της αναζήτησης στα ανάλογα πεδία, κάντε κλικ στο πλήκτρο "Αναζήτηση".
4) Sonstiges:
• das Feld "Adresse" (das Adressfeld) des (Internet-)Browsers [in das man die Adresse der gewünschten Webseite eintippt] ° το πλαίσιο "Διεύθυνση" του προγράμματος περιήγησης

FELDFLASCHE, die [zB. als Teil der Campingausrüstung] ° το παγούρι

FELL, das:
• das Fell [zB. eines Hundes; einer Katze; eines Bären] ° το τρίχωμα
• das Fell [mit dem das Lenkrad eines Autos umwickelt ist; das als Schonbezug auf einem Autositz dient] ° η γούνα

FELSIG:
bis zu den felsigen Küsten (Felsküsten) und den Sandstränden ° μέχρι τις βραχώδεις ακτές και τις αμμώδεις παραλίες

FELSKÜSTE, die: s. unter *felsig*

FELSWAND, die ° ο βράχινος τοίχος

FENSTER, das:

die Fenster putzen [wörtl.: die Scheiben putzen] ° καθαρίζω τα τζάμια

FENSTERBRETT, das ° το περβάζι (του παραθύρου)

FENSTERLADEN, der:

• der Fensterladen ° το παντζούρι

[bzw. auch:]

• als Maria den Fensterladen öffnete ° όταν η Μαρία άνοιξε το παραθυρόφυλλο

FENSTERNISCHE, die:

in einer Fensternische [unterhielten sie sich täglich miteinander] ° στην κόχη ενός παραθυριού

FENSTERPLATZ, der [im Flugzeug] ° η θέση πλάι στο παράθυρο

FERIEN, die:

• die Sommerferien [zB. für Schüler] ° οι καλοκαιρινές διακοπές

• die Weihnachtsferien ° οι διακοπές των Χριστουγέννων

• "Schöne Ferien" [Wunsch] ° "Καλές διακοπές"

FERIEN-:

• der weltbekannte (international bekannte) Ferienort (Urlaubsort) Puket in Thailand °

° το διεθνούς φήμης θέρετρο Πούκετ της Ταϊλάνδης

• Ferienzeit ° περίοδος διακοπών

FERMENT, das [= das Enzym]: vgl. *Enzym*, das

FERN:

der Ferne Osten: s. unter *Osten*, der

FERNBEDIENUNG, die [zB. für den Fernsehapparat] °

° το τηλεχειριστήριο // ο τηλεχειρισμός // η τηλεκατεύθυνση // το τηλεκοντρόλ

FERNBLEIBEN:

• Petros, Nikos und Takis waren [der Beerdigung] demonstrativ ferngeblieben. °

° Απουσίαζαν επιδεικτικά ο Πέτρος, ο Νίκος και ο Τάκης.

• der größte Teil derer, die der Wahl fernblieben (nicht zur Wahl gingen) (der größte Teil der Nichtwähler) ° το μεγαλύτερο μέρος όσων απείχαν από τις εκλογές

FERNE, die:

• aus der Ferne [zB.: etwas beobachten] ° από μακριά

• Ich schaute [vom Aussichtspunkt am Berg] mit dem Feldstecher in die Ferne. °

° Κοίταξα με τα κιάλια μακριά.

• Der Blick des Mannes [auf dem Bild] ist in die Ferne gerichtet. ° Το βλέμμα του άντρα είναι στραμμένο μακριά.

• Seit einigen Wochen scheint mein Sehvermögen (scheinen meine Augen) nicht ganz in Ordnung zu sein. In die Ferne sehe ich wunderbar, aber wenn ich schreibe, verschwimmen mir oft die Zeilen vor den Augen. ° Εδώ και μερικές εβδομάδες η όρασή μου φαίνεται να μην είναι εντελώς εντάξει. Μακριά βλέπω θαυμάσια, αλλά όταν γράφω, θαμπώνουν συχνά μπροστά στα μάτια μου οι αράδες.

FERNGESPRÄCH, das [am Telefon]:

1) το υπεραστικό τηλεφώνημα:

• 31% [der telefonischen Dienstleistungen der griech. Fernmeldeanstalt] betrifft Ortsgespräche, 48% [inländische] Ferngespräche und 21% Auslandsgespräche ° το 31% αφορά αστικές συνδιαλέξεις, το 48% υπεραστικά τηλεφωνήματα και το 21% διεθνείς κλήσεις

2) η υπεραστική κλήση:

• Von nun an (= Künftig) werden alle 10 Ziffern gewählt werden (= zu wählen sein) [sc. Rufnummer des Teilnehmers + Ortsvorwahl], egal ob es sich um ein Ortsgespräch oder ein Ferngespräch handelt. ° Από τώρα και στο εξής θα καλούνται και τα 10 ψηφία, είτε η κλήση είναι τοπική (αστική) είτε υπεραστική.

> [Anm.: griech. Text stammt aus einer Information der griech. Fernmeldebehörde OTE in Zusammenhang mit der Rufnummernumstellung 2001]

3) η υπεραστική συνδιάλεξη:

• Teurer werden ab 1.November die Ortsgespräche [am Telefon], während die Kosten der [inländischen] Ferngespräche und der Auslandsgespräche beträchtlich sinken. °

° Ακριβότερα γίνονται από την 1η Νοεμβρίου τα αστικά τηλεφωνήματα, ενώ μειώνεται σημαντικά το κόστος των υπεραστικών και των διεθνών συνδιαλέξεων.

FERNGLAS, das ° τα κιάλια (Gen.: των κιαλιών)

FERNHALTEN:

1) απέχω (= sich fernhalten):

• Um sie [sc. unsere Kinder ° τα παιδιά μας] [von den Gefahren der Drogen, des Alkohols und des Tabaks] zu überzeugen, ist es natürlich der beste Beweis, dass (wenn) wir uns selbst von diesen drei Übeln fernhalten. ° Για να τα πείσουμε βέβαια, η καλύτερη απόδειξη είναι να απέχουμε κι εμείς οι ίδιοι από αυτά τα τρία κακά.

• jene, die sich vom politischen Leben fernhalten (aus dem politischen Leben heraushalten) [sc.: sich nicht politisch interessieren, engagieren etc.] ° κείνοι που απέχουν από την πολιτική ζωή

• ein bekannter Regisseur – der sich die letzten drei Jahre von der Theaterproduktion ferngehalten hat [sc.: die letzten drei Jahre nichts für das Theater inszeniert hat] ° ° ένας γνωστός σκηνοθέτης – που απείχε από τη θεατρική παραγωγή τα τρία τελευταία χρόνια

2) Sonstiges:

• ich muss mich möglichst fernhalten von [...] ° πρέπει να κρατήσω τον εαυτό μου όσο πιο μακριά γίνεται από [...]

• Wenn du deine Seelenruhe und gleichzeitig deine Humanität retten willst, ~halte dich fern (~halte Distanz / ~stell dich abseits). [sc. von politischer Tätigkeit bzw. Engagement für den Staat] ° Αν θες να σώσεις τη γαλήνη και μαζί τον ανθρωπισμό σου, στάσου μακριά.

FERNLICHT, das [am Auto] ° τα φώτα πορείας // τα μεγάλα φώτα [synonym]

FERNLIEGEN / FERNSTEHEN:

~es liegt (steht) mir (völlig) fern, … zu …[sc.: (mit meiner Zeitungskolumne) den Allwissenden zu spielen, mit ihr belehren zu wollen etc.] ° μακριά από μένα κάθε πρόθεση να [...]

FERNMELDEGEHEIMNIS, das ° το απόρρητο των τηλεφωνικών συνδιαλέξεων

FERNROHR, das:

das Fernrohr (das Teleskop) [das z.B. an einem Aussichtspunkt zwecks Benützung durch die Touristen montiert ist] ° το τηλεσκόπιο

FERNSCHREIBER, der ° το τηλέτυπο

FERNSEH-:

1) τηλεοπτικός, -ή, -ό:

• der Fernsehbildschirm / der Fernsehschirm ° η τηλεοπτική οθόνη
• die Fernsehdiskussion ° η τηλεοπτική συζήτηση
• das Fernsehduell [zB. zweier Spitzenkandidaten vor einer Wahl] ° η τηλεοπτική μονομαχία
• das Fernsehinterview ° η τηλεοπτική συνέντευξη
• der Fernsehkanal ° το τηλεοπτικό κανάλι
• die Fernsehkamera ° η τηλεοπτική κάμερα (Pl.: οι τηλεοπτικές κάμερες)
• die Fernsehsendung ° η τηλεοπτική εκπομπή
• die Fernsehserie ° η τηλεοπτική σειρά
• die Fernsehspots ° τα τηλεοπτικά σποτ
• die Fernsehstars [Akk.] ° τους τηλεοπτικούς αστέρες
• die Fernsehübertragung [zB. einer Politikerrede] ° η τηλεοπτική μετάδοση

2) Sonstiges:

• Die Fernsehbilder (Die Bilder im Fernsehen) zeigten …[Menschen, die vor der Flut-welle auf die Hausdächer geflüchtet waren] ° Τα πλάνα στην τηλεόραση έδειχναν [...]
• Auf der ganzen Welt gehen Millionen Menschen in die Stadien oder versammeln sich vor den Fernsehempfängern, um (sich) Fußballspiele anzuschauen. ° Σ' ολόκληρο τον κόσμο εκατομμύρια άνθρωποι πηγαίνουν στα γήπεδα ή στήνονται μπροστά στους δέκτες της τηλεόρασης, για να παρακολουθήσουν αγώνες ποδοσφαίρου.
• der Fernsehapparat / das Fernsehgerät: s. eigenes Stichwort
• der Fernsehmechaniker: s. unter *Mechaniker*, der
• das Fernsehprogramm: s. eigenes Stichwort
• der Fernsehsender: s. eigenes Stichwort
• die Fernsehsprecherin: s. eigenes Stichwort
• das Fernsehteam: s. unter *Team*, das
• der Fernsehzuschauer: s. eigenes Stichwort

FERNSEHAPPARAT, der / FERNSEHGERÄT, das / FERNSEHER, der °

° η τηλεόραση * // η συσκευή τηλεόρασης * // η τηλεοπτική συσκευή

*(Pl.: οι τηλεοράσεις // οι συσκευές τηλεόρασης)

• ihr [weibl.] Fernseher (ihr Fernsehapparat/-gerät) ° η τηλεόρασή της

FERNSEHEN °

° βλέπω τηλεόραση // κοιτάζω τηλεόραση // παρακολουθώ τηλεόραση

• meine Eltern sahen fern ° οι γονείς μου έβλεπαν τηλεόραση

• sie sehen viel fern ° βλέπουν πολλή τηλεόραση

• die Decke, mit der sich Anna (immer) abends beim Fernsehen (wenn sie fernsah) zudeckte ° η κουβέρτα, με την οποία σκεπαζόταν η Άννα τα βράδια όταν έβλεπε τηλεόραση

• Das Fernsehen [sc. die Tätigkeit fernzusehen] schadet den Augen nicht, außer wenn es über viele Stunden andauert. ° Το κοίταγμα της τηλεόρασης δεν βλάφτει τα μάτια, εκτός αν συνεχίζεται για πολλές ώρες.

[aber auch:]

• das Fernsehen [sc. die Tätigkeit fernzusehen] ° η παρακολούθηση (της) τηλεόρασης

FERNSEHER, der: s. *Fernsehapparat*, der

FERNSEHGERÄT, das: s. *Fernsehapparat*, der

FERNSEHPROGRAMM, das ° το τηλεοπτικό πρόγραμμα

FERNSEHSENDER, der:

1) ο τηλεοπτικός σταθμός

2) το (τηλεοπτικό) κανάλι:

• die griechischen Fernsehsender [zB. Mega, Alpha, Star, Antenna usw.] °

° τα ελληνικά κανάλια

• die privaten Fernsehsender ° τα ιδιωτικά τηλεοπτικά κανάλια

FERNSEHSPRECHERIN, die °

° η τηλεπαρουσιάστρια // η εκφωνήτρια στην τηλεόραση

FERNSEHSTATION, die: vgl. *Fernsehsender*, der

FERNSEHZUSCHAUER, der:

die Fersehzuschauer ° οι τηλεθεατές

FERNSICHT, die: s. unter *Sicht*, die

FERNSPRECHTEILNEHMER, der ° ο συνδρομητής [BS s. unter *Teilnehmer*, der]

FERNSTEUERN:
ferngesteuert [zB. Modellboote oder -flugzeuge] ° τηλεκατευθυνόμενος, -η, -ο
FERNSTEUERUNG, die: vgl. *Fernbedienung*, die

FERNUNTERRICHT, der ° η εξ αποστάσεως διδασκαλία

FERSE, die ° η φτέρνα

FERTIG:

1) fertig sein [iS von: etwas beendet haben]:

a) τελειώνω:

• Jorgos richtet jeden Abend, sobald er mit dem Lernen fertig ist, seine Tasche für die Schule [sc. für den nächsten Schultag] her. ° Ο Γιώργος κάθε βράδυ, μόλις τελειώνει τη μελέτη, ετοιμάζει την τσάντα του για το σχολείο.

• Ich räumte den Tisch ab und hängte die Kleidung in den Kasten. Als ich (damit) fertig war, setzte ich mich auf die Bank vor dem Haus. ° Μάζεψα το τραπέζι και κρέμασα τα ρούχα στην ντουλάπα. Όταν τέλειωσα, κάθισα στο παγκάκι μπροστά στο σπίτι.

• Wenn du fertig bist [mit dem Telefonat in der anderen Leitung], komm [in mein Büro] (herein). [telefonische Aufforderung des Chefs an seine Sekretärin im Vorzimmer] ° ° Όταν τελειώσεις έλα μέσα.

• Wir werden essen, wenn [wörtl.: nachdem] wir fertig sind. [sc. mit der Reparatur des Autos] ° Θα φάμε αφού τελειώσουμε.

• Bist du bald fertig? [sc. mit Umziehen, Frisieren etc.] Ich möchte dich sehen. [Frage an die Frau hinter der versperrten Tür] – [Reaktion:] Nein, nein, komm nicht herein, bitte, ich bin noch nicht fertig (ich bin noch nicht so weit). ° Κοντεύεις να τελειώσεις; Θέλω να σε δω. – Όχι, όχι, μη μπεις, σε παρακαλώ, δεν είμαι ακόμα έτοιμη.

• er hatte begonnen, ein eigenes Haus zu bauen, welches bald fertig(gestellt) sein würde ° είχε αρχίσει να χτίζει ένα δικό του σπίτι, το οποίο σύντομα θα τέλειωνε

• Machen Sie es, nachdem Sie mit dem Schreiben fertig sind (nachdem Sie das Schreiben beendet haben). ° Κάντε το αφού τελειώσετε το γράψιμο.

[Anm.: fertig sein <u>mit</u> ° τελειώνω + Akk.]

• (Ich bin) Fertig! [mit dem Schreiben des Briefes am Computer] Du kannst ihn [= den Brief ° το γράμμα] jetzt lesen. ° Τελείωσα! Τώρα μπορείς να το διαβάσεις.

b) Sonstiges:

• Sind Sie (Seid ihr) bald ~fertig (bald ~so weit)? [sodass wir aufbrechen können] – [Antwort:] Wir essen [gerade]. In einer Minute werden wir fertig sein (bereit sein / so weit sein). ° Κοντεύετε να ετοιμαστείτε; – Τρώμε. Θα 'μαστε έτοιμοι σ' ένα λεπτό.
• Sie waren so schnell fertig. [mit dem Anlegen des Taucheranzuges] °
° Ετοιμαστήκατε τόσο γρήγορα.

2) Sonstiges:

• Er ist nie fertig geworden. [sc.: dieser Film (d.h. er wurde nie fertiggestellt / er blieb unvollendet)] ° Δεν τέλειωσε ποτέ.
• er/sie muss fertig werden mit ... [iS von: (ein Problem, eine Situation etc.) bewältigen, damit zurechtkommen] ° πρέπει να τα βγάλει πέρα με [...]
• Auf die Plätze ... Fertig ... Los! [Startkommando bei einem Staffellauf] °
° Λάβετε θέσεις ... Έτοιμοι ... Μπαμ!
• er ist [psychisch bzw. nervlich] völlig fertig ° είναι τελείως χάλια
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• Maria sitzt [nach abgeschlossener Spitalsbehandlung] fix und fertig neben ihrem kleinen Köfferchen und wartet [darauf, aus dem Krankenhaus abgeholt zu werden]. °
° Η Μαρία κάθεται πανέτοιμη δίπλα στο μικρό της βαλιτσάκι και περιμένει.
• ~Fix und fertig (~Total fertig / ~Erledigt) war der arme Junge vor Müdigkeit und ~durchwachter Nacht. ° Ήταν πτώμα το καημένο το παιδί απ' την κούραση και το ξενύχτι.
• fertig essen: s. *fertigessen*
• fertig lesen: s. *fertiglesen*
• fertig machen: s. *fertigmachen*
• fertig rauchen: s. *fertigrauchen*
• fertig stellen: s. *fertigstellen*

FERTIGESSEN // AUFESSEN:

[Anm.: "fertigessen" nunmehr alternativ auch: fertig essen]

1) αποτρώ(γ)ω:
• als ich fertig gegessen (aufgegessen) hatte, [...] ° σαν απόφαγα [...]
• Takis hatte fertig gegessen (aufgegessen) und trank seinen Kaffee. ° Ο Τάκης είχε αποφάει κι έπινε τον καφέ του.

2) (απο)τελειώνω (το φαγητό) [etc.]:

• Er wartete nicht einmal, bis ich fertig gegessen (aufgegessen) hatte. [sondern er stand sofort vom Tisch auf] ° Δεν περίμενε καν να τελειώσω το φαγητό μου.
• Ich schaute es an* und fragte mich: soll ich es fertig essen (aufessen) oder nicht? °
° Το κοιτούσα και αναρωτιόμουν: να το τελειώσω ή όχι;
[bzw.]:
• Ich schaute es an* und fragte mich, ob ich es fertig essen (aufessen) sollte. °
° Το κοίταξα και αναρωτήθηκα αν έπρεπε να το αποτελειώσω.
*[sc. das Eis (° το παγωτό), das meine Bekannte nur zur Häfte gegessen hatte]
• Er/Sie aß eilig (hastig) den Kuchen [oder (?): die Torte] auf (fertig) und ging [aus der Konditorei]. ° Αποτέλειωνε βιαστικά την πάστα κι έφευγε.

FERTIGHAUS, das: s. *Fertigteilhaus*, das

FERTIGKEIT, die:
die Stärkung der sozialen Fertigkeiten (= der sozialen Kompetenz) [zB. von Drogen-abhängigen] ° η ενίσχυση των κοινωνικών δεξιοτήτων

FERTIGLESEN [nunmehr auch: fertig lesen]:
vor kurzem habe ich das Buch von Jannis P. Kapsis "[…]" fertig gelesen (zu Ende gelesen / ausgelesen) ° πριν από λίγο τελείωσα το βιβλίο του Γιάννη Π. Καψή "[...]"

FERTIGMACHEN (I) [nunmehr auch: fertig machen] [iS von: bereit machen]:
Komm, mach dich fertig. Wir gehen ins Kino. ° Έλα, ετοιμάσου. Θα πάμε σινεμά.

FERTIGMACHEN (II) [iS von: zermürben // besiegen]:
• Es war nichts zu hören. Völlige Stille. Das hielt er nicht aus. ~Es machte ihn fertig. [wörtl.: Es zerriss ihm die Nerven.] ° Δεν ακουγόταν τίποτα. Απόλυτη ησυχία. Αυτό δεν το άντεχε. Του έσπαγε τα νεύρα.
• Als ob es der Trainer ~darauf angelegt hätte, ihn [sc.: den neuen Spieler] ~fertigzu-machen. [so sehr schindete er ihn im Training] ° Ο προπονητής λες και είχε βαλθεί να τον εξοντώσει.

FERTIGRAUCHEN [nunmehr auch: fertig rauchen]:
sie rauchten ihre Zigarette fertig (zu Ende / aus) ° τελειώσανε το τσιγάρο τους

FERTIGSTELLEN [nunmehr auch: fertig stellen]:
• er/sie/es wurde fertiggestellt [zB. ein Bauprojekt] ° ολοκληρώθηκε
• wenn ein Bauwerk nicht zur Gänze fertiggestellt ist ° αν ένα κτίσμα δεν είναι πλήρως αποπερατωμένο
• er hatte begonnen, ein eigenes Haus zu bauen, welches bald fertig (gestellt) sein würde ° είχε αρχίσει να χτίζει ένα δικό του σπίτι, το οποίο σύντομα θα τέλειωνε

FERTIGTEILHAUS, das (das Fertighaus) ° το λυόμενο σπίτι // το προκάτ [synonym]

FERTIGWAREN, die [im Gegensatz zu Rohstoffen etc.] ° τα έτοιμα εμπορεύματα

FERTIGWERDEN [auch: fertig werden]: s. unter *fertig*

FESSELN:
1) [wörtlichen Sinn]: δένω:
• Sie [sc. die Einbrecher] zwingen mich, mich zu setzen und fesseln mich an den Stuhl. ° Μ' αναγκάζουν να καθίσω και με δένουν στην καρέκλα.
• geknebelt und gefesselt ° φιμωμένος (-η, -ο) και δεμένος (-η, -ο)
2) [metaphorisch:]
a) καθηλώνω:
• eine dramatische Geschichte, die den Leser fesselt ° μια δραματική ιστορία που καθηλώνει τον αναγνώστη
• an einen Rollstuhl gefesselt [aufgrund einer Querschnittslähmung] °
° καθηλωμένος (-η,-ο) σε μιαν αναπηρική καρέκλα
• sie ist eine bedeutende Schauspielerin, (die) imstande (ist,) das Publikum mit ihren Interpretationen auf der Bühne zu fesseln ° είναι σπουδαία ηθοποιός, ικανή να καθηλώνει το κοινό με τις ερμηνείες της στη σκηνή
b) ans Bett fesseln [eine Krankheit]: s. unter *Bett*, das

FEST:
1) γερός, -ή, -ό:
• Ziehen Sie für Ihre Ausflüge auf den Berg feste Schuhe und warme Kleidung an. °
° Για τις εκδρομές σας στο βουνό φορέστε γερά παπούτσια και ζεστά ρούχα.
• Er frottierte sich fest (gründlich / ordentlich) ab, und danach zog er sich warm an. °
° Τρίφτηκε γερά κι έπειτα ντύθηκε ζεστά.

• sie [sc. die Marschierenden] treten bei jedem Schritt fest am Boden auf ° πατάνε γερά στη γη σε κάθε βήμα

• der Stall war fest (solide) gebaut ° ο στάβλος είχε γερή κατασκευή

2) σταθερός, -ή, -ό:

• ohne feste Arbeit, ohne festes (fixes) Einkommen ° χωρίς σταθερή δουλειά, χωρίς σταθερά έσοδα

• ohne feste (fixe) Freundin ° χωρίς σταθερή φιλενάδα

• die Sicherheit der (= einer) festen Beziehung [sc.: die Sicherheit, die eine feste Beziehung mit sich bringt] ° η σιγουριά της σταθερής σχέσης

• Sie ging niemals feste (fixe) [Partner-]Beziehungen ein. ° Δεν έκανε ποτέ σταθερούς δεσμούς.

• [...] und ich wollte etwas Festes [sc. einen festen Job], egal wo [sc.: an welchem Ort]. ° ° [...] κι εγώ ήθελα κάτι σταθερό, αδιάφορο πού.

• ich [männl.] war fest entschlossen, [...] zu [...] ° ήμουν σταθερά αποφασισμένος να [...]

• Bis heute ist die kirchliche Ideologie im Kopf vieler (Menschen) fest verwurzelt (verankert) (geblieben). ° Μέχρι σήμερα η εκκλησιαστική ιδεολογία παραμένει σταθερά ριζωμένη στο μυαλό πολλών.

3) σφιχτός, -ή, -ό:

• ein fester Händedruck ° μια σφιχτή χειραψία

• Ich möchte dich fest in meine Arme schließen. ° Θέλω να σε κλείσω σφιχτά στην αγκαλιά μου.

4) με δύναμη:

• und sofort begann er, fest an (gegen) die (Fenster-)Scheibe zu klopfen [um den im Zimmmer schlafenden Mann aufzuwecken] ° κι αμέσως άρχισε να χτυπάει με δύναμη το τζάμι

5) στερεός, -ή/-ά, -ό:

• feuergefährliche Stoffe (Materialien) in festem oder flüssigem Zustand ° εύφλεκτες ύλες σε στερεή ή υγρή κατάσταση

• Ab dem 4. bis 6. [Lebens-]Monat kommt [zur bisherigen Muttermilch] festere Nahrung auf den Ernährungsplan des Säuglings, wie verschiedene zu Brei verarbeitete oder fein

geschnittene Speisen (Obst, Gemüse, Fleisch, Fisch, Kartoffel u.a.). ° Από τον 4° – 6° μήνα, μπαίνει στο καθημερινό διαιτολόγιο του βρέφους πιο στερεά τροφή, όπως διάφορα πολτοποιημένα ή ψιλοκομμένα φαγητά (φρούτα, λαχανικά, κρέας, ψάρι, πατάτες κ.ά.).

• feste Treibstoffe / feste Brennstoffe ° στερεά καύσιμα

[vgl.: flüssige Treibstoffe (Brennstoffe) ° υγρά καύσιμα]

6) Sonstiges:

• sie schlafen fest (tief) [wir brauchen daher nicht so leise zu reden] ° κοιμούνται βαριά

• Ich glaubte fest [wörtl.: tief] an das, was ich machte. [sc.: ich machte es mit Überzeugung und mit der Gewissheit, dass es mich zum Ziel führen würde] ° Πίστευα βαθιά σ' αυτό που έκανα.

• Er war fest [wörtl.: absolut / völlig] davon überzeugt. ° Ήταν απόλυτα πεπεισμένος γι' αυτό.

• er/sie glaubte fest (unerschütterlich) an die Unauflöslichkeit der Ehe ° πίστευε ακράδαντα στο αδιάλυτο του γάμου

• Ihre feste (unerschütterliche) Überzeugung, dass [...] ° Η αμετακίνητη πεποίθησή τους ότι [...]

FEST, das:

das Geburtstagsfest / die Geburtstagsfeier * ° το γλέντι γενεθλίων

[DF (*) + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

FEST- [iS von: festlich, feierlich]:

1) πανηγυρικός, -ή, -ό:

• das Festkonzert der Wiener Philharmoniker [zB. aus Anlass und am 250. Geburtstag Mozarts] ° η πανηγυρική συναυλία της Φιλαρμονικής της Βιέννης

• Festreden ° πανηγυρικοί λόγοι

• die Festsitzung der Athener Akademie [aus Anlass des Nationalfeiertages] ° ° η πανηγυρική συνεδρίαση της Ακαδημίας Αθηνών

2) Sonstiges:

• der Festakt: s. eigenes Stichwort

• der Festsaal: s. eigenes Stichwort

• der Festtag: s. eigenes Stichwort

FESTAKT, der [zB. aus Anlass des Nationalfeiertages] ° η τελετή

FESTGENOMMENER (der Festgenommene): s. *Verhafteter*

FESTHALTEN:

1) [iS von: etwas (fest) mit der Hand halten]:

• Ich halte das Lenkrad (gut) fest. ° Κρατάω σφιχτά το τιμόνι.

2) sich festhalten / sich anhalten:

a) κρατιέμαι:

• Der Autobus bremste abrupt, aber zum Glück hatte ich mich am Haltegriff festgehalten (angehalten) und stürzte nicht. ° Το λεωφορείο φρενάρισε απότομα αλλά ευτυχώς κρατιόμουν από την χειρολαβή και δεν έπεσα.

• sie hielt sich an mir fest, um nicht zu fallen ° κρατήθηκε πάνω μου, για να μην πέσει

• Setz dich [auf das Motorrad] und halt dich gut (ordentlich) fest. ° Κάτσε και κρατήσου γερά.

• Haltet euch gut (ordentlich) fest, Kinder. [wenn ihr jetzt auf dem Esel reitet] °

° Να κρατιέστε γερά, παιδιά μου.

b) πιάνομαι:

• Ich hätte mich [beim Gehen] so gern an deinem Arm festgehalten, mich an dich angelehnt, mich von dir umarmen lassen. ° Ήθελα τόσο πολύ να πιαστώ απ' το μπράτσο σου, ν' ακουμπήσω επάνω σου, να μ' αγκαλιάσεις.

• sich an den Haltegriffen festhaltend (anhaltend) [standen die Fahrgäste im Zugswaggon] ° πιασμένοι από τις χειρολαβές

3) festhalten (an) [iS von: etwas beibehalten / von etwas nicht abrücken]:

a) επιμένω (σε):

• an den [zB. wirtschaftspolitischen] Zielen festhalten ° επιμένω στους στόχους

b) παραμένω πιστός (-ή, -ό) (σε):

• Wenn die EU am europäischen Entwicklungsmodell festhält [wörtl.: dem europäischen Entwicklungsmodell treu bleibt], […] ° Εάν η Ε.Ε. παραμείνει πιστή στο ευρωπαϊκό μοντέλο ανάπτυξης [...]

c) διατηρώ (+ Akk.):

• er hält an seinen alten Gewohnheiten fest [wörtl.: er bewahrt seine alten Gewohnheiten] ° διατηρεί τις παλιές του συνήθειες

d) das Festhalten (an):

• das (beharrliche) Festhalten des Königs an der Neutralität [des Landes] ° η εμμονή του βασιλιά στην ουδετερότητα

• sein [sc. des Gesetzgebers] Festhalten an der Erreichung dieses Zieles ° ° η προσήλωσή του στην επίτευξη του στόχου αυτού

• dieses jahrhundertelange Festhalten an den religiösen Gesetzen und Regeln, die nicht angezweifelt werden (diese jahrhundertelange Hingabe an die ...) ° αυτή η από αιώνες προσκόλληση στους θρησκευτικούς νόμους και κανόνες που δεν αμφισβητούνται

4) [iS von: schriftlich aufzeichnen]:

• festhalten / niederschreiben [musikalische Einfälle] ° καταγράφω

FESTIGEN:

Du hattest die französische Staatsbürgerschaft angenommen, um deine Stellung [als Lehrbeauftragter] an der dortigen [= Pariser] Universität zu festigen (abzusichern). ° ° Είχες πάρει τη γαλλική υπηκοότητα για να κατοχυρώσεις τη θέση σου στο εκεί πανεπιστήμιο.

FESTKLAMMERN: s. *anklammern*

FESTKONZERT, das: s. unter *Fest-*

FESTLAND, das:

• die Ausflüge auf das Festland (an Land) (= die Landausflüge) [die im Rahmen einer Schiffsreise unternommen werden] ° οι εκδρομές στην ξηρά [bzw.] οι εκδρομές ξηράς

• über das Festland (am Landweg) / über das Meer (am Seeweg) / am Luftweg [Ausländer aus dem Kriegsgebiet Libanon evakuieren] ° από ξηρά / από θάλασσα / από αέρα

• sowohl am Festland(steil) von Griechenland als auch in Insel-Griechenland ° ° τόσο στη στεριανή όσο και στη νησιώτικη Ελλάδα

FESTLEGEN:

1) [iS von: festsetzen, bestimmen]: καθορίζω:

• in festgelegten Intervallen, wie (zum Beispiel) alle 14 Tage ° σε καθορισμένα χρονικά διαστήματα, όπως κάθε 14 ημέρες

2) sich festlegen ° δεσμεύομαι:

• Schüssel [Parteiobmann der ÖVP (bisher Regierungspartei)] hatte sich (darauf) festgelegt, mit der Volkspartei in Opposition zu gehen [wörtl.: die Volkspartei in die Opposition zu führen], falls sie [bei den Wahlen] auf den dritten Platz [hinter SPÖ und FPÖ] zurückfallen würde. ° Ο Σίσελ είχε δεσμευτεί να οδηγήσει το Λαϊκό Κόμμα στην αντιπολίτευση, σε περίπτωση που αυτό θα έπεφτε στην τρίτη θέση.
• die amerikanischen Behörden vermieden es, sich hinsichtlich der [möglichen] Ursachen der Tragödie [sc. des Flugzeugabsturzes] offiziell festzulegen ° οι αμερικανικές αρχές απέφυγαν να δεσμευτούν επισήμως όσον αφορά τα αίτια της τραγωδίας
• Ich möchte mich nicht festlegen. [zB.: auf das Hören (nur) einer bestimmten Musikrichtung] ° Δε θέλω να δεσμευτώ.

FESTLICH:
• der festliche Abend ° η γιορτινή βραδιά
• die festlichen Tage [gemeint ist im konkreten Fall Weihnachten] ° οι γιορτινές ημέρες
• die festliche (feierliche) Premiere [zB. einer Oper] ° η πανηγυρική πρεμιέρα

FESTNAHME, die: s. *Verhaftung*, die
FESTNEHMEN: s. *verhaften*

FESTNETZ, das:
die (Gesprächs-)Verbindungen über das Festnetz der OTE [kamen nach dem Erdbeben nur mit großen Schwierigekeiten zustande] ° οι επικοινωνίες μέσω του σταθερού δικτύου του OTE

FESTNETZ-:
Festnetztelefone und Mobiltelefone ° σταθερά και κινητά τηλέφωνα

FESTPLATTE, die [eines Computers / englisch: the hard disk] ° ο σκληρός δίσκος

FESTREDE, die: s. unter *Fest-*

FESTSAAL, der ° η αίθουσα τελετών

FESTSCHRAUBEN:
festgeschraubt (angeschraubt) [zB. um ein Verrutschen zu verhindern] °

° βιδωμένος, -η, -ο

FESTSETZEN:

1) [iS von: festlegen, bestimmen]:

a) ορίζω:

• Die Hochzeit wurde (= ist) für (auf den) 24. April festgesetzt. ° Ο γάμος ορίστηκε για τις 24 Απριλίου.

b) καθορίζω:

• das Porto [wörtl.: die Gebühr] für die Auslandsbriefe wird auf 27 Drachm. festgesetzt ° το τέλος για τις επιστολές εξωτερικού καθορίζεται σε 27 δρχ.

• innerhalb der festgesetzten Frist ° μέσα στην καθοριζόμενη προθεσμία

• die (im Voraus) festgesetzen Löhne ° οι προκαθορισμένοι μισθοί

2) sich festsetzen:

• eine [bestimmte] Idee hatte sich ihr im Kopf [= in ihrem Kopf] festgesetzt ° μια ιδέα τής είχε καρφωθεί στο μυαλό

• der penetrante Küchengeruch, der sich, auch wenn man (nur) kurz [im Lokal] sitzt, in der Kleidung festsetzt ° η διαπεραστική μυρωδιά της κουζίνας, που ακόμα και λίγο να κάτσει κανείς, κολλάει στα ρούχα

FESTSITZEN:

Bald (Schon bald) saßen wir [mit dem Taxi] in einem fürchterlichen Verkehrsstau fest. °

° Σύντομα εγκλωβιστήκαμε σε μια φοβερή κυκλοφοριακή συμφόρηση.

FESTSITZUNG, die: s. unter *Fest-*

FESTSPIELE, die ° το Φεστιβάλ:

• die Bayreuther Festspiele ° το Φεστιβάλ του Μπαϋρώϋτ

• die Bregenzer Festspiele ° το Φεστιβάλ του Μπρέγκεντς

• die Salzburger Festspiele ° το Φεστιβάλ του Σάλτσμπουργκ

• die Osterfestspiele [in Salzburg] ° το "Πασχαλινό Φεστιβάλ"

FESTSTECKEN [Räder im Schlamm]: s. unter *stecken*

FESTSTEHEN:

• Es steht fest [wörtl.: es ist sicher], dass [...] ° Είναι σίγουρο ότι [...]

• Fest steht jedenfalls [wörtl.: Sicher ist jedenfalls], dass [...] ° Πάντως το σίγουρο είναι ότι [...]

• Eines steht fest [wörtl.: Eines ist sicher]: dass [...] ° Ένα είναι σίγουρο, ότι ... // Ένα είναι βέβαιο, ότι [...] // Το σίγουρο είναι ένα: ότι [...]

• der Hochzeitstermin stand fest [wörtl.: war festgelegt worden] ° η ημερομηνία του γάμου είχε οριστεί

• [...] jenen Tag, als ich das Telegramm bekam, dass er kommt – mit dem Namen der (Flug-)Gesellschaft und der Flugnummer. Es stand ~nunmehr fest. [sc.: dass er kommen würde] Es fehlte das "vielleicht". [das in früheren Briefen von ihm enthalten war] °
° [...] εκείνη τη μέρα όταν έλαβα το τηλεγράφημα ότι έρχεται με το όνομα της εταιρείας και τον αριθμό της πτήσης του αεροπλάνου. Ήταν πια γεγονός. Έλειψε το "ίσως".

FESTSTELLBAR [iS von: nachweisbar / zB. an Hand von Statistiken] °
° διαπιστώσιμος, -η, -ο

FESTSTELLEN:

1) [iS von: eine Feststellung treffen]: παρατηρώ

2) [iS von: ermitteln, nachprüfen, nachweisen etc.]:

a) εξακριβώνω:

• Könnten Sie das [anhand Ihrer Aufzeichnungen] feststellen (nachprüfen)? [sc.: ob meine Vermutung stimmt, dass Anna am 10. Mai letzten Jahres Ihre Arztpraxis aufgesucht hatte] ° Θα μπορούσατε να το εξακριβώσετε αυτό;

• Es fiel mir aber nicht schwer festzustellen (= herauszufinden), dass [...] ° Δε μου ήταν όμως δύσκολο να εξακριβώσω ότι [...]

• Es ist bekannt und überdies auch statistisch festgestellt (erwiesen / nachgewiesen / belegt), dass [...] ° Γνωστό είναι, κι επιπλέον και στατιστικά εξακριβωμένο, πως [...]

b) Sonstiges:

• er [sc. der Psychiater] führt eine psychiatrische Untersuchung des Kindes durch und stellt [allenfalls] Persönlichkeits- und Charakterstörungen fest (... und erkennt ...) °
° διενεργεί ψυχιατρική εξέταση του παιδιού και εντοπίζει διαταραχές της προσωπικότητας και του χαρακτήρα

• ...[unter diesen Umständen] ist man wirklich nicht in der Lage [iS von: ist es kein Wunder, dass man nicht in der Lage ist], genau festzustellen, wo man sich befindet. °
° [...] είναι φυσικό να μην είσαι σε θέση να προσδιορίσεις ακριβώς πού βρίσκεσαι.

• Ich konnte nicht feststellen (nicht dahinter kommen / nicht herausfinden), wer neben ihr saß. [sc.: (rechts) neben der Frau, zu deren Linken ich (im dunklen Kinosaal) saß] Ja (O.k. / Gut), ein Mann saß (dort), aber ob er zu ihr gehörte, das war nicht klar (das war unklar). ° Δεν μπορούσα να καταλάβω ποιος καθόταν δίπλα της. Εντάξει, καθόταν ένας άντρας, αλλά αν ήταν μαζί της, αυτό δεν ήταν ξεκάθαρο.
• festgestellt / nachgewiesen [zB. der Zusammenhang zwischen Rauchen und Lungenkrebs] ° διαπιστωμένος, -η, -ο

FESTSTELLUNG, die:
1) η διαπίστωση:
• die Feststellung des Vorliegens (Bestehens) einer geistigen Behinderung °
° η διαπίστωση της ύπαρξης νοητικής καθυστέρησης
• Mich hatte die Feststellung überrascht, die ich machte, als ich in Frankreich angekommen war, (nämlich) dass die griechische Mythologie dort über ein breites und fanatisches Publikum [iS von: Interessentenkreis] verfügte. [Aussage eines in Frankreich lebenden Griechen] ° Με είχε ξαφνιάσει η διαπίστωση, που είχα κάνει φτάνοντας στη Γαλλία, ότι η ελληνική μυθολογία διέθετε εκεί ένα ευρύ και φανατικό κοινό.
• Wir können also bezüglich […] die folgenden Feststellungen treffen: […] ° Μπορούμε λοιπόν να κάνουμε τις εξής διαπιστώσεις σχετικά με [...]: [...]
2) Sonstiges:
• sie erschwert, die unmittelbare Feststellung (Ermittlung) des Geschlechts der Wörter [sc. die Verwendung von "το" anstelle von "τον" als männlichem bestimmten Artikel im Akkusativ/Singular] ° δυσχεραίνει την άμεση διακρίβωση του γένους των λέξεων
• Diese Analyse [durch einen psychologischen Test] hilft bei der Feststellung (Ermittlung) der wahrscheinlichen Ursachen des Versagens [des Kindes in der Schule]. °
° Η ανάλυση αυτή βοηθεί στην εντόπιση των πιθανών αιτίων της αποτυχίας.

FESTTAG, der:
die Festtage [gemeint im konkreten Fall: die Weihnachtsfeiertage] ° οι γιορτινές μέρες

FESTUNG, die ° το φρούριο

FESTVERZINSLICH: s. unter *verzinslich*

FETT, das:

• Das magere [Fleisch-]Stück für Vater. Er mag kein Fett. ° Το άπαχο κομμάτι για τον πατέρα. Δεν του αρέσει το λίπος.

• die tierischen Fette ° τα ζωικά λίπη (Gen.: των ζωικών λιπών)

FETT [Adjektiv bzw. Adverb]:

1) λιπαρός, -ή ,-ό:

• die fetten Speisen ° τα λιπαρά φαγητά

• für fette, trockene und empfindliche Haut [gehören diese drei Seifentypen] °

° για λιπαρά, ξηρά και ευαίσθητα δέρματα

2) [Buchstaben und sonstige Zeichen]: έντονος, -η, -ο:

• fette (fett gedruckte) Buchstaben ° έντονα γράμματα

• "Fett" [Funktion in Word zur Wiedergabe von Zeichen in Fettdruck / Symbol in der Formatleiste: "F" (bzw. in der griechischen Version von Word: "B" – für "bold")] °

° "Έντονη γραφή"

[bzw. ebenso:]

• "Fett" [als Auswahlmöglichkeit im Menü "Format" von Word zur Festlegung, dass ein Zeichen in Fettdruck wiedergegeben werden soll] ° "Έντονα"

3) Sonstiges:

• fette [wörtl.: dicke] Gewinne ° χοντρά κέρδη

FETTIG [zB. ein Papier, in das etwas eingewickelt ist] ° λιγδωμένος, -η, -ο

FETTLEIBIGKEIT, die ° η παχυσαρκία

FETTLÖSLICH:

die wasserlöslichen und die fettlöslichen Vitamine ° οι υδατοδιαλυτές και οι λιποδιαλυτές βιταμίνες

FETTREICH:

• eine fettreiche Ernährung [kann gesundheitsschädlich sein] ° μια διατροφή πλούσια σε λίπη [Anm.: σε λίπη]

[bzw.]:

• fettreiche Nahrungsmittel ° τρόφιμα πλούσια σε λίπος [Anm.: σε λίπος]

FETTSÄURE, die ° το λιπαρό οξύ

(Pl.: τα λιπαρά οξέα / Gen.: των λιπαρών οξέων)

FEUCHT:

1) υγρός, -ή, -ό:

[Anm.: "υγρός" hat auch die Bedeutung "flüssig"]

• Der Geruch der feuchten Erde und des gemähten Grases [im Nachbargarten] reicht bis in unseren eigenen Garten. ° Η μυρωδιά του υγρού χώματος και του κομμένου χόρτου φτάνει ώς τον δικό μας κήπο.

2) Konstruktionen mit υγρασία:

• Im Schlafzimmer war es bei geschlossenen Fensterläden dunkel und kühl und merkwürdigerweise nicht feucht. ° Στο υπνοδωμάτιο, με κλεισμένα τα παντζούρια, ήταν σκοτεινά και δροσερά και κατά έναν περίεργο τρόπο δεν είχε υγρασία.

• feucht werden [zB. gestapeltes Holz infolge Regens] ° παίρνω υγρασία

3) Sonstiges:

• das feuchte (das nasse) Gras roch angenehm ° το βρεγμένο χόρτο μύριζε ευχάριστα

FEUCHTIGKEIT, die ° η υγρασία

FEUDALISMUS, der ° η φεουδαρχία

FEUDALISTISCH ° φεουδαρχικός, -ή, -ό

FEUER, das:

1) η φωτιά:

• (ein) Feuer machen ° στήνω φωτιά // ανάβω φωτιά

• er legte Feuer [sc. der Brandstifter] ° έβαλε φωτιά

• ihre Kleider (= ihre Kleidung) fing(en) Feuer ° τα ρούχα της άρπαξαν φωτιά

• Ich lege meine Hand (dafür) ins Feuer, dass ... [idiomatische Wendung, wenn man sich einer Sache völlig sicher ist] ° Βάζω το χέρι μου στη φωτιά ότι [...]

• Ich nehme an, dass […], aber ich lege meine Hand (dafür) nicht ins Feuer. [d.h. ich bin mir nicht völlig sicher, dass meine Annahme richtig ist] ° Υποθέτω ότι [...], αλλά δεν βάζω και το χέρι μου στη φωτιά.

2) το πυρ (Gen.: του πυρός):

• das Feuer auf eine Gruppe von Eindringlingen [an der Staatsgrenze] eröffnen ° ° ανοίγω πυρ σε μια ομάδα εισβολέων

• sie eröffneten das Feuer gegen ihn ° άνοιξαν πυρ εναντίον του

3) Sonstiges:

• Versicherung gegen Diebstahl und Feuer (Brand) ° ασφάλιση κατά κλοπής και πυρκαγιάς

• ~Feuer und Flamme sein [sc.: total begeistert sein] ° είμαι κατενθουσιασμένος, -η, -ο

• das Feuer erwidern: s. unter *erwidern*

FEUERGEFÄHRLICH:

feuergefährliche Stoffe (Materialien) in festem oder flüssigem Zustand ° εύφλεκτες ύλες σε στερεή ή υγρή κατάσταση

FEUERHERD, der:

drei Feuerherde [zB. bei einem Großbrand] ° τρεις εστίες φωτιάς

FEUERLAND [Inselgruppe an der Südspitze Südamerikas] ° η Γη του Πυρός

FEUERLEITER, die [an der Außenmauer eines Hauses] [wörtl.: die Gefahrenleiter] ° ° η σκάλα κινδύνου

FEUERLÖSCHER, der [sc. das Feuerlöschgerät]:

der tragbare Feuerlöscher ° ο φορητός πυροσβεστήρας

FEUERMACHEN, das:

das Feuermachen / das Anzünden (das Entzünden) des Feuers [zB. in einem Kohlenbecken, um darüber am Spieß ein Lamm zu braten] ° το άναμμα της φωτιάς

FEUERN:

• feuern [iS von: schießen] ° ρίχνω [BSe s. unter *schießen*]

• statt dass sie mindestens die Hälfte [der nichtstuenden Journalisten] feuern (hinauswerfen), ...[stellen sie weitere an] ° αντί να διώξουν τουλάχιστον τους μισούς, [...]

FEUERSCHUTZMASSNAHMEN, die:

wenn es die Feuerschutzmaßnahmen gegeben hätte, wäre das Feuer gelöscht worden ° αν υπήρχαν τα μέτρα πυρασφάλειας η φωτιά θα σβηνόταν

FEUERWACHE, die [sc. das Gebäude, in dem die Feuerwehr untergebracht ist] ° ° το Πυροσβεστείο

FEUERWAFFE, die:

die Feuerwaffen (die Schusswaffen) ° τα πυροβόλα όπλα

FEUERWEHR, die °

° η Πυροσβεστική * // η Πυροσβεστική Υπηρεσία * // το Πυροσβεστικό Σώμα

*(auch: η πυροσβεστική // η πυροσβεστική υπηρεσία)

FEUERWEHRAUTO, das / FEUERWEHRFAHRZEUG, das °

° το πυροσβεστικό όχημα // το όχημα της πυροσβεστικής

FEUERWEHRMANN, der ° ο πυροσβέστης

FEUERZEUG, das ° ο αναπτήρας

FEUILLETON, das ° η επιφυλλίδα

FEUILLETONIST, der ° ο επιφυλλιδογράφος

FIEBER, das:

1) ο πυρετός:

• Sie haben hohes Fieber ° έχετε υψηλό πυρετό

• er bekam hohes Fieber ° τον έπιασε ψηλός πυρετός

• Am Tag, an dem sie [aus dem Sanatorium] entlassen werden sollte, bekam sie [= die Patientin] plötzlich hohes Fieber. ° Την ημέρα που θα έπαιρνε το εξιτήριο, ανέβασε ξαφνικά υψηλό πυρετό.

• Ich hatte hohes Fieber und wälzte mich unruhig [im Bett] hin und her. ° Είχα πολύ πυρετό και στριφογύριζα ανήσυχα. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Wie viel (= Wie hohes) Fieber hast du? ° Τι πυρετό έχεις;

2) Sonstiges:

• sie schlug mir [aufgrund meiner Unpässlichkeit] vor, Fieber zu messen und mich hinzulegen ° μου πρότεινε να βάλω θερμόμετρο και να ξαπλώσω

• Gestern abend hatte er 37-5 (Fieber). ° Χτες το βράδυ είχε 37 και 5.

FIEBERFREI:

(immer) wenn ich [weibl.] mich [wieder] fieberfrei fühlte ° όταν ένιωθα απύρετη

FIEBERSENKEND:

das fiebersenkende Mittel / das Fiebermittel [Medikament] ° το αντιπυρετικό

FIEBERKURVE, die:

die Karteikarte mit der Fieberkurve [des Spitalspatienten] ° η καρτέλα με το διάγραμμα του πυρετού

FIGARO, der:

"Die Hochzeit des Figaro" [Oper von Mozart] °
° "ο Γάμος του Φίγκαρο*" [bzw. auch:] "Οι Γάμοι του Φίγκαρο*"
*[bzw. auch: Φιγκαρό]

FIGUR, die:

1) [iS von: dargestellte Person]: η φιγούρα:
ihre Figuren [sc. die von ihr (auf Papier) gezeichneten Figuren] waren ungelenk °
° οι φιγούρες της ήταν αδέξιες

2) [iS von: Person / Persönlichkeit]:

• Peter war (für) 25 Jahre eine Zentralfigur der britischen Geheimdienste. ° Ο Πίτερ υπήρξε κεντρική φυσιογνωμία των βρετανικών μυστικών υπηρεσιών για 25 χρόνια.

• zwielichtige Figuren [wörtl.: verdächtige Typen] ° ύποπτοι τύποι

3) [iS von: Statur, Körpergestalt]:

a) η σιλουέτα:

• Er [= Petros] war groß und hatte eine sehr sportliche (sehr athletische), muskulöse Figur. ° Ήταν ψηλός και είχε μια πολύ αθλητική, μυώδη σιλουέτα.

• Gute Figur? [sc.: Hat sie eine gute Figur (die Frau, die du kennen gelernt hast)?] °
° Ωραία σιλουέτα; [DF + GF (Untertitel) aus dem Film "Bettgeflüster"]

b) Sonstiges:

• sie [sc. diese Frau] war bildhübsch, mit einer guten Figur ° ήταν πανέμορφη, με ωραία κορμοστασιά

• Ich trage ihre Kleider [sc. Kleidungsstücke] [sc. jene meiner verstorbenen Tochter], wir hatten die gleiche Figur (Statur) [wörtl.: einen Körper hatten wir]. ° Φοράω τα ρούχα εκείνης, ένα σώμα είχαμε.

4) [beim Schachspiel]: το κομμάτι:

• die weißen und die schwarzen Figuren [im Schachspiel] ° τα λευκά και τα μαύρα κομμάτια

FIKTIV:

1) φανταστικός, -ή, -ό:

• die meisten [Ortsbezeichnungen ° τοπωνύμια] [die in diesem Roman vorkommen] sind fiktiv (erfunden) oder abgeändert ° τα περισσότερα είναι φανταστικά ή παραλλαγμένα
• Alle Personen des Buches [eines Romans] sind völlig fiktiv (zur Gänze erfunden), ausgenommen natürlich [der (im Buch vorkommende) Schriftsteller] Franz Kafka. °
° Όλα τα πρόσωπα του βιβλίου είναι απολύτως φανταστικά εκτός φυσικά από τον Φραντς Κάφκα.
2) επινοημένος, -η, -ο:
• in fiktiven (in erfundenen) [d.h. in erdachten] Dialogen [ist dieses Buch abgefasst] °
° σε επινοημένους διαλόγους
3) πλασματικός, -ή, -ό:
• Für (die) Mütter werden die [für die Alterspension maßgeblichen] Versicherungsjahre um zwei Jahre für jedes Kind erhöht (fiktive Versicherungszeit). ° Για τις μητέρες προσαυξάνονται τα έτη ασφάλισης κατά δύο χρόνια για κάθε παιδί (πλασματικός χρόνος ασφάλισης).

FILIALE, die:
20 Bankfilialen ° 20 υποκαταστήματα τραπεζών

FILIALNETZ, das [zB. einer Bank] ° το δίκτυο (υπο)καταστημάτων

FILIPINA, die: vgl. *Philippinerin*, die
FILIPINO, der: vgl. *Philippiner*, der

FILM, der:
1) [zB. ein Spielfilm]:
a) η ταινία // το φιλμ [synonym]
b) το έργο:
Jeden Sonntagmittag gibt es im [griechischen] Fernsehen einen griechischen [Spiel-]Film. ° Κάθε Κυριακή μεσημέρι έχει στην τηλεόραση ελληνικό έργο.
2) [den man in den Fotoapparat einlegt]: το φιλμ

FILMDEBÜT, das:
sein Filmdebüt [sc. seine erste Mitwirkung in einem Film] ° το κινηματογραφικό του ντεμπούτο

FILMEMACHER, der ° ο κινηματογραφιστής

FILMEN:

1) κινηματογραφώ (-είς):

• In der Folge filme ich [Hitchcock] das Ende des Unfalls, genau den Moment, in dem der Motorradfahrer zu Boden stürzt. ° Στη συνέχεια κινηματογραφώ το τέλος του δυστυχήματος, τη στιγμή ακριβώς που ο μοτοσικλετιστής πέφτει καταγής.

• Dieser Mensch [sc. Hitchcock], der besser als jeder andere die Angst gefilmt hat, [...] ° ° Ο άνθρωπος αυτός που, καλύτερα από κάθε άλλον, κινηματογράφησε το φόβο, [...]

• Das Team [= Kameramann, Beleuchter, Mikrofonverantwortlicher] filmte nicht mehr [die Veranstaltung], der Scheinwerfer war erloschen. ° Το συνεργείο δεν κινηματο-γραφούσε πια, ο προβολέας είχε σβήσει. *

2) τραβώ:

• Der Kameramann, flankiert von zwei Assistenten, von denen der eine den Scheinwer-fer und der andere das Mikrophon hielt, filmte einmal die Redner und einmal (und dann wieder) das Publikum [der Buchpräsentation] (nahm einmal die Redner und einmal {und dann wieder} das Publikum auf). ° Ο καμεραμάν, πλαισιωμένος από δύο βοηθούς που κράταγαν ο ένας τον προβολέα κι ο άλλος το μικρόφωνο, τράβαγε πότε τους ομιλητές, πότε το κοινό. *

*[Anm.: Beide Sätze kommen im selben Text vor und beziehen sich auf dieselbe Begebenheit (sc. den Mitschnitt der Buchpräsentation).]

• Warum hast du nichts gefilmt (aufgenommen)? [fragte Maria den Kameramann] ° ° Γιατί δεν τράβηξες τίποτε;

FILMSCHAUSPIELER, der ° ο ηθοποιός του σινεμά

FILMSTAR, der:

die Filmstars ° οι κινηματογραφικοί αστέρες

FILMVERLEIH, der [sc. die Filmverleihfirma] ° η εταιρεία διανομής ταινιών

FILTER, der (bzw. fachsprachlich meist: das):

der Filter [einer Zigarette] ° το φίλτρο

FILTERKAFFEE, der ° ο καφές φίλτρου

FILTERN:

gefiltertes Wasser ° φιλτραρισμένο νερό

FILZSTIFT, der ° ο μαρκαδόρος

FINALE, das [sc.: das Finalspiel / der Finalwettkampf (im Sport)] ° ο τελικός

FINALISIEREN [eine DVD] [sc. die DVD zwecks Wiedergabe auf einem anderen Gerät abschließen] ° οριστικοποιώ

FINALIST, der:

die Finalisten [sc. jene (zB. Fußballmannschaften), die in das Finale kamen] °
° οι φιναλίστ [bzw.] οι φιναλίστριες

FINANZ-:

1) χρηματιστικός, -ή, -ό:

• das internationale Finanz- und Industriekapital ° το διεθνές χρηματιστικό και βιομηχανικό κεφάλαιο
• die Finanzmetropole [zB. New York, Frankfurt] ° η χρηματιστική μητρόπολη
• spekulative Finanztransaktionen ° κερδοσκοπικές χρηματιστικές δραστηριότητες

2) χρηματοπιστωτικός, -ή, -ό:

• eine Analyse der aktuellen (der derzeit herrschenden) Finanzkrise [sc. der Krise des Geld-, Kredit-, Börsen- und Bankenwesens im Jahr 2008] ° μια ανάλυση της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής κρίσης
• die explosionsartige Entwicklung des internationalen Finanzsektors ° η εκρηκτική εξέλιξη του διεθνούς χρηματοπιστωτικού τομέα [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]
• das Bestehen einer Gefahr für die Finanzstabilität des Euro-Währungsgebiets insgesamt oder seiner Mitgliedstaaten ° η ύπαρξη κινδύνου για τη χρηματοπιστωτική σταθερότητα της ζώνης του ευρώ στο σύνολό της ή των κρατών μελών της

[EF+GF aus dem Vertrag über die Einrichtung des Europ. Stabilitätsmechanismus]

[Anm.: im selben Vertrag an anderer Stelle aber auch die Verwendung des Ausdrucks " χρηματοοικονομική σταθερότητα" für "Finanzstabilität"]

3) χρηματοοικονομικός, -ή, -ό:

• die Finanzprodukte [zB. Kredite] ° τα χρηματοοικονομικά προϊόντα

[DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

• die Finanzstabilität des Euro-Währungsgebiets insgesamt und seiner Mitgliedstaaten ° ° η χρηματοοικονομική σταθερότητα της ζώνης του ευρώ στο σύνολό της και των κρατών μελών της [EF+GF aus dem Vertrag über die Einrichtung des Europ. Stabilitätsmechanismus]

[Anm.: im selben Vertrag an anderer Stelle aber auch die Verwendung des Ausdrucks "χρηματοπιστωτική σταθερότητα" für "Finanzstabilität"]

4) [in Zusammenhang mit öffentlichen Finanzen / Fiskal-]:
δημοσιονομικός, -ή, -ό:

• die Probleme [des Landes] sind ein Ergebnis der falschen Wirtschafts- und Finanzpolitik der Regierung ° τα προβλήματα είναι αποτέλεσμα της εσφαλμένης οικονομικής και δημοσιονομικής πολιτικής της κυβέρνησης

• Ziele der Wirtschafts- und Finanzpolitik der Union [sc. der EU] ° στόχοι της οικονομικής και δημοσιονομικής πολιτικής της Ένωσης

• [die] Finanzpolitik, Geld- und Währungspolitik [des Staates] ° η δημοσιονομική, χρηματοπιστωτική και νομισματική πολιτική [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• die Finanzkrise [eines Staates] ° η δημοσιονομική κρίση

5) Sonstiges:

• siehe als eigenes Stichwort:

- das Finanzamt
- der Finanzbeamte
- der Finanzmakler
- der Finanzmarkt
- das Finanzministerium

FINANZAMT, das ° η εφορία // η οικονομική εφορία

FINANZBEAMTER (der Finanzbeamte) ° ο έφορος

FINANZEN, die:

die Sanierung der öffentlichen Finanzen ° η εξυγίανση των δημοσίων οικονομικών

FINANZIELL ° οικονομικός, -ή, -ό:

• Schüler, die Stipendien bekommen hatten und Familien mit beschränkten finanziellen Mitteln angehörten ° μαθητές που είχαν πάρει υποτροφίες και ανήκαν σε οικογένειες με περιορισμένα οικονομικά μέσα

• die Staaten verfügen nur über minimale (ganz geringe) finanzielle Mittel ° τα κράτη δεν διαθέτουν παρά ελάχιστους οικονομικούς πόρους

• Es stimmt, dass man ~eine elementare finanzielle Basis (~eine finanzielle Grundausstattung) haben musste (dass man ~über eine Basis / ~ein Grundausmaß an finanziellen Mitteln verfügen musste), um das "Anatolia" [= ein amerikanisches College im Thessaloniki der Nachkriegszeit] besuchen zu können. ° Είναι αλήθεια πως για να φοιτήσει κάποιος στο "Ανατόλια" έπρεπε να έχει μια στοιχειώδη οικονομική άνεση.

FINANZIERBAR:

er/sie/es ist nicht finanzierbar [wörtl.: kann nicht finanziert werden] ° δεν μπορεί να χρηματοδοτηθεί

FINANZIERUNG, die ° η χρηματοδότηση:

• die Finanzierung des [staatlichen] Gesundheitssystems ° η χρηματοδότηση του συστήματος υγείας

• Die Finanzierung der [staatlichen] Sozialleistungen erfolgt nicht überall [sc. in allen EU-Staaten] auf die gleiche Weise. ° Η χρηματοδότηση των κοινωνικών παροχών δεν γίνεται παντού με τον ίδιο τρόπο.

FINANZMAKLER, der ° ο χρηματομεσίτης

FINANZMARKT, der:

1) η χρηματαγορά // η χρηματιστική αγορά:

• die internationalen Finanzmärkte ° οι διεθνείς χρηματαγορές

• Es besteht kein Zweifel, dass sich die Finanzmärkte internationalisiert haben. °

° Δεν υπάρχει αμφιβολία ότι οι χρηματιστικές αγορές έχουν διεθνοποιηθεί.

2) η κεφαλαιαγορά:

• effiziente und transparente Finanzmärkte / [englisch:] efficient and transparent financial markets ° αποτελεσματικές και διαφανείς κεφαλαιαγορές

[DF, GF (Übersetzung lt. Buch von Χρ. Κάτσικας) + EF aus einem Dokument des Europäischen Rates]

FINANZMINISTERIUM, das ° το υπουργείο οικονομικών

FINDEN:

1) [iS von: auffinden, entdecken]:

a) βρίσκω:

• Wir fanden uns nichts zu reden. [weil wir einander schon so fremd waren] °

° Δε βρίσκαμε τι να πούμε.

b) εντοπίζω:

• Er [= der Installateur] hatte den Geschirrspüler in hundert Teile zerlegt, er untersuchte sie im Licht, er blies darauf (er blies sie durch), er putzte sie, aber er schaffte es nicht, den Defekt zu finden. ° Είχε λύσει το πλυντήριο πιάτων σ' εκατό κομμάτια, τα εξέταζε στο φως, τα φύσαγε, τα καθάριζε, όμως δεν κατάφερνε να εντοπίσει τη βλάβη.

• Eine Lawine verschüttet (erfasst) sechs Bergsteiger und tötet sie. Nach etlichen Tagen werden sie gefunden. ° Χιονοστιβάδα χτυπάει έξι ορειβάτες και τους σκοτώνει. Εντοπίζονται έπειτα από αρκετές ημέρες.

c) Sonstiges:

• Dieser Jannis [= ihr Ehemann] hat Glück, eine solche Frau findet (trifft) man nicht leicht. ° Τυχερός αυτός ο Γιάννης, τέτοια γυναίκα δεν την πετυχαίνει εύκολα κανείς.

• die Chancen, [nach dem Brand im Eisenbahntunnel] Überlebende zu finden, waren minimal ° οι ελπίδες για ανεύρεση επιζώντων ήταν ελάχιστες

2) [iS von: erachten (als), halten (für); meinen (dass)]:

a) βρίσκω:

• Ich finde diese Lösung sehr praktisch. ° Βρίσκω πολύ πρακτική αυτή τη λύση.

• Ich finde das Buch sehr interesssant und nützlich. ° Βρίσκω το βιβλίο πολύ ενδιαφέρον και χρήσιμο.

• Ich finde das [was Sie mir da soeben erzählt haben] sehr interessant. ° Το βρίσκω αυτό πολύ ενδιαφέρον.

• Findest du das [worüber ich dir gerade erzählt habe] nicht merkwürdig, Stelios? [rhetorische Frage] ° Δεν το βρίσκεις αυτό περίεργο, Στέλιο;

• Diese [eben erwähnten] Konzerte fand ich langweilig. ° Τις συναυλίες αυτές τις βρήκα πληκτικές.

• Ich habe immer gefunden, dass die Pinien die schönsten Bäume der Welt sind. °

° Πάντα έβρισκα πως τα πεύκα είναι τα πιο όμορφα δέντρα του κόσμου.

• Persönlich finde ich (Ich persönlich finde), dass sie [sc. die Lieder von Ξυδάκης] einen neuen Zweig am Stamm unserer "λαϊκή μουσική" bilden. ° Προσωπικά βρίσκω ότι αποτελούν ένα καινούργιο κλαδί στον κορμό της λαϊκής μας μουσικής.

• Ich finde, dass Ihre Idee sehr gut ist. ° Βρίσκω ότι είναι πολύ καλή η ιδέα σας.

• Und findest du, dass die Welt sich ~verbessert hat, seitdem Christus [in die Welt] kam? ° Και βρίσκεις ότι, αφότου ήρθε ο Χριστός, διορθώθηκε ο κόσμος;
• Finden Sie, dass er [sc. Ihr Partner] sich überhaupt nicht geändert hat seit damals, als Sie sich [= einander] kennenlernten? ° Βρίσκετε ότι δεν έχει αλλάξει καθόλου από τότε που γνωριστήκατε;
• Wie findest du [= Was sagst du zu] Marias Idee? ° Πώς βρίσκεις την ιδέα της Μαρίας;
• Es ist alles [so schön] wie ein Traum! Findest du nicht? ° Είναι όλα σαν όνειρο! Δε βρίσκεις;
• Findest du? [Reaktion (rhetorische Frage) auf die Äußerung eines Eindrucks bzw. einer Meinung durch den Gesprächspartner] ° Βρίσκεις;
b) νομίζω:
• Rufen wir lieber ein Taxi. [als mit diesem defekten Wagen zu fahren] – [Reaktion des anderen:] Das finde (Das glaube / Das meine) ich auch. ° Καλύτερα να καλέσουμε ένα ταξί. – Έτσι νομίζω κι εγώ.
• Es ist noch immer furchtbar heiß, findest du nicht? ° Ακόμα κάνει φοβερή ζέστη, δε νομίζεις;

[Anm.: Es handelt sich um die Übersetzung des folgenden Satzes aus D. du Maurier's "Rebecca": "It's still very hot, isn't it."]

• Findest du? [rhetorische Frage iS von: Das ist deine Meinung?] ° Έτσι νομίζεις;

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

c) Sonstiges:
• Ich fand, dass sich alles, was ich sagte, logisch (vernünftig) anhörte. ° Θεώρησα ότι όσα είπα ακούγονταν λογικά.
• Das finde (meine) ich auch. [Zustimmung zu einer Aussage des Gesprächspartners] ° ° Αυτό λέω κι εγώ.
• Findest du? / Meinst du? [rhetorische Frage iS von: Das (was du eben gesagt hast) ist deine Meinung?] ° Έτσι λες;
• Das Leben ist eine Einbahnstraße, finden (meinen) Sie nicht auch? ° Η Ζωή είναι ένας Μονόδρομος, δεν συμφωνείτε;
• Oder findest du etwa nicht, Takis? [rhetorische Frage, mit der man sich vom Gesprächspartner die Bestätigung der eben geäußerten Meinung erwartet] ° Ή μήπως δε συμφωνείς, Τάκη;
• Wie findest du ihn? [sc. den Text meiner Annonce; meinen Tarnnamen für Internet-Chats] / Was sagst du dazu? ° Πώς σου φαίνεται;

3) etwas finden an:

a) Konstruktion mit βρίσκω:

• Was findet Manolis an ihr? [sc.: Was gefällt ihm so an ihr? / Warum schwärmt er so für sie?] ° Τι της βρίσκει ο Μανώλης;

• Was hat sie an ihm gefunden? [und ihn geheiratet] ° Τι του βρήκε;

• Ich finde an ihm [gemeint: das Buch ° το βιβλίο] (überhaupt) nichts Schlimmes. Was hat dein Vater daran gefunden? [und dir deshalb dessen Lektüre streng verboten] °

° Δεν του βρίσκω κανένα κακό. Τι του βρήκε ο πατέρας σου;

b) Sonstiges:

• Ich kann nichts Schlimmes daran finden. / Ich sehe nichts Schlimmes darin. [dass Ihr Mann (Iraner) mit Ihnen und Ihrer Tochter in seine Heimat reisen will] ° Δε βλέπω τίποτα κακό σ' αυτό.

FINDER, der ° ο ευρετής * [bzw.] ο ευρέτης **

*[so z.B. die Betonung laut ΛΜΠ, Langenscheidt und Pons]
** [so z.B. die Betonung laut ΛΚΡ und dem Wörterbuch von Σταυρόπουλος]

• ein ehrlicher Finder ° ένας τίμιος ευρέτης

[aus der Übersetzung der Karl-Kraus-Aphorismen durch Άγγελος Παρθένης]

FINDERLOHN, der ° τα εύρετρα

FINGER, der:

1) το δάχτυλο (Gen.: του δάχτυλου):

• der kleine Finger [im Gegensatz zu Daumen, Zeigefinger etc.] °

° το μικρό δάχτυλο [bzw.] το μικρό δαχτυλάκι

2) Sonstiges:

• Ihre [sc. der Diebin] "langen Finger" [wörtl.: ihre lange Hand] hatten die Brieftasche der Dame zum Ziel! [Überschrift eines Artikels über einen versuchten Taschendiebstahl] °

° Το ... μακρύ της χέρι είχε στόχο το πορτοφόλι της κυρίας!

[Anm.: drei Punkte im Original]

• ihren Vater ~wickelte sie um den Finger [wörtl.: zog sie an der Nase] [iS von: sie setz-te (durch ihren Charme) bei ihm stets ihren Willen durch, etc.] ° τον πατέρα της τον τραβούσε από τη μύτη

FINGERABDRUCK, der ° το δακτυλικό αποτύπωμα

(Pl.: τα δακτυλικά αποτυπώματα)

• Am (Polizei-)Revier nahmen sie Fingerabdrücke von ihm. ° Στο τμήμα του πήραν δακτυλικά αποτυπώματα.

FINGERHUT, der ° η δαχτυλήθρα [bzw.] η δακτυλήθρα

FINGERNAGEL, der:

ihre Fingernägel ° τα νύχια των χεριών της

FINGERSPITZE, die:

• die Fingerspitze ° το ακροδάχτυλο
• mit meiner Fingerspitze ° με την άκρη του δαχτύλου μου
• seine Fingerspitzen ° τα ακροδάχτυλά του // οι άκρες των δακτύλων (δαχτύλων) του

FINGERSPITZENGEFÜHL, das:

wie effizient und mit wieviel Fingerspitzengefühl er die Angelegenheit gehandhabt hat [zB. ein Kriminalkommissar einen heiklen Fall mit prominenten Beteiligten] ° πόσο αποτελεσματικά και με πόση λεπτότητα χειρίστηκε το θέμα

FINNLAND ° η Φινλανδία ([bzw.] η Φιλ(λ)ανδία)
FINNE, der ° ο Φινλανδός ([bzw.] ο Φιλανδός)
FINNIN, die ° η Φινλανδή ([bzw.] η Φιλανδή)
FINNISCH ° φινλανδικός, -ή, -ό ([bzw.] φιλανδικός, -ή, -ό) //
Sprache: τα φινλανδικά ([bzw.] τα φιλανδικά)

FINSTER:

• ein ~finster (böse) dreinblickender Beamter (Angestellter) ° ένας υπάλληλος με άγριο βλέμμα
• ~finster (böse) dreinblickende Polizisten ° αστυνομικοί με άγρια βλέμματα
• vgl. im Übrigen: *dunkel*

FIREWALL, die [Schutzeinrichtung beim Computer] °

° το τείχος προστασίας (σύνδεσης στο Internet) // [bzw. wohl auch:] το [;] firewall

FIRMA, die:

die großen Autofirmen ° οι μεγάλες εταιρείες αυτοκινήτων

FIRMUNG, die [eines der sieben Sakramente der katholischen Kirche] °

° [vgl.:] το χρίσμα *

*[Anm.: Der griech. Ausdruck bezeichnet jedenfalls das entsprechende Sakrament in der orthodoxen Kirche und wohl auch die Firmung in der katholischen Kirche]

FISCH, der:

• Fisch(e) [als Gegensatz zu Fleisch, Geflügel etc.] ° ψάρια

• (die) Fische [Sternzeichen] ° (οι) Ιχθύες

FISCHEN ° ψαρεύω

das Fischen / das Angeln ° το ψάρεμα

FISCHER, der ° ο ψαράς

[Anm.: ψαράς hat auch die Bedeutung "Fischhändler"]

FISCHERBOOT, das:

die Fischerboote ° οι ψαρόβαρκες

FISCHERDORF, das ° το ψαροχώρι

FISCHEREI, die / FISCHFANG, der ° η αλιεία

FISCHEREI-:

• die Fischereiflotte [zB. jene Griechenlands] ° ο αλιευτικός στόλος

• die Fischereimethoden / die Fangmethoden [zB. für Thunfisch] ° οι αλιευτικές μέθοδοι

FISCHFANG, der: s. *Fischerei*, die

FISCHFANG-: vgl. *Fischerei-*

FISCHGESCHÄFT, das (die Fischhandlung) ° το ιχθυοπωλείο // το ψαράδικο

[synonym]

FISCHGRÄTE, die:

• Rolf legt die Fischgräten (die Gräten) an den Rand seines Tellers. ° Ο Ρολφ ακουμπά τα ψαροκόκαλα στην άκρη του πιάτου του.

• die Gräten von einem Fisch [sind mir im Hals stecken geblieben] ° τα αγκάθια από 'να ψάρι

FISCHHÄNDLER, der ° ο ιχθυοπώλης * // ο ψαράς * // ο ιχθυέμπορος

*[synonym]

FISCHHANDLUNG, die: s. *Fischgeschäft*, das

FISCHMARKT, der ° η ψαραγορά

FISCHSUPPE, die ° η ψαρόσουπα

FISCHTAVERNE, die ° η ψαροταβέρνα

FISKALPOLITIK, die [des Staates] ° η δημοσιονομική πολιτική

FISKUS, der:

Schulden gegenüber dem Fiskus ° οφειλές προς το Δημόσιο

FIT:

Da musste ich fit sein. [sc.: weil ich nicht wusste, was mich am heutigen Tag noch alles (an Schwierigkeiten) erwarten würde (und daher schlief ich mich aus)] ° Έπρεπε λοιπόν να είμαι σε καλή φόρμα.

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

FITNESSSTUDIO, das (das Fitnesscenter) ° το γυμναστήριο

FIX:

1) σταθερός, -ή, -ό:

• ohne feste Arbeit, ohne fixes (festes) Einkommen ° χωρίς σταθερή δουλειά, χωρίς σταθερά έσοδα

• mit fixer monatlicher [finanzieller] Belastung, unabhängig von der Nutzungsdauer oder dem täglichen Datentransfervolumen [Angebot eines Internet-Providers für einen Anschluss] ° με σταθερή μηνιαία χρέωση ανεξάρτητα από τις ώρες χρήσης ή το διακινούμενο όγκο πληροφοριών την ημέρα

• ohne fixe (feste) Freundin ° χωρίς σταθερή φιλενάδα

• Sie ging niemals fixe (feste) [Partner-]Beziehungen ein. ° Δεν έκανε ποτέ σταθερούς δεσμούς.

2) πάγιος, -α, -ο:

• fixe Ausgaben [zB. Miete, Telefon etc.] ° πάγια έξοδα

• sei es als Prozentsätze, sei es als fixe Beträge ° είτε ως ποσοστά είτε ως πάγια ποσά

3) fix und fertig:

a) [iS von: zur Gänze abgeschlossen bzw. zur Gänze bereit sein]:

• Maria sitzt [nach abgeschlossener Spitalsbehandlung] fix und fertig neben ihrem kleinen Köfferchen und wartet [darauf, aus dem Krankenhaus abgeholt zu werden]. ° ° Η Μαρία κάθεται πανέτοιμη δίπλα στο μικρό της βαλιτσάκι και περιμένει.

b) [iS von: total zermürbt / (total) "erledigt"]:

• ~Fix und fertig (~Total fertig / ~Erledigt) war der arme Junge vor Müdigkeit und ~durchwachter Nacht. ° Ήταν πτώμα το καημένο το παιδί απ' την κούραση και το ξενύχτι.

FIXIEREN:

• (die) Frauen neigen (tendieren) dazu, sich [statt auf Karriere, Hobbies etc.] auf eine Beziehung [mit einem Partner] zu fixieren [Aussage einer Psychologin] ° οι γυναίκες έχουν την τάση να προσκολλώνται σε μια σχέση

• Wenn Sie [weibl.] einmal auf einen Mann fixiert waren, werden Sie vielleicht irgend-wann festgestellt haben, dass die Ursache Ihrer Fixierung nicht (die) Liebe, sondern (die) Angst [vor dem Alleinsein etc.] war. [Aussage einer Psychologin] ° Αν ήσασταν κάποτε προσκολλημένη σ' έναν άντρα, ίσως διαπιστώσατε κάποια στιγμή ότι η αιτία της προσκόλλησής σας δεν ήταν η αγάπη, αλλά ο φόβος.

• "Taskleiste fixieren" [Einstellung bei Windows XP] ° "Κλείδωμα της γραμμής εργασιών"

FIXIERUNG, die:

die Fixierung [= das Fixiert-Sein] auf das Konkrete [als Merkmal geistig behinderter Kinder (mangelndes Abstraktionsvermögen)] ° η προσκόλληση στο συγκεκριμένο

FIXKOSTEN, die:

• die Fixkosten [die das Unternehmen hat] beschränken (= eindämmen) ° περιορίζω τα πάγια έξοδα

• die drastische Beschränkung (= Verminderung) der Fixkosten [die das Unternehmen hat] ° η δραστική περικοπή των παγίων δαπανών

FLACH:

<u>1)</u> επίπεδος, -η, -ο:

• flach / eben [zB. eine Straße oder ein Weg] ° επίπεδος, -η, -ο

<u>2)</u> Sonstiges:

• flacher Teller [im Gegensatz zu einem tiefen] ° πιάτο ρηχό

• Heute trage ich flache Schuhe [sc. solche ohne Absätze]. ° Σήμερα φοράω ίσια παπούτσια.

• Martha ging nie mit Schuhen, die flache (niedrige) Absätze hatten. Nur mit solchen, die hohe Absätze hatten. ° Ποτέ η Μάρθα δεν περπατούσε με χαμηλοτάκουνα παπούτσια. Μόνο ψηλοτάκουνα.

• sie schlugen ihn mit der flachen Hand oder mit ihrer Faust [auf den Hinterkopf] ° ° τον χτύπησαν με την παλάμη ή με τη γροθιά τους

FLACHDACH, das:

das Haus mit dem Flachdach ° το σπίτι με την επίπεδη στέγη

FLÄCHE, die:

• Wie groß [in Quadratmetern] ist die Fläche des Hauses? (= Wie viel Quadratmeter hat das Haus?) ° Πόσο εμβαδόν έχει το σπίτι;

• es [sc. das Gebäude] wird auf einem Grundstück mit einer Fläche von 4 Stremmata gebaut (erbaut) werden ° θα κτιστεί σε οικόπεδο εκτάσεως 4 στρεμμάτων

FLACHSE, die:

die Flachsen (die Flechsen) [in einem Stück Fleisch] ° οι αρτηρίες

FLACKERN:

<u>1)</u> τρεμοσβήνω:

• Die Kerze begann [im Lufzug] zu flackern. ° Το κερί άρχισε να τρεμοσβήνει.

• der Anblick der flackernden Kerze [wörtl.: der Kerze, die flackerte] ° η θέα του κεριού που τρεμόσβηνε

<u>2)</u> Sonstiges:

• die kleine, flackernde [wörtl.: zitternde] Flamme [der Kerze] ° η μικρή τρεμουλιαστή φλόγα

FLAKTURM, der [zB. im Wiener Augarten] ° ο αντιαεροπορικός πύργος

FLAME, der [Bewohner Flanderns (in Belgien)] ° ο Φλαμανδός (Pl.: οι Φλαμανδοί)
FLÄMIN, die [Bewohnerin Flanderns (in Belgien)] ° η Φλαμανδή
FLÄMISCH ° φλαμανδικός, -ή, -ό

FLAMENCO, der ° το φλαμέγκο * (Gen.: του φλαμέγκο [keine Deklination])
*[so die Schreibweise bei ΛΜΠ und ΛΚΝ // aber auch gelesen: το φλαμένκο]

FLÄMIN, die: s. im Anschluss an *Flame*, der

FLAMINGO, der ° το φλαμίγκο

FLÄMISCH: s. im Anschluss an *Flame*, der

FLAMME, die:

1) η φλόγα:

• sie drehte (stellte) [beim Gasherd] die Flamme größer (stärker) / sie drehte den Herd stärker auf ° δυνάμωσε τη φλόγα [Anm.: synonym auch: δυνάμωσε τη φωτιά]

• Das Fahrzeug [Jeep, gelenkt von einem Selbstmordattentäter] raste in die Glastür des [Flughafen-]Terminals und ~ging in Flammen auf. ° Το όχημα έπεσε με ταχύτητα πάνω στη γυάλινη πόρτα του τέρμιναλ και τυλίχτηκε στις φλόγες.

2) Sonstiges:

• die [Herd-]Flamme / den [Gas-]Herd [wörtl.: das Feuer] zurückdrehen (kleiner drehen) ° χαμηλώνω τη φωτιά

• ein Raub der Flammen (wurden ...) ° παρανάλωμα του πυρός (έγιναν ...)

• er [sc. ein Teil des bombardierten Gebäudes] steht weiterhin in Flammen °
° εξακολουθεί να φλέγεται

FLANDERN (auch: "Flämische Region") [Region in Belgien] °
° η Φλάνδρα // η Φλαμανδία

FLANELL-:

der Flanellanzug ° το φανελένιο κοστούμι

FLANKIEREN:

• Der Kameramann, flankiert von zwei Assistenten, von denen der eine den Scheinwerfer und der andere das Mikrophon hielt, nahm einmal die Redner und einmal (und dann wieder) das Publikum [der Buchpräsentation] auf. ° Ο καμεραμάν, πλαισιωμένος από δύο βοηθούς που κράταγαν ο ένας τον προβολέα κι ο άλλος το μικρόφωνο, τράβαγε πότε τους ομιλητές, πότε το κοινό.

• flankierende Maßnahmen (begleitende Maßnahmen) ° συνοδευτικά μέτρα

FLÄSCHCHEN, das [zum Füttern eines Babys] ° το μπιμπερό

FLASCHE, die:

1) το μπουκάλι:

• eine Flasche Milch ° ένα μπουκάλι γάλα

• eine Flasche Sekt ° ένα μπουκάλι σαμπάνια

• ich bringe zwei Gläser und eine Flasche Apfelsaft ° φέρνω δυο ποτήρια κι ένα μπουκάλι χυμό μήλου

• in Glasflaschen [wurde die Milch verkauft] ° σε μπουάλια γυάλινα

• eine Liter-Flasche Coca Cola ° ένα μπουκάλι του λίτρου κόκα κόλα

2) η μπουκάλα:

• eine Flasche Wodka ° μια μπουκάλα βότκα

• die Weinflaschen ° οι μπουκάλες του κρασιού

• die Sauerstoffflaschen [eines Tauchers] ° οι μπουκάλες οξυγόνου

3) η φιάλη:

• [Bier] in Flaschen und in Metalldosen [sc.: Alu-Dosen] ° σε φιάλες και σε μεταλλικά κουτιά

• die Glasflaschen [Akk.] der diversen Getränke, die wir konsumieren [zwecks Wiederverwertung zur Altglassammlung geben] ° τις γυάλινες φιάλες από τα διάφορα ποτά που καταναλώνουμε

• die Propangas-Flasche ° η φιάλη προπανίου

4) Sonstiges:

• die περίπτερα, die in Flaschen abgefülltes Wasser verkaufen ° τα περίπτερα που πωλούν εμφιαλωμένο νερό

FLASCHENÖFFNER, der ° το ανοιχτήρι

FLASCHENREGAL, das [aus Holz - zum waagrechten Lagern von Getränkeflaschen] °

° η κάβα ποτών

FLATTERN:

mit flatternden (wehenden) Haaren [entfernte er sich] ° με τα μαλλιά να ανεμίζουν

FLAU:

• eine flaue Inlandskonjunktur ° μια άτονη οικονομική συγκυρία στο εσωτερικό *

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

FLAUSCHIG:

• ein flauschiges Nachthemd ° ένα χνουδωτό νυχτικό

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

FLECK, der:

1) ο λεκές:

• Der Apfel hatte einen großen braunen Fleck. ° Το μήλο είχε ένα μεγάλο καφέ λεκέ.

• Du hast hier einen Fleck [auf deinem Sakko], er wird (dürfte) von der Sauce sein. °

° Έχεις ένα λεκέ εδώ, θα έγινε από τη σάλτσα.

• die Flecken [zB. Fettflecken, Flecken von Schmiermitteln] ° οι λεκέδες

• ein Wasserfleck [wörtl.: ein Feuchtigkeitsfleck] an der (Zimmer-)Decke ° ένας λεκές υγρασίας στο ταβάνι

2) η κηλίδα:

• mit einem Blutfleck auf ihrem weißen Kleid ° με μια κηλίδα αίματος πάνω στο άσπρο της φόρεμα

• der Ölfleck [zB. am Meer] ° η κηλίδα πετρελαίου // η πετρελαιοκηλίδα [synonym]

3) Sonstiges:

• zwanzig kleine Früchte [sc. Zwetschken] mit Flecken ° είκοσι μικρά φρούτα με βούλες

• die blauen Flecken [als Folge eines Schlages bzw. Stoßes]: s. unter *blau*

• Ich habe noch nie so viel [Müll ° σκουπίδια] auf einem Fleck (auf einer Stelle / an einem Ort / auf einem Haufen / auf einem Berg / auf einmal) gesehen. ° Ποτέ δεν έχω δει τόσα μαζεμένα.

FLEDERMAUS, die ° η νυχτερίδα

FLEISCH, das:

1) το κρέας:

• der Pro-Kopf-Konsum an Fleisch in Griechenland ° η κατά κεφαλήν κατανάλωση κρέατος στην Ελλάδα

• er aß [aus Mitleid mit den Tieren] kein Fleisch [wörtl.: er gab kein Fleisch in seinen Mund] ° δεν έβαζε στο στόμα του κρέας

• Fleisch(waren) [im Gegensatz zu Fisch, Geflügel etc.] ° κρέατα

2) Sonstiges:

• […], ohne zu bemerken, wie sehr ihm diese Technik [sc. diese (taktische) Verhaltens- und Denkweise] in Fleisch und Blut überging. ° [...], χωρίς να συνειδητοποιήσει πόσο πολύ αυτή η τακτική έγινε η δεύτερη φύση του.

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

FLEISCHER, der: vgl. *Fleischhauer*, der

FLEISCHEREI, die: vgl. *Fleischhauerei*, die

FLEISCHFRESSEND (nunmehr auch: Fleisch fressend):

fleischfressende Pflanzen ° σαρκοβόρα φυτά

FLEISCHHAUER, der ° ο κρεοπώλης // ο χασάπης [synonym]

FLEISCHHAUEREI, die ° το κρεοπωλείο // το χασάπικο [synonym]

FLEISCHIG:

fleischig [zB. Tomaten] ° σαρκωμένος, -η, -ο

FLEISCHSTÜCKE, die:

die kleinen [Frucht-]Fleischstücke [der Zitronen] [die im Zitronensaft schwammen] °

° οι μικρές σάρκες

FLEISCHWOLF, der ° η κρεατομηχανή

FLEISS, der (die Strebsamkeit / die Arbeitsamkeit) ° η φιλοπονία

FLEISSIG:

• fleißig [im Gegensatz zu: faul] ° εργατικός, -ή, -ό

[aber auch:]

• Ich war eine gute und fleißige Schülerin. ° Υπήρξα καλή κι επιμελής μαθήτρια.

• weder die braven, noch die fleißigen (strebsamen), noch die intelligenten [Kinder °

° παιδιά] ° ούτε τα φρόνιμα, ούτε τα προκομμένα, ούτε τα έξυπνα

FLEXIBILITÄT, die:

1) η ευελιξία:

• Am [US-]amerikanischen Arbeitsmarkt gibt es eine hohe Flexibilität und Mobilität. °
° Στην αμερικανική αγορά εργασίας υπάρχει υψηλή ευελιξία και κινητικότητα.

• größere Flexibilität am europäischen Arbeitsmarkt ° μεγαλύτερη ευελιξία στην ευρωπαϊκή αγορά εργασίας

• die Flexibilität der Produkte [sc. Dienstleistungen] der [konkreten] Bank, inwieweit sie nämlich an ihre [= der Kunden] Bedürfnisse angepasst werden können ° η ευελιξία των προϊόντων της τράπεζας, το κατά πόσο δηλαδή μπορούν να προσαρμοστούν στις ανάγκες τους

2) Sonstiges:

• die Flexibilität [iS von: Anpassungsfähigkeit - zB. an geänderte Verhältnisse] °
° η ευκαμψία

FLICKEN:

Ich flickte (stopfte) meine zerrissenen Socken. ° Μαντάρισα τις σχισμένες μου κάλτσες.

FLIEDER-:

ein Fliederstrauch ° ένας θάμνος με πασχαλιές

FLIEGE, die:

• die Fliege [Insekt] ° η μύγα

• die Fliege / das Mascherl / die Schleife ° το παπιγιόν

FLIEGEN:

1) πετώ:

• Ich fliege heute Abend nach New York und morgen [weiter] in die Schweiz. ° Απόψε πετάω για Νέα Υόρκη και αύριο για Ελβετία.

• ich [Vogel] komme zu dir geflogen ° έρχομαι πετώντας σε σένα

2) Sonstiges:

• Maria flog zwei Mal nach Wien, um das Wochenende mit ihm zu verbringen. °
° Η Μαρία πήγε δυο φορές αεροπορικώς στη Βιέννη για να περάσει το Σαββατο-κύριακο μαζί του.

• der fliegende Teppich ° το ιπτάμενο χαλί
• Der Fliegende Holländer [Oper von Wagner] ° ο Ιπτάμενος Ολλανδός
• Plötzlich flog ein Basketball über die Mauer [des Schulhofes (auf dem Kinder damit gespielt hatten)] und fiel fast vor meine Füße. ° Ξαφνικά μια μπάλα του μπάσκετ πέρασε πάνω από τον τοίχο κι έπεσε σχεδόν μπροστά στα πόδια μου.
• der [sc. dieser Schüler] flog später aus dem Gymnasium ° αργότερα τον έδιωξαν από το Γυμνάσιο [DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

FLIEGER, der [sc. jemand, der ein Flugzeug steuert / der Pilot] ° ο αεροπόρος

FLIEGERALARM, der:
sobald sie die U-Bahn [in London, während des 2. Weltkriegs] betreten hatten, gab es Fliegeralarm ° μόλις μπήκανε στον υπόγειο, ακούστηκε η σειρήνα του αεροπορικού συναγερμού [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

FLIEHEN [aus dem Gefängnis]: s. unter *ausbrechen*

FLIESE, die [zB. im Badezimmer] ° το πλακάκι (Pl.: τα πλακάκια)
FLIESEN-:
• der Fliesenkleber (Fliesenklebstoff) ° η κόλλα πλακιδίων
• der Fliesenleger [Handwerker] ° ο πλακάς // ο πλακατζής
• der Fliesenschneider [Werkzeug] ° ο κόφτης πλακιδίων

FLIESSBAND, das [in einer Fabrik] °
° η γραμμή συναρμολόγησης // η αλυσίδα // η ταινία

FLIESSEN:
• die Lava fließt (strömt) [auf diesem Foto] aus einem Vulkan ° η λάβα ρέει από ένα ηφαίστειο
• eine Stadt, durch die ein Fluss fließt ° μία πόλη που τη διασχίζει κάποιο ποτάμι
• Das ganze Geld, das ich bekommen habe, ist (zur Gänze) in die Wohnung meiner Tochter geflossen. [sc.: zur Anschaffung einer Wohnung für meine Tochter verwendet worden] ° Ό,τι λεφτά πήρα, πήγαν όλα στο διαμέρισμα της κόρης μου.
• unter fließendem (laufendem / rinnendem) Wasser [das Obst waschen] ° κάτω από τρεχούμενο νερό

FLIPPER, der [sc. der Flipper-Spielautomat] ° το φλιπεράκι

FLIRTEN:

1) φλερτάρω:

• er flirtet mit ihr ° τη φλερτάρει

• sie flirten mit einer jeden Frau ° φλερτάρουν κάθε γυναίκα

• viele Männer flirteten mit ihr ° πολλοί άντρες τη φλερτάριζαν

[aber auch:]

• er flirtet mit der Stewardess ° φλερτάρει με την αεροσυνοδό

2) Sonstiges:

• Dieser Unbekannte flirtete nicht mit ihr. ° Ο άγνωστος αυτός δεν την κόρταρε.

FLITTERWOCHEN, die ° ο μήνας του μέλιτος

FLITZEN:

er flitzt [vom Wohnzimmer] in die Küche ° τρέχει αστραπή στην κουζίνα

FLOHMARKT, der:

[…] kam ich in [München-]Schwabing an einem Straßenflohmarkt vorbei. ° [...] πέρασα από μια υπαίθρια αγορά παλαιών αντικειμένων, στο Σβάμπινγκ.

[GF+DF aus: Όσες φορές]

FLORA, die [sc. die Pflanzenwelt]:

(eine) reichhaltige Flora und Fauna ° άφθονη χλωρίδα και πανίδα

FLORENZ ° η Φλωρεντία *

*[Anm.: Richtig wäre lt. Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S. 90, die Schreibweise Φλορεντία, der allerdings der tradierte Gebrauch der Schreibweise mit "ω" gegenüber stehe.]

FLORIDA [US-Bundesstaat] ° η Φλόριντα

FLORIEREN:

• es floriert [sc.: dieses Unternehmen] ° ανθεί

• [das Unternehmen] Boeing florierte ° η Boeing ανθούσε

• die Firma "[...]" wurde sehr schnell ein florierendes Unternehmen ° η εταιρεία "[...]" πολύ γρήγορα έγινε μια ανθηρή επιχείρηση
• das [wirtschaftlich] florierende (prosperierende) China ° η ευημερούσα Κίνα

FLOSKEL, die [iS von: Worte ohne substanzielle Bedeutung] ° το ρητορικό σχήμα
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

FLOSSE, die [zB. eines Haifisches; eines Delfins] ° το πτερύγιο (Pl.: τα πτερύγια)

FLÖTE, die ° το φλάουτο (Gen.: του φλάουτου)
• seine Flöte ° το φλάουτό του
FLÖTIST, der ° ο φλαουτίστας
FLÖTISTIN, die ° η φλαουτίστρια

FLOTTE, die:
die Fischereiflotte [zB. jene Griechenlands] ° ο αλιευτικός στόλος

FLUCHT, die:
• die Flucht [zB. aus dem Gefängnis] ° η απόδραση // η δραπέτευση [synonym]
• sie wurden in die Flucht geschlagen / sie ergriffen die Flucht ° τράπηκαν σε φυγή
• der Mann, der Menschen zur Flucht [aus dem Iran] in die Türkei verhalf ° ο άντρας που φυγάδευε ανθρώπους στην Τουρκία

FLÜCHTIG:
• seine große Abhandlung (Studie) über die Schlacht habe ich vor einem Monat flüchtig gelesen ° τη μεγάλη πραγματεία του για τη μάχη τη διάβασα φευγαλέα πριν ένα μηνα
• für einen flüchtigen [iS von: ganz kurzen] Moment ° για μια φευγαλέα στιγμή

FLÜCHTLING, der ° ο πρόσφυγας
FLÜCHTLINGS-:
1) das Flüchtlingsheim (das Asylantenheim) ° το κέντρο προσφύγων
2) das Flüchtlingslager [zB. für Vertriebene aus dem Kosovo; für geflüchtete Afghanen in Pakistan] ° ο προσφυγικός καταυλισμός // ο καταυλισμός των προσφύγων [bzw.]

die Flüchtlingslager [zB. jene der Palästinenser, jene für geflüchtete Afghanen in Pa-kis-tan] ° τα προσφυγικά στρατόπεδα

3) die Flüchtlingswelle (der Flüchtlingsstrom) ° το κύμα προσφύγων // το προσφυγικό κύμα:

• die großen Flüchtlingswellen (die großen Flüchtlingsströme) ° τα μεγάλα προσφυγικά κύματα

FLUG, der:

Die Stunden vergingen wie im Flug / wie der Blitz. ° Περνούσαν οι ώρες αστραπή.

[GF aus einem Roman von Καζαντζάκης]

FLUGBEGLEITERIN, die (die Stewardess) ° η αεροσυνοδός

FLUGBETRIEB, der:

Im März nimmt unsere 50. Boeing den Flugbetrieb auf [wörtl.: beginnt unsere 50. Boeing Flüge]. [Ankündigung einer Fluggesellschaft] ° Το Μάρτιο ξεκινά πτήσεις το 50ό Boeing μας.

FLÜGEL, der:

• der Flügel [zB. eines Vogels; eines Insekts] ° το φτερό

• der Flügel [Klaviertyp] ° το πιάνο με ουρά

FLÜGELMAPPE, die:

(eine) Flügelmappe (aus Karton) ° ντοσιέ χάρτινο με πτερύγια

FLUGGESCHWINDIGKEIT, die ° η ταχύτητα πτήσης

FLUGGESELLSCHAFT, die (die Luftfahrtgesellschaft) ° η αεροπορική εταιρεία

FLUGHAFEN, der / FLUGPLATZ, der ° το αεροδρόμιο // ο αερολιμένας [synonym]

FLUGHÖHE, die ° το ύψος πτήσης

FLUGLINIE, die:

• die Luftfahrzeuge (Flugzeuge) der Fluglinien, die Flughäfen (in) der Gemeinschaft [= (in) der Europäischen Union] anfliegen [wörtl.: die Flüge von oder zu Flughäfen der Ge-meinschaft durchführen] ° τα αεροσκάφη των αερογραμμών που εκτελούν πτήσεις από και προς αεροδρόμια της Κοινότητας

• vgl. im Übrigen: *Airline*, die

FLUGLOTSE, der ° ο ελεγκτής εναέριας κυκλοφορίας // ο αεροελεγκτής

FLUGREISE, die:

ich habe eine Flugreise nach Spanien gewonnen ° κέρδισα ένα αεροπορικό ταξίδι στην Ισπανία

FLUGSICHERHEIT, die [wörtl.: die Sicherheit der Flüge] ° η ασφάλεια των πτήσεων

FLUGTICKET, das ° το αεροπορικό εισιτήριο

FLUGVERBINDUNG, die:

die Flugverbindungen [zB. zwischen zwei Städten] °

° οι αεροπορικές συνδέσεις // τα αεροπορικά δρομολόγια

FLUGVERKEHR, der (der Luftverkehr) ° οι αερομεταφορές

FLUGZEUG, das:

1) το αεροπλάνο // το αεροσκάφος [synonym]

2) Sonstiges:

• mit dem Flugzeug / mit der Bahn / mit dem Auto [Beschreibung der Anreisemöglichkeiten von Griechenland nach Österreich] ° αεροπορικώς / σιδηροδρομικώς / οδικώς

• Die Engländer (= Briten) bombardieren [im Zweiten Weltkrieg] vom Flugzeug aus (aus der Luft) Bremen und Hamburg. ° Οι Άγγλοι βομβαρδίζουν αεροπορικώς τη Βρέμη και το Αμβούργο.

FLUGZEUGABSTURZ, der: s. unter *Absturz*, der

FLUGZEUGBAU, der: vgl. *Flugzeugindustrie*, die

FLUGZEUGENTFÜHRUNG, die ° η αεροπειρατεία

FLUGZEUGINDUSTRIE, die ° η αεροναυπηγική βιομηχανία

FLUG(ZEUG)KAPITÄN, der:

die Flug(zeug)kapitäne ° οι κυβερνήτες αεροσκαφών

FLUGZEUGTRÄGER, der ° το αεροπλανοφόρο

FLUGZEUGUNGLÜCK, das ° το αεροπορικό δυστύχημα

FLUKTUATION, die:

• In der Europäischen Union befinden sich über 607 000 Menschen in Haft, bei einer [geschätzten] jährlichen Fluktuation von mehr als 860 000 Haftinsassen. °

° Ο πληθυσμός των φυλακών στην Ευρωπαϊκή Ένωση υπερβαίνει τα 607 000 άτομα, ενώ εκτιμάται ότι υπάρχει ετήσια κίνηση 860 000 φυλακισμένων.

[DF + GF aus einer EU-Studie]

• Unser Hauptziel [in Zusammenhang mit der Automatisierung des Fertigungsprozesses] war (es), die Fluktuation der Beschäftigten (der Belegschaft) zu senken, die damals [infolge der übermäßigen körperlichen Beanspruchung] sehr hoch war. ° Ο κύριος σκοπός μας ήταν να μειώσουμε το ρυθμό αντικατάστασης του εργατικού δυναμικού που τότε ήταν πολύ ταχύς.

FLUOR, das [chemisches Element] ° το φθόριο

FLUORKOHLENWASSERSTOFFE, die (FCKW) ° οι φθοριούχοι υδρογονάνθρακες

(Gen.: των φθοριούχων υδρογονανθράκων)

FLUSS, der ° ο ποταμός // το ποτάμι [synonym]

• Einer der längsten Flüsse Europas ist die Donau. ° Ένα από τα μακρύτερα ποτάμια της Ευρώπης είναι ο Δούναβης.

FLUSSAUFWÄRTS: vgl. *stromaufwärts*

FLÜSSIG:

1) υγρός, -ή, -ό:

[Anm.: "υγρός" hat auch die Bedeutung "feucht"]

• flüssige Treibstoffe / flüssige Brennstoffe ° υγρά καύσιμα

[vgl.: feste Treibstoffe (Brennstoffe) ° στερεά καύσιμα]

• feuergefährliche Stoffe (Materialien) in festem oder flüssigem Zustand ° εύφλεκτες ύλες σε στερεή ή υγρή κατάσταση

2) Sonstiges:

• Mein Vermögen ist in diversen Unternehmen gebunden. Ich habe nie wesentliche [Geld-]Beträge flüssig. (Ich verfüge nie über wesentliche Beträge in bar.) °

° Η περιουσία μου είναι δεσμευμένη σε διάφορες επιχειρήσεις. Ποτέ δεν διαθέτω σημαντικά ποσά σε ρευστό.

FLÜSSIGKEIT, die ° το υγρό [bzw. auch:] τα υγρά:

• Wenn dennoch [sc. trotz aller Vorsicht] Flüssigkeit in das Gerät eindringt, […] °

° Εάν παρ' όλα αυτά εισχωρήσει υγρό στη συσκευή [...]

• Kein Sportler darf (darauf) vergessen, seinen Organismus ständig mit Flüssigkeit zu versorgen. ° Κανένας αθλητής δεν πρέπει να ξεχνά να τροφοδοτεί συνέχεια τον οργανισμό του με υγρά.

• Es ist [für den Organismus] sehr wichtig, dass vor, während und nach dem Ende des Trainings oder des Spiels die Flüssigkeit ersetzt wird [sc.: durch Trinken zugeführt wird], die mit dem Schweiß verloren geht. ° Είναι πολύ σημαντικό πριν, κατά τη διάρκεια και μετά το τέλος της προπόνησης ή του παιχνιδιού, να αναπληρώνονται τα υγρά που χάνονται με τον ιδρώτα.

• Die ausreichende Zufuhr von Flüssigkeit ist für eine Person mit erhöhter körperlicher Aktivität unabdingbar. ° Η επαρκής πρόσληψη υγρών είναι απαραίτητη για ένα άτομο με αυξημένη φυσική δραστηριότητα.

FLUSSPFERD, das (das Nilpferd) ° ο ιπποπόταμος

FLUSSUFER, das:

er setzt sich ans Flussufer ° κάθεται στην ακροποταμιά

FLUT, die:

1) [eine der Gezeiten]: η πλημμυρίδα:

• wenn die Flut kommt [sc.: am Meer - als eine der Gezeiten] ° όταν έρχεται η πλημμυρίδα

2) [iS von Überschwemmung bzw. Flutwelle]:

a) η πλημμύρα

b) το κύμα:

• die mörderische Flut, die gestern über die Küsten Südostasiens fegte [Naturkatastrophe] ° το φονικό κύμα που σάρωσε χθες τα παράλια της Νότιας Ασίας

FLUTWELLE, die [Naturkatastrophe] ° το παλιρροϊκό κύμα *

*[Anm.: Der griech. Ausdruck wird allerdings möglicherweise nur für die spezielle Flutwellenart "Tsounami" verwendet.]

FÖDERALISTISCH:

• föderalistische Strukturen ° ομοσπονδιακές δομές

• die Idee des föderalistischen Europas [im Rahmen der EU] ° η ιδέα της ομοσπονδιακής Ευρώπης

FÖHN, der:

1) [Wind]:

[umschrieben als:] ο θερμός νότιος άνεμος [bzw.] ο θερμός νοτιάς [bzw.] ο θερμός αέρας

[Anm.: es handelt sich um die griechischen Umschreibungen des entsprechenden Wortes aus: M. Haushofer: Die Wand]

2) [Haartrockner]: s. *Fön*, der

FOLGE, die:

1) [iS von: Konsequenz, Auswirkung]:

a) η συνέπεια:

• Die [tägliche] Anreise des Kindes [zur Schule] aus weit entfernten Stadtvierteln hat zusätzliche Kosten, Zeitverlust und Anstrengung für das Kind zur Folge. ° Η μεταφορά του παιδιού από μακρινές συνοικίες έχει ως συνέπεια πρόσθετη δαπάνη, απώλεια χρόνου και κόπωση για το παιδί.

• die Folgen / die Konsequenzen ° οι συνέπειες

• schädliche Folgen (Auswirkungen) [zB. des Rauchens für die Gesundheit] ° ° βλαπτικές συνέπειες

• in der Folge / folglich / infolgedessen ° κατά συνέπεια

b) το αποτέλεσμα:

• Die Globalisierung der Wirtschaft hat zur Folge (bewirkt), dass […] ° Η παγκοσμιοποίηση της οικονομίας έχει ως αποτέλεσμα να [...]

• Die Eingriffe des Menschen in die natürliche Umwelt haben deren ständige Veränderung [wörtl.: Veränderungen] zur Folge. ° Οι επεμβάσεις του ανθρώπου στο φυσικό περιβάλλον έχουν ως αποτέλεσμα τις συνεχείς μεταβολές του.

• Der (Buch-)Drucker hat [auf dieser Seite] sehr viele Fehler gemacht, mit der Folge (mit dem Ergebnis / mit der Konsequenz), dass der Text keinen Sinn ergibt. ° Ο τυπογράφος έχει κάμει πάρα πολλά λάθη με αποτέλεσμα το κείμενο να μη δίνει νόημα.

c) Sonstiges:

• als Folge dessen / als Folge davon / aufgrund dessen ° κατόπιν αυτού

• sie [sc. diese Gase] können schwere Gesundheitsschäden zur Folge haben (hervorrufen) ° μπορούν να προκαλέσουν βαριές βλάβες στην υγεία

2) [iS von: Episode (einer Fernsehserie)]:

• die erste Folge [der neuen Fernsehserie] ° το πρώτο επεισόδιο

3) Sonstiges:

• dem Befehl Folge leisten [wörtl.: den Befehl ausführen] ° εκτελώ τη διαταγή

• die Folge [in der Mathematik] ° η ακολουθία

FOLGELEISTUNG, die:

wegen Nichtfolgeleistung [einer amtlichen Vorladung] [Behördensprache] °

° λόγω μη συμμορφώσεως

FOLGEN:

1) ακολουθώ:

• seinem Beispiel folgten viele ° το παράδειγμά του ακολούθησαν πολλοί

• die Generation, die ihm folgte ° η γενιά που τον ακολούθησε

• Folgen Sie dann den Anweisungen, die am Bildschirm erscheinen, um die Installation [der Software am Computer] abzuschließen. ° Στη συνέχεια, ακολουθήστε τις οδηγίες που εμφανίζονται στην οθόνη για να ολοκληρώσετε την εγκατάσταση.

• (nach) der Rede folgt ein Konzert / der Rede wird sich ein Konzert anschließen °

° μετά την ομιλία θα ακολουθήσει συναυλία

• Nikos trat ein, gefolgt von Stelios ° έμπαινε ο Νίκος, ακολουθούμενος από τον Στέλιο

• den ersten Platz [in dieser Statistik] nimmt Schweden ein, gefolgt von Österreich °

° την πρώτη θέση κατέχει η Σουηδία, ακολουθούμενη από την Αυστρία

2) Sonstiges:

• Sie folgten dem jungen Mann. / Sie gingen dem jungen Mann nach. [unbemerkt] °

° Πήραν τον νεαρό από πίσω.

• ein Lob folgt dem anderen ° οι έπαινοι διαδέχονται ο ένας τον άλλο

• Ich schaue [im Wörterbuch] auch die Wörter an, die dem, das ich suche, vorangehen oder (nach)folgen. ° Κοιτάζω και τις λέξεις που προηγούνται ή έπονται αυτής που γυρεύω.

• wegen der daraus [sc. aus der Mautsenkung] folgenden / resultierenden (wegen der damit verbundenen) Zunahme des Verkehrs [auf der Mautstraße] ° λόγω της συνακόλουθης αυξήσεως της κυκλοφορίας

FOLGENDER / FOLGENDE / FOLGENDES:

1) [als Ankündigung dessen, was im Anschluss geäußert wird (das Nachstehende / "das, was jetzt kommt")]:

a) ο (η / το) εξής:

• wir bekamen folgenden Brief: "[...]" ° πήραμε την εξής επιστολή: "[...]"

• heute finden die folgenden (folgende) Veranstaltungen statt: [...] ° σήμερα γίνονται οι εξής εκδηλώσεις: [...]

• es geschah Folgendes ° συνέβησαν τα εξής

b) ακόλουθος, -η, -ο:

• die folgende Darstellung (Beschreibung) [in diesem Kapitel der Studie] ° η ακόλουθη περιγραφή

• In Beantwortung Ihres e-mails vom 22.3.2000 und in Fortsetzung unseres Briefes vom 10.3.2000 möchten wir Sie auf Folgendes hinweisen: [...] [Einleitung eines e-mails der griech. "aepi"] ° Σε απάντηση του από 22/3/2000 e-mail σας και σε συνέχεια της από 10/3/2000 επιστολής μας θα θέλαμε να σας επισημάνουμε τα ακόλουθα: [...]

c) ... που ακολουθεί (ακολουθούν):

• Die Ansicht, die ich durch die folgenden Zeilen [sc.: im folgenden Aufsatz] darlegen (präsentieren) möchte, […] ° Η άποψη που θέλω να προβάλω μέσα απ’ τις γραμμές που ακολουθούν, [...]

• die [auf der nächsten Seite dieses Buches] folgenden Tabellen ° οι πίνακες που ακολουθούν

d) ο (η / το) παρακάτω:

• Von Herrn P. P. erhielt ich folgendes (nachstehendes) E-mail:* […] ° Από τον κύριο Π. Π. έλαβα το παρακάτω e-mail: [...]

*[es folgt unmittelbar dessen Zitierung]

• Lies den folgenden Text:** [...] // Lies das folgende Gedicht:** [...] °

° Διάβασε το παρακάτω κείμενο: [...] // Διάβασε το παρακάτω ποίημα: [...]

**[es folgt unmittelbar dessen Abdruck]

e) Sonstiges:

• Folgendes war geschehen: [...] ° Να τι είχε συμβεί: [...]

2) [iS von: nächster (-e / -es)
(nach mindestens einem Vorangegangenen)]:

a) επόμενος, -η, -ο

b) κατοπινός, -ή, -ό:

• mehr auf den ersten und weniger auf den (nach)folgenden / späteren Platten [dieser Reihe] ° περισσότερο στους πρώτους και λιγότερο στους κατοπινούς δίσκους

• in den (nach)folgenden Jahren ° στα κατοπινά χρόνια

• vgl. auch *nachfolgender, -e, -es*

FOLGENDERMASSEN:

• Auf diese Idee bin ich folgendermaßen (bin ich so) gekommen: […] ° Να πώς μου ήρθε αυτή η ιδέα: [...]
• Die Verletzungen [beim Raufhandel] fügte ihm nicht Kostas zu. Die Verletzungen fügte ihm der andere zu. Und zwar folgendermaßen (Und zwar so): [...] ° Τα τραύματα δεν του τα έκανε ο Κώστας. Τα τραύματα του τα 'κανε ο άλλος. Και να πώς: [...]

FOLGENDES (das Folgende): s. unter *folgender / folgende / folgendes*

FOLGERN: s. unter *schließen*

FOLGLICH:
• Petros kennt viele Leute, folglich (also) auch Frauen ° ο Πέτρος γνωρίζει πολύ κόσμο άρα και γυναίκες [Anm.: kein Beistrich vor άρα]
• folglich / in der Folge / infolgedessen ° κατά συνέπεια
• folglich [iS von: also / daher] ° επομένως
• ~Folglich [...] / ~Also [...] ° Έτσι λοιπόν, [...]
• folglich: vgl. auch *also*

FOLGSAM:
der folgsame Schüler ° ο υπάκουος μαθητής

FOLIE, die:
die Folie [aus Kunststoff, mit der zB. eine Plastikbecker verschlossen (abgedeckt) ist, in welchem Brotscheiben luftdicht verpackt sind] ° το κάλυμμα

FOLKLOREABEND, der:
Folkloreabende [zB. im Rahmen des Tourismus] ° φολκλορικά βράδια

FOLTER, die:
• der Ausschluss [iS von: das Verbot] einer jeden Form von Folter und Misshandlung ° ° ο αποκλεισμός κάθε μορφής βασανιστηρίου και κακομεταχείρισης
• Anna, rate, was ich gekauft habe. – [Erwiderung Annas:] Spann mich nicht auf die Folter. ° Άννα, μάντεψε τι αγόρασα. – Μη με κρατάς σε αγωνία.

FOLTERINSTRUMENT, das / FOLTERWERKZEUG, das:

die Folterinstrumente / die Folterwerkzeuge [die im Mittelalter verwendet wurden] °
° τα όργανα βασανισμού

FOLTERKAMMER, die ° ο θάλαμος βασανιστηρίων

FOLTERUNG, die:
eine Situation [sc. das Halten von Gefangenen in Isolationshaft], die (die) Folterungen (das Foltern) erleichtert ° κατάσταση που διευκολύνει τα βασανιστήρια

FÖN, der [auch: Föhn, der] (der Haartrockner) °
° ο στεγνωτήρας των μαλλιών // το πιστολάκι // το σεσουάρ

FONDS, der:
• die Gründung eines gemeinsamen Fonds [durch mehrere Unternehmen] zur Unterstützung der Umweltforschung ° η ίδρυση ενός κοινού ταμείου για την υποστήριξη της περιβαλλοντικής έρευνας
• der Internationale Währungsfonds (IWF) ° το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ)
• der [österreichische] Fonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung °
° το Ίδρυμα Ενίσχυσης της Επιστημονικής Έρευνας

FONT, der [Zeichensatz bzw. Schriftart am Computer] ° η γραμματοσειρά
• Sie müssen griechische Fonts auf Ihrem Computer installieren [um Texte mit griechischen Schriftzeichen lesen zu können] ° πρέπει να εγκαταστήσετε ελληνικές γραμματοσειρές στον υπολογιστή σας

FORCIERUNG, die [zB. eines Reformprozesses] ° η ενίσχυση

FORD [Autokonzern] ° η Ford

FÖRDERBAND, das [zB. zur Beförderung der Produkte in einer Fabrik] ° ο ιμάντας

FÖRDERER, der:
Wenn Ihre [Geld-]Spende 10.000 Drachm. oder mehr ausmacht, werden Sie in den Kreis der Förderer von Greenpeace aufgenommen. ° Αν η δωρεά σας είναι από 10.000 δρχ. και πάνω θα ενταχθείτε στους υποστηρικτές της Greenpeace.

FORDERN:

1) απαίτω:

• die Arbeiter forderten (verlangten) [auf der Demonstration] den Sturz der Regierung °

° οι εργάτες απαίτησαν την ανατροπή της κυβέρνησης

2) αξιώνω:

• das ist leicht zu fordern, aber (es ist) schwer zu verwirklichen [sc. seinen Nächsten wie sich selbst zu lieben] ° είναι εύκολο να το αξιώνουμε, αλλά είναι δύσκολο να το πραγματοποιούμε

FÖRDERN:

• gefördert ° προωθούμενος, -η, -ο

• [staatlich] geförderte (subventionierte) ~Umschulungsprogramme [für entlassene Beschäftigte] ° επιδοτούμενα προγράμματα επανακατάρτισης

• fördern [iS von: förderlich sein / begünstigen]: ευνοώ (-είς)

• Die gute [iS von: richtige] Ernährung fördert die Gesundheit (trägt zur Gesundheit bei). ° Η καλή διατροφή βοηθά στην υγεία. [Anm.: στην]

FORDERUNG, die:

1) το αίτημα:

• die Forderungen [zB. der Putschisten] ° τα αιτήματα [Anm.: synonym: οι αξιώσεις]

• unrealistische Forderungen ° μη ρεαλιστικά αιτήματα

• die Forderung [der Wirtschaft] nach unbegrenzter Mobilität der Arbeitnehmer °

° το αίτημα για απεριόριστη κινητικότητα των μισθωτών

• ihre Forderungen nach (einer) Gehaltserhöhung ° τα αιτήματά τους για αύξηση μισθού

• die angebrachte (die berechtigte) Forderung der (= nach) Auflösung der Stasi [ehemaliger DDR-Geheimdienst] ° το εύλογο αίτημα της διάλυσης της Στάζι

• Obwohl er [= der Rekrut] genau wusste, dass er nicht das Recht hatte, Forderungen oder Ansprüche zu stellen (zu erheben), sprach er [hinsichtlich seines Anliegens] mit seinem Vorgesetzten. ° Παρόλο που ήξερε καλά ότι δεν είχε το δικαίωμα να εγείρει αιτήματα ή απαιτήσεις, μίλησε στον ανώτερό του.

• Italien wird nicht auf der Forderung der (= nach) Auslieferung des Terroristen bestehen. ° Η Ιταλία δεν θα επιμείνει στο αίτημα της έκδοσης του τρομοκράτη.

2) η απαίτηση:

• die Forderung seitens (von Seiten) der Beschäftigten ° η απαίτηση εκ μέρους των εργαζομένων

• er begann, gewisse Forderungen an mich zu stellen (mir gegenüber zu erheben) ° ° άρχισε να μου προβάλλει ορισμένες απαιτήσεις

• die Forderung [des Gläubigers gegenüber dem Schuldner (z.B. aus einem Kaufvertrag)] ° η απαίτηση

• Forderungen [als Bilanzposition] ° απαιτήσεις

3) Sonstiges:

• die Forderungen [zB. der Putschisten] ° οι αξιώσεις [Anm.: synonym: τα αιτήματα]

FÖRDERUNG, die:

1) [iS von: Unterstützung]:

a) η προώθηση:

• die Förderung umweltfreundlicher Technologien ° η προώθηση φιλοπεριβαλλοντικών τεχνολογιών

• die Förderung des Fremdsprachenkenntnisse [sc. des Erlernens von Fremdsprachen] [zB. durch die EU] ° η προώθηση της γλωσσομάθειας

b) η ενίσχυση:

• der [österreichische] Fonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung ° ° το Ίδρυμα Ενίσχυσης της Επιστημονικής Έρευνας

2) [iS von: Abbau von Rohstoffen]: η εξόρυξη:

• die Förderung (der Abbau) der Braunkohle ° η εξόρυξη του λιγνίτη

• die Uranförderung (der Uranabbau) ° η εξόρυξη ουρανίου

FORM, die:

1) η μορφή:

• Formen direkter Demokratie ° μορφές άμεσης δημοκρατίας

• eine relativ seltene Form (Art) des Krebs [sc. der Krebskrankheit] ° μια σχετικά σπάνια μορφή καρκίνου

• finanzielle Hilfe, zum Beispiel in Form neuer Kredite ° οικονομική βοήθεια με τη μορφή για παράδειγμα νέων πιστώσεων

• sie zahlen in Form von Krediten, Zuschüssen und [Entwicklungs-]Hilfe jährlich etwa 100 Milliarden Dollar ° πληρώνουν υπό μορφήν δανείων, επιδοτήσεων και βοήθειας περίπου 100 δισεκατομμύρια δολάρια το χρόνο

<u>**2)**</u> ο τρόπος:

• Die Pflanzen [sc. Heilpflanzen] können wir in verschiedenen Formen (auf verschiedene Art{en} / auf verschiedene Weise) verwenden. [zB.: als Nahrung, zum Inhalieren etc.] ° Τα φυτά μπορούμε να τα χρησιμοποιήσουμε με διαφόρους τρόπους.

<u>**3)**</u> η φόρμα:

• eine Veränderung (ein Wandel) [des griechischen Liedes] in der Form und im Inhalt ° ° μια αλλαγή στη φόρμα και στο περιεχόμενο

• sie wollen in Form bleiben [und trinken deshalb dieses Mineralstoffgetränk] ° θέλουν να διατηρήσουν τη φόρμα τους

• Er/Sie ist in guter Form. [zB. beim Tennisspielen] ° Είναι σε καλή φόρμα.

<u>**4)**</u> το σχήμα:

• das griechische Sandouri hat eine trapezartige Form (Gestalt) ° το ελληνικό σαντούρι έχει σχήμα τραπεζοειδές

<u>**5)**</u> der Form halber ° για τον τύπο:

• Zwischen uns wird gelten, was wir vereinbart haben, aber der Form halber werden wir dieses Papier unterschreiben müssen. ° Μεταξύ μας θα ισχύει ό,τι συμφωνήσαμε, αλλά για τον τύπο θα πρέπει να υπογράψουμε αυτό το χαρτί.

• Sie haben nur der Form halber geheiratet. Eigentlich sind sie schon verheiratet, da sie seit vier Jahren zusammenleben. ° Παντρευτήκανε μόνο για τον τύπο. Στην ουσία είναι ήδη παντρεμένοι, αφού συζούν εδώ και τέσσερα χρόνια.

FORMAL: s. *formell*

FORMALITÄTEN, die:

Wir haben alle Formalitäten [die zum Besteigen des Flugzeugs erforderlich sind] erfüllt! [und wollen daher jetzt nicht daran gehindert werden, es zu besteigen und das Land zu verlassen] ° Κάναμε όλες τις διατυπώσεις!

FORMAT, das:

<u>**1)**</u> το σχήμα:

• zwei längliche Briefe [sc. Briefkuverts] und einer in einem kleinen, fast quadratischen Format ° δυο μακρόστενα γράμματα και ένα σε μικρό, σχεδόν τετράγωνο σχήμα

2) Sonstiges:

• das Speichern [eines (am Computer verfassten) Texts] im PDF-Format °

° η αποθήκευση σε μορφή PDF

• "Format" [Funktion in der Menü-Leiste zB. von Word] ° "Μορφή"

FORMATIEREN:

• formatieren [Texte (etc.) am Computer (zB. in Word)] °

° μορφοποιώ (+ Akk.) // εφαρμόζω μορφοποίηση (σε)

• das Formatieren / die Formatierung [von Texten am Computer (zB. in Word)] °

° η μορφοποίηση

FORMATIERUNG, die:

die Änderung der Formatierung [eines Texts am Computer (zB. in Word)] °

° η αλλαγή (της) μορφοποίησης

FORMATVORLAGE, die [in einem Textverarbeitungsprogramm] ° το στυλ

FORMEL, die:

1) ο τύπος:

• die mathematische Formel ° ο μαθηματικός τύπος

• Die Berechnungsformel für den Intelligenzquotienten lautet: [...] ° Ο τύπος υπολογισμού του νοητικού πηλίκου είναι: [...]

2) Sonstiges:

die Formel 1 [im Autorennsport] ° η Φόρμουλα 1

(Gen.: της Φόρμουλα 1 [also keine Deklination!])

FORMELL ° τυπικός, -ή, -ό:

• Formell (Formal) sind die Moslembrüder [in Ägypten] eine Organisation, und ihr politischer Arm ist die Freiheits- und Gerechtigkeitspartei. ° Τυπικά, οι Αδελφοί Μουσουλμάνοι είναι οργάνωση και πολιτικός τους βραχίονας είναι το Κόμμα Ελευθερίας και Δικαιοσύνης.

-FÖRMIG:

• ein großer hufeisenförmiger Schalter [zB. am Eingang eines Stadions] °

° μια μεγάλη θυρίδα σε σχήμα πετάλου

• die [Bar-]Theke war eine von diesen hufeisenförmigen [sc.: U-förmigen] °
° η μπάρα ήταν απ’ αυτές σε σχήμα πέταλου

FÖRMLICH:

1) [iS von: in formeller Weise]:

• Anna sagte förmlich [iS von: in offiziellem, formellem Ton]: [...] ° Η Άννα είπε με επισημότητα: [...]

2) [iS von: buchstäblich / geradezu]:

• Sie schlugen ihn [sc. ihren Mitschüler] einfach (deshalb), weil sie seinen Mangel an Selbstvertrauen förmlich (buchstäblich) rochen (= riechen konnten). ° Τον χτυπούσαν απλά γιατί μυρίζονταν στην κυριολεξία την έλλειψη αυτοπεποίθησής του.

FORMLOS [zB. eine Vereinbarung] ° άτυπος, -η, -ο

FORMULAR, das ° το έντυπο:

• (das) Ausfüllen eines Formulars [um Mitglied in einem Verein zu werden] °
° συμπλήρωση ενός εντύπου

• die ausgefüllten Formulare ° τα συμπληρωμένα έντυπα

• Antragsformulare [zB. für die Gewährung eines Auslandsstipendiums; für die Aufnahme in ein Seminar] ° έντυπα αιτήσεων

FORMULIEREN:

1) διατυπώνω:

• [...]. Oder – anders formuliert – [...] [nochmaliges Ausdrücken des eben wiedergegebenen Sachverhalts in anderen Worten] ° [...]. Ή – αλλιώς διατυπωμένο – [...]

2) Sonstiges:

• Du weißt doch, im Formulieren [sc. im (schriftlichen) Ausformulieren meiner Gedanken] bin ich nicht so gut. ° Αφού ξέρεις, στη διατύπωση δεν τα πηγαίνω και τόσο καλά.

FORSCHUNG, die:

1) η έρευνα:

• Forschung und Lehre [als Aufgaben der Universitäten] ° έρευνα και διδασκαλία

2) Sonstiges:

• das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung ° το Γερμανικό Ινστιτούτο Οικονομικών Ερευνών

FORSCHUNGS-:
Wirtschaftsforschungs-: s. eigenes Stichwort

FORSTAMT, das ° το δασαρχείο

FORT:
• Wirst du lange fort sein (fort bleiben / weg sein / weg bleiben)? [zB. in Zusammenhang mit einer Reise] ° Θα λείψεις πολύ;
• fort: s. auch unter *weg*

FORTBESTAND, der:
der Fortbestand (das Weiterbestehen / das "Weiterleben") der religiösen Gefühle in Albanien [während der Zeit der kommunistischen Herrschaft] ° η επιβίωση των θρησκευτικών συναισθημάτων στην Αλβανία

FORTBEWEGUNG, die:
• Obwohl etliche [Athos-]Klöster in den letzten Jahren Jeeps verwenden, ist die ratsame (angezeigte) und traditionelle Art der Fortbewegung [am Berg Athos] zu Fuß(-Gehen). ° ° Παρ' ότι αρκετά μοναστήρια χρησιμοποιούν τα τελευταία χρόνια τζιπ, ο ενδεδειγμένος και παραδοσιακός τρόπος μετακίνησης είναι πεζή.
• [...], wenn wir uns dafür entscheiden, für die Fortbewegung im Stadtzentrum auf das (Privat-)Auto zu verzichten und (wenn wir) uns entschließen, die städtischen (= öffent-lichen) Verkehrsmittel vorzuziehen. ° [...] εάν επιλέξουμε να αποχωριστούμε το Ι.Χ. για τις μετακινήσεις στο κέντρο της πόλης κι αν αποφασίσουμε να προτιμήσουμε τις αστικές συγκοινωνίες.

FORTBILDUNG, die: s. *Weiterbildung*, die
FORTBILDUNGS-: s. *Weiterbildungs-*

FORTDAUERN: vgl. *andauern*

FORTFAHREN:
Maria fährt fort (setzt fort) [in ihren (mündlichen) Ausführungen]: "[…]" ° Η Μαρία συνεχίζει: "[...]"

FORTGESCHRITTEN: s. unter *fortschreiten*

FORTGESCHRITTENER (der Fortgeschrittene):
• die Fortgeschrittenen ° οι προχωρημένοι
• für Anfänger und Fortgeschrittene ° για αρχάριους και προχωρημένους

FORTLAUFEND [iS von: durchgehend]:
die fortlaufende (durchgehende) Numerierung der Seiten des Berichts °
° η διαδοχική αρίθμηση των σελίδων της αναφοράς

FORTPFLANZUNG, die:
die menschliche Fortpflanzung ° η ανθρώπινη αναπαραγωγή
FORTPFLANZUNGS-:
die Fortpflanzungsfähigkeit ° η αναπαραγωγική ικανότητα

FORTREITEN: s. unter *reiten*

FORTSCHAFFEN: vgl. *wegschaffen*

FORTSCHREITEN:
• im fortgeschrittenen Alter ° σε προχωρημένη ηλικία
• s. im Übrigen: *voranschreiten*

FORTSCHRITT, der:
1) η πρόοδος:
• es sind [bei den Verhandlungen] in verschiedenen Punkten bedeutende Fortschritte erzielt (gemacht / verzeichnet) worden ° έχουν σημειωθεί σημαντικές πρόοδοι σε διάφορα σημεία
• In Amerika sind die größten Fortschritte in der Regiekunst [beim Film] zwischen 1908 und 1930 erzielt (gemacht) worden, vor allem durch Griffith. ° Στην Αμερική, οι μεγαλύτερες πρόοδοι στην τέχνη της σκηνοθεσίας πραγματοποιήθηκαν μεταξύ 1908 και 1930, κυρίως από τον Γκρίφιθ.
• und ich machte rasche Fortschritte [beim Zerkleinern des Holzes] ° και σύντομα έκανα προόδους [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

2) Sonstiges:
• Du machst große (gute) Fortschritte, Petros. [bei der Psychotherapie, der du dich (bei mir) unterziehst] ° Προοδεύεις αρκετά, Πέτρο.
• Wir machen Fortschritte. (Wir kommen voran. / Wir kommen weiter.) [bei unseren Nachforschungen zur Aufklärung des Kriminalfalls] ° Προχωρούμε.

FORTSETZEN:
Maria setzt fort (fährt fort) [in ihren (mündlichen) Ausführungen]: "[…]" ° Η Μαρία συνεχίζει: "[...]"

FORTSETZUNG, die [zB. des Studiums; der Ausgrabungsarbeiten; der Verhandlungen] ° η συνέχιση

FORTWÄHREND:
• der Ring, von dem fortwährend (ständig) die Rede war ° το δαχτυλίδι για το οποίο γινόταν ολοένα λόγος
• mit fortwährend (laufend / ständig / immer) neuen Einzelheiten ° με ολοένα νέες λεπτομέρειες
• ich schaute ihn fortwährend (unentwegt) über meine Zeitung (hinweg) an °
° τον κοίταζα αδιάκοπα πάνω από την εφημερίδα μου

FOSSIL:
fossile Brennstoffe [sc. Erdöl, Kohle, Erdgas] ° ορυκτά καύσιμα

FOTO, das:
1) [allgemein]:
a) η φωτογραφία:
• Haben Sie ein Foto Annas (von Anna)? ° Έχετε φωτογραφία της Άννας;
• Hast du kein (nicht irgendein) Foto von ihr? [sc. von Anna] ° Δεν έχεις καμιά φωτογραφία της;
• Ich hoffe, dass die Fotos gut werden. [die wir hier aufgenommen haben] ° Ελπίζω να βγουν καλές οι φωτογραφίες.
b) η φωτό:
• alle Fotos von Marias Hochzeit ° όλες οι φωτό από το γάμο της Μαρίας

2) ein Foto machen (aufnehmen):

a) βγάζω μια φωτογραφία:

• Ich will (Ich werde) jetzt (ein)mal ein paar Fotos machen! ° Να βγάλω μερικές φωτογραφίες!

• Stell dich dort vor das Denkmal des unbekannten Soldaten (hin), damit ich ein Foto von dir mache. ° Στάσου εκεί μπροστά στο μνημείο του άγνωστου στρατιώτη να σου βγάλω μια φωτογραφία.

• das Foto, das sie von dir an jenem Abend in einem Restaurant machten ° η φωτογραφία που σου έβγαλαν εκείνο το βράδυ σε ένα εστιατόριο

• er machte ein Foto nach dem anderen von mir ° μου έβγαζε τη μια φωτογραφία μετά την άλλη

• Würden Sie ~so gut sein, zum Licht zu kommen, damit ich ein Foto von Ihnen für unsere Zeitung mache? ° Θα θέλατε να έρθετε προς το φως, να σας βγάλω μια φωτογραφία για την εφημερίδα μας;

• ein altes Foto von dir, gemacht (aufgenommen) in (irgend)einer ~Sommerfrische ° ° μια παλιά φωτογραφία σου, βγαλμένη σε κάποια εξοχή

b) τραβώ μια φωτογραφία:

• Ich werde auch hier ein Foto machen. ° Θα τραβήξω κι εδώ μια φωτογραφία.

• Das [Foto], welches wir am Platz gemacht (aufgenommen) haben, müsste gut geworden sein. Die Lichtverhältnisse waren gut [wörtl.: die Beleuchtung war gut]. ° Αυτή [η φωτογραφία] που τραβήξαμε στην πλατεία θα πρέπει να βγήκε καλή. Ο φωτισμός ήταν καλός.

• Hier sind die Fotos, die gemacht (aufgenommen) wurden, als [...] ° Να οι φωτογραφίες που τραβήχτηκαν όταν [...]

• Das Foto war von einem berühmten Fotografen gemacht (aufgenommen) worden. ° ° Η φωτογραφία είχε τραβηχτεί από ένα διάσημο φωτογράφο.

• Machen Sie ein Foto von dem Text. [damit Sie ihn nachher im Computer verarbeiten können] ° Τραβήξτε μια φωτογραφία του κειμένου.

• das Foto, das ich von Jannis gemacht (aufgenommen) hatte ° η φωτογραφία που είχα τραβήξει του Γιάννη

• Die Soldaten fragten, ob wir gestatten, dass sie Fotos von uns machen (dass sie uns aufnehmen). ° Οι στρατιώτες ρωτήσανε αν επιτρέπουμε να μας τραβήξουν φωτογραφία.

• Möchtest du nicht diesen Alekos, den Fotografen, kommen lassen, damit er von uns allen ein Foto macht? ° Δεν καλείς εκείνον τον Αλέκο τον φωτογράφο να μας τραβήξει όλους μια φωτογραφία;

c) παίρνω μια φωτογραφία / λαμβάνω μια φωτογραφία:

• jemand machte Fotos [vom Unfallort] ° κάποιος έπαιρνε φωτογραφίες

• das Foto hat Jannis gemacht ° τη φωτογραφία πήρε ο Γιάννης

[Anm.: kein wiederholendes "την" vor "πήρε"!]

• Aufpassen, dass keine Fotos [von der Demonstration] gemacht werden. [Anweisung an den Polizeichef] ° Προσοχή μη ληφθούν φωτογραφίες.

d) [Passiv:] βγαίνω:

• Weißt du, wann dieses Foto gemacht (aufgenommen) wurde? ° Ξέρεις πότε βγήκε αυτή η φωτογραφία;

e) Sonstiges:

• ein Foto machen: s. auch unter *aufnehmen* und vgl. auch: *fotografieren*

FOTOALBUM, das ° το άλμπουμ φωτογραφιών // το φωτογραφικό άλμπουμ

FOTOAPPARAT, der ° η φωτογραφική μηχανή

FOTOATELIER, das [in dem man sich fotografieren lassen kann] ° το φωτογραφείο

vgl. auch: *Fotostudio*, das

FOTOGEN ° φωτογενής, -ής, -ές

FOTOGESCHÄFT, das: vgl. *Fotolabor*, das

FOTOGRAF, der ° ο φωτογράφος

FOTOGRAFIE, die:

1) [iS von: Foto]: η φωτογραφία (Pl.: οι φωτογραφίες / Gen.: των φωτογραφιών)

vgl. auch: *Foto*, das

2) [iS von: Tätigkeit des Fotografierens]: η φωτογραφία:

sich [zB. als Hobby] mit der Fotografie (mit dem Fotografieren) beschäftigen °

° ασχολούμαι με τη φωτογραφία

FOTOGRAFIEREN:

1) φωτογραφίζω [bzw.] φωτογραφώ (-είς):

• er lässt sich nicht fotografieren [sc.: für eine Veröffentlichung seines Bildes in der Zeitung] ° δεν δέχεται να φωτογραφηθεί

[bzw. auch:]
• ich ließ mich vor dem Parthenon [auf der Akropolis] fotografieren ° φωτογραφήθηκα μπροστά στον Παρθενώνα
• Verabsäumen Sie (es) nicht, sich [bei einem Aufenthalt in Verona] vor der Dante-Statue fotografieren zu lassen. ° Μην παραλείψετε να φωτογραφηθείτε εμπρός στο άγαλμα του Δάντη.
• die meistfotografierten Frauen auf der Welt ° οι πιο φωτογραφημένες γυναίκες στον κόσμο

2) βγάζω φωτογραφία // βγάζω // τραβώ:
• Wir fotografierten es [sc. das Mädchen ° την κοπέλα] heimlich, weil es versuchte, uns auszuweichen. Wir fotografierten es noch einmal in einem Augenblick, in dem es unbeaufsichtigt war! [...] Ich machte [dann] (auch noch) ein drittes Foto von ihr. °
° Τη βγάλαμε φωτογραφία κρυφά, γιατί εκείνη προσπαθούσε να μας αποφύγει. Την ξαναβγάλαμε σε μια στιγμή που ήταν αφύλακτη! [...] Την έβγαλα και τρίτη φωτογραφία.
• Wozu fotografierst du das? [sc.: dieses graue Büro nebenan] M i c h musst du aufnehmen! / [bzw. umgekehrt:] Wozu nimmst du das auf? M i c h musst du fotografieren! [humorvolle Aufforderung des benachbarten Ladenbesitzers, der in der Tür seines Geschäfts steht] ° Τι το τραβάς αυτό; Εμένα να βγάλεις!
• weitere BSe: vgl. *aufnehmen* bzw. unter *Foto*, das ("ein Foto machen")

3) das Fotografieren:
a) η φωτογράφιση [bzw.] η φωτογράφηση:
• Das Fotografieren ist in den meisten Klöstern [am Berg Athos] erlaubt. °
° Η φωτογράφιση επιτρέπεται στις περισσότερες μονές.
• das Fotografieren von [Text-]Dokumenten mit einer Digitalkamera °
° η φωτογράφηση εγγράφων με ψηφιακή φωτογραφική μηχανή
b) η φωτογραφία:
• sich [zB. als Hobby] mit dem Fotografieren (mit der Fotografie) beschäftigen °
° ασχολούμαι με τη φωτογραφία

4) Sonstiges:
• wir haben zugeschaut, wie ihr [von dem Fotografen] fotografiert wurdet ° κοιτούσαμε που βγαίνατε φωτογραφίες

FOTOKOPIE, die: s. *Kopie*, die
FOTOKOPIEREN: s. *kopieren*

FOTOLABOR, das ([bzw.] das Fotogeschäft) [in dem man (die selbst gemachten) Fotos entwickeln bzw. ausdrucken lassen kann] ° το φωτογραφείο
FOTOMODELL, das ° το φωτομοντέλο (Pl.: τα φωτομοντέλα)
FOTOREPORTAGE, die:
er macht Fotoreportagen ° κάνει φωτογραφικά ρεπορτάζ
FOTOSTUDIO, das:
aufgenommen in einem Fotostudio [wörtl.: im Studio eines Fotografen] [sc. das Foto ° η φωτογραφία] ° τραβηγμένη σε στούντιο φωτογράφου

FPÖ, die: s. unter *freiheitlich*

FRACHTER, der / FRACHTSCHIFF, das ° το εμπορικό πλοίο // το εμπορικό καράβι

FRÄCHTER, der:
die Frächter [wörtl.: die Lastwageneigentümer] ° οι ιδιοκτήτες φορτηγών

FRACK, der ° το φράκο (Gen.: του φράκου) (Pl.: τα φράκα)

FRAGE, die:

1) [die eine Antwort bezweckt]: η ερώτηση / το ερώτημα:

a) Fragen stellen:

aa) κάνω ερωτήσεις / ερωτήματα:

• Ich möchte dir einige Fragen stellen. ° Θέλω να σου κάνω μερικές ερωτήσεις.
• Sie begannen dir Fragen zu stellen. ° Άρχισαν να σου κάνουν ερωτήσεις.
• Er stellte ihr eine Menge Fragen. ° Της έκανε ένα σωρό ερωτήσεις.

bb) θέτω ερωτήσεις / ερωτήματα:

• die meisten Fragen [Akk.], die Sie mir stellen ° τις περισσότερες ερωτήσεις που μου θέτετε
• er/sie stellte mir zwei Fragen ° μου έθεσε δύο ερωτήματα
• Ich fordere ihn auf, die Fragen zu beantworten, die ich ihm stellte. ° Τον προκαλώ να απαντήσει στα ερωτήματα που του έθεσα.
• Und hier [an diesem Punkt] stellt sich die Frage, was "wahre Liebe" bedeutet (heißt). °

° Κι εδώ τίθεται το ερώτημα τι σημαίνει "αληθινή αγάπη".
• die Fragen, die ihm gestellt werden ° τα ερωτήματα που του τίθενται

cc) διατυπώνω ερωτήσεις / ερωτήματα:

• Oft und von vielen [Leuten] wird die Frage gestellt, wann …[im Griechischen Nationalitätsbezeichnungen mit großem und wann mit kleinem Anfangsbuchstaben geschrieben werden müssen]. ° Συχνά και από πολλούς διατυπώνεται το ερώτημα πότε [...].
• Eine der Fragen [in Zusammenhang mit dem richtigen Gebrauch der griechischen Sprache], die also häufig gestellt werden, […] ° Ένα από τα ερωτήματα, λοιπόν, που διατυπώνονται συχνά [...]

dd) Sonstiges:

• die Frage, die Kostas gestellt wurde ° η ερώτηση που έγινε στον Κώστα
• die Frage, die ihnen gestellt wurde ° η ερώτηση που τους έγινε
• Diese Frage stellte ich mir etliche Male [wörtl.: diese Frage ging mir etliche Male durch den Kopf] in den (darauf)folgenden zwei Wochen. ° Το ερώτημα αυτό μου πέρασε αρκετές φορές απ' το μυαλό τις δυο βδομάδες που ακολούθησαν.

b) Sonstiges:

• er würde mich mit Fragen löchern [wörtl.: beschießen] [wenn er hier wäre] °
° θα με πυροβολούσε με ερωτήσεις

2) [iS von: entscheidender Punkt, fraglicher Punkt, Problem, etc.]:

a) το ζήτημα:

• Das [sc. dieser Umstand] wirft eine Reihe neuer Fragen [iS von: Problemstellungen] auf. ° Αυτό εγείρει μια σειρά νέων ζητημάτων.
• Das ist eine Frage der Gewöhnung. [zB.: dass man den Anblick von Toten aushält] °
° Είναι ζήτημα συνήθειας αυτό.
• [...] [das] ist eine andere Frage [sc.: wie lange der derzeitige (positive) Zustand noch andauern wird] ° [...] είναι άλλο ζήτημα
• Es ist die Frage, ob [...] [iS von: Es ist fraglich, ob ... / Es ist zweifelhaft, ob ...] °
° Είναι ζήτημα αν [...] // Ζήτημα είναι αν [...]

b) το θέμα:

• all das [sc. die Verwirklichung dieser Wünsche] ist eine Geldfrage ° όλα αυτά είναι θέμα χρημάτων

c) το ερώτημα:

• Die Frage ist, ob Papandreou in der Lage ist, ...[den Streit in seiner Partei zu schlichten]. ° Το ερώτημα είναι αν ο Παπανδρέου είναι σε θέση να [...]

• Es stellt sich aber wiederum die Frage: Was bedeutet (Was ist) Scheitern und was Erfolg. ° Τίθεται όμως και πάλι το ερώτημα: Τι πάει να πει αποτυχία και τι επιτυχία.

3) [als Übeltäter etc.] in Frage kommen
([bzw. alternativ auch:] infrage kommen):

• Sehr viele kommen ja nicht in Frage. [als Person, die den Verrat begangen haben könnte] ° Δεν είναι και πολλοί αυτοί που μπορεί να το έκαναν. //
Δεν έχουμε να υποψιαστούμε και πολλούς.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Nach unserer Meinung kommen nur zwei Personen [als Übeltäter] in Frage: …[(entweder A oder B)]. ° Κατά τη γνώμη μας μόνο δυο άτομα μπορεί να είναι: [...]. //
Κατά τη γνώμη μας μπορεί να είναι [μόνο] δύο: [...].
[Anm.: (jeweils) μπορ<u>εί</u> – nicht μπορ<u>ούν</u> !]
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Für mich kommt nur Kathrin [als Person, die uns verraten hat] in Frage. °
° Μόνο μία μπορεί να το ’κανε, η Κάτριν. // Μόνο η Κάτριν μου έρχεται στο μυαλό.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Somit kommt auch Takis [als Täter] nicht in Frage. / Somit scheidet auch Takis [als möglicher Täter] aus. [denn er hat ebenfalls dieses Alibi] ° Έτσι αποκλείεται και ο Τάκης.

4) das kommt nicht in Frage
([bzw. alternativ auch:] das kommt nicht infrage):

• Das kommt nicht in Frage. / Ausgeschlossen. [Weigerung] ° Αποκλείεται.

• Das kommt (überhaupt) nicht in Frage! [sagte ich zu meinem Mann] Wir werden ihnen [sc. den Betreibern der von unserer Tochter besuchten Schule] [in Anbetracht der Verschwendung in anderen Staatsbereichen] kein Geld geben, damit sie Toiletten in der Schule bauen. ° Ούτε να το συζητάς! Δεν πρόκειται να τους δώσουμε χρήματα για να χτίσουν τουαλέτες στο σχολείο.

5) in Frage stellen
([bzw. alternativ auch:] infrage stellen):

a) αμφισβητώ:

• Ich halte es aber für skandalös, dass ein Abgeordneter des Europäischen Parlaments das Streikrecht in den Ländern der Europäischen Union in Frage stellt. ° Θεωρώ όμως

σκανδαλώδες να αμφισβητεί ένας βουλευτής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου το δικαίωμα απεργίας στις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

b) θέτω υπό αμφισβήτηση:

• die Methode [sc. die (Gültigkeit der) Psychoanalyse als Therapiemethode] durfte nicht in Frage gestellt (nicht in Zweifel gezogen) werden ° δεν έπρεπε να τεθεί υπό αμφισβήτηση η μέθοδος

• das Gesellschaftsmodell [Westeuropas] in Frage stellen ° θέτω υπό αμφισβήτηση το κοινωνικό μοντέλο

c) Sonstiges:

• das In-Frage-Stellen [richtig: das Infragestellen] [zB. des kapitalistischen Systems] ° ° η αμφισβήτηση

6) Sonstiges:

• Das (So etwas) wirft die Frage auf, warum […] / Da [sc. in Anbetracht des eben erwähnten Umstandes] stellt sich die Frage, warum […] * / Da fragt man sich, warum […] ° Κάτι που σε κάνει ν' αναρωτιέσαι γιατί [...]

*[Anm.: es stellt sich die Frage: s. im Übrigen unter *fragen* ("es fragt sich")]

FRAGEBOGEN, der ° το ερωτηματολόγιο (Gen.: του ερωτηματολογίου)

FRAGEN:

1) (ε)ρωτώ:

• Kann (Darf) ich dich etwas fragen? [als Vorbemerkung, wenn man eine (bestimmte) Frage stellen möchte] ° Να σε ρωτήσω κάτι;

• Er fragt Anna verschiedene Sachen, die er ohnehin weiß. ° Ρωτάει διάφορα πράγματα την Άννα, που έτσι κι αλλιώς τα ξέρει.

• Sie fragt ihn nach dem Zweck seiner Reise. ° Τον ρωτάει το σκοπό του ταξιδιού του.*

• Als ich aus dem Taxi stieg, fragte ich ihn nach dem Namen seiner Tochter. ° ° Βγαίνοντας από το ταξί τον ρώτησα το όνομα της κόρης του.*

• Ich fragte (ihn) nach seinem Namen, aber er sagte ihn mir nicht. ° Ρώτησα τ' όνομά του, αλλά δε μου το 'πε.*

*[Anm.: fragen nach ° ρωτώ + Akk. (und nicht: ρωτώ + για) !]

• Warum fragst du mich das? ° Γιατί μου το ρωτάς; [Anm.: μου!]

• Manos fragte mich um meine Meinung. (Manos wollte meine Meinung wissen.) [über das Buch, das ich gerade lese] ° Ο Μάνος με ρωτούσε να του πω την άποψή μου.
• ich antworte, ohne gefragt zu werden (= ungefragt) ° απαντώ χωρίς να ερωτηθώ
• Es fragt sich also (Es stellt sich also die Frage), wozu eine Regierung, die ...[ohnedies an einer Lösung des Problems nicht interessiert ist], den Dialog braucht. ° Ερωτάται λοιπόν τι τον χρειάζεται το διάλογο μια κυβέρνηση που [...]

2) sich [selbst] fragen ° αναρωτιέμαι // διερωτώμαι:
• wir fragen uns ° αναρωτιόμαστε
• das [worüber du dir Gedanken machst] habe ich mich früher auch gefragt °
° αυτό το αναρωτιόμουνα άλλοτε κι εγώ
[bzw. auch:]
• auch ich habe mich das [worüber du dir Gedanken machst] [früher] gefragt °
° κι εγώ το έχω αναρωτηθεί
• Da [sc. in Anbetracht des eben erwähnten Umstandes] fragt man sich, warum […] / Da stellt sich die Frage, warum […] / Das (So etwas) wirft die Frage auf, warum […] °
° Κάτι που σε κάνει ν' αναρωτιέσαι γιατί [...]
• man fragt sich [...] ° αναρωτιέται κανείς [...] // διερωτάται κανείς [...]
• Das Ergebnis [des Verbots meiner Frau, in unserem Haus über Politik zu sprechen] war, dass wir die Wochenenden damit verbringen, uns zu fragen [wörtl.: dass wir die Wochenenden uns fragend verbringen], worüber wir reden sollen. ° Το αποτέλεσμα ήταν να περνάμε τα σαββατοκύριακα αναρωτώμενοι για τι πράγμα να μιλήσουμε.
• sie [zB.: die Konsumenten] fragen sich (ob ...) ° διερωτώνται (αν ...)
• Haben Sie sich jemals gefragt, [...]? [iS von: Haben Sie sich jemals Gedanken darüber gemacht, ...?] ° Διερωτηθήκατε ποτέ [...];

3) fragend ° ερωτηματικός, -ή, -ό:
• Ich warf Petros einen fragenden Blick zu. ° Έριξα ένα ερωτηματικό βλέμμα στον Πέτρο.
• Petros schaut Eleni fragend an. ° Ο Πέτρος κοιτάζει ερωτηματικά την Ελένη.

4) Sonstiges:
• frag [an der angegebenen Adresse] nach dem Direktor / verlange den Direktor [zu sehen und zu sprechen] ° ζήτησε να δεις το διευθυντή
• Du hast mich nach der Uhrzeit gefragt. (Du hast mich gefragt, wie spät es ist.) °

° Μου ζήτησες την ώρα.
• Hat jemand nach mir gefragt? [Erkundigung des Hotelgasts beim Portier] ° Με ζήτησε κανείς;
• Wo [an welcher Universität] haben S i e studiert, wenn ich fragen darf [wörtl.: wenn Sie erlauben]? ° Εσείς πού σπουδάσατε [,] αν επιτρέπετε;
• Und wo haben Sie geschlafen, wenn ich (das) fragen darf (wenn ich [mit dieser Frage] nicht indiskret werde)? [Frage des Herbergsbesitzers an einen Gast, der ihm erzählt, am vergangenen Abend nicht in die Herberge zurückgekommen zu sein] ° Και πού κοιμηθήκατε, αν δεν γίνομαι αδιάκριτος;
• ~Frag nicht so dumm! / ~Stell dich nicht so naiv! / ~Jetzt mach aber einen Punkt! °
° Έλα τώρα!

FRAGESATZ, der: s. unter *Satz*, der

FRAGESTUNDE, die [zB. im Europäischen Parlament] ° η Ώρα των Ερωτήσεων

FRAGLICH:
Es ist fraglich, ob ... : s. unter *Frage*, die ("Es ist die Frage, ob ...")

FRAGWÜRDIG:
• die [These der] Möglichkeit einer Erziehung [= der Erziehbarkeit] des Menschengeschlechts ist fragwürdig (zweifelhaft) ° η δυνατότητα διαπαιδαγώγησης του ανθρώπινου είδους είναι αμφισβητήσιμη
• mit künstlerisch und historisch fragwürdigen Mitteln [versucht dieser Film, das Leben Mozarts darzustellen] ° με μέσα καλλιτεχνικώς και ιστορικώς ύποπτα

FRAKTION, die:
• die Parlamentsfraktion [einer bestimmten Partei] ° η κοινοβουλευτική ομάδα
• die "Rote Armee Fraktion" (RAF) [deutsche Terrororganisation] ° η "Ομάδα Κόκκινος Στρατός"

FRANC, der:
der französische Franc [Währung] ° το γαλλικό φράγκο

FRANKE, der:

die Franken [mittelalterlicher germanischer Volksstamm] ° οι Φράγκοι

FRANKEN, der:
der Schweizer Franken [Währung] ° το ελβετικό φράγκο

FRANKFURT [am Main] ° η Φραγκφούρτη [bzw.] η Φρανκφούρτη
[bzw.]
Frankfurt am Main ° η Φραγκφούρτη στο(ν) Μάιν [bzw.] η Φρανκφούρτη στο(ν) Μάιν

FRANKFURTER(WÜRSTEL), die ° τα λουκάνικα Φραγκφούρτης

FRANKIEREN:
nicht frankiert / unfrankiert [war der Brief] [wörtl.: ohne Briefmarke] °
° δίχως γραμματόσημο

FRANSE, die:
Wollschal mit Fransen ° μάλλινο κασκόλ με κρόσσια

FRANZISKANER, die [Ordensgemeinschaft] ° οι Φραγκισκανοί
FRANZISKANER-:
die Franziskanerkirche [in Wien] ° η εκκλησία των Φραγκισκανών

FRANZOSE, der ° ο Γάλλος
FRANZÖSIN, die ° η Γαλλίδα

FRANZÖSISCH-GUYANA: s. unter *Guyana*

FRAPPANT: s. unter *auffallend*

FRAU, die:
1) η γυναίκα:
• George, der eine Griechin zur Frau (eine griechische Frau) hat, [...] ° Ο Τζωρτζ, που έχει γυναίκα Ελληνίδα, [...]
2) [als Anrede]: η κυρία:
• Frau Legg? [= Sind Sie Frau Legg?] ° Η κυρία Λεγκ;

• die Frau Direktor(in) ° η κυρία διευθύντρια

• [Das sind] Herr und Frau Gonata(s). [Vorstellung eines Ehepaars (durch einen Dritten)] ° Ο κύριος και η κυρία Γονατά.*

[Anm.: Der Name des Mannes lautet: Σπύρος Γονατάς.]

*[Anm.: Maßgeblich dafür, ob die männliche oder weibliche Form des Familiennamens verwendet wird, ist wohl der unmittelbar vorangehende (männliche oder weibliche) Vorname. (s. dazu *Familiennamen – Deklination* {in der Datei xgrammatik})]

FRAUCHEN, das [eines Hundes] ° η κυρία // η κυρούλα

FRAUEN-:

• (eine) Frauenstimme / (eine) weibliche Stimme [meldete sich am Telefon] ° ° γυναικεία φωνή

• die Frauenzeitschrift ° το γυναικείο περιοδικό

FRÄULEIN, das:

• Wohnt hier Fräulein Longou? – [Antwort:] Jawohl. Was wollen (Was wünschen) Sie von ihr? ° Εδώ μένει η δεσποινίς Λόγγου; – Μάλιστα. Τι τη θέλετε;

• Fräulein Lena, Sie werden [am Telefon] verlangt. ° Δεσποινίς Λένα, σας ζητούν.

• Was sagt [= schreibt] das Ministerium [in dem Brief], Fräulein? ° Τι λέει το υπουργείο, δεσποινίς;

• Liebes Fräulein Freeman, [...] [Briefanrede] ° Αγαπητή δεσποινίς Φρίμαν, [...]

FRECH:

• Jannis regte sich auf (wurde böse), wurde frech, [...] ° Ο Γιάννης θύμωσε, έγινε αυθάδης, [...]

• die Hunde wurden immer frecher (unverschämter) und gefräßiger ° τα σκυλιά αποκτούσαν όλο και περισσότερο θράσος και γίνονταν όλο και πιο λαίμαργα

FRECHHEIT, die: s. unter *Unverschämtheit*, die

FREI:

1) ελεύθερος, -η, -ο:

• Man gab mir [im Hotel] (das) Zimmer 8. (Zimmer) 5 wäre mir lieber gewesen, aber es war nicht frei. ° Μου έδωσαν το δωμάτιο 8. Θα προτιμούσα το 5, αλλά δεν ήταν ελεύθερο.
• Wann werden Sie [hier in Ihrem Hotel] ein freies Zimmer haben? (= Wann wird ein Zimmer frei?) ° Πότε θα έχετε ελεύθερο δωμάτιο;
[Anm.: synonym auch: Πότε θα έχετε άδειο δωμάτιο;]
• es gab keine freien Plätze [im Hörsaal] (= es waren keine Plätze frei) ° δεν υπήρχαν ελεύθερες θέσεις
• Lass ihn nicht frei im Haus (= in der Wohnung) herumlaufen [sc. den Hund ° τον σκύλο], wenn du [weibl.] beschäftigt bist! ° Μην τον αφήνεις να γυρίζει ελεύθερος μέσα στο σπίτι όταν είσαι απασχολημένη!
• Seit 1987 arbeitet sie als freie Schriftstellerin. ° Από το 1987 εργάζεται ως ελεύθερη συγγραφέας.
• …[Fragen Sie bitte am Schalter nebenan (ob hier in unserem Hotel ein Zimmer frei ist).] Ich zweifle allerdings, ob (= dass) wir inzwischen [wörtl.: seit damals (sc. seit Ihrem letzten Nachfragen)] etwas frei haben. ° [...] Αμφιβάλλω όμως αν έχουμε τίποτε ελεύθερο από τότε.
[bzw. (synonym)]:
• …[Fragen Sie bitte am Schalter nebenan (ob hier in unserem Hotel ein Zimmer frei ist).] Ich zweifle allerdings, ob (= dass) inzwischen etwas frei ist [wörtl.: ob es seit damals (sc. seit Ihrem letzten Nachfragen) etwas Freies gibt]. ° [...] Αμφιβάλλω όμως αν υπάρχει κάτι ελεύθερο από τότε.
• Leider ist derzeit nichts [= kein Zimmer (in unserem Hotel)] frei. Ich bedaure sehr. °
° Δυστυχώς δεν υπάρχει τίποτα ελεύθερο προς το παρόν. Λυπάμαι πολύ.

2) κενός, -ή, -ό:
• es gibt freie Zimmer [zB. in einem Hotel] ° υπάρχουν κενά δωμάτια
• es gibt keine freien Plätze [in dieser Volksschule] ° δεν υπάρχουν κενές θέσεις

3) άδειος, -α, -ο:
• der freie [wörtl.: leere] Tisch [zB. im Restaurant] ° το άδειο τραπέζι
• Es gibt also freie [wörtl.: leere] Zimmer [hier in Ihrem Hotel]? (= Es sind also Zimmer frei?) ° Υπάρχουν λοιπόν άδεια δωμάτια;
[Anm.: synonym auch: Υπάρχουν λοιπόν δωμάτια ελεύθερα;]
• Wann werden Sie [hier in Ihrem Hotel] ein freies [wörtl.: leeres] Zimmer haben?

(= Wann wird ein Zimmer frei?) ° Πότε θα έχετε άδειο δωμάτιο;

[Anm.: synonym auch: Πότε θα έχετε ελεύθερο δωμάτιο;]

4) frei werden [eine Wohnung, ein Hotelzimmer, ein Tisch, eine Stelle] ° αδειάζω:

• in Hietzing wird bald eine sehr schöne Wohnung frei ° στο Χίτσινκ αδειάζει σε λίγο ένα πολύ ωραίο διαμέρισμα

• Der Herr wartet jetzt zwei Tage (= wartet seit zwei Tagen), dass ein Zimmer von uns [= ein Zimmer hier in unserem Hotel] frei wird. ° Ο κύριος περιμένει δυο μέρες τώρα να αδειάσει κανένα δωμάτιό μας.

• bis einer [sc. ein Tisch ° τραπέζι] frei wird [warten wir an der Bar des Restaurants] °

° μέχρι να αδειάσει κάποιο

• Und sobald hier [in der Firma] eine Stelle frei würde, würden Sie sie sofort bekommen. ° Και μόλις θα άδειαζε κάποια θέση εδώ, θα την παίρνατε αμέσως.

5) [iS von: arbeitsfrei]:

• Er hatte heute [arbeits]frei. ° Είχε ρεπό σήμερα.

• sie müssen sich (von ihrer Arbeit) frei nehmen (auch: freinehmen) [zB.: um bei der Party dabeisein zu können] ° πρέπει να πάρουν άδεια από τις δουλειές τους

• sie gaben Joseph [= dem Diener] für den restlichen Tag frei / Joseph wurde (von ihnen) für heute entlassen [nachdem er ihnen das Essen serviert hatte] ° έδωσαν άδεια στον Γιόζεφ για την υπόλοιπη ημέρα

6) Sonstiges:

• Mein Onkel verbrachte jede freie Minute [wörtl.: jede Minute seiner freien Zeit] im […] °

° Ο θείος μου περνούσε κάθε λεπτό του ελεύθερου χρόνου του στο [...]

• sie arbeitet als freie [wörtl.: unabhängige] Journalistin, Regisseurin und Autorin °

° εργάζεται ως ανεξάρτητη δημοσιογράφος, σκηνοθέτρια και συγγραφέας

• mit freiem (mit bloßem) Auge [d.h. ohne Lupe, ohne Mikroskop, ohne Fernglas etc.] °

° με γυμνό μάτι

• freie Hand lassen (geben) [bzw.] freie Hand haben: s. unter *Hand*, die

-FREI:

eine autofreie Stadt °

° μια πόλη απαλλαγμένη από (τα) αυτοκίνητα *

μια πόλη που απαγορεύεται η κυκλοφορία αυτοκινήτων **

μια πόλη που δεν υπάρχουν αυτοκίνητα **

*[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
**[Übersetzungsvorschläge Daphnes]

FREIBAD, das [zB. Gänsehäufel] ° η ανοιχτή πισίνα

FREIBERUFLER, der (der freiberuflich Tätige) ° ο ελεύθερος επαγγελματίας

(Pl.: οι ελεύθεροι επαγγελματίες)

FREIBETRAG, der (der Steuerfreibetrag) [sc. ein Betrag, der von der Bemessungsgrundlage (zB. dem Einkommen) abgezogen wird und nicht zu versteuern ist] °

° το αφορολόγητο ποσό // η έκπτωση (από το εισόδημα) [syonym]

[zB.:]

• der Freibetrag erhöht sich von 25.000 auf 55.000 Drachmen °

° το αφορολόγητο ποσό αυξάνεται από 25.000 σε 55.000 δρχ. [bzw. synonym:]

η έκπτωση [από το εισόδημα] αυξάνεται από 25.000 σε 55.000 δρχ.

FREIE, das:

<u>1)</u> im Freien [im Gegensatz zu: im Haus / unter Dach]:

a) στο ύπαιθρο [bzw. auch (wohl falsch): στην ύπαιθρο *]:

*[vgl. I. Παπαζαφείρη: Λάθη στη χρήση της γλώσσας μας, σ. 30, wonach nur "<u>στο</u> ύπαιθρο" (vom Wort: το ύπαιθρο) richtig ist, weil "<u>στην</u> ύπαιθρο" (vom Wort: η ύπαιθρος) bedeutet: "am Land"; ebenso: Χ. Ζαμπούνης: Savoir vivre, σ. 195]

• Übernachtungen im Freien (unter freiem Himmel) ° διανυχτερεύσεις στο ύπαιθρο

• er ging [nach dem Besuch des Hallenbades] sofort [wieder] ins Freie hinaus °

° [wohl falsch (s. oben):] έβγαινε αμέσως στην ύπαιθρο

b) έξω [bzw.] έξω από το σπίτι:

• Am Abend schaute ich [im September] die Sterne [nur mehr] aus dem Fenster an. Im Freien (Draußen) war es (viel) zu kühl. ° Το βράδυ κοιτούσα τ' αστέρια από το παράθυρο. Έξω έκανε πολλή ψύχρα.

• So viel wie möglich hielt ich mich schon im Februar [sc. noch bevor der Winter vorüber war] im Freien auf. ° Όσο ήταν δυνατόν, έμενα και το Φεβρουάριο έξω από το σπίτι.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

c) Sonstiges:

• nur für Versammlungen im Freien (unter freiem Himmel) und nicht (für solche) in einem geschlossenen Raum [gilt diese Bestimmung] ° μόνο για συγκεντρώσεις σ' ανοιχτό χώρο κι όχι σε κλειστό

2) ins Freie ° έξω:

• Luchs [Hund] und Tiger [Katze] standen schon an der Tür [der Almhütte], und ich ließ sie ins Freie (ich ließ sie hinaus). ° Ο Λουξ και ο Τίγρης στέκονταν κιόλας στην πόρτα και τους άφησα να βγουν έξω.

FREIFACH, das / FREIGEGENSTAND, der [in der Schule]:

Freifächer / Freigegenstände ° προαιρετικά μαθήματα

FREIGEBEN (auch: frei geben):

• die Preise der Grundnahrungsmittel wurden freigegeben ° οι τιμές των βασικών ειδών διατροφής αφέθηκαν ελεύθερες

• [jemandem] freigeben [iS von: jemandem (kurzzeitig) Urlaub geben]: s. unter *frei* ("frei geben")

FREIGEBIG: s. *großzügig*

FREIHABEN [zB. von der Arbeit]: s. unter *frei*

FREIHALTEN:

• sie [sc. Fahrzeuglenker] sind verpflichtet, das (Schienen-)Geleise (den Gleiskörper) freizuhalten [wenn sich eine Straßenbahn nähert] ° υποχρεούνται να αφήνουν ελεύθερη τη σιδηροτροχιά

• Ich werde Ihnen einen Platz freihalten für den Fall, dass Sie Ihre Meinung ändern. [und doch zur Einvernahme Ihres Gatten auf der Wachstube zuhören kommen wollen] ° ° Θα σας κρατήσω θέση σε περίπτωση που αλλάξετε γνώμη.

• Er hatte im Voraus [sc.: bevor er noch nach London kam] geschrieben, wir soll(t)en ihm [in unserem Hotel] ein Zimmer freihalten (reservieren). ° Είχε γράψει από πριν να του κρατήσουμε δωμάτιο.

FREIHANDELSABKOMMEN, das:

neue internationale Freihandelsabkommen ° νέες διεθνείς συμφωνίες ελεύθερου εμπορίου

FREIHANDELSZONE, die ° η ζώνη ελεύθερου εμπορίου

FREIHEITLICH:

die Freiheitliche Partei [bzw.] die Partei der Freiheitlichen (FPÖ) [gemeint: die Freiheitliche Partei Österreichs] °

° το Κόμμα (της) Ελευθερίας [bzw.] το Κόμμα των Ελευθέρων (FPO*)

*[Anm.: im Griechischen wurde ein O (statt Ö) verwendet]

FREIHEITSLIEBE, die [zB. eines Volkes] ° η αγάπη για την ελευθερία

FREIHEITSSTATUE, die [in New York] ° το Άγαλμα της Ελευθερίας

FREIHEITSSTRAFE, die: vgl. *Haftstrafe*, die

FREIKAUFEN:

die Namen der [antiken] Sklaven, die sich, wenn sie einen gewissen Betrag gespart hatten, von ihrem Herren freikauften (loskauften) (sich ihre Freiheit von ihrem Herrn erkauften) ° τα ονόματα των σκλάβων που, έχοντας συγκεντρώσει κάποιο ποσό, εξαγόραζαν την ελευθερία τους από το αφεντικό τους

FREILASSEN:

1) αφήνω ελεύθερο (-η, -ο):

• Hunde, die man nie(mals) mehr freilassen kann ° σκυλιά, τα οποία δεν μπορεί κανείς ποτέ πια να αφήσει ελεύθερα

• er wurde freigelassen ° αφέθηκε ελεύθερος

• sie [sc. οι νεαροί] wurden freigelassen ° αφέθηκαν ελεύθεροι

2) (απ)ελευθερώνω:

• Um 4 Uhr früh ließen sie [= die Terroristen] die Geiseln frei und ergaben sich der Polizei. ° Στις 4 τα ξημερώματα ελευθέρωσαν τους ομήρους και παραδόθηκαν στην Αστυνομία.

• Stelios, die Geisel, die gestern [von den Terroristen] freigelassen wurde, [...] °

° Ο Στέλιος, ο όμηρος που απελευθερώθηκε χθες, [...]

FREILASSUNG, die:

• die Freilassung (die Entlassung) [aus dem Gefängnis] / die Enthaftung °

° η αποφυλάκιση // η απελευθέρωση [synonym]

• Das Gericht erkannte ihn [im Prozess] für unschuldig und ordnete seine Freilassung

an. ° Το δικαστήριο τον έκρινε αθώο και αποφάσισε την απελευθέρωσή του.
• die Freilassung dieser Geisel [durch die Terroristen] ° η απελευθέρωση αυτού του ομήρου

FREILICH:
Dort [sc. in dem Kasernenhof, in den sie aus dem Fenster hinunterblickte] gab es freilich [iS von: allerdings / jedoch] nicht viel zu sehen. ° Εκεί, βέβαια, δεν υπήρχαν και πολλά να δει κανείς.

FREILUFT-:
der Freiluftmesse / der Freiluftgottesdienst [zB. abgehalten vom Papst in einem Parkgelände vor 2 Millionen Menschen] ° η υπαίθρια λειτουργία

FREIMACHEN:
er [= der Schneepflug] versuchte, die Straße vor uns freizumachen [sc.: vom Schnee zu räumen] ° προσπαθούσε ν' ανοίξει το δρόμο μπροστά μας

FREIMAURER, der ° ο μασόνος // ο τέκτονας
FREIMAURERLOGE, die ° η μασονική στοά // η τεκτονική στοά

FREIMINUTEN, die [beim Telefonieren] ° τα δωρεάν λεπτά

FREINEHMEN (auch: frei nehmen): s. unter *frei* ("frei nehmen")

FREIRAUM, der: s. *Spielraum*, der

FREISCHALTEN [zB. ein E-Mail-Konto]: s. unter *aktivieren*

FREISCHAUFELN [zB. einen Weg vom Schnee]: vgl. *ausschaufeln*

"FREISCHÜTZ", (der) [Oper von C.M.Weber] ° "Ελεύθερος σκοπευτής"

FREISETZEN ° ελευθερώνω:
• bei der Produktion und der Nutzung der elektrischen Energie werden beträchtliche Mengen an Schadstoffen in die Luft freigesetzt ° κατά τη διάρκεια της παραγωγής και

της χρήσης της ηλεκτρικής ενέργειας, ελευθερώνονται σημαντικές ποσότητες ρύπων στην ατμόσφαιρα

FREISETZUNG, die:

die Freisetzung [biotechnologisch veränderter Mikroorganismen] ° η απελευθέρωση

FREISPRECHEINRICHTUNG, die:

• die Freisprecheinrichtung [zum Telefonieren während des Autofahrens] °

° το hands-free *

[bzw.]

• Freisprecheinrichtungen ° hands-free εξαρτήματα **

[Anm.: beide Formulierungen aus Überschrift (*) bzw. Text (**) desselben Zeitungsartikels]

[bzw.]

• die Benutzung von Freisprechanlagen [beim Telefonieren im Auto] ° η χρήση εξοπλισμού ανοικτής ακρόασης [DF + GF von der Webseite der EU]

[bzw.]

• USB-Freisprecheinrichtung [nämlich "Logitech QuickCall", für die Durchführung von Skype-Telefonaten freihändig und ohne Headset] ° συσκευή ανοικτής ακρόασης USB

[DF + GF sind die Bezeichnungen auf der Verpackung von "Logitech QuickCall"]

• vgl. auch *Freisprechfunktion*, die

FREISPRECHEN [in einem Gerichtsverfahren] ° αθωώνω

• sie wurde vor Gericht gestellt (sie kam vor Gericht) und wurde freigesprochen °

° δικάστηκε και αθωώθηκε

FREISPRECHFUNKTION, die [zB. bei einem Mobiltelefon (= die Möglichkeit, am Telefon zu sprechen, ohne es in die Hand nehmen zu müssen)] °

° η λειτουργία ανοικτής συνομιλίας

FREISPRUCH, der [in einem Gerichtsverfahren] ° η αθώωση // η απαλλαγή

FREISTUNDE, die:

sie [sc. die Schüler diese Klasse] würden eine Freistunde haben [weil ihre Lehrerin krank war] ° θα είχαν κενή ώρα

FREITAG, der:

Niemals findet in Frankreich eine Premiere [eines Theaterstücks] an einem Freitag dem 13. statt. ° Ποτέ στη Γαλλία δεν γίνεται πρεμιέρα Παρασκευή και 13 (του μηνός).

FREIWERDEN (richtig: frei werden): s. unter *frei*

FREIWILLIG:

1) εθελοντικός, -ή, -ό ([bzw. personenbezogen]: εθελοντής, εθελόντρια):

[vgl.: verpflichtend / obligatorisch ° υποχρεωτικός, -ή, -ό]

• die freiwillige Blutspende (das freiwillige Blutspenden) ° η εθελοντική αιμοδοσία

• auf freiwilliger Basis [sc. nicht zwangsweise] ° σε εθελοντική βάση

• die freiwilligen Blutspender ° οι εθελοντές αιμοδότες

2) οικειοθελής, -ής, -ές:

• nur wenige [der frühpensionierten Arbeitnehmer] scheiden freiwillig aus dem Berufsleben aus ° μόνο λίγοι αποχωρούν οικειοθελώς από την επαγγελματική ζωή

• Eigentlich ist er derjenige, der am dringendsten [wörtl.: am unmittelbarsten] [psychotherapeutische] Hilfe braucht. Aber ich [weibl.] bin nicht sicher, ob er freiwillig [zu Ihnen (Psychotherapeutin)] kommen würde. ° Στην πραγματικότητα αυτός είναι που χρειάζεται πιο άμεσα βοήθεια. Αλλά δεν είμαι σίγουρη, αν θα ερχόταν οικειοθελώς.

3) προαιρετικός, -ή, -ό:

• Die Impfung [gegen die neue Grippe] ist freiwillig, aber wir [= die Gesundheitsbehörden] ermuntern die Bürger, sich impfen zu lassen. ° Ο εμβολιασμός είναι προαιρετικός, αλλά προτρέπουμε τους πολίτες να εμβολιαστούν.

4) εκούσιος, -α, -ο:

• sie [sc. die von den weißen Siedlern bedrängten Indianer] verließen ihren Grund und Boden nie freiwillig ° δεν εγκατέλειψαν τη γη τους ποτέ εκούσια

5) Sonstiges:

• freiwillig [etwas tun] ° με τη θέλησή μου

FREIWILLIGER (der Freiwillige):

von Freiwilligen unterstützt, [...] [zB. ein Politiker im Wahlkampf] ° βοηθούμενος από εθελοντές, [...]

FREIZEICHEN, das [in der Telefonleitung] ° το σήμα κλήσης

[vgl. auch (wohl synonym): der Wählton ° ο τόνος κλήσης]

FREIZEIT, die:

1) ο ελεύθερος χρόνος:

• Langeweile in der Freizeit ° πλήξη στον ελεύθερο χρόνο [Anm.: στον]

• in deiner Freizeit ° στον ελεύθερο χρόνο σου [Anm.: στον]

2) Sonstiges:

• ihre [sc. der Menschen] Freizeit ° ο ελεύθερος καιρός τους

• Was machst du in deiner Freizeit? ° Τις ελεύθερες ώρες σου τι κάνεις; [Anm.: τις]

FREIZÜGIGKEIT, die [sc. das Recht bzw. die Möglichkeit, an einen anderen Ort zu übersiedeln] ° η ελευθερία μετακίνησης

FREMD:

1) ξένος, -η, -ο:

• Sie fühlte sich fremd, zutiefst fremd, gegenüber allem, was sie umgab. ° Ένιωσε ξένη, βαθύτατα ξένη προς ό,τι την περιέβαλλε.

2) Sonstiges:

• für (auf) fremde Rechnung [Waren kaufen oder verkaufen (wie dies der Kommissionär macht)] ° για λογαριασμό άλλου

FREMDARTIG:

Sie sprach Griechisch, aber ihre Aussprache war nicht perfekt, sie hatte etwas ~Fremdartiges. ° Μιλούσε ελληνικά, αλλά η προφορά της δεν ήταν τέλεια, είχε κάτι το ξενικό.

FREMDENBEHÖRDE(N), die (die Ausländerbehörde{n}) °

° οι αρμόδιες για τους αλλοδαπούς αρχές

FREMDENFEINDLICHKEIT, die (die Ausländerfeindlichkeit) °

° η εχθρότητα προς τους ξένους

FREMDENFÜHRER, der ° ο ξεναγός

FREMDENFÜHRERIN, die ° η ξεναγός

FREMDENHASS, der ° το μίσος προς τους ξένους

FREMDENPOLIZEI, die ° η αστυνομία αλλοδαπών

FREMDKAPITAL, das:

das Verhältnis von Eigen- zu Fremdkapital [bei einem Unternehmen] ° η σχέση ιδίων προς ξένα κεφάλαια

FREMDKÖRPER, der [der sich zB. im Auge oder in der Nase befindet] °
° το ξένο σώμα // το ξένο αντικείμενο

FREQUENTIEREN:

• auf den stark frequentierten (stark befahrenen) Straßen ° στους πολυσύχναστους δρόμους
• ein [von Badenden] stark frequentierter Strand ° μια πολυσύχναστη παραλία
• vgl. auch: "(gut / schlecht) besucht" (s. unter *besuchen*)

FREQUENZ, die [auf der zB. eine Rundfunkstation sendet] ° η συχνότητα

FRESSEN:

"Das große Fressen" [Film von Marco Ferreri] ° "Το μεγάλο φαγοπότι"

FREUDE, die:

1) [allgemein:]

a) η χαρά:

• Liebe Tante, wie sehr ich mich freue, dich hier [auf Besuch bei uns] zu sehen. – [Reaktion der (mit ihrer Tochter) angereisten Tante:] Die Freude ist ganz auf unserer Seite. (Die Freude ist ganz unsererseits.) ° Αγαπητή μου θεία, πόσο χαίρομαι που σε βλέπω εδώ. – Η χαρά είναι όλη δική μας.
• Du hast eine (vortreffliche) Art, dem anderen die Freude [zB. über eine neu gekaufte Sache] zu verderben. [Vorwurf] ° Έχεις έναν τρόπο να σπας τη χαρά του άλλου.
• Er reiste aus Freude an der Reise (= am Reisen). [sc. ohne dass er mit der Reise einen konkreten Zweck verfolgte] ° Ταξίδευε για τη χαρά του ταξιδιού.
• die Musiker müssen aus Freude an der Musik spielen ° οι μουσικοί πρέπει να παίζουν για τη χαρά της μουσικής
• die Lebensfreude ° η χαρά της ζωής
• die [sc. meine] Freude an meiner Arbeit / ~meine Arbeitsfreude ° η χαρά για την δουλειά μου

b) η ευχαρίστηση:

• Es wäre mir eine Freude. / Es wäre mir ein Vergnügen. [Sie mit meinem Auto nach Hause bringen zu dürfen] ° Θα ήταν ευχαρίστησή μου.
• Es ist mir eine große Freude. [ergänzende Festellung nach der Zustimmung zum Vorschlag eines Kollegen, bei ihm einen Kaffee zu trinken] ° Μεγάλη μου ευχαρίστηση.
c) Sonstiges:
• Viel Freude mit dem neuen Auto, Kostas. ° Να χαίρεσαι το καινούργιο αυτοκίνητο, Κώστα.

2) (eine) Freude machen (bereiten):
a) ευχαριστώ:
• damit ich meinem Papa eine Freude mache [werde ich Arzt] ° για να ευχαριστήσω τον μπαμπά μου
• damit ich mir (selbst) eine Freude mache ° για να ευχαριστήσω τον εαυτό μου
• Ich bin [zB.: heute Abend] mit dir zusammen, weil mir das Freude macht. ° Είμαι μαζί σου γιατί αυτό μ' ευχαριστεί.
b) Konstruktion mit ευχαρίστηση:
• Es machte mir [jedes Mal] Freude, ihn [meinen Bekannten] zu sehen [iS von: mit ihm zusammenzusein]. ° Μου έκανε ευχαρίστηση να τον βλέπω.
• Das Schreiben [als Schriftsteller] ermüdet mich, quält mich, verschafft (bereitet / macht) mir aber gleichzeitig eine gewisse Freude. ° Το γράψιμο με κουράζει, με βασανίζει, μου παρέχει όμως ταυτόχρονα κάποια ευχαρίστηση.
c) δίνω χαρά:
• Die Arbeit begann mir Freude zu machen. ° Η δουλειά άρχισε να μου δίνει χαρά.
• Ich wollte dir mit meinem Besuch eine Freude machen. ° Ήθελα να σου δώσω χαρά με την επίσκεψή μου.
• Sie können sich nicht vorstellen, wie viel Freude uns dieser Ball bereitete. [den Sie jeden Sommer in Ihrem Schloss veranstalteten] ° Δεν μπορείτε να φανταστείτε πόση χαρά μας έδινε αυτός ο χορός.
d) Sonstiges:
• Rolf will mir eine Freude bereiten …[indem er mir einen Hund kauft] °
° Ο Ρολφ θέλει να με κάνει να χαίρομαι ... // Ο Ρολφ θέλει να μου δώσει χαρά ...
[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]
• Das einzige, was meiner Großmutter im Leben Freude machte, war [das Kartenspiel] Bridge. [wörtl.: Die einzige Freude im Leben der Großmutter war (das) Bridge.] °
° Η μοναδική χαρά στη ζωή της γιαγιάς ήταν το μπριτζ.

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

3) Freude haben (an) ° χαίρομαι (+ Akk.):

• sie [sc. diese Schulkinder] haben Freude am Lernen ° χαίρονται τη μάθηση

FREUDIANER, der [sc. der Anhänger Freuds bzw. der Vertreter seiner Lehre] °

° ο φροϊδιστής

[bzw. auch]:

die Freudianer ° οι φροϊδικοί [bzw.] οι Φροϊδικοί

FREUDIG:

• das freudige Ereignis [zB. ein hoher Lottogewinn] ° το χαρμόσυνο γεγονός

• die freudige Nachricht [zB. über einen hohen Lottogewinn] ° το χαρμόσυνο νέο

-FREUDIG:

Risikofreudig sind Sie (wohl) nicht. / Mut zum Risiko haben Sie wohl nicht?* °

° Δεν σας πολυαρέσουν τα ρίσκα;

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

-FREUDIGKEIT, die:

ihre ~Aktionsfreudigkeit [sc. jener autonomer Gruppen] ° η προθυμία τους για δράση

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich // Anm.: besser wäre vielleicht: η όρεξή τους για δράση]

FREUEN:

1) sich freuen (zu ... / dass ... / über ... / wenn …):

a) χαίρομαι:

• Ich freue mich, dich zu sehen. ° Χαίρομαι που σε βλέπω.

• Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen. [Äußerung, wenn man jemanden zum ersten Mal begrüßt] ° Χαίρομαι πολύ που σας γνωρίζω.

• Ich habe mich gefreut, dich gesehen zu haben. ° Χάρηκα που σε είδα.

• Ich habe mich gefreut, Sie kennengelernt zu haben (= Sie kennenzulernen). [Feststellung am Ende der ersten Begegnung] ° Χάρηκα που σας γνώρισα.

• Ich habe mich gefreut, Sie kennenzulernen. [wörtl.: ich habe mich über das Kennenlernen gefreut] ° Χάρηκα για τη γνωριμία.

• Er freute sich sehr, als ich ihm vorschlug, [...] ° Χάρηκε πολύ όταν του πρότεινα [...]

• Wir haben uns für ihn gefreut, als …[wir von dem für ihn günstigen Umstand erfuhren] ° Χαρήκαμε για πάρτη του, όταν [...]
• Karl ist oben [im ersten Stock]. Er wird sich freuen, dass Sie gekommen sind. °
° Ο Καρλ είναι (ε)πάνω. Θα χαρεί που ήρθατε.
• Komm [mit]. [Mein] Vater wird sich freuen, dich zu sehen. ° Έλα. Ο πατέρας θα χαρεί να σε δει.*
• Ich werde [iS von: würde] mich freuen, dich kennenzulernen. ° Θα χαρώ να σε γνωρίσω.*
*[Anm.: να !]
• Ich werde mich (= Es wird mich / Ich würde mich) wirklich freuen, wenn mir [= Pitsa Papadopoulou] Gelegenheit gegeben wird, noch weitere [als die zwei bisher interpretierten] Lieder von ihm [sc. von Vaggelis Simos] zu singen. ° Θα χαρώ πραγματικά αν μου δοθεί ευκαιρία να τραγουδήσω κι άλλα τραγούδια του.
• Bitte geben Sie mir Bescheid [ob Ihnen mein Vorschlag passt], ich würde mich sehr freuen. [hinterlassen als Nachricht auf einem telefonischen Anrufbeantworter] °
° Παρακαλώ ενημερώστε με, θα χαιρόμουν πολύ.
• Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören. [Schlusssatz eines Briefes] °
° Θα χαιρόμουν να έχω σύντομα νέα σας. [Anm.: να !]
• Ich würde mich auch schon über ein kurzes Gespräch mit Ihnen (ganz) besonders freuen. ° Θα χαιρόμουν ιδιαίτερα έστω και για μια μικρή συνομιλία μαζί σας.
<u>b)</u> ευχαριστιέμαι:
• Die Leute und ich, wir (er)freuen uns an einer schönen (freuen uns über eine schöne) Interpretation eines schönen Liedes. ° Ο κόσμος, και εγώ, ευχαριστιόμαστε από μια ωραία εκτέλεση ενός ωραίου τραγουδιού. [Anm.: ευχαριστιέμαι <u>από</u>]
• Ich habe mich sehr über die Gedenksendung (Hommage) gefreut, die ERT-1 für Bogart bereitete. ° Πολύ το ευχαριστήθηκα το αφιέρωμα που ετοίμασε η ΕΡΤ-1 για τον Μπόγκαρτ. [Anm.: ευχαριστιέμαι <u>+ Akk.</u>]
• Ich habe mich sehr gefreut, dass du [zu mir auf Besuch] gekommen bist (= dass du da warst). [Worte bei der Verabschiedung am Bahnhof] ° Ευχαριστήθηκα πολύ που ήρθες.
• Er/Sie wird sich sehr freuen, euch zu sehen. [wörtl.: ..., dass er/sie euch sehen wird] °
° Θα ευχαριστηθεί πολύ που θα σας δει.
• Alle, denen Vitali gefällt, werden sich freuen, dass sie ihre Stimme [auf dieser neuen Platte] hören werden. ° Σ' όσους αρέσει η Βιτάλη, θα ευχαριστηθούν που θ' ακούσουν την φωνή της.

• Der kranke Freund wird sich mehr freuen [wenn er von Ihrem Sohn besucht wird], als wenn Ihr Sohn ihn ignorieren [= ihn nicht besuchen] würde. ° Ο άρρωστος φίλος θα ευχαριστηθεί περισσότερο απ’ όσο αν ο γιος σας τον αγνοούσε.

2) sich freuen <u>auf</u> ... [bzw.] sich freuen <u>darauf</u>, … zu … :

a) Konstruktion mit χαίρομαι (+ Ausdruck des Zukunftsbezugs):

• Es gibt Stunden, in denen ich mich freue auf eine Zeit, in der es nichts mehr geben wird, woran ich mein Herz hängen könnte. ° Υπάρχουν στιγμές που χαίρομαι στη σκέψη ότι θα έρθει μια εποχή, κατά την οποία δε θα υπάρχει τίποτα πια όπου θα μπορώ να αφιερώσω την αγάπη μου. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Ich freute mich auf den Tag, an dem er [= der Stier] die Almmatten wieder unter seinen Hufen spüren [d.h. den Stall verlassen können] würde. ° Χαιρόμουν στη σκέψη της μέρας που θα ένιωθε [πάλι] κάτω από τα πέλματά του τα βοσκοτόπια του οροπεδίου. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• ich freue mich schon so auf August [wenn ich nach Griechenland fahren und dich sehen werde] ° πόσο χαίρομαι για τον ερχομό του Αυγούστου

[GF (Übersetzung von Makis aus dem Deutschen) + DF im griechischen Übersetzungsforum von pauker.at]

• Als ich [weibl.] ein Kind war, habe ich mich gefreut auf das Erwachsensein. Ich war voll Vorfreude und Ungeduld. ° Όταν ήμουν παιδί χαιρόμουνα που θα μεγαλώσω. Ήμουν γεμάτη προσδοκία και ανυπομονησία.

[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• Sie freut sich darauf, Kostas endlich kennenzulernen, aber der Zeitpunkt passt ihr überhaupt nicht. ° Χαίρεται που θα γνωρίσει επιτέλους τον Κώστα, αλλά η χρονική στιγμή δεν της ταιριάζει καθόλου.

b) Sonstiges:

• Franz freute sich auf morgen. [wörtl.: ... erwartete mit Freude den morgigen Tag] [weil er da seinen Bruder sehen wird] ° Ο Φραντς περίμενε με χαρά την αυριανή μέρα.

• Ich freue mich auf unseren gemeinsamen Ausflug morgen, bin schon gespannt, wo es hingeht. ° Ανυπομονώ για την αυριανή μας εκδρομή, έχω ήδη αγωνία πού θα καταλήξει.

[GF (Übersetzung durch einen Griechen aus dem Deutschen) + DF im griechischen Übersetzungsforum von pauker.at]

3) es freut mich:

a) με ευχαριστεί:

• Es würde mich sehr freuen. [wenn du mich in Zukunft auf meinen Geschäftsreisen begleiten würdest] ° Θα με ευχαριστούσε πολύ.

• Ich weiß nicht, ob ihn das freut oder (ihn) stört. ° Δεν ξέρω αν αυτό τον ευχαριστεί ή τον ενοχλεί.

• Unter den Geschenken, die Maria bekam, war das, welches sie am meisten freute (ihr am meisten Freude machte), ein Tagebuch. ° Ανάμεσα στα δώρα που πήρε η Μαρία, αυτό που την ευχαρίστησε περισσότερο ήταν ένα ημερολόγιο.

• Es beruhigt ihn [= meinen alten (in Athen lebenden) Vater] natürlich (der Umstand), dass ich in Athen bin, und ich glaube, es freut ihn unser täglicher telefonischer Kontakt. Er will aber nicht, dass ich darüber hinaus (irgend)etwas für ihn tue. ° Τον καθησυχάζει βέβαια το γεγονός ότι βρίσκομαι στην Αθήνα και τον ευχαριστεί νομίζω η καθημερινή τηλεφωνική μας επικοινωνία. Δεν θέλει όμως να κάνω τίποτε παραπάνω γι' αυτόν.

b) (es) freut mich sehr [als feststehende Wendung bei Vorstellungen] °

° χαίρω (πάρα) πολύ:

• [A (zu B):] Freut mich sehr. [Sie kennenzulernen] – [Reaktion von B:] Gleichfalls. °

° Χαίρω πολύ. – Παρομοίως.

[bzw. auch:]

• [X (zu Y):] Freut mich sehr. [Sie kennenzulernen] – [Reaktion von Y:] Gleichfalls. °

° Χαίρω πάρα πολύ. – Επίσης.

• Es freut mich sehr (Ich freue mich sehr), Sie kennenzulernen. [Äußerung, wenn man jemandem vorgestellt wird] ° Χαίρω πολύ που σας γνωρίζω.

FREUND, der:

• Auch [Dimitris] Christodoulou war ein enger (guter) Freund von mir [= Grigoris Bithikotsis], ebenso wie [Jorgos] Zambetas. ° Ήταν κι ο Χριστοδούλου πολύ φίλος μου, όπως και ο Ζαμπέτας.

• Apostolis [Kaldaras] und ich [Th. Derveniotis] waren enge (gute) Freunde. °

° Με τον Αποστόλη ήμασταν πολύ φίλοι.

FREUNDESKREIS, der:

sein Freundeskreis ° ο κύκλος των φίλων του

FREUNDIN, die:

ihre Freundin [im konkreten Fall: die Freundin meiner Großmutter aus deren Volksschulzeit] ° η φίλη της // η φιλενάδα της [synonym]

FREUNDLICH:

1) ευγενικός, -ή, -ό [bzw.] ευγενής, -ής, -ές:

• Ich bemerkte, wie freundlich er zu seinen Gästen war. [sc. der Hausherr bei dem von ihm auf seinem Schloß veranstalteten Ball] ° Πρόσεξα πόσο ευγενικός ήταν με τους ξένους του.

• Sie war immer sehr freundlich zu mir. ° Πάντα ήταν πολύ ευγενική μαζί μου.

• Sie waren sehr freundlich zu mir. ° Μου φέρθηκαν πολύ ευγενικά.

• Es ist sehr freundlich von Ihnen, dass Sie bereit waren, heute mit mir zu essen. ° ° Είναι πολύ ευγενικό εκ μέρους σας που δεχτήκατε να φάτε μαζί μου σήμερα.

• Sehr freundlich von Ihnen [mir in den Mantel zu helfen], danke. ° Πολύ ευγενικό εκ μέρους σας, ευχαριστώ.

• Sehr freundlich (Sehr nett) von dir. [auch als ironische Bemerkung, zB. wenn der Andere etwas "erlaubt", obwohl er in Wahrheit dankbar sein müsste, weil man ihm damit einen Gefallen tut, ohne selbst davon zu profitieren] ° Πολύ ευγενικό εκ μέρους σου.

• Wie freundlich von Ihnen. [dass Sie mich angerufen und darüber informiert haben] ° ° Τι ευγενικό από μέρους σας.

• ein ganz besonders (ein äußerst) freundlicher Polizist ° ένας ευγενέστατος αστυνομικός

2) φιλικός, -ή, -ό:

• freundliche Bedienung [zB. durch das Bankpersonal] ° φιλική εξυπηρέτηση

• für (einen) jeden hat er ein freundliches Wort ° για τον καθέναν έχει μια φιλική κουβέντα

• Die Leute [die bei mir zu Besuch waren] waren alle sehr nett, sehr freundlich zu mir. ° ° Όλοι τους ήταν πολύ ευγενικοί, πολύ φιλικοί μαζί μου.

> [Anm.: Es handelt sich um die griech. Übersetzung des folgenden Passus aus D. du Maurier's "Rebecca": "People were being nice. They were all so friendly."]

• ich grüße sie immer freundlich ° τη χαιρετώ πάντα φιλικά

3) Sonstiges:

• Wären Sie bitte so freundlich (so gut), den Brief zu lesen? / Würden Sie bitte den Brief lesen? ° Θα θέλατε παρακαλώ να διαβάσετε το γράμμα;

> [Anm.: so freundlich sein / so gut sein {iS von: jemand anderem eine Gefälligkeit erweisen; bzw. als Einleitungsfloskel zu einer höflichen Bitte}: s. im Übrigen unter *gut*]

• freundlich: s. auch unter *nett*

-FREUNDLICH:

1) φιλο-:

• eine sklavisch amerika-freundliche Politik [zB. der griechischen Regierung] °

° μία δουλικά φιλοαμερικανική πολιτική

• die Israel-freundlichste amerikanische Regierung der letzten Jahre °

° η πιο φιλο-ισραηλινή αμερικανική κυβέρνηση των τελευταίων χρόνων

• die Förderung umweltfreundlicher Technologien ° η προώθηση φιλοπεριβαλλοντικών τεχνολογιών

2) φιλικός (-ή, -ό) προς:

• möglichst umweltfreundlich [zB.: die Motoren dieser Autos] ° όσο το δυνατό περισσότερο φιλικός (-ή, -ό) προς το περιβάλλον

• die ~Entscheidung für die umweltfreundlichste ~Alternative ° η υιοθέτηση της φιλικότερης προς το περιβάλλον επιλογής

3) Sonstiges:

• zu einer menschen- und naturfreundlichen Produktionsweise [gelangen] °

° σε έναν τρόπο παραγωγής, που θα σέβεται τους ανθρώπους και το περιβάλλον

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• Der psc 1210 [Kombinationsgerät Drucker-Scanner-Kopierer von Hewlett-Packard] ist ein kompaktes, robustes und bedienerfreundliches All-in-One Gerät. ° O psc 1210 είναι μια συμπαγής, ισχυρή και εύχρηστη συσκευή όλα-σε-ένα.

[DF + GF von der Hewlett-Packard-Homepage]

FREUNDLICHKEIT, die:

• nur mit einer scheinbaren [in Wahrheit geheuchelten] Freundlichkeit [wird er empfangen] ° με φαινομενική μόνο φιλικότητα

• die Freundlichkeit (die Höflichkeit) des Personals [dieser Bank] ° η ευγένεια του προσωπικού

• Meine Herren, ich danke Ihnen herzlich, dass Sie die Freundlichkeit hatten, mich zu informieren. ° Κύριοι, σας ευχαριστώ θερμά, που είχατε την καλοσύνη να μ' ενημερώσετε.

FREUNDSCHAFTSSPIEL, das [zB. im Fußballsport] °

° το φιλικό παιχνίδι // ο φιλικός αγώνας

FRIEDENSGESPRÄCH, das:

die arabisch-israelischen Friedensgespräche ° οι αραβο-ισραηλινές ειρηνευτικές συνομιλίες

FRIEDENSNOBELPREIS, der: s. unter *Nobelpreis*, der

FRIEDENSPROZESS, der: s. unter *Prozess*, der

FRIEDENSTAUBE, die ° το περιστέρι της ειρήνης

FRIEDENSTRUPPE, die:

die UNO-Friedenstruppe ° η ειρηνευτική δύναμη του ΟΗΕ

FRIEDENSZEITEN, die:

in Friedenszeiten ° σε καιρό ειρήνης // σε ειρηνικές εποχές

FRIEDHOF, der ° το νεκροταφείο

FRIEDLICH:

Sie [sc. die nunmehr Verstorbene] ist ~friedlich eingeschlafen. [Beschreibung ihres Todes] ° Έφυγε ήσυχα.

FRIEREN:

1) κρυώνω:

• Sie fror. Ihre Zähne klapperten. ° Κρύωνε. Χτυπούσαν τα δόντια της.

• Dort oben [sc. in Nordschweden] werden sie sehr gefroren haben (wird ihnen sehr kalt gewesen sein). ° Θα κρύωναν πολύ εκεί πάνου.

2) παγώνω:

• Ob ich fror, ob ich hungrig war, ob ich schläfrig war, das war etwas, was sie [sc. meine Mutter] nicht kümmerte. ° Αν πάγωνα, αν πεινούσα, αν νύσταζα, αυτό ήταν κάτι που δεν την ένοιαζε.

FRISCH:

1) φρέσκος, -ια, -ο [bzw.] φρεσκο- :

• frische Erdbeeren ° φρέσκες φράουλες

• frische Fische [im Gegensatz zu tiefgekühlten bzw. tiefgefrorenen] ° φρέσκα ψάρια

[Anm.: synonym: νωπά ψάρια]

• Um sieben (Uhr) [morgens] ist er [sc. der Tatverdächtige] genauso frisch wie um zehn Uhr abends, als wir [mit dem Verhör] begonnen hatten. ° Στις εφτά είναι το ίδιο φρέσκος όσο και στις δέκα το βράδυ που ξεκινήσαμε.

• Es muss drei Uhr morgens gewesen sein, aber er [sc. der Kommissar] sah (noch) immer frisch aus. ° Πρέπει να ήταν τρεις το πρωί, αλλά φαινόταν πάντα φρέσκος.

• frisch gepresste Gemüsesäfte ° φρεσκοκομμένοι χυμοί λαχανικών

• frisch gewaschen [zB. das Auto] ° φρεσκοπλυμένος, -η, -ο

• frisch rasiert ° φρεσκοξυρισμένος, -η, -ο

• solange sie frisch verheiratet sind ° όσο είναι φρεσκοπαντρεμένοι

2) νωπός, -ή, -ό:

• frische Fische [im Gegensatz zu tiefgekühlten bzw. tiefgefrorenen] ° νωπά ψάρια

[Anm.: synonym: φρέσκα ψάρια]

• frisches [sc. rohes / ungekochtes] Fleisch ° νωπό κρέας

3) Sonstiges:

• ganz frisch [bei Lebensmitteln, Speisen etc.] ° ολόφρεσκος, -η, -ο

• Ich gehe mich frisch machen. [Mitteilung beim Aufstehen vom Tisch im Restaurant] °

° Πάω να φρεσκαριστώ.

• ...[ich gehe ins Badezimmer], um mich frisch zu machen ° [...], για να φρεσκαριστώ

• Geh ein bisschen an die frische Luft (hinaus), damit du ~in die Sonne kommst. °

° Βγες λίγο στον καθαρό αέρα να σε δει ο ήλιος.

• Ich brauche ein bisschen frische Luft. [und werde daher aus dem Auto steigen und zu Fuß weitergehen] ° Χρειάζομαι λίγο καθαρό αέρα.

FRISEUR, der:

• der Friseur °

° [allgemein bzw. vor allem für Damen:] ο κομμωτής // [für Herren:] ο κουρέας

• Gestern ist er zum Friseur gegangen, damit er ihm den Nacken (aus)rasiert. °

° Χτες πήγε στον κουρέα για να του ξυρίσει το σβέρκο.

• Wenn ich dazukomme, werde ich am Nachmittag zum Friseur gehen. °

° Αν προφτάσω, το απόγευμα θα πάω (στο) κομμωτήριο.

• Jannis ist beim Friseur gewesen. [denn seine Haare sind (jetzt, wo er vor mir steht) offensichtlich geschnitten] ° Ο Γιάννης έχει πάει κομμωτήριο.

• Gehen Sie regelmäßig zum Friseur? ° Πηγαίνετε τακτικά στο κομμωτήριο;

FRISEUR-:

• die Friseurschule ° η Σχολή Κομμωτικής

• das Friseurgeschäft: s. eigenes Stichwort

FRISEURGESCHÄFT, das (der Friseursalon) °

° [allgemein bzw. vor allem für Damen:] το κομμωτήριο // [für Herren:] το κουρείο

FRISEURIN, die ° η κομμώτρια

FRISIEREN:

• Wenn ich ~(ein)mal mein Haar anders frisiere, schauen sie mich mit Missbilligung an. ° Αν κάποια μέρα χτενίσω διαφορετικά τα μαλλιά μου με κοιτάζουν με αποδοκιμασία.

• dann frisierte sie sich [sc.: die Frau] ° ύστερα χτενίστηκε

• seine Haare sind zurückfrisiert (nach hinten frisiert) ° τα μαλλιά του είναι χτενισμένα πίσω

• ihr Haar ist gut (anständig/ordentlich) frisiert ° τα μαλλιά της είναι καλοχτενισμένα

• Waschen, Schneiden, Frisieren der Haare [als Tätigkeit eines Friseurs] ° λούσιμο, κόψιμο, κτένισμα των μαλλιών

FRIST, die ° η προθεσμία:

• innerhalb einer Frist von höchstens (längstens) sechzig (60) Tagen ° μέσα σε προθεσμία εξήντα (60) το πολύ ημερών

• sie setzten den Mietern eine angemessene Frist [zum Ausziehen] ° όριζαν στους ενοικιαστές μια λογική προθεσμία

FRISTGERECHT:

• Falls Sie ihr [Steuer-]Erklärung nicht fristgerecht abgeben, [...] ° Εφόσον δεν καταθέσετε τη δήλωσή σας εμπρόθεσμα, [...]

• wenn die Begleichung der Rechnung nicht fristgerecht (termingerecht) erfolgt °

° εάν η εξόφληση του λογαριασμού δεν γίνει εμπρόθεσμα

FRISUR, die:

1) το χτένισμα:

• moderne Frisuren ° μοντέρνα χτενίσματα

2) η κόμμωση:

• sie kontrolliert ihre Frisur im Spiegel ° ελέγχει την κόμμωσή της στον καθρέφτη

~ FRIVOL ° πονηρός, -ή, -ό

FROH:

1) ευχαριστημένος, -η, -ο:

• Bist du [männl.] froh, dass wir [von hier] weggehen [sc. übersiedeln]? ° Είσαι ευχαριστημένος που φεύγουμε;

• Ich [weibl.] war froh (darüber), dass er tot war. ° Ήμουν ευχαριστημένη που ήταν νεκρός.

• Schubert war froh, wenn die Menschen an ihm vorübergingen, ohne ihn zu beachten. ° Ο Σούμπερτ ήταν ευχαριστημένος όταν οι άνθρωποι τον προσπερνούσαν χωρίς να τον προσέχουν.

• Viele Menschen wären froh, wenn sie das Glück hätten, einen solchen Job zu finden. ° ° Πολλοί άνθρωποι θα ήταν ευχαριστημένοι να είχαν την τύχη να βρουν μια τέτοια δουλειά. [Anm.: να είχαν]

• Ich [weibl.] bin froh darüber. [sc. dass ich – entgegen meiner ursprünglichen Pläne – nie als Sängerin in einem Opernhaus aufgetreten bin] ° Είμαι ευχαριστημένη γι’ αυτό.

• Sei froh (Du [männl.] kannst froh sein), dass du überhaupt lebst. [hoffe nicht darauf, dass dir die Behörden die Herausgabe einer Zeitung gestatten werden] ° Να είσαι ευχαριστημένος και που ζεις.

• Schimpfen Sie nicht mit ihm. [sc. mit Ihrem ausgerissenen und jetzt zurückgekehrten Sohn] Seien Sie [= die Eltern] froh, dass Sie ihn wieder bei sich haben. ° Μην τον μαλώνετε. Να ’σαστε ευχαριστημένοι που τον έχετε πάλι κοντά σας.

• Du [männl.] kannst froh sein (= Du kannst von Glück reden), wenn er [= dein unredlicher künftiger Schwiegersohn] sich darauf beschränkt (= beschränken wird), ...[deine Tochter nur finanziell auszunützen (und sie nicht auch beschimpft, prügelt etc.)] ° ° Να είσαι ευχαριστημένος, αν αρκεστεί να [...]

2) χαρούμενος, -η, -ο:

• Ich [weibl.] bin sehr froh. [sc. darüber, dass du mir diesen Job verschafft hast und mir deine Wohnung als Unterkunft zur Verfügung stellst] ° Είμαι πολύ χαρούμενη.

• Plötzlich war ich [weibl.] sehr froh (darüber), dass Maria den Hund [zu mir] zurückgeschickt hatte. [weil ich daher jetzt nicht allein in dem entlegenen Forsthaus war] ° ° Ξαφνικά ένιωσα πολύ χαρούμενη που η Μαρία είχε στείλει το σκυλί πίσω.

3) Sonstiges:

• Ach, bin ich froh [wörtl.: Ach, wie ich mich freue], dass diese Geschichte [sc. eine Entführung] gut ausgegangen ist! ° Αχ, πόσο χαίρομαι, που αυτή η ιστορία έληξε καλά!
• Seien Sie doch froh [wörtl.: Sie müssen froh sein], dass ich [weibl.] sie [selbst] abhole [sc. meine Briefe (° τα γράμματα), hier aus Ihrem Büro], so haben Sie Porto [für die Postzustellung an mich] gespart. ° Πρέπει να χαίρεστε που ήρθα και τα πήρα μόνη μου. Γλυτώσατε και τα ταχυδρομικά τέλη.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Er kann froh sein (Er kann von Glück reden), dass ...[ich so ein gutmütiger Mensch bin und daher das alles für ihn mache] ° Ας έχει χάρη που [...]
Na, sind S' froh [= seien Sie froh], daß Sie die [= all diese Menschen] nicht kennen! °
° Ευτυχώς, να λέτε, που δεν τους γνωρίζετε!

[DF+GF aus: André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard]

• Seien Sie froh. [wörtl.: Sie (= eine Ehepaar) haben Glück.] [nicht hier in New York leben zu müssen] ° Τυχεροί είστε.
• "Frohe Weihnachten und ein Glückliches Neues Jahr" [Text einer Grußkarte] °
° "Καλά Χριστούγεννα και Ευτυχισμένο το Νέο Έτος"
• dass ich ihnen frohe (fröhliche) Weihnachten wünsche ° να τους ευχηθώ Καλά Χριστούγεννα

FRÖHLICH:

• fröhlich ° εύθυμος, -η, -ο
• dass ich ihnen fröhliche (frohe) Weihnachten wünsche ° να τους ευχηθώ Καλά Χριστούγεννα

FROMM / RELIGIÖS / GLÄUBIG ° θρήσκος, -α, -ο

FRÖNEN:

Lasst uns (nun) also unserer Leidenschaft [= der Musik] frönen und mit dem Gesang beginnen! [humorvolle Ermunterung des Chorleiters am Beginn der Chorprobe] °
° Ας επιδοθούμε λοιπόν στο πάθος μας και ας αρχίσουμε το τραγούδι!

FRONT, die:

in vorderster Front sein (stehen) [zB. Robert Stolz im Kampf ums Überleben der Wiener Operette] ° βρίσκομαι στις πρώτες γραμμές

FRONT- [iS von: vorderer (-e, -es)]:
die Frontairbags in Kombination mit den Seitenairbags [bei einem Auto] °
° οι εμπρόσθιοι αερόσακοι σε συνδυασμό με τους πλευρικούς αερόσακους

FRONTAL:
er stieß frontal mit [...] zusammen ° συγκρούστηκε μετωπικά με [...]

FROSCH, der ° ο βάτραχος

FROSCHMANN, der [sc. Taucher]:
die Froschmänner ° οι βατραχάνθρωποι

FROST, der:
"Frost" [Roman von Thomas Bernhard] ° "Παγωνιά"

FRÖSTELN:
• Eleni fröstelte. ° Η Ελένη αναρρίγησε. [GF + DF aus: 13 Schreiber schreiben]
• mich fröstelt [Symptom einer Erkältung] ° έχω ρίγη
• das Frösteln [Symptom einer Erkältung] ° το ρίγος

FRUCHT, die:
• die Frucht [die zB. auf einem Baum wächst] ° ο καρπός
• Ich glaubte (= Ich hatte den Eindruck), dass all diese Jahre der Psychotherapie [= all diese Jahre, in denen ich in psychotherapeutischer Behandlung gewesen war] endlich Früchte getragen hatten [sc. ich endlich von meiner Depression befreit sei]. ° Νόμισα ότι όλα αυτά τα χρόνια της ψυχοθεραπείας είχαν αποδώσει επιτέλους καρπούς.

FRUCHTBAR:
• die fruchtbare Ebene von Messara [auf Kreta] ° η εύφορη πεδιάδα της Μεσσαράς
• der fruchtbare Boden [auf dem zB. Obst und Gemüse gedeiht] ° το εύφορο έδαφος

FRUCHTBARKEITSGÖTTIN, die ° η θεά της γονιμότητας

FRUCHTSAFT, der ° ο χυμός φρούτων // ο φρουτοχυμός
• sie trinken Fruchtsäfte ° πίνουν χυμούς φρούτων

FRÜH [Adverb]:

1) νωρίς:

• Sie gingen früh schlafen an jenem Abend. ° Πήγαν νωρίς για ύπνο εκείνο το βράδυ.

2) πρωί (= früh am Morgen):

• sehr früh / sehr zeitig [am Morgen] ° πολύ πρωί

• Aber es ist [noch] sehr früh (sehr zeitig) ([bzw.:] zu früh / zu zeitig). Jannis [den du mich bittest anzurufen] wird [noch] schlafen. ° Μα είναι πολύ πρωί. Θα κοιμάται ο Γιάννης.

• Seit dem frühen Morgen, als er erwachte, hatte er [...] ° Από πολύ πρωί που ξύπνησε είχε [...]

• Obwohl es so früh (am Morgen) war, gab es [schon] große Hitze. ° Αν και τόσο πρωί, έκανε μεγάλη ζέστη.

• Die(se) Arme arbeitet von früh bis spät [wörtl.: vom Morgen bis zum Abend] zu Hause, und er …[treibt sich den ganzen Tag in Lokalen herum]. ° Αυτή η κακομοίρα δουλεύει στο σπίτι απ' το πρωί ίσαμε το βράδυ κι αυτός [...].

3) Sonstiges:

• den früh verstorbenen Bankdirektor [Akk.] ° τον πρόωρα εκλιπόντα διευθυντή τραπέζης

• eine Bombe, die zu früh (vorzeitig) explodierte ° βόμβα που εξερράγη πρόωρα

• Das Flugzeug kam fünf Minuten zu früh [wörtl.: vor seiner Zeit] an. ° Το αεροπλάνο έφθασε πέντε λεπτά πριν την ώρα του.

• so früh (so bald) wie möglich [gehen die meisten Lehrer in Pension] ° το συντομότερο δυνατό

• früher [Adverb]: s. eigenes Stichwort

FRÜH- [zB.: Frühexpressionismus]: s. unter *früher, -e, -es*

FRÜHE, die:

Was wollte er in aller Früh(e)? ° Τι ήθελε πρωί πρωί;

FRÜHER [Adverb]:

1) [als Komparativ von "früh" bzw. iS von: vorher / zu einem früheren Zeitpunkt]:

a) νωρίτερα:

• Eines Abends, als er ein bisschen (etwas) früher [als sonst von der Arbeit] nach Hause kommt, [...] ° Μια βραδιά, γυρίζοντας κάπως νωρίτερα σπίτι, [...]
• Je früher [wir losfahren], desto besser. ° Όσο νωρίτερα, τόσο το καλύτερο.
b) Konstruktionen mit πριν:
• aber ich kannte ihn (schon) früher (vorher) [sc.: ich habe ihn nicht erst 1974 kennen-gelernt] ° αλλά τον γνώρισα πιο πριν
• sie kannten ihn [sc. diesen Mann] von früher ° τον ήξεραν από πριν
c) Sonstiges:
• wenige Jahre früher (zuvor) hätte sie beinahe auch [iS von: sogar] ihren Job [als Lehrerin] verloren [während sie jetzt für ihr Verhalten nur getadelt wurde] ° λίγα χρόνια πρωτύτερα παρ' ολίγο να χάσει και τη θέση της

2) früher (einmal) [iS von: in vergangener Zeit] / einst(mals):

a) άλλοτε:
• Zu jener Zeit spielten wir nicht mehr so oft Karten wie früher. ° Την εποχή εκείνη δεν παίζαμε πια χαρτιά τόσο συχνά όσο άλλοτε.
• Erst jetzt hast du an das gedacht (über das nachgedacht)? – [Antwort:] Auch (schon) früher; aber jetzt mehr. ° Τώρα μόνο το σκέφτηκες αυτό; – Κι άλλοτε· μα τώρα πιο πολύ.
• das früher (einst) unbedeutende Land ° η ασήμαντη άλλοτε χώρα
b) παλιά // παλιότερα [bzw.] παλαιότερα // πιο παλιά:
• [...], sodass ich mich nicht mehr (daran) erinnere (erinnern kann), wie es [sc. Athen] früher war. ° [...] ώστε να μη θυμάμαι πώς ήταν παλιά.
• Ich bin [heute] leichter zu rühren als früher [sc.: als ich jünger war]. ° Συγκινούμαι πιο εύκολα από παλιά.
• Wenn ich [weibl.] schon früher so gesund gewesen wäre, wie ich heute bin, [...] °
° Αν ήμουν από παλιά τόσο γερή όσο είμαι σήμερα, [...]
• im [griechischen] Parlament gab es früher bekanntlich nur Männer [als Abgeordnete] °
° στη Βουλή παλαιότερα υπήρχαν, ως γνωστόν, μόνο άντρες
• Wie siehst [= beurteilst] du das Publikum [deiner Konzerte] im Vergleich mit früher? °
° Πώς βλέπεις το κοινό σε σχέση με παλαιότερα;

3) Sonstiges:

• Sehnst auch du dich manchmal nach früher [wörtl.: nach der alten Zeit]? °
° Νοσταλγείς κι εσύ καμιά φορά τον παλιό καιρό;

• früher oder später / über kurz oder lang [wird der Schwindel auffliegen] °
° αργά ή γρήγορα

FRÜHER / FRÜHE / FRÜHES [Adjektiv]:

1) πρώιμος, -η, -ο:

• der frühe Tod des Vaters ° ο πρώιμος θάνατος του πατέρα

• in einer relativ frühen Phase der Schwangerschaft ° σε μια σχετικά πρώιμη φάση της εγκυμοσύνης

• die Erlebnisse (Erfahrungen) der frühen Kindheit ° τα βιώματα της πρώιμης παιδικής ηλικίας

• Gemälde des frühen Expressionismus (des Frühexpressionismus) ° πίνακες του πρώιμου εξπρεσιονισμού

• das früheste seiner Werke [zB. seiner Theaterstücke] ° το πρωιμότερο από τα έργα του

2) Sonstiges:

• ab dem frühen Nachmittag ° από νωρίς το απόγευμα

• Seit dem frühen Morgen, als er erwachte, hatte er [...] ° Από πολύ πρωί που ξύπνησε είχε [...]

• Er war noch benommen von dem frühen (= frühmorgendlichen) Aufstehen und von der [anschließenden] Fahrt mit dem Bus. ° Ήταν ακόμα ζαλισμένος από το πρωινό ξύπνημα κι από το ταξίδι με το λεωφορείο.

• In den frühen [wörtl.: in den ersten] Morgenstunden wird das Schiff im Hafen von Thessaloniki anlegen. ° Τις πρώτες πρωινές ώρες το πλοίο θα καταπλεύσει στο λιμάνι της Θεσσαλονίκης.

• in den frühen [wörtl.: ersten] Abendstunden / am frühen Abend ° τις πρώτες βραδινές ώρες

• früherer / frühere / früheres: s. eigenes Stichwort

• früh [Adverb]: s. eigenes Stichwort

• früher [Adverb]: s. eigenes Stichwort

FRÜHERER / FRÜHERE / FRÜHERES [Adjektiv]:

1) [iS von: älter / weiter zurückliegend; bzw. iS von: vorangegangen]:

a) πρωιμότερος, -η, -ο:

• früherer / frühere / früheres [Komparativ] [zB.: die frühere der beiden Datierungen (für diese Höhlenmalerei)] ° πρωιμότερος, -η, -ο

b) παλιότερος, -η, -ο:

• Auf einer früheren Reise von ihm hierher [sc. in dieses Land] hatte er Anna kennengelernt. ° Σε παλιότερο ταξίδι του εδώ είχε γνωρίσει την Άννα.

c) προηγούμενος, -η, -ο:

• Wie wir (auch schon) an einer früheren Stelle [dieses Buches] sagten [= schrieben], [...] ° Όπως είπαμε και σε προηγούμενο σημείο, [...]

• frühere Versionen Ihres Dokuments [sc. Fassungen Ihres (am Computer) geschriebenen Dokuments auf dem Stand vor dessen letzter Bearbeitung] ° προηγούμενες εκδόσεις του εγγράφου σας

• mein früheres Leben [iS von: das Leben, wie ich es bis zu einem bestimmten (einschneidenden) Ereignis geführt hatte] ° η προηγούμενη ζωή μου

d) Sonstiges:

• das spätere (das nachfolgende) Gesetz derogiert dem früheren (dem vorangegangenen) ("lex posterior derogat legi priori") ° ο μεταγενέστερος νόμος καταργεί τον προγενέστερο

2) [iS von: ehemalige(r/s) / seinerzeitige(r/s)]:

a) πρώην // τέως:

[Anm.: Zu dem lt. Μπαμπινιώτης und Καρζής bestehenden (feinen) Bedeutungsunterschied zwischen πρώην und τέως s. unter *πρώην* (im griech.-dt. Wörterbuch).]

• der frühere Astronaut [und jetzige Senator] ° ο πρώην αστροναύτης

• der frühere (ehemalige/Ex-) Präsident ° ο πρώην πρόεδρος // ο τέως πρόεδρος

[synonym verwendet / s. aber auch obige Anm.!]

• des / der früheren (ehemaligen/Ex-) Abgeordneten [Gen. Singular / Gen. Plural] °

° του τέως βουλευτή / των τέως βουλευτών

• im früheren Jugoslawien / in Ex-Jugoslawien ° στην πρώην Γιουγκοσλαβία

• in einer früheren (ehemaligen) Moschee [war nun das Rathaus untergebracht] °

° σε ένα πρώην τζαμί

b) παλιός, -ά, -ό [bzw.] παλιότερος, -η, -ο:

• Thomas, unser früherer (unser ehemaliger) Nachbar ° ο Τόμας, ο παλιός μας γείτονας

• am Gang traf ich zwei frühere (ehemalige) Schülerinnen von mir ° στο διάδρομο συνάντησα δυο παλιές μου μαθήτριες

• einer der früheren (ehemaligen) Direktoren unserer Schule °
° ένας από τους παλιότερους διευθυντές του σχολείου μας //
κάποιος απ' τους παλιούς διευθυντές του σχολείου μας [synonym]

FRÜHESTENS ° το νωρίτερο:
Ich kann frühestens um sechs (Uhr) am Bahnhof sein. ° Μπορώ να είμαι στο σταθμό το νωρίτερο στις έξι.

FRÜHGEBORENES (das Frühgeborene) [sc. das Kind, das bei einer Frühgeburt zur Welt kam] ° το πρόωρο νεογνό

FRÜHGEBURT, die ° ο πρόωρος τοκετός

FRÜHLING, der ° η άνοιξη
• der Prager Frühling [1968] ° η Άνοιξη της Πράγας [bzw.] η άνοιξη της Πράγας

"FRÜHLINGSERWACHEN" (das) [Theaterstück von Wedekind] °
° "Το ξύπνημα της άνοιξης"

FRÜHPENSION, die:
er [der neue Chef] hätte Ernst in Frühpension geschickt [wenn dieser nicht freiwillig gekündigt hätte] ° θα έστελνε τον Ερνστ σε πρόωρη σύνταξη
FRÜHPENSIONIERUNG, die:
die vorzeitige Pensionierung / die Frühpensionierung [zB. älterer Arbeitskräfte aufgrund von Rationalisierungsmaßnahmen] ° η πρόωρη συνταξιοδότηση
FRÜHPENSIONIST, der:
die meisten (der) Frühpensionisten ° οι περισσότεροι από τους πρόωρα συνταξιο-δοτούμενους

FRÜHSOMMER, der:
• im Frühsommer 1993 ° νωρίς το καλοκαίρι του 1993
• Frühsommer 1935 ° αρχές καλοκαιριού του 1935 [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

FRÜHSTÜCK, das ° το πρωινό // το πρόγευμα [synonym]
• ich mache das Frühstück ° φτιάχνω το πρόγευμα

• ich hatte kein Frühstück gegessen ° δεν είχα φάει πρόγευμα

FRÜHSTÜCKEN:

• frühstücken / das Frühstück einnehmen °

° παίρνω το πρωινό μου // παίρνω (το) πρωινό // παίρνω το πρόγευμά μου

• Es war neun Uhr vorbei, und gewöhnlich hatte sie um diese Zeit schon gefrühstückt. °

° Ήταν περασμένες εννιά και συνήθως είχε πάρει ήδη το πρωινό της τέτοια ώρα.

• danach frühstückte ich endlich ° μετά πήρα επιτέλους πρωινό

• Ich habe schon gefrühstückt. ° Έχω ήδη πάρει πρωινό.

• wir frühstücken gemeinsam ° παίρνουμε κοινό πρωινό

• Danke, Kasda, mach' dir keine Umstände. Ich hab' schon gefrühstückt. [Reaktion auf Kasdas Angebot, Kaffee aufzuwarten] ° Ευχαριστώ, Κάσντα, μην κάνεις καμιά φασαρία. Έχω ήδη προγευματίσει.

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• Im Bett zu frühstücken ist angenehm. ° Να προγευματίζεις στο κρεβάτι είναι ευχάριστο.

• Hast du [schon] gefrühstückt? ° Κολάτσισες;

[Anm.: Es handelt sich um die griechische bzw. die deutsche Übersetzung des folgenden Satzes aus John Steinbeck's "The Grapes of Wrath": "Had your breakfast?". - Aus Zusammenhang und Tageszeit ergibt sich unzweifelhaft, dass nur das Frühstück - und nicht etwa ein Imbiss, Jause etc. - gemeint sein kann.]

FRUSTRIEREND:

er hat einen frustrierenden Job ° έχει απογοητευτική δουλειά

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

FUCHS, der ° η αλεπού

FUCHSJAGD, die: s. unter *Jagd*, die

FUCHSTEUFELSWILD:

er wurde ~fuchsteufelswild ° έγινε θηρίο

FUGE, die:

• Sie versucht [beim Gehen] ständig, mit ihren hohen Absätzen auf die Mitte der Platte [sc. des Pflastersteins (auf der Straße)] aufzutreten und nicht in die Fugen zu geraten

[wörtl.: zu fallen]. ° Προσπαθεί συνεχώς να πατάει με τα ψηλά της τακούνια στο κέντρο της πλάκας και να μην πέφτει στους αρμούς.

• Der Boden [des Korridors] war mit großen weißen Platten ausgelegt. Mit einem Schraubenzieher begann er an den Fugen zu kratzen [um anschließend eine Platte abzuheben]. ° Το πάτωμα ήταν στρωμένο με μεγάλες λευκές πλάκες. Μ' ένα κατσαβίδι άρχισε να ξύνει τις συνδέσεις.

• ein ~aus den Fugen geratener Städtebau [z.B. in Griechenland] °

° μια αποδιοργανωμένη πολεοδομία

FÜGEN:

• ich fügte mich dieser lächerlichen Forderung [und kochte meinem Mann täglich um 12 Uhr das Essen] ° υποτάχτηκα σ' αυτήν τη γελοία απαίτηση

• ich fügte mich seinen Anordnungen [und schrieb den Brief an meine Schwester, wie er es von mir verlangte] ° συμμορφώθηκα με τις εντολές του

FUGENMASSE, die: vgl. *verfugen* ("Fugenmasse einfügen")

FÜHLEN (sich):

1) αισθάνομαι:

• Er fühlt sich verraten. ° Αισθάνεται προδομένος.

• sie fühlt sich schuldig ° αισθάνεται ένοχη

• Ich [weibl.] fühle mich nicht allein (einsam). ° Δεν αισθάνομαι μόνη.

• Sie fühlte sich sehr allein (sehr einsam), sehr unglücklich. ° Αισθανόταν πολύ μόνη, πολύ δυστυχισμένη.

• Ich fühle mich als Schüler einer Schule, in der ich meine Zeit verliere. [weil das Ausbildungsniveau dieser Schule so niedrig ist] ° Αισθάνομαι μαθητής ενός σχολείου όπου χάνω τον καιρό μου.

• Ich [weibl.] fühle mich so allein (einsam). Nie(mals) zuvor habe ich mich so gefühlt. °

° Αισθάνομαι τόσο μόνη. Ποτέ πριν δεν ένοιωσα έτσι.

2) νιώθω:

• Fühlen Sie sich müde? ° Νιώθετε κουρασμένος;

• Sie fühlte sich verraten. ° Ένιωθε προδομένη.

• Sie fühlte sich allein (einsam). ° Ένιωθε μόνη.

• Fühlst du dich jetzt besser. ° Νιώθεις καλύτερα τώρα;

• Und Nikos fühlte sich [in solchen Momenten] als der glücklichste Mensch der Welt. °

° Κι ένιωθε ο Νίκος ο πιο ευτυχισμένος άνθρωπος του κόσμου.

• Die meisten von uns [sc. der griechischen Bevölkerung] fühlen sich als Europäer. °

° Οι περισσότεροι από μας νιώθουμε Ευρωπαίοι. [Anm.: νιώθουμε !]

3) Sonstiges:

Sie [meine Schwester] fühlte sich am Schluss [sc. gegen Ende ihrer Beziehung mit Ihnen] so von Ihnen in die Enge getrieben, dass ich ihr damals zur Trennung geraten habe! ° Στο τέλος είχε την αίσθηση ότι τη στριμώχνατε στη γωνία τόσο πολύ, που εγώ τότε τη συμβούλεψα να χωρίσετε! [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

FÜHREN:

1) [iS von: jemand irgendwo hinbringen, geleiten]:

a) οδηγώ

b) πηγαίνω:

• Sie setzten ihn ins Auto, und während sie ihn ins Spital führten (brachten), starb er. °

° Τον έβαλαν στο αυτοκίνητο και ενώ τον πήγαιναν στο νοσοκομείο πέθανε.

c) Sonstiges:

• ich führe ihn [sc. den Besucher] [von der Wohnungstür] in Marias Zimmer °

° τον περνάω στο δωμάτιο της Μαρίας

2) [iS von: (räumlich/geographisch) einen Verlauf nehmen]:

• die Treppe, die in den oberen Stock führte ° η σκάλα που πήγαινε στον επάνω όροφο

• der Weg führte noch eine halbe Stunde (lang) durch den Wald ° το μονοπάτι περνούσε για μισή ώρα ακόμα μέσα από το δάσος

• die Nationalstraße, die durch das [chinesische] Dorf führte ° ο εθνικός δρόμος που διέσχιζε το χωριό

• Ich erinnerte mich an eine Straße, die zu einer Jagdhütte etwas weiter oben führte und von dort nach unten in das gegenüberliegende Tal. ° Θυμήθηκα ένα δρόμο που έβγαζε σε ένα κυνηγετικό καταφύγιο λίγο πιο ψηλά κι από κει προς τα κάτω στην απέναντι κοιλάδα.

3) [iS von: die Hand bzw. etwas mit der Hand irgendwo hinbewegen]:

a) φέρνω // μεταφέρω:

• Maria führt die Flasche zum Mund [wörtl.: zu ihrem Mund] und trinkt. ° Η Μαρία φέρνει το μπουκάλι στο στόμα της και πίνει.

• das Mikrofon näher zum Mund führen (halten) oder es weiter weghalten [um die Tonqualität zu verbessern] ° μεταφέρω το μικρόφωνο πιο κοντά ή πιο μακριά από το στόμα

b) Sonstiges:

• Wir führen – senkrecht zu den Lippen – den [ausgestreckten] Zeigefinger zum Mund, während die übrigen Finger geschlossen sind. [Geste, mit der aufgefordert wird, still bzw. leise zu sein] ° Πλησιάζουμε στο στόμα – κάθετα προς τα χείλη – τον δείκτη, ενώ τα υπόλοιπα δάχτυλα είνα κλειστά.

4) [iS von: eine Führung abhalten bzw. an ihr teilnehmen]: ξεναγώ:

• Um halb elf (Uhr) muss ich die siebente Klasse einer Schule durch das Museum führen [wörtl.: im Museum herumführen]. ° Στις δέκα και μισή πρέπει να ξεναγήσω στο μουσείο την έβδομη τάξη ενός σχολείου.

• er wurde durch das archäologische Museum geführt / er wurde im archäologischen Museum herumgeführt ° ξεναγήθηκε στο αρχαιολογικό μουσείο

5) führen zu [iS von: ein bestimmtes Resultat bewirken]:

a) οδηγώ (σε):

• Ihr Benehmen in den Bars führte dazu, dass es einige [Bar-]Besitzer gibt, die sie hinauswarfen. ° Η συμπεριφορά της στα μπαρ οδήγησε στο να υπάρχουν μερικοί ιδιοκτήτες που την πέταγαν έξω.

• Grübeln führt zu nichts. ° Οι βασανιστικές σκέψεις (Οι μάταιες σκέψεις) δεν οδηγούν πουθενά. [DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

b) καταλήγω (σε):

• Die Untersuchung, die stattgefunden hat, führte zu keinem Ergebnis. ° Η έρευνα που έγινε δεν κατέληξε σε αποτέλεσμα.

c) βγάζω (σε):

• Der Schmerz [durch die Blase am Fuß] kam mir gelegen, weil er mich von Gedanken ablenkte, die zu nichts führten. ° Ο πόνος μού ήρθε βολικά, γιατί αποσπούσε την προσοχή μου από σκέψεις που δεν έβγαζαν πουθενά.

• Solcher Umgang [mit zwielichtigen Personen wie ihm] ~führt zu nichts Gutem. °
° Τέτοιες παρέες δε βγάζουν σε καλό.

6) mit sich führen [iS von: bei sich haben]: φέρνω:

• Dokumente (Papiere), die der [Auto-]Lenker mit sich führen (bei sich haben) muss [zB. Führerschein, Zulassungsschein etc.] ° έγγραφα τα οποία πρέπει να φέρει ο οδηγός
• vgl. auch: bei sich haben [s. unter *haben*] [bzw.] bei sich tragen [s. unter *tragen*]

7) [iS von: durchführen (Kriege, Verhandlungen, Gespräche etc.)]: διεξάγω:
• in diesen Kriegen, die hauptsächlich mit ökonomischen Waffen geführt werden °
° σ' αυτούς τους πολέμους, που διεξάγονται κυρίως με οικονομικά όπλα

8) [einen Prozess]:
• Bisher führten die Verwandten [des Autors] neun Prozesse gegen den Verleger [des Buches]. ° Μέχρι τώρα έκαναν εννέα δίκες στον εκδότη οι συγγενείς.
[Anm.: στον !]

9) [Leben]: κάνω:
• Er [= mein Ehemann] ließ mich mein Leben führen, wie ich (es) wollte. ° Με άφησε να κάνω τη ζωή μου όπως ήθελα.
• Alles ist [jetzt, wo wir Krieg haben] so anders als im normalen Leben, das die Menschen in Friedenszeiten führen. ° Είναι όλα τόσο διαφορετικά από την ομαλή ζωή, που κάνουν οι άνθρωποι σε ειρηνικές εποχές.

10) [Aufzeichnungen]: κρατώ:
• (ein) Tagebuch führen ° κρατώ ημερολόγιο
• Protokoll führen / Schrift führen [zB. bei einer Gerichtsverhandlung; bei einer Einvernahme von Schülern durch den Schulinspektor] ° κρατώ τα πρακτικά
• sie führten [am Schiff] eine Liste mit den Geburtstagen [aller Reiseteilnehmer] °
° κρατούσαν λίστα των γενεθλίων

11) [iS von: in Führung liegen]: προηγούμαι // πηγαίνω μπροστά
[BSe s. unter *Führung*, die]

12) Sonstiges:
• Der Sarg mit dem Leichnam des venezolanischen Präsidenten Hugo Chavez wird [auf einem Auto] durch die Straßen von Caracas geführt. [iS von: in den Straßen herumgeführt (damit die Bevölkerung vom Toten Abschied nehmen kann)] ° Το φέρετρο με τη

σορό του Προέδρου της Βενεζουέλας Ούγκο Τσάβες περιφέρεται στους δρόμους του Καράκας.

• sie schickten ihm [= dem Witwer] aus dem Dorf ein Mädchen, damit es ihm den Haushalt [wörtl.: das Haus] führt ° του έστειλαν απ' το χωριό μια κοπέλα για να του κρατάει το σπίτι

• Er führte [wörtl.: hatte] [aber] nur wenig Wasser. [sc. der Bach] ° Είχε όμως λίγο νερό.

• [einen Hund] an der Leine führen: s. unter *Leine*, die

• nach oben führen: vgl. *hinaufführen*

• führend [iS von: Schrittmacher sein; eine Spitzenstellung einnehmen]: s. eigenes Stichwort

FÜHREND [iS von: Schrittmacher sein; eine Spitzenstellung einnehmen]:

• das neue Buch des führenden amerikanischen Wirtschaftswissenschaftlers °

° το νέο βιβλίο του κορυφαίου αμερικανού οικονομολόγου

• sie [sc. die Grünen] waren führend in der Entwicklung ...[basisdemokratischer politischer Konzepte] ° υπήρξαν πρωτοπόροι στην ανάπτυξη [...] *

• sie sind in der Gentechnologie führend [sc.: diese Konzerne] ° έχουν τα πρωτεία στη βιοτεχνολογία *

*[DF + GF jeweils aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• Die führenden [Wirtschafts-]Mächte, mit den Vereinigten Staaten an der Spitze, […] °

° Οι κύριες δυνάμεις, με επικεφαλής τις Ηνωμένες Πολιτείες, [...]

• Petros war der führende Kopf beim Engagement (bei der Initiative) für den Bau eines öffentlichen Schwimmbades ° ο Πέτρος ήταν ο ιθύνων νους στην κινητοποίηση για το χτίσιμο μιας δημόσιας πισίνας

FÜHRERHAUS, das (das Fahrerhaus) [eines Lkw]: s. *Fahrerkabine*, die

FÜHRERSCHEIN, der:

• der Führerschein [sei es für ein Auto, sei es für ein Motorrad] °

° η άδεια οδήγησης * // το δίπλωμα οδήγησης [synonym]

*[so auch GF + DF in der Führerschein-Richtlinie der EU]

• mein Führerschein ° η άδειά μου οδήγησης

• [für ein Auto auch:] ° το δίπλωμα αυτοκινήτου

FÜHRERSCHEINKANDIDAT, der (der Fahrschüler) °

° ο υποψήφιος οδηγός (Pl.: οι υποψήφιοι οδηγοί)

FUHRMANN, der: vgl. *Kutscher*, der

FÜHRUNG, die:

1) in Führung liegen:

a) προηγούμαι:

• John Kerry [demokratischer Kandidat] liegt [bei den US-Präsidentschaftswahlen] in den meisten der [wahl-]entscheidenden [US-]Bundesstaaten [derzeit] in Führung (voran). / John Kerry führt in den meisten der entscheidenen Bundesstaaten. °

° Ο Τζον Κέρι προηγείται στις περισσότερες από τις κρίσιμες Πολιτείες.

• Partei A liegt [in den Meinungsumfragen] gegenüber Partei B in Führung (voran). / Partei A führt gegenüber Partei B. ° Το κόμμα Α προηγείται του κόμματος Β.

• 23.00 [Uhr]: Gore [demokratischer Kandidat bei der US-Präsidentenwahl 2000] geht nach den Ergebnissen [der Wahlmänner-Stimmenauszählung] in Pennsylvania, die ihm 23 Wahlmänner bescheren, (gemessen) an der Anzahl von Wahlmännern erstmals in Führung. 23.10 [Uhr]: Gore liegt nach den Ergebnissen von New York [sc. nach deren Vorliegen] weiterhin in Führung (voran). (Gore führt nach den Ergebnissen von New York weiterhin.) 23.20 [Uhr]: Bush geht nach den Ergebnissen in Ohio und Tennessee neuerlich wieder in Führung. ° 23.00: Ο Γκορ σε αριθμό εκλεκτόρων περνάει για πρώτη φορά πρώτος μετά τα αποτελέσματα στην Πενσιλβάνια που του δίνουν 23 εκλέκτορες. 23.10: Ο Γκορ συνεχίζει να προηγείται μετά τα αποτελέσματα της Νέας Υόρκης. 23.20: Ο Μπους ξαναπερνά πάλι πρώτος μετά τα αποτελέσματα στο Οχάιο και το Τενεσί.

b) πηγαίνω μπροστά:

• Bisher lagen wir in den Meinungsumfragen in Führung (voran) und verloren die Wahlen. (Bisher führten wir in den Meinungsumfragen …) Lassen wir einmal auch das Umgekehrte geschehen. [Aussage eine Parteifunktionärs der "Νέα Δημοκρατία"] ° Μέχρι τώρα πηγαίναμε μπροστά στις δημοσκοπήσεις και χάναμε τις εκλογές. Ας αφήσουμε να γίνει και μια φορά το αντίθετο.

2) Sonstiges:

• in Führung gehen ° περνώ πρώτος (-η, -ο) [BS s. unter "in Führung liegen"]

• die Führung [zB. einer Schulklasse durch ein Museum] ° η ξενάγηση

• Petros wurde vor einem Monat wegen guter Führung vorzeitig aus der Haft entlassen. ° Ο Πέτρος αποφυλακίστηκε πρόωρα πριν από ένα μήνα, λόγω καλής διαγωγής.

FÜHRUNGSKRAFT, die:

• die Führungskräfte [in einem Unternehmen] ° τα διευθυντικά στελέχη

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

FÜHRUNGSPOSITION, die:

• die Übernahme der Führungspositionen [in der Partei] ° η ανάληψη των αρχηγικών θέσεων

FUHRWERK, das ° το ζωήλατο όχημα

FÜLLE, die:

• das Internet bietet [zu diesem Thema] eine Fülle von Texten in elektronischer Form ° ° το Internet προσφέρει μια πληθώρα κειμένων σε ηλεκτρονική μορφή

• Das, was sie brauchen [sc.: Ihre Haare], ist eine leichte Dauerwelle, damit sie ~Fülle bekommen. ° Αυτό που χρειάζονται είναι μια ελαφριά περμανάντ για ν' αποκτήσουν όγκο.

• die Fülle [zB. als Inhalt eines Teigs]: vgl. *Füllung*, die

FÜLLEN:

• Die Straßen füllten sich mit Menschen – Männern und Frauen –, die mit Beutegut beladen waren. ° Οι δρόμοι γέμισαν από ανθρώπους, άντρες και γυναίκες, φορτωμένους πλιάτσικο.

• ... [das unerwartete Ausscheiden der bisherigen Minister] schafft wahrscheinlich eine Lücke in den ~Verfahrensabläufen, von der nicht sicher ist, dass sie in allen Fällen durch die Dynamik der neuen Verantwortlichen (aus)gefüllt werden kann ° [...] πιθανόν να δημιουργήσει ένα κενό στις διαδικασίες, που δεν είναι βέβαιο ότι θα αναπληρωθεί σε όλες τις περιπτώσεις από τον δυναμισμό των νέων υπευθύνων

• gefüllte Weinblätter [= "ντολμάδες"] ° γεμιστά αμπελόφυλλα

• gefüllt mit: s. *voller*

FÜLLFEDER, die ° το στυλό (μελάνης)

FÜLLIG:

• etwas fülliger [kam die Frau von ihrem zweimonatigen Aufenthalt in der Nachbarstadt zurück] ° λίγο πιο γεμάτη
• Ihr Haar war brünett und füllig (voll) [wörtl.: reich(lich)]. ° Τα μαλλιά της ήταν καστανά και πλούσια.

FÜLLUNG, die:
• ein Croissant mit Apfel-Füllung ° ένα κρουασάν με γέμιση μήλο [Anm.: μή<u>λο</u>]
• die (Zahn-)Füllung: vgl. *Plombe*, die

FUND, der:
• der Fund [zB. bei Ausgrabungen] ° το εύρημα
• archäologische Funde ° αρχαιολογικά ευρήματα

FUNDAMENT, das:
In den 50er-Jahren wurde in Deutschland das Fundament (der Grundstein) der sozialen Marktwirtschaft gelegt. ° Στη δεκαετία του '50 τέθηκαν στη Γερμανία τα θεμέλια της κοινωνικής οικονομίας της αγοράς.

FUNDAMENTALISMUS, der:
der islamische Fundamentalismus im Iran ° ο ισλαμικός φονταμενταλισμός στο Ιράν *
FUNDAMENTALISTISCH:
fundamentalistische Gruppen [zB. in islamischen Ländern] ° φονταμενταλιστικές ομάδες *
*[Anm.: φ<u>οντ</u>α- (nicht φ<u>ουντ</u>α-)!]

FUNDBÜRO, das [zB. in einer zentralen U-Bahn-Station; auf einem Flughafen] °
° το γραφείο* απολεσθέντων αντικειμένων *[bzw. auch:] το τμήμα

FUNDIERT:
• Ist seine Methode fundiert und allgemein anwendbar? [sc. die Methode des Psychoanalytikers, durch Analyse scheinbar unbedeutender Details die tiefsten Geheimnisse unserer Persönlichkeit ans Licht zu bringen] ° Είναι η μέθοδός του θεμελιωμένη και καθολικά εφαρμόσιμη;
• die detaillierten und ~fundierten Vorträge (Referate) der Redner [zB. auf einem Kongress] ° οι λεπτομερείς και εμπεριστατωμένες εισηγήσεις των ομιλητών

FÜNF- [als Zahlenwert in Adjektiven]:
• die fünfköpfige Familie ° η πενταμελής οικογένεια
• ein fünfstöckiges Etagenhaus ° μια πενταόροφη πολυκατοικία

FÜNFHUNDERTER, der:
• der Fünfhunderter [sc. der 500-Drachmen-Schein] ° το πεντακοσάρικο
• in Fünfhundertern [sc. in Fünfhunderter-Geldscheinen (einen Betrag auszahlen)]:
vgl. unter *Zehner*, der ("in Zehnern") [bzw.] unter *Fünfziger*, der ("in Fünfzigern")

FÜNFTAUSENDER, der:
• der Fünftausender [sc. der 5000-Drachmen-Schein] ° το πεντοχίλιαρο
• in Fünftausendern [sc. in Fünftausender-Geldscheinen (einen Betrag auszahlen)]:
vgl. unter *Zehner*, der ("in Zehnern") [bzw.] unter *Fünfziger*, der ("in Fünfzigern")

FÜNFZIG:
• Die Chancen, …[dass der Staatsanwalt Anklage gegen die von mir Verhaftete erhebt], standen fünfzig zu fünfzig. ° Οι πιθανότητες [...] ήταν πενήντα-πενήντα.
• die Siegeschancen [in der Schlacht] standen (die Wahrscheinlichkeit eines Sieges stand) fünfzig zu fünfzig (halb-halb) ° οι πιθανότητες νίκης ήταν μισές-μισές

FÜNFZIGER, der:
• der Fünziger [sc. der 50-Schilling-Schein] ° το πενηντάρικο
• In Fünfzigern. [sc. in Fünfziger-Geldscheinen möchte ich den Betrag ausbezahlt bekommen] [Wunsch des Kunden am Bankschalter bei der Geldausgabe] °
° Σε πενήντα.

FUNK, der ° ο ασύρματος

FÜNKCHEN, das: s. unter *Funke*, der

FUNKE, der / FUNKEN, der:
• wenn du einen Funken [wörtl.: einen Tropfen] Ehrgefühl hast ° αν έχεις μια σταγόνα φιλότιμο
• Sie haben nicht einen Funken [wörtl.: nicht ein Körnchen] Talent! [zB.: zum Singen] °

° Δεν έχετε ούτε ένα δράμι ταλέντο!

• Auf meinen Vater fiel [in Zusammenhang mit der Schmuggelaffäre] nicht einmal der Funken eines Verdachts. ° Στον πατέρα μου δεν έπεσε ούτε καν ψήγμα υποψίας.

• Ich fragte mich, ob [nicht vielleicht doch] zumindest ~ein Fünkchen Wahrheit in dem steckte, was sie mir vorwarf. ° Αναρωτιόμουν αν υπήρχε έστω και η ελάχιστη δόση αλήθειας σ' αυτά που με κατηγορούσε.

FUNKELNAGELNEU: vgl. *nagelneu*

FUNKER, der ° ο ασυρματιστής

FUNKGERÄT, das ° ο ασύρματος

FUNKTAXI, das ° το ραδιοταξί

FUNKTELEFON, das [sc. drahtloses Telefon] ° το ασύρματο τηλέφωνο

FUNKTION, die:

1) [iS von: Aufgabe, Zweck]:

a) ο προορισμός:

• Nur so [sc. indem wir sie unverändert (ohne Anpassung an das Neugriechische) verwenden] können sie [sc. Redewendungen aus dem Altgriechischen] ihre Funktion (ihre Aufgabe / ihren Zweck) erfüllen. ° Έτσι μόνο μπορούν να εκτελέσουν τον προορισμό τους.

b) η λειτουργία:

• die Hauptfunktion (Hauptaufgabe) des Europäischen Rates [EU-Gremium] °

° η κύρια λειτουργία του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου

c) Sonstiges:

• Funktion und Aufbau [des kroatischen Justizwesens] ° Ρόλος και δομή

[Anm.: DF und GF sind die Überschrift eines Kapitels in der Stellungnahme der Europäischen Kommission zum Antrag Kroatiens auf Beitritt zur EU.]

• Es war eine kleine Maschine, eine sehr kleine, aber sie erfüllte ihre Funktion (ihren Zweck). [wörtl.: sie machte ihre Arbeit] ° Ήταν μικρή μηχανή, πολύ μικρή, αλλά τη δουλειά της την έκανε.

2) [iS von: Tätigkeitsbereich – sc. Berufsgruppe bzw. Zuständigkeitsbereich]:

• In der Folge arbeitete ich in all diesen Funktionen [sc. Regieassistent, Dekorateur, Dialogschreiber, Cutter etc.] noch bei etlichen (weiteren) Filmen. ° Στη συνέχεια δούλεψα μ' όλες αυτές τις ειδικότητες σε κάμποσες ακόμα ταινίες.
• immer mehr Funktionen [iS von: Tätigkeitsbereiche, Zuständigkeiten] [sind in der Hand einiger weniger Amtsinhaber vereinigt] ° όλο και περισσότερες αρμοδιότητες

3) [iS von: Leistungsmerkmal (zB. in einem Computerprogramm)]: η ρύθμιση:
• aber Sie können diese [im Textverarbeitungsprogramm als Standard vorgegebene] Funktion (Einstellung) [zB.: Word verfolgt und speichert alle während der Eingabe erfolgenden Formatierungsbefehle] deaktivieren ° αλλά μπορείτε να απενεργοποιήσετε αυτήν τη ρύθμιση

4) [in der Mathematik]: η συνάρτηση

FUNKTIONÄR, der ° το στέλεχος:
• dutzende (zig) Funktionäre der PaSoK ° δεκάδες στελέχη του ΠαΣοΚ
• der Spitzenfunktionäre der PaSoK [Genitiv] ° των κορυφαίων στελεχών του ΠαΣοΚ
• Gewerkschaftsfunktionäre ° συνδικαλιστικά στελέχη
• örtliche Parteifunktionäre ° τοπικά κομματικά στελέχη
• die einfachen Sportler und die Spieler ebenso wie die Funktionäre [wörtl.: Verwaltungsfunktionäre] [der Sportverbände], die Ärzte und die Trainer der Mannschaften °
° οι απλοί αθλητές και οι παίκτες όπως και τα διοικητικά στελέχη, οι γιατροί και οι προπονητές των ομάδων

FUNKTIONIEREN:
1) λειτουργώ:
• Die (Zentral-)Heizungen haben nie funktioniert. ° Ποτέ δεν λειτούργησαν τα καλοριφέρ.
2) δουλεύω:
• Sie [sc. die jungen Menschen im Ostblock] haben keine Ahnung davon, wie unser [westliches] Wirtschaftssystem funktioniert. ° Δεν έχουν ιδέα για το πώς δουλεύει το οικονομικό μας σύστημα.
• Er/Sie/Es funktioniert nicht. [zB.: das Telefon] ° Δε δουλεύει.
• Es funktioniert! [sc.: Wenn sie sich an die Diät halten, verlieren Sie pro Woche 1 kg an Körpergewicht] ° Δουλεύει!

FUNKTIONSWEISE, die [z.B. eines technischen Geräts] ° ο τρόπος λειτουργίας

FÜR:

1) για:

• Ihr Mann, [er war] ungewöhnlich groß für einen Iraner, [...] ° Ο άντρας της, ασυνήθιστα ψηλός για Ιρανό, [...]

[aber auch:]

• ziemlich groß [war er] für einen Iraner ° αρκετά ψηλός για Ιρανός *

• Für einen Schriftsteller hat er wenig Fantasie, erschreckend wenig. ° Για συγγραφέας έχει λίγη φαντασία, τρομακτικά λίγη. *

*[Anm.: Ιρανός / συγγραφέας – also Nominativ!]

• für einen Übergangszeitraum (eine Übergangszeit) / während eines Übergangszeit-raums (einer Übergangszeit) ° για ένα μεταβατικό διάστημα

2) για λογαριασμό μου (σου, ...):

• Ich schäme mich für ihn. [sc.: für sein schlechtes Benehmen im Restaurant] ° ° Ντρέπομαι για λογαριασμό του.

• Bei mir [= Psychotherapeutin] rufen oft die Frauen und die Freundinnen verschiedener Männer an, um einen [Therapie-]Termin für ihre Partner zu vereinbaren. Ich bestehe aber immer darauf, dass sie [= die Männer] selbst den Termin [mit mir] vereinbaren müssen. ° Μου τηλεφωνούν συχνά οι γυναίκες και οι φίλες διαφόρων αντρών, για να κλείσουν ραντεβού για λογαριασμό των συντρόφων τους. Εγώ, όμως, επιμένω πάντα ότι το ραντεβού πρέπει να το κλείσουν οι ίδιοι.

3) σε:

• Für Vangelis [Widmung (zB. einer Novelle)] ° Στο Βαγγέλη

• Eine Freude für das Auge, für den Geist, für die Seele (waren) alle sieben! [gemeint: sieben Lesebücher (° αναγνωστικά) für Volksschüler] ° Χαρά στο μάτι, στο νου, στην ψυχή και τα εφτά!

• Lina [= unsere Haushälterin] ist für mich und Kostas [= meinen Mann] unentbehrlich. ° ° Η Λίνα είναι σε μένα και στον Κώστα απαραίτητη.

• Jim hatte noch keine Lösung für ihr Problem gefunden. ° Ο Τζιμ δεν είχε βρει ακόμα καμιά λύση στο πρόβλημά τους.

• vielleicht mit Ausnahme von Experten für Atomenergie ° με εξαίρεση ίσως ειδικούς στην πυρηνική ενέργεια

4) für mich (dich, ...): Konstruktion mit dem Personalpronomen μου (σου, ...):

• Ich habe gute Nachrichten (gute Neuigkeiten) für dich. ° Σου έχω καλά νέα.

• Wir haben eine Überraschung für dich. ° Σου έχουμε μια έκπληξη.

• Ich habe noch eine Überraschung für dich. ° Σου έχω άλλη μια έκπληξη.

• Sie sagte, dass du eine Überraschung für mich hast. ° Είπε ότι μου έχεις μια έκπληξη.

• Ich werde ein kleines Geschenk für dich haben, wenn du zurückkommst. ° Θα σου έχω ένα μικρό δώρο όταν γυρίσεις.

• Etliche Male kochte sie für ihn. ° Αρκετές φορές του μαγείρευε.

• Ich bin unentbehrlich für sie. ° Εγώ τους είμαι απαραίτητος.

• Dieser Gedanke begann für sie zu einer fixen Idee zu werden. ° Τούτη η σκέψη άρχισε να τους γίνεται έμμονη ιδέα.

• Und das [eben erwähnte] ist ein weiterer (zusätzlicher) Grund für die Wertschätzung, die ich für ihn [sc. diesen Philosophen] hege. ° Και αυτός είναι ένας επιπλέον λόγος για την εκτίμηση που του τρέφω.

• Beethoven hatte eine merkwürdige Schwäche für ihn. [sc.: für seinen Neffen] ° ° Ο Μπετόβεν τού είχε μια περίεργη αδυναμία.

• Sie waren gezwungen, umsonst für ihn zu arbeiten. ° Ήταν υποχρεωμένοι να του δουλεύουν τζάμπα.

5) υπέρ [+ Gen.]:

• 2:0 für Ungarn [Spielstand, zB. im Fußball] ° 2 – 0 υπέρ της Ουγγαρίας

6) [Wort für Wort, Tag für Tag etc.]:

a) Verdoppelung des betreffenden Vokabels:

• Buchstabe für Buchstabe ° γράμμα – γράμμα

• Satz für Satz [einen Text mit seiner Übersetzung vergleichen; den Eid vorsprechen, damit ihn die Rekruten wiederholen] ° φράση – φράση [bzw.] φράση φράση [bzw.]

• lesen Sie [ihren Schülern im Sprachunterricht] den Dialog Satz für Satz vor ° ° διαβάζετε τον διάλογο πρόταση πρόταση

• Wort für Wort [einen Text vorlesen] ° λέξη – λέξη

• Bissen für Bissen [das Brot] hinunterschlucken ° καταπίνω μπουκιά μπουκιά
• Stück für Stück die Münzen zählend [die ihm die Zuhörer für sein Musizieren gegeben hatten] ° μετρώντας ένα-ένα τα κέρματα
• Zentimeter für Zentimeter / zentimeterweise [kroch er vorwärts] °
° εκατοστό το εκατοστό [Anm.: hier mit Artikel vor der Wiederholung des Vokabels]

b) προς:
• Maria übersetzte Wort für Wort (das), was ich sagte. ° Η Μαρία μετέφρασε λέξη προς λέξη αυτά που είπα.

c) με // με τον (την/το):
• Die Neurochirurgen müssen [bei dieser Gehirnoperation] sehr vorsichtig arbeiten, Millimeter für Millimeter. ° Οι νευροχειρουργοί πρέπει να δουλέψουν πολύ προσεκτικά, χιλιοστό με χιλιοστό.
• Nacht für Nacht [iS von: jede Nacht] ° νύχτα με τη νύχτα
• Jahr für Jahr [iS von: jedes Jahr / jährlich] ° χρόνο με το χρόνο
• Tag für Tag wartete ich, dass er kommt (auftaucht), oder dass er schreibt. °
° Μέρα με την ημέρα περίμενα να φανεί, ή να γράψει.
• Tag für Tag (mit jedem Tag / von Tag zu Tag) [wird die Wunde größer] °
° μέρα (με) τη μέρα *
• Monat für Monat (mit jedem Monat / von Monat zu Monat) ° μήνα με το μήνα *
• Jahr für Jahr (mit jedem Jahr / von Jahr zu Jahr) ° χρόνο με το χρόνο *

*[BSe s. unter *jeder, jede, jedes*]

d) Konstruktion mit ανά:
• Satz für Satz / satzweise [einen Text mit seiner Übersetzung vergleichen] °
° ανά πρόταση

7) Sonstiges:

• Was wir für ein Glück haben, hier zu leben [wo wir nicht verfolgt werden]. Wir wären glücklich, wenn wir nicht an ...[die Probleme der Flüchtlinge] dächten (= denken müssten). ° Τι τυχεροί που είμαστε να ζούμε εδώ. Θα είμαστε ευτυχισμένοι αν δεν σκεφτόμαστε [...]
• Mit Ausnahme eines Radfahrers haben wir die ganze Fußgängerzone für uns. [weil bei diesem starken Regen sonst niemand unterwegs ist] ° Με εξαίρεση έναν ποδηλάτη, έχουμε όλο τον πεζόδρομο δικό μας.
• Wir haben uns für ihn gefreut, als …[wir von dem für ihn günstigen Umstand erfuhren] ° Χαρήκαμε για πάρτη του, όταν [...]

FÜR (das) [in der Wendung: Für und Wider]:

ich habe alle Für und Wider (alle Pros und Kontras) abgewogen [bevor ich diese Ehe eingegangen bin] ° ζύγισα όλα τα υπέρ και τα κατά

FURCHE, die:

die Furchen [eines Ackers] ° οι αυλακιές (Akk.: τις αυλακιές)

FURCHT, die:

• das ~Schüren der Gottesfurcht [iS von: Angst vor Gott] in der Volksseele °
° η καλλιέργεια του φόβου του θεού στη λαϊκή ψυχή

• die Furcht: vgl. im Übrigen *Angst*, die

FURCHTBAR:

• Es fiel mir furchtbar (ungeheuer) schwer, [...] zu [...] ° Μου ήταν φοβερά δύσκολο να [...]

• Du hast dich furchtbar geschämt. ° Κατντράπηκες.

• s. im Übrigen: *schrecklich*

FÜRCHTEN:

1) φοβάμαι ([bzw.:] φοβούμαι):

a) + πως // + ότι:

• Ich fürchte, dass er Sie enttäuschen wird. ° Φοβάμαι πως θα σας απογοητεύσει.

• Ich [weibl.] fürchte aber sehr, dass ich nicht einmal d a z u imstande bin. ° Πολύ φοβάμαι όμως πως ούτε και γι' αυτό είμαι ικανή.

• Ich fürchte [iS von: ich bedauere], dass ich [jetzt leider] gehen muss. [weil es schon spät ist] ° Φοβάμαι πως πρέπει να πηγαίνω.

• Ich (be)fürchtete, dass ich dich nicht sehen würde. [aber jetzt bist du doch gekommen] ° Φοβόμουν πως δεν θα σ' έβλεπα.

• und natürlich fürchtete sie [= Anna], dass der Vogel davonfliegen würde, sobald er sie sah (sehen würde) ° και φυσικά φοβήθηκε πως το πουλί θα πετούσε μόλις την έβλεπε

• Sie fürchten (Sie haben Angst), dass die anderen sie nicht verstehen. ° Φοβούνται ότι οι άλλοι δεν τους καταλαβαίνουν.

• Ich (be)fürchte sehr, dass einige nicht begriffen haben, dass [...] ° Πολύ φοβάμαι ότι μερικοί δεν έχουν αντιληφθεί ότι [...]

• Ich (be)fürchte sehr, dass wir nach seinem Tod keine Fortsetzung [seiner Forschungsarbeit] haben werden. ° Πολύ φοβούμαι ότι μετά το θάνατό του δεν θα έχουμε μια συνέχεια. *

*[Anm.: Vgl. auch: Φοβάμαι πάρα πολύ μη χαθεί κι αυτό όπως χάθηκαν τόσα πολύτιμα ντοκουμέντα. (s. unten) – Beide Sätze von derselben Person und im selben Zusammenhang gesagt.]

b) + μήπως:

• er [sc. der "Kleine Hans" in Freuds Fallstudie] fürchtet, von einem Pferd [wörtl.: den Pferden] gebissen zu werden [Pferdephobie] ° φοβάται μήπως τον δαγκώσουν τα άλογα [1)]

• Ich lasse die Tür offen, wenn ich ins Badezimmer gehe, [weil] ich fürchte, dass ich (möglicherweise) das Telefon nicht höre (..., dass ich das Telefon nicht hören könnte). ° ° Αφήνω την πόρτα ανοιχτή όταν πηγαίνω στο μπάνιο, φοβάμαι μήπως δεν ακούσω το τηλέφωνο. [1)]

• Sie fürchten (Sie haben Angst), dass sie (womöglich) nicht imstande sind (…, dass sie nicht imstande sein könnten), ... zu ... ° Φοβούνται μήπως δεν είναι σε θέση να ... [1)]

• Er fürchtete, dass sie ihn (womöglich) wieder dort sehen (…, dass sie ihn wieder dort sehen könnten). ° Φοβόταν μήπως τον ξαναδούν εκεί. [1)]

• Er schämte (scheute) sich, sie zu fragen, fürchtend (= weil er fürchtete), ihre Unterhaltung zu unterbrechen (…, er könnte ihre Unterhaltung unterbrechen). ° Ντρεπόταν να τους ρωτήσει, φοβούμενος μήπως διακόψει την κουβέντα τους. [1)]

[1)] [vgl. die Erläuterung in Σιγαλός/Στάμου: Συντακτικό της νέας ελληνικής, S. 204 (in Zusammenhang mit dem Satz: "Ανησυχούσε μήπως χαθεί μέσα στο πλήθος."): Οι ενδοιαστικές προτάσεις εκφέρονται {Anm.: συνήθως} με υποτακτική, γιατί κανονικά δηλώνουν κάτι που θεωρείται ενδεχόμενο και μελλοντικό.]

• Ich fürchte, dass sie mich noch immer beobachten. ° Φοβάμαι μήπως με παρακολουθούν ακόμη. [2)]

• Er fürchtet, dass sie ihn sehen. ° Φοβάται μήπως τον βλέπουν.

[2)] [GF aus Σιγαλός/Στάμου: Συντακτικό της νέας ελληνικής, S. 204, wo es zu diesem Satz erläuternd heißt: Οι ενδοιαστικές προτάσεις εκφέρονται με οριστική {Anm.: "παρακολουθούν"}, όταν δηλώνουν κάτι που θεωρείται όχι ενδεχόμενο αλλά πραγματικό, κάτι που γίνεται ή έγινε.]

• Ich fürchtete, dass all das schlecht für mich ausgehen würde (könnte). ° Φοβήθηκα μήπως θα μου έβγαιναν σε κακό όλα αυτά. [3)]

[3)] [GF aus Σιγαλός/Στάμου: Συντακτικό της νέας ελληνικής, S. 204, wo es zu diesem Satz erläuternd heißt: Οι ενδοιαστικές προτάσεις εκφέρονται με δυνητική οριστική {Anm.: "θα ... έβγαιναν"} (σπάνια), όταν εξαρτώνται από ρήμα ιστορικού χρόνου.]

c) + μη(ν):

• Ich (be)fürchte sehr (stark), dass auch dieses [Archiv] zugrundegeht (verlorengeht), so wie (schon) so viele wertvolle Dokumente verloren gegangen sind. ° Φοβάμαι πάρα πολύ μη χαθεί κι αυτό όπως χάθηκαν τόσα πολύτιμα ντοκουμέντα. *

*[Anm.: Vgl. auch: Πολύ φοβούμαι ότι μετά το θάνατό του δεν θα έχουμε μια συνέχεια. (s. oben) – Beide Sätze von derselben Person und im selben Zusammenhang gesagt.]

• Ich hatte daran gedacht [zu unserem Treffen Haschisch mitzubringen], aber im letzten Moment fürchtete ich (bekam ich Angst davor), dass man mich erwischt (erwischen würde) und ich dich nicht einmal sehen kann (könnte). [daher nahm ich keines mit] ° ° Το είχα σκεφτεί αλλά φοβήθηκα την τελευταία στιγμή μη με πιάσουν και δεν μπορέσω καν να σε δω.

• Ich fürchtete, dass man mich [weibl.] bemerkt hatte, als ich [früher hin und wieder] [am Balkon] (da)gesessen und ihnen [heimlich] zugesehen hatte. ° Φοβόμουν μην είχα γίνει αντιληπτή όταν καθόμουν και τους κοίταζα.

d) Sonstiges:

• sie fürchten um ihr Leben ° φοβούνται για τη ζωή τους

2) ανησυχώ:

• Er (be)fürchtete, dass er in der Menschenmenge (womöglich) untergehen würde (…, dass er in der Menschenmenge untergehen könnte). ° Ανησυχούσε μήπως χαθεί μέσα στο πλήθος. *

*[Anm.: GF aus Σιγαλός/Στάμου: Συντακτικό της νέας ελληνικής, S. 204. Grammatikalische Erläuterung s. oben unter "φοβάμαι", Fußnote 1]

• Ich habe [schon] gefürchtet (befürchtet), du würdest nicht kommen. [Äußerung gegenüber jemandem, der verspätet zu einem Treffen erscheint] ° Ανησυχούσα μήπως δεν ερχόσουν. [Anm.: kein "θα" vor "ερχόσουν"]

FURCHTSAM: vgl. *ängstlich*

FÜREINANDER:

• die Liebe, der Respekt, die Wertschätzung und das Verständnis füreinander [wörtl.: des einen {Ehepartners} für (bzw. gegenüber) den (bzw. dem) anderen] ° η αγάπη, ο σεβασμός, η εκτίμηση και η κατανόηση του ενός προς τον άλλο

• Heute haben wir beide keine Zeit füreinander [wörtl.: für den anderen]. ° Σήμερα κι οι δυο μας δεν έχουμε καιρό για τον άλλο.

FÜRSORGE, die: s. *Sozialfürsorge*, die

FÜRSORGLICH:
Er war der fürsorglichste Arzt, dem ich bis dahin begegnet war. [tägliche Besuche an meinem Krankenbett; regelmäßiges Fragen, wie es mir geht, usw.] ° Ήταν ο πιο προσεκτικός γιατρός που είχα συναντήσει ως τότε.

FÜRST, der:
• der Fürst [zB. jener von Liechtenstein; Esterhazy; Metternich] °
° ο πρίγκιπας [bzw.] ο πρίγκηπας
• der "Liederfürst" [Bezeichnung für Franz Schubert] ° ο "πρίγκιπας του λίντερ"
[Anm.: του !! (offenbar Übersetzungsfehler)]
• der Sitz (die Residenz) und das Schloß der Fürsten Esterhazy [in Eisenstadt] °
° η έδρα και τα ανάκτορα των πριγκήπων Εστερχάζυ

FÜRSTENTUM, das:
das Fürstentum Liechtenstein ° το πριγκιπάτο του Λίχτενσταϊν

FÜRSTIN, die ° η πριγκίπισσα [bzw.] η πριγκήπισσα

FÜRSTLICH:
die fürstliche Familie [im konkreten Fall: die Esterhazys] ° η πριγκιπική οικογένεια

FÜRWORT, das (das Pronomen):
In der deutschen Sprache steht das persönliche Fürwort immer (obligatorisch) mit dem Verb [wörtl.: begleitet das persönliche Fürwort obligatorisch das Verb]. [zB.: "Er wachte auf."] ° Στη γερμανική γλώσσα η προσωπική αντωνυμία συνοδεύει υποχρεωτικά το ρήμα.

FUSION, die:
in Fällen von Fusionen und Übernahmen [von Unternehmen] ° σε περιπτώσεις συγχωνεύσεων και εξαγορών

FUSS, der:

1) [allgemein]: το πόδι:

• Er stieg (trat) mir auf den Fuß. ° Μου πάτησε το πόδι.

• er setzt fast nie seinen Fuß in eine Kirche [= er geht fast nie in die Kirche] ° σχεδόν ποτέ δεν πατά το πόδι του σ' εκκλησία

• Sie [= die Frauen] würden mir zu Füßen liegen [wenn ich so viel Charme hätte wie du]. ° Θα έπεφταν στα πόδια μου. [bzw.] Θα μου πέφτανε στα πόδια.

2) zu Fuß:

a) με τα πόδια:

• Er kam diesmal zu Fuß. ° Ήρθε με τα πόδια αυτή τη φορά.

• wenn wir zu Fuß gingen (zu Fuß unterwegs waren) / wenn wir mit dem Renault von Jannis fuhren (unterwegs waren) ° αν ήμασταν με τα πόδια / αν ήμασταν με το Ρενώ του Γιάννη

b) πεζός, -ή, -ό:

• Nikos folgte ihm [sc. dem Auto] zu Fuß. ° Ο Νίκος το ακολούθησε πεζός.

• Jannis blieb (wohnte) 20-25 Tage im Haus von Kostas [im Athener Stadtteil Vyronas], und ebenso oft legte er zu Fuß die Strecke Vyronas-Zappeion und retour zurück. [um Kostas, der im Zappeion-Park als Gärtner arbeitete, täglich eine Mahlzeit zu bringen] °
° Ο Γιάννης έμεινε 20-25 μέρες στο σπίτι του Κώστα και ισάριθμες φορές έκανε πεζός το δρομολόγιο Βύρωνα-Ζαππείου μετ' επιστροφής.

• Anna ging zu Fuß zu einer Autobushaltestelle oder zur Station der U-Bahn. ° Η Άννα πήγαινε πεζή σε μια στάση λεωφορείου ή στον σταθμό του υπογείου.

3) Sonstiges:

• am Fuß der Akropolis ° στους πρόποδες της Ακρόπολης

• Bei Fuß, Terry, bei Fuß! [Aufforderung an einen Hund] ° Έλα δω, Τέρι, έλα δω!

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• so gelang es ihnen [= den in der Diskothek Tanzenden], einander nicht auf die Füße zu steigen, nicht zusammenzustoßen ° έτσι κατάφερναν να μην πατιούνται, να μην συγκρούονται

• […], da die Unternehmen versuchten, möglichst schnell in den neu entstehenden Märkten Fuß zu fassen. ° [...], καθώς οι εταιρείες αγωνίζονταν να εξασφαλίσουν προσβάσεις στις αναπτυσσόμενες νέες αγορές.

[DF + GF aus: W. Greider: Endstation Globalisierung]

• Ich tat jede mögliche Arbeit, bis ich irgendwo Fuß fassen konnte. ° Άλλαξα πολλές δουλειές ως να στεριώσω κάπου.

[GF+DF aus: Δ. Σωτηρίου: Ματωμένα χώματα]

• Fuß fassen [beruflich]: vgl. auch: *(sich) etablieren* [bzw.] *unterkommen*

FUSS [Maßeinheit]:

während sich das Flugzeug in einer Höhe von 13.000 Fuß befand °

° ενώ το αεροσκάφος βρισκόταν σε ύψος 13.000 ποδών [Anm.: ποδών]

FUSSABSTREIFER, der (die Türmatte) [an der Eingangstür] °

° το χαλάκι (της εξώπορτας) // το πατάκι

FUSSBAD, das:

ein Fußbad nehmen ° κάνω ποδόλουτρο

FUSSBALL, der:

1) [Ball]:

• der Fußball ° η (ποδοσφαιρική) μπάλα

[bzw. auch:]

• ein Fußball [der am Gehsteig lag] ° μια μπάλα ποδοσφαίρου

2) [Sportart]:

• sie spielen dauernd Fußball ° όλο ποδόσφαιρο παίζουνε

FUSSBALL-:

• die Fußballeuropameisterschaft ° το Ευρωπαϊκό Πρωτάθλημα Ποδοσφαίρου

• der Fußballfan / der Fußballanhänger / der Fußballfreund ° ο ποδοσφαιρόφιλος

(Pl.: οι ποδοσφαιρόφιλοι / Gen.: των ποδοσφαιρόφιλων)

• die Fußballmannschaft ° η ποδοσφαιρική ομάδα

• die Fußballnationalmannschaft ° η εθνική (ομάδα) ποδοσφαίρου

• die griechische Fußballnationalmannschaft der Herren ° η Εθνική Ελλάδος ποδοσφαίρου των ανδρών

• der Fußballplatz ° το (ποδοσφαιρικό) γήπεδο // το γήπεδο ποδοσφαίρου

• das Fußballspiel ° ο ποδοσφαιρικός αγώνας // ο αγώνας ποδοσφαίρου

[aber auch]:

• Fußball- und Eishockeyspiele ° παιχνίδια ποδοσφαίρου και χόκεϊ πάγου

• der Fußballspieler ° ο ποδοσφαιριστής

• das Fußballstadion ° το ποδοσφαιρικό γήπεδο // το γήπεδο ποδοσφαίρου

[synonym]

• die Fußballtrainer ° ο προπονητής ποδοσφαίρου
• die Fußballweltmeisterschaft ° το παγκόσμιο πρωτάθλημα ποδοσφαίρου // το Παγκόσμιο Κύπελλο (Ποδοσφαίρου)

FUSSBALLPLATZ, der: s. unter *Fußball-*

FUSSBODEN, der ° το δάπεδο // το πάτωμα [synonym]

FUSSGÄNGER, der ° ο πεζός (Pl.: οι πεζοί)
FUSSGÄNGERÜBERGANG, der (der Schutzweg / "der Zebrastreifen") °
° η διάβαση (των) πεζών
FUSSGÄNGERUNTERFÜHRUNG, die:
° η υπόγεια διάβαση (πεζών) // η κάτω διάβαση πεζών [synonym]
FUSSGÄNGERZONE, die ° ο πεζόδρομος (Gen.: του πεζόδρομου)
(Pl.: οι πεζόδρομοι / Akk.: τους πεζόδρομους)
• Viele Straßen [in der Athener Plaka] sind Fußgängerzonen, wo keine Autos fahren. °
° Πολλοί δρόμοι είναι πεζόδρομοι, όπου δεν κυκλοφορούν αυτοκίνητα.

FUSSMARSCH, der:
• Stelios gab seinen Fußmarsch bis zum Nordpol [nachdem er schon 500 km zurückgelegt hatte] auf. ° Εγκατέλειψε ο Στέλιος την πεζοπορία του ως τον Βόρειο Πόλο.
• der nächste (nächstgelegene) Taxistandplatz war eine Viertelstunde Fußmarsch (Fußweg) von ihm zu Hause (entfernt) ° ο κοντινότερος σταθμός ταξί ήταν ένα τέταρτο ποδαρόδρομο απ’ το σπίτι του
• Es ist ein ganz schöner [= ein ganz schön weiter] Fußmarsch. / Es ist ein ganz schöner Weg zu Fuß.* / Es ist eine ganz schöne Strecke zu Fuß. ° Είναι κάμποση διαδρομή με τα πόδια.
[GF + DF (*) aus Kalimerhaba (Erzählung "Ο καθρέφτης" von Ναπολέων Λαζάνης)]

FUSSNOTE, die [in einem Text] ° η υποσημείωση

FUSSSOHLE, die: s. unter *Sohle*, die

FUSSSTAPFEN, die:

Sie [sc. die Sängerin Νάσια Κονιτοπούλου] tritt in die Fußstapfen ihres Vaters [des Musikers Γιώργος Κονιτόπουλος], indem sie ([bzw.:] wobei sie) die Echtheit des Nisiotiko-Liedes so gut sie kann bewahrt. ° Ακολουθεί τα χνάρια του πατέρα της, διατηρώντας όσο μπορεί τη γνησιότητα του νησιώτικου τραγουδιού.

FUSSTRITT, der:

• er gab dem Hund einen (Fuß-)Tritt ° έδωσε μια κλοτσιά στο σκύλο

• Faustschläge, Fußtritte ° γροθιές, λακτίσματα

FUTTER, das:

• das [welches Tiere zu fressen bekommen] ° η τροφή // το φαγητό

• das Vogelfutter ° η τροφή των πουλιών

[bzw.:]

• eine Schachtel (mit) Vogelfutter ° ένα κουτί με τροφή για πουλιά

• Hundefutter / Katzenfutter [verschiedene Sorten in Dosen] °

° σκυλοτροφές / γατοτροφές

FUTTERMITTEL, die:

der Import von Futtermitteln ° η εισαγωγή ζωοτροφών

FUTTERSUCHE, die / NAHRUNGSSUCHE, die [eines frei lebenden Tieres] °

° η αναζήτηση τροφής

FÜTTERN:

1) [iS von: Nahrung verabreichen]: ταΐζω:

• füttern [zB. den eigenen Hund / die Katze in der Nachbarwohnung] ° ταΐζω

• Womit fütterst du ihn? / Was fütterst du ihm? [gemeint ist der Hund Jasper °

° ο Τζάσπερ] ° Τι τον ταΐζεις;

b) [bei Kleidung bzw. Schuhwerk]:

• gefüttert [zB. eine Jacke mit Schaffell] ° φοδραρισμένος, -η, -ο

• (innen) gefüttert mit Wolle / (Innen-)Fütterung aus Wolle [als Merkmal von Stiefeletten] ° εσωτερική επένδυση από μαλλί

FUTTERTROG, der: s. unter *Trog*, der

FÜTTERUNG, die:

(Innen-)Fütterung aus Wolle / (innen) gefüttert mit Wolle [als Merkmal von Stiefeletten] ° ° εσωτερική επένδυση από μαλλί

FUTUR, das [sc. die Zeitform Zukunft] ° ο μέλλοντας

FUTUROLOGE, der (der Zukunftsforscher) ° ο μελλοντολόγος (Pl.: οι μελλοντολόγοι)

G.G.

GABE, die:

auf eine milde Gabe hoffend [z.B. ironisch in Zusammenhang mit einem Hund, der vor einem Schnellimbiss-Lokal auf Speisereste wartet] ° ελπίζοντας σε κάποια ευγενική δωρεά

GABEL, die:

• die Gabel [Essgerät] ° το πιρούνι [Anm.: früher auch: το πηρούνι]

• Peng, der [Telefon-]Hörer fällt auf die Gabel. [sc.: der Anrufer legt auf] ° Πενγκ, το ακουστικό πέφτει πάνω στη βάση.

GABELUNG, die:

die Gabelung der Straße / die Weggabelung ° η διακλάδωση του δρόμου

GABUN ° η Γκαμπόν

GACKERN [von Hühnern] ° κακαρίζω

• das Gackern [der Hühner] ° το κακάρισμα

GAG, der:

Gags [zB. technische Gags eines Discjockeys beim Präsentieren der Musik] ° ° κολπάκια

GAGE, die [sc. das Honorar (das Entgelt), das ein Künstler bekommt] ° ° το κασέ (Pl.: τα κασέ) // η αμοιβή (Pl.: οι αμοιβές)

GÄHNEN:

1) χασμουριέμαι:

• Ich wurde schläfrig und gähnte. ° M' έπιανε νύστα και χασμουριόμουν.

• Jorgos streckte sich und gähnte. ° Ο Γιώργος τεντώθηκε και χασμουρήθηκε.

2) Konstruktion mit χασμουρητό:

• Plötzlich musste ich gähnen. ° Ξαφνικά μου 'ρθε χασμουρητό.

3) das Gähnen ° το χασμουρητό:

• Petros, nach zwei-, vielleicht auch dreimaligem aufeinanderfolgendem Gähnen, das er zu unterdrücken versucht, [...] ° Ο Πέτρος, ύστερα από δύο, μπορεί και τρία απανωτά χασμουρητά που προσπαθεί να πνίξει, [...]

GALANT ° ιπποτικός, -ή, -ό:

• ein galanter junger Mann ° ένας ιπποτικός νέος

• er küsste Maria galant die Hand ° φίλησε ιπποτικά το χέρι της Μαρίας

• sie [= die beiden Männer] begrüßen sie [= die Frau] sehr galant [wörtl.: auf sehr galante Weise] ° τη χαιρετούν με πολύ ιπποτικό τρόπο

GALERIE, die:

1) [in der Bilder verkauft werden]: η γκαλερί (Pl./Akk.: τις γκαλερί)
[Anm.: Femininum!]

2) die Galerie / die Gemäldesammlung [(öffentlicher) Ausstellungsraum für Bilder]:
η πινακοθήκη

3) [im Theater – im Gegensatz zum Parkett etc.]: η γαλαρία

GALICIEN [Region in Spanien] ° η Γαλικία

GALIZIEN [im heutigen Polen] ° η Γαλικία

GALLE, die [Flüssigkeit und Körperorgan] ° η χολή

GALLEN-:

eine Gallenoperation ° μια εγχείρηση χολής

GALOPPIEREN:

die galoppierende Inflation der 20-er Jahre [zB. in Deutschland] [Akk.] °
° τον καλπάζοντα πληθωρισμό της δεκαετίας του '20

GAMBIA ° η Γκάμπια (Gen.: της Γκάμπιας)

~GAMESHOW, die (Spielshow, die) ° το τηλεπαιχνίδι

GAMS, die [bzw.] GÄMSE, die ° το αγριοκάτσικο

GANG, der:

1) [iS von: Flur, Korridor]:

• der Gang / der Korridor [zB. im Eisenbahnwaggon] ° ο διάδρομος

• der Gang [des Hauses] / das Stiegenhaus / der Hausflur °

° το κλιμακοστάσιο // ο διάδρομος

2) [die Art, zu gehen]:

a) το βάδισμα:

• mit einem Gang, der ungeheuren (gewaltigen) Respekt einflößte [schritt der Primarius durch das Spital] ° με βάδισμα που επέβαλλε τρομερό σεβασμό

• der Gang eines Betrunkenen ° το βάδισμα ενός μεθυσμένου

b) το περπάτημα:

• ihre Bewegungen, der Gang, die Art, wie sie sprach ° οι κινήσεις της, το περπάτημα, ο τρόπος που μιλούσε

c) Sonstiges:

• sie [sc. diese Frau] hatte einen ~sehr graziösen Gang ° περπατούσε με πολλή χάρη

• Ich bewunderte ihren aufrechten (geraden) Gang. [sc. jenen der alten Frau (als sie das Tablett mit den Kaffeetassen ins Zimmer trug)] / Ich bewunderte die aufrechte (die gerade) Haltung, mit der sie ging. ° Θαύμασα την ευθύτητα με την οποία βάδιζε.

3) [iS von: das (gezielte) Gehen // der (eingeschlagene) Weg]:

• es wird erwartet (angenommen), dass diese Tatsache [sc.: nur dritter Platz bei den Wahlen] auch ihren Gang [sc. jenen der Partei (° του κόμματος), die bisher einen Teil der Regierung stellte] in die Opposition bedeutet ° το γεγονός αυτό αναμένεται να σημάνει και την προσχώρησή του στην αντιπολίτευση

4) [iS von: Verlauf]:

• jetzt geht alles seinen Gang [sc. die Ereignisse nehmen den zu erwartenden (und erwünschten) Verlauf] ° τώρα όλα παίρνουν το δρόμο τους

• […] und dann, nach zwei Tagen, nahm alles wieder seinen üblichen (gewohnten) Gang (Lauf). [sc.: die Protestkundgebungen waren vorüber, es gab keine Zwischenfälle mehr usw.] ° [...] κι ύστερα, μετά δυο μέρες, όλα πήραν πάλι την κανονική τους μορφή.

5) in Gang kommen:

• Der Prozess sollte im Oktober 1987 stattfinden, aber bevor das juristische Verfahren in Gang kam (bevor es zum juristischen Verfahren kam), wurde der (Rechts-)Streit durch eine gütliche Einigung (gütliche Regelung) der [Streit-]Parteien beigelegt. °

° Η δίκη επρόκειτο να γίνει τον Οκτώβριο του 1987, όμως, πριν κινηθεί η νομική διαδικασία, η διαφορά επιλύθηκε με φιλικό διακανονισμό των διαδίκων.

6) im Gange sein:

• "Treffen Van Rompuy – Samaras [ist] im Gange / [ist] im Laufen / läuft" [Überschrift eines Online-Zeitungsberichts] ° "Σε εξέλιξη η συνάντηση Βαν Ρόμπαϊ – Σαμαρά"

> [s. dazu auch den Beginn des Zeitungsartikels:
> Τον Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Χέρμαν Βαν Ρόμπαϊ συναντά αυτή την ώρα στο Μέγαρο Μαξίμου ο Πρωθυπουργός Αντώνης Σαμαράς, [...]. Ο Πρόεδρος της ΕΕ έφτασε στο Μέγαρο Μαξίμου στις πέντε το απόγευμα και η συνάντηση αναμένεται να κρατήσει περίπου τρία τέταρτα. Αργότερα, οι κύριοι Σαμαράς και Ρόμπαϊ θα προχωρήσουν σε δηλώσεις.]

• Die Vorbereitungen für ...[zB.: für eine bestimmte Veranstaltung] waren in vollem Gange (liefen auf Hochtouren). ° Οι προετοιμασίες για [...] ήταν στο φόρτε τους.

7) [Abschnitt einer mehrteiligen Mahlzeit]: το πιάτο:

• Nikos und Jannis servierten den ersten Gang [des Mittagessens]. ° Ο Νίκος και ο Γιάννης σέρβιραν το πρώτο πιάτο.

• Als ersten Gang wird er [von mir] ein Kressesüppchen bekommen. Nachher wird er einen Hauptgang (ein Hauptgericht) mit […] bekommen. ° Ως πρώτο πιάτο θα πάρει μια σουπίτσα από κάρδαμο. Μετά θα πάρει ένα κυρίως πιάτο με [...].

• ein 5-Gänge-Menü ° μενού 5 πιάτων

8) [in der Mechanik]: η ταχύτητα:

• 5 Gänge [zB. beim Auto] ° 5 ταχύτητες

GÄNGIG:

das in der Dimotiki(-Sprache) nicht gängige (ungebräuchliche / unübliche) Verb "ψεύδεται" [statt "λέει ψέματα" (um auszudrücken: "er lügt")] ° το αδόκιμο στη δημοτική γλώσσα ρήμα "ψεύδεται"

GANS, die ° η χήνα

GANZ [Adverb iS von: völlig / zur Gänze]:

[Anm.: "ganz" als Adjektiv (zB.: ganz Amsterdam, ganz Holland)]: s. unter *ganzer / ganze / ganzes*]

1) εντελώς:

• Sie [sc. diese Frau] ist [in ihrer äußeren Erscheinung] ganz anders, als ich erwartete [= erwartet hatte]. ° Είναι εντελώς διαφορετική απ' ό,τι περίμενα.

• Ich habe eine ganz (völlig) andere Meinung zu diesem Thema [wie die Kollegen]. ° ° Εγώ έχω μια εντελώς διαφορετική γνώμη σ' αυτό το θέμα.

• Sie [männl.] sind auch nicht mehr ganz nüchtern. [iS von: nicht betrunken] ° Κι εσείς δεν είστε πια εντελώς νηφάλιος.

• Vergewissern Sie sich, dass die Entscheidung [an einem Glücksspiel teilzunehmen] ganz (allein) Ihre eigene und nicht von Anderen beeinflusst ist. [Ratschlag eines Online-Casinos für potentielle Spieler] ° Σιγουρευτείτε ότι η απόφαση είναι εντελώς δική σας και όχι επηρεασμένη από άλλους.

• Ganz im Gegenteil. [sc.: Genau das Gegenteil (von dem, was sie soeben gesagt haben) trifft zu.] ° Εντελώς το αντίθετο.

• Aber ganz gegen unsere Gewohnheit (unsere Art) (Aber ganz entgegen unserer Gewohnheit / Art) meckerten wir [diesmal] nicht darüber. [sc. darüber, dass wir noch eine weitere Unterrichtsstunde hatten] ° Εντελώς αντίθετα όμως από τη συνήθειά μας, δεν γκρινιάξαμε.

2) τελείως:

• Der Kellner bringt uns ganz andere Speisen als jene, die wir bestellt haben! ° ° Ο σερβιτόρος μάς φέρνει τελείως άλλα φαγητά από αυτά που παραγγείλαμε!

• ich bin ganz zufällig draufgekommen ° το ανακάλυψα τελείως κατά τύχη

3) απολύτως [bzw.] απόλυτα [etc.]:

• Im Wald ist es natürlich nie ganz still (ganz ruhig). [es gibt Vogelgezwitscher, rauschende Blätter etc.] ° Στο δάσος βέβαια δεν είναι ποτέ απολύτως ήσυχα.

[Anm.: ήσυχα]

• Es scheint ihr ganz (völlig) egal zu sein, ...[wieviel Mitschuld sie trägt]. ° Φαίνεται να της είναι απολύτως αδιαφόρο [...]

• er ist (sich) ganz sicher (völlig sicher / absolut sicher) °

° είναι απολύτως σίγουρος // είναι απόλυτα σίγουρος

• er sprach ganz ruhig ° μιλούσε απόλυτα ήρεμα

[aber auch:]

• Ihr hattet ganz recht (völlig recht). [zB.: mit eurem Entschluss, im Ausland zu heiraten] ° Είχατε απόλυτο δίκιο. [Anm.: απόλυτο !]

• Ich bin ganz (völlig) deiner (Ihrer / eurer) Meinung. ° Συμφωνώ απόλυτα.

4) όλο // όλως:

• ganz stolz / voll(er) Stolz [führte sie ihre Gäste in ihrem neuen Haus herum] °

° όλο καμάρι

• der Fehler liegt ganz bei ihr [und nicht (auch) bei ihm] ° το λάθος είναι όλο δικό της

• In gewissem Sinne hatte Maria ihren Vater ganz für sich allein. [weil die Mutter psychisch krank war] ° Κατά μία έννοια, η Μαρία είχε τον πατέρα της όλο δικό της.

• Einen solchen Besuch [im Theater an der Wien] empfehle ich ganz besonders (auch) den Griechen [die nach Wien kommen]. ° Μια τέτοια επίσκεψη συνιστώ όλως ιδιαιτέρως και στους Έλληνες.

• [nur] in ganz besonderen (in ganz außergewöhnlichen) Fällen ° σε όλως εξαιρετικές περιπτώσεις

5) Konstruktion mit ολόκληρος (-η, -ο) bzw. mit όλος (-η, -ο):

• Ich hatte nicht die Zeit, es [sc. das Buch / το βιβλίο] ganz (zur Gänze) zu lesen. °

° Δεν είχα τον χρόνο να το διαβάσω ολόκληρο.

• Er faltete (Er legte) die Zeitung zusammen, die er fast ganz (fast zur Gänze) gelesen hatte. ° Δίπλωσε την εφημερίδα που την είχε διαβάσει σχεδόν ολόκληρη.

• ich hatte diese Tage ganz (zur Gänze) zu meiner Verfügung [iS von: für mich] ° είχα αυτές τις μέρες ολόκληρες στη διάθεσή μου

• Liebe Tante, wie sehr ich mich freue, dich hier [auf Besuch bei uns] zu sehen. – [Reaktion der (mit ihrer Tochter) angereisten Tante:] Die Freude ist ganz auf unserer Seite. (Die Freude ist ganz unsererseits.) ° Αγαπητή μου θεία, πόσο χαίρομαι που σε βλέπω εδώ. – Η χαρά είναι όλη δική μας.

6) πλήρως:

• Laden Sie den Akku [des Mobiltelefons] ganz (vollständig) auf. ° Φορτίστε πλήρως την μπαταρία.

• wenn ein Bauwerk nicht ganz (nicht zur Gänze) fertiggestellt ist ° αν ένα κτίσμα δεν είναι πλήρως αποπερατωμένο

7) πολύ:

• Die ganz besondere Weise, mit der er [= Sigmund Freud] seine Zustimmung [zu den vom Patienten in der psychonalytischen Therapie gemachten Äußerungen] bekundet, indem er unartikulierte Laute von sich gibt, vermittelt dem Patienten den Eindruck, dass er ihm mit großer Aufmerksamkeit zuhört, (gibt ihm) das Gefühl, dass das, was er sagt, wichtig ist und mit den Ansichten des Professors übereinstimmt. ° Ο πολύ ιδιαίτερος τρόπος με τον οποίο εκδηλώνει τη συγκατάθεσή του βγάζοντας άναρθρους ήχους δίνει στον ασθενή την εντύπωση ότι τον ακούει με μεγάλη προσοχή, την αίσθηση ότι αυτά που λέει έχουν σημασία και συμφωνούν με τις απόψεις του καθηγητή.

• Ganz besonders muss ich [...] danken. ° Πολύ ιδιαίτερα πρέπει να ευχαριστήσω τον (την/το) [...]

• ganz in meiner Nähe ° πολύ κοντά μου

8) κατ(α)- // παν- // ολο- [bzw.] ολό- // -(σ)τατος, -η, -ο:

• Dort [sc. in der Schlucht] war es [um diese frühmorgendliche Uhrzeit] noch ganz dunkel (stockdunkel) und kalt. ° Εκεί ήταν ακόμα κατασκότεινα και έκανε κρύο.

• die (Berg-)Hänge waren ganz weiß [vom vielen Schnee] ° οι πλαγιές ήταν κάτασπρες

• ganz begeistert / total begeistert ° κατενθουσιασμένος, -η, -ο

• du hast [durch dein hastiges Essen] das Hemd ganz schmutzig gemacht ° ° καταβρώμισες το πουκάμισο

• sie wurde ganz rot [vor Scham] ° κατακοκκίνισε

• ganz leicht (ganz einfach / kinderleicht) [zB. ein Elektrogerät in seiner Bedienung] ° ° πανεύκολος, -η, -ο

• die Gummisohle [dieser Sportschuhe] ist ganz leicht (~federleicht) ° η λαστιχένια σόλα είναι πανάλαφρη

• Wir sahen ihn ganz deutlich. [sc. den feindlichen Soldaten, der 400 Meter von uns entfernt auf einem Hügel stand] ° Τον ξεχωρίζαμε ολοκάθαρα.

• ganz neue (funkelnagelneue) Möbel ° ολοκαίνουργια έπιπλα

• ganz in schwarz gekleidet ° ντυμένος (-η, -ο) (στα) ολόμαυρα

• ganz frisch [bei Lebensmitteln, Speisen etc.] ° ολόφρεσκος, -η, -ο
• Es ist der gleiche [(Flug-)Zettel ° το χαρτί], den auch ich gelesen habe. Der ganz gleiche. (Genau der gleiche.) ° Είναι το ίδιο που διάβασα κι εγώ. Τ' ολόιδιο.
• Bist du [männl.] sicher? [sc.: dass das verdächtige Auto nicht mehr vor dem Haus steht] – [Antwort:] Ganz sicher, schau [doch selbst]! ° Είσαι σίγουρος; – Σιγουρότατος, κοίτα!
• Bist du [männl.] sicher? [sc.: dass das stimmt, was du da sagst] – [Antwort:] Ganz sicher. ° Είσαι βέβαιος; – Βεβαιότατος.
• Sie [männl.] waren ganz jung, als [...] ° Υπήρξατε νεώτατος όταν [...]
• ein ganz besonders (ein äußerst) freundlicher Polizist ° ένας ευγενέστατος αστυνομικός
• Die Antwort [auf diese Frage] ist ganz klar: [...] ° Η απάντηση είναι σαφέστατη: [...]
• aus dem ganz einfachen Grund, dass [...] ° για τον απλούστατο λόγο ότι [...]
• Wie? [sc.: W i e dieser Plan verwirklicht werden soll, fragen Sie mich?] Ganz einfach: [...] ° Πώς; Απλούστατα. [...]
• sie sind [schon] ganz leicht grau geworden [sc. die schwarzen Haare] ° γκριζάρανε ελαφρότατα

9) mit Verdoppelung des Substantivs bzw. des Adverbs oder Adjektivs:
• Ich habe das ganz am Anfang erzählt. [sc.: ganz am Anfang meiner Aufzeichnungen darüber geschrieben] ° Τα είπα αυτά αρχή αρχή.
• Ganz am Anfang [des Basars] sind die Läden mit den Oliven. ° Αρχή αρχή είναι τα μαγαζιά με τις ελιές.
• ganz am Anfang des Satzes ° στην αρχή-αρχή της περιόδου
• er geht ganz am Rand [der Straße - damit ihn kein Auto anfährt] ° πηγαίνει άκρη-άκρη
• ganz oben [auf der Ladung des Lieferwagens saßen zwei Jungen] ° πάνω πάνω
• ganz unten [schrieb sie auf das Blatt Papier zwei Worte] ° κάτω-κάτω
• er saß ganz hinten [im Autobus] ° καθόταν πίσω πίσω
• die ganz hinten sind [= ganz hinten stehen] und nicht(s) sehen (können), stellen sich auf die Zehenspitzen ° σηκώνονται στις μύτες των ποδιών, όσοι είναι πίσω πίσω και δε βλέπουν
• ganz vorne ° μπροστά μπροστά
• die Köpfe ganz nahe (dicht) beieinander [saßen die zwei Männer an der Bartheke] ° ° τα κεφάλια τους κοντά κοντά

• Sie zählte ganz schnell bis zehn. ° Μέτρησε γρήγορα-γρήγορα ως το δέκα.
• Tom sagte ganz ruhig: [...] ° Ο Τομ είπε ήσυχα ήσυχα: [...]
• Nicht, dass es keine Verbesserung [im Fernsehprogramm] gibt (gäbe). Es gibt sie, aber sie wird (nur) ganz zaghaft verwirklicht. ° Όχι πως δεν υπάρχει βελτίωση. Υπάρχει, αλλά πραγματοποιείται δειλά-δειλά.
• Ich zerriss das Blatt [Papier] in ganz kleine Stückchen. ° Έσκισα το φύλλο σε μικρά μικρά κομματάκια.

10) [zur Bezeichnung einer sehr starken Ähnlichkeit mit einer anderen Person]:
ίδιος (-α, -ο) ο ... / η ... :
• Er ist ganz seine Mutter. [sc. in seinem Verhalten etc. bzw. in seinem Aussehen] °
° Ίδιος η μάνα του είναι. // Είναι ίδιος η μητέρα του.
• Elli [meine (verstorbene) Schwester] war [in ihrer äußeren Erscheinung] ~nach meiner Mutter geraten. Ich [weibl.] bin [in der äußeren Erscheinung] ganz unser Vater. °
° Η Έλλη είχε πάρει από τη μητέρα μου. Εγώ είμαι ίδια ο πατέρας μας.

11) Sonstiges:
• ganz (gänzlich / zur Gänze) oder teilweise [Adverb] ° ολικά ή μερικά
• Schau, ganz rechts ist (das) Kap Sounion. [wenn man jemandem von einem Berg die Aussicht auf die umliegende Landschaft erklärt] ° Κοίτα, στην άκρη δεξιά είναι το ακρωτήριο του Σουνίου.
• Der Tisch rutschte durch die ganze Küche (quer durch die Küche). [wörtl.: von einem Ende der Küche bis zum anderen] ° Το τραπέζι γλίστρησε από τη μιαν άκρη της κουζίνας ως την άλλη.
• er klappte den Stuhl [sc. einen Campingstuhl] ganz [wörtl.: so weit es ging] nach hinten (zurück) und machte ihn [so] zu einem Bett ° έγειρε την πολυθρόνα, όσο πήγαινε πιο πίσω, και την έκανε κρεβάτι
• ja, ganz sicher (auf jeden Fall), sie hatte diese Augen [somit: diesen Menschen] schon einmal gesehen ° ναι, οπωσδήποτε, είχε ξαναδεί αυτά τα μάτια
• Verstehst du, was ich meine? – [Antwort:] Nicht ganz. ° Καταλαβαίνεις τι εννοώ; – Όχι ακριβώς.
• Das stimmt nicht ganz. [was Sie soeben vermuteten] ° Όχι ακριβώς!
[DF + GF aus dem Buch von F.Truffaut über Hitchcock]
• sie [sc. τα λουλούδια του καλοκαιριού] sind nicht ganz [wörtl.: nicht genauso] schön wie die Frühlingsblumen ° δεν είναι το ίδιο όμορφα με τα λουλούδια της άνοιξης

• außer einem ganz leichten Akzent (in seiner Aussprache [des Englischen]) [war er – der Iraner – von einem Engländer nicht zu unterscheiden] ° εκτός από κάποιο ελάχιστα ξενικό τόνο στην προφορά του [Anm.: ελάχιστα - Alfa!]
• Es ist ein ganz schöner [= ein ganz schön weiter] Weg zu Fuß. ° Είναι κάμποση διαδρομή με τα πόδια.

[GF + DF aus Kalimerhaba (Erzählung "Ο καθρέφτης" von Ναπολέων Λαζάνης)]

GANZE, das:

1) [iS von: die Gesamtheit]:

a) το σύνολο:

• Die Natur tritt als ein kompliziertes Beziehungsgeflecht [wörtl.: kompliziertes Netz von Beziehungen] zwischen den Teilen und dem Ganzen in Erscheinung. ° Η φύση εμφανίζεται σαν ένα πολύπλοκο δίχτυ σχέσεων ανάμεσα στα μέρη και το σύνολο.

b) Sonstiges:

• Einen Teil dieses Beitrags [sc. des Sozialversicherungsbeitrags der Arbeitnehmer] haben Sie [= der Arbeitnehmer] zu tragen, den anderen Ihr Arbeitgeber. (Ein Teil dieses Beitrags geht zur Ihren Lasten, der andere zu Lasten Ihres Arbeitgebers.) Es wird jedoch der Beitrag im Ganzen entrichtet (abgeführt). ° Ένα τμήμα της εισφοράς αυτής επιβαρύνει εσάς, το άλλο επιβαρύνει τον εργοδότη σας. Η εισφορά καταβάλλεται, ωστόσο, συνολικά.

2) [iS: das alles]:

• Ich verstehe nicht, wozu das Ganze? [sc.: dass du diese Unterredung herbeigeführt hast] Hat es dir etwas gebracht? ° Δεν καταλαβαίνω, προς τι όλο αυτό; Κέρδισες τίποτε;

GÄNZE, ZUR:

• wenn ein Wort nicht zur Gänze in e i n e Zeile passt [wird es abgeteilt] ° όταν μια λέξη δε χωράει ολόκληρη στην ίδια αράδα
• Er faltete (Er legte) die Zeitung zusammen, die er fast zur Gänze (fast ganz) gelesen hatte. ° Δίπλωσε την εφημερίδα που την είχε διαβάσει σχεδόν ολόκληρη.
• ich hatte diese Tage zur Gänze (ganz) zu meiner Verfügung [iS von: für mich] °
° είχα αυτές τις μέρες ολόκληρες στη διάθεσή μου
• wenn ein Bauwerk nicht zur Gänze (nicht ganz) fertiggestellt ist ° αν ένα κτίσμα δεν είναι πλήρως αποπερατωμένο
• zur Gänze / in vollem Umfang [die Schulden zurückzahlen müssen] °

° εξ ολοκλήρου [bzw.] εξολοκλήρου

• s. im Übrigen unter *gänzlich*

GANZER / GANZE / GANZES:

1) όλος, -η, -ο // ολόκληρος, -η, -ο:

• den ganzen Tag (lang) [zB. Ball spielen] ° όλη μέρα

• während seiner ganzen Karriere [wörtl.: während der ganzen Dauer seiner Karriere] °

° σ' όλη τη διάρκεια της σταδιοδρομίας του

• ganz Amsterdam, ganz Holland, die ganze Westküste Europas [hofft auf die Befreiung durch die Alliierten] ° ολόκληρο το Άμστερνταμ, ολόκληρη η Ολλανδία, όλη η δυτική ακτή της Ευρώπης

• Auf der ganzen Welt gehen Millionen Menschen in die Stadien oder versammeln sich vor den Fernsehempfängern, um (sich) Fußballspiele anzuschauen. ° Σ' ολόκληρο τον κόσμο εκατομμύρια άνθρωποι πηγαίνουν στα γήπεδα ή στήνονται μπροστά στους δέκτες της τηλεόρασης, για να παρακολουθήσουν αγώνες ποδοσφαίρου.

• Ganze dreiundfünfzig Jahre waren wir [= mein Mann und ich] zusammen. ° Πενήντα τρία ολόκληρα χρόνια ήμασταν μαζί.

2) Sonstiges:

• ganze (vollständige) Sätze [z.B.: "Εσείς, τι θέλετε λοιπόν;" statt: "Λοιπόν;"] °

° ακέραιες προτάσεις

• Das ganze Geld, das ich bekommen habe, ist (zur Gänze) in die Wohnung meiner Tochter geflossen. [sc.: zur Anschaffung einer Wohnung für meine Tochter verwendet worden] ° Ό,τι λεφτά πήρα, πήγαν όλα στο διαμέρισμα της κόρης μου.

• Das (= Genau das) habe ich Ihnen [während unseres Gesprächs] die ganze Zeit [wörtl.: so lange Zeit] zu erklären versucht. ° Αυτό προσπαθούσα να σας εξηγήσω τόση ώρα.

• das Ganze: s. eigenes Stichwort

• im Ganzen: s. unter *Ganze*, das

GÄNZLICH:

• gänzlich (ganz / zur Gänze / völlig) oder teilweise [Adverb] °

° ολικά ή μερικά // εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει

[bzw. auch:]

• gänzlich (zur Gänze / ganz / völlig) [Adverb] ° πλήρως // ολοσχερώς

[bzw. auch]:

• die teilweise oder gänzlich verstaatlichen Unternehmen [Akk.] °

° τις εν μέρει ή εν όλω κρατικοποιημένες επιχειρήσεις

GANZSEITIG:

in jeder amerikanischen Zeitschrift sehen wir ganzseitige Werbeanzeigen °

° σε κάθε αμερικανικό περιοδικό βλέπουμε ολοσέλιδες διαφημίσεις

GANZTÄGIG:

ein ganztägiger Ausflug ° μια ολοήμερη εκδρομή

GAR:

1) gar nicht [bzw.] gar kein:

a) δεν ... καθόλου [bzw. sonstige verneinende Ausdrücke + καθόλου]:

• Sie rief [weil sie meinen Worten nicht glaubte] selbst beim Zahnarzt an und kam natürlich drauf, dass du gar nicht dort gewesen bist. ° Τηλεφώνησε μόνη της στον οδοντογιατρό και ανεκάλυψε, φυσικά, ότι δεν είχες πάει καθόλου.

• Dabei hat der Franz gar keine Pieps-Stimme. [wie ihm das seine Spielkameraden ständig unterstellen] ° Και, μα την αλήθεια, ο Φραντς δεν έχει καθόλου κοτοπουλίσια φωνή. [DF + GF aus: Chr. Nöstlinger: Geschichten vom Franz]

• ich hätte es [sc. das Buch ° το βιβλίο] nicht weitergelesen, vielleicht hätte ich es gar nicht erst angefangen ° θα το παρατούσα στη μέση, μπορεί να μην το άρχιζα και καθόλου

• wenige bis gar keine (überhaupt keine) Autos [Beschreibung der Situation auf der Straße] ° ελάχιστα, έως και καθόλου αυτοκίνητα

b) δεν ... καν [bzw. sonstige verneinende Ausdrücke + καν]:

• Er will (ja) gar nicht kommen. ° Δε θέλει καν να έρθει.

• Sie [= Jenny] musste mich [männl.] nur für jemand anderen halten oder [durfte] gar nicht wissen, wer ich bin. [dann würde mein Plan (über das Internet mit ihr anonym Kontakt aufzunehmen) zum Erfolg führen] ° Αρκεί να νόμιζε ότι είμαι κάποιος άλλος ή να μην ξέρει καν ποιος είμαι.

[Anm.: vgl. die zweite griechische Übersetzung desselben deutschen Satzes: Θα έπρεπε μονάχα να με περάσει για κάποιον άλλο ή να μην ξέρει καθόλου ποιος είμαι.]

[DF + (beide) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

c) ούτε (και):

• Wieso dulden sie in der Firma diesen jungen Mann? Er leistet fast nichts, und oft kommt er gar nicht [iS von: nicht einmal] ins Büro. ° Πώς τον ανέχονται στην εταιρεία

αυτόν τον νεαρό; Αυτός δεν προσφέρει σχεδόν τίποτα και συχνά ούτε και έρχεται στο γραφείο.

• Was habe ich [schon] zu geben? – [A:] Sehr viel! Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie viel du [anderen Menschen, ideell] zu geben hast [= geben kannst]. ° Τι έχω να δώσω; – Πάρα πολλά! Ούτε το φαντάζεσαι πόσο πολλά έχεις να δώσεις.

d) Sonstiges:

• Vielleicht muss (brauche) ich [entgegen den derzeitigen Befürchtungen] das Haus gar nicht [wörtl.: letztlich nicht] (zu) verkaufen. / Vielleicht ist es gar nicht [wörtl.: letztlich nicht] nötig, dass ich das Haus verkaufe. [wenn ich anders zu Geld komme] ° Ίσως τελικά δεν χρειαστεί να πουλήσω το σπίτι.

• Vielleicht war es ~(ja) gar nicht so schlecht [iS von ungünstig, nachteilig], dass […] ° ° Ίσως και να μην ήταν τόσο κακό που [...] // Μπορεί και να μην ήταν τόσο άσχημα, που [...] [synonym]

• Einmal (Einstmals), ~vor gar nicht so langer Zeit (es ist noch gar nicht so lange her), ... [war unsere Ehe noch in Ordnung] ° Κάποτε, όχι και τόσο παλιά, [...]

• sie bestellte [im Lokal] [= sie aß] niemals Fleisch, […], (und) schon gar kein [wörtl.: und keinesfalls] paniertes Fleisch ° δεν παράγγελνε ποτέ κρέας, [...], και σε καμιά περίπτωση κρέας πανέ

• schon gar nicht / am wenigsten: s. unter *schon*

2) gar nichts:

• Dann geschah lange Zeit gar nichts (überhaupt nichts). ° Μετά, για πολλή ώρα, δε συνέβη απολύτως τίποτα.

3) wenn nicht (so)gar ° αν όχι:

• Es ist schwierig, wenn nicht ({so}gar) unmöglich, [...] zu [...] ° Είναι δύσκολο αν όχι αδύνατο να [...]

• er sieht sie [sc. seine Frau] als Ursache vieler, wenn nicht (gar) aller seiner Probleme ° ° τη θεωρεί αιτία πολλών αν όχι όλων των προβλημάτων του

4) oder gar [iS von: geschweige denn / erst recht (nicht)]:

• er wurde [beim Fußballspielen] höchst ungern berührt, angerempelt oder gar getreten ° δεν του άρεσε καθόλου να τον πιάνουν, να τον σπρώχνουν και, πολύ περισσότερο, να τον κλοτσάνε [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

GARAGE, die ° το γκαράζ
GARAGEN-:
die Garagentür / das Garagentor ° η πόρτα του γκαράζ

GARANTIE-:
• Garantieausschlüsse [sc. Fälle, in denen der Hersteller für das erworbene Gerät keine Garantie leistet – zB. bei Schäden infolge unsachgemäßer Verwendung] ° εξαιρέσεις εγγύησης
• die Garantiezeit (der Garantiezeitraum): s. eigenes Stichwort

GARANTIEREN:
• er/sie/es garantiert ° εγγυάται // sie garantieren ° εγγυώνται
• er/sie/es wird garantieren ° θα εγγυηθεί
• er/sie/es garantierte ihnen ° τους εγγυήθηκε
• Wer garantiert mir, dass ...[du niemand von unserem Treffen erzählen wirst]? °
° Ποιος μου εγγυάται πως [...];

GARANTIEZEIT, die / GARANTIEZEITRAUM, der:
• Die Garantiezeit (Der Garantiezeitraum) beginnt an dem Tag, an dem das Gerät [wörtl.: die Einheit] [sc.: das Mobiltelefon] gekauft wurde. ° Η περίοδος της εγγύησης αρχίζει την ημέρα αγοράς της μονάδας.
• der Beginn der Garantiezeit (des Garantiezeitraums) [zB. das Kaufdatum der Ware] °
° η έναρξη της περιόδου εγγύησης
• (Die) Topcom-Geräte [sc. Mobiltelefone der Marke Topcom] haben eine 24-monatige Garantiezeit (einen 24-monatigen Garantiezeitraum). ° Οι συσκευές Topcom έχουν 24μηνη περίοδο εγγύησης.
• während der Garantiezeit / im Garantiezeitraum [für diese Ware] °
° κατά τη διάρκεια της περιόδου εγγύησης // κατά την περίοδο ισχύος της εγγύησης

GARCONNIERE, die ° η γκαρσονιέρα

GARDASEE, der ° η λίμνη Γκάρντα

GARDENIE, die [Blumensorte] ° η γαρδένια

GARDEROBE, die:

• die Garderobe [a) zB. in einem Restaurant, Kino, Theater etc. / b) als Bestand an Kleidung, den jemand hat ("seine Garderobe")] ° η γκαρνταρόμπα

• sie hängt [nach dem Betreten des Cafés] ihren Mantel an der Garderobe auf ° ° κρεμάει το παλτό της στη γκαρνταρόμπα

[aber auch:]

• die Garderobe [zB. eines Theaters, eines Restaurants (in der die Besucher ihre Mäntel etc. aufbewahren)] ° το βεστιάριο

• die Garderobe [sc. die aus Haken zum Aufhängen der Kleidung bestehende Vorrichtung an der Wand (zB. im Vorzimmer)] ° η κρεμάστρα

[Anm.: κρεμάστρα hat auch die Bedeutung "Kleiderbügel"]

GARDEROBENSTÄNDER, der:

ein hölzerner Garderobenständer voller Männerhüte ° ένας ξύλινος καλόγερος γεμάτος ανδρικά καπέλα

GARNELE, die [dem entspricht zumindest alltagssprachlich: die Krabbe] ° η γαρίδα

GARNIEREN:

All das [was die Zeitung über den Vorfall schrieb] war natürlich wahr, wenn es auch mit einigen Ungenauigkeiten garniert worden war, ...[welche die Geschichte für die Leser interessanter machten]. ° Όλ’ αυτά ήταν αλήθεια βέβαια αν και είχαν γαρνιριστεί με μερικές ανακρίβειες [...]

GARNITUR, die:

• insgesamt 28 Garnituren (Züge) [werden auf der neuen U-Bahn-Linie verkehren] ° ° συνολικά 28 συρμοί

• die U-Bahn-Garnitur / der U-Bahn-Zug ° ο συρμός του μετρό

GARTEN, der ° ο κήπος

GARTENARBEIT, die ° η κηπουρική

GARTENMÖBEL, die (die Campingmöbel) [zB. gepolsterte Sessel und Liegestühle etc.] ° τα έπιπλα εξοχής

GARTENTOR, das / GARTENTÜR, die [am Eingang zum Garten, durch den man zur Haustür des Einfamilienhauses gelangt] ° η εξώπορτα

GARTENZAUN, der ° ο φράχτης

GÄRTNER, der ° ο κηπουρός

GAS, das:

• sie zündete das Gas [beim Gasherd] an ° άναψε το γκάζι

• Gas geben [zB. beim Auto] ° πατώ γκάζι // γκαζώνω

• ein Autofahrer, der statt auf die Bremse aufs Gas stieg (= gestiegen war) [war der Verursacher des Unfalls] ° ένας οδηγός, που αντί για φρένο πάτησε γκάζι

GASANZÜNDER, der ° ο αναπτήρας γκαζιού

GASHERD, der [in der Küche] °

° η κουζίνα γκαζιού // ο φούρνος της κουζίνας με το γκάζι // ο φούρνος του γκαζιού

GASKAMMER, die [im Konzentrationslager] °

° ο θάλαμος (των) αερίων // ο θάλαμος του γκαζιού

GASMASKE, die ° η αντιασφυξιογόνος μάσκα

(Pl.: οι αντιασφυξιογόνες μάσκες)

GASPEDAL, das [bei einem Kraftfahrzeug] ° το πεντάλ (του) γκαζιού // το γκάζι

GASPISTOLE, die:

Sie können eine Gaspistole nicht von einer echten (einer richtigen) unterscheiden. °

° Δεν μπορούν να ξεχωρίσουν ένα πιστόλι γκαζιού από ένα αληθινό.

GASROHR, das:

die Gasrohre ° οι σωλήνες φωταερίου

GASSE, die:

1) το στενό:

• In der dritten Gasse rechts lag sein Haus ([bzw.] seine Wohnung). ° Στο τρίτο στενό δεξιά βρισκόταν το σπίτι του.

• das Haus Annas war nur drei Gassen weiter als unseres ° το σπίτι της Άννας ήταν μόνο τρία στενά πιο πέρα απ' το δικό μας

2) Sonstiges:

• die Gassen ° τα δρομάκια
• in der Domgasse Nummer 5 ° στην Ντόμγκασσε αριθμός 5 [Anm.: στήν !]

GAST, der:

1) ο (προσ)καλεσμένος:
• die Gäste [die man zu sich nach Hause eingeladen hat] ° οι καλεσμένοι
• der Flug mit der Austrian Airlines, deren Gäste wir waren ° η πτήση με την Austrian Airlines, που ήμασταν καλεσμένοι της
• die Gäste [zB. bei einer Hochzeitsfeier] ° οι προσκαλεσμένοι
2) ο φιλοξενούμενος:
• mein Gast [der auf meine Einladung hin in meinem Haus wohnt] ° ο φιλοξενούμενός μου
• die Gäste [iS von: Gastmannschaft; zB. bei einem Fußballspiel] ° οι φιλοξενούμενοι
3) [Hotelgast]: ο ένοικος:
• Einer unserer Gäste [sc. Hotelgäste] hat etwas verloren. ° Ένας ένοικός μας έχασε κάτι.
• Ich wohnte in einem Hotel, wo die meisten Gäste Amerikaner waren. ° Έμεινα σε ξενοδοχείο όπου οι περισσότεροι ένοικοι ήταν Αμερικάνοι.
4) Sonstiges:
• Immer mehr Hotels und Restaurants akzeptieren nur erwachsene Gäste [wörtl.: Kunden]. [sc.: keine Kinder] ° Πληθαίνουν τα ξενοδοχεία και τα εστιατόρια που δέχονται μόνο ενήλικους πελάτες.
• Ich bemerkte, wie freundlich er zu seinen Gästen war. [sc. der Hausherr bei dem von ihm auf seinem Schloß veranstalteten Ball] ° Πρόσεξα πόσο ευγενικός ήταν με τους ξένους του.
• die Mitwirkung der Gäste (Besucher/Kunden) [eines κέντρο] [insbesondere durch Tanzen etc.] ° η συμμετοχή των θαμώνων

GASTARBEITER, der:

• Er [dieser Türke, den wir auf unserer Türkei-Reise kennenlernten] war Gastarbeiter in Deutschland, sprach bayrischen Dialekt. ° Ήτανε μετανάστης στη Γερμανία, μιλούσε με προφορά βαυαρέζικη.
[GF + DF (Übersetzung aus dem Griechischen) aus: Kalimerhaba]
• s. auch *Arbeitsemigrant*, der

GÄSTEBUCH, das (das "Guestbook") [auf einer Web-Seite im Internet] °
° το βιβλίο επισκεπτών

GÄSTELISTE, die [zB. der zu einer Party Eingeladenen] ° η λίστα καλεσμένων

GÄSTEZIMMER, das [in einem (Privat-)Haus] ° το δωμάτιο για τους φιλοξενούμενους

GASTFREUNDLICH ° φιλόξενος, -η, -ο

GASTFREUNDSCHAFT, die:

die griechische Gastfreundschaft ° η ελληνική φιλοξενία

GASTGARTEN, der ° ο κήπος του εστιατορίου

GASTGEBER, der:

1) [zB. bei einem zu Hause veranstalteten Essen oder Ball; von dem man in seinem Jagdhaus beherbergt wird]: ο οικοδεσπότης:

• die Rolle des perfekten Gastgebers ° ο ρόλος του τέλειου οικοδεσπότη

2) Sonstiges:

• der/die Gastgeber (die Heimmannschaft / die "Hausherren") [zB. bei einem Fußball-spiel] ° ο γηπεδούχος [bzw.] οι γηπεδούχοι

GASTGEBER-:

von den Vertretern der Gastgeberländer der vorangegangenen Ministertreffen und des Gastgeberlandes des nächsten [= des bevorstehenden] [Minister-]Treffens [wörtl.: der Länder, die die vorangegangenen Ministertreffen zu Gast hatten // des Landes, das das nächste Treffen zu Gast haben wird] ° από τους εκπροσώπους των χωρών που φιλοξένησαν τις προηγούμενες συναντήσεις των υπουργών και της χώρας που θα φιλοξενεί την επόμενη συνάντηση

GASTGEBERIN, die [zB. bei einem zu Hause veranstalteten Ball; für einen aus Über-see zu Besuch kommenden Verwandten des Ehegatten] ° η οικοδέσποινα

[Anm.: Das griechische Wort wird auch verwendet, wenn die betreffende Frau verheiratet ist.]

• Niemals schneidet [bei einem Essen, zu dem eingeladen wurde] die Gastgeberin die Süßspeise. Ein jeder bedient sich nach Belieben. ° Ποτέ δεν κόβει η οικοδέσποινα το γλυκό. Ο καθένας σερβίρεται κατά το δοκούν.

GASTHAUS, das:
• das Gasthaus [zB. eines in Österreich] ° το πανδοχείο
[aber auch:]
• das Gasthaus [zB. auf einem Dorfplatz in Oberösterreich nach Ende des Zweiten Weltkrieges] ° το εστιατόριο

GASTREDNER, der [zB. auf einem Parteikongress] ° ο προσκεκλημένος ομιλητής

GASTRITIS, die:
er litt an Gastritis ° υπέφερε από γαστρίτιδα

GASTWIRT, der:
• der Gastwirt / der Wirt [zB. eines Dorfgasthauses in Oberösterreich nach Ende des Zweiten Weltkrieges] ° ο εστιάτορας
• die Kochschule für Gastwirte in Wien ° η σχολή μαγειρικής για εστιάτορες στη Βιέννη
• der Gastwirt [zB. im Südtiroler Ort Kastelruth zur Zeit der österreichisch-ungarischen Monarchie] ° ο πανδοχέας
• der (Gast-)Wirt [zB. eines türkischen Restaurants in einer Stadt in Deutschland] ° ° ο μαγαζάτορας

GATT, das (= das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen) ° ° η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου (GATT) [bzw. auch:] η Γενική Σύμβαση Δασμών και Εμπορίου (GATT)

GAZASTREIFEN, der ° η Λωρίδα της Γάζας

GAZE, die (der Verbandmull) ° η γάζα

GEBANNT:
Schließlich gab es niemanden mehr im Raum [sc. in der Diskothek], der nicht (wie) gebannt [wörtl.: wie verzaubert] ihre [Tanz-]Bewegungen verfolgte. ° Τελικά δεν υπήρχε

κανένας πια μέσα στην αίθουσα που να μην παρακολουθεί σαν μαγεμένος τις κινήσεις της.

GEBÄRDEN (sich): s. unter *aufführen* ("sich aufführen")

GEBÄUDE, das ° το κτίριο // η οικοδομή
• Gebäude [als Bilanzposition] ° κτίρια
GEBÄUDEKOMPLEX, der ° το κτιριακό συγκρότημα

GEBELL, das:
das Gebell (das Bellen) des Hundes ° το γάβγισμα του σκύλου

GEBEN:

1) [iS von: darreichen, bieten etc.]:

a) δίνω:
• Jannis gibt ihm [zur Begrüßung] die Hand. ° Ο Γιάννης τού δίνει το χέρι.
• Wir geben uns (= einander) [zur Begrüßung] die Hand. ° Δίνουμε τα χέρια.
• Die zwei Männer gaben sich (= einander) die Hand. ° Οι δυο άντρες έδωσαν τα χέρια.
• Guten Tag. Geben Sie mir bitte (= Verbinden Sie mich bitte mit) Anna?(.) [Bitte bei einem Telefonanruf] ° Χαίρετε. Μου δίνετε, παρακαλώ, την Άννα;
• Geben Sie ihn [sc. Petros] mir bitte? [Frage bzw. Ersuchen an die Person am anderen Ende der Leitung, Petros ans Telefon zu holen] ° Μου τον δίνετε σας παρακαλώ;
• Während (= Obwohl) er uns [am Telefon] sagte, dass Hr. Jannouchos neben ihm war ("stand"), gab er ihn uns nicht [sc.: er rief ihn nicht zum Telefon(hörer)], damit wir re-den. ° Ενώ μας είπε πως ο κ. Γιαννούχος βρισκόταν δίπλα του, δεν μας τον έδινε να μιλήσουμε.
• Geben Sie keine Versprechen, die Sie nicht halten können. ° Μη δίνετε υποσχέσεις, που δεν μπορείτε να κρατήσετε.
• Was würde Maria nicht (alles) darum geben, Ihr Haar [sc.: so schönes Haar wie Sie] zu haben! ° Τι δεν θα 'δινε η Μαρία για να είχε τα μαλλιά σας!
• Die Spieler sind entschlossen, ihr Bestes zu geben. ° Οι παίκτες είναι αποφασισμένοι να δώσουν τον καλύτερο εαυτό τους.
• ~Ich habe mein Bestes gegeben. [zB. im 100-Meter-Lauf] ° Έδωσα ότι καλύτερο μπορούσα. [Anm.: statt ότι wäre wohl richtig: ό,τι]

• Gib es mir. [sc.: das Plastiksackerl (° την πλαστική σακούλα), das du in Händen hältst und von dem du nicht weißt, wohin damit] ° Δως μου την.

b) Sonstiges:

• Im vorliegenden (= In diesem) Kapitel [der Studie] wird ein Überblick über die Arten der Bekämpfung (Bewältigung) des Drogenproblems in Europa [sc. in den einzelnen europäischen Ländern] gegeben. ° Στο παρόν κεφάλαιο παρέχεται μια επισκόπηση των τρόπων αντιμετώπισης του προβλήματος των ναρκωτικών στην Ευρώπη.

• sie [sc. die Kuh] gab (lieferte) reichlich Milch ° έβγαλε μπόλικο γάλα

• der Arzt, der Ihnen das Medikament gab (verabreichte) ° ο γιατρός που σας χορήγησε το φάρμακο

• das Geben und (das) Nehmen ° το δούναι και (το) λαβείν

2) [iS von: existieren, vorhanden sein]:

a) υπάρχει [bzw.] υπάρχουν (+ Nom.):

• In der Nähe von mir zu Hause gibt es (sind) zwei Installateure. ° Κοντά στο σπίτι μου υπάρχουν δύο υδραυλικοί.

[Anm.: synonym: Κοντά στο σπίτι μου έχει δύο υδραυλικούς.]

• In unserer (Schul-)Klasse gibt es (sind) keine Schweden. ° Στην τάξη μας δεν υπάρχουν Σουηδοί.

[Anm.: synonym: Στην τάξη μας δεν έχει Σουηδούς.]

• es wird eine Reihe von Auswirkungen auf unsere Wirtschaft geben ° θα υπάρξουν μια σειρά επιπτώσεις στην οικονομία μας

• im [griechischen] Parlament gab es früher bekanntlich nur Männer [als Abgeordnete] ° ° στη Βουλή παλαιότερα υπήρχαν, ως γνωστόν, μόνο άντρες

• es gab bereits drei Verfilmungen des Buches [sc. dieses Romans] ° υπήρχαν ήδη τρεις κινηματογραφικές μεταφορές του βιβλίου

• Nein, jetzt gibt es nichts zu sehen. [zB.: am Unfallort] ° Όχι, τώρα δεν υπάρχει τίποτε να δει κανείς.

• Dort [sc. in dem Kasernenhof, in den sie aus dem Fenster hinunterblickte] gab es freilich (allerdings) nicht viel zu sehen. ° Εκεί, βέβαια, δεν υπήρχαν και πολλά να δει κανείς.

[bzw. auch:]

• Sie werden nichts sehen. Es gibt nichts zu sehen. [zB.: am Unfallort] ° Δε θα δείτε τίποτε. Δεν υπάρχει τίποτε να δείτε.

• Die [= Eine] Ehe ist gültig, das heißt, sie wird rechtlich anerkannt, wenn die folgenden Voraussetzungen gegeben sind (vorliegen): […] ° Ο γάμος είναι έγκυρος, δηλαδή αναγνωρίζεται νομικά, εφόσον υπάρξουν οι παρακάτω προϋποθέσεις: [...]

b) έχει (+ Akk.):

• In der Nähe von mir zu Hause gibt es (sind) zwei Installateure. ° Κοντά στο σπίτι μου έχει δύο υδραυλικούς.

[Anm.: synonym: Κοντά στο σπίτι μου υπάρχουν δύο υδραυλικοί.]

• In unserer (Schul-)Klasse gibt es (sind) keine Schweden. ° Στην τάξη μας δεν έχει Σουηδούς.

[Anm.: synonym: Στην τάξη μας δεν υπάρχουν Σουηδοί.]

• Verzeihung, wo gibt es (hier) einen Taxistandplatz? ° Συγγνώμη, πού έχει πιάτσα για ταξί;

• Er geht zur Dekeleias-Straße, wo es eine Autobushaltestelle gibt. ° Πάει προς την Δεκελείας, που έχει στάση λεωφορείου.

• Am Montag gibt es (= fahren) zwei Schiffe nach Mytilene. ° Τη Δευτέρα έχει δύο πλοία για Μυτιλήνη.

• Gibt es hübsche Frauen in deinem Dorf? ° Έχει όμορφες γυναίκες στο χωριό σου;

• Damenbekleidung gibt es in der Boutique "Bell" [zu kaufen]. ° Γυναικεία ενδύματα έχει στην μπουτίκ "Bell".

• Auf der Wiese gab es [= wuchsen] außerdem Pilze. ° Στο λιβάδι είχε επίσης μανιτάρια.

• Ich glaube, dort [vorne] gibt es eine gute Straße [auf der wir fahren könnten]. °
° Νομίζω πως έχει έναν καλό δρόμο εκεί.

• An unserer Haustür gibt es so einen. [sc.: einen solchen Türanklopfer, wie du ihn eben beschrieben hast] ° Στην εξώπορτά μας έχει έναν τέτοιον.

• Natürlich wird es dort [sc. in den griechischen Dörfern, die wir besuchen wollen] auch viele Griechen geben, die sowohl Deutschland kennen als auch Deutsch können. °
° Φυσικά θα έχει εκεί και πολλούς Έλληνες, που ξέρουν και τη Γερμανία και γερμανικά.

• In den Hotels gibt es oft nicht genug Aschenbecher, und die, die es gibt, sind ständig voll. ° Στα ξενοδοχεία συχνά δεν έχει αρκετά σταχτοδοχεία, και αυτά που έχει είναι συνεχώς γεμάτα.

• Maria sagte: "Werft einen Blick ins Schlafzimmer, es gibt [dort] ein Geschenk für euch." ° Η Μαρία είπε "Ρίξτε μια ματιά στην κρεβατοκάμαρα, έχει ένα δώρο για σας".

• Es gibt keinerlei Unterschied. [zwischen der damaligen und der heutigen Situation] °
° Δεν έχει καμία διαφορά.

• Gibt es noch etwas, Mutter? [Frage von jemandem, der noch nicht satt ist und eine weitere Portion will] ° Έχει κι άλλο, μητέρα;
• Es gibt viel Polizei (da). / Es ist viel Polizei da. [sc. bei dieser Großveranstaltung (zur Gewährleistung der Sicherheit)] ° Έχει πολλή αστυνομία.
c) Sonstiges:
• Ich erinnere mich nur, dass es [im Athen der Vergangenheit] kaum Autos gab und dass [von Pferden gezogene] Karren auf den Straßen fuhren. ° Θυμάμαι μόνο ότι τα αυτοκίνητα ήταν ελάχιστα κι ότι περνούσαν κάρα από τους δρόμους.
• Es gibt nur einen Gott. [Prinzip des Monotheismus] ° Ο Θεός είναι ένας.
• Was gibt es heute zu essen, Mama? [wörtl.: Was für ein Essen haben wir heute, Mama?] – [Antwort:] Linsen. ° Τι φαγητό έχουμε σήμερα, μαμά; – Φακές.
• Es gab [an diesem Abend] keinen Zug mehr (Es fuhr / Es ging kein Zug mehr) nach Frankfurt. ° Δεν έφευγε πια κανένα τρένο για τη Φρανκφούρτη.
• Ich werde im Lager nachschauen. Vielleicht gibt es noch ein Exemplar [der Schallplatte, die Sie kaufen möchten]. (Vielleicht ist noch ein Exemplar übrig / da / vorhanden.) ° Θα κοιτάξω στην αποθήκη. Ίσως έχει μείνει κανένα αντίτυπο.

3) [iS von: sich ereignen, stattfinden, passieren, auftreten]:

a) γίνομαι:
• Gestern abend gab es einen Kurzschluss. ° Χθες το βράδυ έγινε βραχυκύκλωμα.
• in der Nacht hat es einen Stromausfall gegeben ° τη νύχτα έγινε διακοπή ρεύματος
• es ist ein Glück, dass es in dieser Zeit [in der die Familien in dem schadhaften Haus wohnten] kein starkes Erdbeben gab ° είναι ευτύχημα που αυτό το διάστημα δεν έγινε κάποιος ισχυρός σεισμός
• Es hat deren (Es hat davon) so viele gegeben. [sc. Revolutionen ° επαναστάσεις] ° ° Έχουν γίνει τόσες πολλές από δαύτες.
b) Sonstiges:
• Ausschreitungen gab es (Zu Ausschreitungen kam es) [außer in Athen] auch bei einem Protestmarsch in Thessaloniki. ° Επεισόδια σημειώθηκαν επίσης σε πορεία στη Θεσσαλονίκη.
• es gab keinerlei Schwierigkeit bei ihrer Entzifferung (= es gab keinerlei Schwierigkeit, sie [= die Papiere (° τα χαρτιά)] zu entziffern) [so gut waren sie auch nach 30 Jahren ungünstiger Lagerung noch erhalten] ° δεν παρουσιάστηκε καμιά δυσκολία στην αποκρυπτογράφησή τους
• An diesem Samstag wird es für [uns] alle eine große Überraschung geben. °

° Αυτό το Σάββατο μας περιμένει όλους μια μεγάλη έκπληξη. //
Αυτό το Σάββατο κρύβει για όλους μας μια μεγάλη έκπληξη.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

4) [iS von: ausgestrahlt werden (im Radio, Fernsehen oder Kino)]: έχει [+ Akk.]:
• Es gab (Es war / Es lief) an jenem Abend ein Basketballspiel. [im Fernsehen] ° Είχε έναν αγώνα μπάσκετ εκείνο το βράδυ.
• Es gab einen Kriminalfilm [im Fernsehen]. ° Είχε μια αστυνομική ταινία.
• Jeden Sonntagmittag gibt es im [griechischen] Fernsehen einen griechischen [Spiel-]Film. ° Κάθε Κυριακή μεσημέρι έχει στην τηλεόραση ελληνικό έργο.
• Um sieben (Uhr) gab es [im Radio] Nachrichten. ° Στις επτά είχε δελτίο ειδήσεων.

5) [iS von: legen, stellen, hineintun, zuordnen etc.]:
a) βάζω:
• ich gebe in Petros' Tasse zwei (kleine) Löffel Zucker ° βάζω στο φλιτζάνι του Πέτρου δυο κουταλάκια ζάχαρη
• Den Flieder haben wir immer in die weiße Blumenvase gegeben, Madam. °
° Τις πασχαλιές, κυρία, τις βάζαμε πάντα στο άσπρο ανθοδοχείο.
• Danach brachte er mir die weiße Blumenvase, in die sie bereits Wasser (hinein-)gegeben hatten [= die bereits mit Wasser gefüllt war]. ° ΄Υστερα μου έφερε το άσπρο ανθοδοχείο που του είχαν βάλει κιόλας νερό.
• Sobald jemand (irgendwelche) Informationen zum öffentlichen Gebrauch ins Internet gibt (stellt) [z.B. durch Veröffentlichung auf seiner Webseite], muss er (damit) rechnen, dass manche sie vielleicht abschreiben [iS von: auf ihre Webseite übertragen (etc.)]. °
° Από τη στιγμή που κάποιος βάζει κάποιες πληροφορίες στο Internet σε κοινή χρήση, πρέπει να περιμένει ότι ίσως κάποιοι τις αντιγράψουν.
b) Sonstiges:
• Sie gibt 4 (Stück) Würfelzucker in ihren Kaffee und rührt ihn um. ° Ρίχνει 4 κύβους ζάχαρης στον καφέ της και τον ανακατεύει.
• die Karteikarten vom Zettelkasten Nummer eins in den Zettelkasten Nummer zwei geben ° μεταφέρω τις καρτέλες απ’ τη δελτιοθήκη αριθμός ένα στη δελτιοθήκη αριθμός δύο
• Man bemüht sich darum, dass in jede [Unterrichts-]Gruppe Kinder desselben Alters

"gegeben werden" (kommen) (=..., dass in jeder Gruppe Kinder desselben Alters untergebracht werden). ° Καταβάλλεται προσπάθεια ώστε σε κάθε ομάδα να τοποθετούνται παιδιά της ίδιας ηλικίας.

• [Kinder in eine Schule bzw. in einen Kurs] geben: s. unter *schicken*

6) gegeben [iS von: herrschend, bestehend]:

• unter den gegebenen [= herrschenden] Bedingungen (Verhältnissen) ° κάτω απ' τις δοσμένες συνθήκες

7) gegeben ist/sind …
[iS von: (als Angabe) vorgegeben (zB. in mathematischen Aufgaben)]:

• "gegeben ist [...]" / "gegeben sind [...]" [zB. in Angaben von Mathematikbeispielen] °
° "δίνεται [...]" / "δίνονται [...]"

• gegeben ist die Funktion [...] ° δίνεται η συνάρτηση [...]

• gegeben sind die Variablen X, Y ° δίνονται οι μεταβλητές X, Y

• Gegeben sind (seien) zwei parallele Gerade $ε_1$, $ε_2$ und eine Gerade ε, die die anderen beiden in den Punkten A bzw. B schneidet. [Grundannahme für einer geometrische Aufgabe] ° Έστω δύο ευθείες $ε_1$, $ε_2$ παράλληλες και ευθεία ε που τέμνει τις άλλες δύο στα σημεία A και B αντίστοιχα.

8) Sonstiges:

• der Arzt gab ihr [= der Krebskranken] nicht mehr als ein Jahr zu leben ° ο γιατρός δεν της έδινε παραπάνω από ένα χρόνο ζωή

• Wie viel Zeit [sc. Lebenszeit] geben Sie ihm [sc. Ihrem schwer kranken Patienten] (noch), Doktor? Ein paar Wochen? ° Πόσον καιρό του δίνετε, γιατρέ; Μερικές βδομάδες;

• ein Thema, das sie uns [in der Schule] (auf)gegeben (gestellt) hatten [damit wir zu Hause einen Aufsatz darüber schreiben] ° ένα θέμα που μας είχαν βάλει

• ich gab ihr eine gute Note [in der Schule] ° της έβαλα καλό βαθμό

• Er hat ihm gefallen. [sc. der von mir geschriebene Aufsatz meinem Lehrer] Er hat mir einen Einser [iS von: ein Sehr Gut] gegeben. ° Του άρεσε. Άριστα μου έβαλε.

• wir geben ihm einen Spitznamen ° του βγάζουμε παρατσούκλι

• Das gibt's (doch) nicht! / Das ist (doch) nicht möglich! [Reaktion auf die Nachricht von einem unerwarteten (und unerfreulichen) Ereignis] ° Δεν είναι δυνατόν!
[bzw.]

• Das gibt's (doch) nicht. [wörtl.: Das glaube ich nicht.] [überraschte Reaktion auf ein unerwartetes (zB. erfreuliches) Ereignis] ° Δεν το πιστεύω.

• Das gibt's (doch) nicht (Das ist {doch} nicht möglich / Das kann {doch} nicht sein), dass ihn niemand erkannt hat! [sc. den Toten, dessen Foto in der Zeitung abgebildet war] ° Δεν μπορεί να μην τον αναγνώρισε κανείς!

• die Abgeordneten gaben (zeigten) sich [in ihren Äußerungen] vor ihm [= vor ihrem Parteichef] außerordentlich zurückhaltend ° οι βουλευτές παρουσιάστηκαν εξαιρετικά συγκρατημένοι μπροστά του

• es beginnt, merkwürdige Laute von sich zu geben (auszustoßen) [sc. ein Krokodil, wenn es sich auf die Lauer legt] ° αρχίζει να βγάζει κάτι παράξενους ήχους

• ~Dem hast du es (aber ordentlich) gegeben (gezeigt)! [indem du ihn kurzerhand bewusstlos geschlagen hast] ° Του την έδωσες γερή!

• geben [ein Interview / eine Pressekonferenz] ° παραχωρώ

• geben [zB. eine Erklärung]: s. unter *abgeben*

• geben [iS von erteilen (sc. Unterricht)]: s. unter *Unterricht*, der

GEBIET, das:

1) [geographisch bzw. territorial]:

a) η περιοχή

b) το μέρος:

• die Gebiete / die Gegenden [die zB. jemand bereist] ° τα μέρη

c) το έδαφος:

• Der Führerschein, der in einem EU-Land ausgestellt wird, ist im gesamten Gebiet der EU gültig. ° Η άδεια οδήγησης που εκδίδεται σε χώρα της ΕΕ ισχύει σε ολόκληρο το έδαφος της ΕΕ.

• die politischen Entwicklungen in den palästinensischen Gebieten (in den Palästinensergebieten) ° οι πολιτικές εξελίξεις στα παλαιστινιακά εδάφη

d) το τμήμα:

• Dieses Gebiet (Dieser Teil) [in dem die Stromversorgung nach den Ausfällen gestern wiederhergestellt werden konnte] macht jedoch nur (knapp) 10% der Insel aus. ° ° Ωστόσο, το τμήμα αυτό αποτελεί μόλις το 10% του νησιού.

2) [iS von: Sachbereich]:

a) ο τομέας:

• auf vielen Gebieten (in vielen Bereichen) ° σε πολλούς τομείς

b) ο χώρος:
• Ich informiere mich ständig über die Entwicklungen auf dem Gebiet (im Bereich) der Musik, ohne dass ich mich auf eine bestimmte Art davon [sc.: eine bestimmte Stilrichtung] beschränke. ° Ενημερώνομαι συνεχώς για τις εξελίξεις στο χώρο της μουσικής, χωρίς να περιορίζομαι σε ένα ορισμένο είδος της.
• Der Sektor der Dienstleistungen (= der Dienstleistungssektor) ist [in der Volkswirtschaft des Landes] unterentwickelt, besonders auf dem Gebiet (im Bereich) der Telekommunikation und des Internets. ° Ο τομέας των υπηρεσιών είναι υποανάπτυκτος, ιδιαίτερα στο χώρο των τηλεπικοινωνιών και του διαδικτύου.
• die XY AG, die seit 1992 auf dem Gebiet des ...[Obstimporthandels] tätig ist °
° η XY AE, η οποία δραστηριοποιείται στον χώρο του [...] από το 1992
c) το πεδίο:
• unsere Zusammenarbeit mit diesen Ländern auf politischem, wirtschaftlichem und technologischem Gebiet (auf politischer, [...] Ebene) ° η συνεργασία μας με τις χώρες αυτές στο πολιτικό, οικονομικό και τεχνολογικό πεδίο

GEBILDET [ein Mensch] ° μορφωμένος, -η, -ο

GEBIRGE, das:
• das Gebirge ° η οροσειρά
• das Atlasgebirge [in Nordwestafrika] ° η οροσειρά του Άτλαντα
• die einzige Apfelsorte, die im Gebirge (in den Bergen) wirklich gedeiht ° το μόνο είδος μήλων που ευδοκιμεί πραγματικά στα βουνά
• das Ural-Gebirge ° τα Ουράλια Όρη

GEBIRGS-:
• das Gebirgsdorf ° το ορεινό χωριό
• die Gebirgskette: s. *Gebirgszug*, der
• im Gebirgsmassiv des Pindos ° στον ορεινό όγκο της Πίνδου
• der Gebirgspass: vgl. *Pass*, der
• die Gebirgstäler Österreichs ° οι ορεινές κοιλάδες της Αυστρίας
• der norditalienische Gebirgszug (die norditalienische Gebirgskette) mit dem Namen Dolomitische Alpen oder einfach Dolomiten ° το ορεινό συγκρότημα της βόρειας Ιταλίας με το όνομα Δολομιτικές Άλπεις ή απλά Δολομίτες

GEBISS, das ° η μασέλα

GEBOREN:

• Er [sc. Karl Kraus] war das neunte Kind von Jakob Kraus und von Ernestine, geborene Kantor. ° Υπήρξε το ένατο παιδί του Jakob Kraus και της Ernestine, το γένος Kantor.
• sich wie neu geboren fühlen: s. unter *neugeboren*

GEBORGEN:

• Carmen fühlt sich herrlich geborgen in seinem [= Davids] Arm. ° Η Κάρμεν αισθάνεται τόσο προστατευμένη στην αγκαλιά του.*
• In seiner [= Stefans] Gegenwart fühlt sie sich zwar wunderbar geborgen, aber […] ° ° Κοντά του αισθάνεται μεν φοβερά προστατευμένη, αλλά [...] *

*[DF+GF jeweils aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

~GEBORGENHEIT, die ° η θαλπωρή

GEBOT, das:

1) [iS von: Regel, Vorschrift, Verpflichtung]:

a) η εντολή:

• das Gebot der Nächstenliebe ° η εντολή της αγάπης προς τον πλησίον

b) Sonstiges:

• die ~Gebote [iS von: Verpflichtungen] und Pflichten des Individuums gegenüber der Familie und der Gesellschaft ° οι υποχρεώσεις και τα καθήκοντα του ατόμου απέναντι στην οικογένεια και στην κοινωνία

2) [bei einer Auktion]: η προσφορά:

• es gewinnt [bei einer Auktion] das höchste Gebot ° κερδίζει η μεγαλύτερη προσφορά
• Bevor Sie [bei unseren Online-Auktionen] Gebote abgeben ({mit}bieten / mitsteigern) können, …[müssen Sie sich auf der Webseite registrieren] ° Πριν μπορέσετε να κάνετε προσφορές [...]

GEBOTEN [iS von: geziemend]:

mit der gebührenden (gehörigen) Aufmerksamkeit und dem gebotenen (geziemenden) Respekt ° με τη δέουσα προσοχή και τον πρέποντα σεβασμό

GEBRAUCH, der:

• Er hat eine Pistole (bei sich). (Er trägt eine Pistole.) Er wird (von ihr) Gebrauch machen, weil er (doch) Polizist ist. ° Κρατάει πιστόλι. Θα κάνει χρήση, γιατί είναι κι αστυνόμος.
• sie machen Gebrauch von den städtischen Verkehrsmitteln (= sie benützen die städtischen Verkehrsmittel) ° κάνουν χρήση των αστικών συγκοινωνιών
• eine Fähigkeit, von der sie [sc. die Menschen] sehr oft entweder überhaupt keinen Gebrauch oder schlechten Gebrauch machen ° ικανότητα της οποίας πολύ συχνά είτε δεν κάνουν καθόλου χρήση είτε κάνουν κακή χρήση

GEBRAUCHEN:
• der Mensch, der [nach Vorstellung der christlichen Religion] seinen freien Willen in falscher Weise gebraucht (handhabt) [und damit für das Böse in der Welt selbst verantwortlich ist] ° ο άνθρωπος που χειρίζεται λαθεμένα την ελεύθερη θέλησή του
• unanständige Ausdrücke gebrauchen ° μεταχειρίζομαι άσεμνες εκφράσεις
• gebraucht [iS von: schon benützt / nicht mehr neu]: s. eigenes Stichwort

GEBRÄUCHLICH:
• Es ist ein sehr gebräuchlicher Name. [den ich habe] ° Είναι πολύ κοινό όνομα.
• Der Name "Jannis" ist in Griechenland sehr gebräuchlich. ° Το όνομα "Γιάννης" είναι πολύ συνηθισμένο στην Ελλάδα.
• Die [griechischen] Adjektive auf -τέος [zB.: πληρωτέος] sind nicht sehr gebräuchlich. °
° Τα επίθετα σε "-τέος" δε συνηθίζονται πολύ.
• Das Verb [sc. die Verwendung des Verbs] "συντρέχω" in der Bedeutung von "helfen, beistehen" ist jetzt (= heute) nicht mehr gebräuchlich, und deshalb kennen es viele nicht. ° Το ρήμα "συντρέχω" στη σημασία τού "βοηθώ, συμπαραστέκω" δεν είναι εύχρηστο τώρα πια, και γι’ αυτό πολλοί το αγνοούν.

GEBRAUCHSANLEITUNG, die (die Bedienungsanleitung) °
° οι οδηγίες χρήσης // οι οδηγίες χειρισμού
GEBRAUCHSHINWEISE, die (die Gebrauchsinformation / der Beipackzettel) [bei Medikamenten] ° οι οδηγίες

GEBRAUCHT [iS von: schon benützt / nicht mehr neu]:
ein gebrauchtes Papiertaschentuch ° ένα μεταχειρισμένο χαρτομάντηλο

GEBRAUCHTWAGEN, der ° το μεταχειρισμένο αυτοκίνητο

GEBRAUCHTWAREN-:

• der Gebrauchtwarenhändler: vgl. *Altwarenhändler*, der

• die Gebrauchtwarenhandlung: vgl. *Altwarenhandlung*, die

GEBRECHEN, das:

• Kinder mit schweren körperlichen und geistigen Gebrechen ° παιδιά με σοβαρά σωματικά και πνευματικά ελαττώματα

• Petros, findest du es komisch, sich über die Gebrechen anderer Menschen [wörtl.: über die Behinderung der Anderen] lustig zu machen? [rhetorische Frage als Tadel] ° ° Πέτρο, το βρίσκεις αστείο να κοροϊδεύεις την αναπηρία των άλλων;

GEBRECHLICHKEIT, die:

er scherzte über seine Gebrechlichkeit ° έκανε αστεία για την εύθραυστη κατάσταση της υγείας του [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

GEBROCHEN:

• in gebrochenem Griechisch [sprach der Ausländer] ° σε σπασμένα ελληνικά [bzw. auch:]

• Die Frau versuchte in [wörtl.: mit] gebrochenem Englisch mit mir ins Gespräch zu kommen. ° Η γυναίκα προσπάθησε να μου πιάσει κουβέντα με σπαστά αγγλικά.

GEBÜHR, die:

• die Benützungsgebühren ° τα τέλη χρήσης

• über Gebühr / über die Maßen [iS von: mehr, als angebracht ist] ° υπέρ το δέον

GEBÜHREN:

• mit der gebührenden (gehörigen) Aufmerksamkeit und dem gebotenen (geziemenden) Respekt ° με τη δέουσα προσοχή και τον πρέποντα σεβασμό

• s. im Übrigen unter *verdienen*

GEBÜHRENFREI:

• gebührenfrei [zB. die Überweisung eines Geldbetrages] ° χωρίς τέλη

• gebührenfrei [zB. eine mit 00800 beginnende Telefonnummer] ° χωρίς χρέωση

GEBUNDEN:

er/sie ist gebunden [iS von: er/sie hat eine Beziehung, eine(n) Partner(in); es muss sich dabei nicht unbedingt um eine Ehe oder ein Verlobungsverhältnis handeln] ° είναι δεσμευμένος (-η, -ο)

[vgl.: ungebunden (im Gegensatz zu: verheiratet) ° αδέσμευτος, -η, -ο]

GEBURT, die:

1) [iS von: das Geborenwerden]:

a) η γέννηση:

• die Geburt, der Tod, die Jahreszeiten ° η γέννηση, ο θάνατος, οι εποχές του έτους

• nicht ausreichender Wohnraum, zB. nach der Geburt eines Kindes ° μη επαρκής χώρος κατοικίας, π.χ. μετά τη γέννηση ενός παιδιού

• die Geburten ° οι γεννήσεις

[vgl.: die Sterbefälle (Todesfälle) ° οι θάνατοι]

b) Sonstiges:

• Er ist von Geburt an (geistig) zurückgeblieben (behindert). ° Είναι εκ γενετής καθυστερημένος.

2) [iS von: Entbindung]: η γέννα:

• eine leichte [iS von: mühelose, komplikationslose] Geburt ° μια εύκολη γέννα

• Es [das Kind] ist bei der Geburt gestorben. ° Πέθανε πάνω στη γέννα.

GEBURTENKONTROLLE, die [zB. durch die Pille] ° ο έλεγχος των γεννήσεων

GEBURTENPLANUNG, die (die Geburtenregelung) ° ο σχεδιασμός της τεκνοποιίας

GEBURTENRATE, die ° το ποσοστό γεννήσεων

GEBURTENSTARK:

~geburtenstarke Jahrgänge [drängen derzeit auf den Arbeitsmarkt] °

° άτομα προερχόμενα από τα έτη υψηλής γεννητικότητας

GEBÜRTIG:

• als gebürtiger Ungar [wusste er über die Situation der dortigen Bevölkerung genau Bescheid] ° ως Ούγγρος στην καταγωγή

GEBURTSDATUM, das ° η ημερομηνία γέννησης

• mein Geburtsdatum ° η ημερομηνία γέννησής μου

GEBURTSHAUS, das [zB. eines berühmten Komponisten] ° το γενέθλιο σπίτι

GEBURTSKIRCHE, die [in Betlehem] ° ο Ναός της Γεννήσεως

GEBURTSORT, der: vgl. *Geburtsstadt*, die

GEBURTSSTADT, die:

• die Geburtsstadt von Mozart [sc. Salzburg] ° η γενέτειρα του Μότσαρτ

[bzw. auch]:

• seine [zB. des Komponisten] Geburtsstadt ° η γενέθλια πόλη του

GEBURTSTAG, der:

1) τα γενέθλια (Gen.: των γενεθλίων):

• Heute hat Maria Geburtstag. ° Σήμερα έχει γενέθλια η Μαρία.

• Am 29.September hatte Anna ihren Geburtstag. ° Στις 29 Σεπτεμβρίου η Άννα είχε τα γενέθλιά της.

• Rolf hat bald Geburtstag ° ο Ρολφ έχει σύντομα γενέθλια

• Gestern war der Geburtstag von Papa. ° Χθες ήταν τα γενέθλια του μπαμπά.

• Sie [Herr Präsident] gratulieren mir im Namen der Akademie zu meinem Geburtstag. °

° Με συγχαίρετε στο όνομα της Ακαδημίας για τα γενέθλιά μου.

• an ihrem 80.Geburtstag ° στα γενέθλια των 80 χρόνων της

• kurz vor seinem fünften Geburtstag [übersiedelte er zu seiner Tante] ° λίγο πριν τα πέμπτα γενέθλιά του

• Es ist ein Geschenk zu ihrem 18. Geburtstag. ° Είναι δώρο για τα 18α γενέθλιά της.

• Geschenke zu seinem 50. Geburtstag ° δώρα για τα 50στά γενέθλιά του

• das Geschenk für seinen sechzigsten Geburtstag °

° το δώρο για τα εξηκοστά του γενέθλια

[Anm.: synonym auch: το δώρο για την εξηκοστή επέτειο των γενεθλίων του]

• Sein ~"Fünzigster" war der letzte Geburtstag, den er feiern sollte. [kurz danach starb er] ° Τα πενηντάχρονά του ήταν τα τελευταία γενέθλια που επρόκειτο να γιορτάσει.

• nur an Geburtstagen und Hochzeitstagen [macht mir mein Mann ein Geschenk] °

° μόνο σε γενέθλια και επετείους γάμου

• "(Herzliche) Glückwünsche zum Geburtstag" / "Alles Gute zum Geburtstag" / "Happy Birthday" ° "Ευτυχισμένα Γενέθλια"* // "Χαρούμενα Γενέθλια"*

*[Anm.: Der übliche(re) Geburtstagsglückwunsch ist jedoch "Χρόνια πολλά". (s. http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=237814 – betreffend "Χρόνια πολλά" im Verhältnis zu "Χαρούμενα Γενέθλια")]

2) η (η)μέρα των γενεθλίων / η ημέρα της επετείου των γενεθλίων /

η ημέρα της γενέθλιας επετείου:

• an deinem Geburtstag ° την ημέρα των γενεθλίων σου

• Wir kamen am in Athen am 13. August an, (dem) Geburtstag [unseres Gastgebers] Petros. ° Φτάσαμε στην Αθήνα 13 Αυγούστου, μέρα των γενεθλίων του Πέτρου.

• am 20. April 1939, seinem [= Hitlers] fünfzigsten Geburtstag ° στις 20 Απριλίου του 1939, ημέρα της πεντηκοστής επετείου των γενεθλίων του

• am [sechzigsten] Geburtstag deines Vaters ° την ημέρα της γενέθλιας επετείου του πατέρα σου

3) η επέτειος των γενεθλίων [etc.]:

• Jeder meiner Geburtstage war ein Sieg! [so sehr sehnte ich mich danach, endlich erwachsen zu werden] ° Κάθε επέτειος των γενεθλίων μου ήταν μια νίκη!

• Am 9. Juni war mein vierzigster Geburtstag. ° Στις 9 Ιουνίου ήταν η τεσσαρακοστή επέτειος των γενεθλίων μου.

• Gestern abend feierten wir den sechzigsten Geburtstag meines Vaters. ° Χθες το βράδι εορτάζαμε την εξηκοστή επέτειο των γενεθλίων του πατέρα μου.

• Unter den Geschenken, die Maria zu ihrem dreizehnten Geburtstag bekam, [...] °
° Ανάμεσα στα δώρα που πήρε η Μαρία για την δέκατη τρίτη επέτειο των γενεθλίων της, [...]

• Zu seinem [= Arthur Schnitzlers] 50. Geburtstag [1912] erscheinen seine Sämtlichen Werke in zwei Bänden beim Verlag S. Fischer. ° Για την 50ή επέτειο των γενεθλίων του κυκλοφορούν τα Άπαντά του σε δύο τόμους από τις εκδόσεις S. Fischer.
[bzw. auch]:

• damit der 250. Geburtstag von Mozart [2006] (entsprechend) gewürdigt wird °
° προκειμένου να τιμηθεί η 250ή επέτειος από τη γέννηση του Μότσαρτ

4) τα … χρόνια:

• er feiert diesen Monat seinen 70. Geburtstag ° γιορτάζει αυτόν τον μήνα τα 70 χρόνια του

• der 80. Geburtstag von Mr. Levine in seinem Haus [ist der nächste Auftrag für unser Catering-Unternehmen] ° τα 80 χρόνια του κ. Λεβάιν στο σπίτι του

5) τα … χρόνια από τη γέννηση:

• "Sigmund Freud – 150. Geburtstag" [Überschrift eines Zeitungsartikels aus 2006] °
° "Sigmund Freud – 150 χρόνια από τη γέννησή του"

• eine Hommage [in Form eines Buches] zum zweihundertfünzigsten Geburtstag von Mozart ° ένα αφιέρωμα στα διακόσια πενήντα χρόνια από τη γέννηση του Μότσαρτ

6) η συμπλήρωση (των) ... χρόνων από τη γέννηση:
• aus Anlass seines [= Mozarts] heurigen 250. Geburtstags [im Jahr 2006] °
° επ' ευκαιρία της εφετινής συμπλήρωσης των 250 χρόνων από τη γέννησή του
• der heurige 150. Geburtstag Sigmund Freuds / das heurige Jubiläum des 150. Geburtstages Sigmund Freuds [im Jahr 2006] ° η εφετινή επέτειος της συμπλήρωσης 150 χρόνων από τη γέννηση του Σίγκμουντ Φρόυντ

GEBURTSTAGS-:
• Die Feder war ein Geburtstagsgeschenk von einem Freund. ° Η πένα ήταν δώρο γενεθλίων από κάποιον φίλο.
• die Geburtstagsparty ° το πάρτυ γενεθλίων
• die Geburtstagstorte ° η τούρτα γενεθλίων
• das Geburtstagskind: s. eigenes Stichwort

GEBURTSTAGSKIND, das [= jene Person, deren Geburtstag gefeiert wird] °
° ο εορτάζων [männl.] / η εορτάζουσα [weibl.]

GEBURTSURKUNDE, die ° το πιστοποιητικό γέννησης
• meine Geburtsurkunde ° το πιστοποιητικό γέννησής μου

GEBÜSCH, das: vgl. *Busch*, der

GEDACHT (für / als):
• Das Seminar ist gedacht (ist bestimmt) für Professoren und Lehrer. ° Το σεμινάριο προορίζεται για καθηγητές και δασκάλους.
• ursprünglich als Fernsehdokumentation gedacht (bestimmt / vorgesehen), kam er [= der Film ° η ταινία] schließlich in die Kinos ° αρχικά προορισμένη για τηλεοπτικό ντοκιμαντέρ βγήκε τελικά στους κινηματογράφους

GEDÄCHTNIS, das:
1) η μνήμη:
• das schlechte (das schwache) Gedächtnis ° η πτωχή μνήμη

• Sie hat ein gutes [wörtl.: starkes] Gedächtnis. [daher hat sie sich auch diesen kompli-zierten Namen gemerkt] ° Έχει δυνατή μνήμη.
• Ein sehr gutes [wörtl.: starkes] Gedächtnis [hast du]! [wenn du dich sogar an den Tag deiner Geburt erinnern kannst] ° Πολύ δυνατή μνήμη!
• ich habe kein gutes Gedächtnis ° δεν έχω καλή μνήμη
• Trainieren Sie um jeden Preis Ihre Nerven- und Muskelzellen, wenn Sie in jedem Alter ein junges Gehirn und ein gutes Gedächtnis haben wollen. ° Να γυμνάζετε τα νευρικά και τα μυϊκά κύτταρά σας με κάθε τρόπο εάν θέλετε να έχετε νεανικό εγκέφαλο και γερή μνήμη σε κάθε ηλικία.
• nur die(jenigen), die über ein gutes Gedächtnis verfügen [werden sich an diesen Vor-fall erinnern] ° μόνο όσοι διαθέτουν γερή μνήμη
• manche Punkte dieser Geschichte […] blieben uns [nur] vage im Gedächtnis (in Erin-nerung) ° κάποια σημεία αυτής της ιστορίας [...] έμειναν θαμπά στην μνήμη μας
• Im Gedächtnis geblieben [vom Museumsbesuch] sind mir Statuen […] ° Η μνήμη μου συγκράτησε αγάλματα [...]
• aus dem Gedächtnis [etwas niederschreiben etc. (sc.: ohne es zB. als Text- oder Ton-aufzeichnung zur Verfügung zu haben)] ° από μνήμης
2) Sonstiges:
• mein ~gutes Gedächtnis (Erinnerungsvermögen) [das zu meinen Spitzenleistungen im Jusstudium beitrug] ° το γερό μνημονικό μου
• sein miserables Gedächtnis (Erinnerungsvermögen) ° το άθλιο μνημονικό του
• Diese Melodie, diese Worte, blieben mir seit jenem Abend [als ich (vor Jahrzehnten) das Lied zum ersten Mal hörte] im Gedächtnis (in Erinnerung). ° Αυτή η μελωδία, αυτά τα λόγια, μου 'μειναν από εκείνο το βράδυ.
• ins Gedächtnis rufen: s. unter *Erinnerung*, die ("in Erinnerung rufen")

GEDÄCHTNISLÜCKE, die:

die Gedächtnislücken (die Erinnerungslücken) ° τα κενά μνήμης // τα μνημονικά κενά

GEDANKE, der:

1) [allgemein]:

a) η σκέψη:
• allein (schon) bei dem Gedanken (schon beim bloßen Gedanken), dass ...[sie uns ver-haften könnten, schaudert mir] ° και με τη σκέψη μονάχα ότι [...]

• Beim Gedanken an den Professor verspürte er Panik. ° Με τη σκέψη του καθηγητή ένιωσε πανικό.
• Der Gedanke an das Auto [sc.: dass es mir gehörte und ich jederzeit damit wegfahren konnte] gab (machte) mir Mut. ° Η σκέψη του αυτοκινήτου μού έδωσε θάρρος.
• Aber (schon) allein der Gedanke an sein [kaltes und leeres Untermiet-]Zimmer ...[trieb ihn in die nächste Taverne] ° Και μόνο όμως η σκέψη του δωματίου του [...]
• Der Gedanke daran [sc.: (an) das Paradies ° ο Παράδεισος] verursacht mir Langeweile, und ich verspüre wirklich nach so etwas keinerlei Bedürfnis. ° Η σκέψη του μου φέρνει πλήξη και πραγματικά δεν νιώθω καμιά ανάγκη για κάτι τέτοιο.
• ich verdrängte alle Gedanken an die Vergangenheit und an die fernere Zukunft [wörtl.: alle Gedanken, die die Vergangenheit und die fernere Zukunft betrafen] ° απωθούσα όλες τις σκέψεις που αφορούσαν το παρελθόν και το απώτερο μέλλον
• Der Gedanke (daran), im Sommer dorthin [sc. auf die Alm] zu übersiedeln, beschäftigte mich ganze Abende lang. ° Η σκέψη να μετακομίσω εκεί το καλοκαίρι με απασχολούσε ολόκληρα βράδια.
• egoistische Gedanken hegen ° κάνω σκέψεις εγωιστικές
• ich [weibl.] bin völlig unfähig, auch nur einen klaren Gedanken zu fassen ° είμαι τελείως ανίκανη να κάνω έστω και μία ξεκάθαρη σκέψη
• Seine Stimme [als er ihr eine Frage stellte] riss sie [= Anna] (abrupt) aus ihren Gedanken. ° Η φωνή του την έβγαλε απότομα απ’ τις σκέψεις της.
b) Sonstiges:
• Er hatte sie [= seine Tochter] inzwischen so akzeptiert (wie sie war), und er gewöhnte sich an den Gedanken, dass auch er es nicht schaffte, den Gründen für diese Eigenartigkeit [ihrer Persönlichkeit] auf die Spur zu kommen. ° Την είχε αποδεχτεί πια έτσι, και συνήθιζε στην ιδέα πως δεν κατάφερε ούτε ο ίδιος να εξιχνιάσει τους λόγους αυτής της ιδιομορφίας.
• Schon allein der Gedanke (Schon der bloße Gedanke / Schon die bloße Vorstellung), dass ich dich (möglicherweise) wiedersehen könnte, erschien mir an diesem Nachmittag wie (als) ein unbeschreibliches Unglück. ° Και μόνο η ιδέα ότι μπορεί να σε ξανάβλεπα μου φαινόταν εκείνο το απόγευμα σαν μια απερίγραπτη συμφορά.
• Ich möchte [ihr] etwas erzählen, was sie auf andere Gedanken bringt. ° Θέλω να πω κάτι που να την κάνει να ξεχαστεί. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

2) sich Gedanken machen:

a) προβληματίζομαι:

• [...], dass er [in seinem Theaterstück] die Tatsache anprangert, dass [im New York des Jahres 1938] sich niemand Gedanken darüber machte (den Kopf darüber zerbrach), was damals in Hitler-Deutschland vor sich ging ° [...] να στιγματίσει το γεγονός ότι ουδείς προβληματιζόταν για όσα συνέβαιναν τότε στη χιτλερική Γερμανία
• Der δήμος Θεσσαλονίκης macht sich Gedanken (zerbricht sich den Kopf) über die Bewältigung dieses Problems [wörtl.: der Sache, des Themas]. ° Ο δήμος Θεσσαλονίκης προβληματίζεται στην αντιμετώπιση του θέματος.
• Der Historiker Evangelos Kofos, der sich über dasselbe Thema (dieselbe Frage) den Kopf zerbrach (Gedanken machte), fand schließlich die Lösung des Geheimnisses und kam zum Ergebnis, dass [...] ° Προβληματιζόμενος επάνω στο ίδιο θέμα ο ιστορικός Ευάγγελος Κωφός βρήκε τελικά τη λύση του μυστηρίου και κατέληξε στο συμπέρασμα ότι [...]
b) Sonstiges:
• Mach dir darüber keine Gedanken (Sorgen). ° Μη νοιάζεσαι γι' αυτό.
• Mach dir jetzt über das Geld [sc. um die Bezahlung] keine Gedanken. [ich werde den Betrag vorläufig für dich auslegen] ° Μη σε απασχολούν τα λεφτά τώρα.

3) in Gedanken // mit meinen Gedanken
[also Gedanken iS von: Kopf, Sinn etc.]:

a) με τη σκέψη μου:
• in Gedanken formulierte er schon den Brief an Eleni ° διατύπωνε ήδη με τη σκέψη του το γράμμα στην Ελένη
b) Konstruktionen mit ο νους μου:
• I c h weine und schimpfe in Gedanken, still. [sc. ohne es nach außen zu zeigen] °
° Εγώ κλαίω και βρίζω με το νου μου, σιωπηλά.
• Er war mit seinen Gedanken nicht bei seiner Arbeit. ° Ο νους του δεν ήταν στη δουλειά του.
• Er war mit seinen Gedanken (Er hatte seine Gedanken) woanders. [nicht bei der Tätigkeit, die er gerade ausübte] ° Είχε το νου του αλλού.
c) Konstruktionen mit το μυαλό μου:
• Ich war mit meinen Gedanken woanders. [iS von: Ich war unkonzentriert, weil ich mich gedanklich gerade mit etwas anderem beschäftigte.] ° Το μυαλό μου ήταν αλλού.
• Er ist mit seinen Gedanken (Er hat seine Gedanken) von morgens bis abends nur bei einer (einzigen) Sache (nur bei einem). / Er hat von morgens bis abends (nur) eine (ein-

zige) Sache (nur eines) im Sinn. ° Έχει το μυαλό του από το πρωί μέχρι το βράδυ σε ένα πράγμα.

4) Sonstiges:

• der Gedanke [iS von: Überlegung]: vgl. *Überlegung*, die

GEDANKENGANG, der: vgl. *Überlegung*, die

GEDANKENLOS:

die gedankenlose (unüberlegte) Wasserverschwendung ° η αλόγιστη σπατάλη νερού

GEDANKENSTRICH, der [zum Einschub einer Parenthese in einen Satz sowie zur Kennzeichnung des Sprecherwechsels in einem Dialog] ° η παύλα

[vgl.: der Bindestrich ° το ενωτικό]

GEDANKLICH:

Ich [Karikaturist] zeichnete sie [= die Frau neben mir] gedanklich (im Kopf), ich würde nicht mehr als dreißig Sekunden brauchen, um eine Karikatur von ihr [wörtl.: um ihre Karikatur] anzufertigen. ° Τη σχεδίασα νοερά, δεν θα μου έπαιρνε παραπάνω από τριάντα δευτερόλεπτα για να κάνω το σκίτσο της.

GEDEIHEN:

die einzige Apfelsorte, die in den Bergen wirklich gedeiht ° το μόνο είδος μήλων που ευδοκιμεί πραγματικά στα βουνά

GEDEIHLICH:

Damit es eine gedeihliche wirtschaftliche Entwicklung in Europa gibt, […] ° Για να υπάρξει ευδόκιμη οικονομική ανάπτυξη στην Ευρώπη [...]

GEDENKEN:

es wird [bei dieser Veranstaltung] jener gedacht werden, die [...] / es wird die Erinnerung (das Andenken) an jene geehrt werden, die [...] ° θα τιμηθεί η μνήμη εκείνων που [...]

GEDICHT, das ° το ποίημα

GEDIEGEN:

etwas Gediegenes und Dezentes [muss ich (Werbetexter) mir als Sinnspruch/Parole einfallen lassen] ° κάτι καλοφτιαγμένο και σεμνό

GEDRÄNGE, das:

1) το στρίμωγμα [bzw.] το στριμωξίδι:

• das Gedränge in den [überfüllten] Autobussen ° το στρίμωγμα μέσα στα λεωφορεία

• im Gedränge [im (überfüllten) Autobus] ° μέσα στο στριμωξίδι

2) ο συνωστισμός:

• das Schieben (das Geschiebe) und das Gedränge [in der überfüllten U-Bahn-Station] ° ° τα σπρωξίματα και ο συνωστισμός

GEDULD, die ° η υπομονή:

• Ich hoffte, dass Maria genug Geduld hatte, [vor dem Computer sitzend] auf meinen Brief [sc. mein (verspätet abgesendetes) E-mail] zu warten. ° Ήλπιζα να έχει η Μαρία αρκετή υπομονή να περιμένει το γράμμα μου.

• hab' ein bisschen Geduld / gedulde dich ein bisschen ° κάνε λίγο υπομονή

[Anm.: λίγο – Omikron!]

GEDULDSSPIEL, das (auch: Geduldspiel) [auch im übertragenen Sinn, z.B. das Öffnen einer komplizierten Verpackung] ° το παιχνίδι υπομονής

GEEHRTER, -E, -ES: s. unter *ehren*

GEFAHR, die:

1) ο κίνδυνος:

• es besteht die unmittelbare Gefahr, dass [aufgrund der Regenfälle] um die 50 Flüsse aus den Ufern treten ° υπάρχει άμεσος κίνδυνος να υπερχειλίσουν περί τα 50 ποτάμια

• Hatte ich das Recht, Anna [= meine Tochter] einer Gefahr auszusetzen? [indem ich mit ihr auf riskante Weise aus dem Land zu fliehen versuche] ° Είχα το δικαίωμα να εκθέσω την Άννα σε κίνδυνο;

• Es ist unmöglich, den Iran [heimlich] zu verlassen, ohne sich [dabei] in Gefahr zu begeben. [Risiko, dass bei der Flucht Probleme auftreten] ° Είναι αδύνατο να φύγει κανείς από το Ιράν χωρίς να διατρέξει κίνδυνο.

• wenn wir nicht Gefahr laufen wollen uns zu irren ° αν δεν θέλουμε να διατρέξουμε τον κίνδυνο να πλανηθούμε
• Sicher würde uns in dieser Nacht keine weitere Gefahr (mehr) drohen. [da die Eindringlinge inzwischen wieder von unserem Grundstück abgezogen waren] ° Σίγουρα τη νύχτα αυτή δεν θα μας απειλούσε άλλος κίνδυνος.
• Da bisher jede Gefahr [in solchen Situationen] von Menschen ~gedroht hatte [wörtl.: ausging], [...] ° Μια και μέχρι τώρα κάθε κίνδυνος προερχόταν από ανθρώπους, [...]
• in Gefahr bringen (= gefährden) °
° βάζω σε κίνδυνο // θέτω σε κίνδυνο // εκθέτω σε κίνδυνο
[BSe s. unter *gefährden*]
• auch auf die Gefahr hin [sc.: trotz der Gefahr], dass man in der Nacht ermordet wird [mussten wir es riskieren] ° ακόμη και με κίνδυνο να σε δολοφονήσουν τη νύχτα
2) Sonstiges:
• sie konnte essen, so viel sie wollte, ohne Gefahr zu laufen, (so) dick wie ihre Mutter zu werden ° μπορούσε να τρώει όσο ήθελε χωρίς να κινδυνεύει να γίνει παχιά όπως η μητέρα της

GEFÄHRDEN (in Gefahr bringen):
1) βάζω σε κίνδυνο:
• Würde ich [durch mein Verhalten] Anna in Gefahr bringen (gefährden)? ° Θα έβαζα σε κίνδυνο την Άννα;
• du wirst das Leben deiner Tochter grundlos in Gefahr bringen (gefährden) [wenn du mit ihr aus dem Land zu fliehen versuchst] ° θα βάλεις χωρίς λόγο σε κίνδυνο τη ζωή της κόρης σου
2) θέτω σε κίνδυνο:
• Programme (Projekte), die Mensch und Natur in Afrika gefährden ° προγράμματα που θέτουν σε κίνδυνο τον άνθρωπο και τη φύση στην Αφρική
• sogar wenn (auch dann, wenn) damit das Leben unbeteiligter Bürger gefährdet wird [ist der Gebrauch der Schusswaffe durch die Polizei unter Umständen legal] ° ακόμη και εάν μ' αυτό τίθεται σε κίνδυνο η ζωή αμέτοχων πολιτών
• [...], damit der Aufbau der noch jungen Demokratie nicht gefährdet wird (um den Aufbau der noch jungen Demokratie nicht zu gefährden) ° [...] για να μην τεθεί σε κίνδυνο η ανοικοδόμηση της ακόμη νεαρής δημοκρατίας
3) εκθέτω σε κίνδυνο:

• [...], dass er [sc. der überholende Lenker] die entgegenkommenden (Lenker) nicht gefährdet [wörtl.: einer Gefahr aussetzt] oder behindert. ° [...] να μην εκθέσει σε κίνδυνο ή παρεμποδίσει τους ερχόμενους αντίθετα.
• sie war so unerfahren und gefährdet [sc. die kleine Katze Perla (° η Πέρλα), die im Wald herumlief] ° ήταν τόσο άπειρη κι εκτεθειμένη στον κίνδυνο

GEFÄHRDUNG, die:
• nur falls er es ohne Gefährdung oder Behinderung des Verkehrs machen kann [darf ein Autolenker ein anderes Fahrzeug überholen] ° μόνο εφόσον μπορεί να το κάνει χωρίς κίνδυνο ή παρακώλυση της κυκλοφορίας
• die Umwelt- und Gesundheitsgefährdung, die von den Pestiziden herrührt °
° ο κίνδυνος για το περιβάλλον και την υγεία που προέρχεται από τα παρασιτοκτόνα

GEFAHRENZEICHEN, die [eine Kategorie der Verkehrszeichen] °
° οι πινακίδες αναγγελίας κινδύνου

GEFÄLLE, das:
• das maximale Gefälle der Straße ° η μέγιστη κατηφορική κλίση της οδού
• Das Gefälle (des Bodens) unter dem Dorf und dem archäologischen Gelände ist so steil, dass […] ° Είναι τόσο απότομη η κλίση του εδάφους κάτω από το χωριό και τον αρχαιολογικό χώρο που [...]
• Die sanfte Morphologie von Rhodos[-Stadt] (keine Steigungen und Gefälle) bietet sich dafür an [ein Fahrrad zu benützen]. ° Η ήπια μορφολογία της Ρόδου (χωρίς ανηφόρες και κατηφόρες) προσφέρεται για αυτό.
• gefährliches [= starkes] Gefälle [einer Straße] [Verkehrszeichen] ° επικίνδυνη κατωφέρεια

GEFALLEN [Verb]:
1) [iS von: an etwas Gefallen finden; zusagen]: αρέσω:
• Jorgos gefiel die Idee. ° Του Γιώργου του άρεσε η ιδέα.
• Mutter wird es hier [in diesem Camp] gefallen. ° Θα της αρέσει της μητέρας εδώ πέρα.
• Auch m i r gefällt er (sie/es) nicht. ° Ούτε και σε μένα αρέσει.
[bzw.:]
• Auch m i r gefällt es nicht, dass [...] ° Δε μ' αρέσει ούτε μένα να [...]

• Schreib einen kurzen Text über deine Lieblingssendung im Fernsehen. Erzähl mit ein paar Worten, was das für eine Sendung ist, wie oft sie ausgestrahlt wird und was dir an ihr gefällt. ° Γράψε ένα μικρό κείμενο για την αγαπημένη σου εκπομπή στην τηλεόραση. Πες με λίγα λόγια τι εκπομπή είναι αυτή, κάθε πότε προβάλλεται και τι είναι αυτό που σ' αρέσει σ' αυτήν.

• Was meinem Großvater an Frau Erna am meisten gefiel, war ihre [durch einen starken Dialekt gefärbte] Sprache. ° Εκείνο που άρεσε περισσότερο στον παππού μου επάνω στην κυρία Έρνα ήταν η ομιλία της.

2) sich [etwas] gefallen lassen:

a) ανέχομαι:

• Die Kuh ließ sich alles geduldig gefallen. [gemeint: das Melken (durch einen darin ungeübten Menschen)] ° Η αγελάδα τα ανεχόταν όλα με υπομονή.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Wie lange [aber] wollen wir uns noch die Ausbeutung und die Provokation [durch diese Leute] gefallen lassen? ° Ως πότε όμως θ' ανεχόμαστε την εκμετάλλευση και τις προκλήσεις τους; [GF+DF aus: Δ. Σωτηρίου: Ματωμένα χώματα]

b) δέχομαι:

• Warum lässt du es dir gefallen, dass …[sie dir immer nur einen Löffel vom Essen gibt, während sie selbst zwei nimmt]? ° Γιατί δέχεσαι να [...];

GEFALLEN, der:

1) [iS von: Gefälligkeit]:

a) η χάρη:

• Ich glaubte (= ich dachte), dass ich dir einen Gefallen tue. [aber du bist verstimmt über das, was ich für dich gemacht habe] ° Νόμιζα ότι σου κάνω χάρη.

[Anm.: kein "μια" vor "χάρη"]

• Ich möchte dich um einen Gefallen bitten. ° Θέλω να σου ζητήσω μια χάρη.

b) το χατίρι:

• An einem Tag tat er Lia [= seiner Schwester] jeden Gefallen, zum Kiosk laufen um Eis (zu holen), ihren Schreibtisch aufräumen, ihre Freundinnen ausspionieren, und am nächsten Tag war sie an der Reihe [ihrem Bruder jeden Gefallen zu tun]. ° Την μια μέρα εκείνος έκανε όλα τα χατίρια της Λίας, τρέχοντας στο περίπτερο για παγωτό, τακτοποιώντας το γραφείο της, κατασκοπεύοντας τις φίλες της και την άλλη μέρα ερχόταν η σειρά της.

c) Sonstiges:

• Sie [weibl.] sind sehr freundlich (sehr nett) [weil Sie mir anbieten, für mich einkaufen zu gehen], Sie würden mir damit wirklich einen Gefallen tun (einen Dienst erweisen / helfen). ° Είστε πολύ ευγενική, θα με εξυπηρετούσατε, πραγματικά.

2) Gefallen finden (an) ° βρίσκω ευχαρίστηση (σε):

• Im 19. Jahrhundert warf Beethoven den Wienern vor, dass sie an der Musik eines Rossini Gefallen finden. ° Τον 19ον αιώνα ο Μπετόβεν κατηγορούσε τους Βιεννέζους ότι βρίσκουν ευχαρίστηση στη μουσική ενός Ροσσίνι.

GEFALLENER (der Gefallene) [sc. der im Krieg getötete Soldat]:

die Gefallenen ° οι πεσόντες

GEFÄLLIG:

• Ich genehmigte den Antrag [meines Freundes] Alekos nicht, damit sie nicht ~möglicherweise (~womöglich) sagen, dass ich ihm aufgrund persönlicher Freundschaft gefällig bin. ° Δεν ενέκρινα την αίτηση του Αλέκου, για να μην τύχει και πούνε ότι του χαρίζομαι λόγω προσωπικής φιλίας.

• s. im Übrigen unter *hilfsbereit*

GEFANGEN:

• sie nahmen ihn gefangen ° τον έπιασαν αιχμάλωτο

• sie [zB. die Verbrecher] halten seine Frau gefangen ° κρατούν αιχμάλωτη τη γυναίκα του

GEFANGENER (der Gefangene) ° ο φυλακισμένος

[Anm.: vgl. auch: der Häftling ° ο κρατούμενος]

GEFANGENNAHME, die:

die Gefangennahme zweier israelischer Soldaten durch Rebellen der libanesischen [militanten Moslemorganisation] Hisbollah ° η αιχμαλωσία δύο Ισραηλινών στρατιωτών από αντάρτες της λιβανικής Χεζμπολά

GEFÄNGNIS, das:

• das Formular, auf dem stand, dass man zwei Jahre ins Gefängnis kommt, wenn man falsche Angaben macht ° το έντυπο που έγραφε πως πας δυο χρόνια φυλακή αν δηλώσεις ψευδή στοιχεία

• Warum soll(te)st du ins Gefängnis kommen? [wie du befürchtest] Hast d u Anna umgebracht? ° Γιατί να πας φυλακή; Εσύ σκότωσες την Άννα;
• sie steckten ihn ins Gefängnis ° τον έβαλαν (στη) φυλακή
• Warum sind sie ins Gefängnis gekommen? ° Γιατί τους βάλαν φυλακή;
• sie werden dich ins Gefängnis stecken ° θα σε χώσουν φυλακή
• die wahre Ursache, warum Stelios im Gefängnis war ° η πραγματική αιτία που ο Στέλιος ήταν φυλακή
• Ich hatte gehört, dass er auch (schon) im Gefängnis (gewesen/gesessen) war. °
° Είχα ακούσει πως είχε κάνει και φυλακή.
• Ich bin ein Jahr im Gefängnis gesessen. ° Έκανα ένα χρόνο φυλακή.
• sie verurteilten ihn zu einigen Jahren Gefängnis (= Haft) ° τον καταδίκασαν σε μερικά χρόνια φυλάκισης

GEFÄNGNISSTRAFE, die: s. *Haftstrafe*, die

GEFÄNGNISZELLE, die ° το κελί φυλακής

GEFÄSS, das:
• das Gefäß [Ausstellungsstück in einem Museum] ° το αγγείο
• zwei kommunizierende Gefäße: s. unter *kommunizieren*

GEFASST (sein) [iS von: auf etwas mental/psychologisch eingestellt sein]:
• Bei Kostas musst du [= muss man] jederzeit auf alles gefasst sein (mit allem rechnen). [sc.: spektakuläre, überraschende Einfälle, Aktionen etc. seinerseits] ° Με τον Κώστα πρέπει να είσαι ανά πάσα στιγμή έτοιμος για όλα.
• ich [weibl.] bin auf alles gefasst [sc.: auch ein schlechter Ausgang der Entwicklungen würde mich nicht überraschen] ° είμαι προετοιμασμένη για όλα
• ständig musste ich [weibl.] auf unangenehme Überraschungen gefasst sein °
° συνέχεια έπρεπε να είμαι προετοιμασμένη για δυσάρεστες εκπλήξεις
• wir waren psychologisch auf das Schlimmste gefasst ° είμασταν ψυχολογικά προετοιμασμένοι για το χειρότερο
• nicht auf das Schlimmste gefasst [sein] [wörtl.: unvorbereitet auf das Schlimmste] °
° ανέτοιμος (-η, -ο) για τα χειρότερα

GEFASSTHEIT, die [mit der man sich z.B. seinem schwierigen Schicksal fügt] °

° η ψυχραιμία

GEFECHT, das:
jemanden außer Gefecht setzen [zB. bei einer Rauferei] ° εξουδετερώνω

GEFIEDER, das [von Vögeln] ° το φτέρωμα

GEFLECHT, das:
Die Natur tritt als ein kompliziertes Beziehungsgeflecht [wörtl.: kompliziertes Netz von Beziehungen] zwischen den Teilen und dem Ganzen in Erscheinung. ° Η φύση εμφανίζεται σαν ένα πολύπλοκο δίχτυ σχέσεων ανάμεσα στα μέρη και το σύνολο.

GEFLÜGEL, das [im Gegensatz zu Fleisch, Fisch etc.] ° τα πουλερικά
GEFLÜGEL-:
• die Geflügelfarm [sc. Betrieb mit Massenhaltung von Geflügel zwecks Eier- bzw. Fleischproduktion] ° το πτηνοτροφείο
• Am Morgen war ich auf der Geflügelfarm [der Firma] "Freskot". ° Το πρωί πήγα στα ορνιθοτροφεία "Freskot".
• das Geflügelfleisch [als Fleischart (im Gegensatz zu Schweinefleisch, Kalbfleisch etc.)] ° το κρέας των πουλερικών
• die Geflügelhandlung ° το πτηνοπωλείο // το κατάστημα πουλερικών
• der Geflügelzuchtbetrieb: vgl. *Geflügelfarm*, die

GEFOLGT (von ...): s. unter *folgen*

GEFRAGT [iS von: begehrt / zB. Menschen mit einer bestimmten Berufsausbildung] °
° περιζήτητος, -η, -ο

GEFRÄSSIG:
die Hunde wurden immer frecher (unverschämter) und gefräßiger ° τα σκυλιά αποκτούσαν όλο και περισσότερο θράσος και γίνονταν όλο και πιο λαίμαργα

GEFRIERFACH, das (das Tiefkühlfach) ° η κατάψυξη // ο καταψύκτης
[BSe s. unter *Tiefkühlfach*, das]

GEFRIERTRUHE, die: s. *Tiefkühltruhe*, die

GEFÜHL, das:

1) το αίσθημα:

• Ich habe das Gefühl, dass [...] [iS von: Ich habe den Eindruck, dass ... / Ich vermute, dass ...] ° Έχω το αίσθημα ότι [...] [Anm.: auch: Έχω την αίσθηση ότι ...]
• Ich hatte [beim Anblick dieser großen, unberührten Wälder in Slowenien] das Gefühl, dass ich mich weit weg von Europa befand. ° Είχα το αίσθημα ότι βρισκόμουν μακρυά από την Ευρώπη.
• Das erste Gefühl, das ich für sie [sc. die fremden Besatzungssoldaten] empfand, war mehr Mitleid als Angst oder Hass. ° Το πρώτο αίσθημα που ’νιωσα γι’ αυτούς ήταν περισσότερο οίκτος, παρά φόβος ή μίσος.
• mit einem gewissen Gefühl der Erleichterung ° με ένα κάποιο αίσθημα ανακούφισης
• ein Gefühl der Scham (von Scham) erfasste sie [= die Frau] ° ένα αίσθημα ντροπής την κατέλαβε
• mit einem vagen (unbestimmten) Gefühl der Enttäuschung ° μ’ ένα αόριστο αίσθημα απογοήτευσης
• es fehlt uns allen das Sprachgefühl ° απουσιάζει από όλους μας το γλωσσικό αίσθημα
• die Gefühle zum Ausdruck bringen (äußern) ° εξωτερικεύω τα αισθήματα
• das Pflichtgefühl [zB. eines Offiziers] ° το αίσθημα του καθήκοντος
• das Verantwortungsgefühl ° το αίσθημα ευθύνης
[Anm.: auch: το συναίσθημα (της) ευθύνης]

2) το συναίσθημα:

• ich hatte plötzlich das angenehme Gefühl, dass sich in unserem Leben etwas zum Besseren (hin) geändert hatte ° είχα ξαφνικά το ευχάριστο συναίσθημα ότι κάτι είχε αλλάξει στη ζωή μας προς το καλύτερο
• Ich bekam (Mich beschlich) ein unangenehmes Gefühl, als …[Kathrin (mit der ich gestern gestritten hatte) auf uns zuging]. ° Με κατέλαβε ένα δυσάρεστο συναίσθημα, όταν [...].
• Du hast dich manchmal bei mir darüber beklagt, dass ich [= dein Ehemann] dir (gegenüber) nicht ausreichend meine Gefühle zum Ausdruck gebracht (gezeigt) hätte. ° ° Μου παραπονέθηκες μερικές φορές ότι δεν σου εξέφραζα επαρκώς τα συναισθήματά μου.

• mit gemischten Gefühlen ° με ανάμεικτα συναισθήματα
• das Verantwortungsgefühl ° το συναίσθημα (της) ευθύνης
[Anm.: auch: το αίσθημα ευθύνης]

3) η αίσθηση:

• Tolles Gefühl [in einem Jeep zu fahren]. ° Φοβερή αίσθηση.
• Ich habe das Gefühl, dass [...] [iS von: Ich habe den Eindruck, dass ... / Ich vermute, dass ...] ° Έχω την αίσθηση ότι [...] [Anm.: auch: Έχω το αίσθημα ότι ...]
• Die ganz besondere Weise, mit der er [= Sigmund Freud] seine Zustimmung [zu den vom Patienten in der psychonalytischen Therapie gemachten Äußerungen] bekundet, indem er unartikulierte Laute von sich gibt, vermittelt dem Patienten den Eindruck, dass er ihm mit großer Aufmerksamkeit zuhört, (gibt ihm) das Gefühl, dass das, was er sagt, wichtig ist und mit den Ansichten des Professors übereinstimmt. ° Ο πολύ ιδιαίτερος τρόπος με τον οποίο εκδηλώνει τη συγκατάθεσή του βγάζοντας άναρθρους ήχους δίνει στον ασθενή την εντύπωση ότι τον ακούει με μεγάλη προσοχή, την αίσθηση ότι αυτά που λέει έχουν σημασία και συμφωνούν με τις απόψεις του καθηγητή.
• man verliert das Zeitgefühl [zB. wenn man lange ohne Uhr und den ganzen Tag untätig ist] ° χάνεις την αίσθηση του χρόνου
• Sie [sc. die Regentropfen] machten meinen Kragen nass und rannen nachher langsam [wörtl.: glitten nachher] auf meinen Hals hinunter. Als ich dieses unangenehme Gefühl spürte, fröstelte mich, [...] ° Μούσκευαν το γιακά μου κι ύστερα γλιστρούσαν στο λαιμό μου. Καθώς ένιωθα τη δυσάρεστη εκείνη αίσθηση, κρύωνα, [...]

4) [iS von: Intuition, Gespür etc., bzw. iS von: Vorahnung]:

a) η διαίσθηση:
• Mein (intuitives) Gefühl (meine Intuition / meine Ahnung / mein Instinkt) hat mich niemals getäuscht. Ich wusste, dass sie [hinter verschlossenen Türen] über mich und (über) Petros sprachen. ° Η διαίσθησή μου δε με γελούσε ποτέ. Ήξερα ότι μιλούσαν για μένα και τον Πέτρο.
• Vertrauen Sie Ihrem Gefühl [iS von: Ihrer Ahnung]! ° Εμπιστευτείτε τη διαίσθησή σας!
b) το προαίσθημα:
• Ich hatte ein schlechtes Gefühl [iS von: Vorahnung] (gehabt), aber alles lief [schließlich] nach Wunsch. ° Είχα ένα κακό προαίσθημα αλλά όλα πήγαν κατ’ ευχή.

GEFÜHLLOS [einem anderen Menschen gegenüber] ° αναίσθητος, -η, -ο
GEFÜHLLOSIGKEIT, die [einem anderen Menschen gegenüber] ° η αναισθησία

GEFÜHLSMÄSSIG: s. *emotional*

GEGEBEN: s. unter *geben*

GEGEBENENFALLS: vgl. *nötigenfalls*

GEGEBENHEIT, die:
geographische Gegebenheiten / geographische Umstände ° γεωγραφικά δεδομένα

GEGEN:

1) κατά (+ Gen.):

• Maßnahmen gegen das Rauchen ° μέτρα κατά του καπνίσματος
[Anm.: synonym: μέτρα εναντίον του καπνίσματος]
• er spielt gegen [die Fußballmannschaft] PAO ° παίζει κατά του ΠΑΟ
[Anm.: synonym: παίζει εναντίον του ΠΑΟ]

2) εναντίον (+ Gen.) // ενάντια σε:

• Maßnahmen gegen das Rauchen ° μέτρα εναντίον του καπνίσματος
[Anm.: synonym: μέτρα κατά του καπνίσματος]
• er spielt gegen [die Fußballmannschaft] PAO ° παίζει εναντίον του ΠΑΟ
[Anm.: synonym: παίζει κατά του ΠΑΟ]
• Meine Mutter war gegen diese Ehe. ° Η μητέρα μου ήταν εναντίον αυτού του γάμου.
• Sie sind gegen das Regime. ° Είναι εναντίον του καθεστώτος.
• Ich habe nichts gegen ...[zB. gegen Rock-Musik; gegen Krähen] ° Δεν έχω τίποτα εναντίον [+ Genitiv] […]
• sie stimmten gegen mich [zB. bei einer Abstimmung] ° ψήφισαν εναντίον μου
• Alle Indizien sprachen [wörtl.: waren] gegen ihn. ° Όλες οι ενδείξεις ήταν εναντίον του.
• Gegen wen? [richtet sich dieser Hass] ° Εναντίον ποιανού;
• das Fußballspiel Deutschlands gegen England ° ο ποδοσφαιρικός αγώνας της Γερμανίας ενάντια στην Αγγλία
• oft gegen ihren Willen [wurden die jungen Männer zum Wehrdienst eingezogen] °

° συχνά ενάντια στη θέλησή τους
• aber es ist gegen das Gesetz [sc.: das, was du vorhast] ° μα είν' ενάντια στο νόμο
• Das ist gegen die Vorschriften. [sc. nicht erlaubt] ° Είναι ενάντια στους κανονισμούς.
• gegen (wider) jede Vernunft [fühlte ich so] ° ενάντια σε κάθε λογική

3) αντίθετος (-η, -ο) σε // αντίθετος (-η, -ο) με:

• Unser Land ist gegen eine solche Regelung. ° Η χώρα μας είναι αντίθετη σε μια τέτοια ρύθμιση.
• Sie [sc. Petros' Mutter] war durch und durch gegen die Ehe Petros' mit einer Amerikanerin. ° Ήταν πέρα για πέρα αντίθετη στο γάμο του Πέτρου με μια Αμερικανίδα.
• Gegen das [zB.: eine Ausdehnung der 6-Meilen-Zone in der Ägäis durch die Griechen] sind aber die Amerikaner. ° Σ' αυτό, όμως, είναι αντίθετοι οι Αμερικανοί.
• Aber du [männl.] weißt (doch) selbst, dass sie [= Maria] von Anfang an gegen diese Idee [sc. unser Vorhaben] war. ° Όμως ξέρεις και ο ίδιος ότι ήταν από την αρχή αντίθετη με αυτή την ιδέα.
• Die Beschäftigten sind gegen das Maßnahmenpaket des Ministeriums. °
° Οι εργαζόμενοι είναι αντίθετοι με το πακέτο των μέτρων του υπουργείου.
• der [= ein] Lenker darf nicht gegen die (Richtung der) Einbahnstraße fahren °
° ο οδηγός δεν επιτρέπεται να οδηγεί αντίθετα με την κατεύθυνση του μονόδρομου

4) σε βάρος (+ Gen.):

• häusliche [wörtl.: innerfamiliäre] Gewalt gegen Frauen ° ενδο-οικογενειακή βία σε βάρος γυναικών
• Schmiedeten diese Menschen vielleicht (irgend)ein Komplott gegen uns? ° Μήπως αυτοί οι άνθρωποι οργάνωναν κάποια συνωμοσία σε βάρος μας;
• Die Zeit arbeitet gegen mich, ich muss zu meinem [schwerkranken] Vater kommen, solange er noch lebt. ° Ο χρόνος δουλεύει σε βάρος μου, πρέπει να προλάβω τον πατέρα μου ζωντανό.
• gegen sie [sc. diese Personen] ist ein Strafverfahren anhängig ° εκκρεμεί σε βάρος τους ποινική δίωξη

5) [bei Schutz- bzw. Abwehrmaßnahmen]: για:

• Soll ich mich gegen die neue Grippe impfen lassen? ° Να κάνω εμβόλιο για τη νέα γρίπη;

• Über Anordnung des Ministerpräsidenten werden ausnahmslos alle Griechen gegen die neue [Form der] Grippe geimpft werden. ° Όλοι οι Έλληνες, ανεξαιρέτως, θα εμβολιαστούν για τη νέα γρίπη, κατόπιν εντολής του πρωθυπουργού.
• ich esse normal, nehme auch Vitamin C gegen (die) Erkältungen ° τρώω κανονικά, παίρνω και βιταμίνες C για τα κρυολογήματα
• Nur gegen die Mäuse konnte ich nicht viel tun. [gegen größere Tiere habe ich mein Feld durch Errichtung eines Zauns geschützt] ° Μόνο για τα ποντίκια δεν μπορούσα να κάνω πολλά πράγματα.
• ein schreckliches Unrecht, gegen das niemand etwas tun kann, außer zu weinen ° ° μια τρομακτική αδικία για την οποία κανείς δεν μπορεί να κάνει τίποτα πέρα από το να κλαίει

6) [iS eines Austauschs bzw. einer Gegenüberstellung]:

a) έναντι (+ Gen.):
• gegen Geld [sc.: gegen Bezahlung] ° έναντι χρημάτων
• er verkaufte gegen (= für/um) 1.200 Drachmen gefälschte Pässe ° πουλούσε έναντι 1.200 δραχμών πλαστά διαβατήρια
• mit vier gegen eine Stimme [bzw.] mit 4 gegen 1 Stimme [wurde er des Vergehens für schuldig befunden] ° με τέσσερις ψήφους έναντι μιας [bzw. (synoym)] με ψήφους 4 έναντι 1

b) Sonstiges:
• gegen Bezahlung ° επί πληρωμή
• gegen Entgelt [(Dienst-)Leistungen erbringen] ° αντί αμοιβής

7) [iS von: über (bei Siegen)]: επί (+ Gen.):
• der Sieg gegen (über) [die Fußballmannschaft] Iraklis ° η νίκη επί του Ηρακλή
• 2:0-Sieg gegen (über) Belgien ° νίκη 2:0 επί του Βελγίου

8) [bei Niederlagen in Wettkämpfen]: από:
• Wir verloren 10:6 gegen Ungarn. ° Χάσαμε 10 - 6 από την Ουγγαρία.
• Slavia [tschechische Fußballmannschaft] verlor auswärts mit 3:2 gegen Budweis. ° ° Η Σλάβια έχασε εκτός έδρας με 3-2 από την Μπουντετσόβιτσε.
• die Niederlage [im Spiel] gegen Jugoslawien ° η ήττα από τη Γιουγκοσλαβία

9) Sonstiges:

• Ganz (ent)gegen unsere(r) Gewohnheit (Art) meckerten wir aber [diesmal] nicht. [sc. darüber, dass wir noch eine weitere Unterrichtsstunde hatten] ° Εντελώς αντίθετα όμως από τη συνήθειά μας, δεν γκρινιάξαμε.
• das geschah gegen seinen Willen ° αυτό έγινε παρά τη θέλησή του
• Nicht, dass er (irgend)etwas gegen Katzen hat, aber ...[in unserer Wohnung möchte er keine]. ° Όχι πως έχει τίποτα με τις γάτες, αλλά [...]
• Sie [sc. die Wirtschafterin von Manderley] hat ganz einfach etwas gegen Sie, weil Sie [als neue Hausherrin von Manderley] hierhergekommen sind. Das ist das Schlechte. – [Reaktion:] Warum? Warum hat sie etwas gegen mich? ° Απλούστατα, τα έχει μαζί σας γιατί ήρθατε εδώ. Αυτό είναι το κακό. – Γιατί; Γιατί τα έχει μαζί μου;
• Gegen ihn (Dagegen / Im Vergleich zu ihm [sc. zu diesem sturen und groben Mann]) sind u n s e r e [sc. unsere Ehemänner] [geradezu] Engel mit Flügeln. ° Μπροστά του οι δικοί μας είναι αγγελούδια με φτερά.
• Aber all das [an Sanktionen] war nichts gegen die Strafe (gegenüber der Strafe / im Vergleich zur Strafe), die ihm der Polizeiwachtmeister auferlegte. ° Όμως όλ' αυτά δεν ήταν τίποτα μπρος στην τιμωρία που του έβαλε ο αρχιφύλακας.
• gegen Ende seines Lebens ° προς το τέλος της ζωής του
• Es war schon gegen Mittag [wörtl.: um Mittag herum]. [als wir auf der Alm ankamen] ° ° Ήταν ήδη γύρω στο μεσημέρι.

GEGENARGUMENT, das ° το αντεπιχείρημα
GEGENBEISPIEL, das:
Gegenbeispiele [zu den eben angeführten] ° αντιπαραδείγματα

GEGEND, die:
• ihr verunstaltet (verschandelt) die Gegend [mit eurer ungepflegten Erscheinung und euren Zelten] ° ασκημίζετε τον τόπο
• die Gegenden / die Gebiete [die zB. jemand bereist] ° τα μέρη
• die Bauchgegend [im Zusammenhang mit medizinischen Fragen] ° η κοιλιακή χώρα
• in der Leistengegend [einen Schmerz verspüren] ° στη βουβωνική χώρα
• in der Herzgegend [einen leichten Druck verspüren] ° στην περιοχή της καρδιάς

GEGENFAHRBAHN, die:
• das Auto, das Nikos lenkte, kam ~von seiner Fahrbahn (von seinem Weg) ab, ~geriet auf die Gegenfahrbahn* und stieß ~seitlich frontal mit dem Lastwagen zusammen °

° το αυτοκίνητο που οδηγούσε ο Νίκος ξέφυγε από την πορεία του, μπήκε στο αντίθετο ρεύμα κυκλοφορίας και συγκρούστηκε πλαγιομετωπικά με το φορτηγό

• Das Auto von Jannis stieß frontal mit einem anderen zusammen, das ~rasend schnell unterwegs war und ~auf die Gegenfahrbahn* geraten war. ° Το αυτοκίνητο του Γιάννη συγκρούστηκε μετωπικά μ' ένα άλλο που έτρεχε δαιμονισμένα έχοντας μπει στο αντίθετο ρεύμα.

*[wörtl.: in den entgegengesetzten (Verkehrs-)Strom]

GEGENLEISTUNG, die:

• als Gegenleistung (im Austausch) [für deine Vorlesungsmitschrift gebe ich dir eine von mir] ° γι' αντάλλαγμα

• als Gegenleistung / im Gegenzug / dafür [für die Zeit, die sie für Treffen mit ihm erübrigte, schenkte er ihr bei diesen Zusammenkünften viel Aufmerksamkeit und Zuwendung] ° σε αντάλλαγμα

• als Gegenleistung / im Gegenzug / dafür [sc.: im Austausch für die von ihm geleisteten Hilfsdienste verlangte sie von ihm weniger Miete für die Benützung des Untermietzimmers] ° σε ανταπόδοση

GEGENRICHTUNG, die:

• die Fahrstreifen, die für das Fahren in die Gegenrichtung (= für den Gegenverkehr) bestimmt sind ° οι λωρίδες κυκλοφορίας που προορίζονται για την κίνηση προς την αντίθετη κατεύθυνση

• in die Gegenrichtung / in die entgegengesetzte (umgekehrte) Richtung [eine Körperbewegung ausführen] ° στην αντίθετη φορά [Anm.: φορ<u>ά</u> !]

GEGENSATZ, der:

<u>1)</u> [allgemein]:

<u>a)</u> [iS von: Gegensätzlichkeit]: η αντίθεση:

Im Vergleich [von Jannis] mit Petros (Verglichen mit Petros) könnte es [hinsichtlich Persönlichkeit, Wesensart etc.] keinen größeren Gegensatz geben. °

° Σε σύγκριση με τον Πέτρο, δε θα μπορούσε να υπάρξει μεγαλύτερη αντίθεση.

<u>b)</u> [iS von: Gegensätzliches]: το αντίθετο:

(die) Gegensätze ziehen sich an ° τα αντίθετα έλκονται

<u>2)</u> im Gegensatz:

a) im Gegensatz zu ... ° αντίθετα από ... / αντίθετα με ... / αντίθετα προς ... / σε αντίθεση προς ... :

• Im Gegensatz zu dem, was in einem [Zeitungs-]Artikel behauptet wurde, ist es sehr unwahrscheinlich, dass [...] ° Αντίθετα απ' ότι* υποστηρίχτηκε σ' ένα άρθρο είναι πολύ απίθανο να [...] *[Anm.: richtig wohl: ό,τι]

• Im Gegensatz zu dem, was bis jetzt geschah, [...] ° Αντίθετα με το ό,τι συνέβαινε μέχρι τώρα, [...]

• die Pasok anerkennt im Gegensatz zur N.D. (anders als die N.D.) [...] ° το ΠΑΣΟΚ σε αντίθεση προς τη Ν.Δ. αναγνωρίζει [...]

b) im Gegensatz dazu ° αντίθετα

c) im Gegensatz stehen (zu …) ° είμαι αντίθετος (-η, -ο) (με …):

• Die Regelungen des Gesetzentwurfes stehen im Gegensatz zur (widersprechen der) Verfassung. ° Οι ρυθμίσεις του νομοσχεδίου είναι αντίθετες με το Σύνταγμα.

• Diese Positionen (Standpunkte) stehen in diametralem Gegensatz zu jenen des Europäischen Parlaments. (Diese Positionen/Standpunkte sind zu jenen des Europäischen Parlaments diametral entgegengesetzt.) ° Αυτές οι θέσεις είναι εκ διαμέτρου αντίθετες με εκείνες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

GEGENSÄTZLICH:

unsere Charaktere waren völlig gegensätzlich (entgegengesetzt) ° οι χαρακτήρες μας ήταν απόλυτα αντίθετοι

GEGENSEITIG:

1) αμοιβαίος, -α, -ο:

• gegenseitig [Adverb] ° αμοιβαία

2) αλληλο-:

• wir [die Besatzungen der beiden Schiffe] beobachten uns (= einander) gegenseitig mit den Ferngläsern ° αλληλοπαρατηριόμαστε με τα κυάλια

• sie unterstützen sich (= einander) gegenseitig ° αλληλοϋποστηρίζονται

• sie bringen einander gegenseitig um ° αλληλοσκοτώνονται

• sie sahen sich (= einander) gegenseitig an ° αλληλοκοιτάζονταν

• helfen wir [beide] doch einander gegenseitig ° ας αλληλοβοηθηθούμε

• sich gegenseitig (einander) ausschließend ° αλληλοαποκλειόμενος, -η, -ο

• der Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe (Comecon [bzw. RGW]) ° το Συμβούλιο Οικονομικής Αλληλοβοήθειας (Κομεκόν)

3) Sonstiges:
• gegenseitig: s. auch *einander*

GEGENSPRECHANLAGE, die [an der Haustür; das "Türtelefon"] ° το θυροτηλέφωνο

GEGENSTAND, der:
1) [iS von Ding, Objekt]: το αντικείμενο:
• die Anarchisten errichteten Straßensperren (Barrikaden) mit Sesseln, Tischen und anderen Gegenständen ° οι αναρχικοί έστησαν οδοφράγματα με καρέκλες, τραπέζια και άλλα αντικείμενα
2) [iS von: Unterrichtsfach]: το μάθημα:
• Welcher [Unterrichts-]Gegenstand [in der Schule] gefällt dir am meisten und warum? °
° Ποιο μάθημα σου αρέσει περισσότερο και γιατί;
• die [in dieser Schule] unterrichteten Gegenstände (Fächer) sind: [...] °
° τα διδασκόμενα μαθήματα είναι: [...]
• Mein Lieblingsgegenstand (Lieblingsfach) in der Schule ist (die) Mathematik. °
° Το αγαπημένο μου μάθημα στο σχολείο είναι τα μαθηματικά.
• Pflichtgegenstände / Pflichtfächer [in der Schule] ° υποχρεωτικά μαθήματα

GEGENSTÄNDLICH:
• im gegenständlichen Fall / im vorliegenden Fall ° στην προκειμένη περίπτωση
• auf dem gegenständlichen Sektor / auf dem (hier) in Rede stehenden Sektor / auf dem betreffenden Sektor ° στον οικείο τομέα
• des gegenständlichen [räumlichen] Gebietes / des (hier) in Rede stehenden Gebietes / des betreffenden Gebietes [Gen.] ° της οικείας περιοχής

GEGENSTÜCK, das:
Die weibliche [sc. aus Frauen bestehende] Sonderpolizei [im Iran] hatte dieselbe Machtbefugnis wie ihr männliches Gegenstück (Pendant). ° Η ειδική γυναικεία αστυνομία είχε την ίδια εξουσία με το αντρικό ταίρι της.

GEGENTEIL, das:
1) το αντίθετο:
• Jannis war genau das Gegenteil von Takis. [zB. hinsichtlich der Wesensart] °
° Ο Γιάννης ήταν το αντίθετο ακριβώς του Τάκη.

• D u denkst mehr mit dem Herzen als mit dem Kopf. [...] E r ist genau das Gegenteil von dir. ° Εσύ σκέπτεσαι πιο πολύ με την καρδιά παρά με το κεφάλι. [...] Εκείνος, είναι ακριβώς το αντίθετό σου.

• es geschieht genau das Gegenteil (das genaue Gegenteil) [von dem, was er erwartet hatte] ° συμβαίνει το εντελώς αντίθετο

• der Begriff (der) Reform wird [durch diese reaktionären Maßnahmen] in sein Gegenteil verkehrt ° η έννοια της μεταρρύθμισης διαστρέφεται στο αντίθετό της

2) im Gegenteil [Adverb]:

a) αντίθετα // το αντίθετο:

• Fast kein europäisches Land hilft ihnen [sc. den Sahrauis] in diesem ungleichen Kampf gegen Marokko. Ganz im Gegenteil: ...[Der Westen unterstützt Marokko.] °

° Σχεδόν κανένα ευρωπαϊκό κράτος δεν τους βοηθάει σ' αυτόν τον άνισο αγώνα ενάντια στο Μαρόκο. Αντίθετα μάλιστα: [...]

• Ganz im Gegenteil. [sc.: Genau das Gegenteil (des eben Gesagten) trifft zu.] °

° Εντελώς το αντίθετο. // Το αντίθετο μάλιστα.

b) απεναντίας // το εναντίο

3) Sonstiges:

• bis zum Beweis des Gegenteils [gilt jeder Verdächtige als unschuldig] ° μέχρις αποδείξεως του εναντίου

GEGENTEILIG:

selbst wenn sie [sc. die Offiziere] gegenteilige Befehle bekommen [werden sie am der-zeitigen Standort bleiben] ° έστω και αν λάβουν αντίθετες διαταγές

GEGENÜBER:

1) απέναντι από:

• sie versteckten sich gegenüber dem Haus von Jorgos ° κρύφτηκαν απέναντι απ' το σπίτι του Γιώργου

• ich sitze im Wohnzimmer gegenüber von Petros ° κάθομαι στο καθιστικό απέναντι από τον Πέτρο

2) απέναντι + Gen.:

• Welche Einstellung (Haltung) wirst du [als künftiger römischer Kaiser] gegenüber den Christen haben? [sc.: wirst du ihnen gegenüber tolerant sein, etc.?] ° Ποια θάναι η στάση σου απέναντι των Χριστιανών;

• Er [sc. Karajan] kann gegenüber Menschen, die er schätzt, sehr ~reizend [iS von: nett (etc.)] sein. ° Μπορεί να είναι πολύ χαριτωμένος απέναντι ανθρώπων που εκτιμά.
• Ich hielt das für eine Sünde, nicht Gott gegenüber, [...], aber/sondern gegenüber mir selbst. ° Το θεώρησα αμαρτία, όχι απέναντι του θεού, [...], αλλά απέναντι του εαυτού μου.
• der eine gegenüber dem anderen [zB.: ... zeigte Respekt] ° ο ένας απέναντι του άλλου
• mein Benehmen dir gegenüber ° η συμπεριφορά μου απέναντί σου
• Ich [weibl.] fühle mich ihm gegenüber schuldig. [weil ich ihn schlecht behandelt habe und er jetzt unglücklich ist] ° Νιώθω ένοχη απέναντί του.

3) απέναντι σε:

• die Wähler sind [in den letzten Jahren] immer misstrauischer gegenüber der Macht der Geheimdienste geworden ° οι ψηφοφόροι έχουν γίνει ολοένα και πιο δύσπιστοι απέναντι στη δύναμη των μυστικών υπηρεσιών
• es ist eine Schuldigkeit (Pflicht/Verpflichtung) gegenüber [...] ° είναι χρέος απέναντι σε [...] [Anm.: auch: είναι χρέος προς {...}]

4) έναντι + Gen. / εναντίον + Gen. :

• Dieser Schritt [sc. die diplomatische Anerkennung Makedoniens] wird als Maßnahme zum Schutz Makedoniens gegenüber der Gefahr (gegen die Gefahr) einer Ausdehnung des Krieges im ehemaligen Jugoslawien angesehen. ° Το βήμα αυτό θεωρείται ως μέτρο προστασίας της Μακεδονίας έναντι του κινδύνου επέκτασης του πολέμου στην πρώην Γιουγκοσλαβία.
• gegenüber dem Vorjahr [erhöhte sich der Absatz um 10 %] ° έναντι του προηγούμενου έτους
• Heute [sc. 1995] werden in der Firma 137.000 Arbeitnehmer beschäftigt, gegenüber 245.000 Arbeitnehmern (im Jahr) 1990. ° Σήμερα στην εταιρεία απασχολούνται 137.000 εργαζόμενοι έναντι 245.000 εργαζομένων το ’90.
• ein Absatz (Verkäufe) in der Höhe von 1 Mrd. Drachmen gegenüber 746 Mio. Drachmen [im Jahr davor] ° πωλήσεις ύψους 1 δις δραχμών έναντι 746 εκατ. δραχμών
• Alkäos-Straße 45 – gegenüber dem ~Gemeindekindergarten [Adressangabe für eine Apotheke in Athen] ° Αλκαίου 45 – έναντι Δημοτικού Παιδικού Σταθμού
• der Hass von Nikos gegenüber einer Stadt, die [...] ° το μίσος του Νίκου εναντίον μιας πόλης που [...]

5) προς:

• es ist eine Schuldigkeit (Pflicht/Verpflichtung) gegenüber [...] ° είναι χρέος προς [...]

[Anm.: auch: είναι χρέος απέναντι σε {...}]

• So groß war seine [= Konstantinos Karamanlis'] Wertschätzung und sein Vertrauen gegenüber der Person von Γ. Γεωργιάδης [= seines engen Freundes]. [nämlich so groß, dass er in dessen Haus sogar geheime Treffen mit ausländischen Politikern abhielt] ° ° Τέτοια ήταν η εκτίμηση και η εμπιστοσύνη του προς το πρόσωπο του Γ. Γεωργιάδη.

6) αντίκρυ σε:

• ich setze mich [am Tisch] Petros gegenüber ° κάθομαι αντίκρυ στον Πέτρο

7) bloßer Dativ:

• Eleni verhält sich mir gegenüber kühl. ° Η Ελένη μού φέρεται ψυχρά.

• Was für eine Verpflichtung haben [denn] die Engländer uns [sc. den Holländern] gegenüber? [Frage bezieht sich auf die erhoffte Befreiung Hollands von den Deutschen durch England im 2. Weltkrieg] ° Τι υποχρέωση μας έχουν οι Άγγλοι;

8) Sonstiges:

• Aber all das [an Sanktionen] war nichts gegenüber der Strafe (gegen die Strafe / im Vergleich zur Strafe), die ihm der Polizeiwachtmeister auferlegte. ° Όμως όλ' αυτά δεν ήταν τίποτα μπρος στην τιμωρία που του έβαλε ο αρχιφύλακας.

GEGENÜBERLIEGEND:

1) αντικρινός, -ή, -ό:

• das gegenüberliegende Ufer [des Flusses] ° η αντικρινή όχθη

• am gegenüberliegenden Gehsteig ° στο αντικρινό πεζοδρόμιο

2) αντικριστός, -ή, -ό:

• gegenüberliegende Balkone ° αντικριστά μπαλκόνια

• automatische Trennung gegenüberliegender Seiten [Funktion beim Scannen von Buchseiten] ° αυτόματος διαχωρισμός αντικριστών σελίδων

3) απέναντι:

• am gegenüberliegenden Ufer [des Flusses] ° στην απέναντι όχθη

• auf der gegenüberliegenden Straßenseite ° στην απέναντι πλευρά του δρόμου

GEGENÜBERSITZEN:

als wir [beide männl.] einander gegenübersaßen ° καθώς καθόμασταν ο ένας απέναντι στον άλλο(ν)

GEGENÜBERSTEHEN:

Nach dem offenkundigen Glauben zu urteilen (zu schließen), den sie an Petros [= ihren Mann] hatte, erwartete ich, dass Anna seiner Reise nach New York [wo er sich um einen Job umsehen wollte] mit Optimismus gegenüberstehen würde. ° Κρίνοντας από τη φανερή πίστη που είχε στον Πέτρο, περίμενα ότι η Άννα θα έβλεπε με αισιοδοξία το ταξίδι του στη Νέα Υόρκη.

GEGENÜBERSTELLEN:

Ich stelle den Zustand, wie er sein müsste, dem Zustand gegenüber, wie er [tatsächlich] ist. [= ich vergleiche den erwünschten (erforderlichen) Zustand mit der Realität] °

° Αντιπαραθέτω το πώς θάπρεπε νάναι [= θα 'πρεπε να 'ναι] με το πώς είναι.

GEGENÜBERTRETEN:

In dem [schlechten psychischen] Zustand, in dem ich war, konnte ich den [Hotel-]Angestellten nicht gegenübertreten. [um meine Abreise bekanntzugeben] ° Στην κατάσταση που βρισκόμουν, δεν μπορούσα ν' αντιμετωπίσω τους υπαλλήλους.

GEGENVERKEHR, der:

• Vorrang "des Gegenverkehrs" (des entgegenkommenden Verkehrs) [an einer Straßenengstelle] ° προτεραιότητα της αντιθέτως ερχόμενης κυκλοφορίας

[aber auch:]

• Vorrang gegenüber "dem Gegenverkehr" (gegenüber dem entgegenkommenden Verkehr) [an einer Straßenengstelle] ° προτεραιότητα έναντι της επερχόμενης κυκλοφορίας

• die Fahrstreifen, die für den Gegenverkehr (für das Fahren in die Gegenrichtung) bestimmt sind ° οι λωρίδες κυκλοφορίας που προορίζονται για την κίνηση προς την αντίθετη κατεύθυνση

• Der Gegenverkehr fließt an uns vorbei. [während wir im Stau stehen] ° Η κίνηση στο αντίθετο ρεύμα δίπλα μας κυλάει κανονικά. [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Gegenverkehr [Verkehrszeichen] ° διπλή κυκλοφορία

GEGENVORSCHLAG, der ° η αντιπρόταση

GEGENWART, die:

1) [als Zeitabschnitt]: το παρόν (Gen.: του παρόντος):

• die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft ° το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον

2) [als Zeitform in der Grammatik = das Präsens]: ο ενεστώτας

3) in meiner (deiner, …) Gegenwart [iS von: Anwesenheit]:

a) μπροστά μου (σου ...):

• Wissen Sie, ich konnte in Gegenwart meiner Mutter (vor meiner Mutter) nicht offen [mit Ihnen] reden. ° Ξέρετε, δεν μπορούσα να μιλήσω ανοιχτά μπροστά στη μητέρα μου.

• Er hat in Ihrer Gegenwart (vor Ihnen) gesagt, dass er mich umbringen wird! ° Είπε μπροστά σας πως θα με σκοτώσει!

b) ενώπιόν μου (σου, ...):

• er/sie tanzt in ihrer Gegenwart (in ihrer Anwesenheit) ° χορεύει ενώπιόν τους

c) Sonstiges:

• In seiner [= Stefans] Gegenwart fühlt sie sich zwar wunderbar geborgen, aber […] °

° Κοντά του αισθάνεται μεν φοβερά προστατευμένη, αλλά [...]

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

GEGENWÄRTIG:

1) παρών, -ούσα, -όν:

• der gegenwärtige Zustand / die gegenwärtige Situation ° η παρούσα κατάσταση

• beim gegenwärtigen Entwicklungsstand [wörtl.: im gegenwärtigen Entwicklungs-stadium] des Gemeinschaftsrechts [der EU] ° στο παρόν στάδιο εξελίξεως του κοινοτικού δικαίου

2) Sonstiges:

• eine Analyse der gegenwärtigen (der aktuellen / der derzeit herrschenden) Finanz-krise ° μια ανάλυση της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής κρίσης

• Vergangenes, Gegenwärtiges und Zukünftiges ° περασμένα, τωρινά και μελλούμενα

• gegenwärtig [Adverb]: s. *derzeit*

GEGENWIND, der:

• der Gegenwind [zB. bei einer Bootsfahrt] ° ο ενάντιος άνεμος

[aber auch:]

• Er hatte jetzt Gegenwind. [bei seiner Bootsfahrt] ° Είχε τον άνεμο κόντρα τώρα.

GEGENZUG, der:

• Im Gegenzug für die Gewährung von [Entwicklungshilfe-]Krediten ...[wird den Einheimischen Boden und Wald genommen] ° Σε αντάλλαγμα για τη χορήγηση πιστώσεων, [...]

• im Gegenzug / als Gegenleistung / dafür: s. im Übrigen unter *Gegenleistung*, die

GEGNER, der:

<u>1)</u> ο αντίπαλος:

• seine [eigenen] Kräfte überschätzend, und jene seines Gegners unterschätzend °
° υπερεκτιμώντας τις δυνάμεις του και υποτιμώντας εκείνες του αντιπάλου του

• Wenn es Ziel des Fußballspiels, des Basketballspiels, des Handballspiels usw. ist, dem Gegner ein Tor ([bzw.] Tore) zu schießen, […] ° Αν σκοπός του ποδοσφαίρου, του μπάσκετ, του χάντμπολ, κ.ο.κ. είναι να βάλεις γκολ στον αντίπαλο, [...]

• die Auslöschung (Beseitigung / Vernichtung) politischer Gegner [= ihre Ermordung] °
° η εξόντωση πολιτικών αντιπάλων

<u>2)</u> ο πολέμιος:

• Seine [= Freuds] Anhänger und seine Gegner sind sich zumindest in einem Punkt einig: […] ° Οι οπαδοί και οι πολέμιοί του συμφωνούν τουλάχιστον σε ένα σημείο: [...]

• die Leistungen und die Glaubwürdigkeit der Gegner Freuds (von Freuds Gegnern) °
° τα επιτεύγματα και η αξιοπιστία των πολέμιων του Freud

• Verehrer [Akk.] und Gegner (Feinde) [Akk.] Griechenlands ° λάτρεις της Ελλάδας και πολέμιούς της [Anm.: λάτρ<u>ε</u>ις !]

GEGNERISCH:

• das Spiel wird im Stadion der gegnerischen Mannschaft stattfinden ° ο αγώνας θα γίνει στο γήπεδο της αντίπαλης ομάδας

• die gegnerischen Bauern [sc. die Bauern des Gegners][im Schachspiel] °
° τα αντίπαλα πιόνια

GEGNERSCHAFT, die:

• die Gegnerschaft [der Grünen] zur NATO ° η αντιπαλότητα με το NATO

• die [von den britischen Neofaschisten vertretene] Ideologie der Gegnerschaft (der Opposition) gegenüber der Zuwanderung (Einwanderung) der Schwarzen nach England °

° η ιδεολογία της αντίθεσης στη μετανάστευση των Μαύρων στην Αγγλία

GEHABE, das:
er [der griechische Offizier] streichelte seinen dicken Schnurrbart mit dem Gehabe der Großgrundbesitzer des zaristischen Russland ° χάιδευε το παχύ μουστάκι του με το ύφος των μεγαλοτσιφλικάδων της τσαρικής Ρωσίας

GEHALT, das ([in Österreich auch:] der):
1) ο μισθός:
• Das Gehalt war nicht so hoch, wie sie versprochen hatten. ° Ο μισθός δεν ήταν τόσο μεγάλος όσο είχαν υποσχεθεί.
• Der Angestellte wird zu einem Anfangsgehalt von 1.000 € in Dienst genommen. °
° Ο υπάλληλος προσλαμβάνεται με αρχικό μισθό 1.000 €.
2) Sonstiges:
• Gehälter (Bezüge) in (der) Höhe von 20 Millionen Drachmen ° αποδοχές ύψους 20 εκατομμυρίων δραχμών

GEHALT, der:
• der Bleigehalt (der Gehalt an Blei) [im Benzin] °
° η περιεκτικότητα μολύβδου [bzw.] η περιεκτικότητα σε μόλυβδο
• der Schwefelgehalt (der Gehalt an Schwefel) [zB. im Dieseltreibstoff] °
° η περιεκτικότητα σε θείο

GEHALTSEMPFÄNGER, der (der Lohnempfänger) ° ο μισθωτός
GEHALTSERHÖHUNG, die ° η αύξηση μισθού
• sie bekommen Gehaltserhöhungen ° παίρνουν αυξήσεις μισθού

GEHÄUSE, das [einer Armbanduhr] ° η κάσα

GEHEIM:
1) [allgemein]: μυστικός, -ή, -ό:
• ein geheimes Übereinkommen / eine geheime Vereinbarung ° μια μυστική συμφωνία
• Die Wahl wird mit (= in) geheimer Abstimmung durchgeführt (abgehalten) werden. °
° Η εκλογή θα διενεργηθεί με μυστική ψηφοφορία.
2) geheim halten [früher: geheimhalten] ° κρατώ μυστικό (-ή, -ό):

• Diese Treffen hatte die Regierung Reagan geheimgehalten. ° Τις συναντήσεις αυτές, η κυβέρνηση Ρήγκαν είχε κρατήσει μυστικές.

[Anm.: kein wiederholendes "τις" vor "είχε"!]

• das Ergebnis wurde geheimgehalten ° το αποτέλεσμα κρατήθηκε μυστικό

GEHEIMAGENT, der ° ο μυστικός πράκτορας

GEHEIMBUND, der ° η μυστική εταιρία

GEHEIMHALTEN [nunmehr richtig: geheim halten]: s. unter *geheim*

GEHEIMNIS, das:

1) το μυστικό:

• Ich habe keine Geheimnisse vor Anna. ° Δεν έχω μυστικά από την Άννα.

• Es ist ein offenes Geheimnis, dass [...] °

° Είναι κοινό μυστικό ότι (πως) [...] // Αποτελεί κοινό μυστικό ότι [...]

2) το απόρρητο:

• das Bankgeheimnis ° το τραπεζικό απόρρητο (Gen.: του τραπεζικού απορρήτου)

• das Briefgeheimnis ° το απόρρητο των επιστολών

• Geheimnisse [hast du] vor mir? [rhetorische Frage] ° Απόρρητα από μένα;

~GEHEIMNISTUEREI, die / ~GEHEIMNISKRÄMEREI, die ° η μυστικοπάθεια

GEHEIMNISVOLL:

für dieses geheimnisvolle Land [sc. Tibet] ° για τη χώρα αυτήν, τη γεμάτη μυστήριο

GEHEIMPOLIZEI, die ° η μυστική αστυνομία

GEHEN:

1) [als Art der Fortbewegung (im wörtlichen und im übertragenen Sinn)]:

a) περπατώ:

• Du gehst so schnell! Wir kommen dir nicht nach. ° Περπατάς τόσο γρήγορα! Δεν μπορούμε να σε ακολουθήσουμε.

• Was für ein [schlechtes] Wetter! Und ich hatte vor [zu Fuß] zu gehen. [und nicht das Auto zu nehmen] ° Τι καιρός! Και σκόπευα να περπατήσω.

• Sahen Sie (irgend)jemanden, oder hörten Sie vielleicht Schritte in Ihrer Nähe? [als Sie durch die dunkle Gasse gingen] – [Antwort:] Ich hörte tatsächlich jemand hinter mir gehen. ° Είδατε κανέναν, ή μήπως ακούσατε βήματα κοντά σας; – Πράγματι, άκουσα κάποιον να περπατάει πίσω μου.

b) βαδίζω:

• Können Sie [nach Ihrem Schwächeanfall] bis zum Auto gehen, oder wollen Sie, dass ich es herbringe? – [Antwort:] Ich kann gehen. ° Μπορείτε να περπατήσετε μέχρι το αυτοκίνητο ή θέλετε να το φέρω ως εδώ; – Μπορώ να βαδίσω.

• das Pferd ging sehr langsam ° το άλογο βάδιζε πολύ σιγά

c) πηγαίνω / πάω:

• Ich gehe. [iS von: Ich verlasse jetzt das Zimmer bzw. die Wohnung.] – [Reaktion des Gastgebers:] Setz dich noch. ° Πηγαίνω. – Κάτσε ακόμα.

• Ich muss [jetzt] gehen. Ich bin spät dran. ° Πρέπει να πηγαίνω. Έχω αργήσει.

• Also los (Also komm), beweg dich ein bisschen. Es ist Zeit, dass wir gehen. [um den Besuch zu machen] ° Άντε λοιπόν, κουνήσου λίγο. Καιρός είναι να πηγαίνουμε.

• Warum gehst du nicht zum Arzt? [wo du doch Schmerzen hast] ° Γιατί δεν πας στο γιατρό;

• Anna ging nicht einmal zum Telefon (ans Telefon) [als er anrief]. ° Η Άννα δεν πήγε καν στο τηλέφωνο.

• Ich gehe jetzt in die Arbeit. ° Πάω τώρα για δουλειά.

• Gehen wir essen? ° Πάμε για φαγητό; [Anm.: weitere Beispiele s. unter *essen*]

• bis zu dem Tag, als wir zusammen einkaufen und dann essen gingen ° μέχρι την ημέρα που πήγαμε μαζί για ψώνια και μετά για φαγητό

• Ich gehe fischen. ° Πάω για ψάρεμα.

• I c h gehe nach Hause. ° Εγώ πάω σπίτι.

• Kein kultivierter Brite ging [damals (in der Anfangszeit des Films)] ins Kino. ° Κανείς καλλιεργημένος βρετανός δεν πήγαινε κινηματογράφο. *

• Wollen wir nicht in irgendein Kino gehen, damit die Zeit vergeht? ° Δεν πάμε κανένα σινεμά να περάσει η ώρα; *

*[Anm.: kein "σε" vor "κινηματογράφο" bzw. vor "κανένα σινεμά" !]

• Ich gehe mir kurz die Hände waschen. ° Πάω να πλύνω τα χέρια μου μια στιγμή. [bzw. auch:]

• Ich ging mir die Hände waschen. ° Πήγα κι έπλυνα τα χέρια μου.

• Gehen wir ein bisschen [hier aus dem Gebäude] an die frische Luft. / Gehen wir ein bisschen frische Luft schnappen. ° Πάμε να πάρουμε λίγο καθαρό αέρα.

• Alexandros ist Mathematiker, er ist verheiratet und arbeitet bei OTE. Liza ist vierundzwanzig und geht auf die Universität in Patras. Sie studiert Medizin. ° Ο Αλέξανδρος είναι μαθηματικός, είναι παντρεμένος και δουλεύει στον ΟΤΕ. Η Λίζα είναι είκοσι τεσσάρων και πάει στο Πανεπιστήμιο στην Πάτρα. Σπουδάζει ιατρική.
• Ich war erst 14 Jahre. Ich ging in die 2.Klasse Gymnasium. ° Ήμουν μόλις 14 χρονών. Πήγαινα στην 2α τάξη Γυμνασίου.
• Ich ging ins Gymnasium. [während mein Vater in einer Fabrik Arbeit bekam] ° Εγώ πήγαινα γυμνάσιο. [Anm.: kein "σε" vor "γυμνάσιο" !]
• such dir eine rechtschaffene Arbeit, geh als Verkäuferin, geh als Arbeiterin ° βρες μια τίμια δουλειά, πήγαινε πωλήτρια, πήγαινε εργάτρια
• Ich muss [jetzt] gehen [iS von: aufbrechen]. ° Πρέπει να πηγαίνω.
[Anm.: πηγαίνω, also Stamm 1, obwohl auf eine einmalige Handlung bezogen!]
• Komm, gehen wir. [iS von: brechen wir auf] ° Έλα, πάμε να φύγουμε.
• Soviel ich höre, gehen sie [sc. die Ermittlungen (° οι έρευνες) der Polizei in dem Mordfall] in eine falsche Richtung. ° Απ' ό,τι μαθαίνω πηγαίνουν σε λάθος κατεύθυνση.
• Gehen (Kommen) wir jetzt zu etwas anderem. [Überleitung zum nächsten Thema des Vortrages] ° Τώρα ας πάμε σε κάτι άλλο. [Anm.: Formulierung stammt von Κριαράς]
d) Konstruktionen mit κάνω:
• Wir [Wanderer] haben noch einen weiten Weg (eine weite Strecke) zu gehen (zurückzulegen). [und bitten dich daher um etwas Brot zur Stärkung] ° Έχουμε ακόμα μακρύ δρόμο να κάνουμε.
• Wir [= die aus einem Straflager Geflohenen] gingen (Wir marschierten) zwei Nächte (lang), dann stießen wir auf eine Mühle. ° Κάναμε δυο νύχτες δρόμο, ύστερα βρήκαμε ένα μύλο.
• Wir sind lang (weit) gegangen [= wir haben lang (weit) gehen müssen], um sie zu finden. [sc. die(se) Zweige (τα κλωνιά) zum Feuermachen] ° Κάναμε πολύ δρόμο για να τα βρούμε.
• Die Nachricht vom/von [...] geht um die Welt. ° Η είδηση για [...] κάνει το γύρο του κόσμου.
e) [iS von: passieren / durchgehen]: περνώ:
• sie gingen [immer] bei Rot über die Übergänge [sc. Fußgängerübergänge bzw. Kreuzungen] ° περνούσαν τις διαβάσεις με κόκκινο
• er ging über diese Kreuzung, um zu einem Freund (von ihm) zu gehen ° περνούσε απ' τη διασταύρωση αυτή για να πάει στο σπίτι ενός φίλου του

• mit dem Buch [in der Hand] gehe ich durch alle Zimmer [der Wohnung] ° με το βιβλίο περνώ απ' όλα τα δωμάτια
• eine Gerade, die durch die Punkte X (und) Y geht ° μια ευθεία που περνάει απ' τα σημεία X, Y
f) das Gehen:
aa) το περπάτημα:
• Gehen, Hausarbeiten [erledigen], Stiegensteigen [als körperliche Betätigungen] ° ° περπάτημα, οικιακές εργασίες, ανέβασμα σκάλας
• Ein bisschen [Zu-Fuß-]Gehen wird ihm guttun. ° Λίγο περπάτημα θα του κάνει καλό.
bb) Sonstiges:
• Gehen, Tanzen, Schwimmen, Aerobics [als der Gesundheit förderliche körperliche Betätigungen] ° βάδιση, χορός, κολύμβηση, aerobics
das Gehen [Sportdisziplin] ° το βάδην
g) Sonstiges:
• die Zeiten meines [täglichen] Gehens und Kommens [von zu Hause bzw. nach Hause] ° οι ώρες εξόδου κι επιστροφής μου
• Sie gehen zusammen vom Schiff (herunter) und nehmen [vom Piräus aus] den "Ηλεκτρικός" nach Athen. ° Κατεβαίνουν μαζί από το καράβι και παίρνουν τον Ηλεκτρικό για την Αθήνα.
• Am kommenden Donnerstag, 28. Februar, gehen wieder zig-tausende IKA-Pensionisten auf die Straße, ...[um gegen die niedrigen Renten zu demonstrieren]. ° Στους δρόμους κατεβαίνουν ξανά, την ερχόμενη Πέμπτη 28 Φεβρουαρίου, δεκάδες χιλιάδες συνταξιούχοι του ΙΚΑ [...].
• Sie ~gingen von einer Werkstätte zur nächsten. [und wo sie eine Maschine entdeckten, die sie brauchen konnten, kauften sie diese] ° Έφερναν βόλτα τα μηχανουργεία.
• ein bisschen ~durch den Park gehen ° γυρίζω λίγο το πάρκο
• Wenn man durch die Dörfer und die Städte geht (schlendert / bummelt), wird man hunderte Aufschriften [auf Ladenschildern etc.] finden, die jämmerliche Rechtschreibfehler aufweisen. ° Αν περιδιαβάσει κανείς τα χωριά και τις πόλεις, θα βρει εκατοντάδες επιγραφές αξιοθρήνητα ανορθόγραφες.
[Anm.: τα χωρία / τις πόλεις – also Akkusativ!]
• sie [= die Beherrschung von Fremdsprachen] erlaubt (= ermöglicht) es uns, in ein anderes Land zu gehen (zu ziehen / zu übersiedeln), um (dort) Arbeit zu finden ° ° μας επιτρέπει να μετακινηθούμε για να βρούμε εργασία σε μια άλλη χώρα
• Er ging [im Leben] seinen eigenen Weg. ° Τραβούσε το δικό του δρόμο.

• die Gründe, warum sich das Paar entschlossen hat, getrennte Wege zu gehen [= sich scheiden zu lassen] ° οι λόγοι που το ζευγάρι πήρε την απόφαση να ακολουθήσει ξεχωριστούς δρόμους
• völlig entgegengesetze Wege [in ihrem Leben] gehend [zwei Brüder] ° ακολουθώντας εντελώς αντίθετες πορείες
• Klicken Sie einen Link [aus der Liste] an, um auf eine konkrete Website zu gehen. ° ° Κάντε κλικ σε μια σύνδεση για να μεταβείτε σε μια συγκεκριμένη τοποθεσία Web.
• Gehen Sie bitte nach drüben. (Gehen Sie bitte hinüber.) [zur Maschine gegenüber (in der Halle)] ° Περάστε απέναντι, παρακαλώ.
• Gehen Sie (zu) ...[sc.: zu folgender Website: ...] [Anleitung für das Auffinden einer bestimmten Information,Software etc. im Internet] ° Μεταβείτε (σε) ...
• "Gehe zu …" [Funktion im Menü "Bearbeiten" des Textverarbeitungsprogramms Word (um sich zB. zu einer bestimmten Seite innerhalb des Dokuments zu bewegen)] ° ° "Μετάβαση σε ..."
• Danach [sc. nach Abfassung des e-mails auf seinem Computer] "ging" er in die Adressenliste [seines Mailprogramms] und suchte eilig nach Marias Namen. Er klickte ihn an, drückte (auf) "send" und ging eilig aus dem Haus. ° Μετά μπήκε στην ταχυδρομική λίστα και έψαξε βιαστικά για το όνομα της Μαρίας. Κλικάρισε πάνω του, έκανε send και βγήκε βιαστικός από το σπίτι.

2) [als Zustandsbeschreibung ("Es geht mir gut" etc.)]:

a) Wie geht es dir? [Frage nach dem Befinden]:

aa) Τι κάνεις;

• Wie geht es dir? – [Antwort:] Gut. Sehr gut. ° Τι κάνεις; – Καλά. Πολύ καλά.
• Wie geht es der Großmutter? – [Antwort:] So einigermaßen. (Mittelmäßig. / So recht und schlecht.) Einen Tag geht es ihr gut, den nächsten (den anderen) schlecht. ° Τι κάνει η γιαγιά; – Έτσι κι έτσι. Τη μια μέρα είναι καλά, την άλλη άσχημα.

bb) Πώς είσαι;

• Wie geht es Ihnen, Mrs. Lacy? – [Antwort:] Danke, gut. ° Πώς είστε, κυρία Λέισι; – Ευχαριστώ, καλά.
• Und wie geht es I h n e n , Miss Marple? – [Antwort:] Oh, sehr gut. ° Και σεις πώς είστε, μις Μαρπλ; – Α, πολύ καλά.
• Wie geht's dir, Takis? – [Antwort:] Gut. (Und) Dir? ° Πώς είσαι, Τάκη; – Ωραία. Εσύ;

• Wie geht es Ihrer Tochter? – [Antwort:] Oh, es geht ihr ~blendend. ° Πώς είναι η κόρη σας; – Α, είναι μια χαρά.

• Wie geht's deiner Mutter? – [Antwort:] ~Ganz gut. ° Πώς είναι η μητέρα σου; – Καλούτσικα.

cc) Πώς (τα) πας;

• Und wie geht es der [kranken] Großmutter ? - [Antwort:] Gut, es geht ihr gut. ° Και η γιαγιά πώς πάει; – Καλά, είναι καλά.

• Wie geht es dem Finger ? [an dem du dich vor einer Woche verletzt hattest und der genäht werden musste] ° Πώς πάει το δάχτυλο;

• Grüß euch, wie geht's euch? – [Antwort:] Grüß dich! Gut. ° Γεια σας, πώς τα πάτε; – Γεια σου! Καλά.

• [Mir geht's gut.] Wie geht's D i r ? ° Πώς τα πας εσύ;

• Wie geht es deinem Sohn mit seinem Studium? ° Πώς τα πάει ο γιος σου με τις σπουδές του;

• Wie geht es dir mit deinen Studien? / Wie läuft es (für dich) mit deinen Studien? [gemeint zB.: mit der Arbeit an deiner Dissertation] ° Πώς τα πας με τις μελέτες σου;

• Wie geht es dir mit Französisch? – [Antwort:] Es geht mir nicht gut (damit), weil ich nicht zum Lernen komme. ° Πώς τα πας με τα γαλλικά; – Δεν τα πάω καλά, γιατί δεν προλαβαίνω να διαβάσω.

• Wie ist es dir in der Schule gegangen? (Wie bist du in der Schule zurechtgekommen?) [seinerzeit, als du noch ein Kind warst] ° Πώς τα πήγαινες στο σχολείο;

dd) Πώς (τα) περνάς;

• Wie geht es ihm/ihr ? [sc. dem/der Kranken, den/die du gerade besucht hast] ° Πώς περνάει;

• Wenn sie dich fragt, wie es mir geht, sag ihr, es geht mir gut. ° Αν σε ρωτήσει πώς περνώ, πες της καλά περνώ.

• Wie geht's dir heute ? ° Πώς τα περνάς σήμερα;

• Wie ist es dir [als Häftling] im Gefängnis gegangen? – [Antwort:] Oh, gut. [saubere Kleidung, gutes Essen, eigener Waschraum] ° Πώς τα πέρασες στη φυλακή; – Ω, καλά.

ee) Τι γίνεσαι;

• Guten Tag, Anna, wie geht's dir? – [Antwort:] Danke, sehr gut. ° Καλημέρα, Άννα, τι γίνεσαι; – Πολύ καλά, ευχαριστώ.

• Wie geht es Manolis? - [Antwort:] Danke, sehr gut. Er ist nach London gefahren. ° ° Τι γίνεται ο Μανώλης; – Πολύ καλά, ευχαριστώ. Πήγε στο Λονδίνο.

b) Es geht mir … :

aa) Είμαι ... :

• Wie geht es der Großmutter? – [Antwort:] So einigermaßen. (Mittelmäßig. / So recht und schlecht.) Einen Tag geht es ihr gut, den nächsten (den anderen) schlecht. ° Τι κάνει η γιαγιά; – Έτσι κι έτσι. Τη μια μέρα είναι καλά, την άλλη άσχημα.

• Geht' s dir gut? – [Antwort:] Ich bin o.k. (Ich bin in Ordnung.) ° Είσαι καλά; – Εντάξει είμαι.

• Geht's dir [schon] besser ? ° Είσαι καλύτερα;

• Es geht mir schlecht, es geht mir sehr schlecht. [sc. gesundheitlich] ° Είμαι άσχημα, είμαι πολύ άσχημα.

• Anderen geht's schlechter als dir. / Andere sind schlechter dran als du. [betreffend die körperlichen Verletzungen nach einem Bombenangriff] ° Άλλοι είναι χειρότερα από σένα.

• Es geht ihm [gesundheitlich] jeden Tag (mit jedem Tag) schlechter. ° Είναι κάθε μέρα και χειρότερα.

bb) τα πάω ... [bzw.] τα πηγαίνω ... :

• Sehr gut ging es dem "Politischen Frühling" [= eine Partei] bei den Wahlen. ° Πολύ καλά τα πήγε η Πολιτική Άνοιξη στις εκλογές.

• Einer Nation geht es sicher nicht schlecht, wenn ihre Bürger so teuren Schmuck kaufen können. ° Ένα έθνος σίγουρα δεν τα πάει άσχημα, όταν οι πολίτες του μπορούν να αγοράζουν τόσο ακριβά κοσμήματα.

• Beruflich geht es ihr [sc. der Schauspielerin] überhaupt nicht schlecht. Sie dreht einen Film nach dem anderen. ° Επαγγελματικά δεν τα πηγαίνει καθόλου άσχημα. Γυρίζει την μια ταινία πίσω από την άλλη.

• Es geht ihm gesundheitlich sehr schlecht. / Um seine Gesundheit ist es sehr schlecht bestellt. [wörtl.: Es geht ihm sehr schlecht mit seiner Gesundheit.] ° Τα πάει πολύ άσχημα με την υγεία του.

cc) περνώ ... :

• Wenn sie dich fragt, wie es mir geht, sag ihr, es geht mir gut. ° Αν σε ρωτήσει πώς περνώ, πες της καλά περνώ.

• Wir [= die Eltern] haben [immer] alles getan, damit es ihm [= unserem Kind] so gut wie (nur) möglich geht. ° Κάναμε τα πάντα για να περνάει όσο το δυνατόν καλύτερα.

• Es ist mir schrecklich (scheußlich) gegangen, während du nicht da warst. Du hast mir furchtbar gefehlt! ° Πέρασα απαίσια όσο έλειπες. Μου έλειψες τρομερά!

dd) Sonstiges:

• Den armen Bauern beginnt es [wirtschaftlich bzw. sozial (als Folge der Revolution)] besser zu gehen. ° Οι φτωχοί αγρότες αρχίζουν να ζουν καλύτερα.
• nur wenigen Reichen geht es [wirtschaftlich/finanziell] gut [die Mehrheit der Bevölkerung lebt in Armut] ° μόνο λίγοι πλούσιοι ευημερούν

<u>3)</u> es geht

[iS von: funktionieren / möglich sein / realisierbar sein / erträglich sein etc.]:

<u>a)</u> γίνεται:
• Und wie geht das? [sc.: Wie ist das zu realisieren? - zB.: dass ich nicht mehr bloßer Händler bleibe, sondern (selbst) Produzent werde] ° Και πώς γίνεται αυτό;
• Das [sc. die Blutstillung] geht (geschieht) am besten durch [wörtl.: mit] Druck auf die Wunde. ° Αυτό γίνεται καλύτερα με πίεση στην πληγή.
• Sie wollen ihn [sc. diesen Fußballspieler] (be)halten so lange es geht [iS von: so lange es möglich ist / möglichst lange]. ° Θέλουν να τον κρατήσουν όσο το δυνατόν περισσότερο γίνεται.
• Es ist nicht anders gegangen. / Es ist nichts anderes übriggeblieben. [als unseren Sohn weit fortzuschicken - damit ihn die Polizei nicht finden kann] ° Δε μπορούσε να γίνει διαφορετικά.
• Natürlich wurde der Major "geschmiert" (= bestochen) [damit er uns diesen Heeresauftrag zuschanzt], ohne Schmieren (= ohne Bestechung) geht in Griechenland nichts. ° ° Λαδώθηκε βέβαια ο ταγματάρχης, χωρίς λάδωμα δε γίνεται τίποτα στην Ελλάδα.

<u>b)</u> Sonstiges:
• Das geht nicht! (Das kann man nicht machen!) Das ist Diebstahl! [sc.: einen Stein am Gelände der Akropolis aufzuheben und mitzunehmen] ° Δεν κάνει! Είναι κλοπή!
• Er vermeidet, ~so es nur irgendwie geht (~so gut er kann), nach Athen zu kommen. Und wenn er gezwungen ist zu kommen, bleibt er so kurz wie möglich. ° Αποφεύγει όσο μπορεί να έρχεται στην Αθήνα. Κι όταν αναγκάζεται να έρθει, μένει όσο το δυνατόν λιγότερο.
• Es ist nicht Platz (genug), dass wir uns alle [um den Tisch herum] hinsetzen. Nehmt euch ein jeder seinen Teller und setzt euch hin (nieder), ~wo es geht (wo ihr Gelegenheit dazu findet). [auf der Veranda, im Hof etc.] ° Δεν έχει θέση να καθίσουμε όλοι μας. Πάρτε ο καθένας το πιάτο του και καθίστε όπου βρείτε.
• ~So geht das nicht [sc.: dass ich dir die Geschichte so verworren und unchronologisch erzähle], ich muss anders beginnen. ° Δεν είναι τρόπος αυτός, πρέπει ν’ αρχίσω αλλιώς.

• Tut es sehr weh? [sc. die Verletzung] – [A:] Es geht. (Es ist zum Aushalten.) ° Πονάει πολύ; – Υποφέρεται.
• Dreißig Tage [in Haft zu sein], (das) geht (das ist zum Aushalten / das ist erträglich). Hundertachtzig Tage, auch das geht. Aber ...[zwei Jahre in Haft zu sein - das ist entsetzlich]. ° Τριάντα μέρες, τρώγεται. Εκατόν ογδόντα μέρες, πάλι τρώγεται. Μα [...]
• ~Es geht schon. [iS von: ich schaffe es schon; ich habe den kritischen Zustand unter Kontrolle, etc.] ° Τα καταφέρνω.
• albern, dass es ärger nicht (mehr) geht / albern bis zum Geht-nicht-mehr °
° σαχλός (-ή, -ό) μέχρι αηδίας

<u>4)</u> es geht [um]

[iS von: sich handeln (um) / Thema sein etc. {bzw.} ein Anliegen sein etc.]:

<u>a)</u> πρόκειται:

• In dieser Lektion [des Sprachkurses] geht es um zwei wichtige Dinge: Um Essen und um Geld. ° Στο μάθημα αυτό πρόκειται για δύο σπουδαία πράγματα: Για φαγητό και για χρήματα.
• Es geht um den Vertrag, den er [= unser Mandant] gestern mit Ihnen abgeschlossen hat [sc.: das ist der Grund unseres Anrufs bei Ihnen]. ° Πρόκειται για το συμβόλαιο, που έκλεισε μαζί σας χθες.
• Wenn es um(s) Geld [sc. um Profit] geht, ist/wird der Artenschutz zweitrangig (rückt der Artenschutz in den Hintergrund). ° Όταν πρόκειται για λεφτά, η προστασία των ειδών έρχεται σε δεύτερη μοίρα.
• mein Sohn, um ihn geht es (um ihn handelt es sich) [in der geschilderten Angelegenheit], [...] ° ο γιος μου, περί αυτού πρόκειται, [...]
• Worum geht's? / Worum handelt es sich? [sc.: In welcher Angelegenheit wollen Sie mit mir sprechen?] ° Περί τίνος πρόκειται;
• Was soll ich darüber (dazu) sagen? Ich kann nichts sagen, weil ich nicht weiß, worum es geht. ° Τι να πω γι' αυτό; Δεν μπορώ να πω τίποτα, γιατί δεν ξέρω περί τίνος πρόκειται.
• Kann sich vielleicht jemand von euch [schon] vorstellen (denken), worum es geht (worum es sich handelt)? [sc.: aus welchem Grund ich euch hierher gebeten habe] °
° Μήπως μπορεί να φανταστεί κανείς σας για τι πρόκειται;
• Während wir [= die Frauen] oft genügsam und zurückhaltend sind, wenn es darum geht, etwas für uns selbst zu tun, sind wir ...[für das Wohl unseres Partners zu vielen

Mühen und Opfern bereit]. ° Ενώ συχνά είμαστε ολιγαρκείς και συγκρατημένες όταν πρόκειται να κάνουμε κάτι για τον εαυτό μας, είμαστε [...]

b) το θέμα είναι:

• Jetzt [nach Vorliegen des Untersuchungsergebnisses und Feststellung der Verunreinigung] ging es darum herauszufinden, wodurch das Wasser verunreinigt (verseucht) worden war. ° Τώρα το θέμα ήταν να βρουν από τι το νερό μολύνθηκε.

• [in seinem Beruf ist er gut]..., aber darum geht es nicht. [sondern darum, ob er für dich als Ehemann geeignet ist] ° [...], αλλά δεν είναι αυτό το θέμα.

• Es geht nicht darum, Maria. [sc. um das, was du eben erwähnt hast] Es geht darum, dass [...] ° Δεν είναι εκεί το θέμα, Μαρία. Είναι που [...]

• Es geht um etwas anderes. [iS von: das Problem liegt woanders (als du eben gemeint hast)] ° Αλλού είναι το θέμα.

c) Sonstiges:

• Es geht ihm [gemeint ist das GATT ° η GATT (sc. seine mächtigsten Mitglieder)] um eine Internationalisierung der Handelsregeln ...[zum Nutzen der Wirtschaftsgroßmächte] ° Στόχος της είναι η διεθνοποίηση των κανόνων του εμπορίου [...]

• Es geht [bei den Aktivitäten des GATT] ausschließlich (einzig und allein) darum, dass die Mächtigen [Mitglieder] des GATT jene Maßnahmen durchsetzen, die ...[ihren Interessen dienen]. ° Ο αποκλειστικός σκοπός είναι να επιβάλουν οι ισχυροί της GATT εκείνα τα μέτρα που [...]

• Es geht [mir] nicht um die Schuhe (Es ist nicht wegen der Schuhe) [meiner Tochter (die hier im Spital verschwunden sind)]. Wenn ich will, kaufe ich ihr auch fünf Paare [= kann ich ihr auch fünf Paare kaufen]! Aber es ist (Aber es geht um) das Warum, wie(so) die Schuhe eines kleinen Mädchens in einem Spital verschwinden (können), und niemand weiß etwas (davon)! ° Δεν είναι για τα παπούτσια. Αν θέλω, της παίρνω και πέντε ζευγάρια! Μα είναι το γιατί, το πώς εξαφανίζονται τα παπούτσια μιας μικρής σ' ένα νοσοκομείο και κανείς δεν ξέρει τίποτα!

• der [Golf-]Krieg, ~bei dem es um ...[Zugriff auf billiges Erdöl und um Machterweiterung des Westens] geht [wörtl.: der Krieg, wo alles wegen ... geschieht] ° ο πόλεμος, όπου όλα γίνονται για [...]

• Es geht darum, dass ich meine [hier am Flughafen verschwundenen] Koffer finde. / Hauptsache, ich finde meine Koffer. [alles andere ist nebensächlich] ° Σημασία έχει να βρω τις βαλίτσες μου.

• das, worum es mir hauptsächlich ging, (es) zu schützen, war unsere Liebe ° αυτό που με έμελλε κυρίως να προστατεύσω ήταν ο έρωτάς μας

• (Das) "Amilito nero" ist Ihr erstes Buch. Worum genau geht es [darin]? (Wovon genau handelt es?) ° Το "Αμίλητο νερό" είναι το πρώτο σας βιβλίο. Τι ακριβώς πραγματεύεται;
• Es ging [bei seiner Suche nach Baugrundstücken an den Hauptstraßen] um Tankstellen [die er dort errichten wollte]. [wörtl.: Die Angelegenheit hatte mit Tankstellen zu tun.] ° Η υπόθεση είχε να κάνει με βενζινάδικα.

5) "es geht mir jedes Mal so" / "es geht mir genauso (wie ihm)" [etc.]:

a) μου συμβαίνει:
• Es fällt mir sehr (sehr) schwer, mich [an die neue Umgebung] anzupassen. Das geht mir jedes Mal so, wenn ich umziehe. Alles ist so neu. ° Μου είναι πάρα πολύ δύσκολο να προσαρμοστώ. Αυτό μου συμβαίνει κάθε φορά που αλλάζω σπίτι. Όλα είναι τόσο καινούρια.
• Vier Mal ging es ihr so. / Vier Mal passierte ihr das. [sc. dass das Restaurant, in dem sie einen Job gefunden hatte, zusperrte] ° Τέσσερις φορές τής συνέβη αυτό.
• Es gibt ein Sprichwort, das lautet "Die Zeit heilt alle Wunden", und so ist es (auch) mir gegangen. [sc.: ich habe die Enttäuschung überwunden] ° Υπάρχει μια παροιμία που λέει πως "ο χρόνος κλείνει όλες τις πληγές" κι αυτό συνέβη σε μένα.
• Es geht (auch) mir (genauso) wie Petros, immer entgeht mir etwas. ° Συμβαίνει και σε μένα ό,τι στον Πέτρο, μου διαφεύγει πάντα κάτι.
• Durch die ständige Überanstrengung ging es mir bald (so) wie dem armen Petros. Sobald ich mich auf die Bank setzte, schlief ich ein. ° Από τη συνεχή υπερκόπωση σύντομα μου συνέβη ό,τι και στον καημένο τον Πέτρο. Μόλις καθόμουν στον πάγκο, αποκοιμιόμουν.
• Und (auch) mir ging es ganz genauso. [wie ihr] ° Και σ' εμένα συνέβαινε ακριβώς το ίδιο.
[bzw. auch:]
• Mir geht es genauso. [wie dir] ° Το ίδιο συμβαίνει και με μένα. [Anm.: <u>με</u> μένα !]
• Wahrscheinlich ist es den Menschen um mich herum (= meinen Mitmenschen) genauso gegangen [wie mir]. ° Πιθανόν να συνέβαινε το ίδιο και με τους άλλους ανθρώπους γύρω μου. [Anm.: <u>με</u> τους ... !]

b) Sonstiges:
• Du hast mir gesagt, dass es dir genüg(t)e, einen Moment (lang) an mich zu denken, um dich wohlzufühlen. Mir ging es genauso. Ich entdeckte plötzlich, dass ich lebte. °

° Μου έλεγες ότι σου αρκούσε να με σκεφτείς μια στιγμή για να νιώσεις καλά. Έτσι κι εγώ. Ανακάλυψα ξαφνικά ότι ζούσα.

6) [iS von: abfahren, starten (bei Verkehrsmitteln)]:

• In 20 Minuten geht ein Zug. ° Έχει τρένο σε 20 λεπτά.
• Es geht heute Abend [wohl] kein weiterer Zug (mehr) [hier von Boston] nach New York? / Es gibt heute Abend [wohl] keinen weiteren Zug (mehr) nach New York? °
° Δεν έχει άλλο τρένο για Νέα Υόρκη απόψε;
• Wann geht ein Flugzeug nach Rom? – [Antwort:] Um zwei Uhr nachmittags. °
° Τι ώρα έχει αεροπλάνο για τη Ρώμη; – Στις δύο το απόγευμα.
• Es ging [an diesem Abend] kein Zug mehr (Es fuhr kein Zug mehr / Es gab keinen Zug mehr) nach Frankfurt. ° Δεν έφευγε πια κανένα τρένο για τη Φρανκφούρτη.
• Du musst unbedingt, ich sage [= ich betone] unbedingt, das erste Flugzeug nehmen, das [von New York aus] nach Europa geht. ° Πρέπει οπωσδήποτε, λέω οπωσδήποτε, να πάρεις το πρώτο αεροπλάνο που φεύγει για την Ευρώπη.
• Das nächste Flugzeug nach Ankara ging [wörtl.: war] in zwei Tagen. ° Το επόμενο αεροπλάνο για την Άγκυρα ήταν σε δυο μέρες.

7) [Geschäfte, Waren (bzw.ihr Absatz) etc.]:

a) πηγαίνω:
• Als (Während) der Eigentümer [des Gasthauses] den Tisch säuberte, fragte ihn Jannis, wie die Geschäfte gehen (laufen). ° Καθώς ο ιδιοκτήτης καθάριζε το τραπέζι, ο Γιάννης τον ρώτησε πώς πάνε οι δουλειές.
• Die Geschäfte von Jannis [sc. das Verkaufen von Nüssen, Salzmandeln etc. im Umherziehen] gingen gut. ° Πήγαιναν καλά οι δουλειές του Γιάννη.
• In jener Zeit gingen [= verkauften sich] Ihre (Schall-)Platten sehr gut? [rhetorische Frage] ° Την εποχή εκείνη οι δίσκοι σας πήγαιναν πολύ καλά;
b) Sonstiges:
• die Schallplatte, die das [konkrete] Stück [= Lied] enthielt, ging (verkaufte sich) recht gut [wörtl.: recht viel] ° ο δίσκος που περιείχε το κομμάτι πούλησε αρκετά
• sie gehen gut am Markt / sie kommen am Markt an / sie finden am Markt Anklang [sc.: diese Produkte] ° έχουν πέραση στην αγορά

8) Sonstiges:

• die Zeiten meines [täglichen] Gehens und Kommens [von zu Hause bzw. nach

Hause] ° οι ώρες εξόδου κι επιστροφής μου
• Wo geht es [hier] zur Patmosstraße [= οδός Πάτμου]? (Wie kommt man [von hier] zur Patmosstraße?) – [Antwort:] Hier: rechts abbiegen (erste Ecke rechts), dann links, dann wieder rechts. ° Από που πηγαίνει για την Πάτμου; – Από δω: στροφή δεξιά, ύστερα αριστερά, ύστερα πάλι δεξιά. [Anm.: "που" richtig wohl: πού]
• er fragte zwei alte Leute, wo es [hier] nach Maravita [= Name eines Tals] geht [wörtl.: wo (in welche Richtung) man nach Maravita geht] ° ρώτησε δυο ηλικιωμένους, [...], κατά πού πάει κανείς για την Μαραβίτα
• Mein Herz tut mir weh, und der Schmerz geht (zieht sich) [iS von: erstreckt sich] bis hinauf zum Arm. ° Η καρδιά μου με πονάει και ο πόνος φτάνει ψηλά ως το μπράτσο.
• er [dieser Mann] ist durch die Presse (= die Medien) gegangen [wörtl.: Thema in der Presse geworden], weil er als Geisel genommen wurde ° έχει γίνει θέμα στον τύπο, γιατί πιάστηκε ως όμηρος
• Die Küchenfenster gehen [wörtl.: sehen] in den Hof. ° Τα παράθυρα της κουζίνας βλέπουν στην αυλή.
• Bist du [männl.] sicher, dass deine Uhr richtig geht? ° Είσαι σίγουρος πως πάει σωστά το ρολόι σου;
• die Uhr geht vor / die Uhr geht hinten (die Uhr geht nach) °
° το ρολόι πάει (πηγαίνει) μπροστά / το ρολόι πάει (πηγαίνει) πίσω
• es geht über meine Kräfte / es übersteigt meine Kräfte °
° ξεπερνάει τις δυνάμεις μου // υπερβαίνει τις δυνάμεις μου [synonym]
[bzw.]:
• Das geht über meine Kräfte. (Das übersteigt meine Kräfte.) [wörtl.: Das ist über meiner Kraft.] [sc.: zu schildern, wie ich den Feind getötet habe] ° Αυτό είναι παραπάνω απ’ τη δύναμή μου.
• Das ging schnell! [sc. dass die verständigte Rettung hier eintraf] [wörtl.: Schnell waren sie da!] ° Γρήγορα φτάσανε!
• Es (Das) geht schnell [wörtl.: sie ist schnell fertig (mit der Abwicklung der telefonischen Absagen)], weil überall [wo sie anruft] (automatische) Anrufbeantworter laufen. °
° Τελειώνει γρήγορα, γιατί παντού πετυχαίνει αυτόματους τηλεφωνητές.
• Und so ging es dauernd. [wörtl.: Und das geschah ständig.] [sc.: permanent ermahnten die Eltern ihren Sohn, dies oder jenes zu tun bzw. zu unterlassen] ° Κι αυτό γινόταν συνεχώς.

• Seine Überzeugungen gingen ihm über alles (Er stellte seine Überzeugungen über alles), sogar über sein (eigenes) Leben. ° Έβαζε πάνω απ' όλα τις πεποιθήσεις του, και μάλιστα πιο πάνω ακόμη κι απ' την ίδια τη ζωή του.
• Alekos hatte mir gesagt, dass er – wenn es nach ihm ginge [und nicht nach seinem Vater] – diesen [Wand-]Teppich niemals aufgehängt hätte, weil er ihn für schlecht gemacht (dilettantisch) hielt. ° Ο Αλέκος μου είχε πει πως αν ήτανε στο χέρι του, δε θα το κρέμαγε ποτέ του εκείνο το χαλί, γιατί το θεωρούσε κακότεχνο.
• Wie konntest (= Wie kannst) du dich (nur) so gehen lassen? [sc.: keine Sportausübung mehr, übermäßiges Essen, starke Gewichtszunahme etc.] ° Πώς μπόρεσες ν' αφήσεις έτσι τον εαυτό σου;
• Sie [sc. diese Frauen] haben sich gehen lassen (sich aufgegeben) [iS von: sich (selbst) vernachlässigt etc.] und sind [dadurch] gealtert. ° Αφέθηκαν και γέρασαν.
• "Nichts geht mehr." [Ausruf des Croupiers beim Roulette-Spiel] ° Όχι άλλο ποντάρισμα.
• Geh, sei nicht so dumm. [Tadel gerichtet an einen Mann] ° Έλα, μην είσαι τόσο ανόητος.
• aber geh' / (aber) woher denn / i wo [Ausdruck des Protests bzw. Widerspruchs] ° ° μπα
• Aber geh, Maria, dass du an solche ~unwahrscheinlichen Geschichten glaubst! [iS von: glaub doch nicht (an) solche ... Geschichten] – [Reaktion Marias:] Na sicher glaube ich (daran). ° Άντε, βρε Μαρία, που πιστεύεις σε τέτοιες προλήψεις! – Και βέβαια πιστεύω.
• "Aber geh." (Ich bitte dich.) Das [was Du da (zu jemandes Gunsten) machen willst] ist (doch) nicht nötig. ° Έλα τώρα. Δεν είναι ανάγκη.
• spazieren gehen: s. *spazierengehen*
• so schnell es geht [und gleichartige Sätze]: s. unter *möglichst*
• das geht zu weit // zu weit gehen // so weit gehen [in seinem Verhalten, seinen Aussagen etc.]: s. unter *weit*
• vor sich gehen: vgl. *passieren // stattfinden // ablaufen*

GEHER, der [sc. der Teilnehmer an der Sportdisziplin Gehen] ° ο βαδιστής

GEHIRN, das:

1) ο εγκέφαλος (Gen.: του εγκεφάλου [bzw.] του εγκέφαλου)

2) το μυαλό:

• das kreative Potential des menschlichen Gehirns ° το δημιουργικό δυναμικό του ανθρώπινου μυαλού

GEHIRNERSCHÜTTERUNG, die ° η διάσειση
GEHIRNWÄSCHE, die ° η πλύση (του) εγκεφάλου
GEHIRNZELLE, die:
die Gehirnzellen ° τα εγκεφαλικά κύτταρα

GEHORCHEN:
1) υπακούω:
• Wir befolgten wirklich (tatsächlich) seinen Ratschlag (wir gehorchten seinem Befehl, sollte ich besser sagen) [...] ° Ακολουθήσαμε πράγματι τη συμβουλή του (υπακούσαμε στη διαταγή του θάπρεπε μάλλον να πω) [...]
• Der Pilot [des feindlichen Flugzeuges] gehorchte nicht sofort der Anweisung, unseren Luftraum zu verlassen. ° Ο πιλότος δεν υπάκουσε αμέσως στην εντολή να εγκαταλείψει τον εναέριο χώρο μας. [Anm.: σ͟την εντολή !]
[aber auch:]
• sie gehorchte ihm ° τον υπάκουσε [Anm.: τον – also Akkusativ!]
2) Sonstiges:
• mein Gehorchen [auf seine Befehle] ° η υποταγή μου

GEHÖREN:
1) [iS von: in jemandes Besitz bzw. Eigentum stehen / bei Kindern: abstammen]:
a) ανήκω:
• die Firma Holding Exor, die zu 25 % der italienischen Firma Ifi gehört ° η εταιρεία Holding Exor που ανήκει κατά 25 % στην ιταλική εταιρεία Ifi
• Wem gehören diese Koffer? ° Σε ποιον ανήκουν αυτές οι βαλίτσες;
• [...], dass sie bekommen, was ihnen von Rechts wegen gehört. ° [...] να λάβουν ό,τι δικαιωματικά τούς ανήκει.
b) είμαι + Gen. [bzw.] είμαι δικός (-ή, -ό) σου (της/του ...):
• Kalifornien gehörte früher zu Mexiko und sein Boden (gehörte) den Mexikanern. °
° Η Καλιφόρνια ήταν πρωτύτερα του Μεξικού και η γης της των Μεξικανών.
• Diese Dinge [in dem verlassenen Haus] gehörten [der verstorbenen] Maria? °
° Τα πράγματα αυτά ήταν της Μαρίας;

• Diese [Gitarre ° κιθάρα] hier hat meinem Vater gehört. ° Τούτη εδώ ήταν του πατέρα μου.
• Er ist völlig harmlos [sc. dieser riesige Hund (° σκύλος), der hier neben mir steht], er gehört einem Freund von mir. ° Είναι εντελώς άκακος, ενός φίλου μου είναι.
• Wem gehört das Geschäft (der Laden)? – [Antwort:] Der Hooper-Gesellschaft. (Der Firma Hooper.) ° Ποιανού είναι το μαγαζί; – Της εταιρίας Χούπερ.
• Mein Leben gehört ihr [sc. dieser Frau]. ° Η ζωή μου είναι δική της.
• Diese Decke, wem gehört die? – [Antwort:] Mir! ° Η κουβέρτα αυτή ποιανού είναι; – Δικιά μου!
• Wem gehörst (denn)? Wie heißt du (denn)? [Fragen an ein kleines Kind] ° Ποιανού είσαι; Πώς σε λένε;
• Wem gehören die (kleinen) Kinder [die hier spielen]? – [Antwort:] Meiner Tochter. ° ° Τίνος είναι τα παιδάκια; – Της κόρης μου.

2) gehören zu ... [iS von: zu etwas zählen, angehören, etc.]:

a) ανήκω σε ... :
• die meisten gehören zur Altersgruppe von 25 - 49 Jahren ° οι περισσότεροι ανήκουν στην ηλικιακή ομάδα 25 - 49 ετών

b) είμαι από ... [bzw.] είμαι + Gen.:
• Paris gehört (zählt) zu jenen Städten, die mir immer unvergesslich bleiben werden. ° ° Το Παρίσι είναι από τις πολιτείες εκείνες που θα μου μένουν πάντα αξέχαστες.
• ...[diese beiden Leiden] gehören (zählen) zu den üblichsten, den harmlosesten und den am leichtesten zu behandelnden Krankheiten [des Hals-, Nasen-, Ohrentraktes] ° ° [...] είναι από τις συνηθέστερες, τις πλέον ακίνδυνες και τις ευκολότερα θεραπευόμενες ασθένειες
• Du gehörst zu den wenigen, denen ich absolut (völlig) vertraue. ° Είσαι από τους λίγους που εμπιστεύομαι απόλυτα.
• Zu den wichtigsten Nahrungsmitteln [im alten Griechenland] gehörten auch die Fische. ° Από τις σπουδαιότερες τροφές ήταν και τα ψάρια.
• Enschuldigung, gehören Sie zum Hotel [= Hotelpersonal] (sind Sie vom Hotel)? [Frage eines Hotelgastes an jemanden, der über den Korridor geht] ° Συγνώμη. Είστε του ξενοδοχείου;

c) Sonstiges:
• Ich konnte nicht feststellen (nicht dahinter kommen / nicht herausfinden), wer neben ihr saß. [sc.: (rechts) neben der Frau, zu deren Linken ich (im dunklen Kinosaal) saß] Ja

(O.k. / Gut), ein Mann saß (dort), aber ob er zu ihr gehörte, das war nicht klar (das war unklar). ° Δεν μπορούσα να καταλάβω ποιος καθόταν δίπλα της. Εντάξει, καθόταν ένας άντρας, αλλά αν ήταν μαζί της, αυτό δεν ήταν ξεκάθαρο.

• Zu seinen [sc. dieses Schriftstellers] Werken gehören (zählen) die Gedichtsammlungen (Gedichtbände) "[…]", "[…]" ° Στα έργα του περιλαμβάνονται οι ποιητικές συλλογές "[...]", "[...]"

• Zum Lieferumfang [des Elektrogeräts] gehören (Der Lieferumfang umfasst): […] [z.B.: das Gerät selbst, 2 Batterien, Gebrauchsanweisung, …] ° Το περιεχόμενο παράδοσης συμπεριλαμβάνει: [...]

3) [iS von: erforderlich sein]:

a) Konstruktion mit απαιτώ (+ Akk.):

• dazu [sc.: zu einem solchen Verhalten] gehört oft Mut [wörtl.: das erfordert oft Mut] ° ° αυτό συχνά απαιτεί θάρρος

• Zum guten Ton gehörten Blumen. [wörtl.: Die guten Manieren erforderten Blumen. {als Geschenk an die Gastgeberin}] ° Οι καλοί τρόποι απαιτούσαν λουλούδια.

b) Sonstiges:

• In Wirklichkeit ist es ein Druckfehler [sc. der Beistrich in der Wendung "... ήτανε το πρώτο, το πρώτο μετά από χρόνια" (in einem Buch)], weil nach dem ersten "πρώτο" gehört (kommt) kein Beistrich, sondern ein Hochpunkt (= Strichpunkt). ° Στην πραγματικότητα είναι τυπογραφικό λάθος γιατί μετά το πρώτο "πρώτο", δεν μπαίνει κόμμα, αλλά άνω τελεία.

• Ich gehöre ins Bett [wörtl.: Ich sollte im Bett sein], ich habe Fieber. ° Θα ’πρεπε να ’μαι στο κρεβάτι, έχω πυρετό.

• Die gehören alle eingesperrt! / Alle einsperren! ° Να τους κλείσουν όλους μέσα!

4) sich gehören [iS von: dem guten Benehmen entsprechen]:

• wie es sich gehörte [kam er jeden Tag pünktlich ins Büro] ° όπως έπρεπε

• wie es sich gehörte [wurde ich vom Gastgeber an der Tür begrüßt] ° όπως άρμοζε

• Es gehört (Es schickt) sich nicht, dass ihr euch in der Kirche laut unterhaltet. ° ° Δεν είναι πρέπον να συζητάτε μεγαλόφωνα μέσα στην εκκλησία.

• Was meinst du; Sollen wir jetzt gehen? – [Antwort:] Nein, noch nicht. Das würde sich nicht gehören (nicht schicken)! ° Τι λες; Να φύγουμε τώρα; – Α, όχι ακόμα! Δεν θα ήταν πρέπον!

• Es gehörte sich so. [an den Wochenenden einen Ausflug zu unternehmen] °

° Έτσι έκανε ο κόσμος. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

5) Sonstiges:

• Seine große Liebe gehörte dem Fußball [= dem Fußballsport]. [wörtl.: Seine große Liebe war der Fußball.] ° Η μεγάλη του αγάπη ήταν το ποδόσφαιρο.

GEHÖRIG [iS von: gebührend]:

mit der gehörigen (gebührenden) Aufmerksamkeit und dem gebotenen (geziemenden) Respekt ° με τη δέουσα προσοχή και τον πρέποντα σεβασμό

GEHORSAM [Adjektiv bzw. Adverb]:

• Melde gehorsamst, Herr Leutnant, […] ° Λαμβάνω την τιμή να (σας) αναφέρω, κύριε ανθυπολοχαγέ, πως [...] *

[Anm.: praktikable Übersetzung eventuell auch:
"Σας αναφέρω με σεβασμό, κύριε ανθυπολοχαγέ, πως {...}]

[bzw.]

• Herr Leutnant, melde gehorsamst, […] ° Κύριε ανθυπολοχαγέ, λαμβάνω την τιμή να σας ανακοινώσω, [...] *

[bzw.]

• Melde gehorsamst, […] ° Αναφέρω μετά τιμής, [...] *

*[DF+GF jeweils aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

GEHORSAM, der:

• der blinde Gehorsam ° η τυφλή υπακοή

• in vorauseilendem Gehorsam ° με βιαστική υπακοή

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

GEHSTEIG, der:

auf den anderen Gehsteig (hinüber-)gehen / auf die andere Straßenseite (hinüber)gehen (wechseln) [wörtl.: (den) Gehsteig wechseln] ° αλλάζω πεζοδρόμιο

GEHÜLLT: s. unter *hüllen*

GEHUPE, das: s. unter *hupen*

GEIGE, die (die Violine) ° το βιολί
GEIGENKASTEN, der ° η θήκη του βιολιού

GEIGER, der (der Violinspieler) ° ο βιολιστής // ο βιολονίστας // ο βιολίστας
GEIGERIN, die ° η βιολίστρια // η βιολονίστρια

GEISEL, die ° ο όμηρος:
1) [jemanden] als Geisel halten ° κρατώ [κάποιον] (ως) όμηρο:
• Dort drinnen hält er [= der Einbrecher] im Moment sieben Personen als Geiseln. °
° Εκεί μέσα κρατάει αυτή τη στιγμή εφτά άτομα ομήρους.
• Terrororganisationen halten drei Soldaten als Geiseln ° τρομοκρατικές οργανώσεις κρατούν τρεις στρατιώτες ομήρους
• sie hielten etliche griechische Diplomaten als Geiseln ° κράτησαν αρκετούς Έλληνες διπλωμάτες ως ομήρους
• sie hielten amerikanische Diplomaten als Geiseln ° κρατούσαν σαν* ομήρους Αμερικανούς διπλωμάτες *[Anm.: richtig wohl: ως]
• Sieben Personen, unter ihnen der Botschafter und seine Gattin, werden in der Botschaft seit dem Morgen als Geiseln (fest)gehalten. ° Επτά άτομα, μεταξύ των οποίων ο πρεσβευτής και η σύζυγός του, κρατούνται όμηροι στην πρεσβεία από το πρωί.
2) [jemanden] als Geisel nehmen:

aa) πιάνω [κάποιον] (ως) όμηρο:

• Palästinensische Kämpfer dringen nach Israel ein und nehmen den israelischen Gefreiten [Soldaten] Gilad Shalit als Geisel. ° Παλαιστίνιοι μαχητές διεισδύουν στο Ισραήλ και πιάνουν όμηρο τον Ισραηλινό δεκανέα Γκιλάντ Σαλίτ.
• der dritte [Täter] nahm unter Androhung von Waffengewalt eine Passantin als Geisel °
° ο τρίτος έπιασε με την απειλή όπλου μια περαστική ως όμηρο

bb) συλλαμβάνω [κάποιον] (ως) όμηρο:

• Die libanesische [militante Moslemorganisation] Hisbollah nimmt zwei israelische Soldaten als Geiseln. ° Η λιβανική Χεζμπολά συλλαμβάνει ομήρους δύο Ισραηλινούς στρατιώτες.
• Rebellen der [militanten Moslemorganisation] Hisbollah nahmen zwei israelische Soldaten als Geiseln und töteten drei weitere ° αντάρτες της Χεζμπολά συνέλαβαν ομήρους δύο Ισραηλινούς στρατιώτες και σκότωσαν άλλους τρεις
• zwei israelische Soldaten werden [von militanten Moslems] als Geiseln genommen °
° δύο Ισραηλινοί στρατιώτες συλλαμβάνονται όμηροι

[im selben Sinne]:

• sie [sc. die Terroristen] nehmen Geiseln ° συλλαμβάνουν ομήρους

GEISELNAHME, die:

• die Geiselnahme von 700 Menschen durch tschetschenische Rebellen in einem Moskauer Theater [im Jahr 2002] ° η ομηρεία 700 ανθρώπων από Τσετσένους αντάρτες σε ένα θέατρο της Μόσχας

• die Geiselnahme [zB. durch Terroristen] ° η σύλληψη ομήρων // η κράτηση ομήρων

• Die folgenschwersten Geiselnahmen des letzten Jahrzehnts: [...] [Auflistung] °

° Οι σοβαρότερες συλλήψεις ομήρων της τελευταίας δεκαετίας: [...]

GEISELNEHMER, der:

• die Geiselnehmer [wörtl.: die Bewaffneten] ° οι ένοπλοι *

(Gen.: των ενόπλων / Akk.: τους ενόπλους)

[Anm.: Ausdruck mehrfach verwendet in einem griech. Zeitungsartikel über eine Geiselnahme in einem Moskauer Theater]

[bzw.]

• Noch immer sitzt der Geiselnehmer mit sieben Menschen verschanzt in dem Geschäft [in dem er sie als Geiseln genommen hatte], noch immer hat er keine Forderungen gestellt. ° Ο απαγωγέας εξακολουθεί να βρίσκεται μαζί με τους εφτά ανθρώπους μέσα στο κατάστημα κι ακόμη δεν έχει εγείρει αξιώσεις.*

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

[bzw.]

• Bisher hat der Geiselnehmer noch keine Forderungen gestellt. ° Μέχρι στιγμής ο κακοποιός δεν έχει εγείρει απαιτήσεις.*

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

[bzw.]

• Und wenn der Geiselnehmer tatsächlich mit Stefan [= seiner Geisel] türmt, […] °

° Κι αν πραγματικά ο ληστής φύγει με τον Στέφαν, [...]*

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

[bzw.]

• Es liegt nun nahe [iS von: Es ist zu erwarten], dass der Geiselnehmer ein Fluchtauto anfordern […] wird. ° Αναμένεται, ότι ο κρατών θα απαιτήσει αυτοκίνητο για να δραπετεύσει [...].* [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Sein Angebot [sich im Austausch mit den bisher festgehaltenen Personen als Geisel zur Verfügung zu stellen] ist von dem Geiselnehmer sofort angenommen worden. °

° Η προσφορά του έγινε αμέσως δεκτή από τον κρατούντα.*

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

*[Anm.: Ein eigener Begriff für "Geiselnehmer" scheint im Griechischen also nicht zu existieren.]

GEIST, der:

1) το πνεύμα:

• die Gestaltung des Binnenmarkts [der EU] im Geist(e) (= im Sinne) des europäischen Gesellschaftsmodells ° η διαμόρφωση της εσωτερικής αγοράς στο πνεύμα του ευρωπαϊκού κοινωνικού μοντέλου

• ...[Wir beendeten das Interview erst], als die Batterien [des Kassettenrecorders] den Geist aufgaben. ° [...], όταν παρέδωσαν το πνεύμα οι μπαταρίες.

2) Sonstiges:

• "ein gesunder Geist in einem gesunden Körper" [Sinnspruch aus der Antike ("mens sana in corpore sano"] ° "νους υγιής εν σώματι υγιεί"

GEISTERBAHN, die [in einem Vergnügungspark] ° το τούνελ του τρόμου

GEISTESGEGENWART, die [welche zB. ein Mann zeigt, der durch seinen roten Pullover die Aufmerksamkeit eines Stiers ablenkt, der im Begriff ist, ein Kind anzugreifen] °

° η ετοιμότητα

GEISTESGESCHICHTE, die:

die neugriechische Geistesgeschichte ° η νεοελληνική πνευματική ιστορία

GEISTESKRANK:

• geisteskrank ° φρενοβλαβής, -ής, -ές

[bzw.:]

• Ich glaube nicht, dass Sie [weibl.] geisteskrank sind, sagt der Arzt. °

° Δεν νομίζω ότι είσαστε διανοητικά άρρωστη, λέει ο γιατρός. // Δεν πιστεύω ότι είστε ψυχικά διαταραγμένη, λέει ο γιατρός.

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• Geisteskranke wissen doch nicht, dass sie geisteskrank sind, sagt der Arzt. °

° Οι φρενοβλαβείς πάντως δεν το ξέρουν ότι είναι φρενοβλαβείς, λέει ο γιατρός. //
Οι ψυχασθενείς δεν ξέρουν ότι είναι ψυχασθενείς, λέει ο γιατρός.
[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

GEISTESKRANKER (der Geisteskranke): s. unter *geisteskrank*

GEISTESKRANKHEIT, die ° η φρενοβλάβεια
[bzw. auch:]
Psychoanalyse ist jene Geisteskrankheit, für deren Therapie sie sich hält. [Karl Kraus] °
° Ψυχανάλυση είναι η ψυχοπάθεια εκείνη, την οποία νομίζει πως θεραπεύει.
[Übersetzung von Άγγελος Παρθένης im Buch "Ρήσεις και Αντιρρήσεις", S. 142]
[bzw.]
Ψυχανάλυση είναι η ψυχασθένεια η οποία θεωρεί τον εαυτό της θεραπεία της.
[Übersetzung von Σπύρος Δοντάς im Buch "Αφορισμοί", S. 94]

GEISTESZUSTAND, der [zB. der Selbstmörderin] ° η διανοητική κατάσταση

GEISTIG:
1) πνευματικός, -ή, -ό:
• Die Kindheit ist der wichtigste Zeitabschnitt für die körperliche und geistige Entwicklung des Individuums. ° Η παιδική ηλικία είναι η σπουδαιότερη περίοδος για τη σωματική και πνευματική ανάπτυξη του ατόμου.
• die geistige Reife [des in die Schule eintretenden Kindes] ° η πνευματική ωριμότητα
2) (δια)νοητικός, -ή, -ό:
• die emotionale und geistige Entwicklung des Kindes ° η συναισθηματική και νοητική ανάπτυξη του παιδιού
• Auswirkungen [der Krankheit] auf die geistige Entwicklung des Kindes ° επιπτώσεις στη νοητική ανάπτυξη του παιδιού
• die geistige Behinderung [zB. Debilität] ° η νοητική καθυστέρηση
• das geistig behinderte Kind ° το νοητικώς καθυστερημένο παιδί
• Nikos war geistig behindert ° ο Νίκος ήταν διανοητικά καθυστερημένος
• Die Frau ist [nach der Vorstellung des Islam] dem Mann geistig und körperlich unterlegen. ° Η γυναίκα είναι υποδεέστερη του άντρα διανοητικά και σωματικά.
• ~geistig / intellektuell / rational [Adverb] [im Gegensatz zu: emotional / gefühlsmäßig ° ° συναισθηματικά] ° διανοητικά

GEISTLICHER (der Geistliche):

• Im antiken Griechenland gab es keinen berufsmäßigen Klerus auf Lebenszeit und als Klasse. Die Geistlichen (Die Priester) waren Bürger, die auf Anordnung des Staates das Amt des Geistlichen (des Priesters) für eine bestimmte Zeit ausübten. ° Στην αρχαία Ελλάδα δεν υπήρχε επαγγελματικό ιερατείο ισόβιο και ταξικό. Οι ιερείς ήταν πολίτες που με εντολή της πολιτείας ασκούσαν το λειτούργημα του ιερέα για ορισμένο χρόνο.
• die Geistlichen (der Klerus) ° οι ιερείς (το ιερατείο)
• die konservativen Geistlichen [konkret: im Iran] [Akk.] ° τους συντηρητικούς ιερωμένους

GEISTTÖTEND:
"geisttötende" [sc. monotone, anspruchslose] Arbeiten ° "πνευματοκτόνες" εργασίες

GEIZEN:
ich geize (ich knausere) nicht mit (bei) Trinkgeldern ° δεν τσιγκουνεύομαι τα φιλοδωρήματα

GEKLEIDET: s. unter *kleiden*

GEKREISCHE, das: s. unter *kreischen* ("das Kreischen")

GEKÜNSTELT:
ein gekünsteltes (gezwungenes) Lächeln ° ένα βεβιασμένο χαμόγελο

GELÄCHTER, das:
• das schallende Gelächter [meiner Klassenkollegen] ° τα τρανταχτά γέλια
• wir brachen alle zusammen in Gelächter aus ° βάλαμε όλοι μαζί τα γέλια
• sie [die Männer] waren in hysterisches Gelächter ausgebrochen ° είχαν ξεσπάσει σε υστερικά χάχανα
• Gelächter [im konkreten Fall: spöttisches Gelächter mehrerer Personen] ° καγχασμοί

GELÄHMT: s. unter *lähmen*
GELÄHMTER (der Gelähmte):
• er würde auch einen Gelähmten zum Gehen bringen [so temperamentvoll war seine Musik] ° θα έκανε κι έναν παράλυτο να περπατήσει
• "Heilung eines Gelähmten" [Überschrift von Mattäus 9,1-8 im Neuen Testament] °

° "Θεραπεία παράλυτου"

• Glaubst du wirklich, dass er [Jesus] den Gelähmten geheilt hat? ° Πιστεύεις στ' αλήθεια ότι εθεράπευσε τον παραλυτικό;

GELÄNDE, das:

das Fabriksgelände ° ο χώρος του εργοστασίου

GELÄNDELAUF, der ° ο ανώμαλος δρόμος

GELÄNDER, das:

1) το κιγκλίδωμα:

• nachdem er [sc. der von der Fahrbahn abgekommene Lastwagen] das Straßengeländer [wörtl.: das Schutzgeländer der Straße] durchbrach, fiel er in die Schlucht ° ° αφού έσπασε το προστατευτικό κιγκλίδωμα της οδού έπεσε στη χαράδρα

• Ich beugte mich über das Geländer [im Stiegenhaus]. ° Έσκυψα πάνω απ' το κιγκλίδωμα.

• Auf das Geländer [des Balkons] gestützt, beugte sich Nikos vor. ° Ακουμπισμένος στο κιγκλίδωμα, ο Νίκος έσκυψε μπροστά.

2) τα κάγκελα:

• der Balkon [der neuerrichteten Wohnung], der noch kein Geländer hatte ° ° το μπαλκόνι, που ακόμη δεν είχε κάγκελα

• Sie ging ans andere Ende der Veranda und blieb neben Nina am Geländer stehen. ° ° Πήγε στην άλλη άκρη της βεράντας και στάθηκε στα κάγκελα δίπλα στη Νίνα.

• Anfangs standen sie [= die Besucher] rücksichtsvoll an [= auf] der Treppe [im Hausinneren], manche lehnten sich an das Geländer, andere an die Wände, […] ° Στην αρχή στέκονταν διακριτικά στις σκάλες, άλλοι ακουμπώντας στα κάγκελλα, άλλοι στον τοίχο, [...] [Anm.: κάγκε<u>λλ</u>α !]

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

3) η κουπαστή:

• das Geländer der Veranda ° η κουπαστή της βεράντας

• das Treppengeländer [zB. im Inneren einer großen Villa; am Gang eines Mietshauses; am Gang eines Spitals] ° η κουπαστή της σκάλας

GELANGEN:

1) φτάνω:

• Mit dem CAT [= City Airport Train], der zu jeder halben Stunde abfährt, gelangen (kommen) Sie in nur 16 Minuten vom Stadtzentrum [sc. von Wien-Mitte] zum Flughafen [Schwechat]. ° Με το τρένο CAT, που αναχωρεί κάθε μισή ώρα, φτάνετε σε μόνο 16 λεπτά από το κέντρο της πόλης στο αεροδρόμιο.

2) Sonstiges:

• wie es [sc. dieses Küchenmesser] in seinen Besitz gelangt (geraten) war [konnte er sich nicht mehr erinnern] ° πώς είχε περιέλθει στην κατοχή του

• Schließlich waren wir zur Schlussfolgerung gelangt (gekommen), dass [...] ° Τελικά είχαμε καταλήξει στο συμπέρασμα πως [...]

GELANGWEILT: s. unter *langweilen*

GELASSEN:

• Sie nehmen es sehr gelassen. [sc.: dass man Ihre Bekannte verhaftet hat] °

° Με πολλή ηρεμία το αντιμετωπίζετε.

• Er nimmt sie gelassen. [sc.: die Krankheit (die er hat) ° την αρρώστια] °

° Την αντιμετωπίζει ψύχραιμα.

• ich nahm es gelassen / ich trug es mit Fassung * / ich trug es mit Gelassenheit [sc.: dass unser Chorleiter noch eine zusätzliche Probe vor dem Konzert anordnete] °

° το δέχτηκα με ψυχραιμία // το πήρα ψύχραιμα

[DF (*) + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Anna war seit jeher das gelassenste und beherrschteste von all meinen Kindern. °

° Η Άννα ήταν ανέκαθεν το πιο ψύχραιμο και συγκρατημένο απ' όλα μου τα παιδιά.

• "[…]", antwortete ich [schon] viel gelassener [sc. entspannter, weniger nervös (als ich zuvor geredet hatte)]. ° "[...]", απάντησα πολύ πιο χαλαρά.

GELASSENHEIT, die:

• ~fassungslos über ihre Gelassenheit [angesichts des drohenden Bombenangriffes auf unser Stadtviertel] ° κατάπληκτος (-η, -ο) με την ψυχραιμία της

• ich trug es mit Gelassenheit / ich trug es mit Fassung * / ich nahm es gelassen [sc.: dass unser Chorleiter noch eine zusätzliche Probe vor dem Konzert anordnete] °

° το δέχτηκα με ψυχραιμία // το πήρα ψύχραιμα

[DF (*) + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

GELAUNT // AUFGELEGT:

• gut gelaunt (gut aufgelegt / in guter Stimmung) °

° καλοδιάθετος, -η, -ο // καλόκεφος, -η, -ο // ευδιάθετος, -η, -ο

• ich [weibl.] war gut gelaunt (gut aufgelegt / in guter Stimmung) an jenem Nachmittag °

° ήμουν ευδιάθετη εκείνο το απόγευμα

• schlecht gelaunt (schlecht aufgelegt / in schlechter Stimmung) ° κακόκεφος, -η, -ο

• Maria ist prächtig (bestens) gelaunt / Maria hat prächtige (beste) Laune °

° η Μαρία έχει υπέροχη διάθεση

GELB:

gelb [als Farbe der Verkehrsampel]: s. einschlägige Sätze unter *rot*

GELBLICH ° κιτρινωπός, -ή, -ό

GELBSUCHT, die [Krankheit] ° ο ίκτερος

GELD, das:

1) τα λεφτά // το χρήμα [bzw.] τα χρήματα [synonym]

• jed(wed)e Tätigkeit, die man regelmäßig ausübt, um Geld zu verdienen [= Beschreibung des Begriffs "Arbeit"] ° οποιαδήποτε δραστηριότητα εκτελείς σε τακτικά χρονικά διαστήματα, για να κερδίσεις λεφτά

• "Geld [her] oder Leben." [Drohung bei einem Überfall] ° "Ή τα λεφτά σου ή τη ζωή σου."

• Mir genügt das Geld, das ich habe. ° Μου αρκούν τα χρήματα που έχω.

• sobald er zu etwas Geld gekommen war [und eine Werkstatt eröffnete] ° μόλις απέκτησε κάποια χρήματα

• er schwimmt in Geld [= er ist sehr reich] ° κολυμπά στο χρήμα

• Zeit ist Geld. [daher soll man sich bei Besprechungen kurz fassen] ° Ο χρόνος είναι χρήμα.

2) Sonstiges:

• Ich arbeitete (früher) einmal, um Geld zu verdienen (um meinen Lebensunterhalt zu verdienen), als …[Redakteur bei einer unbedeutenden Zeitung] ° Εργάστηκα κάποτε, για βιοποριστικούς λόγους, ως [...]

• Er verdient "sein Geld" / den [= seinen] Lebensunterhalt ...[indem er ...] ° Κερδίζει τα προς το ζην [...]

• Ich [Regisseur] ~pfeife auf die [Meinung der] Kritiker, meine Filme bringen Geld [wörtl.: machen Einnahmen]. ° Δε δίνω δεκάρα για τους κριτικούς, οι ταινίες μου κάνουν εισπράξεις.
• sie [sc. diese Frauen] verdienten ihr eigenes Geld (verdienten selbst Geld) [wörtl.: sie hatten ein eigenes Einkommen] ° είχαν δικό τους εισόδημα
• Ist nicht mein Geld. [sondern jenes der Firma (bei der ich angestellt bin)] [sc. die Post-gebühren (° τα ταχυδρομικά τέλη), die für den Versand der Ware anfallen] °
° Δε βγαίνουν απ' την τσέπη μου.

GELDAUSGABEAUTOMAT, der (der Geldautomat): s. *Bankomat*, der

GELDBÖRSE, die (die Brieftasche) ° το πορτοφόλι

GELDBOTENDIENST, der: vgl. *Geldtransport*, der

GELDFRAGE, die:
all das [sc. die Verwirklichung dieser Wünsche] ist eine Geldfrage ° όλα αυτά είναι θέμα χρημάτων

GELDGEBER, der [der zB. eine (Show-)Veranstaltung finanziert] ° ο χορηγός

GELDGESCHÄFTE, die:
Die [Klub-]Karte ist keine Kreditkarte. Der Besitzer kann mit ihrem Vorweis keine Geld-geschäfte tätigen (abwickeln), sondern nur Begünstigungen in Anspruch nehmen, ... [wie sie von den Partnerbetrieben gewährt werden]. ° Η κάρτα δεν είναι πιστωτική. Ο κάτοχος με την εμφάνισή της δεν μπορεί να κάνει χρηματικές συναλλαγές, παρά μόνο να απολαύσει προνόμια, [...]

GELDGIER, die ° η φιλαργυρία
[aber auch:] die ~Geldgier Annas ° η δίψα της Άννας για λεφτά
GELDGIERIG:
die geldgierigen Waffenhändler ° οι άπληστοι για χρήματα έμποροι όπλων

GELDMARKT, der [in der Volkswirtschaft] ° η χρηματαγορά

GELDPOLITIK, die:

• [die] Finanzpolitik, Geld- und Währungspolitik [des Staates] ° η δημοσιονομική, χρηματοπιστωτική και νομισματική πολιτική [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

GELDSCHEIN, der / BANKNOTE, die ° το χαρτονόμισμα:

• Geldscheine zu 1000, 500, 100 und 20 Schilling ° χαρτονομίσματα των 1000, 500, 100 και 20 σελλινίων

• Drachmen-Geldscheine ° χαρτονομίσματα δραχμών

• Euro-Münzen und -Geldscheine ° κέρματα και χαρτονομίσματα του ευρώ

GELDSENDUNG, die:

Bald hörten auch die Geldsendungen auf. [sc. die monatlichen Überweisungen von Zuschüssen des Onkels an seinen Neffen] ° Σύντομα σταμάτησαν και οι χρηματικές αποστολές.

GELDSORGEN, die ° οι οικονομικές στενοχώριες

GELDSTRAFE, die:

1) το πρόστιμο

2) η χρηματική ποινή:

die [des Schmuggels überführten] [Fußball-]Spieler bekamen hohe Geldstrafen [wörtl.: wurden mit hohen Geldstrafen bestraft] ° οι παίκτες τιμωρήθηκαν με υψηλές χρηματικές ποινές

GELDTRANSPORT, der:

Ein blutiger Überfall auf einen [mit einem entsprechenden Fahrzeug einer Sicherheitsfirma durchgeführten] Geldtransport fand gestern Mittag in Athen statt. °

° Αιματηρή ληστεία σε χρηματαποστολή έγινε χθες το μεσημέρι στην Αθήνα.

GELDTRANSPORTER, der [sc. das Spezialfahrzeug, das für Geldtransporte verwendet wird] ° το φορτηγό* της χρηματαποστολής

*[synonym auch: το φορτηγάκι]

GELDUMTAUSCH, der: s. *Geldwechsel*, der

GELDVERDIENEN, das [= die Ausübung einer Berufstätigkeit zum Erwerb der für den Lebensunterhalt notwendigen Mittel] ° ο βιοπορισμός

GELDVERSCHWENDUNG, die ° η σπατάλη χρημάτων

GELDWECHSEL, der (der Geldumtausch) [sc. das (Um-)Wechseln von Geld in eine andere Währung] ° η ανταλλαγή συναλλάγματος // η μετατροπή των νομισμάτων

GELEGEN (kommen):

1) μου έρχεται βολικά:

• Der Schmerz [durch die Blase am Fuß] kam mir gelegen, weil er mich von Gedanken ablenkte, die zu nichts führten. ° Ο πόνος μού ήρθε βολικά, γιατί αποσπούσε την προσοχή μου από σκέψεις που δεν έβγαζαν πουθενά.

2) με βολεύει [BSe s. unter *recht (II)* ("recht sein")]

3) Sonstiges:

• ~Das kommt mir (nur) gelegen. / ~Das ist (nur) günstig für mich. / ~Das ist mir (nur) recht so. ° Αυτό με εξυπηρετεί. [BS s. unter *recht (II)*]

• Das kam gelegen. / Das hat sich gut getroffen. / Das hat gut gepasst. [dass wir in dieser Kutsche mitfahren können und so bald wieder nach Hause kommen] ° Καλά ταίριασε.

GELEGENHEIT, die:

• sie nützten (ergriffen) die Gelegenheit, um […] / sie nahmen das zum Anlass, um …[ihm gehörig ihre Meinung zu sagen] ° βρήκαν την ευκαιρία να [...]

• I h n ? [sc.: Stelios soll ich anrufen, um mich mit jemandem auszusprechen?]. Nein. Er wird (= würde) die Gelegenheit nützen / ergreifen (Er wird das zum Anlass nehmen), um wieder den Angriff [sc.: seine Vorwürfe gegen mich] zu starten. ° Αυτόν; Όχι. Αυτός θα βρει την ευκαιρία ν' αρχίσει πάλι την επίθεση.

• Ich beschloss (nahm mir vor), bei der nächsten [geeigneten] Gelegenheit, die sich mir bieten würde, mit Anna zu sprechen. ° Αποφάσισα, με την επόμενη ευκαιρία που θα μου δινόταν, να μιλήσω στην Άννα.

[bzw. (gleichbedeutend)]:

• Ich beschloss (nahm mir vor), bei der ersten [iS von: nächsten (geeigneten) Gelegenheit] mit Anna zu sprechen. ° Αποφάσισα να μιλήσω με την πρώτη ευκαιρία στην Άννα.

• Jannis ergriff jede Gelegenheit, die ihm gegeben wurde, um [...] zu [...] ° Ο Γιάννης άρπαζε κάθε ευκαιρία που του δινόταν για να [...]
• Stelios ließ sich die Gelegenheit nicht entgehen, […] zu […] ° Ο Στέλιος δεν έχασε την ευκαιρία να [...]
• So lernte ich bei dieser Gelegenheit [sc. seine Mitwirkung als Bouzoukispieler bei einem Lied, zu dem ich den Text geschrieben hatte] auch Chr. Nikolopoulos kennen. ° ° Έτσι, με την ευκαιρία αυτή, γνώρισα και τον Χρ. Νικολόπουλο.
• Bei dieser Gelegenheit ~möchte ich dich gleich mal etwas fragen: [...] ° Να σε ρωτήσω κάτι με την ευκαιρία: [...]
• die Enttäuschung, wenn sie [sc. die Fußballmannschaft] eine Gelegenheit (Chance) [auf Erzielung eines Tors] verpasst oder ein Tor bekommt ° η απογοήτευση όταν χάσει ευκαιρία ή δεχθεί γκολ
• Wie ich auch schon bei anderen Gelegenheiten (Anlässen) erwähnt habe, […] ° ° Όπως ήδη έχω αναφέρει και με άλλες ευκαιρίες, [...]
• eine Gelegenheit nützen: s. auch unter *nützen*
• bei besonderen Gelegenheiten (Anlässen): s. unter *Anlass*, der

GELEGENHEITSARBEIT, die:
Er fing an, verschiedene Gelegenheitsarbeiten (Gelegenheitsjobs) zu machen. Handel. ° Άρχισε να κάνει διάφορες δουλειές του ποδαριού. Εμπόριο.

GELEGENHEITSMÄSSIG: s. unter *gelegentlich*

GELEGENTLICH [iS von: hin und wieder stattfindend]:
1) [als Adverb]:
• gelegentlich / hin und wieder / ab und zu [Adverb] ° κάπου κάπου
• sie arbeiten gelegentlich (gelegenheitsmäßig) [d.h.: nicht regelmäßig, nicht hauptberuflich] ° δουλεύουν περιστασιακά
2) [als Adjektiv]:
a) περιστασιακός, -ή, -ό:
• gelegentliche Erwähnungen [der berühmten Schauspielerin] in den Gesellschaftsspalten (Klatschspalten) [der Zeitungen] ° περιστασιακές αναφορές στις κοσμικές στήλες
• die gelegentlichen Unterbrechungen [unseres Unterrichts (zB. weil jemand ins Zimmer hereinkommt)] ° οι περιστασιακές διακοπές
b) Sonstiges:

• sehr wenige sind die ~gelegentlichen Besucher [dieses entlegenen Klosters] ° ° ελάχιστοι είναι οι κατά καιρούς επισκέπτες

GELEISE, das: s. *Gleis*, das
-GELEISIG: s. *-gleisig*

GELENK, das:
die Gelenke [zB. des menschlichen Körpers] ° οι αρθρώσεις // οι κλειδώσεις [synonym]

GELENKS(AUTO)BUSSE, die ° τα αρθρωτά λεωφορεία

GELIEBTE, die ° η ερωμένη
GELIEBTER (der Geliebte) (der Liebhaber) ° ο εραστής

GELINDE:
Wien war [nach dem Krieg], gelinde gesagt, eine Stadt mit den sonderbarsten Einrichtungen. ° Η Βιέννη ήταν, για να το πούμε ήπια, μια πόλη με τους πιο παράδοξους χώρους. [DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

GELINGEN:

1) πετυχαίνω [bzw.] επιτυχαίνω [bzw.] επιτυγχάνω:

• Dieser [am Foto zu sehende] Look [der Haare (sc.: diese Frisur)] gelingt am besten mit kurzem oder mittellangem Haar. ° Αυτό το look πετυχαίνει καλύτερα με μαλλιά κοντού ή μεσαίου μήκους.
• Ich wollte mindestens so (sehr) wie er, dass unser Plan gelingt (klappt). ° Ήθελα τουλάχιστον όσο κι αυτός να πετύχει το σχέδιό μας.
• Die [Europäische] Kommission [EU-Organ] hat (weiterhin) Vorbehalte, ob diese gesetzliche Intervention [des griechischen Gesetzgebers] [zwecks Erfüllung von EU-Vorgaben] gelingen wird. ° Η Κομισιόν διατηρεί επιφυλάξεις για το αν θα πετύχει η νομοθετική αυτή παρέμβαση.
• Vielen (Männern und Frauen) gelingt es, [im Rahmen einer Diät] Gewicht zu verlieren (abzunehmen), um es aber nach einigen Monaten wieder zuzunehmen. ° Πολλοί και πολλές πετυχαίνουν να χάσουν βάρος, για να το ξαναπάρουν όμως μετά από μερικούς μήνες.

• Aber das gelang mir [nur] sehr selten. [sc.: nicht an die Vergangenheit zu denken] ° ° Όμως αυτό το πετύχαινα πολύ σπάνια.
• Die τάκος und die μπουρίτος [Anm.: vermutl. Speisen] gelingen mir noch nicht. [wenn ich sie koche] ° Τα τάκος και τα μπουρίτος ακόμα δεν τα πετυχαίνω.
• Diesmal sind sie dir gelungen. (Diesmal hast du sie gut gemacht.) [sc. die ~Pfannkuchen(stückchen) ° οι κρέπες] – [Reaktion der Köchin:] Misslingen sie mir oft? (Mache ich sie oft schlecht?) ° Αυτή τη φορά τις πέτυχες. – Αποτυχαίνω συχνά;
• Unsere Übersetzungen sind viel schlechter (schwächer) [als jene unserer Mitschülerin]. Sie sind uns nicht gelungen. Besser, wir lesen sie nicht vor. ° Οι δικές μας μεταφράσεις είναι πολύ κατώτερες. Δεν τις πετύχαμε. Καλύτερα να μη τις διαβάσουμε.
• es schien, dass eine Vereinbarung gelingen würde (erreicht / erzielt werden würde) ° ° φάνηκε ότι θα επιτυγχανόταν συμφωνία
• die Veranstaltungen waren äußerst gelungen ° οι εκδηλώσεις ήταν άκρως επιτυχημένες

2) (τα) καταφέρνω:

• Die Frauen in Japan, denen es gelingt (die es schaffen), hohe Positionen zu erobern (zu erlangen), sind wenige, besonders im Bereich der Politik. ° Οι γυναίκες στην Ιαπωνία που καταφέρνουν να κατακτήσουν υψηλές θέσεις, είναι λίγες, ιδιαίτερα στον χώρο της πολιτικής.
• Ein bisschen schwierig die Dinge [= Verhältnisse, Umstände], aber du sollst sehen (du wirst sehen), dass es mir gelingen wird (dass ich es schaffen werde). ° Λίγο δύσκολα τα πράγματα αλλά να δεις που θα τα καταφέρω.

3) κατορθώνω:

• Eleni gelingt es, Nikos [in Notwehr] eine Schere in den Rücken zu stoßen. [und ihn so daran zu hindern, sie zu erdrosseln] ° Η Ελένη κατορθώνει να βυθίσει ένα ψαλίδι στην πλάτη του Νίκου.
• Dem Jäger war es gelungen, den Hund [beim Abrichten] dazu zu bringen, Petros als seinen Herrn (sein Herrchen) anzuerkennen. ° Ο κυνηγός είχε κατορθώσει να κάνει το σκυλί να αναγνωρίζει για κύριό του τον Πέτρο.
• Es muss [nach Ansicht der Theologen] Unsterblichkeit geben, damit letztlich die Bösen bestraft und die Guten belohnt werden, nachdem im irdischen Leben weder das eine noch das andere gelang (erreicht wurde). ° Πρέπει να υπάρχει αθανασία για να

τιμωρηθούν τελικά οι κακοί και ν' αμειφθούν οι καλοί, αφού στην επίγεια ζωή δεν κατορθώθηκε ούτε το ένα ούτε το άλλο.

4) Sonstiges:

• Ist sie dir nicht gut gelungen (Ist sie nicht gut geworden) [sc. die neueste Seite (° η σελίδα) des Romans, an dem du schreibst], ist sie schlecht? – [Antwort:] Nein, sie ist mir wunderbar gelungen (sie ist wunderbar geworden), sie ist schön. ° Δε σου βγήκε καλή, είναι άσχημη; – Όχι, μου βγήκε θαυμάσια, είναι ωραία.

GELLEN:

er stieß einen ~gellenden Schrei aus ° έβγαλε μια διαπεραστική κραυγή

GELOCKT [Haar]:

1) σγουρός, -ή, -ό:

• das gelockte Haar ° τα σγουρά μαλλιά [bzw. synonym: τα κατσαρά μαλλιά]

• er/sie hat blonde, gelockte Haare ° έχει ξανθά σγουρά μαλλιά

• ~stark (~total) gelocktes Haar ° ολόσγουρα μαλλιά

2) κατσαρός, -ή, -ό:

• das gelockte Haar ° τα κατσαρά μαλλιά [bzw. synonym: τα σγουρά μαλλιά]

GELTEN:

1) [iS von: in Geltung / in Kraft stehen]: ισχύω:

• Diese Zinssätze gelten ab 1.Juni 1986. ° Τα επιτόκια αυτά ισχύουν από την 1η Ιουνίου του 1986.

• das geltende Wahlgesetz ° ο ισχύων εκλογικός νόμος
(Gen.: του ισχύοντος εκλογικού νόμου)

• die geltende [= in Kraft stehende] Vereinbarung ° η ισχύουσα συμφωνία
(Gen.: της ισχύουσας συμφωνίας)

• des geltenden Systems [Gen.] ° του ισχύοντος συστήματος

• nach geltendem Recht ° σύμφωνα με το ισχύον δίκαιο

• die geltenden (die bestehenden) Gesetze ° οι ισχύοντες νόμοι

• die geltenden Bestimmungen (Vorschriften) [Akk.] ° τις ισχύουσες διατάξεις

• die Bestimmungen ...[des Gesetzes Nr. ...] in ihrer jeweils geltenden Fassung ° ° οι διατάξεις [...] όπως κάθε φορά ισχύουν

2) gelten als [iS von: erachtet werden als]:

a) θεωρούμαι:

• sie gilt als eines der wertvollsten Dokumente von Johann Strauß / sie wird als eines der wertvollsten Dokumente von Johann Strauß erachtet (angesehen) [sc.: die (Original-)Partitur der Fledermaus] ° θεωρείται ως ένα από τα πολυτιμότερα ντοκουμέντα του Γιόχαν Στράους *

*[Anm.: Lt. Παπαζαφείρη, τόμος A', σ. 85, ist die Verwendung von "σαν" falsch und jene von "ως" überflüssig !]

• Italien gilt als eine der stärksten [Fußball-]Mannschaften der Welt. (Italien wird für eine der stärksten Mannschaften der Welt gehalten.) ° Η Ιταλία θεωρείται από τις ισχυρότερες ομάδες του κόσμου. [Anm.: kein "μια vor "από"]

b) περνώ (για):

• Jannis galt als cholerisch (als Choleriker). ° Ο Γιάννης περνούσε για χολερικός.

• Zu ihrer Zeit [sc.: als sie jung war] galt sie [sc. diese alte Frau] als richtige Schönheit. ° ° Στον καιρό της περνούσε σωστή καλλονή. [Anm.: kein "για" nach "περνούσε"]

c) Sonstiges:

• Das Museum [sc. das Museum für Zeitgenössische Kunst in Stockholm], das als das größte Museum zeitgenössischer Kunst in Europa gilt, [...] ° Το Μουσείο, που φέρεται ως το μεγαλύτερο μουσείο σύγχρονης τέχνης στην Ευρώπη, [...]

3) [jemandem] gelten [iS von: bestimmt /gedacht sein für]:

• Niemand wusste, wem sie gelten [wörtl.: wohin sie sich richten] [sc.: die Grimassen (° οι μορφασμοί), die er schnitt] oder was sie hervorruft. ° Κανείς δεν ήξερε πού απευθύνονται ή τι τους προκαλεί.

4) Sonstiges:

• geltend machen:s. eigenes Stichwort

GELTEND (machen):

er [sc. der Kläger] machte [in seiner Berufung] geltend, das Gesetz verstoße gegen den EG-Vertrag * / er brachte vor, das Gesetz verstoße gegen den EG-Vertrag ° ° υποστήριξε ότι ο νόμος ήταν αντίθετος προς τις διατάξεις της Συνθήκης ΕΚ

[DF (*) + GF aus einem EuGH-Urteil]

GELTUNG, die:

• Die bestehenden Abkommen (Verträge) [Deutschlands mit anderen Staaten] werden in Geltung (in Kraft) bleiben. ° Οι υπάρχουσες συμφωνίες θα παραμείνουν σε ισχύ.
• Jorgos Dalaras bringt mit seiner hervorragenden Stimme die Größe des Werts dieser Lieder für jeden von uns zur Geltung [St. Xarchakos über Lieder, die er mit N. Gatsos geschrieben hat] ° ο Γιώργος Νταλάρας, με την ξεχωριστή φωνή του, αναδεικνύει το μέγεθος της αξίας αυτών των τραγουδιών, για τον καθένα μας
• s. im Übrigen unter *Gültigkeit*, die

GELTUNGSBEREICH, der:
der Geltungsbereich (der Anwendungsbereich) des [EG-]Vertrages ° το πεδίο εφαρμογής της Συνθήκης

GELUNGEN [zB. eine Veranstaltung]: s. unter *gelingen*

GEMÄLDE, das ° ο πίνακας
GEMÄLDESAMMLUNG, die (die Galerie) [(öffentlicher) Ausstellungsraum für Bilder] ° ° η πινακοθήκη

GEMÄSS:
1) κατά τον (τη / το):
• gemäß (nach) Artikel 2, Absatz 5 dieses Gesetzes ° κατά το άρθρο 2, παράγραφος 5, του νόμου αυτού [Anm.: παράγραφος - also Nominativ!]
2) σύμφωνα με:
• ihrem [= Ellis] Wunsch gemäß / auf ihren Wunsch hin ° σύμφωνα με την επιθυμία της

GEMÄSSIGT:
• Das Experiment [sc. die Strategie der USA nach den Terroranschlägen vom 11. September 2001] war darauf ausgerichtet, [im Nahen Osten] die Entwicklung weltlicher, gemäßigter und prowestlicher politischer Bewegungen zu ermutigen – es war aber von Misserfolg gekrönt. ° Το πείραμα φιλοδοξούσε να ενθαρρύνει την ανάπτυξη κοσμικών, μετριοπαθών και φιλοδυτικών πολιτικών κινημάτων – στέφθηκε όμως με αποτυχία.
• In den meisten Ländern Europas ist das Klima gemäßigt – weder extrem heiß noch extrem kalt. ° Στις περισσότερες χώρες της Ευρώπης το κλίμα είναι εύκρατο – ούτε υπερβολικά θερμό ούτε υπερβολικά ψυχρό.
• die gemäßigte [Klima-]Zone ° η εύκρατη ζώνη

GEMAUERT:

Wir lebten [als kleinasiatische Flüchtlinge im Athener Stadtteil Käsariani] in einer Baracke auf der linken Straßenseite, […]. Wir lebten im Viertel mit den Baracken, im unteren Teil der Straße. Im oberen waren die gemauerten (Häuser), von denen wir in jener Zeit meinten, dass darin die Reichen wohnten. ° Ζούσαμε σε μια παράγκα στην αριστερή πλευρά του δρόμου, [...]. Ζούσαμε στον συνοικισμό με τις παράγκες, στην κάτω μεριά του δρόμου. Στην επάνω ήταν τα κτιστά που εκείνη την εποχή θεωρούσαμε ότι ζούσαν οι πλούσιοι.

GEMEIN:

• Gemein (Schäbig) benahmen sich ihm [sc. Bruckner] gegenüber die Kritiker Wiens. ° ° Πρόστυχα του φέρθηκαν οι κριτικοί της Βιέννης.

• Wie ist es möglich, dass du solche gemeinen (niedrigen) Gedanken hast? [zB. an die finanziellen Vorteile, die du aus dem Tod deines Gatten ziehst] ° Πώς είναι δυνατόν να κάνεις τέτοιες ποταπές σκέψεις;

GEMEINDE, die:

die Gemeinde Wien ° ο Δήμος (της) Βιέννης

GEMEINHEIT, die:

• die Gemeinheit, die er dir gegenüber begangen hat ° η ατιμία που σου έκανε

• so viel Gemeinheit (Schäbigkeit) [zB. in den Anschuldigungen gegen jemand Anderen] ° τόση προστυχιά

GEMEINSAM:

1) [Adjektiv]:

a) κοινός, -ή, -ό:

• der gemeinsame Beschluss ° η κοινή απόφαση

• der gemeinsame Beschluss der zwei Parteien ° το κοινό ψήφισμα των δύο κομμάτων

• die gemeinsame europäische Währung, der Euro ° το κοινό Ευρωπαϊκό νόμισμα, το ευρώ

• Sie [sc. die beiden Studenten] entdeckten gemeinsame Interessen, das Billard(-Spiel) und den Sport. ° Βρήκαν κοινά ενδιαφέροντα, το μπιλιάρδο και τα σπορ.

b) Sonstiges:

• wir verbrachten während des ganzen Sommers viele gemeinsame Tage [wörtl.: viele Tage gemeinsam (zusammen)] ° περνούσαμε πολλές μέρες μαζί όλο το καλοκαίρι

2) [Adverb]:

a) μαζί:

• Kathrin weiß, dass wir [= du und ich] uns den Plan gemeinsam (zusammen) ausgedacht haben. ° Η Κάτριν ξέρει ότι το σχέδιο το σκεφτήκαμε μαζί.

b) από κοινού:

• finanzielle Hilfe [für Entwicklungsländer], die gemeinsam von Saudi-Arabien, Südkorea und den USA aufgebracht werden soll ° οικονομική βοήθεια που σχεδιάζεται να συγκεντρωθεί από κοινού από τη Σαουδική Αραβία, τη Νότια Κορέα και τις ΗΠΑ

3) gemeinsam haben:

a) έχω κοινό:

• Polydouri hatte mit ihm [sc. mit Karyotakis] ~die Sehnsucht nach Leben gemeinsam. ° ° Η Πολυδούρη είχε κοινό μαζί του τον πόθο για ζωή.

• das, was die Operette mit dem Kino gemeinsam hat ° αυτό που έχει κοινό η οπερέτα με τον κινηματογράφο

• Das Einzige, was sie [sc. diese Frauen] alle gemeinsam hatten [wörtl. das einzige Gemeinsame], war ...[ihre Ausdauer] ° Το μόνο κοινό που είχαν όλες τους ήταν [...]

• Was haben Takis und Jorgos gemeinsam? ° Τι κοινό έχουν ο Τάκης και ο Γιώργος;

• Was hat [wörtl.: haben] Herr Vafiadis mit Mama gemeinsam? ° Ο κύριος Βαφειάδης με τη μαμά τι κοινό έχουν;

• Auf den ersten Blick haben die vier Heldinnen nichts miteinander gemeinsam. ° ° Σε πρώτη ματιά, οι τέσσερις ηρωίδες δεν έχουν τίποτα το κοινό μεταξύ τους.

• ich hatte nichts mit ihnen gemeinsam ° δεν είχα τίποτα κοινό μαζί τους *

• Mister Allen, wir [= Sie und ich] haben nichts gemeinsam. ° Κύριε Άλεν, δεν έχουμε τίποτα κοινό. *

*[Anm.: kein "το" vor "κοινό"]

b) Sonstiges:

• Ihr [beide] habt nicht viel gemeinsam. ° Δεν έχετε πολλά κοινά. **

**[weitere ähnliche BSe s. unter *Gemeinsamkeit*, die]

4) Sonstiges:

• Etwas Gemeinsames verbindet alle diese Gedichte. ° Κάτι κοινό συνδέει όλα αυτά τα ποιήματα.

GEMEINSAMKEIT, die:

1) το κοινό σημείο:

• I c h möchte durch die Musik [die ich mache] unsere [sc. der Menschen] Gemeinsamkeiten [und nicht das Trennende] in den Vordergrund bringen (rücken). ° Εγώ θέλω να φέρω στο προσκήνιο τα κοινά μας σημεία μέσω της μουσικής.

2) το κοινό στοιχείο:

• Und natürlich war die Hauptgemeinsamkeit der beiden Bürgermeister ihre beständige Zugehörigkeit zur [politischen] Linken (ihre feste Verankerung in der Linken). ° Και βέβαια το κύριο κοινό στοιχείο των δύο δημάρχων ήταν η σταθερή ένταξή τους στην Αριστερά.

3) το κοινό:

• Wir beide hatten viele Gemeinsamkeiten (viel gemeinsam). ° Είχαμε πολλά κοινά οι δυο μας.

• Vielleicht entdecken wir [zwei], dass wir (miteinander) viele Gemeinsamkeiten haben (dass wir viel {miteinander} gemeinsam haben). ° Ίσως ανακαλύψουμε ότι έχουμε πολλά κοινά μεταξύ μας.

GEMEINSCHAFT, die:

• die internationale (Staaten-)Gemeinschaft ° η διεθνής κοινότητα

• sie leben in der kleinen Gemeinschaft eines Bergdorfes ° ζουν στη μικρή κοινωνία ενός ορεινού χωριού

GEMEINSCHAFTS- [iS von: von mehreren gemeinsam zu benützen]:

• die Gemeinschaftstoilette [zB. in einem Hotel] ° η κοινόχρηστη τουαλέτα

[bzw. auch:]

• die Gemeinschaftstoiletten ° τα κοινόχρηστα αποχωρητήρια

GEMEINSCHAFTSRECHT, das [der EU] ° το κοινοτικό δίκαιο

GEMEINWOHL, das (das allgemeine Wohl) ° το γενικό καλό

GEMISCH, das: vgl. *Mischung*, die

GEMISCHT:

• mit gemischten Gefühlen // gemischte Reaktionen: s. unter *mischen*

• gemischtes Kompott: s. unter *mischen*

• gemischter Salat: s. unter *mischen*

GEMISCHTWARENHANDLUNG, die (der Gemischtwarenladen) ° το παντοπωλείο

GEMSE, die [nunmehr richtig: Gämse]: s. *Gams*, die

GEMÜSE, das ° τα λαχανικά // τα χόρτα // τα χορταρικά

GEMÜSEGESCHÄFT, das:

das Obst- und Gemüsegeschäft (die Obst- und Gemüsehandlung) °

° το οπωρολαχανοπωλείο // το μανάβικο

GEMÜSEHÄNDLER, der ° ο μανάβης (= der Obst- und Gemüsehändler)

GEMÜSEHANDLUNG, die: s. *Gemüsegeschäft*, das

GEMÜSESAFT, der ° ο χυμός λαχανικών

GEMÜT, das:

Ihr sensibles (empfindsames) Gemüt [aufgrund dessen Sie unmoralisches/unrechtes Verhalten so schwer nehmen] ° το ευαίσθητο συναίσθημά σας

GEMÜTLICH:

vgl. bzw. s. unter *bequem*

GEN, das ° το γονίδιο (Pl.: τα γονίδια / Gen.: των γονιδίων)

• unsere Gene ° τα γονίδιά μας

GENAU:

1) [Adjektiv]:

a) ακριβής, -ής, -ές:

• die genaue (die exakte) Anzahl der Toten [ist noch nicht bekannt] ° ο ακριβής αριθμός των νεκρών

• genaue (exakte) und sorgfältige [Stadt-]Vermessungen ° ακριβείς και φροντισμένες καταμετρήσεις

• Genauere Informationen über jene finsteren Jahre fehlen. ° Ακριβέστερες πληροφορίες για τα σκοτεινά εκείνα χρόνια λείπουν.

b) Sonstiges:

• Wir [sc. die Polizei] haben eine genaue (eine gründliche) Untersuchung in der Wohnung [des Mordopfers] durchgeführt. ° Κάναμε λεπτομερή εξέταση στο διαμέρισμα.

2) [Adverb]:

a) ακριβώς:

• Ich erinnere mich genau an seine Worte. ° Θυμάμαι ακριβώς τα λόγια του.

• Genau [iS von: direkt] vor dem Parlament. [örtlich] ° Μπροστά ακριβώς από τη βουλή.

• genau in diesem Jahr ° αυτόν ακριβώς τον χρόνο

• vor genau 70 Jahren ° πριν 70 ακριβώς χρόνια

• mit genau den gleichen Gesten ° με τις ίδιες ακριβώς χειρονομίες

• Genau dasselbe [wie beim ersten Mal] sagte mir Ilias auch die übrigen fünf Male, die ich [ihn] nochmals anrief. ° Το ίδιο ακριβώς μου είπε ο Ηλίας και τις υπόλοιπες πέντε φορές που ξανατηλεφώνησα.

• Auch er [sc. ihr Freund] war mit seiner Arbeit [seinem Beruf] ~sehr verbunden, genau wie ihr Vater. ° Ήταν κι εκείνος αφοσιωμένος στη δουλειά του, όπως ακριβώς και ο πατέρας της.

• genau (gerade) aus diesem Grund °

° ακριβώς γι' αυτό το λόγο // γι' αυτόν ακριβώς το λόγο

• aus genau dem entgegengesetzten Grund ° για τον αντίθετο ακριβώς λόγο

• Auf einem Regal war ein Schnurknäuel. Genau das [Richtige], was ich für Jasper [Hund] brauchte. [sc.: um ihn anzubinden] ° Σ' ένα ράφι υπήρχε ένα κουβάρι σπάγκος. Ό,τι ακριβώς χρειαζόμουν για τον Τζάσπερ.

• Genau. (Richtig.) [als Reaktion auf die Worte des Gesprächspartners, um zu bestätigen, dass das stimmt, was er gesagt hat] ° Ακριβώς.

• ich würde es genau(so) wie Stelios machen ° θα το έκανα ακριβώς όπως και ο Στέλιος

b) με ακρίβεια:

• Welche [Therapieformen ° μορφές θεραπείας] das waren (= sind), konnte er nicht genau angeben. ° Ποιές ήσαν αυτές, δεν μπορούσε να προσδιορίσει με ακρίβεια.

• Ich kann nicht genau sagen, wie spät es ist. ° Δεν μπορώ να πω με ακρίβεια τι ώρα είναι.

• Ich werde [in diesem Bericht] alles so genau aufschreiben, wie es mir möglich ist (wie ich kann). ° Θα τα γράψω όλα με όσο μεγαλύτερη ακρίβεια μπορώ.
• möglichst genau [versuchte ich mich am Heimweg an ihn zu erinnern] ° με όσο μεγαλύτερη ακρίβεια μπορούσα
• Dimitris kam auf die Sekunde genau auf den Platz [auf dem sie ihr Treffen vereinbart hatten]. ° Ο Δημήτρης έφτασε στην πλατεία με ακρίβεια δευτερολέπτου.
c) Sonstiges:
• Mit den vierundzwanzig Stunden [= der Frist, in der Sie mir die Spielschuld eigentlich zurückzahlen müssten] wollen wir es übrigens nicht so genau nehmen* (wollen wir übrigens nicht so genau sein). [d.h. ich gebe Ihnen etwas länger Zeit] ° Όσο για τις εικοσιτέσσερις ώρες εξάλλου ας μην είμαστε τόσο ακριβείς.
[DF (*) + GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]
• ich halte die Reihenfolge (ganz) genau (exakt) ein ° τηρώ επακριβώς τη σειρά
• Bevor wir die [Parlaments-]Debatte beginnen, möchte ich [= der Vorsitzende] Sie alle bitten, dass Sie die Redezeit genau(estens) (strikt) einhalten (dass Sie sich strikt / streng an die Redezeit halten). ° Θα ήθελα να σας παρακαλέσω όλους, πριν αρχίσουμε τη συζήτηση, να τηρήσετε αυστηρά τον χρόνο ομιλίας.
• er [sc. dieser Film von Hitchcock] folgt sehr genau [wörtl.: sehr treu] einer wahren Begebenheit ° ακολουθεί πολύ πιστά ένα πραγματικό συμβάν
• ich höre (ganz) besonders genau [wörtl.: mit besonderer Aufmerksamkeit] zu °
° ακούω με ιδιαίτερη προσοχή
• Es ist der gleiche [(Flug-)Zettel ° το χαρτί], den auch ich gelesen habe. Genau der gleiche. (Der ganz gleiche.) ° Είναι το ίδιο που διάβασα κι εγώ. Τ' ολόιδιο.
• Dreieinhalb Dollar. Drei (Dollar) fünfundfünzig, (ganz) genau. [haben wir bezahlt] °
° Τριάμισι δολάρια. Τρία και πενήντα πέντε, σωστά σωστά.
• genau (gerade) in dem Moment, als [...] ° πάνω στη στιγμή που [...]
• Es war immer [sc. täglich] dieselbe Zeit [um die er das Haus verließ], auf die Minute genau. ° Ήταν η ίδια ώρα πάντα, στο λεπτό.
• Vor fünfzig Jahren, fast auf den Tag genau, wurde in Paris, mitten während der deutschen Besetzung, das [Buch] "Είναι και το Μηδέν" von Sartre herausgebracht. °
° Εδώ και πενήντα χρόνια, σχεδόν μέρα προς μέρα, εκδιδόταν στο Παρίσι, στην καρδιά της γερμανικής κατοχής, το "Είναι και το Μηδέν" του Σαρτρ.
• Für einen Augenblick dachte ich, dass jemand in diesem Häuschen wohnte, aber als ich genauer [wörtl.: besser] schaute, entdeckte ich keine(rlei) Spur einer menschlichen Anwesenheit in der letzten Zeit. ° Για μια στιγμή έκανα τη σκέψη πως κάποιος

κατοικούσε σ' εκείνο το σπιτάκι, αλλά όταν κοίταξα καλύτερα, δεν ανακάλυψα κανένα ίχνος πρόσφατης ανθρώπινης παρουσίας.

• Dann schaute ich das Foto noch einmal genauer [wörtl.: mit mehr Aufmerksamkeit] an. ° Τότε ξανακοίταξα με περισσότερη προσοχή τη φωτογραφία.

• Wenn man's genau nimmt, […]* / Genau genommen […] [iS von: im Grunde genommen / eigentlich] ° Αν το καλοεξετάσει κανείς [...]

[DF (*) + GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

d) genauer gesagt / genau genommen:

aa) για την ακρίβεια:

• Am nächsten Morgen stand Maria nicht ~frisch und munter (aus ihrem Bett) auf, wie sie es üblicherweise tat, genauer gesagt (besser gesagt) stand sie überhaupt nicht auf. ° Το άλλο πρωί η Μαρία δεν σηκώθηκε από το κρεβάτι της φρέσκια και δροσερή, όπως συνήθιζε, για την ακρίβεια δεν σηκώθηκε καθόλου.

• Er lachte. Genauer gesagt, er lächelte. ° Γέλασε. Για την ακρίβεια, χαμογέλασε.

bb) πιο συγκεκριμένα:

• aus Grinzing, genauer gesagt vom Schreiberweg, ...[stammte er] ° από το Γκρίντσινγκ, πιο συγκεκριμένα από το Σράιμπερβεγκ [...]

cc) Sonstiges:

• Salamina, oder genauer (gesagt) ein Teil davon ° η Σαλαμίνα ή ακριβέστερα ένα μέρος της

• die Menschen [in diesem Film] reden deutsch – genauer gesagt [wörtl.: richtiger]: wienerisch ° οι άνθρωποι μιλούν γερμανικά – σωστότερα: βιεννέζικα

• Ansonsten [aber] mied sie ihn [sc.: sie ging ihm aus dem Weg], genauer gesagt* (besser gesagt), sie mied ihn nur halb; […]. ° Κατά τα άλλα όμως τον απέφευγε, τον μισοαπέφευγε καλύτερα, [...]. [GF + DF (*) aus: Ζατέλη: Φως]

• genauer gesagt: s. auch unter *besser* ("besser gesagt")

3) [substantivisch]:

• Genaueres [über die Ursache der Ohnmacht] [wörtl.: Mehr] werden wir [Ärzte] sagen können, sobald wir sie ins Spital bringen (= gebracht haben). ° Περισσότερα θα μπορέσουμε να πούμε, μόλις την πάμε στο νοσοκομείο.

GENAUGENOMMEN: vgl. unter *genau* ("genauer gesagt / genau genommen")

GENAUSO / EBENSO:

1) το ίδιο (και):

• Mein Vater glaubt an Gott. Ich ebenso. ° Ο πατέρας μου πιστεύει στο Θεό. Το ίδιο και εγώ.

• Sein Vater starb als Alkoholiker, ebenso sein älterer Bruder. ° Ο πατέρας του πέθανε αλκοολικός, το ίδιο και ο μεγαλύτερος αδερφός του.

• andere, ebenso ernste Probleme ° άλλα, το ίδιο σοβαρά προβλήματα

• [...], die eine ebenso ergreifende (erschütternde) (Theater-)Aufführung ist [wie jene im vergangenen Jahr] ° [...] που είναι μια το ίδιο συγκλονιστική παράσταση

• Anna, die ebenso (die so) groß und blond und beeindruckend wie ihre Mutter war ° ° η Άννα, που ήταν το ίδιο ψηλή και ξανθιά και εντυπωσιακή όπως η μητέρα της

Ich [männl.] stellte fest, dass (auch) ich mich genauso ungeschickt benahm wie er. ° ° Διαπίστωσα ότι κι εγώ συμπεριφερόμουν το ίδιο αδέξια όπως κι εκείνος.

• Ebenso (So) plötzlich, wie sie gekommen waren, stiegen die Frauen wieder in das Auto und fuhren davon. ° Το ίδιο ξαφνικά, όπως είχαν έρθει, οι γυναίκες ξαναμπήκαν στο αυτοκίνητο κι έφυγαν.

• Ebenso (So) leise, wie ich eingetreten war, ging ich nach dem Ende der Vorstellung [= des Konzerts] auch (wieder) aus der Kirche. ° Το ίδιο σιγανά όπως μπήκα, έτσι και βγήκα μετά το τέλος της παράστασης απ’ την εκκλησία.

• Er spricht (eben)so ordinär, wie er (auch) ordinär denkt. ° Μιλάει το ίδιο χυδαία, όπως και χυδαία σκέφτεται.

• noch ein (ein weiterer) Weltrekord, ebenso eindrucksvoll wie der erste [= wie der zuvor erwähnte] ° άλλο ένα παγκόσμιο ρεκόρ, το ίδιο εντυπωσιακό με το πρώτο

• Marias [psychische] Krankheit war ebenso schwer (ernst) wie Jorgos' Alkoholismus ° ° η αρρώστια της Μαρίας ήταν το ίδιο σοβαρή με τον αλκοολισμό του Γιώργου

• Er [sc. mein Arzt] ist (eben)so alt und konservativ wie ich [männl.]. ° Είναι το ίδιο γέρος και συντηρητικός μ’ εμένα.

• Auch s i e [sc. die Ladenbesitzer] glaubten, (eben)so wie die Soldaten, dass [...] ° ° Νόμιζαν κι αυτοί, το ίδιο με τους στρατιώτες, πως [...]

• ich [männl.] bin mindestens ebenso verrückt wie Stelios ° είμαι τουλάχιστον το ίδιο τρελός όσο κι ο Στέλιος

• Um sieben (Uhr) [morgens] ist er [sc. der Tatverdächtige] genauso frisch wie um zehn Uhr abends, als wir [mit dem Verhör] begonnen hatten. ° Στις εφτά είναι το ίδιο φρέσκος όσο και στις δέκα το βράδυ που ξεκινήσαμε.

• ein zwei kleine Mädchen, die (eben)so arm waren wie ich ° ένα δυο κοριτσάκια που ήταν το ίδιο σαν κι εμένα φτωχά

• Mir geht es genauso. [wie dir] ° Το ίδιο συμβαίνει και με μένα. [Anm.: με μένα !]
• Vielleicht bin ich bei meiner Tochter genauso? [sc.: genauso egoistisch wie Eleni ihrer Tochter gegenüber] ° Μήπως είμαι κι εγώ το ίδιο με την κόρη μου;

2) εξίσου:

• die griechischen Musiker sind genauso gut wie die ausländischen ° οι Έλληνες μουσικοί είναι εξίσου καλοί με τους ξένους
• In der Provinz sind die Preise ebenso niedrig (genauso niedrig / gleich niedrig) wie in Athen. ° Στην επαρχία οι τιμές είναι εξίσου χαμηλές με την Αθήνα.
• sie [diese unbekannten Kräuter] rochen ebenso (genauso) gut wie der Thymian °
° μύριζαν εξίσου ωραία όπως το θυμίαμα
• sie kam ebenso (genauso) plötzlich zurück, wie sie [vor drei Monaten] abgereist war °
° γύρισε εξίσου ξαφνικά όπως είχε φύγει

3) ίδιος, -α, -ο:

• Du [weibl.] bist genauso! [zB.: genauso undankbar, gemein etc. wie Anna] ° Είσαι κι εσύ ίδια!
• Maria! [war die Frau, der ich plötzlich gegenüberstand] Genauo wie auf dem Foto. [sah sie aus] ° Η Μαρία! Ίδια, όπως στη φωτογραφία. [Anm.: Beistrich nach ίδια !]
• Wenn du die Fotografie von dem Baby [= deinem Kind] siehst, genauso wie du [schaut es aus], ~ganz genauso. ° Αν δεις τη φωτογραφία του μωρού, ίδιο με σένα, απαράλλακτο.
• Ihre [sc. Annas] Stimme war (genauso) wie die von Stella Greka. / Sie hatte die gleiche Stimme wie Stella Greka. ° Ίδια η φωνή της Στέλλας Γκρέκα.

4) όσο (= genauso … wie):

• Genauso (So) abrupt, wie sie sich auf mich gestürzt hat(te) [= mir um den Hals gefallen war], (so abrupt) zog sie sich (auch) [wieder] zurück. ° Όσο απότομα έπεσε πάνω μου, άλλο τόσο απότομα αποτραβήχτηκε.
• Genauso (So) groß wie Petros' Liebe zu den Stones [= für die Musik der Rolling Stones] (war, so groß) war auch seine Abneigung gegen Techno(-Musik) und alles, was mit ihr zusammenhing. ° Όσο μεγάλη ήταν η αγάπη του Πέτρου για τους Stones, άλλο τόσο μεγάλη ήταν και η αντιπάθειά του για την τέκνο και για καθετί που είχε σχέση μαζί της.
[bzw. auch:]

• Genauso (So) groß wie Nikos' Bewunderung für die [Rolling] Stones (war, so groß) war seine Abneigung gegen alles, was [in der Musik] mit Technologie zusammenhängt [wie Klangerzeugung durch Computer etc.]. ° Όσο μεγάλος ήταν ο θαυμασμός του Νίκου για τους Stones, άλλη τόση ήταν η αποστροφή του για οτιδήποτε σχετίζεται με την τεχνολογία. [Anm.: kein "μεγάλη" nach "άλλη τόση"]

5) (ακριβώς) όπως και (= genauso wie … / ebenso wie …):

• Die Drachme [als griechische Währung] gehört mittlerweile der Vergangenheit an, ebenso wie die Schreibmaschine. ° Η δραχμή ανήκει πια στην ιστορία, όπως και η γραφομηχανή.

• Auch hier [in Volos] schnitt die N.D. [= Νέα Δημοκρατία] [bei den Gemeinderatswahlen] sehr gut ab, ebenso wie in Thessaloniki. ° Και εδώ πήγε πολύ καλά η Ν.Δ., όπως και στη Θεσσαλονίκη.

• Auch [Dimitris] Christodoulou war ein enger (guter) Freund von mir [= Grigoris Bithikotsis], ebenso wie [Jorgos] Zambetas. ° Ήταν κι ο Χριστοδούλου πολύ φίλος μου, όπως και ο Ζαμπέτας.

ich würde es genau(so) wie Stelios machen ° θα το έκανα ακριβώς όπως και ο Στέλιος

Die ~Meeresfrüchte [gemeint sind Tintenfischstücke aus einer Tiefkühlpackung] schmecken genauso [ekelhaft] wie sie aussehen. °

° Η γεύση των θαλασσινών είναι ακριβώς όπως και η όψη τους.

6) ebenso viele:

a) άλλοι τόσοι / άλλες τόσες / άλλα τόσα:

• Drei von Marighós [wörtl.: von ihren] Brüdern und ebenso viele Vettern. [begleiteten sie] ° Τρία αδέλφια της κι άλλα τόσα ξαδέλφια.

[GF + DF aus: Ζ. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Hunderte Ehen und Familien lösen sich auf, ebenso viele Kinder haben Verhaltensprobleme, viele Menschen begehen illegale Handlungen, und ebenso viele haben finanzielle Probleme. [Behauptung eines Psychotherapeuten über die angeblichen Auswirkungen übermäßiger Internet-Nutzung] ° Εκατοντάδες γάμοι και οικογένειες διαλύονται, άλλα τόσα παιδιά αντιμετωπίζουν προβλήματα συμπεριφοράς, πολλοί άνθρωποι διαπράττουν παράνομες πράξεις και άλλοι τόσοι αντιμετωπίζουν οικονομικά προβλήματα.

b) όσοι (-ες, -α) και (= ebenso viele wie …):

• Nikos Terzis mit Andonis Pappas schrieben fünf Lieder für ihn [sc. für Dimitris Kontolazos (auf seiner neuen CD)], ebenso viele wie Kostas Tournas. ° Ο Νίκος Τερζής με τον Αντώνη Παππά του έγραψαν πέντε τραγούδια, όσα και ο Κώστας Τουρνάς.

7) genauso (ebenso) gut [iS von: in gleicher Weise]:

• Er hätte (sich) ebenso gut (genauso gut) Rennpferde oder eine Jacht kaufen können. [doch er entschied sich für ein Grundstück] ° Θα μπορούσε εξίσου καλά να είχε αγοράσει άλογα ιπποδρόμου ή μια θαλαμηγό.

• In einer Viertelstunde konnte man [beim Kartenspiel] ebenso gut (genauso gut) [wörtl.: mit derselben Leichtigkeit] fünftausend Gulden gewinnen, wie man sie [zuvor (in derselben Zeit)] verloren hatte. ° Μέσα σε ένα τέταρτο της ώρας μπορούσε κανείς να κερδίσει πέντε χιλιάδες γκούλντεν με την ίδια ευκολία όπως τα είχε χάσει.

8) genauso (ebenso) wenig wie … [iS von: gleichfalls nicht]:

• man sucht sich den Ort nicht aus, an dem man geboren wurde, ebenso wenig, wie man sich seine Mutter und seinen Vater aussucht ° δεν τον διαλέγει κανείς τον τόπο που γεννήθηκε, όπως δε διαλέγει τη μάνα του και τον πατέρα του

• Aber das [zu tun] traute ich mich genauso wenig wie Chris. °
° Όμως το τολμούσα τόσο λίγο όσο και ο Κρις. // Αλλά δεν τολμούσα, όπως δεν τολμούσε και ο Κρις.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

9) Sonstiges:

• ebenso [zB.: Ebenso (wie Theorie A) lehnt er auch Theorie B ab] ° άλλο τόσο

• genauso weitermachen (weitermachen / weitermachen wie bisher) [zB. mit schädlichen Angewohnheiten] ° συνεχίζω τα ίδια

• Und auch wenn du nicht meinen Onkel [zum Ehemann] genommen hättest, ich würde dich genauso (trotzdem / dennoch) besuchen kommen. Wir [zwei] sind alte Freunde. °
° Και να μην είχες πάρει το μπάρμπα μου, πάλι θα ερχόμουνα. Εμείς είμαστε παλιοί φίλοι.

• […], genauso, wie sie es (auch) mit ihren Augen und (ihren) Haaren machte. [sc. sie vernachlässigte deren Pflege - so wie jene ihrer Fingernägel] ° [...], έτσι ακριβώς που έκανε με τα μάτια της και τα μαλλιά της. [Anm.: kein "το" vor "έκανε"]

• Jannis blieb (wohnte) 20-25 Tage im Haus von Kostas [im Athener Stadtteil Vyronas], und ebenso oft legte er zu Fuß die Strecke Vyronas-Zappeion und retour zurück. [um Kostas, der im Zappeion-Park als Gärtner arbeitete, täglich eine Mahlzeit zu bringen] ° ° Ο Γιάννης έμεινε 20-25 μέρες στο σπίτι του Κώστα και ισάριθμες φορές έκανε πεζός το δρομολόγιο Βύρωνα-Ζαππείου μετ' επιστροφής.

GENDARMERIEPOSTEN, der ° ο σταθμός χωροφυλακής

GENEHMIGEN:

1) εγκρίνω:

• er/sie genehmigte ° ενέκρινε

• er/sie/es wurde genehmigt ° εγκρίθηκε

• genehmigt ° εγκεκριμένος, -η, -ο

2) Sonstiges:

• "sich genehmigen" (= sich gönnen): s. unter *gönnen*

GENEHMIGUNG, die:

1) η έγκριση:

• die Genehmigung wird von ...[dem zuständigen Ministerium] erteilt ° η έγκριση χορηγείται από [...]

2) η άδεια:

• (eine) spezielle Einreisegenehmigung (Visum) ° ειδική άδεια εισόδου (βίζα)

• die Baubewilligung / die Baugenehmigung ° η άδεια οικοδομής

GENEHMIGUNGS+:

• rasche (Abwicklung von) Genehmigungsverfahren [zB. für die Ansiedlung von Betrieben] ° ταχείες διαδικασίες έκδοσης αδειών

[bzw.]

• die Genehmigungsverfahren [zB. für unternehmerische Projekte] ° οι διαδικασίες χορήγησης αδειών

• die Beschleunigung (der Abwicklung) von Genehmigungsverfahren [zB. für unternehmerische Projekte] ° η επιτάχυνση της διαδικασίας χορήγησης αδειών

GENERAL MOTORS [Autokonzern] ° η General Motors

GENERALANWALT, der [beim EuGH] ° ο γενικός εισαγγελέας

GENERALMOBILMACHUNG, die: s. unter *Mobilmachung*, die

GENERALPROBE, die [zB. für ein Konzert] ° η γενική πρόβα

GENERALSTAB, der (des Heeres) ° το Γενικό Επιτελείο Στρατού

GENERALVERSAMMLUNG, die:
die UNO-Generalversammlung / die UNO-Vollversammlung °
° η Γενική Συνέλευση του ΟΗΕ

GENERATIONEN- [bzw.] GENERATIONS-:
• der Generationenvertrag (der Generationsvertrag), auf dem das Pensionssystem beruht ° η σύμβαση μεταξύ των γενεών στην οποία βασίζεται το συνταξιοδοτικό σύστημα

GENERATOR, der:
die zwei Krankenhäuser auf Kefalinia, die [nach dem Stromausfall] durch Generatoren mit Strom (mit Elektrizität) versorgt werden ° τα δύο νοσοκομεία στην Κεφαλονιά, τα οποία ηλεκτροδοτούνται από γεννήτριες

GENESEN:
• Die meisten [Grippe-]Kranken werden genesen, ohne dass sie Medikamente oder Spitalspflege (Spitalsbetreuung) benötigen. ° Οι περισσότεροι ασθενείς θα αναρρώσουν χωρίς να χρειαστούν φάρμακα ή νοσοκομειακή περίθαλψη.
• Maria war fast völlig [von ihrer Krankheit] genesen. ° Η Μαρία είχε αναρρώσει σχεδόν τελείως.

GENESIS (die) [= das erste Buch des Alten Testaments] ° (η) Γένεσις
(Gen.: της Γενέσεως)

GENESUNG, die:
• Ich wünsche deiner [kranken] Mutter gute Genesung (gute Besserung). ° Εύχομαι στη μητέρα σου καλή ανάρρωση.

• Er/Sie wünschte ihm baldige (rasche) Genesung (baldige / rasche Besserung). ° Του ευχήθηκε ταχεία ανάρρωση.

GENESUNGS-:

der Genesungsurlaub ° η αναρρωτική άδεια

GENETISCH ° γενετικός, -ή, -ό:

• genetische Schäden ° γενετικές βλάβες

• genetische Ursachen [der geistigen Behinderung] ° γενετικά αίτια

• die biologischen und genetischen Faktoren [Akk.] ° τους βιολογικούς και γενετικούς παράγοντες

• genetisch veränderte [iS von: gen(etisch)manipulierte] Pflanzen und Tiere ° γενετικά μεταβεβλημένα φυτά και ζώα

GENETIV, der [lt. Duden veraltet für: Genitiv]: s. *Genitiv*, der

GENF ° η Γενεύη

der Genfer See ° η λίμνη της Γενεύης

GENIAL:

geniale Menschen ° μεγαλοφυείς άνθρωποι

GENICK, das:

1) ο σβέρκος:

• Ich habe ein steifes Genick. ° Πιάστηκε ο σβέρκος μου.

• Anna, die sich [bei dem Autounfall] das [wörtl.: ihr] Genick brach ° η Άννα, που έσπασε το σβέρκο της

2) ο αυχένας:

• Wenn man sich das Genick bricht, ist man auf der Stelle (augenblicklich) tot. °

° Όταν σπάσει κανείς τον αυχένα πεθαίνει ακαριαία.

GENIE, das ° η ιδιοφυΐα

GENIESSBAR / ESSBAR [= noch nicht verdorben] ° φαγώσιμος, -η, -ο

GENIESSEN:

1) απολαμβάνω (St. II: να απολαύσω):
• wir genießen die Sonne, das Meer und unsere Ferien ° απολαμβάνουμε τον ήλιο, τη θάλασσα και τις διακοπές μας
• damit Sie traumhafte, unvergessliche Ferien genießen ° για να απολαύσετε ονειρεμένες, αξέχαστες διακοπές
• er genoss das Berglüftchen (die Brise am Berg) ° απόλαυσε το βουνίσιο αεράκι
• Die [kroatischen] Richter genießen gemäß der [kroatischen Verfassung] und dem Gerichts[verfassungs]gesetz Immunität. ° Οι δικαστές απολαμβάνουν ασυλίας σύμφωνα με το Σύνταγμα και τον νόμο περί δικαστηρίων.
[Anm.: "ασυλίας", also hier απολαμβάνω + Genitiv]
2) Sonstiges:
• wir genießen das Schwimmen ° χαιρόμαστε το κολύμπι
• sie hatte ihr Leben genossen und genoss es weiterhin ° είχε γλεντήσει κι εξακολουθούσε να γλεντάει τη ζωή της

GENITAL:
die genitale Phase [lt. Freud die letzte der Phasen der psychosexuellen Entwicklung des Menschen (ab Beginn der Pubertät)] ° το γενετήσιο στάδιο

GENITIV, der [2. Fall in Grammatik] ° η γενική
der Genitiv/Plural [zB.: "των ανθρώπων"] ° η γενική (του) πληθυντικού

GENMANIPULATION, die ° η γενετική μεταλλαγή
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

GENOSSE, der:
• Genosse* ° σύντροφε
• Genossinnen und Genossen* ° συντρόφισσες και σύντροφοι
*[als Anrede unter Mitgliedern einer Kommunistischen Partei (Vokativ)]
GENOSSIN, die: s. unter *Genosse*, der

GENOZID, der:
der Genozid an den Juden ° η γενοκτονία των Εβραίων

GENT [Stadt in Belgien] ° η Γάνδη (Gen.: της Γάνδης)

GENTECHNIK, die ° η γενετική μηχανική [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]
GENTECHNIKER, der ° ο βιοτεχνολόγος
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
GENTECHNISCH:
der Einsatz gentechnisch veränderter Organismen ° η χρήση γενετικώς τροποποιημένων οργανισμών [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]
GENTECHNOLOGIE, die ° η γενετική τεχνολογία
GENTHERAPIE, die ° η γονιδιακή θεραπεία

GENUA °
° η Γένοβα (Gen.: της Γένοβας) [gräzisierte Form (und daher Deklination)]*
[bzw.]
η Τζένοβα (Gen.: της Τζένοβα) [Beibehaltung der italienischen Form (und daher keine Deklination)]*
*[s. Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 78]

GENUG:
1) αρκετός, -ή, -ό [bzw.] αρκετά:
• dieser [für sie ausgestellte] Scheck war ihr im Moment genug (genügte ihr / reichte ihr im Moment) [mehr Geld benötigte sie derzeit nicht] ° αυτή η επιταγή για την ώρα τής ήταν αρκετή
• Ich [im Gegensatz zu dir] bin nicht schläfrig. Ich habe fünf-sechs Stunden geschlafen, das ist genug für mich (das genügt mir / das ist ausreichend für mich). ° Εγώ δεν νυστάζω. Κοιμήθηκα πεντέξι ώρες, μου είναι αρκετό.
• Es gibt nicht genug. / Es ist nicht genug da. [sodass alle vom στουφάτο essen könnten] ° Δεν έχει αρκετό. [Anm.: αρκετ<u>ό</u>]
• Keiner von euch hat genug gegessen [vom στουφάτο], um satt zu sein. ° Κανένας σας δεν έφαγε αρκετά για να χορτάσει. [Anm.: αρκετ<u>ά</u>]
• Sie verstehen genug von Waffen, um zu wissen (zu begreifen), dass ...[das Ballistik-Gutachten korrekt ist] ° Ξέρετε αρκετά από όπλα για ν' αντιληφθείτε ότι [...]
• Ich [weibl.] glaube nicht, dass ich gescheit (intelligent) genug für so etwas bin. [sc.: für den Besuch einer Uni oder einer höheren Schule] ° Δεν νομίζω ότι είμαι αρκετά έξυπνη για τέτοια.

• Wenn sie groß genug ist, um schwanger zu werden, ist sie [auch] groß genug, um zu erfahren, wie sie es nicht wird. [Slogan einer Informationskampagne zur Vermeidung unerwünschter Schwangerschaften] ° Αν είναι αρκετά μεγάλη για να μείνει έγκυος ... είναι αρκετά μεγάλη για να μάθει πώς να μην μείνει.
• Mir scheint (= Ich denke), dass Sie jung genug sind, dass sie meine Tochter sein könnten. ° Μου φαίνεται πως είστε αρκετά νέα ώστε θα μπορούσατε να είστε κόρη μου.
• schnell genug [zB. eine Ausrede finden, um eine Einladung ablehnen zu können] ° ° αρκετά γρήγορα
• Das [eben Erwähnte] war (für sich genommen) schon schlimm genug. Viel mehr aber beschäftigte [= bekümmerte] mich der Umstand, dass […]. ° Αυτό ήταν από μόνο του αρκετά άσχημο. Πολύ περισσότερο όμως με απασχολούσε το ότι [...].
• Wahrscheinlich werde ich nicht lange genug leben, um […]. ° Πιθανόν δε θα ζήσω αρκετά για να [...]. *
• Wenn man lange genug wartet, [...]. ° Αν περιμένει κανείς αρκετά [...]. *
• Glaubst du nicht [iS von: Findest du nicht], dass wir dieses entwürdigende Leben [als Ehepaar] lange genug gelebt haben? Jetzt ~ist endlich Schluss damit, hast du verstanden? ° Δε νομίζεις πως αρκετά ζήσαμε αυτή την εξευτελιστική ζωή; Τώρα τελείωσε πια, κατάλαβες; *

*[Anm.: αρκετά bedeutet hier also: lange genug !]

2) Sonstiges:
• mehr als genug ° υπεραρκετός, -ή, -ό
• Bella [Kuh] gab gerade genug Milch für unseren täglichen Bedarf [wörtl.: gerade (genau) so viel Milch, wie für unseren täglichen Bedarf nötig war]. ° Η Μπέλα έδινε ακριβώς όσο γάλα χρειαζόταν για τις καθημερινές μας ανάγκες.
• Selbst unter normalen Bedingungen [sc. wenn mir der Zugang zu Büchern möglich wäre] könnte ich nicht lange genug leben, um alle meine (Wissens-/Bildungs-)Lücken aufzufüllen (zu beheben) [wörtl.: … könnte ich nicht so lange leben, dass ich …]. ° ° Ακόμα και με φυσιολογικές συνθήκες δε θα μπορούσα να ζήσω τόσο πολύ ώστε να καλύψω όλες τις ελλείψεις μου.
• Das war ein Fehler von uns, ein großer Fehler, wir haben es nicht ernst genug genommen. [sc.: die Selbstmordandeutungen dessen, der sich nun erhängt hat] ° Σφάλμα μας, μεγάλο σφάλμα που δεν το πήραμε πιο σοβαρά.

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Laßt euren Vater in Ruhe – hat er [denn] nicht schon genug Aufregungen und Kummer gehabt? ° Αφήστε ήσυχο τον πατέρα σας – δεν του φτάνουν οι ταραχές και οι θλίψεις που πέρασε;

[GF + DF aus: Ζ. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Sie hatten noch nicht genug bekommen von ihrer Rache. (Sie hatten noch nicht genug von ihrem Rache-Nehmen. / Sie hatten noch nicht genug Rache genommen.) [und sie setzten daher weitere Vergeltungsmaßnahmen] ° Δεν είχαν χορτάσει ακόμα την εκδίκησή τους.

• Ob es [nur] eine Mode ist [diese Musikrichtung], ob die Leute irgendwann genug (davon) haben, wird sich zeigen (wird sich weisen). ° Αν είναι μόδα, αν κάποια στιγμή βαρεθεί ο κόσμος ... θα δείξει. [Anm.: drei Punkte im Original]

GENÜGEN:

1) αρκώ:

• 15 Stunden genügen, dass Sie maschinschreiben lernen [aus einer Werbeanzeige einer Büroschule] ° αρκούν 15 ώρες να μάθετε γραφομηχανή

• es genügt nicht [zB. etwas Bestimmtes zu tun] ° δεν αρκεί

[bzw. synonym: δε φτάνει]

• Mir genügt das Geld, das ich habe. ° Μου αρκούν τα χρήματα που έχω.

• Genügt Ihnen mein Wort? [sc.: als Garantie, dass ich nicht flüchten werde] ° Ο λόγος μου σας αρκεί;

2) φτάνω:

• es genügt nicht [zB. etwas Bestimmtes zu tun] ° δε φτάνει

[bzw. synonym: δεν αρκεί]

• Aber das [allein] genügt nicht [zB. um ein bestimmtes Ziel zu erreichen]. Es ist noch etwas (Es ist etwas Weiteres) notwendig. ° Όμως δεν φτάνει αυτό. Χρειάζεται και κάτι παραπάνω.

• 100 Abgeordnete [an Stelle der derzeit 300] genügen. ° 100 βουλευτές φτάνουν.

3) είμαι αρκετός (-ή, -ό):

• dieser [für sie ausgestellte] Scheck genügte (reichte) ihr im Moment (war ihr im Moment genug) [mehr Geld benötigte sie derzeit nicht] ° αυτή η επιταγή για την ώρα τής ήταν αρκετή

• Ich [im Gegensatz zu dir] bin nicht schläfrig. Ich habe fünf-sechs Stunden geschlafen, das genügt mir (das ist genug für mich / das ist ausreichend für mich). ° Εγώ δεν νυστάζω. Κοιμήθηκα πεντέξι ώρες, μου είναι αρκετό.
• Wenn i c h Stelios begleite, wenn ich ständig bei ihm bleibe und ihn wieder hierher bringe, genügt Ihnen das? [sc.: als Garantie, dass er nicht – wie von Ihnen befürchtet – fliehen wird] ° Αν συνοδεύσω εγώ τον Στέλιο, αν μείνω συνέχεια μαζί του και τον ξαναφέρω εδώ, αυτό σας είναι αρκετό;
• Es würde mir genügen, auf [Schloss] Manderley zu leben, ich am einen Ende und Maxim [= mein Ehemann] am anderen, vorausgesetzt (Hauptsache), die Leute würden es nicht erfahren [dass wir getrennte Zimmer haben]. ° Θα μου ήταν αρκετό να ζω στο Μάντερλεϊ, εγώ στη μια άκρη και ο Μαξίμ στην άλλη, φτάνει μόνο να μην το μάθαινε ο κόσμος.

4) Sonstiges:

• Die Tabletten werden verabreicht, wenn die Diät nicht genügt (ausreicht). ° Τα δισκία δίδονται όταν δεν επαρκεί η δίαιτα.
• in einer solchen Anthologie können nicht alle [darin veröffentlichten] Texte höchsten literarischen Ansprüchen genügen (entsprechen) ° σε μια τέτοια ανθολογία δεν μπορούν να ανταποκρίνονται όλα τα κείμενα σε ύψιστες λογοτεχνικές απαιτήσεις
• er [= der Sohn] konnte den hohen moralischen Werten seines Vaters nicht genügen (nicht entsprechen) ° δεν μπόρεσε να αντεπεξέλθει στις υψηλές ηθικές αξίες του πατέρα του

GENÜGEND:

1) αρκετός, -ή, -ό:
• Haben wir genügend (genug) Beweise, um [...]? ° Έχουμε αρκετές αποδείξεις για να [...];
• sie glauben, dass sie ihren Kindern nicht genügend (nicht genug) Zeit widmen ° ° πιστεύουν ότι δεν αφιερώνουν αρκετό χρόνο στα παιδιά τους
2) επαρκής, -ής, -ές:
• genügend (ausreichend) Zeit [zB. für die Abwicklung eines Interviews] ° επαρκής χρόνος
• Diese beiden Bücher sind in französisch herausgekommen, das Sie genügend (ausreichend) beherrschen [um sie zu lesen]. ° Και τα δύο αυτά βιβλία έχουν εκδοθεί στα γαλλικά, που τα κατέχετε επαρκώς.

• genügend: s. auch *genug*

GENÜGSAM ° ολιγαρκής, -ής, -ές

GENUGTUUNG, die:
zu meiner großen Genugtuung ° προς μεγάλη μου ικανοποίηση

GENUSSMENSCH, der:
~die Genussmenschen ° οι ευζωιστές

GEÖFFNET: s. unter *öffnen*

GEOGRAFIE, die / GEOGRAPHIE, die ° η γεωγραφία

GEOMETRIE, die ° η γεωμετρία

GEORDNET: s. unter *ordnen*

GEORGIEN [Staat am Schwarzen Meer (ehemalige Sowjetrepublik)] ° η Γεωργία
GEORGIER, der ° ο Γεωργιανός (Pl.: οι Γεωργιανοί)
GEORGIERIN, die ° η Γεωργιανή
GEORGISCH ° γεωργιανός, -ή, -ό // [Sprache:] τα γεωργιανά

GEPÄCK, das:
der Großteil unseres Gepäcks [wörtl.: unser meistes Gepäck] [war noch im Schrank verstaut] ° οι πιο πολλές αποσκευές μας

GEPÄCK- (auch: GEPÄCKS-):
• die Gepäck(s)aufbewahrung [als Einrichtung zB. auf einem Flughafen] ° η φύλαξη αποσκευών
• das Gepäck(s)ausgabeband [bei dem man am Flughafen bei der Ankunft sein Gepäck übernimmt] ° ο κυλιόμενος διάδρομος των αποσκευών
• das Gepäckfach (Gepäcksfach): s. eigenes Stichwort
• der Gepäck(s)raum des Autobusses [in dem zB. die Koffer verstaut werden] °
° ο χώρος αποσκευών

• das Gepäck(s)schließfach ° η θυρίδα αποσκευών

• der Gepäckträger (Gepäcksträger): s. eigenes Stichwort

• das "Gepäck(s)wagerl" [zum (eigenen) Gepäckstransport – zB. am Flughafen oder Bahnhof] ° το καροτσάκι* (μεταφοράς αποσκευών) *[auch:] το καρότσι

GEPÄCKFACH, das (auch: das Gepäcksfach):

das Gepäckfach (das "Gepäcksnetz") [im Waggonabteil] °

° ο χώρος για τις αποσκευές // το δικτυωτό των αποσκευών

das Gepäckfach / der Gepäckraum [über den Sitzen im Flugzeug (zur Unterbringung des Handgepäcks)] ° το ντουλάπι αποσκευών // η μπαγκαζιέρα

GEPÄCKTRÄGER, der (auch: der Gepäcksträger):

1) [Person am Bahnhof]: ο αχθοφόρος

2) [Vorrichtung]: η σχάρα:

• Du sagtest zu mir, ich solle mich auf den Gepäck(s)träger deines Fahrrads setzen. °

° Μου είπες να καθίσω πάνω στη σχάρα του ποδηλάτου σου.

• der Dachgepäck(s)träger [eines Autos] ° η σχάρα οροφής

GEPFLEGT:

1) περιποιημένος, -η, -ο:

• sie [sc. diese Frau] war immer sehr gepflegt ° πάντα ήταν πολύ περιποιημένη

• Nikos [mein Mann] findet, dass ich in letzter Zeit gut rieche und gepflegter aussehe. °

° Ο Νίκος βρίσκει ότι τον τελευταίο καιρό μυρίζω ωραία και δείχνω πιο περιποιημένη.

2) επιμελημένος, -η, -ο:

• Er legte übertriebenen Wert auf ein gepflegtes Aussehen (ein gepflegtes Äußeres / eine gepflegte äußere Erscheinung). ° Έδινε υπερβολική σημασία στην επιμελημένη εμφάνιση.

GEPFLOGENHEIT, die:

entgegen der üblichen Gepflogenheit (Gewohnheit) ° αντίθετα από την καθιερωμένη συνήθεια

GEPOLSTERT: s. unter *polstern*

GEPUNKTET [zB. eine Linie]: s. unter *punktieren* ("punktiert")

GERADE (I) [iS von: ausgerechnet / genau / soeben / nur etc.]:

1) [iS von: ausgerechnet / genau]:

a) ακριβώς:

• Gerade Kalman ...[war ein Symbol für die enge Verbindung österreichischer und ungarischer Musik] ° Ακριβώς ο Κάλμαν [...]

• Gerade w e i l es keine Hoffnung mehr gab, ...[hoffte sie mehr als je zuvor auf ein Wunder]. ° Ακριβώς επειδή δεν υπήρχε πια καμιά ελπίδα, [...]

• Aber gerade w e i l der Dialog öffentlich ist, ...[muss er fair geführt werden]. ° Αλλά επειδή, ακριβώς, είναι δημόσιος ο διάλογος, [...]

• Aber gerade (Aber genau) deshalb, weil du so jung bist, ...[wirst du es schaffen]. °
° Μα ακριβώς γι' αυτό, επειδή είσαι τόσο νέος, [...]

• dennoch oder vielleicht gerade deshalb ° παρ' όλ' αυτά ή ίσως γι' αυτό ακριβώς

• gerade (genau) aus diesem Grund °
° ακριβώς γι' αυτό το λόγο // γι' αυτόν ακριβώς το λόγο

• Gerade (Ausgerechnet) heute! [wo ich keine Lust dazu habe, möchte er mit mir essen gehen] ° Ακριβώς σήμερα!

• Aber warum hattest du m i c h darum gebeten, gerade (ausgerechnet) mich? ° Μα γιατί το 'χες ζητήσει από μένα, ακριβώς από μένα;

• Das ist nicht gerade der Brief einer Frau, die sich umbringen will, nicht wahr? [rhetorische Frage nach dem Verlesen des Briefes (einer mutmaßlichen Selbstmörderin) mit optimistischem Inhalt] ° Δεν είναι ακριβώς το γράμμα μιας γυναίκας που θέλει ν' αυτοκτονήσει, έτσι δεν είναι;

• Bella [Kuh] gab gerade (genau) so viel Milch, wie für unseren täglichen Bedarf nötig war. ° Η Μπέλα έδινε ακριβώς όσο γάλα χρειαζόταν για τις καθημερινές μας ανάγκες.

b) ίσα ίσα (ίσα-ίσα) / ίσια ίσια:

• Eine Tante schenkte mir einen (Geld-)Betrag, der gerade (genau) ein Buch [sc. die Kosten für Druck, Verlag, Vertrieb etc. e i n e s Buches] abdeckte. ° Κάποια θεία μου χάρισε ένα ποσό που κάλυπτε ίσα ίσα ένα βιβλίο.

• Ich habe den Verdacht, dass Sie gerade das bezweckten, [nämlich] ... zu ...[mich durch das ständige Verhören zu einem Geständnis zu zwingen]. ° Υποπτεύομαι ότι αυτό επιδιώξατε ίσα-ίσα, να [...]

• Jetzt, wo ich noch einmal darüber nachdenke, frage ich mich, ob mir nicht vielleicht

gerade dieses Detail [sc.: dass seine Hände schmutzig waren] verdächtig vorkommen hätte müssen. ° Τώρα που το ξανασκέφτομαι αναρωτιέμαι μήπως αυτή ίσα-ίσα η λεπτομέρεια θα έπρεπε να μου φανεί ύποπτη.

c) ειδικά:

• Warum hast du gerade (ausgerechnet) einen Aschenbecher genommen [sc.: gestohlen]? ° Γιατί πήρες ειδικά ένα τασάκι;

• Warum [haben Sie] gerade (ausgerechnet) einen Gemüseladen [gekauft]? ° Γιατί ειδικά μανάβικο;

• Gerade (Ausgerechnet) heute, da (wo) Eleni ausnahmsweise (mal) gefrühstückt hat. [passiert es, dass ihre Büromitarbeitern Kaffee gekocht und Kuchen mitgebracht hat] °

° Ειδικά σήμερα, που κατ' εξαίρεση η Ελένη έχει πάρει πρωινό.

d) Sonstiges:

• Gerade (Ausgerechnet) jetzt [wo wir es so eilig haben] musst(est) du auf die Toilette gehen? ° Τώρα βρήκες να πας τουαλέτα;

• Gerade (Ausgerechnet) da [am Waldboden] musst du deine Pfeife ausleeren? [wo du damit möglicherweise eine Waldbrand verursachst] ° Εδώ βρήκες ν' αδειάσεις την πίπα σου;

• gerade zur rechten Zeit kam auch Eleni [bei uns zu Hause] an ° (α)πάνω στην ώρα έφτασε κι η Ελένη [GF + DF aus: K.Ταχτσής: Το τρίτο στεφάνι]

• nicht gerade: s. eigener Punkt

e) nicht gerade:

aa) δεν ... ακριβώς ... [BS s. oben]

bb) δεν … και ... :

• Wir leben nicht gerade in einer Kleinstadt. °

° Δε μένουμε και σε μικρή πόλη. // Δε ζούμε και σε καμιά πολύ μικρή πόλη.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Das klingt [= Du {weibl.} klingst] ja nicht gerade begeistert! ° Δεν ακούγεσαι και ενθουσιασμένη. [DF + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

cc) δεν … και τόσο (και πολύ / και ιδιαίτερα [etc.]) … :

• und die Frage seiner Schwester [wann er denn (endlich) wieder abzureisen gedenke] war nicht gerade taktvoll ° και η ερώτηση της αδελφής του δεν ήταν και τόσο λεπτή

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Wie nicht anders zu erwarten [,] war sie [= Kathrin] nicht gerade begeistert, als sie meine Stimme [am Telefon] hörte. °

° Όπως ήταν αναμενόμενο, δεν ενθουσιάστηκε και πολύ, όταν άκουσε τη φωνή μου. //

Όπως ήταν αναμενόμενο, δεν ενθουσιάστηκε και ιδιαίτερα, όταν άκουσε τη φωνή μου.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• sie sah mich mit einem Blick an, der mir nicht gerade Mut machte °

° με κοίταξε με ένα βλέμμα που δε μου έδινε και πολύ θάρρος //

με κοίταξε μ' ένα βλέμμα, που δεν ήταν και ό,τι καλύτερο, για να πάρω κουράγιο

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

2) [zur Bezeichnung von etwas, das sich vor kurzem ereignet hat – also iS von: soeben (erst) / gerade eben (erst)]:

a) μόλις:

• Ich habe gerade (soeben) mit den Leuten in Athen gesprochen. ° Μόλις μίλησα με τους ανθρώπους στην Αθήνα.

• ein schönes (hübsches), fröhliches Mädchen, das immer aussah, als ob es gerade (soeben) von einem siegreichen Tennisspiel zurückgekommen wäre ° ένα ωραίο εύθυμο κορίτσι που πάντα έδειχνε σαν μόλις να είχε γυρίσει από ένα νικηφόρο παιχνίδι στο τένις

• Wann bist du gekommen? – [Antwort:] Gerade eben. ° Πότε ήρθες; – Τώρα μόλις.

b) τώρα δα:

• Jetzt ist mir gerade (soeben) eine ~ prächtige (wunderbare) Idee gekommen! ° Τώρα δα μου ήρθε μια ιδέα καταπληκτική!

• Jetzt gerade (Gerade eben / Soeben) hatte ich (einen) Besuch von Anna. ° Τώρα δα είχα μια επίσκεψη από την Άννα.

c) Sonstiges:

• Wann ist er weggegangen? – [Antwort:] Gerade kurz bevor Sie gekommen sind. °

° Πότε έφυγε; – Ακριβώς λίγο πριν έρθετε.

3) [zum Ausdrücken von Gleichzeitigkeit – also iS von: im selben Moment / zur selben Zeit / genau (in dem Moment, als ...) etc.]:

a) εκείνη τη στιγμή // εκείνη την ώρα:

• Eleni bemerkte uns nicht [als wir das Klassenzimmer betraten], weil sie gerade (etwas) in einem Buch las / [bzw.:] […], weil sie gerade etwas las. °

° Η Ελένη δε μας πρόσεξε, επειδή εκείνη τη στιγμή διάβαζε κάτι σε ένα βιβλίο. //

Η Ελένη δε μας πήρε είδηση, γιατί εκείνη την ώρα διάβαζε κάτι. [synonym]

b) πάνω (στην ώρα) που ... (° gerade als ...):

• Gerade (in dem Moment) als ich an die Tür klopfen wollte, sehe ich ihn durch das Fenster im Wohnzimmer, wie [er] [...] ° Πάνω που πήγα να χτυπήσω την πόρτα, τον βλέπω μέσα απ' το παράθυρο στο σαλόνι να [...]
• gerade (genau) in dem Moment, als [...] ° πάνω στη στιγμή που [...]
• Merkwürdig. Gerade (in dem Moment) als du kamst, dachte ich an deinen Vater. ° ° Περίεργο. Πάνω στην ώρα που ερχόσουν συλλογιόμουνα τον πατέρα σου.

c) Sonstiges:
• ~Er war gerade dabei, [in das Auto] einzusteigen, als [...] / ~Er wollte gerade (soeben) einsteigen, als [...]) ° Έκανε να μπει μέσα, όταν [...]
• Ich [weibl.] wollte gerade einige Schritte von ihm weggehen, als er mich am Arm packte. ° Ήμουν έτοιμη να πάω μερικά βήματα μακριά του, όταν μ' άρπαξε απ' το μπράτσο.
• Als er [sc. der am Boden auf der Lauer Liegende] ~gerade aufstehen wollte (Als er ~sich gerade daranmachte aufzustehen), sah er eine Gruppe von Menschen, die ...[in einiger Entfernung vorbeigingen]. ° Καθώς ετοιμαζόταν να σηκωθεί ορθός, είδε μια ομάδα ανθρώπους που [...]
• gerade [iS von: zur selben Zeit (bzw.) zu dieser Zeit]: s. auch unter *derzeit*

4) [einen Knappheitszustand ausdrückend – also iS von:
nur // gerade noch (etc.)]:

a) μόλις / μόλις που / μόλις και / μόλις να:
• der [Wahl-]Sieg des grünen Kandidaten [= des Pasok-Kandidaten] [bei der Bürgermeisterwahl] in Tyrnavos mit gerade (mit nur) 46 Stimmen Vorsprung ° η επικράτηση με μόλις 46 ψήφους διαφορά του πράσινου υποψήφιου στον Τύρναβο
• er [sc. der schmale Pfad am Rand der Schlucht] war gerade so breit (gerade breit genug), dass das Pferd (ihn) passieren konnte [wörtl.: gerade dass das Pferd Platz hatte zu passieren] ° μόλις που χωρούσε το άλογο να περάσει
• Ich war in allen Fächern außer Mathematik eine gute und fleißige Schülerin. In diesem Fach [sc. Mathematik] kam ich gerade durch. ° Υπήρξα καλή κι επιμελής μαθήτρια, σ' όλα τα μαθήματα εκτός απ' τα μαθηματικά. Στο μάθημα αυτό μόλις που περνούσα.
• Wir schafften es gerade noch, die Tabletts mit den Kaffeetassen und den Ousos zu nehmen und [von der Straße] ins Innere des Kaffeehauses hineinzugehen. [dann setzte schon der Regenguss ein] ° Μόλις που προλάβαμε και πήραμε τους δίσκους με τους καφέδες και τα ούζα και μπήκαμε στο εσωτερικό του καφενείου.

• Wenn es zwanzig vor vier ist, dann komme ich gerade noch zurecht, bis zum Messegelände. ° Τέσσερις παρά είκοσι, μόλις και προλαβαίνω να πάω στην Έκθεση.

[DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

• Vor dem Spiegel schnitt ich es kurz [sc. mein Haar ° τα μαλλιά μου], daß es gerade die Ohren bedeckte, […]. ° Μπροστά στον καθρέφτη τα έκοψα κοντά, έτσι που μόλις να σκεπάζουν τα αυτιά μου· [...]. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

b) ίσα / ίσα ίσα (ίσα-ίσα) / ίσια ίσια:

• Der [= Mein] Rücken schmerzte vom Bücken, aber er schmerzte angenehm, gerade so viel, daß ich merkte, daß ich überhaupt einen Rücken hatte. ° Η πλάτη μου πονούσε από το σκύψιμο, μ' έναν πόνο σχεδόν ευχάριστο, ίσα τόσο ώστε να νιώθω πως έχω και μια πλάτη. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Wir lernten gerade (so viel), dass wir eine [positive] Note im Unterricht(sfach) bekommen. [und nicht mehr] ° Διαβάζαμε ίσα ίσα να πάρουμε ένα βαθμό στο μάθημα.

• Wir hatten es also noch gerade rechtzeitig geschafft. * / Wir waren also gerade noch zurechtgekommen. [denn kaum waren wir ins Klassenzimmer getreten und hatten uns niedergesetzt, kam auch schon der Professor herein (und der Unterricht begann)] °

° Είχαμε προλάβει λοιπόν ίσα ίσα.

[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Und trotzdem [sc.: obwohl ich so streng Diät hielt] hatte ich gerade mal [= nur] ein knappes Kilo verloren [= abgenommen]. ° Παρ' όλα αυτά είχα χάσει ίσα ίσα ένα κιλό.

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Bis zwei (Uhr), wenn die Lokale schließen, blieb uns nur (noch) eine halbe Stunde. Wir schafften es gerade (noch), ein Joghurt [in einem Lokal] zu essen. [zu mehr blieb keine Zeit] ° Μέχρι τις δύο που κλείνουν τα μαγαζιά δεν έμενε παρά μισή ώρα. Ίσα ίσα προφταίναμε να φάμε ένα γιαούρτι.

5) gerade dass ... nicht ... ° (και) μόνο που δεν ... :

• (und) gerade dass sie mich nicht beschimpften [so ungehalten waren sie über meinen Vorschlag] ° και μόνο που δε με βρίσανε

• Sie dankte mir [überschwenglich], gerade dass sie nicht weinte. ° Με ευχαρίστησε, μόνο που δεν έκλαιγε.

• Gerade, dass wir uns nicht küssten mit dem Taxifahrer. [ironische Bemerkung in Anbetracht des freundschaftlichen Kontakts, der Anteilnahme an seinem Schicksal etc. während der Fahrt] ° Μόνο που δε φιληθήκαμε με τον ταξιτζή.

GERADE (II) [iS von: kurvenlos / aufrecht / direkt etc.]:

1) ίσιος, -α, -ο:

• [eine Stadt] mit geraden, breiten Straßen ° με ίσιους φαρδειούς [Anm.: richtig wohl: φαρδιούς] δρόμους

• Steh gerade. Schau mir ins Gesicht. [Aufforderungen richten sich an einen Mann] ° ° Στάσου ίσια. Κοίταξέ με κατά πρόσωπο.

• Sitz gerade! [Aufforderung an ein Kind] ° Ίσιο το κορμί σου!

2) ευθύς, -εία, -ύ:

• S e i n Weg war lang und voller Kurven, während m e i n e r kurz und gerade war. [bis wir – dasselbe – (Lebens-)Ziel erreichten] ° Ο δικός του δρόμος ήταν μακρύς και γεμάτος στροφές, ενώ ο δικός μου σύντομος και ευθύς.

• die Straßen [des Stadtviertels] sind breit und gerade ° οι δρόμοι είναι φαρδιοί κι ευθείς

• Ich habe nichts auf geradem (direktem) Weg gemacht. [sondern immer über Umwege meine Ziele erreicht] ° Δεν έχω κάνει τίποτα δια της ευθείας οδού.

• Er ging gerade. [iS von: er torkelte nicht - sc.: der (zuvor) Betrunkene] ° Περπατούσε ευθεία.

3) όρθιος, -α, -ο:

• Er konnte [wegen der Schmerzen im Bein] nicht gerade (nicht aufrecht) stehen. ° Δεν μπορούσε να σταθεί όρθιος.

• meinen Sitz (meine Sitzlehne) [im Flugzeug] gerade stellen (aufrichten) ° βάζω το κάθισμά μου σε όρθια θέση

4) Sonstiges:

• Ich bewunderte die gerade (die aufrechte) Haltung, mit der sie [= die alte Frau] ging [als sie das Tablett mit den Kaffeetassen ins Zimmer trug]. / Ich bewunderte ihren geraden (aufrechten) Gang. ° Θαύμασα την ευθύτητα με την οποία βάδιζε.

• Sitz gerade [wörtl.: richte deinen Rücken auf] und rauch nicht so viel. ° Ίσιωσε την πλάτη σου και μην καπνίζεις τόσο πολύ.

• Halt die Finger gerade! / Streck die Finger (aus)! ° Τέντωνε τα δάχτυλα!

• Niemand schaut dir [= schaut einem] gerade (direkt) in die Augen. ° Κανένας δεν σε κοιτάει κατάματα.

GERADE (III) [eine Zahl – sc. 2, 4, 6 usw.]:

1) ζυγός, -ή, -ό:

• (eine) gerade Zahl ° ζυγός αριθμός

• getrennt zuerst die ungeraden und danach die geraden Seiten [sc. die Seiten mit den entsprechenden Seitenzahlen] scannen ° σαρώνω ξεχωριστά πρώτα τις μονές και κατόπιν τις ζυγές σελίδες

2) άρτιος, -α, -ο:

• Die natürlichen Zahlen werden in gerade und ungerade unterschieden. ° Οι φυσικοί αριθμοί χωρίζονται σε άρτιους (ζυγούς) και περιττούς (μονούς).

GERADE, die [in der Geometrie] ° η ευθεία (Pl.: οι ευθείες / Gen.: των ευθειών)

eine Gerade, die durch die Punkte X (und) Y geht ° μια ευθεία που περνάει απ' τα σημεία X, Y

GERADEAUS:

1) ίσια // ίσια μπροστά // ίσια μπρος:

• Fahr geradeaus bis dorthin, wo die Zelte aufhören, und dann biege rechts ab. ° ° Τράβα ίσια ως εκεί που τελειώνουν τα τσαντίρια, κι έπειτα στρίψε δεξιά.

• Zuerst fährst du geradeaus, […], nach der vierten Kreuzung biegst du links ab, […] [Wegbeschreibung für einen Autofahrer] ° Πρώτα θα πας ίσια, [...], μετά από την τέταρτη διασταύρωση θα στρίψεις αριστερά, [...]

• Wenn ihr geradeaus (weiter)geht, werdet ihr direkt zum Meer [sc.: zum Hafen] kommen. ° Ίσια σαν προχωρήσετε, θα φτάσετε στη θάλασσα.

• Die Polizisten blickten geradeaus. ° Οι αστυνομικοί κοιτούσαν ίσια μπροστά.

• Wissen Sie vielleicht, wo sich der große Zeltlagerplatz befindet? – [Antwort:] Geradeaus. [wörtl.: Geradeaus vorwärts (weiter).] ° Μήπως ξέρετε πού βρίσκεται η μεγάλη κατασκήνωση; – Ίσια μπρος.

2) ευθεία // ευθεία μπροστά:

• Geradeaus! [Anweisung an den Taxilenker] ° Ευθεία!

• Wir sind wieder am (Platz) Lugeck und gehen geradeaus weiter. [Erklärung im Reiseführer] ° Ξαναβρισκόμαστε στην πλατεία Λούγκεκ και συνεχίζουμε ευθεία.

• Ich nahm den [Basket-]Ball und schaute weder links noch rechts. Nur geradeaus, und ich sah den Korb von Real [sc. der gegnerischen Mannschaft]. ° Πήρα την μπάλα και δεν κοίταξα ούτε αριστερά, ούτε δεξιά. Μόνο ευθεία και έβλεπα το καλάθι της Ρεάλ.

• Er blickt geradeaus [wörtl.: geradeaus (nach) vor]. ° Κοιτάζει ευθεία μπροστά.

• Geradeaus, Maria, immer geradeaus. [als Erläuterung für jemanden, der die Wohnung betritt] ° Ευθεία μπροστά, Μαρία, όλο ευθεία μπροστά.

3) κατευθείαν μπροστά:

• der [Auto-]Lenker fährt [bei Grün an der Ampel] geradeaus weiter [er biegt nicht ab] ° ° ο οδηγός προχωρεί κατευθείαν μπροστά

4) μπροστά:

• er schaut jetzt wieder geradeaus (wieder nach vorn) [nachdem er zuvor einen Blick aus dem rechten Seitenfenster (des Autos) geworfen hatte] ° κοιτάζει πάλι μπροστά

GERADEHERAUS:

er war ein Mensch, der gewohnt war, geradeheraus (ohne Umschweife) zu reden ° ° ήταν άνθρωπος που είχε μάθει να μιλάει σταράτα

GERADERÜCKEN [nunmehr auch: gerade rücken]:

• die [schief hängenden] Rahmen (= Bilder) geraderücken (zurechtrücken) ° ισιώνω τα κάδρα

• Er rückte seine Brille gerade (zurecht) (Er richtete seine Brille), die auf seine Nase gerutscht war. ° Ανόρθωσε τα γυαλιά του που είχαν γλιστρήσει στη μύτη του.

GERADESTEHEN:

~(für etwas) geradestehen / ~(für etwas) einstehen [was jemand anderer angerichtet hat] ° πληρώνω τα σπασμένα

GERADEWEGS:

Jannis ging geradewegs (direkt) auf den [geparkten] Jeep zu. ° Ο Γιάννης προχώρησε ίσα καταπάνω στο τζιπ.

GERADEZU:

Nicht, dass ich ihn [meinen Vater] nicht geliebt hätte. Ich vergötterte ihn ~geradezu. Nur ...[war mir der persönliche Kontakt mit ihm nicht mehr vertraut]. ° Όχι πως δεν τον αγαπούσα. Ίσα ίσα που τον λάτρευα. Μόνο [...]

GERADLINIG:

Können wir sagen, dass die Entwicklung geradlinig (linear) ist [= verläuft]? – [A:] Nein. Es gibt Schwankungen. ° Μπορούμε να πούμε ότι η εξέλιξη είναι γραμμική; – Όχι. Υπάρχουν διακυμάνσεις.

GERÄT, das:

1) το μηχάνημα:

• Hast du irgendwelche neuen Geräte (Apparate) zum Aufnehmen [von Filmen bzw. Schallplatten]? ° Έχεις τίποτα καινούρια μηχανήματα για ηχογράφηση;

2) η μηχανή:

• das spezielle Lesegerät [zum Lesen von Mikrofilmen] ° η ειδική μηχανή ανάγνωσης

[bzw. auch: η ειδική συσκευή ανάγνωσης]

3) η συσκευή:

• Der psc 1210 [Kombinationsgerät Drucker-Scanner-Kopierer von Hewlett-Packard] ist ein kompaktes, robustes und bedienerfreundliches All-in-One Gerät. ° O psc 1210 είναι μια συμπαγής, ισχυρή και εύχρηστη συσκευή όλα-σε-ένα.

[DF + GF von der Hewlett-Packard-Homepage]

• das spezielle Lesegerät [zum Lesen von Mikrofilmen] ° η ειδική συσκευή ανάγνωσης

[bzw. auch: η ειδική μηχανή ανάγνωσης]

4) Sonstiges:

• Bevor Sie das Gerät (Werkzeug) [z.B.: Akkuschraubenzieher] verwenden, lesen Sie die nachfolgende Anleitung sorgfältig durch. ° Πριν χρησιμοποιήσετε το εργαλείο διαβάστε προσεχτικά τις παρακάτω οδηγίες.

• die Turngeräte ° τα όργανα γυμναστικής

GERÄTE-MANAGER, der [im Computer-Betriebssystem Windows / englisch: Device Manager] ° η Διαχείριση Συσκευών

GERATEN:

1) [iS von: kommen, gelangen]:

a) περιέρχομαι:

• wie es [sc. dieses Küchenmesser] in seinen Besitz geraten (gelangt) war [konnte er sich nicht mehr erinnern] ° πώς είχε περιέλθει στην κατοχή του

b) [örtlich:] geraten sein ° βρέθηκα:

• Wie bin ich hierher geraten? [an diesen Ort] ° Πώς βρέθηκα εδώ;

• Wir waren in eine schlimme Lage geraten, Eleni und ich, und wir wussten noch nicht, wie schlimm sie war. ° Είχαμε βρεθεί σε μια άσχημη κατάσταση η Ελένη κι εγώ και δεν ξέραμε ακόμα πόσο άσχημη ήταν.

c) Sonstiges:

• so (sehr) unter Druck geraten [zB. eine Regierung], dass [...] ° υφίσταμαι πίεση σε τέτοιο βαθμό, ώστε να [...]

• es war, als wäre alles in Bewegung geraten ° ήταν σαν όλα να είχαν μπει σε κίνηση

• Das Thema Ihrer [= Hitchcocks] Filme ist der gewöhnliche Mensch, der in unglaubliche Abenteuer gerät (verwickelt wird). ° Το θέμα των ταινιών σας είναι ο συνηθισμένος άνθρωπος, που μπλέκεται σε απίθανες περιπέτειες.

• Zu unserem Pech gerieten wir [als wir in ein Taxi stiegen] an einen halbverrückten Taxifahrer (erwischten wir einen halbverrückten Taxifahrer), der […] ° Για κακή μας τύχη πέσαμε σ' έναν μισότρελο ταξιτζή που [...]

• Lisa war in Abhängigkeit vom Alkohol geraten (war vom Alkohol abhängig geworden) und konnte ohne Hilfe nicht aufhören zu trinken ° η Λίζα είχε αποκτήσει εξάρτηση από το αλκοόλ και δεν μπορούσε να σταματήσει να πίνει χωρίς βοήθεια

• er geriet (verfiel) in einen Begeisterungstaumel ° περιέπεσε σε παραλήρημα ενθουσιασμού

• jedes Mal [als ich dich anzurufen versuchte] bin ich an die Telefonistinnen ~geraten (zu den Telefonistinnen ~gekommen) [weil du nicht anwesend warst] ° κάθε φορά έπεφτα στις τηλεφωνήτριες

• Ich geriet in Panik. ° Μ' έπιασε πανικός. [s. auch unter *Panik*, die]

<u>2)</u> Sonstiges:

• Elli [meine (verstorbene) Schwester] war [in ihrer äußeren Erscheinung] ~nach meiner Mutter geraten. Ich [weibl.] bin [in der äußeren Erscheinung] ganz unser Vater. °
° Η Έλλη είχε πάρει από τη μητέρα μου. Εγώ είμαι ίδια ο πατέρας μας.

GERÄTETURNEN, das ° η ενόργανη γυμναστική

GERATEWOHL (das):

<u>1)</u> στα τυφλά:

• etwas aufs Geratewohl kaufen (ohne zu überprüfen, ob das, was ich kaufe, das Geeignete für mich ist, ob es Besseres oder Billigeres gibt usw.) ° αγοράζω κάτι στα τυφλά (χωρίς να εξετάσω, αν είναι αυτό που αγοράζω το κατάλληλο για μένα, αν υπάρχουν καλύτερα ή φτηνότερα κτλ.)

• Hast du einen guten Rechtsanwalt gefunden, damit er dich berät? – [Antwort:] Nein, ich werde (mir) einen aufs Geratewohl (auf gut Glück) aus dem Telefonbuch heraussuchen. ° Βρήκες κανέναν καλό δικηγόρο να σε συμβουλέψει; – Όχι, θα βρω έναν στα τυφλά απ' τον τηλεφωνικό κατάλογο.

2) στην τύχη:

• Du kannst (= Man kann) das Buch aufs Geratewohl aufschlagen, es gibt niemals die Befürchtung, auf eine langweilige oder weniger interessante Stelle zu stoßen. °

° Μπορείς ν' ανοίξεις στην τύχη το βιβλίο, δεν υπάρχει ποτέ φόβος να πέσεις σ' ένα σημείο ανιαρό ή λιγότερο ενδιαφέρον.

• Nicht wissend, in welche Richtung sie genau gehen sollten (gehen mussten) [um zum Haupteingang des Gebäudes zu gelangen], gingen sie aufs Geratewohl (auf gut Glück / gingen sie in irgendeine Richtung). ° Μην ξέροντας κατά πού ακριβώς να πάνε, περπάτησαν στην τύχη.

GERAUMER / GERAUME:

• für geraume Zeit ° για αρκετό καιρό

• seit geraumer Zeit ° εδώ και αρκετόν καιρό

GERÄUMIG:

• das geräumige Auto / Büro ° το ευρύχωρο αυτοκίνητο / γραφείο

• die Wohnung ist nicht sehr geräumig ° το διαμέρισμα δεν είναι πολύ ευρύχωρο

GERÄUMIGKEIT, die [zB. eines Autos] ° η ευρυχωρία

GERÄUSCH, das ° ο θόρυβος:

• Das einzige Geräusch, das zu hören war, war das Knirschen (Knistern) der trockenen, vergilbten [Baum-]Blätter unter unseren Füßen. ° Ο μόνος θόρυβος που ακουγόταν ήταν το τρίξιμο των ξερών, κιτρινισμένων φύλλων κάτω από τα πόδια μας.

• Ich schlief mit meinem Sohn in der Kabine, bis uns ~auf einmal ein lautes Geräusch aufweckte. [aus der Beschreibung eines Schiffsunglücks] ° Κοιμόμουν με τον γιο μου στην καμπίνα ώσπου κάποια στιγμή ένας δυνατός θόρυβος μάς ξύπνησε.

• verdächtige Geräusche ° ύποπτοι θόρυβοι

• Niemand sagte etwas. Im ganzen Zimmer waren nur zwei Geräusche zu hören: der fallende Regen und das Weinen Elenis. ° Κανείς δεν έλεγε τίποτε. Σε όλο το δωμάτιο ακούγονταν μονάχα δύο θόρυβοι: η βροχή που έπεφτε και το κλάμα της Ελένης.

• seine Ohren spitzend, um alle Geräusche wahrzunehmen [= wahrnehmen zu können] ° τεντώνοντας τα αυτιά του για να συλλαμβάνει όλους τους θορύβους

GERBEN:
das Gerben ° η βυρσοδεψία
GERBEREI, die ° το βυρσοδεψείο

GERECHT:
1) [allgemein]: δίκαιος, -η, -ο:
• Typisch (für) Maria. [sc. diese (beschwichtigende) Reaktion von ihr auf Kritik an unseren Gegnern] Sie wollte immer gerecht sein, sogar mit (= zu) den Gegnern. ° ° Χαρακτηριστική αντίδραση της Μαρίας. Ήθελε πάντα να είναι δίκαιη, ακόμα και με τους αντιπάλους.
• gerechter [Komparativ] ° δικαιότερος, -η, -ο
2) gerecht werden ° δικαιώνω:
• sie wurden ihrem [guten] Ruf gerecht [sc. die berühmten Fußballspieler; indem sie in den letzten Spielen viele Tore schossen] ° δικαίωσαν τη φήμη τους
• das Versprechen der jungen Generation, dass sie den Hoffnungen, die die Alten (die Erwachsenen) [hinsichtlich der Tüchtigkeit etc. ihrer Kinder] haben, gerecht werden wird ° η υπόσχεση της νέας γενιάς, πως θα δικαιώσει τις ελπίδες που τις έχουν οι μεγάλοι

-GERECHT:
• umwelt- oder sozialgerechtes Verhalten ° (η) οικολογικά ή κοινωνικά αρμόζουσα συμπεριφορά [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

GERECHTFERTIGT:
• gerechtfertigt ° δικαιολογημένος, -η, -ο
[aber:]
• ein gerechtfertigter (ein gerechter / ein verdienter) Sieg ° μια δίκαιη νίκη

GERECHTIGKEIT, die:
ihr [sc. George Sand's] Engagement (ihr Einsatz / ihr Eintreten) für soziale Gerechtigkeit ° η στράτευσή της για κοινωνική δικαιοσύνη

GEREDE, das:

dieses dumme Gerede (diese dumme Rederei) von (über) […] ° αυτή η ηλίθια κουβέντα για [...]

GEREIZT:

• er war [als Folge des anstrengenden Tages] müde und gereizt ° ήταν κουρασμένος κι εκνευρισμένος

• er war ständig ~gereizt ° όλο νεύρα είχε

GEREIZTHEIT, die:

• sie ließ all ihre ~Gereiztheit (all ihren ~Unmut) an ihm aus ° ξεσπούσε όλα τα νεύρα της απάνω του

GERETTETER (der Gerettete):

• Ein anderer [bei dem Schiffsunglück] Geretteter, der Soldat ist, [...] ° Ένας άλλος διασωθείς, ο οποίος είναι φαντάρος, [...]

• 430 [bei dem Schiffsunglück] Gerettete ° 430 διασωθέντες

• die Zahl der [beim dem Schiffsungück] Geretteten ° ο αριθμός των διασωθέντων

GERICHT, das (I) [sc. die Justizbehörde]:

1) [allgemein:] το δικαστήριο [bzw.] το -δικείο:

• die Gerichte ° τα δικαστήρια

[Anm.: In Griechenland sind das u.a.:
πταισματοδικεία / ειρηνοδικεία / μονομελή, τριμελή και αυτόφωρα πλημμελειοδικεία / εφετεία]

• sie bringen ihn vor ein Militärgericht ° τον περνάνε από στρατοδικείο

2) [jemanden] vor Gericht stellen / bringen [usw.]
[iS von: den Prozess machen]:

a) περνώ [κάποιον] από δίκη ([bzw.] από -δικείο)*:
*[Anm.: also transitive Verwendung von περνώ]

• sie stellten (brachten) ihn vor Gericht / sie machten ihm den Prozess °

° τον πέρασαν από δίκη

• sie bringen ihn vor ein Militärgericht ° τον περνάνε από στρατοδικείο

b) δικάζω:

• man verhaftet sie, man stellt sie vor Gericht, und man verurteilt sie zum Tode °

° τη συλλαμβάνουν, τη δικάζουν και την καταδικάζουν σε θάνατο

• sie wurde vor Gericht gestellt (sie kam vor Gericht) und wurde freigesprochen °

° δικάστηκε και αθωώθηκε

c) Sonstiges:

• [Simon] Wiesenthal, selbst Überlebender eines Konzentrationslagers, hatte 1100 Nazis vor Gericht gebracht ° ο Βίζενταλ, επιζήσας ο ίδιος στρατοπέδου συγκέντρωσης, είχε οδηγήσει σε δίκη 1.100 ναζί

3) vor Gericht gestellt werden / vor Gericht kommen / vor Gericht stehen:

a) περνώ από δίκη ([bzw.] από -δικείο)**:

**[Anm.: also intransitive Verwendung von περνώ]

• (Einige) Feuerwehrleute aus Krems wurden vor Gericht gestellt (standen vor Gericht), weil sie das Sprungtuch in dem Moment weggezogen hatten und davongelaufen waren, als …[der Mann aus dem Fenster der brennenden Wohnung sprang]. ° Κάποιοι πυροσβέστες από το Κρεμς πέρασαν από δίκη, γιατί τράβηξαν το δίχτυ ασφαλείας και το 'βαλαν στα πόδια, τη στιγμή που [...].

• Ein Soldat, der in seiner Uniform an einer Versammlung für den Frieden teilnimmt [= teilnahm], wird vor ein Militärgericht gestellt (… kommt vor ein Militärgericht). °

° Ένας φαντάρος που παίρνει μέρος, με τη στολή του, σε μια συγκέντρωση για την ειρήνη περνάει από στρατοδικείο.

b) δικάζομαι:

• sie kam vor Gericht (sie wurde vor Gericht gestellt) und wurde freigesprochen °

° δικάστηκε και αθωώθηκε

c) Sonstiges:

• ich habe keine Lust, wegen einer solchen Lächerlichkeit vor Gericht zu kommen (zu landen) [und werde daher die Namen jener, die mich beschimpft haben, nicht nennen] °

° δεν έχω καμιά διάθεση για μια τέτοια γελοιότητα να φθάσω στα δικαστήρια

4) [eine Frage] vor ein Gericht bringen / an ein Gericht herantragen:

• Wenn die [strittige] Frage mit (durch) …[Verweisungsbeschluss eines Gerichts] vor das Α.Ε.Δ. [= Ανώτατο Ειδικό Δικαστήριο] gebracht (an das Α.Ε.Δ. herangetragen) wird, […] ° Όταν το ζήτημα άγεται ενώπιον του Α.Ε.Δ. με [...], [...]

[Anm.: GF aus einem griech. juristischen Fachbuch]

• die ~entscheidungsrelevante* Bestimmung, die [von einem dafür zuständigen Gericht zwecks Überprüfung ihrer Verfassungskonformität] vor das A.E.Δ. [= Ανώτατο Ειδικό Δικαστήριο] gebracht wird (… an das A.E.Δ. herangetragen wird) ° η κρίσιμη διάταξη που άγεται στο A.E.Δ. *[vermutl.]

[Anm.: GF aus einem griech. juristischen Fachbuch]

5) Sonstiges:

• Ihr kommt für 15 Jahre ins Gefängnis, wenn ich [in dieser Angelegenheit (sc. vorübergehende Entführung meiner minderjährigen Tochter durch euch beide)] zu Gericht gehe. ° Θα μπείτε 15 χρόνια φυλακή αν προσφύγω στη δικαιοσύνη.

GERICHT, das (II) [iS von: Speise]:

• sie [sc. diese Restaurants] servieren für gewöhnlich (ein)heimische Gerichte oder Nationalspeisen ° σερβίρουν συνήθως ντόπια πιάτα, ή εθνικά φαγητά

• Das Hauptgericht [dieses Mahls] war Huhn. ° Το κυρίως πιάτο* ήταν κοτόπουλο.

*[bzw. auch: το κύριο πιάτο]

GERICHTLICH ° δικαστικός, -ή, -ό:

• polizeiliche und gerichtliche Daten über mehr als 50.000 Bürger ° αστυνομικά και δικαστικά στοιχεία για περισσότερους από 50.000 πολίτες

• Ich gab [ihnen] die Zusicherung, dass ich nicht gerichtlich vorgehen (keine gerichtlichen Schritte unternehmen) würde, um sie [bei der Durchführung ihrer Bauarbeiten auf meinem Grundstück] zu stoppen. ° Έδωσα τη διαβεβαίωση πως δεν πρόκειται να κινηθώ δικαστικά για να τους σταματήσω.

GERICHTSBARKEIT, die (die Judikative / die Rechtsprechung) [als eine der drei Staatsgewalten (neben Legislative und Exekutive)] ° η δικαστική εξουσία

GERICHTSHOF, der:

• der Internationale Gerichtshof in Den Haag ° το Διεθνές Δικαστήριο της Χάγης

• der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte [in Strassburg] ° το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Δικαιωμάτων του Ανθρώπου

GERICHTSKOSTEN, die [iS von: Prozesskosten (eines bestimmten Rechtsstreits)] ° ° τα δικαστικά έξοδα

GERICHTSMEDIZINER, der ° ο ιατροδικαστής

GERICHTSMEDIZINISCH:

die gerichtsmedizinische und die ballistische Untersuchung [des Todes eines Burschen durch einen Pistolenschuss] ° η ιατροδικαστική και η βαλλιστική εξέταση

GERICHTSREPORTER, der:

der Gerichtsreporter einer Zeitung ° ο δικαστικός ανταποκριτής μιας εφημερίδας

GERICHTSSAAL, der ° η αίθουσα (του) δικαστηρίου

GERICHTSSAALREPORTER, der: vgl. *Gerichtsreporter*, der

GERICHTSVERFAHREN, das:

Damit die Gerichtsverfahren verkürzt und die Gerichte entlastet [wörtl.: die Arbeitslast der Gerichte beschränkt] werden, …[wurde eine Reihe von Maßnahmen angekündigt] ° ° Για να συντομευτούν οι δικαστικές διαδικασίες και να περιοριστεί ο φόρτος εργασίας των δικαστηρίων, [...]

GERING:

1) [iS von: wenig]: λιγοστός, -ή, -ό // λίγος, -η, -ο:

• Der Verkehr auf den Hauptstraßen war gering. ° Η κίνηση ήταν λιγοστή στους κεντρικούς δρόμους.

• der Applaus (der Beifall) war eher gering [als der Parteichef den Saal betrat] ° ° τα χειροκροτήματα ήταν μάλλον λίγα

• Es gibt Befürchtungen, dass sich viele Unternehmen in den Ländern mit den geringsten Sozialleistungen niederlassen werden. ° Υπάρχουν ανησυχίες ότι πολλές επιχειρήσεις θα εγκατασταθούν στις χώρες με τις λιγότερες κοινωνικές παροχές.

2) [iS von: klein bzw. kurz]: μικρός, -ή, -ό:

• nur ein geringer (kleiner) Prozentsatz der Weltbevölkerung ° μόνο ένα μικρό ποσοστό του παγκόσμιου πληθυσμού

• Die amerikanischen und britischen Verluste [im Krieg gegen den Irak 2003] sind gering. ° Οι αμερικανικές και βρετανικές απώλειες είναι μικρές.

• der Rest der Zeit, den ... [die Männer, die vom Zivildienst zum Wehrdienst gewechselt haben] abzuleisten haben [sc. beim Heer], kann [= darf] nicht geringer (kürzer) als sechs Monate sein ° το υπόλοιπο του χρόνου που υποχρεούνται να εκπληρώσουν [...], δεν μπορεί να είναι μικρότερο των έξι μηνών

3) [iS von: niedrig]: χαμηλός, -ή, -ό:

• auf geringer (niedriger) Lautstärke [die Lieder am Plattenspieler spielen] ° σε χαμηλή ένταση
• Wir hatten beide ein sehr geringes (sehr niedriges) Selbstwertgefühl. ° Είχαμε και οι δυο μας πολύ χαμηλή αυτοεκτίμηση.

4) Sonstiges:
• in geringer Entfernung (von) ° σε κοντινή απόσταση (από)
• Die Chancen, dass er überlebt, sind sehr gering (sind minimal). ° Οι πιθανότητες να επιζήσει είναι ελάχιστες.
• Ich habe nicht den geringsten Zweifel, dass […] ° Δεν έχω την ελάχιστη αμφιβολία ότι [...]
• Ich habe nicht den geringsten Zweifel daran. ° Δεν έχω την παραμικρή αμφιβολία γι' αυτό.
• [...], ohne dass er etwas fordert, (ohne) dass er das Geringste verlangt. ° [...], χωρίς να ζητήσει τίποτα, ν' απαιτεί το παραμικρό.
• Jannis interessierte sich nicht (einmal) im Geringsten für das Schneiderhandwerk. ° ° Ο Γιάννης δεν ενδιαφερόταν ούτε στο ελάχιστο για την τέχνη του ράφτη.
• ohne dass sie [deswegen] (auch nur) im Geringsten die [von ihm gespielte] Musik und sein Talent [als Musiker] missachteten [unterhielten sie sich während seiner Darbietung] ° χωρίς να περιφρονούν στο ελάχιστο τη μουσική και το ταλέντο του

GERINGFÜGIG:
Das Aussehen des sich [bei Wahl dieses Konvertierungsmodus] ergebenden [PDF-]Dokuments kann sich geringfügig (leicht) vom Original unterscheiden. ° Η εμφάνιση του εγγράφου που προκύπτει μπορεί να διαφέρει ελαφρά από το πρωτότυπο.

GERINGSCHÄTZIG: s. *abfällig*

GERMANEN, die ° οι Γερμανοί
[Anm.: "οι Γερμανοί" heißt also nicht nur "die Deutschen"]

GERMANISCH ° γερμανικός, -ή, -ό:
Die meisten [der in der EU gesprochenen Sprachen (° γλώσσες)] gehören zur großen Familie der indoeuropäischen Sprachen, deren Hauptzweige die germanischen, romanischen, slawischen und keltischen Sprachen sind. ° Οι περισσότερες ανήκουν στη

μεγάλη οικογένεια των ινδοευρωπαϊκών γλωσσών οι κυριότεροι κλάδοι της οποίας είναι οι γερμανικές, οι ρομανικές, οι σλαβικές και οι κελτικές γλώσσες.

GERMANISTIK, die:

sie studierte in Wien und in Graz Germanistik °

° σπούδασε γερμανική φιλολογία στη Βιέννη και στο Γκρατς

GERN (GERNE):

1) ευχαρίστως:

• Also gut (Also abgemacht), in einer halben Stunde [treffen wir uns]! – [Reaktion der angesprochenen Person:] Gern! ° Εντάξει, τότε, σε μισή ώρα! – Ευχαρίστως!

• sehr gern [werde ich diese Einladung annehmen] ° πολύ ευχαρίστως

• Die heutigen Senioren sind aktiv, dynamisch und unternehmen gerne Reisen. °

° Σήμερα τα ηλικιωμένα άτομα είναι δραστήρια, δυναμικά και πραγματοποιούν ευχαρίστως ταξίδια.

[GF+DF aus dem Protokoll einer Debatte im EU-Parlament]

• Nein, nein [Sie brauchen das nicht selbst zu tun], ich gehe gerne [für Sie ein Frühstück einkaufen]. ° Όχι, όχι, ευχαρίστως να πάω.*

• Wir holen Sie (sehr) gern [mit dem Auto] ab. [Vorschlag bzw. Angebot] ° Πολύ ευχαρίστως να έρθουμε να σας πάρουμε.*

• Wir können uns sehr gern am Abend unterhalten oder wann immer sonst du willst, aber in diesem Moment (= jetzt) habe ich keine Zeit. ° Πολύ ευχαρίστως να τα πούμε το βράδυ ή όποτε άλλοτε θέλεις, αλλά αυτή τη στιγμή δεν έχω χρόνο.*

*[Anm.: ευχαρίστως + να]

2) με μεγάλη μου ευχαρίστηση [bzw.] με πολλή ευχαρίστηση [bzw.]
με μεγάλη μου χαρά
[= eigentlich: sehr gern]:

• Ich hoffe, ihr kommt bald (auf Besuch) zu uns. – [Reaktion:] (Sehr) gern. °

° Ελπίζω να έρθετε σύντομα να μας δείτε. – Με μεγάλη μας ευχαρίστηση.

• (Sehr) gern. [werde ich euch von dem Medikament geben, wenn ihr es braucht] °

° Με μεγάλη μου ευχαρίστηση.

• Lux [Hund] fraß (die) Erdäpfel [immer] (sehr) gern. ° Ο Λουξ έτρωγε τις πατάτες με πολλή ευχαρίστηση.

• Natürlich nicht [sc.: es bereitet mir keine Mühe, morgen für Sie einkaufen zu gehen], ich mache es (sehr) gern. ° Όχι βέβαια, θα το κάνω με μεγάλη μου χαρά.

3) μου αρέσει να [bzw.] μου αρέσει + Substantiv:

• Franz ging gern in den Kindergarten. ° Του Φραντς του άρεσε να πηγαίνει στο Νηπιαγωγείο.

• Auch s i e [sc. meine Mutter] wäre gern zu Abendessen und Vernissagen eingeladen worden. ° Θα άρεσε και σ' εκείνη να την καλούν σε δείπνα και βερνισάζ.

• Die Bücher, die ich besonders gern lese, sind jene, die sich auf (die) Reisen beziehen [sc. Reisebeschreibungen etc.] ° Τα βιβλία που μ' αρέσουν ιδιαίτερα να διαβάζω είναι εκείνα που αναφέρονται στα ταξίδια.

[vgl. aber auch:]

• eine Liste mit den Liedern, die er gerne hört ° μια λίστα με τα τραγούδια που του αρέσει να ακούει [Anm.: αρέσ<u>ει</u> (nicht: αρέσ<u>ουν</u>)!]

• Ich habe (schon) immer gern gegessen. ° Πάντοτε μου άρεσε το φαγητό.

4) [als Wunsch im Konjunktiv, sc. iS von: möchten]:

a) (θα) ήθελα να:

• Ich würde dir gerne Kaffee anbieten, aber ... [ich habe keinen im Haus] ° Θα ήθελα να σου προσφέρω καφέ, αλλά [...]

• Ich wäre gern einmal [als Zuschauerin] beim Drehen [sc. bei Dreharbeiten im Film-studio] dabei. ° Θα ήθελα κάποτε να παραβρεθώ σε κάποιο γύρισμα.

• Er fragte mich, was ich gern als Weihnachtsgeschenk hätte. ° Με ρώτησε τι θα ήθελα για δώρο χριστουγεννιάτικο.

• Ich würde sehr gern wissen, wo er [zB.: auf Urlaub] ist. ° Πολύ θα ήθελα να ξέρω πού είναι.

• Ich hätte mich [beim Gehen] so gern an deinem Arm festgehalten, mich an dich angelehnt, mich von dir umarmen lassen. ° Ήθελα τόσο πολύ να πιαστώ απ' το μπράτσο σου, ν' ακουμπήσω επάνω σου, να μ' αγκαλιάσεις.

[Anm.: kein θα vor ήθελα !]

• Es rief mich also Petros an und fragte mich, ob ich gerne bei der Schallplatte von Nikos mitwirken würde (..., ob ich bei der Schallplatte von Nikos mitwirken möchte). Natürlich sagte ich zu. ° Με πήρε, λοιπόν, στο τηλέφωνο ο Πέτρος και με ρώτησε αν ήθελα να πάρω μέρος στον δίσκο του Νίκου. Φυσικά δέχτηκα.

[Anm.: kein θα vor ήθελα !]

b) Sonstiges:

• sie hätten gern ein Haustier (sie würden sich ein Haustier wünschen), das keinen Schmutz macht ° θα επιθυμούσαν ένα κατοικίδιο που δεν λερώνει

5) Sonstiges:

• Sie [sc. diese beiden Schwestern] dürften sich (= einander) also sehr ~gern haben. [da sie alles gemeinsam unternehmen] – [Erwiderung des Bekannten der zwei Schwestern:] Das ist das Merkwürdige. Sie streiten ständig (miteinander). ° Τότε θα πρέπει να είναι πολύ αγαπημένες. – Εδώ είναι το περίεργο. Συνεχώς μαλώνουν.
• Tausend Dank. – [Reaktion:] Gern geschehen. (Nichts zu danken. / Keine Ursache.) °
° Χίλια ευχαριστώ. – Δεν κάνει τίποτα.
[bzw. auch:]
• Danke, Petros. – [Reaktion:] Gern geschehen. (Nichts zu danken. / Keine Ursache.) °
° Ευχαριστώ, Πέτρο. – Τίποτα.
• ~Ich gebe es nicht gern zu [wörtl.: es fällt mir sehr schwer, es zuzugeben], aber [...] °
° Μου είναι πολύ δύσκολο να το παραδεχτώ, αλλά [...]

GERSTE, die [Getreidesorte] ° το κριθάρι

GERUCH, der:

1) η μυρωδιά [bzw.] η μυρουδιά:
• der unangenehme Geruch ° η δυσάρεστη μυρωδιά
• der Benzingeruch ° η μυρωδιά βενζίνας
• der Fischgeruch ° η μυρωδιά ψαριού
• die Küchengerüche ° οι μυρωδιές της κουζίνας

2) η οσμή:
• die Farbe, die Struktur, der Geschmack und der Geruch der Nahrungsmittel °
° το χρώμα, η υφή, η γεύση και η οσμή των τροφίμων
• Schon draußen [sc. vor der Taverne] roch es nach Fasswein. Beim Eintreten vermischten sich noch andere Gerüche [von Zwiebel, gerösteten Hülsenfrüchten etc.] mit dem dominierenden. ° Μύριζε βαρελίσιο κρασί απ’ έξω ακόμα. Με το που έμπαινες, έσμιγαν κι άλλες οσμές με την κυρίαρχη.
• in diesem ganzen Durcheinander (Gewirr) von Menschen, Tieren, Farben und Gerüchen [das auf dem Kairoer Basar herrscht] ° σ’ όλο αυτό το ανακάτεμα ανθρώπων, ζώων, χρωμάτων και οσμών

GERUCHLOS ° άοσμος, -η, -ο

GERUCHSSINN, der [zB. des Hundes; bzw. allgemein: einer der fünf Sinne] °
° η όσφρηση
• der feine Geruchssinn [wörtl.: die Empfindlichkeit des Geruchssinns] dieser Tiere [sc. von Hunden und Schweinen] [ermöglicht es, sie zur Suche nach Trüffelpilzen zu verwenden] ° η ευαισθησία της όσφρησης τούτων των ζώων

GERÜCHT, das:
Gerüchten über Unstimmigkeiten [zwischen den Präsidiumsmitgliedern] ein Ende setzen [durch Abgabe einer öffentlichen Erklärung] ° δίνω τέλος σε διαδόσεις για διαφωνίες

GERUHEN:
Eine halbe Stunde dürfte so [sc. mit diesem langweiligen Gespräch] vergangen sein, als Nikos endlich geruhte, zu einem anderen Thema überzugehen. ° Θα πρέπει να είχε κυλήσει έτσι κανένα μισάωρο, όταν, επιτέλους, ο Νίκος εδέησε να περάσει σε άλλο θέμα.

GERÜMPEL, das:
das diverse Gerümpel ° τα διάφορα παλιοπράγματα
[GF + DF aus: Σκούρτης: Μπαρμπα-Τζωρτζ]

GERÜST, das:
• das Gerüst / das Baugerüst [zB. vor der Front eines Hauses] ° η σκαλωσιά
• das Gerüst (die Tribüne) [aus Metall oder Holz; auf dem die Arbeiter (zB. einer Werft) arbeiten] ° το ικρίωμα (Gen.: του ικριώματος)

GERÜSTET: s. unter *rüsten*

GESAMT- ° συνολικός, -ή, -ό:
• die Gesamtaufwand (die Gesamtkosten) für den Film [wird (werden) voraussichtlich mehr als 8 Millionen Dollar betragen] ° η συνολική δαπάνη για το φιλμ
• der Gesamtbetrag ° το συνολικό ποσόν
• die Gesamtkosten ° το συνολικό κόστος // η συνολική δαπάνη

• die ~Gesamtschau / die ~Gesamtsicht: s. eigenes Stichwort
• das Gesamtwerk: s. eigenes Stichwort
• Ihr Gesamtwert wird auf 150.000 Dollar geschätzt. ° Η συνολική αξία τους εκτιμάται σε 150.000 δολάρια.

GESAMTER, -E, -ES:
auf der gesamten (Strecke der) Brennerautobahn ° σε όλο το μήκος του αυτοκινητο-δρόμου του Brenner

~GESAMTSCHAU, die / ~GESAMTSICHT, die:
über eine ~Gesamtschau (~Gesamtsicht) des Phänomens Religion verfügen / einen ~umfassenden Überblick über das Phänomen Religion haben [indem man detailliert Geschichte, Philosophie, Psychologie und Soziologie der Religionen untersucht] °
° έχω μια γενική εποπτεία του θρησκευτικού φαινομένου

GESAMTWERK, das:
Für sein Gesamtwerk bekam [Samuel] Beckett 1969 den Literaturnobelpreis. ° Για το σύνολο του έργου του ο Beckett πήρε το 1969 το βραβείο Νόμπελ της λογοτεχνίας.

GESANG, der:
• Lasst uns (nun) also unserer Leidenschaft [= der Musik] frönen und mit dem Gesang beginnen! [humorvolle Ermunterung des Chorleiters am Beginn der Chorprobe] °
° Ας επιδοθούμε λοιπόν στο πάθος μας και ας αρχίσουμε το τραγούδι!
• Aber die Katze mag meinen Gesang.* / Aber die Katze mag mein Singen. [obwohl ich nicht gut singen kann] ° Όμως της γάτας της αρέσει το τραγούδι μου.
[DF (*) + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

GESANGSLEHRER, der ° ο δάσκαλος ωδικής
GESANGSUNTERRICHT, der:
von ihr [sc. von ihrer Mutter] erhielt sie ihren ersten Gesangs- und Tanzunterricht °
° από αυτήν πήρε τα πρώτα της μαθήματα τραγουδιού και χορού

GESÄSS, das ° τα οπίσθια

GESÄTTIGT:

die gesättigten Fettsäuren ° τα κορεσμένα λιπαρά οξέα

[vgl.: die ungesättigten Fettsäuren ° τα ακόρεστα λιπαρά οξέα]

GESCHÄFT, das:

1) das Geschäft / der Laden ° το κατάστημα // το μαγαζί [synonym]

2) die Geschäfte (das Geschäft)
[iS von: kommerzielle Transaktion(en) bzw. iS von Profit(e)]:

a) οι δουλειές (η δουλειά):

• Die Geschäfte von Jannis [sc. das Verkaufen von Nüssen, Salzmandeln etc. im Umherziehen] gingen gut. ° Πήγαιναν καλά οι δουλειές του Γιάννη.

• Die Geschäfte gehen (laufen) prächtig (großartig / blendend). ° Οι δουλειές πάνε περίφημα.

• Als (Während) der Eigentümer [des Gasthauses] den Tisch säuberte, fragte ihn Jannis, wie die Geschäfte gehen (laufen). ° Καθώς ο ιδιοκτήτης καθάριζε το τραπέζι, ο Γιάννης τον ρώτησε πώς πάνε οι δουλειές.

• Sie [sc. die Weltbank] macht Geschäfte mit der Umweltzerstörung. ° Κάνει δουλειές με την καταστροφή της φύσης.

• dort [sc. im Hafenamt] schloss mein Vater seine Geschäfte ab ° εκεί ο πατέρας μου έκλεινε τις δουλειές [GF + DF aus: M.Κουμανταρέας: Βιοτεχνία υαλικών]

• Kommt, ich lade euch zu einem Whisky ein, ich will euch ein paar Dinge beibringen, wie man Geschäfte macht, [...]. [Vorschlag eines Industriellen an zwei mit ihm befreundete Kleinunternehmer] ° Ελάτε να σας κεράσω κανένα ουίσκι, να σας μάθω μερικά πράγματα, πώς γίνονται οι δουλειές, [...].

[GF + DF aus: M.Κουμανταρέας: Βιοτεχνία υαλικών]

• Eine große Chance für gute Geschäfte in den Blumenhandlungen und den Konditoreien. [ist der Valentinstag] ° Μεγάλη ευκαιρία για καλές δουλειές στα ανθοπωλεία και τα ζαχαροπλαστεία.

• lukrative Geschäfte ° κερδοφόρες δουλειές *

• ein unvorstellbar gutes* (lukratives) Geschäft [sc. der Medikamentenexport in Länder der Dritten Welt] ° μια αφάνταστα επικερδής δουλειά *

*[DF + GF jeweils aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• die schmutzigen Geschäfte der Atommafia ° οι βρομοδουλειές της πυρηνικής μαφίας

• Die Männer verstanden ihr Geschäft (ihr Handwerk) (gut). ["Geschäft" bzw. "Handwerk" im metaphorischen Sinn – hier: gekonntes Passieren eines vereisten Weges im Gebirge als Führer für illegale Flüchtlinge] ° Οι άντρες ήξεραν καλά τη δουλειά τους.

b) οι συναλλαγές:

• Welche (Arten von) Geschäfte(n) sie tätigen (abwickeln) [sc. Unternehmen mit ihren Banken]: Einzahlung(en) – Abhebung(en), Devisen(geschäfte), ~Kreditgewährung, [...] ° ° Τι συναλλαγές κάνουν: κατάθεση – ανάληψη, συνάλλαγμα, δανειοδότηση, [...]

• die Börsengeschäfte ° οι χρηματιστηριακές συναλλαγές

• Geldgeschäfte [zB. mit Banken] ° χρηματικές συναλλαγές

• die Erledigung (die Durchführung) von Bankgeschäften [via Internet (Online-Banking)] ° η διεκπεραίωση τραπεζικών συναλλαγών

c) οι εργασίες:

• von der Filiale [dieser Bank] werden alle klassischen Bankgeschäfte durchgeführt (abgewickelt) ° από το υποκατάστημα πραγματοποιούνται όλες οι κλασικές τραπεζικές εργασίες

d) Sonstiges:

• Geschäfte machen (abwickeln) / in Geschäftsbeziehung (-verbindung) stehen (mit) ° ° συναλλάσσομαι [BS s. unter *Geschäftsbeziehung*, die]

• Mit dem musikalischen Talent des Kindes wollte seine Mutter sofort ein Geschäft machen. (Aus dem musikalischen Talent … wollte seine Mutter sofort Kapital schlagen.) ° ° Με το μουσικό ταλέντο του παιδιού θέλησε αμέσως η μάνα του να κάνει εμπόριο.

• Die zentrale Frage [für die meisten Wissenschaftler] war immer, womit man am besten Karriere und ein Geschäft machen kann. ° Το κεντρικό ερώτημα ήταν πάντα με τι μπορεί να κάνει κανείς καλύτερα καριέρα και εμπόριο.

3) Sonstiges:

• er verrichtet (er macht) "sein Geschäft" / er verrichtet seine Notdurft ° κάνει την ανάγκη του

GESCHÄFTLICH:

• ein halb privates, halb geschäftliches (halb dienstliches) Gespräch [zwischen dem Direktor und seiner Sekretärin] ° μια μισοϊδιωτική, μισοεπαγγελματική συζήτηση

• ein Händler aus Smyrna, der eines Abends geschäftlich [wörtl.: für Geschäfte] in unserem Dorf war ° ένας Σμυρνιός έμπορας που βρέθηκε ένα βράδυ για δουλειές στο χωριό μας

GESCHÄFTSBEZIEHUNG, die:
Die Unternehmen [sc. deren Mitarbeiter] besuchen fast täglich die Bank, mit der sie in Geschäftsbeziehung (-verbindung) stehen (Geschäfte machen / abwickeln) °
° Οι επιχειρήσεις επισκέπτονται σχεδόν καθημερινά την τράπεζα με την οποία συναλλάσσονται.

GESCHÄFTSFRAU, die ° η επιχειρηματίας

GESCHÄFTSFREUND, der: vgl. *Geschäftspartner*, der

GESCHÄFTSFÜHREND:
der geschäftsführende Gesellschafter [sc. jener einer (griechischen) Ges.m.b.H. (ΕΠΕ)] ° ο διαχειριστικός εταίρος
GESCHÄFTSFÜHRER, der [sc. jener einer (griechischen) Ges.m.b.H. (ΕΠΕ)] °
° ο διαχειριστής

GESCHÄFTSLEUTE, die:
• Unsere Geschäftsleute [hier im Dorf] rechneten mit höherem Umsatz (= mit höheren Umsätzen). [als Folge des aufkommenden Tourismus] ° Οι επιχειρηματίες μας υπολόγιζαν σε μεγαλύτερο τζίρο.
• die reichen Geschäftsleute [Akk.] ° τους πλούσιους επιχειρηματίες
GESCHÄFTSMANN, der ° ο επιχειρηματίας

GESCHÄFTSORDNUNG, die [zB. eines Parlaments; eines Komitees] °
° ο κανονισμός λειτουργίας

GESCHÄFTSPARTNER, der:
1) ο συναλλασσόμενος:
• oft kennen die Geschäftspartner [zB. Lieferant und Kunde] einander nicht ° πολλές φορές οι συναλλασσόμενοι δεν γνωρίζονται μεταξύ τους
• zwischen den Geschäftspartnern [zB.: zwischen Lieferant und Kunde] ° μεταξύ των συναλλασσομένων
• für die Geschäftspartner [zB.: für Lieferant und Kunde] ° για τους συναλλασσόμενους
2) Sonstiges:

• Ein Freund von mir, ein Geschäftspartner, hat dort ein Haus. [und mich dorthin eingeladen] ° Ένας φίλος μου, ένας εμπορικός συνεργάτης, έχει εκεί σπίτι.

GESCHÄFTSREISE, die:

• die Geschäftsreise ° το επαγγελματικό ταξίδι

[bzw. auch:]

• aus jeder Stadt, in die er Geschäftsreisen machte (in die er geschäftlich reiste) [rief er Maria an] ° από κάθε πόλη στην οποία ταξίδευε για δουλειές

GESCHÄFTSSINN, der:

Dank ihres ~Geschäftssinns wandelten die Flüchtlinge [sc. im Athener Stadtteil Käsariani lebende Kleinasienflüchtlinge] die kleinen Räumlichkeiten ihres Hauses in eine Werkstätte oder einen kleinen Laden um. ° Χάρη στο εμπορικό τους δαιμόνιο, οι πρόσφυγες μετέτρεπαν τον μικρό χώρο του σπιτιού τους σε εργαστήριο ή μαγαζάκι.

GESCHÄFTSSTRASSE, die (die Einkaufsstraße) [zB. die Mariahilferstraße in Wien] ° ° ο εμπορικός δρόμος

GESCHÄFTSTÜCHTIG:

sie [= meine Frau] ist […] auch sehr geschäftstüchtig ° είναι επίσης πολύ άξια στις επιχειρήσεις [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

GESCHÄFTSTÜCHTIGKEIT, die: vgl. *Geschäftssinn*, der

GESCHÄFTSVIERTEL, das (das Einkaufsviertel):

in einem der belebtesten Geschäftsviertel (Einkaufsviertel) [der Stadt] ° σε μια από τις πιο πολυσύχναστες εμπορικές περιοχές

GESCHEHEN:

1) συμβαίνω:

• es geschah in Athen ° συνέβη στην Αθήνα

• es geschah Folgendes ° συνέβησαν τα εξής

• Folgendes war geschehen: [...] ° Να τι είχε συμβεί: [...]

2) γίνομαι:

• Es ist fast nichts geschehen. [in dieser Angelegenheit][obwohl nun schon so viel Zeit verstrichen ist] ° Δεν έχει γίνει σχεδόν τίποτε.
• Der Mord geschah (ereignete sich / passierte) zwischen elf und zwölf (Uhr). °
° Ο φόνος έγινε μεταξύ έντεκα και δώδεκα.
• sogar wenn (selbst wenn) ein Wunder geschähe ° ακόμα κι αν γινόταν ένα θαύμα
3) Sonstiges:
• Tausend Dank. – [Reaktion:] Gern geschehen. (Nichts zu danken. / Keine Ursache.) °
° Χίλια ευχαριστώ. – Δεν κάνει τίποτα.
[bzw. auch:]
• Danke, Petros. – [Reaktion:] Gern geschehen. (Nichts zu danken. / Keine Ursache.) °
° Ευχαριστώ, Πέτρο. – Τίποτα.
• geschehen: s. auch: *passieren*
• geschehen / widerfahren [ein Unrecht]: s. unter *Unrecht*, das

GESCHEHEN, das: vgl. *Weltgeschehen*, das

GESCHEHNIS, das:
die Geschehnisse / die Vorkommnisse [die in diesem Film dargestellt werden] °
° τα περιστατικά

GESCHEIT:
1) [iS von: intelligent, gebildet]: έξυπνος, -η, -ο:
• eine alte Frau, eine gescheite, witzige Frau ° μια γριά γυναίκα, μια έξυπνη, αστεία γυναίκα
2) [umgangssprachlich iS von: seriös, anständig]:
• Statt einen gescheiten (ordentlichen / anständigen) Beruf zu wählen, Arzt oder Ingenieur zu werden, die jede Menge Geld verdienen, will er Maler werden! ° Αντί να διαλέξει ένα σοβαρό επάγγελμα, να γίνει γιατρός ή μηχανικός που βγάζουνε του κόσμου τα λεφτά, θέλει να γίνει ζωγράφος!
• ich fragte dich, ob du irgendein gescheites (ordentliches / anständiges) Restaurant kennst ° σε ρώτησα αν ήξερες κανένα εστιατόριο της προκοπής
3) Sonstiges:
• "gescheiter" [iS von: besser]: s. eigenes Stichwort

GESCHEITER [iS von: besser (etc.)] ° προτιμότερος, -η, -ο:

• Takis ist [als etwaiger Ehemann meiner Tochter] "gescheiter" [sc.: geeigneter, "besser", eher der Richtige, eher akzeptabel etc.] als die diversen anderen [Bekannten meiner Tochter], von denen ich nicht weiß, wie sie heißen. ° Ο Τάκης είναι προτιμότερος από τους διάφορους άλλους, που δεν ξέρω πώς τους λένε.
• Also gut. (Na gut.) [Du hast mich überzeugt.] Es ist vielleicht "gescheiter" (besser / sinnvoller), wenn ich ein Taxi nehme. [als im überfüllten Bus zu fahren] ° Καλά τότε. Είναι προτιμότερο ίσως να πάρω ένα ταξί.
• Ich hatte den merkwürdigen und unangenehmen Eindruck, dass ich [hinter dieser Türe] vielleicht auf etwas stoßen würde, von dem es "gescheiter" (besser) war, es nicht zu sehen. ° Είχα την παράξενη και δυσάρεστη εντύπωση πως θα έπεφτα ίσως πάνω σε κάτι που ήταν προτιμότερο να μη δω. [Anm.: kein "το" vor "δω]

GESCHENK, das:
• Es gibt keinen Grund, dass du mir Geschenke machst. ° Δεν υπάρχει λόγος να μου κάνεις δώρα.
[bzw. auch:]
• Er wollte Alekos ein besonderes Geschenk machen. ° Ήθελε να προσφέρει στον Αλέκο ένα ξεχωριστό δώρο.
• Sie macht ihren Freunden gerne Geschenke. ° Της αρέσει να προσφέρει δώρα στους φίλους της.

GESCHENKGUTSCHEIN, der: s. unter *Gutschein*, der
GESCHENKPAPIER, das [in das zB. ein Päckchen eingehüllt ist] °
° το χαρτί περιτυλίγματος [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

GESCHICHTE, die:
1) η ιστορία:
• Ich [weibl.] bin nicht (~gar) so gut in Geschichte. [und weiß daher über diese historische Schlacht nichts] ° Δεν είμαι και τόσο καλή στην ιστορία.
• Die Drachme [als griechische Währung] ist mittlerweile Geschichte (gehört mittlerweile der Vergangenheit an), ebenso wie die Schreibmaschine. ° Η δραχμή ανήκει πια στην ιστορία, όπως και η γραφομηχανή.
• Sie ging in die Geschichte ein, weil sie die erste Frau war, die [1966 als Kosmonautin] in den (Welt-)Raum flog. ° Έμεινε στην ιστορία, γιατί ήταν η πρώτη γυναίκα που πέταξε στο διάστημα.

• Geraldine Ferraro ging als die erste weibliche Vizepräsidentschaftskandidatin der Vereinigten Staaten in die amerikanische Geschichte ein. ° Η Τζεραλντίν Φερράρο πέρασε στην αμερικανική ιστορία σαν η πρώτη γυναίκα υποψήφια αντιπρόεδρος των Ηνωμένων Πολιτειών.

2) Sonstiges:

• Ihre Familiengeschichte [iS von: Kindheit etc. (als Ursache für Ihre gegenwärtigen psychischen Probleme)] ° το οικογενειακό σας ιστορικό

GESCHICHTSSCHREIBUNG, die ° η συγγραφή της Ιστορίας // η ιστοριογραφία

GESCHICHTSUNTERRICHT, der [in der Schule] °

° το μάθημα της ιστορίας [bzw.] το μάθημα της Ιστορίας

GESCHICKLICHKEIT, die:

Sie hatte (eine) außergewöhnliche Geschicklichkeit (darin), zu sprechen ohne ihre Lippen zu bewegen. ° Είχε εξαιρετική επιδεξιότητα να μιλάει χωρίς να κουνά τα χείλη της.

GESCHICKT:

ein geschultes Ohr und geschickte Hände [benötigt ein (Musik-)Instrumentenbauer] °

° γυμνασμένα αυτιά και επιδέξια χέρια

GESCHIEBE, das:

das Geschiebe (das Schieben) und das Gedränge (die Drängerei) [in der überfüllten U-Bahn-Station] ° τα σπρωξίματα και ο συνωστισμός

GESCHIEDEN [ein Ehepaar] ° διαζευγμένος, -η, -ο

GESCHIRR, das:

• das Geschirr [iS von: Teller, Schüsseln, (Kaffee- und Tee-)Tassen etc. (zB. aus Porzellan)] ° τα πιατικά

• das Geschirr (= das Kochgeschirr / das Küchengeschirr) [sc. Pfannen, Kochtöpfe etc.] ° το σκεύος

• das Kochgeschirr ° τα μαγειρικά σκεύη

• das Küchengeschirr ° τα σκεύη κουζίνας

• das Geschirr [wörtl.: die Teller] [nach dem Abwaschen] abtrocknen (abwischen) °

° σκουπίζω τα πιάτα

• das Geschirrabtrocknen (das Geschirrabwischen) ° το σκούπισμα των πιάτων

• das Geschirrabwaschen / das Geschirrspülen: s. unter *abwaschen*

GESCHIRRSPÜLER, der (die Geschirrspülmaschine) ° το πλυντήριο πιάτων

GESCHIRRTUCH, das:

die Geschirrtücher ° οι πετσέτες για τα πιάτα // οι πετσέτες κουζίνας

GESCHLAGEN:

sich geschlagen geben: s. unter *schlagen*

GESCHLECHT, das:

1) το φύλο:

• das "schwache" Geschlecht [= die Frauen] ° το "ασθενές" φύλο

• die Arbeits(auf)teilung nach dem Geschlecht / die geschlechtsspezifische Arbeits(auf)-teilung [sc.: Erwerbstätigkeit durch den Mann, Hausarbeit durch die Frau] ° η κατά φύλο κατανομή της εργασίας

• die Gleichheit [iS von: Gleichberechtigung] der Geschlechter ° η ισότητα των φύλων

2) Sonstiges:

• eine wirkliche Freundschaft, etwas ein wenig Seltenes zwischen Personen verschie-denen Geschlechts ° μια πραγματική φιλία, κάτι λίγο σπάνιο μεταξύ ετερόφυλων

GESCHLECHTS-:

• der Geschlechtsakt ° η γενετήσια πράξη

• die Geschlechtskrankheit ° το αφροδίσιο νόσημα

• der Geschlechtstrieb ° η γενετήσια ορμή

• der Geschlechtsverkehr ° η συνουσία

GESCHLECHTSSPEZIFISCH: s. unter *-spezifisch*

GESCHLOSSEN [iS von: nicht offen habend / zu (ein Lokal, Geschäft etc.)]:

1) κλειστό [bzw.] κλειστά:

• [A:] Geschlossen. [die Rede ist von einem μπαράκι] – [B:] Sonntag und geschlossen? Merkwürdig. ° Κλειστό. – Κυριακή και κλειστό; Περίεργο.

• Montag(s) geschlossen. [zB. ein Lokal] ° Δευτέρα κλειστά.*

• Wir haben geschlossen! / Wir haben zu! [Reaktion auf ein Klopfen an der Ladentür] °

° Έχουμε κλειστά! *

*[Anm.: κλειστά !]

2) Sonstiges:

• Es ist fünf (Uhr) vorbei, die Bank hat geschlossen. ° Είναι περασμένες πέντε, η τράπεζα έχει κλείσει.

GESCHMACK, der:

1) [von Speisen etc.]: η γεύση:

• die Farbe, die Struktur, der Geschmack und der Geruch der Nahrungsmittel °

° το χρώμα, η υφή, η γεύση και η οσμή των τροφίμων

2) [als ästhetisches Kriterium]:

a) το γούστο:

• guter Geschmack ° καλό γούστο

• der schlechte Geschmack ° το κακό γούστο

• Die Gründe der [sc. seiner] Langeweile erwähnte er nicht. Wahrscheinlich werden die Filme [die er gesehen hat] nicht nach seinem Geschmack gewesen sein. ° Τους λόγους της πλήξης δεν τους ανέφερε. Μάλλον δεν θα 'ταν του γούστου του οι ταινίες.

b) Sonstiges:

• sein guter Geschmack [zB. beim Einrichten des Wohnzimmers] ° η καλογουστιά του

• der schlechte Geschmack (die Geschmacklosigkeit) ° η κακογουστιά

• Über Geschmack lässt sich nicht streiten. ° Περί ορέξεως ουδείς λόγος.

GESCHMACKLOS ° κακόγουστος, -η, -ο // ακαλαίσθητος, -η, -ο

GESCHMACKLOSIGKEIT, die: s. unter *Geschmack*, der

GESCHMACKSSACHE, die:

aber das ist natürlich eine Geschmackssache [zB.: welche Art von Liedern jemandem gefällt] ° αλλά αυτό βέβαια είναι θέμα γούστου

GESCHMACKSSINN, der [sc. einer der fünf Sinne] ° η γεύση

GESCHMACKVOLL [zB. der Stil der Kleidung] ° καλόγουστος, -η, -ο

GESCHOSS, das [iS von: Stockwerk] ° vgl. *Stock*, der

GESCHREI, das:

• das Geschrei der Kinder [zB. im Park] ° οι φωνές των παιδιών

• sie hörte nur sein dummes Geschrei [sc. sehr laut und in aufgebrachtem Ton vorgetragene Schimpftiraden gegen bestimmte Personen] ° άκουγε μόνο τις ηλίθιες φωνές του

GESCHRIEBENE, das [sc. der Text] ° τα γραφόμενα

GESCHWÄCHT: s. unter *schwächen*

GESCHWEIGE DENN:

1) πόσο μάλλον:

• Sie hatten nicht (einmal) so recht mitbekommen, wer [aus ihrer Runde] das [soeben] gesagt hatte, geschweige denn, warum (er es gesagt hatte) und über wen. °
° Καλά-καλά δεν κατάλαβαν ποιος το είπε, πόσο μάλλον γιατί το είπε και για ποιον.

• Ich ertrage mich selbst nicht, geschweige denn (schon gar nicht / erst recht nicht / umso weniger) eine Horde von meinesgleichen. ° Δεν υποφέρω τον εαυτό μου, πόσο μάλλον μια ορδή ομοίων μου.

• Mir ist eine Sammlung [von Liedern auf CD] untergekommen, die, offenbar aus Versehen, auf ihrer ~Innenseite nicht einmal irgendwo die Titel der von ihr umfassten Lieder erwähnt, geschweige denn (die) Urheber, Interpreten usw. ° Μου έχει τύχει συλλογή που, από αβλεψία προφανώς, στο ένθετό της δεν αναφέρει πουθενά ούτε καν τους τίτλους των τραγουδιών που περιέχει, πόσο μάλλον δημιουργούς, ερμηνευτές κλπ.

• Es ist klar, dass der Präsident Zyperns mit dem Endplan des [UNO-]Generalsekretärs [über die Wiedervereinigung Zyperns] nicht zufrieden ist und ihn nicht akzpetieren, geschweige denn unterschreiben möchte. ° Είναι σαφές ότι ο Πρόεδρος της Κύπρου δεν είναι ικανοποιημένος από το τελικό σχέδιο του γενικού γραμματέα και δεν επιθυμεί να το αποδεχθεί, πόσο μάλλον να το υπογράψει.

• In dem [hohen] Alter, in dem ich [weibl.] bin, öffnen mir die Menschen nicht [einmal] so recht ihre Wohnungstür – geschweige denn, dass sie mich bitten, dass ich selbst die Tür ihres Kühlschranks öffne. ° Στην ηλικία που βρίσκομαι, οι άνθρωποι δε μου ανοίγουν καλά καλά την πόρτα του σπιτιού τους – πόσο μάλλον να με παρακαλούν ν' ανοίξω εγώ η ίδια την πόρτα του ψυγείου τους.

2) (και) πολύ περισσότερο (βέβαια):

• Er [= der Hund] bellte nie jemanden an, geschweige denn, dass er [jemals] ~Anstalten machte, beißen zu wollen. ° Ποτέ του δε γάβγισε κανέναν, πολύ περισσότερο βέβαια να δείξει πως θέλει να δαγκώσει.
• Nikos war nicht daran gewöhnt, über seine Gefühle ~zu reflektieren, geschweige denn (und erst recht nicht / und schon gar nicht), sie [verbal] zu erklären. ° Ο Νίκος δεν συνήθιζε να επεξεργάζεται τα αισθήματά του και, πολύ περισσότερο, να τα εξηγεί.

3) και πολύ λιγότερο // κι ακόμα λιγότερο:
• Beim Anprobieren [des neuen Kleides] möchte ich nicht, dass Stelios dabei ist, geschweige denn (und schon gar nicht / und erst recht nicht) Kostas. ° Στη δοκιμή δε θέλω να είναι παρών ο Στέλιος και πολύ λιγότερο ο Κώστας.
• Niemals habe ich mich mit Paul über Ludwig [Wittgenstein] unterhalten, geschweige denn (und schon gar nicht) über dessen Philosophie. ° Ποτέ δεν κουβέντιασα με τον Παύλο για τον Λούντβιχ, κι ακόμα λιγότερο για τη φιλοσοφία του.

4) Sonstiges:
• es war niemand da [wörtl.: es fand sich niemand], der mich erkannt, geschweige denn empfangen [iS von: (feierlich) begrüßt] hätte ° δεν βρέθηκε κανένας να με αναγνωρίσει, ας μη μιλάμε να με υποδεχθεί
• geschweige denn: s. im Übrigen unter *abgesehen* ("ganz abgesehen davon, dass ...")

GESCHWINDIGKEIT, die ° η ταχύτητα:
• Giannis, der mit großer (hoher) Geschwindigkeit [mit seinem Pkw] am Spata-Boulevard fuhr ° ο Γιάννης που εκινείτο με μεγάλη ταχύτητα κατά μήκος της Λεωφόρου Σπάτων
• Obwohl Maria [Autolenkerin] die Geschwindigkeit reduzierte (verringerte / verminderte), [...] ° Αν και η Μαρία έκοψε ταχύτητα, [...]
• Tom reduzierte (verringerte / verminderte) die Geschwindigkeit. [sc. er fuhr langsamer / er bremste ab] ° Ο Τομ έκοψε την ταχύτητα.
• Als er in die kleine Stadt einfuhr, reduzierte (verringerte / verminderte) der Autobus seine Geschwindigkeit. Der Verkehr ist [hier] dichter. ° Μπαίνοντας στη μικρή πόλη, το λεωφορείο έκοψε την ταχύτητά του. Η κίνηση είναι πιο πυκνή.

GESCHWINDIGKEITSBESCHRÄNKUNG, die:
die Geschwindigkeitsbeschränkung [zB. durch ein entsprechendes Verkehrszeichen] °

° ο περιορισμός της ταχύτητας

GESCHWINDIGKEITSGRENZE, die:

• niemals überschreite ich [bei meinen Autofahrten] die Geschwindigkeitsgrenze °

° ποτέ δεν ξεπερνώ το όριο ταχύτητας

• die Überschreitung der Geschwindigkeitsgrenze um 40 km/h ° η υπέρβαση του ορίου ταχύτητας κατά 40 km/h

GESCHWISTER, die ° τα αδέλφια * [bzw.] τα αδέρφια

*(Gen.: των αδελφιών)

• Wieviele Geschwister wart ihr? ° Πόσα αδέρφια είσασταν;

• meine kleinen Geschwister ° τα αδελφάκια μου

GESCHWOLLEN:

• geschwollen / angeschwollen ° φουσκωμένος, -η, -ο

• geschwollen [zB. die Verwendung des Ausdrucks "Antlitz"]: vgl. *schwülstig*

GESCHWORENER (der Geschworene) ° ο ένορκος (Pl.: οι ένορκοι)

GESCHWUNGEN:

der große, ~geschwungene Mund ° το μεγάλο κυματιστό στόμα

GESELLEN:

Zu unserer Runde [die den Waldweg hinabging] gesellten sich zwei kleine Kinder (stießen zwei kleine Kinder). ° Στην παρέα μας προστέθηκαν δύο μικρά παιδιά.

GESELLSCHAFT, die:

• die Gesellschaft mit beschränkter Haftung ° η εταιρεία περιορισμένης ευθύνης

• er gibt mir eine Zigarette und leistet mir kurz Gesellschaft ° μου δίνει τσιγάρο και μου κρατάει λίγο συντροφιά [Anm.: λίγο]

• sie setzten sich ein bisschen zu uns, um uns Gesellschaft zu leisten ° έκατσαν λίγο μαζί μας να μας κάνουν συντροφιά

GESELLSCHAFTER, der:

• der [persönlich haftende] Gesellschafter [sc. jener einer (griechischen) OHG (OE)] °

° ο εταίρος

• der geschäftsführende Gesellschafter [sc. jener einer (griechischen) Ges.m.b.H. (ΕΠΕ)] ° ο διαχειριστικός εταίρος

• der Gesellschafter / der Teilhaber [eines Unternehmens] ° ο συνεταίρος

[vorletzte Silbe betont !]

• die Aufnahme eines dritten Gesellschafters [im konkreten Fall: in eine OHG] °

° η πρόσληψη και τρίτου συνεταίρου // η πρόσληψη και τρίτου εταίρου [synonym]

GESELLSCHAFTSFÄHIG:

Damals [= zu jener Zeit] war eine ledige Frau mit einem Kind nicht gesellschaftsfähig. °

° Εκείνη την εποχή μια ανύπανδρη* γυναίκα με παιδί ήταν κοινωνικά απορριπτέα.

*[richtig wohl: ανύπαντρη]

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

GESELLSCHAFTSKOLUMNIST, der [sc. jemand, der über das Gesellschaftsleben, Prominente etc. in der Zeitung schreibt] ° ο κοσμικογράφος

GESELLSCHAFTSKRITIK, die ° η κοινωνική κριτική

GESELLSCHAFTSSPALTE, die [in der Zeitung]: s. *Klatschspalte*, die

GESETZESBESTIMMUNG die ° η διάταξη νόμου:

• Keine Gesetzesbestimmung untersagte ausdrücklich [...] ° Καμιά διάταξη νόμου δεν απαγόρευε ρητά [...]

• Wenn eine Gesetzesbestimmung [vom dafür zuständigen Gericht] für verfassungs-widrig erklärt wird, […] ° Όταν διάταξη νόμου κηρύσσεται αντισυνταγματική, [...]

GESETZESLÜCKE, die:

1) το νομικό κενό:

• die Gesetzeslücke (die Rechtslücke), die in Zusammenhang mit ...[den Ausübungsbe-dingungen dieses Gewerbes] existiert ° το νομικό κενό που υπάρχει σε σχέση με [...]

2) το κενό νόμου:

• die gewaltigen Gesetzeslücken (Rechtslücken), die existieren [sc. hinsichtlich der Re-gelung des Internet] ° τα τεράστια κενά νόμου που υπάρχουν

GESETZESTREU:

wie ein gesetzestreuer Bürger ° σα νομοταγής πολίτης

GESETZGEBEND [zB. eine Körperschaft] ° νομοθετικός, -ή, -ό

GESETZGEBUNG, die:

• die Steuergesetzgebung [sc. die Gesetzgebung auf dem Gebiet des Steuerrechts] °

° η φορολογική νομοθεσία

GESETZLICH:

• die gesetzliche [iS von: durch ein Gesetz getroffene] Regelung ° η νομοθετική ρύθμιση

• gesetzliche [iS von: durch ein Gesetz getroffene (oder zu treffende)] Maßnahmen °

° νομοθετικά μέτρα

• die gesetzlich geregelte Zusammenarbeit [von Justizbehörden und Geheimdiensten] °

° η νομοθετημένη συνεργασία

GESICHT, das:

1) [allgemein:] το πρόσωπο:

• Steh gerade. Schau mir ins Gesicht. [Aufforderungen richten sich an einen Mann] °

° Στάσου ίσια. Κοίταξέ με κατά πρόσωπο.

2) direkt ins Gesicht:

a) καταπρόσωπο:

• Wenn du ihr nicht gefällst, wird sie es dir direkt (geradeheraus) ins Gesicht sagen. °

° Αν δεν της αρέσεις, θα σου το πει καταπρόσωπο.

b) Sonstiges:

• Anna blies ihm den Rauch ihrer Zigarette direkt (mitten) ins Gesicht. ° Η Άννα του φύσηξε κατάμουτρα τον καπνό του τσιγάρου της.

3) ein [missmutiges / ernstes, …] Gesicht machen / "dreinschauen":

a) Konstruktion mit μούτρα:

• "ein Gesicht machen" [als Ausdruck des Unmuts] / [missmutig] "dreinschauen" °

° κάνω μούτρα // κατεβάζω τα μούτρα (μου)

• Es war sonnenklar, warum Nikos dieses [missmutige] Gesicht machte (warum Nikos so [missmutig] "dreinschaute"). ° Ήταν φως-φανάρι γιατί είχε αυτά τα μούτρα ο Νίκος.

• Was machst du denn für ein [missmutiges] Gesicht? ° Τι μούτρα είναι αυτά;

[Anm: μούτρα – also Plural (obwohl die rhetorische Frage nur an eine Person gerichtet ist)]

b) Konstruktion mit ύφος:

• Ich muss (dürfte) [bei dieser Tätigkeit] ein sehr ernstes Gesicht gemacht haben (sehr ernst "dreingeschaut" haben), denn du fingst zu lachen an. ° Πρέπει να είχα πολύ σοβαρό ύφος, γιατί έβαλες τα γέλια.

• Dabei [sc.: während er das sagte] machte er ein Gesicht, als …[wollte er jeden Augenblick Amok laufen]. ° Είχε ένα ύφος σαν να [...].

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

4) Sonstiges:

• Du [weibl.] bist (ganz) wie deinem Vater ~aus dem Gesicht geschnitten! Aber (Na) so eine Ähnlichkeit! ° Είσαι ολόφτυστη ο πατέρας σου! Μα τέτοια ομοιότητα!

GESICHTSAUSDRUCK, der:

Ihr Gesichtsausdruck sagte [wörtl.: zeigte] mir, dass (irgend)etwas nicht in Ordnung war. ° Η έκφραση του προσώπου της μου έδειξε πως κάτι δεν πήγαινε καλά.

GESICHTSPUNKT, der // ASPEKT, der ° η άποψη:

• [...] nicht so sehr hinsichtlich der Qualität (nicht so sehr im Hinblick auf die Qualität), sondern unter dem Gesichtspunkt des Preises [bedeutet dieses ausländische Produkt eine ernste Konkurrenz für die heimische Produktion] ° [...] όχι τόσο από πλευράς ποιότητας, αλλά από άποψη τιμής

• unter dem Gesichtspunkt (Aspekt / Blickwinkel) des Inhalts und des Niveaus [ist dieses Seminar sehr empfehlenswert] ° από άποψη περιεχομένου και επιπέδου

• ein Programm, das unter dem Gesichtspunkt (das hinsichtlich) der Auswahl des Repertoires zweifellos das beste ist, das es heuer [an Musikprogrammen in Athener κέντρα] gibt ° ένα πρόγραμμα που από άποψη επιλογής ρεπερτορίου είναι αναμφισβήτητα το καλύτερο που υπάρχει φέτος

• unter diesem Gesichtspunkt / in dieser Hinsicht / insofern ° από την άποψη αυτή

GESICHTSSCHUTZ, der [den ein Chirurg bei der Operation trägt]: vgl. *Mundschutz*, der

GESICHTSSINN, der: s. *Sehsinn*, der

GESICHTSZÜGE, die:

• seine Gesichtszüge ° τα χαρακτηριστικά του προσώπου του

[bzw.]

• seine Gesichtszüge waren ~jugendlich (jünglingshaft) geblieben [obwohl er schon 35 Jahre alt war] ° τα χαρακτηριστικά του παρέμεναν εφηβικά

GESINNT [= von einer bestimmten Einstellung, Haltung, Gesinnung (sein)]:

1) διατεθειμένος, -η, -ο:

• [Die griechische Phrase] "Βλέπω κάποιον με καλό (ή κακό) μάτι" [bedeutet]: Ich bin jemandem freundlich oder wohl (feindlich oder nicht wohl) gesinnt. ° "Βλέπω κάποιον με καλό (ή κακό) μάτι": Είμαι φιλικά ή ευνοϊκά (εχθρικά ή δυσμενώς) διατεθειμένος προς κάποιον.

• die ihm [sc. dem Politiker] freundlich (gut / wohl) Gesinnten ° οι φιλικά διατεθειμένοι απέναντί του

• die übrigen waren nicht nur gleichgültig, sondern sogar [wörtl.: auch] feindlich gesinnt (eingestellt) ° οι υπόλοιποι δεν ήταν μόνο αδιάφοροι αλλά και εχθρικά διατεθειμένοι

2) διακείμενος [bzw.] διάκειμαι (° gesinnt sein):

• ein ihm feindlich gesinnter Kritiker ° ένας εχθρικά διακείμενος κριτικός του

• der Klerus war den Monarchisten freundlich gesinnt ° ο κλήρος ήταν φιλικά διακείμενος προς τους μοναρχικούς

• Die [antiken griechischen] Götter sind dem Menschen freundlich (gut / wohl) gesinnt. ° ° Οι θεοί διάκεινται φιλικά προς τον άνθρωπο.

• Sie [zB.: diese Staaten] sind einander feindlich gesinnt. ° Διάκεινται εχθρικώς προς αλλήλους.

3) Sonstiges:

• Die Kritiker waren ihm [sc. dem Komponisten] nicht sehr (gut / wohl) gesinnt (nicht sehr gewogen). ° Οι κριτικοί δεν υπήρξαν πολύ ευνοϊκοί απέναντί του.

• Er [sc. mein Anwalt] sagte zu mir, dass mir [= der Täterin] das Gericht besser gesinnt (besser gewogen) sein werde, wenn es feststellt, dass ich eine [Psycho-]Therapie begonnen habe, um meine Probleme zu lösen. ° Μου είπε ότι το δικαστήριο θα με αντιμετωπίσει πιο ευνοϊκά αν διαπιστώσει ότι άρχισα θεραπεία για να λύσω τα προβλήματά μου.

GESINNUNGSGENOSSE, der (der Gleichgesinnte) ° ο ομοϊδεάτης

GESITTET:

gesittetes (anständiges) Benehmen [zB. der Fußballanhänger] ° κόσμια συμπεριφορά

GESONDERT:

Jeder Fall muss gesondert (einzeln / für sich) beurteilt werden. ° Κάθε περίπτωση πρέπει να κρίνεται ξεχωριστά. [Anm.: ξεχωριστά]

GESONNEN: vgl. *gesinnt*

GESPANNT [iS von: in einem Zustand der Spannung, der großen Neugierde etc.]:

1) gespannt sein [iS von: etwas (sehr) neugierig erwarten]:

aa) είμαι περίεργος (-η, -ο) να δω:

• Ich [männl.] bin gespannt, wie die öffentliche Meinung diesen Theorien gegenüberstehen wird. ° Είμαι περίεργος να δω πώς θα δεχτεί η κοινή γνώμη αυτές τις θεωρίες.

[GF + DF aus: Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]

• Ich [männl.] bin gespannt, wie …[das mit der Arbeitsgruppe im Informatik-Unterricht ablaufen wird] ° Είμαι περίεργος να δω πώς [...]

[Anm.: synonym auch: Ανυπομονώ να δω πώς {...}]

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Bin [weibl.] ja gespannt, was jetzt kommt [= passieren wird]! ° Είμαι πολύ περίεργη να δω τι θα γίνει τώρα! [Anm.: hier: πολύ περίεργη]

bb) Sonstiges:

• Ich [männl.] bin gespannt, wie …[das mit der Arbeitsgruppe im Informatik-Unterricht ablaufen wird] ° Ανυπομονώ να δω πώς [...]

[Anm.: synonym auch: Είμαι περίεργος να δω πώς {...}]

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Ich freue mich auf unseren gemeinsamen Ausflug morgen, bin schon gespannt, wo es hingeht. ° Ανυπομονώ για την αυριανή μας εκδρομή, έχω ήδη αγωνία πού θα καταλήξει.

[DF und GF sind die Anfrage um Übersetzung ins Griechische und die diesbezügliche Antwort eines Griechen im Griechisch-Übersetzungsforum von pauker.at]

• Ich bin gespannt [anhand der alten Fotografie (die Sie mir zeigen wollen) zu sehen], wie Sie als kleiner Junge aussahen! ° Έχω μεγάλη αγωνία να δω πώς ήσαστε μικρός! [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Ich bin gespannt (zu erfahren), was …[zwischen euch vorgefallen ist] / Es interessiert mich brennend (zu erfahren), was […] ° Καίγομαι να μάθω, τι [...]

2) Sonstiges:

• Dort warteten sie gespannt. ° [...] και περίμεναν με αγωνία. [GF + DF aus: Ζατέλη: Και με το φως]

GESPENST, das:

• "Das Gespenst der Oper" [Musical] ° "Το Φάντασμα της Όπερας"

• Jetzt siehst du schon Gespenster [iS von: jetzt bildest du dir schon etwas (Nicht-Existentes) ein], sagt sie sich. ° Άρχισες τώρα να βλέπεις και φαντάσματα, λέει από μέσα της. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

GESPENSTISCH:

• Das ganze Unternehmen [sc. das Betreten der verlassenen Almhütten, in denen Mäuse herumliefen, die die Lebensmittelvorräte aufgefressen hatten, in denen es unangenehm roch, usw.] hatte etwas Gespenstisches. ° Η όλη επιχείρηση είχε κάτι το εφιαλτικό. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• gespenstisch: vgl. auch *unheimlich*

GESPERRT [zB. eine Straße]: s. unter *sperren*

GESPRÄCH, das:

1) η κουβέντα:

• Wir begannen ein Gespräch (eine Unterhaltung) mit dem italienischen Polizisten. / Wir kamen mit dem italienischen Polizisten ins Gespräch. ° Πιάσαμε κουβέντα με τον Ιταλό αστυνόμο.

• Die Frau versuchte in gebrochenem Englisch mit mir ins Gespräch zu kommen. °
° Η γυναίκα προσπάθησε να μου πιάσει κουβέντα με σπαστά αγγλικά.

• Kann sein, dass er ein Gespräch (eine Unterhaltung) zwischen Eleni und Anna (mit)gehört hat. [und er deshalb in dieser Angelegenheit Bescheid weiß] ° Μπορεί ν’ άκουσε κάποια κουβέντα ανάμεσα στην Ελένη και την Άννα.

2) Sonstiges:

• Wir sind [durch den Verfall der Sprache] nicht imstande, ein Gespräch zu führen (uns zu unterhalten), uns zu verständigen, zu kommunizieren. ° Αδυνατούμε να συνομιλήσουμε, να συνεννοηθούμε, να επικοινωνήσουμε.
• das Gespräch kommt auf [...] : s. unter *kommen*

GESPRÄCHIG ° ομιλητικός, -ή, -ό

GESPRÄCHSFETZEN, die:
Hin und wieder konnte ich Gesprächsfetzen hören. [während der schlechten Telefonverbindung mit Australien] "Wir haben es nicht bekommen ... Wir essen ... Leb wohl ... Ja gut." ° Εδώ κι εκεί έπιανα σταγόνες ομιλίας. "Δεν το λάβαμε ... Τρώμε ... Αντίο ... Ναι καλά."

GESPRÄCHSPARTNER, der:
sein Gesprächspartner [zB. am Telefon] ° ο συνομιλητής του
GESPRÄCHSPARTNERIN, die:
deine Gesprächspartnerin [zB. bei einer zufällig zustande gekommenen Unterhaltung in einem Straßencafé; am Telefon] ° η συνομιλήτριά σου

GESPRÄCHSVERBINDUNG, die [am Telefon]: s. unter *Verbindung*, die

GESPÜR, das:
• Mein Gespür (Mein Spürsinn) für [gute] Geschäfte war unfehlbar (untrüglich) geworden. ° Η όσφρησή μου για τις δουλειές είχε γίνει αλάνθαστη.
• mit so viel Gespür [iS von: Feingefühl, Einfühlungsvermögen, Sensibilität etc.] °
° με τόση λεπτότητα

GESTALT, die:
• Und die Gegend voller finsterer Gestalten [wörtl.: Figuren], die Maschinengewehre hielten. ° Και ο τόπος γεμάτος σκοτεινές φιγούρες που κρατούσαν πολυβόλα.
• das griechische Sandouri hat eine trapezartige Gestalt (Form) ° το ελληνικό σαντούρι έχει σχήμα τραπεζοειδές

GESTALTEN:
1) διαμορφώνω:

• ich [weibl.] war entschlossen, mein Leben (so) zu gestalten (einzurichten), wie i c h es wollte ° ήμουν αποφασισμένη να διαμορφώσω τη ζωή μου όπως εγώ την ήθελα
• Sie gestalten ihr Leben entsprechend seiner Lehre. / Sie [sc. diese gläubigen Christen] richten ihr Leben entsprechend seiner [sc. Jesu] Lehre aus (ein). ° Διαμορφώνουν τη ζωή τους σύμφωνα με τη διδασκαλία του.
• Die Globalisierung ist (das) Ergebnis menschlicher Aktivitäten und kann folglich mit den Mitteln der Politik [= im Wege der Politik] gestaltet werden. ° Η παγκοσμιοποίηση είναι αποτέλεσμα ανθρώπινων δραστηριοτήτων και μπορεί, επομένως, να διαμορφωθεί με τα μέσα της πολιτικής.
2) Sonstiges:
• Ich hatte keine(rlei) Absicht, mein Leben (so) zu gestalten (einzurichten), wie die Leute (es) wollten. [bezogen im konkreten Fall auf Einwände gegen meine Heiratspläne] °
° Δεν είχα κανένα σκοπό να φτιάξω τη ζωή μου όπως ήθελε ο κόσμος.
• das Cover [der Schallplatte "O δρόμος" von Plessas/Papadopoulos], das Spyros Vasileiou (künstlerisch) gestaltete ° το εξώφυλλο, που φιλοτέχνησε ο Σπύρος Βασιλείου
• das Gestalten [als politische Aufgabe] ° η διαμόρφωση

GESTALTUNG, die [zB. einer Ausstellung durch X.Y.] ° η επιμέλεια

GESTÄNDNIS, das [zB. vor der Polizei] ° η ομολογία

GESTÄRKT: s. unter *stärken*

GESTATTEN: s. *erlauben*

GESTEHEN ° ομολογώ (-είς):
• gestehen [zB. eine Straftat] ° ομολογώ
• Sie [= die (frühere) Schauspielerin] hat mir gestanden, dass sie seit der [Zeit auf der] Schauspielschule kein Buch mehr aufgeschlagen [= gelesen] hat! ° Μου ομολόγησε ότι έχει ν' ανοίξει βιβλίο από τη Σχολή Θεάτρου!
• Als ich ihm gestand, dass ich schon wieder etwas Anderes [sc. ein neues Studienfach (an der Universität)] inskribiert hatte, [...] ° Όταν του ομολογούσα ότι είχα γραφτεί και πάλι σε κάτι άλλο, [...]
• Wir gestehen [= Wir geben zu], dass es uns schwer fällt, ...[den Sinn dieser Maßnahme] zu verstehen. ° Ομολογούμε ότι μας είναι δύσκολο να καταλάβουμε [...]

GESTIKULIEREN:

gestikulierend ° χειρονομώντας

GESTREIFT:

• das gestreifte Hemd ° το ριγέ πουκάμισο // το ριγωτό πουκάμισο

• ein weiß-blau gestreifter Regenschirm [wörtl.: ein Regenschirm mit weißen und blauen Streifen] ° μια ομπρέλα με άσπρες και μπλε ρίγες

• eine hübsche, gestreifte Katze ° μια χαριτωμένη ραβδωτή γάτα

GESTRICHELT [zB. eine Linie]: vgl. unter *strichlieren* ("strichliert")

GESTRÜPP, das:

eine Menge Gestrüpp mit Dornen ° ένα σωρό χαμόκλαδα με αγκάθια

GESUCHTER (der Gesuchte):

Petros war sicher, dass er den [von ihm privat] Gesuchten [sc. seinen früheren Bekannten Selim] über (irgend)einen dieser Freunde [deren Daten er in dem (ihm vorliegenden) Adressbuch Selims verzeichnet sah] finden (erreichen) würde. ° Ο Πέτρος ήταν σίγουρος πως θα έβρισκε τον αναζητούμενο μέσω κάποιου απ’ τους φίλους αυτούς.

GESUND:

1) [iS von: der Gesundheit förderlich:]:

a) υγιεινός, -ή, -ό:

• gesunde Ernährung ° υγιεινή διατροφή

• gesunde Nahrungsmittel ° υγιεινά τρόφιμα

• ihre [sc. der Schwangeren] gesunde Lebensführung (Lebensweise) [im gesundheitlichen Interesse ihres ungeborenen Kindes] ° η υγιεινή της διαβίωση

• Wer Geld hat, isst nicht nur besser und gesünder, sondern […] ° Όποιος έχει λεφτά, όχι μόνο τρώει καλύτερα και υγιεινότερα, αλλά [...]

b) Sonstiges:

• Komm, Maria, nimm noch ein bisschen Gemüse. Gemüse ist gesund. ° Έλα, Μαρία, πάρε λίγα χόρτα ακόμα. Τα χόρτα κάνουν καλό.

2) [iS von: nicht krank:]

a) υγιής, -ής, -ές:

• Ich [weibl.] selbst trank [immer] viel Milch, um gesund zu bleiben, weil meine Ernährung einseitig war. ° Εγώ η ίδια έπινα πολύ γάλα για να μένω υγιής, επειδή η διατροφή μου ήταν μονόπλευρη.

• ich [weibl.] fühlte mich [wieder] ganz gesund, aber sehr schwach [als ich nach langem Schlaf aufwachte] ° ένιωθα εντελώς υγιής αλλά πολύ αδύναμη

• die Bewerber sollten gesund sein ° οι υποψήφιοι θα πρέπει να είναι υγιείς

• gesunde Kinder ° υγιή παιδιά

• sie [sc. diese Frau] wurde gesund geboren, aber ...[hat dann durch eine Gehirnhautentzündung bleibende Schäden davongetragen] ° γεννήθηκε υγιής αλλά [...]

• die Entwicklung einer gesunden Wirtschaft ° η ανάπτυξη μιας υγιούς οικονομίας

• es handelt sich um einen Akt von gesundem [iS von: legitimem, nicht übertriebenem] Egoismus ° πρόκειται για μια πράξη υγιούς εγωισμού

• "ein gesunder Geist in einem gesunden Körper" [Sinnspruch aus der Antike ("mens sana in corpore sano"] ° "νους υγιής εν σώματι υγιεί"

b) γερός, -ή, -ό:

• Wenn ich [weibl.] schon früher so gesund gewesen wäre, wie ich heute bin, [...] ° ° Αν ήμουν από παλιά τόσο γερή όσο είμαι σήμερα, [...]

• gesunde Zähne / gesundes Zahnfleisch ° γερά δόντια / γερά ούλα

• Das beste Mittel, um unser Zahnfleisch und unsere Zähne gesund zu erhalten, ist die richtige Mundhygiene. ° Ο καλύτερος τρόπος για να διατηρήσουμε τα ούλα και τα δόντια μας γερά είναι η σωστή στοματική υγιεινή.

c) Konstruktionen mit υγεία:

• Wenn wir gesund sind, können wir überall erfolgreich sein! [Text unter dem Foto eines Sportlers mit Medaille in einem griechischen Schulbuch] ° Όταν έχουμε καλή υγεία μπορούμε να πετύχουμε παντού!

• Das, worauf es ankommt, ist, dass du lebst und dass du gesund bist. [alles Andere ist von zweitrangiger Bedeutung] ["du" iS von "man"] ° Αυτό που έχει σημασία είναι να είσαι ζωντανός και να έχεις την υγεία σου.

• Er fragte ihn, ob er etwas brauche, ob er gesund sei (ob es ihm gesundheitlich gut gehe), […]. ° Τον ρώτησε αν χρειαζόταν τίποτα, αν ήταν καλά στην υγεία του, [...]

d) Sonstiges:

• die "gesunden" (die "normalen") [iS von: nicht-behinderten] Kinder [im Gegensatz zu den (geistig) behinderten] ° τα κανονικά παιδιά

3) (wieder) gesund werden:

a) γίνομαι καλά:

• Ich habe gehört, dass du [männl.] krank bist. Das tut mir Leid. Ich hoffe, du wirst bald [wörtl.: schnell] (wieder) gesund. [Mitteilung in einem e-mail] ° Άκουσα ότι είσαι άρρωστος. Λυπάμαι. Ελπίζω να γίνεις γρήγορα καλά.

• Ob Stelios (denn) wohl jemals (wieder) gesund werden wird? ° Άραγε θα γίνει ποτέ καλά ο Στέλιος;

• helft ihm [sc. dem Kind], dass es gesund wird ° βοηθήστε το να γίνει καλά

• jedes Mal, wenn einer unserer Patienten gesund wurde ° κάθε φορά που κάποιος απ' τους αρρώστους μας γινόταν καλά

b) αναρρώνω:

• Ich werde nie (wieder) gesund werden (genesen). ° Δεν θα αναρρώσω ποτέ.

• Je eiliger Sie es [mit der Genesung] haben, desto länger wird es dauern, dass (= bis) Sie gesund werden (genesen) [Mahnung eines Arztes] ° Όσο πιο πολύ βιάζεστε τόσο περισσότερο χρόνο θα σας πάρει να αναρρώσετε.

GESUNDEN: vgl. *genesen*

GESUNDENUNTERSUCHUNG, die: s. *Vorsorgeuntersuchung*, die

GESUNDER (der Gesunde) [im Gegensatz zum Kranken] ° ο υγιής (Pl.: οι υγιείς)
Die Kranken verstehen die Gesunden nicht, wie auch umgekehrt die Gesunden die Kranken nicht verstehen. ° Οι άρρωστοι δεν καταλαβαίνουν τους υγιείς, όπως και αντίστροφα οι υγιείς δεν καταλαβαίνουν τους αρρώστους.

GESUNDHEIT, die:

1) η υγεία:

• (Die) Gesundheit ist das wichtigste Gut des Menschen. ° Η υγεία είναι το σπουδαιότερο αγαθό του ανθρώπου.

• Die Gene, die Umwelt und die Ernährung sind Faktoren, die die Gesundheit des Menschen beeinflussen. ° Τα γονίδια, το περιβάλλον και η διατροφή είναι παράγοντες που επηρεάζουν την υγεία του ανθρώπου.

• wenn er bei guter Gesundheit wäre ° αν ήταν καλά στην υγεία του

• sie war immer bei prächtiger Gesundheit ° ήταν πάντα μια χαρά στην υγεία της

2) Sonstiges:
• Gesundheit! / Zum Wohl! [Wunsch gegenüber jemandem, der niest] ° Γείτσες!

GESUNDHEITLICH:
• Jorgos ist aus gesundheitlichen Gründen (aus Gesundheitsgründen) [von seinem Amt] zurückgetreten. ° Ο Γιώργος παραιτήθηκε για λόγους υγείας.
• Er fragte ihn, ob er etwas brauche, ob es ihm gesundheitlich gut gehe (ob er gesund sei), […]. ° Τον ρώτησε αν χρειαζόταν τίποτα, αν ήταν καλά στην υγεία του, [...]
• Es geht ihm gesundheitlich sehr schlecht. / Um seine Gesundheit ist es sehr schlecht bestellt. [wörtl.: Es geht ihm sehr schlecht mit seiner Gesundheit.] ° Τα πάει πολύ άσχημα με την υγεία του.

GESUNDHEITSAMT, das:
• das deutsche Bundesgesundheitsamt ° η ομοσπονδιακή υπηρεσία υγείας της Γερμανίας
• beim [örtlich] zuständigen Gesundheitsamt [zB. in deutschen Gemeinden] °
° στην αρμόδια Υγειονομική Υπηρεσία
GESUNDHEITSBEHÖRDE, die:
• die nationalen Gesundheitsbehörden [zB. der EU-Mitgliedsstaaten] ° οι εθνικές υγειονομικές αρχές
GESUNDHEITSSCHÄDEN, die:
• sie [sc. diese Gase] können schwere Gesundheitsschäden hervorrufen (zur Folge haben) ° μπορούν να προκαλέσουν βαριές βλάβες στην υγεία
GESUNDHEITSSCHÄDLICH: s. unter *-schädlich*
GESUNDHEITSVERSORGUNG, die [zB. von Häftlingen] ° η υγειονομική περίθαλψη
[DF + GF aus einer Studie der EU]
GESUNDHEITSZEUGNIS, das ° το πιστοποιητικό καλής υγείας
GESUNDHEITSZUSTAND, der:
der Gesundheitszustand von Jannis ° η κατάσταση της υγείας του Γιάννη

GETÖNT:
• getönte Scheiben [bei einem Auto] ° φυμέ τζάμια
• die getönten Augengläser / die getönte Brille ° τα φυμέ γυαλιά

GETRÄNK, das:

• Ich lade sie [= die Frau vom Nebentisch] auf ein Getränk ein. ° Την καλώ για ένα ποτό.
• das heiße Getränk (gegen die Halsschmerzen) ° το ζεστό ρόφημα (για τον πονόλαιμο)

GETRÄNKEDOSE, die: s. unter *Dose*, die

GETREIDE, das ° τα σιτηρά // τα δημητριακά
GETREIDEFELD, das:
die Getreidefelder ° τα σιταροχώραφα // τα χωράφια για δημητριακά [bzw.] τα χωράφια με τα δημητριακά

GETRENNT: s. unter *trennen*

GETRIEBE, das:
Motoren und Getriebe [zB. von Autos] ° κινητήρες και κιβώτια ταχυτήτων

GEÜBT (sein): s. unter *üben*

GEVGELIJA [mazedonische (ehemals jugoslawische) Stadt an der Grenze zu Griechenland] ° η Γευγελή (Gen.: της Γευγελής)

GEWACHSEN (sein):
der Kranke ist ihm letzten Endes nicht gewachsen [sc. dem Konflikt ° στη σύγκρουση] ° ° ο άρρωστος στο τέλος-τέλος δεν είναι σε θέση να την αντιμετωπίσει
[DF + GF aus: Th. Bernhard: Wittgensteins Neffe]

GEWÄHREN:
1) χορηγώ:
• gewähren [zB. ein Darlehen] ° χορηγώ
2) παρέχω (Stamm II: να παράσχω):
• das neue Gesetz, das ihnen [sc. den jungen Männern] die Möglichkeit gewährt (einräumt), ... [einen Wehrersatzdienst zu leisten] ° ο νέος νόμος που τους παρέχει τη δυνατότητα να [...]

• Die USA und Großbritannien sagen, dass sie [Afghanistan] Lebensmittelhilfe gewähren werden, damit der Hunger bekämpft wird. ° Οι ΗΠΑ και η Βρετανία λένε ότι θα παράσχουν βοήθεια σε τρόφιμα για να αντιμετωπιστεί η πείνα.
• Der Gesellschaft (Firma) werden keine staatlichen Unterstützungen gewährt werden, es sei denn, diese sind mit dem [EU-]Gemeinschaftsrecht vereinbar. ° Δεν πρόκειται να παρασχεθούν στην εταιρεία κρατικές ενισχύσεις, εκτός αν αυτές είναι συμβατές με το κοινοτικό δίκαιο.
• die Unterstützung, die ihr gewährt wurde ° η υποστήριξη που της παρασχέθηκε
3) παραχωρώ (-είς):
• politisches Asyl gewähren ° παραχωρώ πολιτικό άσυλο
• sie [sc. die Unternehmer] fordern vom Staat, ihnen diverse Privilegien zu gewähren / einzuräumen (hauptsächlich Schutzzölle) ° ζητούν από το κράτος να τους παραχωρήσει διάφορα προνόμια (κυρίως προστατευτικούς δασμούς)

GEWÄHRLEISTEN:
• Der Verwaltungsgerichtsgerichtshof gewährleistet (sichert) den Rechtsschutz gegen endgültige Verwaltungsentscheidungen. ° Το διοικητικό δικαστήριο διασφαλίζει την νομική προστασία έναντι οριστικών διοικητικών αποφάσεων.
• es könnte [mit dieser Maßnahme] gewährleistet (sichergestellt) werden, dass […] ° ° θα μπορούσε να διασφαλιστεί ότι [...]

GEWÄHRUNG, die:
1) η χορήγηση:
• die Gewährung politischen Asyls [für Flüchtlinge] ° η χορήγηση πολιτικού ασύλου
• die Gewährung von Krediten ° η χορήγηση πιστώσεων
2) η παροχή:
• die Asylgewährung ° η παροχή ασύλου

GEWALT, die ° η βία:
• (die) Gewalt gegen (die) Kinder [als allgemeiner Missstand] ° η βία κατά των παιδιών
• häusliche [wörtl.: innerfamiliäre] Gewalt gegen Frauen ° ενδο-οικογενειακή βία σε βάρος γυναικών
• Stück für Stück [Land] wurden sie [sc. die Indianer] von weißen Siedlern mit Gewalt verdrängt (zurückgedrängt). ° Λίγο λίγο απωθήθηκαν από λευκούς αποίκους διά της βίας.

• "Gründe (Ursachen) höherer Gewalt" [hindern den Sänger, heute aufzutreten] °
° "λόγοι ανωτέρας βίας"

GEWALTENTEILUNG, die / GEWALTENTRENNUNG, die [zwischen Legislative, Exekutive und Justiz] ° η διάκριση των εξουσιών

GEWALTFREI: s. *gewaltlos*

GEWALTIG:
• mit einem Gang, der gewaltigen (ungeheuren) Respekt einflößte [schritt der Primarius durch das Spital] ° με βάδισμα που επέβαλλε τρομερό σεβασμό
• Die erste Oper, die ich sah, war die "Walküre", die auf mich einen gewaltigen (ungeheuren) Eindruck machte. ° Η πρώτη όπερα που είδα ήταν η "Βαλκυρία" που μου έκανε μια τρομερή εντύπωση.

GEWALTLOS:
der gewaltlose (gewaltfreie) Widerstand ° η μη βίαιη αντίσταση
GEWALTLOSIGKEIT, die ° η μη βία
das Prinzip der Gewaltlosigkeit ° η αρχή της μη βίας

GEWALTSAM ° βίαιος, -η, -ο:
• 50 - 60 Personen sterben täglich im ganzen Land auf gewaltsame Weise (eines gewaltsamen Todes) ° 50 - 60 άτομα πεθαίνουν με βίαιο τρόπο σ' όλη τη χώρα καθημερινά
• Versammlungen von ihnen [sc.: der Streikenden] wurden von der Polizei gewaltsam aufgelöst ° συγκεντρώσεις τους διαλύθηκαν βίαια απ' την αστυνομία

GEWALTSZENE, die:
die Gewaltszenen [zB. in einem Film] ° οι σκηνές βίας

GEWALTTÄTIG:
die gewalttätigen Demonstrationen der Kurden ° οι βίαιες διαδηλώσεις των Κούρδων
GEWALTTÄTIGKEITEN, die:
Die Gewalttätigkeiten und die Drohungen gegen die Ausländer nehmen immer mehr zu. ° Οι βιαιότητες και οι απειλές εναντίον των ξένων όλο και αυξάνονται.

GEWAND, das:

Du passt (Du kommst) nicht mehr in dein Gewand (hinein). [so dick bist du] °

° Δεν χωράς πια στα ρούχα σου.

GEWÄSSER, das:

die Badegewässer ° τα ύδατα κολύμβησης

GEWEBE, das [iS: von textiler Stoff] ° το ύφασμα

GEWEHR, das ° το τουφέκι

GEWEIH, das ° τα κέρατα

GEWELLT:

• gewelltes Haar gegenüber glattem bevorzugen ° προτιμώ τα κυματιστά από τα ίσια μαλλιά

• ihr leicht gewelltes braunes Haar ° τα σπαστά καστανά μαλλιά της

[GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

• mit rotem, weich gewelltem Haar ° με κόκκινα σπαστά μαλλιά

[GF+DF aus: Ζατέλη: Φως]

GEWERKSCHAFT, die ° το συνδικάτο // η εργατική ένωση [bzw.] η ένωση εργατών

• Er war Vorsitzender der Lehrergewerkschaft. ° Υπήρξε πρόεδρος του Συνδικάτου Δασκάλων.

GEWERKSCHAFTS-:

• der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) °

° ο Σύνδεσμος Γερμανικών Συνδικάτων [bzw.] η Ομοσπονδία Γερμανικών Συνδικάτων

• der Internationale Gewerkschaftsbund ° η Διεθνής Συνδικαλιστική Ομοσπονδία

• der Gewerkschaftsführer ° ο συνδικαλιστής ηγέτης

GEWICHT, das:

1) το βάρος

2) Sonstiges:

• Ich [männl.] (be)hielt mein Gewicht, [wurde] weder dicker noch dünner. ° Έμενα στα ίδια κιλά, ούτε πιο παχύς ούτε πιο αδύνατος.
• Die kleinen Orangen werden gewöhnlich nach Gewicht [wörtl.: nach Kilo] verkauft, die großen nach Stück (stückweise). ° Τα μικρά πορτοκάλια πουλιόνται [Anm.: = πουλιούνται] συνήθως με το κιλό, τα μεγάλα με το κομμάτι.
die Gewichte [die man auf eine Waage legt] ° τα βαρίδια

GEWICHTHEBEN, das [Sportart] ° η άρση βαρών
GEWICHTHEBER, der ° ο αρσιβαρίστας

GEWICHTS-:
• sieben Gewichtsklassen [in die Judosportler eingeteilt sind] ° επτά κατηγορίες βάρους
• die Gewichtszunahme [zB. bei einem Menschen] ° η αύξηση του βάρους

GEWICHTUNG, die [zB. statistischen Materials verschiedener Länder nach deren Einwohnerzahl] ° η στάθμιση

GEWILLT:
1) διατεθειμένος, -η, -ο:
• sie sind nicht gewillt (bereit), Überstunden zu machen ° δεν είναι διατεθειμένοι να κάνουν υπερωρίες
• Was sind Sie [weibl.] gewillt (bereit) zu tun, um es [sc. Ihr Leben ° τη ζωή σας] zu verbessern? ° Τι είστε διατεθειμένη να κάνετε προκειμένου να τη βελτιώσετε;
2) Sonstiges:
• Ich war nicht gewillt, ihnen zu gestatten, dass ...[sie sich neuerlich in mein Leben einmischen]. ° Δεν εννοούσα να τους αφήσω να [...].

GEWINN, der:
1) το κέρδος:
• der Gewinn* ° το κέρδος *[den zB. ein Unternehmen im letzten Jahr gemacht hat]
[vgl.: der Verlust* ° η ζημιά {bzw.} η ζημία]
• die Gewinne** ° τα κέρδη **[zB. von Stimmen bzw. Prozenten bei Wahlen]
[vgl.: die Verluste** ° οι απώλειες]
• ich gratuliere dir zum [Lotterie-]Gewinn ° σε συγχαίρω για το κέρδος

• Um Gewinn(e) zu bringen (abzuwerfen), musste es angelegt werden. [sc. das vorhandene Geld ° το χρήμα] ° Για να αποφέρει κέρδη έπρεπε να τοποθετηθεί.

2) Sonstiges:

• ein nicht auf Gewinn(erzielung) ausgerichteter Verein ° ένας μη κερδοσκοπικός σύλλογος

• die Gewinn- und Verlustrechnung [als Teil des Jahresabschlusses] °
° τα αποτελέσματα χρήσεως * // ο λογαριασμός αποτελεσμάτων χρήσεως //
η Ανάλυση Λογαριασμού "Αποτελέσματα Χρήσεως"
*[GF + DF aus einer EU-Richtlinie]

GEWINNBRINGEND / PROFITABEL [zB. eine Wirtschaftstätigkeit] °
° κερδοφόρος, -α, -ο

GEWINNEN:

1) νικώ:

• er/sie gewinnt (siegt) ° νικάει

• wer wagt, gewinnt [Redewendung] ° ο τολμών νικά

2) κερδίζω:

• wenn ich den Prozess gewinne ° αν κερδίσω τη δίκη

• gewinnen Sie 2 Flugtickets nach Paris ° κερδίστε 2 αεροπορικά εισιτήρια για Παρίσι
[Anm.: synonym: αποκτήστε 2 αεροπορικά εισιτήρια για Παρίσι]

• ich versuchte [durch Freundlichkeiten] seine Gunst zu gewinnen ° προσπαθούσα να κερδίσω την εύνοιά του

• Hauptsache, du gewinnst Zeit, nicht wahr? [sc.: Du schlägst alles Mögliche vor – nur um die Angelegenheit hinauszuzögern] ° Φτάνει μόνο να κερδίσεις χρόνο, ε;

3) αποκτώ:

• das Selbstvertrauen, das ich in den letzten Wochen gewonnen hatte ° η αυτοπεποίθηση που είχα αποκτήσει τις τελευταίες εβδομάδες

• Eine befriedigende Arbeit zu finden, neue Freunde und neue Interessen zu gewinnen, war für Eleni ein langsamer und mühsamer Prozess. ° Το ν' αποκτήσει μια ικανοποιητική εργασία, καινούριους φίλους και νέα ενδιαφέροντα ήταν για την Ελένη μια αργή κι επίπονη διαδικασία.

• gewinnen Sie 2 Flugtickets nach Paris ° αποκτήστε 2 αεροπορικά εισιτήρια για Παρίσι [Anm.: synonym: κερδίστε 2 αεροπορικά εισιτήρια για Παρίσι]

4) Sonstiges:

• Sieger [bei den Bürgermeisterwahlen in Edessa] waren die "Grünen" [= die Pasok], deren Kandidat mit einem Vorsprung [wörtl.: Unterschied] von nur 248 Stimmen gewann ° νικητές ήταν οι "πράσινοι", ο υποψήφιος των οποίων επικράτησε με διαφορά μόλις 248 ψήφων

• in Kärnten gewann (erzielte / erreichte) die extrem rechte nationalistische Partei der Freiheitlichen [bei den Landtagswahlen 2013] nur (noch) 17,4% [der Stimmen], gegenüber 44,9% vor vier Jahren ° στην Καρινθία το ακροδεξιό εθνικιστικό Κόμμα των Ελευθέρων απέσπασε μόλις 17,4%, έναντι του 44,9% πριν από τέσσερα χρόνια

• Der Eindruck, den ich bei meinen Reisen in verschiedene Gebiete Griechenlands gewonnen habe, ist, dass [...] ° Η εντύπωση που αποκόμισα ταξιδεύοντας σε διάφορα μέρη της Ελλάδας είναι ότι [...]

GEWINNER, der ° ο κερδισμένος

[vgl.: der Verlierer ° ο χαμένος]

GEWINNERZIELUNG, die:

ein nicht auf Gewinn(erzielung) ausgerichteter Verein ° ένας μη κερδοσκοπικός σύλλογος

GEWINNSPANNE, die:

• die Gewinnspannen [zB. in der Chemieindustrie] ° τα περιθώρια κέρδους *

*[Anm.: "niedrig" / "gering" wird in Zusammenhang mit Gewinnspannen im Griechischen durch "στενός (-ή, -ό)" ausgedrückt]

• eine Chance (Gelegenheit) für höhere (größere) [wörtl.: breitere] Gewinnspannen [zB. für die multinationalen Unternehmen] ° μια ευκαιρία για ευρύτερα περιθώρια κέρδους

GEWINNZAHLEN, die [sc.: die Zahlen, die beim Lotto gezogen wurden]:

der Gewinnzahlen [Genitiv] ° των κερδιζόντων αριθμών

GEWIRR, das:

in diesem ganzen Gewirr (Durcheinander) von Menschen, Tieren, Farben und Gerüchen [das auf dem Kairoer Basar herrscht] ° σ’ όλο αυτό το ανακάτεμα ανθρώπων, ζώων, χρωμάτων και οσμών

GEWISSEN, das:

1) η συνείδηση:

• mit ruhigem Gewissen / ruhigen Gewissens ° με ήσυχη συνείδηση

• Für die nächsten drei Monate werde ich ein ruhiges Gewissen haben. [nachdem ich heute pflichtgemäß meine kranke Mutter besucht habe] ° Θα έχω ήσυχη τη συνείδησή μου για τους επόμενους τρεις μήνες.

• Aber ich habe ein reines [wörtl.: leichtes] Gewissen. ° Αλλά έχω τη συνείδησή μου ελαφρή.

• mein schlechtes Gewissen ° η κακή μου συνείδηση

2) Sonstiges:

• Ich hatte ein schlechtes Gewissen. [wörtl.: Ich hatte Gewissensbisse.] ° Είχα τύψεις.

GEWISSENHAFT:

Die Athener Richter leisteten einen feierlichen Eid, dass sie sie [sc. ihre (Amts-)Pflichten ° τα καθήκοντά τους] gewissenhaft erfüllen würden. ° Οι Αθηναίοι δικαστές έδιναν πανηγυρικό όρκο ότι θα τα εκτελούσαν ευσυνείδητα.

GEWISSENSGRÜNDE, die:

• die Wehrdienstverweigerung aus Gewissensgründen ° η άρνηση στράτευσης για λόγους συνείδησης

[bzw. auch:]

• aus Gewissensgründen oder religiösen Gründen [den Wehrdienst verweigern] °

° για λόγους συνειδησιακούς ή θρησκευτικούς

GEWISSER / GEWISSE / GEWISSES ° κάποιος, -α, -ο:

• Mit einem gewissen Erstaunen (Mit einer gewissen Verwunderung) las ich in den griechischen Zeitungen, dass ...[in Athen in Kürze eine ziemlich mittelmäßige österreichische Operette aufgeführt werden soll]. Ich konnte den tieferen Sinn dieser Auswahl (Entscheidung) nicht verstehen. ° Με κάποια απορία διάβασα στις ελληνικές εφημερίδες ότι [...]. Δεν μπόρεσα να καταλάβω το βαθύτερο νόημα της εκλογής αυτής.

• Daran [sc.: an den Ruhm der Wiener Oper unter der Direktion Mahlers] erinnern sich die heutigen Wiener nicht ohne eine gewisse Melancholie. ° Αυτά θυμούνται όχι χωρίς κάποια μελαγχολία οι σημερινοί Βιεννέζοι.

• Dieser Vorgang [zB. Herunterladen eines Programms aus dem Internet] nimmt möglicherweise eine gewisse Zeit in Anspruch. ° Η διαδικασία αυτή ενδέχεται να πάρει κάποιο χρόνο.

• Soweit (Soviel) ich weiß, gehören viele Grundstücke einem gewissen Taroufi. ° ° Απ' όσα ξέρω πολλά κτήματα ανήκουν σε κάποιον Ταρούφι.

• ein gewisser Herr Schnabel ° ένας κάποιος κύριος Σνάμπελ

• Dieser Gedanke [aus der Kindheit] [sc.: sich zum Sterben in eine Höhle zurückzuziehen, um nicht gefunden zu werden] hat noch immer einen gewissen Reiz für mich. ° ° Αυτή η σκέψη έχει ακόμα μια κάποια γοητεία για μένα.

• mit einem gewissen Gefühl der Erleichterung ° με ένα κάποιο αίσθημα ανακούφισης

GEWISSERMASSEN ° κατά κάποιον τρόπο // ας πούμε (= sozusagen)

GEWISSHEIT, die:

• Mein Verdacht wurde Gewissheit, als [...] ° Η υποψία μου έγινε βεβαιότητα όταν [...]

• Ich konnte es nicht mit Gewissheit (mit Sicherheit) sagen. [aus welchem Jahrhundert das Kostüm stammte] ° Δεν μπορούσα να το πω με σιγουριά.

GEWITTER, das ° η καταιγίδα:

• Ich musste (be)fürchten, das ein Gewitter kommen würde. ° Έπρεπε να φοβάμαι πως θα ερχόταν καταιγίδα.

• Ich glaube, wir bekommen ein Gewitter. ° Νομίζω ότι θα έχουμε καταιγίδα.

• Ich beschleunigte meine Schritte, um vor dem Gewitter [wörtl.: bevor das Gewitter losbricht] daheim anzukommen. ° Άνοιξα το βήμα μου για να φτάσω στο σπίτι πριν ξεσπάσει η καταιγίδα.

• es gab [in diesem Sommer] drei oder vier starke Gewitter ° έπεσαν τρεις ή τέσσερις δυνατές καταιγίδες

• heftige Gewitter ° σφοδρές καταιγίδες

GEWOGEN (sein): s. unter *gesinnt*

GEWÖHNEN:

1) sich gewöhnen (dar)an:

a) συνηθίζω σε:

• Ich habe begonnen, mich an die Ruhe (auf) der Insel zu gewöhnen. ° Άρχισα να συνηθίζω στην ηρεμία του νησιού.

• bis sich mein Körper an die schwere Arbeit gewöhnte ° μέχρι που το σώμα μου συνήθισε στη βαριά δουλειά

• Man gewöhnt sich an alles. ° Συνηθίζει κανείς σε όλα.

• Inzwischen hatte ich mich an die Vorstellung gewöhnt. [nach Athen zu übersiedeln] ° ° Στο μεταξύ είχα συνηθίσει στην ιδέα.

• Ich habe mich daran schon gewöhnt. ° Συνήθισα σ' αυτό πια.

b) συνηθίζω + Akk.:

• Man gewöhnt sich an alles. ° Όλα τα συνηθίζεις.

• inzwischen hatte er sich an seine Behinderung [sc. ein halbgelähmtes Bein] gewöhnt ° ° εν τω μεταξύ είχε συνηθίσει την αναπηρία του

c) συνηθίζω να:

• weil man sich schnell daran gewöhnt [iS von: sich angewöhnt], das zu sagen ° γιατί γρήγορα συνηθίζει κανείς να το λέει αυτό

2) gewöhnt sein (dar)an:

• Sie war daran gewöhnt. ° Ήταν συνηθισμένη σ' αυτό.

• Wir streichelten beide Jasper [= Hund] weiter, der sich, (weil er) an solche ~Zuwendung überhaupt nicht gewöhnt (war), mit Zufriedenheit am Boden wälzte. ° Συνεχίσαμε να χαϊδεύουμε και οι δυο μας τον Τζάσπερ που ολότελα ασυνήθιστος σε τέτοιες περιποιήσεις κυλιόταν με ευχαρίστηση στο χώμα.

• gewöhnt (an) ° εθισμένος, -η, -ο (σε)

• gewöhnt sein: vgl. auch die Sätze unter *gewohnt* ("gewohnt sein")

GEWOHNHEIT, die ° η συνήθεια:

• mehr aus Gewohnheit, als weil er es nötig hatte [nahm er das Medikament] ° ° περισσότερο από συνήθεια, παρά γιατί το είχε ανάγκη

• Er machte es aus alter Gewohnheit. ° Το 'κανε από παλιά συνήθεια.

• ich habe es mir zur Gewohnheit gemacht (angewöhnt), [beim Straßenbahnfahren] nicht aus dem Fenster zu schauen ° απέκτησα τη συνήθεια να μην κοιτάζω από το παράθυρο

• Ganz gegen unsere Gewohnheit (Art) meckerten wir aber [diesmal] nicht. [sc. darüber, dass wir noch eine weitere Unterrichtsstunde hatten] ° Εντελώς αντίθετα όμως από τη συνήθειά μας, δεν γκρινιάξαμε.

• die Macht der Gewohnheit ° η δύναμη της συνήθειας

• schlechte Gewohnheiten ° κακές συνήθειες

• er hält an seinen alten Gewohnheiten fest [wörtl.: er bewahrt seine alten Gewohnheiten] ° διατηρεί τις παλιές του συνήθειες

• die Essgewohnheiten [viel/wenig essen etc.] ° οι συνήθειες φαγητού
• die Schlafgewohnheiten [viel/wenig schlafen] ° οι συνήθειες του ύπνου

GEWOHNHEITSRECHT, das ° το εθιμικό δίκαιο

GEWÖHNLICH:
• es genügt ein gewöhnlicher dunkler Anzug ° αρκεί ένα κοινό σκούρο κοστούμι
• sie [sc. diese Rechner] funktionieren mit zwei gewöhnlichen Batterien ° λειτουργούν με δυο κοινές μπαταρίες
• wie gewöhnlich / wie üblich [kommt er zu spät] ° ως συνήθως // όπως συνήθως

GEWOHNT:
1) [als Adjektiv]:
• An jenem Abend gingen wir nicht in unser gewohntes Restaurant essen. ° Εκείνο το βράδυ, δεν πήγαμε για φαγητό στο συνηθισμένο μας εστιατόριο.
• Gegen sieben (Uhr) war unser Wohnzimmer voll mit (von) den gewohnten (üblichen) Besuchern. [sc. den Besuchern, die auch sonst (immer) kommen] ° Κατά τις εφτά το σαλόνι μας ήταν γεμάτο απ' τους συνηθισμένους επισκέπτες.
2) gewohnt sein:
• Er war (es) nicht gewohnt, mit der Hand zu schreiben. [weil er seine Texte meistens diktierte] ° Δεν ήταν συνηθισμένος να γράφει με το χέρι.
• gewohnt: vgl. auch unter *gewöhnen* (Sätze mit "gewöhnt")

GEWÖHNUNG, die:
• die Gewöhnung [zB. an eine Droge] ° ο εθισμός
• Das Netz [= Internet] übt [auf manche Menschen] eine merkwürdige Anziehung aus, die sich zu einer Gewöhnung entwickelt und schließlich zur Sucht wird. ° Το Δίκτυο ασκεί μια περίεργη έλξη που εξελίσσεται σε εθισμό και καταλήγει να γίνει μανία.
• Das ist eine Frage der Gewöhnung. [zB.: dass man den Anblick von Toten aushält] ° ° Είναι ζήτημα συνήθειας αυτό.

GEWÖLBE, das ° οι στοές

GEWÖLBT:
der gewölbte (der {kugel}runde) Bauch [der Schwangeren] ° η φουσκωμένη κοιλιά

GEWOLLT:

gewollt oder ungewollt [iS von: beabsichtigt oder nicht-beabsichtigt] [Adverb] °
° ηθελημένα ή αθέλητα

GEWÜRZ, das:

Gewürze ° καρυκεύματα // αρτύματα
[DF + beide GF aus einem Bericht der EU-Kommission]

GEZACKT:

• Seine [= des Löwenzahns] Blätter sind dunkelgrün und gezackt (und haben Zacken). °
° Τα φύλλα του είναι σκουροπράσινα και οδοντωτά.
• ein [altes] Foto von Giannis, mit gezacktem Rand (mit Zacken am Rand) ° μια φωτογραφία του Γιάννη, με οδοντωτό περιθώριο

GEZEICHNET:

Er war jetzt, wie man (so) sagt, vom Tod gezeichnet. ° Ήταν τώρα, όπως λένε, σημαδεμένος από το θάνατο.

GEZIEMEND:

mit der gebührenden (gehörigen) Aufmerksamkeit und dem geziemenden (gebotenen) Respekt ° με τη δέουσα προσοχή και τον πρέποντα σεβασμό

GEZWITSCHER, das:

• das Vogelgezwitscher ° το κελάηδημα* των πουλιών // το κελάιδισμα των πουλιών
*[auch: κελάιδημα]
[bzw.]
• morgendliches Vogelgezwitscher ° πρωινά κελαϊδίσματα πουλιών

GEZWUNGEN [iS von: gekünstelt]:

ein gezwungenes (gekünsteltes) Lächeln ° ένα βεβιασμένο χαμόγελο

GEZWUNGENERMASSEN / NOTGEDRUNGEN ° κατ' ανάγκην

GHANA ° η Γκάνα

GHETTO, das (auch: Getto):
die Ghettos der Schwarzen in den USA ° τα γκέτο των Μαύρων στις ΗΠΑ
[Anm.: γκέτο ! Das Wort γκέτο wird also nicht dekliniert!]

GIBRALTAR ° το Γιβραλτάρ

~GIEBELDACH, das:
unter einem ~Giebeldach / unter einem schrägen (abgeschrägten) [Haus-]Dach [im Gegensatz zu einem Flachdach] ° κάτω από επικλινή στέγη

GIER, die:
• sie trank mit Gier / sie trank gierig [aus dem Glas] ° έπινε με βουλιμία
• mit wieviel Gier (= wie gierig) sie [sc. die Menschen (hier)] nach dem Trinkgeld greifen ° με πόση απληστία αρπάζουν το φιλοδώρημα
• die Gier nach Profit / die Profitgier ° η δίψα για κέρδος

GIERIG:
1) άπληστος, -η, -ο:
• Ich trank ihn gierig. [sc.: den Tee ° το τσάι] ° Το ήπια άπληστα.
• wie gierig sie [= die Menschen (hier) ° οι άνθρωποι] nach dem Trinkgeld greifen °
° πόσο άπληστα αρπάζουν το φιλοδώρημα
• Wir sind nicht alle so gierig auf das Freie [sc.: auf einen Aufenthalt in der freien Natur] wie du. ° Δεν είμαστε όλοι τόσο άπληστοι για την ύπαιθρο όπως εσύ.
2) λαίμαργος, -η, -ο:
• Die Kranke trank mit gierigen Schlucken. [aus dem Becher mit Orangensaft] °
° Η άρρωστη ήπιε με λαίμαργες γουλιές.*
• Ich trank gierig etliche Tassen Tee. ° Ήπια λαίμαργα αρκετά φλιτζάνια τσάι.*
*[Anm.: λαίμαργος bezieht sich also nicht nur auf gieriges Essen]
3) Sonstiges:
• sie trank gierig / sie trank mit Gier [aus dem Glas] ° έπινε με βουλιμία

GIESSEN:
1) [iS von: bewässern]:
a) ποτίζω:

• Wahrscheinlich gießt jemand oben [über unserer Wohnung] Blumen. [deshalb fallen auf unser Fensterbrett Tropfen] ° Μάλλον κάποιος από πάνω ποτίζει λουλούδια.

b) das Gießen [zB. von Blumen] ° το πότισμα

2) [(zB. in ein Gefäß) leeren]:

• Er goss (Er schenkte) Wein in ihre Gläser. ° Έβαλε στα ποτήρια τους κρασί.

• s. auch unter *schütten*

3) Sonstiges:

• gießen [iS von: in Strömen regnen]: s. unter *Strom*, der

GIESSKANNE, die ° το ποτιστήρι

GIFT, das ° το δηλητήριο

GIFTIG:

1) δηλητηριώδης, -ης, -ες:

• die giftige Schlange (die Giftschlange) ° το δηλητηριώδες φίδι

• die Pilze sind giftig ° τα μανιτάρια είναι δηλητηριώδη

2) τοξικός, -ή, -ό:

• das giftige Gas ° το τοξικό αέριο

GIFTMÜLL, der:

• der Giftmüll ° τα τοξικά απόβλητα // τα δηλητηριώδη απόβλητα [synonym]

• Berge von Giftmüll ° βουνά δηλητηριωδών αποβλήτων

• der Export von Giftmüll (der Giftmüllexport) ° η εξαγωγή τοξικών αποβλήτων

GIFTSTOFFE, die ° οι τοξικές ουσίες

GIGANTISCH:

eine gigantische Wassermasse ° μία γιγαντιαία μάζα νερού

GILGAMESCHEPOS, das ° το "Έπος του Γκιλγκαμές" // η "Εποποιία του Γκιλγκαμές"

GIPFEL, der:

1) η κορυφή [bzw.] η κορφή:

• am Gipfel des Berges ° στην κορυφή του βουνού

• die [Berg-]Gipfel ° οι κορφές
• der Berggipfel ° η βουνοκορφή
2) Sonstiges:
• das wäre der Gipfel (der Gipfelpunkt) der Heuchelei ° αυτό θα ήταν το άκρον άωτον της υποκρισίας

GIPS, der [zB. zum Eingipsen eines gebrochenen Beins] ° ο γύψος

GIRAFFE, die ° η καμηλοπάρδαλη (Gen.: της καμηλοπάρδαλης)

GITARRE, die ° η κιθάρα
GITARRIST, der ° ο κιθαρίστας

GITTER, das:
1) τα κάγκελα:
• das Gitter (die Gitterstäbe) [einer Gefängniszelle] ° τα κάγκελα
• das Gitter [= die Gitterstäbe] des Fensters [der Gefängniszelle] ° τα κάγκελα του παράθυρου
• Er nahm einen Bund Petersilie aus dem Kühlschrank, steckte ihn durch das Gitter [= die Gitterstäbe] des Käfigs und wedelte damit vor dem Schnabel des Vogels herum. ° ° Πήρε ένα μάτσο μαϊντανό από το ψυγείο, το πέρασε μέσα από τα κάγκελα του κλουβιού και το κούνησε μπροστά στο ράμφος του πουλιού.
2) το κιγκλίδωμα:
• das eine Areal [Lungenheilstätte Baumgartnerhöhe] war vom anderen [psychiatrische Klinik Steinhof] mit hohen Gittern (ab)getrennt [und zwar: mit Gitterzäunen (Maschen-zäunen)] ° ο ένας χώρος ήταν χωρισμένος από τον άλλο με ψηλά κιγκλιδώματα
3) Sonstiges:
• das Kanalgitter ° η σχάρα (του) υπονόμου
• Es war das erste Mal, dass ich ihn hinter Gittern [sc. in einem Gefängnis eingesperrt] sah. ° Ήταν η πρώτη φορά που τον έβλεπα πίσω απ' τα σίδερα.

GITTERBETT, das:
in einem der hunderten Gitterbetten [der psychiatrischen Anstalt] ° σ' ένα από τα εκατοντάδες κρεβάτια με κάγκελα

GIZEH [in Ägypten (Standort der Pyramiden)] ° η Γκίζα (Gen.: της Γκίζας)

GLADIOLE, die [Blumensorte] ° η γλαδιόλα

GLÄNZEN:

1) γυαλίζω:

• Dicke Schweißtropfen glänzen auf seiner Stirn. ° Χοντρές στάλες ιδρώτα γυαλίζουν στο κούτελό του.

• Kleine Schweißtropfen glänzten auf seiner Stirn. ° Μικρές σταγόνες ιδρώτα γυάλιζαν στο μέτωπό του.

• Seine Stirn glänzte. ° Το μέτωπό του γυάλιζε.

• Seine Haare glänzten vom [aufgetragenen] Gel. ° Τα μαλλιά του γυάλιζαν από το ζελέ.

2) λάμπω:

• Es ist nicht alles Gold, was glänzt. ° Ό,τι λάμπει, δεν είναι πάντα χρυσός.

• Griechenland glänzte durch seine Abwesenheit. [zB. bei einem Filmfestival] °

° Η Ελλάδα έλαμψε δια της απουσίας της.

3) Sonstiges:

• Im Wartezimmer gab es Metallsessel mit einem glänzenden [(und) dunkelfarbigen] Plastikbezug, […] ° Στην αίθουσα αναμονής υπήρχαν μεταλλικές πολυθρόνες με γυαλιστερό σκουρόχρωμο κάλυμμα από πλαστικό, [...].

[GF + DF aus: Π. Αμπατζόγλου: Θάνατος μισθωτού]

• glänzend [iS von: großartig, hervorragend etc.]: s. als eigenes Stichwort

GLÄNZEND [iS von: großartig, hervorragend etc.]:

• eine solch glänzende (brillante) Gelegenheit (Chance) ungenützt lassen °

° αφήνω ανεκμετάλλευτη μια τόσο λαμπρή ευκαιρία

• Eine glänzende (großartige / hervorragende) Idee! ° Καταπληκτική ιδέα!

GLANZZEIT, die:

Sie traten in einen Park ein; ~in seiner Glanzzeit (~in seiner besten Zeit) dürfte er wunderschön gewesen sein. ° Μπήκαν σε ένα πάρκο· στις δόξες του θα έπρεπε να ήταν πανέμορφο.

GLAS, das:

1) [als Material]: το γυαλί [bzw.] τα γυαλιά:

• Wir hörten Glas bersten (zerbrechen). [als Folge der Explosion] ° Ακούσαμε γυαλιά να σπάζουν.

2) [Trinkglas]: το ποτήρι:

• 8 Gläser Wasser ° 8 ποτήρια νερό

• die Biergläser ° τα ποτήρια της μπίρας

• ein Cognacglas ° ένα ποτήρι του κονιάκ

• Sektgläser [bzw.] Champagnergläser ° ποτήρια της σαμπάνιας

• Wassergläser ° ποτήρια του νερού

• Weingläser ° ποτήρια του κρασιού

[aber auch:]

• das leere Weinglas ° το άδειο κρασοπότηρο

3) [für Marmelade etc.]: το βάζο:

• das Glas mit der Erdnussbutter ° το βάζο με το φιστικοβούτυρο

• sie nahm ein Marmeladenglas heraus ° έβγαλε ένα βάζο μαρμελάδα

• 6 Gläser Erdbeermarmelade ° 6 βάζα μαρμελάδα φράουλα [Anm.: φράουλα !]

• zwei (kleine) Marmeladengläser ° δυο βαζάκια μαρμελάδας

4) [in der Brillenfassung]:

• das Brillenglas [das sich in der Fassung einer Brille befindet] ° ο φακός (των γυαλιών)

[bzw. auch:]

• die (Brillen-)Gläser [die sich in der Fassung einer Brille befinden] ° τα κρύσταλλα

[bzw. auch:]

• hinter den dunklen Gläsern [der Sonnenbrille] ° πίσω απ’ τα σκούρα τζάμια

• Er zog (ein Paar) Augengläser (= Brillen) aus seiner Tasche, die nur aus der Fassung bestanden, ohne Gläser (waren). ° Έβγαλε ένα ζευγάρι γυαλιά απ’ τη τσέπη του, που ήταν μόνο σκελετός, χωρίς τζάμια.

GLAS- [sc. Objekte aus Glas]:

1) γυάλινος, -η, -ο:

• der Glasdeckel / der gläserne Deckel [zB. auf einem Sarg] ° το γυάλινο καπάκι

• in Glasflaschen [wurde die Milch verkauft] ° σε μπουκάλια γυάλινα

• die vier Glaskugeln [Beleuchtungskörper über dem Esstisch im Wohnzimmer] ° ° οι τέσσερις γυάλινες μπάλες

• Glasröhrchen [zB. um einem Kranken Nahrung einzuflößen] ° γυάλινα σωληνάκια

2) Sonstiges:

• die Glastür ° η τζαμόπορτα // η τζαμένια πόρτα

GLASGOW ° η Γλασκώβη * [bzw.] η Γλασκόβη

*[Lt. A. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 90, die zutreffendere Schreibweise, weil hier das ω die Buchstaben "ow" wiederzugeben versucht.]

GLASKLAR:

glasklares Meer(-Wasser) [im konkreten Fall: an den Stränden von Καβάλα] °

° πεντακάθαρες θάλασσες

GLASKUGEL, die: s. unter *Glas-*

GLASSCHERBE, die: s. *Glassplitter*, der

GLASSPLITTER, der:

• Möglicherweise sind Glassplitter in der Wunde. [als Folge des Zertrümmerns der Fensterscheibe mit dem Arm] ° Μπορεί να υπάρχουν γυαλάκια στην πληγή.

[bzw.]

• das Wegwischen der Glassplitter (Glasscherben) [z.B. eines zerbrochenen Glases] °

° το σκούπισμα των γυαλιών

[vgl. auch]:

• die Splitter [zB. von zerbrochenen Glasscheiben] ° τα θραύσματα

GLASTÜR, die: s. unter *Glas-*

GLATT:

• glatt / rutschig [zB. ein Boden] ° ολισθηρός, -ή, -ό

• auf einer (eis)glatten (eisigen / vereisten) Straße [fahren] ° σε παγωμένο δρόμο

• Maria hatte sehr langes und glattes [iS von: nicht gelocktes] Haar ° η Μαρία είχε πολύ μακρύ και ίσιο μαλλί

• Anna hatte kurze, glatte Haare, kaffeebraun. ° Η Άννα είχε κοντά ίσια μαλλιά, καφετιά.

• gewelltes Haar gegenüber glattem bevorzugen ° προτιμώ τα κυματιστά από τα ίσια μαλλιά

• glatt streichen [früher: glattstreichen] [zB. zerknitterte Seiten eines Buches] ° στρώνω

GLÄTTE, die:

die Straßenglätte ° η ολισθηρότητα του δρόμου

GLATTEIS, das:

Probleme infolge von Glatteis entstanden in der Früh im Fahrzeugverkehr auf der Regionalstraße vonThessaloniki. ° Προβλήματα λόγω παγετού δημιουργήθηκαν το πρωί στην κυκλοφορία των οχημάτων στην Περιφερειακή οδό τής Θεσσαλονίκης.

GLATTSTREICHEN: s. unter *glatt* ("glatt streichen")

GLAUBEN:

1) νομίζω // πιστεύω:

• ich glaube, dass [...] ° νομίζω ότι (πως) [...] // πιστεύω ότι (πως) [...]

• [...], glaubst du nicht, Stelios? ° [...] δεν νομίζεις, Στέλιο;

• Ich weiß es nicht [ob ihm dieser Umstand bekannt ist]. Aber ich glaube, ja. (Aber ich glaube schon.) ° Δεν ξέρω. Αλλά νομίζω ναι. [Anm.: kein "πως" vor "ναι"]

• Hat er [sc. der Verwundete] Schmerzen? – [Antwort des Arztes:] Ich glaube nicht. Er ist bewusstlos. ° Πονάει; – Δε νομίζω. Έχει χάσει τις αισθήσεις του.

• Wer, glaubst du, hat dich [= den Komponisten] in der Musik am meisten beeinflusst? ° ° Ποιος νομίζεις σε επηρέασε περισσότερο στη μουσική;

• Ich habe es, glaube ich, schon einmal gesagt, dass [...] ° Τόχω [= Το 'χω] νομίζω ξαναπεί πως [...]

• Das Drehbuch [zum Film] beruht auf einem Roman von Petros, den Sie, glaube ich, besonders bewundern, nicht wahr? ° Το σενάριο βασίζεται σε μυθιστόρημα του Πέτρου, τον οποίο νομίζω ότι θαυμάζετε ιδιαίτερα, έτσι δεν είναι;

• Rufen wir lieber ein Taxi. [als mit diesem defekten Wagen zu fahren] – [Reaktion des anderen:] Das glaube (Das meine / Das finde) ich auch. ° Καλύτερα να καλέσουμε ένα ταξί. – Έτσι νομίζω κι εγώ.

• Ich glaube nicht. [Reaktion auf die Bemerkung: Vielleicht fällt dir die vergessene Formel wieder ein.] ° Δεν πιστεύω.

• Hat es (irgend)jemand bemerkt? – [Antwort:] Ich glaube nicht. (Ich glaube, nein.) ° ° Το πήρε είδηση κανένας; – Πιστεύω πως όχι.

• Warum glaubt mir keiner (= niemand), dass ich [weibl.] krank bin? ° Γιατί δεν με πιστεύει κανείς ότι είμαι άρρωστη; *

*[Anm.: Der deutsche Originalsatz wurde aber auch übersetzt wie folgt: Μα γιατί δεν πιστεύει κανείς πως είμαι άρρωστη; - also ohne "με" vor "πιστεύει".]

• Kaum zu glauben, nicht wahr? [diese Neuigkeit, die ich dir gerade mitgeteilt habe] °

° Δύσκολο να το πιστέψει κανείς, έτσι;

• Man glaubt gar nicht, wie schwer es oft ist, […] zu […] ° Δεν μπορεί κανείς να πιστέψει πόσο δύσκολο είναι συχνά να [...]

[Anm.: auch: Κανένας δεν μπορεί να φανταστεί πόσο δύσκολο είναι συχνά να {...}]

[DF + (synonyme) GF aus den Aphorismen von Karl Kraus bzw. deren beiden Ausgaben in griechischer Übersetzung]

• Mein Vater glaubt an Gott. ° Ο πατέρας μου πιστεύει στο Θεό.

• Gleichgültig, ob Sie an eine höhere Macht [iS von: Gott etc.] glauben oder nicht, [...] °

° Είτε πιστεύετε σε μια ανώτερη δύναμη είτε όχι, [...]

• Ich glaube nicht an übersinnliche (übernatürliche) Phänomene (Erscheinungen). °

° Δεν πιστεύω σε υπερφυσικά φαινόμενα.

• Er glaubt aus ganzem Herzen an seinen Beruf [sc. Offizier], und kein Zweifel quält ihn. ° Πιστεύει ολόψυχα στο επάγγελμά του και δεν τον βασανίζει καμιά αμφιβολία.

• der Mensch, der an dich geglaubt hatte ° ο άνθρωπος που είχε πιστέψει σε σένα

• Als Jannis zu spüren glaubte, dass sein Ende nahe [wörtl.: kommt], [...] ° Όταν ο Γιάννης πίστεψε πως ένιωσε να έρχεται το τέλος του, [...]

2) φαντάζομαι:

• Ich glaube [iS von: ich schätze / ich denke], ich habe ihn über zwei Jahre nicht (mehr) gesehen. ° Έχω να τον δω, φαντάζομαι, πάνω από δυο χρόνια.

• Ich glaube (Ich denke) nicht (Ich nehme nicht an), dass es noch lange dauert. [zB.: das Verhör im Nebenzimmer] ° Δε φαντάζομαι να κρατήσει πολύ ακόμα.

• Nun (Na), dann [sc.: angesichts dessen, dass er einen Ausweis bei sich hatte] glaube ich nicht, dass er [sc.: der Vermisste] im Krankenhaus ist. [denn da hätten sie uns benachrichtigt] ° Ε, τότε δεν φαντάζομαι να είναι στο νοσοκομείο.

• Ich glaube nicht (Ich nehme nicht an), dass deine Frau will, dass man mit dem Finger auf sie zeigt ...[weil ihr Mann als Verbrecher entlarvt wurde]. [daher zahl mir Schweigegeld] ° Δε φαντάζομαι να θέλει η γυναίκα σου να τη δείχνουν με το δάχτυλο [...]

• Ich hab' geglaubt (Ich dachte), dass wir [hier] ein Weilchen bleiben würden, um uns auszuruhen. [Wieso drängst du jetzt, dass wir die Fahrt sofort fortsetzen?] °

° Φανταζόμουνα πως θα μέναμε λιγάκι να ξεκουραστούμε.

• Wie konnte dieser Typ (nur) glauben (annehmen), dass er Eleni gefallen würde (= dass Eleni Gefallen an ihm finden würde)? ° Πώς ήταν δυνατόν αυτός ο τύπος να φαντάζεται ότι θα άρεσε στην Ελένη;

• Man glaubt gar nicht, wie schwer es oft ist, […] zu […] ° Κανένας δεν μπορεί να φανταστεί πόσο δύσκολο είναι συχνά να [...]

[Anm.: auch: Δεν μπορεί κανείς να πιστέψει πόσο δύσκολο είναι συχνά να {...}]

[DF + (synonyme) GF aus den Aphorismen von Karl Kraus bzw. deren beiden Ausgaben in griechischer Übersetzung]

3) μου φαίνεται:

• Ich glaube [iS von: ich meine / ich denke], wir sollten [jetzt] Anna wecken. ° ° Μου φαίνεται θα 'πρεπε να ξυπνήσουμε την Άννα.

• Ich glaube [iS von: ich meine / ich bin der Meinung / ich denke], wir fangen jetzt [lieber] zu essen an [anstatt noch länger herumzudiskutieren]. ° Μου φαίνεται ν' αρχίσουμε να τρώμε.

• Ich glaube nicht (Ich nehme nicht an), dass ihr [sc.: Ihrer Wirtschafterin (die ich seit Jahren kenne)] das etwas ausmachen würde. [sc.: wenn Sie sich mehr in die Haushaltsangelegenheiten einmischen würden] ° Δε μου φαίνεται πως θα την πείραζε αυτό.

4) λέω:

• Elvira, ich glaube (ich denke), ich gehe jetzt hinauf [sc. aus Ihrer Wohnung (in der ich gerade zu Besuch bin) in meine], nehme ein Bad, lege mich hin, lese die neuen Briefe [die ich bekommen habe] und denke über mich (selbst) nach. ° Ελβίρα, λέω τώρα να πάω πάνω, να κάνω ένα μπάνιο, να ξαπλώσω, να διαβάσω τα καινούρια γράμματα και να σκεφτώ για τον εαυτό μου.

• Wer, glaubst du, hat mich gestern angerufen? [iS von: Rate mal, wer mich gestern angerufen hat.] ° Ποιος λες μου τηλεφώνησε χθες;

5) Sonstiges:

• Takis, von dem alle glauben, dass er umgebracht (getötet) wurde (Takis, den alle für umgebracht/für getötet halten), lebt [mit falschem Namen] in New York. ° Ο Τάκης, που όλοι τον θεωρούνε σκοτωμένο, ζει στη Νέα Υόρκη.

GLAUBHAFT: s. *glaubwürdig*

GLAUBHAFTIGKEIT, die: s. *Glaubwürdigkeit*, die

GLÄUBIG:

• gläubig / religiös / fromm ° θρήσκος, -α, -ο

• Sie war gläubig (religiös). Eine sehr gläubige (religiöse) Katholikin. ° Ήταν θρήσκα. Μια πολύ θρήσκα καθολική.
• die Gläubigen ° οι πιστοί
• Es gibt höchst moralische Menschen, die nicht gläubig (nicht religiös / irreligiös) sind. ° ° Υπάρχουν ηθικότατοι άνθρωποι που είναι άθρησκοι.

GLÄUBIGER, der ° ο πιστωτής

[vgl.: der Schuldner ° ο χρεώστης // ο οφειλέτης]

GLÄUBIGER-:

• die Gläubigerbanken ° οι πιστώτριες τράπεζες (Gen.: των πιστωτριών τραπεζών)
• die Gläubigerländer ° οι πιστώτριες χώρες // οι χώρες-πιστωτές

GLAUBWÜRDIG:

Dieser [sc. der in London lebende und von der Polizei verhörte Mann] hatte völlig logische und glaubwürdige (glaubhafte / plausible) Argumente für das Verschwinden seiner Frau: er sagte, sie habe ihn verlassen, um in Kalifornien zu leben. ° Εκείνος είχε εντελώς λογικά και αληθοφανή επιχειρήματα για την εξαφάνιση της γυναίκας του: είπε πως τον εγκατέλειψε για να ζήσει στην Καλιφόρνια.

GLAUBWÜRDIGKEIT, die:

die Glaubwürdigkeit / die Glaubhaftigkeit / die Plausibilität [der Handlung bzw. einer Szene eines Spielfilms; einer Ausrede] ° η αληθοφάνεια

GLEICH [als Adverb bzw. als Prädikativum]:

1) [zur Charakterisierung von Gleichartigkeit bzw. Identität
(= gleich sein / bleiben / aussehen / klingen etc.)]:

a) [in Verbindung mit είναι etc. oft]:

aa) ίσος, -η, -ο:

• "die Griechen sind vor dem Gesetz gleich" [Art. 4 der griechischen Verfassung] ° ° "οι έλληνες είναι ίσοι ενώπιον του νόμου"

bb) ίδιος, -α, -ο:

• Seit damals bis heute ist der Ton, den sie [für ihre Keramikarbeiten] verwenden, gleich [iS von: unverändert in seiner Beschaffenheit]. ° Από τότε μέχρι και σήμερα το χώμα που χρησιμοποιούν είναι ίδιο.

• Alle Präsidenten der USA sind gleich, egal (gleichgültig) ob sie Reagan oder Nixon oder Kennedy heißen. ° Όλοι οι πρόεδροι των ΗΠΑ είναι ίδιοι, είτε λέγονται Ρήγκαν, είτε Νίξον, είτε Κέναντι.
• Die Weihnachten meiner Kindheit waren fast alle gleich, völlig gleich. ° Τα Χριστούγεννα των παιδικών μου χρόνων ήταν σχεδόν όλα ίδια, ολόιδια.
• Die Männer [die dort beieinanderstanden] sahen alle gleich aus. ° Οι άντρες έμοιαζαν όλοι ίδιοι.
• Wie geht es [dem kranken] Vater? – [Antwort:] Gleich. (Unverändert.) ° Πώς είναι ο πατέρας; – Τα ίδια.
b) το ίδιο:
• Alle Melodien von Lehar klingen gleich. [Kritik von Kurt Tucholsky] ° Όλες οι μελωδίες του Λέχαρ ηχούν το ίδιο.
• Die Wörter "ψηλή" und "ψιλή" werden gleich ausgesprochen, haben aber unterschiedliche Bedeutung. ° Οι λέξεις "ψηλή" και "ψιλή" προφέρονται το ίδιο, έχουν όμως διαφορετική σημασία.
• Ihr Engländer seid alle gleich. [zB. iS von: Ihr spielt alle aus Bescheidenheit euren Reichtum herunter.] ° Εσείς οι Άγγλοι είστε όλοι το ίδιο.
• Sie sind alle gleich. [zB. iS von: Sie sind alle korrupt.] ° Όλοι το ίδιο είναι.
• Sie ist immer gleich [sc. in gleicher Weise bzw. Intensität] unhöflich zu mir. ° Είναι πάντα το ίδιο αγενής μαζί μου.
c) εξίσου:
• Die guten Neuigkeiten verbreiten sich gleich schnell (genauso schnell) wie die schlechten. ° Τα καλά νέα διαδίδονται εξίσου γρήγορα με τα άσχημα.
• In der Provinz sind die Preise gleich niedrig (ebenso niedrig / genauso niedrig) wie in Athen. ° Στην επαρχία οι τιμές είναι εξίσου χαμηλές με την Αθήνα.
• In diesem [eben geschilderten] Sinne sind diese zwei Formen von Sucht (einander) ähnlich und gleich schwer zu überwinden. ° Μ’ αυτή την έννοια οι δυο αυτές μορφές εθισμού είναι παράλληλες και εξίσου δύσκολο να ξεπεραστούν. [Anm.: δύσκολο !]
d) ist gleich [als Ergebnis einer Rechenoperation in der Mathematik]:

aa) ίσον // ισούται με:

• vier plus sechs minus drei ist (gleich) sieben ° τέσσερα συν έξι μείον τρία ίσον εφτά
X hoch n plus Y hoch n ist (gleich) Z hoch n [$X^n + Y^n = Z^n$] °
° Χ υψωμένο εις n συν Y υψωμένο εις n ίσον* Z υψωμένο εις n

*[bzw. auch: ισούται με]

• Das Produkt [der Multiplikation] 1·1·1·….·1 ist immer (gleich) 1, unabhängig davon, wie oft sie wiederholt wird. ° Το γινόμενο 1·1·1·....·1 ισούται πάντα με 1, ανεξάρτητα με το πόσες φορές επαναλαμβάνεται.

• Wenn der Zähler eines Bruchs gleich dem Nenner ist (dem Nenner entspricht) [zB.: 3/3], dann ist der Bruch gleich eins [zB.: 3/3 = 1]. ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι ίσος με τον παρονομαστή, τότε το κλάσμα ισούται με 1.

bb) είναι ίσος (-η, -ο) με:

• Die Potenz einer jeden Zahl ungleich Null mit 0 als Exponenten ist gleich eins: $a^0 = 1$, wenn $a \neq 0$. ° Η δύναμη κάθε αριθμού διαφόρου του μηδενός με εκθέτη το 0 είναι ίση με τη μονάδα: $α^0 = 1$, με $α \neq 0$.

• Wenn der Zähler eines Bruchs gleich dem Nenner ist (dem Nenner entspricht) [zB.: 3/3], …[dann ist der Bruch gleich eins (zB.: 3/3 = 1)]. ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι ίσος με τον παρονομαστή, […].

e) Sonstiges:

• die Preise der Güter steigen, während das Einkommen des Verbrauchers gleich bleibt (unverändert bleibt) ° αυξάνονται οι τιμές των αγαθών, ενώ το εισόδημα του καταναλωτή παραμένει αμετάβλητο

• Im Fünfjahreszeitraum 2001 – 2006 ist [in den erwähnten Ländern] die Anzahl …[der Drogendelikte] gestiegen oder gleich geblieben (konstant geblieben). ° Κατά την πενταετία 2001 – 2006, ο αριθμός [...] αυξήθηκε ή παρέμεινε σταθερός.

2) [rein zeitlich iS von: jeden Moment / in Kürze / demnächst
(bezogen auf ein bevorstehendes, also zukünftiges Geschehen)]:

a) όπου να 'ναι:

• wir sind gleich fertig [mit der schmerzhaften kosmetischen Behandlung] [beruhigende Äußerung der Kosmetikerin gegenüber der Kundin] ° τελειώνουμε όπου να 'ναι

• er/sie wird ("muss") gleich kommen (... jeden Moment kommen) ° όπου να 'ναι, θα 'ρθει

• Wir sind gleich da. [sc.: am Ziel unserer Reise angelangt] ° Όπου να 'ναι φτάσαμε.

b) σε λίγο:

• Geh vor(aus). Ich komme gleich (nach). ° Προχώρα. Θα έρθω σε λίγο.

• Man hat uns gesagt, wir sollten vor sechs (Uhr) kommen. Es ist gleich (in Kürze) drei-viertel. ° Μας είπαν να έρθουμε πριν τις έξι. Σε λίγο θα είναι παρά τέταρτο.

c) αμέσως:

• Ich rufe [Sie] gleich wieder an. [muss aber jetzt dringend auflegen] ° Θα καλέσω πάλι αμέσως.

• Einen Moment, ich bin gleich (wieder) zurück / gleich wieder da. [sagte sie und ging ins Nebenzimmer, um eine Jacke zu holen] ° Μια στιγμή, επιστρέφω αμέσως.

• Ich muss gleich [wörtl.: sofort] wieder gehen. [Ankündigung des Besuchers beim Eintritt in die Wohnung] ° Πρέπει να ξαναφύγω αμέσως.

d) Sonstiges:

• Wir sind gleich zu Hause. [wörtl.: Wir nähern uns (dem) zu Hause.] [Feststellung, als das Auto in die Straße einbiegt, in der man wohnt] ° Κοντεύουμε στο σπίτι.

3) [zeitlich iS von: sofort, ohne Verzögerung etc.
(bezogen auf ein bereits eingetretenes Geschehen
{in der Gegenwart oder Vergangenheit})]:

a) αμέσως:

• Anna wählt (die Nummer [am Telefon]) und legt (den Hörer) gleich wieder auf [weil besetzt ist]. ° Η Άννα παίρνει το νούμερο και ξανακατεβάζει αμέσως το ακουστικό.

• ich lege mich auf den Boden, aber stehe gleich wieder (sofort wieder) auf ° ξαπλώνω στο πάτωμα, όμως σηκώνομαι πάλι αμέσως

• Wann [wollen Sie zu mir kommen]? – [Antwort:] Jetzt gleich. ° Πότε; – Τώρα αμέσως.

• Gleich darauf (Gleich danach) schlief ich ein. ° Αμέσως μετά με πήρε ο ύπνος.

• Und sag (gib) mir gleich Bescheid, sobald du etwas erfährst! ° Και ενημέρωσέ με αμέσως μόλις μάθεις κάτι!

b) Sonstiges:

• Gleich nach deiner Geburt hat Gott sie [= deine Mutter] zu sich genommen. ° Μόλις σε γέννησε [η μάνα σου], την πήρε ο Θεός.

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• und gleich darauf / und im nächsten Moment ° και την επόμενη στιγμή

• Kommen Sie gleich jetzt [zu mir (in meine Wohnung)] hinauf [damit wir uns unterhalten], wenn Sie wollen. ° Ελάτε κι από τώρα επάνω, αν θέλετε.

• gleich jetzt [und nicht erst später] ° μια ώρα αρχήτερα [Beispiel s. unter *jetzt*]

4) [iS von: direkt, geradewegs, ohne Realisierung von Alternativen,
"sofort" (mit geringerer Betonung des rein zeitlichen "Wann"-Faktors) etc.]

• Er drückt ihm ~gleich einen Hunderter [wörtl.: einen ganzen Hunderter] [als Trinkgeld] in die Hand. [nachdem er ihm bisher noch nie Trinkgeld gegeben hatte] ° Του βάζει στο χέρι ένα ολόκληρο κατοστάρικο.
• gleich zehn Mal / nicht weniger als zehn Mal [ist diese Erzählung ins Griechische übersetzt worden] ° όχι λιγότερες από δέκα φορές [Anm.: λιγότερες !]
• Wenn wir sie [sc. meine Tochter] Ιουνία nennen [= taufen] soll(t)en [wie du (= Ιουλία) es vorschlägst], warum nennen wir sie (dann) nicht gleich Ιουλία, wie dich [= wie auch du heißt]! ° Αν είναι να την πούμε Ιουνία, γιατί να μην την πούμε στα ίσια Ιουλία, όπως εσένα!
• Warum brecht ihr Mädchen immer gleich [wörtl.: beim geringsten (Anlass)] in Tränen aus? ° Γιατί εσείς τα κορίτσια με το παραμικρό βάζετε τα κλάματα;
• man läßt sich doch nicht gleich scheiden [nur weil man einmal eine Ehekrise hat] °
° άλλωστε κανείς δεν χωρίζει αμέσως // τα ζευγάρια δε χωρίζουν έτσι απλά

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• Ich hab's dir gleich (von Anfang an) gesagt. Er [sc. dieser Job (Kellnerin)] ist nichts für dich. ° Σ' το είπα απ' την αρχή. Δεν κάνει για σένα.
• ~Das hätte ich dir gleich sagen können. / Damit hättest du rechnen müssen. / Das war zu erwarten. [sc.: dass du mit einem Studium in Kunstgeschichte keinen Job finden wirst] ° Αυτό θα 'πρεπε να το περιμένεις.

5) [räumlich iS von: direkt, unmittelbar] ° ακριβώς:

• Sie saß [im Klassenzimmer] einige Reihen vor uns, gleich* (direkt) neben dem Fenster. ° Καθόταν μερικές σειρές μπροστά μας, ακριβώς δίπλα στο παράθυρο.

[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Das Jugendzentrum liegt gleich* (direkt) neben der Schule. ° Το κέντρο νεότητας βρίσκεται ακριβώς δίπλα στο σχολείο.

[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

GLEICHALTRIG:

• die Verse [Akk.] eines gleichaltrigen Dichters ° τους στίχους ενός συνομήλικου ποιητή
• Glaubt ihr, dass die Platte von Gleichaltrigen (von Altersgenossen [des Sängers]) gehört werden wird? Persönlich habe ich das Gefühl, dass sie eher von uns (den) Älteren gehört werden wird. ° Πιστεύετε ότι ο δίσκος θα ακουστεί από συνομηλίκους; Προσωπικά έχω την αίσθηση ότι μάλλον από εμάς τους μεγαλύτερους θα ακουστεί.

GLEICHARTIG:

1) ομοειδής, -ής, -ές:

• Wir soll(t)en unter gleichartigen Produkten jene wählen, die die einfachste und kleinste Verpackung haben. [Ratschlag zur Müllvermeidung] ° Να επιλέγουμε ανάμεσα σε ομοειδή προϊόντα, αυτά τα οποία έχουν την πιο απλή και μικρή συσκευασία.

2) Sonstiges:

• Maria kaufte eine Uhr, von der es [nur] wenige gleichartige / ähnliche auf der Welt gibt. ° Η Μαρία αγόρασε ένα ρολόι, που όμοιό του λίγα υπάρχουν στον κόσμο.

[Anm.: όμοιο !]

GLEICHAUF (liegen):

• Nach den Meinungsumfragen [vor den US-Präsidentschaftswahlen 2004] liegen [die beiden Kandidaten] Bush und Kerry gleichauf. ° Οι δημοσκοπήσεις φέρνουν τον Μπους και τον Κέρι ισόπαλους.

[bzw. auch:]

• Nach den Meinungsumfragen [vor den US-Präsidentschaftswahlen 2004] liegen [die beiden Kandidaten] Bush und Kerry gleichauf bei [je] 46%. ° Οι δημοσκοπήσεις εμφανίζουν τους Μπους και Κέρι ισόπαλους στο 46%.

[bzw. auch]:

• Nach den Meinungsumfragen liegen die beiden Kandidaten [Bush und Kerry] bei den [= vor den] heutigen [= heute bevorstehenden] [US-Präsidentschafts-]Wahlen gleich-auf. ° Οι δημοσκοπήσεις αναδεικνύουν ισόπαλους τους δύο υποψηφίους στις σημερινές εκλογές.

GLEICHBEDEUTEND:

• gleichbedeutend sein mit / gleichkommen [+ Dat.] [zB.: Die Pensionierung war für ihn gleichbedeutend mit dem Tod.] ° ισοδυναμώ με

• gleichbedeutend / synonym [zwei Wörter] ° ταυτόσημος, -η, -ο

GLEICHBEHANDLUNG, die [zB. von Männern und Frauen] ° η ίση μεταχείριση

GLEICHBERECHTIGUNG, die [der Frauen]: vgl. *Emanzipation*, die

GLEICHBLEIBEN [nunmehr richtig: gleich bleiben]: s. unter *gleich* ("gleich bleiben")

GLEICHE, der/die/das: s. unter *gleicher, -e, -es*

-GLEICHEN (seinesgleichen etc.):

• ein Lied, von dem es seinesgleichen in der ganzen griechischen Diskografie nicht gibt ° ένα τραγούδι που όμοιό του δεν υπάρχει σε όλη την ελληνική δισκογραφία

• mit einer Unverfrorenheit, die nicht ihresgleichen hat [= mit einer Unverfrorenheit ohnegleichen (sondergleichen)] ° με μια θρασύτητα που δεν έχει όμοιό της

• wie so viele andere seinesgleichen [wurde auch dieser Künstler erst nach seinem Tod berühmt und anerkannt] ° όπως και τόσοι άλλοι όμοιοί του

• in der Zwangsjacke vegetierte er [sc. der Geisteskranke] in (irgend)einem entsetzlichen Saal [der psychiatrischen Anstalt] mit seinesgleichen mehr oder weniger dahin ° ° μέσα στο ζουρλομανδύα φυτοζωούσε λίγο-πολύ σε κάποια απαίσια αίθουσα με τους ομοίους του

• Ich ertrage mich selbst nicht, geschweige denn (schon gar nicht) eine Horde von meinesgleichen. ° Δεν υποφέρω τον εαυτό μου, πόσο μάλλον μια ορδή ομοίων μου.

GLEICHER, -E, -ES:

1) ίσος, -η, -ο:

• "Gleicher Lohn für gleiche Arbeit" ° "Ίση αμοιβή για ίση εργασία"

• "gleiche Arbeit, gleicher Lohn" ° "ίση εργασία, ίση αμοιβή"

[Anm.: synonym auch: "ίδια εργασία, ίδια αμοιβή"]

• sie fordert gleichen Lohn für gleiche Arbeit ° απαιτεί ίσο μισθό για ίδια εργασία

• in drei gleiche [= gleich große] Teile [teilen] [zB. eine Tafel Schokolade] ° σε τρία ίσα μέρη

• zu gleichen Teilen [erben die drei Kinder das Vermögen] ° κατά ίσα μέρη

2) ίδιος, -α, -ο:

• "gleiche Arbeit, gleicher Lohn" ° "ίδια εργασία, ίδια αμοιβή"

[Anm.: synonym auch: "ίση εργασία, ίση αμοιβή"]

• er [sc. dieser Händler] verkauft die gleichen Dinge wie ich ° πουλάει τα ίδια πράγματα με μένα

• Hat auch Jorgos die gleiche Meinung wie du? ° Έχει την ίδια γνώμη με σένα και ο Γιώργος;

• England hat die fünffache Bevölkerungszahl und hat die gleiche Zahl von Abgeordne-

ten wie wir. [sc. wie Griechenland; nämlich 300] ° Η Αγγλία έχει πενταπλάσιο αριθμό σε πληθυσμό και έχει τον ίδιο αριθμό βουλευτών με μας.

• mit Männern, die die gleichen Probleme wie sie [sc.: die Frauen ° οι γυναίκες] haben ° ° με άντρες που έχουν τα ίδια μ' εκείνες προβλήματα

• entsprechend den gleichen Prinzipien wie denen, die [...] ° σύμφωνα με τις ίδιες αρχές με αυτές που [...]

• Das Gleiche wie die [mit mir am Tisch sitzende] Dame, bitte [nehme ich auch]. [Bestellung beim Kellner im Café] ° Το ίδιο με την κυρία, παρακαλώ.

• Er sagt das Gleiche wie gestern. ° Λέει τα ίδια με χθες.

• Die Regierung des [deutschen] Bundeslandes Niedersachsen verteidigte die (Erhaltung der) Arbeitsplätze [beim Volkswagenwerk Wolfsburg] fast mit dem gleichen Eifer wie (auch) die Gewerkschaft IG Metall (sie verteidigte). ° Η κυβέρνηση του κρατιδίου της Κάτω Σαξονίας υπερασπιζόταν τη διατήρηση των θέσεων εργασίας σχεδόν με τον ίδιο ζήλο που τις υπερασπιζόταν και η εργατική ένωση IG Metall.

• Der Bibliophile hat annähernd die gleiche [Anm.: im Original: dieselbe] Beziehung zur Literatur wie der Briefmarkensammler zur Geographie. [Aphorismus von Karl Kraus] ° ° Ο βιβλιόφιλος έχει την ίδια περίπου σχέση με τη λογοτεχνία, όπως ο συλλέκτης γραμματοσήμων με τη γεωγραφία.

• Sie [sc. die Phrase "παίρνω κάποιον (ή κάτι) μυρουδιά"] hat dieselbe (Sinn-)Bedeutung wie "μυρίζομαι κάποιον ή κάτι". ° Έχει το ίδιο νόημα όπως "μυρίζομαι κάποιον ή κάτι".

• Im moslemischen Himmel [sc. im Himmel, wie ihn der Islam beschreibt] treffen wir [= gibt es] die gleichen Engel wie (auch) im jüdischen und im christlichen. ° Στον μουσουλμανικό ουρανό συναντάμε τους ίδιους αγγέλους όπως και στον εβραϊκό και τον χριστιανικό.

• [...] ihn um eine gleiche Fotografie bittend wie die in der Auslage [aufgestellte] ° ° [...] ζητώντας του μια ίδια φωτογραφία μ' αυτή της βιτρίνας

• Sie [sc. Anna] hatte die gleiche Stimme wie Stella Greka. / Ihre Stimme war wie die von Stella Greka. ° Ίδια η φωνή της Στέλλας Γκρέκα.

• die gleichen Augen wie Petros [= ihr Vater] (hatte sie) ° ίδια τα μάτια του Πέτρου

3) όμοιος, -α, -ο:

• sie [sc. die beiden Männer] haben fast gleiche Anzüge (an) ° έχουν σχεδόν όμοια κοστούμια

• "Sie sind gleich, und doch unterscheiden sie sich." Können Sie sich an das Spiel mit den zwei gleichen [sc. fast identischen] Bildern erinnern, die [jedoch] bestimmte schwer erkennbare Unterschiede hatten (aufwiesen)? ° "Είναι όμοια και όμως διαφέρουν." Θυμάστε το παιχνίδι με τις δυο όμοιες εικόνες, που είχαν ορισμένες δυσδιάκριτες διαφορές;

4) der (die / das) gleiche wie:

a) Konstruktionen mit ίδιος, -α, -ο [s. oben]

b) όσος, -η, -ο (και):

• Bayern, dessen Fläche ungefähr die gleiche wie die Fläche Österreichs ist °

° η Βαυαρία, που η έκτασή της είναι όση περίπου και η έκταση της Αυστρίας

5) das Gleiche wie/was:

a) τα ίδια με:

• Er sagt das Gleiche wie gestern. ° Λέει τα ίδια με χθες.

b) ό,τι (και):

• Ich fragte sie, was sie trinken möchte. "Das Gleiche wie du", sagte Anna. ° Τη ρώτησα τι ήθελε να πιει. " Ό,τι κι εσύ", είπε η Άννα.

• Bestell für mich [in der Küche der Taverne] das Gleiche, was du für dich bestellst. °

° Να μου παραγγείλεις ό,τι παραγγείλεις για σένα.

• Er gab uns das Gleiche wie den anderen. ° Μας έδωσε ό,τι και στους άλλους.

• Für mich war Stelios [= mein Verlobter] das Gleiche wie der Alkohol für meine Mutter: eine Droge, ohne die ich nicht leben konnte. ° Για μένα ο Στέλιος ήταν ό,τι το αλκοόλ για τη μητέρα μου: ένα ναρκωτικό χωρίς το οποίο δεν μπορούσα να ζήσω.

• Das Adverb "μόλις" kann [neben anderen Bedeutungen] das Gleiche bedeuten wie die Ausdrücke "λίγο πριν", "τώρα δα". ° Το επίρρημα "μόλις" μπορεί να σημαίνει ό,τι και οι φράσεις "λίγο πριν", "τώρα δα".

• Sie [sc. die idiomatische Wendung "μου βαστάει" (= τολμάω)] bedeutet das Gleiche wie "η καρδιά μου βαστάει" (das Wort "καρδιά" wird weggelassen). ° Σημαίνει ό,τι και "η καρδιά μου βαστάει" (παραλείπεται η λέξη "καρδιά").

GLEICHERMASSEN [iS von: in gleicher Weise / ebenso] ° εξίσου

GLEICHFALLS:

1) επίσης:

• Guten Appetit. – [Reaktion:] Gleichfalls. ° Καλή όρεξη. – Επίσης.
• [X (zu Y):] Freut mich sehr. [Sie kennenzulernen] – [Reaktion von Y:] Gleichfalls. °
° Χαίρω πάρα πολύ. – Επίσης.

2) παρομοίως:

• [K (zu E):] Ich freue mich wirklich, Sie kennengelernt zu haben. – [Reaktion von E:] Gleichfalls. ° Χαίρομαι πραγματικά που σας γνώρισα! – Παρομοίως.
• [A (zu B):] Freut mich sehr. [Sie kennenzulernen] – [Reaktion von B:] Gleichfalls. °
° Χαίρω πολύ. – Παρομοίως.

GLEICHGESINNT:

Korais und die (mit ihm) [in der griechischen Sprachfrage] gleichgesinnten Intellektuellen ° ο Κοραής και οι ομόφρονες με αυτόν διανοούμενοι

GLEICHGESINNTER (der Gleichgesinnte) (der Gesinnungsgenosse) ° ο ομοϊδεάτης

GLEICHGEWICHT, das:

Ich verlor [als ich auf einem Bein stand] mein Gleichgewicht und fiel hin. ° Έχασα την ισορροπία μου και έπεσα.

GLEICHGÜLTIG / EGAL:

1) (mir) gleichgültig (egal) sein:

a) μου είναι αδιάφορο:

• Mir ist gleichgültig (egal), was er (sich) denken und was er sagen wird. ° Μου είναι αδιάφορο τι θα σκεφτεί και τι θα πει.
Wie er sich benimmt, ist uns völlig gleichgültig. ° Το πως φέρεται μας είναι τελείως αδιάφορο. [Anm.: πως ohne Betonungszeichen!]
• Es scheint ihr völlig gleichgültig (egal) zu sein, ...[wieviel Mitschuld sie trägt]. °
° Φαίνεται να της είναι απολύτως αδιαφόρο [...]
• es war mir gleichgültig (egal) ° μου ήταν αδιάφορο

b) με αφήνει αδιάφορο (-η) (= es lässt mich gleichgültig):

• Die Tatsache, dass [...], kann uns nicht gleichgültig lassen. ° Δεν μπορεί να μας αφήσει αδιάφορους το γεγονός ότι [...]
• Die Ereignisse (Tatsachen) ließen ihn völlig gleichgültig. ° Τα γεγονότα τον άφησαν τελείως αδιάφορο.

c) αδιαφορώ:

• Die Meinung der Leute [sc.: was die Leute über sein Verhalten dachten] war ihm gleichgültig (egal). ° Αδιαφορούσε για τη γνώμη του κόσμου.

d) δεν έχει σημασία:

• Offensichtlich hat er sich geirrt und meinte vorgestern [anstatt: gestern (wie er behauptete)]. Es ist (ja) auch gleichgültig (egal). [sc.: der genaue Tag spielt im gegebenen Zusammenhang keine Rolle (es kommt nicht darauf an, ob es gestern oder vorgestern war)] ° Προφανώς έκανε λάθος και εννοούσε προχτές. Και δεν έχει σημασία.

e) το ίδιο κάνει:

• Und wenn du es ihr sagst [sc.: wenn man sie darauf aufmerksam macht, dass sie die Briefmarken verkehrt (auf dem Kopf stehend) auf das Kuvert geklebt hat], zuckt sie die Achseln, antwortet, dass es egal (gleichgültig) sei [wie die Marken am Kuvert kleben]. ° ° Κι αν της το πεις σηκώνει τους ώμους, απαντάει πως το ίδιο κάνει.

• Das ist mir egal. [iS von: das kümmert mich nicht] [sc. dass die Nachbarn mitbekommen, dass wir streiten] ° Το ίδιο μού κάνει.

f) Sonstiges:

• Es gibt Männer, denen es gleichgültig (egal) ist [wörtl.: die es nicht interessiert], ob ihr Zuhause sauber ist oder nicht. ° Υπάρχουν άνδρες που δεν τους ενδιαφέρει αν το σπίτι τους είναι καθαρό ή όχι.

• Aber in diesem Moment war mir alles egal. [und ich setzte mich über moralische Skrupel hinweg] ° Όμως εκείνη τη στιγμή δε με ένοιαζε τίποτα.

• ~Das kann dir doch egal (gleichgültig) sein (~Das braucht dich doch nicht zu kümmern), wenn dich der Gemüsehändler für meine Schwester hält! [weil du (= Franz) wie ein Mädchen aussiehst] ° Δεν πρέπει να σου καίγεται καρφί, αν ο μανάβης σε περνάει για αδελφή μου!

2) [iS von: ungeachtet (dessen)]:

a) αδιάφορο:

• Wenn ich nicht da bin, ruft sie mich [in solchen Situationen] an, egal (gleichgültig), wo ich mich befinde. ° Αν δεν είμαι εδώ με παίρνει τηλέφωνο, αδιάφορο πού βρίσκομαι. *

• [...] und ich wollte etwas Festes [sc. einen festen Job], egal (gleichgültig) wo [sc.: an welchem Ort]. ° [...] κι εγώ ήθελα κάτι σταθερό, αδιάφορο πού. *

*[Anm.: αδιάφορο]

b) άσχετα:

• sie [sc. diese Lobbies] streben nach Privilegien und Ausnahmen, um ihren Zielen und Interessen zu dienen, gleichgültig (egal / ungeachtet dessen / ohne Rücksicht darauf), ob das den Interessen der Gesamtheit [sc. dem Gemeinwohl] zuwiderläuft °

° επιδιώκουν προνόμια και εξαιρέσεις, για να εξυπηρετήσουν τους σκοπούς και τα συμφέροντά τους, άσχετα αν αυτό πάει ενάντια στα συμφέροντα του συνόλου

• Er [sc. ein ausländischer Journalist oder Wissenschaftler] wird [als] Antigrieche [gebrandmarkt] von dem Moment an, wo wir [die Griechen] nicht mit dem übereinstimmen, was er schreibt – gleichgültig (egal / ungeachtet dessen), wie richtig oder wahr es ist. [Kritik von Νικός Δήμου an den Griechen] ° Ανθέλλην γίνεται από τη στιγμή που δεν συμφωνούμε με αυτά που γράφει – άσχετα με το πόσο σωστά ή αληθινά είναι.

• gleichgültig (egal), was [mein Freund] Petros (dazu) sagt [werde ich unserem Lehrer am Montag unsere Übeltat beichten] ° άσχετα με το τι θα πει ο Πέτρος

c) Konstruktion mit όποιος (-α, -ο) κι αν
[bzw.] οποιοσδήποτε (οποιαδήποτε, οποιοδήποτε) κι αν (και αν)
[bzw.] όσοι (-ες, -α) κι αν (και να)
[bzw.] ό,τι κι αν:

• in einem [Theater-]Stück, gleichgültig welchem, muss der Geist seines Jahrhunderts klar erkennbar werden (deutlich werden) ° σ' ένα έργο, όποιο κι αν είναι, πρέπει να γίνεται ευδιάκριτο το πνεύμα του αιώνα του

• gleichgültig (egal), wie lange die [Psycho-]Therapie dauerte (dauern würde) [sie würde letztlich zum Erfolg führen] ° όποια κι αν ήταν η διάρκεια της θεραπείας

• Jeder Kredit, gleichgültig wofür er gegeben wurde, [...] ° Κάθε δάνειο, για όποιο σκοπό κι αν δόθηκε, [...]

• gleichgültig (egal), wie viel es kosten würde, wie lange es dauern würde, was auch immer passieren würde ° όποιο κι αν ήταν το κόστος, η διάρκεια, ό,τι κι αν συνέβαινε

• Egal, welche Wissenschaft man studiert und welchen Beruf man ausübt, die (eine) gute Kenntnis der [Mutter-]Sprache ist unabdingbar. ° Οποιαδήποτε επιστήμη και αν σπουδάσει κανείς και οποιοδήποτε επάγγελμα και αν ασκήσει, η καλή γνώση της γλώσσας είναι απαραίτητη.

• …[In dieser Stadt trete ich nie mehr wieder (als Sänger) auf.] Egal, was man mir verspricht, egal, wie viel Geld man mir gibt. (Was man mir auch verspricht, wie viel Geld man mir auch gibt.) ° [...] Ό,τι κι αν μου τάξουν, όσα χρήματα και να μου δώσουν.

d) είτε ... είτε ... (° gleichgültig ob … oder …):

• Alle Präsidenten der USA sind gleich, egal (gleichgültig) ob sie Reagan oder Nixon oder Kennedy heißen. ° Όλοι οι πρόεδροι των ΗΠΑ είναι ίδιοι, είτε λέγονται Ρήγκαν, είτε Νίξον, είτε Κένεντι.

• Gleichgültig, ob Sie an eine höhere Macht [iS von: Gott etc.] glauben oder nicht, ... [sie werden von diesen spirituellen Texten jedenfalls profitieren] ° Είτε πιστεύετε σε μια ανώτερη δύναμη είτε όχι, [...]

GLEICHHEIT, die:
• Gleichheit vor dem Gesetz ° ισότητα ενώπιον του νόμου
• die Korruption unterminiert die Gleichheit vor dem Gesetz, die Glaubwürdigkeit des Staates und das Vertrauen der Bürger in ihn ° η διαφθορά υπονομεύει την ισονομία, την αξιοπιστία του κράτους και την εμπιστοσύνη των πολιτών προς αυτό

GLEICHHEITSGRUNDSATZ, der [Rechtsbegriff] ° η αρχή της ισότητας

GLEICHKOMMEN: s. unter *gleichbedeutend* ("gleichbedeutend sein mit")

GLEICHMACHEN:
• dem Erdboden gleichmachen ° ισοπεδώνω
• Warum dieses Gleichmachen (diese Gleichmacherei) in der [griechischen] Gesellschaft? [sodass alle Menschen einander ähnlich sind] Dieses Gleichmachen (Diese Gleichmacherei) vor allem durch das Fernsehen führt uns zu keiner Aussöhnung. °
° Γιατί αυτή η ομοιογενοποίηση στην κοινωνία; Αυτή η ομοιογενοποίηση μέσα από την τηλεόραση κυρίως δεν μας οδηγεί σε μια συμφιλίωση.

GLEICHMACHEREI, die: s. unter *gleichmachen*

GLEICHMÄSSIG:
Wenn Sie [in der Sonne] Bewegung machen [wörtl.: sich bewegen], werden Sie gleichmäßig und schrittweise (allmählich) braun. ° Όταν κινείστε, μαυρίζετε ομοιόμορφα και σταδιακά.

GLEICHSAM: s. *quasi*

GLEICHSTELLEN:
• sie [sc. die Zivildienstleistenden] sind den Angestellten des [Zivildienst-]Trägers [= der Einrichtung] gleichgestellt [nämlich hinsichtlich medizinischer Betreuung, sozialer Fürsorge etc.] ° εξομοιώνονται με τους υπαλλήλους του φορέα

• Entsprechend der [zitierten] [EU-]Verordnung ist eine Auslandsüberweisung in Euro mit IBAN- und BIC-Code einer Inlandsüberweisung gleichgestellt. [sc. keine Verrechnung höherer Spesen, als sie bei einer Inlandsüberweisung anfallen] ° Σύμφωνα με τον κανονισμό, μια διασυνοριακή μεταφορά πίστωσης σε ευρώ με τους κωδικούς IBAN και BIC εξομοιώνεται με μια εθνική μεταφορά πίστωσης.

• die ihnen [sc. den Produzenten] [rechtlich] gleichgestellten Importeure °

° οι εξομοιούμενοι προς αυτούς εισαγωγείς

GLEICHSTELLUNG, die:

die rechtliche und materielle Gleichstellung der Ausländer in der Stadt [mit den Inländern] ° η νομική και υλική εξίσωση των αλλοδαπών στην πόλη

GLEICHUNG, die [in der Mathematik] ° η εξίσωση:

• Lösen Sie die nachstehenden Gleichungen: 3x + 5x = 16 // 2x + 4 = 12 °

° Να λύσετε τις παρακάτω εξισώσεις: 3x + 5x = 16 // 2x + 4 = 12

GLEICHWERTIG:

er [sc. der Satz (bzw. das Satzgefüge) ° η περίοδος] endet mit [wörtl.: in] einem Punkt oder mit gleichwertigen Satzzeichen (Fragezeichen, Rufzeichen, Auslassungspunkte) °

° καταλήγει σε τελεία ή σε ισοδύναμα σημεία στίξης (ερωτηματικό, θαυμαστικό, αποσιωπητικά)

GLEICHWERTIGKEIT, die:

die Gleichwertigkeit (Ebenbürtigkeit) der zwei Geschlechter ° η ισοτιμία των δύο φύλων

GLEICHZEITIG:

Ihr redet (zu) viel und alle gleichzeitig. Ich verstehe nicht, was ihr sagt. ° Μιλάτε πολύ και όλοι μαζί. Δεν καταλαβαίνω τι λέτε.

GLEIS, das [bzw.] GELEISE, das:

> [Anm. 1: das Geleise: lt. Duden "österreichisch und schweizerisch, sonst gehoben" // Synonyme lt. Duden: Gleis, Schiene]
>
> [Anm. 2: Bedeutung von "Gleis" lt. Duden: a) aus zwei in gleichbleibendem Abstand voneinander laufenden (auf Schwellen verlegten) Metallschienen bestehende Fahrspur für Schienenfahrzeuge / b) (selten) einzelne Schiene des

Gleises // Synonym zu "Gleis" lt. Duden: Schienen]

1) η τροχιά [bzw.] οι τροχιές:

• ihr Fuß stolpert an einem (über einen) Vorsprung des Gleises (der Schiene) [es handelt sich um ein Straßenbahngleis (eine Straßenbahnschiene)] ° το πόδι της σκοντάφτει σε μια προεξοχή της τροχιάς

• die Straßenbahngleise [sc. die Straßenbahnschienen] ° οι τροχιές του τραμ

2) η σιδηροτροχιά [bzw.] οι σιδηροτροχιές:

• sie [sc. Fahrzeuglenker] sind verpflichtet, das (Schienen-)Gleis (den Gleiskörper) freizuhalten [wenn sich eine Straßenbahn nähert] ° υποχρεούνται να αφήνουν ελεύθερη τη σιδηροτροχιά

• die Gleise / die (Eisenbahn-)Schienen ° οι σιδηροτροχιές

3) η γραμμή:

• der Zug fuhr auf ein anderes Gleis ° το τρένο μπήκε σε άλλη γραμμή

• auf Gleis 5 (auf Bahnsteig 5) [steht der Zug] ° στη γραμμή 5

4) vgl. auch *Schiene*, die

-GLEISIG:

ein- (zwei- / mehr-)gleisige Bahnstrecke ° μονή (διπλή / πολλαπλή) σιδηροδρομική γραμμή

GLEISKÖRPER, der: s. unter *Gleis*, das

GLETSCHER, der ° ο παγετώνας:

• das Schmelzen der Gletscher am Nord- und Südpol ° το λιώσιμο των παγετώνων στο Βόρειο και το Νότιο Πόλο

GLIED, das:

Eine Kette ist so stark wie ihr schwächstes Glied. ° Μια αλυσίδα είναι τόσο γερή όσο ο πιο αδύναμος κρίκος της.

GLIEDERN:

• Die Maßnahmen können in drei Gruppen (Kategorien) gegliedert (eingeteilt) werden. ° ° Τα μέτρα μπορούν να ταξινομηθούν σε τρεις κατηγορίες.

• gegliedert [zB. in die Punkte 1., 2., 3.] ° διαρθρωμένος, -η, -ο

• die Analyse ihrer [sc. der Unternehmen] Umsätze, gegliedert nach Tätigkeitsbereichen [wörtl.: nach der Kategorie wirtschaftlicher Tätigkeit] ° η ανάλυση των πωλήσεών τους κατά κατηγορία οικονομικής δραστηριότητας

GLIEDERUNG, die:

• die Gliederung der Bilanz / der Aufbau der Bilanz [eines Unternehmens] [sc. die Strukturierung nach Bilanzpositionen] ° η διάρθρωση του ισολογισμού

• die gesellschaftliche Gliederung / der gesellschaftliche Aufbau [dieses Volkes] °

° η κοινωνική διάρθρωση

GLIEDMASSEN, die (= Gliedmaßen): s. *Extremitäten*, die

GLIMMEN:

die glimmende Zigarette (die Zigarette, die glimmte) ° το τσιγάρο που σιγόκαιγε

GLIMPFLICH:

Ich (der ich beim Unfall nur leicht an der Hand verletzt wurde) bin glimpflich davongekommen. Die anderen sind im Spital. ° Εγώ (που τραυματίστηκα μόνο λίγο στο χέρι κατά το ατύχημα) φτηνά την γλίτωσα. Οι άλλοι είναι στο νοσοκομείο.

GLITZERN:

Die verschneiten Bäume glitzerten schmerzhaft im Sonnenlicht, […] ° Τα χιονισμένα δέντρα γυάλιζαν τρεμουλιαστά στο φως του ήλιου, σαν να πονούσαν, [...]

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

[Anm.: "σαν να πονούσαν" wohl Übersetzungsfehler, da mit "schmerzhaft" vermutlich die Einwirkung des Glitzerns auf die Augen gemeint ist]

GLOBALISIEREN:

• der globalisierte Handel ° το παγκοσμιοποιημένο εμπόριο

[aber auch:]:

• in der globalisierten Wirtschaft ° στην παγκοσμιοποιούμενη οικονομία

GLOBALISIERUNG, die ° η παγκοσμιοποίηση

GLOBUS, der [der in der Schule im Geographieunterricht verwendet wird] °

° η υδρόγειος [bzw.] η υδρόγειος σφαίρα [Anm.: η und υδρόγει<u>ος</u> !]

• den klassichen Globus [der in der Schule im Geographieunterricht verwendet wird] [Akk.] ° την κλασική υδρόγειο σφαίρα [Anm.: υδρόγειο !]

GLOCKE, die:

1) [eines Kirchturms]: η καμπάνα

2) [iS von: Klingel (an Fahrrad, Haustüre etc.)]: το κουδούνι:

• die Glocke / die Klingel [zB. auf einem Fahrrad] ° το κουδούνι

• Ich läute an der Glocke (Klingel) [der Haustüre]. / Ich läute (an). / Ich klingle. ° ° Χτυπάω το κουδούνι.

GLOCKEN-:

• das Glockengeläute ° οι καμπανοκρουσίες

• ein dumpfer Glockenschlag [war vom Kirchturm zu hören] ° ένας υπόκωφος κτύπος καμπάνας

GLÜCK, das:

1) [allgemein]:

a) η τύχη:

• Glück und Unglück ° τύχη και ατυχία

• das Glück ist auf Ihrer Seite [Prognose in einem Horoskop] ° η τύχη είναι με το μέρος σας

• Mit ein bisschen Glück werden wir ihn [sc. den gesuchten Mörder] diesmal erwischen. ° Με λίγη τύχη θα τον πιάσουμε αυτή τη φορά.

• Was für ein Glück! [dass gerade in diesem Moment ein Taxi vorbeikam] ° Τι τύχη!

• wenn sie ein bisschen Glück haben würden // wenn sie viel Glück haben würden ° ° αν είχαν λίγη τύχη // αν είχαν πολλή τύχη

• Ich hatte das Glück, ein Freund von ihm zu sein. ° Είχα την τύχη να είμαι φίλος του.

• ein kleiner Gegenstand, von dem wir glauben, dass er uns Glück bringt [= Definition des Begriffs Maskottchen ° μασκότ] ° μικρό αντικείμενο, που νομίζουμε ότι μας φέρνει τύχη

• Er hatte seine Heimat [Iran] verlassen, um im Westen [USA] sein Glück zu suchen. ° ° Είχε αφήσει την πατρίδα του για να αναζητήσει την τύχη του στη Δύση.

• sie suchen [durch Zuwanderung aus den Dörfern in die Städte] ihr Glück zu finden ° ° ζητούν να βρουν την τύχη τους

• Jannis versuchte (probierte) sein Glück [zB.: mit dem Verkauf irgendwelcher Waren; mit der Eröffnung einer Pizzeria] ° ο Γιάννης δοκίμασε την τύχη του

• So entschloss er [Grieche] sich, sein Glück außerhalb von Griechenland zu versuchen. [und beantragte nicht in Athen, sondern an einer Universität im Ausland die Zulassung zu einem Post-Graduate-Studium] ° Έτσι αποφάσισε να δοκιμάσει την τύχη του έξω από την Ελλάδα.

• er gab mir die Hand und wünschte mir viel Glück ° μου έδωσε το χέρι και μου ευχήθηκε καλή τύχη

• auf gut Glück ° στην τύχη // στα τυφλά

[BSe s. unter Geratewohl, das ("aufs Geratewohl")]

b) το ευτύχημα:

• es ist ein Glück, dass es in dieser Zeit [in der die Familien in dem schadhaften Haus wohnten] kein starkes Erdbeben gab ° είναι ευτύχημα που αυτό το διάστημα δεν έγινε κάποιος ισχυρός σεισμός

• Ein großes Glück, dass wir gestern keinen Nebel hatten. Wir hätten die Feuerwerke nicht gesehen. ° Μεγάλο ευτύχημα που δεν είχαμε χτες ομίχλη. Δε θα βλέπαμε τα πυροτεχνήματα.

• Das Glück war, dass [bei dem Verkehrsunfall] kein lebenswichtiges Organ von ihm [sc. dem Mann] verletzt (beeinträchtigt) worden war. ° Το ευτύχημα ήταν ότι δεν είχε πειραχτεί κανένα ζωτικό του όργανο.

• Das Glück für uns Kinder war, dass zu jener Zeit [sc. Besatzungszeit in Saloniki] die wenigen Autos, die verkehrten, keine ernste Gefahr darstellten [wenn wir mit unseren Fahrrädern auf den Straßen unterwegs waren]. ° Το ευτύχημα για μας τα παιδιά ήταν πως εκείνη την εποχή, τα λιγοστά αυτοκίνητα που κυκλοφορούσαν δεν αποτελούσαν σοβαρό κίνδυνο.

c) Sonstiges:

• um ihm Glück [zB. beim Kartenspiel] zu bringen ° για να του φέρει γούρι

• Du [männl.] kannst von Glück reden (Du kannst froh sein), wenn er [= dein unredlicher künftiger Schwiegersohn] sich darauf beschränkt (= beschränken wird), ...[deine Tochter nur finanziell auszunützen (und sie nicht auch beschimpft, prügelt etc.)] ° Να είσαι ευχαριστημένος, αν αρκεστεί να [...]

• Er kann von Glück reden (Er kann froh sein), dass ...[ich so ein gutmütiger Mensch bin und daher das alles für ihn mache] ° Ας έχει χάρη που [...]

2) Glück haben:

a) έχω τύχη:

• Ich hatte Glück – das ist alles! [Erklärung eines Dirigenten, warum er so bekannt und erfolgreich wurde] ° Είχα τύχη – αυτό είναι όλο!

• Wenn ich ein bisschen Glück gehabt hätte, wäre ich [bei der Prüfung] durchgekommen (hätte ich bestanden). ° Λίγη τύχη αν είχα, θα περνούσα.

• Wenn ich besonderes [iS von: besonders großes] Glück hätte, [...] ° Αν είχα ιδιαίτερα καλή τύχη, [...]

b) είμαι τυχερός (-ή, -ό):

• Wer Glück hat, findet einen "Ausweg" um vorbeizufahren (durchzufahren). [sc. mit seinem Auto zwischen den vielen geparkten Fahrzeugen, die den Platz verstellen] ° ° Όποιος είναι τυχερός βρίσκει διέξοδο να περάσει.

• Sie haben Glück. [Aussage richtet sich an eine Frau] ° Είστε τυχερή.

• Was wir für ein Glück haben, hier zu leben [wo wir nicht verfolgt werden]. Wir wären glücklich, wenn wir nicht an ...[die Probleme der Flüchtlinge] dächten (= denken müssten). ° Τι τυχεροί που είμαστε να ζούμε εδώ. Θα είμαστε ευτυχισμένοι αν δεν σκεφτόμαστε [...]

• Warum hatte dieser Mensch so viel Glück [iS von: Erfolg] bei den Mädchen? ° ° Γιατί ήταν τόσο τυχερός με τα κορίτσια αυτός ο άνθρωπος;

c) στέκομαι τυχερός (-ή, -ό):

• wenn ich [weibl.] Glück habe [bekomme ich rechtzeitig ein Taxi] ° αν σταθώ τυχερή

• Sie hatten kein Glück. [denn es gelang ihnen im entlegenen Berggebiet nicht, einen Fernsehsender mit ihrem Apparat hereinzubekommen] ° Δεν στάθηκαν τυχεροί.

• Sie hatte [mit der Wahl ihres Ehemannes] am meisten Glück von uns [weibl.] allen. ° ° Αυτή στάθηκε τυχερότερη απ’ όλες μας.

• ~"Glück im Unglück für Tasiopoulos" ° "Τυχερός - άτυχος ο Τασιόπουλος" *
[bzw.]

• Glück im Unglück hatte Tasos Tasiopoulos. [da er sich zwar schwer verletzte, aber dank einer erfolgreichen Operation keine bleibenden Schäden davontragen wird] ° ° Τυχερός μέσα στην ατυχία του στάθηκε ο Τάσος Τασιόπουλος. *

*[Anm.: Es handelt sich um die Überschrift und den ersten Satz eines Zeitungsartikels über einen Fußballspieler, der sich zwar schwer verletzte, aber dank einer erfolgreichen Operation keine bleibenden Schäden davontragen wird.]

3) zum Glück:

a) για καλή μου (σου/του/ ...) τύχη:

• zu unserem Glück [hat sich jemand gefunden, der uns diese Arbeit abnimmt] °

° για καλή μας τύχη

• zum Glück für Jannis [konnten seine Eltern am Schwarzmarkt etwas Schokolade für ihn auftreiben] ° για καλή τύχη του Γιάννη

b) ευτυχώς:

• Zum Glück (Glücklicherweise) ist Maria nicht gekommen. ° Ευτυχώς δεν ήρθε η Μαρία.

• zum Glück für uns [hat die gegnerische Mannschaft Chancen vertan] ° ευτυχώς για μας

GLÜCKLICH:

1) ευτυχισμένος, -η, -ο:

• Wir [= meine Partnerin und ich] sind sehr glücklich miteinander. ° Είμαστε πολύ ευτυχισμένοι ο ένας με τον άλλον.

• ein glücklicher Zufall ° μια ευτυχισμένη σύμπτωση

• "Frohe Weihnachten und ein Glückliches Neues Jahr" [Text einer Grußkarte] °

° "Καλά Χριστούγεννα και Ευτυχισμένο το Νέο Έτος"

2) Sonstiges:

• ich wünsche Ihnen natürlich, dass Sie [in der Ehe mit diesem Mann] glücklich (sein) werden ° σας εύχομαι φυσικά να ευτυχήσετε

• Glücklich, wer in Griechenland einen BMW hat! [Aussage in einer BMW-Werbung] °

° Τυχερός όποιος έχει BMW στην Ελλάδα!

• sich glücklich schätzen: s. unter *schätzen*

GLÜCKLICHERWEISE ° ευτυχώς [BSe s. unter Glück, das ("zum Glück")]

GLÜCKSGEFÜHL, das:

das Glücksgefühl, das er empfand ° το αίσθημα της ευτυχίας που ένιωθε

GLÜCKSSACHE, die:

oft ist es auch eine Glückssache [zB. indem man den richtigen Menschen im geeigneten Moment begegnet] ° είναι και θέμα τύχης πολλές φορές

GLÜCKSSPIEL, das ° το τυχερό παιχνίδι

GLÜCKSSTRÄHNE, die:

Ich hatte eine Glückssträhne. [zB. beim Roulette-Spiel] ° Είχα μια περίοδο ρέντα.

GLÜCKSZAHL, die:

meine Glückszahl ° ο τυχερός μου αριθμός

GLÜCKWUNSCH-:

• die Glückwunschkarte [zB. zum Geburtstag] ° η ευχετήρια κάρτα

• die Glückwunschtelegramme [zB. zur Hochzeit] ° τα συγχαρητήρια τηλεγραφήματα

GLÜHBIRNE, die:

1) ο λαμπτήρας:

[Anm.: Dieser Ausdruck wird in einem griechischen Bildwörterbuch für "Glühbirne" verwendet.]

• die elektrische Glühbirne [sc. die Erfindung Edisons] ° ο ηλεκτρικός λαμπτήρας

2) η λάμπα:

• eine ausgebrannte Glühbirne im Wohnzimmer auswechseln ° αλλάζω μια καμένη λάμπα στο σαλόνι

3) ο γλόμπος:

• Ich steige oft auf ihn hinauf [sc. auf den Tisch (° το τραπέζι)], um die Glühbirne der Wandleuchte auszuwechseln. ° Ανεβαίνω πολλές φορές επάνω του για να αλλάξω το γλόμπο της απλίκας.

• schlecht beleuchtet durch nackte Glühbirnen ° κακοφωτισμένος (-η, -ο) από γυμνούς γλόμπους

GLÜHEN:

• ihre Wangen [sc. die des an Fieber leidenden Mädchens], die, sobald es dunkelte, heiß wurden, um sich dann rot zu färben, ja zu glühen ° τα μάγουλά της, που μόλις σκοτείνιαζε ζεσταίνονταν και σε λίγο άρχιζαν να κοκκινίζουν και να καίνε

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Ihre Stirn [sc. jene der Fiebernden] glühte. ° Το μέτωπό της έκαιγε.

• die glühende (glühend heiße) Sonne ° ο καυτερός ήλιος // ο καυτός ήλιος

• glühende Anhänger des Freihandels ° φλογεροί οπαδοί του ελεύθερου εμπορίου

• Petros, einer der glühendsten (leidenschaftlichsten) Anhänger …[des Fußballspiels], die es je gegeben hat ° ο Πέτρος, ένας από τους πιο ένθερμους οπαδούς [...] που υπήρξαν ποτέ

GLÜHLAMPE, die: vgl. *Glühbirne*, die

GLUT, die [zB. im Kohlenofen] ° η θράκα

GNADE, die:
• Gnade walten lassen / Nachsicht üben ° δείχνω επιείκεια
• in dem konkreten Fall wird Gnade vor Recht ergehen [wörtl.: wird die Gnade der Bestrafung vorgehen] [und die Angeklagten werden freigesprochen werden] °
° στη συγκεκριμένη περίπτωση η χάρις θα υπερισχύσει της τιμωρίας

GNADENGESUCH, das [eines Sträflings] ° η αίτηση χάριτος

GNADENLOS / ERBARMUNGSLOS [iS von: unerbittlich] ° αδυσώπητος, -η, -ο

GNÄDIG:
gnädige Frau [als Anrede (Vokativ)] ° κυρία // αξιότιμη κυρία

"GO" [als Schaltfläche auf Webseiten (die man anklickt, um eine andere Seite, die man zB. aus einem Menü ausgewält hat, aufzurufen)] ° "Μετάβαση"

GOLANHÖHEN, die ° τα Υψώματα του Γκολάν // τα Υψίπεδα του Γκολάν

GOLD, das:
1) ο χρυσός:
• Es ist nicht alles Gold, was glänzt. ° Ό,τι λάμπει, δεν είναι πάντα χρυσός.
das "Schwarze Gold" [metaphorischer Ausdruck für: Erdöl] ° ο "μαύρος χρυσός"
• Der Schmuck (Die Schmuckstücke) [zB. Ringe, Armbänder, Ketten] ist (sind) aus Silber und Gold. ° Τα κοσμήματα είναι από ασήμι και χρυσό.
2) το χρυσάφι:
• Ist das echtes Gold? [sc. dieser Ring (bzw. das Material, aus dem er gefertigt ist)] °
° Είναι πραγματικό χρυσάφι;

GOLDGELB ° χρυσοκίτρινος, -η, -ο

GOLDGRUBE, die:
Eine reine Goldgrube! [ist dieser Laden (in dem die Geschäfte prächtig laufen)] °
° Σκέτο χρυσωρυχείο!

GOLDMEDAILLE, die [im Sport] ° το χρυσό μετάλλιο

GOLDRAND, der:

er trägt eine Brille mit Goldrand [wörtl.: mit goldener Fassung] ° φοράει γυαλιά με χρυσό σκελετό

GOLDRICHTIG:

Es war ~goldrichtig, dass du […] / Du hast ~goldrichtig gehandelt, indem du […] °

° Έκανες πολύ καλά που [...]

GOLDSCHMIED, der ° ο χρυσοχόος

GOLDZAHN, der ° το χρυσό δόντι

GOLF, das:

Petros spielt den ganzen Tag Golf ° ο Πέτρος παίζει όλη μέρα γκολφ

GOLF- [sc. mit dem Golfspiel in Zusammenhang stehend]:

• der Golfclub ° η λέσχη γκολφ
• der Golfplatz ° το γήπεδο (του) γκολφ
• der Golfspieler ° ο παίχτης του γκολφ

GOLFKRIEG, der [zwischen Iran und Irak bzw. zwischen Irak und USA] °

° ο πόλεμος του Κόλπου // ο πόλεμος στον Κόλπο

GÖNNEN:

1) [transititiv (= jemandem {etwas} gönnen)]:

• Ich hätte ihm für seine Beharrlichkeit ein wenig Erfolg gegönnt. ° Για την επιμονή του και μόνο θα ευχόμουν γι' αυτόν μια καλύτερη τύχη.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

2) [reflexiv (= sich {etwas} gönnen)]:

a) επιτρέπω στον εαυτό μου:

• Der einzige Luxus, den sie sich gönnte, war eine exotische Reise alle zwei Jahre. °

° Η μόνη πολυτέλεια που επέτρεπε στον εαυτό της ήταν ένα εξωτικό ταξίδι κάθε δύο χρόνια.

• ich gönnte (ich "genehmigte") mir im Juli eine Woche Urlaub ° επέτρεψα στον εαυτό μου να πάρει τον Ιούλιο μια βδομάδα άδεια [Anm.: να πάρει !]

b) Sonstiges:

• …[Um einen klaren Kopf zu behalten, widersteht sie der Versuchung], sich ein Glas Rotwein zu gönnen. ° [...] να απολαύσει ένα ποτήρι κόκκινο κρασί.

[DF + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

GOTE, der:

• die Goten ° οι Γότθοι

• Westgoten und Ostgoten ° Βησιγότθοι και Οστρογότθοι

GOTISCH ° γοτθικός, -ή, -ό

GOTT, der:

• Ich sprach mit einigen Freunden [aus der Zeit meiner Kindheit], die noch leben, Gott sei Dank. ° Μίλησα με μερικούς φίλους που ζουν ακόμα, δόξα τω Θεώ.

• "Gott behüte!" ("Gott bewahre!") [iS von: "Um Himmels willen, nein! (das möchte ich nicht)"] rief mein Vater (aus) und hob abwehrend die Hände. ° "Ο Θεός να φυλάει!" φώναξε ο πατέρας μου και σήκωσε τα χέρια αποτρεπτικά.

[bzw.]

• Wenn sie dich, Gott behüte (Gott bewahre), …[tatsächlich in einem Lager internieren sollten] ° Αν, Θεός φυλάξοι, σε [...]

• Was wird aus unseren Kindern, wenn dir, Gott behüte, etwas passiert? °

° Τι θ' απογίνουν τα παιδιά μας αν, ο μη γένοιτο, πάθεις τίποτα;

• Um Gottes willen, […]! [Ausruf des Erschreckens bzw. Entsetzens] ° Για τ' όνομα του Θεού, [...]!

• ~Oh Gott! / ~Um Gottes willen! [als Ausruf des Erschreckens bzw. Entsetzens] °

° Αμάν!

• so Gott will [werde ich nach meiner Reise wieder zu euch zurückkommen] °

° θεού θέλοντος

"GÖTTERDÄMMERUNG" (die) [Oper von R. Wagner] ° "Λυκόφως των θεών"

GOTTESDIENST, der: vgl. *Messe*, die

GOTTESFURCHT, die:

das ~Schüren der Gottesfurcht [iS von: Angst vor Gott] in der Volksseele °

° η καλλιέργεια του φόβου του θεού στη λαϊκή ψυχή

GOURMET, der (Feinschmecker, der) ° ο καλοφαγάς // ο γκουρμέ (Pl.: οι γκουρμέ)

GOUTIEREN [= schätzen] ° εκτιμώ

GOUVERNEUR, der:
der Gouverneur von Alabama ° ο κυβερνήτης της Αλαμπάμα
GOUVERNEURIN, die:
die Gouverneurin von Louisiana ° η κυβερνήτης της Λουιζιάνας

GRAB, das ° ο τάφος // το μνήμα [synonym]
• Wenn Maria es wüsste, würde sie sich sicher im Grab umdrehen. ° Αν το ήξερε η Μαρία, σίγουρα θα στριφογύριζε μέσα στον τάφο της.

GRABBEIGABEN, die [in antiken Gräbern (zB. Gefäße, Schmuck, Waffen etc.)] °
° τα κτερίσματα

GRABEN, der:
der Graben [im 1.Wiener Bezirk], was [auf griechisch] "λάκκος" bedeutet °
° το "Γκράμπεν" που θα πει "λάκκος"

GRABESSTILLE, die: s. unter *Stille*, die

GRABINSCHRIFT, die:
die Grabinschriften ° οι επιτάφιες επιγραφές
GRABPLATTE, die: vgl. *Grabtafel*, die
GRABREDE, die:
die Grabrede [Akk.], die Jorgos [bei Marias Begräbnis] hielt ° τον επικήδειο λόγο που έβγαλε ο Γιώργος
GRABSTEIN, der [bzw.] GRABTAFEL, die:
• Die Grabsteine [auf diesem Friedhof] sind alle gleich hoch. 1 Meter 20. °
° Οι ταφόπετρες έχουν όλες το ίδιο ύψος. 1 μέτρο 20.
• auf einem Marmorgrabstein (einer Marmorgrabtafel) [war der Name des Toten eingraviert] ° πάνω σε μια μαρμάρινη ταφόπλακα

• Ich nahm [auf dem Friedhof] den ersten Weg links und begann die Namen auf den Grabsteinen zu lesen. ° Πήρα το πρώτο δρομάκι αριστερά κι άρχισα να διαβάζω τα ονόματα στις πλάκες.
• Auf den Grabsteinen (Grabtafeln) lesen wir (die) Namen von Serben, Russen, Bulgaren. ° Στις επιτάφιες πλάκες διαβάζουμε ονόματα Σέρβων, Ρώσων, Βουλγάρων.

GRAD, der / [für Temperatureinheit meist]: das:

1) [Temperatureinheit] ° ο βαθμός:

• Die Temperatur in Athen wird 36 Grad Celsius nicht übersteigen. Jetzt hat es 32 [Grad]. ° Η θερμοκρασία στην Αθήνα δεν θα ξεπεράσει τους 36 βαθμούς Κελσίου. Τώρα έχει 32.
• Es hat hier 12 Grad. ° Εδώ έχει 12 βαθμούς.
• die Temperatur in Athen beträgt [wörtl.: ist] 22 Grad ° η θερμοκρασία στην Αθήνα είναι 22 βαθμοί *
• die Außentemperatur beträgt [wörtl.: ist] ungefähr 20 Grad ° η εξωτερική θερμοκρασία είναι περίπου 20 βαθμοί *
• Temperatur auf den Inseln, 26 bis 31 Grad Celsius. [Wetterbericht] ° Θερμοκρασία στα νησιά, 26 με 31 βαθμοί Κελσίου. *
• die Temperatur beträgt minus fünf Grad ° η θερμοκρασία είναι μείον πέντε βαθμοί *

*[Anm.: βαθμοί - Nominativ!]

• bei 40 Grad unter Null / bei 40 Grad Kälte ° με 40 βαθμούς κάτω από το μηδέν
• Die Temperaturen fielen bis auf null Grad. ° Οι θερμοκρασίες έπεσαν μέχρι τους μηδέν βαθμούς. [Anm.: τους μηδέν βαθμούς !]

2) [iS von: Ausmaß]:

a) ο βαθμός:

• der Grad (das Ausmaß) der Zufriedenheit [des Menschen ° του ανθρώπου] mit seinem Leben ° ο βαθμός της ικανοποίησης από τη ζωή του
• der Schwierigkeitsgrad [zB. von Testfragen] ° ο βαθμός δυσκολίας
• Die Natur ist nicht – in dem Grad (in jenem {Aus-}Maß), wie man glauben würde – ein Ort oder ein Objekt außerhalb der Kultur. ° Η φύση δεν είναι, στο βαθμό που θα νόμιζε κανείς, ένας τόπος ή ένα αντικείμενο έξω από τον πολιτισμό.
• bis zu einem gewissen Grad ° ως ένα βαθμό // ίσαμε ένα βαθμό

b) το σημείο:

• bis zu einem gewissen Grad (Ausmaß / Punkt) ° ως ένα σημείο // μέχρι ενός σημείου

• Arbeitet der [Profi-]Sport mit Psychologen zusammen? – [Antwort:] Nicht in dem Grad und in dem (Aus-)Maß (Umfang), in dem es sein sollte. ° Ο αθλητισμός συνεργάζεται με ψυχολόγους; – Όχι στο σημείο και στην έκταση που θα έπρεπε.

3) [Winkeleinheit] ° η μοίρα:

• in einem Winkel von ungefähr 45 Grad zu seinem daliegenden Körper ° σε γωνία περίπου 45 μοιρών σε σχέση με το ξαπλωμένο του σώμα

• Drehen Sie den (die/das) [...] um 90 Grad in Uhrzeigerrichtung (im Uhrzeigersinn). ° ° Στρέψτε τον (την/το) [...] κατά 90 μοίρες προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού.

GRAF, der ° ο κόμης // ο κόντης

• Jawohl, Herr Graf. ° Μάλιστα, κύριε κόμη.

• "Der Graf von Luxemburg" [Operette von Lehar] ° "Ο κόμης του Λουξεμβούργου"

GRAFFITI, das (eigentlich: die) [Singular (meist nicht verwendet): der/das Graffito] ° ° το γκράφιτι (Pl.: τα γκράφιτι) * // το τοιχογράφημα (Pl.: τα τοιχογραφήματα) **

*[Anm.: Betonung auf der ersten Silbe!]

**[Anm.: Die Ακαδημία Αθηνών empfiehlt die Verwendung des Ausdrucks τοιχογράφημα. Laut Ανδρέας Παππάς ist dieser in der wissenschaftlichen Fachsprache (etwa in Büchern über Kunstgeschichte) anzutreffen, alltagssprachlich hingegen der Ausdruck γκράφιτι der übliche (siehe A. Παππάς: Υπο-γλώσσια B', S 30).]

GRAFIK, die:

• das Positionieren (Plazieren) von Grafiken in einem [Computer-]Dokument ° ° η τοποθέτηση γραφικών σε ένα έγγραφο

• "Grafik" [als Begriff zB. im Menü "Einfügen" von Word] ° "Εικόνα"

• Grafik 4 (Abbildung 4 / Diagramm 4) [in einem Buch] ° διάγραμμα 4

GRAFIKER, der [der zB. Plakate zeichnet] ° ο γραφίστας

GRAFIKERIN, die ° η γραφίστρια

GRÄFIN, die ° η κόμισσα // η κοντέσ(σ)α

(die) "Gräfin Mariza" [Operette von Kalman] ° η "Κοντέσσα Μαρίτσα"

[Anm.: Μα<u>ρί</u>τσα !]

GRAFSCHAFT, die:

die Grafschaft Northamptonshire [in Großbritannien] ° η κομητεία του Northampton-shire

GRAMM, das [Gewichtseinheit (= 1/1000 Kilo)] ° το γραμμάριο

das Mikrogramm: s. eigenes Stichwort

GRAMMATIK-:

die Grammatikprüfung [Funktion des Textverarbeitungsprogramms "Word"] ° ο γραμματικός έλεγχος

GRANATE, die ° η οβίδα

GRANATSPLITTER, der:

sie wurde durch einen Granatsplitter am Kopf verletzt ° τραυματίστηκε στο κεφάλι από θραύσμα οβίδας

GRAND PRIX, der:

der Grand Prix (der Große Preis) von Monaco [Autorennen] ° το γκραν πρι του Μονακό

GRANDIOS:

grandiose Berglandschaften ° μεγαλοπρεπείς οροσειρές

[DF + GF von der Webseite der EU]

GRANTIG: s. *missmutig*

GRAPHIK, die: vgl. *Grafik*, die

GRAPHIKER, der: vgl. *Grafiker*, der

GRAS, das:

1) το γρασίδι:

• er setzte sich aufs Gras [Anm.: gemeint ist kein gepflegter Rasen, sondern ein "natür-liches" Stück Grün am Rande eines Camps] ° κάθισε πάνω στο γρασίδι

• er ging im hohen Gras [des verwahrlosten Parks, der bereits wie ein Dschungel aus-sah] ° περπάτησε στο ψηλό γρασίδι

• das Gras auf der Wiese neben dem Bach ° το γρασίδι στο λιβάδι δίπλα στο ρυάκι

• das Gras [auf der Bergwiese], das niemals gemäht worden war ° το γρασίδι, που δεν είχε κοπεί ποτέ

• [...], sagte Anna, während sie das Gras von ihrem Rock abputzte. ° [...], είπε η Άννα, τινάζοντας το γρασίδι από τη φούστα της.

2) το χορτάρι

3) το χόρτο [bzw.] τα χόρτα:

• das feuchte (das nasse) Gras roch angenehm ° το βρεγμένο χόρτο μύριζε ευχάριστα

• Der Geruch der feuchten Erde und des gemähten Grases [im Nachbargarten] reicht bis in unseren eigenen Garten. ° Η μυρωδιά του υγρού χώματος και του κομμένου χόρτου φτάνει ώς τον δικό μας κήπο.

• sie legten sich ins Gras [in einem Athener Park] ° ξάπλωσαν στα χόρτα

4) η χλόη:

• Der [frühere] Weg [auf dem seit Jahren verlassenen Grundstück] war unter dem Gras und dem Moos verschwunden. ° Το μονοπάτι είχε εξαφανιστεί κάτω από τη χλόη και τα βρύα.

• In dieser Ebene, die wir [mit dem Autobus] durchqueren, gibt es ausgedehnte Wiesen mit fettem Gras, das große Tiere fressen (abweiden), Kühe, Pferde, Büffel. ° Στον κάμπο τούτο που διασχίζουμε, υπάρχουν εκτεταμένα λιβάδια με παχειά χλόη που την βόσκουν μεγάλα ζώα, αγελάδες, άλογα, βουβάλια.

GRASBÜSCHEL, das ° η τούφα γρασιδιού

GRASHALM, der:

die Grashalme ° τα χορταράκια

GRASSIEREN:

… [Personen], die die jetzt gerade in Linz grassierende Grippe gehabt haben °

° ... [άτομα], που είχαν αυτή τη γρίπη που θερίζει τον τελευταίο καιρό στην περιοχή

[Anm. 1: στην περιοχή]

[Anm. 2 : Im griech. Text wird der Ortsname (Linz) bereits in einem voran-gehenden Satzteil erwähnt.]

[DF + GF aus: Th. Bernhard: Der Stimmenimitator]

GRÄTE, die: s. *Fischgräte*, die

GRATIS:

Quartier (Unterkunft) und Verpflegung gratis. ° Στέγη και τροφή δωρεάν.

GRATIS-:

Gratisbrot [zB. Brot, das von den Bäckern zu Werbewecken umsonst an Passanten verteilt wird] ° τζάμπα ψωμί

GRÄTSCHE, die (die Grätschstellung) [Position in der Gymnastik] ° η διάσταση

GRATULIEREN:

1) συγχαίρω [Stamm II: να συγχαρώ]:

• ich gratuliere dir zum [Lotterie-]Gewinn ° σε συγχαίρω για το κέρδος

• er gratuliert ihm [sc. König Otto] zu seiner Thronbesteigung ° τον συγχαίρει για την ανάρρησή του στον θρόνο

• Sie [Herr Präsident] gratulieren mir im Namen der Akademie zu meinem Geburtstag. ° ° Με συγχαίρετε στο όνομα της Ακαδημίας για τα γενέθλιά μου.

• Ich habe erfahren, dass Sie befördert wurden und möchte der erste sein, der Ihnen [dazu] gratuliert [wörtl.: gratulieren wird]! ° Έμαθα ότι πήρατε προαγωγή και θέλω να είμαι ο πρώτος που θα σας συγχαρεί!

• Er besuchte die Büros der ΟΝΝΕΔ, um den Jungen zu ihrem Erfolg bei den Wahlen zu gratulieren. ° Επισκέφθηκε τα γραφεία της ΟΝΝΕΔ, για να συγχαρεί τους νέους για την επιτυχία τους στις εκλογές.

• sie gratulierten ihm ° τον συγχαρήκανε

2) Sonstiges:

• er/sie gratulierte dem Sieger ° έδωσε συγχαρητήρια στο νικητή

• Ich habe Hanni nicht mal zum Geburtstag gratuliert. ° Ούτε χρόνια πολλά δεν είπα στη Χάνι για τα γενέθλιά της. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Dann dachte er daran, dass Jannis ihm nicht zu seinem Geburtstag gratulierte (= gratuliert hatte), und das machte ihn noch trauriger. ° Μετά σκέφτηκε ότι ο Γιάννης δεν του ευχήθηκε για τα γενέθλιά του και αυτό τον έκανε να μελαγχολήσει ακόμα περισσότερο.

• Macht nichts [dass das "Geburtstagskind" Stelios noch nicht da ist], wir werden ihm nach dem Essen gratulieren. ° Δεν πειράζει, θα του ευχηθούμε μετά το φαΐ.

GRAU:

• "Graue Wölfe" [nationalistische Organisation in der Türkei] ° "Γκρίζοι Λύκοι"
• sie sind [schon] ganz leicht grau geworden [sc. die schwarzen Haare] ° γκριζάρανε ελαφρότατα

GRAUEN, das ° η φρίκη

GRAUHAARIG:
sein grauhaariger Kopf ° το γκριζόμαλλο κεφάλι του

GRAUSEN: s. *ekeln*

GRAZ ° το Γκρατς
GRAZER, der ° ο Γκρατσιώτης // ο Γκρατσιανός
GRAZER(ISCH) ° γκρατσιανός, -ή, -ό

GRAZIÖS:
sie [sc. diese Frau] hatte einen ~sehr graziösen Gang ° περπατούσε με πολλή χάρη

GREEKLISH (das) [= Griechisch, wiedergegeben mit lateinischen Buchstaben] °
° τα greeklish // [bzw. (wissenschaftlicherer Ausdruck)] τα λατινοελληνικά

GREIFEN:
• er griff nochmals [wörtl.: wieder] in die [Jacken-]Tasche [und zog ein kleines Päckchen heraus] ° έβαλε ξανά το χέρι του στην τσέπη
• er [sc. der an der Bartheke sitzende Mann] griff [mit der Hand] einfach nach hinten [um den Kellner (an der Hosentasche) festzuhalten] ° άπλωσε το χέρι του απλώς προς τα πίσω [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• er [= der Wächter] griff sich an den Hals [wörtl.: er führte die Hand zum Hals] und öffnete den letzten (= obersten) Knopf des Uniformmantels ° έφερε το χέρι στο λαιμό κι ελευθέρωσε το τελευταίο κουμπί της χλαίνης
• Er griff nach einem Sandwich. ° Έκανε να πάρει ένα σάντουιτς.
• in eine fremde Kasse greifen [als Metapher in der Bedeutung: Geld unbefugt aus einer Kasse (auf die man zB. beruflich Zugriff hat) entwenden] ° βάζω χέρι σε ένα ξένο ταμείο
• aus dem Leben gegriffen [zB. ein Kinofilm] ° βγαλμένος (-η, -ο) μέσα από τη ζωή

• zum Greifen nahe ° σε απόσταση αναπνοής

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

[Anm.: vgl. auch: in Griffnähe / in Griffweite {eine Pistole aufbewahren} ° ° σε απόσταση χειρός]

GREISEN-:

vom Säuglings- bis zum Greisenalter / vom Säuglingsalter bis ins hohe Alter ° από τη βρεφική ως τη γεροντική ηλικία

GREISSLER, der [Betreiber eines kleinen Lebensmittelgeschäfts bzw. das entsprechende Geschäft selbst]:

1) [Betreiber eines Greißlerladens]: ο μπακάλης

2) [Greißlerladen (Greißlerei)]: το μπακάλικο

GRELL:

grelle Farben [zB. von Kleidungsstücken] ° εκτυφλωτικά χρώματα

GRENADA [Insel in der Karibik] ° η Γκρενάντα

(Gen.: της Γκρενάντα [keine Deklination!])

GRENZBLOCKADE, die [sc. Blockade der Staatsgrenze - zB. durch quergestellte Lkw] ° ο αποκλεισμός των συνόρων

GRENZE, die:

1) [allgemein iS von: Abgrenzung bzw. Limit]: το όριο:

• sie leben unter der Armutsgrenze ° ζουν κάτω από το όριο της φτώχειας

• Es gibt keine klaren Grenzen zwischen der psychischen Gesundheit und [psychischer] Krankheit. ° Δεν υπάρχουν σαφή όρια μεταξύ της ψυχικής υγείας και ασθένειας.

• alles hat seine Grenzen [iS von: das hier geht zu weit] ° όλα τα πράγματα έχουν τα όριά τους

2) [territorial]: τα σύνορα:

• die Grenze (die Staatsgrenze) ° τα σύνορα [Anm.: im Griechischen Plural !]

• nahe (in der Nähe) der griechischen Grenze ° κοντά στα ελληνικά σύνορα

• an der italienisch-jugoslawischen Grenze ° στα ιταλο-γιουγκοσλαβικά σύνορα

• die (Staats-)Grenze passieren / überschreiten ° περνώ (από) τα σύνορα

• Ägypten öffnet vorübergehend die [sonst gesperrte] Grenze zum Gazastreifen. °
° Τα σύνορα με τη Λωρίδα της Γάζας ανοίγει προσωρινά η Αίγυπτος.
• Als er in Pension geht, zieht er sich an die Grenze zu Mexiko [= ins Grenzgebiet (der USA) zu Mexiko] zurück. ° Όταν παίρνει σύνταξη, αποσύρεται στα σύνορα του Μεξικού.

GRENZEN:
mit einer Verblüffung, die ~schon fast an Bewunderung grenzte [sah er die Frau an] °
° με κατάπληξη που έφτανε στα όρια του θαυμασμού
Spanien grenzt im Norden an Frankreich. ° Η Ισπανία συνορεύει βόρεια με τη Γαλλία.
Im Nordosten grenzt Griechenland an die Türkei. ° Βορειοανατολικά η Ελλάδα συνορεύει με την Τουρκία.

GRENZENLOS:
bedingungslos und grenzenlos ° άνευ όρων και (άνευ) ορίων

GRENZGEBIET, das (Grenzregion, die) [zwischen zwei Staaten] °
° η παραμεθόρια περιοχή
GRENZKONTROLLE, die:
zwischen den meisten EU-Staaten sind die Grenzkontrollen bereits abgeschafft (worden) ° έχουν πλέον καταργηθεί οι έλεγχοι στα σύνορα μεταξύ των περισσοτέρων κρατών της ΕΕ
GRENZLAND, das:
wir sind Grenzland [gemeint: ein österreichisches Dorf nahe der tschechischen Grenze] ° είμαστε παραμεθόριος περιοχή [Anm.: παραμεθόρι<u>ος</u>]
GRENZLINIE, die: s. *Trennlinie*, die
GRENZREGION, die: s. *Grenzgebiet*, das
GRENZSCHUTZ, der:
• der Grenzschutz [sc. der Schutz der Staatsgrenze (zB. gegen illegale Einwanderer)] °
° η φύλαξη των συνόρων
• der Bundesgrenzschutz [sc. die (deutsche) Behörde] ° οι ομοσπονδιακές μονάδες φύλαξης των συνόρων

GRENZÜBERGANG, der / GRENZSTATION, die ° το συνοριακό πέρασμα
[weiters:]

• die Grenzübergänge / die Grenzstationen ° οι συνοριακοί σταθμοί // οι μεθοριακοί σταθμοί // οι συνοριακές διαβάσεις // οι μεθοριακές διαβάσεις

[alle vier Ausdrücke synonym]

• an allen großen Grenzübergängen in (= zu) Österreich ° σε όλα τα μεγάλα μεθοριακά περάσματα στην Αυστρία

GRENZÜBERSCHREITEND ° διασυνοριακός, -ή, -ό:

• diese Probleme [des internationalen organisierten Verbrechens] haben grenzüberschreitenden Charakter [sie betreffen nicht nur einen einzelnen Staat] °

° τα προβλήματα αυτά έχουν διασυνοριακό χαρακτήρα

• grenzüberschreitende Zahlungen ° διασυνοριακές πληρωμές

GRENZWERT, der:

die Grenzwerte [deren Überschreitung gesundheitsgefährdend ist; zB. bei radioaktiver Strahlung] [wörtl.: die Gefahrengrenzen] ° τα όρια κινδύνου

GREUELTAT, die:

die Greueltaten der SS(-Männer) [in den Konzentrationslagern] ° οι αγριότητες των Ες-Ες

GRIECHENLAND ° η Ελλάδα ([bzw.:] η Ελλάς)

(Gen.: της Ελλάδας ([bzw.:] της Ελλάδος) / Akk.: την Ελλάδα)

GRIECHE, der ° ο Έλληνας ([bzw.:] ο Έλλην)

(Gen.: του Έλληνα ([bzw.:] του Έλληνος)
(Pl.: οι Έλληνες / Gen.: των Ελλήνων / Akk.: τους Έλληνες)

GRIECHIN, die ° η Ελληνίδα

GRIECHISCH:

<u>**1)**</u> [personenbezogen]: έλληνας (Έλληνας) [bzw.] ελληνίδα (Ελληνίδα):

• die griechische Sängerin ° η ελληνίδα* τραγουδίστρια *[bzw.:] Ελληνίδα

• seine griechische (Ehe-)Frau ° η Ελληνίδα γυναίκα του

<u>**2)**</u> [sachbezogen]: ελληνικός, -ή, -ό:

• die griechische Musik ° η ελληνική μουσική

• "Wollen Sie etwas [von mir]?" fragte er [der Franzose] mich griechisch [= auf Griechisch]. ° "Θέλετε κάτι;" με ρώτησε ελληνικά.

<u>**3)**</u> [Sprache:] τα ελληνικά [s. eigenes Stichwort]

GRIECHISCH (das) [sc. die Sprache Griechisch]:
• Sprechen [iS von: können] Sie Griechisch? – [Antwort:] Sehr wenig. ° Μιλάτε ελληνικά; – Πολύ λίγο. [Anm.: λίγο!]
• Verstehen Sie mein Griechisch? – [Antwort:] Ihr Griechisch ist tadellos (einwandfrei), sowohl in der Wortwahl als auch in der Aussprache. ° Καταλαβαίνετε τα ελληνικά μου; – Τα ελληνικά σας είναι άψογα, τόσο στην επιλογή των λέξεων όσο και στην προφορά.
• vgl. auch: *Neugriechisch* (das)

GRIECHISCH-... :
• die griechisch-albanischen Beziehungen [sc. die Beziehungen zwischen Griechenland und Albanien] ° οι ελληνοαλβανικές σχέσεις
• die griechisch-türkische Freundschaft ° η ελληνο-τουρκική φιλία
• er ist griechisch-orthodox und nicht katholisch [Religionsbekenntnis] °
° είναι ελληνορθόδοξος* και όχι καθολικός *[bzw.:] Ελληνορθόδοξος

GRIECHISCHLEHRER, der (Griechischprofessor, der):
unser [Neu-]Griechischlehrer (Griechischprofessor) in den letzten (den höheren) Klassen des [griechischen] ~Oberstufen-Gymnasiums ° ο φιλόλογός μας στις τελευταίες τάξεις του Λυκείου

GRIFF, der:
• der Griff [zB. einer Tee- oder Kaffeekanne; ebenso einer Tee- oder Kaffeetasse] °
° η λαβή
• der Griff / der Henkel [zB. einer Kaffeetasse] ° το χερούλι
• der Griff [zB. eines Koffers; eines Regenschirms] ° το χερούλι
• die Türgriffe außen [bei einem Auto] ° τα εξωτερικά χερούλια θυρών
• ich lockerte meinen Griff [an der Pferdemähne, an der ich mich während des Ritts festgehalten hatte] [um vom Pferd abzusteigen] ° χαλάρωσα το σφίξιμό μου
• Ich hatte die Sache sozusagen im Griff, und das beruhigte mich. ° Ας πούμε ότι είχα την κατάσταση υπό έλεγχο, κι αυτό με ηρεμούσε.
[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• der Haltegriff [in einem Verkehrsmittel]: s. eigenes Stichwort

GRIFFBEREIT:

• Aber [trotz des bevorstehenden Gasangriffs] hatte fast niemand von uns seine Maske [sc. Gasmaske] griffbereit (zur Hand / parat). ° Μα κανένας μας σχεδόν δεν είχε πρόχειρη τη μάσκα του.

• Nicht einmal ein Schraubenzieher ist [hier im Auto] griffbereit (parat), damit man sich verteidigt [sc.: bei einem Überfall verteidigen könnte]. ° Ούτε καν ένα κατσαβίδι δεν βρίσκεται πρόχειρο για ν' αμυνθεί κανείς.

GRIFFNÄHE, die / GRIFFWEITE, die:

in Griffnähe / in Griffweite [eine Pistole aufbewahren] ° σε απόσταση χειρός

[Anm.: vgl. auch: zum Greifen nahe ° σε απόσταση αναπνοής {DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys}]

GRILLE, die ° ο γρύλος [bzw.] ο γρύλλος // το τριζόνι [synonym]

[Anm.: vgl. auch: die Zikade ° το τζιτζίκι {bzw.} ο τζίτζικας]

GRILLER, der ° η ψησταριά // η ψηστιέρα

GRIMASSE, die:

die Grimassen [die jemand mit seinem Gesicht schneidet] ° οι μορφασμοί

GRINSEN:

• Carmen grinst. ° Η Κάρμεν χαμογελάει πονηρά. // Η Κάρμεν γελάει πονηρά.

[DF + beide GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Er [= der Junge] begann breit und blöde zu grinsen, alle Mädchen zu necken […] ° ° Άρχισε να χαμογελάει πλατιά και ηλίθια, να πειράζει όλα τα κορίτσια [...]

[GF + DF aus Α. Μιχαλοπούλου: Όσες φορές αντέξεις]

• "[...]", grinst Laura [= sagt Laura grinsend] ° "[...]", λέει η Λάουρα γελώντας χαιρέκακα

[DF + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• "[…]", grinst Carmen [= sagt Carmen grinsend] ° "[...]", λέει η Κάρμεν μ' ένα χαιρέκακο γέλιο [DF + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• […] und grinsten verlegen bis schuldbewußt. ° [...] μορφάζοντας αμήχανα ως ένοχα.

[GF (Übersetzung aus dem Deutschen) + DF aus: Kalimerhaba]

GRIPPE, die ° η γρίπη

• die Schweinegrippe ° η γρίπη των χοίρων

• die Vogelgrippe ° η γρίπη των πτηνών * [bzw.] η γρίπη των πουλερικών **
*[so "Τα Νέα"] / **[so Νίκος Δήμου]

GRIPPE-:

• die Grippeschutzimpfung ° το αντιγριπικό εμβόλιο

• das Grippevirus ° ο ιός της γρίπης

GROB:

• ein Betrag, den ich grob auf um die sechshunderttausend Pfund schätze ° ένα ποσόν που χονδρικά το υπολογίζω γύρω στις εξακόσιες χιλιάδες λίρες

• Seiner [des Fotografen] Ansicht nach gibt es – grob gesprochen (vereinfacht ausgedrückt) – zwei Arten (Typen) von [Schallplatten-]Covers. ° Κατά την άποψή του, υπάρχουν – χονδρικά – δύο είδη εξωφύλλων.

• in groben Zügen ° σε χοντρές γραμμές // σε γενικές γραμμές // σε αδρές γραμμές

GRÖNLAND ° η Γροιλανδία

GROSCHEN, der:

• der Groschen [zB. (früheres) österreichisches Geld] ° το γρόσι
(Pl.: τα γρόσια / Gen.: των γροσίων)

• bis zum letzten Groschen (Heller / Pfennig / Cent) [etwas bezahlen]: s. unter *Cent*, der

GROSS:

1) [allgemein]:

a) μεγάλος, -η, -ο:

• die Schuhe Marias, die mir etwas zu groß waren, aber notfalls würde ich sie tragen können ° τα παπούτσια της Μαρίας, που μου ήταν κάπως μεγάλα, αλλά στην ανάγκη θα μπορούσα να τα φορέσω

• nur waren sie ihr etwas zu groß [die Schuhe ° τα παπούτσια], viel zu groß leider ° ° μόνο που της έρχονταν λίγο μεγάλα, πολύ μεγάλα δυστυχώς

• mit einem Badeanzug, der ihr ~um vieles [wörtl.: schrecklich] zu klein war, im Gegensatz zum Brautkleid, das ihr ~um vieles zu groß war ° μ' ένα μαγιό που της έπεφτε φοβερά μικρό, σε αντίθεση με το νυφικό που της έπεφτε φοβερά μεγάλο

• Eine positive Zahl ist größer als 0. Eine negative Zahl ist kleiner als 0. [mathematisches Prinzip] ° Ένας θετικός αριθμός είναι μεγαλύτερος από το 0. Ένας αρνητικός αριθμός είναι μικρότερος από το 0.

• Wenn der Zähler eines Bruchs größer als der Nenner ist [zB.: 11/3], dann ist der Bruch größer als eins [sc. >1] und heißt unechter Bruch. ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι μεγαλύτερος από τον παρονομαστή, τότε το κλάσμα είναι μεγαλύτερο της μονάδας και ονομάζεται καταχρηστικό κλάσμα.
[bzw.:]
• Wenn der Zähler eines Bruchs größer als der Nenner ist, dann ist der Bruch [gleichfalls] größer als 1. [mathematisches Prinzip] ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι μεγαλύτερος του παρονομαστή, τότε το κλάσμα είναι μεγαλύτερο του 1.
b) Sonstiges:
• sein Hunger wurde immer größer ° η πείνα του ολοένα μεγάλωνε
• sie drehte (stellte) [beim Gasherd] die Flamme größer (stärker) / sie drehte den Herd stärker auf ° δυνάμωσε τη φλόγα // δυνάμωσε τη φωτιά [synonym]
• Er [= der Kater] war jetzt erwachsen (geworden) und größer als seine Mutter. ° Είχε μεγαλώσει τώρα και περνούσε σε μέγεθος τη μάνα του.
• Wir [sc. die Griechen] sind große Puritaner. ° Είμαστε πολύ πουριτανοί.
• er war ein großer Nörgler [= er nörgelte gern/oft] ° ήταν ένας πολύ γκρινιάρης
• was hat denn die [= diese Frau] schon groß* (großartig) zu vererben [ironisch gemeinte rhetorische Frage] ° και σαν τι το σπουδαίο έχει αυτή για να το αφήσει κληρονομιά
[DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

2) [bezogen auf die Körpergröße]:
a) ψηλός, -ή, -ό // μεγαλόσωμος, -η, -ο:
[vgl.: klein {bezogen auf die Körpergröße} ° κοντός, -ή, -ό]
• er [sc. dieser Mann] war zwei Meter groß ° ήταν δυο μέτρα ψηλός
b) Konstruktion mit ύψος:
• er [sc. dieser Mann] war um die eins-fünfundsiebzig (1.75) groß ° είχε ύψος γύρω στο ένα εβδομήντα πέντε ([bzw.:] είχε ύψος γύρω στο 1.75)
• Er [sc. dieser Mann] war über 1,80 [Meter] groß. ° Είχε ύψος πάνω από 1,80.
• alle [diese Männer waren] über eins fünfundachtzig groß ° όλοι πάνω από ένα ογδόντα πέντε ύψος
• Blühende Pflanzen, fast so groß wie ein Mensch (fast in Menschengröße), waren links und rechts zu sehen. ° Ανθηρά φυτά, σχεδόν στο ύψος του ανθρώπου, πρόβαλλαν δεξιά και αριστερά.
c) Sonstiges:

• Sie dürfte (fast) so groß sein wie ich, nämlich eins-fünfundsiebzig. ° Το μπόι της θα πρέπει να φτάνει το δικό μου, δηλαδή το ένα και εβδομήντα πέντε.
• sie werden größer / sie wachsen [bezogen auf die Körpergröße der Kinder] °
° ψηλώνουν
• du bist größer geworden / du bist gewachsen [seit wir einander das letzte Mal sahen] °
° ψήλωσες

3) [iS von: erwachsen]:

a) μεγάλος, -η, -ο:
• meine Kinder sind groß [iS von: erwachsen] ° τα παιδιά μου είναι μεγάλα
b) Sonstiges:
• Mit 15 Jahren war das, was ich mir am meisten wünschte, dass ich schnell groß (erwachsen) werde. ° Στα 15 μου χρόνια, αυτό που πιο πολύ ήθελα ήταν να μεγαλώσω γρήγορα.
• Was willst du [beruflich] werden, Dimitrakis, wenn du groß (erwachsen) sein wirst? °
° Τι θέλεις να γίνεις Δημητράκη όταν θα μεγαλώσεις;

4) [in Bezug auf Großbuchstaben]: Konstruktion mit κεφαλαίο:
• mit großem K (mit einem großen K) [schreibt man dieses Wort] ° με κεφαλαίο Κ
• den Begriff "πράσινοι" [= "Grüne"] (mit kleinem "π") / den Begriff "Πράσινοι" (mit großem "Π") ° τον όρο "πράσινοι" (με μικρό "π") / τον όρο "Πράσινοι" (με "Π" κεφαλαίο)
• Fünfter (in) der Runde war der Arzt ("ο Γιατρός"). Wir schreiben ihn [den Arzt – sc. das Wort "γιατρός"] mit großem Gamma, weil ...[seine Berufsbezeichnung so etwas wie ein Name wurde: alle nennen ihn "Arzt"]. ° Πέμπτος της παρέας ήταν ο Γιατρός. Τον γράφουμε με γάμα κεφαλαίο γιατί [...]

GROSSAKTIONÄR, der ° ο μεγαλομέτοχος

GROSSARTIG:
1) υπέροχος, -η, -ο:
• Das haben Sie großartig (fabelhaft) gemacht, ich (selbst) [weibl.] hätte es nicht besser zustande gebracht (nicht besser machen können). ° Κάνατε υπέροχη δουλειά, κι εγώ η ίδια δε θα τα κατάφερνα καλύτερα!
• Es ist großartig! / Es ist toll! [sc.: auf dem Pferd durch diesen Park zu reiten] ° Είναι υπέροχα!

2) καταπληκτικός, -ή, -ό:

• Eine großartige (hervorragende / glänzende) Idee! ° Καταπληκτική ιδέα!

3) εξαιρετικός, -ή, -ό:

• sie hat [als Judosportlerin] großartige (hervorragende) Ergebnisse erzielt ° έχει επιτύχει εξαιρετικά αποτελέσματα

4) σπουδαίος, -α, -ο:

• Großartiger (Herrlicher / Hervorragender / Wunderbarer) Kaffee [den Sie mir zu trinken gaben]. Danke. ° Σπουδαίος καφές. Ευχαριστώ.

• Alles lief großartig (hervorragend)! [bei der Durchführung des Banküberfalls] ° Όλα πήγαν σπουδαία!

• was hat denn die [= diese Frau] schon großartig (groß*) zu vererben [ironisch gemeinte rhetorische Frage] ° και σαν τι το σπουδαίο έχει αυτή για να το αφήσει κληρονομιά

[DF (*) + GF aus: Menasse: Vienna]

5) Sonstiges:

• Sie haben einen großartigen (prächtigen) Ausblick. [von Ihrer Terrasse auf die Stadt] °
° Έχετε εξαίσια θέα.

• Die Geschäfte gehen (laufen) großartig (prächtig / hervorragend / blendend). °
° Οι δουλειές πάνε περίφημα.

GROSSAUFNAHME, die [zB. einer Person (in einem Film)] ° το γκρο πλαν

GROSSBRITANNIEN ° η (Μεγάλη) Βρετανία

GROSSBUCHSTABE, der:

1) το κεφαλαίο [bzw.] το κεφαλαίο γράμμα:

• die Unterscheidung zwischen Klein- und Großbuchstaben (= zwischen Klein- und Großschreibung) [zB. bei Passworteingaben auf Internetseiten] ° η διάκριση πεζών – κεφαλαίων

2) Sonstiges:

Nicht berücksichtigt werden (= Keine Rolle spielen) [bei der Eingabe von Suchbegriffen in die Suchmaschine]: Betonung [= die Setzung des griechischen Betonungszeichens], Groß-/Kleinbuchstaben (= Groß-/Kleinschreibung), Satzzeichen, Symbole. °
° Δεν λαμβάνονται υπόψη: τονισμός, πεζοκεφαλαία, σημεία στίξης, σύμβολα.

GROSSBÜRGERIN, die:

die amerikanisierte Großbürgerin [gemeint ist die türkische Ministerpräsidentin Ciller] °

° η εξαμερικανισμένη μεγαλοαστή

GROSSBÜRGERTUM, das [als Gesellschaftsschicht] ° η μεγαλοαστική τάξη

GRÖSSE, die:

• die Größen [zB. von Kleidungsstücken] ° τα μεγέθη

• Kleidungsstücke (Bekleidung/Kleider). Alle in der Größe Marias. [d.h.: in der Größe, die Maria passt] ° Ρούχα. Όλα στα μέτρα της Μαρίας.

• Größe eins-zweiundsiebzig [Personenbeschreibung] ° ύψος ένα και εβδομηνταδύο

• die Schuhgröße. s. eigenes Stichwort

GROSSELTERN, die ° ο παππούς και η γιαγιά // οι παππούδες *

*[Anm.: Auch dieser Ausdruck bezeichnet (den einen) Großvater und (die eine) Großmutter.]

GRÖSSENORDNUNG, die:

Eine Vorstellung von der Größenordnung, welche die neue Gesellschaft (Firma) haben wird, geben ...[die Umsätze der bisherigen Firmen, durch deren Fusion sie entstand] °

° Μια ιδέα για την τάξη μεγέθους την οποία θα έχει η νέα εταιρεία δίνουν [...]

GROSSGRUNDBESITZ, der ° η μεγαλοϊδιοκτησία

GROSSGRUNDBESITZER, der ° ο μεγαλοκτηματίας

GROSSHANDEL, der (der Großhandelsverkauf):

der Groß- und Einzelhandel mit Büchern ° η χονδρική και λιανική πώληση βιβλίων

GROSSHANDELS-:

• die Großhandelspreise ° οι τιμές χονδρικής πώλησης

• zu Großhandelspreisen ° σε τιμές χονδρικής [Anm.: ohne "πώλησης"]

GROSSHÄNDLER, der:

• der Großhändler [im Gegensatz zum Einzelhändler] °

° ο χονδρέμπορος [bzw.] ο χοντρέμπορος *

[aber auch:]

• der Obstgroßhändler ° ο μεγαλέμπορος φρούτων *

*[Anm.: die Begriffe χοντρέμπορος und μεγαλέμπορος sind lt. Wörterbuch von Κριαράς synonym]

GROSSHERZOGTUM, das:

das Großherzogtum Luexemburg ° το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου

GROSSINDUSTRIELLER (der Großindustrielle) ° ο μεγαλοβιομήχανος

GROSSMACHT, die:

die Großmacht Deutschland ° η μεγάλη δύναμη Γερμανία

GROSSMACHTSTREBEN, das:

das deutsche Großmachtstreben (das deutsche Vormachtstreben / das deutsche Streben nach Vorherrschaft) ° η γερμανική επιδίωξη ηγεμονίας

~GROSSMARKT, der [wörtl.: der Zentralmarkt] ° η κεντρική αγορά

GROSSMÜTIG: s. unter *großzügig*

GROSSMUTTER, die ° η γιαγιά

die Großmütter ° οι γιαγιάδες (Gen.: των γιαγιάδων) // οι γιαγιές *

*[Anm.: diese Form wird zB. verwendet in: Ζ. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

GROSSONKEL, der: vgl. *Großtante*, die

GROSSPUTZ, der: s. *Großreinemachen*, (das)

GROSSRAUMFLUGZEUG, das:

die Großraumflugzeuge °

° τα ευρείας ατράκτου αεροπλάνα [bzw.] τα αεροπλάνα ευρείας ατράκτου

[DF + (beide) GF aus: W. Greider: Endstation Globalisierung]

GROSSREINEMACHEN, (das):

• großreinemachen / einen Großputz machen [zB. in der Woche vor Ostern – den "Osterputz" machen] ° κάνω γενική καθαριότητα

• das Großreinemachen / der Großputz ° η γενική καθαριότητα

GROSSSCHREIBUNG, die:

Nicht berücksichtigt werden (= Keine Rolle spielen) [bei der Eingabe von Suchbegriffen in die Suchmaschine]: Betonung [= die Setzung des griechischen Betonungszeichens], Groß-/Kleinschreibung (Groß-/Kleinbuchstaben), Satzzeichen, Symbole. °
° Δεν λαμβάνονται υπόψη: τονισμός, πεζοκεφαλαία, σημεία στίξης, σύμβολα.

GROSSSTADT, die (Großstadt, die):
die europäischen Großstädte ° οι ευρωπαϊκές μεγαλουπόλεις
GROSSSTÄDTER, die (Großstädter, die) [= Menschen, die in der Großstadt leben] °
° οι μεγαλοπολίτες

GROSSTANTE, die:
meine Großtante [sc. die Tante meines Vaters bzw. meiner Mutter] ° η μακρινή μου θεία

GROSSTEIL, der:
• Der Großteil [wörtl.: der größte Teil] der Ärzte befürwortet sie (spricht sich für sie aus). [sc. die passive Sterbehilfe (° η παθητική ευθανασία)] ° Το μεγαλύτερο μέρος των γιατρών τάσσεται υπέρ αυτής.
• der Großteil unseres Gepäcks [wörtl.: unser meistes Gepäck] [war noch im Schrank verstaut] ° οι πιο πολλές αποσκευές μας
• zum größten Teil (größtenteils) ° ως επί το πλείστον // κατά το πλείστον

GRÖSSTENTEILS ° ως επί το πλείστον // κατά το πλείστον
[BSe s. unter *weitgehend*]

~GROSSVERDIENER, die ° οι υψηλόμισθοι

GROSSZIEHEN (großziehen):
• Vier Kinder alleine (als Frau) großzuziehen (aufzuziehen), ist in der heutigen Zeit nicht gerade eine Kleinigkeit. ° Να αναστήσεις τέσσερα παιδιά μόνη σου τη σημερινή εποχή δεν είναι και μικρό πράγμα.
• die Last (Belastung), [als alleinstehende Mutter] drei Kinder großzuziehen ° το φορτίο της ανατροφής τριών παιδιών
• das Großziehen der Kinder ° η ανατροφή των παιδιών

GROSSZÜGIG:

• großzügig [iS von: freigebig / zB. in finanziellen Belangen] ° γενναιόδωρος, -η ,-ο

• (Das war) Sehr großzügig von dir. [dass du uns zum Konzertbesuch eingeladen hast] ° Πολύ γενναιόδωρο εκ μέρους σου.

• Ich gab dem Taxilenker ein großzügiges (ausgiebiges) Trinkgeld. ° Έδωσα στον ταξιτζή (ένα) γενναίο φιλοδώρημα.

• ein großzügiges (ein reichliches) Trinkgeld ° ένα πλουσιοπάροχο φιλοδώρημα

• seine großzügigen Spenden (Zuwendungen) an die Schule ° οι πλουσιοπάροχες δωρεές του προς το σχολείο

• Sehr großzügig. [ironisch gemeint] ° Φοβερή γενναιοδωρία.

• er [= der Chef] war großzügig [wörtl.: nachsichtig], was die Auswärtsspiele betraf [sc. er gab seinem Angestellten – einem Hobbyfußballer – frei, wenn dieser ein Auswärts-spiel zu absolvieren hatte] ° ήταν επιεικής σε ό,τι αφορούσε τα παιχνίδια εκτός έδρας

• großzügig / großmütig [Adv.] [zB. jemandem großzügig/großmütig die Verschwiegen-heit in einer für ihn unangenehmen Angelegenheit anbieten] ° μεγαλόψυχα

GROSSZÜGIGKEIT, die ° η γενναιοδωρία

GRUBE, die:

Es gibt [überall in Athen] außerdem Erdhaufen um tiefe Gruben herum. Aus welchen Grund graben sie (auf)? Vielleicht reparieren sie das Kanal(isations)system oder die Wasserrohre (Wasserleitungen). Möglicherweise legen sie neue Telefonleitungen. °

° Υπάρχουν επίσης σωροί από χώματα γύρω από βαθιές λακκούβες. Για ποιο λόγο σκάβουν; Ίσως επισκευάζουν το σύστημα αποχέτευσης ή τους σωλήνες του νερού. Μπορεί να βάζουν νέες γραμμές τηλεφώνου.

GRÜBELN (incl. NACHGRÜBELN):

• ich [weibl.] war viel zu matt, um zu grübeln ° ήμουν πολύ καταβεβλημένη για να αρχίσω να βυθίζομαι σε σκέψεις [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Doch am meisten grübelte ich über Jennys Briefe [sc. über deren Inhalt] nach. °

° Όμως περισσότερο απ' όλα βασάνιζα το μυαλό μου με τα γράμματα της Τζένης.

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Immer wieder grübelte ich darüber nach, wie …[Jenny wohl auf die Entschuldigung meines Schulfreundes reagieren würde]. ° Διαρκώς σκότιζα το μυαλό μου με τη σκέψη πώς [...]. [DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• ~grübeln [wörtl.: sich mit Gedanken quälen] ° βασανίζομαι με σκέψεις
• Grübeln führt zu nichts. ° Οι βασανιστικές σκέψεις δεν οδηγούν πουθενά. // Οι μάταιες σκέψεις δεν οδηγούν πουθενά.

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

GRUFT, die ° η κρύπτη

GRÜN:

• die Grünen [politische Gruppierung] ° οι Πράσινοι

(Gen.: των Πράσινων [bzw.] των Πρασίνων / Akk.: τους Πράσινους)

• grün [als Ampelfarbe]: s. einschlägige Sätze unter *rot*

GRUND, der:

1) [iS von: Ursache, Motiv etc.]:

a) ο λόγος:

• Der Grund, warum ich euch gebeten habe, (hierher) zu kommen (= warum ich euch hierher gebeten habe), ist ein sehr ernster. ° Ο λόγος που σας παρακάλεσα να έρθετε είναι πολύ σοβαρός.
• Natürlich konnte ich Petros den wahren Grund meiner Begeisterung (für meine Begeisterung) nicht verraten. ° Φυσικά δεν μπορούσα να μαρτυρήσω στον Πέτρο τον πραγματικό λόγο του ενθουσιασμού μου.
• Es gibt zwei Gründe, warum ich das mache. ° Υπάρχουν δύο λόγοι που το κάνω αυτό.
• aus diesem Grund ° για το λόγο αυτό
• aus vielen Gründen ° για πολλούς λόγους
• Jorgos ist aus gesundheitlichen Gründen (aus Gesundheitsgründen) [von seinem Amt] zurückgetreten. ° Ο Γιώργος παραιτήθηκε για λόγους υγείας.
• aus Platzgründen [behält sich die Zeitung vor, Leserbriefe nur gekürzt zu veröffentlichen] ° για λόγους χώρου

[Anm.: bzw. auch: λόγω χώρου]

• Es gibt keinen Grund zur Panik. ° Δεν υπάρχει κανένας λόγος πανικού.
• Es gibt keinen Grund zur Beunruhigung. ° Δεν υπάρχει κανένας λόγος ανησυχίας.
• Warum sind sie gut [sc.: diese Schauspieler]? Vielleicht aus dem sehr einfachen Grund, dass [...] ° Γιατί είναι καλοί; Ίσως για τον πολύ απλό λόγο ότι [...]

• Wir haben keinen Grund, ihm nicht zu glauben. ° Δεν έχουμε λόγο να μην τον πιστέψουμε.
• Er hatte jeden (erdenklichen) Grund (Er hatte allen Grund), sie [= Anna] zu hassen. ° ° Είχε κάθε λόγο να την μισεί.
• Aber welchen Grund hätte [der verdächtigte] Jorgos gehabt, das Mädchen umzubringen? ° Μα, τι λόγο θα είχε ο Γιώργος να σκοτώσει το κορίτσι;
[bzw.]:
• Welchen Grund hätte Eleni (denn) haben können, ihn [= Alekos] anzusprechen? [sc.: keinen – daher wird wohl er es gewesen sein, der sie (zuerst) angesprochen hat] ° ° Τι λόγο θα μπορούσε να είχε η Ελένη να του μιλήσει;
[bzw.]:
• Welchen Grund sollte Eleni (gehabt) haben (Welchen Grund hätte Eleni haben sollen), ausgerecht mit Alekos ein Gespäch anzufangen? [sc.: keinen – daher wird wohl er es gewesen sein, der sie (zuerst) angesprochen hat] ° Τι λόγο να είχε η Ελένη να πιάσει κουβέντα ειδικά με τον Αλέκο;
• Wir ~können mit gutem Grund annehmen, dass […] [wörtl.: Wir haben Gründe zu glauben, dass …] ° Έχουμε λόγους να πιστεύουμε ότι [...]
• die Sicherheitsgründe [aufgrund derer etwas verboten wird] ° οι λόγοι ασφαλείας
b) Sonstiges:
• aus Platzgründen [behält sich die Zeitung vor, Leserbriefe nur gekürzt zu veröffentlichen] ° λόγω χώρου

[Anm.: bzw. auch: για λόγους χώρου]

• mit gutem Grund / verdientermaßen / mit Recht [hat die Fluggesellschaft "Ολυμπιακή Αεροπορία" den Titel "Ολυμπιακή Ταλαιπωρία"] ° άξια
• es hat seinen guten Grund, dass [...] / es ist kein Zufall, dass [...] / nicht umsonst [...] ° ° δεν είναι τυχαίο ότι [...]
• Die Gesellschaft [sc. die Wettgesellschaft "betandwin"] kann die Annahme von Wetten ohne Angabe von Gründen [= ohne Begründung] verweigern. ° Η εταιρεία μπορεί να αρνηθεί την παραλαβή στοιχημάτων χωρίς αιτιολόγηση.
• aus Kostengründen [wörtl.: weil die Kosten zu hoch gewesen wären] [wurde auf die Ergreifung dieser Maßnahme verzichtet] ° διότι το κόστος θα ήταν πολύ υψηλό

2) [räumlich iS von: Boden, Fundament etc.]:

a) ο βυθός:

• Es [sc. das Boot] war an einer Stelle untergegangen, wo der [Meeres-]Grund (der [Meeres-]Boden) sandig ist. ° Είχε βουλιάξει σ' ένα μέρος όπου ο βυθός είναι αμμουδερός.

• am Meeresgrund (am Meeresboden) ° στον βυθό της θάλασσας

• am Grund (am Boden) des Schwimmbeckens ° στο βυθό της πισίνας

[Anm.: synonym auch: στον πυθμένα της πισίνας]

b) ο πάτος:

• am Meeresgrund (Meeresboden) ° στον πάτο της θάλασσας

c) Sonstiges:

• am Grund (am Boden) des Schwimmbeckens ° στον πυθμένα της πισίνας

[Anm.: synonym auch: στο βυθό της πισίνας]

• [...] als sie [beim Zurückschwimmen ans Meeresufer] endlich an eine Stelle gelangten, wo sie Grund (Boden) (unter den Füßen) hatten / wo sie stehen konnten. ° [...] όταν έφτασαν επιτέλους σ' ένα σημείο όπου πάτωναν.

3) [bildlich iS von: Fundament, Basis, Kern etc.]:

• von Grund auf [iS von: grundlegend/gründlich] [zB.: etwas von Grund auf reformieren; von Grund auf ein Problem erforschen] ° σε βάθος

• von Grund auf [müsste sich die kapitalistische Produktionsweise ändern] °

° εκ θεμελίων

• statt dass er den Dingen auf den Grund geht [d.h.: anstatt sie gründlich zu erfor-schen] ° αντί να πάει στο βάθος των πραγμάτων

• im Grunde (genommen) / eigentlich °

° κατά βάθος // στο βάθος // στην ουσία // βασικά // στο κάτω κάτω

[BSe s. unter *eigentlich*]

GRUNDAUSBILDUNG, die [der Wehrpflichtigen beim Heer] ° η βασική εκπαίδευση

GRUNDAUSSTATTUNG, die:

in der Grundausstattung aller [vier] Versionen [dieses Automodells] [ist das neuartige Sicherheitssystem enthalten] ° στο βασικό εξοπλισμό όλων των εκδόσεων

GRUNDBESITZ, der: vgl. *Grundvermögen*, das

GRUNDBESITZEND:

der grundbesitzende Adel ° η γαιοκτητική αριστοκρατία

GRUNDBUCH, das ° το κτηματολόγιο (Gen.: του κτηματολογίου)

GRUNDEINKOMMEN, das:
die Existenz eines Grundeinkommens für alle ° η ύπαρξη ενός βασικού εισοδήματος για όλους

GRUNDEINSTELLUNG, die [sc. eine standardmäßige Vorgabe (zB. in einem Computerprogramm)]: vgl. *Standardeinstellung*, die

GRÜNDEN:
1) ιδρύω:
• die neugegründeten [nunmehr auch: neu gegründeten] Schulen ° τα νεοϊδρυμένα σχολεία
2) Sonstiges:
• Die NATO wurde 1949 gegründet. ° Το NATO συστάθηκε το 1949.
• Heuer ist er Dreißig geworden, es ist Zeit, dass auch er eine Familie gründet. °
° Φέτος πάτησε τα τριάντα, είναι καιρός να δημιουργήσει κι αυτός οικογένεια.

GRUNDENTGELT, das: s. unter *Grundgebühr*, die

GRÜNDER, der ° ο ιδρυτής
GRÜNDERIN, die ° η ιδρύτρια

GRUNDGEBÜHR, die:
• die monatliche Grundgebühr [konkret: für einen Telefonanschluss] ° το μηνιαίο πάγιο τέλος
[bzw. auch:]
• Grundgebühr (Grundentgelt) [für die Benützung eines Mobiltelefons auf Vertragsbasis] nur 9,50 € monatlich ° πάγιο μόνο € 9,50 το μήνα
• noch niedrigere Grundgebühren (Grundentgelte) [die monatlich für die Benützung eines Mobiltelefons auf Vertragsbasis zu entrichten sind] ° ακόμη χαμηλότερα πάγια

GRUNDLAGE, die:
• Ihre Behauptung, dass [...], ist lächerlich und entbehrt (ist bar) jeder Grundlage. °
° Ο ισχυρισμός τους ότι [...] είναι γελοίος και στερημένος από κάθε βάση.

• der Schuleintritt der Kinder erfolgt auf Grundlage ihres Lebensalters [ohne Rücksicht auf ihre geistige Reife] ° η είσοδος των παιδιών στο σχολείο γίνεται με βάση τη χρονολογική τους ηλικία
• "Grundlagen der Geometrie" [Titel eines Lehrbuchs] ° "Θεμέλια της γεωμετρίας"

GRUNDLAGENFORSCHUNG, die ° η βασική έρευνα

GRUNDLEGEND:
• Das Volk wird bei den nächsten Wahlen eine grundlegende Entscheidung zu treffen haben. ° Ο λαός θα έχει να κάνει στις επόμενες εκλογές μια βασική επιλογή.
• die grundlegenden (elementaren) Informationen °
° οι βασικές πληροφορίες // οι στοιχειώδεις πληροφορίες
• sie machten mehrere grundlegende Fehler ° έκαναν μερικά βασικά λάθη
• die Technologie beginnt ihn [sc. diesen {Lebens-}Bereich ° τον τομέα] grundlegend (tiefgreifend) zu beeinflussen ° η τεχνολογία αρχίζει να τον επηρεάζει εις βάθος

GRÜNDLICH:
• Wir [sc. die Polizei] haben eine gründliche (eine genaue) Untersuchung in der Wohnung [des Mordopfers] durchgeführt. ° Κάναμε λεπτομερή εξέταση στο διαμέρισμα.
• gründliches (sorgfältiges) Händewaschen, mit Seife und warmem Wasser für mindestens 20 Sekunden [empfohlene Hygienemaßnahme] ° σχολαστικό πλύσιμο χεριών, με σαπούνι και ζεστό νερό για 20 δευτερόλεπτα τουλάχιστον
• Er frottierte sich gründlich (fest / ordentlich) ab, und danach zog er sich warm an. °
° Τρίφτηκε γερά κι έπειτα ντύθηκε ζεστά.

GRUNDLOS:
• grundlose Traurigkeit ° θλίψη χωρίς αιτία
• s. im Übrigen: *unbegründet*

GRUNDNAHRUNGSMITTEL, die ° τα βασικά είδη διατροφής

GRÜNDONNERSTAG, der ° η Μεγάλη Πέμπτη

GRUNDPRINZIP, das:
Ihr Grundprinzip [bei Ihrer Arbeit als Filmregisseur] ° η βασική αρχή σας

GRUNDRECHT, das:

• die Grundrechte ° τα θεμελιώδη δικαιώματα [DF + GF aus einem Urteil des EuGH]

• die Charta der Grundrechte der Europäischen Union ° ο Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

GRUNDSATZ, der:

• die allgemeinen Rechtsgrundsätze ° οι γενικές αρχές του δικαίου

• der Gleichheitsgrundsatz [Rechtsbegriff] ° η αρχή της ισότητας

• s. im Übrigen unter *Prinzip*, das

GRUNDSÄTZLICH: s. unter *Prinzip*, das ("im Prinzip / prinzipiell")

GRUNDSTEIN, der:

In den 50er-Jahren wurde in Deutschland der Grundstein (das Fundament) der sozialen Marktwirtschaft gelegt. ° Στη δεκαετία του '50 τέθηκαν στη Γερμανία τα θεμέλια της κοινωνικής οικονομίας της αγοράς.

GRUNDSTEINLEGUNG, die [für ein Bauwerk] ° η θεμελίωση

GRUNDSTÜCK, das:

1) [allgemein] ° το οικόπεδο // το ακίνητο* // το κτήμα* *[synonym]

2) [als Bilanzposition]:

• Grundstücke [als Bilanzposition] ° γήπεδα

GRUNDSTÜCKS-:

• der Grundstückseigentümer ° ο οικοπεδούχος

• der Grundstücksmarkt: vgl. Immobilienmarkt, der [s. unter *Immobilien*-]

• der Grundstücksvermittler: vgl. Immobilienvermittler, der [s. unter *Immobilien*-]

• Grundstücksvermittlungs-: vgl. Immobilienvermittlungs- [s. unter *Immobilien*-]

GRÜNDUNG, die:

die Gründung (Bildung / Konstituierung / Errichtung) [zB. eines Komitees] °

° η συγκρότηση // η σύσταση [synonym]

GRÜNDUNGSVATER, der:

• die Interpretationen [seitens] des Gründungsvaters [sc. Sigmund Freuds (als Begründers der Psychoanalyse)] ° οι ερμηνείες του ιδρυτή πατέρα

[aber auch]:

• die Theorie des Gründungsvaters [sc. Sigmund Freuds (als Begründers der Psychoanalyse)] ° η θεωρία του πατέρα ιδρυτή

GRUNDVERMÖGEN, das:

Die Familie Theolojiti(s), mit einem großen Grundvermögen in jenen Jahren, [...] °

° Η οικογένεια Θεολογίτη, με μεγάλη κτηματική περιουσία τα χρόνια εκείνα, [...]

GRUNDWASSER, das ° τα υπόγεια ύδατα * // τα υπόγεια νερά

*(Gen.: των υπόγειων υδάτων)

~GRUNDWEHRDIENER, der: s. *Wehrdiener*, der

GRUNDWORTSCHATZ, der ° το βασικό λεξιλόγιο

GRUNDZAHL, die [einer Potenz]: s. *Basis*, die

GRÜNFLÄCHEN, die: vgl. *Grünräume*, die

GRÜNMANGEL, der [zB. in der Großstadt] ° η έλλειψη πράσινου

GRÜNRÄUME, die [iS von: Grünflächen / zB. die Parks, begrünten Hügel, aber auch Rasenbeete (vor öffentlichen Gebäuden) etc. in Athen] ° οι χώροι πρασίνου

GRUPPE, die:

1) η ομάδα:

• eine Gruppe (von) Touristen ° μια ομάδα τουρίστες

• die Männer versammelten sich in Gruppen (gruppenweise) ° οι άντρες μαζεύτηκαν ομάδες ομάδες

2) Sonstiges:

• Die Maßnahmen können in drei Gruppen (Kategorien) eingeteilt (gegliedert) werden. °

° Τα μέτρα μπορούν να ταξινομηθούν σε τρεις κατηγορίες.

• die Inselgruppe ° το σύμπλεγμα νησιών

• die Marmorgruppe der Pallas Athene vor dem [Wiener] Parlament ° το μαρμάρινο σύμπλεγμα της Παλλάδος Αθηνάς εμπρός από τη Βουλή

GRUPPENARBEIT, die: s. *Teamarbeit*, die

GRUPPENTHERAPIE, die [in der Psychiatrie] ° η ομαδική θεραπεία

GRUPPENWEISE:

die Männer versammelten sich gruppenweise (in Gruppen) ° οι άντρες μαζεύτηκαν ομάδες ομάδες

GRUSS, der:

• Viele (Schöne) Grüße von Martin [soll ich dir ausrichten]. ° Πολλούς χαιρετισμούς απ' τον Μάρτιν.

• (Schöne) Grüße an Deine Frau und an die Kinder. (= Lass Deine Frau und die Kinder [von mir] grüßen.) ° Χαιρετισμούς στη γυναίκα σου και στα παιδιά.

[bzw.:]

• (Schöne) Grüße (von mir) an Ihren Gemahl. ° Τους χαιρετισμούς μου στο σύζυγό σας.

• "Erwarte Sie Samstag, den 7. April, herzliche Grüße." [Telegramm von Thomas Bernhard an André Müller] ° "Σας αναμένω Σάββατο 7 Απριλίου, εγκάρδιους χαιρετισμούς."

[DF+GF aus: André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard]

• schönen Gruß / schöne Grüße: s. auch unter *grüßen*

GRÜSSEN:

1) [sc. einen Gruß (unmittelbar) äußern] ° χαιρετώ (-άς):

• Sie grüßen sich (= einander). ° Χαιρετιούνται μεταξύ τους.

• Wir haben einander das letzte Mal, als wir uns sahen, gegrüßt. [Warum grüßt du mich also heute nicht?] ° Χαιρετηθήκαμε την τελευταία φορά που ειδωθήκαμε.

2) [iS von: einen Gruß (Grüße) ausrichten / grüßen lassen]:

a) χαιρετώ (-άς):

• Alle in der Nachbarschaft lassen dich [den Krankenhauspatienten] (schön) grüßen. [wörtl.: Alle ... grüßen dich.] ° Όλοι στη γειτονιά σε χαιρετούν.

• Grüß mir Anna. (Lass Anna [von mir] grüßen. / Schönen Gruß an Anna.) ° Χαιρέτα μου την Άννα.

• "Grüß mir die Erde, die uns beide geboren hat" [Titel der deutschen Ausgabe des Romans "Ματωμένα Χώματα" von Δ. Σωτηρίου] ° "[...], χαιρέτα μου τη γη όπου μας γέννησε, [...]"   [Anm. 1: GF aus: Ματωμένα Χώματα, S. 340 // Anm. 2: όπου !]
• Grüße ihn von mir. / Lass ihn von mir grüßen. / Richte ihm schöne Grüße von mir aus. ° Να μου τον χαιρετήσεις.
b) δίνω χαιρετισμούς [bzw.] δίνω χαιρετίσματα:
• Lass Eleni vielmals (= schön) grüßen [von mir]. / Richte Eleni viele (= schöne) Grüße [von mir] aus. ° Δώσε πολλούς χαιρετισμούς στην Ελένη.
• Lassen Sie sie vielmals grüßen [von mir]. (Richten Sie ihr viele / schöne Grüße aus.) ° ° Δώστε της πολλά χαιρετίσματα.
• Lass deine Mutter (schön) (von mir) grüßen. / Schöne Grüße an deine Mutter. / Richte deiner Mutter (schöne) Grüße von mir aus. ° Να δώσεις τους χαιρετισμούς μου στη μητέρα σου.
• Lass sie (schön) grüßen (von mir). / Schöne Grüße an sie. / Richte ihnen (schöne) Grüße von mir aus. ° Να τους δώσεις τους χαιρετισμούς μου.
• Aber grüße sie [= deine Großmutter] [von mir]. / Aber lass sie [von mir] grüßen. / Richte ihr (schöne) Grüße [von mir] aus. [auch wenn ich jetzt nicht mitkommen kann, um sie zu besuchen] ° Μα να της δώσεις χαιρετίσματα.
c) Sonstiges:
• Viele (Schöne) Grüße von Martin [soll ich dir ausrichten]. – [Reaktion:] Ich lasse ihn (Lass ihn von mir) auch (schön) grüßen. [Dialog am Telefon] ° Πολλούς χαιρετισμούς απ' τον Μάρτιν. – Να του ανταποδώσεις τους χαιρετισμούς.
• Panos lässt dich schön grüßen. – [Reaktion:] Ich ihn auch. / Richte auch du ihm schöne Grüße von mir aus. ° Έχεις χαιρετίσματα από τον Πάνο. – Να του πεις κι εσύ τα δικά μου.

GRUSSFORMEL, die: s. *Schlussformel*, die

GUADELOUPE ° η Γουαδελούπη

GUATEMALA ° η Γουατεμάλα (Gen.: της Γουατεμάλας)

GUAYANA: vgl. *Guyana*

GUCKLOCH, das [zB. in der Tür der Gefängniszelle; an der Wohnungstür] °

° το μάτι της πόρτας [bzw.] το ματάκι της πόρτας // η τρύπα της πόρτας

GUINEA ° η Γουινέα ([auch:] η Γουϊνέα)

GUINEA-BISSAU ° η Γουινέα Μπισάου (Gen.: της Γουινέας Μπισάου)

GULDEN, der:

• der holländische Gulden [Währung] ° το ολλανδικό γκίλντερ // το ολλανδικό φιορίνι

• ein paar Gulden ° μερικά γκούλντεν

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen (bezogen auf die Währung in der k.u.k. Monarchie am Beginn des 20. Jahrhunderts)]

GÜLTIG:

• gültig [zB. ein abgegebener Stimmzettel] ° έγκυρος, -η, -ο

[vgl.: ungültig {zB. ein abgegebener Stimmzettel} ° άκυρος, -η, -ο]

• Die [= Eine] Ehe ist gültig, das heißt, sie wird rechtlich anerkannt, wenn die folgenden Voraussetzungen gegeben sind: […] ° Ο γάμος είναι έγκυρος, δηλαδή αναγνωρίζεται νομικά, εφόσον υπάρξουν οι παρακάτω προϋποθέσεις: [...]

• Wir kontrollieren [vor einer Reise], dass (= ob) unser Reisepass gültig ist. °

° Ελέγχουμε ότι το διαβατήριό μας ισχύει.

• Die (Reise-)Pässe werden fünf Jahre gültig sein, mit der Möglichkeit der Verlängerung für einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren. ° Τα διαβατήρια θα ισχύουν για πέντε χρόνια, με δυνατότητα ανανέωσης για άλλη μια πενταετία.

GÜLTIGKEIT, die ° η ισχύς:

• die Gültigkeit seines Reisepasses (= sein Reisepass) ist abgelaufen ° έχει λήξει η ισχύς του διαβατηρίου του

• die Verlängerung ihrer [sc. der Reisepässe] Gültigkeit(sdauer) ° η παράταση της ισχύος τους

• eine Reihe von Anmerkungen (Feststellungen), die allgemeine Gültigkeit haben °

° μια σειρά από παρατηρήσεις, που έχουν γενική ισχύ

GÜLTIGKEITSDAUER, die: s. unter *Gültigkeit*, die

GUMMI-:

1) λαστιχένιος, -ια, -ιο:

der Gummiball [zB. als Hundespielzeug] ° η λαστιχένια μπάλα

das Gummiboot [für Kinder] ° η λαστιχένια βάρκα

die Gummihandschuhe ° τα λαστιχένια γάντια

die Gummisohle [zB. von Sportschuhen] ° η λαστιχένια σόλα

die Gummistiefel ° οι λαστιχένιες μπότες

2) Sonstiges:

das Gummiband [bei einem Kleidungsstück] ° η ελαστική κορδέλα

das "Gummiringerl" ° το λάστιχο [bzw.] το λαστιχάκι

der Gummiknüppel: vgl. *Schlagstock*, der

GUNST, die:

ich versuchte [durch Freundlichkeiten] seine Gunst zu gewinnen ° προσπαθούσα να κερδίσω την εύνοιά του

GÜNSTIG:

1) συμφέρων, -ουσα, -ον:

• Er kaufte das Grundstück zu einem günstigen Preis. ° Αγόρασε το ακίνητο σε συμφέρουσα τιμή.

• Besser, Sie verkaufen sie im Moment nicht [sc. die Dollars (° τα δολάρια), die Sie besitzen]. Der Wechselkurs des Dollars ist derzeit nicht günstig. (Der Dollar steht derzeit nicht günstig.) ° Καλύτερα να μην τα πουλήσετε αυτή τη στιγμή. Η ισοτιμία του δολαρίου τώρα δεν είναι συμφέρουσα.

• Sie werden [bei uns] nicht nur weniger bezahlen, sondern auch mit (unter) günstigen (vorteilhaften) [Zahlungs-]Bedingungen. ° Όχι μόνο θα πληρώσετε λιγότερο, αλλά και με συμφέροντες όρους.

2) Sonstiges:

• günstig [iS von: preisgünstig] ° οικονομικός, -ή, -ό [BSe s. unter *preisgünstig*]

• ~Das ist (nur) günstig für mich. / ~Das kommt mir (nur) gelegen. / ~Das ist mir (nur) recht so. ° Αυτό με εξυπηρετεί. [BS s. unter *recht (II)*]

GURGELN ° κάνω γαργάρα

GURKE, die ° το αγγούρι

GURREN:

• zwei Tauben, die gurrten ° δυο περιστέρια που γουργούριζαν
• das Gurren [der Taube] ° το γουργούρισμα

GURT, der:
die Gurten (= die Sicherheitsgurten) [im Auto] ° οι ζώνες (ασφαλείας)

GÜRTEL, der:
• der Gürtel [mit dem man eine Hose trägt] ° η ζώνη
• den Gürtel enger schnallen [metaphorisch für: sich einschränken (müssen), sparsamer leben (müssen) etc.] ° σφίγγω το ζωνάρι

GUT:

1) [Vokabel mit dem Stamm καλ-]:

a) καλός, -ή, -ό:
• Er war ein guter Schüler. ° Ήταν καλός μαθητής.
• Hatten Sie einen guten Flug? – [Antwort:] Ja, einen sehr guten. ° Είχατε καλή πτήση; – Ναι, πολύ καλή.
• ich [männl.] war sehr gut in der Schule ° ήμουν πολύ καλός στο σχολείο
• Bravo, du [männl.] bist gut im Rechnen. ° Μπράβο, είσαι καλός στην αριθμητική.
• Ich [weibl.] bin nicht (~gar) so gut in Geschichte. [und weiß daher über diese histori-sche Schlacht nichts] ° Δεν είμαι και τόσο καλή στην ιστορία.
• alle hier herinnen [in diesem Camp] sind so gut [iS von: nett] zu mir ° όλοι εδώ μέσα είναι τόσο καλοί μαζί μου
• Ich hoffe, dass die Fotos gut werden. [die wir hier aufgenommen haben] ° Ελπίζω να βγουν καλές οι φωτογραφίες.
• Hat es euch geschmeckt? [Frage der Kellnerin beim Abräumen der Teller] – [Antwort der Stammgäste:] Gut wie immer [war es]. ° Σας άρεσε; – Καλό όπως πάντα.
• Ich erkläre Beyer [...], dass es nicht gut ist, wenn eine Zeitung vor ihren [Anzeigen-] Kunden buckelt. ° Εξηγώ στον Μπάγερ [...] ότι δεν είναι καλό όταν μια εφημερίδα σκύβει το κεφάλι στους πελάτες της. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• Es war gut, dass ich [weibl.] gezwungen war, mich mehr mit [der kranken Kuh] Bella zu befassen. [weil ich dadurch von meinen Sorgen abgelenkt wurde] ° Ήταν καλό που ήμουν αναγκασμένη να ασχοληθώ πιο πολύ με την Μπέλα.
• Es wäre gut (gewesen), wenn man dabei [sc. Praktizierung einer radikalökologischen Oppositionspolitik] auf die Grünen setzen (sich auf die Grünen verlassen) könnte (hätte

können). Aber das scheint nun endgültig vorbei zu sein. ° Θα ήταν καλό, εάν για κάτι τέτοιο μπορούσε κανείς να βασιστεί στους Πράσινους. Αυτό όμως φαίνεται ότι έχει παρέλθει πια οριστικά.

• "Ende gut, alles gut!" ° "Τέλος καλό, όλα καλά!"

• er hatte einen guten Tag / er war "gut drauf" ° ήταν στις καλές του

b) καλά [etc.]:

• Guten Morgen! Hast du gut geschlafen? ° Καλημέρα! Κοιμήθηκες καλά;

• Maria konnte gut Russisch. ° Η Μαρία ήξερε καλά ρώσικα.

• Du weißt doch, im Formulieren [sc. im (schriftlichen) Ausformulieren meiner Gedanken] bin ich nicht so gut. ° Αφού ξέρεις, στη διατύπωση δεν τα πηγαίνω και τόσο καλά.

• Immer war ich ~sehr gut "beinander". (Immer war ich ~in sehr guter [körperlicher] Verfassung.) In meinem ganzen Leben war ich nicht krank. ° Πάντα ήμουν πολύ καλά. Σε όλη μου τη ζωή δεν αρρώστησα.

• Gut, dass ich meinen Schlüssel hatte. [und so in die Wohnung hineinkam] °

° Καλά που είχα το κλειδί μου.

• wie gut du es machst [Lob] ° τι καλά που το κάνεις

• es war gut von dir, dass du es erwähnt hast [sc. mein Treffen mit Nikos; weil damit in unserem Gespräch die Rede auf ihn kommt] ° έκανες καλά που το ανέφερες

• Ich bin Arzt und glaube, du wirst gut daran tun, auf meinen Rat zu hören. (... und glaube, du solltest auf meinen Rat hören.) ° Είμαι γιατρός και νομίζω πως καλά θα κάνεις ν' ακούσεις τη συμβουλή μου.

• Die Badenden werden gut daran tun, nicht ins offene Meer hinauszuschwimmen. [sondern in Küstennähe zu bleiben] ° Οι λουόμενοι καλά θα κάνουν να μην ξανοίγονται στο πέλαγος.

• Die haben's gut, dachte Willi und beneidete sie alle um die Aussicht, sich gleich wieder an den Kartentisch zu setzen, das Glück versuchen, Tausende [sc. tausende Gulden] gewinnen zu können. [während er selbst nicht mehr am Kartenspiel teilnehmen konnte, weil er in die Stadt zurückfahren musste] ° Αυτοί την έχουν καλά, σκέφτηκε ο Βίλλι και τους ζήλεψε όλους για την προοπτική να ξανακαθήσουν σε λίγο γύρω από το τραπέζι του παιχνιδιού, να δοκιμάσουν την τύχη τους, να κερδίσουν ενδεχομένως χιλιάδες. [DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• Die hat's gut! / Der geht's gut! [sc.: meine Bekannte – denn sie ist jetzt auf Urlaub im Süden] ° Αυτή καλά την έχει!

• so gut (wie) wir können ° όσο καλύτερα μπορούμε

• Ich schob sie [= die (Ansichts-)Karte ° την κάρτα] bis zur Hälfte durch den Schlitz [des Briefkastens] und sagte mir, wenn sie von selbst hineinfällt, ist es gut, wenn nicht, schicke ich sie nicht ab. ° Την έσπρωξα μέχρι τη μέση στην υποδοχή και είπα ότι αν κυλήσει μόνη της έχει καλώς, αν όχι δεν θα τη στείλω.

[GF+DF aus: Α. Μιχαλοπούλου: Όσες φορές αντέξεις]

• Sehr Gut [Prüfungsnote] ° λίαν καλώς [Anm.: vgl. auch *Einser*, der]

c) καλο-:

• er/sie/es ist gut angezogen ° είναι καλοντυμένος, -η, -ο

• alte, aber gut erhaltene Möbel ° έπιπλα παλιά αλλά καλοσυντηρημένα

• ein gut bezahlter (gutbezahlter) und gesicherter Arbeitsplatz ° μια καλοπληρωμένη και εξασφαλισμένη θέση εργασίας

2) [zu etwas] gut sein [iS von: Sinn haben, von Nutzen sein etc.]:

• Was hatte das für einen Sinn, wozu war das gut? [sc. deine unsachlichen Beschimpfungen der Politiker] [vorwurfsvolle Frage] ° Τι νόημα είχε, σε τι εξυπηρετούσε;

• Aber wozu war diese Geste gut (Aber was hatte diese Geste gebracht) [sc. die deutsche Fahne in der Zeit der κατοχή von der Akropolis zu reißen], außer dass sie die Welt (die Leute) in Erstaunen versetzt (hat) und den Eroberer verspottet(e)? [Das Volk hat sich ja doch nicht erhoben.] ° Αλλά σε τι είχε εξυπηρετήσει κείνη η χειρονομία έξω από το να καταπλήξει τον κόσμο και να εμπαίξει τον κατακτητή;

• Wozu ist das gut? [sc.: dass du dich mit diesen unsympathischen Leuten abgibst?] ° ° Σε τι ωφελεί;

• Wozu ist das gut? / Wozu dient das? [zB.: der um den Baum gebundene Knoblauchbund] ° Σε τι χρησιμεύει;

3) (es) gut meinen:

• sie [sc. die in Ländern der Dritten Welt intervenierenden Umweltschutzorganisationen] behaupten, dass sie es gut mit diesen Ländern meinen ° ισχυρίζονται ότι έχουν καλές προθέσεις γι' αυτές τις χώρες

• […], was, obwohl gut gemeint, völlig nutzlos war ° [...], πράγμα που, παρά τις καλές προθέσεις, ήταν εντελώς ανώφελο

• Etwas, das gut gemeint war [wörtl.: etwas, das mit guter Absicht begann] [sc. die Durchsetzung einer Erhöhung der Mindestlöhne], kostet jetzt Arbeitsplätze. ° Κάτι που άρχισε με καλό σκοπό κοστίζει τώρα θέσεις εργασίας.

• ihre [sc. Marias] gut gemeinte [alternativ auch: gutgemeinte] (wohlmeinende), aber strenge Kritik ° η καλοπροαίρετη αλλά αυστηρή κριτική της

4) so gut sein / so freundlich sein [iS von: jemand Anderem eine Gefälligkeit erweisen; bzw. als Einleitungsfloskel zu einer höflichen Bitte]:

a) έχω την καλοσύνη:

• Miss Marple, sind Sie so gut (so nett / so freundlich) [wörtl.: haben Sie die Güte], (für) eine Minute [in mein Büro] hereinzukommen? ° Μις Μαρπλ, έχετε την καλωσύνη* να έρθετε μέσα ένα λεπτό; *[richtig: καλοσύνη]

[Anm.: gemeint als höfliche Bitte bzw. Aufforderung, ohne ironischen Unterton]

• Sie möge so gut (so freundlich) sein und ihre Telefonnummer [für einen Rückruf] hinterlassen. [wörtl.: Wenn sie die Güte hätte, möge sie ...] ° Αν είχε την καλοσύνη ας άφηνε το τηλέφωνό της.

b) κάνω τον κόπο:

• Sei bitte so gut (so freundlich) [wörtl.: mach' dir bitte die Mühe] und schicke mir das Buch [das ich bei dir vergessen habe] mit der Post. ° Κάνε, σε παρακαλώ, τον κόπο και στείλε μου το βιβλίο ταχυδρομικώς.

• Sei bitte so gut (so freundlich) [wörtl.: mach' dir bitte die Mühe] und hol' aus dem Keller noch drei Stühle. ° Κάνε, σε παρακαλώ, τον κόπο και πήγαινε στο υπόγειο και φέρε ακόμα τρεις καρέκλες.

c) Konstruktion mit θέλω:

• Wären Sie bitte so gut (so freundlich), den Brief zu lesen? / Würden Sie bitte den Brief lesen? ° Θα θέλατε παρακαλώ να διαβάσετε το γράμμα;

• Wären Sie so gut (so freundlich), zum Licht zu kommen, damit ich ein Foto von Ihnen für unsere Zeitung mache? ° Θα θέλατε να έρθετε προς το φως, να σας βγάλω μια φωτογραφία για την εφημερίδα μας;

5) Sonstiges:

• Sehr gut! (Super! / Prima!) ° Υπέροχα!

• Es war gut, dass ich ...[etwas Bestimmtes getan] hatte. [wörtl.: Zum Glück hatte ich ...] ° Ευτυχώς είχα [...]

• Sie haben es gut. / Ihnen geht's gut. [Aussage bezogen darauf, dass der Angesprochene jetzt von der Arbeit nach Hause gehen kann und/oder darauf, dass er mit einem Vorschlag bei den Vorgesetzten Erfolg hatte] ° Είστε τυχερός.

• "Du siehst gut aus", sagte er zu ihr. ° Φαίνεσαι ωραία, της είπε.

• Setz dich [auf das Motorrad] und halt dich gut (ordentlich) fest. ° Κάτσε και κρατήσου γερά.
• hört mir [jetzt] gut [wörtl.: aufmerksam] zu, ihr zwei ° ακούστε με προσεχτικά εσείς οι δύο
• Ich wollte mich vergewissern, dass du [gestern abend (nach unserem gemeinsamen Restaurantbesuch)] gut [wörtl.: sicher] nach Hause gekommen bist. [deshalb dieser Anruf von mir] ° Ήθελα να σιγουρευτώ ότι έφτασες στο σπίτι ασφαλής.
• Diesmal hast du sie gut gemacht. (Diesmal sind sie dir gelungen.) [sc. die ~Pfannkuchen(stückchen) ° οι κρέπες] – [Reaktion der Köchin:] Misslingen sie mir oft? (Mache ich sie oft schlecht?) ° Αυτή τη φορά τις πέτυχες. – Αποτυχαίνω συχνά;
• so ist es gut [z.B. als Ausdruck des Lobs für jemanden, der solche (Tanz-)Bewegungen macht, die man von ihm sehen möchte] ° έτσι μπράβο

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Also gut (Also abgemacht), in einer halben Stunde [treffen wir uns]! ° Εντάξει, τότε, σε μισή ώρα!
• ~Na gut. [ich bin - trotz der erwähnten Bedenken - mit deinem Vorschlag einverstanden] ° Έστω.
• Das ist gut (durchaus) möglich. / Das kann durchaus sein. [iS von: das ist sehr wahrscheinlich (was Sie vermuten)] ° Πολύ πιθανόν.
• gut zwei Jahre nach Fewronías Tod [ereignete sich dieser Vorfall] ° δύο χρόνια και κάτι από τον θάνατο της Φεβρωνίας

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Gut(e) drei Stunden vergingen, bis [...] ° Τρεις ώρες και κάτι πέρασαν ώσπου να [...]
• Du hast gut (Du hast leicht) reden. [denn dich betrifft die Sache nicht] ° Εύκολο να το λες.
• Er vermeidet, ~so gut er kann (~so es nur irgendwie geht), nach Athen zu kommen. Und wenn er gezwungen ist zu kommen, bleibt er so kurz wie möglich. ° Αποφεύγει όσο μπορεί να έρχεται στην Αθήνα. Κι όταν αναγκάζεται να έρθει, μένει όσο το δυνατόν λιγότερο.
• Die Fabrik ist schon so gut wie verkauft. [optimistisches Resümee des Verkäufers als Zwischenstand nach den ersten Verkaufsverhandlungen] ° Το εργοστάσιο είναι σαν να το έχω πουλήσει ήδη.
• Ich war schon so gut wie weg, auf dem Weg zu dir. Ich war gerade an der Tür, als du angerufen hast. [sodass ich zum Telefon zurückgegangen bin und daher jetzt mit dir telefoniere] ° Έφευγα, ερχόμουν σε σένα, στην πόρτα με πρόλαβες.

[GF + DF aus: Βαμμ.]

• Glück ist gut. [iS von: Du hältst das für Glück. Ich hingegen verstehe unter Glück etwas anderes.] ° Τύχη το λες εσύ αυτό;

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• gut gehen [iS von: klappen, funktionieren, nicht scheitern]: s. *gutgehen*

• das Gute: s. eigenes Stichwort

GUT, das:

1) [iS von: Ware, Handelsobjekt]:

a) το αγαθό:

• Güter und Dienstleistungen ° αγαθά και υπηρεσίες

b) το εμπόρευμα:

• die Lastwagen, Züge und Schiffe, die Güter (Waren) von einem Land in das andere beförderten ° τα φορτηγά, τα τρένα και τα πλοία που μετέφεραν εμπορεύματα από μια χώρα στην άλλη

• die Beförderung (der Transport) verderblicher Güter, lebender Tiere und gefährlicher Güter [zB. mit Lastkraftwagen] ° η μεταφορά αλλοιώσιμων εμπορευμάτων, ζώντων ζώων και επικίνδυνων εμπορευμάτων

c) Sonstiges:

• die Fahrzeuge, die gefährliche Güter [wörtl.: Lasten/Fracht] befördern ° τα οχήματα, τα οποία μεταφέρουν επικίνδυνα φορτία

2) [iS von (ideeller) Wert, Errungenschaft etc.]: το αγαθό:

• (Die) Gesundheit ist das wichtigste Gut des Menschen. ° Η υγεία είναι το σπουδαιότερο αγαθό του ανθρώπου.

• Das höchste Gut des Menschen ist die Tugend. ° Το μέγιστο αγαθό του ανθρώπου είναι η αρετή.

• das höchste Gut, [nämlich] das menschliche Leben ° το ύψιστο αγαθό, η ανθρώπινη ζωή

GUTACHTEN, das ° η γνωμοδότηση

GUTARTIG:

…[dieses medizinsche Gerät] ist in der Lage, die bösartigen von den gutartigen Tumoren zu unterscheiden ° [...] είναι σε θέση να διακρίνει τους κακοήθεις από τους καλοήθεις όγκους

GUTAUSSEHEND* / ATTRAKTIV ° εμφανίσιμος, -η, -ο // ευπαρουσίαστος, -η, -ο

*[nunmehr auch: gut aussehend]

GUTBEZAHLT (nunmehr alternativ auch: gut bezahlt):

• ein gutbezahlter (gut bezahlter) und gesicherter Arbeitsplatz ° μια καλοπληρωμένη και εξασφαλισμένη θέση εργασίας

• sehr gutbezahlte (gut bezahlte) Arbeitsplätze ° πολύ καλοπληρωμένες θέσεις εργασίας

GUTBÜRGERLICH ° καθωσπρέπει

[Anm.: es handelt sich um die griech. Übersetzung des entsprechenden Wortes aus B. Schwaigers "Wie kommt das Salz ins Meer"]

GUTDÜNKEN (das):

• nach Gutdünken ° κατά το δοκούν

• nach Gutdünken: vgl. auch "nach Belieben" (unter *Belieben*, das)

GUTE, das:

<u>1)</u> [allgemein]:

a) το καλό:

• Das einzig(e) Gute [iS von: Positive] [dabei] ist, dass [...] ° Το μοναδικό καλό είναι ότι [...]

• Das Gute an den Krisen ist (besteht darin), dass Lösungen gesucht (verlangt) werden. ° Το καλό με τις κρίσεις είναι ότι ζητούνται λύσεις.

• Ein Gutes hatte Marias Verschwinden wenigstens: Unser Streit [sc. jener zwischen Stelios und mir] war vergessen. ° Ένα καλό είχε τουλάχιστον η εξαφάνιση της Μαρίας: Ο καβγάς μας είχε ξεχαστεί.

• Solcher Umgang [mit zwielichtigen Personen wie ihm] ~führt zu nichts Gutem. ° ° Τέτοιες παρέες δε βγάζουν σε καλό.

b) Sonstiges:

• Ich wollte dir schon [zusätzlich zu den Büchern] die Schallplatte kaufen, aber dann dachte ich mir, dass das des Guten zu viel wäre (dass das zu weit ginge). [wo wir uns doch kaum kannten] ° Είπα να σου πάρω το δίσκο αλλά μετά σκέφτηκα ότι πήγαινε πολύ. [Anm.: kein "θα" vor "πήγαινε"]

<u>2)</u> alles Gute [Wunsch]:

a) καλή τύχη:

• Alles Gute, Harding. [Verabschiedung Hardings durch seinen Vorgesetzten] °

° Καλή τύχη, Χάρντιγκ.

• Alles Gute beim Arzt! [Wunsch bei der Verabschiedung von jemandem, dem ein Arzt-besuch bevorsteht] ° Καλή τύχη στο γιατρό!

b) [bei Abschieden:] στο καλό:

• ~Alles Gute, mein Kind! / ~Mach's gut, mein Kind. / ~Leb wohl, mein Kind! [Verab-schiedung einer Mutter von ihrer Tochter, die aus dem Dorf nach Athen wegzieht]. °

° Στο καλό, παιδί μου!

GÜTE, die:

• Meine Güte! [Ausruf als ungehaltene Reaktion auf eine unnötige, "dumme", naive Frage] ° Αμάν, βρε παιδί μου!

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• ach, du meine Güte [Ausruf]: vgl. auch die Wendung "um Himmels willen" (unter *Himmel*, der)

GUTER, -E, -ES: s. unter *gut*

GÜTER, die: s. *Gut*, das

GÜTERBEFÖRDERUNG, die (der Gütertransport / der Güterverkehr):

die Straßengüterbeförderung / der (die) Straßengütertransport(e) / der Straßengüterver-kehr ° η οδική μεταφορά εμπορευμάτων [bzw.] οι οδικές μεταφορές εμπορευμάτων // οι οδικές εμπορευματικές μεταφορές

GÜTERWAGGON, der:

Güterwaggons ° βαγόνια εμπορικά // φορτηγά βαγόνια

GÜTERZUG, der ° το εμπορικό τρένο

GUTGEHEN [alternativ auch: gut gehen]:

• Die Ehe wäre nicht gutgegangen. [wenn wir geheiratet hätten] ° Δεν θα πετύχαινε ο γάμος.

• ~Wird es gutgehen mit uns zwei? (Werden wir zwei uns verstehen / miteinander aus-kommen?) ° Θα τα πάμε καλά οι δυο μας;

GUTGEMEINT [alternativ auch: gut gemeint]: s. unter *gut*

GUTHABEN, das:

• Ist dein Guthaben [am Mobiltelefon] [wörtl.: deine Gesprächszeit] aufgebraucht? ° ° Τελείωσε ο χρόνος ομιλίας σου;

• Um dein Guthaben [am Mobiltelefon] aufzuladen [wörtl.: Um deine Gesprächszeit zu verlängern], ~rubbel [zunächst] den sechzehnstelligen Code frei, der sich auf der Rückseite der ~Telefonwertkarten befindet. ° Για να ανανεώσεις τον χρόνο ομιλίας σου αποκάλυψε τον δεκαεξαψήφιο κωδικό που βρίσκεται στο πίσω μέρος των Καρτών Ανανέωσης Χρόνου Ομιλίας.

• das Aufladen des Guthabens (= des Mobiltelefons) [wörtl.: die Verlängerung der Gesprächszeit] ° η ανανέωση (του) χρόνου ομιλίας

• das Guthaben [zB. auf einer Wertkarte zum Bezahlen im Internet] ° ° το πιστωτικό υπόλοιπο (Gen.: του πιστωτικού υπολοίπου)

• das Guthaben [das man nach entsprechender Einzahlung zB. auf dem Konto bei Moneybookers hat] ° το υπόλοιπο

GUTHEISSEN:

sie heißen die Maßnahmen gut / sie begrüßen die Maßnahmen ° επικροτούν τα μέτρα

GÜTLICH:

• Der Prozess sollte im Oktober 1987 stattfinden, aber bevor es zum juristischen Verfahren kam, wurde der (Rechts-)Streit durch eine gütliche [also außergerichtliche] Einigung (gütliche Regelung) der [Streit-]Parteien beigelegt. ° Η δίκη επρόκειτο να γίνει τον Οκτώβριο του 1987, όμως, πριν κινηθεί η νομική διαδικασία, η διαφορά επιλύθηκε με φιλικό διακανονισμό των διαδίκων.

GUTMACHEN (incl. wiedergutmachen):

• Das Wichtigste ist, dass der Schaden und das Unrecht, das es zu Lasten der Schüler gegeben hat, gutgemacht (beseitigt) wird. [Aussage eines Lehrerfunktionärs (und damit verbundene Forderung nach Neubenotung sämtlicher Prüfungsarbeiten durch andere Prüfer), nachdem die Manipulation der Benotung einiger Prüfungsarbeiten bekannt geworden war] ° Το μείζον είναι να αποκατασταθεί η ζημιά και η αδικία που έγινε εις βάρος των μαθητών.

• Ich möchte das Unrecht wiedergutmachen, das dir geschehen ist. – [Reaktion des Betroffenen:] Erstens ist mir kein(erlei) Unrecht geschehen. Und zweitens, wenn mir eines geschehen ist, hast es nicht d u mir getan. ° Θέλω να επανορθώσω την αδικία που σου 'γινε. – Πρώτον, δε μου 'γινε καμιά αδικία. Και δεύτερον, αν μου 'γινε δεν μου την έκανες εσύ.

• [...], um wenigstens einen kleinen Teil des Grauens, das sie selbst verursacht haben, wiedergutzumachen. [müssten Konzerne, Banken etc. über lange Zeit Reparationszahlungen an die Dritte Welt leisten] ° [...], για να επανορθώσουν ένα μικρό τουλάχιστον μέρος της φρίκης που οι ίδιοι προκάλεσαν.

• ohne dass er nicht wiedergutzumachende (= bleibende) Schäden [zB. am Gehör] davonträgt [wörtl.: erleidet] ° χωρίς να πάθει ανεπανόρθωτες βλάβες

GUTMACHUNG, die: vgl. *Wiedergutmachung*, die

GUTNACHBAR(SCHAFT)LICH: s. unter *nachbarschaftlich*

GUTSCHEIN, der:

die Geschenkgutscheine / die Einkaufsgutscheine / die Einkaufsschecks [die man in einem bestimmten Geschäft einlösen kann] ° οι δωροεπιταγές

GUTSCHREIBEN:

• alle Gewinne [aus dem Wettspiel] werden diesem [vom Spieler eröffneten] Konto gutgeschrieben (werden) ° όλα τα κέρδη θα πιστώνονται σε αυτόν το λογαριασμό

[aber auch]:

• wir haben ihrem laufenden Konto (Kontokorrentkonto) 30.000 Drachmen gutgeschrieben ° πιστώσαμε τον τρεχούμενο λογαριασμό σας με το ποσό των 30.000 δραχμών

[Anm.: τον τρεχούμενο λογαριασμό, also Akkusativ!]

GUTSCHRIFT, die:

die Belastungen und die Gutschriften [auf einem Konto] ° οι χρεώσεις και οι πιστώσεις

GUTTUN:

• Die klare (saubere) Luft wird dir guttun. ° Ο καθαρός αέρας θα σου κάνει καλό.

• Die Übung [sc.: auf einen Baum zu klettern] wird Ihnen guttun. ° Η άσκηση θα σας κάνει καλό.

GUYANA:

Französisch-Guyana ° η Γαλλική Γουιάνα

GYMNASIAST, der:

die Gymnasiasten [sc. Schüler eines Gymnasiums] ° οι μαθητές γυμνασίου

GYNÄKOLOGE, der ° ο γυναικολόγος

H.H.

HAAR, das [bzw.] HAARE, die:

1) [iS von: Gesamtheit der Haare]: τα μαλλιά [bzw.] το μαλλί:

• er würde sich [vor Ärger, Ratlosigkeit, Verzeiflung etc.] die Haare [wörtl.: seine Haare] raufen ° θα τραβούσε τα μαλλιά του

• an den Haaren herbeigezogen [zB. eine Rechtfertigung] [idiomatische Wendung] ° ° τραβηγμένος (-η, -ο) από τα μαλλιά

• Maria hatte sehr langes und glattes [iS von: nicht gelocktes] Haar ° η Μαρία είχε πολύ μακρύ και ίσιο μαλλί

2) η τρίχα:

• Lia fing an, ihm [= ihrem Bruder] die Haare zu schneiden, das Waschbecken füllte sich mit Haaren. ° Η Λία άρχισε να τον κουρεύει, ο νιπτήρας γέμισε τρίχες.

• Zählst du meine weißen Haare? [weil du dich so über meinen Kopf beugst] ° ° Τις άσπρες μου τρίχες μετράς;

• die Hundehaare [zB. am Sofa] ° οι τρίχες του σκύλου

• Er hat eine Allergie gegen Hundehaare. ° Έχει αλλεργία στις τρίχες των σκύλων.

• Sein Haar (= sein Fell) war weiß wie (der) Schnee. [die Rede ist von einem Hund] ° ° Η τρίχα του ήταν άσπρη σαν το χιόνι.

3) Sonstiges:

• Haare schneiden: s. unter *schneiden*

HAARAUSFALL, der ° η τριχόπτωση

HAARBÜSCHEL, das:

ein Haarbüschel ° μια τούφα μαλλιά

HAARESBREITE (um): s. *haarscharf*

HAARFARBE, die ° το χρώμα μαλλιών

-HAARIG:

• die Rothaarigen [sc.: die rothaarigen Frauen] ° οι κοκκινομάλλες

• sein grauhaariger Kopf ° το γκριζόμαλλο κεφάλι του

HAARREIFEN, der ° το στεφανάκι (για τα μαλλιά)

HAARSCHARF:

die [abgefeuerte] Kugel ging haarscharf (um Haaresbreite) an mir vorbei [d.h. sie verfehlte mich (ganz) knapp] ° η σφαίρα με πέρασε σύρριζα

HAARSCHNEIDEN, das / HAARESCHNEIDEN, das:

zum Haar(e)schneiden [den Friseur aufsuchen] ° για κούρεμα

HAARSCHNITT, der ° το κούρεμα

sich einen Haarschnitt machen lassen: s. unter *schneiden*

HAARSPITZEN, die ° οι άκρες των μαλλιών

HAARSTRÄHNE, die ° η τούφα

HAARTROCKNER, der: s. *Fön*, der

HAARWÄSCHE, die / (HAAR-)WASCHEN, das ° το λούσιμο

HAARWURZEL, die ° η ρίζα της τρίχας

HAB:

sie haben ihr ganzes Hab und Gut verkauft ° έχουν πουλήσει όλα τα υπάρχοντά τους

HAB-ACHT:

• Hab-Acht stehen / strammstehen [beim Militär] ° στέκομαι προσοχή =

= in Hab-Acht-Stellung stehen ° στέκω σε στάση προσοχής

[aber auch:]

• sie stellten sich hinter ihm in Hab-Acht-Stellung auf ° παρατάχθηκαν πίσω του σε θέση προσοχής

HABEN:

1) [iS von: besitzen, zur Verfügung haben, etc.]:

a) έχω:

• Kann ich bitte Ihre Pässe haben? [Frage des Hotelportiers an die neuangekommenen Gäste] ° Μπορώ να έχω τα διαβατήριά σας, παρακαλώ;

• Und auf dem Weg nach Hause kaufen wir uns ein halbes Kilo Weihnachtsgebäck, das wird / das dürfte der Bäcker [jetzt schon] haben! / Und auf dem Weg nach Hause kaufen wir uns ein Pfund Weihnachtsgebäck, das dürfte es jetzt beim Bäcker schon geben!* ° ° Και πηγαίνοντας σπίτι ν' αγοράσουμε μισό κιλό χριστουγεννιάτικα κουλουράκια, θα έχει ο φούρνος! [DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• Ich habe eine Überraschung für dich. ° Σου έχω έκπληξη.
• Sie [sc. die neue Lehrerin] würde in ihm [sc. dem Direktor der Schule] einen wertvollen Ratgeber und eine Führungsperson bei allen Schwierigkeiten haben, denen sie [bei ihrer Tätigkeit] begegnen würde. ° Θα τον είχε πολύτιμο σύμβουλο και οδηγό σε όλες τις δυσκολίες που θ' απαντούσε.
b) Sonstiges:
• er [sc. der Sammler] hatte (er besaß) eine große Sammlung von Schallplatten mit 78 Umdrehungen ° διατηρούσε μεγάλη συλλογή δίσκων 78 στροφών
• Ich glaube, ich habe alles. Die Karte, meine Augengläser, meinen Stock, meinen Mantel. Ja, alles. [Bemerkung beim Aussteigen aus einem Auto, in dem man mitgefahren ist] ° Νομίζω πως τα πήρα όλα. Το χάρτη, τα γυαλιά μου, το μπαστούνι μου, το παλτό μου. Ναι, όλα.
• Gehen wir. [sc.: aus dem Kaufhaus] ~Wir haben alles. [wörtl.: Wir haben gekauft, was nötig ist (d.h.: was wir brauchen).] ° Πάμε. Πήραμε ό,τι χρειάζεται.
• Dokumente, die der [Auto-]Lenker bei sich haben (mit sich führen) muss [zB. Führerschein, Zulassungsschein etc.] ° έγγραφα τα οποία πρέπει να φέρει ο οδηγός
• ich habe kein Geld bei mir ° δεν κρατώ χρήματα
• ich habe (ich trage) einen Revolver bei mir [Drohung, um einen zudringlichen Mann auf einer nächtlichen Straße abzuschütteln] ° κρατώ περίστροφο

2) [von Krankheiten, Leiden, Krankheitssymptomen etc. betroffen sein]:
a) έχω:
• Sie haben hohes Fieber ° έχετε υψηλό πυρετό
b) Sonstiges:
• Ich habe Entzugserscheinungen [wie ständiges gedankliches Beschäftigen mit dem Internet, Nervosität usw.] wenn ich (eine gewisse) kurze Zeit offline bin. [= eines der Kriterien für mögliche Internetsucht] ° Παρουσιάζω συμπτώματα στέρησης όταν βρεθώ κάποιο μικρό χρονικό διάστημα εκτός Δικτύου.

• Und seit wann hatte er das? [sc. der Verstorbene seine (chronischen) Kopfschmerzen] [wörtl.: Und wann ist ihm das {erstmals} aufgetreten]? ° Και πότε του εμφανίστηκε αυτό;

3) etwas davon haben / nichts davon haben [etc.]:

a) ωφελώ:

• Er verdiente Geld wie Heu. Aber ich hatte nichts vom Geld. [wörtl.: Aber mir nützte das Geld nichts.] [das mein Mann auf seinen Reisen verdiente und mir regelmäßig schickte – es störte mich nämlich, dass er so selten zu Hause war und wir einander so wenig sahen] ° Έβγαζε λεφτά με ουρά. Μα εμένα δε με ωφελούσαν τα λεφτά.

• Was haben wir davon (Was bringt es {uns}) [wörtl.: Was nützt es], wenn [wörtl.: dass] wir uns an das Vergangene erinnern? ° Τι ωφελεί να θυμόμαστε τα παλιά;

b) κερδίζω:

• Was haben Sie davon, dass sie auf Manderley [dem Anwesen Ihres Gatten] bleiben? Sie sind nicht glücklich. Maxim [= Ihr Gatte] liebt sie nicht. ° Τι κερδίζετε που μένετε στο Μάντερλεϊ; Δεν είστε ευτυχισμένη. Ο Μαξίμ δε σας αγαπάει.

• Was hat denn Martha davon, dass sie Tonnen von Büchern verschlungen [= gelesen] hat? ° Τι κέρδισε δηλαδή η Μάρθα που έχει καταβροχθίσει τόνους βιβλία; *

• Und das haben sie dann von ihrer ganzen Philosophie! [gemeint: sie haben nichts davon (vom Philosophieren)] ° Και να τι κερδίσανε από όλη τους τη φιλοσοφία! *

[DF + GF aus: 13 Schreiber schreiben]

*[Anm.: "κέρδισε" bzw. "κερδίσανε" (Aorist) – aber mit der Bedeutung "hat" bzw. "haben" (Präsens)]

• Was hast du (denn) davon? [iS von: Was hättest du davon? (wenn du Jannis hilfst); er soll seine Angelegenheiten selbst erledigen] ° Τι θα κερδίσεις εσύ;

• Was habe ich davon? [iS von: Was hätte ich davon?] [sc.: wenn ich die lästigen Fliegen verjage. Es kommen ja doch gleich wieder andere] ° Τι θα κερδίσω;

c) Konstruktionen mit όφελος bzw. κέρδος:

• Auch wenn der Krieg schnell [iS von: jetzt bald] aufhört, was habe ich davon? [wörtl.: was (ist) der Nutzen für mich?] [wo ich doch alt und arm bin] ° Ακόμα και να τελειώσει γρήγορα ο πόλεμος, τι το όφελος για μένα;

• Und was hättest du davon? / Und welchen Vorteil hättest du (davon)? [sc.: wenn du selbst produzieren würdest] [zB.: Unabhängigkeit, Geldersparnis etc.] ° Και τι κέρδος θα είχες;

d) [Anm.: vgl. auch *bringen (II)* ("etwas bringen")]

4) [eine Notwendigkeit, Erforderlichkeit oder Verpflichtung ausdrückend]:

a) έχω να ... :

• ich hatte für drei Tiere zu sorgen [Fütterung etc.] ° είχα να φροντίσω για τρία ζώα

• Den ganzen Vormittag habe ich fast nichts getan, obwohl ich viel zu erledigen hatte (= gehabt hätte). ° Δεν έκανα σχεδόν τίποτα όλο το πρωί, αν και είχα πολλές δουλειές να τελειώσω.

b) υποχρεώνομαι να ... :

• wir hatten alle unsere persönlichen Gegenstände abzugeben, außer den Kleidern, die wir trugen [bevor uns die Polizisten im Haftlokal einsperrten] ° υποχρεωθήκαμε να παραδώσουμε όλα τα προσωπικά μας αντικείμενα εκτός από τα ρούχα που φορούσαμε

c) αναγκάζομαι να ... :

• die amerikanischen Diplomaten werden sich damit abzufinden haben, dass [...] [wörtl.: werden gezwungen sein, sich damit abzufinden, dass ...] ° οι Αμερικανοί διπλωμάτες θα αναγκαστούν να το πάρουν απόφαση ότι [...]

5) [Angabe der Zeit, in der man sich gerade befindet]:

a) wir haben (heute) den …[Datum]:

• Den Wievielten haben wir [heute]? – [Antwort:] Es ist [heute] der 23. Dezember. ° ° Πόσο του μηνός έχουμε; – Είναι 23 Δεκεμβρίου. [Anm.: πόσο του μηνός]

[bzw. auch]:

• Ich versuchte mich zu erinnern, den Wievielten wir [an diesem Tag] hatten. "Ich glaube, wir haben heute den sechsten März", murmelte ich. ° Προσπάθησα να θυμηθώ πόσες του μηνός είχαμε. "Έξι Μαρτίου νομίζω ότι έχουμε σήμερα", μουρμούρισα. [Anm.: πόσες του μηνός]

• Wir haben den ersten [des Monats]. ° Έχουμε πρώτη του μήνα.

• Wir haben den ersten Juni. ° Έχουμε πρώτη Ιουνίου.

• Heute haben wir den zweiten Juli. ° Σήμερα έχουμε δύο Ιουλίου.

• Heute haben wir den vierzehnten [des Monats]. ° Σήμερα έχουμε δεκατέσσερις του μήνα.

• Heute haben wir den 25. [des Monats]. ° Σήμερα έχουμε 25 του μηνός.

b) Sonstiges:

• [X]: ~Jetzt haben wir schon bald Juni. (~Jetzt kommen wir schon bald in den Juni.) –

[Y]: ~Wir sind noch nicht im Juni. – [X]: Nun, in sechs Tagen ~ist es soweit. [Dialog am 25. Mai] ° Τώρα φτάνουμε στον Ιούνιο. – Δεν φτάσαμε ακόμη στον Ιούνιο. – Ε, σε έξι ημέρες μπαίνουμε.

6) [einen Zeitabschnitt in einem bestimmten Zustand verbringen]:

• Ich habe erfahren, Sie hatten eine schwierige Nacht [sc.: es ging Ihnen (gesundheitlich) schlecht]. [Worte des Chefarztes zur Spitalspatientin bei der Visite] ° Έμαθα περάσατε δύσκολη νύχτα.

• Hatten Sie einen schönen Urlaub? ° Περάσατε ωραία στις διακοπές;

7) [iS von: (noch) verbleiben (Zeit, Strecken)]:

a) έχω:

• Bis zu unserem Konzert [sc. jenem des Schulchors] haben wir (sind es) noch fast zwei Wochen. ° Μέχρι τη συναυλία μας έχουμε ακόμα σχεδόν δύο βδομάδες.

b) μου μένει:

• Wir haben nur noch (Es sind nur noch) zwei Kilometer. [und wir sind am Ziel unserer Reise angelangt] ° Μας μένουν μονάχα δύο χιλιόμετρα ακόμη.

8) etwas [unbestimmtes Negatives] haben
[iS von: nicht in Ordnung sein]:

a) έχω:

• Hast du (et)was? [Frage an jemanden, dessen Augen rot sind] – [Antwort:] Ich glaube, ich habe den Wein oder die Sonne nicht vertragen. ° Έχεις τίποτε; – Νομίζω ότι με πείραξε το κρασί ή ο ήλιος.

• Er [= der Geschirrspüler (° το πλυντήριο πιάτων)] muss etwas anderes haben [als bisher von mir vermutet], sagte er [= der Installateur] und zerlegte ihn von neuem. [nachdem er ihn schon zuvor ergebnislos zerlegt und dann wieder zusammengebaut hatte] ° ° Κάτι άλλο πρέπει να έχει, έλεγε και το διέλυε από την αρχή.

b) Sonstiges:

• Weiber! Kannst du mir sagen, was sie hat [sc.: warum mich das Mädchen jetzt plötzlich stehen gelassen hat und weggegangen ist]? [Frage eines Burschen an seinen Schulkollegen] ° Γκόμενες! Μπορείς να μου πεις τι την έπιασε; //
Γκόμενες! Μπορείς να μου πεις τι έπαθε τώρα;

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

9) nichts / etwas haben gegen … :

• Ich habe nichts gegen ...[zB. gegen Rock-Musik; gegen Krähen] ° Δεν έχω τίποτα εναντίον ...[+ Genitiv]

• Nicht, dass er (irgend)etwas gegen Katzen hat, aber ...[in unserer Wohnung möchte er keine]. ° Όχι πως έχει τίποτα με τις γάτες, αλλά [...]

• Sie [sc. die Wirtschafterin von Manderley] hat ganz einfach etwas gegen Sie, weil Sie [als neue Hausherrin von Manderley] hierhergekommen sind. Das ist das Schlechte. – [Reaktion:] Warum? Warum hat sie etwas gegen mich? ° Απλούστατα, τα έχει μαζί σας γιατί ήρθατε εδώ. Αυτό είναι το κακό. – Γιατί; Γιατί τα έχει μαζί μου;

10) [Unterricht; einen bestimmten Lehrer etc.]:

• Erst am Montag haben wir wieder Informatik[-Unterricht] [in der Schule]. ° Μόλις τη Δευτέρα θα έχουμε πάλι πληροφορική.

• Hattet ihr Deutsch[-Unterricht] in dieser Schule? – [A:] Wir hatten vier Stunden in der Woche. ° Γερμανικά κάνατε σ' αυτό το σχολείο; – Κάναμε τέσσερις ώρες την εβδομάδα.

• Wahrscheinlich hatte er [sc. dieser Schüler] Herrn Kunze vorher noch nicht [als Lehrer/Professor] gehabt. [sonst würde er sich nicht trauen, ihm eine solche Frage zu stellen]. ° Προφανώς δεν είχε ποτέ μέχρι τώρα καθηγητή τον κύριο Κούντζε. // Προφανώς, δεν είχε ξανακάνει μάθημα με τον κύριο Κούντσε.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

11) hätte:

• Natürlich wäre es mir lieber gewesen, du hättest es m i r zuliebe [und nicht meinen Eltern zuliebe] getan. ° Βέβαια θα προτιμούσα να το είχες κάνει για δική μου χάρη.

• Mir wäre es lieber gewesen, ich hätte es nicht gesehen. [zB.: wie er seinen Freund verprügelte] ° Θα προτιμούσα να μην το έβλεπα.

• Nehmen wir an, dass der Richter heute nachmittag den Brief gelesen <u>hätte</u>. [was er nicht getan hat] Hätte das für dich die Dinge nicht ein bisschen kompliziert? [iS von: dich in eine verzwickte Lage gebracht]? ° Ας υποθέσουμε πως ο δικαστής διάβαζε αυτό το γράμμα σήμερα το απόγευμα. Αυτό δε θα περιέπλεκε κάπως τα πράγματα για σένα;

• Ihr hättet ihn sehen sollen (sehen müssen), wie [empört] er dieses (Wort) "unakzeptabel" gesagt hat. ° Έπρεπε να τον βλέπατε πώς το είπε εκείνο το "απαράδεκτον".
[bzw. auch:]

• Ihr hättet sehen sollen / sehen müssen (Hättet ihr nur gesehen), wie [unfreundlich] er mit ihr gesprochen hat. ° Να βλέπατε πώς της μίλησε.
• Du hättest ihn sehen sollen, wie er sich aufgeführt hat. Mein Gott! Wie ein Verrückter! [eine Stunde hat er geschimpft und wild gestikuliert] ° Να τον έβλεπες πώς έκανε. Θεέ μου! Σαν τρελός!
• Sie achtete darauf, [zur Teilnahme an diesem Empfang] keine [abgelegte] Kleidung ihrer Schwester anzuziehen, es hätte sich (womöglich) jemand daran [sc. an diese Kleidung] erinnern können. [iS von: es hätte passieren können, dass sich jemand daran erinnert] ° Φρόντισε να μη φορέσει ρούχα της αδελφής της, κάποιος μπορεί να τα θυμόταν.

12) Sonstiges:
• es ist zu einem guten (= günstigen) Preis zu haben [= zu kaufen] / sie bieten es zu einem guten (= günstigen) Preis an [sc. das Pferd (° το άλογο) (dessen Anschaffung ich überlege)] ° το 'χουν σε καλή τιμή
• Wenn ich zu Hause bin, habe ich sie ständig laufen. [sc. die Stereoanlage ° το στερεοφωνικό] ° Όταν βρίσκομαι στο σπίτι, το 'χω και παίζει συνέχεια.
• Wie schön du es hier [auf Madeira] hast! / Schön hast du es hier! [Feststellung einer Besucherin (bezogen auf den Reiz der Landschaft etc.)] ° Τι όμορφα που είσαι εδώ! *
• Sie [männl.] haben es sehr schön hier [in Ihrem herrschaftlichen Haus]. ° Πολύ ωραία είστε εδώ. * [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
*[Anm.: εί<u>σ</u>αι bzw. εί<u>στ</u>ε !]
• Ich hab's! Ich weiß, was wir tun werden. ° Το βρήκα. Ξέρω τι θα κάνουμε.
• Ich hab's, meine Freunde, ich hab's! [ich habe die Lösung des Rätsels entdeckt] °
° Εύρηκα, φίλοι μου, εύρηκα!
• So, das haben wir! [iS von: Es ist erledigt / zB.: der Fleck ist aus der Jacke entfernt; die Schuhe sind geputzt] ° Λοιπόν τα καταφέραμε!
• Das hat man davon [im konkreten Satz iS von: Das hat er davon], dass ...[man (= er) unbedingt in die Stadt ziehen wollte – jetzt hat er Heimweh] ° Αυτά παθαίνεις όταν [...]

HABENZINSSATZ, der: s. unter *Zinssatz*, der

HABGIER, die:
die Habgier der Reichen ° η πλεονεξία των πλουσίων

HABSBURGER, die ° οι Αψβούργοι (Gen.: των Αψβούργων)

HABSBURGER-:

die Habsburger-Monarchie ° η Αψβουργική μοναρχία

HABSBURGISCH ° αψβουργικός, -ή, -ό

HABSELIGKEITEN, die:

ihre [= der Verstorbenen] Habseligkeiten / ihr Hab und Gut [nämlich zwei Jacken, ein kleiner Spiegel, Pantoffeln und Brillen] ° τα υπάρχοντά της

HACKE, die: vgl. *Axt*, die

HACKEN:

• Holz hacken ° κόβω ξύλα

• das Holzhacken ° το κόψιμο των ξύλων

[vgl. aber auch:]

• das (Zer-)Hacken [des Holzes] kam mir leichter vor als das (Zer-)Schneiden °

° το λιάνισμα μου φαινόταν πιο εύκολο από το κόψιμο

HACKSTOCK, der [zum Holzhacken] ° η βάση για το κόψιμο των ξύλων

HAFER, der [Getreidesorte] ° η βρόμη

HÄFERL, das:

das "Häferl" / der Trinkbecher / die (hohe) Tasse [mit Griff und aus Keramik] °

° το κύπελο // η κούπα

HAFT, die:

• die Haft [als Strafe für die Begehung eines Delikts] ° η κάθειρξη – η φυλάκιση

[Anm.: Zu beachten ist, dass es im griechischen Strafrecht (zumindest) diese beiden Formen der Haftstrafe gibt, wobei κάθειρξη die längere (bis zu lebenslange) und vielleicht auch strengere Haft ist als φυλάκιση.

S. aber auch die offenbar synonyme Verwendung der Begriffe in den Schlagzeilen zweier verschiedener Zeitungen zum Ausgang desselben Gerichtsverfahrens (2013):
"Οκτώ χρόνια κάθειρξη στον Άκη Τσοχατζόπουλο για {...}"
"Οχτώ χρόνια φυλάκισης {...}"]

• sie verurteilten ihn zu einigen Jahren Haft (Gefängnis) ° τον καταδίκασαν σε μερικά χρόνια φυλάκισης

• er ist zu 7 Monaten Haft (Gefängnis) verurteilt worden ° έχει καταδικαστεί σε 7 μήνες φυλάκιση

• er wurde zu einer Haft von 13 Monaten verurteilt ° καταδικάστηκε σε φυλάκιση 13 μηνών

• Petros wurde vor einem Monat wegen guter Führung vorzeitig aus der Haft entlassen. ° Ο Πέτρος αποφυλακίστηκε πρόωρα πριν από ένα μήνα, λόγω καλής διαγωγής.

HAFTBEFEHL, der ° το ένταλμα σύλληψης

sie [die Behörde] stellte Haftbefehle aus ° εξέδωσε εντάλματα σύλληψης

HAFTEN:

Es wurde [im Rahmen des internationalen Abkommens] nicht geklärt (Es bleibt ungeklärt), wer für durch Müll [sc. bei seinem Transport] verursachte Schäden haftet. °

° Δεν ξεκαθαρίστηκε ποιος ευθύνεται για ζημιές που προκαλούνται από απορρίμματα.

HAFTENTLASSUNG, die:

die Voraussetzung (die Bedingung) für die (= für eine) vorzeitige Haftentlassung °

° η προϋπόθεση για την πρόωρη αποφυλάκιση

HÄFTLING, der ° ο κρατούμενος (Pl.: οι κρατούμενοι)

(Pl.: οι κρατούμενοι / Gen.: των κρατουμένων / Akk.: τους κρατούμενους [bzw.] τους κρατουμένους)

[Anm.: vgl. auch: der Gefangene ° ο φυλακισμένος]

• die politischen Häftlinge (die politischen Gefangenen) ° οι πολιτικοί κρατούμενοι

(Akk.: τους πολιτικούς κρατουμένους)

• vgl. auch: *Gefangener*, der

HAFTLOKAL, das: s. *Haftraum*, der

HAFTRAUM, der (das Haftlokal) [einer Polizeiwachstube / entspricht der Gefängniszelle] ° το κρατητήριο

HAFTSTRAFE, die:

1) η ποινή φυλάκισης:

• die Zuwiderhandelnden werden mit einer Haftstrafe (Gefängnisstrafe) bis (zu) 30 Tagen bestraft werden ° οι παραβάτες θα τιμωρούνται με ποινή φυλάκισης ως 30 μέρες

• es [sc. dieses Gesetz] erlaubt die Verhängung von Haftstrafen (Gefängnisstrafen) bis zu zehn Jahren ° επιτρέπει την επιβολή ποινών φυλάκισης μέχρι δέκα χρόνων

2) η ποινή κράτησης:

• die Haftstrafen (die Gefängnisstrafen) können [in manchen Ländern] für Drogenkonsumenten, die an einem Therapieprogramm teilnehmen, ausgesetzt werden ° οι ποινές κράτησης μπορούν να ανασταλούν για χρήστες ναρκωτικών που έχουν ενταχθεί σε κάποιο πρόγραμμα θεραπείας

3) Sonstiges:

• es wird mit strengen Haftstrafen (Arreststrafen) bestraft [sc.: dieses Verhalten] °

° τιμωρείται με αυστηρές ποινές κάθειρξης

HAFTUNG, die:

die Gesellschaft mit beschränkter Haftung ° η εταιρεία περιορισμένης ευθύνης

HAGER:

Der Konsul, [er war] ein hagerer Herr von unbestimmtem Alter, […] °

° Ο πρόξενος, ένας ξερακιανός κύριος ακαθόριστης ηλικίας, [...]

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

HAHN, der (I) [Tier] ° ο κόκορας

HAHN, der (II) [als Vorrichtung zum Öffnen und Schließen von Leitungen]:

1) η βρύση:

• die (Wasser-)Hähne im Bad(ezimmer) ° οι βρύσες στο μπάνιο

• [...], wobei man den Kontakt bloßer Hände mit Türklinken, Wasserhähnen usw. möglichst vermeiden sollte, besonders in öffentlichen Toiletten. [Hygieneempfehlung] °

° [...], αποφεύγοντας κατά το δυνατόν την επαφή γυμνών χεριών με πόμολα, βρύσες κ.λ.π. ιδιαίτερα σε κοινόχρηστες τουαλέτες.

2) Sonstiges:

• Sie drehte den Hahn [des Waschbeckens] auf und hielt ihren Finger unter das Wasser. ° Άνοιξε την κάνουλα κι έβαλε το δάχτυλό της κάτω απ’ το νερό.

• der Gashahn ° η στρόφιγγα του γκαζιού

HAI, der (= der Haifisch) ° ο καρχαρίας

HAIFA [Stadt in Israel] ° η Χάιφα (Gen.: της Χάιφας)

HAITI ° η Αϊτή
HAITIANER, der ° ο Αϊτινός

HAKEN, der:
• der (Angel-)Haken ° το αγκίστρι
• rechter Haken / linker Haken [beim Boxkampf] ° δεξί κροσέ / αριστερό κροσέ
• Suchen Sie nach dem Haken [bei dieser Angelegenheit]? [sc.: nach dem verborgenen Nachteil hinter einer (scheinbar) positiven Sache] ° Ψάχνετε να βρείτε ποιο λάκκο έχει η φάβα;

HAKENKREUZ, das [nationalsozialistisches Symbol] ° ο αγκυλωτός σταυρός

HALB [Adverb]:

1) halb [bewusstlos; im Spaß (etc.)]:

a) μισο... [bzw.] μισό:
• Das Opfer [sc. der verprügelte Mann] lag, halb bewusstlos, auf dem Asphalt. ° Το θύμα, μισοαναίσθητο, ξάπλωνε πάνω στην άσφαλτο.
• [...], aber er zuckte mit den Achseln, halb amüsiert, halb wütend, und sagte: [...] ° ° [...], αλλά εκείνος σήκωσε τους ώμους, μισοεύθυμος, μισοθυμωμένος, και είπε: [...]
• nach der Arbeit hatte er mit ihr ein halb privates, halb dienstliches Gespräch ° μετά τη δουλειά είχε μαζί της μια μισοϊδιωτική, μισοεπαγγελματική συζήτηση
• halb im Spaß, halb im Ernst [schlug er folgendes vor: ...] ° μισοαστεία - μισοσοβαρά
• Maria, die halb auf meinem Tisch sitzt ° η Μαρία, που μισοκάθεται στο τραπέζι μου
• Die(se) ganze Zeit hörte ich [nur] halb zu ([nur] mit einem Ohr zu). ° Όλη αυτή την ώρα εγώ μισοάκουγα.
• ein Geschöpf, halb schwarzes Schaf, halb Mensch ° ένα πλάσμα, μισό μαύρο πρόβατο, μισό άνθρωπος

b) Sonstiges:
• Ich mache das halb zum Spaß (im Spaß) und halb im Ernst. ° Το κάνω αυτό μισά στ' αστεία και μισά στα σοβαρά.

• halb im Ernst, halb im Spaß [gab er seiner Schwester oft folgenden Rat: …] ° μεταξύ σοβαρού και αστείου

• Nun würde mir die [Abmagerungs-]Diät nur noch halb so schwer fallen. °

° [Umschreibung:] Τώρα η δίαιτα δε θα μου φαινόταν πια τόσο δύσκολη. // Από δω και πέρα, η δίαιτα δε θα μου φαινόταν τόσο τρομερή.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

2) halb so ...[alt (etc.)] wie ... :

• Personen, die halb so alt sind wie ich ° άτομα που έχουν την μισή ηλικία μου

• Er heiratet eine Frau, die halb so alt ist wie er. ° Παντρεύεται μια γυναίκα με τα μισά του χρόνια.

3) halb-halb ° μισός-μισός (μισή-μισή / μισό-μισό):

• wir [= zwei Frauen] bezahlten "halb-halb" (jede zur Hälfte) die Miete ° πληρώναμε μισό-μισό το ενοίκιο

• die Siegeschancen [in der Schlacht] standen (die Wahrscheinlichkeit eines Sieges stand) halb-halb (fünfzig zu fünfzig) ° οι πιθανότητες νίκης ήταν μισές-μισές

4) [in Zusammenhang mit der Uhrzeit]:

a) -μισι [bzw.] -ήμισι:

• es wurde drei, halb vier, vier (Uhr) [und er kam noch immer nicht] ° έγινε τρεις, τρεισήμισι, τέσσερις

• um halb fünf (Uhr) ° στις τεσσερισήμισι

• um halb sieben Uhr früh ° στις εξίμισι το πρωί * [bzw.] στις εξήμισι το πρωί

*[so die Schreibweise im Sprachlehrbuch "Επικοινωνήστε ελληνικά"]

b) ... και μισή:

• Wir sehen uns morgen um halb elf Uhr Vormittag. ° Θα σε δω αύριο το πρωί, στις δέκα και μισή.

• Es ist (erst) halb [sechs Uhr]. [wir sind zu früh dran (für unseren Termin um sechs Uhr)] ° Είναι και μισή.

c) Sonstiges:

• Fünf vor halb steht sie im Bad und legt sich frisches Make-up auf. ° Και εικοσιπέντε βρίσκεται στο μπάνιο και φρεσκάρει το μακιγιάζ της.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

HALBBRUDER, der: s. *Stiefbruder*, der

HALBER, -E, -ES:

1) μισός, -ή, -ό:

a) [allgemein]:

• ein halbes Kilo Tomaten ° μισό κιλό ντομάτες

• ein halbes Jahr später ° μισό χρόνο αργότερα

• Für Kathrin gibt es keine halben Sachen. Wenn sie etwas macht, dann richtig [iS von: mit ganzem Herzen, mit voller Hingabe]. ° Για την Κάτριν δεν υπήρχαν [Anm.: korrekt wäre: δεν υπάρχουν] μισά πράγματα. Όταν κάνει κάτι, το κάνει με την ψυχή της. // Για την Κάτριν δεν υπάρχουν μισές δουλειές. Όταν κάνει κάτι, το κάνει σωστά.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Er reichte ihr [= Maria] eine halbe von diesen großen, knallroten Tomaten. °

° Της έδωσε μισή από κείνες τις μεγάλες κατακόκκινες ντομάτες.

[Anm.: kein unbestimmter Artikel vor μισή]

b) auf halbem ...[Weg] / auf halber …[Höhe] [etc.] ° στα μισά (του ... / της ...):

• Auf halbem Weg [zwischen ihrer Wohnung und ihrem Büro] traf sie Takis. °

° Στα μισά του δρόμου συνάντησε τον Τάκη.

• Ungefähr auf halber Strecke (auf halbem Weg) machte er [in seinem langsamen Dauerlauf zum nächsten Strommast] auf der Stelle kehrt und kam zurück. ° Περίπου στα μισά της διαδρομής έκανε στροφή επιτόπου και γύρισε πίσω.

• auf halber Höhe [bei seinem Aufstieg auf der Leiter (zum Fenster der Dachkammer)] °

° στα μισά της ανάβασης

2) Sonstiges:

• für eine halbe Stunde [kam er mich besuchen] ° για ένα μισάωρο

• Ein halber Kreter (Zur Hälfte ein Kreter) ist Stelios. [weil die Familie seiner Mutter von dort stammt] ° Κρητικός κατά το ήμισυ είναι ο Στέλιος.

• ~Treffen wir uns auf halbem Weg? / ~Treffen wir uns in der Mitte? [Vorschlag] °

° Να μοιραστούμε την απόσταση;

HALBHERZIG:

halbherzig [zB. die Vorsätze, eine Diät zu machen um abzunehmen] ° με μισή καρδιά

HALBIEREN:

• Die Regierungen einigten sich (darauf), den Gebrauch ...[von FCKW] bis 1999 zu halbieren. [wörtl.: ... auf die Hälfte zu reduzieren] ° Οι κυβερνήσεις συμφώνησαν να μειώσουν στο ήμισυ τη χρήση ... μέχρι το 1999.
• In den letzten Jahren hat sich die Zahl der Beschäftigten [in der Textilindustrie] halbiert [wörtl.: auf die Hälfte reduziert]. ° Τα τελευταία χρόνια ο αριθμός των απασχολούμενων μειώθηκε στο μισό.
• Wir werden sie halbieren [sc. die Pizzen ° τις πίτσες]. / Wir werden sie in der Mitte auseinanderschneiden. [dann können alle davon essen] ° Θα τις κόψουμε στη μέση.
• sie halbierte ihn [sc. den Apfel ° το μήλο] mit dem Brotmesser / sie schnitt ihn mit dem Brotmessser in der Mitte auseinander ° το 'κοψε στη μέση με το μαχαίρι του ψωμιού
• heute [wörtl.: in unseren Tagen (sc. Sommer 2005)] sind sie [= die Beatles] leider ~halbiert (heute ist leider nur mehr die Hälfte von ihnen übrig geblieben) [sc.: von den vier Bandmitgliedern sind nur mehr zwei am Leben] ° δυστυχώς στις μέρες μας έχουν απομείνει οι μισοί

HALBINSEL, die:
die Halbinsel Sinai (die Sinai-Halbinsel) ° η Χερσόνησος του Σινά

HALBLEER: s. unter *leer*

HALBLEITER, der [Elektronikbauteil] ° ο ημιαγωγός
HALBLEITER-:
• die Halbleiterchips [Elektronikbauteile] ° τα τσιπς των ημιαγωγών
• die Halbleiterindustrie [Industriezweig] ° η βιομηχανία ημιαγωγών

HALBMAST:
• die Fahne weht [als Zeichen der Trauer] auf halbmast ° η σημαία κυματίζει μεσίστια
• er [sc. der Ministerpräsident] gab Anweisung, dass [als Zeichen der Trauer] die Fahnen auf den öffentlichen Gebäuden auf halbmast gesetzt werden ° έδωσε εντολή οι σημαίες να υψωθούν μεσίστιες στα δημόσια κτίρια

HALBPENSION, die [im Tourismuswesen] ° η ημιδιατροφή

HALBSATZ, der ° η μισοφράση

HALBSCHLAF, der:

Ich [männl.] habe es für einen zweiten Esel gehalten [sc. das Tier (= το ζώο), das ich dort in einiger Entfernung stehen sah], so im Halbschlaf. ° Για δεύτερο γαϊδούρι το πέρασα, έτσι όπως ήμουν μισοκοιμισμένος.

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

HALBSTIEFEL, der: vgl. *Stiefelette*, die

HALBTAGS:

Arbeiten Sie denn halbtags? ° Εργάζεστε παρτ τάιμ;

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

HALBVOLL [nunmehr auch: halb voll]:

• meine halbvolle [Kaffee-]Tasse ° το μισογεμάτο φλιτζάνι μου

• Petros füllte (goss) beide Gläser halbvoll. ° Ο Πέτρος γέμισε και τα δυο ποτήρια μέχρι τη μέση.

HALBWEGS: s. *einigermaßen*

HALBZEIT, die:

• die erste Halbzeit [zB. beim Fußballspiel] ° το πρώτο ημίχρονο

• die zweite Halbzeit [zB. beim Fußballspiel] ° το δεύτερο ημίχρονο // η επανάληψη

• Eine endlose Schlange [stand] in der Halbzeit (= in der Pause) [des Fußballspiels] vor der Bar des Stadions. ° Ουρά ατελείωτη στο ημίχρονο μπροστά στο μπαρ του σταδίου.

HÄLFTE, die:

<u>1)</u> το μισό:

• in der zweiten Jahreshälfte ° στο δεύτερο μισό του χρόνου [Anm.: <u>στο</u> !]

• er lebte in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts ° έζησε στο δεύτερο μισό του 14ου αιώνα [Anm: <u>στο</u> !]

[aber auch:]

• in der zweiten Hälfte des 14. und der ersten des 15. Jahrhunderts ° το δεύτερο μισό του 14ου και το πρώτο του 15ου αιώνα [Anm.: <u>το</u> !]

• in seiner ersten Lebenshälfte ° στο πρώτο μισό της ζωής του

• In Mexiko City sank das Einkommen der Bewohner in zehn Jahren um die Hälfte. °

° Στην Πόλη του Μεξικού μειώθηκε το εισόδημα των κατοίκων σε δέκα χρόνια κατά το μισό.

2) το ήμισυ:

• in der zweiten Hälfte der achtziger Jahre (des 20. Jahrhunderts) ° στο δεύτερο ήμισυ της δεκαετίας του 1980

• In diesem Fall [sc.: ein Zivildienstpflichtiger wechselt zum Wehrdienst] wird die absolvierte Zeit des Zivildienstes zur Hälfte als Zeit bewaffneten Wehrdienstes angerechnet [wörtl.: anerkannt]. ° Στην περίπτωση αυτή ο χρόνος πολιτικής υπηρεσίας που διανύθηκε, αναγνωρίζεται ως χρόνος ένοπλης θητείας κατά το ήμισυ.

• Zur Hälfte ein Kreter (Ein halber Kreter) ist Stelios. [weil die Familie seiner Mutter von dort stammt] ° Κρητικός κατά το ήμισυ είναι ο Στέλιος.

• die "andere Hälfte" [= den Ehepartner, sc. den Gatten bzw. die Gattin] [Akk.] °
° το "έτερον ήμισυ"

3) die Hälfte der ... :

a) οι μισοί ... (οι μισές ... / τα μισά ...):

• die Hälfte der Wähler [= 50%] ° οι μισοί ψηφοφόροι

• heute [wörtl.: in unseren Tagen (sc. Sommer 2005)] ist leider nur mehr die Hälfte von ihnen [= von den Beatles] übrig geblieben (heute sind sie leider ~halbiert) [sc.: von den vier Bandmitgliedern sind nur mehr zwei am Leben] ° δυστυχώς στις μέρες μας έχουν απομείνει οι μισοί

• mehr als die Hälfte der Fernsehzuschauer [= mehr als 50% der Fernsehzuschauer] °
° περισσότεροι από τους μισούς τηλεθεατές

• Mehr als die Hälfte der Bewohner Istanbuls leben (lebt) in Schwarzbauten. °
° Περισσότεροι από τους μισούς κατοίκους της Κωνσταντινούπολης ζουν σε αυθαίρετες κατοικίες.

• mehr als die Hälfte der Frauen [= mehr als 50 % der Frauen] ° περισσότερες από τις μισές γυναίκες

• in mehr als der Hälfte der Länder, die [der EU] Berichte [über die Entwicklung des Drogenkonsums] vorlegten ° σε περισσότερες από τις μισές χώρες που υπέβαλαν έκθεση

• statt dass sie mindestens die Hälfte [der nichtstuenden Journalisten] hinauswerfen (feuern), ...[stellen sie weitere an] ° αντί να διώξουν τουλάχιστον τους μισούς, [...]

b) οι μισοί (οι μισές / τα μισά) από ... :

• in der Hälfte der Länder, die [der EU] Berichte [über die Entwicklung des Drogenkonsums] vorlegten ° στις μισές από τις χώρες που υπέβαλαν εκθέσεις
• die Hälfte der 12 Funktionäre [wörtl.: die Hälfte von den 12 Funktionären] ° τα μισά από τα 12 στελέχη

4) Sonstiges:

• Die Flasche ist mehr als zur Hälfte [wörtl.: über die Mitte] voll. ° Το μπουκάλι είναι πάνω απ' τη μέση γεμάτο.
• Die Rollläden waren zur Hälfte [wörtl.: bis zur Mitte] heruntergelassen. ° Τα ρολά ήταν κατεβασμένα μέχρι τη μέση.
• ich schob sie [= die (Ansichts-)Karte ° την κάρτα] (bis) zur Hälfte [wörtl.: bis zur Mitte] in den Schlitz [des Briefkastens] ° την έσπρωξα μέχρι τη μέση στην υποδοχή
• sie führten seine Anordnung nur zur Hälfte aus [wörtl.: sie führten nur seine halbe Anordnung aus] ° εξετέλεσαν μόνο την μισή εντολή του
• Jorgos füllte die Grube (bis) zur Hälfte [wörtl.: bis zur Mitte]. [mit Erde] ° Ο Γιώργος γέμισε το λάκκο ως τα μέσα.
• wir [= zwei Frauen] bezahlten jede zur Hälfte ("halb-halb") die Miete ° πληρώναμε μισό-μισό το ενοίκιο

HALLE, die:
in der Halle [des Hotels] ° (μέσα) στο χωλ

HALLENBAD, das (das Hallenschwimmbecken) [zB. in einem Hotel] °
° η κλειστή πισίνα // η σκεπαστή πισίνα
HALLENLEICHTATHLETIK, die: s. unter *Leichtathletik*, die

HALLO:
1) [allgemein zum Melden am Telefon]:
s. dazu Sprachlehrbuch "Επικοινωνήστε ελληνικά":
Όταν απαντάμε στο τηλέφωνο, λέμε:
Παρακαλώ. / Εμπρός; / Ναι; / Λέγετε(;) / Ορίστε.
2) Beispiele:
• [M:] Hallo? Anna? – [A:] Oh, Maria, bist du's? – [M:] Ja. [Dialog am Beginn eines Telefonats zwischen Maria (M) als Anruferin und Anna (A) als Angerufener] °
° Εμπρός; Άννα; – Ω, Μαρία, εσύ είσαι; – Ναι.

• Hallo! Hören Sie mich? [Äußerung am Telefon] ° Εμπρός! Μ' ακούτε;

[GF aus Α. Δημητρίου: Λεξικό Νεοελληνισμών, Seite 241*]

*[Anm.: Δημητρίου vermerkt dazu: Στην θέση του {= του "εμπρός"} μπαίνουν τον τελευταίο καιρό κι άλλα επιφωνήματα ή λέξεις ή φράσεις, όπως: "έλα", "ορίστε παρακαλώ", "ναι", "ορίστε" κτλ. ή, σπανιότερα, αυτός που καλείται λέει, για γρηγορότερη συνεννόηση, τ' όνομά του.]

HALM, der:

• der Grashalm: s. eigenes Stichwort

• der Strohhalm: s. eigenes Stichwort

HALOGEN-:

• der Halogen-Scheinwerfer ° ο προβολέας αλογόνου (Pl.: οι προβολείς αλογόνου)

• die Halogen-Stehleuchte ° το φωτιστικό δαπέδου αλογόνου

HALS, der:

• Er will mir um den Hals [wörtl.: in die Arme] fallen. [um emotionale Nähe zu finden] °

° Θέλει να πέσει στην αγκαλιά μου.

• die zwei Männer fielen einander [zur Begrüßung] um den Hals [wörtl.: in die Arme] °

° οι δυο άντρες έπεσαν ο ένας στην αγκαλιά του άλλου

HALSBAND, das °

• das Halsband [Schmuckstück] ° το κολιέ

• das Halsband [eines Hundes] ° το περιλαίμιο // ο λαιμοδέτης

HALSKETTE, die ° το κολιέ // το περιδέραιο [synonym]

[bzw. auch:]

die Halsketten ° οι αλυσίδες λαιμού

HALS-NASEN-OHRENARZT, der ° ο ωτορινολαρυγγολόγος [bzw.] ο ωριλά *

*[Anm.: vgl. im Deutschen die Kurzform HNO]

HALSSCHLAGADER, die ° η καρωτίδα

HALSSCHMERZEN, die ° ο πονόλαιμος

Gestern bekam ich starke Halsschmerzen. ° Χθες μ' έπιασε δυνατός πονόλαιμος.

HALSTUCH, das ° το φουλάρι

HALT (I) [iS von: eben // nun mal]:

• dumm …[war er], wie es Kleinbürger halt sind ° κουτός, όπως είναι το λοιπόν οι μικροαστοί [DF+GF aus: André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard]

• ~Dann verkühle ich mich halt (~Macht {auch} nichts, wenn ich mich verkühle) [wie du mir prophezeist, wenn ich mir nicht die Zeit nehme, mich warm anzuziehen], Hauptsache, ich verspäte mich nicht (Hauptsache, ich komme nicht zu spät). °

° Ας κρυώσω ... μόνο να μην αργήσω. [Anm.: Drei Punkte im Originaltext]

• Drei Tage habe ich nichts [in mein Tagebuch] geschrieben. Warum? ~Na so halt. (~Einfach so.) [ohne dass es dafür einen konkreten Grund gibt] ° Τρεις μέρες δεν έγραψα τίποτα. Γιατί; Γιατί έτσι.

• Warum ist er krank geworden? – [Antwort:] Ich weiß nicht, warum, ~aber er ist es (jetzt) halt (er ist es {jetzt} eben). [und wir müssen ihm helfen] ° Γιατί αρρώστησε; – Δεν ξέρω το γιατί, μα να που είναι άρρωστος.

HALT (II) [als Aufforderung stehenzubleiben]:

Halt! (Stehengeblieben!) [Zuruf an zwei davonlaufende Männer] ° Ακίνητοι!

HALT, der:

• Ein rascher (kurzer) Halt im Hotel, und dann auf zur Botschaft. ° Μια γρήγορη στάση στο ξενοδοχείο κι έπειτα δρόμο για την πρεσβεία.

• alle 2 bis 4 Stunden wird in einem Dorf Halt gemacht [bezieht sich auf eine Reise zu Pferd] ° κάθε 2 με 4 ώρες γίνεται στάση σε ένα χωριό

• Halt finden [zB. an Mauervorsprüngen (beim Klettern auf einem Gebäude)] ° βρίσκω κράτημα

• er stieg – bei jedem Schritt neuen Halt suchend – das Ufer [sc. die Uferböschung] hinauf ° ανέβηκε την όχθη ψάχνοντας σε κάθε του βήμα και καινούργιο κράτημα

HALTBAR:

• (Die) Konserven sind lange haltbar [wörtl.: können für einen langen Zeitraum aufbewahrt werden], falls sie nicht geöffnet worden sind. ° Οι κονσέρβες, εφόσον δεν έχουν ανοιχθεί μπορούν να διατηρηθούν για μεγάλο χρονικό διάστημα.

• ich bedauerte, dass er [sc. der Himbeersaft] nicht über einen längeren Zeitraum haltbar war [wörtl.: nicht für einen längeren Zeitraum aufbewahrt werden konnte] ° ° λυπόμουν που δεν μπορούσε να διατηρηθεί για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα

• haltbar [zB. eine bestimmte Theorie]: s. *unhaltbar*

HALTEGRIFF, der:

1) η χειρολαβή:

• Der Autobus bremste abrupt, aber zum Glück hatte ich mich am Haltegriff festgehalten (angehalten) und stürzte nicht. ° Το λεωφορείο φρενάρισε απότομα αλλά ευτυχώς κρατιόμουν από την χειρολαβή και δεν έπεσα.

• sich an den Haltegriffen festhaltend (anhaltend) [standen die Fahrgäste im Zugswaggon] ° πιασμένοι από τις χειρολαβές

2) το χερούλι*:

• die Haltegriffe des Autobusses (= im Autobus) ° τα χερούλια του λεωφορείου *

*[Anm.: möglicherweise aber unzutreffender Ausdruck für einen Haltegriff und korrekt nur zur Bezeichnung von Griffen, an denen man ein Objekt halten bzw. tragen bzw. benützen kann (Tasche, Pfanne, Schrank, Tür usw.)]

HALTELINIE, die [Quermarkierung auf der Fahrbahn, zB. bei einer Stop-Tafel oder vor Ampeln] ° η γραμμή διακοπής πορείας

HALTEN:

1) [iS von: festhalten, in der Hand halten etc.]: κρατώ:

• Halten Sie Kleinkinder [in U-Bahn-Stationen] immer an der Hand. [Sicherheitsempfehlung] ° Κρατάτε πάντα από το χέρι τα μικρά παιδιά.

2) [iS von: darunter-, hinaus-, hinhalten etc.]:

a) βάζω:

• Sie drehte den Hahn [des Waschbeckens] auf und hielt ihren Finger unter das Wasser. ° Άνοιξε την κάνουλα κι έβαλε το δάχτυλό της κάτω απ’ το νερό.

• er hält die Uhr ans Ohr [um zu hören, ob sie tickt] ° βάζει το ρολόι στο αυτί

• Halte ihn dir an deine Nase. [sc. den kleinen Zweig ° το κλωνάκι (um daran zu riechen)] ° Βάλ’ το στη μύτη σου.

• Schließlich zog er ein Sparbuch [aus der Tasche] hervor und hielt es Jannis unter die Nase. [um ihm zu belegen, wie reich er war] ° Τελικά έβγαλε ένα βιβλιάριο καταθέσεων και το ’βαλε κάτω από τη μύτη του Γιάννη.

• der kleine Spiegel, den sie ihm vor den Mund hielten [um zu überprüfen, ob er noch atmete] ° το καθρεφτάκι που του έβαλαν μπροστά στο στόμα

• er hustete, ohne sich die Mühe zu machen, die Hand vor den Mund zu halten (die Hand vorzuhalten) ° έβηχε χωρίς να μπαίνει στον κόπο να βάλει το χέρι του μπροστά στο στόμα του

b) φέρω // μεταφέρω:

• er hielt sie [sc. die Marone ° το κάστανο] etwas näher an seine Augen ° το έφερε λίγο πιο κοντά στα μάτια του

• das Mikrofon näher zum Mund halten (führen) oder es weiter weghalten [um die Tonqualität zu verbessern] ° μεταφέρω το μικρόφωνο πιο κοντά ή πιο μακριά από το στόμα

c) Sonstiges:

• Tom hielt seine Hand aus der Fahrerkabine [des Lkw] (hinaus). [um die Regentropfen zu spüren] ° Ο Τομ έβγαλε το χέρι του έξω απ' το κουπέ.

• ich halte mir die Hand vor den Mund [wörtl.: ich bedecke mit der Handfläche den Mund] ° σκεπάζω με την παλάμη το στόμα

3) [ein Versprechen]:

a) τηρώ:

• ein Versprechen halten ° τηρώ μια υπόσχεση

b) κρατώ:

• Geben Sie keine Versprechen, die Sie nicht halten können. ° Μη δίνετε υποσχέσεις, που δεν μπορείτε να κρατήσετε.

• Weil wir unsere Versprechen immer halten, [...] ° Επειδή τις υποσχέσεις μας τις κρατάμε πάντα, [...]

4) [iS von: stehen bleiben]:

• Warten Sie nicht hier. Hier halten die Autobusse jetzt nicht. ° Μην περιμένετε εδώ. Εδώ δεν κάνουν τώρα στάση τα λεωφορεία.

• Aber vorher [sc.: bevor wir (mit dem Auto) zum Büro fahren] werden wir (noch) kurz halten (stehen bleiben). [ich muss nämlich noch eine Zeitung kaufen] ° Αλλά πρώτα θα κάνουμε μια μικρή στάση.

• die Fahrzeuge, die am Fahrbahnrand halten oder parken ° τα οχήματα που βρίσκονται σε στάση ή στάθμευση στο άκρο του οδοστρώματος *

*[Formulierung stammt aus der griech. StVO]

• das Halten [eines Kraftfahrzeuges – zwecks Be- oder Entladung oder Ein- oder Aus-steigens] [als terminus technicus im Gegensatz zu Parken und Anhalten] ° η στάση

5) [als Ausdruck eines (unveränderten) Fortbestehens]:

a) transitiv [etwas bewahren, (aufrecht) erhalten]:

aa) διατηρώ:

• die Unternehmen konnten ihre [Produktions-]Kosten und ihre [Produkt-]Preise niedrig [wörtl.: auf niedrigen Niveaus] halten ° οι εταιρείες μπορούσαν να διατηρήσουν σε χαμηλά επίπεδα το κόστος τους και τις τιμές τους

• Wenn Sie die Taste M [am Elektrogerät] gedrückt halten, […] ° Εάν διατηρήσετε πατημένο το πλήκτρο M, [...]

• Sie hielten (Sie pflegten) [innerhalb der Familie] nur den notwendigsten [wörtl.: den minimalen notwendigen] Kontakt. ° Διατηρούσαν μόνο την ελάχιστη απαραίτητη επαφή.

• Halten Sie Windows aktuell. / Halten Sie Windows auf dem neuesten Stand. [Sicher-heitsempfehlung für Computerbenutzer] ° Διατηρείτε τα Windows ενημερωμένα.

bb) κρατώ:

• Es ist die Musik, die uns [sc. 5 männliche Band-Mitglieder] jung (er)hält. ° Είναι η μουσική που μας κρατά νέους.

• beide Knöpfe [am Elekrogerät] länger als 3 Sekunden gedrückt halten ° κρατώ πατημένα και τα δύο τα κομβία για περισσότερο από 3 δευτερόλεπτα

b) intransitiv [iS von: nicht kaputt gehen (und daher weiter gebrauchsfähig sein)]:

aa) κρατώ:

• Mit Mühe würden sie noch einen Sommer halten. [sc. meine extrem abgenützten Schuhe] ° Με δυσκολία θα κρατούσαν ένα καλοκαίρι ακόμα.

bb) βαστώ:

• Aber ihr Vater würde ihr (auch) keine anderen [Schuhe ° παπούτσια] kaufen, solange diese (hier) hielten. ° Μα και δεν θα της έπαιρνε άλλα ο πατέρας της όσο αυτά βαστούσαν.

c) reflexiv (= sich halten) [iS von: nicht verderben (und daher weiter konsumierbar sein) // seine Form, Ausstrahlung etc. bewahren]:

aa) διατηρούμαι:

• Die Wurst hält sich im Pergamentpapier längere Zeit. ° Το λουκάνικο διατηρείται στο λαδόχαρτο αρκετό καιρό.

• Das Gras [auf der Bergwiese] hatte sich [während des Winters] so gut unter dem Schnee gehalten, dass es [nun (im März)] stellenweise [wörtl.: an manchen Stellen] noch immer grün war. ° Το γρασίδι είχε διατηρηθεί τόσο καλά κάτω από το χιόνι, που σε ορισμένα μέρη ήταν ακόμα πράσινο.

bb) βαστιέμαι:

• Welche Frau in meinem Alter hätte sich so gut gehalten, wie ich mich halte? [indem ich kaum gealtert bin, meine Ausstrahlung bewahrt habe etc.] ° Ποια γυναίκα στην ηλικία μου θα βαστιόταν τόσο καλά, όσο βαστιέμαι εγώ;

6) sich halten an [iS von: einhalten; einer Vorlage treu bleiben etc.]:

a) τηρώ + Akk.:

• Dort drinnen [in dieser Abteilung des Spitals] hielt sich niemand an die Besuchszeiten (hielt niemand die Besuchszeiten ein). ° Εκεί μέσα κανείς δεν τηρούσε το επισκεπτήριο.

• Bevor wir die [Parlaments-]Debatte beginnen, möchte ich [= der Vorsitzende] Sie alle bitten, dass Sie sich strikt (streng) an die Redezeit halten (dass Sie die Redezeit strikt / genau{estens} einhalten). ° Θα ήθελα να σας παρακαλέσω όλους, πριν αρχίσουμε τη συζήτηση, να τηρήσετε αυστηρά τον χρόνο ομιλίας.

b) Sonstiges:

• Das nächste Mal halte ich mich dran! [sc. daran, dass es sich aufgrund eines Schildes (das ich in der Eile übersehen hatte) um einen Privatparkplatz handelt, auf dem ich mein Auto nicht abstellen hätte dürfen] ° Την επόμενη φορά θα το λάβω υπόψη μου.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Hielt sich die Verfilmung (die Adaption [für die Kinoleinwand]) genau an den Roman? [wörtl.: War die Übertragung dem Roman treu?] [Frage an den Regisseur des Films] ° ° Η μεταφορά ήταν πιστή στο μυθιστόρημα;

7) halten von [iS von: meinen / denken]:

• Was hältst du von Brahms? ° Τι γνώμη έχεις για τον Μπραμς;

• Was ich von der christlichen Nächstenliebe halte [wörtl.: denke], dürfte dir bekannt sein. ° Τι σκέφτομαι για τη χριστιανική αγάπη προς τον πλησίον φαντάζομαι το ξέρεις.

• Sag mir ehrlich, Frank, was hältst du von (was sagst du zu) der ganzen Geschichte? [sc.: dem Plan, einen Ball zu veranstalten] ° Πες μου ειλικρινά, Φρανκ, πώς σου φαίνεται όλη αυτή η ιστορία;

• Sie [= die beiden Männer] wissen nicht so genau, was sie voneinander halten sollen, daher kommt [zwischen ihnen] auch kein Gespräch in Gang. ° Δεν ξέρουν ακριβώς τι να υποθέσουν ο ένας για τον άλλον, γι' αυτό και δεν ανοίγουν κουβέντα.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Carmen weiß zunächst nicht, was sie davon halten soll [dass er sich neben sie setzt und den Arm um ihre Schulter legt]. ° Η Κάρμεν στην αρχή δεν ξέρει τι να υποθέσει.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

8) [ein Tier]:

a) κρατώ:

• Ich bin dagegen, in einem Haus [= einer Wohnung] ohne Garten ein Tier [zB.: einen Hund] zu halten. ° Αντιδρώ στο να κρατήσω ένα ζώο σ' ένα σπίτι χωρίς κήπο.

b) διατηρώ:

• In verschiedenen großen Aquarien werden fast zahme (gezähmte) Delphine gehalten, die ihren Aufseher kennen und Futter aus seiner Hand nehmen und mit ihm spielen. °

° Σε διάφορα μεγάλα ενυδρεία διατηρούνται δελφίνια σχεδόν εξημερωμένα, που γνωρίζουν το φύλακά τους και δέχονται τροφή από τα χέρια του και παίζουν μαζί του.

9) halten zu [iS von: unterstützen]:

je nachdem, zu welcher [Fußball-]Mannschaft man hält [ist ein Elfmeter Strafe oder Wohltat] ° ανάλογα με το ποια ομάδα υποστηρίζει κανείς

10) Sonstiges:

• in dieser Sprache [sc. Griechisch] hielt die [Orthodoxe] Kirche die Messen (ab) °

° σ' αυτή τη γλώσσα η Εκκλησία τελούσε τις ακολουθίες

• (sich) [nach der Kreuzung] rechts halten [wörtl.: immer rechts] [als Anleitung, wie man (mit dem Auto) ein bestimmtes Fahrtziel erreicht] ° όλο δεξιά

• halten für: s. eigenes Stichwort

HALTEN FÜR // ANSEHEN ALS (FÜR) // ERACHTEN ALS:

1) θεωρώ (+ Akk.) / θεωρώ σαν* / θεωρώ ως* :

• Die Lieder von Xidakis halten wir für sehr interessant. ° Τα τραγούδια του Ξυδάκη τα θεωρούμε πολύ ενδιαφέροντα.

• Er [zB.: mein Vater] hält mich noch (immer) für ein Kind. [obwohl ich schon 18 bin] °

° Με θεωρεί ακόμα παιδί.

• Er hält sich für den perfekten Liebhaber. ° Θεωρεί τον εαυτό του τον τέλειο εραστή.

• Wir halten es für unsere Verpflichtung, [...] zu [...] ° Θεωρούμε υποχρέωσή μας να [...]

• Ich halte es für unwahrscheinlich, dass [...] ° Το θεωρώ απίθανο να [...]

• Ich habe es also nicht für zweckmäßig gehalten, [...] zu [...] ° Δεν θεώρησα λοιπόν σκόπιμο να [...]

• Maria hielt es für ein gutes Zeichen, dass […] ° Η Μαρία θεωρούσε καλό σημάδι το ότι [...]

• Welche Fernsehprogramme [sc. Fernsehsendungen], die vom 1. Jänner bis zu diesem Datum [sc. den 15. September] ausgestrahlt wurden, halten Sie für die besten? ° Ποια τηλεοπτικά προγράμματα που μεταδόθηκαν από την 1η Ιανουαρίου μέχρι την ημερομηνία αυτή θεωρείτε καλύτερα; [Anm.: kein "τα" vor "καλύτερα"!]

• Er hielt es für seine selbstverständliche Pflicht, [...] zu [...] ° Θεωρούσε σαν αυτονόητο καθήκον του να [...] *

• du hast dich immer für etwas Besonderes gehalten ° θεωρούσες τον εαυτό σου πάντα σαν κάτι το ιδιαίτερο *

*[Anm.: Lt. Παπαζαφείρη, τόμος A', σ. 85, ist die Verwendung von "σαν" falsch und jene von "ως" überflüssig !]

2) περνώ για / περνώ + Akk. / παίρνω για:

• sie halten ihn [fälschlich] für einen Verrückten ° τον περνούν για τρελό

• He, du, hältst du mich [weibl.] (denn) für blöd? ° Ε, συ, με περνάς για ηλίθια;

• Du bist [wie ich an deiner Aussprache höre] Griechin? Und ich hab' dich für eine Amerikanerin gehalten! ° Είσαι ... Ελληνίδα; Και γω σε πέρασα για Αμερικανίδα!

• Nein, ~um Gottes Willen, für wen halten Sie mich? [Reaktion auf die (rhetorische) Frage, ob man ein soeben anvertrautes Geheimnis auch nicht ausplaudern werde] ° Όχι, προς Θεού, για ποιον με περνάτε;

• Franz ist sechs Jahre alt. ...[Er ist aber sehr klein gewachsen.] Viele halten ihn erst für vier. ° Ο Φραντς είναι έξι χρονώ. [...] Πολλοί τον περνάνε μόλις για τεσσάρων.

• Jorgos hielt ihn [sc. Stelios] für einen wirklichen ("richtigen") Albaner. [obwohl sich Stelios nur als solcher ausgab] ° Ο Γιώργος τον πέρασε πραγματικό Αλβανό.

• Und alle halten es für Bescheidenheit. [in Wirklichkeit bin ich psychisch nicht imstande, von meinen Einsätzen als Soldat zu erzählen] ° Κι όλοι το παίρνουν για μετριοφροσύνη.

• sie hatten mich (= man hatte mich) [fälschlich] für ihre Tochter gehalten ° με είχαν πάρει για κόρη της

• Die Menschen werden mich [weibl.] für verrückt halten, wenn sie mich mit dir [sc. einem Hund] reden hören. ° Οι άνθρωποι θα με πάρουν για παλαβή, να με ακούσουν να σου μιλάω. [Anm.: να με ... !]

• die komische Ernsthaftigkeit, welche (die) Mädchen (an sich) haben, wenn sie nicht für Mädchen [sondern für Frauen] gehalten werden wollen ° η αστεία σοβαρότητα που έχουν τα κορίτσια όταν δεν θέλουν να περνιούνται για κορίτσια

3) νομίζω + Akk. / πιστεύω + Akk. / βλέπω + Akk. :

• Sie halten mich oft für seine Tochter. [so jung bin ich im Vergleich zu meinem Ehemann] ° Πολλές φορές με νομίζουν κόρη του.

• Seine Vollstrecker [sc. die, die ihn ermorden wollten] entfernten sich, weil sie ihn für tot hielten [wörtl.: ihn für tot haltend]. [in Wirklichkeit lebte er aber noch] ° Οι εκτελεστές του έφυγαν νομίζοντάς τον νεκρό.

• Ich finde es hübsch, du hältst es für hässlich. ° Εγώ το βρίσκω όμορφο, εσύ το πιστεύεις άσχημο.

• Du hältst es für hässlich, ich halte es für hübsch. ° Εσύ το βλέπεις άσχημο, εγώ το βλέπω όμορφο.

4) κρίνω + Akk.:

• Deshalb habe ich (es) nicht für notwendig (erforderlich) erachtet, [...] zu [...] ° Γι' αυτό δεν έκρινα αναγκαίο να [...]

• Ich hielt (Ich erachtete) es für zweckmäßig, meinen Besuch [der Kranken in ihrem Spitalszimmer] nicht anzukündigen. ° Έκρινα σκόπιμο να μην ανακοινώσω την επίσκεψή μου.

5) έχω για:

• Wir hatten ihn [sc. diesen Mann, der jetzt überraschend wieder aufgetaucht ist] für tot gehalten. (= Wir hatten gedacht, er wäre tot.) ° Τον είχαμε για πεθαμένο.

• sie [= unsere Vorfahren] hielten es für ein gutes Zeichen [wenn sie im Frühling die Stimme des Kuckucks hörten] ° το είχαν για καλό σημάδι

• Hältst du mich für einen Analphabeten? [natürlich werde ich den Brief selbst schreiben (wie du das von mir verlangst)] ° Με έχεις για αναλφάβητο;

• Schade, ich hatte (hätte) dich für klüger gehalten. [als du dich jetzt herausstellst] °

° Κρίμα, σε είχα για πιο έξυπνο.

• Halten Sie ihn für so intelligent? [dass er eine so geschickte Aktion durchgeführt haben könnte] ° Τον έχετε για τόσο έξυπνο;

6) κάνω:

• (Für) wie alt hältst (schätzt) du sie? [auf diesem Foto] ° Πόσο χρονών την κάνεις;

• (Für) wie alt hältst (schätzt) du ihn [sc. diesen Mann]? ° Πόσο τον κάνεις;

• Maria hält sie [= die beiden Männer] für mindestens sechzig (schätzt sie auf mindestens sechzig) [Jahre alt]. ° Η Μαρία τους κάνει το λιγότερο εξήντα.

7) Sonstiges:

• man würde sie [sc. diese Iraner] [aufgrund ihrer Art] eher [wörtl.: mehr] für Amerikaner als für Iraner halten ° θα τους έλεγες πιο πολύ Αμερικάνους παρά Ιρανούς

HALTESTELLE, die:

• an einer Autobushaltestelle ° σε μια στάση λεωφορείου

• an der Autobushaltestelle ° στη στάση του λεωφορείου

• die Straßenbahnhaltestelle ° η στάση του τραμ

• die U-Bahn-Haltestelle ° η στάση του μετρό

• die Autobushaltestellen ° οι στάσεις λεωφορείων

• Anna ging zu Fuß zu einer Autobushaltestelle oder zur Station der U-Bahn. ° Η Άννα πήγαινε πεζή σε μια στάση λεωφορείου ή στον σταθμό του υπογείου.

HALTEVERBOT, das:

[sie geht] [bis] zu ihrem Wagen, der im Halteverbot steht ° μέχρι το αυτοκίνητό της, που είναι σταματημένο σε απαγορευμένη περιοχή

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

HALTUNG, die:

• eine schlechte (Körper-)Haltung ° μια κακή στάση του σώματος

• Ich bewunderte die aufrechte (die gerade) Haltung, mit der sie [= die alte Frau] ging [als sie das Tablett mit den Kaffeetassen ins Zimmer trug]. / Ich bewunderte ihren aufrechten (geraden) Gang. ° Θαύμασα την ευθύτητα με την οποία βάδιζε.

• die Haltung: s. im Übrigen unter *Einstellung*, die

HAMAS, die [bewaffnete palästinensische Gruppierung (2006 Siegerin der Parlamentswahlen in Palästina)] ° η Χαμάς (Gen.: της Χαμάς / Akk.: τη Χαμάς)

HAMBURG ° το Αμβούργο
HAMBURGER / HAMBURGISCH ° αμβουργιανός, -ή, -ό

HAMBURGER, der [Speise in Fast-Food-Lokalen] ° το χάμπουργκερ
drei große Hamburger ° τρία μεγάλα χάμπουργκερ

HAMMER, der:
• der Hammer [Werkzeug] ° το σφυρί
• die "Mak-Metal" [= ein Industriebetrieb] kam gestern "unter den Hammer" [sc.: dieser Betrieb wurde gestern versteigert] ° η "Mak-Metal" βγήκε χθες στο "σφυρί"
• Ein Gemälde "unter dem Hammer". [Überschrift eines Artikels über die Versteigerung eines Gemäldes] ° Ένας πίνακας στο σφυρί.
• Hammer und Sichel [zB. in einer Staatsflagge] ° το σφυροδρέπανο

HÄMMERN:
ich hämmere (trommle) an die Tür [meiner Gefängniszelle] ° βροντοκοπώ την πόρτα

HAMMERWERFEN, das [Sportart] ° η σφυροβολία
[vgl.: das Kugelstoßen ° η σφαιροβολία]
HAMMERWERFER, der ° ο σφυροβόλος

HAND, die:
1) [im wörtlichen (bzw. eher wörtlichen) Sinn]:
a) [allgemein]:
aa) το χέρι:
• Halten Sie Kleinkinder [in U-Bahn-Stationen] immer an der Hand. [Sicherheitsempfehlung] ° Κρατάτε πάντα από το χέρι τα μικρά παιδιά.
• Hände hoch! ° Ψηλά τα χέρια!
• es ist ~ja gar nicht das erste Mal, dass ich eine Schere in die Hand [wörtl.: in meine Hände] nehme [um jemandem die Haare zu schneiden] ° δεν είναι δα η πρώτη φορά που πιάνω ψαλίδι στα χέρια μου

• Sobald du es [sc. das Buch ° το βιβλίο] in die Hand [wörtl.: in deine Hände] nimmst, legst du es schwer [wieder] weg. [weil es so spannend ist] ° Μόλις το πάρεις στα χέρια σου, είναι δύσκολο να το αφήσεις.
• Sie legt (die) Brille und (das) Buch aus der Hand und will aufstehen. Da läutet es (an der Tür). ° Αφήνει από το χέρι της τα γυαλιά και το βιβλίο και κάνει να σηκωθεί. Εκείνη την ώρα χτυπάει το κουδούνι.
• An der Hand seiner Mutter ging er [= der kleine Junge (Petros)] jeden Tag ins Kaffee-haus. ° Πιασμένος από το χέρι της μητέρας του πήγαινε κάθε μέρα στο καφέ.
• Wir hielten (Wir fassten) uns auf der Straße nicht an der Hand. [sc.: wir gingen nicht Hand in Hand] ° Δεν πιανόμασταν στο δρόμο απ' το χέρι.
• wir [sc. du und ich] gingen Hand in Hand durch die breiten Straßen Barcelonas °
° περπατούσαμε χέρι με χέρι σ' εκείνους τους φαρδιούς δρόμους της Βαρκελώνης
• zwei Mädchen [Schwestern], die Hand in Hand (sich an der Hand haltend) [durch den Park] gingen ° δύο κοπέλες που βάδιζαν πιασμένες χέρι-χέρι
• [...], Pärchen gehen Hand in Hand (~Händchen haltend) spazieren ° [...], ζευγαράκια πιασμένα χέρι χέρι κάνουν βόλτες
• Wir werden ~Händchen halten in der Gondel. ° Θα κρατιόμαστε χέρι χέρι μέσα στη γόνδολα.
• Er war (es) nicht gewohnt, mit der Hand zu schreiben. [weil er seine Texte meistens diktierte] ° Δεν ήταν συνηθισμένος να γράφει με το χέρι.
• ein mit der Hand geschriebener (ein handgeschriebener) Brief ° ένα γράμμα γραμμένο στο χέρι [Anm.: στο !]

bb) Sonstiges:

• Stelios nahm [im Supermarkt] diverse Dinge [= Waren] in die Hand, sah sie sich an, roch an ihnen, suchte nach ihren Preisen und legte sie dann wieder hin (wieder zu-rück). ° Ο Στέλιος έπιανε διάφορα πράγματα, τα κοίταζε, τα μύριζε, έψαχνε τις τιμές τους κι ύστερα τα ξανάφηνε.
• sie schlugen ihn mit der flachen Hand oder mit ihrer Faust [auf den Hinterkopf] °
° τον χτύπησαν με την παλάμη ή με τη γροθιά τους
• Eine Frau, die ich liebe, trage ich auf Händen [metaphorisch iS von: für die mache ich alles / die verwöhne ich total]! ° Τη γυναίκα που αγαπώ, την έχω στα όπα όπα!

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• (etwas) in die Hand drücken: s. unter *drücken*

<u>b)</u> die Hand geben [bzw.] die Hand schütteln:

aa) δίνω το χέρι (μου):

• Jannis gibt ihm [zur Begrüßung] die Hand. ° Ο Γιάννης τού δίνει το χέρι.
• Als wir uns [voneinander] verabschiedeten [sc. meine Frau und ich von dem Ehepaar, das wir kennengelernt hatten], küssten sich die zwei Frauen, während ich dem Mann nur die Hand gab. ° Όταν αποχαιρετιζόμασταν, οι δυο γυναίκες φιλήθηκαν, ενώ εγώ έδωσα στον άντρα μόνο το χέρι μου.
• Wir geben uns (= einander) [zur Begrüßung] die Hand. ° Δίνουμε τα χέρια. *
• Die zwei Männer gaben sich (= einander) die Hand. ° Οι δυο άντρες έδωσαν τα χέρια.*

*[Anm.: "δίνουμε τα χέρια" bedeutet also: "<u>sich</u> (einander) die Hand geben"]

bb) σφίγγω το χέρι:

• "Das ist Jannis", sagte [mein Mann] Dimitris zu mir [Vorstellung]. Jannis schüttelte mir herzlich die Hand. ° "Αυτός είναι ο Γιάννης", μου είπε ο Δημήτρης. Ο Γιάννης μου έσφιξε θερμά το χέρι.
• sie schüttelten sich (= einander) noch einmal die Hand (die Hände) ° σφίξανε ξανά τα χέρια **

**[Anm.: "σφίγγουμε τα χέρια" bedeutet also: "<u>sich</u> (einander) die Hand schütteln"]

cc) Sonstiges:

• Stellen Sie sich vor, Sie hätten vier Millionen Menschen die Hand schütteln müssen, […]. ° Φανταστείτε να έπρεπε να ανταλλάξετε χειραψία με τέσσερα εκατομμύρια ανθρώπους, [...]
• vgl. auch: die Hand drücken (s. unter *drücken*)

<u>2)</u> [im metaphorischen Sinn bzw. in feststehenden Wendungen]:

<u>a)</u> in die Hände fallen [iS von: unterkommen]:
• Zufällig ist mir ein Heft des "Tachidromos" [Zeitschrift] in die Hände gefallen. °
° Έτυχε να πέσει στα χέρια μου ένα τεύχος του "Ταχυδρόμου".
• In der ersten Zeit las Eleni alles, was ihr in die Hände [wörtl.: in die Hand] fiel (kam). °
° Τον πρώτο καιρό, η Ελένη διάβαζε οτιδήποτε της έπεφτε στο χέρι.

<u>b)</u> freie Hand lassen:
• Ich lasse (Ich gebe) Ihnen freie Hand, [...] zu [...] [zB.: die Pläne nach Ihrer Vorstellung zu realisieren] ° Σας αφήνω εν λευκώ να [...]
• Von mir hast du freie Hand [wörtl.: (eine) weiße Karte]. [sc.: in dieser Sache so vorzugehen, wie du es für richtig hältst] ° Από μένα έχεις λευκή κάρτα.

<u>c)</u> in der Hand [von jemandem] liegen [iS von: in seiner Macht liegen]:

• in deiner Hand liegt es (an dir liegt es), noch weitere Stufen [der Karriereleiter] zu erklimmen ° στο χέρι σου είναι να ανέβεις κι άλλα σκαλιά

d) auf der Hand liegen [iS von: offenkundig / naheliegend sein]:

• Es liegt auf der Hand (Es ist offenkundig), dass […] ° Είναι προφανές ότι [...]

• Die Ursache [für den Misserfolg des Theaterstückes] lag auf der Hand (war offenkundig). ° Η αιτία ήταν χειροπιαστή.

• Ich stelle die ~auf der Hand liegende (~naheliegende) [wörtl.: erwartete] Frage: "[...]?" ° Κάνω την αναμενόμενη ερώτηση: "[...];"

e) Hand in Hand gehen [iS von: einhergehen]:

• Zuerst die Wirtschaft oder Demokratie und Menschenrechte? [als vorrangige Entwicklungsziele der Türkei] – [Antwort (eines Ökonomen):] Das geht Hand in Hand. Wenn man eine gute Wirtschaft hat, kann man Menschenrechte und Demokratie haben. °
° Οικονομία πρώτα ή δημοκρατία και ανθρώπινα δικαιώματα; – Αυτά πάνε χέρι χέρι. Όταν έχεις καλή οικονομία, μπορείς να έχεις ανθρώπινα δικαιώματα και δημοκρατία.

• Wie schreiben Sie Ihre Lieder? Zuerst den Text oder die Musik? – [A:] Gewöhnlich ~geht das Hand in Hand. [sc.: Text und Melodie entstehen parallel (gleichzeitig)] °
° Πώς γράφετε τα τραγούδια σας; Πρώτα τον στίχο ή τη μουσική; – Συνήθως πάνε μαζί.

• Hand in Hand gehen / einhergehen [ein Phänomen oder Ereignis mit einem anderen] °
° συμβαδίζω // συμπερπατώ

f) [jemanden] in der Hand haben [iS von: Gewalt über ihn haben]:

• Sie wussten, dass sie ihn in der Hand hatten. [sc.: dass er aufgrund seiner Notlage gezwungen sein würde, auf ihre Forderung einzugehen] ° Ήξεραν ότι τον είχαν στο χέρι.

g) die Hände gebunden sein [iS von: nicht handeln können]:

• Mir sind die Hände gebunden. Er hat mir das Physik-Buch noch nicht zurückgegeben, und ich kann meine Arbeit nicht abschließen. ° Έχω δεμένα τα χέρια. Δεν μου έχει επιστρέψει ακόμη το βιβλίο της Φυσικής και δεν μπορώ να τελειώσω την εργασία μου.

h) Sonstiges:

• zur Hand haben: s. *griffbereit*

• "Küss die Hand": s. unter *küssen*

• um die Hand anhalten: s. unter *anhalten*

• die Hand [für etwas] ins Feuer legen: s. unter *Feuer*, das

• zu Handen: vgl. *zuhanden*

HANDBALL, (das) [Sportart] ° χαντ-μπωλ

HANDBALL-:

die Handballmannschaft ° η ομάδα χάντμπολ

HANDBEWEGUNG, die ° η κίνηση του χεριού

HANDBREMSE, die [im Auto] ° το χειρόφρενο

HANDBUCH, das:

das Handbuch [das zB. mit einem Computer als Bedienungsanleitung mitgeliefert wird] ° ο οδηγός

HÄNDCHEN, das: s. unter *Hand*, die

HÄNDEDRUCK, der:

• er begrüßte uns alle mit Händedruck (Handschlag) ° μας χαιρέτησε όλους με χειραψία

• ein fester Händedruck ° μια σφιχτή χειραψία

HANDEL, der:

• Noch nicht einmal in Deutschland ist es im Handel (in den Handel gekommen) [sc.: dieses neue Modell einer Stereoanlage] ° Ακόμα δε βγήκε στο εμπόριο ούτε στη Γερμανία.

• Der Handel [iS von: das Handel-Treiben, die Handelsaktivität, der Güteraustausch] ist [in dieser Region] schwierig, weil das Straßen- und Eisenbahnnetz nicht zufriedenstellend ist. ° Οι εμπορικές συναλλαγές είναι δύσκολες επειδή δεν είναι ικανοποιητικά τα οδικά και τα σιδηροδρομικά δίκτυα.

HANDELN:

1) [iS von: agieren]:

a) ενεργώ:

• Gewöhnlich handeln die Opfer [zB. eines Unfalls, eines Herzanfalls] in ihrer Unkenntnis [betreffend Erste-Hilfe-Maßnahmen] falsch. ° Συνήθως τα θύματα, μέσα στην άγνοιά τους, ενεργούν λαθεμένα.

• Die Mehrheit der Frauen, die so handelt [sc. ihr Kind aussetzt], sind ungebildet. ° ° Η πλειονότητα των γυναικών που ενεργεί έτσι είναι αμόρφωτες.

• Hättest d u denn an meiner Stelle anders gehandelt? ° Εσύ στη θέση μου θα είχες άραγε ενεργήσει διαφορετικά;

• Handelte ich vernünftig? [rhetorische Frage] ° Ενεργούσα λογικά;

b) δρω:

• die Art, wie die Griechen denken und handeln ° ο τρόπος που σκέφτονται και δρουν οι Έλληνες

• Ich musste sofort handeln. ° Έπρεπε να δράσω αμέσως.

• Es ist (jetzt/nun/endlich ...) die Stunde (der Zeitpunkt) gekommmen, dass wir handeln. ° Έφθασε πλέον η ώρα να δράσουμε.

• die politisch Handelnden ° οι πολιτικά δρώντες

c) πράττω:

• Ich glaube, dass er richtig gehandelt hat. ° Νομίζω ότι έπραξε σωστά.

d) Sonstiges:

• Ich glaube nicht, dass viele Männer so [couragiert] gehandelt hätten wie du [wörtl.: dass viele Männer gemacht hätten, was du gemacht hast]. ° Δεν πιστεύω ότι πολλοί άντρες θα έκαναν ό,τι έκανες εσύ.

• Ich habe richtig gehandelt! / Es war richtig von mir (so zu handeln)! ° Καλά έκανα!

• Die Globalisierung ist (das) Ergebnis menschlichen Handelns [wörtl.: menschlicher Aktivitäten] und kann folglich mit den Mitteln der Politik [= im Wege der Politik] gestaltet werden. ° Η παγκοσμιοποίηση είναι αποτέλεσμα ανθρώπινων δραστηριοτήτων και μπορεί, επομένως, να διαμορφωθεί με τα μέσα της πολιτικής.

2) handeln (mit) [Waren] ° εμπορεύομαι (+ Akk.):

• Pakistanis, die mit Teppichen handelten ° Πακιστανοί που εμπορεύονταν χαλιά

3) [iS von: (um den Preis) feilschen]:

• handeln [iS von: feilschen – sc. den Preis hinunter- bzw. hinaufhandeln] ° παζαρεύω

• das Handeln (das Feilschen) mit den Händlern von Larissa ° το παζάρι με τους εμπόρους της Λάρισας

4) von etwas handeln [iS von: zum Gegenstand haben (zB. ein Buch)]:

• Die meisten Bücher [die er besaß] handelten vom Islam (beschäftigten sich mit dem Islam). ° Τα περισσότερα βιβλία αναφέρονταν στο Ισλάμ.

• Das "Amilito nero" ist Ihr erstes Buch. Wovon genau handelt es? [wörtl.: Was genau behandelt es?] (Worum genau geht es [darin]?) ° Το "Αμίλητο νερό" είναι το πρώτο σας βιβλίο. Τι ακριβώς πραγματεύεται;

5) sich handeln ° πρόκειται:

• mein Sohn, um ihn handelt es sich (um ihn geht es) [in der geschilderten Angelegenheit], [...] ° ο γιος μου, περί αυτού πρόκειται, [...]
• Worum handelt es sich? / Worum geht's? [sc.: In welcher Angelegenheit wollen Sie mit mir sprechen?] ° Περί τίνος πρόκειται;
• Ich habe nicht sofort verstanden, um wen es sich handelt. [sc. bei diesem "Nikos", von dem die Rede war] ° Δεν κατάλαβα αμέσως περί ποίου πρόκειται.
• Er sah, dass es sich [bei dem, was am Boden glänzte] um einen metallischen Gegenstand handelte. ° Είδε ότι επρόκειτο για ένα μεταλλικό αντικείμενο.
• es handelte sich [bei dem Besucher des Lokals] um Takis ° επρόκειτο για τον Τάκη

6) Sonstiges:

• die abgepackten Produkte gewinnen am Markt ständig an Boden auf Kosten derer, die offen gehandelt (verkauft) werden [die Rede ist von Nüssen, Mandeln etc.] °
° τα συσκευασμένα προϊόντα κερδίζουν συνεχώς έδαφος στην αγορά σε βάρος αυτών που διακινούνται χύμα

HANDELNDER (der Handelnde): s. unter *handeln*

HANDELSANGESTELLTER (der Handelsangestellte) ° ο εμποροϋπάλληλος
HANDELSBETRIEBE / -UNTERNEHMEN, die [im Gegensatz zu Industriebetrieben] °
° οι εμπορικές επιχειρήσεις

HANDELSBILANZ, die ° το εμπορικό ισοζύγιο
HANDELSBILANZDEFIZIT, das ° το έλλειμμα του εμπορικού ισοζυγίου
HANDELSBILANZÜBERSCHUSS, der:
hohe Handelsbilanzüberschüsse ° υψηλά πλεονάσματα του εμπορικού ισοζυγίου

HANDELSBLOCKADE, die: vgl. *Handelsembargo*, das
HANDELSDELEGATION, die: s. unter *Delegation*, die
HANDELSEMBARGO, das:
drei Jahre nach dem Handelsembargo, das die internationale Gemeinschaft über den Irak verhängte ° τρία χρόνια μετά τον εμπορικό αποκλεισμό που επέβαλε η διεθνής κοινότητα στο Ιράκ
HANDELSGERICHT, das [zB. jenes in Wien] ° το Εμποροδικείο
HANDELSKORRESPONDENZ, die ° η εμπορική αλληλογραφία

HANDELSNAME, der [sc. die Marke (einer bestimmten Ware)] ° η εμπορική επωνυμία
HANDELSPARTNER, der ° ο εμπορικός (συν)εταίρος
die Chinesen [sc. China], der größte Handelspartner Myanmars [Burmas] ° οι Κινέζοι, ο μεγαλύτερος εμπορικός εταίρος της Μυανμάρ
HANDELSRECHT, das ° το εμπορικό δίκαιο
HANDELSSANKTIONEN, die [gegenüber einem Staat] ° οι εμπορικές κυρώσεις
HANDELSVERTRETER, der [als selbständiger Beruf] ° ο εμπορικός αντιπρόσωπος

HÄNDEWASCHEN, das ° το πλύσιμο (των) χεριών
(Gen.: του πλυσίματος των χεριών)
• Hygieneempfehlungen, wie (zum Beispiel) häufiges Händewaschen ° συστάσεις υγιεινής, όπως συχνό πλύσιμο των χεριών
• gründliches (sorgfältiges) Händewaschen, mit Seife und warmem Wasser für mindestens 20 Sekunden [empfohlene Hygienemaßnahme] ° σχολαστικό πλύσιμο χεριών, με σαπούνι και ζεστό νερό για 20 δευτερόλεπτα τουλάχιστον

HANDFLÄCHE, die ° η παλάμη
HANDGELENK, das ° ο καρπός (του χεριού)
ihre [= Marias] Handgelenke [Akk.] ° τους καρπούς των χεριών της

HANDGEPÄCK, das [beim Flug] ° οι χειραποσκευές

HANDGESCHRIEBEN:
• ein handgeschriebener Brief ° ένα χειρόγραφο γράμμα
• ein handgeschriebener (ein mit der Hand geschriebener) Brief ° ένα γράμμα γραμμένο στο χέρι [Anm.: στο !]
• s. auch *eigenhändig*

HANDGRANATE, die ° η χειροβομβίδα

HANDGRIFF, der:
Meine Finger waren immer noch geschwollen, und jeder Handgriff tat mir weh. ° ° Τα δάχτυλά μου ήταν ακόμα πρησμένα και κάθε φορά που πήγαινα να πιάσω κάτι, πονούσα. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

HANDHABEN: s. unter *gebrauchen*

HANDKUSS, der:

sie begrüßten die Frauen mit Handkuss ° χαιρετούσαν τις γυναίκες με χειροφίλημα

HANDLAUF, der [auf den Seiten der Rolltreppe] ° ο χειρολισθήρας

HÄNDLER, der ° ο έμπορος

HÄNDLERIN, die ° η εμπόρισσα

HANDLINIEN, die [in denen zB. eine Wahrsagerin liest] ° οι γραμμές του χεριού

HANDLUNG, die:

1) [iS von: Tätigkeit bzw. Tat]: η πράξη:

• strafbare Handlungen ° αξιόποινες πράξεις

2) [zB. eines Theaterstücks, einer Erzählung]:

a) η δράση:

• in dem Moment, in dem die Handlung [der Novelle] ihren dramatischen Höhepunkt erreicht ° τη στιγμή που η δράση φτάνει στο δραματικό αποκορύφωμά της

die Konzentration [wörtl.: die Verdichtung] der Handlung [des Films] auf nur einen Schauplatz ° η συμπύκνωση της δράσης σ' ένα μόνο χώρο

b) η πλοκή

c) η υπόθεση:

• Die zentrale Handlung ist auch hier [sc. in diesem Drama] in etwa (ungefähr) die gleiche [wie in dem zuvor erwähnten]. ° Η κεντρική υπόθεση είναι και εδώ πάνω κάτω η ίδια.

• sowohl die Handlung als auch die Musik [der Operette hat man in der Verfilmung umgearbeitet] ° και την υπόθεση και τη μουσική

HANDLUNGSFREIHEIT, die:

• Natürlich beschränkt der vollendete Binnenmarkt [der EU] die Handlungsfreiheit nationaler [sc. einzelstaatlicher] Politik. ° Φυσικά η ολοκληρωμένη εσωτερική αγορά περιορίζει την ελευθερία κινήσεων της εθνικής πολιτικής.

[bzw.]

• Nur mit gemeinsamen Regelungen auf europäischer Ebene können die Regierungen [der EU-Staaten] die Handlungsfreiheit (die Handlungsmöglichkeit / den Handlungsspielraum) wiedererlangen. ° Μόνο με κοινές ρυθμίσεις σε ευρωπαϊκό επίπεδο μπορούν οι κυβερνήσεις να ανακτήσουν την ευχέρεια κινήσεων.
[bzw.]
• Die nationalen Regierungen [der EU-Staaten] brauchen die Beschränkung ihrer Handlungsfreiheit (ihrer Handlungsmöglichkeit / ihres Handlungsspielraums) nicht hinzunehmen. ° Οι εθνικές κυβερνήσεις δεν χρειάζεται να αποδεχθούν τον περιορισμό της ευχέρειας στις κινήσεις τους.
HANDLUNGSMÖGLICHKEIT, die: s. unter *Handlungsfreiheit*, die
HANDLUNGSSPIELRAUM, der: s. unter *Handlungsfreiheit*, die

HANDRÜCKEN, der ° η ράχη του χεριού // η ανάστροφη του χεριού // η ανάποδη του χεριού

HANDSCHELLEN, die ° οι χειροπέδες

HANDSCHLAG, der:
er begrüßte uns alle mit Handschlag (Händedruck) ° μας χαιρέτησε όλους με χειραψία

HANDSCHRIFT, die ° ο γραφικός χαρακτήρας // το χειρόγραφο [synonym]
HANDSCHRIFTERKENNUNG, die:
die Spracherkennung und die Handschrifterkennung [durch Computer(programme)] ° ° η αναγνώριση ομιλίας και η αναγνώριση χειρογράφου*
*[auch: αναγνώριση χειρόγραφου]
HANDSCHRIFTLICH:
• der handschriftliche Vermerk ° η χειρόγραφη σημείωση
• handschriftliche Korrekturen [zB. in einem Manuskript] ° χειρόγραφες διορθώσεις

HANDSCHUHE, die ° τα γάντια
HANDSCHUHFACH, das [im Auto] ° το ντουλαπάκι (του αυτοκινήτου)

HANDTUCH, das ° η πετσέτα // το προσόψι *
*[Anm.: προσόψι bezeichnet möglicherweise nur ein Gesichtshandtuch]

HANDWERK, das:

1) η τέχνη:

• Ich ließ ihn [sc. meinen Sohn] ein Handwerk lernen. [im konkreten Fall: als Lehrling in einer Zinkätzerei] ° Τον έβαλα να μάθει τέχνη.

• das Schneiderhandwerk ° η τέχνη του ράφτη

2) Sonstiges:

• Die Männer verstanden ihr Handwerk (ihr Geschäft) (gut). ["Handwerk" bzw. "Geschäft" im metaphorischen Sinn – hier: gekonntes Passieren eines vereisten Weges im Gebirge als Führer für illegale Flüchtlinge] ° Οι άντρες ήξεραν καλά τη δουλειά τους.

HANDWERKER, der:

• die Handwerker [welche einen schadhaften Parkettboden reparieren; eine Fernsehantenne am Dach montieren; Sanierungsarbeiten in einer Wohnung durchführen] °

° οι τεχνίτες

• [in] diesem verarmten Stadtteil Istanbuls, […] in dem [nur] Arbeiter und Handwerker leben ° σ' αυτή τη φτωχή συνοικία της Ισταμπούλ [...] όπου ζουν μόνον εργάτες και μαστόροι [GF + DF aus: Kalimerhaba]

HANDY, das: vgl. *Mobiltelefon*, das

HANG, der:

1) [als Geländeform]: η πλαγιά:

• der Hang [zB. hinter dem Haus (auf dem man Schi fährt)] ° η πλαγιά

• Der beste Wein [wörtl.: die beste Weinrebe] wächst auf den oberen [wörtl.: obersten] Hängen. ° Το καλύτερο κλήμα φυτρώνει στις υψηλότερες πλαγιές.

• die steilen (Ab-)Hänge [des Gebirges] ° οι απότομες πλαγιές

2) [iS von: (persönlichkeitsmäßige) Neigung]:

• Sie haben einen Hang (eine Neigung), mehr [Geld] auszugeben, als Sie verdienen. °

° Έχετε μια τάση να ξοδεύετε περισσότερα απ' όσα κερδίζετε.

HÄNGEMATTE, die ° η αιώρα

HÄNGEN:

1) [iS von: in hängende Lage bringen bzw. in hängender Lage sein]:

a) [transitiv (in hängende Lage bringen / aufhängen)]: κρεμώ:

• Anna hängte ihren Mantel in den Kasten ° η Άννα κρέμασε το παλτό της στην ντουλάπα

b) [intransitiv (in hängender Lage sein)]: κρέμομαι:

• Dort [sc. an dieser Wand] hängen die alten Fotografien. ° Εκεί κρέμονται οι παλιές φωτογραφίες.

• An der Wand hingen zwei vergilbte Kupferstiche, die italienische Landschaften dar-stellten. ° Στον τοίχο κρέμονταν δυο κιτρινισμένες χαλκογραφίες που παρίσταναν ιταλικά τοπία.

c) [um]hängen haben / [um]gehängt haben:

• sie [sc. die beiden Soldaten] haben das Gewehr ~(der) quer auf der Schulter hängen [und tragen einen Verletzten] ° έχουν το ντουφέκι σταυρωτά κρεμασμένο στον ώμο

• das Akkordeon, das er (sich) noch nicht über seine Schulter(n) gehängt hatte [um sich dann damit auf den Weg zu machen] ° το ακκορντεόν που δεν το 'χε ακόμα περάσει στον ώμο του

• sie [= die Gewehre (° τα τουφέκια)] waren quer über ihre [= der Gendarmen] Schultern gehängt ° ήταν λοξά περασμένα στους ώμους τους

• ich [weibl.] hatte einen Korb um den Arm gehängt ° είχα ένα καλάθι περασμένο στο μπράτσο

2) hängen an [iS von: sich damit emotional stark verbunden fühlen]:

• Es hieß ja immer [wörtl.: Ich hatte oft gehört], sie [sc. Katzen] hingen mehr am Haus [in dem sie leben] als an einem Menschen. ° Είχα ακούσει πολλές φορές πως δένονται πιο πολύ με το σπίτι στο οποίο ζουν παρά μ' έναν άνθρωπο.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Über deine Kinder sprachst du kaum mit mir, obwohl du sehr an ihnen hängst [wörtl.: eine große Schwäche für sie hast], besonders an Pavlos. ° Ελάχιστα μου μιλούσες για τα παιδιά σου, μόλο που τους έχεις μεγάλη αδυναμία, ιδιαίτερα στον Παύλο.

HÄNGENBLEIBEN [nunmehr auch: hängen bleiben]:

Die [Ansichts-]Karte blieb [in der Öffnung des Briefkastens, in den ich sie einwerfen wollte] hängen (stecken). ° Η κάρτα σκάλωσε.

HANGRUTSCH, der: s. *Bergrutsch*, der

HANOI [Hauptstadt von Vietnam] ° το Ανόι

HANTEL, die:
die Hanteln [Fitnessgerät] ° οι αλτήρες

HAPPY:
"Happy birthday tou you" [Geburtstagslied] ° "Ευτυχισμένα τα γενέθλιά σου"
HAPPYEND, das (auch: Happy End, das):
• Leider hatte der Film kein Happy End. °
° Δυστυχώς η ταινία δεν είχε χάπι εντ. // Η ταινία δεν είχε καλό τέλος, δυστυχώς.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
• Es gibt kein "Happy End" (glückliches Ende) bei dieser Geschichte [iS von: Angelegenheit]. ° Δεν υπάρχει "χάπι εντ" (ευτυχισμένο τέλος) σ' αυτή την ιστορία.
[vgl. auch]:
• der Ersatz des tragischen Endes [der französischen Originalfassung eines Theaterstückes des 18. Jahrhunderts] durch das – [gemeint wohl: damals] noch erforderliche – fröhliche (lieto fine) [in der italienischen Bearbeitung derselben Zeit] ° η αντικατάσταση του τραγικού τέλους από το, απαραίτητο ακόμα, χαρούμενο (lieto fine)

HARDLINER, der:
Pragmatiker und Hardliner in einer Person [ist dieser Politiker] ° πραγματιστής και σκληροπυρηνικός μαζί

HARDWARE, die [eines Computers] ° το υλικό

HARKE, die: s. *Rechen*, der

HARMLOS:
1) αθώος, -α, -ο:
• die so harmlos erscheinende pränatale Diagnostik [die jedoch in Wahrheit (in moralischer Hinsicht) problematisch ist] ° η φαινομενικά τόσο αθώα προγενετική διάγνωση
• Was wir beide für Verrücktheiten machten [als wir Kinder waren]! Die harmloseste davon war vielleicht die Leidenschaft, die wir hatten, fremde Grundstücke zu betreten und [von den Bäumen dort] Früchte zu stehlen. ° Τι τρέλες κάναμε οι δυο μας! Απ' τις οποίες η πιο αθώα ήταν ίσως η μανία που είχαμε να μπαίνουμε σε ξένα κτήματα και να κλέβουμε φρούτα.
2) ακίνδυνος, -η, -ο:

• Ich glaube nicht, dass sie ihm jemals drohten, dass sie ihn in ~eine Anstalt [sc. Irrenhaus etc.] sperren [iS von: stecken] würden. Er [sc.: dieser Verrückte] war völlig harmlos [wörtl.: ungefährlich]. ° Δεν πιστεύω να τον φοβέρισαν ποτέ πως θα τον έκλειναν στο άσυλο. Ήταν εντελώς ακίνδυνος.
• Es kann (auch) ganz harmlos sein [dass sie ohnmächtig geworden ist]. Es kann einfach ein Problem mit dem Kreislauf sein! ° Μπορεί να είναι και εντελώς ακίνδυνο. Μπορεί απλά [Anm.: richtig wohl: απλώς] να είναι πρόβλημα του κυκλοφορικού!
• ...[diese beiden Leiden] gehören zu den üblichsten, den harmlosesten und den am leichtesten zu behandelnden Krankheiten [des Hals-, Nasen-, Ohrentraktes] ° [...] είναι από τις συνηθέστερες, τις πλέον ακίνδυνες και τις ευκολότερα θεραπευόμενες ασθένειες
3) άκακος, -η, -ο:
• Er ist völlig harmlos [sc. dieser riesige Hund (° σκύλος), der hier neben mir steht], er gehört einem Freund von mir. ° Είναι εντελώς άκακος, ενός φίλου μου είναι.
4) ανώδυνος, -η, -ο:
• harmlose [Gesprächs-]Themen [iS von: "small talk"] ° ανώδυνα θέματα

HARMONISIERUNG, die [zB. von Rechtsvorschriften verschiedener Staaten] °
° η εναρμόνιση

HARN, der:
am Blut, am Harn [des Kranken mussten Untersuchungen vorgenommen werden] °
° στο αίμα, στα ούρα

HART:
• harte (schwere) [iS von: strenge] Strafen ° βαριές ποινές
• Ich [männl.] blieb hart. [sc.: trotz seines Bittens tat ich ihm den Gefallen nicht] °
° Έμεινα ανένδοτος. // Δε λύγισα.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

HARTNÄCKIG:
1) επίμονος, -η, -ο:
• der Husten ist hartnäckig [sc.: er hört nicht auf] ° ο βήχας είναι επίμονος
• seine hartnäckige Behauptung, dass [...] ° ο επίμονος ισχυρισμός του ότι [...]
2) πεισματικός, -ή, -ό:
• Nikos behauptete hartnäckig, dass […] ° Ο Νίκος ισχυριζόταν πεισματικά πως [...]

• der Sheriff, der hartnäckig, unter Lebensgefahr, dem Gesetz zum Durchbruch verhelfen (das Gesetz durchsetzen) wollte ° ο σερίφης, που πεισματικά, με κίνδυνο της ζωής του, ήθελε να επιβάλει το νόμο

3) Sonstiges:

• er weigerte sich hartnäckig [wörtl.: mir Hartnäckigkeit], ihr das [fremdsprachige] Wort zu erklären ° αρνήθηκε με πείσμα να της εξηγήσει τη λέξη

• er blieb hartnäckig [und versuchte mich weiterhin zu überreden] ° επέμενε

HASE, der ° ο λαγός

HASELNUSS, die ° το φουντούκι

HASS, der ° το μίσος:

• der Hass der Türkei auf [wörtl.: gegen] Griechenland ° το μίσος της Τουρκίας κατά της Ελλάδος

• es handelt sich um einen blinden Hass [der Türkei] auf [wörtl.: gegen] das Griechentum ° πρόκειται για ένα τυφλό μίσος εναντίον του Ελληνισμού

• der Fremdenhass ° το μίσος προς τους ξένους

HASSEN:

• Warum hasst ihr ihn, wo doch er selbst nicht einmal seine Feinde gehasst hat? °

° Γιατί τον μισείτε, αφού ο ίδιος δεν εμίσησε ούτε τους εχθρούς του;

• er [sc. Thomas Bernhard] wurde von seinen Landsleuten gehasst und verehrt °

° μισήθηκε και λατρεύτηκε από τους συμπατριώτες του

• sie hassen sich (= einander) ° μισούνται

HÄSSLICH:

• all das Hässliche, das geschehen ist ° όσα άθλια συνέβησαν

• ein abgrundtief hässlicher (ein potthässlicher) Vogel ° κακάσχημο πουλί

HAST, die: s. *Eile*, die

HATSCHI [Nieslaut] ° αψού

HÄTTE: s. unter *haben*

HAUBE, die:

1) ο σκούφος:

• die Haube / die Mütze [eines Kochs] ° ο σκούφος

• die Haube [die zB. das Personal im Operationssaal trägt; jene eines Schifahrers; jene eines Schwimmers (Badehaube)] ° ο σκούφος

• sie trugen Wollhauben (Wollmützen) ° φορούσαν μάλλινους σκούφους *

*[im selben Text in weiterer Folge bezeichnet als: τα σκουφιά τους]

2) η σκούφια:

• kleine Kinder mit roten Nasen und Wollhauben (Wollmützen) [in der verschneiten Stadt] ° παιδάκια με κόκκινες μύτες και μάλλινες σκούφιες

die Badehaube ° η σκούφια μπάνιου

3) το σκουφί:

• [Kranken-]Schwestern mit hohen weißen Hauben sprachen zu ihm [= dem Spitals-patienten] ° νοσοκόμες με ψηλά λευκά σκουφιά τού μιλούσαν

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

HAUCHEN:

in seine Hände hauchend / seine Hände anhauchend [stand der Mann in der Kälte] ° ° χουχουλιάζοντας τα χέρια του

HAUEN:

ich ~haute ihm mit dem Ellbogen ~eine Feste in seine Rippen (hinein) ° του έδωσα μια δυνατή με τον αγκώνα μου στα πλευρά του

HAUFEN, der:

• Es gibt [überall in Athen] außerdem Erdhaufen um tiefe Gruben herum. Aus welchen Grund graben sie (auf)? Vielleicht reparieren sie das Kanal(isations)system oder die Wasserrohre (Wasserleitungen). Möglicherweise legen sie neue Telefonleitungen. ° ° Υπάρχουν επίσης σωροί από χώματα γύρω από βαθιές λακκούβες. Για ποιο λόγο σκάβουν; Ίσως επισκευάζουν το σύστημα αποχέτευσης ή τους σωλήνες του νερού. Μπορεί να βάζουν νέες γραμμές τηλεφώνου.

• Ich habe noch nie so viel [Müll ° σκουπίδια] auf einem Haufen (auf einem Berg / auf einer Stelle / auf einem Fleck / an einem Ort / auf einmal) gesehen. ° Ποτέ δεν έχω δει τόσα μαζεμένα.

HÄUFEN (sich):

In unseren Tagen häufen (mehren) sich (immer mehr) die Stimmen, die behaupten, dass [...] ° Στις ημέρες μας όλο και περισσότερο πληθαίνουν οι φωνές που υποστηρίζουν ότι [...]

HAUFENWEISE: s. *massenhaft*

HÄUFIG:

1) συχνός, -ή, -ό:

• Hauptziele des dritten Bandes [des Griechisch-Sprachlehrbuches] sind die Behandlung komplexerer oder weniger häufiger grammatikalischer Erscheinungen, die Bereicherung des Wortschatzes und die weitere Übung im mündlichen Sprachgebrauch. ° ° Κύριοι στόχοι του τρίτου τόμου είναι η κάλυψη πιο σύνθετων ή λιγότερο συχνών γραμματικών φαινομένων, ο εμπλουτισμός του λεξιλογίου και η παραπέρα εξάσκηση στον προφορικό λόγο.

• die [in der Alltagskommunikation] am häufigsten verwendeten Wörter ° οι συχνότερα χρησιμοποιούμενες λέξεις

2) Sonstiges:

• drei Mal so häufig [wörtl.: drei Mal mehr] [zB.: jene Frauen, deren Mutter, Schwester etc. diese Krankheit hatte, sind drei Mal so häufig in Gefahr, Brustkrebs zu bekommen, wie jene, deren Verwandte keinen hatten] ° τρεις φορές περισσότερο

• diese Variante ist die häufigste [wörtl.: gebräuchlichste] ° αυτή η παραλλαγή είναι η συνηθέστερη

HAUPT, das:

ein gekröntes Haupt [sc.: ein König] ° μια εστεμμένη κεφαλή

HAUPTAKTIONÄR, der ° ο κύριος μέτοχος

HAUPTBAHNHOF, der ° ο κεντρικός σταθμός

HAUPTBERUF, der:

alle [Steuerpflichtigen], die im Hauptberuf (hauptberuflich) Landwirte sind ° όσοι είναι κατά κύριο επάγγελμα αγρότες

HAUPTDARSTELLER, der [in einem Film] ° ο πρωταγωνιστής

HAUPTEINGANG, der [zB. eines Gebäudes] °

° η κύρια είσοδος [bzw.] η κυρία είσοδος

HAUPTEXPORTMARKT, der:

die Hauptexportmärkte Griechenlands ° οι κύριες εξαγωγικές αγορές της Ελλάδας

HAUPTFACH, das:

das Hauptfach – das Nebenfach [bei einem Hochschulstudium] °

° το κύριο μάθημα – το δευτερεύον μάθημα

HAUPTFLUGHAFEN, der:

die drei Hauptflughäfen New Yorks – Newark, Kennedy und La Guardia ° τα τρία κυριότερα αεροδρόμια της Νέας Υόρκης – Νιούαρκ, Κέννεντυ και Λα Γκουάρντια

HAUPTGANG, der [einer Mahlzeit]: s. *Hauptgericht*, das

HAUPTGEBÄUDE, das:

das Hauptgebäudes des Spitals ° το κύριο κτίριο του νοσοκομείου

HAUPTGERICHT, das:

• das Hauptgericht [einer Mahlzeit] ° το βασικό πιάτο

[bzw. auch:]

• Das Hauptgericht [dieses Mahls] war Huhn. ° Το κυρίως πιάτο* ήταν κοτόπουλο.

*[bzw. auch: το κύριο πιάτο]

• Als ersten Gang wird er [von mir] ein Kressesüppchen bekommen. Nachher wird er ein Hauptgericht (einen Hauptgang) mit […] bekommen. ° Ως πρώτο πιάτο θα πάρει μια σουπίτσα από κάρδαμο. Μετά θα πάρει ένα κυρίως πιάτο με [...].

• [Anm.: vgl. auch *Hauptspeise*, die]

HAUPTGEWICHT, das: s. *Schwergewicht*, das

HAUPTHAHN, der: vgl. *Absperrhahn*, der

HÄUPTLING, der [eines Eingeborenenstammes] ° ο φύλαρχος

HAUPTMERKMAL, das: s. unter *Merkmal*, das

HAUPTNACHRICHTENSENDUNG, die [im Fernsehen - z.B. um 20.15 h] °

° το κεντρικό δελτίο ειδήσεων

HAUPTPLATZ, der [zB. einer Stadt] ° η κεντρική πλατεία

HAUPTQUARTIER, das:

im Hauptquartier der NATO in Brüssel ° στο αρχηγείο του ΝΑΤΟ στις Βρυξέλλες
HAUPTROLLE, die [zB. in einem Film] ° ο πρωταγωνιστικός ρόλος

HAUPTSACHE, die:
• Von Syntax, Rechtschreibung, Grammatik ~keine Spur / ~(konnte) keine Rede (sein). Hauptsache, er wurde verstanden (er konnte sich verständlich machen). [mit den Texten, die er schrieb] ° Από συντακτικό, ορθογραφία, γραμματική, μην τα ρωτάτε. Έφτανε να γίνεται κατανοητός.
• Über kurz oder lang wird er es natürlich erfahren, aber Hauptsache, er erfährt es jetzt [noch] nicht. ° Αργά ή γρήγορα, βεβαίως, θα το μάθει, μα φτάνει να μην το μάθει τώρα.
• Hauptsache du gewinnst Zeit, nicht wahr? [sc.: Du schlägst alles Mögliche vor – nur um die Angelegenheit hinauszuzögern] ° Φτάνει μόνο να κερδίσεις χρόνο, ε;
• Es würde mir genügen, auf [Schloss] Manderley zu leben, ich am einen Ende und Maxim [= mein Ehemann] am anderen, Hauptsache (vorausgesetzt), die Leute würden es nicht erfahren [dass wir getrennte Zimmer haben]. ° Θα μου ήταν αρκετό να ζω στο Μάντερλεϊ, εγώ στη μια άκρη και ο Μαξίμ στην άλλη, φτάνει μόνο να μην το μάθαινε ο κόσμος.
• Hauptsache, ich finde meine [hier am Flughafen verschwundenen] Koffer. / Es geht darum, dass ich meine Koffer finde. [alles andere ist nebensächlich] ° Σημασία έχει να βρω τις βαλίτσες μου.
• ~Macht (auch) nichts, wenn ich mich verkühle (~Dann verkühle ich mich halt) [wie du mir prophezeist, wenn ich mir nicht die Zeit nehme, mich warm anzuziehen], Hauptsache, ich verspäte mich nicht (Hauptsache, ich komme nicht zu spät). °
° Ας κρυώσω ... μόνο να μην αργήσω. [Anm.: Drei Punkte im Originaltext]

HAUPTSÄCHLICH [Adv.] [iS von: vor allem] ° κυρίως [bzw.] κύρια

HAUPTSATZ, der [grammatikalischer Begriff] ° η κύρια πρόταση
[vgl.: der Nebensatz ° η δευτερεύουσα πρόταση]

HAUPTSPEISE, die [im Gegensatz zur Vorspeise etc.] °
° το κύριο φαγητό // το κύριο γεύμα // το κυρίως πιάτο
[Anm.: vgl. auch *Hauptgericht*, das]

HAUPTSTRASSE, die:

die Hauptstraße [der Stadt] ° ο κεντρικός δρόμος // η κεντρική οδός [synonym]

HAUPTTOR, das [zB. eines Gebäudes] ° η κεντρική πύλη // η κύρια πύλη

HAUPTURSACHE, die [zB. für Zahnfleischentzündung] ° η κύρια αιτία

HAUPTVERDÄCHTIGER (der Hauptverdächtige) [bezüglich eines Fehlverhaltens] °
° ο βασικός ύποπτος

HAUPTVERKEHRSADER, die:
die Hauptverkehrsader rund um das Zentrum Wiens [sc. die Ringstraße] °
° η κεντρική κυκλοφοριακή αρτηρία γύρω από το κέντρο της Βιέννης

HAUPTVERKEHRSZEIT, die: s. *Stoßzeit*, die

HAUPTWOHNSITZ, der [im Gegensatz zum Zweitwohnsitz] ° η κύρια κατοικία

HAUS, das:
1) το σπίτι
2) Sonstiges:
• das Loos-Haus [Ecke Kohlmarkt/Herrengasse] ° η Οικία Λόος
• Vermeidung des Kontakts der Hände mit den Augen, dem Mund, der Nase – Eingangspforten für den Eintritt der Viren in den menschlichen Organismus – wenn wir außer Haus sind. [Gesundheitsempfehlung] ° Αποφυγή επαφής των χεριών με τα μάτια, το στόμα, τη μύτη – πύλες εισόδου των ιών στον ανθρώπινο οργανισμό – όταν βρισκόμαστε εκτός σπιτιού.
• wir können uns Essen ins Haus kommen lassen [wörtl.: wir können Essen von außen bestellen] [anstatt selbst zu kochen] ° μπορούμε να παραγγείλουμε από έξω φαγητό
• Die erste Runde ~geht auf Kosten des Hauses. [sagte der Inhaber der Weinstube, der seinen Gästen die erste Runde spendierte] ° Ο πρώτος γύρος είναι του μαγαζιού.

HAUSAPOTHEKE, die: s. unter *Apotheke*, die

HAUSARBEIT, die [sc.: die Arbeit, die in einem Haushalt anfällt]:
• die Haus(halts)arbeit ° η οικιακή εργασία

• die Haus(halts)arbeiten ° οι οικιακές εργασίες

[bzw. auch:]

• die Haus(halts)arbeiten ° οι οικιακές δουλειές // οι δουλειές του σπιτιού

• die Haus(halts)arbeiten ° οι δουλειές του νοικοκυριού

HAUSARREST, der:

• bis 1970 war (= stand) er [sc. Jannis Ritsos] auf Samos unter Hausarrest ° ως το 1970 ήταν υπό κατ' οίκον περιορισμό στη Σάμο

• unter Hausarrest stehen [wörtl.: sich in Hausarrest befinden] ° βρίσκομαι σε κατ' οίκον περιορισμό

HAUSARZT, der ° ο οικογενειακός γιατρός

HAUSÄRZTIN, die ° η οικογενειακή γιατρός

HAUSAUFGABE, die:

• Hausaufgaben [konkret: Rechenaufgaben in einem Mathematik-Lehrbuch] °

° δραστηριότητες για το σπίτι

• Dann setzte ich mich [in der Wohnung] an meinen Schreibtisch und machte alle Hausaufgaben. ° Μετά κάθισα στο γραφείο μου και έκανα όλα μου τα μαθήματα. // Μετά έκατσα στο γραφείο μου και έκανα τις ασκήσεις για το σχολείο.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• […], dass ich sie [= die Mädchen (meiner Klasse) ° τις κοπέλες] meine Hausaufgaben abschreiben lassen durfte. ° [...] ότι μου επέτρεπαν να τις αφήσω να αντιγράψουν τις ασκήσεις μου. [DF+GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

HAUSBANK, die [sc. jene Bank, mit der ein Unternehmen seine Geldgeschäfte hauptsächlich abwickelt / wörtl.: die Hauptbank] ° η κύρια τράπεζα

HAUSBERG, der:

die "Hausberge" Wiens [sc. Kahlenberg und Leopoldsberg] ° τα "σπιτικά βουνά" της Βιέννης

HAUSBESUCH, der:

die Hausbesuche [eines Arztes] ° οι κατ' οίκον επισκέψεις

HAUSBESETZER, der:

die Hausbesetzer ° οι καταληψίες κατοικιών

HAUSBEWOHNER, der:

die Hausbewohner / die (Haus-)Parteien ° οι ένοικοι

HAUSDURCHSUCHUNG, die:

Hausdurchsuchungen ° κατ' οίκον έρευνες

HAUSDURCHSUCHUNGSBEFEHL, der ° το ένταλμα έρευνας

HAUSE, NACH // HAUSE, ZU:

1) Konstruktionen mit σπίτι ohne Präposition:

a) σπίτι:

• Wir gingen nach Hause. ° Πήγαμε σπίτι.

• Jorgos brachte sie [sc. die Frauen] [mit seinem Auto] nach Hause. ° Ο Γιώργος τις πήγε σπίτι.

• Papa war nicht zu Hause (nicht daheim). ° Ο μπαμπάς δεν ήταν σπίτι.

• Was wirst du heute abend tun? – [Antwort:] Nichts. Ich werde zu Hause (daheim) bleiben. ° Τι θα κάνεις απόψε; – Τίποτα. Θα μείνω σπίτι.

• Mein Mann ist seit gestern nicht mehr nach Hause gekommen. ° Ο άντρας μου έχει να έρθει σπίτι από χτες.

• Warum kommst du so spät nach Hause? ° Γιατί επιστρέφεις σπίτι τόσο αργά;

• Aleka würde [heute] später [als sonst] nach Hause kommen [weil sie noch einen Besuch macht] ° η Αλέκα θ' αργούσε να γυρίσει σπίτι

b) σπίτι μου (σου [etc.]):

• Ich gehe nach Hause. ° Πάω σπίτι μου.

• und nachher ging er nach Hause ° και μετά πήγε σπίτι του

• Niemand (Keiner) will nach Hause gehen. ° Κανείς δε θέλει να πάει σπίτι του.

• Du kannst zu mir nach Hause kommen. ° Μπορείς να έρθεις σπίτι μου.

• Anna rief bei ihm zu Hause (bei ihm daheim) an. ° Η Άννα τηλεφώνησε σπίτι του.

2) στο σπίτι (μου/σου [etc.]) // για το σπίτι (μου/σου [etc.]) //
από το σπίτι (μου/σου [etc.]):

• Ich wollte mich vergewissern, dass du [gestern abend (nach unserem gemeinsamen Restaurantbesuch)] gut [wörtl.: sicher] nach Hause gekommen bist. [deshalb dieser Anruf von mir] ° Ήθελα να σιγουρευτώ ότι έφτασες στο σπίτι ασφαλής.
• Er schlug ihr vor, sie mit seinem Wagen nach Hause zu bringen. Bei der Haustür ihres Etagenhauses stieg Takis aus seinem Wagen, um ihr die Tür zu öffnen. ° Της πρότεινε να την πάει στο σπίτι της με το αμάξι του. Στην εξώπορτα της πολυκατοικίας της, ο Τάκης κατέβηκε από το αμάξι του για να της ανοίξει την πόρτα.
• am Weg nach Hause (am Heimweg) [sc. am Rückweg von einem Spaziergang durch ein New Yorker Stadtviertel in die Etagenwohnung] ° στο δρόμο για το σπίτι
• Sie fuhr [nur] ganz kurz [vom Büro] nach Hause [iS von: hielt sich (nur) kurz zu Hause auf], duschte, zog sich um und …[fuhr gleich wieder weg]. ° Πέρασε για πολύ λίγο απ' το σπίτι, έκανε ένα ντους, άλλαξε, και [...].
• Er war nicht zu Hause (nicht daheim). [obwohl er mich eingeladen hatte] ° Έλειπε από το σπίτι του.
• sie fühlte sich [hier in diesem Schloss] mehr zu Hause [wörtl.: mehr wie zu Hause], als i c h mich jemals fühlen würde [denn sie hat hier ihre Kindheit verbracht, während ich nur eingeheiratet habe] ° ένιωθε πιο πολύ σαν στο σπίτι της απ' όσο θα ένιωθα ποτέ εγώ
• Ich fühle mich in dieser Taverne wie zu Hause. ° Αισθάνομαι σαν στο σπίτι μου σ' αυτή την ταβέρνα.
• Fühl dich wie zu Hause, Maria ! [sc.: hier in meinem Haus] ° Σαν στο σπίτι σου, Μαρία!

3) Sonstiges:

• das Zuhausebleiben [iS von: nicht ausgehen etc.] ° η παραμονή στο σπίτι
• sie fährt [von Griechenland in ihre Heimat Belgien] nach Hause ° φεύγει για την πατρίδα της
• wie zu Hause [iS von: wie im eigenen Land] [isst man in diesem Hotel im Ausland] ° ° όπως στην πατρίδα
• sie [sc. diese Mannschaft] spielt zu Hause (daheim) [wörtl.: an ihrem Sitz] ° παίζει στην έδρα της
• sie [= die Fußballmannschaft] verlor zu Hause (daheim) [sc. bei einem Heimspiel] ° ° έχασε εντός έδρας
• das Nachhausebringen / das Heimbringen: s. unter *bringen* (I)
• das Nachhausekommen: s. eigenes Stichwort

HÄUSERBLOCK, der ° το (οικοδομικό) τετράγωνο
Sie verabredeten sich in einer Konditorei, (die) zwei Häuserblocks von seiner Wohnung entfernt (war). ° Έκλεισαν ραντεβού σ' ένα ζαχαροπλαστείο δυο τετράγωνα πέρα από το σπίτι του.

HAUSFLUR, der: s. unter *Gang*, der

HAUSFRAU, die:
• die Hausfrau ° η νοικοκυρά // η οικοκυρά
• die Hausfrau [iS von: Hausherrin / Frau des Hauses] ° η οικοδέσποινα

HAUSGEHILFIN, die: s. *Haushaltshilfe*, die

HAUSGEMACHT:
• hausgemacht [zB. eine Speise] [im Gegensatz zu: gekauft] ° σπιτικός, -ή, -ό
[vgl.: gekauft ° αγοραστός, -ή, -ό]
• Im vorliegenden Buch wird nachgewiesen, dass die deutschen Probleme [wie hohe Arbeitslosigkeit, Staatsverschuldung und Abgabenquote] in erster Linie hausgemacht […] sind. [sc. eine Folge der falschen Wirtschafts- und Finanzpolitik der deutschen Regierung (und nicht eine solche der Globalisierung)] ° Σ' αυτό το βιβλίο αποδεικνύουμε ότι τα προβλήματα της Γερμανίας έχουν δημιουργηθεί κατά κύριο λόγο στην ίδια τη Γερμανία […]. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

HAUSHALT, der:
1) το νοικοκυριό:
• Kleinigkeiten für den Haushalt einkaufen ° ψωνίζω μικροπρά(γ)ματα για το νοικοκυριό
2) Sonstiges:
• die öffentlichen Haushalte [wörtl.: Kassen] ° τα δημόσια ταμεία
• sie schickten ihm [= dem Witwer] aus dem Dorf ein Mädchen, damit es ihm den Haushalt [wörtl.: das Haus] führt ° του έστειλαν απ' το χωριό μια κοπέλα για να του κρατάει το σπίτι
• der Haushalt [iS von: Hausrat] [als Gesamtheit der Objekte, die zB. übersiedelt werden]: s. *Hausrat*, der

HAUSHÄLTERIN, die / WIRTSCHAFTERIN, die ° η οικονόμος

HAUSHALTSARBEIT, die: s. *Hausarbeit*, die

HAUSHALTSARTIKEL, die (bzw.: die Haushaltsgeräte) ° τα οικιακά σκεύη

HAUSHALTSDEFIZIT, das [sc. das Defizit des Staatshaushalts / das öffentliche Defizit / das Budgetdefizit] ° το δημοσιονομικό έλλειμμα

HAUSHALTSGELD, das:

• ich ließ ihr [sc. meiner Frau] am Tisch das Haushaltsgeld [wörtl.: das Geld für die Ausgaben des Hauses] zurück ° της άφησα πάνω στο τραπέζι τα λεφτά για τα έξοδα του σπιτιού

• Ich gebe ihr [sc. meiner Frau] dreißigtausend [Drachmen] pro Woche als Haushaltsgeld [wörtl.: für die Ausgaben des Hauses]. ° Της δίνω τριάντα χιλιάρικα την εβδομάδα για τα έξοδα του σπιτιού.

HAUSHALTSGERÄTE, die [zB. Kühlschränke, Waschmaschinen] °

° οι οικιακές συσκευές

HAUSHALTSHANDSCHUH, der (der Küchenhandschuh) ° το γάντι κουζίνας

HAUSHALTSHILFE, die [weiblich] (die Hausgehilfin) ° η οικιακή βοηθός

(Gen.: της οικιακής βοηθού)

• die jungen Haushaltshilfen / die jungen Hausgehilfinnen [Akk.] ° τις νεαρές οικιακές βοηθούς

HAUSHALTSUNFÄLLE, die ° τα ατυχήματα στο σπίτι

HAUSHERR, der:

• der Hausherr [im Gegensatz zum bloßen Gast, zum Einbrecher etc.] °

° ο σπιτονοικοκύρης // ο οικοδεσπότης [= der Gastgeber] // ο κύριος του σπιτιού

• die "Hausherren" [zB. bei einem Fußballspiel]: s. *Heimmannschaft*, die

HAUSHERRIN, die (die Dame des Hauses) ° η οικοδέσποινα // η κυρία του σπιτιού

HÄUSLICH:

• häusliche [wörtl.: innerfamiliäre] Gewalt gegen Frauen ° ενδο-οικογενειακή βία σε βάρος γυναικών

• die Kinder als Opfer der häuslichen [wörtl.: der innerfamiliären] Gewalt ° τα παιδιά ως θύματα της ενδο-οικογενειακής βίας

HAUSMEISTER, der ° ο θυρωρός // ο διαχειριστής * // ο επιστάτης **

*[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

**[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst / Anm.: Gemeint ist der Haumeister einer Schule, also der Schulwart.]

HAUSMEISTERIN, die °

° η θυρωρός // η διαχειρίστρια * [bzw.] η διαχειρίστρια του σπιτιού *

*[DF+GF jeweils aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

HAUSMÜLL, der ° τα οικιακά απορρίμματα

HAUSNUMMER, die:

• Lykourgos-Straße (Haus-)Nummer 14 ° οδός Λυκούργου αριθμός 14

• er trat auf die Straße (hinaus) und zwei (Haus-)Nummern weiter unten fand er einen Laden ° βγήκε στο δρόμο και δυο νούμερα παρακάτω βρήκε ένα μαγαζί

HAUSORDNUNG, die:

• die Hausordnung (eines Etagenhauses) ° ο κανονισμός (της) πολυκατοικίας

• ~die Hausordnung [iS von: die Verhaltensregeln für die Mitarbeiter eines Unterneh-mens] ° ο εσωτερικός κανονισμός

HAUSPARTEI, die:

die (Haus-)Parteien / die Hausbewohner ° οι ένοικοι

HAUSPERSONAL, das: vgl. *Dienstpersonal*, das

HAUSRAT, der [als Gesamtheit der Objekte, die zB. übersiedelt werden] °

° το νοικοκυριό // η οικοσκευή [synonym]

HAUSSCHUH, der:

die Hausschuhe / die Pantoffel ° οι παντόφλες

HAUSTIER, das:

• die Haustiere ° τα οικιακά ζώα // τα κατοικίδια ζώα // τα κατοικίδια *

*(Gen.: των κατοικιδίων)

[aber auch:]

• Haben Sie Haustiere? [iS von: Haben Sie zu Hause Tiere?] ° Έχετε ζώα στο σπίτι;

HAUSTOR, das / HAUSTÜR, die ° η εξώπορτα (του σπιτιού)

HAUSTORSCHLÜSSEL, der:

die Haustor-[wörtl.: Gebäude-], Wohnungs-, Zimmer-, Kellerschlüssel °

° τα κλειδιά του κτιρίου, του διαμερίσματος, του δωματίου, του υπογείου

HAUSÜBUNG, die: vgl. *Hausaufgabe*, die

HAUSUNTERRICHT, der (der Heimunterricht) [anstelle des Besuchs einer Schule] °

° η κατ' οίκον διδασκαλία

HAUSWIRT, der [der ein Zimmer seines Hauses vermietet] ° ο (σπιτο)νοικοκύρης

HAUSWIRTIN, die [die ein Zimmer ihres Hauses vermietet] ° η (σπιτο)νοικοκυρά

HAUSZUSTELLUNG, die:

• Hauszustellung [zB. von Pizza] ° "διανομή κατ' οίκον"

• junge Leute, die Hauszustellungen von Pizza machen ° νεαροί που κάνουν κατ' οίκον διανομές πίτσας

• ~Hauszustellung in ganz Griechenland / Lieferung (Zustellung) an Ihre (Haus-)Tür in ganz Griechenland [Werbung eines CD-Clubs] ° παράδοση στην πόρτα σας σε όλη την Ελλάδα

HAUT, die:

1) το δέρμα

2) η επιδερμίδα:

> [Anm.: Zur Differenzierung zwischen δέρμα und επιδερμίδα in biologischer Hinsicht s. folgende Feststellung im Aufsatz eines Hautarztes: Το δέρμα από έξω προς τα μέσα παρουσιάζει την επιδερμίδα, το χόριο και το υπόδερμα.]

• die blasse Haut ° η χλομή επιδερμίδα

HAUTARZT, der ° ο δερματολόγος

HAUTAUSSCHLAG, der (der Ausschlag) ° το εξάνθημα

HAUTE-COUTURE, die:

• Haute-Couture-Kleider [bzw.:] -Kleidung ° ρούχα υψηλής ραπτικής

• ein Haute-Couture-Kleid ° ένα φόρεμα υψηλής ραπτικής

HAUTENG:
das hautenge* (das eng anliegende), schwarze Kleid ° το κολλητό, μαύρο φόρεμα
[DF (*) + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

HAUTFARBE, die [eines Menschen] ° το χρώμα του δέρματος

HAUTKRANKHEITEN, die ° οι δερματικές ασθένειες
HAUTKREBS, der ° ο καρκίνος του δέρματος

HAVANNA [Hauptstadt von Kuba] ° η Αβάνα

HAWAII ° η Χαβάη (Gen.: της Χαβάης)

HEARING, das: s. *Anhörung*, die

HEBAMME, die ° η μαία // η μαμ(μ)ή

HEBEL, der ° ο μοχλός:
der Hebel unter dem [Auto-]Sitz [zum Verstellen des Sitzes] ° ο μοχλός κάτω απ' το κάθισμα

HEBEN:
sich mit Handheben zu Wort meldend ° ζητώντας το λόγο με σήκωμα του χεριού

HEBRÄISCH [Sprache] ° τα εβραϊκά

HEBRIDEN, die [Inselgruppe nordwestlich von Schottland] °
° οι Εβρίδες (Gen.: των Εβρίδων / Akk.: τις Εβρίδες)

HECK, das [eines Schiffes] ° η πρύμ(ν)η
[vgl.: der Bug ° η πλώρη]

HECKSCHEIBE, die:
die Heckscheiben der Autos ° τα πίσω τζάμια των αυτοκινήτων

HEER, das:

• das Heer / die Armee ° ο στρατός // το στράτευμα [synonym]

• Nikos war [im Jahr 1940] 18 Jahre (alt) und hatte seinen (Wehr-)Dienst noch nicht abgeleistet, weil man damals erst mit 21 zum Heer ging (kam) / (zum Heer) einberufen wurde / Soldat wurde. ° Ο Νίκος ήταν 18 χρονών και δεν είχε κάνει ακόμα τη θητεία του, γιατί τότε στρατιώτες πηγαίνανε στα 21.

HEFT, das:

das Juli-Heft (die Juli-Nummer) einer Zeitschrift über (für) Kultur und Politik °

° το τεύχος Ιουλίου κάποιου έντυπου περί κουλτούρας και πολιτικής

HEFTEN:

• Sie spürt seine Augen auf sich geheftet. ° Αισθάνεται τα μάτια του καρφωμένα επάνω της.

• ihre Augen ~direkt auf ihn (auf sein Gesicht / auf seine Augen) geheftet ° κατάματά του στυλωμένα τα μάτια της

HEFTER, der: s. *Heftmaschine*, die

HEFTIG:

1) έντονος, -η, -ο:

• eine heftige Diskussion ° μια έντονη συζήτηση

• heftige Wutausbrüche ° έντονα ξεσπάσματα οργής

• heftige Reaktionen [zB. auf die angekündigten wirtschaftspolitischen Maßnahmen der Regierung] ° έντονες αντιδράσεις

• heftige (starke) Schneefälle in den Berggebieten ° έντονες χιονοπτώσεις στα ορεινά

• Der General protestierte heftig (energisch). ° Ο στρατηγός διαμαρτυρήθηκε έντονα.

2) σφοδρός, -ή, -ό:

• heftige Gewitter ° σφοδρές καταιγίδες

3) Sonstiges:

• sogar Freuds heftigste (schärfste / erbittertste) Kritiker [haben diese (eben erwähnte) Leistung von ihm anerkannt] ° ακόμα και οι δριμύτεροι επικριτές του Freud

HEFTKLAMMER, die:

Heftklammern ° σύρματα συρραπτικών (μηχανών)
HEFTMASCHINE, die (Hefter, der) [sc. das Bürogerät, mit dem Seiten zusammengeheftet werden] ° η συρραπτική μηχανή // το συρραπτικό

HEFTPFLASTER, das: vgl. *Pflaster*, das, bzw. *Leukoplast*, das

HEGELIANISCH [sc. auf Hegel bzw. seine Philosophie bezogen] ° εγελιανός, -ή, -ό

HEGEN:
1) τρέφω:
• sie hegen (sie machen sich) keine Illusion(en) (keine falsche Hoffnung) [= sie machen sich nichts vor] ° δεν τρέφουν καμιά αυταπάτη
• Nein, niemand hegt solche Hoffnungen. ° Όχι, κανένας δεν τρέφει τέτοιες ελπίδες.
• Für alle diese Künstler [= Tsitsanis, Vamvakaris, Kaldaras, Tountas usw.], die Urheber und besonders für Tsitsanis, hege ich [= Lefteris Papadopoulos] grenzenlose Bewunderung. ° Για όλους αυτούς τους καλλιτέχνες, τους δημιουργούς και ιδιαίτερα για τον Τσιτσάνη, τρέφω απεριόριστο θαυμασμό.
[aber auch:]
• Nikos hegt große Bewunderung für Papandreou ° ο Νίκος τρέφει μεγάλο θαυμασμό στον Παπανδρέου [Anm.: στον]
• Und das [eben erwähnte] ist ein weiterer (zusätzlicher) Grund für die Wertschätzung, die ich für ihn [sc. diesen Philosophen] hege. ° Και αυτός είναι ένας επιπλέον λόγος για την εκτίμηση που του τρέφω.
2) Sonstiges:
• egoistische Gedanken hegen ° κάνω σκέψεις εγωιστικές

HEIDELBERG ° η Χαϊδελβέργη

HEIDENTURM, der:
die [zwei] Heidentürme [des Wiener Stephansdoms] [Akk.] ° τους πύργους των Ασεβών

HEIKEL:
1) λεπτός, -ή, -ό:
• die heikle Frage ° η λεπτή ερώτηση

• die heikelsten Themen ° τα πιο λεπτά θέματα

• eine derart heikle Angelegenheit ° μια τόσο λεπτή υπόθεση

2) Sonstiges:

• heikle [wörtl.: empfindliche] Themen [zB. im politischen Bereich] ° ευαίσθητα θέματα

HEIL:

• heil / unversehrt / intakt ° άθικτος, -η, -ο

• Wenn ich [männl.] heil von hier herauskomme [sc. aus diesem Raum, in dem mich der Geiselnehmer festhält], […] ° Αν βγω απ' εδώ σώος, [...]

• die Polizisten brachten (holten) ihn heil (wohlbehalten) und unversehrt herunter [sc. den Lebensmüden, der von der Terrasse in die Tiefe springen wollte] ° οι αστυνομικοί τον κατέβασαν σώο και αβλαβή

HEIL, das:

das Seelenheil ° η σωτηρία της ψυχής

HEILBAR:

• die Krankheit ist heilbar (kann geheilt werden) ° η αρρώστια θεραπεύεται

• Zum Glück ist das heilbar. [sc. jene Geistesstörung, die du hast] ° Ευτυχώς, αυτό θεραπεύεται.

HEILEN:

1) [transitiv / iS von: zur Heilung bringen]:

a) θεραπεύω:

• Glaubst du wirklich, dass er [Jesus] den Gelähmten geheilt hat? ° Πιστεύεις στ' αλήθεια ότι εθεράπευσε τον παραλυτικό;

• Sie trinkt nicht mehr, sie ist geheilt [vom Alkoholismus]. ° Δεν πίνει πια, θεραπεύτηκε. Viele unheilbar Kranke waren [an diesem Wallfahrtsort] geheilt worden. ° Πολλοί ανίατοι είχαν θεραπευτεί.

b) γιατρεύω:

• Die Zeit heilt alles. ° Ο χρόνος τα γιατρεύει όλα.

• geheilt (von) [zB. von einer Krankheit] ° γιατρεμένος, -η, -ο (από)

c) Sonstiges:

• die Beobachtung der Kranken, die [an diesem Wallfahrtsort] fast augenblicklich von verschiedenen Leiden geheilt wurden ° η παρατήρηση των ασθενών, που σχεδόν στιγμιαία ιάθηκαν από διάφορες παθήσεις

• es gibt ein Sprichwort, das lautet "Die Zeit heilt alle Wunden" ° υπάρχει μια παροιμία που λέει πως "ο χρόνος κλείνει όλες τις πληγές"

2) [intransitiv / iS von: zur Heilung kommen, verheilen)]:

a) θεραπεύομαι:

• Alle [meine] Wunden (ver)heilten schnell und ohne zu eitern. ° Όλα τα τραύματα θεραπεύονταν γρήγορα και χωρίς να πιάνουν πύο.

[Anm.: Der Satz bezieht sich auf ein Heilen/Verheilen ohne ärztliche Behandlung oder sonstiges besonderes medizinisches Zutun.]

b) επουλώνομαι:

• In wenigen Sekunden, höchstens in einigen Stunden, heilen die Geschwüre. ° ° Σε λίγα δευτερόλεπτα, το πολύ σε μερικές ώρες, τα έλκη επουλώνονται.

HEILIG:

1) ιερός, -ή, -ό:

• Ich schwöre (es) bei allem, was mir heilig ist. ° Ορκίζομαι σε ό,τι έχω ιερό.

• Ihm ist nichts heilig. ° Δεν έχει ιερό και όσιο.

• es [sc. Saudi-Arabien] ist die Heimat der heiligsten islamischen Stätten ° είναι η πατρίδα των ιερότερων ισλαμικών τόπων

2) άγιος, άγια / αγία, άγιο:

• die Heilige Schrift [sc. die Bibel] ° η Αγία Γραφή

HEILIGEN:

Der Zweck heiligt die Mittel. [idiomatische Redewendung] ° Ο σκοπός αγιάζει τα μέσα.

HEILSARMEE, die ° ο Στρατός της Σωτηρίας

HEILUNG, die:

• die Heilung [von einer Krankheit etc.] ° η ίαση (Gen.: της ίασης) (Pl.: οι ιάσεις)

• für die Krankheit ~gibt es keine Heilung ° η αρρώστια δεν έχει γιατρειά

HEIM, das:

• Ein herrliches Heim ist Hugos Mercedes geworden [der seit langer Zeit unbenützt im Wald steht], warm und windgeschützt. [sc. als Nistplatz für Mäuse und Vögel] °

° Η Μερσεντές του Ούγκο έχει γίνει ένα θαυμάσιο σπιτικό, ζεστό και απάνεμο.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• das Wohnheim: s. eigenes Stichwort

HEIM [iS von: nach Hause]:

das Heimbringen / das Nachhause-Bringen: s. unter *bringen*

HEIMAT, die:

seine engere Heimat [sc. die Region des Landes, in der, bzw. der Ort, in dem er geboren wurde] ° η ιδιαίτερή του πατρίδα

HEIMATKUNDE, die [zB. als Unterrichtsfach in der Volksschule] ° η πατριδογραφία

HEIMATLIEBE, die [iS von: Vaterlandsliebe / Patriotismus] ° η φιλοπατρία

HEIMATORT, der:

In seinem Heimatort (Daheim) [sc. immer wenn er aus der Kreisstadt in seinen (kleinen) Heimatort zurückkam] spielte Nikos den Weltbürger (den Mann von Welt). °

° Στη γενέτειρά του ο Νίκος το έπαιζε κοσμοπολίτης.

HEIMBRINGEN, das (das Nachhause-Bringen): s. unter *bringen*

HEIMELIG:

Es wirkt seht heimelig. [sc. das Zimmer (bzw. seine Ausgestaltung)] ° Δίνει μια αίσθηση θαλπωρής. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

HEIMFAHRT, die: s. unter *Rückfahrt*, die

HEIMISCH:

<u>1)</u> εγχώριος, -α ,-ο:

• die (ein)heimische (inländische) Produktion ° η εγχώρια παραγωγή

• der Ersatz importierter Waren durch (ein)heimische (inländische) °

° η υποκατάσταση εισαγομένων ειδών από εγχώρια

<u>2)</u> ντόπιος, -α, -ο:

• sie [sc. diese Restaurants] servieren für gewöhnlich (ein)heimische Gerichte oder Nationalspeisen ° σερβίρουν συνήθως ντόπια πιάτα, ή εθνικά φαγητά

HEIMLICH:

• heimlich / ohne mein Wissen [hat er so viel Geld ausgegeben] ° κρυφά από μένα

• heimlich [brachte er ihr ein Stück Kuchen] ° κλεφτά

HEIMMANNSCHAFT, die (die "Hausherren" / die Gastgeber) [zB. bei einem Fußball-spiel] ° ο γηπεδούχος [bzw.] οι γηπεδούχοι

HEIMNIEDERLAGE, die [zB. im Fußball] ° η εντός έδρας ήττα

HEIMSPIEL, das [zB. im Fußball] ° ο αγώνας εντός έδρας

HEIMSUCHEN:

• beim letzten Erdbeben, das Bukarest heimgesucht hat ° στον τελευταίο σεισμό που έπληξε το Βουκουρέστι

• Die Islamisten [in der Türkei] profitierten von der Krise, welche die anderen Parteien heimsucht. [und verzeichneten bei den letzten Wahlen hohe Stimmengewinne] °

° Επωφελήθηκαν οι ισλαμιστές από την κρίση που μαστίζει τα άλλα κόμματα.

HEIMTELEFON, das [zum Telefonieren innerhalb einer Wohnung bzw. eines Hauses] °

° το εσωτερικό τηλέφωνο

HEIMTRAINER, der: vgl. *Hometrainer*, der

HEIMUNTERRICHT, der: s. *Hausunterricht*, der

HEIMWEG, der:

• am Heimweg (am Weg nach Hause) [sc. am Rückweg von einem Spaziergang durch ein New Yorker Stadtviertel in die Etagenwohnung] ° στο δρόμο για το σπίτι

• wir machten uns [nach dem Einkauf am Markt] auf den Heimweg ° πήραμε το δρόμο για το σπίτι

• sie machten sich [nach dem Zusperren ihres Ladens] auf den Heimweg °

° ξεκινούσαν για το σπίτι // πήραν δρόμο για το σπίτι

• der Heimweg: vgl. auch *Rückweg*, der

HEIMWEH, das:

• Heimweh nach Griechenland ° νοσταλγία για την Ελλάδα

• Viele haben [wörtl.: empfinden] jetzt Heimweh. ° Πολλοί νιώθουν τώρα νοσταλγία.

• Sie hatte angefangen, [während des Urlaubs in der Fremde] Heimweh [wörtl.: Sehnsucht nach der Heimat] zu bekommen. ° Είχε αρχίσει να την πιάνει νοσταλγία για την πατρίδα.

~HEIMWERKERLADEN, der (der ~Do-it-yourself-Laden / das ~Bastlergeschäft) ° ° τα ειδικά καταστήματα "Καν' το μόνος σου"

HEIRATEN:

• Warum haben wir kirchlich geheiratet? ° Γιατί παντρευτήκαμε με θρησκευτικό γάμο;

[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• heirate mich ° παντρέψου με

HEIRATSANTRAG, der ° η πρόταση γάμου:

• er machte mir einen Heiratsantrag ° μου έκανε πρόταση γάμου

• der Heiratsantrag, der ihr so unerwartet gemacht wurde ° η πρόταση γάμου που της έγινε τόσο απρόσμενα

HEIRATSSCHWINDLER, der (der Mitgiftjäger) ° ο προικοθήρας

HEISS:

1) [allgemein]:

a) καυτός, -ή, -ό:

• sie ließ heißes Wasser in die riesige Badewanne ein [um darin ein Bad zu nehmen] ° ° γέμισε την πελώρια μπανιέρα με καυτό νερό

• Das heiße Wasser [in dem Maria in der Wanne ein Bad nimmt] tut ihr gut. ° Το καυτό νερό της κάνει καλό. [Anm.: της = τής]

• der heiße Sommerwind ° ο καυτός θερινός αγέρας

• Der heißeste Tag [im Rahmen der derzeitigen Hitzewelle (mit Temperaturen über 40 Grad)] wird morgen sein. ° Η πλέον καυτή ημέρα θα είναι η αυριανή.

b) θερμός, -ή, -ό:

• Der heißeste Tag des heurigen Sommers wird, entsprechend den Prognosen der Meteorologen, der heutige sein. [sc. der 25. Juli, mit Temperaturen bis 43 Grad] ° ° Η θερμότερη ημέρα του φετινού καλοκαιριού θα είναι η σημερινή, σύμφωνα με τις προβλέψεις των μετεωρολόγων.

• der heißeste (bzw.: der wärmste) März des Jahrhunderts [mit Temperaturen bis zu 33 Grad] ° ο θερμότερος Μάρτιος του αιώνα (bzw.: ο πιο καυτός Μάρτης του αιώνα // bzw.: ο πιο ζεστός Μάρτιος του αιώνα)

[Anm.: alle drei Formen im selben Zeitungsartikel verwendet - jeweils bezogen auf den März 2001 in Griechenland]

• In den meisten Ländern Europas ist das Klima gemäßigt – weder extrem heiß noch extrem kalt. ° Στις περισσότερες χώρες της Ευρώπης το κλίμα είναι εύκρατο – ούτε υπερβολικά θερμό ούτε υπερβολικά ψυχρό.

• Von einem [bevorstehenden] "heißen Sommer" in der Küstenschiffahrt spricht der Minister für Handelsschiffahrt, Hr. Ch. Papoutsis [Ende Juni], wobei die Passagiere die Opfer sind. [sc.: Konkurrenzkampf, Probleme mit den Fahrkarten etc.] ° Για "θερμό καλοκαίρι" στην ακτοπλοΐα μιλάει ο υπουργός Εμπορικής Ναυτιλίας κ. Χ. Παπουτσής, με θύματα τους επιβάτες.

2) es ist heiß:

a) κάνει ζέστη [bzw.] κάνει υπερβολική ζέστη [etc.]:

• Es war sehr heiß im Zug. ° Έκανε πολλή ζέστη στο τρένο.

• Wenn es [im Sommer] besonders (übermäßig) heiß ist, [...] ° Όταν κάνει υπερβολική ζέστη, [...]

• Es wurde wieder warm, aber nur um die Mittagszeit heiß. Die Nächte waren in dieser hohen Lage [sc. auf der Alm] empfindlich kühl. ° Έκανε πάλι ζέστη, όμως μόνο το μεσημέρι γινόταν πάρα πολλή. Οι νύχτες σ’ αυτό το ύψος ήταν αρκετά ψυχρές.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

b) έχει ζέστη:

• es ist heiß [heute] ° έχει ζέστη

3) mir ist heiß:

• mir ist heiß (warm) ° ζεσταίνομαι

4) [eine Speise bzw. ein Getränk beim (etwaigen) Kontakt mit dem Mund]: καίει:

• Wartet [mit dem Essensbeginn], es ist noch (zu) heiß [sc. die Speise am Teller]. °

° Περιμένετε, καίει ακόμα.
• Passen Sie auf [beim Essen], weil es ist sehr heiß. [zB.: dieses Mehlspeisstück] °
° Προσέξτε γιατί καίει πολύ.
• Koste (Probier), sie ist (jetzt) nicht mehr so heiß. Sie schmeckt großartig. [sc. die Lasagne ° τα λαζάνια] ° Δοκίμασε, δεν καίνε πια τόσο πολύ. Έχουν υπέροχη γεύση.

5) Sonstiges:
• unsere heiß geliebte [wörtl.: viel geliebte] Schule ° το πολυαγαπημένο μας σχολείο

HEISSEN (heißen):

1) [sc. einen bestimmten Namen (bzw. eine bestimmte Bezeichnung) haben]:
a) ονομάζομαι // λέγομαι // με λένε:
• Ich heiße […]. / Mein Name ist […]. ° Ονομάζομαι [...]. // Λέγομαι [...]. [synonym]
• Wie heißt du? ° Πώς ονομάζεσαι; // Πώς λέγεσαι;
• Wie heißen Sie, bitte? ° Πώς λέγεστε, παρακαλώ;
• Sie hieß Maria. ° Λεγόταν Μαρία.
• Ich heiße Manolis. (Und) du? – [A:] Katerina. ° Με λένε Μανώλη. Εσένα; – Κατερίνα.
• Jetzt wissen wir, dass Maria diesen – wie hieß (heißt) er gleich? [iS von: wie hast du gesagt, dass er heißt?] – kannte. – [Antwort (auf die eingeschobene Frage):] Krenek.
° Τώρα ξέρουμε ότι η Μαρία γνώριζε αυτόν τον – πώς τον είπες; – Τον Κρένεκ.
[bzw.]
• Wie hieß (heißt) er gleich? [sc. dein Freund, von dem du mir neulich erzählt hast] – [A:] Petros. ° Πώς τον είπαμε; – Πέτρο.
• Wie hieß (heißt) es gleich? [sc. das (Heil-)Kraut (° το βότανο), das (= dessen Namen) Sie soeben erwähnt hatten] ° Πώς το είπαμε;
• diese [Frau] Holitzschek, oder wie sie heißt ° αυτή η Χόλιτσεκ ή όπως αλλιώς τη λένε
b) Sonstiges:
• Wie wird der Titel deiner neuen Platte heißen (lauten)? ° Ο τίτλος του νέου δίσκου σου ποιος θα είναι;
• Wie heißt Petratos mit dem Vornamen? [wörtl.: Wie ist der Vorname von Petratos?] °
° Πώς είναι το μικρό όνομα του Πετράτου;

2) [iS von: bedeuten / eine bestimmte Bedeutung haben]:
a) θα πει // πάει να πει:

• "Jesil-irmak" heißt "grüner Fluss" auf türkisch. ° Γεσίλ-ιρμάκ θα πει στα τούρκικα πράσινο ποτάμι.
• Was heißt das? [was du soeben auf lateinisch gesagt hast] ° Τι πάει να πει αυτό;
b) σημαίνω:
• Was heißt das? [sc. der Satz "Σ' αγαπώ και θα σ' αγαπώ πάντα" auf deutsch] [Frage von jemandem, der nicht Griechisch kann] ° Τι σημαίνει;
• und das heißt etwas, für eine Platte dieses Alters (für eine Platte, die so alt ist) [sc.: dass sie (nach 20 Jahren) noch immer im Rundfunk gespielt wird] ° κι αυτό για ένα δίσκο τέτοιας ηλικίας, κάτι σημαίνει
• Was nicht heißen soll, dass […] [iS von: Mit dem eben Gesagten wollte ich (jedoch) nicht zum Ausdruck bringen, dass …] ° Χωρίς αυτό να σημαίνει ότι [...]
c) Sonstiges:
• Παύλος [als griechischer Vorname] heißt auf Französisch Paul. ° Ο Παύλος λέγεται Πολ στα γαλλικά.
• Was heißt / Wie sagt man (in unserer Sprache [= Portugiesisch]) "Ich möchte trinken"? [Kontrollfrage der Portugiesisch-Lehrerin] – [Antwort des (österrreichischen) Sprachschülers:] "Desejo beber." ° Πώς λέμε "θέλω να πιω"; – "Desejo beber."
• Was heißt auf griechisch "Gute Reise"? – [Antwort:] "Καλό ταξίδι". ° Πώς είναι στα ελληνικά "Gute Reise"; – "Καλό ταξίδι".
• [A:] Und von wo kommt der Soldat [in unseren Keller] und trifft sie [sc. unsere Tochter] (dort)? – [B:] Er kommt nicht. – [A:] Was heißt (das), er kommt nicht? [verwunderte Frage] – [B:] Dort ist er [immer], drinnen. Ich habe ihn [dort] versteckt. °
° Και από πού έρχεται ο στρατιώτης και τη βρίσκει; – Δεν έρχεται. – Πώς δεν έρχεται; – Εκεί είναι, μέσα. Τον έκρυψα.
• [M(utter):] Hast du (denn) nicht Urlaub genommen, um für die Prüfung zu lernen? – [S(ohn):] Es ist aus (Es ist vorbei) mit der Prüfung, Mutter! – [M:] Was heißt, es ist aus (es ist vorbei)? – [A:] Ich habe sie [schon] gemacht und bin durchgefallen! °
° Δεν πήρες άδεια, να διαβάσεις για τις εξετάσεις; – Πάνε οι εξετάσεις, μάνα! – Τι πάνε; – Τις έδωσα και απέτυχα!

3) das heißt [iS von: nämlich / also] ° δηλαδή:
• Das heißt 7 Kinder. / Also 7 Kinder. [wart ihr] [Feststellung, nachdem der Gesprächspartner die Namen seiner Geschwister aufgezählt hat] ° Δηλαδή 7 παιδιά.
• Das heißt, er [sc. der Lehrer] wollte die Kinder, die ihn schlugen [= geschlagen hatten], nicht in der Schule. / Er wollte also die Kinder [...] nicht in der Schule. [klarstellende

Feststellung des Zuhörers, nachdem der Gesprächspartner eben diesen Sachverhalt erzählt hat] ° Δεν ήθελε δηλαδή στο σχολείο τα παιδιά που τον χτύπησαν.

4) es heißt [iS von: es wird erzählt / behauptet; man sagt]:

• Es heißt, dass [...] / Man sagt, dass [...] [zB.: dass bei Beethovens Tod ein Gewitter über Wien niederging] ° Λένε ότι [...]

• […], hieß es später immer in meiner Familie [iS von: wurde später in meiner Familie immer erzählt/behauptet] ° [...], έλεγαν πάντα στην οικογένειά μου αργότερα

• Es heißt (Man sagt), dass er [= Petros] der einzige war, der sie [= meine Großmutter] hin und wieder zum Lachen bringen konnte. ° Λέγεται ότι ήταν ο μοναδικός που κάπου κάπου κατόρθωνε να την κάνει να γελάσει.

• Die Konsumenten waren die Gewinner dieser Revolution [im technologischen Bereich]. Oder so heißt es zumindest. (Oder das wird zumindest behauptet.) ° Οι καταναλωτές ήταν οι νικητές αυτής της επανάστασης. Ή έτσι τουλάχιστον λέγεται.

HEISSLAUFEN:

Die Telefone sind heißgelaufen. [sc.: es gab sehr viele Anrufe] ° Άναψαν τα τηλέφωνα.

HEITER:

aus heiterem Himmel: s. unter *Himmel*, der

HEIZEN:

• Ich mußte [wegen der kühlen Witterung] abends [im Jagdhaus] heizen. ° Το βράδυ έπρεπε να ανάβω τη σόμπα. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• In der letzten Augustwoche brach Schlechtwetter ein. Es wurde kalt und regnerisch, und ich mußte [in meiner Almhütte] den ganzen Tag heizen. ° Την τελευταία εβδομάδα του Αυγούστου ο καιρός χάλασε. Έγινε ψυχρός και βροχερός κι έπρεπε ν' ανάβω τη σόμπα όλη μέρα. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Es war klein und leicht zu (be)heizen. [sc. das Zimmer ° το δωμάτιο] ° Ήταν μικρό και ζεσταινόταν εύκολα.

• Ich mußte [aufgrund der Kälte] in der Hütte heizen. ° Έπρεπε να θερμάνω την καλύβα. [Anm.: την καλύβα !] [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• das geheizte (Schwimm-)Becken ° η θερμαινόμενη πισίνα

[vgl. aber auch: das nicht vorgeheizte Backrohr (der nicht vorgeheizte Backofen) ° ο μη προθερμασμένος φούρνος]

HEIZKÖRPER, der [zB. Ofen, Kamin] ° το σώμα θέρμανσης // το θερμαντικό σώμα
HEIZLÜFTER, der (der Warmluftheizer / der "[Elektro-]Strahler") ° το αερόθερμο

HEIZÖL, das ° το πετρέλαιο θέρμανσης

HEIZUNG, die:
Petros drehte [im Auto] die Heizung auf ° ο Πέτρος άναψε το καλοριφέρ

HEKTAR, der:
20.000 Hektar ° 20.000 εκτάρια (Gen.: 20.000 εκταρίων)

HEKTIK, die:
die Hektik [iS von: Hast, Eile]: vgl. *Eile*, die

HELDENPLATZ, der:
"Heldenplatz" [Theaterstück von Th. Bernhard] ° "Πλατεία Ηρώων"
HELDENTOD, der ° ο ηρωϊκός θάνατος
HELDENTUM, das:
Oft unterschätzen die "Opfer" [eines Banküberfalls (sc. Angestellte und anwesende Kunden)] den Ernst des Überfalls, oder sie legen ein falsch verstandenes "Heldentum" an den Tag [indem sie versuchen, sich dem Bankräuber entgegenzustellen oder ihn zu verfolgen], mit verheerenden Konsequenzen [wie z.B. Schusswaffengebrauch durch den Bankräuber]. ° Πολλές φορές, τα "θύματα" υποτιμούν τη σοβαρότητα της επίθεσης ή προβάλλουν έναν κακώς εννοούμενο "ηρωισμό", με ολέθριες συνέπειες.

HELDIN, die ° η ηρωίδα

HELFEN:
1) [iS von: (jemanden) unterstützen / (jemandem) Hilfe leisten]:
a) βοηθώ (-άς [bzw.] -είς):
• Warum hilfst du ihm nicht? Du bist sein Freund. ° Γιατί δεν τον βοηθάς; Είσαι φίλος του.
• Kann ich dir irgendwie helfen? ° Μπορώ να σε βοηθήσω σε τίποτα;

• [...] um ihr [sc. der Frau] in den Mantel zu helfen. ° [...] να τη βοηθήσει να βάλει το παλτό της.
• Rolf half der Sekretärin in den Mantel. ° Ο Ρολφ βοήθησε τη γραμματέα να φορέσει το παλτό της.
• Hilf mir! ° Βοήθα με! [bzw.] Βοήθησέ με!
• Helfen Sie mir! // Helft mir! ° Βοηθάτε με! [bzw.] Βοηθήστε με!
• sie helfen einander gegenseitig ° αλληλοβοηθούνται [bzw.] αλληλοβοηθιούνται
[Anm.: -θούνται bzw. -θιούνται]
• die Menschen, denen geholfen wird ° οι άνθρωποι που βοηθιούνται
[Anm.: -θιούνται]
• helfen wir [beide] doch einander gegenseitig ° ας αλληλοβοηθηθούμε
b) Sonstiges:
• Sie [weibl.] sind sehr freundlich (sehr nett) [weil Sie mir anbieten, für mich einkaufen zu gehen], Sie würden mir damit wirklich helfen (einen Dienst erweisen / einen Gefallen tun). ° Είστε πολύ ευγενική, θα με εξυπηρετούσατε, πραγματικά.
• Und wem ist damit geholfen? / Und wem nützt das? [dass du ein kritischer Beobachter der Missstände bist] ° Και ποιον ωφελεί αυτό;
• es wird uns allen (damit) geholfen sein ° θα είναι για το καλό όλων μας
• Ich weiß nicht, ~wie mir zu helfen ist (Ich weiß ~kein Mittel dagegen), wahrscheinlich ~ist mir nicht zu helfen. [sc. hinsichtlich meiner seelischen Probleme] ° Δεν ξέρω γιατρειά, πιθανώς να μην υπάρχει γιατρειά για μένα.
• Dir ist ja nicht zu helfen. [Vorwurf an jemanden, der einen guten Rat ignoriert hat] ° ° Εσύ δε σώζεσαι με τίποτα. [DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

2) [iS von: nützen / (positiv) wirken (ein Medikament; eine Therapie etc.)]:
a) κάνω:
• [A:] Ich nehme die(jenigen) [Medikamente ° τα φάρμακα], die mir der Arzt gegeben hat. [und nicht das von dir empfohlene Mittel] – [B:] Pff! Die helfen nichts. (Die nützen nichts.) Ich habe sie alle probiert. Das einzige, das mich kuriert hat, ist jenes, das ich dir geben will. ° Παίρνω αυτά που μου έδωσε ο γιατρός. – Πφ! Αυτά δεν κάνουν τίποτα. Τα έχω δοκιμάσει όλα. Το μόνο που με γιάτρεψε, είναι αυτό που θέλω να σου δώσω.
• Die zwei Aspirin [die ich gegen die Kopfschmerzen genommen hatte] haben nichts geholfen (nicht gewirkt / nichts genützt). ° Οι δυο ασπιρίνες δε μου έκαναν τίποτα.
• Sie war schwer krank, die Therapien hatten ihr überhaupt nichts geholfen (hatten {ihr} überhaupt nichts genützt / hatten überhaupt nicht gewirkt), es gab keine Rettung, es sei

denn, es geschähe irgendein Wunder. ° Ήταν σοβαρά άρρωστη, οι θεραπείες δεν της είχαν κάνει απολύτως τίποτα, δεν υπήρχε σωτηρία, εκτός κι αν γινόταν κανένα θαύμα.

b) ωφελώ:

• Mit Naivität (= Naiv) glaubten sie [sc. die Schwerkranken], dass das vielleicht hilft (nützt) [sc.: wenn der Pfarrer für sie betet], und wenn es nicht helfen (nützen) würde, (so) schadete es jedenfalls nicht. ° Πίστευαν με αφέλεια ότι αυτό ίσως ωφελήσει, και αν δεν ωφελούσε, πάντως δεν έβλαπτε.

c) βοηθώ:

• Er [sc. der Löwenzahn] hilft gegen tausend Unpässlichkeiten: Er ist gut für die Leber, er vermindert den Zucker, hilft bei Rheuma und Hautproblemen. ° Βοηθά ενάντια σε χιλιάδες αδιαθεσίες: Είναι καλό για το συκώτι, μειώνει το σάκχαρο, βοηθάει σε ρευματισμούς και δερματολογικά.

d) Sonstiges:

• Aber nichts half. [wörtl.: Aber nichts brachte ein Ergebnis.] [sc.: die ergriffenen Maß-nahmen führten zu keiner Verbesserung der Situation] ° Όμως τίποτα δεν έφερνε αποτέλεσμα.

HELL:

1) [eine Farbe] ανοιχτός, -ή, -ό
[bzw. (iS von: hellfarbig)] ανοιχτόχρωμος, -η, -ο:

• leuchtende und helle Farben [zB. an der Kleidung] versetzen die Vögel in Panik ° ° φωτεινά και ανοιχτά χρώματα πανικοβάλλουν τα πουλιά

• [ein Mann] mit deutlicher Vorliebe für helle (hellfarbige) Anzüge ° με σαφή προτίμηση στα ανοιχτόχρωμα κοστούμια

• ein helles Sommerkleid ° ένα ανοιχτόχρωμο καλοκαιρινό φόρεμα

• Er [= der Sarg ° το φέρετρο] war aus hellem Holz. ° Ήταν από ανοιχτόχρωμο ξύλο.

• heller Text, gedruckt auf dunklem Hintergrund ° ανοιχτόχρωμο κείμενο εκτυπωμένο σε σκούρο φόντο

2) [zB. ein Zimmer] φωτεινός, -ή, -ό:

• das Büro ist groß und hell ° το γραφείο είναι μεγάλο και φωτεινό

• das hellste Zimmer des Hauses ° το πιο φωτεινό δωμάτιο του σπιτιού

3) es wird hell [iS von: es wird Tag]:

a) ξημερώνει:

• es wird hell / der Tag bricht an ° ξημερώνει

• Es wird schon hell. / Es dämmert schon. [als ich am Morgen erwache] ° Ξημερώνει κιόλας.

b) χαράζει:

• Es wurde hell (Es dämmerte [der Morgen]), als Petros erwachte. ° Χάραζε όταν ξύπνησε ο Πέτρος.

c) φωτίζει:

• Inzwischen [sc. während der Erledigung der morgendlichen Hausarbeit] ist es hell geworden – soweit das an einem bewölkten Wintermorgen möglich ist. ° Στο μεταξύ έχει φωτίσει – όσο αυτό είναι δυνατόν ένα συννεφιασμένο χειμωνιάτικο πρωί.

4) es ist hell [sc.: es gibt Tageslicht]:

a) έχει φως:

• solange es hell war [im Freien (sc.: die Dunkelheit noch nicht hereingebrochen war)] ° ° όσο είχε φως

• Es ist so hell [was das Tageslicht betrifft], dass ich ohne (die) [angezündete] Lampe schreiben kann. ° Έχει τόσο φως που μπορώ και γράφω χωρίς τη λάμπα.

• Da es [an den Abenden] lange [wörtl.: bis spät] hell war (hell blieb) [im Freien (sc. auf der Alm)], […] ° Επειδή είχε μέχρι αργά φως, [...]

b) υπάρχει φως:

• Es war gerade noch so hell, dass ich bei meiner Ankunft ...[die Türme des Doms aus dem Zugfenster erkennen konnte]. ° Όταν έφτασα υπήρχε μόλις αρκετό φως, ώστε [...]

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

c) Sonstiges:

• Es ist hell genug [iS von: es ist bereits Tag genug geworden], um zu sehen. [sc.: hell genug, dass ihr die Baumwolle auf dem Feld pflücken könnt] ° Φέγγει αρκετά για να βλέπετε.

HELL- [bei Farben]:

• seine hellblauen Augen ° τα ανοιχτογάλανα μάτια του

• ihr Haar war hellbraun ° τα μαλλιά της ήταν ανοιχτά καστανά

• hellbraune Sportschuhe ° ανοιχτά καφέ σπορ παπούτσια

• eine hellgelbe Decke ° μια ανοιχτή κίτρινη κουβέρτα

• hellgrün ° πράσινο ανοιχτό

HELLER, der:

bis zum letzten Heller (Pfennig / Groschen / Cent) [etwas bezahlen]: s. unter *Cent*, der

HELLIGKEIT, die [eines Computerbildschirms (bzw. der Anzeige darauf)] °
° η φωτεινότητα

HELLLICHTER, -E, -ES [früher: hellichter, -e, -es]:
am helllichten Tag ° μέρα-μεσημέρι

HELLSEHER, der:
Man braucht kein Hellseher zu sein, um …[so etwas vorhersehen zu können]. °
° Δεν χρειάζεται να είσαι μάντης για να [...]
HELLSEHERIN, die ° η μάντισσα

HELLSICHTIG:
die Hellsichtigen (die Scharfsichtigen) [die zB. die Widersprüche bzw. Fehler eines Dogmas erkennen] ° οι διορατικοί

HELM, der [zB. eines Motorradfahrers] ° το κράνος

HELSINKI ° το Ελσίνκι (Gen.: του Ελσίνκι [keine Deklination!])

HEMD, das:
1) το πουκάμισο:
• die Ärmel seines Hemds hatte er aufgestrickt (aufgekrempelt) ° τα μανίκια του πουκαμίσου του τα είχε ανασηκώσει
2) Sonstiges:
• das (Spitals-)Hemd [sc. von Spitalspatienten getragenes, den ganzen Körper bedeckendes Hemd (ähnlich einem Nachthemd)] ° η ρόμπα

HEMDKRAGEN, der: s. unter *Kragen*, der

HEMMEN:
• Ich hatte [immer] die Befürchtung, etwas zu machen, das lächerlich ist [= sein könnte]. Das hat mich einerseits in vielem gehemmt, andererseits aber hat es mir auch sehr gut

getan, weil ich Unannehmlichkeiten ausgewichen bin. ° Είχα τον φόβο μην κάνω κάτι που να είναι γελοίο. Από τη μία μεριά αυτό με ανέστειλε σε πολλά, από την άλλη, όμως, μου έκανε και πολύ καλό, γιατί απέφυγα κακοτοπιές.

• eine Entwicklung, die das Wirtschaftswachstum hemmt (verlangsamt / bremst) ° ° μια εξέλιξη που επιβραδύνει την οικονομική μεγέθυνση

HEMMUNGSLOS:

• ein leidenschaftlicher, hemmungsloser [Glücks-]Spieler ° ένας παθιασμένος, ασυγκράτητος παίκτης

• die hemmungslose Ausbeutung und Plünderung natürlicher Ressourcen [sc. Bodenschätze etc.] ° η χωρίς αναστολές εκμετάλλευση και λεηλάτηση φυσικών πόρων

HENKEL, der:

• der Henkel / der Griff [zB. einer Kaffeetasse] ° το χερούλι

• die Henkel [zB. eines Einkaufskorbs] ° τα χερούλια

HENKERSMAHLZEIT, die ° το γεύμα πριν την εκτέλεση

HENNE, die (bzw. das Huhn) ° η κότα

HEPATITIS, die:

• die Hepatitis C ° η ηπατίτιδα C

• die Fälle von Hepatitis B ° τα κρούσματα ηπατίτιδας B

HER (I) (= her sein) [iS von: (zeitlich) zurückliegen]:

1) πάει // πάνε:

• Es ist über ein Jahrzehnt her, dass ich aus Griechenland weggegangen bin. ° ° Πάει πάνω από μια δεκαετία που έφυγα από την Ελλάδα.

• Es ist drei Stunden her, seit er weggegangen ist. ° Πάνε τρεις ώρες από τότε που έφυγε.

• Es ist jetzt zehn Monate her. [dass sie verschwunden ist] ° Πάνε δέκα μήνες τώρα.

• es ist jetzt Monate her ° πάνε μήνες τώρα

• es ist mehrere Jahre her ° πάνε μερικά χρόνια

• Es ist jetzt so viele Jahre her, ich kann mich nicht (mehr) erinnern. ° Πάνε τώρα τόσα χρόνια, δεν θυμάμαι.
• Wie lange ist es seit dem letzten Mal her? ° Πόσος καιρός πάει από την τελευταία φορά;
• Ist es lange her? ° Πάει πολύς καιρός;
• Es ist [noch] nicht lange (Zeit) her, dass [...] ° Δεν πάει πολύς καιρός που [...]
[Anm.: bzw. auch: Δεν είναι πολύς καιρός που {...}]
• Es ist schon lange her, dass Nikos seine Komplexe und seine Schuldgefühle überwunden hat. (= Nikos hat schon lange ... überwunden.) ° Ο Νίκος πάει καιρός που έχει πια ξεπεράσει τα κόμπλεξ του και τις ενοχές του.
• Wie lange ist es her? [dass wir einander das letzte Mal sahen] – [A:] Drei Monate. °
° Πόσος καιρός πάει; – Τρεις μήνες.

2) είναι:

• Wie lange ist es her, dass ihr geheiratet habt? Drei Monate, nicht wahr? ° Πόσος καιρός είναι που παντρευτήκατε; Τρεις μήνες, έτσι δεν είναι;
• Wie lange ist es her, dass Anna gestorben ist? ° Πόσος καιρός είναι που πέθανε η Άννα;
• Es ist [noch] nicht lange (Zeit) her, dass [...] ° Δεν είναι πολύς καιρός που [...]
[Anm.: bzw. auch: Δεν πάει πολύς καιρός που {...}]
• ich rechnete, wie viele Stunden es her war, dass ich (... vergangen waren, seit ich) in Athen angekommen war ° υπολόγισα πόσες ώρες ήταν που είχα φτάσει στην Αθήνα
• Es ist sehr lange her (Es liegt sehr weit / sehr lange zurück) – ich kann mich nicht mehr (daran) erinnern [wann ich das letzte Mal in Lachen ausgebrochen bin]. °
° Είναι πολύ μακριά – δεν θυμάμαι.

3) πέρασε (πέρασαν) από τότε [bzw.]
έχει περάσει (έχουν περάσει) από τότε [bzw.]
έχει περάσει:

• Wie lange ist das her? [dass dein Kind starb] – [A:] Drei Monate. Drei Monate (ist es her). ° Πόσος καιρός πέρασε από τότε; – Τρεις μήνες. Εδώ και τρεις μήνες.
• Wie lange ist der Unfall deiner Frau her? Ein Jahr? ° Πόσος καιρός πέρασε από το ατύχημα της γυναίκας σου; Ένας χρόνος;
• aber das ist viele Jahre her ° αλλά έχουν περάσει πολλά χρόνια από τότε
• Aber das ist schon (sehr) lange her. [sc. der Unfalltod Ihres Mannes] ° Όμως έχει περάσει πολύς καιρός από τότε.

• Nicht einmal eine Viertelstunde war es her, dass er (... war vergangen, seit er) [in sein Hotelzimmer] hinaufgegangen war. ° Ούτε ένα τέταρτο δεν είχε περάσει που είχε ανεβεί. [Anm.: "που" hier offensichtlich in der Funktion eines "από τότε που"]
• Es ist (noch) nicht einmal eine Woche her. ° Ούτε μια βδομάδα δεν έχει περάσει.

4) κλείνει // κλείνουν:

• Gestern, 16. November, war es genau ein Jahr her, dass / seit [...] (Gestern, 16. November, wurde es genau ein Jahr, dass / seit [...]) ° Χθες, 16 Νοεμβρίου, έκλεισε ακριβώς ένας χρόνος από τότε που [...]
• In diesen Tagen ist es 11 Jahre her, dass der Staatsstreich stattfand. (In diesen Tagen werden es 11 Jahre / sind es 11 Jahre seit dem Staatsstreich). ° Αυτές τις μέρες, κλείνουν 11 χρόνια από το πραξικόπημα.

5) Sonstiges:

• Am kommenden Sonntag ist es ein Jahr her (wird es ein Jahr) seit dem Tag, an dem Takis "fortgegangen" (= gestorben) ist. ° Ένας χρόνος συμπληρώνεται την ερχόμενη Κυριακή από τη μέρα που έφυγε ο Τάκης.
• Mein Gott, wie lange ist es her, dass er sich so glücklich gefühlt hatte! (..., wie lange hatte er sich nicht mehr so glücklich gefühlt!) [wie jetzt] ° Θεέ μου, πόσο καιρό είχε να νιώσει έτσι ευτυχισμένος!
• Es ist jetzt eine Woche her. [sc.: dass wir einander das letzte Mal sahen] ° Έχει τώρα μια βδομάδα.
• Es ist Jahre her. [sc. dieser Vorfall] ° Έχει χρόνια.
• Heute ist es drei Tage her [wörtl.: der dritte Tag heute], dass ich deinen Brief bekommen habe. (Heute ist der dritte Tag, seit ich ...) ° Τρίτη μέρα σήμερα που πήρα το γράμμα σου.
• es war bald zwei Monate her, dass er fortgegangen war (= dass er weg ist) °
° κόντευαν δυο μήνες που είχε φύγει [Anm.: κόντευ<u>αν</u> - also (3. Person) Plural]
• Wann ist sie aus Kalamata zurückgekommen? – [A:] Es ist fast (bald) drei Wochen her. (Vor bald / Vor fast drei Wochen.) ° Πότε γύρισε από την Καλαμάτα; – Κοντεύει τρεις βδομάδες. [Anm.: κοντεύ<u>ει</u> - also (3. Person) Singular]
• Einmal (Einstmals), ~es ist noch gar nicht so lange her (vor gar nicht so langer Zeit), ...[war unsere Ehe noch in Ordnung] ° Κάποτε, όχι και τόσο παλιά, [...]

HER (II) [alle übrigen Bedeutungen]:

• Wenn der "Livas" [Südwestwind] vom Meer her weht, [...] ° Όταν ο λίβας φυσάει από τη μεριά της θάλασσας, [...]
• (Die) Schlüssel her! [Aufforderung des bewaffneten Einbrechers an den Nachtportier] ° ° Τα κλειδιά σε μένα!

HER-: s. auch *hin-*

HERABFALLEN:
Fünf Menschen wurden [bei dem Sturm] durch herabfallende (herabstürzende) Äste getötet. ° Τρεις άνθρωποι σκοτώθηκαν από πτώση κλαδιών δένδρων.

HERABSETZEN:
herabsetzend [zB. ein Kommentar]: s. *abfällig*

HERABSTÜRZEN [zB. ein Ast]: s. *herabfallen*

HERAKLIT [griechischer antiker Philosoph] ° ο Ηράκλειτος

HERANGEHEN:
• Ich gehe näher an das [an der Wand hängende] Bild heran. / Ich gehe näher zu dem Bild hin. ° Πλησιάζω πιο κοντά στην εικόνα. [Anm.: <u>σ</u>την !]
• Ob ein Text anstrengend [zu lesen] ist oder nicht, hängt nur (hängt erst) in zweiter Linie (zweitrangig) von seinem Umfang ab; in erster Linie ist es eine Frage des Stils, des Aufbaus, der Art, mit der [vom Autor] an das Thema herangegangen wird. ° ° Το αν ένα κείμενο είναι ή όχι κουραστικό δευτερευόντως μόνο εξαρτάται από την έκτασή του· κατά κύριο λόγο, είναι θέμα ύφους, δομής, τρόπου με τον οποίο προσεγγίζεται το θέμα.

HERANKOMMEN:
• Die Frage ist, wie wir [mit unseren polizeilichen Ermittlungen] an [den Großunternehmer] Pylarinos herankommen werden, ohne Aufsehen zu erregen. ° Το ζήτημα είναι πώς θα πλησιάσουμε τον Πυλαρινό χωρίς να ξεσηκώσουμε σάλο.
• er kommt (er reicht) an ihn nicht heran [sc.: Autor A an (die Qualitäten des) Autor(s) B] ° δεν τον φτάνει

HERANMACHEN:

Danach begann sie [sc. meine Frau] sich an den armen Frank heranzumachen [um ihn zu erobern], der so schüchtern, so anständig ist. [...] Sie ließ ihn keinen Moment in Ruhe. Die ganze Zeit ging sie zu seinem Haus. [...] Frank war unvorstellbar ~bekümmert. ° ° Ύστερα από αυτό άρχισε να ρίχνεται στον καημένο τον Φρανκ που είναι τόσο δειλός, τόσο τίμιος. [...] Δεν τον άφηνε ούτε στιγμή ήσυχο. Πήγαινε όλη την ώρα στο σπίτι του. [...] Ο Φρανκ ήταν αφάνταστα στενοχωρημένος.

HERANREICHEN:

er reicht (er kommt) an ihn nicht heran [sc.: Autor A an (die Qualitäten des) Autor(s) B] ° ° δεν τον φτάνει

HERANSCHLEICHEN:

So leise ich konnte (So leise wie möglich) ~schlich ich mich an sie heran [wörtl.: näherte ich mich ihnen]. ° Τους πλησίασα όσο πιο αθόρυβα μπορούσα.

HERANTRAGEN:

• Wenn die [strittige] Frage mit (durch) …[Verweisungsbeschluss eines Gerichts] an das Α.Ε.Δ. [= Ανώτατο Ειδικό Δικαστήριο] herangetragen (vor das Α.Ε.Δ. gebracht) wird, […] ° Όταν το ζήτημα άγεται ενώπιον του Α.Ε.Δ. με [...], [...]

[Anm.: GF aus einem griech. juristischen Fachbuch]

• die ~entscheidungsrelevante* Bestimmung, die [von einem dafür zuständigen Gericht zwecks Überprüfung ihrer Verfassungskonformität] an das Α.Ε.Δ. [= Ανώτατο Ειδικό Δικαστήριο] herangetragen wird (… vor das Α.Ε.Δ. gebracht wird) ° η κρίσιμη διάταξη που άγεται στο Α.Ε.Δ. *[vermutl.]

[Anm.: GF aus einem griech. juristischen Fachbuch]

• falls die ~entscheidungsrelevante* Bestimmung [von einem dafür zuständigen Gericht zwecks Überprüfung ihrer Verfassungskonformität] an das Α.Ε.Δ. [= Ανώτατο Ειδικό Δικαστήριο] herangetragen wurde (… vor das Α.Ε.Δ. gebracht wurde) ° εφόσον η κρίσιμη διάταξη έχει αχθεί στο Α.Ε.Δ. *[vermutl.]

[Anm.: GF aus einem griech. juristischen Fachbuch]

HERAUFKOMMEN: s. unter *hinaufkommen*

HERAUFSCHICKEN:

Schicken Sie Miss Blake herauf. [sc. in mein Büro im ersten Stock] [telefonische Aufforderung eines Anwalts an seine Sekretärin] ° Στείλτε επάνω την μις Μπλέηκ.

HERAUFZIEHEN:

Zieht ihn herauf! [aus der Grube, in der er steht] ° Ανεβάστε τον απάνω!

HERAUS:

Aber er ist doch schon heraus (draußen). [sc.: durch eine Operation entfernt] [Wieso fürchtest du dich da noch vor einer Entzündung des Blinddarms?] ° Μα αφού βγήκε.

HERAUSBEKOMMEN:

<u>**1)**</u> [als Rechenergebnis] ° βγάζω:

• Er sagt, dass er bei der Gleichung als Ergebnis Minus Eins herausbekommt. ° Λέει ότι στην εξίσωση βγάζει αποτέλεσμα πλην ένα.

• Christos erklärt ihnen, wie er [bei der Gleichung als Ergebnis] Plus Drei herausbekommen hat. ° Ο Χρήστος τους εξηγεί, πώς έβγαλε συν τρία.

• Was hast <u>du</u> [bei der Gleichung als Ergebnis] herausbekommen? – [Antwort:] Plus Drei! ° Εσύ τι έβγαλες; – Συν τρία!

<u>**2)**</u> [iS von: jemandem etwas entlocken]:

<u>**a)**</u> βγάζω:

• ~Schauen wir mal, vielleicht bekommen wir jetzt von Anna etwas [über den Banküberfall] heraus. [sc.: wenn wir sie befragen] ° Για να δούμε, μήπως βγάλουμε τώρα τίποτα από την Άννα.

<u>**b)**</u> αποσπώ:

• Das ist die einzige bedeutende Information, die ich aus Eleni herausbekommen konnte (…, die ich Eleni entlocken konnte). ° Είναι η μόνη αξιόλογη πληροφορία, που μπόρεσα να αποσπάσω από την Ελένη.

• Der einzige Weg, eine Information aus ihm herauszubekommen (ihm eine Information zu entlocken), besteht darin, dass ... [du persönlich mit ihm redest]. ° Ο μόνος τρόπος να του αποσπάσουμε κάποια πληροφορία είναι να [...]

<u>**c)**</u> ein Wort herausbekommen ° παίρνω λέξη [etc.]:

• Wir [sc. die Polizisten] konnten kein Wort von ihr [sc. dem verschreckten Mädchen] herausbekommen. ° Λέξη δεν μπορέσαμε να της πάρουμε.

• wir konnten [zu dem Thema] kein weiteres Wort (wir konnten nicht mehr) [als diese knappe Äußerung] aus ihm herausbekommen ° δεν μπορέσαμε να του πάρουμε άλλη λέξη

• Es war kein Wort aus ihm herauszubekommen. [weil er nach dem Unfall stumm vor Schock war] ° Δεν του ’παιρνες μιλιά.

3) Sonstiges:

• Ihr bekommt noch etwas heraus. [Zuruf der Kellnerin an zwei Gäste, die bezahlt haben und das Lokal verlassen] ° Έχετε να παίρνετε ρέστα.

• herausbekommen [iS von: entdecken / herausfinden]: vgl. *herausfinden*

HERAUSBRINGEN:

1) [iS von: veröffentlichen]:

a) βγάζω:

• Vier Jahre hast du gebraucht, um die neue Schallplatte herauszubringen. ° Τέσσερα χρόνια έκανες να βγάλεις τον καινούργιο δίσκο.

b) εκδίδω:

• Er hat dutzende Schallplatten herausgebracht (veröffentlicht). [sc.: der Komponist Mimis Plessas] ° Έχει εκδώσει δεκάδες δίσκους.

• wieder herausbringen / neu auflegen [zB. Schallplatten von früher] ° επανεκδίδω

2) [iS von: ausfindig machen]:

• vgl. *herausbekommen* und *herausfinden*

3) [iS von: verbal äußern]:

• "[…]", brachte er heraus. [iS von: das waren die wenigen Worte, die er (in seiner Verblüffung) sagen konnte] ° "[...]", κατάφερε να ξεστομίσει. // "[...]", κατάφερε να πει. [synonym]

• Und da er nicht imstande war, (auch nur) ein Wort herauszubringen, […] ° Και επειδή αυτός δεν ήταν σε θέση να αρθρώσει ούτε λέξη, [...]

HERAUSFALLEN:

Sie öffnen die Tür [des Autos ° του αυτοκινήτου], und eine Leiche fällt heraus! °

° Ανοίγουν την πόρτα του, κι από μέσα πέφτει ένα πτώμα!

HERAUSFINDEN:

1) βρίσκω:

• Etliche Jahre (lang) habe ich versucht herauszufinden, warum ich [männl.] mich müde fühle, und habe den Schlafmangel (dafür) verantwortlich gemacht. Aber jetzt weiß ich den wahren Grund. [sc. Arbeitsüberlastung] ° Για αρκετά χρόνια προσπαθούσα να βρω γιατί αισθάνομαι κουρασμένος και κατηγορούσα την έλλειψη ύπνου. Τώρα όμως ξέρω τον πραγματικό λόγο.
• Jetzt [nach Vorliegen des Untersuchungsergebnisses und Feststellung der Verunreinigung] ging es darum herauszufinden, wodurch das Wasser verunreinigt (verseucht) worden war. ° Τώρα το θέμα ήταν να βρουν από τι το νερό μολύνθηκε.
2) ανακαλύπτω:
• Als Erstes musste ich herausfinden, was Eleni Anna tatsächlich erzählt hatte. °
° Πρώτα έπρεπε να ανακαλύψω τι πραγματικά είχε πει η Ελένη στην Άννα.
• Wie hat(te) er herausgefunden (herausbekommen), wo ich wohn(t)e? °
° Πώς ανακάλυψε πού έμενα;
• Und, mein Gott, was hätte ich nicht (alles) gegeben, um die Wahrheit [über die Ermordung meine Freundes] herauszufinden. ° Και τι δεν θα ’δινα, Θεέ μου, για ν’ ανακαλύψω την αλήθεια.
3) Sonstiges:
• Es fiel mir aber nicht schwer herauszufinden (festzustellen), dass [...] ° Δε μου ήταν όμως δύσκολο να εξακριβώσω ότι [...]
• Ich konnte nicht herausfinden (nicht feststellen / nicht dahinter kommen), wer neben ihr saß. [sc.: (rechts) neben der Frau, zu deren Linken ich (im dunklen Kinosaal) saß] Ja (O.k. / Gut), ein Mann saß (dort), aber ob er zu ihr gehörte, das war nicht klar (das war unklar). ° Δεν μπορούσα να καταλάβω ποιος καθόταν δίπλα της. Εντάξει, καθόταν ένας άντρας, αλλά αν ήταν μαζί της, αυτό δεν ήταν ξεκάθαρο.
• Man liest es einmal, man liest es zwei Mal, aber den Sinn [des gelesenen Textes] findet man nicht heraus. / [...], aber auf den Sinn kommt man nicht drauf. °
° Το διαβάζεις μια, το διαβάζεις δυο, αλλά νόημα δε βγάζεις.
• herausfinden: vgl. auch *herausbekommen*

HERAUSFORDERER, der:
der Name des demokratischen Herausforderers [gegenüber dem republikanischen Amtsinhaber (bei der Kandidatur um die US-Präsidentenwahl)] ° το όνομα του Δημοκρατικού διεκδικητή

HERAUSFORDERN:

wenn du dich von ihnen [sc. den Menschen ° τους ανθρώπους] nicht herausfordern (provozieren) lässt ° όταν δεν τους αφήνεις να σε προκαλέσουν

HERAUSFORDERUNG, die:

die schwierige Herausforderung ° η δύσκολη πρόκληση

HERAUSGEBEN:

1) [iS von veröffentlichen, herausbringen]: βγάζω // εκδίδω

[BSe s. unter herausbringen]

2) [Retourgeld beim Bezahlen]:

a) δίνω ρέστα:

• Ich wollte ihn [sc. den Milchmann] bezahlen, [aber] der Milchmann konnte mir nicht herausgeben. [denn er hatte kein Geld bei sich] ° Θέλησα να τον πληρώσω, ο γαλατάς δεν είχε να μου δώσει ρέστα.

• Niemand [von den Händlern] konnte [am ersten Tag nach Einführung des Euro] auf 50-Euro-Banknoten herausgeben. ° Κανείς δεν είχε να δώσει ρέστα από χαρτονόμισμα των 50 ευρώ.

• Können Sie uns auf 50 Euro für zwei τυρόπιτες herausgeben? [sc.: Können Sie herausgeben, wenn wir zwei τυρόπιτες (= 2,05 Euro) mit einem 50-Euro-Schein bezahlen?] ° Θα μπορέσετε να μας δώσετε ρέστα από 50 ευρώ για δύο τυρόπιτες;

• Stelios [Besitzer eines Periptero] gehörte zu den ganz wenigen [Händlern], die kein Problem (damit) hatten, auf 50 Euro herauszugeben. [sc. Retourgeld zu geben, wenn man mit einem 50-Euro-Schein zahlen wollte] ° Ο Στέλιος ήταν από τους ελάχιστους που δεν είχαν πρόβλημα να δώσουν ρέστα από 50 ευρώ.

b) Sonstige Konstruktionen mit ρέστα:

• Ich kann auf 20 Dollar nicht herausgeben. [Feststellung des Taxilenkers, dem zur Bezahlung des Fahrpreises von 1,75 Dollar ein 20-Dollar-Schein gegeben wird] ° ° Δεν έχω ρέστα από 20 δολάρια.

• Können Sie mir auf einen 50-er [sc.: wenn ich mit einem 50-Euro-Schein bezahle] herausgeben? [wörtl.: Gibt es Retourgeld auf einen 50-er?] ° Ρέστα από 50άρικο υπάρχουν;

HERAUSHALTEN:

• jene, die sich aus dem politischen Leben heraushalten (vom politischen Leben fernhalten) [sc.: sich nicht politisch interessieren, engagieren etc.] ° κείνοι που απέχουν από την πολιτική ζωή
• Vorausgesetzt, dass sich (auch) Anna ~heraushält. [sc.: sich nicht in die Heiratspläne ihres Sohnes einmischt und die Eheschließung zu vereiteln versucht] ° Φτάνει να κάτσει κι η Άννα στ' αυγά της.

HERAUSHÄNGEN:
• mit heraushängender Zunge [hechelte der Hund] ° με κρεμασμένη τη γλώσσα έξω
• ein Hund mit [aufgrund der Hitze] heraushängender Zunge ° σκύλος με τη γλώσσα έξω

HERAUSHOLEN:
• das erste Mal [Akk.], als er [sc. der Lehrer] sie [= die Schülerin] zur Tafel (heraus)holte / (heraus)rief ° την πρώτη φορά που την έβγαλε στον πίνακα
• Er bat [im Gebet] die Muttergottes, sie [= seine Eltern] mögen ihn von da [sc. aus dem Internat] herausholen (kommen). ° Παρακαλούσε την Παναγία να έρθουν να τον πάρουν από εκεί.
• herausholen [zB. aus einem Auto (zerren)]: s. unter *holen*

HERAUSHÖREN:
• Aber selbst wenn vier Personen durcheinanderreden (gleichzeitig reden), kann ich die Stimme von Nikos heraushören. ° Μα ακόμα κι αν τέσσερα άτομα μιλούν ταυτόχρονα, τη φωνή του Νίκου μπορώ να τη διακρίνω.
• aus seinen Äußerungen [in der Diskussionsrunde] die Absicht heraushören, [...] zu [...] ° διακρίνω στα λεγόμενά του την πρόθεση να [...]

HERAUSKOMMEN:
1) [räumlich]:
• Er kam heraus. [sc. aus dem Lokal zu mir auf die Straße] ° Ήρθε έξω.
• Wenn ich [männl.] heil von hier herauskomme [sc. aus diesem Raum, in dem mich der Geiselnehmer festhält], […] ° Αν βγω απ' εδώ σώος, [...]
• Komm heraus! [zB. aus dem Zimmer, in dem du dich eingesperrt hast; aus der Felsnische, in der du dich versteckst; aus der Grube, in die du gestiegen bist; aus dem Zelt] ° ° Βγες έξω! // Έβγα έξω! // Έλα έξω!

2) [als Ergebnis (zB. einer Berechnung; einer Untersuchung)]:
• Bei der Gleichung kommt [als Ergebnis] Minus Eins heraus. ° Η εξίσωση βγαίνει πλην ένα.
• Ich [Rechtsanwalt] würde gern von Ihnen [Kriminalkommissar] erfahren, was bei der graphologischen Untersuchung der Schriftprobe meines Mandanten herausgekommen ist (…, was die graphologische Untersuchung … ergeben / erbracht hat). ° Θα ήθελα να μου πείτε τι απέδωσε η γραφολογική εξέταση από το δείγμα γραφής του πελάτη μου.
3) [iS von: veröffentlicht werden]:
• Glaubst du, dass weniger und bessere Bücher herauskommen (erscheinen) sollten? ° ° Πιστεύεις ότι θα έπρεπε να βγαίνουν λιγότερα βιβλία και καλύτερα;
• Wann werden die [Prüfungs-]Ergebnisse herauskommen (da sein)? ° Πότε θα βγουν τα αποτελέσματα;
4) Sonstiges:
• herauskommen [iS von: ans Licht kommen / bekannt werden (z.B. eine begangene Untat)] ° βγαίνω στη φόρα
• herauskommen [iS von: Sinn haben, zu etwas führen etc.]: s. unter *bringen (II)* ("etwas bringen")

HERAUSLAUFEN [zB. aus dem Haus]: s. *hinauslaufen*

HERAUSLOCKEN: s. *entlocken*

HERAUSNEHMEN:
1) βγάζω:
• die Kontaktlinsen [aus den Augen] herausnehmen ° βγάζω τους φακούς
• Wenn das Notebook ausgeschaltet ist, können Sie keine Scheibe [sc. CD oder DVD] aus dem CD- oder DVD-Laufwerk herausnehmen. ° Εάν ο φορητός υπολογιστής είναι απενεργοποιημένος, δεν μπορείτε να βγάλετε ένα δίσκο από τη μονάδα CD ή DVD.
2) αφαιρώ (-είς):
• Um eine Scheibe [sc. eine CD bzw. DVD] aus dem Laufwerk [sc. dem entsprechenden Laufwerksfach des Computers] herauszunehmen (zu entfernen), gehen Sie wie folgt vor: [...] ° Για να αφαιρέσετε ένα δίσκο από τη μονάδα, ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα: [...]
3) Sonstiges:

• das Herausnehmen einer Scheibe [sc. CD bzw. DVD] [aus dem entsprechenden Laufwerksfach des Computers] ° η αφαίρεση ενός δίσκου

HERAUSRAGEN:

• sie ragte vom ersten Moment an heraus / sie stach vom ersten Moment an hervor [sc. diese talentierte junge Regisseurin] ° ξεχώρισε από την πρώτη στιγμή

• herausragen / hervorragen / herausstehen [zB. ein Nagel]: s. *hervorstehen*

HERAUSREISSEN:

reiß es heraus [sc. das Blatt (= die Seite) ° το φύλλο aus dem Buch] ° κόψ' το

[Anm.: Aus dem Zusammenhang ergibt sich zweifelsfrei, dass das Heraus<u>reißen</u> – und nicht etwa das Heraus<u>schneiden</u> mittels einer Schere – gemeint ist.]

HERAUSRUTSCHEN [ein Fluch bzw. ein Schimpfwort] ° ξεφεύγω

HERAUSSCHAUEN:

• Und aus dem Schaum [in der Badewanne] schaut Marias Kopf heraus (hervor). °

° Και μέσα από τον αφρό ξεπροβάλλει το κεφάλι της Μαρίας.

• herausschauen [iS von: Sinn haben, zu etwas führen etc.]: s. unter *bringen (II)* ("etwas bringen")

HERAUSSCHMECKEN:

man schmeckt es heraus / es schmeckt (her)vor [sc. ein Gewürz bei einer zubereiteten Speise] ° υπερισχύει σε γεύση

HERAUSSTEHEN (herausragen / hervorragen) [zB. ein Nagel]: s. *hervorstehen*

HERAUSSTELLEN (sich):

<u>1)</u> αποδεικνύομαι [bzw.] αποδείχνομαι:

• Und plötzlich stellt sich ~über Nacht (mit einem Mal / schlagartig) heraus, dass alles falsch war. ° Και ξάφνου αποδεικνύεται μεμιάς ότι όλα ήταν λάθος.

• Wie sich herausstellte, handelt es sich um […] ° Όπως αποδείχτηκε, πρόκειται για [...]

• wenn sich die heutigen Kriterien morgen als falsch herausstellen (erweisen), [...] °

° αν τα σημερινά κριτήρια αποδειχτούν αύριο λαθεμένα, [...]

• Die Waffen werden sich als völlig nutzlos (unbrauchbar) herausstellen (erweisen). ° ° Τα όπλα θα αποδειχθούν τελείως άχρηστα.

2) Sonstiges:

• Wenn sich morgen [bei Vorliegen der Laborergebnisse] herausstellt, dass ich [(als Kriminalkommissar) mit meiner Vermutung / meiner Annahme / meinem Verdacht] recht habe, […] ° Αν βγω αύριο αληθινός, [...]

HERAUSSTRECKEN:

• das Herausstrecken der Zunge ° το βγάλσιμο της γλώσσας

• s. im Übrigen *hinausstrecken*

HERAUSSUCHEN:

• Ich erinnere mich, dass ich [sc. ein seit Jahren im Ausland lebender Grieche] das Wort "τέντζερης" vergessen hatte. Es ist ein türkisches, gerade eben habe ich es im etymologischen Wörterbuch von Andriotis herausgesucht (nachgeschlagen) [wörtl.: angesehen]. ° Θυμάμαι ότι είχα ξεχάσει τη λέξη "τέντζερης". Είναι τούρκικη, την κοίταξα μόλις τώρα στο ετυμολογικό λεξικό του Ανδριώτη.

• Hast du einen guten Rechtsanwalt gefunden, damit er dich berät? – [Antwort:] Nein, ich werde (mir) einen aufs Geratewohl (auf gut Glück) aus dem Telefonbuch heraussuchen [wörtl.: aus dem Telefonbuch finden]. ° Βρήκες κανέναν καλό δικηγόρο να σε συμβουλέψει; – Όχι, θα βρω έναν στα τυφλά απ' τον τηλεφωνικό κατάλογο.

HERAUSZIEHEN:

sie zogen ihn heraus [aus dem Wasser] ° τον τραβούσαν έξω

HERBEILAUFEN / HERBEIEILEN:

Der erste, der [zur Unfallstelle] herbeilief (herbeieilte), war der Lenker des Taxis. ° ° Ο πρώτος που έτρεξε ήταν ο οδηγός του ταξί.

HERBEIZIEHEN:

an den Haaren herbeigezogen [zB. eine Rechtfertigung] [idiomatische Wendung] ° ° τραβηγμένος (-η, -ο) από τα μαλλιά

HERBERGE, die:

die Jugendherberge ° ο ξενώνας νεότητας // ο ξενώνας νέων

HERBORGEN ° δανείζω

HERBRINGEN:
Können Sie [nach Ihrem Schwächeanfall] bis zum Auto gehen, oder wollen Sie, dass ich es herbringe? ° Μπορείτε να περπατήσετε μέχρι το αυτοκίνητο ή θέλετε να το φέρω ως εδώ;

HERBST, der ° το φθινόπωρο
im Spätherbst 1941 ° στα τέλη φθινοπώρου του 1941
[DF+GF aus: Menasse: Vienna]
HERBST-:
• "Herbstmanöver" [Operette von Kalman] ° "Φθινοπωρινά γυμνάσια"
• es war ein schöner Herbsttag ° ήταν μια ωραία φθινοπωριάτικη μέρα

HERD, der:
1) [als Kochgerät]:
a) η κουζίνα:
• der Herd [sc.: der Küchenherd] ° η κουζίνα
• der elektrische [Küchen-]Herd / der Elektroherd ° η ηλεκτρική κουζίνα
• der Gasherd ° η κουζίνα γκαζιού
• Die modernen (Küchen-)Herde haben oben (auf ihrer Oberseite) Herdplatten verschiedener Größen, während sie gewöhnlich auch ein integriertes Backrohr besitzen. °
° Οι σύγχρονες κουζίνες έχουν στο πάνω μέρος τους εστίες διαφόρων μεγεθών, ενώ συνήθως διαθέτουν και ενσωματωμένο φούρνο.
b) ο φούρνος:
• im Herd / im (Back-)Ofen [in der Küche (eines Haushalts)] ° στο φούρνο
• der [Küchen-]Gasherd ° ο φούρνος της κουζίνας με το γκάζι // ο φούρνος του γκαζιού
• der Mikrowellenherd [für einen Haushalt] ° ο φούρνος μικροκυμάτων
c) Sonstiges:
• In der Küche, in einem Kästchen über dem Herd, [...] ° Στην κουζίνα, σ' ένα ντουλαπάκι πάνω από το τζάκι, [...]
• Ich nahm den Milchreis [sc. die Pfanne mit Milchreis] vom Herd (von der Herdplatte). [Anm.: es handelt sich um einen Gasherd] ° Έβγαλα το ρυζόγαλο απ' το μάτι.

• Ich drehte den [Gas-]Herd [wörtl.: die Herdplatte] ab. ° Έσβησα το μάτι.
• In der Mitte [der Küche] stand ein Aluminiumherd mit aufgeprägtem Herstellernamen und schwarzen Herdplatten. ° Στο κέντρο υπήρχε μια εστία από αλουμίνιο με χαραγμένο το όνομα του κατασκευαστή και μαύρους μεταλλικούς φούρνους.
[GF+DF aus: Α. Μιχαλοπούλου: Όσες φορές αντέξεις]
• sie drehte den [Gas-]Herd stärker auf / sie drehte (stellte) die Flamme größer (stärker) ° δυνάμωσε τη φλόγα // δυνάμωσε τη φωτιά [synonym]
• den [Gas-]Herd / die [Herd-]Flamme [wörtl.: das Feuer] zurückdrehen (kleiner drehen) ° χαμηλώνω τη φωτιά
2) [iS von: Zentralgebiet eines (negativen) Geschehens]: η εστία:
• die [politischen] Unruheherde am Balkan ° οι εστίες αναταραχής στα Βαλκάνια

HERDE, die:
• eine Herde Ziegen ° ένα κοπάδι κατσίκια
[aber auch:]
• eine Schafherde ° ένα κοπάδι προβάτων
• die Schaf- und Ziegenherden ° τα κοπάδια πρόβατα και κατσίκια

HERDPLATTE, die:
• die Herdplatte [zB. bei einem Elektroherd] ° η εστία // το μάτι
• Die modernen (Küchen-)Herde haben oben (auf ihrer Oberseite) Herdplatten verschiedener Größen, während sie gewöhnlich auch ein integriertes Backrohr besitzen. ° ° Οι σύγχρονες κουζίνες έχουν στο πάνω μέρος τους εστίες διαφόρων μεγεθών, ενώ συνήθως διαθέτουν και ενσωματωμένο φούρνο.
• Ich nahm den Milchreis [sc. die Pfanne mit Milchreis] von der Herdplatte (vom Herd). [Anm.: es handelt sich um einen Gasherd] ° Έβγαλα το ρυζόγαλο απ' το μάτι.
• die elektrische Herdplatte [die an die Steckdose angeschlossen wird] ° το ηλεκτρικό μάτι

HERDREHEN:
er/sie drehte sich zu mir her ° γύρισε προς το μέρος μου

HEREIN:
Herein! [als Aufforderung an jenen, der von außen an die geschlossene Zimmertür klopft] ° Εμπρός!

HEREINBEKOMMEN:

• hereinbekommen [einen Sender am Radio] ° πιάνω [BS s. unter *empfangen*]

• hereinbekommen [die angefallenen Kosten] ° βγάζω [BS s. unter *erwirtschaften*]

HEREINBRECHEN:

Der Winter ist über (ist in) ganz Europa ~heftig [wörtl.: schwer] hereingebrochen. ° ° Ο χειμώνας έχει πέσει βαρύς σ' όλη την Ευρώπη.

HEREINFALLEN:

1) την πατάω:

• Und obwohl ich den Trick mittlerweile (schon) kannte, fiel ich jedes Mal (darauf) herein. ° Και, παρόλο που πια ήξερα το κόλπο, κάθε φορά την πατούσα.

• Und erst am nächsten Tag begriff ich, dass ich (schon) wieder (darauf) [sc. auf deinen Trick] hereingefallen war. ° Και μόνο την επομένη καταλάβαινα ότι και πάλι την είχα πατήσει.

2) Sonstiges:

• Fallen Sie nicht auf ihn herein. [sc. auf diesen Mann, der Ihnen Komplimente macht, aber in Wahrheit keine ehrenwerten Absichten hat] [wörtl.: Lassen Sie sich nicht von ihm täuschen / hereinlegen.] ° Μην τον αφήσετε να σας ξεγελάσει.

HEREINHOLEN:

Ich ging in den Hof hinaus, um sie [sc. die (dort spielenden) Kinder ° τα παιδιά] herein-zuholen [ins Haus]. ° Βγήκα στην αυλή να τα πάρω μέσα.

HEREINKOMMEN:

1) μπαίνω:

• komm herein [einladende Aufforderung an den Freund, der an der Wohnungstür geläutet hat] ° έμπα

2) έρχομαι μέσα:

• Komm herein [in die Wohnung]; entschuldige die Unordnung. ° Έλα μέσα· συγνώμη για την ακαταστασία!

3) περνώ / περνώ μέσα:

• Kommen Sie bitte herein. ° Περάστε παρακαλώ.*

• Jimmy, du bist's? Komm herein. ° Τζίμμυ, εσύ; Πέρνα μέσα.*

• Kommen Sie herein, bitte. / Treten Sie ein, bitte. ° Περάστε μέσα, παρακαλώ.*

*[als Aufforderung an jemanden, der an der Tür geläutet hat]

4) Sonstiges:

• die [in der Firma] hereinkommenden (eingehenden / einlangenden) Schriftstücke [sc. Briefe etc.] ° τα εισερχόμενα έγγραφα

• der Hereinkommenden / der Eintretenden [Gen.] [zB. in ein Kaffeehaus] ° ° των εισερχόμενων

HEREINLEGEN:

du hast mich hereingelegt (getäuscht / betrogen) ° με (ξε)γέλασες

HEREINREGNEN:

Hier würde es kaum hereinregnen (können). ° Εδώ θα ήταν δύσκολο να μπει βροχή.

HEREINSTÜRZEN:

Anna kam [aufgeregt ins Zimmer] hereingestürzt / Anna stürzte herein ° η Άννα χύμηξε μέσα

HERFALLEN:

• alle werden über uns [sc. über die Polizei] herfallen [wenn es jetzt noch ein weiteres Opfer in der Mordserie geben sollte] ° θα πέσουν όλοι επάνω μας

• herfallen über: s. im Übrigen unter *stürzen* ("sich stürzen auf")

HERGEBEN:

• hergeben [zB. einen Hund, für den man keinen Platz mehr hat] ° δίνω

• Oft fühle ich [sc. der Restaurator] mich so verbunden mit den Werken [= Gemälden], die ich in meiner Werkstatt zur Restaurierung habe, dass ich sie nicht [wieder] hergeben (mich nicht von ihnen trennen) will. ° Πολλές φορές αισθάνομαι τόσο δεμένος με τα έργα που έχω στο εργαστήριό μου για συντήρηση, που δεν θέλω να τα αποχωριστώ.

HERHABEN:

• Und (von) wo hatte er das Messer her? / Und woher hatte er das Messer? [sc. der Gefängnisinsasse, der einen Mithäftling erstochen hat] ° Και πού βρήκε το μαχαίρι;

• Wo (Von wo) hast du so viel Geld her? [sc. den hohen Betrag auf deinem Sparbuch] ° ° Πού τα βρήκες τόσα λεφτά;

• Wo hast du (Wo nimmst du) [als Bezieher einer kleinen Rente] das Geld her, um so viele Bücher zu kaufen? ° Πού βρήκες τα λεφτά ν' αγοράσεις τόσα βιβλία;
• Wo sie diese gute Laune herhatte (hernahm) [obwohl Krieg herrschte], konnte ich nicht begreifen. ° Πού το έβρισκε εκείνο το κέφι δε μπορούσα να καταλάβω.

HERKOMMEN:
• Komm her. ° Έλα δω.
• Kommen Sie her. [Aufforderung an eine Person, die im selben Zimmer steht, näher zu kommen] ° Ελάτε εδώ.
• Warum bist du hergekommen (hierher gekommen)? °
° Γιατί ήρθες εδώ; // Γιατί ήρθες εδώ πέρα; [synonym]
• Komm (Schau) mal her, Anna ... [Aufforderung an jemanden, dem man etwas zeigen will] ° Έλα να δεις, Άννα ...
• Ich sah Petros zu uns herkommen. ° Είδα τον Πέτρο να έρχεται προς το μέρος μας.
• Wo ~kommen [plötzlich] so viele Leute her? [die auf einmal alle um mich herumstehen] ° Πού βρέθηκε τόσος κόσμος;
• Wo kommt das denn her? [sc. das, was sie plötzlich auf ihrem Bett am Leintuch liegen sieht] ° Από πού ξεφύτρωσε; [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
• Wo kommst du denn her? [Frage an jemanden, der unerwartet vor meiner Wohnungstür steht] ° Από πού ξεφύτρωσες εσύ; [DF+GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• herkommen: s. auch unter *hierher* ("hierher kommen")

HERKÖMMLICH ° συμβατικός, -ή, -ό:
• die [neu entwickelten] Briketts, die wie die herkömmlichen (wie die konventionellen) festen Brennstoffe gelagert werden können ° οι μπρικέτες οι οποίες μπορεί να αποθηκεύονται όπως τα συμβατικά στερεά καύσιμα [Anm.: μπορεί !]
• elektronische und herkömmliche (konventionelle) Instrumente [werden auf dieser CD gespielt] ° ηλεκτρονικά και συμβατικά όργανα
• ein Mann wie er kann nicht mit (= nach) herkömmlichen (konventionellen) Kriterien eingeschätzt (= beurteilt) werden ° ένας άνδρας σαν κι αυτόν δεν μπορεί να αποτιμηθεί με συμβατικά κριτήρια

HERKUNFT, die:
• die Herkunft [zB. eines Wortes bzw. einer Redewendung] ° η προέλευση

• Niemals vergaß sie ihre Herkunft. [sc.: uneheliches Kind einer Trinkerin, in Heimen aufgewachsen etc.] ° Ποτέ δεν ξεχνούσε την προέλευσή της.

HERKUNFTSLAND, das:

• die Rückgabe der Kunstschätze an ihre Herkunftsländer ° η επιστροφή των καλλιτεχνικών θησαυρών στις χώρες προέλευσής τους

HERLAUFEN:

1) [iS von: gelaufen kommen / zulaufen]:

• Ich sah die vier Frauen schnell aus dem Auto steigen und zu uns herlaufen (auf uns zulaufen). ° Είδα τις τέσσερις γυναίκες να βγαίνουν γρήγορα έξω από το αυτοκίνητο και να τρέχουν προς το μέρος μας.

• Jannis kam zu mir hergelaufen. [als er sah, dass ich ausgerutscht und gestürzt war] ° ° Ο Γιάννης ήρθε τρέχοντας προς το μέρος μου.

• Und wie er sich jäh umdrehte, sah er eine Gruppe von Menschen, die zu ihm herliefen (auf ihn zuliefen). ° Κι όπως στράφηκε απότομα, είδε μια ομάδα ανθρώπους που έτρεχαν στο μέρος του. [Anm.: kein προς vor στο μέρος]

2) hinter …[jemandem] herlaufen:

• Er hatte [in der Dunkelheit] den Eindruck, dass der Mann hinter ihm herliefe (ihm nachliefe). ° Είχε την εντύπωση ότι ο άντρας έτρεχε πίσω του.

HERLEGEN:

Komm, leg dich her. [sc.: neben mich ins Bett] Zieh dein Gewand aus und leg dich her. ° Έλα, ξάπλωσε. Βγάλε τα ρούχα σου και πέσε.

HERNEHMEN:

• Wo nimmst du (Wo hast du) [als Bezieher einer kleinen Rente] das Geld her, um so viele Bücher zu kaufen? ° Πού βρήκες τα λεφτά ν’ αγοράσεις τόσα βιβλία;

• Ständig willst du Geld. Wo soll ich es hernehmen? ° Συνέχεια ζητάς λεφτά. Πού να τα βρω;

• Wo sie diese gute Laune hernahm (herhatte) [obwohl Krieg herrschte], konnte ich nicht begreifen. ° Πού το έβρισκε εκείνο το κέφι δε μπορούσα να καταλάβω.

HEROIN, das ° η ηρωίνη

HEROINSUCHT, die ° η ηρωινομανία

HEROINSÜCHTIGER (der Heroinsüchtige):

die Heroinsüchtigen ° οι ηρωινομανείς

HERR, der:

1) [als Anrede bzw. als gehobener Ausdruck für "Männer"]: ο κύριος:

• [Das sind] Herr und Frau Gonata(s). [Vorstellung eines Ehepaars (durch einen Dritten)] ° Ο κύριος και η κυρία Γονατά.

[Anm.: Der Name des Mannes lautet: Σπύρος Γονατάς.]

*[Anm.: Maßgeblich dafür, ob die männliche oder weibliche Form des Familiennamens verwendet wird, ist vermutlich der unmittelbar vorangehende (männliche oder weibliche) Vorname. (s. dazu *Familiennamen – Deklination* {in der Datei xgrammatik})]

• von Herrn Kunze / Herrn Kunzes [Gen.] ° του κύριου Κούντζε

[Anm.: κύριου – Betonung auf der ersten Silbe!]

• Herrn Dimitrios Makris [Adressierung eines Briefkuverts] ° Κύριο Δημήτριο Μακρή

• Meine Herren, ich danke Ihnen herzlich, dass Sie die Freundlichkeit hatten, mich zu informieren. ° Κύριοι, σας ευχαριστώ θερμά, που είχατε την καλοσύνη να μ' ενημερώσετε.

2) [iS: von Gebieter, Machthaber]:

a) ο αφέντης:

• Franz Rosenzweig hat behauptet, dass man beim Übersetzen zwei Herren dient. Erstens dient man dem Original, dem fremden Schriftsteller und der fremden Sprache (erster Herr). Zweitens dient man dem Lesepublikum und seiner Muttersprache. °

° Ο Franz Rosenzweig υποστήριζε ότι, όταν μεταφράζει κανείς, υπηρετεί δύο αφέντες. Πρώτα, υπηρετεί το πρωτότυπο, τον ξένο συγγραφέα και την ξένη γλώσσα (πρώτος αφέντης). Δεύτερον, υπηρετεί το αναγνωστικό κοινό και τη μητρική του γλώσσα.

b) το αφεντικό:

• die Namen der [antiken] Sklaven, die sich, wenn sie einen gewissen Betrag gespart hatten, von ihrem Herren freikauften ° τα ονόματα των σκλάβων που, έχοντας συγκεντρώσει κάποιο ποσό, εξαγόραζαν την ελευθερία τους από το αφεντικό τους

c) Sonstiges:

• "Der Diener zweier Herren" [Theaterstück von Goldoni] ° "Ο υπηρέτης δύο αφεντάδων"

• der Herr [eines Hundes]: s. unter *Herrchen*, das

HERRCHEN, das:

1) το αφεντικό [bzw.] ο αφέντης:

• er [sc. der Hund] springt seinem Herrchen [vor Freude] hinauf ° πηδάει πάνω στο αφεντικό του

• (Die) Hunde und ihre Herrchen sehen sich im Laufe der Jahre immer mehr ähnlich. °

° Οι σκύλοι και τα αφεντικά τους με το πέρασμα των χρόνων μοιάζουν όλο και περισσότερο.

• wie der Hund, der den [= seinen] Herrn (das Herrchen) gewechselt hat ° σαν το σκυλί που άλλαξε αφέντη

2) ο κύριος:

• Dem Jäger war es gelungen, den Hund [beim Abrichten] dazu zu bringen, Petros als seinen Herrn (sein Herrchen) anzuerkennen. ° Ο κυνηγός είχε κατορθώσει να κάνει το σκυλί να αναγνωρίζει για κύριό του τον Πέτρο.

HERRENBEKLEIDUNG, die:

das Geschäft für Herrenbekleidung / das Herrenbekleidungsgeschäft °

° το κατάστημα ανδρικών ενδυμάτων

HERRENUHR, die ° το ανδρικό ρολόι

HERRICHTEN:

1) [iS von: richten / reparieren [bzw.] in einen ordentlichen Zustand bringen (etc.)]:

a) φτιάχνω:

• (her)richten (= reparieren) [zB. einen kaputten Kassettenrecorder) ° φτιάχνω

• Ich bin [nach London] gekommen, um meine Zähne [vom Zahnarzt] (her)richten (machen / in Ordnung bringen) zu lassen. ° Ήρθα να φτιάξω τα δόντια μου.

b) διαμορφώνω:

• Ich habe gehört, dass es [sc. dieses Gelände hier] eine "αλάνα" war, ihr habt sie ~hergerichtet [iS von: umgestaltet / etwas daraus gemacht – sc. einen Fußballplatz]; ihr habt Tore aufgestellt, [...] ° Έμαθα πως ήταν μια αλάνα, εσείς τη διαμορφώσατε· βάλατε τέρματα, [...]

c) τακτοποιώ:

• Es [sc. das heruntergekommene Zimmer] wurde getüncht, ausgemalt und ~anständig hergerichtet: Vorhänge, Teppich, Ofen. ° Ασβεστώθηκε, χρωματίστηκε, τακτοποιήθηκε με ευπρέπεια: κουρτίνες, χαλί, σόμπα.

2) [iS von: bereitmachen]:

a) τακτοποιώ:

• er begann die Decke und die Kissen am hinteren Sitz [des Autos] herzurichten [damit ich dort während der Fahrt schlafen konnte] ° άρχισε να τακτοποιεί την κουβέρτα και τα μαξιλάρια στο πίσω κάθισμα

• die Koffer hergerichtet [sc.: gepackt (für die Reise)], die Rechnungen bezahlt, die Freunde verabschiedet ° οι βαλίτσες ταχτοποιημένες, οι λογαριασμοί πληρωμένοι, οι φίλοι αποχαιρετισμένοι

b) ετοιμάζω:

• Möchtest du, dass ich dir vorher [sc.: bevor wir gehen] etwas zu essen herrichte (mache)? ° Θες πρώτα να σου ετοιμάσω κάτι να φας;

3) Sonstiges:

• sich herrichten: s. *zurechtmachen*

HERRLICH:

1) υπέροχος, -η, -ο:

• Was für ein [wettermäßig] herrlicher Tag heute! ° Τι υπέροχη μέρα η σημερινή!

2) Sonstiges:

• Herrlicher (Großartiger / Hervorragender / Wunderbarer) Kaffee [den Sie mir zu trinken gaben]. Danke. ° Σπουδαίος καφές. Ευχαριστώ.

HERRSCHAFT, die:

die Herrschaft der Männer über die Frauen ° η κυριαρχία των αντρών επί των γυναικών

HERRSCHAFTSSYSTEM, das:

Ein Herrschaftssystem muss nicht kapitalistisch sein, um ausbeuterisch zu sein. Alle Gesellschaftssysteme, die bisher vorgekommen sind, sogar der (real) existierende Sozialismus sind ausbeuterisch. ° Δεν είναι ανάγκη να είναι καπιταλιστικό ένα καθεστώς για να είναι εκμεταλλευτικό. Όλα τα κοινωνικά συστήματα που εμφανίστηκαν μέχρι σήμερα, ακόμα και ο υπαρκτός σοσιαλισμός, είναι εκμεταλλευτικά.

HERRSCHAFTSVERHÄLTNISSE, die:

faschistische Herrschaftsverhältnisse ° φασιστικές σχέσεις εξουσίας

HERRSCHAFTSZEIT, die [eines Monarchen]: s. *Regierungszeit*, die

HERRSCHEN:

1) [iS von: gegeben sein, bestehen (etc.)]:

a) επικρατώ:

• Klirrende Kälte herrscht in vielen Gebieten Nordgriechenlands. In Florina "stürzte" das Quecksilber in der Früh auf -17 Grad. ° Δριμύ ψύχος επικρατεί σε πολλές περιοχές της Βόρειας Ελλάδας. Στη Φλώρινα ο υδράργυρος το πρωί έκανε "βουτιά" στους -17 βαθμούς.

• für wenige Sekunden herrschte verlegenes Schweigen ° για λίγα δευτερόλεπτα, επικράτησε αμήχανη σιωπή

• Überall [in der Schule] herrschte [am ersten Schultag] Chaos. ° Παντού επικρατούσε χάος.

• unter den herrschenden Bedingungen (Verhältnissen) ° κάτω απ' τις επικρατούσες συνθήκες

b) υπάρχω:

• Herrscht (Gibt es) dort [= in diesem Land] große (= hohe) Arbeitslosigkeit? ° Υπάρχει μεγάλη ανεργία εκεί;

c) Sonstiges:

• Zwischen den Parteien [des Gerichtsverfahrens] herrscht (besteht) Uneinigkeit hinsichtlich [...] ° Μεταξύ των διαδίκων υφίσταται διαφωνία ως προς [...]

• die Kälte, die dort [sc. in Russland] herrscht ° το κρύο που κάνει εκεί πέρα

• eine Analyse der derzeit herrschenden (der aktuellen / der gegenwärtigen) Finanzkrise ° μια ανάλυση της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής κρίσης

2) herrschend [iS von: dominierend, die Macht habend (etc.)]:

• die herrschende Ideologie °

° η άρχουσα ιδεολογία // η κυρίαρχη ιδεολογία // η κρατούσα ιδεολογία

• die herrschende Klasse [in einem Staat] ° η άρχουσα τάξη

• die herrschenden Klassen ° οι άρχουσες τάξεις * // οι κυρίαρχες τάξεις

*(Gen.: των αρχουσών τάξεων)

• die herrschende Meinung ° η κρατούσα άποψη

• die herrschende Auffassung (= Meinung) ° η κρατούσα αντίληψη

3) Sonstiges:

• die Herrschenden [sc. jene Kreise (Politiker, Unternehmer, Konzerne etc.), die die Macht haben] ° οι κυρίαρχοι (Gen.: των κυρίαρχων) // οι κρατούντες

• die Politik des "teile und herrsche" ° η πολιτική τού "διαίρει και βασίλευε"

HERRSCHER, der:

• Herrscher und Beherrschte ° κυρίαρχοι και κυριαρχούμενοι

• Mein Großvater war wirklich ein Patriarch, ein Herrscher, der (den) Ungehorsam [in der Familie] nicht duldete. ° Ο παππούς μου ήταν πραγματικά ένας πατριάρχης, ένας δυνάστης, που δεν ανεχόταν την ανυπακοή.

HERRÜHREN:

das Feuer rührte von einem Kurzschluss her ° η φωτιά προήλθε από βραχυκύκλωμα

HERSCHAUEN:

• er schaute zerstreut (geistesabwesend) zu mir her ° κοίταζε αφηρημένος προς το μέρος μου

• Nicht herschauen! ° Μην κοιτάζεις προς τα εδώ!

• Schau (Komm) mal her, Anna ... [Aufforderung an jemanden, dem man etwas zeigen will] ° Έλα να δεις, Άννα ...

HERSCHENKEN / VERSCHENKEN ° χαρίζω

HERSTELLEN:

1) [aus Einzelteilen zusammenbauen, konstruieren etc.]: κατασκευάζω // φτιάχνω:

• Musikinstrumente herstellen (anfertigen / machen / bauen) °

° κατασκευάζω μουσικά όργανα // φτιάχνω μουσικά όργανα [synonym]

• Möbel herstellen (erzeugen) ° κατασκευάζω έπιπλα

2) [Zutaten verarbeiten]: παρασκευάζω:

• (Die) Teigwaren sind Produkte die aus …[Gries, Weizen etc.] hergestellt (erzeugt) werden. ° Τα ζυμαρικά είναι προϊόντα που παρασκευάζονται από [...].

3) Sonstiges:

• Einstimmigkeit [bzw.] Einvernehmen herstellen: s. unter *erzielen*

• herstellen: s. auch *erzeugen*

HERSTELLER, der (Erzeuger, der):

1) [jemand der aus Einzelteilen zusammenbaut, etwas konstruiert etc.]:

a) ο κατασκευαστής:

• (die Firma) Boeing, der [welt-]größte Flugzeughersteller [wörtl.: die größte Flugzeug-herstellerin] ° η Boeing, η μεγαλύτερη κατασκευάστρια αεροπλάνων

b) Sonstiges:

• der Direktor des Uhrenherstellers (des Uhrenproduzenten) Junghans ° ο διευθυντής της εταιρείας παραγωγής ρολογιών Junghans
• Volkswagen, welches der größte Autohersteller (Autoproduzent / Autoerzeuger) [wörtl.: die größte Autofabrik] Europas ist, hat Auto-Produktionsstätten [= Werke] in Europa, Brasilien, Mexiko, Südafrika und China. ° Η Φόλκσβάγκεν, η οποία είναι η μεγαλύτερη αυτοκινητοβιομηχανία της Ευρώπης, έχει εργοστάσια παραγωγής αυτοκινήτων στην Ευρώπη, την Βραζιλία, το Μεξικό, την Νότιο Αφρική και την Κίνα.
2) [jemand, der Zutaten verarbeitet]: ο παρασκευαστής:
• Die Kochzeit [von Teigwaren] [sc. die Dauer, für die sie in heißem Wasser gekocht werden müssen] wird für gewöhnlich vom Hersteller [der Teigwaren] angegeben. °
° Ο χρόνος βρασμού δίδεται συνήθως από τον παρασκευαστή.

HERSTELLERFIRMA, die (die Erzeugerfirma) [eines Produkts] °
° η κατασκευάστρια εταιρεία

HERSTELLUNG, die:
Früher erfolgte ihre Herstellung (ihre Erzeugung) [sc. jene von Teigwaren] zu Hause durch die Hausfrauen oder durch kleine Gewerbebetriebe. ° Παλιότερα η παρασκευή τους γινόταν στο σπίτι από τις νοικοκυρές ή από μικρές βιοτεχνικές επιχειρήσεις.

HERUM:
die Menschen um Sie herum [sc.: Ihre Verwandten, Bekannten etc.] ° οι γύρω σας
(Gen.: των γύρω σας)

HERUMÄRGERN:
ich ärgere mich mit ...[bestimmten Leuten] herum ° παιδεύομαι με [...]
[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

HERUMERZÄHLEN:
• Erzählen Sie es nicht herum. [was ich Ihnen gerade anvertraut habe] / Erzählen (Sagen) Sie es nicht weiter. ° Μην το διαδώσετε.
• [etwas] überall herumerzählen ° διαλαλώ παντού
• sie erzählen es herum / sie erzählen (sie sagen) es weiter ° το λένε παρακάτω

HERUMFAHREN:

Das Auto begann, um den Häuserblock herumzufahren (Runden um den Häuserblock zu drehen). ° Το αυτοκίνητο άρχισε να κόβει βόλτες το τετράγωνο.

HERUMFÜHREN:

• er wurde im archäologischen Museum herumgeführt / er wurde durch das archäologische Museum geführt ° ξεναγήθηκε στο αρχαιολογικό μουσείο
• herumführen [zB. die Touristen in der Stadt] ° περιφέρω

HERUMGEHEN:

1) [iS von: an einem Ort "herumwandern"]:
• Die Schüler [des Sprachunterrichts] sprechen untereinander den Dialog [aus dem Sprachlehrbuch], während Sie [= der Lehrer] herumgehen, um zu beaufsichtigen und diskret zu korrigieren, wo es nötig ist. [didaktische Empfehlung] ° Οι μαθητές λένε τον διάλογο μεταξύ τους, ενώ εσείς πηγαίνετε γύρω-γύρω επιβλέποντας και διορθώνοντας διακριτικά, όπου χρειάζεται.
• Danach ~ging er allein im Laden (Geschäft) herum. [um sich alles genau anzuschauen] ° Έπειτα πήρε μόνος του βόλτα το μαγαζί.
2) herumgehen um ... [iS von: eine Runde um ein Objekt machen (bzw. am Objekt vorbei von seiner einen zu seiner anderen Seite gehen)]:

a) κάνω μια βόλτα γύρω σε ... :

• (Der) Vater ging (ein Mal) um den Lastwagen herum [und musterte ihn von allen Seiten]. ° Ο πατέρας έκανε μια βόλτα γύρω στο καμιόνι.

b) φέρνω μια βόλτα γύρω από ... :

• Da das Kabel des [Telefon-]Hörers kurz war und er sich [zum Telefonieren] über den Schreibtisch beugen musste – …[eine Stellung, die ihm missfiel] –, ging er um den Tisch herum und streckte [dann] seinen Rücken (gerade). ° Καθώς το καλώδιο του ακουστικού ήταν κοντό κι αναγκαζόταν να σκύβει πάνω απ’ το γραφείο – [...] – έφερε μια βόλτα γύρω απ’ το τραπέζι και ίσιωσε την πλάτη του.

c) κάνω το(ν) γύρο του (της / του) ... :

• Sie ging um das Bett herum [sc.: von der einen Seite des Betts auf die andere] und drehte die kleine Leselampe am Nachtkästchen auf. ° Έκανε το(ν) γύρο του κρεβατιού και άναψε το μικρό πορτατίφ στο κομοδίνο.

d) andere Konstruktionen mit κάνω το(ν) γύρο [bzw.] κάνω ένα γύρο:

• Ich ging um das Haus herum (Ich ging rund um das Haus*) und rief die Katze, aber sie kam nicht. ° Έκανα ένα γύρο στο σπίτι και φώναξα τη γάτα, αλλά εκείνη δεν εμφανίστηκε. [Anm.: στο σπίτι !] [DF (*) + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]
• Die Türe [= der Eingang] ist auf der anderen Seite, ihr müsst [um das Gebäude] herumgehen. ° Η πόρτα είναι απ' την άλλη μεριά, πρέπει να κάνετε τον γύρο.

HERUMHÜPFEN: s. *herumspringen*

HERUMKRAMEN: s. *kramen*

HERUMLAUFEN:
• Dieses [fremde, ca. 2-3 Jahre alte] Kind ist allein in unserem Garten herumgelaufen. °
° Αυτό το παιδί γυρνούσε μόνο του στον κήπο μας.
• Laß ihn nicht frei in der Wohnung herumlaufen [sc. den Hund ° τον σκύλο], wenn du [weibl.] beschäftigt bist! °
° Μην τον αφήνεις να γυρίζει ελεύθερος μέσα στο σπίτι όταν είσαι απασχολημένη! // Μην τον αφήνεις να τριγυρνά στο σπίτι όταν είσαι απασχολημένη!
[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]
• mit einem blauen Auge herumlaufen [als Folge einer Prügelei] ° τριγυρνώ με μαυρισμένο μάτι
• Du wirst einen Sonnenstich bekommen, so wie du (= wenn du so) herumläufst. °
° Θα πάθεις ηλίαση έτσι που τριγυρνάς.
• Und der Mörder läuft jetzt draußen frei herum. ° Κι ο δολοφόνος τώρα κυκλοφορεί έξω ελεύθερος.

HERUMLIEGEN:
• die (verstreut) am (Fuß-)Boden herumliegenden CDs ° τα σκορπισμένα εδώ κι εκεί στο πάτωμα CD
• Seine Kleidungsstücke lagen verstreut am Boden [des Zimmers] herum. ° Τα ρούχα του ήταν πεταμένα εδώ κι εκεί στο πάτωμα.
• einige Kleidungsstücke lagen verstreut [im Zimmer] herum ° μερικά ρούχα ήταν αφημένα εδώ κι εκεί

HERUMNÖRGELN:

Pausenlos sagt er mir, dass ich [weibl.] unfähig bin. Von morgens bis abends nörgelt er an mir herum. ° Μου λέει ασταμάτητα ότι είμαι ανίκανη. Μου γκρινιάζει από το πρωί ως το βράδυ.

HERUMPLAGEN: s. unter *abmühen*
HERUMQUÄLEN: vgl. *abmühen*

HERUMREDEN:
Um nicht lang herumzureden, [...] / Um es kurz zu machen, [...] [es folgt die Aussage der Quintessenz] ° Για να μην (τα) πολυλογώ, [...]

HERUMREICHEN:
• sie [sc. die Fernrohre] wurden herumgereicht [sodass jeder sie benützen konnte] ° ° πήγαιναν από τον έναν στον άλλον
• Alekos nahm die Pfanne und reichte sie (an die anderen) [die bei ihm standen] herum. [damit sie daraus essen] ° Ο Αλέκος πήρε το τηγάνι και το πέρασε γύρω στους άλλους.

HERUMSCHAUEN:
Ich habe [bei meinem Surfen im Internet] nur ein bisschen herumgeschaut. [ohne etwas Besonderes zu suchen oder zu tun] ° Απλώς κοίταξα λιγάκι από δω κι από κει.

HERUMSCHLAGEN [zB. ein Ertrinkender]: vgl. unter *schlagen* ("um sich schlagen")

HERUMSPIELEN (mit) ° παίζω (+ Akk.):
• Maria zog eine Marone aus dem Feuer, blies die Asche von ihr weg, spielte damit in ihrer Hand(fläche) herum, dass sie ein bisschen auskühlt, […] ° Η Μαρία τράβηξε ένα κάστανο απ' την φωτιά, το φύσηξε απ' τις στάχτες, το έπαιξε στην παλάμη της για να κρυώσει λίγο, [...]
• weitere BSe s. unter *spielen*

HERUMSPRECHEN (sich):
• es sprach sich [im Stadtviertel bzw. in den Kneipen des Stadtviertels] blitzartig herum, dass dieser Bill [der hier verkehrte] ein vorzüglicher Seelenarzt [= Psychiater] ist ° ° μαθεύτηκε αστραπιαία πως αυτός ο Μπιλ είναι γιατρός περίφημος για την ψυχή

• Wenn sich herumspricht (Wenn bekannt wird), dass [...] ° Αν μαθευτεί πως [...] wenn sich so etwas herumsprechen würde, [...] / wenn so etwas bekannt werden würde, [...] ° αν κάτι τέτοιο γινόταν γνωστό, [...]

HERUMSPRINGEN:

Kinder sollten schon früh lernen, nicht auf den Sofas herumzuspringen (herumzuhüpfen). ° Θα πρέπει τα παιδιά να μάθουν από νωρίς να μην χοροπηδάνε στους καναπέδες.

HERUMSTEHEN:

1) κάθομαι [!]:

• Ich ergriff nicht [iS von: niemals] die Initiative, ins Wohnzimmer hineinzugehen, wo die Party stattfand. Ich stand [immer] im (kleinen) Vorzimmer, in der Nähe der Eingangstür, und rauchte. Ich wartete, dass mich die Gastgeber suchten, zu mir sagten: "Aber warum stehen Sie denn hier herum? Kommen Sie herein!" ° Δεν έπαιρνα την πρωτοβουλία να μπω στο σαλόνι όπου γινόταν το πάρτι. Στεκόμουν στο χολάκι, κοντά στην εξώπορτα, καπνίζοντας. Περίμενα να με αναζητήσουν οι οικοδεσπότες, να μου πουν: "Μα γιατί κάθεστε εδώ; Περάστε μέσα!"

• Ich kann nicht die ganze Nacht hier [auf der Straße im Regen] herumstehen. [da ich morgen ausgeruht sein muss] [Wir müssen also mangels Taxis zu Fuß zum Hotel gehen.] ° Δεν μπορώ να κάτσω εδώ όλη νύχτα.

[Anm.: "... να κάτσω" bezeichnet hier unzweifelhaft ein Stehen und kein Sitzen]

2) Sonstiges:

• Warum steht ihr [hier im Zimmer] so herum? (Warum steht ihr so da?) Warum setzt ihr euch nicht (nieder)? ° Τι στέκεστε έτσι; Τι δεν κάθεστε;

• der arme Kerl muss immer hier herumstehen / der arme Kerl kann sich nicht von hier wegrühren [spaßhafte Bemerkung über eine Heiligenstatue] ° δε[ν] μπορεί να το κουνήσει από εδώ πέρα ο καημένος

• das Herumstehen: s. unter *stehen*

HERUMSUCHEN:

ich suche in meiner Handtasche herum / ich krame in meiner Handtasche [um das Notizbuch zu finden] ° σκαλίζω την τσάντα μου [Anm.: την τσάντα !]

HERUMTELEFONIEREN ° τηλεφωνώ εδώ κι εκεί

[bzw.]:
wir telefonieren herum [um einen Arzt zu finden, der eine solche Untersuchung (wie sie unser Kind benötigt) vornimmt] ° τηλεφωνούμε από δω κι από κει

HERUMTHEORETISIEREN: vgl. *theoretisieren*

HERUMTRAMPELN:
ich trampelte auf ihr herum [sc. auf der leeren Cola-Dose (° το άδειο κουτάκι κόκα-κόλα)], bis sie zu einem Klumpen [wörtl.: einer unförmigen Masse] Aluminium (Blech) wurde ° το ποδοπάτησα μέχρι που έγινε μια άμορφη μάζα από αλουμίνιο

HERUMVEGETIEREN:
wir vegetieren (herum / dahin) [ohne feste Arbeit, fixes Einkommen, konkrete Ziele, feste Freundin etc.] ° φυτοζωούμε

HERUMWEDELN:
Er nahm einen Bund Petersilie aus dem Kühlschrank, steckte ihn durch das Gitter des Käfigs und wedelte damit vor dem Schnabel des Vogels herum (und bewegte ihn vor dem Schnabel des Vogels hin und her). ° Πήρε ένα μάτσο μαϊντανό από το ψυγείο, το πέρασε μέσα από τα κάγκελα του κλουβιού και το κούνησε μπροστά στο ράμφος του πουλιού.

"HERUNTEN": vgl. unter *unten*

HERUNTER-: s. auch *hinunter-*

HERUNTEREILEN: s. unter *eilen*

HERUNTERFAHREN:
• den Computer herunterfahren [sc. ausschalten] ° τερματίζω τη λειτουργία του υπολογιστή
• "Herunterfahren" [Befehl im Betriebssystem des Computers – gleichbedeutend mit: "Ausschalten des Computers" (° "Σβήσιμο του υπολογιστή")] ° "Τερματισμός"

HERUNTERGEBEN: s. *herunternehmen*

HERUNTERGEHEN:

• Der Altwarenhändler geht mit dem Preis [für den alten Tisch] nicht herunter. °
° Ο παλαιοπώλης δεν κατεβάζει την τιμή.

• "heruntergehen" [iS von: sich lösen (zB. ein Buchrücken)]: s. unter *lösen*

HERUNTERHANDELN:

• Ich versuche, den Preis (den sie verlangen) herunterzuhandeln. ° Προσπαθώ να τους κατεβάσω την τιμή.

• Es war ihm gelungen, den Preis auf zwölftausend Dollar herunterzuhandeln (zu drücken). ° Είχε καταφέρει να κατεβάσει την τιμή στις δώδεκα χιλιάδες δολάρια.

HERUNTERHAUEN:

• Da hatte er ihr [= der Frau] eine runtergehauen. ° Τότε της έδωσε μία.
[GF+DF aus: Έ. Σωτηροπούλου: Ζιγκ-ζαγκ στις νεραντζιές]

• Maria haut ihm plötzlich eine Ohrfeige herunter ° η Μαρία τού τραβάει ξαφνικά ένα χαστούκι

• Ich werde ihm eine Ohrfeige ~herunterhauen. ° Θα του αστράψω ένα χαστούκι.

• Das große Mädchen hat Anna ~eine feste (Ohrfeige) heruntergehaut. / Das große Mädchen hat Anna ~"eine geschmiert". ° Το μεγάλο κορίτσι κάθισε μια γερή στην Άννα.

• Er (Sie) hat ihr ~eine feste (Ohrfeige) heruntergehaut. / Er (Sie) hat ihr ~"eine geschmiert". ° Της κάθισε μια γερή.

HERUNTERHOLEN:

Sie würden sie [sc. die in einer Dachkammer eingesperrte Frau] mit dem Seil [das sie jetzt beschaffen würden] [über das Fenster] herunterholen. ° Θα την κατέβαζαν με το σχοινί.

HERUNTERKOMMEN:

1) κατεβαίνω:

• Komm herunter. [sc. von dem Felsen, auf dem du stehst] ° Κατέβα.

• Er kam (stieg/ging) von der Leiter herunter. ° Κατέβηκε από τη σκάλα.

• In jenem Augenblick kam der Aufzug herunter(gefahren). [sc. von den oberen Stockwerken ins Erdgeschoß] ° Εκείνη τη στιγμή κατέβηκε το ασανσέρ.

• Sie hat mir versprochen, dass sie zu Ostern jedenfalls [von Saloniki hierher nach Athen] herunterkommen wird. [um uns zu besuchen] ° Μου υποσχέθηκε ότι θα κατεβεί οπωσδήποτε το Πάσχα.

2) έρχομαι κάτω:

• Komm schnell herunter. [zB. aus dem ersten Stock ins Parterre] ° Έλα γρήγορα κάτω.

HERUNTERKURBELN:

das Fenster (die Scheibe) [des Autos] herunterkurbeln °

° κατεβάζω το παράθυρο // κατεβάζω το τζάμι

HERUNTERLADEN [aus dem Internet auf den Computer]:

1) κατεβάζω:

• Klicken Sie doppelt auf die Datei, die Sie soeben [aus dem Internet] heruntergeladen haben, sodass der Installationsvorgang startet. ° Κάντε διπλό κλικ στο αρχείο που μόλις κατεβάσατε, ώστε να ξεκινήσει η διαδικασία εγκατάστασης.

2) κάνω λήψη:

• Bevor Sie das [Software-]Paket [mit der Bezeichnung] "[...]" [aus dem Internet auf Ihren Computer] herunterladen ("downloaden"), müssen Sie [...] ° Προτού κάνετε λήψη του πακέτου "[...]", θα πρέπει να [...] *

• Laden Sie das Sprachpaket [Computersoftware] herunter, das Sie installieren möchten. ° Κάντε λήψη του Πακέτου Γλωσσών που θέλετε να εγκαταστήσετε. *

*[Anm.: es handelt sich jeweils um die griech. Terminologie auf der Webseite von Microsoft]

3) λαμβάνω:

• Updates [sc. die automatischen Windows-Updates] werden automatisch im Hintergrund heruntergeladen, wenn Sie online sind. Konflikte mit anderen Downloads treten hierbei nicht auf. ° Οι ενημερώσεις λαμβάνονται αυτόματα στο παρασκήνιο όταν είστε σε σύνδεση και δεν αναμιγνύονται με άλλες λήψεις.

[DF + GF von der offiziellen Webseite von Microsoft/Windows]

4) Sonstiges:

• das Herunterladen [von Software aus dem Internet in den Computer] °

° το κατέβασμα // η λήψη *

*[Anm.: es handelt sich um die griech. Terminologie auf der Webseite von Microsoft]

HERUNTERLASSEN:
sie ließen die Rolläden [des Geschäfts] herunter ° κατέβαζαν τα ρολά

HERUNTERLAUFEN: s. *hinunterlaufen*

HERUNTERNEHMEN / HERUNTERGEBEN:
• den Koffer aus dem Gepäcksnetz herunternehmen (heruntergeben) ° κατεβάζω από το δικτυωτό τη βαλίτσα
• Ich sagte ihm, er solle die Hände herunternehmen (heruntergeben). [nachdem er zuvor meinem Befehl "Hände hoch!" gefolgt war] ° Του είπα να κατεβάσει τα χέρια.
• die Wäsche herunternehmen [von der Leine, auf der sie zum Trocknen aufgehängt war] ° μαζεύω τα ρούχα
• das Herunternehmen [der Wäsche (von der Leine, auf der sie zum Trocknen aufgehängt war)] ° το μάζεμα

HERUNTERRINNEN: s. *hinunterrinnen*

HERUNTERRUTSCHEN:
Sie werden dir [von den Füßen] herunterrutschen. [sc. die Sandalen, die dir viel zu groß sind] ° Θα σου βγαίνουν.

HERUNTERSCHAUEN:
• "Schau nicht herunter", rief ein Mann. [Zuruf zu einer in vier-fünf Metern Höhe auf einem Mauervorsprung stehenden Person] ° "Μην κοιτάς κάτω", φώναξε ένας άντρας.
• er schaute [aus vier-fünf Metern Höhe] wie ein Vogel mit einem Auge zu uns herunter ° κοιτούσε, σαν πουλί, με το ένα μάτι χαμηλά προς το μέρος μας

HERUNTERSCHNEIDEN:
Er schnitt noch ein Stück [Fleisch (von dem gegrillten Kaninchen am Spieß)] herunter (ab). ° Έκοψε ακόμα ένα κομμάτι.

HERUNTERSEHEN: vgl. *herunterschauen*

HERUNTERSPIELEN [eine Gefahr]: vgl. *Verharmlosung*, die

HERUNTERSTEIGEN:

• vom Sessel heruntersteigen ° κατεβαίνω απ’ την καρέκλα

• ich stieg vom Pferd (herunter / ab) ° κατέβαινα από το άλογο

HERVORBRINGEN:

• er/sie/es [zB.: Italien] brachte angesehene Tonschöpfer hervor ° ανέδειξε επιφανείς μουσουργούς

• der größte Schauspieler, den die Schweiz jemals hervorgebracht hat ° ο μεγαλύτερος ηθοποιός που η Ελβετία έβγαλε ποτέ

• die intelligenteste und bedeutendste Dichterin, die unser Land in diesem Jahrhundert hervorgebracht hat ° η ευφυέστερη και σημαντικότερη ποιήτρια που γέννησε η χώρα μας αυτό τον αιώνα

• sie war [infolge der Schmerzen] unfähig, ein Wort hervorzubringen [um auf die ihr gestellte Frage zu antworten] ° ήταν ανίκανη να αρθρώσει λέξη

HERVORGEHEN:

• der griechische Tourismus geht eher begünstigt aus der Krise [sc.: kriegerische Auseinandersetzungen in den Tourismusgebieten des Nahen Ostens] hervor °

° ο ελληνικός τουρισμός μάλλον ευνοημένος βγαίνει από την κρίση

• Die Nationalisten gingen aus (bei) den gestrigen Wahlen mit 28,4% als zweite (= zweitstärkste) Partei hervor. (Die Nationalisten wurden bei ... zweitstärkste Partei.) °

° Οι εθνικιστές αναδείχθηκαν δεύτερο κόμμα στις χθεσινές εκλογές με 28,4%.

• Aus dem Vorlagebeschluss [mit dem ein nationales Gericht ein Vorabentscheidungsersuchen an den EuGH richtet] geht hervor, dass […] ° Από την απόφαση περί παραπομπής προκύπτει ότι [...]   [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

HERVORHEBEN:

• Die Fehler [im getippten Text] werden [durch das Textverarbeitungsprogramm] mit einer roten Wellenlinie hervorgehoben. ° Τα σφάλματα υπογραμμίζονται με μια κόκκινη κυματιστή γραμμή. *

• die [und zwar durch Fettdruck (und ohne Unterstreichung)!] hervorgehobenen Wörter °

° οι υπογραμμισμένες λέξεις *

*[Anm.: "υπογραμμίζω" bedeutet hier also nicht "unterstreichen"!]

HERVORHEBUNG, die:

• Beachten Sie meine Hervorhebungen. [sc. jene Wörter, die im folgenden Text gesperrt geschrieben sind] ° Δώστε προσοχή στις υπογραμμίσεις μου. *

*[Anm.: "υπογραμμίσεις " bedeutet hier also nicht "Unterstreichungen"!]

[bzw. auch:]

• Die Hervorhebungen (bold) sind von mir. [Hinweis eines "Bloggers", der in seinem Beitrag einen fremden Text zitiert und darin zwei Sätze durch Fettdruck hervorgehoben hat] ° Οι επισημάνσεις (bold) δικές μου.

HERVORKOMMEN:

• Die Katze kam unter dem Bett hervor. [wo sie sich verkrochen hatte] ° Η γάτα βγήκε από κάτω από το κρεβάτι. [Anm.: από κάτω από ...]

• Die Sonne blendet einen, wenn sie aus den (zwischen den) Wolken hervorkommt. °

° Ο ήλιος σε στραβώνει όταν ξεπροβάλλει μέσα από τα σύννεφα.

HERVORRAGEN:

• hervorragen (herausragen / herausstehen) [zB. ein Nagel]: vgl. *hervorstehen*

• hervorragend: s. eigenes Stichwort

HERVORRAGEND:

• dieser hervorragende (ausgezeichnete) Sänger ° ο ξεχωριστός αυτός τραγουδιστής

• hervorragend: s. im Übrigen unter *großartig*

HERVORRUFEN:

• All das, was ich sah, rief in mir große Abscheu hervor (erzeugte in mir große Abscheu). ° Όλα αυτά που έβλεπα μου γεννούσαν μεγάλη απέχθεια.

• vgl. im Übrigen: *verursachen*

HERVORSCHAUEN:

Und aus dem Schaum [in der Badewanne] schaut Marias Kopf hervor (heraus). °

° Και μέσα από τον αφρό ξεπροβάλλει το κεφάλι της Μαρίας.

HERVORSCHMECKEN:

es schmeckt (her)vor / man schmeckt es heraus [sc. ein Gewürz bei einer zubereiteten Speise] ° υπερισχύει σε γεύση

HERVORSPRINGEN:

• plötzlich sprang jemand hinter dem Periptero hervor [und versetzte der Frau einen Faustschlag] ° ξαφνικά κάποιος πετάχτηκε πίσω από το περίπτερο

• Unmittelbar danach sprangen aus [= zwischen] den Bäumen etwa zehn Männer her-vor. ° Αμέσως μετά, ξεπετάχτηκαν μέσα από τα δέντρα καμιά δεκαριά άντρες.

HERVORSTECHEN:

• sie stach vom ersten Moment an hervor / sie ragte vom ersten Moment an heraus [sc. diese talentierte junge Regisseurin] ° ξεχώρισε από την πρώτη στιγμή

• hervorstechend: s. eigenes Stichwort

HERVORSTECHEND / MARKANT:

mein hervorstechendster Charakterzug ° το πιο ανάγλυφο στοιχείο του χαρακτήρα μου
[GF + DF aus dem "Tagebuch der Anna Frank"]

HERVORSTEHEN:

1) (προ)εξέχω:

• Ich bemerke, dass der eine Fuß von ihr [sc. von der zugedeckt im Bett liegenden Frau] ein bisschen aus der Decke hervorsteht. ° Παρατηρώ ότι το ένα της πόδι εξέχει λίγο από το πάπλωμα.

• Anna drückte (schob) mit ihrem Finger die [am Aschenbecher liegende] Zigarette, bis der Filter nicht mehr über den Rand des Aschenbechers hervorstand. ° Η Άννα έσπρωξε με το δάχτυλό της το τσιγάρο μέχρι που το φίλτρο δεν εξείχε πια από την άκρη του σταχτοδοχείου.

• Schilder [in den Schubladen des Aktenschranks], die von den Akten [zwischen denen sie plaziert sind] hervorstehen [zur leichteren Auffindbarkeit eines bestimmten Akts] ° ° πινακίδες, οι οποίες προεξέχουν από τους φακέλους

2) ξεπετώ:

• die Knochen unter seinen Augen [Backenknochen] stehen (stark) hervor ° ξεπετούν τα κόκαλα κάτω από τα μάτια του

• ein großer Nagel, der aus dem platten [Auto-]Reifen hervorstand (herausstand / herausragte) ° ένα μεγάλο καρφί που ξεπεταγόταν μες από το πλακουτσωμένο λάστιχο

• die [zB. aus alten Schulbänken] hervorstehenden Nägel ° τα ξεπεταμένα καρφιά

• hervorstehende Zähne ° ξεπεταμένα δόντια

3) Sonstiges:

• ihre hervorstehenden Zähne ° τα πεταχτά δόντια της

• mit hervorstehenden (hervortretenden) Adern an den Schläfen ° με πεταγμένες τις φλέβες στους κροτάφους

HERVORTRETEN:

• Er hatte eine Trillerpfeife im Mund, und die Adern seines Halses waren durch die Anstrengung [des Pfeifens] hervorgetreten. ° Είχε μια σφυρίχτρα στο στόμα κι οι φλέβες του λαιμού του είχαν πεταχτεί από την προσπάθεια.

• s. auch unter *hervorstehen*

HERZ, das:

1) [allgemein]: η καρδιά

2) [in Redewendungen]:

a) η καρδιά:

• schweren Herzens [verzichtete er auf den Kauf eines zweiten Autos] ° με βαριά καρδιά

• ich danke dir von ganzem Herzen ° σ' ευχαριστώ με όλη μου την καρδιά

• Sie brachte es nicht übers Herz, ...[den von ihr bereits einmal ausgesetzten und wieder zurückgekehrten Kater nochmals hinauszuwerfen] ° Δεν της έκανε καρδιά να [...]

• Bringst du [iS von: Brächtest du] es übers Herz, ...[eine Schildkröte zu töten]? ° ° Σου βαστά η καρδιά να [...];

• Ich schrieb also meiner Schwester Sophia und schüttete ihr mein Herz aus. ° ° Έγραψα λοιπόν στην αδερφή μου τη Σοφία και της άνοιξα την καρδιά μου.

• Durch ihre Krankheit hatte ich sie [sc. die Katze ° τη γάτα] so sehr in mein Herz geschlossen, dass […]. / Durch ihre Krankheit war sie mir so sehr ans Herz gewachsen, dass [...]. ° Η αρρώστια της με είχε κάνει να τη βάλω τόσο πολύ στην καρδιά μου, που [...].

b) Sonstiges:

• Nehmen Sie es sich (doch) nicht so zu Herzen. ° Μην το παίρνετε και τόσο κατάκαρδα.

• Er glaubt aus ganzem Herzen an seinen Beruf [sc. Offizier], und kein Zweifel quält ihn. ° Πιστεύει ολόψυχα στο επάγγελμά του και δεν τον βασανίζει καμιά αμφιβολία.

• Ich habe nicht gedacht, dass mir der Abschied [von diesem Land] so zu Herzen gehen (so schwer fallen) würde. ° Δεν πίστευα ότι ο αποχωρισμός θα μου κόστιζε τόσο.

• am Herzen liegen: s. unter *wichtig* ("wichtig sein")

• ein Stein vom Herzen fallen: s. unter *Stein*, der

3) [Spielkartenfarbe]: η κούπα:

• Herz-Dame / Herz-König / Herz-Ass [Spielkarten] °

° ντάμα κούπα / ρήγας κούπα / άσσος κούπα

HERZANFALL, der / HERZATTACKE, die ° η καρδιακή προσβολή

HERZBESCHWERDEN, die ° οι καρδιακές ενοχλήσεις

HERZCHIRURG, der ° ο καρδιοχειρουργός

HERZEGOWINA, die ° η Ερζεγοβίνη

HERZEIGEN: s. *vorweisen*

HERZENSWUNSCH, der [d.h. ein großer, sehnlicher Wunsch] °

° η επιθυμία της καρδιάς

HERZIEHEN (hinter sich): s. *nachziehen*

HERZINFARKT, der ° το έμφραγμα // το καρδιακό επεισόδιο [synonym]

HERZKLOPFEN, das:

sie hatten Herzklopfen [zB. vor Aufregung] ° καρδιοχτυπούσαν

HERZKRANKER (der Herzkranke):

Millionen Herzkranke ° εκατομμύρια καρδιοπαθείς

HERZLEIDEN, das:

• ein Herzleiden, an dem er litt ° μια καρδιακή πάθηση από την οποία υπέφερε

• Petros starb am 19. April 1936 an einem Herzleiden (an einer Herzkrankheit). °

° Ο Πέτρος πέθανε από καρδιακό νόσημα στις 19 Απριλίου του 1936.

HERZLICH:

• Meine Herren, ich danke Ihnen herzlich, dass Sie die Freundlichkeit hatten, mich zu informieren. ° Κύριοι, σας ευχαριστώ θερμά, που είχατε την καλοσύνη να μ' ενημερώσετε.

• Herr Iliopoulos, herzlichen Glückwunsch (herzliche Gratulation). ° Κύριε Ηλιόπουλε, θερμά συγχαρητήρια.

• Herzlichen Dank! ° Θερμές ευχαριστίες!

• Einen herzlichen Empfang bereiteten die moslemischen Bewohner der Berggebiete von Xanthi [Nomós in Nordgriechenland] AkisTsochatzopoulos [dem griechischen Verteidigungsminister]. ° Θερμή υποδοχή επιφύλαξαν στον Άκη Τσοχατζόπουλο οι μουσουλμάνοι κάτοικοι των ορεινών περιοχών της Ξάνθης.

• herzliche Grüße: s. unter *Gruß*, der

HERZLOS:

Jorgos ist ein herzloser Mensch. ° Ο Γιώργος είναι άκαρδος άνθρωπος.

HERZMUSKEL, der ° ο καρδιακός μυς

HERZOPERATION, die:

7 bis 9 Herzoperationen [werden täglich durchgeführt] ° 7 ως 9 εγχειρήσεις καρδιάς

HERZPROBLEM, das:

Personen mit Herz-, Lungen-, Leber-, Nierenproblemen °

° άτομα με καρδιακά, πνευμονικά, ηπατικά, νεφρικά προβλήματα

HERZSCHLAG, der:

der (Herz-)Schrittmacher regelt die Herzschläge ° ο βηματοδότης ρυθμίζει τους παλμούς της καρδιάς

HERZSCHRITTMACHER, der: s. *Schrittmacher*, der

HERZSCHUSS, der: s. unter *Schuss*, der

HERZSCHWÄCHE, die:

Zum ersten Mal konstatieren [1933] die Ärzte [bei Karl Kraus] Herzschwäche. °

° Για πρώτη φορά διαπιστώνουν οι γιατροί καρδιακή ανεπάρκεια.

HERZVERSAGEN, das:

er starb vorgestern an Herzversagen ° πέθανε προχθές από ανακοπή καρδιάς

HESSEN ° η Έσση

HETEROGEN:

1) ετερογενής, -ής, -ές:

• heterogene Kräfte ° ετερογενείς δυνάμεις

2) ανομοιογενής, -ής, -ές:

• sie [sc. die geistig Behinderten] bilden eine heterogene Gruppe ° αποτελούν μια ανομοιογενή ομάδα
HETEROGENITÄT, die (die Verschiedenartigkeit) ° η ανομοιογένεια

HETEROSEXUELL [zB. eine Beziehung] ° ετεροφυλοφιλικός, -ή, -ό
HETEROSEXUELLER (der Heterosexuelle) ° ο ετεροφυλόφιλος

HETZ- [Hetzparolen etc.]: s. unter *hetzerisch*

HETZEN:
• er vertrieb sie [sc. die Frau] ~brutal [von seiner Villa], einmal indem er seine Hunde auf sie hetzte, und das andere Mal, indem er "100" [sc. den Polizeinotruf] rief, damit er sie abhole ° την έδιωξε βάναυσα τη μία φορά βάζοντας τα σκυλιά του να την κυνηγήσουν και την άλλη καλώντας το "100" για να την πάρει
• Hetz dich nicht! Gut Ding braucht Weile. ° Μη βιάζεσαι! Η καλή δουλειά αργεί να γίνει.

HETZERISCH:
die hetzerischen Parolen (die Hetzparolen) [zB. auf einer Demonstration] °
° τα εμπρηστικά συνθήματα

HEU, das ° το χόρτο // το ξερόχορτο [bzw.] τα ξερόχορτα
[DF + GF jeweils aus: M. Haushofer: Die Wand]
HEU-:
• die Heuernte ° η συγκομιδή του χόρτου [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]
• die Heugabel ° το δίκρανο [bzw.] το δικράνι
• die Heuschrecke: s. eigenes Stichwort
• der Heustadel / der Heuschober ° ο αχυρώνας

HEUCHELN:
geheuchelt / gespielt / vorgetäuscht [zB. Selbstvertrauen] ° προσποιητός, -ή, -ό

HEUER (in diesem Jahr) ° (ε)φέτος
[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 63, sollte zumindest in Rechtstexten nur die Form "εφέτος" verwendet werden.]

HEULEN:
• heulen / bitterlich weinen ° κλαίω γοερά
• die Sirene [zB. des Polizeiautos] heult ° η σειρήνα ουρλιάζει
• das Heulen der Sirene ° το ουρλιαχτό της σειρήνας

HEURIGER (der Heurige):
• der Heurige [sc. das Wiener Weinlokal] ° ~η κρασοταβέρνα *
• der Heurige [sc. der heurige Wein] ° ~το καινούργιο κρασί (το κρασί της τελευταίας σοδιάς) *

*[so die griech. "Übersetzungen" im Blauen Führer "Αυστρία", S.532]

HEURIGER, -E, -ES [Adjektiv]:
aus Anlass des heurigen Jubiläums [sc. des 250. Geburtages von Mozart (2006)] [erschienen zahlreiche CDs mit seinen Kompositionen] ° επ' ευκαιρία της εφετινής επετείου

HEUSCHRECKE, die ° η ακρίδα

HEUTE:
• Heute vor 45 Jahren wurde in Athen die "EAM" gegründet. ° Σαν σήμερα πριν 45 χρόνια, ιδρύθηκε στην Αθήνα το ΕΑΜ.
• Heute vor einem Jahr […] ° Πέρυσι, σαν σήμερα, [...]
• ... [die Begegnung, der Vorfall etc.] von heute Vormittag [wörtl.: des heutigen Vormittags] ° [...] του σημερινού πρωινού

HEUTIGER, -E, -ES:
Vier Kinder alleine (als Frau) aufzuziehen, ist in der heutigen Zeit nicht gerade eine Kleinigkeit. ° Να αναστήσεις τέσσερα παιδιά μόνη σου τη σημερινή εποχή δεν είναι και μικρό πράγμα.

HEUTZUTAGE:
Es gibt heutzutage einen breiten Konsens (eine breite Übereinstimmung) über [= hinsichtlich / betreffend] [...] ° Υπάρχει στις μέρες μας μια πλατιά ομοφωνία πάνω σε [...]

HIER:

• Und wo müssen wir jetzt weiter? (Und wo geht es jetzt weiter?) [Frage eines Reiters an einen zweiten, als sie bei ihrem Ritt zu einer Waldlichtung kommen] – [Antwort (samt Handbewegung, die die Richtung anzeigt):] Ich glaube hier. – [Reaktion des ersten Reiters (samt Handbewegung in eine andere Richtung):] Nein, i c h glaube da.

° Και τώρα από πού πάμε; – Νομίζω από δω. – Όχι, εγώ νομίζω από κει.

• Was habe ich hier verloren? [ich kenne die Menschen hier nicht und sie interessieren mich auch nicht] [rhetorische Frage] ° Τι ζητάω εγώ εδώ πέρα;

• der arme Kerl kann sich nicht von hier wegrühren / der arme Kerl muss immer hier herumstehen [spaßhafte Bemerkung über eine (auf ihrem angestammten Platz stehende) Heiligenstatue] ° δε μπορεί να το κουνήσει από εδώ πέρα ο καημένος

• Sind Sie nicht von hier? / Sind Sie (Kommen Sie) von auswärts? ° Είστε απ' αλλού;

• hier spricht … [iS von: (bei Telefonaten) am Apparat sein]: s. unter *sprechen*

• hier: vgl. bzw. siehe im Übrigen unter *da*

HIERARCHIE, die ° η ιεραρχία

HIERARCHISCH:

die hierarchischen Strukturen ° οι ιεραρχικές δομές

HIERHER:

1) εδώ (πέρα):

• Wenn ich das gewusst hätte, hätte ich sie nicht hierher gebracht. ° Αν το ήξερα δεν θα την έφερνα εδώ.

• Warum bist du hierher gekommen (hergekommen)? °

° Γιατί ήρθες εδώ; // Γιατί ήρθες εδώ πέρα; [synonym]

• Warum [werde ich entlassen]? – Du passt nicht hierher (nicht her) [sc. als Mitarbeiter in unseren Betrieb]. ° Γιατί; – Δεν ταιριάζεις εδώ.

• Zuerst (Zunächst / Zunächst einmal) danke ich Ihnen, dass Sie mich hierher eingeladen haben, um zu Ihnen zu sprechen. [Einleitungsworte einer Rede] ° Κατ' αρχήν σας ευχαριστώ που με καλέσατε εδώ να σας μιλήσω.

• Wie bin ich hierher geraten? [an diesen Ort] ° Πώς βρέθηκα εδώ;

2) Sonstiges:

• Der Hund! Er kommt (hier)her. [zu uns] ° Ο σκύλος! Έρχεται προς τα δω.

• Sie [sc. die Frau] kommt (hier)her. [sie nähert sich] ° ΄Ερχεται για δω.

HIERMIT: vgl. *damit*

HIEROGLYPHEN, die ° τα ιερογλυφικά

HIEROGLYPHEN-:

die Hieroglyphenschrift ° η ιερογλυφική γραφή

HIGH:

• "high" sein [infolge der Einnahme von Drogen] ° είμαι μαστουρωμένος (-η, -ο)

• "High Society" [Titel des Hollywood-Films aus 1956] ° "Υψηλή Κοινωνία"

HIGH-TECH-:

High-Tech-Produkte ° προϊόντα υψηλής τεχνολογίας

HIGHWAY, der:

auf den elektronischen Highways (= auf den Daten-Highways) [im Internet] °

° στις ηλεκτρονικές λεωφόρους

HILFE, die:

1) [allgemein]: η βοήθεια:

• Jorgos um Hilfe bitten ° ζητώ την βοήθεια του Γιώργου

• Herr Präsident, ich möchte Sie neuerlich um Hilfe bei einem menschlichen (= humanitären) Problem par excellence bitten. ° Κύριε Πρόεδρε, για άλλη μια φορά θα ήθελα να ζητήσω τη βοήθειά σας για ένα κατ' εξοχήν ανθρώπινο πρόβλημα.

• Ich habe meine Uhr verloren, aber auch damals, als ich sie hatte, war sie (mir) keine große Hilfe [wörtl.: bot sie keine große Hilfe] [weil sie nie richtig ging]. ° Το ρολόι μου το έχω χάσει, αλλά και τότε που το είχα, δεν πρόσφερε και καμιά μεγάλη βοήθεια.

• Die USA und Großbritannien sagen, dass sie [Afghanistan] Lebensmittelhilfe gewähren werden, damit der Hunger bekämpft wird. ° Οι ΗΠΑ και η Βρετανία λένε ότι θα παράσχουν βοήθεια σε τρόφιμα για να αντιμετωπιστεί η πείνα.

2) um Hilfe rufen (schreien):

a) φωνάζω (για) βοήθεια:

• In meiner Hilflosigkeit [sc. von drei Einbrechern in meiner Wohnung an einen Sessel festgebunden] schreie ich, wie ein Verrückter schreie ich um Hilfe. ° Μέσα στην ανημπόρια μου φωνάζω, σαν τρελός φωνάζω για βοήθεια.

[aber auch:]

• er/sie rief <u>um</u> Hilfe ° φώναζε βοήθεια [Anm.: keine Präposition vor βοήθεια !]

<u>b)</u> Sonstiges:

• Anna bemerkte ihn [sc. den Einbrecher im Zimmer] und begann um Hilfe zu rufen. ° ° Η Άννα τον αντιλήφθηκε και άρχισε να καλεί σε βοήθεια.

<u>3)</u> zu Hilfe eilen:

<u>a)</u> σπεύδω σε βοήθεια:

• Sie waren ihrem Bruder zu Hilfe geeilt. ° Είχαν σπεύσει σε βοήθεια του αδελφού τους.

<u>b)</u> σπεύδω να βοηθήσω:

• sie eilen [zB. dem Verletzten] zu Hilfe ° σπεύδουν να βοηθήσουν

<u>4)</u> die Erste Hilfe:

<u>a)</u> [allgemein]: οι πρώτες βοήθειες:

• Erste Hilfe leisten ° δίνω τις πρώτες βοήθειες

• Erste Hilfe wird geleistet, bevor die ärztliche Hilfe [sc. Rettung etc.] kommt (eintrifft). ° ° Οι πρώτες βοήθειες δίνονται πριν έρθει η ιατρική βοήθεια.

• nach der Ersten Hilfe, die ihm Umstehende leisteten, kam er [sc. der Bewusstlose] wieder zu sich ° επανήλθε μετά τις πρώτες βοήθειες που του προσέφεραν παρευρισκόμενοι

• ihm erste Hilfe leistend, als er ohnmächtig wurde ° προσφέροντάς του τις πρώτες βοήθειες όταν λιποθύμησε

• damit ihm Erste Hilfe geleistet wird ° για να του παρασχεθούν οι πρώτες βοήθειες

• Nikos kehrte nach der Ersten Hilfe, die ihm im Spital geleistet wurde, nach Hause zurück. ° Ο Νίκος μετά τις πρώτες βοήθειες που του παρασχέθηκαν στο νοσοκομείο επέστρεψε στο σπίτι του.

<u>b)</u> Erste-Hilfe-… :

• der Erste-Hilfe-Kasten [der im Auto mitgeführt wird; der im Haushalt bereitgehalten wird] ° το κουτί (με είδη) πρώτων βοηθειών [bzw.] το κουτί με τα είδη πρώτης βοήθειας

• Er hatte [früher einmal] einen Erste-Hilfe-Kurs besucht. [und konnte daher jetzt den Verletzten versorgen] ° Είχε παρακολουθήσει μαθήματα πρώτων βοηθειών.
• der Erste-Hilfe-Wagen [sc. der Rettungswagen] ° το αυτοκίνητο των Πρώτων Βοηθειών

5) Sonstiges:

• Das wäre eine große Hilfe. / Das wäre sehr hilfreich (sehr nützlich). [wenn Sie für Ihre Nachbarin (die ohnmächtig ins Spital gebracht werden soll) ein paar Sachen einpacken würden] ° Θα εξυπηρετούσε πολύ.

HILFELEISTUNG, die:

die Hilfeleistung an (= für) die Erdbebenopfer °
° η προσφορά βοηθείας στους σεισμοπαθείς // η προσφορά βοηθείας προς τους σεισμοπαθείς

HILFERUF, der / HILFESCHREI, der:

• die Hilferufe (die Hilfeschreie) Elenis ° οι κραυγές για βοήθεια της Ελένης
[bzw. auch]:
• die Hilferufe / die Hilfeschreie ° οι κραυγές της βοήθειας

HILFLOS:

1) αβοήθητος, -η, -ο:

• Ich [weibl.] fühlte mich hilflos, schwach. Ich konnte nichts tun. [wir konnten nichts Anderes machen, als gemeinsam im Zimmer zu warten, bis der Polizist kommen und meinen Mann verhaften würde] ° Ένιωθα αβοήθητη, αδύναμη. Δεν μπορούσα να κάνω τίποτε.
• Mit den kleinen Bevölkerung(szahl)en sind sie [sc.: Mazedonien und Albanien ° η Μακεδονία και η Αλβανία] beinahe hilflos gegen ihre gemeinsamen feindlichen Nachbarn. ° Με τους μικρούς πληθυσμούς είναι σχεδόν αβοήθητες μπροστά στους κοινούς εχθρικούς γείτονες.

2) Sonstiges:

• hilflos [iS von: nicht imstande, sich zu verteidigen; sich nicht helfen könnend etc.] °
° ανήμπορος, -η, -ο

HILFLOSIGKEIT, die:

In meiner Hilflosigkeit [sc. von drei Einbrechern in meiner Wohnung an einen Sessel festgebunden] schreie ich, wie ein Verrückter schreie ich um Hilfe. ° Μέσα στην ανημπόρια μου φωνάζω, σαν τρελός φωνάζω για βοήθεια.

HILFREICH:

Das wäre sehr hilfreich (sehr nützlich). / Das wäre eine große Hilfe. [wenn Sie für Ihre Nachbarin (die ohnmächtig ins Spital gebracht werden soll) ein paar Sachen einpacken würden] ° Θα εξυπηρετούσε πολύ.

HILFSARBEITER, der:

er arbeitete in verschiedenen Fabriken als Hilfsarbeiter ° εργάστηκε σε διάφορα εργοστάσια ως ανειδίκευτος εργάτης

HILFSBEDÜRFTIGKEIT, die:

die Hilfsbedürftigkeit ihres Vaters ° η ανάγκη του πατέρα της για βοήθεια

HILFSBEREIT / GEFÄLLIG ° εξυπηρετικός, -ή, -ό // πρόθυμος, -η, -ο

HILFSBEREITSCHAFT, die ° η εξυπηρετικότητα

HILFSMITTEL, das:

• unerlaubte Hilfsmittel [bei der Ablegung einer Prüfung] ° βοηθητικά μέσα που δεν επιτρέπονται

• Bücher, Aufzeichnungen (Notizen) und andere Hilfsmittel (Hilfen) [für eine schriftliche Prüfung] ° βιβλία, σημειώσεις και άλλα βοηθήματα

HILFSORGANISATION, die:

die Hilfsorganisationen [zB. das Rote Kreuz] °

° οι οργανισμοί βοήθειας // οι οργανώσεις βοήθειας [synonym]

HILFSSHERIFF, der ° ο βοηθός σερίφης

HILFSZEITWORT, das [zB.: είμαι, έχω] ° το βοηθητικό ρήμα

HIMALAJA, der ° τα Ιμαλάια (Gen.: των Ιμαλαΐων)

HIMMEL, der:

• die Zeitungen hoben ihn [sc. den Film ° την ταινία] in den Himmel ° οι εφημερίδες την ανέβαζαν στα ουράνια

• Um Himmels willen, Sie [= unser Besucher] werden doch nicht jetzt schon gehen! °
° Για όνομα του Θεού, δε θα μας φύγετε από τώρα!
[DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

• Um Himmels willen, dachte er, sie fragt [mich] schon wieder so idiotisch. °
° Για όνομα του Θεού, σκεπτόταν, με ρωτάει πάλι με τόσο ηλίθιο τρόπο.
[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• da fährt so ein Mann weiß der Himmel wie viele Kilometer, um an einem Seminar teilzunehmen ° ο άνθρωπος κάνει, ένας Θεός ξέρει, πόσα χιλιόμετρα για να παρακολουθήσει ένα σεμινάριο [DF + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Warum weine ich jetzt aus heiterem Himmel? ° Γιατί κλαίω τώρα στα καλά καθούμενα;

• unter freiem Himmel: s. unter *Freie*, das ("im Freien")

HIMMELFAHRT, die:

• Christi Himmelfahrt [Feiertag] ° η Πέμπτη της Αναλήψεως

• Mariä Himmelfahrt (15. August) ° η Κοίμηση της Θεοτόκου (15 Αυγούστου)

HIMMELREICH, das [biblischer Ausdruck] ° η βασιλεία των ουρανών

HIMMELSRICHTUNG, die:

in allen Himmelsrichtungen [im Norden, im Osten etc.] ° σ' όλα τα σημεία του ορίζοντα

HIN:

• Und wieder wanderten die zwei Tausender [zweitausend Gulden] hinüber [auf die andere Seite des Tisches (weil Kartenspieler B neuerlich gewann)], und sofort (kamen sie) wieder zurück [auf die Seite von Spieler A (weil B ihm sie leihweise gleich wieder überließ)]. Hin und her. Her und hin. ° Και πάλι πέρασαν απέναντι τα δυο χιλιάρικα και αμέσως ξαναγύρισαν. Μια εδώ, μια εκεί. Μια εκεί, μια εδώ.

• hin und her [fahren, gehen etc.]: s. *hin- und her…*

• hin und wieder: s. unter *manchmal*

• hin und retour / hin und zurück [zB. ein Flugticket] s. unter *retour*

HIN-: s. auch *her-*

HIN- UND HER-:

1) hin- und herbewegen:

• Er nahm einen Bund Petersilie aus dem Kühlschrank, steckte ihn durch das Gitter des Käfigs und bewegte ihn vor dem Schnabel des Vogels hin und her (und wedelte damit vor dem Schnabel des Vogels herum). ° Πήρε ένα μάτσο μαϊντανό από το ψυγείο, το πέρασε μέσα από τα κάγκελα του κλουβιού και το κούνησε μπροστά στο ράμφος του πουλιού.

2) hin- und herfahren:

a) πηγαινοέρχομαι:

• die kleinen Schiffe, die [in Istanbul am Bosporus] zwischen Asien und Europa hin- und herfahren ° τα καραβάκια που πηγαινοέρχονται ανάμεσα Ασία και Ευρώπη

• er [der Angestellte] konnte nicht jeden Tag zwischen Athen [Wohnort] und Theben [Arbeitsort] hin- und herfahren (pendeln) ° δεν μπορούσε να πηγαινοέρχεται καθημερινά Αθήνα – Θήβα

b) Sonstiges:

• in seiner ersten Lebenshälfte fuhr er (immer) zwischen Paris und Wien, auch zwischen Madrid und Wien, hin und her ° πήγαινε κι ερχόταν στο πρώτο μισό της ζωής του ανάμεσα στο Παρίσι και στη Βιέννη, κι ανάμεσα στη Μαδρίτη και στη Βιέννη

3) hin- und hergehen:

a) πηγαινοέρχομαι:

• Anna stand auf und begann in der [Gefängnis-]Zelle hin- und herzugehen. ° Η Άννα σηκώθηκε κι άρχισε να πηγαινοέρχεται στο κελί.

• er begann vor dem [im Zimmer hängenden] Plakat hin- und herzugehen ° άρχισε να πηγαινοέρχεται μπροστά στο πλακάτ

b) Sonstiges:

• ich gehe in meinem Zimmer hin und her ° περπατάω πέρα δώθε στο δωμάτιό μου

• hin- und hergehen: vgl. auch "auf und ab gehen" (s. unter *auf*)

4) hin- und herrutschen:

• […] und [sie (= Elvira)] rutscht unruhig auf dem Sofa [auf dem sie sitzt] hin und her. °
° [...] και γλιστράει πέρα δώθε πάνω στον καναπέ ανήσυχη.

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

5) hin- und herschauen:

• Ich schaute hin und her, wie ein Zuschauer bei einem Tennismatch. ° Κοιτούσα πέρα δώθε, σαν θεατής σε αγώνα τένις.

6) hin- und herschwanken:

• er schwankte hin und her [sc. der am Kinderwagen befestigte Sonnenschirm] ° ° έγερνε πέρα-δώθε

HINABFÜHREN [zB. ein Pfad in die Schlucht]: vgl. *hinunterführen*

HINARBEITEN:

Alle Angestellten (= Mitarbeiter) ~arbeiten auf dieses Ziel hin (steuern auf dieses Ziel zu / hin). [sc. hohe Gewinne zu erzielen und das Unternehmen erfolgreich zu machen] ° ° Όλοι οι υπάλληλοι πορεύονται προς αυτό το στόχο.

HINAUF:

• Bitte nicht dort hinauf. [auf den Cobenzl will ich nicht fahren] ° Σε παρακαλώ, όχι εκεί πάνω. [Anm.: πάνω heißt also nicht nur "oben", sondern auch "hinauf"]

• Mein Herz tut mir weh, und der Schmerz geht (zieht sich) [iS von: erstreckt sich] bis hinauf zum Arm. ° Η καρδιά μου με πονάει και ο πόνος φτάνει ψηλά ως το μπράτσο.

HINAUFBRINGEN: s. *hinauftragen*

HINAUFFAHREN:

• mit dem Lift hinauffahren [zB. in den zweiten Stock] ° ανεβαίνω με το ασανσέρ

• ein alter Lift, der bei seinem Hinauffahren (Aufwärtsfahren) schrecklich knirschte und ächzte ° ένα παλιό ασανσέρ που στο ανέβασμά του έτριζε και βογγούσε φοβερά

HINAUFFÜHREN:

1) [transitiv]:

a) ανεβάζω:

• Dann führte sie ihn die Treppe [des Mietshauses] hinauf, brachte ihn bis zu seiner Wohnungstür und läutete (an der Türklingel). ° Ύστερα τον ανέβασε στη σκάλα, τον πήγε ως την εξώπορτα του σπιτιού του και χτύπησε το κουδούνι.

b) οδηγώ επάνω:

• Anna führte ihn sofort hinauf. [sc. den Gast in den ersten Stock] ° Η Άννα τον οδήγησε αμέσως επάνω.

2) [intransitiv] ° ανεβαίνω:
• der Pfad führte (bis) in die Schlucht hinunter und dann auf der anderen Seite den steilen Hang wieder hinauf ° το μονοπάτι κατέβαινε ως κάτω στη χαράδρα κι ύστερα ανέβαινε και πάλι την απότομη πλαγιά από την άλλη μεριά

HINAUFGEHEN:
1) ανεβαίνω ({ε}πάνω):
• Wir gingen in meine Wohnung hinauf. ° Ανεβήκαμε στο διαμέρισμά μου.
• Gut, dann gehe ich hinauf. [sc. aus dem Erdgeschoß in den ersten Stock des Hauses] ° Καλά, τότε ανεβαίνω πάνω.
• Vielleicht ist er/sie hinaufgegangen? [sc. in die Wohnung im 2.Stock] ° Μήπως ανέβηκε επάνω;
• Er würde nicht hinaufgehen. [sondern unten (an der Haustür) warten] [nahm er sich vor] ° Δεν επρόκειτο ν' ανεβεί επάνω.
• 1972 ging ich nach Athen hinunter [von Saloniki aus, wo ich zuerst gelebt hatte], wo ich die letzte Klasse [Gymnasium] absolvierte, und ging wieder nach Saloniki hinauf. ° ° Το '72 κατέβηκα στην Αθήνα, όπου έβγαλα την τελευταία τάξη και ξανανέβηκα στη Θεσσαλονίκη.
2) πάω (ε)πάνω:
• Ich gehe hinauf. [sc. in den ersten Stock] ° Πάω επάνω.
• "Gehen wir hinauf" [sc. in den ersten Stock], sagte Maria. Die zwei Mädchen liefen die Stiegen hinauf. ° "Πάμε επάνω", είπε η Μαρία. Τα δυο κορίτσια ανέβηκαν τρεχάτα τις σκάλες.
• Elvira, ich denke (ich glaube), ich gehe jetzt hinauf [sc. aus Ihrer Wohnung (in der ich gerade zu Besuch bin) in meine], nehme ein Bad, lege mich hin, […] ° Ελβίρα, λέω τώρα να πάω πάνω, να κάνω ένα μπάνιο, να ξαπλώσω, [...]
3) Sonstiges:
• ich warte, bis die [Bahn-]Schranken [nach Vorbeifahren des Zuges] ganz hinaufgehen (ganz oben sind) ° περιμένω μέχρι να σηκωθούν τελείως οι μπάρες

HINAUFKLETTERN: vgl. *klettern*

HINAUFKOMMEN / HERAUFKOMMEN:
1) ανεβαίνω επάνω (απάνω):

• Sag ihnen, sie sollen heraufkommen. [sc.: zu mir in den ersten Stock] ° Πες τους να ανέβουν επάνω.
• Sollen wir hinaufkommen? [gemeint ist: Sollen wir hier von Kreta zu euch nach Athen hinauffahren?] ° N' ανεβούμε απάνω;
3) έρχομαι (ε)πάνω:
• Komm herauf. [sc. in mein Büro (das sich einige Stockwerke über deinem befindet)] ° ° Έλα πάνω.
• Kommen Sie gleich jetzt [zu mir (in meine Wohnung im ersten Stock)] hinauf [damit wir uns unterhalten], wenn Sie wollen. ° Ελάτε κι από τώρα επάνω, αν θέλετε.
3) Sonstiges:
• Wie ist er (denn) dort hinaufgekommen? [sc. der Mann, der auf der Dachterrasse des Hauses steht und sich in die Tiefe stürzen will] ° Πώς βρέθηκε εκεί πάνω;

HINAUFLAUFEN:
• Petros lief die Stiegen (die Treppe) [im Gebäude] hinauf. ° Ο Πέτρος ανέβηκε τρέχοντας τις σκάλες.
• Die zwei Mädchen liefen die Stiegen [in den ersten Stock] hinauf. ° Τα δυο κορίτσια ανέβηκαν τρεχάτα τις σκάλες.

HINAUFSCHAUEN:
Sie schaut [von der Straße aus] hinauf (Sie schaut nach oben) und sieht Eleni am Fenster. ° Κοιτάζει προς τα πάνω και βλέπει την Ελένη στο παράθυρο.

HINAUFSETZEN [die Dauer des Wehrdienstes]: s. unter *verlängern*

HINAUFSPRINGEN:
er [sc. der Hund] springt seinem Herrchen [vor Freude] hinauf °
° πηδάει πάνω στο αφεντικό του

HINAUFSTEIGEN:
• hinaufsteigen [zB. auf einen Berg] ° ανεβαίνω [BS s. unter *steigen*]
• sie stieg hinauf / sie stellte sich hinauf [sc. auf die Waage] ° ανέβηκε πάνω
• Ich steige oft auf ihn hinauf [sc. auf den Tisch (° το τραπέζι)], um die Glühbirne der Wandleuchte auszuwechseln. ° Ανεβαίνω πολλές φορές επάνω του για να αλλάξω το γλόμπο της απλίκας.

HINAUFSTELLEN:

sie stellte sich hinauf / sie stieg hinauf [sc. auf die Waage] ° ανέβηκε πάνω

HINAUFTRAGEN:

1) ανεβάζω (πάνω):

• vorsichtig (mit Vorsicht) trägt er es in die Mansarde hinauf [sc. das Glas Milch ° το ποτήρι με γάλα] ° με προσοχή το ανεβάζει στη σοφίτα

• er [der Mann auf der Straße] fragte den kleinen Jungen [am Fenster im fünften Stock], ob er ihn ihm hinauftragen (hinaufbringen) solle [sc. den Ball (° την μπάλα), der auf die Straße gefallen war] ° ρώτησε το αγοράκι αν ήθελε να του την ανεβάσει πάνω

• Tragen (Bringen) Sie sein Gepäck hinauf [in sein Hotelzimmer]. ° Ανεβάστε (πάνω) τις αποσκευές του.

2) Sonstiges:

• Jannis trägt (transportiert) die Schreibmaschinen [in den 1.Stock] hinauf. ° Ο Γιάννης μεταφέρει τις γραφομηχανές επάνω.

HINAUFZIEHEN:

die Hose hinaufziehen (hochziehen) ° ανεβάζω το παντελόνι

HINAUS:

auf etwas hinaus möchten: vgl. *hinauswollen*

HINAUSBEUGEN [zB. aus einem Fenster] ° σκύβω έξω // γέρνω προς τα έξω

HINAUSBRINGEN [zB. Koffer in den Flur] ° βγάζω [BS s. unter *hinaustragen*]

HINAUSEKELN [zB. unliebsame Parteifunktionäre] ° εξωθώ σε παραίτηση

HINAUSFAHREN:

• am späten Abend müssen wir noch einmal [mit dem Boot] auf den See hinausfahren ° ° αργά το βράδυ πρέπει να βγούμε πάλι στη λίμνη

• tausende Familien ~fuhren aufs Land hinaus [als die Schulferien begannen] ° ° χιλιάδες οικογένειες αναχώρησαν για την ύπαιθρο

HINAUSFLIEGEN:

Und sag Philipp [der als Mitglied des Chors dessen heutigem Konzert unentschuldigt fern geblieben ist], wenn er uns noch einmal bei einem Konzert hängen lässt, fliegt er raus* / fliegt er hinaus! [Feststellung des Chorleiters] °

° Να πεις του Φίλιπ, αν μας ξαναφήσει στα κρύα του λουτρού, θα πάρει πόδι! [bzw.] Και να πεις στον Φίλιπ ότι αν μας ξανακρεμάσει σε συναυλία, θα πάρει πόδι!

[DF (*) + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

HINAUSGEHEN:

• Ich gehe hinaus [aus dem Schlafsaal]. Komm [mit]. ° Πάω έξω. Έλα.

• Geh hinaus. [zB. aus dem Zimmer] ° Πήγαινε έξω.

• wir werden hinausgehen [sc. vom Haus auf die Straße] ° θα βγούμε έξω

• Gehen Sie sofort hinaus [aus dem Zimmer]! Was machen (= wollen) Sie da? °

° Βγείτε αμέσως έξω! Τι κάνετε εδώ;

• das Fenster, das auf die staubige Straße hinausgeht / das Fenster mit Blick auf die staubige Straße ° το παράθυρο που βλέπει στον σκονισμένο δρομάκο

• die (Etagen-)Wohnung, deren einziges Fenster zu einer Wand hinausging °

° το διαμέρισμα, που το μοναδικό του παράθυρο έβλεπε σε τοίχο

• die [aus der Firma] hinausgehenden (ausgehenden) Schriftstücke [sc. Briefe etc.] °

° τα εξερχόμενα έγγραφα

HINAUSHALTEN:

• Ich hielt zwei Mal meine Hand [aus dem Autofenster] hinaus, um zu sehen, ob sie nass wird [d.h.: ob es regnet]. ° Έβγαλα δυο φορές έξω το χέρι μου να δω αν θα βραχεί.

• Tom hielt seine Hand aus der Fahrerkabine [des Lkw] (hinaus). [um die Regentropfen zu spüren] ° Ο Τομ έβγαλε το χέρι του έξω απ’ το κουπέ.

HINAUSKOMMEN:

• Ich bin (noch) nie aus Griechenland hinausgekommen. (Ich [Griechin] bin {noch} nie im Ausland gewesen.) Ich konnte meinen [kranken] Vater nicht allein lassen. ° Δεν έχω βγει ποτέ από την Ελλάδα. Δεν μπορούσα ν’ αφήσω τον πατέρα μου μόνο του.

• Ich spüre (fühle), dass ich [bei dem Roman, an dem ich zu schreiben begonnen habe] niemals über die Seite dreiundzwanzig hinauskommen werde. ° Αισθάνομαι ότι δε θα πάω ποτέ πέρα από τη σελίδα είκοσι τρία.

HINAUSLASSEN:

Luchs [Hund] und Tiger [Katze] standen schon an der Tür [der Almhütte], und ich ließ sie hinaus (ich ließ sie ins Freie). ° Ο Λουξ και ο Τίγρης στέκονταν κιόλας στην πόρτα και τους άφησα να βγουν έξω.

HINAUSLAUFEN:

<u>1)</u> [iS von: nach draußen laufen]:

• Jasper [der Hund] war bereits hinausgelaufen. [sc.: vom Haus in den Garten] °

° Ο Τζάσπερ είχε κιόλας τρέξει έξω.

• er lief aus dem Haus hinaus (heraus) ° βγήκε τρέχοντας από το σπίτι

<u>2)</u> [iS von: führen zu / als Ergebnis haben]:

• Ob du bleibst, (oder) ob du gehst, es läuft auf das Gleiche hinaus. ° Είτε μείνεις είτε φύγεις, το ίδιο κάνει.

HINAUSLEHNEN: vgl. *hinausbeugen*

HINAUSSCHAUEN:

• Ich schaue aus dem Fenster hinaus. ° Κοιτάζω έξω από το παράθυρο.

• Schau hinaus, Anna ! [sc. beim Fenster] ° Κοίταξε έξω, Άννα!

HINAUSSCHLEUDERN:

• wir wurden [bei dem Verkehrsunfall] [aus dem Auto] hinausgeschleudert °

° πεταχτήκαμε έξω

• Anna und Maria wurden [als Folge des Frontalzusammenstoßes] [aus dem Auto] auf die Felder [neben der Straße] hinausgeschleudert. ° Η Άννα και η Μαρία εκτινάχθηκαν στα χωράφια.

HINAUSSCHMEISSEN: vgl. *hinauswerfen*

HINAUSSCHWIMMEN ° (ξ)ανοίγομαι:

• Schwimmen Sie nie in das tiefe Wasser [des Meeres] hinaus. [Warnung vor Haifisch-Angriffen] ° Μην ανοίγεστε ποτέ στα βαθιά.

• du bist von allen am weitesten [in den Wolfgangsee] hinausgeschwommen ° είχες ανοιχτεί περισσότερο απ' όλους

• Die Badenden werden gut daran tun, nicht ins offene Meer hinauszuschwimmen. [sondern in Küstennähe zu bleiben] ° Οι λουόμενοι καλά θα κάνουν να μην ξανοίγονται στο πέλαγος.

HINAUSSEHEN:

Es war unmöglich, dass man [durch die Scheibe des Zugfensters] hinaussieht. [weil sie völlig vom Regen bedeckt war] ° Ήταν αδύνατον να δει κανένας έξω.

HINAUSSPRINGEN:

Sobald sein Auto stehenblieb, sprang (stürzte) er hinaus. ° Μόλις σταμάτησε το αυτοκίνητό του πετάχθηκε έξω.

HINAUSSTELLEN [zB. Koffer in den Flur; Tavernentischchen auf den Gehsteig] °
° βγάζω [BS s. unter *hinaustragen*]

HINAUSSTRECKEN:

Er streckte einen Fuß hinaus [aus dem Zelt] und versank einige Inches im Schlamm. °
° Έβγαλε το ένα πόδι έξω και βούλιαξε μερικές ίντσες μέσα στη λάσπη.

HINAUSSTÜRZEN: s. unter *hinausspringen* sowie unter *stürzen*

HINAUSTRAGEN:

• Ich hörte Robert die Koffer in die Halle (den Flur) hinaustragen (hinausbringen / hinausstellen). ° Άκουσα τον Ρόμπερτ να βγάζει τις βαλίτσες στο χολ.
• als er die Arbeiter sah, wie sie es [aus dem Haus] hinaustrugen [sc. das Klavier ° το πιάνο] ° όταν είδε τους εργάτες να το κουβαλάνε έξω
• Ihr werdet mich [männl.] [aus diesem Zimmer] hinaustragen müssen. [denn freiwillig verlasse ich es nicht] ° Θα πρέπει να με βγάλετε έξω σηκωτό.

HINAUSWERFEN:

1) [iS von: vor die Tür setzen, bzw. iS von: entlassen, verstoßen etc.]:
a) πετώ έξω:

• Willst du allein [= von selbst] das Haus verlassen, oder ziehst du es vor, dass ich und Stelios dich hinauswerfen? ° Θέλεις να φύγεις μόνος σου από το σπίτι ή προτιμάς να σε πετάξουμε έξω εγώ και ο Στέλιος;
• Ihr Benehmen in den Bars führte dazu, dass es einige [Bar-]Besitzer gibt, die sie hinauswarfen. ° Η συμπεριφορά της στα μπαρ οδήγησε στο να υπάρχουν μερικοί ιδιοκτήτες που την πέταγαν έξω.
• Die Intelligenten sind hinausgeworfen worden [aus der Partei], oder sie sind in Positionen (von) zweitrangiger Bedeutung abgeschoben worden. ° Οι ευφυείς έχουν πεταχτεί έξω ή έχουν παραμεριστεί σε δευτερεύουσας σημασίας θέσεις.
b) διώχνω:
• Als seine Eltern Petros hinauswerfen (vor die Tür setzen), [...] ° Όταν οι γονείς του διώχνουν τον Πέτρο απ’ το σπίτι, [...]
• man hat ihn aus seiner alten (= bisherigen) Wohnung hinausgeworfen [weil er seit sechs Monaten keine Miete mehr bezahlt hatte] ° τον διώξανε απ’ το παλιό του σπίτι
• Tom war zu jener Zeit arbeitslos, man hatte ihn hinausgeworfen, als er eines Tages zum wiederholten Mal verspätet in die Fabrik ging (= kam), weil er am Abend davor zu viel getrunken hatte. ° Ο Τομ ήταν άνεργος εκείνη την εποχή, τον έδιωξαν όταν μια μέρα, για πολλοστή φορά, πήγε αργοπορημένος στο εργοστάσιο, γιατί είχε παραπιεί το προηγούμενο βράδυ.
• statt dass sie mindestens die Hälfte [der nichtstuenden Journalisten] hinauswerfen (feuern), ...[stellen sie weitere an] ° αντί να διώξουν τουλάχιστον τους μισούς, [...]

2) [Geld]:

a) πετώ:
• Die anderen sagen, dass ich mein Geld für unnütze (nutzlose / unnötige) Dinge hinauswerfe. ° Οι άλλοι λένε ότι πετάω τα λεφτά μου για άχρηστα πράγματα.
• Es wäre hinausgeworfenes Geld, wenn wir ihr jetzt ein neues Kleid kaufen würden. [wo sie wegen der Schwangerschaft noch dicker werden wird] ° Θα ’ταν πεταμένα λεφτά να της αγοράζαμε τώρα καινούργιο φουστάνι.
b) Sonstiges:
• Es war hinausgeworfenes Geld, dass ich diese [Visiten-]Karten bestellt [sc.: mir angeschafft] habe. ° Ήταν χαμένα λεφτά που παράγγειλα αυτές τις κάρτες.

HINAUSWOLLEN:

1) καταλήγω:

• Ich sehe, worauf Sie hinauswollen. [sc.: ich erkenne, was Sie mit Ihrer Drohung bezwecken; bzw.: was Sie mit ihrer Frage meinen] ° Βλέπω πού θέλετε να καταλήξετε.
• Ich habe (= hatte) sofort erraten, dass du [mit der zuvor gestellten Frage] darauf hinauswolltest. [sc. auf das, was du soeben angesprochen hast] ° Εμάντευσα αμέσως ότι εκεί σκόπευες να καταλήξεις.

2) Sonstiges:

• Worauf willst du hinaus, Anna? [= Welchen Hintergedanken hast du? / Was bezweckst du? (mit dieser – eben gestellten – Frage)] – [Antwort:] Auf nichts. [will ich mit dieser Frage hinaus] ° Πού το πας, Άννα; – Πουθενά.
• Ich hatte keine Ahnung, worauf er hinauswollte [mit dem, was er sagte]. ° Δεν είχα ιδέα πού το πήγαινε.

HINAUSZÖGERN:

• Warum zögerst du es also hinaus. [sc.: einen bestimmen Schritt, eine bestimmte Handlung] ° Τι το καθυστερείς λοιπόν;
• Aber selbst wenn ich ihm [meinem Verfolger] [bei der Flucht] entkommen würde, wie viele Stunden würde ich [damit] meine Hinrichtung hinauszögern [können]? ° Μα κι αν γλίτωνα απ' αυτόν, πόσες ώρες θ' αργοπορούσα την εκτέλεσή μου;

HINBEKOMMEN:

Das habe ich gut hinbekommen (gut hingekriegt*), denkt Carmen. ° Καλά τα κατάφερα, σκέφτεται η Κάρμεν. [DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

HINBLICK: s. *Hinsicht*, die

HINBRINGEN:

Maria, möchtest du, dass ich dich irgendwo hinbringe? [zB.: im Auto] ° Μαρία, θες να σε πάω πουθενά;

HINDERN:

• [...], ohne dass sie jemand hindert. [zB. daran, rechtsradikale Parolen zu rufen] °
° [...] χωρίς κανείς να τους εμποδίσει.
• er dürfe sich nicht (durch nichts) hindern lassen [diesen Schritt zu setzen] [meinten seine Angehörigen] [wörtl.: er durfte (= dürfe) nicht erlauben, dass ihn etwas hindert] °
° δεν έπρεπε να επιτρέψει να τον εμποδίσει τίποτα

• ~Lass dich nur nicht von mir hindern (aufhalten). / ~Da will ich dich nicht hindern (aufhalten). [als ironische Feststellung, die Gleichgültigkeit gegenüber der vom anderen angekündigten Aktivität zum Ausdruck bringt] ° Να μη σ' εμποδίζω, λοιπόν.

HINDERNIS, das:

1) το εμπόδιο:

• er/sie/es [zB. ein bestimmtes Vorhaben] stößt auf Hindernisse ° συναντά εμπόδια

• die Beseitigung der Hindernisse für die [wörtl.: bei der] Mobilität der Forscher (= von Forschern) in Europa ° η άρση των εμποδίων στην κινητικότητα των ερευνητών στην Ευρώπη

2) το κώλυμα:

• die bürokratischen Hindernisse (Hürden) [zB. bei (der Abwicklung) einer Adoption] ° ° τα γραφειοκρατικά κωλύματα

HINDERNISSPRINGEN, das [im Reitsport] ° η υπερπήδηση εμποδίων

HINDEUTEN:

• Alles deutet darauf hin, dass ...[die Regierung ihre Wirtschaftspolitik ändern wird; dass es sich bei der Ohnmacht dieser Frau um einen Kreislaufkollaps handelt] ° Όλα δείχνουν ότι [...]

• Nichts deutete darauf hin, dass [...] / Nichts ließ darauf schließen, dass [...] [zB.: dass das Auto in letzter Zeit neu lackiert worden wäre] ° Τίποτα δεν έδειχνε ότι [...]

• Die Dinge deuteten darauf hin, dass ...[die Besatzungsmacht bald aus dem Land abziehen würde] ° Τα πράγματα έδειχναν πως [...]

• Es gab nichts, das auf eine Verschwörung hindeutete. [wörtl.: ..., das darauf hindeutet, dass es sich {bei unserem Zusammensein} um eine Verschwörung handelte] ° Δεν υπήρχε τίποτα που να δείχνει πως επρόκειτο για συνωμοσία.

• Alle Anzeichen (Indizien) deuten darauf hin (deuten in diese Richtung). [sc. dass beide Opfer vom selben Täter ermordet wurden] ° Όλες οι ενδείξεις δείχνουν προς τα εκεί.

HINDU, der / HINDUIST, der:

die Hindus / die Hinduisten ° οι ινδουιστές (auch: οι Ινδουϊστές)

HINDUISMUS, der ° ο ινδουισμός [bzw.] ο Ινδουισμός (auch: ο Ινδουϊσμός)

HINDUISTISCH ° ινδουϊστικός, -ή, -ό

HINDURCH:

• den ganzen Winter hindurch ° σ’ όλη τη διάρκεια του χειμώνα

• So viele Jahre hindurch war es üblich (gewesen) [wörtl.: herrschte die Gewohnheit], an diesem Tag [sc. zu Allerheiligen] an die Friedhöfe zu denken. ° Επί τόσα χρόνια επικρατούσε η συνήθεια να σκέφτεται κανείς αυτή τη μέρα τα νεκροταφεία.

HINDURCHSCHAUEN / HINDURCHSEHEN: s. *durchschauen*

HINEINBEISSEN:

Sie nahm den Pfirsich aus ihrer Tasche und biss hinein. ° Έβγαλε το ροδάκινο από την τσέπη της και το δάγκωσε.

HINEINFAHREN:

An einer Kreuzung ist uns [sc. unserem Auto] von der Seite ein Kleinlastwagen hineingefahren. (An einer Kreuzung hat uns [...] angefahren.) Er hat die Tür ~gerammt, auf der Seite, auf der Jorgos saß. ° Σε μια διασταύρωση μας χτύπησε από το πλάι ένα φορτηγάκι. Έπεσε πάνω στην πόρτα, στην πλευρά που καθόταν ο Γιώργος.

HINEINGEBEN (-LEGEN / -SETZEN / -STELLEN):

1) βάζω μέσα:

Sie nahm ihre Tasche, gab den Brief hinein und ging. ° Πήρε την τσάντα της, έβαλε την επιστολή μέσα και έφυγε.

2) βάζω:

Waschmittel (= Waschpulver) [in die Waschmaschine] hineingeben (einfüllen) °
° βάζω απορρυπαντικό

HINEINGEHEN:

1) [iS von: betreten]:

• Gehen wir hinein [sc. ins Haus], sagte ich [zu ihr]. ° Πάμε μέσα, είπα.

• Geh hinein [in die Wohnung], ich komme (dann) nach. ° Μπες μέσα, εγώ θα ’ρθω μετά.

2) [iS von: Platz finden (in einem Behältnis)]:

• Wie viel Wasser geht in diesen Eimer hinein? [wörtl.: Wie viel Wasser fasst dieser Eimer?] ° Πόσο νερό παίρνει αυτός ο κουβάς;

• Der Sack ist (zu) klein. Es wird nicht das ganze Mehl hineingehen. [wörtl.: Er wird nicht das ganze Mehl fassen.] ° Ο σάκος είναι μικρός. Δεν θα το πάρει όλο το αλεύρι.

HINEINHAUEN:

ich ~haute ihm mit dem Ellbogen ~eine Feste in seine Rippen (hinein) ° του έδωσα μια δυνατή με τον αγκώνα μου στα πλευρά του

HINEINHÖREN:

Möchtest Du ~hineinhören? [wörtl.: Möchtest du einen Geschmack bekommen?] Archie Shepp. [höre ich gerade in meinem Walkman] ° Θέλεις να πάρεις μια γεύση; Άρτσι Σεπ.

HINEINKNIEN:

er hat sich in die Arbeit hineingekniet [sc.: er hat viel / intensiv gearbeitet] ° στρώθηκε στη δουλειά

HINEINKOMMEN:

• Kann ich hineinkommen (eintreten)? [Frage des Besuchers an der Haustür bzw. Frage beim Öffnen einer Zimmertür] ° Μπορώ να περάσω;

• Du kommst (Du passt) nicht mehr in dein Gewand (hinein). [so dick bist du] °
° Δεν χωράς πια στα ρούχα σου.

• Wie ist mein Lippenstift in deinen Koffer hineingekommen? : s. unter *kommen*

HINEINLEGEN: s. unter *hineingeben*

HINEINPASSEN [zB. in Gewand]: s. unter *hineinkommen*

HINEINREGNEN [zB. in ein Haus] ° μπαίνει η βροχή

HINEINSCHAUEN:

Schauen wir ins Haus (hinein). [nachdem wir uns jetzt den Hof und die Scheune der verlassenen Farm angeschaut haben] ° Πάμε να δούμε μες στο σπίτι.

HINEINSCHREIBEN:

hineinschreiben / eintragen [zB. bestimmte Angaben bzw. Daten in ein Formular] °

° αναγράφω

HINEINSETZEN: s. unter *hineingeben*

HINEINSTELLEN: s. unter *hineingeben*

HINEINVERSETZEN: s. unter *versetzen*

HINEINZIEHEN:
Warum hast du auch sie [sc. unsere beide Bekannten] in diese Geschichte (Sache) hineingezogen? [indem du ihnen von unserem Problem erzählt hast, etc.] ° Γιατί τους έμπλεξες κι αυτούς σ' αυτήν την ιστορία;

HINEINZWÄNGEN: s. unter *zwängen*

HINFAHRT, die:
1) η μετάβαση:
• sowohl auf der Hinfahrt als auch auf der Rückfahrt [zB.: mit dem Auto] ° τόσο στη μετάβαση όσο και στην επιστροφή
2) ο πηγαιμός [bzw.] ο πηγεμός:
• Wählen Sie aber [in Zusammenhang mit der Ausflugsreise per Auto] bei der Hinfahrt oder bei der Rückfahrt (oder auch bei beiden!) die Strecke, die ich Ihnen beschreibe. ° ° Στον πηγαιμό όμως ή στην επιστροφή (ή και στα δύο!) διαλέξτε τη διαδρομή που σας περιγράφω.
• Wie (auch) schon auf der Hinfahrt (am Hinweg) [(mit dem Autobus) zur Schule], (so) sprachen wir auch am Heimweg nicht mehr über Eleni. ° Όπως και στον πηγεμό, έτσι και στην επιστροφή δε μιλήσαμε άλλο για την Ελένη.

HINFALLEN:
• Ich verlor [als ich auf einem Bein stand] mein Gleichgewicht und fiel hin. ° Έχασα την ισορροπία μου και έπεσα.
• Maria sah ihn nicht [sc. den Hocker (° το σκαμνί), der mitten im Zimmer stand] und stolperte über ihn und fiel hin (und stürzte). ° Η Μαρία δεν το είδε και σκόνταψε πάνω του και έπεσε.
• Er fiel tot hin. (Er fiel tot um.) ° Έπεσε νεκρός.

HINGABE, die:

• ich sah, mit welcher Hingabe und Uneigennützigkeit sie ihn [sc. den Kranken] umsorgte (pflegte) ° είδα με τι αφοσίωση κι αφιλοκέρδεια τον περιποιήθηκε

• diese jahrhundertelange Hingabe an die religiösen Gesetze und Regeln, die nicht angezweifelt werden (dieses jahrhundertelange Festhalten an den ...) ° αυτή η από αιώνες προσκόλληση στους θρησκευτικούς νόμους και κανόνες που δεν αμφισβητούνται

HINGEGEN:

1) αντίθετα:

• Den Nachmittag verbrachten wir hingegen zu Hause. [sc.: im Gegensatz zum Vormittag, wo wir unterwegs waren] ° Αντίθετα, το απόγευμα το περνούσαμε στο σπίτι.

• Wenn sie erfolgreich sind (Erfolg haben) [...] Wenn sie hingegen (dagegen) scheitern [...] ° Εάν πετύχουν [...] Εάν αντίθετα αποτύχουν [...]

2) ενώ:

• Die geraden Zahlen sind durch 2 teilbar, die ungeraden hingegen nicht. °
° Οι άρτιοι αριθμοί διαιρούνται με το 2 ενώ οι περιττοί όχι.

• Manche Menschen leben lieber in der Stadt, andere hingegen (dagegen) lieber am Land [wörtl.: im Dorf]. ° Ορισμένοι άνθρωποι προτιμούν να ζουν στην πόλη ενώ κάποιοι άλλοι στο χωριό.

HINGEHEN:

• Geh hin [sc. in das Kaffeehaus] und wart(e) [dort] auf mich. ° Πήγαινε και περίμενέ με.

• Wenn ich zu ihr hingehe [sc. zu meiner Mitschülerin, die dort auf ihrem Platz sitzt], bekommen es alle [im Klassenzimmer] mit. ° Αν πάω κοντά της, θα το καταλάβουν όλοι.

• Ich überlegte, ob ich zu ihnen hingehen sollte. [sc. zu meinen beiden Schulkollegen, die dort an der Bar standen] ° Αναλογίστηκα αν θα έπρεπε να πάω κοντά τους.

• Geh zu ihr (hin)! ° Πήγαινε κοντά της!

• Franz ging zu ihm hin. [sc. zu dem Mann im Kiosk] ° Ο Φραντς τον πλησίασε.

• Ich gehe näher zu dem [an der Wand hängenden] Bild hin. / Ich gehe näher an das Bild heran. ° Πλησιάζω πιο κοντά στην εικόνα. [Anm.: σ̲την !]

• Er geht zu allen hin (Er schaut bei allen vorbei), und für (einen) jeden hat er ein freundliches Wort. ° Περνά μπροστά απ’ όλους, και για τον καθέναν έχει μια φιλική κουβέντα.

HINGEHÖREN:

• Die Marmorfriese [sc. die in einem Londonder Museum beheimateten "Elgin Marbles"] sollten in geringer Entfernung zu dem Denkmal ausgestellt werden, wo sie hingehören (zu dem sie gehören), nämlich dem Parthenon [auf der Athener Akropolis]. [Forderung von Europarats-Politikern] ° Τα Μάρμαρα θα έπρεπε να εκτίθενται σε κοντινή απόσταση από το μνημείο όπου ανήκουν, δηλαδή τον Παρθενώνα.

[Anm.: Vgl. auch die Überschrift des betreffenden Zeitungsartikels: "Τα Μάρμαρα, όπου ανήκουν"]

• hingehören: vgl. auch *dazugehören*

HINGELANGEN: vgl. *hinkommen*

HINGERICHTETER (der Hingerichtete):

die Hingerichteten ° οι εκτελεσθέντες

HINHALTEN:

• du hältst sie [sc. die Rose ° το τριαντάφυλλο] ihr hin [aber sie (sc. die Frau) nimmt sie nicht] ° της το απλώνεις

• ich hielt ihr den Brief hin [damit sie ihn nimmt und liest] ° της έτεινα το γράμμα

• Ich hielt dir die letzte Seite [deines Romanentwurfes] hin. / Ich reichte dir die letzte Seite. [damit du sie mir vorliest] ° Σου έτεινα την τελευταία σελίδα.

• "Lass mal sehen (Zeig mal) [wie spät es ist]", sagt Maria, deutet auf Annas [Armband-]Uhr, und sie [Anna] ~hält sie ihr hin. ° "Για να δω", λέει η Μαρία, δείχνει το ρολόι της Μαρίας και εκείνη τής το φέρνει μπροστά της.

HINHALTETAKTIK, die (die Verzögerungstaktik) ° η παρελκυστική τακτική

HINHÖREN:

Er scheint nicht besonders (darauf) hinzuhören (Er scheint nicht sehr auf das zu achten), was sein Kamerad sagt, der fortwährend gestikulierend vor sich hinschwätzt. [Erzählerin beobachtet zwei am Nebentisch sitzende Männer in einem Cafe] °

° Δε φαίνεται να προσέχει πολύ σ' αυτά που λέει ο σύντροφός του που ολοένα φλυαρεί χειρονομώντας. [Anm.: προσέχει ... σ' αυτά !]

HINKOMMEN:

1) [einen Ort erreichen bzw. sich auf ihn hinbewegen]:

a) φτάνω:

• Wie Sie hinkommen [Überschrift jenes Abschnittes einer griech. Urlaubsempfehlung für Österreich, in dem die Anreisemöglichkeiten (Flugzeug, Bahn, Auto) beschrieben werden] ° Πώς θα φτάσετε ... [Anm.: drei Punkte im Original]

• Der Reißverschluss [des von Maria angezogenen Kleides] am Rücken klemmt auf den Schulterblättern, natürlich, genau dort, wo man selbst [sc. ohne fremde Hilfe] nicht hinkommt [wörtl.: hinkommen kann]. ° Το φερμουάρ στην πλάτη σκαλώνει πάνω στις ωμοπλάτες, φυσικά, ακριβώς εκεί που δεν μπορείς να φτάσεις μόνος σου.

• ich komme (reiche) [trotz Ausstrecken meines Armes] nicht hin [zB. zum Türknopf auf der anderen Seite des Autos] ° δεν φτάνω μέχρι εκεί

b) πηγαίνω κοντά σου (του, ...):

• er [sc. der Mann in der Tankstellenkantine] gibt uns [die wir draußen (im Freien) stehen] ein Zeichen, dass wir zu ihnen [sc. zu ihm und den anderen Personen in der Kantine] hinkommen [wörtl.: zu ihnen gehen] sollen ° μας κάνει νόημα να πάμε κοντά τους

c) Sonstiges:

• Als Takis seine Augen öffnete, wusste er nicht, wo er war. Er lag auf (in) einem Bett, in einem unbekannten Zimmer und konnte sich nicht erinnern, wie er dort hingekommen (hingelangt) war. ° Όταν ο Τάκης άνοιξε τα μάτια του δεν κατάλαβε πού βρισκόταν. Ήταν ξαπλωμένος σ' ένα κρεββάτι, σ' ένα άγνωστο δωμάτιο και δεν μπορούσε να θυμηθεί πώς βρέθηκε εκεί.

2) [auf einen bestimmten Platz gehören]:

• Der (des Lesens und) Schreibens Unkundige tauchte einen (seiner) Finger in die Tinte und drückte ihn danach auf die Stelle des Papiers (Dokuments), wo seine Unterschrift hinkommen sollte. So war es, als ob er unterschrieben hätte. ° Ο αγράμματος βουτούσε ένα του δάχτυλο στο μελάνι και κατόπιν το πίεζε στο μέρος του χαρτιού που θα έπρεπε να μπει η υπογραφή του. Έτσι ήταν σαν να υπέγραφε.

3) [iS von: verschwinden / abhanden kommen]: πηγαίνω:

• Schließlich wurde die Angelegenheit vertuscht, und niemand hat erfahren, wo die fehlenden Millionen hingekommen sind. ° Τελικά η υπόθεση σκεπάστηκε και κανένας δεν έμαθε πού πήγανε τα εκατομμύρια που λείπανε.
• Wo war sein Vermögen [von dem er behauptete, es nicht mehr zu besitzen] während dieser letzten zwei oder drei Jahre hingekommen? ° Πού είχε πάει η περιουσία του στο διάστημα αυτών των τελευταίων δυο ή τριών ετών;

4) wo kämen wir (da) hin, wenn … :

• Wo kämen wir (da) hin, wenn ...[man jeden Menschen, den man nicht mag, ohrfeigen würde]! ° Πού θα καταλήγαμε αν [...]!
• Wo kämen wir da hin, wenn er [sc. der vielbeschäftigte Politiker] all jene anrufen müsste, die nach ihm fragen! / Wenn er all jene anrufen müsste, die nach ihm fragen! [wörtl.: Was wäre (Was würde geschehen), wenn er ... !] [Satz bezeichnet die Unmöglichkeit, dass er sie alle anruft] ° Τι θα γινόταν αν έπρεπε να τηλεφωνεί σ' όλους εκείνους που τον ζητούν!
• wo kämen wir hin, wenn wir jeden, den wir unausstehlich finden, verprügeln würden ° ° αλλοίμονο αν πλακώνουμε στο ξύλο όποιον μας φαίνεται αχώνευτος
[GF + DF aus: Ζατέλη: Φως]

HINKRIEGEN: s. *hinbekommen*

HINKUNFT:

in Hinkunft / künftig / in Zukunft ° στο εξής

HINLAUFEN:

• er lief hin [zB. zur Unfallstelle] ° έτρεξε κοντά
• die anderen liefen zu ihm hin [um zu sehen, was er im Erdboden gefunden hatte] ° ° τρέξανε οι άλλοι κοντά του

HINLEGEN:

1) [transitiv (iS von: etwas platzieren, ablegen etc.)]:

a) βάζω:

• Anna, wo hast du die Zündhölzer hingelegt? ° Άννα, πού έβαλες τα σπίρτα;

• Ich fand sie in meinem Zimmer. [sc. die Schachtel (° το κουτί) mit Süßigkeiten] Jemand muss sie dort hingelegt haben. ° Το βρήκα μέσα στο δωμάτιό μου. Κάποιος πρέπει να το έβαλε εκεί.
• Leg sie schnell wieder hin. [sc.: zurück (auf ihren Platz im Regal)] [sc. die Kekse (° τα μπισκότα) – denn wir werden sie nicht kaufen] ° Βάλ' τα γρήγορα στη θέση τους.
b) ακουμπώ:
• Petros legt die Gabel [mit der er gegessen hatte] hin, läuft [um den Tisch herum] zu ihr [sc. zu der Frau, die sich verschluckt hat] und klopft ihr auf den Rücken, bis sie wieder Luft bekommt. ° Ο Πέτρος ακουμπάει το πιρούνι, τρέχει προς το μέρος της και τη χτυπάει στην πλάτη μέχρι να ξαναπάρει ανάσα.
c) αφήνω (κάτω):
• Wenn er [= der Vater] am Tisch saß, wagte niemand die Gabel (in die Hand) zu nehmen, bevor er die seine nahm, und sobald er sie [wieder] hinlegte, mussten sie alle hinlegen, (egal) ob sie satt waren oder nicht. ° Όταν καθόταν στο τραπέζι, κανείς δεν τολμούσε να πιάσει το πιρούνι του πριν πιάσει εκείνος το δικό του, και μόλις εκείνος το άφηνε, έπρεπε να το αφήσουν όλοι, χόρτασαν δεν χόρτασαν.
• Stelios nahm [im Supermarkt] diverse Dinge [= Waren] in die Hand, sah sie sich an, roch an ihnen, suchte nach ihren Preisen und legte sie dann wieder hin (wieder zurück). ° Ο Στέλιος έπιανε διάφορα πράγματα, τα κοίταζε, τα μύριζε, έψαχνε τις τιμές τους κι ύστερα τα ξανάφηνε.
• Maria legte die Zeitschrift hin und stand auf. ° Η Μαρία άφησε κάτω το περιοδικό και σηκώθηκε.
• Leg die Waffe hin. [sc. das Maschinengewehr, das du in der Hand hältst und mit dem du uns bedrohst] ° Άφησε κάτω τ' όπλο.

2) sich hinlegen:

a) ξαπλώνω:
• Ich [männl.] war müde, ich legte mich hin. ° Ήμουν κουρασμένος, ξάπλωσα.
• Ich werde (gehen und) mich hinlegen (niederlegen). [da ich mich nicht wohlfühle] ° ° Θα πάω να ξαπλώσω.
• Ich schleppe mich [nach dem Aufstehen am Morgen] bis zur Küche, mache einen Kaffee, und nachher lege ich mich wieder hin (wieder nieder) und bleibe, den Kaffee trinkend und rauchend, noch zwei Stunden im Bett. ° Σέρνομαι ως την κουζίνα, φτιάχνω έναν καφέ και μετά ξαπλώνω πάλι και μένω στο κρεβάτι δυο ώρες ακόμη πίνοντας τον καφέ και καπνίζοντας.

• Leg dich hin und ruh dich aus. ° Ξάπλωσε και ξεκουράσου.

b) πλαγιάζω:

• Leg dich hin und ruh dich aus. [wörtl.: Leg dich hin, damit du dich ausruhst.] °

° Πλάγιασε να ξεκουραστείς.

• Der Hauptmann kam und legte sich neben mir hin, nachdem er zuvor auch den anderen [Soldaten] empfohlen hatte, sich [zum Ausruhen] hinzulegen. ° Ήρθε και πλάγιασε δίπλα μου ο λοχαγός, αφού πρώτα συνέστησε και στους άλλους να πλαγιάσουν.

• Ich schluckte [nachdem ich mit Kopfschmerzen aufgewacht war] ein Aspirin und legte mich wieder hin. ° Ήπια μια ασπιρίνη και ξαναπλάγιασα.

c) Sonstiges:

• Hinlegen (Auf den Boden legen) und 20 Liegestütze machen. [Anordnung des Ausbildners beim Militär] ° Πέστε κάτω και κάντε 20 κάμψεις.

HINPASSEN:

Warum hat man alle wertvollen Dinge [sc. Porzellanfiguren etc.] in den kleinen Salon gestellt? – [Antwort:] Ich weiß (es) nicht. Ich nehme an, weil sie dort am besten hinpassen. ° Γιατί έβαλαν όλα τα πολύτιμα πράγματα στο μικρό σαλόνι; – Δεν ξέρω. Υποθέτω γιατί εκεί ταιριάζουν καλύτερα.

HINREISE, die: vgl. *Hinfahrt*, die

HINREICHEND:

• er (sie/es) ist die notwendige (wenngleich nicht hinreichende) Voraussetzung für [...] °

° είναι η αναγκαία (αν όχι και ικανή) προϋπόθεση για [...]

• inzwischen war allen hineichend bekannt, wem […] ° στο μεταξύ ήταν σε όλους αρκούντως γνωστό σε ποιον [...]

• vgl. im Übrigen: *ausreichend* bzw. *genügend*

HINREISSEN:

sie haben sich einfach zu diesen Dummheiten hinreißen lassen ° απλώς παρασύρθηκαν σ’ αυτές τις ανοησίες

HINREISSEND: s. *überwältigend*

HINRICHTEN:

das Mausoleum des hingerichteten früheren Ministerpräsidenten ° το μαυσωλείο του εκτελεσθέντος πρώην πρωθυπουργού

HINSCHAUEN:
• Ich schaute zu meinem Bruder hin und sah ihn schon wieder weinen. ° Κοίταξα προς το μέρος του αδερφού μου και τον είδα να κλαίει και πάλι.
• Wenn wir in den Garten oder auf die Veranda [unseres Hauses] hinausgingen, schauten wir niemals (zu ihm) hin(über). [sc. zum Haus (° το σπίτι) nebenan, mit dessen Bewohnern wir verfeindet waren] ° Όταν βγαίναμε στον κήπο ή στη βεράντα, δεν κοιτούσαμε ποτέ προς τη μεριά του.

HINSCHEINEN:
Wo die Sonne hinscheint [wörtl.: Wo die Sonnenstrahlen hinfallen], …[kommt schon das Grün zwischen dem Schnee zum Vorschein] ° Όπου πέφτουν οι ακτίνες του ήλιου, [...]

HINSCHIEBEN: s. unter *schieben*
HINSCHLEICHEN: s. unter *schleichen*

HINSCHMEISSEN: s. *hinwerfen*

HINSEHEN: vgl. *hinschauen*

HINSETZEN:
• Wo sollen wir dich hinsetzen (niedersetzen lassen)? [Frage in Anbetracht einer fehlenden Sitzgelegenheit für den Gast] ° Πού να σε βάλουμε να καθήσεις;
• wir standen, weil es [in dem leeren Zimmer] nichts zum Hinsetzen (zum Niedersetzen / zum Sitzen) gab ° στεκόμασταν όρθιοι γιατί δεν υπήρχε τίποτα να καθίσει κανείς
• hinsetzen: vgl. im Übrigen: niedersetzen (s. unter *setzen*)

HINSICHT (die) / HINBLICK (der):
1) η άποψη:
• in biologischer (historischer, kultureller) Hinsicht ° από βιολογική (ιστορική, πολιτιστική) άποψη
[aber auch:]

• sowohl in musikalischer als auch in textlicher Hinsicht (sowohl was die Musik als auch was die Texte betrifft) [erachten wir die 4 Lieder dieser CD-Single für niveauvoll] °

° και από μουσικής και από στιχουργικής άποψης

[bzw.]

• in finanzieller Hinsicht ° από οικονομικής απόψεως *

*[Anm.: Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 155, hält diese Form ("από .. απόψεως") für stilistisch schlecht und erachtet "από ... άποψη" für "völlig korrekt und ausreichend".]

• in dieser Hinsicht / unter diesem Gesichtspunkt / insofern ° από την άποψη αυτή

• in gewisser (bestimmter) Hinsicht ° από κάποια άποψη // από μια(ν) άποψη

• Es ist in gewisser Hinsicht angenehm, aber manchmal wird es nervenaufreibend. [sc.: dass einen die Eltern so beschützen und so auf einen aufpassen] ° Είναι ευχάριστο από μια άποψη, καταντάει όμως κάποτε εκνευριστικό.

• eines der – in jeder Hinsicht – besten Lieder der Platte ° ένα από τα καλύτερα – από κάθε άποψη – τραγούδια του δίσκου

• in vielerlei Hinsicht ° από πολλές απόψεις

• auch wenn er (sie/es) [zB.: mein Freund Paul] mit mir überhaupt nicht vergleichbar (zu vergleichen) war, in keinerlei Hinsicht ° ακόμα κι αν δεν χωρούσε καμία σύγκριση μαζί μου, από καμιά άποψη

<u>2)</u> η πλευρά:

• in materieller Hinsicht ° από υλικής πλευράς

• [...] nicht so sehr im Hinblick auf die Qualität (nicht so sehr hinsichtlich der Qualität), sondern unter dem Gesichtspunkt des Preises [bedeutet dieses ausländische Produkt eine ernste Konkurrenz für die heimische Produktion] ° [...] όχι τόσο από πλευράς ποιότητας, αλλά από άποψη τιμής

HINSICHTLICH:

<u>1)</u> από (την) άποψη:

• sowohl hinsichtlich ihres gesellschaftlichen Aufbaus als auch hinsichtlich ihrer materiellen Situation (Lage) [unterscheiden sich diese Völker] ° τόσο από την άποψη της κοινωνικής διάρθρωσής τους, όσο και από την άποψη της υλικής θέσης τους

• ein Programm, das hinsichtlich (das unter dem Gesichtspunkt) der Auswahl des Repertoires zweifellos das beste ist, das es heuer [an Musikprogrammen in Athener κέντρα] gibt ° ένα πρόγραμμα που από άποψη επιλογής ρεπερτορίου είναι αναμφισβήτητα το καλύτερο που υπάρχει φέτος

<u>2)</u> από πλευράς:

• [...] nicht so sehr hinsichtlich der Qualität (nicht so sehr im Hinblick auf die Qualität), sondern unter dem Gesichtspunkt des Preises [bedeutet dieses ausländische Produkt eine ernste Konkurrenz für die heimische Produktion] ° [...] όχι τόσο από πλευράς ποιότητας, αλλά από άποψη τιμής

• Im hinsichtlich des Repertoires nicht so(nderlich) interessanten letzten [= vergangenen] Jahrzehnt der Diskographie, [...] ° Στην όχι και τόσο ενδιαφέρουσα από πλευράς ρεπερτορίου τελευταία δεκαετία της δισκογραφίας, [...]

3) Sonstiges:

• hinsichtlich / in Bezug auf / bezüglich ° σε σχέση με // σχετικά με

• vgl. auch: was … betrifft / betreffend … (s. unter *betreffen*)

HINSTELLEN:

1) [iS von: abstellen]:

a) ακουμπώ [bzw.] ακουμπώ κάτω:

• Nikos nimmt das Glas, führt es an seine Lippen, führt es (wieder) weg, stellt es hin, nimmt es wieder und beginnt zu sprechen, bevor er sich entschließt, es (= daraus) zu trinken. ° Ο Νίκος παίρνει το ποτήρι, το φέρνει στα χείλη του, το απομακρύνει, το ακουμπά, το ξαναπαίρνει και αρχίζει να μιλά πριν αποφασίσει να το πιει.

• […], denkt Maria, während sie die [Tee-]Tassen hinstellt und (den) Zucker und (den) Rum bringt. ° [...], σκέφτεται η Μαρία την ώρα που ακουμπάει τα φλιτζάνια και φέρνει τη ζάχαρη και το ρούμι.

• Er stellte das leere Glas [aus dem er getrunken hatte] [auf den Tisch] hin (nieder). ° ° Ακούμπησε κάτω το άδειο ποτήρι.

• Die Männer aßen auf, stellten ihre Teller hin und standen auf. ° Οι άντρες τέλειωσαν, ακούμπησαν τα πιάτα τους και σηκώθηκαν.

• nachdem sie ihr Tablett [mit den Speisen etc.] irgendwo hingestellt hatte ° αφού ακουμπούσε κάπου τον δίσκο της

b) αφήνω κάτω:

• Dann [sc. nachdem sie daraus getrunken hat] stellt sie das Glas [auf den Tisch] hin (nieder). ° Έπειτα αφήνει το ποτήρι κάτω.

• Maria stellt ihre [Kaffee-]Tasse [auf den Tisch] hin (nieder). ° Η Μαρία αφήνει κάτω το φλιτζάνι της.

c) Sonstiges:

• Thanasis stellte den [mitgebrachten] Vogelkäfig neben dem Fernsehapparat hin (ab). (Thanasis stellte den Vogelkäfig neben den Fernsehapparat.) Er [der Käfig] war fast

einen Meter hoch. ° Ο Θανάσης άφησε το κλουβί δίπλα στην τηλεόραση. Ήταν σχεδόν ένα μέτρο ψηλό.

• Und wo hätte ich sie hingestellt (hingetan)? [sc. die Möbel ° τα έπιπλα] [wenn ich die Wohnung unmöbliert vermieten hätte müssen] ° Και πού θα τα 'βαζα;

• Nikos stellte ihm [sc. dem rauchenden Petros] einen Aschenbecher hin. ° Ο Νίκος του έβαλε ένα τασάκι μπροστά του. [Anm.: του {...} μπροστά του]

2) sich hinstellen:

• Maria stellt sich also zu Franz (hin), und er beginnt zu lesen. ° Η Μαρία στέκεται λοιπόν κοντά στον Φραντς κι εκείνος αρχίζει να διαβάζει.

• Stell dich dort vor das Denkmal des unbekannten Soldaten (hin), damit ich ein Foto von dir mache. ° Στάσου εκεί μπροστά στο μνημείο του άγνωστου στρατιώτη να σου βγάλω μια φωτογραφία.

3) Sonstiges:

• Sie wird alles leugnen [sc.: wenn ich ihr erzähle, dass ich sie gestern mit einem anderen Mann auf der Straße gesehen habe], sie wird mich (auch) als Verrückten hinstellen, ich kenne sie: "[...] Du hast das geträumt." Als Verrückten wird sie mich hinstellen. ° Θα τα αρνείται όλα, θα με βγάζει και τρελό, την ξέρω: "[...] Τα ονειρεύτηκες." Τρελό θα με βγάζει.

HINSTEUERN: s. unter *zusteuern*

HINSTRECKEN: vgl. *entgegenstrecken*

HINTEN:

1) πίσω:

• er saß ganz hinten [im Autobus] ° καθόταν πίσω πίσω

• die ganz hinten sind [= ganz hinten stehen] und nicht(s) sehen (können), stellen sich auf die Zehenspitzen ° σηκώνονται στις μύτες των ποδιών, όσοι είναι πίσω πίσω και δε βλέπουν

• Petros schreibt hinten / auf der Rückseite [der Karte]: "[…]" ° Ο Πέτρος γράφει από πίσω: "[...]" [Anm.: από πίσω]

• seine Haare sind nach hinten frisiert (zurückfrisiert) ° τα μαλλιά του είναι χτενισμένα πίσω *

• die Sitzlehne [im Flugzeug] nach hinten kippen (zurückkippen) ° γέρνω πίσω την πλάτη του καθίσματος *

• er klappte den Stuhl [sc. einen Campingstuhl] ganz nach hinten (ganz zurück) und machte ihn [so] zu einem Bett ° έγειρε την πολυθρόνα, όσο πήγαινε πιο πίσω, και την έκανε κρεβάτι *

*[Anm: "πίσω" bedeutet hier also "nach hinten"]

2) Sonstiges:

• den Sitz [im Flugzeug] nach hinten stellen (zurückstellen / tiefer stellen) [sc.: mit der Sitzlehne nach hinten "gehen" (indem man sie zurückkippt)] ° κατεβάζω τη θέση

• hinten gehen [eine Uhr]: s. unter *nachgehen*

HINTER:

1) [allgemein]:

a) πίσω από [bzw.] πίσω μου (σου, ...):

• Jannis, der ein Stückchen weiter hinter mir [wörtl.: ein Stückchen weiter hinten als ich] ging ° ο Γιάννης που βάδιζε λίγο πιο πίσω από μένα

• In der Statistik der Direktinvestitionen [die von ausländischen Unternehmen im betreffenden Land getätigt werden] liegt Japan weit hinter Deutschland, am letzten Platz aller Industrieländer. ° Στη στατιστική των άμεσων επενδύσεων η Ιαπωνία βρίσκεται πολύ πίσω από τη Γερμανία, στην τελευταία θέση όλων των βιομηχανικών χωρών.

• Es [sc. das Polizeiauto] fuhr ungefähr dreihundert Meter hinter uns [sc. hinter unserem Auto]. ° Πήγαινε τριακόσια περίπου μέτρα πίσω μας.

• er schloss die Zauntür vorsichtig hinter sich [sc.: nachdem er durch die Tür hinausgegangen war] ° έκλεισε την πόρτα του φράχτη προσεχτικά πίσω του

• Erst nachdem ich die Stimme hinter mir gehört hatte, […] ° Μόνο αφού άκουσα τη φωνή πίσω μου, [...]

b) από πίσω (μου, σου, ...):

• Als ich die Stimme hinter mir hörte, […] ° Όταν άκουσα τη φωνή από πίσω μου, [...]

• dann ging er (= stellte er sich / trat er) hinter sie [sc. hinter Maria] ° μετά πήγε από πίσω της

2) hinter mir (dir, …) her / nach ° πίσω μου (σου, ...):

• ich band sie zusammen (ich band sie aneinander) [sc. die (mit Heu gefüllten) Säcke ° τα τσουβάλια] und zog sie hinter mir nach (hinter mir her) ° τα έδεσα μεταξύ τους και τα τραβούσα πίσω μου

• Er hatte [in der Dunkelheit] den Eindruck, dass der Mann hinter ihm herliefe (ihm nachliefe). ° Είχε την εντύπωση ότι ο άντρας έτρεχε πίσω του.

3) hinter sich haben // hinter sich bringen:

a) έχω πίσω μου:

• Sechs Jahre Karriere haben die "Termites" [griech. Musikgruppe] hinter sich. °

° Έξι χρόνια καριέρας έχουν πίσω τους οι Τερμίτες.

• Am nächsten Morgen hatten wir das Schlimmste hinter uns [iS von: überstanden]. °

° Το επόμενο πρωί, το χειρότερο το είχαμε πίσω μας.

b) Konstruktion mit ξεμπερδεύω:

• Carmen möchte die Sache schnell hinter sich bringen* (schnell erledigen) [sc. Beratung eines potentiellen Kunden bzw. Vertragsabschluss mit ihm] und wieder nach Hause kommen. ° Η Κάρμεν θα ήθελε να ξεμπερδεύει γρήγορα και να γυρίσει σπίτι της.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Besser, ich sag's dir ~gleich jetzt [sc.: dass ich bis vor kurzem im Gefängnis war], damit wir es hinter uns haben (hinter uns bringen / erledigt haben / geklärt haben). [erfahren würdest du es sowieso] ° Καλύτερα να στο πω μια ώρα αρχήτερα, να ξεμπερδεύουμε.

c) Sonstiges:

• Bringen wir es heute abend hinter uns. [sc.: Verhaften Sie mich gleich heute Abend (hier in meiner Wohnung) und bringen Sie mich aufs Polizeirevier (ohne den Aufschub bis morgen, den Sie mir angeboten haben)] ° Πάμε απόψε, να τελειώνουμε.

[DF + GF aus: Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]

• Endlich ~haben wir das hinter uns (gebracht)! / Endlich ~ist das (auch) erledigt (vorbei)! [erleichterter Ausruf, nachdem die Besucher, die man bloß aus Höflichkeit eingeladen hatte, soeben wieder abgereist sind] ° Πάει κι αυτό επιτέλους!

HINTERBEINE, die:

• die Hinterbeine [zB. eines Hundes; eines Pferdes] °

° τα πισινά πόδια // τα πίσω πόδια [synonym]

• die Hinterbeine [zB. eines Schweines] ° τα πισινά ποδάρια

HINTERBLIEBENER, -E, -ES:

die hinterbliebenen Verwandten von einem (eines) der drei [tödlich verunglückten] Professoren ° οι εναπομείναντες συγγενείς ενός από τους τρεις καθηγητές

HINTEREINANDER:

1) διαδοχικά:

• hintereinander [zB. bestimmte Zutaten in den Teig rühren; verschiedene Entwicklungsstadien durchlaufen] ° διαδοχικά

• er hatte drei Mal hintereinander [beim Kartenspiel] verloren ° είχε χάσει τρεις φορές διαδοχικά

• die Zeitung schickt ihn [sc. den Journalisten] hintereinander (nacheinander) in die Sowjetunion, nach Indien, in die Vereinigten Staaten ° η εφημερίδα τον στέλνει διαδοχικά στη Σοβιετική Ένωση, στην Ινδία, στις Ηνωμένες Πολιτείες

2) συνέχεια:

• zwei Nächte hintereinander ° δύο νύχτες συνέχεια

• ich drückte fünf Mal hintereinander den [Lift-]Knopf ° πάτησα πέντε φορές συνέχεια το κουμπί

• Er konnte diese [Gymnastik-]Übung sechs Mal hintereinander machen. ° Μπορούσε να κάνει αυτή την άσκηση έξι φορές συνέχεια.

• es regnete nie länger als zehn Tage hintereinander ° ποτέ δεν έβρεξε πιο πολύ από δέκα μέρες συνέχεια

3) κατά σειρά / σε σειρά:

• das vierte Treffen hintereinander ° η τέταρτη κατά σειρά συνάντηση

• zum vierten Mal hintereinander ° για τέταρτη κατά σειρά φορά

• Auch gestern setzte sich – den zweiten Tag hintereinander (den zweiten aufeinanderfolgenden Tag) – der Kurssturz (das Sinken des Kurses) des amerikanischen Dollars fort. ° Συνεχίστηκε και χτες, για δεύτερη κατά σειρά μέρα, η πτώση της τιμής του αμερικανικού δολαρίου.

• er gewann hintereinander drei [Schach-]Partien ° κέρδισε σε σειρά τρεις παρτίδες

4) Konstruktion mit συνεχόμενος (-η, -ο) bzw. mit συνεχής (-ής, -ές):

• Ein Kunde, der [auf ihrem Anrufbeantworter] zwei Mal hintereinander um (ihren) Rückruf bittet [wörtl.: bittet, dass sie ihn anruft]. ° Ένας πελάτης που δυο συνεχόμενες φορές ζητάει να του τηλεφωνήσει.

• Ein Hotmail-Konto [für e-mails] wird gelöscht, wenn es innerhalb der ersten 10 Tage nach der Anmeldung (Registrierung) oder 60 Tage (lang) hintereinander (60 aufeinanderfolgende Tage {lang}) nicht verwendet wird. ° Ένας λογαριασμός Hotmail

διαγράφεται, εάν δεν χρησιμοποιηθεί μέσα στις πρώτες 10 ημέρες από την εγγραφή ή για 60 συνεχόμενες ημέρες.

• Mit den Filmen "[…]" und "[…]" hatten Sie [Regisseur Hitchcock] zwei Misserfolge hintereinander (zwei aufeinanderfolgende Misserfolge) (gehabt). ° Με τις ταινίες "[...]" και "[...]" είχατε δυο συνεχείς αποτυχίες.

• Die Autoverkäufe in Japan verblieben vier Jahre (lang) hintereinander [wörtl.: vier aufeinanderfolgende Jahre lang] auf demselben Niveau. ° Οι πωλήσεις αυτοκινήτων στην Ιαπωνία επί τέσσερα συνεχή χρόνια παρέμειναν στο ίδιο επίπεδο.

5) Sonstiges:

• Es kommt vor, dass es stundenlang nicht läutet [sc. das Telefon] und mich [dann] plötzlich zwei-drei Bekannte hintereinander anrufen. ° Τυχαίνει να μη χτυπήσει επί ώρες και ξαφνικά να με πάρουν δύο και τρεις γνωστοί ο ένας πίσω από τον άλλο.

• Zuerst [läutete sie] zwei Mal kurz [wörtl.: schnell] hintereinander [an der Tür], dann [machte sie] eine Pause, […] ° Πρώτα γρήγορα δυο φορές τη μια μετά την άλλη, ύστερα ένα διάλειμμα, [...]

• Ich hörte deutlich drei Schläge hintereinander [wörtl.: zusammen], danach einen allein (einen einzelnen). ° Άκουγα καθαρά τρία χτυπήματα μαζί, ύστερα ένα μονάχο.

• Jorgos aß sieben Filets hintereinander (auf einmal). [sc. als e i n e Mahlzeit] °
° Ο Γιώργος έφαγε εφτά φιλέτα μονορούφι.

• kurz (knapp) hintereinander / kurz (knapp) nacheinander [sind die beiden Ehegatten gestorben] ° κοντά-κοντά

HINTEREINGANG, der [eines Theaters]: vgl. *Bühnentür*, die

HINTERER / HINTERE / HINTERES:

1) πίσω:

• das hintere rechte Rad (= das rechte Hinterrad) des Traktors ° η πίσω δεξιά ρόδα του τρακτέρ

• der hintere linke Kotflügel [des Autos] ° το πίσω αριστερό φτερό

2) Sonstiges:

• ich setzte mich in eine der hintersten [wörtl.: der letzten] Reihen [in der Kirche] °
° έκατσα σε μια από τις τελευταίες σειρές

HINTERGEDANKE, der:

Ich kenne Petros seit langem und weiß, dass er keine ~Hintergedanken hat. Er spricht immer klar und offen. ° Γνωρίζω τον Πέτρο από παλιά και ξέρω πως δεν έχει δεύτερες σκέψεις στο πίσω μέρος του μυαλού του. Μιλάει, πάντοτε, καθαρά και ανοιχτά.

HINTERGRUND, der:

• heller Text, gedruckt auf dunklem Hintergrund ° ανοιχτόχρωμο κείμενο εκτυπωμένο σε σκούρο φόντο

• manches lebendiger und im Vordergrund, manches schwächer und im Hintergrund [auf dem imaginären Bild in meinem Gedächtnis] ° άλλα πιο ζωντανά και σε πρώτο πλάνο, άλλα πιο αχνά και στο φόντο

• Es ist ganz [wörtl.: sehr] logisch, dass bei den Liedern [im Gegensatz zu Instrumental-nummern etc.] die Stimme [des Sängers] im Vordergrund steht (an erster Stelle steht) und die Musik [sc. die Orchesterbegleitung, die Instrumentierung etc.] im Hintergrund (an zweiter). ° Είναι πολύ λογικό στα τραγούδια να είναι η φωνή σε πρώτο πλάνο και η μουσική σε δεύτερο.

• Meine soziale Angst rückte [durch dieses Ereignis] plötzlich in den Hintergrund – ohne aber zu verschwinden –, um einer sehr schweren Agoraphobie Platz zu machen. ° ° Το κοινωνικό μου άγχος πέρασε ξαφνικά σε δεύτερο πλάνο – χωρίς όμως να εξαφανιστεί – για να παραχωρήσει τη θέση του σε μια πολύ σοβαρή αγοραφοβία.

• Wenn die Musik im Hintergrund steht (zweitrangig ist), [...] [zB.: gegenüber den Show-Effekten] ° Εάν η μουσική βρίσκεται σε δεύτερο πλάνο [...]

• Es kommt ein Moment, wo die Eltern [für ihr Kind] in den Hintergrund rücken (zweit-rangig werden). [weil das Kind einen Partner gefunden hat und mit ihm lieber die Zeit verbringt als mit den Eltern] ° Έρχεται μια στιγμή, που οι γονείς μπαίνουν σε δεύτερη μοίρα.

• Wenn es um(s) Geld [sc. um Profit] geht, rückt der Artenschutz in den Hintergrund (ist/wird der Artenschutz zweitrangig). ° Όταν πρόκειται για λεφτά, η προστασία των ειδών έρχεται σε δεύτερη μοίρα.

• Sogar meine Karriere[-bemühung] war in den Hintergrund gerückt (zweitrangig gewor-den). [so sehr war ich in ihn verliebt] ° Ακόμη και η καριέρα μου είχε έρθει σε δεύτερη μοίρα.

• Updates [sc. die automatischen Windows-Updates] werden automatisch im Hinter-grund heruntergeladen, wenn Sie online sind. Konflikte mit anderen Downloads treten hierbei nicht auf. ° Οι ενημερώσεις λαμβάνονται αυτόματα στο παρασκήνιο όταν είστε σε σύνδεση και δεν αναμιγνύονται με άλλες λήψεις.

[DF+GF von der offiziellen Webseite von Microsoft/Windows]

• Im Hintergrund beschäftigt (= arbeitend): Dolmetscher bei einer offiziellen Sitzung der EU [Begleittext zu einem entsprechenden Foto] ° Απασχολούμενοι στα παρασκήνια: διερμηνείς σε επίσημη συνεδρίαση της ΕΕ

• Vor diesem Hintergrund [sc. in Anbetracht dieser Gegebenheiten] ist die Stärke der deutschen Wirtschaft noch beeindruckender, als es die erste Analyse zeigt. ° Με αυτά τα δεδομένα η ισχύς της γερμανικής οικονομίας είναι ακόμη πιο εντυπωσιακή από ό,τι δείχνει η πρώτη ανάλυση. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Keine Angst vor der Globalisierung]

• vor dem Hintergrund (des/der […]) [iS von: in Anbetracht / angesichts]: vgl. *angesichts*

HINTERGRUND-:

das Hintergrundbild [am Desktop des Computerbildschirms, englisch: "wallpaper"]: s. unter *Desktop-* ("der Desktophintergrund")

HINTERHERHINKEN: s. *nachhinken*

HINTERHERZIEHEN [zB Säcke]: s. *nachziehen*

HINTERKOPF, der:

• Ich sehe (erkenne) [durch das Fenster] den Hinterkopf einer Frau. ° Διακρίνω το πίσω μέρος του κεφαλιού μιας γυναίκας.

• sie schlugen ihn auf den Hinterkopf ° τον χτύπησαν στο πίσω μέρος του κεφαλιού

HINTERLASSEN:

• Hat er irgendeine Nachricht [für mich] hinterlassen? [als er mit Ihnen telefonierte] / Lässt er [mir] etwas ausrichten? ° Άφησε καμιά παραγγελία;

• der Ermordete hinterlässt ein zweijähriges Kind ° ο δολοφονηθείς αφήνει πίσω του ένα παιδί δύο ετών

HINTERLEGEN:

die Aktien [zB. bei einer Bank] hinterlegen ° καταθέτω τις μετοχές

HINTERLISTIGKEIT, die ° η πονηριά

HINTERPFOTEN, die [zB. eines Hundes] °

° τα πισινά πόδια // τα πίσω πόδια [synonym]

HINTERRAD, das:

• die Hinterräder [des Autos] ° οι πίσω τροχοί // οι πίσω ρόδες

• das rechte Hinterrad (das hintere rechte Rad) des Traktors ° η πίσω δεξιά ρόδα του τρακτέρ

HINTERTREFFEN, das:

~ins Hintertreffen geraten [zB.: ein bestimmter, bisher bewährter Schiffstyp, der von einem moderneren, besseren verdrängt wird] ° μπαίνω σε δεύτερη μοίρα

HINTERTÜR, die:

durch die Hintertür [metaphorisch iS von: auf indirektem Wege] [wörtl.: durch das Fenster] ° από το παράθυρο

HINTERZIEHEN:

Steuern hinterziehen [wörtl.: Steuerhinterziehung begehen] ° διαπράττω φοροδιαφυγή

HINTUN:

Und wo hätte ich sie hingetan (hingestellt)? [sc. die Möbel ° τα έπιπλα] [wenn ich die Wohnung unmöbliert vermieten hätte müssen] ° Και πού θα τα 'βαζα;

HINÜBER:

• Setz dich hinüber. / "Rutsch hinüber." [Aufforderung, vom Lenkersitz des Autos zum Beifahrersitz zu wechseln] ° Πήγαινε πιο πέρα.

• vgl. auch *hinüberführen*, *hinübergehen* etc.

HINÜBERFÜHREN:

Ich werde dich hinüberführen (hinüberbringen). [aus dem Iran über die Grenze in die Türkei] ° Θα σε περάσω απέναντι.

HINÜBERGEHEN:

1) πηγαίνω απέναντι:

• Nachher gingen auch sie hinüber. [sc. auf die andere Straßenseite] ° Ύστερα πήγαν κι εκείνοι απέναντι.

• Gehen wir hinüber. [auf die andere Straßenseite] ° Πάμε απέναντι.

• […] ‚damit nicht auch wir [wie unser Vater bzw. Ehemann] hinübergehen [sc. aus der DDR in den Westen (nämlich nach Westdeutschland) übersiedeln]. ° [...] για να μην πάμε κι εμείς απέναντι.

2) περνώ (απέναντι):

• er bleibt [mit seinem Auto] am Zebrastreifen (am Fußgängerübergang) stehen und hindert sie [sc. die Fußgänger] hinüberzugehen ° σταματά πάνω στη διάβαση των πεζών και τους εμποδίζει να περάσουν απέναντι

• sie geht auf den gegenüberliegenden Gehsteig hinüber, geht ein paar (wenige) Schritte weiter, überquert wieder die Straße, [...] ° περνάει στο απέναντι πεζοδρόμιο, προχωρεί λίγα βήματα, ξαναδιασχίζει το δρόμο, [...]

• Gehen Sie bitte hinüber. (Gehen Sie bitte nach drüben.) [zur Maschine gegenüber (in der Halle)] ° Περάστε απέναντι, παρακαλώ.

HINÜBERKOMMEN:

Wie bist du (da) hinübergekommen? [sc. auf die andere Straßenseite (wo doch auf dieser Straße so viel Autoverkehr herrscht)] ° Πώς πέρασες απέναντι;

HINÜBERLAUFEN:

• sie liefen auf den (zum) anderen Gehsteig hinüber [sc. den Gehsteig auf der anderen Straßenseite] ° τρέχοντας πέρασαν στο άλλο πεζοδρόμιο

• [sie] läuft [von der Garage] hinüber zum Haus ° τρέχει απέναντι στο σπίτι

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

HINÜBERSCHAUEN: s. unter *hinschauen*

HINÜBERSETZEN (sich): s. unter *hinüber*

HINÜBERSTELLEN [zB. einen Gegenstand vom Fenster auf den Schreibtisch] °

° μεταφέρω

HINÜBERWANDERN [metaphorisch (zB. Banknoten von einem Kartenspieler zum anderen auf der gegenüberliegenden Seite des Tisches)]: s. unter *wandern*

HINUNTER:

• Die Toiletten sind den Gang (Korridor) [des Spitals] hinunter (geradeaus) [wörtl.: geradeaus am Gang] (und) links [sc. auf der linken Seite]. ° Οι τουαλέτες είναι ευθεία στο χωλ και αριστερά.

HINUNTERBEKOMMEN [sc. Essen oder ein Getränk]: s. unter *hinunterbringen*

HINUNTERBLASEN [zB. Asche von einer Marone]: s. unter *wegblasen*

HINUNTERBRINGEN:

• ich konnte [vor Übelkeit; vor Aufregung] keinen Bissen hinunterbringen (hinunterbekommen) [= essen] ° δεν μπορούσα να κατεβάσω μπουκιά

• Ich bringe (bekomme / "kriege") nichts mehr hinunter. [nicht einmal mehr den angebotenen Kaffee – so satt bin ich] ° Δεν πάει κάτω άλλο.

• Meine Stiefmutter brachte (fuhr / führte) uns mit dem Auto bis zur [Autobus-]Agentur hinunter. ° Η μητριά μου μας κατέβασε με το αυτοκίνητο ως το πρακτορείο.

• Ich bringe (= begleite) Sie hinunter. [sc. aus meiner Wohnung (in der Sie mich besucht hatten) zu Ihrer Wohnung im unteren Stockwerk] ° Θα σας πάω μέχρι κάτω.

HINUNTERDREHEN:

die (Fenster-)Scheiben [des Autos] hinunterdrehen ° κατεβάζω τα τζάμια

HINUNTEREILEN: s. unter *eilen*

HINUNTERFAHREN:

1) κατεβαίνω:

• Er wollte mit dem Aufzug vom sechsten Stock ins Erdgeschoß hinunterfahren. °

° Θέλησε να κατεβεί με το ασανσέρ από τον έκτο όροφο στο ισόγειο.

• Wann fährst du [hier von Graz] nach Athen hinunter? ° Πότε κατεβαίνεις στην Αθήνα;

2) Sonstiges:

• während das Auto die enge, kurvige (kurvenreiche) Straße hinunterfuhr (bergab / abwärts fuhr) ° ενώ το αυτοκίνητο κατηφόριζε το στενό, στριφογυριστό δρόμο

• Meine Stiefmutter fuhr (führte / brachte) uns mit dem Auto bis zur [Autobus-]Agentur hinunter. ° Η μητριά μου μας κατέβασε με το αυτοκίνητο ως το πρακτορείο.

HINUNTERFALLEN:

1) πέφτω:

• Sie hatte das Pech, dass ihr die (Hand-)Tasche hinunterfiel. ° Είχε την ατυχία να της πέσει η τσάντα της.

• Verzeihung, es ist Ihnen etwas hinuntergefallen (zu Boden gefallen). °
° Με συγχωρείτε, κάτι σας έπεσε.

2) πέφτω κάτω:

• Eine Mark [sc. ein Markstück (Münze)] fiel ihr hinunter (zu Boden). ° Ένα μάρκο τής έπεσε κάτω.

3) Sonstiges:

• Was ist mit Jorgos los? [dass er hier bewusstlos und mit blutigem Kopf am Boden liegt] – [Antwort:] Er ist die Treppe (Stiege) hinuntergefallen / hinuntergestürzt. (Er ist über die Treppe/Stiege gestürzt.) ° Τι έπαθε ο Γιώργος; – Γκρεμίστηκε από τη σκάλα.

HINUNTERFLIEGEN:

Wir nahmen das (= ein) Flugzeug und flogen [von Saloniki] nach Athen hinunter. °
° Πήραμε το αεροπλάνο και κατεβήκαμε στην Αθήνα.

HINUNTERFÜHREN:

• der Pfad führte (bis) in die Schlucht hinunter und dann auf der anderen Seite den steilen Hang wieder hinauf ° το μονοπάτι κατέβαινε ως κάτω στη χαράδρα κι ύστερα ανέβαινε και πάλι την απότομη πλαγιά από την άλλη μεριά

• hinunterführen [zB. jemanden mit dem Auto] ° κατεβάζω [BS s. unter *hinunter-fahren*]

HINUNTERGEHEN:

1) κατεβαίνω (κάτω):

• Jetzt waren auch die Eltern Sofias [von der Wohnung] auf die Straße hinunter-gegangen. ° Τώρα είχαν κατεβεί στο δρόμο και οι γονείς της Σοφίας.

• 1972 ging ich nach Athen hinunter [von Saloniki aus, wo ich zuerst gelebt hatte], wo ich die letzte Klasse [Gymnasium] absolvierte, und ging wieder nach Saloniki hinauf. °
° Το ’72 κατέβηκα στην Αθήνα, όπου έβγαλα την τελευταία τάξη και ξανανέβηκα στη Θεσσαλονίκη.

• Er ging wieder hinunter. [sc. vom ersten Stock ins Erdgeschoß] ° Ξανακατέβηκε κάτω.

2) πηγαίνω κάτω:

• Gehen wir lieber hinunter [sc. zur Wohnung der alten Frau im unteren Stockwerk], um bei ihr anzuläuten. [um Klarheit zu haben, dass ihr nichts passiert ist, nachdem sie sich am Telefon nicht meldet] ° Ας πάμε καλύτερα κάτω να της χτυπήσουμε το κουδούνι.
• Ich gehe (mal) schnell hinunter! [sc. vom ersten Stock des Hauses ins Erdgeschoß] ° ° Πηγαίνω στα γρήγορα κάτω!

3) κατηφορίζω:

• ich ging zum Strand hinunter ° κατηφόρισα προς την παραλία
• Wir würden zusammen den Weg hinuntergehen, der zum Strand (Ufer) führt. ° ° Θα κατηφορίζαμε μαζί το μονοπάτι που οδηγεί στην ακτή.

4) Sonstiges:

• beim Hinuntergehen [zB. über eine Treppe] ° στο κατέβασμα

HINUNTERKOMMEN:

Kurze Zeit noch, und auch wir [= griechische Gastarbeiter in Deutschland] werden [so wie du jetzt] hinunterkommen. [sc. von Deutschland in unsere Heimat Griechenland] ° ° Λίγο καιρό ακόμα και θα ’ρθούμε κι εμείς κάτω.

"HINUNTERKRIEGEN" [sc. Essen oder ein Getränk]: s. unter *hinunterbringen*

HINUNTERLASSEN:

• Lass mich hinunter. / Setz mich [am Boden] ab. [Aufforderung an die Person, von der man getragen wird] ° Κατέβασέ με.
• "hinunterlassen" / die [Toiletten-]Spülung betätigen ° τραβώ το καζανάκι

HINUNTERLAUFEN:

1) κατεβαίνω τρέχοντας // κατηφορίζω τρέχοντας:

• Manolis lief die Treppe hinunter. ° Ο Μανώλης κατέβηκε τρέχοντας τις σκάλες.
• Jannis lief die Straße hinunter (herunter) zu mir her [sc. hierher, wo ich gerade stand bzw. ging] (Jannis kam die Straße zu mir heruntergelaufen) ° ο Γιάννης κατέβηκε τρέχοντας το δρόμο προς το μέρος μου *
• Leonidas lief die Pond Street [in London] hinunter, in die Richtung der Schreie [sc. in die Richtung, aus der die Schreie gekommen waren] ° ο Λεωνίδας κατηφόρισε τρέχοντας την Ποντ Στρητ προς την κατεύθυνση των κραυγών *

*[Anm.: beide Sätze im gleichen Text im gleichen Zusammenhang gebraucht]

2) Sonstiges:

• (Der) Vater läuft pfeifend die Stiegen hinunter. ° Ο πατέρας κατεβαίνει τρεχάτος τις σκάλες σφυρίζοντας.
• hinunterlaufen [iS von hinunterrinnen]: s. *hinunterrinnen*

HINUNTERRINNEN:
~Uns rann (~Uns lief) [vor Angst] kalter Schweiß hinunter. / Wir waren in kaltem Schweiß gebadet. ° Μας έλουσε κρύος ιδρώτας.

HINUNTERSAUSEN: s. unter *sausen*

HINUNTERSCHAUEN: vgl. *herunterschauen*

HINUNTERSCHLINGEN [iS von: Essen hastig verzehren] °
° καταβροχθίζω στα γρήγορα

HINUNTERSCHLUCKEN ° καταπίνω:
• Bissen für Bissen [das Brot] hinunterschlucken ° καταπίνω μπουκιά μπουκιά
• ich habe den ersten Bissen vom Croissant hinuntergeschluckt ° έχω καταπιεί την πρώτη μπουκιά από το κρουασάν
• meinen Kummer (meine Wut / meinen Schmerz / meine Enttäuschung) hinunterschlucken [sc.: diese Gefühle nicht nach außen zeigen] ° καταπίνω τη λύπη μου (τον θυμό μου / τον πόνο μου / την απογοήτευσή μου)
• Sie gehörte nicht zu jenen [Frauen], die (die) Beleidigungen hinunterschlucken, ohne ein Wort zu sagen. ° Δεν ήταν από κείνες που καταπίνουν τις προσβολές χωρίς να βγάζουν μιλιά.

HINUNTERSPRINGEN:
• er sprang [in Selbstmordabsicht] von der sogenannten Humboldt-Terrasse [in Salzburg] hinunter (in die Tiefe) ° πήδηξε από τη λεγόμενη Ταράτσα του Χούμπολντ στο κενό *
• Petros sagte zu den Ausflüglern [die ihn am Felsvorsprung stehen sahen], dass er (von hier oben) hinunterspringen werde / würde, so wie er war [mit Trachtenkleidung und Hut] ° ο Πέτρος είπε στους εκδρομείς πως επρόκειτο να πηδήξει από κει ψηλά έτσι όπως ήταν *

*[Anm.: vgl. auch (gleichbedeutend): (sich) *hinunterstürzen*]

HINUNTERSTEIGEN:

• steigen Sie nicht auf die Gleise [der U-Bahn] hinunter / betreten Sie nicht die Gleise ° ° μην κατεβαίνετε στις γραμμές

• das Hinuntersteigen auf die Gleise / das Betreten der Gleise [der U-Bahn] [ist verboten] ° η κάθοδος στις γραμμές

HINUNTERSTOSSEN:

• Er stieß sie (über) die Treppe hinunter. ° Την γκρέμισε από τη σκάλα.

• er drohte, ihn [= Petros] [von der Dachterrasse des Gebäudes] hinunterzustoßen ° ° απειλούσε να τον σπρώξει να πέσει

HINUNTERSTÜRZEN:

• Was ist mit Jorgos los? [dass er hier bewusstlos und mit blutigem Kopf am Boden liegt] – [Antwort:] Er ist die Treppe (Stiege) hinuntergestürzt / hinuntergefallen. (Er ist über die Treppe/Stiege gestürzt.) ° Τι έπαθε ο Γιώργος; – Γκρεμίστηκε από τη σκάλα.

• sich hinunterstürzen [zB. von einem Felsen oder aus einem Fenster (um Selbstmord zu verüben)] ° πέφτω // ρίχνομαι στο κενό (= sich in die Tiefe stürzen)

[Anm.: vgl. auch (gleichbedeutend): *hinunterspringen*]

HINUNTERTRAGEN:

sie [sc. die zwei Männer] trugen ihn [= den Toten] so [sc. in ein Leintuch gehüllt] (über) die Treppe hinunter, fünf Stockwerke ° τον κατέβαζαν έτσι από τη σκάλα, πέντε ορόφους

HINUNTERWERFEN:

1) πετώ κάτω:

• Der Lehrer sagte, wir sollen keinen Mist [auf den Boden des Kinosaales, in dem wir sitzen] hinunterwerfen. ° Ο δάσκαλος είπε να μην πετάμε σκουπίδια κάτω.

• Auch Flaschen waren [vom Balkon] hinuntergeworfen worden, aber keine Blumentöpfe. ° Είχαν πεταχτεί κάτω και μπουκάλια, όχι όμως γλάστρες.

2) ρίχνω κάτω:

• Zwei Protestanten werfen von den Fenstern der Burg zwei katholische Vertreter hinunter. [Prager Fenstersturz von 1618] ° Δυο Προτεστάντες ρίχνουν κάτω απ’ τα παράθυρα του πύργου δυο αντιπροσώπους καθολικούς.

HINWEG, der: vgl. *Hinfahrt*, die

HINWEGKOMMEN:

Stelios schien über das Ereignis [zB.: Unfalltod seiner Schwester] hinweggekommen zu sein [wörtl.: ... schien das Ereignis überwunden zu haben] ° ο Στέλιος φαινόταν να έχει ξεπεράσει το γεγονός

HINWEGSEHEN:

(über etwas) [mit Nachsicht / wohlwollend] hinwegsehen ° κάνω τα στραβά μάτια

HINWEIS, der:

1) η υπόδειξη:

• "Sicherheitshinweise" [Kapitel in der Bedienungsanleitung für ein Elektrogerät] °

° "Υποδείξεις ασφαλείας"

• die bibliographischen Hinweise [in einem Buch] ° οι βιβλιογραφικές υποδείξεις

2) Sonstiges:

• Wenn [auf dem Taschenrechner] eine unerlaubte (ungültige) Rechenoperation (z.B. Division durch 0) ausgeführt wird, erscheint [am Display] der Hinweis E (error = Fehler). ° Εάν εκτελεστεί αντικανονική πράξη (π.χ. διαίρεση με 0) εμφανίζεται η ένδειξη E (error = λάθος).

• Das Einzige, das mir übrigbleibt [= das Einzige was ich tun kann], ist, Ihnen einen Hinweis zu geben, wo sich jener kleine Umschlag befindet [in dem der Brief ist]. °

° Το μόνο που μου μένει, είναι να σας υποδείξω πού βρίσκεται ο μικρός εκείνος φάκελλος.

HINWEISEN:

1) επισημαίνω:

• sie weisen auf die Gefahren hin ° επισημαίνουν τους κινδύνους

• In Beantwortung Ihres e-mails vom 22.3.2000 und in Fortsetzung unseres Briefes vom 10.3.2000 möchten wir Sie auf Folgendes hinweisen: [...] [Einleitung eines e-mails der griech. "aepi" in welchem der Empfänger auf die Entgeltspflicht für Liedtextveröffentlichungen im Internet aufmerksam gemacht wird] ° Σε απάντηση του από 22/3/2000 e-mail σας και σε συνέχεια της από 10/3/2000 επιστολής μας θα θέλαμε να σας επισημάνουμε τα ακόλουθα: [...]

• darauf (auf das) habe ich rechtzeitig hingewiesen ° αυτό το επεσήμανα έγκαιρα [Anm.: επε-]

• Maria wies mich auf eine Reihe von Fehlern und Unklarheiten [in meinem Manuskript] hin (Maria machte mich ... aufmerksam) ° η Μαρία μού επισήμανε μια σειρά λάθη και ασάφειες

• es wird darauf hingewiesen, dass [...] ° επισημαίνεται ότι [...]

• Auf die Gefahren [des Faschismus] ist seit Jahren hingewiesen (aufmerksam gemacht) worden. ° Οι κίνδυνοι έχουν επισημανθεί από χρόνια.

2) υποδεικνύω [bzw.] υποδείχνω:

• Erlauben Sie mir also, dass ich Sie auf drei-vier Bücher hinweise (Ihnen drei-vier Bücher empfehle), die – glaube ich – nicht ins Griechische übersetzt wurden: [...] °

° Να μου επιτρέψετε, λοιπόν, να σας υποδείξω τρία-τέσσερα βιβλία, που νομίζω πως δεν έχουν μεταφραστεί στα ελληνικά: [...]

• Ich bin sicher der Erste, der ihn [sc.: meinen verwöhnten Bettnachbarn im Spitalszimmer] darauf hinwies (darauf aufmerksam machte), dass man – wenn man sich mit anderen in einem Raum befindet – verpflichtet ist, auf diese anderen absolut Rücksicht zu nehmen. [z.B.: in der Nacht keinen Lärm zu machen etc.] ° Είμαι σίγουρα ο πρώτος που του υπέδειξε ότι όταν βρίσκεται κανείς με άλλους σε ένα χώρο έχει υποχρέωση αυτούς τους άλλους να τους παίρνει απόλυτα υπόψη του.

HINWEISZEICHEN, die [eine Kategorie der Verkehrszeichen] °

° οι πληροφοριακές πινακίδες

HINWERFEN:

Jannis warf (schmiss) die [Spiel-]Karten hin und weigerte sich weiterzuspielen. [aus Protest gegen das Schummeln einer Mitspielerin] ° Ο Γιάννης πέταξε κάτω τα χαρτιά και αρνήθηκε να συνεχίσει να παίζει.

HINWIRKEN:

…[Die Tätigkeit dieses Vermögensberaters und Kreditvermittlers besteht unter anderem darin], darauf hinzuwirken, dass sie [= seine Kunden] bei Bedarf einen Kreditvertrag abschließen. ° [...] να ενεργεί κατά τρόπο ώστε αυτοί να συνάπτουν πιστωτική σύμβαση όταν τούτο χρειάζεται. [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

HINZIEHEN:

• die Angelegenheit (die Sache) [sc. die Abwicklung der Adoption] zog sich (über) Wochen hin ° η υπόθεση τράβηξε εβδομάδες
• Das Essen zog sich hin (zog sich in die Länge). ° Το γεύμα παρατραβούσε.
• die Experimente, die sich (über) Jahre hinziehen können ° τα πειράματα, που μπορούν να παραταθούν για χρόνια
• der Nachmittag ~zog sich hin ° το απόγευμα κυλούσε αργά

HINZUFÜGEN:
1) προσθέτω:
• Und damit noch klarer (noch deutlicher) wird, was ich meine und was ich behaupte, beeile ich mich [zum eben Geschriebenen] hinzuzufügen, dass […] ° Και για να γίνει ακόμη πιο σαφές τι εννοώ και τι υποστηρίζω, σπεύδω να προσθέσω ότι [...]
• Auf einer CD-ROM können Sie keine Daten [wörtl.: Informationen] hinzufügen oder löschen. ° Δεν μπορείτε να προσθέσετε ή να διαγράψετε πληροφορίες σε ένα CD-ROM.
• "[…]", fügte ich [dem, was ich eben gesagt hatte] hinzu. ° "[...]", πρόσθεσα.
• jedes Wort, das [dem Wörterbuch] hinzugefügt wird ° κάθε λέξη που προστίθεται
2) Sonstiges:
• "[…]", fügte Petros [zur Äußerung des Vorredners] hinzu. ° "[...]", συμπλήρωσε ο Πέτρος.
• das Hinzufügen ° η προσθήκη
• "Neue Programme hinzufügen" [Befehl zB. des Windows-Betriebssystems] °
° "Προσθήκη νέων προγραμμάτων"
• "Zu Favoriten hinzufügen" [Funktion im Menü "Favoriten" des Internet-Explorers] °
° "Προσθήκη στα Αγαπημένα"

HINZUGESELLEN: vgl. *gesellen*

HINZUKOMMEN ([bzw. auch:] hinzu kommen): s. unter *dazukommen*

HINZUZÄHLEN: s. unter *anrechnen*

HIOB [Gestalt aus der Bibel] ° ο Ιώβ (Gen.: του Ιώβ)

HIROSHIMA ° η Χιροσίμα (Gen.: της Χιροσίμα [keine Deklination!]*)

*[Anm.: so auch Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, S 219, FN 4]

HIRSCH, der ° το ελάφι

HIRT, der [bzw.] HIRTE, der:

• der Hirt(e) [zB. ein Schafhirt(e)] ° ο βοσκός // ο τσοπάνης

• […], wo ein alter Hirte die Schafe ihres [= der beiden Kinder] Großvaters hütete. °

° [...] όπου φύλαγε τα πρόβατα του παππού τους ένας γέρος βοσκός.

• Der Hirt(e) weidete die Schafe. ° Ο τσοπάνος έβοσκε τα πρόβατα.

HISTORIKER, der:

die Historiker ° οι ιστορικοί

HITLERGRUSS, der [schräg nach oben ausgestreckter rechter Arm] °

° ο ναζιστικός χαιρετισμός

[bzw.]:

das Verhalten des Fußballspielers, die Zuschauer des Spiels mit dem Hitlergruß zu grüßen ° η ενέργεια του ποδοσφαιριστή να χαιρετίσει ναζιστικά τους θεατές του αγώνα

HITZE, die:

• Die Hitze war unerträglich dort drinnen. ° Η ζέστη ήταν αφόρητη εκεί μέσα.

• ~die glühende Hitze / die Gluthitze ° ο καύσωνας

HITZETOTER (der Hitzetote):

"Drei Hitzetote" [Schlagzeile einer griechischen Zeitung, bei Rekordtemperaturen von mehr als 40 Grad im Juni 2007] ° "Τρεις νεκροί από ζέστη"

HITZEWELLE, die:

• die schlimmste Hitze(welle) der letzten 25 Jahre ° ο χειρότερος καύσωνας των τελευταίων 25 ετών

• Die Hitzewelle ist vorüber, es war die letzte des Sommers. ° Το κύμα της ζέστης πέρασε, ήταν το τελευταίο του καλοκαιριού.

HITZSCHLAG, der:

Symptome eines Hitzschlags: Fieber, Schwindel, […] ° συμπτώματα θερμοπληξίας: πυρετός, ζάλη, [...]

HOBBY, das ° το χόμπι

seine teuren [sc. kostspieligen] Hobbies ° τα ακριβά του χόμπι

HOBBY- [iS von: Amateur-]:

Hobby-(Amateur-) und Berufsfotografen ° ερασιτέχνες και επαγγελματίες φωτογράφοι

HOCH:

1) (υ)ψηλός, -ή, -ό:

• hohe Mauern umgeben dieses Gebäude ° ψηλά τείχη περιβάλλουν το κτίριο αυτό

• er bekam hohes Fieber ° τον έπιασε ψηλός πυρετός

• die hohe Arbeitslosigkeit in unserem Land ° η υψηλή ανεργία στη χώρα μας

• Die Summen (Beträge), die [bei der Herstellung von Modebekleidung] im Spiel sind, sind gewaltig, und das Risiko [einer Fehleinschätzung der Marktnachfrage bzw. eines wirtschaftlichen Verlustes] ist hoch. ° Τα ποσά που εμπλέκονται είναι τεράστια και το ρίσκο υψηλό.

• Personen mit hohem IQ [sc. hohem Intelligenzquotienten] ° άτομα με υψηλό IQ

• die hohe Staatsverschuldung ° το υψηλό δημόσιο χρέος

• die hohen Löhne ° οι υψηλοί μισθοί

• die hohen Honorare [die diese Rechtsanwälte für ihre Tätigkeit fordern] ° οι υψηλές αμοιβές

• Länder mit hohen Steuersätzen und Länder niedrigerer Steuersätze (= mit niedrigeren Steuersätzen) ° χώρες με υψηλούς φορολογικούς συντελεστές και χώρες χαμηλότερων φορολογικών συντελεστών

• Mit deiner Unterstützung werde ich alle Ziele erreichen, so hoch sie auch ~(an)gesetzt (~gesteckt) sind. ° Με τη δική σου υποστήριξη θα επιτύχω όλους τους στόχους, όσο ψηλά κι αν είναι αυτοί. [Anm.: ψηλά - Alfa!]

• Die Staatsausgaben in Griechenland sind nicht höher als (die) in der [übrigen] EG. ° ° Οι κρατικές δαπάνες στην Ελλάδα δεν είναι υψηλότερες από ό,τι στην ΕΟΚ.

• höhere Leistung [zB. eines Notebooks (durch dessen regelmäßige Pflege)] ° ° υψηλότερη απόδοση

• das höchste Gebäude ° το υψηλότερο κτίριο

• Hände hoch, oder wir schießen! ° Ψηλά τα χέρια, αλλιώς πυροβολούμε!

2) [zur Maßangabe der räumlichen Ausdehnung in m, cm etc.]:

a) (υ)ψηλός, -ή, -ό:

• Er [= der (Vogel-)Käfig ° το κλουβί] war fast einen Meter hoch. ° Ήταν σχεδόν ένα μέτρο ψηλό.
• ein zehn Meter hohes Haus ° ένα σπίτι δέκα μέτρα ψηλό
• ein 3 Fuß hohes Türchen ° μια πορτούλα ψηλή 3 πόδια
b) (το) ύψος (+ Akk.):
• ein zehn Meter hohes Haus ° ένα σπίτι δέκα μέτρα ύψος
• Das [antike] Grab ist 10,30 m lang, 6,10 (m) hoch und 6,70 m breit. °
° Ο τάφος έχει μήκος 10,30 μ., ύψος 6,10 και πλάτος 6,70 μ.
• Der Spiegel war zweieinhalb Meter hoch. ° Ο καθρέφτης είχε ύψος δυόμισι μέτρα.
• Dieses Haus ist zehn Meter hoch. ° Αυτό το σπίτι έχει ύψος δέκα μέτρα.
• Er [sc. der Südturm des Stephansdoms] ist 137 m hoch. ° Έχει ύψος 137 μ.
• 40 Teller sind [sc.: ein Stapel von 40 dieser Teller ist] 15 Zentimeter hoch ° 40 πιάτα έχουν 15 πόντους ύψος
• die Rhododendren, die [im Lauf der Jahre] fünfzehn Meter hoch geworden waren °
° τα ροδόδεντρα που είχαν φτάσει τα δεκαπέντε μέτρα ύψος
• Der Wolkenkratzer war 150 Meter hoch. ° Ο ουρανοξύστης ήταν 150 μέτρα το ύψος.
c) ύψους (+ Gen.):
• eine drei Meter hohe Mauer ° ένας τοίχος ύψους τριών μέτρων
• auf 600 - 800 Fuß hohen Bergen ° πάνω σε βουνά ύψους 600 - 800 ποδιών
• 2.000 und 2.600 m hohe Berge ° βουνά 2.000 και 2.600 μ. ύψους

3) [bezogen auf Geldbeträge etc.]:

a) μεγάλος, -η, -ο:
• die hohe Steuerbelastung [zB. von Hauskäufen] ° η μεγάλη φορολογική επιβάρυνση
• er bezahlte eine hohe Miete [für die Wohnung] ° πλήρωνε μεγάλο νοίκι
• Das Gehalt war nicht so hoch, wie sie versprochen hatten. ° Ο μισθός δεν ήταν τόσο μεγάλος όσο είχαν υποσχεθεί.
• eine zu hohe ([bzw.:] eine sehr hohe) Telefonrechnung ° πολύ μεγάλος λογαριασμός τηλεφώνου
• die Telefonrechnung, die speziell in diesem Monat höher als die übliche war, weil seine Frau zwei Mal in Kreta, bei ihren Angehörigen angerufen hatte ° ο λογαριασμός του τηλεφώνου, που ειδικά εκείνο το μήνα ήταν μεγαλύτερος απ’ το κανονικό, γιατί η γυναίκα του είχε τηλεφωνήσει δυο φορές στην Κρήτη, στους δικούς της
• höhere Versicherungsprämien ° μεγαλύτερα ασφάλιστρα
• es gewinnt [bei einer Auktion] das höchste Gebot ° κερδίζει η μεγαλύτερη προσφορά

b) Sonstiges:
Die Miete [für diese Wohnung] ist sehr hoch [wörtl.: sehr teuer]. ° Το ενοίκιο είναι πολύ ακριβό.
• Ich fürchte, dass, weil die Zeitschriften schwer sind, die Versandkosten [für das postalische Versenden von ca. 35 Zeitschriften von Griechenland nach Österreich] hoch sein werden. Ich habe (ein paar) ähnliche Druckschriften nach Zypern geschickt, und der Käufer bezahlte 40 Euro allein für den Versand. ° Φοβάμαι ότι επειδή τα περιοδικά είναι βαριά θα είναι πολλά τα έξοδα αποστολής. Έστειλα στην Κύπρο κάτι παρόμοια έντυπα και πλήρωσε ο αγοραστής 40 ευρώ μόνο για αποστολή.
[GF aus der E-mail eines Griechen (im Original in Greeklish verfasst)]

4) [bezogen auf das Alter]: μεγάλος, -η, -ο:
• in hohem Alter [wurde er noch Widerstandskämpfer] ° σε μεγάλη ηλικία
• in diesem hohen Alter [ist der Musiker noch immer aktiv] ° σ' αυτή τη μεγάλη ηλικία
• die Kinder höheren Alters [= die älteren Kinder] ° τα μεγαλύτερης ηλικίας παιδιά

5) hoch [zum Ausdruck einer Potenz in der Mathematik]: υψωμένο εις
• X hoch n plus Y hoch n ist (gleich) Z hoch n [$X^n + Y^n = Z^n$] °
° Χ υψωμένο εις n συν Y υψωμένο εις n ίσον* Z υψωμένο εις n
*[bzw. auch: ισούται με]

6) höchster, -e, -es [iS von: von größtem ideellen Wert]:
a) μέγιστος ,-η , -ο:
• Das höchste Gut des Menschen ist die Tugend. ° Το μέγιστο αγαθό του ανθρώπου είναι η αρετή.
b) ύψιστος, -η, -ο:
• das höchste Gut, [nämlich] das menschliche Leben ° το ύψιστο αγαθό, η ανθρώπινη ζωή
• das, was er [sc. ~der Judaismus ° ο ιουδαϊσμός] als sein höchstes Ziel (seine höchste Bestimmung) ansieht [sc.: seine Verbreitung auf der ganzen Welt] ° αυτό που θεωρεί σαν ύψιστο προορισμό του
• in einer solchen Anthologie können nicht alle [darin veröffentlichten] Texte höchsten literarischen Ansprüchen genügen ° σε μια τέτοια ανθολογία δεν μπορούν να ανταποκρίνονται όλα τα κείμενα σε ύψιστες λογοτεχνικές απαιτήσεις

7) Sonstiges:

• und soweit ich verstanden habe, bin ich [im Rahmen der geplanten Veränderungen in der Leitung der Organisation] für eine hohe Position (einen hohen Posten) vorgesehen ° ° και απ' ό,τι κατάλαβα με προορίζουν για μεγάλη θέση

• doppelt so hoch (wie) ° διπλάσιος, -α, -ο (από) [BS s. unter *doppelt*]

• Wir fragen [als Eingeladene] nicht, wie hoch die Rechnung [im Restaurant] war (wie viel die Rechnung ausgemacht hat). [Benimmregel] ° Δεν ρωτούμε πόσος ήταν ο λογαριασμός.

• Wir, die ganze (Freundes-)Runde, berechneten dann, ~wie hoch die Mitgift Elenis sein würde. ° Υπολογίζαμε μετά, όλη η παρέα, μέχρι πόσο θα έφτανε η προίκα της Ελένης.

• der Hohe Markt [im 1.Wiener Bezirk] ° η "Άνω αγορά"

• Gleichgültig, ob Sie an eine höhere Macht [iS von: Gott etc.] glauben oder nicht, [...] ° ° Είτε πιστεύετε σε μια ανώτερη δύναμη είτε όχι, [...]

• das höchste Wesen [zB. Gott] ° το υπέρτατο ον

• ~im (in seinem) hohen Alter [= als er sehr alt war] ° στα βαθιά γεράματά του

• Jetzt ist es aber wirklich höchste Zeit [dass ich gehe], meine Marie wird schon mit dem Nachtmahl warten. ° Τώρα όμως πραγματικά δεν σηκώνει αναβολή, η καλή μου η Μαρί ήδη θα περιμένει με το δείπνο.

[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]

• höchst-: s. eigenes Stichwort

HOCH- [iS von: in hohem Maße / sehr]:

• die hochbezahlten Industriearbeiter der [technologisch-wirtschaftlich] fortgeschrittenen Länder ° οι υψηλόμισθοι βιομηχανικοί εργάτες των προηγμένων χωρών

• die Anzahl der hochbezahlten Beschäftigten in den öffentlichen Unternehmen und in den Banken ° ο αριθμός των υψηλόμισθων εργαζομένων στις δημόσιες επιχειρήσεις και στις Τράπεζες

• die hochbezahlten Gentechniker [Akk.] ° τους ακριβοπληρωμένους βιοτεχνολόγους

• Sie [sc. die Schneiderin] war ~hocherfreut gewesen (hatte sich ~riesig gefreut), dass (= weil) sie am Vortag Frau Hopper drei Kleider verkauft hatte. ° Είχε καταευχαριστηθεί που την προηγούμενη μέρα είχε πουλήσει τρία φορέματα στην κυρία Χόπερ.

• hochgiftig ° υπερτοξικός, -ή, -ό // [Substantiv +] υψηλής τοξικότητας

• hochintelligent ° πανέξυπνος, -η, -ο

• ~hochkompliziert ° εξαιρετικά πολύπλοκος (-η, -ο)

• hochmoralisch ° ηθικότατος, -η, -ο

• ~hochzufrieden ° καταευχαριστημένος, -η, -ο
• hochgestellt: s. eigenes Stichwort
• hochrangig: s. eigenes Stichwort
• hochqualifiziert: s. unter *qualifizieren*

~HOCHACHTUNGSVOLL [Schlussfloskel am Ende eines Briefes] °
° Με υπόληψη // Με πολλή υπόληψη // Με τιμή // Με εξαίρετη τιμή //
Με πολλή εκτίμηση [und andere*]
*[s. dazu Γ.Κ. Σφακιανός: Εμπορική Αλληλογραφία, σ. 30]

HOCHBEZAHLT: s. unter *hoch-*

HOCHEBENE, die:
die Hochebene Anatoliens [in der Türkei] ° το οροπέδιο της Ανατολίας

~HOCHERFREUT: s. unter *hoch-*

HOCHFAHREN:
• das Hochfahren (das Starten / das Booten) Ihres Computers ° η εκκίνηση του υπολογιστή σας
• erschrocken hochfahren [aus dem Schlaf]: s. unter *aufschrecken*

HOCHGEHEN:
Maria war noch wach, als die Bombe [um 3 Uhr morgens] hochging (explodierte). °
° Η Μαρία ήταν ακόμα ξύπνια όταν ανατινάχθηκε η βόμβα.

HOCHGESCHLOSSEN:
eine junge Dame mit (in) einem beigefarbigen, hochgeschlossenen (bis oben zugeknöpften) Mantel ° μια νέα κυρία με ένα μπεζ παλτό κουμπωμένο ώς πάνω

HOCHGESCHWINDIGKEITS-:
die Hochgeschwindigkeitszüge ° τα τρένα μεγάλης ταχύτητας

HOCHGESTELLT:
diese hochgestellte Person ° το υψηλά ιστάμενο αυτό πρόσωπο

HOCHGLANZ-:

das Hochglanzpapier ° το γυαλιστερό χαρτί

HOCHHALTEN:

• einen Zettel hochhalten / einen Zettel in die Höhe halten ° κρατώ ψηλά ένα χαρτάκι

• er [der Fabrikant] hielt die Preise für die [von ihm erzeugten] Konserven hoch °

° κρατούσε ψηλά τις τιμές για τις κονσέρβες [Anm.: ψηλά - Alfa!]

HOCHHAUS, das ° το πολυώροφο κτίριο

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

HOCHHEBEN:

• hochheben (in die Höhe heben/halten) [zB. einen Pokal] ° σηκώνω ψηλά

• das hochgehobene (das in die Höhe gehobene / das erhobene) Knie ° το υψωμένο γόνατο

HOCHKOMMISSARIAT, das:

das Hochkommissariat der UNO für (die) Flüchtlinge / das Flüchtlingshochkommissariat der UNO ° η Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες

HOCHKREMPELN [Ärmel]: s. *aufkrempeln*

HOCHLAGERN:

• die Füße (die Beine) hochlagern (hochlegen) ° βάζω τα πόδια μου ψηλά

• Lagern (Legen) Sie ihre Beine [sc. jene der ohnmächtigen Frau] hoch. °

° Τοποθετήστε τα πόδια της ψηλά.

HOCHLAND, das:

das Anden-Hochland ° το Υψίπεδο των Άνδεων

HOCHLEGEN [die Beine]: s. *hochlagern*

HOCHLEISTUNGSSPORTLER, die ° οι αθλητές υψηλών επιδόσεων

HOCHMITTELALTER, das:

in der Zeit des Hochmittelalters ° [vermutl.:] την εποχή του Κυρίως Μεσαίωνα

HOCHMUT, der: s. *Arroganz*, die

HOCHPUNKT, der [= das Äquivalent zum lateinischen "Strichpunkt" in der griechischen Schrift (sc.: "·")] ° η άνω τελεία // η άνω στιγμή

HOCHRANGIG:

• hochrangig [zB. eine Militärperson; bestimmte Regierungsfunktionäre] °
° υψηλόβαθμος, -η, -ο

• bei bestimmten anderen hochrangigen internationalen Begegnungen [im Sportbereich / sc. anderen als: Olympische Spiele, Welt- oder Europameisterschaften] °
° σε ορισμένες άλλες υψηλού επιπέδου διεθνείς συναντήσεις

HOCHSAISON, die:

• die Hochsaison [im Tourismus] ° [vermutl.:] η υψηλή περίοδος
[aber auch:]
• ~in (Zeiten) der Hochsaison [wörtl.: in touristischen Spitzenzeiten] ° σ' εποχές τουριστικής αιχμής

HOCHSCHLAGEN:

Petros schlägt [wegen der Kälte] den Kragen hoch (stellt den Kragen auf). ° Ο Πέτρος σηκώνει ψηλά το γιακά.

HOCHSCHRECKEN [aus dem Schlaf]: vgl. *aufschrecken*

HOCHSCHUL-:

• Die Bewerber [für den Posten als Verkaufsleiter] sollten vorzugsweise ~Hochschul-absolventen sein. ° Οι υποψήφιοι θα πρέπει να είναι κατά προτίμηση πτυχιούχοι Ανώτατης Σχολής.

• (die) Hochschulausbildung / [englisch:] (the) higher education ° η ανώτατη εκπαίδευση

[GF, DF und EF aus einem Kommuniqué europäischer Bildungsminister]

• des europäischen Hochschulsystems / [englisch:] of the European system of higher education [bzw.] of the European higher education system [Genitiv] ° του ευρωπαϊκού συστήματος ανώτατης εκπαίδευσης

[GF, DF und EF aus der Bologna-Erklärung der europäischen Bildungsminister]

HOCHSCHULE, die:

• die europäischen Hochschulen / [englisch:] the European higher education institutions ° τα ευρωπαϊκά ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης

[GF, DF und EF aus der Bologna-Erklärung der europäischen Bildungsminister]

• die gegenseitige Anerkennung der Diplome (Zeugnisse) der Hochschulen in der Europäischen (Wirtschafts-)Gemeinschaft ° η αμοιβαία αναγνώριση των διπλωμάτων των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα

HOCHSCHWANGER: s. unter *schwanger*

HOCHSEEFISCHEREI, die / HOCHSEEFISCHFANG, der [im Gegensatz zum Küstenfischfang] ° η υπερπόντια αλιεία

HOCHSICHERHEITS-:

das Hochsicherheitsgefängnis ° η φυλακή υψίστης ασφαλείας

HOCHSOMMER, der:

• der Hochsommer ° το κατακαλόκαιρο // το μεσοκαλόκαιρο

• im Hochsommer ° το κατακαλόκαιρο // στο μεσοκαλόκαιρο * // στην καρδιά του καλοκαιριού *[Anm.: σ̲το !]

HOCHSPIELEN:

• [ein Ereignis] "hochspielen" [zB. durch die Berichterstattung in den Medien] °

° μεγαλοποιώ

[aber auch:]

• Unbedeutende Ereignisse werden geschickt (kunstvoll) hochgespielt [wörtl.: aufgebläht]. ° Γεγονότα ασήμαντα διογκώνονται έντεχνα.

HOCHSPRINGEN: s. *aufspringen*

HOCHSPRUNG, der [Sportart] ° το ύψος // το άλμα σε ύψος [bzw.] το άλμα εις ύψος

HÖCHST [iS von: außerordentlich] ° εξαιρετικά:

• aber diese Fälle sind höchst (außerordentlich / äußerst) selten ° αλλά αυτές οι περιπτώσεις είναι εξαιρετικά σπάνιες

• Die Ruhe, die sich [bei ihm] zu Hause ausbreitete, war ihm höchst [wörtl.: außer-ordentlich] zuwider [wörtl.: unangenehm]. ° Η ησυχία που απλωνότανε σπίτι τού ήταν εξαιρετικά δυσάρεστη.

HÖCHST- [höchstzulässig, -bezahlt etc.]:

• die höchstzulässigen [wörtl.: die höchsten {behördlich} zulässigen] Preise für den Verkauf an den Konsumenten ° οι ανώτατες επιτρεπτές τιμές για πώληση προς τον καταναλωτή

• das höchstzulässige [Gesamt-]Gewicht [eines Kraftfahrzeuges] ° το μέγιστο επιτρεπόμενο βάρος

• höchstbezahlt [iS von: am besten bezahlt]: s. unter *bezahlen*

HÖCHSTBIETER, der:

wenn ich [am Ende einer Auktion] der Höchstbieter bin [wörtl.: wenn ich das Sieges-gebot habe] ° όταν έχω τη νικητήρια προσφορά

HÖCHSTENS:

1) το πολύ:

• die ein- oder höchstens zweistöckigen Häuser ° τα μονόροφα ή το πολύ διώροφα σπίτια [Anm.: μον<u>ό</u>ροφα !]

• innerhalb von höchstens (längstens / spätestens) drei Tagen ° μέσα σε τρεις το πολύ ημέρες

• in zehn bis höchstens (spätestens / längstens) zwanzig Tagen ° σε δέκα με είκοσι το πολύ μέρες

• innerhalb einer Frist von höchstens (längstens) sechzig (60) Tagen ° μέσα σε προθεσμία εξήντα (60) το πολύ ημερών

• Sie war jung. Höchstens achtzehn Jahre. ° Ήταν μικρή. Το πολύ δεκαοχτώ χρονώ.

• Ich hatte Tabak für höchstens zwölf Zigaretten. ° Είχα καπνό για δώδεκα τσιγάρα το πολύ.

2) Sonstiges:

höchstens ... / bestenfalls ... ° το πολύ να ... // ίσως μονάχα

[BSe s. unter *bestenfalls*]

HÖCHSTGERICHT, das ° το ανώτατο δικαστήριο

[Anm.: in Griechenland sind das:
το Ελεγκτικό Συνέδριο / ο Άρειος Πάγος / το Συμβούλιο της Επικρατείας / το Ανώτατο Ειδικό Δικαστήριο (Εκλογοδικείο) (letzteres zuständig für Wahl-anfechtungen)]

HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT, die [welche auf dieser Straße erlaubt ist] °

° η μέγιστη ταχύτητα

HÖCHSTGESCHWINDIGKEITSGRENZE, die [welche auf einer Straße besteht] °

° το ανώτατο όριο ταχύτητας // το μέγιστο όριο ταχύτητας

HÖCHSTGRENZE, die:

die Höchstgrenzen [zB. für Geldstrafen] ° τα ανώτατα όρια

HÖCHSTPREIS, der [zB. behördlich festgesetzt] ° η ανώτατη τιμή

HÖCHSTSTAND, der:

• Die Beschäftigung [sc. die Anzahl der Beschäftigten] in der Halbleiterbranche [der USA] erreichte 1985 ihren Höchststand [wörtl.: ihren Höhepunkt] und verringerte sich von da an bis 1993 um 23%. ° Η απασχόληση στον τομέα των ημιαγωγών έφτασε στην αποκορύφωσή της το 1985 και από τότε έως το 1993 μειώθηκε κατά 23%.
• bis sie [sc. die Eisen- und Stahlindustrie in Südwales] 1830 den Höchststand [wörtl.: den Höhepunkt] der Produktion erreichte ° έως ότου έφτασε σε κορύφωση της παραγωγής το 1830

HÖCHSTWAHRSCHEINLICH [iS von: aller Wahrscheinlichkeit nach]:

höchstwahrscheinlich morgen ° πιθανότατα αύριο

HÖCHSTWERT, der:

Die Temperatur wird innerhalb von 24 Stunden um 7 bis 8 Grad Celsius fallen. Am Sonntag wird ihr Höchstwert (die) 3 Grad Celsius nicht übersteigen. Der Tiefstwert wird unter Null liegen. ° Η θερμοκρασία θα κάνει βουτιά 7 έως 8 βαθμών Κελσίου μέσα σε

24 ώρες. Την Κυριακή, η μέγιστη τιμή της δεν θα ξεπεράσει τους 3 βαθμούς Κελσίου. Όσο για την ελάχιστη θα είναι κάτω από το μηδέν.

HOCHTOUREN, die:

Die Vorbereitungen für ...[zB.: für eine bestimmte Veranstaltung] ~liefen auf Hochtouren (waren in vollem Gange). ° Οι προετοιμασίες για [...] ήταν στο φόρτε τους.

HOCHWASSERSCHUTZ-:

die Hochwasserschutz-Anlagen ° τα αντιπλημμυρικά έργα

HOCHWERFEN:

er wirft sie hoch / er wirft sie in die Luft [sc. die Münze ° το νόμισμα] [und drückt sie dann auf seinen Handrücken] ° το πετάει ψηλά

HOCHWERTIG:

• (qualitativ) hochwertige Produkte [wörtl.: Produkte hoher Qualität] ° υψηλής ποιότητας προϊόντα

• (qualitativ) besonders hochwertige Produkte [wörtl.: Produkte besonders hoher Qualität] ° προϊόντα ιδιαίτερα υψηλής ποιότητας

HOCHZAHL, die [einer Potenz]: s. *Exponent*, der

HOCHZEIT, die:

er geht zu Begräbnissen, Taufen und Hochzeiten ° πάει σε κηδείες, βαφτίσια και γάμους

HOCHZEITS-:

• mein Hochzeitsanzug ° το κοστούμι του γάμου μου
• die Hochzeitsfeier ° η γαμήλια τελετή
• das Hochzeitsfoto ° η γαμήλια φωτογραφία
• das Hochzeitsgeschenk ° το γαμήλιο δώρο
• die Hochzeitsreise ° το γαμήλιο ταξίδι // το ταξίδι του γάμου // το ταξίδι του μέλιτος
• das Hochzeitspaar: vgl. *Brautpaar*, das
• der Hochzeitstag: s. eigenes Stichwort

HOCHZEITSTAG, der:

• An seinem zwanzigsten Hochzeitstag ist das Ehepaar Meurer [aus der DDR] zum ersten Mal im Westen. ° Στην εικοστή επέτειο του γάμου του, το ζεύγος Μόιρερ βρίσκεται για πρώτη φορά στη Δύση.

• nur an Geburtstagen und Hochzeitstagen [macht mir mein Mann ein Geschenk] ° ° μόνο σε γενέθλια και επετείους γάμου

[aber auch:]

• unser [zB. zehnter] Hochzeitstag ° η επέτειος των γάμων μας

[Anm.: γάμων - also Plural!]

HOCHZIEHEN:

• die Hose hochziehen (hinaufziehen) ° ανεβάζω το παντελόνι

• Augenbrauen und Schultern hochziehen [als Ausdruck des Nicht-Wissens] ° ° ανασηκώνω φρύδια και ώμους

• Ich verneine [wörtl.: ich antworte ihm nein], indem ich die Augenbrauen hochziehe. ° ° Του απαντώ όχι ανασηκώνοντας τα φρύδια.

• das Hochziehen der Augenbraue ° το ανασήκωμα του φρυδιού

HOCHZINSPOLITIK, die ° η πολιτική υψηλών επιτοκίων

~HOCHZUFRIEDEN: s. unter *hoch-*

HOCKE, die:

ohne in die Hocke zu gehen [wörtl.: ohne ihre Knie zu beugen] [bückte sie sich, um die Münze vom Boden aufzuheben] ° δίχως να λυγίσει τα γόνατά της

HOCKER, der [an der Theke einer Bar] ° το σκαμνί

HÖCKER, der [eines Kamels] ° η καμπούρα // ο ύβος [synonym]

HOF, der:

1) η αυλή:

• der Hof [einer Schule] ° η αυλή [Anm.: synonym: το προαύλιο]

• der Kasernenhof ° η αυλή του στρατώνα

2) το προαύλιο:

• der Hof [eines Gefängnisses (zum Auf- und Abgehen der Häftlinge); einer Schule] ° ° το προαύλιο

• der Hof des Ministeriums[gebäudes] ° το προαύλιο του υπουργείου

• der Schulhof ° το προαύλιο (του σχολείου)

HOFFEN ° ελπίζω:

1) hoffen, dass … ° ελπίζω πως / ότι ... :

• Ich hoffe, dass ich Sie nicht erschreckt habe. ° Ελπίζω πως δε σας τρόμαξα.

• Ich hoffe, dass ich Sie nicht haben warten lassen. [indem ich erst jetzt komme] ° ° Ελπίζω πως δε σας έκανα να περιμένετε.

• Hoffen wir, dass [...] ° Ας ελπίσουμε πως [...] // Να ελπίσουμε πως [...] [synonym]

• Gegen elf Uhr abends rief ich meinen Vater an. Ich hoffte, dass er abheben würde, aber er hob nicht ab. Vielleicht war er nicht zu Hause. ° Κατά τις έντεκα το βράδι τηλεφώνησα στον πατέρα μου. Ήλπιζα ότι θα το σήκωνε, αλλά δεν το σήκωσε. Μπορεί να μην ήταν σπίτι.

2) hoffen + Nebensatz ohne Konjunktion:

a) ελπίζω να ... :

• Ich hoffe, ich störe nicht. [Bemerkung des Anrufers am Beginn des Telefonats] – [Reaktion der Angerufenen:] Du störst nicht. ° Ελπίζω να μην ενοχλώ. – Δεν ενοχλείς.

• Ich hoffe, ich habe Sie [durch diesen Anruf jetzt] nicht aufgeweckt. ° Ελπίζω να μη σας ξύπνησα.

• Ich hoffe, es regnet auch morgen. ° Ελπίζω να βρέχει κι αύριο.

• Ich hoffe, das Hotel gefällt Ihnen. ° Ελπίζω να σας αρέσει το ξενοδοχείο.

• Ich hoffe, du weißt, warum ich das gemacht habe. ° Ελπίζω να ξέρεις γιατί το έκανα.

• Ich hoffe, wir sehen uns wieder. ° Ελπίζω να ξαναϊδωθούμε.

• Ich hoffe, bald [wieder] bei dir zu sein. [Satz aus einem Brief] ° Ελπίζω σύντομα να είμαι κοντά σου.

• Ich hoffe, es macht Ihnen nichts aus, dass ich Sie [sc.: eine völlig unbekannte Frau] anspreche. ° Ελπίζω να μη σας πειράζει που σας μιλώ.

• Ich hoffe, sie werden sich nicht streiten (zanken). ° Ελπίζω να μην τσακωθούν.

• Ich hoffte, Maria hatte genug Geduld, [vor dem Computer sitzend] auf meinen Brief [sc. mein (verspätet abgesendetes) E-mail] zu warten. ° Ήλπιζα να έχει η Μαρία αρκετή υπομονή να περιμένει το γράμμα μου.

[bzw. (synonym)]:

• Ich hoffte, Maria hatte Geduld (würde Geduld haben) und [vor dem Computer sitzend] auf meine Nachricht [sc. mein (verspätet abgesendetes) E-mail] wartete. ° Έλπιζα η Μαρία να είχε υπομονή και να περίμενε το μήνυμά μου.

b) ελπίζω ohne Konjunktion:

• Ich hoffe, Ihr Tee hat Ihnen geschmeckt, Sir? ° Σας άρεσε, ελπίζω, το τσάι σας, κύριε;

3) Sonstiges:

• Ich hoffe (es). [sc. dass Du – wie Du behauptest – vernünftig genug bist, um die richtige Entscheidung zu treffen] ° Το ελπίζω.

• Beide hofften auf einen Sieg von PAOK. [im Fußballspiel] ° Και οι δύο έλπιζαν σε νίκη του ΠΑΟΚ.

HOFFENTLICH:

1) Konstruktionen mit ελπίζω:

• Hoffentlich nicht! [wörtl.: Ich hoffe nicht!] [Reaktion auf die warnende Prophezeiung: "Du wirst dich noch erkälten."] ° Ελπίζω πως όχι!

• Hoffentlich kann er kochen [wörtl.: Hoffen wir, dass er kochen kann], denkt sie sich [über den Mann, den sie jetzt kennenlernen wird]. ° Ας ελπίσουμε ότι ξέρει να μαγειρεύει, σκέφτεται.

2) μακάρι να:

• Hoffentlich wird er jetzt [durch seine bevorstehende Heirat] vernünftig. ° Μακάρι τώρα να βάλει μυαλό.

• Hoffentlich ist [bei der Geiselnahme] niemand verletzt worden. ° Μακάρι να μην έχει τραυματιστεί κανείς.

HOFFNUNG, die:

• Du warst seine einzige Hoffnung, er hatte sonst niemanden, der ihm helfen hätte können, Schauspieler zu werden. ° Ήσουν η μοναδική του ελπίδα, δεν είχε κανέναν άλλο που θα μπορούσε να τον βοηθήσει να γίνει ηθοποιός.

• in [wörtl.: mit] der Hoffnung, dass man ihnen nicht draufkommt [geben sie keine Steuererklärung ab] ° με την ελπίδα ότι δεν θα ανακαλυφθούν

• Diese Benennungen [von Parteiprogrammen] sollen [unter den Wählern] die Hoffnung (er)wecken [wörtl.: die Hoffnung schaffen], dass [...] ° Οι ονομασίες αυτές αποσκοπούν στο να δημιουργήσουν την ελπίδα ότι [...]

• Ich hatte die Hoffnung [wörtl.: jede Hoffnung] [dass Maria uns den erbetenen Gefallen tun würde] fast aufgegeben. ° Είχα σχεδόν εγκαταλείψει κάθε ελπίδα.
[bzw. gleichbedeutend:]
• Ich hatte die Hoffnung [wörtl.: jede Hoffnung] [dass Maria uns den erbetenen Gefallen tun würde] fast verloren (= aufgegeben). ° Είχα σχεδόν χάσει κάθε ελπίδα.
• Ich habe die Hoffnung [wörtl.: meine Hoffnungen] nicht aufgegeben. Ich hoffe noch immer, dass [...] ° Δεν έχω εγκαταλείψει τις ελπίδες μου. Ελπίζω ακόμη πως [...]
• Ich war nahe daran, die Hoffnung [wörtl.: meine Hoffnungen] aufzugeben, als [...] °
° Κόντευα να παραιτηθώ από τις ελπίδες μου, όταν [...]
• Kann ich mir Hoffnungen machen [wörtl.: Hoffnungen haben]? [zB.: dass du dich für mich interessierst] ° Μπορώ να έχω ελπίδες;
• Mach dir keine falschen (vergeblichen) Hoffnungen. ° Μην τρέφεις μάταιες ελπίδες.
• sie sollen sich keine falschen Hoffnungen (keine Illusionen) machen [dass sich mit der neuen Regierung die politische Lage verbessern werde] ° να μην έχουν αυταπάτες
• sie hegen (sie machen sich) keine falsche Hoffnung (keine Illusion{en}) [= sie machen sich nichts vor] ° δεν τρέφουν καμιά αυταπάτη
• In Mänalo [= Schigebiet in Griechenland] ruhen alle Hoffnungen der [Tourismus-]Verantwortlichen auf dem heutigen Tag. [sc.: die Hoffnungen auf Schneefall heute (= 22. Dezember), und damit auf Inbetriebnahme der Schipisten zu Weihnachten] °
° Στο Μαίναλο οι υπεύθυνοι έχουν εναποθέσει τις ελπίδες τους στη σημερινή ημέρα.
• Die Hoffnung stirbt zuletzt. [Spruchweisheit] ° Η ελπίδα πεθαίνει τελευταία.

HOFFNUNGSLOS:
in hoffnungslosem Zustand [wurde der Kranke ins Spital eingeliefert] ° σε απελπιστική κατάσταση

HOFFNUNGSSCHIMMER, der ° η ακτίδα ελπίδας

HÖFLICH ° ευγενικός, -ή, -ό:
Und höflich bis zum Überdruss [war Eleni]. Was man zu ihr auch sagte, was man auch tat, ständig [sagte sie] "danke", "sehr nett von Ihnen", "nehmen Sie Platz" ... °
° Και ευγενική μέχρι αηδίας. Ό,τι και να της έλεγες, ό,τι και να έκανες, όλο "ευχαριστώ", "καλοσύνη σας", "καθίστε" ...

HÖFLICHKEIT, die ° η ευγένεια:

• Ob er es aus Höflichkeit (= höflichkeitshalber) machte [sc. sie einzuladen], oder ob er es wirklich will, (das) weiß ich nicht. ° Αν το έκανε από ευγένεια ή αν το θέλει πραγματικά δεν το ξέρω.
• Er machte es nur aus Höflichkeit (= nur höflichkeitshalber). ° Δεν το έκανε παρά από ευγένεια.
• die Höflichkeit (die Freundlichkeit) des Personals [dieser Bank] ° η ευγένεια του προσωπικού

HÖFLICHKEITSHALBER (aus Höflichkeit) ° από ευγένεια

[BSe s. unter *Höflichkeit*, die]

HOFRAT, der ° ο αυλικός σύμβουλος

HÖHE, die:

1) [allgemein]:

a) το ύψος:
• in vier bis fünf Metern Höhe [stand er auf dem Mauervorsprung] ° στα τέσσερα με πέντε μέτρα ύψος
• das Flugzeug schaffte es [aufgrund eines Defekts] nicht, [nach dem Abheben] an Höhe zu gewinnen ° το αεροσκάφος δεν κατόρθωσε να πάρει ύψος
• in der Höhe verstellbares (höhenverstellbares) Lenkrad [bei einem Auto] °
° ρυθμιζόμενο σε ύψος τιμόνι
• Bezüge (Gehälter) in (der) Höhe von 20 Millionen Drachmen ° αποδοχές ύψους 20 εκατομμυρίων δραχμών

b) [iS von Seehöhe]: το υψόμετρο:
• im Karwendel(-Gebirge), in 2000 m (See-)Höhe ° στο Καρβέντελ, σε 2000 μ. υψόμετρο
• in einer (See-)Höhe ab 1300 [Metern] / ab 1300 [Meter] (See-)Höhe [wird es morgen stark schneien] ° σε υψόμετρο από τα 1.300 και πάνω

c) Sonstiges:
• in den Höhen (in den höheren Lagen) [schneit es schon] – in den Niederungen [wird es bald schneien] ° στα ψηλώματα – στα χαμηλά
• auf halber Höhe [bei seinem Aufstieg auf der Leiter (zum Fenster der Dachkammer)] °
° στα μισά της ανάβασης

2) in die Höhe [halten etc.]:

a) [Verb +] ψηλά:

• einen Zettel in die Höhe halten / einen Zettel hochhalten ° κρατώ ψηλά ένα χαρτάκι

• in die Höhe heben/halten (hochheben) [zB. einen Pokal] ° σηκώνω ψηλά

b) Sonstiges:

• das in die Höhe gehobene (das hochgehobene / das erhobene) Knie ° το υψωμένο γόνατο

• den Preis in die Höhe treiben ° ανεβάζω την τιμή

• als [in den 80-er Jahren] die Autoverkäufe in die Höhe schnellten / sprunghaft (rapide) anstiegen ° όταν οι πωλήσεις αυτοκινήτων αυξάνονταν ραγδαία

• ihre [unfrisierten] Haare standen in die Höhe wie ein Strauch ° τα μαλλιά της στέκονταν όρθια σαν θάμνος

• in die Höhe springen: s. *aufspringen*

HOHEITSGEBIET, das [eines Staates] ° η επικράτεια

HOHEITSGEWÄSSER, das/die:

wenn Griechenland seine Hoheitsgewässer auf 12 Meilen ausdehnt (erweitert) °
° αν η Ελλάδα επεκτείνει τα χωρικά της ύδατα στα 12 μίλια

HÖHENANGST, die:

er litt an Höhenangst ° έπασχε από υψοφοβία

HÖHENSTRASSE, die [in Wien] ° ο δρόμος των λόφων / ο δρόμος για τους λόφους
[so die griech. Übersetzungen im Blauen Führer "Αυστρία", S. 530 bzw. 535]

HÖHENVERSTELLBAR:

höhenverstellbares (in der Höhe verstellbares) Lenkrad [bei einem Auto] °
° ρυθμιζόμενο σε ύψος τιμόνι // ρυθμιζόμενο καθ' ύψος τιμόνι

HÖHEPUNKT, der:

1) το αποκορύφωμα:

• am Höhepunkt meiner Verzweiflung ° στο αποκορύφωμα της απελπισίας μου

• In den 50er- und 60er-Jahren befand sich Hitchcock am Höhepunkt seiner Schaffenskraft und seines Erfolges. ° Στη δεκαετία του ’50 και του ’60 ο Χίτσκοκ βρισκόταν στο αποκορύφωμα της δημιουργικότητας και της επιτυχίας του.
• in dem Moment, in dem die Handlung [der Novelle] ihren dramatischen Höhepunkt erreicht ° τη στιγμή που η δράση φτάνει στο δραματικό αποκορύφωμά της
2) η (απο)κορύφωση:
• Die Beschäftigung [sc. die Anzahl der Beschäftigten] in der Halbleiterbranche [der USA] erreichte 1985 ihren Höhepunkt (= ihren Höchststand) und verringerte sich von da an bis 1993 um 23%. ° Η απασχόληση στον τομέα των ημιαγωγών έφτασε στην αποκορύφωσή της το 1985 και από τότε έως το 1993 μειώθηκε κατά 23%.
• das Problem [sc.: Ausbreitung der Vogelgrippe] hat seinen Höhepunkt noch nicht erreicht ° το πρόβλημα δεν έχει φτάσει ακόμα στην κορύφωσή του
• bis sie [sc. die Eisen- und Stahlindustrie in Südwales] 1830 den Höhepunkt (= den Höchststand) der Produktion erreichte ° έως ότου έφτασε σε κορύφωση της παραγωγής το 1830
• der Höhepunkt [des Antiamerikanismus – während des Vietnamkrieges] °
° η κορύφωση
• Am logischen Höhepunkt ihrer Auseinandersetzungen bezeichnete er [sc. mein marxistisch gesinnter Bruder] meinen Vater als Muster (= Inbegriff) eines Ausbeuters und Kapitalisten. ° Στη λογική κορύφωση των αντιπαραθέσεών τους χαρακτήριζε τον πατέρα μου πρότυπο εκμεταλλευτή και καπιταλιστή.
• auf dem Höhepunkt der [psychischen] Krise ° πάνω στην κορύφωση της κρίσης
3) Sonstiges:
• die Begeisterung erreichte den Höhepunkt, als [...] ° ο ενθουσιασμός έφτασε στο κατακόρυφο, σαν [...]
• Um 3 Uhr früh herum begann die Party ihren Höhepunkt zu erreichen. ° Το πάρτυ άρχισε να κορυφώνεται γύρω στις 3 το πρωί.

HÖHERWERTIGKEIT, die: s. unter *Überlegenheit*, die

HÖHLE, die [in der Natur] ° η σπηλιά [bzw.] το σπήλαιο *
*(Gen.: του σπηλαίου)

HOHLKOPF, der:
~die Hohlköpfe [iS von: Dummköpfe] ° οι κουφιοκεφαλάκηδες

HOLD:

~Das Glück ist mir heute hold. [wörtl.: Das Glück ist heute auf meiner Seite.] °

° Η τύχη είναι σήμερα με το μέρος μου.

HOLEN:

1) πάω να φέρω / πάω και φέρνω / φέρνω:

• Ich hole ihn. [sc. meinen Freund, der draußen im Garten (vor dem Haus, in dem wir uns gerade befinden) wartet und den du jetzt kennen lernen sollst] ° Πάω να τον φέρω.

• Ich erklärte mich bereit (Ich bot mich an), noch welche zu holen (holen zu gehen). [sc. Erdäpfel ° πατάτες aus dem Keller] ° Προσφέρθηκα να πάω να φέρω κι άλλες.

• Vielleicht holt er die Schlüssel (geht er die Schlüssel holen)? [sc. der Polizist, der eben zur Zellentür kam und gleich wieder wegging] ° Μήπως πάει να φέρει τα κλειδιά;

• Komm. Holen wir das Holz. (Gehen wir das Golz holen.) ° Έλα. Πάμε να φέρουμε τα ξύλα.

• Er muss ein paar Papiere (Unterlagen) aus dem Büro holen. [und fährt deshalb jetzt mit dem Auto hin] ° Πρέπει να πάει να φέρει κάτι χαρτιά από το γραφείο.

• Sie holen uns schon etwas zu essen. ° Πάνε κιόλα να μας φέρουν να φάμε.

• Hol Petros. [damit er mir hilft] ° Πήγαινε να φέρεις τον Πέτρο.

• Ich werde zum Greißler gehen und welches [sc.: Bier] holen. ° Θα πάω στον μπακάλη να φέρω.

[Anm.: Das Wort "welches" wird im griechischen Satz nicht eigens ausgedrückt.]

• Wenig später hatten wir Bier und Coca Cola; er selbst holte es uns aus der Kantine (= hatte es uns aus der Kantine geholt). ° Σε λίγο είχαμε μπίρα και κόκα-κόλα· πήγε ο ίδιος και μας έφερε από την καντίνα.

[Anm.: Das Wort "es" wird im griechischen Satz nicht eigens ausgedrückt.]

• Franz holte das Album mit den Fotografien. [aus dem anderen Zimmer] ° Ο Φραντς πήγε κι έφερε το άλμπουμ με τις φωτογραφίες.

• nach einer schnellen Reise [des in den USA lebenden Griechen] nach Griechenland, um nach dem Tod ihrer [beider] Mutter seine Schwester Sofia [in die USA] zu holen °

° μετά από ένα γρήγορο ταξίδι στην Ελλάδα για να φέρει την αδελφή του Σοφία, μετά τον θάνατο της μητέρας τους

• Ich glaube, es ist noch eine Flasche Sekt im Kühlschrank. Ich hole sie. [hierher ins Zimmer] ° Νομίζω ότι στο ψυγείο έχει ακόμα ένα μπουκάλι σαμπάνια. Θα το φέρω.

• Ich hole uns [aus der Küche] etwas zu trinken. ° Θα φέρω κάτι να πιούμε.

• nachdem er [aus der Küche] etwas zu trinken geholt hat ° αφού έχει φέρει κάτι να πιει

• Sie brauchte jemanden, der ihr dunkles Kostüm in die Putzerei bringt und wieder (ab)holt. ° Χρειαζόταν κάποιον να πάει το σκούρο της ταγιέρ στο καθαριστήριο και να το φέρει πάλι.

2) πάω να πάρω / πάω και παίρνω
(sowie sonstige Konstruktionen mit να πάρω):

• Hol dein Messer. [von zu Hause] (Geh dein Messer [von zu Hause] holen.) ° Πήγαινε να πάρεις το μαχαίρι σου.

• Bevor Franz in den Hof hinausging, holte er sein Fahrrad aus dem Keller. ° Πριν βγει έξω στην αυλή, πήγε και πήρε το ποδήλατό του από το υπόγειο.

• Ich habe uns nur noch schnell etwas zu essen geholt. [weshalb Sie hier vor meiner Wohnungstür auf meine Rückkehr warten mussten] ° Πετάχτηκα στα γρήγορα να πάρω κάτι να φάμε. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

3) (heraus)holen [aus einer Menge, aus einem Fahrzeug etc.]:

• das erste Mal [Akk.], als er [= der Lehrer] sie [= die Schülerin] zur Tafel (heraus)holte / (heraus)rief ° την πρώτη φορά που την έβγαλε στον πίνακα

• sie holten ihn aus seinem Auto (heraus) [und schlugen ihn zusammen] °
° τον έβγαλαν από το αυτοκίνητό του // τον κατέβασαν από το αυτοκίνητό του *

*[synonym // vgl. auch die auf denselben Sachverhalt bezogene Formulierung: τον έσυραν έξω από το αυτοκίνητό του (° sie zerrten ihn aus seinem Auto)]

• Sie [= Maria] nimmt von ihr [= von Elvira] die [Wohnungs-]Schlüssel, um nicht später bei ihr anläuten und sie aus dem Bett holen zu müssen [wörtl.: damit sie nicht später bei ihr anläutet und sie aus dem Bett holt], und geht in ihre Wohnung [im Stock darüber]. °
° Της παίρνει τα κλειδιά, για να μην της χτυπήσει το κουδούνι αργότερα και την σηκώσει απ' το κρεβάτι και πηγαίνει στο διαμέρισμά της.

4) sich holen [eine Krankheit und dergl.]:

a) αρπάζω:

• Ich will nicht, dass du dir einen Schnupfen holst / zuziehst ("fängst"). [zieh dich daher warm an] ° Δε θέλω ν' αρπάξεις κανένα συνάχι.

• Ihr werdet euch eine Erkältung holen / zuziehen ("fangen"). [wenn ihr im kalten Wasser stehen bleibt] ° Θ' αρπάξετε κανένα κρυολόγημα.

b) Sonstiges:

• Ich hatte mir eine Erkältung geholt. / Ich hatte eine Erkältung bekommen. ° Είχα πάρει κρύωμα.

• In solchen Gewässern [wie diesem Teich] kann man sich Typhus holen (sich mit Typhus anstecken). ° Σε τέτοια νερά μπορείς να κολλήσεις τύφο.

5) Sonstiges:

• sich Anregungen holen ° παίρνω ιδέες [BS s. unter *Anregung*, die]

• den Aufzug holen (rufen) [durch Knopfdruck] ° καλώ το ασανσέρ

• Gehen wir, hier ist ~nichts zu holen. [sc.: Verlassen wir dieses Lokal; denn es gelingt uns nicht, mit Mädchen zu tanzen, weil sie alle schon vergeben sind.] ° Πάμε, δεν έχει προκοπή εδώ.

HOLLAND ° η Ολλανδία

HOLLÄNDER, der [iS von: Niederländer] ° ο Ολλανδός (Pl.: οι Ολλανδοί) // [alltagssprachlich auch:] ο Ολλανδέζος

HOLLÄNDERIN, die ° η Ολλανδή // [alltagssprachlich auch:] η Ολλανδέζα

HOLLÄNDISCH ° ολλανδικός, -ή, -ό // [Sprache:] τα ολλανδικά

HÖLLE, die:

• es ist die Hölle los ° γίνεται χαμός

[bzw. auch:]

• Samstag zu Mittag ist die Hölle los in Kolonaki. ° Τα Σάββατα το μεσημέρι χαλάει ο κόσμος στο Κολωνάκι. [GF + DF aus: 13 Schreiber schreiben]

• Anna [seine Frau] würde ihm die Hölle heiß machen [wörtl.: ihm das Leben zur Hölle machen], wenn sie erführe, dass …[er dem gemeinsamen 11-jährgen Pflegekind erlaubt hatte, allein in die Stadt zu fahren] ° Η Άννα θα του έκανε τη ζωή κόλαση αν μάθαινε πως [...]

HOLLYWOOD-FILM, der:

Hollywood-Filme ° χολιγουντιανές ταινίες

HOLOCAUST, der [durch die Nazis] ° το Ολοκαύτωμα

Überlebende des Holocaust ° επιζώντες του Ολοκαυτώματος

HOLPERN:

Der [auf dem Waldweg fahrende] Jeep holpert von Schlagloch zu Schlagloch. °

° Το τζιπ χοροπηδάει από λακκούβα σε λακκούβα.

HOLZ, das:

das Tropenholz // die Tropenhölzer ° η τροπική ξυλεία

HOLZFÄLLER, der ° ο ξυλοκόπος

HOLZHACKEN, das ° το κόψιμο των ξύλων

HOLZKEIL, der [den man in den Türspalt schiebt, damit die Türe offen bleibt] °

° η ξύλινη σφήνα

HOLZPANTOFFEL, der:

die weißen Holzpantoffel [die zB. ein Krankenpfleger im Spital trägt] °

° τα άσπρα τσόκαρα

HOLZPLATTE, die:

die Holzplatten ° τα νοβοπάν [bzw.] οι πλάκες νοβοπάν

HOLZSCHEIT, das:

die Holzscheite [sc. die Holzstücke, die durch das Zerschlagen mit der Axt entstehen] °

° τα ξύλα

HOLZSPAN, der: s. *Schiefer*, der

HOLZSTOSS, der:

• ein Holzstoß ° μια στοίβα ξύλα

[bzw.]

• der Holzstoß [der an der Hauswand aufgestapelt ist] ° ο σωρός με τα ξύλα

HOMEPAGE, die:

seine Homepage im Internet ° η προσωπική του σελίδα στο Internet

HOMETRAINER, der [sc. das im Zimmer oder im Fitnessstudio verwendete Fahrrad (Fitnessgerät)] ° το ποδήλατο γυμναστικής // το στάσιμο ποδήλατο

HOMOGENITÄT, die ° η ομοιογένεια:

• die Homogenität der ~Populärkultur [Griechenlands] ° η ομοιογένεια του λαϊκού πολιτισμού

• die Homogenität, die die traditionelle ländliche Gesellschaft [Griechenlands] aufweist °

° η ομοιογένεια που παρουσιάζει η παραδοσιακή αγροτική κοινωνία

HOMÖOPATHISCH:
diverse homöopathische Präparate (wie Ginko Bilova) ° διάφορα ομοιοπαθητικά σκευάσματα (όπως Ginko Bilova)

HOMOSEXUALITÄT, die ° η ομοφυλοφιλία
HOMOSEXUELL [zB. eine Beziehung] ° ομοφυλοφιλικός, -ή, -ό
HOMOSEXUELLER (der Homosexuelle) ° ο ομοφυλόφιλος
(Gen.: του ομοφυλόφιλου // Pl./Gen.: των ομοφυλόφιλων)

HONDURAS ° η Ονδούρα (Gen.: της Ονδούρας)

HONGKONG ° το Χονγκ Κονγκ

HONOLULU ° η Χονολουλού [Anm.: η !]

HONORAR, das [welches z.B. ein Anwalt oder ein Arzt bekommt] ° η αμοιβή
die hohen Honorare [die diese Rechtsanwälte für ihre Tätigkeit fordern] °
° οι υψηλές αμοιβές

HOOLIGAN, der [Randalierer (zB. bei Sportveranstaltungen)]:
die Hooligans ° οι χούλιγκαν [bzw.] οι χουλιγκάνοι

HORAZ [antiker römischer Dichter] ° ο Οράτιος (Gen.: του Οράτιου)

HÖREN:
1) [allgemein:] ακούω:
• Ich habe es nicht gehört. [wie du mich gerufen hast] / Ich habe nichts gehört. °
° Δεν άκουσα.
• Schallplatten mit Rebetika höre ich derzeit nicht viel (= nicht oft). ° Δίσκους με ρεμπέτικα δεν πολυακούω αυτό τον καιρό.
• Die türkischen [Rundfunk-]Stationen sind ungleich [wörtl.: unvergleichlich] besser zu hören [iS von: zu empfangen] als unsere eigenen [sc. die griechischen]. ° Οι τουρκικοί σταθμοί ακούγονται ασυγκρίτως καλύτερα από τους δικούς μας.

• Und dann [= danach] hast du nie wieder was von dir hören lassen. ° Και μετά δεν ξανακούστηκες ποτέ πια. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]
• das "Άναψε το τσιγάρο" und ihre anderen so viel gehörten Lieder [sc. solche mit Καίτη Γκρέυ] ° το "Άναψε το τσιγάρο" και τα άλλα τόσο ακουσμένα τραγούδια της
• manche (einige) weniger gehörte von den Liedern, die er [auf Platte] aufnahm ° ° κάποια λιγότερο ακουσμένα από τα τραγούδια που ηχογράφησε
• man höre und staune [Ausdruck, mit dem man (ironisch) auf das Erstaunliche des Geschilderten hinweist] ° άκουσον-άκουσον

2) hören auf ... ° ακούω + Akk.:

• Er hat mir gesagt, ich soll nicht auf dich hören. [sondern das tun, was ich selbst für richtig halte] ° Μου είπε να μην σε ακούσω.
• Er wiederholte ihr alle seine Argumente, um sie zu überzeugen, aber sie wollte nicht auf ihn hören. ° Της επανέλαβε όλα του τα επιχειρήματα, για να την πείσει, αλλά εκείνη δεν ήθελε να τον ακούσει.
• Hör auf mich. ° Άκου με εμένα.

3) schon (einmal) etwas gehört haben (von ihm / ihr)
[iS von: nicht ganz unbekannt sein / dem Namen nach geläufig sein etc.] °
° (τον / την / το) έχω ακουστά:

• Sie haben noch nie von irgendeinem [Menschen namens] Baker gehört. [= Sie kennen keinen Baker.] ° Δεν έχουν ακουστά κανέναν Μπέικερ.
• Ich hatte niemals etwas von Varnalis gelesen. Aber ich hatte natürlich schon von ihm gehört. [sc. ich kannte seinen Namen und wusste, dass er Dichter war] ° Δεν είχα διαβάσει ποτέ τίποτα του Βάρναλη. Αλλά τον είχα βέβαια ακουστά.
• Ich fragte sie [sc. die Japanerin], ob sie schon einmal von [der Stadt] Dresden gehört habe. ° Τη ρώτησα αν είχε ακουστά τη Δρέσδη.

4) (etwas) hören von (dir / ihm / …)
[iS von: Nachricht haben / bekommen von …]:

a) έχω νέα (σου / του / ...):

• Ich höre so selten von dir. [iS von: du schreibst mir so selten (aus Übersee)] ° Έχω τόσο σπάνια νέα σου.
• Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören. [Schlusssatz eines Briefes] ° ° Θα χαιρόμουν να έχω σύντομα νέα σας.
• Seit Tagen habe ich nichts mehr von ihm gehört. ° Εδώ και μέρες δεν έχω νέα του.

• Ich weiß nicht, wo genau sie [= meine Eltern] sich derzeit aufhalten. Das letzte Mal, als ich von ihnen gehört hatte, waren sie in Spanien. ° Δεν ξέρω πού ακριβώς βρίσκονται αυτή τη στιγμή. Την τελευταία φορά που είχα νέα τους ήταν στην Ισπανία.
• Hast du etwas von Maria gehört? ° Έχεις νέα της Μαρίας;
b) ακούω νέα (σου / του / ...):
• Wir hatten Jahre (jahrelang) nichts von ihr gehört, als [iS von: bis] eines Tages Maria anrief und sagte, dass […] ° Είχαμε χρόνια να ακούσουμε νέα της, όταν μια μέρα τηλεφώνησε η Μαρία και είπε πως [...]
• […] besuchten wir Petros, von dem wir (schon) (sehr) lange nichts gehört hatten. °
° [...] επισκεφθήκαμε τον Πέτρο, που είχαμε πολύ καιρό ν' ακούσουμε νέα του.
c) μαθαίνω νέα (σου / του / ...):
• Hast du dich nicht gefreut, dass wir von ihm gehört haben? [sc. mittels des Briefes, den er uns geschrieben hat] ° Δεν χάρηκες που μάθαμε νέα του;
d) Sonstiges:
• Danach hat man [= haben wir] von Nandls Witwe nie wieder gehört. ° Έκτοτε δεν ξανακούσαμε τίποτε απ' τη χήρα του Ναντλ. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

5) von sich hören lassen
[iS von: Nachricht / Lebenszeichen geben]:

• Chris [= mein Schulfreund, mit dem ich vor dem Wochenende gestritten hatte] ließ [am Wochenende] nichts von sich hören und auch ich rief ihn nicht an. °
° Ο Κρις δεν έδωσε σημεία ζωής και ούτε εγώ του τηλεφώνησα. [Anm.: σημεία] //
Ο Κρις, ούτε φωνή ούτε ακρόαση. Ούτε βέβαια κι εγώ τον πήρα τηλέφωνο.
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]
• Warum hast du [so lange Zeit] nichts mehr von dir hören lassen [wörtl.: kein Lebenszeichen mehr gegeben]? […] – [Reaktion des Gefragten:] Vielleicht war es besser, dass ich nichts von mir habe hören lassen. ° Γιατί δεν έδωσες πια κανένα σημείο ζωής; [...] – Ίσως ήταν καλύτερα που δεν έδωσα σημεία ζωής.
[Anm.: zunächst σημείο, dann σημεία]

6) voneinander hören
[iS von: miteinander in Kontakt sein bzw. treten]:

• Wir hören voneinander. [Äußerung der Partybesucherin gegenüber der Gastgeberin beim Verabschieden] ° Θα τα πούμε.
• Ja, wir hören wieder voneinander. [Verabschiedungsfloskel am Ende eines Telefongespräches oder auch einer Unterhaltung unter Anwesenden] ° Ναι, θα τα ξαναπούμε.

• seit zwei Monaten ~haben wir nichts voneinander gehört ° πάνε δυο μήνες που δεν επικοινωνήσαμε

7) [iS von: erfahren]:

a) μαθαίνω:

• Ich habe gehört, dass es [sc. dieses Gelände hier] eine "αλάνα" war, ihr habt sie ~hergerichtet [sc.: einen Fußballplatz daraus gemacht]; ihr habt Tore aufgestellt, [...] ° ° Έμαθα πως ήταν μια αλάνα, εσείς τη διαμορφώσατε· βάλατε τέρματα, [...]

• Hast du (es) schon gehört? [wörtl.: Hast du es erfahren?] [zB.: dass sie Kostas aus der Partei ausgeschlossen haben] ° Το 'μαθες;

[bzw.:]

• Hast du schon gehört? Maria beendet ~ihre Ausbildung zur Erzieherin. ° Τα έμαθες; Η Μαρία τελειώνει παιδαγωγός. [Anm.: τα έμαθες - Alfa!]

• Sie werden [iS von: ich nehme an, Sie werden] davon gehört haben, dass …[zwei Journalisten ermordet wurden] ° Θα μάθατε ότι [...]

b) Sonstiges:

• Du wolltest von uns dann noch mehr neue [sc.: dir noch nicht bekannte] Wörter und Ausdrücke hören. ° Μας ζήτησες να σου πούμε κι άλλες καινούριες λέξεις κι εκφράσεις.

8) das Hören / das Anhören:

a) το άκουσμα:

• das Hören (das Anhören) eines λαϊκό τραγούδι ° το άκουσμα ενός λαϊκού τραγουδιού

• Bei jedem Hören (Anhören) offenbaren sie [sc. die Platten dieses Sängers] eine neue musikalische Facette. ° Σε κάθε άκουσμα φανερώνουν μια καινούρια μουσική πτυχή.

b) η ακρόαση:

• die Neugierde des ersten Hörens (Anhörens) [einer neu erschienenen Schallplatte] ° ° η περιέργεια της πρώτης ακρόασης

• nach vielem (oftmaligem) Hören (Anhören) [dieser Schallplatte] ° ύστερα από πολλές ακροάσεις

HÖRER, der:

1) [zB. einer Rundfunksendung]: ο ακροατής

2) [Telefonhörer]:

• der (Telefon-)Hörer ° το ακουστικό

• der Telefonhörer ° το ακουστικό του τηλεφώνου

HÖRFEHLER, der [durch den man zB. ein Wort falsch versteht] ° το ακουστικό λάθος

HÖRGERÄT, das ° το ακουστικό βαρηκοΐας

HORMON, das ° η ορμόνη

HORMONELL:

hormonelle Störungen ° ορμονικές διαταραχές

HORN, das:

• die Hörner [eines Stiers] ° τα κέρατα

• die Kriege [Akk.] im Nahen [wörtl.: Mittleren] Osten, am Horn von Afrika und am Balkan ° τους πολέμους στη Μέση Ανατολή, στο Κέρας της Αφρικής και στα Βαλκάνια

HOROSKOP, das [zB. in der Zeitung] ° το ωροσκόπιο

HORRORFILM, der ° η ταινία τρόμου // το φιλμ τρόμου // η ταινία φρίκης

HORRORSZENARIO, das:

Horrorszenarien (Schreckensszenarien) [zB. bezüglich befürchteter künftiger Terroranschläge] ° σενάρια τρόμου

HÖRSAAL, der [auf einer Universität] ° η αίθουσα διδασκαλίας

HÖRSINN, der ° η ακοή

HÖRSPIEL, das:

die Hörspiele ° τα ραδιοδράματα

HÖRVERSTEHEN, das [als Teil der Beherrschung einer Fremdsprache (neben Schreiben, Sprechen und Leseverstehen)] ° η ακουστική κατανόηση

• Übungen zum Hörverstehen [als Teil eines Fremdsprachenunterrichts] ° ασκήσεις ακουστικής κατανόησης

HÖRWEITE, die:

• Sobald ich ~außerhalb von Petros' Hörweite war, [...] ° Μόλις βρέθηκα σε απόσταση τέτοια που να μην μπορεί να μ' ακούσει ο Πέτρος, [...]

• Ich wusste, dass Jannis ~außer Hörweite gewesen war (als wir [sc. Anna und ich] miteinander sprachen). ° Ήξερα πως ο Γιάννης βρισκόταν πολύ μακριά για να μας έχει ακούσει.

HOSE, die:

1) το παντελόνι

2) Sonstiges:

er hat in die Hose gemacht / er hat sich "angemacht" ° κατουρήθηκε πάνω του

HOSENBEIN, das ° το μπατζάκι (του παντελονιού)

HOSENTASCHE, die ° η τσέπη του παντελονιού

in seinen Hosentaschen [sc. jenen einer bestimmten (einzelnen) Hose] ° στις τσέπες του παντελονιού του

HOSTIE, die [beim Abendmahl in der katholischen Kirche] ° η όστια

HOTEL-:

• die Hotelanlage ° το ξενοδοχειακό συγκρότημα // η ξενοδοχειακή μονάδα

• Unter den Hotelgästen (Hotelbewohnern) befand sich Anna. ° Ανάμεσα στους ένοικους του ξενοδοχείου βρισκόταν η Άννα.

[bzw. auch:]

• die übrigen Hotelgäste (= Hotelbewohner) ° οι υπόλοιποι πελάτες του ξενοδοχείου

• der Eigentümer einer großen Hotelkette ° ο ιδιοκτήτης μιας μεγάλης αλυσίδας ξενοδοχείων

• das Hotelzimmer: s. eigenes Stichwort

HOTELZIMMER, das:

• ein kleines, schmutziges Hotelzimmer ° ένα μικρό βρώμικο δωμάτιο ξενοδοχείου

• in unserem Hotelzimmer ° στο δωμάτιο του ξενοδοχείου μας

HOTLINE, die [= Telefonanschluss für rasche Serviceleistungen]:

• ~die Hotline [wörtl.: das spezielle Telefonzentrum] des Ministeriums [die zB. aus Anlass einer Katastrophe zwecks Information der Angehörigen eingerichtet wurde] °

° το ειδικό τηλεφωνικό κέντρο του υπουργείου

• ~Kundendienst-Hotline: 0800 20002 [angegeben in einer Werbeanzeige für Produkte der Computerfirma Compaq in einer griechischen Tageszeitung] ° γραμμή εξυπηρέτησης πελατών: 0800 20002

HOTLINE-:

• die Hotline-Nummer 198 [eingerichtet zB. im Finanzministerium zwecks telefonischer Auskünfte in Zusammenhang mit der Umstellung von Drachmen auf Euros] °

° το ειδικό τηλεφωνικό νούμερο 198

HÜBSCH:

1) χαριτωμένος, -η, -ο:

• zwei hübsche Mädchen ° δύο χαριτωμένα κορίτσια

• ein hübscher Film ° μια χαριτωμένη ταινία

2) νόστιμος, -η, -ο:

• eine hübsche junge Frau ° μια νόστιμη νέα γυναίκα

• ihr hübsches Gesicht ° το νόστιμο πρόσωπό της

• das, was er auf der [Kunst-]Schule malt – alte Athener Häuser, Landschaften und Stil-leben – ist hübsch ° αυτά που ζωγραφίζει στη Σχολή – παλιά αθηναϊκά σπίτια, τοπία, και νεκρές φύσεις – είναι νόστιμα

HUF, der:

• die Hufe [der Pferde] klapperten am Pflaster ° οι οπλές κροτάλισαν στο λιθόστρωτο

• auf der Hauptstraße hallte das Klappern von [Pferde-]Huf(eis)en wider ° αντήχησε στον κεντρικό δρόμο κροτάλισμα πετάλων

HUFEISEN, das ° το πέταλο (του αλόγου)

HUFEISENFÖRMIG:

• ein großer hufeisenförmiger Schalter [zB. am Eingang eines Stadions] ° μια μεγάλη θυρίδα σε σχήμα πετάλου

• die [Bar-]Theke war eine von diesen hufeisenförmigen [sc.: U-förmigen: zwei gegen-überliegende Bartische, dazwischen im rechten Winkel ein Quertisch] ° η μπάρα ήταν απ’ αυτές σε σχήμα πέταλου

• vgl. auch: *U-förmig*

HÜFTE, die:

[Anm.: vgl.: die Taille {= lt. Duden der zwischen Hüfte und Brustkorb gelegene schmalste Abschnitt des Rumpfes} ° η μέση]

1) ο γοφός:

• sie [sc. diese Frauen] haben zu breite Hüften ° έχουν πολύ φαρδείς γοφούς

2) Sonstiges:

• eine gebrochene Hüfte ° μια σπασμένη λεκάνη [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

HÜGEL, der:

Ost-Thrakien mit seinen sanften Hügeln, den weiten Ebenen ° η Ανατολική Θράκη με τους απαλούς λόφους της, τις πλατιές πεδιάδες

HUHN, das:

drei geschlachtete Hühner ° τρεις σφαγμένες κότες

HÜHNER-:

• die Hühnerfarm: vgl. *Geflügelfarm*, die

• der Hühnerstall ° το κοτέτσι

• die Hühnersuppe ° η κοτόσουπα

[aber auch:]

• sie kochten ihr Hühnersuppe ° της μαγείρεψαν σούπα κοτόπουλο

HÜLLEN:

in ihren Pelzmantel gehüllt [saß sie auf dem Lastwagen] ° τυλιγμένη στο γούνινο παλτό της

HUMANITÄR ° ανθρωπιστικός, -ή, -ό:

• humanitäre Hilfe [zB. Nahrungsmittel, Medikamente etc. für ein Kriegsgebiet] °
° ανθρωπιστική βοήθεια

• auf humanitären Gründen [beruhend] ° σε ανθρωπιστικούς λόγους

HUMMER, der [im Meer lebende Krebsart] ° ο αστακός

HUMOR, der:

er hatte einen ausgeprägten Sinn für Humor ° είχε μια οξύτατη αίσθηση του χιούμορ

[GF + DF aus dem Buch von Truffaut über Hitchcock]

schwarzer Humor ° μαύρο χιούμορ

HUMORLOSIGKEIT, die ° η έλλειψη χιούμορ

HUMORVOLL:

Sie hatten eine so humorvolle Art. ° Είχατε έναν τόσο χιουμοριστικό τρόπο.

HUND, der ° ο σκύλος // το σκυλί

HUNDE-:

• die Hundebesitzer ° τα αφεντικά σκυλιών

• das Hundefutter: s. unter *Futter*, das

• die Hundehaare [zB. am Sofa] ° οι τρίχες του σκύλου

• die Hundehütte ° το σκυλοκάλυβο

• die Hundeleine ° το λουρί του σκύλου

• die Hunderennen ° οι κυνοδρομίες (Akk.: τις κυνοδρομίες)

HUNDEMÜDE: vgl. *todmüde*

HUNDERT:

1) εκατό

2) Sonstiges:

• einige hundert Türken ° μερικές εκατοντάδες Τούρκοι *

• nur einige (nur ein paar) hundert Meter vom [Stadt-]Zentrum [entfernt (lag das Hotel)] °

° μόνο μερικές εκατοντάδες μέτρα από το κέντρο *

*[Anm.: μερικές !]

HUNDERTE:

• die hunderten Telegramme ° τα εκατοντάδες τηλεγραφήματα [Anm.: τα !]

• in einem der hunderten Gitterbetten [der psychiatrischen Anstalt] ° σ' ένα από τα εκατοντάδες κρεβάτια με κάγκελα [Anm.: τα !]

• sie haben hunderte (von) Millionen Dollar für [...] ausgegeben ° έχουν ξοδέψει εκατοντάδες εκατομμυρίων δολλαρίων για [...]

HUNDERTER, der:

• der Hunderter [sc. der Hundert-Drachmen-Schein] °

° το εκατοστάρικο // το κατοστάρι(κο)

• in Hundertern [sc. in Hunderter-Geldscheinen (einen Betrag auszahlen)]: vgl. unter *Zehner*, der ("in Zehnern") [bzw.] unter *Fünfziger*, der ("in Fünfzigern")

HUNDERTER-:

die Hunderterstelle [einer Dezimalzahl]: vgl. unter *Hundertstel*, das

HUNDERTJÄHRIG ° εκατόχρονος, -η, -ο

HUNDERTPROZENTIG [= völlig, durch und durch, zur Gänze / ganz gewiss] °

° εκατό τοις εκατό // εκατό στα εκατό

HUNDERTSTEL, das:

Runden Sie die [folgenden] Dezimalzahlen auf ein Zehntel, ein Hundertstel und ein Tausendstel [sc. auf die {jeweilige} Zehner-, Hunderter- und Tausenderstelle]: 6,2549 / 3,1717 / 13,5555 ° Να στρογγυλοποιήσετε στο δέκατο, το εκατοστό και το χιλιοστό τους δεκαδικούς αριθμούς: 6,2549 / 3,1717 / 13,5555

HUNDERTSTELSEKUNDE, die:

• 4 Hundertstelsekunden ° 4 εκατοστά του δευτερολέπτου

• wenige Hundertstelsekunden hinter ihm [kam] Takis [zB. beim Wettschwimmen] °

° λίγα εκατοστά του δευτερολέπτου πίσω του ο Τάκης

HUNDERTTAUSENDE:

• mit hunderttausenden Toten ° με εκατοντάδες χιλιάδες νεκρούς

• die Schallplatten [von Kasantsidis] verkauften sich zu Hunderttausenden ° οι δίσκοι πουλιόνταν κατά εκατοντάδες χιλιάδες

HUNDESCHNAUZE, die ° η σκυλίσια μουσούδα

HUNGER, der:

Hast du (denn) keinen Hunger? / Bist du nicht hungrig? ° Δεν πεινάς;

HUNGERLOHN, der:

die Zahl der illegal und zu [wörtl.: mit] Hungerlöhnen Beschäftigten aus Osteuropa °

° ο αριθμός των παράνομα και με μισθούς πείνας εργαζομένων από την Ανατολική Ευρώπη

HUNGERN:

• hungernd ° πεινώντας

[aber auch:]

• hungernd [zB.: die hungernden Kinder in Afrika] ° πεινασμένος, -η, -ο

[Anm.: πεινασμένος kann also bedeuten: a) hungrig / b) hungernd]

HUNGERTOD, der:

2,4 Millionen Menschen sind [in dieser Region] vom Hungertod bedroht °

° 2,4 εκατομμύρια άνθρωποι κινδυνεύουν από λιμοκτονία

HUNGRIG:

• Bist du nicht hungrig? / Hast du (denn) keinen Hunger? ° Δεν πεινάς;

• Ich bin hungrig wie ein Wolf! ° Πεινώ σαν λύκος!

• und als ich einmal sehr hungrig war, aß ich (sie) alle drei auf einmal (auf) [sc. die (drei) Äpfel (° τα μήλα), die mir noch übriggeblieben waren] ° και μια φορά που πεινούσα πολύ, τα έφαγα μεμιάς και τα τρία

• Jedes Mal, wenn ich es las [sc. was hier (in diesem Zeitungsartikel) über Milch und Honig geschrieben steht], wurde ich hungrig. ° Κάθε φορά που το διάβαζα, με έπιανε πείνα.

• Die Luft [im Freien] machte mich müde und hungrig [wörtl.: brachte mir Müdigkeit und Hunger] ° Ο αέρας μου έφερνε κούραση και πείνα.

HUNNEN, die ° οι Ούννοι

HUPE, die [zB. eines Autos] ° η κόρνα

HUPEN:

• die hupenden Lastwagen [wörtl.: die Lastwagen, die hupten] ° τα φορτηγά που κορνάριζαν

• er [der Busfahrer] würde laut hupen [wörtl.: laut die Hupe drücken] [sobald die Fahrt (des derzeit parkenden Busses) weitergehen würde] ° θα πάταγε δυνατά την κόρνα

• das Hupen / das Gehupe ° το κορνάρισμα [bzw. auch:] τα κορναρίσματα

HÜPFER, der:

Er [der Mann] macht im Stand kleine Hüpfer wie ein Pinguin. ° Κάνει μικρά πηδηματάκια επιτόπου σαν πιγκουίνος.

HÜRDE, die:

• die bürokratischen Hürden (Hindernisse) [zB. bei (der Abwicklung) einer Adoption] ° ° τα γραφειοκρατικά κωλύματα

• die Sprachhürde: s. unter *Barriere*, die ("die Sprachbarriere")

HÜRDENLAUF, der [Leichtathletikdisziplin] ° ο δρόμος μετ' εμποδίων

60-Meter-Hürdenlauf ° 60 μ. εμπόδια // δρόμος 60 μέτρων με εμπόδια

HURRA:

Hurra! Nun war er frei. ° Ζήτω! Ήταν ελεύθερος τώρα.

HURRIKAN, der / WIRBELSTURM, der ° ο κυκλώνας

HUSTEN [Verb]:

1) βήχω:

• Halten Sie 2 Meter Abstand von allen, die husten und niesen. [Vorbeugungsmaßnahme gegen Grippe] ° Κρατήστε 2 μέτρα απόσταση από όσους βήχουν και φτερνίζονται.

• hustend ° βήχοντας

2) Sonstiges:

• er musste husten ° τον έπιασε βήχας

• sie hörte das Husten ihres Vaters ° άκουσε το βήξιμο του πατέρα της

• Die [Grippe-]Viren werden direkt beim Niesen, Husten, Sprechen oder Küssen übertragen [sc. Tröpfcheninfektion]. ° Οι ιοί μεταδίδονται απ' ευθείας κατά το φτέρνισμα, το βήξιμο, την ομιλία ή το φίλημα.

HUSTEN, der ° ο βήχας:

• plötzlich bekommt er (einen) furchtbaren Husten ° ξαφνικά τον πιάνει φοβερός βήχας

• ich habe Husten ° έχω βήχα

• er ~wurde vom Husten geschüttelt ° πνιγόταν στο βήχα

HUSTEN-:

• der Hustensirup ° το αντιβηχικό σιρόπι

HUT, der:

• der Hut ° το καπέλο

• "unter einen Hut bringen" / in Einklang bringen / (miteinander) vereinbaren [zB. verschiedene Anforderungen] ° συμβιβάζω

HÜTEN:

• […], wo ein alter Hirte die Schafe ihres [= der beiden Kinder] Großvaters hütete. ° ° [...] όπου φύλαγε τα πρόβατα του παππού τους ένας γέρος βοσκός.

[Anm.: (Schafe etc.) hüten: vgl. auch *weiden*]

• streng gehütete Geheimnisse ° αυστηρά φυλαγμένα μυστικά

• Hüten Sie sich vor [...] (Nehmen Sie sich in Acht vor [...]) [zB. vor einem Haushaltsunfall] ° Φυλαχθείτε από [...] // Προφυλαχτείτε από [...]

HÜTTE, die [konkret: eine Berghütte (Schutzhütte) in den österr. Alpen] ° η καλύβα

HYÄNE, die ° η ύαινα

HYGIENE, die:

Das beste Mittel, um unser Zahnfleisch und unsere Zähne gesund zu erhalten, ist die richtige Mundhygiene. ° Ο καλύτερος τρόπος για να διατηρήσουμε τα ούλα και τα δόντια μας γερά είναι η σωστή στοματική υγιεινή.

HYGIENE-:

Hygieneempfehlungen, wie (zum Beispiel) häufiges Händewaschen ° συστάσεις υγιεινής, όπως συχνό πλύσιμο των χεριών

HYPERLINK, der [Kurzform von: Link]: η υπερσύνδεση

• Die Hyperlinks sind [in dem Text (am Bildschirm)] unterstrichen und werden in blauer Farbe angezeigt (dargestellt). ° Οι υπερσυνδέσεις είναι υπογραμμισμένες και εμφανίζονται με μπλε χρώμα.

• vgl. auch: *Link*, der

HYPNOSE, die ° η ύπνωση

HYPNOTISEUR, der ° ο υπνωτιστής

HYPNOTISIEREN:

Der beste Hypnotiseur kann euch nicht ohne euren Willen hypnotisieren. °

° Ο καλύτερος υπνωτιστής δεν μπορεί να σας υπνωτίσει δίχως τη θέλησή σας.

HYPOCHONDER, der:

• Du [männl.] bist wirklich ein Hypochonder. ° Είσαι πραγματικά υποχόνδριος.

[aber auch]:

• der Hypochonder ° ο υποχονδριακός

• der (weibliche) Hypochonder ° η υποχόνδρια

HYPOCHONDRIE, die ° η υποχονδρία

HYPOTHEK, die:

1) η υποθήκη:

• Diese Darlehen werden mit (durch) die Eintragung einer Hypothek besichert. °

° Τα δάνεια αυτά εξασφαλίζονται με την εγγραφή υποθήκης.

• Wir hatten zwei Hypotheken auf das Haus aufgenommen. [iS von: ... das Haus mit zwei Hypotheken belastet] ° Είχαμε βάλει δυο υποθήκες στο σπίτι.

• wir haben kein Haus, um eine Hypothek darauf aufzunehmen (= wir haben kein Haus, auf das wir eine Hypothek aufnehmen könnten / das wir mit einer Hypothek belasten könnten) ° δεν έχουμε σπίτι να το βάλουμε υποθήκη [Anm.: να το βάλουμε]

2) Sonstiges:

• Mir gehörte zwar das Haus, aber es war mit einer Hypothek belastet. ° Μπορεί να 'χα το σπίτι, αλλά ήταν υποθηκευμένο.

I.I.

IBAN, (die) ("International Bank Account Number") °

° ο IBAN (ο Διεθνής Αριθμός Τραπεζικού Λογαριασμού)

IBERISCH:

die Iberische Halbinsel ° η Ιβηρική χερσόνησος

IBIZA ° η Ίμπιζα

IBM, (die) [Computerkonzern] ° η IBM

ICH:

1) εγώ

2) Sonstiges:

• Dr. Prentice? [sc.: Spreche ich mit Dr. Prentice? (Frage der Anruferin am Telefon)] – [Antwort des Angerufenen:] Das bin ich. (Ich bin es selbst. / Am Apparat.) °

° Ο δρ. Πρέντις; – Ο ίδιος.

• Ich Trottel! [Selbstvorwurf nach einem Verhalten, mit dem man sich schadet] °

° Τι βλάκας που είμαι! [DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

ICH, das:

1) ο εαυτός (μου):

• Fünf Tage nach unserer Hochzeit entdeckte ich ihr wahres Ich. [iS von: ihr wahres (schlechtes) Wesen] ° Ανακάλυψα τον αληθινό της εαυτό πέντε μέρες μετά το γάμο μας.

• auf deine Fotografie projizieren sie [gedanklich] ihr eigenes Ich ° πάνω στη φωτογραφία σου προβάλλουν το δικό τους εαυτό

2) Sonstiges:

• das Es / das Ich / das Über-Ich [lt. Freud die drei Instanzen der menschlichen Psyche] ° το Αυτό [bzw.] το Εκείνο / το Εγώ / το Υπερεγώ

ICH-FORM, die:

• die Novelle ist in der Ich-Form (in der ersten Person) geschrieben ° η νουβέλα είναι γραμμένη σε πρώτο ενικό

• fast alle deine Lieder sprechen in der Ich-Form (in der ersten Person) [= sind in der Ich-Form geschrieben] ° όλα σχεδόν τα τραγούδια σου μιλούν στο πρώτο ενικό

ICON, das:

das Icon [sc. ein kleines (der Erläuterung dienendes) Bildzeichen (zB. auf einer Home-page; auf dem Sichtfenster eines Mobiltelefons)] ° το εικονίδιο

(Pl.: τα εικονίδια / Gen.: των εικονιδίων)

IDAMANTE [Sohn von Idomeneo (in der Oper von Mozart)] ° ο Ιδάμανθης

(Akk.: τον Ιδάμανθη)

IDEAL:

1) ιδανικός, -ή, -ό:

• Die ideale Temperatur …[in Wohnräumen] liegt zwischen 18-21°C. ° Η ιδανική θερμοκρασία [...] κυμαίνεται ανάμεσα στους 18-21°C.

• ideale Bedingungen ° ιδανικές συνθήκες

2) ιδεώδης, -ης, -ες:

• ein idealer Platz (Ort) zum Verstecken ° ένα ιδεώδες μέρος για κρύψιμο

3) Sonstiges:

• Die "προβάδικα" [= kleine billige Probenräume] sind ideal (sind genau das Richtige) für diese kleinen [Musik-]Gruppen – sie haben ihren Tonmeister, ihre richtigen Geräte, zu erschwinglichen Preisen. ° Τα "προβάδικα" είναι ό,τι καλύτερο γι' αυτά τα μικρά γκρουπ – έχουν τον ηχολήπτη τους, τα σωστά τους μηχανήματα, σε τιμές προσιτές.

• Der heurige Sommer war ideal (war genau das Richtige) für die Johannisbeeren. [sc. für ihr Gedeihen] ° Το φετινό καλοκαίρι ήταν ό,τι πρέπει για τα φραγκοστάφυλα.

IDEAL, das:

• Man muss für seine Ideale kämpfen. ° Πρέπει να αγωνίζεται κανείς για τα ιδανικά του.

• Für die Chinesen war Dicksein das Schönheitsideal. ° Για τους Κινέζους το πάχος ήταν το πρότυπο (της) ομορφιάς.

IDEALISIEREN:

unser idealisiertes Selbstbild ° η εξιδανικευμένη εικόνα που έχουμε για τον εαυτό μας

IDEALIST, der ° ο ιδεαλιστής

IDEALISTISCH:

Nehmen wir an, ich sei ein idealistischer Werbemacher und möchte [in meiner Werbung] die Wahrheit sagen. ° Ας υποθέσουμε ότι είμαι ένας ιδεαλιστής διαφημιστής και θέλω να πω την αλήθεια.

IDEE, die:

1) [allgemein]: η ιδέα:

• Eine großartige (hervorragende / glänzende) Idee! ° Καταπληκτική ιδέα!

• die Idee war (stammte) von Petros ° η ιδέα ήταν του Πέτρου

• mir kam eine Idee, für die …[ich mich heute noch schäme] ° μου ήρθε μια ιδέα για την οποία [...]

• Wie kam Ihnen [= Hitchcock] die Idee für diesen (zu diesem) Film [wörtl.: dieses Films]? ° Πώς σας ήρθε η ιδέα αυτής της ταινίας;

• Hast du oft (= öfter) solche [merkwürdigen] Ideen? ° Σου 'ρχονται συχνά τέτοιες ιδέες;

2) auf die Idee (auf eine Idee) bringen:

a) δίνω την (μια) ιδέα:

• Du hast mich auf eine Idee gebracht. [durch das, was du eben sagtest] ° Μου έδωσες μια ιδέα.

• Auf die Idee hat ihn Nikos gebracht. ° Την ιδέα τού την έδωσε ο Νίκος.

• Dieser Vorfall brachte den Großvater auf eine Idee. ° Το περιστατικό αυτό έδωσε στον παππού μια ιδέα.

b) βάζω την ιδέα:

• E r brachte ihn auf die Idee, das Gemüsegeschäft zu ~pachten. ° Αυτός του έβαλε την ιδέα να νοικιάσει το μανάβικο.

• Auf die(se) Idee [sc.: Krankenschwester zu werden] hatte sie Stelios gebracht. °

° Την ιδέα τής την είχε βάλει ο Στέλιος.

c) Sonstiges:

• Was bringt dich auf die Idee, dass [...]? (Was bringt dich dazu, zu glauben / anzunehmen, dass [...]?) ° Τι είναι αυτό που σε κάνει να πιστεύεις πως [...];

3) auf die Idee kommen:

a) μου έρχεται η ιδέα:

• Auf diese Idee bin ich folgendermaßen (bin ich so) gekommen: […] ° Να πώς μου ήρθε αυτή η ιδέα: [...]

• Wie kommt [wörtl.: kam] sie auf diese Idee? [iS von: Wie kann sie bloß eine so unrichtige Annahme treffen?] ° Πώς της ήρθε αυτή η ιδέα;

b) μου μπαίνει η ιδέα:

• Damals kam ich auf die Idee (Damals kam mir die Idee), [...] zu [...] ° Τότε μου μπήκε η ιδέα να [...]

• Wie bin ich auf diese Idee (Wie ist mir diese Idee) gekommen? Ich weiß (es) nicht. °

° Πώς μου μπήκε αυτή η ιδέα; Δεν ξέρω.

c) Sonstiges:

• Rufen Sie mich morgen gegen zwölf an. Vielleicht kommt mir inzwischen irgendeine Idee. (Vielleicht fällt mir inzwischen etwas ein. [wo man Arbeit für Sie finden könnte] ° ° Τηλεφωνήστε μου αύριο κατά τις δώδεκα. Ίσως στο μεταξύ μου κατέβει καμιά ιδέα.

• Er fürchtet, dass sie jetzt, am Ende [sc.: wo sie im Sterben liegt], auf die Idee kommen könnte, das [ihn als Erben einsetzende] Testament abzuändern. ° Φοβάται, μήπως της έρθει, τώρα στο τέλος, κι αλλάξει τη διαθήκη.

[Anm.: das Wort "Idee" wird also nicht eigens ausgedrückt]

• Auf diese Idee war Anna noch (gar) nicht gekommen. ° Αυτή η ιδέα δεν είχε περάσει ακόμη απ' το μυαλό της Άννας.

• Auf die Idee (Darauf), dass Eleni [damals] m i r zugelächelt haben könnte [und nicht ihm], kam er (erst) gar nicht. ° Δεν του περνούσε καν από το μυαλό ότι η Ελένη θα μπορούσε να έχει χαμογελάσει σε μένα.

• Wie konnte er (nur) auf so eine Idee kommen? [wörtl.: Wie konnte er (sich) so etwas (aus)denken?] [sc.: mich zu sich nach Hause zum Essen einzuladen, obwohl wir uns noch kaum kennen] ° Πώς μπόρεσε να σκεφτεί κάτι τέτοιο;

IDEENREICHTUM, der ° ο πλούτος ιδεών

IDENT (MIT) / IDENTISCH (MIT) ° ταυτόσημος, -η, -ο (με)

IDENTIFIZIEREN:

1) πιστοποιώ:

• Maxim fuhr nach London und identifizierte sie. [wörtl.: und bezeugte ihre Identität] [sc.: er identifizierte die im Meer gefundene tote Frau als seine Gattin] ° Ο Μαξίμ πήγε στο Λονδίνο και πιστοποίησε την ταυτότητά της.

• als ich nach London fuhr, um die Leiche [meiner Frau] zu identifizieren ° όταν πήγα στο Λονδίνο για να πιστοποιήσω την ταυτότητα του πτώματος

2) αναγνωρίζω:

• Maxim identifizierte vergangenes Jahr diesen Leichnam [als den seiner Frau] ° ° ο Μαξίμ αναγνώρισε εκείνο το πτώμα πέρσι

• Sie [= die Kriminalisten etc.] werden den Leichnam identifizieren. [sc.: sie werden (durch die umliegenden Gegenstände etc.) draufkommen, dass es sich beim (halb-verwesten) Leichnam um Anna handelt] ° Θ' αναγνωρίσουν το πτώμα.

IDIOT, der:

1) [als Schimpfwort]:

• Diese Idioten! / Diese Dummköpfe! [die Beamten am Passamt haben irrtümlich eine falsche Eintragung in meinem Reisepass vorgenommen] ° Αυτοί οι ανόητοι!

• Du Idiot! Du Vollidiot! ° Ηλίθιε! Πανηλίθιε! [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Dass ich [männl.] ein Vollidiot war. [ist meine Schlussfolgerung] ° Ότι ήμουν πανηλίθιος. [DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• ~Du wirst mich nicht zum Idioten machen. / ~Du wirst mich nicht für dumm verkaufen. [iS von: Ich nehme dir deine fadenscheinigen Lügengeschichten nicht ab.] °
° Δεν θα 'μαι το κορόιδό σου.

2) [als medizinischer Fachausdruck]:

• die Idioten [als Fachausdruck für Personen mit hochgradiger geistiger Behinderung / engl.: totally dependent, franz.: idiot] ° οι ιδιώτες

"IDOMENEO" [Oper von Mozart] ° "Ιδομενέας" [Anm.: -νέας !]

[Anm.: Nom. / Gen. / Akk. des Namens Idomeneo:
ο Ιδομενέας / του Ιδομενέα / τον Ιδομενέα)

IDYLLE, die [iS von: idyllische Umgebung/Landschaft] ° το ειδυλλιακό τοπίο

IDYLLISCH:

die idyllischen Tage dauerten sehr kurz ° οι ειδυλλιακές μέρες κράτησαν πολύ λίγο

IGEL, der ° ο σκαντζόχοιρος

IGNORANT, der:

"Der Ignorant und der Wahnsinnige" [Theaterstück von Thomas Bernhard] °
° "Ο αδαής και ο τρελός"

IGNORIEREN:

1) αγνοώ:

• Sie ignorieren die Ratschläge. ° Αγνοούν τις συμβουλές.

• sie ignorieren die Weisung [iS von: sie halten sich nicht an die Weisung] ° αγνοούν την εντολή

• Wir sollten nicht die Tatsache ignorieren, dass [...] ° Δε θα πρέπει να αγνοήσουμε το γεγονός ότι [...]

• Du weißt sehr gut (= sehr genau), was mit dir los ist. [sc.: dass du geistig verwirrt bist] Du wusstest es jetzt Jahre (= jahrelang), auch wenn du gekämpft hast, (um) es zu ignorieren. ° Ξέρεις πολύ καλά τι σου συμβαίνει. Το ήξερες χρόνια τώρα, αν και έκανες αγώνα για να το αγνοήσεις.

2) Sonstiges:

• sie ~ignorierten die Gefahr ° αψηφούσαν τον κίνδυνο

• das Ignorieren [zB. eines provokanten Menschen] ° η αγνόηση

• "Ignorieren" [Option (Schaltfläche) bei einem Texterkennungsgprogramm in Zusammenhang mit einem von der Rechtschreibprüfung entdeckten Fehler bzw. unbekannten Wort] ° "Παράβλεψη"

-IGSTER / -IGSTE / -IGSTES: s. unter *-ter / -te / -tes*

IHM [Personalpronomen]:

1) [unbetonte Form]: του

2) [betonte Form]:

a) σ' αυτόν [bzw.] σ' εκείνον

b) αυτού // αυτουνού:

• Er bat mich, dass ich auch ihm [ebenso wie den anderen] meine Adresse gebe. Ich gab sie ihm. ° Με παρακάλεσε να του δώσω κι αυτού τη διεύθυνσή μου. Του την έδωσα.

• Von i h m [zB.: von Vater] waren die Bilder mit den Bäumen [gemalt worden]. ° ° Αυτουνού ήταν οι πίνακες με τα δέντρα.

c) εκείνου:

• Takis hatte auch bei ihm (ihn) in der Nacht angerufen. ° Του είχε τηλεφωνήσει κι εκείνου ο Τάκης τη νύχτα.

• Ich habe etwas gesehen, das i h m entgangen ist. ° Εγώ είδα κάτι που εκείνου τού διέφυγε.

IHNEN [Personalpronomen]:

[unbetonte Form]: τους [= 3.Pers.Plural] [bzw.] σας [Höflichkeitsform]

IHR:

1) [Personalpronomen – 3. Person / Singular / Femininum / Dativ]:

1) [unbetonte Form]: της

b) [betonte Form]:

aa) σ’ αυτή(ν) [bzw.] σ’ εκείνη:

• Es hätte auch i h r [sc. meiner Mutter] gefallen, zu Abendessen und Vernissagen eingeladen zu werden. ° Θα άρεσε και σ’ εκείνη να την καλούν σε δείπνα και βερνισάζ.

bb) αυτής:

• Ihr hier (Dieser hier / Der da) [sc. dieser reich aussehenden Dame] würde man [wörtl.: würden sie] auf der Straße sicher die Handtasche rauben. [wenn sie nachts aus dem Hotel ginge] ° Αυτής εδώ, σίγουρα θα της άρπαζαν την τσάντα στο δρόμο.

2) [Personalpronomen – 2. Person / Plural / Nominativ]: εσείς

[vgl. aber auch:]

Ich bin nicht (so) wie ihr. ° Εγώ δεν είμαι σαν εσάς.*

*[Anm.: Hier steht im Griechischen aufgrund des vorangehenden "σαν" das Personalpronomen im Akkusativ (betonte Form) und nicht im Nominativ!]

3) [als Schlussfloskel in Briefen]:

"Mit besten Wünschen.	"Με τις καλύτερες ευχές.
Ihr Dieter Suske"	Δικός σας
	Ντίτερ Ζούσκε"

[Schlussfloskel des ersten Briefes Dieter Suskes an eine ihm bisher unbekannte Empfängerin]

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• "Wir sehen uns [also] gegen Ende März, wenn wir noch leben! Sehr herzlich, Ihr Bernhard." [Schluss eines Briefes von Thomas Bernhard an André Müller] ° "Τα λέμε, λοιπόν, κατά τα τέλη του Μάρτη – αν ζούμε! Με εγκάρδιους χαιρετισμούς, Δικός Σας, Μπέρνχαρντ." [DF+GF aus: André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard]

IHRERSEITS: vgl. *-seits*

IHRESGLEICHEN: s. *-gleichen*

IKONE, die ° το εικόνισμα // η εικόνα

ILLEGAL:

1) παράνομος, -η, -ο

2) Sonstiges:

• die illegalen Einwanderer ° οι λαθρομετανάστες

ILLINOIS [US-Bundesstaat] ° το Ιλινόι [bzw. auch:] το Ιλινόις

ILLUSION, die:

• sie sollen sich keine Illusionen (keine falschen Hoffnungen) machen [dass sich mit der neuen Regierung die politische Lage verbessern werde] ° να μην έχουν αυταπάτες

• sie machen sich (sie hegen) keine Illusion(en) [= sie machen sich nichts vor] ° ° δεν τρέφουν καμιά αυταπάτη

ILLUSTRIEREN:

die Kinderbücher, die sie schrieb und [auch] selbst illustrierte ° τα παιδικά βιβλία που έγραφε και εικονογραφούσε η ίδια

IM / IN:

1) [bei Ortsangaben (in Antwort auf die Frage "wo?")]:

a) σε (bzw.: στον / στην etc.):

• Ich weiß nicht, wie lange ich in Griechenland bleiben werde. ° Δεν ξέρω πόσο θα μείνω στην Ελλάδα.

b) μέσα σε (bzw.: μέσα στον / μέσα στην etc.):

• Ich fand sie in meinem Zimmer. [sc. die Schachtel (° το κουτί) mit Süßigkeiten] Jemand muss sie dort hingelegt haben. ° Το βρήκα μέσα στο δωμάτιό μου. Κάποιος πρέπει να το έβαλε εκεί.

• Es gehört sich nicht, dass ihr euch in der Kirche laut unterhaltet. ° Δεν είναι πρέπον να συζητάτε μεγαλόφωνα μέσα στην εκκλησία.

2) [bei Zeitangaben (in Antwort auf die Frage "wann?")]:

a) [bei Zeitpunkten]: bloßer Akkusativ [bzw.] στον (στην, στο, ...):

bloßer Akkusativ	στον (στην, στο, ...) [bzw.] σε
• am vergangenen Dienstag ° ° την περασμένη Τρίτη • in der letzten Novemberwoche ° ° την τελευταία εβδομάδα του Νοεμβρίου • im vergangenen Jahr ° τον περασμένο χρόνο	• in der ersten Dezemberwoche ° ° στην πρώτη εβδομάδα του Δεκεμβρίου

• Im letzten Halbjahr wurden [vom Gremium] mehr Beschlüsse gefasst als in den letzten zehn Jahren. ° Στο τελευταίο εξάμηνο πάρθηκαν περισσότερες αποφάσεις από όσες τα τελευταία δέκα χρόνια. *	• in den letzten 7 Jahren [trat sie in 13 Filmen auf] ° στα τελευταία 7 χρόνια
*[Anm.: στο τελευταίο εξάμηνο, aber: τα τελευταία δέκα χρόνια]	
• in den folgenden 3 - 4 Jahren ° ° τα επόμενα 3 - 4 χρόνια	• in den nächsten (in den kommenden) Jahren [wird die Bedeutung Chinas weiter zunehmen] ° στα προσεχή έτη
• in der zweiten Hälfte des 14. und der ersten des 15. Jahrhunderts ° το δεύτερο μισό του 14ου και το πρώτο του 15ου αιώνα	• er lebte in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts ° έζησε στο δεύτερο μισό του 14ου αιώνα
	• in der zweiten Jahreshälfte ° ° στο δεύτερο μισό του χρόνου
• er (sie/es) kommt im November ° ° έρχεται το Νοέμβριο	
• in den Sommermonaten ° τους θερινούς μήνες	
• jetzt im Winter ° τώρα το χειμώνα	
• in den Zwanziger-Jahren ° τη δεκαετία του 1920	• in den Fünfziger-Jahren ° στη δεκαετία του ’50
• im 15. und 16.Jahrhundert ° τον 15ο και τον 16ο αιώνα	
• im Mittelalter ° το Μεσαίωνα	• im Mittelalter ° στο(ν) Μεσαίωνα
• in der heutigen Zeit ° τη σημερινή εποχή	
• In welchem Jahr wurde Alekos ermordet? ° Ποια χρονιά δολοφονήθηκε ο Αλέκος;	• In den Sommerferien hatte ich einen siebzehn Jahre alten Jungen kennengelernt. ° ° Στις καλοκαιρινές διακοπές είχα γνωρίσει ένα αγόρι δεκαεπτά χρονών.
	• in der Pause [zB. einer Theatervorstellung] ° στο διάλειμμα
	• in zwei Jahren gehe ich in Pension °

	° σε δύο χρόνια μπαίνω στη σύνταξη

b) [bei Zeiträumen ("innerhalb von" / "im Laufe")]:

aa) μέσα σε:

• Fähigkeiten, die man nicht in vier Jahren [= Dauer der Ausbildung zum Gymnasiallehrer] erlangen (erwerben) kann (die man sich nicht in vier Jahren aneignen kann) °

° προσόντα που δεν αποχτιούνται μέσα σε τέσσερα χρόνια

[im selben Sinne:]

• Eine Schallplatte in drei, vier Jahren [= alle drei, vier Jahre]. [ist die ganze Produktion dieses Sängers] ° Ένας δίσκος στα τρία, τέσσερα χρόνια.

bb) Sonstiges:

• der neue Ministerpräsident wird (noch) im Jänner vereidigt [Zeitungsüberschrift am 6. Jänner] ° νέος πρωθυπουργός ορκίζεται εντός του Ιανουαρίου

• in den nächsten Tagen wird die Schallplatte in Umlauf kommen ° εντός των ημερών θα κυκλοφορήσει ο δίσκος

3) Sonstiges:

• In ihrer Panik macht sie zwei tödliche Fehler. ° Πάνω στον πανικό της κάνει δύο θανάσιμα σφάλματα.

• In der [wörtl.: in meiner] Eile (Hast) hatte ich meine Aktenmappe im Zug vergessen. °

° Πάνω στη βιασύνη μου είχα λησμονήσει στο τρένο το χαρτοφύλακά μου.

• das Dolmetschen in die (nach den) und aus den 23 Amtssprachen [der EU] °

° η διερμηνεία προς και από τις 23 επίσημες γλώσσες

• die schwierige Lage (Situation), in die Anna ihn gebracht hatte ° η δύσκολη θέση, όπου τον είχε φέρει η Άννα

• Sie [sc. die neue Lehrerin] würde in ihm [sc. dem Direktor der Schule] einen wertvollen Ratgeber und eine Führungsperon bei allen Schwierigkeiten haben, denen sie [bei ihrer Tätigkeit] begegnen würde. ° Θα τον είχε πολύτιμο σύμβουλο και οδηγό σε όλες τις δυσκολίες που θ' απαντούσε.

• Führen Sie die [Blutdruck-]Messung im Sitzen [wörtl.: während Sie sitzen] durch. °

° Διεξάγετε τη μέτρηση ενώ κάθεστε.

• Im Einschlafen (Beim Einschlafen) spüre ich ...[einen Krampf im Bein] ° Καθώς αποκοιμιέμαι νιώθω [...]

• im Vorbeigehen (im Vorübergehen) ° προσπερνώντας

IMAGE, das:
das Image [als Sicherung von Betriebssystem, Programmen, Dateien und Einstellungen eines Computers]: s. *Systemabbild*, das

IMAGINÄR: vgl. *fiktiv*

IMBEZILLER (der Imbezille):
die Imbezillen [Personen mit geistiger Behinderung mittleren Grades / engl.: trainable, franz.: imbecile] ° οι ασκήσιμοι

IMITATION, die: vgl. *Nachahmung*, die
IMITIEREN: s. unter *nachahmen*

IMKER, der (der Bienenzüchter) ° ο μελισσοκόμος

IMMATRIKULIEREN:
• ich immatrikulierte an der Technischen Hochschule ° γράφτηκα στο Πολυτεχνείο
• gleichzeitig [sc. neben meiner Tätigkeit als Komponist] war ich auf der Universität immatrikuliert ° παράλληλα ήμουνα γραμμένος στο πανεπιστήμιο

IMMATRIKULATION, die [wörtl.: die Einschreibungen] [auf der Uni] ° οι εγγραφές

IMMER (I) [ohne nachfolgenden Komparativ]:

1) [allgemein]:

a) πάντα [bzw.] πάντοτε:
• Ich habe es schon immer gewusst. [dass diese Beziehung schiefgehen würde] °
° Το ήξερα από πάντα.
• ich soll (ich darf) nicht immer alles (so) ernst nehmen [sagt er zu mir] ° δεν πρέπει πάντα να τα παίρνω όλα στα σοβαρά
• Sicher (Mit Sicherheit) wird ihr Leben nicht immer leicht gewesen sein. ° Η ζωή της, σίγουρα, δε θα υπήρξε πάντοτε εύκολη. [Anm.: υπήρξε !]
• Die Menschen kannten schon immer den lebenswichtigen Wert [= die lebenswichtige Bedeutung] des Wassers. ° Οι άνθρωποι ήξεραν από πάντα τη ζωτική αξία του νερού.
b) όλο (και):

• Geradeaus, Maria, immer geradeaus. [als Erläuterung für jemanden, der die Wohnung betritt] ° Ευθεία μπροστά, Μαρία, όλο ευθεία μπροστά.

• Wenn seine Freunde kamen, spielten sie immer eine Partie. [auf diesem Schach-spiel] ° Όταν έρχονταν οι φίλοι του, όλο κι έπαιζαν καμιά παρτίδα.

c) Sonstiges:

• mit immer (fortwährend / laufend / ständig) neuen Einzelheiten ° με ολοένα νέες λεπτομέρειες

• sie träumte [im Schlaf] immer (ständig) davon, dass […] ° έβλεπε συνέχεια στον ύπνο της πως [...]

• Ich lese viel, ich habe schon immer viel gelesen. ° Διαβάζω πολύ, διάβαζα ανέκαθεν πολύ.

• ~Machst du das immer (so)? [wörtl.: Bist du das gewöhnt?] [sc.: dich so sehr in deine Arbeit zu vertiefen, wie ich das gestern sah] ° Το συνηθίζεις;

• ~Du immer mit deinem Zaudern! / ~Du mit deinem ewigen Zaudern! / Alter Zauderer!* [= Du alter Zauderer!] [spöttisch-scherzhafter Vorwurf an jemanden, der zögert bzw. Vorbehalte hat] ° Αμάν πια αυτή η επιφυλακτικότητά σου.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

2) immer wieder:

a) κάθε τόσο:

• wie mein Freund Paul immer wieder behauptete ° όπως ισχυριζόταν κάθε τόσο ο φίλος μου ο Παύλος [DF+GF aus: Th. Bernhard: Wittgensteins Neffe]

• Immer wieder erwachte ich von einem Donnerschlag, und immer wieder schlief ich [danach] ein. ° Κάθε τόσο ξυπνούσα από έναν κεραυνό και κάθε τόσο ξανακοιμόμουν.

[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

b) Konstruktion mit Wiederholung des Verbs unter Voranstellung von "ξανα-":

• ich ging immer wieder am Stand [sc. am (Tisch des) Schießstand(es) (im Vergnü-gungspark)] vorbei, in der Hoffnung dass …[jemand für mich das dort hängende Stoff-tier schießen würde] ° πέρναγα και ξαναπέρναγα από τον πάγκο με την ελπίδα πως [...]

• Jorgos sagt es immer wieder. ° Το λέει και το ξαναλέει ο Γιώργος.

c) Sonstiges:

• und er [= der Clown auf der Straße] begann immer wieder …[seine Geschichte in einer neuen Version (zu erzählen)] ° κι όλο ξανάρχιζε [...]

• […] und [er (= der Hund)] kehrte immer wieder zur Stelle am andern [Bach-]Ufer [in der GF: zur Stelle des Ufers, wo er stehen geblieben war] zurück. ° [...] και ξαναγύριζε συνέχεια στο σημείο της όχθης όπου είχε σταματήσει. [DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand]
• immer wieder ° ξανά και ξανά // κάθε φορά εκ νέου

3) immer wenn:

• immer wenn Petros nichts zu tun hat [führt er Reparaturen in seinem Haus durch] ° ° όποτε ο Γιώργος δεν έχει τι να κάνει
• Immer wenn ich (irgendwo / zufällig) frischgeschnittenes Holz rieche, [...] ° Όποτε τύχει και μυρίσω φρεσκοκομμένο ξύλο [...]
• immer wenn / jedes Mal, wenn / sooft ° όσες φορές [BSe s. unter *sooft*]

4) Sonstiges:

• wer (auch) immer // welche(r/s) (auch) immer: s. unter *auch*
• immer noch: vgl. unter *noch* ("noch immer")

IMMER (II) [+ Komparativ]:

1) όλο (και):

• Immer mehr Frauen wollen [...] ° Όλο και περισσότερες γυναίκες θέλουν [...]
• Immer weniger Frauen [...] ° Όλο και λιγότερες γυναίκες [...]
• immer mehr Menschen sind [heute in der westlichen Welt] in der Lage, immer mehr Bedürfnisse zu befriedigen ° όλο και περισσότεροι άνθρωποι είναι σε θέση να ικανοποιούν όλο και περισσότερες ανάγκες
• In unseren Tagen häufen sich (immer mehr) die Stimmen, die behaupten, dass [...] ° ° Στις ημέρες μας όλο και περισσότερο πληθαίνουν οι φωνές που υποστηρίζουν ότι [...]
• Ihre Musik [sc. die Musik, die sie machen] scheint sie persönlich immer weniger zu ~interessieren. ° Η μουσική τους μοιάζει να τους αφορά προσωπικά όλο και λιγότερο.
• immer öfter in letzter Zeit ° όλο και πιο συχνά τον τελευταίο καιρό
• immer seltener ° όλο και σπανιότερα
• Die Gewalttätigkeiten und die Drohungen gegen die Ausländer nehmen immer mehr zu. ° Οι βιαιότητες και οι απειλές εναντίον των ξένων όλο και αυξάνονται.
• Das Feuer rückte (drang) immer weiter vor. ° Η φωτιά όλο και προχωρούσε.
• Seine Stimme wurde [vor Wut] immer lauter. ° Η φωνή του όλο ανέβαινε σε ένταση.

2) ολοένα (και):

• Die Goldgräber dringen immer tiefer in den Urwald vor. ° Οι χρυσοθήρες προχωρούν ολοένα βαθύτερα στο παρθένο δάσος.
• Ich vergesse immer mehr. ° Ξεχνώ ολοένα περισσότερο.
• ich glaube es [mit der Zeit] immer weniger ° το πιστεύω ολοένα λιγότερο
• Die Winter dauern immer länger. ° Οι χειμώνες διαρκούν ολοένα περισσότερο.
• Aber das geschieht immer seltener. [zB.: dass wir miteinander Karten spielen] °
° Μα αυτό ολοένα γίνεται πιο σπάνια.
• sein Hunger wurde immer größer ° η πείνα του ολοένα μεγάλωνε
• meine Schüchternheit und Ungeschicklichkeit wurden immer schlimmer ° η δειλία και η αδεξιότητά μου ολοένα και χειροτέρευαν
• sie wurden [quantitativ] immer weniger ° ολοένα και λιγόστευαν
• die sich immer mehr (sich ständig) verstärkenden (immer stärker werdenden) fremden (= ausländischen) Einflüsse ° οι ολοένα ισχυροποιούμενες ξένες επιρροές

<u>3)</u> όσο πάω (και) ... :

• Diese Frau wird immer dicker. ° Αυτή η γυναίκα όσο πάει και χοντραίνει.
• Es wird immer schlimmer mit dir. [sc.: mit deinen Persönlichkeitsmängeln] °
° Όσο πας, χειροτερεύεις. [GF + DF aus: Κ. Μουρσελάς: Βαμμένα κόκκινα μαλλιά]

<u>4)</u> συνεχώς:

• Immer mehr Personen ...[beginnen im Dienstleistungsbereich zu arbeiten] ° Συνεχώς περισσότερα άτομα [...]
• die Familien verlangen immer mehr nach Dienstleistungen (fragen immer mehr Dienstleistungen nach), wie (die) Reisen, (die) höhere Ausbildung, [...] ° οι οικογένειες αποζητούν συνεχώς περισσότερες υπηρεσίες όπως τα ταξίδια, η ανώτερη εκπαίδευση, [...]
• Die Menschen [in den Industriestaaten] beginnen die Güter satt zu haben und wenden sich immer mehr den Dienstleistungen zu. ° Οι άνθρωποι αρχίζουν να βαριούνται τα αγαθά και στρέφονται συνεχώς περισσότερο στις υπηρεσίες.
• Weil wir immer mehr Dinge wollen, ...[deren Herstellung immer mehr Geld kostet], werden wir immer ärmer. ° Καθώς θέλουμε συνεχώς περισσότερα πράγματα [...], γινόμαστε συνεχώς φτωχότεροι.

<u>5)</u> Sonstiges:

• und die Situation wird immer schlechter (schlimmer) / und die Situation wendet sich immer mehr zum Schlechteren (Schlimmeren) [zB. hinsichtlich Arbeitslosigkeit, Geldmangel etc.] ° και όλο πάει στο χειρότερο η κατάσταση
• Immer mehr Hotels und Restaurants akzeptieren nur erwachsene Gäste [sc. keine Kinder]. ° Πληθαίνουν τα ξενοδοχεία και τα εστιατόρια που δέχονται μόνο ενήλικους πελάτες.

IMMERHIN:

1) [iS von: zumindest, wenigstens]:
• (Na) immerhin. / Wenigstens etwas. ° Κάτι είναι κι αυτό.
• […], zwar nur als Verteidiger [hatte er seinerzeit im Wunderteam Fußball gespielt], aber immerhin. ° [...], ως αμυντικός βέβαια μόνο, αλλά όπως και να 'χει ήταν σημαντικό. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]
2) [iS von: schließlich (und endlich) – also zum Ausdruck der Beachtlichkeit (Wesentlichkeit) eines Umstandes]:
• Nein, danke [ich will nichts Alkoholisches trinken], ich möchte einen klaren Kopf behalten. Es ist immerhin das erste Mal, dass ich mich mit einem [Berufs-]Kollegen [zu einem Rendezvous] treffe! ° Όχι, ευχαριστώ, δε θέλω να ζαλιστώ. Είναι όπως και να 'χει η πρώτη φορά, που βγαίνω ραντεβού με συνάδελφο! [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]
3) Sonstiges:
• vgl. im Übrigen: *jedenfalls*

IMMIGRANT, der:

seine Eltern gehören zur ersten Generation assimilierter Immigranten ° οι γονείς του ανήκουν στην πρώτη γενιά αφομοιωμένων μεταναστών

IMMOBILIEN-:

• die Immobilienkredite (die Kredite für den Kauf von Immobilien) ° τα δάνεια για αγορά ακινήτων
• der Immobilienmakler: s. Immobilienvermittler, der
• der Immobilienmarkt (der Grundstücksmarkt) ° η κτηματαγορά // η αγορά ακινήτων
• der Immobilienvermittler (der Immobilienmakler / der Realitätenvermittler / der Grundstücksvermittler) ° ο κτηματομεσίτης
• das Immobilienvermittlungsbüro (das Immobilienmaklerbüro / das Realitätenvermittlungsbüro / das Grundstücksvermittlungsbüro) ° το κτηματομεσιτικό γραφείο //

[bzw. auch nur:] το μεσιτικό γραφείο (° das Maklerbüro)

IMMUN:

manche Menschen sind immun [wörtl.: haben eine Immunität] gegen das AIDS-Virus °

° ορισμένοι άνθρωποι έχουν ανοσία στον ιό του AIDS [Anm.: στον ιό]

[Anm.: vgl. auch die Überschrift des betreffenden Zeitungsartikels:
"Ανοσία στο AIDS έχουν ορισμένοι άνθρωποι!"]

IMMUNISIEREN:

"Wie sich die Psychoanalyse gegenüber (der) Kritik immunisiert hat" [Kapitelüberschrift im "Schwarzbuch Psychoanalyse"] ° "Με ποιο τρόπο η ψυχανάλυση ανοσοποιήθηκε απέναντι στην κριτική"

IMMUNITÄT, die:

1) [gegen eine Krankheit]: η ανοσία

2) [juristisch]: η ασυλία:

• Die [kroatischen] Richter genießen gemäß der [kroatischen Verfassung] und dem Gerichts[verfassungs]gesetz Immunität. ° Οι δικαστές απολαμβάνουν ασυλίας σύμφωνα με το Σύνταγμα και τον νόμο περί δικαστηρίων.

IMMUNSCHWÄCHE, die: s. unter *Immunsystem*, das ("Schwäche des Immunsystems")

IMMUNSYSTEM, das:

• für Menschen mit geschwächtem Immunsystem ° για ανθρώπους με εξασθενημένο ανοσοποιητικό σύστημα

• die Schwäche des Immunsystems [eines Menschen] (die Immunschwäche) °

° η αδυναμία του ανοσοποιητικού συστήματος

IMPERATIV, der [im Gegensatz zu Indikativ und Konjunktiv] ° η προστακτική

IMPERIUM, das [zB. das Medienimperium eines Zeitungsverlegers] ° η αυτοκρατορία

IMPFEN:

1) εμβολιάζω:

• Aufruf [des Gesundheitsministeriums] an die Eltern, ihre Kinder gegen Tuberkulose impfen zu lassen [wörtl.: zu impfen] ° έκκληση στους γονείς να εμβολιάσουν τα παιδιά τους κατά της φυματίωσης
• Hr. Lasanás [Arzt] wies weiters darauf hin, dass auch er selbst [gegen die neue Grippe] geimpft (worden) ist (= sich gegen die neue Grippe impfen ließ). ° Ο κ. Λαζανάς επισήμανε επίσης ότι και ο ίδιος έχει εμβολιαστεί.
• das Haustier [Hund, Katze] ist gegen Tollwut geimpft (worden) ° το κατοικίδιο ζώο έχει εμβολιαστεί κατά της λύσσας
• Über Anordnung des Ministerpräsidenten werden ausnahmslos alle Griechen gegen die neue [Form der] Grippe geimpft werden. ° Όλοι οι Έλληνες, ανεξαιρέτως, θα εμβολιαστούν για τη νέα γρίπη, κατόπιν εντολής του πρωθυπουργού.
• sie [sc. die Studenten der zahnärztlichen Hochschule] müssen (verpflichtend) gegen das Hepatitis-B-Virus geimpft sein ° οφείλουν να είναι εμβολιασμένοι κατά του Ιού της Ηπατίτιδας Β
• Alle, die schon geimpft sind, werden gebeten, […] zu […] ° Όσοι είναι ήδη εμβολιασμένοι, παρακαλούνται να [...]

2) sich impfen lassen:

a) κάνω (το) εμβόλιο:
• Soll ich mich gegen die neue Grippe impfen lassen? ° Να κάνω εμβόλιο για τη νέα γρίπη;
• Außerdem fügte er [= der Arzt] hinzu, dass sich Personen nicht [gegen die neue Grippe] impfen lassen können, die gegen Eier allergisch sind, während es geboten ist, dass sich die Schwangeren impfen lassen, die zu den Risikogruppen gehören. ° Επίσης, πρόσθεσε ότι δεν μπορούν να κάνουν εμβόλιο τα άτομα που είναι αλλεργικά στα αβγά, ενώ επιβάλλεται να κάνουν εμβόλιο οι έγκυοι που ανήκουν στις ομάδες υψηλού κινδύνου.
• Ich habe mich nie impfen lassen, auch nicht gegen die einfache [im Gegensatz zur neuen] Grippe. ° Δεν έχω κάνει ποτέ εμβόλιο ούτε για την απλή γρίπη.
• Ich werde mich [gegen die neue Grippe] impfen lassen, obwohl ich nicht zu den Risikogruppen gehöre. ° Θα κάνω το εμβόλιο παρόλο που δεν ανήκω στις ευπαθείς ομάδες.
• Wer kann sich impfen lassen? [sc.: Für welche Personengruppen ist diese Impfung gedacht bzw. geeignet?] ° Ποιοι μπορούν να κάνουν το εμβόλιο;

• alle, die sich entschließen, sich gegen die neue Grippe ["Schweinegrippe"] impfen zu lassen ° όσοι αποφασίσουν να κάνουν το εμβόλιο κατά της νέας γρίπης
• Es ist diese Sorge [vor den Nebenwirkungen der Impfung], die die Mehrzahl der Eltern dazu tendieren lässt, die Kinder nicht impfen zu lassen [wörtl.: dass sich die Kinder nicht impfen lassen]. ° Είναι αυτή η αγωνία που ωθεί την πλειονότητα των γονέων να τείνει προς το να μην κάνουν το εμβόλιο τα παιδιά.
b) εμβολιάζομαι:
• Auch ich werde mich in den nächsten Tagen [gegen die neue Grippe] impfen lassen. ° ° Θα εμβολιαστώ και εγώ τις επόμενες ημέρες.
• Die Mehrzahl der Bürger erklären (= erklärt) [bei einer Umfrage], dass sie sich nicht [gegen die neue Grippe] impfen lassen wird (= werden). ° Η πλειοψηφία των πολιτών δηλώνουν ότι δεν θα εμβολιαστούν.
• Die Impfung [gegen die neue Grippe] ist freiwillig, aber wir [= die Gesundheitsbehörden] ermuntern die Bürger, sich impfen zu lassen. ° Ο εμβολιασμός είναι προαιρετικός, αλλά προτρέπουμε τους πολίτες να εμβολιαστούν.
• Hr. Lasanás [Arzt] wies weiters darauf hin, dass er sich auch selbst [gegen die neue Grippe] impfen ließ (dass auch er selbst geimpft worden ist). ° Ο κ. Λαζανάς επισήμανε επίσης ότι και ο ίδιος έχει εμβολιαστεί.
• Wo [sc. bei welchen Behörden, Ärzten etc.] kann ich mich impfen lassen (geimpft werden)? ° Πού μπορώ να εμβολιαστώ;
• Kann es sein, dass ich (die) saisonale Grippe bekomme, auch wenn ich mich gegen …[die Schweinegrippe] impfen lasse? ° Μπορεί να πιάσω εποχική γρίπη ακόμη κι αν εμβολιαστώ για [...];
• Lassen Sie sich jetzt gegen […] impfen. [Aufruf einer Gesundheitsbehörde] ° ° Εμβολιαστείτε τώρα για [...].

3) Sonstiges:

• In der Früh werden wir [wie besprochen] impfen gehen. ° Θα πάμε το πρωί για το εμβόλιο.
• Sind Sie gegen Tetanus geimpft? ° Έχετε κάνει αντιτετανικό ορό;

IMPFKARTE, die (der "Impfpass") ° η καρτέλλα εμβολιασμού
IMPFSTELLE, die: vgl. *Impfzentrum*, das
IMPFSTOFF, der ° το εμβόλιο:
• Der Impfstoff Panvax [gegen die neue Grippe] ist getestet worden und ist sicher. °

° Το εμβόλιο Panvax έχει δοκιμαστεί και είναι ασφαλές.

• Griechenland wird unter den ersten Ländern sein, die sich den Impfstoff gegen die neue [Form der] Grippe beschaffen werden. ° Η Ελλάδα θα είναι από τις πρώτες χώρες που θα προμηθευθούν το εμβόλιο κατά της νέας γρίπης.

IMPFUNG, die:

1) το εμβόλιο:

• die Impfung schützt sicher (zuverlässig) ° το εμβόλιο προστατεύει σίγουρα

• nach 3-5 Jahren muss eine Auffrischungsimpfung erfolgen ° μετά από 3-5 χρόνια πρέπει να γίνει αναμνηστικό εμβόλιο

• die Grippeschutzimpfung ° το αντιγριπικό εμβόλιο

2) ο εμβολιασμός:

• die Impfung [iS von: das Impfen] gegen Tollwut ° ο εμβολιασμός κατά της λύσσας

• Wie der Minister erklärte, wird eine Impfung aller Bürger und Bewohner des Landes [gegen die neue Grippe] stattfinden. ° Όπως δήλωσε ο υπουργός, θα γίνει εμβολιασμός όλων των πολιτών και κατοίκων της χώρας.

• die Schutzimpfung (die Vorbeugeimpfung) °

° ο προληπτικός εμβολιασμός // ο προστατευτικός εμβολιασμός [synonym]

IMPFZENTRUM, das:

• Die Impfungen [gegen die neue Grippe] werden kostenlos in speziell eingerichteten Impfzentren stattfinden. ° Οι εμβολιασμοί θα γίνονται δωρεάν σε ειδικά διαμορφωμένα εμβολιαστικά κέντρα.

[bzw.:]

• die Impfzentren [in denen zB. die Impfung gegen die neue Grippe durchgeführt wird] °

° τα κέντρα εμβολιασμού

IMPORT- / EINFUHR-:

• die Importquoten [für Produkte ausländischer Erzeugung] ° τα ποσοστά εισαγωγών

• die Erhöhung der Importzölle (Einfuhrzölle) ° η αύξηση των εισαγωγικών δασμών

IMPORTEUR, der ° ο εισαγωγέας (Pl.: οι εισαγωγείς)

IMPORTIEREN:

• er/sie/es importierte (führte ein) ° εισήγαγε

• sie wurden importiert (eingeführt) ° εισήχθησαν

IMPOSANT ° επιβλητικός, -ή, -ό

IMPRESSUM, das:

"Impressum" [zB. auf der letzten Seite einer Informationsbroschüre] °

° "Στοιχεία έκδοσης"

IMPULS, der:

1) η ώθηση:

• Jener, der dem neugriechischen Theater den stärksten Impuls gab, ist [der Theatergründer und -regisseur] K. Christomanos. ° Εκείνος που έδωσε την ισχυρότερη ώθηση στο νεοελληνικό θέατρο είναι ο Κ. Χρηστομάνος.

2) η παρόρμηση:

• Ihr erster Impuls [iS von: spontanes Bedürfnis / spontaner Entschluss] ist, [vom Tisch] aufzustehen und zu gehen. Dann überlegt sie es sich (nochmals). ° Η πρώτη της παρόρμηση είναι να σηκωθεί και να φύγει. Μετά το ξανασκέφτεται.

IMSTANDE (sein) (auch: imstand sein // im Stand/e sein):

1) είμαι ικανός (-ή, -ό):

• Ich [weibl.] fürchte aber sehr, dass ich nicht einmal d a z u imstande (fähig) bin. °

° Πολύ φοβάμαι όμως πως ούτε και γι' αυτό είμαι ικανή.

2) είμαι άξιος (-α ,-ο):

• Sie ist imstande (fähig) [sc.: es ist ihr zuzutrauen], eines Tages das Haus anzuzünden. [so verrückt ist sie] ° Είναι άξια να βάλει μια μέρα φωτιά στο σπίτι.

3) είμαι σε θέση:

• Nicht einmal über meine Arbeit bin ich imstande, klar zu sprechen (zu erzählen). [dachte sich der Karikaturist, als er einer Bekannten seine Arbeit zu erklären versuchte] ° Ούτε για τη δουλειά μου δεν είμαι σε θέση να μιλήσω με σαφήνεια.

4) nicht imstande sein ° [auch:] αδυνατώ:

• Wir sind [durch den Verfall der Sprache] nicht imstande, uns zu unterhalten, uns zu verständigen, zu kommunizieren. ° Αδυνατούμε να συνομιλήσουμε, να συνεννοηθούμε, να επικοινωνήσουμε.

IN: s. *im*

-IN, die [zB.: die Malerin / Formulierung von Berufsbezeichnungen etc., durch die das weibliche Geschlecht zum Ausdruck gebracht wird]:
zwei [Kunst-]Malerinnen, die in Berlin leben ° δυο γυναίκες ζωγράφοι, που ζουν στο Βερολίνο

INAKZEPTABEL ° απαράδεκτος, -η, -ο

INBEGRIFF, der:
• der Inbegriff der treuen, ihren Mann liebenden Frau [ist Penelope (in Homers "Odyssee")] ° η προσωποποίηση της πιστής γυναίκας, που αγαπάει τον άντρα της
• Am logischen Höhepunkt ihrer Auseinandersetzungen bezeichnete er [sc. mein marxistisch gesinnter Bruder] meinen Vater als Inbegriff (als Muster) eines Ausbeuters und Kapitalisten. ° Στη λογική κορύφωση των αντιπαραθέσεών τους χαρακτήριζε τον πατέρα μου πρότυπο εκμεταλλευτή και καπιταλιστή.

INBEGRIFFEN:
• Ein gutes Essen im [Restaurant] Royanna für zwei Personen kostet ungefähr 8000 Drachmen (alles inbegriffen / alles inklusive). ° Ένα καλό γεύμα στο Royanna για δύο άτομα στοιχίζει περίπου 8000 δρχ. (όλα συμπεριλαμβανόμενα).
• Im Preis ist auch das Frühstück inbegriffen (inkludiert / enthalten). ° Μέσα στην τιμή περιλαμβάνεται και το πρωινό.
• Drei Millionen (Drachmen) [würde die medizinische Behandlung im Ausland kosten]. Eingriff, Klinik(-aufenthalt), Hotel, Fahrkarten, alles inbegriffen, und zahlbar in Drachmen in Griechenland. ° Τρία εκατομμύρια. Επέμβαση, κλινική, ξενοδοχείο, εισιτήρια, όλα μέσα, και πληρωμένα σε δραχμές στην Ελλάδα.
• s. im Übrigen unter *einschließlich*

INDEM:
1) με το να ... :
• Das [sc. das eben Erwähnte (zu erreichen)] versuchen sie entweder, indem sie […] oder indem sie […]. ° Αυτό το προσπαθούν είτε με το να [...] είτε με το να [...]. *
*[Anm.: Nach "με το να" folgt (in diesem Satz) jeweils das Verb im Stamm I.]
• Sie erwies sich als wahre Freundin, indem sie mir keine Fragen stellt(e). °
° Αποδείχτηκε αληθινή φίλη με το να μη μου κάνει ερωτήσεις.

2) Konstruktion mit Partizip Präsens:

• Schalten Sie das Gerät ein, indem Sie die Taste "Start" drücken. ° Ενεργοποιήστε τη συσκευή πιέζοντας το πλήκτρο "Start".

• Indem Sie über Ihre Erfahungen sprechen, geben Sie den anderen Frauen Hoffnung. ° ° Μιλώντας για τις εμπειρίες σας, δίνετε ελπίδα στις άλλες γυναίκες.

• er vertrieb sie [sc. die Frau] ~brutal [von seiner Villa], einmal indem er seine Hunde auf sie hetzte, und das andere Mal, indem er "100" [sc. den Polizeinotruf] rief, damit er sie abhole ° την έδιωξε βάναυσα τη μία φορά βάζοντας τα σκυλιά του να την κυνηγήσουν και την άλλη καλώντας το "100" για να την πάρει

• Die ganz besondere Weise, mit der er [= Sigmund Freud] seine Zustimmung [zu den vom Patienten in der psychonalytischen Therapie gemachten Äußerungen] bekundet, indem er unartikulierte Laute von sich gibt, vermittelt dem Patienten den Eindruck, dass er ihm mit großer Aufmerksamkeit zuhört, (gibt ihm) das Gefühl, dass das, was er sagt, wichtig ist und mit den Ansichten des Professors übereinstimmt. ° Ο πολύ ιδιαίτερος τρόπος με τον οποίο εκδηλώνει τη συγκατάθεσή του βγάζοντας άναρθρους ήχους δίνει στον ασθενή την εντύπωση ότι τον ακούει με μεγάλη προσοχή, την αίσθηση ότι αυτά που λέει έχουν σημασία και συμφωνούν με τις απόψεις του καθηγητή.

INDER/IN, der/die: s. im Anschluss an *Indien*

INDEX, der ° ο δείκτης:

• der Dow-Jones-Index [Börsenindex in New York] ° ο δείκτης Dow Jones

• der Nikkei-Index [Börsenindex in Tokio] ° ο δείκτης Nikkei

• der Börsenindex ° ο χρηματιστηριακός δείκτης

INDIANER, der ° ο Ινδιάνος (bzw. auch: ο Ιντιάνος)

INDIANER-:

die Indianervölker ° οι ινδιάνικοι λαοί

INDIANERIN, die ° η Ινδιάνα (bzw. auch: η Ιντιάνα)

INDIEN ° η Ινδία

INDER, der ° ο Ινδός (Pl.: οι Ινδοί)

INDERIN, die ° η Ινδή

INDISCH ° ινδικός, -ή, -ό

INDIKATIV, der [im Gegensatz zu Konjunktiv und Imperativ] ° η οριστική

INDIKATOR, der:
durch soziale und demographische Indikatoren [zB. Arbeitslosenquote, Jugendkriminalitätsrate usw.] ° από κοινωνικούς και δημογραφικούς δείκτες

INDIREKT:
direkte oder indirekte Fragesätze [zB.: "Wann schrieb er den Brief?" // "Ich weiß nicht, wer die Lösung finden wird."] ° ευθείες ή πλάγιες ερωτηματικές προτάσεις

INDISKRET ° αδιάκριτος, -η, -ο:
• ich werde dir eine indiskrete Frage stellen ° θα σου κάνω μια αδιάκριτη ερώτηση
• Und wo haben Sie geschlafen, wenn ich [mit dieser Frage] nicht indiskret werde (wenn ich {das} fragen darf)? [Frage des Herbergsbesitzers an einen Gast, der ihm erzählt, am vergangenen Abend nicht in die Herberge zurückgekommen zu sein] ° Και πού κοιμηθήκατε, αν δεν γίνομαι αδιάκριτος;

INDIVIDUUM, das ° το άτομο:
Die Kindheit ist der wichtigste (Zeit-)Abschnitt für die körperliche und geistige Entwicklung des Individuums. ° Η παιδική ηλικία είναι η σπουδαιότερη περίοδος για τη σωματική και πνευματική ανάπτυξη του ατόμου.

INDIZ, das:
Alle Indizien sprachen gegen ihn. ° Όλες οι ενδείξεις ήταν εναντίον του.

INDOEUROPÄISCH ° ινδοευρωπαϊκός, -ή, -ό:
Die meisten [der in der EU gesprochenen Sprachen (° γλώσσες)] gehören zur großen Familie der indoeuropäischen Sprachen, deren Hauptzweige die germanischen, romanischen, slawischen und keltischen Sprachen sind. ° Οι περισσότερες ανήκουν στη μεγάλη οικογένεια των ινδοευρωπαϊκών γλωσσών οι κυριότεροι κλάδοι της οποίας είναι οι γερμανικές, οι ρομανικές, οι σλαβικές και οι κελτικές γλώσσες.

INDONESIEN ° η Ινδονησία
INDONESIER, der ° ο Ινδονήσιος
INDONESIERIN, die ° η Ινδονήσια

INDONESISCH ° ινδονησιακός, -ή, -ό

INDUSTRIALISIEREN:
Griechenland ist im Vergleich mit anderen europäischen Ländern natürlich viel weniger industrialisiert ° η Ελλάδα φυσικά είναι πολύ λιγότερο εκβιομηχανισμένη σε σύγκριση με άλλες ευρωπαϊκές χώρες

INDUSTRIALISIERUNG, die ° η εκβιομηχάνιση // η βιομηχανοποίηση [synonym]

INDUSTRIE, die:
• die europäische Autoindustrie [allgemein (insgesamt) – sc. nicht (nur) eine bestimmte Fabrik/Firma] ° η ευρωπαϊκή αυτοκινητοβιομηχανία
• die japanische Bauindustrie ° η ιαπωνική βιομηχανία οικοδομών
• die chemische Industrie ° η χημική βιομηχανία
• die Lebensmittelindustrie ° η βιομηχανία τροφίμων
• die metallverarbeitende Industrie ° η βιομηχανία επεξεργασίας μετάλλων
• die pharmazeutische Industrie / die Pharmaindustrie ° η φαρμακοβιομηχανία
• die Stahlindustrie ° η βιομηχανία (του) χάλυβα
• die Textilindustrie ° η βιομηχανία υφασμάτων // η υφαντουργία

INDUSTRIE- ° βιομηχανικός, -ή, -ό:
• die hochbezahlten Industriearbeiter der [technologisch-wirtschaftlich] fortgeschrittenen Länder ° οι υψηλόμισθοι βιομηχανικοί εργάτες των προηγμένων χωρών
• die Industriebetriebe / die Industrieunternehmen ° οι βιομηχανικές επιχειρήσεις
• die Industriegesellschaft, die als Hauptmerkmal die Güterproduktion hat [im Gegen-satz zur nach-industriellen Gesellschaft, deren Hauptmerkmal die Nachfrage nach Dienstleistungen ist] ° η βιομηχανική κοινωνία, που σαν κύριο γνώρισμα έχει την παραγωγή αγαθών
• die Industrieländer ° οι βιομηχανικές χώρες
• die Industriestaaten ° τα βιομηχανικά κράτη
• die Industriestadt ° η βιομηχανική πόλη
• einer der bedeutendsten Industriezweige ° ένας από τους σημαντικότερους βιομηχανικούς κλάδους

INDUSTRIELL ° βιομηχανικός, -ή, -ό:

• die Industrielle Revolution ° η βιομηχανική επανάσταση
• der militärisch-industrielle Komplex [zB. als Wirtschafts- und Machtfaktor in den USA] °
° το στρατιωτικο-βιομηχανικό σύμπλεγμα
[Anm.: kein Betonungszeichen am Wortteil "στρατιωτικο"]

INDUSTRIELLER (der Industrielle) ° ο βιομήχανος

INEFFIZIENT ° αναποτελεσματικός, -ή, -ό
INEFFIZIENZ, die ° η αναποτελεσματικότητα

INEINANDER:
sie [sc. Anna und Stelios] verlieben sich ineinander ° ερωτεύονται ο ένας τον άλλον

INFANTERIE-:
• die dritte Infanteriedivision ° η Τρίτη Μεραρχία Πεζικού
• das 7. Infanterieregiment ° το 7ο σύνταγμα πεζικού

INFEKTION, die:
• die Infektion mit [wörtl.: durch] Hepatitis [zB. als Folge einer Bluttransfusion] °
° η μόλυνση από ηπατίτιδα
• die Tröpfcheninfektion: s. eigenes Stichwort

INFEKTIONSGEFAHR, die: s. *Ansteckungsgefahr*, die
INFEKTIONSKRANKHEIT, die:
die Infektionskrankheiten ° οι μολυσματικές ασθένειες // τα λοιμώδη νοσήματα

INFIZIEREN:
• ein [mit dieser Krankheit] infizierter Mensch [weist folgende Symptome auf: …] °
° ένας μολυσμένος άνθρωπος
• vgl. im Übrigen: *anstecken*

INFLATION, die ° ο πληθωρισμός
INFLATIONSRATE, die ° το ποσοστό πληθωρισμού

INFOLGE ° λόγω:

Probleme infolge von Glatteis entstanden in der Früh im Fahrzeugverkehr auf der Regionalstraße vonThessaloniki. ° Προβλήματα λόγω παγετού δημιουργήθηκαν το πρωί στην κυκλοφορία των οχημάτων στην Περιφερειακή οδό τής Θεσσαλονίκης.

INFOLGEDESSEN:

infolgedessen / in der Folge / folglich ° κατά συνέπεια

infolgedessen / aufgrund dessen ° κατόπιν τούτου // κατόπιν αυτού // ως εκ τούτου // εξ αιτίας αυτού

INFORMANT, der ° ο πληροφοριοδότης

INFORMATIK-:

der Informatik-Unterricht [in der Schule] ° το μάθημα της πληροφορικής

INFORMATION, die:

Information [sc. Informationstätigkeit bzw. -erteilung] und Beratung in Gesundheitsfragen ° πληροφόρηση και συμβουλευτική σε ζητήματα υγείας

INFORMATIONS-:

• die Informationsgesellschaft [als Gesellschaftsform des ausgehenden 20. Jahrhunderts] ° η κοινωνία της πληροφορίας

• die Informationskampagne ° η καμπάνια ενημέρωσης

• die Informationslücke [zB. in Zusammenhang mit Fragen zum Betrieb von Atomkraftwerken] ° το κενό πληροφόρησης

• das Informationsmaterial [zB. Broschüren etc.] ° το πληροφοριακό υλικό

• der Informationsschalter [wörtl.: das Informationsbüro] [zB. auf einem Flughafen] ° ° το γραφείο πληροφοριών

• die Informationssperre / die Nachrichtensperre [die von der Polizei in Zusammenhang mit einer Geiselnahme verhängt wurde] ° ο αποκλεισμός πληροφοριών

[beide DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• das Informationszeitalter [iS von: das Zeitalter der Informationstechnologie] ° ° ο αιώνας της πληροφορικής // η εποχή της πληροφορικής

INFORMIEREN:

1) ενημερώνω:

• Ich informiere mich ständig über die Entwicklungen auf dem Gebiet (im Bereich) der Musik, ohne dass ich mich auf eine bestimmte Art davon [sc.: eine bestimmte Stilrichtung] beschränke. ° Ενημερώνομαι συνεχώς για τις εξελίξεις στο χώρο της μουσικής, χωρίς να περιορίζομαι σε ένα ορισμένο είδος της.
• Informieren Sie sich vor Ihrer Reise diesbezüglich [sc.: hinsichtlich etwaiger Impfungen] bei Ihrem Arzt. ° Πριν από το ταξίδι σας ενημερωθείτε σχετικά από το γιατρό σας.
• Bevor Sie sich entschließen, ins Theater zu gehen, informieren (erkundigen) Sie sich zuerst an der Theaterkasse nach den Spieltagen und -zeiten. ° Πριν αποφασίσετε να πάτε στο θέατρο, ενημερωθείτε πρώτα από το ταμείο του θεάτρου για τις ημέρες και ώρες των παραστάσεων.
• sie würde sich [zu Hause, durch Zeitunglesen] in Ruhe über das Weltgeschehen informieren ° θα ενημερωνόταν με την ησυχία της για τα συμβαίνοντα στον κόσμο
• Du [männl.] bist nicht informiert [zB. über das neue Wahlrecht] ° Δεν είσαι ενημερωμένος.
2) πληροφορώ:
• sie hatten ihn falsch informiert ° τον είχαν πληροφορήσει λάθος
• gut informierte diplomatische Quellen [berichten, dass ...] ° καλά πληροφορημένες διπλωματικές πηγές

INFRAGE:
• infrage kommen: s. unter *Frage*, die ("in Frage kommen")
• infrage stellen: s. unter *Frage*, die ("in Frage stellen")
INFRAGESTELLEN, das [zB. des kapitalistischen Systems] ° η αμφισβήτηση

INFRASTRUKTUR, die ° η υποδομή:
• Die städtische Infrastruktur, vom Gesundheitssystem bis zum Verkehr, bricht zusammen. ° Η αστική υποδομή, από το σύστημα υγείας ως την κυκλοφορία, καταρρέει.
• die militärische Infrastruktur ° η στρατιωτική υποδομή
INFRASTRUKTUR-:
die Infrastrukturmaßnahme ° το μέτρο υποδομής
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

INFUSION, die:

Ihr Körper [sc. jener der Patientin] war mit Beatmungsgerät, Infusionen, Schläuchen verbunden wie ein Oktopus. ° Το σώμα της ήταν συνδεδεμένο με αναπνευστήρα, ορούς, σωληνάκια σαν χταπόδι.

INGENIEUR, der ° ο μηχανολόγος

INHAFTIEREN:

Er [sc. dieser Künstler] wurde oft aus politischen Gründen verfolgt und inhaftiert. °

° Διώχτηκε και φυλακίστηκε συχνά για πολιτικούς λόγους.

INHAFTIERUNG, die:

die Verhaftung (die Festnahme) und (die) Inhaftierung des Bürgermeisters °

° η σύλληψη και η φυλάκιση του δημάρχου

INHALTLICH:

die inhaltlichen Auseinandersetzungen ° οι αντιπαραθέσεις επί της ουσίας

INHALTSLEER ° κενός (-ή, -ό) (περιεχομένου*)

*[S. dazu A. Παππάς, Υπο-γλώσσια B', S. 168 f:
{…} η έκφραση "κενός περιεχομένου" {…} είναι πλεοναστική, {…}. Αν ο λόγος του πολιτικού Α ή του συγγραφέα Β είναι κενός, είναι προφανώς κενός περιεχομένου, αφού δεν θα μπορούσε βέβαια να είναι κενός από κάτι άλλο. Εν ολίγοις, η λέξη "περιεχομένου" είναι περιττή στη συγκεκριμένη έκφραση/διατύπωση, αφού το "ο λόγος του είναι κενός" αρκεί.]

INHALTSVERZEICHNIS, das ° ο πίνακας περιεχομένων

INHÄRENT:

die inhärenten [= (zB. einem bestimmten Wirtschaftssystem) innewohnenden] Widersprüche ° οι εγγενείς αντιφάσεις

INITIATIVE, die ° η πρωτοβουλία:

die vielfältigen Initiativen, die ergriffen wurden ° οι ποικίλες πρωτοβουλίες που πάρθηκαν

INITIATOR, der:

die Initiatoren des [Wirtschafts-]Plans ° οι εμπνευστές του σχεδίου

INITIIEREN:

initiiert von den USA [zB. ein internationales, multilaterales Abkommen] ° ° εμπνευσμένος (-η, -ο) από τις ΗΠΑ

INJEKTION, die ° η ένεση:

• Ich [Arzt] habe dir [zur Schmerzlinderung] zwei Injektionen (zwei Spritzen) gegeben. ° ° Σου έκανα δύο ενέσεις.

• Zehn solche Injektionen (Spritzen) gaben sie [= die Ärzte] ihr [= der Kranken] innerhalb von fünf Tagen. (= Zehn solche Injektionen / Spritzen bekam sie innerhalb von fünf Tagen.) ° Δέκα τέτοιες ενέσεις τής έβαλαν μέσα σε πέντε μέρες.

INJEKTIONSNADEL, die: vgl. *Spritze*, die

INKA, der:

die Inka(s) ° οι Ίνκα(ς) (Gen.: των Ίνκας [bzw. auch:] των Ίνκα)

INKLUDIEREN:

inkludiert sein: s. unter *inbegriffen* ("inbegriffen sein")

INKLUSIVE: s. *einschließlich* bzw. *inbegriffen*

INKOMPETENT:

ein Preis wird immer von Inkompetenten verliehen (... von Personen verliehen, die von der Sache nichts verstehen) ° ένα βραβείο απονέμεται πάντα από άσχετους

INKONSEQUENT [iS von: nicht den eigenen Vorsätzen, Prinzipien etc. treu] ° ° ασυνεπής, -ής, -ές

INKONSEQUENZ, die [iS von: Nichteinhaltung der eigenen Prinzipien, Widersprüchlichkeit zu diesen, etc.] ° η ασυνέπεια

INKRAFTTRETEN, das ° η έναρξη (της) ισχύος:

• ab dem Inkrafttreten des Artikel 21 [des Gesetzes Nr. ...], nämlich ab 1.Jänner 1991 ° ° από την έναρξη ισχύος του άρθρου 21, δηλ. από 1 Ιανουαρίου 1991

• innerhalb von drei Monaten ab dem Inkrafttreten dieses Gesetzes ° μέσα σε τρεις μήνες από την έναρξη της ισχύος του νόμου αυτού

INKUBATIONSZEIT, die:
Die Inkubationszeit ist die Zeit von der Ansteckung bis zum Ausbruch der Krankheit. °
° Ο χρόνος επώασης είναι ο χρόνος από τη μόλυνση μέχρι την εκδήλωση της νόσου.

INLÄNDER, der ° ο ημεδαπός

INLÄNDISCH ° εγχώριος, -α, -ο:
• die inländische / (ein)heimische Produktion ° η εγχώρια παραγωγή
• in- und ausländische Unternehmen ° εγχώριες και αλλοδαπές επιχειρήσεις
• der Ersatz importierter Waren durch inländische / (ein)heimische ° η υποκατάσταση εισαγομένων ειδών από εγχώρια

INLANDS-:
• die Inlandsbriefe ° οι επιστολές εσωτερικού
• die Inlandsflüge ° οι πτήσεις εσωτερικού
• der Inlandsflughafen (der Flughafen für Inlandsflüge) °
° το αεροδρόμιο εσωτερικών πτήσεων

INMITTEN:
• inmitten der fünf-sechs Anderen [war er auf dem Foto zu sehen] ° ανάμεσα στους πέντε έξι άλλους
• sie [sc. die Arbeiter] leben in der Armut, inmitten des Reichtums [wörtl.: umgeben vom Reichtum] [der übrigen Gesellschaft] ° ζουν στη φτώχεια τριγυρισμένοι από τον πλούτο

INN, der [Fluss] ° ο Ιvv [Anm.: ο !]

INNEN:
Die [Zimmer-]Tür (war) von innen zugesperrt, sie ging nicht auf. ° Κλειδωμένη η πόρτα από μέσα, δεν άνοιγε.

INNENARCHITEKT, der ° ο αρχιτέκτονας εσωτερικών χώρων

INNENRAUM, der [des Autos] ° το σαλόνι

INNENTASCHE, die [zB. der Jacke oder des Mantels] °
° η μέσα τσέπη // η εσωτερική τσέπη

INNERBETRIEBLICH:
innerbetriebliche Ausbildung [der Arbeitnehmer] ° ενδοεπιχειρησιακή κατάρτιση

INNERE, das:
aus meinem Inneren / aus mir ° από μέσα μου

INNEREIEN, die / EINGEWEIDE, die [zB. eines Wildtiers] ° τα εντόσθια

INNERER, -E, -ES:
• die innere Uhr [wörtl.: die biologische Uhr] der Vögel [die sie zB. rechtzeitig zum Überwintern in den Süden fliegen lässt] ° το βιολογικό ρολόι των πουλιών
• das Innere: s. eigenes Stichwort

INNERGEMEINSCHAFTLICH:
der innergemeinschaftliche Handel [sc. der Handel zwischen EU-Staaten] °
° το ενδοκοινοτικό εμπόριο

INNERHALB:
1) μέσα [bzw.] μέσα σε:
• inner- und außerhalb von Palästina ° μέσα κι έξω από την Παλαιστίνη
• innerhalb der festgesetzten Frist ° μέσα στην καθοριζόμενη προθεσμία
• innerhalb eines Zeitraums von zirka sechs Jahren ° μέσα σε ένα χρονικό διάστημα περίπου έξι χρονών
• Oft sah ich [in diesem Wald] zehn oder fünfzehn [Feuersalamander] innerhalb eines Nachmittags / an einem [einzigen] Nachmittag. ° Συχνά έβλεπα δέκα ή δεκαπέντε μέσα σε ένα απόγευμα.
2) εντός [+ Gen.]:
• innerhalb von 24 Stunden ° εντός 24 ωρών
• innerhalb von 45 Tagen ° εντός 45 ημερών

• Innerhalb der [gesellschaftlich vorgegebenen] Grenzen ist alles erlaubt. Außerhalb ist alles verboten. ° Εντός των ορίων επιτρέπονται τα πάντα. Εκτός, απαγορεύονται τα πάντα.

3) Sonstiges:

• der freie Waren- und Kapitalverkehr innerhalb der [Europäischen] Gemeinschaft ° ° η ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων και του κεφαλαίου στο εσωτερικό της κοινότητας

INNERSTAATLICH:

die innerstaatliche Regelung [sc. eine bestimmte nationale Rechtsvorschrift (im Gegensatz zum EU-Recht)] ° η εθνική ρύθμιση [DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

INNEWOHNEN:

innewohnend: vgl. *inhärent*

INNOVATION, die:

technische Innovationen ° τεχνικές καινοτομίες

INNOVATIONS-:

• die Innovationsprozesse [in der Wirtschaft, Technik etc.] ° οι καινοτομικές διαδικασίες

INNOVATIV:

1) πρωτοποριακός, -ή, -ό

2) νεωτεριστικός, -ή, -ό

3) καινοτόμος, -ος/-α, -ο:

• die Gründung und die Entwicklung innovativer Unternehmen ° η ίδρυση και η ανάπτυξη καινοτόμων επιχειρήσεων

• die Entwicklung innovativer Produkte und Dienstleistungen ° η ανάπτυξη καινοτόμων προϊόντων και υπηρεσιών

INQUISITION, die [mittelalterliches katholisches Ketzergericht] ° η Ιερά Εξέταση

INSASSE, der:

zwei Insassen [befanden sich in dem Privatflugzeug - sc. der Pilot (° ο πιλότος) und ein Passagier (° ένας επιβάτης)] ° δύο επιβαίνοντες

INSCHRIFT, die:

die Grabinschriften ° οι επιτάφιες επιγραφές

INSEKT, das:

die Insekten ° τα έντομα

INSEL, die ° το νησί:

Samos ist eine der größten Inseln der Ägäis. ° Η Σάμος είναι ένα από τα μεγαλύτερα νησιά του Αιγαίου.

INSEL-:

die Inselgruppe ° το σύμπλεγμα νησιών

• der Inselstaat [zB. Grenada (in der Karibik)] ° το νησιωτικό κράτος

[aber auch:]

• Inselstaaten [wörtl.: Inselländer] wie die Malediven ° νησιωτικές χώρες όπως οι Μαλδίβες

INSERAT, das [zB. eine ganzseitige Werbeanzeige eines CD-Clubs in einer Tageszeitung mit einer mehrspaltigen Liste der CDs] ° η καταχώριση

vgl. auch *Anzeige*, die

INSERENT, der:

die Beratungsabteilung (Beratungsstelle) [einer Zeitung] für ~Inserenten °

° το τμήμα συμβουλών για όσους βάζουν αγγελίες και διαφημίσεις

INSGEHEIM:

insgeheim lachte ich (= insgeheim musste ich lachen) ° (από) μέσα μου γελούσα

INSGESAMT:

zwei Mal rief ich ihn insgesamt (alles in allem) an ° δυο φορές του τηλεφώνησα όλες κι όλες

INSKRIBIEREN:

• Petros inskribierte [auf der Universität] Jus. ° Ο Πέτρος γράφτηκε στα Νομικά.

• Als ich ihm gestand, dass ich schon wieder etwas anderes [sc. ein neues Studienfach (an der Universität)] inskribiert hatte, [...] ° Όταν του ομολογούσα ότι είχα γραφτεί και πάλι σε κάτι άλλο, [...]

INSOFERN:

insofern / in dieser Hinsicht / unter diesem Gesichtspunkt ° από την άποψη αυτή

INSOLVENZ-: s. *Konkurs-*

INSOWEIT:

die Ausübung von Sport fällt insoweit unter das Gemeinschaftsrecht, als sie zum Wirtschaftsleben im Sinne von Artikel 2 EG-Vertrag gehört °

° η άσκηση του αθλητισμού εμπίπτει στο κοινοτικό δίκαιο στο μέτρο που συνιστά οικονομική δραστηριότητα υπό την έννοια του άρθρου 2 της Συνθήκης

[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

INSPIRATION, die:

Woher nimmst [wörtl.: schöpfst] du (die) Inspiration? [für die Komposition deiner Musikstücke] ° Από πού αντλείς έμπνευση;

INSPIZIEREN:

ich inspizierte meinen Erdäpfelvorrat ° επιθεώρησα το απόθεμά μου σε πατάτες

INSTALLATEUR, der ° ο υδραυλικός

INSTALLATION, die:

die Installation (das Installieren) der Software [am Computer] ° η εγκατάσταση του λογισμικού

INSTALLIEREN:

1) εγκαθιστώ (-άς) [St. II: να εγκαταστήσω]:

• wir installieren die shareware-Anwendung [dieses Programms] auf unserem Computer ° εγκαθιστούμε την shareware εφαρμογή στον υπολογιστή μας

• Sie installieren [das Computer-Programm] Office XP [auf einem Computer] °

° εγκαθιστάτε το Office XP

• Wenn Sie neue Schriftarten installieren, sollten Sie bedenken [wörtl.: sich daran erinnern], dass jede Schriftart nur auf dem Computer funktioniert, wo sie (= auf dem sie) installiert wurde. ° Όταν εγκαθιστάτε νέες γραμματοσειρές, θα πρέπει να θυμάστε ότι κάθε γραμματοσειρά λειτουργεί μόνο στον υπολογιστή όπου έχει εγκατασταθεί.
• Windows 95 [Computer-Betriebssystem] installiert drei Unicode-Fonts ° τα Windows 95 εγκαθιστούν τρεις γραμματοσειρές Unicode
• Sie müssen griechische Fonts auf Ihrem Computer installieren [um Texte mit griechischen Schriftzeichen lesen zu können] ° πρέπει να εγκαταστήσετε ελληνικές γραμματοσειρές στον υπολογιστή σας
• er installierte einen elektrischen (Küchen-)Herd ° εγκατέστησε ηλεκτρική κουζίνα
• Die Tastatur, die der [durch das Sprachpaket am Computer abgespeicherten (ostasiatischen)] Sprache entspricht, installiert und konfiguriert sich automatisch. °
° Το πληκτρολόγιο που αντιστοιχεί στη γλώσσα εγκαθίσταται και ρυθμίζεται αυτόματα.
• das E-mail-Programm, das wir auf unserem Computer installiert haben °
° το πρόγραμμα e-mail που έχουμε εγκατεστημένο στον υπολογιστή μας
• Wenn Sie es nicht schon [auf Ihrem Computer] installiert haben [sc.das Programm (° το πρόγραμμα) Acrobat Reader], können Sie es jetzt installieren, indem Sie auf das (nach)folgende Bildsymbol "klicken". ° Αν δεν το έχετε ήδη εγκατεστημένο, μπορείτε να το εγκαταστήσετε τώρα, κάνοντας "κλικ" στο εικονίδιο που ακολουθεί.
• das akustische Signal, das ein am [Eisenbahn-]Übergang installiertes Gerät [als Warnung] aussendet ° το ηχητικό σήμα που εκπέμπει συσκευή εγκατεστημένη στη διάβαση
• Installieren Sie [auf Ihrem Computer] ein Virenschutzprogramm (Antivirenprogramm). [Sicherheitsempfehlung] ° Εγκαταστήστε ένα πρόγραμμα προστασίας από ιούς.
• Installieren Sie [am Computer] das Sprachpaket [Software] für die Sprache, die Sie verwenden wollen. ° Εγκαταστήστε το Πακέτο Γλωσσών για τη γλώσσα που θέλετε να χρησιμοποιήσετε.
2) das Installieren:
• das Installieren (die Installation) der Software [am Computer] ° η εγκατάσταση του λογισμικού

INSTANZ, die:
1) ο βαθμός (δικαιοδοσίας):
• Das kroatische Justizwesen ist in drei Instanzen gegliedert. Als erste Instanz fungieren 122 Amtsgerichte, 114 Strafgerichte, 12 Handelsgerichte und 21 Komitatsgerichte. °

° Το δικαστικό σύστημα της Κροατίας οργανώνεται ιεραρχικά σε τρεις βαθμούς δικαιοδοσίας. 122 δημοτικά δικαστήρια, 114 πταισματοδικεία, 12 εμποροδικεία και 21 δικαστήρια κομητειών λειτουργούν ως πρωτοβάθμια δικαστήρια.

[DF und GF aus der Stellungnahme der Europäischen Kommission zum Antrag Kroatiens auf Beitritt zur EU]

• bis sein Fall [sc. jener des in erster Instanz verurteilten Straftäters] in zweiter Instanz verhandelt (= entschieden) wird ° μέχρι να εκδικαστεί η υπόθεσή του σε δεύτερο βαθμό

2) (in) erster / zweiter Instanz (= erstinstanzlich / zweitinstanzlich) °

° πρωτοβάθμιος, -α, -ο // δευτεροβάθμιος, -α, -ο:

• das Gericht erster und (das Gericht) zweiter Instanz (das erst- und das zweitinstanzliche Gericht) ° το πρωτοβάθμιο και το δευτεροβάθμιο δικαστήριο

• Urteile von Gerichten erster Instanz (von erstinstanzlichen Gerichten) in Patras, in Larissa ° αποφάσεις πρωτοβάθμιων δικαστηρίων στην Πάτρα, στη Λάρισα

• sie [sc. die Angeklagten] wurden auch in zweiter Instanz (zweitinstanzlich) freigesprochen ° αθωώθηκαν και δευτεροβάθμια

3) Sonstiges:

• Akis ist in erster Instanz wegen der Ermordung des Freundes seiner Tochter zu lebenslangem Arrest verurteilt worden ° ο Άκης έχει καταδικαστεί πρωτοδίκως σε ισόβια κάθειρξη για τη δολοφονία του φίλου της κόρης του

INSTINKT, der:

• mein Instinkt hatte mich nie getäuscht ° το ένστικτό μου δεν με είχε ποτέ γελάσει

• Mein Instinkt (mein {intuitives} Gefühl / meine Intuition / meine Ahnung) hat mich niemals getäuscht. Ich wusste, dass sie [hinter verschlossenen Türen] über mich und (über) Petros sprachen. ° Η διαίσθησή μου δε με γελούσε ποτέ. Ήξερα ότι μιλούσαν για μένα και τον Πέτρο.

INSTINKTIV:

instinktiv [Adverb] ° ενστικτωδώς

INSTITUT, das:

• die Kreditinstitute [sc. die Banken] ° τα πιστωτικά ιδρύματα

• die deutschen Wirtschaftsforschungsinstitute ° τα γερμανικά ινστιτούτα οικονομικών ερευνών

• die Institute [auf einer Universität] [entspricht wohl in etwa den Studienrichtungen] °
° τα τμήματα

[vgl. zB.: τα τμήματα του Πανεπιστημίου Αθηνών]

[vgl. zB.: φιλοσοφικό, βιολογικό, φυσικό, χημικό, μαθηματικό τμήμα· τμήμα επιστήμης φυσικής αγωγής και αθλητισμού]

INSTITUTION, die:

• Stiftungen, wissenschaftliche Akademien, private Institutionen (private Einrichtungen) [zB. als Finanzierungsquelle für Forschungsarbeiten] ° ιδρύματα, επιστημονικές ακαδημίες, ιδιωτικοί θεσμοί

• diese beiden Institutionen der UNO [sc. Weltbank und Internationaler Währungsfonds] ° αυτοί οι δύο θεσμοί του ΟΗΕ

• die EU und ihre Institutionen ° η ΕΕ και τα θεσμικά της όργανα

INSTITUTIONALISIERUNG, die:

die Institutionalisierung der Zusammenarbeit [zB. durch Schaffung eines eigenen, gemeinsamen Sekretariats] ° η θεσμοθέτηση της συνεργασίας

INSTRUMENT, das:

• Sie [= die Hebamme] konnte die Tasche mit ihren Instrumenten nicht finden. °
° Δεν μπορούσε να βρει την τσάντα με τα σύνεργά της.

• die Folterinstrumente / die Folterwerkzeuge [die im Mittelalter verwendet wurden] °
° τα όργανα βασανισμού

INSTRUMENTAL- [im Gegensatz zu Liedern]:

1) οργανικός, -ή, -ό:

• die Instrumentalmusik ° η οργανική μουσική

• zwei Instrumentalnummern (zwei Instrumentalstücke) [im Gegensatz zu Liedern] °
° δύο οργανικά κομμάτια

2) ενόργανος, -η, -ο:

• einige Instrumentalnummern (einige Instrumentalstücke) [im Gegensatz zu Liedern] °
° μερικά ενόργανα κομμάτια

3) Sonstiges:

• zwei Instrumentalnummern (zwei Instrumentalstücke) [auf einer CD mit 10 griechischen Liedern] ° δύο ορχηστρικά κομμάτια

INSTRUMENTENBAUER, der [sc.: Musikinstrumentenbauer] ° ο οργανοποιός (Pl.: οι οργανοποιοί)

INSULIN, das ° η ινσουλίνη

INTAKT:

• intakt / unversehrt / heil ° άθικτος, -η, -ο

• Kann das globale [Wirtschafts-]System intakt (aufrecht) bleiben, wenn …[in den westlichen Ländern die Nachfrage infolge von Lohnkürzungen und Stellenabbau immer mehr zurückgeht]? ° Μπορεί το παγκόσμιο σύστημα να παραμείνει όρθιο εάν [...];

INTEGRATION, die:

1) [iS von: Eingliederung]:

a) η ένταξη [bzw.] η αποκατάσταση:

• ihre berufliche und gesellschaftliche Integration [sc. jene der geistig Behinderten] ° ° η επαγγελματική και κοινωνική τους ένταξη

• das Bemühen um möglichst vollständige berufliche und soziale Integration [geistig behinderter Kinder] ° η προσπάθεια για όσο το δυνατό πληρέστερη επαγγελματική και κοινωνική αποκατάσταση

[aber auch:]

• der grundlegende Zweck [der Erziehung der geistig behinderten Kinder] ist die gesellschaftliche Integration und die berufliche ~Eingliederung ° ο βασικός σκοπός είναι η κοινωνική ένταξη και η επαγγελματική αποκατάσταση

b) η ενσωμάτωση:

• L. Funcke – Frühere Beauftragte der [deutschen] Bundesregierung für die Integration der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familien(angehörigen) ° Λ. Φούνκε – Πρώην Εντεταλμένη της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης για την ενσωμάτωση των αλλοδαπών εργαζομένων και των οικογενειών τους

• eine Politik der Integration der Fremden in Österreich [sc. der in Österreich lebenden Ausländer] ° μια πολιτική ενσωμάτωσης των ξένων στην Αυστρία

• die Integration der blinden Kinder [in die Welt der sehenden Kinder] ° η ενσωμάτωση των τυφλών παιδιών

2) [iS von: Verbindung zu einer Einheit]: η ολοκλήρωση:

• die europäische Integration [im Rahmen der EU] ° η ευρωπαϊκή ολοκλήρωση

INTEGRIEREN:

der integrierte Schaltkreis ° το ολοκληρωμένο κύκλωμα

INTEGRITÄT, die:

die territoriale Integrität (Unverletzlichkeit) [eines Staates] ° η εδαφική ακεραιότητα

INTELLEKTUALISIERUNG, die [Fachausdruck der Psychoanalyse; bezeichnet einen der Abwehrmechanismen] ° η διανοητικοποίηση

INTELLEKTUELL:

intellektuell / rational / ~geistig [Adverb] [im Gegensatz zu: emotional / gefühlsmäßig ° ° συναισθηματικά] ° διανοητικά

INTELLEKTUELLER (der Intellektuelle):

die Intellektuellen ° οι διανοούμενοι

(Gen.: των διανοουμένων [und] των διανοούμενων * / Akk.: τους διανοούμενους *)

*[Anm.: Betonung auf der drittletzten Silbe]

INTELLIGENT ° ευφυής, -ής, -ές:

• Maria war ein intelligenter, lebhafter Mensch. ° Η Μαρία ήταν ένας ευφυής, γεμάτος ζωντάνια άνθρωπος.

• Die Intelligenten sind hinausgeworfen worden [aus der Partei], oder sie sind in Positionen (von) zweitrangiger Bedeutung abgeschoben worden. ° Οι ευφυείς έχουν πεταχτεί έξω ή έχουν παραμεριστεί σε δευτερεύουσας σημασίας θέσεις.

• die intelligenteste und bedeutendste Dichterin, die unser Land in diesem Jahrhundert hervorgebracht hat ° η ευφυέστερη και σημαντικότερη ποιήτρια που γέννησε η χώρα μας αυτό τον αιώνα

INTELLIGENZ, die ° η νοημοσύνη

INTELLIGENZNIVEAU, das [zB. eines Kindes] ° η νοητική στάθμη

INTELLIGENZQUOTIENT, der °

° ο δείκτης νοημοσύνης * // το νοητικό πηλίκο * // ο δείκτης ευφυΐας

*[beide Begriffe stammen aus einem Fachbuch und werden darin offenkundig

synonym verwendet]

ein Intelligenzquotient zwischen 80 und 90 ° νοητικό πηλίκο μεταξύ 80 και 90

INTELLIGENZTEST, der ° το τεστ νοημοσύνης

-INTENSIV:

• bewässerungs- und kapitalintensive Agrarprojekte ° αγροτικά προγράμματα που χρειάζονται εντατική άρδευση και μεγάλα κεφάλαια

[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• in dem arbeitsintensiven [iS von: viele Arbeitskräfte benötigenden] [Wirtschafts-]Bereich der Forschung und Entwicklung ° στον τομέα της έρευνας και ανάπτυξης, τομέα με μεγάλη ένταση εργασίας [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• bei [= in] einzelnen arbeitsintensiven [iS von: viele Arbeitskräfte benötigenden] [Industrie-]Branchen [zB. Textil- und Lederindustrie] ° σε ορισμένους κλάδους έντασης εργασίας [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• im Welthandel [= im internationalen Handel] mit forschungsintensiven Waren °

° στο διεθνές εμπόριο αγαθών έντασης έρευνας [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

[bzw. auch]:

• Welthandelsanteile [= Anteile am internationalen Handel] der OECD-Länder bei FuE-intensiven [= forschungs- und entwicklungsintensiven] Waren [zB.: Japan: 21%, USA: 19% usw.] ° μερίδια των χωρών του ΟΟΣΑ στο διεθνές εμπόριο αγαθών με ένταση έρευνας και τεχνολογίας [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

INTENSIVKURS, der:

der Intensivkurs / der Schnellkurs [zum Erlernen einer Fremdsprache in kurzer Zeit] °

° το ταχύρυθμο πρόγραμμα

INTENSIVSTATION, die [eines Krankenhauses] °

° η μονάδα εντατικής θεραπείας // η μονάδα* εντατικής παρακολούθησης //
η εντατική μονάδα // η εντατική

*[bzw. auch: ο θάλαμος]

INTER- [zB. intereuropäisch]:

• interaktiv: s. eigenes Stichwort

• ein intereuropäisches Energienetz ° ένα διευρωπαϊκό ενεργειακό δίκτυο

INTERAKTIV:
der interaktive Bildschirm [zB. ein sog. "Touchscreen", der auf Antippen mit dem Finger reagiert] ° η διαδραστική οθόνη

INTERCITY, der [Zugstyp] ° το ιντερσίτι

INTERESSANT:
1) ενδιαφέρων, -ουσα, -ον:
• Sie ist eine der interessantesten Schallplatten der letzten Jahre. ° Είναι ένας από τους πιο ενδιαφέροντες δίσκους των τελευταίων ετών.
• Sehr interessant. [was du da erzählst] ° Πολύ ενδιαφέρον.
• Ich finde das [was Sie mir da soeben erzählt haben] sehr interessant. ° Το βρίσκω αυτό πολύ ενδιαφέρον.
• Eines [iS von: folgender Umstand, folgendes Detail] war interessant [zB. in Zusammenhang mit der Filmszene, von der wir gerade sprechen]: [...] ° Κάτι το ενδιαφέρον: [...]
• Das, was das Buch interessant macht, ist nicht nur das (sein) Thema, sondern auch die Art, in der es geschrieben ist. ° Εκείνο που κάνει ενδιαφέρον το βιβλίο δεν είναι μόνο το θέμα αλλά και η γραφή του.
• Das Interessante an dieser Dissertation ist, dass [...] ° Το ενδιαφέρον στη διδακτορική αυτή διατριβή είναι ότι [...]
2) Konstruktion mit dem Substantiv το ενδιαφέρον:
• er/sie/es ist interessant ° έχει ενδιαφέρον
• im ~Kindergarten war es so langweilig, aber die Volksschule war sehr interessant °
° στον παιδικό σταθμό ήταν τόσο βαρετά, αλλά το Δημοτικό είχε πολύ ενδιαφέρον
• Die Art, in der die alten Lieder von den Κομπανίες gespielt werden, ist manchmal (sogar) interessanter als die Originalfassungen. ° Ο τρόπος που παίζονται τα παλιά τραγούδια από τις Κομπανίες έχει περισσότερο ενδιαφέρον μερικές φορές κι από τις πρώτες εκτελέσεις.
• Das gestrige [Fußball-]Spiel war interessanter (war von größerem Interesse) als das vom Samstag. ° Ο χτεσινός αγώνας παρουσίασε μεγαλύτερο ενδιαφέρον απ’ αυτόν του Σαββάτου.
• I c h kann nicht verstehen, was sie [sc.: mein Mann und mein Sohn] an so etwas interessant finden. [zB.: am (Zuschauen beim) Bergen eines gestrandeten Schiffes] °
° Εγώ δεν μπορώ να καταλάβω τι ενδιαφέρον βρίσκουν σε κάτι τέτοια.

• Dennoch [trotz dieser zwei Szenen des Leerlaufs] wird [danach] der Film schnell wieder interessant. ° Γρήγορα, ωστόσο, η ταινία ξαναποκτά ενδιαφέρον.

INTERESSE, das / INTERESSEN, die:

1) [iS von: an etwas interessiert sein / etwas interessant finden; interessant sein]:

a) το ενδιαφέρον:

• Warum hatten Sie so viel (ein solches) Interesse am Erwerb des [zur Versteigerung gelangten] Rings? ° Γιατί είχατε τόσο ενδιαφέρον για την απόκτηση του δαχτυλιδιού; *

• Während des ersten Jahrzehnts des 20. Jahrhunderts wuchs ständig das Interesse der Psychiater und anderer Fachärzte an der Psychoanalyse. ° Κατά την πρώτη δεκαετία του 20ού αιώνα, αυξανόταν συνεχώς το ενδιαφέρον των ψυχιάτρων και γιατρών άλλων ειδικοτήτων για την ψυχανάλυση. *

• Private (Privatpersonen) haben (ein) konkretes Interesse am Kauf "problematischer" Unternehmen bekundet. ° Ιδιώτες έχουν εκδηλώσει συγκεκριμένο ενδιαφέρον για την αγορά προβληματικών επιχειρήσεων. *

• er zeigte keinerlei Interesse an (der) Musik ° δεν έδειξε κανένα ενδιαφέρον για τη μουσική *

*[Anm.: Interesse an ... ° ενδιαφέρον για ...]

• die Komödien [dieser Dichter des 18.Jhdts.] sind heute eher (mehr) von historischem als von szenischem (bühnenmäßigem) Interesse ° οι κωμωδίες παρουσιάζουν σήμερα ιστορικό μάλλον παρά σκηνικό ενδιαφέρον

• Das gestrige [Fußball-]Spiel war von größerem Interesse (war interessanter) als das vom Samstag. ° Ο χτεσινός αγώνας παρουσίασε μεγαλύτερο ενδιαφέρον απ’ αυτόν του Σαββάτου.

• Bemühe dich [in deinem Aufsatz], das Interesse des Lesers vom ersten Satz an zu wecken. ° Φρόντισε να ξυπνήσεις το ενδιαφέρον του αναγνώστη από την πρώτη πρόταση.

• Manchmal gelang es ihm [dem kleinen Jungen], das Interesse (irgend)eines anderen Kindes [für sein Spiel] zu wecken [wörtl.: anzuziehen]. ° Κάποιες φορές κατάφερνε να τραβήξει το ενδιαφέρον κάποιου άλλου παιδιού.

• Bei einem filmischen Werk (= einem Film) muss man [als Regisseur] das Interesse des Publikums für zwei oder auch mehr Stunden ohne Unterbrechung wachhalten (auf-rechterhalten). ° Σ’ ένα κινηματογραφικό έργο πρέπει να κρατάς το ενδιαφέρον του κοινού για δυο ή και περισσότερες ώρες χωρίς διακοπή.

• Lux [= ein Hund] schnupperte (schnüffelte) mit Interesse (interessiert) an jedem Gegenstand. ° Ο Λουξ οσφραινόταν με ενδιαφέρον κάθε αντικείμενο.
• Sie [sc. die beiden Studenten] entdeckten gemeinsame Interessen, das Billard(-Spiel) und den Sport. ° Βρήκαν κοινά ενδιαφέροντα, το μπιλιάρδο και τα σπορ.
b) Sonstiges:
• Niemand [von den Reisenden] zeigte Interesse [iS von: niemand hatte Lust]. [sc. der Ermunterung des Reiseleiters nachzukommen und etwas in sein Mikrofon zu sprechen] ° Κανένας δεν έδειξε διάθεση.

2) [im Sinne von: Vorteil, Nutzen, Anliegen]:
a) το συμφέρον:
• [...], dass wir alle das nationale Interesse über das persönliche und das parteipolitische stellen ° [...], να θέσουμε όλοι το εθνικό συμφέρον πάνω από το ατομικό και το κομματικό
• das rechtliche Interesse [zB. an einer Überprüfung der Verfassungsmäßigkeit einer Norm durch das zuständige Gericht] ° το έννομο συμφέρον
• sie [sc. diese Gebietserweiterungen Griechenlands] dienten auch den Interessen der englischen Politik ° εξυπηρετούσαν και τα συμφέροντα της αγγλικής πολιτικής
• sie vertreten (die) Interessen ° εκπροσωπούν συμφέροντα
• die wirtschaftlichen Interessen der Arbeitnehmer ° τα οικονομικά συμφέροντα των εργαζομένων
• er/sie/es ist (liegt) im Interesse der Vereinigten Staaten [zB. der Umstand, dass Zypern eine geteilte Insel ist] ° είναι προς το συμφέρον των Ηνωμένων Πολιτειών
• Es ist (liegt) auch in Ihrem Interesse, dass wir die Angelegenheit [sc. den Kriminalfall] rasch und diskret klären. ° Είναι και προς το δικό σας συμφέρον να ξεκαθαρίσουμε την υπόθεση γρήγορα και διακριτικά.
• im Interesse eines anderen Landes [zB. eine bestimmte politische Linie verfolgen] ° ° για το συμφέρον μιας άλλης χώρας
• Ich dachte, dass es im Interesse Elviras besser sei, dass sie auf die konservative englische Weise erzogen wird. ° Νόμισα πως ήταν καλύτερο για το συμφέρον της Ελβίρας να ανατραφεί κατά τον συντηρητικό αγγλικό τρόπο.
• In wessen Interesse wird die Natur geschützt? ° Για το συμφέρον τίνος προστατεύεται η φύση;
b) το όφελος:

• in meinem eigenen Interesse / zu meinem eigenen Vorteil (Nutzen) ° προς όφελος δικό μου

c) Sonstiges:

• Die Lösung, die ich vorschlage, ist auch in Ihrem Interesse (nützt auch Ihnen). °

° Η λύση που προτείνω συμφέρει και εσάς.

INTERESSEN(S)-:

• die Interessensgegensätze der [= zwischen den] verschiedenen Nationalitäten [zB. im Osmanischen Reich] ° οι αντιθέσεις των συμφερόντων των διαφόρων εθνοτήτων

• der Interessen(s)konflikt [zB. aufgrund des Umstandes, dass ein bestimmter Politiker gleichzeitig Unternehmer ist] ° ο πόλεμος συμφερόντων

INTERESSIEREN:

1) ενδιαφέρω:

• (Die) Politik interessierte ihn nicht. ° Η πολιτική δεν τον ενδιέφερε.

• Die Eltern interessieren sich kaum für [...] (sind kaum interessiert an [...]) °

° Οι γονείς ελάχιστα ενδιαφέρονται για [...]

• mein Vater interessierte sich für jeden Sport (für jede Sportart) ° ο πατέρας μου ενδιαφερόταν για κάθε άθλημα

• interessiert ° ενδιαφερόμενος, -η, -ο

2) Sonstiges:

• Lux [= ein Hund] schnupperte (schnüffelte) interessiert (mit Interesse) an jedem Gegenstand. ° Ο Λουξ οσφραινόταν με ενδιαφέρον κάθε αντικείμενο.

• Es interessiert mich brennend (zu erfahren), was …[zwischen euch vorgefallen ist] / Ich bin gespannt (zu erfahren), was […] ° Καίγομαι να μάθω, τι [...]

INTERESSIERT: s. unter *interessieren*

INTERFACE, das: vgl. *Benutzeroberfläche,* die

INTERKONTINENTAL-:

die Interkontinentalraketen ° οι διηπειρωτικοί πύραυλοι

INTERNAT, das:

an die[se] Schulen ist ein kleines Internat angegliedert (angeschlossen) °

° στα σχολεία είναι προσαρτημένο μικρό οικοτροφείο

INTERNATIONAL ° διεθνής, -ής, -ές:

• neue internationale Freihandelsabkommen ° νέες διεθνείς συμφωνίες ελεύθερου εμπορίου

• die wichtigsten internationalen Ereignisse von 1989 (= des Jahres 1989) °
° τα σπουδαιότερα διεθνή γεγονότα του 1989

• Im internationalen Vergleich [wörtl.: im Vergleich mit den internationalen Niveaus] liegen die Löhne [in dieser chinesischen Fabrik] auf sehr niedrigem Niveau. ° Σε σχέση με τα διεθνή επίπεδα, τα ημερομίσθια βρίσκονται σε πολύ χαμηλά επίπεδα.

• der international bekannte (weltbekannte) Ferienort Puket in Thailand °
° το διεθνούς φήμης θέρετρο Πούκετ της Ταϊλάνδης

INTERNATIONALISIERUNG, die:

die Internationalisierung der Wirtschaft ° η διεθνοποίηση της οικονομίας

INTERNET, das ° το ίντερνετ * // το διαδίκτυο ** (Gen.: του διαδικτύου)
[synonym]
*[bzw. auch: το Ίντερνετ // το Internet]
**[bzw. auch: το Διαδίκτυο]

INTERNET-:

• (Die) Männer benützen [in Griechenland] viel mehr als (die) Frauen die Internet-Cafés als Zugangsstelle ins Internet. ° Οι άνδρες χρησιμοποιούν πολύ περισσότερο από τις γυναίκες τα Ίντερνετ Καφέ ως τόπο πρόσβασης στο Διαδίκτυο.

• in Internet-Foren ° σε διαδικτυακά φόρουμ

• der Internetanschluss // die Internetverbindung: s. eigenes Stichwort

INTERNETANSCHLUSS, der // INTERNETVERBINDUNG, die °
° η σύνδεση με το (στο / του) Internet ([bzw.: ίντερνετ]):

• Wir haben schon (seit) lange(m) [zu Hause] einen Internetanschluss. ° Έχουμε ήδη εδώ και καιρό σύνδεση με το ίντερνετ.

• sie [sc. die Download-Geschwindigkeit] hängt von der Art der Internetverbindung ab °
° εξαρτάται από το είδος της σύνδεσης στο Internet

ihr [Pl.] Internetanschluss °
° η σύνδεσή τους στο internet // η σύνδεσή τους με το ίντερνετ [synonym]

• Er [= Nikos] hat einen Internetanschluss ° Έχει σύνδεση στο ίντερνετ.
• Kann man [= Dürfen wir] den [uns von der Schule zur Verfügung gestellten] Internet-anschluss auch privat nutzen? ° Μπορεί να χρησιμοποιήσει κανείς τη σύνδεση του ίντερνετ και για προσωπική του χρήση;

INTERNIEREN:
wenn sie dich wirklich internieren [sc. die Engländer einen deutschen Flüchtling zur Zeit des 2. Weltkriegs] ° αν σε θέσουν στ' αλήθεια υπό περιορισμό
INTERNIERUNGSLAGER, das ° το στρατόπεδο περιορισμού

INTERVALL, das:
<u>1)</u> [allgemein]: το (χρονικό) διάστημα:
• in festgelegten Intervallen, wie (zum Beispiel) alle 14 Tage ° σε καθορισμένα χρονικά διαστήματα, όπως κάθε 14 ημέρες
• in Intervallen (in Abständen) von 5 Sekunden [zB.einen Knopf drücken] ° ανά διαστήματα 5 δευτερολέπτων
<u>2)</u> das Intervall / die Intervalle [beim Betrieb von Verkehrsmitteln]:
a) [iS von: Fahrbetrieb (ohne konkrete Zeitangabe)]: τα δρομολόγια:
• die Intervalle (die Wagenfolgen / Zugsfolgen [etc.]) [der Autobusse, Züge etc.] in diese Gebiete [sc. zu den Strandbädern] sind am Wochenende verstärkt (erhöht) [= ver-kürzt] ° τα δρομολόγια γι' αυτές τις περιοχές είναι αυξημένα το Σαββατοκύριακο
• Bei 13 [Autobus-]Linien [in Athen] erfolgte eine Verdichtung der Intervalle (der Wagen-folgen / des Fahrbetriebs) [d.h. die Intervalle wurden verkürzt]. ° Έγινε πύκνωση δρομολογίων σε 13 γραμμές.
• ihre Intervalle wurden [infolge der Zunahme des Ausflugstourismus] verdichtet [= ver-kürzt] [sc. jene der Ausflugsschiffe, die von Saloniki aus Passagiere zu den umliegen-den Stränden beförderten] / sie verkehrten in kürzeren (dichteren) Intervallen °
° πύκνωναν τα δρομολόγιά τους [Anm.: τους = τα βαποράκια]
b) [mit konkreter Zeitangabe]: η συχνότητα (in Kombination mit "των δρομολογίων"):
• Die zwei neuen [Autobus-]Linien werden von Montag bis Freitag in Betrieb sein, wäh-rend [iS von: und] ihre Intervalle ["die Häufigkeit ihrer Fahrten / ihrer Wagenfolgen / des Fahrbetriebs"] 10 Minuten betragen werden. ° Οι δύο γραμμές θα λειτουργούν από Δευτέρα έως Παρασκευή, ενώ η συχνότητα των δρομολογίων τους θα είναι κάθε 10 λεπτά.

• die Verdichtung (Intervalle [wörtl.: Häufigkeit] bis 3,5 Minuten) und (die) Verlängerung der Zeiten des Fahrbetriebs der ΗΣΑΠ [= Stadtbahn Athen – Piräus] (bis 01:00 Uhr) ° ° η πύκνωση (συχνότητα μέχρι 3,5 λεπτά) και επιμήκυνση του ωραρίου των δρομολογίων των ΗΣΑΠ (μέχρι 01:00)

INTERVENIEREN ° επεμβαίνω:
der [deutsche] Minister intervenierte in Brüssel [sc. bei der EU], um […] ° ο υπουργός επενέβη στις Βρυξέλλες για να [...]

INTERVENTION, die [eines Staates in einem anderen - zB. durch Einmarsch] ° ° η επέμβαση

INTERVIEW, das ° η συνέντευξη:
• (ein) Interview mit [dem Musiker] Stelios Vamvakaris ° συνέντευξη με τον Στέλιο Βαμβακάρη
• Die letzte "Βήμα" [sc.: die neueste Ausgabe der Zeitung] veröffentlicht ein ganzseitiges Interview mit ihm [sc. mit diesem Dichter]. ° Το τελευταίο "Βήμα" δημοσιεύει μια ολοσέλιδη συνέντευξή του.
• er [zB.: der Politiker] gab ihnen ein Interview ° τους έδινε συνέντευξη
[bzw. auch:]
• er gibt dutzende (zig) Interviews ° παραχωρεί δεκάδες συνεντεύξεις
• In einem prophetischen Interview [Benazir] Bhuttos für die "New York Times" zwei Wochen vor ihrer Ermordung […] ° Σε μια προφητική συνέντευξη της Μπούτο στους "New York Times" δύο εβδομάδες πριν από τη δολοφονία της [...]
• er macht Interviews und Reportagen [sc. ein Journalist] ° παίρνει συνεντεύξεις και κάνει ρεπορτάζ
• ein Interview machen: s. auch unter *interviewen*

INTERVIEWEN:
• Daneben [sc. neben dem Zelt] interviewen Fernsehleute einen Mann. ° Πιο δίπλα, άνθρωποι της τηλεόρασης παίρνουν συνέντευξη από έναν άντρα.
• Ich interviewte Polizisten und Professoren. ° Πήρα συνεντεύξεις από αστυνομικούς και καθηγητές.
• Wen soll ich interviewen? / Mit wem soll ich ein Interview machen? ° Από ποιον να πάρω συνέντευξη;

• der Journalist, der ihn [sc. den Politiker] interviewte (..., der das Interview mit ihm machte) ° ο δημοσιογράφος ο οποίος του πήρε τη συνέντευξη

• Ich habe ein bisschen Lampenfieber. [vor dem bevorsteheden Interview] Ich bin noch nie interviewt worden. ° Έχω λίγο τρακ. Δεν μου έχουν ξαναπάρει συνέντευξη.

• interviewt [zB. ein Politiker von einem Radiosender] ° συνεντευξιαζόμενος, -η, -ο

INTERVIEWER, der:

die Interviewer ° οι ερωτώντες

INTOLERANZ, die:

• die Intoleranz [im politischen, religiösen, gesellschaftlichen Bereich] °

° η μισαλλοδοξία

• die Laktoseintoleranz ° η δυσανεξία στη λακτόζη // η δυσανοχή στη λακτόζη

INTONATION, die [Veränderung von Tonhöhe und -stärke beim Sprechen] °

° ο επιτονισμός

INTRANSITIV:

intransitive Verben ° αμετάβατα ρήματα [Erläuterung s. unter *transitiv*]

INTRIGE, die ° η ίντριγκα // η πλεκτάνη [synonym]

INTROVERTIERT [von der Wesensart/Persönlichkeit her] ° εσωστρεφής, -ής, -ές

INTUITION, die:

• Meine Intuition (mein {intuitives} Gefühl / meine Ahnung / mein Instinkt) hat mich niemals getäuscht. Ich wusste, dass sie [hinter verschlossenen Türen] über mich und (über) Petros sprachen. ° Η διαίσθησή μου δε με γελούσε ποτέ. Ήξερα ότι μιλούσαν για μένα και τον Πέτρο.

• Ich wusste aus Intuition (intuitiv), dass [...] ° Ήξερα από διαίσθηση πως [...]

INTUITIV:

Ich wusste intuitiv (aus Intuition), dass [...] ° Ήξερα από διαίσθηση πως [...]

INVALIDER (der Invalide):

der Kriegsinvalide ° ο ανάπηρος πολέμου

INVALIDITÄTSPENSION, die [nunmehr: Berufsunfähigkeitspension]:
• die Invaliditätspension ° η σύνταξη αναπηρίας
• die Alters- und Invaliditätspensionen ° οι συντάξεις γήρατος και αναπηρίας
[aber auch:]
• er bekommt eine Invaliditätspension ° παίρνει αναπηρική σύνταξη
• Bezieher einer Invaliditätspension ° συνταξιούχοι αναπηρίας

INVASION, die [zB. der Warschauer-Pakt-Staaten in der CSSR 1968] ° η εισβολή

INVESTIEREN ° επενδύω:
• die Milliarden [Drachmen], die in Spieler [sc.: von den Fußballklubs in den Ankauf von Spielern] investiert wurden ° τα δισεκατομμύρια που επενδύθηκαν σε παίκτες
• 1982 wurden 4,7% der Bundesausgaben [Deutschlands] in die Forschung investiert; 1995 waren es nur 3,4%. ° Το 1982 το 4,7% των ομοσπονδιακών δαπανών επενδυόταν στην έρευνα· το 1995 ήταν μόνο 3,4%.
• das investierte Kapital ° το επεν(δε)δυμένο κεφάλαιο
• investiert (in) ° επεν(δε)δυμένος, -η, -ο (σε)

INVESTITION, die ° η επένδυση:
die Auslandsinvestitionen [einer Volkswirtschaft bzw. von Unternehmen] °
° οι επενδύσεις εξωτερικού [bzw.] οι επενδύσεις στο εξωτερικό

INVESTITIONS-:
• die Investitionsentscheidung [des Unternehmers] ° η επενδυτική επιλογή
• die Investitionsmöglichkeiten [in einem Land] ° οι επενδυτικές δυνατότητες

INVESTOR, der ° ο επενδυτής

INWIEFERN / INWIEWEIT [Fragewort iS von: "In welchem Ausmaß?" etc.] °
° κατά πόσο(ν)

INZWISCHEN (in der Zwischenzeit / mittlerweile):
1) στο μεταξύ // εν τω μεταξύ [bzw.] εντωμεταξύ

2) (τώρα) πια [BSe s. unter *mittlerweile*]

3) Sonstiges:

Fragen Sie bitte [am Schalter] nebenan [ob in unserem Hotel ein Zimmer frei ist]. Ich zweifle allerdings, ob (= dass) wir inzwischen [wörtl.: seit damals (sc. seit Ihrem letzten Nachfragen)] etwas frei haben. ° Ρωτήστε δίπλα παρακαλώ. Αμφιβάλλω όμως αν έχουμε τίποτε ελεύθερο από τότε.

IOWA [US-Bundesstaat] ° η Αϊόβα

(Gen.: της Αϊόβας / [aber auch gelesen:] της Αϊόβα [keine Deklination!])

IPHIGENIE:

• "Iphigenie in Aulis" [Oper von Gluck] ° "Ιφιγένεια στην Αυλίδα"

• "Iphigenie in Tauris" [Tragödie von Euripides] ° "Ιφιγένεια εν Ταύροις"

IQ, der [= der Intelligenzquotient] ° το αϊκιού

IRA, die: s. unter *irisch*

IRAK, der ° το Ιράκ

IRAKER, der ° ο Ιρακινός

IRAKERIN, die ° η Ιρακινή

IRAKISCH ° ιρακινός, -ή, -ό

IRAN, der ° το Ιράν

IRANER, der ° ο Ιρανός (Pl.: οι Ιρανοί)

IRANERIN, die ° η Ιρανή (Pl.: οι Ιρανές)

IRANISCH ° ιρανικός, -ή, -ό

IRDISCH ° επίγειος, -α, -ο:

Es muss [nach Ansicht der Theologen] Unsterblichkeit geben, damit letztlich die Bösen bestraft und die Guten belohnt werden, nachdem im irdischen Leben (auf Erden) weder das eine noch das andere erreicht wurde (gelang). ° Πρέπει να υπάρχει αθανασία για να τιμωρηθούν τελικά οι κακοί και ν' αμειφθούν οι καλοί, αφού στην επίγεια ζωή δεν κατορθώθηκε ούτε το ένα ούτε το άλλο.

IRE, der: s. im Anschluss an *Irland*

IRGEND:

• irgend etwas: s. *irgendetwas*

• irgend jemand: s. *irgendjemand*

IRGENDEINER / IRGENDEINE / IRGENDEIN:

1) οποιοσδήποτε, οποιαδήποτε, οποιοδήποτε:

• Das ganze Stadion [sc. das Publikum] erwartete ihn [sc. den Künstler (bzw. seinen Auftritt)] mehr als irgendeinen (mehr als jeden) anderen [der auftretenden Künstler]. ° ° Ολόκληρο το γήπεδο τον περίμενε περισσότερο απ' οποιονδήποτε άλλον.

• Keiner der alten Schöpfer des Rebetiko konnte uns irgendeine Auskunft über diese Person [sc. einen bestimmten Rebetiko-Musiker] geben. ° Κανένας από τους παλαιούς δημιουργούς του ρεμπέτικου δεν μπορούσε να μας δώσει οποιαδήποτε πληροφορία για το πρόσωπο αυτό.

• Wenn eine Mutter, aus irgendeinem Grund (aus welchem Grund auch immer), ...[ihr Kind vernachlässigt, ...] ° Όταν μια μητέρα, για οποιονδήποτε λόγο, [...]

• Wenn aus irgendeinem ernsthaften Grund …[die Forderung nicht erfüllt werden kann] ° Αν για ένα[ν] οποιοδήποτε σοβαρό λόγο [...]

[Anm.: για ένα{ν} οποιοδήποτε … !]

• Er [sc. Hitchcock] ist einer von den drei-vier heutigen Regisseuren, die ein jeder [Zuschauer] identifizieren kann, wenn er wenige Minuten von irgendeinem seiner Filme [wörtl.: von irgendeinem Film von ihm] sieht. ° Είναι ένας από τους τρεις-τέσσερις σημερινούς σκηνοθέτες που μπορεί ο καθένας ν' αναγνωρίσει βλέποντας λίγα λεπτά από την οποιαδήποτε ταινία του. [Anm.: από την οποιαδήποτε ... !]

2) Sonstiges:

• Hast du nicht irgendein (Hast du kein) Foto von ihr? [sc. von Anna] ° Δεν έχεις καμιά φωτογραφία της;

• ohne dass er irgendeine Erklärung [für sein Verhalten] gibt ° χωρίς να δώσει καμιά απολύτως εξήγηση

• Er [sc. der Film "Psycho" von Hitchcock] hat zwei bis drei (Film-)Rollen ohne irgendeinen Dialog (ohne jeden Dialog / völlig ohne Dialog). [sc. mit Szenen, in denen nichts gesprochen wird] ° Έχει δυο με τρεις μπομπίνες χωρίς καθόλου διάλογο.

IRGENDETWAS:

1) οτιδήποτε:

• geben Sie ihm etwas zu tun – irgendetwas [damit er Ruhe gibt] ° δώστε του κάτι να κάνει – οτιδήποτε

• Überleg' es dir deshalb gut, bevor du [in dieser Sache] irgendetwas tust. ° Γι' αυτό σκέψου το καλά πριν κάνεις οτιδήποτε.

• Er weigert sich, den Journalisten irgendetwas [über den Mordfall] zu sagen. °
° Αρνείται να πει οτιδήποτε στους δημοσιογράφους.

• Es gibt keinen Grund (dazu), dass Sie wegen irgendetwas beunruhigt sind. °
° Δεν υπάρχει λόγος να ανησυχείτε για οτιδήποτε.

2) τίποτε:

• Betrachtet jetzt die Bäume [auf dem Gemälde]! Fällt euch irgendetwas [an ihnen] auf? [sc.: an der Art, wie sie gemalt sind] ° Τώρα παρατηρήστε τα δέντρα! Σας κάνει τίποτε εντύπωση;

• ohne dass sich irgendetwas Wesentliches ändert [zB.: am Stil der Musik] ° χωρίς ν' αλλάξει τίποτα το ουσιαστικό

• Warum [soll ich leiser reden]? Sage ich (irgend)etwas Schlechtes (Böses)? ° Γιατί; Λέω τίποτε κακό;

• Du hast auf keinen Fall (irgend)etwas zu verlieren. [und solltest daher deinen Plan ausführen] ° Σε καμιά περίπτωση δεν έχεις τίποτα να χάσεις.

IRGENDJEMAND:

• Die Wahlen rücken näher, ohne dass (irgend)jemand (daran) zweifelt, dass ...[sie für die Regierungspartei schlecht ausgehen werden]. ° Οι εκλογές πλησιάζουν χωρίς κανείς να αμφιβάλλει ότι [...]

• Hat (irgend)jemand (irgendwer) angerufen? ° Τηλεφώνησε κανένας;

• Ich glaube nicht, dass ich [bei der Aufzählung] (irgend)jemanden vergessen habe. °
° Δε νομίζω να ξέχασα κανέναν.

• vgl. auch *jemand*

IRGENDWANN:

• von elf Uhr vormittags bis ~irgendwann am Abend ° από τις έντεκα το πρωί μέχρι κάποια ώρα το βράδυ

• Übrigens (Da fällt mir ein), ~irgendwann in den nächsten Tagen müssen wir (die) Großmutter besuchen gehen. ° Αλήθεια, μια από αυτές τις μέρες πρέπει να πάμε να δούμε τη γιαγιά.

IRGENDWAS: vgl. *irgendetwas*

IRGENDWELCHE:

1) τίποτα / τίποτε:

• Veranstaltet ihr [hier im Lager] irgendwelche Feste? ° Διοργανώνετε τίποτα γιορτές;

• Hast du irgendwelche neuen Apparate (Geräte) zum Aufnehmen [von Filmen bzw. Schallplatten]? ° Έχεις τίποτα καινούρια μηχανήματα για ηχογράφηση;

• Die [Rundfunk-]Sendungen mit den δημοτικά sind gut. Sie sind natürlich nicht irgendwelche (Sie sind natürlich keine) ~großartigen und originellen Dinge, aber sie sind ~zuverlässig, mit guten Liedern und nützlichen Kommentaren. ° Οι εκπομπές με τα δημοτικά τραγούδια είναι καλές. Δεν είναι βέβαια τίποτα καταπληκτικά και πρωτότυπα πράγματα, αλλά είναι συνεπή, με καλά τραγούδια και χρήσιμα σχόλια.

[Anm.: συνεπή !]

2) κάτι:

• Lydia redete von irgendwelchen Vögeln, die nur fünfzig Stunden von Alaska nach Hawaii brauchen. ° Η Λυδία μίλαγε για κάτι πουλιά που χρειάζονται μόνο πενήντα ώρες από την Αλάσκα για τη Χαβάη. [DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Das Philipsradio stand in Reichweite. Es liefen irgendwelche Schnulzen. ° Δίπλα του το Φίλιπς. Έπαιζε κάτι λαϊκά.

[GF + DF aus: K. Μουρσελάς: Βαμμένα κόκκινα μαλλιά]

• er springt über die hintere Mauer in irgendwelche Ruinen ° πηδάει από τον πίσω τοίχο μέσα σε κάτι χαλάσματα

[GF + DF aus: A. Εφταλιώτης: Μαρίνος Κοντάρας]

3) Sonstiges:

• Jedenfalls ist es noch (viel) zu früh für irgendwelche (für jedwede) Schlußfolgerungen. ° Πάντως είναι ακόμη πολύ νωρίς για οποιαδήποτε συμπεράσματα.

IRGENDWER: s. *irgendjemand* bzw. *jemand*

IRGENDWIE:

1) με κάποιον τρόπο:

• Ist es irgendwie machbar / möglich (Gibt es irgendeine Möglichkeit), dass wir [via e-mail] Verständigungen über die Kommentare bekommen, die [von Dritten] zu den Liedtexten geschrieben werden, die wir [auf der Webseite stixoi.info] eingetragen ha-

ben? [Vorschlag/Anfrage von "Νταλαρόφιλη" auf der Webseite] ° Γίνεται με κάποιον τρόπο να λαβαίνουμε ειδοποιήσεις για τα σχόλια που γράφονται στους στίχους που έχουμε καταχωρήσει;
• Vielleicht können wir ihr [= Maria] irgendwie helfen. ° Ίσως μπορέσουμε να τη βοηθήσουμε με κάποιον τρόπο.
2) Sonstiges:
• Irgendwie, aus einem unbestimmten Grund, hat sie Vertrauen zu ihm. ° Κάπου, για έναν ακαθόριστο λόγο, του έχει εμπιστοσύνη.
• Sie versuchen, irgendwie in die [überfüllten] Waggons einzusteigen, die oft noch fahren, [...] ° Προσπαθούν όπως όπως ν' ανέβουν στα βαγόνια – που πολλές φορές βρίσκονται ακόμα σε κίνηση – [...]
• Er vermeidet, ~so es nur irgendwie geht (~so gut er kann), nach Athen zu kommen. Und wenn er gezwungen ist zu kommen, bleibt er so kurz wie möglich. ° Αποφεύγει όσο μπορεί να έρχεται στην Αθήνα. Κι όταν αναγκάζεται να έρθει, μένει όσο το δυνατόν λιγότερο.

IRGENDWO:
1) πουθενά:
• Hast du vielleicht Stelios irgendwo gesehen? ° Μήπως είδες πουθενά τον Στέλιο;
• Siehst du [denn] hier irgendwo ein Taxi? [rhetorische Frage] ° Βλέπεις πουθενά κανένα ταξί εδώ;
• Maria, möchtest du, dass ich dich irgendwo hinbringe? [zB.: im Auto] ° Μαρία, θες να σε πάω πουθενά;
• er schaffte es nicht, irgendwo Arbeit zu finden ° δεν κατάφερνε να βρει πουθενά εργασία
2) Sonstiges:
• Immer wenn ich (irgendwo / zufällig) frischgeschnittenes Holz rieche, [...] °
° Όποτε τύχει και μυρίσω φρεσκοκομμένο ξύλο [...]

IRLAND ° η Ιρλανδία
• Nordirland ° η Βόρεια Ιρλανδία
IRE, der ° ο Ιρλανδός (Pl.: οι Ιρλανδοί) // [alltagssprachlich auch:] ο Ιρλανδέζος
IRIN, die ° η Ιρλανδή // [alltagssprachlich auch:] η Ιρλανδέζα
IRISCH ° ιρλανδικός, -ή, -ό // [umgangssprachlich auch:] ιρλανδέζικος, -η, -ο //
[Sprache:] τα ιρλανδικά

• die Irisch-Republikanische Armee (die IRA) °
° o Ιρλανδικός Δημοκρατικός Στρατός (ο IRA)

IRONIE, die ° η ειρωνεία

IRONISCH:
Jannis lächelte ironisch ° ο Γιάννης χαμογέλασε ειρωνικά

IRRATIONAL:
• irrationale Handlungen ° παράλογες πράξεις
• mit diesen irrationalen Lehren [gemeint sind: Sekten, Spiritismus, Esoterik etc.] °
° μ' αυτές τις ανορθολογικές διδασκαλίες

IRRATIONALITÄT, die:
die Irrationalität der Sekten, des Spiritismus, der Esoterik und von New Age °
° ο ανορθολογισμός των αιρέσεων, του πνευματισμού, του εσωτερισμού και του New Age

IRREFÜHREND:
1) παραπλανητικός, -ή, -ό:
• Die Etikette [auf der Konservendose] ist eindeutig irreführend. [weil die Angaben nicht mit dem Inhalt der Dose übereinstimmen] ° Η ετικέτα είναι καθαρά παραπλανητική.
• irreführende Werbung ° παραπλανητική διαφήμιση
[GF +DF aus einem EuGH-Urteil]
• irreführende und ungenaue Kommentare [in den Zeitungen] ° παραπλανητικά και ανακριβή σχόλια
2) Sonstiges:
• Aber die Bezeichnung ["Roman" für dieses Prosawerk] ist irreführend [wörtl.: trügerisch]. ° Αλλά η ονομασία είναι απατηλή.

IRRELIGIÖS:
Es gibt höchst moralische Menschen, die irreligiös (nicht religiös / nicht gläubig) sind. °
° Υπάρχουν ηθικότατοι άνθρωποι που είναι άθρησκοι.

IRREN (sich):

1) κάνω λάθος:
• Ich weiß nicht, vielleicht irre ich (kann sein, dass ich irre), aber ich glaube nicht, dass [...] ° Δεν ξέρω, μπορεί να κάνω λάθος, αλλά δεν νομίζω ότι [...]
• wenn ich mich nicht irre [wurde er in Athen geboren] ° αν δεν κάνω λάθος
2) πέφτω έξω:
• Ich versichere dir, dass du dich [mit deiner Behauptung] irrst. ° Σε διαβεβαιώ ότι πέφτεις έξω.
3) πλανιέμαι ([bzw. auch:] πλανώμαι):
• Irren ist menschlich [("errare humanum est") – Redewendung] ° το να πλανιέσαι είναι ανθρώπινο
• Ich weiß, dass diese Gewohnheit von mir [sc.: auswendig (ohne Partitur) zu dirigieren] das Orchester manchmal nervös macht. Die Musiker fürchten, dass sich mein Gedächtnis irren könnte. ° Ξέρω ότι η συνήθειά μου αυτή κάνει καμιά φορά την ορχήστρα νευρική. Οι μουσικοί φοβούνται ότι θα μπορούσε η μνήμη μου να πλανηθεί.
• wenn wir nicht Gefahr laufen wollen uns zu irren ° αν δεν θέλουμε να διατρέξουμε τον κίνδυνο να πλανηθούμε
4) Sonstiges:
• Im März, wenn ich mich nicht irre (täusche), kehrte Petros nach Griechenland zurück. ° Τον Μάρτιο, αν δεν γελιέμαι, ο Πέτρος γύρισε πίσω στην Ελλάδα.

IRREPARABEL:
irreparable Schäden ° ανεπανόρθωτες ζημιές

IRREVERSIBEL: s. *unumkehrbar*

IRRTÜMLICH:
• irrtümlich / versehentlich [zB.: irrtümlich an der falschen Tür anläuten; irrtümlich etwas wegwerfen; irrtümlich etwas meinen (glauben)] ° κατά λάθος
• irrtümlich / fälschlicherweise / unrichtigerweise [zB. etwas meinen (glauben)] [Adverb] ° εσφαλμένα // λανθασμένα

ISAIAS [= eines der Bücher des Alten Testaments] ° Ησαΐας

ISAR, die [Fluss in München] ° ο Ίζαρ [Anm.: ο !]

ISIS [altägyptische Göttin] ° η Ίσις (Gen.: της Ίσιδος)

ISLAM, der ° το Ισλάμ // ο Ισλαμισμός // ο Μωαμεθανισμός // ο μουσουλμανισμός

ISLAMISCH:

• der islamische Glaube (= der Islam) ° η ισλαμική πίστη

• der islamische [wörtl.: moslemische] Staat ° το μουσουλμανικό κράτος

ISLAMISIERUNG, die ° ο εξισλαμισμός

ISLAMIST, der:

die fanatischen Islamisten ° οι φανατικοί ισλαμιστές

ISLAMISTISCH:

die islamistische Partei ° το ισλαμιστικό κόμμα

ISLAND ° η Ισλανδία

ISLÄNDER, der ° ο Ισλανδός

ISLÄNDERIN, die ° η Ισλανδή

ISLÄNDISCH ° ισλανδικός, -ή, -ό

ISOLIEREN:

1) (απο)μονώνω:

• Damit die Leitungen nicht bersten (platzen), müssen sie isoliert sein. [Hinweis eines griechischen Installateurs in Zusammenhang mit einer Kältewelle in Griechenland im Februar 2008] ° Για να μη σπάσουν οι σωληνώσεις, πρέπει να είναι μονωμένες.

• er isolierte sich [von seinen Mitmenschen] ° απομονωνόταν

• isoliert [zB. ein Staat] ° απομονωμένος, -η, -ο

2) Sonstiges:

• keines dieser Themen kann isoliert (getrennt / losgelöst) von den anderen untersucht werden ° κανένα απ’ αυτά τα θέματα δεν μπορεί να ερευνηθεί ξεχωριστά απ’ τα άλλα

ISRAEL ° το Ισραήλ (Gen.: του Ισραήλ)

ISRAELI, der ° ο Ισραηλινός (Pl.: Ισραηλινοί)

ISRAELIN, die ° η Ισραηλινή

ISRAELISCH ° ισραηλινός, -ή, -ό

IST:

• Es ist also zu prüfen, ob ...[diese Regelung in den Anwendungsbereich des EG-Vertrages fällt] ° Επιβάλλεται, επομένως, να εξεταστεί αν [...] [DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

• vgl. im Übrigen: *sein*

ISTANBUL ° η Κωνσταντινούπολη // η Ισταμπούλ * [bzw.] η Ίσταμπουλ **

*[so zB. in Übersetzungen Niki Eideneiers, einerseits eines Ausschnitts aus einem deutschsprachigen Roman von Sten Nadolny (bezogen auf einen Flug in diese Stadt im Jahr 1988) sowie andererseits eines deutschsprachigen Aufsatzes über die griechisch-türkischen Beziehungen der Gegenwart]

**[so zB. im Text des griechischen Autors Μιλτιάδης Παπανάγνου (in "Kalimerhaba"), in dem er seine ca. 1988 unternommene Reise in die Türkei beschreibt]

[Zum Verhältnis der Vokabel Κωνσταντινούπολη und Ισταμπούλ s. auch den folgenden Auszug aus einer Erzählung in "Kalimerhaba", S. 496 (GF) bzw. S. 498 (DF):
"Είναι κοντά στην Κωνσταντινούπολη;" Το τόνισε ιδιαίτερα το Konstantinopel. Κάποιοι ίσως και να της προσήπταν τη μομφή ενός "υπέρποντος εθνικισμού". Ωστόσο ο Μεμέτ της απάντησε με τη μεγαλύτερη φυσικότητα πως το χωριό του δεν απέχει παρά 50 χιλιόμετρα από την Istanbul. ° "Liegt es in der Nähe von Konstantinopel [sc. das Dorf, aus dem Sie kommen]?" [Frage einer Griechin in einem Taxi in Frankfurt an den türkischen Taxilenker Mehmet] Den Namen Kon--stantinopel betonte sie besonders. Manch einer würde ihr vielleicht den Vorwurf des "schleichenden Nationalismus" anhängen wollen. Mehmet jedenfalls gab ihr mit größter Natürlichkeit zur Antwort, daß sein Dorf nur 50 Kilometer von Istanbul entfernt läge.]

ITALIEN ° η Ιταλία

ITALIENER, die ° ο Ιταλός (Pl.: οι Ιταλοί) // [umgangssprachlich auch:] ο Ιταλιάνος

ITALIENERIN, die ° η Ιταλίδα // [umgangssprachlich auch:] η Ιταλιάνα

ITALIENISCH ° ιταλικός, -ή, -ό // [Sprache:] τα ιταλικά

J.J.

JA:

1) [als Gegenteil zu "nein"]: ναι:

• Oh, das ist ein sehr heikles Thema [das er mit seiner Frage an seine Bekannte berührt]. Wenn sie [als Antwort] jetzt ja sagt, […]. Wenn sie nein sagt, […]. ° Ω, αυτό είναι πολύ λεπτό θέμα. Αν πει τώρα ναι, [...]. Αν πει όχι [...].

• Ist er erforderlich, oder ist er nicht erforderlich? [sc.: ein Bindestrich zwischen diesen zwei Worten] Und wenn ja, ist er immer erforderlich oder nicht? ° Χρειάζεται, ή δεν χρειάζεται; Και αν ναι, χρειάζεται πάντα, ή όχι;

2) [iS von: doch / denn / schließlich und endlich usw.]:

• Sie kennen ja (Sie kennen doch) Ihre Tochter. [kränken Sie sich also nicht über ihr Verhalten] ° Την ξέρετε δα την κόρη σας.

• Vielleicht war es ~(ja) gar nicht so schlecht [iS von ungünstig, nachteilig], dass […] ° ° Ίσως και να μην ήταν τόσο κακό που [...] // Μπορεί και να μην ήταν τόσο άσχημα, που [...] [synonym]

• […], die Sauce [die sie zubereiten möchte] wird sie irgendwie zusammenschustern, die Zutaten bekommt sie ja alle [geliefert]. ° [...], τη σος κάπως θα τη φτιάξει, θα της φέρουν όλα τα υλικά έτσι κι αλλιώς. [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Du kennst mich (ja) auch nicht anders [als übergewichtig]. [und deshalb stören dich die Kilos nicht, die ich zu viel habe] ° Δε με ξέρεις κι αλλιώς.

• Sehr viele kommen ja nicht in Frage. [als Person, die den Verrat begangen haben könnte] ° Δεν είναι και πολλοί αυτοί που μπορεί να το έκαναν. // Δεν έχουμε να υποψιαστούμε και πολλούς.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Will ich ja auch. [Antwort auf die Bemerkung des Freundes: "Ich dachte, du willst Jenny einen Brief schreiben?"] Aber nach dem Krach [mit ihr] am Samstag traue ich mich nicht. ° Μα θέλω. Όμως μετά από τον καβγά το Σάββατο δεν τολμάω. // Ναι, θέλω. Μετά όμως απ’ αυτό που έγινε το Σάββατο, κολώνω.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Ich mag die jungen Männer [= junge Männer] nicht. – [Reaktion:] Aber Sie haben ~ja nie (Aber Sie haben ~doch nie) einen kennengelernt! ° Δε μου αρέσουν οι νεαροί. – Μα δε γνωρίσατε και ποτέ κανέναν!

• wir haben ja doch wieder nur gestritten [im Urlaub] ° άλλωστε δεν κάναμε άλλο παρά να τσακωνόμαστε και πάλι

[DF + GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• Es war ja nicht das erste Mal (Schließlich {und endlich} war es nicht das erste Mal), dass sie die Nacht [wörtl.: "ihre" Nacht] im Häuschen [am Strand] verbrachte. [daher war wohl meine Sorge darüber, dass sie noch immer nicht zu Hause war, unbegründet] ° Στο κάτω κάτω, δεν ήταν η πρώτη φορά που περνούσε τη νύχτα της στο σπιτάκι.

• Ich weiß aber nicht, ob sie [= Maria] es Eleni gesagt (= ausgerichtet) hat. Ich war ja nicht dabei (Schließlich war ich nicht dabei) [als die beiden miteinander sprachen]. ° ° Όμως δεν ξέρω αν το είπε στην Ελένη. Στο κάτω κάτω, δεν ήμουν μπροστά.

• Komm [herein], ~du musst (ja) Hunger haben (~du wirst doch sicher Hunger haben). ° ° Έλα, θα πρέπει να πεινάς.

• Sie haben andere [wesens- bzw. persönlichkeitsmäßige] Qualitäten (Vorzüge), die ebenso wertvoll sind, ja sogar (noch) wertvoller [als jene Marias]. ° Έχετε άλλα προτερήματα που έχουν την ίδια σημασία και μεγαλύτερη μάλιστα.

• und [er sah] die Wächter, wie sie mit dem Gewehr patrouillieren, damit (nur) ja niemand eine Orange [von den Plantagenbäumen] pflückt (pflücke) ° και τους φύλακες να περιπολούν με το ντουφέκι μην τύχει και κόψει κανένας ένα πορτοκάλι

• er beaufsichtigt (überwacht) sie wie ein Zerberus [wenn sie in seinem Atelier den Boden putzt], damit sie ihm (nur) ja nichts [von den dort befindlichen Gegenständen] berührt ° στέκεται από πάνω της σαν Κέρβερος μη τυχόν και του αγγίξει τίποτα

3) fragendes "ja" [iS von: nicht wahr?]: έτσι:

• Wenn du etwas brauchst, sagst du es mir, ja? [Aufforderung bzw. Angebot] ° ° Αν χρειάζεσαι τίποτα να μου το πεις, έτσι;

JACHT, die ([auch:] Yacht, die) ° η θαλαμηγός [Anm.: η !]

JACKE, die:

• die Jacke / das Jackett [auch für Frauen] ° το σακάκι // η ζακέτα

• die Lederjacke ° το πέτσινο σακάκι

JAGD, die ° το κυνήγι:

• sie gingen [regelmäßig] gemeinsam zur (auf die) Jagd ° πήγαιναν μαζί για κυνήγι

• Jorgos ging nicht mehr auf die Jagd. ° Ο Γιώργος δεν πήγαινε πια στο κυνήγι.

• Die Fuchsjagd war der klassische Sport der englischen Adeligen des 18. Jahrhunderts. ° Το κυνήγι της αλεπούς ήταν το κλασικό σπορ των Άγγλων ευγενών του 18ου αιώνα.

JAGD-:

a) κυνηγετικός, -ή, -ό:

• die Jagdhunde ° τα κυνηγετικά σκυλιά

b) … κυνηγιού [bzw.] … κυνηγίου:

• die neue Jagdsaison ° η καινούργια εποχή κυνηγιού

• der Jagdschein ° η άδεια κυνηγίου

c) Sonstiges:

• "Die Jagdgesellschaft" [Theaterstück von Thomas Bernhard] ° "Η συντροφιά των κυνηγών"

JAGEN:

Es ist schade, dass Sie nicht reiten und nicht jagen. Es entgeht Ihnen etwas, meine Liebe. ° Είναι κρίμα που δεν κάνετε ιππασία και δεν κυνηγάτε. Χάνετε, αγαπητή μου.

JAGUAR, der:

• Der Jaguar [Auto] gehört ihm. ° Η τζάγκουαρ είναι δική του. *

• ein dunkelblauer Jaguar [Auto] ° μια σκούρα μπλε τζάγκουαρ *

*[Anm.: "η" bzw. "μια" !]

JAHR, das:

1) [allgemein (als Zeitabschnitt bzw. -einheit)]:

a) ο χρόνος / η χρονιά / το έτος:

• das neue Jahr ° ο νέος (ο καινούργιος) χρόνος // η νέα χρονιά // το νέο έτος

• [Jannis:] Guten Tag und ein gutes (neues) Jahr! – [Maria:] Danke, gleichfalls! [Begrüßungsdialog am Neujahrstag] ° Καλημέρα και καλή χρονιά! – Ευχαριστώ, επίσης!

• Jahr für Jahr (Mit jedem Jahr) sinkt die Zahl der Kinder. ° Χρόνο με το χρόνο ο αριθμός των παιδιών μειώνεται.

b) [Sonderformen]:

• dieses Jahr / heuer ° (ε)φέτος

[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 63, sollte zumindest in Rechtstexten nur die Form "εφέτος" verwendet werden.]

• voriges (vergangenes) Jahr ° πέρ(υ)σι

[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 63, sollte zumindest in Rechtstexten nur die Form "πέρυσι" verwendet werden.]

• nächstes Jahr ° του χρόνου

• spätestens bis Oktober nächsten Jahres ° το αργότερο ως του χρόνου τον Οκτώβριο

• Warum hast du die Prüfung(en) [sc. das Ablegen der Prüfung(en)] auf nächstes Jahr verschoben, wo du doch die [zu ihrem Bestehen erforderliche] Qualifikation hast? °

° Αφού τα προσόντα τα έχεις, γιατί ανέβαλλες τις εξετάσεις για του χρόνου;

2) die Zwanzigerjahre / Dreißigerjahre [etc.]:

• in den 20er- und 30er-Jahren ° τη δεκαετία του ’20 και του ’30

[aber auch:]

• in den 50er- und 60er-Jahren ° στη δεκαετία του ’50 και του ’60 *

• in den 50er-Jahren ° στη δεκαετία του ’50 *

*[Anm.: <u>σ</u>τη !]

[bzw. auch:]

• in den 60er- und 70er-Jahren ° στα χρόνια του ’60 και του ’70

• die langhaarigen Jugendlichen der 70-er-Jahre ° οι μακρυμάλληδες νεαροί των χρόνων του ’70

• die Botschaft der 60er-Jahre ° το μήνυμα των χρόνων του ’60

<u>3)</u> [Bennung einer konkreten Jahreszahl]:

• [im Jahr] 1930 ° το 1930 // στα 1930

<u>4)</u> [Bezeichnung des Lebensalters]:

<u>a)</u> … Jahre (alt sein):

aa) (είναι) ... χρόνων ([bzw.] χρονών [bzw.] χρονώ):

• Anna, 28 Jahre (alt), und Eleni, 18 Jahre (alt) ° η Άννα, 28 χρόνων, και η Ελένη, 18 χρονών [Anm.: χρ<u>ό</u>νων und χρον<u>ώ</u>ν !]

• Franz ist sechs Jahre alt. ...[Er ist aber sehr klein gewachsen.] Viele halten ihn erst für vier. ° Ο Φραντς είναι έξι χρονώ. [...] Πολλοί τον περνάνε μόλις για τεσσάρων.

bb) (είναι) ... έτους // (είναι) ... ετών:

• ein ein Jahr altes Kind / ein einjähriges Kind ° ένα παιδί ενός έτους

• Mein Baby. Es ist eineinhalb Jahre alt. ° Το μωρό μου. Είναι ενάμισι έτους.

cc) Sonstiges:

• Hier [auf diesem Foto] muss Anna um die (zwischen) dreiundzwanzig bis fünfundzwanzig (Jahre alt) sein. ° Εδώ η Άννα πρέπει να είναι γύρω στα εικοσιτρία με εικοσιπέντε.

<u>b)</u> Sonstiges:

• Die Altersgrenze [sc. das Mindestalter (für eine Eheschließung)] in unserem Land ist 18 Jahre. ° Το όριο της ηλικίας στη χώρα μας είναι τα 18 έτη.

• Jugendliche (unter 18 Jahren) [als Personengruppe, für die bei den öffentlichen Verkehrsmitteln ein ermäßigter Tarif gilt] ° Νέοι (κάτω των 18 ετών)

• Senioren (über 65 Jahre) [als Personengruppe, für die bei den öffentlichen Verkehrsmitteln ein ermäßigter Tarif gilt] ° Ηλικιωμένοι (άνω των 65 ετών)

• Bis wie viel Jahre? / Bis zu welchem Alter? [bezeichnest du einen Menschen als jung] ° Ως πόσων χρονών;

• [soundso viel] Jahre alt werden: s. unter *werden*

• mit 15 Jahren (= im Alter von 15 Jahren) [etc.]: s. unter *mit*

5) Sonstiges:

• Gitarre begann er schon in jungen Jahren [wörtl.: in jungem Alter] zu spielen ° κιθάρα άρχισε να παίζει από μικρή ηλικία

JAHRAUS – JAHREIN:

jeden Abend, jahraus jahrein, ging sie in die Oper °

° κάθε βράδυ, χρόνος έμπαινε - χρόνος έβγαινε, πήγαινε στην όπερα

JAHRELANG:

• jahrelang ° επί χρόνια // για χρόνια // (για) χρόνια ολόκληρα // χρόνια και χρόνια

• nachdem er jahrelang Ministerpräsident (gewesen) war ° αφού επί χρόνια υπήρξε πρωθυπουργός

• Ich bin (schon) jahrelang nicht mehr ({schon} seit Jahren nicht mehr) im Theater gewesen. ° Έχω να πάω χρόνια στο θέατρο.

JAHRESBEGINN, der: s. unter *Beginn*, der

JAHRESBERICHT, der [zB. einer internationalen Organisation] ° η ετήσια έκθεση

JAHRESFRIST, die (die einjährige Frist) [zB. für die Antragstellung] ° η ετήσια προθεσμία

JAHRESKARTE, die [zB. zur Benützung eines Schilifts] ° η ετήσια κάρτα

JAHRESWECHSEL, der:

kurz vor dem Jahreswechsel [sc.: kurz vor 24 Uhr am 31. Dezember] ° λίγο πριν από την αλλαγή του χρόνου

JAHRESWENDE, die ° το γύρισμα του χρόνου

JAHRESZAHL, die:

Auch das Messer war nicht antik: in seine Klinge war die Jahreszahl 1860 eingraviert. °

° Ούτε το μαχαίρι ήταν αρχαίο: στη λεπίδα του ήταν χαραγμένη η χρονολογία 1860.

[Anm.: χρονολογία bedeutet auch: das Datum (zB.: 25.3.1988)]

JAHRESZEIT, die ° η εποχή του χρόνου

Es schneit zu allen Jahreszeiten. ° Χιονίζει όλες τις εποχές του χρόνου.

JAHRESZEITLICH:

jahreszeitliche (= durch die Jahreszeit bedingte) Schwankungen [in der Aktivität, der Stimmung usw.] ° εποχικές διακυμάνσεις

JAHRHUNDERT, das ° ο αιώνας:

Jahrzehnte, Jahrhunderte, Jahrtausende ° δεκαετίες, αιώνες, χιλιετίες

JAHRHUNDERTELANG [Adverb] ° επί αιώνες

JAHRHUNDERTWENDE, die:

die Jahrhundert- und Jahrtausendwende [sc. 1999/2000] ° η αλλαγή (του) αιώνα και (της) χιλιετίας

-JÄHRIGER, -E, -ES:

1) -χρονος, -η, -ο:

• zweijährig [zB. ein Kind] ° δίχρονος, -η, -ο
• dreijährig ° τρίχρονος, -η, -ο

[bzw. auch]:

• ein dreijähriger Bub ° ένα τριάχρονο αγοράκι
• der fünfjährige (5jährige) Sohn ° ο πεντάχρονος (5χρονος) γιος
• ein neunjähriges Kind ° ένα εννιάχρονο παιδί
• elfjährig (11jährig) ° εντεκάχρονος, -η, -ο (11χρονος, -η, -ο)
• dreizehnjährig ° δεκατριάχρονος, -η, -ο
• die vierzehnjährige Maria ° η δεκατετράχρονη Μαρία
• fünzehnjährig ° δεκαπεντάχρονος, -η, -ο
• sechzehnjährig ° δεκαεξάχρονος, -η, -ο
• achtzehnjährig ° δεκαοκτάχρονος, -η, -ο
• ein zwanzigjähriger Jugendlicher ° ένας εικοσάχρονος νέος
• seines zweiundzwanzigjährigen Sohns [Gen.] ° του εικοσιδυάχρονου γιου του [Anm.: -δυά-]
• eine dreiundzwanzigjährige Studentin ° μια εικοσιτριάχρονη φοιτήτρια
• ein zweiundvierzigjähriger Arbeiter ° ένας σαρανταδυάχρονος εργάτης [Anm.: -δυά-]
• hundertjährig ° εκατόχρονος, -η, -ο

2) -άρης, -άρα:

• die Achtzehnjährigen ° οι δεκαοχτάρηδες

• ein Zwanzigjähriger ° ένας εικοσάρης

• ein siebzigjähriger Mann ° ένας άντρας εβδομηντάρης

• die Zwanzigjährige ° η εικοσάρα

3) -ετής, -ής, -ές:

• die Abgeordneten [des US-Repräsentantenhauses] haben eine zweijährige Amtszeit ° ° οι βουλευτές έχουν διετή θητεία

• er [= der US-Präsident] wird für eine vierjährige Amtszeit gewählt ° εκλέγεται για τετραετή θητεία

• die Senatoren [= die Mitglieder des US-Senats] haben eine sechsjährige Amtszeit ° ° οι γερουσιαστές έχουν εξαετή θητεία

• die Zwölfjährigen [sc.: die zwölfjährigen Buben] ° οι δωδεκαετείς

• der Dreißigjährige Krieg [1618-1648] ° ο Τριακονταετής Πόλεμος

4) Konstruktion mit χρόνων bzw. ετων:

• ein einjähriges Kind / ein ein Jahr altes Kind ° ένα παιδί ενός έτους

• der einundsiebzigjährige Premierminister ° ο εβδομήντα ενός ετών πρωθυπουργός

• mit den älteren [Kindern], den fünf- bis zehnjährigen, […] ° με τα μεγαλύτερα, τα από πέντε ως δέκα χρόνων, [...]

JAHRTAUSEND, das:

1) η χιλιετία:

fast zwei Jahrtausende ° δύο σχεδόν χιλιετίες

Jahrzehnte, Jahrhunderte, Jahrtausende ° δεκαετίες, αιώνες, χιλιετίες

2) η χιλιετηρίδα:

seit Jahrtausenden ° εδώ και χιλιετηρίδες

JAHRTAUSENDWENDE, die:

• die Jahrhundert- und Jahrtausendwende [sc. 1999/2000] ° η αλλαγή (του) αιώνα και (της) χιλιετίας

• ~zur Jahrtausendwende [vom 20. auf das 21. Jahrhundert] [wörtl.: am Beginn des neuen Jahrtausends] ° στην αρχή της νέας χιλιετίας

JAHRZEHNT, das ° η δεκαετία:

Jahrzehnte, Jahrhunderte, Jahrtausende ° δεκαετίες, αιώνες, χιλιετίες

JAHRZEHNTELANG [Adverb] ° επί δεκαετίες

JAKARTA: s. *Djakarta*

JAMAIKA ° η Τζαμάικα

JÄMMERLICH [iS von: armselig / dürftig]: s. unter *armselig*

JAMMERN:
• das (Herum-)Jammern / das Lamentieren / das Raunzen ° η γκρίνια
• "Ich bin hungrig", ~jammerte (~raunzte) [die 12-jährige] Anna. ° "Πεινώ", κλαψιάρισε η Άννα.

JAMMERSCHADE:
Schade, ~jammerschade [wörtl.: tausend mal schade]. ° Κρίμα, χίλιες φορές κρίμα.

JAPAN ° η Ιαπωνία
JAPANER, der °
° ο Ιάπωνας (Gen.: του Ιάπωνα) (Pl.: οι Ιάπωνες / Gen.: των Ιαπώνων) //
ο Γιαπωνέζος * (Pl.: οι Γιαπωνέζοι)
*[Anm.: "Γιαπωνέζος" lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ. 85, "σε ανεπίσημη και περισσότερο οικεία εκδοχή".]
JAPANERIN, die ° η Ιαπωνίδα ** // η Γιαπωνέζα **
**[ΛΜΠ erwähnt nur die Form Γιαπωνέζα]
JAPANISCH ° ιαπωνικός, -ή, -ό // [alltagssprachlich auch:] γιαπωνέζικος, -η, -ο //
[Sprache:] τα ιαπωνικά // [alltagssprachlich auch:] τα γιαπωνέζικα

JASMIN, der [Pflanze] ° το γιασεμί

JÄTEN:
(das) Unkraut jäten ° ξεριζώνω τα ζιζάνια

JAULEN: s. *winseln*

JAZZ, der ° η τζαζ [Anm.: η !]

[bzw.]

JAZZMUSIK, die ° η τζαζ μουσική

JE [allgemein]:

1) [iS von: pro]:

a) από:

• je einer [der Sitzungsteilnehmer hat bei der Abstimmung für Italien bzw. für Spanien gestimmt] ° από ένας [Anm.: ένας !]

• Er gab allen (= jedem der) Mädchen je eine Blume. ° Έδωσε σε όλα τα κορίτσια από ένα λουλούδι.

b) Sonstiges:

vgl. auch: *pro*

2) je nachdem:

a) ανάλογα με το [bzw.] αναλόγως με το:

• je nachdem, zu welcher [Fußball-]Mannschaft man hält [ist ein Elfmeter Strafe oder Wohltat] ° ανάλογα με το ποια ομάδα υποστηρίζει κανείς

• je nachdem, ob ...[die Gesamtstrecke der Autobahn befahren wird] oder ...[nur eine Teilstrecke] ° αναλόγως με το αν [...] ή [...]

b) Sonstiges:

• je nachdem [wörtl.: entsprechend den Bedürfnissen] [wird die Geschäftskorrespondenz chronologisch oder alphabetisch geordnet] ° ανάλογα με τις ανάγκες

3) [iS von: jemals]:

• mehr denn je / mehr als je zuvor ° περισσότερο από ποτέ άλλοτε

• mehr denn je / wie nie(mals) zuvor ° όσο ποτέ άλλοτε

JE ... DESTO ... :

1) όσο [+ Komparativ] ... τόσο [+ Komparativ] ... :

• Je niedriger der Zinssatz ist, desto niedriger ist die Rückzahlungsrate [beim Kredit]. ° ° Όσο πιο χαμηλό είναι το επιτόκιο τόσο πιο χαμηλή είναι η δόση εξόφλησης.

• Je mehr ich schlief, desto schläfriger war (wurde) ich. ° Όσο πιο πολύ κοιμόμουν, τόσο πιο πολύ νύσταζα.

• Je früher [wir losfahren], desto besser. ° Όσο νωρίτερα, τόσο το καλύτερο.

• Je schneller sie heiraten, desto besser. ° Όσο γρηγορότερα παντρευτούν τόσο το καλύτερο. [Anm.: όσο + Stamm II !]

• Und je schneller du diese Entscheidung triffst, desto besser für dich. ° Κι όσο πιο γρήγορα πάρεις αυτή την απόφαση τόσο το καλύτερο για σένα.

[Anm.: όσο + Stamm II !]

• je mehr Fischarten [zur Zubereitung der Fischsuppe verwendet werden], desto besser ° όσο πιο πολλά είδη ψαριών, τόσο καλύτερα

• Je mehr sie sich verstärkt (steigert) [sc. die Initiative (= η πρωτοβουλία) für die hungernden Kinder], desto besser. ° Όσο περισσότερο εντείνεται τόσο καλύτερα.

• Je mehr er sich bemüht [die Wahrheit zu ergründen], desto mehr wird er sich von der Wahrheit entfernen. ° Όσο περισσότερο προσπαθήσει, τόσο πιο πολύ θα απομακρύνεται από την αλήθεια. [Anm.: όσο + Stamm II !]

• Je jünger [wörtl.: In je niedrigerem Alter] die Kinder anfangen, desto leichter lernen sie schwimmen. ° Σε όσο πιο μικρή ηλικία ξεκινήσουν τα παιδιά, τόσο πιο εύκολα μαθαίνουν κολύμπι. [Anm.: όσο + Stamm II !]

• Je reicher du wirst, desto mehr Geld willst du. ° Όσο πιο πλούσιος γίνεσαι, τόσα περισσότερα χρήματα θέλεις. [Anm.: τόσ<u>α</u> - Alfa! (grammatikalischer Fehler?)]

2) Konstruktionen mit όσο <u>ohne</u> Komparativ:

[Anm.: όσο ist in diesen Fällen zu denken als: όσο πιο πολύ / όσο περισσότερο]

• Je weiter ich mich von dem Ort der Sünde entfernte, desto besser fühlte ich mich. °

° Όσο απομακρυνόμουν από τον τόπο της αμαρτίας, τόσο καλύτερα ένιωθα.

[Anm.: vgl. die zweite griechische Übersetzung desselben deutschen Satzes: Όσο <u>πιο πολύ</u> απομακρυνόμουν απ' το μέρος της αμαρτίας, τόσο καλύτερα ένιωθα.]

[DF + (beide) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Und je länger (je mehr) ich mich bemühe, zu begreifen, desto weniger begreife ich. °

° Κι όσο προσπαθώ να καταλάβω, τόσο λιγότερο καταλαβαίνω.

• Jannis begann eine Diskussion mit ihr, aber je länger (je mehr) er diskutierte, desto trotziger war der Widerstand, auf den er traf. ° Ο Γιάννης άρχισε συζήτηση μαζί της, μα όσο συζητούσε, τόσο πιο πεισματική ήταν η αντίσταση που συναντούσε.

• Je älter ich wurde, desto mehr las ich alles, was mit dem Weltall zu tun hatte. ° Όσο μεγάλωνα, τόσο περισσότερο διάβαζα καθετί που είχε σχέση με το σύμπαν.

• Je größer (älter) die Kinder wurden, desto unsicherer fühlte ich [= die Mutter] mich bei (mit) ihnen. ° Όσο τα παιδιά μεγάλωναν, τόσο πιο ανασφαλής ένιωθα κοντά τους.

• je näher ihr Tag rückte [sc. der Tag, an dem sie (die Buben) zwölf Jahre alt wurden und erstmals ein Tier schlachten mussten], um so inständiger beteten (sie), […(darum, es möge …)] ° όσο πλησίαζε η μέρα τους, τόσο και πιο θερμά παρακαλούσαν να [...]

[GF + DF aus: Ζατέλη: Και με το φως]

• Je länger ich darüber nachdachte, desto griesgrämiger wurde ich. ° Όσο το σκεφτόμουν, βούλιαζα περισσότερο. [Anm.: kein τόσο vor περισσότερο!]

[GF + DF aus: Μάρκαρης: Νυχτερινό δελτίο]

• Je länger ich sie ansah, desto mehr gefiel sie mir. ° Όσο την κοίταζα, τόσο μου άρεσε. *

• Je näher er dir kommt [sc. dein Feind], desto mehr fürchtest du ihn. ° Όσο κοντά σου έρχεται, τόσο τον φοβάσαι. *

• Je älter der Mensch wird, desto mehr erinnert er sich an das (schon lange) Vergangene / an das (weit) Zurückliegende. ° Όσο μεγαλώνει ο άνθρωπος, τόσο τα παλιά θυμάται. *

*[Anm.: auch nach τόσο kein Komparativ!]

• Je weiter du [in diesem Land] nach Süden fährst, desto [wörtl.: immer] häufiger. [wirst du auf Spuren treffen, die der letzte Krieg hinterlassen hat] ° Κι όσο πηγαίνεις προς τα νότια όλο και συχνότερα.

JEAN [bzw.] JEANS, die [Hosenart] ° το τζιν [bzw.] το τζην

JEDENFALLS:

1) πάντως:

• Eines ist jedenfalls sicher. Dass [...] ° Πάντως ένα είναι σίγουρο. Πως [...]

• Sicher ist jedenfalls, dass [...] ° Πάντως το σίγουρο είναι ότι [...]

• Jedenfalls nicht S i e , Miss Marple. [Antwort des Polizisten auf die Frage, ob er jemanden zu verhaften beabsichtige] ° Όχι πάντως εσάς, μις Μαρπλ.

• Die Menschen, [oder] jedenfalls ziemlich viele von ihnen, ...[sind der Meinung, dass ...] ° Οι άνθρωποι, αρκετοί πάντως μεταξύ τους, [...]

• Mit Naivität (= Naiv) glaubten sie [sc. die Schwerkranken], dass das vielleicht nützt [sc.: wenn der Pfarrer für sie betet], und wenn es nicht nützen würde, (so) schadete es jedenfalls nicht. ° Πίστευαν με αφέλεια ότι αυτό ίσως ωφελήσει, και αν δεν ωφελούσε, πάντως δεν έβλαπτε.

2) όπως και να ’χει

3) οπωσδήποτε:

• Eines ist sicher: dass die Festspiele jedenfalls (auf jeden Fall) stattfinden werden. ° ° Ένα είναι σίγουρο, ότι το Φεστιβάλ θα γίνει οπωσδήποτε.

4) εν πάση περιπτώσει:

• Es ist auch nicht ausgeschlossen, dass der [grammatikalische] Fehler [im eben zitierten Satz] auf die Eile des Schreibers ~statt (~und nicht) auf Unkenntnis der [grammatikalischen] Regel zurückzuführen ist. Jedenfalls (Auf jeden Fall) [iS von: wie auch immer / wie dem auch sei] ist ein wenig Vorsicht nötig ... [wenn man Ausdrücke aus dem Altgriechischen in einem Text verwenden will]. ° Δεν αποκλείεται το λάθος να οφείλεται και στη βιασύνη του γράφοντος παρά σε άγνοια του κανόνα. Εν πάση περιπτώσει, λίγη προσοχή είναι αναγκαία [...].

5) Sonstiges:

• jedenfalls / so oder so / sowieso [musst du vor Gericht erscheinen – egal, ob die Ladung den Formvorschriften entspricht oder nicht] ° ούτως ή άλλως

JEDER / JEDE / JEDES:

1) [iS von: jeder (jede, jedes) einzelne]:

a) [als Adjektiv (sc. in Kombination mit einem Substantiv):]

aa) (ο, η, το) κάθε:

• Jedes Jahr 1500 neue Krebskranke. [Zeitungsschlagzeile] ° Κάθε χρόνο 1.500 νέοι καρκινοπαθείς.

• An der Universität Athen kommen auf jeden Professor 2,7 Absolventen. ° Στο Πανεπιστήμιο Αθηνών σε κάθε καθηγητή αντιστοιχούν 2,7 πτυχιούχοι.

• Für lange Zeit ließ mich ein Ereignis an jeder Art (von) Glück in unserem Leben schrecklich zweifeln. ° Για πολύ καιρό μ’ έκανε ένα γεγονός ν’ αμφιβάλλω φοβερά για την κάθε είδους ευτυχία στη ζωή μας.

• sie blieb nach jeder dritten Stufe [wörtl.: alle drei Stufen] stehen ° σταματούσε κάθε τρία σκαλιά

bb) όλοι, -ες, -α:

• Er gab jedem (der) Mädchen [wörtl.: allen Mädchen] je eine Blume. ° Έδωσε σε όλα τα κορίτσια από ένα λουλούδι.

• Sein Vater ist ein Schwätzer, er hat zu jedem Thema [wörtl.: über alle Themen] etwas zu sagen, wie die Taxilenker. ° Ο πατέρας του είναι πολυλογάς, έχει κάτι να πει για όλα τα θέματα, σαν τους ταξιτζήδες.

• An einem Tag tat er Lia [= seiner Schwester] jeden [wörtl.: alle] Gefallen, […], und am nächsten Tag war sie an der Reihe [ihrem Bruder jeden Gefallen zu tun]. ° Την μια μέρα εκείνος έκανε όλα τα χατίρια της Λίας, [...] και την άλλη μέρα ερχόταν η σειρά της.
• ich bin eine Frau wie jede andere [wörtl.: wie alle anderen] ° είμαι μια γυναίκα όπως όλες οι άλλες

cc) Sonstiges:

• mit jeder Schallplatte besser [ist (wird) diese Sängerin] ° όλο και καλύτερη από δίσκο σε δίσκο
• jedes einzelne Haar / jedes Haar einzeln / die Haare einzeln [tut (tun) mir weh, wenn ich diese starke Migräne habe] ° οι τρίχες μία-μία
• Wenn ich [bei meiner Zeugenaussage] etwas ausgelassen habe(n sollte), stellen Sie mir konkrete Fragen – und ich werde sie gerne beantworten, jede einzelne (eine nach der anderen / Frage für Frage). ° Αν παρέλειψα κάτι, κάντε μου συγκεκριμένες ερωτήσεις – και θα τις απαντήσω ευχαρίστως, μία προς μία.
• mit jedem Jahr / Monat / Tag: s. unten (eigene Ziffer)

<u>b)</u> [als Substantiv:]

aa) (ο) καθένας, (η) καθεμία / καθεμιά , (το) καθένα:

• Dann begann jeder über seine Familie zu sprechen. ° Άρχισε τότε να μιλά καθένας για την οικογένειά του.
• (eine) jede der zehn Mannschaften ° η καθεμία από τις δέκα ομάδες
• es sind Ereignisse, die jedem (einem jeden) passieren können ° είναι γεγονότα που μπορούν στον καθένα να συμβούν
• für einen jeden von uns ° για τον καθένα μας
• Ihre Wege, das Leben eines jeden von ihnen beiden, waren verschieden(e) (waren unterschiedlich). ° Οι δρόμοι τους, η ζωή του καθενός από τους δύο, ήταν διαφορετικοί.
• ...[der Inhalt] eines jeden der folgenden Absätze [dieses Texts] ° [...] καθεμιάς από τις επόμενες παραγράφους
• Jeder Neue, der kam, stellte sich in der Schlange hinter den anderen an. ° Καθένας καινούργιος που ερχόταν έκανε ουρά πίσ’ από τους άλλους.*

*[Anm.: Hier offenkundig falsche – weil adjektivische – Verwendung von "καθένας"!]

bb) Sonstiges:

• Hier kennt eben jeder jeden. ° Εδώ, βλέπεις, όλοι τούς γνωρίζουν όλους.

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• er gab jedem von uns einen Schluck [aus seiner Kognak-Flasche] [wörtl.: er gab uns je einen Schluck] ° μας έδωσε από μια γουλιά
• jeder (-e, -es), der (die, das) ... : s. unten (eigene Ziffer)

2) [iS von: jeder (jede, jedes) beliebige / jedweder, -e, -es / irgendein(e)]:
a) οποιοσδήποτε, οποιαδήποτε, οποιοδήποτε:
• Jede (Jedwede) Ähnlichkeit mit Personen oder Zuständen (= Begebenheiten) ist rein (völlig) zufällig. [Hinweis bei Filmen oder Erzählungen] ° Οποιαδήποτε ομοιότητα με πρόσωπα ή καταστάσεις, είναι εντελώς συμπτωματική.
• bei jedem Wetter [stehen sie dort und warten] ° με οποιοδήποτε καιρό
• ich könnte jede Wette eingehen [so sicher bin ich mir dessen] ° θα μπορούσα να βάλω οποιοδήποτε στοίχημα
• Kassandra nennen wir jeden Mann oder Frau, der/die den Eintritt eines Übels vorhersagt. ° Κασσάνδρα ονομάζουμε οποιονδήποτε άντρα ή γυναίκα που προλέγει τον ερχομό κάποιου κακού. [Anm.: "οποιονδήποτε ..." wird hier von "που" gefolgt!]
• Er vertraute ihr, und er brauchte sie mehr als jeden (mehr als irgendjemand) anderen. ° Την εμπιστευόταν και τη χρειαζόταν περισσότερο από οποιονδήποτε άλλο.
• Das ganze Stadion [sc. das Publikum] erwartete ihn [sc. den Künstler (bzw. seinen Auftritt)] mehr als jeden (mehr als irgendeinen) anderen [der auftretenden Künstler]. ° ° Ολόκληρο το γήπεδο τον περίμενε περισσότερο απ' οποιονδήποτε άλλον.
b) Sonstiges:
• Wir [= Πάνος Γεραμάνης (Musikjournalist), Καζαντζίδης, Μπιθικώτσης, Μητροπάνος u.a.] unterhielten uns [bei unserem mehrstündigen Zusammensein] über jedes andere Thema außer (über) Lied und Musik. ° Κουβεντιάζαμε για οτιδήποτε άλλο θέμα εκτός από τραγούδι και μουσική.
• an jedem anderen Ort [als hier] / überall sonst ° οπουδήποτε αλλού
[BS s. unter *sonst*]
• viele, sehr viele Schuhe, für jedes Alter, in jeder Form [wörtl.: in allen Formen] und von jeder Sorte [wörtl.: in allen Sorten (sc.: aus Leder, Stoff, Gummi usw.)] [wurden zum Verkauf angeboten] ° πολλά, πάρα πολλά παπούτσια, για όλες τις ηλικίες, σε όλα τα σχέδια, και σ' όλα τα είδη
• Sie [sc. die Weltbank ° η Διεθνής Τράπεζα] betreibt ihren Job ohne jede [wörtl.: ohne irgendeine] Rücksicht auf Mensch und Natur. ° Κάνει τη δουλειά της χωρίς κανένα σεβασμό για τον άνθρωπο και τη φύση.
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• Er [sc. der Film "Psycho" von Hitchcock] hat zwei bis drei (Film-)Rollen ohne jeden Dialog (ohne irgendeinen Dialog / völlig ohne Dialog). [sc. mit Szenen, in denen nichts gesprochen wird] ° Έχει δυο με τρεις μπομπίνες χωρίς καθόλου διάλογο.

3) jeder (-e, -es), der (die, das) ... :

a) όποιος, -α, -ο:

• Jeder Europäer [sc.: jeder Rechtsanwalt eines EU-Staates], der will, kann in Athen eine Rechtsanwaltskanzlei eröffnen. ° Όποιος Ευρωπαίος θέλει, μπορεί να ανοίξει δικηγορικό γραφείο στην Αθήνα.

• Seine Verwandten fragten jeden, den sie kommen sahen: [...] ° Οι συγγενείς του ρωτούσαν όποιον έβλεπαν να έρχεται: [...]

• Sie begann jeden anzuschauen (zu betrachten), der rechts oder links von ihr vorbeiging. ° Άρχιζε να παρατηρεί όποιον περνούσε δεξιά ή αριστερά της.

• Ich bitte dich, dass du jedem, der ihm [sc. meinem Ehemann] ein Geschenk machen will, sagst, er soll(e) ihm [alkoholische] Getränke kaufen. ° Σε παρακαλώ να λες σε όποιον θέλει να του κάνει δώρο, να του χαρίζει ποτά.

• wo kämen wir hin, wenn wir jeden, den wir unausstehlich finden, verprügeln würden ° ° αλλοίμονο αν πλακώνουμε στο ξύλο όποιον μας φαίνεται αχώνευτος

[GF + DF aus: Ζατέλη: Φως]

• Jedes (Stück) Papier, das er [irgendwo] am Boden (liegen) sieht, hebt er auf [und sieht es sich an]. Er ruft [dann] "Das ist es nicht" und wirft es [wieder] weg! ° Όποιο χαρτί δει κάτω το μαζεύει. Φωνάζει "Δεν είναι αυτό" και το πετάει!

[Anm.: "δει", also Stamm II !]

• Mit jedem Transportmittel, das sie zu ihrer Verfügung hatten, verließen die Athener seit gestern früh zu Tausenden die Hauptstadt. [um das verlängerte Wochenende zu einem Ausflug zu benützen] ° Με όποιο μεταφορικό μέσον είχαν στη διάθεσή τους οι Αθηναίοι από χτες το πρωί εγκατέλειπαν κατά χιλιάδες την πρωτεύουσα.

b) οποιοσδήποτε, οποιαδήποτε, οποιοδήποτε:

• den Kampf, den sie [= die Zeitung] gegen jeden begann, der das Festland oder das Meer verschmutzte [sc. durch Abfälle etc.] ° την πάλη που άρχιζε εναντίον οποιουδήποτε μόλυνε την ξηρά ή τη θάλασσα

• Auch heute noch füllt sie [= Miriam Makeba] die Konzertsäle in jedem Teil der Welt, den sie besucht. ° Ακόμη και σήμερα γεμίζει τις αίθουσες συναυλιών σε οποιοδήποτε μέρος του κόσμου επισκεφθεί. [Anm.: οποιοδήποτε + Stamm II !]

• Sie hatten die Möglichkeit, in eine jede Schule zu gehen, in die sie wünschten. °

° Είχαν τη δυνατότητα να φοιτήσουν σ’ οποιοδήποτε σχολείο επιθυμούσαν.

c) Sonstiges:

• Bei jedem Umgang (Kontakt), den man mit der Polizei hat, ist es das Vernünftigste, (auch) einen Anwalt dabei zu haben. ° Σ’ ο,τιδήποτε πάρε-δώσε έχει κανείς με την αστυνομία, το φρονιμώτερο είναι να έχει από κοντά και δικηγόρο.

4) mit jedem Jahr / Monat / Tag:

• Mit jedem Jahr, mit jedem Tag (Von Jahr zu Jahr, von Tag zu Tag) verstehen wir Ihre Probleme noch besser. ° Χρόνο με το χρόνο, μέρα τη μέρα καταλαβαίνουμε ακόμα καλύτερα τα προβλήματά σας. [Anm.: μέρα τη μέρα – ohne "με" !]

• Eine Wunde, die mit jedem Tag (Tag für Tag / von Tag zu Tag) größer wird. °

° Μια πληγή που μέρα με τη μέρα μεγαλώνει.

• Mit jedem Jahr (Jahr für Jahr / Von Jahr zu Jahr) verringert sich (sinkt) die Zahl der Kinder. ° Χρόνο με το χρόνο ο αριθμός των παιδιών μειώνεται.

• Mit jedem Monat (Monat für Monat / Von Monat zu Monat) wächst die Zahl derer, die [...] ° Μήνα με το μήνα μεγαλώνει ο αριθμός εκείνων που [...]

5) jede(r) zweite (dritte, ...) [statistische Feststellung]:

a) κάθε + Ordnungszahl:

• jede dritte Ehe geht schief ° κάθε τρίτος γάμος πάει στραβά

[DF + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

• Jeder zehnte Grieche hat einige Jahre bei uns [= in Deutschland] gelebt. ° Κάθε δέκατος Έλληνας έχει ζήσει κάποια χρόνια εδώ, κοντά μας.

[DF + GF aus: Kalimerhaba (griech. Übersetzung von Niki Eideneier)]

b) (ο) ένας στους … / (η) μία στις ... / (το) ένα στα ... :

• Jeder dritte Jugendliche (Einer von drei Jugendlichen) sucht Arbeit. °

° Ένας ([auch:] Ο ένας) στους τρεις νέους ψάχνει για δουλειά.

• Jeder zehnte Stimmberechtigte (Einer von 10 Stimmberechtigten) wählte zum ersten Mal. ° Ένας στους 10 ψηφοφόρους ψήφιζε για πρώτη φορά.

• Jeder vierte Japaner (Einer von vier Japanern) spielt Golf. ° Ένας Ιάπωνας στους τέσσερις παίζει γκολφ.

• Jede zweite Griechin bekommt Kinder [erst] nach 30 [sc. nach dem 30. Lebensjahr]. °

° Η μία στις δύο Ελληνίδες κάνει παιδιά μετά τα 30.

c) Sonstiges:

• Auf jeden vierten ihrer Einwohner [gemeint ist (die Stadt) Athen ° η Αθήνα] kommt ein (Privat-)Auto. ° Για κάθε τέσσερις κατοίκους της, αντιστοιχεί και ένα Ι.Χ. αυτοκίνητο.

6) Sonstiges:

• jeden Moment [iS von: gleich / in Kürze]: s. unter *Moment*, der

JEDERZEIT:

1) (σ') οποιαδήποτε στιγμή

• sie [sc. die Stadträte] konnten jederzeit [wieder] abberufen werden ° μπορούσαν να ανακληθούν (σ') οποιαδήποτε στιγμή

2) κάθε στιγμή:

• sie [sc. die Stadträte] konnten [bei Fehlverhalten] jederzeit abgesetzt werden ° ° μπορούσαν κάθε στιγμή να καθαιρεθούν [bzw.] μπορούσαν να καθαιρεθούν κάθε στιγμή

3) ανά πάσα στιγμή:

• Das Gerät kann jederzeit durch Drücken der Taste S ausgeschaltet werden. ° ° Η συσκευή μπορεί να απενεργοποιηθεί ανά πάσα στιγμή πιέζοντας το πλήκτρο S.

• jederzeit [können gemäß der neuen Verordnung in Hinkunft Polizeioffiziere befördert oder versetzt oder in den Ruhestand versetzt werden] ° ανά πάσα στιγμή

4) [bezogen auf Uhr- bzw. Tageszeiten]: οποιαδήποτε ώρα:

• Du kannst mich jederzeit, Tag oder Nacht, anrufen. ° Οποιαδήποτε ώρα, ημέρα ή νύχτα, μπορείς να μου τηλεφωνείς.

5) Sonstiges:

• jederzeit, wenn uns der Sinn danach stand [würde er uns sicher seine Geschichten erzählen] ° σε όποια στιγμή το είχαμε ανάγκη

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• Diese Musiknoten [= Werteinheiten, die einem nach dem Kauf einer speziellen Karte als Guthaben am Computer gutgeschrieben werden] können Sie jederzeit (wann immer Sie wollen / zu einem beliebigen Zeitpunkt) [d.h. ohne Verfallsfrist] für den Musik-Kauf [= das Herunterladen von Liedern] von (= bei) MusicHellas verwenden. [Information auf der Webseite musichellas.gr, von der nach Kauf einer entsprechenden Karte Lieder auf

den Computer heruntergeladen werden können] ° Τις Μουσικές αυτές Νότες μπορείτε να τις χρησιμοποιήσετε οποτεδήποτε για την αγορά μουσικής από την MusicHellas.

• Sie können ihr Zugangskennwort (= Passwort) jederzeit ändern. ° Μπορείτε να αλλάζετε τον κωδικό πρόσβασης όποτε θέλετε.

JEDOCH:

Die Wiederherstellungspunkte [im Rahmen der Systemwiederherstellungsfunktion von Windows] werden automatisch vom System erstellt, können jedoch auch manuell gesetzt werden. ° Τα σημεία επαναφοράς δημιουργούνται αυτόματα από το σύστημα, μπορούν ωστόσο να τεθούν και χειροκίνητα.

JEDWEDER / JEDWEDE / JEDWEDES:

• Jedenfalls ist es noch (viel) zu früh für jedwede (für irgendwelche) Schlussfolgerungen. ° Πάντως είναι ακόμη πολύ νωρίς για οποιαδήποτε συμπεράσματα.

• das Fehlen jedweder Unterlagen [gemeint sind Informationsbroschüren etc.] °

° η έλλειψη οποιωνδήποτε στοιχείων

JEEP, der [Fahrzeug] ° το τζιπ

JEHER:

von jeher / schon immer ° από πάντα

JEHOVA:

er/sie ist Zeuge Jehovas ° είναι μάρτυρας του Ιεχωβά

JEMALS:

1) ποτέ:

• Wenn ich jemals heirate, [...] ° Αν ποτέ παντρευτώ, [...]

• Er fühlte es jetzt besser (deutlicher) als je(mals) zuvor. ° Το ένιωθε τώρα πιο καλά παρά ποτέ πριν.

• [...] ohne dass mir jemals etwas passiert ist ° [...] χωρίς να μου έχει συμβεί ποτέ τίποτα

2) Sonstiges:

• Nikos erinnerte sich nicht, jemals [zuvor] (schon einmal) schmackhaftere σουτζουκάκια gegessen zu haben. ° Δεν θυμόταν να είχε ξαναφάει πιο νόστιμα σουτζουκάκια ο Νίκος.

JEMAND:

1) κάποιος:

• Ich fand sie in meinem Zimmer [sc. die Schachtel (° το κουτί) mit Süßigkeiten]. Jemand muss sie dort hingelegt haben. ° Το βρήκα μέσα στο δωμάτιό μου. Κάποιος πρέπει να το έβαλε εκεί.

• wenn uns jemand besucht, den wir (schon) lange (Zeit) nicht (mehr) gesehen haben ° ° όταν μας επισκέπτεται κάποιος, που έχουμε να δούμε πολύ καιρό

• jemandem Blut abnehmen ° παίρνω αίμα σε κάποιον // παίρνω αίμα από κάποιον

• Ich werde hier (Ich soll hier) eine Frau treffen. Ist vielleicht eine gekommen, die so aussieht, als ob sie nach jemandem sucht? [Frage des soeben eingetretenen Herrn an den Kellner des Restaurants] ° Θα συναντήσω εδώ μια γυναίκα. Μήπως ήρθε καμιά που να δείχνει ότι ψάχνει για κάποιον;

• Ihr [= Marias] Händedruck war sehr ~herzlich und stark für jemanden, der so schlank und ~zierlich war wie sie. ° Η χειραψία της ήταν πολύ θερμή και δυνατή για κάποιον τόσο λεπτό και μικροκαμωμένο όπως εκείνη. *

*[Anm.: auch hier κάποι<u>ος</u> (-ον) und nicht κάποι<u>α</u> !]

• Sahen Sie (irgend)jemanden, oder hörten Sie vielleicht Schritte in Ihrer Nähe? [als Sie durch die dunkle Gasse gingen] – [Antwort:] Ich hörte tatsächlich jemand hinter mir gehen. ° Είδατε κανέναν, ή μήπως ακούσατε βήματα κοντά σας; – Πράγματι, άκουσα κάποιον να περπατάει πίσω μου. **

**[Anm: κάποιος und κανένας werden hier also in etwa synonym verwendet]

• Kann sich vielleicht jemand von euch [schon] denken (vorstellen), worum es geht? [sc.: aus welchem Grund ich euch hierher gebeten habe] ° Μήπως μπορεί να σκεφτεί κάποιος από σας περί τίνος πρόκειται;

• Aber S i e sind jemand [mit Reputation in der Gesellschaft, Ansehen etc.], während i c h nichts bin. ° Αλλά εσείς είστε κάποιος ενώ εγώ δεν είμαι τίποτα.

2) κανείς:

• Weiß jemand [...]? [bei Fragen, zB. in einer Schulklasse / zB.: Weiß jemand, wie die Hauptstadt Portugals heißt?] ° Γνωρίζει κανείς [...];

• Wie hast du Klarinette (spielen) gelernt? Hat jemand in deiner Familie gespielt? °

° Πώς έμαθες το κλαρίνο; Έπαιζε κανείς στην οικογένειά σου;
• Spricht hier [in diesem Amt] jemand Englisch? ° Υπάρχει κανείς εδώ που να μιλάει αγγλικά;
• Kann jemand von euch mit einem Funkgerät umgehen (ein Funkgerät bedienen)? °
° Ξέρει κανείς σας να χειρίζεται ασύρματο;
• Kann sich vielleicht jemand von euch [schon] vorstellen (denken), worum es geht? [sc.: aus welchem Grund ich euch hierher gebeten habe] ° Μήπως μπορεί να φανταστεί κανείς σας για τι πρόκειται;
• Da ich nicht erwartete (damit rechnete), dass [schon] jemand wach sein würde, war ich nur mit Unterwäsche bekleidet aus meinem Zimmer [in die Küche] hinuntergegangen. ° Καθώς δεν περίμενα ότι θα ήταν κανείς ξύπνιος, είχα κατεβεί από το δωμάτιό μου φορώντας μόνο τα εσώρουχα.
• Sie bemerkten nicht, dass [außer Ihnen] noch jemand im Zimmer war. ° Δεν αντιληφθήκατε ότι ήταν άλλος κανείς στο δωμάτιο.
• Ich will nicht, dass uns jemand stört. [deshalb ziehe ich das Telefonkabel aus der Steckdose] ° Δε θέλω να μας ενοχλήσει κανείς.
• ohne dass jemand verletzt wird ° χωρίς να τραυματιστεί κανείς
• [...], ohne dass sie jemand hindert. [zB. daran, rechtsradikale Parolen zu rufen] °
° [...] χωρίς κανείς να τους εμποδίσει.*
• Ich glaube, dass jemand, wenn er einen großen Schock erleidet, es nicht sofort spürt. ° Πιστεύω πως όταν κανείς υφίσταται ένα μεγάλο σοκ, δεν το νιώθει αμέσως.*

*[Anm.: κανείς steht hier also <u>vor</u> dem Prädikat!]

<u>3)</u> κανένας:

• Hat (irgend)jemand (irgendwer) angerufen? ° Τηλεφώνησε κανένας;
• Du hast nicht bemerkt, dass du [bei dem Verkehrsunfall] jemanden verletzt (hast). [und bist daher mit deinem Wagen weitergefahren ohne anzuhalten] ° Δεν αντιλήφθηκες να τραυματίζεις κανέναν.
• Ich glaube nicht, dass ich [bei der Aufzählung] (irgend)jemanden vergessen habe. °
° Δε νομίζω να ξέχασα κανέναν.
• ohne dass er (irgend)jemandem etwas sagt ° χωρίς να πει σε κανέναν τίποτα
• Ich bin nicht in der psychischen Verfassung, mit (irgend)jemandem zu reden. °
° Δεν είμαι σε ψυχική κατάσταση να μιλήσω σε κανέναν.

<u>4)</u> Verb in der dritten Person/Plural:

• Ich habe mich immer wie ein Kind gefreut, wenn mir jemand [iS von: irgendwer] Pakete schickte (..., wenn man mir Pakete schickte). ° Πάντα χαιρόμουν σαν παιδί όταν μου έστελναν δέματα.

JEMEN, der ° η Υεμένη
JEMENITE, der ° ο Υεμένιος
JEMENITIN, die ° η Υεμένια
JEMENITISCH ° υεμενικός, -ή, -ό

JENER / JENE / JENES:

1) εκείνος, -η, -ο

2) Konstruktion unter Weglassung von "εκείνος, -η, -ο" (bzw. von "αυτός, -ή, -ό"), wenn ein Genitiv nachfolgt:

• Unter Bedingungen ähnlich (mit) jenen eines wirklichen Krieges [finden] die sowjetischen [Militär-]Manöver [statt] ° Σε συνθήκες παρόμοιες με αληθινού πολέμου οι σοβιετικές ασκήσεις *

**[Anm.: Es handelt sich um die Überschrift eines Zeitungsartikels, in dem folgender Satz steht:
Die sowjetischen Militärmanöver, die in Osteuropa durchgeführt werden, werden unter Bedingungen abgewickelt, die sich jenen eines wirklichen Krieges (an)nähern. ° Τα σοβιετικά στρατιωτικά γυμνάσια, που διεξάγονται στην ανατολική Ευρώπη, πραγματοποιούνται σε συνθήκες, που προσεγγίζουν εκείνες ενός αληθινού πολέμου.]

• In den letzten Jahren habe ich keine lebendigere Stimme gehört als jene (als die) von Leonidas Velis. ° Τα τελευταία χρόνια δεν άκουσα πιο ζωντανή φωνή από του Λεωνίδα Βελή.

• zwei Mütter – seine und jene (und die) des Mädchens ° δύο μητέρες – η δική του και του κοριτσιού

• ich begann mein eigenes Leben mit jenem (mit dem) von Petros zu vergleichen ° ° άρχισα να συγκρίνω τη δική μου ζωή με του Πέτρου

• Ich läute bei der Wohnung [= an der Wohnungstür], die sich neben jener von Nikos befindet. ° Χτυπάω στο διαμέρισμα που είναι δίπλα στου Νίκου.

• Stelios konnte nicht lesen und schreiben und hätte [während meiner Abwesenheit] meine Briefe mit jenen anderer verwechseln (durcheinanderbringen) können. [daher vertraute ich die Betreuung meiner Post nicht ihm an] ° Ο Στέλιος ήταν αγράμματος και μπορούσε να μπερδέψει τα δικά μου γράμματα με άλλων.

• und das zerstörte unseren Ruf [im Dorf], meinen und jenen (und den) meiner kleinen Schwester ° κι αυτό κατέστρεψε την υπόληψή μας, τη δική μου και της μικρής μου αδελφής

3) (all) jene, die … ° όσοι, -ες, -α:

• Für (all) jene (Für diejenigen) [Grundstücks-]Eigentümer, die (es) vermeiden, [Steuer-, Vermögens- etc.]Erklärungen einzureichen, werden die Konsequenzen streng sein. ° ° Για όσους ιδιοκτήτες αποφύγουν να υποβάλουν δηλώσεις, οι συνέπειες θα είναι αυστηρές.

• der größte Teil (all) jener (derer), die der Wahl fernblieben (die nicht zur Wahl gingen) ° το μεγαλύτερο μέρος όσων απείχαν από τις εκλογές

[weitere ähnliche Beispiele s. unter *alle* ("alle, die")]

4) Sonstiges:

• in diesem oder in jenem [Entwicklungs-]Stadium [iS von: in (irgend)einem Stadium; in dem einen oder in dem anderen Stadium] ° στο τάδε ή στο δείνα στάδιο

JENSEITS [Präposition]:

jenseits der Grenzen der EU ° πέραν των συνόρων της ΕΕ

JENSEITS, das ° το υπερπέραν

JERUSALEM ° η Ιερουσαλήμ [Anm.: η !]

JESAJA: vgl. *Isaias*

JESUIT, der ° ο Ιησουίτης

(Pl.: οι Ιησουίτες / Gen.: των Ιησουϊτών [bzw.] των Ιησουιτών)

JESUITENORDEN, der ° το τάγμα των Ιησουιτών

JESUS ° ο Ιησούς (Gen.: του Ιησού / Akk.: τον Ιησού)

Jesus Christus ° ο Ιησούς Χριστός

JETON, der [zB. beim Roulette] ° η μάρκα (Pl.: οι μάρκες)

JETZIGER, -E, -ES: s. *nunmehriger, -e, -es*

JETZT:

1) τώρα:

• "Entweder jetzt oder nie" [Aufforderung zum sofortigen Handeln] ° "Ή τώρα, ή ποτέ"

• Kommen Sie gleich jetzt [zu mir (in meine Wohnung)] hinauf [damit wir uns unterhalten], wenn Sie wollen. ° Ελάτε κι από τώρα επάνω, αν θέλετε.

2) Sonstiges:

• Besser, ich sag's dir ~gleich jetzt [sc.: dass ich bis vor kurzem im Gefängnis war], damit wir es ~hinter uns haben (erledigt/geklärt haben). [erfahren würdest du es sowieso] ° Καλύτερα να στο πω μια ώρα αρχήτερα, να ξεμπερδεύουμε.

• Ist der Streik jetzt am Donnerstag oder am Freitag? Ich hab's vergessen. ° Τελικά την Πέμπτη ή την Παρασκευή είναι η απεργία; Το ξέχασα.

[Übersetzung (vom Griechischen ins Deutsche) aus dem Übersetzungsforum von pauker.at]

JEWEILIGER, -E, -ES:

• des im jeweiligen Fall (des jeweils) zuständigen Ministers [Genitiv] °

° του αρμόδιου κατά περίπτωση υπουργού [bzw.]

του κατά περίπτωση αρμόδιου υπουργού

JEWEILS:

• Ich [Arzt] empfehle (körperliche) Betätigung drei Mal in der Woche, jeweils [wörtl.: jedes Mal] 30 bis 45 Minuten lang. ° Συνιστώ άσκηση τρεις φορές την εβδομάδα, από 30 έως 45 λεπτά κάθε φορά.

• des jeweils (des im jeweiligen Fall) zuständigen Ministers [Genitiv] °

° του αρμόδιου κατά περίπτωση υπουργού [bzw.]

του κατά περίπτωση αρμόδιου υπουργού

JOB, der:

• Sie haben mir einen Job (eine Arbeit / eine Stelle) als Kassierer angeboten. ° Μου πρόσφεραν δουλειά ταμία.

• Damit das Geld zusammenkommt [das wir in dieses Musikstudio investierten], habe ich zwei Jobs ausgeübt – in der Früh Drucker, am Abend Koch. ° Για να μαζευτούν τα λεφτά έκανα δύο δουλειές – το πρωί τυπογράφος, το βράδυ μάγειρας.

• die Amerikaner, die in zwei oder drei Jobs arbeiten (= die zwei oder drei Jobs ausüben), um die Rate für das Auto oder den Hauskauf bezahlen zu können °

° οι Αμερικανοί που εργάζονται σε δύο ή τρεις δουλειές για να μπορούν να πληρώνουν τη δόση του αυτοκινήτου ή της αγοράς σπιτιού

JOD, das ° το ιώδιο (Gen.: του ιωδίου)

JOGA, das [auch: der] ° η γιόγκα [Anm.: η !]

JOGHURT, das (auch: der) (nunmehr auch: Jogurt) ° το γιαούρτι (Gen.: του γιαουρτιού)

JOHANNES:

Johannes der Täufer ° ο Ιωάννης ο Βαπτιστής

JORDANIEN ° η Ιορδανία

JORDANIER, der ° ο Ιορδανός (Pl.: οι Ιορδανοί)

JORDANIERIN, die ° η Ιορδανή

JORDANISCH ° ιορδανικός, -ή, -ό

JOURNALISMUS, der ° η δημοσιογραφία

JOURNALIST, der ° ο δημοσιογράφος

JOURNALISTIN, die ° η δημοσιογράφος

JUBEL, der ° ο πανηγυρισμός [bzw.] οι πανηγυρισμοί:

• der Jubel, wenn unsere [Fußball-]Mannschaft ein Tor erzielt ° ο πανηγυρισμός όταν σημειώσει η ομάδα μας γκολ

• der Jubel der Iraker [über den Sturz des Saddam-Regimes] ° οι πανηγυρισμοί των Ιρακινών

JUBELN:

1) πανηγυρίζω:

• Die [US-]Demokraten jubeln. [als bei der Stimmenauszählung der US-Präsidenten-wahl ihr Kandidat um 23 Uhr erstmals in Führung geht] ° Οι Δημοκρατικοί πανηγυρίζουν.

2) Sonstiges:

• Er fuchtelt jubelnd mit den Waffen (Er schwingt jubelnd die Waffen), die er soeben aus einem Polizeirevier geraubt (entwendet) hat. ° Κραδαίνει πανηγυρικά τα όπλα που μόλις άρπαξε από αστυνομικό τμήμα.

JUBILÄUM, das:

1) η επέτειος:

• aus Anlass des heurigen Jubiläums [sc. des 250. Geburtages von Mozart (2006)] [erschienen zahlreiche CDs mit seinen Kompositionen] ° επ' ευκαιρία της εφετινής επετείου

• Auf einer Festveranstaltung der Polizei rühmte er 1963 das 40-Jahr-Jubiläum (den vierzigsten Jahrestag) der erfolgreichen Niederschlagung des Aufstandes vom Oktober 1923. ° Σε μιαν εορταστική εκδήλωση της αστυνομίας το 1963 εξύμνησε την τεσσαρακοστή επέτειο της επιτυχημένης καταστολής της εξέγερσης του Οκτώβρη του 1923.

• das heurige Jubiläum des 150. Geburtstages Sigmund Freuds / der heurige 150. Geburtstag Sigmund Freuds [im Jahr 2006] ° η εφετινή επέτειος της συμπλήρωσης 150 χρόνων από τη γέννηση του Σίγκμουντ Φρόυντ

2) [bei Jahresjubiläen:] η -ετηρίδα:

• das Fünfundzwanzigjahr-Jubiläum der Regentschaft Georgs [als König von Griechenland (1862-1887)] ° η εικοσιπενταετηρίδα της βασιλείας του Γεωργίου

• das Fünzigjahr-Jubiläum der [Gründung der] Universität °

° η πεντηκονταετηρίδα του Πανεπιστημίου

• das 200-Jahr-Jubiläum [zB. der Geburt Mozarts im Jahr 1956] °

° η 200ετηρίδα = η διακοσαετηρίδα

[bzw. auch:]

• das Neunhundertjahr-Jubiläum [wörtl.: das neunte Hundertjahr-Jubiläum] der [konkreten] Universität ° η ένατη εκατονταετηρίδα του πανεπιστημίου

3) [bei Jahresjubiläen:] τα -χρονα:

• Weil im selben Jahr [1898] Kaiser Franz Joseph das fünzigjährige Jubiläum seiner Regentschaft feierte, [...] ° Επειδή την ίδια χρονιά γιόρταζε ο αυτοκράτωρ Φραγκίσκος-Ιωσήφ τα πενηντάχρονα της βασιλείας του [...]

• 1969 wird die Wiener [Staats-]Oper [sc.: das Gebäude am Ring] ihr hundertjähriges Jubiläum feiern. ° Το 1969 η Όπερα της Βιέννης θα γιορτάζει τα εκατοντάχρονά της.

JUBILÄUMS- ° επετειακός, -ή, -ό:

• das Jubiläumsjahr [zB. 2006 als Jahr des 250. Geburtstages von Mozart] °
° η επετειακή χρονιά
• die Jubiläumsveranstaltungen [zB. zur 150. Wiederkehr des Geburtstages eines Komponisten] ° οι επετειακές εκδηλώσεις

JUDE, der ° ο Εβραίος (Pl.: οι Εβραίοι)

JUDENTUM, das:
das Judentum [= a) die jüdische Religion bzw. b) die Gesamtheit der jüdischen Wesensmerkmale in kultureller, religiöser etc. Hinsicht] °
° ο Ιουδαϊσμός [bzw. auch (zumindest in der Bedeutung b)]: ο εβραϊσμός

JUDIKATIVE, die (die Gerichtsbarkeit / die Rechtsprechung) [als eine der drei Staatsgewalten (neben Legislative und Exekutive)] ° η δικαστική εξουσία

JUDIKATUR, die ° η νομολογία [BSe s. unter *Rechtsprechung*, die]

JÜDISCH ° εβραϊκός, -ή, -ό:
• das jüdische (Stadt-)Viertel ° η Εβραϊκή συνοικία
• der Jüdische Weltkongress [in New York] ° το παγκόσμιο εβραϊκό συνέδριο

JUDO, das ° το τζούντο
JUDOKA, der:
die Judokas / die Judosportler ° οι αθλητές τζούντο

JUGEND, die:
1) [iS von: die jungen Menschen]: η νεολαία:
• die griechische Jugend ° η ελληνική νεολαία
• Wenn die Jugend wollte, könnte sie eine bessere und schönere Welt schaffen. °
° Αν η νεολαία ήθελε, μπορούσε να δημιουργήσει ένα καλύτερο και ωραιότερο κόσμο.
2) [als Zeitabschnitt (iS von: Jugendzeit)]:
a) τα νιάτα:
• Dort [in dieser Stadt] verbrachten wir unsere Jugend. ° Εκεί περάσαμε τα νιάτα μας.
• In meiner Jugend bin ich oft in die (Malerei-)Ausstellungen gegangen. ° Στα νιάτα μου πήγαινα συχνά στις εκθέσεις ζωγραφικής.

b) η νεότητα:

• Odysseas Elytis wurde während seiner Jugend zutiefst durch die französische Literatur beeinflusst. ° Ο Οδυσσέας Ελύτης επηρεάστηκε βαθύτατα στη διάρκεια της νεότητάς του από τη γαλλική λογοτεχνία.

c) η νιότη

d) Sonstiges:

• dort, wo er seine Kindheit und Jugend(zeit) verbrachte ° εκεί που πέρασε τα παιδικά κι εφηβικά του χρόνια

• eine [gedankliche] Rückkehr in meine Jugend(zeit) (Jugendjahre) ° μια επιστροφή στα νεανικά μου χρόνια

JUGEND-:

1) ... νεότητας [bzw.] ... νέων:

• Sozial- und Jugendämter ° κοινωνικές υπηρεσίες και υπηρεσίες νεότητας

• die Jugendherberge ° ο ξενώνας νεότητας // ο ξενώνας νέων

• das Jugendzentrum ° το κέντρο νεότητας [Anm.: aber auch: το κέντρο νεολαίας]

2) ... νεολαίας:

• die Jugendorganisation der Kommunistischen Partei Ostdeutschlands °

° η οργάνωση νεολαίας του Κομμουνιστικού Κόμματος της Ανατολικής Γερμανίας

• das Jugendzentrum ° το κέντρο νεολαίας [Anm.: aber auch: το κέντρο νεότητας]

3) νεανικός, -ή, -ό:

• der Kinder-(bzw.)Jugendroman ° το παιδικό-νεανικό μυθιστόρημα

• die Jugendzeitschrift ° το νεανικό περιοδικό

• eine [gedankliche] Rückkehr in meine Jugend(zeit) (Jugendjahre) ° μια επιστροφή στα νεανικά μου χρόνια

4) εφηβικός, -ή, -ό:

• die ~Jugend-Fußballmannschaft von Apollon Athinon ° η εφηβική ποδοσφαιρική ομάδα του Απόλλωνα Αθηνών

• Kinder- und Jugendkriminalität ° παιδική και εφηβική εγκληματικότητα

• dort, wo er seine Kindheit und Jugend(zeit) verbrachte ° εκεί που πέρασε τα παιδικά κι εφηβικά του χρόνια

5) Sonstiges:

• das Jugendgericht: s. eigenes Stichwort

• der Jugendrichter: s. eigenes Stichwort

• der Jugendstil: s. eigenes Stichwort

• die Jugendzeit: vgl. *Jugend*, die

JUGENDGERICHT, das:

das ~Jugendgericht von Athen ° το Δικαστήριο Ανηλίκων της Αθήνας

JUGENDLICH:

1) νεαρός, -ή, -ό:

• mit jugendlichen Straftätern [beschäftigt sich dieser Psychologe] ° με νεαρούς παραβάτες

[Anm.: vgl. synonym:
mit straffällig gewordenen Jugendlichen ° με παραβατικούς νέους]

• drei Personen jugendlichen Alters ° τρία άτομα νεαρής ηλικίας

2) νεανικός, -ή, -ό:

• ein Mann mit noch jugendlichem Aussehen ° ένας άντρας με νεανική ακόμα εμφάνιση

3) Sonstiges:

• seine Gesichtszüge waren ~jugendlich (jünglingshaft) geblieben [obwohl er schon 35 Jahre alt war] ° τα χαρακτηριστικά του παρέμεναν εφηβικά

JUGENDLICHER (der Jugendliche):

1) ο νέος:

• Jugendliche (unter 18 Jahren) [als Personengruppe, für die bei den öffentlichen Verkehrsmitteln ein ermäßigter Tarif gilt] ° Νέοι (κάτω των 18 ετών)

• mit straffällig gewordenen Jugendlichen [beschäftigt sich dieser Psychologe] ° ° με παραβατικούς νέους

[Anm.: vgl. synonym: mit jugendlichen Straftätern ° με νεαρούς παραβάτες]

2) ο έφηβος:

• die Kinder, die Jugendlichen und die Erwachsenen ° τα παιδιά, οι έφηβοι και οι ενήλικες*

*[Anm.: "ενήλικες" abgeleitet von der lt. Καρζής unrichtigen Form "ο ενήλικας"]

• Über die Hälfte der 60 Millionen Kinder und Jugendlichen Brasiliens leben unter der Armutsgrenze. ° Πάνω από το μισό των 60 εκατομμυρίων παιδιών και εφήβων της Βραζιλίας ζουν κάτω από το όριο της φτώχειας.

3) Sonstiges:

• die Jugendlichen [die zB. beim Kiosk standen] ° οι νεολαίοι

JUGENDRICHTER, der ° ο δικαστής ανηλίκων

JUGENDSTIL, der ° η αρ νουβό

JUGOSLAWIEN ° η Γιουγκοσλαβία
JUGOSLAWE, der ° ο Γιουγκοσλάβος (Pl.: οι Γιουγκοσλάβοι)
JUGOSLAWIN, die ° η Γιουγκοσλάβα
JUGOSLAWISCH ° γιουγκοσλαβικός, -ή, -ό
([bzw. alltagssprachlich:] γιουγκοσλάβικος, -η, -ο)

JUKE-BOX, die ° το τζουκμπόξ // το τζουκ-μποξ

JUNG:
1) νέος, -α, -ο (σε/στην ηλικία) // νεαρός, -ή, -ό:
• die jungen Männer / die jungen Frauen [Akk.] ° τους νέους άνδρες / τις νέες γυναίκες
• Sie waren beide sehr jung. ° Ήταν κι οι δυο τους πολύ νέοι.
• Sie ist noch sehr jung. ° Είναι ακόμα πολύ νέα.
• Er [dieser Mann] war jung und sehr schlau. ° Ήταν νέος σε ηλικία και πολύ έξυπνος.
• Die anderen aber, die unzähligen Toten, junge (Männer), […] ° Οι άλλοι όμως, οι αμέτρητοι νεκροί, νέοι στην ηλικία, [...]
• eine junge Frau ° μια νεαρή γυναίκα
• junger Mann – junge Frau (junges Mädchen) ° νέος / νεαρός * – νέα /νεαρ<u>ά</u> *
*[verwendet (wohl synonym) in Stellenanzeigen]
• ein junges Paar sitzt in der Kälte auf einer [Park-]Bank ° ένα νεαρό ζευγάρι κάθεται μέσα στο κρύο σ' ένα παγκάκι
2) μικρός, -ή, -ό:
• Sie war jung. Höchstens achtzehn Jahre. ° Ήταν μικρή. Το πολύ δεκαοχτώ χρονώ.
3) Sonstiges:
• ein jung verheiratetes (jung vermähltes) Ehepaar ° ένα νιόπαντρο αντρόγυνο
• Sie [sc. die Frau, die den Kinderwagen über den Platz schob] war nicht mehr die jüngste. ° Είχε κι αυτή τα χρονάκια της.
[GF (Übersetzung aus dem Deutschen) + DF aus: Kalimerhaba]
• jünger (als): s. eigenes Stichwort
• jüngster (-e, -es) [iS von: aktueller (-e, -es)]: s. eigenes Stichwort

JUNGE, das [sc. Tierkind]: s. *Junges*

JUNGENHAFT: vgl. *knabenhaft*

JÜNGER:

1) νεότερος, -η, -ο * [bzw.] πιο νέος (-α, -ο):
*([bzw. (wohl unrichtig) auch:] νεώτερος, -η ,-ο):

• der ältere – der jüngere [von zwei Menschen] ° ο πιο ηλικιωμένος – ο νεότερος

• Jorgos ist viel jünger [als Vasilis]. ° Ο Γιώργος είναι πολύ νεώτερος.

• Du [weibl.] bist zehn oder fünfzehn Jahre jünger als ich. ° Είσαι δέκα ή δεκαπέντε χρόνια νεότερη από μένα.

• eine Frau, die 30 Jahre jünger ist als er ° μια γυναίκα που είναι 30 χρόνια νεότερή του

• eine Frau, um zehn Jahre jünger als er ° μια γυναίκα, κατά δέκα χρόνια νεότερή του

• ich bin jünger als Sie ° είμαι νεότερός σας

• Du [männl.] bist viel jünger als ich. ° Εσύ είσαι πολύ νεώτερός μου.

• viel jünger als er [ist sie - sc. seine Frau] ° πολύ πιο νέα από αυτόν

• auch wenn du [weibl.] vierzig Jahre jünger bist als ich ° κι ας είσαι σαράντα χρόνια πιο νέα μου

2) μικρότερος, -η, -ο:

• er [sc. Jannis] war ein Jahr jünger als er [sc. als mein Bruder] ° ήταν ένα χρόνο μικρότερός του

• Stelios heiratete eine zwanzig Jahre jüngere Frau ° ο Στέλιος παντρεύτηκε μια γυναίκα είκοσι χρόνια μικρότερή του

• ein Junge, fast zehn Jahre jünger als ich ° ένα αγόρι σχεδόν δέκα χρόνια μικρότερό μου

• Hast du Geschwister? – [Antwort:] Eine um 10 Jahre (als ich) jüngere Schwester. ° ° Αδέλφια έχεις; – Μια αδελφή μικρότερή μου κατά 10 χρόνια.

• Petros war sieben Jahre jünger als ich. ° Ο Πέτρος ήταν επτά χρόνια μικρότερος από μένα.

• ihre um ein Jahr jüngere Schwester ° η κατά ένα χρόνο μικρότερη αδελφή της

• Kinder (,die) jünger als 12 Jahre (sind) ° παιδιά μικρότερα των 12 ετών

JUNGES (das Junge) [sc. Tierkind]:

• Am zehnten Tag stellte uns die Katze ihr Junges vor. ° Τη δέκατη μέρα η γάτα μάς σύστησε το μικρό της. *

• Ich durfte sie [sc. die Katze ° τη γάτα] sogar streicheln und ihre Jungen ansehen. ° ° Με άφηνε μάλιστα να τη χαϊδεύω και να χαζεύω τα μωρά της. *

*[DF + GF jeweils aus: M. Haushofer: Die Wand]

• die Wolfsjungen ° τα λυκόπουλα // τα λυκάκια

JUNGFRAU, die:

• Sie war Jungfrau [iS von: unberührt]. ° Ήταν παρθένα.

• die Jungfrau [Sternzeichen] ° η Παρθένος

JUNGGESELLEN-:

das Junggesellenleben [sc.: das Leben als Junggeselle] ° η εργένικη ζωή

JÜNGST: s. *neulich*

JÜNGSTER, -E, -ES:

1) [iS von: aktueller, -e, -es]:

a) πρόσφατος, -η, -ο:

• die jüngsten Dopingfälle bei den [derzeit stattfindenden] Olympischen Spielen ° ° τα πρόσφατα κρούσματα ντόπινγκ στους Ολυμπιακούς Αγώνες

• jüngste (neueste) Rechtsprechung [zB. des Europäischen Gerichtshofes] ° ° πρόσφατη νομολογία

b) Sonstiges:

• in jüngster Zeit / in letzter Zeit [Adverb] ° τελευταία

2) [Superlativ von "jung"]: s. unter *jung*

JUNGTÜRKEN, die [politische Bewegung im Osmanischen Reich zu Beginn des 20. Jahrhunderts] ° οι Νεότουρκοι

JUNGVERHEIRATET / JUNGVERMÄHLT:

s. unter *jung* ("jung verheiratet / jung vermählt")

JUNIOR:

• John E. Welch junior ° ο Τζων Ε. Ουέλτς ο νεότερος

• von George Bush junior [Gen.] ° του Τζορτζ Μπους του νεότερου

JUNK-MAIL, das (auch: die):
Posteingang / Junk-E-Mail / Entwürfe / Gesendet / Gelöscht [E-Mail-Kategorien bei "Hotmail"] °
° Εισερχόμενα / Ανεπιθύμητη αλληλογραφία / Πρόχειρα / Απεσταλμένα / Διαγραμμένα

JUPITER, der [Planet] ° ο Δίας
JUPITERSYMPHONIE, die [von Mozart] ° Η Συμφωνία του Διός

JURIST, der ° ο νομικός

JURISTISCH:
• die juristischen Personen ° τα νομικά πρόσωπα
    [vgl.: die physischen Personen ° τα φυσικά πρόσωπα]
• juristisch [gegen jemanden] vorgehen: vgl. *rechtlich* ("rechtlich vorgehen")

JURY, die [zB. bei einer Sportveranstaltung] ° η κριτική επιτροπή

JUS [sc.: Rechtswissenschaften]:
• Er/Sie studierte Jus an der Universität von Athen. ° Σπούδασε νομικά στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας.
• Petros inskribierte [auf der Universität] Jus. ° Ο Πέτρος γράφτηκε στα Νομικά.
• Ich wollte auf die Universität gehen und Jus studieren. ° Ήθελα να πάω στο πανεπιστήμιο να σπουδάσω Νομικά.
• Ich wollte Jus studieren, nach drei Semestern habe ich das Studium abgebrochen. °
° Ήθελα να σπουδάσω νομική, μετά τρία εξάμηνα διέκοψα τις σπουδές.
    [Anm.: νομικ<u>ή</u>]

JUSTITIA (die) [römische Göttin des Rechts – Verkörperung der Rechtsprechung]:
ihr entspricht im Griechischen: η Θέμις (Gen.: της Θέμιδος)

JUSTIZ, die:
<u>1)</u> η δικαιοσύνη:

• Die Unabhängigkeit der kroatischen Justiz [sc. der Gerichte] wird durch die Verfassung und das Gerichtsgesetz gewährleistet. ° Η ανεξαρτησία της κροατικής δικαιοσύνης διασφαλίζεται από το Σύνταγμα και το νόμο περί δικαστηρίων.

2) Sonstiges:

• die Justiz [iS von: die Judikative / die Gerichtsbarkeit / die Rechtsprechung (als eine der drei Staatsgewalten neben Legislative und Exekutive)] ° η δικαστική εξουσία

JUSTIZ-:

• die Justizbehörden ° οι δικαστικές αρχές

• der Justizirrtum ° η δικαστική πλάνη

• der Justizpalast [in Wien] ° το Δικαστικό Μέγαρο

• das Justizwesen: s. unter -*wesen*, das

JUTE, die:

ein riesiger Sack aus Jute / ein riesiger Jutesack ° ένα τεράστιο σακί από γιούτα

JÜTLAND [in Dänemark] ° η Γιουτλάνδη

JUWELIER, der (der Schmuckhändler) ° ο κοσμηματοπώλης

JUWELIERGESCHÄFT, das (der Juwelierladen / das Schmuckgeschäft) °

° το κοσμηματοπωλείο

K.K.

KABEL, das ° το καλώδιο

KABELFERNSEHEN, das ° η καλωδιακή τηλεόραση

KABINE, die:

• die Kabine [eines Aufzugs] ° ο θάλαμος // ο θαλαμίσκος [synonym]

• die Kabine [auf einem Schiff] / die Kajüte ° η καμπίνα

• die Passagierkabine [eines Flugzeugs] ° η καμπίνα επιβατών

• die Pilotenkabine (das Cockpit / die Pilotenkanzel) [eines Flugzeugs] ° το πιλοτήριο (Gen.: του πιλοτηρίου)

KABINETT, das:

das Spiegelkabinett [in einem Vergnügungspark] ° η κάμαρα με τους καθρέφτες

KABUL ° η Καμπούλ [Anm.: η !]

KACHEL, die: vgl. *Fliese*, die

KÄFER, der:

1) το σκαθάρι:

• Heuschrecken, Käfer und Fliegen ° ακρίδες, σκαθάρια και μύγες

2) Sonstiges:

• VW-Käfer [Auto] ° VW Σκαραβαίος

[bzw. auch:]

• ein VW-Käfer [Auto] ° ένα VW "σκαθάρι"

KAFFEE, der ° ο καφές

KAFFEEHAUS, das ° το καφέ (Pl.: τα καφέ) // το καφενείο

die Wiener Kaffehäuser ° τα βιεννέζικα καφέ

KAFFEEHAUSBESITZER, der ([österreichisch auch:] der Cafetier) ° ο καφετζής

KAFFEEKANNE, die [zB. am Frühstückstisch] ° η καφετιέρα * // η κανάτα του καφέ

*[Anm.: der griechische Ausdruck bedeutet auch: die Kaffeemaschine]

KAFFEEKONDITOREI, die ° το καφεζαχαροπλαστείο

[Anm.: Der griech. Ausdruck wird zB. von Στρ. Σιμιτζής in seinem Buch "Κάποτε στη Θεσσαλονίκη" für das frühere "(Καφέ) Ντορέ" in Thessaloniki verwendet.]

KAFFEEMASCHINE, die [zB. für den Haushalt / elektrisch] ° η καφετιέρα

[Anm.: der griechische Ausdruck bedeutet auch: die Kaffeekanne]

KAFFEESCHALE, die / KAFFEETASSE, die ° το φλιτζάνι του καφέ

(Pl.: τα φλιτζάνια του καφέ)

KAFFEESUD, der [aus dem die Wahrsagerin liest] ° τα κατακάθια του καφέ

KÄFIG, der ° το κλουβί

KAFKAESK [sc. in der Art dessen, was in Franz Kafkas Werken passiert] °

° καφκικός, -ή, -ό

KAHL:

• kahle Berge ° γυμνά βουνά
• kahle Sträucher ° γυμνοί θάμνοι

KAIRO ° το Κάιρο (Gen.: του Καΐρου)

KAISER, der ° ο αυτοκράτορας
KAISERIN, die ° η αυτοκράτειρα (Gen.: της αυτοκράτειρας)

KAISERSCHNITT, der [Geburtstechnik] ° η καισαρική τομή

"KAISERWALZER", der [von Johann Strauß] ° το "Αυτοκρατορικό βαλς"

KAJÜTE, die (die Kabine) [auf einem Schiff] ° η καμπίνα

KAKAOBUTTER ° βούτυρο κακάου

KALB, das ° το μοσχάρι
KALBFLEISCH, das ° το μοσχαρίσιο κρέας

KALENDER, der:
• der Kalender [der z.B. am Schreibtisch steht und in den man Termine einträgt; der an der Wand hängt] ° το ημερολόγιο
• der Wandkalender ° το ημερολόγιο τοίχου

KALENDERJAHR, das [sc. von 1. Jänner bis 31. Dezember] ° το ημερολογιακό έτος

KALIF, der ° ο Χαλίφης

KALIFORNIEN ° η Καλιφόρνια
(Gen.: της Καλιφόρνιας * / [aber auch gelesen:] της Καλιφόρνια **)
*[so etwa Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, σ. 219, und Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, σ. 78]
**[ohne Sigma - also keine Deklination !!]
KALIFORNIER, der ° ο Καλιφορνέζος
KALIFORNIERIN, die ° η Καλιφορνέζα
KALIFORNISCH ° καλιφορνέζικος, -η, -ο

KALIUM, das ° το κάλιο (Gen.: του καλίου)

KALKÜL, das:
aus Kalkül (aus Berechnung) eine Ehe eingehen [zB. um an das Vermögen des Partners heranzukommen] ° κάνω γάμο από υπολογισμό

KALKUTTA [in Indien] ° η Καλκούτα

KALORIE, die:
• die Kalorien [welche zB. ein Nahrungsmittel hat] ° οι θερμίδες
• eine durchschnittliche Portion [dieser Speise] enthält (hat) 1300 Kalorien und 72 Gramm Fett ° μια μέση μερίδα περιέχει 1.300 θερμίδες και 72 γραμμάρια λίπος
• Wenn aber der Organismus am Tagesbeginn [sc. beim Frühstück] zu wenig Kalorien zugeführt bekommt, hat er auch zu wenig Energie (mangelt es ihm auch an Energie), die er zum Trainieren [zB. in einem Fitnessstudio] zu Mittag und am Nachmittag benötigt. ° Όταν όμως ο οργανισμός στερείται θερμίδων στην αρχή της ημέρας, στερείται και της ενέργειας που χρειάζεται για να ασκηθεί το μεσημέρι και το απόγευμα.

KALT:

1) [allgemein]:

a) κρύος, -α, -ο:
• das [Meer-]Wasser ist zu kalt [um darin zu baden] ° το νερό είναι πολύ κρύο
• Es regnete zwei Tage lang, und es wurde immer kälter [wörtl.: und das Wetter wurde immer kälter]. Am siebenundzwanzigsten Oktober fiel der erste Schnee. ° Έβρεχε επί δυο μέρες και ο καιρός γινόταν όλο και πιο κρύος. Στις είκοσι εφτά Οκτωβρίου έπεσε το πρώτο χιόνι.
b) ψυχρός, -ή, -ό:
• die kalten Luftmassen [die in Mitteleuropa sibirische Kälte verursacht haben] °
° οι ψυχρές αέριες μάζες
• In den meisten Ländern Europas ist das Klima gemäßigt – weder extrem heiß noch extrem kalt. ° Στις περισσότερες χώρες της Ευρώπης το κλίμα είναι εύκρατο – ούτε υπερβολικά θερμό ούτε υπερβολικά ψυχρό.
• der kalte Krieg [zwischen den Supermächten] °
° ο ψυχρός πόλεμος [bzw.] ο Ψυχρός Πόλεμος *

*[lt. Α.Παππάς, Υπο-γλώσσια, σ. 82, die korrekte Schreibweise]

2) es ist kalt:

a) κάνει κρύο:

• Es war sehr kalt. [Witterung] ° Έκανε πολύ κρύο.

• Es war ziemlich kalt. [Witterung] ° Έκανε αρκετό κρύο.

• Es ist kalt [im Freien], ~saukalt. ° Κάνει κρύο, ψοφόκρυο.

b) Sonstiges:

• Solange es noch kalt ist und Schnee liegt, ... [wörtl.: solange es noch Kälte und Schnee gibt] ° Όσο ακόμα έχει κρύο και χιόνι, [...]

• Es war zu kalt, um unbewegt [auf der Parkbank] zu sitzen (= ..., als dass sie unbewegt [auf der Parkbank] sitzen hätten können). ° Ήταν πολύ κρύο για να κάθονται ακίνητοι.

[Anm.: ήταν !]

3) mir ist kalt ° κρυώνω:

• Es war ihm kalt. Es war ihm sehr kalt. ° Κρύωνε. Κρύωνε πολύ.

• Ihm war kalt, (und) er war hungrig. [als er auf dem Heimweg war] ° Κρύωνε, πεινούσε.

• Dort oben [sc. in Nordschweden] wird ihnen sehr kalt gewesen sein (werden sie sehr gefroren haben). ° Θα κρύωναν πολύ εκεί πάνου.

4) Sonstiges:

• Dein Essen wird kalt (werden). ° Το φαΐ σου θα κρυώσει.

• Wenn es [an den Abenden] kalt wurde [im Freien], …[stand ich von der Bank auf und ging in die Almhütte] ° Όταν έπιανε κρύο, [...]

• morgen wird es noch kälter [als heute] werden [wörtl.: morgen wird die Temperatur noch weiter fallen] ° αύριο η θερμοκρασία θα πέσει κι άλλο

• ein [unwichtiges] Detail, das ihn völlig kalt [wörtl.: gleichgültig] ließ ° μια λεπτομέρεια που τον άφηνε ολότελα αδιάφορο

KÄLTE, die:

1) το κρύο // το ψύχος [synonym]

• die Kälte, die dort [sc. in Russland] herrscht ° το κρύο που κάνει εκεί πέρα

• in der klirrenden Kälte ° μες στο τσουχτερό κρύο

• Klirrende Kälte herrscht in vielen Gebieten Nordgriechenlands. In Florina "stürzte" das Quecksilber in der Früh auf -17 Grad. ° Δριμύ ψύχος επικρατεί σε πολλές περιοχές της Βόρειας Ελλάδας. Στη Φλώρινα ο υδράργυρος το πρωί έκανε "βουτιά" στους -17 βαθμούς.

2) Sonstiges:

• bei 40 Grad Kälte [wörtl.: bei 40 Grad unter Null] ° με 40 βαθμούς κάτω από το μηδέν

KÄLTEEMPFINDLICH:

der kälteempfindlichen Pflanzen [Gen.] ° των ευαίσθητων στο κρύο φυτών

KÄLTEWELLE, die ° το κύμα ψύχους

KALZIUM, das (auch: Calcium, das) ° το ασβέστιο (Gen.: του ασβεστίου)

KAMBODSCHA ° η Καμπότζη (Gen.: της Καμπότζης)

KAMBODSCHANER, der ° ο Καμποτζιανός

KAMBODSCHANERIN, die ° η Καμποτζιανή

KAMBODSCHANISCH ° καμποτζιανός, -ή, -ό

KAMEL, das ° η καμήλα

KAMELIE, die [Pflanze] ° η καμέλια

"KAMELIENDAME, die" [Roman von A. Dumas] ° "Η κυρία με τις καμέλιες"

KAMERA, die:

1) η κάμερα:

• die Kamera [sc. Filmkamera] ° η κάμερα (Pl.: οι κάμερες / Gen.: των καμερών)

• die Sicherheitskamera [zB. in einem öffentlichen Gebäude] ° η κάμερα ασφαλείας

2) Sonstiges:

• Sie schaute [auf diesem Foto (auf dem sie abgelichtet war)] nicht in die Kamera [wörtl.: sie schaute nicht die Linse an]. ° Δεν κοιτούσε το φακό.

• die Kamera [iS von: Fotoapparat]: s. *Fotoapparat*, der

KAMERADSCHAFT(LICHKEIT), die [zB. unter Schülern im Spiel und Sport; unter den Teilnehmern einer Busch-Rallye] ° η συντροφικότητα

KAMERALEUTE, die: s. unter *Kameramann*, der

KAMERAMANN, der ° ο οπερατέρ // ο εικονολήπτης // ο κάμεραμαν * [bzw.] ο καμεραμάν [bzw.] ο κάμερα-μαν

*(Pl.: οι κάμεραμεν [!])

• die Kameraleute und die Fotografen haben [bei der Berichterstattung über Gerichtsverhandlungen] eine konkrete [beschränkte] Zeit zu ihrer Verfügung, um (Film-)Aufnahmen oder Fotos zu machen [danach herrscht Film- bzw. Fotografierverbot] ° ° οι οπερατέρ και οι φωτογράφοι έχουν συγκεκριμένο χρόνο στη διάθεσή τους για να τραβήξουν πλάνα ή φωτογραφίες

KAMIN, der:

der offene Kamin [z.B. im Salon eines Herrschaftshauses] ° το ανοιχτό τζάκι

KAMIN-:

das Kaminfeuer [das in einem offenen Kamin brennt] °

° η φωτιά του τζακιού // η φωτιά στο τζάκι

KAMMER, die:

• erste Kammer [eines Gerichts – zB. des EuGH] ° πρώτο τμήμα

• Große Kammer [eines Gerichts – zB. des EuGH] ° τμήμα μείζονος συνθέσεως

• die linke (Herz-)Kammer ° η αριστερή κοιλία

KAMMERDIENER, der ° ο καμαριέρης

KAMMERORCHESTER, das ° η ορχήστρα δωματίου

KAMPAGNE, die:

1) η καμπάνια:

• die Informationskampagne ° η καμπάνια ενημέρωσης

• die Werbekampagne ° η διαφημιστική καμπάνια

2) η εκστρατεία:

• die systematische Verleumdungskampagne ° η συστηματική εκστρατεία δυσφήμισης

• die [Umweltschutz-]Kampagnen [von Greenpeace] ° οι εκστρατείες

KAMPF, der:

1) ο αγώνας:
• Die Entscheidung für den bewaffneten anstatt des politischen Kampfes [um die Unabhängigkeit des Landes] war falsch. ° Η επιλογή του ένοπλου, αντί του πολιτικού αγώνα, ήταν λαθεμένη.
• "Mein Kampf" [von A. Hitler] ° "Ο Αγών* μου" *[vermutl. auch: Αγώνας]
2) Sonstiges:
• der Kampf, den sie mit [= gegen] sich selbst, ihrer Familie, (und) ihrem Mann austragen (ausfechten) musste ° η μάχη που έπρεπε να δώσει με τον εαυτό της, την οικογένειά της, τον άντρα της
• der Preiskampf [zB. im Lebensmittel-Einzelhandel] ° ο πόλεμος (των) τιμών

KÄMPFEN:
1) αγωνίζομαι:
• Man muss für seine Ideale kämpfen. ° Πρέπει να αγωνίζεται κανείς για τα ιδανικά του.
• Nie haben Menschen aufgehört, gegen Ungerechtigkeit und Unterdrückung zu kämpfen. ° Ποτέ δεν έπαψαν ν’ αγωνίζονται άνθρωποι κατά της αδικίας και της καταπίεσης.
• Die Arbeitnehmer (Die Lohnabhängigen) kämpfen gegen Arbeitsbedingungen, unter denen sie leiden. ° Οι μισθωτοί αγωνίζονται ενάντια σε συνθήκες εργασίας, κάτω από τις οποίες υποφέρουν.
• Wenn es nötig ist, dass ich kämpfe, werde ich [männl.] allein kämpfen. Ich will die Unterstützung der Zeitungen nicht. ° Αν χρειαστεί ν’ αγωνιστώ, θ’ αγωνιστώ μόνος μου. Δε θέλω την υποστήριξη των εφημερίδων.
• Ich kämpfte, um meine Tränen zurückzuhalten. [= Ich kämpfte mit den Tränen.] °
° Αγωνιζόμουν να συγκρατήσω τα δάκρυά μου.
2) παλεύω:
• Die Supermächte Europa, USA und Japan kämpfen um die Vorherrschaft (Vormachtstellung) auf der Welt. ° Οι υπερδυνάμεις Ευρώπη, ΗΠΑ και Ιαπωνία παλεύουν για την ηγεμονία στον κόσμο.
• wir [sc. die Familie] waren arm, wir hatten zu kämpfen [wörtl.: wir kämpften], um über die Runden zu kommen ° ήμασταν φτωχοί, παλεύαμε για να τα βγάλουμε πέρα
• um mein Leben (mein Überleben) kämpfen [in einer gefährlichen Situation] ° παλεύω για να σωθώ
3) πολεμώ:

• Sie [sc. Deutschland und Frankreich (1870/71)] kämpften [gegeneinander] um die Vorherrschaft in Europa. ° Πολεμούσαν για την ηγεμονία στην Ευρώπη.

4) Sonstiges:

• Sogar (Auch) die Wirtschaft Japans kämpft mit der größten Arbeitslosigkeit seit 1953 (ist mit der größten Arbeitslosigkeit seit 1953 konfrontiert). ° Ακόμη και η οικονομία της Ιαπωνίας αντιμετωπίζει τη μεγαλύτερη ανεργία από το 1953.

• ich kämpfte mich durch die [Menschen-]Massen, die an der Theke standen °

° πέρασα με κόπο μέσα από τις μάζες που στέκονταν στο μπαρ // δυσκολεύτηκα να περάσω μέσα από τον κόσμο που ήταν μπροστά απ' το μπαρ

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• sie kämpften ums Überleben [sc. die bei dem Unfall schwer verletzten Schüler] °

° έδιναν μάχη να κρατηθούν στη ζωή * [bzw.] έδιναν μάχη για τη ζωή **

[Anm.: beide Formulierungen aus Text (*) bzw. Überschrift (**) desselben Zeitungsartikels]

• mit den Tränen kämpfen: s. unter *Träne*, die

KAMPFFLUGZEUG, das [iS von: Flugzeug für militärische Einsätze (Militärflugzeug)] °

° το πολεμικό αεροπλάνο

KAMPFGAS, das:

die Kampfgase ° τα αέρια πολέμου

KAMPFHUBSCHRAUBER, der ° το πολεμικό ελικόπτερο // το μαχητικό ελικόπτερο

KAMPFKRAFT, die:

die Kampfkraft der Gewerkschaften ° η αγωνιστική δύναμη των συνδικάτων

KANADA ° ο Καναδάς

KANADIER, der ° ο Καναδός * // [alltagssprachlich auch:] ο Καναδέζος

*(Pl.: οι Καναδοί)

KANADIERIN, die ° η Καναδή // [alltagssprachlich auch:] η Καναδέζα

KANADISCH ° καναδικός, -ή, -ό // καναδέζικος, -η, -ο

KANAL, der:

1) [Wasserbauwerk]:

a) η διώρυγα:

• der Kanal von Korinth ° η Διώρυγα της Κορίνθου

• der Suezkanal ° η Διώρυγα του Σουέζ

b) το κανάλι:

• der Donaukanal [in Wien] ° το κανάλι του Δούναβη

• die Kanäle Venedigs [in denen die Gondeln fahren] ° τα κανάλια της Βενετίας

2) [Leitung für Abwässer]: ο υπόνομος:

• das Feuerzeug fällt ihm [sc. Stelios] irrtümlich in den Kanal [sc. durch das Kanalgitter einer Straße] ° ο αναπτήρας τού πέφτει κατά λάθος στον υπόνομο

KANALDECKEL, der [auf der Straße] ° το σκέπασμα του υπονόμου

KANALGITTER, das ° η σχάρα (του) υπονόμου

KANALISATIONS- ° … αποχέτευσης:

• die Wasserversorgungs- und Kanal(isations)netze ° τα δίκτυα υδροδότησης και αποχέτευσης

• Es gibt [überall in Athen] außerdem Erdhaufen um tiefe Gruben herum. Aus welchen Grund graben sie (auf)? Vielleicht reparieren sie das Kanal(isations)system oder die Wasserrohre (Wasserleitungen). Möglicherweise legen sie neue Telefonleitungen. °

° Υπάρχουν επίσης σωροί από χώματα γύρω από βαθιές λακκούβες. Για ποιο λόγο σκάβουν; Ίσως επισκευάζουν το σύστημα αποχέτευσης ή τους σωλήνες του νερού. Μπορεί να βάζουν νέες γραμμές τηλεφώνου.

KANALZONE, die [zB. beim Panama-Kanal] ° η ζώνη της διώρυγας

KANARISCHE INSELN (die Kanarischen Inseln) ° τα Κανάρια Νησιά *

*[bzw.] οι Κανάριοι Νήσοι [bzw.] οι Κανάριες Νήσοι (Akk.: τις Κανάριες Νήσους)

KANDIDAT, der ° ο υποψήφιος:

• der Erfolg des Kandidaten der [Partei] EDA [bei den Wahlen] ° η επιτυχία του υποψήφιου της ΕΔΑ

• Kandidaten [für eine Wahl] aufstellen ° ορίζω υποψηφίους

• der Präsidentschaftskandidat ° ο υποψήφιος πρόεδρος (auch: ο υποψήφιος Πρόεδρος)

KANDIDATEN-:

• die Kandidatenländer / die Beitrittskandidaten [für eine Aufnahme in die EU] °

° οι υποψήφιες προς ένταξη χώρες // τα υποψήφια μέλη

[bzw.]
• die Beitritts- und die Kandidatenländer [für die Mitgliedschaft in der EU] °
° οι υπό ένταξη και οι υποψήφιες χώρες

KANDIDATIN, die ° η υποψήφια:
• die Kandidatinnen ° οι υποψήφιες (Gen.: των υποψήφιων [Anm.: Betonung am "η"!])
• die erste weibliche Vizepräsidentschaftskandidatin der Vereinigten Staaten °
° η πρώτη γυναίκα υποψήφια αντιπρόεδρος των Ηνωμένων Πολιτειών

KANDIDIEREN:
1) βάζω υποψηφιότητα:
• kandidieren [zB. für das Amt des französischen Außenministers] °
° βάζω υποψηφιότητα
• Zu dieser Zeit [1963] hatte Mikis Theodorakis mir [= Grigoris Bithikotsis] vorgeschlagen, als Abgeordneter zu kandidieren, aber ich lehnte ab. ° Εκείνη την εποχή, ο Μίκης Θεοδωράκης μου είχε προτείνει να βάλω υποψηφιότητα για βουλευτής, αλλά εγώ αρνήθηκα.
2) θέτω υποψηφιότητα:
• kandidieren [zB. für das Amt als Senator im US-Parlament; eine Stadt für die Austragung einer Schwimm-Weltmeisterschaft] ° θέτω υποψηφιότητα
• Ich überlegte, irgendwann als Senator [sc.: für das Senatorenamt (des US-Parlaments)] zu kandidieren. ° Σκεφτόμουν να θέσω κάποτε υποψηφιότητα για γερουσιαστής.

KANINCHEN, das ° το κουνέλι
KANINCHEN-:
die Kaninchenzucht ° το κουνελοτροφείο

KANISTER, der [für Wasser, Öl, Benzin etc.] ° το μπιτόνι

KANNE, die:
1) η κανάτα:
• die große Kanne [zB. mit heißem Wasser für den Tee] ° η μεγάλη κανάτα
• die Glaskanne [zB. eine solche, in die bei einer Kaffeemaschine das Wasser rinnt] °
° η γυάλινη κανάτα

• die Kaffeekanne [zB. aus Porzellan] ° η κανάτα του καφέ

2) Sonstiges:

• die Milchkanne [zB. im ländlichen Raum] ° το μπιτόνι του γάλακτος

KANONENBOOT, das ° η κανονιοφόρος [Anm.: η !]

KANTATE, die ° η καντάτα

die Kantaten von [Johann Sebastian] Bach ° οι καντάτες του Μπαχ

KANTE, die:

• die Kante [eines Würfels] ° η ακμή

• die Bahnsteigkante [wörtl.: der Rand des Bahnsteigs] [sc. die Stelle, nach (bzw. unter) der sich der Gleiskörper befindet] ° η άκρη της αποβάθρας

KANTINE, die:

• die Kantine [zB. in einer Schule oder einem Bürogebäude] ° η καντίνα

• die Schulkantine ° η καντίνα του σχολείου

• die Kantine / das Büffet [zB. in einer Schule oder einem Unternehmen] ° το κυλικείο

KANTON, der [in der Schweiz] ° το καντόνι [bzw.] το καντόνιο (Gen.: του καντονίου)

KANZEL, die:

die (Piloten-)Kanzel (die Pilotenkabine / das Cockpit) [eines Flugzeugs] ° το πιλοτήριο (Gen.: του πιλοτηρίου)

KANZLEI, die:

die Rechtsanwaltskanzlei ° το δικηγορικό γραφείο

KANZLER, der ° ο καγκελάριος (Gen.: του καγκελάριου)

KAP, das:

das Kap der Guten Hoffnung ° το Ακρωτήριο της Καλής Ελπίδας

KAPAZITÄT, die:

1) [in Zusammenhang mit der Produktion]:

a) η παραγωγική ικανότητα [bzw.] η ικανότητα παραγωγής:

• die Nachfrage steigt, und die Produktionskapazität eines Unternehmens erschöpft sich [infolge dessen] ° η ζήτηση αυξάνεται και η παραγωγική ικανότητα μιας επιχείρησης εξαντλείται

• Die Produktionskapazität [der Industriebetriebe] wächst (erhöht sich) rascher als in der Vergangenheit. ° Η ικανότητα παραγωγής αυξάνεται ταχύτερα από όσο στο παρελθόν.

die Überkapazität [zB. in der Automobilindustrie] °

° η πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα * [bzw.] η πλεονάζουσα ικανότητα παραγωγής [synonym] *(Gen.: της πλεονάζουσας παραγωγικής ικανότητας)

b) Sonstiges:

• das Unternehmen investiert, um seine Produktionskapzität zu erhöhen °

° η επιχείρηση επενδύει για να αυξήσει το παραγωγικό της δυναμικό

2) Sonstiges:

• die großen Speicherkapazitäten [moderner Computer] ° οι μεγάλες χωρητικότητες μνήμης

• die Kapazität [iS von: der Experte, der große Könner] ° η αυθεντία

KAPAZITÄTSAUSLASTUNG, die: s. unter *Auslastung*, die

KAPELLE, die:

das (Blech-)Blas(musik)kapelle [zB. in Tiroler Dörfern] ° η χάλκινη μπάντα

KAPERN [ein Flugzeug]: s. unter *entführen*

KAPITAL, das:

1) το κεφάλαιο [bzw.] τα κεφάλαια:

• "Das Kapital" [von Karl Marx] ° "Το Κεφάλαιο"

• die Zu- und die Abflüsse von Kapital [in ein bzw. von einem Land] ° οι εισροές και οι εκροές κεφαλαίων

• die Verlagerung [iS von: Übertragung/Abwanderung] von Kapital vom Inland ins Ausland ° η μετατόπιση κεφαλαίων από το εσωτερικό προς το εξωτερικό

2) Sonstiges:

• Aus dem musikalischen Talent des Kindes wollte seine Mutter sofort Kapital schlagen. (Mit dem musikalischen Talent …wollte seine Mutter sofort ein Geschäft machen.) °

° Με το μουσικό ταλέντο του παιδιού θέλησε αμέσως η μάνα του να κάνει εμπόριο.

KAPITALABFLUSS, der (der Abfluss von Kapital) [ins Ausland]: s. unter *Abfluss*, der

KAPITALANLAGE, die [zB. eine Wohnung, die man kauft] ° η τοποθέτηση κεφαλαίου

KAPITALIST, der ° ο καπιταλίστας

KAPITALKRÄFTIG:

kapitalkräftige Umweltschutzorganisationen ° οργανισμοί για την προστασία του περιβάλλοντος που διαθέτουν μεγάλα κεφάλαια

KAPITALMARKT, der °

° η αγορά κεφαλαίων // η κεφαλαιαγορά [bzw.] η κεφαλαιοαγορά

KAPITALVERKEHR, der:

• der freie Kapitalverkehr °

° η ελεύθερη κίνηση του κεφαλαίου // η ελεύθερη κυκλοφορία του κεφαλαίου // η ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων

[bzw.]

• der freie Kapitalverkehr [zB. innerhalb der EG-Staaten seit 1990] °

° η ελεύθερη διακίνηση (των) κεφαλαίων

[bzw.]

• die Liberalisierung des Kapitalverkehrs ° η απελευθέρωση της κίνησης κεφαλαίων

KAPITÄN, der:

• der Kapitän [eines Schiffs] ° ο πλοίαρχος // ο καπετάνιος [synonym]

• der Kapitän [eines Flugzeugs] ° ο κυβερνήτης

[Anm.: synonym: der Pilot ° ο πιλότος]

• der Kapitän [einer Fußballmannschaft] ° ο αρχηγός

KAPITEL, das ° το κεφάλαιο:

• das nächste Kapitel [des Buches] ° το επόμενο κεφάλαιο

• das Thema des ersten Kapitels [des Buches] ° το θέμα του πρώτου κεφαλαίου

KAPITELL, das [oberer Abschluss einer Säule etc.] ° το κιονόκρανο

KÄPPCHEN, das:

das Käppchen / die Mütze [zB. des Zustellers eines Pizzadienstes, mit Aufdruck des Firmenemblems] ° το κασκέτο

KAPPE, die:

1) [Verschluss]:

• die Kappe (der Verschluss) der Füllfeder ° το καπάκι της πένας

2) [Kopfbedeckung]:

• die Kappe / die Mütze [eines Polizisten; eines Hotelportiers] °

° το πηλήκιο // το κασκέτο [synonym]

KAPSEL, die:

die Kapsel [sc. eine Tablette mit Umhüllung (Medikament)] ° η κάψουλα

KAPUTT:

1) χαλασμένος, -η, -ο:

• Der Aufzug war kaputt. Aber er benützte sowieso lieber die Stiegen. °

° Το ασανσέρ ήταν χαλασμένο. Αλλά έτσι κι αλλιώς αυτός προτιμούσε τις σκάλες.

• Der Mikrowellenherd ist kaputt. ° Ο φούρνος μικροκυμάτων είναι χαλασμένος.

• Taschen mit kaputtem Reißverschluss ° τσάντες με χαλασμένο φερμουάρ

• die kaputten Elektrogeräte ° τα χαλασμένα ηλεκτρικά είδη

• der kaputte (= schlechte) Zahn tut weh ° το χαλασμένο δόντι πονά

2) Sonstiges:

• der Kopierer (das Kopiergerät) ist kaputt ° το φωτοτυπικό έχει χαλάσει

• kaputt werden: vgl. *kaputtgehen*

KAPUTTGEHEN ° χαλώ (-άς):

• Jorgos' Auto ist gestern kaputtgegangen. ° Το αυτοκίνητο του Γιώργου χάλασε χτες.

• der Fernsehapparat ist kaputtgegangen ° χάλασε η τηλεόραση

• Ist das Klavier kaputtgegangen? ° Χάλασε το πιάνο;

• Seit dem Tag, an dem er [sc. der Kassettenrecorder] kaputtgegangen ist, geht mir alles schief. ° Από τη μέρα που χάλασε όλα στραβά μου πηγαίνουν.

• meine Ehe ging kaputt (ging in Brüche) / meine Ehe zerbrach ° ο γάμος μου χάλασε

• und wenn dieser Zustand [dass man den Partner nur zwei Mal im Monat sieht] – wie in unserem Fall (wie bei uns) – Jahre andauert, geht die Beziehung schließlich kaputt (in

Brüche) ° κι αν αυτή η κατάσταση διαρκεί, όπως στη δική μας περίπτωση, χρόνια, η σχέση τελικά χαλάει

KAPUZE, die [zB. bei einer Regenjacke] ° η κουκούλα

KAPUZINER-:
die Kapuzinerkirche [in Wien] ° η εκκλησία των Καπουτσίνων

KARATSCHI [in Pakistan] ° το Καράτσι

KARDINAL, der ° ο καρδινάλιος

KARENZURLAUB, der (der Mutterschaftsurlaub) ° η άδεια μητρότητας

KARFREITAG, der ° η Μεγάλη Παρασκευή

KARIBIK, die ° η Καραϊβική

KARIERT:
in die rot-schwarz(e) karierte Tasche ° στην κοκκινόμαυρη καρό τσάντα

KARIES, die [der Zähne] ° η τερηδόνα

KARIKATUR, die [zB. in einer Zeitung] °
° η γελοιογραφία * // το σκίτσο ** // η καρικατούρα [alle drei Ausdrücke synonym]
*(Pl.: οι γελοιογραφίες / Gen.: των γελοιογραφιών)
**(Pl.: τα σκίτσα / Gen.: των σκίτσων)

KARIKATURIST, der ° ο γελοιογράφος // ο σκιτσογράφος [syonym]

KARL:
Karl der Große [deutscher Kaiser] ° ο Καρλομάγνος

KARLSRUHE ° η Καρλσρούη

KARNEVAL, der [synonym zu: der Fasching] ° το Καρναβάλι

KÄRNTEN ° η Καρινθία* [bzw. auch:] η Καρίνθια // το Καίρντεν
*(Gen.: της Καρινθίας)

KARO, das:
Karo-Vier / Karo-Dame / Karo-Ass [Spielkarten] °
° τέσσερα καρώ / ντάμα καρώ / άσσος καρώ

KAROSSERIE, die [eines Autos] ° το αμάξωμα (Gen.: του αμαξώματος)

KAROTTE, die ° το καρότο (Pl.: τα καρότα)

KARPATEN, die ° τα Καρπάθια (Gen.: των Καρπαθίων)

KARREN, der:
die Ochsenkarren ° οι βοϊδάμαξες (Akk.: τις βοϊδάμαξες)

KARSAMSTAG, der ° το Μεγάλο Σάββατο

KARTE, die:
1) [allgemein]: η κάρτα:
• die grüne [Versicherungs-]Karte ° η πράσινη κάρτα
2) [iS von: Spielkarte (° τραπουλόχαρτο)]:
aa) το χαρτί:
• während er die Karten [an die Spielerrunde] verteilte (austeilte) ° ενώ μοίραζε τα χαρτιά
bb) το φύλλο:
• Kostas nahm [beim Austeilen] keine Karte (an) [sc. er beteiligte sich nicht am Spiel] °
° ο Κώστας δεν πήρε φύλλο

KARTEIKARTE, die:
die Karteikarten [zB. in einer Bibliothek] ° οι καρτέλ(λ)ες (Gen.: των καρτελ{λ}ών)
KARTEIKASTEN, der:

die Karteikarten vom Karteikasten (Zettelkasten) Nummer eins in den Karteikasten (Zettelkasten) Nummer zwei geben ° μεταφέρω τις καρτέλες απ' τη δελτιοθήκη αριθμός ένα στη δελτιοθήκη αριθμός δύο

KARTELL, das:
kolumbianische Drogenkartelle ° κολομβιανά καρτέλ ναρκωτικών

KARTENHAUS, das:
Die Mehrzahl dieser [wissenschaftlichen] Hypothesen stürzte (in sich) zusammen wie ein Kartenhaus [wörtl.: wie ein Papierturm]. ° Η πλειονότητα αυτών των υποθέσεων κατέρρευσε σαν χάρτινος πύργος.

KARTENPARTIE, die [die man (gemeinsam) spielt] ° η παρτίδα χαρτιών

KARTENRUNDE, die:
Die Kartenrunde [sc. die Runde der Kartenspieler] war noch (immer) vollzählig versammelt [als er in das Kaffeehaus zurückkam]. ° Η χαρτοπαικτική συντροφιά ήταν ακόμη σε ολομέλεια.

KARTENSPIEL, das:
• das Kartenspiel [sc. ein Paket Spielkarten] ° η τράπουλα
• (ein) beliebtes österreichisches Kartenspiel [sc. Schnapsen] ° δημοφιλές αυστριακό παιχνίδι της τράπουλας
• Tavli, Schach, aber auch Kartenspiele ° το τάβλι, το σκάκι, αλλά και παιχνίδια της τράπουλας
• das Kartenspiel [als Tätigkeit] / das Kartenspielen ° η χαρτοπαιξία

KARTENSPIELEN, das ° η χαρτοπαιξία

KARTOFFELPÜREE, das ° ο πουρές πατάτας
KARTOFFELSALAT, der ° η πατατοσαλάτα

KARTON, der (die Pappschachtel):
• Wir hatten die Kinder- und Schulbücher in einem großen Karton verstaut. ° Είχαμε τακτοποιήσει τα παιδικά και τα σχολικά βιβλία σ' ένα μεγάλο χαρτονένιο κουτί.

[bzw.:]

• die Kartons [iS von: Schachteln aus Karton] ° τα χαρτόκουτα

[bzw.]

• eine Buchhandlung, die Kartons [= Schachteln aus Karton] mit gebrauchten Büchern auf den Gehsteig hinausgestellt hatte ° ένα βιβλιοπωλείο που είχε βγάλει στο πεζοδρόμιο χαρτόκουτες με μεταχειρισμένα βιβλία

[bzw.]

• der Karton [iS von: Schachtel aus Karton] ° το χάρτινο κιβώτιο

KARUSSELL, das: s. *Ringelspiel*, das

KARWOCHE, die ° η Μεγάλη Εβδομάδα

KASACHSTAN ° το Καζαχστάν

KASCHMIR [Gebiet in der Grenzregion von Indien, Pakistan und China] ° το Κασμίρ

(Gen.: του Κασμίρ)

KASERNENHOF, der ° η αυλή του στρατώνα

• Kasernenhöfe und Schlachtfelder ° αυλές στρατώνων και πεδία μαχών

KASERNIEREN [zB. Fußballspieler in einem Hotel vor einem wichtigen Match] °

° μαντρώνω

• kaserniert [zB. Fußballspieler – s. oben] ° μαντρωμένος, -η, -ο

KASINO, das [sc. Spielkasino] ° το καζίνο

(Gen.: του καζίνου // bzw. auch gelesen: του καζίνο [keine Deklination!])
(Pl.: τα καζίνα – bzw. auch gelesen: τα καζίνο [keine Deklination!] //
Gen.: των καζίνων)

[Anm.: Lt. Καρζής, Τα σωστά ελληνικά, S 201, ist es wünschenswert, das Wort zu deklinieren (um der Typologie der griechischen Sprache zu entsprechen). Ebenso hält A. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 78, die Deklination des Wortes für geboten.]

KASPISCHES MEER (das Kaspische Meer) ° η Κασπία Θάλασσα

KASSA, die: vgl. *Kasse*, die

KASSABON, der: vgl. *Kassazettel*, der

KASSAZETTEL, der [auf dem zB. im Lokal die Konsumationen des Gastes bzw. deren Preise verzeichnet sind und anhand dessen der Gast am Ende des Lokalbesuchs bezahlt] ° η απόδειξη της ταμειακής

KASSE, die:

1) [als Apparat (= die Registrierkasse)]:

• die (Registrier-)Kasse [zB. in einem Laden] ° η ταμειακή μηχανή

[bzw.]

• ihre Finger [sc. die der Kassierin in einem Supermarkt], die die Zahlen in die (Registrier-)Kasse (ein)tippten [wörtl.: klopften] ° τα δάχτυλά της που χτύπαγαν τους αριθμούς στην ταμειομηχανή

2) Sonstiges:

• iS von Krankenkasse: vgl. *Krankenkasse*, die

KASSEN-:

1) [allgemein:] vgl. *Kassa-*

2) Kassenbestand, der: s. eigenes Stichwort

3) Kassenschlager, der: s. eigenes Stichwort

KASSENBESTAND, der:

Kassenbestand [Bilanzposition in Bankbilanzen] ° Ταμείο

[GF + DF aus einer EU-Richtlinie]

KASSENSCHLAGER, der:

Ein Film, der exzellente Kritiken einheimste (erntete) und ~ein Kassenschlager wurde! °

° Μια ταινία, που απέσπασε εξαιρετικές κριτικές και "έσπασε" τα ταμεία!

KASSEROLLE, die [Topf mit Stiel (Kochgeschirr)] ° η κατσαρόλα

[Anm.: "κατσαρόλα" ist auch der Kochtopf (sei es mit Stiel, sei es ohne Stiel und statt dessen mit seitlichen Griffen)]

KASSETTENDECK, das:

Kassettenrecorder mit doppeltem Kassettendeck ° κασετόφωνο διπλής κασέτας

KASSETTENRECORDER, der °

° το κασ(σ)ετόφωνο // [aber auch:] το μαγνητόφωνο [!]

KASSIEREN:

• Ich [Kellnerin] sagte [zu den Restaurantbesuchern], daß ich kassieren müsse. °

° Τους είπα ότι έπρεπε να με πληρώσουν. *

• Beim Kassieren ...[bemerkte ich (sc. die Kellnerin in einem Restaurant) ...] °

° Όταν πήγα να πληρωθώ, [...] *

*[DF + GF jeweils aus: I. Schulze: Simple Storys]

• seine Mannschaft hatte [soeben im Spiel] das erste Tor "kassiert" (= bekommen) °

° η ομάδα του είχε φάει το πρώτο γκολ

KASSIERIN, die (auch: die Kassiererin):

• die Kassierin [an der Supermarktkasse] ° η ταμίας (Akk.: την ταμία)

[bzw.]

• [umschrieben als: das Mädchen (an) der Kasse]: η κοπέλα του ταμείου

KASTANIE, die ° το κάστανο

KASTANIENBAUM, der ° η καστανιά

KÄSTCHEN, das:

1) [Möbelstück]:

• In der Küche, in einem Kästchen über dem Herd, ... [gab es Mehl, Tee, Salz etc.] °

° Στην κουζίνα, σ' ένα ντουλαπάκι πάνω από το τζάκι, [...]

2) [Aufbewahrungsfach]:

• ~das Kästchen / ~das Schließfach [zB. in den Umkleideräumen eines Fitnessstudios (zur Aufbewahrung der Kleidung, Tasche etc.)] ° ο φωριαμός [bzw.] ο φοριαμός

3) [Viereck (Graphik)]:

• das Kästchen [auf kariertem Papier] ° το κουτάκι // το τετραγωνάκι

• das Kästchen [zum Ankreuzen in einem Formular] ° το τετράγωνο

[aber auch:]

• Kreuzen Sie [im Fragebogen] das entsprechende [sc. das der Antwort Ihrer Wahl zugeordnete] Kästchen an. ° Σημειώστε το αντίστοιχο τετραγωνάκι.

• die Buchstaben in den Kästchen [des Kreuzworträtsels] ° τα γράμματα μέσα στα τετραγωνάκια

• ich mache [mit dem Kugelschreiber] Kreuze in leere Kästchen [des Fragebogens] °

° βάζω σταυρούς σε άδεια κουτάκια

KASTEN, der:
• der Kasten / der Schrank [allgemein] ° το ντουλάπι
[zB.: "ένα ντουλάπι με πολλά ράφια"]
• der Kasten / der Schrank [in dem zB. ein Anzug oder ein Rock hängt] ° η ντουλάπα
• Anna hängte ihren Mantel in den Kasten (in den Schrank) ° η Άννα κρέμασε το παλτό της στην ντουλάπα
• ein Kleiderkasten / ein Kleiderschrank ° μια ντουλάπα για ρούχα
• der Erste-Hilfe-Kasten [der im Auto mitgeführt wird; der im Haushalt bereitgehalten wird] ° το κουτί με είδη πρώτων βοηθειών [bzw.] το κουτί με τα είδη πρώτης βοήθειας

KASTILIEN [in Spanien] ° η Καστίλλη

KATALONIEN [in Spanien] ° η Καταλωνία [bzw.] η Καταλονία // η Καταλανία
KATALANE, der ° ο Καταλανός (Pl.: οι Καταλανοί)
KATALANIN, die ° η Καταλανή
KATALANISCH ° καταλανικός, -ή, -ό // Sprache: τα καταλανικά

KATARR(H), der ° η καταρροή

KATASTROPHAL ° καταστροφικός, -ή, -ό:
• die katastrophale wirtschaftliche Lage ° η καταστροφική οικονομική κατάσταση
• die Folgen [der neuen Steuergesetze] werden für den Handel und die griechische Wirtschaft katastrophal sein ° οι συνέπειες θα είναι καταστροφικές για το εμπόριο και την ελληνική οικονομία

KATASTROPHE, die:
1) η καταστροφή:
• die Solos (die Soli) [sc. ihre Ausführung im Rahmen unserer Chorprobe] waren eine (reine) Katastrophe ° τα σόλο ήταν σκέτη καταστροφή
2) Sonstiges:
• Die Geschichte [sc. die Handlung dieses Films] ist sehr verworren. – [zustimmende Reaktion des Regisseurs:] ~Die reinste Katastrophe! (~Das reinste Unglück!) °
° Η ιστορία είναι πολύ μπερδεμένη. – Σκέτη συμφορά!

KATASTROPHENGEBIET, das:
Der Bürgermeister von Paris ersuchte die Regierung, die [von schweren Stürmen heimgesuchte Stadt zum Katastrophengebiet zu erklären. ° Ο δήμαρχος του Παρισιού ζήτησε από την κυβέρνηση να κηρύξει την πόλη περιοχή πληγείσα από καταστροφή.

KATEGORIE, die:
• in dieser Peiskategorie [ist es das beste Gerät] ° σε αυτήν την κατηγορία τιμής
• in ihrer Preiskategorie [sind das die besten Lautsprecher] ° στην κατηγορία τιμής τους

KATEGORISCH:
Das britische Verteidigungsministerium dementierte gestern kategorisch (entschieden) [die Behauptung], dass [...] ° Το βρετανικό υπουργείο Άμυνας διέψευσε κατηγορηματικά χθες ότι [...]

KATER, der:
der Gestiefelte Kater [Märchenfigur] ° ο Παπουτσωμένος Γάτος

KATHEDER, der (auch: das) [der Tisch des Lehrers bzw. Professors in einer Schulklasse] ° η έδρα (του καθηγητή)

KATHEDRALE, die ° ο καθεδρικός ναός

KATHOLIK, der ° ο καθολικός (Pl.: οι καθολικοί)
KATHOLISCH ° καθολικός, -ή, -ό:
• die katholische Kirche ° η Καθολική Εκκλησία [bzw.] η καθολική εκκλησία
• er ist griechisch-orthodox und nicht katholisch (nicht Katholik) [Religionsbekenntnis] ° ° είναι ελληνορθόδοξος* και όχι καθολικός *[bzw.:] Ελληνορθόδοξος
• in diesen kleinen Dörfern waren die Menschen streng katholisch ° σ' εκείνα τα μικρά χωριά, οι άνθρωποι ήταν αυστηρά καθολικοί

KATHOLIZISMUS, der ° ο Καθολικισμός [bzw.] ο καθολικισμός

KATZE, die ° η γάτα (Gen./Pl.: των γατών)

die Katze im Sack kaufen [idiomatische Wendung]: s. unter *Sack*, der

KATZEN-:

das Katzenfutter: s. unter *Futter*, das

KAUEN:

1) μασώ:

• die Nahrung kauen und schlucken ° μασώ και καταπίνω την τροφή

• er kaute einen Pfefferminz-Kaugummi ° μάσησε μια τσίχλα δυόσμο

2) Sonstiges:

• das Kauen [eines Kaugummis; einer Speise] ° το μάσημα

KAUERN:

• wir kauerten uns auf den Fußboden / wir kauerten uns am Fußboden zusammen [zum Schutz vor dem Flugzeugangriff] ° κουλουριαστήκαμε στο πάτωμα

• Jorgos kauerte mit zum Kinn angezogenen Beinen und die Knie umfassenden (um die Knie gelegten) Armen am Boden. ° Ο Γιώργος κούρνιασε στο πάτωμα με τα πόδια μαζεμένα στο πηγούνι και τα χέρια δεμένα γύρω από τα γόνατα.

KAUF, der:

• ~für eine beständige [Partner-]Beziehung muss man die Langeweile in Kauf nehmen [wörtl.: der Preis der beständigen Beziehung ist die Langeweile {einer solchen Bezie-hung}] ° το τίμημα της σταθερής σχέσης είναι η ανία

• in Kauf nehmen [zB. größere wirtschaftliche Abhängigkeit von einem bestimmten Staat, im Interesse billiger Kreditgewährung durch diesen] ° αποδέχομαι

KAUFEN:

1) αγοράζω:

• Er kaufte das Obst zu einem niedrigen Preis. ° Αγόραζε τα φρούτα σε χαμηλή τιμή.

• Ich kaufte um hundert Drachmen Pistazien. ° Αγόρασα εκατό δραχμές φιστίκια.

2) παίρνω:

• Ich habe ihm ein Buch gekauft. ° Του έχω πάρει βιβλίο.

• Wenn du [für das Foto] lachst, kaufe ich dir (bekommst du von mir) ein Eis. ° Άμα γελάσεις, θα σου πάρω παγωτό.

3) Sonstiges:

• gekauft [im Gegensatz zu: hausgemacht] [zB. eine Speise] ° αγοραστός, -ή, -ό

[vgl.: hausgemacht ° σπιτικός, -ή, -ό]

KÄUFER, der ° ο αγοραστής

Käufer und Verkäufer [Pl.] ° αγοραστές και πωλητές

KÄUFERIN, die ° η αγοράστρια

KAUFHAUS, das ° το πολυκατάστημα

die großen Kaufhäuser ° τα μεγάλα πολυκαταστήματα

KAUFKRAFT, die [des Geldes] ° η αγοραστική δύναμη

KAUFLEUTE, die (Händler, die) ° οι έμποροι

KAUFVERTRAG, der ° το συμβόλαιο αγοράς // το συμβόλαιο αγοραπωλησίας // η σύμβαση αγοραπωλησίας

KAUFWUT, die ° η αγοραστική μανία

KAUGUMMI, der ° η τσίκλα [bzw.] η τσίχλα:

er kaute einen Pfefferminz-Kaugummi ° μάσησε μια τσίχλα δυόσμο

KAUKASUS, der ° ο Καύκασος (Gen.: του Καυκάσου)

KAUKASISCH ° καυκασιανός, -ή, -ό

KAUM:

1) ελάχιστα:

• Die Eltern interessieren sich kaum für [...] (sind kaum interessiert an [...]) ° Οι γονείς ελάχιστα ενδιαφέρονται για [...]

• Das Gesetz über die Öffnungszeiten der Vergnügungslokale wird in Athen kaum und in der Provinz überhaupt nicht vollzogen (angewandt). ° Ο νόμος για το ωράριο των κέντρων διασκέδασης εφαρμόζεται ελάχιστα στην Αθήνα και καθόλου στην επαρχία.

• Das Störende [iS von: das Unangenehme] [an unserer Beziehung] war, dass ich ihn [sc. meinen Partner] kaum sah. [weil er häufig auf Reisen war] ° Το ενοχλητικό ήταν ότι τον έβλεπα ελάχιστα.

• Sein Ball [sc. der Ball des Ping-Pong-Spiels (° του πινγκ-πονγκ)] ist kaum schwerer als die Luft. ° Το μπαλάκι του είναι ελάχιστα πιο βαρύ από τον αέρα.

2) μόλις // μόλις που // μόλις και:

• Sie [sc. die Frau] murmelt. Sie ist kaum (fast nicht) zu hören [= (akustisch) zu verstehen]). ° Μουρμουρίζει. Μόλις ακούγεται.
• Er spricht sehr leise, sodass er kaum zu verstehen ist. ° Μιλά πολύ σιγά, ώστε μόλις ακούγεται.
• Er spricht so leise, dass er kaum zu hören (zu verstehen) ist im Saal. ° Μιλά τόσο σιγά, ώστε μόλις που ακούγεται στην αίθουσα.
• Ich höre Sie kaum. [weil die Telefonverbindung so schlecht ist] ° Μόλις που σας ακούω.
• Was für eine langweilige Frau! Sie macht kaum ihren Mund auf. [um mit uns zu reden] ° Τι πληκτική γυναίκα! Μόλις που ανοίγει το στόμα της.
• er war [jetzt] kaum mehr (kaum noch) zu hören [so leise redete er] ° μόλις που ακουγόταν πια
• Anna konnte sich kaum zurückhalten [vor Ungeduld, Vorfreude etc.] ° η Άννα μόλις που μπορούσε να συγκρατηθεί
• Ist der ~Maisbrei (schon) fest geworden? – [Antwort:] Ja. Ich kann ihn kaum (noch) ~rühren. ° Έπηξε η μπομπότα; – Ναι. Μόλις που μπορώ να τη γυρίζω.
• Du hast (=Man hat) kaum verstanden, was sie sagte. [so schlecht sprach sie Deutsch] ° Μόλις και καταλάβαινες τι έλεγε.
• Die Aufschrift (Das Schild) [über dem Geschäftslokal] "Jannis und Barbara [...]" war kaum (mehr) zu lesen. ° Η επιγραφή "Γιάννης και Βαρβάρα [...]" μόλις και διαβαζόταν.

<u>**3)**</u> δύσκολα // (είναι) δύσκολο να ... :

• ich kann kaum [wörtl.: {nur} schwer] der Versuchung widerstehen, [...] zu [...] ° ° δύσκολα μπορώ να αντέξω στον πειρασμό να [...]
• mit Ausnahme der sehr offiziellen Essen (= Diners), wo man [allerdings] ohnedies kaum Pizza servieren wird [isst man Pizza mit der Hand] ° με εξαίρεση τα πολύ επίσημα γεύματα, όπου δύσκολα θα σερβίρουν πίτσα έτσι κι αλλιώς
• ein Stück [sc. ein Lied] von Maria, das aufgrund seiner Physiognomie, kaum [iS von: mit großer Wahrscheinlichkeit nicht] viel gehört werden wird ° ένα κομμάτι της Μαρίας, που λόγω της φυσιογνωμίας του, δύσκολα θα ακουστεί πολύ
• Es wird kaum jemand die Stimme von Christos Sikkis hören und nicht (davon) berührt (bewegt) sein. ° Δύσκολα κάποιος θα ακούσει τη φωνή του Χρήστου Σίκκη και δεν θα συγκινηθεί.
• Hier würde es kaum hereinregnen (können). ° Εδώ θα ήταν δύσκολο να μπει βροχή.
• Kaum zu glauben, nicht wahr? [diese Neuigkeit, die ich dir gerade mitgeteilt habe] °

° Δύσκολο να το πιστέψει κανείς, έτσι;

4) σχεδόν δεν [bzw.] δεν ... σχεδόν:

• Seit zig Jahren (Seit Jahrzehnten) kann ich kaum (kann ich fast nicht) Stiegen steigen. [aufgrund meiner Krankheit] ° Από δεκάδες χρόνια δεν μπορώ σχεδόν να ανέβω σκάλες.

• Es gab kaum jemanden (Es gab fast niemanden), der nicht [...] ° Δεν υπήρξε σχεδόν κανένας που να μην [...]

• ich kann kaum mehr [wörtl.: fast nicht mehr] reden [so sehr bin ich außer Atem] °
° σχεδόν δεν μπορώ πια να μιλήσω

5) δεν πρόλαβα καλά-καλά να ... :

• Kaum hatten wir uns [auf der Schulbank] hingesetzt, kam auch schon Herr Kunze, unser Informatiklehrer [in die Klasse herein]. ° Δεν προλάβαμε καλά-καλά να καθίσουμε και μπήκε ο κύριος Κούντσε, ο καθηγητής της πληροφορικής.

[DF + GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• Doch kaum war eröffnet, kaum waren einige Monate vergangen, machten sie [= die Restaurants] wieder dicht. ° Όμως, δεν προλάβαιναν καλά καλά ν' ανοίξουν, δεν περνούσαν καλά καλά μερικοί μήνες και ξανάκλειναν.

[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

6) Sonstiges:

• Im Gegensatz zu der Satire [Jonathan] Swifts ist sie [= die Satire von Karl Kraus] aus der Sprache [als solcher] geboren, daher auch in eine andere Sprache kaum übersetzbar. ° Σε αντίθεση προς τη σάτιρα του Σουίφτ, η σάτιρα του Κράους είναι γεννημένη απ' αυτή καθαυτή τη γλώσσα και γι' αυτό μόλις και μετά βίας μπορεί να μεταφραστεί σε μια ξένη.

[DF aus: Paul Schick: Karl Kraus; GF (Zitat der DF) aus: Karl Kraus: Ρήσεις και Αντιρρήσεις]

• Ich kann mir wirklich kaum vorstellen, dass […] [wörtl.: Es fällt mir wirklich schwer, mir vorzustellen, dass …] ° Πραγματικά δυσκολεύομαι να φανταστώ ότι [...]

• aber das dürfte ihn kaum interessieren [wörtl.: aber das wird ihn wohl (wahrscheinlich) nicht interessieren] ° αλλ' αυτό μάλλον δε θα τον ενδιαφέρει

• Im Jahr 2000 soll der Weltmarkt für Gentechnik [sc. für gentechnische Produkte] ....[gemäß Schätzungen des europäischen Chemieverbandes aus 1998] kaum mehr als

30 Mrd. Dollar umfassen. ° Η ευρωπαϊκή ένωση της χημικής βιομηχανίας υπολογίζει ότι η διεθνής αγορά προϊόντων βιοτεχνολογίας δεν θα υπερβαίνει το 2000 τα 30 δισεκατομμύρια δολάρια. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

KAUSAL:
der kausale Zusammenhang (der Kausalzusammenhang) zwischen […] und […] °
° η αιτιώδης συνάφεια μεταξύ [...] και [...]

KAUSALITÄT, die ° η αιτιότητα

KAUSALSATZ, der [Grammatik]: s. unter *Begründungs-* ("der Begründungssatz")
KAUSALZUSAMMENHANG, der: s. unter *kausal* ("der kausale Zusammenhang")

KAUTION, die ° η εγγύηση:
• die Zahlung einer Kaution von drei Millionen Drachmen [als Auflage für die Entlassung des Verdächtigen aus der Untersuchungshaft] ° η καταβολή χρηματικής εγγύησης τριών εκατομμυρίων δραχμών

KAVALIER, der ° ο ιππότης

KAYSERI [Stadt in der Türkei] °
° το Κάιζερι [bzw. (in der traditionellen griechischen Benennung)] η Καισάρεια
[Anm.: historische deutschsprachige Benennung: Caesaria {bzw.} Caesarea]

KEGEL, der [geometrischer Körper] ° ο κώνος

KEHLE, die:
1) το λαρύγγι:
• sie haben ihnen [diesen Menschen] die Kehle durchgeschnitten ° τους έχουν κόψει το λαρύγγι
• seine [mit einem Messer] durchschnittene Kehle ° το κομμένο του λαρύγγι
2) Sonstiges:
• sie schnitten ihm die Kehle [wörtl.: den Hals] durch ° του έκοψαν τον λαιμό

KEHLKOPF, der ° ο λάρυγγας (Gen.: του λάρυγγα)

KEHREN:

kehren / zusammenkehren [mit einem Besen (als Teil der Hausarbeit)] ° σκουπίζω

KEHRMASCHINE, die [zum Straßenkehren] ° ο οδοκαθαριστήρας

KEHRTMACHEN: vgl. *umkehren* und *wenden*

KEIL, der:

der Holzkeil [den man in den Türspalt schiebt, damit die Türe offen bleibt] °
° η ξύλινη σφήνα

KEILER, der [sc. jemand, der Kundschaft anlocken möchte, zB. indem er Visitenkarten verteilt, den Weg zum Laden beschreibt, Rabatte verspricht etc.] ° ο κράχτης

KEILSCHRIFT, die ° η σφηνοειδής γραφή

KEINER / KEINE / KEINES // KEIN:

1) κανένας (κανείς) / καμία [bzw.] καμιά / κανένα
[mit δεν, sofern Bezug zu einem Verb besteht]:

• Keinem Seemann ist [bei dem Raketenangriff auf das Schiff] etwas passiert. °
° Κανένας ναυτικός δεν έπαθε τίποτα.

• Heutzutage überlässt im Autobus kein Junger seinem Platz einem Älteren. ° Σήμερα στο λεωφορείο κανείς νέος δεν παραχωρεί τη θέση του σε κάποιον μεγαλύτερο.

• Keine von ihnen [sc.: keine der beiden Frauen] [...] ° Καμιά τους δεν [...]

• Hast du kein (Hast du nicht irgendein) Foto von ihr? [sc. von Anna] ° Δεν έχεις καμιά φωτογραφία της;

• Besondere Kennzeichen (Merkmale): Keine [wörtl.: Keines], steht im (Reise-)Pass. °
° Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά: Κανένα, γράφει στο διαβατήριο.

• Noch immer keine Besserung [des Gesundheitszustandes der Kranken]? [Frage an den Arzt] ° Ακόμα καμία βελτίωση;

• "Kein besonderer (Kein wirklich guter) Film" [Überschrift eines griech. Zeitungsartikels, der eine Vorschau auf die Spielfilme im Fernsehen am nächsten Wochenende bringt] °
° "Καμία σπουδαία ταινία"

2) [verneinender Satz – ohne dass das Wort "kein(e/r)" eigens ausgedrückt wird]:

• Ich will keinen Hund. [als Haustier] ° Δεν θέλω σκύλο.

• Die Untersuchung, die stattgefunden hat, führte zu keinem Ergebnis. ° Η έρευνα που έγινε δεν κατέληξε σε αποτέλεσμα.

• Ich sprach [= ich konnte] kein Wort Spanisch. ° Δε μιλούσα λέξη ισπανικά.

• Ich hatte kein Papier zum Drehen [von Zigaretten] bei mir und fragte ihn, ob e r eines (ob e r welches) habe. Er sagte, dass er keines habe (hatte). ° Δεν είχα πάνω μου χαρτί για στρίψιμο και τον ρώτησα αν είχε αυτός. Είπε ότι δεν είχε.

• Weil wir vergessen hatten Kerzen mitzunehmen und im Dorf keine auftrieben, [...] ° ° Επειδή είχαμε ξεχάσει να πάρουμε κεριά και στο χωριό δεν βρήκαμε, [...]

• Es gab keinen Griechen, den sie nicht [am Telefon] abhörten. ° Δεν υπήρχε Έλληνας που να μην τον παρακολουθούσαν.

• Es gab fast keinen Griechen, dessen Telefon nicht abgehört wurde. ° Δεν υπήρχε σχεδόν Έλληνας που το τηλέφωνό του να μην παρακολουθιόταν.

[Anm.: kein "κανένας" vor "Έλληνας" !]

3) καθόλου
[mit δεν, sofern Bezug zu einem Verb besteht]:

• Ich gebe in Petros' Tasse zwei (kleine) Löffel Zucker, und in meine keinen. ° Βάζω στο φλιτζάνι του Πέτρου δυο κουταλάκια ζάχαρη και στο δικό μου καθόλου.

• Spärliche (Ganz wenig) Beleuchtung, keine Pause, kein Applaus zwischen den Stücken. [Charakterisierung der Konzerte eines Pianisten] ° Ελάχιστος φωτισμός, καθόλου διάλειμμα, καθόλου χειροκρότημα ανάμεσα στα κομμάτια.

• Keine Koffer. [nehmen wir mit – die lassen wir uns morgen nachschicken] ° Καθόλου βαλίτσες.

• Es gibt fast (überhaupt) keine Arbeitslosigkeit. ° Δεν υπάρχει σχεδόν καθόλου ανεργία.

• Deshalb gibt es auch fast (überhaupt) keine Fotos von Anna und mir. ° Γι' αυτό και δεν υπάρχουν σχεδόν καθόλου φωτογραφίες με την Ελένη κι εμένα.

• Wir haben fast (überhaupt) keine Erdäpfel mehr. ° Δεν έχουμε πια σχεδόν καθόλου πατάτες.

• ...[Es gab wenig Licht im Raum.] Fast überhaupt kein Licht. ° [...] Καθόλου φως σχεδόν.

4) όχι:

• Nicht, keine Butter [auf meinen Toast streichen]! ° Μη, όχι βούτυρο!
• "keine neuen Steuern" [politische Parole] ° "όχι νέοι φόροι"
• Ich respektiere den anderen [sc.: meinen Partner]: keine Beschimpfungen, keine Sarkasmen, keine beleidigenden Bemerkungen über die Vergangenheit oder die Gegenwart. ° Σέβομαι τον άλλο: όχι βρισιές, όχι σαρκασμοί, όχι προσβλητικές παρατηρήσεις για το παρελθόν ή το παρόν.
• Nur keine Polizei [einschalten]. [Appell der Mutter an ihren Mann, um das Leben ihrer entführten Tochter nicht zu gefährden] ° Μόνο όχι αστυνομία.
• Auch Flaschen waren [vom Balkon] hinuntergeworfen worden, aber keine Blumentöpfe. ° Είχαν πεταχτεί κάτω και μπουκάλια, όχι όμως γλάστρες.

5) [in Verbindung mit der Angabe von Zeitspannen]:
Konstruktion mit έχω να ... in Kombination mit dem entsprechenden Substantiv:

• Wisst ihr [wörtl.: Glaubt ihr das], dass ich (seit) zehn Jahre(n) keine Kirschen mehr gegessen habe? Seit der Zeit, als ich aus meinem Dorf weggegangen bin. ° Το πιστεύετε που έχω δέκα χρόνια να φάω κεράσια; Από τον καιρό που έφυγα από το χωριό μου.
• Sie hat seit Ewigkeiten [wörtl.: seit Jahrhunderten] keinen Brief mehr geschrieben. ° ° Έχει να γράψει γράμμα εδώ και αιώνες.
• Sie [= die (frühere) Schauspielerin] hat mir gestanden, dass sie seit der [Zeit auf der] Schauspielschule kein Buch mehr aufgeschlagen [= gelesen] hat! ° Μου ομολόγησε ότι έχει ν' ανοίξει βιβλίο από τη Σχολή Θεάτρου!
• Sie hatten (schon) lange keinen [umherziehenden] Trödler (mehr) gehört. [der ausruft, was er an altem Hausrat zu kaufen bereit ist] ° Είχαν καιρό ν' ακούσουν παλιατζή.

6) Sonstiges:

• Die [Rundfunk-]Sendungen mit den δημοτικά sind gut. Sie sind natürlich keine (nicht irgendwelche) ~großartigen und originellen Dinge, aber sie sind ~zuverlässig, mit guten Liedern und nützlichen Kommentaren. ° Οι εκπομπές με τα δημοτικά τραγούδια είναι καλές. Δεν είναι βέβαια τίποτα καταπληκτικά και πρωτότυπα πράγματα, αλλά είναι συνεπή, με καλά τραγούδια και χρήσιμα σχόλια. [Anm.: συν<u>επή</u> !]
• Keine politischen Veränderungen ohne konkrete Utopie. [Überschrift eines Buch-Kapitels] ° Δεν υπάρχουν πολιτικές αλλαγές δίχως συγκεκριμένη ουτοπία.
[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
• "Keine Angst vor der Globalisierung" ° "Μη φοβάστε την παγκοσμιοποίηση"
[GF+DF des Titels des Buches von Oskar Lafontaine und Christa Müller]
• Keinen Anfang und kein Ende. [hatten seine Erzählungen] [wörtl.: ohne Anfang und

Ende] ° Χωρίς αρχή και τέλος.
• Und wir waren (noch) keine zwei Minuten zu Hause (angelangt), ...[als das Telefon läutete]. ° Και δεν ήταν δυο λεπτά της ώρας που είχαμε φτάσει σπίτι, [...]
• jahrelang stellte er [sc. dieser Briefträger] keine Briefe zu, bei denen er vermutete, dass sie schlechte Nachrichten enthielten [und verbrannte sie bei sich zu Hause] ° ° επί χρόνια δεν παρέδιδε όσες επιστολές υποψιαζόταν πως περιείχαν άσχημα νέα

KEINERLEI:
• In meinem Kalender finde ich jetzt keinerlei Notizen (Eintragungen) für die folgenden vierzehn Tage. ° Στο ημερολόγιό μου δε βρίσκω τώρα κανενός είδους σημειώσεις για τις επόμενες δεκατέσσερις μέρες.
• Kein(erlei) italienisches Geld (italienische Devisen)? [haben sie bei sich?] [Frage eines italienischen Zöllners bei der Ausreise aus Italien] ° Καθόλου ιταλικό συνάλλαγμα;

KEINESFALLS: s. unter *Fall*, der ("auf keinen Fall")

KEKS, der / das ° το μπισκότο
eine Schachtel Kekse ° ένα κουτί μπισκότα

KELLE, die [Werkzeug eines Maurers] ° το μυστρί

KELLER, der:
unser Keller [gemeint der Keller von Mietern einer Etagenwohnung in einem Wohnhaus] ° το υπόγειό μας // το κελάρι μας [synonym]

KELLNER, der ° ο σερβιτόρος // το γκαρσόνι [synonym]
KELLNERIN, die ° η σερβιτόρα // η γκαρσόνα [synonym]
KELLNERN [sc. als Kellnerin arbeiten] ° κάνω τη σερβιτόρα

KELTE, der:
die Kelten ° οι Κέλτες (Gen.: των Κελτών)
KELTISCH [zB.: die keltische Sprache] ° κελτικός, -ή, -ό ([bzw.] κέλτικος, -η, -ο)

KENIA ° η Κένυα (Gen.: της Κένυας)
KENIATE, der ° ο Κενυάτης

KENIATIN, die ° η Κενυάτισσα

KENIANISCH ° κενυατικός, -ή, -ό

KENNEN:

1) ξέρω:

• Ich kenne ihn [zB.: Jannis] nicht. ° Δεν τον ξέρω. [synonym: Δεν τον γνωρίζω.]

• Tsitsanis kannte ich, seit ich (seit der Zeit, als ich) [noch] ein kleiner Knirps war. °
° Τον Τσιτσάνη τον ήξερα από πιτσιρικάς. [Anm.: -ικάς !]

• Kennst du ihn gut? – [A:] Ja, wir sind alte Freunde. ° Τον ξέρεις καλά; – Ναι, είμαστε παλιοί φίλοι.

2) γνωρίζω:

• Ich kenne ihn [zB.: Jannis] nicht. ° Δεν τον γνωρίζω. [synonym: Δεν τον ξέρω.]

• Bisher kannte ich ihn [sc. Petros] nur vom Sehen. ° Μέχρι τώρα τον γνώριζα μόνο εξ όψεως.

• Hier kennt eben jeder jeden. ° Εδώ, βλέπεις, όλοι τούς γνωρίζουν όλους.
[DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Wir kennen uns (= einander) (schon) so lange. ° Τόσον καιρό γνωριζόμαστε.

• Wir [= zwei Frauen] kannten uns (= einander), seit wir Mädchen waren. °
° Γνωριζόμασταν από κορίτσια.

• Ich ~darf Ihnen Jack vorstellen. Ich weiß nicht ob Sie [sc.: Sie und Jack] sich (= einander) kennen. ° Να σας συστήσω τον Τζακ. Δεν ξέρω αν γνωρίζεστε.

• Kennen Sie sich (= einander)? [bzw.] Kennt ihr euch? [Frage an zwei Personen] °
° Γνωρίζεστε;

• oft kennen die Geschäftspartner [zB. Lieferant und Kunde] einander nicht ° πολλές φορές οι συναλλασσόμενοι δεν γνωρίζονται μεταξύ τους

• Sie kennen einander gut [sc. diese beiden Lehrer] – und können sich (= einander) nicht ausstehen (nicht leiden). ° Γνωρίζονται καλά μεταξύ τους ... και δε χωνεύονται.
[Anm.: drei Punkte im Original]

• alle diese Freunde [Akk.], die sich (= einander) so gut kannten ° όλους εκείνους τους φίλους που γνωρίζονταν τόσο καλά μεταξύ τους

• Sie kennen sich (= einander) jetzt Jahre. ° Γνωρίζουν ο ένας τον άλλον χρόνια τώρα.

• Ich kenne Jorgos. / Jorgos und ich kennen uns (= einander). ° Γνωρίζομαι με το Γιώργο.

• er kennt den Chef gut [iS von: er und der Chef kennen einander gut] / er ist mit dem Chef gut bekannt [deswegen hat er den Job bekommen, obwohl er dafür nicht geeignet ist] ° γνωρίζεται καλά με τον προϊστάμενο

3) nicht kennen ° [auch:] αγνοώ:

• Es war ihr unbegreiflich, dass jemand Takis nicht kennt. [sc.: dass es jemanden gibt, der Takis nicht kennt] ° Της ήταν αδιανόητο να αγνοεί κάποιος τον Τάκη.

4) Sonstiges:

• Die orthodoxe Kirche kennt [iS von: hat] sieben Sakramente: ...[Taufe, Beichte etc.]. Die Protestanten hingegen kennen zwei. ° Η ορθόδοξη Εκκλησία δέχεται την ύπαρξη επτά μυστηρίων: [...]. Οι προτεστάντες όμως δέχονται δύο.

KENNENLERNEN [nunmehr auch: kennen lernen]:

1) γνωρίζω (+ Akk.):

• Eleni habe ich 1937 kennengelernt. ° Την Ελένη τη γνώρισα το 1937.

• Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen. [Äußerung, wenn man jemanden zum ersten Mal begrüßt] ° Χαίρομαι πολύ που σας γνωρίζω.

• Ich habe mich gefreut, Sie kennengelernt zu haben (= Sie kennenzulernen). [Feststellung am Ende der ersten Begegnung] ° Χάρηκα που σας γνώρισα.

• […], aber als ich ihn reden hörte, verging mir die Lust, ihn näher kennenzulernen. °

° [...], αλλά, όταν τον άκουσα να μιλάει, μου πέρασε η όρεξη να τον γνωρίσω περισσότερο.

• Wir habt ihr euch (= einander) kennengelernt? ° Πώς γνωριστήκατε;

• Wir hatten uns (= einander) im Haus von Takis kennengelernt. ° Είχαμε γνωριστεί στο σπίτι του Τάκη.

2) γνωρίζομαι (με):

• er lernt schnell [= (schon) nach kurzer Zeit] die berühmtesten Sänger kennen / er wird schnell mit den berühmtesten Sängern bekannt ° γνωρίζεται γρήγορα με τους διασημότερους τραγουδιστές

• sie lernt zufällig einen jungen Marineoffizier kennen / sie wird zufällig mit einem jungen Marineoffizier bekannt ° γνωρίζεται τυχαία μ’ ένα νεαρό αξιωματικό του ναυτικού

3) Konstruktion mit γνωριμία:

• Ich freue mich, Sie kennenzulernen. [wörtl.: Ich freue mich über das Kennenlernen] [Floskel, wenn man jemanden zum ersten Mal begrüßt] ° Χαίρομαι για τη γνωριμία.

• Ich habe mich gefreut, Sie kennenzulernen. [wörtl.: ich habe mich über das Kennenlernen gefreut] ° Χάρηκα για τη γνωριμία.

• Ich habe mich sehr gefreut, Sie kennenzulernen. [wörtl.: ich habe mich über das Kennenlernen sehr gefreut] [Äußerung beim Verabschieden] ° Χάρηκα πολύ για τη γνωριμία.

KENNTNIS, die:

• Erklärung [des Unternehmens], dass es von den ~Ausschreibungsbedingungen Kenntnis erlangt hat ° δήλωση ότι έλαβε γνώση των όρων της διακήρυξης

• Maschinschreibkenntnisse [als Anstellungserfordernis] ° γνώση γραφομηχανής *

• gute Englischkenntnisse [als Anstellungserfordernis] ° καλή γνώση της Αγγλικής *

*[Anm.: γνώση - im Griechischen also Singular!]

KENNWORT, das [mit dem man sich z.B. bei Skype einloggt (also das Passwort)] ° ° ο κωδικός πρόσβασης

KENNZEICHEN, das:

Besondere Kennzeichen (Merkmale): Keine, steht im (Reise-)Pass. ° Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά: Κανένα, γράφει στο διαβατήριο.

KENNZEICHENTAFEL, die [am Auto]: s. *Nummerntafel*, die

KENNZEICHNEN:

1) σημαδεύω:

• All jene von ihnen [sc. den (in der Folge aufgelisteten) Schallplatten ° τους δίσκους], die mit einem Sternchen (*) gekennzeichnet sind, [...] ° Όσοι από αυτούς σημαδεύονται με αστερίσκο (*) [...]

2) Sonstiges:

• gekennzeichnete (markierte) Straßen [sc.: Wanderwege etc.] ° σηματοδοτημένοι δρόμοι

KENNZEICHNUNG, die:

• die wellenförmige Unterstreichung, die [zB. im Textverarbeitungsprogramm Word] zur Kennzeichnung möglicher (etwaiger) Rechtschreib- und Grammatikfehler verwendet wird ° η κυματιστή υπογράμμιση, που χρησιμοποιείται για επισήμανση πιθανών ορθογραφικών και γραμματικών σφαλμάτων

• sie [sc. jede Autobahn] hat eine spezielle (besondere) Kennzeichnung mit Verkehrs-schildern als Autobahn ° έχει ειδική σήμανση με πινακίδες ως αυτοκινητόδρομος

KENTERN:

Seine Angehörigen ertranken, als das Boot [mit dem sie 1922 aus Smyrna flüchten wollten] kenterte. ° Οι δικοί του πνίγηκαν όταν αναποδογύρισε το καΐκι.

KERL, der:

• ~Der arme Kerl! ° Το κακόμοιρο το παιδί!

[bzw.:]

• der arme Kerl [ist drei Mal in der Schule sitzengeblieben] ° ο φουκαράς

KERN, der:

• ein Olivenkern ° ένα κουκούτσι ελιάς

• die vielen [Zitronen-]Kerne ° τα πολλά κουκούτσια

KERN- [iS von: Atom-]: s. *Atom-*

KERNGESUND:

• er ist ~kerngesund trotz seiner 75 Jahre ° είναι υγιέστατος παρά τα 75 χρόνια του

[bzw. auch:]

• er war kerngesund ° ήταν μια χαρά στην υγεία του

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

KERZE, die:

• die Kerze [allgemein] ° το κερί

• die Kerz(ch)en [auf der Geburtstagstorte] ° τα κεράκια

• die [große und dicke] Kerze [zB. Osterkerze] ° η λαμπάδα

KERZENGERADE:

Sie [sc. die Frau] sitz kerzengerade am Sessel. ° Κάθεται στην καρέκλα ολόισια σαν λαμπάδα.

KERZENLEUCHTER, der / KERZENSTÄNDER, der ° το κηροπήγιο

KETTCHEN, das:

das dünne Kettchen / das dünne Ketterl [zB. um den Hals] ° η λεπτή αλυσιδίτσα

KETTE, die:

• ihre Perlenketten [die die Frauen um den Hals trugen] ° τα μαργαριταρένια κολιέ τους
• der Eigentümer einer großen Hotelkette ° ο ιδιοκτήτης μιας μεγάλης αλυσίδας ξενοδοχείων

KETTEN: vgl. *anketten*

KETTENREAKTION, die ° η αλυσιδωτή αντίδραση

KETTENSÄGE, die ° το αλυσοπρίονο

KETTERL, das: s. *Kettchen*, das

KEUCHEN:

• keuchen [zB. nach dem Stiegensteigen] ° λαχανιάζω
• Maria stand keuchend im Stiegenhaus …[und versuchte, den Fersehapparat abzu-transportieren]. ° Η Μαρία έστεκε αγκομαχώντας στο κλιμακοστάσιο [...]
• keuchend gingen sie die Stiegen hinauf ° ανέβαιναν ασθμαίνοντας τα σκαλιά
• das Keuchen ° το λαχανητό

KEUCHHUSTEN, der [Infektionskrankheit] ° ο κοκίτης [bzw.] ο κοκκύτης

KEYNESIANISCH:

Die keynesianische [sc. auf den Theorien von Keynes beruhende] Finanzpolitik fordert Steuersenkung(en) und/oder Ausgabenerhöhung(en) in (Zeiten) der (wirtschaftlichen) Rezession, aber ebenso zwingend Steuererhöhung(en) und/oder Ausgabensenkun-g(en) im (wirtschaftlichen) Boom. °

° Η κεϋνσιανική δημοσιονομική πολιτική απαιτεί μείωση των φόρων και / ή αύξηση των δαπανών σε περιόδους οικονομικής ύφεσης, αλλά εξίσου αναγκαστικά αύξηση των φόρων και / ή μείωση των δαπανών στην οικονομική έξαρση.

KG, die: s. *Kommanditgesellschaft*, die

KICHERN ° χαχανίζω

KICKEN:
Ein paar Buben kickten auf der Straße. ° Κάτι πιτσιρίκια κλότσαγαν μια μπάλα στο δρόμο. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

KIEFER, der ([auch:] das) [Knochen, in dem die Zähne sitzen] °
° η γνάθος // η σιαγόνα [gelehrt] [bzw.] το σαγόνι [volkstümlich] [synonym]

KIEL ° το Κίελο (Gen.: του Κιέλου)

KIEME, die [Atmungsorgan von Fischen]:
die Kiemen ° τα βράγχια

KIESELSTEIN, der:
kleine Kieselstein(ch)e(n) ° μικρά χαλικάκια

KIEW ° το Κίεβο (Gen.: του Κιέβου)

KILO(GRAMM), das ° το κιλό ([bzw.] το χιλιόγραμμο)
• sie kauften [in der Konditorei] ein Viertel Kilo Baisers ° αγόρασαν ένα τέταρτο του κιλού μπεζέδες
• ein halbes Kilo Tomaten ° μισό κιλό ντομάτες

KILOMETER, der:
• 150 Kilometer pro Stunde (Stundenkilometer – km/h) °
° 150 χιλιόμετρα την ώρα // 150 χιλιόμετρα ανά ώρα
• Wie viel (= Wie schnell) fährst du auf guten Straßen? – [Antwort:] Nie(mals) mehr als 100 Stundenkilometer. ° Πόσο τρέχεις σε καλούς δρόμους; – Ποτέ πάνω από 100 χιλιόμετρα την ώρα.
• Wie viel (= Wie schnell) ist er (der Wagen oder der Lenker) gefahren? – [Antwort:] Er ist mit 80 Stundenkilometern gefahren. [bzw.] Er ist mit 80 gefahren. ° Πόσο έτρεχε (το αυτοκίνητο ή ο οδηγός); – Έτρεχε με 80 χιλιόμετρα την ώρα. [bzw.] Έτρεχε με 80.

• ein 3,2 Kilometer langer Tunnel ° μια σήραγγα μήκους 3,2 χιλιομέτρων

KILOMETER-:
die grünen Schilder mit den Kilometer-Angaben [wörtl.: den Kilometer-Entfernungen] [über der Autobahn] ° οι πράσινες ταμπέλες με τις χιλιομετρικές αποστάσεις

KILOWATTSTUNDE, die:
25 Kilowattstunden [elektrischer] Strom ° 25 κιλοβατώρες ρεύμα

KILOWEISE [etwas kaufen] ° [vermutl.:] με το κιλό

KIND, das:
• [...] von wem das Kind ist, von ihm [oder] von mir [sc.: wer der Vater ist] ° [...] τίνος είναι το παιδί, δικό του, δικό μου
• die Bauernkinder [sc.: die Kinder von Bauern] ° τα αγροτόπαιδα
• die Palästinänserkinder / die palästinensischen Kinder ° τα Παλαιστινιόπουλα

KINDERARBEIT, die [zB. in Entwicklungsländern] ° η παιδική εργασία
KINDERARZT, der ° ο παιδίατρος (Gen.: του παιδιάτρου)
KINDERDORF, das:
das griechische SOS-Kinderdorf ° το παιδικό χωριό SOS Ελλάδος
KINDERGARTEN, der ° το νηπιαγωγείο
KINDERGARTENKIND, das ° το νήπιο
KINDERGÄRTNERIN, die ° η νηπιαγωγός
KINDERHEIM, das:
Kinder, die in Kinderheimen aufwachsen [etwa weil sie von ihren Eltern (zB. gleich nach der Geburt) weggegeben wurden] ° παιδιά που μεγαλώνουν σε ιδρύματα παιδικής προστασίας

KINDERLÄHMUNG, die [Krankheit] ° η πολιομυελίτιδα

KINDERLEICHT (ganz leicht / ganz einfach) [zB. ein Elektrogerät in seiner Bedienung] ° ° πανεύκολος, -η, -ο

KINDERLOS:

kinderlose Frauen ° άτεκνες γυναίκες

KINDERMÄDCHEN, das ° η νταντά

KINDERREICH:

• die kinderreichen Familien ° οι πολύτεκνες οικογένειες

• die kinderreichste Griechin ° η πιο πολύτεκνη Ελληνίδα

KINDERROMAN, der:

der Kinder-(bzw.)Jugendroman ° το παιδικό-νεανικό μυθιστόρημα

KINDERSITZ, der:

• der Kindersitz [der in einem Auto montiert ist] ° το παιδικό κάθισμα

• ein Fahrrad mit Kindersitz ° ένα ποδήλατο με παιδική θέση

KINDERSPIELPLATZ, der (der Spielplatz) ° η παιδική χαρά (Pl.: οι παιδικές χαρές)

KINDERSPITAL, das (das Kinderkrankenhaus) ° το νοσοκομείο παίδων

KINDERWAGEN, der °

° το καροτσάκι (μωρού)* // το παιδικό καροτσάκι // το παιδικό καρότσι

*[Plural: τα καροτσάκια (μωρού)]

KINDERZIMMER, das ° το παιδικό δωμάτιο

KINDHEIT, die:

1) η παιδική ηλικία:

• Die Kindheit ist der wichtigste (Zeit-)Abschnitt für die körperliche und geistige Entwicklung des Individuums. ° Η παιδική ηλικία είναι η σπουδαιότερη περίοδος για τη σωματική και πνευματική ανάπτυξη του ατόμου.

• Alle Erwachsenen sehnen sich nach dem Paradies ihrer Kindheit. ° Όλοι οι μεγάλοι νοσταλγούν τον παράδεισο της παιδικής τους ηλικίας.

• sie [sc. Annas Depression (° η κατάθλιψη)] hatte ihre Wurzeln in ihrer [= Annas] tragischen Kindheit ° είχε τις ρίζες της στην τραγική παιδική ηλικία της

• die Erlebnisse (Erfahrungen) der frühen Kindheit ° τα βιώματα της πρώιμης παιδικής ηλικίας

2) τα παιδικά χρόνια:

• seit seiner Kindheit ° απ’ τα παιδικά του χρόνια

• meine Kindheit und Jugend ° τα παιδικά και τα εφηβικά μου χρόνια

• es war die Gegend seiner Kindheit ° ήταν ο τόπος των παιδικών του χρόνων

KINDHEITS-:

• verschiedene traumatische Kindheitserfahrungen ° διάφορες παιδικές τραυματικές εμπειρίες

[bzw.:]

• unsere Kindheitserfarhungen ° οι εμπειρίες της παιδικής μας ηλικίας

KINDLICH:

das kindliche, unschuldige Lächeln ° το παιδιάστικο αθώο χαμόγελο

KINN, das ° το πηγούνι [bzw.] το πιγούνι

Jorgos kauerte mit zum Kinn angezogenen Beinen und die Knie umfassenden (um die Knie gelegten) Armen am Boden. ° Ο Γιώργος κούρνιασε στο πάτωμα με τα πόδια μαζεμένα στο πηγούνι και τα χέρια δεμένα γύρω από τα γόνατα.

KINNBART, der ° το μούσι

KINO, das ° ο κινηματογράφος // το σινεμά [synonym]

ursprünglich als Fernsehdokumentation vorgesehen, kam er [= der Film ° η ταινία] schließlich in die Kinos ° αρχικά προορισμένη για τηλεοπτικό ντοκιμαντέρ βγήκε τελικά στους κινηματογράφους

KINO-:

das Kinocenter ° το συγκρότημα κινηματογραφικών αιθουσών

KIOSK, der ° το περίπτερο

KIPFERL, das ° το κρουασάν (= ημικυκλοτερές ψωμάκι, ψωμάκι σε σχήμα μισοφέγγαρου) [vgl. Νατσούλης, S. 301 f.]

KIPPE, die [iS von: Zigarettenstummel]: vgl. *Zigarettenstummel*, der

KIPPEN ° γέρνω:

• gerade begann der Sessel [mit der benommenen Frau] nach hinten zu kippen [da hob sie der Mann, der sie schon unter Knien und Armen gefasst hatte, hoch] ° μόλις η καρέκλα άρχισε να γέρνει προς τα πίσω
• die Sitzlehne [im Flugzeug] nach hinten kippen (zurückkippen) ° γέρνω πίσω την πλάτη του καθίσματος
• die Lehne [des Beifahrersitzes im Auto] war nach hinten gekippt (zurückgekippt) ° ° η ράχη ήταν γερμένη πίσω

KIRCHE, die:
1) η εκκλησία:
• die Franziskanerkirche [in Wien] ° η εκκλησία των Φραγκισκανών
• die Kapuzinerkirche [in Wien] ° η εκκλησία των Καπουτσίνων
2) ο ναός:
• die Geburtskirche [in Betlehem] ° ο Ναός της Γεννήσεως

KIRCHENRECHT, das ° το εκκλησιαστικό δίκαιο

KIRCHLEIN, das (die Kapelle) [im konkreten Fall: jene(s) am Lykavittos in Athen] ° ° το εκκλησάκι

KIRCHLICH:
kirchlich heiraten: s. unter *heiraten*

KIRCHTURM, der ° το καμπαναριό (της εκκλησίας):
• Die Uhr eines Kirchturms schlug. ° Χτύπησε το ρολόι ενός καμπαναριού.
• die Kirchtürme ° τα καμπαναριά των εκκλησιών

KIRGISIEN ° η Κιργισία

KIRSCHE, die ° το κεράσι
"KIRSCHGARTEN, der" [Theaterstück von Tschechow] ° "Ο Βυσσινόκηπος"

KISSEN, das: vgl. *Polster*, der

KISTCHEN, das:

• das Kistchen (die kleine Schachtel) [zB. neben dem Straßenmusikanten (für das Geld, das die Passanten geben)] ° το κασελάκι

• das Kistchen [zB. als "Heimstätte" für eine kleine Katze im Zimmer] ° το κασονάκι

KISTE:

1) το κιβώτιο:

• Sie gruben eine kleine Eisenkiste aus. ° Ξεθάψανε ένα μικρό σιδερένιο κιβώτιο.

• Bierkisten ° κιβώτια μπύρας

2) η κάσα:

• Sie kauften acht Kisten Bier [wörtl.: Biere] und acht Kisten Coca-Cola. ° Αγόρασαν οχτώ κάσες μπίρες και οχτώ κάσες κόκα-κόλα.

3) το κασόνι:

• die Kiste [zB. in einer Größe, dass man sie – umgedreht – als Nachtkästchen neben dem Bett verwenden kann] ° το κασόνι

• sie setzten sich auf zwei Kisten am Ende der Straße ° κάθισαν πάνω σε δυο κασόνια στο τέλος του δρόμου

• Holzkisten ° ξύλινα κασόνια

4) το καφάσι:

• die Kisten [zB. für etwa 20 Kilo Birnen] ° τα καφάσια

KITTEL, der [sc.: der (weiße) Mantel, den ein Arzt trägt]: s. unter *Mantel*, der

KITZELN:

das kitzelt (mich) [bzw. möglicherweise auch in der Bedeutung: ich bin kitzlig] [Reaktion, als ein Fieberthermometer unter die Achsel gesteckt wird] ° γαργαλιέμαι

KIWI, die ° το ακτινίδιο (Pl.: τα ακτινίδια / των ακτινιδίων)

KLAGE, die:

1) η αγωγή:

• Klage einreichen (einbringen / erheben) ° υποβάλλω αγωγή // καταθέτω αγωγή

• Klage erheben ° εγείρω αγωγή // κάνω αγωγή * // ασκώ αγωγή

> *[Anm.: Lt. A. Μάνεσης: Η νεοελληνική γλώσσα στη νομική επιστήμη, S. 67, sollte in der Rechtssprache statt dessen die Formulierung "εγείρω αγωγή" verwendet werden.]

• es werden Klagen gegen sie erhoben werden ° θα εγερθούν αγωγές εναντίον τους

2) η μήνυση:

• Klage einreichen (einbringen) ° υποβάλλω μήνυση

• Ich möchte die Klage zurückziehen (widerrufen), die ich eingebracht habe. °

° Θέλω ν' ανακαλέσω τη μήνυση που έκανα.

3) [beim Europäischen Gerichtshof]: η προσφυγή [DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

KLAGEN:

1) [iS von: (gerichtliche) Klage erheben]: κάνω μήνυση:

• Herr Thanasis klagte [den Fernsehreporter] Spyros Karatzaferis. [wegen behaupteter Verletzung der Privatsphäre durch einen Bericht in seiner Sendung] ° Ο κ. Θανάσης έκανε μήνυση στον Σπύρο Καρατζαφέρη.

• Ich werde Sie (ver)klagen! ° Θα σας κάνω μήνυση!

• Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, würde ich sie klagen. [weil sie das bestellte Kleid nicht rechtzeitig geliefert hatten] ° Αν ήμουν στη θέση σας, θα τους έκανα μήνυση.

2) [Leid, Kummer etc. artikulieren]:

a) παραπονιέμαι:

• Anna klagte über Magenschmerzen. ° Η Άννα παραπονιόταν για στομαχόπονους.

b) Sonstiges:

• Ich kann nicht klagen. (= Ich kann mich nicht beklagen.) [zB.: über den bisherigen Verlauf meines Lebens] ° Παράπονο δεν έχω.

KLÄGER, der ° ο μηνυτής // ο ενάγων *) **)

*(Gen.: του ενάγοντος / Pl.: [vermutl.] οι ενάγοντες)

**[Anm.: Die Form ο ενάγοντας ist hingegen vermutlich grammatikalisch falsch.]

[bzw.]:

der Kläger [im Verfahren vor dem Europäischen Gerichtshof; (ebenso) jener im Ausgangsverfahren (für ein Vorabentscheidungsverfahren beim EuGH) vor einem nationalen Gericht (konkret: vor einem deutschen Finanzgericht – mit einem Finanzamt als Verfahrensgegner)] ° ο προσφεύγων (Pl.: οι προσφεύγοντες) ***

***[DF + GF (Singular und Plural) aus einem EuGH-Urteil]

KLÄGERIN, die ° η ενάγουσα

[bzw.]

die Klägerin [im Verfahren vor dem Europäischen Gerichtshof] ° η προσφεύγουσα *

*[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

KLAMMER, die:

1) [allgemein]: η παρένθεση:

• die Zahlen in den Klammern [also zB.: (6), (10), (34), ...] ° οι αριθμοί στις παρενθέσεις

2) [in einer bestimmten graphischen Form]:

• die runde Klammer [sc.: ( )] ° η παρένθεση (Pl.: οι παρενθέσεις)

• die eckige Klammer [sc.: [ ]] ° η αγκύλη (Pl.: οι αγκύλες / Gen.: των αγκυλών)

• die geschwungene Klammer [sc.: { }] ° το άγκιστρο (Pl.: τα άγκιστρα)

KLAMMERN:

• Er klammert sich an sie [= an Maria] wie ein Ertrinkender. [und schluchzt dabei vor Verzweiflung] ° Αυτός γαντζώνεται πάνω της σαν τον πνιγμένο.

• mit der Hand an (um) das Glas geklammert (gepresst), damit das Zittern [der Hand] nicht zu sehen war ° με το χέρι σφιγμένο στο ποτήρι για να μη φανεί το τρέμισμα

• ich fragte mich, warum ich mich an diese Ausrede geklammert hatte [anstatt die Wahrheit zu sagen] ° αναρωτιόμουν γιατί είχα προσκολληθεί σε αυτή την πρόφαση

• sie klammern sich trotzig an die armselige, ~fade Fortsetzung ihrer Tage [= ihres Lebens] ° αγκιστρώνονται πεισματικά στη μίζερη, άγευστη συνέχιση των ημερών τους

KLAMMERÖFFNER, der [sc. das Bürogerät zum Öffnen von Heftklammern] ° ° το αποσυρραπτικό

KLANG, der ° ο ήχος:

sie tanzen zu den Klängen der letzten (neuesten) Erfolge (Hits) ° χορεύουν στους ήχους των τελευταίων επιτυχιών

KLANGFARBE, die [zB. der Stimme einer Sängerin] ° το ηχόχρωμα

KLANGQUALITÄT, die (die Tonqualität) ° η ποιότητα ήχου

KLANGZEICHEN, das: vgl. *Signalton*, der

KLAPP-:

das Klappbett ° το πτυσσόμενο κρεβάτι

der Klappsessel ° η πτυσσόμενη καρέκλα

KLAPPE, die:

1) [als Teil einer Telefonnummer]: το εσωτερικό:

• Sie können unter (bei) der [Telefon-]Nummer 638640 anrufen und die Klappe 337 verlangen ° μπορείτε να τηλεφωνείτε στον αριθμό 638640 και να ζητάτε το εσωτερικό 337

2) Sonstiges:

• die Umschlagklappe ([bzw.]: der Klappentext) des Buches °
° το αυτί* του βιβλίου [bzw.] το αυτί* του εξωφύλλου *[= αφτί]

KLAPPEN:

1) [als mechanischer Vorgang]: γέρνω:

• er klappte den Stuhl [sc. einen Campingstuhl] ganz nach hinten (ganz zurück) und machte ihn [so] zu einem Bett ° έγειρε την πολυθρόνα, όσο πήγαινε πιο πίσω, και την έκανε κρεβάτι

2) [iS von: gelingen / gutgehen]:

a) πετυχαίνω:

• Ich wollte mindestens so (sehr) wie er, dass unser Plan klappt (gelingt). ° Ήθελα τουλάχιστον όσο κι αυτός να πετύχει το σχέδιό μας.

• Die Wiederanknüpfung [des Kontakts zwischen uns (nachdem wir einander mehrere Jahre nicht gesehen hatten)] hatte so perfekt geklappt, dass ich den Mut fasste, ihn zu fragen, ob [...] ° Η επανασύνδεση είχε πετύχει τόσο τέλεια ώστε πήρα το θάρρος να τον ρωτήσω αν [...]

b) πάω καλά:

• Mach dir keine Sorgen. Es wird alles klappen (gutgehen). [sc.: mit deiner geplanten Flucht aus dem Iran] ° Μην ανησυχείς. Όλα θα πάνε καλά.

• Irgendetwas klappt nicht (stimmt nicht). [die Flugabwehrraketen (die uns vor dem Luftangriff schützen sollen) sind noch immer nicht zu hören] Vielleicht ist uns die Munition ausgegangen. ° Κάτι δεν πάει καλά. Ίσως να μας έχουν τελειώσει τα πυρομαχικά.

• Die Probe [unseres Chors] klappte (lief) [diesmal] viel besser als beim letzten Mal. °
° Η πρόβα πήγε πολύ καλύτερα απ' ό,τι την τελευταία φορά.

• Die Sache [sc. die Realisierung meines Plans] klappte (lief) besser, als ich dachte. °
° Το πράγμα πήγαινε καλύτερα απ' ό,τι είχα φανταστεί.

• Diesmal wird es sicher besser klappen (laufen). [wenn ich das Mädchen anspreche] Ich habe mich geändert [und werde meine Fehler vom letzten Mal nicht wiederholen]! °
° Αυτή τη φορά σίγουρα θα πάει καλύτερα. Έχω αλλάξει.

c) Sonstiges:

• ~alles [in deinem Leben] hat geklappt ° σου ήρθαν όλα βολικά

[GF aus einem Kasantsakis-Roman]

KLAPPENTEXT, der:

der Klappentext ([bzw.]: die Umschlagklappe) des Buches ° το αυτί του βιβλίου

KLAPPERN:

1) κροταλίζω:

• Er öffnete eine [Büro-]Tür, Schreibmaschinen klapperten. ° Άνοιξε μια πόρτα, γραφομηχανές κροτάλισαν.

• die Hufe [der Pferde] klapperten am Pflaster ° οι οπλές κροτάλισαν στο λιθόστρωτο

• auf der Hauptstraße hallte das Klappern von [Pferde-]Huf(eis)en wider ° αντήχησε στον κεντρικό δρόμο κροτάλισμα πετάλων

2) Sonstiges:

• Sie fror. Ihre Zähne klapperten. ° Κρύωνε. Χτυπούσαν τα δόντια της.

KLAPPERSCHLANGE, die ° ο κροταλίας

KLAPPSESSEL, der: s. unter *Klapp-*

KLAPS, der:

Er gab ihr einen ~Klaps auf den/das Hinterteil. ° Της έδωσε ένα ελαφρό χτύπημα στον πισινό.

KLAR:

1) καθαρός, -ή, -ό:

• Sonne(nschein), klarer Himmel ° ήλιος, καθαρός ουρανός

• klare Standpunkte ° καθαρές θέσεις

• Du musst [bei der folgenden Besprechung] einen klaren Kopf haben, sagt sie sich. [und trinkt deshalb keinen Wein] ° Πρέπει να έχεις καθαρό κεφάλι, λέει στον εαυτό της.

• Du brauchst einen klaren Kopf, um Entscheidungen zu treffen. [daher solltest du nicht (Alkohol) trinken] ° Χρειάζεσαι καθαρό μυαλό, για να πάρεις αποφάσεις.

• Ich kann mir noch kein klares Bild von Petros machen. [sc. seinem Wesen, Charakter etc.] ° Δεν μπορώ να σχηματίσω, ακόμη, μια καθαρή εικόνα για τον Πέτρο.

• Das [eben Erwähnte (bzw. Behauptete)] wird klar (wird deutlich) (ersichtlich) aus ... [dem Umstand, dass ...] ° Αυτό φαίνεται καθαρά από [...]

2) ξεκάθαρος, -η, -ο:

• ich [weibl.] bin völlig unfähig, auch nur einen klaren Gedanken zu fassen ° είμαι τελείως ανίκανη να κάνω έστω και μία ξεκάθαρη σκέψη

• mit einem klaren Vorsprung [gegenüber dem Gegenkandidaten gewann er die Wahl] ° ° με ξεκάθαρη διαφορά

• Ich konnte nicht feststellen (nicht dahinter kommen / nicht herausfinden), wer neben ihr saß. [sc.: (rechts) neben der Frau, zu deren Linken ich (im dunklen Kinosaal) saß] Ja (O.k. / Gut), ein Mann saß (dort), aber ob er zu ihr gehörte, das war nicht klar (= das war unklar). ° Δεν μπορούσα να καταλάβω ποιος καθόταν δίπλα της. Εντάξει, καθόταν ένας άντρας, αλλά αν ήταν μαζί της, αυτό δεν ήταν ξεκάθαρο.

• Aus (all) dem, was wir Ihnen [in diesem Brief] ~mitgeteilt haben, erweist sich (ganz) klar, wer für [...] verantwortlich ist. ° Από όσα σας αναφέραμε αποδεικνύεται ξεκάθαρα ποιος ευθύνεται για [...]

3) σαφής, -ής, -ές:

• Und wieder bekam sie [auf ihre Frage] keine klare Antwort. ° Και πάλι δεν έλαβε σαφή απάντηση.

• Es gibt keine klaren Grenzen zwischen der psychischen Gesundheit und [psychischer] Krankheit. ° Δεν υπάρχουν σαφή όρια μεταξύ της ψυχικής υγείας και ασθένειας.

• Und damit noch klarer (noch deutlicher) wird, was ich meine und was ich behaupte, beeile ich mich hinzuzufügen, dass […] ° Και για να γίνει ακόμη πιο σαφές τι εννοώ και τι υποστηρίζω, σπεύδω να προσθέσω ότι [...]

• Habe ich [männl.] mich klar ausgedrückt? [als halb rhetorische Frage, halb Drohung nach der Verkündung eines Verbotes] ° Έγινα σαφής;

• Es müsste (Es sollte) uns allen klar sein, dass [...] ° Θα έπρεπε να είναι σαφές σε όλους μας, πως [...]

• Der Begriff "geistige Behinderung" ist bis heute nicht klar definiert worden. ° Ο όρος "νοητική καθυστέρηση" δεν έχει ως σήμερα καθοριστεί σαφώς.

• Damit der Sinn klarer wird, wurden [beim Abdruck der Interviews in Buchform] einige Worte hinzugefügt, wo es (unbedingt) erforderlich war. ° Για να γίνει το νόημα σαφέστερο, προστέθηκαν κάποιες λέξεις, εκεί που ήταν απαραίτητο.

• Die Antwort [auf diese Frage] ist ganz klar: [...] ° Η απάντηση είναι σαφέστατη: [...]

4) φανερός, -ή, -ό:

• Aus Obigem [= aus dem oben Geschriebenen] muss klar (muss deutlich) geworden sein, dass [...] ° Από τα παραπάνω, πρέπει να έχει γίνει φανερό ότι [...]

• Ist doch klar, was sie damit meint. [sc.: mit diesem Satz in ihrem Brief] ° Μα είναι φανερό τι εννοεί.

[Anm.: vgl. die zweite griechische Übersetzung desselben deutschen Satzes: Είναι ολοφάνερο τι θέλει να πει.]

[DF + (beide) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

5) διάφανος, -η, -ο:

• die stille, klare Nacht ° η ήσυχη, διάφανη νύχτα

• das klare Wasser [dieses kleinen Flusses] ° τα διάφανα νερά

6) mir ist klar / mir wird klar
[iS von: mir ist / wird (ein Umstand) bewusst]:

a) καταλαβαίνω:

• Vom ersten Blick (an), den ich auf sie warf [sc. auf meine neue Nachbarin], war mir klar, dass wir uns nicht (gut) verstehen würden. ° Απ' την πρώτη ματιά που της έριξα, κατάλαβα ότι δε θα τα πηγαίναμε καλά.

• Da [= als Maria sich abrupt von Petros wegdrehte] war (wurde) mir endgültig klar [wörtl.: da verstand/wusste ich mit Gewissheit], dass [zwischen den beiden] etwas nicht stimmte. [nachdem mir schon zuvor Petros' ernster Gesichtsausdruck aufgefallen war] °
° Τότε κατάλαβα με σιγουριά ότι κάτι δεν πήγαινε καλά.

• Damit [sc. mit dem ihr eben Gesagten] müsste (dürfte) Maria klar sein, dass […] °
° Απ' αυτό η Μαρία θα έπρεπε να καταλάβει ότι [...]

b) συνειδητοποιώ (° mir wird klar):

• Erst da(nn) wurde mir klar [iS von: bewusst], dass [...] ° Τότε μόνο συνειδητοποίησα πως [...]

• Es wurde mir mit jedem Tag klarer [wörtl.: Es wurde mir jeden Tag besser bewusst], dass unsere Beziehung ...[keine Zukunft haben würde]. ° Το συνειδητοποιούσα κάθε μέρα και καλύτερα ότι η σχέση μας [...]

c) Sonstiges:

• Ist dir klar (Ist dir bewusst), dass ...[du Beweise für deine Anschuldigungen wirst vorlegen müssen]? ° Έχεις υπόψη σου ότι [...];

6) Sonstiges:

• in einem [Theater-]Stück, gleichgültig welchem, muss der Geist seines Jahrhunderts klar erkennbar werden (deutlich werden) ° σ' ένα έργο, όποιο κι αν είναι, πρέπει να γίνεται ευδιάκριτο το πνεύμα του αιώνα του

• na klar / na sicher: s. unter *na*

KLÄREN:

1) διευκρινίζω:

• An dieser Stelle [des Aufsatzes] ist es notwendig, dass wir die [verwendeten] Begriffe klären (klarstellen): [...] ° Στο σημείο αυτό είναι ανάγκη να διευκρινίσουμε τους όρους: [...]

2) ξεκαθαρίζω:

• Der [Kriminal-]Fall ist teilweise (auf)geklärt, aber er ist nicht abgeschlossen. °

° Η υπόθεση ξεκαθάρισε εν μέρει, αλλά δεν έκλεισε.

• Jedenfalls war [jetzt – wo er die Frau wieder in seiner Nähe entdeckte] eine Frage geklärt. ...[Sie spionierte ihm nach.] ° Οπωσδήποτε, ένα ζήτημα είχε ξεκαθαριστεί. [...]

3) Sonstiges:

• Aber das können wir später klären [wörtl.: herausfinden / feststellen]. [sc.: ob Sie gegen Tetanus geimpft sind] ° Αλλά αυτό μπορούμε να το εξακριβώσουμε αργότερα.

• Besser, ich sag's dir ~gleich jetzt [sc.: dass ich bis vor kurzem im Gefängnis war], damit wir es ~geklärt haben (erledigt / hinter uns haben). [erfahren würdest du es sowieso] ° Καλύτερα να στο πω μια ώρα αρχήτερα, να ξεμπερδεύουμε.

• Der Prozess sollte im Oktober 1987 stattfinden, aber bevor es zum juristischen Verfahren kam, wurde der (Rechts-)Streit durch eine gütliche [also außergerichtliche] Einigung (gütliche Regelung) der [Streit-]Parteien geklärt (beigelegt). ° Η δίκη επρόκειτο να γίνει τον Οκτώβριο του 1987, όμως, πριν κινηθεί η νομική διαδικασία, η διαφορά επιλύθηκε με φιλικό διακανονισμό των διαδίκων.

• Alles ist geklärt (geregelt)! [ich habe mit meinen Eltern geredet – sie haben in ihrem Haus bereits ein Zimmer für dich gefunden; du wirst heute bei uns übernachten können] ° Ταχτοποιήθηκαν όλα!

KLARERWEISE:

• klarerweise (selbstverständlich) (= natürlich) ° βέβαια

• Das Abendessen [griechischer Parlamentsabgeordneter], das im Schatten der jüngsten ~dramatischen Entwicklungen im Nahostkonflikt [sc.: Bombardements des Libanon durch Israel, usw.] stattfand, war klarerweise (selbstverständlich / natürlich) von den

Ereignissen im Libanon dominiert (beherrscht). ° Το δείπνο που έγινε υπό την σκιά των πρόσφατων καταιγιστικών εξελίξεων στο Μεσανατολικό, φυσικό ήταν να κυριαρχηθεί από τα γεγονότα στο Λίβανο.

• ~Klarerweise (~Logischerweise) ... [wurden sie sehr schnell in ganz Griechenland bekannt]. ° Όπως ήταν επόμενο, [...]

KLARINETTIST, der (der Klarinettenspieler) ° ο κλαρινίστας // ο κλαρινοπαίκτης

KLARKOMMEN: s. unter *Rand*, der ("zu Rande kommen")

KLARMACHEN:

• Jannis machte [in seiner Rede] klar (deutlich), dass [...] ° ο Γιάννης κατέστησε σαφές ότι [...]

• Die Regierung hat aber schon klargemacht (deutlich gemacht), dass sie nicht gewillt ist, [...] zu [...] ° Η κυβέρνηση όμως έχει κάνει ήδη σαφές ότι δεν είναι διατεθειμένη να [...]

• er machte ihr [sc. seiner Tochter] [in Gesprächen] klar (deutlich), wie relativ manche der sogenannten ewigen Werte sind ° της έδειχνε πόσο σχετικές είναι κάποιες από τις λεγόμενες αιώνιες αξίες

• Er wollte ihr klarmachen, dass [...] ° Ήθελε να της δώσει να καταλάβει πως [...]

Wie werde ich ihm klarmachen können, dass [...]? ° Πώς θα τον κάνω να καταλάβει ότι [...];

KLARSICHTFOLIE, die [mit der z.B. die Speisen auf einem Silbertablett bedeckt sind] [bzw.]

KLARSICHTHÜLLE, die [zur Aufbewahrung bzw. zum Schutz eines Papierstücks] °

° η ζελατίνα

KLARSTELLEN:

<u>1)</u> ξεκαθαρίζω:

• Ich stelle ~gleich am Anfang (gleich zu Beginn) [sc. bevor ich noch meinen Kommentar äußere] meinen Standpunkt [zum gegenständlichen Problem] klar. ° Ξεκαθαρίζω απ' την αρχή τη θέση μου.

• Ich stellte (es) ihm [sc. meinem Verehrer] gegenüber klar, dass ich nicht wieder heiraten woll(t)e. ° Του το ξεκαθάρισα πως δεν ήθελα να ξαναπαντρευτώ.

2) Sonstiges:

• die Dinge klarstellen (richtigstellen) [sc.: ein Missverständnis aufklären] ° βάζω τα πράγματα στη θέση τους

• klarstellen: s. auch unter *klären*

KLÄRUNG, die:

die außergerichtliche Klärung (Beilegung) der Streitigkeit(en) ° η εξώδικη επίλυση των διαφορών

KLASSE, die:

1) [iS von: Schulklasse]:

a) η τάξη:

• die siebente Klasse einer Schule ° η έβδομη τάξη ενός σχολείου

• die Achte Klasse [in einem Athener γυμνάσιο] ° η Ογδόη τάξη [Anm.: Ογδ<u>ό</u>η !]

• In welche [Schul-]Klasse gehst du? ° Σε ποια τάξη πας;

• Im Herbst kommt er in die dritte [Volksschul-]Klasse. [wörtl.: ... wird er in die dritte Klasse gehen] ° Το φθινόπωρο θα πάει στην Τρίτη τάξη.

• die Klasse [Akk.], in die sie gingen (die sie besuchten) [zB.: die dritte Klasse] °
° την τάξη, στην οποία φοιτούσαν

b) [erste, zweite (etc.) Klasse]:

aa) Ordnungszahl + τάξη [BSe s. oben]

bb) Ordnungszahl ohne nachgestelltes Wort τάξη:

• Ich ging damals in die erste Klasse Gymnasium. ° Πήγαινα στην πρώτη γυμνασίου τότε.

• diese Kinder kamen im Jahr 1973-74 in die erste Klasse Volksschule ° αυτά τα παιδιά μπήκαν στην πρώτη δημοτικού το έτος 1973-74

• Ich ging in die erste oder zweite Klasse Volksschule, als [...] ° Πήγαινα πρώτη ή δευτέρα δημοτικού, όταν [...]

• eine [Schülerin] (aus) der Siebenten (Klasse) [in einem Athener γυμνάσιο] °
° μία της Εβδόμης [Anm.: Εβδ<u>ό</u>μης !]

2) [iS von: Kategorie, Stufe etc.]:

a) η κατηγορία:

• Die etwa 2 Millionen Ausländer [die in diesem Land leben] sind Personen (Menschen) zweiter Klasse. [sc. diskriminiert gegenüber den Inländern, mit weniger Rechten ausgestattet etc.] ° Οι περίπου 2 εκατομμύρια αλλοδαποί είναι άτομα δεύτερης κατηγορίας.
• sieben Gewichtsklassen [in die Judosportler eingeteilt sind] ° επτά κατηγορίες βάρους

b) η κλάση:
• das [griechische Volleyball-]Team war der Türkei [sc. der türkischen Mannschaft] (um) mindestens zwei Klassen überlegen ° το συγκρότημα ήταν τουλάχιστον δυο κλάσεις ανώτερο από την Τουρκία

c) [bei Verkehrsmitteln]: η θέση:
• Die Waggons der zweiten Klasse befanden sich im rückwärtigen Teil des Zuges. ° ° Τα βαγόνια της δεύτερης θέσης βρίσκονταν στο πίσω μέρος της αμαξοστοιχίας.

3) Sonstiges:

die Klasse [iS von: das Klassenzimmer]: vgl. *Klassenzimmer*, das

KLASSE- [iS von: hervorragend, von bester Qualität etc.]:
die Franzosen haben [in ihrer Nationalmannschaft] Klassespieler, was die Technik betrifft ° οι Γάλλοι έχουν παίκτες κλάσης από πλευράς τεχνικής

KLASSENARBEIT, die [in der Schule] ° το διαγώνισμα [BSe s. unter *Test*, der]

KLASSENKAMPF, der [in der Gesellschaft] ° ο ταξικός αγώνας

KLASSENKOLLEGIN, die: s. *Mitschülerin*, die

KLASSENLOS:
die klassenlose Gesellschaft ° η αταξική κοινωνία

KLASSENTREFFEN, das [sc.: ein Treffen der ehemaligen Schüler einer bestimmten Klasse] ° η συνάντηση των συμμαθητών
KLASSENZIMMER, das [einer Schule] ° η αίθουσα (διδασκαλίας)

-KLASSIG:
1) [iS von: aus einer (zwei / drei ...) Klassen bestehend]:

• einklassige (zweiklassige / dreiklassige / vierklassige) Schule °

° μονοθέσιο (διθέσιο / τριθέσιο / τετραθέσιο) σχολείο

[aber auch:]

• die dreiklassige (vierklassige) Schule ° το τριτάξιο (τετρατάξιο) σχολείο

2) [als qualitative Abstufung]: zweit- / drittklassig [etc.]:

• er/sie/es ist zweitklassig [wörtl.: er/sie/es ist (von) zweiter Qualität // zB.: die im eigenen Land produzierte Rockmusik] ° είναι δεύτερης ποιότητας

[aber auch:]

• ein zweitklassiger Raum für eine ebenfalls zweitklassige Person °

° κάμαρα δεύτερης σειράς για ένα πρόσωπο επίσης δεύτερης σειράς

• die drittklassigen Schauspieler ° οι τρίτης κατηγορίας ηθοποιοί

• zweitklassige (zweitrangige) Verwaltungspositionen [zB. beim Militär] °

° δευτεροκλασάτες διοικητικές θέσεις

• erstklassig: s. als eigenes Stichwort

KLASSIK, die:

die Klassik [sc.: die klassische Musik] ° η κλασική

KLASSISCH:

die klassische Musik ° η κλασ(σ)ική μουσική

KLATSCHEN:

• er klatschte in die (in seine) Hände [z.B. um Vögel zu verscheuchen] °

° χτυπούσε τα χέρια (του) [Anm.: τα χέρια !]

• das [rhythmische] Klatschen [zB. zum Refrain eines Liedes] ° τα παλαμάκια

• (Beifall) klatschen: s. unter *applaudieren*

KLATSCHSPALTE, die [in der Zeitung] °

° η στήλη (του) κουτσομπολιού [bzw.] η κοσμική στήλη (= die "Gesellschaftsspalte")

KLAUEN:

Als er ging [sc.: seine Arbeitgeber verließ], klaute er ihnen (auch noch) einen Tausender aus der Kasse. ° Φεύγοντας, τους βούτηξε κι ένα χιλιάρικο απ’ το ταμείο.

KLAUSEL, die:

dank einer Klausel seines Testaments [mit der er sich eine bestimmte Form der Bestattung seines Leichnams ausgebeten hat] ° χάρη σ' έναν όρο της διαθήκης του

KLAUSTROPHOBIE, die ° η κλειστοφοβία

KLAVIER, das ° το πιάνο

KLEBEBAND, das:

• das Klebeband [das man zB. um ein Paket gibt] ° η κολλητική ταινία

• das Klebeband / der Klebestreifen [iS von: Tixo bzw. Tesafilm] ° το σελοτέιπ

KLEBRIG:

der klebrige Saft des Kompotts ° τα κολλώδη ζουμιά της κομπόστας

KLEBSTOFF, der / KLEBER, der ° η κόλλα

KLEE, der:

ein vierblättriger Klee ° ένα τετράφυλλο τριφύλλι

KLEID, das:

1) το φόρεμα:

• sie trug ein violettes langes Kleid mit einem gelben breiten Gürtel ° φορούσε ένα βιολετί μακρύ φόρεμα με κίτρινη φαρδιά ζώνη

• das Abendkleid [lang] ° το βραδινό φόρεμα

• die Pelze und die Seidenkleider der Frauen ° οι γούνες και τα μεταξωτά φορέματα των γυναικών

2) το φουστάνι:

• sie trug ein rotes, ein pfefferrotes Kleid ° φορούσε ένα κόκκινο, ένα πιπεράτο κόκκινο φουστάνι

> [GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται / Anm.: Im selben Satz wird in der Folge für dasselbe Kleidungsstück der Ausdruck "φόρεμα" / "Kleid" verwendet.]

KLEIDCHEN, das [das zB. ein kleines Mädchen trägt] ° το φορεματάκι

KLEIDEN:

• Es ist wahr, dass ich mich nicht sehr gut kleide (anziehe). ° Είναι γεγονός ότι δεν ντύνομαι πολύ καλά.
• Maria kleidet sich besser als du. ° Η Μαρία ντύνεται καλύτερα από σένα.
• ganz in schwarz gekleidet ° ντυμένος (-η, -ο) (στα) ολόμαυρα
• die zweitbest-gekleidete Frau Europas ° η δεύτερη πιο καλοντυμένη γυναίκα της Ευρώπης

KLEIDERBÜGEL, der ° η κρεμάστρα * // το κρεμαστάρι

*[Anm.: κρεμάστρα hat auch die Bedeutung "Garderobe" {Wandvorrichtung}]

KLEIDERKASTEN, der / KLEIDERSCHRANK, der ° η ντουλάπα

[vgl. auch: der Kasten / der Schrank (allg.) ° το ντουλάπι]

KLEIDUNG, die:

1) η ενδυμασία:
• die weibliche Kleidung [sc. die Kleidung, die Frauen tragen] ° η γυναικεία ενδυμασία
• europäische Kleidung ° ευρωπαϊκή ενδυμασία

2) τα ρούχα:
• Ziehen Sie für Ihre Ausflüge auf den Berg feste Schuhe und warme Kleidung an. °
° Για τις εκδρομές σας στο βουνό φορέστε γερά παπούτσια και ζεστά ρούχα.

3) το ντύσιμο:
• ich gebe viel [Geld] für meine Kleidung (für das Anziehen) aus ° ξοδεύω πολλά για το ντύσιμό μου
• die Kleidung [iS von: Art der Kleidung (zB. Jeans, Anzug etc.] ° το ντύσιμο

KLEIDUNGS-: vgl. *Bekleidungs-*

KLEIN:

1) [allgemein]:

a) μικρός, -ή ,-ό:
• den Begriff "πράσινοι" [= "Grüne"] (mit kleinem "π") [...] / den Begriff "Πράσινοι" (mit großem "Π") [...] °
° τον όρο "πράσινοι" (με μικρό "π") / τον όρο "Πράσινοι" (με "Π" κεφαλαίο) [...]
• Dieses Ding [gemeint: ein Sweatshirt] ist mir viel zu klein. ° Αυτό το πράγμα μού είναι πολύ μικρό.

• mit einem Badeanzug, der ihr ~um vieles [wörtl.: schrecklich] zu klein war, im Gegensatz zum Brautkleid, das ihr ~um vieles zu groß war ° μ' ένα μαγιό που της έπεφτε φοβερά μικρό, σε αντίθεση με το νυφικό που της έπεφτε φοβερά μεγάλο
• Von klein auf schrieb ich [männl.] Gedichte. ° Από μικρός έγραφα ποιήματα.
• Eine positive Zahl ist größer als 0. Eine negative Zahl ist kleiner als 0. [mathematisches Prinzip] ° Ένας θετικός αριθμός είναι μεγαλύτερος από το 0. Ένας αρνητικός αριθμός είναι μικρότερος από το 0.
• Wenn der Zähler eines Bruchs kleiner als der Nenner ist [zB.: 2/5], dann ist der Bruch kleiner als eins [sc. <1] und heißt echter Bruch. ° Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι μικρότερος από τον παρονομαστή, τότε το κλάσμα είναι μικρότερο της μονάδας και ονομάζεται γνήσιο κλάσμα.

> [Anm.: synonym: Αν ο αριθμητής ενός κλάσματος είναι μικρότερος του παρονομαστή, {…}.]

<u>**b)**</u> Sonstiges:
• meine [altersmäßig] kleinen Geschwister ° τα αδελφάκια μου
• man hat ihr zu kleine [wörtl.: zu enge] Schuhe gegeben [die sie in der Folge drückten] ° της έδιναν πολύ στενά παπούτσια
• Mir ist mein Schuh zu klein / zu eng. (Mich drückt mein Schuh.) ° Με στενεύει το παπούτσι μου.
• den [Gas-]Herd / die [Herd-]Flamme [wörtl.: das Feuer] kleiner drehen (zurückdrehen) ° χαμηλώνω τη φωτιά
• Der Aristoteles-Platz ist zu klein für die [Wahlkundgebungen der] ΠΑΣΟΚ. [wörtl.: ... fasst die ΠΑΣΟΚ nicht.] ° Η πλατεία Αριστοτέλους δε χωράει το ΠΑΣΟΚ.
• mein Holzvorrat [sc. Vorrat an Brennholz] war kleiner geworden (hatte sich verringert / war geschrumpft) ° το απόθεμά μου σε ξύλα είχε λιγοστέψει [Anm.: ξύλ<u>α</u> !]
• kleiner werden [iS von: sinken, zurückgehen, sich verringern]: vgl. im Übrigen *sinken*

<u>**2)**</u> [bezogen auf die Körpergröße]:

<u>**a)**</u> κοντός, -ή, -ό:
• er war [in der Körpergröße] kleiner als du ° ήταν πιο κοντός από σένα
• Ich habe viele Freunde, die [in der Körpergröße] kleiner sind als du. ° Έχω πολλούς φίλους πιο κοντούς από σένα. [Anm.: κοντ<u>ούς</u> !]

<u>**b)**</u> Sonstiges:
• klein [bezogen auf die Körpergröße] ° μικροκαμωμένος, -η, -ο // μικρόσωμος, -η, -ο

> [Anm: beide Ausdrücke objektiv (ohne abwertende, spöttische Bedeutung) verwendet]

• ich [männl.] war sehr klein gewachsen (von sehr kleiner Statur) ° ήμουν πολύ μικρός στο ανάστημα
• Frau Zafiri wurde jedes Jahr (mit jedem Jahr) ein bisschen kleiner. ° Η κυρία Ζαφείρη κόνταινε κάθε χρόνο κι από λίγο.
• [vgl.: groß {bezogen auf die Körpergröße} ° ψηλός, -ή, -ό]

KLEINBUCHSTABE, der:
1) το μικρό (γράμμα):
• Sehen Sie, wie man die Kleinbuchstaben schreibt: […] [gefolgt von der Darstellung der (Schreibweise der) griechischen Buchstaben α, β, γ usw.] ° Κοιτάξτε πώς γράφουμε τα μικρά γράμματα: [...] [GF aus dem Sprachlehrbuch "Επικοινωνήστε ελληνικά"]
2) το πεζό (γράμμα):
• die Unterscheidung zwischen Klein- und Großbuchstaben (= zwischen Klein- und Großschreibung) [zB. bei Passworteingaben auf Internetseiten] ° η διάκριση πεζών – κεφαλαίων
3) Sonstiges:
• Nicht berücksichtigt werden (= Keine Rolle spielen) [bei der Eingabe von Suchbegriffen in die Suchmaschine]: Betonung [= die Setzung des griechischen Betonungszeichens], Groß-/Kleinbuchstaben (= Groß-/Kleinschreibung), Satzzeichen, Symbole. °
° Δεν λαμβάνονται υπόψη: τονισμός, πεζοκεφαλαία, σημεία στίξης, σύμβολα.

KLEINBÜRGER, der [als verächtliche Bezeichnung für den Angehörigen einer bestimmten Gesellschaftsklasse] ° ο μικροαστός
KLEINBÜRGERIN, die ° η μικροαστή
KLEINBÜRGERLICH ° μικροαστικός, -ή, -ό

KLEINCOMPUTER, die [Anm.: vermutl. = die Personalcomputer] °
° οι μικροϋπολογιστές

KLEINGEDRUCKTES (das Kleingedruckte) [in Werbeanzeigen, Verträgen etc. (mit Inhalten zum Nachteil des Käufers bzw. Vertragspartners)] ° τα ψιλά γράμματα

KLEINGELD, das:
Ich brauche Kleingeld zum Telefonieren. ° Χρειάζομαι ψιλά για να τηλεφωνήσω.

KLEINIGKEIT, die:

1) [allgemein]:

a) [Plural]: τα μικροπράγματα:

• Kleinigkeiten für den Haushalt einkaufen ° ψωνίζω μικροπρά(γ)ματα για το νοικοκυριό

• [unbedeutende] Kleinigkeiten [sind die eben erwähnten Umstände] ° μικροπράγματα

• Aber vielleicht ist es eine Art Luxus, sich wegen solcher Kleinigkeiten (Lappalien) zu streiten. ° Μα ίσως είναι ένα είδος πολυτέλειας το να τσακώνεσαι για τέτοια μικροπράγματα.

b) Sonstiges:

• auch sie schenkt ihm [ihrem Freund] eine Kleinigkeit [nachdem er ihr am Vortag Blumen gebracht hatte] ° του κάνει κι αυτή ένα μικρό δωράκι

• Ich bestelle uns jetzt [telefonisch] im [Lokal] "Laguna" eine Kleinigkeit zu essen und bügle dann anschließend! ° Θα παραγγείλω τώρα κάτι πρόχειρο να φάμε απ' το Λαγκούνα και στη συνέχεια θα σιδερώσω!

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

2) keine Kleinigkeit sein [iS von: schwierig bzw. unangenehm sein]:

a) δεν είναι μικρό πράγμα:

• So alt ein Vater auch ist, sein Tod [wörtl.: dass er stirbt] ist keine Kleinigkeit. ° Όσο και γέρος να είναι ένας πατέρας, το να πεθάνει δεν είναι μικρό πράγμα.

• Vier Kinder alleine (als Frau) aufzuziehen, ist in der heutigen Zeit nicht gerade eine Kleinigkeit. ° Να αναστήσεις τέσσερα παιδιά μόνη σου τη σημερινή εποχή δεν είναι και μικρό πράγμα.

• Es ist nicht gerade eine Kleinigkeit, sich ohne Geld an einem fremden Ort zu befinden. ° Δεν είναι και μικρό πράγμα να βρίσκεσαι σε ξένο μέρος χωρίς λεφτά.

b) Sonstiges:

• Natürlich rebelliert mein Magen. Es ist keine Kleinigkeit (Es ist kein Spaß / Es ist kein Vergnügen / Es ist nicht lustig), [bei einer Schiff- bzw. Bootsfahrt] auf dem Meer ~hin- und hergeschaukelt zu werden! ° Φυσικά και επαναστατεί το στομάχι μου. Δεν είναι παίξε-γέλασε να ταρακουνιέσαι μες στη θάλασσα πάνω κάτω!

3) wegen jeder Kleinigkeit [= aus geringstem Anlass]:

a) με το παραμικρό:

• ich begann, ihn wegen jeder Kleinigkeit (Lappalie) anzurufen ° άρχισα να του τηλεφωνώ με το παραμικρό

• sie sind wegen jeder Kleinigkeit (sie sind aus geringstem Anlass) beleidigt / sie sind sofort beleidigt ° παρεξηγούνται με το παραμικρό

• wegen jeder Kleinigkeit (wegen jeder Lappalie / aus geringstem Anlass) ~fing sie Streit an ° με το παραμικρό αρπαζόταν

b) Sonstiges:

• plötzlich begannen wir (uns) wegen einer jeden Kleinigkeit (wegen einer jeden Lappalie / wegen nichts und wieder nichts) zu streiten ° ξαφνικά αρχίσαμε να μαλώνουμε για ψύλλου πήδημα

KLEINLAUT:

• "[…]", sagte ich [männl.] kleinlaut. ° "[...]" είπα λιγόψυχα. // "[...]", είπα λιγόψυχος.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

• "[…]?", fragte er schließlich kleinlaut. °

° "[...];" ρώτησε τελικά, δειλά-δειλά. // "[...];" ρώτησε τελικά λιγόψυχα.

[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

KLEINLICH:

Du bist (doch) sonst [wörtl.: für gewöhnlich] nicht so kleinlich. [wieso kritisierst du also, dass ich dem mittellosen Mann die Reise bezahlt habe] ° Συνήθως δεν είσαι τόσο μικροπρεπής.

KLEINSCHREIBUNG, die:

Nicht berücksichtigt werden (= Keine Rolle spielen) [bei der Eingabe von Suchbegriffen in die Suchmaschine]: Betonung [= die Setzung des griechischen Betonungszeichens], Groß-/Kleinschreibung (Groß-/Kleinbuchstaben), Satzzeichen, Symbole. °

° Δεν λαμβάνονται υπόψη: τονισμός, πεζοκεφαλαία, σημεία στίξης, σύμβολα.

KLEMME, die:

in der Klemme stecken ° είμαι στριμωγμένος, -η, -ο

KLEMMEN:

• Ein Reißverschluss klemmt. ° Ένα φερμουάρ σκαλώνει. // Ένα φερμουάρ μαγκώνει.

[DF + (synonyme) GF aus: B. Schwaiger: Wie kommt das Salz ins Meer]

• die Drehbank klemmte ° ο τόρνος μάγκωσε

[GF + DF aus: M.Κουμανταρέας: Βιοτεχνία υαλικών]

• Die Lade klemmt. ° Το συρτάρι κολλά. [DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]
• Den (Telefon-)Hörer zwischen das Ohr und die Schulter geklemmt, wähle ich zum dritten Mal die Nummer. ° Το ακουστικό σφηνωμένο ανάμεσα στο αυτί και στον ώμο, σχηματίζω για τρίτη φορά τον αριθμό.

KLERUS, der:
• der Klerus ° το ιερατείο
[bzw. auch:]
• der Klerus war den Monarchisten freundlich gesinnt ° ο κλήρος ήταν φιλικά διακείμενος προς τους μοναρχικούς

KLETTER-:
7 atemberaubende Kletterfotos [zB. von Kletterern auf Felsen, Staumauern usw.] °
° 7 φωτογραφίες αναρρίχησης που κόβουν την ανάσα

KLETTERER, der [= der Bergsteiger] ° ο αναρριχητής

KLETTERN:
• ich kletterte [als Kind] hoch auf die Bäume (hinauf) ° σκαρφάλωνα ψηλά στα δέντρα
• Er kletterte auf einen Fahnenmast. ° Αναρριχήθηκε σ’ ένα κοντάρι σημαίας.
• damals, als eine Schildkröte über sie kletterte (kroch) [sc. über die halb schlafend am Feldboden auf dem Rücken liegende Maria] ° τότε που πέρασε από πάνω της μια χελώνα
• Er kletterte (stieg) über die Seitenwand [des Lastwagens] und sprang hinunter [auf die Straße]. ° Δρασκέλισε τα πλαϊνάρια και πήδηξε κάτω.

KLICK, der:
einen Mausklick machen / einen Klick mit der Maus machen [um z.B. ein bestimmtes Symbol etc. am Computerbildschirm anzuklicken] ° κάνω ένα "κλικ" με το ποντίκι

KLICKEN:
<u>1)</u> κάνω κλικ:
• Klicken Sie [auf der angebenen Webseite] auf den Link [mit der Bezeichnung] "Hilfe". °
° Κάντε κλικ στη σύνδεση "Βοήθεια".
• weitere BSe s. unter *anklicken*

2) κλικάρω:

• Dann ging er zur Liste [sc. Namensliste seines e-mail-Programms] und klickte auf ihren [sc. Annas] Namen. ° Μετά πήγε στη λίστα και κλικάρισε πάνω στο όνομά της.

• weitere BSe s. unter *anklicken*

KLIENT, der:

• der Klient / der Mandant [eines Rechtsanwaltes] ° ο πελάτης

[ebenso]:

• der Klient [als jemand, der sich in Psychotherapie befindet] ° ο πελάτης

KLIENTEL, die [eines Rechtsanwaltes] ° η πελατεία

KLIENTENZENTRIERT:

die klientenzentrierte [Psycho-]Therapie von Carl Rogers ° η πελατοκεντρική θεραπεία του Carl Rogers

KLIENTIN, die / MANDANTIN, die [eines Rechtsanwaltes] ° η πελάτισσα

KLIMAANLAGE, die ° ο κλιματισμός // το μηχάνημα κλιματισμού //
η συσκευή κλιματισμού // η κλιματιστική συσκευή // το κλιματιστικό (μηχάνημα)

KLIMATISIEREN:

das klimatisierte Büro ° το κλιματιζόμενο γραφείο

KLIMPERN:

• ihre Armbänder klimperten auf ihren Händen (Armen) ° τα βραχιόλια της κουδούνιζαν στα χέρια της *

• ihre Armbänder ~klimperten (~schepperten) bei jeder Bewegung, die sie machte °
° τα βραχιόλια της χτυπούσαν σε κάθε κίνηση που έκανε *

*[Anm.: es handelt sich jeweils um die griech. Übersetzung des englischen Wortes "jangle" aus D. du Maurier's "Rebecca" – beide Sätze beziehen sich auf dieselben Armbänder]

KLINGE, die [zB. eines Küchenmessers] ° η λάμα

KLINGEL, die: s. unter *Glocke*, die

KLINGELN:

• Wenige Minuten später begann das Telefon wieder zu läuten. [...] Das Telefon klingelte weiter. [...] Schließlich hörte es auf zu läuten. ° Λίγα λεπτά αργότερα, το τηλέφωνο

άρχισε να ξαναχτυπάει. [...] Το τηλέφωνο εξακολουθούσε να κουδουνίζει. [...] Στο τέλος σταμάτησε να χτυπάει.

• Ich klingle [an der Haustüre]. / Ich läute an der Glocke (Klingel). / Ich läute (an). ° ° Χτυπάω το κουδούνι.

• als ich bei ihr klingelte / anläutete [sc. bei der (Wohnung der) Nachbarin] ° όταν της χτύπησα το κουδούνι

• Ich habe [von meinem Bett im Krankenzimmer des Spitals] ständig nach den Schwestern geklingelt. [um Hilfe zu bekommen] ° Πατούσα συνέχεια το κουδούνι για τις νοσοκόμες. [GF+DF aus: Έ. Σωτηροπούλου: Ζιγκ-ζαγκ στις νεραντζιές]

• das Klingeln (das Läuten) des Telefons ° το κουδούνισμα του τηλεφώνου

KLINGELTON, der:

es verfügt über 40 verschiedene Klingeltöne [sc. dieses Mobiltelefon] ° ° διαθέτει 40 διαφορετικούς ήχους κουδουνίσματος

KLINGEN:

1) ηχώ (-είς):

• die Stimme von Petros [Opernsänger] klingt [in dieser Schallplattenaufnahme] ziemlich müde ° η φωνή του Πέτρου ηχεί αρκετά κουρασμένη

• Alle Melodien von Lehar klingen gleich. [Kritik von Kurt Tucholsky] ° Όλες οι μελωδίες του Λέχαρ ηχούν το ίδιο.

• unsere Sprachen [sc. Arabisch und Griechisch] klingen ähnlich ° οι γλώσσες μας ηχούν παρόμοια

• In einigen Fällen [sc.: bei bestimmten Adjektiven (wie etwa βαθύς, -ιά, -ύ)] ist der Genitiv selten, und wenn er benützt wird, klingt er merkwürdig, deshalb ist es gut, ihn zu vermeiden. ° Σε μερικές περιπτώσεις, η γενική είναι σπάνια κι όταν χρησιμοποιείται ηχεί περίεργα, γι' αυτό καλό είναι ν' αποφεύγεται.

• Ich weiß, es klingt merkwürdig [was ich jetzt sage], aber [...] ° Το ξέρω, ηχεί παράξενα, αλλά [...] [Anm.: παράξενα]

• Der Dichter (der Ausdruck klingt hier [in Anbetracht des dilettantischen Gedichts] wie Blasphemie) [...] ° Ο ποιητής (η έκφραση εδώ ηχεί σα βλασφημία) [...]

2) ακούγομαι:

• Ich verstehe, dass es verrückt klingt (dass es sich verrückt anhört), aber [...] ° Καταλαβαίνω ότι ακούγεται τρελό, όμως [...] [Anm.: τρελό]

• Das klingt logisch. (Das hört sich logisch an.) [was du soeben gesagt hast] ° ° Ακούγεται λογικό. [Anm: λογικό]

• Ich weiß, dass es irgendwie (ein bisschen) merkwürdig klingt (dass es sich irgendwie {ein bisschen} merkwürdig anhört), aber mir ist klar geworden, dass […] ° Ξέρω ότι ακούγεται κάπως παράξενο, αλλά εγώ συνειδητοποίησα πως [...]

[Anm.: παράξενο]

• Vielleicht klingt das [eben Gesagte] ein bisschen merkwürdig (Vielleicht hört sich das ein bisschen merkwürdig an), aber [...] ° Ίσως αυτό ν' ακούγεται κάπως περίεργο, αλλά [...] [Anm.: περίεργο]

• Das klingt gut. (Das hört sich gut an.) [Reaktion auf die Mitteilung der Mutter, dass sie auf Urlaub fahren werde] ° Ωραία ακούγεται. [Anm.: ωραία]

• Deine Stimme klingt merkwürdig. (Deine Stimme hört sich merkwürdig an.) [so als ob du betrunken wärst] ° Η φωνή σου ακούγεται παράξενα. [Anm.: παράξενα]

• Wie schön das klingt (Wie schön sich das anhört): Milano. [sc.: dieser Städtename (seine Aussprache)] ° Τι ωραία που ακούγεται: Μιλάνο. [Anm.: ωραία]

• Klingt gut! (Hört sich gut an!) [sc. deine Idee bzw. dein Vorschlag] ° Καλό ακούγεται!

[Anm.: καλό]

• Eine Sammlung mit Remixes von Depeche Mode [Musikgruppe] [ist als CD erschienen] ... (das) klingt gut / (das) hört sich gut an. [iS von: das ist interessant, erfreulich etc.] ° Μια συλλογή με remixes των Depeche Mode ... ακούγεται καλό.

[Anm. 1: καλό / Anm. 2: drei Punkte im griech. Original]

• Er klang sehr enttäuscht. / Er hörte sich sehr enttäuscht an. [als er leise sagte: "Dann gehe ich jetzt."] ° Ακούστηκε πολύ απογοητευμένος.

• Wie klingst du denn, hast du geschlafen? [Frage am Telefon] ° Πώς ακούγεσαι έτσι, κοιμόσουν;

KLINIKVORSTAND, der [in einem Krankenhaus] ° ο κλινικάρχης

KLINISCH:

klinisch erprobt [zB. die Wirkstoffe einer Zahnpasta] ° κλινικά δοκιμασμένος (-η, -ο)

KLINKE, die: s. *Türklinke*, die

KLIRREN:

• Die Teetassen klirrten (schepperten). [als Folge der Erschütterung durch eine Explo-

sion im Nachbarhaus] ° Τα φλιτζάνια του τσαγιού κουδούνισαν.
• in der klirrenden Kälte ° μες στο τσουχτερό κρύο
• Klirrende Kälte herrscht in vielen Gebieten Nordgriechenlands. In Florina "stürzte" das Quecksilber in der Früh auf -17 Grad. ° Δριμύ ψύχος επικρατεί σε πολλές περιοχές της Βόρειας Ελλάδας. Στη Φλώρινα ο υδράργυρος το πρωί έκανε "βουτιά" στους -17 βαθμούς.

KLO-: s. *WC-*

KLONEN ° κλωνοποιώ
• das Klonen ° η κλωνοποίηση

KLOPFEN:
• Er [= der Mann] klopft zwei Mal an die Tür. ° Χτυπάει την πόρτα δυο φορές.* [bzw.]
• Maria läutet (klingelt) noch einmal [an der Wohnungstür], Anna klopft (an der Tür). [doch niemand öffnet] ° Η Μαρία χτυπάει άλλη μια φορά το κουδούνι, η Άννα χτυπάει την πόρτα με το χέρι.*

*[Anm.: την πόρτα !]

• und sofort begann er, fest an (gegen) die (Fenster-)Scheibe zu klopfen [um den im Zimmer schlafenden Mann aufzuwecken] ° κι αμέσως άρχισε να χτυπάει με δύναμη το τζάμι [Anm.: το τζάμι !]
• Es klopfte an der Tür. [jemand wollte herein] ° Η πόρτα χτύπησε.
• Es klopfte [bzw.: läutete] noch immer an der Tür, und niemand stand auf um auf-machen zu gehen. ° Η πόρτα χτυπούσε ακόμα και κανείς δε σηκωνόταν να πάει ν' ανοίξει.
• alle kamen und klopften meinem Vater [als Zeichen der Anerkennung] auf die Schulter [nachdem er in dem Fußballspiel ein Tor geschossen hatte] ° όλοι ήρθαν και χτύπησαν τον πατέρα μου στον ώμο
• jemand klopfte mir auf die Schulter [um sich bemerkbar zu machen] °
° κάποιος με χτύπησε στον ώμο // κάποιος με χτύπησε ελαφρά στον ώμο [synonym] [vgl. aber auch:]
• Maria klopfte (schlug) ihr [sc. ihrer Tochter] auf die Hand. [als Tadel iS von: "Lass das! / Das tut man nicht!"] ° Η Μαρία τής χτύπησε το χέρι.

[Anm.: το χέρι (nicht: στο !)]

• er hörte ein diskretes Klopfen an der Tür [seines Zimmers] ° άκουσε διακριτικά χτυπήματα στην πόρτα

KLOSTER, das ° το μοναστήρι // η μονή [synonym]
KLOSTERSCHULE, die ° το μοναστηριακό σχολείο
KLOSTERSCHWESTER, die / NONNE, die ° η καλόγρια

KLUG:
Sie hatte (hätte) ihn für klüger gehalten. [und ihm ein solch leichtsinniges Verhalten nicht zugetraut] ° Τον είχε για πιο έξυπνο.

KLUMPEN, der:
ein Klumpen Blech [der von einer Cola-Dose übrig geblieben ist, auf der ich herumgetrampelt war] ° μια άμορφη μάζα από αλουμίνιο [bzw.] μια άμορφη μάζα αλουμινίου
[DF + (synonyme) GF aus: J. Friedrich: Internet und Currywurst]

KNABEN-:
• das Knabengymnasium ° το Γυμνάσιο Αρρένων
• eine Knabenschule ° ένα σχολείο αρρένων

KNABENHAFT:
knabenhaft / burschikos [zB. der Haarschnitt einer Frau] ° αγορίστικος, -η, -ο

KNACKEN:
Petros knackte Nüsse (machte Nüsse auf) ° ο Πέτρος έσπαζε καρύδια

KNALLEN:
er ~knallte den Hörer [wütend] auf das Telefon ° βρόντηξε το ακουστικό με δύναμη πάνω στο τηλέφωνο

KNALLGELB ° κατακίτρινος, -η, -ο
KNALLROT ° κατακόκκινος, -η, -ο

KNAPP:
1) [iS von: ohne große (nur mit sehr geringer) Differenz]:

a) οριακός, -ή, -ό:

• mit einer knappen Mehrheit [wurde der Beschluss gefasst] ° με οριακή πλειοψηφία

[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• knapp (war) der Sieg [des Pasok-Kandidaten bei der Bürgermeister-Stichwahl] [sc.: 50,4% der Stimmen (gegenüber 49,6% für den Konkurrenten)] ° οριακή η νίκη

b) [nur als Adverb]: ξυστά:

• die Möven flogen ~(ganz) knapp über dem Wasser [sc. über der Wasseroberfläche] ° ° οι γλάροι πετούσαν ξυστά πάνω από το νερό

• Sie [= Anna] ergriff die Tasse mit dem Kaffee und warf sie auf ihn. Sie [sc. die Tasse] ~verfehlte knapp seine Schulter und schlug auf der Wand auf, wobei sie in tausend Stücke zerbrach. ° Άρπαξε το φλιτζάνι με τον καφέ και του το πέταξε. Πέρασε ξυστά πάνω απ' τον ώμο του και χτύπησε στον τοίχο σπάζοντας σε χίλια κομμάτια.

c) Sonstiges:

• ihr Einkommen liegt knapp* (gerade / kaum) über dem Armutsgrenzwert ° το εισόδημά τους βρίσκεται μόλις πάνω από το όριο της φτώχειας

[DF (*) + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• Maria entgeht [nur] knapp [wörtl.: um ein Haar] dem Tod ° η Μαρία γλιτώνει παρά τρίχα το θάνατο

• erst vor einer knappen halben Stunde hatte sie die Herberge verlassen ° δεν ήταν ούτε μισή ώρα που είχε αφήσει το χάνι

[GF + DF aus: Z. Ζατέλη: Και με το φως του λύκου επανέρχονται]

• knapp (kurz) nacheinander / knapp (kurz) hintereinander [sind die beiden Ehegatten gestorben] ° κοντά-κοντά

2) [iS von: spärlich]:

• (Das) Geld war [in unserer Familie] immer ~knapp [wörtl.: sehr wenig], aber wir kamen zurecht. ° Τα λεφτά ήταν πάντα λιγοστά, αλλά τα καταφέρναμε.

KNARREN ° τρίζω:

• Die Treppe war aus Holz und knarrte. ° Η σκάλα ήταν ξύλινη κι έτριζε.

• Der Fußboden knarrte. ° Το πάτωμα έτριζε.

KNAUSERN: s. *geizen*

KNAUTSCHZONE, die [eines Autos] ° η ζώνη παραμόρφωσης

KNEBELN:
geknebelt und gefesselt ° φιμωμένος (-η, -ο) και δεμένος (-η, -ο)

KNEIFEN [iS von: zwicken]: s. *zwicken*

KNIE, das ° το γόνατο:
Jorgos kauerte mit zum Kinn angezogenen Beinen und die Knie umfassenden (um die Knie gelegten) Armen am Boden. ° Ο Γιώργος κούρνιασε στο πάτωμα με τα πόδια μαζεμένα στο πηγούνι και τα χέρια δεμένα γύρω από τα γόνατα.

KNIEBEUGE, die:
jeden Abend macht er Kniebeugen ° κάθε βράδυ κάνει κάμψεις με τα γόνατα

KNIEN:
"Guten Abend", sagt der Arzt ruhig, stellt eine Tasche neben die [ohnmächtig am Boden liegende] Eleni und kniet sich neben ihr auf den Boden [um den Blutdruck zu überprüfen]. ° "Καλησπέρα", λέει ο γιατρός ήρεμα, βάζει μια τσάντα δίπλα στην Ελένη και γονατίζει στο πάτωμα πλάι της.

KNIRSCHEN:
• der Schnee knirschte unter meinen Füßen ° το χιόνι έτριζε κάτω από τα πόδια μου
• das Knirschen / das Knistern [zB. als Geräusch trockener Blätter, auf die man am Parkweg steigt] ° το τρίξιμο

KNISTERN:
• Ich streichelte Perla [Katze], und ihr weißes Fell knisterte, als ob es sich unter meiner Hand elektrisch aufgeladen hätte. ° Χάιδεψα την Πέρλα και το λευκό της τρίχωμα έτριξε, σαν να ηλεκτρίστηκε κάτω από το χέρι μου.
• das Knistern / das Knirschen [zB. als Geräusch trockener Blätter, auf die man am Parkweg steigt] ° το τρίξιμο

KNOBLAUCH, der ° το σκόρδο

KNÖCHEL, der [sc. der Fußknöchel] ° ο αστράγαλος

KNOCHEN, der:

die Knochen [zB. des Menschen] ° τα οστά * // τα κόκαλα [synonym]

*(Gen.: των οστών)

KNOCHENMARK, das ° ο μυελός των οστών

KNOCHIG:

die knochigen Finger von Stelios ° τα κοκαλιάρικα δάχτυλα του Στέλιου

KNOPF, der:

1) [zum Verschliessen oder als Zierde eines Kleidungsstücks]: το κουμπί:

• ein Knopf ist vom Kleid abgerissen ° έφυγε ένα κουμπί από το φόρεμα

2) [iS von: Knoten]: ο κόμπος:

• der Krawattenknopf / der Krawattenknoten ° ο κόμπος της γραβάτας

KNOPFDRUCK, der:

• ein Knopfdruck wird genügen [um (mit diesem Gerät) alle Böden des Hauses zu säubern] ° ένα πάτημα στο κουμπί θ' αρκεί

• mit einem einfachen Knopfdruck [zB. auf eine Taste am Taschenrechner] °

° μ' ένα απλό πάτημα κουμπιού

KNOPFLOCH, das:

• eine Blume im Knopfloch ° ένα λουλούδι στην μπουτονιέρα

[bzw.]

• mit einer Blume im Knopfloch ° με ένα λουλούδι στο πέτο

KNOSPE, die [einer Blume] ° το μπουμπούκι

KNOTEN, der:

• der Knoten [zB. in einem Schiffstau] ° ο κόμπος

• der Krawattenknoten / der Krawattenknopf ° ο κόμπος της γραβάτας

• sie wickelte und steckte [mit einem Kämmchen] ihren (Haar-)Knoten fest °

° τύλιξε και στερέωσε τον κότσο της

KNOW-HOW, das:

das Know-how von Boeing [sc. des Flugzeugherstellers] ° η τεχνογνωσία της Boeing

KNÜPPEL, der [zum Prügeln] ° το ρόπαλο // το κλομπ

KNURREN:

• Krächzer [ein Hund] knurrte erfreut ° γρύλισε ο Ψόφος με χαρά

[GF + DF aus: Σκούρτης: Μπαρμπα-Τζωρτζ]

• weil genau in diesem Moment mein Magen laut knurrte [Hungergefühl] °

° επειδή ακριβώς εκείνη τη στιγμή γουργούρισε δυνατά το στομάχι μου

• er spürte seinen Magen knurren [Hungergefühl] ° ένιωθε την κοιλιά του να γουργουρίζει

KNUSPRIG [zB. eine Pizza] ° τραγανιστός, -ή, -ό

K.O.:

• Er [sc. dieser Boxer] schlug seine Gegner [immer] schon in der ersten Runde k.o. °

° Έβγαζε τους αντιπάλους του νοκ-άουτ από τον πρώτο γύρο.

• er schlug ihn [bei der Rauferei] k.o. ° τον έβγαλε νοκ άουτ

KOALITION, die:

die aus sieben Parteien bestehende Regierungskoalition ° ο εφτακομματικός κυβερνητικός συνασπισμός

KOALITIONS-:

• Vertreter der Koalitionsparteien [sc. jener Parteien, die die Regierungskoalition bilden] ° εκπρόσωποι των κομμάτων του κυβερνητικού συνασπισμού

• die Koalitionsregierung ° η κυβέρνηση συνασπισμού // η οικουμενική κυβέρνηση

KOBRA, die [Schlangenart (Brillenschlange)] ° η κόμπρα

KOCH, der ° ο μάγειρας

KOCHBUCH, das ° το βιβλίο μαγειρικής

KOCHEN:

1) [iS von: eine Speise zubereiten]:

a) μαγειρεύω:

• Etliche Male kochte sie für ihn. ° Αρκετές φορές του μαγείρευε.

• gekochtes Gemüse ° μαγειρεμένα λαχανικά

[vgl.: rohes (iS von: ungekochtes) Gemüse ° ωμά λαχανικά]

b) das Kochen [iS von: das Zubereiten einer Speise] ° το μαγείρεμα:

• Ich helfe Anna [immer] beim Kochen. ° Βοηθώ την Άννα στο μαγείρεμα.

• Lust zum Kochen (aufs Kochen) ist [heute abend] nicht vorhanden [daher werden wir in ein Restaurant gehen] ° διάθεση για μαγείρεμα δεν υπάρχει

2) [iS von: etwas auf eine hohe Temperatur bringen oder es auf dieser halten (transitiv) bzw.: sich auf hoher Temperatur befinden (intransitiv)]:

a) βράζω:

• Das Wasser begann zu kochen. [zB. im Teekessel] ° Το νερό άρχισε να βράζει.

• Sie geht in die Küche, um Wasser für einen Tee zu kochen (= zuzustellen). °

° Πηγαίνει στην κουζίνα να βράσει νερό για τσάι.

• (Die) Teigwaren werden in reichlich(em) Salzwasser gekocht (2,5 - 3 Liter Wasser für 250 Gr. Teigwaren). ° Τα ζυμαρικά βράζονται σε άφθονο αλατισμένο νερό (2,5 - 3 λίτρα νερού για 250 γρ. ζυμαρικών).

• Kochen Sie 4 Tassen Wasser. ° Βράστε 4 φλιτζάνια νερό.

• ein Körbchen mit gekochten Eiern ° ένα καλαθάκι με βραστά αυγά

• den Tee mit kochendem Wasser aufgießen ° αραιώνω το τσάι με βραστό νερό [bzw.]

• weißer Reis, gekocht ° ρύζι λευκό βρασμένο

• Teigwaren, gekocht ° ζυμαρικά βρασμένα

• das Ei hat zu lange gekocht (= das Ei ist zu hart geworden) ° το αυγό έχει παραβράσει

b) ψήνω:

• Wir kochten ihm Tee. ° Του ψήσαμε τσάι.

KOCHGESCHIRR, das [sc. Pfannen, Kochtöpfe etc.] ° τα μαγειρικά σκεύη

KÖCHIN, die ° η μαγείρισσα

KOCHKUNST, die:

• Von allen ihren Fähigkeiten bewundert er am meisten ihre Kochkunst. ° Απ’ όλα τα προσόντα της θαυμάζει περισσότερο τη μαγειρική της.

• Sie [sc. die beiden Frauen] hatten ~eine hohe Meinung von ihren [eigenen] Kochkünsten. ° Είχαν μεγάλη ιδέα για τις μαγειρικές τους ικανότητες.

KOCHLÖFFEL, der ° η κουτάλα
KOCHPLATTE, die [zB. in einem Untermietzimmer] ° το ηλεκτρικό μάτι
KOCHREZEPT, das:
die Kochrezepte ° οι συνταγές μαγειρικής
KOCHSCHULE, die:
die Kochschule für Gastwirte in Wien ° η σχολή μαγειρικής για εστιάτορες στη Βιέννη

KOCHTOPF, der / TOPF, der ° η κατσαρόλα // η χύτρα

KOCHZEIT, die:
Die Kochzeit [von Teigwaren] [sc. die Dauer, für die sie in heißem Wasser gekocht werden müssen] wird für gewöhnlich vom Hersteller [der Teigwaren] angegeben. °
° Ο χρόνος βρασμού δίδεται συνήθως από τον παρασκευαστή.

KODE-: s. *Code-*

KÖDER, der ° το δόλωμα

KODIERUNG, die: s. *Codierung*, die

KOEDUKATION, die [sc. der gemeinsame Schulunterricht für Jungen und Mädchen] °
° η συνεκπαίδευση

KÖFFERCHEN, das ° η βαλιτζούλα
KOFFERRAUM, der [eines Autos] ° το πορτ-μπαγκάζ

KOGNITIV:
die kognitive [Psycho-]Therapie ° η γνωστική θεραπεία

KOHL, der (= der Blumenkohl) ° το κουνουπίδι

KOHLE, die ° ο άνθρακας
die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS) °
° η Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα (ΕΚΑΧ)

KOHLEHYDRAT, das (auch: Kohlenhydrat):
die Kohle(n)hydrate ° οι υδατάνθρακες (Gen.: των υδατανθράκων)

KOHLEKRAFTWERK, das: s. unter *Kraftwerk*, das

KOHLENDIOXID, das ° το διοξίδιο* του άνθρακα
(Gen.: του διοξιδίου* του άνθρακα)
*[auch: διοξείδιο]

KOHLENHANDLUNG, die ° το καρβουνάδικο

KOHLENMONOXID, das ° το μονοξίδιο* του άνθρακα
*[auch: μονοξείδιο]

KOHLENSÄURE, die:
[...] und bestellten Orangensaft: Nikos ohne Kohlensäure, Jorgos mit. °
° [...] και παράγγειλαν πορτοκαλάδες: ο Νίκος χωρίς ανθρακικό, ο Γιώργος με.

KOJE, die [zB. im Schlaf- bzw. Liegewagen eines Zugs] ° η κουκέτα

KOKAIN, das ° η κοκαΐνη
KOKAIN-:
die Kokainsucht ° η κοκαϊνομανία

KOKETT:
Anna lachte sehr kokett. ° Η Άννα γέλασε πολύ κοκέτικα.

KOKOSNUSS, die ° το ινδικό καρύδι
KOKOSPALME, die ° ο κοκ(κ)οφοίνικας

KOLIK, die:
die Gallenkolik ° ο κολικός (της) χολής

KOLLATERALSCHADEN, der:

"Kollateralschäden" [als euphemistischer Ausdruck für negative "Nebenwirkungen" bei militärischen Aktionen / engl.: "collateral damage"] ° "παράπλευρες απώλειες"

KOLLEGE, der ° ο συνάδελφος:

• seines Kollegen [Genitiv] ° του συναδέλφου του

• ihre [weibl./Sing.] Kollegen und Kolleginnen ° οι συνάδελφοι και οι συναδέλφισσές της

• meine männlichen [Arbeits-/Büro-]Kollegen [im Gegensatz zu den weiblichen] [Akk.] ° ° τους άντρες συναδέλφους μου

• meine weiblichen [Arbeits-/Büro-]Kollegen [im Gegensatz zu den männlichen] [Akk.] ° ° τις γυναίκες συναδέλφους μου [Anm.: τις !]

• Herr Kollege [Anrede] ° κύριε συνάδελφε

KOLLEGIALITÄT, die:

der Mangel an Kollegialität [zB. unter den jungen Rechtsanwälten] ° η έλλειψη συναδελφικότητας

KOLLEGIN, die:

1) η συνάδελφος:

• meine Bürokollegin ° η συνάδελφός μου στο γραφείο

• ihrer Kollegin [Genitiv] ° της συναδέλφου της

• eine ihrer Kolleginnen ° μια απ' τις συναδέλφους της

2) η συναδέλφισσα:

• Frau Kollegin [als Anrede] ° κυρία Συναδέλφισσα

• ihre [weibl./Sing.] Kollegen und Kolleginnen ° οι συνάδελφοι και οι συναδέλφισσές της

KOLLEKTIVVERTRAG, der ° η συλλογική σύμβαση

KOLLIDIEREN: vgl. *auffahren*

KÖLN ° η Κολονία * [bzw.] η Κολωνία

*[lt. Α. Παππάς, Υπο-γλώσσια, S 90, die richtige Schreibweise]

KOLONIALMACHT, die:

die Politik der Kolonialmächte ° η πολιτική των αποικιοκρατικών δυνάμεων

KOLONNE, die:
• eine Panzerkolonne ° μια φάλαγγα τεθωρακισμένων
• die Wagenkolonne / der Autokonvoi [die/der zB. einen Staatsgast zum Flughafen begleitet; die/der Hilfsgüter in ein Krisengebiet liefert] ° η αυτοκινητοπομπή
• die Kolonne [sc. Autokolonne]: s. im Übrigen unter *Autoschlange*, die

KOLOSS, der:
der Koloss von Rhodos – eines der sieben Weltwunder ° ο κολοσσός της Ρόδου – ένα από τα επτά θαύματα του κόσμου

KOLOSSEUM, das [in Rom] ° το Κολοσσαίο

KOLUMBIEN ° η Κολομβία (Gen.: της Κολομβίας)
KOLUMBIANER, der ° ο Κολομβιανός
KOLUMBIANERIN, die ° η Κολομβιανή
KOLUMBIANISCH ° κολομβιανός, -ή, -ό

KOLUMNE, die [in einer Zeitung] ° η δημοσιογραφική στήλη

KOMA, das:
einen Tag, bevor er starb, erwachte er aus dem Koma [wörtl.: kam er aus dem Koma zu sich] und fragte Eleni, ob […] ° μια μέρα πριν πεθάνει συνήλθε απ’ το κώμα και ρώτησε την Ελένη αν [...]

KOMBINATION, die:
• die Tastenkombination [die man drücken muss, um eine bestimmte Funktion am Computer auszuführen] ° ο συνδυασμός πλήκτρων
• die Möbelkombination [sc. eine Gesamtheit diverser Möbelstücke (zB. Regale, Fernsehtisch, etc.), die eine Einheit bilden und gemeinsam verkauft werden] ° η σύνθεση επίπλων

KOMET, der ° ο κομήτης

KOMFORT, der ° η άνεση [bzw.] οι ανέσεις:

• Komfort und Sicherheit auf Ihrer Reise [von Griechenland] nach Deutschland. [Werbespruch einer Fluggesellschaft] ° Άνεση και ασφάλεια στο ταξίδι σας για Γερμανία.

• Sicher werden Sie [Herr ...] an mehr Komfort (an mehr Annehmlichkeiten) gewöhnt sein. [als Sie hier in meinem bescheidenen Haus vorfinden] ° Ασφαλώς θα είστε σε περισσότερες ανέσεις συνηθισμένος.

KOMISCH:

1) κωμικός, -ή, -ό:

• komische und tragische Elemente wechseln einander in diesem Film ab ° κωμικά και τραγικά στοιχεία εναλλάσσονται σ' αυτή την ταινία

• Operetten und komische Opern ° οπερέτες και κωμικές όπερες

2) αστείος, -α, -ο:

• Sie [männl.] sahen [vorhin] so komisch (spaßig / ulkig / witzig / lustig) aus. [als Sie in dem winzigen Sportwagen eingeklemmt saßen und sich weder vor- noch zurückbewegen konnten] ° Φαινόσασταν τόσο αστείος.

> [Anm.: Es handelt sich um eine amüsierte Feststellung (die auch den Angesprochenen selbst zum Lachen über den Vorfall bringt) – ohne jeden spöttischen oder schadenfrohen Unterton, also nicht im Sinne von "lächerlich" etc.]

• Ich weiß nicht, was daran (so) komisch (lustig / spaßig) ist. [sc. an dem, was ich eben sagte – sodass du darüber lachst] ° Δε βλέπω πού είναι το αστείο.

• Ich verstehe nicht, was du daran (so) komisch (lustig) findest. [sodass du mich amüsiert fragst, ob ich noch immer meine Schlankheitsdiät mache] ° Δεν καταλαβαίνω πού βλέπεις το αστείο.

KOMMA, das:

• das Komma / der Beistrich [Satzzeichen] ° το κόμμα

• das Komma [bei einer Dezimalzahl, z.B. bei: 75,825] ° η υποδιαστολή

KOMMANDITGESELLSCHAFT, die (KG) ° η ετερόρρυθμη εταιρεία (Ε.Ε.)

KOMMANDO, das:

• Ich kenne noch nicht einmal die militärischen Kommandos (Befehle). [während Alexander der Große in meinem Alter schon Feldherr war] ° Εγώ δεν ξέρω ακόμα ούτε τα στρατιωτικά παραγγέλματα.

• Er sagte dass er [anstelle des von ihm abgesetzten Kapitäns] das Kommando [am Schiff] übernehme. ° Είπε ότι ανέλαβε τη διακυβέρνηση.

• Solange ich lebe, werde i c h [= der Vater] hier herinnen [sc. in diesem Haus] das Kommando führen (das Sagen haben), nicht d u [= der Sohn]! ° Όσο ζω, εγώ θα κάνω κουμάντο εδώ μέσα, όχι εσύ!

KOMMEN:

1) [im (mehr oder weniger wörtlichen) Sinne von: irgendwohin gelangen bzw. von irgendwo stammen]:

a) [örtlich]:

aa) έρχομαι:

• Ein neuer Krankenpfleger ist gekommen. [der Dienst hier auf dieser Spitalsstation macht] ° Έχει έρθει ένας νέος νοσοκόμος.

• Ich sagte ihr [= meiner Haushälterin], sie soll die Briefe aufmachen, die [während meiner Abwesenheit] gekommen sind. ° Της είπα ν' ανοίξει τα γράμματα που έχουν έρθει.

• Guten Tag, Herr […], ich komme wegen der [Stellen-]Anzeige [die Sie veröffentlicht haben (und zu der ich mich bewerben möchte)]. ° Καλημέρα σας, κύριε [...], ήρθα για την αγγελία.*

• Ich bin zu Ihnen gekommen (= Ich komme zu Ihnen) [= Therapeutin], weil mich mein Anwalt geschickt hat. ° Ήρθα σ' εσάς επειδή μ' έστειλε ο δικηγόρος μου.*

*[Anm.: Im Griechischen also die Vergangenheitsform (ήρθα) – auch wenn das Kommen soeben erst stattgefunden hat.]

• Genau deshalb bin ich zu Ihnen gekommen (habe ich Sie aufgesucht). ° Γι' αυτό ακριβώς ήρθα να σας βρω.

[Anm.: zu mir (dir, ...) kommen: weitere BSe s. unter *zu*]

• ich [Vogel] komme zu dir geflogen ° έρχομαι πετώντας σε σένα

• Kommen Sie uns besuchen, wann (auch) immer Sie wollen. ° Ελάτε να μας επισκεφτείτε όποτε θέλετε.

• Warum kommst du nicht zu mir (arbeiten)? [Einladung an einen Kriegskameraden, nach dem Ende des Krieges im Unternehmen des Fragestellers zu arbeiten] ° Γιατί δεν έρχεσαι να δουλέψεις μαζί μου;

• Carmen, kommst du mal bitte? [zB.: hierher zur Tür] ° Κάρμεν, έρχεσαι λίγο;

[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

bb) [iS von: zu einem Ziel gelangen (bzw.) irgendwo ankommen]:

aaa) φτάνω:

• Er zeichnete mir auf einer (Zigaretten-)Packung auf, wie [sc. auf welchem Weg] ich zu ihm nach Hause komme. ° Μου σχεδίασε σ' ένα πακέτο πώς θα φτάσω στο σπίτι του.
• Ich wollte mich vergewissern, dass du [gestern abend (nach unserem gemeinsamen Restaurantbesuch)] gut [wörtl.: sicher] nach Hause gekommen bist. [deshalb dieser Anruf von mir] ° Ήθελα να σιγουρευτώ ότι έφτασες στο σπίτι ασφαλής.
• Mit dem CAT [= City Airport Train], der zu jeder halben Stunde abfährt, kommen (gelangen) Sie in nur 16 Minuten vom Stadtzentrum [sc. von Wien-Mitte] zum Flughafen [Schwechat]. ° Με το τρένο CAT, που αναχωρεί κάθε μισή ώρα, φτάνετε σε μόνο 16 λεπτά από το κέντρο της πόλης στο αεροδρόμιο.
• Ich wollte dich nur fragen, wie weit [wörtl.: bis wohin] ihr im vergangenen Jahr in Physik [als Unterrichtsgegenstand] gekommen seid. [Äußerung einer neu in die Klasse eingetretenen Schülerin gegenüber einem Mitschüler] ° Ήθελα απλώς να σε ρωτήσω μέχρι πού φτάσατε πέρσι στη φυσική.

bbb) Sonstiges:

• Wie werden Sie jetzt nach Hause kommen, gnädige Frau? [nachdem Ihr Begleiter, der Sie im Auto in dieses Restaurant gebracht hat, wegen Trunkenheit nicht mehr fahrtüchtig ist] ° Πώς θα πάτε σπίτι τώρα, κυρία;
• ursprünglich als Fernsehdokumentation vorgesehen, kam er [= der Film ° η ταινία] schließlich in die Kinos ° αρχικά προορισμένη για τηλεοπτικό ντοκιμαντέρ βγήκε τελικά στους κινηματογράφους
• jedes Mal [als ich dich anzurufen versuchte] bin ich zu den Telefonistinnen ~gekommen (an die Telefonistinnen ~geraten) [weil du nicht anwesend warst] ° κάθε φορά έπεφτα στις τηλεφωνήτριες
• Alle Anrufe ~kommen ins Büro [wörtl.: finden im Büro statt]. [Anrufumleitung, damit wir hier (im Wohnzimmer) nicht gestört werden] ° Όλα τα τηλεφωνήματα γίνονται στο γραφείο.

cc) [als Erfragen des Weges ("wie komme ich … ?" / "wie kommt man … ?")]:
Konstruktion mit πάω bzw. πηγαίνει:

• Können Sie mir sagen, wie ich (hier) zur Schokoladefabrik komme? [Frage nach der Wegstrecke] ° Μπορείτε να μου πείτε πώς να πάω στο εργοστάσιο σοκολάτας;
• Wie komme ich (hier) zur Nordsee [gemeint (als Wortspiel) das Fischrestaurant]? °
° Πώς θα πάω στη Βόρεια Θάλασσα; // Πώς θα πάω για τη Βόρεια Θάλασσα;
[synonym]
• Wie kommt man (hier) zur Nordsee [gemeint (als Wortspiel) das Fischrestaurant]? °
° Πώς πάει κανείς στη Βόρεια Θάλασσα;

• ~Wie komme ich (von hier) nach Sounion? [gefragt in Lavrio] – [Antwort:] Über diese Straße dort [wörtl.: Von dort], rechts in Richtung zum (Gebäude des) OTE. ° Σούνιο, από πού θα πάω; – Από κει, δεξιά προς το OTE.

• Wie kommt man [von hier] zur Patmosstraße [= οδός Πάτμου]? (Wo geht es [hier] zur Patmosstraße?) – [Antwort:] Hier: rechts abbiegen (erste Ecke rechts), dann links, dann wieder rechts. ° Από που πηγαίνει για την Πάτμου; – Από δω: στροφή δεξιά, ύστερα αριστερά, ύστερα πάλι δεξιά. [Anm.: "που" richtig wohl: πού]

dd) [iS von: irgendwo (unerwartet) hingeraten bzw. sich befinden]: Konstruktion mit βρέθηκα:

• Er [sc. der Kapitän] konnte (sich) nicht erklären, wie sie [sc. die am Boden liegende, schlafende Frau] auf das Deck [des Schiffes] gekommen war, wo doch ...[der Verbindungssteg zum Kai die ganze Nacht eingezogen gewesen war] ° Δεν μπορούσε να εξηγήσει πώς βρέθηκε στο κατάστρωμα, αφού [...]

• Wie ist mein Lippenstift in deinen Koffer (hinein)gekommen? – [Antwort:] Wie (Woher) soll ich das wissen. Vielleicht hast du ihn hineingegeben (hineingelegt). ° Πώς βρέθηκε το κραγιόν μου στη βαλίτσα σου; – Που θες να ξέρω. Ίσως το έβαλες εσύ.

• Wie kommst du (denn) hierher? / Was machst du (denn) hier? [überraschte Frage, wenn man jemanden irgendwo unerwartet wiedersieht] °

° Πώς βρέθηκες εδώ (πέρα); // Πώς βρέθηκες εσύ εδώ;

ee) [iS von: (irgendwo) hineinkommen (etc.)]:

aaa) μπαίνω (σε):

• Alles kam in einen Korb. [sc. alle für die Braut vorgesehenen Geschenke (wurden in einen Korb gelegt] ° Όλα μπήκαν σ' ένα καλάθι.

• Anna kam [aus dem Haus] in den Hof gelaufen ° η Άννα μπήκε τρέχοντας στην αυλή

• eine Leistung (Tat), die Anlass (dafür) wurde, dass sein Foto in die Zeitschrift Newsweek kam [sc.: dass es dort veröffentlicht wurde] ° ένα κατόρθωμα που έγινε αφορμή να μπει η φωτογραφία του στο περιοδικό Newsweek

• dieses Foto wird morgen in die Zeitung kommen [sc.: in der Zeitung veröffentlicht werden] ° η φωτογραφία αυτή θα μπει αύριο στην εφημερίδα

bbb) Sonstiges:

• Könnte [= Kann] ich Ihnen [beim Tragen der Sessel] helfen? Müssen diese Sessel vielleicht in die Bibliothek kommen [iS von: hingetragen werden]? ° Θα μπορούσα να σας βοηθήσω; Μήπως αυτές οι πολυθρόνες πρέπει να πάνε στη βιβλιοθήκη;

ff) [in Schulen, Klassen, Gruppen etc. eingegliedert werden, bzw. den Schulbesuch / Klassenbesuch beginnen]:

• Die geistig behinderten Kinder kommen üblicherweise in die Sonderschule, nachdem sie ständig(e) Misserfolge in der gewöhnlichen Schule (Regelschule) erlebt haben. ° ° Τα νοητικώς καθυστερημένα παιδιά έρχονται στο ειδικό σχολείο συνήθως αφού έχουν δοκιμάσει αλλεπάλληλες αποτυχίες στο κοινό σχολείο.
• diese Kinder kamen im Jahr 1973-74 in die erste Klasse Volksschule / diese Kinder traten im Jahr 1973-74 in die erste Klasse Volksschule ein ° αυτά τα παιδιά μπήκαν στην πρώτη δημοτικού το έτος 1973-74
• Man bemüht sich darum, dass in jede [Unterrichts-]Gruppe Kinder desselben Alters kommen ("gegeben werden") (=..., dass in jeder Gruppe Kinder desselben Alters untergebracht werden). ° Καταβάλλεται προσπάθεια ώστε σε κάθε ομάδα να τοποθετούνται παιδιά της ίδιας ηλικίας.
• Im Herbst kommt er in die dritte [Volksschul-]Klasse [wörtl.: wird er in die dritte Klasse gehen]. ° Το φθινόπωρο θα πάει στην Τρίτη τάξη.
• 1928 kommt er [im Alter von 7 Jahren] in die Volksschule. / 1928 beginnt er die Volksschule zu besuchen. ° Στα 1928 αρχίζει να φοιτά στο δημοτικό σχολείο.
• Kurz bevor mein Bruder in die Schule kam [wörtl.: Kurz bevor mein Bruder die Schule begann], trennte sich mein Vater von seiner ersten Frau. ° Λίγο πριν αρχίσει το σχολείο ο αδελφός μου, ο πατέρας μου χώρισε με την πρώτη του γυναίκα.

gg) [iS von: (von irgendwo) herkommen]:

• Sobald er [auf seinem Computer] die Mailbox öffnete und sah, dass eine der Nachrichten [sc. e-mail] von der Universität Boston kam, [...] ° Μόλις άνοιξε το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο και είδε ότι ένα από τα μηνύματα προερχόταν από το Πανεπιστήμιο της Βοστόνης, [...]
• Kommen [iS von: stammen] Sie aus Peru? ° Κατάγεστε από το Περού;
• dein Vater kam (war) aus einer serbischen Familie und ich [= deine Mutter] aus einer kroatischen ° ο πατέρας σου ήταν από μια σερβική οικογένεια κι εγώ από μια κροατική

hh) [iS von: (im Gespräch / im Text) auf ein neues Thema eingehen]:

• Kommen (Gehen) wir jetzt zu etwas anderem. [Überleitung zum nächsten Thema des Vortrages] ° Τώρα ας πάμε σε κάτι άλλο. [Anm.: Formulierung stammt von Κριαράς]
• Kommen wir [nach einem Exkurs zur Operette (in unserem Aufsatz über Sänger des Musiktheaters)] wieder zur Oper und zu einem großen Künstler, der [...] ° Ας έρθουμε ξανά στην όπερα και σε έναν μεγάλο καλλιτέχνη που [...]
• Wir kommen jetzt (also) (Wir sind jetzt {also}) [bei der (chronologischen) Besprechung der von Ihnen gedrehten Filme] zum (beim) [Film] "Saboteur", den Sie 1942 in New

York gedreht haben ... ° Φτάσαμε λοιπόν στον "Σαμποτέρ", που γυρίσατε το 1942 στη Νέα Υόρκη ...

ii) die Rede (das Gespräch) kommt auf ... :

aaa) έρχεται η κουβέντα σε ... / για ... / γύρω από ... :

• wenn wir am Nachmittag Gesellschaft hatten und die Rede (das Gespräch) auf gescheiterte Ehen und (auf) Scheidungen kam ° όταν είχαμε παρέα τ' απόγεμα κι ερχόταν η κουβέντα σ' αποτυχημένους γάμους και διαζύγια

• jedes Mal, wenn die Rede auf sie [sc. auf meine Großmutter] kam ° κάθε φορά που η κουβέντα ερχόταν σ' εκείνη

• als die Rede (das Gespräch) auf Petros kam ° όταν ήρθε η κουβέντα για τον Πέτρο

• wenn die Rede (das Gespräch) auf ihn kommen würde ° όταν θα ερχόταν η κουβέντα γύρω από αυτόν

bbb) φτάνει η κουβέντα σε ... :

• sobald das Gespräch [= unsere Unterhaltung] (auch) auf [den abwesenden] Takis kam ° μόλις έφτασε η κουβέντα και στον Τάκη

ccc) Sonstiges:

• Es war gut von dir, dass du es erwähnt hast [sc. meine frühere Zusammenarbeit mit Fotis] und so ~die Rede (das Gespräch [das wir gerade führen]) auf Fotis kommt. ° ° Έκανες καλά που το ανέφερες κι έτσι μπαίνει στην κουβέντα ο Φώτης.

jj) so weit kommen [iS von: so tief sinken] [etc.]:

aaa) Konstruktionen mit φτάνω:

• So weit ist es also mit ihnen gekommen? [sc.: einander so wüst zu beschimpfen] ° ° Έχουν φτάσει λοιπόν σ' αυτό το σημείο;

• So weit war es mit den zwei Gegnern (Widersachern) gekommen, dass sie nicht [mehr] miteinander redeten. ° Οι δύο αντίπαλοι είχαν φτάσει στο σημείο να μην μιλάνε μεταξύ τους.

• und natürlich sind sie [sc. die Politiker] selbst schuld, die (= weil sie) ~es so weit kommen ließen [sc.: zu jenen Missständen, die zuvor erörtert wurden] ° και φταίνε, βέβαια, οι ίδιοι που αφήκαν τα πράγματα να φθάσουν ως εκεί

• Sieh einer an, wie weit es mit mir gekommen ist/war. Ich spreche/sprach mit Petros. [sc.: ich führe/führte ein Selbstgespräch, als ob mein bereits verstorbener Freund Petros neben mir stünde] ° Κοίταξε πού έφτασα. Να μιλώ με τον Πέτρο.

bbb) Sonstiges:

• So weit war es mit mir gekommen, ...[ich musste mir Geld von meinen Freunden ausborgen]! ° Εκεί κατάντησα, [...]!

<u>kk)</u> Sonstiges:

• Sie kommen nicht weit [beim Besichtigungsgang durch das Schloss]. [weil sie schon im zweiten Raum ausgiebig die dort an der Wand hängenden Bilder betrachten] ° ° Δεν πάνε μακριά.

• Mit einem Euro kommt man in Rom nicht sehr weit. [iS von: Mit einem Euro kann man sich in Rom nicht viel kaufen.] ° Με ένα ευρώ δεν πηγαίνεις πολύ μακριά στη Ρώμη.

• ich bin unter die Lawine gekommen ° με πήρε από κάτω η χιονοστιβάδα [DF + GF aus: I. Bachmann: Malina]

• eine Vorrichtung, die auf das Hinterrad [im Halteverbot abgestellter Autos] kommt [iS von: montiert wird] und es ~verriegelt ° μια συσκευή που μπαίνει στον πίσω τροχό και τον ακινητοποιεί

• kommen lassen [iS von: rufen] ° καλώ // φωνάζω [BSe vgl. unter *rufen*]

• ohne viele Umschweife kam er [mit seiner Rede] zur Sache ° χωρίς πολλές περιφράσεις μπήκε στο θέμα

• Du kommst (Du passt) nicht mehr in dein Gewand (hinein). [so dick bist du] ° Δεν χωράς πια στα ρούχα σου.

• die Zeiten meines [täglichen] Gehens und Kommens [von zu Hause bzw. nach Hause] ° οι ώρες εξόδου κι επιστροφής μου

• vor Gericht kommen [iS von: vor Gericht gestellt werden]: s. unter *Gericht*, das

• zu einer Schlussfolgerung kommen: s. unter *gelangen*

<u>b)</u> [zeitlich]:

• sobald der Frühling kam ° μόλις έμπαινε η άνοιξη

• Der Winter kommt [iS von: naht] schon. ° Κοντεύει πια ο χειμώνας.

• Er war in das Alter gekommen (Er hatte das Alter erreicht), in dem es natürlich war, [...] zu [...] ° Είχε φτάσει στην ηλικία που ήταν φυσικό να [...]

• Es ist (jetzt/nun/endlich ...) die Stunde (der Zeitpunkt) gekommen, dass wir handeln. ° ° Έφθασε πλέον η ώρα να δράσουμε.

• [X:] ~Jetzt kommen wir schon bald in den Juni. (~Jetzt haben wir schon bald Juni.) – [Y:] ~Wir sind noch nicht im Juni. – [X:] Nun, in sechs Tagen ~ist es soweit. [Dialog am 25.Mai] ° Τώρα φτάνουμε στον Ιούνιο. – Δεν φτάσαμε ακόμη στον Ιούνιο. – Ε, σε έξι ημέρες μπαίνουμε.

• kommender, -e, -es [iS von: bevorstehender, nächster]: s. als eigenes Stichwort

<u>2)</u> kommen von [als Ursache oder Herkunftsquelle]:

• Sie kommt von der schlechten Ernährung. [sc. diese Krankheit] ° Έρχεται από την κακή τροφή.

• er (sie/es) [zB.: meine Fröhlichkeit] kommt daher, dass [...] °

° προέρχεται από το ότι [...] // πηγάζει από το γεγονός ότι [...] [synonym]

• das kommt vom (zu) vielen Trinken [am heutigen Abend] [sc.: dass sie zu Weinen angefangen und über ihre unglückliche Ehe erzählt hat] ° είναι επειδή είχε πιει πολύ

• Von wem kommt das Geld für den Film? / Wer bringt das Geld für den Film auf? / Wer steuert das Geld für den Film bei? / Wer stellt das Geld für den Film zur Verfügung? [sc.: Wer finanziert den Film?] – [A:] Zwei Freunde / Von zwei Freunden. ° Ποιος βάζει τα λεφτά για την ταινία; – Δυο φίλοι.

• Erröten, Herzklopfen, ein schlechtes Gewissen – das kommt davon, wenn man nicht gesündigt hat. [Aphorismus] ° Κοκκίνισμα παρειών, καρδιοχτύπι, τύψεις – αυτά παθαίνει όποιος δεν αμαρταίνει.

> [DF + GF aus den Aphorismen von Karl Kraus bzw. deren griechischer Übersetzung durch Άγγελος Παρθένης]

3) auf etwas kommen [sc. auf eine Idee etc.]:

a) auf die (auf eine) Idee kommen:

s. unter *Idee*, die

b) wie kommst du darauf [bzw.: wie kommst du auf …]:

aa) πώς σου ήρθε [etc.]:

• Wie kommst du (da) darauf? [sc.: Wie kommst du auf diesen Gedanken bzw. auf diese Vermutung; wieso ist es dir in den Sinn gekommen, diese Überlegung anzustellen, dir darüber Gedanken zu machen, usw.] ° Πώς σου ήρθε; [bzw.] Πώς σου ’ρθε; // Πώς σου ήρθε αυτό; [bzw.] Πώς σου ’ρθε αυτό;

[im selben Sinne:]

• Wie kommst du (da) jetzt drauf? ° Πώς σου ήρθε τώρα;

• Wie bist du auf "Blitz" gekommen? (Wie kommst du auf "Blitz"?) [als künftigem Namen deines Hundes] ° Πώς σου ήρθε το Μπλιτς;

• Wie bist du denn auf [den Namen] Igor gekommen? [als Name für deinen Sohn] °

° Πώς και σου ’ρθε το Ίγκορ;

• Wie kommst du darauf, solche [absurden] Dinge zu fragen? ° Πώς σου ’ρθε να ρωτάς τέτοια πράγματα;

bb) πώς (το) βγάζεις αυτό το συμπέρασμα:

• Wie kommst du darauf [dass er uns bei der Vergabe des Auftrages bevorzugen könnte]? [wörtl.: Wie(so) ziehst du diese Schlussfolgerung?] ° Πώς το βγάζεις αυτό το συμπέρασμα;
[bzw.]
• Und wie kommen Sie darauf [dass Ihre Frau Sie betrügt]? [wörtl.: Und wie(so) ziehen Sie diese Schlussfolgerung?] ° Και πώς βγάζετε αυτό το συμπέρασμα;

cc) Sonstiges:

• Was möchtest du mir [Unangenehmes] sagen? – [Gegenfrage:] Wie kommst du darauf [wörtl.: Was bringt dich dazu, zu glauben], dass ich dir etwas sagen will? ° ° Τι θέλεις να μου πεις; – Τι σε κάνει να νομίζεις πως θέλω να σου πω κάτι;
• Wie kommt ihr darauf, dass ich allein vor mich hin spreche? Ich spreche mit meiner [verstorbenen] Schwester, und ich werde es bis an mein Lebensende tun. ° Ποιος σας είπε πως μιλάω μόνη μου; Μιλάω και θα μιλάω όσο να πεθάνω με την αδελφή μου!

[GF+DF aus: Ζατέλη: Και με το φως]

c) Sonstiges:

• Darauf (Auf die Idee), dass Eleni [damals] m i r zugelächelt haben könnte [und nicht ihm], kam er (erst) gar nicht. ° Δεν του περνούσε καν από το μυαλό ότι η Ελένη θα μπορούσε να έχει χαμογελάσει σε μένα.

4) Wie kommt es, dass ...? :

• Wie kommt es, dass Sie meinen Namen wissen? ° Πώς έτυχε να ξέρετε το όνομά μου;
• Sie fragte mich, wie es kommt, dass ich [heute] in Zivil bin. [wo ich doch sonst immer die Uniform trage] ° Με ρώτησε πώς έγινε και είμαι με πολιτικά.
• Und wie kommt es, dass Sie ihn ein Jahr danach [sc.: nach Erlassung des Haftbefehls] noch (immer) nicht verhaftet haben? ° Και πώς συμβαίνει ένα χρόνο μετά ακόμα να μην τον έχετε συλλάβει;

5) [iS von: entfallen / entsprechen
(zB.: auf jeden kommt eine Million)]:

a) αναλογώ:

• Auf jeden Kopf der [= meiner] Familie kommen (entfallen) 5,72 Mark in der Woche. [bei der Arbeitslosenunterstützung, die ich beziehe] ° Σε κάθε κεφάλι της οικογένειας αναλογούν 5,72 μάρκα τη βδομάδα.

b) αντιστοιχώ:

• An der Universität Piräus kommen 46 Studenten auf jeden Professor. ° Στο Πανεπιστήμιο Πειραιώς αντιστοιχούν 46 φοιτητές σε κάθε καθηγητή.
• An der Universität Athen kommen auf jeden Professor 2,7 Absolventen. ° Στο Πανεπιστήμιο Αθηνών σε κάθε καθηγητή αντιστοιχούν 2,7 πτυχιούχοι.
• In China kommt ein Fernsehgerät auf 100 Personen und ein Telefon(apparat) auf 149 Personen. ° Στην Κίνα μια τηλεόραση αντιστοιχεί σε 100 άτομα και μια τηλεφωνική συσκευή σε 149 άτομα.
• Auf jeden vierten ihrer Einwohner [gemeint ist (die Stadt) Athen ° η Αθήνα] kommt ein (Privat-)Auto. ° Για κάθε τέσσερις κατοίκους της, αντιστοιχεί και ένα Ι.Χ. αυτοκίνητο.
c) πέφτω:
• Zwei Millionen Drachmen [werden wir euch bezahlen]. Ihr zwei teilt sie (euch). Auf jeden von euch kommt (entfällt) (je) eine (Million). ° Δυο εκατομμύρια δραχμές. Τα μοιράζεστε οι δυο σας. Πέφτει από ένα στον καθένα σας.

6) zu sich kommen [iS von: zu Bewusstsein kommen]:
• Tom kam allmählich [wieder] zu sich [iS von: (wieder) zu Bewusstsein]. ° Ο Τομ ερχότανε σιγά σιγά στον εαυτό του.*
• Da, er kommt wieder zu sich [iS von: wieder zu Bewusstsein]. ° Να, ξανάρχεται στον εαυτό του.*
*[Anm.: beide Sätze beziehen sich auf jemanden, der kurz bewusstlos war]
[aber auch:]
• (wieder) zu sich kommen [zB. nach einer Bewusstlosigkeit] °
° συνέρχομαι // επανέρχομαι
• nach der Ersten Hilfe, die ihm Umstehende leisteten, kam er [sc. der Bewusstlose] wieder zu sich ° επανήλθε μετά τις πρώτες βοήθειες που του προσέφεραν παρευρισκόμενοι

7) [iS von: (schicksalsmäßig) sich ereignen / eintreten]:
• Das ist also das Ende [meiner Existenz], dachte ich damals. Aber es kam [wörtl.: Aber die Dinge kamen] noch schlimmer. ° Αυτό είναι λοιπόν το τέλος, σκέφτηκα τότε. Όμως τα πράγματα ήρθαν και χειρότερα.
• Es kommt [wörtl.: die Dinge kommen] natürlich anders. [als erwartet] ° Τα πράγματα έρχονται φυσικά αλλιώς.
• Wenn es so kommt, [...] [sc.: wenn die Dinge tatsächlich wie eben erörtert eintreten] °
° Αν έρθουν έτσι τα πράγματα, [...]

• Hoffentlich kommt es so [wie du prophezeist]. [sc.: dass mich mein Sohn zu sich nehmen und für mich sorgen wird, sobald er Arbeit gefunden hat] ° Μακάρι να γίνει έτσι.
• Das musste (ja) (so) kommen. / Das war (ja) zu erwarten. ° Ήταν επόμενο να συμβεί. [bzw. auch:]
• So mußte es ja kommen.* / Das war ja zu erwarten. ° Ήταν να το περιμένεις.
[DF (*) + GF aus: I. Bachmann: Malina]
• Zu Ausschreitungen kam es (Ausschreitungen gab es) [außer in Athen] auch bei einem Protestmarsch in Thessaloniki. ° Επεισόδια σημειώθηκαν επίσης σε πορεία στη Θεσσαλονίκη.
• wenn es dort zu einem Bürgerkieg käme [wörtl.: wenn dort ein Bürgerkrieg ausbräche] ° εάν εκεί ξεσπούσε εμφύλιος πόλεμος
• Der Prozess sollte im Oktober 1987 stattfinden, aber bevor es zum juristischen Verfahren kam (bevor das juristische Verfahren in Gang kam), wurde der (Rechts-)Streit durch eine gütliche Einigung (gütliche Regelung) der [Streit-]Parteien beigelegt. ° Η δίκη επρόκειτο να γίνει τον Οκτώβριο του 1987, όμως, πριν κινηθεί η νομική διαδικασία, η διαφορά επιλύθηκε με φιλικό διακανονισμό των διαδίκων.

8) zu etwas kommen
[iS von: etwas erlangen / erwerben]:

a) αποκτώ (+ Akk.):
• sobald er zu etwas Geld gekommen war [und eine Werkstatt eröffnete] ° μόλις απέκτησε κάποια χρήματα
• er war durch seine Heirat zu viel Geld gekommen ° απέκτησε πολλά χρήματα μέσω του γάμου του
b) Sonstiges:
• Griechen und Ausländer warteten geduldig, ~dass sie zu einem Kaffee kommen. [während der Pause des Fußballspiels in der Schlange vor dem Kiosk des Stadions] °
° Έλληνες και ξένοι περίμεναν υπομονετικά τη σειρά τους για ένα καφέ.

9) Sonstiges:
• Dazu [sc. zu den eben genannten Faktoren] kommt [als weitere Ursache] [...] / Es kommt hinzu [...] ° Σε αυτά προστίθεται [...]
• In Wirklichkeit ist es ein Druckfehler [sc. der Beistrich in der Wendung "... ήτανε το πρώτο, το πρώτο μετά από χρόνια" (in einem Buch)], weil nach dem ersten "πρώτο" kommt (gehört) kein Beistrich, sondern ein Hochpunkt (= Strichpunkt). ° Στην πραγ-

ματικότητα είναι τυπογραφικό λάθος γιατί μετά το πρώτο "πρώτο", δεν μπαίνει κόμμα, αλλά άνω τελεία.

• Trink aus und komm! [wörtl.: ... und wir gehen!] ° Τέλειωνε το ποτό και πάμε!

• Wir sind mit einem Reisebus (hin)gefahren und am Luftweg [= mit einem Flugzeug] zurück(gereist). So kam es uns billiger. (So sind wir billiger "ausgestiegen".) ° Πήγαμε με πούλμαν και γυρίσαμε αεροπορικώς. Έτσι βγήκαμε πιο φτηνά.

• Der [Roulette-]Spieler setzte 10 $ auf die [Zahl] 9, und diese kam. ° Ο παίκτης στοιχημάτισε 10 $ στο 9 και αυτό ήρθε.

• Und zu welchem (Und zu was für einem) Ergebnis bist du [bei deinem Nachdenken] gekommen? ° Και σε ποιο συμπέρασμα κατέληξες; // Και τι συμπέρασμα έβγαλες;
[synonym]

• Eigentlich hätten wir jetzt [nach der Ankunft des letzten Gastes] dreizehn [Personen in unserer Tischrunde] sein müssen. Ich zählte, ich zählte noch einmal. Ich kam [nur] auf zwölf. ° Κανονικά τώρα έπρεπε να είμαστε δεκατρείς. Μετρούσα, ξαναμετρούσα. Μου έβγαιναν δώδεκα.

• ins Gespräch kommen [mit jemandem]: s. unter *Gespräch*, das

KOMMENDER, -E, -ES [iS von: bevorstehender, nächster]:

• in der kommenden Woche ° την ερχόμενη εβδομάδα // την προσεχή εβδομάδα
[synonym]

• am kommenden Sonntag ° την ερχόμενη Κυριακή // την Κυριακή που μας έρχεται

• in den kommenden (in den nächsten) Jahren ° στα προσεχή έτη

KOMMENTAR, der:

Kein Kommentar! [Feststellung (iS von: Kommentar überflüssig), mit der Missbilligung des nicht Kommentierten zum Ausdruck gebracht wird] ° Ουδέν σχόλιον!

KOMMENTIERUNG, die [zB. des auf einer Platte enthaltenen Liedmaterials im Rahmen eines Beiheftes] ° ο σχολιασμός

KOMMERZIALISIEREN:

sie wurden kommerzialisiert [zB. die Olympischen Spiele - im Vergleich zu jenen der Antike] ° εμπορευματικοποιήθηκαν
[Anm.: -ματικο- ! (korrekt wäre wohl: εμπορευματοποιήθηκαν)]

KOMMERZIALISIERUNG, die:

die Kommerzialisierung [zB. eines Sängers; seiner Lieder etc.] °
° η εμπορικοποίηση
die Kommerzialisierung [zB. des Theaterbetriebes; des Tourismus] °
° η εμπορευματοποίηση

KOMMISSAR, der:
• der Kommissar [Mitglied der Europäischen Kommission] ° ο επίτροπος
• der für die [EU-]Erweiterung zuständige Kommissar [der Europäischen Kommission] °
° ο αρμόδιος για τη διεύρυνση επίτροπος
KOMMISSARIN, die:
die Kommissarin [Mitglied der Europäischen Kommission] ° η επίτροπος

KOMMISSION, die:
• die Kommission [zB. das griechische Gegenstück zur Zivildienstkommission] °
° η επιτροπή
• die Europäische Kommission [EU-Organ] ° η Ευρωπαϊκή Επιτροπή

KOMMISSIONÄR, der [sc. jemand, der Waren im eigenen Namen und für fremde Rechnung kauft oder verkauft] ° ο παραγγελιοδόχος
KOMMITTENT, der [sc. der Auftraggeber des Kommissionärs beim Kommissions-geschäft] ° ο παραγγελιοδότης // ο εντολέας [synonym]

KOMMUNAL-:
Kommunalwahlen ° δημοτικές εκλογές

KOMMUNIKATIONS-:
der Einsatz moderner Kommunikationstechnologien ° η εφαρμογή σύγχρονων επικοινωνιακών τεχνολογιών

KOMMUNION, die:
die heilige Kommunion [eines der sieben Sakramente der katholischen und der orthodoxen Kirche] ° η θεία μετάληψη

[Anm.: auch bezeichnet als: die heilige Eucharistie ° η θεία ευχαριστία]

KOMMUNIQUE, das ° το ανακοινωθέν:

• das ärztliche Kommuniqué / das ärztliche Bulletin [über den Gesundheitszustand des prominenten Patienten] ° το ιατρικό ανακοινωθέν
• ein gemeinsames Kommuniqué [der auf der Konferenz vertretenen Länder] °
° ένα κοινό ανακοινωθέν

KOMMUNIZIEREN:
1) επικοινωνώ:
• Wir sind [durch den Verfall der Sprache] nicht imstande, uns zu unterhalten, uns zu verständigen, zu kommunizieren. ° Αδυνατούμε να συνομιλήσουμε, να συνεννοηθούμε, να επικοινωνήσουμε.
2) Sonstiges:
• zwei kommunizierende Gefäße [metaphorischer Ausdruck, wenn eine Zunahme von Faktor A zu einer Verringerung von Faktor B führt und umgekehrt] °
° δύο συγκοινωνούντα δοχεία // δύο συγκοινωνούντα αγγεία

KOMPAKT ° συμπαγής, -ής, -ές:
Der psc 1210 [Kombinationsgerät Drucker-Scanner-Kopierer von Hewlett-Packard] ist ein kompaktes, robustes und bedienerfreundliches All-in-One Gerät. °
° O psc 1210 είναι μια συμπαγής, ισχυρή και εύχρηστη συσκευή όλα-σε-ένα.
[DF + GF von der Hewlett-Packard-Homepage]

KOMPASS, der ° η πυξίδα

KOMPATIBILITÄT, die [von technischen Geräten bzw. ihrem Zubehör] °
° η συμβατότητα

KOMPENSIEREN:
kompensieren / ausgleichen / aufwiegen [zB. berufliche Erfolge private Misserfolge] °
° αντισταθμίζω

KOMPETENT:
bei der Frage, welche Partei für die kompetenteste [wörtl.: fähigste] in Umweltthemen gehalten wird [sprachen sich 40% der Befragten für die Grünen aus] ° στην ερώτηση ποιο κόμμα θεωρείται ικανότερο σε θέματα περιβάλλοντος

KOMPETENZ, die:

die Stärkung der sozialen Kompetenz [wörtl.: der sozialen Fertigkeiten] [zB. von Drogenabhängigen] ° η ενίσχυση των κοινωνικών δεξιοτήτων

KOMPLETT:

1) πλήρης, -ης, -ες:

der komplette (vollständige) Text [des hier auszugsweise abgedruckten Vortrags] °

° το πλήρες κείμενο

2) Sonstiges:

Schließlich meldete [auch] ich mich [für die Reise] an, und die [Reise-]Gruppe war komplett. ° Και τελικά δήλωσα κι εγώ συμμετοχή και συμπληρώθηκε το γκρουπ.

[GF + DF aus: Χρ. Μηλιώνης: Καλαμάς κι Αχέροντας]

KOMPLEX, der:

• der Ödipuskomplex ° το οιδιπόδειο σύμπλεγμα

• der militärisch-industrielle Komplex [zB. als Wirtschafts- und Machtfaktor in den USA] °

° το στρατιωτικο-βιομηχανικό σύμπλεγμα

[Anm.: kein Betonungszeichen am Wortteil "στρατιωτικο"]

KOMPLEX [Adjektiv] ° σύνθετος, -η, -ο:

• eine sehr widersprüchliche Person, eine sehr komplexe / vielschichtige ° πολύ αντιφατικό άτομο, πολύ σύνθετο

• Die Dinge sind komplexer (vielschichtiger), als die Experten sie uns präsentieren. °

° Τα πράγματα είναι πιο σύνθετα, απ' όσο μας τα παρουσιάζουν οι ειδικοί.

KOMPLIKATION, die:

Ich mache alles, um [allgemein] Schwierigkeiten und Komplikationen aus dem Weg zu gehen (zu vermeiden). ° Κάνω τα πάντα για ν' αποφύγω τις δυσκολίες και τα μπλεξίματα.

KOMPLIMENT, das:

Wenn uns ein Kompliment gemacht wird, lächeln wir und sagen einfach "Danke". [Benimmregel] ° Εάν μας γίνει μια φιλοφρόνηση, χαμογελούμε και λέμε απλώς "ευχαριστώ".

die Komplimente ° τα κομπλιμέντα

KOMPLIZE, der:

1) ο συνεργός:

• sein Komplize [mit dem gemeinsam er den Raubüberfall verübt hat] °

° ο συνεργός του

2) ο συνένοχος:

• er wird sicher ein Komplize von ihr gewesen sein ° θα ήταν σίγουρα συνένοχός της

[Anm.: gemeint ist wohl nicht unbedingt nur der Komplize bei einer Straftat, sondern auch der Verbündete beim Aushecken von Intrigen etc.]

• die Namen seiner Komplizen [bei der Begehung des Diebstahls] ° τα ονόματα των συνενόχων του

KOMPLIZIEREN ° περιπλέκω:

• Seiner Meinung nach kompliziere ich die Dinge, während ich sie einfacher sehen sollte, spontaner. ° Κατά τη γνώμη του περιπλέκω τα πράγματα ενώ θα έπρεπε να τα αντιμετωπίζω πιο απλά, πιο αυθόρμητα.

• Nehmen wir an, dass der Richter heute nachmittag den Brief gelesen hätte. [was er nicht getan hat] Hätte das für dich die Dinge nicht ein bisschen kompliziert? [iS von: dich in eine verzwickte Lage gebracht]? ° Ας υποθέσουμε πως ο δικαστής διάβαζε αυτό το γράμμα σήμερα το απόγευμα. Αυτό δε θα περιέπλεκε κάπως τα πράγματα για σένα;

• Die Dinge komplizieren sich noch mehr für die(jenigen) Länder, die nicht in der Liste [begünstigter Staaten] enthalten sind. ° Τα πράγματα περιπλέκονται ακόμη περισσότερο για τις χώρες που δεν περιλαμβάνονται στον κατάλογο.

KOMPLIZIERT:

1) πολύπλοκος, -η, -ο:

• die Angelegenheit (der [Kriminal-]Fall) ist besonders kompliziert und außergewöhnlich eigenartig ° η υπόθεση είναι ιδιαίτερα πολύπλοκη και εξαιρετικά ιδιόμορφη

• diese Angelegenheit ist erheblich (beträchtlich / um einiges) komplizierter als es scheint ° η υπόθεση αυτή είναι αρκετά πιο πολύπλοκη απ’ ό,τι φαίνεται

• ~hochkompliziert (alternativ: hoch kompliziert) ° εξαιρετικά πολύπλοκος (-η, -ο)

2) περίπλοκος, -η, -ο:

• Es war zu kompliziert, als dass er es mit Worten beschreiben hätte können. [wörtl.: als dass er es mit Worten beschreibt] ° Ήταν πολύ περίπλοκο για να το περιγράψει με λόγια.

KOMPLIZIERTHEIT, die [zB. eines Problems] ° η πολυπλοκότητα

KOMPLOTT, das:
Schmiedeten diese Menschen vielleicht (irgend)ein Komplott gegen uns? °
° Μήπως αυτοί οι άνθρωποι οργάνωναν κάποια συνωμοσία σε βάρος μας;

KOMPONIEREN:
• im Alter von 15 Jahren komponierte er die ersten Lieder nach eigenen Versen °
° σε ηλικία 15 χρόνων συνέθεσε τα πρώτα τραγούδια σε στίχους δικούς του
• komponiert [z.B. ein Lied] ° συνθεμένος, -η, -ο

KOMPONIST, der ° ο συνθέτης

KOMPOSITIONS-:
der Kompositionswettbewerb ° ο διαγωνισμός σύνθεσης

KOMPOSTIERUNG, die [von organischen Abfällen] ° η κομποστοποίηση

KOMPOTT, das ° η κομπόστα
• gemischtes Kompott [zB. mit Äpfeln, Birnen, Marillen und Pfirsichen] ° ανάμικτη κομπόστα
• das Apfelkompott ° η κομπόστα μήλου

KOMPRIMIEREN:
komprimiert [sc. eine Datei im Computer (zum Zweck der Platzersparnis) / englisch: compressed] ° συμπιεσμένος, -η, -ο

KOMPROMISS-:
die Kompromisslösung ° η συμβιβαστική λύση

KOMPROMITTIEREN ° εκθέτω

KONDENSSTREIFEN, der:
dort, wo sich [am Himmel] die Kondensstreifen der Flugzeuge kreuzen ° εκεί όπου διασταυρώνονται οι εξατμίσεις των αεροπλάνων

KONDITOR, der ° ο ζαχαροπλάστης
KONDITOREI, die ° το ζαχαροπλαστείο

KONFEKT-:
die Konfektschachteln ° τα κουτιά (των) γλυκών

KONFERENZ, die:
• Und deshalb [sc.: um mir diese Belanglosigkeit zu erzählen] unterbrichst (= störst) du mich [durch deinen Anruf] (mitten) in der Konferenz (Besprechung / Sitzung) [in der ich mich gerade befinde]? ° Και γι' αυτό με διακόπτεις μέσα στη σύσκεψη;
• Ich bin den ganzen Nachmittag in einer Konferenz (Besprechung / Sitzung). [Ankündigung eines leitenden Angestellten einer Firma gegenüber seiner Sekretärin] ° Θα είμαι σε συνέλευση όλο το απόγευμα.
[bzw. auch]:
• ~die Konferenz / ~die Besprechung / ~die Sitzung [im Geschäftsleben] °
° το επαγγελματικό συμβούλιο

KONFESSION, die ° το θρήσκευμα:
• die Unterscheidung (Gliederung) der Bevölkerung nach Nationalitäten und nicht nach (der) Konfession (Religionszugehörigkeit) ° η διάκριση του πληθυσμού κατά εθνότητες και όχι κατά θρήσκευμα
• die Eintragung der Konfession (des Religionsbekenntnisses) [im Personalausweis] °
° η αναγραφή του θρησκεύματος

KONFETTI, das [das zB. bei Faschingsfeiern verwendet wird] °
° το κομφετί // ο χαρτοπόλεμος [synonym]
[Anm.: κομφετί !]

KONFIGURIEREN:

Die Tastatur, die der [durch das Sprachpaket am Computer abgespeicherten (ostasiatischen)] Sprache entspricht, installiert und konfiguriert sich automatisch. °
° Το πληκτρολόγιο που αντιστοιχεί στη γλώσσα εγκαθίσταται και ρυθμίζεται αυτόματα.

KONFLIKT, der:

1) η σύγκρουση:

• der Nord-Süd-Konflikt [zwischen Industrie- und Entwicklungsländern] ° η σύγκρουση Βορρά - Νότου

• Maria [Judosportlerin] ist wiederholt mit den Trainern in Konflikt geraten ° η Μαρία επανειλημμένως έχει έλθει σε σύγκρουση με τους προπονητές

• er kam (geriet) in Konflikt mit [...] ° ήρθε σε σύγκρουση με [...]

• die Ehekonflikte ° οι συζυγικές συγκρούσεις

2) Sonstiges:

• der Interessen(s)konflikt [zB. aufgrund des Umstandes, dass ein bestimmter Politiker gleichzeitig Unternehmer ist] ° ο πόλεμος συμφερόντων

KONFLIKT-:

in Konfliktsituationen ° σε συγκρουσιακές καταστάσεις

KONFRONTATION, die: s. unter *Auseinandersetzung*, die

KONFRONTATIONSKURS, der:

Der juristische und politische Konfrontationskurs, den ...[die Stäbe der zwei rivalisierenden Spitzenpolitiker] eingeschlagen haben, [...] ° Η νομική και πολιτική πορεία σύγκρουσης, την οποία έχουν πάρει [...]

KONFRONTIEREN:

1) [allgemein]:

indem er schrittweise, und unter Kontrolle des [Psycho-]Therapeuten, mit dem Objekt seiner Phobien konfrontiert wird ([bzw.:] indem er sich schrittweise […] konfrontiert) [lernt ein Betroffener, seine Ängste zu bekämpfen] ° με το να έρχεται σταδιακά αντιμέτωπος, και υπό τον έλεγχο του θεραπευτή, με το αντικείμενο των φοβιών του

2) konfrontiert sein mit:

aa) αντιμετωπίζω (+ Akk.) [bzw.] βρίσκομαι αντιμέτωπος (-η, -ο) με:

• Die Menschen sind mit sehr ernsten Problemen konfrontiert. / Die Menschen stehen vor sehr ernsten Problemen. ° Οι άνθρωποι αντιμετωπίζουν πολύ σοβαρά προβλήματα.

[Anm.: Der Satz ist gleichbedeutend mit: Οι άνθρωποι έχουν πολύ σοβαρά προβλήματα.]

• Sogar (Auch) die Wirtschaft Japans ist mit der größten Arbeitslosigkeit seit 1953 konfrontiert (kämpft mit der größten Arbeitslosigkeit seit 1953). ° Ακόμη και η οικονομία της Ιαπωνίας αντιμετωπίζει τη μεγαλύτερη ανεργία από το 1953.

• er (sie/es) ist konfrontiert (mit) [zB.: mit Problemen] °

° βρίσκεται αντιμέτωπος (-η, -ο) (με)

bb) vgl. stoßen auf (s. unter *stoßen*)

KONGO, der ° το Κονγκό (Gen.: του Κονγκό [keine Deklination!])

KONGOLESE, der ° ο Κονγκολέζος

KONGOLESIN, die ° η Κονγκολέζα

KONGOLESISCH ° κονγκολέζικος, -η, -ο

KONGRESS, der:

• der Kongress [zB. ein wissenschaftlicher Kongress] ° το συνέδριο

• der Wiener Kongress [von 1814/15] ° το Συνέδριο της Βιέννης

• der Kongress [sc. das Parlament der USA] ° το Κογκρέσο (Gen.: του Κογκρέσου)

KONGRESS-:

• der Kongressteilnehmer ° ο σύνεδρος

(Pl.: οι σύνεδροι / Gen.: των συνέδρων / Akk.: τους συνέδρους)

• das Kongresszentrum ° το συνεδριακό κέντρο

KÖNIG, der:

1) ο βασιλιάς:

König Paul [König von Griechenland in den 40er Jahren] ° ο βασιλιάς Παύλος

2) Sonstiges:

Herz-König / Pik-König / Treff-König (Kreuz-König) [Spielkarten] °

° ρήγας κούπα / ρήγας μπαστούνι / ρήγας σπαθί

der Tag der Heiligen Drei Könige / der Dreikönigstag (6. Jänner) °

° τα Επιφάνια (6 Ιανουαρίου) (Gen.: των Επιφανίων)

KÖNIGIN, die ° η βασίλισσα
[bzw. auch:]
der Abgesandte (Delegierte) Ihrer Majestät, der Königin von Spanien °
° ο απεσταλμένος της Αυτής Μεγαλειότητος της Βασιλίσσης της Ισπανίας

KÖNIGREICH, das:
1) η βασιλεία:
• das Königreich Gottes ° η βασιλεία του Θεού
2) το βασίλειο:
• das Vereinigte Königreich (the United Kingdom) [vollständiger Name: "Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland" // kurz meist: "Großbritannien"] °
° το Ηνωμένο Βασίλειο (Gen.: του Ηνωμένου Βασιλείου)
• das Königreich Belgien ° το Βασίλειο του Βελγίου
• das Königreich Spanien ° το Βασίλειο της Ισπανίας

KÖNIGSHAUS, das:
das bayerische Königshaus ° ο βαυαρικός βασιλικός οίκος

KONJUGATION, die ° η κλίση
die Konjugation der [zB. deutschen] unregelmäßigen Verben ° η κλίση των ανωμάλων ρημάτων [Anm.: ανωμ<u>ά</u>λων]

KONJUNKTIV, der [im Gegensatz zu Indikativ und Imperativ] ° η υποτακτική

KONJUNKTUR, die:
• So [sc. infolge der geringen Inlandsnachfrage] wird die magere Konjunktur nur von den Exporten getragen. ° Έτσι, η ισχνή οικονομική συγκυρία στηρίζεται μονάχα στις εξαγωγές. *
• eine flaue Inlandskonjunktur ° μια άτονη οικονομική συγκυρία στο εσωτερικό *
• Das [sc. der eben erwähnte Umstand] schadet auch der weltweiten Konjunktur. °
° Αυτό με τη σειρά του επιδρά αρνητικά στην παγκόσμια οικονομική δραστηριότητα. *
• Europa braucht ein höheres Wirtschaftswachstum, eine stabile Konjunktur und mehr Beschäftigung. ° Η Ευρώπη χρειάζεται υψηλότερους ρυθμούς οικονομικής μεγέθυνσης, συγκυριακή σταθερότητα και περισσότερη απασχόληση. *

• weil die Konjunktur lahmt ° επειδή η οικονομική μεγέθυνση χωλαίνει *

*[DF+GF jeweils aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

KONJUNKTUR-:

• Vereinbarungen [der EU-Staaten] zur gemeinsamen Wirtschafts-, Konjunktur- und Beschäftigungspolitik ° συμφωνίες για κοινή οικονομική πολιτική, κοινή πολιτική αντιμετώπισης των οικονομικών συγκυριών και κοινή πολιτική απασχόλησης *

• der konsequenten Wachstums- und Konjunkturpolitik der US-Regierungen und der [US-]Zentralbank [Dativ] ° τη συνεπή πολιτική για την οικονομική μεγέθυνση και την αντιμετώπιση συγκυριακών υφέσεων που ασκούν οι κυβερνήσεις και η κεντρική τράπεζα των ΗΠΑ [Akkusativ] *

*[DF+GF jeweils aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• der Konjunkturrückgang: vgl. *Rezession*, die

KONJUNKTURELL:

• insbesondere in konjunkturell [sc. was die Konjunktur betrifft] guten Zeiten ° ιδίως σε συγκυριακά καλές περιόδους [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

KONKURRENT, der:

1) ο ανταγωνιστής:

• die ausländischen Konkurrenten [zB. von US-Unternehmen] ° οι ξένοι ανταγωνιστές

2) ο αντίπαλος:

• Motorola [Konzern], seinen Konkurrenten einen Schritt voraus, […] ° Η Motorola, ένα βήμα πιο μπροστά από τους αντιπάλους της, [...]

KONKURRENTIN, die [zB. einer Baufirma; eines Elektronikkonzerns] °

° η ανταγωνίστρια // η αντίπαλος

KONKURRENZ, die:

1) ο ανταγωνισμός:

• Konkurrenz (Wettbewerb) belebt das Geschäft (die Geschäfte). ° Ο ανταγωνισμός ζωντανεύει τις δουλειές.

• in Konkurrenz zu den USA und Japan [entwickelt sich Deutschland zur Weltmacht] °

° σε ανταγωνισμό με τις ΗΠΑ και την Ιαπωνία

2) Sonstiges:

• Außer Konkurrenz (Außer Wettbewerb) [sc.: ohne Teilnahme am Wettbewerb] werden [beim Filmfestival Thessaloniki] die (folgenden) Filme gezeigt werden: […] ° Εκτός συναγωνισμού θα προβληθούν οι ταινίες: [...]
• Sie machen mir Konkurrenz. [indem auch Sie (im Rahmen unserer Unterhaltung) schöne Aphorismen zitieren] ° Με συναγωνίζεστε.
• einander Konkurrenz machen: s. auch *konkurrieren*

KONKURRENZ-:
• Konkurrenzprodukte aus dem Ausland ° ανταγωνιστικά προϊόντα του εξωτερικού
[DF + GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
• konkurrenzfähig: s. eigenes Stichwort
• Konkurrenzfähigkeit, die: s. eigenes Stichwort
• konkurrenzlos: s. eigenes Stichwort

KONKURRENZFÄHIG: s. *wettbewerbsfähig*
KONKURRENZFÄHIGKEIT, die: s. *Wettbewerbsfähigkeit*, die
KONKURRENZLOS:
zu konkurrenzlosen [= konkurrenzlos günstigen] Preisen [die Produkte verkaufen] °
° σε ασυναγώνιστες τιμές

KONKURRIEREN:
1) ανταγωνίζομαι:
• sie [sc. die diversen Zentren des Kapitalismus (New York, Tokio, Frankfurt, London, Hongkong etc.)] konkurrieren (untereinander) um die Vorherrschaft ° ανταγωνίζονται για επικράτηση
• In den Industrieländern sind von der Internationalisierung (= Globalisierung) die weniger qualifizierten Arbeitskräfte betroffen. Es ist ihnen unmöglich, mit den Arbeitnehmern (Beschäftigten) in Südostasien oder Osteuropa zu konkurrieren. ° Στις βιομηχανικές χώρες πλήττονται από τη διεθνοποίηση οι λιγότερο ειδικευμένοι μισθωτοί. Τους είναι αδύνατο να ανταγωνιστούν τους εργαζομένους στη Νοτιοανατολική Ασία ή την Ανατολική Ευρώπη.
• die US-Firmen [der Halbleiterbranche] konkurrierten untereinander (machten einander Konkurrenz / standen miteinander in Wettbewerb) ° οι εταιρείες των ΗΠΑ ανταγωνίζονταν
• die konkurrierenden Multis ° οι ανταγωνιζόμενες πολυεθνικές

• die miteinander (untereinander) konkurrierenden Industrieländer °

° οι ανταγωνιζόμενες μεταξύ τους βιομηχανικές χώρες

• Derzeit wird der globale Kapitalismus von vielen, (untereinander) konkurrierenden Zentren angezogen. [sc. New York, Tokio, Frankfurt, London, Hongkong etc.] ° Προς το παρόν, ο παγκόσμιος καπιταλισμός έλκεται από πολλά ανταγωνιζόμενα κέντρα.

2) συναγωνίζομαι:

• Ich weiß nicht, ob ich nächstes Jahr, wo ich [mit der Schule] fertigwerde, mit den Schülern anderer Schulen konkurrieren (mithalten / Schritt halten) werde können. [denn in meiner Schule ist die Ausbildung sehr schlecht] ° Δεν ξέρω αν του χρόνου που τελειώνω, θα μπορέσω να συναγωνιστώ τους μαθητές άλλων σχολείων.

[Anm.: συναγωνίζομαι + Akk. !]

• Nur Anna konnte mit ihnen konkurrieren. ° Μόνον η Άννα μπορούσε να τους συναγωνιστεί.

KONKURS, der:

1) η πτώχευση:

• jeden Tag (sind) die Zeitungen voll mit Konkursen [sc.: Meldungen über Konkurse] °

° κάθε μέρα οι εφημερίδες γεμάτες πτωχεύσεις

2) η χρεοκοπία:

• der Konkurs der traditionsreichen Londoner Baringsbank ° η χρεοκοπία της παραδοσιακής τράπεζας Μπάρινγκς του Λονδίνου

[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

• Mehrere Banken haben bereits Konkurs angemeldet. ° Αρκετές [τράπεζες] έχουν ήδη δηλώσει χρεοκοπία. [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

KONKURS-:

• das Konkursrecht (das Insolvenzrecht) ° το πτωχευτικό δίκαιο

• das Konkursverfahren (das Insolvenzverfahren) ° η πτωχευτική διαδικασία

KÖNNEN:

1) [allgemein (iS von: vermögen / in der Lage sein // dürfen)]:

a) μπορώ:

• Jannis verband ihnen die Wunden so gut er konnte. ° Ο Γιάννης τους επέδεσε τα τραύματα, όσο καλύτερα μπορούσε.

• Er stellte sein Zelt so nahe er konnte (so nahe {wie} es ihm möglich war) beim Fluss

auf. ° Έστησε το τσαντίρι του όσο μπορούσε πιο κοντά στο ποτάμι.
• Ich werde [in diesem Bericht] alles so genau aufschreiben, wie ich kann (wie es mir möglich ist). ° Θα τα γράψω όλα με όσο μεγαλύτερη ακρίβεια μπορώ.
• Während man also in 10 - 15 Minuten bequem vom "Fix" [gemeint ist offenbar die Brauerei] bis zum Hilton gelangen können sollte (müsste), dauert die Fahrt [wegen der großen Verkehrsstauungen] oft 30 - 45 Minuten. ° Ενώ λοιπόν θα έπρεπε να μπορεί κανείς να φτάσει άνετα από Φιξ μέχρι Χίλτον σε 10 - 15 λεπτά, συχνά η διαδρομή διαρκεί 30 - 45 λεπτά.
• Ich wusste, dass wir uns nicht mehr sehen können würden. ° Ήξερα ότι δε θα μπορούσαμε πια να βλεπόμαστε.
• Wie kannst du nur so [negativ über mich] reden? ° Πώς μπορείς και μιλάς έτσι;
• Wie konnte ich nur so etwas [Unsinniges] sagen? ° Πώς μπορούσα κι έλεγα κάτι τέτοιο;
• Aber was soll man machen, ich kann nicht anders. [ich bin so - das ist mein Wesen, meine Mentalität (auch wenn ich mir damit schade)] ° Αλλά, τι να γίνει, δεν μπορώ να κάνω διαφορετικά.
• So leise ich konnte (So leise wie möglich) näherte ich mich ihnen (= schlich ich mich an sie heran). ° Τους πλησίασα όσο πιο αθόρυβα μπορούσα.
• Er vermeidet, ~so gut er kann (~so es nur irgendwie geht), nach Athen zu kommen. Und wenn er gezwungen ist zu kommen, bleibt er so kurz wie möglich. ° Αποφεύγει όσο μπορεί να έρχεται στην Αθήνα. Κι όταν αναγκάζεται να έρθει, μένει όσο το δυνατόν λιγότερο.
b) καταφέρνω:
• Die zwei anderen Männer konnten [nach dem Einbruch in das Juweliergeschäft] mit einer Beute im Wert von rund zwei Millionen Mark entkommen. ° Οι άλλοι δυο άντρες κατάφεραν να ξεφύγουν με μια λεία αξίας γύρω στα δυο εκατομμύρια μάρκα.
• Ich hatte Kostas nicht am Telefon erreichen können, um zu erfahren, ob […]. ° Δεν είχα καταφέρει να βρω τον Κώστα στο τηλέφωνο για να μάθω αν [...].
c) Sonstiges:
• Kann ich [iS von: darf / gibst du mir die Möglichkeit] dich wiedersehen? [Frage eines Mannes am Ende des ersten Zusammentreffens mit einer Frau (der er zufällig begegnet war)] ° Γίνεται να σε ξαναδώ;
• Wir können uns sehr gern am Abend unterhalten oder wann immer sonst du willst, aber in diesem Moment (= jetzt) habe ich keine Zeit. ° Πολύ ευχαρίστως να τα πούμε το βράδυ ή όποτε άλλοτε θέλεις, αλλά αυτή τη στιγμή δεν έχω χρόνο.

• ein benutzerfreundliches Gerät, mit dem man drucken, scannen und kopieren kann [wörtl.: …, das Drucken, Scannen und Kopieren ermöglicht] [sc. der psc 1210 von Hewlett-Packard] ° εύχρηστη συσκευή που παρέχει εκτύπωση, σάρωση και αντιγραφή
• Ich habe so viele Kekse gegessen, dass ich sie nicht einmal mehr sehen kann! °
° Έχω φάει τόσα πολλά μπισκότα που δεν αντέχω ούτε να τα βλέπω πια!
• Ich kann nicht mehr. [sc.: Ich kann nicht mehr weiter essen (weil ich schon satt bin).] °
° Δεν αντέχω να φάω άλλο.
• ~Hier (Bei uns) können Sie in Euro bezahlen. [Hinweisschild in einigen griechischen Geschäften in der Übergangsphase vor der endgültigen Einführung des Euro] °
° Δεκτές οι πληρωμές σε ευρώ.

2) können / sein können
[iS von: möglich (denkbar) sein {Eventualität ausdrückend}]:

a) μπορεί:
• Ich weiß nicht, kann sein, dass ich irre (vielleicht irre ich), aber ich glaube nicht, dass [...] ° Δεν ξέρω, μπορεί να κάνω λάθος, αλλά δεν νομίζω ότι [...]
• Kann sein, dass er ein Gespräch (eine Unterhaltung) zwischen Eleni und Anna (mit)gehört hat. [und er deshalb in dieser Angelegenheit Bescheid weiß] ° Μπορεί ν' άκουσε κάποια κουβέντα ανάμεσα στην Ελένη και την Άννα.
• Bis zum Sommer kann [noch] viel passieren. [daher sollte man nicht so lang voraus-planen] ° Μέχρι το καλοκαίρι πολλά μπορεί να συμβούν. [Anm.: μπορεί !]
• Die Freunde können sich oft als viel schädlicher [iS von: Schaden/Nachteile bringend] erweisen als die Feinde. ° Οι φίλοι μπορεί συχνά να αποδειχθούν πολύ πιο επιζήμιοι από τους εχθρούς. [Anm.: μπορεί !]
• Es kann nicht weit (weg-)gegangen sein. [sc. das entlaufene Kind] ° Δεν μπορεί να πήγε μακριά.
• Was das Argument betrifft, dass Vitamine – selbst wenn sie nicht nützen – [dem Kör-per] zugeführt werden können [zB. in Form von Präparaten], da sie nicht schaden, ist (dieses Argument) nicht richtig. Weil es auch sein kann, dass (die) Vitamine schaden. (Weil {die} Vitamine auch schaden können.) ° Όσο για το επιχείρημα ότι κι αν ακόμα δεν ωφελούν οι βιταμίνες, μπορούν να χορηγηθούν, αφού δεν βλάπτουν, δεν είναι σωστό. Γιατί οι βιταμίνες μπορεί και να βλάψουν.
• Das kann (doch) nicht sein (Das gibt's {doch} nicht / Das ist {doch} nicht möglich), dass ihn niemand erkannt hat! [sc. den Toten, dessen Foto in der Zeitung abgebildet war] ° Δεν μπορεί να μην τον αναγνώρισε κανείς!

• Wie kann es sein (Wie ist es möglich), dass diese schrecklichen Dinge in einer demokratischen Zeitung geschrieben werden? ° Πώς μπορεί να γράφονται αυτά τα τρομερά πράγματα σε μια δημοκρατική εφημερίδα;
• Ich (be)fürchtete, dass sie dich umgebracht haben könnten (..., dass sie dich möglicherweise {vielleicht / womöglich} umgebracht hatten). ° Φοβόμουν ότι μπορεί να σε είχαν σκοτώσει.
• Ich kann mir wirklich nicht vorstellen, was ich gemacht (= angestellt) haben könnte. [das Ursache war, dass mich mein Vater damals (in meiner Kindheit) so streng bestraft hatte] ° Αληθινά δεν μπορώ να φανταστώ τι μπορεί να είχα κάνει.
• Außerdem hätte auch e r [= mein immer auf Reisen befindlicher Vater] sich [um meine Mutter Savina und mich] Sorgen machen sollen [und nicht nur wir uns um ihn]. Savina und mir hätte [während seiner Abwesenheiten] etwas passiert sein können. Das Haus hätte abgebrannt sein können, oder wir hätten bei einem Verkehrsunfall getötet worden sein können, [...]. ° Άλλωστε θα έπρεπε να ανησυχεί κι εκείνος. Μπορεί η Σαβίνα κι εγώ να είχαμε πάθει κάτι. Μπορεί να είχε καεί το σπίτι ή να είχαμε σκοτωθεί σε τροχαίο, [...].
• Schon allein die Vorstellung (Schon die bloße Vorstellung), dass ich dich (möglicherweise) wiedersehen könnte [wörtl.: dass es sein kann, dass ich dich wiedersehen würde], erschien mir an diesem Nachmittag wie (als) ein unbeschreibliches Unglück. ° ° Και μόνο η ιδέα ότι μπορεί να σε ξανάβλεπα μου φαινόταν εκείνο το απόγευμα σαν μια απερίγραπτη συμφορά.
• Nicht (einmal) einen Augenblick (lang) war es mir in den Sinn gekommen, dass du nicht dort sein könntest (..., dass es sein könnte, dass du nicht dort bist). [sc.: am Bahnhof (um mich abzuholen)] ° Ούτε στιγμή δε μου είχε περάσει απ’ το μυαλό ότι μπορούσε να μην είσαι εκεί.*
• [...], als ich [durch Nachrechnen] feststellte, dass es wirklich sein könnte (dass es wirklich möglich {denkbar} war), dass ich einen Menschen vor mir habe [= hatte], der [aufgrund seines hohen Alters] mit seinen (eigenen) Augen [noch] Papadiamandis [gest. 1911] gesehen hatte. ° [...], όταν διαπίστωσα πως στ’ αλήθεια μπορούσε να έχω μπροστά μου έναν άνθρωπο που είχε δει με τα μάτια του τον Παπαδιαμάντη.*

*[Anm.: μπορούσ<u>ε</u> !]

<u>b)</u> υπάρχει (η) περίπτωση:
• Es kann sein (Es ist möglich / Es ist denkbar) [wörtl.: Es gibt die Möglichkeit], dass du ihn [in deiner Eigenschaft] als Frau nicht anziehst. ° Υπάρχει η περίπτωση να μην τον τραβάς εσύ σα γυναίκα.

• Kann es sein (Ist es möglich / Ist es denkbar), dass e r der Mörder der zwei Journalisten ist? ° Υπάρχει περίπτωση να είναι αυτός ο δολοφόνος των δύο δημοσιογράφων;
• Konnte (= Könnte) es nicht sein (War {= Wäre} es nicht denkbar / War {= Wäre} es nicht möglich), dass sie einen Fehler mach(t)en (= sich irr(t)en)? [maW.: War ihre Beobachtung tatsächlich korrekt?] ° Δεν υπήρχε περίπτωση να κάνουν λάθος;
• Ich weiß, was für einen Charakter sie [= deine Schwester] hat, und ich glaube nicht, dass sie sich jemals gut mit Anna [= deiner Frau] verstehen kann (könnte). ° Ξέρω τι χαρακτήρα έχει και δε νομίζω πως υπάρχει περίπτωση να τα πάει ποτέ καλά με την Άννα.
c) υπάρχει πιθανότητα:
• Kann es sein (Kann es passieren), dass wir uns [mit der Landung des Flugzeugs] mehr als 30 Minuten verspäten (werden)? [besorgte Frage des Passagiers an die Stewardess] ° Υπάρχει πιθανότητα να καθυστερήσουμε πάνω από 30 λεπτά;
• Ich möchte mit einer 5-Lieder-Karte von MusicHellas bezahlen, aber vorläufig möchte ich nur ein Lied kaufen [sc. herunterladen]. Kann mein Recht verfallen, später einmal (in Zukunft) die übrigen 4 (Lieder), auf die ich Anspruch habe, herunterzuladen? – [Antwort:] Nach dem ersten Eingeben Ihres Karten-Codes schreibt das System dem Mitglied den entsprechenden Betrag in Musiknoten gut. Diese Musiknoten können Sie jederzeit (zu einem beliebigen Zeitpunkt / wann immer Sie wollen) für den Musik-Kauf [= das Herunterladen] von (= bei) MusicHellas verwenden. [aus den "Häufig gestellten Fragen" der Webseite musichellas.gr, von der nach Kauf einer solchen Karte Lieder auf den Computer heruntergeladen werden können] ° Θέλω να πληρώσω με κάρτα MusicHellas των 5 τραγουδιών, αλλά προς το παρόν θέλω να αγοράσω μόνο ένα τραγούδι. Υπάρχει πιθανότητα να χάσω το δικαίωμα να κατεβάσω στο μέλλον τα άλλα 4 που δικαιούμαι; – Μετά την πρώτη πληκτρολόγηση του κωδικού της κάρτας σας το σύστημα πιστώνει το μέλος με το αντίστοιχο ποσό σε Μουσικές Νότες. Τις Μουσικές αυτές Νότες μπορείτε να τις χρησιμοποιήσετε οποτεδήποτε για την αγορά μουσικής από την MusicHellas.

[Anm.: "kann" = "υπάρχει πιθανότητα" ist hier also Ausdruck der Besorgnis, iS von: Kann es passieren …? / Besteht die Gefahr …?]

• Du musst ihn [sc. deinen Mann] (davon) überzeugen, dass es sein kann, dass du [zu ihm] zurückkehren wirst (dass du möglicherweise zurückkehren wirst). ° Πρέπει να τον πείσεις πως υπάρχει πιθανότητα να γυρίσεις πίσω.
d) Sonstiges:

• Es kann [auf einem Taschenrechner] [noch zusätzliche] Tasten für mehr (= für weitere) Funktionen [als die eben erwähnten] geben. / Allenfalls (Unter Umständen) gibt es [noch zusätzliche] Tasten für mehr (= weitere) Funktionen. ° Ενδέχεται να υπάρχουν πλήκτρα για περισσότερες λειτουργίες.
• ~Das kann durchaus sein. / ~Das ist gut (durchaus) möglich. [iS von: das ist sehr wahrscheinlich (was Sie vermuten)] ° Πολύ πιθανόν.

3) [iS von: etwas davon verstehen / es gelernt haben / es beherrschen]:

a) ξέρω:
• Er kann nicht schwimmen. ° Δεν ξέρει να κολυμπά. // Δεν ξέρει κολύμπι. [synonym]
• Maria konnte gut Russisch. ° Η Μαρία ήξερε καλά ρώσικα.
• Ich kann gut Englisch und ein bisschen Italienisch. ° Ξέρω καλά αγγλικά και λίγα ιταλικά.
• Wenn ich sagen kann, dass ich etwas gut kann, (dann) ist das das Fußballspielen. [Aussage eine Fußballers] ° Αν μπορώ να πω ότι ξέρω κάτι καλά, αυτό είναι το ποδόσφαιρο.
• Lass m i c h das Fleisch einsalzen (pökeln). ~Ich kann das. Du hast (ja) auch (noch) anderes zu tun. ° Άσε να (το) παστώσω εγώ το κρέας. Ξέρω. Εσύ έχεις κι άλλη δουλειά να κάνεις.
• Ihr Progressive könnt nur nörgeln. [zB. über das neue Wahlrecht] ° Εσείς οι προοδευτικοί μόνο να γκρινιάζετε ξέρετε.
• Er [sc. dieser heidnische Gott] kann nur verfluchen. ° Δεν ξέρει παρά μόνο να καταριέται.

b) γνωρίζω:
• er/sie muss sehr gut Englisch oder Französisch können ° πρέπει να γνωρίζει πολύ καλά Αγγλικά ή Γαλλικά

c) Sonstiges:
• Jannis kann gut segeln (ist gut im Segeln) ° ο Γιάννης είναι καλός στην ιστιοπλοΐα
• Du kannst es besser als ich [sc.: reden]. [daher überlasse ich das Reden gerne dir (wenn wir beide jetzt diesen Mann zur Rede stellen)] ° Τα καταφέρνεις καλύτερα από μένα.*

*[Anm.: vgl. folgende synonyme Formulierung: Darin {= im Reden} bist du besser als ich. ° Σ' αυτό τα καταφέρνεις καλύτερα από μένα.]

• die(jenigen) die Deutsch können (die Deutsch sprechen / die Deutsch gelernt haben) ° ° οι γερμανομαθείς

4) nur können
[iS von: nichts anderes können (in Frage kommen / übrigbleiben [etc.]), als ...] °
° δεν ... παρά να ... :

• Dieses [enge] Kleid ist schuld, es kann nur das Kleid schuld sein (es kann nur am Kleid liegen). [dass ich keine Luft bekomme] ° Φταίει αυτό το φόρεμα, δεν μπορεί παρά να φταίει το φόρεμα.
• Wir können nur warten. / Wir können nichts (anderes) tun, als (zu) warten. [zB.: bis er sich wieder bei uns meldet] ° Δε μας μένει παρά να περιμένουμε.
• Die Lage ist so schlimm, dass ich nur mehr lachen kann. [wörtl.: ..., dass mir nichts anderes übrigbleibt, als zu lachen] ° Η κατάσταση είναι τόσο άσχημη που δεν μου μένει άλλο παρά να γελάω.
• Ich kann dir nur raten (den Rat geben), [...] zu [...] ° Δεν έχω παρά να σε συμβουλέψω να [...]

5) [in der (halb) rhetorischen Frage, die in einen
Wunsch zum Ausdruck bringt]:

a) να …; :
• Kann (Darf) ich dich etwas fragen? [als Vorbemerkung, wenn man eine (bestimmte) Frage stellen möchte] ° Να σε ρωτήσω κάτι;
• Kann ich dich (mal) allein (unter vier Augen) sprechen? [Frage-Bitte an eine andere Person auf einer Party, die man damit veranlassen möchte, in einen Nebenraum mitzukommen, wo niemand mithört] ° Να σου μιλήσω ιδιαιτέρως;
• Kann (Darf) ich kurz vorbei (her)? [Frage-Bitte von jemandem, der zum Kühlschrank möchte, vor dem ein anderer auf einem Sessel sitzt] ° Να περάσω λίγο;
• Kann (Darf) ich mir das [kurz] ausborgen? – [Antwort:] Natürlich. ° Να το δανειστώ αυτό; – Βεβαίως.

b) δεν …; :
• Kannst (Könntest) du (mal) die Rechnung anschauen? Ich bin nicht imstande, sie zu kontrollieren. ° Δεν κοιτάς το λογαριασμό; Εγώ δεν είμαι σε θέση να τον ελέγξω.
• Könn(t)en wir nicht von etwas anderem reden? [als von diesem Thema, das mir unangenehm ist] ° Δε μιλάμε για τίποτ’ άλλο;

6) Sonstiges:

• Wer kann (denn) das jetzt sein? [(rhetorische) Frage, als es an der Tür läutet] ° Ποιος να είναι τώρα;

• [...] an einer Stelle, an der doch gar nichts [anderes] sein konnte als Luft. ° [...] στο σημείο όπου δεν ήταν δυνατόν να υπάρχει τίποτε άλλο εκτός από αέρας.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Du [männl.] kannst froh sein (= Du kannst von Glück reden), wenn er [= dein unredlicher künftiger Schwiegersohn] sich darauf beschränkt (= beschränken wird), ...[deine Tochter nur finanziell auszunützen (und sie nicht auch beschimpft, prügelt etc.)] °

° Να είσαι ευχαριστημένος, αν αρκεστεί να [...]

• Wie konnte dieser Typ (nur) glauben, dass er Eleni gefallen würde (= dass Eleni Gefallen an ihm finden würde)? ° Πώς ήταν δυνατόν αυτός ο τύπος να φαντάζεται ότι θα άρεσε στην Ελένη;

• Wie kann man denn den Stecker einer Kühltruhe rausziehen! [als kritische Feststellung iS von: Wie kann man denn nur so dumm sein und ...] Wer macht denn so was? °

° Αν είναι δυνατόν, να βγάλεις την πρίζα του καταψύκτη! Μα ποιος κάνει κάτι τέτοιο;

[Anm. 1: "να βγάλεις" iS von: "να βγάλει κανείς" (also keine Handlung des Gesprächspartners) // Anm. 2: DF + GF aus: I. Schulze: Simple Storys]

• Konnte [wörtl.: durfte] ich diesen Frauen trauen? [rhetorische Frage] ° Έπρεπε να τις εμπιστευτώ αυτές τις γυναίκες;

• er konnte (gar) nicht anders: s. unter *übrigbleiben*

KÖNNTE / HÄTTE KÖNNEN:

1) θα μπορούσα:

• Guten Tag. Könnte ich bitte mit Frau Theodorou sprechen? [Frage am Telefon] °

° Γεια σας. Θα μπορούσα να μιλήσω στην κυρία Θεοδώρου, παρακαλώ;

• Ich könnte öfter nach Paris kommen oder auch eine Zeitlang dort bleiben. ° Θα μπορούσα να ερχόμουν πιο συχνά στο Παρίσι ή και να έμενα εκεί ένα διάστημα.

• Du hättest [mit deiner Pedanterie] eine sehr (sehr) gute Bürokratin werden können. °

° Θα μπορούσες να γινόσουν μια πάρα πολύ καλή γραφειοκράτισσα.

• Ich wollte ihm ein [Proviant-]Päckchen für unterwegs herrichten, fürchtete aber, dass die anderen es bemerken könnten und dass er selbst es womöglich aufdringlich finden würde. ° Ήθελα να του ετοιμάσω ένα δεματάκι για το δρόμο, φοβήθηκα όμως ότι οι άλλοι θα μπορούσαν να το καταλάβαιναν κι ότι ο ίδιος μπορεί να το έβρισκε φορτικό.

[Anm.: καταλάβαιναν !]

• Auf die Idee (Darauf), dass Eleni [damals] m i r zugelächelt haben könnte [und nicht ihm], kam er (erst) gar nicht. ° Δεν του περνούσε καν από το μυαλό ότι η Ελένη θα μπορούσε να έχει χαμογελάσει σε μένα. [Anm.: να έχει (nicht: να είχε)]

• Er hätte beitragen können (zu) [...] ° Θα μπορούσε να είχε συμβάλει (σε) [...]
• Wenigstens (Zumindest) hätten sie einen anderen Tag [als den Samstag] wählen können [um nach Paris zu fliegen]. [wenn sie schon (unbedingt) fliegen müssen] °
° Τουλάχιστον θα μπορούσαν να είχαν διαλέξει μια άλλη μέρα.
• die Tragödie hätte verhindert werden können ° θα μπορούσε να είχε αποτραπεί η τραγωδία
• ich hätte es natürlich gegen ein blaues, rotes oder weißes austauschen (lassen) / ersetzen (lassen) können [sc. das schwarze Telefon ° το μαύρο τηλέφωνο] ° θα μπορούσα βέβαια να το είχα αντικαταστήσει με ένα μπλε, κόκκινο ή άσπρο

[aber auch:]

• [...], das verhindert werden hätte können [sc. das Feuer ° η φωτιά], wenn die Angeklagten rechtzeitig die Feuerlöscher verwendet hätten, die es im Theater gab. °
° [...], η οποία θα μπορούσε να αποφευχτεί αν οι κατηγορούμενοι χρησιμοποιούσαν έγκαιρα τους πυροσβεστήρες που υπήρχαν στο θέατρο. *
• er/sie hätte in Athen bleiben können ° θα μπορούσε να μείνει στην Αθήνα *
• Wer hätte sich jemals vorstellen können, dass ...[1989 die Berliner Mauer fallen wird] °
° Ποιος θα μπορούσε ποτέ να φαντασθεί ότι [...]

*[Anm.: kein είχε nach να !]

2) μπορούσα [ohne vorangehendes "θα" !]:

• Wenn die Jugend wollte, könnte sie eine bessere und schönere Welt schaffen. °
° Αν η νεολαία ήθελε, μπορούσε να δημιουργήσει ένα καλύτερο και ωραιότερο κόσμο.
• Stelios konnte nicht lesen und schreiben und hätte [während meiner Abwesenheit] meine Briefe mit jenen anderer verwechseln (durcheinanderbringen) können. [daher vertraute ich die Betreuung meiner Post nicht ihm an] ° Ο Στέλιος ήταν αγράμματος και μπορούσε να μπερδέψει τα δικά μου γράμματα με άλλων.
• Und sie sagen (= Und es heißt), dass er es verhindern hätte können. [sc.: verhaftet zu werden - er hat es aber nicht (zB. durch rechtzeitige Flucht aus dem Land) getan] ° Και λένε ότι μπορούσε να τ' αποφύγει.
• Der Schiedsrichter sagte, dass er Stelios aussschließen hätte können: "Ich hätte Stelios ausschließen können, aber ich wollte ihn nicht um seine Teilnahme am [morgen stattfindenden] Rückspiel bringen." [daher habe ich ihn nicht ausgeschlossen] °
° Ο διαιτητής είπε ότι μπορούσε να είχε αποβάλει τον Στέλιο: "Μπορούσα να είχα αποβάλει τον Στέλιο, αλλά δεν θέλησα να του στερήσω τη συμμετοχή του από τον αγώνα ρεβάνς."

3) [iS von: es könnte sein, dass ...]:

a) μπορεί / μπορούσε [ohne vorangehendes "θα" !]

[BSe s. unter *können*]

b) υπάρχει (η) περίπτωση // υπάρχει πιθανότητα

[BSe s. unter *können*]

c) [in Zusammenhang mit Ausdrücken des (Be-)Fürchtens:]

Konstruktion mit μήπως:

• Wir [Frauen] leben voller Schuldgefühle wegen unserer Schwächen und fürchten, dass die anderen sie [sc. die Schwächen] entdecken könnten. ° Ζούμε γεμάτες ενοχές για τις αδυναμίες μας και φοβόμαστε μήπως οι άλλοι τις ανακαλύψουν.

• Er fürchtet, sie könnte jetzt, am Ende [sc.: wo sie im Sterben liegt], auf die Idee kommen, das [ihn als Erben einsetzende] Testament abzuändern. ° Φοβάται, μήπως της έρθει, τώρα στο τέλος, κι αλλάξει τη διαθήκη.

• Er hatte schrecklich Angst (davor), dass seine Angehörigen die Wahrheit erfahren könnten. ° Φοβόταν τρομερά μήπως μάθουν οι δικοί του την αλήθεια.

• Nur wegen einem machen wir uns Sorgen, [nämlich] dass das Wetter plötzlich umschlagen (schlecht werden) könnte. ° Για ένα μόνο ανησυχούμε, μήπως ο καιρός χαλάσει απότομα.

• Es schmerzte sie der Verdacht, ihr Kopftuch könnte verrutscht sein und alle würden sehen, dass sie keine Haare hatte. ° Την πόνεσε η υποψία μήπως γλίστρησε το μαντήλι της κι έβλεπαν όλοι πως δεν είχε μαλλιά.

[Anm.: kein "θα" vor "έβλεπαν"]

• die Angst, die er empfindet, er könnte (vielleicht) nicht die Erwiderung [zB. für seine Gefühle] finden, die er erwartet / die Angst, die er empfindet, (vielleicht) nicht die Erwiderung zu finden, die er erwartet ° ο φόβος που νιώθει μήπως δε βρει την ανταπόκριση που περιμένει

• Sie befürchtete, dass Jim sie anrufen und nicht erreichen könnte (= sie anrufen könnte und nicht erreichen würde). [deshalb nahm sie den Ferialjob in einer anderen Stadt nicht an] ° Φοβόταν μήπως της τηλεφωνούσε ο Τζιμ και δεν την έβρισκε.

[Anm.: kein "θα" vor "την έβρισκε"]

• Ich sagte [damals], dass ich Angst um ihn hatte [wegen seiner drohenden Einberufung zum Kriegsdienst in Vietnam], dass ich fürchtete, er könnte verletzt oder getötet werden. In Wirklichkeit war das, was ich fürchtete, dass er fern von mir (womöglich) erwachsen werden [wörtl.: reifen] und mich nicht mehr brauchen könnte (würde). °

° Έλεγα ότι φοβόμουν για κείνον, ότι φοβόμουν μήπως τραυματιστεί ή σκοτωθεί. Στην πραγματικότητα, εκείνο που φοβόμουν ήταν μήπως ωρίμαζε μακριά μου και δε με είχε πια ανάγκη.

[Anm. 1: τραυματι<u>στεί</u> und σκοτω<u>θεί</u>, aber ωρίμ<u>αζε</u> // Anm. 2: kein θα vor ωρίμαζε und με είχε]

<u>4)</u> [in der rhetorischen Frage, die einen Wunsch zum Ausdruck bringt]: δεν ... :

• Könntest (Kannst) du (mal) die Rechnung anschauen? Ich bin nicht imstande, sie zu kontrollieren. ° Δεν κοιτάς το λογαριασμό; Εγώ δεν είμαι σε θέση να τον ελέγξω.

• Könn(t)en wir nicht von etwas anderem reden? [als von diesem Thema, das mir unangenehm ist] ° Δε μιλάμε για τίποτ' άλλο;

KONSENS, der:

• Die Politik und die Technologie sind zu Ebenen des Streits und nicht des Konsenses geworden. ° Η πολιτική κι η τεχνολογία έχουν γίνει πεδία διαμάχης και όχι συναίνεσης.

• Zu diesem Zweck [wörtl.: Damit das geschieht] ist ein breiter gesellschaftlicher Konsens erforderlich. ° Για να γίνουν αυτά απαιτείται ευρεία κοινωνική συναίνεση.

• Es gibt heutzutage einen breiten Konsens (eine breite Übereinstimmung) über [= hinsichtlich / betreffend] [...] ° Υπάρχει στις μέρες μας μια πλατιά ομοφωνία πάνω σε [...]

KONSEQUENT:

konsequent [wörtl.: mit Konsequenz] [zB. etwas konsequent tun] ° με συνέπεια

KONSEQUENZ, die:

• die Konsequenzen / die Folgen ° οι συνέπειες

• Der (Buch-)Drucker hat [auf dieser Seite] sehr viele Fehler gemacht, mit der Konsequenz (mit dem Ergebnis / mit der Folge), dass der Text keinen Sinn ergibt. ° Ο τυπογράφος έχει κάμει πάρα πολλά λάθη με αποτέλεσμα το κείμενο να μη δίνει νόημα.

KONSERVATIV:

• Wir haben es mit sehr (äußerst) konservativen Menschen zu tun. ° Έχουμε να κάνουμε με ανθρώπους πάρα πολύ συντηρητικούς.

• erzkonservative Ansichten ° υπερσυντηρητικές απόψεις

KONSERVATIVER (der Konservative):

die Konservativen [politische Gruppierung] ° οι Συντηρητικοί

KONSERVATORIUM, das [für Musikunterricht] ° το κονσερβατόριο

KONSERVE, die ° η κονσέρβα
Fischkonserven ° κονσέρβες ψάρι
KONSERVENDOSE, die ° το κουτί κονσέρβας * // το κονσερβοκούτι
*(Pl.: τα κουτιά κονσέρβας)

KONSERVIERUNG, die:
Die Konservierung [sc. Haltbarmachung] der Nahrungsmittel ist im modernen Leben unabdingbar. ° Η συντήρηση των τροφίμων είναι απαραίτητη στη σύγχρονη ζωή.

KONSERVIERUNGSMITTEL, das:
die chemischen Konservierungsmittel [zur Haltbarmachung von Lebensmitteln] °
° τα χημικά συντηρητικά

KONSORTE, der:
und Konsorten [abschätzig iS von: und Gesinnungsgenossen / und Gleichartige]:
vgl. *Co* ("und Co")

KONSTANT:
Im Fünfjahreszeitraum 2001 – 2006 ist [in den erwähnten Ländern] die Anzahl …[der Drogendelikte] gestiegen oder konstant geblieben (gleich geblieben). ° Κατά την πενταετία 2001 – 2006, ο αριθμός [...] αυξήθηκε ή παρέμεινε σταθερός.

KONSTATIEREN:
Zum ersten Mal konstatieren [1933] die Ärzte [bei Karl Kraus] Herzschwäche. °
° Για πρώτη φορά διαπιστώνουν οι γιατροί καρδιακή ανεπάρκεια.

KONSTITUIERUNG, die:
die Konstituierung (Bildung / Errichtung / Gründung) [zB. eines Komitees] °
° η συγκρότηση // η σύσταση [synonym]

KONSTITUTIONELL:

die konstitutionelle Monarchie ° η συνταγματική μοναρχία

KONSTRUKTION, die:
Metallkonstruktionen [auf denen zB. über der Autobahn die Schilder mit den Entfernungsangaben angebracht sind] ° μεταλλικές κατασκευές

KONSTRUKTIONSFEHLER, der [zB. bei einem Flugzeug] ° το σχεδιαστικό λάθος

KONSUL, der ° ο πρόξενος (Gen.: του πρόξενου [bzw.] του προξένου)

KONSULAT, das [Vertretungsbehörde eines Staates (bzw. das entsprechende Gebäude)] ° το προξενείο

KONSULTIEREN:
• Als er [sc. mein Hausarzt] mir sagte, dass ich [wegen meines Leidens] einen Spezialisten konsultieren sollte, [...] ° Όταν μου είπε ότι έπρεπε να συμβουλευτώ έναν ειδικό, [...]
• die Männer, die kommen, um mich [= Psychiater] zu konsultieren ° οι άντρες που έρχονται να με συμβουλευτούν

KONSUM, der:
1) η κατανάλωση:
• der Pro-Kopf-Konsum an Fleisch in Griechenland ° η κατά κεφαλήν κατανάλωση κρέατος στην Ελλάδα
2) Sonstiges:
• der Konsum von Drogen / der Drogenkonsum ° η χρήση ναρκωτικών

KONSUMENT, der:
der Konsument von Drogen / der Drogenkonsument ° ο χρήστης ναρκωτικών

KONSUMGESELLSCHAFT, die ° η καταναλωτική κοινωνία
KONSUMGÜTER, die ° τα καταναλωτικά αγαθά

KONSUMIEREN:
• sie konsumieren [zB. Produkte] ° καταναλώνουν // καταναλίσκουν

• 1982 konsumierten die Schweden durchschnittlich 13 Liter Eis pro Person. °

° Το 1982 οι Σουηδοί κατανάλωσαν κατά μέσον όρο, 13 λίτρα παγωτού κατά άτομο.

KONTAKT, der:

1) η επαφή:

• in Kontakt kommen mit ... [zB. mit einem Menschen, den man bisher nicht kennt, aber gerne kennenlernen würde] ° έρχομαι σ' επαφή με [...]

• Sie hielten (Sie pflegten) [innerhalb der Familie] nur den notwendigsten [wörtl.: den minimalen notwendigen] Kontakt. ° Διατηρούσαν μόνο την ελάχιστη απαραίτητη επαφή.

• E r stellte den Kontakt zwischen mir und den Leuten der [Schallplatten-]Firma her. [wörtl.: E r brachte mich in Kontakt mit ...] ° Αυτός με έφερε σε επαφή με τους ανθρώπους της εταιρίας.

• Das medizinische Personal (= Medizinisches Personal) ist wegen des engen Kontakts zu den Patienten einer erhöhten Ansteckungsgefahr [für die Neue Grippe] ausgesetzt. °

° Το ιατρικό προσωπικό είναι εκτεθειμένο σε ένα[ν] αυξημένο κίνδυνο μόλυνσης λόγω της στενής επαφής προς τους ασθενείς.

2) Sonstiges:

• Der Kontakt (Die Verbindung) [der in Kanada lebenden Frau] zu den Eltern in Wien [zur Zeit des 2. Weltkriegs] riss [aus unbekannter Ursache] ab. ° Η επικοινωνία προς τους γονείς στη Βιέννη διακόπηκε.

• Stelios hatte Kontakte (Verbindungen / Beziehungen) zu einem (bestimmten) Zöllner, der ...[bereit war, uns in dieser Angelegenheit zu helfen] ° Ο Στέλιος είχε διασυνδέσεις με κάποιον τελωνειακό, ο οποίος [...]

• E r hatte die Beziehungen (Verbindungen). Er hatte (die) Kontakte [wörtl.: Bekannt-schaften] durch seinen Onkel, den Minister, und nutzte sie aus. [so bekam er den Job] °

° Αυτός είχε τα μέσα. Είχε τις γνωριμίες από το θείο του τον Υπουργό και τις εκμεταλλεύτηκε.

• Kontakt aufnehmen (mit) / sich in Verbindung setzen (mit) ° επικοινωνώ (με)

KONTAKT-:

• die Kontaktadresse [über die man zB. mit einem Verein in Verbindung treten kann] °

° η διεύθυνση επικοινωνίας

• die Kontaktanzeige [sc.: Partnersuchanzeige (in der Zeitung)] ° η αγγελία γνωριμιών

• Ihre Kontaktliste [zB. beim Internet-Telefonie-Programm Skype] °

° η λίστα επαφών σας // ο κατάλογος επαφών σας [synonym]
• die Kontaktlinse: s. eigenes Stichwort

KONTAKTLINSE, die ° ο φακός επαφής
• er/sie trägt Kontaktlinsen ° φοράει φακούς επαφής

KONTEXTMENÜ, das [welches bei Klick mit der rechten Maustaste auf eine Datei, eine Programmleiste etc. erscheint] ° το μενού συντόμευσης // το μενού επιλογών

KONTINENT, der ° η ήπειρος [Anm.: η !] (Pl.: οι ήπειροι)

KONTOAUSZUG, der:
• Ab 1. Juli 2003 müssen alle Kontoauszüge die IBAN- und BIC-Nummer der Bank des Kontoinhabers anführen. ° Από 1ης Ιουλίου 2003, όλα τα αποσπάσματα λογαριασμών πρέπει να αναφέρουν τους αριθμούς IBAN και BIC της τράπεζας του κατόχου του λογαριασμού.
[bzw. vermutl. auch:]
• der Kontoauszug ° το ενημερωτικό της τράπεζας

KONTONUMMER, die ° ο αριθμός του λογαριασμού
KONTOSTAND, der:
Die Unterlassung einer Reklamation in diesem Zeitraum [sc. 45 Tage nach Erhalt des Kontoauszuges] bedeutet automatisch (= gilt als) Zustimmung zum [mitgeteilten] Konto-stand (Kontosaldo). ° Η μη υποβολή παραπόνου μέσα σε αυτό το διάστημα αυτομάτως σημαίνει αποδοχή του υπολοίπου του λογαριασμού.

KONTRA, das:
ich habe alle Pros und Kontras (alle Für und Wider) abgewogen [bevor ich diese Ehe eingegangen bin] ° ζύγισα όλα τα υπέρ και τα κατά

KONTRAPRODUKTIV [zB. eine bestimmte Politik bzw. Taktik, die jemand verfolgt] °
° αντιπαραγωγικός, -ή, -ό

KONTRAST, der:
der Kontrast eines Bildes [zB. Fotos] ° η αντίθεση μιας εικόνας

KONTROLLE, die ° ο έλεγχος:
• (die) Kontrolle haben (über) ° έχω έλεγχο (πάνω σε)
• Am Freitag Nachmittag brachte Maria den Skoda [= ihr Auto] zur Kontrolle. °
° Παρασκευή απόγευμα, η Μαρία πέρασε από έλεγχο τη Σκόντα.
• ich verliere die Kontrolle über mich (selbst) [und beginne (vor Rührung) zu weinen] °
° χάνω τον έλεγχο του εαυτού μου
• wenn die Erde außer Kontrolle gerät [wörtl.: wenn die Erde ihre Kontrolle verliert] [sc.: wenn die Erde bebt (Erdbeben)] ° όταν η γη χάνει τον έλεγχό της
• die Situation wieder unter Kontrolle bringen [wörtl.: die Kontrolle der Situation wieder-erlangen] ° ανακτώ τον έλεγχο της κατάστασης
• vom ersten Moment an wollten sie [sc. die Aufständischen] die ~Festung von Karystos unter ihre Kontrolle bringen ° από την πρώτη στιγμή ήθελαν να θέσουν υπό τον έλεγχό τους το κάστρο της Καρύστου
• die Gepäck(s)kontrolle [am Flughafen] ° ο έλεγχος αποσκευών
• die Passkontrolle [am Flughafen] ° ο έλεγχος διαβατηρίων

KONTROLLGRUPPE, die [bei der Durchführung von wissenschaftlichen Experimen-ten] ° η ομάδα ελέγχου

[vgl.: die Versuchsgruppe (die Experimentalgruppe) ° η πειραματική ομάδα]

KONTROLLIEREN:

1) ελέγχω:
• kontrolliert / geprüft ° ελεγχόμενος, -η, -ο

2) Sonstiges:
• Kein Gendarm kontrollierte mich. [sc.: meine (Ausweis-)Papiere] ° Κανένας χωροφύλακας δε μου έκανε έλεγχο.
• er [sc. der Polizist] kontrollierte meine [Ausweis-]Papiere ° μου έκανε έλεγχο στα χαρτιά μου

KONTROLLLAMPE, die (das Kontrolllämpchen) [welche(s) anzeigt, dass ein Elektro-gerät in Betrieb bzw. betriebsbereit ist] ° η ενδεικτική λυχνία (λειτουργίας)

KONTROLLOR, der [zB. von Fahrkarten in einem öffentlichen Verkehrsmittel] °
° ο ελεγκτής

KONTROLLTURM, der [am Flughafen] ° ο πύργος ελέγχου

KONVENTION, die:

1) [internationales Abkommen]: η σύμβαση:

• die Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten [kurz: die Menschenrechtskonvention] ° η Σύμβαση για την προάσπιση των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών

• die Europäische Menschenrechtskonvention ° η Ευρωπαϊκή Σύμβαση (των) Δικαιωμάτων του Ανθρώπου

• die Genfer Konvention [über die Rechtsstellung der Flüchtlinge] ° η Σύμβαση της Γενεύης

2) [Sitte; tradierte Regel für Umgang, Benehmen etc.]:

die Konventionen [die zB. bestimmen, was als "gutes Benehmen" im Umgang mit anderen Menschen anzusehen ist] ° οι συμβατικότητες

KONVENTIONELL ° συμβατικός, -ή, -ό:

• Ich bin [in meinen Moralvorstellungen] ein sehr konventioneller Mensch. [sc.: meine Moralvorstellungen weichen nicht von den üblichen (herkömmlichen) ab; sie sind nicht sehr "fortschrittlich" bzw. "modern"] ° Είμαι ένας πολύ συμβατικός άνθρωπος.

• der konventionelle Krieg [im Gegensatz zu einem Atomkrieg] ° ο συμβατικός πόλεμος

• die "konventionelle" [= den Konventionen entsprechende, von den Konventionen verlangte] Höflichkeit ° η συμβατική ευγένεια

• weitere Beispiele s. unter *herkömmlich*

KONVERGENZ-:

die Konvergenzkriterien, die der Vertrag von Maastricht vorsieht ° τα κριτήρια της σύγκλισης που προβλέπει η Συνθήκη του Μάαστριχτ

KONVERSATION, die:

In einer Studie wurde herausgefunden, dass nur 403 Wörter mehr als 80% der Alltagskonversation (Alltagssprache) abdecken. ° Σε μια έρευνα βρέθηκε ότι μόνο 403 λέξεις καλύπτουν περισσότερο από το 80% της καθημερινής συνομιλίας.

KONVERSION, die [Fachausdruck der Psychoanalyse; bezeichnet einen der Abwehr-mechanismen (Manifestation eines psychischen Konflikts in körperlichen Symptomen)] ° ° η μετατροπή

KONVERTIBEL / KONVERTIERBAR:
die Währung [Zaires] war [bis vor 5 Jahren] in allen Teilen der Welt konvertibel (konver-tierbar) ° το νόμισμα ήταν ανταλλάξιμο σ' όλα τα μέρη της γης

KONVERTIEREN:
1) [die Religion wechseln]: αλλαξοπιστώ (-είς):
• ich werde konvertieren [sc. von einer Religion zu einer anderen] ° θ' αλλαξοπιστήσω
2) [umwandeln]: μετατρέπω:
• ihr könnt [mit dieser Software] leicht (einfach) und zuverlässig PDF-Dateien in bear-beitbare MS Word-Dokumente konvertieren (umwandeln) ° μπορείτε εύκολα και αξιόπιστα να μετατρέψετε αρχεία PDF σε επεξεργάσιμα έγγραφα MS Word

KONVERTIERUNG, die:
die Konvertierung (die Umwandlung) von PDF-Dokumenten in MS Word-Dokumente ° ° η μετατροπή εγγράφων PDF σε έγγραφα MS Word

KONVOI, der [von Fahrzeugen] ° το κονβόι (Gen.: του κονβόι) // η πομπή
der Autokonvoi / die Wagenkolonne [der/die zB. einen Staatsgast zum Flughafen begleitet; der/die Hilfsgüter in ein Krisengebiet liefert] ° η αυτοκινητοπομπή

KONYA [Stadt in der Türkei] ° η Κόνυα

KONZENTRATION, die:
• die Kohlendioxid-Konzentration in der Atmosphäre ° η συγκέντρωση (του) διοξειδίου του άνθρακα στην ατμόσφαιρα
• die Ozon-Konzentration in der Luft von Kavala ° οι συγκεντρώσεις όζοντος στην ατμόσφαιρα της Καβάλας
• die Konzentration [wörtl.: die Verdichtung] der Handlung [des Films] auf nur einen Schauplatz ° η συμπύκνωση της δράσης σ' ένα μόνο χώρο

KONZENTRIEREN:

• Ich muss morgen eine Arbeit abgeben, und bei diesem Lärm (Krach / Radau) [den ihr (Kinder) macht] kann ich mich nicht konzentrieren. ° Έχω να παραδώσω μια εργασία αύριο και μ' αυτήν τη φασαρία δεν μπορώ να συγκεντρωθώ.
• Ich werde mich [in meinem Aufsatz] auf zwei Fragen konzentrieren. °
° Θα συγκεντρωθώ σε δύο ερωτήματα.
• Mein ganzes Leben konzentrierte sich auf mein Bemühen, den Menschen zu helfen. °
° Ολόκληρη η ζωή μου επικεντρώθηκε στην προσπάθειά μου να βοηθάω τους ανθρώπους.
• Diese Studie konzentriert sich (auf) / richtet ihr Hauptaugenmerk (auf) / legt ihren Schwerpunkt (auf) / beleuchtet [das Thema …] ° Η μελέτη αυτή εστιάζει (σε)
[Anm.: εστιάζει – also Aktivform!]

KONZEPT, das:
• ein Konzept entwerfen (aufstellen [etc.]) / einen Entwurf machen (schreiben) [zB. für einen Geschäftsbrief] ° καταστρώνω ένα σχέδιο
• das Konzept [iS von: Theorie, Ideengebäude] der sozialen Marktwirtschaft °
° η ιδέα της κοινωνικής οικονομίας της αγοράς
• das Konzept [iS von: Theorie, Ideengebäude] der "Ökologischen Marktwirtschaft" °
° η θεωρία της "οικολογικής οικονομίας της αγοράς"

KONZERN, der:
• die multinationalen Konzerne °
° οι πολυεθνικές εταιρείες * // τα πολυεθνικά συγκροτήματα *
• die deutschen Chemiekonzerne Hoechst, Bayer, BASF und Schering °
° οι γερμανικές χημικές εταιρείες Hoechst, Bayer, BASF και Schering *
• ihre Gegner sind oft Konzerne ° οι αντίπαλοί τους συχνά είναι συγκροτήματα επιχειρήσεων *
• die internationalen Nahrungsmittel- und Holzkonzerne ° τα διεθνή οικονομικά συγκροτήματα τροφίμων και ξυλείας *
*[DF+GF jeweils aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
• die Bilanzen vieler deutscher Konzerne ° οι ισολογισμοί πολλών γερμανικών οικονομικών συγκροτημάτων **
• durch das Entstehen großer Konzerne ° με την εμφάνιση [μεγάλων] επιχειρηματικών συγκροτημάτων **
• die Chemiekonzerne ° τα συγκροτήματα χημικής βιομηχανίας **

**[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

KONZERTSAAL, der ° η αίθουσα των συναυλιών

KONZESSION, die:

~die Taxikonzession ° η άδεια ταξί

KONZIPIEREN:

einen Brief konzipieren (entwerfen) ° σχεδιάζω ένα γράμμα

KOOPERATIV ° συνεργάσιμος, -η, -ο

KOORDINATE, die:

die Koordinaten [eines Punktes in einem Koordinatensystem] ° οι συντεταγμένες

KOORDINIEREN:

koordinierende, ergänzende oder unterstützende Tätigkeit °

° συντονιστική, συμπληρωματική ή υποστηρικτική δράση

KOPENHAGEN ° η Κοπεγχάγη

KOPF, der:

1) [als Körperteil]: το κεφάλι:

• Eleni ist fast zwei Köpfe kleiner als er [= Thomas]. ° Η Ελένη είναι σχεδόν δυο κεφάλια πιο κοντή του.

2) [als Sitz des Bewusstseins]:

a) το μυαλό:

• Du brauchst einen klaren Kopf, um Entscheidungen zu treffen. [daher solltest du nicht (Alkohol) trinken] ° Χρειάζεσαι καθαρό μυαλό, για να πάρεις αποφάσεις.

• Der Bub hat nichts Anderes in seinem Kopf (= im Kopf) als Fußball [iS von: er interessiert sich nur für Fußball]. ° Το αγόρι δεν έχει άλλο στο μυαλό του απ’ το ποδόσφαιρο.

• ich hatte keinen Kopf und keine Lust für solche Dinge [weil mich eine Menge Probleme beschäftigten] ° δεν είχα μυαλό κι όρεξη για τέτοια πράγματα

• ich schreibe jeden Gedanken nieder, der mir durch den Kopf geht [wörtl.: der durch meinen Kopf geht] ° καταγράφω κάθε σκέψη που περνάει από το μυαλό μου
• Wenn sie sich etwas in den Kopf setzte ...[ließ sie sich davon nicht wieder abbringen] ° ° Όταν έβαζε κάτι στο μυαλό της, [...]
• Das schlag dir aus d(ein)em Kopf! [sc.: diese Idee, diesen Plan] ° Αυτό βγάλ' το απ' το μυαλό σου!
b) ο νους:
• E r erreicht, was er sich in den Kopf setzt. ° Αυτός πετυχαίνει ό,τι βάλει στο νου του.
• ~Es will (Es geht) mir nicht aus dem Kopf [...] ° Δεν μπορώ να βγάλω από το νου μου [...]
• Petros war der führende Kopf beim Engagement (bei der Initiative) für den Bau eines öffentlichen Schwimmbades ° ο Πέτρος ήταν ο ιθύνων νους στην κινητοποίηση για το χτίσιμο μιας δημόσιας πισίνας
c) το κεφάλι:
• Du musst [bei der folgenden Besprechung] einen klaren Kopf haben, sagt sie sich. [und trinkt deshalb keinen Wein] ° Πρέπει να έχεις καθαρό κεφάλι, λέει στον εαυτό της.
d) Sonstiges:
• Ich [Karikaturist] zeichnete sie [= die Frau neben mir] im Kopf (gedanklich), ich würde nicht mehr als dreißig Sekunden brauchen, um eine Karikatur von ihr [wörtl.: um ihre Karikatur] anzufertigen. ° Τη σχεδίασα νοερά, δεν θα μου έπαιρνε παραπάνω από τριάντα δευτερόλεπτα για να κάνω το σκίτσο της.
• Warum haben Sie es sich ~in den Kopf gesetzt, [weiterhin] mit diesem Mann zu leben? ° Γιατί το έχετε βάλει πείσμα να ζείτε με αυτόν τον άντρα;

3) sich den Kopf zerbrechen:

a) σπά(ζ)ω το κεφάλι μου:
• Tagelang hatte ich mir den (mir meinen) Kopf [über dieses Problem] zerbrochen. ° ° Για μέρες είχα σπάσει το κεφάλι μου.
• Wer ist die(se Frau), zerbrach ich mir den (mir meinen) Kopf. Irgendwo habe ich sie schon einmal gesehen. ° Ποια είν' αυτή, έσπαγα το κεφάλι μου. Κάπου την έχω ξαναδεί.
b) προβληματίζομαι:
BSe s. unter *Gedanke*, der ("sich Gedanken machen")

4) Kopf an Kopf:

a) στήθος με στήθος:

• die [beiden] Kandidaten liegen [bei der Stimmenauszählung der Wahl] Kopf an Kopf [wörtl.: sind Brust mit Brust] ° οι υποψήφιοι είναι στήθος με στήθος

• Die beiden Kandidaten lieferten sich [bei den Meinungsumfragen vor der Wahl] ein Kopf-an-Kopf-Rennen (eine Kopf-an-Kopf-Schlacht). [wörtl.: sie lieferten sich einen Kampf Brust mit Brust] ° Οι δύο υποψήφιοι έδιναν μάχη στήθος με στήθος.

b) σώμα με σώμα:

• Ein Kopf-an-Kopf-Rennen [wörtl.: einen Kampf Körper mit Körper] zwischen Pasok und N.D. um die Eroberung des ersten Platzes in der Wählergunst zeigen die Meinungsumfragen, die die Stimmung der Bürger messen. ° Μάχη σώμα με σώμα, ανάμεσα στο ΠΑΣΟΚ και τη Ν.Δ. για την κατάκτηση της πρώτης θέσης στις προτιμήσεις των ψηφοφόρων, δείχνουν τα γκάλοπ που μετρούν τις διαθέσεις των πολιτών. *

*[Anm.: Die Überschrift des betreffenden Zeitungsartikels lautet:
"Σώμα με σώμα ΠΑΣΟΚ και Ν.Δ." ° "Kopf an Kopf (liegen) Pasok und N.D."]

5) Sonstiges:

• er stellt alles im Haus (er stellt das Haus) auf den Kopf ° φέρνει τα πάνω κάτω μέσα στο σπίτι

• das Pro-Kopf-Einkommen ° το κατά κεφαλή(ν) εισόδημα

• auf den Kopf stellen [zB. ein Stück Papier]: s. unter *umdrehen*

• der Kopf [eines Briefes]: s. *Briefkopf*, der

KOPFBEDECKUNG, die ° το κάλυμμα της κεφαλής

KOPFBEWEGUNG, die:

mit einer Kopfbewegung ° με μια κίνηση του κεφαλιού

KOPFHAUT, die ° το δέρμα του κεφαλιού // το δέρμα του κρανίου

KOPFHÖRER, der:

die Kopfhörer ° τα ακουστικά

-KÖPFIG ° -μελής, -ής, -ές:

• eine dreiköpfige (vierköpfige) Familie ° μια τριμελής (τετραμελής) οικογένεια

• die vierköpfige (Musik-)Gruppe ° το τετραμελές συγκρότημα

• die fünfköpfige Familie ° η πενταμελής οικογένεια

• eine achtköpfige Gruppe von Soldaten ° μια οκταμελής ομάδα στρατιωτών

• die neunköpfige [Flugzeug-]Besatzung ° το εννιαμελές πλήρωμα

KOPFSCHMERZ, der [bzw.] KOPFSCHMERZEN, die:

1) ο πονοκέφαλος [bzw.] οι πονοκέφαλοι:

• Ich habe schreckliche Kopfschmerzen. ° Έχω φοβερό πονοκέφαλο.

• Er bekam oft Kopfschmerzen. ° Τον έπιανε πολλές φορές πονοκέφαλος.

• 60% der Griechen werden von ["den"] Kopfschmerzen geplagt. [Überschrift in der Zeitung] ° Το 60% των Ελλήνων ταλαιπωρείται από τους πονοκεφάλους.

2) Sonstiges:

• Kopf-, Gelenks- und Muskelschmerzen ° πόνοι στο κεφάλι, τις αρθρώσεις και τους μυς

KOPFSCHUPPEN, die: s. unter *Schuppen*, die

KOPFTUCH, das:

• das Kopftuch ° το τσεμπέρι // το μαντίλι [bzw.] το μαντήλι

• das Kopftuch [das von moslemischen Frauen getragen wird] ° η μαντίλα

KOPFZERBRECHEN, das:

• es bereitet mir Kopfzerbrechen (Probleme / es macht mir Sorgen / es bereitet mir Sorgen / es beschäftigt mich) ° με προβληματίζει [BSe s. unter *Problem*, das] [bzw.]:

• der [Flugzeug-]Pilot erklärte, dass ihm die Risse [in den Tragflächen des Flugzeuges] keine Kopfzerbrechen bereiten (keine Sorgen machen / keine Sorgen bereiten) [d.h. er hält sie für kein Sicherheitsrisiko] ° ο πιλότος δήλωσε ότι δεν προβληματίζεται από τις ρωγμές

KOPIE, die:

1) [iS von: Fotokopie]:

a) η φωτοτυπία:

• Farbkopien ° έγχρωμες φωτοτυπίες

• ich machte zwei (Foto-)Kopien vom Los (des Loses) ° έβγαλα δυο φωτοτυπίες του λαχείου

[aber auch:]

• wir machten eine (Foto-)Kopie von einem der geheimen (vertraulichen) Telegramme ° ° βγάλαμε φωτοτυπία ένα από τα απόρρητα τηλεγραφήματα *

*[Anm.: βγάζω φωτοτυπία + Akk. !]

b) το φωτοαντίγραφο:

• Morgen werde ich eine (Foto-)Kopie [dieses Briefes] machen. ° Αύριο θα βγάλω ένα φωτοαντίγραφο.

[aber auch:]

• ich werde (Foto-)Kopien [dieser Dokumente] machen ° θα κάνω φωτοαντίγραφα

2) [nicht iS von: Fotokopie]:

a) το αντίγραφο:

• Sicherungskopien meiner [Computer-]Dateien auf Disketten erstellen (anlegen) ° ° δημιουργώ αντίγραφα ασφαλείας των αρχείων μου σε δισκέτες

b) η κόπια:

• das Original-"Magnetband" [gemeint ist wohl ein Tonband oder Videoband oder ähnliches], von dem Jannis und Takis die Kopien machten ° η πρωτότυπη μαγνητοταινία από την οποία ο Γιάννης και ο Τάκης έκαναν τις κόπιες

• Neue Sänger: Oft [sind sie nur] Kopien bekannter Interpreten. ° Νέοι τραγουδιστές: Συχνά κόπιες γνωστών ερμηνευτών.

KOPIEREN:

1) [iS von: fotokopieren]:

a) φωτοτυπώ (-είς):

• Bücher (foto)kopieren ° φωτοτυπώ βιβλία

• (foto)kopiert [zB. Schriftstücke] ° φωτοτυπημένος, -η, -ο

b) Sonstiges:

• das Kopieren (Fotokopieren) von Büchern ° η φωτοαντιγραφή βιβλίων

• ein benutzerfreundliches Gerät zum Drucken, Scannen und Kopieren [sc. der psc 1210 von Hewlett-Packard] ° εύχρηστη συσκευή που παρέχει εκτύπωση, σάρωση και αντιγραφή

• ich werde sagen, dass ich ihn [sc. den Bericht ° την έκθεση] zum Kopieren gegeben habe [wenn der Chef nach ihm fragen sollte] ° θα πω ότι την έδωσα για φωτοτυπίες

2) [nicht iS von: fotokopieren]:

a) αντιγράφω:

• wenn ich [am Computer] Musik von einer CD kopieren will ° όταν θέλω να αντιγράψω μουσική από CD

b) Sonstiges:

• "Kopieren" [Funktion bzw. Befehl zB. in der Word-Textverarbeitung] ° "Αντιγραφή"

KOPIERER, der / KOPIERGERÄT, das °

° το φωτοτυπικό (μηχάνημα) // το φωτοαντιγραφικό μηχάνημα //
η φωτοαντιγραφική μηχανή // η φωτοαντιγραφική συσκευή //
το (φωτο)αντιγραφικό

KOPIERSCHUTZ, der [bei Audio-CDs] ° η προστασία αντιγράφων

KOPTEN, die [christliche Gruppierung in Ägypten, Syrien etc.] ° οι Κόπτες

KÖRPER, der:

1) [allgemein]: το κορμί // το σώμα

2) am ganzen Körper [zB. zittern]:

• sie zitterte am ganzen Körper ° έτρεμε ολόκληρη

• das Kind zitterte am ganzen Körper ° το παιδί έτρεμε ολόκληρο

• Kostas zitterte vor Angst am ganzen Körper ° ο Κώστας έτρεμε σύγκορμος από το φόβο του

KÖRPERBAU, der (der Wuchs) ° η κορμοστασιά

KÖRPERBEHINDERT ° ανάπηρος, -η, -ο

KÖRPERERTÜCHTIGUNG, die: vgl. die körperliche Betätigung [s. unter *Betätigung*, die]

KÖRPERLICH:

1) σωματικός, -ή, -ό:

• die körperliche Betätigung ° η σωματική άσκηση [BS s. unter *Betätigung*, die]

• schwere körperliche Arbeit ° βαριά σωματική εργασία

2) Sonstiges:

• die körperlichen Arbeiten ° οι χειρωνακτικές εργασίες

• die körperliche Betätigung ° η φυσική δραστηριότητα [BSe s. unter *Betätigung*, die]

KÖRPERTEIL, der [zB. Hand, Fuß] ° το μέλος του σώματος

KORAN, der ° το Κοράνι(ο) (Gen.: του Κορανίου)

KORB, der:

1) το καλάθι:

• der Picknick-Korb ° το καλάθι του πικ-νικ

2) Sonstiges:

• sie gab ihm einen Korb / sie erteilte ihm eine Abfuhr [hinsichtlich seiner Bemühungen, sie zu erobern] ° του έδωσε χυλόπιτα

KÖRBCHEN, das:

• normalerweise schlief der Dackel in einem Körbchen mit Spitzenkissen ° κανονικά, το ντάκελ κοιμόταν σ' ένα πανεράκι με δαντελωτά μαξιλάρια

[bzw. auch (bezogen auf denselben Hund und dasselbe Körbchen)]:

• sein Körbchen ° το καλαθάκι του

KORBSESSEL, der ° η ψάθινη πολυθρόνα

KOREA:

• Nordkorea ° η Βόρεια Κορέα

• Südkorea ° η Νότια Κορέα

KOREANER, der ° ο Κορεάτης (Pl.: οι Κορεάτες)

KOREANERIN, die ° η Κορεάτισσα

KOREANISCH ° κορεατικός, -ή, -ό [bzw.] κορεάτικος, -η, -ο

KORK, der ° ο φελλός:

Tafeln aus Kork [an der Wand eines Büros (zum Befestigen von Notizen etc.)] °

° πίνακες από φελλό

KORKEN, der [sc. der Stöpsel aus Kork (mit dem z.B. eine Weinflasche verschlossen ist)] ° ο φελλός

KORKENZIEHER, der ° το τιρμπουσόν

[Anm.: vgl. auch: der Flaschenöffner ° το ανοιχτήρι]

KORN, das:

1) το σπυρί:
• nicht ein (einziges) Reiskorn ° ούτε ένα σπυρί ρυζιού
• die Reiskörner ° τα σπυριά του ρυζιού
• die Sandkörner [zB. auf einem Meeresstrand] ° τα σπυριά της άμμου
2) ο κόκκος:
• zwei Salzkörner ° δυο κόκκοι αλάτι

KORPS, das [bzw.] CORPS, das:
• das Diplomatische Corps (Corps diplomatique) / [als Abkürzung auf Autos:] CD °
° το Διπλωματικό Σώμα * / [als Abkürzung auf Autos:] ΔΣ
*[bzw. auch:] το διπλωματικό σώμα
• des 3. Armeekorps [Genitiv] ° του Γ' σώματος στρατού

KORREKT ° ορθός, -ή, -ό:
• die korrekte (richtige) Schreibung der [griechischen] Wörter nach der Einführung der Dimotiki und der Vereinfachung der Orthographie ° η ορθή γραφή των λέξεων μετά την καθιέρωση της δημοτικής και την απλοποίηση της ορθογραφίας
• Die im folgenden genannten Wörter werden oft [orthographisch] falsch geschrieben. Wir führen ihre korrekte (richtige) Schreibung an. ° Οι παρακάτω λέξεις γράφονται συχνά λανθασμένες. Σημειώνουμε την ορθή γραφή τους.

KORREKTUR, die ° η διόρθωση

KORREKTUR-:
die Korrekturflüssigkeit (der "Lack") [zum Ausbessern von Tippfehlern] °
° το διορθωτικό υγρό (gebräuchlich auch der Ausdruck: το μπλάνκο)

KORRESPONDENT, der ° ο ανταποκριτής
KORRESPONDENTIN, die ° η ανταποκρίτρια

KORRIGIEREN ° διορθώνω:
• Er [sc. der Lehrer] hatte die Aufsätze der Schüler seiner Klasse zu korrigieren. °
° Είχε να διορθώσει τις εκθέσεις των μαθητών της τάξης του.
• der korrigierte Text ° το διορθωμένο κείμενο

KORRUPT:
ein korrupter Beamter ° ένας διεφθαρμένος δημόσιος υπάλληλος

KORRUPTION, die ° η διαφθορά

KORSIKA ° η Κορσική

KOSENAME, der ° το χαϊδευτικό

KOSMETIKA, die ° τα καλλυντικά

KOSMETIKERIN, die ° η αισθητικός

KOSMETISCH:
die kosmetischen Operationen (die Schönheitsoperationen), denen jede Stelle ihres [= der Schauspielerin] Körpers unterzogen worden ist ° οι αισθητικές εγχειρήσεις που έχει υποστεί κάθε σημείο του σώματός της

KOSMOPOLITISCH ° κοσμοπολιτικός, -ή, -ό [bzw.] κοσμοπολίτικος, -η, -ο

KOSOVO, der ° το Κοσσυφοπέδιο // το Κόσοβο (Gen.: του Κοσόβου)

KOST, die:
• die ungewohnte Kost [im Ausland verursacht ihm immer Magenschmerzen] °
° η ασυνήθιστη διατροφή
• die Kost [zB. in einem Spital oder Gefängnis]: vgl. *Verpflegung*, die

KOSTEN:

<u>1)</u> κοστίζω:

• Meint ihr, dass der Prozess [sc. das Prozessführen / (wörtl.: das Gericht)] viel kostet (= kosten wird)? ° Λέτε να κοστίσει πολλά το δικαστήριο;
• Es kostet viel (Geld). / Es ist teuer. / Es kommt teuer. ° Κοστίζει ακριβά.
[Anm.: auch: Στοιχίζει ακριβά.]
• Eine Violine kostet nicht sehr viel (ist nicht sehr teuer / kommt nicht sehr teuer). °
° Δεν κοστίζει πολύ ακριβά ένα βιολί.

• Reisen, die viel bieten und wenig kosten [Werbung eines Reisebüros] ° ταξίδια που προσφέρουν πολλά και κοστίζουν λίγα
• es würde auch mich weniger kosten (mir billiger kommen) [wenn ich nicht der einzige Taxi-Fahrgast wäre, sondern sie mitfahren ließe] ° θα μου κόστιζε λιγότερο κι εμένα
• sie [sc. diese Versicherung] kostet ganz wenig ° κοστίζει ελάχιστα
• Die Verbindung [im Internet] kostet so viel wie ein Ortsgespräch (am Telefon). °
° Η σύνδεση κοστίζει όσο ένα αστικό τηλεφώνημα.
• Die Verwaltung eines großen Projekts kostet der [Welt-]Bank ungefähr so viel wie (die) eines kleinen. ° Η διαχείριση ενός μεγάλου έργου κοστίζει στην Τράπεζα περίπου όσο και ενός μικρού.
• diese wenigen Sekunden [die ungenutzt verstrichen] kosteten Luchs [= meinem Hund] das Leben ° αυτά τα λίγα δευτερόλεπτα κόστισαν στον Λουξ τη ζωή του
• im Epizentrum des Erdbebens, das mehr als 85.000 Menschen das Leben kostete °
° στο επίκεντρο του σεισμού που κόστισε τη ζωή σε περισσότερους από 85.000 ανθρώπους
• der Schiffbruch, der ihnen [= den beiden Männern] das Leben kostete ° το ναυάγιο που τους κόστισε τη ζωή

2) στοιχίζω:

• Wieviel es (denn) wohl kostete? [sc.: das Buch, das er in der Auslage sah] ° Πόσο να στοίχιζε άραγε;
• [A:] Und sie kosten wenig. [sc.: diese Zimmer] – [B:] Wieviel? – [A:] Siebenhundertfünfzig [Drachmen]. ° Και στοιχίζουν λίγο. – Πόσο; – Εφτακόσιες πενήντα.
• Es kostet viel (Geld). / Es ist teuer. / Es kommt teuer. ° Στοιχίζει ακριβά.
[Anm.: auch: Κοστίζει ακριβά.]
• Sie wird Ihnen sehr viel Geld kosten (sehr teuer kommen). [zB.: diese Ausbildung] °
° Θα σας στοιχίσει πολύ ακριβά.
• die unbedingt erforderliche Ausrüstung, die, wenn sie von entsprechender (richtiger) Qualität ist, ziemlich viel kostet, [...] ° ο απαραίτητος εξοπλισμός που, αν είναι της σωστής ποιότητας, στοιχίζει αρκετά, [...]
• dieses Rauschgift, das hier [sc. in Indien] viel weniger kostet (viel billiger ist / viel billiger kommt) als in Europa ° αυτό το ναρκωτικό, που εδώ στοιχίζει πολύ φτηνότερα απ' ό,τι στην Ευρώπη

• die Gewalttaten (die gewalttätigen Zwischenfälle), die in den letzten Jahren 2000 Personen das Leben gekostet haben ° τα βίαια επεισόδια που τα τελευταία χρόνια έχουν στοιχίσει τη ζωή σε 2000 άτομα

3) κάνω // έχω:

• Die Fahrkarte kostet 25 Euro. ° Το εισιτήριο κάνει 25 ευρώ.
• Sein Preis [sc. jener des Hotelzimmers] ist 60 Euro, ohne Frühstück. Das Frühstück kostet 8 Euro. ° Η τιμή του είναι 60 ευρώ, χωρίς πρωινό. Το πρωινό κάνει 8 ευρώ.
• Das eine [Hotelzimmer] hat Blick auf die Akropolis. Sein Preis ist 100 Euro. Die anderen beiden kosten 80. Der Preis ist mit Frühstück. ° Το ένα [δωμάτιο] έχει θέα στην Ακρόπολη. Η τιμή του είναι 100 ευρώ. Τα άλλα δύο έχουν 80. Η τιμή είναι με πρωινό.

4) wie viel kostet …? [spezielle Ausdrücke]:

a) πόσο κάνει;
• Wie viel kosten die Äpfel? ° Πόσο κάνουν τα μήλα;
• Und wie viel kosten diese blauen Sandalen? ° Και πόσο κάνουν αυτά τα μπλε πέδιλα;
b) πόσο έχει;
• Wie viel kostet diese CD? – [Antwort:] 5000 Drachmen. ° Πόσο έχει αυτό το CD; – 5000 δραχμές.
• Wie viel kostet er [dieser Regenschirm]? – [Antwort:] Er kostet sechzehn (Euro) siebzig. ° Πόσο έχει; – Έχει δεκαέξι και εβδομήντα.
• Die Erdbeeren kosten wie viel? ° Οι φράουλες πόσο έχουν;
c) πόσο πάει;
Wie viel kosten sie [sc. die Erdbeeren ° οι φράουλες]? [Frage an den Obstverkäufer beim Marktstand] – [Antwort:] Vier (Euro) vierzig das Kilo. ° Πόσο πάνε; – Τέσσερα και σαράντα το κιλό.
d) Sonstiges:
• Wie viel (Was) hat es gekostet? [sc. das Hemd (° το πουκάμισο)] / Wieviel (Was) hast du dafür gezahlt? – [Antwort:] Tausendzweihundert Francs. ° Πόσο το πήρες; – Χίλια διακόσια φράγκα.
• Wie viel (Was) hat das Kleid gekostet? / Wieviel (Was) hast du für das Kleid gezahlt? ° ° Πόσο αγόρασες το φόρεμα;

5) Sonstiges:

• egal, wie viel es kosten würde, wie lange es dauern würde, was auch immer passieren würde ° όποιο κι αν ήταν το κόστος, η διάρκεια, ό,τι κι αν συνέβαινε

• Die staatlichen Ausgaben [in den EU-Ländern], die für das Drogenproblem bestimmt sind, kosten den EU-Bürger durchschnittlich 60 Euro jährlich [wörtl.: belasten den durchschnittlichen EU-Bürger mit 60 Euro jährlich]. ° Οι κρατικές δαπάνες που προορίζονται για το πρόβλημα των ναρκωτικών επιβαρύνουν τον μέσο πολίτη της ΕΕ με 60 ευρώ ετησίως.

• Es wird [iS von: Es würde] uns (zu) viel Zeit kosten. [den Gerichtsakt aus der Haupt-stadt anzufordern] ° Θα μας πάρει πολύν καιρό.

• Es kostete ihm ziemlich viel Zeit ...[bis er wieder auf das Dach hinaufgestiegen war] ° ° Του πήρε αρκετή ώρα [...]

• Jedes Wort kostete ihm [sc. dem Schwerkranken] Mühe. [wörtl.: Jedes Wort von ihm kam mit Mühe heraus.] ° Η κάθε του λέξη έβγαινε με κόπο.

• es kostete mich Mühe, nicht zu lachen [wörtl.: mit Mühe hielt ich mich zurück, um nicht zu lachen] ° με κόπο συγκρατιόμουν να μη γελάσω

• Ich glaube nicht, dass er [sc. mein Mann] zusagen [sc. eure Einladung annehmen] wird, aber ~es kostet ja nichts [wörtl.: ich verliere ~ja nichts], wenn ich ihn frage. ° ° Δε νομίζω πως θα δεχτεί, μα εγώ δε χάνω και τίποτα να τον ρωτήσω.

• koste es, was es wolle: s. unter *Preis*, der ("um jeden Preis")

KOSTEN, die:

1) το κόστος (τά κόστη):

• die Kosten waren gewaltig ° το κόστος ήταν τεράστιο

• die Amortisation der Kosten ° η απόσβεση του κόστους

• die Produktionskosten ° το κόστος παραγωγής

[aber auch]:

• die Kosten ° τα κόστη [Plural !]

2) τα έξοδα:

• die Verpackungs- und Transportkosten ° τα έξοδα συσκευασίας και μεταφοράς

• die Kosten des (Gerichts-)Verfahrens / die Verfahrenskosten [im konkreten Fall: eines Verfahrens vor dem EuGH] ° τα δικαστικά έξοδα

• er reist auf Kosten seiner Firma [d.h. die Firma, bei der er beschäftigt ist, zahlt die Reise(n)] ° ταξιδεύει με έξοδα της εταιρείας του

• auf Kosten aller Bewohner des Dorfes [wurde dieses Bauwerk errichtet] ° με έξοδα όλων των κατοίκων του χωριού
• auf seine Kosten [ließ er junge mittellose Musiker studieren] ° με έξοδά του
• auf seine (eigenen) Kosten [ließ er dieses Bauwerk errichten] ° με δικά του έξοδα
• auf ihre eigenen Kosten [unternahm sie diese Reise] ° με δικά της έξοδα

3) η δαπάνη [bzw.] οι δαπάνες:
• der Betrag bildet ungefähr ein Fünftel der Kosten ° το ποσό αποτελεί το ένα πέμπτο περίπου της δαπάνης
• die Errichtungskosten [eines Gebäudes] ° η δαπάνη ανέγερσης
• Die Gesamtkosten für den Film dürften [= werden vermutlich] 8 Milliarden Dollar übersteigen. ° Η συνολική δαπάνη για το φιλμ θα πρέπει να ξεπεράσει τα 8 δισεκατομμύρια δολάρια.
• die drastische Beschränkung (= Verminderung) der Fixkosten [die das Unternehmen hat] ° η δραστική περικοπή των παγίων δαπανών

4) auf Kosten (zu Lasten) [metaphorisch] ° εις βάρος // σε βάρος:
• Dass ein jeder auf Kosten (zu Lasten) des anderen tun kann, was er will? [das soll Freiheit sein?] ° Το να μπορεί ο καθένας να κάνει ό,τι θέλει εις βάρος του άλλου;
• Die Massenproduktion [des Bousouki] geht auf Kosten (zu Lasten) der Qualität des Bousouki. ° Η μαζική παραγωγή είναι σε βάρος της ποιότητας του μπουζουκιού.
• Die Kenntnis der Fremdsprachen ist notwendig, aber das soll natürlich nicht auf Kosten (zu Lasten) unserer nationalen Sprache [sc. des Griechischen] gehen (erfolgen). °
° Η γνώση των ξένων γλωσσών είναι αναγκαία, αλλ’ αυτό βέβαια να μη γίνεται σε βάρος της εθνικής μας γλώσσας.

KOSTENDECKEND:
Es ist ein offenes Geheimnis, dass die [diversen] Festspiele nicht ~kostendeckend arbeiten (ihre Kosten nicht ~erwirtschaften / ihre Kosten nicht ~einspielen / ihre Kosten nicht ~hereinbekommen). Sie ~"bauen Verluste". (Sie ~machen Verluste.) °
° Είναι κοινό μυστικό ότι τα φεστιβάλ δεν βγάζουν τα έξοδά τους. "Μπαίνουν μέσα."

KOSTENGRÜNDEN (aus): s. unter *Grund*, der

KOSTENGÜNSTIG:

• sie [diese Länder] produzieren effizienter und kostengünstiger [wörtl.: mit niedrigeren Kosten] als andere Länder ° παράγουν αποτελεσματικότερα και με χαμηλότερο κόστος από άλλες χώρες
• möglichst kostengünstig [wörtl.: mit möglichst niedrigen Kosten] ° με όσο το δυνατό χαμηλότερο κόστος

KOSTENLOS:
1) δωρεάν:
• Skype ist ein kostenloses und einfaches Programm, das es Ihnen ermöglicht, kostenlose Telefongespräche (Anrufe) weltweit durchzuführen. ° Το Skype είναι ένα δωρεάν και απλό πρόγραμμα που σας επιτρέπει να πραγματοποιείτε δωρεάν κλήσεις παντού στον κόσμο.
2) Sonstiges:
• kostenlos [zB. ein Ort zur Kinderbeaufsichtigung auf einem Flughafen; die Telefonverbindung zu einem Informationsbüro] ° χωρίς χρέωση
• kostenlos: vgl. auch: *gratis*

KOSTENSENKUNG, die ° η μείωση του κόστους
KOSTENSENKUNGS-:
• die Kostensenkungspolitik ° η πολιτική μείωσης του κόστους

KÖSTLICH:
1) νόστιμος, -η, -ο:
• köstlich / lecker [eine Speise] ° νόστιμος, -η, -ο
• ganz köstlich [eine Speise] ° νοστιμότατος, -η, -ο [bzw. auch: γευστικότατος, -η, -ο]
2) γευστικός, -ή, -ό:
• das köstlichste (schmackhafteste) (Speise-)Eis auf der Welt ° το γευστικότερο παγωτό στον κόσμο
• ganz köstlich [eine Speise] ° γευστικότατος, -η, -ο [bzw. auch: νοστιμότατος, -η, -ο]

KOSTSPIELIG:
• kostspielig [iS von: (sehr) teuer] ° δαπανηρός, -ή, -ό // πολυδάπανος, -η, -ο
• Ein Prozess [sc.: einen Prozess zu führen] ist für einen ~Gastarbeiter eine außerordentlich schwierige und kostspielige Angelegenheit. ° Μια δίκη για ένα μετανάστη είναι εξαιρετικά δύσκολη και πολυέξοδη υπόθεση.

KOSTÜM, das:
• das Kostüm [das die Schauspieler im Theaterstück tragen] °
° το κοστούμι [bzw.] το κουστούμι
• das Piratenkostüm (Seeräuberkostüm) [für einen Faschingsball] ° το πειρατικό κοστούμι
• das Kostüm [Kombination aus Jacke und Rock (Damenbekleidung)] ° το ταγιέρ
KOSTÜM-:
das Kostümfest / der Kostümball: s. *Maskenball*, der

KOTFLÜGEL, der [eines Autos] ° το φτερό

KOTZEN:
"Ich finde euch zum Kotzen", sagte mein Bruder, […]. ° "Μου προκαλείτε αηδία, όλοι σας!" είπε ο αδελφός μου, [...]. [DF+GF aus: Menasse: Vienna]

KRABBE, die [dem entspricht zumindest alltagssprachlich: die Garnele] ° η γαρίδα

KRACH, der:
• sie machen Krach (Lärm / Radau) [zB. die Soldaten; Blechteile, die aneinanderschlagen] ° κάνουν φασαρία
• es wird Krach geben [wenn meine Hauswirtin Sie hier unerlaubt vorfindet] ° θα γίνει φασαρία

KRACHEN:
• das Flugzeug kracht (rast) in den Wolkenkratzer ° το αεροσκάφος προσκρούει στον ουρανοξύστη
• Ein Schuss kracht. ° Ένας πυροβολισμός πέφτει με δυνατό κρότο.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

KRÄCHZEN:
Ein großer schwarzer Vogel flog krächzend am offenen Fenster vorbei. ° Ένα μεγάλο μαύρο πουλί πέρασε κράζοντας απ’ το ανοιχτό παράθυρο.

KRAFT, die:

1) η δύναμη:

a) [allgemein]:

• mit voller Kraft (mit voller Wucht) [wörtl.: mit seiner ganzen Kraft] zertrümmert (durchschlägt) er mit seinem rechten Arm die [Fenster-]Scheibe [um so in die Wohnung zu gelangen] ° με όλη του τη δύναμη σπάει με το δεξί του μπράτσο το τζάμι

• Das geht über meine Kraft. (Das übersteigt meine Kraft.) [sc.: zu schildern, wie ich den Feind getötet habe] ° Αυτό είναι παραπάνω απ' τη δύναμή μου.

• es ging über meine [psychischen] Kräfte ° ήταν υπεράνω των δυνάμεών μου

b) wieder zu Kräften kommen:

aa) ανακτώ / αποκτώ ξανά / ξαναβρίσκω τις δυνάμεις μου:

• ich tat, was ich konnte, um wieder zu Kräften zu kommen (um meine Kräfte wiederzuerlangen) [die ich benötigte, um die Heuernte durchführen zu können] ° έκανα ό,τι μπορούσα για να ανακτήσω τις δυνάμεις μου

• Dann essen Sie (jetzt mal) richtig, damit Sie [nach Ihrer Erkrankung] wieder zu Kräften kommen. ° Τότε φάτε κανονικά, για να αποκτήσετε ξανά τις δυνάμεις σας.

• ich kam [nachdem ich meine Krankheit überstanden hatte] wieder zu Kräften [wörtl.: ich fand meine Kräfte wieder] ° ξαναβρήκα τις δυνάμεις μου

bb) ανακτώ δυνάμεις:

• damit er [nach dem Gefängnisaufenthalt und den Folterungen] wieder zu Kräften kommt [sollte er sich bei Verwandten ausruhen] ° να ανακτήσει δυνάμεις

2) [iS von: (Rechts)Geltung]:

a) η ισχύς (Gen.: της ισχύος / Akk.: την ισχύ):

• Dieses Gesetz wird am 1. September 1997 in Kraft treten. ° Η ισχύς του νόμου αυτού θα αρχίσει από 1 Σεπτεμβρίου 1997. [GF stammt aus dem griech. Zivildienstgesetz]

• Am 16. November tritt das neue Internationale Seerecht in Kraft. [wörtl.: ... wird ... in Kraft gesetzt] ° Στις 16 Νοεμβρίου τίθεται σε ισχύ το νέο Διεθνές Δίκαιο της Θάλασσας.

• die Maßnahme [sc.: Visumpflicht] wird während des ersten Halbjahres 1996 in Kraft treten [wörtl.: in Kraft gesetzt werden] ° το μέτρο θα τεθεί σε ισχύ κατά το πρώτο εξάμηνο του 1996

• 1929 setzte er [sc. der König] die Verfassung von 1921 außer Kraft. ° Το 1929, έθεσε εκτός ισχύος το σύνταγμα του 1921.

• Die bestehenden Abkommen (Verträge) [Deutschlands mit anderen Staaten] werden in Kraft (in Geltung) bleiben. ° Οι υπάρχουσες συμφωνίες θα παραμείνουν σε ισχύ.

b) Sonstiges:

• ausgenommen die Bestimmungen der Artikel 1, 2, 8 und 29 [dieses Gesetzes ° του νόμου αυτού], die mit seiner Kundmachung in der Zeitung der Regierung in Kraft treten werden ° εκτός από τις διατάξεις των άρθρων 1, 2, 8 και 29 που θα αρχίσουν να ισχύουν από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως

[GF stammt aus dem griech. Zivildienstgesetz]

• außer Kraft setzen [ein Gesetz ein früheres] ° καταργώ [BS s. unter *derogieren*]

~KRÄFTEVERHÄLTNIS, das [wie es zB. im Zentralkomittee der Partei (derzeit) besteht] ° ο συσχετισμός δυνάμεων

KRAFTFAHRZEUG, das [sc. Auto, Motorrad etc.] ° το μηχανοκίνητο όχημα

KRAFTFAHRZEUG-:

die Kraftfahrzeugnummer / das Kraftfahrzeugkennzeichen [zB. die Autonummer] °

° ο αριθμός κυκλοφορίας

KRÄFTIG:

1) δυνατός, -ή, -ό:

• jünger, kräftiger, viel muskulöser als er [war Stelios] ° νεότερος, δυνατότερος, πολύ πιο μυώδης απ' αυτόν

2) γερός, -ή, -ό:

• ein kräftiger (ein ordentlicher) Schluck eiskaltes Wasser ° μια γερή γουλιά παγωμένο νερό

• die Gebühren werden kräftig erhöht ° αυξάνονται γερά τα τέλη

KRAFTPROBE, die [im metaphorischen Sinne] ° η αναμέτρηση

KRAFTWERK, das:

• das Kraftwerk °

° το εργοστάσιο παραγωγής ρεύματος * // ο σταθμός παραγωγής ενέργειας **

*[DF+GF aus: M. Haushofer: Die Wand // ebenso: I. Schulze: Simple Storys]

**[GF aus: Zeitung "Τα Νέα"]

[bzw. auch nur:]

• die Kraftwerke ° τα εργοστάσια // οι μονάδες [synonym]

[Anm.: Die Ausdrücke werden in einem griechischen Zeitungsartikel verwendet, der über Probleme der Stromversorgung durch ein Hitzewelle in Griechenland berichtet. Gebraucht werden in dem Artikel Formulierungen wie:

"οι μονάδες της ΔΕΗ" // "τέσσερα παλαιά και ρυπογόνα εργοστάσια συνολικής ισχύος 1.600 MW" // "μια σύγχρονη μονάδα φυσικού αερίου στο Αλιβέρι που θα αντικαθιστούσε δύο πεπαλαιωμένες πετρελαϊκές, συνολικής ισχύος 300 MW" // "ο εκσυγχρονισμός του εργοστασίου στο Αλιβέρι" // "ο εκσυγχρονισμός των μονάδων" // "η νέα μονάδα στο Αλιβέρι" usw.]

• das Kohlekraftwerk ° το θερμοηλεκτρικό εργοστάσιο καύσης άνθρακα *

*[DF+GF aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]

• das Wasserkraftwerk ° το υδροηλεκτρικό εργοστάσιο

KRAGEN, der ° ο γιακάς:

• sie stellten [wegen der Kälte] die Krägen [ihrer Mäntel] auf ° σηκώναν τους γιακάδες

• der Hemdkragen ° ο γιακάς του πουκαμίσου

[bzw. auch:]

• seine Hemdkragen ° οι γιακάδες από τα πουκάμισά του

KRÄHE, die ° η κουρούνα // [aber auch:] το κοράκι [= eigentlich: der Rabe]

KRAKAU [in Polen] ° η Κρακοβία

KRALLE, die:

die scharfen Krallen [der Katze] ° τα κοφτερά νύχια

KRAMEN:

• ich krame in meiner Handtasche / ich suche in meiner Handtasche herum [um das Notizbuch zu finden] ° σκαλίζω την τσάντα μου [Anm.: την τσάντα !]

• die Damen kramten in ihren Börsen ° οι κυρίες ψαχούλευαν στις τσάντες τους

[DF+GF aus: Menasse: Vienna]

KRAMPF, der:

• du bekamst [während des Schwimmens] einen Krampf im linken Fuß °

° σ' έπιασε κράμπα στο αριστερό πόδι

• Magenkrämpfe ° κράμπες στο στομάχι // σπασμοί στο στομάχι

• Muskelkrämpfe ° μυϊκές κράμπες

KRAN, der:

die Baukräne ° οι γερανοί οικοδομών

KRANK:

1) άρρωστος, -η, -ο:

• Ich [weibl.] wusste nicht, wie lange ich krank gewesen war. ° Δεν ήξερα πόσο καιρό είχα μείνει άρρωστη.

• sie haben sich krank gemeldet [sc. jene Rekruten, die für die Erledigung dieser Arbeiten zuständig wären] ° δήλωσαν άρρωστοι

2) ασθενής, -ής, -ές:

• Melden Sie mich beim Herrn Hauptmann [= meinem Vorgesetzten] krank. ° Δηλώστε με ασθενή στον κύριο λοχαγό.

3) Sonstiges:

• Immer war ich ~sehr gut "bei(ei)nander". (Immer war ich ~in sehr guter [körperlicher] Verfassung.) In meinem ganzen Leben war ich nicht krank. ° Πάντα ήμουν πολύ καλά. Σε όλη μου τη ζωή δεν αρρώστησα.

• Entweder meldest du dich krank, oder du stehst jetzt auf [und gehst arbeiten]. °
° Ή θα δηλώσεις ασθένεια ή θα σηκωθείς τώρα.

• Hast du dich [trotz deiner Verletzung am Arm] nicht krank gemeldet? [Frage an einen Taxilenker] – [Antwort:] Ich kann ohne Probleme fahren, glaub mir. °
° Δεν δήλωσες ασθένεια; – Μπορώ να οδηγήσω χωρίς προβλήματα, πίστεψέ με.

KRÄNKELN:

• er war [als kleiner Junge] kränklich / er kränkelte ° ήταν φιλάσθενος

KRANKEN:

• Die [wirtschaftspolitische] Debatte Anfang der neunziger Jahre krankte daran, dass …[nur eine bestimmte Position von der Öffentlichkeit wahrgenommen wurde] °
° Η συζήτηση που έγινε στις αρχές της δεκαετίας του ’90 είχε το μειονέκτημα ότι [...]
[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

KRÄNKEN:

• Es zahlt sich nicht aus [iS von: es bringt nichts], sich zu kränken. ° Δεν αξίζει να στεναχωριέσαι.

• seine männliche Eitelkeit war [durch dieses Verhalten] gekränkt worden ° είχε πειραχτεί η ανδρική του ματαιοδοξία

• ~Gekränkt (Verletzt / Verärgert) durch ihre Kritik, schloss sich Jorgos im Zimmer ein. °

° Πειραγμένος απ’ την κριτική της, ο Γιώργος κλείστηκε στο δωμάτιο.
• Dein Vater wird sich [ob deines Verhaltens] ~zu Tode kränken. ° Ο πατέρας σου θα πεθάνει από τη στενοχώρια του.

KRANKENGESCHICHTE, die // ANAMNESE, die [sc. die Dokumentation des Krankheits- bzw. Behandlungsverlaufs eines Patienten] °
° το ιατρικό ιστορικό // το ιστορικό ασθενείας *
*(Pl.: τα ιστορικά ασθενείας)

KRANKENHAUS, das / SPITAL, das ° το νοσοκομείο // το νοσηλευτήριο
[synonym]
KRANKENHAUS- / SPITALS-:
• während meines ganzen Krankenhaus(Spitals)aufenthaltes ° σε όλη τη διάρκεια της παραμονής μου στο νοσοκομείο
• Die meisten [Grippe-]Kranken werden genesen, ohne dass sie Medikamente oder Spitalspflege (Spitalsbetreuung) benötigen. ° Οι περισσότεροι ασθενείς θα αναρρώσουν χωρίς να χρειαστούν φάρμακα ή νοσοκομειακή περίθαλψη.

KRANKENKASSE, die:
• die Einnahmen der Krankenkassen sind nicht im erwarteten Maße gestiegen ° τα έσοδα των ταμείων υγείας δεν αυξήθηκαν όσο αναμενόταν
[DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]
• Die [Psycho-]Therapien, welche die (nicht-ärztlichen) Psychologen anbieten (machen), werden nicht von der Krankenkasse (von der Sozialversicherung) bezahlt. °
° Οι θεραπείες που παρέχουν οι (μη γιατροί) ψυχολόγοι δεν πληρώνονται από την Κοινωνική Ασφάλιση.
• 8000 Euro [kostete mich meine Psychotherapie], von denen zwei Drittel von der Krankenkasse (von der Sozialversicherung) zurückerstattet wurden ° 8000 ευρώ, τα δύο τρίτα των οποίων επιστράφηκαν από την Κοινωνική Ασφάλιση
[vgl. auch]:
• nach den heutigen Verhältnissen mehr als 100 Euro pro Sitzung [= das Honorar für eine psychoanalytische Lehranalyse (in den 70-er-Jahren)], die die Kassen [iS von: Krankenkassen] nicht bezahlten ° με τα σημερινά δεδομένα παραπάνω από 100 ευρώ ανά συνεδρία, που δεν τα πλήρωναν τα ταμεία

KRANKENPFLEGER, der ° ο νοσοκόμος // ο νοσηλευτής [synonym]

KRANKENSCHWESTER, die ° η νοσοκόμα

KRANKENSTAND, der:

• Er/Sie ist im Krankenstand [wörtl.: wegen Krankheit {vom Dienst} abwesend]. °

° Απουσιάζει λόγω ασθενείας.

KRANKENSTATION, die [zB. in einer Siedlung im Amazonasgebiet] °

° ο σταθμός περίθαλψης των αρρώστων

KRANKENVERSICHERUNG, die:

• 63 Millionen Bürger der USA haben keine Krankenversicherung. ° 63 εκατομμύρια πολίτες των ΗΠΑ δεν έχουν ασφάλιση ασθενείας.

[aber auch:]

• die Armen haben [in den USA] keine Krankenversicherung (die Armen sind nicht krankenversichert) ° οι φτωχοί δεν έχουν ασφάλεια ασθενείας

KRANKENWAGEN, der (der Ambulanzwagen / der Rettungswagen) °

° το ασθενοφόρο (αυτοκίνητο) // το νοσοκομειακό [synonym]

KRANKER (der Kranke):

1) ο άρρωστος:

• der psychisch Kranke ° ο ψυχικά άρρωστος // ο ψυχικά ασθενής

• die AIDS-Kranken ° οι άρρωστοι από AIDS

2) ο ασθενής:

• die Kranken ° οι ασθενείς (Gen.: των ασθενών / Akk.: τους ασθενείς)

• der psychisch Kranke ° ο ψυχικά ασθενής // ο ψυχικά άρρωστος

• ein AIDS-Kranker ° ένας ασθενής από AIDS

• "Der eingebildete Kranke" [Komödie von Moliere] ° "Ο κατά φαντασίαν ασθενής"

3) ο -παθής:

• Millionen Herzkranke ° εκατομμύρια καρδιοπαθείς

• Jedes Jahr 1500 neue Krebskranke. [Zeitungsschlagzeile] ° Κάθε χρόνο 1.500 νέοι καρκινοπαθείς.

KRANKHAFT:

• es erscheint (= klingt) wirklich unglaublich, (wie) die Ausgeburt einer krankhaften Fantasie ° μοιάζει στ' αλήθεια απίστευτο, γέννημα κάποιας νοσηρής φαντασίας

KRANKHEIT, die / LEIDEN, das:

° η αρρώστια * // το νόσημα * // η ασθένεια ** // η νόσος ** [Anm.: η !]
*[synonym] **[synonym]

• die [Herz/Lungen/…]-Krankheit / die [Herz/Lungen/…]-Erkrankung °
° η πάθηση // η -πάθεια // το νόσημα [für BSe vgl. *Leiden*, das]

KRANKHEITSERREGEND ° παθογόνος, -ος/-α, -ο:

• die krankheitserregenden Mikroorganismen ° οι παθογόνοι μικροοργανισμοί

KRÄNKLICH: s. *kränkeln*

KRANZ, der:

• die Kränze [am Grab], die noch nicht verwelkt waren ° τα στεφάνια που ακόμη δεν είχαν μαραθεί

KRATZEN:

• Nikos kratzte sich <u>am</u> Kopf [wörtl.: kratzte seinen Kopf]. ° Ο Νίκος έξυσε το κεφάλι του.

KRATZER, der:

• Das ist nichts [sc. diese leichte Verletzung am Bein], [nur] ein Kratzer. ° Δεν είναι τίποτα, μια γραντζουνιά.

• er [der kleine Kater] fügte mir [mit seinen Krallen] [beim Spielen] eine Menge Kratzer zu ° μου έκανε ένα σωρό γρατσουνιές

• Schallplatten mit Kratzern ° δίσκοι με γρατζουνιές

KRÄUTER, die ° τα βότανα

KRAWALL, der:

• die Krawalle bei den Fußballspielen [durch fanatische Zuschauer bzw. Rowdies] °
° οι ταραχές στους ποδοσφαιρικούς αγώνες

• die Krawalle: vgl. auch *Ausschreitungen*, die

KRAWATTE, die ° η γραβάτα
KRAWATTENNADEL, die ° η καρφίτσα της γραβάτας

KREATIV:
• Sie [alle] sind viel kreativer (schöpferischer), als Sie glauben. ° Είστε πολύ πιο δημιουργικοί απ' ό,τι νομίζετε.

KREATIVITÄT, die ° η δημιουργικότητα

KREBS, der:
• der Krebs [Tierart] ° ο κάβουρας // το καβούρι // ο καρκίνος
• der Krebs [sc. die Krebskrankheit] ° ο καρκίνος
• der Krebs [Sternzeichen] ° ο Καρκίνος

KREBS-:
• Jedes Jahr 1500 neue Krebskranke. [Zeitungsschlagzeile] ° Κάθε χρόνο 1.500 νέοι καρκινοπαθείς.
• die Krebszellen ° τα καρκινικά κύτταρα

KREBSERREGEND:
krebserregende Stoffe (Substanzen) ° καρκινογόνες ουσίες

KREDENZ, die [in der Küche] ° ο μπουφές

KREDIT, der / DARLEHEN, das:
1) το δάνειο (Gen.: του δανείου):
• die Immobilienkredite (die Kredite für den Kauf von Immobilien) ° τα δάνεια για αγορά ακινήτων
• die Auslandskredite [die von Banken an das Ausland vergebenen Kredite] ° τα δάνεια προς το εξωτερικό
• die Nachfrage nach Krediten (Darlehen) ° η ζήτηση δανείων
2) η πίστωση:
• die Gewährung von Krediten ° η χορήγηση πιστώσεων

• Kredit geben (gewähren) [zB. einem Lieferanten] ° δίνω πίστωση

KREDIT-:

1) die Kreditanstalt:

• die Deutsche Kreditanstalt für Wiederaufbau ° το Γερμανικό Πιστωτικό Ίδρυμα Ανοικοδόμησης

2) der Kreditgeber ° ο πιστωτής * // ο πιστοδότης **

*[DF + GF aus einem EuGH-Urteil]

**[GF aus ΛΜΠ]

3) die Kreditgewährung / die Darlehensgewährung ° η δανειοδότηση

4) das Kreditinstitut:

• die Kreditinstitute [sc. die Banken] ° τα πιστωτικά ιδρύματα

5) die Kreditkarte [zur bargeldlosen Zahlung / zB. Diners, American Express, Euro-card, Visa, Εθνοκάρτα, Εμποροκάρτα usw.] ° η πιστωτική κάρτα:

• meine Kreditkarte ° η πιστωτική μου κάρτα

6) der Kreditnehmer ° ο πιστολήπτης // ο δανειολήπτης

[DF + beide GF aus einem EuGH-Urteil]

7) die Kreditpolitik [einer Bank] ° η δανειοδοτική πολιτική

8) die Kreditvermittlung: vgl. unter *Vermittlung*, die ("Vermittlung von Krediten")

9) der Kreditvertrag ° η πιστωτική σύμβαση * // η δανειακή σύμβαση

*[DF+GF aus einem EuGH-Urteil]

10) der Kreditzinssatz: s. unter *Zinssatz*, der

KREIDE, die [zB. zum Schreiben auf der Schultafel] ° η κιμωλία

KREIDEBLEICH ° κατάχλωμος, -η, -ο // κάτωχρος, -η, -ο

KREIS, der:

1) ο κύκλος:

• der Durchmesser des Kreises ° η διάμετρος του κύκλου

• der Kreis der Kunden / der Kundenkreis ° ο κύκλος των πελατών

• er hat einen großen Bekanntenkreis ° έχει μεγάλο κύκλο γνωριμιών

• Anna und Maria verkehrten in völlig unterschiedlichen [gesellschaftlichen] Kreisen. ° ° Η Άννα και η Μαρία κυκλοφορούσαν σε τελείως διαφορετικούς κύκλους.

• NATO-Kreise in Brüssel ° ΝΑΤΟϊκοί κύκλοι στις Βρυξέλλες

2) Sonstiges:

• Die Schnecken kriechen im Kreis. ° Τα σαλιγκάρια έρπουν κυκλικά.

• sie sitzen alle auf weichen Kissen in einem Kreis [sc. die Teilnehmer an dieser Gruppen-Psychotherapie] ° είναι όλοι καθισμένοι γύρω γύρω, πάνω σε μαξιλάρια μαλακά

• der Bekanntenkreis: s. als eigenes Stichwort

• mit einem Kreis markieren [eine bestimmte Stelle in einem Text oder in einer Abbildung]: vgl. *"einringeln"*

KREISBEWEGUNG, die [zB. mit einem Finger] ° η κυκλική κίνηση

KREISCHEN:

• (das) Kreischen von Kindern / Kindergekreische ° στριγγλιές παιδιών

• das Kreischen der Autobremsen ° τα στριγγλίσματα από τα φρένα των αυτοκινήτων

KREISEN:

1) κάνω κύκλους:

• sie [sc. die Vögel] kreisten in der Luft ° κάνανε κύκλους στον αέρα

• nachdem sie lange [in der Luft] gekreist waren (= nach langem Kreisen) [ließen sich die Krähen auf den Bäumen nieder] ° αφού έκαναν κύκλους για ένα μεγάλο χρονικό διάστημα

• wir werden [über der Stadt] kreisen [bis das Flugzeug die Landegenehmigung erhält] ° ° θα κάνουμε κύκλους

2) Sonstiges:

• Die Flugzeuge kreisen über der Stadt. [bis sie die Landegenehmigung erhalten] ° ° Τα αεροπλάνα στριφογυρίζουν πάνω απ' την πόλη.

• 30 Minuten [sc. 30-minütiges] [über der Stadt] Kreisen [bis das Flugzeug die Landegenehmigung erhält] ° 30 λεπτά στριφογύρισμα

KREISLAUF, der:

• Es kann (auch) ganz harmlos sein [dass sie ohnmächtig geworden ist]. Es kann einfach ein Problem mit dem Kreislauf sein! ° Μπορεί να είναι και εντελώς ακίνδυνο. Μπορεί απλά [Anm.: richtig wohl: απλώς] να είναι πρόβλημα του κυκλοφορικού!

• Wir werden ihr [= der Ohnmächtigen] ein Mittel zur Stärkung des Kreislaufs spritzen. ° ° Θα της δώσουμε με ένεση ένα μέσο για την τόνωση του κυκλοφορικού.

KREISSÄGE, die ° το δισκοπρίονο // το κυκλικό πριόνι

KREISSSAAL (KREIßSAAL), der ° η αίθουσα τοκετών

KREISVERKEHR, der [Verkehrsanlage – also der Platz, in den mehrere Straßen in entsprechender Form münden / englisch: the roundabout] ° η κυκλική διασταύρωση

KREML, der [in Moskau] ° το Κρεμλίνο

KREMPEL, der [sc. alte, wertlose Sachen] ° η σαβούρα

KREUZ, das:

• Er machte das [wörtl.: sein] Kreuz. [sc. der Priester nach beendetem Gebet] °

° Έκανε το σταυρό του.

• ich mache [mit dem Kugelschreiber] Kreuze in leere Kästchen [des Fragebogens] °

° βάζω σταυρούς σε άδεια κουτάκια

• Hör (endlich) auf [mit dieser Turnübung], du wirst dir dein Kreuz brechen. °

° Σταμάτα πια, θα σπάσεις τη μέση σου.

• Kreuz-Sieben (Treff-Sieben) / Kreuz-Bube (Treff-Bube) / Kreuz-König (Treff-König) [Spielkarten] ° επτά σπαθί / βαλές σπαθί / ρήγας σπαθί

KREUZEN:

mein dritter Brief [an dich] kreuzte sich mit einem von dir [an mich geschickten] °

° το τρίτο γράμμα μου διασταυρώθηκε με δικό σου

KREUZFAHRTSCHIFF, das ° το κρουαζιερόπλοιο

KREUZUNG, die [zweier Straßen] °

° η διασταύρωση * // το σταυροδρόμι * // ο κόμβος **

*[synonym]

**[Anm.: "κόμβος" scheint nicht nur die Kreuzung im eigentlichen Sinn zu bezeichnen, sondern jedwede Stelle, an der eine Straße in eine andere einmündet]

KRIBBELN:

ich spüre eine Kribbeln in meinen Knien / meine Knie kribbeln ° στα γόνατά μου νιώθω ένα μυρμήγκιασμα

KRIECHEN:

1) σέρνομαι:

• sie [die Männer] krochen (robbten) [im Rahmen eines Wettkampfs] auf dem Bauch durch den Schlamm ° σέρνονταν στη λάσπη με την κοιλιά

2) έρπω:

• Die Schnecken kriechen im Kreis. ° Τα σαλιγκάρια έρπουν κυκλικά.

3) Sonstiges:

• damals, als eine Schildkröte über sie kroch (kletterte) [sc. über die halb schlafend am Feldboden auf dem Rücken liegende Maria] ° τότε που πέρασε από πάνω της μια χελώνα

KRIECHTIER, das: s. *Reptil*, das

KRIEG, der:

• der Vietnam-Krieg ° ο πόλεμος του Βιετνάμ // ο βιετναμικός πόλεμος

• der Korea-Krieg ° ο Πόλεμος της Κορέας

• der Dreißigjährige Krieg ° ο Τριακονταετής Πόλεμος

• der Spanische Erbfolgekrieg ° ο Πόλεμος της Ισπανικής Διαδοχής

• der Krieg der Sterne [sc. die Strategische Verteidigungsinitiative (SDI)] ° ο πόλεμος των άστρων

• der kalte Krieg [zwischen den Supermächten] °

° ο ψυχρός πόλεμος [bzw.] ο Ψυχρός Πόλεμος *

*[lt. Α.Παππάς, Υπο-γλώσσια, σ. 82, die korrekte Schreibweise]

• Krieg führen ° κάνω πόλεμο

• in diesen Kriegen, die hauptsächlich mit ökonomischen Waffen geführt werden °

° σ' αυτούς τους πολέμους, που διεξάγονται κυρίως με οικονομικά όπλα

KRIEGER, der ° ο πολεμιστής

KRIEGS-:

1) ... (του) πολέμου:

• der Kriegsausbruch ° η έκρηξη του πολέμου

• die Kriegsgefangenen ° οι αιχμάλωτοι πολέμου

(Gen.: των αιχμαλώτων πολέμου / Akk.: τους αιχμαλώτους πολέμου)

• der Kriegsinvalide / der Kriegsversehrte ° ο ανάπηρος πολέμου

(Pl.: οι ανάπηροι πολέμου)

• die Kriegsverbrecher ° οι εγκληματίες πολέμου

• in Kriegszeiten ° σε καιρό πολέμου

2) πολεμικός, -ή, -ό:

• der Kriegsberichterstatter ° ο πολεμικός ανταποκριτής

• der Kriegsfilm ° η πολεμική ταινία

3) εμπόλεμος, -η, -ο:

• der Kriegszustand [zwischen zwei Staaten] ° η εμπόλεμη κατάσταση

KRIMI, der [iS von: Kriminalfilm]: vgl. *Kriminalfilm*, der

KRIMINAL- ° αστυνομικός, -ή, -ό:

1) die Kriminalberichterstattung:

Du [weibl.] warst die Verantwortliche für die Kriminalberichterstattung [der Zeitung, für die du als Journalistin arbeitest]. ° Ήσουν υπεύθυνη του αστυνομικού ρεπορτάζ.

2) der Kriminalfall:

Kriminalfälle, die Jorgos löste ° εγκληματικές υποθέσεις που επέλυσε ο Γιώργος

3) der Kriminalfilm ° η αστυνομική ταινία

4) der Kriminalroman ° το αστυνομικό μυθιστόρημα

KRIMINALISTIK, die [Wissenschaft] ° η εγκληματολογία

KRIMINALITÄT, die:

1) η εγκληματικότητα:

• Kinder- und Jugendkriminalität ° παιδική και εφηβική εγκληματικότητα

• die Drogenkriminalität ° η εγκληματικότητα που συνδέεται με τα ναρκωτικά

2) Sonstiges:

• die organisierte Kriminalität / das organisierte Verbrechen ° το οργανωμένο έγκλημα

KRIMINELL: vgl. *straffällig*

KRIMKRIEG, der [1853-1856] ° ο Κριμαϊκός πόλεμος

KRIPPE, die [die zu Weihnachten aufgestellt wird] ° η φάτνη

KRISE, die ° η κρίση:
eine Krise durchmachen / in einer Krise stecken [zB. ein Wirtschaftszweig] ° περνώ από κρίση

KRISEN-:
• das Krisengebiet [zB. eine Region, in der ein Kriegsausbruch droht] ° η περιοχή της κρίσης
• Im Außenministerium wurde ein Krisenstab gebildet (eingerichtet). ° Στο υπουργείο Εξωτερικών συστάθηκε ομάδα διαχείρισης κρίσεων.
• die allgemeine Krisenstimmung [die derzeit in Deutschland herrscht] ° η γενική αίσθηση της κρίσης [DF+GF aus: Lafontaine/Müller: Globalisierung]

KRISTALL-:
• die Kristallkugel [aus der eine Hellseherin liest] ° η κρυστάλλινη σφαίρα

KRITIK, die:
1) η κριτική:
• seine [= Karl Kraus'] erbarmunglose Kritik am Krieg und (an) der offiziellen österreichischen Politik ° η ανελέητη κριτική του κατά του πολέμου και της επίσημης αυστριακής πολιτικής
• Kritik üben (an) ° κάνω κριτική (σε) // ασκώ κριτική (σε)
Sie übten harte Kritik [an unseren Sportlern] ° κάνατε σκληρή κριτική
• es wurde scharfe Kritik geübt (wegen) / es gab scharfe Kritik (wegen) ° έγινε οξεία κριτική (για)
• er [sc. dieser Film] bekam keine guten Kritiken ° δεν πήρε καλές κριτικές
• die schlechten Kritiken [sc. die negativen Rezensionen (eines Buches)], die einen dazu bringen, das verdammte Buch zu begehren ° οι κακές κριτικές που σε κάνουν να ορέγεσαι το καταραμένο βιβλίο
• Ein Film, der exzellente Kritiken einheimste (erntete) und ~ein Kassenschlager wurde! ° Μια ταινία, που απέσπασε εξαιρετικές κριτικές και "έσπασε" τα ταμεία!
2) Sonstiges:

• heftige Kritik [in den Medien (zB. am Verhalten eines Politikers)] ° σφοδρές επικρίσεις

• Das Service ist hier [in diesem Hotel] unter jeder Kritik (unmöglich / miserabel). ° ° Το σέρβις είναι εδώ απαράδεκτο.

KRITIKER, der:

1) [sc. jemand, der (berufsmäßig) etwas (negativ oder positiv) bewertet]: ο κριτικός:

• Die Kritiker lobten (priesen) den Film. ° Οι κριτικοί εγκωμίαζαν την ταινία.

• die Musikkritiker ° οι μουσικοκριτικοί

2) [sc. jemand, der an etwas Kritik übt]: ο επικριτής:

• Kritiker der Gentechnologie ° επικριτές της βιοτεχνολογίας

• sogar Freuds schärfste (heftigste / erbittertste) Kritiker [haben diese (eben erwähnte) Leistung von ihm anerkannt] ° ακόμα και οι δριμύτεροι επικριτές του Freud

KRITISCH:

1) [iS von: von Kritik geprägt]: κριτικός, -ή, -ό:

• eine kritische Auseinandersetzung [iS von: Beschäftigung] ...[mit einer bestimmten Thematik] ° μια κριτική ενασχόληση με [...]

• kritische Bemerkungen (Anmerkungen) zum amerikanischen Leben (über das amerikanische Leben) [zB. in Form von Sequenzen in Filmen Billy Wilders] ° κριτικές παρατηρήσεις πάνω στην αμερικάνικη ζωή

• der feste Boden der ~Rationalität [sc. des von Vernunft bestimmten Denkens und Handelns] und des kritischen Denkens ° το στέρεο έδαφος του ορθολογισμού και της κριτικής σκέψης

• viele kritisch denkende Linke ° πολλοί κριτικά σκεπτόμενοι Αριστεροί

2) [iS von: krisenhaft]: κρίσιμος, -η, -ο:

• Vier der Verletzten befinden sich in kritischem Zustand und schweben in Lebensgefahr [wörtl.: und ihr Leben ist in Gefahr]. ° Τέσσερις από τους τραυματίες βρίσκονται σε κρίσιμη κατάσταση, και η ζωή τους κινδυνεύει.

KRITISIEREN:

1) κριτικάρω:

• Kritisieren Sie nicht die Handlungen (Taten) der anderen. ° Μην κριτικάρετε τις πράξεις των άλλων.

• er kritisierte ° κριτικάριζε

• sie werden kritisiert ° κριτικάρονται

2) επικρίνω:

• Kostas kritisiert die Schulen und ihre Lehrpläne ° ο Κώστας επικρίνει τα σχολεία και τα προγράμματά τους

• er wird von jüdischen Organisationen heftig kritisiert [sc. der Papst bzw. sein Besuch im KZ Mauthausen] ° έντονα επικρίνεται από εβραϊκές οργανώσεις

• er/sie ist kritisiert worden ° έχει επικριθεί

KROATIEN ° η Κροατία

KROATE, der ° ο Κροάτης (Pl.: οι Κροάτες / Gen.: των Κροατών)

KROATIN, die ° η Κροάτισσα

KROATISCH ° κροατικός, -ή, -ό

KROKODIL, das ° ο κροκόδειλος

KRONE, die:

1) [eines Königs]: το στέμμα

2) [als Währung zB. (früher) Dänemarks, Schwedens, Norwegens etc.]:
η κορόνα [bzw.] η κορώνα

3) Sonstiges:

Aber ich habe noch immer sechsundzwanzig eigene Zähne in meinem Mund, und darunter auch manche (solche), die ich längst ziehen hätte lassen müssen, die ich aber – aus Eitelkeit – auch noch mit einer Krone habe versehen lassen. °
° Όμως ακόμα έχω στο στόμα μου είκοσι έξι δικά μου δόντια κι ανάμεσά τους και κάποια που θα έπρεπε να τα είχα βγάλει προ πολλού, στα οποία όμως – από φιλαρέσκεια – έβαλα από πάνω και κορόνα.

KRÖNEN ° στέφω:

• sie hätten mich zum König von Ungarn gekrönt ° θα με έστεφαν βασιλιά της Ουγγαρίας

• 1852 wurde er [Bonaparte] zum Kaiser [von Frankreich] gekrönt. ° Το 1852 στέφθηκε αυτοκράτορας.

• sein Bemühen ist mit (= von) Erfolg gekrönt ° η προσπάθειά του στέφεται με επιτυχία
Aber all diese Aktivitäten sind nicht immer von Erfolg gekrönt. ° Όμως, όλες αυτές οι δραστηριότητες δεν στέφονται πάντοτε από επιτυχία.

• die Hoffnung, dass die Verhandlungen über die [Lösung der] Zypernfrage mit (= von) Erfolg gekrönt sein werden ° η ελπίδα ότι οι διαπραγματεύσεις για το Κυπριακό θα στεφθούν με επιτυχία

• ein gekröntes Haupt [sc.: ein König] ° μια εστεμμένη κεφαλή

KRÖNUNG, die:

• er war die Krönung des Sommers [sc.: der Maskenball, den sie jedes Jahr in Ihrem Haus veranstalteten] ° ήταν το επιστέγασμα του καλοκαιριού

KRÜCKE, die [eines Gehbehinderten] ° το δεκανίκι * // η πατερίτσα [synonym]

*(Pl.: τα δεκανίκια)

KRUG, der:

• der Krug [zB. für Wasser] ° η κανάτα

• ein alter Krug, voll(er) frischer Blumen ° μια παλιά κανάτα, γεμάτη φρέσκα λουλούδια

• "Der zerbrochene Krug" [Theaterstück von Kleist] ° "Η σπασμένη στάμνα"

KRÜMEL, die: vgl. *Brösel*, die

KRÜMMEN:

• Stelios und Jorgos krümmen (biegen) sich vor Lachen. ° Ο Στέλιος κι ο Γιώργος διπλώνονται από τα γέλια.

KSZE, die (= die Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa) °

° η ΔΑΣΕ (= η διάσκεψη για την ασφάλεια και τη συνεργασία στην Ευρώπη)

KUALA LUMPUR ° η Κουάλα Λουμπούρ

(Gen.: της Κουάλα Λουμπούρ [keine Deklination!])

KUBA ° η Κούβα

KUBANER, der ° ο Κουβανός (Pl.: οι Κουβανοί) //

[alltagssprachlich auch:] ο Κουβανέζος

KUBANERIN, die ° η Κουβανή // [alltagssprachlich auch:] η Κουβανέζα

KUBANISCH ° κουβανικός, -ή, -ό // [alltagssprachlich auch:] κουβανέζικος, -η ,-ο

KÜBEL, der ° ο κουβάς (Pl.: οι κουβάδες)

• ein Kübel (ein Eimer) Wasser ° ένας κουβάς νερό

KUBIK (der):

• Wenn der Exponent [einer Potenz] die Zahl 3 ist [sc. a^3 (bzw. im Griechischen: $α^3$)], dann wird die Potenz a^3 als "a zum Kubik" bezeichnet. ° Όταν ο εκθέτης είναι ο αριθμός 3, τότε η δύναμη $α^3$ αποκαλείται "άλφα στον κύβο".

KUBIKMETER, der [= m^3] ° το κυβικό μέτρο

• 180 Mikrogramm [Ozon] pro Kubikmeter Luft ° 180 μικρογραμμάρια ανά κυβικό μέτρο αέρα

KUBIKMILLIMETER, der [= mm^3] ° το κυβικό χιλιοστό(μετρο)

KUBIKZENTIMETER, der [= cm^3] ° το κυβικό εκατοστό(μετρο)

1300 Kubikzentimeter ° 1300 κυβικά εκατοστά

KÜCHE, die:

• die Küche [zB. in einer Wohnung] ° η κουζίνα

• die Küche [zB. eines Restaurants] ° το μαγειρείο

• er bevorzugt die Küche [iS: von die Kochkunst bzw. die auf deren Grundlage zubereiteten Speisen] seiner Mutter [gegenüber jener von mir] ° προτιμά τη μαγειρική της μητέρας του

KUCHEN, der:

• einen wunderbar frischen Pflaumenkuchen [Akk.] ° ένα ολόφρεσκο κέικ με δαμάσκηνα [DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

KÜCHEN-:

der Küchenhandschuh / der Haushaltshandschuh ° το γάντι κουζίνας

KUCKUCK, der:

• Weiß der Kuckuck* (Weiß der Himmel), was [...] Wiedemann in seinem Rotary-Club so [über mich] erzählt. ° Ένας Θεός ξέρει τι θα λέει αυτός ο [...] Βίντερμαν [richtig: Βίντεμαν] στο κλαμπ των ροταριανών.

[DF (*) + GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

KUGEL, die:

1) η σφαίρα:

• Das Fehlen einer Kugel [bei einer optischen Maus] bedeutet, dass es keine beweglichen Teile gibt, die Reinigung benötigen oder sich abnützen. ° Η απουσία σφαίρας σημαίνει ότι δεν υπάρχουν κινητά μέρη που χρειάζονται καθάρισμα ή φθείρονται.

• die Kugeln [Munition in einer Waffe] ° οι σφαίρες

• die Kristallkugel [aus der eine Hellseherin liest] ° η κρυστάλλινη σφαίρα

2) η μπάλα:

• die Kugel [zum Kegeln auf einer Kegelbahn] ° η μπάλα

• eine Kugel Vanille(eis) ° μια μπάλα βανίλιας

• die Kugeln [beim Billardspiel] ° οι μπάλες

• eine Billardkugel ° μια μπάλα του μπιλιάρδου

• eine kleine Elfenbeinkugel [wird beim Roulettespiel verwendet] ° μία μικρή μπάλα από ελεφαντόδοντο

• die vier Glaskugeln [Beleuchtungskörper über dem Esstisch im Wohnzimmer] °

° οι τέσσερις γυάλινες μπάλες

3) Sonstiges:

• die Kugel [beim Roulettespiel] ° το μπαλάκι [bzw. synonym] η μπάλα // η μπίλια

• die Kugel [beim Billardspiel] ° η μπίλια

KÜGELCHEN, das:

• Papierkügelchen [die zB. ein Schüler während des Unterrichts auf einen Kollegen wirft, um dessen Aufmerksamkeit zu erregen] ° μπαλάκια από χαρτί

KUGELRUND:

der (kugel)runde (der gewölbte) Bauch [der Schwangeren] ° η φουσκωμένη κοιλιά

KUGELSCHREIBER, der °

° το στυλό (διαρκείας) [bzw.] το στιλό // ο στυλός * [bzw.] ο στιλός **

*[lt. ΛΜΠ alltagssprachlich]
**[lt. ΛΚΝ mündlich]

• ich kaufe zwei Kugelschreiber ° αγοράζω δυο στυλό

[Anm.: στυλό - also keine Deklination!]

• ein Bic-Kugelschreiber ° ένα στιλό Μπικ

KUGELSICHER:

• Jannis trägt eine kugelsichere Weste ° ο Γιάννης φοράει αλεξίσφαιρο γιλέκο

• hinter einer kugelsicheren Scheibe ° πίσω από ένα αλεξίσφαιρο τζάμι

KUGELSTOSSEN, das [Sportart] ° η σφαιροβολία

[Vgl.: das Hammerwerfen ° η σφυροβολία]

KUGELSTOSSER, der ° ο σφαιροβόλος

KUH, die ° η αγελάδα

KUH-:

• die Kuhmilch: s. eigenes Sichwort

• der Kuhstall: s. eigenes Stichwort

KÜHL:

1) δροσερός, -ή, -ό:

• kühl [zB. ein Platz bzw. Ort; ein Wein] ° δροσερός, -ή, -ό

• Die Decke unter mir [sc.: die Decke, auf der ich lag] war angenehm kühl. °

° Η κουβέρτα από κάτω μου ήταν ευχάριστα δροσερή.

• Im Schlafzimmer war es bei geschlossenen Fensterläden dunkel und kühl und merkwürdigerweise nicht feucht. ° Στο υπνοδωμάτιο, με κλεισμένα τα παντζούρια, ήταν σκοτεινά και δροσερά και κατά έναν περίεργο τρόπο δεν είχε υγρασία.

[Anm.: σκοτειν<u>ά</u> / δροσερ<u>ά</u>]

2) ψυχρός, -ή, -ό:

• Es wurde wieder warm, aber nur um die Mittagszeit heiß. Die Nächte waren in dieser hohen Lage [sc. auf der Alm] empfindlich kühl. ° Έκανε πάλι ζέστη, όμως μόνο το μεσημέρι γινόταν πάρα πολλή. Οι νύχτες σ' αυτό το ύψος ήταν αρκετά ψυχρές.

[DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

• Die Sonne schien [Ende Oktober] noch immer, aber es wurde von Tag zu Tag ein wenig kühler. ° Είχε ακόμα λιακάδες, όμως από μέρα σε μέρα ο καιρός γινόταν όλο και πιο ψυχρός. [DF + GF aus: M. Haushofer: Die Wand]

3) es ist kühl:

a) κάνει δροσιά:

• in der Bibliothek ist es [angenehm] kühl ° στη βιβλιοθήκη κάνει δροσιά

• auf der Veranda war es kühl ° στη βεράντα έκανε δροσιά

• Es wird kühler sein später. [sc.: wenn es Abend wird] ° Θα κάνει περισσότερη δροσιά αργότερα.

b) έχει δροσιά:

• dort [sc. in diesem Zimmer des Hauses] ist es sogar im Sommer kühl ° εκεί ακόμα και το καλοκαίρι έχει δροσιά

• es war kühl und regnete ganz wenig ° είχε δροσιά και έβρεχε πολύ λίγο

• Unser Dorf liegt am Berg, und im Sommer ist es (dort) sehr kühl. ° Το χωριό μας είναι ορεινό και το καλοκαίρι έχει πολλή δροσιά.

c) είναι δροσιά:

• Heute ist es sehr heiß. Hier (im Keller) ist es kühl. ° Κάνει πολλή ζέστη σήμερα. Εδώ (στο υπόγειο) είναι δροσιά.

d) είναι δροσερά [BS s. oben]

e) κάνει ψύχρα:

• Es ist (Es wird) jetzt [im Herbst] kühl am Abend (= an den Abenden). ° Κάνει ψύχρα το βράδυ τώρα.

• Es ist ein bisschen kühl [an diesem Morgen]. ° Κάνει λίγη ψύχρα.

• es war sehr kühl [an diesem Morgen] ° έκανε πολλή ψύχρα

f) έχει ψύχρα:

• es war ein wenig kühl [an jenem Abend] ° είχε λίγη ψύχρα

4) Sonstiges:

• als die Sonne hinter den Fichten verschwand, wurde es kühl (kühlte es ab) °
° σα χάθηκε ο ήλιος πίσω από τα πεύκα, δρόσισε

KÜHLBOX, die [die man zB. zum Camping mitnimmt] [wörtl.: der tragbare Kühlschrank] ° το φορητό ψυγείο

KÜHLER, der [eines Autos] ° το ψυγείο

KÜHLRAUM, der [zB. einer Fleischhauerei] ° το ψυγείο

KÜHLSCHRANK, der:

1) το ψυγείο:

• Ich glaube, es ist noch eine Flasche Sekt im Kühlschrank. ° Νομίζω ότι στο ψυγείο έχει ακόμα ένα μπουκάλι σαμπάνια. [Anm.: σ̲το ψυγείο]

2) Sonstiges:

• der kleine Kühlschrank [zB. in der Kabine eines Lkw] ° το ψυγειάκι

• ihre kleinen Kühlschränke ° τα ψυγειάκια τους

KÜHLTRUHE, die: s. *Tiefkühltruhe*, die

KÜHLUNG, die:

• Ein weiteres Erfordernis, das während der Sommermonate, vor allem in sonnigen Ländern wie Griechenland, auftritt, ist die wirksame Kühlung der Räume des Heims [sc. des Hauses bzw. der Wohnung]. ° Άλλη μια ανάγκη που δημιουργείται κατά τους θερινούς μήνες, ιδιαίτερα σε ηλιόλουστες χώρες όπως η Ελλάδα, είναι το αποτελεσματικό δρόσισμα των χώρων του σπιτιού.

KÜHLVITRINE, die [im Supermarkt (in der zB. der Käse gelagert ist)] °

° η βιτρίνα του ψυγείου

KÜHLWAGEN, der [sc. der Kühl-Lastkraftwagen] ° το φορτηγό-ψυγείο

(Pl.: τα φορτηγά-ψυγεία)

KUHMILCH, die ° το αγελαδινό γάλα // το γάλα της αγελάδας

KÜHN:

• Die Wirklichkeit übertrifft manchmal auch die kühnste Fantasie (Vorstellung). °

° Η πραγματικότητα ξεπερνά κάποτε και την πιο τολμηρή φαντασία.

KUHSTALL, der ° το βουστάσιο

KULISSE, die:

• hinter den Kulissen [iS von: im verborgenen; (von der Öffentlichkeit) nicht wahrnehmbar] ° στο παρασκήνιο

KULTUR, die:

• die Baumwollkulturen / die Baumwollpflanzungen, die: s. unter *Pflanzung*, die

KULTURELL ° πολιτισμικός, -ή, -ό:

• die Verteidigung des kulturellen Pluralismus [im Zeitalter der Globalisierung] °

° η προάσπιση του πολιτισμικού πλουραλισμού

• gemeinsame historische und kulturelle Wurzeln ° κοινές ιστορικές και πολιτισμικές ρίζες

KULTURPOLITIK, die ° η πολιτιστική πολιτική
KULTURREVOLUTION, die [in China] ° η Πολιτιστική Επανάσταση

KUMMER, der:
der Liebeskummer ° η ερωτική λύπη

KÜMMERN:

1) sich kümmern:

a) νοιάζομαι:
• Niemand kümmert sich um uns. ° Κανείς δεν νοιάζεται για μας.
• Er, der sich in seinem ganzen Leben nie um einen anderen Menschen gekümmert hatte, schien es nun [wo er alt war] für selbstverständlich zu halten, dass sich alle Leute um ihn kümmern müssten. ° Αυτός, που όλη του τη ζωή δεν είχε νοιαστεί για άλλον άνθρωπο, φαίνεται πως τώρα θεωρούσε αυτονόητο ότι όλος ο κόσμος έπρεπε να νοιαστεί για εκείνον.
• Warum soll ich mich um deine Angelegenheiten kümmern? ° Γιατί να νοιαστώ για τις δουλειές σου;
• Und die Erdäpfel [die am Herd in der Pfanne braten]? [Was passiert mit denen, wenn du mich jetzt wegschickst?] – [Antwort:] Um die werde i c h mich kümmern. °
° Και οι πατάτες; – Θα τις νοιαστώ εγώ.
b) φροντίζω:
• Martha [= meine Putzfrau] kümmert sich [während meiner Abwesenheit] weiter um die Wohnung und bezahlt mir die Rechnungen. ° Η Μάρθα εξακολουθεί να φροντίζει το διαμέρισμα και μου πληρώνει τους λογαριασμούς.
• Es gefällt mir wirklich, mich um einen Mann zu kümmern. [zB. indem ich für ihn koche, die Wäsche bügle etc.] ° Πραγματικά μου αρέσει να φροντίζω έναν άντρα.
• Macht nichts [dass du das volle Weinglas umgestoßen hast], Jorgos [= der Diener] wird sich darum kümmern. [sc.: saubermachen etc.] ° Δεν πειράζει, θα το φροντίσει ο Γιώργος.
• Wenn dir [männl.] das nicht passt, was ich mache [um dir zu helfen], dann tu mir den Gefallen und kümmere dich in Zukunft selbst um deine Angelegenheiten! ° Αν δε σ’

αρέσει αυτό που κάνω, τότε να μου κάνεις τη χάρη να φροντίζεις στο εξής μόνος σου για τις υποθέσεις σου!

• Er hätte sich um seine Rückkehr kümmern müssen, bevor er von hier weggefahren ist. ° Έπρεπε να είχε φροντίσει πριν φύγει από εδώ για την επιστροφή του.

c) Sonstiges:

• Kümmere dich um deine (eigenen) Angelegenheiten! [Reaktion auf eine indiskrete Frage] ° Τη δουλειά σου!

2) es kümmert mich [iS von: es ist mir nicht egal]:

a) με νοιάζει // νοιάζομαι:

• Was kümmert m i c h deine neue Platte? ° Τι με νοιάζει εμένα ο καινούργιος δίσκος σου;

• Wen kümmerte es '37 oder '38 [iS von: wer nahm daran 1937 oder 1938 Anstoß], ob man Anhänger von Venizelos ist? [Wörtl.: Wer kümmerte sich ...?] ° Ποιος νοιαζόταν το '37 και το '38 αν είσαι βενιζελικός;

b) Sonstiges:

• ~Das braucht dich doch nicht zu kümmern (~Das kann dir doch egal sein), wenn dich der Gemüsehändler für meine Schwester hält! [weil du (= Franz) wie ein Mädchen aussiehst] ° Δεν πρέπει να σου καίγεται καρφί, αν ο μανάβης σε περνάει για αδελφή μου!

KUMULATIV [müssen die drei folgenden Voraussetzungen erfüllt sein: ...] [Adv.] °

° αθροιστικά

KUNDENDIENST-:

~Kundendienst-Hotline: 0800 20002 [angegeben in einer Werbeanzeige für Produkte der Computerfirma Compaq in einer griechischen Tageszeitung] ° γραμμή εξυπηρέτησης πελατών: 0800 20002

KUNDENKARTEI, die [sc. das Verzeichnis der Kunden (und ihrer Daten)] °

° το πελατολόγιο

KÜNDIGEN:

1) [ein Arbeitsverhältnis beenden]:

a) [durch den Arbeitnehmer]: παραιτούμαι:

• Ich kündige. [meinen Job] ° Παραιτούμαι.

• Ich möchte kündigen. [Aussage eines Bankangestellten gegenüber seinem Vorgesetzten] ° Θέλω να παραιτηθώ από την δουλειά μου.

b) [durch den Arbeitgeber]: απολύω:

• Man hat mich heute morgen [in der Firma] gekündigt (entlassen). ° Με απέλυσαν σήμερα το πρωί.

• Sie sind gekündigt! / Sie sind entlassen! ° Απολύεστε!

• des gekündigten [Arbeits-]Kollegen [Gen.] ° του απολυμένου συναδέλφου

2) Sonstiges:

• kündigen [einen Miet- bzw. Pachtvertrag (bzw. das betreffnde Objekt)] ° ξενοικιάζω

KÜNDIGUNG, die:

Die Kündigung eines Beschäftigten [sc. sein (eigener) Entschluss, aus der Firma auszuscheiden] muss rechtzeitig eingereicht werden, sodass der Firma die Zeit gegeben wird, die Stelle nachzubesetzen. ° Η παραίτηση ενός εργαζομένου πρέπει να υποβάλλεται εγκαίρως, ώστε να δίδεται ο χρόνος στην εταιρεία να καλύψει τη θέση.

KÜNDIGUNGS-:

• die Abschaffung des Kündigungsschutzes [im Arbeitsrecht] ° η κατάργηση της προστασίας από απολύσεις

KUNDIN, die ° η πελάτισσα (Pl./Gen.: των πελατισσών)

KÜNFTIG:

künftig / in Hinkunft / in Zukunft ° στο εξής

künftig [als Adjektiv]: s. *zukünftig*

KUNSTDÜNGER, der:

die Kunstdünger [wörtl.: die anorganischen Dünger] ° τα ανόργανα λιπάσματα

KUNSTHÄNDLER, der:

die Kunsthändler [sc. die Händler von Gemälden etc.] ° οι έμποροι τέχνης

KUNSTHERZ, das [wört.: das Plastikherz] ° πλαστική καρδιά

KUNSTHISTORIKER, der ° ο ιστορικός (της) τέχνης

KUNSTHISTORISCH:

das Kunsthistorische Museum in Wien ° το Μουσείο της Ιστορίας της Τέχνης στη Βιέννη

KUNSTHOCHSCHULE, die ° η Σχολή Καλών Τεχνών

KUNSTKRITIKER, der ° ο κριτικός τέχνης // ο τεχνοκριτικός // ο τεχνοκρίτης

KÜNSTLER, der ° ο καλλιτέχνης

KÜNSTLERIN, die ° η καλλιτέχνις [Anm.: -ις !] // η καλλιτέχνιδα * [synonym]

*(Pl.: οι καλλιτέχνιδες)

KÜNSTLERISCH:

er [dieser Film] hat künstlerische Ansprüche [sc.: er wurde mit der Intention gemacht, künstlerisch anspruchsvoll zu sein] ° έχει καλλιτεχνικές αξιώσεις

KÜNSTLERNAME, der ° το καλλιτεχνικό ψευδώνυμο

KÜNSTLICH:

1) τεχνητός, -ή, -ό:

• die künstliche Befruchtung ° η τεχνητή γονιμοποίηση

• die künstliche Niere ° το τεχνητό νεφρό

• Wenn Sie [beim Fotografieren] künstliche Beleuchtung (künstliches Licht) [im Gegensatz zu Tageslicht] verwenden, […] ° Όταν χρησιμοποιείτε τεχνητό φωτισμό, [...]

• die künstlich geschaffenen (erzeugten) Konsumbedürfnisse der reichen Länder °

° οι τεχνητά δημιουργημένες καταναλωτικές ανάγκες των πλούσιων χωρών

2) Sonstiges:

• künstliche (falsche) Bärte [die zB. Schauspieler für ihre Rolle verwenden] °

° ψεύτικα γένια

• Sie trug einen Strohhut […] mit herabhängenden künstlichen (falschen / unechten) Kirschen. ° Φορούσε ένα ψάθινο καπέλο [...] που είχε κρεμασμένα ψεύτικα κεράσια.

KUNSTSAMMLER, der ° ο συλλέκτης έργων τέχνης

KUNSTSCHÄTZE, die ° οι καλλιτεχνικοί θησαυροί

KUNSTSTOFF, der / PLASTIK, das ° το πλαστικό

KUNSTSTOFF-: vgl. *Plastik-*

KUNSTWERK, das ° το έργο τέχνης (Pl.: τα έργα τέχνης)

KUPFER, das ° ο χαλκός

KUPFERSTICH, der:

An der Wand hingen zwei vergilbte Kupferstiche, die italienische Landschaften darstellten. ° Στον τοίχο κρέμονταν δυο κιτρινισμένες χαλκογραφίες που παρίσταναν ιταλικά τοπία.

KUPON, der: vgl. *Coupon*, der

KUPPE, die:

• bei (der) Annäherung an eine ~(Fahrbahn-)Kuppe [besteht Überholverbot] ° κατά την προσέγγιση σε κυρτή αλλαγή κλίσης

KUPPEL, die [zB. jene im Prunksaal der Nationalbibliothek] ° ο θόλος

KUPPLUNG, die [beim Auto] ° ο συμπλέκτης // το ντεμπραγιάζ

KUPPLUNGSPEDAL, das [im Auto] °

° το πεντάλ του συμπλέκτη // το πεντάλ του ντεμπραγιάζ

KÜRBIS, der ° το κολοκύθι

KURDISTAN ° το Κουρδιστάν

KURDE, der ° ο Κούρδος (Pl.: οι Κούρδοι)

KURDIN, die ° η Κούρδη // η Κούρδισσα

KURDISCH ° κουρδικός, -ή, -ό ([bzw. alltagssprachlich:] κούρδικος, -η, -ο)

KURFÜRST, der ° ο εκλέκτορας

KURIERDIENST, der:

Kurierdienste [zB. von ΕΛΤΑ bzw. andere Firmen] ° υπηρεσίες ταχυμεταφορών

[Anm.: GF aus einer Informationsbroschüre des Athener Flughafens / als äquivalenter englischer Ausdruck wird in der Broschüre angeführt: "courier services"]

KURORCHESTER, das:
die Kurorchester ° οι ορχήστρες στα θέρετρα
[DF+GF aus: Schnitzler: Spiel im Morgengrauen]
KURORT, der [wörtl.: der Badeort] [zB. Baden bei Wien, Bad Ischl; Karlsbad, Teplitz] ° ° η λουτρόπολη

KURS, der:
1) [Ausbildungsveranstaltung]:
a) τα μαθήματα:
• Der Kurs [wörtl.: der Unterricht] dauert einen Monat. [gemeint ist ein Deutschkurs für Ausländer] ° Τα μαθήματα διαρκούν ένα μήνα.
• Er hatte [früher einmal] einen Erste-Hilfe-Kurs [wörtl.: einen Erste-Hilfe-Unterricht] besucht. [und konnte daher jetzt den Verletzten versorgen] ° Είχε παρακολουθήσει μαθήματα πρώτων βοηθειών.
• Ferienkurse [zB. für Malen, Töpfern, Musik etc.] ° μαθήματα διακοπών
• Ich habe ~einen Computerkurs begonnen [wörtl.: eine Reihe von Computer(unterrichts)stunden genommen], aber es (wieder) aufgegeben. ° Πήρα μια σειρά μαθημάτων Η/Υ, αλλά τα άφησα στη μέση.
b) το πρόγραμμα:
• Die Dauer des Kurses [sc. des Intensivsprachkurses] betrug insgesamt 75 Stunden, aufgeteilt (verteilt) auf 3 Wochen. ° Η διάρκεια του προγράμματος ήταν 75 ώρες συνολικά, μοιρασμένες σε 3 εβδομάδες.
• der Schnellkurs / der Intensivkurs [zum Erlernen einer Fremdsprache in kurzer Zeit] ° ° το ταχύρυθμο πρόγραμμα
c) το σεμινάριο:
• Eröffnung der Kriegsteilnehmerkurse ° ίδρυση σεμιναρίων για κείνους που θα πήγαιναν στον πόλεμο [DF+GF aus: E. Kästner: Fabian]
2) [Preis von Wertpapieren, Währungen etc.]: η τιμή:
• die Kurse [zB. von Aktien] ° οι τιμές
• das Sinken des Kurses (der Kurssturz) des amerikanischen Dollars ° η πτώση της τιμής του αμερικανικού δολαρίου
• die Talfahrt [= das Sinken] der Aktienkurse ° ο κατήφορος των τιμών των μετοχών
3) [iS von: (Entwicklungs-)Verlauf] ° η πορεία:
• der Anpassungskurs der Grünen [in Richtung auf eine konventionelle Partei] °

° η πορεία προσαρμογής των Πράσινων

4) Sonstiges:

• der Kurs [den ein Schiff nimmt] ° η ρότα // η πορεία [synonym]

• ~hoch im Kurs stehen: s. unter *Anklang*, der ("Anklang finden")

KURSIV:

1) πλάγιος, -α, -ο:

• Alle Wörter mit kursiven Buchstaben (alle kursiv gedruckten Wörter) [im folgenden (griechischen) Text] sind türkischer Herkunft. ° Όλες οι λέξεις με πλάγιους χαρακτήρες είναι τουρκικής προέλευσης.

• kursiv [sc.: in Kursivschrift dargestellt (zB. ein Wort in einem Text)] ° πλάγια

• "Kursiv" [Funktion in Word zur Wiedergabe von Zeichen in Kursivdruck / Symbol in der Formatleiste: "K" (bzw. in der griechischen Version von Word: "I" – für "italic")] °

° "Πλάγια γραφή"

[bzw. ebenso:]

• "Kursiv" [als Auswahlmöglichkeit im Menü "Format" von Word zur Festlegung, dass ein Zeichen in Kursivdruck wiedergegeben werden soll] ° "Πλάγια"

2) Sonstiges:

• mit einem kursiv gedruckten Wort ° με κυρτά τυπωμένη λέξη

KURSIVSCHRIFT, die:

1) η πλάγια γραφή

2) η πλαγιογράμματη γραφή:

• immer in Kursivschrift (Kursivdruck) [sind in das Buch Zitate Frank Kafkas eingefügt] °

° με πλαγιογράμματη, πάντοτε, γραφή

• die Kursivschrift (der Kursivdruck) [einiger Worte im obigen Zitat] stammt von J.V. Rillaer [= jener Person, die das Zitat in einem von ihr verfassten Aufsatz wiedergibt] [ist also nicht im Originaltext vorhanden] ° η πλαγιογράμματη γραφή ανήκει στον J.V. Rillaer

3) Sonstiges:

• Die Kursivschrift (der Kursivdruck) [zweier Worte im obigen Zitat] ist (stammt) von Roudinesco [= der Autorin des Buches, aus dem das Zitat entnommen wurde]. [ist also im Originaltext vorhanden] ° Τα πλάγια γράμματα είναι της Roudinesco.

KURSSTURZ, der:

• der Kurssturz (das Sinken des Kurses) des amerikanischen Dollars ° η πτώση της τιμής του αμερικανικού δολαρίου

KURVENREICH:
• Nikos fuhr langsam und vorsichtig auf der engen, kurvenreichen Straße ° ο Νίκος οδηγούσε αργά και προσεκτικά στο στενό στριφογυριστό δρόμο
• die Straße wird [in diesem Gebiet] sehr steil und kurvenreich ° ο δρόμος γίνεται πολύ ανηφορικός και με πολλές στροφές
KURVIG: vgl. *kurvenreich*

KURZ:

1) σύντομος, -η, -ο:
• Eure Briefe [die ihr uns schreibt] sollen kurz sein. ° Τα γράμματά σας να είναι σύντομα.
• kurze Reisen ° σύντομα ταξίδια
• in(nerhalb) so kurzer Zeit ° μέσα σ' ένα τόσο σύντομο χρονικό διάστημα
• Fassen wir kurz zusammen. [sc. was ich in diesem Buch bisher geschrieben habe] ° ° Ας ανακεφαλαιώσουμε σύντομα.
• Es klingelt [an der Wohnungstür], einmal lang, zwei Mal kurz. ° Χτυπάει το κουδούνι, μια φορά πολλή ώρα, δυο φορές σύντομα.
• in kürzestmöglicher Zeit [= sobald wie möglich] [wird das Stadion in Betrieb genommen werden] ° σε συντομότερο δυνατό χρόνο

2) μικρός, -ή, -ό:
• Das Leben Mozarts war kurz und tragisch. ° Η ζωή του Μότσαρτ υπήρξε μικρή και τραγική.
• Der Tag ist kurz, wenn man spät aufwacht. ° Η μέρα είναι μικρή όταν ξυπνάς αργά.
• die fünf Minuten scheinen eine sehr kurze Zeit zu sein ° τα πέντε λεπτά φαίνονται πολύ μικρός χρόνος
• nach einem relativ kurzen Zeitraum ° μετά από μικρό σχετικά χρονικό διάστημα
• der Rest der Zeit, den ... [die Männer, die vom Zivildienst zum Wehrdienst gewechselt haben] abzuleisten haben [sc. beim Heer], kann [= darf] nicht kürzer (geringer) als sechs Monate sein ° το υπόλοιπο του χρόνου που υποχρεούνται να εκπληρώσουν [...], δεν μπορεί να είναι μικρότερο των έξι μηνών
• Winterreifen, die [auf der Schneefahrbahn] einen kürzeren Bremsweg gewährleisten °

° χειμερινά ελαστικά που διασφαλίζουν μικρότερη απόσταση φρεναρίσματος

3) λίγος, -η, -ο:

• der Abbruch [des Gebäudes] war innerhalb eines kurzen Zeitraums beendet ° το γκρέμισμα τέλειωσε μέσα σε λίγο χρονικό διάστημα
• Es war kurze Zeit vor ihrer Hochzeit, als ...[ihr Vater folgende Idee hatte:] ° Ήταν λίγος καιρός πριν το γάμο της, όταν [...] [Anm.: λίγος καιρός (Nominativ!)]
• Seit kurzer Zeit war sein Leben nicht mehr so voller Bitterkeiten. ° Εδώ και λίγο καιρό η ζωή του δεν ήταν πια τόσο γεμάτη πίκρες.
• nur für kurze Zeit ° μόνο για λίγη ώρα
• in der kurzen Zeit, die er dort war [im konkreten Fall: 3 Stunden] ° στη λίγη ώρα που βρέθηκε εκεί [Anm.: στη !]
• Wir sind das einzige Land Europas, in dem das Unterrichtsjahr (= Schuljahr) so kurz dauert. ° Είμαστε η μόνη χώρα της Ευρώπης που το διδακτικό έτος διαρκεί τόσο λίγο.
• die idyllischen Tage dauerten sehr kurz ° οι ειδυλλιακές μέρες κράτησαν πολύ λίγο
• er bleibt nur sehr kurz [und fährt dann gleich wieder ab] ° δε μένει παρά πολύ λίγο
• Kann ich mit Ihnen kurz unter vier Augen [= allein] sprechen? ° Μπορώ να σας μιλήσω λίγο ιδιαιτέρως;
• kurz darauf / wenig später ° λίγο μετά // σε λίγο
• Es ist ja (noch) gar nicht so spät. Kurz nach zehn (Uhr). ° Δεν είναι και τόσο αργά. Λίγο περασμένες δέκα.
• vor kurzem / kürzlich ° πριν λίγο
• kurz zuvor / kurz vorher ° λίγο πριν
• bis kurz vor seinem Lebensende [arbeitete er] ° μέχρι λίγο πριν το τέλος της ζωής του
• es war kurz vor Stockerau ° ήταν λίγο πριν το Στόκεραου
• kurz vor mir [wörtl.: kurz bevor er bei mir ankommt] blieb er stehen [sc. der Mann, der auf mich zuging] ° λίγο πριν φτάσει σ' εμένα σταμάτησε
• Er vermeidet, ~so gut er kann (~so es nur irgendwie geht), nach Athen zu kommen. Und wenn er gezwungen ist zu kommen, bleibt er so kurz wie möglich. ° Αποφεύγει όσο μπορεί να έρχεται στην Αθήνα. Κι όταν αναγκάζεται να έρθει, μένει όσο το δυνατόν λιγότερο.
• Ein Kind, das im Osten geboren wird, lebt 8-10 Jahre kürzer (weniger) als ein Kind, das im Westen geboren wird. ° Ένα παιδί που γεννιέται στην Ανατολή ζει 8-10 χρόνια λιγότερο από ένα παιδί που γεννιέται στη Δύση.

• Je nach Erfolg blieben sie [auf ihrer Konzerttournee] kürzer oder länger. [an einem bestimmten Ort] ° Ανάλογα με την επιτυχία παρέμεναν λιγότερο ή περισσότερο.

4) κοντινός, -ή, -ό // κοντός, -ή, -ό:

• die kurze / weite (lange) Fahrt ° η κοντινή / μακρινή διαδρομή
• kurzes Haar ° κοντά μαλλιά [bzw. auch:] κοντό μαλλί
• der kurze Rock / der lange Rock ° η κοντή φούστα / η μακριά φούστα
• Das Sakko (Die Jacke) war ihm (viel) zu weit und die Hose (viel) zu kurz. ° Το σακάκι τού ερχότανε πολύ φαρδύ, και το παντελόνι πολύ κοντό.

5) Sonstiges:

• in(nerhalb) kürzester Zeit [machte er (sc. der einflussreiche Politiker) sie zur Schuldirektorin] ° μέσα σε ελάχιστο χρονικό διάστημα
• Die Zeit ist (viel) zu kurz [wörtl.: beschränkt] für so etwas. [sc.: um diese Pläne noch vor der Wahl umzusetzen] ° Ο χρόνος είναι πολύ περιορισμένος για κάτι τέτοιο.
• Zuerst [läutete sie] zwei Mal kurz [wörtl.: schnell] hintereinander [an der Tür], dann [machte sie] eine Pause, […] ° Πρώτα γρήγορα δυο φορές τη μια μετά την άλλη, ύστερα ένα διάλειμμα, [...]
• über kurz oder lang / früher oder später [wird der Schwindel auffliegen] ° αργά ή γρήγορα
• erst vor kurzem (erst neulich / erst jüngst) ° μόλις πρόσφατα
• Kurz und gut, [...] / Kurz gesagt, [...] / Kurzum, […] [die ganze High-Society war am Ball anwesend] [Resümee, nachdem zunächst eine Reihe von (prominenten) Ballbesuchern aufgezählt worden war] ° Με λίγα λόγια, [...]
• Ich gehe mir kurz die Hände waschen. ° Πάω να πλύνω τα χέρια μου μια στιγμή.
• Um es kurz zu machen, [...] / Um nicht lang herumzureden, [...] [es folgt die Aussage der Quintessenz] ° Για να μην (τα) πολυλογώ, [...]
• er war kurz angebunden und mürrisch ° ήταν απότομος και σκυθρωπός
• es war unmöglich [einen Termin zu bekommen], so kurz vor Weihnachten [wörtl.: so nahe bei Weihnachten] ° ήταν αδύνατο τόσο κοντά στα Χριστούγεννα
• kurz (knapp) nacheinander / kurz (knapp) hintereinander [sind die beiden Ehegatten gestorben] ° κοντά-κοντά
• kürzer machen / kürzen [zB. Hosenbeine] ° κονταίνω
[vgl.: länger machen / verlängern ° μακραίνω]
• das Kürzer-Machen / das Kürzen [zB. von Hosenbeinen] ° το κόντεμα

[vgl.: das Länger-Machen / das Verlängern ° το μάκρεμα]
• die Schlange [der Wartenden] wurde kürzer [wörtl.: verringerte sich] ° η ουρά μειωνόταν

KURZ-:
• sein kurzgeschnittenes Haar ° τα κοντοκομμένα μαλλιά του
• kurzärmelig: s. eigenes Stichwort
• kurzgefasst: s. eigenes Stichwort

KURZARBEIT, die ° η υποαπασχόληση *
KURZARBEITER, der:
• die Kurzarbeiter ° οι υποαπασχολούμενοι *
*[DF+GF jeweils aus: J. Ditfurth: Lebe wild und gefährlich]
[aber auch:]
• die Kurzarbeiter ° τα άτομα με αναγκαστικά μειωμένη απασχόληση

KURZÄRMELIG:
• das kurzärmelige Hemd ° το κοντομάνικο πουκάμισο
• eine kurzärmelige Bluse ° μια μπλούζα κοντομάνικη

KÜRZEL, das:
• das Kürzel / die Abkürzung [zB.: "Άπ." für "Άπαντα"] ° η βραχυγραφία
• das Kürzel / die Kurzform [zB. der Ausdruck "Realo" für "Realpolitiker"] ° η σύντμηση

KÜRZEN:
1) συντομεύω:
• kürzen [zB. einen Leserbrief zwecks Veröffentlichung] ° συντομεύω
• die gekürzte Fassung (Version) [zB. eines Theaterstücks] ° η συντομευμένη εκδοχή
2) περικόπτω:
• die Sozial- und Umweltausgaben kürzen ° περικόπτω τις κοινωνικές και περιβαλλοντικές δαπάνες
• Ich zitiere leicht gekürzt die bezeichnendsten Passagen (Abschnitte) [des Zeitungsartikels]: "[...]" ° Παραθέτω ελαφρά περικομμένα τα πιο χαρακτηριστικά αποσπάσματα: "[...]"
3) Sonstiges:

• kürzen / kürzer machen [zB. Hosenbeine] ° κονταίνω

[vgl.: verlängern / länger machen ° μακραίνω]

• das Kürzen / das Kürzer-Machen [zB. von Hosenbeinen] ° το κόντεμα

[vgl.: das Verlängern / das Länger-Machen ° το μάκρεμα]

• das Kürzen (die Kürzung) von Brüchen [mathematische Operation] ° η απλοποίηση κλασμάτων

KURZENTRUM, das:

~Kurzentren [in Österreich zB. Baden, Bad Gastein, Bad Tatzmannsdorf, Gallspach usw.] ° ιαματικά κέντρα

KÜRZER: s. unter *kurz*

KURZERHAND (kurz entschlossen / ohne lange zu überlegen) ° χωρίς πολλή σκέψη

KURZFILM, der ° η ταινία μικρού μήκους

KURZFORM, die:

die Kurzform / das Kürzel [zB. der Ausdruck "Realo" für "Realpolitiker"] ° η σύντμηση

KURZFRISTIG ° βραχυπρόθεσμος, -η, -ο

[vgl.: langfristig ° μακροπρόθεσμος, -η, -ο]

KURZGEFASST [zB. die Darstellung von Ereignissen in einem Buch] °

° συνοπτικός, -ή, -ο [BS s. unter *überblicksmäßig*]

KÜRZLICH (vor kurzem) ° πριν λίγο

KURZNACHRICHTEN, die:

Kurznachrichten [als Programmpunkt im Hörfunk] ° σύντομο δελτίο ειδήσεων

KURZSCHLUSS, der:

Gestern abend gab es einen Kurzschluss. ° Χθες το βράδυ έγινε βραχυκύκλωμα.

KURZSCHLUSS-:

Wer weiß, zu welcher Kurzschlussreaktion der fähig ist [sc. der Mann mit dem Gewehr in der Hand]. [wörtl.: Wer weiß, wie er in seiner Panik reagieren kann.] °
° Ποιος ξέρει πώς μπορεί να αντιδράσει στον πανικό του.
[DF+GF aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

KURZSCHRIFT, die / STENOGRAFIE, die ° η στενογραφία

KURZSICHTIG:
• ich bin kurzsichtig ° έχω μυωπία
• Ich bin stark (sehr) kurzsichtig. ° Έχω μεγάλη μυωπία.
• der Kurzsichtige ° ο μύωπας

KURZSTRECKEN-:
das Kurzstreckenflugzeug ° το αεροπλάνο μικρών αποστάσεων

KURZUM:
Kurzum, … / Kurz und gut, ... / Kurz gesagt, ... [die ganze High-Society war am Ball anwesend] [Resümee, nachdem zunächst eine Reihe von (prominenten) Ballbesuchern aufgezählt worden war] ° Με λίγα λόγια, ...

KÜRZUNG, die:
1) η περικοπή:
• die Kürzung (Verkürzung) der wöchentlichen Arbeitszeit (der Wochenarbeitszeit) von 42 auf 40 Stunden ° η περικοπή των ωρών εργασίας την εβδομάδα από 42 σε 40 ώρες
• die Kürzungen verschiedener [staatlicher] Ausgaben ° οι περικοπές διαφόρων δαπανών
• sie [sc. die Gewerkschaften] hatten bereits begonnen, Lohnkürzungen zu akzeptieren ° είχαν ήδη αρχίσει να δέχονται περικοπές αμοιβών
• drastische Lohnkürzungen [wörtl.: drastische Kürzungen bei den Löhnen] °
° δραστικές περικοπές στα ημερομίσθια
2) Sonstiges:
• die Kürzung (das Kürzen) von Brüchen [mathematische Operation] °
° η απλοποίηση κλασμάτων

KUSCHELN:

• Carmen kuschelt sich an ihn, drückt ihr Gesicht in seine Halsmulde. ° Η Κάρμεν τρίβεται πάνω του, και σφίγγει το κεφάλι της στο λακκάκι του λαιμού του. *

• Als David lang ausgestreckt neben ihr [Carmen] liegt, kuschelt sie sich einfach an ihn, […] ° Όταν ο Ντέιβιντ είναι ξαπλωμένος δίπλα της, εκείνη χαϊδεύεται πάνω του, [...] *

• sie hat sich an ihn gekuschelt ° εκείνη έχει χαϊδευτεί επάνω του *

• Ich würde gern ein bisschen mit dir kuscheln, […] ° Θα μου άρεσε να χαϊδευτώ λιγάκι μαζί σου, [...] *

*[DF+GF jeweils aus: Gaby Hauptmann: Suche …]

KÜSSEN:

1) φιλώ (-άς):

• wenn er sie küsst ° όταν τη φιλάει

• er küsst mir [bei der Verabschiedung] die Hand ° μου φιλάει το χέρι

• er küsste Maria galant die Hand ° φίλησε ιπποτικά το χέρι της Μαρίας

• wir haben uns [= einander] geküsst ° έχουμε φιληθεί

2) Sonstiges:

• Die [Grippe-]Viren werden direkt beim Niesen, Husten, Sprechen oder Küssen übertragen [sc. Tröpfcheninfektion]. ° Οι ιοί μεταδίδονται απ' ευθείας κατά το φτέρνισμα, το βήξιμο, την ομιλία ή το φίλημα.

• "Küß die Hand." [als Grußformel gegenüber einer Frau] ° "Σας ασπάζομαι την χείρα."

[DF+GF aus: I. Bachmann: Malina]

KÜSTE, die:

1) η ακτή:

• die Ost- und Westküste der USA ° η Ανατολική και Δυτική Ακτή των ΗΠΑ

• entlang der Küste Kaliforniens ° κατά μήκος της ακτής της Καλιφόρνιας

• bis zu den felsigen Küsten (Felsküsten) und den Sandstränden ° μέχρι τις βραχώδεις ακτές και τις αμμώδεις παραλίες

• Allen [Menschen], die die zahlreichen Strände der (= an den) europäischen Küsten genießen [sc. dort einen Badeurlaub verbringen] möchten, […] ° Σε όσους επιθυμούν να απολαύσουν τις πολυάριθμες πλαζ των ευρωπαϊκών ακτών, [...]

2) Sonstiges:

• die Küsten(gebiete) Chiles leerfischen ° αδειάζω τα παράλια της Χιλής από ψάρια

KÜSTEN-:

• der Küstenfischfang ° η παράκτια αλιεία

• die Küstengebiete ° οι παράλιες περιοχές // οι παράκτιες περιοχές

• die Küstenstraße ° ο παραλιακός δρόμος

• die Küstenwache ° η ακτοφυλακή

KUTSCHE, die ° η άμαξα

KUTSCHER, der ° ο αμαξάς

KUVERT, das (der Briefumschlag) ° ο φάκελος

KUWAIT ° το Κουβέιτ

KUWAITER, der ° ο Κουβεϊτιανός

KUWAITERIN, die ° η Κουβεϊτιανή

KUWAITISCH ° κουβεϊτιανός, -ή, -ό

KYBERNETIK, die ° η Κυβερνητική [Anm.: K... !]